

叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标 阅读创始人

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双语音标有声读物”项目，旨在通过科学的发音方法，帮助学习者提高英语听力与口语水平。

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“双语音标”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的音标组合，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的有声读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他认为，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多人掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳
英语教育创始人

双音阅读教育创始人

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，拥有丰富的教学经验。他创立了“双音阅读教育”项目，旨在通过科学的阅读方法，帮助学习者提高英语阅读能力。

注音阅 读英语 教育之父

叶兴阳先生认为，学习英语的关键在于掌握正确的发音。他通过多年的研究与实践，总结出了一套独特的“注音阅读”教学法。这套方法将复杂的英语发音简化为易于理解的注音符号，使学习者能够快速掌握单词的发音规律。此外，他还开发了配套的注音读物，通过反复聆听与模仿，帮助学习者建立正确的发音习惯。

叶兴阳先生还强调，学习英语要注重实际应用。他鼓励学习者在日常生活中多使用英语，通过与他人交流来提高自己的语言水平。他认为，只有将所学知识运用到实际中，才能真正掌握英语。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多人掌握英语，实现自己的梦想。

叶兴阳先生还积极参与公益活动，为贫困地区的孩子提供英语教育机会。他相信，通过自己的努力，可以帮助更多人掌握英语，实现自己的梦想。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 20 个章节

1. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000001

2. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000002

3. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000003

4. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000004

5. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000005

6. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000006

7. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000007

8. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000008

9. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000009

10. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000010

11. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000011

12. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000012

13. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000013

14. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000014

15. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000015

16. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000016

17. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000017

18. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000018

19. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000019

20. 大宅里的小夫人(the Little Lady Of The Big House) 000020

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第1/20页

[ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['leɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs]
The Little Lady of the Big House
这 小的 女士 的 这 大的 房子

大宅里的小夫人

[baɪ]
by
经过

经过

[dʒæk] ['lʌndən]
Jack London
杰克 伦敦

杰克·伦敦

[ˈɔːθər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [muːn] , ”
Author of “ The Valley of the Moon , ”
作者 的 “ 这 谷 的 这 月亮 , ”

《月亮谷》的作者

“ [ðə; ði][staːr][ˈroʊvər] , ”
“ The Star Rover , ”
“ 这 星星 路虎 , ”

“星际漫游者”

“ [ðə; ði] [siː] [wɒlf] , ”
“ The Sea Wolf , ”
“ 这 海 狼 , ”

“海狼”

“ [et 'setərə; ɪt 'setərə] . ”
“ Etc : ”
“ ETC : ”

“ETC。

[ˈtʃæptər] [aɪ]
Chapter I
章 我

第一章

[hiː; hi] [ə'woʊk] [ɪn][ðə; ði][daːrk] .
He awoke in the dark .
他 醒来 在 这 黑暗的 .

他在黑暗中醒来。

[hɪz; ɪz] [ə'weɪkənɪŋ] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)] , ['iːzi] ,
His awakening was simple , easy ,
他的 唤醒 曾是 简单的 , 简单的 ,

他的觉醒过程很简单，也很轻松。

[wɪ'dəʊt] ['muːvmənt] [seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [aɪz] [ðæt] ['oʊpənd][ænd; ənd] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ə'wer] [ʌv; əv]
without movement save for the eyes that opened and made him aware of
没有 移动 节省 为了 这 眼睛 那 打开 和 制成 他 意识到的 的

[ˈdaːrknəs] .
darkness .
黑暗 .

除了睁开双眼感知到黑暗之外，他一动不动。

[ʌnˈlaɪk] [məʊst] , [hu:] [mʌst; məst] [fi:l] [ænd; ənd] [groʊp] [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə] , [ænd; ənd][ˈkɑ:ntækt]
Unlike most , who must feel and grope and listen to , and contact
与此不同 最多 , WHO 必须 感觉 和 摸索 和 听 到 , 和 接触
[wɪð; wɪθ] ,
with ,
和 ,

与大多数人不同，他们必须通过感觉、摸索、倾听和接触来了解彼此。

[ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [əˈbaʊt] [ðem; ðəm] , [hi:; hi] [nu:] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʌv; əv] [əˈweɪkənɪŋ] ,
the world about them , he knew himself on the moment of awakening ,
这 世界 关于 他们 , 他 知道 他自己 在 这 片刻 的 唤醒 ,
他醒来的那一刻，就认清了周围的世界。

[ˈɪnstəntli] [aɪˈdentəfaɪɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn] [taɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] [ænd; ənd][pɜ:rsəˈnæləti] .
instantly identifying himself in time and place and personality .
即刻 识别 他自己 在 时间 和 地方 和 性格 .
瞬间就能辨认出自己的时间、地点和个性。

[ˈæftər][ðə; ði] [læpst] [ˈaʊəz] [ʌv; əv] [sli:p] [hi:; hi] [tʊk] [ʌp] , [wɪˈðəʊt] [ˈefərt] , [ðə; ði] [ɪntəˈrʌptɪd] [teɪl]
After the lapsed hours of sleep he took up , without effort , the interrupted tale
后 这 失效 小时 的 睡觉 他 采取 向上 , 没有 努力 , 这 中断 故事
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] .
of his days .
的 他的 天 .

经过几个小时的睡眠后，他毫不费力地继续讲述他一天中被打断的经历。

[hi:; hi] [nu:] [hɪmˈself] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪk] [ˈfɔrəst] , [ðə; ði][ˈmæstər][ʌv; əv] [brɔ:d] [ˈeɪkəs] ,
He knew himself to be Dick Forrest , the master of broad acres ,
他 知道 他自己 到 是 迪克 福雷斯特 , 这 掌握 的 广阔 英亩 ,
他自认为就是迪克·福雷斯特，广袤土地的主人。

[hu:] [hæd; həd] [ˈfɔ:lən] [əˈsli:p] [ˈaʊəz] [brɪˈfɔ:r] [ˈæftər] [ˈdraʊzɪli] [ˈpʊtɪŋ] [ə; eɪ] [mætʃ] [brɪˈtwi:n] [ðə; ði]
who had fallen asleep hours before after drowsily putting a match between the
WHO 有 倒下 睡着了 小时 前 后 昏昏欲睡地 推杆 一个 匹配 之间 这
[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv] “ [roʊd] [taʊn] ” [ænd; ənd] [ˈpresɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [ɪˈlektɹɪk] [ˈri:dɪŋ] [læmp] .
pages of “ Road Town ” and pressing off the electric reading lamp .
页面 的 “ 路 镇 ” 和 紧迫 离开 这 电的 阅读 灯 .

几个小时前，他迷迷糊糊地把一根火柴夹在《公路之城》的书页之间，然后关掉了电灯，之后便睡着了。

[nɪr] [æt; ət][hænd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈrɪp(ə)l] [ænd; ənd] [ˈgɜ:rgl] [ʌv; əv][slʌm; səm] [ˈsli:pi] [ˈfaʊnt(ə)n] .
Near at hand there was the ripple and gurgle of some sleepy fountain .
靠近 在 手 那里 曾是 这 波纹 和 咕噜声 的 一些 困 喷泉 .
不远处传来潺潺的流水声，那是某个沉睡的喷泉发出的。

[frʌm; frəm][fa:r] [ɔ:f] , [soʊ] [feɪnt] [ænd; ənd][fa:r] [ðæt] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ki:n] [ɪr] [kʊd; kəd] [kætʃ] ,
From far off , so faint and far that only a keen ear could catch ,
从 远的 离开 , 所以 头晕的 和 远的 那 仅有的 一个 敏锐的 耳朵 可以 抓住 ,
从远处传来，如此微弱，只有敏锐的耳朵才能捕捉到。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ə; eɪ] [saʊnd] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [ˈplezər] .
he heard a sound that made him smile with pleasure .
他 听到 一个 声音 那 制成 他 微笑 和 乐趣 .
他听到一个声音，让他欣喜地笑了。

[hi:; hi] [nu:] [aɪ ˈti:][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈdɪstənt] , [ˈθroʊti] [bɔ:l] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈpʊʊlʊʊ] — King [ˈpʊʊlʊʊ] , [hɪz; ɪz]
He knew it for the distant , throaty bawl of King Polo — King Polo , his
他 知道 它 为了 这 遥远 , 喉音 吼 的 国王 马球 — King 马球 , 他的
[ˈtʃæmpiən] [ɔ:rt] [hɔ:rn] [bɔ:l] ,
champion Short Horn bull ,
冠军 短的 喇叭 公牛 ,
他从远处传来马球王的低沉吼声——马球王，他那头冠军短角公牛。

[θraɪs] [graænd] [ˈtʃæmpiən] [ˈɔːlsou][Λv; əv][ɔːl] [ˈbʊlz] [æɪ; ət][ˌsækrəˈmentou][æɪ; ət][ðə; ði][ˌkæləˈfɔːrniə] [steɪt]
thrice Grand Champion also of all bulls at Sacramento at the California State
三次 盛大 冠军 还 的 全部 公牛 在 萨克拉门托 在 这 加利福尼亚州 状态
[ˈfɛrɪz] .
Fairs .
集市 .

曾三次获得加州州博览会萨克拉门托站所有公牛的总冠军。

[ðə; ði] [smaɪl] [wʌz; wəz] [slou] [ɪn] [ˈiːzɪŋ] [frʌm; frəm] [dɪk] [ˈfɔːrɪsts] [feɪs] ,
The smile was slow in easing from Dick Forrest's face ,
这 微笑 曾是 慢的 在 缓解 从 迪克 森林的 脸 ,

迪克·福雷斯特的笑容慢慢消退了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [dwelt] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ɑːn][ðə; ði] [nuː] [ˈtraɪəmfɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈdestɪnd] [ðæt] [jɪr]
for he dwelt a moment on the new triumphs he had destined that year
为了 他 居住 一个 片刻 在 这 新的 胜利 他 有 注定 那 年
[fɔːr; fər] [kɪŋ] [ˈpouloʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈiːstərn] [ˈlaɪvstɑːk] [ˈsɜːrkɪt] .
for King Polo on the Eastern livestock circuits .
为了 国王 马球 在 这 东 家畜 电路 .

因为他花了一点时间思考他为马球王在当年东部牲畜巡回赛上注定要取得的新胜利。

[hiː; hi] [wʊd] [ʃou] [ðem; ðəm] [ðæt] [ə; eɪ] [bʊl] , [ˌkæləˈfɔːrniə][bɔːrn][ænd; ənd] [ˈfɪnɪʃt] ,
He would show them that a bull , California born and finished ,
他 会 展示 他们 那 一个 公牛 , 加利福尼亚州 出生 和 完成的 ,

他会向他们展示，一头在加州出生并长大的公牛，

[kʊd; kəd] [kəmˈpiːt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kriːm] [Λv; əv] [ˈbʊlz] [kɔːrn] - [fed] [ɪn] [ˈaɪər] [ɔːr] [ɪmˈpɔːrtɪd] [ˌoʊvərˈsiːz]
could compete with the cream of bulls corn - fed in Iowa or imported overseas
可以 竞争 和 这 奶油 的 公牛 玉米 - 美联储 在 爱荷华州或者 进口 海外
[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪməˈmɔːriəl] [hoʊm] [Λv; əv] [ɔːrt] [hɔːrnz] .
from the immemorial home of Short Horns .
从 这 远古的 家 的 短的 号角 .

可以与爱荷华州用玉米喂养的顶级公牛，或从短角牛的古老故乡进口的顶级公牛相媲美。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [smaɪl] [ˈfeɪdɪd] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [Λv; əv][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
Not until the smile faded , which was a matter of seconds ,
不是 直到 这 微笑 褪色 , 哪个 曾是 一个 事情 的 秒 ,

直到笑容消失，而这仅仅用了几秒钟。

[dɪd][hiː; hi] [riːtʃ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk][ænd; ənd] [pres] [ðə; ði][fɜːrst][Λv; əv][ə; eɪ] [roʊ] [Λv; əv] [ˈbʌtnz] .
did he reach out in the dark and press the first of a row of buttons .
做过 他 抵达 出去 在 这 黑暗的 和 按 这 第一的 的 一个 排 的 按钮 .

他是否在黑暗中伸出手，按下了一排按钮中的第一个？

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θriː] [ˈrouz; ˈraʊz][Λv; əv] [sʌtʃ] [ˈbʌtnz] .
There were three rows of such buttons .
那里 是 三 行 的 这样的 按钮 .

这样的按钮共有三排。

[ðə; ði] [kənˈsiːld] [ˈlaɪtɪŋ] [ðæt] [spɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][hjuːdʒ] [boʊl] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsiːlɪŋ] [rɪˈviːld]
The concealed lighting that spilled from the huge bowl under the ceiling revealed
这 暗 灯光 那 洒了 从 这 巨大的 碗 在下面 这 天花板 揭晓
[ə; eɪ] [ˈsliːpɪŋ] - [pɔːrtʃ] ,
a sleeping - porch ,
一个 睡眠 - 门廊 ,

从天花板下方巨大碗状结构中透出的隐藏式照明，照亮了一个可以睡觉的阳台。

[θriː] [saɪdz][Λv; əv] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [faɪn] - [meʃt] [ˈkɑːpər] [skriːn] .
three sides of which were fine - meshed copper screen .
三 侧面 的 哪个 是 美好的 - 网状 铜 屏幕 .

其中三面是细密的铜网。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [saɪd][wʌz; wəz][ðə; ði] [haʊs] [wɔ:l] , [ˈsa:lɪd] [ˈkɑ:nkri:t] , [θru:] [wɪt] [frent] [ˈwɪndəʊz]
The fourth side was the house wall , solid concrete , through which French windows
这 第四 边 曾是 这 房子 墙 , 坚硬的 具体的 , 通过 哪个 法语 视窗
[geɪv] [ˈækses] .
gave access .
给予 使用权 .

第四面是房屋的墙壁，由坚固的混凝土构成，透过落地窗可以进入室内。

[hi:; hi] [prest] [ðə; ði][ˈsekənd] [ˈbʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [roʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [laɪt] [kən'sentə] [æt; ət]
He pressed the second button in the row and the bright light concentrated at
他 按下 这 第二 按钮 在 这 排 和 这 明亮的 光 集中 在
[ə; eɪ] [pərˈtɪkjələr] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:nkri:t] [wɔ:l] ,
a particular place on the concrete wall ,
一个 特别的 地方 在 这 具体的 墙 ,

他按下了那排按钮中的第二个，一道强光集中照射在混凝土墙上的某个特定位置。

[ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] , [ə; eɪ] [kla:k] , [ə; eɪ] [bəˈrɑ:mɪtər] , [ænd; ənd] [ˈsentɪɡreɪd] [ænd; ənd]
illuminating , in a row , a clock , a barometer , and centigrade and
启发性的 , 在 一个 排 , 一个 钟 , 一个 晴雨表 , 和 摄氏度 和
[ˈfærənhaɪt] [θəˈmɒmɪtəz] .
Fahrenheit thermometers .
华氏度 温度计 .

依次照亮时钟、气压计、摄氏度温度计和华氏温度计。

[ˈɔ:lmoʊst][ɪn][ə; eɪ] [swi:p] [ʌv; əv] [ɡlæns] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði][ˈmesədʒəz, ˈmesɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪəlz] :
Almost in a sweep of glance he read the messages of the dials :
几乎 在 一个 扫 的 瞥一眼 他 读 这 消息 的 这 拨号盘 :
[ˈɪnju:][ðə; ði] [ˈdaɪəlz] :
他几乎只消一眼就读懂了表盘上的信息:

[taɪm] [fɔ:r] : - ; [er] [ˈpreʃər] , - : - , [wɪt] [wʌz; wəz][ˈnɔ:rm(ə)l][æt; ət] [ðæt] [ˈæltɪtu:d] [ænd; ənd]
time 4 : 30 ; air pressure , 29 : 80 , which was normal at that altitude and
时间 4 : - ; 空气 压力 , - : - , 哪个 曾是 普通的 在 那 高度 和
[ˈsi:z(ə)n] ;
season ;
季节 ;

时间 4:30；气压 29.80，这在当时的海拔和季节属于正常范围；

[ænd; ənd][ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] , [ˈfærənhaɪt] , 36° .
and temperature , Fahrenheit , 36° .
和 温度 , 华氏度 , 36° .
[ˈfærənhaɪt] , 36° .
和温度，华氏度，36°。

[wɪð; wɪθ] [əˈnʌðər] [pres] , [ðə; ði] [ˈgeɪdʒɪz] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [hi:t] [ænd; ənd] [er] [wɜ:r; wər] [sent] [bæk]
With another press , the gauges of time and heat and air were sent back
和 其他 按 , 这 仪表 的 时间 和 热 和 空气 是 发送 后退
[ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈdɑ:rknəs] .
into the darkness .
进入 这 黑暗 .

随着又一次按压，时间、温度和空气的计量器又被送回了黑暗中。

[ə; eɪ] [θɜ:rd] [ˈbʌt(ə)n] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈri:dɪŋ] [læmp] ,
A third button turned on his reading lamp ,
一个 第三 按钮 转向 在 他的 阅读 灯 ,
[ˈθɜ:rd] [ˈbʌt(ə)n] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈri:dɪŋ] [læmp] .
第三个按钮打开了他的阅读灯。

[soʊ] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [ðə; ði] [laɪt] [fel] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] [ænd; ənd][bɪˈhaɪnd] [wɪˈðəʊt] [ˈʃaɪnɪŋ] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz]
so arranged that the light fell from above and behind without shining into his
所以 安排 那 这 光 跌倒 从 多于 和 在后面 没有 灼灼 进入 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

这样安排，光线从上方和后方照射下来，但不会直射他的眼睛。

[ðə; ði][fɜːrst][ˈbʌt(ə)n] [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [kənˈsiːld] [ˈlaɪtɪŋ] [ˌoʊvərˈhed] .
The first button turned off the concealed lighting overhead .
这 第一的 按钮 转向 离开 这 暗 灯光 开销 :

第一个按钮关闭了头顶的隐藏式照明灯。

[hiː; hi] [ri:tʃt] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ] [stænd] , [ænd; ənd] , [ˈpens(ə)l][ɪn]
He reached a mass of proofsheets from the reading stand , and , pencil in
他 达到 一个 大量的 的 校样 从 这 阅读 站立 , 和 , 铅笔 在
[hænd] ,
hand ,
手 ,

他从阅卷台上取下一大堆校样，手里拿着铅笔，

[ˈlaɪtɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] , [hiː; hi][brɪˈɡæŋ][tuː; tə] [kəˈrekt] .
lighting a cigarette , he began to correct .
灯光 一个 卷烟 , 他 开始 到 正确的 :

他一边点燃香烟，一边开始纠正。

[ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [ˈklɪrli] [ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [ˈkwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [wɜːrkt] .
The place was clearly the sleeping quarters of a man who worked .
这 地方 曾是 清楚地 这 睡眠 四分之一 的 一个 男人 WHO 工作 :

这里显然是工人的宿舍。

[ɪˈfɪj(ə)nsi] [wʌz; wəz][ɪts] [kiː] [noʊt] , [ðoʊ] [kʌmfərt] , [nɑːt] [ɔːltəˈgeðər] [ˈspɑːrt(ə)n] , [wʌz; wəz][ˈɔːlsəʊ]
Efficiency was its key note , though comfort , not altogether Spartan , was also
效率 曾是 它是 钥匙 笔记 , 尽管 舒适 , 不是 共 斯巴达 , 曾是 还
[ˈmænɪfest] .
manifest .
显现 :

效率是其主要特点，但舒适性也显而易见，尽管并非完全简朴。

[ðə; ði][bed][wʌz; wəz][ʌv; əv] [greɪ] [ɪˈnæmld] [ˈaɪərn][tuː; tə][toʊn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] [wɔːl] .
The bed was of gray enameled iron to tone with the concrete wall .
这 床 曾是 的 灰色的 珐琅 铁 到 语气 和 这 具体的 墙 :

床体采用灰色搪瓷铁皮制成，与混凝土墙面相协调。

[əˈkrɔːs] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [æn; ən][ˈekstrə] [ˈkʌvərlət] ,
Across the foot of the bed , an extra coverlet ,
穿过 这 脚 的 这 床 , 一个 额外的 床单 ,

床尾铺着一条额外的被子，

[hʌŋ] [ə; eɪ] [greɪ] [roʊb][ʌv; əv] [wʊlfskɪnz] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [teɪl][ə; eɪ] - [ˈdæŋɡ(ə)l] .
hung a gray robe of wolfskins with every tail a - dangle .
悬挂 一个 灰色的 长袍 的 狼皮 和 每一个 尾巴 一个 - 悬挂 :

挂着一件灰色的狼皮长袍，每条狼尾巴都垂下来。

[ɑːn][ðə; ði] [floːr] , [wer] [ˈrestɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈslɪpərz] , [wʌz; wəz] [sprɛd] [ə; eɪ] [θɪk] - [ˈkoʊtɪd] [skɪn]
On the floor , where rested a pair of slippers , was spread a thick - coated skin
在 这 地面 , 在哪里 休息 一个 一对 的 拖鞋 , 曾是 传播 一个 厚的 - 涂层 皮肤

[ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [ɡoʊt] .
of mountain goat .
的 山 山羊 :

地板上放着一双拖鞋，地上铺着一张厚厚的山羊皮。

[hiːpt] [ˈɔːrdərli] [wɪð; wɪθ] [bʊks] , [ˈmæɡəzɪnz] [ænd; ənd] [ˈskɪrɪb(ə)l] - [pædz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [ɑːn]
Heaped orderly with books , magazines and scribble - pads , there was room on
堆积如山 秩序 和 图书 , 杂志 和 涂 - 垫子 , 那里 曾是 房间 在
[ðə; ði][bɪɡ] [ˈriːdɪŋ] [stænd][fɔːr; fər] [mætʃɪz] ,
the big reading stand for matches ,
这 大的 阅读 站立 为了 比赛 ,

宽大的阅览架上整齐地堆放着书籍、杂志和便笺簿，还有空间放火柴。

[ˈsɪɡə'rets] , [æn; ən] [æʃ] - [treɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['θɜ:rməs] ['bɑ:t(ə)]] .
cigarettes , **an ash - tray** , **and a thermos bottle** .
香烟 , 一个 灰 - 托盘 , 和 一个 热水瓶 瓶子 :

香烟、烟灰缸和保温瓶。

[ə; eɪ] ['fəʊnəgræf] , [fɔ:r; fər][ˈpɜ:pəsəz, 'pɜ:pəsɪz][ʌv; əv][dɪk'teɪ(ə)n] , [stʊd] [ɑ:n][ə; eɪ] [hɪndʒd] [ænd; ənd]
A phonograph , **for purposes of dictation** , **stood on a hinged and**
一个 留声机 , 为了 目的 的 听写 , 站立 在 一个 铰链 和
[ˈswɪŋɪŋ] ['bræktɪ] .
swinging bracket .
摇摆 括号 :

为了便于听写, 留声机被放置在一个可铰链摆动的支架上。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:l] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ] [bə'rɑ:mɪtər] [ænd; ənd] [θə'mɒmɪtəz] ,
On the wall , **under the barometer and thermometers** ,
在 这 墙 , 在下面 这 晴雨表 和 温度计 ,

在墙上, 气压计和温度计的下方,

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [raʊnd] ['wʊd(ə)n] [freɪm] [læft] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜ:rl] .
from a round wooden frame laughed the face of a girl .
从 一个 圆形的 木制的 框架 笑了 这 脸 的 一个 女孩 :

从一个圆形木框里, 浮现出一张女孩的笑脸。

[ɑ:n][ðə; ðɪ] [wɔ:l] , [bɪ'twi:n] [ðə; ðɪ][ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['bʌtnz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['swɪtʃbɔ:rd] , [frʌm; frəm]
On the wall , **between the rows of buttons and a switchboard** , **from**
在 这 墙 , 之间 这 行 的 按钮 和 一个 总机 , 从

[æn; ən][ˈoʊpən][ˈhoʊlstər] ,
an open holster ,
一个 打开 枪套 ,

墙上, 在一排排按钮和控制面板之间, 从一个敞开的枪套里,

['lu:slɪ] [prə'dʒektɪd][ðə; ðɪ] [bʌt] [ʌv; əv][ə; eɪ] . - ['koʊlts] [ɔ:tə'mætɪk] .
loosely projected the butt of a .44 Colt's automatic .
松散地 预计 这 屁股 的 一个 : - 小马驹的 自动的 :

松松地伸出一把.44口径柯尔特自动手枪的枪托。

[æt; ət][sɪks][ə'klɒk, əu-] , [ɑ:rp] , [ˈæftər] [greɪ] [laɪt] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə] ['fɪltər] [θru:] [ðə; ðɪ]['waɪər]
At six o'clock , **sharp** , **after gray light had begun to filter through the wire**
在 六 点钟 , 锋利的 , 后 灰色的 光 有 开始 到 筛选 通过 这 金属丝
['netɪŋ] ,
netting ,
网 ,

六点整, 时间准时, 当灰蒙蒙的光线开始透过铁丝网照射进来时,

[dɪk] ['fɒrəst] , [wɪ'dəʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
Dick Forrest , **without raising his eyes from the proofsheets** ,
迪克 福雷斯特 , 没有 提高 他的 眼睛 从 这 校样 ,

迪克·福雷斯特头也不抬, 眼睛始终盯着校样。

[ri:tʃt] [aʊt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][ænd; ənd] [prest] [ə; eɪ] ['bʌt(ə)n] [ɪn][ðə; ðɪ] ['sekənd] [roʊ] .
reached out his right hand and pressed a button in the second row .
达到 出去 他的 正确的 手 和 按下 一个 按钮 在 这 第二 排 :

他伸出右手, 按下了第二排的一个按钮。

[faɪv] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ə; eɪ][sɔ:ft] - ['slɪpərd] [tʃaɪ'ni:z] [ɪ'mɜ:rdʒd] [ɑ:n][ðə; ðɪ] ['sli:pɪŋ] - [pɔ:rtʃ] .
Five minutes later a soft - slippers Chinese emerged on the sleeping - porch .
五 分钟 之后 一个 柔软的 - 拖鞋 中国人 出现 在 这 睡眠 - 门廊 :

五分钟后, 一个穿着软拖鞋的中国人出现在睡廊上。

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz][hi:; hi][bɔ:ɹ][ə; eɪ][smɔ:l][treɪ][ʌv; əv][ˈbɜ:rnɪft][ˈkɑ:pər][ɑ:n][wɪt][ˈrestɪd][ə; eɪ][kʌp]
In his hands he bore a small tray of burnished copper on which rested a cup
在 他的 双手 他 钻孔 一个 小的 托盘 的 抛光 铜 在 哪个 休息 一个 杯子
[ænd; ənd][ˈsɔ:sər] ,
and saucer ,
和 碟子 ,

他手中拿着一个抛光铜小托盘，上面放着一个杯子和碟子。

[ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈkɔ:fi][pɑ:t][ʌv; əv][ˈsɪlvər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][kɔ:rəˈspɑ:ndɪŋli][ˈtaɪni][ˈsɪlvər][kri:m][ˈpɪtʃər] .
a tiny coffee pot of silver , and a correspondingly tiny silver cream pitcher .
一个 微小的 咖啡 锅 的 银 , 和 一个 相应地 微小的 银 奶油 投手 .
一个小小的银质咖啡壶，以及一个同样小巧的银质奶罐。

“ [gʊd][ˈmɔ:rnɪŋ] , [oʊ][maɪ] , ” [wʌz; wəz][dɪk][ˈfɔ:rɪsts][ˈɡri:tɪŋ] ,
“ **Good morning , Oh My , “ was Dick Forrest's greeting** ,
“ 好的 早晨 , 哦 我的 , “ 曾是 迪克 森林的 问候 ,
“早上好，我的天哪，”迪克·福雷斯特这样问候道。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][aɪz][smɑɪld][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][smɑɪld][æz; əz][hi:; hi][ˈʌtəd][aɪˈti:] .
and his eyes smiled and his lips smiled as he uttered it .
和 他的 眼睛 微笑 和 他的 嘴唇 微笑 作为 他 说出 它 .
他说这话的时候，眼睛笑了，嘴角也笑了。

“ [gʊd][ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈmæstər] , ” [oʊ][maɪ][rɪˈtɜ:rnd] ,
“ **Good morning , Master , “ Oh My returned** ,
“ 好的 早晨 , 掌握 , “ 哦 我的 返回 ,
“早上好，师父。”哦，我的天哪，回答道。

[æz; əz][hi:; hi][ˈbɪzɪd][hɪmˈself][wɪð; wɪθ][ˈmeɪkɪŋ][ru:m][ɑ:n][ðə; ði][ˈri:dɪŋ][stænd][fɔ:r; fər][ðə; ði][treɪ]
as he busied himself with making room on the reading stand for the tray
作为 他 忙碌 他自己 和 制作 房间 在 这 阅读 站立 为了 这 托盘
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈpɔ:ɪŋ][ðə; ði][ˈkɔ:fi][ænd; ənd][kri:m] .
and with pouring the coffee and cream .
和 和 浇注 这 咖啡 和 奶油 .
他一边忙着在阅读架上腾出地方放托盘，一边倒咖啡和奶油。

[ðɪs][dʌn] , [wɪˈðəʊt][ˈweɪtɪŋ][ˈfɜ:rðər][ˈɔ:rdərz] ,
This done , without waiting further orders ,
这 完毕 , 没有 等待 更远 订单 ,
此事已完成，无需等待进一步指示。

[noʊtɪŋ][ðæt][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wʌz; wəz][ɔ:lˈredi][ˈsɪpɪŋ][ˈkɔ:fi][wɪð; wɪθ][wʌn][hænd][waɪl][hi:; hi][meɪd]
noting that his master was already sipping coffee with one hand while he made
注意到 那 他的 掌握 曾是 已经 啜饮 咖啡 和 一 手 尽管 他 制成
[ə; eɪ][kəˈrekʃn][ɑ:n][ðə; ði][pru:f][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌðər] ,
a correction on the proof with the other ,
一个 更正 在 这 证明 和 这 其他 ,
他注意到，他的主人一手正啜饮咖啡，另一只手则在校对校样。

[oʊ][maɪ][pɪkt][ʌp][ə; eɪ][ˈrouzi] , [ˈfɪlmi] , [ˈleɪsi][ˈbu:dwɑ:r][kæp][frʌm; frəm][ðə; ði][flɔ:r][ænd; ənd][dɪˈpɑ:rtɪd] .
Oh My picked up a rosy , filmy , lacy boudoir cap from the floor and departed .
哦 我的 挑选 向上 一个 红润 , 电影 , 蕾丝 闺房 帽 从 这 地面 和 已离开 .
Oh My从地上捡起一顶玫瑰色、薄纱蕾丝的闺房帽，然后离开了。

[hɪz; ɪz][ˈeksɪt][wʌz; wəz][ˈnɔɪzləs] .
His exit was noiseless .
他的 出口 曾是 无声 .
他悄无声息地离开了。

[hi:; hi][ebd][əˈweɪ][laɪk][ə; eɪ][ˈædəʊs][θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən][frɛntʃ][ˈwɪndəʊz] .
He ebbed away like a shadow through the open French windows .
他 退潮 离开 喜欢 一个 阴影 通过 这 打开 法语 视窗 .
他像一道影子一样，从敞开的法式窗户里渐渐远去。

[æ̯t; ət][sɪks] - [ˈθɜːrti] , [[ɑːrp] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] [treɪ] .
At six - thirty , sharp to the minute , he was back with a larger tray .
在 六 - 三十 , 锋利的 到 这 分钟 , 他 曾是 后退 和 一个 更大的 托盘 .
六点半整, 他端着一个更大的托盘回来了。

[dɪk] [ˈfɒrəst] [pʊt] [əˈweɪ] [ðə; ði] [pruːfs] , [riːtɪt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bʊk] [ɪnˈtaɪtld] “ [kəˈmɜːrj(ə)l] [ˈbriːdɪŋ]
Dick Forrest put away the proofs , reached for a book entitled “ Commercial Breeding
迪克 福雷斯特 放 离开 这 证明 , 达到 为了 一个 书 标题 “ 商业的 选育
[ʌv; əv][ˈfraːgz] ,
of Frogs ,
的 青蛙 ,
迪克·福雷斯特收起校样, 拿起一本名为《青蛙的商业养殖》的书,

“ [ænd; ænd] [prɪˈperd] [tuː; tə] [iːt] .
” **and prepared to eat .**
” 和 准备 到 吃 .
然后准备吃饭。

[ðə; ði] [ˈbrekfəst] [wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)l] [jet] [ˈferli] [səbˈstænʃ(ə)l] — more [ˈkɔːfi] , [ə; eɪ][hæf] [greɪp] - [fruːt] ,
The breakfast was simple yet fairly substantial — more coffee , a half grape - fruit ,
这 早餐 曾是 简单的 然而 相当 重大的 — more 咖啡 , 一个 一半 葡萄 - 水果 ,
早餐虽然简单, 但相当丰盛——更多的咖啡, 半个葡萄柚,

[tuː] [sɔːft] - [ˈbɔɪld] [egz] [meɪd] [ˈredi] [ɪn][ə; eɪ] [glæs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dæb][ʌv; əv] [ˈbʌtər] [ænd; ænd][ˈpaɪpɪŋ]
two soft - boiled eggs made ready in a glass with a dab of butter and piping
二 柔软的 - 煮沸 鸡蛋 制成 准备好 在 一个 玻璃 和 一个 轻拍 的 黄油 和 管道
[hɑːt] ,
hot ,
热的 ,
两颗半熟的煮鸡蛋, 放在玻璃杯里, 加一小块黄油, 趁热享用。

[ænd; ænd][ə; eɪ] [ˈslɪvər] [ʌv; əv][ˈbeɪkən] , [nɑːt][ˈoʊvər] - [kʊkt] , [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [wʌz; wəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]
and a sliver of bacon , not over - cooked , that he knew was of his own
和 一个 银片 的 熏肉 , 不是 超过 - 煮熟 , 那 他 知道 曾是 的 他的 自己的
[ˈreɪzɪŋ] [ænd; ænd][ˈkjuəriŋ] .
raising and curing .
提高 和 养护 .
还有一小片培根, 没有烤过头, 他知道那是他自己养的、自己腌制的。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði] [ˈsʌŋʃaɪn] [wʌz; wəz] [ˈpɔːrɪŋ] [ɪn] [θruː] [ðə; ði] [ˈskriːnɪŋ] [ænd; ænd] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
By this time the sunshine was pouring in through the screening and across the
经过 这 时间 这 阳光 曾是 浇注 在 通过 这 筛选 和 穿过 这
[bed] .
bed .
床 .
这时, 阳光透过纱窗倾泻而入, 洒在床上。

[ɑːn][ðə; ði] [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪər] [skriːn] [klʌŋ] [ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [haʊs] - [flaɪz] ,
On the outside of the wire screen clung a number of house - flies ,
在 这 外部 的 这 金属丝 屏幕 紧紧抓住 一个 数字 的 房子 - 苍蝇 ,
铁丝网外侧附着着许多家蝇。

[ˈɜːrli] - [hætʃt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ænd] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈnaɪts] [kəʊld] .
early - hatched for the season and numb with the night's cold .
早期的 - 孵化 为了 这 季节 和 麻木的 和 这 夜晚 寒冷的 .
早早孵化, 却被夜里的寒冷冻得麻木。

[æz; əz] [ˈfɒrəst] [eɪt] [hiː; hi] [wɑːtɪt] [ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] - [ˈiːtɪŋ] [ˈjeləʊ] - [ˈdʒækɪts] .
As Forrest ate he watched the hunting of the meat - eating yellow - jackets .
作为 福雷斯特 吃 他 观看 这 打猎 的 这 肉 - 吃 黄色的 - 夹克 .
福雷斯特一边吃东西, 一边观看人们猎杀食肉黄蜂。

[ˈstɜːrdi] , [mɔːr] [frɔːst] - [rɪˈzɪstənt] [ðæn; ðən] [biːz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] [ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] [ænd; ənd]
Sturdy , more frost - resistant than bees , they were already on the wing and
结实的 , 更多的 霜 - 抵抗的 比 蜜蜂 , 他们 是 已经 在 这 翼 和
[ˈpreɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [brɪˈnʌmd] [flaɪz] .
preying on the benumbed flies .
捕食 在 这 麻木 苍蝇 .
它们比蜜蜂更强壮, 更耐寒, 已经飞起来捕食那些麻木的苍蝇。

[dɪˈspart] [ðə; ði] [ˈraʊdi] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [flaɪt] , [ðiːz] [ˈjelʊs] [ˈhʌntərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
Despite the rowdy noise of their flight , these yellow hunters of the air ,
尽管 这 喧闹的 噪音 的 他们的 航班 , 这些 黄色的 猎人 的 这 空气 ,
尽管飞行时发出嘈杂的噪音, 这些空中的黄色猎手,

[wɪð; wɪθ] [ˈrerli] [ˈevər][ə; eɪ] [mɪs] , [paʊnst] [ɑːn][ðer; ðər] [ˈhelpləs] [ˈvɪktəms][ænd; ənd] [seɪld] [əˈweɪ]
with rarely ever a miss , pounced on their helpless victims and sailed away
和 很少 曾经 一个 错过 , 猛扑 在 他们的 无助 受害者 和 航行 离开
[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] .
with them .
和 他们 .
它们几乎从不失手, 扑向毫无防备的受害者, 然后带着它们扬帆远航。

[ðə; ði][læst][flaɪ][wʌz; wəz] [ɡɔːn] [er] [ˈfɒrəst] [hæd; həd] [sɪpt] [hɪz; ɪz][læst][sɪp][ʌv; əv] [ˈkɔːfi] ,
The last fly was gone ere Forrest had sipped his last sip of coffee ,
这 最后的 飞 曾是 已消失 埃雷 福雷斯特 有 啜饮 他的 最后的啜饮 的 咖啡 ,
福雷斯特还没喝完最后一口咖啡, 最后一只苍蝇就已经飞走了。

[mɑːrkt] “ [kəˈmɜːr(ə)l] [ˈbriːdɪŋ] [ʌv; əv][ˈfraːgz] ” [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mætʃ] , [ænd; ənd][ˈteɪkən] [ʌp][hɪz; ɪz]
marked “ Commercial Breeding of Frogs ” with a match , and taken up his
标记 “ 商业的 选育 的 青蛙 ” 和 一个 匹配 , 和 已采取 向上 他的
proofsheets .
校样 .

他在“青蛙的商业养殖”一栏中找到了匹配项, 并拿走了他的校样。
[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ðə; ði][ˈlɪkwɪd] - [ˈmelʊs] [kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmedʊs] - [lɑːrk] , [fɜːrst][ˈvoʊk(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði]
After a time , the liquid - mellow cry of the meadow - lark , first vocal for the
后 一个 时间 , 这 液体 - 醇厚 哭 的 这 草地 - 云雀 , 第一的 声乐 为了 这
[deɪ] ,
day ,
天 ,
过了一会儿, 传来云雀清脆柔和的鸣叫声, 这是当天第一声啼鸣。

[kɔːzd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈzɪst] .
caused him to desist .
导致 他 到 停止 .
促使他停止了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [klɔːk] .
He looked at the clock .
他 看起来 在 这 钟 .
他看了看钟。

[ˌaɪ ˈtiː] [mɑːrkt] [ˈsev(ə)n] .
It marked seven .
它 标记 七 .
那是七岁。

[hi:; hi][set][ə'said][ðə; ði][pru:fs][ænd; ənd][brɪ'gæən][ə; eɪ][ˈsɪri:z][ʌv; əv][kɒnvə'seɪʃənz][baɪ][mi:nz][ʌv; əv]
He set aside the proofs and began a series of conversations by means of
他 放 旁边 这 证明 和 开始 一个 系列 的 对话 经过 方法 的
[ðə; ði][ˈswɪtʃbɔ:rd] ,
the switchboard ,
这 总机 ,

他把证据放在一边，然后通过电话总机开始了一系列通话。

[wɪtʃ][hi:; hi][mənɪpjuleɪtɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈpræktɪst][hænd] .
which he manipulated with a practiced hand .
哪个 他 操纵 和 一个 练习 手 .

他熟练地操纵着这一切。

“ [hə'loʊ] , [oʊ][dʒɔɪ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst][tɔ:k] .
“ Hello , Oh Joy , ” was his first talk .
“ 你好 , 哦 喜悦 , ” 曾是 他的 第一的 讲话 .

“你好，哦，乔伊，”这是他的第一次演讲。

“ [ɪz][ˈmɪstər] . [ˈθeɪz] [ʌp] ? . . .
“ Is Mr . Thayer up ? . . .
“ 是 先生 . 泰耶 向上 ? . . .

“泰耶先生醒了吗？”

[ˈveri] [wel] .
Very well .
非常 出色地 .

很好。

[dəʊnt][dɪ'stɜ:rb][hɪm; ɪm] .
Don't disturb him .
不 打扰 他 .

不要打扰他。

[aɪ][dəʊnt][θɪŋk][ˈhi:l][ˈbrekfəst][ɪn][bed] , [bʌt; bət][faɪnd][aʊt]
I don't think he'll breakfast in bed , but find out
我 不 思考 地狱 早餐 在 床 , 但 寻找 出去

我觉得他不会在床上吃早餐，但还是看看吧.....

[ðæts][raɪt] , [ænd; ənd][joʊ][hɪm; ɪm][haʊ][tu:; tə][wɜ:rk][ðə; ði][hɔ:t][ˈwɔ:tər] .
That's right , and show him how to work the hot water .
那就是 正确的 , 和 展示 他 如何 到 工作 这 热的 水 .

没错，还要教他怎么用热水。

[ˈmeɪbi][hi:; hi][ˈdʌznt][noʊ] . . .
Maybe he doesn't know . . .
或许 他 不 知道 . . .

或许他并不知道.....

[jes] , [ðæts][raɪt] .
Yes , that's right .
是的 , 那就是 正确的 .

是的，没错。

[plæn][fɔ:r; fər][wʌn][mɔ:r] [bɔɪ][æz; əz][su:n][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][get][hɪm; ɪm] .
Plan for one more boy as soon as you can get him .
计划 为了 一 更多的 男生 作为 很快 作为 你 能 得到 他 .

一旦条件允许，就计划再要一个儿子。

[ðeəz; ðəz][ˈɔ:lweɪz][ə; eɪ][kraʊd][wen][ðə; ði][gʊd][ˈweðər][kʌmz][ɑ:n]
There's always a crowd when the good weather comes on
有 总是 一个 人群 什么时候 这 好的 天气 来 在

天气一好，总是人山人海.....

[ʃʊr] .
Sure .
当然 .

当然。

[ju:z] [jʊr; jər] [ˈdʒʌdʒmənt] .
Use your judgment .
使用 你的 判断 .

运用你的判断力。

[gʊd] - [baɪ] . “
Good - by . “
好的 - 经过 . “

再见。

“ [ˈmɪstər] . [ˈhænli] ? . . .
“ **Mr** . **Hanley** ? . . .
“ 先生 . 汉利 ? . . .

“汉利先生?

[jes] , “ [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ˈsekənd] [kɑ:nvərˈseɪ(ə)n] , [ˈoʊvər] [əˈnʌðər] [swɪtʃ] .
Yes , “ was his second conversation , over another switch .
是的 , “ 曾是 他的 第二 对话 , 超过 其他 转变 .

“是的,”这是他第二次说话, 通过另一个开关。

“ [aɪv] [bɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [dæm] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈbʌkaɪ] .
“ **I've been thinking about the dam on the Buckeye** .
“ 我已经 到过 思维 关于 这 坝 在 这 七叶树 .

“我一直在思考巴克艾河上的那座水坝。”

[aɪ] [wɑ:nt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)l] - [hɔ:l] [ænd; ənd] [ɑ:n] [ðə; ði] [rɑ:k] - [ˈkrʌʃɪŋ]
I want the figures on the gravel - haul and on the rock - crushing
我 想 这 数据 在 这 碎石 - 运输 和 在 这 岩石 - 压碎

我想要有关砂石运输和碎石作业的数据.....

[jes] , [ðæts] [aɪ ˈti:] .
Yes , that's it .
是的 , 那就是 它 .

对, 就是这样。

[aɪ] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)l] - [hɔ:l] [wɪl] [kɔ:st] [ˈeniwər] [bɪˈtwi:n] [sɪks] [ænd; ənd] [ten] [sents] [ə; eɪ]
I imagine that the gravel - haul will cost anywhere between six and ten cents a

[jɑ:rd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [krʌʃt] [rɑ:k] .
yard more than the crushed rock .
院子 更多的 比 这 碎 岩石 .

我估计运砾石的成本会比碎石高出每码 6 到 10 美分。

[ðæt] [læst] [pɪtʃ] [ʌv; əv] [hɪl] [ɪz] [wʌt] [ɪ:ts] [ʌp] [ðə; ði] [ˈgræv(ə)l] - [ti:mz] .
That last pitch of hill is what eats up the gravel - teams .
那 最后的 沥青 的 爬坡道 是 什么 吃 向上 这 碎石 - 团队 .

最后那一段坡度最让砾石车队吃尽苦头。

[wɜ:rk] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfɪɡjərz]
Work out the figures
工作 出去 这 数据

计算一下这些数据。

[noʊ] , [wi:; wi] [wəʊnt] [bi:; bi] [ˈeɪb(ə)] [tu:; tə] [stɑ:rt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtnaɪt]
No , we won't be able to start for a fortnight
不 , 我们 惯于 是 有能力的 到 开始 为了 一个 两星期

不, 我们两周内都无法开工。

[jes] , [jes] ; [ðə; ði] [nu:] [t'ræktəz] , [ɪf] [ðeɪ] ['evər] [dɪ'livər] , [wɪl] [rɪ'li:s] [ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði]
Yes , yes ; the new tractors , if they ever deliver , will release the horses from the
是的 , 是的 ; 这 新的 拖拉机 , 如果 他们 曾经 递送 , 将要 发布 这 马匹 从 这
[ˈpləʊɪŋ] ,
plowing ,
耕作 ,

没错, 没错; 如果新型拖拉机真能交付使用, 就能让马匹从耕地工作中解放出来。

[bʌt; bət] [ðeɪl] [hæv; həv][tu:; tə][goʊ] [bæk] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈtʃekɪŋ]
but they'll have to go back for the checking
但 他们会 有 到 去 后退 为了 这 检查

但他们还得回去接受检查.....

[noʊ] , [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə] [si:] [ˈmɪstər] . - [ə'baʊt] [ðæt] .
No , you'll have to see Mr . Everan about that .
不 , 你会 有 到 看 先生 . - 关于 那 .

不, 这件事你得去找埃弗兰先生。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][θɜ:rd] [kɔ:l] :
" **And his third call :**
" 和 他的 第三 称呼 :

“他的第三个电话:

" [ˈmɪstər] . [ˈdɔ:sən] ?
" **Mr . Dawson ?**
" 先生 . 道森 ?

“道森先生? ”

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ha:] !
Ha !
哈 !

哈!

[ˈθɜ:rti] - [sɪks][ɑ:n][maɪ] [pɔ:rtʃ] [raɪt] [naʊ] .
Thirty - six on my porch right now .
三十 - 六 在 我的 门廊 正确的 现在 .

现在我家门廊上有36个人。

[aɪ ˈti:] [mʌst; məst][bi:; bi] [waɪt] [wɪð; wɪθ][frɔ:st] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] ['levlz] .
It must be white with frost down on the levels .
它 必须 是 白色的 和 霜 向下 在 这 级别 .

地面上必须结满霜, 一片雪白。

[bʌt; bət] [ɪts] [moʊst] [ˈlaɪkli] [ðə; ði] [læst] [ðɪs] [jɪr]
But it's most likely the last this year
但 它是 最多 可能 这 最后的 这 年

但这很可能是今年的最后一场了.....

[jes] , [ðeɪ] [swɔ:r] [ðə; ði] [t'ræktəz] [wʊd] [bi:; bi] [dɪ'livəd] [tu:] [deɪz] [ə'goʊ]
Yes , they swore the tractors would be delivered two days ago
是的 , 他们 发誓 这 拖拉机 会 是 发表 二 天 前

是的, 他们两天前就信誓旦旦地说拖拉机会送到.....

[kɔ:ɪ] [ʌp][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][ˈeɪdʒənt]

Call up the station agent
称呼 向上 这 车站 代理人

给车站工作人员打电话。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [ju:; jʊ] [kætʃ] [ˈhænli] [fɔ:r; fər][em ˈi:] .

By the way , you catch Hanley for me .
经过 这 方式 , 你 抓住 汉利 为了 我 .

对了，你帮我抓住汉利。

[aɪ][fərˈɡɔ:t][tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][tu:; tə][stɑ:rt][ðə; ði] - [ræt] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] - [aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈsekənd]

I forgot to tell him to start the ' rat - catchers ' out with the second
我 忘了 到 告诉 他 到 开始 这 - 鼠 - 捕手 - 出去 和 这 第二

[ɪnˈstɔ:lmənt] [ʌv; əv][flaɪ] - [træps]

instalment of fly - traps
分期付款 的 飞 - 陷阱

我忘了告诉他，捕鼠人应该先从第二批捕蝇器开始.....

[jes] , [ˈpra:ntoʊ] .

Yes , pronto .
是的 , 普朗托 .

是的，马上。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈdʌz(ə)n] [ru:stɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [skri:n] [ðɪs] [ˈmɔ:rnɪŋ]

There were a couple of dozen roosting on my screen this morning
那里 是 一个 夫妻 的 打 栖息 在 我的 屏幕 这 早晨

今天早上我的纱窗上栖息着二三十只鸟.....

[jes] [ɡʊd] - [baɪ] .

Yes Good - by .
是的 好的 - 经过 .

是的.....再见。

” [æt; ət] [ðɪs] [steɪdʒ] , [ˈfɔrəst] [slɪd] [aʊt] [ʌv; əv][bed][ɪn][hɪz; ɪz][pəˈdʒæməz] , [slɪpt] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ˈɪntu:][ðə; ði]

” At this stage , Forrest slid out of bed in his pajamas , slipped his feet into the
” 在 这 阶段 , 福雷斯特 滑行 出去 的 床 在 他的 睡衣 , 滑倒了 他的 脚 进入 这

[ˈslɪpərz] ,
slippers ,
拖鞋 ,

“这时，福雷斯特穿着睡衣从床上滑下来，套上拖鞋，

[ænd; ænd] [stroʊd] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [bæθ] , [ɔ:lˈredi] [drɔ:n] [baɪ] [oʊ] [maɪ] .

and strode through the French windows to the bath , already drawn by Oh My .
和 大步走 通过 这 法语 视窗 到 这 洗澡 , 已经 绘制 经过 哦 我的 .

然后大步穿过落地窗走向浴室，浴室里已经画好了 Oh My 的画。

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈmɪnɪts] [ˈæftərwərd] , [[eɪvd] [æz; əz] [wel] , [hi:; hi][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][bed] ,

A dozen minutes afterward , shaved as well , he was back in bed ,
一个 打 分钟 之后 , 剃光 作为 出色地 , 他 曾是 后退 在 床 ,

十几分钟后，他刮了胡子，又回到了床上。

[ˈri:dɪŋ] [hɪz; ɪz][fra:g] [bʊk] [waɪl] [oʊ] [maɪ] , [ˈpʌŋktʃuəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] , [ˈmæsə:ʒd] [hɪz; ɪz][legz] .

reading his frog book while Oh My , punctual to the minute , massaged his legs .
阅读 他的 青蛙 书 尽管 哦 我的 , 准时 到 这 分钟 , 按摩 他的 腿 .

他一边看青蛙书，一边让准时到场的 Oh My 给他按摩腿。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [wel] - [fɔ:rmd] [legz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [bɪlt] , [faɪv] - [fɒt] - [ten][mæn] [hu:]

They were the well - formed legs of a well - built , five - foot - ten man who
他们 是 这 出色地 - 形成 腿 的 一个 出色地 - 建造 , 五 - 脚 - 十 男人 WHO

[weɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈerti] [paʊndz] .

weighed a hundred and eighty pounds .
称重 一个 百 和 八十 磅 .

那是一双线条优美的腿，属于一个身材健壮、身高五英尺十英寸、体重一百八十磅的男人。

[ˈfɜːrðər] , [ðeɪ] [təʊld][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mən] .

Further , they told a tale of the man .
更远 , 他们 讲述 一个 故事 的 这 男人 .

此外，他们还讲述了这个人的故事。

[ðə; ði] [left] [θaɪ] [wʌz; wəz] [ˈmɑːrd] [baɪ][ə; eɪ][skaːr][ten] [ɪntɪz] [ɪn][lenkθ; lenθ] .

The left thigh was marred by a scar ten inches in length .
这 左边 大腿 曾是 受损 经过 一个 瘢痕 十 英寸 在 长度 .

左大腿上有一道十英寸长的疤痕。

[əˈkrɒːs] [ðə; ði] [left] [ˈæŋk(ə)l] , [frʌm; frəm] [ˈɪnstɛp] [tuː; tə] [hiːl] ,

Across the left ankle , from instep to heel ,
穿过 这 左边 踝 , 从 脚背 到 脚跟 ,

横跨左脚踝，从脚背到脚跟，

[wɜːr; wər] [ˈskætərd] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ˈskaːrɜːz][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][hæf] - [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] .

were scattered half a dozen scars the size of half - dollars .
是 疏散 一半 一个 打 疤痕 这 尺寸 的 一半 - 美元 .

身上散落着六七处像半美元硬币大小的疤痕。

[wen] [oʊ][maɪ] [prɒdɪd] [ænd; ænd] [pʊld] [ðə; ði] [left] [niː] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] [sɪˈvɪrli] ,

When Oh My prodded and pulled the left knee a shade too severely ,
什么时候 哦 我的 催促 和 拉 这 左边 膝盖 一个 阴影 也 严重 ,

当 Oh My 用力戳拉左膝的时候，力道稍微大了点。

[ˈfɒrɪst] [wʌz; wəz] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪns] .

Forrest was guilty of a wince .
福雷斯特 曾是 有罪的 的 一个 畏缩 .

福雷斯特忍不住皱了皱眉。

[ðə; ði] [raɪt] [[ɪn] [wʌz; wəz] [ˈkʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ˈsevrəl] [dɑːrk][ˈskaːrɜːz] , [waɪl] [ə; eɪ][bɪɡ][skaːr] ,

The right shin was colored with several dark scars , while a big scar ,
这 正确的 胫 曾是 有色 和 一些 黑暗的 疤痕 , 尽管 一个 大的 瘢痕 ,

右小腿上有几处深色疤痕，其中还有一道较大的疤痕。

[dʒʌst] [ˈʌndər] [ðə; ði] [niː] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɑːzətɪv] [dent] [ɪn][ðə; ði] [boʊn] .

just under the knee , was a positive dent in the bone .
只是 在下面 这 膝盖 , 曾是 一个 积极的 凹痕 在 这 骨 .

膝盖下方，骨头上有一个明显的凹陷。

[ˌmɪdˈweɪ] [bɪˈtwiːn] [niː] [ænd; ænd] [grɔɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði][mɑːrk][ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈeɪnfənt] [θriː] - [ɪntɪ]

Midway between knee and groin was the mark of an ancient three - inch
中途 之间 膝盖 和 腹股沟 曾是 这 标记 的 一个 古老的 三 - 英寸

[gæʃ] ,

gash ,
伤口 ,

膝盖和腹股沟中间的位置，留有一道古老的、三英寸长的伤口痕迹。

[ˈkjʊəriəsli] [ˈdɑːtrɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [ˈskaːrɜːz][ʌv; əv] [ˈstɪtʃɪz] .

curiously dotted with the minute scars of stitches .
奇怪的是 虚线 和 这 分钟 疤痕 的 针脚 .

奇特地布满了细小的缝合痕迹。

[ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] , [ˈdʒɔɪəs] [ˈnɪkər] [frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [pʊt][ðə; ði] [mætʃ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]

A sudden , joyous nicker from without put the match between the pages of the
一个 突然 , 欢乐 尼克 从 没有 放 这 匹配 之间 这 页面 的 这

[frɑːg] [bʊk] ,

frog book ,
青蛙 书 ,

一阵突如其来的、欢快的蛙鸣声从外面传来，将火柴夹在了青蛙书的书页之间。

[ænd; ənd] , [waɪ] [oʊ] [maɪ] [prəˈsiːdɪd] [ˈpɑːrtli] [tuː; tə] [dres] [hɪz; ɪz] [ˈmæstər] [ɪn] [bed] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [saːks]
and , while Oh My proceeded partly to dress his master in bed , including socks
和 , 尽管 哦 我的 继续 部分 到 裙子 他的 掌握 在 床 , 包括 袜子
[ænd; ənd] [ʃuːz] ,
and shoes ,
和 鞋 ,

于是, Oh My 开始帮他的主人穿衣服, 包括袜子和鞋子, 准备上床睡觉。

[ðə; ði] [ˈmæstər] , [ˈtwɪstɪŋ] [ˈpɑːrtli] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [saɪd] , [stɛəd] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
the master , twisting partly on his side , stared out in the direction of the
这 掌握 , 扭曲 部分 在 他的 边 , 凝视 出去 在 这 方向 的 这
[ˈnɪkər] .
nicker .
尼克 .

主人侧身扭动着身子, 凝视着马蹄声传来的方向。

[daʊn] [ðə; ði] [roʊd] , [θruː] [ðə; ði] [ˈsweɪɪŋ] [ˈpɜːrp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɜːrli] [ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] , [ˈrɪdŋ] [baɪ]
Down the road , through the swaying purple of the early lilacs , ridden by
向下 这 路 , 通过 这 摇晃 紫色的 的 这 早期的 丁香 , 骑 经过
[ə; eɪ] [ˌpɪktʃəˈresk] [ˈkaʊbɔɪ] ,
a picturesque cowboy ,
一个 如画 牛仔 ,

沿着公路, 穿过早春丁香摇曳的紫色花海, 一位英俊潇洒的牛仔骑着马,

[peɪst] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [hɔːrs] , [ɡlɪntɪŋ] [ˈrʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] - [ɡoʊld] ,
paced a great horse , glinting ruddy in the morning sun - gold ,
踱步 一个 伟大的 马 , 闪闪发光 红润 在 这 早晨 太阳 - 金子 ,
一匹骏马踱步而行, 在晨曦中闪耀着红润的金色光芒。

[flɪŋɪŋ] [friː] [ðə; ði] [ˈsnəʊɪ] [foʊm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈmaɪti] [ˈfetləːk] , [hɪz; ɪz] [ˈnoʊb(ə)] [krest] [ˈtɔːsɪŋ] ,
flinging free the snowy foam of his mighty fetlocks , his noble crest tossing ,
投掷 自由的 这 下雪的 泡沫 的 他的 强大的 系部 , 他的 高贵 波峰 抛掷 ,
他甩动着强壮蹄子上雪白的泡沫, 高贵的冠羽也随之飘扬。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈroʊvɪŋ] [əˈfiːld] , [ðə; ði] [ˈtrʌmpɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [lʌv] - [kɔːl] [ˈekəʊɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈsprɪŋɪŋ]
his eyes roving afield , the trumpet of his love - call echoing through the springing
他的 眼睛 漫游 田野 , 这 喇叭 的 他的 爱 - 称呼 回声 通过 这 弹簧
[lənd] .
land .
土地 .

他的目光游移不定, 他爱的呼唤如同号角般响彻春意盎然的大地。

[dɪk] [ˈfɒrəst] [wʌz; wəz] [ˈsmɪtn] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [æŋˈzaɪəti] — joy [ɪn]
Dick Forrest was smitten at the same instant with joy and anxiety — joy in
迪克 福雷斯特 曾是 迷恋 在 这 相同的 立即的 和 喜悦 和 焦虑 — joy 在
[ðə; ði] [ˈɡlɔːriəs] [biːst] [ˈpeɪsɪŋ] [daʊn] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈlaɪlək] [hedʒz] ;
the glorious beast pacing down between the lilac hedges ;
这 辉煌 兽 踱步 向下 之间 这 紫丁香 对冲 ;

迪克·福雷斯特瞬间既感到高兴又感到焦虑——高兴的是看到那头威风凛凛的野兽在紫丁香树篱间踱步;

[æŋˈzaɪəti] [ɪn] [ðæt] [ðə; ði] [ˈstæliən] [maɪt] [hæv; həv] [əˈweɪkənd] [ðə; ði] [gɜːrɪl] [huː] [læft] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
anxiety in that the stallion might have awakened the girl who laughed from the
焦虑 在 那 这 鹭 可能 有 觉醒 这 女孩 WHO 笑了 从 这
[raʊnd] [ˈwʊd(ə)n] [freɪm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɔːl] .
round wooden frame on his wall .
圆形的 木制的 框架 在 他的 墙 .

令人担忧的是, 这匹种马可能吵醒了墙上圆形木框里那个发出笑声的女孩。

[hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈkwɪkli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [tuː] - [ˈhʌndrəd] - [fʊt] [kɔːrt] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɔːŋ] ,
He glanced quickly across the two - hundred - foot court to the long ,
他 瞥了一眼 迅速地 穿过 这 二 - 百 - 脚 法庭 到 这 长的 ,
他迅速瞥了一眼两百英尺长的球场, 看向远处的长廊。

[ˈjædʊsi] [dʒʌt][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
shadowy jut of her wing of the house .
阴暗的 刚 的 她 翼 的 这 房子 .

她家侧翼的阴影突出部分。

[ðə; ði] [ˈeɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [ˈsliːpɪŋ] - [pɔːrtʃ] [wɜːr; wəɹ] [daʊn] .
The shades of her sleeping - porch were down .
这 色调 的 她 睡眠 - 门廊 是 向下 .

她卧室阳台的窗帘是拉下来的。

[ðeɪ] [dɪd][naːt][stɜːr] .
They did not stir .
他们 做过 不是 搅拌 .

他们一动不动。

[əˈɡen] [ðə; ði] [ˈstæliən] [ˈnɪkəd] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [muːvd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [flɑːk] [ʌv; əv][waɪld][kəˈneəriːz] ,
Again the stallion nickered , and all that moved was a flock of wild canaries ,
再次 这 鹭 嘶鸣 , 和 全部 那 已搬 曾是 一个 群 的 荒野 金丝雀 ,
那匹种马又嘶鸣了一声，周围只有一群野生金丝雀在动。

[ˈʌpsprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˈrʌbz] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɔːrt] ,
upspringing from the flowers and shrubs of the court ,
爆发 从 这 花朵 和 灌木 的 这 法庭 ,

从庭院的花草灌木丛中萌发而出，

[ˈraɪzɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡriːn] - [ɡoʊld] [spreɪ] [ʌv; əv] [laɪt] [flʌŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsʌnrʌɪz] .
rising like a green - gold spray of light flung from the sunrise .
上升 喜欢 一个 绿色的 - 金子 喷 的 光 扔 从 这 日出 .

像日出时分喷涌而出的一道绿金色光芒。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈstæliən] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] [θruː] [ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] ,
He watched the stallion out of sight through the lilacs ,
他 观看 这 鹭 出去 的 视线 通过 这 丁香 ,

他透过紫丁香花丛，注视着那匹骏马渐渐消失在视线之外。

[ˈsiːɪŋ] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [fer] [ˈjaɪər,ʃər][koʊlts] [ˈmaɪti] [ʌv; əv][boʊn][ænd; ənd] [freɪm] [ænd; ənd] [friː] [frʌm; frəm]
seeing visions of fair Shire colts mighty of bone and frame and free from
看到 愿景 的 公平的 郡 小马驹 强大的 的 骨 和 框架 和 自由的 从
[ˈblemɪʃ] ,
blemish ,
缺陷 ,

梦见体态健壮、骨骼强健、完美无瑕的夏尔小马驹，

[ðen] [tɜːrnd] , [æz; əz][ˈevər][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈɪmiːdiət] [θɪŋ] , [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə]
then turned , as ever he turned to the immediate thing , and spoke to
然后 转向 , 作为 曾经 他 转向 到 这 即时 事物 , 和 辐 到

[hɪz; ɪz][ˈbɔːdi] [ˈsɜːrvənt] .
his body servant .
他的 身体 仆人 .

然后，他像往常一样，转身去做眼前的事，对他的贴身仆人说了一些什么。

“ [ˈhaʊz] [ðæt] [læst] [bɔɪ] , [oʊ][maɪ] ?
“ **How's that last boy , Oh My ?**
” 怎么样 那 最后的 男生 , 哦 我的 ?

“最后一个男孩怎么样了，我的天哪？ ”

[ˈʃoʊɪŋ] [ʌp] ? “
Showing up ? ”
显示 向上 ? ”

会露面吗？

“ [hɪm; ɪm] [ˈprɪti] [gʊd] [bɔɪ] , [aɪ] [θɪŋk] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] .
“ **Him pretty good boy** , **I think** , ” **was the answer** .
“ 他 漂亮的 好的 男生 , 我 思考 , ” 曾是 这 回答 .

“我觉得他是个很不错的孩子,”有人回答说。

“ [hɪm; ɪm] [jʌŋ] [bɔɪ] .
“ **Him young boy** .
“ 他 年轻的 男生 .

“他是个小男孩。”

[ˈevriθɪŋ] [nu:] .
Everything new .
一切 新的 .

一切都是新的。

[ˈprɪti] [sləʊ] .
Pretty slow .
漂亮的 慢的 .

速度很慢。

[ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] [baɪm][baɪ][hɪm; ɪm] [[ʊʊ] [ʌp] [gʊd] . “
All the same bime by him show up good . ”
全部 这 相同的 比姆 经过 他 展示 向上 好的 . ”

他所有的表演都同样精彩。

“ [waɪ] ?
“ **Why** ?
“ 为什么 ?

“为什么？”

[wʌt] [meɪks] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? “
What makes you think so ? ”
什么 制作 你 思考 所以 ? ”

你为什么这么认为？

“ [aɪ][kɔ:l][hɪm; ɪm] [θri:] , [fɔ:r] [ˈmɔ:rnɪŋ] [naʊ] .
“ **I call him three , four morning now** .
“ 我 称呼 他 三 , 四 早晨 现在 .

“我现在每天凌晨三四点给他打电话。”

[hɪm; ɪm] [sli:p] [laɪk] [ˈberbi] .
Him sleep like baby .
他 睡觉 喜欢 婴儿 .

他睡得像婴儿一样。

[hɪm; ɪm] [weɪk] [ʌp] [ˈsmailɪŋ] [dʒʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] .
Him wake up smiling just like you .
他 唤醒 向上 微笑 只是 喜欢 你 .

他醒来时脸上带着和你一样的笑容。

[ðæt] [ˈveri] [gʊd] . “
That very good . ”
那 非常 好的 . ”

很好。

“ [du:][aɪ] [weɪk] [ʌp] [ˈsmailɪŋ] ?
“ **Do I wake up smiling** ?
“ 做 我 唤醒 向上 微笑 ?

我醒来时脸上带着微笑吗？

“ [ˈfræst] [ˈkwɪərɪd] .
“ **Forrest queried** .
“ 福雷斯特 查询 .

福雷斯特问道。

[oʊ] [maɪ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [hed] ['vaɪələntli] .
Oh My nodded his head violently .
哦 我的 点头 他的 头 暴力 .

Oh My猛地点了点头。

“ [ˈmeni] [taɪmz] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [aɪ] [kɔːl] [juː; jʊ] .
” **Many times , many years , I call you** .
” 许多 时代 , 许多 年 , 我 称呼 你 .

“多年来，我多次给你打电话。”

[ˈɔːlweɪz] [jʊr; jər] [aɪz] ['oʊpən] , [jʊr; jər] [aɪz] [smaɪl] , [jʊr; jər] [maʊθ] [smaɪl] , [jʊr; jər] [feɪs] [smaɪl] ,
Always your eyes open , your eyes smile , your mouth smile , your face smile ,
总是 你的 眼睛 打开 , 你的 眼睛 微笑 , 你的 嘴 微笑 , 你的 脸 微笑 ,
你的眼睛总是睁着，你的眼睛在笑，你的嘴巴在笑，你的脸上总是带着笑容。

[juː; jʊ] [smaɪl] [ɔːl] ['oʊvər] , [dʒʌst] [laɪk] [ðæt] , [raɪt] [ə'weɪ] [kwɪk] .
you smile all over , just like that , right away quick .
你 微笑 全部 超过 , 只是 喜欢 那 , 正确的 离开 快的 .

你立刻就露出了灿烂的笑容，就像那样，非常快。

[ðæt] ['veri] [gʊd] .
That very good .
那 非常 好的 .

非常好。

[ə; eɪ] [mæn] [weɪk] [ʌp] [ðæt] [weɪ] [gɑːt] ['plenti] [gʊd] [sens] .
A man wake up that way got plenty good sense .
一个 男人 唤醒 向上 那 方式 得到 很多 好的 感觉 .

一个男人如果醒来时是那样，那他肯定很有头脑。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .

我知道。

[ðɪs] [nuː] [bɔɪ] [laɪk] [ðæt] .
This new boy like that .
这 新的 男生 喜欢 那 .

这个新来的男孩就是这样。

[baɪm] [baɪ] , [ˈprɪti] [suːn] , [hiː; hi] [meɪk] [faɪn] [bɔɪ] .
Bime by , pretty soon , he make fine boy .
比姆 经过 , 漂亮的 很快 , 他 制作 美好的 男生 .

很快，他就长成了一个好孩子。

[juː; jʊ] [siː] .
You see .
你 看 .

你看。

[hɪz; ɪz] [neɪm] [tʃəʊ] [gæm] .
His name Chow Gam .
他的 姓名 周 游戏 .

他的名字叫周甘。

[wʌt] [neɪm] [juː; jʊ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [pleɪs] ?
What name you call him this place ?
什么 姓名 你 称呼 他 这 地方 ?

在这个地方，你们怎么称呼他？

” [dɪk] [ˈfɒrəst] [ˈmedɪteɪtɪd] .
” **Dick Forrest meditated** .
” 迪克 福雷斯特 冥想 .

迪克·福雷斯特沉思着。

“ [wʌt] [neɪmz] [hæv; həv][wiː; wi] [ɔːl'redi] ？ ” [hiː; hi] [æskt] 。

“ **What names have we already ?** ” **he asked** 。

“ 什么 姓名 有 我们 已经 ？ ” 他 问 。

“我们已经有哪些名字了？”他问道。

“ [oʊ] [dʒɔɪ] , [ɑː]

“ **Oh Joy , Ah**

“ 哦 喜悦 , 啊

“哦，喜悦啊

[wel] , [ɑː] [em 'iː] , [ænd; ənd][em 'iː] ; [aɪ][ei 'em]

Well , Ah Me , and me ; I am

出色地 , 啊 我 , 和 我 ; 我 是

嗯，啊，我，还有我；我是

[oʊ] [maɪ] , “ [ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] ['rætlɪd] [ɔːf] 。

Oh My , the Chinese rattled off 。

哦 我的 , “ 这 中国人 摇晃 离开 。

“我的天哪！”中国人连声说道。

“ [oʊ] [dʒɔɪ][hɪm; ɪm] [seɪ] [kɔːl] [nuː] [bɔɪ] —

“ **Oh Joy him say call new boy** —

“ 哦 喜悦 他 说 称呼 新的 男生 —

“哦，乔伊，让他叫新来的男孩——

“ [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətetɪd][ænd; ənd][stɛərd] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈmæstər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ɡlɪnt]

“ **He hesitated and stared at his master with a challenging glint**

“ 他 犹豫了一下 和 凝视 在 他的 掌握 和 一个 具有挑战性的 闪烁

[ʌv; əv] [aɪ] 。

of eye 。

的 眼睛 。

他犹豫了一下，用挑衅的眼神盯着他的主人。

[ˈfɒrəst] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] 。

Forrest nodded 。

福雷斯特 点头 。

福雷斯特点了点头。

“ [oʊ] [dʒɔɪ][hɪm; ɪm] [seɪ] [kɔːl] [nuː] [bɔɪ] - [oʊ] [hel] 。

“ **Oh Joy him say call new boy ' Oh Hell** 。

“ 哦 喜悦 他 说 称呼 新的 男生 - 哦 地狱 。

“哦，乔伊，让他叫新来的男孩‘哦，该死’。”

“ [oʊ] [hoʊ] ！

“ **Oh ho** ！

“ 哦 何 ！

“哦吼！

“ [ˈfɒrəst] [læft] [ɪn] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] 。

“ **Forrest laughed in appreciation** 。

“ 福雷斯特 笑了 在 欣赏 。

福雷斯特笑着表示赞赏。

“ [oʊ] [dʒɔɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈdʒɑːjər] 。

“ **Oh Joy is a josh** 。

“ 哦 喜悦 是 一个 乔舍尔 。

“哦，乔伊是个爱开玩笑的人。”

[ə; eɪ] [ɡʊd] [neɪm] , [bʌt; bət][aɪ 'tiː][wəʊnt][duː] 。

A good name , but it won't do 。

一个 好的 姓名 , 但 它 惯于 做 。

名字不错，但还不够。

[ðer; ðər][ɪz][ðə; ði] ['mɪsɪz] .
There is the Missus .
那里 是 这 太太 .

还有太太。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ə'nʌðər] [neɪm] . " "
We've got to think another name . " "
我们已经 得到 到 思考 其他 姓名 . "

我们得再想个名字。”

" [oʊ] [hoʊ] , [ðæt] ['veri] [gʊd] [neɪm] .
" Oh Ho , that very good name .
" 哦 何 , 那 非常 好的 姓名 .

“哦嚯，真是个好名字。”

" ['fɔ:rɪsts] [ˌɛksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [stɪl] ['rɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑ:nfəsənəs] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd]
" Forrest's exclamation was still ringing in his consciousness so that he recognized
" 森林的 感叹 曾是 仍然 铃声 在 他的 意识 所以 那 他 认可

[ðə; ði] [sɔ:rs] [ʌv; əv][oʊ] [maɪz][ˌɪnspə'reɪ(ə)n] .
the source of Oh My's inspiration .
这 来源 的 哦 我的 灵感 .

“福雷斯特的惊叹声仍然在他脑海中回响，因此他认出了《哦，我的》的灵感来源。

" ['veri] [wel] .
" Very well .
" 非常 出色地 .

“很好。”

[ðə; ði] ['bɔɪz] [neɪm] [ɪz][oʊ] [hoʊ] .
The boy's name is Oh Ho .
这 男孩们 姓名 是 哦 何 .

男孩名叫欧霍。

" [oʊ] [maɪ] ['loʊə-d] [hɪz; ɪz] [hed] , [ebd] ['swɪftli] [θru:] [ðə; ði] [frentʃ] ['wɪndəʊz] ,
" Oh My lowered his head , ebbed swiftly through the French windows ,
" 哦 我的 降低 他的 头 , 退潮 迅速地 通过 这 法语 视窗 ,

“哦，我的天哪！”他低下头，迅速地 从落地窗里飘了出来。

[ænd; ənd][æz; əz] ['swɪftli] [rɪ'tɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv] ['fɔ:rɪsts] [kloʊðz] - [ɡɪr] , ['helpɪŋ]
and as swiftly returned with the rest of Forrest's clothes - gear , helping
和 作为 迅速地 返回 和 这 休息 的 森林的 衣服 - 齿轮 , 帮助

[hɪm; ɪm][ɪntu:] ['ʌndərʃɜ:rt] [ænd; ənd] [ʃɜ:rt] ,
him into undershirt and shirt ,
他 进入 汗衫 和 衬衫 ,

然后迅速拿回了福雷斯特剩下的衣物，帮他穿上内衣和衬衫。

['tɔ:sɪŋ] [ə; eɪ][taɪ] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [nɑ:t] , [ænd; ənd] , ['ni:lɪŋ] ,
tossing a tie around his neck for him to knot , and , kneeling ,
抛掷 一个 领带 大约 他的 脖子 为了 他 到 结 , 和 , 跪着 ,

她把领带扔到他脖子上让他打结，然后跪了下来，

['pʊtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['legɪŋz] [ænd; ənd][spɜ:rz] .
putting on his leggings and spurs .
推杆 在 他的 绑腿 和 马刺 .

他穿上了紧身裤和马刺。

[ə; eɪ]['beɪdən]['pəʊəl] [hæt][ænd; ənd][ə; eɪ][kwɜ:rt] [kəm'pli:trɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pærəlɪŋ] — the [kwɜ:rt] , ['ɪndiən] -
A Baden Powell hat and a quirt completed his appareling — the quirt , Indian -
一个 巴登 鲍威尔 帽子 和 一个 奎特 完全的 他的 服装 — the 奎特 , 印度 -

['breɪdɪd] [ʌv; əv] ['rɔ:haid] ,
braided of rawhide ,
编织 的 生皮 ,

一顶巴登·鲍威尔帽和一条马鞭完善了他的装束——这条马鞭是用生皮编织的印第安式马鞭。

[wɪð; wɪθ][ten] ['aʊnsɪz] [ʌv; əv] [li:d] ['breɪdɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] [bʌt] [ðæt] [hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [rɪst] [ɑ:n][ə; eɪ]
with ten ounces of lead braided into the butt that hung from his wrist on a
和 十 盎司 的 带领 编织 进入 这 屁股 那 悬挂 从 他的 手腕 在 一个
[lu:p] [ʌv; əv] ['leðər] .
loop of leather .
环形 的 皮革 .

枪托上编织着十盎司铅，用皮环挂在他的手腕上。

[bʌt; bət] ['fɒrəst] [wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] ['fri:] .
But Forrest was not yet free .
但 福雷斯特 曾是 不是 然而 自由的 .

但福雷斯特还没有获得自由。

[oʊ][maɪ]['hændɪd][hɪm; ɪm] ['sevrəl] ['letərz] ,
Oh My handed him several letters ,
哦 我的 递交 他 一些 信件 ,

Oh My递给他几封信，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌeksplə'neɪ(ə)n] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði]['steɪ(ə)n][ðə; ði] ['pri:vɪəs]
with the explanation that they had come up from the station the previous
和 这 解释 那 他们 有 来 向上 从 这 车站 这 以前的
[naɪt] ['æftər] ['fɒrəst] [hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed] .
night after Forrest had gone to bed .
夜晚 后 福雷斯特 有 已消失 到 床 .

他们解释说，前一天晚上福雷斯特睡下后，他们从车站上来了。

[hi:; hi] [tɔ:r] [ðə; ði] [raɪt] - [hænd][ˈɛndz] [ə'krɔ:s] [ænd; ənd] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði]['kɑ:ntents][ʌv; əv][ɔ:l][bʌt; bət]
He tore the right - hand ends across and glanced at the contents of all but
他 撕裂 这 正确的 - 手 结束 穿过 和 瞥了一眼 在 这 内容 的 全部 但
[wʌŋ][wɪð; wɪθ] [spi:d] .
one with speed .
一 和 速度 .

他撕开右边的两端，迅速扫了一眼除了一个以外的所有盒子里的东西。

[ðə; ði] ['lætər] [hi:; hi] [dwelt] [ə'pɑ:n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪrɪteɪtɪd] [ɪn'drɔ:ɪŋ] [ʌv; əv]
The latter he dwelt upon for a moment , with an irritated indrawing of
这 后者 他 居住 之上 为了 一个 片刻 , 和 一个 受刺激 内绘图 的
[braʊz] ,
brows ,
眉毛 ,

他沉思片刻，眉头微微皱起，显得有些恼怒。

[ðen] [swʌŋ] [aʊt][ðə; ði] ['foʊnəgræf] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:l] , [prest] [ðə; ði]['bʌt(ə)n] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]
then swung out the phonograph from the wall , pressed the button that made the
然后 摇摆 出去 这 留声机 从 这 墙 , 按下 这 按钮 那 制成 这
[ˈsɪlɪndər] [rɪ'vɑ:l] ,
cylinder revolve ,
圆柱 围绕 ,

然后他把留声机从墙上拉出来，按下按钮让圆筒旋转起来。

[ænd; ənd] ['swɪftli] [dɪk'teɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] ['evər][ə; eɪ] [pɔ:z] [fɔ:r; fər][wɜ:rd][ɔ:r][aɪ'di:ə] :
and swiftly dictated , without ever a pause for word or idea :
和 迅速地 口述 , 没有 曾经 一个 暂停 为了 单词 或者 主意 :

而且语速极快，连一个字或一个想法的停顿都没有：

“ [ɪn][rɪ'plaɪ][tu:; tə] [jɔ:rz] [ʌv; əv] [mɑ:rtɪ] - , - ,
“ **In reply to yours of March 14 , 1914** ,
“ 在 回复 到 你的 的 行进 - , - ,

“回复您1914年3月14日的来信，

[aɪ][eɪ 'em] [ɪn'di:d] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][hit][wið; wiθ][hɔ:g] ['kɑ:lərə] .
I am indeed sorry to learn that you were hit with hog cholera .
我 是 的确 对不起 到 学习 那 你 是 打 和 猪 霍乱 .
得知您感染了猪瘟，我深感遗憾。

[aɪ][eɪ 'em] ['i:kwəli] ['sɑ:ri] [ðæt] [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [fɪt][tu:; tə] [tʃɑ:rdʒ] [em 'i:][wið; wiθ][ðə; ði]
I am equally sorry that you have seen fit to charge me with the
我 是 同样地 对不起 那 你 有 已见 合身 到 收费 我 和 这
[rɪspɑ:nsə'bɪləti] .
responsibility .
责任 .
对于您认为应该由我承担这项责任，我同样感到遗憾。

[ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz] ['i:kwəli] [eɪ 'em][aɪ] ['sɑ:ri] [ðæt] [ðə; ði] [bɔ:r] [wi:; wi] [sent] [ju:; jʊ][ɪz] [ded] .
And just as equally am I sorry that the boar we sent you is dead .
和 只是 作为 同样地 是 我 对不起 那 这 公猪 我们 发送 你 是 死的 .
同样令我感到遗憾的是，我们寄给你的那头野猪已经死了。

“ [aɪ][kæn; kən][ʻoʊnli] [ə'fʊr] [ju:; jʊ] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][kwɑɪt] [klɪr] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] [hɪr] ,
“ **I can only assure you that we are quite clear of cholera here ,**
” 我 能 仅有的 保证 你 那 我们 是 相当 清除 的 霍乱 这里 ,
我可以向你们保证，我们这里完全没有霍乱疫情。

[ænd; ənd] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] [bɪn] [klɪr] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['jɪrz] ,
and that we have been clear of cholera for eight years ,
和 那 我们 有 到过 清除 的 霍乱 为了 八 年 ,
而且我们已经八年没有发生霍乱疫情了。

[wið; wiθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [tu:] ['i:stərn] [ɪm'pɔ:rteɪʃn] , [ðə; ði][læst] [tu:] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] , [bəuθ][ʌv; əv]
with the exception of two Eastern importations , the last two years ago , both of
和 这 例外 的 二 东 进口 , 这 最后的 二 年 前 , 两个都 的
[wɪt] ,
which ,
哪个 ,
除了两年前从东方进口的两批货物外，这两批货物都是如此。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ʻaʊər; ɑ:r] ['kʌstəm] ,
according to our custom ,
根据 到 我们的 风俗 ,
按照我们的惯例，

[wɜ:r; wər] ['segrɪgeɪtɪd] [ɑ:n][ə'raɪv(ə)][ænd; ənd][wɜ:r; wər] [dɪ'strɔɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][kən'teɪdʒən][kʊd; kəd]
were segregated on arrival and were destroyed before the contagion could
是 隔离 在 到达 和 是 损毁 前 这 传染 可以
[bi:; bi] [kə'mju:nikeɪtɪd] [tu:; tə][ʻaʊər; ɑ:r] [hə:dʒ] .
be communicated to our herds .
是 沟通 到 我们的 畜群 .
这些牲畜到达后即被隔离，并在传染给其他牲畜之前被销毁。

“ [aɪ] [fi:l] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ɪn'fɔ:rm][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪn] ['ni:ðər] [kers] [dɪd][aɪ] [tʃɑ:rdʒ] [ðə; ði] ['selər] [wið; wiθ]
“ **I feel that I must inform you that in neither case did I charge the sellers with**
” 我 感觉 那 我 必须 通知 你 那 在 两者都不 案件 做过 我 收费 这 卖家 和
[hævɪŋ] [sent][em 'i:] [dɪ'zi:zd] [stɑ:k] .
having sent me diseased stock .
拥有 发送 我 患病的 库存 .
“我觉得我必须告知您，在这两种情况下，我都没有指控卖家向我发送病畜。”

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɑ:ntreɪ] , [æz; əz][ju:; jʊ] [ʊd; ʃəd] [noʊ] , [ðə; ði][,ɪŋkjʊ'beɪ(ə)n][ʌv; əv][hɔ:g] ['kɑ:lərə] ['bi:ɪŋ] [naɪn]
On the contrary , as you should know , the incubation of hog cholera being nine
在这相反 , 作为你应该知道 , 这 孵化 的 猪 霍乱 存在 九
[deɪz] ,
days ,
天 ,

相反, 你应该知道, 猪瘟的潜伏期为九天。

[aɪ] [kən'sʌltɪd] [ðə; ði] ['ʃɪpɪŋ] [deɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æniːmlz] [ænd; ənd] [nu:] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn]
I consulted the shipping dates of the animals and knew that they had been
我 咨询 这 船运 日期 的 这 动物 和 知道 那 他们 有 到过
['helθi] [wen] [ʃɪpt] .
healthy when shipped .
健康 什么时候 已发货 .

我查阅了动物的运输日期, 知道它们在运输时都很健康。

“ [hæz; həz][aɪ 'ti:] ['evər] ['entərd] [jɔːr; jər][maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] ['reɪlɹəʊdz] [ɑ:r; ər] ['lɑ:rdʒli] [rɪ'spɑ:nsəb(ə)] [fɔ:r; fər]
“ **Has it ever entered your mind that the railroads are largely responsible for**
“ 有 它 曾经 进入 你的 头脑 那 这 铁路 是 很大程度上 负责任的 为了
[ðə; ði] [spred] [ʌv; əv] ['kɑ:lərə] ?
the spread of cholera ?
这 传播 的 霍乱 ?

“你有没有想过, 铁路在很大程度上是霍乱传播的罪魁祸首? ”

[dɪd][ju:; jʊ] ['evər] [hɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['reɪlroʊd] ['fju:mi,geɪtɪŋ][ɔ:r] [dɪsɪn'fektɪŋ] [ə; eɪ][kɑ:r] [wɪtʃ] [hæd; həd]
Did you ever hear of a railroad fumigating or disinfecting a car which had
做过 你 曾经 听到 的 一个 铁路 熏蒸 或者 消毒 一个 车 哪个 有
['kæɪrɪd] ['kɑ:lərə] ?
carried cholera ?
携带 霍乱 ?

你听说过铁路公司对曾传播霍乱的车厢进行熏蒸或消毒吗?

[kən'sʌlt] [ðə; ði] [deɪts] : [fɜ:rst] , [ʌv; əv] ['ʃɪpmənt] [baɪ][em 'i:]; ['sekənd] , [ʌv; əv] [rɪ'si:t] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔ:r]
Consult the dates : First , of shipment by me ; second , of receipt of the boar
咨询 这 日期 : 第一的 , 的 运输 经过 我 ; 第二 , 的 收据 的 这 公猪
[baɪ][ju:; jʊ] ;
by you ;
经过 你 ;

请参考以下日期: 第一, 我方发货日期; 第二, 贵方收到野猪的日期;

[ænd; ənd] , [θɜ:rd] , [ʌv; əv] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['sɪmptəmz] [ɪn][ðə; ði] [bɔ:r] .
and , third , of appearance of symptoms in the boar .
和 , 第三 , 的 外貌 的 症状 在 这 公猪 .
第三, 公猪出现症状。

[æz; əz][ju:; jʊ] [seɪ] , [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z][ʌv; əv] ['wɔʃaʊts] , [ðə; ði] [bɔ:r] [wʌz; wəz] [faɪv] [deɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [weɪ] .
As you say , because of washouts , the boar was five days on the way .
作为 你 说 , 因为 的 冲刷 , 这 公猪 曾是 五 天 在 这 方式 .
正如你所说, 由于道路被冲毁, 这头野猪花了五天时间才到达目的地。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [deɪ] ['æftər][ju:; jʊ] [rɪ'si:tɪd] [fɔ:r; fər] [seɪm] [dɪd][ðə; ði][fɜ:rst] ['sɪmptəmz]
Not until the seventh day after you receipted for same did the first symptoms
不是 直到 这 第七 天 后 你 已收据 为了 相同的 做过 这 第一的 症状
[ə'pɪr] .
appear .
出现 .

直到收到收据后的第七天才出现第一个症状。

[ðæt] [meɪks] [twelv] [deɪz] ['æftər][aɪ 'ti:] [left] [maɪ][hændz] .
That makes twelve days after it left my hands .
那 制作 十二 天 后 它 左边 我的 双手 .
距离它离开我手已经十二天了。

“ [noʊ] ; [aɪ][mʌst; məst] [ˌdɪsəˈɡriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
“ No ; I must disagree with you .
“ 不 ; 我 必须 不同意 和 你 .
“不，我不同意你的看法。”

[aɪ][eɪˈem][nɑːt][rɪˈspɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dɪˈzæstər] [ðæt] [ˌoʊvərˈtɒk] [jɔːr; jər][hɜːrd] .
I am not responsible for the disaster that overtook your herd .
我 是 不是 负责的 为了 这 灾难 那 超越 你的 一群 .
我对你们牛群遭受的灾难不负任何责任。

[ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [ˈdʌbli] [tuː; tə] [əˈʃʊr] [juː; jʊ] ,
Furthermore , doubly to assure you ,
此外 , 双倍 到 保证 你 ,
此外，我还要再次向您保证，
[raɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [steɪt] [ˈvetərəneri] [æz; əz][tuː; tə] [ˈweðər] [ɔːr][nɑːt][maɪ] [pleɪs] [ɪz] [friː] [ʌv; əv] [ˈkɑːləərə] .
write to the State Veterinary as to whether or not my place is free of cholera .
写 到 这 状态 兽医 作为 到 无论 或者 不是 我的 地方 是 自由的 的 霍乱 .
请致函州兽医，询问我家是否没有霍乱疫情。

“ [ˈveri] [ˈtruːli] [jɔːrɪz] . . .
“ Very truly yours . . .
“ 非常 真的 你的 . . .
“此致，敬礼.....”

“ [ˈtʃæptər] [ɪː]
“ Chapter II
“ 章 二
第二章

[wen] [ˈfɒrəst] [went] [θruː] [ðə; ðɪ] [frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] - [pɔːrtʃ] , [hiː; hi]
When Forrest went through the French windows from his sleeping - porch , he
什么时候 福雷斯特 去 通过 这 法语 视窗 从 他的 睡眠 - 门廊 , 他
[krɔːst] , [fɜːrst] ,
crossed , first ,
交叉 , 第一的 ,
当福雷斯特从他睡觉的阳台穿过落地窗时，他首先穿过了.....

[ə; eɪ][ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [ˈdresɪŋ] [ruːm] , [ˈwɪndəʊ] - , [ˈmeni] - - , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
a comfortable dressing room , window - divaned , many - lockered , with a
一个 舒服的 敷料 房间 , 窗户 - 沙发 , 许多 - - , 和 一个
[ˈdʒenərəs] [ˈfaɪərpleɪs] , [aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈbəʊpənd][ə; eɪ] [ˈbæθruːm] ;
generous fireplace , out of which opened a bathroom ;
慷慨的 壁炉 , 出去 的 哪个 打开 一个 浴室 ;
舒适的更衣室，配有窗边沙发、多个储物柜和一个宽敞的壁炉，壁炉外通向浴室；

[ænd; ənd] , [ˈsekənd] , [ə; eɪ] [ɔːrɪŋ] [ˈɑːfɪs] [ruːm] , [werˈɪn] [wʌz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [ˌpærəfərˈneɪliə] [ʌv; əv]
and , second , a long office room , wherein was all the paraphernalia of
和 , 第二 , 一个 长的 办公室 房间 , 其中 曾是 全部 这 用具 的
[ˈbɪznəs] — desks ,
business — desks ,
商业 — desks ,
其次，还有一个长长的办公室，里面摆放着所有办公用品——办公桌、

[ˈdɪktəfoʊn; ˈdɪktəfoʊn] , [ˈfaɪlɪŋ] [ˈkæbɪnəts] , [bʊk] [ˈkeɪsɪz] , [ˈmæɡəziːn] [ˈfaɪlz] , [ænd; ənd] [ˈdrɔːr] -
dictaphones , filing cabinets , book cases , magazine files , and drawer -
录音机 , 备案 橱柜 , 书 案例 , 杂志 文件 , 和 抽屉 -
[ˈpɪdʒənˌhəʊlɪz] [ðæt] [ˈtɪrd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [loʊ] , [biːmd] [ˈsiːlɪŋ] .
pigeonholes that tiered to the low , beamed ceiling .
鸽笼 那 分层 到 这 低的 , 光束 天花板 .
录音机、文件柜、书柜、杂志架和抽屉隔间层层叠叠地摆放在低矮的横梁天花板上。

[ˌmɪdˈweɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] [ruːm] ,
Midway in the office room ,
中途 在 这 办公室 房间 ,

办公室中间，

[hiː; hi] [prest] [ə; eɪ] [ˈbʌt(ə)n] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [bʊk] - [freɪtənd] [ˈʃelvz] [swʌŋ] [ɑːn][ə; eɪ]
he pressed a button and a series of book - frightened shelves swung on a
他 按下 一个 按钮 和 一个 系列 的 书 - 货运 货架 摇摆 在 一个
[ˈpɪvət] ,
pivot ,
枢 ,

他按下一个按钮，一排摆满书籍的书架便绕着枢轴旋转起来。

[rɪˈviːlɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni][ˈspaɪrəl] [ˈsterweɪ] [ʌv; əv] [stiːl] ,
revealing a tiny spiral stairway of steel ,
揭示 一个 微小的 螺旋 楼梯 的 钢 ,

露出一个细小的钢制螺旋楼梯，

[wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪˈsendɪd] [wɪð; wɪθ] [ker] [ðæt] [hɪz; ɪz][spɜːrɪz] [maɪt] [nɑːt] [kætʃ] ,
which he descended with care that his spurs might not catch ,
哪个 他 下降 和 关心 那 他的 马刺 可能 不是 抓住 ,

他小心翼翼地走下山坡，生怕马刺被绊住。

[ðə; ði] [ˈbʊkʃelvz] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈɪntuː] [pleɪs] [bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] .
the bookshelves swinging into place behind him .
这 书架 摇摆 进入 地方 在后面 他 .

他身后的书架缓缓摆放到位。

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,
At the foot of the stairway ,
在 这 脚 的 这 楼梯 ,

在楼梯脚下，

[ə; eɪ] [pres] [ɑːn] [əˈnʌðər] [ˈbʌt(ə)n] [ˈpɪvətɪd] [mɔːr] [ˈʃelvz] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm]
a press on another button pivoted more shelves of books and gave him
一个 按 在 其他 按钮 枢轴 更多的 货架 的 图书 和 给予 他
[ˈentrəns] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ləʊ] [ruːm] [ˈʃelvɪd] [wɪð; wɪθ] [bʊks] [frʌm; frəm] [flɔːr] [tuː; tə] [ˈsiːlɪŋ] .
entrance into a long low room shelved with books from floor to ceiling .
入口 进入 一个 长的 低的 房间 搁置 和 图书 从 地面 到 天花板 .

按下另一个按钮，更多的书架旋转起来，让他进入了一个狭长的低矮房间，房间里的书架从地板一直摆到天花板。

[hiː; hi] [went] [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ə; eɪ] [keɪs] , [dəˈrektli; daɪˈrektli][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈʃelf] ,
He went directly to a case , directly to a shelf ,
他 去 直接地 到 一个 案件 , 直接地 到 一个 架子 ,

他径直走向一个柜子，径直走向一个架子，

[ænd; ənd] [ʌnˈerɪŋli] [leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [bʊk] [hiː; hi] [sɔːt] .
and unerringly laid his hand on the book he sought .
和 准确无误地 铺设 他的 手 在 这 书 他 寻求 .

他准确地找到了自己要找的那本书。

[ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [hiː; hi][ræn][ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] , [faʊnd] [ðə; ði] [ˈpæɪsɪdʒ] [hiː; hi][wəz; wəz][ˈæftər] ,
A minute he ran the pages , found the passage he was after ,
一个 分钟 他 跑 这 页面 , 成立 这 通道 他 曾是 后 ,

他快速翻阅了一会儿，找到了他想要的段落。

[ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ɪn][ˌvɪndɪˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪˈpleɪst] [ðə; ði] [bʊk] .
nodded his head to himself in vindication , and replaced the book .
点头 他的 头 到 他自己 在 平反 , 和 替换 这 书 .

他暗自点头表示赞同，然后把书放回原处。

[ə; eɪ] [dɔːr] [geɪv] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈpɜːrgələ][ʌv; əv] [skwer] [ˈkɑːnkri:t] [ˈkɑːləmz] [spænd] [wɪð; wɪθ]
A door gave way to a pergola of square concrete columns spanned with
一个 门 给予 方式 到 一个 凉棚 的 正方形 具体的 列 跨越 和
[ˈredwɒd] [lɔːgz][ænd; ənd] [ˌɪntərˈlest] [wɪð; wɪθ] [ˈsmɔːləɹ] [trʌŋks] [ʌv; əv] [ˈredwɒd] ,
redwood logs and interlaced with smaller trunks of redwood ,
红杉 日志 和 交织 和 较小的 树干 的 红杉 ,
一扇门通向一个由方形混凝土柱构成的凉棚，凉棚上架着红杉原木，并交错着较小的红杉树干。

[ɔːl] [rʌf] [ænd; ənd] [ˈkrɪŋkld] [ˈvelvɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈrʌdi] [ˈpɜːrp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrk] .
all rough and crinkled velvet with the ruddy purple of the bark .
全部 粗糙的 和 皱巴巴的 天鹅绒 和 这 红润 紫色的 的 这 吠 .
表面粗糙起皱，像天鹅绒一样，带有树皮的红紫色。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənt] , [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][skɜːrt] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [fi:t] [ʌv; əv] [ˈkɑːnkri:t]
It was evident , since he had to skirt several hundred feet of concrete
它 曾是 明显 , 自从 他 有 到 裙子 一些 百 脚 的 具体的
[wɔːlz] [ʌv; əv] [ˈwɑːndərɪŋ] [ˈhʌʊs] ,
walls of wandering house ,
墙壁 的 漫游 房子 ,
很明显，因为他不得不绕过几百英尺长的流浪房屋的混凝土墙。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt][ˈteɪkən][ðə; ði] [ɔːrt] [wei] [aʊt] .
that he had not taken the short way out .
那 他 有 不是 已采取 这 短的 方式 出去 .
他没有选择走捷径。

[ˈʌndər] [waɪd] - [ˈspredɪŋ] [ˈeɪnʃənt] [oʊks] , [wer] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhɪtʃɪŋ] - [reɪlz] , [bɑːrk] - [tʃuːd] ,
Under wide - spreading ancient oaks , where the long hitching - rails , bark - chewed ,
在下面 宽的 - 传播 古老的 橡树 , 在哪里 这 长的 搭便车 - 铁轨 , 吠 - 咀嚼 ,
在枝繁叶茂的古老橡树下，长长的拴马桩，树皮已被啃噬，

[ænd; ənd][ðə; ði] [huːf] - [ˈbiːtn] [ˈgræv(ə)l] [ʃʊd] [ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈhɔːrsɪz] , [hiː; hi]
and the hoof - beaten gravel showed the stamping place of many horses , he
和 这 蹄 - 被打败 碎石 显示 这 冲压 地方 的 许多 马匹 , 他
[faʊnd] [ə; eɪ] [peɪl] - [ˈɡoʊldən] ,
found a pale - golden ,
成立 一个 苍白 - 金的 ,
马蹄踩踏过的碎石表明这里曾有许多马匹践踏过，他发现了一块淡金色的.....

[ɔːlmoʊst] [tæn] - [ˈɡoʊldən] , [ˈsɔːrəl] [mer] .
almost tan - golden , sorrel mare .
几乎 棕褐色 - 金的 , 酢浆草 母马 .
近乎金棕色的栗色母马。

[hɜːr; həɹ] [wel] - [gruːmd] [sprɪŋ] [koʊt] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [sʌn] [ðæt]
Her well - groomed spring coat was alive and flaming in the morning sun that
她 出色地 - 修剪过的 春天 外套 曾是 活 和 炽盛 在 这 早晨 太阳 那
[ˈslæntɪd] [streɪt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv] [triːz] .
slanted straight under the edge of the roof of trees .
倾斜的 直的 在下面 这 边缘 的 这 屋顶 的 树木 .
她精心打理的春毛在晨曦中显得生机勃勃，阳光斜斜地洒在树荫下。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [hɜːrˈself] [əˈlaɪv] [ænd; ənd] [ˈfleɪmɪŋ] .
She was herself alive and flaming .
她 曾是 她自己 活 和 炽盛 .
她本人则充满活力，热情似火。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [bɪlt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈstæliən] ,
She was built like a stallion ,
她 曾是 建造 喜欢 一个 骠 ,
她身材魁梧，像匹种马。

[ænd; ənd] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] ['bækboʊn] [ræn][ə; eɪ] ['næroʊ] [dɑ:rk][stri:p][ʌv; əv] [her] [ðæt] ['ædvɜ:taɪzd] [æn; ən]
and down her backbone ran a narrow dark strip of hair that advertised an
和 向下 她 骨干 跑 一个 狭窄的 黑暗的 条 的 头发 那 广告 一个
['ænsɛstri] [ʌv; əv] ['meni] [reɪndʒ] ['mʌstæŋz] .
ancestry of many range mustangs .
祖先 的 许多 范围 野马 .
她的脊背上垂着一小撮深色毛发，表明她拥有许多野马的血统。

“ [ˈhaʊz] [ðə; ði][mæn] - ['i:tər] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] ?
“ **How's the Man - Eater this morning ?**
” 怎么样 这 男人 - 食客 这 早晨 ?
“今天早上‘食人者’怎么样了? ”

[ʃi:; ji] [leɪd] [bæk] [ðə; ði]['tɑ:ni:əst] [ɪrz] [ðæt] ['evər][ə; eɪ] [hɜ:rs] [pəˈzest] — ears [ðæt] [toʊld][ʌv; əv]
She laid back the tiniest ears that ever a horse possessed — ears that told of
她 铺设 后退 这 最小的 耳朵 那 曾经 一个 马 拥有 — ears 那 讲述 的
[sʌm; səm] - [waɪld] [lʌvz] [wɪð; wɪθ][waɪld] ['mɛrz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] — and [snæpt] [æt; ət]
some thoroughbred's wild loves with wild mares among the hills — and snapped at
一些 - 荒野 爱 和 荒野 母马 之中 这 丘陵 — and 啪啪 在
['fɒrəst] [wɪð; wɪθ] ['wɪkɪd] [ti:θ] [ænd; ənd] ['wɪkɪd] - ['gli:mɪŋ] [aɪz] .
Forrest with wicked teeth and wicked - gleaming eyes .
福雷斯特 和 邪恶 牙齿 和 邪恶 - 闪闪发光 眼睛 .

她向后仰起那对小得可怜的耳朵——这对耳朵仿佛诉说着一匹纯种马与山间野马的狂野爱情——然后露出锋利的牙齿和闪着邪光的眼睛，对着福雷斯特龇牙咧嘴。

[ʃi:; ji] ['saɪdɪd][ænd; ənd] [əˈtemptɪd] [tu:; tə] [rɪr] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]['sæd(ə)l] , [ænd; ənd] ,
She sidled and attempted to rear as he swung into the saddle , and ,
她 侧身 和 尝试过 到 后部 作为 他 摇摆 进入 这 鞍 , 和 ,
当他翻身上马时，她侧身躲闪并试图扬蹄，然后，
[saɪdɪ] [ænd; ənd] [əˈtemptɪŋ] [tu:; tə] [rɪr] , [ʃi:; ji] [went] [ɔ:f] [daʊn] [ðə; ði] ['grævæld] [roʊd] .
sidling and attempting to rear , she went off down the graveled road .
侧身 和 尝试 到 后部 , 她 去 离开 向下 这 碎石 路 .
她侧身并试图后腿站立，沿着碎石路跑开了。

[ænd; ənd] [rɪr] [ʃi:; ji] [wʊd] [hæv; həv] ,
And rear she would have ,
和 后部 她 会 有 ,
而她后面会.....
[hæd; həd][aɪˈti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['mɑ:rtən,geɪl] [ðæt] [held] [hɜ:r; həɹ] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [ðæt] ,
had it not been for the martingale that held her head down and that ,
有 它 不是 到过 为了 这 鞅 那 握住 她 头 向下 和 那 ,
如果不是那根压住她头的鞅，

[æz; əz] [wel] , [seɪvd] [ðə; ði] ['raɪdɜ:z] [noʊz] [frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] ['æŋɡri] - ['tɔ:sɪŋ] [hed] .
as well , saved the rider's nose from her angry - tossing head .
作为 出色地 , 已保存 这 骑手的 鼻子 从 她 生气的 - 抛掷 头 .
同时，也保护了骑手的鼻子免受她愤怒甩头的伤害。
[soʊ] [ju:st] [wʌz; wəz][hi:; hi][tu:; tə][ðə; ði] [mer] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['skɜ:slɪ] [əˈwer] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ]
So used was he to the mare , that he was scarcely aware of her
所以 用过的 曾是 他 到 这 母马 , 那 他 曾是 几乎 意识到的 的 她
['æntɪks] .
antics .
滑稽动作 .
他太习惯这匹母马了，以至于几乎没有注意到她的一些滑稽举动。

[ɔ:tə'mætɪkli] , [wɪð; wɪθ] ['slɑ:təst] [tʌt] [ʌv; əv][rein] [ə'genst] [ɑ:rtʃt] [nek] ,
Automatically , with slightest touch of rein against arched neck ,
自动地 , 和 丝毫 触碰 的 缰绳 反对 拱形 脖子 ,
自动地, 只需轻轻拉动缰绳轻触拱起的脖子,

[ɔ:r][wɪð; wɪθ] ['tɪk(ə)] [ʌv; əv][spɜ:r][ɔ:r] [pres] [ʌv; əv] [ni:] ,
or with tickle of spur or press of knee ,
或者 和 痒痒 的 刺 或者 按 的 膝盖 ,
或用刺痛感或膝盖按压感,

[hi; hi] [kept] [ðə; ði] [mer] [tu; tə][ðə; ði] [wei] [hi; hi] [wɪld] .
he kept the mare to the way he willed .
他 保留 这 母马 到 这 方式 他 意志 .
他按照自己的意愿驯服了那匹母马。

[wʌns] , [æz; əz][fi; ji] [wɜ:rli] [ænd; ənd] [dɑ:nst] , [hi; hi] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] .
Once , as she whirled and danced , he caught a glimpse of the Big House .
一次 , 作为 她 旋转 和 跳舞 , 他 捕捉 一个 一瞥 的 这 大的 房子 .
有一次, 当她旋转起舞时, 他瞥见了大房子。

[bɪɡ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪn][ɔ:l] ['si:mɪŋ] , [ænd; ənd] [jet] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði]['veɪɡrənt] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ,
Big it was in all seeming , and yet , such was the vagrant nature of it ,
大的 它 曾是 在 全部 似乎 , 和 然而 , 这样的 曾是 这 流浪汉 自然 的 它 ,
它看起来非常庞大, 然而, 它的性质却如此漂泊不定。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][soʊ][bɪɡ][æz; əz][aɪ 'ti:] [si:md] .
it was not so big as it seemed .
它 曾是 不是 所以 大的 作为 它 似乎 .
它并没有看起来那么大。

[eɪt] ['hʌndrəd] [fi:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [frʌnt] [feɪs] , [aɪ 'ti:] [stretʃt] .
Eight hundred feet across the front face , it stretched .
八 百 脚 穿过 这 正面 脸 , 它 拉伸 .
它正面宽达八百英尺。

[bʌt; bət] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [eɪt] ['hʌndrəd] [fi:t] [wʌz; wəz] [kəm'pouzɪd] [ʌv; əv] [mɪr] ['kɒrɪdɔ:z] , ['kɑ:nkri:t] -
But much of this eight hundred feet was composed of mere corridors , concrete -
但 很多 的 这 八 百 脚 曾是 由 的 仅仅 走廊 , 具体的 -
[wɔ:ld] ,
walled ,
有围墙的 ,
但这八百英尺的大部分空间都只是由混凝土墙围成的走廊组成,

[taɪl] - [ru:ft] , [ðæt] [kə'nektɪd] [ænd; ənd] [ə'sembld] [ðə; ði] ['veriəs] [pɑ:rts][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .
tile - roofed , that connected and assembled the various parts of the building .
瓦 - 有顶棚 , 那 连接 和 组装 这 各种各样的 部分 的 这 建筑 .
瓦片屋顶, 连接并组装了建筑物的各个部分。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər]['pæti;əʊz][ænd; ənd] ['pɜ:rgələ] [ɪn] [prə'pɔ:rj(ə)n] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [wɔ:lz] ,
There were patios and pergolas in proportion , and all the walls ,
那里 是 露台 和 凉棚 在 部分 , 和 全部 这 墙壁 ,
庭院和凉棚比例协调, 所有的墙壁也都.....

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['meni] [raɪt] - ['æŋɡld] [dʒʌts][ænd; ənd] [ri'seʃənz] , [ə'rouz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][bed][ʌv; əv]
with their many right - angled juts and recessions , arose out of a bed of
和 他们的 许多 正确的 - 倾斜的 尖刺 和 经济衰退 , 出现 出去 的 一个 床 的
['ɡri:nəri] [ænd; ənd] [blu:m] .
greenery and bloom .
绿植 和 盛开 .
它们有许多直角突出和凹陷, 从一片绿意盎然、繁花似锦的环境中拔地而起。

[ˈspæniʃ] [ɪn] [ˈkærəktər] ,
Spanish in character ,
西班牙语 在 特点 ,

具有西班牙特色

[ðə; ði] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði][kæləˈfɔːrniə] - [ˈspæniʃ] [taɪp] [wɪtʃ]
the architecture of the Big House was not of the California - Spanish type which
这 建筑学 的 这 大的 房子 曾是 不是 的 这 加利福尼亚州 - 西班牙语 类型 哪个
[hæd; həd] [bɪn] [ˌɪntrəˈduːst] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ˈmeksɪkoʊ][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
had been introduced by way of Mexico a hundred years before ,
有 到过 介绍 经过 方式 的 墨西哥 一个 百 年 前 ,

大宅的建筑风格并非一百年前经由墨西哥传入的加利福尼亚-西班牙式风格。

[ænd; ʌnd] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈmɑːdɪfaɪd][baɪ][ˈmɑːdərn] [ˈɑːkitekts] [tuː; tə][ðə; ði][kæləˈfɔːrniə] - [ˈspæniʃ]
and which had been modified by modern architects to the California - Spanish
和 哪个 有 到过 修改的 经过 现代的 建筑师 到 这 加利福尼亚州 - 西班牙语
[ˈɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] .
architecture of the day .
建筑学 的 这 天 .

并由现代建筑师改造为当时的加州西班牙式建筑风格。

[hɪˈspænoʊ] - [məˈresk] [mɔːr] [ˈteknɪkli] [ˈklæsɪfaɪd] [ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [ɪn][ɔːl][ɪts]
Hispano - Moresque more technically classified the Big House in all its hybridness ,
西班牙语 - 摩尔式 更多的 技术上来说 分类 这 大的 房子 在 全部它是 杂交性 ,
西班牙-摩尔式风格更准确地说是对大房子所有混合风格的分类，

[ɔːlˈðoʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ˈekspɜːrts] [huː] [ˈhiːtɪdli] [ˈkwɑːrəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɜːrm] .
although there were experts who heatedly quarreled with the term .
虽然 那里 是 专家 WHO 激烈地 争吵 和 这 学期 .

尽管有专家对这个术语进行了激烈的争论。

[ˈspeɪʃəsnəs] [wɪˈðəʊt] [ɔːˈsterəti] [ænd; ʌnd] [ˈbjuːti] [wɪˈðəʊt] [ɑːstenˈteɪ(ə)n][wɜːr; wər][ðə; ði]
Spaciousness without austerity and beauty without ostentation were the
宽敞 没有 紧缩政策 和 美丽 没有 炫耀 是 这
[ˌʌndəˈment(ə)l] [ɪmˈpreʃəns] [ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [geɪv] .
fundamental impressions the Big House gave .
基本的 印象 这 大的 房子 给予 .

大宅给人的基本印象是：宽敞而不简朴，美丽而不炫耀。

[ɪts] [laɪnz] , [ɔːŋ] [ænd; ʌnd][hɔːrɪˈzɑːnt(ə)l] ,
Its lines , long and horizontal ,
它是 线条 , 长的 和 水平的 ,

它的线条，细长而水平，

[ˈbrookən][ˈoʊnli][baɪ] [laɪnz] [ðæt] [wɜːr; wər][ˈvɜːrtɪk(ə)l][ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][dʒʌts][ænd; ʌnd]
broken only by lines that were vertical and by the lines of juts and
破碎的 仅有的 经过 线条 那 是 垂直的 和 经过 这 线条 的 尖刺 和
[rɪˈsesɪz] [ðæt] [wɜːr; wər] [ɔːlweɪz] [raɪt] - [ˈæŋɡld] ,
recesses that were always right - angled ,
凹陷处 那 是 总是 正确的 - 倾斜的 ,

只有垂直的线条以及始终呈直角的凸起和凹陷的线条才能打破这种平整。

[wɜːr; wər][æz; əz] [tʃeɪst] [æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɑːnəsteri] .
were as chaste as those of a monastery .
是 作为 贞洁 作为 那些 的 一个 修道院 .

她们像修道院里的修女一样贞洁。

[ðə; ði] [ɪˈregjələr] [ruːf] - [laɪn] , [haʊˈevər] , [rɪˈliːvd] [ðə; ði][hɪnt][ʌv; əv] [məˈnɑːtəni] .
The irregular roof - line , however , relieved the hint of monotony .
这 不规律的 屋顶 - 线 , 然而 , 松了口气 这 暗示 的 单调 .

然而，不规则的屋顶线条却缓解了单调感。

[lʊʊ] [ænd; ənd] [ˈræmblɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [skwɑ:t] ,
Low and rambling , without being squat ,
低的 和 漫无边际 , 没有 存在 蹲 ,
低矮而蜿蜒,但并不矮胖,

[ðə; ði] [skwer] [ˈʌpθrʌsts] [ʌv; əv] [ˈtəʊərz] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈtəʊərz] [ˈoʊvər] - [ˈtɑ:pɪŋ] [ˈtəʊərz] [geɪv] [dʒʌst]
the square upthrusts of towers and of towers over - topping towers gave just
这 正方形 上推力 的 塔楼 和 的 塔楼 超过 - 配料 塔楼 给予 只是
[prəˈpɔ:ʀ(ə)n] [ʌv; əv] [haɪt] [wɪˈðəʊt] [ˈbi:ɪŋ] [skaɪ] - [əˈspaɪərɪŋ] .
proportion of height without being sky - aspiring .
部分 的 高度 没有 存在 天空 - 有抱负的 .
塔楼的方形向上延伸以及塔楼叠塔的设计,使得建筑高度比例恰到好处,既不显得突兀,也不显得过于高耸入云。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wʌz; wəz][sɑ:lɪˈdærətɪ] .
The sense of the Big House was solidarity .
这 感觉 的 这 大的 房子 曾是 团结 .
大房子里给人的感觉是团结。

[aɪ ˈti:] [dɪˈfaɪd] [ˈə:θkweɪks] .
It defied earthquakes .
它 违抗 地震 .
它经受住了地震的考验。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][pla:ntɪd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] .
It was planted for a thousand years .
它 曾是 已种植 为了 一个 千 年 .
它已经种植了一千年。

[ðə; ði] [ˈɑ:nɪst] [ˈkɑ:nkri:t] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈleɪd][baɪ][ə; eɪ] [kri:m] - [ˈstʌkoʊ] [ʌv; əv] [ˈɑ:nɪst] [sɪˈment] .
The honest concrete was overlaid by a cream - stucco of honest cement .
这 诚实的 具体的 曾是 叠加 经过 一个 奶油 - 灰泥 的 诚实的 水泥 .
朴素的混凝土表面覆盖着一层乳白色的、同样由朴素水泥制成的灰泥。

[əˈgen] ,
Again ,
再次 ,
再次,

[ðɪs] [ˈveri] [ˈseɪmnəs] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [maɪt] [hæv; həv] [pru:vɪd] [məˈnɑ:tənəs] [tu:; tə][ðə; ði] [aɪ] [hæd; həd]
this very sameness of color might have proved monotonous to the eye had
这 非常 相同性 的 颜色 可能 有 已证实 单调 到 这 眼睛 有
[aɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [seɪvd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmeni] [flæt] [ru:fs] [ʌv; əv][wɔ:rm] - [red] [ˈspæniʃ] [taɪl] .
it not been saved by the many flat roofs of warm - red Spanish tile .
它 不是 到过 已保存 经过 这 许多 平坦的 屋顶 的 温暖的 - 红色的 西班牙语 瓦 .
如果不是因为许多温暖的红色西班牙瓦平屋顶,这种单一的色彩可能会让人感到单调乏味。

[ɪn] [ðæt] [wʌŋ] [ˈswi:pɪŋ] [glæns] [waɪl] [ðə; ði] [mer] [wɜ:rl] [ʌnˈdu:lɪ] , [dɪk] [ˈfɔ:rɪsts] [aɪz] ,
In that one sweeping glance while the mare whirled unduly , Dick Forrest's eyes ,
在 那 一 扫荡 瞥一眼 尽管 这 母马 旋转 过度 , 迪克 森林的 眼睛 ,
在那匹母马剧烈旋转的瞬间,迪克·福雷斯特的目光扫过马背,

[ɪmˈbreɪsɪŋ] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
embracing all of the Big House ,
拥抱 全部 的 这 大的 房子 ,
拥抱整个大房子,

[ˈsentərd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [səˈlɪsɪtəs] [ɪˈnstənt] [ɑ:n][ðə; ði] [greɪt] [wɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [tu:] - [ˈhʌndrəd] -
centered for a quick solicitous instant on the great wing across the two - hundred -
居中 为了 一个 快的 殷勤 立即的 在 这 伟大的 翼 穿过 这 二 - 百 -
[fʊt] [kɔ:rt] ,
foot court ,
脚 法庭 ,
在两百英尺球场对面的大翼上,迅速而殷勤地站在那里片刻,

[wer] , [ˈʌndər] [ˈklaɪmɪŋ] [gru:ps] [ʌv; əv] [ˈtəʊərz] , [red] - [snu(:)dɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [sʌn] ,
where , **under climbing groups of towers** , **red - snooded in the morning sun** ,
在哪里 , 在下面 攀登 团体 的 塔楼 , 红色的 - 打盹 在 这 早晨 太阳 ,
在那里, 在成片攀升的塔楼下, 沐浴着晨曦, 泛着红光。

[ðə; ði] [drɔ:n] [ˈfeɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsli:pɪŋ] - [pɔ:rt] [ˈtʊkən] [ðæt][hɪz; ɪz][ˈleɪdi] [sti:l] [slept] .
the drawn shades of the sleeping - porch tokened that his lady still slept .
这 绘制 色调 的 这 睡眠 - 门廊 标记 那 他的 女士 仍然 睡着了 .
睡廊的窗帘紧闭, 表明他的夫人仍在熟睡。

[əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər] [θri:] [ˈkwɔdrənts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [əˈroʊz] [loʊ] -
About him , for three quadrants of the circle of the world , arose low -
关于 他 , 为了 三 象限 的 这 圆圈 的 这 世界 , 出现 低的 -
[ˈroʊlɪŋ] [hɪlz] ,
rolling hills ,
滚动 丘陵 ,
在他周围, 地球圆周的三个象限内, 耸立着低矮绵延的山丘。

[smu:ð] , [fenst] , [kra:pt] , [ænd; ənd] [ˈpæstjərd] , [ðæt] [meltɪd] [ˈɪntu:] [ˈhaɪər] [hɪlz] [ænd; ənd] [ˈsti:pə]
smooth , fenced , cropped , and pastured , that melted into higher hills and steeper
光滑的 , 围栏 , 裁剪 , 和 牧场 , 那 融化 进入 更高 丘陵 和 更陡峭
[ˈwʊdɪd] [sloʊps] [ðæt] [ˈmɜ:dʒd] [ˈʌpwərd] ,
wooded slopes that merged upward ,
树木繁茂的 连续下坡 那 合并 向上 ,
平坦的、有围栏的、耕种过的、放牧的土地, 逐渐过渡到更高的山丘和更陡峭的林木覆盖的山坡, 向上延伸, 连成一片。

[ˈsti:pə] , [ˈɪntu:] [ˈmaɪti] [ˈmaʊntnɪz] .
steeper , into mighty mountains .
更陡峭 , 进入 强大的 山脉 .
更加陡峭, 通往巍峨的高山。

[ðə; ði] [fɔ:rθ] [ˈkwɔ:drənt][wʌz; wəz] [ʌnˈbaʊndɪd] [baɪ] [ˈmaʊnt(ə)n] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [hɪlz] .
The fourth quadrant was unbounded by mountain walls and hills .
这 第四 象限 曾是 无界 经过 山 墙壁 和 丘陵 .
第四象限没有山峦和丘陵的环绕。

[aɪ ˈti:] [ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] , [dɪˈsendɪŋ] [ˈi:zəli] [tu:; tə][væst][fɑ:r][ˈflætləndz] , [wɪtʃ] , [dɪˈspart] [ðə; ði] [klɪr]
It faded away , descending easily to vast far flatlands , which , despite the clear
它 褪色 离开 , 下降 容易地 到 广阔的 远的 平原 , 哪个 , 尽管 这 清除
[ˈbrɪt(ə)l] [er] [ʌv; əv][frɔ:st] ,
brittle air of frost ,
脆 空气 的 霜 ,
它渐渐消失, 轻松地降落到广袤的远方平原上, 尽管那里空气清澈而寒冷,

[wɜ:r; wər] [tu:] [væst][ænd; ənd][fɑ:r][tu:; tə][skæn] [əˈkrɔ:s] .
were too vast and far to scan across .
是 也 广阔的 和 远的 到 扫描 穿过 .
面积太大, 距离太远, 无法扫描。

[ðə; ði] [mer] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] [snɔ:tɪd] .
The mare under him snorted .
这 母马 在下面 他 哼了一声 .
他身下的母马哼了一声。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [ˈtaɪtnd] [æz; əz][hi:; hi] [ˈstreɪtnd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [fɔ:rst] [hɜ:r; hər]
His knees tightened as he straightened her into the road and forced her
他的 膝盖 收紧 作为 他 拉直 她 进入 这 路 和 强制 她
[tu:; tə][wʌn] [saɪd] .
to one side .
到 一 边 .
他双膝发紧, 将她拉直, 让她站在路中间, 然后强迫她走到路的一侧。

[daʊn] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pætərɪŋ] [ʌv; əv] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði]['græv(ə)] ,
Down upon him , with a pattering of feet on the gravel ,
向下 之上 他 , 和 一个 打节拍 的 脚 在 这 碎石 ,
一阵脚步声落在碎石上, 他被重重地压了下来。

[floʊd] [ə; eɪ]['rɪvər][ʌv; əv] [waɪt] [英 ['ʃɪməɪŋ] 美 ['ʃɪməɪŋ]][sɪlk] .
flowed a river of white shimmering silk .
流动 一个 河 的 白色的 闪闪发光 丝绸 .
一条条闪闪发光的白色丝绸河流蜿蜒流淌。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ 'tiː][æɪt; ət] [saɪt] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [praɪz] [hɜːrd][ʌv; əv][æŋ'ɡɔːrər] [ɡoʊts] , [iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
He knew it at sight for his prize herd of Angora goats , each with a
他 知道 它 在 视线 为了 他的 奖 一群 的 安哥拉 山羊 , 每个 和 一个
[ˈpedɪɡriː] ,
pedigree ,
谱系 ,
他一眼就认出了自己那群珍贵的安哥拉山羊, 每只都有血统证书。

[iːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri] .
each with a history .
每个 和 一个 历史 .
每一段故事都有其历史。

[ðer; ðər][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [nɪr] [tuː] ['hʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ,
There had to be a near two hundred of them , and he knew ,
那里 有 到 是 一个 靠近 二 百 的 他们 , 和 他 知道 ,
他知道, 这些人肯定有将近两百个。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['rɪɡərəs] [sɪ'lekʃ(ə)n] [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] , [nɑːt] ['hævɪŋ] [bɪn] [klɪpt] [ɪn][ðə; ði]
according to the rigorous selection he commanded , not having been clipped in the
根据 到 这 严格的 选择 他 命令 , 不是 拥有 到过 剪辑 在 这
[fɔːl] ,
fall ,
落下 ,
根据他严格挑选的球员, 由于秋季没有被剪毛,

[ðæt] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] ['moʊshər] ['dreɪpɪŋ] [ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
that the shining mohair draping the sides of the least of them ,
那 这 灼灼 马海毛 垂褶 这 侧面 的 这 至少 的 他们 ,
最不起眼的那件衣服侧面披着闪亮的马海毛,

[æz; əz] [faɪn] [æz; əz] ['eni] ['hjuːmən] [nuː] - [bɔːrn][ˈbeɪbɪz] [her] [ænd; ənd]['faɪnər] ,
as fine as any human new - born baby's hair and finer ,
作为 美好的 作为 任何 人类 新的 - 出生 婴儿的 头发 和 更精细 ,
像新生儿的头发一样细, 甚至更细。

[æz; əz] [waɪt] [æz; əz] ['eni] ['hjuːmən][ælbəɪnoʊz] [θætʃ] [ænd; ənd]['waɪtɜː, 'hwaɪtɜː] , [wʌz; wəz][lɔːŋɡər][ðæn; ðən]
as white as any human albino's thatch and whiter , was longer than
作为 白色的 作为 任何 人类 白化病 苫 和 更白 , 曾是 更长 比
[ðə; ði] [twelv] - [ɪntʃ] ['steɪp(ə)] ,
the twelve - inch staple ,
这 十二 - 英寸 主食 ,
像任何白化病人的茅草一样白, 甚至更白, 比十二英寸长的订书钉还要长。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈməʊhər][ʌv; əv][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wʊd] [daɪ] [ˈeni] [ˈkʌlə] [ˈɪntuː] [ˈtwenti] -
and that the mohair of the best of them would dye any color into twenty -
和 那 这 马海毛 的 这 最好的 的 他们 会 染料 任何 颜色 进入 二十 -
[ɪntʃ] [swɪtʃɪz] [fɔːr; fər] [ˈwɪmənz] [ˈhedz] [ænd; ənd] [sel] [æt; ət][ˈpraɪsɪz] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)] [ænd; ənd] [prəˈfaʊnd]
inch switches for women's heads and sell at prices unreasonable and profound
英寸 开关 为了 女性的 头部 和 卖 在 价格 不合理 和 深刻的
.
:
.

而且，最好的马海毛可以染成任何颜色，制成 20 英寸长的女士头巾，并以不合理且高昂的价格出售。

[ðə; ði] [ˈbjuːti] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [held][hɪm; ɪm][æz; əz] [wel] .
The beauty of the sight held him as well .
这 美丽 的 这 视线 握住 他 作为 出色地 .

眼前的美景也深深吸引了他。

[ðə; ði] [ˈrəʊdweɪ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈfloʊɪŋ] [ˈrɪbən] [ʌv; əv][saɪk] ,
The roadway had become a flowing ribbon of silk ,
这 道路 有 变得 一个 流动 丝带 的 丝绸 ,

道路变成了一条飘逸的丝绸缎带。

[gɛmɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈjeləʊ] [kæt] - [laɪk] [aɪz] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [pæst] [ˈwerɪ] [ænd; ənd] [ˈkjəriəs] [ɪn][ðər; ðər]
gemmed with yellow cat - like eyes that floated past wary and curious in their
宝石 和 黄色的 猫 - 喜欢 眼睛 那 漂浮 过去的 警惕 和 好奇的 在 他们的

[rɪˈgɑːrd][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈnɜːrvəs] [hɔːrs] .
regard for him and his nervous horse .
看待 为了 他 和 他的 紧张的 马 .

那双眼睛像猫眼一样闪闪发光，带着警惕和好奇的神情，注视着他和他那匹紧张的马。

[tuː] [bəskˌbɑːsk] [ˈhɜːrdər] [brɔːt] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] .
Two Basque herders brought up the rear .
二 巴斯克 牧羊人 带来 向上 这 后部 .

两名巴斯克牧羊人走在队伍的最后面。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɔːrt] , [brɔːd] , [ˈswɔːrði] [men] , [blæk] - [aɪd] , [ˈvɪvɪd] - [feɪst] , [kənˈtemplətɪv]
They were short , broad , swarthy men , black - eyed , vivid - faced , contemplative
他们 是 短的 , 广阔 , 黝黑的 男人 , 黑色的 - 眼睛 , 生动 - 面对 , 沉思的

[ænd; ənd] [ˈfɪləˈsɑːfɪk] [ʌv; əv] [ɪkˈspres(ə)n] .
and philosophic of expression .
和 哲学 的 表达 .

他们身材矮胖，皮肤黝黑，黑眼睛，面色红润，表情沉思而富有哲理。

[ðeɪ] [pʊld] [ɔːf][ðər; ðər][hæts][ænd; ənd] [ˈdʌkt] [ðər; ðər] [ˈhedz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
They pulled off their hats and ducked their heads to him .
他们 拉 离开 他们的 帽子 和 他们 躲闪 他们的 头部 到 他 .

他们摘下帽子，低头向他致敬。

[ˈfɔrəst] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] , [ðə; ði][kwɜːrt] [ˈdæŋɡlɪŋ] [frʌm; frəm] [rɪst] ,
Forrest lifted his right hand , the quirt dangling from wrist ,
福雷斯特 抬起 他的 正确的 手 , 这 奎特 悬挂 从 手腕 ,

福雷斯特举起右手，鞭子挂在手腕上。

[ðə; ði] [streɪt] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ˈtʌtʃɪŋ] [ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈbeɪdən][ˈpəʊəl] [ɪn][ˈsemi] - [ˈmɪləteri] [səˈluːt]
the straight forefinger touching the rim of his Baden Powell in semi - military salute
这 直的 食指 接触 这 轮缘 的 他的 巴登 鲍威尔 在 半 - 军队 礼炮

.
:
.

他伸直食指，轻触贝登堡军帽的帽沿，行了一个半军礼。

[ðə; ði] [mer] , [prænsɪŋ] [ænd; ənd][ˈwɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [əˈgen] ,
The mare , prancing and whirling again ,
这 母马 , 轻快地跳跃 和 旋转 再次 ,
那匹母马又开始轻快地跳跃旋转了。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌt] [ʌv; əv][reɪn] [ænd; ənd] [θret] [ʌv; əv][spɜːr] ,
he held her with a touch of rein and threat of spur ,
他 握住 她 和 一个 触碰 的 缰绳 和 威胁 的 刺 ,
他用缰绳轻轻勒住她，并威胁要用马刺驱赶她。

[ænd; ənd] [geɪzd] [ˈæftər][ðə; ði] [fɔːr] - [ˈfʊtɪd] [sɪlk] [ðæt] [fɪld] [ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ][英 [ˈfɪməɪn] 美 [ˈfɪməɪn]]
and gazed after the four - footed silk that filled the road with shimmering
和 凝视 后 这 四 - 有脚的 丝绸 那 已填 这 路 和 闪闪发光
[waɪt] .
white .
白色的 .
然后凝视着那四条腿的丝绸，它们用闪亮的白色铺满了道路。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈprez(ə)ns] .
He knew the significance of their presence .
他 知道 这 意义 的 他们的 在场 .
他明白他们出现的意义。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔːr; fər] [ˈkɪdɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈprəʊtɪŋ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [brɔːt] [daʊn]
The time for kidding was approaching and they were being brought down
这 时间 为了 开玩笑 曾是 接近 和 他们 是 存在 带来 向下
[frʌm; frəm][ðer; ðər] [brʌʃ] - [ˈpɑːstʃəz] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːd] - [penz][ænd; ənd] [ˈfeltərz] [fɔːr; fər] [ˈdʒeləs]
from their brush - pastures to the brood - pens and shelters for jealous
从 他们的 刷子 - 牧场 到 这 幼虫 - 钢笔 和 避难所 为了 嫉妒的
[ker] [ænd; ənd] [ˈdʒenərəs] [fiːd] [θruː] [ðə; ði] [ˈpɪəriəd] [ʌv; əv] [ɪnˈkriːs] .
care and generous feed through the period of increase .
关心 和 慷慨的 喂养 通过 这 时期 的 增加 .
母羊产羔的季节快到了，它们被从灌木丛牧场带到育雏栏和羊舍，在那里受到精心照料，并在生长期间得到充足的饲料。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] , [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] , [kəmˈpɛrɪŋ] ,
And as he gazed , in his mind , comparing ,
和 作为 他 凝视 , 在 他的 头脑 , 比较 ,
他凝视着，心中默默比较着，

[wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [ˈtɜːrkɪʃ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ˈæfrɪkən][ˈmoʊðər][hiː; hi]
was a vision of all the best of Turkish and South African mohair he
曾是 一个 想象 的 全部 这 最好的 的 土耳其 和 南 非洲 马海毛 他
[hæd; həd][ˈevər] [siːn] ,
had ever seen ,
有 曾经 已见 ,
那是他见过的所有最好的土耳其和南非马海毛的集合体。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [flɑːk] [bɔːr] [ðə; ði] [kəmˈpærɪsn] [wel] .
and his flock bore the comparison well .
和 他的 群 钻孔 这 比较 出色地 .
他的信众们也很好地接受了这种比较。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ɡʊd] .
It looked good .
它 看起来 好的 .
看起来不错。

[aɪ ˈtiː] [lʊkt] [ˈveri] [ɡʊd] .
It looked very good .
它 看起来 非常 好的 .
看起来很不错。

[hi:; hi][roʊd][ɑ:n] .
He rode on .
他 骑 在 .

他继续骑行。

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ə'baʊt] [ə'rouz][ðə; ði] ['klækɪŋ] [wɜ:r] [ʌv; əv] [mə'nʊər] - ['sprɛdərz] .
From all about arose the clacking whirl of manure - spreaders .
从 全部 关于 出现 这 咔嗒声 嗡嗡 的 肥料 - 撒布器 .

四周传来粪肥撒布机的咔嗒声和嗡嗡声。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [ɑ:n][ðə; ði] [loʊ] , ['i:zi] - ['sloʊpɪŋ] [hɪlz] , [hi:; hi] [sɔ:] [ti:m] ['æftər] [ti:m] ,
In the distance , on the low , easy - sloping hills , he saw team after team ,
在 这 距离 , 在 这 低的 , 简单的 - 倾斜的 丘陵 , 他 锯 团队 后 团队 ,
在远处, 在低矮平缓的山坡上, 他看到一支又一支队伍。

[ænd; ənd] ['meni] [ti:mz] , [θri:] [tu:; tə][ə; eɪ] [ti:m] [ə'breɪst] , [wʌt] [hi:; hi] [nu:] [wɜ:r; wər][hɪz; ɪz]['faɪər.ʃər]
and many teams , three to a team abreast , what he knew were his Shire
和 许多 团队 , 三 到 一个 团队 并排 , 什么 他 知道 是 他的 郡
mares ,
mares ,
母马 ,
还有许多队, 每队三匹马并排, 他知道那是他的夏尔母马。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ðə; ði] [plauz] [bæk] [ænd; ənd] [fɔ:rθ] [ə'krɔ:s] , ['kɑ:ntər] - ['pləʊɪŋ] ,
drawing the plows back and forth across , contour - plowing ,
绘画 这 犁 后退 和 前进 穿过 , 轮廓 - 耕作 ,
来回拉犁耕地, 即等高线耕作

[ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [sɑ:d][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪt] [dɑ:rk] [braʊn] [ʌv; əv]['hju:məs] - [fɪld]
turning the green sod of the hillsides to the rich dark brown of humus - filled
转弯 这 绿色的 草皮 的 这 山坡 到 这 富有的 黑暗的 棕色的 的 腐殖质 - 已填
[ɜ:rθ] [soʊ][ɔ:r'gænɪk][ænd; ənd] ['fraɪəbl] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʊd] ['ɔ:lməʊst] [melt] [baɪ]['grævəti][ˈɪntu:] [faɪn] -
earth so organic and friable that it would almost melt by gravity into fine -
地球 所以 有机的 和 易碎的 那 它 会 几乎 熔化 经过 重力 进入 美好的 -
[ˈpɑ:rtɪkəld] [si:d] - [bed] .
particled seed - bed .
粒子 种子 - 床 .

将山坡上的绿色草皮变成富含腐殖质的深棕色土壤, 这种土壤有机质丰富且疏松, 几乎会因重力作用而融化成细小的播种床。

[ðæt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ðə; ði][kɔ:rn] — and ['sɔ:rgəm] - ['plæntɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]['saɪləʊs] .
That was for the corn — and sorghum - planting for his silos .
那 曾是 为了 这 玉米 — and 高粱 - 种植 为了 他的 筒仓 .
那是为了他的筒仓种植玉米和高粱。

[ˈʌðər] [hɪl] - [sloʊps] , [ɪn][ðə; ði] [du:] [kɔ:rs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][roʊ'teɪ(ə)n] , [wɜ:r; wər] [ni:] - [haɪ] [ɪn] ['bɑ:rlɪ]
Other hill - slopes , in the due course of his rotation , were knee - high in barley
其他 爬坡道 - 连续下坡 , 在 这 到期的 课程 的 他的 旋转 , 是 膝盖 - 高的 在 大麦
;
;
;
;

在他轮作的过程中, 其他山坡上都长满了齐膝高的大麦;

[ænd; ənd] [stɪl] [ˈʌðər] [sloʊps] [wɜ:r; wər] ['ʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [gri:n] [ʌv; əv] [bɜ:r] ['kloʊvər][ænd; ənd]
and still other slopes were showing the good green of burr clover and
和 仍然 其他 连续下坡 是 显示 这 好的 绿色的 的 刺果 三叶草 和
[ˈkænədə] [pi:] .
Canada pea .
加拿大 豌豆 .
还有一些山坡上长满了茂盛的蒺藜苜蓿和加拿大豌豆。

[ˈevriwɪər] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ,
Everywhere about him ,
到处 关于 他 ,

他的一切，

[lɑːrɪdʒ] [fiːldz] [ænd; ənd] [smɔːl] [wɜːr; wər] [əˈreɪndʒd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv] [əkˌsesəˈbɪləti] [ænd; ənd]
large fields and small were arranged in a system of accessibility and
大的 字段 和 小的 是 安排 在 一个 系统 的 无障碍 和
[wɜːrkəˈbɪləti] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [wɔːmd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [məˈtɪkjələs] [ɪˈfɪ(ə)nsi] -
workability that would have warmed the heart of the most meticulous efficiency -
工作能力 那 会 有 温暖 这 心 的 这 最多 细致 效率 -
[ˈekspɜːrt] .
expert :
专家 :

大田和小田的布局符合可达性和可操作性原则，即使是最一丝不苟的效率专家也会为之赞叹。

[ˈevri] [fens] [wʌz; wəz][hɔːg] - [taɪt] [ænd; ənd] [bʊl] - [pruːf] , [ænd; ənd][noʊ] [wiːdz] [gruː] [ɪn][ðə; ði]
Every fence was hog - tight and bull - proof , and no weeds grew in the
每一个 栅栏 曾是 猪 - 紧的 和 公牛 - 证明 , 和 不 杂草 生长 在 这
[ˈfeltərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fensɪz] .
shelters of the fences .
避难所 的 这 栅栏 :

每道围栏都牢牢地挡住了野猪和公牛，围栏的遮蔽处也没有杂草生长。

[ˈmeni] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈlev(ə)] [fiːldz] [wɜːr; wər][ɪn][ælˈfælfə] .
Many of the level fields were in alfalfa .
许多 的 这 等级 字段 是 在 紫花苜蓿 :

许多平坦的田地都种着苜蓿。

[ˈʌðər] , [ˈfɑːloʊɪŋ] [ðə; ði] [rəʊˈteɪnɪz] , [bɔːr] [kraːps][ˈplɑːntɪd] [ðə; ði] [ˈpriːviəs] [fɔːl] , [ɔːr][wɜːr; wər][ɪn]
Others , following the rotations , bore crops planted the previous fall , or were in
其他的 , 下列的 这 旋转 , 钻孔 农作物 已种植 这 以前的 落下 , 或者 是 在
[ˌprepəˈreɪ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [sprɪŋ] - [ˈplæntɪŋ] .
preparation for the spring - planting .
准备 为了 这 春天 - 种植 :

另一些作物则按照轮作方式，种植前一年秋季播种的作物，或者为春季播种做准备。

[stiːl] [ˈʌðər] , [kloʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [bruːd] [bɑːnz] [ænd; ənd] [penz] ,
Still others , close to the brood barns and pens ,
仍然 其他的 , 关闭 到 这 幼虫 谷仓 和 钢笔 ,

还有一些，靠近育雏棚和围栏的地方，

[wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [greɪzd] [baɪ][roʊˈtʌnd][ˈfrɑːpər; ˈfrɑːpɪr][ænd; ənd] [frentʃ] - [məˈriːnoʊ] [juːz] ,
were being grazed by rotund Shropshire and French - Merino ewes ,
是 存在 放牧 经过 圆润 什罗普郡 和 法语 - 美利奴羊毛 母羊 ,

那里放牧着体态圆润的什罗普郡母羊和法国美利奴母羊。

[ɔːr][wɜːr; wər] [ˈbiːɪŋ] [hɔːgd] [ɔːf] [baɪ] [waɪt] [ɡɑːrˈɡæntʃuən] [bruːd] - [səʊz] [ðæt] [brɔːt] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv]
or were being hogged off by white Gargantuan brood - sows that brought a flash of
或者 是 存在 被霸占 离开 经过 白色的 巨型 幼虫 - 母猪 那 带来 一个 闪光 的
[ˈpleʒər] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [pæst][ænd; ənd] [geɪzd] .
pleasure in his eyes as he rode past and gazed .
乐趣 在 他的 眼睛 作为 他 骑 过去的 和 凝视 :

或者被白色的巨型母猪围攻，当他骑马经过并凝视时，眼中闪过一丝愉悦。

[hiː; hi][roʊd] [θruː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɔːlmoʊst][ə; eɪ] [ˈvɪlɪdʒ] , [seɪv] [ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈhiːðər] [ˈɑːps]
He rode through what was almost a village , save that there were neither shops
他 骑 通过 什么 曾是 几乎 一个 村庄 , 节省 那 那里 是 两者都不 商店
[nɔːr] [hoʊˈtel] .
nor hotels .
也不 酒店 :

他骑马穿过一个几乎像村庄的地方，只是那里既没有商店也没有旅馆。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [wɜːr; wər] ['bʌŋɡələʊz] , [səb'stænj(ə)] , ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] ,
The houses were bungalows , substantial , pleasing to the eye ,
这 房屋 是 平房 , 重大的 , 令人愉悦 到 这 眼睛 ,
这些房子都是平房, 结实耐用, 赏心悦目。

[iːtʃ] [set][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv] ['gaːdnz] [wer] ['staʊtər] [bluːmz] , [ɪn'kluːdɪŋ] ['roʊzɪz] ,
each set in the midst of gardens where stouter blooms , including roses ,
每个 放 在 这 中间 的 花园 在哪里 更粗壮 花朵 , 包括 玫瑰 ,
每处都位于花园中央, 花园里盛开着包括玫瑰在内的各种更健壮的花朵,

[wɜːr; wər] [aʊt] [ænd; ənd] ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [θret] [ʌv; əv] [leɪt] [frɔːst] .
were out and smiling at the threat of late frost .
是 出去 和 微笑 在 这 威胁 的 晚的 霜 .
他们外出时面带微笑, 似乎在迎接晚霜的威胁。

[ˈtʃɪldrən] [wɜːr; wər] [ɔːl'redɪ] [ə'stəː] ,
Children were already astir ,
孩子们 是 已经 搅拌 ,
孩子们已经开始躁动不安了。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['pleɪɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [ɔːr] ['biːɪŋ] [kɔːld] [ɪn][tuː; tə] ['brekfəst] [baɪ][ðer; ðər]
laughing and playing among the flowers or being called in to breakfast by their
笑 和 玩耍 之中 这 花朵 或者 存在 称为 在 到 早餐 经过 他们的
[mʌðərz] .
mothers .
母亲们 .
他们在花丛中嬉戏玩耍, 或者被妈妈叫去吃早餐。

[brɪ'ɑːnd] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ][hæf] - [maɪl] ['dɪstənt] [tuː; tə]['sɜːrk(ə)] [ðə; ði] [bɪɡ] [haʊs] , [hiː; hi] [pæst]
Beyond , beginning at a half - mile distant to circle the Big House , he passed
超过 , 开始 在 一个 一半 - 英里 遥远 到 圆圈 这 大的 房子 , 他 通过了
[ə; eɪ] [rɒʊ] [ʌv; əv] [[ɑːps] .
a row of shops .
一个 排 的 商店 .
再往前走, 从半英里外开始绕着大房子走, 他经过了一排商店。

[hiː; hi] [pɔːzd] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ɡlɑːnst] [ɪn] .
He paused at the first and glanced in .
他 暂停 在 这 第一的 和 瞥了一眼 在 .
他停在第一个地方, 往里瞥了一眼。

[wʌn] [smɪθ] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [fɔːrdʒ] .
One smith was working at a forge .
一 史密斯 曾是 在 职的 在 一个 锻造 .
一位铁匠正在锻造炉旁工作。

[ə; eɪ] ['sekənd] [smɪθ] ,
A second smith ,
一个 第二 史密斯 ,
第二位铁匠,

[ə; eɪ] [[juː] - [freɪ] - [neɪld] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːr] - [fʊt] [ʌv; əv][æn; ən] ['eldərli] ['faɪərʃər] [mer] [ðæt] [wʊd]
a shoe fresh - nailed on the fore - foot of an elderly Shire mare that would
一个 鞋 新鲜的 - 钉子 在 这 前 - 脚 的 一个 老年 郡 母马 那 会
[dɪ'stɜːrb][ðə; ði] [skeɪlz] [æt; ət] [eɪ'tiːn] ['hʌndrəd] [weɪt] ,
disturb the scales at eighteen hundred weight ,
打扰 这 秤 在 十八 百 重量 ,
一匹年迈的夏尔母马前蹄上钉着一枚新蹄铁, 这匹马的重量达到1800磅, 足以让秤上的数字都晃动。

[wʌz; wəz] [ˈræspɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [huːf] [tuː; tə] [smuːð] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tʊʊ][ʌv; əv]
was rasping down the outer wall of the hoof to smooth with the toe of
曾是 粗糙 向下 这 外 墙 的 这 蹄 到 光滑的 和 这 脚趾 的
[ðə; ði] [juː] .
the shoe .
这 鞋 .

用锉刀将蹄子的外壁锉平，使其与蹄铁的鞋尖齐平。

[ˈfɒrəst] [sɔː] , [səˈluːtɪd] , [roʊd][ɑːn] , [ænd; ənd] , [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [əˈweɪ] ,
Forrest saw , saluted , rode on , and , a hundred feet away ,
福雷斯特 锯 , 敬礼 , 骑 在 , 和 , 一个 百 脚 离开 ,
福雷斯特看到了，敬了个礼，继续骑马前行，然后，在一百英尺外，

[pɔːzd] [ænd; ənd] [ˈskɹɪbəld] [ə; eɪ] [meməˈrændəm] [ɪn][ðə; ði] [ˈnoʊtbʊk] [hiː; hi] [druː] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɪp]
paused and scribbled a memorandum in the notebook he drew from his hip
暂停 和 潦草的 一个 备忘录 在 这 笔记本 他 画 从 他的 时髦的
- [ˈpɑːkɪt] .
- pocket .
- 口袋 .

他停顿了一下，从裤兜里掏出笔记本，在笔记本上潦草地写下了一份备忘录。

[hiː; hi] [pæst] [ˈʌðər] [ʃɑːps] — a [peɪnt] - [ʃɑːp] , [ə; eɪ][ˈwægən] - [ʃɑːp] , [ə; eɪ] [ˈplʌmɪŋ] [ʃɑːp] , [ə; eɪ]
He passed other shops — a paint - shop , a wagon - shop , a plumbing shop , a
他 通过了 其他 商店 — a 画 - 店铺 , 一个 车皮 - 店铺 , 一个 管道 店铺 , 一个
[ˈkɑːrpəntər] - [ʃɑːp] .
carpenter - shop .
木匠 - 店铺 .

他路过其他几家店铺——油漆店、马车店、水暖店、木工店。

[waɪl] [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði][ləst] , [ə; eɪ][ˈhaɪbrɪd] [məʃɪːn] , [hæf] - [ˈɔːtoʊ] , [hæf] - [trʌk] ,
While he glanced at the last , a hybrid machine , half - auto , half - truck ,
尽管 他 瞥了一眼 在 这 最后的 , 一个 杂交种 机器 , 一半 - 汽车 , 一半 - 卡车 ,
他瞥了一眼最后那辆车，那是一辆混合动力车，一半是汽车，一半是卡车。

[pæst] [hɪm; ɪm][æt; ət] [spiːd] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði][meɪn] [roʊd][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈreɪlroʊd] [ˈsteɪʃ(ə)n] [eɪt]
passed him at speed and took the main road for the railroad station eight
通过了 他 在 速度 和 采取 这 主要的 路 为了 这 铁路 车站 八
[maɪlz] [əˈweɪ] .
miles away .
英里 离开 .

他飞快地超过了他，然后沿着通往八英里外火车站的主路行驶。

[hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈbʌtər] - [trʌk] [ˈfreɪtɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈseperəɪtər] [ˈhaʊs]
He knew it for the morning butter - truck freighting from the separator house
他 知道 它 为了 这 早晨 黄油 - 卡车 货运 从 这 分隔符 房子
[ðə; ði] [ˈdeɪli] [ˈaʊtpʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪ] .
the daily output of the dairy .
这 日常的 输出 的 这 奶制品 .

他知道，每天早上从分离器房运出的黄油是这家乳品厂的日产量。

[ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [hʌb] [ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] .
The Big House was the hub of the ranch organization .
这 大的 房子 曾是 这 中心 的 这 牧场 组织 .

大房子是牧场组织的中心。

[hæf] [ə; eɪ] [maɪl] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [enˈsɜːkəld] [baɪ][ðə; ði] [ˈveriəs] [ræntʃ] [ˈsentɜːz, ˈsenɜːz] .
Half a mile from it , it was encircled by the various ranch centers .
一半 一个 英里 从 它 , 它 曾是 包围 经过 这 各种各样的 牧场 中心 .
距离它半英里处，就被各个牧场中心包围了。

[dɪk] [ˈfɒrəst] , [səˈluːtɪŋ] [kənˈtɪnjuəli] [hɪz; ɪz] [ˈpiːp(ə)] , [pæst] [æt; ət][ə; eɪ][ˈgæləp][ðə; ði] [ˈderi] [ˈsentər] ,
Dick Forrest , **saluting continually his people** , **passed at a gallop the dairy center** ,
迪克 福雷斯特 , 敬礼 持续 他的 人们 , 通过了 在 一个 驰骋 这 奶制品 中心 ,
迪克·福雷斯特一边向他的人民致意，一边策马飞奔经过奶牛场中心。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋz] [wɪð; wɪθ] [ˈbætəriz] [ʌv; əv][ˈsaɪləʊs][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
which was almost a sea of buildings with batteries of silos and with
哪个 曾是 几乎 一个 海 的 建筑物 和 电池 的 筒仓 和 和
[ˈlɪtər] [ˈkæriərz] [ɪˈmɜːrdʒɪŋ] [ɑːn] [oʊvərˈhed] [træks] [ænd; ənd] [ɔːtəˈmætɪkli] [ˈdʌmpɪŋ] [ˈɪntuː] [ˈweɪtɪŋ]
litter carriers emerging on overhead tracks and automatically dumping into waiting
垃圾 承运人 新兴 在 开销 轨道 和 自动地 倾销 进入 等待
[məˈnʊr] - [ˈsprɛdərz] .
manure - spreaders .
肥料 - 撒布器 .

那里几乎是一片建筑物的海洋，成排的筒仓，垃圾运输车从高架轨道上驶出，自动将垃圾倾倒入等候的粪便撒布机中。

[ˈsevrəl] [taɪmz] , [ˈbɪznəs] - [ˈlʊkɪŋ] [men] , [ˈkɑːlɪdʒ] - [mɑːrkt] , [əˈstraɪd] [ˈhɔːrsɪz] [ɔːr] [ˈdraɪvɪŋ] [kɑːrts] ,
Several times , business - looking men , college - marked , astride horses or driving carts ,
一些 时代 , 商业 - 寻找 男人 , 大学 - 标记 , 跨骑 马匹 或者 驾驶 购物车 ,
[stɔːpt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [kənˈfəːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
stopped him and conferred with him .
停止 他 和 授予 和 他 .
有好几次，一些衣着考究、看起来像商人的男子，骑着马或驾着马车，拦住他与他交谈。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈfɔrmən] , [ˈhedz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːtmənts] ,
They were foremen , heads of departments ,
他们 是 工头 , 头部 的 部门 ,
他们是工头、部门主管，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æz; əz] [brɪːf] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [æz; əz][wʌz; wəz][hiː; hi] .
and they were as brief and to the point as was he .
和 他们 是 作为 简短的 和 到 这 观点 作为 曾是 他 .
他们的回答和他一样简洁明了。

[ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
The last of them ,
这 最后的 的 他们 ,
最后一位，

[əˈstraɪd] [ə; eɪ] - [θriː] - [jɪr] - [oʊld] [ðæt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈɡreɪsf(ə)] [ænd; ənd][waɪld][æz; əz][ə; eɪ]
astride a Palomina three - year - old that was as graceful and wild as a
跨骑 一个 - 三 - 年 - 老的 那 曾是 作为 优美 和 荒野 作为 一个
[hæf] - [ˈbroʊkən][ˈæərəb] ,
half - broken Arab ,
一半 - 破碎的 阿拉伯 ,
他骑着一匹三岁的帕洛米娜马，这匹马既优雅又野性十足，就像一匹半驯服的阿拉伯马。

[wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈraɪdɪŋ] [baɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ber] [səˈluːt] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər]
was for riding by with a bare salute , but was stopped by his employer
曾是 为了 骑术 经过 和 一个 裸 礼炮 , 但 曾是 停止 经过 他的 雇主
.
:
.
他原本打算骑马经过并敬个简单的军礼，但被他的雇主拦住了。

“ [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] , [ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [wɪl] [fɪː; fɪ][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər][ˈmɪsɪz] .
“ **Good morning , Mr . Hennessy , and how soon will she be ready for Mrs .**
“ 好的 早晨 , 先生 . 轩尼诗 , 和 如何 很快 将要 她 是 准备好 为了 太太 .
[ˈfɒrəst] ?
Forrest ?
福雷斯特 ?

“早上好，亨尼西先生，她什么时候可以迎接福雷斯特太太？”

” [dɪk] [ˈfɒrəst] [æskt] .
” **Dick Forrest asked** .
” 迪克 福雷斯特 问 ；

迪克·福雷斯特问道。

” [aɪˈd] [laɪk] [əˈhʌðər] [wi:k] , ” [wʌz; wəz] [ˈhenəsɪz] [ˈænsər] .
” **I'd like another week , ” was Hennessy's answer** .
” ID 喜欢 其他 星期 , ” 曾是 轩尼诗 回答 ；

“我还想再待一周，”轩尼诗回答道。

” [ʃi:z] [wel] [broʊk] [naʊ] , [dʒʌst][ðə; ði] [wei] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] [ˈwɑ:ntɪd] ,
” **She's well broke now , just the way Mrs . Forrest wanted** ,
” 她是 出色地 打破 现在 , 只是 这 方式 太太 ； 福雷斯特 通缉 ；

“她现在彻底破产了，正合福雷斯特太太的意。”

[bʌt; bət] [ʃi:z] [ˈoʊvər] - [strʌŋ] [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [ænd; ənd][aɪˈd] [laɪk] [ðə; ði] [wi:k] [mɔ:r] [tu:; tə][set]
but she's over - strung and sensitive and I'd like the week more to set
但 她是 超过 - 串 和 敏感的 和 ID 喜欢 这 星期 更多的 到 放
[hɜ:r; hər][ɪn][hɜ:r; hər] [weɪz] .
her in her ways .
她 在 她 方式 ；

但她过于紧张敏感，我希望这周能让她更适应自己的行事方式。

” [ˈfɒrəst] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [kənˈkɜ:rəns] , [ænd; ənd] [ˈhenəsi] , [hu:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈvetərəneri] , [went]
” **Forrest nodded concurrence , and Hennessy , who was the veterinary , went**
” 福雷斯特 点头 一致 , 和 轩尼诗 , WHO 曾是 这 兽医 , 去
[ɑ:n] :
on :
在 ；

福雷斯特点头表示同意，兽医亨尼西继续说道：

” [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] [ˈdraɪvər] [ɪn][ðə; ði][ælfælfə] [gæŋ] [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] [send] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . ”
” **There are two drivers in the alfalfa gang I'd like to send down the hill . ”**
” 那里 是 二 司机 在 这 紫花苜蓿 帮派 ID 喜欢 到 发送 向下 这 爬坡道 ； ”

“我想把苜蓿帮里的两名司机送下山去。”

” [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ? ”
” **What's the matter with them ? ”**
” 是什么 这 事情 和 他们 ? ”

“他们怎么了？ ”

” [wʌŋ] , [ə; ei] [nu:] [mæn] , [ˈhɑ:pkiŋz] , [ɪz][æŋ; ən][eks] - [ˈsoʊldʒər] .
” **One , a new man , Hopkins , is an ex - soldier** .
” 一 , 一个 新的 男人 , 霍普金斯 , 是 一个 前任 - 士兵 ；

“其中一人，新来的霍普金斯，是一名退伍军人。

[hi:; hi] [meɪ] [noʊ] [ˈɡʌvənmənt] [mju:lz] , [bʌt; bət][hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ˈʃaɪəz] .
He may know government mules , but he doesn't know Shires .
他 可能 知道 政府 骡子 , 但 他 不 知道 郡 ；

他或许了解政府的骡子，但他不了解郡县。

” [ˈfɒrəst] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
” **Forrest nodded** .
” 福雷斯特 点头 ；

福雷斯特点了点头。

” [ðə; ði] [ˈʌðər] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][ju: ˈes] [tu:] [ˈɪrɪz] , [bʌt; bət][ˈhi:z] [ˈdrɪŋkɪŋ] [naʊ] ,
” **The other has worked for us two years , but he's drinking now** ,
” 这 其他 有 工作 为了 我们 二 年 , 但 他是 喝 现在 ,

“另一个人在我们公司工作了两年，但他现在酗酒了。”

[ænd; ɐnd][hi:; hi] [teɪks] [hɪz; ɪz] [hæŋ] - ['əʊvəz] [aʊt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['hɔ:rsɪz] — “
and he takes his hang - overs out on his horses —”
和 他 需要 他的 悬挂 - 局 出去 在 他的 马匹 — ”

他把宿醉的情绪发泄在马身上——”

“ [ðæts] [smɪθ] , [oʊld] - [taɪp] [ə'merɪkən] , [smu:ð] - ['feɪvn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kæst][ɪn][hɪz; ɪz] [left] [aɪ] ?
“ **That's Smith , old - type American , smooth - shaven , with a cast in his left eye ?**
” 那就是 史密斯 , 老的 - 类型 美国人 , 光滑的 - 剃光 , 和 一个 投掷 在 他的 左边 眼睛 ?
“那是史密斯，典型的美国老派人物，胡子刮得很干净，左眼戴着眼罩？”

“ ['fɒrəst] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ **Forrest interrupted .**
” 福雷斯特 中断 .

“福雷斯特打断了她。”

[ðə; ði] ['vetərənerɪ] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
The veterinary nodded .
这 兽医 点头 .

兽医点了点头。

“ [aɪv] [bɪn] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] , “ ['fɒrəst] [kən'klu:did] .
“ **I've been watching him , “ Forrest concluded .**
” 我已经 到过 观看 他 , ” 福雷斯特 结束 .

“我一直在关注他，”福雷斯特总结道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [mæn][æt; ət][fɜ:rst] , [bʌt; bət] ['hi:z] [slɪpt] [ə; eɪ][kɑ:g] ['ri:s(ə)ntli] .
“ **He was a good man at first , but he's slipped a cog recently .**
” 他 曾是 一个 好的 男人 在 第一的 , 但 他是 滑倒了 一个 齿轮 最近 .

“他起初是个好人，但最近有点变质了。”

[ʃʊr] , [send][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .
Sure , send him down the hill .
当然 , 发送 他 向下 这 爬坡道 .

当然，把他送下山去。

[ænd; ɐnd][send] [ðæt] ['ʌðər] ['feləʊ] — Hopkins , [ju:; jʊ] [sed] ? — along [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
And send that other fellow — Hopkins , you said ? — along with him .
和 发送 那 其他 同伴 — Hopkins , 你 说 ? — along 和 他 .

把另一个人——你说是霍普金斯？——也一起送过去。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , ['mɪstər] . ['henəsi] .
By the way , Mr . Hennessy .
经过 这 方式 , 先生 . 轩尼诗 .

顺便问一下，亨尼西先生。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spəʊk] , ['fɒrəst] [dru:] [fɜ:rθ] [hɪz; ɪz][pæd] [bʊk] , [tɔ:r] [ɔ:f][ðə; ði][læst] [noʊt] ['skrɪbəld] ,
“ **As he spoke , Forrest drew forth his pad book , tore off the last note scribbled ,**
” 作为 他 辐 , 福雷斯特 画 前进 他的 软垫 书 , 撕裂 离开 这 最后的 笔记 潦草的 ,

“说话间，福雷斯特掏出记事本，撕掉了最后一张潦草的纸条，

[ænd; ɐnd] ['krʌmpld] [aɪ 'ti:][ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
and crumpled it in his hand .
和 皱巴巴的 它 在 他的 手 .

然后把它揉成一团放在手里。

“ [ju:v] [ə; eɪ] [nu:] ['hɔ:rs] - ['ʃu:ə] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] .
“ **You've a new horse - shoer in the shop .**
” 你已经 一个 新的 马 - 鞋匠 在 这 店铺 .

“你们店里来了一位新的马蹄铁匠。”

[haʊ] [dʌz] [hi:; hi] [straɪk] [ju:; jʊ] ? “
How does he strike you ? “
如何 做 他 罢工 你 ? ”

他给你的印象如何？

“ [ˈhiːz] [tuː] [nuː] [tuː; tə] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [jet] . ”
“ He's too new to make up my mind yet . ”
“ 他是 也 新的 到 制作 向上 我的 头脑 然而 . ”
“他出场时间太短，我还没法下定决心。”

“ [wel] , [send][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] . ”
“ Well , send him down the hill along with the other two . ”
“ 出色地 , 发送 他 向下 这 爬坡道 沿着 和 这 其他 二 . ”
“那就把他和另外两个人一起送下山去。”

[hiː; hi] [kɑːnt] [teɪk] [jɔː; jər][ˈɔːrdərz] .
He can't take your orders .
他 不能 拿 你的 订单 .

他不能接受你的命令。

[aɪ] [əbˈzɜːrvd] [hɪm; ɪm][dʒʌst] [naʊ] [ˈfɪtɪŋ] [ə; eɪ] [juː] [tuː; tə][oʊld][ˈɔːldən] [ˈbesi] [baɪ] [ˈræspɪŋ] [ɔːf] [hæf]
I observed him just now fitting a shoe to old Alden Bessie by rasping off half
我 观察到 他 只是 现在 配件 一个 鞋 到 老的 奥尔登 贝西 经过 粗糙 离开 一半
[æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][hɜːr; hər] [huːf] . ”
an inch of the toe of her hoof . ”
一个 英寸 的 这 脚趾 的 她 蹄 . ”
我刚才看到他给老阿尔登·贝西钉蹄铁，方法是用锉刀锉掉她蹄尖半英寸。

“ [hiː; hi] [nuː] [ˈbetər] . ”
“ He knew better . ”
“ 他 知道 更好的 . ”

“他明明知道真相。”

“ [send][hɪm; ɪm] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , ” [ˈfɒrəst] [rɪˈpiːtɪd] ,
“ Send him down the hill , ” Forrest repeated ,
“ 发送 他 向下 这 爬坡道 , ” 福雷斯特 重复 ,
“把他送下山,”福雷斯特重复道。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈtɪk(ə)ld] [hɪz; ɪz] [tʃæmpɪŋ] [maʊnt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ʌv; əv][spɜːr] - [ˈtɪklz] [ænd; ənd]
as he tickled his champing mount with the slightest of spur - tickles and
作为 他 挠痒 他的 冠军 山 和 这 丝毫 的 刺 - 挠痒痒 和
[ʃɑːt] [hɜːr; hər] [aʊt] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][roʊd] ,
shot her out along the road ,
射击 她 出去 沿着 这 路 ,
他用马刺轻轻挠了挠他那匹躁动不安的坐骑，然后把它甩到路边。

[saɪdl] , [hed] - [ˈtɔːsɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈtemptɪŋ] [tuː; tə] [rɪr] .
sidling , head - tossing , and attempting to rear .
侧身 , 头 - 抛掷 , 和 尝试 到 后部 .
侧身移动、甩头、试图后腿站立。

[mʌtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [pliːzd] [hɪm; ɪm] .
Much he saw that pleased him .
很多 他 锯 那 高兴 他 .

他看到了很多令他高兴的事情。

[wʌns] , [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [əˈlaʊd] , “ [ə; eɪ][fæt][lænd] , [ə; eɪ][fæt][lænd] . ”
Once , he murmured aloud , “ A fat land , a fat land . ”
一次 , 他 低声说道 大声 , “ 一个 胖的 土地 , 一个 胖的 土地 . ”

他曾大声喃喃自语：“肥沃的土地，肥沃的土地。”

“ [ˈdaɪvərz] [θɪŋz] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [pliːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ə; eɪ] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz]
“ Divers things he saw that did not please him and that won a note in his
“ 潜水员 事物 他 锯 那 做过 不是 请 他 和 那 韩元 一个 笔记 在 他的
[ˈskrɪb(ə)l] [pæd] .
scribble pad .
涂 软垫 .
“他看到许多令他不高兴的事情，并把它们记在了笔记本上。

[kəm'pli:tɪŋ] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [ə'baʊt] [ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [ænd; ənd] ['raɪdɪŋ] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)] [hæf] [ə; eɪ]
Completing the circle about the Big House and riding beyond the circle half a
完成 这 圆圈 关于 这 大的 房子 和 骑术 超过 这 圆圈 一半 一个
[maɪl] [tu:; tə][æŋ; ən] ['aɪsələɪtɪd] [gru:p] [ʌv; əv] [fedz] [ænd; ənd] [kə'rælz] ,
mile to an isolated group of sheds and corrals ,
英里 到 一个 孤立 团体 的 棚屋 和 畜栏 ,
绕着大屋走了一圈, 然后又往外骑了半英里, 来到一片孤立的棚屋和畜栏群。

[hi:; hi] [ri:t[t] [ðə; ði] [əb'dʒektɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [raɪd] : [ðə; ði][ˈhɔ:spɪt(ə)] .
he reached the objective of the ride : the hospital .
他 达到 这 客观的 的 这 骑 : 这 医院 .
他到达了此行的目的地: 医院。

[hɪr] [hi:; hi] [faʊnd] [bʌt; bət] [tu:] [jʌŋ] ['hefər] ['bi:ɪŋ] ['testɪd] [fɔ:r; fər][tu:,bɜ:rkjə'loʊsɪs] ,
Here he found but two young heifers being tested for tuberculosis ,
这里 他 成立 但 二 年轻的 小母牛 存在 测试 为了 结核 ,
他在这里只发现了两头正在接受结核病检查的小母牛。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ˈdʒuərəʊk][ˈdʒɜ:rzi] [bɔ:r] [ɪn][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [kən'dɪf(ə)n] .
and a magnificent Duroc Jersey boar in magnificent condition .
和 一个 壮丽 杜洛克 球衣 公猪 在 壮丽 状况 .
还有一头体格健壮、状态极佳的杜洛克泽西公猪。

[ˈweɪɪŋ] ['fɒli] [sɪks] ['hʌndrəd] [pəʊndz] , [ɪts] [braɪt] [aɪz] , [brɪsk] [ˈmu:vmənts] ,
Weighing fully six hundred pounds , its bright eyes , brisk movements ,
称重 完全 六 百 磅 , 它是 明亮的 眼睛 , 轻快 移动 ,
它重达六百磅, 眼睛明亮, 动作敏捷。

[ænd; ənd] [ʃi:n] [ʌv; əv] [her] ['fʌʊtɪd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
and sheen of hair shouted out that there was nothing the matter with it .
和 光泽 的 头发 喊叫 出去 那 那里 曾是 没有什么 这 事情 和 它 .
头发的光泽仿佛在宣告: 一切都很完美。

[ˌnevərðə'les] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ræntʃ] ['præktɪs] , ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [freʃ] [ɪmpɔ:r'teɪʃn] [frʌm; frəm]
Nevertheless , according to the ranch practice , being a fresh importation from
尽管如此 , 根据 到 这 牧场 实践 , 存在 一个 新鲜的 输入 从
[ˈaɪər] ,
Iowa ,
爱荷华州 ,
然而, 按照牧场的惯例, 由于是从爱荷华州新引进的,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ʌndə'gəʊɪŋ] [ðə; ði] ['regjələr] ['pɪriəd] [ʌv; əv] ['kwɔ:rənti:n] .
it was undergoing the regular period of quarantine .
它 曾是 正在经历 这 常规的 时期 的 隔离 .
它正处于常规的隔离期。

[ˈbɜ:rdʒɪs] [prɪ'mɪr] [wʌz; wəz][ɪts] [neɪm] [ɪn][ðə; ði][hɜ:rd] [bʊks] [ʌv; əv][ðə; ði][ə,səʊsi'eɪʃn; ə,səʊʃi'eɪʃn] , [eɪdʒ] [tu:]
Burgess Premier was its name in the herd books of the association , age two
伯吉斯 总理 曾是 它是 姓名 在 这 一群 图书 的 这 协会 , 年龄 二
[ˈjɪrz] ,
years ,
年 ,
在协会的畜群登记簿上, 它的名字是伯吉斯·普雷米尔, 当时它两岁。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][kɔ:st] ['fɒrəst] [faɪv] ['hʌndrəd] [ˈdɔ:ləz, 'dɒləz][leɪd] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ræntʃ] .
and it had cost Forrest five hundred dollars laid down on the ranch .
和 它 有 成本 福雷斯特 五 百 美元 铺设 向下 在 这 牧场 .
福雷斯特为此在牧场上花费了五百美元。

[prəˈsiːdɪŋ] [æːt; ət][ə; eɪ][hænd][ˈgæləp] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ][roʊd] [ðæt] [wʌz; wəz][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ði] [spəʊks]
Proceeding at a hand gallop along a road that was one of the spokes
进行中 在 一个 手 驰骋 沿着 一个 路 那 曾是 一 的 这 发言人
[英 [ˈreɪdɪetɪŋ] 美 [ˈreɪdɪetɪŋ]][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [hʌb] ,
radiating from the Big House hub ,
散热 从 这 大的 房子 中心 ;
沿着一条从大宅中心向外辐射的道路, 以轻快的步伐向前疾驰,

[ˈfɒrəst] [ˌoʊvərˈtɒk] [ˈkreɪlɪn] , [hɪz; ɪz][hɔːɡ][ˈmænɪdʒər] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ][faɪv] - [ˈmɪnɪt] [ˈkɑːnfərəns] ,
Forrest overtook Crellin , his hog manager , and , in a five - minute conference ,
福雷斯特 超越 克雷林 , 他的 猪 经理 , 和 , 在 一个 五 - 分钟 会议 ,
福雷斯特追上了他的养猪场经理克雷林, 并在五分钟的交谈中,

[ˈaʊtlaind] [ðə; ði][nekst] [fjuː] [mʌnθs] [ʌv; əv] [ˈdestəni] [ʌv; əv] [ˈbɜːrdʒɪs] [prɪˈmɪr] , [ænd; ənd] [ˈlɜːrɪnɪd] [ðæt]
outlined the next few months of destiny of Burgess Premier , and learned that
概述 这 下一个 很少 几个月 的 命运 的 伯吉斯 总理 , 和 学习 那
[ðə; ði] [bruːd] [soʊ] ,
the brood sow ,
这 幼虫 母猪 ;
概述了伯吉斯总理未来几个月的命运, 并得知了种母猪的情况,

[ˈleɪdi] [ˈaɪltən] ,
Lady Isleton ,
女士 伊斯莱顿 ,
伊斯莱顿夫人

[ðə; ði][ˈmeɪtrən][ʌv; əv][ɔːl] [ˈmeɪtrənz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊ] . [aɪ] . [siː] . - [es][ænd; ənd] [bluː] - [ˈrɪbənə] [ɪn][ɔːl]
the matron of all matrons of the O . I . C . ' s and blue - ribboner in all
这 护士长 的 全部 女舍监 的 这 哦 . 我 . C . - s 和 蓝色的 - 丝带 在 全部
[ˌoʊz] [frʌm; frəm] [siˈætl] [tuː; tə][sæn][diːˈeɪɡoʊ] ,
shows from Seattle to San Diego ,
演出 从 西雅图 到 圣 迭戈 ;
她是所有 OIC 女管家中最杰出的一位, 也是从西雅图到圣地亚哥所有比赛中的蓝丝带获得者。

[wʌz; wəz] [ˈseɪfli] [ˈfærəʊd] [ʌv; əv][rɪˈlev(ə)n] .
was safely farrowed of eleven .
曾是 安全 产仔 的 十一 .
顺利产下11只幼崽。

[ˈkreɪlɪn] [ɪkˈspleɪnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][sæt][ʌp] [hæf][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz]
Crellin explained that he had sat up half the night with her and was
克雷林 解释 那 他 有 卫星 向上 一半 这 夜晚 和 她 和 曾是
[ðən] [baʊnd] [hoʊm] [fɔːr; fər] [bæθ] [ænd; ənd] [ˈbrekfəst] .
then bound home for bath and breakfast .
然后 边界 家 为了 洗澡 和 早餐 .
克雷林解释说, 他陪她坐了半夜, 然后就赶回家洗澡吃早餐了。

“ [aɪ] [hɪr] [jʊr; jər][ˈoʊldɪst] [ˈdɔːtər] [hæz; həz] [ˈfɪnɪʃt] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [ˈwɒnts] [tuː; tə] [ˈentər]
“ **I hear your oldest daughter has finished high school and wants to enter**
“ 我 听到 你的 最老 女儿 有 完成的 高的 学校 和 想要 到 进入
[ˈstænfərd] ,
Stanford ,
斯坦福大学 ,
“我听说你的大女儿已经高中毕业, 想考入斯坦福大学,

” [ˈfɒrəst] [sed] , [ˈkɜːrbɪŋ] [ðə; ði] [mer] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][hæf] - [ˈsɪgnəld] [dɪˈpɑːrtʃər] [æt; ət]
” **Forrest said , curbing the mare just as he had half - signaled departure at**
” 福雷斯特 说 , 路缘 这 母马 只是 作为 他 有 一半 - 发出信号 离开 在
[ə; eɪ][ˈgæləp] .
a gallop .
一个 驰骋 .
“福雷斯特说着, 勒住了母马的缰绳, 就像他之前半打了个手势示意要策马疾驰而去一样。”

[ˈkreɪlɪn] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ʌv; əv] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] ,
Crellin , a young man of thirty - five ,
克雷林 , 一个 年轻的 男人 的 三十 - 五 ,

克雷林, 一个三十五岁的年轻人,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mætʃʊrəti] [ʌv; əv][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [taɪm] [ˈfɑ:ðər] [stæmpt] [əˈpɑ:n][hɪm; ɪm] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
with the maturity of a long - time father stamped upon him along with the
和 这 到期 的 一个 长的 - 时间 父亲 盖章 之上 他 沿着 和 这
[ma:ɪrks][ʌv; əv] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈju:θflnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ju:st] [tu:; tə][ðə; ði][ˈoʊpən] [er]
marks of college and the youthfulness of a man used to the open air
标记 的 大学 和 这 青春 的 一个 男人 用过的 到 这 打开 空气
[ænd; ənd] [streɪt] - [ˈlɪvɪŋ] ,
and straight - living ,
和 直的 - 活的 ,

他身上既有老父亲的成熟稳重, 又有大学时代的印记, 同时还保留着一个习惯户外生活和自给自足生活方式的年轻人的活力。

[ʃoʊd] [hɪz; ɪz] [əˌpri:ʃiˈeɪ](ə)n [ʌv; əv][hɪz; ɪz][emˈplɔɪz, ɪmˈplɔɪz] [ˈɪntrəst] [æz; əz][hi:; hi][hæf] - [flʌʃt]
showed his appreciation of his employer's interest as he half - flushed
显示 他的 欣赏 的 他的 雇主的 兴趣 作为 他 一半 - 酡
[ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [tæn] [ænd; ənd][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
under his tan and nodded .
在下面 他的 棕褐色 和 点头 .

他晒黑的皮肤泛起半边红晕, 点了点头, 以示对雇主关注的感激之情。

“ [θɪŋk] [aɪˈti:] [ˈoʊvər] , ” [ˈfɒrəst] [ədˈvaɪzd] .
“ Think it over , ” Forrest advised .
“ 思考 它 超过 , ” 福雷斯特 建议 .

“好好想想,”福雷斯特建议道。

“ [meɪk] [ə; eɪ] [stətɪstɪk] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈgɜ:lz] — yes , [ænd; ənd] [steɪt] [ˈnɔ:ɾm(ə)][ˈgɜ:lz] — you
“ Make a statistic of all the college girls — yes , and State Normal girls — you
“ 制作 一个 统计数据 的 全部 这 大学 女孩们 — yes , 和 状态 普通的 女孩们 — you
[noʊ] .
know .
知道 .

“统计一下所有大学女生——是的, 还有州立师范学院的女生——你知道的。

[haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈfɑ:lʊʊ] [kəˈrɪr] ,
How many of them follow career ,
如何 许多 的 他们 跟随 职业 ,

他们当中有多少人从事职业发展?

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈmæri] [wɪðɪn] [tu:] [ˈjɪrz] [ˈæftər][ðer; ðər] [dɪˈɡri:z] [ænd; ənd] [teɪk]
and how many of them marry within two years after their degrees and take
和 如何 许多 的 他们 结婚 之内 二 年 后 他们的 学位 和 拿
[tu:; tə][ˈbeɪbɪ] [ˈfɑ:ɾmɪŋ] . “
to baby farming . ”
到 婴儿 农业 . ”

还有多少人在毕业两年内结婚, 然后开始大量生育子女呢? ”

“ [ˈhelən] [ɪz] [ˈveri] [ˈsɪriəsli] [bent] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈmætər] , ” [ˈkreɪlɪn] [ˈɜ:dʒd] .
“ Helen is very seriously bent on the matter , ” Crellin urged .
“ 海伦 是 非常 严重地 弯曲 在 这 事情 , ” 克雷林 敦促 .

“海伦对此事非常认真,”克雷林强调说。

“ [du:][ju:; jʊ] [rɪˈmembər] [wen] [aɪ][hæd; həd][maɪ] [əˈpendɪks] [aʊt] ?
“ Do you remember when I had my appendix out ?
“ 做 你 记住 什么时候 我 有 我的 附录 出去 ?

你还记得我做阑尾切除手术的时候吗?

“ [fɒrəst] [ˈkwɪərɪd] .
” **Forrest queried** .
” 福雷斯特 查询 .

福雷斯特问道。

“ [wel] ,
” **Well** ,
” 出色地 ,

“出色地,

[aɪ][hæd; həd][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ] [nɜ:rs] [æz; əz][aɪ][ˈevər] [sɔ:ɪ] [ænd; ənd][æz; əz] [naɪs] [ə; eɪ][gɜ:rl][æz; əz] [ˈevər]
I had as fine a nurse as I ever saw and as nice a girl as ever
我 有 作为 美好的 一个 护士 作为 我 曾经 锯 和 作为 好的 一个 女孩 作为 曾经
[wɔ:kt] [ɑ:n] [tu:] [naɪs] [legz] .
walked on two nice legs .
步行 在 二 好的 腿 .

我遇到了我见过的最优秀的护士，还有我见过的最漂亮的女孩。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][dʒʌst][sɪks] [mʌnθs] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [nɜ:rs] , [ðen] .
She was just six months a full - fledged nurse , then .
她 曾是 只是 六 几个月 一个 满的 - 羽翼丰满 护士 , 然后 .

当时她才做了六个月的正式护士。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [mʌnθs] [ˈæftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][tu:; tə][send] [hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] [ˈwedɪŋ] [ˈprez(ə)nt] .
And four months after that I had to send her a wedding present .
和 四 几个月 后 那 我 有 到 发送 她 一个 婚礼 展示 .

四个月后，我不得不给她寄结婚礼物。

[ʃi:; ʃi] [ˈmærid] [æŋ; ən] [ˈɔ:təməbi:l] [ˈeɪdʒənt] .
She married an automobile agent .
她 已婚 一个 汽车 代理人 .

她嫁给了一位汽车经纪人。

[ʃi:z] [lɪvd] [ɪn] [hoʊˈtel] [ˈevər] [sɪns] .
She's lived in hotels ever since .
她是 居住地 在 酒店 曾经 自从 .

从那以后，她就一直住在酒店里。

[ʃi:z] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tu:; tə] [nɜ:rs] — never [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [oʊn] [tu:; tə] [brɪŋ]
She's never had a chance to nurse — never a child of her own to bring
她是 绝不 有 一个 机会 到 护士 — never 一个 孩子 的 她 自己的 到 带来
[θru:] [ə; eɪ] [baʊt] [wɪð; wɪθ][ˈkɔ:lɪk] .
through a bout with colic .
通过 一个 回合 和 绞痛 .

她从未有机会哺乳——从未有过自己的孩子，也从未经历过孩子肠绞痛的折磨。

[bʌt; bət] . . . [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [hoʊps] . . .
But . . . she has hopes . . .
但 . . . 她 有 希望 . . .

但是.....她仍然抱有希望.....

[ænd; ənd] , [ˈweðər] [ɔ:r][nɑ:t][hɜ:r; həɹ] [hoʊps] [məˈtɪriəlaɪz] , [ʃi:z] [kənˈfaundɪdli] [ˈhæpi] .
and , whether or not her hopes materialize , she's confoundedly happy .
和 , 无论 或者 不是 她 希望 实现 , 她是 要命 快乐的 .

无论她的愿望是否实现，她都感到莫名的快乐。

[bʌt; bət] . . . [wʌt] [gʊd] [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [ˈnɜ:rsɪŋ] [əˈprentɪʃɪp] ?
But . . . what good was her nursing apprenticeship ?
但 . . . 什么 好的 曾是 她 护理 学徒制 ?

但是.....她的护士学徒经历有什么用呢？

” [dʒʌst] [ðen] [æn; ən] [ˈempti] [məˈnʊr] - [ˈspredər] [pæst] , [ˈfɔ:rsɪŋ] [ˈkreɪlɪn] , [ɑ:n] [fʊt] , [ænd; ənd]
” **Just then an empty manure - spreader passed , forcing Crellin , on foot , and**
” 只是 然后 一个 空的 肥料 - 撒布器 通过了 , 强制 克雷林 , 在 脚 , 和
[ˈfɹæst] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [mer] ,
Forrest , on his mare ,
福雷斯特 , 在 他的 母马 ,
“就在这时，一辆空粪撒布车驶过，迫使步行的克雷林和骑着母马的福雷斯特……”

[tu:; tə] [edʒ] [ˈoʊvər][tu:; tə][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] .
to edge over to the side of the road .
到 边缘 超过 到 这 边 的 这 路 .
向路边挪动。

[ˈfɹæst] [glɑ:nst] [wɪð; wɪθ] [ˈkɪndlɪŋ] [aɪ] [æt; ət][ðə; ði][ɔ:f] [mer] [ʌv; əv][ðə; ði] [məˈʃi:n] , [ə; eɪ][hju:dʒ] ,
Forrest glanced with kindling eye at the off mare of the machine , a huge ,
福雷斯特 瞥了一眼 和 引火物 眼睛 在 这 离开 母马 的 这 机器 , 一个 巨大的 ,
福雷斯特目光灼灼地瞥了一眼机器的另一匹母马，那是一匹巨大的马。

[sɪˈmetrɪk(ə)lɪ] [ˈʃaɪər,jər] [hu:z] [oʊn] [blu:] [ˈrɪbənz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [blu:] [ˈrɪbənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
symmetrical Shire whose own blue ribbons , and the blue ribbons of her
对称的 郡 谁 自己的 蓝色的 丝带 , 和 这 蓝色的 丝带 的 她
[ˈpra:dʒəni] ,
progeny ,
后代 ,
对称的夏尔，她自己的蓝丝带，以及她后代的蓝丝带，

[wʊd] [hæv; həv][rɪˈkwaɪərd][æn; ən][ˈekspɜ:rt] [əˈkaʊntənt] [tu:; tə] [ɪˈnu:məreɪt] [ænd; ənd][ˈklæsɪfaɪ] .
would have required an expert accountant to enumerate and classify .
会 有 必需的 一个 专家 会计 到 枚举 和 分类 .
这需要专业的会计师进行列举和分类。

” [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [fʌðɜ:ɪŋtən] [ˈprɪnses] , ” [ˈfɹæst] [sed] , [ˈnɑ:dɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [mer] [ðæt]
” **Look at the Fotherington Princess , ” Forrest said , nodding at the mare that**
” 看 在 这 福瑟林顿 公主 , ” 福雷斯特 说 , 点头 在 这 母马 那
[wɔ:md] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
warmed his eye .
温暖 他的 眼睛 .
“看看福瑟林顿公主，”福雷斯特说着，朝那匹让他眼前一亮的母马点了点头。

” [ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ][ˈnɔ:rm(ə)lɪ] [ˈfi:meɪl] .
” **She is a normal female .**
” 她 是 一个 普通的 女性 .
“她是一名普通的女性。”

[ˈoʊnli] [ˌɪnsɪˈdent(ə)li] , [θru:] [ˈθaʊzəndz; ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [dəˈmestɪk] [sɪˈlekʃ(ə)n] ,
Only incidentally , through thousands of years of domestic selection ,
仅有的 顺便 , 通过 数千 的 年 的 国内的 选择 ,
只是偶然地，经过数千年的国内选育，

[hæz; həz][mæn] [ɪˈvɑ:lvd] [hɜ:r; hər][ˈɪntu:][ə; eɪ] [dra:ft] [bi:st] [ˈbri:dɪŋ] [tru:] [tu:; tə][kaɪnd] .
has man evolved her into a draught beast breeding true to kind .
有 男人 进化 她 进入 一个 草稿 兽 选育 真的 到 种类 .
人类是否已经将她进化成一种役畜，并使其繁衍出与同类相同的后代？

[bʌt; bət] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [dra:ft] - [bi:st] [ɪz] [ˈsekənderi] .
But being a draught - beast is secondary .
但 存在 一个 草稿 - 兽 是 次要 .
但成为一头拉车的猛兽是次要的。

[praɪˈmerəli][ʃi:; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [ˈfi:meɪl] .
Primarily she is a female .
主要 她 是 一个 女性 .
首先，她是一名女性。

[teɪk] [ðem; ðəm][baɪ][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [ˈaʊər; ɑ:r] [oʊn] [ˈhju:mən] [ˈfi:meɪl] , [əˈbʌv] [ɔ:l] [els] ,
Take them by and large , our own human females , above all else ,
拿 他们 经过 和 大的 , 我们的 自己的 人类 女性 , 多于 全部 别的 ,
总的来说, 尤其是我们自己的女性,

[lʌv] [ju: 'es][men][ænd; ənd][ɑ:r; ər][ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli][mə'tɜ:rn(ə)] .
love us men and are intrinsically maternal .
爱 我们 男人 和 是 本质上 母体 .
爱我们男人, 并且天生具有母性。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ][,baɪəˈlɑ:dʒɪk(ə)l][ˈsæŋk](ə)n][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [ˈhə:li] [ˈbɜ:rlɪ][ʌv; əv] [ˈwʊmən] [tu:; tə] - [deɪ]
There is no biological sanction for all the hurly burly of woman to - day
那里 是 不 生物 制裁 为了 全部 这 喧闹 魁梧的 的 女士 到 - 天
[fɔ:r; fər] [ˈsʌfrɪdʒ] [ænd; ənd] [kəˈrɪr] . "
for suffrage and career . "
为了 选举权 和 职业 . "
如今女性为争取选举权和职业发展而进行的种种喧嚣, 并没有生物学上的正当理由。

" [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][æn; ən][,ɪ:kəˈnɑ:mɪk][ˈsæŋk](ə)n] , " ['krɛlɪn] [ˈɔbdʒɪktɪd] .
"But there is an economic sanction , " Crellin objected .
" 但 那里 是 一个 经济的 制裁 , " 克雷林 反对 .
"但是会有经济制裁,"克雷林反驳道。

" [tru:] , " [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [əˈgri:d] , [ðen] [prəˈsi:did] [tu:; tə] [ˈdɪskaʊnt] .
"True , " his employer agreed , then proceeded to discount .
" 真的 , " 他的 雇主 同意 , 然后 继续 到 折扣 .
"没错,"他的雇主同意道, 然后开始打折。

" [ˈaʊər; ɑ:r][ˈprez(ə)nt] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈsɪstəm] [prɪˈvents, pri:'vents] [ˈmæɪɪdʒ] [ænd; ənd] [kəmˈpelz] [ˈwʊmən] [tu:; tə]
"Our present industrial system prevents marriage and compels woman to
" 我们的 展示 工业的 系统 阻止 婚姻 和 强制 女士 到
[kəˈrɪr] .
career .
职业 .
我们目前的工业体系阻碍了婚姻, 迫使女性追求事业。

[bʌt; bət] , [rɪˈmembər] , [ɪnˈdʌstriəl] [ˈsɪstəmz] [kʌm] , [ænd; ənd] [ɪnˈdʌstriəl] [ˈsɪstəmz] [ɡoʊ] , [waɪl]
But , remember , industrial systems come , and industrial systems go , while
但 , 记住 , 工业的 系统 来 , 和 工业的 系统 去 , 尽管
[baɪəˈlɑ:dʒɪ] [rʌnz] [ɑ:n] [fərˈevər] . "
biology runs on forever . "
生物学 跑步 在 永远 . "
但是, 请记住, 工业系统来来去去, 而生物系统却永远持续下去。

" [ɪts] [ˈræðər] [hɑ:rd][tu:; tə][ˈsætɪsfʌɪ] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈmæɪɪdʒ] [ðɪ:z] [deɪz] , " [ðə; ði][hɔ:g] -
"It's rather hard to satisfy young women with marriage these days , " the hog -
" 它是 相当 难的 到 满足 年轻的 女性 和 婚姻 这些 天 , " 这 猪 -
[ˈmæɪnɪdʒər] [dɪˈmɜ:d] .
manager demurred .
经理 拒绝 .
如今想让年轻女性满足于婚姻, 实在是很难,"养猪场经理婉拒道。

[dɪk] [ˈfɒrəst] [læft] [ɪnˈkredʒələsli] .
Dick Forrest laughed incredulously .
迪克 福雷斯特 笑了 难以置信地 .
迪克·福雷斯特难以置信地笑了。

" [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , " [hi; hi] [sed] .
"I don't know about that , " he said .
" 我 不 知道 关于 那 , " 他 说 .
"我对此并不了解,"他说。

“ [ðeəz; ðəz][jɔː; jə] [waɪf] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈɪnstəns] .

“ There's your wife for an instance .

“ 有 你的 妻子 为了 一个 实例 .

“比如说，这是你的妻子。”

[ʃiː; ʃi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hə] [ˈʃiːpskɪn] — classical [ˈskɔːlər] [æt; ət] [ðæt] — well , [wʌt] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [dʌn]

She with her sheepskin — classical scholar at that — well , what has she done

她 和 她 羊皮 — classical 学者 在 那 — well , 什么 有 她 完毕

[wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ? . . .

with it ? . . .

和 它 ? . . .

她带着她的羊皮卷——而且还是一位古典学者——那么，她把它放在哪里了呢？

[tuː] [bɔɪz] [ænd; ənd] [θriː] [ˈgɜːlz] , [aɪ] [brɪˈliːv] ?

Two boys and three girls , I believe ?

二 男孩们 和 三 女孩们 , 我 相信 ?

我想应该是两男三女吧？

[æz; əz][aɪ] [rɪˈmembə] [jɔː; jə] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] ,

As I remember your telling me ,

作为 我 记住 你的 讲述 我 ,

我记得你曾这样告诉我：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第2/20页

[ʃiː ʃi][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] [hoʊl] [læst] [hæf][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['siːniər] [jɪr] . "
she was engaged to you the whole last half of her senior year . "
她 曾是 已订婚的 到 你 这 所有的 最后的 一半 的 她 高级的 年 . "

她高三下学期一直和你订婚。

" [truː] , [bʌt; bət] — " ['kreɪlɪn] [ɪn'sɪstɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] - ['twɪŋk(ə)l][ʌv; əv] [əˌpriːʃi'eɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" **True , but — " Crellin insisted , with an eye - twinkle of appreciation of**
" 真的 , 但 — " 克雷林 坚持 , 和 一个 眼睛 - 闪烁 的 欣赏 的

[ðə; ði] [pɔɪnt] , " [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪftiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
the point , " that was fifteen years ago ,
这 观点 , " 那 曾是 十五 年 前 ,

“没错，但是——”克雷林眨了眨眼，表示赞同，坚持道，“那是十五年前的事了。”

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [lʌv] - [mætʃ] .
as well as a love - match .
作为 出色地 作为 一个 爱 - 匹配 .

以及一段美好的爱情姻缘。

[wiː; wi][dʒʌst] ['kʊdnt] [help][aɪ 'tiː] .
We just couldn't help it .
我们 只是 不能 帮助 它 .

我们实在忍不住。

[ðæt] [fɑːr] , [aɪ] [ə'ɡriː] .
That far , I agree .
那 远的 , 我 同意 .

这一点，我同意。

[ʃiː ʃi][hæd; həd] [plænd] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ə'tʃiːvmənts] ,
She had planned unheard - of achievements ,
她 有 计划 闻所未闻 - 的 成就 ,

她曾计划取得前所未有的成就，

[waɪl] [aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['diːnʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːlɪdʒ] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər] .
while I saw nothing else than the deanship of the College of Agriculture .
尽管 我 锯 没有什么 别的 比 这 院长 的 这 大学 的 农业 .

而我却只看到了农业学院院长一职。

[wiː; wi][dʒʌst] ['kʊdnt] [help][aɪ 'tiː] .
We just couldn't help it .
我们 只是 不能 帮助 它 .

我们实在忍不住。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [fɪftiːn] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] ,
But that was fifteen years ago ,
但 那 曾是 十五 年 前 ,

但那是十五年前的事了。

[ænd; ənd] [fɪftiːn] ['jɪrz] [hæv; həv] [meɪd] [ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][ɪn][ðə; ði] [æm'bɪʃənz]
and fifteen years have made all the difference in the world in the ambitions
和 十五 年 有 制成 全部 这 不同之处 在 这 世界 在 这 抱负

[ænd; ənd] [aɪ'diːlz] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] [jʌŋ] ['wɪmɪn] . "
and ideals of our young women . "
和 理想 的 我们的 年轻的 女性 . "

十五年的时间足以改变我们年轻女性的抱负和理想。

“ [dəʊnt][juː; jʊ] [bɪ'li:v] [aɪ 'ti:][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
“ Don't you believe it for a moment .
“ 不 你 相信 它 为了 一个 片刻 .
你一刻也别信。

[aɪ] [tel] [juː; jʊ] , [ˈmɪstər] . [ˈkreɪlɪn] , [ɪts] [ə; eɪ] [stə'tɪstɪk] .
I tell you , Mr . Crellin , it's a statistic .
我 告诉 你 , 先生 . 克雷林 , 它是 一个 统计数据 .
克雷林先生, 我告诉你, 这只是一个统计数据。

[ɔ:l] [ˈkɑ:ntrəri] [θɪŋz] [ɑːr; ər][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt] .
All contrary things are transient .
全部 相反 事物 是 瞬态 .
所有相反的事物都是暂时的。

[ˈevər] [ˈwʊmən] [rɪ'meɪnz] - , [ˈevər'læstɪŋ] , [ɪ'tɜːrn(ə)] .
Ever woman remains Avoman , everlasting , eternal .
曾经 女士 遗迹 - , 永恒 , 永恒 .
所有女性都保持着永恒的阿沃曼之美, 永生不灭。

[nɑ:t] [ʌn'tɪl] [ˈaʊər; ɑːr][gɜːrɪ] - [ˈtʃɪldrən] [siːs] [frʌm; frəm] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdaːlɜː][ænd; ənd][frʌm; frəm]
Not until our girl - children cease from playing with dolls and from
不是 直到 我们的 女孩 - 孩子们 停止 从 玩耍 和 娃娃 和 从
[ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðər; ðər] [oʊn] [ɪn'taɪsɪŋ] [ɪn] [ˈmɪrəːz] ,
looking at their own enticingness in mirrors ,
寻找 在 他们的 自己的 诱人 在 镜子 ,
只有当我们的女孩们不再玩娃娃, 不再对着镜子欣赏自己的美貌时, 这一切才会改变。

[wɪl] [ˈwʊmən] [ˈevər][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] [wʌt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] : [fɜːrst] , [ðə; ði] [ˈmʌðər]
will woman ever be otherwise than what she has always been : first , the mother
将要 女士 曾经 是 否则 比 什么 她 有 总是 到过 : 第一的 , 这 母亲
,
/
,
女人是否会改变她一直以来的身份: 首先是母亲,

[ˈsekənd] , [ðə; ði] [meɪt] [ʌv; əv][mæn] .
second , the mate of man .
第二 , 这 伴侣 的 男人 .
其次, 是男人的伴侣。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [stə'tɪstɪk] .
It is a statistic .
它 是 一个 统计数据 .
这是一个统计数据。

[aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈgɜːlɜː] [huː] [ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][frʌm; frəm][ðə; ði] [steɪt] [ˈnɔːrm(ə)] .
I've been looking up the girls who graduate from the State Normal .
我已经 到过 寻找 向上 这 女孩们 WHO 毕业 从 这 状态 普通的 .
我一直在查找从州立师范学院毕业的女生的信息。

[juː; jʊ] [wɪl] [ˈnoʊtɪs] [ðæt] [ðoʊz] [huː] [ˈmæri] [baɪ][ðə; ði] [wei] [bɪ'fɔːr] [ˈgrædʒu'eɪ](ə)n][ɑːr; ər]
You will notice that those who marry by the way before graduation are
你 将要 注意 那 那些 WHO 结婚 经过 这 方式 前 毕业 是
[ɪk'skluːdɪd; ek'skluːdɪd] .
excluded .
排除 .
你会注意到, 那些在毕业前结婚的人都被排除在外了。

[ˌnevəðəˈles] , [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [lenkθ; lenθ][ˌʌv; əv] [taɪm] [ðə; ði][ˈɡrædʒuəts; ˈɡrædʒuəts] [ˈæktʃuəli] [ti:tʃ]
Nevertheless , the average length of time the graduates actually teach
尽管如此 , 这 平均的 长度 的 时间 这 毕业生 实际上 教
[sku:l] [ɪz][ˈlɪt(ə)l] [mɔːr] [ðæn; ðən] [tu:] [ˈjɪrz] .
school is little more than two years .
学校 是 小的 更多的 比 二 年 .
然而, 这些毕业生实际任教的平均时间只有两年多一点。

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [kənˈsɪdər] [ðæt] [ə; eɪ][lɑ:t][ˌʌv; əv][ðem; ðəm] , [θruː] [ɪl] [lʊks] [ænd; ənd] [ɪl]
And when you consider that a lot of them , through ill looks and ill
和 什么时候 你 考虑 那 一个 很多 的 他们 , 通过 患病的 看起来 和 患病的
[lʌk] ,
luck ,
运气 ,
考虑到他们中的许多人, 都是因为相貌丑陋和运气不好,

[ɑːr; ər] [fɔːrˈduːmd] [oʊld] [meɪdʒ] [ænd; ənd][ɑːr; ər] [fɔːrˈduːmd] [tuː; tə] [ti:tʃ] [ɔ:l][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,
are foredoomed old maids and are foredoomed to teach all their lives ,
是 注定失败 老的 女佣 和 是 注定失败 到 教 全部 他们的 生活 ,
她们注定要成为老处女, 注定要终生教书。

[juː; jʊ][kæn; kən] [si:] [haʊ] [ðeɪ] [kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈpɪriəd] [ˌʌv; əv] [ˈti:tʃɪŋ] [ˌʌv; əv][ðə; ði] [ˈmæriɪdʒəbl]
you can see how they cut down the period of teaching of the marriageable
你 能 看 如何 他们 切 向下 这 时期 的 教学 的 这 婚
[wʌnz] . “
ones .”
一个 . ”
你可以看到他们是如何缩短适婚儿童的教导时间的。

“ [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ][gɜːrli] - [ˈwʊmən] , [wɪl] [hæv; həv][hɜːr; hər] [wei] [wer] [mɪr] [men][ɑːr; ər]
“ **A woman , even a girl - woman , will have her way where mere men are**
” 一个 女士 , 甚至 一个 女孩 - 女士 , 将要 有 她 方式 在哪里 仅仅 男人 是
[kənˈsɜːrnd] ,
concerned ,
担心的 ,
“女人, 哪怕是年轻貌美的女人, 在男人面前也能随心所欲。”

“ [ˈkreɪlɪn] [ˈmʌtəd] , [ˌʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [dɪˈspju:t] [hɪz; ɪz] [emˈplɔɪz , ɪmˈplɔɪz] [ˈfɪgjərz] [bʌt; bət] [rɪˈzɔːlvd] [tuː; tə]
“ **Crellin muttered , unable to dispute his employer's figures but resolved to**
” 克雷林 低声说道 , 无法 到 争议 他的 雇主的 数据 但 已解决 到
[lʊk] [ðem; ðəm][ʌp] .
look them up .
看 他们 向上 .
克雷林嘟囔着, 虽然无法反驳雇主提供的数据, 但他决定去查证一下。

“ [ænd; ənd][jɔːr; jər][gɜːrli] - [ˈwʊmən] [wɪl] [goʊ][tuː; tə] [ˈstænfərd] , “ [ˈfɒrəst] [læft] ,
“ **And your girl - woman will go to Stanford ,” Forrest laughed ,**
” 和 你的 女孩 - 女士 将要 去 到 斯坦福大学 , ” 福雷斯特 笑了 ,
“而你的女儿将会去斯坦福大学,”福雷斯特笑着说。

[æz; əz][hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [lɪft] [hɪz; ɪz] [mer] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈɡæləp] , “ [ænd; ənd][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ]
as he prepared to lift his mare into a gallop , “ and you and I
作为 他 准备 到 举起 他的 母马 进入 一个 驰骋 , ” 和 你 和 我
[ænd; ənd][ɔ:l] [men] ,
and all men ,
和 全部 男人 ,
当他准备策马疾驰时, “你我以及所有男人,

[tuː; tə][ðə; ði][end][ˌʌv; əv] [taɪm] , [wɪl] [si:] [tuː; tə][aɪ ˈti:] [ðæt] [ðeɪ] [duː][hæv; həv][ðer; ðər] [wei] .
to the end of time , will see to it that they do have their way .
到 这 结尾 的 时间 , 将要 看 到 它 那 他们 做 有 他们的 方式 .
直到世界末日, 他们都会确保自己的目的得以实现。

” [ˈkreɪlɪn] [ˈsmɑɪld] [tuː; tə] [hɪmˈself] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪər] [dɪˈmɪnɪʃt] [ˈdaʊn] [ðə; ði] [ˈroʊd] ; [ˈfɔːr; fər]
” **Crellin smiled to himself as his employer diminished down the road ; for**
克雷林 微笑 到 他自己 作为 他的 雇主 减少 向下 这 路 ; 为了
[ˈkreɪlɪn] [ˈnuː] [hɪz; ɪz] [ˈkɪplɪŋ] ,
Crellin knew his Kipling ,
克雷林 知道 他的 吉卜林 ;
克雷林看着雇主的身影渐渐消失在路边，不禁暗自微笑；因为克雷林熟悉吉卜林的作品。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [kɔːzd] [ðə; ði] [ˈsmɑɪl] [wʌz; wəz] : “ [bʌt; bət] [ˈwɛrɪz, ˈhwɛrɪz] [ðə; ði] [kɪd] [ʌv; əv]
and the thought that caused the smile was : “ But where's the kid of
和 这 想法 那 导致 这 微笑 曾是 : “ 但 在哪里? 这 孩子 的
[jɔːr; jər] [oʊn] ,
your own ,
你的 自己的 ;
而让他露出笑容的念头是：“可是你自己的孩子呢？”

[ˈmɪstər] . [ˈfɒrɪst] ?
Mr . Forrest ?
先生 . 福雷斯特 ?
福雷斯特先生？

” [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə] [rɪˈpiːt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ˈmɪsɪz] . [ˈkreɪlɪn] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ˈkɔːfɪ] .
” **He decided to repeat it to Mrs . Crellin over the breakfast coffee .**
他 决定 到 重复 它 到 太太 . 克雷林 超过 这 早餐 咖啡 .
“他决定在喝早餐咖啡的时候把这件事再跟克雷林太太说一遍。”

[wʌns] [əˈɡen] [dɪk] [ˈfɒrɪst] [dɪˈleɪd] [er] [hiː; hi] [ɡeɪnd] [ðə; ði] [bɪɡ] [ˈhʌʊs] .
Once again Dick Forrest delayed ere he gained the Big House .
一次 再次 迪克 福雷斯特 延迟 埃雷 他 获得 这 大的 房子 .
迪克·福雷斯特再次拖延了很久才最终赢得大监狱。

[ðə; ði] [mæn] [hiː; hi] [stɔːpt] [hiː; hi] [əˈdrest] [æz; əz] [ˈmɛndənˌhɔɪl] , [huː] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] -
The man he stopped he addressed as Mendenhall , who was his horse -
这 男人 他 停止 他 已解决 作为 门登霍尔 , WHO 曾是 他的 马 -
[ˈmænɪdʒər] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈpæstʃər] [ˈɛkspɜːrt] ,
manager as well as pasture expert ,
经理 作为 出色地 作为 牧场 专家 ;
他拦下那个人，称呼他为门登霍尔，门登霍尔既是他的马匹管理员，也是牧场专家。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz] [rɪˈpjuːtɪd] [tuː; tə] [ˈnoʊ] , [nɔːt] [ˈoʊnli] [ˈevri] [ˈbleɪd] [ʌv; əv] [ɡræs] [ɑːn] [ðə; ði] [ræntʃ] ,
and who was reputed to know , not only every blade of grass on the ranch ,
和 WHO 曾是 知名 到 知道 , 不是 仅有的 每一个 刀刃 的 草 在 这 牧场 ,
据说他不仅了解牧场上的每一根草，

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈlɛŋkθ; ˌlɛŋθ] [ʌv; əv] [ˈevri] [ˈbleɪd] [ʌv; əv] [ɡræs] [ænd; ənd] [ɪts] [eɪdʒ] [frʌm; frəm] [ˈsiːd] -
but the length of every blade of grass and its age from seed -
但 这 长度 的 每一个 刀刃 的 草 和 它是 年龄 从 种子 -
[ˌdʒɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n] [æz; əz] [wel] .
germination as well .
发芽 作为 出色地 .
但也要考虑每根草的长度以及从种子发芽到生长的年龄。

[æt; ət] [ˈsɪɡnəl] [frʌm; frəm] [ˈfɒrɪst] , [ˈmɛndənˌhɔɪl] [druː] [ʌp] [ðə; ði] [tuː] [ˈkoʊlts] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] [ɪn]
At signal from Forrest , Mendenhall drew up the two colts he was driving in
在 信号 从 福雷斯特 , 门登霍尔 画 向上 这 二 小马驹 他 曾是 驾驶 在
[ə; eɪ] [ˈdʌb(ə)] [ˈbreɪkɪŋ] - [kɑːrt] .
a double breaking - cart .
一个 双倍的 打破 - 大车 .
接到福雷斯特的信号后，门登霍尔拉起他驾驶的雙人拖车，车上坐着两匹小马驹。

[wʌt] [hæd; həd] [kɔ:zd] [ˈfɔrəst] [tu:; tə][ˈsɪgnəl][wʌz; wəz][ə; eɪ] [glæns] [hi:; hi][hæd; həd] [kɔ:t] ,
What had caused Forrest to signal was a glance he had caught ,
什么 有 导致 福雷斯特 到 信号 曾是 一个 瞥一眼 他 有 捕捉 ,

福雷斯特之所以打手势，是因为他瞥了一眼对方。

[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈnɔ:rðərn] [edʒ] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈvæli] , [ʌ; əv] [greɪt] , [smu:ð] - [hɪl] [ˈreɪndʒɪz] [maɪlz]
across the northern edge of the valley , of great , smooth - hill ranges miles
穿过 这 北方 边缘 的 这 谷 , 的 伟大的 , 光滑的 - 爬坡道 范围 英里
[bɪˈjɑ:nd] ,
beyond ,
超过 ,

越过山谷北缘，数英里之外是连绵起伏、绵延平缓的丘陵地带，

[tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈdi:pli] [ɡri:n] [wer] [ðeɪ] [prəˈdʒektɪd][ˈɪntu:][ðə; ði][væst] [flæt] [ʌ; əv]
touched by the sun and deeply green where they projected into the vast flat of
感动 经过 这 太阳 和 深 绿色的 在哪里 他们 预计 进入 这 广阔的平坦的 的
[ðə; ði][ˌsækrəˈmentəʊ] [ˈvæli] .
the Sacramento Valley .
这 萨克拉门托 谷 .

在阳光的照耀下，它们呈现出深绿色，伸入萨克拉门托山谷广阔的平原。

[ðə; ði] [tɔ:k] [ðæt] [ˈfɑ:lʊd] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [əˈbri:vɪətɪd] [tu:; tə][tɜ:rmz][ʌ; əv] [ʌndərˈstændɪŋ]
The talk that followed was quick and abbreviated to terms of understanding
这 讲话 那 随后 曾是 快的 和 缩写 到 条款 的 理解
[brɪˈtwi:n] [tu:] [men] [hu:] [nu:] .
between two men who knew .
之间 二 男人 WHO 知道 .

接下来的谈话简短而简短，仅限于两个相识的人之间的默契交流。

[ɡræs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Grass was the subject .
草 曾是 这 主题 .

主题是草。

[ˈmen](ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ˈreɪnfɔ:l] [ænd; ənd][ʌ; əv][ðə; ði] [tʃæns] [fɔ:r; fər] [leɪt] [sprɪŋ]
Mention was made of the winter rainfall and of the chance for late spring
提到 曾是 制成 的 这 冬天 雨量 和 的 这 机会 为了 晚的 春天
[reɪnz] [tu:; tə] [kʌm] .
rains to come .
雨 到 来 .

会上提到了冬季降雨以及晚春降雨的可能性。

[neɪmz] [əˈkɜ:rd] , [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊtɪ][ænd; ənd] [lɔ:s] - [kri:ks] , [ðə; ði]
Names occurred , such as the Little Coyote and Los Cuatos creeks , the
姓名 发生 , 这样的 作为 这 小的 郊狼 和 洛杉矶 - 小溪 , 这
[ˈjʊʊˌtoʊ][ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɪrəˌmɑ:r] [hɪlz] ,
Yolo and the Miramar hills ,
尤洛 和 这 米拉马尔 丘陵 ,

出现了诸如小郊狼溪和洛斯夸托斯溪、尤洛山和米拉马尔山等地名。

[ðə; ði] [bɪɡ][ˈbeɪs(ə)n] , [raʊnd] [ˈvæli] , [ænd; ənd][ðə; ði][sæn][ɑ:nˈseɪlmoʊ][ænd; ənd] [lɔ:s] [ˈbɑ:nouz][ˈreɪndʒɪz] .
the Big Basin , Round Valley , and the San Anselmo and Los Banos ranges .
这 大的 盆地 , 圆形的 谷 , 和 这 圣 安塞尔莫 和 洛杉矶 巴诺斯 范围 .

大盆地、圆谷以及圣安塞尔莫山脉和洛斯巴诺斯山脉。

[ˈmu:vmənts] [ʌ; əv] [hə:dʒ] [ænd; ənd] [dˈrəʊvz] , [pæst] , [ˈprez(ə)nt] , [ænd; ənd][tu:; tə] [kʌm] , [wɜ:r; wər]
Movements of herds and droves , past , present , and to come , were
移动 的 畜群 和 成群 , 过去的 , 展示 , 和 到 来 , 是
[dɪˈskʌst] ,
discussed ,
讨论 ,

会议讨论了过去、现在和将来畜群的迁徙情况。

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] ['aʊtlʊk] [fɔːr; fər] ['kʌltɪveɪtɪd] [heɪ] [ɪn][faːr] [ˈʌplənd] [ˈpɑːstʃəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
as well as the outlook for cultivated hay in far upland pastures and the
作为 出色地 作为 这 前景 为了 栽培 干草 在 远的 高地 牧场 和 这
[ˈestɪməts] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [heɪ] [ðæt] [stiːl] [rɪˈmeɪnd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈwɪntər] [ɪn] [rɪˈmoʊt] [bɑːnz] [ɪn][ðə; ði]
estimates of such hay that still remained over the winter in remote barns in the
估算 的 这样的 干草 那 仍然 剩余 超过 这 冬天 在 偏僻的 谷仓 在 这
[ˈfeltərd] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈvæliz] [wer] [həːdz] [hæd; həd] [ˈwɪntɜːd] [ænd; ənd] [bɪn] [fed] .
sheltered mountain valleys where herds had wintered and been fed .
避难所 山 山谷 在哪里 畜群 有 过冬 和 到过 美联储 .

此外，还对远高地牧场的种植干草的前景进行了评估，并估计了在偏远山谷的谷仓中过冬的干草数量，这些谷仓是牲畜过冬和饲养的地方。

[ˈʌndər] [ðə; ði][oʊks] , [æt; ət][ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ] [poʊsts] , [ˈfɒrəst] [wʌz; wəz] [seɪvd] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ʌv; əv] [ˈtaɪɪŋ]
Under the oaks , at the stamping posts , Forrest was saved the trouble of tying
在下面 这 橡树 , 在 这 冲压 帖子 , 福雷斯特 曾是 已保存 这 麻烦 的 捆绑
[ðə; ði][mæn] - [ˈiːtər] .
the Man - Eater .
这 男人 - 食客 .

在橡树下的踏脚柱旁，福雷斯特省去了绑住食人兽的麻烦。

[ə; eɪ] [ˈsteɪblmæn] [keɪm] [ɑːn][ðə; ði] [rʌn] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [mer] , [ænd; ənd] [ˈfɒrəst] ,
A stableman came on the run to take the mare , and Forrest ,
一个 马夫 来了 在 这 跑步 到 拿 这 母马 , 和 福雷斯特 ,
[skers] [ˈpɔːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][wɜːrd] [əˈbaʊt] [ə; eɪ] [hɔːrs] [baɪ][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈdʌdɪ] ,
scarce pausing for a word about a horse by the name of Duddy ,
稀少 暂停 为了 一个 单词 关于 一个 马 经过 这 姓名 的 达迪 ,
[wʌz; wəz] [ˈklæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrɪz][ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] .
was clanking his spurs into the Big House .
曾是 叮当作响 他的 马刺 进入 这 大的 房子 .

他几乎没停下来谈论一匹名叫达迪的马，

[wʌz; wəz] [ˈklæŋkɪŋ] [hɪz; ɪz][spɜːrɪz][ˈɪntuː][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] .
was clanking his spurs into the Big House .
曾是 叮当作响 他的 马刺 进入 这 大的 房子 .
[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
Chapter III
章 三、
[ˈtʃæptər] [aɪˈaɪˈaɪ]
Chapter III
章 三、

第三章

[ˈfɒrəst] [ˈentəd] [ə; eɪ][ˈsek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmæsɪv] ,
Forrest entered a section of the Big House by way of a massive ,
福雷斯特 进入 一个 部分 的 这 大的 房子 经过 方式 的 一个 大量的 ,
[hjuːn] - [ˈtɪmbər] , [ˈaɪərn] - [ˈstʌdɪd] [dɔːr] [ðæt] [let] [ɪn][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ]
hewn - timber , iron - studded door that let in at the foot of what seemed a
凿 - 木材 , 铁 - 带钉的 门 那 让 在 在 这 脚 的 什么 似乎 一个
[ˈdʌndʒən] [kiːp] .
donjon keep .
地牢 保持 .

一扇用凿木和铁钉制成的门，通往似乎是主堡的底部。

[ðə; ði] [fɒːr] [wʌz; wəz] [siˈment] , [ænd; ənd] [dɔːz] [let] [ɔːf] [ɪn] [ˈvəriəs] [dəˈrek(ə)nɪz] .
The floor was cement , and doors let off in various directions .
这 地面 曾是 水泥 , 和 门 让 离开 在 各种各样的 方向 .
[wʌn] , [ˈoʊpənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [tʃaɪˈniːz] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈeɪprən][ænd; ənd] [stɑːrtʃt] [kæp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈʃef] ,
One , opening to a Chinese in the white apron and starched cap of a chef ,
一 , 开幕 到 一个 中国人 在 这 白色的 围裙 和 淀粉 帽 的 一个 厨师 ,
[ˈdʌndʒən] [kiːp] .
donjon keep .
地牢 保持 .

一，镜头转向一位身穿白色围裙、头戴浆洗厨师帽的中国厨师，

[ɪ'mɪtəd, ɪ'mɪtɪd][æɪt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][ðə; ði] [loʊ] [hʌm] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdaɪnəmoʊ] .

emitted at the same time the low hum of a dynamo .

发射 在 这 相同的 时间 这 低的 哼 的 一个 发电机 .

与此同时，还发出发电机般的低沉嗡嗡声。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [ðæt] [dɪˈflektɪd] [ˈfɒrəst] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [streɪt] [pæθ] .

It was this that deflected Forrest from his straight path .

它 曾是 这 那 偏转 福雷斯特 从 他的 直的 小路 .

正是这件事使福雷斯特偏离了正道。

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] [əˈdʒɑːr] , [ænd; ənd] [piəd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [kuːl] ,

He paused , holding the door ajar , and peered into a cool ,

他 暂停 , 保持 这 门 半开 , 和 窥视 进入 一个 凉爽的 ,

他停顿了一下，把门半开着，向里面望去，冷气扑面而来。

[ɪˈlektɹɪk] - [ˈlaɪtɪd] [sɪˈment] [ruːm] [wer] [stʊd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [glæs] - [ˈfrʌntɪd] , [glæs] - [ʃelvd]

electric - lighted cement room where stood a long , glass - fronted , glass - shelved

电的 - 照明 水泥 房间 在哪里 站立 一个 长的 , 玻璃 - 正面 , 玻璃 - 搁置

[rɪˈfrɪdʒəreɪtər] [ˈflæŋkt] [baɪ][æən; ən][aɪs] - [məˈʃiːn] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdaɪnəmoʊ] .

refrigerator flanked by an ice - machine and a dynamo .

冰箱 侧翼 经过 一个 冰 - 机器 和 一个 发电机 .

一间装有电灯的水泥房间，里面摆放着一台长长的、玻璃门、玻璃搁板的冰箱，旁边分别是制冰机和发电机。

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [ɪn] [ˈɡriːsi] [ˈoʊvərɔːlz] , [skwɒtɪd] [ə; eɪ] [ˈɡriːsi] [ˈlɪt(ə)] [mæn][tuː; tə] [huːm] [hɪz; ɪz]

On the floor , in greasy overalls , squatted a greasy little man to whom his

在 这 地面 , 在 腻 连体工作服 , 蹲着 一个 腻 小的 男人 到 谁 他的

[ɪmˈplɔɪər] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

employer nodded .

雇主 点头 .

地板上蹲着一个穿着油腻工作服、浑身油腻的小个子男人，他的雇主向他点了点头。

" [ˈeniθɪŋ] [rɔːŋ] , [ˈtɒmpsn] ?

" Anything wrong , Thompson ?

" 任何事物 错误的 , 汤普森 ?

汤普森，出什么事了吗？

" [hiː; hi] [æskt] .

" he asked .

" 他 问 .

他问道。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈænsər] , [ˈpɑːzətɪv] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt] .

" There was , " was the answer , positive and complete .

" 那里 曾是 , " 曾是 这 回答 , 积极的 和 完全的 .

“确实有，”答案是肯定的，而且很完整。

[ˈfɒrəst] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [went] [ɑːn] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈpæsɪdʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtʌn(ə)] .

Forrest closed the door and went on along a passage that was like a tunnel .

福雷斯特 关闭 这 门 和 去 在 沿着 一个 通道 那 曾是 喜欢 一个 隧道 .

福雷斯特关上门，沿着一条像隧道一样的通道继续前行。

[ˈnæroʊ] , [ˈaɪərən] - [bɑːrd] [ˈoʊpənɪŋz] , [laɪk] [ðə; ði] [slɪts] [fɔːr; fər] [ˈɑːrtʃərz] [ɪn][,miːdɪːv(ə)l] [ˈkɑːslz] , [ˈdɪmli]

Narrow , iron - barred openings , like the slits for archers in medieval castles , dimly

狭窄的 , 铁 - 禁止 开口 , 喜欢 这 缝隙 为了 弓箭手 在 中世纪 城堡 , 依稀

[ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [wei] .

lighted the way .

照明 这 方式 .

狭窄的铁栅栏门，就像中世纪城堡里弓箭手的射击孔一样，昏暗地照亮了道路。

[əˈnʌðər] [dɔːr] [ɡerɪv] [ˈækses] [tuː; tə][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [loʊ] [ruːm] , [biːm] - [ˈsɪlɪŋd] ,

Another door gave access to a long , low room , beam - ceilinged ,

其他 门 给予 使用权 到 一个 长的 , 低的 房间 , 光束 - 天花板 ,

另一扇门通往一个狭长的低矮房间，房间顶部有横梁。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfaɪərpleɪs][ɪn] [wɪtʃ] [æn; ən][ɑːks][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪn] [ˈroʊstɪd] .
with a fireplace in which an ox could have been roasted .
和 一个 壁炉 在 哪个 一个 牛 可以 有 到过 烤 .
还有一个可以烤牛的壁炉。

[ə; eɪ][ˈhjuːdʒ] [stʌmp] , [ˈrestɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [koʊl] , [ˈbleɪzd] [ˈbraɪtli] .
A huge stump , resting on a bed of coals , blazed brightly .
一个 巨大的 树桩 , 休息 在 一个 床 的 煤炭 , 燃烧的 明亮地 .
一个巨大的树桩, 搁在一堆煤炭上, 熊熊燃烧。

[tuː] [ˈbɪljərd] [ˈteɪblz] , [ˈsevrəl] [kɑːrd][ˈteɪblz] , [ˈlʌʊndʒɪŋ] [ˈkɔːrnərz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈmɪnətʃər] [bɑːr]
Two billiard tables , several card tables , lounging corners , and a miniature bar
二 台球 表格 , 一些 卡片 表格 , 休闲 角落 , 和 一个 微型 酒吧
[kɒnstɪtjʊːtɪd] [ðə; ði][ˈmeɪdʒər] [ˈfəːnɪʃɪŋ] .
constituted the major furnishing .
构成 这 主要的 家具 .
两张台球桌、几张牌桌、休闲角落和一个小型酒吧构成了主要的家具。

[tuː] [jʌŋ] [men] [tʃɔːkt] [ðer; ðər][kjuːz][ænd; ənd] [rɪˈtʃːrnd] [ˈfɔːrɪsts] [ˈɡriːtɪŋ] .
Two young men chalked their cues and returned Forrest's greeting .
二 年轻的 男人 粉笔 他们的 线索 和 返回 森林的 问候 .
两个年轻人往球杆上抹了粉, 回应了福雷斯特的问候。

“ [gʊd] [ˈmɔːrniŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈneɪzmiθ, ˈneɪsmiθ] , ” [hiː; hi] [ˈbæntəd] .
“ Good morning , Mr . Naismith , ” he bantered .
” 好的 早晨 , 先生 . 奈史密斯 , ” 他 闲聊 .
“早上好, 奈史密斯先生,”他开玩笑地说。

“ — More [məˈtɪriəl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈbriːdəz] - [gəˈzet] ?
“ — More material for the Breeders ' Gazette ?
” — More 材料 为了 这 育种者 - 公报 ?
“——更多内容可供《育种者公报》使用? ”

[ˈneɪzmiθ, ˈneɪsmiθ] , [ə; eɪ] [ˈjʌŋɪʃ] [ˈmæŋ][ʌv; əv] [ˈθɜːrti] , [wɪð; wɪθ] [ˈɡlæsɪz] , [smaɪld] [ˈʃiːpɪʃli]
“ Naismith , a youngish man of thirty , with glasses , smiled sheepishly
” 奈史密斯 , 一个 年轻气盛的 男人 的 三十 , 和 眼镜 , 微笑 羞怯地
[ænd; ənd] [kɑːkt] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] .
and cocked his head at his companion .
和 上膛 他的 头 在 他的 伴侣 .
“奈史密斯, 一个三十岁左右、戴着眼镜的年轻男子, 腼腆地笑了笑, 歪着头看着他的同伴。

“ [ˈweɪnˌraɪt] [ˈtʃælɪndʒd] [em ˈiː] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ Wainwright challenged me , ” he explained .
” 温赖特 挑战 我 , ” 他 解释 .
“韦恩赖特向我发起了挑战,”他解释道。

“ [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [luːt] [ænd; ənd] [ˈəːnɪstiːn] [mʌst; məst] [stɪl] [biː; bi] [ˈbjuːti] - [ˈsliːpɪŋ] , ” [ˈfɒrəst]
“ Which means that Lute and Ernestine must still be beauty - sleeping , ” Forrest
” 哪个 方法 那 琵琶 和 厄内斯廷 必须 仍然 是 美丽 - 睡眠 , ” 福雷斯特
[ˈlæft] .
laughed .
笑了 .
“也就是说, 露特和厄内斯汀肯定还在睡美容觉呢,”福雷斯特笑着说。

[jʌŋ] [ˈweɪnˌraɪt] [ˈbrɪslɪd] [tuː; tə] [əkˈseptəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] ,
Young Wainwright bristled to acceptance of the challenge ,
年轻的 温赖特 竖起的 到 验收 的 这 挑战 ,
年轻的温赖特欣然接受了挑战。

[bʌt; bət] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈlʌtər] [ðə; ði] [rɪtɔːrt] [ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps][hɪz; ɪz][hoʊst][wʌz; wəz] [ˈmuːvɪŋ] [ɑːn]
but before he could utter the retort on his lips his host was moving on
但 前 他 可以 说出 这 反驳 在 他的 嘴唇 他的 主持人 曾是 移动 在
[ænd; ənd] [əˈdresɪŋ] [ˈneɪzmiθ, ˈneɪsmiθ][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] .
and addressing Naismith over his shoulder .
和 解决 奈史密斯 超过 他的 肩膀 .
但他还没来得及说出反驳的话，他的主人就走开了，越过他的肩膀对奈史密斯说道。

“ [duː][juː; jʊ][waːnt][tuː; tə] [kʌm] [əˈbɔːŋ] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] : [ˈθɜːrti] ?
” **Do you want to come along at eleven : thirty ?**
” 做 你 想 到 来 沿着 在 十一 : 三十 ?
“你想在十一点三十分过来吗? ”

[ˈθeɪɜː] [ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər] [ˈrʌnɪŋ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [məˈʃiːn] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði] [[rɑːp]aɪrɪz] .
Thayer and I are running out in the machine to look over the Shropshires .
泰耶 和 我 是 跑步 出去 在 这 机器 到 看 超过 这 什罗普郡 .
我和泰耶正开着机器出去查看什罗普郡的情况。

[hiː; hi] [ˈwɒnts] [əˈbaʊt] [ten] [ˈkɑːr|ləʊdz][ʌv; əv][ræmz] .
He wants about ten carloads of rams .
他 想要 关于 十 整车货物 的 公羊 .
他想要大约十车皮的公羊。

[juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə][faɪnd] [ɡʊd] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈaɪdəhoʊ] [ˈʃɪpmənts] .
You ought to find good stuff in this matter of Idaho shipments .
你 应该 到 寻找 好的 东西 在 这 事情 的 爱达荷州 货物 .
你应该能在爱达荷州的货物运输中找到好东西。

[brɪŋ] [jʊr; jər][ˈkæm(ə)rə] [əˈbɔːŋ] . — Seen [ˈθeɪɜː] [ðɪs] [ˈmɔːrniŋ] ? “
Bring your camera along . — Seen Thayer this morning ? ”
带来 你的 相机 沿着 . — Seen 泰耶 这 早晨 ? ”
带上你的相机。——今天早上见过泰耶吗?

[ˈdʒʌst] [keɪm] [ɪn][tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] [ˈliːvɪŋ] , “ [bʌːt] [ˈweɪnˌraɪt] [ˌvɒlənˈtiəd] .
” **Just came in to breakfast as we were leaving , ” Bert Wainwright volunteered .**
” 只是 来了 在 到 早餐 作为 我们 是 离开 , “ 伯特 温赖特 自愿 .
“我们离开的时候，我顺便进来吃了顿早餐,”伯特·温赖特主动说道。

“ [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] - [ˈθɜːrti] [ɪf] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] .
” **Tell him to be ready at eleven - thirty if you see him .**
” 告诉 他 到 是 准备好 在 十一 - 三十 如果 你 看 他 .
“如果你见到他，告诉他十一点半做好准备。”

[jʊə(r)] [nɑːt][ɪnˈvaɪtɪd] , [bʌːt] . . . [aʊt][ʌv; əv] [ˈkaɪndnəs] .
You're not invited , Bert . . . out of kindness .
你是 不是 受邀 , 伯特 . . . 出去 的 仁慈 .
伯特，你没被邀请.....纯粹是出于好意。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][ɑːr; ər] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi][ʌp] [ðen] . “
The girls are sure to be up then . ”
这 女孩们 是 当然 到 是 向上 然后 . “
那时候女孩们肯定都醒着。

“ [teɪk] [ˈriːtə] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [ˈeniweɪ] , “ [bʌːt] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
” **Take Rita along with you anyway , ” Bert pleaded .**
” 拿 丽塔 沿着 和 你 反正 , “ 伯特 恳求 .
“无论如何，带丽塔一起走吧,”伯特恳求道。

“ [noʊ] [fɪr] , “ [wʌz; wəz] [ˈfɔːrɪsts] [rɪˈplaɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔːr] .
” **No fear , ” was Forrest's reply from the door .**
” 不 害怕 , “ 曾是 森林的 回复 从 这 门 .
“别害怕,”福雷斯特在门口回答道。

“ [wɪə(r)] [ɑ:n] ['bɪznəs] .
“ We're on business .
“ 是 在 商业 .

“我们正在谈生意。”

[brɪ'saɪdz] , [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [praɪ] ['ri:tə] [frʌm; frəm] ['ə:nɪstɪ:n] [wɪð; wɪθ] [blɑ:k] - [ænd; ənd] - ['tæk(ə)] . “
Besides , you can't pry Rita from Ernestine with block - and - tackle . ”
除了 , 你 不能 撬 丽塔 从 厄内斯廷 和 堵塞 - 和 - 处理 . ”

此外，就算你使出浑身解数，也无法把丽塔从厄内斯汀身边拉开。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪ] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [ɪf] [ju:; jʊ] [kʊd; kəd] , “ [b\\:t] [grɪnd] .
“ That's why I wanted to see if you could , “ Bert grinned .
“ 那就是 为什么 我 通缉 到 看 如果 你 可以 , “ 伯特 咧嘴一笑 .

“所以我才想看看你能不能做到，”伯特咧嘴一笑。

“ ['fʌni] [haʊ] ['feləʊz] ['nevər] [ə'pri:ʃiət] [ðer; ðər] [oʊn] ['sɪstər] .
“ Funny how fellows never appreciate their own sisters .
“ 有趣的 如何 伙伴们 绝不 欣赏 他们的 自己的 姐妹 .

“真奇怪，男人们从来不懂得珍惜自己的姐妹。”

“ ['fɒrəst] [pɔ:zd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][pər'septəb(ə)] ['moʊmənt] .
“ Forrest paused for a perceptible moment .
“ 福雷斯特 暂停 为了 一个 可感知的 片刻 .

福雷斯特停顿了片刻。

“ [aɪ] ['ɔ:lweɪz] [θɔ:t] ['ri:tə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ri:əl] [naɪs] ['sɪstər] .
“ I always thought Rita was a real nice sister .
“ 我 总是 想法 丽塔 曾是 一个 真实的 好的 姐姐 .

“我一直觉得丽塔是个非常好的姐姐。”

[wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ?
What's the matter with her ?
是什么 这 事情 和 她 ?

她怎么了？

“ [brɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ] [kʊd; kəd] [ri:tʃ] [hɪm; ɪm] ,
“ Before a reply could reach him ,
“ 前 一个 回复 可以 抵达 他 ,

“在他收到回复之前，

[hi:; hi] [hæd; həd] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔ:r] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['dʒɪŋɡlɪŋ] [hɪz; ɪz] [spɜ:rz] [ə'ɒ:ŋ] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] [tu:; tə]
he had closed the door and was jingling his spurs along the passage to
他 有 关闭 这 门 和 曾是 叮当 他的 马刺 沿着 这 通道 到

[ə; eɪ] ['spɑɪrəl] ['sterweɪ] [ʌv; əv] [brɔ:d] ['kɑ:nkri:t] [steps] .
a spiral stairway of broad concrete steps .
一个 螺旋 楼梯 的 广阔 具体的 步骤 .

他关上门，沿着通往宽阔混凝土螺旋楼梯的通道，马刺发出叮当作响的声音。

[æz; əz] [hi:; hi] [left] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterweɪ] ,
As he left the head of the stairway ,
作为 他 左边 这 头 的 这 楼梯 ,

他离开楼梯顶端时，

[ə; eɪ] [dæns] - [taɪm] [pi'ænoʊ] ['meʒər] [ænd; ənd] [bɜ:rst] [ʌv; əv] ['læftər] [meɪd] [hɪm; ɪm] [pi:p] ['ɪntu:] [ə; eɪ]
a dance - time piano measure and burst of laughter made him peep into a
一个 舞蹈 - 时间 钢琴 措施 和 爆裂 的 笑声 制成 他 窥视 进入 一个

[waɪt] ['mɔ:rnɪŋ] [ru:m] ,
white morning room ,
白色的 早晨 房间 ,

一阵欢快的钢琴曲和一阵笑声让他瞥见了一间白色的晨间房间。

[ˈflʌdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈsʌnʃaɪn] .
flooded with sunshine .
被淹 和 阳光 .

阳光普照。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜːrl] , [ɪn][roʊz] - [ˈkʌlərd] [kɪˈmoʊnoʊ][ænd; ənd][ˈbuːdwaːr][kæp] , [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]
A young girl , in rose - colored kimono and boudoir cap , was at the
一个 年轻的 女孩 , 在 玫瑰 - 有色 和服 和 闺房 帽 , 曾是 在 这
[ˈɪnstrəmənt] ,
instrument ,
乐器 ,

一位身穿玫瑰色和服、头戴闺房帽的年轻女孩站在乐器旁。

[waɪl] [tuː] [ˈʌðər] , [ˈsɪmələrlɪ] [əˈkuːtə] , [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] ,
while two others , similarly accoutered , in each other's arms ,
尽管 二 其他的 , 相似地 装备齐全 , 在 每个 其他的 武器 ,

而另外两人, 同样盛装打扮, 则互相挽着手臂。

[wɜːr; wər] [ˈpærədiŋ] [ə; eɪ] [dæns] [ˈhevər] [ˈlɜːrɪd] [æt; ət] [ˈdænsɪŋ] [skuːl] [nɔːr] [ɪnˈtendɪd] [baɪ][ðə; ði]
were parodying a dance never learned at dancing school nor intended by the
是 戏仿 一个 舞蹈 绝不 学习 在 跳舞 学校 也不 故意的 经过 这
[pɑːrˈtɪsɪpənts] [fɔːr; fər] [meɪl] [aɪz] [tuː; tə] [siː] .
participants for male eyes to see .
参与者 为了 男性 眼睛 到 看 .

他们模仿的是一种舞蹈, 这种舞蹈既不是在舞蹈学校学过的, 也不是参与者打算让男性观看的。

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] [dɪˈskʌvəd] [hɪm; ɪm] , [wɪŋkt] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ɑːn] .
The girl at the piano discovered him , winked , and played on .
这 女孩 在 这 钢琴 发现 他 , 眨眼 , 和 玩 在 .

钢琴旁的女孩发现了他, 眨了眨眼, 然后继续弹奏。

[nɑːt][fɔːr; fər] [əˈnʌðər] [ˈmɪnɪt] [dɪd][ðə; ði] [ˈdɑːnsəz] [spai][hɪm; ɪm] .
Not for another minute did the dancers spy him .
不是 为了 其他 分钟 做过 这 舞者 间谍 他 .

舞者们一刻也没再发现他。

[ðeɪ] [geɪv] [ˈstɑːrtɪd] [kraɪz] , [kəˈlæpst] , [ˈlæfɪŋ] , [ɪn] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ɑːrmz] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmjuːzɪk]
They gave startled cries , collapsed , laughing , in each other's arms , and the music
他们 给予 惊慌 哭泣 , 倒塌 , 笑 , 在 每个 其他的 武器 , 和 这 音乐
[ˈstɑːpt] .
stopped .
停止 .

他们惊叫一声, 笑着倒在彼此的怀里, 音乐也随之停止了。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈgɔːrdʒəs] , [ˈhelθi] [jʌŋ] [ˈkriːtʃərz] , [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] ,
They were gorgeous , healthy young creatures , the three of them ,
他们 是 华丽的 , 健康 年轻的 生物 , 这 三 的 他们 ,

它们三个都是漂亮、健康的年轻生物,

[ænd; ənd] [ˈfɔːrɪsts] [aɪ] [ˈkɪndld] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðəm; ðəm][ɪn] [kwaɪt] [ðə; ði] [seɪm] [wei] [ðæt]
and Forrest's eye kindled as he looked at them in quite the same way that
和 森林的 眼睛 点燃 作为 他 看起来 在 他们 在 相当 这 相同的 方式 那
[aɪ ˈtiː][hæd; həd] [ˈkɪndld] [wen] [hiː; hi] [rɪˈgɑːrdɪd] [ðə; ði] [ˈflðɜːɪŋtən] [ˈprɪnses] .
it had kindled when he regarded the Fotherington Princess .
它 有 点燃 什么时候 他 认为 这 福瑟林顿 公主 .

福雷斯特看着她们时, 眼中燃起了光芒, 就像他看着福瑟林顿公主时一样。

[ˈpɜːrsɪflɑːʒ] , [ʌv; əv][ðə; ði][sɔːrt] [ðæt] [əbˈteɪnz] [əˈmʌŋ] [jʌŋ] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][kaɪnd] , [fluː]
Persiflage , of the sort that obtains among young things of the human kind , flew
戏谑 , 的 这 种类 那 获得 之中 年轻 事物 的 这 人类 种类 , 飞翔
[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] .
back and forth .
后退 和 前进 .

人类年轻人之间那种戏谑的言语交织在一起。

“ [aɪv] [bɪn] [hɪr] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , ” [dɪk] [ˈfɒrəst] [əˈsɜːrtɪd] .
“ **I've been here five minutes , ” Dick Forrest asserted .**
“ 我已经 到过 这里 五 分钟 , ” 迪克 福雷斯特 断言 .

“我才来了五分钟,”迪克·福雷斯特断言道。

[ðə; ði] [tuː] [ˈdɑːnsəz] , [tuː; tə] [ˈkʌvər] [ðer; ðər][kənˈfjuːʒ(ə)n] ,
The two dancers , to cover their confusion ,
这 二 舞者 , 到 覆盖 他们的 困惑 ,
为了掩饰他们的困惑, 两位舞者

[ˈdaʊtɪd] [hɪz; ɪz][vəˈræsəti][ænd; ənd] [ˈɪnstənst] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [wel] - [noʊn] [ænd; ənd] [noʊˈtɔːriəs] [ɡɪlts]
doubted his veracity and instanced his many well - known and notorious guilts
怀疑 他的 真实性 和 实例 他的 许多 出色地 - 已知 和 臭名昭著 内疚
[ʌv; əv] [menˈdæsəti] .
of mendacity .
的 谎言 .

怀疑他的诚实, 并列出了他许多众所周知的、臭名昭著的说谎罪行。

[ðə; ði][gɜːrl][æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ] , [ˈəːnɪstiːn] , [hɪz; ɪz][ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔː] , [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt] [pɜːrlz] [ʌv; əv]
The girl at the piano , Ernestine , his sister - in - law , insisted that pearls of
这 女孩 在 这 钢琴 , 厄内斯廷 , 他的 姐姐 - 在 - 法律 , 坚持 那 珍珠 的
[truːθ] [fel] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] ,
truth fell from his lips ,
真相 跌倒 从 他的 嘴唇 ,

坐在钢琴前的女孩, 他的弟媳厄内斯汀, 坚称他口中吐出的都是真理之珠。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊmənt][hiː; hi][bɪˈɡæŋ][tuː; tə] [lʊk] ,
that she had seen him from the moment he began to look ,
那 她 有 已见 他 从 这 片刻 他 开始 到 看 ,

她从他开始看向她的那一刻起就看到了他。

[ænd; ənd] [ðæt] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈestɪmeɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpæsɪdʒ] [ʌv; əv][taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [mʌtʃ]
and that as she estimated the passage of time he had been looking much
和 那 作为 她 估计的 这 通道 的 时间 他 有 到过 寻找 很多
[lɔːŋɡər][ðæn; ðən][faɪv] [ˈmɪnɪts] .
longer than five minutes .
更长 比 五 分钟 .

她估计时间已经过去了五分钟以上, 他盯着她看了很久。

“ [wel] , [ˈeniweɪ] , ” [ˈfɒrəst] [broʊk] [ɪn][ɑːn][ðer; ðər] [ˈbeɪbl] , “ [bʌːt] , [ðə; ði] [swiːt] [ˈɪnəs(ə)nt] ,
“ **Well , anyway , ” Forrest broke in on their babel , “ Bert , the sweet innocent ,**
“ 出色地 , 反正 , ” 福雷斯特 打破 在 在 他们的 巴别塔 , ” 伯特 , 这 甜的 清白的 ,
“好吧, 总之,”福雷斯特打断了他们的喋喋不休, “伯特, 那个天真可爱的小家伙,

[ˈdʌznt] [θɪŋk] [juː; jəʊ][ɑːr; ər][ʌp] [jet] . “
doesn't think you are up yet . ”
不 思考 你 是 向上 然而 . ”

觉得你还没起床呢。

“ [wɪə(r)] [nɑ:t] . . . [tu:; tə][hɪm; ɪm] , ” [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑ:nsəz] , [ə; eɪ] [vɪ'veɪʃəs] [jʌŋ] ['vi:nəs] ,
“ **We're not** . . . **to** **him** , ” **one** **of** **the** **dancers** , **a** **vivacious** **young** **Venus** ,

“ 是 不是 . . . 到 他 , ” 一 的 这 舞者 , 一个 活泼 年轻的 金星 ,

[rɪ'tɔ:tɪd] .

retorted .

反驳 .

“我们对他说不是……”一位活泼的年轻舞者维纳斯反驳道。

“ [nɔ:r][ɑ:r; ər][wi:; wi][tu:; tə][ju:; jʊ] ['i:ðər] .

“ **Nor** **are** **we** **to** **you** **either** .

“ 也不 是 我们 到 你 任何一个 .

“我们对你们来说也不是。”

[soʊ][rʌn] [ə'lɔ:ŋ] , ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] .

So **run** **along** , **little** **boy** .

所以 跑步 沿着 , 小的 男生 .

快跑吧, 小男孩。

[rʌn] [ə'lɔ:ŋ] . “

Run **along** . ”

跑步 沿着 . ”

快跑。”

“ [lʊk] [hɪr] , [lu:t] , ” ['fɒrəst] [brɪ'gæn] ['stɜ:rnli] .

“ **Look** **here** , **Lute** , ” **Forrest** **began** **sternly** .

“ 看 这里 , 琵琶 , ” 福雷斯特 开始 严厉地 .

“听着, 卢特,”福雷斯特严厉地说道。

“ [dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][aɪ][,eɪ 'em][ə; eɪ] [drɪ'kreɪt] [oʊld][mæn] , [ænd; ənd][dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔ:z][ju:; jʊ][ɑ:r; ər]

“ **Just** **because** **I** **am** **a** **decrepit** **old** **man** , **and** **just** **because** **you** **are**

“ 只是 因为 我 是 一个 衰老 老的 男人 , 和 只是 因为 你 是

[,eɪ'ti:n] ,

eighteen ,

十八 ,

“仅仅因为我是一个衰老的老头, 仅仅因为你只有十八岁,

[dʒʌst] [,eɪ'ti:n] , [ænd; ənd] ['hæpən] [tu:; tə][bi:; bi][maɪ] ['waɪfs] ['sɪstər] ,

just **eighteen** , **and** **happen** **to** **be** **my** **wife's** **sister** ,

只是 十八 , 和 发生 到 是 我的 妻子的 姐姐 ,

她只有十八岁, 而且碰巧是我妻子的妹妹。

[ju:; jʊ] ['ni:dnt] [prɪ'zu:m] [tu:; tə][pʊt][ðə; ðɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['oʊvər][ɑ:n][,em 'i:] .

you **needn't** **presume** **to** **put** **the** **high** **and** **mighty** **over** **on** **me** .

你 不必 怙 到 放 这 高的 和 强大的 超过 在 我 .

你没必要摆出一副高高在上的样子来羞辱我。

[dəʊnt] [fər'get] — and [aɪ] [steɪt] [ðə; ðɪ][fækt] , [,dɪsə'gri:əb(ə)l] [æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ,

Don't **forget** — **and** **I** **state** **the** **fact** , **disagreeable** **as** **it** **may** **be** ,

不 忘记 — and 我 状态 这 事实 , 令人不快的 作为 它 可能 是 ,

别忘了——我陈述事实, 尽管这可能令人不快——

[fɔ:r; fər] ['ri:təz] [seɪk] — - [fər'get] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ][pæst][ten] ['jɪrz] [aɪv] ['pædld] [ju:; jʊ] [mɔ:r]

for **Rita's** **sake** — **don't** **forget** **that** **in** **the** **past** **ten** **years** **I've** **paddled** **you** **more**

为了 丽塔的 清酒 — - 忘记 那 在 这 过去的 十 年 我已经 划桨 你 更多的

[dɪs'greɪsfl] [taɪmz] [ðæn; ðən][ju:; jʊ] [keɪ] [tu:; tə] [der] [,em 'i:][tu:; tə] [ɪ'nɪ:məreɪt] .

disgraceful **times** **than** **you** **care** **to** **dare** **me** **to** **enumerate** .

可耻 时代 比 你 关心 到 敢 我 到 枚举 .

看在丽塔的份上——别忘了, 在过去的十年里, 我打你的次数比你敢让我列举的还要多得多, 而且都是些令人不齿的举动。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [truː] , [aɪ][eɪˈlem][naːt][soʊ] [jʌŋ] [æz; əz][aɪ] [juːst] [tuː; tə][wʌz; wəz] ,
“ **It is true , I am not so young as I used to was** ,
“ 它 是 真的 , 我 是 不是 所以 年轻的 作为 我 用过的 到 曾是 ,
“ 的确, 我已经不像以前那么年轻了。”

[bʌt; bət] — “ [hiː; hi] [felt] [ðə; ði][ˈbaiseɪps][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑːrm][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][roʊl] [ʌp]
but — “ He felt the biceps of his right arm and made as if to roll up
但 — “ 他 毛毡 这 二头肌 的 他的 正确的 手臂 和 制成 作为 如果 到 卷 向上
[ðə; ði] [sliːv] .
the sleeve .
这 袖子 .

但是——“他摸了摸右臂的二头肌，做了个卷起袖子的动作。
“ — But , [aɪm][naːt][ɔːl][ɪn] [jet] , [ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] [sents] . . . “
“ — **But , I'm not all in yet , and for two cents . . . “**
“ — But , 我是 不是 全部 在 然而 , 和 为了 二 分 . . . “
“——但是, 我还没完全投入, 而且, 恕我直言.....”

“ [wʌt] ?
“ **What ?**
“ 什么 ?
“ 什么?

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈwʊmən] [ˈtʃælɪndʒd] [bəˈlɪdʒərəntli] .
“ **the young woman challenged belligerently .**
“ 这 年轻的 女士 挑战 好战地 .
“年轻女子咄咄逼人地挑衅道。”

“ [fɔːr; fər] [tuː] [sents] , “ [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [ˈdɑːrkli] .
“ **For two cents , “ he muttered darkly .**
“ 为了 二 分 , “ 他 低声说道 黑暗 .
“就两分钱,”他阴沉地嘟囔道。

“ [fɔːr; fər] [tuː] [sents] . . .
“ **For two cents . . .**
“ 为了 二 分 . . .
“仅供参考.....”

[bɪˈsaɪdɪz] , [ænd; ənd][aɪˈtiː] [ɡriːvz] [emˈiː][tuː; tə][ɪnˈfɔːrm][juː; jʊ] , [jɔːr; jər][kæp][ɪz][naːt][ɑːn] [streɪt] .
Besides , and it grieves me to inform you , your cap is not on straight .
除了 , 和 它 悲伤 我 到 通知 你 , 你的 帽 是 不是 在 直的 .
此外, 很遗憾地告诉你, 你的帽子没戴正。

[ˈbɔːlsoʊ] , [aɪˈtiː][ɪz][naːt][ə; eɪ] [ˈveri] [ˈteɪstfəl] [kriˈeɪ(ə)n] [æt; ət] [best] .
Also , it is not a very tasteful creation at best .
还 , 它 是 不是 一个 非常 有品味的 创建 在 最好的 .
而且, 这充其量也算不上是一件很有品味的作品。

[aɪ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] [bɪˈkʌmɪŋ] [kæp][wɪð; wɪθ][maɪ] [tʊʊz] , [əˈsliːp] , [ænd; ənd] . . .
I could make a far more becoming cap with my toes , asleep , and . . .
我 可以 制作 一个 远的 更多的 成为 帽 和 我的 脚趾 , 睡着了 , 和 . . .
我可以用睡着的脚趾做一顶更合适的帽子.....

[jes] , [ˈsiːsɪk] [æz; əz] [wel] .
yes , seasick as well .
是的 , 晕船 作为 出色地 .
是的, 我也晕船了。

“ [lu:t] [tɔ:st] [hɜ:r; hər][blɑ:nd] [hed] [dɪ'faɪəntli] , [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['kɒmreɪdz] [ɪn] [sə,lɪsɪ'teɪŋ]
” **Lute tossed her blond head defiantly , glanced at her comrades in solicitation**
” 琵琶 抛掷 她 金发 头 公然挑衅 , 瞥了一眼 在 她 同志们 在 征求意见
[ʌv; əv] [sə'pɔ:rt] , [ænd; ənd] [sed] :
of support , and said :
的 支持 , 和 说 :

露特傲然地甩了甩她金色的脑袋, 看了看她的同伴们以寻求支持, 说道:

“ [oʊ] , [aɪ][dəunt] [noʊ] .
” **Oh , I don't know .**
” 哦 , 我 不 知道 .

“哦, 我不知道。”

[aɪ 'ti:] [si:mz] ['hju:mənli] ['ri:z(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju: 'es][kæn; kən] ['wʊmən] - ['hænd(ə)l][ə; eɪ]
It seems humanly reasonable that the three of us can woman - handle a
它 似乎 人道地 合理的 那 这 三 的 我们 能 女士 - 处理 一个
[mɪr] [mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] ['eldərli] [ænd; ənd] [ɪn'sʌltɪŋ] [ævərdə'pɔɪz] .
mere man of your elderly and insulting avoirdupois .
仅仅 男人 的 你的 老年 和 侮辱 常衡制 .

我们三个女人就能制服你这个上了年纪、体重又重得令人发指的男人, 这似乎合情合理。

[wʌt] [du:][ju:, jʊ] [seɪ] , ['gɜ:lz] ?
What do you say , girls ?
什么 做 你 说 , 女孩们 ?

你们觉得怎么样, 姑娘们?

[lets] [rʌʃ] [hɪm; ɪm] .
Let's rush him .
我们来吧 匆忙 他 .

我们冲上去抓他。

[hi:z] [nɑ:t][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ʌndər] ['fɔ:rtɪ] , [ænd; ənd][hi:, hi][hæz; həz][æn; ən]['ænjə,rɪzəm] .
He's not a minute under forty , and he has an aneurism .
他是 不是 一个 分钟 在下面 四十 , 和 他 有 一个 动脉瘤 .

他不到四十岁, 而且患有动脉瘤。

[jes] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [loʊθ] [tu:, tə][dɑ'vʌldʒ]['fæməli] ['si:kɪts] , ['hi:z] [gɑ:t] [ˌmeni'ɛrɪz] [dɪ'zi:z] .
Yes , and though loath to divulge family secrets , he's got Meniere's Disease .
是的 , 和 尽管 厌恶 到 泄露 家庭 秘密 , 他是 得到 梅尼埃病 疾病 .

是的, 虽然他不愿意透露家庭秘密, 但他患有梅尼埃病。

“ ['ə:nɪsti:n] , [ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət][rɒʊ'bʌst] [blɑ:nd] [ʌv; əv] [eɪ'ti:n] ,
” **Ernestine , a small but robust blonde of eighteen ,**
” 厄内斯汀 , 一个 小的 但 强壮的 金发 的 十八 ,

“埃内斯汀, 一个身材娇小但体格健壮的十八岁金发女郎,

[spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd][dʒɔɪnd][hɜ:r; hər] [tu:] ['kɒmreɪdz] [ɪn][ə; eɪ][reɪd][ɑ:n][ðə; ði]
sprang from the piano and joined her two comrades in a raid on the
弹簧 从 这 钢琴 和 加入 她 二 同志们 在 一个 袭击 在 这
[ˈkuʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] ['wɪndoʊ] [si:ts] .
cushions of the deep window seats .
靠垫 的 这 深的 窗户 座位 .

她从钢琴上跳下来, 和她的两个同伴一起冲向窗边深座的垫子。

[saɪd][baɪ][saɪd] , [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ɪn] [i:tʃ] [hænd] ,
Side by side , a cushion in each hand ,
边 经过 边 , 一个 软垫 在 每个 手 ,

并排站着, 两只手各拿一个枕头。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ˈpra:pər] [ˈdistəns] [bɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] [ˈkæni.li] [ɪˈstæbliʃt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈswɪŋɪŋ]
and with proper distance between them cannily established for the swinging
和 和 恰当的 距离 之间 他们 精明地 已确立的 为了 这 摇摆
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkuʃənz] ,
of the cushions ,
的 这 靠垫 ,
并且巧妙地设置了两个垫子之间的适当距离, 以便它们可以摆动。

[ðeɪ] [ədˈvænst] [əˈpa:n][ðə; ði][foʊ] .
they advanced upon the foe .
他们 先进的 之上 这 敌人 .
他们向敌人发起进攻。

[ˈfɔrəst] [priˈperd] [fɔ:r; fər][ˈbæt(ə)] , [ðen] [held] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][fɔ:r; fər] [ˈpɑ:rlɪ] . “
Forrest prepared for battle , then held up his hand for parley . “
福雷斯特 准备 为了 战斗 , 然后 握住 向上 他的 手 为了 谈判 . “
福雷斯特做好了战斗准备, 然后举手示意谈判。

- [freɪd] [kæt] !
! Fraid cat !
- 害怕 猫 !
胆小猫!

” [ðeɪ] [ˈtɔ:ntɪd] , [ɪn] [ˈsevrəl] [æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn] [ˈkɔ:rəs] .
” they taunted , in several at first , and then in chorus .
” 他们 嘲讽 , 在 一些 在 第一的 , 和 然后 在 合唱 .
“他们先是几个人一起嘲讽, 然后齐声嘲讽。”

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪmˈfætɪkli] .
He shook his head emphatically .
他 摇晃 他的 头 强调地 .
他用力地摇了摇头。

” [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðæt] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][jɔr; jər] [ˈɪnsələns] ,
” Just for that , and for all the rest of your insolences ,
” 只是 为了 那 , 和 为了 全部 这 休息 的 你的 傲慢无礼 ,
“就凭这一点, 以及你其他所有的无礼行为,

[ðə; ði] [θri:] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][get] [jɔ:rz] .
the three of you are going to get yours .
这 三 的 你 是 去 到 得到 你的 .
你们三个都会得到应有的惩罚。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈrɔŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈlaɪftaɪm] [ɑ:r; ər][ˈraɪzɪŋ] [naʊ] [ɪn][maɪ] [breɪn] [ɪn][ə; eɪ] [ˈdæzliŋ] [ˈbraɪtnəs] .
All the wrongs of a lifetime are rising now in my brain in a dazzling brightness .
全部 这 错误 的 一个 寿命 是 上升 现在 在 我的 脑 在 一个 耀眼的 亮度 .
我一生中所有的错事现在都像耀眼的光芒一样在我脑海中涌现。

[aɪ][jæl; ʃəl][goʊ] [bərˈzɜ:rk] [ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
I shall go Berserk in a moment .
我 将 去 狂暴 在 一个 片刻 .
我马上就要发狂了。

[bʌt; bət][fɜ:rst] , [ænd; ənd][aɪ] [spi:k] [æz; əz][æn; ən] [ægrɪˈkʌltʃərɪst] , [ænd; ənd][aɪ] [əˈdres] [maɪˈself][tu:; tə]
But first , and I speak as an agriculturist , and I address myself to
但 第一的 , 和 我 说话 作为 一个 农学家 , 和 我 地址 我 到
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
但首先, 我以一名农业工作者的身份, 向你们讲话,

[lu:t] , [ɪn][ɔ:l][hju:'mɪləti] , [ɪn] ['hevənz] [neɪm] [wʌt] [ɪz] [ˌmeni'ɛrz] [dɪ'zi:z] ?
Lute , in all humility , in heaven's name what is Meniere's Disease ?
琵琶 , 在 全部 谦逊 , 在 天 姓名 什么 是 梅尼埃病 疾病 ?
鲁特, 恕我直言, 以神的名义, 梅尼埃病到底是什么?

[du:] [ʃi:p] [kætʃ] [aɪ'ti:] ? "
Do sheep catch it ?"
做 羊 抓住 它 ? "

羊会感染这种病毒吗?

" [ˌmeni'ɛrz] [dɪ'zi:z] [ɪz] , " [lu:t] [brɪ'gæən] , . . . " [ɪz] [wʌt] [ju:v] [gɑ:t] .
" Meniere's Disease is , " Lute began , . . . " is what you've got .
" 梅尼埃病 疾病 是 , " 琵琶 开始 , . . . " 是 什么 你已经 得到 .
“梅尼埃病,”卢特说道, “.....就是你得的病。”

[ʃi:p] [ɑ:r; ɛr][ðə; ði][ˈoʊnli] [noʊn] ['lɪvɪŋ] ['kri:tʃərz] [ðæt] [get][aɪ'ti:] .
Sheep are the only known living creatures that get it .
羊 是 这 仅有的 已知 活的 生物 那 得到 它 .
绵羊是目前已知唯一会感染这种疾病的生物。

" [ɪn'sju:d] [red] [wɔ:r][ænd; ɛnd]['keɪɑ:s] .
" Ensued red war and chaos .
" 随后 红色的 战争 和 混乱 .
随之而来的是红色战争和混乱。

[ˈfɒrəst] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈfʊtbɔ:l] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] [əb'teɪnd] [ɪn][ˌkælə'fɔ:rnɪə] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði]
Forrest made a football rush of the sort that obtained in California before the
福雷斯特 制成 一个 足球 匆忙 的 这 种类 那 获得 在 加利福尼亚州 前 这
[ə'dɑ:p](ə)n][ʌv; əv] ['rʌɡbi] ;
adoption of Rugby ;
采用 的 橄榄球 ;
福雷斯特上演了一场橄榄球式的冲锋, 这种冲锋在橄榄球运动传入加利福尼亚州之前很常见;

[ænd; ɛnd][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [broʊk] [ðə; ði][laɪn][tu:; tə][let][hɪm; ɪm] [θru:] , [tɜ:rnd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,
and the girls broke the line to let him through , turned upon him ,
和 这 女孩们 打破 这 线 到 让 他 通过 , 转向 之上 他 ,
女孩们冲破队伍让他过去, 然后转身攻击他。

[ˈflæŋkt] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ɪˈðər] [saɪd] , [ænd; ɛnd] [ˈpaʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['kuʃənz] .
flanked him on either side , and pounded him with cushions .
侧翼 他 在 任何一个 边 , 和 猛击 他 和 靠垫 .
他们从两侧包抄他, 用靠垫猛击他。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] , [wɪð; wɪθ] [ˌwaɪd'spred] [ɑ:rmz] , [ɪk'stendɪd] [ˈfɪŋgərz] , [ɪ:tʃ] [ˈfɪŋgər][ə; eɪ] [hʊk] , [ænd; ɛnd]
He turned , with widespread arms , extended fingers , each finger a hook , and
他 转向 , 和 广泛 武器 , 扩展 手指 , 每个 手指 一个 钩 , 和
[ˈgræpəld] [ðə; ði] [θri:] .
grappled the three .
缠斗 这 三 .

他转身, 张开双臂, 伸出手指, 每个手指都像钩子一样, 抓住了那三人。

[ðə; ði][ˈbæt(ə)l] [brɪ'keɪm] [ə; eɪ] [ˈwɜ:rlwɪnd] , [ə; eɪ][bi:; bi] - [spɜ:rd] [mæn][ðə; ði] ['sentər] ,
The battle became a whirlwind , a be - spurred man the center ,
这 战斗 成为 一个 旋风 , 一个 是 - 受到刺激 男人 这 中心 ,
战斗变得异常激烈, 一个受驱使的人占据了中心位置。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ˈreɪdi'eɪtɪd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈdreɪpəri:z] [ʌv; əv] [ˈflɪmzi] [saɪlk] , [ˌdɪskə'nektɪd] [ˈslɪpərz] , [ˈbu:dwɑ:r]
from which radiated flying draperies of flimsy silk , disconnected slippers , boudoir
从 哪个 辐射 飞行 窗帘 的 脆弱的 丝绸 , 断开连接 拖鞋 , 闺房
[kæps] , [ænd; ɛnd] [ˈheəpɪnz] .
caps , and hairpins .
帽子 , 和 发夹 .
从那里飘散出轻薄的丝绸帷幔、不相连的拖鞋、闺房帽和发夹。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [θʌdz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kuʃənz] , [grʌnts] [frʌm; frəm][ðə; ði][mæn] , [skwi:lz] , [jelps]
There were thuds from the cushions , grunts from the man , squeals , yelps
那里 是 砰砰声 从 这 靠垫 , 咕哝声 从 这 男人 , 尖叫 , 耶普斯
[ænd; ənd] ['gɪglz] [frʌm; frəm][ðə; ði]['gɜːlz] ,
and giggles from the girls ,
和 咯咯笑 从 这 女孩们 ,
垫子传来砰砰的响声, 男人发出哼哼声, 女孩们发出尖叫、叫喊和咯咯的笑声。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][tʊs'tæləti][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːmbæt] [ˌɪnɪk'stɪŋɡwɪjəbəl] ['læftər] [ænd; ənd][ə; eɪ]
and from the totality of the combat inextinguishable laughter and a
和 从 这 总和 的 这 战斗 不灭的 笑声 和 一个
['rɪpɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪɪŋ] [ʌv; əv]['frædʒ(ə)] ['tɛkstʃɜːz] .
ripping and tearing of fragile textures .
撕裂 和 撕裂 的 脆弱的 纹理 .
战斗中传来阵阵无法抑制的笑声, 以及脆弱的物体被撕裂的声音。

[dɪk] ['fɒrəst] [faʊnd] [hɪm'self] [sprɔːld] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,
Dick Forrest found himself sprawled on the floor ,
迪克 福雷斯特 成立 他自己 蔓延 在 这 地面 ,
迪克·福雷斯特发现自己四仰八叉地倒在了地板上。

[ðə; ði][wɪnd] [hæf] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm][baɪ] ['fruːdli] [dɪ'lɪvəd] ['kuʃənz] , [hɪz; ɪz] [hed] ['bʌzɪŋ]
the wind half knocked out of him by shrewdly delivered cushions , his head buzzing
这 风 一半 敲门 出去 的 他 经过 精明地 发表 靠垫 , 他的 头 嗡嗡声
[frʌm; frəm][ðə; ði] ['bʌfɪtɪŋ] ,
from the buffeting ,
从 这 冲击 ,
他被巧妙地扔过来的靠垫打得喘不过气来, 脑袋也因为颠簸而嗡嗡作响。

[ænd; ənd] , [ɪn][wʌn][hænd] , [ə; eɪ] ['treɪlɪŋ] , [tɔːrn] ,
and , in one hand , a trailing , torn ,
和 , 在 一 手 , 一个 尾随 , 撕裂 ,
一只手里拿着拖在地上的、撕裂的,

[ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəli] [dɪs'rʌptɪd] ['gɜːrdl][ʌv; əv] [peɪl] [bluː] [sɪlk][ænd; ənd] [pɪŋk] ['rɒʊzɪz] .
and generally disrupted girdle of pale blue silk and pink roses .
和 一般来说 中断 腰带 的 苍白 蓝色的 丝绸 和 粉色的 玫瑰 .
以及一条由浅蓝色丝绸和粉色玫瑰组成的凌乱腰带。

[ɪn][wʌn] ['dɔːrweɪ] , [tʃiːks] ['fleɪmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [stʊd] ['riːtə] ,
In one doorway , cheeks flaming from the struggle , stood Rita ,
在 一 门口 , 脸颊 炽盛 从 这 斗争 , 站立 丽塔 ,
丽塔站在一个门口, 双颊因刚才的挣扎而涨得通红。

[ə'lɜːrt][æz; əz][ə; eɪ] [fɔːn] [ænd; ənd] ['redi] [tuː; tə] [fliː] .
alert as a fawn and ready to flee .
警报 作为 一个 讨好 和 准备好 到 逃跑 .
像小鹿一样警觉, 随时准备逃跑。

[ɪn][ðə; ði] [ˈlðər] ['dɔːrweɪ] , [ˈlaɪkwaɪz] [fleɪm] - [tʃekt] ,
In the other doorway , likewise flame - checked ,
在 这 其他 门口 , 同样地 火焰 - 已检查 ,
另一扇门也同样经过了防火处理,

[stʊd] ['əːnɪstiːn] [ɪn][ðə; ði] [kə'mændɪŋ] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['græki] ,
stood Ernestine in the commanding attitude of the Mother of the Gracchi ,
站立 厄内斯廷 在 这 指挥 态度 的 这 母亲 的 这 格拉基 ,
埃内斯蒂娜摆出了格拉古兄弟之母那种威严的姿态,

[ðə; ði] [ˈrekɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][kɪˈmoʊnoʊ] [ræpt] [sɪˈvɪrli] [əˈbaʊt][hɜːr; həɹ][ænd; ənd][held] [sɪˈvɪrli]
the wreckage of her kimono wrapped severely about her and held severely
这 残骸 的 她 和服 包装 严重 关于 她 和 握住 严重
[əˈbaʊt][hɜːr; həɹ][baɪ][hɜːr; həɹ][oʊn] [weɪst] - [ˈpresɪŋ] [ɑːrm] .
about her by her own waist - pressing arm .
关于 她 经过 她 自己的 腰部 - 紧迫 手臂 .
她破烂的和服紧紧地裹在她身上，被她自己搂着腰的手臂紧紧地勒住。

[luːt] , [ˈkɔːrnəd] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][piˈænoʊ] , [əˈtemptɪd] [tuː; tə][rʌŋ] [bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [bæk] [baɪ]
Lute , cornered behind the piano , attempted to run but was driven back by
琵琶 , 被逼到绝境 在后面 这 钢琴 , 尝试过 到 跑步 但 曾是 驱动 后退 经过
[ðə; ði] [ˈmenəs] [ʌv; əv] [ˈfɒrəst] ,
the menace of Forrest ,
这 威胁 的 福雷斯特 ,
鲁特被逼到钢琴后面，试图逃跑，但被福雷斯特的威胁吓退了回去。

[huː] , [ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [stæmpt] [ˈlʌʊdli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hændz][ɑːn]
who , on hands and knees , stamped loudly with the palms of his hands on
WHO , 在 双手 和 膝盖 , 盖章 高声 和 这 棕榈树 的 他的 双手 在
[ðə; ði] [ˈhɑːrdwʊd] [flɔːr] ,
the hardwood floor ,
这 硬木 地面 ,
他跪在地上，用手掌用力踩着硬木地板。

[roʊld] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsævɪdʒli] , [ænd; ənd][ɪˈmɪtəd, ɪˈmɪtɪd] [bʊl] - [laɪk] [ˈrɔːz] .
rolled his head savagely , and emitted bull - like roars .
滚动 他的 头 野蛮地 , 和 发射 公牛 - 喜欢 咆哮 .
它猛地甩动脑袋，发出牛吼般的咆哮。
“ [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl] [bɪˈliːv] [ðæt] [oʊld] [ˌpriːhɪˈstɔːrɪk] [mɪθ] , ” [ˈəːnɪstiːn] [prəˈkleɪmd; prɒʊˈkleɪmd]
“ **And they still believe that old prehistoric myth , ” Ernestine proclaimed**
” 和 他们 仍然 相信 那 老的 史前 神话 , ” 厄内斯廷 宣布

[frʌm; frəm] [ˈseɪfti] ,
from safety ,
从 安全 ,
“他们竟然还相信那个古老的史前神话,”厄内斯汀从安全的地方宣称。
“ [ðæt] [wʌns][hiː; hi] , [ðæt] [ˈretʃɪd] [ˈseɪbləns] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] - [θɪŋ] [praʊn] [ɪn][ðə; ði][dɜːrt] ,
“ **that once he , that wretched semblance of a man - thing prone in the dirt ,**
” 那 一次 他 , 那 可怜 外表 的 一个 男人 - 事物 易于 在 这 污垢 ,
“曾经他，那个可怜的、像人一样的怪物，趴在泥土里，

[ˈkæptɪnd] [ˈbɜːrkli] [tuː; tə] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər] [ˈstænfərd] .
captained Berkeley to victory over Stanford .
队长 伯克利 到 胜利 超过 斯坦福大学 .
带领伯克利队战胜斯坦福队。

“ [hɜːr; həɹ] [breɪsts] [hiːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪɡˈzɜːrʃŋ] ,
“ **Her breasts heaved from the exertion ,**
” 她 乳房 喘息 从 这 用力 ,
“她因用力而胸部剧烈起伏，
[ænd; ənd][hiː; hi] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈpʌlseɪtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]] [ˈtʃeri] - [ˈkʌlərd] [saɪlk]
and he marked the pulsating of the shimmering cherry - colored silk
和 他 标记 这 脉动 的 这 闪闪发光 樱桃 - 有色 丝绸

[wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æz; əz][hiː; hi] [flʌŋ] [hɪz; ɪz] [glæns] [əˈraʊnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː] [ˈgɜːlz] [ˈsɪmələɹli]
with delight as he flung his glance around to the other two girls similarly
和 喜 作为 他 扔 他的 瞥一眼 大约 到 这 其他 二 女孩们 相似地
[ˈbriːðɪŋ] .
breathing .
呼吸 .
他欣喜地看着闪闪发光的樱桃色丝绸微微颤动，同时目光转向另外两个同样呼吸着的女孩。

[ðə; ði][pi'ænoʊ][wʌz; wəz][ə; ei] ['mɪnətʃər] [grænd] — a ['deɪnti] [θɪŋ] [ʌv; əv] [rɪtʃ] [waɪt] [ænd; ənd][ɡoʊld]
The piano was a miniature grand — a dainty thing of rich white and gold
这 钢琴 曾是 一个 微型 盛大 — a 纤巧 事物 的 富有的 白色的 和 金子
[tuː; tə] [mætʃ] [ðə; ði] ['mɔːrniŋ] [ruːm] .
to match the morning room .
到 匹配 这 早晨 房间 .

那架钢琴是一架迷你三角钢琴——精致小巧，通体雪白，与晨室的装潢相得益彰。

[aɪ 'tiː] [stʊd] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔːl] ,
It stood out from the wall ,
它 站立 出去 从 这 墙 ,
[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˌpɑːsə'bɪləti] [fɔːr; fər] [luːt] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [ə'raʊnd] [ɪːðər] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
so that there was possibility for Lute to escape around either way of it .
所以 那 那里 曾是 可能性 为了 琵琶 到 逃脱 大约 任何一个 方式 的 它 .
[fɔːrəst] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [feɪst] [hɜːr; hər] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [brɔːd] , [flæt] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]
Forrest gained his feet and faced her across the broad , flat top of the
福雷斯特 获得 他的 脚 和 面对 她 穿过 这 广阔 , 平坦的 顶部 的 这
[ɪnstrəmənt] .
instrument .
乐器 .

福雷斯特站起身，隔着宽阔平坦的乐器顶部面对着她。
[æz; əz][hiː; hi] ['θreɪnd] [tuː; tə] [vɔːlt] [aɪ 'tiː] , [luːt] [kraɪd] [aʊt] [ɪn] ['hɔːrər] :
As he threatened to vault it , Lute cried out in horror :
作为 他 威胁 到 金库 它 , 琵琶 哭 出去 在 恐怖 :
[bʌt; bət][jʊr; jər][spɜːrɪz] , [dɪk] !
“ But your spurs , Dick !
” 但 你的 马刺 , 迪克 !
[jʊr; jər][spɜːrɪz] ! “
Your spurs !”
你的 马刺 ! “
[gɪv] [em 'iː] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm] [ɔːf] , “ [hiː; hi] [ɔːfərd] .
“ Give me time to take them off , ” he offered .
” 给 我 时间 到 拿 他们 离开 , ” 他 提供 .
[æz; əz][hiː; hi] [stʊːpt] [tuː; tə] [ʌn'bʌkl] [ðem; ðəm] , [luːt] ['dɑːrtɪd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] ,
As he stooped to unbuckle them , Lute darted to escape ,
作为 他 弯腰 到 解开安全带 他们 , 琵琶 飞镖 到 逃脱 ,
[bʌt; bət][wʌz; wəz] [həːdɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['feltər] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] .
but was herded back to the shelter of the piano .
但 曾是 放牧 后退 到 这 庇护所 的 这 钢琴 .
[ɔːl] [raɪt] , “ [hiː; hi] [ɡraʊld] .
“ All right , ” he growled .
” 全部 正确的 , ” 他 咆哮 .
[həʊ] , [daɪ] .
“ 好吧 , ” 他低声吼道 .

“ [ɑ:n][jɔr; jər] [hed] [bi; bi][aɪ 'ti:] .

“ On your head be it .
“ 在 你的 头 是 它 :

“就让它落在你头上吧。”

[ɪf] [ðə; ði][pi:'ænouz, pi:'ænəz] [skrætʃt] [aɪl] [tel] ['pɔ:lə] . “

If the piano's scratched I'll tell Paula . “
如果 这 钢琴的 刮痕 患病的 告诉 宝拉 :

如果钢琴被刮花了，我会告诉宝拉。

“ [aɪv] [gɑ:t] ['wɪtnɪsɪz] , “ [ʃi; ʃi] [pæntɪd] ,

“ I've got witnesses , “ she panted ,
“ 我已经 得到 证人 , “ 她 喘息 :

“我有证人，”她喘着气说。

['ɪndɪkətɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [blu:] ['dʒɔɪəs] [aɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:weɪz] .

indicating with her blue joyous eyes the young things in the doorways .
表明 和 她 蓝色的 欢乐 眼睛 这 年轻的 事物 在 这 门口 :

她用她那双湛蓝而充满喜悦的眼睛，指向门口的年轻人。

“ ['veri] [wel] , [maɪ] [dɪr] .

“ Very well , my dear .
“ 非常 出色地 , 我的 亲爱的 :

“好的，亲爱的。”

“ ['fɒrəst] [dru:] [bæk] [hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd] [spred] [hɪz; ɪz] ['restɪŋ] [pɑ:mz] .

“ Forrest drew back his body and spread his resting palms .
“ 福雷斯特 画 后退 他的 身体 和 传播 他的 休息 棕榈树 :

福雷斯特向后缩回身体，摊开休息的手掌。

“ [aɪm] ['kʌmɪŋ] ['ʊvər][tu; tə][ju; jʊ] .

“ I'm coming over to you .
“ 我是 未来 超过 到 你 :

“我这就过去。”

“ ['ækʃ(ə)n][ænd; ənd] [spi:tʃ] [wɜ:r; wər] [saɪm(ə)'teɪniəs] .

“ Action and speech were simultaneous .
“ 行动 和 演讲 是 同时 :

“行动与言语同时进行。”

[hɪz; ɪz]['bɑ:di] , ['pɔzɪtɪd] [saɪd,waɪz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hændz] , [wʌz; wəz] ['vɔ:ltɪd] [ə'krɔ:s] ,

His body , posited sidewise from his hands , was vaulted across ,
他的 身体 , 假设 横向 从 他的 双手 , 曾是 拱形 穿过 ,

他的身体侧向支撑，双手撑地，被高高举过头顶。

[ðə; ði] ['perələs] [spɜ:rz][ə; eɪ] [fʊl] [fʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['glɑ:si] [waɪt] ['sɜ:rfɪs] .

the perilous spurs a full foot above the glossy white surface .
这 危险的 马刺 一个 满的 脚 多于 这 光滑 白色的 表面 :

危险的马刺高出光滑的白色表面一英尺。

[ænd; ənd] [saɪm(ə)'teɪniəsli] [lu:t] ['dʌkt] [ænd; ənd] [went] ['ʌndər] [ðə; ði][pi:'ænou][ɑ:n][hændz][ænd; ənd]

And simultaneously Lute ducked and went under the piano on hands and
和 同时地 琵琶 躲闪 和 去 在下面 这 钢琴 在 双手 和

[ni:z] .

knees .
膝盖 :

与此同时，鲁特弯下腰，用手和膝盖爬到了钢琴下面。

[hɜːr; hər] [mɪstʃəns] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [bʌmpt] [hɜːr; hər] [hed] , [ænd; ənd] , [bɪfɔːr] [ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd]
Her mischance lay in that she bumped her head , and , before she could
她 灾难 躺 在 那 她 撞 她 头 , 和 , 前 她 可以
[rɪ'kʌvər] [wei] ,
recover way ,
恢复 方式 ,

她的不幸之处在于她撞到了头，而且，在她还没来得及缓过神来之前，

[ˈfɒrəst] [hæd; həd][ˈsəːklɪd][ðə; ðɪ][piˈænoʊ][ænd; ənd] [ˈkɔːrnəd] [hɜːr; hər] [ˈʌndər] [aɪˈtiː] .
Forrest had circled the piano and cornered her under it .
福雷斯特 有 圈起来 这 钢琴 和 被逼到绝境 她 在下面 它 .

福雷斯特绕着钢琴走了一圈，把她逼到了钢琴底下。

“ [kʌm] [aʊt] !
“ Come out !
” 来 出去 !

“出来!

” [hiː; hi] [kə'mɑːndɪd] .
” he commanded .
” 他 命令 .

他命令道。

“ [kʌm] [aʊt] [ænd; ənd] [teɪk] [jɜː; jər] [ˈmedɪs(ə)n] ! ”
” Come out and take your medicine ! ”
” 来 出去 和 拿 你的 药品 ! ”

“出来吃药吧! ”

“ [ə; eɪ] [truːs] , ” [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .
” A truce , ” she pleaded .
” 一个 休战 , ” 她 恳求 .

“休战吧,”她恳求道。

“ [ə; eɪ] [truːs] , [sɜːr] [naɪt] , [fɔːr; fər] [daɪr] [ˈlʌvz] [seɪk] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈdæmzəlz][ɪn] [dɪ'stres] . ”
” A truce , Sir Knight , for dear love's sake and all damsels in distress . ”
” 一个 休战 , 先生 骑士 , 为了 亲爱的 爱的 清酒 和 全部 少女们 在 痛苦 . ”

“骑士大人，看在爱情和所有落难少女的份上，休战吧。”

“ [aɪ] [eɪnt] [noʊ] [naɪt] , ” [ˈfɒrəst] [əˈnaʊnst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdiːpəst] [beɪs] .
” I ain't no knight , ” Forrest announced in his deepest bass .
” 我 不是 不 骑士 , ” 福雷斯特 宣布 在 他的 最深处 低音 .

“我可不是什么骑士,”福雷斯特用他浑厚的男低音宣布道。

“ [aɪm][æn; ən][ˈoʊgər] , [ə; eɪ] [ˈfɪlθɪ] , [dɪˈbeɪst] [ænd; ənd] [ɔːltə'geðər] [ˌʌnrɪ'dʒenərət] [ˈoʊgər] .
” I'm an ogre , a filthy , debased and altogether unregenerate ogre .
” 我是 一个 食人魔 , 一个 污秽 , 堕落 和 共 未再生 食人魔 .

“我是一个食人魔，一个肮脏、堕落、毫无悔改之心的食人魔。”

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][ɪn][ðə; ðɪ][ˈtuːlɪ] - [swɒmps] .
I was born in the tule - swamps .
我 曾是 出生 在 这 图勒 - 沼泽 .

我出生在图勒沼泽地。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][æn; ən][ˈoʊgər][ænd; ənd][maɪ] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz] [mɔːr] [soʊ] .
My father was an ogre and my mother was more so .
我的 父亲 曾是 一个 食人魔 和 我的 母亲 曾是 更多的 所以 .

我父亲是个恶魔，我母亲更甚。

[aɪ][wʌz; wəz] ['lʌld] [tu:; tə] ['slʌmbər] [ɑ:n][ðə; ði] [skwɔ:lz] [ʌv; əv] ['ɪnfənts] [ded] , [fɔ:ɾ:'deɪnd] , [ænd; ənd]
I was lulled to slumber on the squalls of infants dead , foreordained , and
我 曾是 昏昏欲睡 到 睡眠 在 这 暴风雨 的 婴儿 死的 , 预定的 , 和
predamned .
被诅咒的 .

我被死去的、命中注定的、被诅咒的婴儿的啼哭声催眠入睡。

[aɪ][wʌz; wəz] ['nʌrɪʃt] ['soʊli] [ɑ:n][ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv] ['meɪdnz] ['edʒukeɪtɪd][ɪn] [mɪlz] ['semineri] .
I was nourished solely on the blood of maidens educated in Mills Seminary .
我 曾是 营养 仅 在 这 血 的 少女们 受过教育 在 米尔斯 神学院 .
我完全依靠米尔斯女子学院受过教育的少女们的鲜血为生。

[maɪ] ['feɪvərɪt] ['tʃɒp,haʊs] [hæz; həz]['evər] [bɪn] [ə; eɪ] ['hɑ:rdwɒd] [flɔ:r] , [ə; eɪ][loʊf][ʌv; əv] [mɪlz] ['semineri]
My favorite chophouse has ever been a hardwood floor , a loaf of Mills Seminary
我的 最喜欢的 牛排馆 有 曾经 到过 一个 硬木 地面 , 一个 面包 的 米尔斯 神学院
maiden ,
少女 ,
我最喜欢的牛排馆曾经是硬木地板，还有米尔斯神学院的少女面包，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ru:f] [ʌv; əv] [flæt] [pi'ænəʊ] .
and a roof of flat piano .
和 一个 屋顶 的 平坦的 钢琴 .

以及一架平顶钢琴。

[maɪ] ['fɑ:ðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən]['oʊgər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][kælə'fɔ:rnɪə] [hɔ:rs] - [θi:f] .
My father , as well as an ogre , was a California horse - thief .
我的 父亲 , 作为 出色地 作为 一个 食人魔 , 曾是 一个 加利福尼亚州 马 - 贼 .

我的父亲不仅是个恶魔，还是个加州偷马贼。

[aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] [,reprɪ'hensəb(ə)] [ðæn; ðən][maɪ] ['fɑ:ðər] .
I am more reprehensible than my father .
我 是 更多的 应受谴责的 比 我的 父亲 .
我比我父亲更可恶。

[aɪ][hæv; həv] [mɔ:r] [ti:θ] .
I have more teeth .
我 有 更多的 牙齿 .

我的牙齿更多了。

[maɪ] ['mʌðər] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][æn; ən] ['oʊgrɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][nə'vædə; nə'vɑ:də] [bʊk] - ['kænvəsər] .
My mother , as well as an ogress , was a Nevada book - canvasser .
我的 母亲 , 作为 出色地 作为 一个 食人魔 , 曾是 一个 内华达州 书 - 拉票员 .
我的母亲，同时也是一个女食人魔，曾在内华达州做过图书推销员。

[let] [ɔ:l][hɜ:r; hər] [ʃeɪm] [bi:; bi][toʊld] .
Let all her shame be told .
让 全部 她 耻辱 是 讲述 .

让她所有的耻辱都昭告天下。

[ʃi:; ʃi]['i:v(ə)n] [sə'lısɪtɪd] [səb'skrɪpʃənz] [fɔ:r; fər] ['leɪdɪz] - ['mægəzɪnz] .
She even solicited subscriptions for ladies ' magazines .
她 甚至 征求意见 订阅 为了 女士们 - 杂志 .

她甚至还主动推销女性杂志。

[aɪ][eɪ 'em] [mɔ:r] ['terəb(ə)] [ðæn; ðən][maɪ] ['mʌðər] .
I am more terrible than my mother .
我 是 更多的 糟糕的 比 我的 母亲 .

我比我母亲更糟糕。

[aɪ][hæv; həv] [ˈpedld] [ˈseɪftɪ] [ˈreɪzəz] . “
I have peddled safety razors . ”
我 有 兜售 安全 剃须刀 . ”

我卖过安全剃须刀。

“ [kæn; kən] [nɔ:t] [su:ð] [ænd; ənd] [tʃɑ:rm] [jɔr; jər] [ˈsævɪdʒ] [breɪst] ?
“ Can naught soothe and charm your savage breast ?
“ 能 零 舒缓 和 魅力 你的 野蛮的 胸部 ? ”

“难道没有什么能抚慰和取悦你那颗狂野的心吗？ ”

“ [lu:t] [ˈpli:dəd, ˈpli:dɪd][ɪn][ˈsoʊlf(ə)] [toʊnz] [waɪl] [ʃi:; ʃɪ] [ˈstʌdɪd] [hɜ:r; hər] [ˈtʃænsɪz] [fɔ:r; fər] [ɪˈskeɪp] .
“ Lute pleaded in soulful tones while she studied her chances for escape .
“ 琵琶 恳求 在 深情的 音调 尽管 她 研究 她 机会 为了 逃脱 . ”

“露特一边用充满哀伤的语气恳求，一边盘算着自己逃跑的机会。”

“ [wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] , [ˈmɪzrəb(ə)] [ˈfi:meɪl] .
“ One thing only , miserable female .
“ 一 事物 仅有的 , 悲惨的 女性 . ”

“只有一件事，可怜的女人。”

[wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] , [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] , [ˈoʊvər][ðə; ðɪ] [ɜ:rθ] , [ænd; ənd] [ˈʌndər] [ɪts] [ˈruɪnɪŋ] [ˈwɔ:tərz] —
One thing only , on the earth , over the earth , and under its ruining waters —
一 事物 仅有的 , 在 这 地球 , 超过 这 地球 , 和 在下面 它是 毁坏 水 —

只有一件事，在地球上，在地球上，以及在其毁灭性的水域之下——

“ [ə; eɪ] [skwɔ:k] [ʌv; əv] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈpleɪdʒərɪzəm] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈə:nɪsti:n] .
“ A squawk of recognized plagiarism interrupted him from Ernestine .
“ 一个 发牢骚 的 认可 抄袭 中断 他 从 厄内斯汀 . ”

“一声被公认为抄袭的刺耳叫喊声打断了厄内斯汀的话。”

“ [si:] [ˈɜ:rnɪst] [ˈdaʊsən] , [peɪdʒ][ˈsev(ə)ntɪ] - [naɪn] ,
“ See Ernest Dowson , page seventy - nine ,
“ 看 欧内斯特 道森 , 页 七十 - 九 , ”

“参见欧内斯特·道森，第79页，

[ə; eɪ] [θɪn] [bʊk] [ʌv; əv] [θɪn] [vɜ:rs] [ˈleɪdlɪd] [aʊt][wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:ɾɪdʒ] [tu:; tə] [jʌŋ] [ˈwɪmɪn] -
a thin book of thin verse ladled out with porridge to young women detentioned -
一个 薄的 书 的 薄的 诗 舀 出去 和 稀饭 到 年轻的 女性 -

[æt; ət] [mɪlz] [ˈsemineri] ,
at Mills Seminary ,
在 米尔斯 神学院 ,

一本薄薄的诗集，用粥盛着，分发给被关押在米尔斯女子学院的年轻女子。

“ [ˈfɒrəst] [went] [ɑ:n] .
“ Forrest went on .
“ 福雷斯特 去 在 . ”

福雷斯特继续说道。

“ [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [ɪˈhʌnsi:etɪd] [brɪfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ˈru:dlɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] ,
“ As I had already enunciated before I was so rudely interrupted ,
“ 作为 我 有 已经 清晰的 前 我 曾是 所以 粗鲁地 中断 , ”

“正如我之前已经阐述清楚的那样，却被如此粗鲁地打断了，

[ðə; ðɪ][wʌn] [θɪŋ] [ˈoʊnli] [ðæt] [kæn; kən][bɑ:m][ænd; ənd] [ɪmˈbɑ:m] [ðɪs] [ˈsævɪdʒ] [breɪst] [ɪz][ðə; ðɪ] -
the one thing only that can balm and embalm this savage breast is the ' -
这 一 事物 仅有的 那 能 香脂 和 防腐剂 这 野蛮的 胸部 是 这 -

[ˈmeɪdnz] [prer] .
Maiden's Prayer .
少女的 祷告 .

只有《少女的祈祷》才能抚慰和治愈这颗饱受摧残的心灵。

- ['lɪs(ə)n] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][jʊr; jər] [ɪrɪz] [er] [aɪ] [tʃuː] [ðem; ðəm][ɔːf][ɪn] ['mʌltɪtʊd] [ænd; ənd][grɒs] !
" **Listen , with all your ears ere I chew them off in multitude and gross !** "
- 听 , 和 全部 你的 耳朵 埃雷 我 嚼 他们 离开 在 民众 和 总的 !
"听着, 都给我竖起耳朵来, 不然我就把它们一个个啃下来, 又脏又难听! "

['lɪs(ə)n] , ['sɪlɪ] , [ʌn'bjʊ:təfɪl] , [skwɔ:t] , [ɔːrt] - [legd] [ænd; ənd] ['ʌɡli] ['fiːmeɪl] ['ʌndər] [ðə; ði][pi'ænoʊ] !
Listen , silly , unbeautiful , squat , short - legged and ugly female under the piano !
- 听 , 愚蠢的 , 不漂亮 , 蹲 , 短的 - 腿 和 丑陋的 女性 在下面 这 钢琴 !
听着, 钢琴底下那个愚蠢、丑陋、矮胖、腿短又短的女人!

[kæn; kən][juː; jʊ] [rɪ'saɪt] [ðə; ði] - ['meɪdnz] [prer] - ?
Can you recite the ' Maiden's Prayer ' ?
- 能 你 背诵 这 - 少女的 祷告 - ?
你会背诵《少女的祈祷》吗?

" [skri:mz] [ʌv; əv] [dɪ'lʌɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪz] [pri'ventɪd] [ðə; ði][prə:pər]
" **Screams of delight from the young things in the doorways prevented the proper**
- 尖叫 的 喜 从 这 年轻的 事物 在 这 门口 阻止 这 恰当的
['ænsər] [ænd; ənd] [lu:t] ,
answer and Lute ,
- 回答 和 琵琶 ,
门口孩子们的欢呼声盖过了卢特的回答。

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði][pi'ænoʊ] , [kraɪd] [aʊt][tuː; tə] [jʌŋ] ['weɪn,rʌɪt] , [huː] [hæd; həd] [ə'pɪrd] :
from under the piano , cried out to young Wainwright , who had appeared :
- 从 在下面 这 钢琴 , 哭 出去 到 年轻的 温赖特 , WHO 有 出现 :
钢琴底下来一声喊声, 喊的是突然出现的年轻的温赖特:

" [ə; eɪ] ['reskjuː] , [sɜːr] [naɪt] !
" **A rescue , Sir Knight !**
- 一个 救援 , 先生 骑士 !
"营救行动, 骑士爵士! "

[ə; eɪ] ['reskjuː] ! "
A rescue ! "
- 一个 救援 ! "
救援成功!

" [ʌn'hænd][ðə; ði]['meɪd(ə)n] ! " [wʌz; wəz] [bɜːrts] ['tʃælɪndʒ] .
" **Unhand the maiden !** " **was Bert's challenge .**
- 未手 这 少女 ! " 曾是 伯特的 挑战 .
"放开少女! "是伯特的挑战。

" [huː] [ɑːrt] [ðəʊ] ?
" **Who art thou ?**
- WHO 艺术 你 ?
你是谁?

" ['fɒrəst] [dɪ'mɑːndɪd] .
" **Forrest demanded .**
- 福雷斯特 要求 .
"福雷斯特要求道。"

" [kɪŋ] [dʒɔːrdʒ] , ['sɪrə] ! — I [miːn] , [ɜːr; ər] , [seɪnt] [dʒɔːrdʒ] . "
" **King George , sirrah ! — I mean , er , Saint George .** "
- 国王 乔治 , 西拉 ! — I 意思是 , 呃 , 圣 乔治 . "
"乔治国王, 先生! ——我是说, 呃, 圣乔治。"

" [ðen] [er 'em][aɪ] [ðəɪ] ['drægən] , " ['fɒrəst] [ə'naʊnst] [wɪð; wɪθ] [duː] [hjuː'mɪləti] .
" **Then am I thy dragon ,** " **Forrest announced with due humility .**
- 然后 是 我 你的 龙 , " 福雷斯特 宣布 和 到期的 谦逊 .
"那么我就是你的龙了,"福雷斯特谦卑地宣布道。

“ [sper] [ðɪs] [ˈeɪnfənt] , [ˈɑːnərəb(ə)l] , [ænd; ənd][ˈoʊnli] [nek] [aɪ][hæv; həv] . ”
“ **Spare this ancient , honorable , and only neck I have .** ”
“ 空闲的 这 古老的 , 光荣的 , 和 仅有的 脖子 我 有 . ”
“ 饶了我这唯一一条古老、光荣的脖子吧。”

“ [ɔːf] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ! ”
“ **Off with his head !** ”
“ 离开 和 他的 头 ! ”
“ 砍掉他的头！ ”

“ [ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋz] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] . ”
“ **the young things encouraged .** ”
“ 这 年轻的 事物 鼓励 . ”
“ 年轻人受到了鼓舞。”

“ [steɪ] [ðɪː] , [ˈmeɪdnz] , [aɪ] [preɪ] [ðɪː] , ” [b\\:t] [ˈbɛgd] . ”
“ **Stay thee , maidens , I pray thee , Bert begged .** ”
“ 停留 你 , 少女们 , 我 祈祷 你 , ” 伯特 乞求 . ”
“ 姑娘们，请留下来，”伯特恳求道。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [pəˈteɪtəʊ] . ”
“ **I am only a Small Potato .** ”
“ 我 是 仅有的 一个 小的 土豆 . ”
“ 我只是个小人物。”

[jet] [eɪ ˈem][aɪ] [ʌnəˈfreɪd] . ”
“ **Yet am I unafraid .** ”
“ 然而 是 我 无所畏惧 . ”
“ 但我并不害怕。”

[aɪ][[æɪ; fəl] [bɪrd] [ðə; ði][ˈdræɡən] . ”
“ **I shall beard the dragon .** ”
“ 我 将 胡须 这 龙 . ”
“ 我将直面巨龙。”

[aɪ][[æɪ; fəl] [bɪrd] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɡʌlɪt] , [ænd; ənd] , ”
“ **I shall beard him in his gullet , and ,** ”
“ 我 将 胡须 他 在 他的 食道 , 和 , ”
“ 我要把他的胡须捅进他的喉咙，然后，

[waɪl] [hiː; hi] [ˈlɪŋɡərɪŋli] [tʃoʊks] [tuː; tə] [deθ] [ˈoʊvər][maɪ] [ʌnˈpælətəbəl nə s] [ænd; ənd][ˈdʒen(ə)rəl] ”
“ **while he lingeringly chokes to death over my unpalatableness and general** ”
“ 尽管 他 久久地 窒息 到 死亡 超过 我的 令人难以接受 和 一般的 ”
“ - , [duː][juː; jʊ] , ”
“ **spinefulness , do you ,** ”
“ - , 做 你 , ”
“ 当他因我的令人厌恶和傲慢自大而痛苦窒息时，你呢？

[fer] [ˈdæmzəlz] , [fliː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [lest] [ðə; ði] [ˈvæɪlɪz] [fɔːl] [əˈpɑːn][juː; jʊ] . ”
“ **fair damsels , flee to the mountains lest the valleys fall upon you .** ”
“ 公平的 少女们 , 逃跑 到 这 山脉 免得 这 山谷 落下 之上 你 . ”
“ 美丽的少女们，快逃往山中去吧，免得山谷塌陷淹没你们。”

[ˈjoʊˌtoʊ] , [ˌpetəˈluːmə] , ”
“ **Yolo , Petaluma ,** ”
“ 尤洛 , 佩塔卢马 , ”
“ 尤洛，佩塔卢马

[ænd; ənd] [west] [ˌsækɹə'mentʊ][ɑ:r; ər] [ə'baʊt] [tu:; tə][bi:; bi] [ˌoʊvər'welmd] [baɪ][ə; eɪ][ˈtaɪd(ə)l] [weɪv] [ænd; ənd]
and West Sacramento are about to be overwhelmed by a tidal wave and
和 西方 萨克拉门托 是 关于 到 是 不堪重负 经过 一个 潮汐 海浪 和
['meni] [bɪɡ] ['fɪʒ] . "
many big fishes . "
许多 大的 鱼 . "

西萨克拉门托即将被海啸和许多大鱼淹没。”

" [ɔ:f] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] !
" Off with his head !
" 离开 和 他的 头 !
" 砍掉他的头！ "

" [ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋz] [tʃɑ:ntɪd] .
" the young things chanted .
" 这 年轻的 事物 吟诵 .

“年轻人齐声高喊。”

" [sleɪ] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] [ænd; ənd] [ˈbɑ:rbɪkjʊ:] [hɪm; ɪm] ! "
" Slay him in his blood and barbecue him ! "
" 杀 他 在 他的 血 和 烧烤 他 ! "
" 把他杀在血泊中，然后烤了！ "

" [θʌmz] [daʊn] , " ['fɒrəst] [ɡroʊn] .
" Thumbs down , " Forrest groaned .
" 拇指 向下 , " 福雷斯特 呻吟 .
" 差评，”福雷斯特呻吟道。

" [aɪ][eɪ 'em] [ʌn'dʌn] .
" I am undone .
" 我 是 未完成 .
我崩溃了。

[trʌst] [tu:; tə][ðə; ði] [ʌn'streɪnd] ['kwɑ:ləti][ʌv; əv] ['mɜ:rsɪ] [pə'zest] [baɪ] ['krɪstjən] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn][ðə; ði]
Trust to the unstrained quality of mercy possessed by Christian young women in the
相信 到 这 不费力 质量 的 怜悯 拥有 经过 基督教 年轻的 女性 在 这
[jɪr] - [hu:] [wɪl] [voʊt] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪf] ['evər] [ðeɪ] [ɡroʊ] [ʌp][ænd; ənd][du:][nɑ:t] ['mæri] ['fɔ:rənərz]
year 1914 who will vote some day if ever they grow up and do not marry foreigners
年 - WHO 将要 投票 一些 天 如果 曾经 他们 生长 向上 和 做 不是 结婚 外国人
.
:
.

相信 1914 年的基督教年轻女性所拥有的那种毫不矫揉造作的仁慈品质，她们长大后如果能投票，并且不嫁给外国人，就一定能拥有投票权。

[kən'sɪdər] [maɪ] [hed] [ɔ:f] , [seɪnt] [dʒɔ:rdʒ] .
Consider my head off , Saint George .
考虑 我的 头 离开 , 圣 乔治 .
圣乔治，我的脑袋就这么没了。

[aɪ][eɪ 'em][ɪk'spaɪərd] .
I am expired .
我 是 已到期 .
我已经过期了。

['fɜ:rðər] [dɪ'pəʊnənt] ['seɪəθ] [nɑ:t] .
Further deponent sayeth not .
更远 证人 赛斯 不是 .
证人未作进一步陈述。

“ [ænd; ənd] ['fɒrəst] , [wɪð; wɪθ][ˈsɒbz][ænd; ənd] - , [wɪð; wɪθ][ˈriːəˈlɪstɪk] ['ʌdəz] [ænd; ənd]
“ **And Forrest , with sobs and slubberings , with realistic shudders and**
“ 和 福雷斯特 , 和 啜泣 和 - , 和 实际的 颤抖 和
[kɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒɪŋɡlɪŋ][ʌv; əv][spɜːrɪz] ,
kicks and a great jingling of spurs ,
踢 和 一个 伟大的 叮当 的 马刺 ,
“而福雷斯特则一边抽泣一边啜泣，一边逼真地颤抖着，一边踢着腿，一边发出马刺叮当作响的声音，

[leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][ɪkˈspaɪərd] .
lay down on the floor and expired .
躺 向下 在 这 地面 和 已到期 .
他倒在地上，停止了呼吸。

[luːt] [krɔːld] [aʊt][frʌm; frəm] [ˈʌndər] [ðə; ði][piˈænoʊ] ,
Lute crawled out from under the piano ,
琵琶 爬行 出去 从 在下面 这 钢琴 ,
鲁特从钢琴底下爬了出来。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][dʒɔɪnd][baɪ][ˈriːtə][ænd; ənd] ['əːnɪstiːn] [ɪn][æn; ən] [ɪkˈstempəˌraɪzd] [dæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
and was joined by Rita and Ernestine in an extemporized dance of the
和 曾是 加入 经过 丽塔 和 厄内斯廷 在 一个 即兴发挥 舞蹈 的 这
[ˈhɑːpɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][sleɪn] .
harpies about the slain .
哈耳庇厄 关于 这 被杀 .
丽塔和厄内斯汀也加入进来，即兴跳起了哈耳庇厄之舞，歌颂那些被杀的人。

[ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , ['fɒrəst] [sæt][ʌp] , [prəʊˈtest, 'prəu-] .
In the midst of it , Forrest sat up , protesting .
在 这 中间 的 它 , 福雷斯特 卫星 向上 , 抗议 .
就在这时，福雷斯特坐了起来，表示抗议。

[ˈɔːlsəʊ] , [hiː; hi][wʌz; wəz] ['ɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ænd; ənd] ['prɪvɪ] [wɪŋk] [tuː; tə] [luːt] .
Also , he was guilty of a significant and privy wink to Lute .
还 , 他 曾是 有罪的 的 一个 重要的 和 私处 眨眼 到 琵琶 .
此外，他还向卢特眨了眨眼，这是个意味深长且隐晦的举动。

“ [ðə; ði][ˈhɪroʊ] !
“ **The hero !**
“ 这 英雄 !
“英雄！ ”

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ **he cried .**
“ 他 哭 .
他哭着说。

“ [fərˈget] [hɪm; ɪm][naːt] .
“ **Forget him not .**
“ 忘记 他 不是 .
不要忘记他。

[kraʊn] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] .
Crown him with flowers .
王冠 他 和 花朵 .
给他戴上花冠。

“ [ænd; ənd] [bʌlːt] [wʌz; wəz] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ] [ˈflaʊərz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪsɪs] , [ʌnˈtʃeɪndʒd] [frʌm; frəm]
“ **And Bert was crowned with flowers from the vases , unchanged from**
“ 和 伯特 曾是 加冕 和 花朵 从 这 花瓶 , 未更改 从
[ðə; ði] [deɪ] [brɪˈfɔːr] .
the day before .
这 天 前 .
“伯特头上戴着花瓶里的鲜花，和前一天一样。”

[wen] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] - [lɔːgd] [stemz] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [tˈjuːlɪps] , [prəˈpeld] [baɪ][luːts] [ˈvɪɡərəs]
When a bunch of water - logged stems of early tulips , propelled by Lute's vigorous
什么时候 一个 束 的 水 - 已登录 茎 的 早期的 郁金香 , 推进 经过 鲁特琴 蓬勃
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

当一束束浸透水的早春郁金香茎秆，被卢特有力的手臂推动着时，

[ɪmˈpæktɪd] [ˈsɑːgɪli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nek] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ɪr] , [hiː; hi] [fled] .
impacted soggily on his neck under the ear , he fled .
受影响 湿漉漉地 在 他的 脖子 在下面 这 耳朵 , 他 逃亡 .

他耳朵下方的脖子上沾满了湿漉漉的东西，然后逃走了。

[ðə; ði][ˈraɪət][ʌv; əv] [pərˈsuːt] [ˈekəʊd] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl][ænd; ənd][daɪd] [aʊt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈsterweɪ] [tɔːrd]
The riot of pursuit echoed along the hall and died out down the stairway toward
这 暴动 的 追逐 回声 沿着 这 大厅 和 死亡 出去 向下 这 楼梯 朝向
[ðə; ði][stæg] [ruːm] .
the stag room .
这 麋 房间 .

追逐的喧闹声在走廊里回荡，然后沿着通往雄鹿房间的楼梯渐渐消失。

[ˈfɒrəst] [ˈgæðərd] [hɪmˈself] [təˈgeðər] , [ænd; ənd] , [ˈgrɪnɪŋ] , [went] [ˈdʒɪŋɡlɪŋ][ɑːn] [θruː] [ðə; ði][bɪɡ]
Forrest gathered himself together , and , grinning , went jingling on through the Big
福雷斯特 聚集 他自己 一起 , 和 , 咧嘴笑 , 去 叮当 在 通过 这 大的
[haʊs] .
House .
房子 .

福雷斯特振作起来，咧嘴一笑，叮叮当当地穿过大房子。

[hiː; hi] [krɔːst] [tuː] [ˈpætiːəʊz][ɑːn] [brɪk] [wɔːks] [ruːft] [wɪð; wɪθ] [ˈspæniʃ] [taɪl][ænd; ənd] [ˈswɒmpt]
He crossed two patios on brick walks roofed with Spanish tile and swamped
他 交叉 二 露台 在 砖 散步 有顶棚 和 西班牙语 瓦 和 淹没
[wɪð; wɪθ] [ˈɜːrli] [ˈfəʊliɪdʒ][ænd; ənd] [bluːmz] ,
with early foliage and blooms ,
和 早期的 叶子 和 花朵 ,

他沿着铺着西班牙瓦片的砖砌小路穿过两个庭院，庭院里长满了早春的树叶和花朵。

[ænd; ənd] [geɪnd] [hɪz; ɪz] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] , [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʌn] , [tuː; tə][faɪnd] ,
and gained his wing of the house , still breathing from the fun , to find ,
和 获得 他的 翼 的 这 房子 , 仍然 呼吸 从 这 乐趣 , 到 寻找 ,
[ðə; ði] [hɔːs] , [stɪl] [ˈbriːðɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fʌn] , [tuː; tə][faɪnd] ,
他占据了房子的一侧，还沉浸在刚才的欢乐中，喘着粗气，发现：

[ɪn][ðə; ði] [ˈɑːfɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈsekrəteri] [əˈweɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] .
in the office , his secretary awaiting him .
在 这 办公室 , 他的 秘书 等待中 他 .

在办公室里，他的秘书正在等他。

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmɪstər] . [bleɪk] , ” [hiː; hi] [ˈgriːtɪd] .
“ **Good morning , Mr . Blake , ” he greeted .**
” 好的 早晨 , 先生 . 布莱克 , ” 他 问候 .

“早上好，布莱克先生，”他问候道。

“ [ˈsɔːri] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪˈleɪd] .
“ **Sorry I was delayed .**
” 对不起 我 曾是 延迟 .

“抱歉我迟到了。”

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑːtʃ] .
” **He glanced at his wrist - watch .**
” 他 瞥了一眼 在 他的 手腕 - 手表 .

他瞥了一眼手表。

“ [ˈoʊnli] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] , [haʊˈevər] .
“ **Only four minutes , however** .
“ 仅有的 四 分钟 , 然而 .

“然而，只有四分钟。”

[aɪ][dʒʌst] ['kʊdnt] [get] [əˈwei] ['suːnər] .
I just couldn't get away sooner .
我 只是 不能 得到 离开 很快 .

我就是没能早点离开。

“ [ˈtʃæptər] [aɪˈviː]
“ **Chapter IV**
“ 章 第四

第四章

[frʌm; frəm][naɪn] [tɪl] [ten] ['fɔrəst] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['sekrəteri] ,
From nine till ten Forrest gave himself up to his secretary ,
从 九 直到 十 福雷斯特 给予 他自己 向上 到 他的 秘书 ,
从九点到十点，福雷斯特把自己交给了他的秘书。

[əˈtʃiːvɪŋ] [ə; eɪ] [kɔːrəˈspɔːndəns] [ðæt] [ɪnˈkluːdɪd] ['lɜːrɪd] [səˈsaɪətɪz] [ænd; ənd] ['evri] [sɔːrt][ʌv; əv]
achieving a correspondence that included learned societies and every sort of
实现 一个 一致 那 包括 学习 社会 和 每一个 种类 的
[ˈbriːdɪŋ] [ænd; ənd][ægrɪˈkʌltʃərəl][ɔːrgənəˈzeɪ](ə)n[ænd; ənd] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [kəmˈpeld] [ðə; ðɪ]
breeding and agricultural organization and that would have compelled the
选育 和 农业 组织 和 那 会 有 被迫 这
[ævərɪdʒ] ['petɪ] ['bɪznəs] [mæn] ,
average petty business man ,
平均的 小气 商业 男人 ,
建立起涵盖学术团体和各种育种及农业组织的通信网络，这足以吸引普通的小商贩。

[ʌnˈeɪdɪd] , [tuː; tə][sɪt] [ʌp] [tɪl] ['mɪdnɑɪt] [tuː; tə] [əˈkɑːmplɪʃ] .
unaided , to sit up till midnight to accomplish .
未受帮助 , 到 坐 向上直到 午夜 到 完成 .
独自一人熬夜到午夜完成。

[fɔːr; fər] [dɪk] ['fɔrəst] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['sentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] [bɪlt]
For Dick Forrest was the center of a system which he himself had built
为了 迪克 福雷斯特 曾是 这 中心 的 一个 系统 哪个 他 他自己 有 建造
[ænd; ənd][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːkrətli] ['veri] [praʊd] .
and of which he was secretly very proud .
和 的 哪个 他 曾是 偷偷 非常 自豪的 .
迪克·福雷斯特是他自己建立的体系的核心人物，他对此私下里非常自豪。

[ɪmˈpɔːrt(ə)nt] ['letərz] [ænd; ənd]['dɔːkjuments][hiː; hi] [saɪnd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['ræɡɪd] [fɪst] .
Important letters and documents he signed with his ragged fist .
重要的 信件 和 文件 他 签名 和 他的 破烂不堪 拳头 .
他用那只破旧的拳头签署了重要的信件和文件。

[ɔːl] ['ʌðər] ['letərz] [wɜːr; wər] ['rʌbər] - [stæmpt] [baɪ]['mɪstər] . [bleɪk] , [huː] , [ɔːlsou] , [ɪn] ['ʃɔːrthænd] ,
All other letters were rubber - stamped by Mr . Blake , who , also , in shorthand ,
全部 其他 信件 是 橡皮 - 盖章 经过 先生 . 布莱克 , who , 还 , 在 速记 ,
其他所有信件都由布莱克先生盖章，他还用速记法.....

[ɪn][ðə; ðɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['aʊər] ,
in the course of the hour ,
在 这 课程 的 这 小时 ,
在这一小时内，

[pʊt] [daʊn] [ðə; ði] ['ɪndɪkeɪtɪd] ['ænsə] [tuː; tə] ['meni] ['letəz] [ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ðə; ði][ˈfɔːrmjələ]
put down the indicated answers to many letters and received the formula
放 向下 这 表明的 答案 到 许多 信件 和 已收到 这 公式
[ˌdeziɡˈneɪʃənz] [ʌv; əv][rɪˈplaɪ][tuː; tə] ['meni] [ˈʌðə] ['letəz] .
designations of reply to many other letters .
职称 的 回复 到 许多 其他 信件 .

我给很多信件写下了指示的答案，并收到了很多其他信件的回复格式指示。

[ˈmɪstə] . ['bleɪks] ['praɪvət] [əˈpɪnjən] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [bɜːŋgə] [ˈaʊəz] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]
Mr . Blake's private opinion was that he worked longer hours than his
先生 . 布莱克的 私人的 观点 曾是 那 他 工作 更长 小时 比 他的
[ɪmˈplɔɪə] ,
employer ,
雇主 ,

布莱克先生私下认为，他的工作时间比雇主要长。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] ['iːkwəli] [hɪz; ɪz] ['praɪvət] [əˈpɪnjən] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪmˈplɔɪə] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndə]
although it was equally his private opinion that his employer was a wonder
虽然 它 曾是 同样地 他的 私人的 观点 那 他的 雇主 曾是 一个 想知道
[ˈfɔːr; fə] [dɪsˈkʌvəriŋ] [wɜːrk][ˈfɔːr; fə] [ˈʌðə] [tuː; tə][pəˈfɔːrm] .
for discovering work for others to perform .
为了 发现 工作 为了 其他的 到 履行 .

虽然他私下里也认为他的雇主很了不起，因为他能发现工作给别人做。

[æt; ət][ten] , [tuː; tə][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] , [æz; əz] ['pɪtmən] , ['fɔːrɪsts] [ˈfoʊ] - ['mænɪdʒə] ,
At ten , to the stroke of the clock , as Pittman , Forrest's show - manager ,
在 十 , 到 这 中风 的 这 钟 , 作为 皮特曼 , 森林的 展示 - 经理 ,
[ˈentəd] [ðə; ði] [ˈɑːfɪs] ,
entered the office ,
进入 这 办公室 ,

十点整，就在时钟敲响的那一刻，福雷斯特的演出经理皮特曼走进了办公室。

[bleɪk] , [ˈbæːndɪd] [wɪð; wɪθ] [treɪz] [ʌv; əv] [kɔːrəˈspɔːndəns] , [ˈiːf] [ʌv; əv][ˈdɔːkjuments] , [ænd; ənd]
Blake , burdened with trays of correspondence , sheafs of documents , and
布莱克 , 负担 和 托盘 的 一致 , 捆 的 文件 , 和
[ˈfoʊnəgræf] [ˈsɪlɪndəz] ,
phonograph cylinders ,
留声机 气缸 ,

布莱克肩上扛着一托盘托盘的信件、一捆捆的文件和几张留声机圆筒，

[ˈfeɪdɪd] [əˈweɪ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈɑːfɪs] .
faded away to his own office .
褪色 离开 到 他的 自己的 办公室 .

他渐渐消失在自己的办公室里。

[frʌm; frəm][ten][tuː; tə][ɪˈlev(ə)n][ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv][ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz][ænd; ənd] [ˈfɔːrmən] [ˈfloʊd] [ɪn]
From ten to eleven a stream of managers and foremen flowed in
从 十 到 十一 一个 溪流 的 经理 和 工头 流动 在
[ænd; ənd][aʊt] .
and out .
和 出去 .

从十点到十一点，经理和工头络绎不绝地进进出出。

[ɔːl] [wɜːr; wə] [wel] [ˈdɪsəplɪnd] [ɪn] [ˈtɜːrsnəs] [ænd; ənd] [taɪm] - [ˈseɪvɪŋ] .
All were well disciplined in terseness and time - saving .
全部 是 出色地 纪律严明的 在 简洁 和 时间 - 保存 .

所有人都非常注重简洁和节省时间。

[æz; əz] [dɪk] ['fɒrəst] [hæd; həd] [tɔ:t] [ðem; ðəm] , [ðə; ði] ['mɪnɪts] [spɛnt] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɜ:r; wər][nɑ:t]
As Dick Forrest had taught them , the minutes spent with him were not
作为 迪克 福雷斯特 有 教授 他们 , 这 分钟 花费 和 他 是 不是
['mɪnɪts] [ʌv; əv][kɑ:dʒɪ'teɪʃn] .
minutes of cogitation .
分钟 的 思维 .

正如迪克·福雷斯特教导他们的那样，与他相处的时光不是用来思考的。

[ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi] [prɪ'pɛrəd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɔ:r] [sə'dʒestɪd] .
They must be prepared before they reported or suggested .
他们 必须 是 准备 前 他们 据报道 或者 建议 .

他们必须做好准备才能提交报告或提出建议。

[bɑ:nbrɪt] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sekrəteri] , ['ɔ:lweɪz] [ə'raɪvd] [æt; ət][ten][tu:; tə] [rɪ'pleɪs] [bleɪk] ; [ænd; ænd]
Bonbright , the assistant secretary , always arrived at ten to replace Blake ; and
邦布赖特 , 这 助手 秘书 , 总是 到达的 在 十 到 代替 布莱克 ; 和
[bɑ:nbrɪt] ,
Bonbright ,
邦布赖特 ,

助理秘书邦布赖特总是十点钟到岗接替布莱克；而邦布赖特，

[kloʊz][tu:; tə] ['ʃouldə] , [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] ['pens(ə)l] , [tʊk] [daʊn] [ðə; ði]['ræpɪd] - ['faɪər] ['ɪntərtʃeɪndʒ] [ʌv; əv]
close to shoulder , with flying pencil , took down the rapid - fire interchange of
关闭 到 肩膀 , 和 飞行 铅笔 , 采取 向下 这 迅速的 - 火 交汇处 的
['kwɛstʃən] [ænd; ænd] ['ænsə] ,
question and answer ,
问题 和 回答 ,

紧贴肩膀，挥舞着铅笔，记录下快速的问答交锋。

['steɪtmənt] [ænd; ænd][prə'pouz(ə)l][ænd; ænd][plæn] .
statement and proposal and plan .
陈述 和 提议 和 计划 .

声明、提案和计划。

[ði:z] ['ɔ:rθænd] [noʊts] , [træn'skraɪbd] [ænd; ænd] [taɪpt] [ɪn] ['du:plɪkɪt] , [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['naɪtmər]
These shorthand notes , transcribed and typed in duplicate , were the nightmare
这些 速记 笔记 , 转录 和 打字 在 复制 , 是 这 恶梦
[ænd; ænd] , [ɑ:n] [ə'keɪʒn] ,
and , on occasion ,
和 , 在 场合 ,

这些速记笔记，誊写和打印两份，简直是噩梦，而且有时.....

[ðə; ði] ['neməsis] , [ʌv; əv][ðə; ði]['mænədʒɜ:z, 'mæniɪdʒɜ:z][ænd; ænd] ['fɔrmən] .
the Nemesis , of the managers and foremen .
这 复仇女神 , 的 这 经理 和 工头 .

经理和工头的克星。

[fɔ:r; fər] , [fɜ:rst] , ['fɒrəst] [hæd; həd][ə; eɪ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ['meməri] ; [ænd; ænd] , ['sekənd] ,
For , first , Forrest had a remarkable memory ; and , second ,
为了 , 第一的 , 福雷斯特 有 一个 卓越 记忆 ; 和 , 第二 ,

首先，福雷斯特记忆力惊人；其次，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prəʊn] [tu:; tə] [pru:v] [ɪts] [wɜ:rθ] [baɪ] ['refrəns] [tu:; tə] [ðoʊz] [seɪm] [noʊts] [ʌv; əv]
he was prone to prove its worth by reference to those same notes of
他 曾是 易于 到 证明 它是 值得 经过 参考 到 那些 相同的 笔记 的
[bɑ:nbrɪt] .
Bonbright .
邦布赖特 .

他喜欢引用邦布赖特的那些笔记来证明它的价值。

[ə; eɪ][ˈmænɪdʒər] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ][faɪv][ɔːr][ten] [ˈmɪnɪt] [ˈseɪ(ə)n] , [ˈɔːf(ə)n] [ɪˈmɜːrdʒd]
A manager , at the end of a five or ten minute session , often emerged
一个 经理 , 在 这 结尾 的 一个 五 或者 十 分钟 会议 , 经常 出现
[ˈswetɪŋ] ,
sweating ,
出汗 ,

一位经理在五到十分钟的培训结束后，常常满头大汗。

[lɪmp][ænd; ɒnd] [ˈfræzld] .
limp and frazzled .
跛行 和 疲惫不堪 .

软绵绵的，疲惫不堪。

[jet] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [swɪft] [ˈaʊər] , [æt; ət] [haɪ] [ˈten](ə)n] , [ˈfɒrəst] [met] [ɔːl] [ˈkʌməɹ] ,
Yet for a swift hour , at high tension , Forrest met all comers ,
然而 为了 一个 迅速 小时 , 在 高的 紧张 , 福雷斯特 遇见 全部 来者 ,

然而，在短短一个小时里，气氛高度紧张，福雷斯特接待了所有来访者。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmæstɜːz] [grɪp] [ˈhændlɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ɒnd][ɔːl][ðə; ði] [ˌmʌltɪˈferiəs] [ˈdiːteɪlz] [ʌv; əv][ðer; ðər]
with a master's grip handling them and all the multifarious details of their
和 一个 硕士学位 紧握 处理 他们 和 全部 这 五花八门 细节 的 他们的
[ˈveriəs] [dɪˈpɑːtmənts] .
various departments .
各种各样的 部门 .

以大师般的掌控力驾驭他们以及他们各个部门的所有繁杂细节。

[hiː; hi][tuːld] [ˈtɒmpsn] , [ðə; ði] [məˈʃɪːnɪst] , [ɪn] [fɔːr] [ˈflæʃɪŋ] [ˈmɪnɪts] ,
He told Thompson , the machinist , in four flashing minutes ,
他 讲述 汤普森 , 这 机械师 , 在 四 闪烁 分钟 ,

他告诉机械师汤普森，短短四分钟之内，

[wer] [ðə; ði] [fɔːlt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði][ˈdaɪnəmoʊ][tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊs] [rɪˈfrɪdʒəreɪtər] ,
where the fault lay in the dynamo to the Big House refrigerator ,
在哪里 这 过错 躺 在 这 发电机 到 这 大的 房子 冰箱 ,

故障点出在通往大房子冰箱的发电机上。

[leɪd][ðə; ði] [fɔːlt] [ˈhoʊm] [tuː; tə] [ˈtɒmpsn] , [dɪkˈteɪtɪd] [ə; eɪ][noʊt] [tuː; tə] [bɑːnbraɪt] ,
laid the fault home to Thompson , dictated a note to Bonbright ,
铺设 这 过错 家 到 汤普森 , 口述 一个 笔记 到 邦布赖特 ,

汤普森承认了自己的错误，并口述了一份便条给邦布赖特。

[wɪð; wɪθ][saɪˈteɪ(ə)n][baɪ][peɪdʒ][ænd; ɒnd] [ˈtʃæptər] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɔːljəm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tuː; tə][biː; bi]
with citation by page and chapter to a volume from the library to be
和 引用 经过 页 和 章 到 一个 体积 从 这 图书馆 到 是
[drɔːn] [baɪ] [ˈtɒmpsn] ,
drawn by Thompson ,
绘制 经过 汤普森 ,

汤普森将提供图书馆藏书的页码和章节引用。

[tuːld] [ˈtɒmpsn] [ðæt] [ˈpɑːrkmən] , [ðə; ði] [ˈderɪ] [ˈmænɪdʒər] ,
told Thompson that Parkman , the dairy manager ,
讲述 汤普森 那 帕克曼 , 这 奶制品 经理 ,

汤普森告诉帕克曼，乳品厂经理

[wʌz; wəz][nɑːt][ˈsætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [ˈwaɪərɪŋ] [ʌp][ʌv; əv] [ˈmɪlkɪŋ] [ˌmæʃɪːnz] ,
was not satisfied with the latest wiring up of milking machines ,
曾是 不是 使满意 和 这 最新的 接线 向上 的 挤奶 机器 ,

对最新挤奶机的线路安装并不满意，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [rɪ'frɪdʒə, reɪtɪŋ] [plænt][æt; ət][ðə; ði] ['slɔ:tər] [haʊs] [wʌz; wəz] ['bɔ:kiŋ] [æt; ət][ɪts]
and that the refrigerating plant at the slaughter house was balking at its
和 那 这 冷藏 植物 在 这 屠宰 房子 曾是 犹豫不决 在 它是
[ə'kʌstəmd] [ləʊd] .
accustomed load .
习惯 加载 .

屠宰场的冷藏设备无法承受以往的负荷。

[i:tʃ] [mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['speʃəlist] , [jet] ['fɒrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [pru:vɪd] ['mæstər][ʌv; əv][ðər; ðər]
Each man was a specialist , yet Forrest was the proved master of their
每个 男人 曾是 一个 专家 , 然而 福雷斯特 曾是 这 已证实 掌握 的 他们的
['speʃəlti:z] .
specialties .
专业 .

每个人都是某个领域的专家，但福雷斯特是他们各自领域中公认的大师。

[æz; əz] [ˈpɒlsən] , [ðə; ði] [hed] ['pləʊmən] , [kəm'pleɪnd] ['prɪvɪli] [tu:; tə] [ˈdɔ:sən] , [ðə; ði][kra:p][ˈmænɪdʒər] :
As Paulson , the head plowman , complained privily to Dawson , the crop manager :
作为 保尔森 , 这 头 农夫 , 抱怨 私下里 到 道森 , 这 庄稼 经理 :
[ˈdɔ:sən] [ˈkɹɒp] [ˈmænɪdʒər] :
正如领头耕田工保尔森私下向作物经理道森抱怨的那样:

“ [aɪv] [wɜ:rkɪt] [hɪr] [twelv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ˈnevər][hæv; həv][aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə]
“ **I've worked here twelve years and never have I seen him put his hands to**
“ 我已经 工作 这里 十二 年 和 绝不 有 我 已见 他 放 他的 双手 到
[ə; eɪ] [pləʊ] ,
a plow ,
一个 犁 ,
[ˈdʒi:niəs] [wɜ:rkɪt] [hɪr] [twelv] ['jɪrz] [ænd; ənd][ˈnevər][hæv; həv][aɪ] [si:n] [hɪm; ɪm][pʊt][hɪz; ɪz][hændz][tu:; tə]
“我在这里工作了十二年，从来没见过他碰过犁。”

[ænd; ənd] [jet] , [dæm] [hɪm; ɪm] , [hi:; hi] ['sʌmhaʊ] [si:mz] [tu:; tə] [noʊ] .
and yet , damn him , he somehow seems to know .
和 然而 , 该死 他 , 他 不知何故 似乎 到 知道 .
[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
然而，该死的，他似乎不知何故知道。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
He's a genius , that's what he is .
他是 一个 天才 , 那就是 什么 他 是 .
[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
他是个天才，他就是。

[waɪ] , [-] [noʊ] , [aɪv] [si:n] [hɪm; ɪm][ter; tɪ(ə)r][baɪ][ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] [wɜ:rk] ,
Why , d'ye know , I've seen him tear by a piece of work ,
为什么 , 染料 知道 , 我已经 已见 他 撕 经过 一个 片 的 工作 ,
[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
你知道吗，我亲眼见过他把一件作品撕碎。

[hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [mæn] - ['i:tər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə; eɪ] - [θretənɪŋ] - ['sʌd(ə)n] ['fju:nərəl] ,
his hands full with that Man - Eater of his a - threatenin ' sudden funeral ,
他的 双手 满的 和 那 男人 - 食客 的 他的 一个 - 威胁 - 突然 葬礼 ,
[æn; ən] - , [nekst] ['mɔ:rɪŋ] ,
an ' , next morning ,
一个 - , 下一个 早晨 ,
[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
他忙着应付那条威胁着他突然葬礼的食人魔，第二天早上，

[hæd; həd] - [em] ['men(ə)n] ['kæʒuəli] [tu:; tə][ə; eɪ][hæf] - [ɪntʃ] [haʊ] [di:p] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [plau] [æn; ən] -
had ' m mention casually to a half - inch how deep it was plowed an '
有 - 米 提到 随意地 到 一个 一半 - 英寸 如何 深的 它 曾是 犁过的 一个 -
[wʌt] - [dʌn] [ðə; ði] [pləʊɪn] - !
what plows'd done the plowin ' !
什么 - 完毕 这 耕作 - !
[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdʒi:niəs] , [ðæts] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] .
有人随意地提到犁了多深（精确到半英寸）以及是用什么犁犁的！

— Take [ðæt] [pləʊɪn] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:pi] ['medoʊ] , [ʌp] [ə'baʌv] ['lɪt(ə)l] ['medoʊ] , [ɑ:n] [lɔ:s] -
— **Take that plowin ' of the Poppy Meadow , up above Little Meadow , on Los Cuatos .**
— Take 那 耕作 - 的 这 罂粟 草地 , 向上 多于 小的 草地 , 在 洛杉矶 - .

—去洛斯库阿托斯山的小草甸上方的罂粟草甸进行耕作。

[aɪ][dʒʌst] ['kudnt] [si:] [maɪ] [wei] [tu:; tə][aɪ 'ti:] , [æn; ən] - [hæd; həd][tu:; tə] [kʌt] [aʊt][ðə; ði] [krɔ:s] - [sʌb] -
I just couldn't see my way to it , an ' had to cut out the cross - sub -
我 只是 不能 看 我的 方式 到 它 , 一个 - 有 到 切 出去 这 叉 - 子 -
[ˈsoʊlɪŋ] ,
soiling ,
污渍 ,

我实在找不到办法，只好放弃横向深耕法。

[æn; ən] - [θɔ:t] [aɪ][kʊd; kəd][slɪp][aɪ 'ti:]['oʊvər][ɑ:n][hɪm; ɪm] .
an ' thought I could slip it over on him .
一个 - 想法 我 可以 滑 它 超过 在 他 .

我当时想着可以把它套在他身上。

[ˈæftər][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] ['fɪnɪʃt] [hi:; hi][kaɪnd][ʌv; əv] ['hæpənd] [ʌp] [ðæt] [wei] — I [wʌz; wəz] ['lʊkɪn] -
After it was all finished he kind of happened up that way — I was lookin '
后 它 曾是 全部 完成的 他 种类 的 发生 向上 那 方式 — I 曾是 在看 -
[æn; ən] - [hi:; hi] ['dɪdnt] [si:m] [tu:; tə] [lʊk] — an - ,
an ' he didn't seem to look — an ' ,
一个 - 他 没有 似乎 到 看 — an - ,

事情结束后，他碰巧朝那边走过来——我看着他，但他好像没看我——然后，

[wel] , [nekst][ə; eɪ] . [em] .
well , next A . M .
出色地 , 下一个 一个 : M :

嗯，第二天早上

[aɪ][gɔ:t] [maɪn] [ɪn][ðə; ði] ['ɑ:fɪs] .
I got mine in the office .
我 得到 矿 在 这 办公室 :

我的那份是在办公室拿到的。

[noʊ] ; [aɪ] ['dɪdnt] [slɪp][aɪ 'ti:]['oʊvər] .
No ; I didn't slip it over .
不 ; 我 没有 滑 它 超过 :

不，我没有把它滑过去。

[aɪ] [eɪnt] [traɪd] [tu:; tə][slɪp] ['nʌθɪŋ] ['oʊvər] [sɪns] .
I ain't tried to slip nothing over since .
我 不是 尝试 到 滑 没有什么 超过 自从 :
从那以后，我就没再试图蒙混过关了。

" [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] [ʃɑ:rp] , ['wɔ:rdmən] , [hɪz; ɪz] [ʃi:p] ['mænɪdʒər] , [dɪ'pɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
" **At eleven sharp , Wardman , his sheep manager , departed with an engagement**
" 在 十一 锋利的 , 沃德曼 , 他的 羊 经理 , 已离开 和 一个 订婚
[ˈskedʒu:ld] [æt; ət][ɪ'lev(ə)n] :
scheduled at eleven :
已安排 在 十一 :

“上午十一点整，他的牧羊人沃德曼出发了，因为他十一点有个约会：

['θɜ:rtɪ] [tu:; tə] [raɪd] [ɪn][ðə; ði] [mə'ʃi:n] [ə'lɔ:n] [wɪð; wɪθ] ['θeɪz] , [ðə; ði]['aɪdəhoʊ] ['baɪər] ,
thirty to ride in the machine along with Thayer , the Idaho buyer ,
三十 到 骑 在 这 机器 沿着 和 泰耶 , 这 爱达荷州 买方 ,
三十人将与爱达荷州的买家泰耶一起乘坐这台机器。

[tu:; tə] [lʊk] ['oʊvər][ðə; ði]['frɑ:pjər; 'frɑ:pɪr][ræmz] .
to look over the Shropshire rams .
到 看 超过 这 什罗普郡 公羊 :

去查看什罗普郡的公羊。

[æʔ; ət][ɪˈlev(ə)n] , [bə:nbraɪt] [ˈhævɪŋ] [dɪˈpɑ:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈwɔ:rdmən] [tu:; tə] [wɜ:rk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [noʊts] ,
At eleven , Bonbright having departed with Wardman to work up his notes ,
在 十一 , 邦布赖特 拥有 已离开 和 沃德曼 到 工作 向上 他的 笔记 ,
十一点, 邦布赖特和沃德曼一起离开去整理笔记。

[ˈfɔrəst] [wʌz; wəz] [left] [əˈloʊn] [ɪn][ðə; ði] [ˈɑ:fɪs] .
Forrest was left alone in the office .
福雷斯特 曾是 左边 独自的 在 这 办公室 .
福雷斯特独自一人留在办公室里。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈwaɪər] [treɪ] [ʌv; əv] [ʌnˈfɪnɪʃt] [ˈbɪznəs] — one [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈwaɪər] [treɪz]
From a wire tray of unfinished business — one of many wire trays
从 一个 金属丝 托盘 的 未完成 商业 — one 的 许多 金属丝 托盘
[su:pəɪmˈpouzɪd] [ɪn] [gru:ps] [ʌv; əv] [faɪv] — he [dru:] [ə; eɪ] [ˈpæmflət] [ɪˈfju:d] [baɪ][ðə; ði] [stert] [ʌv; əv] [ˈaɪər]
superimposed in groups of five — he drew a pamphlet issued by the State of Iowa
叠加 在 团体 的 五 — he 画 一个 小册子 发布 经过 这 状态 的 爱荷华州
[ɑ:n][hɔ:g] [ˈkɑ:lərə] [ænd; ænd] [prəˈsi:did] [tu:; tə][skæn][aɪˈti:] .
on hog cholera and proceeded to scan it .
在 猪 霍乱 和 继续 到 扫描 它 .

他从一个堆放着未完成文件的金属托盘（许多金属托盘以五个为一组堆叠在一起）中抽出一份爱荷华州发布的关于猪瘟的小册子，然后开始扫描它。

[faɪv] [fi:t] , [ten] [ɪntɪz] [ɪn] [haɪt] , [ˈweɪŋ] [ə; eɪ] [kli:n] - [ˈmʌsld] [wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ænd] [ˈeɪti]
Five feet , ten inches in height , weighing a clean - muscled one hundred and eighty
五 脚 , 十 英寸 在 高度 , 称重 一个 干净的 - 肌肉发达 一 百 和 八十
[paʊndz] ,
pounds ,
磅 ,
身高五英尺十英寸，体重一百八十磅，身材健壮。

[dɪk] [ˈfɔrəst] [wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ɪnsɪɡˈnɪfɪkənt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈfɔ:rti] [ˈjɪrz] - [oʊld][mæn] .
Dick Forrest was anything but insignificant for a forty years ' old man .
迪克 福雷斯特 曾是 任何事物 但 微不足道 为了 一个 四十 年 - 老的 男人 .
对于一个四十岁的人来说，迪克·福雷斯特绝非微不足道。

[ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [greɪ] , [lɑ:rdʒ] , [ˈoʊvər] - [ɑ:rtɪt] [baɪ][boʊn][ʌv; əv] [braʊ] , [ænd; ænd] [ˈlæɪz] [ænd; ænd]
The eyes were gray , large , over - arched by bone of brow , and lashes and
这 眼睛 是 灰色的 , 大的 , 超过 - 拱形 经过 骨 的 眉头 , 和 睫毛 和
[braʊz] [wɜ:r; wər] [dɑ:rk] .
brows were dark .
眉毛 是 黑暗的 .
眼睛是灰色的，很大，眉骨向上拱起，睫毛和眉毛都是深色的。

[ðə; ði] [her] , [əˈbʌv] [æn; ən] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ˈfɔ:rhed] , [wʌz; wəz] [laɪt] [braʊn] [tu:; tə] [ˈtʃesnʌt] .
The hair , above an ordinary forehead , was light brown to chestnut .
这 头发 , 多于 一个 普通的 前额 , 曾是 光 棕色的 到 板栗 .
额头很普通，头发呈浅棕色至栗色。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈfɔ:rhed] , [ðə; ði] [tʃi:ks] [ʃoʊd] [haɪ] - [boʊnd] , [wɪð; wɪθ] [ˈʌndərˈni:θ] [ðə; ði] [slaɪt]
Under the forehead , the cheeks showed high - boned , with underneath the slight
在下面 这 前额 , 这 脸颊 显示 高的 - 骨 , 和 下 这 轻微
[ˈhɑ:louz] [ðæt] [ˌnesəˈserəli] [əˈkʌmpəni] [sʌtʃ] [fɔ:rˈmeɪʃ(ə)n] .
hollows that necessarily accompany such formation .
空心 那 一定 陪伴 这样的 形成 .
额头下方，脸颊呈现出高耸的骨骼，其下有这种形态必然伴随的轻微凹陷。

[ðə; ði] [dʒɔ:z] [wɜ:r; wər] [strɔ:ŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈmæsɪvnɪs] , [ðə; ði] [noʊz] , [lɑ:rdʒ] - [ˈnɔ:stɪld] ,
The jaws were strong without massiveness , the nose , large - nostriled ,
这 下颚 是 强的 没有 巨大 , 这 鼻子 , 大的 - 鼻孔 ,
下颚强壮而不笨重，鼻子，鼻孔很大，

[wʌz; wəz] [streɪt] [ɪˈnʌf] [ænd; ənd] [ˈprɑːmɪnənt] [ɪˈnʌf] [wɪˈðəʊt] [ˈbiːɪŋ] [tuː] [streɪt] [ɔːr] [ˈprɑːmɪnənt]
was straight enough and prominent enough without being too straight or prominent
曾是 直的 足够的 和 著名的 足够的 没有 存在 也 直的 或者 著名的
,
!
.

既足够笔直又足够醒目，但又不会过于笔直或醒目。

[ðə; ði] [tʃɪn] [skweɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈhɑːrʃnəs] [ænd; ənd] [ʌnˈkleɪt] ,
the chin square without harshness and uncleft ,
这 下巴 正方形 没有 严厉 和 唇腭裂 ,

下巴方正而不生硬，没有裂缝。

[ænd; ənd][ðə; ði] [maʊθ] [ˈgɜːrli] [ænd; ənd] [swiːt] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪˈɡriː] [ðæt] [dɪd][nɑːt][haɪd][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs]
and the mouth girlish and sweet to a degree that did not hide the firmness
和 这 嘴 少女 和 甜的 到 一个 程度 那 做过 不是 隐藏 这 硬度
[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði][lɪps][kʊd; kəd][set][ɑːn] [duː] [ˌprɑːvəˈkeɪ](ə)n] .
to which the lips could set on due provocation .
到 哪个 这 嘴唇 可以 放 在 到期的 挑衅 .

嘴唇稚嫩甜美，但这种甜美掩盖不了在受到挑衅时嘴唇也能展现出的坚毅。

[ðə; ði][skɪn][wʌz; wəz] [smuːð] [ænd; ənd] [wel] - [tænd] , [ɔːlˈðoʊ] , [mɪdˈweɪ] [brɪˈtwiːn] [ˈaɪˌbrəʊz]
The skin was smooth and well - tanned , although , midway between eyebrows
这 皮肤 曾是 光滑的 和 出色地 - 晒黑的 , 虽然 , 中途 之间 眉毛
[ænd; ənd] [her] ,
and hair ,
和 头发 ,

皮肤光滑，肤色黝黑，虽然，在眉毛和头发之间的位置，

[ðə; ði] [tæn] [ʌv; əv] [ˈfɔːrhed] [ˈfeɪdɪd][ɪn] [ædvərˈtaɪzmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈberdən] [ˈpəʊəl]
the tan of forehead faded in advertisement of the rim of the Baden Powell
这 棕褐色 的 前额 褪色 在 广告 的 这 轮缘 的 这 巴登 鲍威尔
[ɪntərˈpəʊzɪd] [brɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [sʌn] .
interposed between him and the sun .
插入 之间 他 和 这 太阳 .

在巴登·鲍威尔山脊的映衬下，他额头的古铜色渐渐褪去，山脊挡在了他和太阳之间。

[ˈlæftər] [ˈlɜːkt] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] [ˈkɔːrnəɪz][ænd; ənd] [aɪ] - [ˈkɔːrnəɪz] ,
Laughter lurked in the mouth corners and eye - corners ,
笑声 潜伏 在 这 嘴 角落 和 眼睛 - 角落 ,

笑声潜伏在嘴角和眼角，

[ænd; ənd][ðər; ðəɪ][wɜːr; wər] [tʃiːk] [laɪnz] [əˈbaʊt][ðə; ði] [maʊθ] [ðæt] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn]
and there were cheek lines about the mouth that would seem to have been
和 那里 是 脸颊 线条 关于 这 嘴 那 会 似乎 到 有 到过
[fɔːrmd] [baɪ] [ˈlæftər] .
formed by laughter .
形成 经过 笑声 .

嘴周的脸颊上有一些皱纹，似乎是笑出来的。

[ˈiːkwəli] [strɔːŋ] , [haʊˈevər] , [ˈevri] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [ment] [ˈblendɪd] [θɪŋz] [ˈkæɪɪd] [ə; eɪ]
Equally strong , however , every line of the face that meant blended things carried a
同样地 强的 , 然而 , 每一个 线 的 这 脸 那 意思是 混合 事物 携带 一个
[ˈnəʊtɪs] [ʌv; əv] [ʃʊəɪtɪ] .
notice of surety .
注意 的 保证 .

然而，同样强烈的，脸上每一条表示融合的线条都传递出一种自信。

[dɪk] [ˈfɒrəst] [wʌz; wəz] [ʃɒr] — [ʃɒr] , [wen] [hɪz; ɪz][hænd] [ri:tʃt] [aʊt] [fɔːr; fər] [ˈeni] [ˈɑːbdʒekt][ɑːn]
Dick Forrest was sure — sure , when his hand reached out for any object on
迪克 福雷斯特 曾是 当然 — 当然 , 什么时候 他的 手 达到 出去 为了 任何 目的 在
[hɪz; ɪz] [desk] ,
his desk ,
他的 桌子 ;

迪克·福雷斯特确信无疑——当他的手伸向桌上的任何东西时，他都确信无疑。

[ðæt] [ðə; ði][hænd] [wʊd] [st'reɪtlɪ] [ə'teɪn] [ðə; ði][ˈɑːbdʒekt] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ][ˈfʌmb(ə)l][ɔːr][ə; eɪ] [mɪs] [ʌv; əv]
that the hand would straightly attain the object without a fumble or a miss of
那 这 手 会 直 达到 这 目的 没有 一个 摸索 或者 一个 错过 的
[ə; eɪ][ˈfrækʃ(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] ;
a fraction of an inch ;
一个 分数 的 一个 英寸 ;

手能直接够到物体，不会出现丝毫失误或偏差；

[ʃɒr] , [wen] [hɪz; ɪz][breɪn] [li:pt] [ðə; ði] [haɪ] [ˈpleɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːg] [ˈkɑːlərə] [tekst] ,
sure , when his brain leaped the high places of the hog cholera text ,
当然 , 什么时候 他的 脑 跳跃 这 高的 地方 的 这 猪 霍乱 文本 ,
当然，当他的的大脑飞跃到猪瘟文本的高处时，

[ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈmɪsɪŋ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] ; [ʃɒr] ,
that it was not missing a point ; sure ,
那 它 曾是 不是 丢失的 一个 观点 ; 当然 ,
它并没有忽略什么要点；当然。

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈbælənst] [ˈbɑːdi][ɪn][ðə; ði] [rɪ'vɑːlɪŋ] [desk] - [tʃer] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈbælənst] [bæk] - [hed]
from his balanced body in the revolving desk - chair to the balanced back - head
从 他的 均衡 身体 在 这 旋转 桌子 - 椅子 到 这 均衡 后退 - 头
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;
of him ;
的 他 ;

从他坐在旋转办公椅上保持平衡的身体，到他保持平衡的后脑勺；

[ʃɒr] , [ɪn] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] , [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][wɜːrk] , [ʌv; əv][ɔːl][hiː; hi] [pə'zest] , [ænd; ənd]
sure , in heart and brain , of life and work , of all he possessed , and
当然 , 在 心 和 脑 , 的 生活 和 工作 , 的 全部 他 拥有 , 和
[ʌv; əv] [hɪm'self] .
of himself .
的 他自己 .

他对自己的内心和头脑充满信心，对生活和工作充满信心，对他所拥有的一切以及他自己充满信心。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə][biː; bi] [ʃɒr] .
He had reason to be sure .
他 有 原因 到 是 当然 .
他有理由确信这一点。

[ˈbɑːdi] , [breɪn] , [ænd; ənd] [kə'rɪr] [wɜːr; wər] [lɔːŋ] - [ˈpruːvn] [ʃɒr] .
Body , brain , and career were long - proven sure .
身体 , 脑 , 和 职业 是 长的 - 已证实 当然 .
身体、大脑和事业早已被证明是稳妥的。

[ə; eɪ] [rɪtʃ] [ˈmænz] [sʌn] , [hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [pleɪd] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈdreɪks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz]
A rich man's son , he had not played ducks and drakes with his father's
一个 富有的 男人的 儿子 , 他 有 不是 玩 鸭子 和 龙 和 他的 父亲的
[ˈmʌni] .
money .
钱 .
身为富家子弟，他并没有挥霍父亲的钱财。

[ˈsɪtɪ] [bɔːrn][ænd; ənd] [riəd] ,
City born and reared ,
城市 出生 和 饲养 ,

土生土长于城市

[hiː; hi][hæd; həd] [gɔːn] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][lənd][ænd; ənd] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sək'ses] [æz; əz][tuː; tə][pʊt]
he had gone back to the land and made such a success as to put
他 有 已消失 后退 到 这 土地 和 制成 这样的 一个 成功 作为 到 放
[hɪz; ɪz] [neɪm] [ɑːn][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['briːdəz] [wer'evər] ['briːdəz] [met][ænd; ənd] [tɔːkt] .
his name on the lips of breeders wherever breeders met and talked .
他的 姓名 在 这 嘴唇 的 育种者 无论 育种者 遇见 和 谈话 .

他回到田园，取得了巨大的成功，以至于无论育种者们在哪里聚会或谈论，他的名字都会被提及。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] ['oʊnər] , [wɪ'dəʊt] [ɪn'kʌmbrəns] ,
He was the owner , without encumbrance ,
他 曾是 这 所有者 , 没有 累赘 ,

他是业主，没有任何债务负担。

[ʌv; əv] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəs][ʌv; əv][lənd] — land [ðæt] ['verɪd] [ɪn] ['væljuː]
of two hundred and fifty thousand acres of land — land that varied in value
的 二 百 和 五十 千 英亩 的 土地 — land 那 多种多样 在 价值
[frʌm; frəm][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɑːləz, 'dɒləz][æn; ən] ['eɪkər][tuː; tə][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz] ,
from a thousand dollars an acre to a hundred dollars ,
从 一个 千 美元 一个 英亩 到 一个 百 美元 ,

二十五万英亩土地——这些土地的价值从每英亩一千美元到一百美元不等。

[ðæt] ['verɪd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑːləz, 'dɒləz][tuː; tə][ten] [sents] [æn; ən] ['eɪkər] , [ænd; ənd] [ðæt] ,
that varied from a hundred dollars to ten cents an acre , and that ,
那 多种多样 从 一个 百 美元 到 十 分 一个 英亩 , 和 那 ,
[ænd; ənd] [ðæt] ,
价格从每英亩一百美元到十美分不等，而且，

[ɪn] ['stretʃɪz] , [wʌz; wəz][nɑːt] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['penɪ] [æn; ən] ['eɪkər] .
in stretches , was not worth a penny an acre .
在 伸展 , 曾是 不是 值得 一个 一分钱 一个 英亩 .

有些地段，每英亩连一分钱都不值。

[ðə; ði] [ɪmp'ruːvmənts] [ɑːn] [ðæt] ['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɪljən] ['eɪkəs] , [frʌm; frəm] [dreɪn] - [taɪld] [medəʊz]
The improvements on that quarter of a million acres , from drain - tiled meadows
这 改进 在 那 四分之一 的 一个 百万 英亩 , 从 流走 - 瓷砖 草地
[tuː; tə] [dredʒ] - [dreɪnd] ['tuːlɪ] [swɒmps] ,
to dredge - drained tule swamps ,
到 疏通 - 排水 图勒 沼泽 ,

从铺设排水管的草地到疏浚排水的芦苇沼泽，这二十五万英亩土地上的改良措施包括：

[frʌm; frəm] [gʊd] [roʊdʒ][tuː; tə] [dɪ'veləpt] [wɔːtər] - [raɪts] , [frʌm; frəm][fɑːrm] ['bɪldɪŋz] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ]
from good roads to developed water - rights , from farm buildings to the Big
从 好的 道路 到 发达 水 - 权利 , 从 农场 建筑物 到 这 大的
[haʊs] [ɪt'self] ,
House itself ,
房子 本身 ,

从良好的道路到完善的水权，从农场建筑到大宅本身，

['kɒnstɪtjuːtɪd] [ə; eɪ][sʌm; səm] ['gæspɪŋlɪ] [ʌn'græspəbəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] - [saɪd] .
constituted a sum gaspingly ungraspable to the country - side .
构成 一个 和 喘息着 难以把握的 到 这 国家 - 边 .

对于乡村地区来说，这笔钱多得令人难以置信。

['evriθɪŋ] [wʌz; wəz][lɑːrdʒ] - [skeɪl] [bʌt; bət] ['mɑːdərn][tuː; tə][ðə; ði][ləest] [tɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [klaːk] .
Everything was large - scale but modern to the last tick of the clock .
一切 曾是 大的 - 规模 但 现代的 到 这 最后的 打钩 的 这 钟 .

一切都规模宏大，而且处处体现着现代气息。

[hɪz; ɪz][ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] [lɪvd] , [rent] - [fri:] , [wɪð; wɪθ] [ˈsæləriz] [kəˈmenʃərət] [tuː; tə] [əˈbɪləti] ,
His managers lived , rent - free , with salaries commensurate to ability ,
他的 经理 居住地 , 租 - 自由的 , 和 薪资 相称的 到 能力 ,
他的经理们住得很便宜, 薪水也与他们的能力相符。

[ɪn] [faɪv] — and [ten] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈdɔːlər] [ˈhʌʊzɪz] — but [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [kriːm] [ʌv; əv] [ˈspeʃəlist]
in five — and ten - thousand - dollar houses — but they were the cream of specialists
在 五 — and 十 - 千 - 美元 房屋 — but 他们 是 这 奶油 的 专家
[skɪmd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɑːntɪnənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ətˈlæntɪk] [tuː; tə][ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] .
skimmed from the continent from the Atlantic to the Pacific .
脱脂 从 这 大陆 从 这 大西洋 到 这 太平洋 .
他们住在价值五千美元甚至一万美元的房子里, 但他们是从大西洋到太平洋这片大陆上精挑细选出来的顶尖专家。

[wen] [hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ˈgæsəliːn; ˌgæsəˈliːn] - [tˈræktəz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌkʌltɪˈveɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [flæt] [lændz] ,
When he ordered gasoline - tractors for the cultivation of the flat lands ,
什么时候 他 订购 汽油 - 拖拉机 为了 这 栽培 的 这 平坦的 土地 ,
[hiː; hi] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [raʊnd] [skɔːr] .
he ordered a round score .
他 订购 一个 圆形的 分数 .
当他订购用于耕种平原的汽油拖拉机时, 他订购了整整 10 台。

[wen] [hiː; hi] [dæmd] [ˈwɔːtər][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈmaʊntnz] [hiː; hi] [dæmd] [aɪ ˈtiː][baɪ][ðə; ði] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv]
When he dammed water in his mountains he dammed it by the hundreds of
什么时候 他 被水坝 水 在 他的 山脉 他 被水坝 它 经过 这 数百 的
[ˈmɪljənz] [ʌv; əv] [ˈgælənz] .
millions of gallons .
百万 的 加仑 .
他在山上筑坝拦蓄水量达数亿加仑。

[wen] [hiː; hi] [ˈdɪtʃt] [hɪz; ɪz][ˈtuːlɪ] - [swɒmps] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [kənˈtræktɪŋ] [ðə; ði][ˌekskeɪˈveɪ(ə)n] , [hiː; hi]
When he ditched his tule - swamps , instead of contracting the excavation , he
什么时候 他 抛弃 他的 图勒 - 沼泽 , 反而 的 承包 这 挖掘 , 他
[bɔːt] [ðə; ði][hjuːdʒ] [ˈdredʒər] [ˈaʊtraɪt] ,
bought the huge dredgers outright ,
买 这 巨大的 挖泥船 直接 ,
当他放弃他的芦苇沼泽地时, 他没有将挖掘工作外包, 而是直接购买了巨型挖泥船。

[ænd; ənd] , [wen] [ðer; ðər][wɜːz; wəz] [slæk] [wɜːrk][ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [mɑːʃɪz] ,
and , when there was slack work on his own marshes ,
和 , 什么时候 那里 曾是 松弛 工作 在 他的 自己的 沼泽 ,
他自己的沼泽地里工作清闲时,

[hiː; hi] [kənˈtræktɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈdreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [mɑːʃɪz] [ʌv; əv] [ˈneɪbərɪŋ] [bɪɡ] [ˈfaːrmɜːz] , [lænd]
he contracted for the draining of the marshes of neighboring big farmers , land
他 合同 为了 这 排水 的 这 沼泽 的 邻接 大的 农民 , 土地
[ˈkʌmpənɪz] ,
companies ,
公司 ,
他承包了邻近大农场主和土地公司的沼泽地排水工程。

[ænd; ənd][ˌkɔːrpəˈreɪ(ə)nz][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði][ˌsækrəˈmentəʊ] [ˈrɪvər] .
and corporations for a hundred miles up and down the Sacramento River .
和 公司 为了 一个 百 英里 向上 和 向下 这 萨克拉门托 河 .
以及萨克拉门托河上下游一百英里范围内的公司。

[hiː; hi][hæd; həd] [breɪn] [səˈfɪ(ə)nt] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [ˈbaɪɪŋ] [breɪnz] [ænd; ənd][tuː; tə] [peɪ]
He had brain sufficient to know the need of buying brains and to pay
他 有 脑 充足的 到 知道 这 需要 的 购买 大脑 和 到 支付
[ə; eɪ][ˈtɑːdɪ][bɪt][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɜːrənt] [ˈmɑːrkɪt] [praɪs][fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][ˈkeɪpəb(ə)l] [breɪnz] .
a tidy bit over the current market price for the most capable brains .
一个 整齐的 少量 超过 这 当前的 市场 价格 为了 这 最多 有能力的 大脑 .
他足够聪明, 知道需要购买人才, 并且愿意为最优秀的人才支付高于当前市场价格的相当一部分费用。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][breɪn] [sə'fi(ə)nt] [tuː; tə][də'rekt][ðə; ði][breɪnz][hiː; hi] [bɔːt] [tuː; tə][ə; eɪ]
And he had brain sufficient to direct the brains he bought to a
和 他 有 脑 充足的 到 直接的 这 大脑 他 买 到 一个
[ˈpraːfɪtəb(ə)l][kən'kluːʒ(ə)n] .
profitable conclusion .
有利可图 结论 .

而且他有足够的智慧，能够引导他所招募的人才取得有利的结果。

[ænd; ənd] [jet] , [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [tɜːrnd] ['fɔːrti][wʌz; wəz] [klɪr] - [aɪd] , [kɑːm] - ['hɑːtɪd] , ['hɑːrti] -
And yet , he was just turned forty was clear - eyed , calm - hearted , hearty -
和 然而 , 他 曾是 只是 转向 四十 曾是 清除 - 眼睛 , 冷静的 - 心地 , 爽朗 -
[pʌlst] , [mæn] - [strɔːŋ] ; [ænd; ənd] [jet] ,
pulsed , man - strong ; and yet ,
脉冲 , 男人 - 强的 ; 和 然而 ,

然而，他刚满四十岁，目光清澈，心地平静，精力充沛，体格强壮；然而，

[hɪz; ɪz][ˈhɪstri; 'hɪstəri] , [ʌn'tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɜːrti] , [hæd; həd] [bɪn] ['hæərəm] - ['skɛərəm] [ænd; ənd] [ɪ'ræti:k]
his history , until he was thirty , had been harum - scarum and erratic
他的 历史 , 直到 他 曾是 三十 , 有 到过 哈鲁姆 - 疤痕 和 不稳定的
[tuː; tə][ðə; ði] [suː'pɜːrlətɪv] .
to the superlative .
到 这 最高级 .

在他三十岁之前，他的经历可谓是荒诞不经、反复无常，难以形容。

[hiː; hi][hæd; həd][rʌn] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˌmɪljə'ner] [hoʊm] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [θɜːr'tiːn] .
He had run away from a millionaire home when he was thirteen .
他 有 跑步 离开 从 一个 百万富翁 家 什么时候 他 曾是 十三 .

他十三岁时就从百万富翁家中逃了出来。

[hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] ['enviəb(ə)l] ['kɑːlɪdʒ] [ˌɒnəz] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['twenti] - [wʌn][ænd; ənd]['æftər] [ðæt]
He had won enviable college honors ere he was twenty - one and after that
他 有 韩元 令人羡慕 大学 荣誉 埃雷 他 曾是 二十 - 一 和 后 那
[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɔːl][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜːrp(ə)l] ['siːz] ,
he had known all the purple ports of the purple seas ,
他 有 已知 全部 这 紫色的 端口 的 这 紫色的 海域 ,

他在二十一岁之前就获得了令人艳羡的大学荣誉，之后他便游历了紫色海洋上的所有紫色港口。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [kuːl] [hed] , [hɑːt] [hɑːrt] , [ænd; ənd] ['læftər] ,
and , with cool head , hot heart , and laughter ,
和 , 和 凉爽的 头 , 热的 心 , 和 笑声 ,

而且，他头脑冷静，热情似火，还带着笑声。

[pleɪd] ['evri] [rɪsk] [ðæt] ['prɑːmɪst] [ænd; ənd][prə'vaɪdɪd][ɪn][ðə; ði][waɪld][wɜːrld][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ðæt]
played every risk that promised and provided in the wild world of adventure that
玩 每一个 风险 那 承诺 和 假如 在 这 荒野 世界 的 冒险 那
[hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [tuː; tə] [siː] [pæs] [ʌndər] [ðə; ði][sə'braɪəti][ʌv; əv] [lɔː] .
he had lived to see pass under the sobriety of law .
他 有 居住地 到 看 经过 在下面 这 清醒 的 法律 .

在法律的约束下，他亲眼目睹了狂野冒险世界里各种充满风险和机遇的事情发生。

[ɪn][ðə; ði][oʊld] [deɪz] [ʌv; əv][sæn][frən'sɪskoʊ] ['fɒrəst] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [neɪm] [tuː; tə]['kɑːndʒər][wɪð; wɪθ] .
In the old days of San Francisco Forrest had been a name to conjure with .
在 这 老的 天 的 圣 弗朗西斯科 福雷斯特 有 到过 一个 姓名 到 变戏法 和 .

在旧金山的过去，福雷斯特是一个令人向往的名字。

[ðə; ði] ['fɒrəst] ['mæn](ə)n][hæd; həd] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪə'hɪr] ['pæləs] [ɑːn][nɑːb] [hɪl] [wer] [dwelt]
The Forrest Mansion had been one of the pioneer palaces on Nob Hill where dwelt
这 福雷斯特 大厦 有 到过 一 的 这 先锋 宫殿 在 诺布 爬坡道 在哪里 居住
[ðə; ði] [ˈflʌdʒ] ,
the Floods ,
这 洪水 ,

福雷斯特大厦曾是诺布山上最早的宫殿之一，弗拉德家族就居住在那里。

[ðə; ði] [mə'kaɪz] , [ðə; ði] ['krɑ:kərz] , [ænd; ənd][ðə; ði][oʊ'braɪənz] .

the Mackays , the Crockers , and the O'Briens .
这 麦凯 , 这 克罗克 , 和 这 奥布莱恩斯 .

麦凯家族、克罗克家族和奥布莱恩家族。

“ [ˈlʌki] ” [ˈrɪtʃəd] [ˈfɒrəst] , [ðə; ði] [ˈfɑ:ðər] , [hæd; həd] [əˈraɪvd] , [ˈvaɪə][ðə; ði] [ˈɪsməs] , [streɪt]
“ **Lucky** ” **Richard Forrest** , **the father** , **had arrived** , **via the Isthmus** , **straight** ”
“ 幸运的 ” 理查德 福雷斯特 , 这 父亲 , 有 到达的 , 通过 这 地峡 , 直的

[frʌm; frəm][oʊld] [nu:] [ˈɪŋɡlənd] ,

from old New England ,
从 老的 新的 英格兰 ,

父亲理查德·福雷斯特“幸运”地经地峡从古老的新英格兰一路来到这里。

[ˈki:nli] [kə'mɜ:rj(ə)l] , [ˈɪntrəstɪd] [brɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ɪn] [ˈklɪpər] [ˈɪps] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ]
keenly commercial , **interested before his departure in clipper ships** **and the building**
敏锐地 商业的 , 感兴趣的 前 他的 离开 在 快艇 船舶 和 这 建筑

[ʌv; əv] [ˈklɪpər] [ˈɪps] ,

of clipper ships ,
的 快艇 船舶 ,

他极具商业头脑，在离开之前就对快速帆船和建造快速帆船很感兴趣。

[ænd; ənd] [ˈɪntrəstɪd] [rɪ'mɪ:diətli] [ˈæftər][hɪz; ɪz][əˈraɪv(ə)l][ɪn][ˈwɔ:tər] - [frʌnt] [ˈri:əl] [ɪ'steɪt] , [ˈrɪvər]
and interested immediately after his arrival in water - front real estate , **river**
和 感兴趣的 立即地 后 他的 到达 在 水 - 正面 真实的 财产 , 河

[ˈsti:mboʊt] , [maɪnz] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] , [ˈleɪtər] ,
steamboats , **mines** , **of course** , **and** , **later** ,
汽船 , 矿井 , 的 课程 , 和 , 之后 ,

他一到美国就对滨水房地产、河轮、矿山，当然还有后来的其他领域产生了浓厚的兴趣。

[ɪn][ðə; ði] [ˈdreɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][nə'vædə; nə'vɑ:də] [ˈkʌmstɒk] [ænd; ənd][ðə; ði] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the draining of the Nevada Comstock and the construction of the
在 这 排水 的 这 内华达州 康斯托克 和 这 建造 的 这

[ˈsʌðərn] [pə'sɪfɪk] .

Southern Pacific .
南方 太平洋 .

在内华达康斯托克矿床的排水和南太平洋铁路的建设中。

[hi:; hi] [pleɪd] [bɪɡ] , [hi:; hi] [wʌn] [bɪɡ] , [hi:; hi] [lɔ:st] [bɪɡ] ; [bʌt; bət][hi:; hi] [wʌn] [ˈɔ:lweɪz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][hi:; hi]
He played big , **he won big** , **he lost big** ; **but he won always more than he**
他 玩 大的 , 他 韩元 大的 , 他 丢失的 大的 ; 但 他 韩元 总是 更多的 比 他

[lɔ:st] ,

lost ,
丢失的 ,

他打得很拼，赢了很多，输得也很惨；但他赢的总是比输的多。

[ænd; ənd] [wʌt] [hi:; hi] [peɪd] [aʊt][æt; ət][wʌn] [geɪm] [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ,
and what he paid out at one game with one hand ,
和 什么 他 有薪酬的 出去 在 一 游戏 和 一 手 ,

他单手在一场游戏中支付了多少钱？

[hi:; hi] [dru:] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [hænd][æt; ət] [ə'hʌðər] [geɪm] .
he drew back with his other hand at another game .
他 画 后退 和 他的 其他 手 在 其他 游戏 .

在另一局游戏中，他用另一只手向后拉了回来。

[hɪz; ɪz] [ˈwɪnɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkʌmstɒk] [hi:; hi][sæŋk][ɪntu:][ðə; ði] [ˈveriəs] [hoʊlz] [ʌv; əv][ðə; ði]
His winnings from the Comstock he sank into the various holes of the
他的 奖金 从 这 康斯托克 他 沉没 进入 这 各种各样的 孔 的 这

[ˈbɑ:təmləs] [ˈdæfədɪl] [gru:p] [ɪn][eldə'ra:dəu] [ˈkaʊntɪ] .

bottomless Daffodil Group in Eldorado County .
无底 水仙花 团体 在 埃尔多拉多 县 .

他在康斯托克矿场赢来的钱，全部投入到了埃尔多拉多县深不见底的达芙妮集团的各个矿坑里。

[ðə; ði] ['rekɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'ni:ə] [laɪn] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['næpə] [kən'sa:ɪdeɪtɪd] , [wɪt]]
The wreckage from the Benicia Line he turned into the Napa Consolidated , which
这 残骸 从 这 贝尼西亚 线 他 转向 进入 这 纳帕 合并 , 哪个
[wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kwɪksɪlvər] ['ventʃər] ,
was a quicksilver venture ,
曾是 一个 水银 风险投资 ,

他将贝尼西亚航运公司的残骸改造成了纳帕联合航运公司，这是一项昙花一现的冒险事业。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɜ:rnd] [hɪm; ɪm][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [pər] [sent] .
and it earned him five thousand per cent .
和 它 获得 他 五 千 每 中心 .

这使他获得了五千倍的收益。

[wʌt] [hi:; hi] [lɔ:st] [ɪn][ðə; ði] [kə'læps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑ:ktən] [bu:m] [wʌz; wəz] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['bælənst]
What he lost in the collapse of the Stockton boom was more than balanced
什么 他 丢失的 在 这 坍塌 的 这 斯托克顿 繁荣 曾是 更多的 比 均衡
[baɪ][ðə; ði] ['ri:əltɪ] [ə,pri:ʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ki:] - ['həʊldɪŋz] [æt; ət][,sækrə'mentoʊ][ænd; ənd] ['oʊklənd] .
by the realty appreciation of his key - holdings at Sacramento and Oakland .
经过 这 房地产 欣赏 的 他的 钥匙 - 控股 在 萨克拉门托 和 奥克兰 .

他在斯托克顿房地产繁荣破灭中遭受的损失，被他在萨克拉门托和奥克兰的主要房地产资产的升值所弥补。

[ænd; ənd] , [tu:; tə][kæp][aɪ 'ti:][ɔ:l] , [wen] “ ['lʌki] ” ['rɪtʃəd] ['fɔrəst] [hæd; həd] [lɔ:st] ['evriθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]
And , to cap it all , when “ Lucky ” Richard Forrest had lost everything in a
和 , 到 帽 它 全部 , 什么时候 “ 幸运的 ” 理查德 福雷斯特 有 丢失的 一切 在 一个
['sɪri:z] [ʌv; əv] [kə'læmɪtɪz] ,
series of calamities ,
系列 的 灾难 ,

更糟糕的是，“幸运”理查德·福雷斯特在一系列灾难中失去了一切之后，

[soʊ] [ðæt] [sæn][frən'sɪskoʊ] [dɪ'beɪtɪd] [wʌt] [praɪs] [hɪz; ɪz][nɑ:b] [hɪl] ['pæləs] [wʊd] [fetʃ] [æt; ət] ['ɔ:kʃn] ,
so that San Francisco debated what price his Nob Hill palace would fetch at auction ,
所以 那 圣 弗朗西斯科 辩论 什么 价格 他的 诺布 爬坡道 宫殿 会 拿来 在 拍卖 ,
于是旧金山开始讨论他的诺布山宫殿在拍卖会上能卖多少钱。

[hi:; hi] ['grʌbsteɪkt] [wʌn] , [del] ['helsn] , [tu:; tə][ə; eɪ] ['pra:spektɪŋ] [ɪn]['meksɪkoʊ] .
he grubstaked one , Del Nelson , to a prospecting in Mexico .
他 简陋的 一 , 德尔 纳尔逊 , 到 一个 勘探 在 墨西哥 .

他资助了德尔·纳尔逊一人到墨西哥勘探。

[æz; əz]['soʊbərli] [set] [daʊn] [ɪn]['hɪstri; 'hɪstəri] ,
As soberly set down in history ,
作为 清醒地 放 向下 在 历史 ,

正如历史冷静地记载的那样，

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sed] [del] ['helsənz] [sɜ:rtʃ] [fɔ:r; fər][kwɔ:rts][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hɑ:rvɪst] [gru:p] ,
the result of the said Del Nelson's search for quartz was the Harvest Group ,
这 结果 的 这 说 德尔 纳尔逊的 搜索 为了 石英 曾是 这 收成 团体 ,
德尔·纳尔逊寻找石英的成果就是哈维斯特集团。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] ['fæbjələs] [ænd; ənd] [ɪnɪg'zɔ:stəb(ə)] - , [vɔɪs] , ['sɪti] , [dezdi'məʊnə] ,
including the fabulous and inexhaustible Tattlesnake , Voice , City , Desdemona ,
包括 这 太棒了 和 取之不尽的 - , 嗓音 , 城市 , 苔丝狄蒙娜 ,
['bʊlfra:g] , [ænd; ənd] ['jeləʊ] [bɔɪ] [kleɪmz] .
Bullfrog , and Yellow Boy claims .
牛蛙 , 和 黄色的 男生 索赔 .

其中包括妙趣横生、源源不断的 Tattlesnake、Voice、City、Desdemona、Bullfrog 和 Yellow Boy 等爆料。

[del] ['helsn] , [ə'staʊndɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vmənt] ,
Del Nelson , astounded by his achievement ,
德尔 纳尔逊 , 震惊 经过 他的 成就 ,
德尔·纳尔逊对他的成就感到震惊

[wɪˈðɪn] [ðə; ði] [jɪr] [draʊnd] [hɪm'self] [ɪn][æn; ən] [ɪnɔːrməs] [ˈkwɑːntəti][ʌv; əv] [tʃiːp] [ˈwɪski] , [ænd; ənd]
within the year drowned himself in an enormous quantity of cheap whisky , and
之内 这 年 溺水 他自己 在 一个 巨大的 数量 的 便宜的 威士忌酒 , 和
,
:
,
一年之内, 他便沉溺于大量的廉价威士忌中, 最终丧命。

[ðə; ði] [wɪl] [ˈbiːɪŋ] [ɪnkəntestɪbəl] [θruː] [læk] [ʌv; əv] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn] , [left] [hɪz; ɪz][hæf][tuː; tə] [ˈlʌki]
the will being incontestible through lack of kith and kin , left his half to Lucky
这 将要 存在 无可争议的 通过 缺少 的 亲 和 亲属 , 左边 他的 一半 到 幸运的
[ˈrɪtʃəd] [ˈfɒrəst] .
Richard Forrest .
理查德 福雷斯特 .
由于没有亲属可以继承遗产, 遗嘱无法更改, 他将自己的一半遗产留给了幸运的理查德·福雷斯特。

[dɪk] [ˈfɒrəst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] .
Dick Forrest was the son of his father .
迪克 福雷斯特 曾是 这 儿子 的 他的 父亲 .
迪克·福雷斯特是他父亲的儿子。

[ˈlʌki] [ˈrɪtʃəd] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈbaʊndləs] [ˈenədʒi][ænd; ənd] [ˈentəpraɪz] , [ðʊʊ] [twɔɪs] [ˈmæɪɪd]
Lucky Richard , a man of boundless energy and enterprise , though twice married
幸运的 理查德 , 一个 男人 的 无边无际 活力 和 企业 , 尽管 两次 已婚
[ænd; ənd] [twɔɪs] [ˈwɪdʊʊd] ,
and twice widowed ,
和 两次 寡 ,
幸运的理查德, 一个精力充沛、充满干劲的人, 虽然结过两次婚, 也两次丧偶。

[hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [ˈblesɪd; blest][wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪldrən] .
had not been blessed with children .
有 不是 到过 蒙福 和 孩子们 .
一直没有孩子。

[hɪz; ɪz][θɜːrd] [ˈmæɪɪdʒ] [əˈkɜːrd] [ɪn] - , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfɪfti] - [eɪt] , [ænd; ənd][ɪn] - ,
His third marriage occurred in 1872 , when he was fifty - eight , and in 1874 ,
他的 第三 婚姻 发生 在 - , 什么时候 他 曾是 五十 - 八 , 和 在 - ,
他的第三次婚姻发生在1872年, 当时他58岁; 1874年, 他再次结婚。

[ɔːlˈðʊʊ] [hiː; hi][bɔːst][ðə; ði] [ˈmʌðər] , [ə; eɪ] [twelv] - [paʊnd] [bɔɪ] , [staʊt] - [ˈbærəld] [ænd; ənd] [ˈhʌski] -
although he lost the mother , a twelve - pound boy , stout - barreled and husky -
虽然 他 丢失的 这 母亲 , 一个 十二 - 磅 男生 , 肥硕 - 桶装 和 沙哑 -
[lʌndʒd] ,
lunged ,
猛扑 ,
虽然他失去了母亲, 但那是一个体重十二磅、体格健壮、肺活量惊人的男孩,

[rɪˈmeɪnd] [tuː; tə][biː; bi] [brɔːt] [ʌp][baɪ][ə; eɪ][ˈredʒɪmənt][ʌv; əv] [ˈnɜːrsɪz] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɑːn][nɑːb] [hɪl] .
remained to be brought up by a regiment of nurses in the palace on Nob Hill .
剩余 到 是 带来 向上 经过 一个 团 的 护士 在 这 宫殿 在 诺布 爬坡道 .
剩下的就由诺布山宫殿里的一队护士抚养长大。

[jʌŋ] [dɪk] [wʌz; wəz] [prɪˈkʊʊʃəs] .
Young Dick was precocious .
年轻的 迪克 曾是 早熟 .
小迪克很早熟。

[ˈlʌki] [ˈrɪtʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈdeməkræt] .
Lucky Richard was a democrat .
幸运的 理查德 曾是 一个 民主党人 .
幸运的理查德是民主党人。

[rɪˈzʌlt] :
Result :
结果 :

结果:

[jʌŋ] [dɪk] [ˈlɜːrɪd] [ɪn][ə; eɪ] [jɪr] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpraɪvət] [ˈtiːtʃər] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv][rɪˈkwaɪərd]
Young Dick learned in a year from a private teacher what would have required
年轻的 迪克 学习 在 一个 年 从 一个 私人的 老师 什么 会 有 必需的
[θriː] [ˈjɪrz] [ɪn][ðə; ði] [ˈgræməɹ] [skuːl] ,
three years in the grammar school ,
三 年 在 这 语法 学校 ,

小迪克在一位私人教师的指导下，一年就学到了原本需要在小学三年才能学到的东西。

[ænd; ənd] [juːst] [ɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪvd] [ˈjɪrz] [ɪn] [ˈpleɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] .
and used all of the saved years in playing in the open air .
和 用过的 全部 的 这 已保存 年 在 玩耍 在 这 打开 空气 .
并把节省下来的岁月都用来在户外玩耍。

[ˈɔːlsəʊ] , [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv] [prɪˈkɑːsəti] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] [dɪˈmɑːkrəsi] [ʌv; əv] [ˈfɑːðər] ,
Also , result of precocity of son and democracy of father ,
还 , 结果 的 早熟 的 儿子 和 民主 的 父亲 ,
此外，这也是儿子早熟和父亲民主思想的结果。

[jʌŋ] [dɪk] [wʌz; wəz] [sent] [tuː; tə] [ˈgræməɹ] [skuːl] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [jɪr] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrɪn]
Young Dick was sent to grammar school for the last year in order to learn
年轻的 迪克 曾是 发送 到 语法 学校 为了 这 最后的 年 在 命令 到 学习
[ˈʊɹldər] - [ˈrʌbɪŋ] [dɪˈmɑːkrəsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈdɒtɜːz] [ʌv; əv] [ˈwɜːkmən] ,
shoulder - rubbing democracy with the sons and daughters of workmen ,
肩膀 - 擦 民主 和 这 儿子们 和 女儿们 的 工人 ,
年轻的迪克被送到文法学校读最后一年，目的是让他和工人子女们一起学习如何践行民主。

[ˈtreɪdzmən] , [səˈluːn] - [ˈkiːpəz] [ænd; ənd] [ˌpɑːləˈtɪʃnɪz] .
tradesmen , saloon - keepers and politicians .
商人 , 酒吧 - 守门员 和 政治家 .
商人、酒馆老板和政客。

[ɪn] [klæs] [ˌresɪˈteɪ(ə)n][ɔːr] [ˈspeliŋ] [mætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðɜːz] [ˈmɪljənz] [dɪd][nɑːt][eɪd][hɪm; ɪm][ɪn] [kəmˈpiːtɪŋ]
In class recitation or spelling match his father's millions did not aid him in competing
在 班级 背诵 或者 拼写 匹配 他的 父亲的 百万 做过 不是 援助 他 在 竞争
[wɪð; wɪθ][ˈpætsi] [ˈhæɪlɜːən] ,
with Patsy Halloran ,
和 帕齐 霍洛兰 ,
在课堂朗诵或拼写比赛中，他父亲的巨额财富并没有帮助他与帕齐·哈洛兰竞争。

[ðə; ði][ˌmæθəˈmæɪtɪk(ə)] [ˈpraːdədʒi] [huːz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːd] - [ˈkæriər] ,
the mathematical prodigy whose father was a hod - carrier ,
这 数学 神童 谁 父亲 曾是 一个 霍德 - 载体 ,
这位数学神童的父亲是一名搬运工，

[nɔːr][wɪð; wɪθ][ˈmoʊnə] [sɑːŋiːˈneti] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈwɪzərd] [æt; ət] [ˈspeliŋ] [ænd; ənd] [huːz] [ˈwɪdɒʊd]
nor with Mona Sanguinetti who was a wizard at spelling and whose widowed
也不 和 莫娜 桑吉内蒂 WHO 曾是 一个 巫师 在 拼写 和 谁 寡
[ˈmʌðər] [ræn][ə; eɪ][ˈvedʒtəb(ə)] [stɔːr] .
mother ran a vegetable store .
母亲 跑 一个 蔬菜 店铺 .
莫娜·桑吉内蒂拼写能力超强，她的寡母经营着一家蔬菜店。

[hɔːr][wɜːr; wər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðəz] [ˈmɪljənz] [ænd; ənd][ðə; ði][nɑːb] [hɪl] [ˈpæləs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈslaɪtəst]
Nor were his father's millions and the Nob Hill palace of the slightest
也不 是 他的 父亲的 百万 和 这 诺布 爬坡道 宫殿 的 这 丝毫
[əˈsɪstəns] [tuː; tə] [jʌŋ] [dɪk] [wen] [hiː; hi] [piːld] [hɪz; ɪz][ˈdʒækɪt][ænd; ənd] ,
assistance to Young Dick when he peeled his jacket and ,
协助 到 年轻的 迪克 什么时候 他 去皮 他的 夹克 和 ,
当年轻的迪克脱下外套时, 他父亲的百万家产和诺布山上的豪宅也丝毫没有帮到他。

[ˈber,nʌkəld] , [wɪˈðəʊt] [raʊndz] , [ˈlɪkɪŋ] [ɔːr] [ˈbiːɪŋ] [lɪkt] , [mɪld] [aɪˈtiː][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈfɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ]
bareknuckled , without rounds , licking or being licked , milled it to a finish with
赤手空拳 , 没有 回合 , 舔舐 或者 存在 舔过 , 磨碎 它 到 一个 结束 和
[ˈdʒɪmɪ] [ˈbɑːts] , [dʒiːn] - ,
Jimmy Botts , Jean Choyinsky ,
吉米 机器人 , 让 - ,
赤手空拳, 没有回合, 没有舔舐或被舔舐, 与吉米·博茨、让·乔因斯基一起将其磨碎。

[ænd; ənd][ðə; ði][rest][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [ðæt] [went] [aʊt][ˈoʊvər][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə][ˈɡlɔːrɪ][ænd; ənd] [kæʃ]
and the rest of the lads that went out over the world to glory and cash
和 这 休息 的 这 小伙子们 那 去 出去 超过 这 世界 到 荣耀 和 现金
[ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrɜː] [ˈleɪtər] ,
a few years later ,
一个 很少 年 之后 ,
几年后, 其他小伙子们也走向世界各地, 赢得了荣耀和财富。

[ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv] [ˈpraɪzˌfaɪtərz] [ðæt] [ˈoʊnli][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [rɔː] [ænd; ənd] [ˈvɪrəl] [ænd; ənd]
a generation of prizefighters that only San Francisco , raw and virile and
一个 一代 的 拳击手 那 仅有的 圣 弗朗西斯科 , 生的 和 阳刚的 和
[ˈjiːsti] [ænd; ənd] [jʌŋ] ,
yeasty and young ,
酵母味 和 年轻的 ,
一代拳击手, 只有旧金山, 充满活力、朝气蓬勃、朝气蓬勃、年轻气盛,

[kʊd; kəd][hæv; həv] [prəˈduːst] .
could have produced .
可以 有 生产 .
可能已经生产出来了。

[ðə; ði][ˈwaɪzɪst] [θɪŋ] [ˈlʌki] [ˈrɪtʃəd] [dɪd][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bɔɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [ðɪs]
The wisest thing Lucky Richard did for his boy was to give him this
这 最明智的 事物 幸运的 理查德 做过 为了 他的 男生 曾是 到 给 他 这
[ˌdeməˈkrætɪk] [ˈtuːtəlɪdʒ] .
democratic tutelage .
民主 监护 .
理查德为儿子做的最明智的事就是给予他这种民主式的教育。

[ɪn][hɪz; ɪz][ˈsiːkrət] [hɑːrt] ,
In his secret heart ,
在 他的 秘密 心 ,
在他内心深处,

[jʌŋ] [dɪk] [ˈnevər] [fərˈɡɑːt] [ðæt] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæləs] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɜːrvənt] [ænd; ənd] [ðæt]
Young Dick never forgot that he lived in a palace of many servants and that
年轻的 迪克 绝不 忘了 那 他 居住地 在 一个 宫殿 的 许多 仆人 和 那
[hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd] [ˈɑːnər] .
his father was a man of power and honor .
他的 父亲 曾是 一个 男人 的 力量 和 荣誉 .
小迪克始终没有忘记自己住在仆人众多的宫殿里, 他的父亲是一位有权有势、受人尊敬的人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [jʌŋ] [dɪk] [ˈlɜːrɪd] [tuː] - [legd] , [tuː] - [ˈfɪstɪd] [dɪˈmɑːkrəsi] .
On the other hand , Young Dick learned two - legged , two - fisted democracy .
在 这 其他 手 , 年轻的 迪克 学习 二 - 腿 , 二 - 拳交 民主 .
另一方面, 小迪克学会了脚踏实地、双手并用的民主。

[hiː; hi] ['lɜːrnið] [aɪ 'tiː] [wen] ['moʊnə] [sɑːŋiː'neti] [speld] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɪn] [klæs] .
He learned it when Mona Sanguinetti spelled him down in class .
他 学习 它 什么时候 莫娜 桑吉内蒂 拼写 他 向下 在 班级 .

他是莫娜·桑吉内蒂在课堂上拼写字母给他听的。

[hiː; hi] ['lɜːrnið] [aɪ 'tiː] [wen] ['bɜːni] ['mɪlə] [aʊt] - [dɑːdʒd] [ænd; ənd][aʊt] - [ræn][hɪm; ɪm] [wen] ['rʌniŋ]
He learned it when Berney Miller out - dodged and out - ran him when running
他 学习 它 什么时候 伯尼 磨坊主 出去 - 躲避 和 出去 - 跑 他 什么时候 跑步
[ə'krɔːs] [ɪn] [blæk] [mæn] .
across in Black Man .
穿过 在 黑色的 男人 .

他在《黑人》中被伯尼·米勒躲闪和甩开时学到了这一点。

[ænd; ənd] [wen] [tɪm] ['heɪgən] , [wið; wɪθ] [streɪt] [left] [fɔːr; fər][ðə; ði]'hʌndrədθ,'hʌndrətθ] [taɪm] [tuː; tə]
And when Tim Hagan , with straight left for the hundredth time to
和 什么时候 蒂姆 哈根 , 和 直的 左边 为了 这 百分之一 时间 到
['bliːdɪŋ] [noʊz][ænd; ənd] ['mæŋɡld] [maʊθ] ,
bleeding nose and mangled mouth ,
出血 鼻子 和 残缺不全 嘴 ,

而当蒂姆·哈根第一百次用左直拳击中方流血的鼻子和血肉模糊的嘴巴时，

[ænd; ənd][wið; wɪθ]'fɛvə[r] [riː'tɪərənt] [raɪt] [hʊk] [tuː; tə] ['stʌmək] , [hæd; həd][hɪm; ɪm] [deɪzd] [ænd; ənd]
and with ever reiterant right hook to stomach , had him dazed and
和 和 曾经 重复 正确的 钩 到 胃 , 有 他 茫然 和
[riːlɪŋ] ,
reeling ,
卷轴 ,

然后，他一连串右勾拳击中腹部，把他打得头晕目眩，摇摇晃晃。

[ðə; ði] [breθ] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒbɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz]'læsəreɪtɪd] [lɪps] — was [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər]
the breath whistling and sobbing through his lacerated lips — was no time for
这 气息 吹口哨 和 啜泣 通过 他的 撕裂 嘴唇 — was 不 时间 为了
['sʌkər] [frʌm; frəm] ['pæləs] [ænd; ənd][bæŋk] [ə'kaʊnts] .
succor from palaces and bank accounts .
救助 从 宫殿 和 银行 账户 .

他血肉模糊的嘴唇间发出呜咽和抽泣声——此时此刻，他根本无暇顾及宫殿和银行账户的援助。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [tuː] [legz] , [wið; wɪθ][hɪz; ɪz] [tuː] [fɪsts] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['iːðər] [hiː; hi][ɔːr] [tɪm] .
On his two legs , with his two fists , it was either he or Tim .
在 他的 二 腿 , 和 他的 二 拳头 , 它 曾是 任何一个 他 或者 蒂姆 .

他双腿站立，双拳紧握，要么是他，要么是蒂姆。

[ænd; ənd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt] [ðer; ðər] , [ɪn] [swet] [ænd; ənd] [blʌd] [ænd; ənd]['aɪərn][ʌv; əv][soʊl] ,
And it was right there , in sweat and blood and iron of soul ,
和 它 曾是 正确的 那里 , 在 汗 和 血 和 铁 的 灵魂 ,
[sɪz] [ɪn] [sweɪt] [ænd; ənd] [bloʊd] [ænd; ənd] [aɪərn] [əv] [soʊl] ,
就在那里，在汗水、鲜血和钢铁般的灵魂中，

[ðæt] [jʌŋ] [dɪk] ['lɜːrnið] [haʊ] [nɔːt][tuː; tə] [luːz] [ə; eɪ] ['luːzɪŋ] [faɪt] .
that Young Dick learned how not to lose a losing fight .
那 年轻的 迪克 学习 如何 不是 到 失去 一个 输 斗争 .

年轻的迪克从中学会了如何在必败之战中不败。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ʌp'hɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] ,
It had been uphill from the first blow ,
它 有 到过 上坡 从 这 第一的 吹 ,

从第一击开始，形势就一直很艰难。

[bʌt; bət][hi; hi] [stʌk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ɪn][ðə; ði][end][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ə'gri:d] [ðæt] ['ni:ðər] [kʊd; kəd][best]
but he stuck it out until in the end it was agreed that neither could best
但 他 卡住 它 出去 直到 在 这 结尾 它 曾是 同意 那 两者都不 可以 最好的
[ðə; ði] [ʌðər] ,
the other ,
这 其他 ,

但他坚持了下来，直到最后双方达成一致，认为谁也无法战胜对方。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðɪs] [ə'gri:mənt] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ri:tft] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd][fɜ:rst][leɪn][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd]
although this agreement was not reached until they had first lain on the ground
虽然 这 协议 曾是 不是 达到 直到 他们 有 第一的 莱恩 在 这 地面
[ɪn] ['nɔ:ziə] [ænd; ənd] [ɪg'zɔ:stʃən] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['stri:mɪŋ] [aɪz] [wept] [ðer; ðər][reɪdʒ][ænd; ənd]
in nausea and exhaustion and with streaming eyes wept their rage and
在 恶心 和 疲惫 和 和 流媒体 眼睛 哭泣 他们的 愤怒 和
[dɪ'faɪəns] [æt; ət] [i:tʃ] [ʌðər] .
defiance at each other .
蔑视 在 每个 其他 .

尽管直到他们先是恶心、疲惫地躺在地上，泪流满面地互相表达愤怒和反抗之后，才达成了这项协议。

[ʼæftər] [ðæt] , [ðeɪ] [br'keɪm] [tʃʌmz] [ænd; ənd] [br'twi:n] [ðem; ðəm] [ru:lɪd] [ðə; ði] ['sku:ljɑ:rd] .
After that , they became chums and between them ruled the schoolyard .
后 那 , 他们 成为 朋友们 和 之间 他们 裁决 这 校园 .

之后，他们成了好朋友，两人一起称霸了校园。

[ʼlʌki] [ʼrɪtʃəd] [daɪd][ðə; ði] [seɪm] [mʌnθ] [jʌŋ] [dɪk] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm] ['græmə] [sku:l] .
Lucky Richard died the same month Young Dick emerged from grammar school .
幸运的 理查德 死亡 这 相同的 月 年轻的 迪克 出现 从 语法 学校 .

幸运的理查德去世的那个月，年轻的迪克刚从小学毕业。

[jʌŋ] [dɪk] [wʌz; wəz] [θɜ:r'ti:n] [ʼjɪrɪz] [oʊld] , [wɪð; wɪθ] ['twenti] ['mɪljən] ['dɔ:ləz, 'dɔləz] ,
Young Dick was thirteen years old , with twenty million dollars ,
年轻的 迪克 曾是 十三 年 老的 , 和 二十 百万 美元 ,

年轻的迪克十三岁时，就拥有了两千万美元。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['relatɪv] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld][tu; tə] ['trʌb(ə)l] [hɪm; ɪm] .
and without a relative in the world to trouble him .
和 没有 一个 相对的 在 这 世界 到 麻烦 他 .

而且他在这个世界上没有一个亲人会打扰他。

[hi; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pæləs] [ʌv; əv] ['sɜ:rvənt] , [ə; eɪ] [sti:m] [jɑ:t] , ['steɪblz] ,
He was the master of a palace of servants , a steam yacht , stables ,
他 曾是 这 掌握 的 一个 宫殿 的 仆人 , 一个 蒸汽 游艇 , 马厩 ,

他统领着一座仆人宫殿、一艘蒸汽游艇、马厩.....

[ænd; ənd] , [æz; əz] [wel] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmə] ['pæləs] [daʊn] [ðə; ði] [prɪ'nɪnsələ] [ɪn][ðə; ði]['neɪbə:b] ['kɑ:ləni]
and , as well , of a summer palace down the Peninsula in the nabob colony
和 , 作为 出色地 , 的 一个 夏天 宫殿 向下 这 半岛 在 这 富翁 殖民地

[æt; ət]['menləʊ] .

at Menlo .
在 门洛 .

此外，还有位于半岛南端纳瓦布殖民地门洛的一座夏宫。

[wʌn] [θɪŋ] , ['oʊnli] , [wʌz; wəz][hi; hi] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ] : ['gɑ:diənz] .
One thing , only , was he burdened with : guardians .
一 事物 , 仅有的 , 曾是 他 负担 和 : 守护者 .

他唯一肩负的重担就是：监护人。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['sʌmə] [æftər'nu:n] , [ɪn][ðə; ði][bɪg]['lʌbrerɪ] ,
On a summer afternoon , in the big library ,
在 一个 夏天 下午 , 在 这 大的 图书馆 ,

在一个夏日的午后，在大图书馆里，

[hi:; hi] [ə'tendid] [ðə; ði][fɜ:rst] ['seɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ʌv; əv] ['gɑ:diənz] .

he attended the first session of his board of guardians .
他 参加 这 第一的 会议 的 他的 木板 的 守护者 .

他参加了监护委员会的第一次会议。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ɔ:l] ['eldərli] , [ænd; ənd] [sək'sesf(ə)l] , [ɔ:l]['li:g(ə)l] , [ɔ:l] ['biznəs]

There were three of them , all elderly , and successful , all legal , all business

[ˈkɒmreɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fa:ðər] .

comrades of his father .
同志们 的 他的 父亲 .

他们共有三人，年纪都很大，事业有成，都是合法人士，也是他父亲的商业伙伴。

[ˈdɪks] [ɪm'preɪ(ə)n] , [æz; əz] [ðei] [ɪk'spleɪnd] [θɪŋz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz] [ðæt] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðei]

Dick's impression , as they explained things to him , was that , although they

[ment] [wel] ,

meant well ,
意思是 出色地 ,

迪克听他们解释后，感觉虽然他们的出发点是好的，

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ]['kɑ:n,tæktz, 'kɑ:n,tæks][wið; wiθ][ðem; ðəm] .

he had no contacts with them .
他 有 不 联系方式 和 他们 .

他与他们没有任何联系。

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] , [ðer; ðər] ['bɔɪhʊd] [wʌz; wəz] [tu:] [fɑ:r][br'haɪnd][ðem; ðəm] .

In his judgment , their boyhood was too far behind them .
在 他的 判断 , 他们的 童年 曾是 也 远的 在后面 他们 .

在他看来，他们的童年时代已经过去太久了。

[br'saɪdʒ] [ðæt] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['pæt(ə)nt] [ðæt] [hɪm; ɪm] , [ðə; ði] [pər'tɪkjələr] [bɔɪ] [ðei] [wɜ:r; wər][soʊ] [mʌt]

Besides that , it was patent that him , the particular boy they were so much

[kən'sɜ:rnd] [wið; wiθ] ,

concerned with ,
担心的 和 ,

除此之外，显而易见的是，他们如此关注的那个男孩，就是他。

[ðei] [dɪd][nɑ:t] [ʌndər'stænd] [æt; ət][ɔ:l] .

they did not understand at all .
他们 做过 不是 理解 在 全部 .

他们完全没听懂。

[fɜ:rðər'mɔ:ɹ] ,

Furthermore ,
此外 ,

此外，

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃɒr] [wei] [hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn]['pɜ:rs(ə)n][ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] ['fɪtɪd]

in his own sure way he decided that he was the one person in the world fitted

[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][best][fɔ:r; fər] [hɪm'self] .

to know what was best for himself .
到 知道 什么 曾是 最好的 为了 他自己 .

他以自己笃定的方式认定，他是世界上唯一一个最适合知道自己什么才是最好的人。

[ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] [meɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [spiːtʃ] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪk] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][əˈlɜːrt][ænd; ɐnd]
Mr . Crockett made a long speech , to which Dick listened with alert and
先生 . 克罗克特 制成 一个 长的 演讲 , 到 哪个 迪克 听着 和 警报 和
[brɪˈkʌmɪŋ] [əˈtenʃ(ə)n] ,
becoming attention ,
成为 注意力 ,

克罗克特先生发表了一篇长篇演讲，迪克全神贯注、认真地听着。

[ˈnɔːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [wenˈevər] [hiː; hi][wʌz; wəz][dəˈrektli; daɪˈrektli] [əˈdrest] [ɔːr] [əˈpiːld] [tuː; tə] .
nodding his head whenever he was directly addressed or appealed to .
点头 他的 头 每当 他 曾是 直接地 已解决 或者 上诉 到 .

每当有人直接和他说话或向他求助时，他都会点头。

[ˈmesərz] . [ˈdeɪvɪdsən][ænd; ɐnd][ˈslɔːkəm][ˈɔːlsou][hæd; həd][ðer; ðər] [seɪ] [ænd; ɐnd][wɜːr; wər] [ˈtriːtɪd] [wɪð; wɪθ]
Messrs . Davidson and Slocum also had their say and were treated with
先生们 . 戴维森 和 斯洛克姆 还 有 他们的 说 和 是 治疗 和

[ˈiːkwəl] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] .
equal consideration .
平等的 考虑 .

戴维森先生和斯洛克姆先生也发表了意见，并受到了同等的重视。

[əˈmʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [dɪk] [ˈlɜːrniɪd] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈstɜːrliŋ] , [ˈʌpraɪt] [mæn][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər][hæd; həd]
Among other things , Dick learned what a sterling , upright man his father had
之中 其他 事物 , 迪克 学习 什么 一个 英镑 , 直立 男人 他的 父亲 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

除此之外，迪克还了解到他的父亲是一位多么正直、高尚的人。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][ˈproʊgræm] [ɔːˈredi] [dɪˈsaɪdɪd][əˈpɑːn][baɪ][ðə; ði] [θriː] [ˈdʒent(ə)lmən] [wɪtʃ] [wʊd] [meɪk]
and the program already decided upon by the three gentlemen which would make
和 这 程序 已经 决定 之上 经过 这 三 先生们 哪个 会 制作
[hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈstɜːrliŋ] [ænd; ɐnd] [ˈʌpraɪt] [mæn] .
him into a sterling and upright man .
他 进入 一个 英镑 和 直立 男人 .

三位先生已经制定了一套方案，旨在将他培养成一个正直善良的人。

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər][kwɔːt] [dʌn] , [dɪk] [tʊk] [aɪˈtiː][əˈpɑːn][hɪmˈself] [tuː; tə] [seɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [θɪŋz] .
When they were quite done , Dick took it upon himself to say a few things .
什么时候 他们 是 相当 完毕 , 迪克 采取 它 之上 他自己 到 说 一个 很少 事物 .

事情结束后，迪克自告奋勇地说了几句话。

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔːt] [aɪˈtiː][ˈoʊvər] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] , “ [ænd; ɐnd][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][aɪ][æɪ; jæl][goʊ]
“ **I have thought it over , ” he announced , “ and first of all I shall go**
“ 我 有 想法 它 超过 , “ 他 宣布 , “ 和 第一的 的 全部 我 将 去
[ˈtrævliŋ] . “
traveling . ”
旅行 . “

“我已经考虑过了,”他宣布道,“首先我要去旅行。”

“ [ðæt] [wɪl] [kʌm] [ˈæftərwərd] , [maɪ] [bɔɪ] , ” [ˈmɪstər] . [ˈslɔːkəm] [ɪkˈspleɪnd] [ˈsuːðɪŋli] .
“ **That will come afterward , my boy , ” Mr . Slocum explained soothingly .**
“ 那 将要 来 之后 , 我的 男生 , “ 先生 . 斯洛克姆 解释 舒缓地 .

“孩子，那以后就会发生了,”斯洛克姆先生安慰地解释道。

“ [wen] — say — when [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈredi] [tuː; tə][ˈentər][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] .
“ **When — say — when you are ready to enter the university .**
“ 什么时候 — say — when 你 是 准备好 到 进入 这 大学 .

“当你——比如说——当你准备好进入大学的时候。”

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'brɔ:d] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] . . .
At that time a year abroad would be a very good thing . . .
在 那 时间 一个 年 国外 会 是 一个 非常 好的 事物 . . .
那时候出国一年会是件非常好的事.....

[ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [θɪŋ] [ɪn'di:d] . "
a very good thing indeed . "
一个 非常 好的 事物 的确 . "
这的确是一件非常好的事。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] [vɒləntiəd] ['kwɪkli] ,
" Of course , " Mr . Davidson volunteered quickly ,
" 的 课程 , " 先生 : 戴维森 自愿 迅速地 ,
"当然可以,"戴维森先生立即自告奋勇地说道。

['hævɪŋ] ['noʊtɪd][ðə; ði] [ə'noɪd] [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [lædz] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'kɔ:nʃəs] [fɜ:rm] -
having noted the annoyed light in the lad's eyes and the unconscious firm -
拥有 著名的 这 恼怒 光 在 这 小伙子的 眼睛 和 这 无意识 公司 -
['drɔ:ɪŋ] [ænd; ənd] ['setɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps] ,
drawing and setting of the lips ,
绘画 和 环境 的 这 嘴唇 ,
注意到男孩眼中恼怒的神色, 以及他下意识地紧抿双唇的动作,

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ju:; jʊ][kʊd; kəd][du:][sʌm; səm] ['trævlɪŋ] , [ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] [ə'maʊnt]
" of course , in the meantime you could do some traveling , a limited amount
" 的 课程 , 在 这 与此同时 你 可以 做 一些 旅行 , 一个 有限的 数量
[ʌv; əv] ['trævlɪŋ] ,
of traveling ,
的 旅行 ,
当然, 在此期间, 你也可以进行一些旅行, 但旅行量要有限。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第3/20页

[ˈdʊrɪŋ] [jɔː; jər] [sku:l] [vəˈkeɪʃənz] .
during your school vacations .
期间 你的 学校 假期 .

在你的学校假期期间。

[aɪ][ˌeɪˈem] [fɔː] [maɪ] [ˈfeləʊ] [ˈgɑːdiənz] [wɪl] [əˈɡriː] — under [ðə; ði][ˈprɑːpər] [ˈmænɪdʒmənt] [ænd; ənd]
I am sure my fellow guardians will agree — under the proper management and
我 是 当然 我的 同伴 守护者 将要 同意 — under 这 恰当的 管理 和
[ˈseɪfɡɑːrdɪŋ] ,
safeguarding ,
保障 ,

我相信其他监护人也会同意——在适当的管理和保护下，

[ʌv; əv] [kɔːrs] — that [sʌtʃ] [ˈbɪts][ʌv; əv][ˈtræv(ə)] [ˈsændwɪdʒd] [bɪˈtwiːn] [jɔː; jər] [sku:l] - [tɜːrmz] , [wʊd]
of course — that such bits of travel sandwiched between your school - terms , would
的 课程 — that 这样的 比特 的 旅行 夹心 之间 你的 学校 - 条款 , 会
[biː; bi][ədˈvaɪzəb(ə)][ænd; ənd] [benɪˈfɪ(ə)] . “
be advisable and beneficial . “
是 建议 和 有利 . “

当然——在学期之间安排这样的短途旅行是明智且有益的。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪˈem] [wɜːrθ] ?
“ How much did you say I am worth ?
” 如何 很多 做过 你 说 我 是 值得 ?

“你刚才说我值多少钱？ ”

“ [dɪk] [æskt] [wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ɪˈreləvəns] .
“ Dick asked with apparent irrelevance .
” 迪克 问 和 明显 无关紧要 .

迪克问道，语气似乎毫无关联。

“ [ˈtwenti] [ˈmɪljənz] — at [ə; eɪ][moʊst] [kənˈsɜːrvətɪv] [ˈestɪmət; ˈestɪmeɪt] — that [ɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][sʌm; səm] ,
“ Twenty millions — at a most conservative estimate — that is about the sum ,
” 二十 百万 — at 一个 最多 保守的 估计 — that 是 关于 这 和 ,
[ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] [ˈænsər] [ˈprɑːmptli] .
“ Mr . Crockett answered promptly .
” 先生 . 克罗克特 回答 及时 .

“保守估计，大概就是两千万，”克罗克特先生立即回答道。

“ [səˈpoʊz] [aɪ] [sed] [raɪt] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz] !
“ Suppose I said right now that I wanted a hundred dollars !
” 认为 我 说 正确的 现在 那 我 通缉 一个 百 美元 !

“假设我现在说我想要一百美元！ ”

“ [dɪk] [went] [ɑːn] .
“ Dick went on .
” 迪克 去 在 .

迪克继续说道。

“ [waɪ] — er — ahem .
“ Why — er — ahem .
” 为什么 — er — ahem .

“为什么——呃——咳咳。

“ [ˈmɪstər] . [ˈsləʊkəm] [lʊkt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈgaɪd(ə)ns] .
“ **Mr Slocum looked about him for guidance** .
“ 先生 . 斯洛克姆 看起来 关于 他 为了 指导 .

斯洛克姆先生环顾四周，寻求指引。

“ [wiː; wi] [wʊd] [biː; bi] [kəmˈpeld] [tuː; tə] [æsk] [wʌt] [juː; jʊ] [ˈwaːntɪd] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] , “ [ˈænsər] [ˈmɪstər] .
“ **We would be compelled to ask what you wanted it for** , “ **answered Mr** .
“ 我们 会 是 被迫 到 问 什么 你 通缉 它 为了 , “ 回答 先生 .
[ˈkrɒkɪt] .
Crockett .
克罗克特 .

“我们不得不问问你想要它做什么用，”克罗克特先生回答道。

“ [ænd; ænd] [səˈpəʊz] , “ [dɪk] [sed] [ˈveri] [ˈsləʊli] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] [ˈskwerli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [aɪz] ,
“ **And suppose** , “ **Dick said very slowly** , **looking Mr** . **Crockett squarely in the eyes** ,
“ 和 认为 , “ 迪克 说 非常 缓慢地 , 寻找 先生 . 克罗克特 完全 在 这 眼睛 ,
“假设，”迪克缓缓说道，直视着克罗克特先生的眼睛，

“ [səˈpəʊz] [aɪ] [sed] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈsaːri] ,
“ **suppose I said that I was very sorry** ,
“ 认为 我 说 那 我 曾是 非常 对不起 ,
“假设我说我非常抱歉，

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [dɪd] [nɔːt] [ker] [tuː; tə] [seɪ] [wʌt] [aɪ] [ˈwaːntɪd] [aɪ ˈtiː] [fɔːr; fər] ? “
but that I did not care to say what I wanted it for ? “
但 那 我 做过 不是 关心 到 说 什么 我 通缉 它 为了 ? “
但我却不愿说出我想要它做什么？

“ [ðen] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [get] [aɪ ˈtiː] ,
“ **Then you wouldn't get it** ,
“ 然后 你 不会 得到 它 ,
“那你就不会明白了。”

“ [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] [sed] [soʊ] [ɪˈmiːdiətli] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈtestɪnəs] [ænd; ænd]
“ **Mr** . **Crockett said so immediately that there was a hint of testiness and**
“ 先生 . 克罗克特 说 所以 立即地 那 那里 曾是 一个 暗示 的 易怒 和
[snæp] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈmænər] .
snap in his manner .
折断 在 他的 方式 .

克罗克特先生说得如此直接，语气中带着一丝不耐烦和急躁。

[dɪk] [ˈnɔːdəd, ˈnɔːdɪd] [ˈsləʊli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈletɪŋ] [ðə; ðɪ] [ɪnfərˈmeɪ(ə)n] [sɪŋk] [ɪn] .
Dick nodded slowly , **as if letting the information sink in** .
迪克 点头 缓慢地 , 作为 如果 出租 这 信息 下沉 在 .
迪克缓缓点头，仿佛在消化这些信息。

“ [bʌt; bət] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [maɪ] [bɔɪ] , “ [ˈmɪstər] . [ˈsləʊkəm] [tʊk] [ʌp] [ˈheɪstɪli] ,
“ **But** , **of course** , **my boy** , “ **Mr** . **Slocum took up hastily** ,
“ 但 , 的 课程 , 我的 男生 , “ 先生 . 斯洛克姆 采取 向上 草草 ,
“当然，我的孩子，”斯洛克姆先生连忙说道，

“ [juː; jʊ] [ʌndərˈstænd] [juː; jʊ] [aːr; ər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [ˈhænd(ə)l] [ˈmʌni] [jet] .
“ **you understand you are too young to handle money yet** .
“ 你 理解 你 是 也 年轻的 到 处理 钱 然而 .
“你明白你还太年轻，不能管理金钱。”

[wiː; wi] [mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [ðæt] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] . “
We must decide that for you . “
我们 必须 决定 那 为了 你 . “

我们必须替你做决定。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [aɪ] [kɑ:nt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['penɪ] [wɪ'dəʊt] [jɔ:; jər] [pər'mɪʃ(ə)n] ? ”
“ You mean I can't touch a penny without your permission ? ”
“ 你 意思是 我 不能 触碰 一个 一分钱 没有 你的 允许 ？ ”
“ 你的意思是说，没有你的允许，我连一分钱都不能碰吗？ ”

“ [nɑ:t] [ə; eɪ] ['penɪ] , ” ['mɪstər] . ['krɒkɪt] [snæpt] .
“ Not a penny , ” Mr . Crockett snapped .
“ 不是 一个 一分钱 , ” 先生 : 克罗克特 啪啪 :
“ 一分钱也不给，”克罗克特先生厉声说道。

[dɪk] ['hɑ:dəd, 'hɑ:dɪd][hɪz; ɪz] [hed] ['θɔ:tfəli] [ænd; ənd] ['mɜ:mɜ:d] , “ [oʊ] , [aɪ] [si:] . ”
Dick nodded his head thoughtfully and murmured , “ Oh , I see . ”
迪克 点头 他的 头 深思熟虑 和 低声说道 , “ 哦 , 我 看 : ”
迪克若有所思地点了点头，低声说道：“哦，我明白了。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ænd; ənd] [kwɔ:t] ['hætʃ(ə)rəli] , [aɪ 'ti:] [wʊd] ['oʊnli][bi:; bi] [fer] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
“ Of course , and quite naturally , it would only be fair , you know ,
“ 的 课程 , 和 相当 自然 , 它 会 仅有的 是 公平的 , 你 知道 ,
“ 当然，这很自然，也是公平的，你知道的。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [smɔ:l] [ə'laʊəns] [fɔ:r; fər][jɔ:; jər]['pɜ:rsən(ə)] ['spendɪŋ] , “ ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən]
you will have a small allowance for your personal spending , ” Mr . Davidson
你 将要 有 一个 小的 津贴 为了 你的 个人的 开支 , “ 先生 : 戴维森
[sed] .
said .
说 :
“ 你将获得少量个人开支津贴，”戴维森先生说。

“ [seɪ] , [ə; eɪ]['dɑ:lər] , [ɔ:r] , [pər'hæps] , [tu:] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] , [ə; eɪ] [wi:k] .
“ Say , a dollar , or , perhaps , two dollars , a week .
“ 说 , 一个 美元 , 或者 , 也许 , 二 美元 , 一个 星期 :
“ 比如说，每周一美元，或者两美元。

[æz; əz][ju:; jʊ] [groʊ] ['oʊldər] [ðɪs] [ə'laʊəns] [wɪl] [bi:; bi] [ɪn'kri:st] .
As you grow older this allowance will be increased .
作为 你 生长 老 这 津贴 将要 是 增加 :
随着年龄增长，这笔零花钱也会增加。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['twenti] - [wʌn] , ['daʊtɪʃli] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['fəli] ['kwɔ:lɪfaɪd] —
And by the time you are twenty - one , doubtlessly you will be fully qualified —
和 经过 这 时间 你 是 二十 - 一 , 毫无疑问 你 将要 是 完全 合格的 —
with [əd'vaɪs] ,
with advice ,
with 建议 ,
到你二十一岁时，无疑你将完全胜任——在获得建议后，

[ʌv; əv] [kɔ:rs] — to ['hænd(ə)l][jɔ:; jər] [oʊn] [ə'ferz] . “
of course — to handle your own affairs . ”
的 课程 — to 处理 你的 自己的 事务 : “
当然——你自己处理好自己的事情。”

“ [ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [aɪ][eɪ 'em] ['twenti] - [wʌn][maɪ] ['twenti] ['mɪljən] ['wʊdnt] [baɪ] [em 'i:][ə; eɪ] ['hʌndrəd]
“ And until I am twenty - one my twenty million wouldn't buy me a hundred
“ 和 直到 我 是 二十 - 一 我的 二十 百万 不会 买 我 一个 百
['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][tu:; tə][du:][æz; əz][aɪ] [pli:z] [wɪð; wɪθ] ?
dollars to do as I please with ?
美元 到 做 作为 我 请 和 ?
“在我二十一岁之前，我的两千万也买不到一百美元让我随意支配？”

“ [dɪk] ['kwɪərɪd] ['veri] [sʌb'du:ɪdli] .
“ Dick queried very subduedly .
“ 迪克 查询 非常 低调地 :
迪克低声问道。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə] [kəˈrɑːbəreɪt] [ɪn] [ˈsuːðɪŋ] [freɪzɪz] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [weɪvd] [tuː; tə]
Mr . Davidson started to corroborate in soothing phrases , but was waved to
先生 . 戴维森 开始 到 证实 在 舒缓 短语 , 但 曾是 挥手 到
[sailəns] [baɪ] [dɪk] , [huː] [kənˈtɪnjuːd] :
silence by Dick , who continued :
沉默 经过 迪克 , WHO 持续 :

戴维森先生开始用安抚的语气附和，但迪克挥手示意他安静，然后继续说道：

" [æz; əz][aɪ] [ʌndərˈstænd] [aɪ ˈtiː] , [wətˈevər] [ˈmʌni] [aɪ][ˈhænd(ə)] [wɪl] [biː; bi][baɪ] [əˈɡriːmənt] [brɪˈtwiːn]
As I understand it , whatever money I handle will be by agreement between
" 作为 我 理解 它 , 任何 钱 我 处理 将要 是 经过 协议 之间
[ðə; ði] [fɔːr] [ʌv; əv][juː ˈes] ?
the four of us ?
这 四 的 我们 ?

“据我了解，我经手的任何款项都将由我们四个人协商一致后决定？”

" [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈɡɑːdiənz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
The Board of Guardians nodded .
" 这 木板 的 守护者 点头 .
监护委员会点了点头。

" [ðæt] [ɪz] , [wətˈevər] [wiː; wi] [əˈɡriː] , [ɡooz] ?
That is , whatever we agree , goes ?
" 那 是 , 任何 我们 同意 , 去 ?
也就是说，我们达成的任何协议都有效？

" [əˈɡen] [ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv] [ˈɡɑːdiənz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
Again the Board of Guardians nodded .
" 再次 这 木板 的 守护者 点头 .
“监护委员会再次点头。”

" [wel] , [aɪd] [laɪk] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [raɪt] [naʊ] , " [dɪk] [əˈnaʊnst] .
Well , I'd like to have a hundred right now , Dick announced .
" 出色地 , ID 喜欢 到 有 一个 百 正确的 现在 , " 迪克 宣布 .
“嗯，我现在就想要一百个，”迪克宣布道。

" [wʌt] [fɔːr; fər] ?
What for ?
" 什么 为了 ?
“做什么的？”

" [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] [diˈmɑːndɪd] .
Mr . Crockett demanded .
" 先生 . 克罗克特 要求 .
克罗克特先生质问道。

" [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [ˈtelɪŋ] [juː; jʊ] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [lædz] [ˈstedi] [ˈænsər] .
I don't mind telling you , was the lad's steady answer .
" 我 不 头脑 讲述 你 , " 曾是 这 小伙子的 稳定的 回答 .
“我不介意告诉你，”男孩沉稳地回答道。

" [tuː; tə][ɡoo] [ˈtrævɪŋ] . "
To go traveling . "
" 到 去 旅行 . "
“去旅行。”

" [juːl] [ɡoo][tuː; tə][bed][æt; ət] [eɪt] : [ˈθɜːrti] [ðɪs] [iːvɪŋ] , " [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] [rɪˈtɔːtɪd] .
You'll go to bed at eight : thirty this evening , Mr . Crockett retorted .
" 你会 去 到 床 在 八 : 三十 这 晚上 , " 先生 . 克罗克特 反驳 .
“你今晚八点半就得睡觉，”克罗克特先生反驳道。

“ [ænd; ənd][ju:; jɒ][dəʊnt][get] ['eni] ['hʌndrəd] .
“ And you don't get any hundred .
“ 和 你 不 得到 任何 百 .

“而且你也拿不到一百块。”

[ðə; ði]['leɪdi][wi:; wi][spu:k][tu:; tə][ju:; jɒ][ə'baʊt] [wɪl] [bi:; bi] [hɪr] [bɪ'fɔ:r] [sɪks] .
The lady we spoke to you about will be here before six .
这 女士 我们 辐 到 你 关于 将要 是 这里 前 六 .

我们之前跟你提到的那位女士会在六点到。

[fɪ:; fɪ][ɪz][tu:; tə][hæv; həv] , [æz; əz][wi:; wi] [ɪk'spleɪnd] , ['deɪli] [ænd; ənd] ['aʊərli] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ju:; jɒ] .
She is to have , as we explained , daily and hourly charge of you .
她 是 到 有 , 作为 我们 解释 , 日常的 和 每小时 收费 的 你 .

正如我们之前解释过的，她将负责你每天和每小时的事务。

[æt; ət][sɪks] - ['θɜ:rti] , [æz; əz][ju:ʒuəl] , [ju:; jɒ] [wɪl] [daɪn] ,
At six - thirty , as usual , you will dine ,
在 六 - 三十 , 作为 通常 , 你 将要 用餐 ,

六点半，照常用餐。

[ænd; ənd][fɪ:; fɪ] [wɪl] [daɪn][wɪð; wɪθ][ju:; jɒ][ænd; ənd] [si:] [ju:; jɒ][tu:; tə][bed] .
and she will dine with you and see you to bed .
和 她 将要 用餐 和 你 和 看 你 到 床 .

她会陪你吃饭，并送你上床睡觉。

[æz; əz][wi:; wi][təʊld][ju:; jɒ] ,
As we told you ,
作为 我们 讲述 你 ,

正如我们之前告诉你们的，

[fɪ:; fɪ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [sɜ:rɪv] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mʌðər] [tu:; tə][ju:; jɒ] — see [ðæt] [jɔr; jər] [ɪrɪz]
she will have to serve the place of a mother to you — see that your ears
她 将要 有 到 服务 这 地方 的 一个 母亲 到 你 — see 那 你的 耳朵
[ɑ:r; ər] [kli:n] ,
are clean ,
是 干净的 ,

她将扮演母亲的角色来照顾你——注意你的耳朵要干净。

[jɔr; jər] [nek] [wa:ʃt] — “
your neck washed — “
你的 脖子 洗过 — “

你的脖子洗干净了——”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][get][maɪ] ['sætərdeɪ] [naɪt] [bəθ] , “ [dɪk] ['æmplɪfaɪd] ['mi:kli] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
“ And that I get my Saturday night bath , “ Dick amplified meekly for him .
“ 和 那 我 得到 我的 周六 夜晚 洗澡 , “ 迪克 放大 温顺地 为了 他 .

“而且我周六晚上还能洗个澡，”迪克温顺地替他补充道。

“ [prɪ'saɪsli] . “
“ Precisely . “
“ 恰恰 . “

“恰恰。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ɑ:r; ər][ju:; jɒ] — am [aɪ] — paying [ðə; ði]['leɪdi][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] ['sɜ:rɪsɪz] ?
“ How much are you — am I — paying the lady for her services ?
“ 如何 很多 是 你 — am 我 — paying 这 女士 为了 她 服务 ?

“你——或者我——付给这位女士多少钱作为她的服务费？”

“ [dɪk] [ˈkwestʃənd] [ɪn][ðə; ði] [ˌdɪskənˈsɜːrtɪŋ] , [tænˈdʒenʃ(ə)l] [wei] [ðæt] [wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [həˈbɪtʃuəl] [tuː; tə]
“ **Dick questioned in the disconcerting , tangential way that was already habitual to**
“ 迪克 被质问 在 这 令人不安 , 切线 方式 那 曾是 已经 习惯性的 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

迪克用他惯常的那种令人不安的、离题万里的方式问道：

[æz; əz][hɪz; ɪz] [skuːl] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [ˈtiːtʃəz] [hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə][ðer; ðər][kɔːst] .
as his school companions and teachers had learned to their cost .
作为 他的 学校 同伴 和 教师 有 学习 到 他们的 成本 .

他的同学和老师们都为此付出了惨痛的代价。

[ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [fɔːr; fər] [pɔːz] .
Mr . Crockett for the first time cleared his throat for pause .
先生 . 克罗克特 为了 这 第一的 时间 已清除 他的 喉 为了 暂停 .

克罗克特先生第一次清了清嗓子，停顿了一下。

“ [aɪm] [ˈpeɪɪŋ] [hɜːr; hər] , [eɪnt] [aɪ] ?
“ **I'm paying her , ain't I ?**
“ 我是 付费 她 , 不是 我 ?

“是我付钱给她的，对吧？ ”

“ [dɪk] [prɒdɪd] .
“ **Dick prodded** .
“ 迪克 催促 .

迪克追问道。

“ [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtwenti] [ˈmɪljən] , [juː; jʊ] [noʊ] . ”
“ **Out of the twenty million , you know .** ”
“ 出去 的 这 二十 百万 , 你 知道 . ”

“你知道，那两千万人里。”

“ [ðə; ði] [spɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈsləʊkəm][ɪn][æn; ən][əˈsaɪd] .
“ **The spit of his father , ” said Mr . Slocum in an aside .**
“ 这 吐 的 他的 父亲 , ” 说 先生 . 斯洛克姆 在 一个 旁边 .

“他父亲的唾沫，”斯洛克姆先生私下说道。

“ [ˈmɪsɪz] . [sʌmɜːstoʊn] , [ðə; ði] [ˈleɪdi][æz; əz][juː; jʊ] [ɪˈlekt] [tuː; tə][kɔːl] [hɜːr; hər] , [rəˈsiːvz, rɪˈsiːvz, riˈsiːvz][wʌn]
“ **Mrs . Summerstone , the lady as you elect to call her , receives one**
“ 太太 . 夏石 , 这 女士 作为 你 选 到 称呼 她 , 接收 一
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ə; eɪ] [mʌnθ] ,
hundred and fifty a month ,
百 和 五十 一个 月 ,

“萨默斯通夫人，或者你选择称呼她为女士，每月收入一百五十美元，

[ˌeɪtiːn] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [raʊnd] [sʌm; səm] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] .
eighteen hundred a year in round sum , ” said Mr . Crockett .
十八 百 一个 年 在 圆形的 和 , ” 说 先生 . 克罗克特 .

“一年大约一千八百，”克罗克特先生说。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [weɪst] [ʌv; əv] [ˈpɜːrfɪktli] [gʊd] [ˈmʌni] , ” [dɪk] [saɪd] .
“ **It's a waste of perfectly good money , ” Dick sighed .**
“ 它是 一个 浪费 的 完美 好的 钱 , ” 迪克 叹了口气 .

“这简直是浪费钱，”迪克叹了口气。

“ [ænd; ənd] [bɔːrd] [ænd; ənd] [ˈlɑːdʒɪŋ] [θroʊn] [ɪn] !
“ **And board and lodging thrown in !**
“ 和 木板 和 住宿 抛掷 在 !

“还包食宿！ ”

” [hi:; hi] [stʊd] [ʌp] — not [ðə; ði][bɔ:rn] [ə'ristəkræt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʒenə'eɪʃənz] ,
“ He stood up — not the born aristocrat of the generations ,
” 他 站立 向上 — not 这 出生 贵族 的 这 几代人 ,
“他站了起来——他并非世代相传的贵族,

[bʌt; bət][ðə; ði] [riəd] [ə'ristəkræt] [ʌv; əv] [θɜ:r'ti:n] [ˈjɪrɪz] [ɪn][ðə; ði][nɑ:b] [hɪl] [ˈpæləs] .
but the reared aristocrat of thirteen years in the Nob Hill palace .
但 这 饲养 贵族 的 十三年 在 这 诺布 爬坡道 宫殿 .
但他却是在诺布山宫殿里生活了十三年的贵族子弟。

[hi:; hi] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmænər] [ðæt][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈgɑ:diənz] [left][ðer; ðər] [ˈleðər]
He stood up with such a manner that his Board of Guardians left their leather
他 站立 向上 和 这样的 一个 方式 那 他的 木板 的 守护者 左边 他们的 皮革
[tʃerz] [tu:; tə][stænd][ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
chairs to stand up with him .
椅子 到 站立 向上 和 他 .
他起身时的姿态如此庄重，以至于他的理事会成员都离开皮椅，和他一起站了起来。

[bʌt; bət][hi:; hi] [stʊd] [ʌp][æz; əz][noʊ][lɔ:rd] [ˈfɒntlɜ:,ɹɪ] [ˈevər] [stʊd] [ʌp] ; [fɔ:r; fər][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]
But he stood up as no Lord Fauntleroy ever stood up ; for he was a
但 他 站立 向上 作为 不 主 方特勒罗伊 曾经 站立 向上 ; 为了 他 曾是 一个
[ˈmɪksər] .
mixer .
混合器 .
但他站起来的样子，是方特罗伊勋爵从未有过的；因为他是个交际花。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈnɑ:lɪdʒ] [ðæt][ˈhju:mən][laɪf][wʌz; wəz] [ˈmeni] - [feɪst] [ænd; ənd] [ˈmeni] - [pleɪst] .
He had knowledge that human life was many - faced and many - placed .
他 有 知识 那 人类 生活 曾是 许多 - 面对 和 许多 - 放置 .
他明白人生是多面的，涉及很多方面。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [speld] [daʊn] [baɪ][ˈmoʊnə] [sɑ:ŋi:'netɪ] .
Not for nothing had he been spelled down by Mona Sanguinetti .
不是 为了 没有什么 有 他 到过 拼写 向下 经过 莫娜 桑吉内蒂 .
他被莫娜·桑吉内蒂施了魔法并非毫无缘由。

[nɑ:t][fɔ:r; fər] [ˈnʌθɪŋ] [hæd; həd][hi:; hi] [fɔ:t] [tɪm] [ˈheɪgən][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈstændstɪl] [ænd; ənd] , [si: 'oʊ] -
Not for nothing had he fought Tim Hagan to a standstill and , co -
不是 为了 没有什么 有 他 战斗 蒂姆 哈根 到 一个 停顿 和 , 合作 -
[ˈi:kwəl] ,
equal ,
平等的 ,
他与蒂姆·哈根打成平手并非偶然，两人势均力敌。

[ru:ld] [ðə; ði] [ˈsku:ljɑ:rd] [ru:st] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
ruled the schoolyard roost with him .
裁决 这 校园 栖息地 和 他 .
他和他一起称霸校园。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [bɜ:θ] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][ɡoʊld] - [əd'ventʃər] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rti] - [naɪn] .
He was birthed of the wild gold - adventure of Forty - nine .
他 曾是 出生 的 这 荒野 金子 - 冒险 的 四十 - 九 .
他诞生于1949年那场疯狂的淘金冒险之中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [riəd] [ə'ristəkræt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈgræmər] - [sku:l] - [treɪnd] [ˈdeməkræt] .
He was a reared aristocrat and a grammar - school - trained democrat .
他 曾是 一个 饲养 贵族 和 一个 语法 - 学校 - 受过训练 民主党人 .
他出身贵族，却接受过文法学校教育，是一位民主主义者。

[hi:; hi] [nu:] , [ɪn][hɪz; ɪz] [prɪ'koʊjəs] [ɪmə'tʃər] [wei] , [ðə; ði] [dɪfə'renʃi'eɪʃn] [bɪ'twi:n] [kæst] [ænd; ənd]
He knew , in his precocious immature way , the differentiations between caste and
他 知道 , 在 他的 早熟 不成熟 方式 , 这 差异 之间 种姓 和
[mæs] ; [ænd; ənd] , [br'hænd][aɪ 'ti:][ɔ:l] ,
mass ; and , behind it all ,
大量的 ; 和 , 在后面 它 全部 ,

他以早熟而不成熟的方式，懂得种姓和大众之间的区别；而这一切的背后，

[hi:; hi][wʌz; wəz] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['kwaɪət] ['ʃʊrəti] [ʌv; əv]
he was possessed of a will of his own and of a quiet surety of
他 曾是 拥有 的 一个 将要 的 他的 自己的 和 的 一个 安静的 保证 的
[self] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn.kɑ:mpri'hensəb(ə)] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] ['eldərli] ['dʒent(ə)lmən] [hu:] [hæd; həd] [bɪn]
self that was incomprehensible to the three elderly gentlemen who had been
自己 那 曾是 难以理解 到 这 三 老年 先生们 WHO 有 到过
[ˈɡɪv(ə)n] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['destəni] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd] [pledʒd] [ðəm'selvz]
given charge of his and his destiny and who had pledged themselves
给定 收费 的 他的 和 他的 命运 和 WHO 有 承诺 他们自己
[tu:; tə] [ɪn'kri:s] [hɪz; ɪz] ['twenti] ['mɪljənz] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][hɪm; ɪm][ɪn][ðər; ðər] [oʊn]
to increase his twenty millions and make a man of him in their own
到 增加 他的 二十 百万 和 制作 一个 男人 的 他 在 他们的 自己的
[kəm'pɑ:zət] ['ɪmɪdʒ] .
composite image .
合成的 图像 .

他拥有自己的意志和沉稳的自信，这对于受托掌管他及其命运的三位老先生来说是难以理解的，这三位老先生发誓要让他积累两千万财富，并按照他们自己的设想把他培养成一个成功人士。

“ [θæŋk] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər][jʊr; jər] ['kaɪndnəs] , ” [jʌŋ] [dɪk] [sed] ['dʒen(ə)rəli][tu:; tə][ðə; ði] [θri:] .
“ **Thank you for your kindness , ” Young Dick said generally to the three .**
” 感谢 你 为了 你的 仁慈 , ” 年轻的 迪克 说 一般来说 到 这 三 .
“谢谢你们的好意，”小迪克对三人说道。

“ [aɪ] [ges] [wi:l] [get] [ə'lɔ:ŋ] [ɔ:l] [raɪt] .
“ **I guess we'll get along all right .**
” 我 猜测 出色地 得到 沿着 全部 正确的 .

我想我们应该能相处得很好。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðæt] ['twenti] ['mɪljənz] [ɪz] [maɪn] ,
Of course , that twenty millions is mine ,
的 课程 , 那 二十 百万 是 矿 ,

当然，那两千万是我的。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔ:rs] [ju:v] [ɡɑ:t][tu:; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][em 'i:] ,
and of course you've got to take care of it for me ,
和 的 课程 你已经 得到 到 拿 关心 的 它 为了 我 ,

当然，你得帮我处理好这件事。

['si:ɪŋ] [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪznəs] — “
seeing I know nothing of business — ”
看到 我 知道 没有什么 的 商业 — ”

因为我对生意一窍不通——”

“ [ænd; ənd] [wi:l] [ɪn'kri:s] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [maɪ] [bɔɪ] , [wi:l] [ɪn'kri:s] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][ɪn] [seɪf] ,
“ **And we'll increase it for you , my boy , we'll increase it for you in safe ,**
” 和 出色地 增加 它 为了 你 , 我的 男生 , 出色地 增加 它 为了 你 在 安全的 ,
“我们会为你增加收入，孩子，我们会安全地为你增加收入。”

[kən'sɜ:rvətɪv] [weɪz] , “ ['mɪstər] . ['sləukəm] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
conservative ways , ” Mr . Slocum assured him :
保守的 方式 , ” 先生 . 斯洛克姆 保证 他 .

“保守的做法，”斯洛克姆先生向他保证道。

“ [noʊ][ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , ” [ˌʌŋ] [dɪk] [wɔːrnd] .
“ No speculation , ” Young Dick warned .
“ 不 推测 , ” 年轻的 迪克 警告 .

“不要妄加猜测,”小迪克警告道。

“ [ˈdædz][dʒʌst] [bɪn] [ˈlʌki] — - [hɜːrd] [hɪm; ɪm] [seɪ] [ðæt] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ænd; ənd][ə; eɪ]
“ Dad's just been lucky — I've heard him say that times have changed and a
“ 爸爸的 只是 到过 幸运的 — - 听到 他 说 那 时代 有 已更改 和 一个
[ˈfeləʊ] [kɑːnt] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtʃænsɪz] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] .
fellow can't take the chances everybody used to take .
同伴 不能 拿 这 机会 大家 用过的 到 拿 .

“爸爸只是运气好——我听他说过，时代变了，现在的人不能再像以前那样冒险了。”

“ [frʌm; frəm] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɔːlˈredi] [pæst] ,
“ From which , and from much which has already passed ,
“ 从 哪个 , 和 从 很多 哪个 有 已经 通过了 ,

“由此，以及许多已经发生的事情，

[aɪˈtiː] [maɪt] [ɪˈrəʊniəsli] [biː; bi] [ɪnˈfɜːrd] [ðæt] [ˌʌŋ] [dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] [ˈmʌni] -
it might erroneously be inferred that Young Dick was a mean and money -
它 可能 错误地 是 推断 那 年轻的 迪克 曾是 一个 意思是 和 钱 -
[ˈɡrʌbɪŋ] [səʊl] .
grubbing soul .
挖掘 灵魂 .

人们可能会错误地推断出小迪克是一个卑鄙贪财的人。

[ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] ,
On the contrary ,
在 这 相反 ,

相反，

[hiː; hi][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [ˈɪnstənt] [ˌentərˈteɪnɪŋ] [ˈsiːkrət] [θɔːts] [ænd; ənd][plænz][soʊ] [ˈʌtərli]
he was at that instant entertaining secret thoughts and plans so utterly
他 曾是 在 那 立即的 娱乐 秘密 想法 和 计划 所以 完全地
[rɪˈɡɑːrdləs] [ænd; ənd] [dɪsˈdeɪnfl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] [ˈmɪljənz] [æz; əz][tuː; tə] [pleɪs] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ][pɑːr]
regardless and disdainful of his twenty millions as to place him on a par
不管 和 轻蔑的 的 他的 二十 百万 作为 到 地方 他 在 一个 帕
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdrʌŋkən] [ˈseɪlər] [ˈsoʊɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θriː] [ˈjɪrz] - [peɪ] - [deɪ] .
with a drunken sailor sowing the beach with a three years ' pay - day .
和 一个 醉 水手 播种 这 海滩 和 一个 三 年 - 支付 - 天 .

那一刻，他满脑子都是秘密的想法和计划，完全无视自己的两千万身家，甚至不屑一顾，就像一个醉醺醺的水手把三年的薪水撒在沙滩上一样。

“ [aɪ][eɪ ˈem][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] , ” [ˌʌŋ] [dɪk] [went] [ɑːn] .
“ I am only a boy , ” Young Dick went on .
“ 我 是 仅有的 一个 男生 , ” 年轻的 迪克 去 在 .

“我只是个孩子,”小迪克继续说道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [em ˈiː] [ˈveri] [wel] [jet] .
“ But you don't know me very well yet .
“ 但 你 不 知道 我 非常 出色地 然而 .

但你还不了解我。

[wiːl] [get] [ˈbetər] [əˈkweɪntɪd] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [ænd; ənd] , [əˈɡen] [ˈθæŋkɪŋ] [juː; jʊ]
We'll get better acquainted by and by , and , again thanking you
出色地 得到 更好的 熟人 经过 和 经过 , 和 , 再次 谢谢 你

我们会慢慢熟悉起来的，再次感谢你.....

” [hiː; hi] [pɔːzd] , [boʊd] [ˈbriːfli] [ænd; ənd] [ˈgrændli] [æz; əz] [ˈlɔːds] [ɪn] [nɑːb] [hɪl] [ˈpæləs] [ˈɜːrli] [lɜːrn]
” He paused , bowed briefly and grandly as lords in Nob Hill palaces early learn
” 他 暂停 , 鞠躬 简要地 和 宏伟 作为 领主们 在 诺布 爬坡道 宫殿 早期的 学习
[tuː; tə][baʊ; boʊ] ,
to bow ,
到 弓 ,
他顿了顿, 像诺布山宫殿里的贵族们从小就学会的那样, 简短而庄严地鞠了一躬。

[ænd; ənd] , [baɪ][ðə; ði][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːz] , [ˈsɪgnɪfaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈɔːdiəns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
and , by the quality of the pause , signified that the audience was over .
和 , 经过 这 质量 的 这 暂停 , 表示 那 这 观众 曾是 超过 .
从停顿的程度来看, 这表明观众已经结束了。

[nɔːr] [dɪd][ðə; ði][ˈɪmpækt][ʌv; əv] [dɪsˈmɪs(ə)] [mɪs] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːdiənz] .
Nor did the impact of dismissal miss his guardians .
也不 做过 这 影响 的 解雇 错过 他的 守护者 .
解雇事件的影响也波及到了他的监护人。

[ðeɪ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] [siː ˈoʊ] - [ˈlɔːds] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈfaːðər] , [wɪðˈdruː] [kənˈfjuːzd] [ænd; ənd]
They , who had been co - lords with his father , withdrew confused and
他们 , WHO 有 到过 合作 - 领主们 和 他的 父亲 , 退出 使困惑 和
[pərˈplekst] .
perplexed .
困惑 .
他们曾与他的父亲共同统治, 如今却茫然不知所措地退去了。

[ˈmesərz] . [ˈdeɪvɪdsən] [ænd; ənd][ˈsləʊkəm][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɪˈzɑːlvɪŋ] [ðer; ðər] [pərˈpleksəti]
Messrs . Davidson and Slocum were on the point of resolving their perplexity
先生们 . 戴维森 和 斯洛克姆 是 在 这 观点 的 解决 他们的 困惑
[ˈɪntuː] [ræθ] ,
into wrath ,
进入 愤怒 ,
戴维森先生和斯洛克姆先生几乎要将困惑转化为愤怒了。

[æz; əz] [ðeɪ] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ɡreɪt] [stoʊn] [ˈsterweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ˈkæərɪdʒ] , [bʌt; bət][ˈmɪstər] .
as they went down the great stone stairway to the waiting carriage , but Mr .
作为 他们 去 向下 这 伟大的 石头 楼梯 到 这 等待 运输 , 但 先生 .
[ˈkrɒkɪt] ,
Crockett ,
克罗克特 ,
当他们沿着巨大的石阶走向等候的马车时, 克罗克特先生

[ðə; ði] [ˈtestɪ] [ænd; ənd] [ˈsnæpɪʃ] , [ˈmʌtəd] [ɪkˈstæɪtkli] : “ [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] !
the testy and snappish , muttered ecstatically : “ The son of a gun !
这 暴躁的 和 暴躁 , 低声说道 欣喜若狂 : “ 这 儿子 的 一个 枪 !
那个脾气暴躁、动不动就发火的人, 欣喜若狂地低声说道: “这狗粮养的! ”

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [sʌn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡʌn] !
The little son of a gun !
这 小的 儿子 的 一个 枪 !
这个小混蛋!

” [ðə; ði] [ˈkæərɪdʒ] [ˈkæərɪd] [ðəm; ðəm] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [pəˈsɪfɪk] [ˈjuːniən] [klʌb] , [wer] , [fɔːr; fər]
” The carriage carried them down to the old Pacific Union Club , where , for
” 这 运输 携带 他们 向下 到 这 老的 太平洋 联盟 俱乐部 , 在哪里 , 为了
[əˈnʌðər] [ˈaʊər] ,
another hour ,
其他 小时 ,
“马车载着他们来到老太平洋联盟俱乐部, 在那里, 他们又待了一个小时,

[ðeɪ] [ˈɡreɪvli] [dɪˈskʌst] [ðə; ði][ˈfju:tʃər][ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪk] [ˈfɒrəst] [ænd; ənd] [pledʒd] [ðəm'selvz]
they **gravely** **discussed** **the** **future** **of** **Young** **Dick** **Forrest** **and** **pledged** **themselves**
他们 严重地 讨论 这 未来 的 年轻的 迪克 福雷斯特 和 承诺 他们自己
[əˈnu:z] [tu:; tə][ðə; ði] [feɪθ] [rɪˈpəʊzd] [ɪn][ðəm; ðəm][baɪ] [ˈlʌki] [ˈrɪtʃəd] [ˈfɒrəst] .
anew **to** **the** **faith** **reposed** **in** **them** **by** **Lucky** **Richard** **Forrest** .
重新 到 这 信仰 安息 在 他们 经过 幸运的 理查德 福雷斯特 .

他们严肃地讨论了小迪克·福雷斯特的未来，并再次向幸运的理查德·福雷斯特表达了他们的信任。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ɑ:n] [fʊt] , [wer] [ɡræs] [ɡru:] [ɑ:n][ðə; ði] [peɪvd] [stri:ts] [tu:] [sti:p]
And **down** **the** **hill** **,** **on** **foot** **,** **where** **grass** **grew** **on** **the** **paved** **streets** **too** **steep**
和 向下 这 爬坡道 , 在 脚 , 在哪里 草 生长 在 这 铺砌路面 街道 也 陡
[fɔ:r; fər] [hɔ:rs] - [ˈtræfɪk] ,
for **horse** - **traffic** ,
为了 马 - 交通 ,

然后步行下山，那里铺着石板的街道坡度太陡，马匹无法通行，街道两旁长满了草。

[jʌŋ] [dɪk] [ˈhɜ:rid] .
Young **Dick** **hurried** .
年轻的 迪克 慌忙 .

年轻的迪克匆匆忙忙地走了。

[æz; əz][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][lənd][wʌz; wəz] [left] [bɪˈhaɪnd] ,
As **the** **height** **of** **land** **was** **left** **behind** ,
作为 这 高度 的 土地 曾是 左边 在后面 ,

随着地势高地被抛在身后，

[ˈɔ:lmoʊst] [ɪˈmi:diətli] [ðə; ði] [ˈpæləs] [ænd; ənd] [ˈspeɪəs] [ɡraʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnæbɔ:bz] [ɡeɪv] [wei]
almost **immediately** **the** **palaces** **and** **spacious** **grounds** **of** **the** **nabobs** **gave** **way**
几乎 立即地 这 宫殿 和 宽敞 理由 的 这 富豪们 给予 方式
[tu:; tə][ðə; ði] [mi:n] [stri:ts] [ænd; ənd] [ˈwʊd(ə)n] [ˈwɔ:rɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋ] [ˈpi:p(ə)] .
to **the** **mean** **streets** **and** **wooden** **warrens** **of** **the** **working** **people** .
到 这 意思是 街道 和 木制的 兔窝 的 这 在职的 人们 .

几乎立刻，富豪们的宫殿和宽敞的庭院就被劳动人民的简陋街道和木制迷宫般的住所所取代了。

[ðə; ði][sæn][frənˈsɪskoʊ][ʌv; əv] - [æz; əz] [ɪnˈkɒntɪnəntli] [ɪntəˈmɪŋɡəld] [ɪts] [slʌmz] [ænd; ənd] [ˈmænɪnz]
The **San** **Francisco** **of** **1887** **as** **incontinently** **intermingled** **its** **slums** **and** **mansions**
这 圣 弗朗西斯科 的 - 作为 失禁 交织 它是 贫民窟 和 豪宅

[æz; əz][dɪd][ðə; ði][oʊld] [ˈsɪtɪz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
as **did** **the** **old** **cities** **of** **Europe** .
作为 做过 这 老的 城市 的 欧洲 .

1887 年的旧金山，其贫民窟和豪宅如同欧洲的古老城市一样，混杂在一起，毫不掩饰。

[nɔ:b] [hɪl] [əˈroʊz] , [laɪk] [ˈeni] [ˌmi:dɪːv(ə)][ˈkæs(ə)] ,
Nob **Hill** **arose** **,** **like** **any** **medieval** **castle** ,
诺布 爬坡道 出现 , 喜欢 任何 中世纪 城堡 ,

诺布山拔地而起，就像任何一座中世纪城堡一样。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [mes] [ænd; ənd] [rʌk] [ʌv; əv] [ˈkɑ:mən] [laɪf] [ðæt] [dɛnd] [ænd; ənd] [ler] [æt; ət][ɪts]
from **the** **mess** **and** **ruck** **of** **common** **life** **that** **denned** **and** **laired** **at** **its**
从 这 混乱 和 背包 的 常见的 生活 那 密室 和 巢穴 在 它是
[beɪs] .
base .
根据 .

从栖息在其底部的普通生活的混乱和喧嚣中挣脱出来。

[jʌŋ] [dɪk] [keɪm] [tu:; tə] [pɔ:z] [əˌb:ŋˈsaɪd] [ə; eɪ][ˈkɔ:rnər][ˈɡroʊsəri] ,
Young **Dick** **came** **to** **pause** **alongside** **a** **corner** **grocery** ,
年轻的 迪克 来了 到 暂停 旁边 一个 角落 杂货店 ,

年轻的迪克在一家街角杂货店旁停了下来，

[ðə; ði] ['sekənd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rentɪd] [tu:; tə] ['tɪməθi] ['heɪgən] ['si:niər] , [hu:] ,
the second story of which was rented to Timothy Hagan Senior , who ,
这 第二 故事 的 哪个 曾是 租来的 到 蒂莫西 哈根 高级的 , WHO ,
其中二楼租给了蒂莫西·哈根（老哈根），他

[baɪ] ['vɜ:rtʃu:] [ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] [pə'li:smən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [weɪdʒ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [ə; eɪ]
by virtue of being a policeman with a wage of a hundred dollars a
经过 美德 的 存在 一个 警察 和 一个 工资 的 一个 百 美元 一个
[mʌnθ] ,
month ,
月 ,
因为他是一名月薪一百美元的警察，

['rentɪd] [ðɪs] [haɪ] [pleɪs] [tu:; tə] [dwel] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['feləʊz] [hu:] [sə'pɔ:rtəd, sə'pɔ:rtɪd] ['fæməliz] [ɑ:n][noʊ]
rented this high place to dwell above his fellows who supported families on no
租来的 这 高的 地方 到 住 多于 他的 伙伴们 WHO 有 家庭 在 不
[mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] ['fɔ:rti] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z] [ə; eɪ] [mʌnθ] .
more than forty and fifty dollars a month .
更多的 比 四十 和 五十 美元 一个 月 .
他租下了这处高地，住在比那些每月收入不超过四五十美元来养家糊口的同胞们之上。

[ɪn] [veɪn] [jʌŋ] [dɪk] ['hwaɪld] [ʌp] [θru:] [ðə; ði] [ʌn'skrɪnd] , [ˈoʊpən] ['wɪndəʊz] .
In vain Young Dick whistled up through the unscreened , open windows .
在 徒劳 年轻的 迪克 吹口哨 向上 通过 这 未经筛选 , 打开 视窗 .
年轻的迪克徒劳地对着没有纱窗的敞开的窗户吹口哨。

[tɪm] ['heɪgən] ['dʒu:niər] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [æt; ət] [hoʊm] .
Tim Hagan Junior was not at home .
蒂姆 哈根 初级 曾是 不是 在 家 .
小蒂姆·哈根不在家。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [dɪk] ['weɪstɪd] ['lɪt(ə)l] [wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['waɪlɪŋ] .
But Young Dick wasted little wind in the whistling .
但 年轻的 迪克 浪费 小的 风 在 这 吹口哨 .
但小迪克吹口哨时几乎没浪费一丝力气。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [dɪ'beɪtɪŋ] [ɑ:n] ['pɑ:səb(ə)l] [ə'dʒeɪs(ə)nt] ['pleɪsɪz] [wer] [tɪm] ['heɪgən] [maɪt] [bi:; bi] ,
He was debating on possible adjacent places where Tim Hagan might be ,
他 曾是 辩论 在 可能的 邻近的 地方 在哪里 蒂姆 哈根 可能 是 ,
他正在考虑蒂姆·哈根可能出现的附近地点，

[wen] [tɪm] [hɪm'self] [ə'pɪrd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['kɔ:rnər] , ['berɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪdlɪs] [lɑ:rd] - [kæn; kən] [ðæt]
when Tim himself appeared around the corner , bearing a lidless lard - can that
什么时候 蒂姆 他自己 出现 大约 这 角落 , 轴承 一个 无盖 猪油 - 能 那
[foʊmd] [wɪð; wɪθ] [sti:m] [bɪr] .
foamed with steam beer .
泡沫 和 蒸汽 啤酒 .
这时，蒂姆本人出现在拐角处，手里拿着一个没有盖子的猪油罐，里面冒着热气腾腾的啤酒泡沫。

[hi:; hi] [grʌntɪd] ['gri:tɪŋ] , [ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪk] [grʌntɪd] [wɪð; wɪθ] ['i:kwəl] ['rʌfnəs] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf]
He grunted greeting , and Young Dick grunted with equal roughness , just as if
他 哼哼 问候 , 和 年轻的 迪克 哼哼 和 平等的 粗糙度 , 只是 作为 如果
,
:
,
他哼了一声打招呼，小迪克也同样粗犷地哼了一声，仿佛.....

[ə; eɪ] [brɪ:f] [speɪs] [brɪ'fɔ:ɹ] , [hi:; hi] [hæd; həd] [nɑ:t] , [ɪn] [moʊst] ['lɔ:rdli] ['fæɪ(ə)n] ,
a brief space before , he had not , in most lordly fashion ,
一个 简短的 空间 前 , 他 有 不是 , 在 最多 尊贵的 时尚 ,
就在不久之前，他还没有，以最尊贵的方式，

[ˈtɜːmɪneɪtɪd] [æn; ən] [ˈɔːdiəns] [wɪð; wɪθ] [θriː] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃɪst] [ˈmɜːrtʃənt] - [kɪŋz] [ʌv; əv][æn; ən]
terminated an audience with three of the richest merchant - kings of an
终止 一个 观众 和 三 的 这 最富有的 商人 - 国王 的 一个
[ɪmˈpɪriəl] [ˈsɪti] .
imperial city .
帝国 城市 .

结束了与帝国城市中最富有的三位商人国王的会面。

[nɔːr][dɪd][hɪz; ɪz] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ɪnˈkriːsɪŋ] [ˈmɪljənz] [hɪnt][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [bɪˈtreɪəl] [ɪn][hɪz; ɪz]
Nor did his possession of twenty increasing millions hint the slightest betrayal in his
也不 做过 他的 拥有 的 二十 增加 百万 暗示 这 丝毫 背叛 在 他的
[vɔɪs] [ɔːr] [ˈmɪtɪgeɪt] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ðə; ði] [ˈgrʌfnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [grʌnt] .
voice or mitigate in the slightest the gruffness of his grunt .
嗓音 或者 缓解 在 这 丝毫 这 粗鲁 的 他的 咕哝 .

他拥有两千多万家产，但这丝毫没有让他的声音流露出丝毫背叛的迹象，也没有丝毫减轻他粗犷的咕哝声。

" [eɪnt] [siːn] [je] [sɪns] [jər] [oʊld][məen][daɪd] , " [tɪm] [ˈheɪɡən] [ˈkɑːmentəd] .
" **Ain't seen yeh since yer old man died , " Tim Hagan commented** .
" 不是 已见 是的 自从 你的 老的 男人 死亡 , " 蒂姆 哈根 评论 .

“自从你老爸去世后就没见过你了，”蒂姆·哈根评论道。

" [wel] , [jʊə(r)] [ˈsiːɪn] - [em ˈiː] [naʊ] , [eɪnt] [juː; jʊ] ? " [wʌz; wəz] [jʌŋ] [ˈdɪks] [rɪˈtɔːrt] .
" **Well , you're seein ' me now , ain't you ? " was Young Dick's retort** .
" 出色地 , 你是 看到 - 我 现在 , 不是 你 ? " 曾是 年轻的 迪克的 反驳 .

“嗯，你现在看到我了，不是吗？”小迪克反驳道。

" [seɪ] , [tɪm] , [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ɑːn] [ˈbɪznəs] . "
" **Say , Tim , I come to see you on business** . "
" 说 , 蒂姆 , 我 来 到 看 你 在 商业 . "

“蒂姆，我是来谈生意的。”

" [weɪt] [tɪl] [aɪ] [rʌʃ] [ðə; ði] [bɪr] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld][məen] , " [sed] [tɪm] ,
" **Wait till I rush the beer to the old man , " said Tim** ,
" 等待 直到 我 匆忙 这 啤酒 到 这 老的 男人 , " 说 蒂姆 ,

“等我把啤酒送到老人家门口，”蒂姆说。

[ɪnˈspektɪŋ] [ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [foʊm] [ɪn][ðə; ði][lɑːrd] - [kæn; kən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪkˈspɪriənst] [aɪ] .
inspecting the state of the foam in the lard - can with an experienced eye .
检查 这 状态 的 这 泡沫 在 这 猪油 - 能 和 一个 经验丰富的 眼睛 .

用经验丰富的眼光检查猪油罐中泡沫的状态。

" [ˈhiːl] [rɔːr] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔːf] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [kʌmz] [ɪn] [flæt] . "
" **He'll roar his head off if it comes in flat** . "
" 地狱 吼 他的 头 离开 如果 它 来 在 平坦的 . "

“如果轮胎瘪了，他会咆哮不止。”

" [oʊ] , [juː; jʊ][kæn; kən] [jeɪk] [aɪ ˈtiː][ʌp] , " [jʌŋ] [dɪk] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] .
" **Oh , you can shake it up , " Young Dick assured him** .
" 哦 , 你 能 摇 它 向上 , " 年轻的 迪克 保证 他 .

“哦，你可以把它搅动起来，”小迪克向他保证道。

" [ˈoʊnli][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .
" **Only want to see you a minute** .
" 仅有的 想 到 看 你 一个 分钟 .

“只想见你一会儿。”

[aɪm] [ˈhɪtɪŋ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] - [naɪt] .
I'm hitting the road to - night .
我是 击中 这 路 到 - 夜晚 .

我今晚就要出发了。

[wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] [ə'ɒ:n] ?
Want to come along ?
想 到 来 沿着 ?

你想一起来吗？

" [tɪmz] [smɔ:l] , [blu:] ['aɪrɪ] [aɪz] [flæft] [wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] .
Tim's small , blue Irish eyes flashed with interest .
蒂姆的 小的 , 蓝色的 爱尔兰 眼睛 闪光灯 和 兴趣 .

蒂姆那双小小的、蓝色的爱尔兰眼睛里闪烁着兴趣。

" [wer] [tu:; tə] ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] .
Where to ? " he queried .
在哪里 到 ? " 他 查询 .

“去哪儿？”他问道。

" [dəʊnt] [noʊ] .
Don't know .
不 知道 .

“不知道。”

[wɑ:nt][tu:; tə] [kʌm] ?
Want to come ?
想 到 来 ?

你想来吗？

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [wi:; wi][kæn; kən] [tɔ:k] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] ['æftər] [wi:; wi][stɑ:rt] ?
If you do , we can talk it over after we start ?
如果 你 做 , 我们 能 讲话 它 超过 后 我们 开始 ?

如果你愿意的话，我们可以开始之后再讨论？

[ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [roʊps] .
You know the ropes .
你 知道 这 绳索 .

你很清楚其中的门道。

[wʌt] [-] [seɪ] ? "
What d'ye say ? "
什么 染料 说 ? "

你觉得呢？

" [ðə; ði][oʊld] - [bi:t] [ðə; ði] ['stʌfɪn] - ['u:tə] [em 'i:] , " [tɪm] [dɪ'mɜ:d] .
The old man'll beat the stuffin ' outa me , " Tim demurred .
这 老的 - 打 这 馅料 - 出 我 , " 蒂姆 拒绝 .

“那老头会把把我揍得鼻青脸肿的，”蒂姆犹豫道。

" ['hi:z] [dʌn] [ðæt] [brɪfɔ:r] , [æn; ən] - [ju:; jʊ][dəʊnt] [si:m] [tu:; tə][bi:; bi] [mʌt] ['mɪsɪŋ] , " [jʌŋ] [dɪk]
He's done that before , an ' you don't seem to be much missing , " Young Dick
他是 完毕 那 前 , 一个 - 你 不 似乎 到 是 很多 丢失的 , " 年轻的 迪克
['kæləsli] [rɪ'dʒɔɪnd] .
callously rejoined .
冷酷无情 重新加入 .

“他以前也这么做过，你好像也没损失什么，”年轻的迪克冷酷地回答道。

" [seɪ] [ðə; ði][wɜ:rd] , [æn; ən] - [wi:l] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði] ['ferɪ] ['bɪldɪŋ] [æt; ət][naɪn][tu:; tə] - [naɪt] .
Say the word , an ' we'll meet at the Ferry Building at nine to - night .
说 这 单词 , 一个 - 出色地 见面 在 这 渡船 建筑 在 九 到 - 夜晚 .

“你一声令下，我们今晚九点在渡轮大厦见面。”

[wʌt] [-] [seɪ] ?
What d'ye say ?
什么 染料 说 ?

你们怎么看？

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] . “
I'll be there . ”
患病的 是 那里 . ”

我会在那里。”

“ [sə'pouzɪn] - [aɪ][dəunt] [[oʊ] [ʌp] ?
“ **Supposin ' I don't show up ?**
” 假设 - 我 不 展示 向上 ?

“如果我不出现呢？ ”

“ [tɪm] [æskt] .
“ **Tim asked .**
” 蒂姆 问 .

蒂姆问道。

“ [aɪl] [biː; bi][ɑːn][maɪ] [wei] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
“ **I'll be on my way just the same .**
” 患病的 是 在 我的 方式 只是 这 相同的 .

“我照常上路。”

“ [jʌŋ] [dɪk] [tɜːrnd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][dɪ'pɑːrt] , [pɔːzd] ['kæʒuəli] , [ænd; ənd] [sed] ['oʊvər][hɪz; ɪz]
“ **Young Dick turned as if to depart , paused casually , and said over his**
” 年轻的 迪克 转向 作为 如果 到 离开 , 暂停 随意地 , 和 说 超过 他的
[ʃoʊldər] , “ ['betər] [kʌm] [ə'biːŋ] .
shoulder , “ Better come along .
” 肩膀 , ” 更好的 来 沿着 .

“小迪克转身好像要离开，漫不经心地停了下来，回头说道：‘最好一起走。’

“ [tɪm] [ʃʊk] [ʌp][ðə; ði] [bɪr] [æz; əz][hiː; hi] ['ænsər] [wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['kæʒuələnəs] , “ [ɔː] [raɪt] .
“ **Tim shook up the beer as he answered with equal casualness , “ Aw right .**
” 蒂姆 摇晃 向上 这 啤酒 作为 他 回答 和 平等的 随意 , ” 啊 正确的 .

蒂姆一边摇晃着啤酒，一边漫不经心地回答道：“哦，是吗。”

[aɪl] [biː; bi][ðer; ðər] .
I'll be there .
患病的 是 那里 .

我会在那里。

“ ['æftər] ['pɑːrtɪŋ] [frʌm; frəm] [tɪm] ['heɪɡən] [jʌŋ] [dɪk] [spent] [ə; eɪ] ['bɪzi] ['aʊər][ɔːr][soʊ] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [wʌŋ] ,
“ **After parting from Tim Hagan Young Dick spent a busy hour or so looking up one ,**
” 后 离别 从 蒂姆 哈根 年轻的 迪克 花费 一个 忙碌的 小时 或者 所以 寻找 向上 一 ,
[mɑːrkəvɪtʃ] ,
Marcovich ,
马尔科维奇 ,

“与蒂姆·哈根告别后，年轻的迪克花了一个小时左右的时间查找马尔科维奇的资料，

[ə; eɪ] [slə'vəjniən] ['skuːlmeɪt] [huːz] ['fɑːðər][ræn][ə; eɪ] [tʃɑːp] - [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [rɪ'pjuːtɪd] [tuː; tə]
a Slavonian schoolmate whose father ran a chop - house in which was reputed to
一个 斯拉夫语 同学 谁 父亲 跑 一个 劈 - 房子 在 哪个 曾是 知名 到
[biː; bi] [sɜːrvd] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['twenti] - [sent] [miːl] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
be served the finest twenty - cent meal in the city .
是 服务 这 最好的 二十 - 中心 一顿饭 在 这 城市 .

一位斯拉夫裔的同学，他的父亲经营着一家肉铺，据说那里供应着全城最好的20美分餐点。

[jʌŋ] [mɑːrkəvɪtʃ] [oʊd] [jʌŋ] [dɪk] [tuː] ['dɑːləz, 'dɒləz] ,
Young Marcovich owed Young Dick two dollars ,
年轻的 马尔科维奇 欠款 年轻的 迪克 二 美元 ,

年轻的马尔科维奇欠年轻的迪克两美元，

[ænd; ənd] [jʌŋ] [dɪk] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['peɪmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['dɑ:lər][ænd; ənd] ['fɔ:rti] [sents][æz; əz] [fʊl]
and Young Dick accepted the payment of a dollar and forty cents as full
和 年轻的 迪克 公认 这 支付 的 一个 美元 和 四十 分 作为 满的
['kwɪtəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [det] .
quittance of the debt .
退出 的 这 债务 .

年轻的迪克接受了1.40美元的付款，作为债务的完全清偿。

[ɔ:lsoʊ] , [wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd] [pɜ:rtər'beɪʃn] ,
Also , with shyness and perturbation ,
还 , 和 害羞 和 扰动 ,
[ə'kʌʃən] ,
此外，还伴有羞怯和不安。

[jʌŋ] [dɪk] ['wɒndəd] [daʊn] [mənt'ɡʌməri] [stri:t] [ænd; ənd]['væsə'leɪtɪd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['meni]
Young Dick wandered down Montgomery Street and vacillated among the many
年轻的 迪克 漫步 向下 蒙哥马利 街道 和 摇摆不定 之中 这 许多
['pɔ:nʃɑ:p] [ðæt] ['greɪst] [ðæt] ['θɜ:ruʊfər] .
pawnshops that graced that thoroughfare .
当铺 那 恩赐 那 通道 .

年轻的迪克沿着蒙哥马利街漫步，在这条大街上林立的众多当铺之间徘徊不定。

[æt; ət][læst] , ['daɪvɪŋ] ['despə'reɪtli] ['ɪntu:][wʌn] ,
At last , diving desperately into one ,
在 最后的 , 潜水 绝望地 进入 一 ,
[ə'fʌɪnəl] ,
最后，他拼命地跳进其中一个，

[hi:; hi] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [fɔ:r; fər] [eɪt] ['dɑ:ləz, 'dɒləz][ænd; ənd][ə; eɪ] ['tɪkɪt] [hɪz; ɪz][ɡoʊld] [wa:tʃ]
he managed to exchange for eight dollars and a ticket his gold watch
他 管理 到 交换 为了 八 美元 和 一个 票 他的 金子 手表
[ðæt] [hi:; hi] [nu:] [wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['fɪfti] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [li:st] .
that he knew was worth fifty at the very least .
那 他 知道 曾是 值得 五十 在 这 非常 至少 .

他设法用自己那块至少值五十美元的金表换了八美元和一张车票。

['dɪnər] [ɪn][ðə; ði][nɑ:b] [hɪl] ['pæləs] [wʌz; wəz] [sɜ:rvd] [æt; ət][sɪks] - ['θɜ:rti] .
Dinner in the Nob Hill palace was served at six - thirty .
晚餐 在 这 诺布 爬坡道 宫殿 曾是 服务 在 六 - 三十 .
[nəʊ'hi:l] ,
诺布山宫殿的晚餐于六点半开始供应。

[hi:; hi] [ə'raɪvd] [æt; ət][sɪks] - ['fɔ:rti] - [faɪv][ænd; ənd] [ɪn'kaʊntər] ['mɪsɪz] . [sʌmɜ'stoʊn] .
He arrived at six - forty - five and encountered Mrs . Summerstone .
他 到达的 在 六 - 四十 - 五 和 遭遇 太太 . 夏石 .
[sʌmɜ'stoʊn] ,
他六点四十五分到达，遇到了萨默斯通太太。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] , ['eldərli] , [dɪ'keɪd] ['dʒentlwʊmən] ,
She was a stout , elderly , decayed gentlewoman ,
她 曾是 一个 肥硕 , 老年 , 腐烂的 淑女 ,
[ə'fæməli] ,
她是一位身材矮胖、年迈衰老、容貌憔悴的贵妇人。

[ə; eɪ] ['dɔ:tər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡreɪt] ['pɒtər] - - ['fæməli] [ðæt] [hæd; həd] ['feɪkən] [ðə; ði][ɪn'taɪər]
a daughter of the great Porter - Rickington family that had shaken the entire
一个 女儿 的 这 伟大的 搬运工 - - 家庭 那 有 摇晃 这 全部的
[pə'sɪfɪk] [koʊst] [wɪð; wɪθ][ɪts][faɪ'nænʃ(ə)l] [kræʃ] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['sevnɪtiz] .
Pacific Coast with its financial crash in the middle seventies .
太平洋 海岸 和 它是 金融的 碰撞 在 这 中间 七十年代 .

她是伟大的波特-里克顿家族的女儿，这个家族在七十年代中期因金融危机而震动了整个太平洋沿岸地区。

[dɪ'spaɪt] [hɜ:r; həɪ] ['staʊtnəs] , [ʃi:; ʃi] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] ['ʃætərd] [nə:vs] .
Despite her stoutness , she suffered from what she called shattered nerves .
尽管 她 腴 , 她 遭受 从 什么 她 称为 破碎 神经 .
[nə'vəs] ,
尽管她体格健壮，但她却患有她所谓的“神经衰弱症”。

“ [ðɪs] [wɪl] ['nevər] , ['nevər] [du:] , ['rɪtʃəd] , ” [ʃi: ʃɪ] ['senʃərd] .
 “ This will never , never do , Richard , ” she censured .
 “ 这 将要 绝不 , 绝不 做 , 理查德 , ” 她 受谴责 .
 “这绝对、绝对不行，理查德，”她斥责道。

“ [hɪr] [ɪz] ['dɪnər] ['weɪtɪŋ] [fɪfti:n] ['mɪnɪts] [ɔ:l'redi] , [ænd; ənd] [ju:; jə] [hæv; həv] [na:t] [jet] [wɔ:ʃt]
 “ Here is dinner waiting fifteen minutes already , and you have not yet washed
 “ 这里 是 晚餐 等待 十五 分钟 已经 , 和 你 有 不是 然而 洗过
 [jɔ:; jər] [feɪs] [ænd; ənd] [hændz] . ”
your face and hands . ”
 你的 脸 和 双手 . ”
 “晚餐已经等了十五分钟了，你还没洗脸洗手呢。”

“ [aɪ][ˈeɪ ˈem] [ˈsɑːrɪ] , [ˈmɪsɪz] . [sʌmṑstʊn] , [jʌŋ] [dɪk] [əˈpɑːlədʒaɪzd] .
 “ I am sorry , Mrs . Summerstone , “ Young Dick apologized .
 “ 我 是 对不起 , 太太 : 夏石 , “ 年轻的 迪克 道歉 :
 “对不起, 萨默斯通夫人,”小迪克道歉道。

“ [aɪ][wəʊnt] [ki:p] [juː; jʊ] [ˈweɪtɪŋ] [ˈevər] [əˈɡen] .
 “ I won't keep you waiting ever again .
 “ 我 惯于 保持 你 等待 曾经 再次 :
 “我以后再也不会让你久等了。”

[ænd; ɐnd][aɪ][wəʊnt] ['bɑ:ðər] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] ['evər] .
And I won't bother you much ever .
 和 我 惯于 打扰 你 很多 曾经 .
 我以后不会经常打扰你。

" [æt; ət] ['daɪnər] , [ɪn] [steɪt] , [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ə'loʊn] [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] ['daɪnɪŋ] [ru:m] ,
 " At dinner , in state , the two of them alone in the great dining room ,
 " 在 晚餐 , 在 状态 , 这 二 的 他们 独自的 在 这 伟大的 用餐 房间 ,
 "晚宴上, 在庄严的氛围中, 只有他们两人在大餐厅里,
 [jʌŋ] [dɪk] [stroʊv] [tu:; tə] [meɪk] [θɪŋz] ['i:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['leɪdi] , [hu:m] ,
Young Dick strove to make things easy for the lady , whom ,
 年轻的 迪克 努力 到 制作 事物 简单的 为了 这 女士 , 谁 ,
 年轻的迪克努力让这位女士的生活更轻松, 她

[dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['nɑ:ɪdʒ] [ðæt] [fɪ; ʃi][wɒz; wəz][ɑ:n][hɪz; ɪz] [peɪ] - [rɒl] ,
despite his knowledge that she was on his pay - roll ,
 尽管 他的 知识 那 她 曾是 在 他的 支付 - 卷 ,
 尽管他明知她是他的雇员,

[hi; hi] [felt] [tə:rd] [æz; əz][ə; eɪ][hoʊst][məst; məst] [fi:l] [tə:rd] [ə; eɪ] [gest] .
he felt toward as a host must feel toward a guest .
 他 毛毡 朝向 作为 一个 主持人 必须 感觉 朝向 一个 客人 .
 他感受到的就像主人对待客人一样。

“ [ju:l] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈkʌmftəbl; ˈkʌmfərtəbl] [hɪr] , ” [hi:; hi] [ˈpra:mɪst] , ” [wʌns] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [ˈsetld] [daʊn]

“ **You'll be very comfortable here** , ” **he promised** , ” **once you are settled down**

“ 你会 是 非常 舒服的 这里 , ” 他 承诺 , ” 一次 你 是 定居 向下

.

.

.

“你一旦安顿下来，就会觉得这里很舒服，”他承诺道。

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [oʊld] [haʊs] , [ænd; ʌnd][məʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜːrvənt] [hæv; həv] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz]

It's a good old house , and most of the servants have been here for years

它是 一个 好的 老的 房子 , 和 最多 的 这 仆人们 有 到过 这里 为了 年

.”

.”

.”

.”

这是一栋很好的老房子，大多数仆人们都在这里工作多年了。

“ [bʌt; bət] , [ˈrɪtʃəd] , ” [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ˈsɪriəsli] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;
“ **But** , **Richard** , ” **she smiled seriously to him** ;
“ 但 , 理查德 , ” 她 微笑 严重地 到 他 ;
“但是, 理查德,”她严肃地对他笑了笑;

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [huː] [wɪl] [dɪˈtɜːrmɪn] [maɪ] [ˈhæpɪnəs] [hɪr] .
“ **it is not the servants who will determine my happiness here** .
“ 它 是 不是 这 仆 人 WHO 将要 决定 我的 幸福 这里 .
“决定我在这里是否幸福的, 不是仆人。”

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][juː; jʊ] . “
It is you . ”
它 是 你 . ”

是你。

“ [aɪl] [duː][maɪ][best] , ” [hiː; hi] [sed] [ˈɡreɪʃəsli] .
“ **I'll do my best** , ” **he said graciously** .
“ 患病的 做 我的 最好的 , ” 他 说 亲切地 .
“我会尽力的,”他和蔼地说。

“ [ˈbetər] [ðæn; ðən] [ðæt] .
“ **Better than that** .
“ 更好的 比 那 .

“比那好。”

[aɪm] [ˈsaːri] [aɪ] [keɪm] [ɪn] [leɪt] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] .
I'm sorry I came in late for dinner .
我是 对不起 我 来了 在 晚的 为了 晚餐 .

很抱歉我晚点回来吃晚饭了。

[ɪn] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] [juːl] [ˈnevər] [siː] [em ˈiː] [leɪt] [əˈɡen] .
In years and years you'll never see me late again .
在 年 和 年 你会 绝不 看 我 晚的 再次 .

很多很多年以后, 你再也不会看到我迟到了。

[aɪ][wəʊnt] [ˈbɑːðər] [juː; jʊ][æt; ət][ɔːl] .
I won't bother you at all .
我 惯于 打扰 你 在 全部 .

我绝不会打扰你。

[juːl] [siː] .
You'll see .
你会 看 .

你会看到的。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz] [ðooʊ] [aɪ] [ˈwɔznt] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
It will be just as though I wasn't in the house .
它 将要 是 只是 作为 尽管 我 不是 在 这 房子 .
就好像我不在家一样。

“ [wen] [hiː; hi] [beɪd] [hɜːr; hər] [ɡʊd] [naɪt] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][bed] , [hiː; hi] [ˈædɪd] , [æz; əz][ə; eɪ]
“ **When he bade her good night , on his way to bed , he added , as a**
“ 什么时候 他 巴德 她 好的 夜晚 , 在 他的 方式 到 床 , 他 额外 , 作为 一个
[læst] [θɔːt] :
last thought :
最后的 想法 :

“当他向她道晚安, 上床睡觉时, 他临睡前还想着:

“ [aɪl] [wɔːrn][juː; jʊ][ʌv; əv][wʌn] [θɪŋ] : [ɑː] [sɪŋ] .
“ **I'll warn you of one thing : Ah Sing** .
“ 患病的 警告 你 的 一 事物 : 啊 唱歌 .
“我要警告你一件事: 阿星。”

[ˈhiːz] [ðə; ði] [kʊk] .
He's the cook .
他是 这 厨师 .

他是厨师。

[ˈhiːz] [bɪn] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [haʊs] [fɔːr; fər] [ˈjɪrz] [ænd; ənd] [ˈjɪrz] — oh , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] ,
He's been in our house for years and years — oh , I don't know ,
他是 到过 在 我们的 房子 为了 年 和 年 — oh , 我 不 知道 ,
他已经在我们家住了很多很多年了——哦，我不知道，

[ˈmeɪbi] [ˈtwenti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrz] [ˈhiːz] [kʊkt] [fɔːr; fər] [ˈfɑːðər] ,
maybe twenty - five or thirty years he's cooked for father ,
或许 二十 - 五 或者 三十 年 他是 煮熟 为了 父亲 ,
他可能已经为父亲做饭二三十年了。

[frʌm; frəm] [lɔːŋ] [bɪˈfɔːr] [ðɪs] [haʊs] [wʌz; wəz] [bɪlt] [ɔːr][aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] .
from long before this house was built or I was born .
从 长的 前 这 房子 曾是 建造 或者 我 曾是 出生 .
早在这座房子建成之前，甚至在我出生之前。

[ˈhiːz] [ˈprɪvəlɪdʒd] .
He's privileged .
他是 特权 .

他享有特权。

[ˈhiːz] [soʊ] [juːst] [tuː; tə] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wei] [ðæt] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ˈhænd(ə)] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
He's so used to having his own way that you'll have to handle him with
他是 所以 用过的 到 拥有 他的 自己的 方式 那 你会 有 到 处理 他 和
[glʌvz] .
gloves .
手套 .

他太习惯于随心所欲了，你得戴上手套才能对他好。

[bʌt; bət] [wʌns] [hiː; hi] [laɪks] [juː; jʊ] [ˈhiːl] [wɜːrk] [hɪz; ɪz] [fuːl] [hed] [ɔːf] [tuː; tə] [pliːz] [juː; jʊ] .
But once he likes you he'll work his fool head off to please you .
但 一次 他 点赞 你 地狱 工作 他的 傻子 头 离开 到 请 你 .

但是一旦他喜欢上你，他就会拼尽全力取悦你。

[hiː; hi] [laɪks] [ˌem ˈiː] [ðæt] [wei] .
He likes me that way .
他 点赞 我 那 方式 .

他喜欢我这样。

[juː; jʊ] [get] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [juːl] [hæv; həv] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [laɪf] [hɪr] .
You get him to like you , and you'll have the time of your life here .
你 得到 他 到 喜欢 你 , 和 你会 有 这 时间 的 你的 生活 这里 .

如果你能让他喜欢你，你在这里就会过得非常开心。

[ænd; ənd] , [ˈɑːnist] , [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [juː; jʊ] [ˈeni] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət] [ɔːl] .
And , honest , I won't give you any trouble at all .
和 , 诚实的 , 我 惯于 给 你 任何 麻烦 在 全部 .

说实话，我绝对不会给你添任何麻烦。

[ˈɪtl] [biː; bi] [ə; eɪ] [ˈregjələr] [snæp] , [dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [ˈwɔznt] [hɪr] [æt; ət] [ɔːl] .
It'll be a regular snap , just as if I wasn't here at all .
它将 是 一个 常规的 折断 , 只是 作为 如果 我 不是 这里 在 全部 .

一切都会很顺利，就好像我根本不在这里一样。

" [ˈtʃæptər] [viː]
" **Chapter V**
" 章 V

[æ̃t; ə̃t] [ñaɪn] [ɪ̃n] [ð̃ə; ð̃i] [ˈiːvnɪŋ] , [ʃ̃ɑːrp] [tuː; tə] [ð̃ə; ð̃i] [ˈsekənd] , [klæd] [ɪ̃n] [hɪz; ɪz] [ˈoʊldɪst] [kloʊðz] ,
At nine in the evening , sharp to the second , clad in his oldest clothes ,
在 九 在 这 晚上 , 锋利的 到 这 第二 , 覆膜 在 他的 最老 衣服 ,
晚上九点整, 他穿着最旧的衣服,

[jʌŋ] [dɪk] [met] [tɪm] [ˈheɪgən] [æ̃t; ə̃t] [ð̃ə; ð̃i] [ˈferi] [ˈbɪldɪŋ] .
Young Dick met Tim Hagan at the Ferry Building .
年轻的 迪克 遇见 蒂姆 哈根 在 这 渡船 建筑 .
年轻的迪克在渡轮大厦遇到了蒂姆·哈根。

“ [noʊ] [juːz] [ˈhɛdɪn] - [nɔːrθ] , ” [sed] [tɪm] .
“ No use headin ' north , ” said Tim .
“ 不 使用 标题 - 北 , ” 说 蒂姆 .
“往北走也没用,”蒂姆说。

“ [wɪntə] [lɪ] [kʌm] [ɑːn] [ʌp] [ð̃æt] [wei] [ænd; ənd] [meɪk] [ð̃ə; ð̃i] [ˈsliːpɪn] - [ˈkrɪmpɪ] .
“ Winter'll come on up that way and make the sleepin ' crimpy .
“ - 来 在 向上 那 方式 和 制作 这 睡觉 - 皱巴巴的 .
“冬天会一路北上, 把睡梦中的一切都弄得皱巴巴的。”

[ɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [goʊ] [iːst] — that [miːnz] [nəˈvædə; nəˈvɑːdə] [ænd; ənd] [ð̃ə; ð̃i] [dɪˈzɜːrts] . “
D'ye want to go East — that means Nevada and the deserts . ”
染料 想 到 去 东方 — that 方法 内华达州 和 这 沙漠 . “
D'ye想去东部——那意味着内华达州和沙漠地区。

“ [eni] [ˈlð̃ər] [wei] ? ” [ˈkwɪərɪd] [jʌŋ] [dɪk] .
“ Any other way ? ” queried Young Dick .
“ 任何 其他 方式 ? ” 查询 年轻的 迪克 .
“还有其他办法吗?”小迪克问道。

“ [wɒts] [ð̃ə; ð̃i] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ] [saʊθ] ?
“ What's the matter with south ?
“ 是什么 这 事情 和 南 ?
南方怎么了?

[wiː; wi] [kæn; kən] [hed] [fɔːr; fər] [lɔːs] [ˈændʒələs] , [æ̃n; ə̃n] - [æ̃rɪˈzoʊnə] , [æ̃n; ə̃n] - [nuː] [ˈmeksɪkoʊ] — oh ,
We can head for Los Angeles , an ' Arizona , an ' New Mexico — oh ,
我们 能 头 为了 洛杉矶 洛杉矶 , 一个 - 亚利桑那 , 一个 - 新的 墨西哥 — oh ,
[æ̃n; ə̃n] - [ˈteksəs] . “
an ' Texas . ”
一个 - 德克萨斯州 : “
我们可以去洛杉矶、亚利桑那州、新墨西哥州——哦, 还有德克萨斯州。”

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ˈmʌni] [juː; jʊ] [gɔːt] ?
“ How much money you got ?
“ 如何 很多 钱 你 得到 ?
你手头有多少钱?

“ [tɪm] [dɪˈmɑːndɪd] .
“ Tim demanded .
“ 蒂姆 要求 .
蒂姆要求道。

“ [wʌt] [fɔːr; fər] ?
“ What for ?
“ 什么 为了 ?
“做什么的?

“ [jʌŋ] [dɪk] [ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd] .
“ Young Dick countered .
“ 年轻的 迪克 反驳 .
“小迪克反驳道。”

“ [wiː; wi] ['gɑ:tə] [get] [aʊt] [kwɪk] , [æn; ən] - ['peɪn] - ['aʊər; ɑ:r] [wei] [æt; ət][ðə; ði][stɑ:rt][ɪz] ['kwɪkɪst] .
“ We gotta get out quick , an ' payin ' our way at the start is quickest .
“ 我们 必须 得到 出去 快的 , 一个 - 支付 - 我们的 方式 在 这 开始 是 最快 .

“我们必须尽快脱身，而一开始就付清费用是最快的办法。”

[em 'i:] — - [ɔ:l] [hʌŋki:dʒi] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ] [eɪnt] .
Me — I'm all hunkydory ; but you ain't .
我 — - 全部 hunkydory ; 但 你 不是 .
我——我一切都好；但你可就不好说了。

[ðə; ði][fʊks] [ðæts] ['lʊkɪn] - ['æftər] [ju:l] [reɪz] [ə; eɪ] [rɔ:r] .
The folks that's lookin ' after you'll raise a roar .
这 各位 那就是 在看 - 后 你会 增加 一个 吼 .
照顾你的人会大声欢呼。

[ðeɪl] [hæv; həv] [mɔ:r] [dɪ'tektɪv] [aʊt][ðæn; ðən][ju:; jʊ][kæn; kən] [ʃeɪk] [æt; ət] [stɪk] [æt; ət] .
They'll have more detectives out than you can shake at stick at .
他们会 有 更多的 侦探 出去 比 你 能 摇 在 戳 在 .
他们派出的侦探数量多得你都数不过来。

[wiː; wi] ['gɑ:tə] [dɑ:dʒ] - [ɪm] , [ðæts] [wʌt] . “
We gotta dodge ' em , that's what . ”
我们 必须 躲闪 - 呃 , 那就是 什么 . “
我们得躲开他们，就是这样。

“ [ðen] [wiː; wi] [wɪl] [dɑ:dʒ] , “ [sed] [jʌŋ] [dɪk] .
“ Then we will dodge , “ said Young Dick .
“ 然后 我们 将要 躲闪 , “ 说 年轻的 迪克 .
“那我们就躲开,”小迪克说道。

“ [wi:l] [meɪk] [ʃɔ:rt] [dʒʌmps] [ðɪs] [wei] [ænd; ənd] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['kʌp(ə)] [ʌv; əv] [deɪz] ,
“ We'll make short jumps this way and that for a couple of days ,
“ 出色地 制作 短的 跳跃 这 方式 和 那 为了 一个 夫妻 的 天 ,
“接下来几天我们会进行一些短途的调整，

[ˈleɪɪn] - [loʊ] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] , [ˈpeɪɪŋ] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] , [ʌn'tɪl] [wiː; wi][kæn; kən] [get] [tu:; tə] [ˈtreɪsi] .
layin ' low most of the time , paying our way , until we can get to Tracy .
躺着 - 低的 最多 的 这 时间 , 付费 我们的 方式 , 直到 我们 能 得到 到 特蕾西 .
大部分时间我们都低调行事，自食其力，直到我们能到达特雷西那里。

[ðen] [wi:l] [kwɪt] [ˈpeɪɪn] - [æn; ən] - [bi:t] [hɜ:r; hər] [saʊθ] .
Then we'll quit payin ' an ' beat her south .
然后 出色地 辞职 支付 - 一个 - 打 她 南 .
然后我们就停止付钱，一路打到南方去。

“ [ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ˈproʊgræm][wʌz; wəz] [ˈkɛrfəli] [ˈkærid] [aʊt] .
“ All of which program was carefully carried out .
“ 全部 的 哪个 程序 曾是 小心 携带 出去 .
“所有这些计划都得到了认真执行。”

[ðeɪ] [ɪ'ventʃuəli] [went] [θru:] [ˈtreɪsi] [æz; əz] [peɪ] [ˈpæsndʒə] ,
They eventually went through Tracy as pay passengers ,
他们 最终 去 通过 特蕾西 作为 支付 乘客 ,
他们最终以付费乘客的身份途经特雷西。

[sɪks] [ˈaʊərz] [ˈæftər][ðə; ði][ˈloʊk(ə)] [ˈdepjʊti] [ˈʃerɪf] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] [ʌp][hɪz; ɪz][tæsk][ʌv; əv] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] [ðə; ði]
six hours after the local deputy sheriff had given up his task of searching the
六 小时 后 这 当地的 副 警长 有 给定 向上 他的 任务 的 搜索 这

[ˈtreɪnz] .
trains .
火车 .
当地副警长放弃搜查火车的任务六小时后。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'ses] [ʌv; əv] [prɪ'kɔ:ʃn] [jʌŋ] [dɪk] [peɪd] [brɪ'ɑ:nd] [ˈtreɪsɪ] [ænd; ənd][æz; əz][fa:r] **With an excess of precaution Young Dick paid beyond Tracy and as far**
和 一个 过量的 的 预防 年轻的 迪克 有薪酬的 超过 特蕾西 和 作为 远的
[æz; əz][mə'destəu] .
as Modesto .
作为 莫德斯托 .

年轻的迪克格外谨慎，甚至远至特雷西和莫德斯托。

[ˈæftər] [ðæt] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈti:tʃɪŋ] [ʌv; əv] [tɪm] , [hi:; hi] [ˈtrævlɪd] [wɪ'ðəʊt] [ˈpeɪɪŋ] , [ˈraɪdɪŋ] [blaɪnd] **After that , under the teaching of Tim , he traveled without paying , riding blind**
后 那 , 在下面 这 教学 的 蒂姆 , 他 旅行 没有 付费 , 骑术 瞎的
[ˈbæɡɪdʒ] ,
baggage ,
行李 ,

此后，在蒂姆的指导下，他开始不花钱旅行，搭乘盲人行李。

[bɑ:ks][kɑ:rz] , [ænd; ənd] [kɑʊ] - [ˈkætʃər; ˈketʃər] .
box cars , and cow - catchers .
盒子 汽车 , 和 奶牛 - 捕手 .

货车车厢和牛栏式挡板。

[jʌŋ] [dɪk] [bɔ:t] [ðə; ði] [ˈnju:zˌpeɪpəz] ,
Young Dick bought the newspapers ,
年轻的 迪克 买 这 报纸 ,

小迪克买下了报纸。

[ænd; ənd] [ˈfraɪt(ə)nd] [tɪm] [baɪ] [ˈri:dɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈlʊrɪd] [əˈkaʊnts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɪdnæpɪŋ] **and frightened Tim by reading to him the lurid accounts of the kidnapping**
和 害怕 蒂姆 经过 阅读 到 他 这 骇人的 账户 的 这 绑架

[ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [er] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔrəst] [ˈmɪljənz] .
of the young heir to the Forrest millions .
的 这 年轻的 继承人 到 这 福雷斯特 百万 .

他给蒂姆读了福雷斯特家族百万继承人被绑架的耸人听闻的故事，吓坏了蒂姆。

[bæk] [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ][ðə; ði] [bɔ:rd] [ʌv; əv] [ˈɡɑ:diənz] [ˈɔ:fərd] [rɪˈwɔ:rdz] [ðæt] [ˈtəʊt(ə)l] [ˈθɜ:rtɪ] **Back in San Francisco the Board of Guardians offered rewards that totaled thirty**
后退 在 圣 弗朗西斯科 这 木板 的 守护者 提供 奖励 那 总计 三十

[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɔləz][fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [ʌv; əv][ðer; ðər][wɔ:rd] .
thousand dollars for the recovery of their ward .
千 美元 为了 这 恢复 的 他们的 病房 .

回到旧金山后，监护委员会悬赏三万美元，寻找他们监护的对象。

[ænd; ənd] [tɪm] [ˈheɪɡən] , [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [waɪl] [ðeɪ] [leɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɡræs] [baɪ][sʌm; səm][ˈwɔ:tər] -
And Tim Hagan , reading the same while they lay in the grass by some water -
和 蒂姆 哈根 , 阅读 这 相同的 尽管 他们 躺 在 这 草 经过 一些 水 -

[tæŋk] ,
tank ,
坦克 ,

蒂姆·哈根也读着同样的书，他们当时正躺在水箱旁的草地上。

[ˈbrændɪd] [fərˈevər] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [jʌŋ] [dɪk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈɑ:nər] [brɪ'ɑ:nd] [praɪs] **branded forever the mind of Young Dick with the fact that honor beyond price**
品牌 永远 这 头脑 的 年轻的 迪克 和 这 事实 那 荣誉 超过 价格

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈni:ðər] [pleɪs] [nɔ:r] [kæst] [ænd; ənd] [maɪt] [ˈaʊtkrɑ:p] [ɪn][ðə; ði] [ˈpæləs] [ɑ:n] **was a matter of neither place nor caste and might outcrop in the palace on**
曾是 一个 事情 的 两者都不 地方 也不 种姓 和 可能 露头 在 这 宫殿 在
[ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][lənd][ɔ:r][ɪn][ðə; ði] [ˈdwelɪŋ] [ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈɡroʊsəri] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [flæt] .
the height of land or in the dwelling over a grocery down on the flat .
这 高度 的 土地 或者 在 这 住宅 超过 一个 杂货店 向下 在 这 平坦的 .

这件事永远地在年轻的迪克心中烙下了这样的印记：无价的荣誉与地域和阶级无关，它可能出现在高地上的宫殿里，也可能出现在平原上杂货店楼上的住所里。

“ [dʒi:] !
“ **Gee !**
“ 吉 !

“哎呀！ ”

“ [tɪm] [sed] [tu:; tə][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈlændskeɪp] .
“ **Tim said to the general landscape** .
“ 蒂姆 说 到 这 一般的 景观 .

蒂姆对着周围的景色说道。

“ [ðə; ði][oʊld][mæn] [ˈwʊdnt] [reɪz] [ə; eɪ] [rɔ:ɹ] [ɪf] [aɪ] [snɪtʃt] [ɑ:n][ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈθɜ:rti] [ˈθaʊz(ə)nd]
“ **The old man wouldn't raise a roar if I snitched on you for that thirty thousand**
“ 这 老的 男人 不会 增加 一个 吼 如果 我 告密者 在 你 为了 那 三十 千
.
.
.
.

“如果我为了那三万块钱出卖你，老头子也不会大吵大闹的。”

[aɪ ˈti:] [meɪks] [em ˈi:] [skerd] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
It makes me scared to think of it .
它 制作 我 害怕的 到 思考 的 它 .

想到这件事我就感到害怕。

“ [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [tɪm] [ðʌs] [ˈoʊpənli] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈmætər] ,
“ **And from the fact that Tim thus openly mentioned the matter** ,
“ 和 从 这 事实 那 蒂姆 因此 公然 提及 这 事情 ,
“而蒂姆公开提及此事，也说明.....”

[jʌŋ] [dɪk] [kənˈklu:did] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [pɑ:səˈbɪləti] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈli:smənz] [sʌn]
Young Dick concluded that there was no possibility of the policeman's son
年轻的 迪克 结束 那 那里 曾是 不 可能性 的 这 警察的 儿子
[bɪˈtreɪŋ] [hɪm; ɪm] .
betraying him .
背叛 他 .

年轻的迪克断定，警察的儿子不可能背叛他。

[nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [sɪks] [wi:ks] [ˈæftərwərd] , [ɪn][æriˈzoʊnə] , [dɪd] [jʌŋ] [dɪk] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] .
Not until six weeks afterward , in Arizona , did Young Dick bring up the subject .
不是 直到 六 周 之后 , 在 亚利桑那 , 做过 年轻的 迪克 带来 向上 这 主题 .

六周后，在亚利桑那州，小迪克才提起这件事。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [tɪm] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [aɪv] [gɑ:t] [ˈsleɪðəz] [ʌv; əv] [ˈmʌni] .
“ **You see , Tim , “ he said , “ I've got slathers of money** .
“ 你 看 , 蒂姆 , “ 他 说 , “ 我已经 得到 涂抹 的 钱 .

“你看，蒂姆，”他说，“我有很多钱。”

[ɪts] [ˈgroʊɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd][aɪ] [eɪnt] [ˈspendɪŋ] [ə; eɪ] [sent] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
It's growing all the time , and I ain't spending a cent of it ,
它是 生长 全部 这 时间 , 和 我 不是 开支 一个 中心 的 它 ,

它一直在增长，但我一分钱都没花。

[nɑ:t][soʊ][æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən] [ˈnoʊtɪs] . . . [ðoʊ] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [sʌmɜːstoʊn] [ɪz] [ˈgetɪŋ] [ə; eɪ][koʊld]
not so as you can notice . . . though that Mrs . Summerstone is getting a cold
不是 所以 作为 你 能 注意 . . . 尽管 那 太太 . 夏石 是 获得 一个 寒冷的
[eɪtˈi:n] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [jɪr] [aʊt][ʌv; əv][em ˈi:] ,
eighteen hundred a year out of me ,
十八 百 一个 年 出去 的 我 ,

并非如你所见.....尽管萨默斯通太太每年能从我这里拿到1800英镑。

[wɪð; wɪθ] [bɔ:rd] [ænd; ənd] [ˈkæərɪdʒɪz] [θroʊn] [ɪn] ,
with board and carriages thrown in ,
和 木板 和 马车 抛掷 在 ,

包括木板和车厢，

[waɪl] [juː; jʊ][æn; ən] - [aɪ][ɑːr; əɹ][glæd][tuː; tə][get][ðə; ði] [ˈliːvɪŋz] [ʌv; əv][ˈfaɪərmənz] [peɪlz] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] -
while you an ' I are glad to get the leavings of firemen's pails in the round -
尽管 你 一个 - 我 是 高兴的 到 得到 这 剩菜 的 消防员的 水桶 在 这 圆形的 -
[ˈhaʊzɪz] .
houses .
房屋 .

你我都乐于在圆形消防站里找到消防员水桶剩下的东西。

[dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [maɪ] [ˈmʌniːz] [ˈɡroʊɪŋ] .
Just the same , my money's growing .
只是 这 相同的 , 我的 钱的 生长 .

尽管如此, 我的钱还是在增长。

[wɒts] [ten] [pər] [sent] , [ɑːn] [ˈtwenti] [ˈdɔːləz, 'dɒləz] ?
What's ten per cent , on twenty dollars ?
是什么 十 每 中心 , 在 二十 美元 ?

20美元的百分之十是多少?

" [tɪm] [ˈheɪɡən][stɛəd][æɪt; əɪ][ðə; ði][英 [ˈfɪməɪŋ] 美 [ˈfɪməɪŋ]] [hi:t] - [weɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdezəɪt] [ænd; ənd]
" Tim Hagan stared at the shimmering heat - waves of the desert and
" 蒂姆 哈根 凝视 在 这 闪闪发光 热 - 波浪 的 这 沙漠 和
[traɪd] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði][ˈprɔːbləm] .
tried to solve the problem .
尝试 到 解决 这 问题 .

蒂姆·哈根凝视着沙漠中闪烁的热浪, 试图解决这个问题。

" [wɒts] [wʌn] - [tenθ] [ʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈmɪljən] ?
" What's one - tenth of twenty million ?
" 是什么 一 - 第十 的 二十 百万 ?

两千万的十分之一是多少?

" [jʌŋ] [dɪk] [dɪˈmɑːndɪd] [ˈɪrɪtəbli] .
" Young Dick demanded irritably .
" 年轻的 迪克 要求 易怒地 .

“小迪克不耐烦地问道。”

" [hʌ] ! — two [ˈmɪljən] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
" Huh ! — two million , of course . "
" 嗯 ! — two 百万 , 的 课程 . "

“啊! ——当然是两百万。”

" [wel] , [faɪv] [pər] [sents] [hæf][ʌv; əv][ten] [pər] [sent] .
" Well , five per cent's half of ten per cent .
" 出色地 , 五 每 分 一半 的 十 每 中心 .

“嗯, 5%是10%的一半。”

[wʌt] [dʌz] [ˈtwenti] [ˈmɪljən] [ɜːrɪn] [æɪt; əɪ][faɪv] [pər] [sent] , [fɔːr; fər][wʌn] [jɪr] ?
What does twenty million earn at five per cent , for one year ?
什么 做 二十 百万 赚 在 五 每 中心 , 为了 一 年 ?

两千万以 5% 的收益率, 一年能赚多少钱?

" [tɪm] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] .
" Tim hesitated .
" 蒂姆 犹豫了一下 .

蒂姆犹豫了一下。

" [hæf] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] , [hæf] [ʌv; əv] [tuː] [ˈmɪljən] !
" Half of it , half of two million !
" 一半 的 它 , 一半 的 二 百万 !

“一半, 两百万的一半! ”

" [jʌŋ] [dɪk] [kraɪd] .
" **Young Dick cried** .
" 年轻的 迪克 哭 .

“小迪克哭了。”

" [æt; ət] [ðæt] [reɪt] [aɪm][ə; eɪ] ['mɪljən] ['rɪtʃər] ['evri] [jɪr] .
" **At that rate I'm a million richer every year** .
" 在 那 速度 我是 一个 百万 更富有 每一个 年 .

“照这个速度，我每年就能多赚一百万美元。”

[get] [ðæt] , [ænd; ənd] [hæŋ] [ɑ:n][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n][tu:; tə][em 'i:] .
Get that , and hang on to it , and listen to me .
得到 那 , 和 悬挂 在 到 它 , 和 听 到 我 .

拿到它，好好保存，然后听我说。

[wen] [aɪm] [gʊd] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tu:; tə][gʊʊ] [bæk] — but [nɑ:t][fɔ:r; fər] ['jɪrz] [æn; ən] - ['jɪrz] — -
When I'm good and willing to go back — but not for years an ' years — we'll
什么时候 我是 好的 和 愿意的 到 去 后退 — but 不是 为了 年 一个 - 年 — -
[fɪks] [aɪ 'ti:][ʌp] ,
fix it up ,
使固定 它 向上 ,

等我身体状况允许并且愿意回去的时候——但那不是很多很多年以后——我们会把它修好的。

[ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] . [wen] [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [wɜ:rd] , [ju:l] [raɪt] [tu:; tə][jʊr; jər] ['fa:ðər] .
you and I . When I say the word , you'll write to your father .
你 和 我 . 什么时候 我 说 这 单词 , 你会 写 到 你的 父亲 .

你和我。我一声令下，你就给你父亲写信。

['hi:l] [dʒʌmp] [aʊt][tu:; tə] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['weɪtɪŋ] , [pɪk] [em 'i:][ʌp] , [ænd; ənd][kɑ:rt][em 'i:] [bæk] .
He'll jump out to where we are waiting , pick me up , and cart me back .
地狱 跳 出去 到 在哪里 我们 是 等待 , 挑选 我 向上 , 和 大车 我 后退 .

他会跳到我们等着的地方，把我抱起来，然后把带我带回去。

[ðen] ['hi:l] [kə'lekt] [ðə; ði] ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [rɪ'wɔ:rd] [frəm; frəm][maɪ] ['gɑ:diənz] , [kwɪt][ðə; ði] [pə'li:s]
Then he'll collect the thirty thousand reward from my guardians , quit the police
然后 地狱 收集 这 三十 千 报酬 从 我的 守护者 , 辞职 这 警察
[fɔ:rs] ,
force ,
力量 ,

然后他会从我的监护人那里拿到三万块赏金，辞掉警察的工作。

[ænd; ənd][moʊst] ['laɪkli] [sta:rt][ə; eɪ] [sə'lu:n] . "
and most likely start a saloon . "
和 最多 可能 开始 一个 酒吧 . "

而且很可能会开一家酒吧。”

" ['θɜ:rti] ['θaʊzəndz] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv] ['mʌni] ,
" **Thirty thousand's a hell of a lot of money** ,
" 三十 成千上万 一个 地狱 的 一个 很多 的 钱 ,

“三万美元可不是小数目。”

" [wʌz; wəz] ['tɪmz] [nɑ:nʃə'la:nt] [wei] [ʌv; əv] [ɪk'spresɪŋ] [hɪz; ɪz] ['grætitu:d] .
" **was Tim's nonchalant way of expressing his gratitude** .
" 曾是 蒂姆的 漫不经心 方式 的 表达 他的 感激 .

这是蒂姆漫不经心地表达感激之情的方式。

" [nɑ:t][tu:; tə][em 'i:] , " [jʌŋ] [dɪk] ['mɪnɪmaɪzd] [hɪz; ɪz][dʒenə'rɑ:səti] .
" **Not to me , " Young Dick minimized his generosity** .
" 不是 到 我 , " 年轻的 迪克 最小化 他的 慷慨 .

“对我来说可不是，”小迪克轻描淡写地表示自己的慷慨。

“ ['θɜ:rti] ['θaʊz(ə)nd] [gʊʊz][ˈɪntu:] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['θɜ:rti] - [θri:] [taɪmz] ,
“ **Thirty thousand goes into a million thirty - three times** ,
“ 三十 千 去 进入 一个 百万 三十 - 三 时代 ,
“三万等于一百万的三十三次。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪljənz] ['oʊnli][ə; eɪ] ['jɪrz] ['tɜ:rnəʊvər][ʌv; əv][maɪ] ['mʌni] .
and a million's only a year's turnover of my money .
和 一个 百万 仅有的 一个 年 周转 的 我的 钱 .
一百万美元只不过是我一年的资金周转额而已。

“ [bʌt; bət] [tɪm] ['heɪgən] ['nevər] [lɪvd] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['fa:ðər] [ə; eɪ] [sə'lu:n] ['ki:pər] .
“ **But Tim Hagan never lived to see his father a saloon keeper** .
“ 但 蒂姆 哈根 绝不 居住地 到 看 他的 父亲 一个 酒吧 守门员 .
但蒂姆·哈根没能亲眼看到他的父亲成为酒吧老板。

[tu:] [deɪz] ['leɪtər] , [ɑ:n][ə; eɪ] ['tres(ə)l] ,
Two days later , on a trestle ,
二 天 之后 , 在 一个 支架 ,
两天后，在一座栈桥上，

[ðə; ði] [lædz] [wɜ:r; wər][ˈfaɪərd] [aʊt] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['empti] [bɔ:ks] - [kɑ:r][baɪ][ə; eɪ] [breɪk] - [mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd]
the lads were fired out of an empty box - car by a brake - man who should
这 小伙子们 是 被解雇 出去 的 一个 空的 盒子 - 车 经过 一个 制动 - 男人 WHO 应该
[hæv; həv] [nʊʊn] ['betər] .
have known better .
有 已知 更好的 .
几个小伙子被一个本应更懂事的制动员从一节空货车车厢里扔了出去。

[ðə; ði] ['tres(ə)l] [spænd] [ə; eɪ][draɪ] [rə'vi:n] .
The trestle spanned a dry ravine .
这 支架 跨越 一个 干燥 峡谷 .
栈桥横跨一条干涸的沟壑。

[jʌŋ] [dɪk] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] ['rɔ:ks] ['sev(ə)nti] [fi:t] [bɪ'loʊ] [ænd; ənd] [dɪ'mɜ:d] .
Young Dick looked down at the rocks seventy feet below and demurred .
年轻的 迪克 看起来 向下 在 这 岩石 七十 脚 以下 和 拒绝 .
年轻的迪克向下望去，看到了七十英尺下的岩石，犹豫了一下。

“ [ðeəz; ðəz] [ru:m] [ɑ:n][ðə; ði] ['tres(ə)l] , “ [hi; hi] [sed] ; “ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪf] [ðə; ði] [treɪn] ['sta:rts] [ʌp] ? ”
“ **There's room on the trestle , “ he said ; “ but what if the train starts up ? “**
“ 有 房间 在 这 支架 , “ 他 说 ; “ 但 什么 如果 这 火车 开始 向上 ? ”
“栈桥上还有空间,”他说,“可是如果火车启动了怎么办? ”

“ [aɪ 'ti:] [eɪnt] ['gʊɪn] - [tu:; tə][sta:rt] — beat [aɪ 'ti:] [waɪl] [ju:; jʊ][gə:t] [taɪm] , “ [ðə; ði] ['breɪkmən] [ɪn'sɪstɪd] .
“ **It ain't goin ' to start — beat it while you got time , “ the brakeman insisted** .
“ 它 不是 去 - 到 开始 — beat 它 尽管 你 得到 时间 , “ 这 制动员 坚持 .
“它发动不了——趁还有时间赶紧把它弄坏吧,”制动员坚持道。

“ [ðə; ði] ['endʒənz] ['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - ['wɔ:tər][æt; ət][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] .
“ **The engine's takin ' water at the other side** .
“ 这 发动机的 拿 - 水 在 这 其他 边 .
“发动机另一侧进水了。”

[ʃi; ʃi] [ˈɔ:lweɪz] [teɪks] [aɪ 'ti:] [hɪr] .
She always takes it here .
她 总是 需要 它 这里 .
她总是在这里买。

“ [bʌt; bət][fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] ['endʒɪn] [dɪd][nɔ:t] [teɪk] ['wɔ:tər] .
“ **But for once the engine did not take water** .
“ 但 为了 一次 这 引擎 做过 不是 拿 水 .
但这一次，发动机没有进水。

[ðə; ði] ['eɪdəns] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪŋkwɛst] [dɪ'veləpt] [ðæt][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [hæd; həd] [faʊnd] [noʊ][ˈwɔ:tər][ɪn]
The evidence at the inquest developed that the engineer had found no water in
这 证据 在 这 死因调查 发达 那 这 工程师 有 成立 不 水 在
[ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd][ˈstɑ:rtɪd] [ɑ:n] .
the tank and started on .
这 坦克 和 开始 在 .

验尸庭的证据表明，工程师发现水箱里没有水，于是就开始施工。

[ˈskɜ:slɪ] [hæd; həd][ðə; ði] [tu:] [bɔɪz] [dra:pt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪd] - [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][ba:ks] - [kɑ:r] ,
Scarcely had the two boys dropped from the side - door of the box - car ,
几乎 有 这 二 男孩们 掉落 从 这 边 - 门 的 这 盒子 - 车 ,
[ðə; ði][tɹeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
两个男孩刚从货车侧门跳下来，

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [skɔ:r] [ʌv; əv] [steps] [ə'ɒ:n] [ðə; ði] ['næroʊ] [wei] [bɪ'twi:n]
and before they had made a score of steps along the narrow way between
和 前 他们 有 制成 一个 分数 的 步骤 沿着 这 狭窄的 方式 之间
[ðə; ði] [tɹeɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ə'bɪs] ,
the train and the abyss ,
这 火车 和 这 深渊 ,

还没等他们沿着火车和深渊之间的狭窄通道走上二十步，

[ðæən; ðən][ðə; ði] [tɹeɪn] [bɪ'gæən][tu:; tə] [mu:v] .
than the train began to move .
比 这 火车 开始 到 移动 .

然后火车开始启动。

[jʌŋ] [dɪk] , [kwɪk] [ænd; ənd] [ʊr] [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] [pə'sepʃən] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstmənts] ,
Young Dick , quick and sure in all his perceptions and adjustments ,
年轻的 迪克 , 快的 和 当然 在 全部 他的 感知 和 调整 ,

年轻的迪克，反应敏捷，判断和调整都非常准确。

[dra:pt] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɪnstənt] [tu:; tə][hændz][ænd; ənd] [ni:z] [ɑ:n][ðə; ði] ['tres(ə)] .
dropped on the instant to hands and knees on the trestle .
掉落 在 这 立即的 到 双手 和 膝盖 在 这 支架 .

瞬间倒在了架子上，双手双膝跪地。

[ðɪs] [geɪv] [hɪm; ɪm] ['betər] ['hoʊldɪŋ] [ænd; ənd] [mɔ:r] [speɪs] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi] [kraʊtʃt] [bɪ'ni:θ]
This gave him better holding and more space , because he crouched beneath
这 给予 他 更好的 保持 和 更多的 空间 , 因为 他 蹲着 下面
[ðə; ði][ˌoʊvər'hæŋ; 'oʊvər'hæŋ][ʌv; əv][ðə; ði][ba:ks] - [kɑ:rz] .
the overhang of the box - cars .
这 悬垂 的 这 盒子 - 汽车 .

这使他能够更好地控制方向，并拥有更大的空间，因为他蹲伏在货车车厢的悬垂部分下方。

[tɪm] , [nɑ:t][soʊ] [kwɪk] [ɪn] [pə'si:vɪŋ] [ænd; ənd] [ə'dʒʌstɪŋ] , [ˈɔ:lsoʊ] [ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ] ['keltɪk] [reɪdʒ]
Tim , not so quick in perceiving and adjusting , also overcome with Celtic rage
蒂姆 , 不是 所以 快的 在 感知 和 调整 , 还 克服 和 凯尔特人 愤怒
[æt; ət][ðə; ði] ['breɪkmən] ,
at the brakeman ,
在 这 制动员 ,

蒂姆反应迟钝，反应也不太快，他对列车员也充满了凯尔特人的愤怒。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] ['dra:pɪŋ] [tu:; tə][hændz][ænd; ənd] [ni:z] , [rɪ'meɪnd] [ˈʌpraɪt] [tu:; tə] [flɛr] [hɪz; ɪz]
instead of dropping to hands and knees , remained upright to flare his
反而 的 下降 到 双手 和 膝盖 , 剩余 直立 到 耀斑 他的
[ə'pɪnjən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['breɪkmən] ,
opinion of the brakeman ,
观点 的 这 制动员 ,

没有跪倒在地，而是保持直立姿势，以此表达他对制动员的看法。

[tuː; tə][ðə; ði] ['breɪkmən] , [ɪn][ˈlʊrɪd][ænd; ənd][æn'sestrəl] [tɜːrmz] .

to the brakeman , in lurid and ancestral terms .
到 这 制动员 , 在 骇人的 和 祖先的 条款 .

用粗俗而古老的语言，对制动员来说。

“ [get] [daʊn] ！ — drop ！
” **Get down ！ — drop ！**
” 得到 向下 ！ — drop ！

“趴下！ ——掉下去！”

” [jʌŋ] [dɪk] [ˈʃaʊtɪd] .
” **Young Dick shouted** .
” 年轻的 迪克 喊叫 .

“小迪克喊道。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌɑːpər'tuːnəti] [hæd; həd] [pæst] .
But the opportunity had passed .
但 这 机会 有 通过了 .

但机会已经错过了。

[ɑːn][ə; eɪ] [daʊn] [greɪd] , [ðə; ði] ['endʒɪn] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] [treɪn] ['ræpɪdli] .
On a down grade , the engine picked up the train rapidly .
在 一个 向下 年级 , 这 引擎 挑选 向上 这 火车 快速 .

下坡时，机车迅速拉起了列车。

['feɪsɪŋ] [ðə; ði] ['muːvɪŋ] [kɑːrɪz] , [wɪð; wɪθ] ['empti] [er] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd][ðə; ði] [depθ] [brɪ'niːθ] ,
Facing the moving cars , with empty air at his back and the depth beneath ,
面向 这 移动 汽车 , 和 空的 空气 在 他的 后退 和 这 深度 下面 ,

面对疾驰的车流，身后是空旷的空气，脚下是深不见底的深渊，

[tɪm] [traɪd] [tuː; tə][draːp][ɑːn][hændz][ænd; ənd] [niːz] .
Tim tried to drop on hands and knees .
蒂姆 尝试 到 降低 在 双手 和 膝盖 .

蒂姆试图用手和膝盖撑地。

[bʌt; bət][ðə; ði][fɜːrst] [twɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn][ˈkɑːntækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][kɑːr]
But the first twist of his shoulders brought him in contact with the car
但 这 第一的 捻 的 他的 肩膀 带来 他 在 接触 和 这 车

[ænd; ənd] [ˈhɪrli] [aʊt] - ['bælənst] [hɪm; ɪm] .
and nearly out - balanced him .
和 几乎 出去 - 均衡 他 .

但他肩膀的第一次扭转使他撞到了车上，差点让他失去平衡。

[baɪ][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)][hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [ɪːkwɪ'ɪbrɪəm] .
By a miracle he recovered equilibrium .
经过 一个 奇迹 他 恢复 平衡 .

他奇迹般地恢复了平衡。

[bʌt; bət][hiː; hi] [stəd] [ˈʌpraɪt] .
But he stood upright .
但 他 站立 直立 .

但他依然站着。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['fæstər][ænd; ənd][ˈfæstər] .
The train was moving faster and faster .
这 火车 曾是 移动 快点 和 快点 .

火车越开越快。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)][tuː; tə][get] [daʊn] .
It was impossible to get down .
它 曾是 不可能的 到 得到 向下 .

根本下不去。

[jʌŋ] [dɪk] , [ˈni:lɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhoʊldɪŋ] , [wɑ:tft] .
Young Dick , kneeling and holding , watched .
年轻的 迪克 , 跪着 和 保持 , 观看 .

年轻的迪克跪着, 抱着, 看着。

[ðə; ði] [treɪn] [ˈgæðərd] [wei] .
The train gathered way .
这 火车 聚集 方式 .

火车驶近了。

[ðə; ði] [kɑ:rz] [mu:vd] [mɔ:r] [ˈswɪftli] .
The cars moved more swiftly .
这 汽车 已搬 更多的 迅速地 .

汽车行驶得更快了。

[tɪm] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ku:l] [hed] , [hɪz; ɪz] [bæk] [tu:; tə] [ðə; ði] [fɔ:l] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [kɑ:rz] ,
Tim , with a cool head , his back to the fall , his face to the passing cars ,
蒂姆 , 和 一个 凉爽的 头 , 他的 后退 到 这 落下 , 他的 脸 到 这 通过 汽车 ,

蒂姆神情冷静, 背对着瀑布, 脸朝向驶过的车辆。

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [baɪ] [hɪz; ɪz] [saɪdz] , [wɪð; wɪθ] [ˈnoʊwə] [seɪv] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ə; eɪ] [ˈhoʊldɪŋ] [pɔɪnt] ,
his arms by his sides , with nowhere save under his feet a holding point ,
他的 武器 经过 他的 侧面 , 和 无处 节省 在下面 他的 脚 一个 保持 观点 ,

[ˈbælənst] [ænd; ənd] [swei] .
balanced and swayed .
均衡 和 摇摆 .

他双臂垂在身体两侧, 除了脚下之外没有其他着力点, 身体摇摇晃晃, 保持着平衡。

[ðə; ði] [ˈfæstər] [ðə; ði] [treɪn] [mu:vd] , [ðə; ði] [ˈwaɪdər] [hi:; hi] [swei] , [ˈʌnˈtɪl] , [ɪgˈzɜ:rtɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] ,
The faster the train moved , the wider he swayed , until , exerting his will ,
这 快点 这 火车 已搬 , 这 更广泛 他 摇摆 , 直到 , 施力 他的 将要 ,

火车开得越快, 他摇晃的幅度就越大, 直到他使出浑身解数,

[hi:; hi] [kənˈtroʊld] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈsi:st] [frəm; frəm] [ˈsweɪɪŋ] .
he controlled himself and ceased from swaying .
他 受控 他自己 和 停止 从 摇晃 .

他控制住了自己, 不再摇晃。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [aɪˈti:] [nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [wʌn] [kɑ:r] .
And all would have been well with him , had it not been for one car .
和 全部 会 有 到过 出色地 和 他 , 有 它 不是 到过 为了 一 车 .

如果不是因为那辆车, 他的人生本来会很顺利。

[jʌŋ] [dɪk] [nu:] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [sɔ:] [aɪˈti:] [ˈkʌmɪŋ] .
Young Dick knew it , and saw it coming .
年轻的 迪克 知道 它 , 和 锯 它 未来 .

年轻的迪克早就知道这一点, 并且预见到了。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] “ [ˈpæləs] [hɔ:rs] - [kɑ:r] , ” [prəˈdʒektɪŋ] [sɪks] [ɪntʃɪz] [ˈwaɪdər] [ðæn; ðən] [ˈeni] [kɑ:r] [ɑ:n]
It was a “ palace horse - car , ” projecting six inches wider than any car on
它 曾是 一个 “ 宫殿 马 - 车 , ” 投影 六 英寸 更广泛 比 任何 车 在

[ðə; ði] [treɪn] .
the train .
这 火车 .

这是一辆“宫廷马车”, 比火车上的任何一节车厢都宽六英寸。

[hi:; hi] [sɔ:] [tɪm] [si:] [aɪˈti:] [ˈkʌmɪŋ] .
He saw Tim see it coming .
他 锯 蒂姆 看 它 未来 .

他看到蒂姆预见到了这一切。

[hi:; hi] [sɔ:] [tɪm] [sti:l] [hɪm'self] [tu:; tə] [mi:t] [ðə; ði] [ə'brʌpt] [səb'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hæf] [ə; eɪ] [fʊt] [frʌm; frəm]
He saw Tim steel himself to meet the abrupt subtraction of half a foot from
他 锯 蒂姆 钢 他自己 到 见面 这 突然 减法 的 一半 一个 脚 从
[ðə; ði] ['næroʊ] [speɪs] [wer'ɪn] [hi:; hi] ['bælənst] .
the narrow space wherein he balanced .
这 狭窄的 空间 其中 他 均衡 .

他看到蒂姆鼓起勇气，准备应对他赖以保持平衡的狭窄空间突然减少半英尺的冲击。

[hi:; hi] [sɔ:] [tɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] [dɪ'lɪbəɾətli] [sweɪ] [aʊt] , [sweɪ] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪk'stri:mɪst] ['lɪmɪt] ,
He saw Tim slowly and deliberately sway out , sway out to the extremest limit ,
他 锯 蒂姆 缓慢地 和 故意地 摇摆 出去 , 摇摆 出去 到 这 极端 限制 ,
他看到蒂姆缓慢而刻意地向外摇晃，摇晃到极限。

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [sweɪ] [aʊt] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] .
and yet not sway out far enough .
和 然而 不是 摇摆 出去 远的 足够的 .

但又没有摇摆得足够远。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ['fɪzɪkli] [ɪn'evɪtəb(ə)l] .
The thing was physically inevitable .
这 事物 曾是 身体 不可避免的 .

这件事在物理上是不可避免的。

[æn; ən] [ɪntʃ] [mɔ:r] , [ænd; ənd] [tɪm] [wʊd] [hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði][kɑ:r] .
An inch more , and Tim would have escaped the car .
一个 英寸 更多的 , 和 蒂姆 会 有 逃脱 这 车 .

再多一英寸，蒂姆就能逃出车外了。

[æn; ən] [ɪntʃ] [mɔ:r] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['fɔ:lən] [wɪ'ðəʊt] ['ɪmpækt][frʌm; frəm][ðə; ði][kɑ:r] .
An inch more and he would have fallen without impact from the car .
一个 英寸 更多的 和 他 会 有 倒下 没有 影响 从 这 车 .

再往前一英寸，他就会从车上摔下来而不会受到撞击。

[aɪ 'ti:] [kɔ:t] [hɪm; ɪm] , [ɪn] [ðæt] ['mɑ:rdʒɪn][ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] , [ænd; ənd] [hə:lɪd] [hɪm; ɪm] ['bækwərd]
It caught him , in that margin of an inch , and hurled him backward
它 捕捉 他 , 在 那 利润 的 一个 英寸 , 和 投掷 他 落后

[ænd; ənd][saɪd] - ['twɪstɪŋ] .
and side - twisting .
和 边 - 扭曲 .

那一英寸的间隙击中了他，把他向后抛去并扭动身体。

[twɔɪs] [hi:; hi] [wɜ:rl] [saɪd,wɔɪz] , [ænd; ənd] [tu:] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [taɪmz] [hi:; hi] [tɜ:rnd] ['oʊvər] ,
Twice he whirled sidewise , and two and a half times he turned over ,
两次 他 旋转 横向 , 和 二 和 一个 一半 时代 他 转向 超过 ,

他侧身旋转了两次，翻滚了两圈半。

[er] [hi:; hi] [strʌk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [nek] [ɑ:n][ðə; ði] ['rɑ:ks] .
ere he struck on his head and neck on the rocks .
埃雷 他 击 在 他的 头 和 脖子 在 这 岩石 .

随后他的头部和颈部撞到了岩石上。

[hi:; hi] ['nevər] [mu:vɪd] ['æftər][hi:; hi] [strʌk] .
He never moved after he struck .
他 绝不 已搬 后 他 击 .

他出手后就再也没有动过。

[ðə; ði] ['sev(ə)nti] - [fʊt] [fɔ:l] [broʊk] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [krʌʃt] [hɪz; ɪz] [skʌl] .
The seventy - foot fall broke his neck and crushed his skull .
这 七十 - 脚 落下 打破 他的 脖子 和 碎 他的 颅骨 .

从七十英尺高的地方摔下来，他脖子断了，头骨碎了。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [dɪk] [ˈlɜːrnið] [deθ] — not [ðə; ði] [ˈɔːrdərd] , [ˈdiːsnt] [deθ] [ʌv; əv]
And right there Young Dick learned death — not the ordered , decent death of
和 正确的 那里 年轻的 迪克 学习 死亡 — not 这 订购 , 体面的 死亡 的
[ˌsɪvələˈzeɪʃn] ,
civilization ,
文明 ,

就在那里，小迪克学会了死亡——不是文明社会中那种有秩序、有尊严的死亡。

[werˈɪn] [ˈdɑːktɜːz] [ænd; ənd] [ˈnɜːrsɪz] [ænd; ənd] [ˌhaɪpəˈdɜːrmɪk] [iːz] [ðə; ði] [ˈstriˌkən] [wʌn][ˈɪntuː][ðə; ði]
wherein doctors and nurses and hypodermics ease the stricken one into the
其中 医生 和 护士 和 皮下注射器 舒适 这 受打击的 一 进入 这
[ˈdɑːrkənəs] ,
darkness ,
黑暗 ,

医生、护士和注射器将病人缓缓送入黑暗之中。

[ænd; ənd] [ˈserəmoʊni] [ænd; ənd] [ˈfʌŋk(ə)n] [ænd; ənd] [ˈflaʊərz] [ænd; ənd] [ˌʌndərˈteɪkɪŋ] [ˌɪnstɪˈtuʃənz]
and ceremony and function and flowers and undertaking institutions
和 仪式 和 功能 和 花朵 和 承诺 机构
[kənˈspəɪər][tuː; tə] [ɡɪv] [ə; eɪ] [ˈhæpi] [liːv] - [ˈteɪkɪŋ] [ænd; ənd] [send] - [ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði] [diˈpɑːtɪŋ] [ˈfeɪd] ,
conspire to give a happy leave - taking and send - off to the departing shade ,
合谋 到 给 一个 快乐的 离开 - 采取 和 发送 - 离开 到 这 离开 阴影 ,

仪式、庆典、鲜花和殡葬机构共同努力，为逝者送行，使其安详离去。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)n] [deθ] , [ˈprɪmətɪv] [deθ] , [ˈʌɡli] [ænd; ənd] [ʌnˈʌːnɪft] ,
but sudden death , primitive death , ugly and ungarnished ,
但 突然 死亡 , 原始 死亡 , 丑陋的 和 未加装饰的 ,

但猝死，原始的死亡，丑陋而赤裸裸的死亡，

[laɪk] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [stɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈfæmblz] [ɔːr][ə; eɪ][fæt] [swaɪn] [stʌk] [ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌɡjələr] .
like the death of a steer in the shambles or a fat swine stuck in the jugular .
喜欢 这 死亡 的 一个 转向 在 这 一片混乱 或者 一个 胖的 猪 卡住 在 这 颈静脉 .

就像屠宰场里死去的牛，或者颈动脉里卡住的肥猪。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər] [jʌŋ] [dɪk] [ˈlɜːrnið] [mɔːr] — the [ˌmɪsˈtʃæns] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [feɪt] ;
And right there Young Dick learned more — the mischance of life and fate ;
和 正确的 那里 年轻的 迪克 学习 更多的 — the 灾难 的 生活 和 命运 ;
[ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ˈhɑːst(ə)l][tuː; tə][mæn] ;
the universe hostile to man ;
这 宇宙 敌对的 到 男人 ;

就在那里，年轻的迪克学到了更多——人生的不幸和命运；宇宙对人类充满敌意；

[ðə; ði] [niːd] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ænd; ənd][tuː; tə][ækt] , [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [noʊ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr]
the need to perceive and to act , to see and know , to be sure
这 需要 到 感知 和 到 行为 , 到 看 和 知道 , 到 是 当然
[ænd; ənd] [kwɪk] ,
and quick ,
和 快的 ,

感知和行动、观察和了解、确定和迅速的需求

[tuː; tə] [əˈdʒʌst] [ˈɪnstəntli] [tuː; tə] [ɔːl] [ˈɪnstənt] [ˈʃɪftɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [ˈfɔːrsɪz] [ðæt] [ber]
to adjust instantly to all instant shiftage of the balance of forces that bear
到 调整 即刻 到 全部 立即的 换班 的 这 平衡 的 力量 那 熊
[əˈpɑːn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] .
upon the living .
之上 这 活的 .

立即适应影响生命的所有力量平衡的瞬时变化。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər] ,
And right there ,
和 正确的 那里 ,

就在那里，

[br'saɪd] [ðə; ði] ['streɪndʒli] ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['rʌŋkən] ['remnənt] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz]
beside the strangely crumpled and shrunk remnant of what had been his
旁 这 奇怪的 皱巴巴的 和 缩小 剩 的 什么 有 到过 他的
[ˈkɑ:mɾæd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [br'fɔ:r] ,
comrade the moment before ,
同志 这 片刻 前 ,
在它旁边, 是它刚才还是同伴的、如今却奇怪地皱缩萎缩的残骸。

[jʌŋ] [dɪk] ['lɜ:rnɪd] [ðæt] [ɪ'lu:ʒ(ə)n][mʌst; məst][bi:; bi] [dɪs'kaʊntɪd] , [ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'æləti] ['nevə]
Young Dick learned that illusion must be discounted , and that reality never
年轻的 迪克 学习 那 错觉 必须 是 折扣 , 和 那 现实 绝不
[laɪd; li:d] .
lied :
撒谎了 :
年轻的迪克明白, 幻觉不可轻信, 现实永远不会说谎。

[ɪn] [nu:] ['meksɪkoʊ] , [jʌŋ] [dɪk] ['drɪftɪd] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dʒɪŋɡl] - [bɑ:b] [ræntʃ] , [nɔ:rθ] [ʌv; əv] ['rɔzweɪl] , [ɪn]
In New Mexico , Young Dick drifted into the jingle - bob Ranch , north of Roswell , in
在 新的 墨西哥 , 年轻的 迪克 漂移 进入 这 叮当 - 鲍勃 牧场 , 北 的 罗斯威尔 , 在
[ðə; ði]['peɪkəs] ['væli] .
the Pecos Valley .
这 佩科斯 谷 .
在新墨西哥州, 年轻的迪克漂流到了罗斯威尔以北佩科斯山谷的叮当鲍勃牧场。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [fɔ:r'ti:n] ,
He was not yet fourteen ,
他 曾是 不是 然而 十四 ,
他当时还不到十四岁。

[ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] [ək'septɪd] [æz; əz][ðə; ði] ['mæskɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd] [meɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ]
and he was accepted as the mascot of the ranch and made into a
和 他 曾是 公认 作为 这 吉祥物 的 这 牧场 和 制成 进入 一个
['ʃɔr] - [ɪ'nʌf] " ['kɑʊbɔɪ] [baɪ] ['kɑʊ,bɔɪz] [hu:] ,
“ **sure - enough** ” **cowboy by cowboys who** ,
“ 当然 - 足够的 ” 牛仔 经过 牛仔 WHO ,
他被牧场接纳为吉祥物, 并被牛仔们培养成了一位“可靠的”牛仔。

[ɑ:n]['li:g(ə)l] ['pepərz] , ['li:gəli] [saɪnd] [neɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz][waɪld] [hɔ:rs] , ['wɪli] [bʌk] , ['bu:mər] ['di:kən]
on legal papers , legally signed names such as Wild Horse , Willie Buck , Boomer Deacon
在 合法的 文件 , 合法地 签名 姓名 这样的 作为 荒野 马 , 威利 巴克 , 婴儿潮一代 执事
[ænd; ənd] [haɪ] ['pɑ:kəts] .
 , **and High Pockets** .
 , 和 高的 口袋 .
在法律文件上, 有合法签名的名字, 例如 Wild Horse、Willie Buck、Boomer Deacon 和 High Pockets。

[hɪr] , ['dɔrɪŋ] [ə; eɪ] [steɪ] [ʌv; əv][sɪks] [mʌnθs] , [jʌŋ] [dɪk] , [sɔ:ft][ʌv; əv] [freɪm] [ænd; ənd] [ʌn'breɪkəbl]
Here , during a stay of six months , Young Dick , soft of frame and unbreakable
这里 , 期间 一个 停留 的 六 几个月 , 年轻的 迪克 , 柔软的 的 框架 和 牢不可破
 ,
 ,
 ,
在这里, 在六个月的逗留期间, 年轻的迪克, 身形柔软却坚不可摧,

[ə'tʃɪ:vɪd] [ə; eɪ] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['hɔ:rsɪz][ænd; ənd] ['hɔ:rsmənfɪp] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [men] [ɪn][ðə; ði]
achieved a knowledge of horses and horsemanship , and of men in the
已达成 一个 知识 的 马匹 和 马术 , 和 的 男人 在 这
[rʌf] [ænd; ənd] [rɔ:] ,
rough and raw ,
粗糙的 和 生的 ,
掌握了关于马匹和骑术的知识, 以及粗犷豪放的人类的生存之道。

[ðæt] [br'keɪm] [ə; eɪ][laɪf] [ʼæset] .
that became a life asset .
那 成为 一个 生活 资产 .

那成为了一项终身资产。

[mɔːr] [hiː; hi] [lɜːrniɪd] .
More he learned .
更多的 他 学习 .

他学到了更多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒɑːn] [tʼɪzəm] , [ˈoʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl] - [bɑːb] , [ðə; ði] [ˈbɔːs,keɪ] [grænd] ,
There was John Chisum , owner of the jingle - bob , the Bosque Grande , ,
那里 曾是 约翰 奇瑟姆 , 所有者 的 这 叮当 - 鲍勃 , 这 博斯克 格兰德 ,
还有约翰·奇瑟姆, 他是“叮当鲍勃”号和“博斯克格兰德”号的老板。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈkæt(ə)l] [ræntɪ] [æz; əz][fɑːr] [əˈweɪ] [æz; əz][ðə; ði] [blæk] [ˈrɪvər] [ænd; ənd] [brɪˈɑːnd] .
and of other cattle ranches as far away as the Black River and beyond .
和 的 其他 牛 牧场 作为 远的 离开 作为 这 黑色的 河 和 超过 .
以及远至黑河及更远地区的其他养牛场。

[dʒɑːn] [tʼɪzəm] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkæt(ə)l] [kɪŋ] [huː] [hæd; həd] [fɔːrˈsiːn] [ðə; ði] [ˈklɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈfɑːrmər]
John Chisum was a cattle king who had foreseen the coming of the farmer
约翰 奇瑟姆 曾是 一个 牛 国王 WHO 有 预见 这 未来 的 这 农民
[ænd; ənd] [əˈdʒʌstɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən][reɪndʒ][tuː; tə] [bɑːrbd] [ˈwaɪər] ,
and adjusted from the open range to barbed wire ,
和 调整 从 这 打开 范围 到 带倒刺的 金属丝 ,
约翰·奇瑟姆是一位牛业大王, 他预见到了农民的到来, 并将放牧方式从开阔的牧场转变为带刺铁丝网的牧场。

[ænd; ənd] [huː] , [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][duː][soʊ] ,
and who , in order to do so ,
和 WHO , 在 命令 到 做 所以 ,
而为了做到这一点,

[hæd; həd] [ˈpəːtʃəst] [ˈevri] [ˈfɔːrti][ˈeɪkəs] [ˈkæriɪŋ] [ˈwɔːtər][ænd; ənd][ɡɑːt][fɔːr; fər] [ˈnʌθɪŋ] [ðə; ði][juːz]
had purchased every forty acres carrying water and got for nothing the use
有 购买 每一个 四十 英亩 携带 水 和 得到 为了 没有什么 这 使用
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪljənz] [ʌv; əv][ˈeɪkəs] [ʌv; əv][əˈdʒeɪs(ə)nt][reɪndʒ] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈwɜːrθləs] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði]
of the millions of acres of adjacent range that was worthless without the
的 这 百万 的 英亩 的 邻近的 范围 那 曾是 毫无价值 没有 这
[ˈwɔːtər][hiː; hi] [kənˈtrəʊld] .
water he controlled .
水 他 受控 .

他买下了每四十英亩有水源的土地, 并且不费吹灰之力就获得了数百万英亩邻近牧场的使用权, 而如果没有他控制的水源, 这些牧场就毫无价值。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [tɔːk] [baɪ][ðə; ði][kæmp] - [ˈfaɪər][ænd; ənd] [tʃʌk] [ˈwæɡən] ,
And in the talk by the camp - fire and chuck wagon ,
和 在 这 讲话 经过 这 营 - 火 和 查克 车皮 ,
在篝火旁和餐车边的谈话中,

[əˈmʌŋ] [ˈfɔːrti] - [ˈdɑːlər] - [ə; eɪ] - [mʌnθ] [ˈkaʊ,boɪz] [huː] [hæd; həd][nɑːt] [fɔːrˈsiːn] [wʌt] [dʒɑːn] [tʼɪzəm]
among forty - dollar - a - month cowboys who had not foreseen what John Chisum
之中 四十 - 美元 - 一个 - 月 牛仔 WHO 有 不是 预见 什么 约翰 奇瑟姆
[fɔːˈsoː] ,
foresaw ,
预见 ,
在那些月薪四十美元、未能预见到约翰·奇瑟姆所预见之事的牛仔们当中,

[jʌŋ] [dɪk] ['lɜ:rnɪd] [prɪ'saɪslɪ] [waɪ] [ænd; ənd] [həʊ] [dʒɑ:n] ['tʃɪzəm] [hæd; həd] [br'kʌm] [ə; eɪ]['kæt(ə)l] [kɪŋ]
Young Dick learned precisely why and how John Chisum had become a cattle king
年轻的 迪克 学习 恰恰 为什么 和 如何 约翰 奇瑟姆 有 变得 一个 牛 国王
[waɪ] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kən'tempɜ:əri:z] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ɑ:n]['weɪdʒɪz] .
while a thousand of his contemporaries worked for him on wages .
尽管 一个 千 的 他的 同时代人 工作 为了 他 在 工资 :

年轻的迪克确切地了解到约翰·奇瑟姆是如何成为畜牧业大王的，而他的上千名同龄人却只能靠工资为他工作。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [dɪk] [wʌz; wəz][noʊ] [ku:l] - [hed] .
But Young Dick was no cool - head .
但 年轻的 迪克 曾是 不 凉爽的 - 头 :

但小迪克可不是个冷静的人。

[hɪz; ɪz] [blʌd] [wʌz; wəz][hɑ:t] .
His blood was hot .
他的 血 曾是 热的 :

他热血沸腾。

[hi:; hi][hæd; həd] ['pæʃ(ə)n] , [ænd; ənd]['faɪər] , [ænd; ənd] [meɪl] [praɪd] .
He had passion , and fire , and male pride .
他 有 热情 , 和 火 , 和 男性 自豪 :

他充满激情、热情似火，并且有着男性的自尊心。

['redi] [tu:; tə][krai][frʌm; frəm] ['twenti] [ˈaʊəz] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)] ,
Ready to cry from twenty hours in the saddle ,
准备好 到 哭 从 二十 小时 在 这 鞍 ,

连续骑行二十个小时，快要哭了。

[hi:; hi] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə] [ɪg'hɔ:r] [ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkɪŋ] [kri:ks] [ɪn][hɪz; ɪz]['bɑ:di][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
he learned to ignore the thousand aching creaks in his body and with the
他 学习 到 忽略 这 千 疼痛 吱嘎声 在 他的 身体 和 和 这
['stɔʊɪk][bræg][ʌv; əv] ['saɪləns] [tu:; tə] [wɪθ'streɪn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['blæŋkɪts] [ʌn'tɪl] [ðə; ði][hɑ:rd] - ['bɪtn]
stoic brag of silence to withstrain from his blankets until the hard - bitten
斯多葛派 吹牛 的 沉默 到 紧张 从 他的 毯子 直到 这 难的 - 被咬
[ˈpʌntʃər] [led][ðə; ði] [wei] .
punchers led the way .
拳击手 引领 这 方式 :

他学会了忽略身体里千百种疼痛的嘎吱声，默默地从被窝里挣脱出来，直到那些身经百战的拳击手们带头冲锋陷阵。

[baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['tɔʊkən][hi:; hi] ['strædlɪd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [ðæt] [wʌz; wəz] [ə'pɔ:ʃ(ə)n] [hɪm; ɪm] , [ɪn'sɪstɪd]
By the same token he straddled the horse that was apportioned him , insisted
经过 这 相同的 令牌 他 跨骑 这 马 那 曾是 按比例分配 他 , 坚持
[ɑ:n]['raɪdɪŋ] [naɪt] - [hɜ:rd] ,
on riding night - herd ,
在 骑术 夜晚 - 一群 ,

同样，他跨坐在分配给他的那匹马上，坚持要当夜间牧马人。

[ænd; ənd] [nu:] [noʊ][hɪnt] [ʌv; əv] [ʌn'sɜ:rt(ə)ntɪ] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði][flæŋk]
and knew no hint of uncertainty when it came to him to turn the flank
和 知道 不 暗示 的 不确定 什么时候 它 来了 到 他 到 转动 这 侧翼
[ʌv; əv][ə; eɪ] [stæm'pi:d] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['slɪkər] .
of a stampede with a flying slicker .
的 一个 踩踏 和 一个 飞行 雨衣 :

当他需要用飞翔的雨衣绕过踩踏的人群侧翼时，他丝毫没有犹豫。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
He could take a chance .
他 可以 拿 一个 机会 :

他可以冒险一试。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][dʒɔɪ][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [tʃæns] .
It was his joy to take a chance .
它 曾是 他的 喜悦 到 拿 一个 机会 .

他乐于冒险。

[bʌt; bət][æʔ; əʔ] [sʌtʃ] [taɪmz][hiː; hi][ˈnevər] [feɪld] [ʌv; əv] [duː] [rɪˈspekt] [fɔːr; fər] [rɪˈæləti] .
But at such times he never failed of due respect for reality .
但 在 这样的 时代 他 绝不 失败的 的 到期的 尊重 为了 现实 .

但即便在这样的时刻，他也没有辜负现实的尊重。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [əˈwer] [ðæt] [men][wɜːr; wər][sɔːft] - [ʃeld] [ænd; ənd] [krækt] [ˈiːzəli] [ɑːn][hɑːrd]
He was well aware that men were soft - shelled and cracked easily on hard
他 曾是 出色地 意识到的 那 男人 是 柔软的 - 带壳 和 裂纹 容易地 在 难的
[ˈrɔːks] [ɔːr] [ˈʌndər] [ˈpaʊndɪŋ] [huːf] .
rocks or under pounding hoofs .
岩石 或者 在下面 猛击 蹄子 .

他很清楚，男人的外壳很软，很容易被坚硬的岩石或沉重的蹄子压碎。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][rɪˈdʒektɪd][ə; eɪ] [maʊnt] [ðæt] [ˈtæŋg(ə)ld][ɪts] [legz][ɪn] [kwɪk] [ˈækʃ(ə)n][ænd; ənd]
And when he rejected a mount that tangled its legs in quick action and
和 什么时候 他 拒绝 一个 山 那 纠缠不清 它是 腿 在 快的 行动 和
[ˈstʌmbld] ,
stumbled ,
踉跄 ,

当他拒绝骑乘那匹因动作过快而绊倒、四肢缠绕的坐骑时，

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɔːt][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz][hiː; hi] [fɪrd] [tuː; tə][biː; bi] [krækt] , [bʌt; bət][brɪˈkeɪz, brɪˈkɔːz] ,
it was not because he feared to be cracked , but because ,
它 曾是 不是 因为 他 害怕 到 是 裂纹 , 但 因为 ,

他并非害怕被击垮，而是因为.....

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃæns] [ɑːn] [ˈbiːɪŋ] [krækt] , [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] , [æz; əz][hiː; hi][tuːld][dʒɑːn] [ˈtʃɪzəm]
when he took a chance on being cracked , he wanted , as he told John Chisum
什么时候 他 采取 一个 机会 在 存在 裂纹 , 他 通缉 , 作为 他 讲述 约翰 奇瑟姆
[hɪmˈself] ,
himself ,
他自己 ,

当他冒险尝试破解时，他想要的，正如他告诉约翰·奇瑟姆本人的那样，

“ [æŋ; ən][ˈiːv(ə)n] [breɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
“ **an even break for his money .**
“ 一个 甚至 休息 为了 他的 钱 .

“让他的钱得到公平的回报。”

“ [,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [waɪl] [æʔ; əʔ][ðə; ðɪ][ˈdʒɪŋɡl] - [bɔːb] , [bʌt; bət] [meɪld] [baɪ][ə; eɪ] [ˈkæʔlmən] [frʌm; frəm]
“ **It was while at the jingle - bob , but mailed by a cattleman from**
“ 它 曾是 尽管 在 这 叮当 - 鲍勃 , 但 邮寄 经过 一个 牧牛人 从
[ʃɪˈkɑːɡoʊ] ,
Chicago ,
芝加哥 ,

“那是在圣诞颂歌演唱会上收到的，但是由一位来自芝加哥的牧场主寄出的。”

[ðæt] [jʌŋ] [dɪk] [ruːt] [ə; eɪ] [ˈletər] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːdɪənz] .
that Young Dick wrote a letter to his guardians .
那 年轻的 迪克 写道 一个 信 到 他的 守护者 .

小迪克给他的监护人写了一封信。

[ˈiːv(ə)n] [ðen] , [soʊ] [ˈkerf(ə)] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [ðə; ðɪ] [ˈenvəloʊp] [wʌz; wəz] [əˈdrest] [tuː; tə] [ɑː] [sɪŋ] .
Even then , so careful was he , that the envelope was addressed to Ah Sing .
甚至 然后 , 所以 小心 曾是 他 , 那 这 信封 曾是 已解决 到 啊 唱歌 .

即便如此，他依然非常谨慎，信封上的地址是阿星。

[ðoʊ] [ˈʌnˈbə:dnd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] [ˈmɪljənz] , [jʌŋ] [dɪk] [ˈnevər][fərˈɡɔ:t][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] ,
Though unburdened by his twenty millions , Young Dick never forgot them , and ,
尽管 无负担 经过 他的 二十 百万 , 年轻的 迪克 绝不 忘了 他们 , 和 ,
尽管摆脱了两千万的债务, 年轻的迪克从未忘记他们, 而且,

[fɪərɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪˈsteɪt] [maɪt] [biː; bi][dɪˈstrɪbjʊ:tɪd] [əˈmʌŋ] [rɪˈmoʊt] [ˈrelatɪvz] [huː] [maɪt] [ˈpɑ:səbli]
fearing his estate might be distributed among remote relatives who might possibly
害怕 他的 财产 可能 是 分布式 之中 偏僻的 亲属 WHO 可能 可能
[ɪnˈhæbɪt] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] ,
inhabit New England ,
居住 新的 英格兰 ,
他担心自己的遗产可能会被分配给居住在新英格兰的远房亲戚。

[hiː; hi] [wɔ:rnd] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:diənz] [ðæt][hiː; hi][wʌz; wəz] [stiːl] [əˈlaɪv][ænd; ənd] [ðæt][hiː; hi] [wʊd] [rɪˈtʃ:rn]
he warned his guardians that he was still alive and that he would return
他 警告 他的 守护者 那 他 曾是 仍然 活 和 那 他 会 返回
[hoʊm] [ɪn] [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] .
home in several years .
家 在 一些 年 .
他警告他的监护人, 他还活着, 几年后就会回家。

[ˈɔ:lsʊʊ] , [hiː; hi] [ˈɔ:rdərd] [ðəm; ðəm][tuː; tə] [ki:p] [ˈmɪsɪz] . [sʌmṑstoʊn] [ɑ:n][æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ˈregjələr]
Also , he ordered them to keep Mrs . Summerstone on at her regular
还 , 他 订购 他们 到 保持 太太 : 夏石 在 在 她 常规的
[ˈsæləri] .
salary .
薪水 .
此外, 他还命令他们维持萨默斯通夫人的正常工资。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [ˈdɪks] [fi:t] [ɪtʃt] .
But Young Dick's feet itched .
但 年轻的 迪克的 脚 痒 .
但小迪克的脚痒了。
[hæf][ə; eɪ] [jɪr] , [hiː; hi] [felt] , [wʌz; wəz] [ˈri:əli] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hiː; hi] [ʊd; ʃəd][hæv; həv] [spent] [æt; ət][ðə; ði]
Half a year , he felt , was really more than he should have spent at the
一半 一个 年 , 他 毛毡 , 曾是 真的 更多的 比 他 应该 有 花费 在 这
[ˈdʒɪŋɡl] - [bɑ:b] .
Jingle - bob .
叮当 - 鲍勃 .
他觉得, 在“叮当鲍勃”待半年时间实在太长了。

[æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ˈhoʊboʊ] , [ɔ:r][roʊd] - [kɪd] , [hiː; hi] [ˈdrɪftɪd] [ɑ:n] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] ,
As a boy hobo , or road - kid , he drifted on across the United States ,
作为 一个 男生 流浪汉 , 或者 路 - 孩子 , 他 漂移 在 穿过 这 团结的 各州 ,
他小时候是个流浪汉, 或者说是浪子, 一路漂泊在美国各地。

[ˈɡetɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [pi:s] [ˈɑ:fəsərz] , [pəˈli:s] [ˈdʒʌdʒɪz] , [ˈveɪɡrənsɪ] [lɔ:z] , [ænd; ənd][dʒeɪlz] .
getting acquainted with its peace officers , police judges , vagrancy laws , and jails .
获得 熟人 和 它是 和平 警官 , 警察 法官 , 流浪 法律 , 和 监狱 .
熟悉当地的治安官、警察法官、流浪法和监狱。

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɜ:rnɪd] [ˈveɪɡrənts] [ðəmˈselvz] [æt; ət][fɜ:rst][hænd] , [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪŋ] [ˈlæbɔ:ərz]
And he learned vagrants themselves at first hand , and floating laborers
和 他 学习 流浪汉 他们自己 在 第一的 手 , 和 漂浮的 劳工
[ænd; ənd] [ˈpetɪ] [ˈkrɪmənəlz] .
and petty criminals .
和 小气 罪犯 .
他亲身了解了流浪汉、流动劳工和小罪犯的生活状况。

[ə'mʌŋ] [ˈʌðər] [θɪŋz] , [hiː; hi][gɑːt] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈfɑːrmz][ænd; ənd] [ˈfɑːrmɜːz] , [ænd; ənd] , [ɪn] [nuː]
Among other things , he got acquainted with farms and farmers , and , in New
之中 其他 事物 , 他 得到 熟人 和 农场 和 农民 , 和 , 在 新的
[jɔːk] [steɪt] ,
York State ,
约克 状态 ,

除此之外, 他还结识了农场和农民, 并且在纽约州,

[wʌns] [pɪkt] [ˈberɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌtʃ] [ˈfɑːrmər] [huː] [wʌz; wəz] [ek'sperə'mentɪŋ]
once picked berries for a week with a Dutch farmer who was experimenting
一次 挑选 浆果 为了 一个 星期 和 一个 荷兰语 农民 WHO 曾是 实验
[wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][ˈsaɪləʊs] [ɪ'rektɪd] [ɪn][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] .
with one of the first silos erected in the United States .
和 一 的 这 第一的 筒仓 竖立 在 这 团结的 各州 .

我曾和一位荷兰农民一起采摘浆果一周, 这位农民当时正在试验美国最早建造的筒仓之一。

[ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [ˈlɜːrɪd] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈriːsɜːrtʃ] .
Nothing of what he learned came to him in the spirit of research .
没有什么 的 什么 他 学习 来了 到 他 在 这 精神 的 研究 .

他所学到的一切都不是以研究精神获得的。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈmɪrli] [ðə; ði][ˈhjuːmən] [ˈbɔɪz] [kjuːrɪ'ɑːsəti] [ə'baʊt] [ɔːl] [θɪŋz] ,
He had merely the human boy's curiosity about all things ,
他 有 仅仅 这 人类 男孩们 好奇心 关于 全部 事物 ,

他只是像人类男孩一样, 对万物充满好奇而已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪnd] [ˈmɪrli] [ə; eɪ][hjuːdʒ] [mæs] [ʌv; əv][ˈdeɪtə] [kən'sɜːrɪŋ] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [ænd; ənd]
and he gained merely a huge mass of data concerning human nature and
和 他 获得 仅仅 一个 巨大的 大量的 的 数据 有关 人类 自然 和
[ˈsoʊʃ(ə)] [kən'dɪj(ə)nz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][stænd][hɪm; ɪm][ɪn] [gʊd] [sted] [ɪn][ˈleɪtər] [ˈjɪrz] ,
social conditions that was to stand him in good stead in later years ,
社会的 状况 那 曾是 到 站立 他 在 好的 坚定 在 之后 年 ,

他从中获得了大量关于人性和社会状况的数据, 这些数据在他日后的生活中发挥了重要作用。

[wen] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] , [hiː; hi][daɪ'dʒestɪd][ænd; ənd] [ˈklæsɪfaɪd] [ˌaɪˈtiː] .
when , with the aid of the books , he digested and classified it .
什么时候 , 和 这 援助 的 这 图书 , 他 消化 和 分类 它 .

他借助书籍, 消化吸收并对其进行分类。

[hɪz; ɪz] [əd'ventʃəz] [dɪd][nɑːt][hɑːrm][hɪm; ɪm] .
His adventures did not harm him .
他的 冒险 做过 不是 伤害 他 .

他的冒险经历并没有对他造成伤害。

[ɪːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ˈkɒŋsɔːtɪd] [wɪð; wɪθ][dʒeɪl] - [bɜːrdz][ɪn][ˈdʒʌŋg(ə)] [kæmps] ,
Even when he consorted with jail - birds in jungle camps ,
甚至 什么时候 他 同伙 和 监狱 - 鸟类 在 丛林 营地 ,

即使他与丛林营地里的囚犯为伍,

[ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðer; ðər][kəʊdʒ] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [ænd; ənd] [ˈmeʒərmənts] [ʌv; əv][laɪf] , [hiː; hi]
and listened to their codes of conduct and measurements of life , he
和 听着 到 他们的 代码 的 执行 和 测量 的 生活 , 他
[wʌz; wəz][nɑːt] [ə'fektɪd] .
was not affected .
曾是 不是 做作的 .

他听从了他们的行为准则和人生准则, 并没有受到影响。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈtrævələr] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈeɪliən] [briːdz] .
He was a traveler , and they were alien breeds .
他 曾是 一个 游客 , 和 他们 是 外星人 品种 .

他是一名旅行者, 而他们是外星物种。

[sɪˈkjʊr] [ɪn][ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtwenti] [ˈmɪljənz] ,
Secure in the knowledge of his twenty millions ,
安全的 在 这 知识 的 他的 二十 百万 ,
他深知自己拥有两千万，对此感到十分安心。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈniːðər] [niːd] [nɔːr] [tempˈteɪ(ə)n] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [stiːl] [ɔːr][rɑːb] .
there was neither need nor temptation for him to steal or rob .
那里 曾是 两者都不 需要 也不 诱惑 为了 他 到 偷 或者 抢 .
他既没有必要也没有偷窃或抢劫的念头。

[ɔːl] [θɪŋz] [ænd; ənd][ɔːl] [ˈpleɪsɪz] [ˈɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,
All things and all places interested him ,
全部 事物 和 全部 地方 感兴趣的 他 ,
所有事物、所有地方都让他感兴趣。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɔːr][ə; eɪ][sɪtʃuˈeɪ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd][hoʊld][hɪm; ɪm] .
but he never found a place nor a situation that could hold him .
但 他 绝不 成立 一个 地方 也不 一个 情况 那 可以 抓住 他 .
但他始终没能找到一个可以让他安身立命的地方或一种可以让他安身立命的境况。

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [siː] , [tuː; tə] [siː] [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn] [ˈsiːɪŋ] .
He wanted to see , to see more and more , and to go on seeing .
他 通缉 到 看 , 到 看 更多的 和 更多的 , 和 到 去 在 看到 .
他想看，想看更多，想一直看下去。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [θriː] [ˈjɪrɪz] , [ˈnɪrli] [ˌsɪksˈtiːn] , [hɑːrd][ʌv; əv][ˈbɑːdi] , [ˈweɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd]
At the end of three years , nearly sixteen , hard of body , weighing a hundred
在 这 结尾 的 三 年 , 几乎 十六 , 难的 的 身体 , 称重 一个 百
[ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [paʊndz] ,
and thirty pounds ,
和 三十 磅 ,

三年后，她将近十六岁，身体瘦弱，体重一百三十磅。

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [aɪ ˈtiː] [taɪm] [tuː; tə][ɡoʊ] [ˈhoʊm] [ænd; ənd][ˈoʊpən][ðə; ði] [ˈbʊks] .
he judged it time to go home and open the books .
他 评判 它 时间 到 去 家 和 打开 这 图书 .
他觉得是时候回家打开书本了。

[soʊ][hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz][fɜːrst] [lɔːŋ] [ˈvɔɪdʒ] ,
So he took his first long voyage ,
所以 他 采取 他的 第一的 长的 航程 ,
于是他开始了第一次远航。

[ˈsaɪnɪŋ] [ɑːn][æz; əz] [bɔɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈwɪndʒæməər] [baʊnd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][hɔːrŋ][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdeləweə]
signing on as boy on a windjammer bound around the Horn from the Delaware
签名 在 作为 男生 在 一个 风帆 边界 大约 这 喇叭 从 这 特拉华州
[ˈbreɪkwɔːtər] [tuː; tə][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
Breakwater to San Francisco .
防波堤 到 圣 弗朗西斯科 .

报名成为从特拉华防波堤绕道合恩角前往旧金山的帆船上的男孩。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][hɑːrd] [ˈvɔɪdʒ] , [ʌv; əv][wʌn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈeɪti] [ˈdeɪz] ,
It was a hard voyage , of one hundred and eighty days ,
它 曾是 一个 难的 航程 , 的 一 百 和 八十 天 ,
这是一段艰苦的航程，历时一百八十天。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði][end][hiː; hi] [weɪd] [ten] [paʊndz] [ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər] [ˈhævɪŋ] [meɪd] [aɪ ˈtiː] .
but at the end he weighed ten pounds the more for having made it .
但 在 这 结尾 他 称重 十 磅 这 更多的 为了 拥有 制成 它 .
但最后他却因为成功而重了十磅。

[ˈmɪsɪz] . [sʌmɜːstoʊn] [skriːmd] [wen] [hiː; hi] [wɔːkt] [ɪn][ɑːn][hɜːr; həɹ] ,
Mrs Summerstone screamed when he walked in on her ,
太太 夏石 尖叫 什么时候 他 步行 在 在 她 ,
当他走进房间时, 萨默斯通太太尖叫起来。

[ænd; ənd] [ɑː] [sɪŋ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] [tuː; tə][aɪˈdentɪfaɪ][hɪm; ɪm] .
and Ah Sing had to be called from the kitchen to identify him .
和 啊 唱歌 有 到 是 称为 从 这 厨房 到 确认 他 .
不得不把阿星从厨房叫出来辨认他。

[ˈmɪsɪz] . [sʌmɜːstoʊn] [skriːmd] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [taɪm] .
Mrs Summerstone screamed a second time .
太太 夏石 尖叫 一个 第二 时间 .
萨默斯通太太第二次尖叫起来。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈlæsəreɪtɪd] [hɜːr; həɹ] [ˈtendəɹ] [skɪn] [ɪn]
It was when she shook hands with him and lacerated her tender skin in
它 曾是 什么时候 她 摇晃 双手 和 他 和 撕裂 她 投标 皮肤 在
[ðə; ði] [ˈfɪstɪ] [grɪp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [roʊp] - [ˈkæləst] [pɑːmz] .
the fisty grip of his rope - calloused palms .
这 拳头 紧握 的 他的 绳索 - 粗糙的 棕榈树 .
当时她和他握手, 却被他粗糙的拳头和布满老茧的手掌划破了娇嫩的皮肤。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] , [ˈɔːlmoʊst] [ɪmˈbærəst] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈgriːtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈgɑːdɪənz] [æt; ət][ðə; ði]
He was shy , almost embarrassed , as he greeted his guardians at the
他 曾是 害羞的 , 几乎 尴尬的 , 作为 他 问候 他的 守护者 在 这
[ˈheɪstɪli] [ˈsʌmənd] [ˈmiːtɪŋ] .
hastily summoned meeting .
草草 被召唤 会议 .
在匆忙召集的会议上, 他腼腆地向监护人问好, 甚至有些尴尬。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪd][nɑːt] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈtɔːkɪŋ] [streɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .
But this did not prevent him from talking straight to the point .
但 这 做过 不是 防止 他 从 说 直的 到 这 观点 .
但这并没有阻止他直截了当地说话。

" [ɪts] [ðɪs] [wei] , " [hiː; hi] [sed] .
" **It's this way , " he said** .
" 它是 这 方式 , " 他 说 .
“就是这样,”他说。

" [aɪ][eɪˈem][nɑːt][ə; eɪ] [fuːl] .
" **I am not a fool** .
" 我 是 不是 一个 傻子 .
“我不是傻瓜。”

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] , [ænd; ənd][aɪ][wɑːnt] [wʌt] [aɪ][wɑːnt] .
I know what I want , and I want what I want .
我 知道 什么 我 想 , 和 我 想 什么 我 想 .
我知道自己想要什么, 而我想要的就是我要的。

[aɪ][eɪˈem][əˈloʊn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ˌaʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfrendz] [laɪk] [juː; jʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
I am alone in the world , outside of good friends like you , of course ,
我 是 独自的 在 这 世界 , 外部 的 好的 朋友们 喜欢 你 , 的 课程 ,
当然, 除了像你这样的好朋友之外, 我在这世上感到孤独。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][maɪ] [oʊn] [aɪˈdiːəz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][duː][ɪn][aɪˈtiː] .
and I have my own ideas of the world and what I want to do in it .
和 我 有 我的 自己的 想法 的 这 世界 和 什么 我 想 到 做 在 它 .
我对世界有自己的想法, 也想在世界中做些什么。

[aɪ] ['dɪdnt] [kʌm] [hoʊm] [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə] ['enɪbəːdi] [hɪr] .
I didn't come home because of a sense of duty to anybody here .
我 没有 来 家 因为 的 一个 感觉 的 责任 到 任何人 这里 .

我回家并不是因为对这里任何人负有责任。

[aɪ] [keɪm] [hoʊm] [brɪkəz, brɪkɔːz][aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [taɪm] , [brɪkəz, brɪkɔːz][ʌv; əv][maɪ] [sens] [ʌv; əv]['duːti][tuː; tə]
I came home because it was time , because of my sense of duty to myself .
我 来了 家 因为 它 曾是 时间 , 因为 的 我的 感觉 的 责任 到 我 .

我回家是因为时候到了，也是因为我对自己负有责任。

[aɪm][ɔːl][ðə; ði] ['betər] [frʌm; frəm][maɪ] [θriː] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['wɑːndərɪŋ] [ə'baʊt] ,
I'm all the better from my three years of wandering about ,
我是 全部 这 更好的 从 我的 三 年 的 漫游 关于 ,

这三年四处漂泊的经历让我变得更好了。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɪts] [ʌp][tuː; tə][em 'iː][tuː; tə][goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][maɪ][edʒu'keɪ](ə)n — my [bʊk] [edʒu'keɪ](ə)n ,
and now it's up to me to go on with my education — my book education ,
和 现在 它是 向上 到 我 到 去 在 和 我的 教育 — my 书 教育 ,

[aɪ] [miːn] . "
I mean . "
我 意思是 . "

现在，我得继续我的学业——我是指书本知识的学习。”

" [ðə; ði] [bel'mənt] [ə'kædəmi] , " ['mɪstər] . ['sləʊkəm] [sə'dʒestɪd] .
" The Belmont Academy , " Mr . Slocum suggested .
" 这 贝尔蒙特 学院 , " 先生 . 斯洛克姆 建议 .

“贝尔蒙特学院，”斯洛克姆先生建议道。

" [ðæt] [wɪl] [fɪt][juː; jʊ][fɔːr; fər][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti] —
" That will fit you for the university —
" 那 将要 合身 你 为了 这 大学 —

“这很适合你上大学——

" [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [drɪ'saɪdɪdli] .
" Dick shook his head decidedly .
" 迪克 摇晃 他的 头 绝对地 .

迪克果断地摇了摇头。

" [ænd; ənd] [teɪk] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] .
" And take three years to do it .
" 和 拿 三 年 到 做 它 .

“而且需要三年时间才能完成。”

[soʊ] [wʊd] [ə; eɪ] [haɪ] [skuːl] .
So would a high school .
所以 会 一个 高的 学校 .

高中也是如此。

[aɪ] [ɪn'tend] [tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][juːnɪ'vɜːrsəti][ʌv; əv][kælə'fɔːrniə][ɪn'saɪd][wʌn] [jɪr] .
I intend to be in the University of California inside one year .
我 打算 到 是 在 这 大学 的 加利福尼亚州 里面 一 年 .

我计划在一年内进入加州大学就读。

[ðæt] [miːnz] [wɜːrk] .
That means work .
那 方法 工作 .

这意味着要工作。

[bʌt; bət][maɪ][ˈmaɪndz][laɪk][ˈæsɪd] .
But my mind's like acid .
但 我的 心灵的 喜欢 酸 .

但我的大脑就像被迷幻药腐蚀过一样。

[ˈɪtl] [baɪt][ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊks] .
It'll bite into the books .
它将 咬 进入 这 图书 .

它会啃噬书本。

[aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈhaɪər][ə; eɪ] [koʊtʃ] , [ɔːr][hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ʌ; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd][ɡoʊ][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
I shall hire a coach , or half a dozen of them , and go to it .
我 将 聘请 一个 教练 , 或者 一半 一个 打 的 他们 , 和 去 到 它 .

我将租一辆或五六辆马车去那里。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈhaɪər][maɪ] [ˈkoʊtʃɪz] [maɪˈself] — hire [ænd; ənd][ˈfaɪər][ðəm; ðəm] .
And I'll hire my coaches myself — hire and fire them .
和 患病的 聘请 我的 教练 我 — hire 和 火 他们 .

我会亲自聘请教练——聘请和解雇他们。

[ænd; ənd] [ðæt] [miːnz] [ˈmʌni] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] . "
And that means money to handle . "
和 那 方法 钱 到 处理 . "

这意味着需要处理资金。”

" [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , " [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] [səˈdʒestɪd] .
" **A hundred a month , Mr . Crockett suggested** .
" 一个 百 一个 月 , " 先生 . 克罗克特 建议 .

“每月一百美元,”克罗克特先生建议道。

[dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dick shook his head .
迪克 摇晃 他的 头 .

迪克摇了摇头。

" [aɪv] [ˈteɪkən] [ker] [ʌ; əv][maɪˈself][fɔːr; fər] [θriː] [ˈjɪrz] [wɪˈðaʊt] [ˈeni][ʌ; əv][maɪ] [ˈmʌni] .
" **I've taken care of myself for three years without any of my money** .
" 我已经 已采取 关心 的 我 为了 三 年 没有 任何 的 我的 钱 .

“我三年来没花一分钱，一直靠自己生活。”

[aɪ] [ɡes] .
I guess .
我 猜测 .

我猜也是。

[aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌ; əv][maɪˈself] [əˈbɔːŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][ʌ; əv][maɪ] [ˈmʌni] [hɪr] [ɪn][sæn]
I can take care of myself along with some of my money here in San
我 能 拿 关心 的 我 沿着 和 一些 的 我的 钱 这里 在 圣

[frənˈsɪskoʊ] .
Francisco .
弗朗西斯科 .

在旧金山，我可以靠自己的一些钱养活自己。

[aɪ][dəʊnt] [ker] [tuː; tə][ˈhænd(ə)] [maɪ] [ˈbɪznəs] [əˈferz] [jet] , [bʌt; bət][aɪ][duː][waːnt][ə; eɪ][bæŋk] [əˈkaʊnt] ,
I don't care to handle my business affairs yet , but I do want a bank account ,
我 不 关心 到 处理 我的 商业 事务 然而 , 但 我 做 想 一个 银行 帐户 ,

我暂时不想处理我的商业事务，但我确实想要一个银行账户。

[ə; eɪ] [rɪˈspektəbl] - [saɪzd] [wʌn] .
a respectable - sized one .
一个 可敬 - 尺寸 一 .

一个相当可观的。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][spend][aɪ 'ti:][æz; əz][aɪ] [si:] [fɪt] , [fɔ:r; fər] [wʌt] [aɪ] [si:] [fɪt] .
“ **I want to spend it as I see fit , for what I see fit .** ”
“ 我 想 到 花费 它 作为 我 看 合身 , 为了 什么 我 看 合身 . ”

我想按照自己的意愿支配这笔钱，用于我认为合适的用途。

“ [ðə; ði] ['gɑ:diənz] [lʊkt] [ðer; ðər][dis'mei] [æt; ət][wʌn] [ə'hʌðər] .
“ **The guardians looked their dismay at one another .** ”
“ 这 守护者 看起来 他们的 沮丧 在 一 其他 . ”
“ 守卫们面面相觑，满脸沮丧。 ”

“ [ɪts] [rɪ'dɪkjələs] , [ɪm'pɑ:səb(ə)] , ” ['mɪstər] . ['krɒkɪt] [brɪ'gæn] .
“ **It's ridiculous , impossible , ” Mr . Crockett began .** ”
“ 它是 荒谬的 , 不可能的 , ” 先生 . 克罗克特 开始 . ”
“ 这太荒谬了，根本不可能，”克罗克特先生说道。 ”

“ [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æz; əz] [ʌn'ri:z(ə)nəb(ə)] [æz; əz][ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [brɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [went] [ə'wei] . ”
“ **You are as unreasonable as you were before you went away .** ”
“ 你 是 作为 不合理 作为 你 是 前 你 去 离开 . ”
“ 你和离开之前一样不讲道理。 ”

“ [ɪts] [maɪ] [wei] , [aɪ] [ges] , ” [dɪk] [said] .
“ **It's my way , I guess , ” Dick sighed .** ”
“ 它是 我的 方式 , 我 猜测 , ” 迪克 叹了口气 . ”
“ 我想，这就是我的方式吧。 ”迪克叹了口气。 ”

“ [ðə; ði] ['ʌðər] [disə'gri:mənt] [wʌz; wəz][ʊəvər][maɪ] ['mʌni] .
“ **The other disagreement was over my money .** ”
“ 这 其他 分歧 曾是 超过 我的 钱 . ”
“ 另一个分歧是关于我的钱。 ”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['dɑ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][aɪ] ['wɑ:ntɪd] [ðen] . ”
“ **It was a hundred dollars I wanted then .** ”
“ 它 曾是 一个 百 美元 我 通缉 然后 . ”
“ 我当时想要的是一百美元。 ”

“ [θɪŋk] [ʌv; əv][ʰəʊər; ɑ:r] [pə'zi](ə)n] , [dɪk] , ” ['mɪstər] . ['deɪvɪdsən] [ʰɜ:dʒd] .
“ **Think of our position , Dick , ” Mr . Davidson urged .** ”
“ 思考 的 我们的 位置 , 迪克 , ” 先生 . 戴维森 敦促 . ”
“ 想想我们的处境，迪克，”戴维森先生恳切地说。 ”

“ [æz; əz][jʊr; jər] ['gɑ:diənz] , [haʊ] [wʊd] [aɪ 'ti:][bi:; bi] [lʊkt] [ə'pɑ:n] [ɪf] [wi:; wi] [geɪv] [ju:; jʊ] ,
“ **As your guardians , how would it be looked upon if we gave you ,** ”
“ 作为 你的 守护者 , 如何 会 它 是 看起来 之上 如果 我们 给予 你 , ”
“ 作为你们的监护人，如果我们把.....交给你们，别人会怎么看？ ”

[ə; eɪ] [læd] [ʌv; əv][sɪks'ti:n] , [ə; eɪ] [fri:] [hænd][wɪð; wɪθ] ['mʌni] . ”
“ **a lad of sixteen , a free hand with money .** ”
“ 一个 小伙子 的 十六 , 一个 自由的 手 和 钱 . ”
“ 一个十六岁的小伙子，手头宽裕。 ”

“ [wɒts] [ðə; ði] ['fri:də] [wɜ:rθ] , [raɪt] [naʊ] ?
“ **What's the Freda worth , right now ?** ”
“ 是什么 这 弗雷达 值得 , 正确的 现在 ? ”
“ 弗雷达现在值多少钱？ ”

“ [dɪk] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ɪ'reləvəntli] .
“ **Dick demanded irrelevantly .** ”
“ 迪克 要求 无关紧要 . ”
“ 迪克漫不经心地问道。 ”

“ [kæn; kən] [sel] [fɔ:r; fər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['eni] [taɪm] , ” ['mɪstər] . ['krɒkɪt] ['ænsər] .
“ **Can sell for twenty thousand any time , ” Mr . Crockett answered .** ”
“ 能 卖 为了 二十 千 任何 时间 , ” 先生 . 克罗克特 回答 . ”
“ 随时都能卖两万块，”克罗克特先生回答说。 ”

“ [ðen] [sel] [hɜ:r; həɹ] .
“ Then sell her .
“ 然后 卖 她 .

“那就把她卖掉。”

[ʃi:z] [tu:] [lɑ:rdʒ][fɔ:r; fəɹ][em 'i:] , [ænd; ənd] [ʃi:z] [wɜ:rθ] [les] ['evri] [jɪr] .
She's too large for me , and she's worth less every year .
她是 也 大的 为了 我 , 和 她是 值得 较少的 每一个 年 .

她对我来说太大了，而且她的价值逐年下降。

[aɪ][wɑ:nt][ə; eɪ] ['θɜ:rti] - ['fʊtəɹ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən][hænd(ə)l][maɪ'self][fɔ:r; fəɹ] ['nɒkiŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [beɪ] ,
I want a thirty - footer that I can handle myself for knocking around the Bay ,
我 想 一个 三十 - 页脚 那 我 能 处理 我 为了 敲门 大约 这 湾 ,

我想要一艘30英尺长的船，我自己能开着它在海湾里转悠。

[ænd; ənd] [ðæt] [wəʊnt][kɔ:st][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] .
and that won't cost a thousand .
和 那 惯于 成本 一个 千 .

而且那不会花费一千美元。

[sel] [ðə; ði] ['fri:də] [ænd; ənd] [pʊt][ðə; ði] ['mʌni] [tu:; tə][maɪ] [ə'kaʊnt] .
Sell the Freda and put the money to my account .
卖 这 弗雷达 和 放 这 钱 到 我的 帐户 .

把弗雷达卖掉，把钱存到我的账户。

[naʊ] [wʌt] [ju:; jʊ] [θri:] [ɑ:r; əɹ][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪz] [ðæt] [aɪl] [mɪs'spend][maɪ] ['mʌni] — taking [tu:; tə]
Now what you three are afraid of is that I'll misspend my money — taking to
现在 什么 你 三 是 害怕的 的 是 那 患病的 浪费 我的 钱 — taking 到
['drɪŋkɪŋ] ,
drinking ,
喝 ,

你们三个现在害怕的是我会乱花钱——比如沉迷于酗酒。

[hɔ:rs] - ['reɪsɪŋ] , [ænd; ənd] ['rʌnɪŋ] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ] ['kɔ:rəs] ['gɜ:lz] .
horse - racing , and running around with chorus girls .
马 - 赛车 , 和 跑步 大约 和 合唱 女孩们 .

赛马，以及和歌舞女郎们到处闲逛。

[hɪəz] [maɪ][prɔ:pə'zi(ə)n][tu:; tə] [meɪk] [ju:; jʊ] ['i:zi] [ɑ:n] [ðæt] :
Here's my proposition to make you easy on that :
这里是 我的 主张 到 制作 你 简单的 在 那 :

为了方便你解决这个问题，我建议：

[let][aɪ 'ti:][bi:; bi][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] [ə'kaʊnt] [fɔ:r; fəɹ][ðə; ði] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju: 'es] .
let it be a drawing account for the four of us .
让 它 是 一个 绘画 帐户 为了 这 四 的 我们 .

就把它当作我们四个人的借贷账户吧。

[ðə; ði]['moʊmənt] ['eni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [dɪ'saɪd] [aɪ][eɪ 'em] ['mɪs'spendɪŋ] ,
The moment any of you decide I am misspending ,
这 片刻 任何 的 你 决定 我 是 滥用 ,

你们当中任何人一旦认定我乱花钱，

[ðæt] ['moʊmənt][ju:; jʊ][kæn; kən] [drɔ:] [aʊt] [ðə; ði]['təʊt(ə)l] ['bæləns] .
that moment you can draw out the total balance .
那 片刻 你 能 画 出去 这 全部的 平衡 .

那一刻你就可以得出总余额。

[aɪ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [tel] [ju:; jʊ] ,
I may as well tell you ,
我 可能 作为 出色地 告诉 你 ,

我不妨告诉你，

[ðæt] [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [saɪd] [laɪn][aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][get][ə; eɪ] [ˈbɪznəs] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈekspɜ:rt][tuː; tə] [kʌm]
that just as a side line I'm going to get a business college expert to come
那 只是 作为 一个 边 线 我是 去 到 得到 一个 商业 大学 专家 到 来
[hɪr] [ænd; ənd][kræm][em 'iː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mə'kæɪnɪk(ə)] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbɪznəs] [geɪm] .
here and cram me with the mechanical side of the business game .
这里 和 塞满 我 和 这 机械的 边 的 这 商业 游戏 .

另外，我打算请一位商学院专家来这里，给我速成讲解一下商业运作的方方面面。

" [dɪk] [dɪd][na:t] [weɪt] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ækwi'es(ə)ns] , [bʌt; bət] [went] [ɑ:n][æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈmætər]
" Dick did not wait for their acquiescence , but went on as from a matter
" 迪克 做过 不是 等待 为了 他们的 默认 , 但 去 在 作为 从 一个 事情
[ˈdefɪnətli] [ˈsetld] .
definitely settled .
确实 定居 .

“迪克没有等他们同意，而是像事情已经彻底解决一样继续做下去。”

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ˈhɔ:rsɪz] [daʊn] [æt; ət][ˈmenləʊ] ? — never [maɪnd] ,
" How about the horses down at Menlo ? — never mind ,
" 如何 关于 这 马匹 向下 在 门洛 ? — never 头脑 ,
"门洛湖的马怎么样了? ——算了，

[aɪl] [lʊk] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ænd; ənd] [dɪ'saɪd] [wʌt] [tuː; tə] [ki:p] .
I'll look them over and decide what to keep .
患病的 看 他们 超过 和 决定 什么 到 保持 .
我会仔细查看，然后决定保留哪些。

[ˈmɪsɪz] . [sʌmɜːstoʊn] [wɪl] [steɪ] [ɑ:n] [hɪr] [ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
Mrs . Summerstone will stay on here in charge of the house ,
太太 . 夏石 将要 停留 在 这里 在 收费 的 这 房子 ,
萨默斯通夫人将继续留在这里管理这栋房子。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [aɪv] [ɡɔ:t] [tuː] [mʌtʃ] [wɜ:rk] [mæpt] [aʊt][fɔːr; fər][maɪ'self] [ɔ:l'reɪdɪ] .
because I've got too much work mapped out for myself already .
因为 我已经 得到 也 很多 工作 已映射 出去 为了 我 已经 .
因为我已经给自己安排了太多工作。

[aɪ] [ˈpra:mɪs] [juː; jʊ][juː; jʊ][wəʊnt] [rɪ'ɡret] [ˈɡɪvɪŋ] [em 'iː][ə; eɪ] [friː] [hænd][wɪð; wɪθ][maɪ][də'rektli; daɪ'rektli]
I promise you you won't regret giving me a free hand with my directly
我 承诺 你 你 惯于 后悔 给予 我 一个 自由的 手 和 我的 直接地
[ˈpɜ:rsən(ə)] [ə'ferz] .
personal affairs .
个人的 事务 .

我保证你不会后悔让我全权处理我的私事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][waɪnt][tuː; tə] [hɪr] [ə'baʊt] [ðə; ði] [læst] [θriː] [ˈjɪrz] ,
And now , if you want to hear about the last three years ,
和 现在 , 如果 你 想 到 听到 关于 这 最后的 三 年 ,
现在，如果你想听听过去三年的情况，

[aɪl] [spɪn][ðə; ði][jɑ:rn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
I'll spin the yarn for you .
患病的 旋转 这 纱 为了 你 .

我来为你讲述这个故事。

" [dɪk] [ˈfɒrəst] [hæd; həd] [bɪn] [raɪt] [wen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz] [ˈɡɑ:diənz] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz]
" Dick Forrest had been right when he told his guardians that his mind was
" 迪克 福雷斯特 有 到过 正确的 什么时候 他 讲述 他的 守护者 那 他的 头脑 曾是
[æsaɪd][ænd; ənd] [wʊd] [baɪt][ˈɪntuː][ðə; ði] [bʊks] .
acid and would bite into the books .
酸 和 会 咬 进入 这 图书 .

“迪克·福雷斯特当初告诉他的监护人，他的思想像酸一样，会啃噬书籍，他的说法是对的。”

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðər; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən][edʒuˈkeɪ(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi] [dəˈrektɪd] [aɪ ˈtiː] [hɪmˈself] — but [nɑːt]
Never was there such an education , and he directed it himself — but not
绝不 曾是 那里 这样的 一个 教育 , 和 他 指导 它 他自己 — but 不是
[wɪˈðəʊt] [ədˈvaɪs] .
without advice .
没有 建议 .

历史上从未有过这样的教育，而且是他亲自指导的——当然，他也听取了别人的建议。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [ðə; ði] [trɪk] [ʌv; əv][ˈhaɪərɪŋ] [breɪnz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ænd; ənd][frʌm; frəm]
He had learned the trick of hiring brains from his father and from
他 有 学习 这 诡计 的 招聘 大脑 从 他的 父亲 和 从
[dʒɑːn] [ˈtʃɪzəm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒɪŋɡl] - [bɑːb] .
John Chisum of the jingle - bob .
约翰 奇瑟姆 的 这 叮当 - 鲍勃 .

他从父亲和“叮当鲍勃”乐队的约翰·奇瑟姆那里学到了如何招揽人才的诀窍。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [tuː; tə][saɪt][ˈsaɪlənt][ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [waɪl] [kaʊ] [men] [tɔːkt] [lɔːŋ] [əˈbaʊt]
He had learned to sit silent and to think while cow men talked long about
他 有 学习 到 坐 沉默的 和 到 思考 尽管 奶牛 男人 谈话 长的 关于
[ðə; ði][ˈkæmpfaɪər][ænd; ənd][ðə; ði] [tʃʌk] [ˈwæɡən] .
the campfire and the chuck wagon .
这 营火 和 这 查克 车皮 .

他学会了静静地坐着思考，而牧牛人则长时间地谈论着篝火和餐车。

[ænd; ənd] , [baɪ][ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
And , by virtue of name and place ,
和 , 经过 美德 的 姓名 和 地方 ,
[ænd; ənd] [baɪ] [ˈvɜːrtʃuː][ʌv; əv] [neɪm] [ænd; ənd] [pleɪs] ,
而且，凭借其名称和地点，

[hiː; hi] [sɔːt] [ænd; ənd] [əbˈteɪnd] [ˈɪntəvjuːz] [wɪð; wɪθ] [prəˈfesəz] [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒ] [pˈrezɪdənts]
he sought and obtained interviews with professors and college presidents
他 寻求 和 获得 访谈 和 教授们 和 大学 总统们
[ænd; ənd][ˈpræktɪk(ə)] [men] [ʌv; əv] [əˈferz] ;
and practical men of affairs ;
和 实际的 男人 的 事务 ;

他设法采访了教授、大学校长和一些务实的商界人士；

[ænd; ənd][hiː; hi] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ðər; ðər] [tɔːk] [θruː] [ˈmeni] [ˈaʊərz] , [ˈskersli] [ˈspiːkɪŋ] , [ˈrerli]
and he listened to their talk through many hours , scarcely speaking , rarely
和 他 听着 到 他们的 讲话 通过 许多 小时 , 几乎 请讲 , 很少
[ˈæskɪŋ] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən] ,
asking a question ,
问 一个 问题 ,

他听他们谈话了好几个小时，几乎没怎么说话，也很少提问。

[ˈmɪrli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈɔːfər] ,
merely listening to the best they had to offer ,
仅仅 聆听 到 这 最好的 他们 有 到 提供 ,
[ˈmɪrli] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] [ˈɔːfər] ,
仅仅是聆听他们所能提供的最好的建议，

[ˈkɑːntent][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [sʌtʃ] [ˈaʊərz] [wʌn][aɪˈdiːə] , [wʌn][fækt] ,
content to receive from several such hours one idea , one fact ,
内容 到 收到 从 一些 这样的 小时 — 主意 , — 事实 ,
[ˈkɑːntent][tuː; tə] [rɪˈsiːv] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [sʌtʃ] [ˈaʊərz] [wʌn][aɪˈdiːə] , [wʌn][fækt] ,
从几个小时内接收到的内容，一个想法，一个事实，

[ðæt] [wʊd] [help][hɪm; ɪm][tuː; tə] [dɪˈsaɪd] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][æn; ən][edʒuˈkeɪ(ə)n][hiː; hi] [wʊd] [ɡoʊ][ɪn]
that would help him to decide what sort of an education he would go in
那 会 帮助 他 到 决定 什么 种类 的 一个 教育 他 会 去 在
[fɔːr; fər][ænd; ənd] [haʊ] .
for and how .
为了 和 如何 .

这将有助于他决定接受什么样的教育以及如何接受教育。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ʌv; əv] ['kəʊtʃɪz] .
Then came the engaging of coaches .
然后 来了 这 引人入胜 的 教练 .

接下来就是聘请教练了。

[ˈnevər] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒɪŋ] [ænd; ənd] [dɪs'tʃɑ:dʒɪŋ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈhaɪərɪŋ][ænd; ənd]
Never was there such an engaging and discharging , such a hiring and
绝不 曾是 那里 这样的 一个 引人入胜 和 出院 , 这样的 一个 招聘 和
[ˈfaɪərɪŋ] .
firing .
射击 .

从来没有过如此引人入胜又轻松愉快的招聘和解雇过程。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈfruːg(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
He was not frugal in the matter .
他 曾是 不是 节俭 在 这 事情 .

他在这件事上并不节俭。

[fɔːr; fər][wʌn] [ðæt] [hiː; hi] [ri'teɪnd] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ɔːr] [θriː] [mʌnθs] ,
For one that he retained a month , or three months ,
为了 一 那 他 保留 一个 月 , 或者 三 几个月 ,

如果他保留一个月, 或者三个月,

[hiː; hi] [dɪs'tʃɑ:dʒd] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n][ɑ:n][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [ɔːr][ðə; ði][fɜːrst] [wi:k] .
he discharged a dozen on the first day , or the first week .
他 出院 一个 打 在 这 第一的 天 , 或者 这 第一的 星期 .

他在第一天或第一周就释放了十几人。

[ænd; ənd] [ɪn'veəriəbli] [hiː; hi] [peɪd] [sʌtʃ] [,dɪstʃɑ:'dʒiː] [ə; eɪ] [fʊl] [mʌnθ] [ɔːl'doʊ] [ðer; ðər] [ə'tempts]
And invariably he paid such discharges a full month although their attempts
和 总是 他 有薪酬的 这样的 排放 一个 满的 月 虽然 他们的 尝试
[tuː; tə] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [maɪt] [nɑ:t][hæv; həv] [kən'sʊmd] [æn; ən] ['aʊər] .
to teach him might not have consumed an hour .
到 教 他 可能 不是 有 消耗 一个 小时 .

而且, 尽管教他的尝试可能不到一个小时, 他总是会支付整整一个月的遣散费。

[hiː; hi][dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['ferli] [ænd; ənd] ['grændli] , [br'kəz, br'kɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] [fer]
He did such things fairly and grandly , because he could afford to be fair
他 做过 这样的 事物 相当 和 宏伟 , 因为 他 可以 买得起 到 是 公平的
[ænd; ənd][grænd] .
and grand .
和 盛大 .

他做这些事既公正又气派, 因为他有能力做到公正和气派。

[hiː; hi] , [huː] [hæd; həd] ['iːtn] [ðə; ði] ['liːvɪŋz] [frʌm; frəm] ['faɪərmənɪz] [peɪlɪz] [ɪn] [raʊnd] - ['haʊzɪz] [ænd; ənd] "
He , who had eaten the leavings from firemen's pails in round - houses and "
他 , WHO 有 吃 这 剩菜 从 消防员的 水桶 在 圆形的 - 房屋 和 "
[skɒft] " ['mʌlɪgən] - [stjuːz] [æt; ət][ˈwɔːtər] - [tæŋks] ,
scoffed " mulligan - stews at water - tanks ,
嘲笑 " 重做 - 炖菜 在 水 - 坦克 ,

他曾吃过圆形消防站里消防员水桶里的残羹剩饭, 也曾“狼吞虎咽”地吃过水箱旁的杂烩菜。

[hæd; həd] ['lɜːrnɪd] ['θɜːrəli] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] ['mʌni] .
had learned thoroughly the worth of money .
有 学习 彻底 这 值得 的 钱 .

他彻底明白了金钱的价值。

[hiː; hi] [bɔːt] [ðə; ði][best] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃʊr] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃiːpɪst] .
He bought the best with the sure knowledge that it was the cheapest .
他 买 这 最好的 和 这 当然 知识 那 它 曾是 这 最便宜 .

他明知最好的东西是最便宜的, 却还是买了它。

[ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [haɪ] [sku:l] ['fɪzɪks] [ænd; ənd][ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv] [haɪ] [sku:l] ['kɛmɪstri] [wɜ:r; wər]
A year of high school physics and a year of high school chemistry were
一个 年 的 高的 学校 物理 和 一个 年 的 高的 学校 化学 是
[ˈnesəseri] [tu:; tə] [ˈentər] [ðə; ði][ju:nɪvɜ:rsəti] .
necessary to enter the university .
必要的 到 进入 这 大学 .
进入大学需要修满一年的高中物理和一年的高中化学。

[wen] [hi:; hi][hæd; həd] [kræmd] [hɪz; ɪz][ˈældʒɪbrə][ænd; ənd] [dʒiˈɑ:mətri] ,
When he had crammed his algebra and geometry ,
什么时候 他 有 拥挤 他的 代数 和 几何学 ,
当他死记硬背完代数和几何之后,

[hi:; hi] [sɔ:t] [aʊt][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪzɪks] [ænd; ənd] ['kɛmɪstri] [dɪˈpɑ:tmənts] [ɪn][ðə; ði]
he sought out the heads of the physics and chemistry departments in the
他 寻求 出去 这 头部 的 这 物理 和 化学 部门 在 这
[ju:nɪvɜ:rsəti][ʌv; əv][kæləˈfɔ:niə] .
University of California .
大学 的 加利福尼亚州 .
他找到了加州大学物理系和化学系的系主任。

[prəˈfesər] ['kæri] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] . . . [æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] .
Professor Carey laughed at him . . . at the first .
教授 凯里 笑了 在 他 . . . 在 这 第一的 .
凯里教授一开始嘲笑他。

" [maɪ] [dɪr] [bɔɪ] , " [prəˈfesər] ['kæri] [brɪˈgæn] .
" My dear boy , " Professor Carey began .
" 我的 亲爱的 男生 , " 教授 凯里 开始 .
“我亲爱的孩子,”凯里教授开口说道。

[dɪk] ['wertɪd] ['peɪʃntli] [tɪl] [hi:; hi][wəz; wəz] [θru:] .
Dick waited patiently till he was through .
迪克 等待 耐心 直到 他 曾是 通过 .
迪克耐心地等着他讲完。

[ðen] [dɪk] [brɪˈgæn] , [ænd; ənd] [kənˈklu:did] .
Then Dick began , and concluded .
然后 迪克 开始 , 和 结束 .
然后迪克开始, 也结束了。

" [aɪm][nɑ:t][ə; eɪ] [fu:l] , [prəˈfesər] ['kæri] .
" I'm not a fool , Professor Carey .
" 我是 不是 一个 傻子 , 教授 凯里 .
“我不是傻瓜, 凯里教授。”

[haɪ] [sku:l] [ænd; ənd] [əˈkædəmi] ['stjʊdnts] [ɑ:r; ər] [ˈtʃɪldrən] .
High school and academy students are children .
高的 学校 和 学院 学生 是 孩子们 .
高中生和专科生都是孩子。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
They don't know the world .
他们 不 知道 这 世界 .
他们不了解这个世界。

[ðeɪ] [dəunt] [noʊ] [wʌt] [ðeɪ] [wa:nt] , [ɔ:r] [waɪ] [ðeɪ] [wa:nt] [wʌt] [ɪz] [ˈleɪdlɪd] [aʊt] [tu:; tə][ðəm; ðəm] .
They don't know what they want , or why they want what is ladled out to them .
他们 不 知道 什么 他们 想 , 或者为什么 他们 想 什么 是 舀 出去 到 他们 .
他们不知道自己想要什么, 也不知道为什么想要别人提供给他们的东西。

[aɪ] [noʊ] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
I know the world .
我 知道 这 世界 .

我了解这个世界。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt][ænd; ənd] [waɪ] [aɪ][wɑ:nt][aɪ 'ti:] .
I know what I want and why I want it .
我 知道 什么 我 想 和 为什么 我 想 它 .

我知道自己想要什么，也知道为什么想要它。

[ðeɪ] [du:] ['fɪzɪks] [fɔ:r; fər][æn; ən] [ʰaʊər] , [twɑɪs] [ə; eɪ] [wi:k] , [fɔ:r; fər] [tu:] [tɜ:rmz] , [wɪtʃ] ,
They do physics for an hour , twice a week , for two terms , which ,
他们 做 物理 为了 一个 小时 , 两次 一个 星期 , 为了 二 条款 , 哪个 ,

他们每周上两次物理课，每次一小时，持续两个学期，这

[wɪð; wɪθ] [tu:] [və'keɪʃənz] , [ˈɑ:kjʊpaɪ][wʌn] [jɪr] .
with two vacations , occupy one year .
和 二 假期 , 占据 一 年 .

两次假期，就能度过一年。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ðə; ði][tɑ:p] ['ti:tʃər] [ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] [ɪn] ['fɪzɪks] .
You are the top teacher on the Pacific Coast in physics .
你 是 这 顶部 老师 在 这 太平洋 海岸 在 物理 .

你是太平洋沿岸地区最优秀的物理学老师。

[ðə; ði] [ˈkɑ:lɪdʒ] [jɪr] [ɪz][dʒʌst] ['endɪŋ] .
The college year is just ending .
这 大学 年 是 只是 结束 .

大学学年即将结束。

[ɪn][ðə; ði][fɜ:rst] [wi:k] [ʌv; əv][jɔr; jər][ver'keɪ(ə)n] , [ˈgɪvɪŋ] ['evri] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [taɪm] [tu:; tə][,em 'i:] ,
In the first week of your vacation , giving every minute of your time to me ,
在 这 第一的 星期 的 你的 假期 , 给予 每一个 分钟 的 你的 时间 到 我 ,

在你假期第一周，把每一分钟都奉献给我，

[aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði] [ˈjɪrz] ['fɪzɪks] .
I can get the year's physics .
我 能 得到 这 年 物理 .

我可以拿到今年的物理教材。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第4/20页

[wʌt] [ɪz] [ðæt] [wi:k] [wɜ:rθ] [tu:; tə][ju:; jə] ? “
What is that week worth to you ?”
什么 是 那 星期 值得 到 你 ？ ”

那一周对你来说价值几何？

“ [ju:; jə] ['kudnt] [baɪ] [aɪ 'ti:] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['dɔ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] , ” [prə'fesər] ['kæri] [rɪ'dʒɔɪnd] ,
“ **You couldn't buy it for a thousand dollars** , ” **Professor Carey rejoined** ,
” 你 不能 买 它 为了 一个 千 美元 , ” 教授 凯里 重新加入 ,
“就算花一千美元也买不到,”凯里教授反驳道。

[ˈθɪŋkɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] ['setld] [ðə; ði] ['mætər] .
thinking he had settled the matter .
思维 他 有 定居 这 事情 .

他以为自己已经解决了这件事。

“ [aɪ] [noʊ] [wʌt] [jɔr; jər] ['sæləri] [ɪz] — ” [dɪk] [brɪ'gæn] .
“ **I know what your salary is —** ” **Dick began** .
” 我 知道 什么 你的 薪水 是 — ” 迪克 开始 .

“我知道你的薪水是多少——”迪克开口道。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **What is it ?**
” 什么 是 它 ？

“那是什么？ ”

“ [prə'fesər] ['kæri] [di'mɑ:ndɪd] ['ʃɑ:rpli] .
“ **Professor Carey demanded sharply** .
” 教授 凯里 要求 尖锐地 .

“凯里教授厉声问道。”

“ [ɪts] [nɔ:t][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [wi:k] , ” [dɪk] [rɪ'tɔ:tɪd] [æz; əz] ['ʃɑ:rpli] .
“ **It's not a thousand a week ,** ” **Dick retorted as sharply** .
” 它是 不是 一个 千 一个 星期 , ” 迪克 反驳 作为 尖锐地 .

“不是每周一千美元,”迪克尖锐地反驳道。

“ [ɪts] [nɔ:t] [faɪv] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] [wi:k] , [nɔ:r] [tu:] - ['fɪfti] [ə; eɪ] [wi:k] —
“ **It's not five hundred a week , nor two - fifty a week —**
” 它是 不是 五 百 一个 星期 , 也不 二 - 五十 一个 星期 —

“不是每周五百，也不是每周两百五十一——”

“ [hi:; hi] [held] [ʌp] [hɪz; ɪz] [hænd][tu:; tə] [stɔ:l] [ɔ:f] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
“ **He held up his hand to stall off interruption** .
” 他 握住 向上 他的 手 到 摊位 离开 中断 .

他举起手阻止别人打断他。

“ [ju:v] [dʒʌst][toʊld][em 'i:][aɪ] ['kudnt] [baɪ] [ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv][jɔr; jər] [taɪm] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd]
“ **You've just told me I couldn't buy a week of your time for a thousand**
” 你已经 只是 讲述 我 我 不能 买 一个 星期 的 你的 时间 为了 一个 千
['dɔ:lɜ-z, 'dɒlɜ-z] .
dollars .
美元 .

“你刚才告诉我，就算花一千美元，我也买不到你一周的时间。”

[aɪm][nɔ:t] ['gɔʊɪŋ] [tu:; tə] .
I'm not going to .
我是 不是 去 到 .

我不会去。

[bʌt; bət][aɪ][eɪ 'em][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [baɪ] [ðæt] [wi:k] [fɔːr; fər] [tuː] [ˈθaʊz(ə)nd] .
But I am going to buy that week for two thousand .
但 我 是 去 到 买 那 星期 为了 二 千 .

但我打算花两千块买下那一周。

['hevəns] ！ — - [ˈoʊnli][ɡɑːt][soʊ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] [tuː; tə][lɪv; laɪv] — "Heavens ! — I've only got so many years to live — "
天 ！ — - 仅有的 得到 所以 许多 年 到 居住 — "

天哪！——我剩下的日子就这么多年了——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [baɪ] [ˈjɪrz] ?
“ And you can buy years ?
” 和 你 能 买 年 ?

“你可以买下岁月吗？ ”

“ [prəˈfesər] [ˈkæri] [ˈkwɪərɪd] [ˈslaɪli] .
“ Professor Carey queried slyly .
” 教授 凯里 查询 狡猾地 .

“凯里教授狡黠地问道。”

“ [ʃʊr] .
“ Sure .
” 当然 .

“当然。

[ðæts] [waɪ] [aɪm] [hɪr] .
That's why I'm here .
那就是 为什么 我是 这里 .

这就是我来这里的原因。

[aɪ] [baɪ] [θriː] [ˈjɪrz] [ɪn][wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [wi:k] [frʌm; frəm][juː; jʊ][ɪz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [di:l] . “
I buy three years in one , and the week from you is part of the deal . ”
我 买 三 年 在 一 , 和 这 星期 从 你 是 部分 的 这 交易 . ”

我一次性购买了三年的服务，而你送我的那一周也是交易的一部分。”

“ [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [əkˈseptɪd] , “ [prəˈfesər] [ˈkæri] [læft] .
“ But I have not accepted , “ Professor Carey laughed .
” 但 我 有 不是 公认 , “ 教授 凯里 笑了 .

“但我还没有接受，”凯里教授笑着说。

“ [ɪf] [ðə; ði][sʌm; səm][ɪz][nɑːt] [səˈfɪ(ə)nt] , “ [dɪk] [sed] [ˈstɪfli] , “ [waɪ] [neɪm] [ðə; ði][sʌm; səm][juː; jʊ]
“ If the sum is not sufficient , “ Dick said stiffly , “ why name the sum you
” 如果 这 和 是 不是 充足的 , “ 迪克 说 僵硬地 , “ 为什么 姓名 这 和 你

[kənˈsɪdər] [fer] .
consider fair .
考虑 公平的 .

“如果这个数额不够，”迪克生硬地说，“为什么要说出你认为合理的数额呢？ ”

“ [ænd; ənd] [prəˈfesər] [ˈkæri] [səˈrendəd] .
“ And Professor Carey surrendered .
” 和 教授 凯里 投降 .

于是凯里教授投降了。

[soʊ][dɪd] [prəˈfesər] [bɑːrzdɛɪl] , [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪˈpɑːrtmənt] [ʌv; əv] [ˈkemɪstri] .
So did Professor Barsdale , head of the department of chemistry .
所以 做过 教授 巴斯代尔 , 头 的 这 部门 的 化学 .

化学系主任巴斯代尔教授也持相同观点。

[ɔ:ˈredi] [hæd; həd] [dik] [ˈteɪkən][hɪz; ɪz] [ˈkoʊtʃɪz] [ɪn] [ˌmæθəˈmætɪks] [dʌk] [ˈhʌntɪŋ] [fɔ:r; fər] [wi:ks] [ɪn][ðə; ði] **Already had Dick taken his coaches in mathematics duck hunting for weeks in the**
已经 有 迪克 已采取 他的 教练 在 数学 鸭子 打猎 为了 周 在 这
[slu:z] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌsækrəˈmentou][ænd; ənd][ðə; ði][sæn] [ˌwɑ:ˈki:n] .
sloughs of the Sacramento and the San Joaquin .
沼泽 的 这 萨克拉门托 和 这 圣 华金 .
迪克已经带着他的数学教练们在萨克拉门托河和圣华金河的沼泽地里打猎好几个星期了。

[ˈæftər][hɪz; ɪz] [baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈfɪzɪks] [ænd; ənd] [ˈkemɪstri] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [tu:] [ˈkoʊtʃɪz] [ɪn] **After his bout with physics and chemistry he took his two coaches in**
后 他的 回合 和 物理 和 化学 他 采取 他的 二 教练 在
[ˈlɪtərətʃʊr; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃʊr][ænd; ənd][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈkɜ:ri] [ˈkaʊnti] [ˈhʌntɪŋ] [ˈri:dʒən][ʌv; əv] **literature and history into the Curry County hunting region of**
文学 和 历史 进入 这 咖喱 县 打猎 地区 的
[ˌsaʊθˈwestərn] [ˈɔ:rəɡən] .
southwestern Oregon .
西南 俄勒冈州 .
在与物理和化学的较量之后，他带着文学和历史这两位导师来到了俄勒冈州西南部的柯里县狩猎区。

[hi:; hi][hæd; həd] [ˈlɜ:rnɪd] [ðə; ði] [trɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðər] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɜ:rkt] , [ænd; ənd] **He had learned the trick from his father , and he worked , and**
他 有 学习 这 诡计 从 他的 父亲 , 和 他 工作 , 和
[pleɪd] ,
played ,
玩 ,
他从父亲那里学到了这招，他一边工作一边玩耍。

[lɪvd] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊpən] [er] ,
lived in the open air ,
居住地 在 这 打开 空气 ,
露宿街头，
[ænd; ənd][dɪd] [θri:] [kənˈvenʃən(ə)] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ˌædəˈles(ə)nt][ˌedʒuˈkeɪ(ə)n][ɪn][wʌn] [jɪr] [wɪˈðəʊt] **and did three conventional years of adolescent education in one year without**
和 做过 三 传统的 年 的 青少年 教育 在 一 年 没有
[ˈstreɪnɪŋ] [hɪmˈself] .
straining himself .
紧张 他自己 .
他一年内完成了三年的常规青少年教育，而且毫不费力。

[hi:; hi] [fɪft] , [ˈhʌntɪd] , [swæm] , [ˈeksəd] , [ænd; ənd] [ɪˈkwɪpt] [hɪmˈself] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] **He fished , hunted , swam , exercised , and equipped himself for the university**
他 钓鱼 , 猎杀 , 游泳 , 锻炼 , 和 配备 他自己 为了 这 大学
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .
他一边钓鱼、打猎、游泳、锻炼身体，一边为上大学做准备。

[ænd; ənd][hi:; hi] [meɪd] [noʊ] [mɪsˈteɪk] .
And he made no mistake .
和 他 制成 不 错误 .
他没有犯错。

[hi:; hi] [nu:] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][aɪ ˈti:] [brɪˈkeɪz, brɪˈko:z][hɪz; ɪz] [ˈfɑ:ðəz] [ˈtwenti] [ˈmɪljənz] [hæd; həd] [ɪnˈvestɪd] **He knew that he did it because his father's twenty millions had invested**
他 知道 那 他 做过 它 因为 他的 父亲的 二十 百万 有 投资
[hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈmæstəri] .
him with mastery .
他 和 精通 .
他知道自己之所以能做到这一点，是因为他父亲的两千万财富让他掌握了精湛的技艺。

[ˈmʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:l] .
Money was a tool .
钱 曾是 一个 工具 .

金钱只是一种工具。

[hi:; hi][dɪd][nɔ:t][ˈoʊvər] - [reɪt] [aɪ ˈti:] , [nɔ:r] [ˈʌndər] - [reɪt] [aɪ ˈti:] .
He did not over - rate it , nor under - rate it .
他 做过 不是 超过 - 速度 它 , 也不 在下面 - 速度 它 .

他既没有高估它，也没有低估它。

[hi:; hi] [ju:st] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [baɪ] [wʌt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] .
He used it to buy what he wanted .
他 用过的 它 到 买 什么 他 通缉 .

他用它买了自己想要的东西。

[ˈðə; ði] [ˈwɪrdəst] [fɔ:rm][ʌv; əv] [dɪsɪˈpeɪʃn] [aɪ][ˈevər] [hɜ:rd] , " [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] ,
" **The weirdest form of dissipation I ever heard , " said Mr . Crockett ,**
" 这 最怪异的 形式 的 耗散 我 曾经 听到 , " 说 先生 : 克罗克特 ,
克罗克特先生说：“这是我听过的最奇怪的挥霍方式。”

[ˈhoʊldɪŋ] [ʌp] [ˈdɪks] [əˈkaʊnt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [jɪr] .
holding up Dick's account for the year .
保持 向上 迪克的 帐户 为了 这 年 .

拖欠迪克一整年的账。

" [ˌsɪksˈti:n] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][edʒuˈkeɪ](ə)n] , [ɔ:l][ˈaɪtəmaɪzd] , [ɪnˈklu:dɪŋ] [ˈreɪlroʊd] [ferz] , [ˈpɔ:təz] - [tɪps] ,
" **Sixteen thousand for education , all itemized , including railroad fares , porters ' tips ,**
" 十六 千 为了 教育 , 全部 明细 , 包括 铁路 票价 , 搬运工 - 尖端 ,
[ænd; ənd] [ʃɑ:t] - [ɡʌn] [ˈkɑ:trɪdʒɪz] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈti:tʃərz] . "
and shot - gun cartridges for his teachers . "
和 射击 - 枪 墨盒 为了 他的 教师 . "
“一万六千块钱用于教育，所有费用明细列出，包括火车票、搬运工的小费以及给老师的猎枪子弹。”

" [hi:; hi] [pæst] [ðə; ði] [ɪgˌzæmɪˈneiʃənz] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [kwʊθ][ˈmɪstər] . [ˈsləʊkəm] .
" **He passed the examinations just the same , " quoth Mr . Slocum .**
" 他 通过了 这 考试 只是 这 相同的 , " 引用 先生 : 斯洛克姆 :
“他还是顺利通过了考试，”斯洛克姆先生说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [jɪr] , " [ɡraʊld] [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən] .
" **And in a year , " growled Mr . Davidson .**
" 和 在 一个 年 , " 咆哮 先生 : 戴维森 .

“一年后，”戴维森先生咆哮道。

" [maɪ] [ˈdɒtɜ:z] [bɔɪ] [ˈentəd] [belˈmɒnt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ænd; ənd] , [ɪf] [ˈhi:z] [ˈlʌki] ,
" **My daughter's boy entered Belmont at the same time , and , if he's lucky ,**
" 我的 女儿的 男生 进入 贝尔蒙特 在 这 相同的时间 , 和 , 如果 他是 幸运的 ,
“我女儿的儿子也同时进入了贝尔蒙特大学，如果他幸运的话，

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi] [tu:] [ˈjɪrz] [jet] [brɪˈɔ:r] [hi:; hi] [ˈentərz] [ðə; ði][ju:nɪˈvɜ:rsəti] . "
it will be two years yet before he enters the university . "
它 将要 是 二 年 然而 前 他 进入 这 大学 : "
他还要两年才能进入大学。

" [wel] , [ɔ:l] [aɪv] [ɡɔ:t][tu:; tə] [seɪ] , " [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] ,
" **Well , all I've got to say , " proclaimed Mr . Crockett ,**
" 出色地 , 全部 我已经 得到 到 说 , " 宣布 先生 : 克罗克特 ,
“好了，我没什么要说的了，”克罗克特先生宣布道。

“ [ɪz] [ðæt] [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] [wʌt] [ðæt] [bɔɪ] [sez] [ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv] ['spendɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌni]
“ **is that from now on what that boy says in the matter of spending his money**
“ 是 那 从 现在 在 什么 那 男生 说道 在 这 事情 的 开支 他的 钱
[goʊz] . “
goes . “
去 . “

“从今以后，那个男孩在花钱这件事上说的话就都算数了。”

“ [ænd; ʌnd] [naʊ] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][snæp] , “ [dɪk] [təʊld][hɪz; ɪz] ['gɑ:diənz] .
“ **And now I'll have a snap , “ Dick told his guardians** .
“ 和 现在 患病的 有 一个 折断 , “ 迪克 讲述 他的 守护者 .

“现在我要打个响指了，”迪克对他的监护人说。

“ [hɪr] [aɪ][eɪ'em] , [nek] [ænd; ʌnd] [nek] [ə'gen] , [ænd; ʌnd] ['jɪrz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] ['nɑ:lɪdʒ]
“ **Here I am , neck and neck again , and years ahead of them in knowledge**
“ 这里 我 是 , 脖子 和 脖子 再次 , 和 年 前方 的 他们 在 知识
[ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
of the world .
的 这 世界 .

“我又一次与他们并驾齐驱，而且我在世界知识方面领先他们多年。”

[waɪ] , [aɪ] [noʊ] [θɪŋz] , [gʊd] [ænd; ʌnd][bæd] , [bɪg][ænd; ʌnd]['lɪt(ə)l] ,
Why , I know things , good and bad , big and little ,
为什么 , 我 知道 事物 , 好的 和 坏的 , 大的 和 小的 ,
为什么呢，我知道很多事情，好的坏的，大的小的，

[ə'baʊt] [men][ænd; ʌnd] ['wɪmɪn] [ænd; ʌnd][laɪf] [ðæt] ['sʌmtaɪmz] [aɪ]['ɔ:lmʊst] [daʊt] [maɪ'self] [ðæt] [ðeə(r)]
about men and women and life that sometimes I almost doubt myself that they're
关于 男人 和 女性 和 生活 那 有时 我 几乎 怀疑 我 那 它们是
[tru:] .
true .
真的 .

关于男人、女人和生活，有时我甚至几乎怀疑它们的真实性。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [ðem; ðəm] .
But I know them .
但 我 知道 他们 .

但我认识他们。

“ [frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] , [aɪm][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [rʌʃ] .
“ **From now on , I'm not going to rush** .
“ 从 现在 在 , 我是 不是 去 到 匆忙 .

“从现在开始，我不会再着急了。”

[aɪv] [kɔ:t] [ʌp] , [ænd; ʌnd][aɪm]['goʊɪŋ] [θru:] ['regjələr] .
I've caught up , and I'm going through regular .
我已经 捕捉 向上 , 和 我是 去 通过 常规的 .

我已经赶上了进度，现在正在按正常进度进行。

[ɔ:l][aɪ][hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klæsɪz] ,
All I have to do is to keep the speed of the classes ,
全部 我 有 到 做 是 到 保持 这 速度 的 这 课程 ,
我只需要保持课程进度就行了。

[ænd; ʌnd] [aɪl] [bi:; bi]['grædʒueɪtɪd] [wen] [aɪm] ['twenti] - [wʌn] .
and I'll be graduated when I'm twenty - one .
和 患病的 是 毕业 什么时候 我是 二十 - 一 .

我21岁的时候就会毕业。

[frʌm; frəm] [naʊ] [ɑ:n] [aɪl] [ni:d] [les] ['mʌni] [fɔ:r; fər][edʒu'keɪʃ(ə)n] — no [mɔ:r] ['koʊtʃɪz] ,
From now on I'll need less money for education — no more coaches ,
从 现在 在 患病的 需要 较少的 钱 为了 教育 — no 更多的 教练 ,
从今以后，我需要的教育经费会减少——不再需要教练了。

[ju:; jʊ] [noʊ] — and [mɔ:ɾ] ['mʌni] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] .
“ **you know — and more money for a good time** .

“ 你 知道 — and 更多的 钱 为了 一个 好的 时间 . ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən] [wʌz; wəz] [səˈspɪʃəs] .
“ **Mr . Davidson was suspicious** .

“ 先生 . 戴维森 曾是 可疑的 . ”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ][ə; eɪ] [gʊd] [taɪm] ? ”
“ **What do you mean by a good time ?** ”

“ 什么 做 你 意思是 经过 一个 好的 时间 ? ”

“ [oʊ] , [aɪm][ˈgoʊɪŋ][ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [fræt] , [fɔ:r; fər] [ˈfʊtbɔ:l] , [hoʊld][maɪ] [oʊn] ,
“ **Oh , I'm going in for the frats , for football , hold my own ,**

“ 哦 , 我是 去 在 为了 这 兄弟会 , 为了 足球 , 抓住 我的 自己的 , ”

“ 哦, 我要加入兄弟会, 踢足球, 并且要站稳脚跟。 ”

[ju:; jʊ] [noʊ] — [ænd; ənd][aɪm] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈgæsəli:n; gæsəˈli:n] [ˈendʒɪnz] .
“ **you know — and I'm interested in gasoline engines** .

“ 你 知道 — 和 我是 感兴趣的 在 汽油 发动机 . ”

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [bɪld] [ðə; ði][fɜ:rst][ˈoʊʃ(ə)n] - [ˈgoʊɪŋ][ˈgæsəli:n; gæsəˈli:n] [jɑ:t] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlð] — “
I'm going to build the first ocean - going gasoline yacht in the world — ”

“ 我是 去 到 建造 这 第一的 海洋 - 去 汽油 游艇 在 这 世界 — ”

“ [ju:l] [bloʊ] [jɔ:r'self] [ʌp] , “ [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] [dɪˈmɜ:d] .
“ **You'll blow yourself up , “ Mr . Crockett demurred** .

“ 你会 吹 你自己 向上 , “ 先生 . 克罗克特 拒绝 . ”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [fu:l] [ˈnoʊʃ(ə)n][ɔ:l] [ðɪ:z] [kræŋks][ɑ:r; ər] [ˈrʌʃɪŋ] [ˈɪntu:][ˈoʊvər][ˈgæsəli:n; gæsəˈli:n] . “
“ **It's a fool notion all these cranks are rushing into over gasoline** . ”

“ 它是 一个 傻子 概念 全部 这些 曲柄 是 匆忙 进入 超过 汽油 . ”

“ [aɪl] [meɪk] [maɪ'self] [seɪf] , “ [dɪk] [ˈænsər] , “ [ænd; ənd] [ðæt] [mi:nz] [ɛkˈspərəˌmentɪŋ] , [ænd; ənd]
“ **I'll make myself safe , “ Dick answered , “ and that means experimenting , and**

“ 患病的 制作 我 安全的 , “ 迪克 回答 , “ 和 那 方法 实验 , 和
[aɪˈti:] [mi:nz] [ˈmʌni] ,
“ **it means money** ,

“ 它 方法 钱 , ”

“ [soʊ] [ki:p] [emˈi:] [ə; eɪ] [gʊd] [ˈdrɔ:ɪŋ] [əˈkaʊnt] — same [oʊld] [wei] — [ɔ:l] [fɔ:r] [ʌv; əv][ju:ˈes][kæn; kən]
“ **so keep me a good drawing account — same old way — all four of us can**

“ 所以 保持 我 一个 好的 绘画 帐户 — same 老的 方式 — 全部 四 的 我们 能
[drɔ:] .
“ **draw** .

“ 画 . ”

“ 所以, 请继续保持良好的绘画习惯——还是老样子——我们四个人都会画画。 ”

“ [ˈtʃæptər] [ˈvaɪ, ˈvi:]
“ **Chapter VI**

“ 章 六年级

[dɪk] [ˈfɒrəst] [pruːvd] [hɪmˈself] [noʊ][ˈpraːdədʒi][æt; ət][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti] ,
Dick Forrest proved himself no prodigy at the university ,

迪克 福雷斯特 已证实 他自己 不 神童 在 这 大学 ,

迪克·福雷斯特在大学里并没有证明自己是天才。

[seɪv] [ðæt] [hiː; hi] [kʌt] [mɔːr] [ˈlektʃərz] [ðə; ði][fɜːrst] [jɪr] [ðæn; ðən][ˈeni] [ˈlʌðər] [ˈstuːd(ə)nt] .
save that he cut more lectures the first year than any other student .

节省 那 他 切 更多的 讲座 这 第一的 年 比 任何 其他 学生 .

只不过，他第一年旷课的次数比其他任何学生都多。

[ðə; ði] [ˈriːz(ə)n] [fɔːr; fər] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [dɪd][nɑːt] [niːd] [ðə; ði] [ˈlektʃərz] [hiː; hi] [kʌt] ,
The reason for this was that he did not need the lectures he cut ,

这 原因 为了 这 曾是 那 他 做过 不是 需要 这 讲座 他 切 ,

原因在于他不需要那些他删掉的讲座。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [aɪ ˈtiː] .
and he knew it .

和 他 知道 它 .

他自己也知道这一点。

[hɪz; ɪz] [ˈkoʊtʃɪz] , [waɪl] [prɪˈpeərɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈentrəns] [ɪgˌzæmiˈneiʃənz] ,
His coaches , while preparing him for the entrance examinations ,

他的 教练 , 尽管 准备 他 为了 这 入口 考试 ,

他的教练们在为他准备入学考试时，

[hæd; həd] [ˈkærid] [hɪm; ɪm] [ˈnɪrli] [θruː] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈkɑːlɪdʒ] [jɪr] .
had carried him nearly through the first college year .

有 携带 他 几乎 通过 这 第一的 大学 年 .

几乎让他顺利度过了大学第一年。

[ɪnˌsɪˈdent(ə)li] , [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈfreʃmən] [tiːm] , [ə; eɪ] [ˈveri] [skrʌb] [tiːm] ,
Incidentally , he made the Freshman team , a very scrub team ,

顺便 , 他 制成 这 大一新生 团队 , 一个 非常 擦洗 团队 ,

顺便一提，他入选了新生队，那是一支非常糟糕的队伍。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈbiːtn] [baɪ] [ˈevri] [haɪ] [skuːl] [ænd; ənd] [əˈkædəmi] [aɪ ˈtiː] [pleɪd] [əˈɡenst] .
that was beaten by every high school and academy it played against .

那 曾是 被打败 经过 每一个 高的 学校 和 学院 它 玩 反对 .

它输给了所有与之交手的高中和学院。

[bʌt; bət] [dɪk] [dɪd] [pʊt] [ɪn] [wɜːrk] [ðæt] [ˈnoʊbəːdi] [sɔː] .
But Dick did put in work that nobody saw .

但 迪克 做过 放 在 工作 那 无人 锯 .

但迪克确实付出了一些无人知晓的努力。

[hɪz; ɪz] [kəˈlætərəl] [ˈriːdɪŋ] [wʌz; wəz] [waɪd] [ænd; ənd] [diːp] ,
His collateral reading was wide and deep ,

他的 抵押品 阅读 曾是 宽的 和 深的 ,

他的相关阅读范围很广，也很深入。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈsʌməɹ] [kruːz] [ɪn][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] - [ˈɡoʊɪŋ]
and when he went on his first summer cruise in the ocean - going

和 什么时候 他 去 在 他的 第一的 夏天 巡航 在 这 海洋 - 去

[ˈɡæsəliːn; ɡæsəˈliːn] [jɑːt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪlt] [noʊ] [geɪ] [jʌŋ] [kraʊd] [əˈkʌmpənɪd] [hɪm; ɪm] .
gasoline yacht he had built no gay young crowd accompanied him .

汽油 游艇 他 有 建造 不 同性恋 年轻的 人群 伴随 他 .

当他第一次驾驶自己建造的远洋汽油游艇进行夏季巡航时，并没有一群年轻的同性恋者陪伴他。

[ɪnˈsted] , [hɪz; ɪz] [ɡests] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈfæməlɪz] , [wɜːr; wər] [prəˈfesəz] [ʌv; əv]
Instead , his guests , with their families , were professors of
反而 , 他的 客人 , 和 他们的 家庭 , 是 教授们 的
[ˈlɪtərətʃər; ˈlɪtrətʃər; ˈlɪtrətʃər] , [ˈhɪstri; ˈhɪstəri] , [dʒʊrɪsˈpruːd(ə)ns] , [ænd; ənd] [fəˈlɑːsəfi] .
literature , history , jurisprudence , and philosophy .
文学 , 历史 , 法理 , 和 哲学 .

相反, 他的客人及其家人都是文学、历史、法学和哲学领域的教授。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [rɪˈmembər] [ɪn][ðə; ði][juːnɪˈvɜːrsəti][æz; əz][ðə; ði] “ [haɪ] - [braʊ] ” [kruːz] .
It was long remembered in the university as the “ high - brow ” cruise .
它 曾是 长的 记得 在 这 大学 作为 这 “ 高的 - 眉头 ” 巡航 .

在大学里, 它一直被誉为“高雅”的游轮之旅。

[ðə; ði] [prəˈfesəz] , [ɑːn][ðer; ðər] [rɪˈtʃːrn] , [rɪˈpɔːrtɪd] [ə; eɪ][moʊst][ɪnˈdʒɔɪəb(ə)] [taɪm] .
The professors , on their return , reported a most enjoyable time .
这 教授们 , 在 他们的 返回 , 据报道 一个 最多 令人愉悦 时间 .

教授们回来后表示, 他们度过了一段非常愉快的时光。

[dɪk] [rɪˈtʃːrnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [kɑːmprɪˈhenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [fiːldz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Dick returned with a greater comprehension of the general fields of the
迪克 返回 和 一个 更大的 理解 的 这 一般的 字段 的 这
[pərˈtɪkjələr] [prəˈfesəz] [ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɡeɪnd] [ɪn] [ˈjɪrz] [æt; ət][ðer; ðər] [klæs] -
particular professors than he could have gained in years at their class -
特别的 教授们 比 他 可以 有 获得 在 年 在 他们的 班级 -
[ˈlektʃərz] .
lectures .
讲座 .

迪克回来后, 对这些教授们的研究领域有了比他多年来在课堂上听课所能获得的更深刻的理解。

[ænd; ənd] [taɪm] [ðʌs] [ɡeɪnd] ,
And time thus gained ,
和 时间 因此 获得 ,

就这样, 时间被争取了出来。

[ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kənˈtɪnjuː] [tuː; tə] [kʌt] [ˈlektʃərz] [ænd; ənd][tuː; tə] [dɪˈvoʊt] [mɔːr] [taɪm] [tuː; tə]
enabled him to continue to cut lectures and to devote more time to
已启用 他 到 继续 到 切 讲座 和 到 奉献 更多的 时间 到
[ˈləbrətɔːri] [wɜːrk] .
laboratory work .
实验室 工作 .

这使他能够继续减少授课时间, 并将更多时间投入到实验室工作中。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [mɪs] [ˈhævɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɡʊd] [ˈkɑːlɪdʒ] [taɪm] .
Nor did he miss having his good college time .
也不 做过 他 错过 拥有 他的 好的 大学 时间 .

他也不怀念美好的大学时光。

[ˈkɑːlɪdʒ] [ˈwɪdəʊz] [meɪd] [lʌv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈgɜːlz] [lʌvd] [hɪm; ɪm] ,
College widows made love to him , and college girls loved him ,
大学 寡妇 制成 爱 到 他 , 和 大学 女孩们 喜爱 他 ,

大学寡妇们和他上床, 大学女生们也爱他。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪndɪˈfætɪɡəbl] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈdænsɪŋ] .
and he was indefatigable in his dancing .
和 他 曾是 不懈 在 他的 跳舞 .

他在跳舞时不知疲倦。

[hiː; hi] [ˈnevər] [kʌt] [ə; eɪ][ˈsmʊkər] , [ə; eɪ] [bɪr] [bʌst] , [ɔːr][ə; eɪ] [rʌʃ] ,
He never cut a smoker , a beer bust , or a rush ,
他 绝不 切 一个 吸烟者 , 一个 啤酒 摔碎 , 或者 一个 匆忙 ,

他从未伤害过吸烟者、啤酒贩子或抢劫犯。

[ænd; ənd][hi:; hi] ['tɔrd] [ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koust] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bəendʒou][ænd; ənd][,mændə'lin,'məndəlɪn] [klʌb]
and he toured the Pacific Coast with the Banjo and Mandolin Club
和 他 巡回演出 这 太平洋 海岸 和 这 班卓琴 和 曼陀林 俱乐部
.
:
.

他曾随班卓琴和曼陀林俱乐部巡演太平洋沿岸地区。

[ænd; ənd] [jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nou][ˈprɑ:dədʒi] .
And yet he was no prodigy .
和 然而 他 曾是 不 神童 .

然而，他并非神童。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['brɪliənt] [æt; ət] ['nʌθɪŋ] .
He was brilliant at nothing .
他 曾是 杰出的 在 没有什么 .

他一无是处。

[hæf] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['felouz] [kud; kəd][aʊt] - ['bəendʒou][ænd; ənd][aʊt] - [,mændə'lin,'məndəlɪn]
Half a dozen of his fellows could out - banjo and out - mandolin
一半 一个 打 的 他的 伙伴们 可以 出去 - 班卓琴 和 出去 - 曼陀林
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

他的同伴中至少有六个人弹班卓琴和曼陀林比他厉害。

[ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['felouz] [wɜ:r; wər] [ə'dʒʌdʒd] ['betər] ['dɑ:nsəz] [ðæn; ðən][hi:; hi] .
A dozen fellows were adjudged better dancers than he .
一个 打 伙伴们 是 判决 更好的 舞者 比 他 .

有十几个人被认为比他舞跳得更好。

[ɪn] ['fʊtbɔ:l] , [ænd; ənd][hi:; hi] [geɪnd] [ðə; ði]['vɑ:rsəti][ɪn][hɪz; ɪz] ['sɑ:fəmə:r] [jɪr] ,
In football , and he gained the Varsity in his Sophomore year ,
在 足球 , 和 他 获得 这 大学 在 他的 大二学生 年 ,

在足球方面，他在大二时就入选了校队。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [kən'sɪdərd] [ə; eɪ]['sɑ:lɪd][ænd; ənd] [drɪ'pendəb(ə)l] ['pleɪər] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ɔ:l] .
he was considered a solid and dependable player , and that was all .
他 曾是 经过考虑的 一个 坚硬的 和 可靠的 玩家 , 和 那 曾是 全部 .

他被认为是一名稳健可靠的球员，仅此而已。

[aɪ 'ti:] [si:md] ['nevər][hɪz; ɪz] [lʌk] [tu:; tə] [teɪk] [ðə; ði][bɔ:l][ænd; ənd][ɡou] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
It seemed never his luck to take the ball and go down the length of
它 似乎 绝不 他的 运气 到 拿 这 球 和 去 向下 这 长度 的
[ðə; ði] [fi:ld] [waɪl] [ðə; ði] [blu:] [ænd; ənd][ɡould][houst] [tɔ:r] [ɪt'self] [ænd; ənd][ðə; ði] ['grænstænd] [tu:; tə]
the field while the Blue and Gold host tore itself and the grandstand to
这 场地 尽管 这 蓝色的 和 金子 主持人 撕裂 本身 和 这 看台 到
['pi:sɪz] .
pieces .
件 .

他似乎总是运气不佳，无法在主队蓝金军团将自己和看台撕成碎片时，带球一路狂奔到球场另一端。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [hɑ:rt] - ['breɪkɪŋ] , ['ɡruəlɪŋ] [slɑ:g][ɪn] [mʌd] [ænd; ənd]
But it was at the end of heart - breaking , grueling slog in mud and
但 它 曾是 在 这 结尾 的 心 - 打破 , 严罚 苦差事 在 泥 和
[reɪn] ,
rain ,
雨 ,

但那是在经历了令人心碎、艰苦卓绝的泥泞和雨水跋涉之后。

[ðə; ði] [skɔːr] [taɪd] , [ðə; ði] ['sekənd] [hæf] ['ɪmɪnənt] [tuː; tə][ɪts] [kloʊz] , ['stænfərd] [ɑːn][ðə; ði] [faɪv] - [jɑːrd]
the score tied , the second half imminent to its close , Stanford on the five - yard
这 分数 系 , 这 第二 一半 迫在眉睫 到 它是 关闭 , 斯坦福大学 在 这 五 - 院子
[laɪn] , ['bɜːkliːz] [bɔːl] ,
line , Berkeley's ball ,
线 , 伯克利的 球 ,

比分打平，下半场即将结束，斯坦福大学在五码线，伯克利大学进攻。

[wɪð; wɪθ] [tuː] [daʊnz] [ænd; ənd] [θriː] [jɑːdz] [tuː; tə][geɪn] — it [wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd]
with two downs and three yards to gain — it was then that the Blue and
和 二 下坡 和 三 码 到 获得 — it 曾是 然后 那 这 蓝色的 和
[ɡoʊld] [ə'rouz] [ænd; ənd] [tʃɑːntɪd] [ɪts] [dɪ'mænd] [fɔːr; fər] ['fɒrəst] [tuː; tə][hɪt] [ðə; ði] ['sentər] [ænd; ənd] [hɪt] [aɪ 'tiː]
Gold arose and chanted its demand for Forrest to hit the center and hit it
金子 出现 和 吟诵 它是 要求 为了 福雷斯特 到 打 这 中心 和 打 它
[hɑːrd] .
hard .
难的 .

还剩两次进攻机会，需要推进三码——就在这时，蓝金军团站起来，高喊着要求福雷斯特猛攻中锋。

[hiː; hi] ['nevər] [ə'tʃiːvd] ['suːpər] - ['eksələns] [æt; ət] ['eniθɪŋ] .
He never achieved super - excellence at anything .
他 绝不 已达成 极好的 - 卓越 在 任何事物 .

他从未在任何方面取得过卓越成就。

[bɪɡ] ['tʃɑːrli] ['evɜːsən] [dræŋk] [hɪm; ɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [bɪr] [bʌsts] .
Big Charley Everson drank him down at the beer busts .
大的 查理 埃弗森 喝 他 向下 在 这 啤酒 半身像 .

在啤酒突击检查中，大查理·埃弗森把他灌醉了。

['hærisn] ['dʒæksən] , [æt; ət] ['hæməɹ] - ['θroʊɪŋ] , [ˈɔːlweɪz] [ɪk'siːdɪd] [hɪz; ɪz] [best] [baɪ] ['twenti] [fiːt] .
Harrison Jackson , at hammer - throwing , always exceeded his best by twenty feet .
哈里森 杰克逊 , 在 锤 - 投掷 , 总是 超出 他的 最好的 经过 二十 脚 .

哈里森·杰克逊在掷链球比赛中，总是能比他的最佳成绩多掷出二十英尺。

[kɜː'ʌðɜːz] [aʊt] - ['pɔɪntɪd] [hɪm; ɪm][æt; ət]['bɑːksɪŋ] .
Carruthers out - pointed him at boxing .
卡拉瑟斯 出去 - 尖 他 在 拳击 .

卡拉瑟斯在拳击比赛中点数战胜了他。

[ˈænsən] ['bɜːg] [kʊd; kəd] [ˈɔːlweɪz] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['jəʊldəz] [tuː; tə][ðə; ði][mət] , [tuː] [aʊt] [ʌv; əv] [θriː] ,
Anson Burge could always put his shoulders to the mat , two out of three ,
安森 伯奇 可以 总是 放 他的 肩膀 到 这 垫 , 二 出去 的 三 ,

安森·伯格总能用肩膀顶住垫子，三局两胜。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['hɑːrdɪst; 'hɑːrdəst] [wɜːrk] .
but always only by the hardest work .
但 总是 仅有的 经过 这 最难 工作 .

但只有通过最艰苦的努力才能获得成功。

[ɪn] ['ɪŋɡlɪʃ] [kɑːmpə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [fɪfθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [klæs] [ɪk'seld] [hɪm; ɪm] .
In English composition a fifth of his class excelled him .
在 英语 作品 一个 第五 的 他的 班级 表现出色 他 .

英语作文成绩上，班里有五分之一的学生比他好。

[ˈɛdlɪn] , [ðə; ði] ['rʌ(ə)n] [dʒuː] , [aʊt] - [dɪ'beɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ðæt] ['prɑːpərti] [wʌz; wəz]
Edlin , the Russian Jew , out - debated him on the contention that property was
埃德林 , 这 俄语 犹 , 出去 - 辩论 他 在 这 争论 那 财产 曾是
[ˈrɑːbəri] .
robbery .
抢劫 .

俄罗斯犹太人埃德林在“财产即抢劫”这一论点上胜过了他。

[ˈʃɒltz] [ænd; ənd] - [left] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [klæs] [bɪˈhaɪnd][ɪn] [ˈhaɪər] [ˌmæθəˈmætɪks] ; [ænd; ənd]
Schultz and Debret left him with the class behind in higher mathematics ; and
舒尔茨 和 - 左边 他 和 这 班级 在后面 在 更高 数学 ; 和
[ˈɒtsuːkiː] ,
Otsuki ,
大槻 ;

舒尔茨和德布雷特让他落后于高等数学班；而大槻，

[ðə; ði][dʒæpəˈniːz] , [wʌz; wəz] [bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [kəmˈpærɪsn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈkemɪstri] .
the Japanese , was beyond all comparison with him in chemistry .
这 日本人 , 曾是 超过 全部 比较 和 他 在 化学 .

日本人在化学方面远胜于他。

[bʌt; bət] [ɪf] [dɪk] [ˈfɒrəst] [dɪd][nɔːt] [ɪkˈsel] [æt; ət] [ˈeniθɪŋ] , [hiː; hi] [feɪld] [ɪn] [ˈnʌθɪŋ] .
But if Dick Forrest did not excel at anything , he failed in nothing .
但 如果 迪克 福雷斯特 做过 不是 Excel 在 任何事物 , 他 失败的 在 没有什么 .

但如果说迪克·福雷斯特在任何方面都不算突出，那么他也没有失败过。

[hiː; hi] [dɪˈspleɪd] [noʊ] [suːˈpɜːrlətɪv] [streŋθ] , [hiː; hi] [bɪˈtreɪd] [noʊ] [ˈwiːknəs] [nɔːr] [dɪˈfɪʃ(ə)nsi] .
He displayed no superlative strength , he betrayed no weakness nor deficiency .
他 显示 不 最高级 力量 , 他 背叛 不 弱点 也不 不足 .

他既没有展现出超凡的力量，也没有流露出任何软弱或不足之处。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːdɪənz] , [huː] ,
As he told his guardians , who ,
作为 他 讲述 他的 守护者 , WHO ,

他告诉他的监护人，

[baɪ][hɪz; ɪz] [ˌʌnrɪˈlentɪŋ] [ɡʊd] [kənˈdʌkt] [hæd; həd] [bɪn] [led][ˈɪntuː] [ˈdriːmɪŋ] [sʌm; səm] [ɡreɪt] [kəˈrɪr]
by his unrelenting good conduct had been led into dreaming some great career
经过 他的 毫不留情 好的 执行 有 到过 引领 进入 做梦 一些 伟大的 职业
[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] ;
for him ;
为了 他 ;

他始终如一的良好品行使他梦想着能成就一番伟业；

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][ðəm; ðəm] , [wen] [ðeɪ] [æskt] [wʌt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [bɪˈkʌm] :
as he told them , when they asked what he wanted to become :
作为 他 讲述 他们 , 什么时候 他们 问 什么 他 通缉 到 变得 :

当他们问他想成为什么样的人时，他这样告诉他们：

“ [ˈnʌθɪŋ] .
“ **Nothing** .
“ 没有什么 .

“没有什么。

[dʒʌst][ɔːl] [əˈraʊnd] .
Just all around .
只是 全部 大约 .

到处都是。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəʊnt][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˈspeʃəlɪst] .
You see , I don't have to be a specialist .
你 看 , 我 不 有 到 是 一个 专家 .

你看，我不需要成为专家。

[maɪ] [ˈfɑːðər] [əˈreɪndʒd] [ðæt] [fɔːr; fər][em ˈiː] [wen] [hiː; hi] [left] [em ˈiː][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
My father arranged that for me when he left me his money .
我的 父亲 安排 那 为了 我 什么时候 他 左边 我 他的 钱 .

我父亲把钱留给我的时候，就已经安排好了。

[bɪ'saɪdʒ] , [aɪ] ['kʊdn̩t] [biː; bi][ə; eɪ] ['speʃəlist] [ɪf] [aɪ] [wɑːntɪd] [tuː; tə] .

Besides , I couldn't be a specialist if I wanted to .
除了 , 我 不能 是 一个 专家 如果 我 通缉 到 .

此外, 即使我想成为专家, 我也做不到。

[aɪ 'tiː] ['ɪznt] [em 'iː] .

It isn't me .
它 不是 我 .

不是我。

” [ænd; ənd] [ðʌs] [soʊ] [wel] - [kiːd] [wʌz; wəz][hiː; hi] , [ðæt] [hiː; hi] [ɪk'sprest] ['klɪrli] [hɪz; ɪz] [kiː] .

” And thus so well - keyed was he , that he expressed clearly his key .
” 和 因此 所以 出色地 - 按键 曾是 他 , 那 他 表达 清楚地 他的 钥匙 .

“因此, 他表达自己的观点非常清楚。”

[hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [fler] [fɔːr; fər] ['eniθɪŋ] .

He had no flare for anything .
他 有 不 耀斑 为了 任何事物 .

他没有任何天赋。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ðæt] [rer] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] , [ˈnɔːrm(ə)l] , [ˈævərɪdʒ] , [ˈbælənst] , [ɔːl] - [əˈraʊnd] .

He was that rare individual , normal , average , balanced , all - around .
他 曾是 那 稀有的 个人 , 普通的 , 平均的 , 均衡 , 全部 - 大约 .

他是个难得的普通人, 平凡、普通、平衡、各方面都很优秀。

[wen] ['mɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['gɑːdɪənz] ,

When Mr . Davidson , in the presence of his fellow guardians ,
什么时候 先生 : 戴维森 , 在 这 在场 的 他的 同伴 守护者 ,

当戴维森先生在其他监护人面前时,

[ˈstetɪd] [hɪz; ɪz] ['pleʒər] [ɪn] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd] [ʃoʊn] [noʊ] [ˈwaɪldnəs] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] ['setld]

stated his pleasure in that Dick had shown no wildness since he had settled
声明 他的 乐趣 在 那 迪克 有 所示 不 野性 自从 他 有 定居

[daʊn] , [dɪk] [rɪˈplaɪd] :

down , Dick replied :
向下 , 迪克 回复 :

他表示很高兴迪克自从安定下来后没有再表现出任何狂野的一面, 迪克回答说:

” [oʊ] , [aɪ][kæn; kən][hoʊld][maɪˈself] [wen] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] . ”

” Oh , I can hold myself when I want to . ”
” 哦 , 我 能 抓住 我 什么时候 我 想 到 . ”

“哦, 我想控制自己的时候就能控制住自己。”

” [jes] , ” [sed] ['mɪstər] . [ˈsləʊkəm] ['ɡreɪvli] .

” Yes , ” said Mr . Slocum gravely .
” 是的 , ” 说 先生 : 斯洛克姆 严重地 .

“是的,”斯洛克姆先生严肃地说。

” [ɪts] [ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrld] [ðæt] [juː; jʊ][ˈsaʊd , ˈsoʊd][jər; jər][waɪld] [oʊts] ['ɜːrli] [ænd; ənd]

” It's the finest thing in the world that you sowed your wild oats early and
” 它是 这 最好的 事物 在 这 世界 那 你 播种 你的 荒野 燕麦 早期的 和

[ˈlɜːrɪd] [kənˈtroʊl] .

learned control .
学习 控制 .

“你早早地放纵自己, 然后学会了自律, 这是世界上最好的事情。”

” [dɪk] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['kjʊriəsli] .

” Dick looked at him curiously .
” 迪克 看起来 在 他 奇怪的是 .

迪克好奇地看着他。

“ [waɪ] , [ðæt] ['bɔɪ] [əd'ventʃər] ['dʌznt] [kaʊnt] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Why , that boyish adventure doesn't count , ” he said .**
“ 为什么 , 那 男孩气 冒险 不 数数 , ” 他 说 .

“为什么，那次少年冒险不算数呢？”他说。

“ [ðæt] ['wɔznt] ['waɪldnəs] .
“ **That wasn't wildness .**
“ 那 不是 野性 .

“那不是狂野。”

[aɪ] ['hævnt] [gɔːn] [waɪld] [jet] .
I haven't gone wild yet .
我 还没有 已消失 荒野 然而 .

我还没彻底放飞自我呢。

[bʌt; bət] [wɑ:tʃ] [em 'iː] [wen] [aɪ][stɑ:rt] .
But watch me when I start .
但 手表 我 什么时候 我 开始 .

但等我开始的时候，你就等着瞧吧。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['kɪplɪŋz] - [sɔːŋ] [ʌv; əv][diː'eɪɡoo][væl'diːz] - ?
Do you know Kipling's ' Song of Diego Valdez ' ?
做 你 知道 吉卜林的 - 歌曲 的 迭戈 瓦尔迪兹 - ?

你知道吉卜林的《迭戈·瓦尔德斯之歌》吗？

[let] [em 'iː] [kwɒt] [juː; jʊ][ə; eɪ][bɪt] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
Let me quote you a bit of it .
让 我 引用 你 一个 少量 的 它 .

让我引用其中的一小段。

[juː; jʊ] [siː] , [diː'eɪɡoo][væl'diːz] , [laɪk] [em 'iː] , [hæd; həd] [ɡʊd] ['fɔːrtʃən] .
You see , Diego Valdez , like me , had good fortune .
你 看 , 迭戈 瓦尔迪兹 , 喜欢 我 , 有 好的 财富 .

你看，迭戈·瓦尔德斯和我一样，都很幸运。

[hiː; hi][roʊz] [soʊ][fæst][tuː; tə][biː; bi] [haɪ] ['ædmərəl][ʌv; əv] [speɪn] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [noʊ] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk]
He rose so fast to be High Admiral of Spain that he found no time to take
他 玫瑰 所以 快速地 到 是 高的 上将 的 西班牙 那 他 成立 不 时间 到 拿

[ðə; ði] ['plezər] [hiː; hi][hæd; həd] ['mɪrli] ['teɪstɪd] .
the pleasure he had merely tasted .
这 乐趣 他 有 仅仅 尝过 .

他晋升为西班牙海军上将的速度如此之快，以至于他根本没有时间享受他刚刚尝到的快乐。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʌsti] [ænd; ənd] ['hʌski] , [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [taɪm] , ['biːɪŋ] [tuː] ['bɪzi] ['raɪzɪŋ] .
He was lusty and husky , but he had no time , being too busy rising .
他 曾是 好色的 和 沙哑 , 但 他 有 不 时间 , 存在 也 忙碌的 上升 .

他精力充沛，嗓音沙哑，但他没有时间，因为他忙着起床。

[bʌt; bət] ['ɔːlweɪz] , [hiː; hi] [θɔːt] , [hiː; hi] [fuːld] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔːt] , [ðæt] [hɪz; ɪz]
But always , he thought , he fooled himself with the thought , that his
但 总是 , 他 想法 , 他 被骗了 他自己 和 这 想法 , 那 他的

['lʌstɪnɪs] [ænd; ənd] ['hʌskɪnəs] [wʊd] [læst] ,
lustiness and huskiness would last ,
好色 和 嘶哑 会 最后的 ,

但他总是自欺欺人地认为，他的旺盛精力和沙哑嗓音会一直保持下去。

[ænd; ənd] , [æftər][hiː; hi] [brɪ'keɪm] [haɪ] ['ædmərəl][hiː; hi][kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['plezər] .
and , after he became High Admiral he could then have his pleasure .
和 , 后 他 成为 高的 上将 他 可以 然后 有 他的 乐趣 .

而当他晋升为海军上将之后，他就可以随心所欲了。

[ˈɔːlweɪz] [hiː; hi] [rɪˈmembər] : “
Always he remembered : “
总是 他 记得 : “

他始终记得：“

- — comrades —
' — **comrades** —
- — comrades —

——同志们——

[ˈoʊld] [ˈpleɪmets] [ɑːn] [nuː] [ˈsiːz] —
Old playmates on new seas —
老的 玩伴 在 新的 海域 —

老玩伴在新海域——

[wen] [æz; əz][wiː; wi] [ˈtreɪdɪd] [ˈɔːrɪmənt]
When as we traded orpiment
什么时候 作为 我们 交易 雄黄

当我们交易雄黄时

[əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈsævɪdʒɪz] —
Among the savages —
之中 这 野蛮人 —

在野蛮人之中——

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [liːgz] [tuː; tə] [ˈsaʊθɑːrd]
A thousand leagues to south'ard
一个 千 联赛 到 南边

向南千里

[ænd; ənd] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrɪz] [rɪˈmuːvd] —
And thirty years removed —
和 三十 年 已移除 —

三十年后——

[ðeɪ] [nuː] [nɑːt][ˈnoʊb(ə)l][ˈvælˈdiːz] ,
They knew not noble Valdez ,
他们 知道 不是 高贵 瓦尔迪兹 ,

他们不认识高贵的瓦尔德斯，

[bʌt; bət][em ˈiː] [ðeɪ] [nuː] [ænd; ənd] [lʌvd] . “
But me they knew and loved . “
但 我 他们 知道 和 喜爱 : “

但他们认识我，也爱我。

- [ðen] [ðeɪ] [ðæt] [faʊnd] [ɡʊd] [ˈlɪkər]
' **Then they that found good liquor**
- 然后 他们 那 成立 好的 酒

“然后他们找到了好酒。”

[ðeɪ] [dræŋk][,aɪ ˈtiː][nɑːt][əˈloʊn] ,
They drank it not alone ,
他们 喝 它 不是 独自的 ,

他们并非独自饮用，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ðæt] [faʊnd] [fer] [ˈplʌndər] ,
And they that found fair plunder ,
和 他们 那 成立 公平的 掠夺 ,

而那些找到公平掠夺品的人，

[ðeɪ] [toʊld][,juː ˈes] [ˈevri] [wʌn] ,
They told us every one ,
他们 讲述 我们 每一个 — ,

他们告诉我们每个人，

[bɪˈhaɪnd][ˈaʊər; ɑːr] [ˈtʃoozn] [ˈaɪləndz]
Behind our chosen islands
在后面 我们的 选定 岛屿

在我们选择的岛屿背后

[ɔːr] [ˈsiːkrət] [ˈʊəlz] [bɪˈtwiːn] ,
Or secret shoals between ,
或者 秘密 浅滩 之间 ,

或者说，是两者之间的秘密浅滩，

[wen] , [ˈwɔːlti] [frʌm; frəm][faːr] [ˈvɔɪdʒ] ,
When , walty from far voyage ,
什么时候， 沃尔蒂 从 远的 航程 ,

当，沃尔蒂从远方航行而来，

[wiː; wi] [ˈgæðərd] [tuː; tə] [kəˈriːn] . “
We gathered to careen . “
我们 聚集 到 卡林 . “

我们聚集在一起，准备横冲直撞。

- [ðer; ðər] [bəːnd] [ˈaʊər; ɑːr] [briːm] - [ˈfægəts] ,
' There burned our breaming - fagots ,
- 那里 烧伤 我们的 浅滩 - 柴捆 ,

“我们的鳊鱼柴在那里被烧毁了。”

[ɔːl] [peɪl] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ɔːr] :
All pale along the shore :
全部 苍白 沿着 这 支撑 :

岸边的人都脸色苍白：

[ðer; ðər][roʊz][ˈaʊər; ɑːr][wɔːrn] [pəˈvɪljənz] —
There rose our worn pavilions —
那里 玫瑰 我们的 磨损 亭子 —

我们破旧的亭台楼阁就矗立在那里——

[ə; eɪ][seɪl] [əˈblʌv] [æn; ən] [ɔːr] :
A sail above an oar :
一个 帆 多于 一个 桨 :

桨上方有帆：

[æz; əz] [flæʃt] [iːtʃ] [ˈjɜːrniŋ] [ˈæŋkər]
As flashed each yearning anchor
作为 闪光灯 每个 渴望 锚

如同每一颗渴望的锚闪过一般

[θruː] [ˈmeloʊ] [ˈsiːz] [əˈfaɪr] ,
Through mellow seas afire ,
通过 醇厚 海域 着火 ,

穿过波光粼粼的大海，

[soʊ] [swɪft] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈkerləs] [ˈkæptɪnz]
So swift our careless captains
所以 迅速 我们的 粗心 队长

我们粗心的船长们行动如此迅速

[rəʊd] [iːtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪˈzaɪər] . “
Rowed each to his desire . “
划船 每个 到 他的 欲望 . “

各自划向自己想去的方。

- [wer] [leɪ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈluːsnd] [ˈhɑːrnɪs] ?
' Where lay our loosened harness ?
- 在哪里 躺 我们的 松动 马具 ?

我们松开的背带在哪里？

[wer] [tɜ:rnd] [ʼaʊə; ɑ:r] [ʼneɪkɪd] [fi:t] ?
Where turned our naked feet ?
在哪里 转向 我们的 裸 脚 ?

我们的赤脚走到了哪里？

[hu:z] [ʼtævərn] [mɪd] [ðə; ði] [pɑ:m] - [tri:z] ?
Whose tavern mid the palm - trees ?
谁 酒馆 中 这 棕榈 - 树木 ?

棕榈树丛中的那家酒馆是谁的？

[wʌt] [ʌv; əv] [wʌt] [hi:t] ?
What quenchings of what heat ?
什么 淬火 的 什么 热 ?

什么热量的淬火？

[oʊ] [ʼfaʊnt(ə)n] [ɪn] [ðə; ði] [ʼdezərt] !
Oh fountain in the desert !
哦 喷泉 在 这 沙漠 !

哦，沙漠中的喷泉！

[oʊ] [ʼsɪstərn] [ɪn] [ðə; ði] [weɪst] !
Oh cistern in the waste !
哦 水箱 在 这 浪费 !

哦，废弃的水箱！

[oʊ] [bred] [wi;; wi] [eɪt] [ɪn] [ʼsi:kɾət] !
Oh bread we ate in secret !
哦 面包 我们 吃 在 秘密 !

哦，我们偷偷吃的面包！

[oʊ] [kʌp] [wi;; wi] [spɪld] [ɪn] [heɪst] ! “
Oh cup we spilled in haste ! “
哦 杯子 我们 洒了 在 匆忙 ! “

哦，我们匆忙中打翻了杯子！

- [ðə; ði] [ju:θ] [nu:] - [tɔ:t] [ʌv; əv] [ʼbɔ:ŋɪŋ] ,
! The youth new - taught of longing ,
- 这 青年 新的 - 教授 的 渴望 ,

“年轻人新近学会了渴望，

[ðə; ði] [ʼwɪdʊʊ] [kə:bd] [ænd; ənd] [wɑ:n] —
The widow curbed and wan —
这 寡妇 路边 和 万 —

寡妇面容憔悴，神情黯然——

[ðə; ði] [gʊd] [waɪf] [praʊd] [æt; ət] [ʼsi:z(ə)n] ,
The good wife proud at season ,
这 好的 妻子 自豪的 在 季节 ,

贤妻良母在佳节之际感到自豪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [meɪd] [əʼwer] [ʌv; əv] [mæn] ;
And the maid aware of man ;
和 这 女佣 意识到的 的 男人 ;

而那女仆也察觉到了男人的存在；

[ɔ:l] [soʊlz] , [ʌnʼsleɪkt] , [kənʼsu:mɪŋ] ,
All souls , unslaked , consuming ,
全部 灵魂 , 未饱和的 , 消费 ,

所有灵魂，永不满足，吞噬一切，

[dɪʼfrɔ:did] [ɪn] [dɪʼleɪz] ,
Defrauded in delays ,
受骗 在 延误 ,

因延误而受骗，

[dɪˈzaɪər][nɑ:t] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['kwɪtəns]
Desire not more than quittance
欲望 不是 更多的 比 退出

欲望不应超过放弃

[ðæn; ðən][aɪ] [ðooz] ['fɔ:rfit] [deɪz] ！ -
Than I those forfeit days ！ '
比 我 那些 丧失 天 ！ -

比那些虚度光阴的日子好多了！

“ [oʊ] , [get][hɪm; ɪm] , [get][hɪm; ɪm] , [ju:; jʊ] [θri:] ['oʊldstɜ:z] , [æz; əz] [aɪv] [gɑ:t][hɪm; ɪm] ！
“ Oh , get him , get him , you three oldsters , as I've got him ！
” 哦 , 得到 他 , 得到 他 , 你 三 老年人 , 作为 我已经 得到 他 ！
“哦，抓住他，抓住他，你们三个老家伙，我已经抓住他了！”

[get] [wʌt] [hi:; hi] [sɔ:z] [nekst] : “
Get what he saws next : “
得到 什么 他 锯子 下一个 : “

看看他接下来看到了什么：“

- [aɪ] [dri:md] [tu:; tə] [weɪt] [maɪ] ['plezər] ,
' I dreamed to wait my pleasure ,
- 我 梦见 到 等待 我的 乐趣 ,

我梦想着等待我的快乐，

[ʌn'tʃeɪndʒd] [maɪ] [sprɪŋ] [wʊd] [baɪd] :
Unchanged my spring would bide :
未更改 我的 春天 会 比德 :

我的春天依旧如初：

['werfɔ:r] , [tu:; tə] [weɪt] [maɪ] ['plezər] ,
Wherefore , to wait my pleasure ,
因此 , 到 等待 我的 乐趣 ,

因此，我愿等待我的旨意。

[aɪ][pʊt][maɪ] [sprɪŋ] [ə'saɪd] ,
I put my spring aside ,
我 放 我的 春天 旁边 ,

我把弹簧放到一边，

[tɪl] , [fɜ:rst][ɪn] [feɪs] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] ,
Till , first in face of Fortune ,
直到 , 第一的 在 脸 的 财富 ,

直到，首先面对命运，

[ænd; ənd][læst][ɪn] [meɪzd] [dɪs'deɪn] ,
And last in mazed disdain ,
和 最后的 在 迷宫 蔑视 ,

最后，带着困惑的轻蔑，

[aɪ] [meɪd] [di:'eɪgəʊ][væl'di:z]
I made Diego Valdez
我 制成 迭戈 瓦尔迪兹

我制作了迭戈·瓦尔德斯

[haɪ] ['ædmərəl][ʌv; əv] [speɪn] ！ -
High Admiral of Spain ！ '
高的 上将 的 西班牙 ！ -

西班牙海军上将！

“ ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][,em 'i:] , ['gɑ:diənz] ！
“ Listen to me , guardians ！
” 听 到 我 , 守护者 ！

“听我说，守护者们！”

“ [dɪk] [kraɪd] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ] [fleɪm] [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] .
“ **Dick cried on , his face a flame of passion .**
“ 迪克 哭 在 , 他的 脸 一个 火焰 的 热情 .

迪克哭了起来，脸上燃起熊熊怒火。

“ [dəʊnt] [fər'get] [fɔ:r; fər] [wʌn] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ][eɪ 'em] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ʌn'sleɪkt] , [kən'su:mɪŋ] .
“ **Don't forget for one moment that I am anything but unslaked , consuming .**
“ 不 忘记 为了 一 片刻 那 我 是 任何事物 但 未饱和的 , 消费 .
“请时刻记住，我绝非永不满足、贪得无厌之辈。”

[aɪ][eɪ 'em] .
I am .
我 是 .

我是。

[aɪ][bɜ:rn] .
I burn .
我 烧伤 .

我燃烧。

[bʌt; bət][aɪ][hoʊld][maɪ'self] .
But I hold myself .
但 我 抓住 我 .

但我会克制自己。

[dəʊnt] [θɪŋk] [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] [ded] [wʌn][brɪkəz, brɪkɔ:z][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ][dɑ:rn][naɪs] , [ˌmerɪˈtɔ:riəs] [bɔɪ] [æt; ət]
Don't think I am a dead one because I am a darn nice , meritorious boy at
不 思考 我 是 一个 死的 一 因为 我 是 一个 该死 好的 , 有功绩的 男生 在
[ˈkɑ:lɪdʒ] .
college .
大学 .

别以为我是个没出息的人，因为我在大学里是个非常优秀、很有前途的男生。

[aɪ][eɪ 'em] [jʌŋ] .
I am young .
我 是 年轻的 .

我还年轻。

[aɪ][eɪ 'em][ə'laɪv] .
I am alive .
我 是 活 .

我还活着。

[aɪ][eɪ 'em][ɔ:l] ['lʌsti] [ænd; ənd] ['hʌski] .
I am all lusty and husky .
我 是 全部 好色的 和 沙哑 .

我浑身充满欲望，嗓音沙哑。

[bʌt; bət][aɪ] [meɪk] [noʊ] [mis'teɪk] .
But I make no mistake .
但 我 制作 不 错误 .

但我不会弄错。

[aɪ][hoʊld][maɪ'self] .
I hold myself .
我 抓住 我 .

我保持冷静。

[aɪ][dəʊnt][stɑ:rt] [aʊt] [naʊ] [tu:; tə] [bloʊ] [ʌp][ɑ:n][ðə; ðɪ][fɜ:rst][ləp] .
I don't start out now to blow up on the first lap .
我 不 开始 出去 现在 到 吹 向上 在 这 第一的 膝 .

我可不想一开始就崩溃。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][dʒʌst] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] .
I am just getting ready .
我 是 只是 获得 准备好 .

我正在准备。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][maɪ] [taɪm] .
I am going to have my time .
我 是 去 到 有 我的 时间 .

我会有自己的时间。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [spɪl] [maɪ] [kʌp] [ɪn] [heɪst] .
I am not going to spill my cup in haste .
我 是 不是 去 到 洒 我的 杯子 在 匆忙 .

我不会仓促地把杯子打翻。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][aɪ][ˌeɪ ˈem][nɑːt][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [ləˈment] [æz; əz][diːˈeɪɡoʊ][vælˈdiːz] [dɪd] : “
And in the end I am not going to lament as Diego Valdez did : “
和 在 这 结尾 我 是 不是 去 到 哀叹 作为 迭戈 瓦尔迪兹 做过 : “

最后我不会像迭戈·瓦尔德斯那样哀叹： “

- [ðer; ðər] [wɔːks] [noʊ] [waɪnd] - [niːθ] [ˈhev(ə)n]
' There walks no wind ' neath heaven
- 那里 散步 不 风 - 下方 天堂

天下无风

[nɔːr] [weɪv] [ðæt] [ʃæl; ʃəl] [rɪˈstɔːr]
Nor wave that shall restore
也不 海浪 那 将 恢复

也不会有波浪恢复

[ðə; ði][oʊld] [kəˈriːnɪŋ] [ˈraɪət]
The old careening riot
这 老的 倾斜 暴动

昔日那场失控的骚乱

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈklæməɾəs] , [ˈkraʊdɪd] [ʃɔːr] —
And the clamorous , crowded shore —
和 这 喧闹的 , 挤 支撑 —

还有那喧闹拥挤的岸边——

[ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈdezərt] ,
The fountain in the desert ,
这 喷泉 在 这 沙漠 ,

沙漠中的喷泉

[ðə; ði] [ˈsɪstərn] [ɪn][ðə; ði] [weɪst] ,
The cistern in the waste ,
这 水箱 在 这 浪费 ,

废弃物中的蓄水池，

[ðə; ði] [bred] [wiː; wi] [eɪt] [ɪn] [ˈsiːkrət] ,
The bread we ate in secret ,
这 面包 我们 吃 在 秘密 ,

我们偷偷吃的面包，

[ðə; ði] [kʌp] [wiː; wi] [spɪld] [ɪn] [heɪst] . -
The cup we spilled in haste . '
这 杯子 我们 洒了 在 匆忙 . -

我们匆忙中打翻的杯子。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈɡɑːdɪənz] !
“ **Listen , guardians** !
“ 听 , 守护者 !

“听着，守护者们！ ”

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [tu:; tə] [hɪt] [jɔ:; jər] [mæn] ,
Do you know what it is to hit your man ,
做 你 知道 什么 它 是 到 打 你的 男人 ,

你知道打自己男人是什么滋味吗？

[tu:; tə] [hɪt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɔ:t] [blʌd] — square [tu:; tə] [ðə; ði] [dʒɔ:] — and [drɑ:p] [hɪm; ɪm] [kəʊld] ?
to hit him in hot blood — square to the jaw — and drop him cold ?
到 打 他 在 热的 血 — square 到 这 颞 — and 降低 他 寒冷的 ?

怒火中烧，一拳打在他的下巴上，让他瞬间毙命？

[aɪ] [wɑ:nt] [ðæt] .
I want that .
我 想 那 .

我想要那个。

[ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [lʌv] , [ænd; ənd] [kɪs] , [ænd; ənd] [rɪsk] , [ænd; ənd] [pleɪ] [ðə; ði] ['lʌsti] , ['hʌski]
And I want to love , and kiss , and risk , and play the lusty , husky
和 我 想 到 爱 , 和 吻 , 和 风险 , 和 玩 这 好色的 , 沙哑

[fu:l] .
fool .
傻子 .

我想去爱，去亲吻，去冒险，去扮演那个充满欲望、嗓音沙哑的傻瓜。

[aɪ] [wɑ:nt] [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [tʃæns] .
I want to take my chance .
我 想 到 拿 我的 机会 .

我想抓住这个机会。

[aɪ] [wɑ:nt] [maɪ] [kə'ri:nɪŋ] ['raɪət] , [ænd; ənd] [aɪ] [wɑ:nt] [aɪ 'ti:] [waɪl] [aɪ] [eɪ 'em] [jʌŋ] ,
I want my careening riot , and I want it while I am young ,
我 想 我的 倾斜 暴动 , 和 我 想 它 尽管 我 是 年轻的 ,

我想要一场酣畅淋漓的暴乱，而且我要趁年轻的时候去体验。

[bʌt; bət] [nɑ:t] [waɪl] [aɪ] [eɪ 'em] [tu:] [jʌŋ] .
but not while I am too young .
但 不是 尽管 我 是 也 年轻的 .

但我现在还太小，不行。

[ænd; ənd] [aɪm] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [aɪ 'ti:] .
And I'm going to have it .
和 我是 去 到 有 它 .

我一定要得到它。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [aɪ] [pleɪ] [ðə; ði] [geɪm] [æt; ət] ['kɑ:lɪdʒ] , [aɪ] [hoʊld] [maɪ'self] , [aɪ] [ɪ'kwɪp] [maɪ'self]
And in the meantime I play the game at college , I hold myself , I equip myself
和 在 这 与此同时 我 玩 这 游戏 在 大学 , 我 抓住 我 , 我 装备 我
,
.
,

与此同时，我在大学里打比赛，我保持状态，我提升自己，

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ] [tʒ:rn] [lu:s] [aɪ] [eɪ 'em] ['ɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [hæv; həv] [ðə; ði] [best] [tʃæns] [lʌ; əv] [maɪ] [best] .
so that when I turn loose I am going to have the best chance of my best .
所以 那 什么时候 我 转动 松动的 我 是 去 到 有 这 最好的 机会 的 我的 最好的 .

这样，当我放开手脚时，我才能有最大的机会发挥出我的最佳水平。

[oʊ] , [bɪ'li:v] [em 'i:] , [aɪ] [du:] [nɑ:t] ['ɔ:lweɪz] [sli:p] [wel] [lʌ; əv] [naɪts] . "
Oh , believe me , I do not always sleep well of nights . "
哦 , 相信 我 , 我 做 不是 总是 睡觉 出色地 的 夜晚 . "

哦，相信我，我并非每晚都能睡个好觉。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] ? ” [ˈkwiərið] [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] .
“ **You mean ?** ” **queried Mr . Crockett** .
“ 你 意思是 ? ” 查询 先生 : 克罗克特 : .

“你的意思是？”克罗克特先生问道。

“ [ʃər] .
“ **Sure** .
“ 当然 : .

“当然。

[ðæts] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .
That's just what I mean .
那就是 只是 什么 我 意思是 : .

我的意思就是这样。

[aɪ] [ˈhævnt] [gɔ:n] [waɪld] [jet] , [bʌt; bət][dʒʌst] [wɑ:tʃ] [em ˈi:] [wen] [aɪ][stɑ:rt] . “
I haven't gone wild yet , but just watch me when I start . ”
我 还没有 已消失 荒野 然而 , 但 只是 手表 我 什么时候 我 开始 : “

我还没彻底放飞自我，但等我开始的时候你们就等着瞧吧。

“ [ænd; ʌnd][ju:; jʊ] [wɪl] [stɑ:rt] [wen] [ju:; jʊ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] ?
“ **And you will start when you graduate ?**
“ 和 你 将要 开始 什么时候 你 毕业 ?

“你毕业后就开始工作吗？”

“ [ðə; ðɪ][rɪˈmɑ:rkəb(ə)l] [ˈjʌŋstər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **The remarkable youngster shook his head** .
“ 这 卓越 青少年 摇晃 他的 头 : .

这位杰出的年轻人摇了摇头。

“ [ˈæftər][aɪ][ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt][aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [jɪr] [ʌv; əv][poust] -
“ **After I graduate I'm going to take at least a year of post** -
“ 后 我 毕业 我是 去 到 拿 在 至少 一个 年 的 邮政 :
[ˈgrædʒuət; ˈgrædʒu,eɪt] [ˈkɔ:rsɪz] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈægrɪkʌltʃər] .
graduate courses in the College of Agriculture .
毕业 课程 在 这 大学 的 农业 : .

“毕业后，我打算在农业学院至少读一年的研究生课程。”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪm] [dɪˈveləpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhɑ:bi] — farming .
You see , I'm developing a hobby — farming .
你 看 , 我是 发展 一个 爱好 — farming : .

你看，我正在培养一个爱好——务农。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][du:] [ˈsʌmθɪŋ] . . .
I want to do something . . .
我 想 到 做 某物 : . . .

我想做点什么.....

[ˈsʌmθɪŋ] [kənˈstrʌktɪv] .
something constructive .
某物 建设性的 : .

做些有建设性的事情。

[maɪ] [ˈfɑ:ðər] [ˈwɒznt] [kənˈstrʌktɪv] [tu:; tə] [əˈmaʊnt] [tu:; tə] [ˈeniθɪŋ] .
My father wasn't constructive to amount to anything .
我的 父亲 不是 建设性的 到 数量 到 任何事物 : .

我父亲毫无建树，一事无成。

[ˈni:ðər] [wɜ:r; wər][ju:; jʊ] [ˈfeləʊz] .
Neither were you fellows .
两者都不 是 你 伙伴们 : .

你们也不是。

[juː; jʊ] [strʌk] [ə; eɪ] [nuː] [lənd][ɪn] [ˌpaɪəˈhɪr] [deɪz] ,
You struck a new land in pioneer days ,
你 击 一个 新的 土地 在 先锋 天 ,

在拓荒时代,你们发现了一片新大陆。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [pɪkt] [ʌp] [ˈmʌni] [laɪk][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈseɪləz] [ˈʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ˈnʌɡɪts] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]
and you picked up money like a lot of sailors shaking out nuggets from the
和 你 挑选 向上 钱 喜欢 一个 很多 的 水手们 摇晃 出去 鸡块 从 这
[græs] [ruːts] [ɪn][ə; eɪ][ˈvɜːrdʒɪn][ˈplesər; ˈplæsər] — "
grass roots in a virgin placer — "
草 根 在 一个 处女 砂矿 — "

你就像许多水手在未开发的砂金矿里从根部淘金一样,捡到了钱——"

" [maɪ] [læd] , [aɪv] [sʌm; səm][ˈlɪt(ə)] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn][ˌkæliˈfɔːnjən] [ˈfɑːrmɪŋ] , " [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt]
" My lad , I've some little experience in Californian farming , " Mr . Crockett
" 我的 小伙子 , 我已经 一些 小的 经验 在 加州人 农业 , " 先生 . 克罗克特
[ˌɪntəˈrʌptɪd] [ɪn][ə; eɪ][hɜːrt] [weɪ] .
interrupted in a hurt way .
中断 在 一个 伤害 方式 .

"孩子,我对加州的农业略有经验,"克罗克特先生受伤地打断道。

" [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] , [bʌt; bət][juː; jʊ][wəːnt, weənt] [kənˈstrʌktɪv] .
" Sure you have , but you weren't constructive .
" 当然 你 有 , 但 你 不是 建设性的 .

"当然你有,但你没有提出建设性的意见。"

[juː; jʊ][wɜːr; wər] — well , [fækt्स][ɑːr; ər][fækt्स] — you [wɜːr; wər] [dɪˈstrʌktɪv] .
You were — well , facts are facts — you were destructive .
你 是 — well , 事实 是 事实 — you 是 破坏性的 .

你——好吧,事实就是事实——你具有破坏性。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][bəˈnænzə][ˈfɑːrmər] .
You were a bonanza farmer .
你 是 一个 宝藏 农民 .

你曾是一位大农。

[wʌt] [dɪd][juː; jʊ][duː] ?
What did you do ?
什么 做过 你 做 ?

你做了什么?

[juː; jʊ] [tʊk] [ˈfɔːrtɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˈfaɪnɪst][ˌsækrəˈmentəʊ] [ˈvæli] [ˌsɔɪl][ænd; ənd][juː; jʊ] [gruː]
You took forty thousand acres of the finest Sacramento Valley soil and you grew
你 采取 四十 千 英亩 的 这 最好的 萨克拉门托 谷 土壤 和 你 生长
[wɪt] [ɑːn][aɪˈtiː] [jɪr] [ˈæftər] [jɪr] .
wheat on it year after year .
小麦 在 它 年 后 年 .

你占用了萨克拉门托山谷四万英亩最肥沃的土地,并年复一年地在上面种植小麦。

[juː; jʊ] [ˈnevər] [driːmd] [ʌv; əv][rəʊˈteɪ(ə)n] .
You never dreamed of rotation .
你 绝不 梦见 的 旋转 .

你从未想过轮换。

[juː; jʊ] [ˌbəːnd] [jʊr; jər] [strɔː] .
You burned your straw .
你 烧伤 你的 稻草 .

你的吸管烧焦了。

[juː; jʊ] [ɪgˈzɔːstɪd] [jʊr; jər][ˈhjuːməs] .
You exhausted your humus .
你 筋疲力尽的 你的 腐殖质 .

你的鹰嘴豆泥用完了。

“ [su:n] [æz; əz][aɪm] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [kaʊ] [ˈkɑ:lɪdʒ] , ” [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
“ **Soon as I'm done with cow college , ” was his answer .**
“ 很快 作为 我是 完毕 和 奶牛 大学 , ” 曾是 他的 回答 .
“ 等我从奶牛学院毕业之后, ”他回答说。

“ [ðen] [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [baɪ] , [ænd; ənd] [stɑ:k] , [ænd; ənd][stɑ:rt][ə; eɪ] [ræntʃ] [ˈðætəl] [bi:; bi][ə; eɪ] [ræntʃ]
“ **Then I'm going to buy , and stock , and start a ranch that'll be a ranch**
“ 然后 我是 去 到 买 , 和 库存 , 和 开始 一个 牧场 那将 是 一个 牧场
.
.
.
“ 然后我打算买牲畜, 养牲畜, 开办一个真正的牧场。”

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [set] [aʊt][ˈæftər][maɪ] [kəˈri:nɪŋ] [ˈraɪət] . “
And then I'll set out after my careening riot . ”
和 然后 患病的 放 出去 后 我的 倾斜 暴动 . “
然后我就会出发, 继续我那肆意妄为的暴乱。”

“ [əˈbaʊt] [haʊ] [lɑ:rdʒ][ə; eɪ] [ræntʃ] [wɪl] [ju:; jʊ][stɑ:rt][wɪð; wɪθ] ?
“ **About how large a ranch will you start with ?**
“ 关于 如何 大的 一个 牧场 将要 你 开始 和 ?
“ 你们打算从多大的牧场开始? ”

“ [ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən] [æskt] .
“ **Mr . Davidson asked .**
“ 先生 . 戴维森 问 .
“ 戴维森先生问道。”

“ [ˈmeɪbi] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs] , [ˈmeɪbi] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] .
“ **Maybe fifty thousand acres , maybe five hundred thousand .**
“ 或许 五十 千 英亩 , 或许 五 百 千 .
“ 也许是五万英亩, 也许是五十万英亩。”

[aɪ ˈti:][ɔ:l] [dɪˈpendz] .
It all depends .
它 全部 取决于 .

这要视情况而定。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [pleɪ] [ˌʌnˈz:rnd] [ˈɪŋkrəmənt] [tu:; tə][ðə; ði][ˈlɪmɪt] .
I'm going to play unearned increment to the limit .
我是 去 到 玩 未获得的 增量 到 这 限制 .
我要把不劳而获的筹码玩到极限。

[ˈpi:p(ə)l] [ˈhævnt] [bɪˈɡʌn] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][ˌkæləˈfɔ:niə] [jet] .
People haven't begun to come to California yet .
人们 还没有 开始 到 来 到 加利福尼亚州 然而 .
人们还没有开始来加州。

[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ][tæp][ʌv; əv][maɪ][hænd][ɔ:r][ə; eɪ][tɜ:rn][ˈoʊvər] ,
Without a tap of my hand or a turn over ,
没有 一个 轻敲 的 我的 手 或者 一个 转动 超过 ,
无需我轻拍或翻牌,

[ˌfɪfti:n] [ˈjɪrz] [frʌm; frəm] [naʊ] [lənd] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [fɔ:r; fər][ten] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][æŋ; ən][ˈeɪkər] [wɪl]
fifteen years from now land that I can buy for ten dollars an acre will
十五 年 从 现在 土地 那 我 能 买 为了 十 美元 一个 英亩 将要
[bi:; bi] [wɜ:rtʰ] [ˈfɪfti] ,
be worth fifty ,
是 值得 五十 ,
十五年后, 我现在能以每英亩十美元的价格买到的土地将价值五十美元。

[ænd; ənd] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [baɪ] [fɔːr; fər] [ˈfɪfti] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] . “
and what I can buy for fifty will be worth five hundred . ”
和 什么 我 能 买 为了 五十 将要 是 值得 五 百 . ”

我用五十块钱能买到的东西，价值五百块。

“ [ə; eɪ][hæf] [ˈmɪljən] [ˈeɪkəs][æɪ; ət][ten][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][æən; ən][ˈeɪkər] [miːnz] [faɪv] [ˈmɪljən] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz] ,
“ **A half million acres at ten dollars an acre means five million dollars** ,
” 一个 一半 百万 英亩 在 十 美元 一个 英亩 方法 五 百万 美元 ,
“五十万英亩土地，每英亩十美元，就是五百万美元，

” [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] [wɔːrnd] [ˈɡreɪvli] .
“ **Mr . Crockett warned gravely** .
” 先生 . 克罗克特 警告 严重地 .

克罗克特先生严肃地警告道。

[ænd; ənd][æɪ; ət] [ˈfɪfti] [aɪ ˈtiː] [miːnz] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪljən] , “ [dɪk] [læft] .
“ **And at fifty it means twenty - five million** , “ **Dick laughed** .
” 和 在 五十 它 方法 二十 - 五 百万 , ” 迪克 笑了 .

“五十万就意味着两千五百万,”迪克笑着说。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːdiənz] [ˈnevər] [biˈliːvd] [ɪn][ðə; ði][waɪld][oʊts] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [hiː; hi] [ˈθreɪnd] .
But his guardians never believed in the wild oats pilgrimage he threatened .
但 他的 守护者 绝不 相信 在 这 荒野 燕麦 朝圣 他 威胁 .

但他的监护人始终不相信他所威胁的那种浪荡之旅。

[hiː; hi] [maɪt] [weɪst] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtən] [ɑːn] [nuː] - [ˈfæŋɡəld] [ˈfɑːrmin] ,
He might waste his fortune on new - fangled farming ,
他 可能 浪费 他的 财富 在 新的 - 时髦的 农业 ,

他可能会把财富浪费在新兴的农业方式上。

[bʌt; bət][tuː; tə][ɡoʊ] [ˈlɪtərəli] [waɪld][ˈæftər] [sʌtʃ] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][self] - [rɪˈstreɪnt] [wʌz; wəz][æən; ən]
but to go literally wild after such years of self - restraint was an
但 到 去 字面上地 荒野 后 这样的 年 的 自己 - 克制 曾是 一个
[ʌnˈθɪŋkəbl] [θɪŋ] .
unthinkable thing .
不可思议 事物 .

但是，在经历了多年的自我克制之后，彻底放纵自己是不可想象的。

[dɪk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [ˈʃiːpskɪn] [wɪð; wɪθ] [smɔːl] [ˈɑːnər] .
Dick took his sheepskin with small honor .
迪克 采取 他的 羊皮 和 小的 荣誉 .

迪克带着些许荣誉感接过了他的羊皮纸。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [eɪtθ] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][naːt][set][ðə; ði] [ˈkɑːlɪdʒ]
He was twenty - eighth in his class , and he had not set the college
他 曾是 二十 - 第八 在 他的 班级 , 和 他 有 不是 放 这 大学
[wɜːrld] [əˈfaɪr] .
world afire .
世界 着火 .

他在班上排名第二十八，并没有在大学里引起轰动。

[hɪz; ɪz][moʊst][ˈnoʊtəb(ə)l] [əˈtʃiːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [rɪˈzɪstəns] [ænd; ənd] [ˈbæflmənt] [ʌv; əv]
His most notable achievement had been his resistance and bafflement of
他的 最多 值得注意的 成就 有 到过 他的 反抗 和 困惑 的
[ˈmeni] [naɪs][ˈɡɜːlz][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðərz] [ʌv; əv] [ˈmeni] [naɪs][ˈɡɜːlz] .
many nice girls and of the mothers of many nice girls .
许多 好的 女孩们 和 的 这 母亲们 的 许多 好的 女孩们 .

他最显著的成就，是让许多善良的女孩以及许多善良女孩的母亲感到困惑和抗拒。

[nekst] , [ˈæftər] [ðæt] ,
Next , after that ,
下一个 , 后 那 ,

接下来，在那之后，

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈsignəlaɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈsiːniər] [jɪr] [baɪ] [ˈkæptənɪŋ] [ðə; ði][ˈvɑːrsəti][tuː; tə][ɪts][fɜːrst] [ˈvɪktəri]
he had signalized his Senior year by captaining the Varsity to its first victory
他 有 信号 他的 高级的 年 经过 担任船长 这 大学 到 它是第一的 胜利
[ˈoʊvər][ˈstænfərd][ɪn][faɪv] [ˈjɪrɪz] .
over Stanford in five years .
超过 斯坦福大学 在 五 年 .

他在大四那年带领校队取得了五年来首次战胜斯坦福大学的胜利，为自己的大学生涯画上了圆满的句号。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ˈpraɪər][tuː; tə][lɑːrdʒ] - [ˈsælərɪd] [ˈfʊtbɔːl] [ˈkoʊtʃɪz] , [wen] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] [pleɪ]
It was in the day prior to large - salaried football coaches , when individual play
它 曾是 在 这 天 事先的 到 大的 - 领薪水 足球 教练 , 什么时候 个人 玩
[ment] [ˌmʌtʃ] ;
meant much ;
意思是 很多 ;

那是足球教练薪水不再高昂的年代，个人表现至关重要；

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈhæmərd] [tiːm] - [wɜːrk][ænd; ənd][ðə; ði][ˈsækrɪfaɪs][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
but he hammered team - work and the sacrifice of the individual into his
但 他 锤击 团队 - 工作 和 这 牺牲 的 这 个人 进入 他的
[tiːm] ,
team ,
团队 ,

但他向团队灌输了团队合作和个人牺牲精神。

[soʊ] [ðæt][ɑːn] [θæŋksˈɡɪvɪŋ] [deɪ] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈvæstli] [mɔːr] [ˈbrɪliənt] [ɪˈlev(ə)n] ,
so that on Thanksgiving Day , over a vastly more brilliant eleven ,
所以 那 在 感恩 天 , 超过 一个 非常 更多的 杰出的 十一 ,

因此，在感恩节当天，在十一位更加杰出的球员的带领下，

[ðə; ði] [bluː] [ænd; ənd][ɡoʊld][wʌz; wəz][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [ˈsɜːrpəntiːn] [ɪts] [ˈtraɪəmf] [daʊn] [ˈmɑːrkɪt] [striːt] [ɪn]
the Blue and Gold was able to serpentine its triumph down Market Street in
这 蓝色的 和 金子 曾是 有能力的 到 蛇形 它是 胜利 向下 市场 街道 在
[sæn][frənˈsɪskoʊ] .
San Francisco .
圣 弗朗西斯科 .

蓝金军团沿着旧金山市场街蜿蜒而下，庆祝他们的胜利。

[ɪn][hɪz; ɪz][poʊst] - [ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,ert] [jɪr] [ɪn] [kaʊ] [ˈkɑːlɪdʒ] , [dɪk] [dɪˈvoutɪd] [hɪmˈself] [tuː; tə] [ˈlæbrətɔːri]
In his post - graduate year in cow college , Dick devoted himself to laboratory
在 他的 邮政 - 毕业 年 在 奶牛 大学 , 迪克 奉献 他自己 到 实验室
[wɜːrk][ænd; ənd][kʌt] [ɔːl] [ˈlektʃərz] .
work and cut all lectures .
工作 和 切 全部 讲座 .

在攻读奶牛学院研究生学位的那一年，迪克全身心投入到实验室工作中，放弃了所有的课程。

[ɪn][fækt] , [hiː; hi] [haɪrd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈlektʃəz] ,
In fact , he hired his own lecturers ,
在 事实 , 他 雇用 他的 自己的 讲师 ,

事实上，他自己聘请了讲师。

[ænd; ənd] [spent] [ə; eɪ] [ˈsaɪzəbl] [ˈfɔːrtʃən] [ɑːn][ðəm; ðəm][ɪn] [mɪr] [ˈtrævɪŋ] [ɪkˈspensɪz] [ˈoʊvər][ˌkæləˈfɔːrniə] .
and spent a sizable fortune on them in mere traveling expenses over California .
和 花费 一个 相当大的 财富 在 他们 在 仅仅 旅行 开支 超过 加利福尼亚州 .

仅仅在加州的旅行费用上，他们就花费了一大笔钱。

[ʒɑːk,dʒeɪks][ˈriː,bʊʊ] , [ɪˈstiːmd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡretɪst] [wɜːrld] [əˈθɔːrətɪz] [ɑːn][ˌæɡrɪˈkʌltʃərəl]
Jacques Ribot , esteemed one of the greatest world authorities on agricultural
雅克 ribot , 尊敬的 一 的 这 最 世界 当局 在 农业
[ˈkemɪstri] ,
chemistry ,
化学 ,

雅克·里博，被誉为世界农业化学领域最伟大的权威之一，

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [si'dju:st] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [tu:] ['θaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn] [fræns] [baɪ][ðə; ði][sɪks]
who had been seduced from his two thousand a year in France by the six
WHO 有 到过 被诱惑 从 他的 二 千 一个 年 在 法国 经过 这 六
['θaʊz(ə)nd] ['ɔ:fərd] [baɪ][ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə] ,
thousand offered by the University of California ,
千 提供 经过 这 大学 的 加利福尼亚州 ,
他原本在法国年收入两千美元，却被加州大学提供的六千美元薪水所诱惑。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] [si'dju:st] [tu;; tə] [hə'waɪi] [baɪ][ðə; ði][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʊgər] ['plæntəz] ,
who had been seduced to Hawaii by the ten thousand of the sugar planters ,
WHO 有 到过 被诱惑 到 夏威夷 经过 这 十 千 的 这 糖 花盆 ,
那些被一万名糖料种植园主引诱到夏威夷的人，

[dɪk] ['fɒrəst] [si'dju:st] [wɪð; wɪθ] [fɪfti:n] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ænd][ðə; ði] [mɔ:r] [dɪ'lektəb(ə)l] ['tempərət]
Dick Forrest seduced with fifteen thousand and the more delectable temperate
迪克 福雷斯特 被诱惑 和 十五 千 和 这 更多的 美味的 温带
['klaɪmət] [ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə][ɑ:n][ə; eɪ][faɪv] ['jɪrɪz] - ['kɑ:ntrækt] .
climate of California on a five years ' contract .
气候 的 加利福尼亚州 在 一个 五 年 - 合同 .
迪克·福雷斯特用一万五千万美元和加州宜人的温和气候诱惑了我，签下了一份为期五年的合同。

['mesərz] . ['krɒkɪt] , ['sləʊkəm] ,
Messrs . Crockett , Slocum ,
先生们 : 克罗克特 , 斯洛克姆 ,
克罗克特先生、斯洛克姆先生

[ænd; ænd] ['deɪvɪdsən] [θru:] [ʌp][ðer; ðər][hændz][ɪn] ['hɔ:rər] [ænd; ænd] [nu:] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]
and Davidson threw up their hands in horror and knew that this was the
和 戴维森 扔 向上 他们的 双手 在 恐怖 和 知道 那 这 曾是 这
[waɪld] [kə'rɪr] [dɪk] ['fɒrəst] [hæd; həd] ['fɔ:rkæst] .
wild career Dick Forrest had forecast .
荒野 职业 迪克 福雷斯特 有 预报 .
戴维森惊恐地举起双手，意识到这就是迪克·福雷斯特预言的疯狂职业生涯。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv] [dɪk] ['fɔ:rɪsts] ['sɪmələr] [dɪsə'peɪfənz] .
But this was only one of Dick Forrest's similar dissipations .
但 这 曾是 仅有的 一 的 迪克 森林的 相似的 消散 .
但这只是迪克·福雷斯特众多类似放纵行为中的一次。

[hi:; hi] [stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvənmənt] , [æt; ət][ə; eɪ]['prɑ:dɪɡ(ə)l] [ɪn'kri:s] [ʌv; əv] ['sæləri] ,
He stole from the Federal Government , at a prodigal increase of salary ,
他 偷窃 从 这 联邦 政府 , 在 一个 浪子 增加 的 薪水 ,
他盗用联邦政府的钱财，同时还获得了巨额加薪。

[ɪts][stɑ:r] ['speʃəlɪst] [ɪn] ['laɪvstɑ:k] ['bri:dɪŋ] ,
its star specialist in livestock breeding ,
它是 星星 专家 在 家畜 选育 ,
其在畜牧育种领域的明星专家

[ænd; ænd][baɪ]['sɪmələr] [mɪs'kɑ:ndʌkt] [hi:; hi] [rɒbd] [ðə; ði][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv] [nə'bræskə] [ʌv; əv][ɪts] ['gretɪst]
and by similar misconduct he robbed the University of Nebraska of its greatest
和 经过 相似的 不当行为 他 被抢劫 这 大学 的 内布拉斯加州 的 它是 最
['mɪltʃ] [kaʊ] [prə'fesər] ,
milch cow professor ,
牛奶 奶牛 教授 ,
他以类似的渎职行为，使内布拉斯加大学失去了一位最杰出的“奶牛”教授。

[ænd; ənd] [brʊʊk] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] ['ægrɪkʌltʃər][ʌv; əv][ðə; ði]
and broke the heart of the Dean of the College of Agriculture of the
和 打破 这 心 的 这 院长 的 这 大学 的 农业 的 这
[ju:nɪ'vɜ:rsəti][ʌv; əv][kælə'fɔ:niə][baɪ] [ə'prəʊpriət] [prə'fesər] - ,
University of California by appropriating Professor Nirdenhammer ,
大学 的 加利福尼亚州 经过 挪用 教授 - ,
他挪用了尼尔登哈默教授的著作，令加州大学农业学院院长心碎不已。

[ðə; ði] ['wɪzəd] [ʌv; əv][fɑ:rm] ['mænɪdʒmənt] .
the wizard of farm management .
这 巫师 的 农场 管理 .
农场管理奇才。

“ [tʃi:p] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] , [tʃi:p] [æt; ət][ðə; ði] [praɪs] , ” [dɪk] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['gɑ:diənz] .
“ **Cheap at the price , cheap at the price ,** ” **Dick explained to his guardians** .
“ 便宜的 在 这 价格 , 便宜的 在 这 价格 , ” 迪克 解释 到 他的 守护者 .
“价格便宜，价格便宜，”迪克向他的监护人解释道。

“ ['wʊdnt] [ju:; jʊ] ['ræðər] [si:] [em 'i:] [spend] [maɪ] ['mʌni] [ɪn] ['baɪɪŋ] [prə'fesəz] [ðæn; ðən][ɪn] ['baɪɪŋ]
“ **Wouldn't you rather see me spend my money in buying professors than in buying**
“ 不会 你 相当 看 我 花费 我的 钱 在 购买 教授们 比 在 购买
[reɪs] ['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] ['æktɹəsɪz] ?
race horses and actresses ?
种族 马匹 和 女演员 ?
“难道你不想看到我把钱花在聘请教授上，而不是花在购买赛马和女演员上吗？ ”

[br'saɪdz] , [ðə; ði] ['trʌb(ə)] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ['felʊʊz] [ɪz] [ðæt] [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv] ['baɪɪŋ]
Besides , the trouble with you fellows is that you don't know the game of buying
除了 , 这 麻烦 和 你 伙伴们 是 那 你 不 知道 这 游戏 的 购买
[breɪnz] .
brains .
大脑 .
此外，你们这些人的问题在于，你们不懂如何花钱买人心。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .
我愿意。

[ðæts] [maɪ] ['speʃəlti] .
That's my specialty .
那就是 我的 专业 .
那是我的专长。

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] ['mʌni] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] ,
I'm going to make money out of them , and , better than that ,
我是 去 到 制作 钱 出去 的 他们 , 和 , 更好的 比 那 ,
我要从中赚钱，而且，更重要的是，

[aɪm]['gʊʊɪŋ][tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [bleɪdz] [ʌv; əv] [græs] [grʊʊ] [wer] [ju:; jʊ] ['felʊʊz] ['dɪdnt] [li:v]
I'm going to make a dozen blades of grass grow where you fellows didn't leave
我是 去 到 制作 一个 打 刀片 的 草 生长 在哪里 你 伙伴们 没有 离开
[ru:m] [fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [bleɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɔɪl] [ju:; jʊ] ['gʌtɪd] .
room for half a blade in the soil you gutted .
房间 为了 一半 一个 刀刃 在 这 土壤 你 掏空 .
我要让十二根草叶在你们这些家伙挖空的土地上长出来，而你们连半根草叶都没留下。

” [soʊ][aɪˈtiː][kæn; kən][biː; bi] [ʌndərˈstɒd] [haʊ][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːdiənz] [kʊd; kəd][nɑːt] [bɪˈliːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈpraːmɪs]
” So it can be understood how his guardians could not believe in his promise
” 所以 它 能 是 理解 如何 他的 守护者 可以 不是 相信 在 他的 承诺
[ʌv; əv][waɪld] [kəˈrɪr] ,
of wild career ,
的 荒野 职业 ,

因此，不难理解为什么他的监护人不相信他会有一番辉煌的职业生涯。

[ʌv; əv] [ˈkɪsɪŋ] [ænd; ɛnd] [ˈrɪskɪŋ] , [ænd; ɛnd] [ˈhɪtɪŋ] [men][haɪt][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː].
of kissing and risking , and hitting men hot on the jaw .
的 接吻 和 冒险 , 和 击中 男人 热的 在 这 颞 .

亲吻、冒险，以及狠狠地打男人的下巴。

“ [wʌn] [jɪr] [mɔːr] , ” [hiː; hi] [wɔːrnd] , [waɪl] [hiː; hi] [delvd] [ɪn][ægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈkemɪstri] , [sɔɪl] [əˈnæləˌsɪs]
” One year more , ” he warned , while he delved in agricultural chemistry , soil analysis
” 一 年 更多的 , ” 他 警告 , 尽管 他 深入研究 在 农业 化学 , 土壤 分析
,
.
.

“还有一年，”他一边说着，一边深入研究农业化学和土壤分析。

[fɑːrm] [ˈmænɪdʒmənt] , [ænd; ɛnd] [ˈtrævlɪd] [ˌkæləˈfɔːrniə][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kɔːr] [ʌv; əv] [haɪ] - [ˈsæləˌrɪd]
farm management , and traveled California with his corps of high - salaried
农场 管理 , 和 旅行 加利福尼亚州 和 他的 兵团 的 高的 - 领薪水
[ˈɛkspɜːrts] .
experts .
专家 .

负责农场管理，并带领他的高薪专家团队走遍了加利福尼亚州。

[ænd; ɛnd][hɪz; ɪz] [ˈɡɑːdiənz] [kʊd; kəd][ˈoʊnli] [æprɪˈhend] [ə; eɪ] [swɪft] [ænd; ɛnd] [waɪd] [dɪˈspɜːrsl] [ʌv; əv][ðə; ði]
And his guardians could only apprehend a swift and wide dispersal of the
和 他的 守护者 可以 仅有的 逮捕 一个 迅速 和 宽的 扩散 的 这
[ˈfɔːrɛst] [ˈmɪljənz] [wen] [dɪk] [əˈteɪnd] [hɪz; ɪz][məˈdʒɔːrəti] ,
Forrest millions when Dick attained his majority ,
福雷斯特 百万 什么时候 迪克 已达到 他的 多数 ,

他的监护人只有在迪克成年后才能预料到福雷斯特家族数百万美元财产的迅速而广泛的分配。

[tʊk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][tuʊˈtæləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] , [ænd; ɛnd] [ˈæktʃuəli] [ɪmˈbɑːkt] [ɑːn][hɪz; ɪz]
took charge of the totality of his fortune , and actually embarked on his
采取 收费 的 这 总和 的 他的 财富 , 和 实际上 启航 在 他的
[ægrɪˈkʌltʃərəl] [ˈfɑːli] .
agricultural folly .
农业 蠢事 .

他掌控了自己的全部财产，并开始了他在农业上的愚蠢尝试。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈtwenti] - [wʌn][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌprɪnsɪˈpæləti] ,
The day he was twenty - one the purchase of his principality ,
这 天 他 曾是 二十 - 一 这 购买 的 他的 公国 ,
.
他二十一岁那年买下了他的公国。

[ðæt] [ɪkˈstendɪd] [west] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˌsækrəˈmentɒv] [ˈrɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [tɑːps] , [wʌz; wəz]
that extended west from the Sacramento River to the mountain tops , was
那 扩展 西方 从 这 萨克拉门托 河 到 这 山 最高额 , 曾是
[ˈkɒnsəˌmeɪtɪd] .
consummated .
完成 .

从萨克拉门托河向西延伸至山顶的工程已经完成。

“ [æn; ən][ɪnˈkredəb(ə)] [praɪs] , ” [sed] [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] .
” An incredible price , ” said Mr . Crockett .
” 一个 极好的 价格 , ” 说 先生 . 克罗克特 .

“价格真是太划算了，”克罗克特先生说。

“ [ɪnˈkredəbli] [tʃi:p] , ” [sed] [dɪk] .
“ **Incredibly cheap** , ” **said Dick** .
“ 难以置信 便宜的 , ” 说 迪克 :

“真是便宜得不可思议,”迪克说。

“ [ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [maɪ][sɔɪl] [rɪˈpɔ:rts] .
“ **You ought to see my soil reports** .
“ 你 应该 到 看 我的 土壤 报告 :

“你应该看看我的土壤报告。”

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [si:] [maɪ][ˈwɔ:tər] - [rɪˈpɔ:rts] .
You ought to see my water - reports .
你 应该 到 看 我的 水 - 报告 :

你应该看看我的水质报告。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hɪr] [ˌem ˈi:] [sɪŋ] .
And you ought to hear me sing .
和 你 应该 到 听到 我 唱歌 :

你真应该听听我唱歌。

[ˈlɪs(ə)n] , [ˈgɑ:diənz] , [tu:; tə][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [tru:] [sɔ:ŋ] .
Listen , guardians , to a song that is a true song .
听 , 守护者 , 到 一个 歌曲 那 是 一个 真的 歌曲 :

守护者们, 请听一首真正的歌。

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ðə; ði] [ˈsɪŋər] [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔ:ŋ] .
I am the singer and the song .
我 是 这 歌手 和 这 歌曲 :

我既是歌手, 也是歌曲。

“ [werəˈpɑ:n] , [ɪn][ðə; ði] [kwɪr] [ˈkweɪvərɪŋ] [fɔ:lˈsetʊ] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [tu:; tə][ðə; ði]
“ **Whereupon , in the queer quavering falsetto that is the sense of song to the**
“ 于是 , 在 这 酷儿 颤抖 假声 那 是 这 感觉 的 歌曲 到 这
[nɔ:ɾθ] [əˈmerɪkən] [ˈɪndiən] ,
North American Indian ,
北 美国人 印度 ,

“于是, 用北美印第安人特有的那种奇特的颤抖假声, 唱出了这首歌。”

[ðə; ði][ˈeskɪmʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑ:ŋgəl] , [dɪk] [sæŋ] :
the Eskimo , and the Mongol , Dick sang :
这 爱斯基摩人 , 和 这 蒙古人 , 迪克 唱 :

迪克唱道: “爱斯基摩人和蒙古人。”

“ [ˈhu:] - - [tɪm] [jʊʊ] - - [kɪm] [kɔɪ] - [oʊ] - [di: ˈaɪ] - !
“ **Hu ' - tim yo ' - kim koi - o - di ' !**
“ 胡 - - 蒂姆 哟 - - 金 锦鲤 - o - 迪 - - !

“Hu'-tim yo'-kim koi-o-di'!

[dʌblju: ˈaɪ] - - [haɪ] [jæŋ] - - [ˈnɪŋ] [kɔɪ] - [oʊ] - [di: ˈaɪ] - !
Wi ' - hi yan ' - ning koi - o - di ' !
威 - - 你好 严 - - 宁 锦鲤 - o - 迪 - - !

Wi'-hi yan'-ning koi-o-di'!

[loʊ] - - [waɪ] [jæŋ] - - [ˈnɪŋ] [kɔɪ] - [oʊ] - [di: ˈaɪ] - !
Lo ' - whi yan ' - ning koi - o - di ' !
洛 - - 什么 严 - - 宁 锦鲤 - o - 迪 - - !

Lo'-wh yan'-ning koi-o-di'!

[joʊ] - [hoʊ] - [naɪ] - [ˌen ˈaɪ] - , [hæl; heɪl] - [ju:] - - [dɑ:m][joʊ][naɪ] , [joʊ] - [hoʊ] - [naɪ] - [nɪm] - ! “
Yo - ho ' Nai - ni ' , hal - u ' - dom yo nai , yo - ho ' nai - nim ' ! ! ”
哟 - 何 - 奈 - ni - , 哈尔 - 你 - - dom 哟 奈 , 哟 - 何 - 奈 - 尼姆 - - ! ! ”

Yo-ho'Nai-ni', hal-u'-dom yo nai, yo-ho'nai-nim'! ! ”

“ [ðə; ði][ˈmjuːzɪk][ɪz][maɪ] [oʊn] , ” [hiː; hi] [ˈmɜːmɜːd] [əˌpaːləˈdʒetɪkli] ,
“ The music is my own , ” he murmured apologetically ,
“ 这 音乐 是 我的 自己的 , ” 他 低声说道 带着歉意地 ,
“ 这些音乐是我自己创作的 , ” 他歉意地低声说道。

“ [ðə; ði] [wei] [aɪ] [θɪŋk] [aɪ ˈtiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [ˈsaʊndɪd] .
“ the way I think it ought to have sounded .
“ 这 方式 我 思考 它 应该 到 有 听起来 .
“ 我觉得它应该听起来是这样。”

[juː; jʊ] [siː] , [noʊ][mæn][laɪvz; livz] [huː] [ˈevər] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] [sʌŋ] .
You see , no man lives who ever heard it sung .
你 看 , 不 男人 生活 WHO 曾经 听到 它 唱 .
你看, 凡是听过这首歌的人, 没有一个活下来的。

[ðə; ði] - [gɑːt][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmaɪdu; ˈmaɪduː] , [huː] [gɑːt][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] - ,
The Nishinam got it from the Maidu , who got it from the Konkau ,
这 - 得到 它 从 这 迈杜 , WHO 得到 它 从 这 - ,
[huː] [meɪd] [aɪ ˈtiː] .
who made it .
WHO 制成 它 .
尼希南人从迈都人那里得到它, 迈都人从贡考人那里得到它, 贡考人创造了它。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmaɪdu; ˈmaɪduː] [ænd; ənd][ðə; ði] - [ɑːr; ər] [gɔːn] .
But the Nishinam and the Maidu and the Konkau are gone .
但 这 - 和 这 迈杜 和 这 - 是 已消失 .
但尼西南、迈都和贡考都已不复存在。

[ðer; ðər][læst] [ˌræntʃəˈriə] [ɪz][nɑːt] .
Their last rancheria is not .
他们的 最后的 牧场 是 不是 .
他们的最后一家牧场餐厅不是。

[juː; jʊ] [plau] [aɪ ˈtiː][ˈʌndər] , [ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] , [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][bəˈnænzə] [gæŋ] - [ˈpləʊɪŋ] , [pləʊ] -
You plowed it under , Mr . Crockett , with you bonanza gang - plowing , plow -
你 犁过的 它 在下面 , 先生 . 克罗克特 , 和 你 宝藏 帮派 - 耕作 , 犁 -
[ˈsoʊlɪŋ] [ˈfɑːrmlŋ] .
soling farming .
鞋底 农业 .
克罗克特先生, 你用你那套暴利式的集体耕作、犁地式耕作方式, 把一切都毁了。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ðə; ði] [sɔːŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [ˌeθnəˈlɑːdʒɪkl] [rɪˈpɔːrt] , [ˈvɔːljəm] [θriː] ,
And I got the song from a certain ethnological report , volume three ,
和 我 得到 这 歌曲 从 一个 肯定 民族学 报告 , 体积 三 ,
我从某份民族学报告的第三卷中找到了这首歌。

[ʌv; əv][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [pəˈsɪfɪk] [koʊst] [dʒiːəˈgræfɪk(ə)l] [ænd; ənd][dʒiːəˈlɑːdʒɪk(ə)l] [ˈsɜːrveɪ] .
of the United States Pacific Coast Geographical and Geological Survey .
的 这 团结的 各州 太平洋 海岸 地理 和 地质 民意调查 .
美国太平洋沿岸地理地质调查局。

[red] [klaʊd] , [huː] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
Red Cloud , who was formed out of the sky ,
红色的 云 , WHO 曾是 形成 出去 的 这 天空 ,
红云, 由天而降,

[fɜːrst] [sæŋ] [ðɪs] [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][stɑːrz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈflaʊərz] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ʌv; əv]
first sang this song to the stars and the mountain flowers in the morning of
第一的 唱 这 歌曲 到 这 明星 和 这 山 花朵 在 这 早晨 的
[ðə; ði] [wɜːrld] .
the world .
这 世界 .
世界之初, 我曾对着星辰和山花唱过这首歌。

[aɪ][jæl; ʃəl] [naʊ] [sɪŋ] [aɪ 'ti:] [fɔːr; fər] [juː; jʊ] [ɪn] ['ɪŋɡlɪ] .
I shall now sing it for you in English .
我 将 现在 唱歌 它 为了 你 在 英语 ；

现在我将用英语为你们演唱这首歌。

" [ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪn] ['ɪndiən] [fɔːl'setʊ] , ['rɪŋɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['traɪʌmf] , [ˈvɜːrn(ə)l][ænd; ənd] [ˈbɜːrstɪŋ] ,
" **And again , in Indian falsetto , ringing with triumph , vernal and bursting ,**
" 和 再次 , 在 印度 假声 , 铃声 和 胜利 , 春季 和 爆发 ,
“然后，他又用印度假声说道，声音洪亮，充满胜利的喜悦，春意盎然，热情洋溢。”

[ˈslæpɪŋ] [hɪz; ɪz] [θaɪz] [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fi:t] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæksent] , [dɪk] [sæŋ] :
slapping his thighs and stamping his feet to the accent , Dick sang :
拍打 他的 大腿 和 冲压 他的 脚 到 这 口音 , 迪克 唱 :
迪克一边拍打着大腿，一边跺着脚，模仿着口音唱道：

" [ðə; ði] [ˈeɪkɔːnz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ˈhev(ə)n] !
" **The acorns come down from heaven !**
" 这 橡子 来 向下 从 天堂 ！
“橡子是从天上掉下来的！ ”

[aɪ][plænt][ðə; ði] [ˈɔːrt] [ˈeɪkɔːnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] !
I plant the short acorns in the valley !
我 植物 这 短的 橡子 在 这 谷 ！
我把矮小的橡子种在山谷里！

[aɪ][plænt][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈeɪkɔːnz] [ɪn][ðə; ði] [ˈvæli] !
I plant the long acorns in the valley !
我 植物 这 长的 橡子 在 这 谷 ！
我把长长的橡子种在山谷里！

[aɪ] [sprʌʊt] , [aɪ] , [ðə; ði] [blæk] - [oʊk] [ˈeɪkɔːrn] , [sprʌʊt] , [aɪ] [sprʌʊt] !
I sprout , I , the black - oak acorn , sprout , I sprout !
我 发芽 , 我 , 这 黑色的 - 橡木 橡子 , 发芽 , 我 发芽 ！
我发芽了，我，黑橡树的橡子，发芽了，我发芽了！

" [dɪk] [ˈfɔːrɪsts] [neɪm] [brɪ'gæn] [tuː; tə] [ə'pɪr] [ɪn][ðə; ði] [ˈnjuːz,peɪpəz] [wɪð; wɪθ] [ə'pɔːlɪŋ] [ˈfriːkwənsi] .
" **Dick Forrest's name began to appear in the newspapers with appalling frequency .**
" 迪克 森林的 姓名 开始 到 出现 在 这 报纸 和 令人震惊 频率 .
“迪克·福雷斯特的名字开始频繁出现在报纸上，这令人震惊。”

[hiː; hi] [liːpt] [tuː; tə] [ˈɪnstənt] [feɪm] [baɪ] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [fɜːrst][mæn][ɪn][ˌkælə'fɔːrniə] [huː] [peɪd] [ten]
He leaped to instant fame by being the first man in California who paid ten
他 跳跃 到 立即的 名声 经过 存在 这 第一的 男人 在 加利福尼亚州 WHO 有薪酬的 十
[ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləʒz, 'dɒləʒz] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈsɪŋɡ(ə)l] [bʊl] .
thousand dollars for a single bull .
千 美元 为了 一个 单身的 公牛 .
他因成为加州第一个花一万美元买下一头公牛的人而一举成名。

[hɪz; ɪz] [ˈlaɪvstɔːk] [ˈspeʃəlist] , [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [fɪltʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈfedərəl] [ˈɡʌvənmənt] ,
His livestock specialist , whom he had filched from the Federal Government ,
他的 家畜 专家 , 谁 他 有 偷窃 从 这 联邦 政府 ,
他从联邦政府挖来的牲畜专家

[ɪn] ['ɪŋɡlənd] [ˌaʊtˈbɪd] [ðə; ði] [ˈrɒθtʃaɪldz] - [ˈjaɪər,ʃər] [fɑːrm] [fɔːr; fər] [ˈhɪlkrest] [ˈtʃiːftən] , [ˈkwɪkli] [tuː; tə]
in England outbid the Rothschilds ' Shire farm for Hillcrest Chieftain , quickly to
在 英格兰 出价高于对手 这 罗斯柴尔德家族 - 郡 农场 为了 希尔克雷斯特 头目 , 迅速地 到
[biː; bi] [noʊn] [æz; əz] [ˈfɔːrɪsts] [ˈfɑːli] ,
be known as Forrest's Folly ,
是 已知 作为 森林的 蠢事 ,
在英国，福雷斯特击败了罗斯柴尔德家族的郡农场，买下了希尔克雷斯特酋长庄园，该庄园很快就被称为“福雷斯特的愚行”。

[ˈpeɪɪŋ] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈkɪŋli] [ˈænɪm(ə)] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈɡɪni] .
paying for that kingly animal no less than five thousand guineas .
付费 为了 那 王者 动物 不 较少的 比 五 千 几内亚 .

购买这头王者般的动物，花费不低于五千几尼。

“ [let] [ðem; ðəm] [læf] , ” [dɪk] [toʊld][hɪz; ɪz][eks] - [ˈɡɑːdiənz] .
“ **Let them laugh** , ” **Dick told his ex - guardians** .
“ 让 他们 笑 , ” 迪克 讲述 他的 前任 - 守护者 .

“让他们笑吧，”迪克对他的前监护人说。

“ [aɪ][ei 'em] [ɪmˈpɔːrtɪŋ] [ˈfɔːrti][ˈʃaɪərʃər] [ˈmɛrɪz] .
“ **I am importing forty Shire mares** .
“ 我 是 输入 四十 郡 母马 .

“我正在进口四十匹夏尔母马。”

[aɪl] [raɪt] [ɔːf] [hæf][hɪz; ɪz] [praɪs] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈtwelvəmʌnθ] .
I'll write off half his price the first twelvemonth .
患病的 写 离开 一半 他的 价格 这 第一的 十二个月 .

第一年我免除他一半的薪水。

[hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈsaɪər][ænd; ənd][ˈɡrændsaɪr][ʌv; əv] [ˈmeni] [sʌnz] [ænd; ənd] [ˈgrænsʌn] [fɔːr; fər] [wɪt]
He will be the sire and grandsire of many sons and grandsons for which
他 将要 是 这 父系 和 祖父 的 许多 儿子们 和 孙子们 为了 哪个

[ðə; ði] [ˌkæliˈfɔːnjən] [wɪl] [fɔːl] [ˈoʊvər] [ðəmˈselvz] [tuː; tə] [baɪ] [ʌv; əv][em ˈiː][æt; ət][frʌm; frəm] [θriː] [tuː; tə]
the Californians will fall over themselves to buy of me at from three to
这 加州人 将要 落下 超过 他们自己 到 买 的 我 在 从 三 到

[faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [ˈklætər] .
five thousand dollars a clatter .
五 千 美元 一个 哒 .

他将成为许多儿子和孙子的父亲和祖父，加州人会争先恐后地以每只三千到五千元的价格从我这里购买他们。

“ [dɪk] [ˈfɔːrəst] [wʌz; wəz] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈsɪmələr] [ˈfɑːliz] [ɪn] [ðoʊz] [fɜːrst] [mʌnθs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
“ **Dick Forrest was guilty of many similar follies in those first months of his**
“ 迪克 福雷斯特 曾是 有罪的 的 许多 相似的 愚行 在 那些 第一的 几个月 的 他的

[məˈdʒɔːrəti] .
majority .
多数 .

“迪克·福雷斯特在成年后的头几个月里犯过许多类似的愚蠢错误。”

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] [ʌnˈθɪŋkəbl] [ˈfɑːli] [ʌv; əv][ɔːl][wʌz; wəz] , [ˈæftər][hiː; hi][hæd; həd] [sʌŋk] [ˈmɪljənz] [ˈɪntuː]
But the most unthinkable folly of all was , after he had sunk millions into
但 这 最多 不可思议 蠢事 的 全部 曾是 , 后 他 有 沉没 百万 进入

[hɪz; ɪz][əˈrɪdʒən(ə)] [ˈfɑːli] ,
his original folly ,
他的 原来的 蠢事 ,

但最不可思议的愚蠢之处在于，在他最初投入数百万美元之后，

[ðæt] [hiː; hi] [tɜːrnd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈekspɜːrts] [ˈpɜːrsənəli] [tuː; tə] [dɪˈveləp] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl]
that he turned it over to his experts personally to develop along the general
那 他 转向 它 超过 到 他的 专家 亲自 到 发展 沿着 这 一般的

[brɔːd] [laɪnz] [leɪd] [daʊn] [baɪ][hɪm; ɪm] ,
broad lines laid down by him ,
广阔 线条 铺设 向下 经过 他 ,

他亲自将项目交给专家们，让他们按照他制定的总体方向进行开发。

[pleɪst] [tʃeks] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [nɔːt][ɡoʊ] [ˌkætəˈstrɑːfɪkli] [ˈrɔːŋ] ,
placed checks upon them that they might not go catastrophically wrong ,
放置 检查 之上 他们 那 他们 可能 不是 去 灾难性的 错误的 ,

对这些措施进行了制衡，以防止出现灾难性错误。

[bɔ:t] [ə; eɪ] [ˈtɪkɪt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [brɪɡ][tuː; tə] [təˈhɪti] , [ænd; ənd] [went] [əˈweɪ] [tuː; tə] [rʌn] [waɪld] .
bought a ticket in a passenger brig to Tahiti , and went away to run wild .
买 一个 票 在 一个 乘客 布里格 到 塔希提岛 , 和 去 离开 到 跑步 荒野 .
他买了一张去塔希提岛的客运船票, 然后就出发去胡作非为了。

[əˈkeɪʒ(ə)nəli] [hɪz; ɪz] [ˈɡɑːdiənz] [hɜːrd] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
Occasionally his guardians heard from him .
偶尔 他的 守护者 听到 从 他 .
他的监护人偶尔会收到他的消息。

[æt; ət][wʌn] [taɪm] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈoʊnər] [ænd; ənd][ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːr] - [ˈmaːstɪd] [stiːl] [ˈseɪlɪŋ] [ʃɪp]
At one time he was owner and master of a four - masted steel sailing ship
在 一 时间 他 曾是 所有者 和 掌握 的 一个 四 - 桅杆 钢 帆船 船
[ðæt] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [ˈɪŋɡlɪʃ] [flæɡ][ænd; ənd] [koʊl] [frʌm; frəm] [ˈnjuːkæsl] .
that carried the English flag and coals from Newcastle .
那 携带 这 英语 旗帜 和 煤炭 从 纽卡斯尔 .
他曾拥有一艘四桅钢制帆船, 并担任船长, 这艘船悬挂着英国国旗, 从纽卡斯尔运送煤炭。

[ðeɪ] [nuː] [ðæt] [mʌtʃ] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [əˈpɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈpɜːrtʃəs]
They knew that much , because they had been called upon for the purchase
他们 知道 那 很多 , 因为 他们 有 到过 称为 之上 为了 这 购买
[praɪs] ,
price ,
价格 ,
他们对此心知肚明, 因为他们曾被要求支付购买价款。

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [riːd] [ˈdɪks] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈpepərz][æz; əz][ˈmæstər] [wen] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [ˈreskjʊːd] [ðə; ði]
because they read Dick's name in the papers as master when his ship rescued the
因为 他们 读 迪克的 姓名 在 这 文件 作为 掌握 什么时候 他的 船 获救 这
[ˈpæsɪndʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪl] - [ˈfɜːtɪd] [əˈraɪən; ɔː-] ,
passengers of the ill - fated Orion ,
乘客 的 这 患病的 - 命中注定 猎户座 ,
因为他们在报纸上看到迪克的名字, 说他是船长, 当时他的船救起了不幸的“猎户座号”上的乘客。

[ænd; ənd][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [kəˈlektɪd] [ðə; ði] [ɪn]ˈʃʊərəns] [wen] [ˈdɪks] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [lɔːst] [wɪð; wɪθ][moʊst]
and because they collected the insurance when Dick's ship was lost with most
和 因为 他们 集 这 保险 什么时候 迪克的 船 曾是 丢失的 和 最多
[ʌv; əv][ɔːl] [hændz][ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈfiːdʒiː] [ˈhɜːrəkeɪn] .
of all hands in the great Fiji hurricane .
的 全部 双手 在 这 伟大的 斐济 飓风 .
因为迪克的船在斐济大飓风中沉没, 船上大部分船员遇难, 他们因此获得了保险赔偿。

[ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈklaːndaɪk] ; [ɪn] - , [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [kæmˈtʃætkə] [ænd; ənd]
In 1896 , he was in the Klondike ; in 1897 , he was in Kamchatka and
在 - , 他 曾是 在 这 克朗代克 ; 在 - , 他 曾是 在 堪察加半岛 和
[ˈskɜːrvi] - [ˈstrɪkən] ;
scurvy - stricken ;
坏血病 - 受打击的 ;
1896年, 他在克朗代克; 1897年, 他在堪察加半岛, 患上了坏血病;

[ænd; ənd] , [nekst] , [hiː; hi] [ɪˈrʌptɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈmerɪkən] [flæɡ][ˈɪntuː][ðə; ði] [fɪləˈpiːnz] .
and , next , he erupted with the American flag into the Philippines .
和 , 下一个 , 他 爆发 和 这 美国人 旗帜 进入 这 菲律宾 .
然后, 他挥舞着美国国旗冲进了菲律宾。

[wʌnz] , [ɔːlˈðoʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [ˈnevər] [lɜːrn] [haʊ] [nɔːr] [waɪ] ,
Once , although they could never learn how nor why ,
一次 , 虽然 他们 可以 绝不 学习 如何 也不 为什么 ,
虽然他们永远无法弄明白其中的缘由, 但曾经,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['oʊnər] [ænd; ənd][ˈmæstər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈkreɪzi][træmp] ['sti:mər] , [lɔ:ŋ] [sɪns] [rɪˈdʒektɪd][baɪ]
he was owner and master of a crazy tramp steamer , long since rejected by
他 曾是 所有者 和 掌握 的 一个 疯狂的 流浪汉 汽船 , 长的 自从 拒绝 经过
[ˈbɪdz] ,
Lloyd's ,
劳埃德保险公司 ,

他曾是一艘破旧货船的船主兼船长，这艘船早已被劳合社拒收。

[wɪtʃ] [seɪld] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈi:dʒɪs][ʌv; əv][saɪˈæm; ˈsaɪæm] .
which sailed under the aegis of Siam .
哪个 航行 在下面 这 盾牌 的 暹

它曾在暹罗的庇护下航行。

[frʌm; frəm][taɪm][tu:; tə][taɪm] ['bɪznəs] [kɔ:ˈrəˌspɑ:ndəns] [kəmˈpeld] [ðem; ðəm][tu:; tə] [hɪr] [frʌm; frəm]
From time to time business correspondence compelled them to hear from
从 时间 到 时间 商业 一致 被迫 他们 到 听到 从
[hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈveriəs] [ˈpɜ:rp(ə)l][pɔ:ˌrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] [ˈsi:z] .
him from various purple ports of the purple seas .
他 从 各种各样的 紫色的 端口 的 这 紫色的 海域 .

不时地，商业信件迫使他们从紫色海洋的各个紫色港口收到他的来信。

[wʌns] ,
Once ,
一次 ,

一次，

[ðeɪ] [hæd; həd][tu:; tə] [brɪŋ] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər][pəˈlɪtɪk(ə)] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][pəˈsɪfɪk] [koʊst] [tu:; tə] [ber]
they had to bring the entire political pressure of the Pacific Coast to bear
他们 有 到 带来 这 全部的 政治的 压力 的 这 太平洋 海岸 到 熊
[əˈpɑ:n] ['wɑ:ʃɪŋtən] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][get][hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [skreɪp] [ɪn] ['rʌʃə] ,
upon Washington in order to get him out of a scrape in Russia ,
之上 华盛顿 在 命令 到 得到 他 出去 的 一个 刮 在 俄罗斯 ,

他们不得不动用整个太平洋沿岸的政治力量向华盛顿施压，才能让他摆脱在俄罗斯的困境。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [əˈfer] [nɑ:t][wʌŋ][laɪn] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði][ˈdeɪli] [pres] ,
of which affair not one line appeared in the daily press ,
的 哪个 事务 不是 一 线 出现 在 这 日常的 按 ,

关于此事，日报上竟然没有刊登一个字。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [əˈfer] [wʌz; wəz] [ˈsi:krətli] [prəˈvɑ:kətɪv] [ʌv; əv] [ˈtɪkliʃ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði]
but which affair was secretly provocative of ticklish joy and delight in all the
但 哪个 事务 曾是 偷偷 挑衅 的 痒痒的 喜悦 和 喜 在 全部 这
[ˈtʃænsəˌɔ:rɪz] [ʌv; əv] [ˈjʊrəp] .
chancellories of Europe .
总理府 的 欧洲 .

但这件事却在欧洲各国政府的秘密办公室里激起了人们难以抑制的喜悦和兴奋。

[ɪnsɪˈdent(ə)li] , [ðeɪ] [nu:] [ðæt] [hi:; hi] [leɪ] [ˈwu:ndɪd] [ɪn] [ˈmæfɪkɪŋ] ;
Incidentally , they knew that he lay wounded in Mafeking ;
顺便 , 他们 知道 那 他 躺 受伤 在 马弗京 ;

顺便一提，他们知道他身负重伤躺在马弗京；

[ðæt] [hi:; hi] [pʊld] [θru:] [ə; eɪ] [baʊt] [wɪð; wɪθ] [ˈjelʊv] [ˈfi:vər][ɪn] [ˌgwɑɪəˈki:l] ;
that he pulled through a bout with yellow fever in Guayaquil ;
那 他 拉 通过 一个 回合 和 黄色的 发烧 在 瓜亚基尔 ;

他在瓜亚基尔战胜了黄热病；

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [stʊd] [ˈtraɪəl][fɔ:r; fər][bru:ˈtæləti][ɑ:n][ðə; ði] [haɪ] [ˈsi:z] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] [ˈsɪti] .
and that he stood trial for brutality on the high seas in New York City .
和 那 他 站立 审判 为了 残酷 在 这 高的 海域 在 新的 纽约 城市 .

他因在公海上犯下暴行而在纽约市受审。

[θraɪs] [ðeɪ] [ri:d] [ɪn][ðə; ði] [pres] [dɪ'spætʃ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ded] : [wʌns] , [ɪn][bæt(ə)l] ,
Thrice they read in the press dispatches that he was dead : once , in battle ,
三次 他们 读 在 这 按 派遣 那 他 曾是 死的 : 一次 , 在 战斗 ,
他们三次从新闻报道中得知他已阵亡：一次是在战斗中，

[ɪn][meksɪkoʊ] ; [ænd; ənd] [twais] , ['eksɪkjʊ:tɪd] , [ɪn][venə'zweɪlə] .
in Mexico ; and twice , executed , in Venezuela .
在 墨西哥 ; 和 两次 , 执行 , 在 委内瑞拉 :
在墨西哥被处决；在委内瑞拉被处决两次。

[æftər] [sʌtʃ] [fɔ:ls] ['flʌtərɪŋz] ,
After such false flutterings ,
后 这样的 错误的 颤动 ,
经历了如此虚假的摇摆之后，

[hɪz; ɪz] ['gɑ:diənz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][b:ŋgər][tu:; tə][bi:; bi] [θɪrɪld] [wen] [hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] ['jeləʊ] [si:]
his guardians refused longer to be thrilled when he crossed the Yellow Sea
他的 守护者 拒绝 更长 到 是 激动不已 什么时候 他 交叉 这 黄色的 海
[ɪn][ə; eɪ]['sæmpæn] ,
in a sampan ,
在 一个 舢 ,
当他乘舢板渡过黄海时，他的监护人们再也高兴不起来。

[wʌz; wəz] " ['ru:mərd] " [tu:; tə][hæv; həv][daɪd][ʌv; əv][b'beri] - [b'beri] , [wʌz; wəz] ['kæptʃərd] [frʌm; frəm][ðə; ði]
was " rumored " to have died of beri - beri , was captured from the
曾是 " 传闻 " 到 有 死亡 的 贝里 - 贝里 , 曾是 捕获 从 这
[rʌʃənz] [baɪ][ðə; ði][dʒæpə'ni:z][æt; ət]['mʊkdən] ,
Russians by the Japanese at Mukden ,
俄罗斯人 经过 这 日本人 在 奉天 ,
据传死于脚气病，在奉天被日军从俄军手中俘虏。

[ænd; ənd] [ɪn'dɔrd] ['mɪləteri] [ɪm'prɪznmənt] [ɪn][dʒə'pæn] .
and endured military imprisonment in Japan .
和 忍受 军队 监禁 在 日本 :
并在日本遭受了军事监禁。

[ðə; ði][wʌn] [θɪrɪl] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [stɪl] ['keɪpəb(ə)l] , [wʌz; wəz] [wen] , [tru:] [tu:; tə] ['prɑ:mɪs] ,
The one thrill of which they were still capable , was when , true to promise ,
这 一 刺激 的 哪个 他们 是 仍然 有能力的 , 曾是 什么时候 , 真的 到 承诺 ,
他们唯一还能感受到的刺激，就是当他们信守承诺的时候，

[θɜ:rtɪ] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [hɪz; ɪz][waɪld][oʊts] [soʊn] , [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][kælə'fɔ:rnɪə][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
thirty years of age , his wild oats sown , he returned to California with a
三十 年 的 年龄 , 他的 荒野 燕麦 播种 , 他 返回 到 加利福尼亚州 和 一个
[waɪf][tu:; tə] [hu:m] ,
wife to whom ,
妻子 到 谁 ,
三十岁那年，他浪荡不羁的青春已然逝去，带着妻子回到了加利福尼亚。

[æz; əz][hi:; hi] [ə'naʊnst] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mærid] ['sevrəl] ['jɪrz] ,
as he announced , he had been married several years ,
作为 他 宣布 , 他 有 到过 已婚 一些 年 ,
他宣布，他已经结婚好几年了。

[ænd; ənd] [hu:m] [ɔ:l][hɪz; ɪz] [θɪrɪ:] ['gɑ:diənz] [faʊnd] [ðeɪ] [nu:] .
and whom all his three guardians found they knew .
和 谁 全部 他的 三 守护者 成立 他们 知道 :
他的三位监护人都发现他们认识他。

[ˈmɪstər] . [ˈsləʊkəm][hæd; həd] [dra:pt] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tuʊˈtæləti][ʌv; əv]
Mr . Slocum had dropped eight hundred thousand along with the totality of
先生 . 斯洛克姆 有 掉落 八 百 千 沿着 和 这 总和 的
[hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðɜ:z] [ˈfɔ:rtʃən] [ɪn][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [kəˈtæstrəfi] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ˈkoʊˌkouz] [maɪn] [ɪn]
her father's fortune in the final catastrophe at the Los Cocos mine in
她 父亲的 财富 在 这 最终的 灾难 在 这 洛杉矶 椰子 矿 在
[tʃɪˈwa:wə] [wen] [ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [di:ˈmʌnɪtaɪz; -mɒn-] [ˈsɪlvər] .
Chihuahua when the United States demonetized silver .
吉娃娃 什么时候 这 团结的 各州 已取消货币兑换 银 .

在奇瓦瓦州洛斯科科斯矿的最后一次灾难中，由于美国取消了白银的货币地位，斯洛克姆先生损失了80万美元，连同她父亲的全部财产也损失殆尽。

[ˈmɪstər] . [ˈdeɪvɪdsən][hæd; həd] [pʊld] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ləst] [steɪk] [əˈlɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
Mr . Davidson had pulled a million out of the Last Stake along with her
先生 . 戴维森 有 拉 一个 百万 出去 的 这 最后的 赌注 沿着 和 她
[ˈfɑ:ðər] [wen] [hi:; hi] [pʊld] [eɪt] [ˈmɪljənz] [frʌm; frəm] [ðæt] [ˈsʌŋkən] ,
father when he pulled eight millions from that sunken ,
父亲 什么时候 他 拉 八 百万 从 那 凹陷 ,
戴维森先生和她父亲一起从“最后的赌注”中取出了100万美元，而他父亲则从那艘沉船中取出了800万美元。

[mæn] - [ˌreʒəˈrektɪd] , [ˈrɪvər] [bed][ɪn][ˈæməˌdɔr] [ˈkaʊnti] .
man - resurrected , river bed in Amador County .
男人 - 复活 , 河 床 在 阿马多尔 县 .
阿马多尔县的河床，由人复活而成。

[ˈmɪstər] . [ˈkrɒkɪt] , [ə; eɪ] [ju:θ] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
Mr . Crockett , a youth at the time ,
先生 . 克罗克特 , 一个 青年 在 这 时间 ,
克罗克特先生当时还是个年轻人，

[hæd; həd] “ [spu:nd] “ [ðə; ði] [ˈmɜ:st] [ˈbɑ:təm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] - [ˈfɪftɪz] ,
had “ spooned ” the Merced bottom with her father in the late ' fifties ,
有 “ 用勺子舀着 ” 这 默塞德 底部 和 她 父亲 在 这 晚的 - 五十年代 ,
上世纪五十年代末，她曾和父亲一起在默塞德郡的下城区“亲热”。

[hæd; həd] [stʊd] [ʌp] [best][mæn][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æt; ət] [ˈstɑ:ktən] [wen] [hi:; hi] [ˈmæɪrɪd] [hɜ:r; həɹ] [ˈmʌðər]
had stood up best man with him at Stockton when he married her mother
有 站立 向上 最好的 男人 和 他 在 斯托克顿 什么时候 他 已婚 她 母亲
,
.
,
在斯托克顿，他与她母亲结婚时，她曾担任他的伴郎。

[ænd; ænd] , [æt; ət] [ˈgrænts] [pæs] ,
and , at Grant's Pass ,
和 , 在 格兰特 经过 ,
而在格兰茨山口，

[hæd; həd] [pleɪd] [ˈpoukər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ænd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ðen] [lu:ˈtenənt] [ju:] . [es] . [grænt]
had played poker with him and with the then Lieutenant U . S . Grant
有 玩 扑克 和 他 和 和 这 然后 中尉 U . S . 授予
[wen] [ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ðə; ði] [ˈwestərn] [wɜ:rld] [nu:] [ʌv; əv] [ðæt] [jʌŋ] [lu:ˈtenənt] [wʌz; wəz] [ðæt] [hi:; hi]
when all the little the western world knew of that young lieutenant was that he
什么时候全部 这 小的 这 西 世界 知道 的 那 年轻的 中尉 曾是 那 他
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [ˈɪndiən] [ˈfaɪtər] [bʌt; bət][ə; eɪ] [pʊr] [ˈpoukər] [ˈpleɪər] .
was a good Indian fighter but a poor poker player .
曾是 一个 好的 印度 战斗机 但 一个 贫穷的 扑克 玩家 .
他曾和他以及当时的美国陆军中尉格兰特一起玩扑克，而西方世界对这位年轻的中尉所知甚少，只知道他是一位优秀的印第安战士，但扑克牌技很差。

他曾和他以及当时的美国陆军中尉格兰特一起玩扑克，而西方世界对这位年轻的中尉所知甚少，只知道他是一位优秀的印第安战士，但扑克牌技很差。

[ænd; ɐnd] [dɪk] [ˈfɒrəst] [hæd; həd] [ˈmærid] [ðə; ði] [ˈdɔ:tər] [ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] - !
And Dick Forrest had married the daughter of Philip Desten !
和 迪克 福雷斯特 有 已婚 这 女儿 的 菲利普 - ！

迪克·福雷斯特娶了菲利普·德斯滕的女儿！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈwɪʃɪŋ] [dɪk] [lʌk] .
It was not a case of wishing Dick luck .
它 曾是 不是 一个 案件 的 祝 迪克 运气 。

这并非祝迪克好运。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv] [ˈgærələs] [ɪnˈsɪstəns] [ɑ:n] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [hi:; hi] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [haʊ]
It was a case of garrulous insistence on the fact that he did not know how
它 曾是 一个 案件 的 贫嘴 坚持 在 这 事实 那 他 做过 不是 知道 如何
[ˈlʌki] [hi:; hi] [wʌz; wəz] .
lucky he was .
幸运的 他 曾是 。

他喋喋不休地坚持说自己不知道有多幸运。

[hɪz; ɪz] [ˈgɑ:diənz] [fərˈgeɪv] [hɪm; ɪm] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] [ˈwaɪldnəs] .
His guardians forgave him all his wildness .
他的 守护者 原谅了 他 全部 他的 野性 。

他的监护人原谅了他所有的野性。

[hi:; hi] [hæd; həd] [meɪd] [gʊd] .
He had made good .
他 有 制成 好的 。

他成功了。

[æt; ət] [læst] [hi:; hi] [hæd; həd] [pərˈfɔ:rmɪd] [ə; eɪ] [ˈpjʊrli] [ˈræ(ə)nəl] [ækt] .
At last he had performed a purely rational act .
在 最后的 他 有 执行 一个 纯粹 合理的 行为 。

他终于做了一件完全理性的事情。

[ˈbetər] ； [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [ˈdʒi:niəs] .
Better ; it was a stroke of genius .
更好的 ； 它 曾是 一个 中风 的 天才 。

更好；这真是神来之笔。

[ˈpɔ:lə] - !
Paula Desten !
宝拉 - ！

宝拉·德斯滕！

[ˈfɪlɪp] - [ˈdɔ:tər] !
Philip Desten's daughter !
菲利普 - 女儿 ！

菲利普·德斯滕的女儿！

[ðə; ði] - [blʌd] !
The Desten blood !
这 - 血 ！

德斯滕的血脉！

[ðə; ði] - [ænd; ɐnd] [ðə; ði] [ˈfɔ:rɪsts] !
The Destens and the Forrests !
这 - 和 这 森林 ！

德斯滕一家和福雷斯特一家！

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ɪˈnʌf] .
It was enough .
它 曾是 足够的 。

这就足够了。

[ðə; ði] [θri:] [eɪdʒd] [ˈkɒmreɪdʒ] [ʌv; əv] [ˈfɔrəst] [ænd; ənd] - [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][ɡoʊld] [deɪz] ,
The three aged comrades of Forrest and Desten of the old Gold Days ,
这 三 老年人 同志们 的 福雷斯特 和 - 的 这 老的 金子 天 ,
福雷斯特和德斯滕在淘金热时期的三位老战友,

[ʌv; əv][ðə; ði] [tu:] [hu:] [hæd; həd] [pleɪd] [ænd; ənd] [pæst] [ɑ:n] , [wɜ:r; wər][ˈi:v(ə)n] [sɪˈvɪr] [wɪð; wɪθ] [dɪk] .
of the two who had played and passed on , were even severe with Dick .
的 这 二 WHO 有 玩 和 通过了 在 , 是 甚至 严重 和 迪克 .
两位曾效力于球队但已去世的球员中, 对迪克的态度甚至非常严厉。

[ðeɪ] [wɔ:rnd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪkˈstri:m] [ˈvælju:] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈtreʒər] ,
They warned him of the extreme value of his treasure ,
他们 警告 他 的 这 极端 价值 的 他的 宝藏 ,
他们警告他, 他的财物价值连城。

[ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [trəˈdɪʃnz] [ænd; ənd] [ˈvɜ:rtʃʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [ˈfɔrəst] [blʌd] ,
of all the traditions and virtues of the Desten and Forrest blood ,
的 全部 这 传统 和 美德 的 这 - 和 福雷斯特 血 ,
德斯滕和福雷斯特家族的所有传统和美德,

[ʌnˈtɪl] [dɪk] [læft] [ænd; ənd] [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪskənˈsɜ:rtɪŋ] [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]
until Dick laughed and broke in with the disconcerting statement that they were
直到 迪克 笑了 和 打破 在 和 这 令人不安 陈述 那 他们 是
[ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈfænsiəz] [ɔ:r][ju:ˈdʒenɪks][kræŋks] — which [wʌz; wəz] [prɪˈsaɪsli] [wʌt]
talking like a bunch of fanciers or eugenics cranks — which was precisely what
说 喜欢 一个 束 的 爱好者 或者 优生学 曲柄 — which 曾是 恰恰 什么
[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtɔ:kɪŋ] [laɪk] ,
they were talking like ,
他们 是 说 喜欢 ,
直到迪克大笑起来, 插话道出了令人不安的一句话: 他们说话就像一群自以为是的家伙或者优生学狂热分子——而他们说话的语气恰恰就是如此。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə][bi:; bi][toʊld][soʊ] [ˈkræsli] .
although they did not care to be told so crassly .
虽然 他们 做过 不是 关心 到 是 讲述 所以 粗鲁的 .
虽然他们并不喜欢被如此粗鲁地告知。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] ,
At any rate ,
在 任何 速度 ,
好歹,

[ðə; ði][ˈsɪmp(ə)l][fækt] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [ˈmæriɪd] [ə; eɪ] - [meɪd] [ðəm; ðəm][nɑ:d] [ʌnˈkwɑ:lɪfaɪd]
the simple fact that he had married a Desten made them nod unqualified
这 简单的 事实 那 他 有 已婚 一个 - 制成 他们 点头 不合格的
[æprəˈbeɪ(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ʃoʊd] [ðəm; ðəm][ðə; ði][plænz][ænd; ənd] [ˈbɪldɪŋ] [ˈestɪməts] [ʌv; əv][ðə; ði]
approbation when he showed them the plans and building estimates of the
赞许 什么时候 他 显示 他们 这 计划 和 建筑 估算 的 这
[bɪɡ] [haʊs] .
Big House .
大的 房子 .
仅仅因为他娶了德斯滕家的女儿, 当他向他们展示大宅的规划图和建筑预算时, 他们就毫不犹豫地地点头表示赞同。

[θæŋks] [tuː; tə] [ˈpɔːlə] - , [fɔːr; fər][wʌns] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈɡriːd] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈspendɪŋ]
Thanks to Paula Desten , for once they were agreed that he was spending
谢谢 到 宝拉 - , 为了 一次 他们 是 同意 那 他 曾是 开支
[ˈwaɪzli] [ænd; ənd] [wel] .
wisely and well .
明智地 和 出色地 .

多亏了宝拉·德斯滕，他们难得一致认为他花钱很明智也很得体。

[æz; əz][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈfɑːrmɪŋ] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ɪnkəntestɪbəl] [ðæt] [ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [ɡruːp] [wʌz; wəz]
As for his farming , it was incontestible that the Harvest Group was
作为 为了 他的 农业 , 它 曾是 无可争议的 那 这 收成 团体 曾是
[ʌnˈfɔːltə-rɪŋ] [prəˈdʒʊsɪŋ] ,
unfalteringly producing ,
毫不动摇地 生产 ,

至于他的农业，毫无疑问，丰收集团一直在稳步生产。

[ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [biː; bi] [əˈlaʊd] [hɪz; ɪz] [ˈhɑːbiz] .
and he might be allowed his hobbies .
和 他 可能 是 允许 他的 爱好 .

他或许可以发展自己的爱好。

[ˌnevərðəˈles] , [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈsləʊkəm][pʊt][aɪ ˈtiː] : “ [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][fɔːr; fər]
Nevertheless , as Mr . Slocum put it : “ Twenty - five thousand dollars for
尽管如此 , 作为 先生 . 斯洛克姆 放 它 : “ 二十 - 五 千 美元 为了
[ə; eɪ] [mɪr] [wɜːrk] - [hɔːrs] [ˈstæliən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈmædnəs] .
a mere work - horse stallion is a madness .
一个 仅仅 工作 - 马 鹭 是 一个 疯狂 .

然而，正如斯洛克姆先生所说：“花两万五千元买一匹普通的役用种马简直是疯了。”

[wɜːrk] - [ˈhɔːrsɪz][ɑːr; ər] [wɜːrk] - [ˈhɔːrsɪz] ; [naʊ] [hæd; həd][aɪ ˈtiː] [bɪn] [ˈrʌnɪŋ] [stɑːk]
Work - horses are work - horses ; now had it been running stock
工作 - 马匹 是 工作 - 马匹 ; 现在 有 它 到过 跑步 库存

役用马就是役用马；如果它是牲畜就好了.....

” [ˈtʃæptər] [viː,ɑɪˈaɪ]
” **Chapter VII**
” 章 七

第七章

[waɪl] [dɪk] [ˈfɒrəst] [skænd] [ðə; ði] [ˈpæmflet] [ɑːn][hɔːɡ] [ˈkɑːlərə] [ˈɪʃuːd] [baɪ][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv] [ˈaɪoʊ]
While Dick Forrest scanned the pamphlet on hog cholera issued by the State of Iowa
尽管 迪克 福雷斯特 扫描 这 小册子 在 猪 霍乱 发布 经过 这 状态 的 爱荷华州
,
,
,

当迪克·福雷斯特浏览爱荷华州发布的关于猪瘟的小册子时，

[θruː] [hɪz; ɪz][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] , [əˈkrɔːs] [ðə; ði][waɪd] [kɔːrt] ,
through his open windows , across the wide court ,
通过 他的 打开 视窗 , 穿过 这 宽的 法庭 ,

透过他敞开的窗户，越过宽阔的庭院，

[bɪˈɡæən][tuː; tə] [kʌm] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈweɪkənɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɡɜːrɪ] [huː] [læft] [frʌm; frəm][ðə; ði]
began to come sounds of the awakening of the girl who laughed from the
开始 到 来 声音 的 这 唤醒 的 这 女孩 WHO 笑了 从 这
[ˈwɒd(ə)n] [freɪm] [baɪ][hɪz; ɪz][bed][ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [left] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ]
wooden frame by his bed and who had left on the floor of his sleeping
木制的 框架 经过 他的 床 和 WHO 有 左边 在 这 地面 的 他的 睡眠

[pɔːrtʃ] ,
porch ,
门廊 ,

渐渐传来女孩醒来的声音，她从他床边的木架上笑着，之前她一直睡在他睡廊的地板上。

[nɑ:t][soʊ] ['meni] ['aʊəz] [bɪ'fɔ:r] , [ðə; ði]['roʊzi] , [ˈfɪlmi] ,['leɪsi] ,['bu:dwɑ:r][kæp][soʊ] ['sɜ:rkəmspektli] ['reskju:d]
not so many hours before , the rosy , filmy , lacy , boudoir cap so circumspectly rescued
不是 所以 许多 小时 前 , 这 红润 , 电影 , 蕾丝 , 闺房 帽 所以 谨慎地 获救
[baɪ][oʊ][maɪ] .
by Oh My .
经过 哦 我的 .

就在几个小时前, Oh My 小心翼翼地拯救了那顶玫瑰色、薄纱状、蕾丝边的闺房帽。

[dɪk] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] [vɔɪs] , [fɔ:r; fər][ji; jɪ] [ə'woʊk] , [laɪk][ə; eɪ][bɜ:rd] , [wɪð; wɪθ] [sɔ:ŋ] .
Dick heard her voice , for she awoke , like a bird , with song .
迪克 听到 她 嗓音 , 为了 她 醒来 , 喜欢 一个 鸟 , 和 歌曲 .

迪克听到了她的声音, 因为她像鸟儿一样醒来, 唱着歌。

[hi; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] ['trɪlɪŋ] , [ɪn][ænd; ənd][aʊt] [θru:] ['oʊpən] ['wɪndəʊz] ,
He heard her trilling , in and out through open windows ,
他 听到 她 颤音 , 在 和 出去 通过 打开 视窗 ,
他听到她透过敞开的窗户, 时而进出, 发出婉转的歌声。

[ɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] [ɔ:ŋ] [wɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:rz] .
all down the long wing that was hers .
全部 向下 这 长的 翼 那 曾是 她的 .

沿着她那长长的翅膀一直延伸下去。

[ænd; ənd][hi; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] ['sɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ] ['gɑ:rdn] , [wer] , [ɔ:lsoʊ] ,
And he heard her singing in the patio garden , where , also ,
和 他 听到 她 歌唱 在 这 露台 花园 , 在哪里 , 还 ,

他听到她在庭院花园里唱歌, 那里,

[ji; jɪ] [dɪ'sɪstɪd] [ɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] [tu; tə] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hær] ['erdeɪl] [ænd; ənd][skoʊld][ðə; ði] ['kɑ:li]
she desisted long enough to quarrel with her Airedale and scold the collie
她 停止 长的 足够的 到 争吵 和 她 艾尔代尔犬 和 骂 这 柯利犬
[pʌp] [ʌn'hoʊlɪli] [ə'træktɪd] [baɪ][ðə; ði] [red] - [ɔ'rɪndʒ] ,
pup unholily attracted by the red - orange ,
小狗 不圣洁地 吸引 经过 这 红色的 - 橙子 ,
她停顿了一会儿, 和她的艾尔代尔犬吵了起来, 还训斥了那只被红橙色的树枝吸引的柯利犬幼崽。

['daɪvəz] - [fɪnd] , [ænd; ənd] ['meni] - [teɪld] [dʒæpə'ni:z] ['goʊldfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['beɪs(ə)n] .
divers - finned , and many - tailed Japanese goldfish in the fountain basin .
潜水员 - 有鳍的 , 和 许多 - 有尾巴的 日本人 金鱼 在 这 喷泉 盆地 .

喷泉池中游弋着长着潜水鳍和多尾的日本金鱼。

[hi; hi][wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv] ['plezər] [ðæt] [ji; jɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪk] .
He was aware of pleasure that she was awake .
他 曾是 意识到的 的 乐趣 那 她 曾是 醒 .

他很高兴她醒了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plezər] [ðæt] ['nevər] [steɪld] .
It was a pleasure that never staled .
它 曾是 一个 乐趣 那 绝不 陈旧的 .

那是一种永不褪色的快乐。

[ɔ:lweɪz] , [ʌp] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] ['aʊəz] ,
Always , up himself for hours ,
总是 , 向上 他自己 为了 小时 ,

总是, 他一连几个小时都待在房间里。

[hi; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sens] [ðæt] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wʌz; wəz][nɑ:t] ['ri:əli] [ə'weɪk] [ʌn'tɪl] [hi; hi] [hɜ:rd]
he had a sense that the Big House was not really awake until he heard
他 有 一个 感觉 那 这 大的 房子 曾是 不是 真的 醒 直到 他 听到
['pɔ:ləz] ['mɔ:rnɪŋ] [sɔ:ŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['pætiəʊ] .
Paula's morning song across the patio .
保拉的 早晨 歌曲 穿过 这 露台 .

直到听到宝拉在露台上唱起晨歌, 他才觉得大房子里的人还没真正醒来。

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] ['tæstɪd] [ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪk] , [dɪk] , [æz; əz]
But having tasted the pleasure of knowing her to be awake , Dick , as
但 拥有 尝过 这 乐趣 的 会心 她 到 是 醒 , 迪克 , 作为
[ˈjuːʒuəl] ,
usual ,
通常 ,

但尝到了她醒着的喜悦之后，迪克像往常一样，

[fər'gɔːt][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'ferz] .
forgot her in his own affairs .
忘了 她 在 他的 自己的 事务 .

他忙于自己的事情，把她忘了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnʃəsnəs] [æz; əz][hiː; hi] [bɪ'keɪm] [əb'zɔːrbd] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['aɪə] **She went out of his consciousness as he became absorbed again in the Iowa**
她 去 出去 的 他的 意识 作为 他 成为 吸收 再次 在 这 爱荷华州
[stə'tɪstrɪks] [ɑːn][hɔːg] ['kɑːləərə] .
statistics on hog cholera .
统计数据 在 猪 霍乱 .

当他再次全神贯注于爱荷华州猪瘟统计数据时，她已经从他的意识中消失了。

“ [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['merɪ] ['dʒent(ə)lmən] , ” [wʌz; wəz][ðə; ði][nekst][hiː; hi] [hɜːrd] , ['ɔːlweɪz] [ə'dɔːrəb(ə)l]
“ Good morning , Merry Gentleman , ” was the next he heard , always adorable
“ 好的 早晨 , 欢乐 绅士 , ” 曾是 这 下一个 他 听到 , 总是 可爱的
[ˈmjuːzɪk][ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪ] ;
music in his ears ;
音乐 在 他的 耳朵 ;

他接下来听到的是“早上好，快乐的绅士”，这声音在他耳中总是那么悦耳动听；

[ænd; ənd] ['pɔːlə] ['floʊd] [ɪn][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ɔːl] ['sɔːftnəs] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [kɪ'moʊnoʊ][ænd; ənd] ['steɪləs]
and Paula flowed in upon him , all softness of morning kimono and stayless
和 宝拉 流动 在 之上 他 , 全部 柔软 的 早晨 和服 和 无家可归者
[ˈbɑːdi] ,
body ,
身体 ,

宝拉如潮水般涌来，晨曦中和服的柔软和她慵懒的身躯，

[æz; əz][hɜːr; hər][ɑːrm] [pæst] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [pɜːrtʃt] , [hæf][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,
as her arm passed around his neck and she perched , half in his arms ,
作为 她 手臂 通过了 大约 他的 脖子 和 她 栖息 , 一半 在 他的 武器 ,
她手臂环绕着他的脖子，半倚在他怀里，

[ɑːn][wʌn] [ə'kɑːmədeɪtɪŋ] [niː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
on one accommodating knee of his .
在 一 适应性强 膝盖 的 他的 .

他单膝跪地，迎了上去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ædvɜːtaɪzd] [hɪz; ɪz] [ə'wɜːnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ɪg'zɪstəns]
And he pressed her , and advertised his awareness of her existence
和 他 按下 她 , 和 广告 他的 意识 的 她 存在
[ænd; ənd] ['nɪrnəs] ,
and nearness ,
和 接近 ,

他逼迫她，并昭告天下他知道她的存在和就在附近。

[ɔːl'dʊʊ] [hɪz; ɪz] [aɪz] ['lɪŋgə] [ə; eɪ] [fʊl] [hæf] ['mɪnɪt] [ɔːŋgər][ɑːn][ðə; ði]['təʊtəlɪz][ʌv; əv] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv]
although his eyes lingered a full half minute longer on the totals of results of
虽然 他的 眼睛 徘徊不去 一个 满的 一半 分钟 更长 在 这 总计 的 结果 的
[prə'fesər] - [hɔːg] [ɪ,nɑːkju'leɪʃn] [ɑːn]['saɪmən][dʒəʊnz] - [fɑːrm][æt; ət] ['wɑːʃɪŋtən] ,
Professor Kenealy's hog inoculations on Simon Jones ' farm at Washington ,
教授 - 猪 接种 在 西蒙 琼斯 - 农场 在 华盛顿 ,

尽管他的目光在肯尼利教授于华盛顿西蒙·琼斯农场进行的猪接种结果总数上停留了整整半分钟，

[ˈaɪər] .
Iowa .
爱荷华州 .

爱荷华州。

“ [maɪ] !
“ **My** !
“ 我的 !

“我的！

“ [ʃiː ʃɪ][prəuˈtestɪd] .
“ **she protested** .
“ 她 抗议 .

她抗议道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [tuː] [ˈfɔːrtʃənət] .
“ **You are too fortunate** .
“ 你 是 也 幸运 .

你太幸运了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsætɪd][wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃɪz] .
You are sated with riches .
你 是 满足 和 财富 .

你已经对财富感到满足。

[hɪr] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈleɪdi] [bɔɪ] , [jɔːr; jər] - [ˈlɪt(ə)l] [ˈhɔːti] [muːn] , - [ænd; ənd][juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈiːv(ə)n] [sed] ,
Here is your Lady Boy , your ' little haughty moon , ' and you haven't even said ,
这里 是 你的 女士 男生 , 你的 - 小的 傲慢 月亮 , - 和 你 还没有 甚至 说 ,
这就是你的“人妖”，你的“傲慢小月亮”，而你甚至还没说一声。

- [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [bɔɪ] , [wʌz; wəz][jɔːr; jər] [sliːp] [swiːt] [ænd; ənd][ˈdʒent(ə)l] ? -
' Good morning , Little Lady Boy , was your sleep sweet and gentle ? '
- 好的 早晨 , 小的 女士 男生 , 曾是 你的 睡觉 甜的 和 温和的 ? -

“早上好，小淑女，睡得香甜吗？ ”

“ [ænd; ənd] [dɪk] [ˈfɔːrɪst] [fərˈsʊk] [ðə; ði][stəˈtɪstɪk(ə)l] [ˈkɑːləmz] [ʌv; əv] [prəˈfesər] - [ɪˌnɔːkjuˈleɪʃn]
“ **And Dick Forrest forsook the statistical columns of Professor Kenealy's inoculations**
“ 和 迪克 福雷斯特 放弃 这 统计 列 的 教授 - 接种
, [prest] [hɪz; ɪz][waɪf] [ˈkləʊzər] ,
, pressed his wife closer ,
, 按下 他的 妻子 更近 ,

于是迪克·福雷斯特不再去看基尼利教授的疫苗接种统计数据，而是把妻子搂得更紧了。

[kɪst] [hɜːr; hər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɪstənt] [raɪt] [fɔːr] - [ˈfɪŋɡər] [meɪnˈteɪnd] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
kissed her , but with insistent right fore - finger maintained his place in the
亲吻 她 , 但 和 坚持 正确的 前 - 手指 维持 他的 地方 在 这
[ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæmflet] .
pages of the pamphlet .
页面 的 这 小册子 .

他吻了她，但同时用右手食指坚定地按住小册子上的位置。

[ˌnevərðəˈles] ,
Nevertheless ,
尽管如此 ,

尽管如此，

[ðə; ði] ['veri] [tɜ:rmz][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] " [rɪ'pru:f] [pri'ventɪd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['æskɪŋ] [wʌt][hi:; hi][ʃʊd; ʃəd]
the very terms of her " reproof prevented him from asking what he should
这 非常 条款 的 她 " 责备 阻止 他 从 问 什么 他 应该
[hæv; həv] [æskt] — the [prɑ:'sperəti][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [naɪt] [sɪns] [ðə; ði]['bu:dwɑ:r][kæp][hæd; həd] [bɪn] [left]
have asked — the prosperity of her night since the boudoir cap had been left
有 问 — the 繁荣 的 她 夜晚 自从 这 闺房 帽 有 到过 左边
[ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [pɔ:rtʃ] .
upon his sleeping porch .
之上 他的 睡眠 门廊 .

她责备的措辞让他无法问出他应该问的问题——自从闺房帽被遗落在他的睡廊上后，她今晚过得如何。

[hi:; hi] [ʌt] [ðə; ði] ['pæmflet] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [raɪt] [fɔ:r] - ['fɪŋgəɹ] , [æt; ət][ðə; ði] [pleɪs] [hi:; hi] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə]
He shut the pamphlet on his right fore - finger , at the place he intended to
他 关闭 这 小册子 在 他的 正确的 前 - 手指 , 在 这 地方 他 故意的 到
[rɪ'zu:m] ,
resume ,
恢复 ,

他用右手食指夹住小册子，合上时停在他打算继续阅读的地方。

[ænd; ænd] ['ædɪd] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ɑ:rm][tu:; tə][hɪz; ɪz][left] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] .
and added his right arm to his left about her .
和 额外 他的 正确的 手臂 到 他的 左边 关于 她 .

并将右臂搭在左臂上，护住她。

" [oʊ] !
" **Oh !**
" 哦 !

“哦！

" [ʃi:; ʃi] [kraɪd] .
" **she cried .**
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [oʊ] ! [oʊ] ! ['lɪs(ə)n] !
" **Oh ! Oh ! Listen !**
" 哦 ! 哦 ! 听 !

“哦！哦！听着！

" [frʌm; frəm] [wɪ'ðəʊt] [keɪm] [ðə; ði] [flu:t] - [kɔ:lz][ʌv; əv] [kweɪl] .
" **From without came the flute - calls of quail .**
" 从 没有 来了 这 长笛 - 呼叫 的 鹌鹑 .

“外面传来鹌鹑的鸣叫声。”

[ʃi:; ʃi] ['kwɪvəd] [ə'genst] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi] [tʊk] [ɪn][ðə; ði] ['meləʊ] - [swi:t] [noʊts] .
She quivered against him with the joy she took in the mellow - sweet notes .
她 颤抖 反对 他 和 这 喜悦 她 采取 在 这 醇厚 - 甜的 笔记 .

她被他甜美柔和的歌声所感染，不禁在他怀里颤抖起来。

" [ðə; ði] ['kʌvɪz] [ɑ:r; ər] ['breɪkɪŋ] [ʌp] , " [hi:; hi] [sed] .
" **The coveys are breaking up , " he said .**
" 这 群体 是 打破 向上 , " 他 说 .

“鸟群正在分散，”他说。

" [aɪ 'ti:] [mi:nz] [sprɪŋ] , " ['pɔ:lə] [kraɪd] .
" **It means spring , " Paula cried .**
" 它 方法 春天 , " 宝拉 哭 .

“这意味着春天来了！”宝拉喊道。

" [ænd; ænd][ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [gʊd] ['weðəɹ] [hæz; həz] [kʌm] . "
" **And the sign that good weather has come . "**
" 和 这 符号 那 好的 天气 有 来 . "

“这是好天气到来的征兆。”

“ [ænd; ənd] [lʌv] ！ ”
“ **And love ！** ”
“ 和 爱 ！ ”

“还有爱！ ”

“ [ænd; ənd][nest] - ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [eg] - ['leɪɪŋ] ， ” [dɪk] [læft] ．
“ **And nest - building and egg - laying ，** ” **Dick laughed ．**
“ 和 巢 - 建筑 和 蛋 - 躺下 ， ” 迪克 笑了 ．

“还有筑巢和下蛋，”迪克笑着说。

“ ['nevər] [hæz; həz][ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [mɔːr] ['fi:kənd] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] ．
“ **Never has the world seemed more fecund than this morning ．**
“ 绝不 有 这 世界 似乎 更多的 多产的 比 这 早晨 ．

“这个世界似乎从未像今天早上这样充满生机。”

['leɪdɪ] ['aɪltən] [ɪz] ['færəʊd] [lʌv; əv][ɪ'lev(ə)n] ．
Lady Isleton is farrowed of eleven ．
女士 伊斯莱顿 是 产仔 的 十一 ．

伊斯莱顿夫人育有十一名子女。

[ðə; ði][æŋ'ɡɔrər][wɜːr; wər] [brɔːt] [daʊn] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kɪdɪŋ] ．
The angoras were brought down this morning for the kidding ．
这 安哥拉兔 是 带来 向下 这 早晨 为了 这 开玩笑 ．

今天早上把安哥拉羊赶下来准备产羔。

[juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [siːn] [ðem; ðəm] ．
You should have seen them ．
你 应该 有 已见 他们 ．

你应该看看他们。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld][kə'neərɪz][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] ['mætrɪmoʊni][ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ][fɔːr; fər] ['aʊərz] ．
And the wild canaries have been discussing matrimony in the patio for hours ．
和 这 荒野 金丝雀 有 到过 讨论 婚姻 在 这 露台 为了 小时 ．

而那些野生金丝雀已经在露台上讨论结婚好几个小时了。

[aɪ] [θɪŋk] [sʌm; səm] [friː] ['lʌvər] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [breɪk] [ʌp][ðər; ðər][məno'gæmɪk] ['hev(ə)n] [wɪð; wɪθ]
I think some free lover is trying to break up their monogamic heaven with ．
我 思考 一些 自由的 情人 是 尝试 到 休息 向上 他们的 一夫一妻制 天堂 和

['maːdərn] [lʌv] - ['θiəriːz] ．
modern love - theories ．
现代的 爱 - 理论 ．

我认为有些自由恋爱者试图用现代爱情理论来破坏他们的一夫一妻制幸福生活。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [juː; jʊ][slept] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ．
It's a wonder you slept through the discussion ．
它是 一个 想知道 你 睡着了 通过 这 讨论 ．

真奇怪你居然睡着了，错过了整个讨论。

['lɪs(ə)n] ！
Listen ！
听 ！

听！

[ðər; ðər] [ðeɪ] [ɡoʊ] [naʊ] ．
There they go now ．
那里 他们 去 现在 ．

他们走了。

[ɪz] [ðæt] [ə'plɔːz] ？
Is that applause ？
是 那 掌声 ？

那是掌声吗？

[ɔːr][ɪz][aɪˈtiː][ə; eɪ][ˈraɪət] ?
Or is it a riot ?
或者 是 它 一个 暴动 ？

还是说这是一场骚乱？

” [əˈrouz][ə; eɪ] [θɪn] [ˈtwɪtərɪŋ] , [laɪk] [ˈelfɪn] [ˈpaɪpɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [ˈɑːrp] [ˈpɪtʃɪz] [ænd; ənd] [ɪkˈsaɪtɪd]
” **Arose a thin twittering , like elfin pipings , with sharp pitches and excited**
” 出现 一个 薄的 推特 , 喜欢 精灵 管道 , 和 锋利的 投球 和 兴奋的
 ,
shrillnesses ,
尖锐的声音 ,

“一阵细细的啁啾声响起，如同精灵的笛声，音调尖锐，带着兴奋的嘶哑。”

[tuː; tə] [wɪtʃ] [dɪk] [ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [lent] [dɪˈlaɪtɪd] [ɪrɪz] , [tɪl] , [ˈsʌd(ə)nli] ,
to which Dick and Paula lent delighted ears , till , suddenly ,
到 哪个 迪克 和 宝拉 借出的 高兴极了 耳朵 , 直到 , 突然 ,
迪克和宝拉听得津津有味，直到突然间，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əˈbrʌptnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [trʌmp] [ʌv; əv] [duːm] ,
with the abruptness of the trump of doom ,
和 这 突兀 的 这 王牌 的 厄运 ,
伴随着末日号角的突然响起，

[ɔːl][ðə; ði][ˌmaɪkroʊˈfəːnɪk] [ˈkɔːrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈtaɪni][ˈɡoʊldən] [ˈlʌvəz] [wʌz; wəz] [swept] [əˈwei] , [əˈblɪtəreɪtɪd] ,
all the microphonic chorus of the tiny golden lovers was swept away , obliterated ,
全部 这 麦克风 合唱 的 这 微小的 金的 恋人 曾是 扫荡 离开 , 彻底摧毁 ,
所有那些金色小情侣的麦克风合唱都被席卷而去，彻底抹杀了。

[ɪn][ə; eɪ][gɑːrˈɡæntʃuən][blæst][ʌv; əv] [saʊnd] — no [les] [waɪld] , [noʊ] [les] [ˈmjuːzɪk(ə)l] , [noʊ] [les]
in a Gargantuan blast of sound — no less wild , no less musical , no less
在 一个 巨型 爆炸 的 声音 — no 较少的 荒野 , 不 较少的 音乐 , 不 较少的
[ˈpæʃənət] [wɪð; wɪθ] [ʌv] ,
passionate with love ,
热情的 和 爱 ,
在一声震耳欲聋的巨响中——同样狂野，同样悦耳动听，同样饱含爱意

[bʌt; bət] [ɪˈmens] , [ˈdɑːmɪnənt] , [kəmˈpelɪŋ] [baɪ] [ˈveri] [ˈvæstɪtʃəd] [ʌv; əv] [ˈvɑːljəm] .
but immense , dominant , compelling by very vastitude of volume .
但 巨大 , 主导的 , 引人注目的 经过 非常 广阔 的 体积 .
但由于其数量极其庞大，所以规模巨大、占据主导地位、引人注目。

[ðə; ði] [ˈiːgər] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [ˈwʊmən] [sɔːt] [ˈɪnstəntli] [ðə; ði] [tʃæn(ə)l] [pæst][ˈoʊpən]
The eager eyes of the man and woman sought instantly the channel past open
这 渴望的 眼睛 的 这 男人 和 女士 寻求 即刻 这 渠道 过去的 打开
[frentʃ] [ˈwɪndəʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] [skriːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [pɔːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði][roʊd] [θruː] [ðə; ði]
French windows and the screen of the sleeping porch to the road through the
法语 视窗 和 这 屏幕 的 这 睡眠 门廊 到 这 路 通过 这
[ˈlaɪlæks; ˈlaɪləks] ,
lilacs ,
丁香 ,

这对男女急切的目光立刻沿着敞开的法式窗户和睡廊的屏风，寻找着通往紫丁香丛中道路的通道。

[waɪl] [ðeɪ] [ˈweɪtɪd] [ˈbreθləsli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈstæliən] [tuː; tə] [əˈpɪr] [huː] [ˈtrʌmpətɪd] [hɪz; ɪz]
while they waited breathlessly for the great stallion to appear who trumpeted his
尽管 他们 等待 气喘吁吁 为了 这 伟大的 鹭 到 出现 WHO 吹响号角 他的
[ʌv] - [kɔːl] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] .
love - call before him .
爱 - 称呼 前 他 .
他们屏息凝神地等待着那匹骏马出现，它在他们面前发出求偶的鸣叫。

[ə'gen] , [ʌn'si:n] , [hi:; hi] ['trʌmpətid] , [ænd; ənd] [dik] [sed] :
Again , unseen , he trumpeted , and Dick said :
再次 , 看不见 , 他 吹响号角 , 和 迪克 说 :

他又一次在无人察觉的情况下吹响了号角, 迪克说道:

“ [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] , [maɪ] ['hɔ:ti] [mu:n] .
“ I will sing you a song , my haughty moon :
“ 我 将要 唱歌 你 一个 歌曲 , 我的 傲慢 月亮 :

“我将为你歌唱, 我傲慢的月亮。”

[,aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t][maɪ] [sɔ:ŋ] .
It is not my song .
它 是 不是 我的 歌曲 :

这不是我的歌。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [lædz] .
It is the Mountain Lad's .
它 是 这 山 小伙子的 :

这是山地少年的。

[,aɪ 'ti:][ɪz] [wʌt] [hi:; hi] ['nɪkər] .
It is what he nickers .
它 是 什么 他 尼克斯 :

这是他轻声哼唱的。

[ˈlɪs(ə)n] !
Listen !
听 !

听!

[hi:; hi] [sɪŋz] [,aɪ 'ti:] [ə'gen] .
He sings it again .
他 唱歌 它 再次 :

他又唱了一遍。

[ðɪs] [ɪz] [wʌt] [hi:; hi] [sez] : - [hɪr] [ˌem 'i:] !
This is what he says : ' Hear me !
这 是 什么 他 说道 : - 听到 我 !

这是他说的话: “听我说! ”

[aɪ][,eɪ 'em][ˈɪrɔ:s'ɛrɔ:s] .
I am Eros .
我 是 爱神 :

我是爱神厄洛斯。

[aɪ][stæmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] .
I stamp upon the hills .
我 邮票 之上 这 丘陵 :

我踏过山丘。

[aɪ] [fɪl] [ðə; ði] [waɪd] [ˈvæliz] .
I fill the wide valleys .
我 充满 这 宽的 山谷 :

我填满了宽阔的山谷。

[ðə; ði] ['mɛrz] [hɪr] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ˈstɑ:rt(ə)l] , [ɪn][ˈkwaɪət] ['pɑ:stʃəz] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ˌem 'i:] .
The mares hear me , and startle , in quiet pastures ; for they know me .
这 母马 听到 我 , 和 惊吓 , 在 安静的 牧场 ; 为了 他们 知道 我 :

在静谧的牧场上, 母马们听到我的声音, 惊慌失措; 因为它们认得我。

[ðə; ði] [græs] [grəʊz] [rɪtʃ] [ænd; ənd] ['rɪtʃər] , [ðə; ði][lənd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfætnəs] ,
The grass grows rich and richer , the land is filled with fatness ,
这 草 生长 富有的 和 更富有 , 这 土地 是 已填 和 肥胖 ,

草木茂盛, 土地肥沃。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第5/20页

[ænd; ənd][ðə; ði][sæp][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tri:z] .
and the sap is in the trees .
和 这 树液 是 在 这 树木 .

树液就留在树里。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] .
It is the spring .
它 是 这 春天 .

春天来了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [maɪn] .
The spring is mine .
这 春天 是 矿 .

这泉水是我的。

[aɪ][,eɪ 'em] ['mɔ:nərk] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
I am monarch of my kingdom of the spring .
我 是 君主 的 我的 王国 的 这 春天 .

我是春天王国的君主。

[ðə; ði] ['mɜ:z] [rɪ'membə] [maɪ] [vɔɪs] .
The mares remember my voice .
这 母马 记住 我的 嗓音 .

母马们还记得我的声音。

[ðeɪ] [noʊ] [,em 'i:] [ə'fɔ:r,taim] [θru:] [ðer; ðər] ['mʌðəz] [brɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm] .
They know me aforetime through their mothers before them .
他们 知道 我 之前 通过 他们的 母亲们 前 他们 .

她们从小就通过她们的母亲认识我。

[hɪr] [,em 'i:] !
Hear me !
听到 我 !

听我说！

[aɪ][,eɪ 'em]['ɪrɔ:s,'erɔ:s] .
I am Eros .
我 是 爱神 .

我是爱神厄洛斯。

[aɪ][stæmp][ə'pɔ:n][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['væliz] [ɑ:r; ər][maɪ] ['herəldz] ,
I stamp upon the hills , and the wide valleys are my heralds ,
我 邮票 之上 这 丘陵 , 和 这 宽的 山谷 是 我的 使者 ,
我踏遍山峦，宽阔的山谷是我的使者。

['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'prəʊtʃ] . -
echoing the sound of my approach . '
回声 这 声音 的 我的 方法 . -

回荡着我走近的声音。

" [ænd; ənd] ['pɔ:lə] [prest] ['kloʊzər][tu:; tə][hɜ:r; hər] ['hɜzbænd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [prest] , [æz; əz]
" And Paula pressed closer to her husband , and was pressed , as
" 和 宝拉 按下 更近 到 她 丈夫 , 和 曾是 按下 , 作为

[hɜ:r; hər][lɪps] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] ,
her lips touched his forehead ,
她 嘴唇 感动 他的 前额 ,

“宝拉更紧地贴近丈夫，两人紧紧相拥，她的嘴唇触碰到了他的额头。”

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [pɜr] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['empti] [roud] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
and as the pair of them , gazing at the empty road among the
和 作为 这 一对 的 他们 , 凝视 在 这 空的 路 之中 这
[ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] ,
lilacs ,
丁香 ,

他们两人凝视着紫丁香丛中空荡荡的道路，

[sɔ:] [aɪ ˈti:] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'rʌptɪv] [ˈvɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [læd] , [mə'dʒestɪk][ænd; ənd] ['mɑ:ti] ,
saw it filled with the eruptive vision of Mountain Lad , majestic and mighty ,
锯 它 已填 和 这 喷发的 想象的 的 山 小伙子 , 雄伟 和 强大的 ,
我看到它充满了山地少年的奔腾景象，雄伟而强大。

[ðə; ði] [næt] - ['kri:tʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [əb'sɜ:rdli] [smɔ:l] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [waɪld]
the gnat - creature of a man upon his back absurdly small ; his eyes wild
这 小飞虫 - 生物 的 一个 男人 之上 他的 后退 荒谬地 小的 ; 他的 眼睛 荒野
[ænd; ənd][dɪ'zɑɪərəs] ,
and desirous ,
和 渴望 ,

背上躺着一个瘦小得像蚊子一样的男人；他的眼神狂野而渴望。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [ʃi:n] [ðæt] ['sɜ:fəsəz, 'sɜ:fəsɪz][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] ['stæljənz] ; [hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
with the blue sheen that surfaces the eyes of stallions ; his mouth ,
和 这 蓝色的 光泽 那 表面 这 眼睛 的 种马 ; 他的 嘴 ,
他的双眼泛着种马特有的蓝色光泽；他的嘴，

[flekt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [frɔ:θ] [ænd; ənd] [fret] [ʌv; əv] [haɪ] ['spɪrɪt] , [naʊ] [brʌʃt] [tu:; tə] ['bɜ:rnɪʃt] [ni:z]
flecked with the froth and fret of high spirit , now brushed to burnished knees
有斑点的 和 这 泡沫 和 烦恼 的 高的 精神 , 现在 刷过 到 抛光 膝盖
[ʌv; əv] [ɪm'peɪj(ə)ns] ,
of impatience ,
的 不耐烦 ,

曾经洋溢着高昂斗志的泡沫和躁动，如今已被急躁磨得光亮如镜。

[naʊ] [tɔ:st] ['skaɪwərd] [tu:; tə] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] , [kəm'pelɪŋ] [kɔ:l] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [er] .
now tossed skyward to utterance of that vast , compelling call that shook the air .
现在 抛掷 向天空 到 发声 的 那 广阔的 , 引人注目的 称呼 那 摇晃 这 空气 .
现在，它被抛向天空，发出那声震撼人心的、振聋发聩的呼喊。

[ɔ:lmoʊst][æz; əz][æn; ən]['ekəʊ] , [frʌm; frəm][ə'fɑ:r][ɔ:f] , [keɪm] [ə; eɪ] [θɪn] - [swi:t] ['ænsər] ['wɪni, 'hwɪni] .
Almost as an echo , from afar off , came a thin - sweet answering whinney .
几乎 作为 一个 回声 , 从 远方 离开 , 来了 一个 薄的 - 甜的 回答 短尾矮马 .
仿佛回声一般，远处传来一声细长而甜美的嘶鸣。

" [aɪ ˈti:] [ɪz][ðə; ði] [fʌðə'ɪŋtən] ['prɪnses] , " ['pɔ:lə] [bri:ðd] ['sɔ:ftli] .
" It is the Fotherington Princess , " Paula breathed softly .
" 它 是 这 福瑟林顿 公主 , " 宝拉 呼吸 轻轻 .

“是福瑟林顿公主号，”宝拉轻声说道。

[ə'gen] ['maʊnt(ə)n] [læd] [ˈtrʌmpətɪd] [hɪz; ɪz][kɔ:l] , [ænd; ənd] [dɪk] [tʃɑ:ntɪd] :
Again Mountain Lad trumpeted his call , and Dick chanted :
再次 山 小伙子 吹响号角 他的 称呼 , 和 迪克 吟诵 :
山地小子再次吹响号角，迪克齐声高喊：

" [hɪr] [em ˈi:] !
" Hear me !
" 听到 我 !

“听我说！”

[aɪ][eɪ ˈem][ˈɪrɑ:s ˈerɑ:s] !
I am Eros !
我 是 爱神 !

我是爱神厄洛斯！

[aɪ][stæmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] !
I stamp upon the hills !
我 邮票 之上 这 丘陵 ！

我踏遍山峦！

" [ænd; ənd][ɔ:lmoust] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌ; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] , ['sə:kld] [sɔ:ft][ænd; ənd][kloʊz] [ɪn][hɪz; ɪz]
" And almost , for a flash of an instant , circled soft and close in his
" 和 几乎 , 为了 一个 闪光 的 一个 立即的 , 圈起来 柔软的 和 关闭 在 他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

“几乎就在一瞬间，她轻轻地、紧紧地依偎在他的怀里，

[pɔ:lə] [nu:] [rɪ'zentmənt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ædmə'reɪ(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['splendɪd] [bi:st] .
Paula knew resentment of her husband's admiration for the splendid beast .
宝拉 知道 怨恨 的 她 丈夫的 钦佩 为了 这 灿烂 兽 .

宝拉对丈夫欣赏这头威风凛凛的野兽感到不满。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] ['ɪnstənt] [rɪ'zentmənt] ['væniʃt] , [ænd; ənd] , [ɪn] [ək'na:lɪdʒmənt] [ʌ; əv] [du:]
And the next instant resentment vanished , and , in acknowledgment of due
和 这 下一个 立即的 怨恨 消失了 , 和 , 在 致谢 的 到期的
[det] , [fi; ji] [kraɪd] ['geɪli] :
debt , she cried gaily :
债务 , 她 哭 兴高采烈地 :

下一刻，怨恨消失了，为了表示应有的感激，她高兴地哭了起来：

" [ænd; ənd] [naʊ] , [red] [klaʊd] !
" And now , Red Cloud !
" 和 现在 , 红色的 云 ！

“现在，红云！”

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌ; əv][ðə; ði]['eɪkɔ:rn] !
the Song of the Acorn !
这 歌曲 的 这 橡子 ！

橡子之歌！

" [dɪk] [glɑ:nst] [hæf] ['æbsəntli] [tu; tə][hɜ:r; hər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæmflet] ['foʊldɪd][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] ,
" Dick glanced half absently to her from the pamphlet folded on his finger ,
" 迪克 瞥了一眼 一半 心不在焉地 到 她 从 这 小册子 折叠 在 他的 手指 ,
迪克心不在焉地从手指上折叠的小册子上瞥了她一眼，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['i:kwəl] [pɪtʃ] [ʌ; əv] ['geɪəti] , [sæŋ] :
and then , with equal pitch of gaiety , sang :
和 然后 , 和 平等的 沥青 的 欢乐 , 唱 :

然后，他用同样欢快的语调唱道：

" [ðə; ði] ['eɪkɔ:nz] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm] ['hev(ə)n] !
" The acorns come down from heaven !
" 这 橡子 来 向下 从 天堂 ！

“橡子是从天上掉下来的！”

[aɪ][plænt][ðə; ði] [ɔ:rt] ['eɪkɔ:nz][ɪn][ðə; ði] ['væli] !
I plant the short acorns in the valley !
我 植物 这 短的 橡子 在 这 谷 ！

我把矮小的橡子种在山谷里！

[aɪ][plænt][ðə; ði] [lɔ:ŋ] ['eɪkɔ:nz][ɪn][ðə; ði] ['væli] !
I plant the long acorns in the valley !
我 植物 这 长的 橡子 在 这 谷 ！

我把长长的橡子种在山谷里！

[aɪ] [spraut] , [aɪ] , [ðə; ði] [blæk] - [ʊk] ['eɪkɔːrn] , [spraut] , [aɪ] [spraut] !
I sprout , I , the black - oak acorn , sprout , I sprout !
我 发芽 , 我 , 这 黑色的 - 橡木 橡子 , 发芽 , 我 发芽 !

我发芽了, 我, 黑橡树的橡子, 发芽了, 我发芽了!
" [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪm'prest] [hɜːr'self] ['veri] [kloʊz] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] ['moʊmənt][ʌv; əv]
" She had impressed herself very close against him during his moment of
" 她 有 印象深刻 她自己 非常 关闭 反对 他 期间 他的 片刻 的
[ˈtʃæntɪŋ] , [bʌt; bət] ,
chanting , but ,
吟唱 , 但 ,

“在他吟唱的时候, 她紧紧地贴着他, 但是,
[ɪn][ðə; ði][fɜːrst][ˈmoʊmənts] [ðæt] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] ['restləs] ['muːvmənt] [ʌv; əv][ðə; ði]
in the first moments that succeeded she felt the restless movement of the
在 这 第一的 时刻 那 成功了 她 毛毡 这 不安 移动 的 这
[hænd] [ðæt] [held] [ðə; ði] ['fɪŋgə] - [mɑːrkt] [hɔːg] - ['pæmflət] [ænd; ənd] [kɔːt] [ðə; ði] [swɪft] [ðoʊ]
hand that held the finger - marked hog - pamphlet and caught the swift though
手 那 握住 这 手指 - 标记 猪 - 小册子 和 捕捉 这 迅速 尽管
[ɪn'vɔːləntəri] [flæʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] [ɑːn][hɪz; ɪz] [desk] [ðæt] [mɑːrkt] - : - .
involuntary flash of his eye to the clock on his desk that marked 11 : 25 .
非自愿 闪光 的 他的 眼睛 到 这 钟 在 他的 桌子 那 标记 - : - .

在最初的几分钟里, 她感觉到了拿着那本沾满指纹的猪皮小册子的手不安地动着, 并注意到他迅速但无意识地瞥了一眼
桌上的钟, 钟上显示着 11:25。

[ə'gen] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] , [ɔːl'doʊ] , [wɪð; wɪθ] ['iːkwəl] [ɪn'vɒləntərɪnɪs] ,
Again she tried to hold him , although , with equal involuntariness ,
再次 她 尝试 到 抓住 他 , 虽然 , 和 平等的 非自愿性 ,
她再次试图抓住他, 尽管同样是不由自主的。

[hɜːr; hər] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [ɪn][maɪld][tɜːrmz][ʌv; əv] [rɪ'zentmənt] .
her attempt was made in mild terms of resentment .
她 试图 曾是 制成 在 温和的 条款 的 怨恨 .
她的尝试带有轻微的怨恨。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndərf(ə)l] [red] [klaʊd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .
" You are a strange and wonderful Red Cloud , " she said slowly .
" 你 是 一个 奇怪的 和 精彩的 红色的 云 , " 她 说 缓慢地 .
“你是一朵奇特而美丽的红云,”她缓缓说道。

" ['sʌmtaɪmz] [ɔːl'moʊst][eɪ 'em][aɪ] [kən'vɪnst] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʌtərli] [red] [klaʊd] ,
" Sometimes almost am I convinced that you are utterly Red Cloud ,
" 有时 几乎 是 我 确信 那 你 是 完全地 红色的 云 ,
“有时我几乎确信你就是彻头彻尾的红云,

[ˈplæntɪŋ] [jʊr; jər] ['eɪkɔːnz][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [jʊr; jər] ['sævɪdʒ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈplæntɪŋ] .
planting your acorns and singing your savage joy of the planting .
种植 你的 橡子 和 歌唱 你的 野蛮的 喜悦 的 这 种植 .
种下你的橡子, 唱出你播种时那原始的喜悦。

[ænd; ənd] , ['sʌmtaɪmz] , [ɔːl'moʊst][juː; jʊ][ɑːr; ər][tuː; tə][em 'iː][ðə; ði] [ʌltrə'mɑːdərn] [mæn] , [ðə; ði] [læst]
And , sometimes , almost you are to me the ultramodern man , the last
和 , 有时 , 几乎 你 是 到 我 这 超现代 男人 , 这 最后的
[wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [tuːː] - [legd] ,
word of the two - legged ,
单词 的 这 二 - 腿 ,
有时候, 你几乎就是我眼中的超现代人, 是两足动物的最终代言人。

[meɪl] [ˈhju:mən] [ðæt] [faɪndz][ˈtroʊdʒən] [əd'ventʃəz] [ɪn] [ˈsi:dʒɪz] [ʌv; əv] [stə'tɪstɪks] , [ænd; ənd] , [ɑ:rmɪd]
male human that finds Trojan adventures in sieges of statistics , and , armed
男性 人类 那 发现 特洛伊木马 冒险 在 围攻 的 统计数据 , 和 , 武装

[wɪð; wɪθ] [test] [tjʊb] [ænd; ənd] [ˌhaɪpə'dɜ:rmɪk] ,
with test tubes and hypodermics ,
和 测试 管子 和 皮下注射器 ,

一个男性人类，在统计学的围攻战中发现了特洛伊式的冒险，并且，他手持试管和注射器，

[ɪn'geɪdʒz] [ɪn] [ˌglædiə'tɔ:riəl] [ˈkɑ:ntests; kən'tests][wɪð; wɪθ] [wɪrd] [ˌmaɪkrəʊ'ɔrgə,nɪzəmz] .
engages in gladiatorial contests with weird microorganisms .
参与 在 角斗士 比赛 和 诡异的 微生物 .

与奇异的微生物进行角斗比赛。

[ˈb:lməʊst] , [æt; ət] [taɪmz] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [ju:; jʊ] [ʊd; fəd] [wer] [ˈglæsɪz] [ænd; ənd][bi:; bi][bɔ:ld] - ['hedɪd] ;
Almost , at times , it seems you should wear glasses and be bald - headed ;
几乎 , 在 时代 , 它 似乎 你 应该 穿 眼镜 和 是 秃 - 标题 ;

[ˈb:lməʊst] , [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] "
almost , it seems "
几乎 , 它 似乎 "

有时，你似乎应该戴眼镜，应该剃光头；有时，你似乎.....

" [ðæt] [aɪ][hæv; həv][noʊ] [raɪt] [ʌv; əv][ˈvɪgər][tu:; tə] [pə'zes] [æn; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv][gɜ:rl] ,
" **That I have no right of vigor to possess an armful of girl ,**
" 那 我 有 不 正确的 的 活力 到 具有 一个 满满的 的 女孩 ,
"我没有权利占有一大堆女孩，

" [hi:; hi] [kəm'pli:tɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , ['drɔ:ɪŋ] [hɜ:r; hər] [sti:l] ['kloʊzər] .
" **he completed for her , drawing her still closer .**
" 他 完全的 为了 她 , 绘画 她 仍然 更近 .

他替她说完，把她拉得更近了。

" [ðæt] [aɪ][eɪ'em][ə; eɪ] ['sɪli] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [bru:t] [hu:] ['dʌznt] ['merɪt][hɪz; ɪz] - [veɪn] ['lɪt(ə)l] [breθ] [ʌv; əv]
" **That I am a silly scientific brute who doesn't merit his ' vain little breath of**
" 那 我 是 一个 愚蠢的 科学 蛮力 WHO 不 优点 他的 - 徒劳 小的 气息 的
[swi:t] [roʊz] - ['kʌlərd] [dʌst] .
sweet rose - colored dust .
甜的 玫瑰 - 有色 灰尘 .

“我是一个愚蠢的科学野蛮人，不配得到他那虚荣的、甜美的玫瑰色尘埃。”

- [wel] , ['lɪs(ə)n] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][plæn] .
' **Well , listen , I have a plan .**
- 出色地 , 听 , 我 有 一个 计划 .

“听着，我有个计划。”

[ɪn][ə; eɪ] [fju:] [deɪz]
In a few days
在 一个 很少 天

几天后.....

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz][plæn][daɪd][ɪn] [bɜ:rθ] , [fɔ:r; fər] , [æt; ət][ðer; ðər] [bæks] , [keɪm] [ə; eɪ] [dɪ'skri:t] [kɔ:f]
" **But his plan died in birth , for , at their backs , came a discreet cough**
" 但 他的 计划 死亡 在 出生 , 为了 , 在 他们的 背部 , 来了 一个 慎重 咳嗽
[ʌv; əv] [ˈwɔ:rnɪŋ] ,
of warning ,
的 警告 ,

但他的计划胎死腹中，因为在他们身后传来一声谨慎的咳嗽，那是警告的声音。

[ænd; ənd] , [bəuθ] ['hedz] ['tɜ:rnɪŋ] [æz; əz][wʌn] [ðeɪ] [sɔ:] [bɑ:nbraɪt] , [ðə; ði] [ə'sɪstənt] ['sekrəteri] ,
and , both heads turning as one they saw Bonbright , the assistant secretary ,
和 , 两个都 头部 转弯 作为 一 他们 锯 邦布赖特 , 这 助手 秘书 ,

于是，两人同时转头，看到了助理秘书邦布赖特。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃi:f] [ʌv; əv] [noʊts] [ɑ:n] [ˈjeləʊ] [ʃi:ts] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
with a sheaf of notes on yellow sheets in his hand .
和 一个 捆 的 笔记 在 黄色的 纸张 在 他的 手 .

他手里拿着一叠写在黄色纸上的笔记。

“ [fɔ:r] [ˈtelɪgræm] , ” [hi:; hi] [ˈmɜ:mɜ-d] [ə,pɑ:lədʒetɪkli] .
“ **Four telegrams** , ” **he murmured apologetically** .
“ 四 电报 , ” 他 低声说道 带着歉意地 .

“四份电报,”他歉意地低声说道。

“ [ˈmɪstər] . [bleɪk] [ɪz] [ˈkɑ:nfɪdənt] [ðæt] [tu:] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:r; ər] [ˈveri] [ɪmˈpɔ:rt(ə)nt] .
“ **Mr . Blake is confident that two of them are very important** .
“ 先生 . 布莱克 是 自信的 那 二 的 他们 是 非常 重要的 .

布莱克先生确信其中两人非常重要。

[wʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kənˈsɜ:rnz] [ðæt] [ˈtʃɪli] [ˈʃɪpmənt] [ʌv; əv] [ˈbʊlz]
One of them concerns that Chile shipment of bulls
一 的 他们 担忧 那 智利 运输 的 公牛

其中一项涉及智利的公牛运输.....

“ [ænd; ənd] [ˈpɔ:lə] , [ˈsləʊli] [ˈdrɔ:ɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ænd; ənd] [ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
“ **And Paula , slowly drawing away from her husband and rising to her**
“ 和 宝拉 , 缓慢地 绘画 离开 从 她 丈夫 和 上升 到 她
[fi:t] ,
feet ,
脚 ,

“然后,宝拉慢慢地从丈夫身边走开,站起了身来,”

[kʊd; kəd] [fi:l] [hɪm; ɪm] [ˈslɪpɪŋ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz] [teɪblz] [ʌv; əv] [stəˈtɪstɪks] , [bɪlz] [ʌv; əv] .
could feel him slipping from her toward his tables of statistics , bills of
可以 感觉 他 滑倒 从 她 朝向 他的 表格 的 统计数据 , 账单 的
[ˈlerɪŋ] ,
lading ,
装载 ,

能感觉到他正从她身边滑向他的统计表和提单桌。

[ænd; ənd] [ˈsekrətərɪz] , [ˈfɔrmən] , [ænd; ənd][ˈmænədʒɜ-z, ˈmænɪdʒɜ-z] .
and secretaries , foremen , and managers .
和 秘书 , 工头 , 和 经理 .

以及秘书、工头和经理。

“ [oʊ] , [ˈpɔ:lə] , ” [dɪk] [kɔ:ld] , [æz; əz][ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈfeɪdɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈdɔ:rweɪ] ;
“ **Oh , Paula , ” Dick called , as she was fading through the doorway ;**
“ 哦 , 宝拉 , ” 迪克 称为 , 作为 她 曾是 褪色 通过 这 门口 ;

“哦,宝拉,”迪克喊道,此时她已渐渐消失在门口;

“ [aɪv] [ˈkrɪsənd] [ðə; ði][læst] [bɔɪ] — - [tu:; tə][bi:; bi] [noʊn] [æz; əz] - [oʊ] [hoʊ] .
“ **I've christened the last boy — he's to be known as ' Oh Ho** .
“ 我已经 受洗 这 最后的男生 — - 到 是 已知 作为 - 哦 何 .

“我已经给最后一个男孩取了名字——他将被称为‘Oh Ho’。

- [haʊ] [du:][ju:; jʊ] [laɪk] [aɪ ˈti:] ?
' How do you like it ?
- 如何 做 你 喜欢 它 ?

‘你喜欢吗?’

“ [hɜ:r; hər][rɪˈplaɪ] [brɪˈgæn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [fərˈlɔ:rnɪsnəs] [ðæt] [ˈvæniʃt] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smaɪl] ,
“ **Her reply began with a hint of forlornness that vanished with her smile** ,
“ 她 回复 开始 和 一个 暗示 的 孤独 那 消失了 和 她 微笑 ,
[æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [wɔ:rnd] :
as she warned :
作为 她 警告 :

她的回答起初带着一丝怅然,但随即化作微笑消失,她警告道:

“ [juː; jʊ] [wɪl] [pleɪ] [dʌks] [ænd; ənd] [ˈdreɪks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haʊs] - [bɔɪz] - [neɪmz] . ”
“ You will play ducks and drakes with the house - boys ' names . ”
“ 你 将要 玩 鸭子 和 龙 和 这 房子 - 男孩们 - 姓名 . ”
“你们要用男仆的名字玩捉迷藏。”

“ [aɪ] [ˈnevər] [duː][aɪ ˈtiː][wɪð; wɪθ] [ˈpedɪɡriːd] [stɑːk] ,
“ I never do it with pedigreed stock ,
“ 我 绝不 做 它 和 血统纯正 库存 ,
“我从不对纯种牲畜这样做,
“ [hiː; hi] [əˈʃʊrd] [hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [səˈlemnəti] [brˈlaɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ˈtwɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
“ he assured her with a solemnity belied by the challenging twinkle in his
“ 他 保证 她 和 一个 严肃 谎言 经过 这 具有挑战性的 闪烁 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .
“他语气严肃地向她保证，但眼神中却闪烁着挑衅的光芒。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [miːn] [ðæt] , “ [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ] [rɪˈtɔːrt] .
“ I didn't mean that , “ was her retort .
“ 我 没有 意思是 那 , “ 曾是 她 反驳 .
“我不是那个意思，”她反驳道。

“ [aɪ] [ment] [ðæt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [ðə; ði] [pɒsəˈbɪlɪtɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlæŋɡwɪdʒ] .
“ I meant that you were exhausting the possibilities of the language .
“ 我 意思是 那 你 是 精疲力竭 这 可能性 的 这 语言 .
我的意思是，你已经把这门语言的所有可能性都用尽了。

[brɪfɔːr] [lɔːŋ] [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈkɔːlɪŋ] [ðəm; ðəm][oʊ] [bel] , [oʊ] [hel] , [ænd; ənd] [oʊ] [ɡoʊ]
Before long you'll have to be calling them Oh Bel , Oh Hell , and Oh Go
前 长的 你会 有 到 是 呼叫 他们 哦 贝尔 , 哦 地狱 , 和 哦 去
[tuː; tə] [hel] .
to Hell .
到 地狱 .
不久之后，你就得叫它们“哦，贝尔”、“哦，地狱”和“哦，下地狱吧”。

[jɔːr; jər] - [oʊ] - [wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] .
Your ' Oh ' was a mistake .
你的 - 哦 - 曾是 一个 错误 .
你的“哦”是个错误。

[juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ˈstɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] - [red] .
You should have started with ' Red .
你 应该 有 开始 和 - 红色的 .
你应该从“红色”开始。

- [ðen] [juː; jʊ][kʊd; kəd] [hæv; həv][hæd; həd] [red] [bʊl] , [red] [hɔːrs] , [red] [dɔːg] , [red] [fraːɡ] ,
' Then you could have had Red Bull , Red Horse , Red Dog , Red Frog ,
- 然后 你 可以 有 有 红色的 公牛 , 红色的 马 , 红色的 狗 , 红色的 青蛙 ,
“那你就可以喝红牛、红马、红狗、红蛙了。”

[red] [fɜːrn] — and , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [redz] .
Red Fern — and , and all the rest of the reds .
红色的 蕨类 — and , 和 全部 这 休息 的 这 红色 .
红蕨——以及所有其他红色植物。

“ [ɪː; ɪ] [ˈmɪŋɡld] [hɜːr; həɹ] [ˈlæftər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] , [æz; əz][ɪː; ɪ] [ˈvænɪʃt] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst]
“ She mingled her laughter with his , as she vanished , and , the next
“ 她 混合 她 笑声 和 他的 , 作为 她 消失了 , 和 , 这 下一个
[ˈmoʊmənt] ,
moment ,
片刻 ,
她笑着，笑声与他的笑声交织在一起，然后消失了，下一刻，

[ðə; ði] ['telɪgræm] [brɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪ'mɜːrst] [ɪn][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪpmənt] ,
the telegram before him , he was immersed in the details of the shipment ,
这 电报 前 他 , 他 曾是 沉浸式 在 这 细节 的 这 运输 ,
他面前摆着一份电报, 他完全沉浸在货物的细节之中。

[æɪt; ət] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['dɑːləz, 'dɒləz] [iːtʃ] , [ef] . [oʊ] . [biː] . ,
at two hundred and fifty dollars each , F : O : B : ,
在 二 百 和 五十 美元 每个 , F : 哦 : B : ,
每件250美元, FOB价

[ʌv; əv] [θriː] ['hʌndrəd] ['redʒɪstərd] ['jɪrlɪŋ] ['bʊlz] [tuː; tə][ðə; ði] [biːf] ['reɪndʒɪz][ʌv; əv] ['tʃɪli] .
of three hundred registered yearling bulls to the beef ranges of Chile .
的 三 百 挂号的 一岁幼驹 公牛 到 这 牛肉 范围 的 智利 .
将三百头登记在册的一岁公牛送往智利的肉牛牧场。

['iːv(ə)n][soʊ] , ['veɪɡli] , [wɪð; wɪθ] [veɪɡ] ['pleʒər] ,
Even so , vaguely , with vague pleasure ,
甚至 所以 , 依稀 , 和 模糊的 乐趣 ,
即便如此, 带着一种模糊的、模糊的愉悦感,

[hiː; hi] [hɜːrd] ['pɔːlə] [sɪŋ] [hɜːr; həɹ] [wei] [bæk] [ə'krɔːs] [ðə; ði][pætiəʊ][tuː; tə][hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] [wɪŋ] [ʌv; əv]
he heard Paula sing her way back across the patio to her long wing of
他 听到 宝拉 唱歌 她 方式 后退 穿过 这 露台 到 她 长的 翼 的
[haus] ;
house ;
房子 ;
他听到宝拉一路唱歌穿过露台回到她那栋长长的房子侧翼;

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnə'weɪ] [ðæt] [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['traɪf(ə)], [dʒʌst][ðə; ði] ['merəst]
though he was unaware that her voice was a trifle , just the merest
尽管 他 曾是 不知情 那 她 嗓音 曾是 一个 琐事 , 只是 这 最
['traɪf(ə)], [səb'duːd] .
trifle , subdued .
琐事 , 低沉的 .
但他没有意识到, 她的声音微弱得几乎听不见。

['tʃæptər] [viː,ɑːr'aɪ] **Chapter VIII**
章 八
第八章

[faɪv] ['mɪnɪts] ['æftər] ['pɔːlə] [hæd; həd] [left] [hɪm; ɪm] , ['pʌŋktʃuəl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sekənd] , [ðə; ði] [fɔːr]
Five minutes after Paula had left him , punctual to the second , the four
五 分钟 后 宝拉 有 左边 他 , 准时 到 这 第二 , 这 四
['telɪgræm] [dɪ'spoʊzd] [ʌv; əv] ,
telegrams disposed of ,
电报 处置 的 ,
宝拉离开他五分钟后, 四封电报就被一分不差地处理掉了。

[dɪk] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [ræntʃ] ['moʊtər][kɑːr] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] ['θeɪɜː] , [ðə; ði]['aɪdəhoʊ] ['baɪər] ,
Dick was getting into a ranch motor car , along with Thayer , the Idaho buyer ,
迪克 曾是 获得 进入 一个 牧场 发动机 车 , 沿着 和 泰耶 , 这 爱达荷州 买方 ,
迪克和爱达荷州的买家泰耶一起坐进了一辆牧场用汽车。

[ænd; ənd]['neɪzmiθ, 'neɪsmiθ] , [ðə; ði] ['speɪ(ə)] [kɔːrə'spɑːndənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['briːdəz] - [gə'zet] .
and Naismith , the special correspondent for the Breeders ' Gazette .
和 奈史密斯 , 这 特别的 通讯员 为了 这 育种者 - 公报 .
还有《育种者公报》的特约记者奈史密斯。

[wɔːrdmən] , [ðə; ði] [ʃiːp] ['mænɪdʒər] ,
Wardman , the sheep manager ,
沃德曼 , 这 羊 经理 ,
牧羊人沃德曼

[dʒɔɪnd][ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði][kə'reɪlz][wer][ˈsevrəl][ˈθaʊz(ə)nd][jʌŋ][ˈfrɑ:pjər; ˈfrɑ:pjɪr][ræmz][hæd; həd]
joined them at the corrals where several thousand young Shropshire rams had
加入 他们 在 这 畜栏 在哪里 一些 千 年轻的 什罗普郡 公羊 有
[bɪn][ə'sembld][fɔ:r; fər][ɪn'spekʃ(ə)n] .
been assembled for inspection .
到过 组装 为了 检查 .

他们来到围栏边，那里聚集了数千只什罗普郡幼羊供人检查。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [ni:d] [fɔ:r; fər][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
There was little need for conversation .
那里 曾是 小的 需要 为了 对话 .

几乎不需要交谈。

[ˈθeɪɜ] [wʌz; wəz][dɪ'stɪŋktli][dɪsə'pɔɪntɪd][ɪn][ðɪs] ,
Thayer was distinctly disappointed in this ,
泰耶 曾是 明显地 失望的 在 这 ,

泰耶对此显然非常失望。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][felt][ðæt][ðə; ði][ˈpɜ:rtʃəs][ʌv; əv][ten][ˈkɑ:r,lʊɔdz][ʌv; əv][sʌtʃ][ɪk'spensɪv][ˈkri:tʃərz][wʌz; wəz]
for he felt that the purchase of ten carloads of such expensive creatures was
为了 他 毛毡 那 这 购买 的 十 整车货物 的 这样的 昂贵的 生物 曾是
[moʊ'mentəs][ɪˈnʌf][tu;; tə][ˈmerɪt][mʌtʃ][kɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .
momentous enough to merit much conversation .
意义重大 足够的 到 优点 很多 对话 .

因为他觉得购买十车厢如此昂贵的动物是一件意义重大的事情，值得好好讨论一番。

“ [ðeɪ][spi:k][fɔ:r; fər][ðəm'selvz] , ” [dɪk][hæd; həd][ə'ʃʊrd][hɪm; ɪm] ,
“ **They speak for themselves** , ” **Dick had assured him** ,
“ 他们 说话 为了 他们自己 , ” 迪克 有 保证 他 ,

“他们会自己说明一切,”迪克向他保证道。

[ænd; ænd][tɜ:rnd][ə'saɪd][tu;; tə][gɪv][ˈdeɪtə][tu;; tə][ˈneɪzmiθ, 'neɪsmiθ][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][ɪm'pendɪŋ][ˈɑ:rtɪk(ə)][ɑ:n]
and turned aside to give data to Naismith for his impending article on
和 转向 旁边 到 给 数据 到 奈史密斯 为了 他的 即将到来的 文章 在
[ˈfrɑ:pʃaɪrz][ɪn][kælə'fɔ:rnɪə][ænd; ænd][ðə; ði][ˌnɔ:rθ'west] .
Shropshires in California and the Northwest .
什罗普郡 在 加利福尼亚州 和 这 西北 .

然后他走到一边，为奈史密斯即将发表的关于加利福尼亚州和西北地区什罗普郡的文章提供数据。

“ [aɪ][ˈwʊdnt][əd'vaɪz][ju;; jʊ][tu;; tə][ˈbɑ:ðər][tu;; tə][sɪˈlekt][ðem; ðəm] , ” [dɪk][tʊɔld][ˈθeɪɜ][ten][ˈmɪnɪts]
“ **I wouldn't advise you to bother to select them** , ” **Dick told Thayer ten minutes**
“ 我 不会 建议 你 到 打扰 到 选择 他们 , ” 迪克 讲述 泰耶 十 分钟
[ˈleɪtər] .
later .
之后 .

“我建议你没必要费心去挑选他们,”十分钟后，迪克告诉泰耶。

“ [ðə; ði][ˈævərɪdʒ][ɪz][ɔ:l][tɑ:p] .
“ **The average is all top** .
“ 这 平均的 是 全部 顶部 .

“平均分都是顶尖的。”

[ju;; jʊ][kʊd; kəd][spend][ə; eɪ][wi:k][ˈpɪkɪŋ][jʊr; jər][ten][ˈkɑ:r,lʊɔdz][ænd; ænd][hæv; həv][noʊ][ˈhaɪər][greɪd]
You could spend a week picking your ten carloads and have no higher grade
你 可以 花费 一个 星期 挑选 你的 十 整车货物 和 有 不 更高 年级
[ðæn; ðən][ɪf][ju;; jʊ][hæd; həd][ˈteɪkən][ðə; ði][ˈfɜ:rst][tu;; tə][hænd] .
than if you had taken the first to hand .
比 如果 你 有 已采取 这 第一的 到 手 .

你可能花一周时间挑选十车货物，但最终得到的等级可能还不如你直接挑选最先拿到的货物。

“ [ðɪs] [ku:l] [ə'sʌmpj(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] ['kɒnsə'meɪtɪd] [soʊ] [pə'tɜ:rbd] ['θeɪɜ-] ,
“ **This cool assumption that the sale was already consummated so perturbed Thayer** ,
“ 这 凉爽的 假设 那 这 销售 曾是 已经 完成 所以 忐忑 泰耶 ,
[ðæt] ,
that ,
那 ,

“这种认为交易已经完成的冷静假设令泰耶非常不安，以至于……”

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʃʊr] ['nɑ:lɪdʒ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['nevər] [si:n] [soʊ] [haɪ] [ə; eɪ]['kwɑ:ləti][ʌv; əv]
along with the sure knowledge that he had never seen so high a quality of
沿着 和 这 当然 知识 那 他 有 绝不 已见 所以 高的 一个 质量 的
[ræmz] ,
rams ,
公羊 ,

同时，他也确信自己从未见过品质如此之高的公羊。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['netəld] ['ɪntu:] ['tʃeɪndʒɪŋ] [hɪz; ɪz]['ɔ:rdər][tu:; tə] ['twenti] ['kɑ:r,lʊdʒ] .
he was nettled into changing his order to twenty carloads .
他 曾是 荨麻 进入 变化 他的 命令 到 二十 整车货物 .

他恼羞成怒，把订单改成了二十车皮。

[æz; əz][hi:; hi][təʊld]['neɪzmiθ, 'neɪsmiθ] ,
As he told Naismith ,
作为 他 讲述 奈史密斯 ,

正如他告诉奈史密斯的那样，

[æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [ri:'geɪnd] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [tʃɔ:kt] [ðer; ðər][kju:z][tu:; tə]
after they had regained the Big House and as they chalked their cues to
后 他们 有 恢复 这 大的 房子 和 作为 他们 粉笔 他们的 线索 到
['fɪnɪ] [ðə; ði] [ɪntə'rʌptɪd] [geɪm] :
finish the interrupted game :
结束 这 中断 游戏 :

在他们重新夺回主场后，当他们用粉笔在球杆上画线，准备完成这场中断的比赛时：

“ [ɪts] [maɪ][fɜ:rst]['vɪzɪt][tu:; tə] ['fɔ:rɪsts] .
“ **It's my first visit to Forrest's** .
“ 它是 我的 第一的 访问 到 森林的 .

这是我第一次来福雷斯特餐厅。

['hi:z] [ə; eɪ] ['wɪzəd] .
He's a wizard .
他是 一个 巫师 .

他是个巫师。

[aɪv] [bɪn] ['baɪɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [i:st] [ænd; ənd] [ɪm'pɔ:rtɪŋ] .
I've been buying in the East and importing .
我已经 到过 购买 在 这 东方 和 输入 .

我一直在东方进货并进口。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʃrɑ:pʃaɪrz] [wʌn] [maɪ]['dʒʌdʒmənt] .
But those Shropshires won my judgment .
但 那些 什罗普郡 韩元 我的 判断 .

但什罗普郡葡萄酒赢得了我的青睐。

[ju:; jʊ] ['nɒʊtɪst] [aɪ] ['dʌblɪd] [maɪ]['ɔ:rdər] .
You noticed I doubled my order .
你 注意到 我 双倍 我的 命令 .

你注意到我把订单数量翻了一倍。

[ðoʊz] ['aɪdəhoʊ] ['baɪərz] [wɪl] [bi:; bi][waɪld][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] .
Those Idaho buyers will be wild for them .
那些 爱达荷州 买家 将要 是 荒野 为了 他们 .

爱达荷州的买家肯定会为之疯狂。

[aɪ][ˈoʊnli][hæd; həd] ['baɪn] [ˈɔ:rdərz] [streɪt] [fɔ:r; fər][sɪks][ˈkɑ:r|loʊdz] ,
I only had buying orders straight for six carloads ,
我 仅有的 有 购买 订单 直的 为了 六 整车货物 ,
我只有六车厢的采购订单,

[ænd; ənd][kənˈtɪndʒənt][ɑ:n][maɪ][ˈdʒʌdʒmənt][fɔ:r; fər] [tu:] ['kɑ:r|loʊdz] [mɔ:r] ; [bʌt; bət] [ɪf] ['evri] ['baɪər]
and contingent on my judgment for two carloads more ; but if every buyer
和 队伍 在 我的 判断 为了 二 整车货物 更多的 ; 但 如果 每一个 买方
[ˈdʌznt] [ˈdʌb(ə)] [hɪz; ɪz][ˈɔ:rdər] ,
doesn't double his order ,
不 双倍的 他的 命令 ,
如果我的判断正确, 还可以再加两车皮的货; 但如果每个买家都没有把订单翻倍,

[streɪt] [ænd; ənd][kənˈtɪndʒənt] , [wen] [hɪ; hi] [si:z] [ðem; ðəm][ræmz] , [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər] ['ɪznt] [ə; eɪ]
straight and contingent , when he sees them rams , and if there isn't a
直的 和 队伍 , 什么时候 他 看到 他们 公羊 , 和 如果 那里 不是 一个
[stæmˈpi:d] [fɔ:r; fər] [wɒts] [left] ,
stampede for what's left ,
踩踏 为了 是什么 左边 ,
当他看到那些公羊时, 他会径直走过去, 如果剩下的羊没有遭到踩踏,

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ʃi:p] .
I don't know sheep .
我 不 知道 羊 .
我不认识羊。

[ðeə(r)] [ðə; ði] [gʊdz] .
They're the goods .
它们是 这 商品 .
它们都是好东西。

[ɪf] [ðeɪ] [dəʊnt][dʒʌmp][ʌp][ðə; ði] [ʃi:p] [geɪm] [ʌv; əv][ˈaɪdəhoʊ] . . .
If they don't jump up the sheep game of Idaho . . .
如果 他们 不 跳 向上 这 羊 游戏 的 爱达荷州 . . .
如果他们不加入爱达荷州的绵羊游戏.....

[wel] , [ðen] ['fɔ:rɪsts] [noʊ] ['bri:dər] [ænd; ənd][aɪm][noʊ] ['baɪər] , [ðæts] [ɔ:l] .
well , then Forrest's no breeder and I'm no buyer , that's all .
出色地 , 然后 森林的 不 育种者 和 我是 不 买方 , 那就是 全部 .
好吧, 既然福雷斯特不是育种者, 我也不是买家, 就这么简单。

" [æz; əz][ðə; ði] ['wɔ:rnɪŋ] [gɔ:ŋ] [fɔ:r; fər] [lʌntɪ] [ræŋ] [aʊt] — a [hju:dʒ] [bra:nz] [gɔ:ŋ] [frʌm; frəm] [kə'riə]
" **As the warning gong for lunch rang out — a huge bronze gong from Korea**
" 作为 这 警告 锣 为了 午餐 响铃 出去 — a 巨大的 青铜 锣 从 韩国
[ðæt] [wʌz; wəz] ['nevər] [stɹʌk] [ʌn'tɪl] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][fɜ:rst] [ɪnˈdu:bɪtəbli] [æsə'teɪnd] [ðæt] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz]
that was never struck until it was first indubitably ascertained that Paula was
那 曾是 绝不 击 直到 它 曾是 第一的 无疑 已确定 那 宝拉 曾是
[ə'weɪk] — Dick [dʒɔɪnd][ðə; ði] [ɹʌŋ] ['pi:p(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['gouldfɪʃ] ['faʊnt(ə)n] [ɪn][ðə; ði][bɪg][ˈpætiəʊ] .
awake — Dick joined the young people at the goldfish fountain in the big patio .
醒 — Dick 加入 这 年轻的 人们 在 这 金鱼 喷泉 在 这 大的 露台 .
“午餐的钟声响起——这是一口来自韩国的巨大铜锣, 只有在确认宝拉已经醒来后才会敲响——迪克和年轻人一起来到大露台上的金鱼喷泉旁。

[b\\:t] ['weɪn,rart] , ['veriəsli,'væriəsli][ədˈvaɪzd] [ænd; ənd] [kə'mɑ:ndɪd] [bai][hɪz; ɪz] ['sɪstər] , ['ri:tə] , [ænd; ənd]
Bert Wainwright , variously advised and commanded by his sister , Rita , and
伯特 温赖特 , 各种各样的 建议 和 命令 经过 他的 姐姐 , 丽塔 , 和
[bai] ['pɔ:lə] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['sɪstər] ,
by Paula and her sisters ,
经过 宝拉 和 她 姐妹 ,
伯特·温赖特, 曾先后接受过他姐姐丽塔、保拉及其姐妹的建议和指挥,

[lu:t] [ænd; ənd] ['ə:nisti:n] ,
Lute and Ernestine ,
琵琶 和 厄内斯廷 ,

鲁特和厄内斯汀

[wʌz; wəz] ['straɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][dɪp] - [net][tu:; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrlɪ] ['gɔ:rdʒəs] ['flʌʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ]
was striving with a dip - net to catch a particularly gorgeous flower of a
曾是 努力 和 一个 蘸 - 网 到 抓住 一个 特别 华丽的 花 的 一个
[fɪʃ] [hu:z] [saɪz][ænd; ənd] ['kʌlər][ænd; ənd] [mʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv][fɪnz][ænd; ənd] [teɪlz][hæd; həd][led] ['pɔ:lə]
fish whose size and color and multiplicity of fins and tails had led Paula
鱼 谁 尺寸 和 颜色 和 多重性 的 鳍 和 尾巴 有 引领 宝拉
[tu:; tə] [dɪ'saɪd] [tu:; tə] ['segrɪgeɪt] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['speʃ(ə)l] ['bri:dɪŋ] [tæŋk][ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ʌv; əv]
to decide to segregate him for the special breeding tank in the fountain of
到 决定 到 分离 他 为了 这 特别的 选育 坦克 在 这 喷泉 的
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['si:kret] ['pætiəʊ] .
her own secret patio .
她 自己的 秘密 露台 .

她正努力用抄网捕捉一条特别漂亮的鱼，这条鱼体型、颜色和鳍尾的数量都十分惊人，宝拉决定将它单独饲养到她秘密庭院喷泉里的特殊繁殖缸中。

[ə'mɪd] [haɪ] [ɪk'saɪtmənt] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] ['skwi:lɪŋ] [ænd; ənd] ['læftər] , [ðə; ði] [di:d] [wʌz; wəz]
Amid high excitement , and much squealing and laughter , the deed was
之中 高的 激动 , 和 很多 尖叫 和 笑声 , 这 契据 曾是
[ə'kɑ:mplɪʃt] ,
accomplished ,
完成 ,

在一片兴奋、尖叫和笑声中，这件事终于完成了。

[ðə; ði][bɪɡ] [fɪʃ] [dɪ'pɑ:zɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ][kæn; kən][ænd; ənd] ['kæərɪd] [ə'weɪ] [baɪ][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ɪ'tæliən]
the big fish deposited in a can and carried away by the waiting Italian
这 大的 鱼 已存 在 一个 能 和 携带 离开 经过 这 等待 意大利语
[ˈɡɑ:rdnər] .
gardener .
园丁 .

那条大鱼被装进罐头里，然后被等候的意大利园丁带走了。

“ [ænd; ənd] [wʌt] [hæv; həv][ju:; jʊ][tu:; tə] [seɪ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] ?
“ **And what have you to say for yourself ?**
“ 和 什么 有 你 到 说 为了 你自己 ?
“那么你呢? ”

“ ['ə:nisti:n] ['tʃælɪndʒd] , [æz; əz] [dɪk] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm] .
“ **Ernestine challenged , as Dick joined them** .
“ 厄内斯廷 挑战 , 作为 迪克 加入 他们 .
“厄内斯汀发出挑战，迪克也加入了他们。”

“ ['nʌθɪŋ] , “ [hi:; hi] ['ænsər] ['sædli] .
“ **Nothing , he answered sadly** .
“ 没有什么 , “ 他 回答 令人遗憾的是 .
“没什么。”他悲伤地回答。

“ [ðə; ði] [ræntʃ] [ɪz] [dɪ'pli:tɪd] .
“ **The ranch is depleted** .
“ 这 牧场 是 耗尽 .
“牧场已经枯竭了。”

[θri:] ['hʌndrəd] ['bjʊ:tɪf(ə)l] [jʌŋ] ['bɔ:ls] [dɪ'pɑ:rt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] [fɔ:r; fər] [səʊθ] [ə'merɪkə] ,
Three hundred beautiful young bulls depart to - morrow for South America ,
三 百 美丽的 年轻的 公牛 离开 到 - 明天 为了 南 美国 ,
明天，三百头漂亮的小公牛将启程前往南美洲。

[ænd; ənd] ['θeɪz] — [juː; jʊ] [met] [hɪm; ɪm] [ləst] [naɪt] — is ['teɪkɪŋ] ['twenti] ['kɑːr,lʊdʒ][ʌv; əv][ræmz] .
and Thayer — you met him last night — is taking twenty carloads of rams .
和 泰耶 — 你 遇见 他 最后的 夜晚 — is 采取 二十 整车货物 的 公羊 .
还有泰耶——你昨晚见过他——他要运走二十车公羊。

[ɔːl] [aɪ] [kæn; kən] [seɪ] [ɪz] [ðæt] [maɪ] [kən,græt ə'lei(ə)nz] [ɑːr; ər] [ɪk'stendɪd] [tuː; tə] ['aɪdəhoʊ][ænd; ənd] ['tʃɪli] . " **All I can say is that my congratulations are extended to Idaho and Chile .** "
全部 我 能 说 是 那 我的 恭喜! 是 扩展 到 爱达荷州 和 智利 . "
我只能说，我向爱达荷州和智利表示祝贺。

" [plænt] [mɔːr] ['eɪkɔːnz] , " ['pɔːlə] [læft] , [hɜːr; hər] [ɑːrmz] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['sɪstər] ,
" **Plant more acorns , " Paula laughed , her arms about her sisters ,**
" 植物 更多的 橡子 , " 宝拉 笑了 , 她 武器 关于 她 姐妹 ,
"多种些橡子吧,"宝拉笑着说，双臂搂着她的姐妹们。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['smɑɪlɪŋli] [ɪk'spektənt] [ʌv; əv][æn; ən][ɪn'evɪtəb(ə)l][ˈæntɪk] . **the three of them smilingly expectant of an inevitable antic .**
这 三 的 他们 微笑着 怀孕 的 一个 不可避免的 滑稽 .
三人面带微笑，期待着一场不可避免的闹剧。

" [oʊ] , [dɪk] , [sɪŋ] [jʊr; jər] ['eɪkɔːrn] [sɔːŋ] , " [luːt] ['bɛgd] .
" **Oh , Dick , sing your acorn song , " Lute begged .**
" 哦 , 迪克 , 唱歌 你的 橡子 歌曲 , " 琵琶 乞求 .
"哦，迪克，唱你的橡子歌吧,"卢特恳求道。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sɑːləmli] . **He shook his head solemnly .**
他 摇晃 他的 头 庄严地 .
他郑重地摇了摇头。

" [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] ['betər] [wʌn] .
" **I've got a better one .**
" 我已经 得到 一个 更好的 一 .
"我有一个更好的。"

[ɪts] ['pjʊrɪst] ['ɔːrθədəːksi] . **It's purest orthodoxy .**
它是 最纯净的 正统 .
这是最纯粹的正统教义。

[ɪts] [gɑːt] [red] [klaʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eɪkɔːrn] [sɔːŋ] [skɪnd] [tuː; tə] [deθ] . **It's got Red Cloud and his acorn song skinned to death .**
它是 得到 红色的 云 和 他的 橡子 歌曲 去皮 到 死亡 .
它把红云和他的橡子歌都剥皮剥得精光。

['lɪs(ə)n] ! **Listen !**
听 !
听!

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [iːst] - ['saɪdər] , **This is the song of the little East - sider ,**
这 是 这 歌曲 的 这 小的 东方 - 边锋 ,
这是东区小居民的歌，

[ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst][trɪp][tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌndər] [skuːl] . **on her first trip to the country under the auspices of her Sunday School .**
在 她 第一的 旅行 到 这 国家 在下面 这 庇护 的 她 星期日 学校 .
这是她第一次在主日学校的组织下出国旅行。

[ʃiːz] [kwɔɪt] [jʌŋ] . **She's quite young .**
她是 相当 年轻的 .
她还很年轻。

[peɪ] [pəˈtɪkjələr] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɪsp] .
Pay particular attention to her lisp .

支付 特别的 注意力 到 她 口齿不清 .

特别注意她说话有点漏风。

" [ænd; ənd] [ðen] [dɪk] [tʃɑːntɪd] , ['lɪspɪŋ] :
" **And then Dick chanted , lisping :**

" 和 然后 迪克 吟诵 , 口齿不清 :

然后迪克开始念叨，说话有些口齿不清：

" [ðə; ði] ['ɡoʊldfɪʃ] - [ɪn][ðə; ði] [boʊl] ,
" **The goldfish thwimmeth in the bowl ,**

" 这 金鱼 - 在 这 碗 ,

金鱼在鱼缸里游来游去，

[ðə; ði]['rɑːbrɪn] - [əˈpɑːn][ðə; ði] [triː] ;
The robin thiths upon the tree ;

这 罗宾 - 之上 这 树 ;

知更鸟栖息在树上；

[wʌt] ['meɪkɪθ] [ðem; ðəm] [θɪt] [soʊ] - ?
What maketh them thit so eathily ?

什么 制造 他们 那个 所以 - ?

是什么让他们如此健康？

[huː] - [ðə; ði][fɜːr][əˈpɑːn][ðer; ðər] - ?
Who stuckth the fur upon their breasths ?

WHO - 这 毛皮 之上 他们的 - ?

谁把毛皮贴在了他们的胸前？

[ɡɑːd] !
God !

上帝 !

上帝！

[ɡɑːd] !
God !

上帝 !

上帝！

[hiː; hi] [dʌn] [aɪˈtiː] ! " **He done it ! "**

他 完毕 它 ! "

他成功了！

" [kɪrɪbd] , " [wʌz; wəz] - ['dʒʌdʒmənt] , [æz; əz][ðə; ði] ['læftər] [daɪd] [əˈweɪ] .
" **Cribbed , " was Ernestine's judgment , as the laughter died away .**

" 抄袭 , " 曾是 - 判断 , 作为 这 笑声 死亡 离开 .

“抄袭了，”厄内斯汀笑着评价道，笑声渐渐消失。

" [ʃər] , " [dɪk] [əˈɡriːd] .
" **Sure , " Dick agreed .**

" 当然 , " 迪克 同意 .

“当然，”迪克同意道。

" [aɪ][ɡɑːt][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['ræntʃər] [ænd; ənd] ['stɔːkmən] , [ðæt] [ɡɑːt][aɪˈtiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [swaɪn]
" **I got it from the Rancher and Stockman , that got it from the Swine**

" 我 得到 它 从 这 牧场主 和 斯托克曼 , 那 得到 它 从 这 猪

[ˈbriːdəz] - ['dʒɜːrn(ə)] ,
Breeders ' Journal ,

育种者 - 杂志 ,

“我是从《牧场主和畜牧人》杂志上看到的，而《牧场主和畜牧人》杂志又是从《养猪户杂志》上看到的。”

[ðæt] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['westərn] ['ædvəkeɪt] , [ðæt] [gɑ:t][aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
that got it from the Western Advocate , that got it from Public Opinion ,
那 得到 它 从 这 西 提倡 , 那 得到 它 从 民众 观点 ,
消息来源是《西部倡导者报》,《西部倡导者报》和《公众舆论报》。

[ðæt] [gɑ:t][aɪ 'ti:] , [ʌn'daʊtɪdli] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [gɜ:rl] [hɜ:r'self] , [ɔ:r] , ['ræðər] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər]
that got it , undoubtedly , from the little girl herself , or , rather from her
那 得到 它 , 无疑 , 从 这 小的 女孩 她自己 , 或者 , 相当 从 她
['sʌndeɪ] [sku:l] ['ti:tʃər] .
Sunday School teacher .
星期日 学校 老师 .

毫无疑问, 这封信是从小女孩本人那里得到的, 或者更确切地说, 是从她的主日学校老师那里得到的。

[fɔ:r; fər] [ðæt] ['mætər] [aɪ][eɪ 'em] [kən'vɪnst] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fɜ:rst] ['prɪntɪd] [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [dʌm] ['æniɪmlz] .
For that matter I am convinced it was first printed in Our Dumb Animals .
为了 那 事情 我 是 确信 它 曾是 第一的 打印 在 我们的 哑的 动物 .
就此而言, 我确信它最初刊登在《我们愚蠢的动物》一书中。

" [ðə; ði] [brɑ:nz] [gɔ:ŋ] [ræn] [aʊt] [ɪts] ['sekənd] [kɔ:l] , [ænd; ənd] ['pɔ:lə] , [wʌn] [ɑ:rm] [ə'raʊnd] [dɪk] ,
" **The bronze gong rang out its second call , and Paula , one arm around Dick ,**
" 这 青铜 锣 响铃 出去 它是 第二 称呼 , 和 宝拉 , 一 手臂 大约 迪克 ,
“铜锣发出了第二声鸣响, 保拉一只胳膊搂着迪克,

[ðə; ði] [ʌðər] [ə'raʊnd] ['ri:tə] , [led] [ðə; ði] [wei] ['ɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] , [waɪl] , ['brɪŋɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [rɪr] ,
the other around Rita , led the way into the house , while , bringing up the rear ,
这 其他 大约 丽塔 , 引领 这 方式 进入 这 房子 , 尽管 , 带来 向上 这 后部 ,
其他人围在丽塔身边, 带头进了屋, 而其他人则走在最后面。

[b\\:t] ['weɪn,raɪt] [ʃəʊd] [lu:t] ['ə:nɪstɪ:n] [ə; eɪ] [nu:] ['tæŋɡəʊ] [step] .
Bert Wainwright showed Lute Ernestine a new tango step .
伯特 温赖特 显示 琵琶 厄内斯廷 一个 新的 探戈 步 .
伯特·温赖特向卢特·厄内斯汀展示了一种新的探戈舞步。

" [wʌn] [θɪŋ] , ['θeɪɜ-] , " [dɪk] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ə'saɪd] , ['æftər] [rɪ'li:sɪŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɜ:lz]
" **One thing , Thayer , " Dick said in an aside , after releasing himself from the girls**
" 一 事物 , 泰耶 , " 迪克 说 在 一个 旁边 , 后 发布 他自己 从 这 女孩们
,
:
,
“泰耶, 有一件事,”迪克从女孩们身边挣脱出来后, 私下说道。

[æz; əz] [ðeɪ] ['dʒɔsəld] [ɪn] [kən'fju:ʒ(ə)n] [wer] [ðeɪ] [met] ['θeɪɜ-] [ænd; ənd] ['neɪzmiθ, 'neɪsmiθ] [æt; ət] [ðə; ði]
as they jostled in confusion where they met Thayer and Naismith at the
作为 他们 推搡 在 困惑 在哪里 他们 遇见 泰耶 和 奈史密斯 在 这
[hed] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sterweɪ] ['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] .
head of the stairway leading down to the dining room .
头 的 这 楼梯 领导 向下 到 这 用餐 房间 .
他们在混乱中推搡着, 在通往餐厅的楼梯口遇到了泰耶和奈史密斯。

" [bɪ'fɔ:r] [ju:; jʊ] [li:v] [ju: 'es] , [kæst][jʊr; jər] [aɪz] ['oʊvər] [ðəʊz] [mə'ri:nəʊz] .
" **Before you leave us , cast your eyes over those Merinos .**
" 前 你 离开 我们 , 投掷 你的 眼睛 超过 那些 美利奴羊 .
“在你离开我们之前, 请看看那些美利奴羊。”

[aɪ] ['ri:əli] [hæv; həv] [tu:; tə] [bræg] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ə'merɪkən] ['ʃi:pmæn] [wɪl] [hæv; həv] [tu:; tə]
I really have to brag about them , and American sheepmen will have to
我 真的 有 到 吹牛 关于 他们 , 和 美国人 牧羊人 将要 有 到
[kʌm] [tu:; tə] [ðəm; ðəm] .
come to them .
来 到 他们 .
我真要好好夸夸它们, 美国的牧羊人以后都得来找它们。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , ['sta:rtɪd] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pɔ:rtɪd] [sta:k] ,
Of course , started with imported stock ,
的 课程 , 开始 和 进口 库存 ,

当然，最初是从进口库存开始的。

[bʌt; bət] [aɪv] [meɪd] [ə; eɪ][kælə'fɔ:rnɪə] [streɪn] [ðæt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [frentʃ] ['bri:dəz] [sɪt] [ʌp] .
but I've made a California strain that will make the French breeders sit up .
但 我已经 制成 一个 加利福尼亚州 拉紧 那 将要 制作 这 法语 育种者 坐 向上 .

但我已经培育出一种加州品种，会让法国育种家们刮目相看。

[si:] ['wɔ:rdmən] [ænd; ənd] [teɪk] [jʊr; jər] [pɪk] .
See Wardman and take your pick .
看 沃德曼 和 拿 你的 挑选 .

去找沃德曼，自己选吧。

[get] ['neɪzmɪθ, 'neɪsmɪθ][tu:; tə] [lʊk] [ðem; ðəm]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] .
Get Naismith to look them over with you .
得到 奈史密斯 到 看 他们 超过 和 你 .

请奈史密斯和你一起查看一下。

[stɪk] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn][jʊr; jər] [treɪn] - [loʊd] , [wɪð; wɪθ][maɪ] ['kɑ:mpləments] ,
Stick half a dozen of them in your train - load , with my compliments ,
戳 一半 一个 打 的 他们 在 你的 火车 - 加载 , 和 我的 赞美 ,

谨以此致谢，请在你的火车货物里放上半打。

[ænd; ənd][let][jʊr; jər]['aɪdəhoʊs] ['fɪ:pmæn] [get][ə; eɪ][laɪn][ɑ:n][ðem; ðəm] .
and let your Idaho sheepmen get a line on them .
和 让 你的 爱达荷州 牧羊人 得到 一个 线 在 他们 .

让你们爱达荷州的牧羊人去追踪它们。

" [ðeɪ] ['si:tɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['teɪbl] , ['keɪpəb(ə)][ʌv; əv] [ɪn'defɪnət] [ɪk'stenʃ(ə)n] , [ɪn][ə; eɪ] [lɔ:n] ,
" **They seated at a table , capable of indefinite extension , in a long ,**
" 他们 坐着 在 一个 桌子 , 有能力的 的 不定 扩大 , 在 一个 长的 ,

他们坐在一张可以无限延伸的长桌旁，

[loʊ] ['daɪnɪŋ] [ru:m] [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['replɪkə] [ʌv; əv][ðə; ði][hɑ:si'endə] ['daɪnɪŋ] [ru:mz; rɒmz][ʌv; əv][ðə; ði]
low dining room that was a replica of the hacienda dining rooms of the
低的 用餐 房间 那 曾是 一个 复制品 的 这 庄园 用餐 房间 的 这

['meksɪkən][lænd] - [kɪŋz] [ʌv; əv][oʊld][kælə'fɔ:rnɪə] .
Mexican land - kings of old California .
墨西哥 土地 - 国王 的 老的 加利福尼亚州 .

低矮的餐厅是仿照加利福尼亚古代墨西哥土地国王的庄园餐厅而建的。

[ðə; ði] [flɔ:r] [wʌz; wəz][ʌv; əv][lɑ:rdʒ] [braʊn] [taɪlz] , [ðə; ði] [bi:md] ['si:lɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər]
The floor was of large brown tiles , the beamed ceiling and the walls were
这 地面 曾是 的 大的 棕色的 瓷砖 , 这 光束 天花板 和 这 墙壁 是

['hwaɪt,wɔʃt] ,
whitewashed ,
粉刷过的 ,

地板铺着棕色大瓷砖，横梁天花板和墙壁都粉刷成了白色。

[ænd; ənd][ðə; ði][hju:dʒ] , [ʌn'dekəreɪtɪd] , [sɪ'ment] ['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'tʃi:vmənt] [ɪn]
and the huge , undecorated , cement fireplace was an achievement in
和 这 巨大的 , 未装饰的 , 水泥 壁炉 曾是 一个 成就 在

['mæsɪvnɪs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] .
massiveness and simplicity .
巨大 和 简单 .

而那巨大的、未加装饰的水泥壁炉，在宏伟和简洁方面堪称一项成就。

[ˈɡriːnəri] [ænd; ənd] [bluːmz] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][frʌm; frəm] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [diːp] - [imˈbreɪzəd] [ˈwɪndəʊz] ,
Greenery and blooms nodded from without the deep - embrasured windows ,
绿植 和 花朵 点头 从 没有 这 深的 - 拥抱 视窗 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] [ruːm] [ɪkˈsprest] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [ˈkliːnnɪs] ,
and the room expressed the sense of cleanness ,
和 这 房间 表达 这 感觉 的 清洁 ,
透过深框窗户，窗外绿植和花朵摇曳生姿，房间里弥漫着洁净的气息。

[ˈtʃæstəti] , [ænd; ənd] [ˈkuːlnəs] .
chastity , and coolness .
贞洁 , 和 凉爽 .

贞洁，以及冷静。

[ɑːn][ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət][nɑːt] [ˈkraʊdɪd] , [wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈkænvəsɪz] — most [æmˈbɪʃəs]
On the walls , but not crowded , were a number of canvases — most ambitious
在 这 墙壁 , 但 不是 挤 , 是 一个 数字 的 画布 — most 雄心勃勃
[ʌv; əv][ɔːl] ,
of all ,
的 全部 ,

墙上挂着一些油画，但并不拥挤——其中最雄心勃勃的要数这些画作了。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsetɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑːnər] , [ɔːl][ɪn][sæd] [greɪz] , [ə; eɪ] [ˈtwɑɪlaɪt] [ˈmeksɪkən] [siːn] [baɪ] [ˈzævɪr]
in the setting of honor , all in sad grays , a twilight Mexican scene by Xavier
在 这 环境 的 荣誉 , 全部 在 伤心 灰色 , 一个 暮 墨西哥 场景 经过 泽维尔
[mɑːrˈtiːnez] ,
Martinez ,
马丁内斯 ,
在庄严的氛围中，一切都笼罩在忧郁的灰色调中，这是哈维尔·马丁内斯创作的一幅墨西哥黄昏景象。

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpiːɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkrʊkɪd] - [stɪk] [pləʊ] [ænd; ənd] [tuː] [ˈbʊlək] ,
of a peon , with a crooked - stick plow and two bullocks ,
的 一个 日工 , 和 一个 歪 - 戳 犁 和 二 牛 ,
一个佃农，带着一根弯棍犁和两头牛，

[ˈtʃːrniŋ] [ə; eɪ] [ˈmelənkaɪli] [ˈfɜːroʊ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈfɔːrgraʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ][sæd] , [ɪˈlɪmɪtəbl̩] , [ˈmeksɪkən]
turning a melancholy furrow across the foreground of a sad , illimitable , Mexican
转弯 一个 忧郁 畦 穿过 这 前景 的 一个 伤心 , 无限的 , 墨西哥
[pleɪn] .
plain .
清楚的 .
在悲伤、无垠的墨西哥平原前景中，划出一道忧郁的沟壑。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [braɪtə] [ˈpɪktʃərz] , [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmeksɪkən] - [ˌkæliˈfɔːnjən] [laɪf] ,
There were brighter pictures , of early Mexican - Californian life ,
那里 是 更亮 图片 , 的 早期的 墨西哥 - 加州人 生活 ,
还有一些更明亮的照片，展现了早期墨西哥裔加利福尼亚人的生活。

[ə; eɪ][pæˈstel][ʌv; əv] [ˈtwɑɪlaɪt] [juːkəˈlɪptəs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌnset] - [tɪpt] [ˈmaʊnt(ə)n] [bɪˈjɑːnd] , [baɪ]
a pastel of twilight eucalyptus with a sunset - tipped mountain beyond , by
一个 粉彩 的 暮 桉树 和 一个 日落 - 倾斜 山 超过 , 经过
[ˈraɪmɜːz] , [ə; eɪ] [ˈmuːnlaɪt] [baɪ][ˈpiːtəz] ,
Reimers , a moonlight by Peters ,
雷默斯 , 一个 月光 经过 彼得斯 ,
雷默斯创作的一幅柔和色调的暮色桉树画，远处是夕阳映照下的山峦；彼得斯创作的一幅月光画。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈɡrɪfɪn] [ˈstʌbl̩] - [fiːld] [əˈkrɔːs] [wɪt] [ɡliːmd] [ænd; ənd] [ˈsməʊldəd] [ˌkæləˈfɔːrniə]
and a Griffin stubble - field across which gleamed and smoldered California
和 一个 格里芬 茬 - 场地 穿过 哪个 闪闪发光 和 闷烧 加利福尼亚州
[ˈsʌmə] [hɪlz] [ʌv; əv] [ˈtɔːni] [braʊn] [ænd; ənd][ˈpɜːrɪp(ə)] - [ˈmɪstɪd] ,
summer hills of tawny brown and purple - misted ,
夏天 丘陵 的 黄褐色 棕色的 和 紫色的 - 雾蒙蒙的 ,
还有一片格里芬牌麦茬地，地上是加州夏季的山丘，泛着黄褐色的光芒，笼罩在紫色的薄雾之中。

[ˈwʊdɪd] [ˈkænjənz] .
wooded canyons .
树木繁茂的 峡谷 .

林木茂盛的峡谷。

“ [seɪ] , ” [ˈθeɪɜː] [ˈmʌtəd] [ɪn][æn; ən] [ˈʌndərtʊn] [əˈkrɔːs] [tuː; tə][ˈneɪzmiθ, ˈneɪsmiθ] ,
“ **Say , ” Thayer muttered in an undertone across to Naismith** ,
“ 说 , ” 泰耶 低声说道 在 一个 底色 穿过 到 奈史密斯 ,
“说,”泰耶低声对奈史密斯说道。

[waɪl] [dɪk] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ɪkˈsklæmətɔːri,ekˈsklæmətɔːri][ænd; ənd]
while Dick and the girls were in the thick of exclamationary and
尽管 迪克 和 这 女孩们 是 在 这 厚的 的 感叹词 和
[ˈɡɪɡlɪŋ] [ˈbæntər] ,
giggling banter ,
咯咯笑 闲聊 ,

当迪克和女孩们正热烈地谈笑风生时，

“ [hɪəz] [sʌm; səm] [stʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] [ˈɑːrtɪk(ə)][ʌv; əv] [jɔːrz] , [ɪf] [juː; jʊ] [tʌtʃ] [əˈpɑːn][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] .
“ **here's some stuff for that article of yours , if you touch upon the Big House** .
“ 这里是 一些 东西 为了 那 文章 的 你的 , 如果 你 触碰 之上 这 大的 房子 .
“如果你要写一篇关于密歇根大学的文章，这里有一些素材可以参考。”

[aɪv] [siːn] [ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] - [ˈdaɪnɪŋ] [ruːm] .
I've seen the servants ' dining room .
我已经 已见 这 仆人 - 用餐 房间 .

我参观过佣人餐厅。

[ˈfɔːrti] [hed] [sɪt] [daʊn] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ˈevri] [miːl] , [ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈgɑːdnəz] , [ˈʃəʊfəz] , [ænd; ənd]
Forty head sit down to it every meal , including gardeners , chauffeurs , and
四十 头 坐 向下 到 它 每一个 一顿饭 , 包括 园丁 , 司机 , 和
[ˌaʊtˈsaɪd] [help] .
outside help .
外部 帮助 .

每顿饭都有四十个人围坐在这台机器旁，其中包括园丁、司机和外来帮工。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] [haʊs] [ɪn][ɪtˈself] .
It's a boarding house in itself .
它是 一个 登机 房子 在 本身 .

它本身就是一个寄宿公寓。

[sʌm; səm] [hed] , [sʌm; səm] [ˈsɪstəm] , [teɪk] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][em ˈiː] .
Some head , some system , take it from me .
一些 头 , 一些 系统 , 拿 它 从 我 .

这人头脑真好，这套系统也真不错，相信我。

[ðæt] [ˈtʃaɪni] [bɔɪ] , [oʊ] [dʒɔɪ] , [ɪz][ə; eɪ] [wuːz] .
That Chiney boy , Oh Joy , is a wooz .
那 奇尼 男生 , 哦 喜悦 , 是 一个 伍兹 .

那个叫Oh Joy的中国小子真是个怪人。

[ˈhiːz] [ˈhaʊskiːpər] , [ɔːr][ˈmænɪdʒər] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ˈɪbæŋ] , [ɔːr] [wətˈevər] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə]
He's housekeeper , or manager , of the whole shebang , or whatever you want to
他是 管家 , 或者 经理 , 的 这 所有的 谢邦 , 或者 任何 你 想 到
[kɔːl] [hɪz; ɪz][dʒɑːb] — and ,
call his job — and ,
称呼 他的 工作 — and ,

他是整个机构的管家或经理，或者随便你怎么称呼他的工作——而且，

[seɪ] , [aɪ ˈtiː] [rʌnz] [ðæt] [smuːð] [juː; jʊ] [kɑːnt] [hɪr] [aɪ ˈtiː] . “
say , it runs that smooth you can't hear it . ”
说 , 它 跑步 那 光滑的 你 不能 听到 它 . ”

比如说，它运行得非常平稳，你根本听不到它的声音。

“ [ˈfɔːrɪsts] [ðə; ði] [ˈriːəl] [wuːz] , ” [ˈneɪzmiθ, ˈneɪsmiθ] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

“ **Forrest's the real wooz** , ” **Naismith nodded** .
“ 森林的 这 真实的 伍兹 , ” 奈史密斯 点头 .

“福雷斯特才是真正的傻瓜,”奈史密斯点点头。

“ [ˈhiːz] [ðə; ði] [breɪnz] [ðæt] [ˈpɪks] [breɪnz] .

“ **He's the brains that picks brains** .
“ 他是 这 大脑 那 精选 大脑 .

“他是那种善于汲取智慧的智者。”

[hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌn] [æn; ən] [ˈɑːrmi] , [ə; eɪ] [kæmˈpeɪn] , [ə; eɪ] [ˈɡʌvənmənt] , [ɔːr] [ˈiːv(ə)n] [ə; eɪ] [θriː] - [rɪŋ]
He could run an army , a campaign , a government , or even a three - ring
他 可以 跑步 一个 军队 , 一个 活动 , 一个 政府 , 或者 甚至 一个 三 - 戒指

[ˈsɜːrkəs] . “
circus . ”
马戏团 . ”

他能统领军队、指挥战役、管理政府，还能驾驭三环马戏团。

“ [wɪtʃ] [læst] [ɪz] [sʌm; səm] [ˈkɑːmplɪmənt] , ” [ˈθeɪɜː] [kənˈkɜːd] [ˈhɑːrtɪli] .

“ **Which last is some compliment** , ” **Thayer concurred heartily** .
“ 哪个 最后的 是 一些 赞扬 , ” 泰耶 同意 衷心地 .

“这真是莫大的赞美啊,”泰耶衷心表示赞同。

“ [oʊ] , [ˈpɔːlə] , ” [dɪk] [sed] [əˈkrɔːs] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

“ **Oh , Paula , ” Dick said across to his wife** .
“ 哦 , 宝拉 , ” 迪克 说 穿过 到 他的 妻子 .

“哦，宝拉,”迪克对妻子说道。

“ [aɪ] [dʒʌst] [gɔːt] [wɜːrd] [ðæt] [ˈɡreɪəm] [əˈraɪvz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] .

“ **I just got word that Graham arrives to - morrow morning** .
“ 我 只是 得到 单词 那 格雷厄姆 到达 到 - 明天 早晨 .

“我刚刚得到消息，格雷厄姆明天早上到达。”

[ˈbetər] [tel] [oʊ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [pʊt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [wɑːtʃ] - [ˈtʌʊər] .

Better tell Oh Joy to put him in the watch - tower .
更好的 告诉 哦 喜悦 到 放 他 在 这 手表 - 塔 .

最好告诉欧乔伊把他关进瞭望塔。

[ɪts] [mæn] - [saɪz] [ˈkwɔːrtərz] , [ænd; ənd] [ɪts] [ˈpɑːsəb(ə)] [hiː; hi] [meɪ] [ˈkæri] [aʊt] [hɪz; ɪz] [θret] [ænd; ənd]

It's man - size quarters , and it's possible he may carry out his threat and
它是 男人 - 尺寸 四分之一 , 和 它是 可能的 他 可能 携带 出去 他的 威胁 和

[wɜːrk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [bʊk] . “

work on his book . ”
工作 在 他的 书 . ”

这是一间适合成年人居住的房间，他很可能会兑现威胁，开始写他的书。”

“ [ˈɡreɪəm] ? — Graham ?

“ **Graham ? — Graham ?**
“ 格雷厄姆 ? — Graham ?

“格雷厄姆？——格雷厄姆？”

“ [ˈpɔːlə] [ˈkwɪərɪd] [əˈlʌʊd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˈmeməri] .

“ **Paula queried aloud of her memory** .
“ 宝拉 查询 大声 的 她 记忆 .

保拉大声询问自己的记忆。

“ [duː] [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] ? ”

“ **Do I know him ? ”**
“ 做 我 知道 他 ? ”

我认识他吗？

“ [ju:; jʊ] [met] [him; ɪm] [wʌns] [tu:] [ˈjɪrɪz] [ə'gʊʊ] , [ɪn] [ˌsænti:'eɪgəu] , [æt; ət] [ðə; ði] [kæ'feɪ] [ˈvi:nəs] .
“ You met him once two years ago , in Santiago , at the Café Venus .
“ 你 遇见 他 一次 二 年 前 , 在 圣地亚哥 , 在 这 咖啡店 金星 .
“ 你两年前在圣地亚哥的维纳斯咖啡馆见过他一次。”

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈdɪnər] [wɪð; wɪθ] [ju: 'es] . “
“ He had dinner with us .”
“ 他 有 晚餐 和 我们 . ”
“ 他和我一起吃了晚饭。”

“ [oʊ] , [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈneɪv(ə)] [ˈɑ:fəsərz] ?
“ Oh , one of those naval officers ?
“ 哦 , 一 的 那些 海军 警官 ?
“ 哦，是那些海军军官中的一位吗？ ”

“ [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Dick shook his head .
“ 迪克 摇晃 他的 头 .
“ 迪克摇了摇头。”

“ [ðə; ði] [səˈvɪliən] .
“ The civilian .
“ 这 平民 .
“ 平民。”

[dəʊnt] [ju:; jʊ] [rɪ'membər] [ðæt] [bɪg] [blɑ:nd] [ˈfeləʊ] — you [tɔ:kt] [ˈmju:zɪk] [wɪð; wɪθ] [him; ɪm] [fɔ:r; fər] [hæf]
Don't you remember that big blond fellow — you talked music with him for half
不 你 记住 那 大的 金发 同伴 — you 谈话 音乐 和 他 为了 一半
[æn; ən] [ˈaʊər] [waɪl] [ˈkæptɪn] [dʒɔɪs] [tɔ:kt] [ˈaʊər; ɑ:r] [ˈhedz] [ɔ:f] [tu:; tə] [pru:v] [ðæt] [ðə; ði] [juˈnaɪtɪd] [steɪts]
an hour while Captain Joyce talked our heads off to prove that the United States
一个 小时 尽管 队长 乔伊斯 谈话 我们的 头部 离开 到 证明 那 这 团结的 各州
[ʃʊd; ʃəd] [kli:n] [ˈmeksɪkoʊ] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪld] [fɪst] . “
should clean Mexico up and out with the mailed fist .”
应该 干净的 墨西哥 向上 和 出去 和 这 邮寄 拳头 . “
你不记得那个高大的金发家伙了吗？ 你跟他聊了半个小时的音乐，而乔伊斯上尉却滔滔不绝地向我们证明，美国应该用铁腕手段彻底清除墨西哥的腐败。

“ [oʊ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊr] , “ [ˈpɔ:lə] [ˈveɪgli] [ˌrekəˈlektɪd] .
“ Oh , to be sure , “ Paula vaguely recollected .
“ 哦 , 到 是 当然 , “ 宝拉 依稀 回忆 .
“ 哦，当然，”宝拉隐约记得。

“ [ˈhi:d] [met] [ju:; jʊ] [ˈsʌmwer] [bɪˈfɔ:r] . . .
“ He'd met you somewhere before . . .
“ 他会 遇见 你 某处 前 . . .
“ 他之前在某个地方见过你……”

[saʊθ] [ˈæfrɪkə] , [ˈwɔznt] [ˌaɪ ˈti:] ?
South Africa , wasn't it ?
南 非洲 , 不是 它 ?
“ 是南非，对吧？”

[ɔ:r] [ðə; ði] [ˈfɪləˈpi:nz] ? “
Or the Philippines ?”
或者 这 菲律宾 ? “
“ 或者菲律宾？ ”

“ [ðæts] [ðə; ði] [tʃæp] .
“ That's the chap .
“ 那就是 这 小伙子 .
“ 就是他。”

[saʊθ] ['æfrɪkə] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] .
South Africa , it was .
南 非洲 , 它 曾是 .

那是南非。

[ˈevən] ['ɡreɪəm] .
Evan Graham .
埃文 格雷厄姆 .

埃文·格雷厄姆。

[nekst] [taɪm] [wiː; wi] [met] [wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [taɪmz] [dɪ'spætʃ] [bəʊt][ɑːn][ðə; ði] ['jeləʊ] [siː] .
Next time we met was on the Times dispatch boat on the Yellow Sea .
下一个 时间 我们 遇见 曾是 在 这 《时代周刊》 派遣 船 在 这 黄色的 海 .

我们下次见面是在黄海上的《泰晤士报》快船上。

[ænd; ʌnd][wiː; wi] [krɒːst] [treɪlz] [ə; eɪ][dʌz(ə)n] [taɪmz] ['æftər] [ðæt] , [wɪ'dəʊt] ['miːtɪŋ] ,
And we crossed trails a dozen times after that , without meeting ,
和 我们 交叉 小径 一个 打 时代 后 那 , 没有 会议 ,

此后我们十几次擦肩而过，但始终没有碰面。

[ʌn'tɪl] [ðæt] [naɪt] [ɪn][ðə; ði][kæ'feɪ] ['viːnəs] .
until that night in the Café Venus .
直到 那 夜晚 在 这 咖啡店 金星 .

直到在维纳斯咖啡馆的那个夜晚。

“ ['hevəns] — he [left] ['bɔːrə; 'boʊrə] - ['bɔːrə; 'boʊrə] , ['ɡoʊɪŋ] [iːst] ,
“ Heavens — he left Bora - Bora , going east ,
” 天 — he 左边 博拉 - 博拉 , 去 东方 ,

“天哪——他离开了波拉波拉岛，向东而去，

[tuː] [deɪz] [brɪ'fɔːr] [aɪ] [draːpt] ['æŋkər] [baʊnd] [west][ɑːn][maɪ] [wei] [tuː; tə][sə'moʊə] .
two days before I dropped anchor bound west on my way to Samoa .
二 天 前 我 掉落 锚 边界 西方 在 我的 方式 到 萨摩亚 .

两天前，我抛锚向西驶往萨摩亚。

[aɪ] [keɪm] [aʊt][ʌv; ʌv][ə'piːə] , [wɪð; wɪθ] ['letərz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ə'merɪkən] ['kɑːns(ə)l] ,
I came out of Apia , with letters for him from the American consul ,
我 来了 出去 的 阿皮亚 , 和 信件 为了 他 从 这 美国人 领事 ,

我从阿皮亚出来，带着美国领事给他的信。

[ðə; ði] [deɪ] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .
the day before he came in .
这 天 前 他 来了 在 .

他来的前一天。

[wiː; wi] [mɪst] [iːtʃ] [ˈlðər] [baɪ] [θriː] [deɪz] [æt; ət] [lə'vuːkə] — I [wʌz; wəz] ['seɪlɪŋ] [ðə; ði][waɪld] [dʌk]
We missed each other by three days at Levuka — I was sailing the Wild Duck
我们 错过 每个 其他 经过 三 天 在 列武卡 — I 曾是 帆船 这 荒野 鸭子

[ðen] .
then .
然后 .

我们在莱武卡岛相隔三天，错过了彼此——当时我正在驾驶“野鸭号”帆船。

[hiː; hi] [pʊld] [aʊt][ʌv; ʌv]['suːvə][æz; əz] [gest] [ɑːn][ə; eɪ] ['brɪtɪʃ] ['kruːzər] .
He pulled out of Suva as guest on a British cruiser .
他 拉 出去 的 苏瓦 作为 客人 在 一个 英国 巡洋舰 .

他以英国巡洋舰客人的身份离开了苏瓦。

[sɜ:r] [evərə:d] [ɪm] [θə:m] , [ˈbrɪtɪʃ] [haɪ] [kə'mɪʃənər] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [ˈsi:z] , [geɪv] [em 'i:] [mɔ:r]
Sir Everard Im Thurm , British High Commissioner of the South Seas , gave me more
先生 埃弗拉德 我是 瑟姆 , 英国 高的 专员 的 这 南 海域 , 给予 我 更多的
[ˈletərz] [fɔ:r; fər] [ˈgreɪəm] .
letters for Graham .
信件 为了 格雷厄姆 .

英国驻南海高级专员埃弗拉德·伊姆·瑟姆爵士给了我更多给格雷厄姆的信件。

[aɪ] [mɪst] [hɪm; ɪm][æt; ət][pɔ:rt] [rezəˈlu:(ə)n] [ænd; ənd][æt; ət][ˈvi:lə][ɪn][ðə; ði] [nu:] [ˈhebrɪdi:z] .
I missed him at Port Resolution and at Vila in the New Hebrides .
我 错过 他 在 港口 解决 和 在 维拉 在 这 新的 赫布里底群岛 .
我在波特雷索卢申和新赫布里底群岛的维拉都没见到他。

[ðə; ði][ˈkru:zər] [wʌz; wəz] [ˈdʒʌŋkɪtɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] .
The cruiser was junketing , you see .
这 巡洋舰 曾是 公款旅游 , 你 看 .
你看，那艘巡洋舰当时正在进行公关访问。

[aɪ] [bi:t] [hɜ:r; hər][ɪn][ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsæntə][ˈkru:z] [gru:p] .
I beat her in and out of the Santa Cruz Group .
我 打 她 在 和 出去 的 这 圣诞老人 克鲁兹 团体 .
我在圣克鲁斯集团内外都击败了她。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɒləmənz] .
It was the same thing in the Solomons .
它 曾是 这 相同的 事物 在 这 所罗门 .
所罗门群岛的情况也是如此。

[ðə; ði][ˈkru:zər] , [æftər] [ˈfelɪŋ] [ðə; ði] [ˈkænɪbl] [ˈvɪlɪdʒəz] [æt; ət][ˈlɑ:ŋgə] - [ˈlɑ:ŋgə] , [sti:md] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]
The cruiser , after shelling the cannibal villages at Langa - Langa , steamed out in the
这 巡洋舰 , 后 炮击 这 食人族 村庄 在 兰加 - 兰加 , 蒸 出去 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] .
morning .
早晨 .
巡洋舰炮击了兰加兰加的食人族村庄后，于清晨驶离。

[aɪ] [seɪld] [ɪn] [ðæt] [æftərˈnu:n] .
I sailed in that afternoon .
我 航行 在 那 下午 .
那天下午我乘船出发了。

[aɪ] [ˈnevər] [dɪd] [dɪˈlɪvər] [ðoʊz] [ˈletərz] [ɪn][ˈpɜ:rs(ə)n] ,
I never did deliver those letters in person ,
我 绝不 做过 递送 那些 信件 在 人 ,
我从未亲自递送过那些信件。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [aɪ][leɪd] [aɪz] [ɑ:n][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][kæˈfeɪ] [ˈvi:nəs] [tu:] [ˈjɪrz]
and the next time I laid eyes on him was at the Café Venus two years
和 这 下一个 时间 我 铺设 眼睛 在 他 曾是 在 这 咖啡店 金星 二 年
[əˈɡoʊ] . " **ago . "**
前 . "
我下次见到他是在两年前的维纳斯咖啡馆。

" [bʌt; bət] [hu:] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm] ?
" But who about him , and what about him ?
" 但 who 关于 他 , 和 什么 关于 他 ?
"但是他呢？他怎么样了？ "

" [ˈpɔ:lə] [ˈkwɪərɪd] .
" Paula queried .
" 宝拉 查询 .
"宝拉问道。"

“ [ænd; ənd] [wɒts] [ðə; ði] [bʊk] ？ ”
“ **And what's the book ?** ”
“ 和 是什么 这 书 ？ ”

“那本书叫什么名字？”

“ [wel] , [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [brɪˈɡɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end] , [ˈhiːz] [broʊk] — that [ɪz] , [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [ˈhiːz]
“ **Well , first of all , beginning at the end , he's broke — that is , for him , he's**
“ 出色地 , 第一的 的 全部 , 开始 在 这 结尾 , 他是 打破 — that 是 , 为了 他 , 他是
[broʊk] .
broke .
打破 .

“嗯，首先，从最后说起，他破产了——也就是说，对他来说，他破产了。”

[ˈhiːz] [gɑːt][æn; ən] [ˈɪnkʌm] [ʌv; əv] [ˈsevrəl] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] [left] ,
He's got an income of several thousand a year left ,
他是 得到 一个 收入 的 一些 千 一个 年 左边 ,
他每年还有几千美元的收入，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [left] [hɪm; ɪm][ɪz] [gɔːn] .
but all that his father left him is gone .
但 全部 那 他的 父亲 左边 他 是 已消失 .

但他父亲留给他的一切都消失了。

[noʊ] ; [hiː; hi] [ˈdɪdnt] [blɒ] [aɪ ˈtiː] .
No ; he didn't blow it .
不 ; 他 没有 吹 它 .

不，他没有搞砸。

[hiː; hi][gɑːt][ɪn] [diːp] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈsaɪlənt][ˈpænɪk] - [ˈsevrəl] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ][dʒʌst] [əˈbaʊt] [kliːnd]
He got in deep , and the ' silent panic ' several years ago just about cleaned
他 得到 在 深的 , 和 这 - 沉默的 恐慌 - 一些 年 前 只是 关于 已清洗
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他陷得很深，几年前的“无声恐慌”几乎把他彻底击垮了。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdʌznt] [ˈwɪmpər] .
But he doesn't whimper .
但 他 不 呜咽 .

但他没有呜咽。

“ [ˈhiːz] [ɡʊd] [stʌf] , [oʊld] [əˈmerɪkən] [stɔːk] , [ə; eɪ] [jeɪl] [mæn] .
“ **He's good stuff , old American stock , a Yale man** .
“ 他是 好的 东西 , 老的 美国人 库存 , 一个 耶鲁大学 男人 .

“他是个好人，典型的美国老派人才，耶鲁大学毕业的。”

[ðə; ði] [bʊk] — he [ɪksˈpekts] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][bɪt][ɑːn][aɪ ˈtiː] — covers [læst] [ˈjɪrz] [trɪp] [əˈkrɔːs] [saʊθ]
The book — he expects to make a bit on it — covers last year's trip across South
这 书 — he 预期 到 制作 一个 少量 在 它 — covers 最后的 年 旅行 穿过 南
[əˈmerɪkə] ,
America ,
美国 ,

他希望这本书能让他赚点钱，书中记录了他去年的南美之旅。

[west] [koʊst] [tuː; tə] [iːst] [koʊst] .
west coast to east coast .
西方 海岸 到 东方 海岸 .

从西海岸到东海岸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈlɑːrdʒli] [nuː] [ɡraʊnd] .
It was largely new ground .
它 曾是 很大程度上 新的 地面 .

这在很大程度上是一个全新的领域。

[ðə; ði] [brəˈziliən] [ˈgʌvənmənt] [ˌvɑ:lənˈterəli] [ˈvɒʊtɪd][him; ɪm][ə; eɪ] [ˌɑ:nəˈrerɪəm] [ˌʌv; əv][ten] [ˈθaʊz(ə)nd]
The Brazilian government voluntarily voted him a honorarium of ten thousand
这 巴西 政府 自愿 投票 他 一个 酬金 的 十 千
[ˈda:lɜːz, ˈdɒləʊz][fɔːr; fər][ðə; ði][ˌɪnfərˈmeɪ(ə)n] [hiː; hi] [brɔːt] [aʊt] [kənˈsɜːrɪŋ] [ˌʌnɪkˈsplɔːrd] [ˈpɔːʃənz] [ˌʌv; əv]
dollars for the information he brought out concerning unexplored portions of
美元 为了 这 信息 他 带来 出去 有关 未探索的 部分 的
[brəˈzɪl] .
Brazil .
巴西 .

巴西政府自愿向他支付一万美元的酬金，以表彰他提供的有关巴西未开发地区的信息。

[oʊ] , [ˈhiːz] [ə; eɪ][mæn] , [ɔːl][mæn] .
Oh , he's a man , all man .
哦 , 他是 一个 男人 , 全部 男人 .

哦，他是个真正的男子汉。

[hiː; hi] [dɪˈlɪvəz] [ðə; ði] [gʊdz] .
He delivers the goods .
他 交付 这 商品 .

他把东西送到了。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [taɪp] — clean , [bɪɡ] , [strɔːŋ] , [ˈsɪmp(ə)l] ; [bɪn] [ˈevriwɪr] , [siːn] [ˈevriθɪŋ] ,
You know the type — clean , big , strong , simple ; been everywhere , seen everything ,
你 知道 这 类型 — clean , 大的 , 强的 , 简单的 ; 到过 到处 , 已见 一切 ,
你肯定见过这种类型——干净、庞大、坚固、简洁；见多识广，无所不知。

[noʊz] [moʊst][ˌʌv; əv][ə; eɪ][lɔːt][ˌʌv; əv] [θɪŋz] , [streɪt] , [skwɜːr] , [lʊks] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [aɪz] — well ,
knows most of a lot of things , straight , square , looks you in the eyes — well ,
知道 最多 的 一个 很多 的 事物 , 直的 , 正方形 , 看起来 你 在 这 眼睛 — well ,
他懂很多事情，为人正直，目光坚定——嗯，

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə; eɪ][ˈmænz][mæn] .
in short , a man's man .
在 短的 , 一个 男人的 男人 .

简而言之，他是个真正的男子汉。

" [ˈəːnɪstiːn] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] , [flʌŋ] [ə; eɪ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] , [mæn] - [ˈtʃælɪndʒɪŋ] , [mæn] -
" **Ernestine clapped her hands , flung a tantalizing , man - challenging , man -**
" 厄内斯廷 鼓掌 她 双手 , 扔 一个 诱人的 , 男人 - 具有挑战性的 , 男人 -
[ˈkɒŋkəɪŋ] [glæns] [æt; ət] [bɔːlːt] [ˈweɪnˌraɪt] ,
conquering glance at Bert Wainwright ,
征服 瞥一眼 在 伯特 温赖特 ,

厄内斯汀拍了拍手，向伯特·温赖特抛出了一个充满挑逗、挑战男人、征服男人的眼神。

[ænd; ænd] [ɪkˈskleɪmd] : " [ænd; ænd][hiː; hi] [kʌmz] [təˈmɔːroʊ] !
and exclaimed : " And he comes tomorrow !
和 惊呼 : " 和 他 来 明天 !

他惊呼道：“他明天就来了！ ”

" [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [rɪˈpruːvɪŋli] .
" **Dick shook his head reprovngly .**
" 迪克 摇晃 他的 头 责备地 .

迪克责备地摇了摇头。

" [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ðæt] [dəˈrekʃn; daˈrekʃn] , [ˈəːnɪstiːn] .
" **Oh , nothing in that direction , Ernestine .**
" 哦 , 没有什么 在 那 方向 , 厄内斯廷 .

“哦，那个方向没有事，厄内斯汀。”

[dʒʌst][æz; əz] [naɪs] [ˈgɜːlz][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə] [hʊk] [ˈevən] [ˈɡreɪəm] [bɪˈfɔːr] [naʊ] .
Just as nice girls as you have tried to hook Evan Graham before now .
只是 作为 好的 女孩们 作为 你 有 尝试 到 钩 埃文 格雷厄姆 前 现在 .

跟你之前试图勾搭埃文·格雷厄姆的那些女孩一样漂亮。

[ænd; ənd] , [bɪ'twi:n] [ɑ:r'selvz] , [aɪ] ['kʊdnt] [bleɪm] [ðəm; ðəm] .

And , between ourselves , I couldn't blame them .
和 , 之间 我们自己 , 我 不能 责备 他们 .

说实话, 我也不能责怪他们。

[bʌt; bət] ['hi:z] [hæd; həd] [gʊd] [waɪnd] [ænd; ənd] [fæst] [legz] ,

But he's had good wind and fast legs ,
但 他是 有 好的 风 和 快速地 腿 ,

但他风势不错, 腿也很快。

[ænd; ənd] [ðeɪv] [ˈɔ:lweɪz] [feɪld] [tu:; tə] [rʌn] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ɔ:r] [get] [hɪm; ɪm] ['ɪntu:] [ə; eɪ] ['kɔ:rnər] ,

and they've always failed to run him down or get him into a corner ,
和 他们有 总是 失败的 到 跑步 他 向下 或者 得到 他 进入 一个 角落 ,

他们始终没能追上他, 也没能把他逼到绝境。

[wer] , [deɪzd] [ænd; ənd] ['breθləs] ,

where , dazed and breathless ,
在哪里 , 茫然 和 喘不过气 ,

在那里, 茫然失措, 气喘吁吁,

['hi:z] [mə'kæɪnɪkli] ['mʌtəd] - [jes] - [tu:; tə] ['sɜ:rt(ə)n] [ɪntə'rɒgətəɪz] [ænd; ənd] [kʌm] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ]

he's mechanically muttered ' Yes ' to certain interrogatories and come out of the
他是 机械地 低声说道 - 是的 - 到 肯定 审讯 和 来 出去 的 这

[træns] [tu:; tə] [faɪnd] [hɪm'self] ,

trance to find himself ,
发呆 到 寻找 他自己 ,

他机械地对某些问题咕哝着“是”, 然后从恍惚中醒来, 找回了自我。

[roʊpt] , [θroʊn] , ['brændɪd] , [ænd; ənd] ['mæɪɪd] .

roped , thrown , branded , and married .
绳索 , 抛掷 , 品牌 , 和 已婚 .

捆绑、抛掷、烙印、结婚。

[fər'get] [hɪm; ɪm] , ['ə:nɪstɪ:n] .

Forget him , Ernestine .
忘记 他 , 厄内斯汀 .

忘了他吧, 厄内斯汀。

[stɪk] [baɪ] ['ɡoʊldən] [ju:θ] [ænd; ənd] [let] [aɪ 'ti:] [dra:p] [ɪts] ['ɡoʊldən] [æplz] .

Stick by golden youth and let it drop its golden apples .
戳 经过 金的 青年 和 让 它 降低 它是 金的 苹果 .

坚持与黄金般的青春相伴, 让它掉落金苹果。

[pɪk] [ðəm; ðəm] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ɡoʊldən] [ju:θ] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] ,

Pick them up , and golden youth with them ,
挑选 他们 向上 , 和 金的 青年 和 他们 ,

把它们带走, 还有那些美好的青春岁月。

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk] ['stu:pɪd] ['feɪljər] [ɔ:l] [ðə; ðɪ] [taɪm] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [sneərɪŋ] [swɪft] - [legd] [ju:θ] .

making a noise like stupid failure all the time you are snaring swift - legged youth .
制作 一个 噪音 喜欢 愚蠢的 失败 全部 这 时间 你 是 陷阱 迅速 - 腿 青年 .

你总是发出像愚蠢的失败者一样的声音, 却在诱捕行动敏捷的年轻人。

[bʌt; bət] ['ɡreɪəmz, 'græəmz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['rʌnɪŋ] .

But Graham's out of the running .
但 格雷厄姆的 出去 的 这 跑步 .

但格雷厄姆已经出局了。

['hi:z] [oʊld] [laɪk] [em 'i:] — just [ə'baʊt] [ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] — and , [laɪk] [em 'i:] ,

He's old like me — just about the same age — and , like me ,
他是 老的 喜欢 我 — just 关于 这 相同的 年龄 — and , 喜欢 我 ,

他和我年纪差不多, 都老了——年龄也差不多——而且, 和我一样,

[ˈhiːz] [rʌŋ] [ə; eɪ][lɑːtɪ][ʌv; əv] [ðooʊz] [kwɪr] [ˈreɪsɪz] .
he's run a lot of those queer races .
他是 跑步 一个 很多 的 那些 酷儿 种族 .

他参加过很多那种古怪的比赛。

[hiː; hi] [noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][get] - [əˈweɪ] .
He knows how to make a get - away .
他 知道 如何 到 制作 一个 得到 - 离开 .

他知道如何逃脱。

[ˈhiːz] [bɪn] [kʌt] [baɪ] [bɑːrbd] [ˈwaɪər] , [noʊz] - [twɪtʃt] , [nek] - [bɜːrnt] , [sɪntʃt] [tuː; tə][ə; eɪ] [fer] -
He's been cut by barbed wire , nose - twitched , neck - burnt , cinched to a fare -
他是 到过 切 经过 带倒刺的 金属丝 , 鼻子 - 抽搐 , 脖子 - 烧焦的 , 收紧 到 一个 票价 -
[juː; jʊ] - [wel] ,
you - well ,
你 - 出色地 ,

他被铁丝网割伤, 鼻子抽搐, 脖子烧伤, 被勒得奄奄一息。

[ænd; ʌnd][hiː; hi] [rɪˈmeɪnz] [səbˈduːd] [bʌt; bət] [ʌnˈkætʃəbl] .
and he remains subdued but uncatchable .
和 他 遗迹 低沉的 但 无法捕捉 .

他依然沉默寡言, 但始终无法被抓住。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [ker] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [θɪŋz] .
He doesn't care for young things .
他 不 关心 为了 年轻的 事物 .

他不喜欢年轻人。

[ɪn][fækt] , [juː; jʊ] [meɪ] [tʃɑːrdʒ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈbiːɪŋ] [ˈwɑːbli] , [bʌt; bət][aɪ] [pliːd] [ˈɡɪlti] ,
In fact , you may charge him with being wobbly , but I plead guilty ,
在 事实 , 你 可能 收费 他 和 存在 摇摇晃晃 , 但 我 恳求 有罪的 ,
事实上, 你或许会指责他意志不坚定, 但我认罪。

[baɪ][ˈpraːksi] , [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [ˈmɪrli] [oʊld] , [hɑːrd] [ˈbɪtn] , [ænd; ʌnd] [ˈveri] [waɪz] .
by proxy , that he is merely old , hard bitten , and very wise .
经过 代理人 , 那 他 是 仅仅 老的 , 难的 被咬 , 和 非常 明智的 .

换句话说, 他只是年纪大了, 饱经风霜, 而且非常睿智。

" [tʃæptər] [aɪˈeks]
" **Chapter IX**
" 章 第九章

第九章

" [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][maɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ˈbrɪtʃɪz] ?
" **Where's my Boy in Breeches ?**
" 在哪里? 我的 男生 在 马裤 ?

“我的穿马裤的男孩在哪里? ”

" [dɪk] [ˈʃaʊtɪd] , [ˈstæmpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪŋɡlɪŋ] [spɜːrɪz] [θruː] [ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [ɪn] [kwɛst] [ʌv; əv][ɪts]
" **Dick shouted , stamping with jingling spurs through the Big House in quest of its**
" 迪克 喊叫 , 冲压 和 叮当 马刺 通过 这 大的 房子 在 寻求 的 它是
[ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] .
Little Lady .
小的 女士 .

“迪克大喊着, 跺着脚, 马刺发出叮当的响声, 穿过大房子, 寻找里面的小夫人。”

[hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [ðæt] [geɪv] [ˈentrəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [lɔːŋ] [wɪŋ] .
He came to the door that gave entrance to her long wing .
他 来了 到 这 门 那 给予 入口 到 她 长的 翼 .

他来到通往她长翼的门前。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪðəʊt] [ə; eɪ] [nɑːb] , [ə; eɪ][hjuːdʒ][ˈpæn(ə)] [ʌv; əv] [wɒd] [ɪn][ə; eɪ] [wɒd] -
It was a door without a knob , a huge panel of wood in a wood -
它 曾是 一个 门 没有 一个 旋钮 , 一个 巨大的 控制板 的 木头 在 一个 木头 -
[ˈpænəld] [wɔːl] .
paneled wall .
镶板 墙 .

那是一扇没有门把手的门，是木板墙上的一块巨大的木板。

[bʌt; bət] [dɪk] [ʃerd] [ðə; ði][ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈhɪd(ə)n] [sprɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf] , [prest] [ðə; ði]
But Dick shared the secret of the hidden spring with his wife , pressed the
但 迪克 共享 这 秘密 的 这 隐 春天 和 他的 妻子 , 按下 这
[sprɪŋ] ,
spring ,
春天 ,

但迪克把隐藏泉水的秘密告诉了妻子，然后按下了泉水。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [waɪd] .
and the door swung wide .
和 这 门 摇摆 宽的 .

门猛地向外打开了。

“ [ˈwɜːz, ˈhɜːrʒ][maɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ˈbrɪtʃɪz] ? ” [hiː; hi] [kɔːld] [ænd; ənd] [stæmpt] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv]
“ **Where's my Boy in Breeches ?** ” **he called and stamped down the length of**
“ 在哪里? 我的 男生 在 马裤 ? ” 他 称为 和 盖章 向下 这 长度 的
[hɜːr; hɜːr][ˈkwɔːrtəz] .
her quarters .
她 四分之一 .

“我的穿马裤的男孩在哪儿？”他喊着，跺着脚走过她的房间。

[ə; eɪ] [glæns] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈbæθruːm] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˈsʌŋkən] [ˈroʊmən] [bæθ] [ænd; ənd] [dɪˈsendɪŋ] [ˈmɑːrb(ə)]
A glance into the bathroom , with its sunken Roman bath and descending marble
一个 瞥一眼 进入 这 浴室 , 和 它是 凹陷 罗马 洗澡 和 下降 大理石
[steps] ,
steps ,
步骤 ,

瞥了一眼浴室，里面有下沉式罗马浴池和向下延伸的大理石台阶。

[wʌz; wəz] [ˈfruːtləs] , [æz; əz][wɜːr; wɜːr][ðə; ði] [glɑːnsɪz] [hiː; hi] [sent] [ˈɪntuː] [ˈpɔːləz] [ˈwɔːrdroʊb] [ruːm] [ænd; ənd]
was fruitless , as were the glances he sent into Paula's wardrobe room and
曾是 徒劳无功 , 作为 是 这 眼神 他 发送 进入 保拉的 衣柜 房间 和
[ˈdresɪŋ] [ruːm] .
dressng room .
敷料 房间 .

他的举动毫无结果，他向宝拉的衣橱和更衣室投去的目光也一样。

[hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ,
He passed the short ,
他 通过了 这 短的 ,

他短传了，

[brɔːd] [ˈsterweɪ] [ðæt] [led][tuː; tə][hɜːr; hɜːr] [ˈempti] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [dɪˈvæn][ɪn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɜːr; hɜːr]
broad stairway that led to her empty window - seat divan in what she called her
广阔 楼梯 那 引领 到 她 空的 窗户 - 座位 迪万 在 什么 她 称为 她
[ˈdʒuːljət, -liət] [ˈtʌʊər] ,
Juliet Tower ,
朱丽叶 塔 ,

宽阔的楼梯通向她空荡荡的窗边沙发，她称之为“朱丽叶塔”。

[ænd; ənd] [θrɪld] [æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːrdərli] [dɪsəˈreɪ] [ʌv; əv] [ˈfɪlmi] , [ˈprɪti] ,
and thrilled at sight of an orderly disarray of filmy , pretty ,
和 激动不已 在 视线 的 一个 秩序 混乱 的 电影 , 漂亮的 ,

看到轻薄漂亮的、井然有序的凌乱景象，她感到兴奋不已。

[ˈleɪsɪ] [ˈwʊmənz] [θɪŋz] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sprɛd] [aʊt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈsenʃuəs]
lacy woman's things that he knew she had spread out for her own sensuous
蕾丝 女性的 事物 那 他 知道 她 有 传播 出去 为了 她 自己的 感性的
[dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [kɑːntəmˈpleɪʃn] .
delight of contemplation .
喜 的 沉思 .

他知道，那些蕾丝花边的女人的东西，是她为了自己感官上的愉悦和沉思而铺开的。

[hiː; hi] [fetʃt] [ʌp] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ə; eɪ] [ˈdrɔːɪŋ] [ˈiːz(ə)] , [hɪz; ɪz] [riːˈlɪtərənt] [kraɪ] [tʃekt]
He fetched up for a moment at a drawing easel , his reiterant cry checked
他 已获取 向上 为了 一个 片刻 在 一个 绘画 画架 , 他的 重复 哭 已检查
[ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] ,
on his lips ,
在 他的 嘴唇 ,

他走到画架前，停顿了一会儿，强忍着没再喊叫。

[ænd; ənd] [θruː] [ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] [rekəɡˈnɪ(ə)n] [ænd; ənd] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] [æt; ət][ðə; ði] [sketʃ] , [dʒʌst]
and threw a laugh of recognition and appreciation at the sketch , just
和 扔 一个 笑 的 认出 和 欣赏 在 这 草图 , 只是
[ˈaʊtlaind] ,
outlined ,
概述 ,

他看着那幅仅勾勒出的轮廓，发出了一声表示认同和赞赏的笑声。

[ʌv; əv][æn; ən] [ˈɔːkwərd] , [bɪɡ] - [boʊnd] , [ˈnɑːbi] , [ˈwɪnlɪŋ] [koʊlt] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði][ækt][ʌv; əv][ˈmædli]
of an awkward , big - boned , knobby , weanling colt caught in the act of madly
的 一个 尴尬的 , 大的 - 骨 , 粗糙的 , 断奶仔猪 小马 捕捉 在 这 行为 的 疯狂地
- [fɔːr; fər][ɪts] [ˈmʌðər] .
whinneying for its mother .
- 为了 它是 母亲 .

一匹笨拙、骨架大、浑身疙瘩的断奶小马驹，正疯狂地嘶鸣着寻找它的母亲。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][maɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ˈbrɪtɪz] ? ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] , [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ]
“ Where's my Boy in Breeches ? ” he shouted before him , out to the sleeping
“ 在哪里? 我的 男生 在 马裤 ? ” 他 喊叫 前 他 , 出去 到 这 睡眠
[pɔːrtʃ] ;
porch ;
门廊 ;

“我的穿马裤的男孩在哪儿？”他朝睡在门廊上的男孩喊道；

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [dɪˈmjʊr] , [braʊ - [ˈtrʌblɪd] [tʃaɪˈniːz] [ˈwʊmən] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] , [huː] [smaɪld]
and found only a demure , brow - troubled Chinese woman of thirty , who smiled
和 成立 仅有的 一个 端庄 , 眉头 - 麻烦 中国人 女士 的 三十 , WHO 微笑
[self] - [ɪˈfeɪsɪŋ] [ɪmˈbærəsmənt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .
self - effacing embarrassment into his eyes .
自己 - 抹除 尴尬 进入 他的 眼睛 .

结果只找到一位三十岁左右、略带羞涩、眉头紧锁的中国女子，她带着谦逊的尴尬微笑看着他。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈpɔːləz] [meɪd] , [oʊ] [dɪr] , [soʊ] [neɪmd] [baɪ] [dɪk] , [ˈmeni] [ˈjɪrz] [bɪˈfɔːr] ,
This was Paula's maid , Oh Dear , so named by Dick , many years before ,
这 曾是 保拉的 女佣 , 哦 亲爱的 , 所以 命名 经过 迪克 , 许多 年 前 ,
[ˈbɪkəz, bɪˈkɔːz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈsɜːrt(ə)n] [səˈlɪsɪtəs] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdelɪkət] [braʊz] [ðæt] [meɪd]
because of a certain solicitous contraction of her delicate brows that made
因为 的 一个 肯定 殷勤 收缩 的 她 精美的 眉毛 那 制成
[hɜːr; hər] [əˈpɪr] [æz; əz] [ɪf] [ˈevər][ɑːn][ðə; ði] [vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] ,
her appear as if ever on the verge of saying ,
她 出现 作为 如果 曾经 在 这 边缘 的 说 ,

因为她那纤细的眉毛微微蹙起，带着一丝关切，仿佛随时都会开口说话似的。

“ [oʊ] [dɪr] ！
“ **Oh dear** ！
” 哦 亲爱的 ！

“哦亲爱的！

” [ɪn][fækt] , [dɪk] [hæd; həd][ˈteɪkən][hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld][ˈɔːlmoʊst] , [fɔːr; fər] [ˈpɔːləz] [ˈsɜːrvɪs] ,
” **In fact , Dick had taken her , as a child almost , for Paula's service ,**
” 在 事实 , 迪克 有 已采取 她 , 作为 一个 孩子 几乎 , 为了 保拉的 服务 ,
事实上, 迪克几乎是在她还是个孩子的时候就把她带去给宝拉当佣人了。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfɪʃɪŋ] [ˈvɪlɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈjeləʊ] [siː] [wer] [hɜːr; hər] [ˈwɪdoʊ] - [ˈmʌðər] [ɜːrnd] [æz; əz]
from a fishing village on the Yellow Sea where her widow - mother earned as
从 一个 钓鱼 村庄 在 这 黄色的 海 在哪里 她 寡妇 - 母亲 获得 作为
[mʌtʃ] [æz; əz] [fɔːr] [ˈdɔːləz, ˈdɒləz][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɒːspərəs] [jɪr] [æt; ət] [ˈmeɪkɪŋ] [nets][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɪʃərmən]
much as four dollars in a prosperous year at making nets for the fishermen
很多 作为 四 美元 在 一个 繁荣 年 在 制作 网 为了 这 渔民
.
:
.

她来自黄海沿岸的一个渔村，她的寡母靠为渔民织网，在丰收的一年里能挣到四美元。

[oʊ] [dɪrɪz] [fɜːrst] [ˈsɜːrvɪs] [fɔːr; fər] [ˈpɔːlə] [hæd; həd] [bɪn] [əˈbɔːrd] [ðə; ði] [θriː] - [ˈtɒpmɑːst, -məst, -mæst]
Oh Dear's first service for Paula had been aboard the three - topmast
哦 亲爱的 第一的 服务 为了 宝拉 有 到过 船上 这 三 - 桅杆顶端
[ˈskuːnər] , [ɔːl] [əˈweɪ] ,
schooner , All Away ,
大篷车 , 全部 离开 ,

Oh Dear 为 Paula 提供的第一次服务是在三桅帆船 All Away 上。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [oʊ][dʒɔɪ] , [ˈkæbɪn] - [bɔɪ] , [hæd; həd] [brɪˈɡʌn] [tuː; tə] [ˈdemənstreɪt] [ðə; ði]
at the same time that Oh Joy , cabin - boy , had begun to demonstrate the
在 这 相同的 时间 那 哦 喜悦 , 舱 - 男生 , 有 开始 到 证明 这
[ɪˈfɪʃ(ə)nsi] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm] ,
efficiency that enabled him ,
效率 那 已启用 他 ,

与此同时，舱室服务员奥乔伊也开始展现出他那令人称道的效率。

[θruː] [ðə; ði] [ˈjɪrz] , [tuː; tə][raɪz][tuː; tə][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] .
through the years , to rise to the majordomship of the Big House .
通过 这 年 , 到 上升 到 这 - 的 这 大的 房子 .
多年来, 他一路晋升，最终成为大宅的总管。

“ [wer] [ɪz][jɔːr; jər] [ˈmɪstrəs] , [oʊ] [dɪr] ?
” **Where is your mistress , Oh Dear ?**
” 在哪里 是 你的 情妇 , 哦 亲爱的 ?

“亲爱的，你的情妇在哪里？”

” [dɪk] [æskt] .
” **Dick asked .**
” 迪克 问 .

迪克问道。

[oʊ] [dɪr] [ˈfræŋk] [əˈweɪ][ɪn][æn; ən][ˈægəni][ʌv; əv] [ˈbæʃf(ə)lnəs] .
Oh Dear shrank away in an agony of bashfulness .
哦 亲爱的 缩小 离开 在 一个 痛苦 的 臊 .

哦，亲爱的，羞愧得恨不得找个地缝钻进去。

[dɪk] [ˈweɪtɪd] .
Dick waited .
迪克 等待 .

迪克等了一会儿。

“ [ʃiː; ʃi] [ˈmeɪbi] [wið; wiθ] - [em] [jʌŋ] [ˈleɪdɪz] — I [dəʊnt] [noʊ] , ” [oʊ] [dɪr] [ˈstæməd] ; [ænd; ənd]
“ **She maybe with ' m young ladies — I don't know , ” Oh Dear stammered ; and**
“ 她 或许 和 - 米 年轻的 女士们 — I 不 知道 , ” 哦 亲爱的 结结巴巴 ; 和
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,

“她可能和那些年轻姑娘在一起——我不知道,”亲爱的结结巴巴地说; 还有迪克,

[ɪn] [ˈveri] [ˈmɜːrsɪ] , [swʌŋ] [əˈwei] [ɑːn][hɪz; ɪz] [hiːl] .
in very mercy , swung away on his heel .
在 非常 怜悯 , 摇摆 离开 在 他的 脚跟 .

他心生怜悯, 转身离去。

“ [ˈwɛrz, ˈhwɛrz][maɪ] [bɔɪ] [ɪn] [ˈbrɪtʃɪz] ? ” [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ,
“ **Where's my Boy in Breeches ? ” he shouted ,**
“ 在哪里? 我的 男生 在 马裤 ? ” 他 喊叫 ,

“我的穿马裤的男孩在哪儿?”他喊道。

[æz; əz][hiː; hi] [stæmpt] [aʊt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [pɔːrt] - [dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] [ræntʃ] [ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn]
as he stamped out under the porte cochère just as a ranch limousine
作为 他 盖章 出去 在下面 这 门 - 只是 作为 一个 牧场 豪华轿车
[swʌŋ] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [kɜːrv] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈlaɪˌlæks; ˈlaɪləks] .
swung around the curve among the lilacs :
摇摆 大约 这 曲线 之中 这 丁香 :

他跺着脚走出了车棚, 这时一辆牧场豪华轿车在丁香花丛中转弯驶过。

“ [aɪl] [biː; bi] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , ” [ə; eɪ][tɔːl] ,
“ **I'll be hanged if I know , ” a tall ,**
“ 患病的 是 绞刑 如果 我 知道 , ” 一个 高的 ,

“如果我知道了, 我就被绞死,”一个高个子男人说道。

[blɔːnd][mæn][ɪn][ə; eɪ] [laɪt] [ˈsʌmə] [suːt] [riˈspɒndɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][kɑːr] ;
blond man in a light summer suit responded from the car ;
金发 男人 在 一个 光 夏天 套装 回应 从 这 车 ;

一名身穿浅色夏季西装的金发男子从车里回应;

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] [dɪk] [ˈfɒrəst] [ænd; ənd][ˈevən] [ˈɡreɪəm] [wɜːr; wər] [ˈfeɪkɪŋ] [hændz] .
and the next moment Dick Forrest and Evan Graham were shaking hands .
和 这 下一个 片刻 迪克 福雷斯特 和 埃文 格雷厄姆 是 摇晃 双手 .

下一刻, 迪克·福雷斯特和埃文·格雷厄姆就握住了手。

[oʊ] [maɪ][ænd; ənd][oʊ][hoʊ] [ˈkæɪɪd] [ɪn][ðə; ði][hænd] [ˈbæɡɪdʒ] ,
Oh My and Oh Ho carried in the hand baggage ,
哦 我的 和 哦 何 携带 在 这 手 行李 ,

Oh My 和 Oh Ho 被放在手提行李里,

[ænd; ənd] [dɪk] [əˈkʌmpənɪd] [hɪz; ɪz] [ɡest] [tuː; tə][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ˈtʌʊər] [ˈkwɔːrtərz] .
and Dick accompanied his guest to the watch tower quarters .
和 迪克 伴随 他的 客人 到 这 手表 塔 四分之一 .

迪克陪同他的客人前往瞭望塔住所。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə][ɡet] [juːst] [tuː; tə][juː ˈes] , [oʊld][mæn] , ” [dɪk] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] .
“ **You'll have to get used to us , old man , ” Dick was explaining** .
“ 你会 有 到 得到 用过的 到 我们 , 老的 男人 , ” 迪克 曾是 解释 .

“你得习惯我们才行, 老家伙,”迪克解释道。

“ [wiː; wi] [rʌŋ] [ðə; ði] [ræntʃ] [laɪk] [ˈklɔːkwɜːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɜːrvənt] [ɑːr; ər] [ˈwʌndəz] ;
“ **We run the ranch like clockwork , and the servants are wonders** ;
“ 我们 跑步 这 牧场 喜欢 发条装置 , 和 这 仆人 是 奇迹 ;

“我们把农场经营得井井有条, 仆人们也都很出色;

[bʌt; bət][wiː; wi] [əˈlaʊ] [ɑːrˈselvz] [ɔːl] [ˈsɔrtz] [ʌv; əv] [ˈluːsnəs] .
but we allow ourselves all sorts of loosenesses .
但 我们 允许 我们自己 全部 排序 的 松散 .

但我们允许自己有各种各样的松懈之处。

[ɪf] [juːd] [əˈraɪvd] [tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] [ðeəd] [hæv; həv] [bɪn] [noʊ][wʌn][tuː; tə] [ˈwelkəm] [juː; jʊ][bʌt; bət]
If you'd arrived two minutes later there'd have been no one to welcome you but
如果 你会 到达的 二 分钟 之后 那里 有 到过 不 一 到 欢迎 你 但
[ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [bɔɪz] .
the Chinese boys .
这 中国人 男孩们 .

如果你晚到两分钟，就只有中国男孩来迎接你了。

[aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst][ˈgoʊɪŋ][fɔːr; fər][ə; eɪ][raɪd] , [ænd; ənd] [ˈpɔːlə] — Mrs .
I was just going for a ride , and Paula — Mrs .
我 曾是 只是 去 为了 一个 骑 , 和 宝拉 — Mrs .

我当时正要出去兜风，保拉——太太。

[ˈfɔrəst] — has [ˈdɪsəˈpɪrd] .
Forrest — has disappeared .
福雷斯特 — has 消失 .

福雷斯特——消失了。

" [ðə; ði] [tuː] [men][wɜːr; wər][ˈɔːlmoʊst][ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz] , [ˈgreɪəm] [ˈtɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊst][baɪ][pərˈhæps]
" **The two men were almost of a size , Graham topping his host by perhaps**
" 这 二 男人 是 几乎 的 一个 尺寸 , 格雷厄姆 配料 他的 主持人 经过 也许
[æn; ən] [ɪntʃ] ,
an inch ,
一个 英寸 ,

“这两个人身材几乎一样高，格雷厄姆可能比他的主人高出一英寸左右。”

[bʌt; bət] [ˈluːzɪŋ] [ðæt] [ɪntʃ] [ɪn][ðə; ði] [kəmˈpærətɪv] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [depθ] [ʌv; əv]
but losing that inch in the comparative breadth of shoulders and depth of
但 输 那 英寸 在 这 比较 宽度 的 肩膀 和 深度 的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

但这样一来，肩宽和胸深就少了一英寸。

[ˈgreɪəm] [wʌz; wəz] , [ɪf] [ˈeniθɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈklɪrər] [blɑːnd][ðæn; ðən] [ˈfɔrəst] , [ɔːlˈðoʊ] [bəʊθ][wɜːr; wər]
Graham was , if anything , a clearer blond than Forrest , although both were
格雷厄姆 曾是 , 如果 任何事物 , 一个 更清晰 金发 比 福雷斯特 , 虽然 两个都 是
[ˈiːkwəli] [greɪ] [ʌv; əv] [aɪ] ,
equally gray of eye ,
同样地 灰色的 的 眼睛 ,

格雷厄姆的金发比福雷斯特更明显一些，尽管两人的眼睛都是灰色的。

[ˈiːkwəli] [klɪr] [ɪn][ðə; ði] [waɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] ,
equally clear in the whites of the eyes ,
同样地 清除 在 这 白人 的 这 眼睛 ,

眼白也同样清晰可见。

[ænd; ənd] [ˈiːkwəli] [ænd; ənd] [prɪˈsaɪsli] [ˈsɪmələrli] [brɑːnzd] [baɪ][sʌn][ænd; ənd] [ˈweðər] - [biːt] .
and equally and precisely similarly bronzed by sun and weather - beat .
和 同样地 和 恰恰 相似地 古铜色 经过 太阳 和 天气 - 打 .

并且同样地、完全地被阳光和风雨侵蚀成了古铜色。

[ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [fɪtʃər] [wɜːr; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈslaɪtli] [ˈlɑːrdʒər][moʊld] ; [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)]
Graham's features were in a slightly larger mold ; his eyes were a trifle
格雷厄姆的 特征 是 在 一个 轻微地 更大的 模具 ； 他的 眼睛 是 一个 琐事
[ˌɒːŋɡər] ,
longer ,
更长 ；

格雷厄姆的五官略大一些；他的眼睛也稍长一些。

[ɔːlˈðoʊ] [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˌɒːst] [əˈɡen] [baɪ][ə; eɪ][ˈheviərðənˈer] [druːp] [ʌv; əv][lɪdz] .
although this was lost again by a heavier droop of lids .
虽然 这 曾是 丢失的 再次 经过 一个 较重 下垂 的 盖子 ；

然而，由于眼睑下垂加剧，这一点又被掩盖了。

[hɪz; ɪz] [noʊz] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌfeɪd] [streɪtər] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ˈlɑːrdʒər]
His nose hinted that it was a shade straighter as well as larger
他的 鼻子 暗示 那 它 曾是 一个 阴影 更直 作为 出色地 作为 更大的
[ðæn; ðən] [ˈdɪks] ,
than Dick's ,
比 迪克的 ；

他的鼻子似乎比迪克的更直一些，也更大一些。

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˌfeɪd] [ˈθɪkər] , [ə; eɪ] [ˌfeɪd] [ˈrɛdɜː] , [ə; eɪ] [ˌfeɪd] [mɔːr] [boʊd]
and his lips were a shade thicker , a shade redder , a shade more bowed
和 他的 嘴唇 是 一个 阴影 较厚 ； 一个 阴影 更红 ； 一个 阴影 更多的 鞠躬
[wɪð; wɪθ] [ˈfʊlsəm] - [nəs] .
with fulsome - ness .
和 饱满 - 内斯 ；

他的嘴唇更厚了些，更红了些，也更丰满了些。

[ˈfɔːrɪsts] [her] [wʌz; wəz] [laɪt] [braʊn] [tuː; tə] [ˈtʃɛsnʌt] ,
Forrest's hair was light brown to chestnut ,
森林的 头发 曾是 光 棕色的 到 板栗 ；

福雷斯特的头发是浅棕色到栗色的。

[waɪl] [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [ˈkærid] [ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [ˌædvərˈtaɪzmənt] [ðæt] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]
while Graham's carried a whispering advertisement that it would have been
尽管 格雷厄姆的 携带 一个 耳语 广告 那 它 会 有 到过
[ˈɔːlmoʊst][ˈɡoʊldən][ɪn][ɪts] [sɪlk] [hæd; həd][aɪ ˈtiː][nɑːt] [bɪn] [bəːnd] [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə] [ˈsændɪnəs] [baɪ][ðə; ðɪ]
almost golden in its silk had it not been burned almost to sandiness by the
几乎 金的 在 它是 丝绸 有 它 不是 到过 烧伤 几乎 到 沙质 经过 这
[sʌn] .
sun .
太阳 ；

而格雷厄姆的广告语则低声说道，如果不是被太阳晒得几乎变成沙砾，它的丝绸本该是金灿灿的。

[ðə; ðɪ] [tʃiːks] [ʌv; əv][bəʊθ][wɜːr; wər] [haɪ] - [boʊnd] , [ɔːlˈðoʊ] [ðə; ðɪ] [ˈhɑːloʊz] [ˈʌndər] [ˈfɔːrɪsts] [tʃiːk] -
The cheeks of both were high - boned , although the hollows under Forrest's cheek -
这 脸颊 的 两个都 是 高的 - 骨 ； 虽然 这 空心 在下面 森林的 脸颊 -
[boʊnz] [wɜːr; wər] [mɔːr] [prəˈnaʊnst] .
bones were more pronounced .
骨头 是 更多的 发音 ；

两人的脸颊都比较高，不过福雷斯特颧骨下方的凹陷更明显一些。

[bəʊθ][ˈnoʊzɪz][wɜːr; wər][ˈlɑːrdʒ] - [ˈnɒstrɪld] [ænd; ænd] [ˈsensətɪv] .
Both noses were large - nostriled and sensitive .
两个都 鼻子 是 大的 - 鼻孔 和 敏感的 ；

两个鼻子鼻孔都很大，而且很敏感。

[ænd; ænd][bəʊθ] [maʊðz] , [waɪl] [ˈdʒenərəsli] [prəˈpɔːrʃənd] ,
And both mouths , while generously proportioned ,
和 两个都 嘴 ； 尽管 慷慨地 比例匀称 ；

两张嘴虽然比例丰满，

[ˈkærið] [ðə; ði] [ɪmˈpreɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgɜːrliʃ] [ˈswiːtnəs] [ænd; ənd] [ˈtʃæstəti] [əˈbɔːŋ] [wið; wiθ][ðə; ði] [ˈmʌslz]
carried the impression of girlish sweetness and chastity along with the muscles
携带 这 印象 的 少女 甜味 和 贞洁 沿着 和 这 肌肉
[ðæt] [kʊd; kəd] [drɔː] [ðə; ði][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfɜːrmnəs] [ænd; ənd] [ˈhɑːrʃnəs] [ðæt] [wʊd] [nɑːt] [gɪv] [ðə; ði]
that could draw the lips to the firmness and harshness that would not give the
那 可以 画 这 嘴唇 到 这 硬度 和 严厉 那 会 不是 给 这
[laɪ][tuː; tə][ðə; ði] [skweɪ] ,
lie to the square ,
说谎 到 这 正方形 ,

她给人一种少女般甜美纯洁的印象，同时嘴唇的肌肉又能勾勒出坚毅而强硬的线条，丝毫不会违背她原本的模样。

[ʌnˈkleft] [tʃɪnz] [bɪˈniːθ] .
uncleft chins beneath .
唇腭裂 下巴 下面 .

下巴没有裂开。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪntʃ] [mɔːr] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪntʃ] [les] [ɪn] [tʃest] - [gɜːrθ] [geɪv] [ˈevən] [ˈɡreɪəm]
But the inch more in height and the inch less in chest - girth gave Evan Graham
但 这 英寸 更多的 在 高度 和 这 英寸 较少的 在 胸部 - 周长 给予 埃文 格雷厄姆
[ə; eɪ] [ɡreɪs] [ʌv; əv][ˈbɑːdi][ænd; ənd] [ˈkæɪdʒ] [ðæt] [dɪk] [ˈfɔːrəst] [dɪd][nɑːt] [pəˈzes] .
a grace of body and carriage that Dick Forrest did not possess .
一个 优雅 的 身体 和 运输 那 迪克 福雷斯特 做过 不是 具有 .

但身高多一英寸、胸围少一英寸的埃文·格雷厄姆，拥有了迪克·福雷斯特所不具备的优雅身姿和仪态。

[ɪn] [ðɪs] [pəˈtɪkjələɪ] [ʌv; əv] [bɪld] , [iːtʃ] [sɜːrvd] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔɪl] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðəɪ] .
In this particular of build , each served well as a foil to the other .
在 这 特别的 的 建造 , 每个 服务 出色地 作为 一个 挫败 到 这 其他 .

在这种特殊的结构中，它们彼此起到了很好的互补作用。

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz][ɔːl] [laɪt] [ænd; ənd] [dɪˈlaɪt] , [wið; wiθ][ə; eɪ][hɪnt] — but [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ʌv; əv] [hɪnts]
Graham was all light and delight , with a hint — but the slightest of hints
格雷厄姆 曾是 全部 光 和 喜 , 和 一个 暗示 — but 这 丝毫 的 提示
— of [prɪns] [tʃɑːrmiŋ] .
— of Prince Charming .
— of 王子 迷人 .

格雷厄姆浑身散发着轻松愉悦的气息，带着一丝——但只是非常轻微的——白马王子的气质。

[ˈfɔːrɪsts] [siːmd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ɪˈfɪɪ(ə)nt] [ænd; ənd][ˈfɔːrmɪdəb(ə)l][ˈbɜːrgənɪzəm] , [mɔːr] [ˈdeɪndʒərəs] [tuː; tə]
Forrest's seemed a more efficient and formidable organism , more dangerous to
森林的 似乎 一个 更多的 高效的 和 强大 生物 , 更多的 危险的 到
[ˈʌðəɪ] [laɪf] ,
other life ,
其他 生活 ,

福雷斯特的生物似乎更高效、更强大，对其他生命也更危险。

[ˈstaʊtəɪ] - [ɡrɪpt] [ɑːn][ɪts] [oʊn] [laɪf] .
stouter - gripped on its own life .
更粗壮 - 紧握 在 它是自己的 生活 .

更顽强地抓住了自己的生命。

[ˈfɔːrəst] [θruː] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] [waːtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] , [bʌt; bət][ɪn] [ðæt] [ɡlæns] ,
Forrest threw a glance at his wrist watch as he talked , but in that glance ,
福雷斯特 扔 一个 瞥一眼 在 他的 手腕 手表 作为 他 谈话 , 但 在 那 瞥一眼 ,
福雷斯特说话时瞥了一眼手表，但就在那一瞥中，

[wɪˈðəʊt] [pɔːz] [ɔːr][ˈflʌmb(ə)l][ʌv; əv][ˈfʊʊkəs] , [wið; wiθ] [swɪft] [ˈsɜːrt(ə)ntɪ] [ʌv; əv] [kɔːrəˈleɪɪ(ə)n] , [hiː; hi] [riːd]
without pause or fumble of focus , with swift certainty of correlation , he read
没有 暂停 或者 摸索 的 重点 , 和 迅速 肯定 的 相关性 , 他 读
[ðə; ði][ˈdaɪəl] .
the dial .
这 拨号 .

他没有丝毫停顿或注意力分散，迅速而肯定地读出了刻度盘上的信息。

“ [ɪˈlev(ə)n] - [ˈθɜːrti] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **Eleven - thirty** , ” **he said** .
“ 十一 - 三十 , ” 他 说 .

“十一点半,”他说。

“ [kʌm] [əˈlɔːŋ] [æt; ət][wʌns] , [ˈɡreɪəm] .
“ **Come along at once** , **Graham** .
“ 来 沿着 在 一次 , 格雷厄姆 .

“格雷厄姆, 快来。”

[wiː; wi][dəʊnt] [iːt] [tɪl] [twelv] - [ˈθɜːrti] .
We don't eat till twelve - thirty .
我们 不 吃 直到 十二 - 三十 .

我们十二点半才吃饭。

[aɪ][eɪˈem] [ˈsendɪŋ] [aʊt][ə; eɪ] [ˈʃɪpmənt] [ʌv; əv] [ˈbʊlz] , [θriː] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
I am sending out a shipment of bulls , three hundred of them ,
我 是 发送 出去 一个 运输 的 公牛 , 三 百 的 他们 ,

我要发出一批公牛, 一共三百头。

[ænd; ænd][aɪm] [ˈdaʊnraɪt] [praʊd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
and I'm downright proud of them .
和 我是 彻头彻尾 自豪的 的 他们 .

我为他们感到无比自豪。

[juː; jʊ] [ˈsɪmpli] [mʌst; məst] [siː] [ðem; ðəm] .
You simply must see them .
你 简单地 必须 看 他们 .

你一定要亲眼看看。

[ˈnevər] [maɪnd][jʊr; jər] [ˈraɪdɪŋ] [təːgz] .
Never mind your riding togs .
绝不 头脑 你的 骑术 泳衣 .

别在意你的骑行服。

[oʊ] [hoʊ] — fetch [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv][maɪ] [ˈlegɪŋz] .
Oh Ho — fetch a pair of my leggings .
哦 何 — fetch 一个 一对 的 我的 绑腿 .

哦吼——把我的紧身裤拿来。

[juː; jʊ] , [oʊ] [dʒɔɪ] , [ˈɔːrdər][ˌæltəˈdiːnə] [ˈsædəld] . — What [ˈsæd(ə)l][duː][juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] , [ˈɡreɪəm] ? “
You , Oh Joy , order Altadena saddled . — What saddle do you prefer , Graham ? ”
你 , 哦 喜悦 , 命令 阿尔塔迪纳 鞍 . — What 鞍 做 你 更喜欢 , 格雷厄姆 ? ”

哦, 乔伊, 你去给阿尔塔迪纳备鞍。——格雷厄姆, 你喜欢哪种鞍?

“ [oʊ] , [ˈeniθɪŋ] , [oʊld][mæn] . ”
“ **Oh , anything , old man** . ”
“ 哦 , 任何事物 , 老的 男人 . ”

“哦, 什么都行, 老头。”

“ [ˈɪŋɡlɪʃ] ? — Australian ? — McClellan ? — Mexican ?
“ **English ? — Australian ? — McClellan ? — Mexican ?**
“ 英语 ? — Australian ? — McClellan ? — Mexican ?

“英语? ——澳大利亚英语? ——麦克莱伦英语? ——墨西哥英语?”

“ [dɪk] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ **Dick insisted** .
“ 迪克 坚持 .

迪克坚持道。

“ [məˈklelən] , [ɪf] [ɪts] [noʊ] [ˈtrʌb(ə)l] , ” [ˈɡreɪəm] [səˈrendərd] .
“ **McClellan , if it's no trouble , ” Graham surrendered** .
“ 麦克莱伦 , 如果它是 不 麻烦 , ” 格雷厄姆 投降 .

“麦克莱伦, 如果没麻烦的话,”格雷厄姆投降了。

[ðeɪ] [sæt][ðer; ðər][ˈhɔːrsɪz][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][ðə; ði]
They sat their horses by the side of the road and watched the last of the
他们 卫星 他们的 马匹 经过 这 边 的 这 路 和 观看 这 最后的 的 这
[hɜːrd] [brˈɡɪnɪŋ] [ɪts] [lɔːŋ] [ˈdʒɜːrni] [tuː; tə] [ˈtʃɪli] [ˌdɪsəˈpɪr] [əˈraʊnd][ðə; ði][bend] .
herd beginning its long journey to Chili disappear around the bend .
一群 开始 它是 长的 旅行 到 辣椒 消失 大约 这 弯曲 .

他们把马拴在路边，看着最后一群牛开始前往智利的漫长旅程，消失在弯道后面。

" [aɪ] [siː] [wʌt] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ] — - [ɡreɪt] , " [ˈɡreɪəm] [sed] [wɪð; wɪθ] [ˈspɑːrklɪŋ] [aɪz] .
" I see what you're doing — it's great , " Graham said with sparkling eyes .
" 我 看 什么 你是 正在做 — - 伟大的 , " 格雷厄姆 说 和 闪闪发光 眼睛 .
"我看到了你在做什么——这很棒,"格雷厄姆眼睛闪闪发光地说。

" [aɪv] [fuːld] [sʌm; səm][maɪˈself][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkrite] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] , [daʊn] [ɪn]
" I've fooled some myself with the critters , when I was a youngster , down in
" 我已经 被骗了 一些 我 和 这 小动物 , 什么时候 我 曾是 一个 青少年 , 向下 在
[ðə; ði][ˈɑːrdʒəntaɪn] .
the Argentine .
这 阿根廷 .

“我小时候在阿根廷的时候，也曾用这些小动物骗过一些人。”

[ɪf] [aɪˈd][hæd; həd] [biːf] - [blʌd] [laɪk] [ðæt][tuː; tə] [bɪld] [ɑːn] , [aɪ] [ˈmaɪtənt] [hæv; həv][ˈteɪkən][ðə; ði]
If I'd had beef - blood like that to build on , I mightn't have taken the
如果 ID 有 牛肉 - 血 喜欢 那 到 建造 在 , 我 可能不会 有 已采取 这
[ˈkraːpər] [aɪ][dɪd] . "
cropper I did . "
农作物 我 做过 . "

如果我当初有那样的牛血血统，或许就不会落得那样的下场了。

" [bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔːr] [æɪˈfæɪfə][ænd; ənd][ɑːrˈtiːzən] [welz] , " [dɪk] [smuːðd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" But that was before alfalfa and artesian wells , " Dick smoothed for him .
" 但 那 曾是 前 紫花苜蓿 和 自流井 水井 , " 迪克 平滑 为了 他 .
“但那是在苜蓿和自流井出现之前的事了,”迪克安抚他说。

" [ðə; ði] [taɪm] [ˈwɔːznt] [raɪp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈʃɔːrthɔːrn] .
" The time wasn't ripe for the Shorthorn .
" 这 时间 不是 成熟 为了 这 短角牛 .
“当时还没有出现短角牛的时代。”

[ˈoʊnli] [skɹʌbz] [kʊd; kəd] [səˈvaɪv] [ðə; ði] [draʊts] .
Only scrubs could survive the droughts .
仅有的 磨砂膏 可以 存活 这 干旱 .
只有灌木才能在干旱中存活下来。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [strɔːŋ] [ɪn] [ˈsteɪnɪŋ] [ˈpaʊəz] [bʌt; bət] [laɪt] [ɑːn][ðə; ði] [skeɪlz] .
They were strong in staying powers but light on the scales .
他们 是 强的 在 入住 权力 但 光 在 这 秤 .
它们耐力很强，但体重较轻。

[ænd; ənd][rɪˈfrɪdʒəreɪtər] [ˈstiːmʃɪp] [ˈhædnt] [bɪn] [ɪnˈventɪd] .
And refrigerator steamships hadn't been invented .
和 冰箱 蒸汽船 之前没有 到过 发明 .
而冷藏蒸汽船当时还没有发明出来。

[ðæts] [wʌt] [ˌrevəˈluːʃənaɪzd] [ðə; ði] [geɪm] [daʊn] [ðer; ðər] . "
That's what revolutionized the game down there . "
那就是 什么 革命性的 这 游戏 向下 那里 . "
“正是那件事彻底改变了那里的比赛。”

" [bɪˈsaɪdɪz] , [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪr] [ˈjʌŋstər] , " [ˈɡreɪəm] [ˈædɪd] .
" Besides , I was a mere youngster , " Graham added .
" 除了 , 我 曾是 一个 仅仅 青少年 , " 格雷厄姆 额外 .
“此外，我当时只是个毛头小子,”格雷厄姆补充道。

“ [ðoʊ] [ðæt] [ment] ['nʌθɪŋ] [mʌt]] .
“ **Though that meant nothing much** .
“ 尽管 那 意思是 没有什么 很多 :
“但这其实没什么意义。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] ['tækld] [aɪ'tiː][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][dɪd] ,
There was a young German tackled it at the same time I did ,
那里 曾是 一个 年轻的 德语 已解决 它 在 这 相同的 时间 我 做过 ,
当时还有一位年轻的德国人也和我同时尝试了这种方法。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tenθ] [ʌv; əv][maɪ]['kæpɪt(ə)] .
with a tenth of my capital .
和 一个 第十 的 我的 首都 :
用我十分之一的资金。

[hiː; hi] [hʌŋ] [aɪ'tiː][aʊt] , [liːn] ['jɪrz] , [draɪ] ['jɪrz] , [ænd; ænd][ɔːl] .
He hung it out , lean years , dry years , and all .
他 悬挂 它 出去 , 倾斜 年 , 干燥 年 , 和 全部 :
他坚持了下来, 经历了艰难的岁月, 干旱的岁月, 等等。

[hiːz] ['reɪtɪd][ɪn]['sev(ə)n] ['fɪgjərz] [naʊ] .
He's rated in seven figures now .
他是 评级 在 七 数据 现在 :
他现在的身份是七位数。

“ [ðeɪ] [tɜːrnd] [ðer; ðər]['hɔːrsɪz] [bæk] [fɔːr; fər][ðə; ði][bɪg] [haʊs]] .
“ **They turned their horses back for the Big House** .
“ 他们 转向 他们的 马匹 后退 为了 这 大的 房子 :
他们调转马头, 朝大屋走去。

[dɪk] [fləːtɪd] [hɪz; ɪz] [rɪst] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
Dick flirted his wrist to see his watch .
迪克 调情 他的 手腕 到 看 他的 手表 :
迪克晃了晃手腕, 看了看手表。

“ [lɔːts][ʌv; əv] [taɪm] , “ [hiː; hi] [ə'fɔːrd] [hɪz; ɪz] [gest]] .
“ **Lots of time , he assured his guest** .
“ 很多 的 时间 , “ 他 保证 他的 客人 :
“时间很充裕,”他向客人保证道。

“ [aɪm][glæd][juː; jʊ] [sɔː] [ðoʊz] ['jɪrlɪŋ]] .
“ **I'm glad you saw those yearlings** .
“ 我是 高兴的 你 锯 那些 一岁马 :
“很高兴你看到了那些一岁大的马。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ðæt] [jʌŋ] ['dʒɜːrmən] [stʌk] [aɪ'tiː][aʊt] .
There was one reason why that young German stuck it out .
那里 曾是 一 原因 为什么 那 年轻的 德语 卡住 它 出去 :
那位年轻的德国人坚持下来的原因只有一个。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] .
He had to .
他 有 到 :
他不得不这么做。

[juː; jʊ][hæd; həd][jɔːr; jər] ['fɑːðəz] ['mʌni] [tuː; tə] [fɔːl] [bæk] [ɑːn] , [ænd; ænd] ,
You had your father's money to fall back on , and ,
你 有 你的 父亲的 钱 到 落下 后退 在 , 和 ,
你还有父亲的钱可以依靠, 而且,

[aɪ]['ɪmədʒɪn][nɑːt]['oʊnli] [ðæt] [jɔːr; jər] [fiːt] [ɪtʃt] ,
I imagine not only that your feet itched ,
我 想象 不是 仅有的 那 你的 脚 痒 ,
我想你不仅脚痒,

[bʌt; bət] [ðæt] [jɔː; jər] [tʃi:f] ['wi:knəs] [leɪ] [ɪn] [ðæt] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] ['sɑ:ləs] [ðə; ði] ['ɪtʃɪŋ] . "**but that your chief weakness lay in that you could afford to solace the itching** ." 但 那 你的 首席 弱点 躺 在 那 你 可以 买得起 到 慰藉 这 瘙痒 . "

但你最大的弱点在于，你有能力去满足这种渴望。

" ['oʊvər] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [fɪ] [pɑːndz] , " [dɪk] [sed] , "**Over there are the fish ponds** ," **Dick said** , " 超过 那里 是 这 鱼 池塘 , " 迪克 说 ,

"那边是鱼塘,"迪克说。

[ˈɪndɪkertɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə] [ðə; ði] [raɪt] [æŋ; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] ['erɪə] [brɪ'ɑːnd] **indicating with a nod of his head to the right an invisible area beyond** 表明 和 一个 点头 的 他的 头 到 这 正确的 一个 无形的 区域 超过 [ðə; ði] ['laɪ,læks; 'laɪləks] . **the lilacs** : 这 丁香 :

他向右点头，示意紫丁香花丛之外的一片看不见的区域。

" [juːl] [hæv; həv] ['plenti] [ʌv; əv] [ɑːpər'tu:nəti] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [traʊt] , [ɔːr] [beɪs] , [ɔːr] "**You'll have plenty of opportunity to catch a mess of trout , or bass , or**" 你会 有 很多 的 机会 到 抓住 一个 混乱 的 鳟鱼 , 或者 低音 , 或者 [iːv(ə)n] ['kætfɪʃ] . **even catfish** . 甚至 鲶鱼 .

"你将有很多机会钓到大量的鳟鱼、鲈鱼，甚至鲶鱼。"

[juː; jʊ] [siː] , [aɪm] [ə; eɪ] ['maɪzər] . **You see , I'm a miser** . 你 看 , 我是 一个 吝啬鬼 .

你看，我是一个守财奴。

[aɪ] [ʌv] [tuː; tə] [meɪk] [θɪŋz] [wɜːrk] . **I love to make things work** . 我 爱 到 制作 事物 工作 .

我喜欢把事情做好。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [eɪt] - ['aʊər] ['leɪbər] [deɪ] , **There may be a justification for the eight - hour labor day** , 那里 可能 是 一个 理由 为了 这 八 - 小时 劳动 天 ,

八小时劳动日或许有其合理性。

[bʌt; bət] [aɪ] [meɪk] [ðə; ði] [wɜːrk] - [deɪ] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [dʒʌst] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] - [lɔːŋ] . **but I make the work - day of water just twenty - four hours ' long** . 但 我 制作 这 工作 - 天 的 水 只是 二十 - 四 小时 - 长的 .

但我把水的“工作日”设定为24小时。

[ðə; ði] [pɑːndz] [ɑːr; ər] [ɪn] ['sɪriːz] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['neɪtʃər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ] . **The ponds are in series , according to the nature of the fish** . 这 池塘 是 在 系列 , 根据 到 这 自然 的 这 鱼 .

这些池塘是根据鱼类的习性串联起来的。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['wɔːtər] ['stɑːrts] ['wɜːrkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntnɪz] . **But the water starts working up in the mountains** . 但 这 水 开始 在职的 向上 在 这 山脉 .

但是，水是从山上开始流动的。

[aɪ 'tiː] ['ɪrɪ,geɪts] [ə; eɪ] [skoːr] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [medəʊz] [brɪ'fɔːr] [aɪ 'tiː] [meɪks] [ðə; ði] [plʌndʒ] [ænd; ənd] [ɪz] **It irrigates a score of mountain meadows before it makes the plunge and is** 它 灌溉 一个 分数 的 山 草地 前 它 制作 这 暴跌 和 是 [ˈklærɪfaɪd] [tuː; tə] ['krɪst(ə)l] ['klɪrnəs] [ɪn] [ðə; ði] [nekst] [fjuː] ['rʌɡɪd] [maɪlz] ; **clarified to crystal clearness in the next few rugged miles** ; 澄清 到 水晶 清晰度 在 这 下一个 很少 崎岖 英里 ;

它在奔流而下之前，会灌溉数十个高山草甸，并在接下来的几英里崎岖河段中变得清澈见底；

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [ˈplʌndʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhaɪləndz] [aɪˈti:] [ˈdʒenəreɪts] [hæf][ðə; ði] [ˈpaʊər] [ænd; ənd]
and at the plunge from the highlands it generates half the power and
和 在 这 暴跌 从 这 高地 它 生成 一半 这 力量 和
[ɔːl][ðə; ði] [ˈlaɪtɪŋ] [juːst] [ɑːn][ðə; ði] [rænt]
all the lighting used on the ranch .
全部 这 灯光 用过的 在 这 牧场 .

从高地倾泻而下的水流，产生了牧场一半的电力和全部照明用电。

[ðen] [aɪˈti:][sʌb] - [ˈɪrɪgeɪts] [ˈloʊər] [ˈlevlz] , [ˈfloʊz] [ɪn] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [fɪʃ] [ˈpaːndz] ,
Then it sub - irrigates lower levels , flows in here to the fish ponds ,
然后 它 子 - 灌溉 降低 级别 , 流量 在 这里 到 这 鱼 池塘 ,
然后它灌溉更低洼的地势，流入这里的鱼塘，

[ænd; ənd] [rʌnz] [aʊt] [ænd; ənd] [ˈɪrɪgeɪts] [maɪlz] [ʌv; əv][æɪˈfælfə] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] .
and runs out and irrigates miles of alfalfa farther on .
和 跑步 出去 和 灌溉 英里的 的 紫花苜蓿 更远 在 .
水流淌而出，灌溉着更远处数英里的苜蓿地。

[ænd; ənd] , [brɪˈli:v] [emˈiː] , [ɪf] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪˈti:] [ˈhædnt] [riːtʃt] [ðə; ði] [flæt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And , believe me , if by that time it hadn't reached the flat of the
和 , 相信 我 , 如果 经过 那 时间 它 之前没有 达到 这 平坦的 的 这
[ˌsækrəˈmentəʊ] ,
Sacramento ,
萨克拉门托 ,
相信我，如果到那时它还没有到达萨克拉门托平原，

[aɪˈd][biː; bi] [ˈpʌmpɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [ˈdreɪnɪdʒ] [fɔːr; fər] [mɔːr] [ˌɪrɪˈgeɪ(ə)n] . "
I'd be pumping out the drainage for more irrigation . "
ID 是 抽水 出去 这 引流 为了 更多的 灌溉 . "
我会把排水抽干，以便进行更多灌溉。

" [mæn] , [mæn] , " [ˈɡreɪəm] [læft] , " [juː; jʊ][kʊd; kəd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpoʊəm][ɑːn][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ʌv; əv]
" Man , man , " Graham laughed , " you could make a poem on the wonder of
" 男人 , 男人 , " 格雷厄姆 笑了 , " 你 可以 制作 一个 诗 在 这 想知道 的
[ˈwɔːtər] .
water .
水 .

“伙计，伙计，”格雷厄姆笑着说，“你可以为水的奇妙之处写一首诗。”

[aɪv] [met] [ˈfaɪər] - [ˈwɜːʃɪpəz] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] [ðə; ði][fɜːrst][ˈriːəl] [ˈwɔːtər] - [ˈwɜːrʃɪpər] [aɪv] [ˈevər]
I've met fire - worshipers , but you're the first real water - worshiper I've ever
我已经 遇见 火 - 信徒 , 但 你是 这 第一的 真实的 水 - 崇拜者 我已经 曾经
[ɪnˈkaʊntər] .
encountered .
遭遇 .

我见过崇拜火的人，但你是第一个我遇到的真正的崇拜水的人。

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [noʊ] [ˈdezərt] - [ˈdwelər] , [ˈiːðər] .
And you're no desert - dweller , either .
和 你是 不 沙漠 - 居住者 , 任何一个 .
而且你也不是沙漠居民。

[juː; jʊ][lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv][ˈwɔːtər] — pardon [ðə; ði] [bʊl] — but , [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] . . .
You live in a land of water — pardon the bull — but , as I was saying . . .
你 居住 在 一个 土地 的 水 — pardon 这 公牛 — but , 作为 我 曾是 说 . . .
你生活在水乡——恕我直言——但是，正如我刚才所说.....

" [ˈɡreɪəm] [ˈnevər] [kəmˈpliːtɪd] [hɪz; ɪz] [θɔːt] .
" Graham never completed his thought .
" 格雷厄姆 绝不 完全的 他的 想法 .
格雷厄姆的话还没说完。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [raɪt] , [na:t][fa:r] [ə'wei] , [keɪm] [ðə; ði] [ʌnmɪ'steɪkəbl] [rɪŋ] [ʌv; əv] [ʃɑ:d] [hu:f] [ɑ:n]
From the right, not far away, came the unmistakable ring of shod hoofs on
从 这 正确的 , 不是 远的 离开 , 来了 这 毋庸置疑 戒指 的 鞋子 蹄子 在
[ˈkɑ:nkri:t] ,
concrete ,
具体的 ,

右侧不远处, 传来马蹄踩在水泥地上那清晰可辨的环形声响。

[ˈfa:lʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈmaɪti] [splæʃ] [ænd; ənd][æn; ən] [ˈaʊtbɜ:rst] [ʌv; əv] [ˈwɪmənz] [kraɪz][ænd; ənd] [ˈlæftər]
followed by a mighty splash and an outburst of women's cries and laughter
随后 经过 一个 强大的 溅 和 一个 爆发 的 女性的 哭泣 和 笑声
.
.
.

随后传来一声巨响, 以及女人们的哭笑声。

[ˈkwɪkli] [ðə; ði] [kraɪz] [tɜ:rnd] [tu:; tə][əˈlɑ:rm] ,
Quickly the cries turned to alarm ,
迅速地 这 哭泣 转向 到 警报 ,

哭喊声很快变成了惊恐声。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [prəˈdɪdʒəs] [ˈsplæʃɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflaʊndərɪŋ] [æz; əz][ʌv; əv]
accompanied by the sounds of a prodigious splashing and floundering as of
伴随 经过 这 声音 的 一个 惊人 溅起水花 和 挣扎 作为 的
[sʌm; səm][hju:dʒ] , [ˈdraʊnɪŋ] [bi:st] .
some huge, drowning beast .
一些 巨大的 , 溺水 兽 .

伴随着巨大的水花四溅和挣扎声, 仿佛某种巨大的溺水野兽。

[dɪk] [bent] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [li:pt] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [θru:] [ðə; ði][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] , [ˈɡreɪəm] , [ɑ:n]
Dick bent his head and leaped his horse through the lilacs, Graham, on
迪克 弯曲 他的 头 和 跳跃 他的 马 通过 这 丁香 , 格雷厄姆 , 在
[ˌæltəˈdi:nə] ,
Altadena ,
阿尔塔迪纳 ,

迪克低下头, 策马跃过紫丁香丛, 格雷厄姆, 在阿尔塔迪纳。

[ˈfa:lʊd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hi:lz] .
followed at his heels .
随后 在 他的 高跟鞋 .

紧随其后。

[ðeɪ] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ɪn][ə; eɪ] [bleɪz] [ʌv; əv] [ˈsʌŋʃaɪn] , [ɑ:n][æn; ən][ˈoʊpən] [speɪs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] ,
They emerged in a blaze of sunshine, on an open space among the trees,
他们 出现 在 一个 火焰 的 阳光 , 在 一个 打开 空间 之中 这 树木 ,
他们出现在阳光灿烂的树林间的一片空地上。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [keɪm] [əˈpɑ:n][æz; əz] [ʌnɪkˈspektɪd] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [tʃænst]
and Graham came upon as unexpected a picture as he had ever chanced
和 格雷厄姆 来了 之上 作为 意外 一个 图片 作为 他 有 曾经 偶然
[əˈpɑ:n][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
upon in his life .
之上 在 他的 生活 .

格雷厄姆偶然发现了一幅他一生中最意想不到的画作。

[tri:] - [səˈraʊndɪd] , [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊpən] [speɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][tæŋk] , [fɔ:r] - [ˈsaɪdɪd][ʌv; əv]
Tree - surrounded, the heart of the open space was a tank, four - sided of
树 - 包围 , 这 心 的 这 打开 空间 曾是 一个 坦克 , 四 - 侧面 的
[ˈkɑ:nkri:t] .
concrete .
具体的 .

绿树环绕, 这片开放空间的中心是一个四面都是混凝土的水箱。

[ðə; ði] ['ʌpər] [end][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] , [fʊl] [wɪð; wɪθ] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [brɔ:d] ['spɪlweɪ] ,
The upper end of the tank , full width , was a broad spillway ,
这 上 结尾 的 这 坦克 , 满的 宽度 , 曾是 一个 广阔 溢洪道 ,
水箱上端, 也就是整个水箱宽度, 是一个宽阔的溢洪道。

[ʃi:nd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [smu:ð] - [slɪpɪŋ] ['wɔ:tər] .
sheened with an inch of smooth - slipping water .
闪亮 和 一个 英寸 的 光滑的 - 滑倒 水 .
表面泛着一层薄薄的、光滑的水光。

[ðə; ði][saɪdz] [wɜ:r; wər] [pɜ:rpən'dɪkjələr] .
The sides were perpendicular .
这 侧面 是 垂直 .
两边垂直。

[ðə; ði] ['ləʊər] [end] , [ˈrʌfli] ['kɔ:rəgeɪtɪd] , [sloʊpt] [aʊt] ['dʒentli][tu:; tə]['sɑ:lɪd] ['fʊtɪŋ] .
The lower end , roughly corrugated , sloped out gently to solid footing .
这 降低 结尾 , 大致 瓦楞 , 倾斜的 出去 轻轻地 到 坚硬的 立足点 .
下端粗糙不平, 呈波纹状, 缓缓向外倾斜至坚实的地面。

[hɪr] , [ɪn] [dɪ'stɪs] [ðæt] [wʌz; wəz][kɑ:nstər'neɪ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [fɪr] [ðæt] [wʌz; wəz]['pænɪk] ,
Here , in distress that was consternation , and in fear that was panic ,
这里 , 在 痛苦 那 曾是 惊愕 , 和 在 害怕 那 曾是 恐慌 ,
在这里, 痛苦中充满了惊愕, 恐惧中充满了恐慌。

[ɪk'saɪtɪdli] [bə:bd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] [ɪn] ['bɜ:skɪn] [tʃæps] , ['vækjuəsli] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðə; ði]
excitedly bobbed up and down a cowboy in bearskin chaps , vacuously repeating the
兴奋地 波波德 向上 和 向下 一个 牛仔 在 熊皮 小伙子们 , 空洞地 重复 这
[eksklə'meɪʃn] , " [oʊ][gɑ:d] !
exclamation , " Oh God !
感叹 , " 哦 上帝 !
一个穿着熊皮皮裤的牛仔兴奋地上下摆动, 空洞地重复着“哦, 上帝!”的感叹。

[oʊ][gɑ:d] ! " — the [fɜ:rst][dɪ'vɪz(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['raɪzɪŋ] [ɪn] [ɪn'flekʃn] , [ðə; ði] ['sekənd] [dɪ'vɪz(ə)n] [ɪn'flekɪd]
Oh God ! " — the first division of it rising in inflection , the second division inflected
哦 上帝 ! " — the 第一的 分配 的 它 上升 在 拐点 , 这 第二 分配 屈折变化
[wɪð; wɪθ] [dɪ'spɜr] .
fallingly with despair .
逐渐地 和 绝望 .
“哦, 上帝!”——第一部分语调上扬, 第二部分语调绝望下沉。

[ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['fɑ:rðər] [saɪd] , ['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɪn] ['beɪðɪŋ] ['su:ts] , [legz] ['dæŋɡlɪŋ]
On the edge of the farther side , facing him , in bathing suits , legs dangling
在 这 边缘 的 这 更远 边 , 面向 他 , 在 洗澡 西装 , 腿 悬挂
[tɔ:rd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
toward the water ,
朝向 这 水 ,
在对面的岸边, 面对着他, 一群穿着泳衣、双腿悬在水边的女子,

[sæt] [θɜ:ɪ] ['terəfaɪd] ['nɪmfz] .
sat three terrified nymphs .
卫星 三 恐惧 若虫 .
三个惊恐万分的仙女坐在那里。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][tæŋk] , [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ə; eɪ] [ɡreɪt] [hɔ:rs] ,
And in the tank , the center of the picture , a great horse ,
和 在 这 坦克 , 这 中心 的 这 图片 , 一个 伟大的 马 ,
而水箱里, 也就是画面的中心, 是一匹骏马。

[braɪt] [beɪ] [ænd; ənd] [wet] [ænd; ənd] ['rʌdi] ['sætɪn] , ['vɜ:rtɪk(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['wɔ:tər] ,
bright bay and wet and ruddy satin , vertical in the water ,
明亮的 湾 和 湿的 和 红润 缎 , 垂直的 在 这 水 ,
明亮的海湾, 湿润而泛红的缎子, 在水中垂直摇曳。

[strʌk] [ʌpwərd] [ænd; ənd] [ˈaʊtwərd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [friː] [er] [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [fɔːr] - [huːf] [stiːl] - [ˈgliːmɪŋ]
struck upward and outward into the free air with huge fore - hoofs steel - gleaming
击 向上 和 向外 进入 这 自由的空气 和 巨大的 前 - 蹄子 钢 - 闪闪发光
[ɪn][ðə; ði] [wet] [ænd; ənd] [sʌn] ,
in the wet and sun ,
在 这 湿的 和 太阳 ,
巨大的前蹄在湿热的阳光下闪着钢光，向上向外猛烈地踢向自由的空气。

[waɪl] [ɑːn][ɪts] [bæk] , [ˈslɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklɪŋɪŋ] ,
while on its back , slipping and clinging ,
尽管 在 它是 后退 , 滑倒 和 依恋 ,
它仰面躺着，时而滑落，时而紧紧抓住，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [fɔːrm][ʌv; əv] [wʌt] [ˈgreɪəm] [tʊk] [æt; ət][fɜːrst][tuː; tə][biː; bi][sʌm; səm] [ˈɡlɔːriəs]
was the white form of what Graham took at first to be some glorious
曾是 这 白色的 形式 的 什么 格雷厄姆 采取 在 第一的 到 是 一些 辉煌
[juːθ] .
youth .
青年 .
那是格雷厄姆起初认为是一位英俊青年的白色身影。

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈstæliən] , [ˈsɪŋkɪŋ] ,
Not until the stallion , sinking ,
不是 直到 这 鹭 , 下沉 ,
直到那匹种马沉没，

[ɪˈmɜːrdʒd] [əˈgen] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaʊərf(ə)] [biːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [legz] [ænd; ənd] [huːf] ,
emerged again by means of the powerful beat of his legs and hoofs ,
出现 再次 经过 方法 的 这 强大的 打 的 他的 腿 和 蹄子 ,
他再次挣脱束缚，迈着强劲的腿蹄向前冲去。

[dɪd] [ˈgreɪəm] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [huː] [roʊd][hɪm; ɪm] — a [ˈwʊmən] [æz; əz] [waɪt]
did Graham realize that it was a woman who rode him — a woman as white
做过 格雷厄姆 意识到 那 它 曾是 一个 女士 WHO 骑 他 — a 女士 作为 白色的
[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [ˈsɪlkən] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbeɪðɪŋ] [suːt] [ðæt] [moʊldɪd][tuː; tə][hɜːr; hər][fɔːrm] [laɪk] [ə; eɪ]
as the white silken slip of a bathing suit that molded to her form like a
作为 这 白色的 丝 滑 的 一个 洗澡 套装 那 模制 到 她 形式 喜欢 一个
[ˈmɑːrb(ə)] - [ˈkɑːvən] [ˈveɪlɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdreɪpəri] .
marble - carven veiling of drapery .
大理石 - 卡文 面纱 的 布料 .

格雷厄姆是否意识到骑在他身上的是一位女性——一位皮肤白皙如白色丝绸泳衣的女性，泳衣像大理石雕刻的帷幔一样贴合着她的身形。

[æz; əz][ˈmɑːrb(ə)][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [bæk] ,
As marble was her back ,
作为 大理石 曾是 她 后退 ,
她的背像大理石一样光滑。

[sɜːv] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] [ˈdelɪkət] [ˈmʌslz] [muːvd] [ænd; ənd] [krept] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪlkən] [suːt][æz; əz][ʃiː; ʃɪ]
save that the fine delicate muscles moved and crept under the silken suit as she
节省 那 这 美好的 精美的 肌肉 已搬 和 悄悄地爬 在下面 这 丝 套装 作为 她
[ˈstroʊv] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər] [hed] [əˈbʌv] [ˈwɔːtər] .
strove to keep her head above water .
努力 到 保持 她 头 多于 水 .
只是，当她努力不让头沉入水中时，她那纤细的肌肉在丝绸泳衣下微微颤动。

[hɜːr; hər] [slɪm] [raʊnd] [ɑːrmz][wɜːr; wər] [twaɪnd] [ɪn] [ˌ jaːdʒ] [ʌv; əv][hæf] - [draʊnd] [ˈstæliən] - [meɪn] ,
Her slim round arms were twined in yards of half - drowned stallion - mane ,
她 苗条的 圆形的 武器 是 缠绕 在 码 的 一半 - 溺水 鹭 - 鬃毛 ,
她纤细圆润的双臂缠绕着几码长、半淹死的种马鬃毛，

[waɪl] [hɜːr; həər] [waɪt] [raʊnd] [niːz] [slɪpt] [ɑːn][ðə; ði] [sliːk] , [wet] ,
while her white round knees slipped on the sleek , wet ,
尽管 她 白色的 圆形的 膝盖 滑倒了 在 这 光滑 , 湿的 ,
她白皙圆润的膝盖滑过光滑湿润的地面,

[ˈsætɪn][pædz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈhɔːrsəz] [ˈstreɪnɪŋ] [ˈʃəʊldər] [ˈmʌslz] .
satin pads of the great horse's straining shoulder muscles .
缎 垫子 的 这 伟大的 马匹 紧张 肩膀 肌肉 .
缎面垫衬托着骏马紧绷的肩部肌肉。

[ðə; ði] [waɪt] [tʊʊz][ʌv; əv][hɜːr; həər] [dʌg] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ɡrɪp][ˈɪntuː][ðə; ði] [smuːð] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈænɪm(ə)l]
The white toes of her dug for a grip into the smooth sides of the animal
这 白色的 脚趾 的 她 挖 为了 一个 紧握 进入 这 光滑的 侧面 的 这 动物
,
!
,
她白色的脚趾深深地嵌入动物光滑的侧面, 试图抓住什么东西。

[ˈveɪnli] [ˈsiːkɪŋ] [ə; eɪ][hoʊld][ɑːn][ðə; ði][rɪbz] [brˈniːθ] .
vainly seeking a hold on the ribs beneath .
徒劳地 寻求 一个 抓住 在 这 肋骨 下面 .
徒劳地试图抓住下面的肋骨。

[ɪn][ə; eɪ] [breθ] , [ɔːr][ðə; ði][hæf][ʌv; əv][ə; eɪ] [breθ] , [ˈɡreɪəm] [sɔː] [ðə; ði] [hoʊl] [ˈbreθləs] [sɪtʃuˈeɪj(ə)n]
In a breath , or the half of a breath , Graham saw the whole breathless situation
在 一个 气息 , 或者 这 一半 的 一个 气息 , 格雷厄姆 锯 这 所有的 喘不过气 情况
,
!
,
格雷厄姆一口气, 或者说半口气之内, 就看清了整个令人窒息的局面。

[ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈkriːtʃər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] ,
realized that the white wonderful creature was a woman ,
已实现 那 这 白色的 精彩的 生物 曾是 一个 女士 ,
意识到那个美丽的白色生物是个女人,

[ænd; ənd] [sensɪ] [ðə; ði] [ˈsmɔːlnəs] [ænd; ənd] [ˈdeɪntɪnəs] [ʌv; əv][hɜːr; həər] [drɪˈspɑɪt] [hɜːr; həər][ˌɡlædiəˈtɔːriəl]
and sensed the smallness and daintiness of her despite her gladiatorial
和 感觉到的 这 小 和 精致 的 她 尽管 她 角斗士
[ˈstrʌɡlɪz] .
struggles .
斗争 .

尽管她经历了角斗士般的搏斗, 但依然能感受到她的娇小和柔弱。

[ʃiː; ʃɪ] [riˈmaɪndɪd] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][sʌm; səm] [ˈdrezdən] [ˈtʃaɪnə] [ˈfɪɡjər] [set] [əbˈsɜːrdli] [smɔːl] [ænd; ənd] [laɪt]
She reminded him of some Dresden china figure set absurdly small and light
她 提醒 他 的 一些 德累斯顿 中国 数字 放 荒谬地 小的 和 光
[ænd; ənd] [ˈstreɪndʒli] [ɑːn][ðə; ði] [ˈdraʊnɪŋ] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ][taɪˈtænɪk] [biːst] .
and strangely on the drowning back of a titanic beast .
和 奇怪的 在 这 溺水 后退 的 一个 泰坦尼克号 兽 .

她让他想起德累斯顿瓷器里的一套小人偶, 小巧轻盈得有些离谱, 奇怪的是, 它们竟然摆放在一头正在溺水的巨兽背上。

[soʊ] [ˈdwɔːrft] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ][baɪ][ðə; ði] [bʌlk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstæliən] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmɪdʒɪt] ,
So dwarfed was she by the bulk of the stallion that she was a midget ,
所以 矮小的 曾是 她 经过 这 大部分的 的 这 鹭 那 她 曾是 一个 侏儒 ,
她和那匹体型庞大的种马相比, 显得格外矮小, 简直像个侏儒。

[ɔːr][ə; eɪ][ˈtaɪni] [ˈferi] [frʌm; frəm] [ˈferɪlənd] [kʌm] [truː] .
or a tiny fairy from fairyland come true .
或者 一个 微小的 仙女 从 仙境 来 真的 .
或者, 一个来自仙境的小仙女梦想成真了。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [prest] [hɜːr; hər] [tʃiːk] [əˈɡentʃ] [ðə; ði] [ɡreit] [ˈɑːrtʃɪŋ] [nek] , [hɜːr; hər][ˈɡoʊldən] - [braʊn]
As she pressed her cheek against the great arching neck , her golden - brown
作为 她 按下 她 脸颊 反对 这 伟大的 拱形 脖子 , 她 金的 - 棕色的
[her] ,
hair ,
头发 ,

她将脸颊贴在那高耸的脖颈上，金棕色的头发，

[wet] [frʌm; frəm] [ˈbiːɪŋ] [ˈʌndər] , [ˈfloʊɪŋ] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld] , [siːmd] [ˈtæŋɡ(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [blæk] [meɪn]
wet from being under , flowing and tangled , seemed tangled in the black mane
湿的 从 存在 在下面 , 流动 和 纠缠不清 , 似乎 纠缠不清 在 这 黑色的 鬃毛
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstæliən] .
of the stallion .
的 这 鹭

湿漉漉的，被水冲刷着，乱糟糟的，似乎缠在了公马的黑色鬃毛里。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɜːr; hər] [feɪs] [ðæt] [smʊt] [ˈɡreɪəm] [moʊst][ʌv; əv][ɔːl] .
But it was her face that smote Graham most of all .
但 它 曾是 她 脸 那 猛击 格雷厄姆 最多 的 全部

但最让格雷厄姆心碎的还是她的脸。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈbɔɪz] [feɪs] ; [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [feɪs] ;
It was a boy's face ; it was a woman's face ;
它 曾是 一个 男孩们 脸 ; 它 曾是 一个 女性的 脸 ;

那张脸既像男孩的脸，又像女人的脸；

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈmjuːzd] ,
it was serious and at the same time amused ,
它 曾是 严肃的 和 在 这 相同的 时间 觉得好笑 ,

它既严肃又有趣。

[ɪkˈspresɪŋ] [ðə; ði] [ˈpleʒər] [aɪ ˈtiː] [faʊnd] [ˈwoʊv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈperəl] .
expressing the pleasure it found woven with the peril .
表达 这 乐趣 它 成立 编织 和 这 危险

表达了它在危险中发现的乐趣。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊmənz] [feɪs] — and [ˈmɑːdərn] ; [ænd; ənd] [jet] , [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] , [aɪ ˈtiː]
It was a white woman's face — and modern ; and yet , to Graham , it
它 曾是 一个 白色的 女性的 脸 — and 现代的 ; 和 然而 , 到 格雷厄姆 , 它

[wʌz; wəz][ɔːl] - [ˈpeɪɡən] .

was all - pagan .
曾是 全部 - 异教徒

那是一张白人女性的脸——而且很现代；然而，在格雷厄姆看来，它却充满了异教色彩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ænd; ənd][ə; eɪ][sɪtʃuːeɪf(ə)n][wʌn] [ˈhæpənd] [əˈpɑːn][ɪn][ðə; ði] [ˈtwentiəθ]
This was not a creature and a situation one happened upon in the twentieth
这 曾是 不是 一个 生物 和 一个 情况 — 发生 之上 在 这 第二十
[ˈsentʃəri] .
century .
世纪

这不是二十世纪人们偶然遇到的某种生物或情况。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [streɪt] [aʊt][ʌv; əv][oʊld] [ɡriːs] .
It was straight out of old Greece .
它 曾是 直的 出去 的 老的 希腊

这简直就是古希腊的翻版。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmæksfiːld] [ˈpærɪʃ] [ˌremɪˈnɪsns] [frʌm; frəm][ðə; ði][əˈreɪbiən] [naɪts] .
It was a Maxfield Parrish reminiscence from the Arabian Nights .
它 曾是 一个 马克斯菲尔德 教区 怀旧 从 这 阿拉伯 夜晚

这是马克斯菲尔德·帕里什对《一千零一夜》的回忆。

[ˈdʒiːniːərɪ] [maɪt] [biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] [raɪz] [frʌm; frəm] [ðʊʊz] [ˈtrʌblɪd] [depθs] , [ɔːr][ˈɡoʊldən] [ˈprɪnsəz] ,
Genii might be expected to rise from those troubled depths , or golden princes ,
天才 可能 是 预期的 到 上升 从 那些 麻烦 深度 , 或者 金的 王子们 ,
人们或许会期待天才从那些动荡的深渊中崛起, 或者成为黄金王子。

[əˈstraɪd] [wɪŋd] [ˈdrægənz] , [tuː; tə] [swuːp] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈreskjuː] .
astride winged dragons , to swoop down out of the blue to the rescue .
跨骑 有翅膀的 龙 , 到 俯冲 向下 出去 的 这 蓝色的 到 这 救援 .
骑着长着翅膀的巨龙, 从天而降, 前来救援。

[ðə; ði] [ˈstæliən] , [ˈfɔːrsɪŋ] [ɪtˈself] [ˈhaɪər] [aʊt] [ʌv; əv][ˈwɔːtər] , [mɪst] , [baɪ][ə; eɪ] [ˈfeɪd] ,
The stallion , forcing itself higher out of water , missed , by a shade ,
这 鹭 , 强制 本身 更高 出去 的 水 , 错过 , 经过 一个 阴影 ,
那匹种马奋力将身体抬高, 跃出水面, 却险些落水。

[frʌm; frəm] [ˈtɜːrniŋ] [ˈoʊvər] [ˈbækwərd] [æz; əz][aɪ ˈtiː][sæŋk] .
from turning over backward as it sank .
从 转弯 超过 落后 作为 它 沉没 :
下沉时向后翻转。

[ˈɡlɔːriəs] [ˈæɪnɪm(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [ˈraɪdər] [ˈdɪsəˈpɪrd] [təˈgeðər] [brˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] , [tuː; tə]
Glorious animal and glorious rider disappeared together beneath the surface , to
辉煌 动物 和 辉煌 骑士 消失 一起 下面 这 表面 , 到
[raɪz] [təˈgeðər] ,
rise together ,
上升 一起 ,
威武的动物和威武的骑手一同消失在水面之下, 又一同升起。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈleɪtər] , [ðə; ði] [ˈstæliən] [stɪl] [ˈpɔːɪŋ] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] [fɔːr] - [huːf] [ðə; ði] [saɪz] [ʌv; əv]
a second later , the stallion still pawing the air with fore - hoofs the size of
一个 第二 之后 , 这 鹭 仍然 爪子 这 空气 和 前 - 蹄子 这 尺寸 的
[ˈdɪnər] [ˈpleɪts] ,
dinner plates ,
晚餐 盘子 ,
一秒钟后, 这匹种马仍然用像餐盘一样大的前蹄在空中刨着地。

[ðə; ði] [ˈraɪdər] [stɪl] [ˈkliŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [sliːk] , [ˈsætn] - [ˈkoʊtɪd] [ˈmʌslz] .
the rider still clinging to the sleek , satin - coated muscles .
这 骑士 仍然 依恋 到 这 光滑 , 缎 - 涂层 肌肉 .
骑手依然紧紧抓住那光滑、缎面般光滑的肌肉。

[ˈɡreɪəm] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ɡæsp] , [wʌt] [maɪt] [hæv; həv] [ˈhæpənd] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈstæliən]
Graham thought , with a gasp , what might have happened had the stallion
格雷厄姆 想法 , 和 一个 喘气 , 什么 可能 有 发生 有 这 鹭
[tɜːrnd] [ˈoʊvər] .
turned over .
转向 超过 :
格雷厄姆倒吸一口凉气, 心想如果那匹种马翻了身会怎么样。

[ə; eɪ] [tʃæns] [bloʊ] [frʌm; frəm] [ˈeni] [wʌn] [ʌv; əv] [ðʊʊz] [fɔːr] [ɪˈnɔːrməs] [ˈflaʊndərɪŋ] [huːf] [kʊd; kəd]
A chance blow from any one of those four enormous floundering hoofs could
一个 机会 吹 从 任何 一 的 那些 四 巨大的 挣扎 蹄子 可以
[hæv; həv] [pʊt] [aʊt] [ænd; ənd] [kwentʃt] [fərˈevər] [ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd][ˈspɑːrk(ə)] [ʌv; əv] [ðæt] [suːˈpɜːrb] ,
have put out and quenched forever the light and sparkle of that superb ,
有 放 出去 和 淬火 永远 这 光 和 火花 的 那 高超 ,
那四只巨大的、蹒跚的蹄子中, 任何一只无意间踢到的都可能永远熄灭那美妙的光芒和活力。

[waɪt] - [ˈbɒdɪd] , [ˈfaɪər] - [ˈæɪnɪmeɪtɪd] [ˈwʊmən] .
white - bodied , fire - animated woman .
白色的 - 有形的 , 火 - 动画 女士 :
身披白衣、浑身燃着火焰的女子。

“ [raɪd] [hɪz; ɪz] [nek] ！
“ Ride his neck ！
“ 骑 他的 脖子 ！

“骑在他的脖子上！ ”

“ [dɪk] [ˈʃaʊtɪd] ．
“ Dick shouted ．
“ 迪克 喊叫 ．

迪克喊道。

“ [kætʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrɪtɑːp] [ænd; ənd] [get] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [nek] [tɪl] [hiː; hi] [ˈbælənsɪz] [aʊt] ！
“ Catch his foretop and get on his neck till he balances out ！
“ 抓住 他的 前顶 和 得到 在 他的 脖子 直到 他 余额 出去 ！

“抓住他的前额，骑在他的脖子上，直到他保持平衡！ ”

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [əuˈbeɪd] ， [ˌdɪɡɪŋ] [hɜːr; hər] [tʊʊz] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [ɪˈveɪsɪv] [ˈmʌs(ə)] - [pædz] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
“ The woman obeyed, digging her toes into the evasive muscle - pads for the
“ 这 女士 服从 ， 挖掘 她 脚趾 进入 这 回避 肌肉 - 垫子 为了 这
[kwɪk] [ˈefərt] ，
quick effort ，
快的 努力 ，

“那女人照做了，用脚趾用力蹬着对方的肌肉垫，试图快速躲闪。”

[ænd; ənd] [ˈliːpɪŋ] [ˈʌpwərd] ， [wʌn] [hænd] [twaɪnd] [ɪn] [ðə; ði] [wet] [meɪn] ， [ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] [friː]
and leaping upward, one hand twined in the wet mane, the other hand free
和 跳跃 向上 ， 一 手 缠绕 在 这 湿的 鬃毛 ， 这 其他 手 自由的

[ænd; ənd] [ʌp] - [stretʃt] ，
and up - stretched ，
和 向上 - 拉伸 ，

它跃向空中，一只手缠绕在湿漉漉的鬃毛里，另一只手自由地伸向空中。

[dɑːtɪŋ] [brɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ɪrɪz] [ænd; ənd] [ˈklʌtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪtɑːp] ．
darting between the ears and clutching the foretop ．
飞镖 之间 这 耳朵 和 紧握 这 前顶 ．

眼睛在两耳间快速移动，并抓住前额。

[ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] ， [æz; əz] [ðə; ði] [ˈstæliən] [ˈbælənst] [aʊt] [hɔːrɪˈzɑːntəli] [ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
The next moment, as the stallion balanced out horizontally in obedience to her
这 下一个 片刻 ， 作为 这 鹭 均衡 出去 水平方向 在 服从 到 她
[ˈʃɪftɪdʒ] [ʌv; əv] [wert] ，
shiftage of weight ，
换班 的 重量 ，

下一刻，当种马顺从地随着母马重心的转移而保持水平平衡时，

[ʃiː; ji] [hæd; həd] [slɪpt] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈʃəʊldəz] ．
she had slipped back to the shoulders ．
她 有 滑倒了 后退 到 这 肩膀 ．

她滑落到了肩膀处。

[ˈhoʊldɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wʌn] [hænd] [tuː; tə] [ðə; ði] [meɪn] ，
Holding with one hand to the mane ，
保持 和 一 手 到 这 鬃毛 ，

一手抓住鬃毛，

[ʃiː; ji] [weɪvd] [ə; eɪ] [waɪt] [ɑːrm] [ɪn] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [flæʃt] [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [əkˈhɑːlɪdʒmənt] [tuː; tə]
she waved a white arm in the air and flashed a smile of acknowledgment to
她 挥手 一个 白色的 手臂 在 这 空气 和 闪光灯 一个 微笑 的 致谢 到
[ˈfɒrɪst] ；
Forrest ；
福雷斯特 ；

她挥舞着白色的手臂，向福雷斯特露出了微笑以示认可；

[bʌt; bət] ['pɔ:lə] , [stɪl] [ə'straɪd] , [li:nd] ['fɔ:rwərd] , [ɪm'prɪəsli] [tʊk] [ðə; ði] [li:d] - [pɑ:rt][frʌm; frəm][ðə; ði]
But Paula , still astride , leaned forward , imperiously took the lead - part from the
 但 宝拉 , 仍然 跨骑 , 倾斜 向前 , 专横跋扈 采取 这 带领 - 部分 从 这
 ['kaʊbɔɪ] ,
cowboy ,
 牛仔 ,

但宝拉仍然骑在马上，身体前倾，傲慢地从牛仔手中夺取了主导权。

[wɜ:rl] ['maʊnt(ə)n] [læd] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [feɪs] ['fɒrəst] , [ænd; ənd] [sə'lu:tɪd] .
whirled Mountain Lad around to face Forrest , and saluted .
 旋转 山 小伙子 大约 到 脸 福雷斯特 , 和 敬礼 .

山地小子转过身面对福雷斯特，敬了个礼。

" [naʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][gʊʊ] [ə'wei] , " [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
" Now you will have to go away , " she called .
 " 现在 你 将要 有 到 去 离开 , " 她 称为 .

“现在你必须离开，”她喊道。

" [ðɪs] [ɪz]['ʌʊər; ɑ:r][hen] ['pɑ:rti] , [ænd; ənd][ðə; ði][stæg] ['pʌblɪk] [ɪz][nɑ:t] [əd'mɪtɪd] .
" This is our hen party , and the stag public is not admitted .
 " 这 是 我们的 母鸡 派对 , 和 这 麀 民众 是 不是 承认 .

“这是我们的单身女子派对，不接待其他单身男子。”

" [dɪk] [læft] , [sə'lu:tɪd] [ək'nɑ:lɪdʒmənt] , [ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [bæk] [θru:] [ðə; ði]
" Dick laughed , saluted acknowledgment , and led the way back through the
 " 迪克 笑了 , 敬礼 致谢 , 和 引领 这 方式 后退 通过 这

['laɪ,læks; 'laɪləks][tu:; tə][ðə; ði][roʊd] .
lilacs to the road .
 丁香 到 这 路 .

迪克笑了笑，敬了个礼表示认可，然后带头穿过紫丁香花丛回到了路上。

" [hu:] . . . [hu:] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] ?
" Who . . . who was it ?
 " WHO . . . WHO 曾是 它 ?

“是谁……是谁？ ”

" [ˈɡreɪəm] [ˈkwɪərɪd] .
" Graham queried .
 " 格雷厄姆 查询 .

格雷厄姆问道。

" ['pɔ:lə] — Mrs .
" Paula — Mrs .
 " 宝拉 — Mrs .

“宝拉——夫人

['fɒrəst] — the [bɔɪ] [ɡɜ:rl] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [ðæt] ['nevər] [ɡru:] [ʌp] ,
Forrest — the boy girl , the child that never grew up ,
 福雷斯特 — the 男生 女孩 , 这 孩子 那 绝不 生长 向上 ,

福雷斯特——那个男孩女孩，那个永远长不大的孩子

[ðə; ði] [ɡrɪtɪst] [pʌf] [ʌv; əv][roʊz] - [dʌst] [ðæt] [wʌz; wəz]['evər] ['wʊmən] . "
the grittiest puff of rose - dust that was ever woman . "
 这 最粗糙的 噗 的 玫瑰 - 灰尘 那 曾是 曾经 女士 . "

“她是有史以来最粗犷的玫瑰粉尘般的女人。”

" [maɪ] [breθ] [ɪz][kwaɪt] ['teɪkən] [ə'wei] , " [ˈɡreɪəm] [sed] .
" My breath is quite taken away , " Graham said .
 " 我的 气息 是 相当 已采取 离开 , " 格雷厄姆 说 .

“我简直惊呆了，”格雷厄姆说道。

“ [du:] [jɔr; jər] [ˈpi:p(ə)] [du:] [sʌt] [stʌnts] [ˈfri:kwəntli] ? ”
“ **Do your people do such stunts frequently ?** ”
“ 做 你的 人们 做 这样的 特技 频繁地 ？ ”

“你们的人经常做这种特技表演吗？ ”

“ [fɜ:rst] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ˈevər] [dɪd] [ðæt] , ” [ˈfɔrəst] [rɪˈplaɪd] .
“ **First time she ever did that ,** ” **Forrest replied .**
“ 第一的 时间 她 曾经 做过 那 , ” 福雷斯特 回复 .

“这是她第一次这样做，”福雷斯特回答道。

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈmaʊnt(ə)n] [læd] .
“ **That was Mountain Lad .**
“ 那 曾是 山 小伙子 .

“那是山地小子。”

[ʃi:; ʃi] [roʊd] [hɪm; ɪm] [streɪt] [daʊn] [ðə; ði] [spɪl] - [wei] — tobogganed [wið; wɪθ] [hɪm; ɪm] , [ˈtwenti] - [tu:]
She rode him straight down the spill - way — tobogganed with him , twenty - two
她 骑 他 直的 向下 这 洒 - 方式 — tobogganed 和 他 , 二十 - 二
[ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔ:rti] [paʊndz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] . “
hundred and forty pounds of him . ”
百 和 四十 磅 的 他 . “

她骑着 他，载着他，径直顺着 溢洪道滑了下去——她和他一起坐上了雪橇，他重达2240磅。”

“ [ˈrɪskt] [hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [legz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɜ:r; həɹ] [oʊn] , ” [wʌz; wəz] [ˈgreɪəmz, ˈgræmz]
“ **Risked his neck and legs as well as her own ,** ” **was Graham's**
“ 冒险 他的 脖子 和 腿 作为 出色地 作为 她 自己的 , ” 曾是 格雷厄姆的
[ˈkɑ:ment] .
comment .
评论 .

“他不仅冒着失去脖子和腿的风险，也冒着失去她自己的风险，”格雷厄姆评论道。

“ [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɔ:lɜ-z, ˈdɔ:lɜ-z] - [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [nek] [ænd; ənd] [legz]
“ **Thirty - five thousand dollars ' worth of neck and legs**
“ 三十 - 五 千 美元 - 值得 的 脖子 和 腿

价值三万五千美元的脖子和腿

, ” [dɪk] [smaɪld] .
“ **Dick smiled .**
“ 迪克 微笑 .

“，”迪克笑了。

“ [ðæts] [wʌt] [ə; eɪ] [pu:l] [ʌv; əv] [ˈbri:dəz] [ˈɔ:fərd] [em ˈi:] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] [læst] [jɪr] [ˈæftər] [ˈhi:d] [kli:nd]
“ **That's what a pool of breeders offered me for him last year after he'd cleaned**
“ 那就是 什么 一个 水池 的 育种者 提供 我 为了 他 最后的 年 后 他会 已清洗
[ʌp] [ðə; ði] [koʊst] [wið; wɪθ] [hɪz; ɪz] [get] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [hɪmˈself] .
up the Coast with his get as well as himself .
向上 这 海岸 和 他的 得到 作为 出色地 作为 他自己 .

“去年，他带着他的后代以及他自己横扫了海岸之后，一群育种者就给他报出了这样的价格。”

[ænd; ənd] [æz; əz] [fɔ:r; fər] [ˈpɔ:lə] ,
And as for Paula ,
和 作为 为了 宝拉 ,

至于宝拉，

[ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [breɪk] [neks] [ænd; ənd] [legz] [æt; ət] [ðæt] [praɪs] [ˈevri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [went]
she could break necks and legs at that price every day in the year until I went
她 可以 休息 脖子 和 腿 在 那 价格 每一个 天 在 这 年 直到 我 去
[broʊk] — only [ʃi:; ʃi] [ˈdʌznt] .
broke — only she doesn't .
打破 — only 她 不 .

她可以每天以这个价格打断别人的脖子和腿，直到我破产为止——但她并没有这么做。

[ʃiː, ʃi] ['nevər] [hæz; həz] ['æksədənts] . "
 She never has accidents . "
 她 绝不 有 事故 . "

她从不发生意外。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第6/20页

" [aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n] [ˈtʌpəns] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [tʃæns] [ɪf] ['hiːd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər] . "

" **I wouldn't have given tuppence for her chance if he'd turned over .** "

" 我 不会 有 给定 两便士 为了 她 机会 如果 他会 转向 超过 . "

"如果他翻身，我连两便士都不会给她这个机会。"

" [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈdɪdnt] , " [dɪk] [ˈænsər] [ˈplæslɪ] .

" **But he didn't , " Dick answered placidly .**

" 但 他 没有 , " 迪克 回答 平静地 .

"但他没有，"迪克平静地回答道。

" [ðæts] [ˈpɔːləz] [lʌk] .

" **That's Paula's luck .**

" 那就是 宝拉的 运气 .

"那是宝拉的运气。"

[ʃiːz] [tʌf] [tuː; tə] [kɪl] .

She's tough to kill .

她是 艰难的 到 杀 .

她很难被杀死。

[waɪ] , [aɪv] [hæd; həd][hɜːr; hər] [ˈʌndər] [ʃel] - [ˈfaɪər] [wer] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈæktʃuəli] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd]

Why , I've had her under shell - fire where she was actually disappointed

为什么 , 我已经 有 她 在下面 壳 - 火 在哪里 她 曾是 实际上 失望的

[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [get] [hɪt] ,

because she didn't get hit ,

因为 她 没有 得到 打 ,

为什么? 我曾让她身处炮火之中，她竟然因为没被击中而感到失望。

[ɔːr] [kɪld] , [ɔːr] [nɪr] - [kɪld] .

or killed , or near - killed .

或者 被杀 , 或者 靠近 - 被杀 .

或者被杀，或者差点被杀。

[fɔːr] [ˈbætəriːz] [ˈoʊpənd] [ɑːn][juːˈes] , [ˈfræpnəl] , [æt; ət][maɪl] - [reɪndʒ] ,

Four batteries opened on us , shrapnel , at mile - range ,

四 电池 打开 在 我们 , 弹片 , 在 英里 - 范围 ,

四枚炮弹从一英里外射来，碎片击中了我们。

[ænd; ænd][wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [ˈklʌvər] [hæf][ə; eɪ][maɪl] [ʌv; əv] [smuːð] [hɪl] - [braʊ] [fɔːr; fər] [ˈfeltər] .

and we had to cover half a mile of smooth hill - brow for shelter .

和 我们 有 到 覆盖 一半 一个 英里 的 光滑的 爬坡道 - 眉头 为了 庇护所 .

我们不得不走过半英里平坦的山坡去寻找避难所。

[aɪ] [ˈriːəli] [felt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈdʒʌstɪfaɪd][ɪn] [ˈtʃɑːdʒɪŋ] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] .

I really felt I was justified in charging her with holding back .

我 真的 毛毡 我 曾是 合理的 在 收费 她 和 保持 后退 .

我觉得我有充分的理由指控她隐瞒真相。

[ʃiː; ʃi][dɪd][ædˈmɪt][ə; eɪ] - [ˈtraɪf(ə)] .

She did admit a ' trifle .

她 做过 承认 一个 - 琐事 .

她确实承认了一件“小事”。

- [wiːv] [bɪn] [ˈmærid] [ten][ɔːr][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrɪz] [naʊ] , [ænd; ænd] , [-] [noʊ] ,

' We've been married ten or a dozen years now , and , d'ye know ,

- 我们已经 到过 已婚 十 或者 一个 打 年 现在 , 和 , 染料 知道 ,

“我们结婚已经十年或十二年了，你知道吗，

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ ˈti:] [si:mz] [tu:; tə][em ˈi:] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜ:r; həɹ][æt; ət][ɔ:l] , [ænd; ənd] [ðæt] [ˈnoʊbə:di] **sometimes it seems to me I don't know her at all , and that nobody**
有时 它 似乎 到 我 我 不 知道 她 在 全部 , 和 那 无人
[noʊz] [hɜ:r; həɹ] , **knows her ,**
知道 她 ,

有时我觉得我根本不了解她，好像也没人了解她。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji] [ˈdʌznt] [noʊ] [hɜ:r'self] — just [ðə; ði] [seɪm] [wei] [æz; əz][ju:; jʊ] **and that she doesn't know herself — just the same way as you**
和 那 她 不 知道 她自己 — just 这 相同的 方式 作为 你

她也不了解自己——就像你一样。

[ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] [lʊk] [æt; ət] [ɑ:r'selvz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪrər] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] [hu:] [ðə; ði][ˈdev(ə)l][wi:; wi] **and I can look at ourselves in a mirror and wonder who the devil we**
和 我 能 看 在 我们自己 在 一个 镜子 和 想知道 WHO 这 魔鬼 我们
[ɑ:r; əɹ] [ˈeniweɪ] . **are anyway .**
是 反正 .

我看着镜子里的自己，不禁纳闷，我们究竟是怎样一个人？

[ˈpɔ:lə] [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][wʌn][ˈmædʒɪk][ˈfɔ:rmjələ] : **Paula and I have one magic formula :**
宝拉 和 我 有 一 魔法 公式 :

我和宝拉有一个神奇的秘诀：

[dæm] [ðə; ði] [ɪk'spens] [wen] [fʌn] [ɪz] [ˈselɪŋ] . **Damn the expense when fun is selling .**
该死 这 费用 什么时候 乐趣 是 销售 .

只要乐趣能带来销量，成本什么的就见鬼去吧。

[ænd; ənd][aɪ ˈti:] [ˈdʌznt] [ˈmætər] [ˈweðər] [ðə; ði][praɪs] [ɪz][ɪn][ˈdɔ:ləz, ˈdɒləz] , [haɪd] , [ɔ:r][laɪf] . **And it doesn't matter whether the price is in dollars , hide , or life .**
和 它 不 事情 无论 这 价格 是 在 美元 , 隐藏 , 或者 生活 .

代价是用美元、皮毛还是生命来衡量，都无关紧要。

[ɪts] [ˈaʊər; ɑ:r] [wei] [ænd; ənd][ˈaʊər; ɑ:r] [lʌk] . **It's our way and our luck .**
它是 我们的 方式 和 我们的 运气 .

这就是我们的方式，也是我们的运气。

[aɪ ˈti:] [wɜ:rks] . **It works .**
它 作品 .

有用。

[ænd; ənd] , [-] [noʊ] , [wi:v] [ˈnevər] [bɪn] [gaʊdʒd] [ɑ:n][ðə; ði] [praɪs] [jet] . **And , d'ye know , we've never been gouged on the price yet .**
和 , 染料 知道 , 我们已经 绝不 到过 被挖空 在 这 价格 然而 .

而且，你知道吗，我们至今还没有被宰过价。

" [ˈtʃæptər] [eks] **" Chapter X**
" 章 X

第十章

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ][stæg] [lʌntʃ] . **It was a stag lunch .**
它 曾是 一个 麋 午餐 .

那是一场单身汉午餐会。

[æz; əz] ['fɒrəst] [ɪk'spleɪnd] , [ðə; ði] ['gɜːlz][wɜːr; wər] “ [hen] - ['pɑːtiɪŋ] . ”
As Forrest explained , the girls were “ hen - partying . ”
作为 福雷斯特 解释 , 这 女孩们 是 “ 母鸡 - 聚会 . ”

正如福雷斯特解释的那样，这些女孩当时正在“举办单身派对”。

“ [aɪ] [daʊt] [juːl] [siː] [ə; eɪ][soʊl][ʌv; əv][ðem; ðəm][tɪl] [fɔːr] [ə'klɒk, əu-] , [wen] ['əːnɪstiːn] ,
“ **I doubt you'll see a soul of them till four o'clock , when Ernestine ,**
“ 我 怀疑 你会 看 一个 灵魂 的 他们 直到 四 点钟 , 什么时候 厄内斯廷 ,
“我怀疑你到四点钟之前都见不到他们中的任何一个人，那时厄内斯汀.....”

[ðæts] [wʌn][ʌv; əv] ['pɔːləz] ['sɪstə] ,
that's one of Paula's sisters ,
那就是 一 的 保拉的 姐妹 ,

那是宝拉的姐妹之一。

[ɪz]['gʊʊɪŋ][tuː; tə] ['wɑːləp][,em 'iː][æt; ət] ['tenɪs] — at [liːst] [soʊ] [ʃiːz] ['θreɪnd] [ænd; ənd] [pledʒd] .
is going to wallop me at tennis — at least so she's threatened and pledged .
是 去 到 重击 我 在 网球 — at 至少 所以 她是 威胁 和 承诺 .

她威胁并保证要在网球比赛中狠狠地揍我一顿。

“ [ænd; ənd] ['greɪəm] [sæt] [θruː] [ðə; ði] [lʌnt] , [wer] ['oʊnli][men][sæt] ,
“ **And Graham sat through the lunch , where only men sat ,**
“ 和 格雷厄姆 卫星 通过 这 午餐 , 在哪里 仅有的 男人 卫星 ,
“格雷厄姆坐在那里吃午饭，午餐时只有男士就座。”

[tʊk] [hɪz; ɪz][pɑːrt][ɪn][ðə; ði][kɑːnvər'seɪ](ə)n][ɑːn] [briːdz] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] , [lɜːrɪnd] [mʌtʃ] ,
took his part in the conversation on breeds and breeding , learned much ,
采取 他的 部分 在 这 对话 在 品种 和 选育 , 学习 很多 ,

他参与了关于品种和育种的讨论，学到了很多東西。

[kən'trɪbjʊːtɪd] [ə; eɪ] [maɪt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɜːrld] - [ɪks'piəriənsɪz] ,
contributed a mite from his own world - experiences ,
贡献 一个 蠕虫 从 他的 自己的 世界 - 经历 ,

他从自己的人生经历中贡献了微薄之力。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ʃeɪk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði] [pər'sɪstənt] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
and was unable to shake from his eyes the persistent image of his
和 曾是 无法 到 摇 从 他的 眼睛 这 执着的 图像 的 他的

['hoʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ,

他始终无法将女主人的身影从脑海中抹去。

[ðə; ði]['vɪz(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['raʊndɪd] [ænd; ənd] ['delɪkət] [waɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ə'genst] [ðə; ði][daːrk] [wet]
the vision of the rounded and delicate white of her against the dark wet
这 想象 的 这 圆润 和 精美的 白色的 的 她 反对 这 黑暗的 湿的
['bækgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['swɪmɪŋ] ['stæliən] .
background of the swimming stallion .
背景 的 这 游泳 鹭 .

她圆润娇嫩的白色肌肤与深色湿漉漉的骏马游泳背景形成鲜明对比。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [æftər'nuːn] , ['lʊkɪŋ] ['oʊvər] [praɪz] [mə'riːnoʊz][ænd; ənd] ['bæːkʃiə] [gɪltz] ,
And all the afternoon , looking over prize Merinos and Berkshire gilts ,
和 全部 这 下午 , 寻找 超过 奖 美利奴羊 和 伯克郡 镀金 ,

整个下午，我们都在仔细查看获奖的美利奴羊和伯克希尔母猪。

[kən'tɪnjuəli] [ðæt] ['vɪz(ə)n] [bəːnd] [ʌp] [ʌndər] [hɪz; ɪz] ['aɪlɪdz] .
continually that vision burned up under his eyelids .
持续 那 想象 烧伤 向上 在下面 他的 眼睑 .

那景象不断地在他眼睑下燃烧起来。

[ˈiːv(ə)n][æ̃t; ə̃t] [fɔːr] , [ɪn][ðə; ði] [ˈtenɪs] [kɔːrt] , [hɪmˈself] [ˈpleɪŋ] [əˈgenst] [ˈəːnɪstɪːn] ,
Even at four , in the tennis court , himself playing against Ernestine ,
甚至 在 四 , 在 这 网球 法庭 , 他自己 玩耍 反对 厄内斯廷 ,
甚至在他四岁的时候, 在网球场上, 他自己就和厄内斯廷打球。

[hiː; hi] [mɪst] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] [stroʊk] [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz][ðə; ði] [ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [bɔːl] [wʊd]
he missed more than one stroke because the image of the flying ball would
他 错过 更多的 比 一 中风 因为 这 图像 的 这 飞行 球 会
[ˈsʌd(ə)nli] [biː; bi] [ɪˈklɪpst] [baɪ][ðə; ði] [ɪmɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [ˈmɑːrb(ə)] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ðæt]
suddenly be eclipsed by the image of a white marble figure of a woman that
突然 是 日食 经过 这 图像 的 一个 白色的 大理石 数字 的 一个 女士 那
[stroʊv] [ænd; ənd] [klʌŋ] [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡreɪt] [hɔːrs] .
strove and clung on the back of a great horse .
努力 和 紧紧抓住 在 这 后退 的 一个 伟大的 马 .

他不止一次错失击球机会, 因为飞球的影像会突然被一个白色大理石雕像所遮蔽, 这个雕像描绘的是一位女子奋力地攀附在一匹骏马上。

[ˈɡreɪəm] , [ɔːlˈðoʊ] [æn; ən] [ˈaʊtlændər] , [nuː] [hɪz; ɪz][ˌkæləˈfɔːrniə] , [ænd; ənd] ,
Graham , although an outlander , knew his California , and ,
格雷厄姆 , 虽然 一个 古战场传奇 , 知道 他的 加利福尼亚州 , 和 ,
格雷厄姆虽然是个外来者, 但他了解加利福尼亚, 而且

[waɪl] [ˈevri] [ɡɜːrɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] [ˈsuːts][wʌz; wəz] [ɡaʊnd] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] ,
while every girl of the swimming suits was gowned for dinner ,
尽管 每一个 女孩 的 这 游泳 西装 曾是 身着礼服 为了 晚餐 ,
所有穿泳装的女孩都换上了晚礼服, 准备去吃晚餐。

[wʌz; wəz][nɔːt] [sərˈpraɪzd] [tuː; tə][faɪnd][noʊ][mæn] [ˈsɪmələrli] [əˈkuːtə] .
was not surprised to find no man similarly accoutered .
曾是 不是 惊讶 到 寻找 不 男人 相似地 装备齐全 .
不出所料, 没有发现其他男士穿着类似的服装。

[nɔːr][hæd; həd][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [mɪsˈteɪk] [ʌv; əv][soʊ] [ˈbiːɪŋ] [hɪmˈself] ,
Nor had he made the mistake of so being himself ,
也不 有 他 制成 这 错误 的 所以 存在 他自己 ,
他也没有犯过那样做自己的错误。

[dɪˈspart] [ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [ænd; ənd][ðə; ði][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [skeɪl] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː][ˈɑːpəːɪtəd] .
despite the Big House and the magnificent scale on which it operated .
尽管 这 大的 房子 和 这 壮丽 规模 在 哪个 它 经营的 .
尽管有大房子, 而且规模宏大。

[brɪˈtwiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [ɡɔːŋz] , [ɔːl][ðə; ði] [ɡests] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈdaɪnɪŋ]
Between the first and second gongs , all the guests drifted into the long dining
之间 这 第一的 和 第二 锣 , 全部 这 客人 漂移 进入 这 长的 用餐
[ruːm] .
room .
房间 .

第一声和第二声锣响之间, 所有宾客都陆续走进了长长的餐厅。

[ʃɑːrp] [ˈæftər][ðə; ði] [ˈsekənd] [ɡɔːŋ] , [dɪk] [ˈfɔːrəst] [əˈraɪvd] [ænd; ənd] [ˈpriːsɪpɪteɪtɪd] [ˈkɑːktetɪlz] .
Sharp after the second gong , Dick Forrest arrived and precipitated cocktails .
锋利的 后 这 第二 锣 , 迪克 福雷斯特 到达的 和 沉淀 鸡尾酒 .
第二声锣响后, 迪克·福雷斯特立即赶到, 并开始倒鸡尾酒。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [ɪmˈpeɪʃntli] [ˈwertɪd] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [ˈwɜːrɪd]
And Graham impatiently waited the appearance of the woman who had worried
和 格雷厄姆 不耐烦地 等待 这 外貌 的 这 女士 WHO 有 担心
[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɪns] [nuːn] .
his eyes since noon .
他的 眼睛 自从 中午 .
格雷厄姆焦急地等待着那个从中午起就让他牵挂的女人出现。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər][ɔ:l] ['mænər] [ʌv; əv] [disə'pɔɪntmənt] .

He was prepared for all manner of disappointment .
他 曾是 准备 为了 全部 方式 的 失望 .

他已经做好了面对各种失望的准备。

[tu:] ['meni] ['gɔ:rdʒəs] [stript] ['æθli:ts] [hæd; həd][hi:; hi] [si:n] [sləʊtɪt] ['ɪntu:] [kən'venʃən(ə)l]
Too many gorgeous stripped athletes had he seen slouched into conventional

garmenting ,
也 许多 华丽的 脱衣舞 运动员 有 他 已见 懒散地 进入 传统的 服装 ,

他见过太多身材曼妙、容光焕发的女运动员，却都穿着千篇一律的传统服装。

[tu:; tə][ɪk'spekt] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rvləs] ['kri:tər] [ɪn][ðə; ði] [waɪt] ['sɪlkən] ['swɪmɪŋ] [su:t]
to expect too much of the marvelous creature in the white silken swimming suit

when it should appear garbed as civilized women garb .
到 预计 也 很多 的 这 奇妙 生物 在 这 白色的 丝 游泳 套装
[wen] [aɪ 'ti:][ʊd; ʃəd] [ə'pɪr] [gɑ:rbd] [æz; əz]['sɪvəlaɪzd] ['wɪmɪn] [gɑ:rb] .
什么时候 它 应该 出现 盛装 作为 文明 女性 外衣 .

对身着白色丝绸泳衣的奇妙生物抱有过高的期望，而她本应穿着文明女性的服装出现。

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [breθ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪmpər'septəbl] [gæsp] [wen] [ʃi:; ʃi] ['entərd] .
He caught his breath with an imperceptible gasp when she entered .

他 捕捉 他的 气息 和 一个 难以察觉的 喘气 什么时候 她 进入 .
她进来时，他不由自主地倒吸了一口气。

[ʃi:; ʃi] [pɔ:zd] , ['næt(ə)rəli] , [fɔ:r; fər][dʒʌst][ðə; ði] [raɪt] [flæʃ] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:rtɪt]
She paused , naturally , for just the right flash of an instant in the arched

doorway ,
她 暂停 , 自然 , 为了 只是 这 正确的 闪光 的 一个 立即的 在 这 拱形 门口 ,

她自然而然地停顿了一下，在拱形门廊前捕捉到了那恰到好处的一瞬间。

[ɪɪmd] [ə'genst] [ðə; ði] ['dɑ:rkənəs] [br'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ðə; ði][sɔ:ft] [gləʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪndə'rekt] ['laɪtɪŋ] [fʊl]
limned against the darkness behind her , the soft glow of the indirect lighting full

upon her .
勾勒 反对 这 黑暗 在后面 她 , 这 柔软的 辉光 的 这 间接 灯光 满的
[ə'pɑ:n][hɜ:r; hər] .
之上 她 .

在她身后的黑暗映衬下，柔和的间接照明光芒照耀着她。

['greɪəmz, 'græmz][lɪps] [gɑ:spt] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ə'pɑ:rt] ,
Graham's lips gasped apart , and remained apart ,

and remained apart ,
格雷厄姆的 嘴唇 倒吸一口气 除 , 和 剩余 除 ,
格雷厄姆的嘴唇微微张开，喘息着，然后就一直张开着。

[hɪz; ɪz] [aɪz] ['rævɪʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ænd; ənd] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][hi:; hi][hæd; həd] [di:md]
his eyes ravished with the beauty and surprise of her he had deemed

so small , so fairy - like .
他的 眼睛 被蹂躏 和 这 美丽 和 惊喜 的 她 他 有 被认为
[soʊ] [smɔ:l] , [soʊ] ['feri] - [laɪk] .
所以 小的 , 所以 仙女 - 喜欢 .

他被她娇小玲珑、宛如仙女般的美丽所深深吸引，眼中充满了惊喜。

[hɪr] [wʌz; wəz][noʊ] ['delɪkət] ['mɪdʒɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] - ['wʊmən] [ɔ:r] [bɔɪ] - [gɜ:rl][ɑ:n][ə; eɪ] ['stæliən] ,
Here was no delicate midget of a child - woman or boy - girl on a stallion ,

of a child - woman or boy - girl on a stallion ,
这里 曾是 不 精美的 侏儒 的 一个 孩子 - 女士 或者 男生 - 女孩 在 一个 鹭 ,
这里没有骑在骏马上的娇弱矮小的女童或男童，

[bʌt; bət][ə; eɪ][grænd][ˈleɪdi] , [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈwʊmən] [kæn; kən][biː; bi][grænd][ɑːn] [əˈkeɪʒn] .
but a grand lady , as only a small woman can be grand on occasion .
但 一个 盛大 女士 , 作为 仅有的 一个 小的 女士 能 是 盛大 在 场合 .

但她是一位气度不凡的女士，因为只有娇小的女子才能偶尔展现出气度不凡的一面。

[ˈtɔːlər][ɪn] [truːθ] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn] [ˈsiːmɪŋ] , [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd]
Taller in truth was she , as well as in seeming , than he had judged
更高 在 真相 曾是 她 , 作为 出色地 作为 在 似乎 , 比 他 有 评判
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

她实际上比他想象的要高，看起来也比实际身高要高。

[ænd; ænd][æz; əz] [ˈfaɪnli] [prəˈpɔːrʃənd] [ɪn][hɜːr; hər] [gaʊn] [æz; əz][ɪn][hɜːr; hər] [ˈswɪmɪŋ] [suːt] .
and as finely proportioned in her gown as in her swimming suit .
和 作为 精细地 比例匀称 在 她 袍 作为 在 她 游泳 套装 .

她穿礼服的身材比例和穿泳装时一样匀称。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd][hɜːr; hər] [ˈfaɪnɪŋ] [goʊld] - [braʊn] [hər] [paɪld] [haɪ] ;
He noted her shining gold - brown hair piled high ;
他 著名的 她 灼灼 金子 - 棕色的 头发 堆积 高的 ;

他注意到她闪亮的金棕色头发高高盘起；

[ðə; ði] [ˈhelθi] [tɪndʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [skɪn] [ðæt] [wʌz; wəz] [kliːn] [ænd; ænd] [klɪr] [ænd; ænd] [waɪt] ;
the healthy tinge of her skin that was clean and clear and white ;
这 健康 色调 的 她 皮肤 那 曾是 干净的 和 清除 和 白色的 ;

她肌肤散发着健康的光泽，干净、清澈、白皙；

[ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [θroʊt] , [fʊl] [ænd; ænd] [raʊnd] , [ɪnˈkɑːmprəbli] [set][ɑːn][ə; eɪ] [ˈhelθi] [tʃest] ; [ænd; ænd]
the singing throat , full and round , incomparably set on a healthy chest ; and
这 歌唱 喉 , 满的 和 圆形的 , 无与伦比 放 在 一个 健康 胸部 ; 和

[ðə; ði] [gaʊn] ,
the gown ,
这 袍 ,

饱满圆润的喉咙，与健壮的胸膛完美契合；还有那件长袍，

[dʌl] [bluː] , [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][ˌmiːdɪːv(ə)] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ][hæf] - [ˈfɪtɪŋ] , [hæf] - [ˈklɪŋɪŋ] [ˈbɑːdi] ,
dull blue , a sort of medieval thing with half - fitting , half - clinging body ,
乏味的 蓝色的 , 一个 种类 的 中世纪 事物 和 一半 - 配件 , 一半 - 依恋 身体 ,

暗蓝色，一种中世纪风格的衣服，半合身半紧身。

[wɪð; wɪθ] [ˈfloʊɪŋ] [sliːvz] [ænd; ænd] [ˈtrɪmɪŋz] [ʌv; əv][goʊld] - [ˈdʒuːəld] [ˈbændz] .
with flowing sleeves and trimmings of gold - jeweled bands .
和 流动 袖子 和 装饰 的 金子 - 珠宝 乐队 .

袖子飘逸，饰有金饰镶边。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æn; ən] [ɪmˈbreɪsɪŋ] [ˌsæljuːteɪ(ə)n][ænd; ænd] [ˈgriːtɪŋ] .
She smiled an embracing salutation and greeting .
她 微笑 一个 拥抱 问候 和 问候 .

她面带微笑，热情地向她致意。

[ˈɡreɪəm] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˌaɪ ˈtiː][æz; əz][kɪn][tuː; tə][ðə; ði][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [wen] [ʃiː; ʃi] [smaɪld]
Graham recognized it as kin to the one he had seen when she smiled
格雷厄姆 认可 它 作为 亲属 到 这 一 他 有 已见 什么时候 她 微笑

[frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstæliən] .
from the back of the stallion .
从 这 后退 的 这 鹭 .

格雷厄姆认出这和他之前在种马背上看到她微笑的那只很像。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd] ,
When she started forward ,
什么时候 她 开始 向前 ,

当她开始向前走的时候，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə][siː][ðə; ði][ɪˈnɪmɪtəb(ə)] [wei] [ʃiː; ʃi] [ˈkæɪrɪd] [ðə; ði] [kɪŋ] [ænd; ənd] [weɪt]
he could not fail to see the inimitable way she carried the cling and weight
他 可以 不是 失败 到 看 这 无比 方式 她 携带 这 黏着 和 重量
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈdreɪpəriːz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [niːz] — round [niːz] ,
of her draperies with her knees — round knees ,
的 她 窗帘 和 她 膝盖 — round 膝盖 ,
他不可能看不到她用膝盖——圆润的膝盖——来托起身上沉重的衣襟的独特方式。

[hiː; hi] [nuː] , [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [pres] [ˈdespərətli] [ˈɪntuː][ðə; ði] [raʊnd] [ˈmʌs(ə)] - [pædz][ʌv; əv]
he knew , that he had seen press desperately into the round muscle - pads of
他 知道 , 那 他 有 已见 按 绝望地 进入 这 圆形的 肌肉 - 垫子 的
[ˈmaʊnt(ə)n] [læd] .
Mountain Lad .
山 小伙子 .
他知道，他曾看到那东西拼命地压在地小子圆润的肌肉垫上。

[ˈɡreɪəm] [əbˈzɜːrvd] , [ˈɔːlsʊʃ] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈniːðər] [wɔːr] [nɔːr] [ˈniːdɪd] [ˈkɔːsɪt] .
Graham observed , also , that she neither wore nor needed corseting .
格雷厄姆 观察到 , 还 , 那 她 两者都不 穿着 也不 需要 束身衣 .
格雷厄姆还观察到，她既不穿也不需要穿紧身胸衣。

[nɔːr][kʊd; kəd][hiː; hi][feɪl] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ðə; ði] [flɔːr] , [tuː; tə][siː] [tuː] [ˈwɪmɪn] :
Nor could he fail , as she crossed the floor , to see two women :
也不 可以 他 失败 , 作为 她 交叉 这 地面 , 到 看 二 女性 :
当她穿过舞池时，他也不禁看到了两个女人：

[wʌn] , [ðə; ði][ɡrænd][ˈleɪdi] , [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊs] ; [wʌn] ,
one , the grand lady , the mistress of the Big House ; one ,
一 , 这 盛大 女士 , 这 情妇 的 这 大的 房子 ; 一 ,
一位是尊贵的女主人，大宅的女主人；一位是，

[ðə; ði] [ˈlʌvli] [ɪˈkwɛstriˈen] [ˈstætʃuː] [brɪˈniːθ] [ðə; ði] [dʌl] - [bluː] , [ˈɡoʊldən] - [trɪmd] [ɡaʊn] ,
the lovely equestrienne statue beneath the dull - blue , golden - trimmed gown ,
这 迷人的 马术运动员 雕像 下面 这 乏味的 - 蓝色的 , 金的 - 修剪过的 袍 ,
身穿暗蓝色金边长袍的可爱女骑手雕像

[ðæt] [noʊ] [ˈgaʊnɪŋ] [kʊd; kəd][ˈevər] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ˈmeməri] [fərˈɡet] .
that no gowning could ever make his memory forget .
那 不 礼服 可以 曾经 制作 他的 记忆 忘记 .
任何华服都无法让他忘记这段记忆。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] , [əˈmʌŋ] [ðəm; ðəm] ,
She was upon them , among them ,
她 曾是 之上 他们 , 之中 他们 ,
她就在他们中间，

[ænd; ənd][ˈɡreɪəmz, ˈɡræəmz][hænd][held] [hɜːrɜː][ɪn][ðə; ði][ˈfɔːrm(ə)] [ɪntrəˈdʌkʃ(ə)n] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] [meɪd]
and Graham's hand held hers in the formal introduction as he was made
和 格雷厄姆的 手 握住 她的 在 这 正式的 介绍 作为 他 曾是 制成
[ˈwelkəm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊs] [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][ˈhɑːsiˈendə][ɪn][ə; eɪ] [ˈvɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [nuː]
welcome to the Big House and all the hacienda in a voice that he knew
欢迎 到 这 大的 房子 和 全部 这 庄园 在 一个 嗓音 那 他 知道
[wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈvɔɪs] [ænd; ənd] [ðæt] [kʊd; kəd] [prəʊˈsiːd] [ˈoʊnli][frʌm; frəm][ə; eɪ] [θrəʊt] [ðæt]
was a singing voice and that could proceed only from a throat that
曾是 一个 歌唱 嗓音 和 那 可以 继续 仅有的 从 一个 喉 那
[ˈpɪlərd] ,
pillared ,
柱状 ,

在正式的介绍中，格雷厄姆握着她的手，受到热烈欢迎，来到大宅和整个庄园。他知道，那是一种歌唱的声音，只有如此浑厚的喉咙才能发出这种声音。

[sʌtʃ] [æz; əz][hɜ:rz] , [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃest] [di:p] [æz; əz][hɜ:rz] [dɪ'spaɪt] [hɜ:r; həɹ] ['smɔ:lnəs] .
such as hers , from a chest deep as hers despite her smallness .
这样的 作为 她的 , 从 一个 胸部 深的 作为 她的 尽管 她 小 .
就像她一样, 尽管身材娇小, 却拥有深邃的胸膛。

[æt; ət] ['teɪbl] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði][kɔ:rnər][frʌm; frəm][hɜ:r; həɹ] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ə; eɪ] [sɜ:rəp'tɪʃəs]
At table , across the corner from her , he could not help a surreptitious
在 桌子 , 穿过 这 角落 从 她 , 他 可以 不是 帮助 一个 偷偷摸摸的
[ˈstʌdiɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
studying of her .
学习 的 她 .
在桌对面, 与她隔着一个角落, 他忍不住偷偷地打量她。

[waɪl] [hi:; hi][held] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɪn][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [fʌn] [ænd; ənd] ['fu:lɪfnəs] ,
While he held his own in the general fun and foolishness ,
尽管 他 握住 他的 自己的 在 这 一般的 乐趣 和 愚蠢 ,
虽然他也能融入到大家的玩乐和滑稽行为中,

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] [ðæt] ['moʊstli] [fɪld] [ðə; ði]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]
it was his hostess that mostly filled the circle of his eye and the
它 曾是 他的 女主人 那 大多 已填 这 圆圈 的 他的 眼睛 和 这
[ˈkɑ:ntent][ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] .
content of his mind .
内容 的 他的 头脑 .
他的目光和思绪几乎都被女主人占据了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [bɪ'zɑ:r] [ə; eɪ] ['kʌmpəni] [æz; əz] ['greɪəm] [hæd; həd]['evər][sæt] [daʊn] [tu:; tə] ['dɪnər]
It was as bizarre a company as Graham had ever sat down to dinner
它 曾是 作为 怪异 一个 公司 作为 格雷厄姆 有 曾经 卫星 向下 到 晚餐
[wɪð; wɪθ] .
with :
和 :

这是格雷厄姆迄今为止遇到的最古怪的一家餐厅。
[ðə; ði] [ʃi:p] - ['baɪər] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɔ:rə'spɑ:ndənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bri:dəz] - [gə'zet] [wɜ:r; wər] [sti:l]
The sheep - buyer and the correspondent for the Breeders ' Gazette were still
这 羊 - 买方 和 这 通讯员 为了 这 育种者 - 公报 是 仍然
[gests] .
guests .
客人 :

买羊人和《育种者公报》的通讯员仍然是客人。
[θri:] [mə'ʃi:n] - ['lʊdʒ][ʌv; əv][men] , [ˈwɪmɪn] , [ænd; ənd]['gɜ:lz] , ['təʊt(ə)l] [fɔ:r'ti:n] ,
Three machine - loads of men , women , and girls , totaling fourteen ,
三 机器 - 负载 的 男人 , 女性 , 和 女孩们 , 总计 十四 ,
三车男人、女人和女孩, 共十四人,

[hæd; həd] [ə'raɪvd] ['ʃɔ:rtli] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði][fɜ:rst] [gɔ:ŋ] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə][raɪd] [hoʊm] [ɪn]
had arrived shortly before the first gong and had remained to ride home in
有 到达的 不久 前 这 第一的 锣 和 有 剩余 到 骑 家 在
[ðə; ði] ['mu:nlaɪt] .
the moonlight .
这 月光 .
他在第一声钟响前不久到达, 并留在月光下骑马回家。

['greɪəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪ'membər] [ðer; ðər] [neɪmz] ;
Graham could not remember their names ;
格雷厄姆 可以 不是 记住 他们的 姓名 ;
格雷厄姆记不起他们的名字;

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [aʊt] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ˈvæli] [ˈtaʊn] [ˈθɜːrti] [ˈmaɪlz] [əˈweɪ] [kɔːld]
but he made out that they came from some valley town thirty miles away called
但 他 制成 出去 那 他们 来了 从 一些 谷 镇 三十 英里 离开 称为
[ˈwɪkənɪbɜːɡ] ,
Wickenberg ,
威肯伯格 ,

但他却谎称他们来自三十英里外一个叫威肯伯格的山谷小镇。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði] [smɔːl] - [ˈtaʊn] [ˈbæŋkɪŋ] , [prəˈfeʃən(ə)l] , [ænd; ənd] [ˈwelθi] -
and that they were of the small - town banking , professional , and wealthy -
和 那 他们 是 的 这 小的 - 镇 银行业 , 专业的 , 和 富裕 -
[ˈfɑːrmər] [klæs] .
farmer class .
农民 班级 .

他们属于小镇银行家、专业人士和富裕农民阶层。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [fʊl] [ʌv; əv][ˈspɪrɪts] , [ˈlæftər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [dʒoʊks][ænd; ənd][ˈketʃɪz; ˈkætʃɪz]
They were full of spirits , laughter , and the latest jokes and catches
他们 是 满的 的 烈酒 , 笑声 , 和 这 最新的 笑话 和 捕获物
[sprʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [slæŋ] .
sprung in the latest slang .
弹簧 在 这 最新的 俚语 .

他们精神抖擞，笑声不断，各种最新的俚语和笑话层出不穷。

“ [aɪ] [siː] [raɪt] [naʊ] , ” [ˈɡreɪəm] [toʊld] [ˈpɔːlə] ,
“ **I see right now , ” Graham told Paula ,**
“ 我 看 正确的 现在 , ” 格雷厄姆 讲述 宝拉 ,
“我现在明白了,”格雷厄姆告诉宝拉

“ [ɪf] [jɔːr; jər] [pleɪs] [kənˈtɪnjuːz] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][ˌkærəˈvænsərəɪ; ˌkærəˈvænsəri] [wɪtʃ] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn]
“ **if your place continues to be the caravanserai which it has been**
“ 如果 你的 地方 继续 到 是 这 商队旅馆 哪个 它 有 到过
[sɪns] [maɪ][əˈraɪv(ə)] ,
since my arrival ,
自从 我的 到达 ,

“如果你的住处仍然像我来时一样，是以前的商队旅馆，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [ɡɪv] [ʌp] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [neɪmz] [ænd; ənd] [ˈpiːp(ə)l] . “
that I might as well give up trying to remember names and people . ”
那 我 可能 作为 出色地 给 向上 尝试 到 记住 姓名 和 人们 . “
我干脆放弃记住名字和人名算了。

“ [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈlæft] [kənˈkɜːrəns] .
“ **I don't blame you , ” she laughed concurrence .**
“ 我 不 责备 你 , ” 她 笑了 一致 .
“我不怪你,”她笑着表示赞同。

“ [bʌt; bət] [ðɪːz] [ɑːr; ər] [ˈneɪbəz] .
“ **But these are neighbors .**
“ 但 这些 是 邻居 .
“但他们是邻居。”

[ðeɪ] [draːp][ɪn] [ˈeni] [taɪm] .
They drop in any time .
他们 降低 在 任何 时间 .
他们随时可能出现。

[ˈmɪsɪz] . [ˈwɑːtsn] , [ðer; ðər] , [nekst][tuː; tə] [dɪk] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][lənd] - [ˌæriˈstɑːkrəsi] .
Mrs . Watson , there , next to Dick , is of the old land - aristocracy .
太太 . 沃森 , 那里 , 下一个 到 迪克 , 是 的 这 老的 土地 - 贵族 .
沃森太太就坐在迪克旁边，她是旧时的地主贵族。

[hɜ:r; hər] ['grænfa:ðər] , [ˈwɪkən] , [keɪm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] ['siərəz] [ɪn] - .
Her grandfather, Wicken, came across the Sierras in 1846. .
她 祖父 , 威肯 , 来了 穿过 这 山脉 在 - .

她的祖父威肯于 1846 年来到内华达山脉。

[ˈwɪkənbə:g] [ɪz] [neɪmd] ['æftər][hɪm; ɪm] .
Wickenberg is named after him. .
威肯伯格 是 命名 后 他 .

威肯伯格就是以他的名字命名的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɪti] [dɑ:rk] - [aɪd] [gɜ:rl][ɪz][hɜ:r; hər] ['dɔ:tər]
And that pretty dark-eyed girl is her daughter.
和 那 漂亮的 黑暗的 - 眼睛 女孩 是 她 女儿

而那个有着漂亮黑眼睛的女孩是她的女儿.....

" [ænd; ənd] [waɪl] ['pɔ:lə] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['rʌnɪŋ] [sketʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃæns] [gests] ,
" And while Paula gave him a running sketch of the chance guests, ,
" 和 尽管 宝拉 给予 他 一个 跑步 草图 的 这 机会 客人 ,

“而当宝拉向他简要描述了这些偶然到访的客人时，

['greɪəm] [hɜ:rd] [skers] [hæf][ʃi; ʃɪ] [sed] ,
Graham heard scarce half she said, ,
格雷厄姆 听到 稀少 一半 她 说 ,

格雷厄姆只听清了她说的一半。

[soʊ] ['ɑ:kjupaɪd] [wʌz; wəz][hi:; hi][ɪn] ['traɪn] [tu:; tə] [sens] [hɪz; ɪz] [wei] [tu:; tə][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]
so occupied was he in trying to sense his way to an understanding of
所以 占领 曾是 他 在 尝试 到 感觉 他的 方式 到 一个 理解 的

[hɜ:r; hər] .
her .
她 .

他一心想着如何通过自己的努力去了解她。

['nætʃrəlnəs] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] ['ki:nout] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][fɜ:rst]['dʒʌdʒmənt] .
Naturalness was her keynote, was his first judgment. .
自然 曾是 她 基调 , 曾是 他的 第一的 判断 .

自然是她的主旋律，也是他做出的第一印象。

[ɪn][nɑ:t] ['meni] ['moʊmənts][hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ki:] - [noʊt] [wʌz; wəz][dʒɔɪ] .
In not many moments he had decided that her key-note was joy. .
在 不是 许多 时刻 他 有 决定 那 她 钥匙 - 笔记 曾是 喜悦 .

没过多久，他就认定她的主题是快乐。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][dɪs'sætɪsfɑɪd,dɪ'sætɪsfɑɪd][wɪð; wɪθ][bəuθ] [kən'klʊzənz] , [ænd; ənd] [nu:] [hi:; hi]
But he was dissatisfied with both conclusions, and knew he
但 他 曾是 不满 和 两个都 结论 , 和 知道 他

[hæd; həd][nɑ:t] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgər] [ɑ:n][hɜ:r; hər] .
had not put his finger on her. .
有 不是 放 他的 手指 在 她 .

但他对这两个结论都不满意，他知道自己并没有找到她。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] — pride .
And then it came to him — pride. .
和 然后 它 来了 到 他 — pride .

然后他突然意识到——是骄傲。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] !
That was it!
那 曾是 它 !

就是这样！

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; həɹ] [aɪ] , [ɪn][ðə; ði] [pɔɪz] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [hed] ,
It was in her eye , in the poise of her head ,
它 曾是 在 她 眼睛 , 在 这 沉着 的 她 头 ,
从她的眼神中, 从她昂首挺胸的姿态中, 就能看出来。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkɜːrliŋ] [ˈtendrəlz][ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [her] , [ɪn][hɜːr; həɹ] [ˈsensətɪv] [ˈnɒstrəlz] , [ɪn][ðə; ði][ˈmoʊbəl][lɪps] ,
in the curling tendrils of her hair , in her sensitive nostrils , in the mobile lips ,
在 这 冰壶 卷须 的 她 头发 , 在 她 敏感的 鼻孔 , 在 这 移动的 嘴唇 ,
在她卷曲的发丝间, 在她灵敏的鼻孔里, 在她灵活的嘴唇上,

[ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [pɪtʃ] [ænd; ənd][ˈæŋɡ(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈraʊndɪd] [tʃɪn] , [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] , [smɔːl] ,
in the very pitch and angle of the rounded chin , in her hands , small ,
在 这 非常 沥青 和 角度 的 这 圆润 下巴 , 在 她 双手 , 小的 ,
[ˈmʌskjələr] [ænd; ənd] [veɪnd] ,
muscular and veined ,
肌肉发达的 和 有脉络 ,
从她圆润下巴的倾斜角度, 到她小巧、肌肉发达、青筋暴起的双手,

[ðæt][hiː; hi] [nuː] [æt; ət] [saɪt] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][hɑːrd] - [wɜːrkt] [hændz][ʌv; əv][wʌn] [huː] [hæd; həd]
that he knew at sight to be the hard - worked hands of one who had
那 他 知道 在 视线 到 是 这 难的 - 工作 双手 的 一 WHO 有
[spent] [lɔːŋ] [ˈaʊərz] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .
spent long hours at the piano .
花费 长的 小时 在 这 钢琴 .
他一眼就认出这是经常在钢琴前练习的人的双手。

[praɪd][aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈevri] [ˈmʌs(ə)] , [nɜːrv] , [ænd; ənd][ˈkwɪvər] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] — conscious ,
Pride it was , in every muscle , nerve , and quiver of her — conscious ,
自豪 它 曾是 , 在 每一个 肌肉 , 神经 , 和 颤动 的 她 — conscious ,
[ˈsentɪənt] , [ˈstɪŋɪŋ] [praɪd] .
sentient , stinging pride .
有感知能力的 , 刺痛 自豪 .
那是骄傲, 在她每一块肌肉、每一根神经、每一次颤抖中都涌动着——那是清醒的、有感知的、刺痛的骄傲。

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi] [ˈdʒɔɪəs] [ænd; ənd][ˈnæt(ə)rəl] , [bɔɪ] [ænd; ənd] [ˈwʊmən] , [fʌn] [ænd; ənd][ˈfrɑːlɪk] ;
She might be joyous and natural , boy and woman , fun and frolic ;
她 可能 是 欢乐 和 自然的 , 男生 和 女士 , 乐趣 和 嬉戏 ;
她或许快乐自然, 亦正亦邪, 既有趣又活泼;

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [ðə; ði] [praɪd] [wʌz; wəz][ðər; ðər] , [ˈvʌbrənt] , [tens] , [ɪnˈtrɪnzɪk] , [ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [stʌf] [ʌv; əv]
but always the pride was there , vibrant , tense , intrinsic , the basic stuff of
但 总是 这 自豪 曾是 那里 , 充满活力 , 紧张 , 固有的 , 这 基本的 东西 的
[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbɪldɪd] .
which she was builded .
哪个 她 曾是 已建成 .
但自豪感始终存在, 充满活力、紧张而内在, 是她性格中的基本组成部分。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [fræŋk] , [aʊtˈspoʊkən] , [streɪt] - [ˈlʊkɪŋ] , [ˈplæstɪk] , [ˌdeməˈkrætɪk] ; [bʌt; bət]
She was a woman , frank , outspoken , straight - looking , plastic , democratic ; but
她 曾是 一个 女士 , 坦率 , 直言不讳 , 直的 - 寻找 , 塑料 , 民主 ; 但
[tɔɪ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [nɑːt] .
toy she was not .
玩具 她 曾是 不是 .
她是一位坦率、直言不讳、外表端庄、富有创造力、民主的女性; 但她绝不是一个玩具。

[æt; ət] [taɪmz] , [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [ɡlɪnt] [æŋ; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stiːl] — thin ,
At times , to him , she seemed to glint an impression of steel — thin ,
在 时代 , 到 他 , 她 似乎 到 闪烁 一个 印象 的 钢 — thin ,
[ˈdʒuːəl] - [laɪk] [stiːl] .
jewel - like steel .
宝石 - 喜欢 钢 .
有时, 在他看来, 她仿佛闪烁着钢铁般的光芒——纤细如宝石般的钢铁。

[ʃiː, jɪ] [siːmd] [streŋθ] [ɪn][ɪts][moʊst] [ˈdelɪkət] [tɜːrmz][ænd; ənd][ˈfæbrɪks] .
She seemed strength in its most delicate terms and fabrics .
她 似乎 力量 在 它是 最多 精美的 条款 和 布料 .

她似乎以最细腻的方式展现了力量，如同织锦般精致。

[hiː, hi] [ˈfɒndld] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][ʌv; əv] - [ˈwaɪər] , [ʌv; əv] [faɪn] [ˈleðər] ,
He fondled the impression of her as of silverspun wire , of fine leather ,
他 抚摸 这 印象 的 她 作为 的 - 金属丝 , 的 美好的 皮革 ,

他爱抚着她那如同银丝细物、上等皮革般的印象，

[ʌv; əv] [ˈtwɪstɪd] [her] - [senɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈmeɪdnz] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [mɑːˈkeɪzən]
of twisted hair - sennit from the heads of maidens such as the Marquesans
的 扭曲 头发 - 森尼特 从 这 头部 的 少女们 这样的 作为 这 马尔凯萨斯群岛
[meɪk] ,
make ,
制作 ,

用少女们头上扭曲的头发制成的发饰，例如马尔凯萨斯人制作的发饰。

[ʌv; əv][ˈkɑːvən] [pɜːrl] - [ʃel] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʊr] [ʌv; əv][ðə; ði][bəˈniːtə] ,
of carven pearl - shell for the lure of the bonita ,
的 卡文 珍珠 - 壳 为了 这 饵 的 这 博尼塔 ,

用雕刻过的珍珠贝壳来引诱鲷鱼，

[ænd; ənd][ʌv; əv] [bɑːrbd] [ˈaɪvəri][æt; ət][ðə; ði] [ˈhedz] [ʌv; əv] [siː] - [spiə] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði][ˈeskə,məʊz]
and of barbed ivory at the heads of sea - spears such as the Eskimos
和 的 带倒刺的 象牙 在 这 头部 的 海 - 长矛 这样的 作为 这 爱斯基摩人
[θrəʊ] .
throw :
扔 .

还有用倒钩象牙制成的海矛，例如爱斯基摩人投掷的海矛。

“ [ɔːl] [raɪt] , [ˈerən; ˈærən] , ” [ðeɪ] [hɜːrd] [dɪk] [ˈfɔːrɪsts] [vɔɪs] [ˈraɪzɪŋ] , [ɪn][ə; eɪ] [lʌl] ,
“ **All right , Aaron , they heard Dick Forrest's voice rising , in a lull ,**
” 全部 正确的 , 亚伦 , ” 他们 听到 迪克 森林的 嗓音 上升 , 在 一个 麻痹 ,
“好了，亚伦，”他们听到迪克·福雷斯特的声音在一阵平静中响起。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
from the other end of the table .
从 这 其他 结尾 的 这 桌子 .

从桌子的另一端。

“ [hɪəz] [ˈsʌmθɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈfɪlɪps] [brʊks] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [tʃuː] [ɑːn] .
“ **Here's something from Phillips Brooks for you to chew on .**
” 这里是 某物 从 菲利普斯 布鲁克斯 为了 你 到 嚼 在 .
“菲利普斯·布鲁克斯给你留了点东西，供你思考。”

[brʊks] [sed] [ðæt] [noʊ][mæn] - [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [truː] [ˈgreɪtnəs] [huː] [hæz; həz][nɑːt] [felt] [ɪn]
Brooks said that no man ' has come to true greatness who has not felt in
布鲁克斯 说 那 不 男人 - 有 来 到 真的 伟大 WHO 有 不是 毛毡 在
[sʌm; səm] [dɪˈɡriː] [ðæt] [hɪz; ɪz][laɪf] [bɪˈlɒŋz] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [reɪs] ,
some degree that his life belongs to his race ,
一些 程度 那 他的 生活 属于 到 他的 种族 ,

布鲁克斯说，任何一个“没有在某种程度上感受到自己的生命属于自己种族的人，都无法达到真正的伟大境界”。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌt] [gɑːd] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm] , [hiː, hi] [ˈɡɪvz] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][mænˈkaɪnd] . - “
and that what God gives him , he gives him for mankind . ' ”
和 那 什么 上帝 给予 他 , 他 给予 他 为了 人类 . - ”

上帝赐予他的一切，都是为了造福全人类。

“ [soʊ][æt; ət][ləst][juː; jʊ] [bɪˈliːv] [ɪn][gɑːd] ?
“ **So at last you believe in God ?**
” 所以 在 最后的 你 相信 在 上帝 ?

“所以你最终相信上帝了？ ”

” [ðə; ði][mæn] , [ə'drest] [ˈerən; ˈærən] , [ˈdʒiːniəli] [ˈsniəd] [bæk] .

” **the man , addressed Aaron , genially sneered back .**
” 这 男人 , 已解决 亚伦 , 和蔼地 冷笑 后退 .

“那人,”亚伦说道,语气和蔼地冷笑了一声。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈslendər] , [lɔːŋ] - [feɪst] [ˈɑːlɪv] - [bruːˈnet] , [wɪð; wɪθ] [ˈbrɪliənt] [blæk] [aɪz] [ænd; ənd]
He was a slender , long - faced olive - brunette , with brilliant black eyes and
他 曾是 一个 苗条 , 长的 - 面对 橄榄 - 棕发 , 和 杰出的 黑色的 眼睛 和

[ðə; ði] [ˈblækɪst] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [blæk] [biədʒ] .

the blackest of long black beards .
这 最黑的 的 长的 黑色的 胡须 .

他身材修长,脸型修长,有着橄榄棕色的头发、明亮的黑眼睛和乌黑浓密的胡须。

” [aɪm] [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , ” [dɪk] [ˈænsər] .

” **I'm hanged if I know , ” Dick answered .**
” 我是 绞刑 如果 我 知道 , ” 迪克 回答 .

“如果我知道,我就等着被吊死吧。”迪克回答道。

” [ˈeniweɪ] , [aɪ][ˈkwʊʊtɪd][ˈoʊnli] [ˈfɪɡjərətɪvli] .

” **Anyway , I quoted only figuratively .**
” 反正 , 我 引 仅有的 比喻意义上 .

总之,我只是以比喻的方式引用。

[kɔːl] [aɪ ˈtiː] [məˈræləti] , [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ɡʊd] , [kɔːl] [aɪ ˈtiː] [ˌevəˈluːʃ(ə)n] . ”

Call it morality , call it good , call it evolution . ”
称呼 它 道德 , 称呼 它 好的 , 称呼 它 进化 . ”

你可以称之为道德,称之为善,称之为进化。

” [ə; eɪ][mæn] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ɪntəˈlektʃuəli] [kəˈrekt] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə][biː; bi] [ɡreɪt] ,

” **A man doesn't have to be intellectually correct in order to be great ,**
” 一个 男人 不 有 到 是 智力方面 正确的 在 命令 到 是 伟大的 ,

“一个人不一定要在智力上完全正确才能伟大。”

” [ɪnˈtruːdɪd] [ə; eɪ][ˈkwəɪət] , [lɔːŋ] - [feɪst] [ˈaɪrɪʃmən] , [huːz] [sliːvz] [wɜːr; wər] [ˈθredber] [ænd; ənd]

” **intruded a quiet , long - faced Irishman , whose sleeves were threadbare and**
” 入侵 一个 安静的 , 长的 - 面对 爱尔兰人 , 谁 袖子 是 破旧的 和

[freɪd] .

frayed .

磨损的 .

“一个沉默寡言、面容严肃的爱尔兰人插话道,他的袖子已经破旧不堪。”

” [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtoʊkən] [ˈmeni] [men] [huː] [ɑːr; ər][moʊst] [kəˈrekt] [ɪn][ˈsaɪzɪŋ] [ʌp][ðə; ði]

” **And by the same token many men who are most correct in sizing up the**
” 和 经过 这 相同的 令牌 许多 男人 WHO 是 最多 正确的 在 浆纱 向上 这

[ˈjuːnɪvɜːrs][hæv; həv] [bɪn] [liːst] [ɡreɪt] . ”

universe have been least great . ”
宇宙 有 到过 至少 伟大的 . ”

“同样地,许多最能正确看待宇宙的人,反而是最不伟大的人。”

” [truː] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [tərrəns] , ” [dɪk] [əˈplɔːd] .

” **True for you , Terrence , ” Dick applauded .**
” 真的 为了 你 , 特伦斯 , ” 迪克 鼓掌 .

“说得对,特伦斯,”迪克鼓掌道。

” [ɪts] [ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˌdefɪˈnɪʃn] , ” [ˈlæŋɡwɪdli] [spʊk] [ʌp][æn; ən] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [,hɪnˈduː; ˈhinduː] ,

” **It's a matter of definition , ” languidly spoke up an unmistakable Hindoo ,**
” 它是 一个 事情 的 定义 , ” 懒洋洋地 辐 向上 一个 毋庸置疑 印度教 ,

“这只是定义问题,”一个口音明显的印度教徒懒洋洋地说道。

[ˈkrʌmblɪŋ] [hɪz; ɪz] [bred] [wɪð; wɪθ][ɪkˈskwɪzɪtliˌˌekskwɪzɪtli] [ˈslendər] [ænd; ənd] [smɔːl] - [boʊnd] [ˈfɪŋɡərz] .

crumbling his bread with exquisitely slender and small - boned fingers .
摇摇欲坠 他的 面包 和 精美绝伦 苗条 和 小的 - 骨 手指 .

他用纤细精致、骨骼纤细的手指将面包捏碎。

“ [wʌt] [jæɪ; jəl][wiː; wi] [miːn] [æz; əz] [greɪt] ？ ”
“ **What shall we mean as great ？** ”
“ 什么 将 我们 意思是 作为 伟大的 ？ ”

“我们应该如何定义伟大？ ”

“ [jæɪ; jəl][wiː; wi] [seɪ] [ˈbjʊːti] ？ ” [ˈsɔːftli] [ˈkwɪərɪd] [ə; eɪ][ˈtrædʒɪk] - [feɪst] [juːθ] ， [ˈsensətɪv] [ænd; ənd]
“ **Shall we say beauty ？** ” **softly queried a tragic - faced youth , sensitive and**
“ 将 我们 说 美丽 ？ ” 轻轻 查询 一个 悲惨 - 面对 青年 ， 敏感的 和
[ˈrɪŋkɪŋ] ，
shrinking ，
收缩 。

“我们该称之为美吗？ ”一位面容忧郁、敏感而畏缩的青年轻声问道。

[kraʊnd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [əˈbɑːmɪnəbli] [trɪmd] [hed] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [her] 。
crowned with an abominably trimmed head of long hair 。
加冕 和 一个 极其可憎 修剪过的 头 的 长的 头发 。

头上顶着一头剪得极其难看的长发。

[ˈəːnɪstiːn] [roʊz] [ˈsʌd(ə)nli] [æt; ət][hɜːr; hær] [pleɪs] ， [hændz][ɑːn] [ˈteɪbl] ， [ˈliːnɪŋ] [ˈfɔːrwərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Ernestine rose suddenly at her place , hands on table , leaning forward with a
厄内斯廷 玫瑰 突然 在 她 地方 ， 双手 在 桌子 ， 倾斜 向前 和 一个
[faɪn] [sɪmjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [ɪnˈtensəti] 。
fine simulation of intensity 。
美好的 模拟 的 强度 。

厄内斯汀突然从座位上站了起来，双手放在桌子上，身体前倾，装出一副专注的样子。

“ [ðeə(r)] [ɔːf] ！
“ **They're off ！**
“ 它们是 离开 ！

“他们出发了！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] 。
“ **she cried** 。
“ 她 哭 。

她哭了起来。

“ [ðeə(r)] [ɔːf] ！
“ **They're off ！**
“ 它们是 离开 ！

“他们出发了！ ”

[naʊ] [wiːl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈjuːnɪvɜːrs] [ˈsetld] [ɔːl][ˈoʊvər] [əˈgen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] 。
Now we'll have the universe settled all over again for the thousandth time 。现在 出色地 有 这 宇宙 定居 全部 超过 再次 为了 这 千分之一 时间 。

现在，我们将第一百次重新确定宇宙的归属。

[ˈθiədɔː] " — to [ðə; ði] [ˈjuːθfl] [ˈpʊvət] — " [ɪts] [ə; eɪ] [pʊr] [stɑːrt] 。
Theodore " — to the youthful poet — " it's a poor start 。
西奥多 " — to 这 青春 诗人 — " 它是 一个 贫穷的 开始 。

西奥多对这位年轻的诗人说：“这是一个糟糕的开始。”

[get][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] 。
Get into the running 。
得到 进入 这 跑步 。

加入竞争。

[raɪd] [jʊr; jər] [ˈfɑːðər] [ˈaɪənˈaɪɑːn][ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər] [ˈaɪənˈaɪɑːn] ， [ænd; ənd] [juːl] [ˈfɪnɪʃ] [θriː]
Ride your father ion and your mother ion , and you'll finish three
骑 你的 父亲 离子 和 你的 母亲 离子 ， 和 你会 结束 三
[lɛŋθs] [əˈhed] 。
lengths ahead 。
长度 前方 。

骑上你父亲的离子和你母亲的离子，你就能领先三个车身到达终点。

” [ə; eɪ] [rɔːr] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪˈwɔːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpəʊət] [blʌʃt] [ænd; ənd]
“ A roar of laughter was her reward , and the poet blushed and
” 一个 吼 的 笑声 曾是 她 报酬 , 和 这 诗人 脸红了 和
[rɪˈsiːdɪd] [ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˈsensətɪv] [[el] .
receded into his sensitive shell .
消退 进入 他的 敏感的 壳 .
“她得到的回报是一阵哄堂大笑，诗人脸红了，缩回了他敏感的壳里。”

[ˈəːnɪstiːn] [tɜːrnd] [ɑːn][ðə; ði] [blæk] - [ˈbɪrdɪd] [wʌn] :
Ernestine turned on the black - bearded one :
厄内斯廷 转向 在 这 黑色的 - 留着胡子的 一 :
厄内斯汀转而攻击那个黑胡子男人：

“ [naʊ] , [ˈerən; ˈæərən] .
“ Now , Aaron :
” 现在 , 亚伦 .
“现在，亚伦。”

[ˈhiːz] [nɑːt][ɪn][fɔːrm] .
He's not in form .
他是 不是 在 形式 .
他状态不好。

[juː; jʊ][stɑːrt][aɪ ˈtiː] .
You start it .
你 开始 它 .
你先开始。

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] .
You know how .
你 知道 如何 .
你知道该怎么做。

[brɪˈɡɪn] : - [æz; əz][ˈbəːgsən][soʊ] [wel] [hæz; həz] [sed] ,
Begin : ' As Bergson so well has said ,
开始 : - 作为 柏格森 所以 出色地 有 说 ,
开头：“正如柏格森所言，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈʌtmoʊst] [rɪˈfaɪnmənt] [ʌv; əv] [fɪləˈsɑːfɪk] [spiːtʃ] [ˈælaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst]
with the utmost refinement of philosophic speech allied with the most
和 这 极致 精炼 的 哲学 演讲 盟军 和 这 最多
[kɑːmprɪˈhensɪv] [ɪntəˈlektʃuəl] [ˈaʊtlʊk] [ðæt] -
comprehensive intellectual outlook that ' .
综合的 知识分子 前景 那 -
以最精妙的哲学语言和最全面的知识视野.....

” [mɔːr] [ˈlæftər] [rɔːrd] [daʊn] [ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
“ More laughter roared down the table ,
” 更多的 笑声 咆哮 向下 这 桌子 ,
“餐桌那边又传来一阵哄堂大笑，

[ˈdraʊnɪŋ] - [kənˈkluːz(ə)n][æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [rɪˈtɔːrt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] -
drowning Ernestine's conclusion as well as the laughing retort of the black -
溺水 - 结论 作为 出色地 作为 这 笑 反驳 的 这 黑色的 -
[ˈbɪrdɪd] [wʌn] .
bearded one .
留着胡子的 一 .
淹没了厄内斯汀的结论，以及黑胡子男子的嘲笑反驳。

“ [ˈaʊər; ɑːr] [fɪˈlɒsəfəz] [wəʊnt][hæv; həv][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] - [naɪt] , ” [ˈpɔːlə] [stoʊl] [ɪn][æn; ən][əˈsaɪd]
“ **Our philosophers won't have a chance to - night , ” Paula stole in an aside**
我们的 哲学家 惯于 有 一个 机会 到 - 夜晚 , ” 宝拉 偷窃 在 一个 旁边
[tuː; tə] [ˈɡreɪəm] .
to Graham .
到 格雷厄姆 .

“今晚我们的哲学家们没机会了，”宝拉悄悄地对格雷厄姆说道。

“ [fɪˈlɒsəfəz] ?
“ **Philosophers ?**
哲学家 ?

“哲学家？”

“ [hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [bæk] .
“ **he questioned back .**
他 被质问 后退 .

他反问道。

“ [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪkənɪɜːɡ] [kraʊd] .
“ **They didn't come with the Wickenberg crowd .**
他们 没有 来 和 这 威肯伯格 人群 .

“他们不是和威肯伯格那群人一起来的。”

[huː] [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər] [ðeɪ] ?
Who and what are they ?
WHO 和 什么 是 他们 ?

他们是谁？他们是什么？

[aɪm][ɔːl][æt; ət] [siː] . “
I'm all at sea . ”
我是 全部 在 海 . ”

我完全不知所措。

“ [ðeɪ] — ” [ˈpɔːlə] [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd] .
“ **They — ” Paula hesitated .**
他们 — ” 宝拉 犹豫了一下 .

“他们——”宝拉犹豫了一下。

“ [ðeɪ] [lɪv; laɪv] [hɪr] .
“ **They live here .**
他们 居住 这里 .

他们住在这里。

[ðeɪ] [kɔːl] [ðəmˈselvz] [ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)l] - [bɜːrdz] .
They call themselves the jungle - birds .
他们 称呼 他们自己 这 丛林 - 鸟类 .

它们自称为丛林鸟。

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ][kæmp][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [maɪlz] [əˈweɪ] ,
They have a camp in the woods a couple of miles away ,
他们 有 一个 营 在 这 树林 一个 夫妻 的 英里 离开 ,

他们在几英里外的树林里有个营地。

[wer] [ðeɪ] [ˈnevər][duː] [ˈeniθɪŋ] [ɪkˈsept] [riːd] [ænd; ənd] [tɔːk] .
where they never do anything except read and talk .
在哪里 他们 绝不 做 任何事物 除了 读 和 讲话 .

他们除了读书和聊天什么也不做。

[aɪ] ['weɪdʒər] , [raɪ] [naʊ] , [ju:l] [faɪnd] ['fɪftɪ] [ʌv; əv] ['dɪks] ['leɪtɪst] , [ʌn'kætəlb:gd] [bʊks] [ɪn][ðər; ðər]
I'll wager , right now , you'll find fifty of Dick's latest , uncatalogued books in their
患病的 赌注 , 正确的 现在 , 你会 寻找 五十 的 迪克的 最新的 , 未编目的 图书 在 他们的
[kæbɪnz] .
cabins .
小木屋 .

我敢打赌, 你现在就能在他们的木屋里找到五十本迪克最新出版的、尚未编目的书籍。

[ðeɪ] [hæv; həv][ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['laɪbrəri] , [æz; əz] [wel] , [ænd; ənd] [ju:l] [si:] [ðem; ðəm] ['drɪftɪŋ] [ɪn]
They have the run of the library , as well , and you'll see them drifting in
他们 有 这 跑步 的 这 图书馆 , 作为 出色地 , 和 你会 看 他们 漂流 在
[ænd; ənd][aʊt] ,
and out ,
和 出去 ,
他们也可以自由出入图书馆, 你会看到他们进进出出。

[eni] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] [ɔ:r] [naɪt] , [wɪð; wɪθ][ðər; ðər][ɑ:rmz] [fʊl] [ʌv; əv] [bʊks] — also , [ðə; ði] ['leɪtɪst]
any time of the day or night , with their arms full of books — also , the latest
任何 时间 的 这 天 或者 夜晚 , 和 他们的 武器 满的 的 图书 — also , 这 最新的
[ˈmæɡəzɪnz] .
magazines .
杂志 .

无论白天还是晚上, 他们都抱着满满一怀的书——还有最新的杂志。

[dɪk] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][rɪ'spɑ:nsəb(ə)][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [pə'zesɪŋ] [ðə; ði][moʊst] [ɪɡ'zɔ:stɪv] [ænd; ənd][ʌp] -
Dick says they are responsible for his possessing the most exhaustive and up -
迪克 说道 他们 是 负责任的 为了 他的 拥有 这 最多 详尽的 和 向上 -
[tu:; tə] - [deɪt] ['laɪbrəri][ɑ:n] [fə'lɑ:səfi] [ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .
to - date library on philosophy on the Pacific Coast .
到 - 日期 图书馆 在 哲学 在这 太平洋 海岸 .

迪克说, 正是因为他们, 他才拥有了太平洋沿岸最全面、最新的哲学图书馆。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] , [ðeɪ] [sɔ:rt][ʌv; əv][daɪ'dʒest] [sʌtʃ] [θɪŋz] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .
In a way , they sort of digest such things for him .
在 一个 方式 , 他们 种类 的 消化 这样的 事物 为了 他 .

从某种意义上说, 他们替他消化了这些事情。

[ɪts] [ɡreɪt] [fʌn] [fɔ:r; fər] [dɪk] , [ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [aɪ'ti:] [seɪvz] [hɪm; ɪm] [taɪm] .
It's great fun for Dick , and , besides , it saves him time .
它是 伟大的 乐趣 为了 迪克 , 和 , 除了 , 它 保存 他 时间 .

迪克觉得这很有趣, 而且, 这还能节省他的时间。

[hɪ:z] [ə; eɪ] ['dredfəli] [hɑ:rd] ['wɜ:rkər] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
He's a dreadfully hard worker , you know . "

他是一个 极其糟糕 难的 工人 , 你 知道 . "

你知道, 他工作非常努力。

" [aɪ] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ðeɪ] . . . [ðæt] [dɪk] [teɪks] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ?
" I understand that they . . . that Dick takes care of them ?
" 我 理解 那 他们 . . . 那 迪克 需要 关心 的 他们 ?

“我听说他们.....迪克会照顾他们？”

" ['ɡreɪəm] [æskt] ,
" Graham asked ,
" 格雷厄姆 问 ,

格雷厄姆问道：

[ðə; ði] [waɪ] [hi;; hi] [ˈpleɪzəd] [ɪn] [ˈləʊɪŋ] [streɪt] [ˈɪntuː;][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ðæt] [lʊkt] [soʊ] [streɪt]
the while he pleased in looking straight into the blue eyes that looked so straight
这 尽管 他 愉悦 在 寻找 直的 进入 这 蓝色的 眼睛 那 看起来 所以 直的
[ˈɪntuː;][hɪz; ɪz] .
into his .
进入 他的 .

他一边享受着凝视着那双同样凝视着他的蓝色眼睛的乐趣，一边看着对方。

[æz; əz][ˈiː; ji] [ˈænsər] ,
As she answered ,
作为 她 回答 ,

她回答道：

[hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [noʊtɪŋ] [ðə; ði] [ˈfeɪntɪst] [hɪnt][ʌv; əv] [brɑːnz] — perhaps [ə; eɪ] [trɪk]
he was occupied with noting the faintest hint of bronze — perhaps a trick
他 曾是 占领 和 注意到 这 最微弱 暗示 的 青铜 — perhaps 一个 诡计
[ʌv; əv][ðə; ði] [laɪt] — in [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ,
of the light — in her long ,
的 这 光 — in 她 长的 ,

他正全神贯注地观察她长长的头发上那一丝不易察觉的青铜色——也许是光线造成的错觉——

[braʊn] [ˈlæʃɪz] .
brown lashes .
棕色的 睫毛 .

棕色睫毛。

[pərˈfɔːrs] , [hi;; hi] [ˈlɪftɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈaɪ,braʊz] , [braʊn] , [ˈdelɪkətli] [ˈstensɪd] ,
Perforce , he lifted his gaze to her eyebrows , brown , delicately stenciled ,
强制 , 他 抬起 他的 目光 到 她 眉毛 , 棕色的 , 轻柔地 镂空 ,

他不由自主地抬起目光，看向她棕色的、线条精致的眉毛。

[ænd; ənd] [meɪd] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] [hɪnt][ʌv; əv] [brɑːnz] [wʌz; wəz][ðer; ðər] .
and made sure that the hint of bronze was there .
和 制成 当然 那 这 暗示 的 青铜 曾是 那里 .

并确保其中带有淡淡的青铜色泽。

[stɪl] [ˈlɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [geɪz] [tuː; tə][hɜːr; hər] [haɪ] - [paɪld] [her] , [hi;; hi] [əˈɡen] [sɔː] , [bʌt; bət] [mɔːr]
Still lifting his gaze to her high - piled hair , he again saw , but more
仍然 举重 他的 目光 到 她 高的 - 堆积 头发 , 他 再次 锯 , 但 更多的
[prəˈhaʊnst] ,
pronounced ,
发音 ,

他的目光仍然停留在她高高盘起的头发上，他再次看到了，而且这次更加清晰地看到了：

[ðə; ði] [brɑːnz] [noʊt] [ɡlɪntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [braʊn] - [ˈɡoʊldən] [her] .
the bronze note glinting from the brown - golden hair .
这 青铜 笔记 闪闪发光 从 这 棕色的 - 金的 头发 .

棕金色的头发上闪烁着青铜色的光泽。

[nɔːr] [dɪd][hi;; hi] [feɪl] [tuː; tə][ˈstɑːrt(ə)] [ænd; ənd] [θrɪl] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈdæzəlment] [ʌv; əv] [smaɪl] [ænd; ənd] [tiːθ]
Nor did he fail to startle and thrill to a dazzlement of smile and teeth
也不 做过 他 失败 到 惊吓 和 刺激 到 一个 炫目 的 微笑 和 牙齿
[ænd; ənd] [aɪ] [ðæt] [ˈfriːkwəntli] [lɪvd] [ɪts] [laɪf] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
and eye that frequently lived its life in her face .
和 眼睛 那 频繁地 居住地 它是 生活 在 她 脸 .

她那灿烂的笑容、洁白的牙齿和炯炯有神的双眼，也常常让她感到惊艳和兴奋，仿佛她的脸上充满了生命力。

[hɜːrɪz][wʌz; wəz][noʊ] [θɪn] [smaɪl][ʌv; əv] [rɪˈstreɪnt] , [hi;; hi] [dʒʌdʒd] .
Hers was no thin smile of restraint , he judged .
她的 曾是 不 薄的 微笑 的 克制 , 他 评判 .

他判断，她脸上的笑容并非克制的微笑。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ʃiː; ʃɪ] [smaɪld] [ɔːl][ʌv; əv][hɜːr'self] , ['dʒenərəsli] , ['dʒɔɪəsli] ,
When she smiled she smiled all of herself , generously , joyously ,
什么时候 她 微笑 她 微笑 全部 的 她自己 , 慷慨地 , 欣喜地 ,
她微笑时, 是发自内心的微笑, 灿烂而喜悦。

['θroʊɪŋ] [ðə; ðɪ][lɑːr'dʒes][ʌv; əv][ɔːl][hɜːr; hær] ['biːɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ]['næt(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt]
throwing the largess of all her being into the natural expression of what
投掷 这 慷慨 的 全部 她 存在 进入 这 自然的 表达 的 什么
[wʌz; wəz][hɜːr'self][ænd; ənd] [wɪtʃ] ['dɑːmɪsaɪld,'doʊmɪsaɪld] ['sʌmwɛr] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['prɪti] [hed] [ʌv; əv]
was herself and which domiciled somewhere within that pretty head of
曾是 她自己 和 哪个 住所 某处 之内 那 漂亮的 头 的
[hɜːrɪz] .
hers .
她的 .

她将自己全部的慷慨投入到她自身本质的自然表达中, 而这种本质就存在于她那颗美丽的头脑中。

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .
“ Yes , ” she was saying .
“ 是的 , ” 她 曾是 说 .

“是的,”她说道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv]['nevər][tuː; tə] ['wɜːrɪ] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] , ['oʊvər] [mɪr] [bred] [ænd; ənd]
“ They have never to worry , as long as they live , over mere bread and
“ 他们 有 绝不 到 担心 , 作为 长的 作为 他们 居住 , 超过 仅仅 面包 和
[ˈbʌtər] .
butter .
黄油 .

“只要他们活着, 就永远不必为温饱发愁。”

[dɪk] [ɪz][moʊst] ['dʒenərəs] , [ænd; ənd] , [ˈræðər] [ɪˈmɔːrəl] ,
Dick is most generous , and , rather immoral ,
迪克 是 最多 慷慨的 , 和 , 相当 不道德 ,
迪克非常慷慨, 而且, 相当不道德。

[ɪn][hɪz; ɪz] [ɪnˈkɜːrɪdʒmənt] [ʌv; əv] [ˈaɪdlənəs] [ɑːn][ðə; ðɪ][pɑːrt][ʌv; əv] [men] [laɪk] [ðem; ðəm] .
in his encouragement of idleness on the part of men like them .
在 他的 鼓励 的 懒惰 在 这 部分 的 男人 喜欢 他们 .
他助长了像他们这样的人的懒惰。

[ɪts] [ə; eɪ] [ˈfʌni] [ˈpleɪs] , [æz; əz] [juːl] [ˈfaɪnd][aʊt] [ʌnˈtɪl] [juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [ʌndərˈstænd] [juːˈes] .
It's a funny place , as you'll find out until you come to understand us .
它是 一个 有趣的 地方 , 作为 你会 寻找 出去 直到 你 来 到 理解 我们 .
这是一个很有趣的地方, 等你了解我们之后就会明白了。

[ðeɪ] . . .
They . . .
他们 . . .

他们...

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [əˈpɜːrtənəns] , [ænd; ənd] — and [ˈherɪˈdɪtəmənts] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
they are appurtenances , and — and hereditaments , and such things .
他们 是 附属物 , 和 — and 遗传 , 和 这样的 事物 .
它们是附属物, 以及——以及遗产, 等等。

[ðeɪ] [wɪl] [biː; bi][wɪð; wɪθ][juːˈes] [ˈɔːlweɪz] [ʌnˈtɪl] [wiː; wi] [ˈberi] [ðem; ðəm][ɔːr] [ðeɪ] [ˈberi] [juːˈes] .
They will be with us always until we bury them or they bury us .
他们 将要 是 和 我们 总是 直到 我们 埋葬 他们 或者 他们 埋葬 我们 .
他们将永远与我们同在, 直到我们埋葬他们或他们埋葬我们。

[wʌns] [ɪn][ə; eɪ] [waɪl] [wʌn][ɔːr] [əˈnʌðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ˈdrɪfts] [əˈweɪ] — for [ə; eɪ] [taɪm] .
Once in a while one or another of them drifts away — for a time .
一次 在 一个 尽管 — 或者 其他 的 他们 漂移 离开 — for 一个 时间 .
偶尔, 他们中的一两个人会暂时离开。

[laɪk] [ðə; ði][kæt] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Like the cat , you know .
喜欢 这 猫 , 你 知道 .

就像猫一样，你知道的。

[ðen] [aɪ 'tiː][kɔːsts] [dɪk] ['riːəl] ['mʌni] [tuː; tə][get][ðem; ðəm] [bæk] .
Then it costs Dick real money to get them back .
然后 它 成本 迪克 真实的 钱 到 得到 他们 后退 .

然后迪克要花真金白银才能把它们赎回来。

[tərrəns] , [ðer; ðər] — Terrence - — - [æn; ən][epɪkjʊ'riːən] ['ænərkɪst] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [wʌt]
Terrence , there — Terrence McFane — he's an epicurean anarchist , if you know what
特伦斯 , 那里 — Terrence - — - 一个 美食家 无政府主义者 , 如果 你 知道 什么
[ðæt] [miːnz] .
that means .
那 方法 .

特伦斯，就是那个特伦斯·麦克费恩——他是个享乐主义无政府主义者，如果你知道这意味着什么的话。

[hiː; hi] ['wʊdnt] [kɪl] [ə; eɪ] [fliː] .
He wouldn't kill a flea .
他 不会 杀 一个 跳蚤 .

他连跳蚤都不舍得杀。

[hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ][pet][kæt][aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ] ['pɜːrʒn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bluː] [bluː] ,
He has a pet cat I gave him , a Persian of the bluest blue ,
他 有 一个 宠物 猫 我 给予 他 , 一个 波斯语 的 这 最蓝的 蓝色的 ,
他有一只我送给他的宠物猫，一只蓝得极蓝的波斯猫。

[ænd; ænd][hiː; hi] ['kerfəli] ['pɪks] [hɜːr; hər] [fliːz] , [nɑːt][ˈɪndʒərɪŋ][ðem; ðəm] , ['stɔːrʒ] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]
and he carefully picks her fleas , not injuring them , stores them in a
和 他 小心 精选 她 跳蚤 , 不是 受伤 他们 , 商店 他们 在 一个
[ˈvaɪəl] ,
vial ,
小瓶 ,

他小心翼翼地挑出她身上的跳蚤，不伤到它们，然后把它们装进小瓶里。

[ænd; ænd][tɜːrnz][ðem; ðəm] [luːs] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst][ɑːn][hɪz; ɪz] [bɔːŋ] [wɔːks] [wen] [hiː; hi][ˈtaɪərz][ʌv; əv]
and turns them loose in the forest on his long walks when he tires of
和 转弯 他们 松动的 在 这 森林 在 他的 长的 散步 什么时候 他 轮胎 的
[ˈhjuːmən] [kəm'pænjənɪp] [ænd; ænd] ['kɒmjʊːnz] [wið; wiθ] ['neɪtʃər] .
human companionship and communes with nature .
人类 友谊 和 公社 和 自然 .

当他厌倦了人类的陪伴，想要与大自然交流时，他就会把它们放生到森林里。

“ [wel] , [ˈoʊnli][ləst] [jɪr] , [hiː; hi][gɑːt][ə; eɪ] [biː] [ɪn][hɪz; ɪz] ['bɑːnɪt] — the ['ælfəbet] .
“ **Well , only last year , he got a bee in his bonnet — the alphabet .**
” 出色地 , 仅有的 最后的 年 , 他 得到 一个 蜜蜂 在 他的 引擎盖 — the 字母 .

“嗯，就在去年，他迷上了字母表。”

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ˈiːdʒɪpt] — without [ə; eɪ][sent] ,
He started for Egypt — without a cent ,
他 开始 为了 埃及 — without 一个 中心 ,

他最初代表埃及队出征——身无分文。

[ʌv; əv] [kɔːrs] — to [rʌn][ðə; ði] ['ælfəbet] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][ˈhoʊm] [ʌv; əv][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn][ænd; ænd] [ðer'baɪ]
of course — to run the alphabet down in the home of its origin and thereby
的 课程 — to 跑步 这 字母 向下 在 这 家 的 它是 起源 和 从而
[tuː; tə][wɪn][ðə; ði] ['fɔːrmjələ] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spleɪn][ðə; ði]['kɑːzmoʊs] .
to win the formula that would explain the cosmos .
到 赢 这 公式 那 会 解释 这 宇宙 .

当然——是为了在字母的起源地追溯字母表，从而获得能够解释宇宙的公式。

[hi:; hi][gɑ:t][æz; əz][fɑ:r][æz; əz] ['denvər] , ['trævliŋ] [æz; əz][træmps]['træv(ə)] ,
He got as far as Denver , traveling as tramps travel ,
他 得到 作为 远的 作为 丹佛 , 旅行 作为 流浪汉 旅行 ,
他一路流浪，最终到达了丹佛。

[wen] [hi:; hi] [mɪkst] [ʌp][ɪn][sʌm; səm][aɪ] . [ˈdʌblju:] . [ˈdʌblju:] . [ˈraɪət][fɔ:r; fər] [fri:] [spi:tʃ] [ɔ:r] [ˈsʌmθɪŋ] .
when he mixed up in some I . W . W . riot for free speech or something .
什么时候 他 混合 向上 在 一些 我 . W . W . 暴动 为了 自由的 演讲 或者 某物 .
他当时卷入了国际产业工人联合会（IWW）争取言论自由之类的暴乱。

[dɪk] [hæd; həd][tu:; tə]['haɪər]['lɔjɜ:z, 'lɔɪɜ:z] , [peɪ] [faɪnz] ,
Dick had to hire lawyers , pay fines ,
迪克 有 到 聘请 律师 , 支付 罚款 ,
迪克不得不聘请律师，支付罚款。

[ænd; ənd][du:][dʒʌst] [ə'baʊt] ['evriθɪŋ] [tu:; tə][get][hɪm; ɪm] [seɪf] [hoʊm] [ə'gen] .
and do just about everything to get him safe home again .
和 做 只是 关于 一切 到 得到 他 安全的 家 再次 .
并竭尽所能让他安全回家。

“ [ænd; ənd][ðə; ði][wʌŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪrd] — Aaron [ˈhænkɔk] .
“ **And the one with a beard — Aaron Hancock .**
” 和 这 一 和 一个 胡须 — Aaron 汉考克 .
“还有那个留着胡子的——亚伦·汉考克。”

[laɪk] [tərrəns] , [hi:; hi][wəʊnt] [wɜ:rk] .
Like Terrence , he won't work .
喜欢 特伦斯 , 他 惯于 工作 .
和特伦斯一样，他也不愿意工作。

['ɛərənz] [ə; eɪ] [ˈsʌðərnər] .
Aaron's a Southerner .
亚伦的 一个 南方人 .
亚伦是南方人。

[sez] [nʌŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pi:p(ə)] ['evər] [dɪd] [wɜ:rk] ,
Says none of his people ever did work ,
说道 没有任何 的 他的 人们 曾经 做过 工作 ,
他说他手下的人从来不干活。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [bɪn] ['pesnts] [ænd; ənd] [fu:lz] [hu:] [dʒʌst] ['kudnt] [bi:; bi]
and that there have always been peasants and fools who just couldn't be
和 那 那里 有 总是 到过 农民 和 傻瓜 WHO 只是 不能 是
[rɪ'streɪnd] [frʌm; frəm] ['wɜ:rkɪŋ] .
restrained from working .
克制 从 在在职的 .
而且，一直以来都有一些农民和傻瓜，他们就是无法被阻止去工作。

[ðæts] [waɪ] [hi:; hi] [werz] [ə; eɪ] [bɪrd] .
That's why he wears a beard .
那就是 为什么 他 穿着 一个 胡须 .
这就是他留胡子的原因。

[tu:; tə] [eɪv] , [hi:; hi][hoʊldz] , [ɪz] [ʌn'nesəsəri] [wɜ:rk] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [ɪ'mɔ:rəl] .
To shave , he holds , is unnecessary work , and , therefore , immoral .
到 刮胡子 , 他 持有 , 是 不必要 工作 , 和 , 所以 , 不道德 .
他认为，刮胡子是不必要的工作，因此是不道德的。

[aɪ] [rɪ'membər] , [æt; ət] [ˈmelbərn] , [wen] [hi:; hi] [broʊk] [ɪn][ə'pɑ:n] [dɪk] [ænd; ənd][em 'i:] ,
I remember , at Melbourne , when he broke in upon Dick and me ,
我 记住 , 在 墨尔本 , 什么时候 他 打破 在 之上 迪克 和 我 ,
我记得在墨尔本的时候，他闯进了我和迪克的房间。

[ə; eɪ] ['sʌnbɜːrnt] [waɪld][mə'n] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [ɔː'streɪliən] [bʊʃ] .
a sunburnt wild man from out the Australian bush .
一个 晒伤 荒野 男人 从 出去 这 澳大利亚 衬套 .

一个来自澳大利亚丛林、浑身晒伤的野人。

[aɪ 'tiː] [siːmz] [hiːd] [biːn] ['meɪkɪŋ] [ə'riːdʒən(ə)] [rɪ'sɜːrtʃɪz] [ɪn] [ˌænθrə'pɔːlədʒi] , [ɔːr][fʊʊk] - [bɜːr] - [ˈɑːlədʒi] ,
It seems he'd been making original researches in anthropology , or folk - lore - ology ,
它 似乎 他会 到过 制作 原来的 研究 在 人类学 , 或者 民间 - 知识 - 学 ,
[ɔːr] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] .
or something like that .
或者 某物 喜欢 那 .

他似乎一直在进行人类学、民俗学或类似领域的原创研究。

[dɪk] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [dɪk] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
Dick had known him years before in Paris , and Dick assured him ,
迪克 有 已知 他 年 前 在 巴黎 , 和 迪克 保证 他 ,
[dɪk] [hæd; həd] [noʊn] [hɪm; ɪm] ['jɪrɪz] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ˈpærɪs] , [ænd; ənd] [dɪk] [ə'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] ,
迪克 有 已知 他 年 前 在 巴黎 , 和 迪克 保证 他 ,

迪克多年前在巴黎就认识他，迪克向他保证：

[ɪf] [hiː; hi] ['evər] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ʌv; əv] [fʊːd] [ænd; ənd] ['feltər] .
if he ever drifted back to America , of food and shelter .
如果 他 曾经 漂移 后退 到 美国 , 的 食物 和 庇护所 .
[ɪf] [hiː; hi] ['evər] ['drɪftɪd] [bæk] [tuː; tə] [ə'merɪkə] , [ʌv; əv] [fʊːd] [ænd; ənd] ['feltər] .
如果 他 曾经 漂移 后退 到 美国 , 的 食物 和 庇护所 .

如果他有朝一日回到美国，那里会有食物和住所。

[soʊ] [hɪr] [hiː; hi] [ɪz] . "
So here he is . "
所以 这里 他 是 . "

他来了。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['pəʊət] ?
" And the poet ?
" 和 这 诗人 ?

“那位诗人呢？ ”

" ['greɪəm] [æskt] , [glæd] [ðæt] [fiː; fi] [mʌst; məst] [stiːl] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
" Graham asked , glad that she must still talk for a while ,
" 格雷厄姆 问 , 高兴的 那 她 必须 仍然 讲话 为了 一个 尽管 ,
[ˈɡreɪəm] [æskt] , [glæd] [ðæt] [fiː; fi] [mʌst; məst] [stiːl] [tɔːk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] ,
格雷厄姆 问 , 高兴的 那 她 必须 仍然 讲话 为了 一个 尽管 ,

格雷厄姆问道，很高兴她还要再说一会儿。

[ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [kwɪk] ['dæzəlmənt] [ʌv; əv] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
enabling him to study the quick dazzlement of smile that played upon her face
使能 他 到 学习 这 快的 炫目 的 微笑 那 玩 之上 她 脸
[ɪ'neɪblɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] [kwɪk] ['dæzəlmənt] [ʌv; əv] [smaɪl] [ðæt] [pleɪd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [feɪs]
使能 他 到 学习 这 快的 炫目 的 微笑 那 玩 之上 她 脸

这使他能够仔细观察她脸上转瞬即逝的灿烂笑容。

" [oʊ] , [ˈθiːoʊ] — Theodore - , [ðoo] [wiː; wi] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ˈliːoʊ] .
" Oh , Theo — Theodore Malken , though we call him Leo .
" 哦 , 西奥 — Theodore - , 尽管 我们 称呼 他 狮子座 .

“哦，西奥——西奥多·马尔肯，不过我们都叫他利奥。”

[hiː; hi] [wəʊnt] [wɜːrk] , [iːðər] .
He won't work , either .
他 惯于 工作 , 任何一个 .

他也不愿意工作。

[hɪz; ɪz] ['piːp(ə)] [ɑːr; ər] [oʊld] [ˌkæli'fɔːnjən] [stɔːk] [ænd; ənd] ['dredfəli] ['welθi] ;
His people are old Californian stock and dreadfully wealthy ;
他的 人们 是 老的 加州人 库存 和 极其糟糕 富裕 ;

他的家族是古老的加州血统，而且极其富有；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪs'əʊnd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][hi:; hi] [dɪs'əʊnd] [ðem; ðəm] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌfɪfti:n] .
but they disowned him and he disowned them when he was fifteen .
但 他们 被断绝关系 他 和 他 被断绝关系 他们 什么时候 他 曾是 十五 .

但他十五岁时，他们与他断绝了关系，他也与他们断绝了关系。

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi][ɪz][ˈlu:nətɪk] , [ænd; ənd][hi:; hi] [sez] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˈmɪrli] [ˈmædnɪŋ] .
They say he is lunatic , and he says they are merely maddening .
他们 说 他 是 疯子 , 和 他 说道 他们 是 仅仅 令人抓狂 .

他们说他是疯子，他却说他们只是令人抓狂。

[hi:; hi] [ˈri:əli] [raɪts] [sʌm; səm][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [vɜ:rs] . . . [wen] [hi:; hi] [dʌz] [raɪt] ;
He really writes some remarkable verse . . . when he does write ;
他 真的 写 一些 卓越 诗 . . . 什么时候 他 做 写 ;

他确实写出了一些非常出色的诗.....如果他真的会写的话；

[bʌt; bət][hi:; hi] [priˈfə:z] [tu:; tə] [dri:m] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] [wɪð; wɪθ] [tərrəns] [ænd; ənd]
but he prefers to dream and live in the jungle with Terrence and
但 他 偏好 到 梦 和 居住 在 这 丛林 和 特伦斯 和

[ˈerən; ˈærən] .
Aaron .
亚伦 .

但他更喜欢和特伦斯、亚伦一起在丛林里做梦生活。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtu:tərɪŋ] [ˌɪmɪgrənt] [dʒu:z][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [wen] [tərrəns] [ænd; ənd][ˈerən; ˈærən]
He was tutoring immigrant Jews in San Francisco , when Terrence and Aaron
他 曾是 辅导 移民 犹太人 在 圣 弗朗西斯科 , 什么时候 特伦斯 和 亚伦

[ˈreskju:d] [hɪm; ɪm] ,
rescued him ,
获救 他 ,

他当时在旧金山辅导犹太移民，后来被特伦斯和亚伦救了出来。

[ɔ:r] [ˈkæptʃəd] [hɪm; ɪm] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪt] .
or captured him , I don't know which .
或者 捕获 他 , 我 不 知道 哪个 .

或者抓住了他，我不知道是哪种情况。

[ˈhi:z] [bɪn] [wɪð; wɪθ][ju: ˈes] [tu:] [ˈjɪrz] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈhi:z] [ˈæktʃuəli] [ˈfɪlɪŋ] [aʊt] ,
He's been with us two years now , and he's actually filling out ,
他是 到过 和 我们 二 年 现在 , 和 他是 实际上 填充 出去 ,

他跟我们一起工作两年了，而且他真的长高了。

[dɪˈspart] [ðə; ði][fæktz] [ðæt] [dɪk] [ɪz] [əbˈsɜ:rdli] [ˈdʒenərəs] [ɪn] [ˈfə:nɪʃɪŋ] [səˈplaɪz] [ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪd]
despite the facts that Dick is absurdly generous in furnishing supplies and that they'd
尽管 这 事实 那 迪克 是 荒谬地 慷慨的 在 家具 补给品 和 那 他们会

[ˈræðər] [tɔ:k] [ænd; ənd] [ri:d] [ænd; ənd] [dri:m] [ðæn; ðən] [kʊk] .
rather talk and read and dream than cook .
相当 讲话 和 读 和 梦 比 厨师 .

尽管迪克在提供物资方面慷慨得离谱，而且他们宁愿聊天、读书和做梦也不愿做饭。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [gʊd] [mi:lz] [ðeɪ] [get][ɪz] [wen] [ðeɪ] [dɪˈsend] [əˈpɑ:n][ju: ˈes] , [laɪk][tu:; tə] - [naɪt] . " "
The only good meals they get is when they descend upon us , like to - night . "
这 仅有的 好的 餐 他们 得到 是什么时候 他们 下降 之上 我们 , 喜欢 到 - 夜晚 . "

他们唯一能吃到的美味佳肴就是像今晚这样，在我们这里肆虐的时候。”

" [ænd; ənd][ðə; ði][ˌhɪnˈdu:; ˈhɪndu:] , [ðer; ðər] — - [hi:; hi] ? " "
" And the Hindoo , there — who's he ? "
" 和 这 印度教 , 那里 — - 他 ? "

“还有那个印度教徒——他是谁？ ”

" [ðæts] [ˈdɑ:r] [ˈhaɪəl] .
" That's Dar Hyal .
" 那就是 达尔 透明质酸 .

“那是达尔·海亚尔。”

[ˈhiːz] [ðer; ðər] [gest] .
He's their guest .
他是 他们的 客人 .

他们是他们的客人。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][ʌp] , [dʒʌst][æz; əz][ˈerən; ˈæərən][fɜːrst][ɪnˈvaɪtɪd] [tərrəns] ,
The three of them invited him up , just as Aaron first invited Terrence ,
这 三 的 他们 受邀 他 向上 , 只是 作为 亚伦 第一的 受邀 特伦斯 ,
他们三人邀请他上来, 就像亚伦当初邀请特伦斯一样。

[ænd; ənd][æz; əz][ˈerən; ˈæərən][ænd; ənd] [tərrəns] [ɪnˈvaɪtɪd][ˈliːoʊ] .
and as Aaron and Terrence invited Leo .
和 作为 亚伦 和 特伦斯 受邀 狮子座 .

亚伦和特伦斯邀请了利奥。

[dɪk] [sez] , [ɪn] [taɪm] , [θriː] [mɔːr] [ɑːr; ər] [baʊnd] [tuː; tə] [əˈpɪr] ,
Dick says , in time , three more are bound to appear ,
迪克 说道 , 在 时间 , 三 更多的 是 边界 到 出现 ,
迪克说, 过不了多久, 肯定还会有三个人出现。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈhiːl] [hæv; həv][hɪz; ɪz][ˈsev(ə)n][ˈseɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] .
and then he'll have his Seven Sages of the Madroño Grove .
和 然后 地狱 有 他的 七 智者 的 这 马德罗尼奥 树林 .

然后他就会拥有他的《马德罗诺树林的七位贤者》。

[ðer; ðər][ˈdʒʌŋɡ(ə)l][kæmp][ɪz][ɪn][ə; eɪ] [groʊv] , [juː; jʊ] [noʊ] .
Their jungle camp is in a madroño grove , you know .
他们的 丛林 营 是 在 一个 马德罗尼奥 树林 , 你 知道 .

你知道, 他们的丛林营地位于一片红树林里。

[ɪts] [ə; eɪ][moʊst] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [spaːt] , [wɪð; wɪθ] [ˈlɪvɪŋ] [sprɪŋz] , [ə; eɪ] [ˈkænjən] — but [aɪ][wʌz; wəz] [ˈtelɪŋ]
It's a most beautiful spot , with living springs , a canyon — but I was telling
它是 一个 最多 美丽的 点 , 和 活的 弹簧 , 一个 峡谷 — but 我 曾是 讲述
[juː; jʊ] [əˈbaʊt] [ˈdɑːr] [ˈhaɪəl] .
you about Dar Hyal .
你 关于 达尔 透明质酸 .

这是一个非常美丽的地方, 有活泉和峡谷——但我刚才跟你说的是达尔海亚尔。

“ [ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˌrevəˈlʊʃənɪst] , [ʌv; əv] [ˈsɔːrts] .
“ **He's a revolutionist , of sorts .**
” 他是 一个 革命家 , 的 排序 .

“他算是个革命者吧。”

[ˈhiːz] [ˈdæbəld] [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][juːnɪˈvɜː(r)sətiz] , [ˈstʌdɪd] [ɪn] [fræns] , [ˈɪtəli] , [ˈswɪtsərələnd] , [ɪz][ə; eɪ][pəˈlɪtɪk(ə)l]
He's dabbled in our universities , studied in France , Italy , Switzerland , is a political
他是 浅尝辄止 在 我们的 大学 , 研究 在 法国 , 意大利 , 瑞士 , 是 一个 政治的
[ˌrefjuˈdʒiː][frʌm; frəm][ˈɪndiə] ,
refugee from India ,
难民 从 印度 ,

他曾在我们大学就读, 在法国、意大利、瑞士学习过, 是来自印度的政治难民。

[ænd; ənd][ˈhiːz] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz][ˈwæɡən][tuː; tə] [tuː] [stɑːrz] : [wʌn] , [ə; eɪ] [nuː] [sɪnˈθetɪk] [ˈsɪstəm] [ʌv; əv]
and he's hitched his wagon to two stars : one , a new synthetic system of
和 他是 搭便车 他的 车皮 到 二 明星 : 一 , 一个 新的 合成的 系统 的
[fəˈlɑːsəfi] ;
philosophy ;
哲学 ;

他把自己的事业与两颗明星联系在了一起: 一颗是新的综合哲学体系;

[ðə; ði] [ˈʌðər] , [rɪˈbeljən] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈtɪrəni] [ʌv; əv] [ˈbrɪtɪʃ] [ruːl] [ɪn] [ˈɪndiə] .
the other , rebellion against the tyranny of British rule in India .
这 其他 , 叛乱 反对 这 暴政 的 英国 规则 在 印度 .

另一种起义是反抗英国在印度的暴政统治。

[hi:; hi] ['ædvəkerts] [ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] ['terərɪzəm] [ænd; ənd][də'rekt] [mæs] ['æk](ə)n] .

He advocates individual terrorism and direct mass action .
他 倡导者 个人 恐怖主义 和 直接的 大量的 行动 .

他鼓吹个人恐怖主义和直接的大规模行动。

[ðæts] [waɪ] [hi:; ɪz][ˈpeɪpər] , [ˈkædɜː, kə'dɑ:r] , [ɔ:r][ˈbɑ:ˌdɑ:r] , [ɔ:r] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [wʌz; wəz]

That's why his paper , Kadar , or Badar , or something like that , was

那就是 为什么 他的 纸 , 卡达尔 , 或者 巴达尔 , 或者 某物 喜欢 那 , 曾是

[sə'prest] [hɪr] [ɪn][ˈkælə'fɔ:rnɪə] ,

suppressed here in California ,

被抑制 这里 在 加利福尼亚州 ,

这就是为什么他的报纸,《卡达尔报》或《巴达尔报》之类的,在加利福尼亚州被查禁的原因。

[ænd; ənd] [waɪ] [hi:; hi] ['næroʊli] [ɪ'skeɪpt] ['bi:ɪŋ] [dɪ'pɔ:tɪd] ; [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ['hi:z] [ʌp] [hɪr] [dʒʌst]

and why he narrowly escaped being deported ; and that's why he's up here just

和 为什么 他 勉强 逃脱 存在 被驱逐出境 ; 和 那就是 为什么 他是 向上 这里 只是

[naʊ] ,

now ,

现在 ,

以及他为何险些被驱逐出境;这就是他此刻站在这里的原因。

[dɪ'vəʊtɪŋ] [hɪm'self] [tu:; tə] [ˈfɔ:mjuleɪtɪŋ] [hi:; ɪz] [fə'la:səfi] .

devoting himself to formulating his philosophy .

奉献 他自己 到 制定 他的 哲学 .

他致力于构建自己的哲学思想。

" [hi:; hi][ænd; ənd][ˈerən; ˈæərən] [ˈkwɑ:rəl] [trə'mendəsli] — that [ɪz] , [ɑ:n] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['mætərz] .

" He and Aaron quarrel tremendously — that is , on philosophical matters .

" 他 和 亚伦 争吵 非常 — that 是 , 在 哲学 事情 .

“他和亚伦经常争吵——也就是说,在哲学问题上争吵。

[ænd; ənd] [naʊ] — " ['pɔ:lə] [saɪd] [ænd; ənd] [ɪ'reɪzd] [ðə; ði] [saɪ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [smaɪl] — " [ænd; ənd]

And now — " Paula sighed and erased the sigh with her smile — " and

和 现在 — " 宝拉 叹了口气 和 已擦除 这 叹 和 她 微笑 — " 和

[naʊ] , [aɪm] [dʌn] .

now , I'm done .

现在 , 我是 完毕 .

“现在——”宝拉叹了口气,然后用微笑抹去了叹息——“现在,我完成了。”

[kən'sɪdəɪ] [jɔ:r'self] [ə'kweɪntɪd] .

Consider yourself acquainted .

考虑 你自己 熟人 .

算是认识了。

[ænd; ənd] , [oʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'kaʊntər] [ˈaʊər; ɑ:r][ˈseɪdʒɪz] [mɔ:r] ['ɪntɪmətli] , [ə; eɪ][wɜ:rd][ʌv; əv] ['wɔ:rnɪŋ] ,

And , oh , if you encounter our sages more intimately , a word of warning ,

和 , 哦 , 如果 你 遇到 我们的 智者 更多的 亲密 , 一个 单词 的 警告 ,

哦,对了,如果你有机会更深入地接触我们的智者,我还要提醒你一句:

[ɪ'speʃəli] [ɪf] [ðə; ði] [ɪn'kaʊntər] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði][stæg] [ru:m] : [ˈdɑ:r] ['haɪəl] [ɪz][ə; eɪ][ˈtəʊt(ə)l] [əb'steɪnər] ;

especially if the encounter be in the stag room : Dar Hyal is a total abstainer ;

尤其 如果 这 遇到 是 在 这 麋 房间 : 达尔 透明质酸 是 一个 全部的 禁酒者 ;

尤其是如果是在单身汉房间的话:达尔·海亚尔完全禁欲;

['θiəðɔ:] - [kæn; kən][get] [pəʊ'etɪkli] [drʌŋk] , [ænd; ənd][ˈju:ʒuəli; ˈju:ʒəli] [dʌz] , [ɑ:n][wʌn] ['kɑ:kteɪl]

Theodore Malken can get poetically drunk , and usually does , on one cocktail

西奥多 - 能 得到 诗意地 醉 , 和 通常 做 , 在 一 鸡尾酒

;
;
;
;

西奥多·马尔肯喝一杯鸡尾酒就能诗意地醉,而且通常都会如此;

[ˈerən; ˈærən][ˈhænkɔk] [ɪz][æn; ən][ˈekspɜ:rt][waɪn] - [ˈbɪbər] ; [ænd; ənd] [tərrəns] - , [ˈnoʊɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
Aaron Hancock is an expert wine - bibber ; and Terrence McFane , knowing little
亚伦 汉考克 是 一个 专家 葡萄酒 - 围兜 ; 和 特伦斯 - , 会心 小的
[ʌv; əv][wʌn] [drɪŋk] [frʌm; frəm] [əˈhʌðər] ,
of one drink from another ,
的 一 喝 从 其他 ,

亚伦·汉考克是一位葡萄酒鉴赏专家；而特伦斯·麦克费恩对各种酒类却知之甚少。

[ænd; ənd] [ˈkerɪŋ] [les] ,
and caring less ,
和 关怀 较少的 ,

并且越来越不在乎 ,

[kæn; kən][pʊt] [ˈnaɪntɪ] - [naɪn] [men] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][goʊ] [raɪt] [ɑ:n]
can put ninety - nine men out of a hundred under the table and go right on
能 放 九十 - 九 男人 出去 的 一个 百 在下面 这 桌子 和 去 正确的 在
[ˈlu:sɪdli] [ɪkˈspəʊndɪŋ] [epɪkjəˈri:ən] [ˈænərki] .
lucidly expounding epicurean anarchy .
清晰地 阐述 美食家 无政府状态 .

可以把一百个人中的九十九个人都打趴下，然后继续清晰地阐述伊壁鸠鲁式的无政府主义。

” [wʌn] [θɪŋ] [ˈgreɪəm] [ˈnoʊtɪd][æz; əz][ðə; ði] [ˈdɪnər] [prəˈsi:did] .
” **One thing Graham noted as the dinner proceeded .**
” 一 事物 格雷厄姆 著名的 作为 这 晚餐 继续 .

“晚宴进行过程中，格雷厄姆注意到了一件事。”

[ðə; ði][ˈseɪdʒɪz] [kɔ:ld] [dɪk] [ˈfɒrəst] [baɪ][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [neɪm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ˈɔ:lweɪz] [əˈdrest] [ˈpɔ:lə]
The sages called Dick Forrest by his first name ; but they always addressed Paula
这 智者 称为 迪克 福雷斯特 经过 他的 第一的 姓名 ; 但 他们 总是 已解决 宝拉
[æz; əz] “ [ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] ,
as “ Mrs . Forrest ,
作为 ” 太太 : 福雷斯特 ,

智者们直呼迪克·福雷斯特的名字；但他们总是称呼宝拉为“福雷斯特夫人”。

” [ɔ:lˈðoʊ] [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] [ðem; ðəm][baɪ][ðer; ðər][fɜ:rst] [neɪmz] .
” **although she called them by their first names .**
” 虽然 她 称为 他们 经过 他们的 第一的 姓名 .

尽管她直呼他们的名字。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈhʌθɪŋ] [əˈfektɪd] [əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
There was nothing affected about it .
那里 曾是 没有什么 做作的 关于 它 .

它没有受到任何影响。

[kwaɪt] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] [dɪd] [ðeɪ] , [hu:] [rɪˈspektɪd] [fju:] [θɪŋz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] ,
Quite unconsciously did they , who respected few things under the sun ,
相当 不知不觉 做过 他们 , WHO 受人尊敬 很少 事物 在下面 这 太阳 ,

他们几乎不假思索地就这么做了，因为他们对世间万物都漠不关心。

[ænd; ənd] [əˈmʌŋ] [sʌtʃ] [fju:] [θɪŋz] [nɑ:t][ˈi:v(ə)n][wɜ:rk] — [kwaɪt] [ʌnˈkɑ:nʃəsli] , [ænd; ənd] [ɪnˈveriəbli]
and among such few things not even work — quite unconsciously , and invariably
和 之中 这样的 很少 事物 不是 甚至 工作 — 相当 不知不觉 , 和 总是
,
:
,

而且在极少数情况下，有些事情甚至根本不起作用——完全是无意识的，而且总是如此。

[dɪd] [ðeɪ] [ˈrekəɡnaɪz] [ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n] [ˈdefɪnət] [əˈlu:fnəs] [ɪn] [dɪk] [ˈfɔ:rɪsts] [waɪf] [soʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]
did they recognize the certain definite aloofness in Dick Forrest's wife so that her
做过 他们 认出 这 肯定 定 冷漠 在 迪克 森林的 妻子 所以 那 她
[ˈɡɪv(ə)n] [neɪm] [wʌz; wəz][ˈeɪliən][tu:; tə][ðer; ðər][lɪps] .
given name was alien to their lips .
给定 姓名 曾是 外星人 到 他们的 嘴唇 .

他们是否察觉到迪克·福雷斯特的妻子身上那种明显的疏离感，以至于他们说不出她的名字？
[baɪ] [sʌtʃ] [ˈtəʊkənz][ˈevən] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [ɪn] [ˈlɜ:rnɪŋ] [ðæt] [dɪk] [ˈfɔ:rɪsts] [waɪf] [hæd; həd]
By such tokens Evan Graham was not slow in learning that Dick Forrest's wife had
经过 这样的 代币 埃文 格雷厄姆 曾是 不是 慢的 在 学习 那 迪克 森林的 妻子 有
[ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ,
a way with her ,
一个 方式 和 她 ,

由此可见，埃文·格雷厄姆很快就发现迪克·福雷斯特的妻子很会讨人喜欢。
[kəmˈpaundɪd] [ʌv; əv] [ˈfɪrɪst] [dɪˈmɑ:krəsi] [ænd; ənd] [ˈi:kwəli] [ʃɪr] [ˈrɔɪəlti] .
compounded of sheerest democracy and equally sheer royalty .
复合 的 最纯净 民主 和 同样地 透明 皇室 .
完全由民主和完全的皇室血统构成。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] , [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈlɪvɪŋ] [ru:m] .
It was the same thing , after dinner , in the big living room .
它 曾是 这 相同的 事物 , 后 晚餐 , 在 这 大的 活的 房间 .
晚饭后，在大客厅里也是一样。

[ʃi:; ʃɪ] [derd] [æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [pli:zd] , [bʌt; bət][ˈnoʊbə:di] [əˈsu:md] .
She dared as she pleased , but nobody assumed .
她 敢于 作为 她 高兴 , 但 无人 假定 .
她随心所欲，但没人会怀疑她。

[bɪˈfɔ:r] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ˈsetld] [daʊn] , [ˈpɔ:lə] [si:md] [ˈevriweɪ] ,
Before the company settled down , Paula seemed everywhere ,
前 这 公司 定居 向下 , 宝拉 似乎 到处 ,
公司稳定下来之前，宝拉似乎无处不在。

[ˈbʌlbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [mɔ:r] [aʊtˈreɪdʒəs] [ˈspɪrɪts][ðæn; ðən] [ˈeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .
bubbling over with more outrageous spirits than any of them .
冒泡 超过 和 更多的 令人愤慨 烈酒 比 任何 的 他们 .
比他们任何人都更加狂放不羁。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [ɡru:p] [ɔ:r] [ðæt] , [frʌm; frəm][wʌn][ˈkɔ:rnər][ɔ:r] [əˈhʌðər] , [hɜ:r; həɹ] [læf] [ræŋ] [aʊt] .
From this group or that , from one corner or another , her laugh rang out .
从 这 团体 或者 那 , 从 一 角落 或者 其他 , 她 笑 响铃 出去 .
她的笑声从这群人中，从那群人中，从这边的角落，从那边的角落里传来。

[ænd; ənd][hɜ:r; həɹ] [læf] [ˈfæsɪneɪtɪd] [ˈɡreɪəm] .
And her laugh fascinated Graham .
和 她 笑 着迷 格雷厄姆 .
她的笑声深深吸引了格雷厄姆。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈfaɪbrəs] [θrɪl] [ɪn][aɪ ˈti: , [moʊst] [swi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [ɪr] ,
There was a fibrous thrill in it , most sweet to the ear ,
那里 曾是 一个 纤维状的 刺激 在 它 , 最多 甜的 到 这 耳朵 ,
其中有一种纤维般的刺激感，听起来格外悦耳。

[ðæt] [ˌdɪfəˈrenʃieɪtɪd] [aɪ ˈti:][frʌm; frəm] [ˈeni] [læf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [hɜ:rd] .
that differentiated it from any laugh he had ever heard .
那 差异化的 它 从 任何 笑 他 有 曾经 听到 .
这与他以往听过的任何笑声都截然不同。

[aɪˈti:] [kɔ:zd] [ˈɡreɪəm] [tu:; tə] [lu:z] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv] [jʌŋ] [ˈmɪstər] . [kənˈten](ə)n] [ðæt]
It caused Graham to lose the thread of young Mr . Wombold's contention that
它 导致 格雷厄姆 到 失去 这 线 的 年轻的 先生 . - 争论 那
[wʌt] [ˌkæləˈfɔ:niə] [ˈni:ɪdɪd] [wʌz; wəz][nɑ:t][ə; eɪ][dʒæpəˈni:z] [ɪkˈsklu:ʒn] [lɔ:] [bʌt; bət][æt; ət] [li:st] [tu:]
what California needed was not a Japanese exclusion law but at least two
什么 加利福尼亚州 需要 曾是 不是 一个 日本人 排除 法律 但 在 至少 二
[ˈhʌndrəd] [ˈθaʊz(ə)nd] [dʒæpəˈni:z] [ˈku:lɪz] [tu:; tə][du:][ðə; ði][fɑ:rm][ˈleɪbər][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔ:niə][ænd; ənd] [nɑ:k]
hundred thousand Japanese coolies to do the farm labor of California and knock
百 千 日本人 苦力 到 做 这 农场 劳动 的 加利福尼亚州 和 敲
[ɪn][ðə; ði] [hed] [ðə; ði] [ˈθretnd] [eɪt] - [ˈaʊər] [deɪ] [fɔ:r; fər][ˌæɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈlæbɔ:ərz] .
in the head the threatened eight - hour day for agricultural laborers .
在 这 头 这 威胁 八 - 小时 天 为了 农业 劳工 .

这导致格雷厄姆忽略了年轻的沃姆博尔德先生的观点，即加利福尼亚州需要的不是排斥日本人的法律，而是至少 20 万名日本苦力来从事加利福尼亚州的农业劳动，从而彻底粉碎农业工人八小时工作制的威胁。

[jʌŋ] [ˈmɪstər] . - , [ˈɡreɪəm] [ɡli:nd] ,
Young Mr . Wombold , Graham gleaned ,
年轻的 先生 . - , 格雷厄姆 收集 ,
格雷厄姆打听说，年轻的沃姆博尔德先生

[wʌz; wəz][æn; ən] [həˈredɪteri] [lɑ:rdʒ][lænd] - [ˈoʊnər] [ɪn][ðə; ði][vəˈsɪnəti][ʌv; əv] [wɪkənɒɜ:g] [hu:] [ˈpraɪdɪd]
was an hereditary large land - owner in the vicinity of Wickenburg who prided
曾是 一个 遗传 大的 土地 - 所有者 在 这 附近的 威肯伯格 WHO 自豪
[hɪmˈself] [ɑ:n][nɑ:t] [ˈji:ldɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [trend] [ʌv; əv][ðə; ði] [taɪmz] [baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [æn; ən] [ˌæbsənˈti:]
himself on not yielding to the trend of the times by becoming an absentee
他自己 在 不是 屈服 到 这 趋势 的 这 时代 经过 成为 一个 缺席者
[ˈlændlɔ:rd] .
landlord .
房东 .

他是威肯贝格附近的一位世袭大地主，他以自己没有顺应时代潮流成为不在场的地主而自豪。

[frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] , [wer] [ˈedi] [ˈmeɪs(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ɡru:p] [ʌv; əv][ˈɡɜ:lz] ,
From the piano , where Eddie Mason was the center of a group of girls ,
从 这 钢琴 , 在哪里 埃迪 石匠 曾是 这 中心 的 一个 团体 的 女孩们 ,
从钢琴前，埃迪·梅森是周围一群女孩的中心，

[keɪm] [mʌt] [nɔɪz] [ʌv; əv][ˈræɡtaɪm][ˈmju:zɪk][ænd; ənd] - [sɔ:ŋ] .
came much noise of ragtime music and slangtime song .
来了 很多 噪音 的 拉格泰姆 音乐 和 - 歌曲 .
一阵阵拉格泰姆音乐和俚语歌曲的喧闹声传来。

[tərrəns] - [ænd; ənd][ˈerən; ˈæərən][ˈhæŋkɒk] [fel] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [ˈhi:tɪd] [ˈɑ:rgjʊmənt][ˈoʊvər][ðə; ði]
Terrence McFane and Aaron Hancock fell into a heated argument over the
特伦斯 - 和 亚伦 汉考克 跌倒 进入 一个 加热 争论 超过 这
[ˈmju:zɪk][ʌv; əv][ˈfju:tʃərɪzəm] .
music of futurism .
音乐 的 未来主义 .

特伦斯·麦克费恩和亚伦·汉考克就未来主义音乐展开了激烈的争论。

[ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [seɪvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][dʒæpəˈni:z][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . -
And Graham was saved from the Japanese situation with Mr . Wombold
和 格雷厄姆 曾是 已保存 从 这 日本人 情况 和 先生 . -
[baɪ][ˈdɑ:r] [ˈhaɪəl] ,
by Dar Hyal ,
经过 达尔 透明质酸 ,

格雷厄姆之所以能摆脱与沃姆博尔德先生的日本式困境，多亏了达尔·海亚尔。

[hu:] [prə'si:did] [tu:; tə] [prə'kleɪm] ['eɪzə; 'eɪʃə][fɔ:; fər][ðə; ði][eɪzɪ'ætɪk][ænd; ənd][kælə'fɔ:niə][fɔ:; fər][ðə; ði]
who proceeded to proclaim Asia for the Asiatics and California for the
WHO 继续 到 宣布 亚洲 为了 这 亚洲人 和 加利福尼亚州 为了 这
[,kæli'fɔ:njən] .
Californians .
加州人 .

他们随后宣布亚洲属于亚洲人，加利福尼亚属于加利福尼亚人。

[ˈpɔ:lə] , [ˈkæptʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ʌp] [hɜ:r; hər][skə:ts][fɔ:; fər] [spi:d] , [ˈfled] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [ɪn][sʌm; səm][rɑ:mp] ,
Paula , catching up her skirts for speed , fled down the room in some romp ,
宝拉 , 捕捉 向上 她 裙子 为了 速度 , 逃亡 向下 这 房间 在 一些 欢蹦乱跳 ,
宝拉撩起裙子加快速度，嬉闹着跑出了房间。

[pər'su:d] [baɪ] [dɪk] , [hu:] [ˈkæptʃəd] [hɜ:r; hər][æz; əz][ji; jɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [dɑ:dʒ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] -
pursued by Dick , who captured her as she strove to dodge around the Wombold
追击 经过 迪克 , WHO 捕获 她 作为 她 努力 到 躲闪 大约 这 -
[gru:p] .
group .
团体 .

迪克追赶她，在她努力躲避沃姆博尔德一伙人时抓住了她。

“ [ˈwɪkɪd] [ˈwʊmən] , ” [dɪk] [rɪ'pru:vɪd] [hɜ:r; hər][ɪn] [mɑ:k] [ræθ] ; [ænd; ənd] , [ðə; ði][nekst][ˈmoʊmənt] ,
“ **Wicked woman , ” Dick reproved her in mock wrath ; and , the next moment ,**
“ 邪恶 女士 , ” 迪克 责备 她 在 嘲笑 愤怒 ; 和 , 这 下一个 片刻 ,
“恶毒的女人,”迪克假装生气地斥责她；然后，就在下一刻，

[dʒɔɪnd][hɜ:r; hər][ɪn] [pə'sweɪdɪŋ] [ˈdɑ:r] [ˈhaɪəl] [tu:; tə] [dæns] .
joined her in persuading Dar Hyal to dance .
加入 她 在 说服 达尔 透明质酸 到 舞蹈 .
她和她一起劝说达尔·海亚尔跳舞。

[ænd; ənd][ˈdɑ:r] [ˈhaɪəl] [sə'kʌmd] , [ˈflɪŋɪŋ] ['eɪzə; 'eɪʃə][ænd; ənd][ðə; ði][eɪzɪ'ætɪk][tu:; tə][ðə; ði][ˈwaɪndz] ,
And Dar Hyal succumbed , flinging Asia and the Asiatics to the winds ,
和 达尔 透明质酸 屈服了 , 投掷 亚洲 和 这 亚洲人 到 这 风 ,
于是达尔·海亚尔陷落了，将亚洲和亚洲人抛向了茫茫大海。

[ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ænd; ənd] [legz] ,
along with his arms and legs ,
沿着 和 他的 武器 和 腿 ,
连同他的胳膊和腿，

[æz; əz][hɪz; hi] [ˈwɪrdli] [ˈpærədi:d] [ðə; ði][ˈtæŋɡoʊ][ɪn] [wʌt] [hɪz; hi] [dɪ'klerd] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði] “ [blæstɪk] ”
as he weirdly parodied the tango in what he declared to be the “ blastic ”
作为 他 奇怪的 戏仿 这 探戈 在 什么 他 声明 到 是 这 “ 爆破 ”
[kʌlmi'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɑ:dərn] [ˈdænsɪŋ] .
culmination of modern dancing .
高潮 的 现代的 跳舞 .

他以一种怪诞的方式模仿探戈，并宣称这是现代舞蹈的“爆炸性”巅峰之作。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [red] [klaʊd] , [sɪŋ] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] [jʊr; jər][ˈeɪkɔ:rn] [sɔ:ŋ] , ” [ˈpɔ:lə] [kə'mɑ:ndɪd]
“ **And now , Red Cloud , sing Mr . Graham your Acorn Song , ” Paula commanded**
“ 和 现在 , 红色的 云 , 唱歌 先生 . 格雷厄姆 你的 橡子 歌曲 , ” 宝拉 命令
[dɪk] .
Dick .
迪克 .

“现在，红云，给格雷厄姆先生唱你的橡子歌吧,”保拉命令迪克。

[ˈfɔrəst] , [hɪz; ɪz][ɑːrm] [stɪl] [əˈbaʊt] [hɜːr; həɹ] , [diˈteɪnɪŋ] [hɜːr; həɹ][fɔːr; fəɹ][ðə; ði] [ˈθreɪnd] [ˈpʌnɪʃmənt]
Forrest , **his arm still about her** , **detaining her for the threatened punishment**
福雷斯特 , 他的 手臂 仍然 关于 她 , 拘留 她 为了 这 威胁 惩罚
[nɑːt] [jet] [ɪnˈflɪktɪd] ,
not yet inflicted ,
不是 然而 造成的 ,

福雷斯特的的手臂仍然搂着她，将她拘禁起来，等待尚未实施的惩罚。

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈsɑːmbərli] .
shook his head somberly .
摇晃 他的 头 忧郁地 .

他神情凝重地摇了摇头。

“ [ðə; ði][ˈeɪkɔːrn] [sɔːŋ] !
“ **The Acorn Song** !
“ 这 橡子 歌曲 !

“橡子之歌！ ”

“ [ˈəːnɪstiːn] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænoʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][kraɪ][wʌz; wəz][ˈteɪkən] [ʌp] [baɪ] [ˈedi]
“ **Ernestine called from the piano ; and the cry was taken up by Eddie**
“ 厄内斯廷 称为 从 这 钢琴 ; 和 这 哭 曾是 已采取 向上 经过 埃迪
[ˈmeɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
Mason and the girls .
石匠 和 这 女孩们 .

“厄内斯汀从钢琴旁喊道；埃迪·梅森和女孩们也跟着喊了起来。”

“ [oʊ] , [duː] , [dɪk] , “ [ˈpɔːlə] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
“ **Oh , do , Dick , “ Paula pleaded** .
“ 哦 , 做 , 迪克 , “ 宝拉 恳求 .

“哦，拜托了，迪克，”宝拉恳求道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈgreɪəm] [ɪz][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [huː] [ˈhæznt] [hɜːrd] [aɪ ˈtiː] .
“ **Mr . Graham is the only one who hasn't heard it** .
“ 先生 . 格雷厄姆 是 这 仅有的 一 WHO 还没有 听到 它 .

“只有格雷厄姆先生没听过。”

“ [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Dick shook his head** .
“ 迪克 摇晃 他的 头 .

迪克摇了摇头。

“ [ðen] [sɪŋ] [hɪm; ɪm][jɔːr; jəɹ] [ˈɡoʊldfɪʃ] [sɔːŋ] . “
“ **Then sing him your Goldfish Song** . “
“ 然后 唱歌 他 你的 金鱼 歌曲 . “

“那就给他唱你的金鱼歌吧。”

“ [aɪl] [sɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈmaʊnt(ə)n] [lædz] [sɔːŋ] , “ [dɪk] [ˈbulɪd] , [ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)l] [ˈspɑːrk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz]
“ **I'll sing him Mountain Lad's song , “ Dick bullied , a whimsical sparkle in his**
“ 患病的 唱歌 他 山 小伙子的 歌曲 , “ 迪克 被欺凌 , 一个 异想天开 火花 在 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“我要给他唱《山中少年之歌》。”迪克欺负道，眼中闪过一丝异想天开的光芒。

[hiː; hi] [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fiːt] , [pˈrɑːnst] , [ˈnɪkəd] [ə; eɪ][nɑːt][bəəd] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [læd] ,
He stamped his feet , pranced , nickered a not bad imitation of Mountain Lad ,
他 盖章 他的 脚 , 轻快地 , 嘶鸣 一个 不是 坏的 模仿 的 山 小伙子 ,
他跺着脚，昂首阔步，还模仿山地小子发出了一声还算不错的嘶鸣。

[tɔːst] [æn; ən][ɪˈmædʒɪnerɪ] [meɪn] , [ænd; ənd] [kraɪd] :
tossed an imaginary mane , and cried :
抛掷 一个 假想 鬃毛 , 和 哭 :

他甩了甩想象中的鬃毛，喊道：

“ [hɪr] [em 'i:] !
“ **Hear me !**
“ 听到 我 ！

“听我说！ ”

[aɪ][eɪ 'em][ɪrɑ:s'era:s] !
I am Eros !
我 是 爱神 ！

我是爱神厄洛斯！

[aɪ][stæmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] ！ ”
I stamp upon the hills ! ”
我 邮票 之上 这 丘陵 ！ ”

我踏遍山峦！

[ðə; ði][eɪkɔ:rn] [sɔ:ŋ] , ” [ˈpɔ:lə] [ɪntə'rʌptɪd] ['kwɪkli] [ænd; ənd][ˈkwaɪətli] ,
“ **The Acorn Song , ” Paula interrupted quickly and quietly ,**
“ 这 橡子 歌曲 , ” 宝拉 中断 迅速地 和 悄悄 ,
“《橡子之歌》,”宝拉迅速而轻声地打断道。

[wɪð; wɪθ][dʒʌst][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [sti:l] [ɪn][hɜ:r; hær] [vɔɪs] .
with just the hint of steel in her voice .
和 只是 这 暗示 的 钢 在 她 嗓音 .

语气中带着一丝坚毅。

[dɪk] [ə'bi:diəntli] ['si:st] [hɪz; ɪz] [tʃænt] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [læd] , [bʌt; bət] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [laɪk] [ə; eɪ]
Dick obediently ceased his chant of Mountain Lad , but shook his head like a
迪克 顺从地 停止 他的 呗 的 山 小伙子 , 但 摇晃 他的 头 喜欢 一个
[ˈstʌbərn] [kɒlt] .
stubborn colt .
固执的 小马 .

迪克乖乖地停止了吟唱《山地小子》，但像一匹倔强的小马驹一样摇了摇头。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [nu:] [sɔ:ŋ] , ” [hi:; hi] [sed] ['sɔ:ləmli] .
“ **I have a new song , ” he said solemnly .**
“ 我 有 一个 新的 歌曲 , ” 他 说 庄严地 .

“我有一首新歌,”他郑重地说。

“ [aɪ 'ti:][ɪz] [ə'baʊt] [ju:; jʊ][ænd; ənd][em 'i:] , [ˈpɔ:lə] .
“ **It is about you and me , Paula .**
“ 它 是 关于 你 和 我 , 宝拉 .

“这关系到你和我，宝拉。”

[aɪ][gɔ:t][aɪ 'ti:][frʌm; frəm][ðə; ði] - . “
I got it from the Nishinam . ”
我 得到 它 从 这 - . “

我从西南那里得到的。

“ [ðə; ði] - [ɑ:r; ər][ðə; ði][ɪk'stɪŋkt][æbə'rɪdʒɪnɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [pɑ:rt][ʌv; əv][kælə'fɔ:rnɪə] ,
“ **The Nishinam are the extinct aborigines of this part of California ,**
“ 这 - 是 这 灭绝 土著居民 的 这 部分 的 加利福尼亚州 ,
“尼希南人是加利福尼亚这一地区的已灭绝原住民，

“ [ˈpɔ:lə] [ɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] [swɪft] [ə'saɪd] [ʌv; əv][eksplə'neiʃ(ə)n][tu:; tə] ['greɪəm] .
“ **Paula shot in a swift aside of explanation to Graham .**
“ 宝拉 射击 在 一个 迅速 旁边 的 解释 到 格雷厄姆 .

保拉迅速向格雷厄姆补充了一句解释。

[dɪk] [dɑ:nst] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [steps] , [stɪf] - [legd] , [æz; əz][ˈɪndiəns] [dæns] , [slæpt] [hɪz; ɪz]
Dick danced half a dozen steps , stiff - legged , as Indians dance , slapped his
迪克 跳舞 一半 一个 打 步骤 , 僵硬的 - 腿 , 作为 印度人 舞蹈 , 被掌掴 他的
[θaɪz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pɑ:mz] ,
thighs with his palms ,
大腿 和 他的 棕榈树 ,
迪克僵硬地跳了六步舞, 像印第安人那样, 还用手掌拍打着大腿。

[ænd; ənd][brɪ'gæn][ə; eɪ] [nu:] [tjænt] , [stiɪ] [rɪ'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][hoʊld][ɑ:n][hɪz; ɪz] [waɪf] .
and began a new chant , still retaining his hold on his wife .
和 开始 一个 新的 呗 , 仍然 保留 他的 抓住 在 他的 妻子 .
他一边紧紧搂着妻子, 一边开始吟唱新的歌谣。

“ [em 'i:] , [aɪ][eɪ 'em] [eɪ 'aɪ] - ['kʌt] , [ðə; ði][fɜ:rst][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] - .
“ **Me , I am Ai - kut , the first man of the Nishinam .**
“ 我 , 我 是 人工智能 - 库特 , 这 第一的 男人 的 这 - .
“我, 我是艾库特, 尼西南的第一个男人。”

[eɪ 'aɪ] - ['kʌt] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:rt] [fɜ:r; fər]['ædəm] ,
Ai - kut is the short for Adam ,
人工智能 - 库特 是 这 短的 为了 亚当 ,
Ai-kut是Adam的简称,

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][ðə; ði][kaɪ'ouʔti; 'kaɪoʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [mu:n] .
and my father and my mother were the coyote and the moon .
和 我的 父亲 和 我的 母亲 是 这 郊狼 和 这 月亮 .
我的父亲和母亲就像郊狼和月亮。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][joʊ] - [tu:; tə] - [tu:; tə] - [dʌblju: 'aɪ] , [maɪ] [waɪf] .
And this is Yo - to - to - wi , my wife .
和 这 是 哟 - 到 - 到 - wi , 我的 妻子 .
这位是 Yo-to-to-wi, 我的妻子。

[ʃi; ji][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] - .
She is the first woman of the Nishinam .
她 是 这 第一的 女士 的 这 - .
她是尼西南的第一位女性。

[hɜ:r; hər] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['mʌðər] [wɜ:r; wər][ðə; ði] ['græʃhɑ:pər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] - [teɪld]
Her father and her mother were the grasshopper and the ring - tailed
她 父亲 和 她 母亲 是 这 蚱蜢 和 这 戒指 - 有尾巴的
[kæt] .
cat .
猫 .
她的父亲是蚱蜢, 母亲是环尾猫。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [best] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] [left] ['æftər][maɪ] ['fɑ:ðər] [ænd; ənd] ['mʌðər] .
They were the best father and mother left after my father and mother .
他们 是 这 最好的 父亲 和 母亲 左边 后 我的 父亲 和 母亲 .
他们是我父母去世后最好的父母。

[ðə; ði][kaɪ'ouʔti; 'kaɪoʊt][ɪz] ['veri] [waɪz] , [ðə; ði] [mu:n] [ɪz] ['veri] [oʊld] ;
The coyote is very wise , the moon is very old ;
这 郊狼 是 非常 明智的 , 这 月亮 是 非常 老的 ;
郊狼很聪明, 月亮很古老;

[bʌt; bət] [hu:] ['evər] [hɜ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv]['kredit][tu:; tə][ðə; ði] ['græʃhɑ:pər] [ænd; ənd][ðə; ði]
but who ever heard much of anything of credit to the grasshopper and the
但 WHO 曾经 听到 很多 的 任何事物 的 信用 到 这 蚱蜢 和 这
[rɪŋ] - [teɪld] [kæt] ?
ring - tailed cat ?
戒指 - 有尾巴的 猫 ?
但谁又听说过蚱蜢和环尾猫有什么值得称道的事迹呢?

[ðə; ði] - [ɑ:r; ə] [ɔ:lweɪz] [raɪt] .
The Nishinam are always right .
这 是 总是 正确的 .

尼希南人总是对的。

[ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [ɔ:l] ['wɪmɪn] [hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][kæt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , ['wɪznd] , [sæd] - [feɪst]
The mother of all women had to be a cat , a little , wizened , sad - faced
这 母亲 的 全部 女性 有 到 是 一个 猫 , 一个 小的 , 干瘪 , 伤心 - 面对
, [fru:d] [rɪŋ] - [teɪld] [kæt] .
, shrewd ring - tailed cat .
精明 戒指 - 有尾巴的 猫 .

所有女人的母亲一定是只猫，一只小小的、干瘪的、面容忧郁的、精明的环尾猫。

" [werə'pa:n] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [wʌz; wəz] [ɪntə'rʌptɪd] [baɪ]
" **Whereupon the song of the first man and woman was interrupted by**
" 于是 这 歌曲 的 这 第一的 男人 和 女士 曾是 中断 经过
['prəuteɪsts][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] [æklə'meɪʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [men] .
protests from the women and acclamations from the men .
抗议活动 从 这 女性 和 掌声 从 这 男人 .

“这时，第一对男女的歌声被妇女们的抗议和男人们的欢呼声打断了。”

" [ðɪs] [ɪz][jʊʊ] - [tu:; tə] - [tu:; tə] - [dʌblju: 'aɪ] , [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɔ:rt] [fɔ:r; fər] [i:v] , " [dɪk] [tʃɑ:ntɪd] [ɑ:n] ,
" **This is Yo - to - to - wi , which is the short for Eve , " Dick chanted on ,**
" 这 是 哟 - 到 - 到 - wi , 哪个 是 这 短的 为了 前夕 , " 迪克 吟诵 在 ,
"这是Yo-to-to-wi，是Eve的缩写，"迪克继续念叨着。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [ˈpɔ:lə] [ˈbrʌskli] [ˈkloʊzər][tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['seɪmbləns] [ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['rʌfnəs]
drawing Paula brusgly closer to his side with a semblance of savage roughness
绘画 宝拉 粗暴地 更近 到 他的 边 和 一个 外表 的 野蛮的 粗糙度
.
:
.

他粗暴地将宝拉拉到自己身边，动作带着一丝野蛮的粗鲁。

" [jʊʊ] - [tu:; tə] - [tu:; tə] - [dʌblju: 'aɪ][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] .
" **Yo - to - to - wi is not much to look at .**
" 哟 - 到 - 到 - wi 是 不是 很多 到 看 在 .

“Yo-to-to-wi 没什么好看的。

[bʌt; bət][bi:; bi][nɑ:t][hɑ:rd][ə'pa:n][hɜ:r; hər] .
But be not hard upon her .
但 是 不是 难的 之上 她 .

但不要对她太苛刻。

[ðə; ði] [fɔ:lt] [ɪz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['græʃhɑ:pər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋ] - [teɪld] [kæt] .
The fault is with the grasshopper and the ring - tailed cat .
这 过错 是 和 这 蚱蜢 和 这 戒指 - 有尾巴的 猫 .

错在蚱蜢和环尾猫身上。

[em 'i:] , [aɪ][eɪ'em] [eɪ 'aɪ] - ['kʌt] , [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] ; [bʌt; bət] ['kwɛstʃən] [nɑ:t][maɪ] [teɪst] .
Me , I am Ai - kut , the first man ; but question not my taste .
我 , 我 是 人工智能 - 库特 , 这 第一的 男人 ; 但 问题 不是 我的 品尝 .

我，我是艾库特，第一个人；但不要质疑我的品味。

[aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][mæn] , [ænd; ənd] [ðɪs] , [aɪ] [sɔ:] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] ['wʊmən] .
I was the first man , and this , I saw , was the first woman .
我 曾是 这 第一的 男人 , 和 这 , 我 锯 , 曾是 这 第一的 女士 .

我是第一个男人，而我看到，这是第一个女人。

[wer] [ðer; ðər][ɪz][bʌt; bət][wʌn] [tʃɔɪs] , [ðer; ðər][ɪz][nɑ:t] [mʌtʃ] [tu:; tə] [tʃu:z] .
Where there is but one choice , there is not much to choose .
在哪里 那里 是 但 一 选择 , 那里 是 不是 很多 到 选择 .

如果只有一个选择，那就没什么可选的了。

[ˈædəm][wʌz; wəz][soʊ] [ˈsə:kəməstənst] .
Adam was so circumstanced .
亚当 曾是 所以 情境 .

亚当的境遇如此。

[hi:; hi] [tʃoʊz] [i:v] .
He chose Eve .
他 选择 前夕 .

他选择了夏娃。

[joʊ] - [tu:; tə] - [tu:; tə] - [ˌdʌblju: ˈaɪ][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rlɪd][fɔ:r; fər][em ˈi:] , [soʊ][aɪ]
Yo - to - to - wi was the one woman in all the world for me , so I
哟 - 到 - 到 - wi 曾是 这 一 女士 在 全部 这 世界 为了 我 , 所以 我
[tʃoʊz] [joʊ] - [tu:; tə] - [tu:; tə] - [ˌdʌblju: ˈaɪ] .
chose Yo - to - to - wi .
选择 哟 - 到 - 到 - wi .

Yo-to-to-wi 是我在这个世界上唯一爱的女人，所以我选择了 Yo-to-to-wi。

“ [ænd; ənd][ˈevən] [ˈɡreɪəm] , [ˈlɪsnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑ:n] [ðæt] [pəˈzeɪv] , [ɪnˈsɜ:rkɪl] [ɑ:rm][ʌv; əv][ɔ:l]
“ And Evan Graham , listening , his eyes on that possessive , encircling arm of all
“ 和 埃文 格雷厄姆 , 聆听 , 他的 眼睛 在 那 所有格 , 包围 手臂 的 全部
[hɪz; ɪz] [ˈhoʊstɪsɪz] [ˈfɜ:nəs] ,
his hostess's fairness ,
他的 女主人 公平 ,

“而埃文·格雷厄姆，一边听着，一边注视着女主人那充满占有欲、环抱着她所有美貌的手臂，

[felt] [æn; ən] [əˈwɜ:nəs] [ʌv; əv][hɜ:rt] , [ænd; ənd][əˈroʊz] [ˌʌnˈsʌmənd] [ðə; ði] [θɔ:t] , [tu:; tə][bi:; bi]
felt an awareness of hurt , and arose unsummoned the thought , to be
毛毡 一个 意识 的 伤害 , 和 出现 未被召唤 这 想法 , 到 是
[dɪsˈmɪst] [ˈæŋɡrəli] ,
dismissed angrily ,
解雇 愤怒地 ,

感到一阵受伤的情绪涌上心头，这个念头不由自主地浮现出来，却被愤怒地打发走了。

“ [dɪk] [ˈfɔrəst] [ɪz] [ˈlʌki] — too [ˈlʌki] . ”
“ Dick Forrest is lucky — too lucky . ”
“ 迪克 福雷斯特 是 幸运的 — too 幸运的 . ”

“迪克·福雷斯特很幸运——太幸运了。”

“ [em ˈi:] , [aɪ][er ˈem] [er ˈaɪ] - [ˈkʌt] , ” [dɪk] [tʃɑ:ntɪd] [ɑ:n] .
“ Me , I am Ai - kut , ” Dick chanted on .
“ 我 , 我 是 人工智能 - 库特 , ” 迪克 吟诵 在 .

“我，我就是艾库特，”迪克继续念叨着。

“ [ðɪs] [ɪz][maɪ] [du:] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
“ This is my dew of woman .
“ 这 是 我的 露 的 女士 .

“这是我的女人之露珠。”

[ʃi:; ʃɪ][ɪz][maɪ] [ˈhʌni] - [du:] [ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
She is my honey - dew of woman .
她 是 我的 蜂蜜 - 露 的 女士 .

她是我心中的蜜糖。

[aɪ][hæv; həv][laɪd; li:d][tu:; tə][ju:; jʊ] .
I have lied to you .
我 有 撒谎了 到 你 .

我骗了你。

[hɜ:ɹ; həɹ] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][hɜ:ɹ; həɹ] [ˈmʌðər] [wɜ:ɹ; wər] [ˈni:ðər] [ˈhɑ:pər] [nɔ:ɹ][kæt] .
Her father and her mother were neither hopper nor cat .
她 父亲 和 她 母亲 是 两者都不 料斗 也不 猫 .

她的父母既不是蚱蜢也不是猫。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [si'lerə] [dɑːn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌmə] [iːst] [waɪnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
They were the Sierra dawn and the summer east wind of the mountains .
他们 是 这 塞拉 黎明 和 这 夏天 东方 风 的 这 山脉 .

它们是内华达山脉的黎明和夏季山区的东风。

[tə'geðər] [ðeɪ] [kən'spaɪər] ,
Together they conspired ,
一起 他们 密谋 ,

他们合谋，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ɜːrθ] [ðeɪ] ['swetɪd] [ɔːl] ['swiːtnəs] [tɪl] [ɪn][ə; eɪ] [mɪst] [ʌv; əv]
and from the air and earth they sweated all sweetness till in a mist of
和 从 这 空气 和 地球 他们 汗流浹背 全部 甜味 直到 在 一个 薄雾 的
[ðer; ðər] [oʊn] [ʌv] [ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæpə'ræl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænzə'niːtə][wɜːr; wər] [duː]
their own love the leaves of the chaparral and the manzanita were dewed
他们的 自己的 爱 这 树叶 的 这 灌木丛 和 这 曼萨尼塔 是 露水

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌni] - [duː] .
with the honey - dew .
和 这 蜂蜜 - 露 .

他们从空气和大地中散发出所有的甜蜜，在他们自己爱的迷雾中，灌木丛和熊果树的叶子都沾满了蜜露。

“ [joʊ] - [tuː; tə] - [tuː; tə] - [ˌdʌbljuː 'aɪ][ɪz][maɪ] ['hʌni] - [duː] ['wʊmən] .
” **Yo - to - to - wi is my honey - dew woman .**
” 哟 - 到 - 到 - wi 是 我的 蜂蜜 - 露 女士 .

“Yo-to-to-wi 是我的蜜露女人。

[hɪr] [em 'iː] !
Hear me !
听到 我 !

听我说！

[aɪ][eɪ 'em] [eɪ 'aɪ] - ['kʌt] .
I am Ai - kut .
我 是 人工智能 - 库特 .

我是艾库特。

[joʊ] - [tuː; tə] - [tuː; tə] - [ˌdʌbljuː 'aɪ][ɪz][maɪ] [kweɪl] ['wʊmən] , [maɪ] [dɪr] - ['wʊmən] , [maɪ] [ʌ] - ['wʊmən]
Yo - to - to - wi is my quail woman , my deer - woman , my lush - woman
哟 - 到 - 到 - wi 是 我的 鹌鹑 女士 , 我的 鹿 - 女士 , 我的 郁郁葱葱 - 女士
[ʌv; əv][ɔːl] [sɔːft] [reɪn] [ænd; ənd][fæt] [sɔɪl] .
of all soft rain and fat soil .
的 全部 柔软的 雨 和 胖的 土壤 .

Yo-to-to-wi 是我的鹌鹑女人，我的鹿女人，我拥有所有柔软雨水和肥沃土壤的丰饶女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪn] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['brɪt(ə)l] [dɑːn] - [laɪt] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] .
She was born of the thin starlight and the brittle dawn - light before the sun .
她 曾是 出生 的 这 薄的 星光 和 这 脆 黎明 - 光 前 这 太阳 .
.
.
.
.
.
.

她诞生于太阳升起之前那微弱的星光和脆弱的晨光之中.....

“ [ænd; ənd] , “ ['fɒrəst] [kən'kluːdɪd] , [ˈriːləpsɪŋ; rɪˈləpsɪŋ][ˈɪntuː][hɪz; ɪz][ˈnæt(ə)rəl] [vɔɪs] [ænd; ənd]
” **And , “ Forrest concluded , relapsing into his natural voice and**
” 和 , ” 福雷斯特 结束 , 复发 进入 他的 自然的 嗓音 和
[ɪˌnʌnsi'eɪʃn] , [ˈhævɪŋ] [riːtʃt] [ðə; ði][ˈlɪmɪt][ʌv; əv] [ɪkˌstempərə'zeɪʃn] ,
enunciation , having reached the limit of extemporization ,
发音 , 拥有 达到 这 限制 的 即兴发挥 ,

“然后，”福雷斯特总结道，他恢复了原本的嗓音和发音，即兴发挥已经到了极限。

— " [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [θɪŋk] [oʊld] , [swi:t] ,
— " **and if you think old , sweet ,** ,
— " 和 如果 你 思考 老的 , 甜的 ,
——“如果你觉得老派、甜美，

[bluː] - [aɪd] ['sɑ:ləmən][hæz; həz] ['eniθɪŋ] [ɑ:n][em 'i:][ɪn] ['sɪŋɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] ,
blue - eyed Solomon has anything on me in singing the Song of Songs ,
蓝色的 - 眼睛 所罗门 有 任何事物 在 我 在 歌唱 这 歌曲 的 歌曲 ,
就算蓝眼睛的所罗门唱《雅歌》，也比不上我。

[dʒʌst][pʊt][jʊr; jər] [neɪmz] [daʊn] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [səb'skrɪp(ə)n] [ɪ'dɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv] ['sɔŋz] .
just put your names down for the subscription edition of my Song of Songs .
只是 放 你的 姓名 向下 为了 这 订阅 版 的 我的 歌曲 的 歌曲 .
订阅我的《雅歌》版本，请留下您的姓名。

" [tʃæptər] [saɪzaɪksaɪgzai]
" **Chapter XI**
" 章 十一

“第十一章

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['mɪsɪz] . ['meɪs(ə)n] [hu:] [fɜ:rst] [æskt] [ðæt] ['pɔ:lə] [pleɪ] ;
It was Mrs . Mason who first asked that Paula play ;
它 曾是 太太 . 石匠 WHO 第一的 问 那 宝拉 玩 ;
是梅森太太最先邀请宝拉来演奏的；

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tərrəns] - [ænd; ənd][erən; 'ærən] ['hænkɔk] [hu:] [ɪ'vɪktɪd] [ðə; ði][ræg] -
but it was Terrence McFane and Aaron Hancock who evicted the rag -
但 它 曾是 特伦斯 - 和 亚伦 汉考克 WHO 被驱逐 这 抹布 -
[taɪm] [gru:p] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænoʊ][ænd; ənd] [sent] ['θiədɔ:] - ,
time group from the piano and sent Theodore Malken ,
时间 团体 从 这 钢琴 和 发送 西奥多 - ,
但正是特伦斯·麦克费恩和亚伦·汉考克将拉格泰姆乐队赶下了钢琴，并派西奥多·马尔肯上台演奏。

[ə; eɪ] ['blʌʃɪŋ] [æm'bæsədər] , [tuː; tə]['eskɔ:rt] ['pɔ:lə] . “
a blushing ambassador , to escort Paula .”
一个 脸红 大使 , 到 护送 宝拉 . “
一位面带羞涩的大使，护送宝拉。

- [tɪz] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'faʊndɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪɡən] [ðæt] [aɪm] [ə'skɪn] - [juː; jʊ][tuː; tə] [pleɪ] - [rɪ'flekʃnz]
' Tis for the confounding of this pagan that I'm askin ' you to play ' Reflections
- 的 为了 这 混淆 的 这 异教徒 那 我是 问 - 你 到 玩 - 反思
[ɑ:n][ðə; ði] ['wɔ:tər] , -
on the Water , ' -
在 这 水 , -

我之所以请你演奏《水上倒影》，是为了迷惑这个异教徒。

" ['greɪəm] [hɜ:rd] [tərrəns] [seɪ] [tuː; tə][hɜ:r; hər] .
" **Graham heard Terrence say to her .**
" 格雷厄姆 听到 特伦斯 说 到 她 .
格雷厄姆听到特伦斯对她说。

" [ænd; ənd] - [ðə; ði][gɜ:rl][wɪð; wɪθ] ['flæksn] [her] , - ['æftər] , [pli:z] , " ['begd] ['hænkɔk] , [ðə; ði] [ɪn'daɪtɪd]
" **And ' The Girl with Flaxen Hair , ' after , please , " begged Hancock , the indicted**
" 和 - 这 女孩 和 亚麻色 头发 , - 后 , 请 , " 乞求 汉考克 , 这 被起诉
['peɪɡən] .
pagan .
异教徒 .

“还有，请之后演奏《亚麻色头发的女孩》吧，”被起诉的异教徒汉考克恳求道。

" [aɪ 'ti:] [wɪl] ['æptli] [pru:v] [maɪ] [dɪspju'teɪʃn] .
" **It will aptly prove my disputation .**
" 它 将要 恰当地 证明 我的 争论 .
“这将恰如其分地证明我的论点。”

[ðɪs] [waɪld][kelt; selt][hæz; həz][ə; eɪ][bɑːg] - ['θiːəri] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] [ðæt] ['priːdeɪts] [ðə; ði] [keɪv] - [mæn] —
This wild Celt has a bog - theory of music that predates the cave - man —
这 荒野 凯尔特 有 一个 沼泽 - 理论 的 音乐 那 早于 这 洞穴 - 男人 —
and [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [ʌnədʌltəreɪtɪd] [stuːˈpɪdəti][tuː; tə][kɔːl] [hɪm'self] [ˈʌltrə] - [ˈmɑːdərn] . ”
and he has the unadulterated stupidity to call himself ultra - modern . ”
and 他 有 这 纯正的 愚蠢 到 称呼 他自己 极端主义者 - 现代的 . ”

这个野蛮的凯尔特人有着一套比穴居人还要古老的音乐理论——而且他愚蠢至极，竟然自诩为超现代主义者。

“ [oʊ] , [dəˈbusiː] ！
” **Oh , Debussy !**
” 哦 , 德彪西 ！
“ 哦，德彪西！ ”

” [ˈpɔːlə] [læft] .
” **Paula laughed .**
” 宝拉 笑了 .
宝拉笑了。

” [stɪl] [ˈræŋɡlɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [eɪ] ?
” **Still wrangling over him , eh ?**
” 仍然 争吵 超过 他 , 嗯 ?
“还在为他争吵吗？ ”

[aɪl] [traɪ][ænd; ənd][get] [əˈraʊnd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
I'll try and get around to him .
患病的 尝试 和 得到 大约 到 他 .
我会尽量找时间联系他。

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪl] [bɪˈɡɪn] .
But I don't know with what I'll begin .
但 我 不 知道 和 什么 患病的 开始 .
但我不知道该从何开始。

[ˈdɑːr] [ˈhaɪəl] [dʒɔɪnd][ðə; ði] [θriː] [ˈseɪdʒɪz][ɪn] [ˈsiːtɪŋ] [ˈpɔːlə] [æt; ət][ðə; ði][ˈkɑːnsərt][grænd] [wɪtʃ] ,
” **Dar Hyal joined the three sages in seating Paula at the concert grand which ,**
” 达尔 透明质酸 加入 这 三 智者 在 座位 宝拉 在 这 音乐会 盛大 哪个 ,
“达尔·海亚尔与三位智者一起安排宝拉在音乐会三角钢琴前就座，

[ˈɡreɪəm] [dɪˈsaɪdɪd] , [wʌz; wəz] [nʌn] [tuː] [ɡreɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɡreɪt] [ruːm] .
Graham decided , was none too great for the great room .
格雷厄姆 决定 , 曾是 没有任何 也 伟大的 为了 这 伟大的 房间 .
格雷厄姆觉得，这东西不太适合放在大厅里。

[bʌt; bət][noʊ] [ˈsuːnər] [wʌz; wəz][fɪː; fɪ] [ˈsiːtɪd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [θriː] [ˈseɪdʒɪz] [slɪpt] [əˈweɪ] [tuː; tə] [wʌt]
But no sooner was she seated than the three sages slipped away to what
但 不 很快 曾是 她 坐着 比 这 三 智者 滑倒了 离开 到 什么

[wɜːr; wər] [ˈeɪdɪəntli] [ðer; ðər] [ˈtʃoʊzn] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈpleɪsɪz] .
were evidently their chosen listening places .
是 显然 他们的 选定 聆听 地方 .
但她刚坐下，三位智者就悄悄溜到他们显然事先选定的聆听位置。

[ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpoʊət] [stretʃt] [hɪm'self] [praʊn][ɑːn][ə; eɪ] [diːp] [ˈberskɪn] [ˈfɔːrti] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði]
The young poet stretched himself prone on a deep bearskin forty feet from the
这 年轻的 诗人 拉伸 他自己 易于 在 一个 深的 熊皮 四十 脚 从 这
[piˈænoʊ] ,
piano ,
钢琴 ,

年轻的诗人俯卧在离钢琴四十英尺远的一张厚厚的熊皮上，

[hɪz; ɪz][hændz] [ˈberɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [her] .
his hands buried in his hair .
他的 双手 埋葬 在 他的 头发 .
他的双手埋在头发里。

[tərrəns] [ænd; ənd][ˈerən; ˈærən] [lɒld] [ˈIntuː][ə; eɪ] [ˈkʊʃnd] [ɪmˈbreɪʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [si:t] ,
Terrence and Aaron lolled into a cushioned embrasure of a window seat ,
特伦斯 和 亚伦 懒散地 进入 一个 缓冲 炮眼 的 一个 窗户 座位 ,
特伦斯和亚伦懒洋洋地靠在窗边座椅的软垫上,

[səˈfɪntli] [nɪr] [tuː; tə] [i:t] [ˈʌðər] [tuː; tə] [nʌdʒ] [ðə; ði] [pɔɪnts] [ʌv; əv][ðer; ðər] [rɪˈspektɪv]
sufficiently near to each other to nudge the points of their respective
足够 靠近 到 每个 其他 到 轻推 这 积分 的 他们的 各自
[kənˈtenʃ(ə)n] [æz; əz] [ˈpɔːlə] [maɪt] [ɪkˈspəʊnd][ðem; ðəm] .
contentions as Paula might expound them .
争论 作为 宝拉 可能 阐述 他们 .
彼此之间的距离足够近，可以互相启发，就像宝拉可能会阐述的那样。

[ðə; ði][ˈgɜːlz][wɜːr; wər] [ˈhʌdlɪd] [ɪn] [ˈkʌlərd] [gruːps] [ɑːn][waɪd] [kaʊtʃ] [ɔːr] [ˈgɑːləndɪd] [ɪn] [tuːz] [ænd; ənd]
The girls were huddled in colored groups on wide couches or garlanded in twos and
这 女孩们 是 蜷缩着 在 有色 团体 在 宽的 沙发 或者 挂满花环 在 二 和
[θˈriːz] [ɑːn][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɪɡ][ˈkəʊə] - [wʊd] [tʃerz] .
threes on and in the big koa - wood chairs .
三 在 和 在 这 大的 寇阿木 - 木头 椅子 .
女孩们三五成群地挤在宽大的沙发上，或者三五成群地戴着花环，坐在或坐在大寇阿木椅子上。

[ˈevən] [ˈgreɪəm] [hæf] - [ˈstɑːrtɪd] [ˈfɔːrwərd][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈɑːnər] [ʌv; əv] [ˈtɜːrniŋ] [ˈpɔːləz] [ˈmjuːzɪk] ,
Evan Graham half - started forward to take the honor of turning Paula's music ,
埃文 格雷厄姆 一半 - 开始 向前 到 拿 这 荣誉 的 转弯 保拉的 音乐 ,
埃文·格雷厄姆半途而废，前去争取翻唱宝拉的音乐这一荣誉。

[bʌt; bət] [sɔː] [ɪn] [taɪm] [ðæt] [ˈdɑːr] [ˈhaɪəl] [hæd; həd] [ɔːˈredi] [rɪˈlektɪd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt] [ˈɑːfɪs] .
but saw in time that Dar Hyal had already elected to himself that office .
但 锯 在 时间 那 达尔 透明质酸 有 已经 当选 到 他自己 那 办公室 .
但他及时发现，达尔·海亚尔已经自封为该职位。

[ˈgreɪəm] [ɡlɪmpst] [ðə; ði] [siːn] [wɪð; wɪθ][ˈkwaɪət] [ˈkjʊəriəs] [ɡlɑːnsɪz] .
Graham glimpsed the scene with quiet curious glances .
格雷厄姆 瞥见 这 场景 和 安静的 好奇的 眼神 .
格雷厄姆带着好奇的目光，静静地瞥了一眼眼前的景象。

[ðə; ði][ɡrænd][piˈænoʊ] , [ˈʌndər] [ə; eɪ] [loʊ] [ɑːrtʃ] [æt; ət][ðə; ði][faːr] - [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
The grand piano , under a low arch at the far - end of the room ,
这 盛大 钢琴 , 在下面 一个 低的 拱 在 这 远的 - 结尾 的 这 房间 ,
房间尽头，一个低矮的拱门下，摆放着一架三角钢琴。

[wʌz; wəz] [ˈkʌnɪŋli] [reɪzd] [ænd; ənd] [pleɪst] [æz; əz][ɑːn][ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˈsaʊndɪŋ] [bɔːrd] .
was cunningly raised and placed as on and in a sounding board .
曾是 狡猾地 提高 和 放置 作为 在 和 在 一个 听起来 木板 .
被巧妙地抬高并放置在共鸣板上。

[ɔːl][ˈdʒɑːləti][ænd; ənd][ˈbæntər][hæd; həd] [ˈsiːst] .
All jollity and banter had ceased .
全部 欢乐 和 闲聊 有 停止 .
所有的欢声笑语都停止了。

[ˈeɪvɪdəntli] , [hiː; hi] [θɔːt] ,
Evidently , he thought ,
显然 , 他 想法 ,
显然，他心想：

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][wʌz; wəz] [əkˈseptɪd] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpleɪər]
the Little Lady had a way with her and was accepted as a player
这 小的 女士 有 一个 方式 和 她 和 曾是 公认 作为 一个 玩家
[ʌv; əv][pɑːrts] .
of parts .
的 部分 .
小姑娘很会讨她欢心，被她接受为一名演员。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [ðɪs] [hi; hi][wʌz; wəz] [pə'vɜ:rsli] [pri'perd] [fɔ:r; fər] [disə'pɔɪntmənt] .
And from this he was perversely prepared for disappointment .
和 从 这 他 曾是 反常地 准备 为了 失望 .

而正是基于这种反常的心态，他做好了失望的准备。

[ə:nɪsti:n] [li:nd] [ə'krɔ:s] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə] [ˈwɪspər] [tu:; tə][hɪm; ɪm] :
Ernestine leaned across from a chair to whisper to him :
厄内斯廷 倾斜 穿过 从 一个 椅子 到 耳语 到 他 :

厄内斯汀从椅子上探身过来，低声对他说：

“ [ʃi; ʃi][kæn; kən][du:] [ˈeniθɪŋ] [ʃi; ʃi] [ˈwɒnts] [tu:; tə][du:] .
“ She can do anything she wants to do .
” 她 能 做 任何事物 她 想要 到 做 .

“她想做什么就能做什么。”

[ænd; ənd][ʃi; ʃi] [ˈdʌznt] [wɜ:rk] . . .
And she doesn't work . . .
和 她 不 工作 . . .

她不工作.....

[mʌtʃ] .
much .
很多 .

很多。

[ʃi; ʃi] [ˈstʌdɪd] [ˈʌndər] [lɛʃəˈtɪtski] [ænd; ənd] [ˈmædəm] [kɑ:ˈreˌnoʊ] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ænd; ənd][ʃi; ʃi] [əˈbaɪdz]
She studied under Leschetizky and Madame Carreno , you know , and she abides
她 研究 在下面 莱谢蒂茨基 和 夫人 卡雷尼奥 , 你 知道 , 和 她 遵守

[baɪ][ðer; ðər] [ˈmeθədz] .
by their methods .
经过 他们的 方法 .

你知道，她曾师从莱谢蒂茨基和卡雷尼奥夫人，并且遵循他们的方法。

[ʃi; ʃi] [ˈdʌznt] [pleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈi:ðər] .
She doesn't play like a woman , either .
她 不 玩 喜欢 一个 女士 , 任何一个 .

她打球也不像个女人。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə] [ðæt] !
Listen to that !
听 到 那 !

听听！

” [ˈɡreɪəm] [nu:] [ðæt] [hi; hi] [ɪkˈspektɪd] [disə'pɔɪntmənt] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər][ˈkɔ:nfɪdənt] [hændz] ,
“ Graham knew that he expected disappointment from her confident hands ,
” 格雷厄姆 知道 那 他 预期的 失望 从 她 自信的 双手 ,

格雷厄姆知道，她那双自信的手会让他失望。

[ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi; ʃi] [ˈrɪpld] [ðəm; ðəm][ˈoʊvər][ðə; ði] [ki:z] [ɪn][ˈlɪt(ə)l] [ˈkɔrdz] [ænd; ənd] [rʌnz] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]
even as she rippled them over the keys in little chords and runs with which
甚至 作为 她 涟漪 他们 超过 这 钥匙 在 小的 和弦 和 跑步 和 哪个

[hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈkwɑ:rəl] [bʌt; bət] [wɪtʃ] [hi; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [tu:] [ˈb:f(ə)n] [bɪˈfɔ:r] [frʌm; frəm]
he could not quarrel but which he had heard too often before from
他 可以 不是 争吵 但 哪个 他 有 听到 也 经常 前 从

[ˈteknɪkli] [ˈbrɪliənt] [bʌt; bət] [ˈmju:zɪkli] [mi:ˈdiˌoʊkər] [pəˈfɔ:rmərz] .
technically brilliant but musically mediocre performers .
技术上来说 杰出的 但 音乐上 平庸 表演者 .

即使她用小和弦和乐句在琴键上轻柔地弹奏，他也无法反驳，但他以前已经从一些技术精湛但音乐平庸的演奏者那里听过太多次了。

[bʌt; bət] [wət'evər] [hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] ['fænsɪd] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [pleɪ] ,
But whatever he might have fancied she would play ,
但 任何 他 可能 有 幻想 她 会 玩 ,
但无论他想象她会扮演什么角色,

[hi:; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [ʌnpri'perd] [fɔ:r; fər] [rɑ:k'mɑ:nɪnɒfs] ['ʃiəli] ['mæskjəlɪn] ['preljʊ:d] ,
he was all unprepared for Rachmaninoff's sheerly masculine Prelude ,
他 曾是 全部 毫无准备 为了 拉赫玛尼诺夫的 纯粹 男性 序幕 ,
他完全没有预料到拉赫玛尼诺夫那首充满阳刚之气的序曲。

[wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] ['oʊnli][men] [pleɪ] [wen] ['di:sntli] [pleɪd] .
which he had heard only men play when decently played .
哪个 他 有 听到 仅有的 男人 玩 什么时候 体面地 玩 .
他只听过男人演奏这种曲子，而且演奏水平还不错。

[ʃi:; ʃɪ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜ:rst] [tu:] ['rɪŋɪŋ] [bə:z] , ['mæstərfəli] ,
She took hold of the piano , with the first two ringing bars , masterfully ,
她 采取 抓住 的 这 钢琴 , 和 这 第一的 二 铃声 酒吧 , 精湛地 ,
她拿起钢琴，奏出前两个清脆的音符，技艺精湛。

[laɪk][ə; eɪ][mæn] ; [ʃi:; ʃɪ] [si:md] [tu:; tə][lɪft][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ɪts] ['saʊndɪŋ] ['waɪəz, 'waɪəz] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
like a man ; she seemed to lift it , and its sounding wires , with her
喜欢 一个 男人 ; 她 似乎 到 举起 它 , 和 它是 听起来 电线 , 和 她
[tu:] [hændz] ,
two hands ,
二 双手 ,
她像个男人一样，似乎用双手把它连同它的探测线一起举了起来。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [streŋθ] [ænd; ənd] ['sɜ:rtɪtu:d] [ʌv; əv] ['meɪlnəs] .
with the strength and certitude of maleness .
和 这 力量 和 确定性 的 男性 .
带着男性特有的力量和自信。

[ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]['oʊnli][hi:; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [men][du:][aɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃɪ][sæŋk] ,
And then , as only he had heard men do it , she sank ,
和 然后 , 作为 仅有的 他 有 听到 男人 做 它 , 她 沉没 ,
然后，就像只有他听过男人那样，她沉了下去。

[ɔ:r] [li:pt] — he [kʊd; kəd] ['skersli] [seɪ] [wɪtʃ] — to [ðə; ðɪ] ['ʃɒrnəs] [ænd; ənd] ['pju:ənis] [ænd; ənd]
or leaped — he could scarcely say which — to the sureness and pureness and
或者 跳跃 — he 可以 几乎 说 哪个 — to 这 确定性 和 纯度 和
[ɪn'efəb(ə)] ['sɔ:ftnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][æn'dæntɪ] ['fɑ:lʊɪŋ] .
ineffable softness of the Andante following .
难以言喻的 柔软 的 这 行板 下列的 .
或者说是跃入——他几乎说不出是哪种——进入了接下来行板乐章的确定性、纯粹性和难以言喻的柔和之中。

[ʃi:; ʃɪ] [pleɪd] [ɑ:n] , [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][kɑ:m][ænd; ənd] ['paʊər] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ðɪ]['lɪt(ə)] ,
She played on , with the calm and power of anything but the little ,
她 玩 在 , 和 这 冷静的 和 力量 的 任何事物 但 这 小的 ,
她继续演奏，举手投足间都透着沉着和力量，绝非平庸之辈。

[ɔ:lmoʊst] ['gɜ:rlɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [glimpst] [θru:] [hæf] - [kloʊzd] [lɪdz] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] ['ebəni] [bɔ:rd]
almost girlish woman he glimpsed through half - closed lids across the ebony board
几乎 少女 女士 他 瞥见 通过 一半 - 关闭 盖子 穿过 这 乌木 木板
[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'nɔ:rməs] [pi'ænoʊ] ,
of the enormous piano ,
的 这 巨大的 钢琴 ,
他透过巨大钢琴乌木面板半掩的琴盖，瞥见了一位几乎像少女一样的女子。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kə'mɑːndɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kə'mɑːndɪd] [hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [kə'mɑːndɪd] [ðə; ðɪ]
which she commanded , as she commanded herself , as she commanded the
哪个 她 命令 , 作为 她 命令 她自己 , 作为 她 命令 这
[kəm'pouzər] .
composer .
作曲家 .

她命令她这样做，就像她命令自己一样，就像她命令作曲家一样。

[hɜːr; hær] [tʌtʃ] [wʌz; wəz] ['defɪnət] , [ə'θɔːrəteɪtɪv] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['dʒʌdʒmənt] ,
Her touch was definite , authoritative , was his judgment ,
她 触碰 曾是 定 , 权威性 , 曾是 他的 判断 ,
他的判断是，她的触碰果断而权威。

[æz; əz][ðə; ðɪ] ['preljʊːd] ['feɪdɪd] [ə'weɪ] [ɪn] ['daɪɪŋ] ['kɔːrdz] ['hɔːntɪŋli] [remɪ'nɪs(ə)nt] [ʌv; əv][ɪts] [fʊl] ['vɪgər]
as the Prelude faded away in dying chords hauntingly reminiscent of its full vigor
作为 这 序幕 褪色 离开 在 垂死 和弦 令人难以忘怀地 令人怀念的 的 它是 满的 活力
[ðæt] [siːmd] [stɪl] [tuː; tə]['lɪŋgər] [ɪn][ðə; ðɪ] [er] .
that seemed still to linger in the air .
那 似乎 仍然 到 萦绕 在 这 空气 .

前奏曲渐渐消逝，余音绕梁，令人不禁回想起它曾经的活力，那活力似乎仍然萦绕在空气中。

[waɪl] ['erən; 'ærən][ænd; ənd] [tərrəns] [dɪ'beɪtɪd] [ɪn] [ɪk'saɪtɪd] ['hɪzspəz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['wɪndəʊ] [siːt] ,
While Aaron and Terrence debated in excited whispers in the window seat ,
尽管 亚伦 和 特伦斯 辩论 在 兴奋的 低语 在 这 窗户 座位 ,
当亚伦和特伦斯在窗边的座位上兴奋地低声讨论时，

[ænd; ənd] [waɪl] ['dɑːr] ['haɪəl] [sɔːt] [ʌðər] ['mjuːzɪk][æt; ət] ['pɔːləz] [də'rekʃn; da'rekʃn] , [ʃiː; ʃɪ] [glɑːnst] [æt; ət]
and while Dar Hyal sought other music at Paula's direction , she glanced at
和 尽管 达尔 透明质酸 寻求 其他 音乐 在 保拉的 方向 , 她 瞥了一眼 在
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,

在宝拉的指示下，达尔·海亚尔寻找其他音乐时，她瞥了一眼迪克。

[huː] [tɜːrnd] [ɔːf] [boʊl] ['æftər] [boʊl] [ʌv; əv] ['meləʊ] [laɪt] [tɪl] ['pɔːlə] [sæt][ɪn][æn; ən][oʊ'eɪsɪs][ʌv; əv][sɔːft]
who turned off bowl after bowl of mellow light till Paula sat in an oasis of soft
WHO 转向 离开 碗 后 碗 的 醇厚 光 直到 宝拉 卫星 在 一个 绿洲 的 柔软的
[gləʊ] [ðæt] [brɔːt] [aʊt][ðə; ðɪ] [dʌl] [goʊld] [laɪts] [ɪn][hɜːr; hær] [dres] [ænd; ənd] [her] .
glow that brought out the dull gold lights in her dress and hair .
辉光 那 带来 出去 这 乏味的 金子 灯 在 她 裙子 和 头发 .

他们关掉一碗又一碗柔和的灯光，直到宝拉坐在柔和的光晕中，这光晕衬托出她裙子和头发上暗淡的金光。

[greɪəm] [waːtʃt] [ðə; ðɪ] ['bːftɪ] [ruːm] [grəʊ] ['lɔʃtɪə] [ɪn][ðə; ðɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['ʃædəʊz] .
Graham watched the lofty room grow loftier in the increasing shadows .
格雷厄姆 观看 这 高远 房间 生长 更高 在 这 增加 阴影 .
格雷厄姆看着高大的房间在越来越浓的阴影中显得更加高耸。

['eɪtɪ] [fiːt] [ɪn][lenkθ; lenθ] , ['raɪzɪŋ] [tuː] ['stɔːrɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf][frʌm; frəm] ['meɪsənri] [wɔːlz] [tuː; tə]
Eighty feet in length , rising two stories and a half from masonry walls to
八十 脚 在 长度 , 上升 二 故事 和 一个 一半 从 石工 墙壁 到
[triː] - [trʌŋkt] [ruːf] ,
tree - trunked roof ,
树 - 干线 屋顶 ,

长八十英尺，从砖石墙体到树干屋顶，共有两层半楼高。

[flʌŋ] [ə'krɔːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['gæləri] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][reɪl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hʌŋ] [skɪnz] [ʌv; əv][waɪld]
flung across with a flying gallery from the rail of which hung skins of wild
扔 穿过 和 一个 飞行 画廊 从 这 轨 的 哪个 悬挂 皮肤 的 荒野
[ˈæɪnɪmlz] ,
animals ,
动物 ,

一条飞廊横跨其间，廊轨上悬挂着野生动物的皮毛。

[hænd] - [ˈwʊv(ə)n] [ˈblæŋkɪts] [ʌv; əv][ˈoʊksəkə][ænd; ənd][ˈekwədɔːr] , [ænd; ənd][ˈtæpəs,tæpæs] , [ˈwʊmən] - **hand - woven blankets of Oaxaca and Ecuador , and tapas , woman -** 手 - 编织毯子的瓦哈卡和厄瓜多尔 , 和西班牙小吃 , 女士 - [ˈpaʊndɪd] [ænd; ənd][ˈvedʒtəb(ə)l] - [daɪd] , **pounded and vegetable - dyed ,** 猛击和 蔬菜 - 染色 , 瓦哈卡和厄瓜多尔的手工编织毯, 以及由妇女捣碎并用植物染色的塔帕斯小吃。

[frʌm; frəm][ðə; ði][ˈaɪləndz] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [pəˈsɪfɪk] , **from the islands of the South Pacific ,** 从这岛屿的这南太平洋 , 来自南太平洋的岛屿, [ˈɡreɪəm] [nuː] [aɪˈtiː][fɔːr; fər] [wʌt] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] — a [fiːst] - [hɔːl] [ʌv; əv][sʌm; səm][ˌmiːdɪːv(ə)l][ˈkæs(ə)l] ; **Graham knew it for what it was — a feast - hall of some medieval castle ;** 格雷厄姆知道它为了什么它曾是 — a 盛宴 - 大厅 的 一些 中世纪 城堡 ; 格雷厄姆知道那是什么——某个中世纪城堡的宴会厅;

[ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] [ˈpɔɪnjənt] [sens] [ʌv; əv] [læk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] [spred] [ˈteɪbl] , **and almost he felt a poignant sense of lack of the long spread table ,** 和 几乎 他 毛毡 一个 令人心酸的感觉 的 缺少 的 这 长的 传播 桌子 , 他几乎感到一种对长桌摆设的怀念之情。

[wɪð; wɪθ] [ˈpjʊːtər] [brɪˈlooʊ] [ðə; ði][sɔːlt][ænd; ənd][ˈsɪlvər] [əˈbʌv] [ðə; ði][sɔːlt] , **with pewter below the salt and silver above the salt ,** 和 锡 以下 这 盐 和 银 多于 这 盐 , 盐下面是锡, 盐上面是银。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hjuːdʒ] [haʊnd] - [dɔːgz] [ˈskʌflɪŋ] [brɪˈniːθ] [fɔːr; fər] [boʊnz] . **and with huge hound - dogs scuffling beneath for bones .** 和 和 巨大的 猎犬 - 狗 扭打 下面 为了 骨头 . 巨大的猎犬在下面争抢骨头。

[ˈleɪtər] , [wen] [ˈpɔːlə] [hæd; həd] [pleɪd] [səˈfɪ(ə)nt] [dəˈbusiː] [tuː; tə] [ɪˈkwɪp] [tərrəns] [ænd; ənd][ˈerən; ˈærən] **Later , when Paula had played sufficient Debussy to equip Terrence and Aaron** 之后 , 什么时候 宝拉 有 玩 充足的 德彪西 到 装备 特伦斯 和 亚伦 **for fresh war ,** 为了 新鲜的 战争 , 后来, 当宝拉演奏了足够多的德彪西作品, 让特伦斯和亚伦做好迎接新一轮战斗的准备之后,

[ˈɡreɪəm] [tɔːkt] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [əˈbaʊt] [ˈmjuːzɪk][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈvɪvɪd][ˈmoʊmənts] . **Graham talked with her about music for a few vivid moments .** 格雷厄姆 谈话 和 她 关于 音乐 为了 一个 很少 生动 时刻 . 格雷厄姆和她就音乐进行了短暂而生动的交谈。

[soʊ] [wel] [dɪd][ʃiː; ʃi] [pruːv] [hɜːrˈself] [əˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəˈlɑːsəfi] [ʌv; əv][ˈmjuːzɪk] , [ðæt] , **So well did she prove herself aware of the philosophy of music , that ,** 所以 出色地 做过 她 证明 她自己 意识到的 的 这 哲学 的 音乐 , 那 , 她对音乐哲学的理解如此透彻, 以至于.....

[er] [hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪˈdjuːst] [ˈɪntuː] [ˈvɔɪsɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pet] [ˈθiːəri] . **ere he knew it , he was seduced into voicing his own pet theory .** 埃雷 他 知道 它 , 他 曾是 被诱惑 进入 配音 他的 自己的 宠物 理论 . 不知不觉中, 他就被诱导说出了自己的独门理论。

“ [ænd; ənd][soʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] , **“ And so , ” he concluded ,** “ 和 所以 , ” 他 结束 , “ 于是, ”他总结道。

“ [ðə; ði] [tru:] [ˈsaɪkɪk] [ˈfæktər][ʌv; əv][ˈmju:zɪk] [tʊk] [ˈnɪrli] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [ɪmˈpres] [ɪtˈself]
“ **the true psychic factor of music took nearly three thousand years to impress itself**
“ 这 真的 精神 因素 的 音乐 采取 几乎 三 千 年 到 令人印象深刻 本身
[ɑ:n][ðə; ði] [ˈwestərn] [maɪnd] .
on the Western mind .
在 这 西 头脑 。

“音乐的真正精神因素花了近三千年的时间才在西方人的思想中留下深刻印象。”

[dəˈbusi:] [mɔ:ɾ] [ˈnɪrli] [əˈteɪnz] [ðə; ði][aɪˈdi:ə] - [ɪnˈdʒendərɪŋ] [ænd; ənd] [səˈdʒestɪv] [səˈrenəti] — say
Debussy more nearly attains the idea - engendering and suggestive serenity — say
德彪西 更多的 几乎 达到 这 主意 - 产生 和 暗示性的 宁静 — say
[ʌv; əv][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [pəˈθæɡərəs] — than [ˈeni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fɔ:ɾ] - [rʌnə:z] —
of the time of Pythagoras — than any of his fore - runners —
的 这 时间 的 毕达哥拉斯 — than 任何 的 他的 前 - 跑步者 —
德彪西比他的任何一位前辈都更接近于那种能激发灵感、引人遐想的宁静——比如毕达哥拉斯时代的那种宁静——

“ [hɪɾ] ,
“ **Here** ,
“ 这里 ,
“这里，

[ˈpɔ:lə] [pʊt] [ə; eɪ] [pɔ:z] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsʌməri] [baɪ] [ˈbekənɪŋ] [ˈoʊvər] [tərrəns] [ænd; ənd][ˈerən; ˈæɾən]
Paula put a pause in his summary by beckoning over Terrence and Aaron
宝拉 放 一个 暂停 在 他的 概括 经过 招手 超过 特伦斯 和 亚伦
[frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈbætlfi:lɪd] [ɪn][ðə; ði] - .
from their battlefield in the windowseat .
从 他们的 战场 在 这 - .

保拉打断了他的总结，向坐在窗边“战场”上的特伦斯和亚伦招了招手。

“ [jes] , [ænd; ənd] [wʌt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ?
“ **Yes , and what of it ?**
“ 是的 , 和 什么 的 它 ?
“是啊，那又怎样？ ”

“ [tərrəns] [wʌz; wəz] [dɪˈmændɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] [saɪd][baɪ][saɪd] .
“ **Terrence was demanding , as they came up side by side .**
“ 特伦斯 曾是 要求 , 作为 他们 来了 向上 边 经过 边 .
“特伦斯要求很高，因为他们并肩而上。”

“ [aɪ][dɪˈfaɪ][ju:; jʊ] , [ˈerən; ˈæɾən] , [aɪ][dɪˈfaɪ][ju:; jʊ] ,
“ **I defy you , Aaron , I defy you ,**
“ 我 违抗 你 , 亚伦 , 我 违抗 你 ,
“我违抗你的命令，亚伦，我违抗你的命令。”

[tu:; tə] [get] [wʌn] [θɔ:t] [aʊt] [ʌv; əv][ˈbə:gsən] [ɑ:n][ˈmju:zɪk] [ðæt] [ɪz] [mɔ:ɾ] [ˈlu:sɪd][ðæn; ðən] [ˈeni] [θɔ:t]
to get one thought out of Bergson on music that is more lucid than any thought
到 得到 一 想法 出去 的 柏格森 在 音乐 那 是 更多的 清醒的 比 任何 想法
[hi:; hi][ˈevər] [ˈʌtəd] [ɪn][hɪz; ɪz] - [fəˈlɑ:səfi] [ʌv; əv] [ˈlæftər] ,
he ever uttered in his ' Philosophy of Laughter ,
他 曾经 说出 在 他的 - 哲学 的 笑声 ,
要从柏格森那里得到一句比他在《笑的哲学》中表达的任何思想都更清晰的音乐见解，

- [wɪt] [ɪz][nɑ:t][ˈlu:sɪd][æt; ət][ɔ:l] . “
' which is not lucid at all . ”
- 哪个 是 不是 清醒的 在 全部 . “
“这完全不清晰。”

“ [oʊ] ! — listen !
“ **Oh ! — listen !**
“ 哦 ! — listen !
“哦！——听着！

” [ˈpɔːlə] [kraɪd] , [wið; wiθ] [ˈspɑːrkliŋ] [aɪz] .
” **Paula cried , with sparkling eyes** .
” 宝拉 哭 , 和 闪闪发光 眼睛 .

宝拉哭了，眼睛闪闪发光。

” [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] [ˈprɑːfɪt] .
” **We have a new prophet** .
” 我们 有 一个 新的 先知 .

“我们有了一位新的先知。”

[hɪr] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] .
Hear Mr . Graham .
听到 先生 . 格雷厄姆 .

请听格雷厄姆先生的发言。

[ˈhiːz] [ˈwɜːrði] [ʌv; əv][jɔː; jər] [stiːl] , [ʌv; əv][bəuθ][jɔː; jər] [stiːl] .
He's worthy of your steel , of both your steel .
他是 值得 的 你的 钢 , 的 两个都 你的 钢 .

他配得上你们的钢铁意志，配得上你们两个人的钢铁意志。

[hiː; hi] [əˈɡriːz] [wið; wiθ][juː; jʊ] [ðæt] [ˈmjuːzɪk][ɪz][ðə; ði][ˈrefjuːdʒ][frʌm; frəm] [blʌd] [ænd; ənd][ˈaɪərn][ænd; ənd]
He agrees with you that music is the refuge from blood and iron and

[ðə; ði] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
the pounding of the table .
这 猛击 的 这 桌子 .

他同意你的观点，音乐是逃离血腥暴力和敲击桌子的避难所。

[ðæt] [wiːk] [səʊlz] , [ænd; ənd] [ˈsensətɪv] [səʊlz] ,
That weak souls , and sensitive souls ,
那 虚弱的 灵魂 , 和 敏感的 灵魂 ,

那些意志薄弱的灵魂，以及那些敏感的灵魂，

[ænd; ənd] [haɪ] - [pɪtʃt] [səʊlz] [fliː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈkræsnəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈrɔːnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
and high - pitched souls flee from the crassness and the rawness of the

[wɜːrld][tuː; tə][ðə; ði] [drʌg] - [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊvər] - [wɜːrld][ʌv; əv] [ˈrɪðəm] [ænd; ənd][vaɪˈbreɪʃ(ə)n] —
world to the drug - dreams of the over - world of rhythm and vibration —

”
”
”

而那些拥有高亢嗓音的灵魂，则逃离了尘世的粗俗和残酷，奔向了充满节奏和振动的超世界——的迷幻梦境。

” [ˌætəˈvɪstɪk] !
” **Atavistic !**
” 返祖现象 !

“返祖现象！ ”

” [ˈerən; ˈæərən] [ˈhænkɒk] [snɔːtɪd] .
” **Aaron Hancock snorted** .
” 亚伦 汉考克 哼了一声 .

亚伦·汉考克嗤之以鼻。

” [ðə; ði] [keɪv] - [men] , [ðə; ði] [ˈmʌŋki] - [fɒk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ænˈsestrəl] [bəːg] - [men] [ʌv; əv] [ˈtɛrəns]
” **The cave - men , the monkey - folk , and the ancestral bog - men of Terrence**

[dɪd] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] — ”
did that sort of thing — ”
做过 那 种类 的 事物 — ”

“穴居人、猴族和特伦斯的远古沼泽人都做过那种事——”

“ [bʌt; bət] [weɪt] , ” [ˈpɔːlə] [ˈʒːdʒd] .
“ **But wait** , ” **Paula urged** .
“ 但 等待 , ” 宝拉 敦促 .

“但是等等,”宝拉催促道。

“ [ɪts] [hɪz; ɪz] [kənˈklɒzənz] [ænd; ənd] [ˈmeθədz] [ænd; ənd] [ˈpraːsesɪz] .
“ **It's his conclusions and methods and processes** .
“ 它是 他的 结论 和 方法 和 流程 .

“这是他的结论、方法和过程。”

[ˈɔːlsəʊ] , [ðer; ðər][hiː hi] [dɪsəɡˈriːz] [wɪð; wɪθ][juː; jə] , [ˈerən; ˈærən] , [ˌfʌndəˈmentəli] .
Also , there he disagrees with you , Aaron , fundamentally .
还 , 那里 他 不同意 和 你 , 亚伦 , 从根本上 .

此外, 亚伦, 他在这一点上也与你存在根本分歧。

[hiː; hi][ˈkwɒtɪd] - - [ðæt] [ɔːl][ɑːrt][əsˈpaɪəz] [tɔːrd] [ˈmjuːzɪk] - — “
He quoted Pater's ' that all art aspires toward music ' — ”
他 引 - - 那 全部 艺术 渴望 朝向 音乐 - — “

他引用了佩特的话: “所有艺术都渴望达到音乐的境界”——

“ [pjʊr] [priˈhjuːmən] [ænd; ənd][ˈmaɪkroʊ - [ɔːrˈɡænɪk] [ˈkemɪstri] , ” [ˈerən; ˈærən] [broʊk] [ɪn] .
“ **Pure prehuman and micro - organic chemistry , ” Aaron broke in** .
“ 纯的 人类出现之前的人类 和 微 - 有机的 化学 , ” 亚伦 打破 在 .

“纯粹的人类出现之前的微生物和有机化学物质,”亚伦插嘴道。

“ [ðə; ði] [riːˈækʃənz] [ʌv; əv] [sel] - [ˈelɪmənts; ˈeləmənts][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdɔːɡərəl] [pʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] -
“ **The reactions of cell - elements to the doggerel punch of the wave -**
“ 这 反应 的 细胞 - 元素 到 这 打油诗 冲床 的 这 海浪 -
[leŋθs] [ʌv; əv] [ˈsʌnlait] ,
lengths of sunlight ,
长度 的 阳光 ,

“细胞元素对阳光波长的冲击的反应,

[ðə; ði] [faʊnˈdeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ɔːl][ˈfoʊk] - [ˈsɒŋz] [ænd; ənd][ræg] - [taɪmz] .
the foundation of all folk - songs and rag - times .
这 基础 的 全部 民间 - 歌曲 和 抹布 - 时代 .

所有民歌和拉格泰姆音乐的基础。

[tərrəns] [kəmˈpliːts] [hɪz; ɪz][ˈsɜːrk(ə)l] [raɪt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈstʌltɪfaɪ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈwɪndɪnɪs] .
Terrence completes his circle right there and stultifies all his windiness .
特伦斯 完成 他的 圆圈 正确的 那里 和 使愚钝 全部 他的 风力 .

特伦斯就此完成了他的循环, 并彻底消除了他所有的空想。

[naʊ] [ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [ˈprez(ə)nt] — “
Now listen to me , and I will present — ”
现在 听 到 我 , 和 我 将要 展示 — “

现在听我说, 我将向大家介绍——”

“ [bʌt; bət] [weɪt] , ” [ˈpɔːlə] [ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] .
“ **But wait , ” Paula pleaded** .
“ 但 等待 , ” 宝拉 恳求 .

“但是等等,”宝拉恳求道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] [ˈɑːɡjuːz] [ðæt] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈpʊrɪtənɪzəm] [bɑːrd] [ˈmjuːzɪk] , [ˈriːəl][ˈmjuːzɪk] , [ˈfɔːr; fər]
“ **Mr . Graham argues that English puritanism barred music , real music , for**
“ 先生 . 格雷厄姆 论点 那 英语 清教主义 禁止 音乐 , 真实的 音乐 , 为了
[ˈsentʃərɪz] “
centuries “
几个世纪 “

“格雷厄姆先生认为, 英国清教主义禁止了几个世纪的音乐, 真正的音乐.....”

“ [tru:] , ” [sed] [tərrəns] .
“ **True** , ” **said Terrence** .
“ 真的 , ” 说 特伦斯 .

“没错,”特伦斯说。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɪŋɡlənd] [hæd; həd][tu:; tə][wɪn][tu:; tə][ɪts] [ˈsensjuəs] [dɪˈlaɪt] [ɪn] [ˈrɪðəm] [θru:]
“ **And that England had to win to its sensuous delight in rhythm through**
“ 和 那 英格兰 有 到 赢 到 它是 感性的 喜 在 韵律 通过
[ˈmɪltən] [ænd; ənd] [ˈʃeli] — “
Milton and Shelley — “
米尔顿 和 雪莱 — “

“而英格兰必须通过弥尔顿和雪莱的诗歌，在感官的愉悦中赢得胜利——”

“ [hu:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌmetəfəˈzɪʃn] .
“ **Who was a metaphysician** .
“ WHO 曾是 一个 形而上学家 .

“他是一位形而上学家。”

“ [ˈerən; ˈæərən] [broʊk] [ɪn] .
“ **Aaron broke in** .
“ 亚伦 打破 在 .

亚伦插话道。

“ [ə; eɪ] [ˈlɪrɪkl] [ˌmetəfəˈzɪʃn] , ” [tərrəns] [dɪˈfaɪnd] [ˈɪnstəntli] .
“ **A lyrical metaphysician , “ Terrence defined instantly** .
“ 一个 抒情的 形而上学家 , ” 特伦斯 定义 即刻 .

“一位抒情形而上学家,”特伦斯立刻这样定义道。

“ [ðæt] [ju:; jʊ][mʌst; məst] [əkˈna:ɪdʒ] , [ˈerən; ˈæərən] . “
“ **That you must acknowledge , Aaron** . “
“ 那 你 必须 承认 , 亚伦 . “

“这一点你必须承认，亚伦。”

“ [ænd; ənd] [ˈswɪn,bɜ:rn] ?
“ **And Swinburne ?**
“ 和 斯威本 ?

“还有斯温伯恩？ ”

“ [ˈerən; ˈæərən] [dɪˈma:ndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ðæt] [ˈtʊkən] [ˈfɔ:rmər][ˈɑ:rgju:mənts] .
“ **Aaron demanded , with a significance that tokened former arguments** .
“ 亚伦 要求 , 和 一个 意义 那 标记 以前的 论点 .

“亚伦要求道，语气中带着一丝此前争论的意味。”

“ [hi:; hi] [sez] [ˈɔfənba:k; -ba:h] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] [fɔ:r] - [ˈrʌnər] [ʌv; əv] [ˈɑ:rθər] [ˈsʌlɪvən] , ” [ˈpɔ:lə] [kraɪd]
“ **He says Offenbach was the fore - runner of Arthur Sullivan , “ Paula cried**
“ 他 说道 奥芬巴赫 曾是 这 前 - 跑步者 的 亚瑟 沙利文 , ” 宝拉 哭
[ˈtʃælɪndʒɪŋli] .
challengingly .
具有挑战性 .

“他说奥芬巴赫是阿瑟·沙利文的先驱,”保拉挑衅地喊道。

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ˈɔbɜː] [wʌz; wəz] [bɪˈfɔ:r] [ˈɔfənba:k; -ba:h] .
“ **And that Auber was before Offenbach** .
“ 和 那 奥贝尔 曾是 前 奥芬巴赫 .

“而且奥贝尔比奥芬巴赫更早。”

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər][ˈwa:ɡnə] , [æsk][hɪm; ɪm] , [dʒʌst][æsk][hɪm; ɪm] —
And as for Wagner , ask him , just ask him —
和 作为 为了 瓦格纳 , 问 他 , 只是 问 他 —

至于瓦格纳，去问他吧，直接问他就行了——

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] , [ˈliːvɪŋ] [ˈɡreɪəm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fɜːt] .

” And she slipped away , leaving Graham to his fate .
和 她 滑倒了 离开 , 离开 格雷厄姆 到 他的 命运 .

“然后她悄悄地离开了，留下格雷厄姆独自面对命运。”

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; həʀ] ,

He watched her ,
他 观看 她 ,

他注视着她，

[wɑːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [niː] - [lɪft] [ʌv; əv][hɜːr; həʀ] [ˈdreɪpəriːz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [krɔːst] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] .

watched the perfect knee - lift of her draperies as she crossed to Mrs .
观看 这 完美的 膝盖 - 举起 的 她 窗帘 作为 她 交叉 到 太太 .

[ˈmeɪs(ə)n][ænd; ənd][set] [əˈbaʊt] [əˈeɪndʒɪŋ] [brɪdʒ] [kwɔːˈtets] ,

Mason and set about arranging bridge quartets ,
石匠 和 放 关于 安排 桥 四重奏 ,

她一边说着，一边看着自己完美地撩起窗帘，走到梅森太太面前，开始安排桥牌四重奏。

[waɪl] [ˈdɪmli] [hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [tərrəns] [brɪˈɡɪnɪŋ] :

while dimly he could hear Terrence beginning :
尽管 依稀 他 可以 听到 特伦斯 开始 :

他隐约听到特伦斯开始说话：

” [aɪ ˈtiː][ɪz] [əˈɡriːd] [ðæt] [ˈmjuːzɪk][wʌz; wəz][ðə; ði]ˈbeɪsɪs][ʌv; əv][ˌɪnspəˈreɪ](ə)n][ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][aːts][ʌv; əv]

” It is agreed that music was the basis of inspiration of all the arts of
” 它 是 同意 那 音乐 曾是 这 基础 的 灵感 的 全部 这 艺术 的

[ðə; ði] [ˈɡriːks]

the Greeks
这 希腊人

人们普遍认为，音乐是古希腊所有艺术的灵感源泉.....

” [ˈleɪtər] ,

” Later ,
” 之后 ,

“之后，

[wen] [ðə; ði] [tuː] [ˈseɪdʒɪz][wɜːr; wəʀ] [əˈblɪvɪəsli] [ɪnˈɡroʊst] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhiːtɪd] [ˈbæt(ə)l][æz; əz][tuː; tə]

when the two sages were obviously engrossed in a heated battle as to
什么时候 这 二 智者 是 浑然不觉 全神贯注 在 一个 加热 战斗 作为 到

[ˈweðər] [ˈbeəliəuz][ɔːr] [ˈbeɪtoʊvən] [hæd; həd] [ɪkˈspəzɪt] [ɪn][ðər; ðər] [,kɒmpəˈzɪfənz] [ðə; ði] [diːpər]

whether Berlioz or Beethoven had exposed in their compositions the deeper
无论 柏辽兹 或者 贝多芬 有 已揭露 在 他们的 作品 这 更深

[ˈɪntələkt] ,

intellect ,
智力 ,

当两位智者全然不顾一切地激烈争论柏辽兹和贝多芬谁的作品更能体现深奥的智慧时，

[ˈɡreɪəm] [ˈmænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [ɪˈskeɪp] .

Graham managed his escape .
格雷厄姆 管理 他的 逃脱 .

格雷厄姆成功逃脱。

[ˈklɪrli] , [hɪz; ɪz][ɡoʊl][wʌz; wəz][tuː; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [əˈɡen] .

Clearly , his goal was to find his hostess again .
清楚地 , 他的 目标 曾是 到 寻找 他的 女主人 再次 .

显然，他的目标是再次找到他的女主人。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒɔɪnd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɡɜːlz][ɪn][ðə; ði] [ˈwɪspərɪŋ] ,

But she had joined two of the girls in the whispering ,
但 她 有 加入 二 的 这 女孩们 在 这 耳语 ,

但她也加入了另外两个女孩的窃窃私语中。

[ˈɡɪɡlɪŋ] [sɪˈkluːsɪvnɪs] [ʌv; əv][wʌŋ][ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] [tʃerz] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈkʌmpəni]
giggling seclusiveness of one of the big chairs , and , most of the company
咯咯笑 隐蔽性 的 一 的 这 大的 椅子 , 和 , 最多 的 这 公司
[ˈbiːɪŋ] [diːp] [ɪn] [brɪdʒ] ,
being deep in bridge ,
存在 深的 在 桥 ,

其中一张大椅子上, 一个人窃窃私语, 而其他人大都都在专心打桥牌。

[ˈɡreɪəm] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈdrɪftɪd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ɡruːp] [kəmˈpouzɪd] [ʌv; əv] [dɪk] [ˈfɒrəst] , [ˈmɪstər] .
Graham found himself drifted into a group composed of Dick Forrest , Mr . Wombold
格雷厄姆 成立 他自己 漂移 进入 一个 团体 由 的 迪克 福雷斯特 , 先生 .
,
,
,

格雷厄姆发现自己不知不觉地融入了一个由迪克·福雷斯特、沃姆博尔德先生等人组成的团体中。

[ˈdɑːr] [ˈhaɪəl] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kɔːrəˈspɑːndənt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈbriːdəz] - [ɡəˈzet] .
Dar Hyal , and the correspondent of the Breeders ' Gazette .
达尔 透明质酸 , 和 这 通讯员 的 这 育种者 - 公报 .

Dar Hyal, 以及《育种者公报》的通讯员。

“ [aɪm] [ˈsaːri] [juː; jʊ][wəʊnt][biː; bi][ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [rʌŋ] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][em ˈiː] ,
“ **I'm sorry you won't be able to run over with me ,**
“ 我是 对不起 你 惯于 是 有能力的 到 跑步 超过 和 我 ,

“很遗憾你不能和我一起跑过去。”

“ [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kɔːrəˈspɑːndənt] .
“ **Dick was saying to the correspondent .**
“ 迪克 曾是 说 到 这 通讯员 .

迪克对记者说。

“ [aɪ ˈtiː] [wʊd] [miːn] [ˈoʊnli][wʌŋ] [mɔːr] [deɪ] .
“ **It would mean only one more day .**
“ 它 会 意思是 仅有的 一 更多的 天 .

“那也只是多一天而已。”

[aɪl] [teɪk] [juː; jʊ] [təˈmɔːroʊ] . “
I'll take you tomorrow .”
患病的 拿 你 明天 . “

我明天带你去。

“ [ˈsaːri] , “ [wʌz; wəz][ðə; ðɪ][rɪˈplaɪ] .
“ **Sorry , “ was the reply .**
“ 对不起 , “ 曾是 这 回复 .

“对不起,”对方回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [meɪk] [ˈsæntə][ˈroʊzə] .
“ **But I must make Santa Rosa .**
“ 但 我 必须 制作 圣诞老人 罗莎 .

但我必须去圣罗莎。

[ˈbɜːr,bæŋk][hæz; həz] [ˈpraːmɪst] [em ˈiː] [ˈpræktɪkli] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈmɔːrniŋ] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt]
Burbank has promised me practically a whole morning , and you know what
伯班克 有 承诺 我 几乎 一个 所有的 早晨 , 和 你 知道 什么
[ðæt] [miːnz] .
that means .
那 方法 .

伯班克答应给我一整个上午的时间, 你知道这意味着什么。

[jet] [aɪ] [noʊ] [ðə; ðɪ] [ɡəˈzet] [wʊd] [biː; bi][ɡlæd][fɔːr; fər][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ɪkˈsperɪmənt] .
Yet I know the Gazette would be glad for an account of the experiment .
然而 我 知道 这 公报 会 是 高兴的 为了 一个 帐户 的 这 实验 .

但我知道《公报》会很乐意看到关于这项实验的报道。

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] ['aʊtlain] [aɪ 'ti:] ? — briefly , [dʒʌst] ['bri:flɪ] ?
Can't you outline it ? — briefly , just briefly ?
不能 你 大纲 它 ? — briefly , 只是 简要地 ?

你能简单概括一下吗？——就简单概括一下？

[hɪəz] ['mɪstər] . ['greɪəm] .
Here's Mr . Graham .
这里是 先生 . 格雷厄姆 .

这位是格雷厄姆先生。

[aɪ 'ti:] [wɪl] ['ɪntrəst] [hɪm; ɪm] , [aɪ][eɪ 'em] [(ʊ)r] . "
It will interest him , I am sure . "
它 将要 兴趣 他 , 我 是 当然 . "

我相信他会对此感兴趣。

" [mɔ:ɹ] ['wɔ:tər] - [wɜ:rks] ?
" More water - works ?
" 更多的 水 - 作品 ?

“更多水利工程？ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第7/20页

" [greɪəm] [kwɪərɪd] .
" Graham queried .
" 格雷厄姆 查询 .

格雷厄姆问道。

" [noʊ] ; [æn; ən][ˈæsnain] [ə'tempt] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] [ˈfɑːrməz] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsli] [pʊr] [wʌnz] , " No ; an asinine attempt to make good farmers out of hopelessly poor ones , " 不 ; 一个 愚蠢 试图 到 制作 好的 农民 出去 的 绝望地 贫穷的 一个 , " [ˈmɪstər] . - [ˈænsər] .
Mr . Wombold answered .
先生 . - 回答 .

“不，这是愚蠢地试图把一贫如洗的农民变成优秀的农民，”沃姆博尔德先生回答道。

" [aɪ] [kən'tend] [ðæt] [ˈeni] [ˈfɑːrmər][tuː; tə] - [deɪ] [huː] [hæz; həz][noʊ][lənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , I contend that any farmer to - day who has no land of his own , " 我 抗衡 那 任何 农民 到 - 天 WHO 有 不 土地 的 他的 自己的 , " 我认为，如今任何没有自己土地的农民，

[pruːvz] [baɪ][hɪz; ɪz] [læk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æn; ən] [ɪnɪˈfɪ(ə)nt] [ˈfɑːrmər] . " proves by his lack of it that he is an inefficient farmer . " 证明 经过 他的 缺少 的 它 那 他 是 一个 效率低下 农民 . " 他缺乏这种能力，就证明他是一个低效的农民。

" [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] , " [spoʊk] [ʌp][ˈdɑːr] [ˈhaɪəl] , On the contrary , " spoke up Dar Hyal , " 在 这 相反 , " 辐 向上 达尔 透明质酸 , " "恰恰相反，"达尔·海亚尔开口说道。

[ˈwiːvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈslendər] [eɪzɪˈætɪk] [ˈfɪŋɡərz] [ɪn][ðə; ði] [er] [tuː; tə] [ˈemfəsaɪz] [hɪz; ɪz] [rɪˈmɑːks] . weaving his slender Asiatic fingers in the air to emphasize his remarks . 编织 他的 苗条 亚洲 手指 在 这 空气 到 强调 他的 评论 . 他修长的亚洲手指在空中挥舞，以强调自己的话语。

" [kwɑɪt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈkɑːntrəri] . Quite on the contrary . 相当 在 这 相反 .

恰恰相反。

[taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] . Times have changed . 《时代周刊》 有 已更改 .

时代变了。

[ɪˈfɪ(ə)nsi] [noʊ][lɔːŋɡər] [ɪmˈplaɪz] [ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ˈkæpɪt(ə)l] . Efficiency no longer implies the possession of capital . 效率 不 更长 暗示 这 拥有 的 首都 . 效率不再意味着拥有资本。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈsplendɪd] [ɪkˈsperɪmənt] , [æn; ən][həˈroʊɪk] [ɪkˈsperɪmənt] . It is a splendid experiment , an heroic experiment . 它 是 一个 灿烂 实验 , 一个 英勇 实验 . 这是一项精彩的实验，一项英勇的实验。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː] [wɪl] [səkˈsiːd] . " And it will succeed . " 和 它 将要 成功 . " 它一定会成功。

“ [wʌt] [ɪz][aɪ 'ti:] , [dɪk] ?
“ **What is it , Dick ?**
“ 什么 是 它 , 迪克 ?

“什么事，迪克？ ”

“ [greɪəm] [ɜːdʒd] .
“ **Graham urged** .
“ 格雷厄姆 敦促 .

格雷厄姆敦促道。

“ [tel] [juː 'es] . “
“ **Tell us** . “
“ 告诉 我们 . “

“告诉我们。”

“ [oʊ] , [ˈnʌθɪŋ] , [dʒʌst][ə; eɪ] [waɪt] [tʃɪp] [ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] , “ [ˈfɔrəst] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] .
“ **Oh , nothing , just a white chip on the table , “ Forrest answered lightly** .
“ 哦 , 没有什么 , 只是 一个 白色的 芯片 在 这 桌子 , “ 福雷斯特 回答 轻轻 .

“哦，没什么，只是桌子上有一块白色的筹码，”福雷斯特轻松地回答道。

“ [moʊst] [ˈlaɪkli] [aɪ 'ti:] [wɪl] [ˈnevər] [kʌm] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] , [ɔːl'doʊ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ][hæv; həv][maɪ]
“ **Most likely it will never come to anything , although just the same I have my**
“ 最多 可能 它 将要 绝不 来 到 任何事物 , 虽然 只是 这 相同的 我 有 我的
[hoʊps] — “
hopes — “
希望 — “

“很可能永远不会有任何结果，尽管我仍然抱有希望——”

“ [ə; eɪ] [waɪt] [tʃɪp] !
“ **A white chip !**
“ 一个 白色的 芯片 !

“一块白色的碎片！ ”

“ - [brook] [ɪn] .
“ **Wombold broke in** .
“ - 打破 在 .

沃姆博尔德插话道。

“ [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪkəs][ʌv; əv] [praɪm] [ˈvæli] [lənd] , [ɔːl][fɔːr; fər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈfeɪljɜːz] [tuː; tə] [ˈbætn]
“ **Five thousand acres of prime valley land , all for a lot of failures to batten**
“ 五 千 英亩 的 主要的 谷 土地 , 全部 为了 一个 很多 的 失败 到 板条
[ɑːn] ,
on ,
在 ,

“五千英亩优质山谷土地，却被用来做很多失败的尝试，真是可惜。”

[tuː; tə][fɑːrm] , [ɪf] [juː; jʊ] [plɪːz] , [ɑːn][ˈsæləri] , [wɪð; wɪθ] [fuːd] [θroʊn] [ɪn] ! “
to farm , if you please , on salary , with food thrown in ! “
到 农场 , 如果 你 请 , 在 薪水 , 和 食物 抛掷 在 ! “

请允许我来务农，拿工资，包吃包住！

“ [ðə; ði] [fuːd] [ðæt] [ɪz] [groʊn] [ɑːn][ðə; ði][lənd][ˈoʊnli] , “ [dɪk] [kə'rektɪd] .
“ **The food that is grown on the land only , “ Dick corrected** .
“ 这 食物 那 是 生长 在 这 土地 仅有的 , “ 迪克 已更正 .

“仅指土地上种植的食物，”迪克纠正道。

“ [naʊ] [aɪ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt][aɪ 'ti:] [streɪt] .
“ **Now I will have to put it straight** .
“ 现在 我 将要 有 到 放 它 直的 .

“现在我必须把话说清楚。”

[aɪv] [set] [ə'saɪd] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəs] [mɪd'weɪ] [brɪ'twi:n] [hɪr] [ænd; ənd][ðə; ði][sækrə'mentoʊ] ['rɪvər] . "
I've set aside five thousand acres midway between here and the Sacramento River . "
我已经 放 旁边 五 千 英亩 中途 之间 这里 和 这 萨克拉门托 河 . "

我已在距离这里和萨克拉门托河的中间位置划出了五千英亩土地。

" [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði][ælfælfə][aɪ 'ti:] [gru:] , [ænd; ənd] [ðæt] [ju;; jʊ] [ni:d] , " - [ə'gen] [ɪntə'rʌptɪd]
" Think of the alfalfa it grew , and that you need , " Wombold again interrupted
" 思考 的 这 紫花苜蓿 它 生长 , 和 那 你 需要 , " - 再次 中断
.
:
.

“想想它长出的苜蓿，还有你需要的苜蓿，”沃姆博尔德再次打断道。

" [maɪ] ['dredʒər] [ri'di:md] [twais] [ðæt] ['eɪkəɾɪdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɑ:ʒɪz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [jɪr] , "
" My dredgers redeemed twice that acreage from the marshes in the past year , "
" 我的 挖泥船 已赎回 两次 那 面积 从 这 沼泽 在 这 过去的 年 , "
[dɪk] [rɪ'plaɪd] .
Dick replied .
迪克 回复 .

“去年，我的挖泥船从沼泽地里挖出了两倍于此的面积，”迪克回答说。

" [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] , [aɪ] [brɪ'li:v] [ðə; ði] [west] [ænd; ənd][ðə; ði][wɜ:rld][mʌst; məst] [kʌm] [tu;; tə] [ɪn'tensɪv]
" The thing is , I believe the West and the world must come to intensive
" 这 事物 是 , 我 相信 这 西方 和 这 世界 必须 来 到 密集的
[fɑ:rmɪŋ] .
farming .
农业 .

“我认为，西方乃至全世界都必须走向集约化农业。”

[aɪ][wɑ:nt][tu;; tə][du:][maɪ] [er] [tɔ:rd] ['bleɪzɪŋ] [ðə; ði] [wei] .
I want to do my share toward blazing the way .
我 想 到 做 我的 分享 朝向 炽烈 这 方式 .

我想为开辟道路贡献一份力量。

[aɪv] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['eɪkəs][ɪntu:] ['twenti] - ['eɪkər]['həʊldɪŋs] .
I've divided the five thousand acres into twenty - acre holdings .
我已经 分割 这 五 千 英亩 进入 二十 - 英亩 控股 .

我已将五千英亩土地划分成二十英亩的地块。

[aɪ] [brɪ'li:v] [i:tʃ] ['twenti] ['eɪkəs] [ʃəd; ʃəd] [sə'pɔ:rt] , [kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli] , [nɑ:t]['oʊnli][ə; eɪ][fæməli] ,
I believe each twenty acres should support , comfortably , not only a family ,
我 相信 每个 二十 英亩 应该 支持 , 舒适地 , 不是 仅有的 一个 家庭 ,
我认为每20英亩土地应该不仅能舒适地养活一个家庭，

[bʌt; bət] [peɪ] [æt; ət] [li:st] [sɪks][pər] [sent] . "
but pay at least six per cent . "
但 支付 在 至少 六 每 中心 . "

但至少支付百分之六。”

" [wen] [aɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l] [ə'btɪd] [aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [tu:] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] ['fæməlɪz] ,
" When it is all allotted it will mean two hundred and fifty families ,
" 什么时候 它 是 全部 分配 它 将要 意思是 二 百 和 五十 家庭 ,
“全部分配完毕后，将惠及250个家庭。”

" [ðə; ði] [gə'zet] [mæn]['kælkjuleɪtɪd] ; " [ænd; ənd] , [seɪ] [faɪv][tu;; tə][ðə; ði][fæməli] ,
" the Gazette man calculated ; " and , say five to the family ,
" 这 公报 男人 计算 ; " 和 , 说 五 到 这 家庭 ,
《公报》记者盘算道：“然后，给这家人五块钱，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [mi:n] [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [soʊlz] . "
it will mean twelve hundred and fifty souls . "
它 将要 意思是 十二 百 和 五十 灵魂 . "

这将意味着一千二百五十条生命。

“ [nɑ:t] [kwɑ:t] , ” [dɪk] [kə'rektɪd] .
“ **Not quite** , ” **Dick corrected** .
“ 不是 相当 , ” 迪克 已更正 .

“不完全是,”迪克纠正道。

“ [ðə; ði] [læst] ['hoʊldɪŋ] [ɪz] ['ɑ:kjupaɪd] , [ænd; ənd][wi:; wi][hæv; həv]['oʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['oʊvər][ɪ'lev(ə)n] ['hʌndrəd]
“ **The last holding is occupied** , **and we have only a little over eleven hundred**
“ 这 最后的 保持 是 占领 , 和 我们 有 仅有的 一个 小的 超过 十一 百
[ɑ:n][ðə; ði][lənd] .
on the land .
在 这 土地 .

“最后一块地已经有人居住,我们这片土地上只有一千一百多人。”

“ [hi:; hi] [smaɪld] ['wɪmzɪkli] .
“ **He smiled whimsically** .
“ 他 微笑 异想天开地 .

他露出了意味深长的微笑。

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] ['pra:mɪs] , [ðeɪ] ['pra:mɪs] .
“ **But they promise** , **they promise** .
“ 但 他们 承诺 , 他们 承诺 .

但他们承诺,他们承诺。

['sevrəl] [fæt] ['jɪrz] [ænd; ənd] [ðeɪl] ['ævərɪdʒ] [sɪks][tu:; tə][ðə; ði]['fæməli] . “
Several fat years and they'll average six to the family . ”
一些 胖的 年 和 他们会 平均的 六 到 这 家庭 . ”

几年丰收之后,他们平均每个家庭能生六个孩子。

“ [hu:] [ɪz][wi:; wi] ?
“ **Who is we** ?
“ WHO 是 我们 ?

“我们是谁?”

“ ['greɪəm] [ɪn'kwaɪəd] .
“ **Graham inquired** .
“ 格雷厄姆 询问 .

格雷厄姆问道。

“ [oʊ] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [kə'mɪti] [ʌv; əv][fa:rm]['ekspɜ:rts][ɑ:n][aɪ 'ti:] — my [oʊn] [men] ,
“ **Oh , I have a committee of farm experts on it — my own men** ,
“ 哦 , 我 有 一个 委员会 的 农场 专家 在 它 — my 自己的 男人 ,

“哦,我为此成立了一个农业专家委员会——都是我自己的人,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv] [prə'fesər] ['li:b] , [hu:m] [ðə; ði] ['fedərəl] ['gʌvərnmənt] [hæz; həz] [ləund]
with the exception of Professor Lieb , whom the Federal Government has loaned
和 这 例外 的 教授 利布 , 谁 这 联邦 政府 有 借出的
[em 'i:] .
me .
我 .

除了联邦政府借给我的利布教授之外。

[ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] : [ðeɪ] [mʌst; məst][fa:rm] , [wɪð; wɪθ][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'spɑ:nsə'bɪləti] ,
The thing is : they must farm , with individual responsibility ,
这 事物 是 : 他们 必须 农场 , 和 个人 责任 ,

关键在于: 他们必须务农,并承担个人责任。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][saɪən'tɪfɪk] ['meθədʒ] [ɪm'bə:dɪd] [ɪn]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'strʌk(ə)nz] .
according to the scientific methods embodied in our instructions .
根据 到 这 科学 方法 具身化的 在 我们的 指示 .

按照我们说明书中体现的科学方法进行。

[ðə; ði][lænd][ɪz][ˈju:nɪfɔ:rm] .
The land is uniform .
这 土地 是 制服 .

这片土地地势平坦。

[ˈevri] [ˈhoʊldɪŋ] [ɪz] [laɪk] [ə; eɪ] [pi:] [ɪn][ðə; ði][pɑ:d][tu;; tə] [ˈevri] [ˈʌðər] [ˈhoʊldɪŋ] .
Every holding is like a pea in the pod to every other holding .
每一个 保持 是 喜欢 一个 豌豆 在 这 荚 到 每一个 其他 保持 .

每个控股公司与其他控股公司就像豆荚里的豌豆一样密不可分。

[ðə; ði] [rɪˈzʌlts] [ʌv; əv] [i:tʃ] [ˈhoʊldɪŋ] [wɪl] [spi:k] [ɪn][noʊ][ʌnˈsɜ:rt(ə)n] [tɜ:rmz] .
The results of each holding will speak in no uncertain terms .
这 结果 的 每个 保持 将要 说话 在 不 不确定 条款 .

每项投资的结果都将明确说明一切。

[ðə; ði] [ˈfeɪljər] [ʌv; əv] [ˈeni] [ˈfɑ:rmər] , [θru:] [ˈleɪzɪnəs] [ɔ:r] [stu:ˈpɪdəti] ,
The failure of any farmer , through laziness or stupidity ,
这 失败 的 任何 农民 , 通过 懒惰 或者 愚蠢 ,

任何农民的失败, 无论是由于懒惰还是愚蠢,

[ˈmeʒərd] [baɪ][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [rɪˈzʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪfti] [ˈfɑ:rməz] , [wɪl]
measured by the average result of the entire two hundred and fifty farmers , will
测量 经过 这 平均的 结果 的 这 全部的 二 百 和 五十 农民 , 将要
[nɑ:t][bi;; bi] [ˈtɒləreɪtɪd] .
not be tolerated .
不是 是 容忍 .

以全部两百五十名农民的平均结果来衡量, 这种结果是不能容忍的。

[aʊt] [ðə; ði] [ˈfeɪljəz] [mʌst; məst][goʊ] , [kənˈvɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ʌv; əv][ðər; ðər] [ˈfeləʊz] .
Out the failures must go , convicted by the average of their fellows .
出去 这 失败 必须 去 , 已定罪 经过 这 平均的 的 他们的 伙伴们 .

失败者必须被淘汰, 由他们的同伴的平均水平来评判。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [fer] [di:l] .
“ It's a fair deal .
” 它是 一个 公平的 交易 .

“这是一笔公平的交易。”

[noʊ][ˈfɑ:rmər] [rɪks] [ˈeniθɪŋ] .
No farmer risks anything .
不 农民 风险 任何事物 .

没有哪个农民会冒任何风险。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [fu:d] [hi;; hi] [meɪ] [groʊ] [ænd; ənd][hi;; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˈfæməli] [meɪ] [kənˈsu:m] ,
With the food he may grow and he and his family may consume ,
和 这 食物 他 可能 生长 和 他 和 他的 家庭 可能 消耗 ,

他可以种植粮食, 他和家人可以食用这些粮食。

[plʌs] [ə; eɪ] [kæʃ] [ˈsæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ə; eɪ] [jɪr] , [hi;; hi][ɪz][ˈsɜ:rt(ə)n] , [gʊd] [ˈsi:znz] [ænd; ənd]
plus a cash salary of a thousand a year , he is certain , good seasons and
加 一个 现金 薪水 的 一个 千 一个 年 , 他 是 肯定 , 好的 季节 和
[bæd] ,
bad ,
坏的 ,

除了每年一千美元的现金薪水外, 他确信, 无论顺境还是逆境,

[stu:ˈpɪd][ɔ:r] [ɪnˈtelɪdʒənt] , [ʌv; əv][æt; ət] [li:st] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑ:ləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [mʌnθ] .
stupid or intelligent , of at least a hundred dollars a month .
愚蠢的 或者 聪明的 , 的 在 至少 一个 百 美元 一个 月 .

无论聪明还是愚蠢, 每月至少要花一百美元。

[ðə; ði][ˈstuːpɪd][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌɪnɪfɪ(ə)nt] [wɪl] [biː; bi] [bəʊnd] [tuː; tə][biː; bi][rɪˈlɪmɪneɪtɪd; rɪˈlɪməˌneɪtɪd][baɪ][ðə; ði]
The stupid and the inefficient will be bound to be eliminated by the
这 愚蠢的 和 这 效率低下 将要 是 边界 到 是 已淘汰 经过 这
[ɪnˈtelɪdʒənt] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪfɪ(ə)nt] .
intelligent and the efficient .
聪明的 和 这 高效的 .
愚蠢低效的人注定会被聪明高效的人淘汰。

[ðəts] [ɔːl] .
That's all .
那就是 全部 .
就这样。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈdemənstreɪt] [ɪnˈtensɪv] [ˈfɑːrmɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvendʒəns] .
It will demonstrate intensive farming with a vengeance .
它 将要 证明 密集的 农业 和 一个 复仇 .
它将展现集约化农业的残酷一面。

[ænd; ənd][ðər; ðər][ɪz] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][ˈsɜːrt(ə)n] [ˈsæləri] [ˈɡærənti] .
And there is more than the certain salary guaranty .
和 那里 是 更多的 比 这 肯定 薪水 保证 .
除了确定的薪资保障之外，还有更多。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈsæləri] [ɪz] [peɪd] , [ðə; ði] [ədˈventʃər] [mʌst; məst] [jiːld] [sɪks][pər] [sent] , [tuː; tə][em ˈiː] .
After the salary is paid , the adventure must yield six per cent , to me .
后 这 薪水 是有薪酬的， 这 冒险 必须 屈服 六 每 中心， 到 我 .
扣除薪水后，这次冒险必须给我带来百分之六的收益。

[ɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪz] [əˈtʃiːvd] , [ðen] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈhʌndrəd] [pər] [sent] ,
If more than this is achieved , then the entire hundred per cent ,
如果 更多的 比 这 是 已达成， 然后 这 全部的 百 每 中心，
如果达到这个目标以上，那么就达到百分之百，

[ʌv; əv][ðə; ði] [əˈdɪʃən(ə)l] [əˈtʃiːvmənt] [ɡoʊz][tuː; tə][ðə; ði][ˈfɑːrmər] . "
of the additional achievement goes to the farmer . "
的 这 额外的 成就 去 到 这 农民 . "
额外获得的成就归农民所有。"

" [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [iːtʃ] [ˈfɑːrmər][wɪð; wɪθ][ɡoʊ][ɪn][hɪm; ɪm] [wɪl] [wɜːrk] [naɪts] [tuː; tə] [meɪk] [ɡʊd] — I
" Which means that each farmer with go in him will work nights to make good — I
" 哪个 方法 那 每个 农民 和 去 在 他 将要 工作 夜晚 到 制作 好的 — I
[siː] ,
see ,
看 ,
“这意味着每个参与其中的农民都会夜以继日地工作来弥补损失——我明白了，

" [sed] [ðə; ði] [ɡəˈzet] [mæn] .
" said the Gazette man .
" 说 这 公报 男人 .
“《公报》记者说道。”

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɑːt] ?
" And why not ?
" 和 为什么 不是 ?
为什么呢？

[ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːləɹ][dʒɑːbz] [ɑːnt] [pɪkt] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈæskɪŋ] .
Hundred - dollar jobs aren't picked up for the asking .
百 - 美元 工作 不是 挑选 向上 为了 这 问 .
一百美元的工作不是随便就能得到的。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['fɑ:rmər][ɪn][ðə; ði][ju'hɑ:rtɪd] [steɪts] ['dʌznt] [net] ['fɪfti] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [oʊn] [lənd] ,
The average farmer in the United States doesn't net fifty a month on his own land ,
这 平均的 农民 在 这 团结的 各州 不 网 五十 一个 月 在 他的 自己的 土地 ,
美国普通农民在自己的土地上每月净收入不到50美元。

[ɪ'speʃəli] [wen] [hɪz; ɪz]['weɪdʒɪz][ʌv; əv] [su:pərɪn'tendəns] [ænd; ənd][ʌv; əv][də'rekt][pɜ:rsən(ə)]['leɪbər][ɑ:r; ər]
especially when his wages of superintendence and of direct personal labor are
尤其 什么时候 他的 工资 的 督察 和 的 直接的 个人的 劳动 是
[səb'træktɪd] .
subtracted .
减去 .

尤其是扣除他的监督工资和直接劳动工资之后。
[ʌv; əv] [kɔ:rs] ['eɪb(ə)l][men] [wɪl] [wɜ:rk][ðer; ðər] ['hedz] [ɔ:f][tu:; tə][hoʊld][tu:; tə] [sʌt] [ə; eɪ][pra:pə'zɪʃ(ə)n] ,
Of course able men will work their heads off to hold to such a proposition ,
的 课程 有能力的 男人 将要 工作 他们的 头部 离开 到 抓住 到 这样的 一个 主张 ,
当然，有能力的人会竭尽全力去坚持这样的主张。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [si:] [tu:; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] ['evri] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] . " "
and they'll see to it that every member of the family does the same . " "
和 他们会 看 到 它 那 每一个 成员 的 这 家庭 做 这 相同的 . " "
他们会确保家里的每个成员都这样做。

- [tɪz] [ðə; ði][wʌn][əb'dʒek(ə)n][aɪ][hæv; həv][tu:; tə] [ðɪs] [pleɪs] , " [tərrəns] - ,
' Tis the one objection I have to this place , " Terrence McFane ,
- 的 这 一 异议 我 有 到 这 地方 , " 特伦斯 - ,
“这是我对这个地方唯一的不满之处。”——特伦斯·麦克费恩

[hu:] [hæd; həd][dʒʌst][dʒɔɪnd][ðə; ði] [gru:p] , [ə'naʊnst] .
who had just joined the group , announced .
WHO 有 只是 加入 这 团体 , 宣布 .
刚刚加入该团队的那位宣布道。

" ['evər][wʌn] ['hi:rz] [bʌt; bət][ðə; ði][wʌn] [θɪŋ] — work .
" Ever one hears but the one thing — work .
" 曾经 一 听到 但 这 一 事物 — work .
人们总是听到一件事——工作。

- [tɪz] [rɪ'pʌlsɪv] , [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rk] , [ɪ:t] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['twenti] ['eɪkəs] , - - [ænd; ənd]
' Tis repulsive , the thought of the work , each on his twenty acres , toilin ' and
- 的 丑恶 , 这 想法 的 这 工作 , 每个 在 他的 二十 英亩 , - - 和
- ,
moilin ' ,
- - ,

一想到每个人都要在自己的二十英亩地上辛勤劳作，就令人作呕。
['deɪlaɪt] [tɪl] [dɑ:rk] , [ænd; ənd]['æftər][dɑ:rk] — [æn; ən] - [fɔ:r; fər] [wʌt] ?
daylight till dark , and after dark — an ' for what ?
日光 直到 黑暗的 , 和 后 黑暗的 — 一个 - 为了 什么 ?

从日出到日落，再到日落之后——这一切究竟是为了什么？
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [mi:t] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] , ['meɪbi] , [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dʒæm][ɑ:n][ðə; ði]
A bit of meat , a bit of bread , and , maybe , a bit of jam on the
一个 少量 的 肉 , 一个 少量 的 面包 , 和 , 或许 , 一个 少量 的 果酱 在 这
[bred] .
bread .
面包 .
一点肉，一点面包，也许面包上还可以抹一点果酱。

[æn; ən] - [tu:; tə] [wʌt] [end] ?
An ' to what end ?
一个 - 到 什么 结尾 ?
而这一切又是为了什么呢？

[ɪz] [mi:t] [æn; ən] - [bred] [æn; ən] - [dʒæm][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ɔ:l] , [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] ,
Is meat an ' bread an ' jam the end of it all , the meaning of life ,
是 肉 一个 - 面包 一个 - 果酱 这 结尾 的 它 全部 , 这 意义 的 生活 ,
肉、面包和果酱就是一切的终点, 就是人生的意义吗?

[ðə; ði][gəʊl][ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] ?
the goal of existence ?
这 目标 的 存在 ?
存在的意义是什么?

[ˈʊrli] [ðə; ði][mæn] [wɪl] [daɪ] , [laɪk][ə; eɪ][wɜ:rk] [hɔ:rs] [daɪz] , [ˈæftər][ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] [tɔɪl] .
Surely the man will die , like a work horse dies , after a life of toil .
一定 这 男人 将要 死 , 喜欢 一个 工作 马 死亡 , 后 一个 生活 的 辛劳 .
这个人肯定会像一匹役马一样, 辛勤劳作一生后死去。

[ænd; ənd] [wʌt] [end][hæz; həz] [bɪn] [ə'kɑ:mplɪft] ?
And what end has been accomplished ?
和 什么 结尾 有 到过 完成 ?
那么, 最终达到了什么目的?

[bred] [æn; ən] - [mi:t] [æn; ən] - [dʒæm] ?
Bread an ' meat an ' jam ?
面包 一个 - 肉 一个 - 果酱 ?
面包、肉和果酱?

[ɪz] [ðæt] [aɪ 'ti:] ?
Is that it ?
是 那 它 ?
就这些吗?

[ə; eɪ] [fʊl] ['belɪ] [ænd; ənd] ['feltər] [frʌm; frəm][ðə; ði][kəʊld] [tɪl] [wʌnz] ['bɑ:di][dra:ps][ə'pɑ:rt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]
A full belly and shelter from the cold till one's body drops apart in the dark
一个 满的 腹部 和 庇护所 从 这 寒冷的 直到 一个人的 身体 滴 除 在 这 黑暗的
['məʊldɪnɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] ? "
moldiness of the grave ? "
发霉 的 这 严重 ? "
“吃饱穿暖, 躲避寒冷, 直到身体在阴暗潮湿的坟墓里腐烂分解? ”

" [bʌt; bət] , [tərrəns] , [ju:; jʊ] , [tu:] , [wɪl] [daɪ] , " [dɪk] ['fɒrəst] [ri'tɔ:tid] .
" **But , Terrence , you , too , will die , " Dick Forrest retorted .**
" 但 , 特伦斯 , 你 , 也 , 将要 死 , " 迪克 福雷斯特 反驳 .
“但是, 特伦斯, 你也会死的,”迪克·福雷斯特反驳道。

" [bʌt; bət] , [oʊ] , [maɪ] ['glɔ:riəs] [laɪf][ʌv; əv] ['lɒʊfɪŋ] , " [keɪm] [ðə; ði] ['ɪnstənt] ['ænsər] .
" **But , oh , my glorious life of loafing , " came the instant answer .**
" 但 , 哦 , 我的 辉煌 生活 的 游手好闲 , " 来了 这 立即的 回答 .
“但是, 哦, 我那逍遥自在的美好生活啊!”他立刻回答道。

" [ðə; ði] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑ:rz][ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ,
" **The hours with the stars and the flowers ,**
" 这 小时 和 这 明星 和 这 花朵 ,
“与星空和鲜花相伴的时光,

[ʌndər] [ðə; ði] [gri:n] [tri:z] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] ['bri:zɪz] [ɪn][ðə; ði] [græs] .
under the green trees with the whisperings of breezes in the grass .
在下面 这 绿色的 树木 和 这 耳语 的 微风 在 这 草 .
在绿树成荫下, 微风轻拂草地。

[maɪ] [bʊks] , [maɪ] ['θɪŋkəz] [ænd; ənd][ðər; ðər] [θɔ:ts] .
My books , my thinkers and their thoughts .
我的 图书 , 我的 思想家 和 他们的 想法 .
我的书, 我的思想家和他们的思想。

[ˈbjʊ:ti] , [ˈmju:zɪk] , [ɔ:l][ðə; ði] [ˈsɒlɪsɪz] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][a:ts] .

Beauty , music , all the solaces of all the arts .
美丽 , 音乐 , 全部 这 安慰剂 的 全部 这 艺术 .

美、音乐，以及所有艺术形式所带来的慰藉。

[wʌt] ?
What ?
什么 ?

什么？

[wen] [aɪ] [feɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk][aɪ][jæl; ʃəl][hæv; həv] [wel] [lɪvd] [ænd; ənd] [rɪˈsi:vɪd] [maɪ][weɪdʒ][fɔ:r; fər]
When I fade into the dark I shall have well lived and received my wage for
什么时候 我 褪色 进入 这 黑暗的 我 将 有 出色地 居住地 和 已收到 我的 工资 为了
[ˈlɪvɪŋ] .
living .
活的 .

当我隐入黑暗之时，我将认为我此生无憾，已获得我应得的报酬。

[bʌt; bət] [ði:z] [ˈtwenti] - [ˈeɪkər][wɜ:rk] - [ˈænɪmlz] [ʌv; əv] [tu:] - [legd] [men][ʌv; əv] [jɔ:rz] !
But these twenty - acre work - animals of two - legged men of yours !
但 这些 二十 - 英亩 工作 - 动物 的 二 - 腿 男人 的 你的 !
但是，你们这些两脚男人的二十英亩役畜呢！

[ˈdeɪlaɪt] [tɪl] [dɑ:rk] , [tɔɪl] [ænd; ənd] [mɔɪl] ,
Daylight till dark , toil and moil ,
日光 直到 黑暗的 , 辛劳 和 莫伊尔 ,

从天亮到天黑，辛勤劳作，

[swet] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʒ:ts] [ɑ:n][ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ðæt] [draɪz][ˈoʊnli][tu:; tə] [krʌst] ,
sweat on the shirts on the backs of them that dries only to crust ,
汗 在 这 衬衫 在 这 背部 的 他们 那 干燥 仅有的 到 地壳 ,
他们衬衫背后的汗水干涸后只剩下一层硬壳。

[mi:t] [ænd; ənd] [bred] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbelɪz] , [ru:fs] [ðæt] [dəʊnt] [li:k] ,
meat and bread in their bellies , roofs that don't leak ,
肉 和 面包 在 他们的 肚子 , 屋顶 那 不 泄露 ,
他们肚子里有肉有面包，屋顶不漏水。

[ə; eɪ] [bru:d] [ʌv; əv] [ˈjʌŋstəz] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ˈæftər][ðem; ðəm] , [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] [seɪm] [bi:st] -
a brood of youngsters to live after them , to live the same beast -
一个 幼虫 的 年轻人 到 居住 后 他们 , 到 居住 这 相同的 兽 -
[laɪvz; lɪvz][ʌv; əv] [tɔɪl] ,
lives of toil ,
生活 的 辛劳 ,

他们身后将繁衍出一代又一代的年轻人，过着同样艰辛的野兽般的生活。

[tu:; tə] [fɪl] [ðer; ðər] [ˈbelɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [mi:t] [ænd; ənd] [bred] ,
to fill their bellies with the same meat and bread ,
到 充满 他们的 肚子 和 这 相同的 肉 和 面包 ,
让他们吃同样的肉和面包填饱肚子，

[tu:; tə] [skrætʃ] [ðer; ðər] [bæks] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈsweti] [ˈʒ:ts] ,
to scratch their backs with the same sweaty shirts ,
到 划痕 他们的 背部 和 这 相同的 汗流浹背 衬衫 ,
他们用同一件汗湿的衬衫挠背，

[ænd; ənd][tu:; tə][goʊ][ˈɪntu:][ðə; ði][dɑ:rk] [ˈnoʊɪŋ] [ˈoʊnli] [mi:t] [ænd; ənd] [bred] , [ænd; ənd] , [ˈmeɪhæp] ,
and to go into the dark knowing only meat and bread , and , mayhap ,
和 到 去 进入 这 黑暗的 会心 仅有的 肉 和 面包 , 和 , 或许 ,
[ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][dʒæm] . "
a bit of jam . "
一个 少量 的 果酱 . "

走进黑暗，只知道有肉、面包，或许还有一点果酱。

“ [bʌt; bət] [ˈsʌmbɑ:di] [mʌst; məst][du:][ðə; ði][wɜ:rk] [ðæt] [iˈneɪblz] [ju:; jʊ][tu:; tə][loʊf] , ” [ˈmɪstər] .
“ **But somebody must do the work that enables you to loaf** , ” **Mr . Wombold**
“ 但 某人 必须 做 这 工作 那 启用 你 到 面包 , ” 先生 : -
[spʊk] [ʌp] [ɪnˈdɪgnəntli] . “
spoke up indignantly . ”
辐 向上 愤慨地 : “

“但总得有人干活，你才能游手好闲，”沃姆博尔德先生愤愤不平地说道。

- [tɪz] [tru:] , - [tɪz][sæd] - [tɪz] [tru:] , ” [ˈtɛrəns] [rɪˈplaɪd] [ləˈgu:briəsli] .
' Tis true , ' tis sad ' tis true , ” Terrence replied lugubriously .
- 的 真的 , - 的 伤心 - 的 真的 , ” 特伦斯 回复 悲伤地 .

“是真的，很悲伤，是真的，”特伦斯忧郁地回答道。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [bi:md] .
Then his face beamed .
然后 他的 脸 光束 .

然后他脸上绽放出灿烂的笑容。

“ [ænd; ənd][aɪ] [θæŋk] [ðə; ði] [gʊd] [lɔ:rd][fɔ:r; fər][aɪˈti:] ,
“ **And I thank the good Lord for it** ,
“ 和 我 感谢 这 好的 主 为了 它 ,

“我为此感谢上帝，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rk] - [ˈbi:sti] [ðæt] [dræg][ænd; ənd] [draɪv] [ðə; ði] [plauz] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [fi:ldz]
for the work - beasts that drag and drive the plows up and down the fields
为了 这 工作 - 野兽 那 拖 和 驾驶 这 犁 向上 和 向下 这 字段
,
.
,

对于那些在田间拖拽和驾驶犁铧来回耕作的畜力来说，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][bæt] - [aɪd] [ˈmaɪnər] - [ˈbi:sti] [ðæt] [dɪg][ðə; ði][kɔʊl][ænd; ənd][ɡoʊld] ,
for the bat - eyed miner - beasts that dig the coal and gold ,
为了 这 蝙蝠 - 眼睛 矿工 - 野兽 那 挖 这 煤炭 和 金子 ,

献给那些在煤矿和金矿里挖掘的、长着蝙蝠眼的矿工怪兽们

[fɔ:r; fər][ɔ:l][ðə; ði][ˈstu:pɪd] [ˈpez(ə)nt] - [ˈbi:sti] [ðæt] [ki:p] [maɪ][hændz][sɔ:ft] ,
for all the stupid peasant - beasts that keep my hands soft ,
为了 全部 这 愚蠢的 农民 - 野兽 那 保持 我的 双手 柔软的 ,

感谢所有让我双手保持柔软的愚蠢的农家小动物们，

[ænd; ənd] [ɡɪv] [ˈpaʊər] [tu:; tə][faɪn] [ˈfeləʊz] [laɪk] [dɪk] [ðer; ðər] ,
and give power to fine fellows like Dick there ,
和 给 力量 到 美好的 伙伴们 喜欢 迪克 那里 ,

并赋予像迪克这样的优秀人才权力，

[hu:] [smaɪlz] [ɑ:n][emˈi:] [ænd; ənd] [ˈferz] [ðə; ði] [lu:t] [wɪð; wɪθ][emˈi:] , [ænd; ənd] [baɪz] [ðə; ði] [ˈleɪtɪst] [bʊks]
who smiles on me and shares the loot with me , and buys the latest books
WHO 微笑 在 我 和 分享 这 抢劫 和 我 , 和 购买 这 最新的 图书

[fɔ:r; fər][emˈi:] ,
for me ,
为了 我 ,

谁会对我微笑，与我分享战利品，还会给我买最新的书籍？

[ænd; ənd] [ˈɡɪvz] [emˈi:][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bɔ:rd] [ðæt] [ɪz] [ˈplenɪʃ] [baɪ][ðə; ði] [tu:] - [legd] [wɜ:rk]
and gives me a place at his board that is plenished by the two - legged work
和 给予 我 一个 地方 在 他的 木板 那 是 补充 经过 这 二 - 腿 工作
- [ˈbi:sti] ,
- **beasts** ,
- 野兽 ,

并在他的董事会中给了我一个位置，而这个董事会的成员都是由那些两脚的劳动者组成的。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [pleɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz][ˈfɑːrər] [ðæt] [ɪz] [ˈbɪldɪd] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈbiːstɪ] ,
and a place at his fire that is builded by the same beasties ,
和 一个 地方 在 他的 火 那 是 已建成 经过 这 相同的 野兽 ,

还有他火堆旁由那些野兽建造的一个地方，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃæk] [ænd; ənd][ə; eɪ][bed][ɪn][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)] [ˈlʌndər] [ðə; ði] [triːz] [wer] [ˈnevər]
and a shack and a bed in the jungle under the madroño trees where never
和 一个 窝棚 和 一个 床 在 这 丛林 在下面 这 马德罗尼奥 树木 在哪里 绝不
[wɜːrk] [ɪnˈtruːdz] [ɪts] [ˈmɑːnstrəs] [hed] .
work intrudes its monstrous head .
工作 入侵 它是 滔天 头 .

在丛林中，马德罗尼奥树下的一间小屋和一张床，那里永远不会有工作的阴影笼罩。

” [ˈevən] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [ˈredi] [fɔːr; fər][bed] [ðæt] [naɪt] .

” **Evan Graham was slow in getting ready for bed that night** .
” 埃文 格雷厄姆 曾是 慢的 在 获得 准备好 为了 床 那 夜晚 .

“那天晚上，埃文·格雷厄姆迟迟没有准备睡觉。”

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌnˈwɒntɪdli] [stɜːrd] [bəʊθ][baɪ][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [huː]
He was unwontedly stirred both by the Big House and by the Little Lady who
他 曾是 出乎意料地 搅拌 两个都 经过 这 大的 房子 和 经过 这 小的 女士 WHO
[wʌz; wəz][ɪts] [ˈmɪstrəs] .
was its mistress .
曾是 它是 情妇 .

这座大房子和它的女主人——小夫人——都让他感到莫名的激动。

[æz; əz][hiː; hi][sæt][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hæf] - [ʌnˈdrest] , [ænd; ənd] [smoʊkt] [aʊt] [ə; eɪ]
As he sat on the edge of the bed , half - undressed , and smoked out a
作为 他 卫星 在 这 边缘 的 这 床 , 一半 - 脱光衣服 , 和 熏制 出去 一个
[paɪp] ,
pipe ,
管道 ,

他半裸着身子坐在床边，抽着烟斗。

[hiː; hi] [kept] [ˈsiːɪŋ] [hɜːr; hər][ɪn] [ˈmeməri] ,
he kept seeing her in memory ,
他 保留 看到 她 在 记忆 ,

他总是在记忆中见到她。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [fleɪ] [ðə; ði][pæst] [twelv] [ˈaʊərz] ,
as he had seen her in the flesh the past twelve hours ,
作为 他 有 已见 她 在 这 肉 这 过去的 十二 小时 ,

因为在过去的十二个小时里，他亲眼见过她。

[ɪn][hɜːr; hər] [ˈverɪd] [mudz] [ænd; ənd] [gaɪz] — the [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [tɔːkt] [ˈmjuːzɪk][wɪð; wɪθ]
in her varied moods and guises — the woman who had talked music with
在 她 多种多样 情绪 和 伪装 — the 女士 WHO 有 谈话 音乐 和
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

在她多变的情绪和装扮中——那个曾与他谈论音乐的女人，

[ænd; ənd] [huː] [hæd; həd] [ɪkˈspəʊndɪd] [ˈmjuːzɪk][tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] ;
and who had expounded music to him to his delight ;
和 WHO 有 阐述 音乐 到 他 到 他的 喜 ;

而且，他还为他讲解过音乐，让他非常高兴；

[hu:] [hæd; həd] [en'taɪst] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] ['ɪntu:] [ðə; ði] [dɪ'skʌ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'bændənd] [hɪm; ɪm] [tu;; tə]
who had enticed the sages into the discussion and abandoned him to
WHO 有 诱人的 这 智者 进入 这 讨论 和 弃 他 到
[ə'reɪndʒ] [ðə; ði] [brɪdʒ] [teɪblz] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [gests] ;
arrange the bridge tables for her guests ;
安排 这 桥 表格 为了 她 客人 ;
她引诱智者们参与讨论，然后抛下他去为她的客人安排桥牌桌；

[hu:] [hæd; həd] ['nesəld] [ɪn] [ðə; ði] [bɪg] [tʃer] [æz; əz] ['gɜ:rlɪ] [æz; əz] [ðə; ði] [tu:] ['gɜ:lz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ;
who had nestled in the big chair as girlish as the two girls with her ;
WHO 有 依偎 在 这 大的 椅子 作为 少女 作为 这 二 女孩们 和 她 ;
她像身边的两个女孩一样，娇羞地依偎在大椅子上；
[hu:] [hæd; həd] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hɪnt] [ʌv; əv] [sti:l] ,
who had , with a hint of steel ,
WHO 有 , 和 一个 暗示 的 钢 ,
他带着一丝钢铁般的意志，

[kweld] [hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [ɒb'streperəsənəs] [wen] [hi; hi] [hæd; həd] ['θretnd] [tu;; tə] [sɪŋ]
quelled her husband's obstreperousness when he had threatened to sing
平息 她 丈夫的 喧闹 什么时候 他 有 威胁 到 唱歌
['maʊnt(ə)n] [lædz] [sɔ:ŋ] ;
Mountain Lad's song ;
山 小伙子的 歌曲 ;
当她丈夫威胁要唱《山中少年》的歌时，她制止了他的胡闹行为；

[hu:] , [ʌnə'freɪd] , [hæd; həd] [bɪ'strɪdn] [ðə; ði] [hæf] - ['draʊnɪŋ] ['stæliən] [ɪn] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [tæŋk] ;
who , unafraid , had bestridden the half - drowning stallion in the swimming tank ;
WHO , 无所畏惧 , 有 骑乘 这 一半 - 溺水 鹭 在 这 游泳 坦克 ;
[ænd; ənd] [hu:] ,
and who ,
和 WHO ,
他无所畏惧，骑在了游泳池里那匹半溺水的种马背上；而且，
[ə; eɪ] [fju:] ['aʊərz] ['leɪtər] , [hæd; həd] [dri:md] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['daɪnɪŋ] [ru:m] , [dɪ'stɪŋktɪv] [ɪn] [dres] [ænd; ənd]
a few hours later , had dreamed into the dining room , distinctive in dress and
一个 很少 小时 之后 , 有 梦见 进入 这 用餐 房间 , 独特的 在 裙子 和
['pɜ:rs(ə)n] ,
person ,
人 ,
几个小时后，梦见自己走进餐厅，那人衣着打扮和举止都与众不同。

[tu;; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] ['meni] [gests] .
to meet her many guests .
到 见面 她 许多 客人 .
去迎接她的众多客人。
[ðə; ði] [bɪg] [haʊs] , [wɪð; wɪθ] [ɔ:l] [ɪts] ['wɜ:rði] ['mɑ:vəlz] [ænd; ənd] [brɪ'zɑ:r] ['nɒvəltɪz] ,
The Big House , with all its worthy marvels and bizarre novelties ,
这 大的 房子 , 和 全部它是 值得 奇迹 和 怪异 新奇 ,
大房子，以及它所有值得称道的奇观和奇特的新奇玩意儿，

[kəm'pi:tɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɪgjər] [ʌv; əv] ['pɔ:lə] ['fɒrəst] [ɪn] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ntent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
competed with the figure of Paula Forrest in filling the content of his
竞争 和 这 数字 的 宝拉 福雷斯特 在 填充 这 内容 的 他的
[ɪ,mædʒɪ'neɪʃ(ə)n] .
imagination .
想像力 .
在填补他想象力的空白方面，他与宝拉·福雷斯特的形象展开了较量。

[wʌns] [ə'gen] , [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] , ['meni] [taɪmz] ,
Once again , and yet again , many times ,
一次 再次 , 和 然而 再次 , 许多 时代 ,
一次又一次, 很多次,

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] ['slendə] ['fɪŋgəz] [ʌv; əv] ['dɑ:r] ['haiəl] ['wi:vɪŋ] ['ɑ:rgjumənt][ɪn][ðə; ði] [er] ,
he saw the slender fingers of Dar Hyal weaving argument in the air ,
他 锯 这 苗条 手指 的 达尔 透明质酸 编织 争论 在 这 空气 ,
他看到达尔·海亚尔修长的手指在空中编织着论点,

[ðə; ði] [blæk] ['wɪskəz] [ʌv; əv] ['erən; 'æɾən] ['hænkək] ['ɪhʌnsɪeɪt] [bə:'ʌsəunjən]['dɔgməz] ,
the black whiskers of Aaron Hancock enunciating Bergsonian dogmas ,
这 黑色的 胡须 的 亚伦 汉考克 清晰地表达 柏格森式 教条 ,
亚伦·汉考克的黑色胡须, 阐述着柏格森的教条,

[ðə; ði] [freɪd] [koʊt] - [kʌfs] [ʌv; əv] [tərrəns] - [ɑ:'tɪkjəleɪt] [θæŋks] [tu:; tə][gɑ:d][fɔ:r; fər][ðə; ði] [tu:]
the frayed coat - cuffs of Terrence McFane articulating thanks to God for the two
这 磨损的 外套 - 袖口 的 特伦斯 - 清晰表达 谢谢 到 上帝 为了 这 二
- [legd] [wɜ:rk] - ['bi:sti] [ðæt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tu:; tə][loʊf][æt; ət] [dɪk] ['fɔ:rɪsts] [bɔ:rd] [ænd; ənd]
- legged work - beasts that enabled him to loaf at Dick Forrest's board and
- 腿 工作 - 野兽 那 已启用 他 到 面包 在 迪克 森林的 木板 和
[ʌndə] [dɪk] ['fɔ:rɪsts] [tri:z] .
under Dick Forrest's madroño trees .
在下面 迪克 森林的 马德罗尼奥 树木 .

特伦斯·麦克费恩的破旧外套袖口, 向上帝表达着感谢, 感谢那些让他能够闲逛在迪克·福雷斯特的牧场和迪克·福雷斯特的马德罗诺树下的两脚牲畜。

[ˈgreɪəm] [nɑ:kt] [aʊt][hɪz; ɪz][paɪp] ,
Graham knocked out his pipe ,
格雷厄姆 敲门 出去 他的 管道 ,
格雷厄姆打掉了他的烟斗。

[tʊk] [ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] ['swi:pɪŋ] ['sɜ:rveɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [ru:m] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði][læst] [wɜ:rd][ɪn]
took a final sweeping survey of the strange room which was the last word in
采取 一个 最终的 扫荡 民意调查 的 这 奇怪的 房间 哪个 曾是 这 最后的 单词 在
[ˈkʌmfərt] ,
comfort ,
舒适 ,

最后, 他环顾了一下这间奇特的房间, 这里舒适度几乎为零。

[prest] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd] [faʊnd] [hɪm'self] [br'twi:n] [ku:l] [ʃi:ts] [ɪn][ðə; ði] ['weɪkfəl] [dɑ:rk] .
pressed off the lights , and found himself between cool sheets in the wakeful dark .
按下 离开 这 灯 , 和 成立 他自己 之间 凉爽的 纸张 在 这 清醒 黑暗的 .
关掉灯, 发现自己躺在凉爽的床单里, 周围一片漆黑。

[ə'gen] [hi:; hi] [hɜ:rd] ['pɔ:lə] ['fɔrəst] [læf] ;
Again he heard Paula Forrest laugh ;
再次 他 听到 宝拉 福雷斯特 笑 ;
他又听到宝拉·福雷斯特的笑声;

[ə'gen] [hi:; hi] [sensɪ] [hɜ:r; hər][ɪn][tɜ:rmz] [ʌv; əv] ['sɪlvə] [ænd; ənd] [sti:l] [ænd; ənd] [streŋθ] ; [ə'gen] ,
again he sensed her in terms of silver and steel and strength ; again ,
再次 他 感觉到的 她 在 条款 的 银 和 钢 和 力量 ; 再次 ,
他再次感受到她身上银子、钢铁和力量的特质; 再次,

[ə'genst] [ðə; ði][dɑ:rk] , [hi:; hi] [sɔ:] [ðæt] [ɪ'hɪmɪtəb(ə)l] [ni:] - [ɪft][ʌv; əv][hɜ:r; hər] [gəʊn] .
against the dark , he saw that inimitable knee - lift of her gown .
反对 这 黑暗的 , 他 锯 那 无比 膝盖 - 举起 的 她 袍 .
在黑暗中, 他看到了她那独一无二的提膝动作, 撩起了裙摆。

[ðə; ði] [braɪt] ['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst][æn; ən][ɜ:r k][tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
The bright vision of it was almost an irk to him ,
这 明亮的 想象 的 它 曾是 几乎 一个 恼人 到 他 ,
那美好的景象几乎让他感到厌烦。

[soʊ][ɪm'pɑ:səb(ə)][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [[eɪk] [aɪ 'ti:][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .
so impossible was it for him to shake it from his eyes .
所以 不可能的 曾是 它 为了 他 到 摇 它 从 他的 眼睛 .
他根本无法将它从眼前抹去。

[ˈevər][aɪ 'ti:] [rɪ'tɜ:rnd] [ænd; ənd] [bə:nd] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ,
Ever it returned and burned before him ,
曾经 它 返回 和 烧伤 前 他 ,
它再次出现，在他面前燃烧。

[ə; eɪ] ['mu:vɪŋ] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] [ðæt] [hi; hi] [nu:] [tu:; tə][bi; bi] [səb'dʒektɪv] [bʌt; bət] [ðæt]
a moving image of light and color that he knew to be subjective but that
一个 移动 图像 的 光 和 颜色 那 他 知道 到 是 主观 但 那
[kən'tɪnjuəli] [ə'sɜ:rtɪd] [ðə; ði][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ʌv; əv] [rɪ'æləti] .
continually asserted the illusion of reality .
持续 断言 这 错觉 的 现实 .
他知道，光与色的动态影像虽然是主观的，但却不断地营造出一种真实的幻觉。

[hi; hi] [sɔ:] ['stæliən] [ænd; ənd][ˈraɪdər][sɪŋk] [bɪ'hi:θ] [ðə; ði]['wɔ:tər] , [ænd; ənd][raɪz] [ə'gen] ,
He saw stallion and rider sink beneath the water , and rise again ,
他 锯 鹭 和 骑士 下沉 下面 这 水 , 和 上升 再次 ,
他看到骏马和骑手沉入水底，然后又浮了上来。

[ə; eɪ] ['flɜ:ri] [ʌv; əv] [foʊm] [ænd; ənd] ['flaʊndərɪŋ] [ʌv; əv] [hu:f] ,
a flurry of foam and floundering of hoofs ,
一个 阵雪 的 泡沫 和 挣扎 的 蹄子 ,
一阵泡沫飞溅，马蹄拍打着地面。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [feɪs] [ðæt] [læft] [waɪl] [ʃi; ji] [draʊnd] [hɜ:r; hər] [her] [ɪn][ðə; ði] ['draʊnɪŋ]
and a woman's face that laughed while she drowned her hair in the drowning
和 一个 女性的 脸 那 笑了 尽管 她 溺水 她 头发 在 这 溺水
[meɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:st] .
mane of the beast .
鬃毛 的 这 兽 .
还有一张女人的脸，她笑着将自己的头发淹没在野兽溺亡的鬃毛中。

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst] ['rɪŋɪŋ] [bɑ:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preljʊ:d] ['saʊndɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪrɪz] [æz; əz] [ə'gen] [hi; hi]
And the first ringing bars of the Prelude sounded in his ears as again he
和 这 第一的 铃声 酒吧 的 这 序幕 听起来 在 他的 耳朵 作为 再次 他
[sɔ:] [ðə; ði] [seɪm] [hændz] [ðæt] [hæd; həd] ['gaɪdɪd] [ðə; ði] ['stæliən] [lɪft] [ðə; ði][pi'ænoʊ][tu:; tə][ɔ:l]
saw the same hands that had guided the stallion lift the piano to all
锯 这 相同的 双手 那 有 引导 这 鹭 举起 这 钢琴 到 全部
[rɑ:k'mɑ:nɪnɒfs] [pjʊr] ['splendər] [ʌv; əv] [saʊnd] .
Rachmaninoff's pure splendor of sound .
拉赫玛尼诺夫的 纯的 辉煌 的 声音 .

前奏曲的第一个响亮的音符在他耳边响起，他又一次看到那双曾驾驭骏马的手将钢琴举起，奏出拉赫玛尼诺夫纯粹而辉煌的乐章。

[ænd; ənd] [wen] ['greɪəm] ['faɪnəli] [fel] [ə'sli:p] ,
And when Graham finally fell asleep ,
和 什么时候 格雷厄姆 最后 跌倒 睡着了 ,
当格雷厄姆终于睡着的时候，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] [ˈmɑːv(ə)] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈprɑːsesɪz] [ʌv; əv][ˌevəˈluːʃ(ə)n] [ðæt] [kʊd; kəd]
it was in the thick of marveling over the processes of evolution that could
它 曾是 在 这 厚的 的 惊叹 超过 这 流程 的 进化 那 可以
[prəˈduːs] [frʌm; frəm][praɪˈmiːv(ə)] [ˈmaɪər][ænd; ənd] [dʌst] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] ,
produce from primeval mire and dust the glowing ,
生产 从 原始 沼泽 和 灰尘 这 发光 ,
当时, 人们正沉浸在对进化过程的惊叹之中, 这种进化过程能够从原始的泥沼和尘埃中创造出闪闪发光的事物。

[ˈɡlɔːriəs] [fleʃ] [ænd; ənd][ˈspɪrɪt][ʌv; əv] [ˈwʊmən] .
glorious flesh and spirit of woman .
辉煌 肉 和 精神 的 女士 .

女人的美貌与灵魂。

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,ɑɪˈaɪ]
Chapter XII
章 十二

第十二章

[ðə; ði][nekst] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈɡreɪəm] [ˈlɜːrɪd] [ˈfɜːrðər] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊs] .
The next morning Graham learned further the ways of the Big House .
这 下一个 早晨 格雷厄姆 学习 更远 这 方式 的 这 大的 房子 .

第二天早上, 格雷厄姆进一步了解了监狱的规矩。

[oʊ] [maɪ][hæd; həd] [ˈpɑːrtli] [ɪˈnɪʃeɪtɪd] [hɪm; ɪm][ɪn] [pərˈtɪkjələr] [θɪŋz] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ] [deɪ][ænd; ənd]
Oh My had partly initiated him in particular things the preceding day and
哦 我的 有 部分 启动 他 在 特别的 事物 这 前 天 和
[hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] [ðæt] ,
had learned that ,
有 学习 那 ,

Oh My 在前一天已经部分地向他介绍了一些特定的事情, 并且了解到,

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [kʌp] [ʌv; əv] [ˈkɔːfi] , [hiː; hi] [prɪˈfɜːrd] [tuː; tə] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [ˈræðər]
after the waking cup of coffee , he preferred to breakfast at table , rather
后 这 醒来 杯子 的 咖啡 , 他 首选 到 早餐 在 桌子 , 相当
[ðæn; ðən][ɪn][bed] .
than in bed .
比 在 床 .

喝完那杯提神的咖啡后, 他更喜欢在餐桌上吃早餐, 而不是在床上吃早餐。

[ɔːlsʊʊ] , [oʊ] [maɪ][hæd; həd] [wɔːrnd] [hɪm; ɪm][ðæt] [ˈbrekfəst] [æt; ət] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪˈregjələr]
Also , Oh My had warned him that breakfast at table was an irregular
还 , 哦 我的 有 警告 他 那 早餐 在 桌子 曾是 一个 不规律的
[əˈfer] ,
affair ,
事务 ,

此外, Oh My 还警告过他, 在餐桌上吃早餐并不常见。

[ˈeniwɛr] [bɪˈtwiːn] [ˈsev(ə)n][ænd; ənd][naɪn] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈbrekfəstərz] [ˈmɪrli] [ˈdrɪftɪd] [ɪn]
anywhere between seven and nine , and that the breakfasters merely drifted in
任何地方 之间 七 和 九 , 和 那 这 早餐者 仅仅 漂移 在
[æt; ət][ðer; ðər] [kənˈviːniəns] .
at their convenience .
在 他们的 方便 .

时间在七点到九点之间, 吃早餐的人只是随意地来吃。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ɔːr] [ɪf] [hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [ə; eɪ] [swɪm] [ɔːr][ə; eɪ][ˈmoʊtər][kɑːr] ,
If he wanted a horse , or if he wanted a swim or a motor car ,
如果 他 通缉 一个 马 , 或者如果 他 通缉 一个 游泳 或者 一个 发动机 车 ,
如果他想要一匹马, 或者想要游泳, 或者想要一辆汽车,

[ɔːr] [ˈeni] [ræntʃ] [ˈmiːdiəm] [ɔːr][juːˈtɪləti][hiː; hi] [dɪˈzaɪrɪd] , [oʊ] [maɪ] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,
or any ranch medium or utility he desired , Oh My informed him ,
或者 任何 牧场 中等的 或者 公用事业 他 想要的 , 哦 我的 知情的 他 ,
或者他想要的任何牧场用具或工具, 哦, 我的天哪告诉他。

[ɔːl] [hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə][kɔːl] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] .
all he had to do was to call for it .
全部 他 有 到 做 曾是 到 称呼 为了 它 .
他只需要开口要求就行了。

[əˈraɪvɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbrekfəst] [ruːm] [æt; ət][hæf][pæst][ˈsev(ə)n] ,
Arriving in the breakfast room at half past seven ,
抵达 在 这 早餐 房间 在 一半 过去的 七 ,
七点半到达早餐室,

[ˈɡreɪəm] [faʊnd] [hɪmˈself] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd] - [baɪ][tuː; tə][ðə; ði] [gəˈzet] [mæn][ænd; ənd]
Graham found himself just in time to say good - by to the Gazette man and
格雷厄姆 成立 他自己 只是 在 时间 到 说 好的 - 经过 到 这 公报 男人 和
[ðə; ði][ˈaɪdəhoʊ] [ˈbaɪər] ,
the Idaho buyer ,
这 爱达荷州 买方 ,
格雷厄姆及时赶到, 向《公报》记者和爱达荷州的买家道别。

[huː] , [ˈfɪnɪʃɪŋ] ,
who , finishing ,
WHO , 精加工 ,

谁, 完成,

[wɜːr; wər][dʒʌst] [ˈredi] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [ræntʃ] [məˈʃiːn] [ðæt] [kəˈnektɪd] [æt; ət][eldəˈraːdəu] [wɪð; wɪθ]
were just ready to catch the ranch machine that connected at Eldorado with
是 只是 准备好 到 抓住 这 牧场 机器 那 连接 在 埃尔多拉多 和
[ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [treɪn] [fɔːr; fər][sæn][frənˈsɪskoʊ] .
the morning train for San Francisco .
这 早晨 火车 为了 圣 弗朗西斯科 .

我们正准备搭乘牧场班车, 这班车在埃尔多拉多站与开往旧金山的早班火车相连。

[hiː; hi][sæt][əˈloʊn] , [ˈbiːɪŋ] [ˈpɜːrɪfɪktli] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [ˈpɜːrɪkt] [tʃaɪˈniːz] [ˈsɜːrvənt] [tuː; tə][ˈɔːrdər][æz; əz]
He sat alone , being perfectly invited by a perfect Chinese servant to order as
他 卫星 独自的 , 存在 完美 受邀 经过 一个 完美的 中国人 仆人 到 命令 作为
[hiː; hi] [pliːzd] ,
he pleased ,
他 高兴 ,

他独自一人坐着, 一位彬彬有礼的中国仆人热情地邀请他随意点餐。

[ænd; ənd] [faʊnd] [hɪmˈself] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][fɜːrst][dɪˈzaɪər] — an [aɪs] - [koʊld] , [ˈferi] [ˈɡreɪpfruːt]
and found himself served with his first desire — an ice - cold , sherried grapefruit
和 成立 他自己 服务 和 他的 第一的 欲望 — an 冰 - 寒冷的 , 雪利酒 柚子
, [wɪtʃ] , [ðə; ði] [ˈteɪbl] - [bɔɪ] [ˈpraʊdli] [ɪnˈfɔːrmd] [hɪm; ɪm] ,
, which , the table - boy proudly informed him ,
, 哪个 , 这 桌子 - 男生 自豪地 知情的 他 ,
他发现自己如愿以偿地得到了他想要的第一个东西——一个冰镇的雪利酒葡萄柚, 服务员自豪地告诉他:

[wʌz; wəz] “ [ɡroʊn] [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] .
was “ grown on the ranch .
曾是 “ 生长 在 这 牧场 .

“产自农场。”

” [dr'klaɪnɪŋ] [ˈveriəsliˌvəriəsli] [sə'dʒestɪd] [ˈbrekfəst] [fuːdz] , [mʌʃɪz] , [ænd; ənd] [ˈpɔːrɪdʒ] , [ˈɡreɪəm]
” Declining variously suggested breakfast foods , mushes , and porridges , Graham
” 下降 各种各样的 建议 早餐 食物 , 蘑菇 , 和 粥 , 格雷厄姆
[hæd; həd][dʒʌst] [ˈɔːrdərd] [hɪz; ɪz][sɔːft] - [bɔɪld] [egz] [ænd; ənd][ˈbeɪkən] ,
had just ordered his soft - boiled eggs and bacon ,
有 只是 订购 他的 柔软的 - 煮沸 鸡蛋 和 熏肉 ,
格雷厄姆拒绝了各种早餐食品、糊状食物和粥, 只点了一份半熟鸡蛋和培根。

[wen] [b\\:t] [ˈweɪnˌraɪt] [ˈdrɪftɪd] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈkæʒuələnəs] [ðæt] [ˈɡreɪəm] [ˈrekəɡnaɪzd] [æz; əz]
when Bert Wainwright drifted in with a casualness that Graham recognized as
什么时候 伯特 温赖特 漂移 在 和 一个 随意 那 格雷厄姆 认可 作为
[ˌhɪstriˈɑːnɪk] ,
histrionic ,
戏剧化的 ,
当伯特·温赖特漫不经心地走进来时, 格雷厄姆觉得他的举止很做作。

[wen] , [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər] , [ɪn][ˈbuːdwɑːr][kæp][ænd; ənd] [dɪˈlektəb(ə)l] [ˌneglɪˈzeɪ] ,
when , five minutes later , in boudoir cap and delectable negligee ,
什么时候 , 五 分钟 之后 , 在 闺房 帽 和 美味的 便服 ,
五分钟后, 她戴着闺房帽, 穿着迷人的睡衣,

[ˈəːnɪstiːn] - [ˈdrɪftɪd] [ɪn][ænd; ənd] [ɪkˈsprest] [sərˈpraɪz] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈmʌltɪtuːd] [ʌv; əv]
Ernestine Desten drifted in and expressed surprise at finding such a multitude of
厄内斯廷 - 漂移 在 和 表达 惊喜 在 寻找 这样的 一个 民众 的
[ˈɜːrli] [ˈraɪzəz] .
early risers .
早期的 立管 .
厄内斯汀·德斯滕走了进来, 对看到这么多早起的人感到惊讶。

[ˈleɪtər] , [æz; əz][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ˈteɪbl] ,
Later , as the three of them were rising from table ,
之后 , 作为 这 三 的 他们 是 上升 从 桌子 ,
后来, 当他们三人起身离开餐桌时,

[ðeɪ] [ˈɡriːtɪd] [luːt] - [ænd; ənd][ˈriːtə] [ˈweɪnˌraɪt] [əˈraɪvɪŋ] .
they greeted Lute Desten and Rita Wainwright arriving .
他们 问候 琵琶 - 和 丽塔 温赖特 抵达 .
他们迎接了抵达的卢特·德斯滕和丽塔·温赖特。

[ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈbɪljərd] [ˈteɪbl] [wɪð; wɪθ] [b\\:t] , [ˈɡreɪəm] [ˈlɜːrɪnɪd] [ðæt] [dɪk] [ˈfɔrəst] [ˈnevər] [əˈpɪrd]
Over the billiard table with Bert , Graham learned that Dick Forrest never appeared
超过 这 台球 桌子 和 伯特 , 格雷厄姆 学习 那 迪克 福雷斯特 绝不 出现
[fɔːr; fər] [ˈbrekfəst] ,
for breakfast ,
为了 早餐 ,
格雷厄姆和伯特在台球桌旁打球时得知, 迪克·福雷斯特从来不吃早餐。

[ðæt] [hiː; hi] [wɜːrkt] [ɪn][bed][frʌm; frəm] [ˈterəbli] [wiː] [smɔːl] [ˈaʊərz] , [hæd; həd] [ˈkɔːfi] [æt; ət][sɪks] ,
that he worked in bed from terribly wee small hours , had coffee at six ,
那 他 工作 在 床 从 可怕 哇 小的 小时 , 有 咖啡 在 六 ,
他凌晨就开始在床上工作, 六点才喝咖啡。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ɑːn][ʌnˈjuːʒuəl] [əˈkeɪʒənz] [əˈpɪrd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði] [twelv] - [ˈθɜːrti]
and only on unusual occasions appeared to his guests before the twelve - thirty
和 仅有的 在 异常 场合 出现 到 他的 客人 前 这 十二 - 三十
[lʌntʃ] .
lunch .
午餐 .
只有在特殊情况下, 他才会在这十二点半午餐前出现在客人面前。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ˈpɔːlə] [ˈfɒrəst] , [bʌl:t] [ɪkˈspleɪnd] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pʊr] [ˈsliːpər] , [ə; eɪ] [leɪt] [ˈraɪzər] ,
As for Paula Forrest , Bert explained , she was a poor sleeper , a late riser ,
作为 为了 宝拉 福雷斯特 , 伯特 解释 , 她 曾是 一个 贫穷的 轨枕 , 一个 晚的 立管 ,
至于宝拉·福雷斯特, 伯特解释说, 她睡眠不好, 起床也很晚。

[lɪvd] [brˈhaɪnd][ə; eɪ] [dɔːr] [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [nɑːb] [ɪn][ə; eɪ] [ˈspeɪəs] [wɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]
lived behind a door without a knob in a spacious wing with a rare and
居住地 在后面 一个 门 没有 一个 旋钮 在 一个 宽敞 翼 和 一个 稀有的 和
[ˈsiːkrət] [ˈpætiəʊ] [ðæt] [ˈiːv(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [bʌt; bət][wʌns] ,
secret patio that even he had seen but once ,
秘密 露台 那 甚至 他 有 已见 但 一次 ,
他住在宽敞侧翼一扇没有门把手的门后, 门后有一个罕见而隐秘的庭院, 就连他也只见过一次。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][ɑːn] [ɪnˈfriːkwənt] [əˈkeɪzn] [wʌz; wəz][ʃiː; ʃɪ] [noʊn] [tuː; tə] [əˈpɪr] [brɪˈfɔːr] [twelv] - [ˈθɜːrti] ,
and only on infrequent occasion was she known to appear before twelve - thirty ,
和 仅有的 在 不频繁 场合 曾是 她 已知 到 出现 前 十二 - 三十 ,
[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][nɑːt] [ðen] .
and often not then .
和 经常 不是 然后 .
人们很少见到她在十二点半之前出现, 而且通常十二点半也不会出现。

“ [juː; jʊ] [siː] , [ʃiːz] [ˈhelθi] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] ,
“ **You see , she's healthy and strong and all that ,** ” **he explained ,**
“ 你 看 , 她是 健康 和 强的 和 全部 那 , ” 他 解释 ,
“你看, 她身体健康, 身体强壮, 各方面都很好,”他解释说。

“ [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːrn][wɪð; wɪθ] [ɪnˈsɑːmniə] .
“ **but she was born with insomnia .**
“ 但 她 曾是 出生 和 失眠 .
但她天生患有失眠症。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [sliːp] .
She never could sleep .
她 绝不 可以 睡觉 .
她一直无法入睡。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈkudnt] [sliːp] [æz; əz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ˈbeɪbi][ˈiːv(ə)n] .
She couldn't sleep as a little baby even .
她 不能 睡觉 作为 一个 小的 婴儿 甚至 .
她甚至在还是婴儿的时候就睡不好觉。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈnevər] [hɜːrt][hɜːr; hər] [ˈeni] , [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [ʃiːz] [ɡɑːt][ə; eɪ] [wɪl] ,
But it's never hurt her any , because she's got a will ,
但 它是 绝不 伤害 她 任何 , 因为 她是 得到 一个 将要 ,
但这从未伤害过她, 因为她意志坚定。

[ænd; ənd][wəʊnt] [let] [aɪˈtiː][get] [ɑːn][hɜːr; hər] [nəːvs] .
and won't let it get on her nerves .
和 惯于 让 它 得到 在 她 神经 .
她不会让这件事影响她的心情。

[ʃiːz] [dʒʌst] [əˈbaʊt] [æz; əz] [tens] [æz; əz] [ðeɪ] [meɪk] [ðem; ðəm] , [jet] ,
She's just about as tense as they make them , yet ,
她是 只是 关于 作为 紧张 作为 他们 制作 他们 , 然而 ,
她紧张得几乎跟他们营造的一样, 然而,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈɡoʊɪŋ][waɪld] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [kɑːnt] [sliːp] , [ʃiː; ʃɪ][dʒʌst] [wɪlz] [tuː; tə][rɪˈlæks] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ]
instead of going wild when she can't sleep , she just wills to relax , and she
反而 的 去 荒野 什么时候 她 不能 睡觉 , 她 只是 遗嘱 到 放松 , 和 她
[dʌz] [rɪˈlæks] .
does relax .
做 放松 .
当她睡不着觉时, 她不会胡思乱想, 而是会努力放松, 而且她确实放松下来了。

[ʃiː, ʃɪ] [kɔːlɪz] [ðəm; ðəm][hɜːr; hær] ˈwhite [naɪts] , - [wen] [ʃiː, ʃɪ] [ɡets] [ðəm; ðəm] .

She calls them her ˈwhite nights , ' when she gets them .
她 呼叫 他们 她 ˈwhite 夜晚 , - 什么时候 她 获得 他们 .

她把这些夜晚称为她的“白色夜晚”。

[ˈmeɪbi] [ʃiːl] [fɔːl] [əˈsliːp] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] , [ɔːr][æt; ət][naɪn][ɔːr][ten][ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ;
Maybe she'll fall asleep at daybreak , or at nine or ten in the morning ;
或许 壳 落下 睡着了 在 拂晓 , 或者 在 九 或者 十 在 这 早晨 ;

也许她会在黎明时分睡着，或者早上九点或十点睡着；

[ænd; ənd] [ðen] [ʃiːl] [sliːp] [ðə; ðɪ][rest][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɔːk] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][ɡet] [daʊn] [tuː; tə] [ˈdɪnər]
and then she'll sleep the rest of the clock around and get down to dinner
和 然后 壳 睡觉 这 休息 的 这 钟 大约 和 得到 向下 到 晚餐

[æz; əz] [ˈtʃɪpər] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] . "

as chipper as you please . "
作为 碎枝机 作为 你 请 . "

然后她就会睡到天亮，吃晚饭的时候精神抖擞，完全符合你的心意。”

" [ɪts] [kəˌnstɪˈtuːʃənl] , [aɪ][ˈfænsɪ] , " [ˈɡreɪəm] [səˈdʒestɪd] .

" It's constitutional , I fancy , " Graham suggested .
" 它是 宪法 , 我 想要 , " 格雷厄姆 建议 .

“我认为这符合宪法，”格雷厄姆建议道。

[bɘːt] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .

Bert nodded .
伯特 点头 .

伯特点了点头。

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː, bi][ə; eɪ][ˈhændɪkæp][tuː; tə][naɪn] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈnaɪntɪ] - [naɪn] [ˈwɪmɪn] [aʊt][ʌv; əv]
" It would be a handicap to nine hundred and ninety - nine women out of
" 它 会 是 一个 让分 到 九 百 和 九十 - 九 女性 出去 的

[ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] .

a thousand .
一个 千 .

“这将对一千名女性中的九百九十九名造成不利影响。”

[bʌt; bət][nɑːtɪ][tuː; tə][hɜːr; hær] .

But not to her .
但 不是 到 她 .

但对她来说并非如此。

[ʃiː, ʃɪ] [pʊts] [ʌp][wɪð; wɪθ][aɪ ˈtiː] ,

She puts up with it ,
她 放置 向上 和 它 ,

她忍受了这一切。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː, ʃɪ] [kɑːnt] [sliːp] [wʌn] [taɪm] — she [ʃʊd; ʃəd] [ˈwɜːrɪ] — she [dʒʌst] [sliːps] [sʌm; səm] [ˈlðər]
and if she can't sleep one time — she should worry — she just sleeps some other
和 如果 她 不能 睡觉 一 时间 — she 应该 担心 — she 只是 睡觉 一些 其他

[taɪm][ænd; ənd] [meɪks] [aɪ ˈtiː][ʌp] .

time and makes it up .
时间 和 制作 它 向上 .

如果她有一次睡不着——她不必担心——她只需在其他时间补觉就行了。

" [mɔːr] [ænd; ənd] [ˈlðər] [θɪŋz] [bɘːt] [ˈweɪn,raɪt] [təʊld][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊstəs] ,

" More and other things Bert Wainwright told of his hostess ,
" 更多的 和 其他 事物 伯特 温赖特 讲述 的 他的 女主人 ,

“伯特·温赖特还讲述了更多关于他女主人的事情，

[ænd; ɐnd] ['greɪəmə] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sləʊ] [ɪn] ['gæðərɪŋ] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] , [dr'spaɪt] [ðə; ði]
and Graham was not slow in gathering that the young man , despite the
和 格雷厄姆 曾是 不是 慢的 在 采集 那 这 年轻的 男人 , 尽管 这
[ˈprɪvəlɪdʒɪz] [ʌv; əv] [b:ŋ] [ə'kweɪntəns] ,
privileges of long acquaintance ,
特权 的 长的 熟人 ,
格雷厄姆很快就意识到, 尽管这个年轻人与他相识已久, 享有诸多特权,

[stəd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] .
stood a good deal in awe of her :
站立 一个 好的 交易 在 敬畏 的 她 :
他 对她充满了敬畏之情。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['enɪbə:di] [hu:z] [gʊt] [ʃi:; ʃi] ['kʊdnt] [get] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [went] ['æftər][aɪ 'ti:] , ” [hi:; hi]
“ **I never saw anybody whose goat she couldn't get if she went after it , ” he**
“ 我 绝不 锯 任何人 谁 山羊 她 不能 得到 如果 她 去 后 它 , ” 他
[kən'faɪdɪd] .
confided .
坦白 :
“我从没见过哪个女人追不上谁的山羊,”他悄声说道。

“ [mæn][ɔ:r] ['wʊmən] [ɔ:r] ['sɜ:rvənt] , [eɪdʒ] , [seks] ,
“ **Man or woman or servant , age , sex ,**
“ 男人 或者 女士 或者 仆人 , 年龄 , 性别 ,
男人、女人或仆人, 年龄、性别,

[ænd; ɐnd] ['pri:vɪəs] [kən'dɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜ:rvɪtu:d] — - [ɔ:l][wʌn] [wen] [ʃi:; ʃi] [gets] [ɑ:n][ðə; ði] [haɪ]
and previous condition of servitude — it's all one when she gets on the high
和 以前的 状况 的 奴役 — - 全部 — 什么时候 她 获得 在 这 高的
[ænd; ɐnd] ['maɪtɪ] .
and mighty .
和 强大的 :
以及她之前的奴役状态——当她坐上高位时, 这一切都融为一体了。

[ænd; ɐnd][aɪ][dəʊnt] [si:] [haʊ] [ʃi:; ʃi] [dʌz] [aɪ 'ti:] .
And I don't see how she does it .
和 我 不 看 如何 她 做 它 :
我真不明白她是怎么做到的。
['meɪbi] [ɪts] [dʒʌst][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [laɪt] [ðæt] [kʌmz] ['ɪntu:][hɜ:r; həɹ] [aɪz] ,
Maybe it's just a kind of light that comes into her eyes ,
或许 它是 只是 一个 种类 的 光 那 来 进入 她 眼睛 ,
也许那只是进入她眼中的一种光线,

[ɔ:r][sʌm; səm][kaɪnd][ʌv; əv][æŋ; ən] [ɪk'spreɪ(ə)n] [ɑ:n][hɜ:r; həɹ][lɪps] , [ɔ:r] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] — anyway
or some kind of an expression on her lips , or , I don't know what — anyway
或者 一些 种类 的 一个 表达 在 她 嘴唇 , 或者 , 我 不 知道 什么 — anyway
,
:
,
或者她嘴唇上露出某种表情, 或者, 我不知道是什么——总之,

[ʃi:; ʃi] [pʊts] [aɪ 'ti:] [ə'krɔ:s] [ænd; ɐnd][ˈnoʊbə:di] [meɪks] ['eni] [mɪs'teɪk] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] . ”
she puts it across and nobody makes any mistake about it . ”
她 放置 它 穿过 和 无人 制作 任何 错误 关于 它 : ”
她把话说得很清楚, 没有人会误解。

“ [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] . . . [ə; eɪ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] , ” ['greɪəmə] [ˌvɒlən'tiəd] .
“ **She has a . . . a way with her , ” Graham volunteered .**
“ 她 有 一个 . . . 一个 方式 和 她 , ” 格雷厄姆 自愿 :
“她有.....某种与她相处的方式,”格雷厄姆主动说道。

“ [ðæts] [ˌaɪ ˈti:] !
“ **That's it !**
“ 那就是 它 ！

“就是这样！

“ [bɜ:rts] [feɪs] [bi:md] .
“ **Bert's face beamed .**
“ 伯特的 脸 光束 。

伯特的脸上绽放出灿烂的笑容。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [wei] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz] .
“ **It's a way she has .**
“ 它是 一个 方式 她 有 。

这是她有的一种方法。

[ʃi:; ʃɪ][dʒʌst] [pʊts] [ˌaɪ ˈti:][ˈoʊvər] .
She just puts it over .
她 只是 放置 它 超过 。

她把它放上去就行了。

[kaɪnd][ʌv; əv] [ˈɡɪvz] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [ˈtʃɪli] [ˈfi:lɪŋ] , [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [waɪ] .
Kind of gives you a chilly feeling , you don't know why .
种类 的 给予 你 一个 寒冷 感觉 , 你 不 知道 为什么 。

感觉有点冷，但又不知道为什么。

[ˈmeɪbi] [ʃi:z] [ˈlɜ:rnɪd] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ][ˈkwaɪət] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈti:][brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z][ʌv; əv][ðə; ðɪ][kənˈtroʊl] [ʃi:z]
Maybe she's learned to be so quiet about it because of the control she's
或许 她是 学习 到 是 所以 安静的 关于 它 因为 的 这 控制 她是
[ˈlɜ:rnɪd] [baɪ] [ˈpæsɪŋ] [ˈsli:pləs] [naɪts] [wɪˈðəʊt] [ˈskwi:lɪŋ] [aʊt][ɔ:r] [ˈgetɪŋ] [ˈsaʊər] .
learned by passing sleepless nights without squealing out or getting sour .
学习 经过 通过 失眠 夜晚 没有 尖叫 出去 或者 获得 酸的 。

也许她之所以能对此保持沉默，是因为她学会了控制自己，熬过无数个不眠之夜，既不抱怨也不发脾气。

[ðə; ðɪ] [ˈtʃænsɪz] [ɑ:r; ər][ʃi:; ʃɪ] [ˈdɪdnt] [bæt][æɪn; ən] [aɪ] [ɔ:l] [læst] [naɪt] — [ɪkˈsaɪtmənt] , [ju:; jʊ] [noʊ] ,
The chances are she didn't bat an eye all last night — excitement , you know ,
这 机会 是 她 没有 蝙蝠 一个 眼睛 全部最后的 夜晚 — 激动 , 你 知道 ,
她昨晚很可能全程都没眨一下眼——你知道，兴奋劲儿太大了。

[ðə; ðɪ] [kraʊd] , [ˈswɪmɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] [læd] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
the crowd , swimming Mountain Lad and such things .
这 人群 , 游泳 山 小伙子 和 这样的 事物 。

人群，游泳的山地少年等等。

[naʊ] [ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [θɪŋz] [ˈðætɪd] [ki:p] [moʊst] [ˈwɪmɪn] [əˈweɪk] , [laɪk] [ˈdeɪndʒər] , [ɔ:r] [stɔ:rm] [æt; ət] [si:] ,
Now ordinary things that'd keep most women awake , like danger , or storm at sea ,
现在 普通的 事物 那样的话 保持 最多 女性 醒 , 喜欢 危险 , 或者 风暴 在 海 ,
现在，像危险或海上风暴这样足以让大多数女性彻夜难眠的普通事情，

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [dɪk] [sez] [dəʊnt] [feɪz] [hɜ:r; həɪ] .
and such things , Dick says don't faze her .
和 这样的 事物 , 迪克 说道 不 法泽 她 。

迪克说，这些事都无法让她动摇。

[ʃi:; ʃɪ][kæɪn; kən] [sli:p] [laɪk] [ə; eɪ][ˈbeɪbi] , [hi:; hi] [sez] ,
She can sleep like a baby , he says ,
她 能 睡觉 喜欢 一个 婴儿 , 他 说道 ,

他说，她睡得像个婴儿一样。

[wen] [ðə; ði] [taʊn] [ʃi:z] [ɪn][ɪz] ['bi:ɪŋ] [bɒm'ba:dɪd] [ɔ:r] [wen] [ðə; ði] [ʃɪp] [ʃi:z] [ɪn][ɪz] ['traɪn] [tu:; tə]
when the town she's in is being bombarded or when the ship she's in is trying to
什么时候 这 镇 她是 在 是 存在 轰炸 或者什么时候 这 船 她是 在 是 尝试 到
[klɔ:] [ɔ:f] [ə; eɪ] [li:] [ɔ:r] .
claw off a lee shore .
爪 离开 一个 李 支撑 .

当她所在的城镇遭到炮击时，或者当她所在的船只试图抢占背风海岸时。

[ʃi:z] [ə; eɪ] ['wʌndər] , [ænd; ənd][noʊ] [mis'teɪk] .
She's a wonder , and no mistake .
她是 一个 想知道 , 和 不 错误 .

她真是个奇才，这一点毋庸置疑。

[ju:; jʊ] [ɔ:t] [tu:; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɾ] — the ['ɪŋɡlɪ] [geɪm] .
You ought to play billiards with her — the English game .
你 应该 到 玩 台球 和 她 — the 英语 游戏 .

你应该陪她打台球——英式台球。

[ʃi:l] [goʊ][sʌm; səm] .
She'll go some .
壳 去 一些 .

她会走得很远。

" [ə; eɪ][lɪt(ə)l]['leɪtər] , ['greɪəm] , [ə'bi:ŋ] [wɪð; wɪθ] [bʌ:t] , [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]['gɜ:lz][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
" **A little later , Graham , along with Bert , encountered the girls in the morning**
" 一个 小的 之后 , 格雷厄姆 , 沿着 和 伯特 , 遭遇 这 女孩们 在 这 早晨
[ru:m] ,
room ,
房间 ,

“过了一会儿，格雷厄姆和伯特在晨室里遇到了那几个女孩。”

[wer] , [dɪ'spaɪt] [æn; ən] ['aʊər] [ʌv; əv][ræg] - [taɪm] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] [ænd; ənd] ['tʃætər] ,
where , despite an hour of rag - time song and dancing and chatter ,
在哪里 , 尽管 一个 小时 的 抹布 - 时间 歌曲 和 跳舞 和 喋喋不休 ,
[ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [dænsɪŋ] [ænd; ənd] [tʃætər] ,
尽管有一个小时的拉格泰姆歌曲、舞蹈和闲聊 ,

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['skersli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['loʊnlɪnəs] , [ə; eɪ] [læk] ,
he was scarcely for a moment unaware of a loneliness , a lack ,
他 曾是 几乎 为了 一个 片刻 不知情 的 一个 孤独 , 一个 缺少 ,
[ænd; ənd] [ə; eɪ] [loʊnlɪnəs] [ænd; ənd] [læk] ,
他几乎片刻都无法摆脱孤独和匮乏感。

[ænd; ənd][ə; eɪ][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] ['hoʊstəs] , [ɪn][sʌm; səm] [freɪ] [ænd; ənd] [ʌn'ɡest] [mu:d]
and a desire to see his hostess , in some fresh and unguessed mood
和 一个 欲望 到 看 他的 女主人 , 在 一些 新鲜的 和 未猜到的 情绪
[ænd; ənd] [wei] ,
and way ,
和 方式 ,

并且渴望以某种新鲜而出乎意料的方式见到他的女主人。

[kʌm] [ɪn][ə'pɑ:n][ðəm; ðəm] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] .
come in upon them through the open door .
来 在 之上 他们 通过 这 打开 门 .

从敞开的门进去，撞见了他们。

[stɪl] ['leɪtər] , ['maʊntɪd] [ɑ:n][æltə'di:nə] [ænd; ənd] [ə'kʌmpənɪd] [baɪ] [bʌ:t] [ɑ:n][ə; eɪ] ['θɜ:roʊbred] [mer]
Still later , mounted on Altadena and accompanied by Bert on a thoroughbred mare
仍然 之后 , 安装 在 阿尔塔迪纳 和 伴随 经过 伯特 在 一个 纯种马 母马
[kɔ:ld] ['mɑ:li] ,
called Mollie ,
称为 莫莉 ,

后来，他们骑着阿尔塔迪纳，伯特骑着一匹名叫莫莉的纯种母马陪伴着他们。

[ˈɡreɪəm] [meɪd] [ə; eɪ] [tu:] [ˈʌʊərz] - [ˌeksplə'reɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈderɪ] [ˈsentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræntʃ] ,
Graham made a two hours ' exploration of the dairy center of the ranch ,
格雷厄姆 制成 一个 二 小时 - 勘探 的 这 奶制品 中心 的 这 牧场 ,
格雷厄姆花了两个小时考察了牧场的奶牛场中心。

[ænd; ənd] [ə'raɪvd] [bæk] [ˈberli] [ɪn] [taɪm] [tu;; tə] [ki:p] [æən; ən] [ɪn'ɡeɪdʒmənt] [wɪð; wɪθ] [ˈə:nɪstɪ:n] [ɪn] [ðə; ði]
and arrived back barely in time to keep an engagement with Ernestine in the
和 到达的 后退 仅仅 在 时间 到 保持 一个 订婚 和 厄内斯廷 在 这
[ˈtenɪs] [kɔ:rt] .
tennis court .
网球 法庭 .

他勉强赶回，没能及时和厄内斯汀在网球场上继续约会。
[hi;; hi] [keɪm] [tu;; tə] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ] [æən; ən] [ˈi:gərnəs] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ki:n] [ˈæpɪtaɪt] [kʊd; kəd] [nɑ:t]
He came to lunch with an eagerness for which his keen appetite could not
他 来了 到 午餐 和 一个 渴望 为了 哪个 他的 敏锐的 食欲 可以 不是
[ɪn'taɪərli] [ə'kaʊnt] ;
entirely account ;
完全 帐户 ;

他兴致勃勃地来吃午饭，这种热情并不能完全解释他旺盛的食欲；
[ænd; ənd] [hi;; hi] [nu:] [ˈdefɪnət] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wen] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [dɪd] [nɑ:t] [ə'pɪr] .
and he knew definite disappointment when his hostess did not appear .
和 他 知道 定 失望 什么时候 他的 女主人 做过 不是 出现 .

当女主人没有出现时，他感到非常失望。
“ [ə; eɪ] [waɪt] [naɪt] , ” [dɪk] [ˈfɔrəst] [sə'rmaɪzd] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [ˈɡests] [ˈbenɪfɪt] ,
“ **A white night , ” Dick Forrest surmised for his guest's benefit ,**
” 一个 白色的 夜晚 , ” 迪克 福雷斯特 推测 为了 他的 客人的 益处 ,
“真是个白夜,”迪克·福雷斯特为了让客人明白，这样推测道。

[ænd; ənd] [went] [ˈɪntu:] [ˈdi:teɪlz] [ə'dɪʃən(ə)l] [tu;; tə] [bɜ:rts] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [ˌkɑ:nstɪ'tu:ʃənl] [ɪn'æptətɪju:d] [fɔ:r; fər]
and went into details additional to Bert's of her constitutional inaptitude for
和 去 进入 细节 额外的 到 伯特的 的 她 宪法 不称职 为了
[ˈnɔ:rm(ə)l] [sli:p] .
normal sleep .
普通的 睡觉 .

此外，她还详细描述了伯特所描述的她天生不适应正常睡眠的情况。
“ [du:][ju;; jʊ] [noʊ] , [wi;; wi] [wɜ:r; wər] [ˈmæɪd] [ˈjɪrɪz] [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [ˈevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [sli:p] .
“ **Do you know , we were married years before I ever saw her sleep .**
” 做 你 知道 , 我们 是 已婚 年 前 我 曾经 锯 她 睡觉 .
“你知道吗，我们结婚好几年后我才第一次看到她睡觉。”

[aɪ] [nu:] [ʃi;; ʃɪ] [dɪd] [sli:p] , [bʌt; bət] [aɪ] [ˈnevər] [sɔ:] [hɜ:r; hər] .
I knew she did sleep , but I never saw her .
我 知道 她 做过 睡觉 , 但 我 绝不 锯 她 .
我知道她会睡觉，但我从未见过她。

[aɪv] [si:n] [hɜ:r; hər] [ɡoʊ] [θri:] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [wɪ'ðəʊt] [ˈkloʊzɪŋ] [æən; ən] [aɪ] [ænd; ənd] [ki:p]
I've seen her go three days and nights without closing an eye and keep
我已经 已见 她 去 三 天 和 夜晚 没有 结束 一个 眼睛 和 保持
[swi:t] [ænd; ənd] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] ,
sweet and cheerful all the time ,
甜的 和 快乐 全部 这 时间 ,
我曾亲眼见过她三天三夜不闭眼，却始终保持着甜美开朗的性格。

[ænd; ənd] [wen] [ʃi;; ʃɪ] [dɪd] [sli:p] , [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ɪɡ'zɔ:stʃən] .
and when she did sleep , it was out of exhaustion .
和 什么时候 她 做过 睡觉 , 它 曾是 出去 的 疲惫 .
她睡觉的时候，都是因为精疲力竭。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði][ɔ:l] [ə'weɪ] [went] [ə'ɔ:r] [ɪn][ðə; ði] ['kærəlɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl]
That was when the All Away went ashore in the Carolines and the whole
那 曾是 什么时候 这 全部 离开 去 岸上 在 这 卡罗琳 和 这 所有的
[pɑ:pju'leɪ(ə)n] [wɜ:rkt] [tu:; tə][get][ju: 'es][ɔ:f] .
population worked to get us off .
人口 工作 到 得到 我们 离开 .

当时“全速前进号”在卡罗琳群岛登陆，全岛人民齐心协力让我们下船。

[aɪ 'ti:] ['wɔznt] [ðə; ði][deɪndʒər] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['wɔznt] ['eni] .
It wasn't the danger , for there wasn't any .
它 不是 这 危险 , 为了 那里 不是 任何 .

问题不在于危险，因为根本没有危险。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [nɔɪz] .
It was the noise .
它 曾是 这 噪音 .

是噪音。

[ɔ:lsəʊ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] .
Also , it was the excitement .
还 , 它 曾是 这 激动 .

还有，那种兴奋感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] ['bɪzi] ['lɪvɪŋ] .
She was too busy living .
她 曾是 也 忙碌的 活的 .

她忙于生活。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʻoʊvər] ,
And when it was almost all over ,
和 什么时候 它 曾是 几乎 全部 超过 ,

当一切几乎结束时，

[aɪ] ['æktʃuəli] [sɔ:] [hɜ:r; hər] [ə'sli:p] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ɪn][maɪ][laɪf] .
I actually saw her asleep for the first time in my life .
我 实际上 锯 她 睡着了 为了 这 第一的 时间 在 我的 生活 .

我这辈子第一次亲眼见到她睡觉的样子。

" [ə; eɪ] [nu:] [gest] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] , [ə; eɪ] ['dɑ:nld] [wer] , [hu:m] ['greɪəm] [met][æt; ət]
" A new guest had arrived that morning , a Donald Ware , whom Graham met at
" 一个 新的 客人 有 到达的 那 早晨 , 一个 唐纳德 仓库 , 谁 格雷厄姆 遇见 在
[lʌnt]] .
lunch .
午餐 .

“那天早上来了一位新客人，名叫唐纳德·韦尔，格雷厄姆在午餐时见到了他。

[hi:; hi] [si:md] [wel] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ][ɔ:l] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði][bɪg]
He seemed well acquainted with all , as if he had visited much in the Big
他 似乎 出色地 熟人 和 全部 , 作为 如果 他 有 到访 很多 在 这 大的
[haʊs]] ;
House ;
房子 ;

他似乎对所有人都很熟悉，好像经常来大宅参观似的；

[ænd; ənd] ['greɪəm] ['gæðərd] [ðæt] , [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] [ju:θ] , [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][vaɪə'lɪnɪst][ʌv; əv] [noʊt]
and Graham gathered that , despite his youth , he was a violinist of note
和 格雷厄姆 聚集 那 , 尽管 他的 青年 , 他 曾是 一个 小提琴手 的 笔记
[ɑ:n][ðə; ði][pə'sɪfɪk] [koʊst] .
on the Pacific Coast .
在 这 太平洋 海岸 .

格雷厄姆了解到，尽管他年纪轻轻，但他却是太平洋沿岸一位颇有名气的小提琴手。

“ [hi:; hi][hæz; həz] [kən'si:vd] [ə; ei][grænd] [ˈpæ(ə)n] [fɔ:r; fər] [ˈpɔ:lə] ,
“ He has conceived a grand passion for Paula ,
“ 他 有 构思 一个 盛大 热情 为了 宝拉 ,
“ 他对宝拉怀有深沉的爱意,

“ [ˈə:nisti:n] [təʊld] [ˈgreɪəm] [æz; əz] [ðei] [pæst] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] .
“ Ernestine told Graham as they passed out from the dining room .
“ 厄内斯廷 讲述 格雷厄姆 作为 他们 通过了 出去 从 这 用餐 房间 .
“ 厄内斯汀和格雷厄姆昏倒在餐厅外时, 厄内斯汀这样告诉格雷厄姆。”

[ˈgreɪəm] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈaɪ,braʊz] .
Graham raised his eyebrows .
格雷厄姆 提高 他的 眉毛 .
格雷厄姆挑了挑眉。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][fi:; fi] [ˈdʌznt] [maɪnd] , “ [ˈə:nisti:n] [læft] .
“ Oh , but she doesn't mind , “ Ernestine laughed .
“ 哦 , 但 她 不 头脑 , “ 厄内斯廷 笑了 .
“ 哦, 不过她并不介意,”厄内斯汀笑着说。

“ [ˈevri] [mæn] [ðæt] [kʌmz] [ə'ɒ:ŋ] [dʌz] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
“ Every man that comes along does the same thing .
“ 每一个 男人 那 来 沿着 做 这 相同的 事物 .
“ 每个来到这里的人都做同样的事情。”

[fi:z] [ju:st] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
She's used to it .
她是 用过的 到 它 .
她已经习惯了。

[fi:; fi][hæz; həz][dʒʌst][ə; ei] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [wei] [ʌv; əv] [ˌdisrɪ'gɑ:dɪŋ] [ɔ:l][ðer; ðər] [ˈsɪmptəmz] , [ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪz]
She has just a charming way of disregarding all their symptoms , and enjoys
她 有 只是 一个 迷人 方式 的 不予理会 全部 他们的 症状 , 和 享受
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,
她有一种迷人的方式, 完全无视他们的所有症状, 并且乐在其中。

[ænd; ənd][gets] [ðə; ði] [best] [aʊt][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɪn] [ˈkɑ:nsɪkwens] .
and gets the best out of them in consequence .
和 获得 这 最好的 出去 的 他们 在 结果 .
因此, 他们能够发挥出最佳水平。

[ɪts] [lɑ:ts][ʌv; əv] [fʌŋ] [tu:; tə] [dɪk] .
It's lots of fun to Dick .
它是 很多 的 乐趣 到 迪克 .
迪克觉得这很有趣。

[ju:l] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [brɪfɔ:r] [jʊə(r)] [hɪr] [ə; ei] [wi:k] .
You'll be doing the same before you're here a week .
你会 是 正在做 这 相同的 前 你是 这里 一个 星期 .
你来这里不到一周, 也会做同样的事情。

[ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] , [wi:l] [ɔ:l][bi:; bi] [sər'praɪzd] [ˈmaɪtɪli] .
If you don't , we'll all be surprised mightily .
如果 你 不 , 出色地 全部 是 惊讶 非常 .
如果你不这样做, 我们都会非常惊讶。

[ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ][dəʊnt] , [moʊst] [ˈlaɪkli] [ju:l] [hɜ:rt] [ˈdɪks] [ˈfi:lɪŋz] .
And if you don't , most likely you'll hurt Dick's feelings .
和 如果 你 不 , 最多 可能 你会 伤害 迪克的 情怀 .
如果你不这样做, 很可能会伤到迪克的心。

[ˈhiːz] [kʌm] [tuː; tə][ɪkˈspekt][aɪˈtiː][æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [kɔːrs] .

He's come to expect it as a matter of course .
他是 来 到 预计 它 作为 一个 事情 的 课程 .

他已经习以为常了。

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ][faːnd] , [praʊd] [ˈhʌbənd] [gets][ə; eɪ][ˈhæbɪt] [laɪk] [ðæt] ,

And when a fond , proud huband gets a habit like that ,
和 什么时候 一个 喜爱 , 自豪的 哈班德 获得 一个 习惯 喜欢 那 ,

当一个深爱丈夫、引以为傲的丈夫养成这样的习惯时，

[aɪˈtiː][mʌst; məst][hɜːrt] [ˈterəbli] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz][waɪf] [nɑːt] [əˈpriːʃieɪtɪd] . "

it must hurt terribly to see his wife not appreciated . "
它 必须 伤害 可怕 到 看 他的 妻子 不是 感谢 . "

看到妻子不被珍惜，他一定非常痛苦。

" [oʊ] , [wel] , [ɪf] [aɪ][erˈem] [ɪkˈspektɪd] [tuː; tə] , [aɪ] [səˈpoʊz] [aɪ][mʌst; məst] , " [ˈgreɪəm] [saɪd] .

" Oh , well , if I am expected to , I suppose I must , " Graham sighed .
" 哦 , 出色地 , 如果 我 是 预期的 到 , 我 认为 我 必须 , " 格雷厄姆 叹了口气 .

“哦，好吧，既然大家期望我这么做，我想我也只能这么做了。”格雷厄姆叹了口气。

" [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ] [heɪt] [tuː; tə][duː] [wətˈevər] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [dʌz] [dʒʌst][bɪˈkəz, brˈkɔːz]

" But just the same I hate to do whatever everybody does just because
" 但 只是 这 相同的 我 恨 到 做 任何 大家 做 只是 因为

[ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [dʌz] [aɪˈtiː] .

everybody does it .
大家 做 它 .

“但是，我同样讨厌因为大家都这么做就去做。

[bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] — well , [ɪts] [ðə; ði] [ˈkʌstəm] , [ðæts] [ɔːl] .

But if it's the custom — well , it's the custom , that's all .
但 如果它是 这 风俗 — well , 它是 这 风俗 , 那就是 全部 .

但如果这是习俗——好吧，这就是习俗，仅此而已。

[bʌt; bət] [ɪts] [ˈmaɪti] [hɑːrd][ɑːn][wʌn][wɪð; wɪθ][soʊ] [ˈmeni] [ˈʌðər] [naɪs][ˈgɜːlz] [əˈraʊnd] .

But it's mighty hard on one with so many other nice girls around .
但 它是 强大的 难的 在 一 和 所以 许多 其他 好的 女孩们 大约 .

但身边有这么多其他优秀女孩，这真的很难。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkwɪzɪkl] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [əˈfektɪd] [ˈəːnɪstiːn] [soʊ]

" There was a quizzical light in his long gray eyes that affected Ernestine so
" 那里 曾是 一个 疑惑的 光 在 他的 长的 灰色的 眼睛 那 做作的 厄内斯廷 所以

[prəˈfaʊndli] [ðæt] [ʃiː; ji] [geɪzɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər] [lɔːŋ] ,

profoundly that she gazed into his eyes over long ,
深刻地 那 她 凝视 进入 他的 眼睛 超过 长的 ,

“他那双长长的灰色眼睛里闪烁着一种好奇的光芒，深深地打动了厄内斯汀，她久久地凝视着他的眼睛。”

[brˈkeɪm] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] , [draːpt] [hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [əˈwei] , [ænd; ənd]

became conscious of what she was doing , dropped her own eyes away , and
成为 有意识的 的 什么 她 曾是 正在做 , 掉落 她 自己的 眼睛 离开 , 和

[flʌʃt] .

flushed .
酡 .

她意识到自己在做什么，便垂下眼帘，脸颊泛红。

" [ˈlɪt(ə)l] [ˈliːoʊ] — the [bɔɪ] [ˈpoʊət][juː; jʊ] [rɪˈmembər] [læst] [naɪt] ,

" Little Leo — the boy poet you remember last night ,
" 小的 狮子座 — the 男生 诗人 你 记住 最后的 夜晚 ,

“小利奥——你昨晚还记得的那个小诗人，

" [ʃiː; ji] [ˈrætlɪd] [ɑːn][ɪn][ə; eɪ][ˈpæt(ə)nt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][kənˈfjuːz(ə)n] .

" she rattled on in a patent attempt to escape from her confusion .
" 她 摇晃 在 在 一个 专利 试图 到 逃脱 从 她 困惑 .

她语无伦次地说道，显然是想摆脱自己的困惑。

“ [ˈhiːz] [ˈmædli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] , [tuː] .
“ **He's madly in love with Paula , too .**
“ 他是 疯狂地 在 爱 和 宝拉 , 也 .

“他也疯狂地爱着宝拉。”

[aɪv] [hɜːrd] [ˈerən; ˈærən] [ˈhænkɒk] [ˈtʃæfɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [sʌm; səm] [ˈsɔːnɪt] [ˈsaɪk(ə)l] ,
I've heard Aaron Hancock chaffing him about some sonnet cycle ,
我已经 听到 亚伦 汉考克 摩擦 他 关于 一些 十四行诗 循环 ,
我听说亚伦·汉考克因为一些十四行诗集的事跟他抱怨过。

[ænd; ænd][aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ges] [ðə; ðɪ][ˌɪnspəˈreɪ(ə)n] .
and it isn't difficult to guess the inspiration .
和 它 不是 难的 到 猜测 这 灵感 .

不难猜到其灵感来源。

[ænd; ænd] [ˈtærrəns] — the [ˈaɪrɪʃmən] , [juː; jʊ] [noʊ] — - [ˈmaɪldli] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
And Terrence — the Irishman , you know — he's mildly in love with her .
和 特伦斯 — the 爱尔兰人 , 你 知道 — - 轻微地 在 爱 和 她 .

而特伦斯——你知道, 那个爱尔兰人——他有点喜欢她。

[ðeɪ] [kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ænd][kæn; kən][juː; jʊ] [bleɪm] [ðem; ðəm] ? “
They can't help it , you see ; and can you blame them ? ”
他们 不能 帮助 它 , 你 看 ; 和 能 你 责备 他们 ? ”

你看, 他们也没办法; 你能责怪他们吗?

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈʃɔːrli] [dɪˈzɜːrvz] [aɪ ˈtiː][ɔːl] , ” [ˈɡreɪəm] [ˈmɜːmɜːd] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈveɪɡli] [hɜːrt] [ɪn] [ðæt] [ðə; ðɪ]
“ **She surely deserves it all , ” Graham murmured , although vaguely hurt in that the**
“ 她 一定 值得 它 全部 , ” 格雷厄姆 低声说道 , 虽然 依稀 伤害 在 那 这
[æd(ə)l] - [peɪt] , [ˈælfəbet] - [əbˈsest] ,
addle - pated , alphabet - obsessed ,
鞍 - 铺垫 , 字母 - 痴迷 ,

“她当然配得上这一切,”格雷厄姆低声说道, 尽管他隐隐感到受伤, 因为那个糊涂的、痴迷于字母表的家伙.....

[epɪkjʊˈriːən] [ˈænərkɪst] [lʌ; əv][æn; ən] [ˈaɪrɪʃmən] [huː] [ˈɡlɔːrɪd] [ɪn] [ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ] [ˈloʊfər] [ænd; ænd][ə; eɪ]
epicurean anarchist of an Irishman who gloried in being a loafer and a
美食家 无政府主义者 的 一个 爱尔兰人 WHO 光荣的 在 存在 一个 浪子 和 一个
[ˈpenʃənər] [ʃʊd; ʃəd][ˈiːv(ə)n][ˈmaɪldli][biː; bi][ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] .
pensioner should even mildly be in love with the Little Lady .
退休人员 应该 甚至 轻微地 是 在 爱 和 这 小的 女士 .

一个以游手好闲和退休为乐的爱尔兰享乐主义无政府主义者, 哪怕只是对这位小女士略有好感, 也是应该的。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [moʊst] [dɪˈzɜːrvɪŋ] [lʌ; əv][ɔːl] [ˈmenz] [ˌædməˈreɪ(ə)n] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsmuːðli] .
“ **She is most deserving of all men's admiration , ” he continued smoothly .**
“ 她 是 最多 值得 的 全部 男士 钦佩 , ” 他 持续 顺利 .

“她最值得所有男人的钦佩,”他语气平和地继续说道。

“ [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)l] [aɪv] [siːn] [lʌ; əv][hɜːr; hər] [ʃiːz] [kwaɪt] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l][ænd; ænd][moʊst] [ˈtʃɑːrɪŋ]
“ **From the little I've seen of her she's quite remarkable and most charming**
“ 从 这 小的 我已经 已见 的 她 她是 相当 卓越 和 最多 迷人
.”
“
: ”
.”

“就我所见, 她非常出色, 而且魅力十足。”

“ [ʃiːz] [maɪ][hæf] - [ˈsɪstər] , ” [ˈəːnɪstiːn] [ˈvaʊtʃˈseɪft] ,
“ **She's my half - sister , ” Ernestine vouchsafed ,**
“ 她是 我的 一半 - 姐姐 , ” 厄内斯廷 担保 ,

“她是我同父异母的妹妹,”厄内斯汀证实道。

“ [ɔːlˈðoʊ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] [driːm] [ə; eɪ][draːp][lʌ; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˈblʌd] [ræn][ɪn][ˈaʊər; ɑːr] [ˈveɪnz] .
“ **although you wouldn't dream a drop of the same blood ran in our veins .**
“ 虽然 你 不会 梦 一个 降低 的 这 相同的 血 跑 在 我们的 静脉 .

“虽然你做梦也想不到我们血管里流淌着一滴相同的血液。”

[ʃi:z] [soʊ] [ˈdɪfrənt] .
She's so different .
她是 所以 不同的 .

她和以往截然不同。

[ʃi:z] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] - ,
She's different from all the Destens .
她是 不同的 从 全部 这 - ,

她和所有德斯滕家族的人都不一样。

[frʌm; frəm] [ˈeni] [gɜ:rl][aɪ][ˈevər] [nu:] — [ðoʊ] [ʃi: ʃi] [ˈiznt] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ][gɜ:rl] .
from any girl I ever knew — though she isn't exactly a girl .
从 任何 女孩 我 曾经 知道 — 尽管 她 不是 确切地 一个 女孩 .

比我认识的任何女孩都更像——尽管她并不完全算是女孩。

[ʃi:z] [ˈθɜ:rti] - [eɪt] , [ju:; jʊ] [noʊ] — “
She's thirty - eight , you know — “
她是 三十 - 八 , 你 知道 — “

她都三十八岁了，你知道吗——”

“ [ˈpʊsi] , [ˈpʊsi] , “ [ˈɡreɪəm] [ˈwɪspəd] .
“ Pussy , pussy , “ Graham whispered .
“ 猫 , 猫 , “ 格雷厄姆 低声说道 .

“小猫咪，小猫咪，”格雷厄姆低声说道。

[ðə; ði] [ˈprɪti] [jʌŋ] [blɑ:nd] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] [ænd; ənd] [brˈwɪldərmənt] ,
The pretty young blonde looked at him in surprise and bewilderment ,
这 漂亮的 年轻的 金发 看起来 在 他 在 惊喜 和 困惑 ,

那位漂亮的年轻金发女郎一脸惊讶和困惑地看着他。

[ˈteɪkən] [əˈbæk] [baɪ][ðə; ði] [əˈpærənt] [ɪˈreləvəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪntəˈrʌp(ə)n] .
taken aback by the apparent irrelevance of his interruption .
已采取 背 经过 这 明显 无关紧要 的 他的 中断 .

他打断我的话，却显得毫无意义，这让我感到很意外。

“ [kæt] , “ [hi:; hi] [ˈsenʃərd] [ɪn] [mɑ:k] [rɪˈpru:f] .
“ Cat , “ he censured in mock reproof .
“ 猫 , “ 他 受谴责 在 嘲笑 责备 .

“猫，”他佯装责备地说道。

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦！

“ [ʃi: ʃi] [kraɪd] .
“ she cried .
“ 她 哭 .

她哭了起来。

“ [aɪ] [ˈnevər] [ment] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] .
“ I never meant it that way .
“ 我 绝不 意思是 它 那 方式 .

“我从来没那样想过。”

[ju:; jʊ] [wɪl] [faɪnd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [ˈveri] [fræŋk] [hɪr] .
You will find we are very frank here .
你 将要 寻找 我们 是 非常 坦率 这里 .

你会发现我们这里说话非常坦诚。

[ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] [noʊz] [ˈpɔ:ləz] [eɪdʒ] .
Everybody knows Paula's age .
大家 知道 保拉的 年龄 .

大家都知道宝拉的年龄。

[ʃiː; ji] [telz] [aɪˈtiː][hɜːr'self] .
She tells it herself .
她 讲述 它 她自己 .

她自己讲述的。

[aɪm] [eɪˈtiːn] — so , [ðer; ðər] .
I'm eighteen — so , there .
我是 十八 — so , 那里 .

我十八岁了——就这样吧。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][fɔːr; fər][jʊr; jər] [ˈmiːnnəs] , [haʊ] [oʊld][ɑːr; ər][juː; jʊ] ? “
And now , just for your meanness , how old are you ? ”
和 现在 , 只是 为了 你的 卑鄙 , 如何 老的 是 你 ? ”

现在，就因为你这么刻薄，我问问你多大了？

“ [æz; əz][oʊld][æz; əz] [dɪk] , ” [hiː; hi] [rɪˈplaɪd] [ˈprɑːmptli] .
“ As old as Dick , ” he replied promptly .
“ 作为 老的 作为 迪克 , ” 他 回复 及时 .

“和迪克一样老，”他立即回答道。

“ [ænd; ənd] [ˈhiːz] [ˈfɔːrti] , ” [ʃiː; ji] [læft] [traɪˈʌmfəntli] .
“ And he's forty , ” she laughed triumphantly .
“ 和 他是 四十 , ” 她 笑了 凯旋而归 .

“他都四十岁了，”她得意地笑着说。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkʌmɪŋ] [ˈswɪmɪŋ] ?
“ Are you coming swimming ?
“ 是 你 未来 游泳 ?

“你们要来游泳吗？ ”

— the [ˈwɔːtər] [wɪl] [biː; bi] [ˈdredfəli] [koʊld] .
— the water will be dreadfully cold .
— the 水 将要 是 极其糟糕 寒冷的 .

水会非常冷。

“ [ˈɡreɪəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ Graham shook his head .
“ 格雷厄姆 摇晃 他的 头 .

格雷厄姆摇了摇头。

“ [aɪm][ˈɡoʊɪŋ] [ˈraɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪk] .
“ I'm going riding with Dick .
“ 我是 去 骑术 和 迪克 .

“我要和迪克一起骑车。”

“ [hɜːr; hər] [feɪs] [fel] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ɪnˈdʒenjuəsniːs] [ʌv; əv] [eɪˈtiːn] .
“ Her face fell with all the ingenuousness of eighteen .
“ 她 脸 跌倒 和 全部 这 天真 的 十八 .

“她脸上露出十八岁少女特有的天真无邪的神情。”

“ [oʊ] , ” [ʃiː; ji][prəuˈtestɪd] , “ [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɪˈtɜːr(ə)l] [ɡriːn] [məˈhɔːr] , [ɔːr] [ˈhɪlsaɪd] [ˈterəsɪŋ] ,
“ Oh , ” she protested , “ some of his eternal green manures , or hillside terracing ,
“ 哦 , ” 她 抗议 , “ 一些 的 他的 永恒 绿色的 粪便 , 或者 山坡 梯田 ,
[ɔːr][ˈwɔːtər] - [ˈpɔːkɪtɪŋ] . “
or water - pocketing . “
或者 水 - 口袋 . “

“哦，”她抗议道，“他的一些永续绿肥，或者山坡梯田，或者蓄水池。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈswɪmɪŋ] [æt; ət] [faɪv] .
“ But he said something about swimming at five .
“ 但 他 说 某物 关于 游泳 在 五 .

但他说他五岁时就学会了游泳。

" [hɜ:r; həɹ] [feɪs] ['braɪtnd] ['dʒɔɪəsli] .
" Her face brightened joyously .
" 她 脸 明亮 欣喜地 .
" 她的脸上绽放出喜悦的笑容。"

" [ðen] [wi:l] [mi:t] [æt; ət][ðə; ði][tæŋk] .
" Then we'll meet at the tank .
" 然后 出色地 见面 在 这 坦克 .
" 那我们在水箱那里碰面。"

[aɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi; bi][ðə; ði] [seɪm] ['pɑ:rti] .
It must be the same party .
它 必须 是 这 相同的 派对 .
肯定是同一个政党。

[pɔ:lə] [sed] ['swɪmɪŋ] [æt; ət] [faɪv] .
Paula said swimming at five .
宝拉 说 游泳 在 五 .
Paula说她五岁就开始游泳了。

" [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] ['ʌndər] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɑ:r'keɪd] ,
" As they parted under a long arcade ,
" 作为 他们 分手了 在下面 一个 长的 拱廊 ,
" 当他们在长长的拱廊下分别时，

[wer] [hɪz; ɪz] [weɪ] [led] [tu; tə][ðə; ði] ['taʊər] [ru:m] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['ɪntu:] ['raɪdɪŋ] [kloʊðz] ,
where his way led to the tower room for a change into riding clothes ,
在哪里 他的 方式 引领 到 这 塔 房间 为了 一个 改变 进入 骑术 衣服 ,
他沿着这条路来到塔楼房间，准备换上骑马服。

[fi; ji] [stɔ:pt] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kɔ:ld] :
she stopped suddenly and called :
她 停止 突然 和 称为 :
她突然停下脚步，喊道：

" [oʊ] , ['mɪstər] . ['ɡreɪəm] .
" Oh , Mr . Graham .
" 哦 , 先生 . 格雷厄姆 .
" 哦，格雷厄姆先生。"

" [hi; hi] [tɜ:rnd] [ə'bi:diəntli] .
" He turned obediently .
" 他 转向 顺从地 .
他顺从地转过身去。

" [ju; jʊ] ['ri:əli] [ɑ:r; əɹ][nɑ:t] [kəm'peld] [tu; tə][fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['pɔ:lə] , [ju; jʊ] [noʊ] .
" You really are not compelled to fall in love with Paula , you know .
" 你 真的 是 不是 被迫 到 落下 在 爱 和 宝拉 , 你 知道 .
" 你知道，你其实没有义务爱上宝拉。"

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [maɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['pʊtɪŋ] [aɪ 'ti:] . "
It was just my way of putting it . "
它 曾是 只是 我的 方式 的 推杆 它 . "
这只是我的另一种表达方式。

" [aɪ][æɪ; ʃəl][bi; bi] ['veri] , ['veri] ['kerf(ə)l] , " [hi; hi] [sed] ['sɔ:ləmli] ,
" I shall be very , very careful , " he said solemnly ,
" 我 将 是 非常 , 非常 小心 , " 他 说 庄严地 ,
"我会非常非常小心，"他郑重地说。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] [æz; əz][hi; hi] [kən'klu:did] .
although there was a twinkle in his eye as he concluded .
虽然 那里 曾是 一个 闪烁 在 他的 眼睛 作为 他 结束 .
虽然他在总结时眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[ˌnevərdəʼles] , [æz; əz][hi:; hi] [went] [ɑ:n][tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:m] ,
Nevertheless , **as** **he** **went on to his room** ,

尽管如此 , 作为 他 去 在 到 他的 房间 ,

然而, 当他回到自己的房间时,

[hi:; hi][kəd; kəd][nɑ:t][bʌt; bət][æd'mɪt][tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpɔ:lə] [ˈfɒrəst] [tʃɑ:rm] ,
he could not but admit to himself that the Paula Forrest charm ,

他 可以 不是 但 承认 到 他自己 那 这 宝拉 福雷斯特 魅力 ,

他不得不承认, 宝拉·福雷斯特的魅力,

[ɔ:r][ðə; ði][fɑ:r] [ˈferi] [ˈtəntəklz] [ʌv; əv][aɪˈti:] , [hæd; həd] [ɔ:l'redɪ] [ri:tʃt] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɜ:r; wər]
or the far fairy tentacles of it , had already reached him and were

或者 这 远的 仙女 触手 的 它 , 有 已经 达到 他 和 是

[ˈræpɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] .

wrapping around him :

包装 大约 他 :

或者说, 它遥远的仙女触手已经触及了他, 并将他缠绕起来。

[hi:; hi] [nu:] , [raɪt] [ðer; ðər] ,

He knew , right there ,

他 知道 , 正确的 那里 ,

他当时就明白了。

[ðæt] [hi:; hi] [wəd] [prɪˈfɜ:r] [ðə; ði] [ɪnˈgeɪdʒmənt] [tu:; tə][raɪd][tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
that he would prefer the engagement to ride to have been with her

那 他 会 更喜欢 这 订婚 到 骑 到 有 到过 和 她

[ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] - [taɪm] [frend] ,

than with his old - time friend ,

比 和 他的 老的 - 时间 朋友 ,

他宁愿和她订婚骑马, 也不愿和他的老朋友在一起。

[dɪk] .

Dick .

迪克 .

迪克。

[æz; əz][hi:; hi] [ɪˈmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [tu:; tə][ðə; ði] [lɔ:nɪ] [ˈhɪtʃɪŋ] - [reɪlz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈeɪnfənt]
As he emerged from the house to the long hitching - rails under the ancient

作为 他 出现 从 这 房子 到 这 长的 搭便车 - 铁轨 在下面 这 古老的

[oʊks] ,

oaks ,

橡树 ,

他走出房子, 来到古老橡树下长长的拴马桩旁。

[hi:; hi] [lʊkt] [ɪˈgɜ:li] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] .

he looked eagerly for his hostess .

他 看起来 急切地 为了 他的 女主人 .

他急切地寻找着他的女主人。

[ˈoʊnli] [dɪk] [wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈsteɪb(ə)l] - [mæn] ,

Only Dick was there , and the stable - man ,

仅有的 迪克 曾是 那里 , 和 这 稳定的 - 男人 ,

只有迪克和马厩管理员在那里。

[ɔ:l'dʊʊ] [ðə; ði] [ˈmeni] [ˈsædəld] [ˈhɔ:rsɪz] [ðæt] [stæmpt] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ˈpra:mɪst] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
although the many saddled horses that stamped in the shade promised possibilities .

虽然 这 许多 鞍 马匹 那 盖章 在 这 阴影 承诺 可能性 .

尽管许多套着鞍的马匹在树荫下跺脚, 预示着各种可能性。

[bʌt; bət] [dɪk] [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊd] [əˈweɪ] [əˈloʊn] .

But Dick and he rode away alone .

但 迪克 和 他 骑 离开 独自的 .

但他和迪克独自骑马离开了。

[dɪk] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [hɜːr; həɹ] [hɔːrs] , [æn; ən][əˈlɜːrt] [beɪ] [ˈθɜːroʊbred] , [ˈstæliən] [æt; ət] [ðæt] ,
Dick pointed out her horse , an alert bay thoroughbred , stallion at that ,
迪克 尖 出去 她 马 , 一个 警报 湾 纯种马 , 鹭 在 那 ,
迪克指着她的马, 那是一匹机警的栗色纯种马, 而且还是一匹种公马。

[ˈʌndər] [ə; eɪ] [smɔːl] [ɔːˈstreɪliən] [ˈsæd(ə)l][wɪð; wɪθ] [stiːl] [sˈtɪrəps] , [ænd; ənd] [ˈdʌb(ə)l] - [reɪnd] [ænd; ənd]
under a small Australian saddle with steel stirrups , and double - reined and
在下面 一个 小的 澳大利亚 鞍 和 钢 马镫 , 和 双倍的 - 勒住 和
[ˈsɪŋɡ(ə)l] - [ˈbɪtɪd] .
single - bitted .
单身的 - 咬 .

马鞍是澳大利亚的小型马鞍, 配有钢制马镫, 双缰单衔。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [hɜːr; həɹ][plænz] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ **I don't know her plans , ” he said .**
“ 我 不 知道 她 计划 , ” 他 说 .

“我不知道她的计划,”他说。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [joʊn] [ʌp] [jet] , [bʌt; bət][æt; ət] [ˈeni] [reɪt] [ʃiːl] [biː; bi] [ˈswɪmɪŋ] [ˈleɪtər] .
“ **She hasn't shown up yet , but at any rate she'll be swimming later .**
“ 她 还没有 所示 向上 然而 , 但 在 任何 速度 亮 是 游泳 之后 .
“她还没出现, 但无论如何, 她晚些时候会去游泳。”

[wiːl] [miːt] [hɜːr; həɹ] [ðen] .
We'll meet her then .
出色地 见面 她 然后 .

到时候我们会见到她。

“ [ˈɡreɪəm] [əˈpriːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [ɪnˈdʒɔɪd] [ðə; ði][raɪd] ,
“ **Graham appreciated and enjoyed the ride ,**
“ 格雷厄姆 感谢 和 享受 这 骑 ,

格雷厄姆很欣赏并享受了这次旅程。

[ɔːlˈðoʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [ˈɡlænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑːtʃ] [tuː; tə]
although more than once he found himself glancing at his wrist - watch to
虽然 更多的 比 一次 他 成立 他自己 瞥了一眼 在 他的 手腕 - 手表 到
[æ.sərˈteɪn] [haʊ] [faːr] [əˈweɪ] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] [maɪt] [jet] [biː; bi] .
ascertain how far away five o'clock might yet be .
探明 如何 远的 离开 五 点钟 可能 然而 是 .

虽然他不止一次地瞥了一眼手表, 以确定距离五点钟还有多久。

[ˈlæmɪŋ] [taɪm] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [θruː] [hoʊm] [fiːld] [ˈæftər] [hoʊm] [fiːld] [hiː; hi][roʊd]
Lambing time was at hand , and through home field after home field he rode
羔羊 时间 曾是 在 手 , 和 通过 家 场地 后 家 场地 他 骑
[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hoʊst] ,
with his host ,
和 他的 主持人 ,

羔羊出生的季节临近, 他与主人一起骑马穿过一片又一片的牧场。

[naʊ] [wʌn][ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] [ˈʌðər] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [tuː; tə][tɜːrn][ˈoʊvər][ˈɑːntə][ɪts] [fiːt] [roʊtˈʌnd][ænd; ənd]
now one and now the other dismounting to turn over onto its feet rotund and
现在 一 和 现在 这 其他 下车 到 转动 超过 到 它是 脚 圆润 和
[ˈɡlɔːrɪəs] [ˈfrɑːpjər; ˈfrɑːpjɪr][ænd; ənd] [ræmbuːleɪt] - [məˈriːnoʊ] [juːz] [soʊ] [ˈhoʊpləsli] [ðə; ði][ˈprɑːdʌkt][ʌv; əv]
glorious Shropshire and Ramboulet - Merino ewes so hopelessly the product of
辉煌 什罗普郡 和 兰布莱特 - 美利奴羊毛 母羊 所以 绝望地 这 产品 的
[ˈmænz] [sɪˈlekʃ(ə)n] [æz; əz][tuː; tə][biː; bi][ʌnˈeɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɔːf] ,
man's selection as to be unable to get off ,
男人的 选择 作为 到 是 无法 到 得到 离开 ,
现在一只, 现在另一只, 纷纷下马翻身站起, 圆滚滚、光彩照人的什罗普郡和兰布莱特-美利奴母羊, 它们如此不幸地
成为人类选育的产物, 以至于无法下马。

[ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [brɔ:d] [bæks] , [wʌns] [ðei] [wɜ:r; wər] [daʊn] [wið; wiθ][ðer; ðər]
of themselves , from their own broad backs , once they were down with their
的 他们自己 , 从 他们的 自己的 广阔 背部 , 一次 他们 是 向下 和 他们的
[fɔ:r] [legz] ['helpləsli] [skai] - [ə'spaɪərɪŋ] .
four legs helplessly sky - aspiring .
四 腿 无助地 天空 - 有抱负的 .

它们从自己宽阔的背脊上，四条腿无助地伸向天空，倒在地上。

“ [aɪv] ['ri:əli] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ə'merɪkən] [mə'ri:nɒs] , ” [dɪk] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ;
“ **I've really worked to make the American Merino , ” Dick was saying ;**
” 我已经 真的 工作 到 制作 这 美国人 美利奴羊毛 , ” 迪克 曾是 说 ;
“我真的为培育美国美利奴羊付出了很多努力,”迪克说道;

“ [tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][ðə; ði] [dɪ'veləpt] [leg] , [ðə; ði] [strɔ:ŋ] [bæk] , [ðə; ði] [wel] - [sprʌŋ] [rɪb] , [ænd; ənd]
” **to give it the developed leg , the strong back , the well - sprung rib , and**
” 到 给 它 这 发达 腿 , 这 强的 后退 , 这 出色地 - 弹簧 肋骨 , 和
[ðə; ði]['stæmɪnə] .
the stamina .
这 耐力 .

“赋予它发达的腿部、强壮的背部、富有弹性的肋骨和耐力。

[ðə; ði][oʊld] - ['kʌntri] [bri:d] [lækt] [ðə; ði]['stæmɪnə] .
The old - country breed lacked the stamina .
这 老的 - 国家 品种 缺乏 这 耐力 .

这种原产地的品种缺乏耐力。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:; [mʌtʃ] [hænd] - [riəd] [ænd; ənd] ['mæɪnɪkjərd] . ”
It was too much hand - reared and manicured . ”
它 曾是 也 很多 手 - 饲养 和 修剪 . ”

它太人工饲养和精心打理了。

“ [jʊə(r)] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] , [bɪg] [θɪŋz] , ” ['greɪəm] [ə'ʃɔrd] [hɪm; ɪm] .
“ **You're doing things , big things , ” Graham assured him .**
” 你是 正在做 事物 , 大的 事物 , ” 格雷厄姆 保证 他 .

“你正在做一些事情，大事,”格雷厄姆向他保证道。

“ [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɪpɪŋ] [ræmz][tu:; tə]['aɪdəhoʊ] !
“ **Think of shipping rams to Idaho !**
” 思考 的 船运 公羊 到 爱达荷州 !

“想想把公羊运到爱达荷州去! ”

[ðæt] [spi:ks] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] .
That speaks for itself .
那 说话 为了 本身 .

这本身就说明了一切。

“ [dɪk] ['fɔ:rɪsts] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['spɑ:rkɪŋ] , [æz; əz][hi:; hi] [rɪ'plaɪd] :
“ **Dick Forrest's eyes were sparkling , as he replied :**
” 迪克 森林的 眼睛 是 闪闪发光 , 作为 他 回复 :

迪克·福雷斯特回答道，他的眼睛闪闪发光：

“ ['betər] [ðæn; ðən]['aɪdəhoʊ] .
“ **Better than Idaho .**
” 更好的 比 爱达荷州 .

“比爱达荷州好。”

[ɪn'kredəb(ə)][æz; əz][aɪ 'ti:] [meɪ] [saʊnd] , [ænd; ənd] ['æskɪŋ] [fər'gɪvnəs] [fɔ:r; fər] ['bræɡɪŋ] ,
Incredible as it may sound , and asking forgiveness for bragging ,
极好的 作为 它 可能 声音 , 和 问 饶恕 为了 吹嘘 ,

虽然听起来难以置信，而且我还要为我的吹嘘请求原谅，

[ðə; ði] [greɪt] [ˈflɑːks] [tuː; tə] - [deɪ] [ʌv; əv] [ˈmɪʃɪɡən] [ænd; ənd][oʊˈhaɪoʊ][kæn; kən] [treɪs] [bæk] [tuː; tə][maɪ]
the great flocks to - day of Michigan and Ohio can trace back to my
这 伟大的 羊群 到 - 天 的 密歇根州 和 俄亥俄州 能 痕迹 后退 到 我的
[ˌkæləˈfɔːrniə] - [bred] [ræmbuːləɪt] [ræmz] .
California - bred Ramboullet rams .
加利福尼亚州 - 繁殖 兰布莱特 公羊 .

如今密歇根州和俄亥俄州的大群羊都可以追溯到我在加利福尼亚州培育的兰布莱特公羊。

[teɪk] [ɔːˈstreɪliə] .
Take Australia .
拿 澳大利亚 .

以澳大利亚为例。

[twelv] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ][aɪ][soʊld] [θriː] [ræmz][fɔːr; fər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [iːtʃ] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈvɪzɪtɪŋ] [ˈskwɑːtər]
Twelve years ago I sold three rams for three hundred each to a visiting squatter
十二 年 前 我 卖 三 公羊 为了 三 百 每个 到 一个 访问 非法占地者
.
:
.

十二年前，我以每只三百元的价格把三只公羊卖给了一个来访的非法居住者。

[ˈæftər][hiː; hi] [tʊk] [ðem; ðəm] [bæk] [ænd; ənd] [ˈdemənstreɪtɪd] [ðem; ðəm][hiː; hi][soʊld][ðem; ðəm][fɔːr; fər]
After he took them back and demonstrated them he sold them for
后 他 采取 他们 后退 和 已证明 他们 他 卖 他们 为了
[æz; əz] [ˈmeni] [ˈθaʊz(ə)nd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ˈɔːrdərd] [ə; eɪ] [ˈɪpləʊd] [mɔːr] [frʌm; frəm][em ˈiː] .
as many thousand each and ordered a shipload more from me .
作为 许多 千 每个 和 订购 一个 满载船 更多的 从 我 .

他把这些东西带回去展示之后，每件都卖了数千美元，还向我订购了一船。

[ɔːˈstreɪliə] [wɪl] [ˈnevər][biː; bi][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] .
Australia will never be the worse for my having been .
澳大利亚 将要 绝不 是 这 更糟 为了 我的 拥有 到过 .

澳大利亚不会因为我的到访而变得更糟。

[daʊn] [ðer; ðər] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [luːˈsɜːrɪn] , [ɑːrˈtiːʒən] [welz] , [rɪˈfrɪdʒəreɪtər] [ʃɪps] ,
Down there they say that lucerne , artesian wells , refrigerator ships ,
向下 那里 他们 说 那 苜蓿 , 自流井 水井 , 冰箱 船舶 ,
那里的人们说，苜蓿、自流井、冷藏船，

[ænd; ənd] [ˈfɔːrɪsts] [ræmz][hæv; həv] [ˈtrɪpld] [ðə; ði] [wʊl] [ænd; ənd] [ˈmʌt(ə)n] [prəˈdʌkʃn] .
and Forrest's rams have tripled the wool and mutton production .
和 森林的 公羊 有 三倍 这 羊毛 和 羊肉 生产 .

弗雷斯特的公羊使羊毛和羊肉产量增加了两倍。

" [kwaɪt] [baɪ] [tʃæns] , [ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] , [ˈmiːtɪŋ] [ˈmɛndən,hɔl] , [ðə; ði] [hɔːrs] [ˈmænɪdʒər] ,
" **Quite by chance , on the way back , meeting Mendenhall , the horse manager ,**
" 相当 经过 机会 , 在 这 方式 后退 , 会议 门登霍尔 , 这 马 经理 ,
“纯属偶然，在回来的路上，我遇到了马匹管理员门登霍尔，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪˈflektɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [waɪd] [ˈpæstʃər] , [ˈbroʊkən][baɪ] [ˈwʊdɪd] [ˈkænjənz]
they were deflected by him to a wide pasture , broken by wooded canyons
他们 是 偏转 经过 他 到 一个 宽的 牧场 , 破碎的 经过 树木繁茂的 峡谷
[ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [wɪð; wɪθ][oʊks] ,
and studded with oaks ,
和 带钉的 和 橡树 ,
他将它们引到一片广阔的牧场，牧场上点缀着树木繁茂的峡谷和橡树。

[tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər][ə; eɪ][hɜːrd][ʌv; əv] [ˈjɪrlɪŋ] [ˈjaɪəz] [ðæt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dɪˈspætʃt] [nekst]
to look over a herd of yearling Shires that was to be dispatched next
到 看 超过 一个 一群 的 一岁幼驹 郡 那 曾是 到 是 已派出 下一个
[ˈmɔːrniŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌplənd] [ˈpɑːstʃəz] [ænd; ənd] [ˈfiːdɪŋ] [jedz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɪrə,mɑːr] [hɪlz] .
morning to the upland pastures and feeding sheds of the Miramar Hills .
早晨 到 这 高地 牧场 和 喂养 棚屋 的 这 米拉马尔 丘陵 .
去查看一群一岁大的夏尔马，这些马将于第二天早上被送往米拉马尔山的高地牧场和饲料棚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈnɪrli] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [rʌf] - [ˈkoʊtɪd] , [brɪˈɡɪniŋ] [tuː; tə] [jed] ,
There were nearly two hundred of them , rough - coated , beginning to shed ,
那里 是 几乎 二 百 的 他们 , 粗糙的 - 涂层 , 开始 到 棚 ,
[lɑːrdʒ] - [boʊnd] [ænd; ənd][lɑːrdʒ][fɔːr; fər][ðer; ðər][eɪdʒ] .
large - boned and large for their age .
大的 - 骨 和 大的 为了 他们的 年龄 .
它们有近两百只，毛发粗糙，开始换毛，骨骼粗壮，体型比同龄人大。

“ [wiː; wi][dəʊnt][ɪgˈzæktli] [kraʊd] [ðem; ðəm] , ” [dɪk] [ˈfɒrəst] [ɪkˈspləɪnd] ,
“ **We don't exactly crowd them , ” Dick Forrest explained ,**
“ 我们 不 确切地 人群 他们 , ” 迪克 福雷斯特 解释 ,
“我们并没有让他们感到拥挤,”迪克·福雷斯特解释说。

“ [bʌt; bət][ˈmɪstər] . [ˈmɛndənˌhɔl] [siːz] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðeɪ] [ˈnevər] [læk] [fʊl] [nuˈtrɪ(ə)n] [frʌm; frəm][ðə; ði]
“ **but Mr . Mendenhall sees to it that they never lack full nutrition from the**
“ 但 先生 . 门登霍尔 看到 到 它 那 他们 绝不 缺少 满的 营养 从 这
[taɪm] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [fəʊld] .
time they are foaled .
时间 他们 是 小马驹 .
“但是门登霍尔先生确保它们从出生起就始终得到充足的营养。

[ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] , [wer] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈɡoʊɪŋ] , [ðeɪl] [ˈbæləns] [ðer; ðər] [græs] [wɪð; wɪθ] [greɪn] .
Up there in the hills , where they are going , they'll balance their grass with grain .
向上 那里 在 这 丘陵 , 在哪里 他们 是 去 , 他们会 平衡 他们的 草 和 粮食 .
在他们要去的山上，他们会把草和谷物搭配着吃。

[ðɪs] [meɪks] [ðem; ðəm] [əˈsemb(ə)l] [ˈevri] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfiːdɪŋ] [ˈpleɪsɪz][ænd; ənd] [ɪˈneɪblz] [ðə; ði]
This makes them assemble every night at the feeding places and enables the
这 制作 他们 集合 每一个 夜晚 在 这 喂养 地方 和 启用 这
[ˈfɪdər] [tuː; tə] [kiːp] [træk] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmɪnɪməm] [ʌv; əv] [ˈefərt] .
feeders to keep track of them with a minimum of effort .
喂食器 到 保持 追踪 的 他们 和 一个 最低限度 的 努力 .
这样一来，它们每晚都会聚集在喂食地点，喂食者也能以最小的努力追踪它们。

[aɪv] [ɪpt] [ˈfɪfti] [ˈstæljənz] , [tuː] - [jɪr] - [ˈoʊldz] , [ˈevri] [jɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst][faɪv] [ˈjɪrz] ,
I've shipped fifty stallions , two - year - olds , every year for the past five years ,
我已经 已发货 五十 种马 , 二 - 年 - 老 , 每一个 年 为了 这 过去的 五 年 ,
[tuː; tə][ˈɔːrəɡən] [əˈloʊn] .
to Oregon alone .
到 俄勒冈州 独自的 .
过去五年，我每年都向俄勒冈州运送五十匹两岁的种马。

[ðeə(r)] [sɔːrt][ʌv; əv] [ˈstændədaɪzd] , [juː; jʊ] [noʊ] .
They're sort of standardized , you know .
它们是 种类 的 标准化 , 你 知道 .
它们都算是标准化的，你知道的。

[ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] [ʌp][ðer; ðər] [noʊ] [wʌt] [ðeə(r)] [ˈgetɪŋ] .
The people up there know what they're getting .
这 人们 向上 那里 知道 什么 它们是 获得 .
上面的人知道自己会得到什么。

[ðeɪ] [noʊ] [maɪ][ˈstændərd][soʊ] [wel] [ðæt] [ðeɪl] [baɪ] [ʌnˈsaɪt] [ænd; ənd] [ʌnˈsi:n] . “
They know my standard so well that they'll buy unsight and unseen .”
他们 知道 我的 标准 所以 出色地 那 他们会 买 看不见 和 看不见 . ”

他们非常了解我的标准，所以即使没看到实物，他们也会购买。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst] [kʌl] [ə; eɪ][lɑ:t] , [ðen] , ” [ˈgreɪəm] [ˈventʃəd] .
“ **You must cull a lot , then ,** ” **Graham ventured .**
“ 你 必须 淘汰 一个 很多 , 然后 , ” 格雷厄姆 冒险 .

“那你们肯定要大幅裁员了，”格雷厄姆试探性地说道。

“ [ænd; ənd] [ju:l] [si:] [ðə; ði] [kʌlz] [dreɪ] [ɑ:n][ðə; ði] [stri:tɪz] [ʌv; əv][sæn][frənˈsɪskoʊ] , ” [dɪk] [ˈænsər]
“ **And you'll see the culls draying on the streets of San Francisco ,** ” **Dick answered**
“ 和 你会 看 这 淘汰 干燥 在 这 街道 的 圣 弗朗西斯科 , ” 迪克 回答
.
.
.

“你会看到被宰杀的动物尸体在旧金山的街头晾晒，”迪克回答道。

“ [jes] , [ænd; ənd][ɑ:n][ðə; ði] [stri:tɪz] [ʌv; əv] [ˈdenvər] , ” [ˈmɪstər] . [ˈmɛndənˌhɔl] [ˈæmplɪfaɪd] , “ [ænd; ənd]
“ **Yes , and on the streets of Denver ,** ” **Mr . Mendenhall amplified ,** “ **and**
“ 是的 , 和 在 这 街道 的 丹佛 , ” 先生 . 门登霍尔 放大 , ” 和
[ʌv; əv] [lɔ:s] [ˈændʒələs] ,
of Los Angeles ,
的 洛杉矶 洛杉矶 ,

“是的，在丹佛的街头，”门登霍尔先生补充道，“还有洛杉矶的街头，

[ænd; ənd] — why , [tu:] [ˈjɪrɪz] [əˈgoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [hɔ:rs] - [ˈfæmɪn] , [wi:; wi] [ɪpt] [ˈtwenti] [ˈkɑ:r,lʊdɪz]
and — why , two years ago , in the horse - famine , we shipped twenty carloads
和 — why , 二 年 前 , 在 这 马 - 饥荒 , 我们 已发货 二十 整车货物
[ʌv; əv] [fɔ:r] - [jɪr] [ˈɡeldɪŋz] [tu:; tə] [ɪˈkɑ:goʊ] ,
of four - year geldings to Chicago ,
的 四 - 年 阉马 到 芝加哥 ,

还有——为什么两年前，在马匹短缺时期，我们向芝加哥运送了二十车厢的四岁阉马？

[ðæt] [ˈævərɪdʒd] [ˌsev(ə)nˈti:n] [ˈhʌndrəd] [i:tʃ] .
that averaged seventeen hundred each .
那 平均值 十七 百 每个 .
平均每人1700美元。

[ðə; ði] [ˈlaɪtəst] [wɜ:r; wər] [sɪksˈti:n] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mætʃt] [perz] [ʌp] [tu:; tə] [ˌnaɪnˈti:n]
The lightest were sixteen , and there were matched pairs up to nineteen
这 最轻 是 十六 , 和 那里 是 匹配 对 向上 到 十九
[ˈhʌndrəd] .
hundred .
百 .

最轻的有 16 个，也有配对的，最重的有 1900 个。

[lɔ:rd] , [lɔ:rd] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [jɪr] [fɔ:r; fər] [hɔ:rs] - [ˈpraɪsɪz] — blue [skaɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [sʌm; səm]
Lord , Lord , that was a year for horse - prices — blue sky , and then some
主 , 主 , 那 曾是 一个 年 为了 马 - 价格 — blue 天空 , 和 然后 一些
.
.
.

我的天哪，那一年马价真是高得惊人——不仅涨幅惊人，而且还远超预期。

“ [æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈmɛndənˌhɔl] [roʊd] [əˈweɪ] , [ə; eɪ][mæn] , [ɑ:n][ə; eɪ] [ˈslendər] - [legd] , [hed] - [ˈtɔ:sɪŋ]
“ **As Mr . Mendenhall rode away , a man , on a slender - legged , head - tossing**
“ 作为 先生 . 门登霍尔 骑 离开 , 一个 男人 , 在 一个 苗条 - 腿 , 头 - 抛掷
- ,
Palomina ,
- ,

“当门登霍尔先生骑马离开时，一个男人骑着一匹腿细、摇头晃脑的帕洛米娜，

[roʊd] [ʌp][tu:; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪntrə'du:st] [tu:; tə] ['greɪəm] [æz; əz]['mɪstər] . ['henəsi] ,
rode up to them and was introduced to Graham as Mr . Hennessy ,
骑 向上 到 他们 和 曾是 介绍 到 格雷厄姆 作为 先生 : 轩尼诗 ,
[ðə; ði] [ræntʃ] ['vetərəneri] .
the ranch veterinary .
这 牧场 兽医 :

他骑马来到他们面前，并被介绍给格雷厄姆，自称是牧场兽医亨尼西先生。

" [aɪ] [hɜ:rd] ['mɪsɪz] . ['fɒrəst] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði][kooʎts] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz]
" **I heard Mrs . Forrest was looking over the colts , " he explained to his**
" 我 听到 太太 : 福雷斯特 曾是 寻找 超过 这 小马驹 , " 他 解释 到 他的
[ɪm'plɔɪər] ,
employer ,
雇主 :

“我听说福雷斯特太太正在查看小马驹们的情况，”他向雇主解释道。

" [ænd; ənd][aɪ][roʊd] [ə'krɔ:s] [tu:; tə] [ɡɪv] [hɜ:r; həɾ][ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][ðə; ði] [fɔ:n] [hɪr] .
" **and I rode across to give her a glance at The Fawn here .**
" 和 我 骑 穿过 到 给 她 一个 瞥一眼 在 这 讨好 这里 :
"于是我骑马过来，让她看看这里的小鹿。"

[ʃi:l] [bi:; bi]['raɪdɪŋ][hɜ:r; həɾ][ɪn] [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [wi:k] .
She'll be riding her in less than a week .
壳 是 骑术 她 在 较少的 比 一个 星期 :
不到一周她就能骑上它了。

[wʌt] [hɔ:rs] [ɪz][ʃi:; ʃi][ɑ:n][tu:; tə] - [deɪ] ? "
What horse is she on to - day ? "
什么 马 是 她 在 到 - 天 ? "
她今天骑的是哪匹马？

" [ðə; ði] [fɑ:p] , " [dɪk] [rɪ'plaɪd] ,
" **The Fop , " Dick replied ,**
" 这 纨绔子弟 , " 迪克 回复 ,
“那个纨绔子弟，”迪克回答道。

[æz; əz] [ɪf] [ɪk'spektɪŋ] [ðə; ði] ['kɑ:ment] [ðæt] [wʌz; wəz][prɑ:mpt][æz; əz][ðə; ði] [dɪsə'pru:vɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv]
as if expecting the comment that was prompt as the disapproving shake of
作为 如果 期待 这 评论 那 曾是 迅速的 作为 这 不赞同 摇 的
[ʻmɪstər] . ['henəsɪz] [hed] .
Mr . Hennessy's head .
先生 : 轩尼诗 头 :

仿佛预料到了评论，而亨尼西先生随即摇头表示不赞同。

" [aɪ][kæn; kən]['nevər] [bɪ'kʌm] [kən'vɜ:rtɪd] [tu:; tə] ['wɪmɪn] ['raɪdɪŋ] ['stæljənz] , " ['mʌtəd] [ðə; ði]
" **I can never become converted to women riding stallions , " muttered the**
" 我 能 绝不 变得 转换 到 女性 骑术 种马 , " 低声说道 这
['vetərəneri] .
veterinary .
兽医 :

“我永远也无法接受女人骑种马的景象，”兽医喃喃自语道。

" [ðə; ði] [fɑ:p] [ɪz] ['deɪndʒərəs] .
" **The Fop is dangerous .**
" 这 纨绔子弟 是 危险的 :
“纨绔子弟很危险。”

[wɜːrs] — though [aɪ] [teɪk] [maɪ][hæt][ɔːf][tuː; tə][hɪz; ɪz][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] — - [məˈlɪʃəs] [ænd; ənd] [ˈvɪʃəs]
Worse — though I take my hat off to his record — he's malicious and vicious
更糟 — though 我 拿 我的 帽子 离开 到 他的 记录 — - 恶意 和 恶毒
.
:
.

更糟糕的是——尽管我尊重他的过往记录——他心怀恶意，极其恶毒。

[ʃiː; ʃɪ] — Mrs .
She — Mrs .
她 — Mrs .

她——夫人

[ˈfɔrəst] [ɔːt] [tuː; tə][raɪd][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈmʌzl] — but [ˈhiːz] [ə; eɪ][ˈstraɪkər][æz; əz] [wel] ,
Forrest ought to ride him with a muzzle — but he's a striker as well ,
福雷斯特 应该 到 骑 他 和 一个 枪口 — but 他是 一个 前锋 作为 出色地 ,
福雷斯特应该给他戴上口套——但他也是个进攻型选手。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siː] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][kæn; kən][pʊt] [ˈkʊʃənz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [huːf] . "
and I don't see how she can put cushions on his hoofs . "
和 我 不 看 如何 她 能 放 靠垫 在 他的 蹄子 . "
我不明白她怎么能给他的蹄子垫上垫子。”

“ [oʊ] , [wel] , ” [dɪk] [ˈpleɪ,kertɪd] , “ [ʃiː; ʃɪ][hæz; hæz][ə; eɪ][bɪt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bɪt][ɪn][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,
“ **Oh , well , ” Dick placated , “ she has a bit that is a bit in his mouth** ,
” 哦 , 出色地 , ” 迪克 安抚 , ” 她 有 一个 少量 那 是 一个 少量 在 他的 嘴 ,
“哦，好吧，”迪克安抚道，“她嘴里含着一块东西，那块东西在他嘴里。”

[ænd; ənd] [ʃiːz] [naːt][əˈfreɪd][tuː; tə][juːz][aɪ ˈtiː] — "
and she's not afraid to use it — "
和 她是 不是 害怕的 到 使用 它 — "
而且她并不害怕使用它——”

“ [ɪf] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [fɔːl][ˈoʊvər][ɑːn][hɜːr; hær][sʌm; səm] [deɪ] , ” [ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] [ˈgrʌmbld] .
“ **If he doesn't fall over on her some day , ” Mr . Hennessy grumbled** .
” 如果 他 不 落下 超过 在 她 一些 天 , ” 先生 . 轩尼诗 咕哝 .
“如果他哪天没摔倒在她身上的话，”亨尼西先生抱怨道。

“ [ˈeniweɪ] , [aɪl] [briːð] [ˈɪziə] [wen] [ʃiː; ʃɪ] [teɪks] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fɔːn] [hɪr] .
“ **Anyway , I'll breathe easier when she takes to The Fawn here** .
” 反正 , 患病的 呼吸 更轻松 什么时候 她 需要 到 这 讨好 这里 .
“总之，等她喜欢上这里的小鹿餐厅，我就能松一口气了。”

[naʊ] [ʃiːz] [ə; eɪ][ˈleɪdiːz] [maʊnt] — all [ðə; ðɪ][ˈspɪrɪt][ɪn][ðə; ðɪ][wɜːrld] , [bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [ˈvɪʃəs] .
Now she's a lady's mount — all the spirit in the world , but nothing vicious .
现在 她是 一个 女士的 山 — all 这 精神 在 这 世界 , 但 没有什么 恶毒 .
现在她成了一位女士的坐骑——精神抖擞，但一点也不凶残。

[ʃiːz] [ə; eɪ] [swiːt] [mer] , [ə; eɪ] [swiːt] [mer] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [ˈstedɪ] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜːr; hær]
She's a sweet mare , a sweet mare , and she'll steady down from her
她是 一个 甜的 母马 , 一个 甜的 母马 , 和 壳 稳定的 向下 从 她
[ˈfrɪskɪnəs] .
friskiness .
活泼 .
她是一匹温顺的母马，一匹温顺的母马，她会从活泼好动的状态中安静下来。

[bʌt; bət] [ʃiːl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [geɪ] [ˈhændfʊl] — no [ˈraɪdɪŋ] [əˈkædəmi] [ˌprɔːpəˈzɪ(ə)n] . "
But she'll always be a gay handful — no riding academy proposition . "
但 壳 总是 是 一个 同性恋 少数 — no 骑术 学院 主张 . "
但她永远都是个难搞的同性恋——肯定进不了骑术学校。

“ [lets] [raid][ʻoʊvər] , ” [dɪk] [sə'dʒestɪd] .
“ **Let's ride over** , ” **Dick suggested** .
“ 我们来吧 骑 超过 , ” 迪克 建议 .

“咱们骑马过去吧,”迪克提议道。

“ [ˈmɪsɪz] . - [hæv; həv][ə; eɪ] [geɪ] [ˈhændfʊl][ɪn][ðə; ði] [fa:p] [ɪf] [ʃi:z] [ˈrɪdn] [hɪm; ɪm][ˈɪntu:] [ðæt]
“ **Mrs . Forrest'll have a gay handful in The Fop if she's ridden him into that**
“ 太太 . - 有 一个 同性恋 少数 在 这 纨绔子弟如果 她是 骑 他 进入 那
[bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈjʌŋlɪŋ] . — - [hɜ:r; həɹ] [ˈterətɔ:ri] ,
bunch of younglings . — It's her territory ,
束 的 幼苗 . — - 她 领土 ,

“如果福雷斯特太太把那个纨绔子弟带进了那群小年轻圈子，她可就惨了。——那是她的地盘。”

[ju:; jʊ] [noʊ] , ” [hi:; hi] [ɪˈlu:sɪ,dertɪd] [tu:; tə] [ˈgreɪəm] .
you know , ” **he elucidated to Graham** .
你 知道 , ” 他 阐明 到 格雷厄姆 .

“你知道的,”他向格雷厄姆解释道。

“ [ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [ˈhɔ:rsɪz][ænd; ənd] [ˈlaɪtər] [stɔ:k] [ɪz][hɜ:r; həɹ] [əˈfer] .
“ **All the house horses and lighter stock is her affair** .
“ 全部 这 房子 马匹 和 打火机 库存 是 她 事务 .

“所有家畜和轻型牲畜都归她管。”

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [gets] [grænd] [rɪˈzʌlts] .
And she gets grand results .
和 她 获得 盛大 结果 .

她取得了巨大的成功。

[aɪ] [kɑ:nt] [ˌʌndərˈstænd] [aɪ ˈti:] , [maɪˈself] .
I can't understand it , myself .
我 不能 理解 它 , 我 .

我自己也无法理解。

[ɪts] [laɪk][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][gɜ:rl] [streɪn] [ˈɪntu:][æn; ən][ɪkˌsperrɪˈment(ə)l] [ˈlæbrətɔ:ri] [ʌv; əv] [haɪ] [ɪkˈspləʊsɪvz]
It's like a little girl straying into an experimental laboratory of high explosives
它是 喜欢 一个 小的 女孩 迷途 进入 一个 实验 实验室 的 高的 爆炸物
[ænd; ənd] [ˈmɪksɪŋ] [ðə; ði] [stʌf] [əˈraʊnd] [ˈeni] [oʊld] [wei] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [mɔ:ɹ] [ˈpaʊərf(ə)l] [ˌkɑ:mbəˈneɪʃənz]
and mixing the stuff around any old way and getting more powerful combinations
和 混合 这 东西 大约 任何 老的 方式 和 获得 更多的 强大的 组合

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈgreɪbɪrd] [ˈkemɪsts] .
than the graybeard chemists .
比 这 樽 化学家 .

这就像一个小女孩误入了一个存放高爆炸药的实验室，随意地把各种东西混在一起，结果得到的配方比那些经验丰富的化学家还要威力强大。

“ [ðə; ði] [θri:] [men] [tʊk] [ə; eɪ] [krɔ:s] - [ræntʃ] [roʊd][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ][maɪl] ,
“ **The three men took a cross - ranch road for half a mile** ,
“ 这 三 男人 采取 一个 叉 - 牧场 路 为了 一半 一个 英里 ,

“这三人沿着一条横穿牧场的道路走了半英里，

[tɜ:rnd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈwʊdɪd] [ˈkænjən] [wer] [ræn][ə; eɪ] [sprɪŋ] - [ˈtrɪkl] [ʌv; əv] [stri:m] ,
turned up a wooded canyon where ran a spring - trickle of stream ,
转向 向上 一个 树木繁茂的 峡谷 在哪里 跑 一个 春天 - 涓涓细流 的 溪流 ,

来到一处树木繁茂的峡谷，那里有一条涓涓细流。

[ænd; ənd] [ɪˈmɜ:rdʒd] [ɑ:n][ə; eɪ] [waɪd] [ˈroʊlɪŋ] [ˈterəs] [rɪtʃ] [ɪn] [ˈpæstʃər] .
and emerged on a wide rolling terrace rich in pasture .
和 出现 在 一个 宽的 滚动 阳台 富有的 在 牧场 .

他们来到一片宽阔起伏的台地上，那里牧草丰美。

[ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz][fɜːrst] [ɡlɪmps] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈbækgraʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [ˈkjʊriəs] [ˈjɪrlɪŋ]
Graham's first glimpse was of a background of many curious yearling
格雷厄姆的 第一的 一瞥 曾是 的 一个 背景 的 许多 好奇的 一岁幼驹
[ænd; ənd] [tu:] - [jɪr] - [oʊld][koʊlts] ,
and two - year - old colts ,
和 二 - 年 - 老的 小马驹 ,
格雷厄姆第一眼看到的是一群好奇的1岁和2岁小马驹。

[əˈɡenst] [wɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪdlegraʊnd] , [hi; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] , [ɑːn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði]
against which , in the middleground , he saw his hostess , on the back of the
反对 哪个 , 在 这 中间地带 , 他 锯 他的 女主人 , 在 这 后退 的 这
[braɪt] [beɪ] [ˈθɜːroʊbred] ,
bright bay thoroughbred ,
明亮的 湾 纯种马 ,
在远处的背景下, 他看到女主人骑在那匹漂亮的栗色纯种马背上。

[ðə; ði] [fɑːp] , [hu:] , [ɑːn][haɪnd][legz] , [wʌz; wəz] [ˈstraɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːfi:t] [ɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd]
The Fop , who , on hind legs , was striking his forefeet in the air and
这 纨绔子弟 , WHO , 在 后 腿 , 曾是 引人注目 他的 前脚 在 这 空气 和
[ˈskwiːlɪŋ] [ˈfrɪli] .
squealing shrilly .
尖叫 尖锐地 .
那个纨绔子弟后腿站立, 前脚在空中挥舞, 发出尖锐的叫喊声。

[ðeɪ] [reɪnd] [ɪn][ðer; ðər] [maʊnts] [ænd; ənd] [wa:tʃt] .
They reined in their mounts and watched .
他们 勒住 在 他们的 安装 和 观看 .
他们勒住马缰, 观看。
“ [ˈhi:l] [ɡet][hɜːr; hər] [jet] , ” [ðə; ði] [ˈvetərəneri] [ˈmʌtəd] [məˈroʊsli] .
“ **He'll get her yet , ” the veterinary muttered morosely** .
” 地狱 得到 她 然而 , ” 这 兽医 低声说道 忧郁地 .
“他总有一天会抓住她的,”兽医沮丧地低声说道。

“ [ðæt] [fɑːp] [ˈɪznt] [seɪf] .
“ **That Fop isn't safe** .
” 那 纨绔子弟 不是 安全的 .
“那个花花公子不安全。”

“ [bʌt; bət][æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] [ˈpɔːlə] [ˈfɔrəst] , [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɔːdiəns] ,
” **But at that moment Paula Forrest , unaware of her audience** ,
” 但 在 那 片刻 宝拉 福雷斯特 , 不知情 的 她 观众 ,
但就在那一刻, 宝拉·福雷斯特并没有意识到她的听众,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ][ʌv; əv] [kəˈmænd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kævəˈlɪr] [θrʌst] [ʌv; əv] [ʃɑːrp] [spɜːrz][ˈɪntuː]
with a sharp cry of command and a cavalier thrust of sharp spurs into
和 一个 锋利的 哭 的 命令 和 一个 骑士 推力 的 锋利的 马刺 进入
[ðə; ði] [fɑːps] [ˈsɪlkən] [saɪdz] ,
The Fop's silken sides ,
这 FOP的 丝 侧面 ,
一声尖锐的命令声响起, 一阵轻佻的马刺刺入纨绔子弟丝滑的肋部,

[tʃekt] [hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [fɔːr] - [fʊˈtɪdnəs] [ɑːn][ðə; ði] [ɡraʊnd] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈrestləs] ,
checked him down to four - footedness on the ground and a restless ,
已检查 他 向下 到 四 - 足部 在 这 地面 和 一个 不安 ,
[tʃæmpɪŋ] [ˈkwaɪətənəs] .
champing quietness .
冠军 寂静 .
他四肢着地, 焦躁不安, 发出嘶哑的叫声。

“ [ˈteɪkɪŋ] [ˈtʃænsɪz] ？
“ Taking chances ？
“ 采取 机会 ？

“冒险吗？ ”

“ [dɪk] [ˈmaɪldli] [riˈprəʊtʃt] [hɜːr; həɹ] , [æz; əz][ðə; ði] [θri:] [roʊd] [ʌp] .
“ Dick mildly reproached her , as the three rode up .
“ 迪克 轻微地 受责备 她 , 作为 这 三 骑 向上 .

“当三人骑马过来时，迪克温和地责备了她一下。”

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [ˈmænɪdʒ] [hɪm; ɪm] , “ [ʃiː; ʃi] [briːðd] [brɪˈtwiːn] [taɪt] [tiːθ] , [æz; əz] ,
“ Oh , I can manage him , “ she breathed between tight teeth , as ,
“ 哦 , 我 能 管理 他 , “ 她 呼吸 之间 紧的 牙齿 , 作为 ,

“哦，我可以应付他，”她咬牙切齿地喘息着说。

[wɪð; wɪθ] [ɪrʒ] [bæk] [ænd; ənd] [ˈviʃəs] - [ˈgliːmɪŋ] [aɪz] ,
with ears back and vicious - gleaming eyes ,
和 耳朵 后退 和 恶毒 - 闪闪发光 眼睛 ,

耳朵向后贴着，眼睛闪着凶狠的光芒，

[ðə; ði] [fɑːp] [ˈberd] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [ɪn][ə; eɪ][baɪt] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈperələsli] [nɪr] [tuː; tə]
The Fop bared his teeth in a bite that would have been perilously near to

[ˈgreɪəmz, ˈgræmz][leg][hæd; həd][ʃiː; ʃi][nɑːt] [reɪnd] [ðə; ði] [bruːt] [əˈbrʌptli] [əˈweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [nek]
Graham's leg had she not reined the brute abruptly away across the neck

[ænd; ənd] [ˈdrɪvŋ] [bəʊθ][spɜːrʒ] [ˈsɑːlɪdli][ɪntuː][hɪz; ɪz][saɪdʒ] .
and driven both spurs solidly into his sides .
和 驱动 两个都 马刺 稳固地 进入 他的 侧面 .

那匹纨绔子弟龇牙咧嘴，差点咬到格雷厄姆的腿，幸亏她一把勒住缰绳，用缰绳勒住它的脖子，并用两根马刺狠狠地刺入它的肋部。

[ðə; ði] [fɑːp] [ˈkwɪvəd] , [skwiːld] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [stʊd] [stɪl] .
The Fop quivered , squealed , and for the moment stood still .
这 纨绔子弟 颤抖 , 尖叫 , 和 为了 这 片刻 站立 仍然 .

纨绔子弟颤抖着，尖叫着，一时之间僵住了。

“ [ɪts] [ðə; ði][oʊld] [geɪm] , [ðə; ði] [waɪt] [ˈmænz] [geɪm] , “ [dɪk] [læft] .
“ It's the old game , the white man's game , “ Dick laughed .
“ 它是 这 老的 游戏 , 这 白色的 男人的 游戏 , “ 迪克 笑了 .

“这是老一套，白人的游戏，”迪克笑着说。

“ [ʃiːz] [nɑːt][əˈfreɪd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [noʊz] [aɪ ˈtiː] .
“ She's not afraid of him , and he knows it .
“ 她是 不是 害怕的 的 他 , 和 他 知道 它 .

“她不怕他，他也知道这一点。”

[ʃiː; ʃi] [aʊtgeɪmz] [hɪm; ɪm] , [aʊt] - [ˈsævɪdʒɪz][hɪm; ɪm] , [ˈtiːtʃɪz] [hɪm; ɪm] [wʌt] [ˈsævɪdʒri] [ɪz][ɪn][ɪts]
She outgames him , out - savages him , teaches him what savagery is in its

[ɪntɪmət] [muːd] [ænd; ənd] [tens] .
intimate mood and tense .
亲密的 情绪 和 紧张 .

她胜过他，比他更狠，让他见识了亲密而紧张的野蛮滋味。

“ [θri:] [taɪmz] , [waɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [ɑːn] ,
“ Three times , while they looked on ,
“ 三 时代 , 尽管 他们 看起来 在 ,

“三次，在他们注视下，

[ˈredi] [tuː; tə] [wɜːrɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [stiːdz] [əˈwei] [ɪf] [hiː; hi][gɑːt] [aʊt] [ʌv; əv][hænd] ,
ready to whirl their own steeds away if he got out of hand ,
准备好 到 旋转 他们的 自己的 马匹 离开 如果 他 得到 出去 的 手 ,
如果他继续胡闹, 他们随时准备策马离开。

[ðə; ði] [fa:p] [əˈtemptɪd] [tuː; tə][bɜːrst][ˈɪntuː][ˈræmpeɪdʒ] , [ænd; ənd] [θriː] [taɪmz] , [ˈsɑːlɪdli] , [wɪð; wɪθ]
The Fop attempted to burst into rampage , and three times , solidly , with
这 纨绔子弟 尝试过 到 爆裂 进入 横冲直撞 , 和 三 时代 , 稳固地 , 和
[ˈkerf(ə)] ,
careful ,
小心 ,

那个纨绔子弟试图大开杀戒, 三次, 稳稳地, 小心翼翼地,
[ˈdelɪkət] [hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈbɪtər] [bɪt] , [ˈpɔːlə] [ˈfɒrəst] [delt] [hɪm; ɪm] [ˈdʌb(ə)] [spɜːrɜːz][ɪn][ðə; ði][rɪbz] ,
delicate hand on the bitter bit , Paula Forrest dealt him double spurs in the ribs ,
精美的 手 在 这 苦的 少量 , 宝拉 福雷斯特 已处理 他 双倍的 马刺 在 这 肋骨 ,
宝拉·福雷斯特用她那双纤细的手狠狠地踢了他的肋部, 给了他两记重击。

[tɪl] [hiː; hi] [stʊd] , [ˈswetɪŋ] , [ˈfrɔːθɪŋ] , [ˈfretɪŋ] , [ˈbiːtn] , [ænd; ənd][ɪn][hænd] .
till he stood , sweating , frothing , fretting , beaten , and in hand .
直到 他 站立 , 出汗 , 起泡 , 烦躁 , 被打败 , 和 在 手 .
直到他站着, 汗流浹背, 口吐白沫, 焦躁不安, 遍体鳞伤, 手里还拿着东西。

“ [ɪts] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [waɪt] [mæn][hæz; həz] [ˈɔːlweɪz] [dʌn] , ” [dɪk] [ˈmɒrəlaɪzd] , [waɪl] [ˈɡreɪəm]
“ **It's the way the white man has always done , ” Dick moralized , while Graham**
“ 它是 这 方式 这 白色的 男人 有 总是 完毕 , ” 迪克 道德化的 , 尽管 格雷厄姆
[ˈsʌfərd] [ə; eɪ] [ˈflʌtəri] ,
suffered a fluttery ,
遭受 一个 颤抖的 ,
“白人一直都是这么做的,”迪克说教道, 而格雷厄姆则感到一阵心悸。

[ˈɪvəri] [senˈseɪ(ə)n] [ʌv; əv][ædməˈreɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [biːst] - [ˈkɒŋkəriŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] .
shivery sensation of admiration of the beast - conquering Little Lady .
发抖 感觉 的 钦佩 的 这 兽 - 征服 小的 女士 .
对这位战胜野兽的小女士, 心中涌起一阵颤栗的钦佩之情。

“ [ˈhiːz] [aʊt] - [ˈsævɪdʒd] [ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] [ðə; ði][wɜːrld] [əˈraʊnd] , ” [dɪk] [went] [ɑːn] .
“ **He's out - savaged the savage the world around , ” Dick went on** .
“ 他是 出去 - 惨遭蹂躏 这 野蛮的 这 世界 大约 , ” 迪克 去 在 .
“他比周围世界上所有的野蛮人都更野蛮,”迪克继续说道。

“ [ˈhiːz] [aʊt] - [ɪnˈdɔrd] [hɪm; ɪm] , [aʊt] - - [hɪm; ɪm] , [aʊt] - [skælp] [hɪm; ɪm] , [aʊt] - [ˈtɔːrtʃərd]
“ **He's out - endured him , out - filthed him , out - scalped him , out - tortured**
“ 他是 出去 - 忍受 他 , 出去 - - 他 , 出去 - 被剥头皮 他 , 出去 - 受折磨
[hɪm; ɪm] , [aʊt] - [iːtn] [hɪm; ɪm] — yes , [aʊt] - [iːtn] [hɪm; ɪm] .
him , out - eaten him — yes , out - eaten him .
他 , 出去 - 吃 他 — yes , 出去 - 吃 他 .
“他比他更能忍受, 比他更肮脏, 比他更能剥皮, 比他更能折磨, 比他吃得多——是的, 比他吃得多。

[ɪts] [ə; eɪ] [fer] [ˈweɪdʒər] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] , [ɪn][ɪn ɪkˈstriː.mɪs] , [hæz; həz] [iːtn] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]
It's a fair wager that the white man , in extremis , has eaten more of the
它是 一个 公平的 赌注 那 这 白色的 男人 , 在 极端 , 有 吃 更多的 的 这
[ˈdʒiːnəs][ˈhoʊmoʊ] ,
genus homo ,
属 同型人 ,
可以肯定的是, 在极端情况下, 白人吃掉的人属动物的数量更多。

[ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈsævɪdʒ] , [ɪn][ɪn ɪkˈstriː.mɪs] , [hæz; həz] [iːtn] . “
than the savage , in extremis , has eaten . ”
比 这 野蛮的 , 在 极端 , 有 吃 . “
比野蛮人在极度饥饿时吃的东西还要多。”

“ [gʊd] [æftərˈnuːn] , ” [ˈpɔːlə] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; həɹ] [gest] , [ðə; ði] [ræntɪ] [ˈvetərəneri] , [ænd; ənd][hɜːr; həɹ]
“ **Good afternoon** , ” **Paula greeted her guest** , **the ranch veterinary** , **and her**
“ 好的 下午 , ” 宝拉 问候 她 客人 , 这 牧场 兽医 , 和 她
[ˈhʌzbənd] .
husband .
丈夫 .

“下午好,”宝拉向她的客人——牧场兽医和她的丈夫问好。

“ [aɪ] [θɪŋk] [aɪv] [ɡɑːtɪ][hɪm; ɪm] [naʊ] .
“ **I think I've got him now** .
“ 我 思考 我已经 得到 他 现在 .

“我想我已经抓住他了。”

[lets] [lʊk] [ˈoʊvər][ðə; ði][kɒlts] .
Let's look over the colts .
我们来吧 看 超过 这 小马驹 .

我们来看看这些小马驹。

[dʒʌst] [kiːp] [æn; ən] [aɪ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [maʊθ] .
Just keep an eye , Mr . Graham , on his mouth .
只是 保持 一个 眼睛 , 先生 . 格雷厄姆 , 在 他的 嘴 .

格雷厄姆先生,你只要注意他的嘴就行了。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [ˈsnæpər] .
He's a dreadful snapper .
他是 一个 可怕 鲷鱼 .

他拍照技术很差。

[raɪd] [friː] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [juːl] [seɪv] [jʊr; jər][leg][fɔːr; fər][oʊld][eɪdʒ] .
Ride free from him , and you'll save your leg for old age .
骑 自由的 从 他 , 和 你会 节省 你的 腿 为了 老的 年龄 .

摆脱他,你就能保住你的腿,安享晚年。

“ [naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [faːps] [ˌdemənˈstreɪf(ə)n] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] , [ðə; ði][kɒlts] ,
“ **Now that The Fop's demonstration was over , the colts** ,
“ 现在 那 这 FOP的 示范 曾是 超过 , 这 小马驹 ,

“现在,‘花花公子’的示威表演结束了,小马驹们……”

[ˈstɑːrtld] [ˈɪntuː] [flaɪt] [baɪ][sʌm; səm] [ˈɪmpɪ] [ˈspɪrɪt] [əˈmʌŋst] [ðəm; ðəm] , [ˈɡæləpt] [ænd; ənd] [frɪskt]
startled into flight by some impish spirit amongst them , galloped and frisked
惊慌 进入 航班 经过 一些 顽皮的 精神 在 他们 , 疾驰 和 搜身

[əˈweɪ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ɡriːn] [tɜːrf] ,
away over the green turf ,
离开 超过 这 绿色的 草皮 ,

它们被其中某个顽皮的精灵吓了一跳,飞奔着,在绿茵场上嬉戏玩耍。

[ʌnˈtɪl] , [ˈkjʊriəs] [əˈɡen] , [ðeɪ] [ˈsəːkld] [bæk] , [ˈhɔːltɪd] [æt; ət] [ɡeɪz] , [ænd; ənd] [ðen] ,
until , curious again , they circled back , halted at gaze , and then ,
直到 , 好奇的 再次 , 他们 圈起来 后退 , 停止 在 目光 , 和 然后 ,

直到他们再次感到好奇,又绕了回来,停下来凝视着,然后,

[led][baɪ][wʌn] [pərˈtɪkjələrli] [ˈsɔːsi] [ˈtʃesnʌt] [ˈfɪli] , [druː] [ʌp][ɪn][hæf][ə; eɪ][ˈsɜːrk(ə)l] [brɪˈfɔːr] [ðə; ði][ˈraɪdərz]
led by one particularly saucy chestnut filly , drew up in half a circle before the riders
引领 经过 一 特别 风骚的 板栗 小母马 , 画 向上 在 一半 一个 圆圈 前 这 骑手
,
:
,

由一匹特别活泼的栗色小母马领头,在骑手们面前围成半圆形。

[wɪð; wɪθ][əˈlɜːrt] [ˈprɪkɪŋ] [ɪrz] .
with alert pricking ears .
和 警报 刺 耳朵 .

竖起耳朵,警觉起来。

[ˈɡreɪəm] [ˈskɜːslɪ] [sɔː] [ðə; ði][kɒʊlts][æt; ət][fɜːrst] .
Graham scarcely saw the colts at first .
格雷厄姆 几乎 锯 这 小马驹 在 第一的 .

格雷厄姆起初几乎没看到这些小马驹。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈsiːɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈprəʊtiən,prəʊˈtiːən][ˈhoʊstəs] [ɪn][ə; eɪ] [nuː] [roʊl] .
He was seeing his protean hostess in a new role .
他 曾是 看到 他的 变化多端的 女主人 在 一个 新的 角色 .

他看到他那位变化多端的女主人扮演着新的角色。

[wʊd] [hɜːr; həɹ] - [ˈnevər] [end] ?
Would her proteanness never end ?
会 她 - 绝不 结尾 ?

她的多变性难道永无止境吗？

[hiː; hi] [ˈwʌndəɜːd] , [æz; əz][hiː; hi] [ɡlɑːnst] [ˈoʊvər][ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] , [ˈswetɪŋ] , [ˈmæstərd] [ˈkriːtʃər]
he wondered , as he glanced over the magnificent , sweating , mastered creature
他 想知道 , 作为 他 瞥了一眼 超过 这 壮丽 , 出汗 , 精通 生物

[fiː; ji] [brˈstroʊd] .
she bestrode .
她 贝斯特罗德 .

他环顾四周，看着她骑着的那头威风凛凛、汗流浹背、被她完全掌控的生物，心中不禁浮想联翩。

[ˈmaʊnt(ə)n] [ləəd] , [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [ˈhjuːdʒnɪs] , [wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪld] - [ˈmænərd] [pet] [brˈsaɪd] [ðɪs]
Mountain Lad , despite his hugeness , was a mild - mannered pet beside this
山 小伙子 , 尽管 他的 广大 , 曾是 一个 温和的 - 有礼貌的 宠物 旁 这

[ˈskwiːlɪŋ] , [ˈbaɪtɪŋ] ,
squealing , biting ,
尖叫 , 咬 ,

尽管体型庞大，但与这只尖叫、撕咬的.....相比，山地小子却温顺得多。

[ˈstraɪkɪŋ] [fɑːp] [huː] [ˈædvɜːtaɪzɪd] [ɔːl][ðə; ði] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈvɪjəsənəs] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] [ˈspɪrɪtɪd] [ˈvɪjəs]
striking Fop who advertised all the spirited viciousness of the most spirited vicious
引人注目 纨绔子弟 WHO 广告 全部 这 精神抖擞 恶毒 的 这 最多 精神抖擞 恶毒

[ˈθɜːroʊbred] .
thoroughbred .
纯种马 .

引人注目的纨绔子弟，他展现了最凶猛纯种马的所有凶猛本性。

“ [lʊk] [æt; ət][hɜːr; həɹ] , ” [ˈpɔːlə] [ˈwɪspəd] [tuː; tə] [dɪk] , [ɪn][ˈɔːrdər][naːt][tuː; tə][əˈlɑːrm][ðə; ði] [ˈsɔːsi]
“ **Look at her , Paula whispered to Dick , in order not to alarm the saucy**
” 看 在 她 , ” 宝拉 低声说道 到 迪克 , 在 命令 不是 到 警报 这 风骚的

[ˈtʃesnʌt] [ˈfɪli] .
chestnut filly .
板栗 小母马 .

“看看她，”保拉低声对迪克说，以免惊扰到那匹活泼的栗色小母马。

“ [ˈɪznt] [fiː; ji] [ˈwʌndərf(ə)] !
“ **Isn't she wonderful !**
” 不是 她 精彩的 !

她真是太棒了！

[ðəəts] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] .
That's what I've been working for .
那就是 什么 我已经 到过 在职的 为了 .

这就是我一直努力的目标。

“ [ˈpɔːlə] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˈevən] .
“ **Paula turned to Evan** .
” 宝拉 转向 到 埃文 .

宝拉转向埃文。

“ [ˈɔːlweɪz] [ðeɪ] [hæv; həv][sʌm; səm] [fɔːlt] , [sʌm; səm] [mɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [best] [æn; ən] [əˌprɑːksɪˈmeɪʃn]
“ **Always they have some fault , some miss , at the best an approximation**
“ 总是 他们 有 一些 过错 , 一些 错过 , 在 这 最好的 一个 近似
[ˈræðər] [ðæn; ðən][æn; ən] [əˈtʃiːvmənt] .
rather than an achievement .
相当 比 一个 成就 .
“它们总是有一些缺点，一些不足，充其量只能算作近似值，而不是成就。”

[bʌt; bət] [ʃiːz] [æn; ən] [əˈtʃiːvmənt] .
But she's an achievement .
但 她是 一个 成就 .
但她本身就是一项成就。

[lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] .
Look at her .
看 在 她 .
看看她。

[ʃiːz] [æz; əz] [nɪr] [raɪt] [æz; əz][aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈprɑːbəbli] [ˈevər] [get] .
She's as near right as I shall probably ever get .
她是 作为 靠近 正确的 作为 我 将 大概 曾经 得到 .
她的说法大概是我能听到的最接近正确答案的说法了。

[hɜːr; hər][ˈsaɪər][ɪz][bɪɡ] [tʃiːf] , [ɪf] [juː; jʊ] [noʊ] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈreɪsɪŋ] [ˈredʒɪstər] .
Her sire is Big Chief , if you know our racing register .
她 父系 是 大的 首席 , 如果 你 知道 我们的 赛车 登记 .
如果你了解我们的赛马登记册，就会知道她的父亲是“大酋长”。

[hiː; hi][soʊld][fɔːr; fər][ˈsɪkstɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈkrɪp(ə)l] .
He sold for sixty thousand when he was a cripple .
他 卖 为了 六十 千 什么时候 他 曾是 一个 削弱 .
他残疾的时候卖了六万块钱。

[wiː; wi] [ˈbɔːroʊd] [ðə; ði][juːz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
We borrowed the use of him .
我们 借来的 这 使用 的 他 .
我们借用了他。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈoʊnli] [get] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .
She was his only get of the season .
她 曾是 他的 仅有的 得到 的 这 季节 .
她是他那赛季唯一收获的女友。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] !
But look at her !
但 看 在 她 !
但看看她！

[ʃiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [tʃest] [ænd; ənd] [lʌŋz] .
She's got his chest and lungs .
她是 得到 他的 胸部 和 肺 .
她拥有他的胸膛和肺。

[aɪ][hæd; həd][maɪ] [ˈtʃɔɪsɪz] — mares [ˈelɪdʒəb(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈredʒɪstər] .
I had my choices — mares eligible for the register .
我 有 我的 选择 — mares 有资格的 为了 这 登记 .
我有很多选择——符合登记条件的母马。

[hɜːr; hər][dæm] [ˈwɔznt] [ˈelɪdʒəb(ə)l] , [bʌt; bət][aɪ] [tʃoʊz] [hɜːr; hər] .
Her dam wasn't eligible , but I chose her .
她 坝 不是 有资格的 , 但 我 选择 她 .
她的母亲不符合参赛资格，但我选择了她。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɑːbstɪnət] [oʊld][meɪd] , [bʌt; bət][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [mər] [fɔːr; fər][bɪɡ] [tʃiːf] .
She was an obstinate old maid , but she was the one mare for Big Chief .
她 曾是 一个 顽固 老的 女佣 , 但 她 曾是 这 一 母马 为了 大的 首席 .

她是个固执的老姑娘，但她却是酋长的唯一良配。

[ðɪs] [ɪz][hɜːr; hər][fɜːrst] [foʊl] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˌeɪtiːn] [ˈjɪrz] [oʊld] [wen] [ʃiː, ʃi][bred] .
This is her first foal and she was eighteen years old when she bred .
这 是 她 第一的 驹 和 她 曾是 十八 年 老的 什么时候 她 繁殖 .

这是她的第一匹小马驹，她第一次配种时已经十八岁了。

[bʌt; bət][aɪ] [nuː] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðər; ðər] .
But I knew it was there .
但 我 知道 它 曾是 那里 .

但我知道它就在那里。

[ɔːl][aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː][wʌz; wəz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][bɪɡ] [tʃiːf] [ænd; ənd][hɜːr; hər] ,
All I had to do was to look at Big Chief and her ,
全部 我 有 到 做 曾是 到 看 在 大的 首席 和 她 ,

我只需要看看大酋长和她，

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] . "
and it just had to be there . "
和 它 只是 有 到 是 那里 . "

它必须在那里。

" [ðə; ði][dæm][wʌz; wəz][ˈoʊnli][hæf] [ˈθɜːroʊbred] , " [dɪk] [ɪkˈspleɪnd] .
" **The dam was only half thoroughbred , " Dick explained .**
" 这 坝 曾是 仅有的 一半 纯种马 , " 迪克 解释 .

“这匹母马只有一半是纯种马血统，”迪克解释说。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][ˈmɔːrgən][ɑːn][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd] , " [ˈpɔːlə] [ˈædɪd] [ˈɪnstəntli] ,
" **But with a lot of Morgan on the other side , " Paula added instantly ,**
" 但 和 一个 很多 的 摩根 在 这 其他 边 , " 宝拉 额外 即刻 ,

“但另一边有很多摩根的身影，”宝拉立刻补充道。

" [ænd; ənd][ə; eɪ] [striːk] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈmʌstæŋ] .
" **and a streak along the back of mustang .**
" 和 一个 条纹 沿着 这 后退 的 野马 .

“还有野马背上的一道条纹。”

[ðɪs] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [kɔːld] [ˈnɪmf] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæz; həz][noʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] .
This shall be called Nymph , even if she has no place in the books .
这 将 是 称为 仙女 , 甚至 如果 她 有 不 地方 在 这 图书 .

即使她在书中没有出现，也请将她称为仙女。

[ʃiːl] [biː; bi][maɪ][fɜːrst] [ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ˈpɜːrɪfɪkt] [ˈsæd(ə)l] [hɔːrs] — I [noʊ] [aɪ ˈtiː] — the [kaɪnd][aɪ] [laɪk]
She'll be my first unimpeachable perfect saddle horse — I know it — the kind I like
壳 是 我的 第一的 无可指摘 完美的 鞍 马 — I 知道 它 — the 种类 我 喜欢
— my [driːm] [kʌm] [truː] [æt; ət][læst] . "
— my dream come true at last . "
— my 梦 来 真的 在 最后的 . "

她将是我第一匹无可挑剔的完美鞍马——我知道——正是我喜欢的那种——我的梦想终于实现了。”

" [ə; eɪ][ˈhɔːs][hæz; həz] [fɔːr] [legz] , [wʌn][ɑːn] [ɪːtʃ] [ˈkɔːrnər] , " [ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] [ˈʌtəd] [prəˈfaʊndli] .
" **A hoss has four legs , one on each corner , " Mr . Hennessy uttered profoundly .**
" 一个 霍斯 有 四 腿 , 一 在 每个 角落 , " 先生 . 轩尼诗 说出 深刻地 .

“马有四条腿，每条腿长一个角，”亨尼西先生意味深长地说。

" [ænd; ənd][frʌm; frəm] [faɪv] [tuː; tə][ˈsev(ə)n] [geɪts] , " [ˈɡreɪəm] [tʊk] [ʌp] [ˈlaɪtli] ,
" **And from five to seven gaits , " Graham took up lightly ,**
" 和 从 五 到 七 步态 , " 格雷厄姆 采取 向上 轻轻 ,

“还有五到七种步态，”格雷厄姆轻松地說道，

“ [ænd; ənd] [jet] [aɪ] [dəʊnt] [ker] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['meni] - ['getɪd] [ken'tʌkiən] , ” ['pɔːlə] [sed] ['kwɪkli] , “
“ **And yet I don't care for those many -gaited Kentuckians** , ” **Paula said quickly** , “
“ 和 然而 我 不 关心 为了 那些 许多 - 步态 肯塔基人 , ” 宝拉 说 迅速地 , “
— except [fɔːr; fər] [pɑːrk] [wɜːrk] .
— **except for park work** .
— except 为了 公园 工作 .

“然而，我并不喜欢那些肯塔基州人，”宝拉迅速说道，“——除了公园工作之外。”

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [kælə'fɔːrniə] , [rʌf] [roʊdz] , ['maʊnt(ə)n] [treɪlz] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] , [ɡɪv] [em 'iː]
But for California , rough roads , mountain trails , and all the rest , give me
但 为了 加利福尼亚州 , 粗糙的 道路 , 山 小径 , 和 全部 这 休息 , 给 我
[ðə; ði] [fæst] [wɔːk] ,
the fast walk ,
这 快速地 走 ,

但对于加州来说，崎岖的道路、山路以及其他种种，我宁愿快走。

[ðə; ði] [fɑːks] [traːt] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [traːt] [ðæt] ['kʌvərz] [ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɑːt] [tuː] - [lɔːŋ] ,
the fox trot , the long trot that covers the ground , and the not too - long ,
这 狐狸 小跑 , 这 长的 小跑 那 封面 这 地面 , 和 这 不是 也 - 长的 ,
[graʊnd] - ['kʌvəriŋ] ['gæləp] .
ground - covering gallop .
地面 - 覆盖 驰骋 .

狐步舞，一种覆盖地面的长步，以及不太长的、覆盖地面的疾驰。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [kloʊz] - ['kʌpld] , ['iːzi] ['kæntər] ;
Of course , the close - coupled , easy canter ;
的 课程 , 这 关闭 - 耦合 , 简单的 慢跑 ;

当然，还有紧凑、轻松的慢步；

[bʌt; bət] [aɪ] ['skersli] [kɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] [geɪt] — - [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [lɔːŋ] [loʊp] [rɪ'dʒʊst] [tuː; tə]
but I scarcely call that a gait — it's no more than the long lope reduced to
但 我 几乎 称呼 那 一个 步态 — - 不 更多的 比 这 长的 洛珀 减少 到
[ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ʌv; əv] [wɪnd] [ɔːr] [rʌf] [graʊnd] . “
the adjustment of wind or rough ground . ”
这 调整 的 风 或者 粗糙的 地面 . ”

但我很难把那称为步态——它只不过是慢跑，只是根据风向或崎岖的地面进行了一些调整而已。”

“ [ʃiːz] [ə; eɪ] ['bjʊːti] , ” [dɪk] [əd'maɪəd] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɔːrm] [ɪn] [kɑːntəm'pleɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sɔːsi]
“ **She's a beauty , ” Dick admired , his eyes warm in contemplation of the saucy**
“ 她是 一个 美丽 , ” 迪克 钦佩 , 他的 眼睛 温暖的 在 沉思 的 这 风骚的
[tʃesnʌt] ['fɪli] ,
chestnut filly ,
板栗 小母马 ,

“她真是个美人，”迪克赞叹道，目光中充满了对这匹活泼栗色小母马的喜爱。

[huː] [wʌz; wəz] ['derɪŋli] [kloʊz] [ænd; ənd] [ə'lɜːrtli] ['snɪfɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [səb'duːd] [fɑːps] ['tremjələs]
who was daringly close and alertly sniffing of the subdued Fop's tremulous
WHO 曾是 大胆地 关闭 和 警觉地 嗅闻 的 这 低沉的 FOP的 颤抖的
[ænd; ənd] ['nɑːstrəl] - [daɪ'leɪtɪd] ['mʌzl] .
and nostril - dilated muzzle .
和 鼻孔 - 扩张 枪口 .

它大胆地靠近，警觉地嗅着那个安静的纨绔子弟颤抖着、鼻孔扩张的嘴巴。

“ [aɪ] [prɪ'fɜːr] [maɪ] [oʊn] ['hɔːrsɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [nɪr] ['θɜːroʊbred] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ɔːl] ['θɜːroʊbred] , ”
“ **I prefer my own horses to be near thoroughbred rather than all thoroughbred** , ”
“ 我 更喜欢 我的 自己的 马匹 到 是 靠近 纯种马 相当 比 全部 纯种马 , ”
['pɔːlə] [prə'kleɪmd; prəʊ'kleɪmd] .
Paula proclaimed .
宝拉 宣布 .

“我更喜欢我的马匹血统接近纯种马，而不是纯种马，”宝拉宣称。

“ [ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] [hɔːrs] [hæz; həz][its] [pleɪs] [ɑːn][ðə; ði] [træk] , [bʌt; bət] [its] [tuː] [ˈspeʃəlaɪzd] [fɔːr; fər]
“ **The running horse has its place on the track , but it's too specialized for**
“ 这 跑步 马 有 它是 地方 在 这 追踪 , 但 它是 也 专门 为了
[mɪr] [ˈhjuːmən][juːz] . ”
mere human use . ”
仅仅 人类 使用 : ”

“赛马在赛道上自有其用武之地，但它过于专业化，不适合人类单独使用。”

“ [ˈnaɪsli] [ˈkʌpld] , ” [ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] [sed] , [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [nɪmf] .
“ **Nicely coupled , ” Mr . Hennessy said , indicating the Nymph .**
“ 很好 耦合 , ” 先生 : 轩尼诗 说 , 表明 这 仙女 : .

“搭配得真好，”亨尼西先生指着仙女说道。

“ [ʃɔːrt] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [gʊd] [ˈrʌnɪŋ] [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [trɔːt] .
“ **Short enough for good running and long enough for the long trot .**
“ 短的 足够的 为了 好的 跑步 和 长的 足够的 为了 这 长的 小跑 : .

“长度适中，既适合快速奔跑，又适合长距离慢跑。”

[aɪ] [ædˈmɪt][aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈeni] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði][kɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n] ;
I'll admit I didn't have any faith in the combination ;
患病的 承认 我 没有 有 任何 信仰 在 这 组合 ;

我承认我对这种组合没有任何信心；

[bʌt; bət] [juːv] [ɡɑːt][ə; eɪ][ɡrænd][ˈænɪm(ə)] [aʊt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”
but you've got a grand animal out of it just the same . ”
但 你已经 得到 一个 盛大 动物 出去 的 它 只是 这 相同的 : . ”

但你最终还是得到了一头很棒的动物。”

“ [aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv] [ˈhɔːrsɪz] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ɡɜːrl] , ” [ˈpɔːlə] [sed] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] ;
“ **I didn't have horses when I was a young girl , ” Paula said to Graham ;**
“ 我 没有 有 马匹 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 女孩 , ” 宝拉 说 到 格雷厄姆 ;

“我小时候没有马，”宝拉对格雷厄姆说；

“ [ænd; ənd][ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [naʊ] [nɑːt][ˈoʊnli][hæv; həv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [briːd] [ðem; ðəm]
“ **and the fact that I can now not only have them but breed them**
“ 和 这 事实 那 我 能 现在 不是 仅有的 有 他们 但 品种 他们

[ænd; ənd][moʊld][ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ] [ˈhɑːrts] [dɪˈzaɪər][ɪz] [ˈɔːlweɪz] [tuː] [gʊd] [tuː; tə][biː; bi] [truː] .
and mold them to my heart's desire is always too good to be true .
和 模具 他们 到 我的 心脏的 欲望 是 总是 也 好的 到 是 真的 : .

“而我现在不仅可以拥有它们，还可以培育它们，并按照我的意愿塑造它们，这简直太好了，好得令人难以置信。”

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ] [kɑːnt] [bɪˈliːv] [aɪ ˈtiː][maɪˈself] ,
Sometimes I can't believe it myself ,
有时 我 不能 相信 它 我 ,

有时候我自己都不敢相信。

[ænd; ənd][hæv; həv][tuː; tə][raɪd] [aʊt] [ænd; ənd] [lʊk] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] .
and have to ride out and look them over to make sure .
和 有 到 骑 出去 和 看 他们 超过 到 制作 当然 : .

必须骑马出去仔细检查一下，以确保无误。

“ [ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈɡreɪtfəli] [tuː; tə] [ˈfɔːrɪst] ;
“ **She turned her head and raised her eyes gratefully to Forrest ;**
“ 她 转向 她 头 和 提高 她 眼睛 感激不尽 到 福雷斯特 ;

她转过头，感激地抬眼看向福雷斯特；

[ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [waɪtɪt] [ðem; ðəm] [lʊk] [ˈɪntuː] [iːtʃ] [ˈʌðəːz] [aɪz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [hæf] - [ˈmɪnɪt]
and Graham watched them look into each other's eyes for a long half - minute
和 格雷厄姆 观看 他们 看 进入 每个 其他的 眼睛 为了 一个 长的 一半 - 分钟

.
:
.

格雷厄姆看着他们彼此对视了足足半分钟。

[ˈfɔːrɪsts] [ˈpleɪə] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈwaɪfs] [ˈpleɪə] , [ɪn][hɜːr; hə] [jʌŋ] [ɪnˈθuːziæzəm][ænd; ənd][dʒɔɪ][ʌv; əv]
Forrest's pleasure in his wife's pleasure , in her young enthusiasm and joy of
森林的 乐趣 在 他的 妻子的 乐趣 , 在 她 年轻的 热情 和 喜悦 的
[laɪf] ,
life ,
生活 ;

福雷斯特从妻子的快乐中感受到快乐，从她年轻的热情和对生活的热爱中感受到快乐。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第8/20页

[wʌz; wəz] [klɪr] [tuː; tə][ˈgreɪəmz, ˈgræmz][ɑːbzərˈveɪ](ə)n] .

was clear to Graham's observation .
曾是 清除 到 格雷厄姆的 观察 .

格雷厄姆的观察很明确。

“ [ˈlʌki] [ˈdev(ə)l] , ” [wʌz; wəz][ˈgreɪəmz, ˈgræmz] [θɔːt] ,

“ Lucky devil , ” was Graham's thought ,
“ 幸运的 魔鬼 , ” 曾是 格雷厄姆的 想法 ,

“这小子真走运,”格雷厄姆心想。

[nɑːt][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈhoʊsts][væst] [ræntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [səkˈses] [ænd; ənd] [əˈtʃiːvmənt] [ʌv; əv]
not because of his host's vast ranch and the success and achievement of
不是 因为 的 他的 主持人 广阔的 牧场 和 这 成功 和 成就 的

[aɪ ˈtiː] ,

it ;
它 ,

并非因为他主人的广袤牧场及其取得的成功和成就,

[bʌt; bət][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʌndər] - [ˈwʊmən] [huː] [kʊd; kəd] [lʊk]
but because of the possession of a wonder - woman who could look
但 因为 的 这 拥有 的 一个 想知道 - 女士 WHO 可以 看
[ʌnəˈbæft] [ænd; ənd] [əˈpriːjətɪv] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [hæd; həd] [lʊkt] .
unabashed and appreciative into his eyes as the Little Lady had looked .
毫不掩饰 和 欣赏的 进入 他的 眼睛 作为 这 小的 女士 有 看起来 .

但因为他拥有一个神奇的女子, 她可以像小女士那样, 毫不掩饰地、充满欣赏地看着他的眼睛。

[ˈgreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈmedɪteɪɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ˈskeptɪsɪzəm] , - [ɪnfərˈmeɪ](ə)n] [ðæt] [ˈpɔːlə] [ˈfɒrəst]
Graham was meditating , with skepticism , Ernestine's information that Paula Forrest
格雷厄姆 曾是 冥想 , 和 怀疑论 , - 信息 那 宝拉 福雷斯特

[wʌz; wəz] [ˈθɜːrti] - [eɪt] ,

was thirty - eight ,
曾是 三十 - 八 ,

格雷厄姆带着怀疑的心情思考着厄内斯汀提供的信息: 宝拉·福雷斯特已经38岁了。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][kəʊltz][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [hɜːr; hær][ˈraɪdɪŋ] [wɪp] [æt; ət][ə; eɪ] [blæk]
when she turned to the colts and pointed her riding whip at a black
什么时候 她 转向 到 这 小马驹 和 尖 她 骑术 鞭 在 一个 黑色的
[ˈjɪrlɪŋ] [ˈnɪblɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɡriːn] .
yearling nibbling at the spring green .
一岁幼驹 轻咬 在 这 春天 绿色的 .

她转身看向小马驹们, 用马鞭指着一匹正在啃食嫩芽的黑色一岁小马驹。

“ [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ˈlev(ə)l] [rʌmp] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , ” [ænd; ənd] [ðoʊz] [trɒtɪŋ] [fiːt] [ænd; ənd]

“ Look at that level rump , Dick , ” she said , ” and those trotting feet and
“ 看 在 那 等级 臀部 , 迪克 , ” 她 说 , ” 和 那些 小跑 脚 和

[ˈpæstərn] .

pasterns .
系部 .

“看看那平坦的臀部, 迪克,”她说, “还有那小跑的蹄子和系部。”

“ [ænd; ənd] , [tuː; tə] [ˈgreɪəm] : ” [ˈræðər] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [nɪmfz] [lɔːŋ] [rɪsts] , [ɑːnt] [ðeɪ] ?
“ And , to Graham : ” Rather different from Nymph's long wrists , aren't they ?
“ 和 , 到 格雷厄姆 : ” 相当 不同的 从 仙女的 长的 手腕 , 不是 他们 ?

“然后, 对格雷厄姆说: ‘这和宁芙修长的手腕很不一样, 不是吗?’ ”

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ˈæftər] .

But they're just what I was after .
但 它们是 只是 什么 我 曾是 后 .

但它们正是我想要的。

” [ʃiː; ji] [læft] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] , [wɪð; wɪθ][dʒʌst][ə; eɪ] [feɪd] [ʌv; əv] [əˈnɔɪəns] .

” She laughed a little , with just a shade of annoyance .
” 她 笑了 一个 小的 , 和 只是 一个 阴影 的 烦恼 .

她轻笑了一声，带着一丝恼怒。

“ [ðə; ði][dæm][wʌz; wəz][ə; eɪ] [braɪt] [ˈsɔːrəl] — [ˈɔːlmoʊst][laɪk] [ə; eɪ] [freʃ] - [ˈmɪntɪd] [ˈtwenti] - [ˈdɑːləɹ]

” The dam was a bright sorrel — almost like a fresh - minted twenty - dollar
” 这 坝 曾是 一个 明亮的 酢浆草 — 几乎 喜欢 一个 新鲜的 - 铸币 二十 - 美元

[piːs] — and [aɪ][dɪd][soʊ][wɑːnt][ə; eɪ] [pər] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,

piece — and I did so want a pair out of her ,
片 — and 我 做过 所以 想 一个 一对 出去 的 她 ,

“那匹母马有着亮丽的栗色——几乎就像一枚崭新的二十美元硬币——我真的很想让她生一对小马驹。”

[ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [ˈkʌləɹ] , [fɔːr; fər][maɪ] [oʊn] [træp] .

of the same color , for my own trap .
的 这 相同的 颜色 , 为了 我的 自己的 陷阱 .

我用了同色的陷阱。

[wel] , [aɪ][kɑːnt] [seɪ] [ðæt] [aɪ][ɪgˈzæktli][gɑːt][ðəm; ðəm] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][bred] [hɜːr; hər][tuː; tə][ə; eɪ] [ˈsplendɪd]

Well , I can't say that I exactly got them , although I bred her to a splendid
出色地 , 我 不能 说 那 我 确切地 得到 他们 , 虽然 我 繁殖 她 到 一个 灿烂

,

.

,

嗯，我不能说我完全得到了它们，尽管我让她与一个非常优秀的种公交配，

[ˈsɔːrəl] [trɒtɪŋ] [hɔːrs] .

sorrel trotting horse .
酢浆草 小跑 马 .

栗色小跑马。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪˈwɔːrd] , [ðɪs] [blæk] — and ,

And this is my reward , this black — and ,
和 这 是 我的 报酬 , 这 黑色的 — and ,

这就是我的奖赏，这黑色——而且，

[wert] [tɪl] [wiː; wi][get][tuː; tə][ðə; ði] [bruːd] [ˈmɛrɪz] [ænd; ənd] [juːl] [siː] [ðə; ði] [ˈʌðər] ,

wait till we get to the brood mares and you'll see the other ,
等待 直到 我们 得到 到 这 幼虫 母马 和 你会 看 这 其他 ,

等我们到了种母马那里，你就会看到其他的了。

[ə; eɪ] [fʊl] [ˈbrʌðər] [ænd; ənd] [məˈhɑːɡəni] [braʊn] .

a full brother and mahogany brown .
一个 满的 兄弟 和 桃花心木 棕色的 .

同胞兄弟，红棕色。

[aɪm][soʊ] [dɪsəˈpɔɪntɪd] .

I'm so disappointed .
我是 所以 失望的 .

我太失望了。

” [ʃiː; ji] [ˈsɪŋɡld] [aʊt] [ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv][dɑːrk] [beɪz] , [ˈfiːdɪŋ] [təˈgeðər] : “ [ðoʊz] [ɑːr; ər] [tuː] [ʌv; əv] [ɡaɪ]

” She singled out a pair of dark bays , feeding together : “ Those are two of Guy
” 她 单身 出去 一个 一对 的 黑暗的 海湾 , 喂养 一起 : “ 那些 是 二 的 盖伊

[ˈdɪlənz] [get] — brother ,

Dillon's get — brother ,
狄龙 得到 — brother ,

她一眼就认出了两只正在一起吃草的深色栗色马：“那是盖伊·狄龙的兄弟——兄弟俩的马。”

[juː; jʊ] [noʊ] , [tuː; tə] [lu:] ['dɪlən] .
you know , to Lou Dillon .
你 知道 , 到 卢 狄龙 .

你知道，给卢·狄龙。

[ðeə(r)] [aʊt] [ʌv; əv] ['dɪfrənt] ['mɜːz] , [nɑːt] [kwɪt] [ðə; ði] [seɪm] [beɪ] , [bʌt; bət] [ɑːnt] [ðeɪ] ['splendɪdli]
They're out of different mares , not quite the same bay , but aren't they splendidly
它们是 出去 的 不同的 母马 , 不是 相当 这 相同的 湾 , 但 不是 他们 精彩地
[mætʃt] ?
matched ?
匹配 ?

它们虽然出自不同的母马，毛色也不完全相同，但它们搭配得多么完美啊！

[ænd; ʌnd] [ðeɪ] [bəʊθ][hæv; həv] [gai] ['dɪlənz] [koʊt] .
And they both have Guy Dillon's coat .
和 他们 两个都 有 盖伊 狄龙 外套 .

他们俩都穿着盖伊·狄龙的外套。

" [fiː; ji] [muːvd] [hɜːr; hər] [səb'duːd] [stiːd] [ɑːn] ,
" She moved her subdued steed on ,
" 她 已搬 她 低沉的 骏马 在 ,

她催动着她那匹温顺的马继续前行，

[ˈskɜːrtɪŋ] [ðə; ði] [flæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɜːrd] [ˈkwaɪətli] [ɪn] [ˈɔːrdə] [nɑːt] [tuː; tə] [əˈlɑːrm] [aɪ 'tiː] ;
skirting the flank of the herd quietly in order not to alarm it ;
裙边 这 侧翼 的 这 一群 悄悄 在 命令 不是 到 警报 它 ;

为了不惊扰牛群，悄悄地绕着牛群的侧翼走去；

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [koʊlts] [tʊk] [flaɪt] .
but a number of colts took flight .
但 一个 数字 的 小马驹 采取 航班 .

但有好几匹小马驹飞走了。

" [lʊk] [æt; ət][ðem; ðəm] !
" Look at them !
" 看 在 他们 !

“看看他们！ ”

" [fiː; ji] [kraɪd] .
" she cried .
" 她 哭 .

她哭了起来。

" [faɪv] , [ðer; ðər] , [ɑːr; ər] ['hækni] .
" Five , there , are hackneys .
" 五 , 那里 , 是 出租车 .

“那里有五辆出租马车。”

[lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [lɪft] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fɔːr] - [legz] [æz; əz] [ðeɪ] [rʌŋ] . "
Look at the lift of their fore - legs as they run . "
看 在 这 举起 的 他们的 前 - 腿 作为 他们 跑步 . "

看看它们奔跑时前腿的抬起情况。

" [aɪ] [biː; bi] ['terəbli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [get] [ə; eɪ] [praɪz] - ['wɪnɪŋ] [fɔːr] - [ɪn] - [hænd] [aʊt]
" I'll be terribly disappointed if you don't get a prize - winning four - in - hand out
" 患病的 是 可怕 失望的 如果 你 不 得到 一个 奖 - 获胜 四 - 在 - 手 出去
[ʌv; əv] [ðem; ðəm] , " [dɪk] [preɪzd] ,
of them , " Dick praised ,
的 他们 , " 迪克 赞扬 ,

“如果你没能用它们做出一个能获奖的四手马，我会非常失望的，”迪克赞扬道。

[ænd; ənd] [brɔ:t] [ə'gen] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['greɪtʃ(ə)l] [aɪz] [ðæt] [hɜ:rt] ['greɪəm] [æz; əz][hi:; hi]['noʊtɪd]
and brought again the flash of grateful eyes that hurt Graham as he noted
和带来再次这闪光的感激的眼睛那伤害格雷厄姆作为他著名的
[aɪ 'ti:] .
it :
它 :

格雷厄姆注意到这一点时，眼中再次闪过感激的光芒，这让他感到心痛。

" [tu:] [ɑ:r; ər][aʊt] [ʌv; əv]['heviərðən'ler] ['mɜ:z] — see [ðæt] [wʌn][ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ænd; ənd][ðə; ði][wʌn][ɑ:n]
" **Two are out of heavier mares — see that one in the middle and the one on**
" 二 是 出去 的 较重 母马 — see 那 一 在 这 中间 和 这 一 在
[ðə; ði][fɑ:r] [left] — and [ðeəz; ðəz][ðə; ði] ['ʌðər] [θri:] [tu:; tə] [pɪk] [frʌm; frəm][fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lɪdər] .
the far left — and there's the other three to pick from for the leaders .
这 远的 左边 — and 有 这 其他 三 到 挑选 从 为了 这 领导人 .
“其中两匹马的母马体重较重——看看中间那匹和最左边那匹——还有另外三匹马可供领先者挑选。

[seɪm] ['saɪər] , [faɪv] ['dɪfrənt] [dæmz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [mætʃt] [ænd; ənd] ['bælənst] [fɔ:r] , [aʊt] [ʌv; əv]
Same sire , five different dams , and a matched and balanced four , out of
相同的 父系 , 五 不同的 水坝 , 和 一个 匹配 和 均衡 四 , 出去 的
[faɪv] ['tʃɔɪsɪz] ,
five choices ,
五 选择 ,

同一头父系，五头不同的母系，五种选择中选出了四种匹配且平衡的品种。

[ɔ:l][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['si:z(ə)n] , [ɪz][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌk] , ['ɪznt] [aɪ 'ti:] ?
all in the same season , is a stroke of luck , isn't it ?
全部 在 这 相同的 季节 , 是 一个 中风 的 运气 , 不是 它 ?

所有这些都发生在同一赛季，真是运气好，不是吗？

" [ʃi:; ji] [tɜ:rnd] ['kwɪkli] [tu:; tə]['mɪstər] . ['henəsi] :
" **She turned quickly to Mr . Hennessy :**
" 她 转向 迅速地 到 先生 . 轩尼诗 :

她迅速转向亨尼西先生：

" [aɪ][kæn; kən] [br'gɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [sel] [fɔ:r; fər]['pʊʊləʊ] ['pəʊnɪz] —
" **I can begin to see the ones that will have to sell for polo ponies —**
" 我 能 开始 到 看 这 一个 那 将要 有 到 卖 为了 马球 小马 —
among [ðə; ði] [tu:] - [jɪr] - ['ʊʊldz] .
among the two - year - olds .
among 这 二 - 年 - 老 .

“我已经开始看出哪些马匹将不得被卖掉，成为马球马——这些马匹都属于两岁马。”

[ju:; jʊ][kæn; kən] [pɪk] [ðəm; ðəm] . "
You can pick them . "
你 能 挑选 他们 . " "

你可以挑选它们。”

" [ɪf] ['mɪstər] . ['mɛndən,hɔl] ['dʌznt] [sel] [ðæt] ['strɔ:bəri] [roʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [kli:n] [fɪfti:n] ['hʌndrəd] ,
" **If Mr . Mendenhall doesn't sell that strawberry roan for a clean fifteen hundred ,**
" 如果 先生 : 门登霍尔 不 卖 那 草莓 杂色 为了 一个 干净的 十五 百 ,
“如果门登霍尔先生不以1500美元的价格卖掉那匹草莓色的马，

['ɪtl] [bi:; bi][br'kəz, br'kɔ:z]['pʊʊləʊ][hæz; həz] [gɔ:n] [aʊt] [ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] , " [ðə; ði] ['vetərənerɪ] [ə'pru:vɪd] ,
it'll be because polo has gone out of fashion , " the veterinary approved ,
它将 是 因为 马球 有 已消失 出去 的 时尚 , " 这 兽医 得到正式认可的 ,
[wɪð; wɪθ]['wæksɪŋ] [ɪn'θu:ziæzəm] .
with waxing enthusiasm .
和 打蜡 热情 :

“那是因为马球已经过时了，”兽医热情洋溢地赞同道。

“ [aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
“ **I've had my eye on them** .
“ 我已经 有 我的 眼睛 在 他们 :

“我一直关注着他们。”

[ðæt] [peɪl] ['sɔ:rəl] , [ðer; ðər] .
That pale sorrel , there .
那 苍白 酢浆草 , 那里 :

那株淡黄花楸。

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hɪz; ɪz][set] - [bæk] .
You remember his set - back .
你 记住 他的 放 - 后退 :

你还记得他遭遇的挫折。

[gɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən]['ekstrə] [jɪr] [ænd; ənd] ['hi:l] — look [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌplɪŋ] ! — watch [hɪm; ɪm]
Give him an extra year and he'll — look at his coupling ! — watch him
给 他 一个 额外的 年 和 地狱 — look 在 他的 耦合 ! — watch 他
[tɜ:rn] !
turn !
转动 !

再给他一年时间，看看他的组合！——看他转身！

— a [kaʊ] - [skɪn] ? — ['hi:l] [tɜ:rn][ɑ:n][ə; eɪ] ['sɪlvər] ['dɑ:lər] !
— **a cow - skin ? — he'll turn on a silver dollar !**
— a 奶牛 - 皮肤 ? — 地狱 转动 在 一个 银 美元 !

——一张牛皮？——他连一枚银元都嫌贵！

[gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [jɪr] [tu:; tə] [meɪk] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hi:l] [stænd][ə; eɪ] [ʃoʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪntər'næʃ(ə)nəl]
Give him a year to make up , and he'll stand a show for the international
给 他 一个 年 到 制作 向上 , 和 地狱 站立 一个 展示 为了 这 国际的
.
:
.

给他一年时间弥补，他就能为国际赛事站上舞台了。

['lɪs(ə)n] [tu:; tə][em 'i:] .
Listen to me .
听 到 我 :

听我说。

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [feɪθ] [ɪn][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] .
I've had my faith in him from the beginning .
我已经 有 我的 信仰 在 他 从 这 开始 :

我从一开始就信任他。

[kʌt] [aʊt] [ðæt] ['bɜ:liŋ^eɪm] [kraʊd] .
Cut out that Burlingame crowd .
切 出去 那 伯灵格姆 人群 :

把伯灵格姆那帮人排除在外。

[wen] ['hi:z] [raɪp] , [ʃɪp] [hɪm; ɪm] [streɪt] [i:st] .
When he's ripe , ship him straight East .
什么时候 他是 成熟 , 船 他 直的 东方 :

等他成熟后，直接把他运往东方。

” [ˈpɔ:lə] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [ˈlɪsnd] [tu:; tə] [ˈmɪstər] . [ˈhenəsɪz] [ˈdʒʌdʒmənt] ,
” **Paula nodded and listened to Mr . Hennessy's judgment** ,
” 宝拉 点头 和 听着 到 先生 : 轩尼诗 判断 ,
宝拉点点头，听着亨尼西先生的判断。

[hɜːr; hær] [aɪz] [ˈkɪndlɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbaʊndɪŋ]
her eyes kindling with his in the warmth of the sight of the abounding
她 眼睛 引火物 和 他的 在 这 温暖 的 这 视线 的 这 丰富
[jʌŋ] [laɪf][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][rɪˈspɑːnsəb(ə)l] .
young life for which she was responsible .
年轻的 生活 为了 哪个 她 曾是 负责的 .

看到自己肩负重任的蓬勃青春，她的眼神与他的目光交汇，心中充满了温暖。

“ [aɪˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [hɜːrts] , [ðoʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [tuː; tə] [ˈgreɪəm] ,
“ **It always hurts , though ,** ” **she confessed to Graham ,**
“ 它 总是 疼痛 , 尽管 , ” 她 坦白 到 格雷厄姆 ,
“ 不过，总是很痛，”她向格雷厄姆坦白道。

“ [ˈselɪŋ] [sʌtʃ] [ˈbjʊːtiːz] [tuː; tə][hæv; həv][ðəm; ðəm] [nɑːkt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [soʊ] [ˈkwɪkli] .
“ **selling such beauties to have them knocked out on the field so quickly .**
“ 销售 这样的 美女 到 有 他们 敲门 出去 在 这 场地 所以 迅速地 .
“把这么漂亮的姑娘卖出去，却让她们在球场上这么快就被淘汰出局。”

“ [hɜːr; hær] [ɪr] [əbˈsɔːrp](ə)n [ɪn][ðə; ði] [ˈænɪmlz] [rɒbd] [hɜːr; hær] [spiːtʃ] [ʌv; əv] [ˈeni] [hɪnt][ʌv; əv]
“ **Her sheer absorption in the animals robbed her speech of any hint of**
“ 她 透明 吸收 在 这 动物 被抢劫 她 演讲 的 任何 暗示 的
[æfektɪɪf(ə)n][ɔːr] [ʃoʊ] — so [mʌtʃ] [soʊ] ,
affectation or show — so much so ,
做作 或者 展示 — so 很多 所以 ,
“她全神贯注于动物，以至于她的言语中没有任何矫揉造作或作秀的痕迹——以至于，

[ðæt] [dɪk] [wʌz; wəz] [ɪmˈpeld] [tuː; tə] [preɪz] [hɜːr; hær][ˈdʒʌdʒmənt][tuː; tə] [ˈevən] .
that Dick was impelled to praise her judgment to Evan .
那 迪克 曾是 被迫 到 称赞 她 判断 到 埃文 .
迪克忍不住向埃文称赞她的判断力。

“ [aɪ][kæn; kən][dɪɡ] [θruː] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈlaɪbrəri][ʌv; əv] [hɔːrs] [ˈpræktɪs] ,
“ **I can dig through a whole library of horse practice ,**
“ 我 能 挖 通过 一个 所有的 图书馆 的 马 实践 ,
“我可以查阅整个马术训练资料库，

[ænd; ænd] [ˈmʌd(ə)] [ænd; ænd] [mʌl] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈmenˈdiːliən] [lɔː] [ʌnˈtɪl] [aɪm] [ˈdɪzi] , [laɪk] [ðə; ði][klɔːd] [ðæt]
and muddle and mull over the Mendelian Law until I'm dizzy , like the clod that
和 混乱 和 思考 超过 这 孟德尔遗传学 法律 直到 我是 晕眩的 , 喜欢 这 泥块 那
[aɪ][eɪˈem] ;
I am ;
我 是 ;
我反复琢磨孟德尔定律，直到头晕目眩，就像我这块笨蛋一样；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [ˈdʒiːniəs] .
but she is the genius .
但 她 是 这 天才 .
但她才是天才。

[ʃiː; ʃi] [ˈdʌznt] [hæv; həv][tuː; tə] [ˈstʌdi] [lɔː] .
She doesn't have to study law .
她 不 有 到 学习 法律 .
她不必学习法律。

[ʃiː; ʃi][dʒʌst] [noʊz] [aɪˈtiː][ɪn][sʌm; səm] [wɪtʃ] - [laɪk] , [ɪntjuːɪʃənl] [wei] .
She just knows it in some witch - like , intuitional way .
她 只是 知道 它 在 一些 巫婆 - 喜欢 , 直觉 方式 .
她凭着某种巫术般的直觉就知道了。

[ɔːl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][tuː; tə][duː][ɪz][saɪz] [ʌp] [ə; eɪ] [bʌntʃ] [ʌv; əv] [ˈmɛrz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hær] [aɪz] ,
All she has to do is size up a bunch of mares with her eyes ,
全部 她 有 到 做 是 尺寸 向上 一个 束 的 母马 和 她 眼睛 ,
她只需要用眼睛打量下一群母马就行了。

[ænd; ənd] [fi:l] [ðem; ðəm][ˈoʊvər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ][hændz] ,
and feel them over a little with her hands ,
和 感觉 他们 超过 一个 小的 和 她 双手 ;
她用手轻轻地抚摸着它们,

[ænd; ənd] [hʌnt] [əˈraʊnd] [tɪl] [ʃi; ʃi][faɪndz][ðə; ði] [raɪt] [saɪəz] ,
and hunt around till she finds the right sires ,
和 打猎 大约 直到 她 发现 这 正确的 种公牛 ;
她四处寻找, 直到找到合适的种公牛为止。

[ænd; ənd][get] [ˈprɪti] [ˈnɪrli] [wʌt] [ʃi; ʃi][ˈwɒnts][ɪn][ðə; ði] [rɪˈzʌlt] — except [ˈkʌlər] , [eɪ] , [pɔ:l] ?
and get pretty nearly what she wants in the result — except color , eh , Paul ?
和 得到 漂亮的 几乎 什么 她 想要 在 这 结果 — except 颜色 ; 嗯 ; 保罗 ?
结果几乎完全符合她的预期——除了颜色, 对吧, 保罗?

[hi; hi] [ti:zd] .
" **he teased** .
" 他 戏弄 :
他戏谑道。

[ʃi; ʃi] [ʃoʊd] [hɜ:r; həɹ] [ˈlæfɪŋ] [ti:θ] [ɪn][ðə; ði] [læf] [æt; ət][hɜ:r; həɹ] [ɪkˈspens] , [ɪn] [wɪtʃ] [ˈmɪstər] .
She showed her laughing teeth in the laugh at her expense , in which Mr .
她 显示 她 笑 牙齿 在 这 笑 在 她 费用 , 在 哪个 先生 :
[ˈhenəsi] [dʒɔɪnd] ,
Hennessy joined ,
轩尼诗 加入 ;
她咧嘴大笑, 露出牙齿, 亨尼西先生也跟着笑了起来。

[ænd; ənd] [dɪk] [kənˈtɪnju:d] : [lʊk] [æt; ət][ðæt] [ˈfɪli] [ðer; ðər] .
and Dick continued : “ Look at that filly there .
和 迪克 持续 : “ 看 在 那 小母马 那里 :
迪克接着说: “看看那匹小母马。”

[wi; wi][ɔ:l] [nu:] [ˈpɔ:lə] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] .
We all knew Paula was wrong .
我们 全部 知道 宝拉 曾是 错误的 :
我们都知道宝拉错了。

[bʌt; bət] [lʊk] [æt; ət][aɪˈti:] !
But look at it !
但 看 在 它 !
但你瞧瞧!

[ʃi; ʃi] [bred] [ə; eɪ] [ˈrɪkəti] [oʊld] [ˈθɜ:roʊbred] , [ðæt] [wi; wi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu; tə] [pʊt] [aʊt] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][oʊld]
She bred a rickety old thoroughbred , that we wanted to put out of her old
她 繁殖 一个 摇摇晃晃的 老的 纯种马 , 那 我们 通缉 到 放 出去 的 她 老的
[eɪdʒ] ,
age ,
年龄 ;
她繁育了一匹老态龙钟的纯种马, 我们想让她安享晚年, 让它退役。

[tu; tə][ə; eɪ][ˈstændərd] [ˈstæliən] ; [gɑ:t][ə; eɪ] [ˈfɪli] ; [bred] [aɪˈti:] [bæk] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈθɜ:roʊbred] ;
to a standard stallion ; got a filly ; bred it back with a thoroughbred ;
到 一个 标准 鹭 ; 得到 一个 小母马 ; 繁殖 它 后退 和 一个 纯种马 ;
用一匹普通种公马配种; 生下一匹小母马; 再用这匹小母马与一匹纯种马配种;

[bred] [ɪts] [ˈfɪli] [foʊl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈstændərd] [əˈgen] ; [nɑ:kt] [ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][prɑ:g,nɑ:stəˈkeɪfənz]
bred its filly foal with the same standard again ; knocked all our prognostications
繁殖 它是小母马 驹 和 这 相同的 标准 再次 ; 敲门 全部 我们的 预后
[ˈɪntu:][ə; eɪ] [kɑ:kt] [hæt] ,
into a cocked hat ,
进入 一个 上膛 帽子 ;
它再次以同样的标准繁育了雌性小马驹; 彻底颠覆了我们所有的预测。

[ænd; ɐnd] — well , [lʊk] [æt; ət][,aɪ 'ti:] , [ə; eɪ][wɜ:rlɔ] - ['bi:tər] ['pʊʊləʊ][ˈpʊʊni] .
and — well , look at it , a world - beater polo pony .
和 — well , 看 在 它 , 一个 世界 - 击打者 马球 小马 .

瞧瞧，这是一匹世界级的马球马。

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [θɪŋ] [wi;; wi][hæv; həv][tu;; tə] [teɪk] [ɔ:f][ˈaʊər; ɑ:r][hæts][tu;; tə][hɜ:r; hər][fɔ:r; fər] :
There is one thing we have to take off our hats to her for :
那里 是 一 事物 我们 有 到 拿 离开 我们的 帽子 到 她 为了 :
有一件事我们必须对她表示由衷的敬佩:

[ʃi;; ʃi] ['dʌznt] [let] ['eni] ['wʊmən] [ˌsentɪmen'tæləti] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['kʌlɪŋ] .
she doesn't let any woman sentimentality interfere with her culling .
她 不 让 任何 女士 感伤 干扰 和 她 淘汰 .
她不会让任何女性的感性情绪干扰她的筛选工作。

[oʊ] , [ʃi:z] [kʊʊld] - ['blʌdɪd] [ɪ'nʌf] .
Oh , she's cold - blooded enough .
哦 , 她是 寒冷的 - 血腥 足够的 .

哦，她真是冷血无情。

[ʃi:z] [æz; əz] [rɪ'mɔ:rsləs] [æz; əz] ['eni][mæn] [wen] [,aɪ 'ti:] [kʌmz] [tu;; tə] ['θrʊʊŋ] [aʊt][ðə; ði]
She's as remorseless as any man when it comes to throwing out the
她是 作为 冷酷无情 作为 任何 男人 什么时候 它 来 到 投掷 出去 这
[,ʌndɪ'zairəblz] [ænd; ɐnd] [sə'lektɪŋ] [fɔ:r; fər] [wʌt] [ʃi;; ʃi] ['wʊnts] .
undesirables and selecting for what she wants .
不受欢迎的人 和 选择 为了 什么 她 想要 .

在剔除不合心意的人、挑选自己想要的人方面，她和任何男人一样冷酷无情。

[bʌt; bət][ʃi;; ʃi] ['hæznt] ['mæstərd] ['kʌlər] [jet] .
But she hasn't mastered color yet .
但 她 还没有 精通 颜色 然而 .

但她还没有掌握色彩运用。

[ðeəz; ðəz] [wer] [hɜ:r; hər]['dʒi:niəs] [fɔ:lz] [daʊn] , [eɪ] , [pɔ:l] ?
There's where her genius falls down , eh , Paul ?
有 在哪里 她 天才 瀑布 向下 , 嗯 , 保罗 ?

这就是她才华的不足之处，对吧，保罗？

[ju:l] [hæv; həv][tu;; tə][pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['dʌdɪ] [ænd; ɐnd] ['fʌdi] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] [lɔ:ŋgər][fɔ:r; fər]
You'll have to put up with Duddy and Fuddy for a while longer for
你会 有 到 放 向上 和 达迪 和 老古董 为了 一个 尽管 更长 为了
[jɔr; jər][træp] .
your trap .
你的 陷阱 .

为了你的陷阱，你还得再忍受一段时间的达迪和福迪。

[baɪ][ðə; ði] [wei] , [haʊ] [ɪz] ['dʌdɪ] ? "
By the way , how is Duddy ? "
经过 这 方式 , 如何 是 达迪 ? "

对了，达迪怎么样了？

" ['hi:z] [kʌm] [ə'raʊnd] , " [ʃi;; ʃi] ['ænsər] , " [θæŋks] [tu;; tə] ['mɪstər] . ['henəsi] . "
" **He's come around , "** **she answered , "** **thanks to Mr . Hennessy . "**
" 他是 来 大约 , " 她 回答 , " 谢谢 到 先生 . 轩尼诗 . "
"他已经释怀了,"她回答说,“这都要感谢亨尼西先生。”

" ['nʌθɪŋ] ['sɪriəs] , " [ðə; ði] [ˌvetərɪ'neriən] ['ædɪd] .
" **Nothing serious , "** **the veterinarian added .**
" 没有什么 严肃的 , " 这 兽医 额外 .

“没什么大碍,”兽医补充道。

“ [hi:; hi][wʌz; wəz][dʒʌst][ɔ:f][hɪz; ɪz] [fi:d] [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] .
“ He was just off his feed a trifle .
“ 他 曾是 只是 离开 他的 喂养 一个 琐事 :
他当时有点儿食欲不振。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [mɔ:ɾ] [ə; eɪ] [sker] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsteɪblmæn] [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] .
It was more a scare of the stableman than anything else .
它 曾是 更多的 一个 吓 的 这 马夫 比 任何事物 别的 :
与其说是其他什么事，不如说是把马厰管理员吓了一跳。

“ [ˈtʃæptər] [ˌeks, aɪˈaɪˌaɪ]
“ Chapter XIII
“ 章 十三
第十三章

[frʌm; frəm][ðə; ði][kɒlt] [ˈpæstʃər] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] [tæŋk] [ˈɡreɪəm] [tɔ:kt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs]
From the colt pasture to the swimming tank Graham talked with his hostess
从 这 小马 牧场 到 这 游泳 坦克 格雷厄姆 谈话 和 他的 女主人
[ænd; ənd][raʊd][æz; əz] [ˈnɪrli] [bɪˈsaɪd] [hɜ:r; həɾ][æz; əz][ðə; ði] [fɑ:ps] [ˈwɪkɪdnəs] [pəɾˈmɪtɪd] ,
and rode as nearly beside her as The Fop's wickedness permitted ,
和 骑 作为 几乎 旁 她 作为 这 FOP的 邪恶 允许 ,
从马驹牧场到游泳池，格雷厄姆与女主人边走边聊，并尽可能地贴近她骑马，只要那个纨绔子弟的恶行允许就行。

[waɪl] [dɪk] [ænd; ənd] [ˈhenəsi] , [ɑ:n] [əˈhed] , [wɜ:r; wəɾ] [di:p] [ɪn] [ræntʃ] [ˈbɪznəs] .
while Dick and Hennessy , on ahead , were deep in ranch business .
尽管 迪克 和 轩尼诗 , 在 前方 , 是 深的 在 牧场 商业 :
而走在前面的迪克和亨尼西则忙于牧场的生意。

“ [ɪnˈsɑ:mniə] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][ˈhændɪkæp][ɔ:l][maɪ][laɪf] , “ [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ Insomnia has been a handicap all my life , “ she said ,
“ 失眠 有 到过 一个 让分 全部 我的 生活 , “ 她 说 ,
“失眠一直是我人生的一大障碍,”她说。

[waɪl] [ʃi:; ʃi] [ˈtɪk(ə)ld] [ðə; ði] [fɑ:p] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][spɜ:r][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [tʃek] [ə; eɪ] [ˈθreɪnd]
while she tickled The Fop with a spur in order to check a threatened
尽管 她 挠痒 这 纨绔子弟 和 一个 刺 在 命令 到 查看 一个 威胁
[bəˈlɪdʒərəns] .
belligerence .
好战 :
她用马刺挠了挠那个纨绔子弟，以阻止他表现出好战的姿态。

“ [bʌt; bət][aɪ] [ˈɜ:ɾli] [ˈlɜ:ɾnɪd] [tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [ˌɪrɪteɪ(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:f] [maɪ] [nə:vz] [ænd; ənd][ðə; ði]
“ But I early learned to keep the irritation of it off my nerves and the
“ 但 我 早期的 学习 到 保持 这 刺激 的 它 离开 我的 神经 和 这
[weɪt] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [ɔ:f] [maɪ][maɪnd] .
weight of it off my mind .
重量 的 它 离开 我的 头脑 :
“但我很早就学会了不去理会它带来的烦躁和压力。

[ɪn][fækt] ,
In fact ,
在 事实 ,
实际上，

[aɪ] [ˈɜ:ɾli] [keɪm] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈfʌŋk(ə)n] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ænd; ənd] [ˈæktʃuəli] [tu:; tə] [dɪˈraɪv] [ɪnˈdʒɔɪmənt]
I early came to make a function of it and actually to derive enjoyment
我 早期的 来了 到 制作 一个 功能 的 它 和 实际上 到 派生 享受
[frʌm; frəm][aɪ ˈti:] .
from it .
从 它 :
我早早就开始利用它，并且真正从中获得乐趣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə][ˈmæstər][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [nuː] [wʊd] [pərˈsɪst][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz]
It was the only way to master a thing I knew would persist as long as
它 曾是 这 仅有的 方式 到 掌握 一个 事物 我 知道 会 坚持 作为 长的 作为
[aɪ] [pərˈsɪstɪd] .
I persisted .
我 持续 .

这是掌握某项技能的唯一方法，我知道只要我坚持下去，它就会一直存在。

[hæv; həv][juː; jʊ] — of [kɔːrs] [juː; jʊ][hæv; həv] — learned [tuː; tə][wɪn] [θruː] [æn; ən] [ˌʌndərtəʊ] ? " "
Have you — of course you have — learned to win through an undertow ? "
有 你 — of 课程 你 有 — learned 到 赢 通过 一个 暗流 ? " "
你当然学会了如何在逆境中取胜！

" [jes] , [baɪ][ˈnevər] [ˈfaɪtɪŋ] [aɪˈtiː] , " [ˈɡreɪəm] [ˈænsər] ,
" Yes , by never fighting it , " Graham answered ,
" 是的 , 经过 绝不 斗争 它 , " 格雷厄姆 回答 ,
"是的，因为从不反抗，"格雷厄姆回答道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈkʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃiːks] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈtaɪni] [biːdz] [ʌv; əv] [swet]
his eyes on the spray of color in her cheeks and the tiny beads of sweat
他的 眼睛 在 这 喷 的 颜色 在 她 脸颊 和 这 微小的 珠子 的 汗
[ðæt] [əˈroʊz][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuəs] [ˈstrʌɡ(ə)l] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [haɪ] - [strʌŋ] [ˈkriːtʃər] [ʃiː; ʃi][roʊd]
that arose from her continuous struggle with the high - strung creature she rode
那 出现 从 她 连续的 斗争 和 这 高的 - 串 生物 她 骑
.
:
.

他的目光落在她脸颊上晕染的红晕和因她不断与她骑乘的那匹性情暴躁的动物搏斗而渗出的细小汗珠上。

[ˈθɜːrti] - [eɪt] !
Thirty - eight !
三十 - 八 !
三十八！

[hiː; hi] [ˈwʌndərd] [ɪf] [ˈəːnɪstiːn] [hæd; həd][laɪd; liːd] .
He wondered if Ernestine had lied .
他 想知道 如果 厄内斯廷 有 撒谎了 .
他怀疑厄内斯汀是否撒了谎。

[ˈpɔːlə] [ˈfɒrəst] [dɪd][nɑːt] [lʊk] [ˈtwenti] - [eɪt] .
Paula Forrest did not look twenty - eight .
宝拉 福雷斯特 做过 不是 看 二十 - 八 .
宝拉·福雷斯特看起来不像二十八岁。

[hɜːr; hər] [skɪn] [wʌz; wəz][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [ˈdelɪkət] ,
Her skin was the skin of a girl , with all the delicate ,
她 皮肤 曾是 这 皮肤 的 一个 女孩 , 和 全部 这 精美的 ,
她的皮肤是少女般的皮肤，带着所有细腻的质感，

[faɪn] - [pɔːd] [ænd; ənd] [θɪn] [trænsˈpærənsi] [ʌv; əv][ðə; ði] [skɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] .
fine - pored and thin transparency of the skin of a girl .
美好的 - 倾倒 和 薄的 透明度 的 这 皮肤 的 一个 女孩 .
女孩皮肤细密、轻薄透明。

" [ɪɡˈzæktli] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" Exactly , " she went on .
" 确切地 , " 她 去 在 .
“没错，”她接着说。

" [baɪ][nɑːt] [ˈfaɪtɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌndərtəʊ] .
" By not fighting the undertow .
" 经过 不是 斗争 这 暗流 .
“不与暗流对抗。”

[baɪ] ['ji:ldɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [daʊn] - [dræɡ][ænd; ənd] [aʊt] - [dræɡ] , [ænd; ənd] ['wɜ:rkiŋ] [wið; wiθ][,aɪ 'ti:][tu:; tə]
By yielding to its down - drag and out - drag , and working with it to
经过 屈服 到 它是 向下 - 拖 和 出去 - 拖 , 和 在职的 和 它 到
[ri:tʃ] [er] [ə'gen] .
reach air again .
抵达 空气 再次 .

通过屈服于其下阻力和外阻力，并与之合作再次接触空气。

[dɪk] [tɔ:t] [em 'i:] [ðæt] [trɪk] .
Dick taught me that trick .
迪克 教授 我 那 诡计 .

迪克教我的那招。

[soʊ][wið; wiθ][maɪ][ɪn'sɑ:mniə] .
So with my insomnia .
所以 和 我的 失眠 .

我的失眠症也是如此。

[ɪf] [,aɪ 'ti:][ɪz] [ɪk'saɪtmənt] [frʌm; frəm] [ɪ'mi:diət] [ɪ'vents] [ðæt] [hoʊldz][,em 'i:] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɪti]
If it is excitement from immediate events that holds me back from the City
如果 它 是 激动 从 即时 活动 那 持有 我 后退 从 这 城市
[ʌv; əv] [sli:p] ,
of Sleep ,
的 睡觉 ,

如果让我对沉睡之城（City of Sleep）念念不忘的是眼前的兴奋，

[aɪ] [ji:ld] [tu:; tə][,aɪ 'ti:][ænd; ənd] [kʌm] ['kwɪkər] [tu:; tə] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði] [en'tæŋɡəlɪŋ]
I yield to it and come quicker to unconsciousness from out the entangling
我 屈服 到 它 和 来 更快 到 无意识 从 出去 这 纠缠
['kɜ:ənts] .
currents .
电流 .

我屈服了，很快就从纠缠不清的水流中挣脱出来，陷入了昏迷。

[aɪ] [ɪn'vaɪt] [maɪ] [soʊl] [tu:; tə][lɪv; laɪv]['oʊvər] [ə'gen] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [ænd; ənd] ['dɪfrənt] ['æŋɡlɪz] ,
I invite my soul to live over again , from the same and different angles ,
我 邀请 我的 灵魂 到 居住 超过 再次 , 从 这 相同的 和 不同的 角度 ,
I invite my soul from same and different angles to live over again .
我邀请我的灵魂从相同和不同的角度再次体验人生。

[ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ki:p] [,em 'i:][frʌm; frəm] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .
the things that keep me from unconsciousness .
这 事物 那 保持 我 从 无意识 .

让我不至于昏迷的那些事。

" [teɪk] [ðə; ði] ['swɪmɪŋ] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [læd] ['jestərdeɪ] .
" **Take the swimming of Mountain Lad yesterday .**
" 拿 这 游泳 的 山 小伙子 昨天 .

“昨天去看看山地小子游泳。”

[aɪ] [lɪvd] [,aɪ 'ti:]['oʊvər][læst] [naɪt] [æz; əz][aɪ][hæd; həd] [lɪvd] [,aɪ 'ti:][ɪn] [rɪ'æləti] .
I lived it over last night as I had lived it in reality .
我 居住地 它 超过 最后的 夜晚 作为 我 有 居住地 它 在 现实 .

昨晚我像在现实中经历的那样，重温了这一切。

[ðen] [aɪ] [lɪvd] [,aɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ] ['spekteɪtər] — as [ðə; ði]['gɜ:lz] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] , [æz; əz][ju:; jʊ] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] ,
Then I lived it as a spectator — as the girls saw it , as you saw it ,
然后 我 居住地 它 作为 一个 旁观者 — as 这 女孩们 锯 它 , 作为 你 锯 它 ,
Then I lived it as a spectator like the girls saw it , like you saw it .
然后我以旁观者的身份经历了这一切——就像女孩们看到的那样，就像你看到的那样。

[æz; əz][ðə; ði] ['kaʊbɔɪ] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] , [moʊst][ʌv; əv][ɔ:l] , [æz; əz][maɪ] ['hʌzbənd] [sɔ:] [,aɪ 'ti:] .
as the cowboy saw it , and , most of all , as my husband saw it .
作为 这 牛仔 锯 它 , 和 , 最多 的 全部 , 作为 我的 丈夫 锯 它 .

就像牛仔眼中的那样，尤其是像我丈夫眼中的那样。

[ðen] [aɪ] [meɪd] [ʌp][ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [ˈmeni] [ˈpɪktʃəz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] , [frʌm; frəm][ɔ:l] [ˈæŋɡlz] ,
Then I made up a picture of it , many pictures of it , from all angles ,
然后 我 制成 向上 一个 图片 的 它 , 许多 图片 的 它 , 从 全部 角度 ,
然后我画了它的画像, 很多幅, 从各个角度画的。

[ænd; ənd] [ˈpeɪntɪd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [freɪmd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen]
and painted them , and framed them , and hung them , and then
和 绘 他们 , 和 框 他们 , 和 悬挂 他们 , 和 然后
, [ə; eɪ] [ˈspekteɪtər] ,
, a spectator ,
, 一个 旁观者 ,
然后把它们画下来, 装裱起来, 挂起来, 然后, 一个旁观者,

[lʊkt] [æt; ət][ðem; ðəm][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] .
looked at them as if for the first time .
看起来 在 他们 作为 如果 为了 这 第一的 时间 .
他们仿佛第一次见到他们一般, 打量着他们。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [maɪˈself] [ˈmeni] [kaɪndz][ʌv; əv] [spekˈteɪtəs] ,
And I made myself many kinds of spectators ,
和 我 制成 我 许多 种类 的 观众 ,
我让自己成为了各种各样的旁观者,

[frʌm; frəm] [ˈkræbɪd] [oʊld] [meɪdz] [ænd; ənd] [li:n] [ˌpæntəˈlu:nz] [tu:; tə][ˈgɜ:lz][ɪn] [ˈbɔ:rdɪŋ] [sku:l] [ænd; ənd]
from crabbed old maids and lean pantaloons to girls in boarding school and
从 螃蟹 老的 女佣 和 倾斜 灯笼裤 到 女孩们 在 登机 学校 和
[ɡri:k] [bɔɪz] [ʌv; əv][ˈθaʊzəndz, ˈθaʊzənz][ʌv; əv] [ˈjɪrɪz] [əˈɡoʊ] .
Greek boys of thousands of years ago .
希腊语 男孩们 的 数千 的 年 前 .
从脾气古怪的老处女和瘦削的裤子, 到寄宿学校的女生和几千年前的希腊男孩。

“ [æftər] [ðæt] [aɪ] [pʊt] [aɪ ˈti:][tu:; tə][ˈmju:zɪk] .
“ After that I put it to music .
” 后 那 我 放 它 到 音乐 .
“之后我把它谱成了曲子。”

[aɪ] [pleɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ðə; ði][piˈænoʊ] ,
I played it on the piano ,
我 玩 它 在 这 钢琴 ,
我用钢琴弹奏了它。

[ænd; ənd] [ɡest] [ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][ɑ:n] [fʊl] [ˈɔ:rkeɪstrə] [ænd; ənd] [bleərɪŋ] [ˈbændz] .
and guessed the playing of it on full orchestras and blaring bands .
和 猜对了 这 玩耍 的 它 在 满的 管弦乐队 和 刺耳的 乐队 .
他们猜想这首曲子是由完整的管弦乐队和喧闹的乐队演奏的。

[aɪ] [tʃɑ:ntɪd] [aɪ ˈti:] , [aɪ] [sæŋ] [aɪ ˈti:] - [ˈepɪk] , [ˈlɪrɪk] , [ˈkɑ:mɪk] ; [ænd; ənd] , [æftər][ə; eɪ] [ˈwɪrɪ] [bɔ:n] [waɪl] ,
I chanted it , I sang it - epic , lyric , comic ; and , after a weary long while ,
我 吟诵 它 , 我 唱 它 - 史诗 , 歌词 , 漫画 ; 和 , 后 一个 厌倦 长的 尽管 ,
我吟诵它, 我歌唱它——史诗般的、抒情的、滑稽的; 而且, 在漫长而疲惫的一段时间后,

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [slept] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
of course I slept in the midst of it ,
的 课程 我 睡着了 在 这 中间 的 它 ,
当然, 我当时睡着了。

[ænd; ənd] [nu:] [nɔ:t] [ðæt] [aɪ] [slept] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [əˈwʊk] [æt; ət] [twelv] [tu:; tə] - [deɪ] .
and knew not that I slept until I awoke at twelve to - day .
和 知道 不是 那 我 睡着了 直到 我 醒来 在 十二 到 - 天 .
直到今天中午十二点醒来, 我才知道自己睡着了。

[ðə; ði][ləst] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [hɜ:rd] [ðə; ði] [kla:k] [straɪk] [wʌz; wəz][sɪks] .

The last time I had heard the clock strike was six .
这 最后的 时间 我 有 听到 这 钟 罢工 曾是 六 .

我最后一次听到钟声是六点。

[sɪks][ʌn'broʊkən] ['aʊəz] [ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [praɪz] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪn][ðə; ði] [sli:p] ['la:təri] .

Six unbroken hours is a capital prize for me in the sleep lottery .
六 未破 小时 是 一个 首都 奖 为了 我 在 这 睡觉 彩票 .

对我来说，连续睡六个小时就是睡眠彩票中的头奖。

" [æz; əz][ʃi:; ʃi] ['fɪnɪʃt] , ['mɪstər] . ['henəsi] [roud] [ə'wei] [ɑ:n][ə; eɪ] [krɔ:s] [pæθ] ,

" As she finished , Mr . Hennessy rode away on a cross path ,
" 作为 她 完成的 , 先生 . 轩尼诗 骑 离开 在 一个 叉 小路 ,

“她说完后，亨尼西先生骑马沿着十字路口离开了。”

[ænd; ənd] [dɪk] ['fɔrəst] [dra:pt] [bæk] [tu:; tə]'skwaɪər][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] .

and Dick Forrest dropped back to squire his wife on the other side .
和 迪克 福雷斯特 掉落 后退 到 乡绅 他的 妻子 在 这 其他 边 .

迪克·福雷斯特退到另一边去陪伴他的妻子。

" [wɪl] [ju:; jʊ][spɔ:rt][ə; eɪ][bet] , ['evən] ? " [hi:; hi] ['kwɪərɪd] .

" Will you sport a bet , Evan ? " he queried .
" 将要 你 运动 一个 赌注 , 埃文 ? " 他 查询 .

“埃文，你愿意打个赌吗？”他问道。

" [aɪ'd] [laɪk] [tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði][tɜ:rmz] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][fɜ:rst] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ænsər] .

" I'd like to hear the terms of it first , " was the answer .
" ID 喜欢 到 听到 这 条款 的 它 第一的 , " 曾是 这 回答 .

“我想先听听具体条款，”对方回答道。

" [sɪ'gɑ:rz] [ə'genst] [sɪ'gɑ:rz] [ðæt] [ju:; jʊ][kɑ:nt] [kæɪtʃ] ['pɔ:lə] [ɪn][ðə; ði][tæŋk][ɪn'saɪd] [ten] ['mɪnɪts] — no ,

" Cigars against cigars that you can't catch Paula in the tank inside ten minutes — no ,
" 雪茄 反对 雪茄 那 你 不能 抓住 宝拉 在 这 坦克 里面 十 分钟 — no ,

“雪茄对雪茄，你不可能在十分钟内抓住宝拉在油箱里——不，

[ɪn'saɪd] [faɪv] , [fɔ:r; fər][aɪ] [rɪ'membər] [jʊə(r)] [sʌm; səm] ['swɪmər] . "

inside five , for I remember you're some swimmer . "
里面 五 , 为了 我 记住 你是 一些 游泳运动员 . "

五分钟之内，因为我记得你游泳很厉害。”

" [oʊ] , [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [tʃæns] , [dɪk] , " ['pɔ:lə] [kraɪd] ['dʒenərəsli] .

" Oh , give him a chance , Dick , " Paula cried generously .
" 哦 , 给 他 一个 机会 , 迪克 , " 宝拉 哭 慷慨地 .

“哦，给他一次机会吧，迪克，”宝拉慷慨地喊道。

" [ten] ['mɪnɪts] [wɪl] ['wɜ:ri] [hɪm; ɪm] . "

" Ten minutes will worry him . "
" 十 分钟 将要 担心 他 . "

“十分钟就能让他担心。”

" [bʌt; bət][ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] , " [dɪkt] ['ɑ:rgju:d] .

" But you don't know him , " Dicked argued .
" 但 你 不 知道 他 , " 鸡巴 争论 .

“但你不认识他，”迪克德反驳道。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəʊnt]['vælju:][maɪ][sɪ'gɑ:rz] .

" And you don't value my cigars .
" 和 你 不 价值 我的 雪茄 .

“你根本不珍惜我的雪茄。”

[aɪ] [tel] [ju:; jʊ][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] ['swɪmər] .

I tell you he is a swimmer .
我 告诉 你 他 是 一个 游泳运动员 .

我告诉你，他是个游泳健将。

[ˈhiːz] [draʊnd] [kəˈnɑːkəz] , [ænd; ənd][juː; jə] [noʊ] [wʌt] [ðæt] [miːnz] . ”
He's drowned kanakas , and you know what that means . ”
他是 溺水 卡纳卡人 , 和 你 知道 什么 那 方法 . ”

他淹死了卡纳卡人，你知道这意味着什么。

“ [pərˈhæps][aɪ] [ʃʊd; jəd] [riːkənˈsɪdər] .
” **Perhaps I should reconsider .**
” 也许 我 应该 重新考虑 .

“或许我应该重新考虑一下。”

[ˈmeɪbi] [ˈhiːl] [slæʃ] [ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [krɔːl] - [stroʊk] [æt; ət][em ˈiː] [brɪˈfɔːr] [aɪv] [ˈriːəli] [ˈstɑːrtɪd] .
Maybe he'll slash a killing crawl - stroke at me before I've really started .
或许 地狱 削减 一个 杀 爬行 - 中风 在 我 前 我已经 真的 开始 .

也许在我真正开始之前，他就会用一次致命的爬行式划水攻击我。

[tel] [em ˈiː][hɪz; ɪz][ˈhɪstri; ˈhɪstəri][ænd; ənd][ˈpraɪzɪz] . ”
Tell me his history and prizes . ”
告诉 我 他的 历史 和 奖品 . ”

请告诉我他的生平以及获得的奖项。

“ [aɪl] [dʒʌst] [tel] [juː; jə][wʌn] [θɪŋ] .
” **I'll just tell you one thing .**
” 患病的 只是 告诉 你 一 事物 .

我只告诉你一件事。

[ðeɪ] [stiːl] [tɔːk] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði] [mɑːrˈkeɪzəs] .
They still talk of it in the Marquesas .
他们 仍然 讲话 的 它 在 这 马尔凯萨斯群岛 .

在马尔凯萨斯群岛，人们至今仍在谈论这件事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][bɪg] [ˈhɜːrəkeɪn] [ʌv; əv] - .
It was the big hurricane of 1892 .
它 曾是 这 大的 飓风 的 - .

那是1892年的那场大飓风。

[hiː; hi][dɪd] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [ɪn] [ˈfɔːrti] - [faɪv] [ˈaʊərz] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][hiː; hi][ænd; ənd][wʌn] [ˈʌðər] [ˈlændɪd] [ɑːn]
He did forty miles in forty - five hours , and only he and one other landed on
他 做过 四十 英里 在 四十 - 五 小时 , 和 仅有的 他 和 一 其他 登陆 在

[ðə; ði][lænd] .
the land .
这 土地 .

他在 45 小时内走了 40 英里，只有他和另一个人成功登陆。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɔːl] [kəˈnɑːkəz] .
And they were all kanakas .
和 他们 是 全部 卡纳卡人 .

他们都是卡纳卡人。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli] [waɪt] [mæn] ; [jet] [hiː; hi] [aʊt] - [ɪnˈdʊrd] [ænd; ənd] [draʊnd] [ðə; ði] [læst]
He was the only white man ; yet he out - endured and drowned the last
他 曾是 这 仅有的 白色的 男人 ; 然而 他 出去 - 忍受 和 溺水 这 最后的

[ˈkænəkə][ʌv; əv][ðəm; ðəm] — ”
kanaka of them — ”
卡纳卡 的 他们 — ”

他是那里唯一的白人；然而，他坚持到了最后，淹死了最后一个卡纳卡人——”

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jə] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [ˈʌðər] ?
” **I thought you said there was one other ?**
” 我 想法 你 说 那里 曾是 一 其他 ?

“我以为你说过还有另一个人？ ”

“ [ˈpɔːlə] [ɪntəˈrʌptɪd] .
“ Paula interrupted .
“ 宝拉 中断 .

“宝拉打断道。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , “ [dɪk] [ˈænsər] .
“ She was a woman , “ Dick answered .
“ 她 曾是 一个 女士 , “ 迪克 回答 .

“她是个女人,”迪克回答道。

“ [hiː; hi] [draʊnd] [ðə; ði][ləst] [ˈkænəkə] . “
“ He drowned the last kanaka . “
“ 他 溺水 这 最后的 卡纳卡 . “

“他淹死了最后一个卡纳卡人。”

“ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [waɪt] [ˈwʊmən] ?
“ And the woman was then a white woman ?
“ 和 这 女士 曾是 然后 一个 白色的 女士 ?

“那么,这位女性是白人女性吗? ”

“ [ˈpɔːlə] [ɪnˈsɪstɪd] .
“ Paula insisted .
“ 宝拉 坚持 .

宝拉坚持道。

[ˈɡreɪəm] [lʊkt] [ˈkwɪkli] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [ɔːlˈðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [æskt] [ðə; ði] [ˈkwɛstʃən]
Graham looked quickly at her , and although she had asked the question
格雷厄姆 看起来 迅速地 在 她 , 和 虽然 她 有 问 这 问题
[ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] ,
of her husband ,
的 她 丈夫 ,

格雷厄姆迅速地看了她一眼, 尽管她已经问过她丈夫这个问题,

[hɜːr; hər] [hed] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
her head turned to the turn of his head ,
她 头 转向 到 这 转动 的 他的 头 ,

她顺着他的头转向去,

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈmiːtɪŋ] [hɪz; ɪz] [stˈreɪtlɪ] [ænd; ənd] [ˈskwerli] [ɪn] [ɪnˌterəˈɡeɪʃ(ə)n] .
so that he found her eyes meeting his straightly and squarely in interrogation .
所以 那 他 成立 她 眼睛 会议 他的 直 和 完全 在 审讯 .

因此,他发现她的目光直直地、毫不含糊地与他对视, 仿佛在审问他。

[ˈɡreɪəm] [held] [hɜːr; hər] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [ˈiːkwəl] [ˈstreɪtnəs] [æz; əz][hiː; hi] [ˈænsər] : “ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz]
Graham held her gaze with equal straightness as he answered : “ She was
格雷厄姆 握住 她 目光 和 平等的 笔直 作为 他 回答 : “ 她 曾是
[ə; eɪ][ˈkænəkə] . “
a kanaka . “
一个 卡纳卡 . “

格雷厄姆目光坚定地直视着她, 回答道: “她是一名卡纳卡人。”

“ [ə; eɪ] [kwiːn] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , “ [dɪk] [tʊk] [ʌp] .
“ A queen, if you please , “ Dick took up .
“ 一个 女王 , 如果 你 请 , “ 迪克 采取 向上 .

“请给我一位女王,”迪克接话道。

“ [ə; eɪ] [kwiːn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈeɪnʃənt] [tʃiːf] [stɔːk] .
“ A queen out of the ancient chief stock .
“ 一个 女王 出去 的 这 古老的 首席 库存 .

“一位出身于古老酋长血统的女王。”

[ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [kwi:n] [ʌv; əv] - "

She was Queen of Huahoa . "

她 曾是 女王 的 - . "

她是华霍亚女王。

" [wʌz; wəz][aɪ 'tiː][ðə; ði] [tʃiːf] [stɑ:k] [ðæt] [ɪneɪblɪd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə] [aʊt] - [ɪn'dɔːr] [ðə; ði] ['neɪtɪv] [men] ?

" Was it the chief stock that enabled her to out - endure the native men ?

" 曾是 它 这 首席 库存 那 已启用 她 到 出去 - 忍受 这 本国的 男人 ?

" "是她强大的血统使她能够战胜当地男人吗? "

" ['pɔːlə] [æskt] .

" Paula asked .

" 宝拉 问 - .

"宝拉问道。"

" [ɔːr][dɪd][juː; jʊ] [help] [hɜːr; həɹ] ? "

" Or did you help her ? "

" 或者 做过 你 帮助 她 ? "

"还是你帮了她? "

" [aɪ] ['ræðər] [θɪŋk] [wiː; wi] [helpt] [iːtʃ] ['ʌðər] [tɔːrd] [ðə; ði][end] , " ['greɪəm] [rɪ'plaɪd] .

" I rather think we helped each other toward the end , " Graham replied .

" 我 相当 思考 我们 帮助 每个 其他 朝向 这 结尾 , " 格雷厄姆 回复 .

"我倒觉得我们在最后阶段互相帮助了,"格雷厄姆回答说。

" [wiː; wi][wɜːr; wər][bəʊθ] [aʊt] [ʌv; əv][aʊər; ɑːr] ['hedz] [fɔːr; fər] [ʃɔːrt] ['spɛlz] [ænd; ɛnd] [lɔːŋ] ['spɛlz] .

" We were both out of our heads for short spells and long spells .

" 我们 是 两个都 出去 的 我们的 头部 为了 短的 咒语 和 长的 咒语 .

"我们俩都曾有过神志不清的情况。"

[ˈsʌmtaɪmz] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn] , [ˈsʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ɪn] .

Sometimes it was one , sometimes the other , that was all in .

有时 它 曾是 一 , 有时 这 其他 , 那 曾是 全部 在 .

有时是其中一个,有时是另一个,总之,他全都投入其中。

[wiː; wi] [meɪd] [ðə; ði][lənd][æt; ət] ['sʌnset] — that [ɪz] , [ə; eɪ] [wɔːl] [ʌv; əv][aɪərn] [koʊst] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sɜːrf]

We made the land at sunset — that is , a wall of iron coast , with the surf

我们 制成 这 土地 在 日落 — that 是 , 一个 墙 的 铁 海岸 , 和 这 冲浪

[ˈbɜːrstɪŋ] [skaɪ] - [haɪ] .

bursting sky - high .

爆发 天空 - 高的 .

我们在日落时分造就了这片土地——一道钢铁般的海岸之墙,海浪高耸入云。

[ʃiː, ʃi] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][em 'iː][ænd; ɛnd] [klɔːd] [em 'iː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][tuː; tə][get][sʌm; səm] [sens] [ɪn]

She took hold of me and clawed me in the water to get some sense in

她 采取 抓住 的 我 和 爪子 我 在 这 水 到 得到 一些 感觉 在

[em 'iː] .

me .

我 .

她抓住我,在水里用爪子抓挠我,想让我清醒过来。

[juː; jʊ] [siː] , [aɪ] ['wɔːntɪd] [tuː; tə][goʊ][ɪn] , [wɪtʃ] [wʊd] [hæv; həv] [ment] ['fɪnɪʃ] .

You see , I wanted to go in , which would have meant finish .

你 看 , 我 通缉 到 去 在 , 哪个 会 有 意思是 结束 .

你看,我当时想进去,那就意味着要完成比赛了。

" [ʃiː, ʃi][gɔːt][em 'iː][tuː; tə] [ʌndər'stænd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [nuː] [wer] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] ;

" She got me to understand that she knew where she was ;

" 她 得到 我 到 理解 那 她 知道 在哪里 她 曾是 ;

"她让我明白她知道自己身在何处;

[ðæt] [ðə; ði] ['kɜ:rənt] [set] ['westərli] [ə'bi:ŋ] [ˈɔ:r] [ænd; ənd][ɪn] [tu:] ['aʊəz] [wɒd] [drɪft] [ju: 'es] [ə'breɪst]
that the current set westerly along shore and in two hours would drift us abreast
那 这 当前的 放 西风 沿着 支撑 和 在 二 小时 会 漂移 我们 并排
[ʌv; əv][ə; eɪ][spɑ:t] [wer] [wi:; wi][kʊd; kəd][lənd] .
of a spot where we could land .
的 一个 点 在哪里 我们 可以 土地 .

水流沿岸向西流动，两个小时后，我们会漂到可以登陆的地方附近。

[aɪ] [swer] [aɪ] [ˈi:ðər] [slept] [ɔ:r][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] [moʊst][ʌv; əv] [ðoʊz] [tu:] ['aʊəz] ;
I swear I either slept or was unconscious most of those two hours ;
我 发誓 我 任何一个 睡着了 或者 曾是 无意识 最多 的 那些 二 小时 ;
我发誓那两个小时里，我不是在睡觉就是在昏迷；

[ænd; ənd][aɪ] [swer] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][wʌn] [steɪt] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] [wen] [aɪ] ['tʃænst] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə]
and I swear she was in one state or the other when I chanced to come to
和 我 发誓 她 曾是 在 一 状态 或者 这 其他 什么时候 我 偶然 到 来 到
[ænd; ənd][ˈnoʊtɪd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði][sɜ:rf] .
and noted the absence of the roar of the surf .
和 著名的 这 缺席 的 这 吼 的 这 冲浪 .

我发誓，当我偶然醒来并注意到没有海浪的轰鸣声时，她肯定处于某种状态。

[ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ][tɜ:rn][tu:; tə] [klɔ:] [ænd; ənd] [mɔ:l] [hɜ:r; həɾ] [bæk] [tu:; tə] ['kɑ:nʃəsnəs] .
Then it was my turn to claw and maul her back to consciousness .
然后 它 曾是 我的 转动 到 爪 和 打伤 她 后退 到 意识 .
然后轮到我把她撕咬得恢复意识了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θri:] ['aʊəz] [mɔ:r] [bɪ'fɔ:r] [wi:; wi] [meɪd] [ðə; ði][sænd] .
It was three hours more before we made the sand .
它 曾是 三 小时 更多的 前 我们 制成 这 沙 .
又过了三个小时我们才弄到沙子。

[wi:; wi] [slept] [wer] [wi:; wi] [krɔ:ld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɔ:tər] .
We slept where we crawled out of the water .
我们 睡着了 在哪里 我们 爬行 出去 的 这 水 .
我们睡在从水里爬出来的地方。

[nekst] ['mɔ:rnɪŋz] [sʌn] [bɜ:rnt] [ju: 'es] [ə'weɪk] , [ænd; ənd][wi:; wi] [krept] ['ɪntu:][ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv][sʌm; səm]
Next morning's sun burnt us awake , and we crept into the shade of some
下一个 早晨 太阳 烧焦的 我们 醒 , 和 我们 悄悄地爬 进入 这 阴影 的 一些
[waɪld][bə'nænəz] ,
wild bananas ,
荒野 香蕉 ,
第二天早晨的阳光炙烤着我们，我们蹑手蹑脚地躲到一些野生香蕉树的阴凉处。

[faʊnd] [freʃ] ['wɔ:tər] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [sli:p] [ə'gen] .
found fresh water , and went to sleep again .
成立 新鲜的 水 , 和 去 到 睡觉 再次 .
找到淡水后，又睡着了。

[nekst][aɪ] [ə'woʊk] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [naɪt] .
Next I awoke it was night .
下一个 我 醒来 它 曾是 夜晚 .
下次醒来时已是夜晚。

[aɪ] [tʊk] [ə'nʌðər] [drɪŋk] , [ænd; ənd] [slept] [θru:] [tɪl] ['mɔ:rnɪŋ] .
I took another drink , and slept through till morning .
我 采取 其他 喝 , 和 睡着了 通过 直到 早晨 .
我又喝了一口水，然后一直睡到天亮。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [stiːl] [ə'sli:p] [wen] [ðə; ði] [bʌntʃ] [ʌv; əv][kə'nɑ:kəz] , [ˈhʌntɪŋ] [waɪld] [ɡoʊts] [frʌm; frəm][ðə; ði]
She was still asleep when the bunch of kanakas , hunting wild goats from the
她 曾是 仍然 睡着了 什么时候 这 束 的 卡纳卡人 , 打猎 荒野 山羊 从 这
[nekst] [ˈvæli] ,
next valley ,
下一个 谷 ,

她还在睡觉的时候，一群卡纳卡人从隔壁山谷来猎捕野山羊。

[faʊnd] [juː 'es] . “
found us .”
成立 我们 : “

找到了我们。”

“ [aɪl] [ˈweɪdʒər] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn] [huː] [draʊnd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ˈkænəkə] [kruː] ,
“ **I'll wager , for a man who drowned a whole kanaka crew ,**
” 患病的 赌注 , 为了 一个 男人 WHO 溺水 一个 所有的 卡纳卡 全体人员 ,
“我敢打赌，对于一个淹死了一整队卡纳卡船员的人来说，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][juː; jʊ] [huː] [dɪd][ðə; ði] [ˈhelpɪŋ] , “ [dɪk] [ˈkɑːmentəd] .
it was you who did the helping , “ Dick commented .
它 曾是 你 WHO 做过 这 帮助 , “ 迪克 评论 :

“是你帮忙的,”迪克评论道。

“ [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [fərˈevər] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] , “ [ˈpɔːlə] [ˈtʃælɪndʒd] , [hɜːr; hər] [aɪz]
“ **She must have been forever grateful , “ Paula challenged , her eyes**
” 她 必须 有 到过 永远 感激的 , “ 宝拉 挑战 , 她 眼睛
[də'rektli; daɪ'rektli][ɑːn][ˈɡreɪəmz, 'græmz] .

directly on Graham's .
直接地 在 格雷厄姆的 :

“她一定永远心存感激,”宝拉直视着格雷厄姆，说道。

“ [dəʊnt] [tel] [em 'iː][ʃiː; ʃi] [ˈwɔznt] [jʌŋ] , [ˈwɔznt] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈɡoʊldən] [braʊn] [jʌŋ]
“ **Don't tell me she wasn't young , wasn't beautiful , wasn't a golden brown young**
” 不 告诉 我 她 不是 年轻的 , 不是 美丽的 , 不是 一个 金的 棕色的 年轻的
[ˈɡɑːdəs] . “
goddess .”
女神 : “

“别跟我说她不年轻，不漂亮，不是一位拥有古铜色肌肤的年轻女神。”

“ [hɜːr; hər] [ˈmʌðər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kwɪːn] [ʌv; əv] - , “ [ˈɡreɪəm] [ˈænsər] .
“ **Her mother was the Queen of Huahoa , “ Graham answered .**
” 她 母亲 曾是 这 女王 的 - , “ 格雷厄姆 回答 :

“她的母亲是华霍亚女王,”格雷厄姆回答道。

“ [hɜːr; hər] [ˈfaːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ɡriːk] [ˈskɑːlər] [ænd; ənd][æŋ; ən] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈdʒent(ə)lmən] .
“ **Her father was a Greek scholar and an English gentleman .**
” 她 父亲 曾是 一个 希腊语 学者 和 一个 英语 绅士 :

“她的父亲是一位希腊学者，也是一位英国绅士。”

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [swɪm] , [ænd; ənd] - [wʌz; wəz] [kwɪːn] [hɜːr'self]
They were dead at the time of the swim , and Nomare was queen herself
他们 是 死的 在 这 时间 的 这 游泳 , 和 - 曾是 女王 她自己
:
:
:

游泳时他们已经死了，而诺玛尔本人就是女王。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [jʌŋ] .
She was young .
她 曾是 年轻的 :

她当时还年轻。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] [æz; əz] [ˈeni] [ˈwʊmən] [ˈeniwɪr] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [meɪ] [biː; bi] [ˈbjʊːtɪf(ə)l] .
She was beautiful as any woman anywhere in the world may be beautiful .
她 曾是 美丽的 作为 任何 女士 任何地方 在 这 世界 可能 是 美丽的 .
她美得像世界上任何一位女性一样。

[θæŋks] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈfaːðəz] [skɪn] , [ʃiː, ʃi][æz; əz][nɑːt][ˈɡoʊldən] [braʊn] .
Thanks to her father's skin , she as not golden brown .
谢谢 到 她 父亲的 皮肤 , 她 作为 不是 金的 棕色的 .
多亏了她父亲的肤色, 她才没有晒成金棕色。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈtɔːni] [ˈɡoʊldən] .
She was tawny golden .
她 曾是 黄褐色 金的 .
她的肤色是黄褐色的。

[bʌt; bət] [juːv] [hɜːrd] [ðə; ði][ˈstɔːri] [ʌnˈdaʊtɪdli] —
But you've heard the story undoubtedly —
但 你已经 听到 这 故事 无疑 —
但你肯定听过这个故事——

“ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˈkwestʃən] [tuː; tə] [dɪk] , [huː] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] .
” **He broke off with a look of question to Dick , who shook his head .**
” 他 打破 离开 和 一个 看 的 问题 到 迪克 , WHO 摇晃 他的 头 .
他停顿了一下, 疑惑地看着迪克, 迪克摇了摇头。

[kɔːlz] [ænd; ənd][kraɪz] [ænd; ənd] [splæʃɪŋz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][frʌm; frəm] [bɪˈjɑːnd] [ə; eɪ] [skriːn] [ʌv; əv] [triːz]
Calls and cries and splashings of water from beyond a screen of trees
呼叫 和 哭泣 和 水花四溅 的 水 从 超过 一个 屏幕 的 树木
[wɔːrnd] [ðem; ðəm][ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [nɪr] [ðə; ði][tæŋk] .
warned them that they were near the tank .
警告 他们 那 他们 是 靠近 这 坦克 .
透过树丛, 传来呼喊声、哭喊声和水花声, 这告诉他们, 他们已经靠近水箱了。

“ [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [tel] [em ˈiː][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈstɔːri] [sʌm; səm] [taɪm] , ” [ˈpɔːlə] [sed] .
” **You'll have to tell me the rest of the story some time , ” Paula said .**
” 你会 有 到 告诉 我 这 休息 的 这 故事 一些 时间 , ” 宝拉 说 .
“你得找个时间把剩下的故事告诉我,”宝拉说。

“ [dɪk] [noʊz] [aɪ ˈtiː] .
” **Dick knows it .**
” 迪克 知道 它 .
“迪克知道这一点。”

[aɪ] [kɑːnt] [siː] [waɪ] [hiː; hi] [ˈhæznt] [toʊld][juː; jʊ] .
I can't see why he hasn't told you .
我 不能 看 为什么 他 还没有 讲述 你 .
我不明白他为什么没告诉你。

“ [ʃiː, ʃi] [ˈrʌgd] [hɜːr; hər] [ˈʃəʊldəz] .
” **She shrugged her shoulders .**
” 她 耸了耸肩 她 肩膀 .
她耸了耸肩。

“ [pərˈhæps][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [ˈhiːz] [ˈnevər] [hæd; həd][ðə; ði] [taɪm] [ɔːr][ðə; ði][ˌprɑːvəˈkeɪʃ(ə)n] . ”
” **Perhaps because he's never had the time or the provocation . ”**
” 也许 因为 他是 绝不 有 这 时间 或者 这 挑衅 . ”
“或许是因为他从来没有时间, 也没有受到挑衅。”

“ [ɡɑːd][wɑːtʃwʌt] , [ɪts] [hæd; həd] [waɪd] [ˌsɜːrkjəˈleɪʃ(ə)n] , ” [ˈɡreɪəm] [læft] .
” **God wot , it's had wide circulation , ” Graham laughed .**
” 上帝 什么 , 它是 有 宽的 循环 , ” 格雷厄姆 笑了 .
“我的天哪, 它传播得真广,”格雷厄姆笑着说。

“ [fɔːr; fər] [noʊ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][wʌns][ˌmɔːrgəˈhætɪk] — or [wətˈevər] [juː; jɜː][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] — king [ʌv; əv]
“ **For know that I was once morganatic — or whatever you call it — king of**
“ 为了 知道 那 我 曾是 一次 贵庶 — or 任何 你 称呼 它 — king 的
[ðə; ði] [ˈkænɪbl] [aɪlz] ,
the cannibal isles ,
这 食人族 岛屿 ,
“要知道, 我曾经是食人岛上的庶王——或者随便你怎么称呼它——

[ɔːr][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈpærədəɪs][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpɑːləˈniːzən] [aɪl] [æt; ət] [ˈeni] [reɪt] . — - [ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] [weɪv] [ɑːn]
or of a paradise of a Polynesian isle at any rate . — 'By a purple wave on
或者 的 一个 天堂 的 一个 波利尼西亚人 小岛 在 任何 速度 . — - 一个 紫色的 海浪 在
[æən; ən][ˈoʊp(ə)l] [biːtʃ] [ɪn][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmɑːhɪm] [wʊdz] , -
an opal beach in the hush of the Mahim woods , '
一个 蛋白石 海滩 在 这 嘘 的 这 马希姆 树林 , -
或者至少是波利尼西亚岛屿上的天堂。——“在马希姆森林静谧的蛋白石海滩上, 紫色的波浪拍打着海岸。”

“ [hiː; hi] [hʌmd] [ˈkerləsli] , [ɪn][kənˈkluːz(ə)n] , [ænd; ænd] [swʌŋ] [ɔːf][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hɔːrs] . “
“ **he hummed carelessly , in conclusion , and swung off from his horse . “**
“ 他 哼唱 粗心大意 , 在 结论 , 和 摇摆 离开 从 他的 马 . “
他漫不经心地哼了一声, 最后从马上跳了下来。

- [ðə; ði] [waɪt] [mɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkloʊzɪŋ] [vaɪn] , [ðə; ði] [biː] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈkloʊvər] , -
' The white moth to the closing vine , the bee to the opening clover , '
- 这 白色的 蛾 到 这 结束 藤 , 这 蜜蜂 到 这 开幕 三叶草 , -
“白蛾飞向闭合的藤蔓, 蜜蜂飞向绽放的三叶草。”

“ [ʃiː; ʃi] [hʌmd] [əˈhʌðər] [laɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] ,
“ **she hummed another line of the song** ,
“ 她 哼唱 其他 线 的 这 歌曲 ,
她哼起了这首歌的另一句歌词。

[waɪl] [ðə; ði] [fɑːp] [ˈnɪrli] [ɡɑːt][hɪz; ɪz] [tiːθ] [ˈɪntuː][hɜːr; hər][leg][ænd; ænd][ʃiː; ʃi] [ˈstreɪtnd] [hɪm; ɪm]
while The Fop nearly got his teeth into her leg and she straightened him
尽管 这 纨绔子弟 几乎 得到 他的 牙齿 进入 她 腿 和 她 拉直 他
[aʊt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][spɜːr] ,
out with the spur ,
出去 和 这 刺 ,
当那个纨绔子弟差点咬到她的腿时, 她用马刺把他扶正了。

[ænd; ænd] [ˈweɪtɪd] [fɔːr; fər] [dɪk] [tuː; tə][help][hɜːr; hər][ɔːf][ænd; ænd][taɪ][hɪm; ɪm] .
and waited for Dick to help her off and tie him .
和 等待 为了 迪克 到 帮助 她 离开 和 领带 他 .
然后等着迪克把她扶起来, 再把他绑起来。

“ [sɪˈɡɑːrz] ! — - [ɪn][ɑːn] [ðæt] ! — you [kɑːnt] [kætʃ] [hɜːr; hər] !
“ **Cigars ! — I'm in on that ! — you can't catch her !**
“ 雪茄 ! — - 在 在 那 ! — you 不能 抓住 她 !
“雪茄! ——我也要抽! ——你抓不到她! ”

“ [b\\ːt] [ˈweɪnˌraɪt] [kɔːld] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [daɪv] [ˈfɔːrti] [fiːt] [əˈbʌv] .
“ **Bert Wainwright called from the top of the high dive forty feet above .**
“ 伯特 温赖特 称为 从 这 顶部 的 这 高的 潜水 四十 脚 多于 .
“伯特·温赖特从四十英尺高的跳台顶端喊道。”

“ [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] !
“ **Wait a minute !**
“ 等待 一个 分钟 !
“等一下!

[aɪm] [ˈkʌmɪŋ] !
I'm coming !
我是 未来 !
我来了!

” [ænd; ənd] [kʌm] [hiː; hi][dɪd] ,
” And come he did ,
” 和 来 他 做过 ,

“然后他就来了，
[ɪn][ə; eɪ][swɑːn][daɪv] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst] [prəˈfeʃən(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [brɔːt] [ˈhænd,klæpɪŋ]
in a swan dive that was almost professional and that brought handclapping
在 一个 天鹅 潜水 那 曾是 几乎 专业的 和 那 带来 鼓掌
[əˈpruːv(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
approval from the girls .
赞同 从 这 女孩们 。

他以近乎专业的跳水动作完成了一次精彩的表演，赢得了女孩们的掌声和赞许。
“ [ə; eɪ] [swiːt] [daɪv] , [ˈbælənst] [ˈbjʊːtɪfli] , ” [ˈgreɪəm] [təʊld][hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm]
” A sweet dive , balanced beautifully , ” Graham told him as he emerged from
” 一个 甜的 潜水 , 均衡 非常漂亮 , ” 格雷厄姆 讲述 他 作为 他 出现 从
[ðə; ði][tæŋk] .
the tank .
这 坦克 。

“跳水很漂亮，平衡感也很好，”格雷厄姆从水箱里出来时对他说。
[bɜːt] [traɪd] [tuː; tə] [əˈpɪr] [ʌnˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [preɪz] , [feɪld] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [pæs] [aɪ ˈtiː] [ɔːf] ,
Bert tried to appear unconscious of the praise , failed , and , to pass it off ,
伯特 尝试 到 出现 无意识 的 这 称赞 , 失败的 , 和 , 到 经过 它 离开 ,
伯特试图装作对赞扬毫不知情，但失败了，为了掩饰过去，
[plʌndʒd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈweɪdʒər] .
plunged into the wager .
暴跌 进入 这 赌注 。

投入了赌注。
“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈswɪmər] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [ˈgreɪəm] , ” [hiː; hi] [sed] ,
” I don't know what kind of a swimmer you are , Graham , ” he said ,
” 我 不 知道 什么 种类 的 一个 游泳运动员 你 是 , 格雷厄姆 , ” 他 说 ,
“我不知道你游泳水平如何，格雷厄姆,”他说。
“ [bʌt; bət][aɪ][dʒʌst][wɑːnt][ɪn][wɪð; wɪθ] [dɪk] [ɑːn][ðə; ði][sɪˈɡɑːrɪz] . ”
” but I just want in with Dick on the cigars . ”
” 但 我 只是 想 在 和 迪克 在 这 雪茄 . ”
“但我只想和迪克一起抽雪茄。”

“ [em ˈiː] , [tuː] ; [em ˈiː] , [tuː] ! ” [ˈkɔːrəst] [ˈəːnɪstɪːn] , [ænd; ənd] [luːt] , [ænd; ənd][ˈriːtə] .
” Me , too ; me , too ! ” chorused Ernestine , and Lute , and Rita .
” 我 , 也 ; 我 , 也 ! ” 齐声说道 厄内斯汀 , 和 琵琶 , 和 丽塔 .
“我也是！我也是！”厄内斯汀、露特和丽塔齐声说道。
“ [bɑːksɪz][ʌv; əv][ˈkændi] , [ɡlʌvz] , [ɔːr] [ˈeni] [trʌk] [juː; jʊ] [ker] [tuː; tə] [rɪsk] , ” [ˈəːnɪstɪːn] [ˈædɪd] .
” Boxes of candy , gloves , or any truck you care to risk , ” Ernestine added .
” 盒子 的 糖果 , 手套 , 或者 任何 卡车 你 关心 到 风险 , ” 厄内斯汀 额外 .
“糖果盒、手套，或者任何你愿意冒险的卡车，”厄内斯汀补充道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɔːrɪsts] [ˈrekərdz] , [ˈiːðər] , ” [ˈgreɪəm] [prəʊˈtestɪd] , [ˈæftər] [ˈhævɪŋ]
” But I don't know Mrs . Forrest's records , either , ” Graham protested , after having
” 但 我 不 知道 太太 . 森林的 记录 , 任何一个 , ” 格雷厄姆 抗议 , 后 拥有
[ˈteɪkən][ɑːn][ðə; ði] [betz] .
taken on the bets .
已采取 在 这 赌注 .
“但我也不了解福雷斯特太太的记录，”格雷厄姆在接受赌注后抗议道。

“ [haʊˈevər] , [ɪf] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] — ”
” However , if in five minutes — ”
” 然而 , 如果 在 五 分钟 — ”
“但是，如果五分钟后——”

“ [ten] [ˈmɪnɪts] , ” [ˈpɔːlə] [sed] , “ [ænd; ənd][tuː; tə][ˈstɑːrt][frʌm; frəm] [ˈɑːpəzɪt] [ˈendz][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
“ Ten minutes , “ Paula said , “ and to start from opposite ends of the tank .
“ 十 分钟 , “ 宝拉 说 , “ 和 到 开始 从 对面的 结束 的 这 坦克 .
“ 十分钟 , ” 保拉说 , “ 从水箱的两端开始。”

[ɪz] [ðæt] [fer] ?
Is that fair ?
是 那 公平的 ?

这样公平吗？

[ˈeni] [tʌtʃ] [ɪz][ə; eɪ] [kætʃ] .
Any touch is a catch .
任何 触碰 是 一个 抓住 .

任何一次触碰都是一次接球。

“ [ˈɡreɪəm] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈhəʊstəs] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [əˈpruːv(ə)l] .
“ Graham looked his hostess over with secret approval .
“ 格雷厄姆 看起来 他的 女主人 超过 和 秘密 赞同 .

格雷厄姆暗自赞许地打量着他的女主人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][klæd] , [nɑːt][ɪn][ðə; ði][ˈsɪŋɡ(ə)l] [waɪt] [sɪlk] [slɪp][ʃiː; ʃi] [ˈeɪdɪntli] [wɔːr] [ˈoʊnli][fɔːr; fər][ɡɜːrli]
She was clad , not in the single white silk slip she evidently wore only for girl
她 曾是 覆膜 , 不是 在 这 单身的 白色的 丝绸 滑 她 显然 穿着 仅有的 为了 女孩
[ˈpɑːrtɪz] ,
parties ,
各方 ,

她衣着完整，不再是那件显然只在女孩聚会上才会穿的白色丝绸吊带裙了。

[bʌt; bət][ɪn][ə; eɪ] [koʊˈketɪʃ] [ɪmɪˈteɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪˈveɪlɪŋ] [ˈfæ(ə)n] [moʊd] ,
but in a coquettish imitation of the prevailing fashion mode ,
但 在 一个 娇媚 模仿 的 这 盛行 时尚 模式 ,

但却以一种卖弄风情的方式模仿了当时流行的时尚风格，

[ə; eɪ][suːt][ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒəb(ə)l] [laɪt] [bluː] [ænd; ənd] [ɡriːn] [sɪlk] — almost [ðə; ði] [ˈkʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] [puːl] ;
a suit of changeable light blue and green silk — almost the color of the pool ;
一个 套装 的 多变 光 蓝色的 和 绿色的 丝绸 — almost 这 颜色 的 这 水池 ;
一套由变幻莫测的浅蓝色和绿色丝绸制成的衣服——几乎和泳池的颜色一样；

[ðə; ði][skɜːrt] [ˈslaɪtli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [niːz] [huːz] [ˈrʌʊndɪdnɪs] [hiː; hi] [ˈrekəɡnaɪzd] ; [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
the skirt slightly above the knees whose roundedness he recognized ; with long
这 裙子 轻微地 多于 这 膝盖 谁 圆润度 他 认可 ; 和 长的
[ˈstɑːkɪŋz] [tuː; tə] [mætʃ] ,
stockings to match ,
长筒袜 到 匹配 ,

裙子长度略高于膝盖，他认出了裙子圆润的线条；还配了与之相配的长筒袜。

[ænd; ənd][ˈtaɪni] [ˈbeɪðɪŋ] [ʃuːz] [baʊnd] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [krɔːst] [ˈrɪbənz] .
and tiny bathing shoes bound on with crossed ribbons .
和 微小的 洗澡 鞋 边界 在 和 交叉 丝带 .

还有用交叉丝带系着的小浴鞋。

[ɑːn][hɜːr; hər] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈdʒɑːnti] [ˈswɪmɪŋ] [kæp][noʊ][ˈdʒɔːntɪər][ðæn; ðən][hɜːrˈself] [wen] [ʃiː; ʃi]
On her head was a jaunty swimming cap no jauntier than herself when she
在 她 头 曾是 一个 轻快的 游泳 帽 不 轻快的 比 她自己 什么时候 她
[ˈɜːdʒd] [ðə; ði][ten] [ˈmɪnɪts] [ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [faɪv] .
urged the ten minutes in place of five .
敦促 这 十 分钟 在 地方 的 五 .

她头上戴着一顶俏皮的泳帽，而她本人也同样神采奕奕，她坚持要用十分钟代替五分钟。

[ˈri:tə] [ˈweɪnˌraɪt] [held] [ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [waɪl] [ˈɡreɪəm] [wɔ:kt] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˈlðər] [end] [ʌv; əv]
Rita Wainwright held the watch , while Graham walked down to the other end of
丽塔 温赖特 握住 这 手表 , 尽管 格雷厄姆 步行 向下 到 这 其他 结尾 的
[ðə; ði] [ˈhʌndrəd] - [ænd; ənd] - [ˈfɪfti] - [fɒt] [tæŋk] .
the hundred - and - fifty - foot tank .
这 百 - 和 - 五十 - 脚 坦克 .

丽塔·温赖特负责看守，而格雷厄姆则走到150英尺长的水箱的另一端。

“ [pɔ:lə] , [ju:l] [bi; bi] [kɔ:t] [ɪf] [ju:; jʊ] [teɪk] [eni] [ˈtænsɪz] , ” [dɪk] [wɔ:rnd] .
“ **Paula , you'll be caught if you take any chances , ” Dick warned .**
“ 宝拉 , 你会 是 捕捉 如果 你 拿 任何 机会 , ” 迪克 警告 .

“宝拉，你要是再冒险，肯定会被抓到的。”迪克警告道。

“ [ˈevən] [ˈɡreɪəm] [ɪz][ə; eɪ] [ˈri:əl] [fɪʃ] [mæn] . ”
“ **Evan Graham is a real fish man . ”**
“ 埃文 格雷厄姆 是 一个 真实的 鱼 男人 . ”

“埃文·格雷厄姆是个真正的鱼类专家。”

“ [aɪ] [ɡes] - [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fju: , [ˈi:v(ə)n] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði][paɪp] , ” [b\\t] [brægd] [ˈlɔ:li] .
“ **I guess Paula'll show him a few , even without the pipe , ” Bert bragged loyally .**
“ 我 猜测 - 展示 他 一个 很少 , 甚至 没有 这 管道 , ” 伯特 吹嘘 忠诚地 .

“我猜即使没有烟斗，宝拉也会给他点颜色瞧瞧，”伯特忠诚地吹嘘道。

“ [ænd; ənd] [aɪl] [bet] [ʃi; jɪ][kæn; kən] [aʊt] - [daɪv] [hɪm; ɪm] . ”
“ **And I'll bet she can out - dive him . ”**
“ 和 患病的 赌注 她 能 出去 - 潜水 他 . ”

“我敢打赌她跳水比他好。”

“ [ðer; ðər][ju:; jʊ] [lu:z] , ” [dɪk] [ˈænsər] .
“ **There you lose , ” Dick answered .**
“ 那里 你 失去 , ” 迪克 回答 .

“你输了，”迪克回答道。

“ [aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [rɔ:k] [hi; hi] [daɪvd] [frʌm; frəm][æt; ət] - .
“ **I saw the rock he dived from at Huahoa .**
“ 我 锯 这 岩石 他 潜水 从 在 - .

“我在华霍亚看到了他跳水的那块岩石。”

[ðæt] [wʌz; wəz][ˈæftər][hɪz; ɪz] [taɪm] , [ænd; ənd][ˈæftər][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [kwɪ:n] - .
That was after his time , and after the death of Queen Nomare .
那 曾是 后 他的 时间 , 和 后 这 死亡 的 女王 - .

那是在他之后，也是诺玛尔女王去世之后的事了。

[hi; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈjʌŋstər] — twenty - [tu:] ; [hi; hi][hæd; həd][tu:; tə][bi; bi][tu:; tə][du:][aɪ ˈti:] .
He was only a youngster — twenty - two ; he had to be to do it .
他 曾是 仅有的 一个 青少年 — twenty - 二 ; 他 有 到 是 到 做 它 .

他当时还很年轻——才二十二岁；他必须年轻才能做到这一点。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:f] [ðə; ði] [pi:k] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəɪ] - [ˌdʌblju: ˈaɪ] [rɔ:k] — one [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] -
It was off the peak of the Pau - wi Rock — one hundred and twenty -
它 曾是 离开 这 顶峰 的 这 保罗 - wi 岩石 — one 百 和 二十 -
[eɪt] [fi:t] [baɪ] [traɪˌæŋɡjuˈleɪʃn] .
eight feet by triangulation .
八 脚 经过 三角测量 .

它位于 Pau-wi 岩顶下方 128 英尺处（根据三角测量法）。

[ænd; ənd][hi; hi] [ˈkʊdnt] [du:][aɪ ˈti:] [lɪˈdʒɪtɪmətli] [ɔ:r] [ˈteknɪkli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɔ:n] - [daɪv] ,
And he couldn't do it legitimately or technically with a swan - dive ,
和 他 不能 做 它 合法地 或者 技术上来说 和 一个 天鹅 - 潜水 ,

而且他既不能合法也不能技术性地用跳水的方式完成这个动作。

[bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː, hi][hæd; həd][tuː; tə] [klɪr] [tuː] ['loʊər] [ledʒ] [waɪl] [hiː, hi][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [er] .
because he had to clear two lower ledges while he was in the air .
因为 他 有 到 清除 二 降低 壁架 尽管 他 曾是 在 这 空气 .
因为他必须在空中越过两个较低的平台。
[ðə; ði] [ˈʌpər] [ledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] , [baɪ][ðer; ðər] [oʊn] [trəˈdɪʃnz] ,
The upper ledge of the two , by their own traditions ,
这 上 壁架 的 这 二 , 经过 他们的 自己的 传统 ,
根据他们自己的传统, 两者的上层平台,
[wʌz; wəz][ðə; ði][haɪst; ˈhaɪəst][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [kəˈnɑːkəz] [hæd; həd] [ˈevər] [dərɪd] [sɪns] [ðer; ðər]
was the highest the best of the kanakas had ever dared since their
曾是 这 最高 这 最好的 的 这 卡纳卡人 有 曾经 敢于 自从 他们的
[trəˈdɪʃnz] [bɪˈɡæn] .
traditions began .
传统 开始 .

这是自卡纳卡人传统开始以来, 最优秀的卡纳卡人敢于挑战的最高纪录。

[wel] , [hiː, hi][dɪd][aɪˈtiː] .
Well , he did it .
出色地 , 他 做过 它 .

他做到了。

[hiː, hi] [bɪˈkeɪm] [trəˈdɪʃ(ə)n] .
He became tradition .
他 成为 传统 .

他成为了传统的一部分。

[æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði] [kəˈnɑːkəz] [ʌv; əv] - [səˈvaɪv] [hiː, hi] [wɪl] [rɪˈmeɪn] [trəˈdɪʃ(ə)n] — Get [ˈredi] ,
As long as the kanakas of Huahoa survive he will remain tradition — Get ready ,
作为 长的 作为 这 卡纳卡人 的 - 存活 他 将要 保持 传统 — Get 准备好 ,
[ˈriːtə] .
Rita .
丽塔 .

只要瓦霍亚的卡纳卡人还活着, 他就会一直保持传统——做好准备吧, 丽塔。

[stɑːrt][ɑːn][ðə; ði] [fɒl] [ˈmɪnɪt] . “
Start on the full minute . “
开始 在 这 满的 分钟 . “

从整点开始。

“ [ɪts] [ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [eɪm] [tuː; tə] [pleɪ] [trɪks] [ɑːn][soʊ][ˈrepjətəb(ə)l][ə; eɪ] [ˈswɪməɹ] , “ [ˈpɔːlə] [kənˈfaɪdɪd]
“ It's almost a shame to play tricks on so reputable a swimmer , “ Paula confided
“ 它是 几乎 一个 耻辱 到 玩 技巧 在 所以 信誉良好的 一个 游泳运动员 , “ 宝拉 坦白
[tuː; tə][ðem; ðəm] ,
to them ,
到 他们 ,

“捉弄这样一位声名显赫的游泳运动员, 实在有点丢人,”宝拉向他们吐露心声。

[æz; əz][fɪː, fɪ] [feɪst] [hɜːr; həɹ] [ɡest] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [waɪl] [bəʊθ]
as she faced her guest down the length of the tank and while both
作为 她 面对 她 客人 向下 这 长度 的 这 坦克 和 尽管 两个都
[ˈweɪtɪd] [ðə; ði][ˈsɪɡnəl] .
waited the signal .
等待 这 信号 .

她面对着坐在水箱对面的客人, 两人一起等待信号。

“ [hiː, hi] [meɪ] [ɡet][juː; jʊ] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][tɜːrɪn][ðə; ði] [trɪk] , “ [dɪk] [wɔːrɪnd] [əˈɡen] .
“ He may get you before you can turn the trick , “ Dick warned again .
“ 他 可能 得到 你 前 你 能 转动 这 诡计 , “ 迪克 警告 再次 .

“在你施展诡计之前, 他可能就已经抓住你了,”迪克再次警告道。

[ænd; ənd] [ðen] , [tuː; tə] [b\\:t] , [wið; wiθ][dʒʌst][ə; eɪ] [[eɪd] [ʌv; əv][æŋ'zaɪəti] : “ [ɪz][aɪ 'ti:] ['wɜ:rkɪŋ] [ɔ:l] [raɪt] **And then , to Bert , with just a shade of anxiety : “ Is it working all right** 和 然后 , 到 伯特 , 和 只是 一个 阴影 的 焦虑 : “ 是 它 在职的 全部 正确的 ? ? ?

然后，带着一丝焦虑，他问伯特：“它运行正常吗？ ” [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ɪf] [aɪ 'ti:] ['ɪznt] , ['pɔ:lə] [wɪl] [hæv; həv][ə; eɪ][bæd] [faɪv] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz] ['getɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] **Because if it isn't , Paula will have a bad five seconds getting out of** 因为 如果 它 不是 , 宝拉 将要 有 一个 坏的 五 秒 获得 出去 的 [aɪ 'ti:] . “ **it . “** 它 . “

如果不是这样，宝拉脱身的时候就只有短短五秒钟的尴尬时间了。 “ [ɔ:l] [oʊ] . [keɪ] . , “ [b\\:t] [ə'ʃɔrd] . **“ All O . K . , “ Bert assured .** “ 全部 哦 . K . , “ 伯特 保证 .

“一切都好，”伯特保证道。 “ [aɪ] [went] [ɪn][maɪ'self] . **“ I went in myself .** “ 我 去 在 我 . “我独自一人进去的。”

[ðə; ði][paɪp][ɪz] ['wɜ:rkɪŋ] . **The pipe is working .** 这 管道 是 在职的 . 管道运转正常。

[ðeəz; ðəz] ['plenti] [ʌv; əv] [er] . “ **There's plenty of air . “** 有 很多 的 空气 . “ 空气很充足。

“ ['redi] ! **“ Ready !** “ 准备好 ! “准备好！

“ ['ri:tə] [kɔ:ld] . **“ Rita called .** “ 丽塔 称为 . “丽塔打来了电话。”

“ [goʊ] ! **“ Go !** “ 去 ! “去！

“ ['greɪəm] [ræn] [tɔ:rd] [ðer; ðər][end] [laɪk][ə; eɪ] [fʊt] - ['reɪsər] , [waɪl] ['pɔ:lə] ['dɑ:rtɪd] [ʌp][ðə; ði] [haɪ] **“ Graham ran toward their end like a foot - racer , while Paula darted up the high** “ 格雷厄姆 跑 朝向 他们的 结尾 喜欢 一个 脚 - 赛车手 , 尽管 宝拉 飞镖 向上 这 高的 [daɪv] . **dive .** 潜水 . “格雷厄姆像赛跑运动员一样冲向终点，而宝拉则像跳水运动员一样冲上了高台。”

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [fɪ; ji][hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði][tɑ:p][ˈplætʃɔ:rm] , **By the time she had gained the top platform ,** 经过 这 时间 她 有 获得 这 顶部 平台 , 当她登上顶峰时，

[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [fi:t] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] ['lʊər] [rʌŋz] .
his hands and feet were on the lower rungs .
他的 双手 和 脚 是 在 这 降低 梯级 .

他的手脚都放在较低的梯级上。

[wen] [hi:; hi][wʌz; wəz][hæf] - [wei] [ʌp][ʃi:; ʃi] ['θretnd] [ə; eɪ][daɪv] ,
When he was half - way up she threatened a dive ,
什么时候 他 曾是 一半 - 方式 向上 她 威胁 一个 潜水 ,

当他爬到半山腰时，她威胁要跳下去。

[kəm'pelɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:s] [frʌm; frəm] ['klaɪmɪŋ] [ænd; ənd][tu:; tə][get] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['twenti] -
compelling him to cease from climbing and to get out on the twenty -
引人注目的 他 到 停止 从 攀登 和 到 得到 出去 在 这 二十 -
[fʊt] ['plætɆ:rm] ['redi] [tu:; tə] ['fɑ:lʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði]['wɔ:tər] .
foot platform ready to follow her to the water .
脚 平台 准备好 到 跟随 她 到 这 水 .

她迫使他停止攀爬，走到二十英尺高的平台上，准备跟随她到水边。

[,werə'pɑ:n] [ʃi:; ʃi] [læft] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd][dɪd][nɑ:t][daɪv] .
Whereupon she laughed down at him and did not dive .
于是 她 笑了 向下 在 他 和 做过 不是 潜水 .

于是她俯视着他，哈哈大笑，并没有跳下去。

“ [taɪm] [ɪz] ['pæsɪŋ] — [ðə; ði] ['preʃəs] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][ɑ:r; ər] ['tɪkɪŋ] [ɔ:f] , ” ['ə:nisti:n] [tʃɑ:ntɪd] .
“ **Time is passing — the precious seconds are ticking off , ” Ernestine chanted** .
“ 时间 是 通过 — 这 宝贵的 秒 是 滴答 离开 , ” 厄内斯廷 吟诵 .

“时间正在流逝——宝贵的秒数正在一秒一秒地流逝,”厄内斯汀吟诵道。

[wen] [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [klaɪm] ,
When he started to climb ,
什么时候 他 开始 到 爬 ,

当他开始攀爬时，

['pɔ:lə] [ə'gen] [tʃeɪst] [hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði][hæf] - [wei] ['plætɆ:rm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θret] [tu:; tə][daɪv] .
Paula again chased him to the half - way platform with a threat to dive .
宝拉 再次 追逐 他 到 这 一半 - 方式 平台 和 一个 威胁 到 潜水 .

宝拉再次追着他到了中途平台，威胁要跳下去。

[bʌt; bət][nɑ:t] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑ:ndz][dɪd] ['greɪəm] [weɪst] .
But not many seconds did Graham waste .
但 不是 许多 秒 做过 格雷厄姆 浪费 .

但格雷厄姆并没有浪费太多时间。

[hɪz; ɪz][nekst][stɑ:rt][wʌz; wəz] [dɪ'tɜ:rmɪnd] , [ænd; ənd] ['pɔ:lə] , [pɔɪzd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][daɪv] , [kʊd; kəd]
His next start was determined , and Paula , poised for her dive , could
他的 下一个 开始 曾是 决定 , 和 宝拉 , 准备 为了 她 潜水 , 可以
[nɑ:t][send][hɪm; ɪm] ['skʌtɪŋ] [bæk] .
not send him scuttling back .
不是 发送 他 匆匆而过 后退 .

他的下一次起跳非常坚定，而宝拉已经做好了跳水的准备，无法让他退缩。

[hi:; hi] ['reɪst] ['ʌpwərd] [tu:; tə][geɪn][ðə; ði] ['θɜ:rtɪ] - [fʊt] ['plætɆ:rm] [brɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd] [daɪv] ,
He raced upward to gain the thirty - foot platform before she should dive ,
他 比赛 向上 到 获得 这 三十 - 脚 平台 前 她 应该 潜水 ,

他迅速向上攀爬，赶在她跳下去之前到达了30英尺高的平台。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [waɪz] [tu:; tə] ['lɪŋgər] .
and she was too wise to linger .
和 她 曾是 也 明智的 到 萦绕 .

她很明智，不会久留。

[aʊt] [ˈɪntuː] [ˈspeɪs] [ˈiːʃ] [ˈlɔːntʃ] , [hed] [bæk] , [ɑːrmz] [bent] , [hændz] [kloʊz] [tuː; tə] [tʃest] ,
Out into space she launched , head back , arms bent , hands close to chest ,
出去 进入 空间 她 发射 , 头 后退 , 武器 弯曲 , 双手 关闭 到 胸部 ,
她向太空飞去, 头向后仰, 双臂弯曲, 双手紧贴胸前。

[legz] [streɪt] [ænd; ənd] [kloʊz] [təˈgeðər] ,
legs straight and close together ,
腿 直的 和 关闭 一起 ,
双腿伸直并拢,

[hɜːr; həʀ] [ˈbɑːdi] [ˈbælənst] [ˈhɔːrɪzɑːntəli] [ɑːn] [ðə; ði] [er] [æz; əz] [aɪˈtiː] [fel] [ˈaʊtwərd] [ænd; ənd] [ˈdaʊnwərd] .
her body balanced horizontally on the air as it fell outward and downward .
她 身体 均衡 水平方向 在 这 空气 作为 它 跌倒 向外 和 向下 .
她的身体在向外向下坠落时, 保持着水平的平衡。

“ [oʊ] [juː; jʊ] [əˈnet] [ˈkɛlɜːmən] !
” **Oh you Annette Kellerman !**
” 哦 你 安妮特 凯勒曼 !
“哦, 安妮特·凯勒曼! ”

” [b\\:t] - [ədˈmaɪərɪŋ] [kraɪ] [ˈfloʊtɪd] [ʌp] .
” **Bert Wamwright's admiring cry floated up .**
” 伯特 - 钦佩 哭 漂浮 向上 .
“伯特·瓦姆赖特的赞赏之声飘了上来。”

[ˈɡreɪəm] [ˈsiːst] [pəˈsuːt] [tuː; tə] [wa:tʃ] [ðə; ði] [kəmˈpliːʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [daɪv] , [ænd; ənd] [sɔː] [hɪz; ɪz]
Graham ceased pursuit to watch the completion of the dive , and saw his
格雷厄姆 停止 追逐 到 手表 这 完成 的 这 潜水 , 和 锯 他的
[ˈhoʊstəs] ,
hostess ,
女主人 ,

格雷厄姆停止追逐, 观看潜水结束, 并看到了他的女主人。
[ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈwɔːtər] , [bend] [hɜːr; həʀ] [hed] [ˈfɔːrwərd] ,
a few feet above the water , bend her head forward ,
一个 很少 脚 多于 这 水 , 弯曲 她 头 向前 ,
她离水面几英尺高, 低头向前倾着头。

[ˈstreɪtn] [aʊt] [hɜːr; həʀ] [ɑːrmz] [ænd; ənd] [lɑːk] [ðə; ði] [hændz] [tuː; tə] [fɔːrm] [ðə; ði] [ɑːrtʃ] [bɪˈfɔːr] [hɜːr; həʀ]
straighten out her arms and lock the hands to form the arch before her
拉直 出去 她 武器 和 锁 这 双手 到 形式 这 拱 前 她
[hed] ,
head ,
头 ,

她伸直双臂, 双手交扣, 在头前形成一个拱形。
[ænd; ənd] , [soʊ] [ˈɪftɪŋ] [ðə; ði] [ˈbæləns] [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] [ˈbɑːdi] , [tʃeɪndʒ] [aɪˈtiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði]
and , so shifting the balance of her body , change it from the
和 , 所以 转变 这 平衡 的 她 身体 , 改变 它 从 这
[ˈhɔːrɪzɑːnt(ə)] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] ,
horizontal to the perfect ,
水平的 到 这 完美的 ,

于是, 她改变了身体的重心, 从水平姿势变成了完美的水平姿势。
[ˈwɔːtər] - [ˈkliːvɪŋ] [ˈæŋɡ(ə)] .
water - cleaving angle .
水 - 劈裂 角度 .

水裂变角。

[ðə; ði][ˈmoʊmənt][ʃiː; ʃi] ˈentərd] [ðə; ði][ˈwɔːtər] , [hiː; hi] [swʌŋ] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [ˈθɜːrti] - [fʊt] [ˈplætfɔːrm]
The moment she entered the water , he swung out on the thirty - foot platform
这 片刻 她 进入 这 水 , 他 摇摆 出去 在 这 三十 - 脚 平台
[ænd; ənd] [ˈwertɪd] .
and waited .
和 等待 .

她刚一入水，他就荡到三十英尺高的平台上等着。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [haɪt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][hɜːr; hər][ˈbɑːdi] [bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ˈswɪmɪŋ]
From this height he could make out her body beneath the surface swimming
从 这 高度 他 可以 制作 出去 她 身体 下面 这 表面 游泳
[ə; eɪ] [fʊl] [stroʊk] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
a full stroke straight for the far end of the tank .
一个 满的 中风 直的 为了 这 远的 结尾 的 这 坦克 .

从这个高度，他可以看到她在水下游动，正全力游向水箱的另一端。

[nɑːt] [tɪl] [ðen] [dɪd][hiː; hi][daɪv] .
Not till then did he dive .
不是 直到 然后 做过 他 潜水 .

直到那时他才开始潜水。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [aʊtˈspiːd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][daɪv] , [fɑːr][ænd; ənd]
He was confident that he could outspeed her , and his dive , far and
他 曾是 自信的 那 他 可以 超速 她 , 和 他的 潜水 , 远的 和
[flæt] ,
flat ,
平坦的 ,

他自信能比她速度更快，他的俯冲又远又平，

ˈentərd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈtwenti] [fiːt] [bɪˈjɑːnd] [hɜːr; hər] [ˈentrəns] .
entered him in the water twenty feet beyond her entrance .
进入 他 在 这 水 二十 脚 超过 她 入口 .

她在离她入口二十英尺远的水中将他带入。

[bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] ,
But at the instant he was in ,
但 在 这 立即的 他 曾是 在 ,

但就在他进去的那一刻，

[dɪk] [ˈdɪpt] [tuː] [flæt] [ˈrɑːks] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈwɔːtər][ænd; ənd] [strʌk] [ðem; ðəm] [təˈgeðər] .
Dick dipped two flat rocks into the water and struck them together .
迪克 浸入 二 平坦的 岩石 进入 这 水 和 击 他们 一起 .

迪克将两块扁平的石头浸入水中，然后互相敲击。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər] [ˈpɔːlə] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] .
This was the signal for Paula to change her course .
这 曾是 这 信号 为了 宝拉 到 改变 她 课程 .

这是宝拉改变方向的信号。

[ˈɡreɪəm] [hɜːrd] [ðə; ði] [kənˈkʌʃn] [ænd; ənd] [ˈwʌndərd] .
Graham heard the concussion and wondered .
格雷厄姆 听到 这 脑震荡 和 想知道 .

格雷厄姆听到脑震荡的声音，感到疑惑。

[hiː; hi] [broʊk] [ˈsɜːrfɪs] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [krɔːl] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [ðə; ði][tæŋk][tuː; tə]
He broke surface in the full swing of the crawl and went down the tank to
他 打破 表面 在 这 满的 摇摆 的 这 爬行 和 去 向下 这 坦克 到
[ðə; ði][fɑːr][end][æt; ət][ə; eɪ] [ˈkɪlɪŋ] [peɪs] .
the far end at a killing pace .
这 远的 结尾 在 一个 杀 步伐 .

他以迅雷不及掩耳之势冲出水面，以惊人的速度游到坦克的另一端。

[hiː; hi] [pʊld] [hɪm'self] [aʊt] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] ['sɜ:rʃɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
He pulled himself out and watched the surface of the tank .
他 拉 他自己 出去 和 观看 这 表面 的 这 坦克 .
他爬出水面，望着水箱的水面。

[ə; eɪ][bɜ:rst][ʌv; əv] ['hænd.klæpɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['gɜ:lz] [druː] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)] ['leɪdi]
A burst of handclapping from the girls drew his eyes to the Little Lady
一个 爆裂 的 鼓掌 从 这 女孩们 画 他的 眼睛 到 这 小的 女士
[ˈdrɔːɪŋ] [hɜ:r'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [end] .
drawing herself out of the tank at the other end .
绘画 她自己 出去 的 这 坦克 在 这 其他 结尾 .
女孩们一阵热烈的拍手声吸引了他的目光，他看到小姑娘正从水箱的另一端爬出来。

[ə'gen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [klaɪmd] [ðə; ði]['skæfoʊld] .
Again he ran down the side of the tank , and again she climbed the scaffold .
再次 他 跑 向下 这 边 的 这 坦克 , 和 再次 她 攀登 这 脚手架 .
他又一次沿着坦克侧面跑下去，她又一次爬上了脚手架。

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz] [waɪnd] [ænd; ənd] [ɪn'dʊərəns] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kʌt] [daʊn] [hɜ:r; həɹ] [li:d] ,
But this time his wind and endurance enabled him to cut down her lead ,
但 这 时间 他的 风 和 耐力 已启用 他 到 切 向下 她 带领 ,
但这一次，他凭借着充沛的体力和耐力，成功追上了她的领先优势。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['draɪvŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['twenti] - [fʊt] ['plætfɔ:rm] .
so that she was driven to the twenty - foot platform .
所以 那 她 曾是 驱动 到 这 二十 - 脚 平台 .
于是她被押送到了二十英尺高的平台上。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [noʊ] [taɪm] [fɔ:r; fər] ['pɑ:stʃəɪŋ] [ɔːr] ['swɑ:nɪŋ] , [bʌt; bət] ['tɪltɪd] [ɪ'mi:diətli] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [stɪf]
She took no time for posturing or swanning , but tilted immediately off in a stiff
她 采取 不 时间 为了 摆姿势 或者 天鹅 , 但 斜 立即地 离开 在 一个 僵硬的
[daɪv] ,
dive ,
潜水 ,
她没有丝毫摆姿势或炫耀的时间，而是立即以一个僵硬的俯冲动作倾斜身体。

['æŋɡlɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [west] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk] .
angling toward the west side of the tank .
钓鱼 朝向 这 西方 边 的 这 坦克 .
向水箱西侧倾斜。

[ˈɔːlmoʊst] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði] [er] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
Almost they were in the air at the same time .
几乎 他们 是 在 这 空气 在 这 相同的 时间 .
它们几乎同时在空中。

[ɪn][ðə; ði]['wɔ:tər][ænd; ənd] ['ʌndər] [aɪ 'tiː] ,
In the water and under it ,
在 这 水 和 在下面 它 ,
在水中和水下，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][ɑ:rmz][ðə; ði][ædʒɪ'teɪ(ə)n] [left] [baɪ][hɜ:r; həɹ] ['prɑ:ɡres] ;
he could feel against his face and arms the agitation left by her progress ;
他 可以 感觉 反对 他的 脸 和 武器 这 搅动 左边 经过 她 进步 ;
他能感觉到她前进时留下的激动之情涌上他的脸庞和手臂；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][led] ['ɪntuː][ðə; ði] [di:p] ['ʃædʊ] [θroʊn] [baɪ][ðə; ði] [loʊ] [æftər'nuːn] [sʌn] ,
but she led into the deep shadow thrown by the low afternoon sun ,
但 她 引领 进入 这 深的 阴影 抛掷 经过 这 低的 下午 太阳 ,
但她却走进了午后低垂的阳光投下的深深阴影中。

[wer] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][wʌz; wəz][soʊ][dɑ:rk][hi;; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈnʌθɪŋ] .
where the water was so dark he could see nothing .
在哪里 这 水 曾是 所以 黑暗的 他 可以 看 没有什么 .
水太黑了，他什么也看不见。

[wen] [hi;; hi] [tʌtʃt] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][hi;; hi] [keɪm] [ʌp] .
When he touched the side of the tank he came up .
什么时候 他 感动 这 边 的 这 坦克 他 来了 向上 .
他碰到水箱侧壁后就浮了上来。

[ʃi;; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][ɪn] [saɪt] .
She was not in sight .
她 曾是 不是 在 视线 .
她不见踪影。

[hi;; hi] [dru:] [hɪm'self] [aʊt] , [ˈpæntɪŋ] , [ænd; ənd] [stəd] [ˈredi] [tu;; tə][daɪv] [ɪn][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [saɪn]
He drew himself out , panting , and stood ready to dive in at the first sign
他 画 他自己 出去 , 喘息 , 和 站立 准备好 到 潜水 在 在 这 第一的 符号
[ʌv; əv][hɜ:r; hær] .
of her .
的 她 .
他气喘吁吁地爬了出来，随时准备在她出现的第一时间纵身跃入。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [saɪnz] .
But there were no signs .
但 那里 是 不 标志 .
但没有任何迹象表明存在这种情况。

“ [ˈsev(ə)n] [ˈmɪnɪts] !
” **Seven minutes !**
” 七 分钟 !
“七分钟！ ”

“ [ˈri:tə] [kɔ:ld] .
” **Rita called .**
” 丽塔 称为 .
“丽塔打来了电话。”

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] ! . . .
” **And a half ! . . .**
” 和 一个 一半 ! . . .
“还有一半！

[eɪt] ! . . .
Eight ! . . .
八 ! . . .
八！ ...

[ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] !
And a half !
和 一个 一半 !
还有一个半！

“ [ænd; ənd][noʊ] [ˈpɔ:lə] [ˈfɒrəst] [broʊk] [ˈsɜ:rfɪs] .
” **And no Paula Forrest broke surface .**
” 和 不 宝拉 福雷斯特 打破 表面 .
“而且没有宝拉·福雷斯特浮出水面。”

[ˈɡreɪəm] [rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːsɪ][tuː; tə][biː; bi] [əˈlɑːrmd] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [noʊ][əˈlɑːrm][ɑːn][ðə; ði]
Graham refused to be alarmed because he could see no alarm on the
格雷厄姆 拒绝 到 是 惊慌 因为 他 可以 看 不 警报 在 这
[ˈfeɪsɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] .
faces of the others .
面孔 的 这 其他的 .

格雷厄姆不愿感到惊慌，因为他从其他人的脸上看不到任何惊慌的表情。

“ [aɪ] [luːz] , ” [hiː; hi] [əˈnaʊnst] [æt; ət] [ˈriːtəz] “ [naɪn] [ˈmɪnɪts] ! ”
“ **I lose , ” he announced at Rita's “ Nine minutes ! ”**
“ 我 失去 , ” 他 宣布 在 丽塔的 “ 九 分钟 ! ”

“我输了,”他在丽塔的“九分钟!”节目中宣布。

“ [ʃiːz] [bɪn] [ˈʌndər] [ˈoʊvər] [tuː] [ˈmɪnɪts] ,
“ **She's been under over two minutes ,**
“ 她是 到过 在下面 超过 二 分钟 ,

“她被淹了超过两分钟，

[ænd; ənd] [jʊə(r)] [ɔːl] [tuː] [ˈblesɪd; blest][kɑːm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][get][em ˈiː] [ɪkˈsaɪtɪd] , “ [hiː; hi] [sed] .
and you're all too blessed calm about it to get me excited , ” he said .
和 你是 全部 也 蒙福 冷静的 关于 它 到 得到 我 兴奋的 , ” 他 说 .

“你们都太冷静了，以至于我都无法为此感到兴奋,”他说。

“ [aɪv] [stɪl] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] — maybe [aɪ][dəʊnt] [luːz] , ” [hiː; hi] [ˈædɪd] [ˈkwɪkli] ,
“ **I've still a minute — maybe I don't lose , ” he added quickly ,**
“ 我已经 仍然 一个 分钟 — maybe 我 不 失去 , ” 他 额外 迅速地 ,

“我还有一分钟——也许我不会输,”他赶紧补充道。

[æz; əz][hiː; hi] [stept] [ɔːf] [fiːt] [fɜːrst][ˈɪntuː][ðə; ði][tæŋk] .
as he stepped off feet first into the tank .
作为 他 步 离开 脚 第一的 进入 这 坦克 .

他双脚先踏入了水箱。

[æz; əz][hiː; hi] [went] [daʊn] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɪksˈplɔːd] [ðə; ði] [sɪˈment] [wɔːl] [ʌv; əv][tæŋk]
As he went down he turned over and explored the cement wall of tank
作为 他 去 向下 他 转向 超过 和 探索 这 水泥 墙 的 坦克

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hændz] .
with his hands .
和 他的 双手 .

他往下沉的时候翻了个身，用手摸索着水箱的水泥壁。

[ˌmɪdˈweɪ] , [ˈpɑːsəbli] [ten] [fiːt] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [hiː; hi] [ˈestɪmeɪtɪd] , [hɪz; ɪz][hændz] [ɪnˈkaʊntər]
Midway , possibly ten feet under the surface he estimated , his hands encountered
中途 , 可能 十 脚 在下面 这 表面 他 估计的 , 他的 双手 遭遇

[æn; ən] [ˈoʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] .
an opening in the wall .
一个 开幕 在 这 墙 .

他估计，大概在半山腰，也就是地表以下十英尺的地方，他的手碰到了墙上的一个开口。

[hiː; hi] [felt] [əˈbaʊt] , [ˈlɜːrɪd] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈskrɪnd] , [ænd; ənd][ˈbəʊldli] [ˈentəd] .
He felt about , learned it Was unscreened , and boldly entered .
他 毛毡 关于 , 学习 它 曾是 未经筛选 , 和 大胆地 进入 .

他摸索了一番，发现这里没有筛选，便大胆地走了进去。

[ɔːlmoʊst] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] , [hiː; hi] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [kʌm] [ʌp] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [keɪm] [ʌp]
Almost before he was in , he found he could come up ; but he came up
几乎 前 他 曾是 在 , 他 成立 他 可以 来 向上 ; 但 他 来了 向上
[ˈsləʊli] ,
slowly ,
缓慢地 ,

他几乎还没完全进去就发现自己可以上来了；但他上来得很慢。

breaking surface in pitchy blackness and feeling about him without splashing .
打破 表面 在 音调 黑 和 感觉 关于 他 没有 溅起水花 .

在漆黑的海面上破水而出，感受着周围的一切，却没有溅起水花。

His fingers touched a cool smooth arm that shrank convulsively at contact while
他的 手指 感动 一个 凉爽的 光滑的 手臂 那 缩小 痉挛地 在 接触 尽管
the possessor of it cried sharply with the startle of fright .
这 拥有者 的 它 哭 尖锐地 和 这 惊吓 的 惊吓 .

他的手指触碰到一条冰凉光滑的手臂，手臂在接触的瞬间痉挛般地收缩，而手臂的主人则因惊恐而发出了一声尖锐的哭喊。

He held on tightly and began to laugh , and Paula laughed with him .
他 握住 在 紧紧 和 开始 到 笑 , 和 宝拉 笑了 和 他 .

他紧紧地抱着她，开始大笑，宝拉也跟着他笑了起来。

A line from “ The First Chanty ” flashed into his consciousness — “ Hearing
一个 线 从 “ 这 第一的 船歌 ” 闪光灯 进入 他的 意识 — “ 听力
her laugh in the gloom greatly I loved her . ”
她 笑 在 这 愁云 非常 我 喜爱 她 . ”

《第一首圣歌》中的一句歌词突然闪现在他的脑海中——“在黑暗中听到她的笑声，我深深地爱上了她。”

“ You did frighten me when you touched me , ” she said .
“ 你 做过 吓唬 我 什么时候 你 感动 我 , ” 她 说 .

“你碰我的时候确实吓到我了,”她说。

“ You came without a sound , and I was a thousand miles away , dreaming .
“ 你 来了 没有 一个 声音 , 和 我 曾是 一个 千 英里 离开 , 做梦 .
.”
.”
.”

“你悄无声息地到来，而我远在千里之外，沉浸在梦乡……”

“ What ? ”
“ 什么 ? ”

“什么？”

“ Graham asked .
“ 格雷厄姆 问 .

格雷厄姆问道。

“ Well , honestly , I had just got an idea for a gown — a dusty , musty ,
“ 出色地 , 诚实地 , 我 有 只是 得到 一个 主意 为了 一个 袍 — a 尘土飞扬 , 发霉的 ,

“说实话，我当时只是有个关于礼服的想法——一件布满灰尘、散发着霉味的礼服，

mulberry - wine velvet , with long , close lines , and heavy , tarnished gold borders
桑 葡萄酒 天鹅绒 , 和 长的 , 关闭 线条 , 和 重的 , 失去光泽 金子 边界
and cords and things .
和 绳索 和 事物 .

桑葚酒红色的天鹅绒，线条细长紧密，配以厚重的、褪色的金边、金线和其他装饰物。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['dʒu:əlri] [ə; eɪ] [rɪŋ] — one [ɪ'no:rməs] ['pɪdʒɪn] - [blʌd] ['ru:bi] [ðæt] [dɪk] [geɪv]
And the only jewelery a ring — one enormous pigeon - blood ruby that Dick gave
和 这 仅有的 首饰 一个 戒指 — one 巨大的 鸽子 - 血 红宝石 那 迪克 给予
[em 'i:] ['jɪrɪz] [ə'goʊ] [wen] [wi:; wi] [seɪld] [ðə; ði][ɔ:l] [ə'weɪ] . "
me years ago when we sailed the All Away . "
我 年 前 什么时候 我们 航行 这 全部 离开 . "

而我身上唯一的首饰是一枚戒指——一枚巨大的鸽血红宝石戒指，是多年前我们一起乘“全速前进号”航行时迪克送给我的。

" [ɪz][ðer; ðər] ['eniθɪŋ] [ju:; jʊ][dəʊnt][du:] ?
" Is there anything you don't do ?
" 是 那里 任何事物 你 不 做 ?
"还有什么是你不做的吗？ "

" [hi:; hi] [læft] .
" he laughed .
" 他 笑了 .

他笑了。

[ʃi:; ʃi] [dʒɔɪnd][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ðer; ðər][mɜ:rθ] ['saʊndɪd] ['streɪndʒli] ['hɑ:ləʊ] [ɪn][ðə; ði] [pent]
She joined with him , and their mirth sounded strangely hollow in the pent
她 加入 和 他 , 和 他们的 欢笑 听起来 奇怪的 空洞的 在 这 五角星
[ænd; ənd] ['ekəʊɪŋ] [dɑ:rk] .
and echoing dark .
和 回声 黑暗的 .

她加入他，他们的欢笑声在幽暗回荡的房间里显得异常空洞。

" [hu:] [təʊld][ju:; jʊ] ?
" Who told you ?
" WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的？

" [ʃi:; ʃi][nekst] [æskt] .
" she next asked .
" 她 下一个 问 .

她接着问道。

" [noʊ][wʌn] .
" No one .
" 不 一 .

“没有人。

[æftər][ju:; jʊ][hæd; həd] [bɪn] [ʌndər] [tu:] ['mɪnɪts] [aɪ] [nu:] [aɪ 'ti:][hæd; həd][tu:; tə][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [laɪk]
After you had been under two minutes I knew it had to be something like
后 你 有 到过 在下面 二 分钟 我 知道 它 有 到 是 某物 喜欢
[ðɪs] ,
this ,
这 ,

你待了不到两分钟我就知道肯定是这样的。

[ænd; ənd][aɪ] [keɪm] [ɪk'splɔ:rɪŋ] . "
and I came exploring . "
和 我 来了 探索 . "

我来这里探险。”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['dɪks] [aɪ'di:ə] .
" It was Dick's idea .
" 它 曾是 迪克的 主意 .

“这是迪克的主意。”

[hiː; hi][hæd; həd][aɪ 'ti:] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk] ['æftəwərd] .
He had it built into the tank afterward .
他 有 它 建造 进入 这 坦克 之后 .

后来他把它装进了油箱里。

[juː; jʊ] [wɪl] [faɪnd][hɪm; ɪm] [fʊl] [ʌv; əv] ['hwɪmziːz] .
You will find him full of whimsies .
你 将要 寻找 他 满的 的 异想天开 .

你会发现他充满了奇思妙想。

[hiː; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn] [skeəriŋ] [oʊld] ['leɪdɪz] ['ɪntuː][fɪts][baɪ] ['stepɪŋ] [ɔːf] ['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] .
He delighted in scaring old ladies into fits by stepping off into the tank with their
他 高兴极了 在 吓人 老的 女士们 进入 适合 经过 步进 离开 进入 这 坦克 和 他们的
[sʌnz][ɔːr] ['grænsʌn] [ænd; ənd]['haɪdɪŋ] [ə'veɪ] [ɪn] [hɪr] .
sons or grandsons and hiding away in here .
儿子们 或者 孙子们 和 隐藏 离开 在 这里 .

他喜欢带着老太太的儿子或孙子走进水箱，躲在里面，以此吓唬她们，让她们惊恐万分。

[bʌt; bət]['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['hɪrli] [daɪd][ʌv; əv] [ɑːk] — old ['leɪdɪz] , [aɪ] [miːn] — he [pʊt][em 'iː][ʌp] ,
But after one or two nearly died of shock — old ladies , I mean — he put me up ,
但 后 一 或者 二 几乎 死亡 的 震惊 — old 女士们 , 我 意思是 — he 放 我 向上 ,
[bʌt; bət]['æftər][wʌn][ɔːr] [tuː] ['hɪrli] [daɪd][ʌv; əv] [ɑːk] — old ['leɪdɪz] , [aɪ] [miːn] — he [pʊt][em 'iː][ʌp] ,
但有一两个老太太差点吓死，他就收留了我。

[æz; əz][tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] ['fuːlɪŋ] ['hɑːdiə] [pəːsənz] [laɪk] [jɔːr'self] . — Oh , [hiː; hi][hæd; həd] [ə'nʌðər]
as to - day , to fooling hardier persons like yourself . — Oh , he had another
作为 到 - 天 , 到 愚弄 更强壮 人 喜欢 你自己 . — Oh , 他 有 其他
['æksɪdənt] .
accident .
事故 .

就像今天一样，愚弄像你这样意志更坚定的人。——哦，他又出意外了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɪs] ['kɑːglən] , [frend] [ʌv; əv] ['əːnɪstiːn] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['seminəri] [gɜːrl] .
There was a Miss Coghlan , friend of Ernestine , a little seminary girl .
那里 曾是 一个 错过 科格伦 , 朋友 的 厄内斯廷 , 一个 小的 神学院 女孩 .

有一位名叫科格伦的小姐，她是厄内斯汀的朋友，厄内斯汀是一位小神学院女生。

[ðeɪ] ['ɑːrtfəli] [stəd] [hɜːr; hər] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][paɪp] [ðæt] [liːdz] [aʊt] ,
They artfully stood her right beside the pipe that leads out ,
他们 巧妙地 站立 她 正确的 旁 这 管道 那 线索 出去 ,
[ðeɪ] ['ɑːrtfəli] [stəd] [hɜːr; hər] [raɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][paɪp] [ðæt] [liːdz] [aʊt] ,
他们巧妙地让她站在通往室外的管道旁边，

[ænd; ənd] [dɪk] [went] [ɔːf][ðə; ði] [haɪ] [daɪv][ænd; ənd][swæm][ɪn] [hɪr] [tuː; tə][ðə; ði][ɪn'saɪd] [end][ʌv; əv][ðə; ði]
and Dick went off the high dive and swam in here to the inside end of the
和 迪克 去 离开 这 高的 潜水 和 游泳 在 这里 到 这 里面 结尾 的 这
[paɪp] .
pipe .
管道 .

迪克从高台上跳下来，游到管道的内端。

['æftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kə'læps] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['draʊnɪŋ] ,
After several minutes , by the time she was in collapse over his drowning ,
后 一些 分钟 , 经过 这 时间 她 曾是 在 坍塌 超过 他的 溺水 ,
['æftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [baɪ][ðə; ði][taɪm] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ɪn] [kə'læps] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['draʊnɪŋ] ,
几分钟后，当她因他溺水而瘫倒在地时，

[hiː; hi] [spoʊk] [ʌp][ðə; ði][paɪp][tuː; tə][hɜːr; hər][ɪn][moʊst]['hɔːrəb(ə)l] , [sə'pʊlkɹəl] [toʊnz] .
he spoke up the pipe to her in most horrible , sepulchral tones .
他 辐 向上 这 管道 到 她 在 最多 可怕 , 墓穴 音调 .

他用极其可怕、阴森的声音对着烟斗跟她说话。

[ænd; ənd] [raɪt] [ðer; ðər] [mɪs] ['kɑːglən] ['feɪntɪd] [ded] [ə'veɪ] . "
And right there Miss Coghlan fainted dead away . "
和 正确的 那里 错过 科格伦 昏厥 死的 离开 . "

“科格伦小姐当场昏倒，当场死亡。”

“ [ʃiː, ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [wi:k] [ˈsɪstər] , ” [ˈɡreɪəm] [ˈkɑːmentəd] ;
“ **She must have been a weak sister , ” Graham commented** ;
“ 她 必须 有 到过 一个 虚弱的 姐姐 , ” 格雷厄姆 评论 ;
“她一定是个软弱的妹妹,”格雷厄姆评论道;

[waɪl] [hiː; hi] [ˈstrʌɡld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɑːntən][dɪˈzɑːər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [mætʃ] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]
while he struggled with a wanton desire for a match so that he could
尽管 他 挣扎 和 一个 放肆 欲望 为了 一个 匹配 所以 那 他 可以
[straɪk] [aɪˈtiː][ænd; ənd] [siː] [haʊ] [ˈpɔːlə] [ˈfɔːrəst] [lʊkt] [ˈpædliŋ] [ðer; ðər] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [kiːp]
strike it and see how Paula Forrest looked paddling there beside him to keep
罢工 它 和 看 如何 宝拉 福雷斯特 看起来 划桨 那里 旁 他 到 保持
[əˈfloʊt] .
a float .
漂浮 .

他内心挣扎着想要打一场火，好让他能划水看看宝拉·福雷斯特在他身边奋力划水的样子。

“ [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [fer] [ˈmeʒər] [ʌ; əv][ɪkˈskjuːs] , ” [ˈpɔːlə] [ˈænsər] .
“ **She had a fair measure of excuse , ” Paula answered** .
“ 她 有 一个 公平的 措施 的 原谅 , ” 宝拉 回答 .
“她有充分的理由,”宝拉回答道。

“ [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [θɪŋ] — eighteen ; [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][sɔːrt][ʌ; əv] [skuːl] - [ɡɜːrl]
“ **She was a young thing — eighteen ; and she had a sort of school - girl**
“ 她 曾是 一个 年轻的 事物 — eighteen ; 和 她 有 一个 种类 的 学校 - 女孩
[ɪnˌfætʃuˈeɪn] [fɔːr; fər] [dɪk] .
infatuation for Dick .
痴情 为了 迪克 .
“她当时还是个年轻女孩——十八岁；她对迪克有一种少女般的迷恋。

[ðeɪ] [ɔːl] [get][aɪˈtiː] .
They all get it .
他们 全部 得到 它 .

他们都明白了。

[juː; jʊ] [siː] , [ˈhiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bɔɪ] [wen] [ˈhiːz] [ˈpleɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kɑːnt] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [ˈhiːz] [ə; eɪ][hɑːrd] -
You see , he's such a boy when he's playing that they can't realize that he's a hard -
你 看 , 他是 这样的 一个 男生 什么时候 他是 玩耍 那 他们 不能 意识到 那 他是 一个 难的 -
[ˈbɪtn] ,
bitten ,
被咬 ,
你看，他玩耍的时候就像个孩子，所以他们根本意识不到他其实是个意志坚强的人。

[hɑːrd] - [ˈwɜːrkiŋ] , [diːp] - [ˈθɪŋkiŋ] , [mætʃʊr] , [ˈeldərli] [ˈbenədɪkt] .
hard - working , deep - thinking , mature , elderly benedict .
难的 - 在职的 , 深的 - 思维 , 成熟 , 老年 本尼迪克特 .
勤劳、深思熟虑、成熟稳重的年长本笃。

[ðə; ði] [ɪmˈbærəsɪŋ] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ɡɜːrl] ,
The embarrassing thing was that the little girl ,
这 尴尬的 事物 曾是 那 这 小的 女孩 ,
令人尴尬的是，那个小女孩

[wen] [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][fɜːrst][riˈvaɪvd] [ænd; ənd] [brɪˈfɔːr] [ʃiː, ʃi][kʊd; kəd] [ˈɡæðər] [hɜːr; hər] [wɪts] , [ɪkˈspəʊzd] [ɔːl]
when she was first revived and before she could gather her wits , exposed all
什么时候 她 曾是 第一的 复活 和 前 她 可以 收集 她 智慧 , 裸露 全部
[hɜːr; hər][ˈsiːkrət] [hɑːrt] .
her secret heart .
她 秘密 心 .
她刚苏醒过来，还没来得及回过神来，就将她内心所有的秘密都暴露了出来。

[ˈdɪks] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈstʌdi] [waɪ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈbæbəld] [hɜːr; hər] — “
Dick's face was a study while she babbled her — ”
迪克的 脸 曾是 一个 学习 尽管 她 胡言乱语 她 是 ”

她语无伦次地说着话的时候，迪克的表情十分耐人寻味——”

“ [wel] ？ — going [tuː; tə] [steɪ] [ðer; ðər][ɔːl] [naɪt] ？
“ **Well ？ — going to stay there all night ？**
“ 出色地 ？ — going 到 停留 那里 全部 夜晚 ？

“嗯？ ——打算在那儿待一整晚吗？ ”

“ [b\\:t] [weɪn,raɪts] [vɔɪs] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði][paɪp] , [ˈsaʊndɪŋ] [ˈmegəfəʊn] [kloʊz] .
“ **Bert Wainwright's voice came down the pipe , sounding megaphonically close .**
“ 伯特 温赖特的 嗓音 来了 向下 这 管道 , 听起来 大声地 关闭 .

“伯特·温赖特的声音从管道里传出来，听起来像扩音器一样近在咫尺。”

“ [ˈhevəns] ！
“ **Heavens ！**
“ 天 ！

“天！

“ [ˈgreɪəm] [saɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪˈliːf] ; [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [ˈstɑːrtld] [ænd; ənd] [klatʃt] [ˈpɔːləz] [ɑːrm] .
“ **Graham sighed with relief ; for he had startled and clutched Paula's arm .**
“ 格雷厄姆 叹了口气 和 宽慰 ; 为了 他 有 惊慌 和 紧握 保拉的 手臂 .

格雷厄姆松了口气；因为他吓到了保拉，并紧紧抓住了她的手臂。

“ [ðæts] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ][gɔːt][maɪ] [fraɪt] .
“ **That's the time I got my fright .**
“ 那就是 这 时间 我 得到 我的 惊吓 .

“那是我受到惊吓的时候。”

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l][ˈmeɪd(ə)n][ɪz] [əˈvendʒd] .
The little maiden is avenged .
这 小的 少女 是 复仇 .

小姑娘的冤屈终于昭雪了。

[ɔːlsʊʊ] , [æt; ət][læst] , [aɪ] [noʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [liːd] - [paɪp] [sɪntʃ] [ɪz] . “
Also , at last , I know what a lead - pipe cinch is . ”
还 , 在 最后的 , 我 知道 什么 一个 带领 - 管道 肚带 是 . ”

另外，我终于知道什么是铅管连接了。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [taɪm] [wiː; wi] [ˈstɑːrtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈaʊtər] [wɜːrld] , “ [ʃiː; ʃɪ] [səˈdʒestɪd] .
“ **And it's time we started for the outer world , ” she suggested .**
“ 和 它是 时间 我们 开始 为了 这 外 世界 , ” 她 建议 .

“是时候让我们启程前往外面的世界了,”她建议道。

“ [ɪts] [naːt][ðə; ði] [ˈkəʊzi] [ˈgɔsɪpɪŋ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
“ **It's not the coziest gossiping place in the world .**
“ 它是 不是 这 最舒适的 八卦 地方 在 这 世界 .

“这里并不是世界上最舒适的八卦场所。”

[ʃæl; ʃəl][aɪ][gʊʊ][fɜːrst] ？ “
Shall I go first ？ ”
将 我 去 第一的 ？ ”

我先来吗？

“ [baɪ][ɔːl] [miːnz] — and [aɪl] [biː; bi] [raɪt] [brɪˈhaɪnd] ; [ɔːlˈðʊʊ] [ɪts] [ə; eɪ] [ˈpɪti] [ðə; ði][ˈwɔːtər] [ˈɪznt]
“ **By all means — and I'll be right behind ; although it's a pity the water isn't**
“ 经过 全部 方法 — and 患病的 是 正确的 在后面 ; 虽然 它是 一个 遗憾 这 水 不是
[ˌfəːsfəˈresnt] .
phosphorescent .
磷光 .

“当然可以——我马上就到；虽然可惜的是，这里的水不会发光。”

[ðen] [aɪ][kʊd; kəd] [ˈfɑːləʊ] [jʊr; jər] [ˌɪnkənˈdes(ə)nt] [hiːl] [laɪk] [ðæt] [tjæp] [ˈbaɪrən] [roʊt] [əˈbaʊt] — -
Then I could follow your incandescent heel like that chap Byron wrote about — don't
然后 我 可以 跟随 你的 白炽灯 脚跟 喜欢 那 小伙子 拜伦 写道 关于 — -
[juː; jʊ] [rɪˈmembər] ?
you remember ?
你 记住 ?

然后我就可以像拜伦笔下的那个人一样，追随你那炽热的脚后跟——你不记得了吗？

" [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [əˈpriːjətɪv] [ˈgɜːrgl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] , [ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] : " [wel] , [aɪm]
" He heard her appreciative gurgle in the dark , and then her : " Well , I'm
" 他 听到 她 欣赏的 咕噜声 在 这 黑暗的 , 和 然后 她 : " 出色地 , 我是
[ˈɡoʊɪŋ] [naʊ] .
going now .
去 现在 .
他听到她在黑暗中发出赞赏的咕啞声，然后听到她说：“好吧，我现在要走了。”

" [ʌnˈeɪb(ə)] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ˈɡlɪmə] , [ˌnevərðəˈles] ,
" Unable to see the slightest glimmer , nevertheless ,
" 无法 到 看 这 丝毫 微光 , 尽管如此 ,
“尽管看不到一丝光亮，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fjuː] [saʊndz] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɜːrnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [ɡɔːn]
from the few sounds she made he knew she had turned over and gone
从 这 很少 声音 她 制成 他 知道 她 有 转向 超过 和 已消失
[daʊn] [hed] [fɜːrst] ,
down head first ,
向下 头 第一的 ,
从她发出的几声呻吟中，他知道她已经翻了个身，头朝下栽了下去。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [bɪˈjɑːnd] [ˈvɪʒ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ˈɪnər] [saɪt] [ðə; ði][ˈɡreɪsf(ə)] [wei] [ɪn] [wɪt]
and he was not beyond visioning with inner sight the graceful way in which
和 他 曾是 不是 超过 愿景 和 内 视线 这 优美 方式 在 哪个
[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] [aɪˈtiː] — an [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ˈɡreɪsf(ə)] [fiːt] [æz; əz][ðə; ði] [ˌævərɪdʒ] [ˈswɪmɪŋ]
she had done it — an anything but graceful feat as the average swimming
她 有 完毕 它 — an 任何事物 但 优美 特技 作为 这 平均的 游泳
[ˈwʊmən] [əˈkɒmplɪʒɪz] [aɪˈtiː] .
woman accomplishes it .
女士 完成 它 .
他甚至能凭着直觉想象出她是如何优雅地完成这项壮举的——这对于一般游泳女性来说，根本谈不上优雅。

" [ˈsʌmbəːdi] [geɪv] [aɪˈtiː] [əˈweɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] , " [wʌz; wəz] [bɜːrts] [praːmpt] [əˈkjuːzl] ,
" Somebody gave it away to you , " was Bert's prompt accusal ,
" 某人 给予 它 离开 到 你 , " 曾是 伯特的 迅速的 指控 ,
“是别人送给你的，”伯特立刻指责道。

[wen] [ˈɡreɪəm] [roʊz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [klaɪmd] [aʊt] .
when Graham rose to the surface of the tank and climbed out .
什么时候 格雷厄姆 玫瑰 到 这 表面 的 这 坦克 和 攀登 出去 .
格雷厄姆浮出水面，爬了出来。

" [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈskaʊndrəl] [huː] [ræpt] [stoʊn] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] , " [ˈɡreɪəm]
" And you were the scoundrel who rapped stone under water , " Graham
" 和 你 是 这 恶棍 WHO 说唱 石头 在下面 水 , " 格雷厄姆
[tʃælɪndʒd] .
challenged .
挑战 .
“而你就是那个在水下敲石头的无赖，”格雷厄姆挑衅道。

" [ɪf] [aɪˈd] [lɔːst] [aɪˈd][hæv; həv][ˌpraʊˈtestɪd] [ðə; ði] [bet] .
" If I'd lost I'd have protested the bet .
" 如果 ID 丢失的 ID 有 抗议 这 赌注 .
“如果我输了，我会抗议这个赌注。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['krʊkɪd] [geɪm] , [ə; eɪ] [kən'spɪrəsi] , [ænd; ənd] ['kɑ:mpɪtənt] ['kaʊns(ə)] , [aɪ] [eɪ 'em]
It was a crooked game , a conspiracy , and competent counsel , I am
它 曾是 一个 歪 游戏 , 一个 阴谋 , 和 胜任的 法律顾问 , 我 是
['kɑ:nfɪdənt] ,
confident ,
自信的 ,

这是一场不正当的游戏，一场阴谋，而且有称职的律师，我对此深信不疑。

[wʊd] [dɪ'kler] [aɪ 'ti:] [ə; eɪ] ['feləni] .
would declare it a felony .
会 宣布 它 一个 重罪 .

会将其定性为重罪。

[ɪts] [ə; eɪ] [keɪs] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ] ['dɪstrɪkt] [ə'tɜ:ni] . "
It's a case for the district attorney ."
它是 一个 案件 为了 这 区 律师 . "

这应该由地方检察官来处理。

" [bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʌn] , " ['ə:nɪsti:n] [kraɪd] .
"But you won ," Ernestine cried .
" 但 你 韩元 , " 厄内斯廷 哭 .

“但是你赢了，”厄内斯汀喊道。

" [aɪ] ['sɜ:rt(ə)nli] [dɪd] , [ænd; ənd] , ['ðerfɔ:r] , [aɪ] [jæ; jəl] [nɑ:t] ['pra:sɪkjʊ:t] [ju:; jʊ] ,
"I certainly did , and , therefore , I shall not prosecute you ,
" 我 当然 做过 , 和 , 所以 , 我 将 不是 起诉 你 ,

“我的确这么做了，因此，我不会起诉你。”

[nɔ:r] ['eni] [wʌn] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['krʊkɪd] [gæŋ] — if [ðə; ðɪ] [betz] [ɑ:r; ər] [peɪd] ['pra:mptli] .
nor any one of your crooked gang — if the bets are paid promptly .
也不 任何 一 的 你的 歪 帮派 — if 这 赌注 是 有薪酬的 及时 .

如果赌注及时支付，你们这伙奸诈之徒也不会受到牵连。

[let] [em 'i:] [si:] — [ju:; jʊ] [oʊ] [em 'i:] [ə; eɪ] [bɑ:ks] [ʌv; əv] [sɪ'gɑ:rz] — "
Let me see — you owe me a box of cigars —"
让 我 看 — 你 欠 我 一个 盒子 的 雪茄 — "

让我想想——你欠我一盒雪茄——”

" [wʌn] [sɪ'gɑ:r] , [sɜ:r] ! "
"One cigar , sir !"
" 一 雪茄 , 先生 ! "

“先生，只要一支雪茄！ ”

" [ə; eɪ] [bɑ:ks] !
"A box !"
" 一个 盒子 ! "

“一个盒子！ ”

[ə; eɪ] [bɑ:ks] ! "
A box !"
一个 盒子 ! "

一个盒子！

" [krɔ:s] [tæg] !
"Cross tag !"
" 叉 标签 ! "

“交叉标记！ ”

" ['pɔ:lə] [kraɪd] .
"Paula cried ."
" 宝拉 哭 .

宝拉哭了。

“ [lets] [pleɪ] [krɔ:s] - [tæg] ! — [jʊə(r)] [aɪ 'ti:] !
“ **Let's play cross - tag ! — You're it !**
“ 我们来吧 玩 叉 标签 ! — 你是 它 !

“我们来玩交叉追逐游戏吧! ——你被抓了! ”

“ [ˈsu:tɪŋ] [ˈæk(ə)n][tuː; tə][wɜ:rd] , [fiː; fi] [tægd] [ˈgreɪəm] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfoʊldər] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntu:]
“ **Suiting action to word , she tagged Graham on the shoulder and plunged into**
“ 适合 行动 到 单词 , 她 标签 格雷厄姆 在 这 肩膀 和 暴跌 进入
[ðə; ði][tæŋk] .
the tank .
这 坦克 .

“言行一致, 她拍了拍格雷厄姆的肩膀, 然后跳进了水箱。”

[brɪfɔ:r] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈfɑ:lʊʊ] , [b\\:t] [si:zd] [hɪm; ɪm] , [wɜ:rl] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] , [wʌz; wəz]
Before he could follow , Bert seized him , whirled him in a circle , was
前 他 可以 跟随 , 伯特 查获 他 , 旋转 他 在 一个 圆圈 , 曾是
[hɪm'self] [tægd] ,
himself tagged ,
他自己 标签 ,

还没等他反应过来, 伯特就抓住了他, 把他转了个圈, 自己也被伯特抓住了。

[ænd; ənd] [tægd] [dɪk] [brɪfɔ:r] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ɪ'skeɪp] .
and tagged Dick before he could escape .
和 标签 迪克 前 他 可以 逃脱 .

在迪克逃跑之前就抓住了他。

[ænd; ənd] [waɪl] [dɪk] [pər'su:d] [hɪz; ɪz][waɪf] [θruː] [ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [b\\:t] [ænd; ənd] [ˈgreɪəm]
And while Dick pursued his wife through the tank and Bert and Graham
和 尽管 迪克 追击 他的 妻子 通过 这 坦克 和 伯特 和 格雷厄姆
[sɔ:t] [ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [krɔ:s] ,
sought a chance to cross ,
寻求 一个 机会 到 叉 ,

当迪克追着妻子穿过水箱, 而伯特和格雷厄姆则寻找机会渡河时,

[ðə; ði][ˈgɜ:lz] [fled] [ʌp][ðə; ði][ˈskæfoʊld][ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][æn; ən] [ɪn'taɪnɪŋ] [roʊ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈfɪfti:n] - [fʊt]
the girls fled up the scaffold and stood in an enticing row on the fifteen - foot
这 女孩们 逃亡 向上 这 脚手架 和 站立 在 一个 诱人的 排 在 这 十五 - 脚
[ˈdaɪvɪŋ] [ˈplætfɔ:rm] .
diving platform .
潜水 平台 .

女孩们逃上脚手架, 在十五英尺高的跳台上排成一排, 姿态撩人。

[ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪˈvi:] .
Chapter XIV .
章 十四 .

第十四章

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] [ˈswɪmər] , [ˈdɑ:nld] [wer] [hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ðə; ði] [ˌæftərˈnu:n] [spɔ:rt][ɪn][ðə; ði][tæŋk]
An indifferent swimmer , Donald Ware had avoided the afternoon sport in the tank
一个 冷漠 游泳运动员 , 唐纳德 仓库 有 避免 这 下午 运动 在 这 坦克
;
;
;
;

唐纳德·韦尔游泳技术一般, 所以他一直避免下午在水池里游泳。

[bʌt; bət][ˈæftər] [ˈdɪnər] , [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪrɪteɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈgreɪəm] , [ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪnɪst]
but after dinner , somewhat to the irritation of Graham , the violinist
但 后 晚餐 , 有些 到 这 刺激 的 格雷厄姆 , 这 小提琴手
[məˈnɒpəˌlaɪzd] [ˈpɔ:lə] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .
monopolized Paula at the piano .
垄断 宝拉 在 这 钢琴 .

但晚饭后, 令格雷厄姆有些恼火的是, 小提琴手霸占了保拉的钢琴。

[nu:] [gests] , [wið; wiθ][ðə; ði]['kæʒuəl] [ɪk'spektɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] , [hæd; həd] ['drɪftɪd] [ɪn] — a **New guests** , **with the casual expectedness of the Big House** , **had drifted in — a** 新的 客人 , 和 这 随意的 预期 的 这 大的 房子 , 有 漂移 在 — a ['lɔɪər] , **lawyer** , 律师 ,

新来的客人带着大房子里那种习以为常的随意感陆续到来——一位律师,

[baɪ] [neɪm] ['eɪdɒlf] [wel] , [hu:] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə][kən'fɜ:r][wið; wiθ] [dɪk] ['oʊvər][sʌm; səm][bɪg] ['wɔ:tər] **by name Adolph Well** , **who had come to confer with Dick over some big water** 经过 姓名 阿道夫 出色地 , WHO 有 来 到 授予 和 迪克 超过 一些 大的 水 - [raɪt] [su:t] ; - **right suit** ; - 正确的 套装 ;

他名叫阿道夫·韦尔, 来和迪克商讨一起重大的水权诉讼案;

['dʒerəmi]['brækstən] , [streɪt] [frʌm; frəm]['meksɪkoʊ] , ['dɪks] ['dʒen(ə)rəl] [su:pərɪn'tendənt] [ʌv; əv][ðə; ði] **Jeremy Braxton** , **straight from Mexico** , **Dick's general superintendent of the** 杰里米 布拉克斯顿 , 直的 从 墨西哥 , 迪克的 一般的 校长 的 这 ['hɑ:rɪst] [gru:p] , [wɪtʃ] [bə'hænzə] , **Harvest Group** , **which bonanza** , 收成 团体 , 哪个 宝藏 ,

杰里米·布拉克斯顿, 来自墨西哥, 迪克旗下丰收集团的总监, 这真是一笔巨款。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]['dʒerəmi]['brækstən] , [wʌz; wəz][æz; əz] “ - ” [æz; əz]['evər] ; ['edwɪn] - , **according to Jeremy Braxton** , **was as “ unpetering ” as ever ; Edwin O'Hay** , 根据 到 杰里米 布拉克斯顿 , 曾是 作为 “ - ” 作为 曾经 ; 埃德温 - ,

据杰里米·布拉克斯顿所说, 他依然“活力四射”; 埃德温·奥海,

[ə; eɪ] [red] - ['hedɪd] ['aɪrɪʃ] ['mju:zɪk(ə)][ænd; ənd][drə'mætɪk] ['krɪtɪk] ; [ænd; ənd] ['tʃɔ:nsɪ] ['bɪʃəp] , **a red - headed Irish musical and dramatic critic ; and Chauncey Bishop** , 一个 红色的 - 标题 爱尔兰 音乐 和 戏剧性 评论家 ; 和 昌西 主教 ,

一位红头发的爱尔兰音乐和戏剧评论家; 以及昌西·毕晓普,

['editər] [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði][sæn][frən'sɪskoʊ] [dɪ'spætʃ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['dɪks] **editor and owner of the San Francisco Dispatch** , **and a member of Dick's** 编辑 和 所有者 的 这 圣 弗朗西斯科 派遣 , 和 一个 成员 的 迪克的 [klæs] [ænd; ənd][fræt] , **class and frat** , 班级 和 兄弟会 ,

《旧金山快讯》的编辑兼所有者, 也是迪克的同班同学和兄弟会成员。

[æz; əz] ['greɪəm] [gli:nd] . **as Graham gleaned** . 作为 格雷厄姆 收集 .

正如格雷厄姆所了解到的那样。

[dɪk] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ə; eɪ] ['bɔɪstərəs] ['gæmblɪŋ] [ɡeɪm] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kɔ:ld] “ ['hɔ:rəb(ə)] [faɪvz] , ” **Dick had started a boisterous gambling game which he called “ Horrible Fives** , ” 迪克 有 开始 一个 喧闹的 赌博 游戏 哪个 他 称为 “ 可怕 五 ” , “ [wer'ɪn] , **wherein** , 其中 ,

迪克发起了一种喧闹的赌博游戏, 他称之为“可怕的五”, 其中,

[ɔ:l'dʒoʊ] [ɪk'saɪtmənt] [ræn] [haɪ] [ænd; ənd] ['pleɪɜ:z] [plʌndʒd] , [ðə; ði]['lɪmɪt][wʌz; wəz][ten] [sents] , **although excitement ran high and players plunged** , **the limit was ten cents** , 虽然 激动 跑 高的 和 玩家 暴跌 , 这 限制 曾是 十 分 , [ænd; ənd] , **and** , 和 ,

虽然现场气氛热烈, 玩家们纷纷下注, 但下注限额是10美分。

[ɑ:n][ə; eɪ] ['lʌki] [ku:] , [ðə; ði][ˈtrænfənt; ˈtrænsiənt; ˈtrænzənt; ˈtrænzɪənt][ˈbæŋkər] [maɪt] [wɪn][ɔ:r] [lu:z] [æz; əz]
on a lucky coup , the transient banker might win or lose as
在 一个 幸运的 政变 , 这 瞬态 银行家 可能 赢 或者 失去 作为
[haɪ] [æz; əz] ['naɪnti] [sents] ,
high as ninety cents ,
高的 作为 九十 分 ,

运气好的话, 这位临时银行家可能会赢或输高达九十美分。

[sʌt] [ku:] [riˈkwaɪərɪŋ] [æt; ət] [li:st] [ten] ['mɪnɪts] [tu:; tə] [pleɪ] [aʊt] .
such coup requiring at least ten minutes to play out .
这样的 政变 需要 在 至少 十 分钟 到 玩 出去 .

这样的政变至少需要十分钟才能完成。

[ðɪs] [geɪm] [went] [ɑ:n][æt; ət][ə; eɪ][bɪg] ['teɪbl] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
This game went on at a big table at the far end of the room ,
这 游戏 去 在 在 一个 大的 桌子 在 这 远的 结尾 的 这 房间 ,
这场游戏是在房间尽头的一张大桌子上进行的。

[əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [mʌtʃ] ['oʊɪŋ] [ænd; ənd] ['bɔ:roʊɪŋ] [ʌv; əv] [smɔ:ɪ] [sʌmz] [ænd; ənd][æn; ən] [ɪn'ses(ə)nt]
accompanied by much owing and borrowing of small sums and an incessant
伴随 经过 很多 欠款 和 借贷 的 小的 总和 和 一个 不停歇
[ˈklæməɹ][fɔ:r; fər] [tʃeɪndʒ] .
clamor for change .
叫嚣 为了 改变 .

伴随着大量的小额债务和借贷, 以及对零钱的不断渴求。

[wɪð; wɪθ] [naɪn] ['pleɪɜ:z] , [ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd] ['greɪəm] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [drɔ:]
With nine players , the game was crowded , and Graham , rather than draw
和 九 玩家 , 这 游戏 曾是 挤 , 和 格雷厄姆 , 相当 比 画
[kɑ:rdz] ,
cards ,
牌 ,

九名玩家让游戏显得拥挤, 格雷厄姆没有抽牌,

['kæʒuəli] [ænd; ənd] [əˈkeɪz(ə)nəli] [bækt] - [kɑ:rdz] ,
casually and occasionally backed Ernestine's cards ,
随意地 和 偶尔 支持的 - 牌 ,

偶尔会支持厄内斯汀的牌局,

[ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi] [glɑ:nst] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:n] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][ˌvɪə'leɪnɪst][ænd; ənd] ['pɔ:lə] ['fɒrəst]
the while he glanced down the long room at the violinist and Paula Forrest
这 尽管 他 瞥了一眼 向下 这 长的 房间 在 这 小提琴手 和 宝拉 福雷斯特
[əb'zɔ:rbd] [ɪn] ['beɪtəʊvən] ['sɪmfənɪz] [ænd; ənd] [dəˈli:bz] - ['bæleɪz] .
absorbed in Beethoven Symphonies and Delibes ' Ballets .
吸收 在 贝多芬 交响乐 和 德利布 - 芭蕾舞 .

他瞥了一眼长长的房间里, 只见小提琴家和宝拉·福雷斯特正沉浸在贝多芬交响曲和德利布芭蕾舞剧中。

['dʒerəmi]['brækstən][wʌz; wəz] [dɪ'mændɪŋ] ['reɪzɪŋ] [ðə; ði]['lɪmɪt][tu:; tə] ['twenti] [sents] , [ænd; ənd] [dɪk] ,
Jeremy Braxton was demanding raising the limit to twenty cents , and Dick ,
杰里米 布拉克斯顿 曾是 要求 提高 这 限制 到 二十 分 , 和 迪克 ,
[ðə; ði] ['heɪvɪst] ['lu:zər] ,
the heaviest loser ,
这 最重 失败者 ,

杰里米·布拉克斯顿要求将限额提高到20美分, 而输得最惨的迪克,

[æz; əz][hi:; hi] ['əvɜ:d] , [tu:; tə][ðə; ði] [tu:n] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['dɔ:lɜ:z, 'dɒlɜ:z][ænd; ənd]['sɪksti] [sents] ,
as he averred , to the tune of four dollars and sixty cents ,
作为 他 断言 , 到 这 调 的 四 美元 和 六十 分 ,

正如他所声称的那样, 金额为四美元六十美分,

[wʌz; wəz] [ˈpleɪntɪvli] [səˈdʒestɪŋ; səgˈdʒestɪŋ][ðə; ði] [ˈsta:tɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] “ [ˈkɪti] ” [ɪn][ˈɔ:rdər] [ðæt] [sʌm; səm]
was **plaintively** **suggesting** **the** **starting** **of** **a** “ **kitty** ” **in order that** **some**
曾是 哀怨地 建议 这 开始 的 一个 “ 猫咪 ” 在 命令 那 一些
[wʌn] [fʊd; ʌd] [peɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [laɪts] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈswi:pɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]
one should pay **for** **the** **lights** **and** **the** **sweeping** **out** **of** **the** **place** **in** **the**
一 应该 支付 为了 这 灯 和 这 扫荡 出去 的 这 地方 在 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

她哀怨地建议成立一个“募捐小组”，以便有人能支付电费和早上打扫房间的费用。

[wen] [ˈɡreɪəm] ,
when Graham ,
什么时候 格雷厄姆 ,

当格雷厄姆

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [prəˈfaʊnd] [saɪ] [æt; ət][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ləst] [bet] — a [ˈnɪk(ə)l] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd]
with **a** **profound** **sigh** **at** **the** **loss** **of** **his** **last** **bet** — **a** **nickel** **which** **he** **had**
和 一个 深刻的 叹 在 这 损失 的 他的 最后的 赌注 — a 镍 哪个 他 有
[hæd; həd][tu:; tə] [peɪ] [ˈdʌb(ə)l] — announced [tu:; tə] [ˈə:nɪstɪ:n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈɡoʊɪŋ] [tu:; tə] [teɪk]
had **to** **pay** **double** — **announced** **to** **Ernestine** **that** **he** **was** **going** **to** **take**
有 到 支付 双倍的 — announced 到 厄内斯廷 那 他 曾是 去 到 拿
[ə; eɪ] [tɜ:rn] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [lʌk] .
a **turn** **around** **the** **room** **to** **change** **his** **luck** .
一个 转动 大约 这 房间 到 改变 他的 运气 .

他深深叹了口气，因为他输掉了最后一注——一枚五美分的硬币，而且他还得付双倍的赌注——然后告诉厄内斯汀，他要绕着房间走一圈，以改变自己的运气。

“ [aɪ] [ˈprɒfɪsaɪd] [ju:; jʊ] [wʊd] , ” [ʃi:; ʃi] [təʊld] [hɪm; ɪm] [ˈʌndər] [hɜ:r; hər] [breθ] .
“ **I** **prophesied** **you** **would** , ” **she** **told** **him** **under** **her** **breath** .
” 我 预言 你 会 , ” 她 讲述 他 在下面 她 气息 .
“我早就预言过你会这样,”她低声对他说。

“ [wʌt] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **What** ? ” **he** **asked** .
” 什么 ? ” 他 问 .

“什么?”他问道。

[ʃi:; ʃi] [ɡlɑ:nst] [sɪɡˈnɪfɪkəntli] [ɪn] [ˈpɔ:ləz] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
She **glanced** **significantly** **in** **Paula's** **direction** .
她 瞥了一眼 显著地 在 保拉的 方向 .

她意味深长地瞥了宝拉一眼。

“ [dʒʌst][fɔ:r; fər] [ðæt] [aɪ] [ˈsɪmplɪ] [məst; məst][ɡoʊ] [daʊn] [ðer; ðər] [naʊ] , ” [hi:; hi] [rɪˈtɔ:tɪd] .
“ **Just** **for** **that** **I** **simply** **must** **go** **down** **there** **now** , ” **he** **retorted** .
” 只是 为了 那 我 简单地 必须 去 向下 那里 现在 , ” 他 反驳 .
“就凭这一点，我现在就必须下去一趟,”他反驳道。

“ [kɑ:nt] [dæst] [daɪˈklaɪn] [ə; eɪ] [der] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈtɔ:ntɪd] .
“ **Can't** **dast** **decline** **a** **dare** , ” **she** **taunted** .
” 不能 达斯特 衰退 一个 敢 , ” 她 嘲讽 .

“我怎么能拒绝挑战呢?”她嘲讽道。

“ [ɪf] [aɪˈti:] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [der] [aɪ] [ˈwʊdnt] [der] [du:][aɪˈti:] . ”
“ **If** **it** **were** **a** **dare** **I** **wouldn't** **dare** **do** **it** . ”
” 如果 它 是 一个 敢 我 不会 敢 做 它 . ”
“如果这是个挑战，我可不敢做。”

“ [ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [aɪ] [der] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp] .
“ **In** **which** **case** **I** **dare** **you** , ” **she** **took** **up** .
” 在 哪个 案件 我 敢 你 , ” 她 采取 向上 .

“既然如此，我倒要看看你敢不敢,”她说道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] :
He shook his head :
他 摇晃 他的 头 :

他摇了摇头:

“ [aɪ][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd][tu:; tə][goʊ] [raɪt] [daʊn] [ðer; ðər][tu:; tə] [ðæt] [wʌn][spɑ:t]
“ **I had already made up my mind to go right down there to that one spot**
“ 我 有 已经 制成 向上 我的 头脑 到 去 正确的 向下 那里 到 那 一 点
[ænd; ənd][kʌt] [ðæt] [ˈfɪdlər] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] .
and cut that fiddler out of the running .
和 切 那 小提琴手 出去 的 这 跑步 .

“我当时已经下定决心要直接去那个地方，把那个小提琴手淘汰出局。”

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [der] [em 'i:] [aʊt][ʌv; əv][aɪ 'ti:][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [steɪdʒ] .
You can't dare me out of it at this late stage .
你 不能 敢 我 出去 的 它 在 这 晚的 阶段 .

到了这个地步，你不敢再让我退出了。

[bɪ'saɪdʒ] , [ðeəz; ðəz][ˈmɪstər] . - [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] [meɪk] [jɔr; jər][bet] .
Besides , there's Mr . O'Hay waiting for you to make your bet .
除了 , 有 先生 . - 等待 为了 你 到 制作 你的 赌注 .

此外，奥海先生正等着你下注呢。

“ [ə:nɪsti:n] [ˈræʃli] [leɪd] [ten] [sents] , [ænd; ənd] [ˈskersli] [nu:] [ˈweðər] [ʃi:; ji] [wʌn] [ɔ:r] [bɪ:st] ,
“ **Ernestine rashly laid ten cents , and scarcely knew whether she won or lost** ,
“ 厄内斯廷 贸然 铺设 十 分 , 和 几乎 知道 无论 她 韩元 或者丢失的 ,
“厄内斯汀鲁莽地下了十美分的赌注，几乎不知道自己是赢是输。”

[soʊ] [ɪn'tent] [wʌz; wəz][ʃi:; ji][ɑ:n] [ˈwɑ:tɪŋ] [ˈgreɪəm] [goʊ] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] ,
so intent was she on watching Graham go down the room ,
所以 意图 曾是 她 在 观看 格雷厄姆 去 向下 这 房间 ,
她一心只想看着格雷厄姆下楼，

[ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ji][dɪd] [noʊ] [ðæt] [b\\:t] [ˈweɪn,rɑɪt] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈʌnəb'zə:vənt] [ʌv; əv][hɜ:; hər]
although she did know that Bert Wainwright had not been unobservant of her
虽然 她 做过 知道 那 伯特 温赖特 有 不是 到过 昧 的 她
[geɪz] [ænd; ənd][ɪts][də'rekʃn; da'rekʃn] .
gaze and its direction :
目光 和 它是 方向 .

尽管她知道伯特·温赖特并非没有注意到她的目光和目光的方向。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈni:ðər] [ʃi:; ji][nɔ:r] [b\\:t] , [nɔ:r] [ˈeni] [ˈʌðər] [æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
On the other hand , neither she nor Bert , nor any other at the table ,
在 这 其他 手 , 两者都不 她 也不 伯特 , 也不 任何 其他 在 这 桌子 ,
另一方面，无论是她、伯特，还是桌上的其他人，

[nu:] [ðæt] [ˈdɪks] [kwɪk] - [ˈglænsɪŋ] [aɪz] ,
knew that Dick's quick - glancing eyes ,
知道 那 迪克的 快的 - 瞥了一眼 眼睛 ,

他知道迪克的目光总是快速扫过，

[ˈspɑ:rkliŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈmerɪmənt] [waɪl] [hɪz; ɪz][lɪps][tʃɑ:f; tʃæf] [əb'sɜ:ditɪ] [ðæt] [meɪd] [ðem; ðəm][ɔ:l] [læf]
sparkling with merriment while his lips chaffed absurdities that made them all laugh
闪闪发光 和 欢乐 尽管 他的 嘴唇 擦伤 荒谬之处 那 制成 他们 全部 笑
,
:
,

他脸上洋溢着欢乐的光芒，嘴角噙着笑声，说着一些荒诞不经的话，逗得大家都哈哈大笑。

[hæd; həd] [mɪst] [noʊ][ˈpɔ:r(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][saɪd] [pleɪ] .
had missed no portion of the side play .
有 错过 不 部分 的 这 边 玩 .

没有错过任何一场边线比赛。

[ˈəːnɪstiːn] , [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)] [ˈtɔːləɹ] [ðæn; ðən] [ˈpɔːlə] , [ɔːlˈðoʊ] [ˈhɪntɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [plʌs] [ˈrʌʊndnəs]
Ernestine , **but** **little taller** **than** **Paula** , **although** **hinting** **of** **a** **plus** **roundness**
厄内斯廷 , 但 小的 更高 比 宝拉 , 虽然 暗示 的 一个 加 圆润
[tuː; tə] [kʌm] ,
to **come** ,
到 来 ,

厄内斯汀比宝拉略高一些，但身材略显丰满。

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [sʌn] - [ˈhelθi] , [klɪr] [blɑːnd] , [hɜːr; hər] [skɪn] [sprɛɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈɔːlmoʊst]
was **a** **sun** - **healthy** , **clear** **blonde** , **her** **skin** **sprayed** **with** **the** **almost**
曾是 一个 太阳 - 健康 , 清除 金发 , 她 皮肤 喷洒 和 这 几乎
[trænsˈpærənt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈmeɪdn,hʊd] [æt; ət] [eɪˈtiːn] .
transparent **flush** **of** **maidenhood** **at** **eighteen** .
透明的 冲洗 的 少女时代 在 十八 .

她是一位容光焕发、皮肤白皙的金发女郎，十八岁时，肌肤泛着少女特有的那种近乎透明的红晕。

[tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] , [aɪ ˈtiː] [siːmd] [ˈɔːlmoʊst] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [θruː] [ðə; ði] [pɪŋk] [ˈdeɪntɪnəs]
To **the** **eye** , **it** **seemed** **almost** **that** **one** **could** **see** **through** **the** **pink** **daintiness**
到 这 眼睛 , 它 似乎 几乎 那 一 可以 看 通过 这 粉色的 精致
[ʌv; əv] [ˈfɪŋɡərz] ,
of **fingers** ,
的 手指 ,

从肉眼看来，似乎可以透过粉嫩纤细的手指看到什么。

[hænd] , [rɪst] , [ænd; ənd] [ˈfɔːrɑːm] , [nek] [ænd; ənd] [tʃiːk] .
hand , **wrist** , **and** **forearm** , **neck** **and** **cheek** .
手 , 手腕 , 和 前臂 , 脖子 和 脸颊 .

手、手腕、前臂、颈部和脸颊。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [dɪˈlɪʃəs] [trænsˈpærənsɪ] [ʌv; əv] [roʊz] [ænd; ənd] [pɪŋk] ,
And **to** **this** **delicious** **transparency** **of** **rose** **and** **pink** ,
和 到 这 可口的 透明度 的 玫瑰 和 粉色的 ,

还有这令人愉悦的玫瑰色和粉色的透明质感，

[wʌz; wəz] [ˈædɪd] [ə; eɪ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv] [toʊn] [ðæt] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [ˈdɪks] [aɪz] [æz; əz][hiː; hi] [ɡlɪmpst]
was **added** **a** **warmth** **of** **tone** **that** **did** **not** **escape** **Dick's** **eyes** **as** **he** **glimpsed**
曾是 额外 一个 温暖 的 语气 那 做过 不是 逃脱 迪克的 眼睛 作为 他 瞥见
[hɜːr; hər] [wɑːtʃ] [ˈevən] [ˈɡreɪəm] [muːv] [daʊn] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv] [ruːm] .
her **watch** **Evan** **Graham** **move** **down** **the** **length** **of** **room** .
她 手表 埃文 格雷厄姆 移动 向下 这 长度 的 房间 .

迪克瞥见她看着埃文·格雷厄姆沿着房间走下去，语气中增添了一丝温暖，这并没有逃过迪克的眼睛。

[dɪk] [nuː] [ænd; ənd] [ˈklæsɪfaɪd] [hɜːr; hər] [waɪld][ɪˈmædʒɪnd] [driːm] [ɔːr] [ɡes] ,
Dick **knew** **and** **classified** **her** **wild** **imagined** **dream** **or** **guess** ,
迪克 知道 和 分类 她 荒野 想象 梦 或者 猜测 ,

迪克知道并归类了她那天马行空的想象或猜测。

[ðoʊ] [ðə; ði] [tɜːrmz] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] [wɜːr; wər] [brɪˈɑːnd] [hɪz; ɪz] [ˌdɪvɪˈneɪʃn] .
though **the** **terms** **of** **it** **were** **beyond** **his** **divination** .
尽管 这 条款 的 它 是 超过 他的 占卜 .

尽管其中的具体条款超出了他的预知能力。

[wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ] [ɪˈmædʒɪnd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈprɪnsli] [wɔːk] [ʌv; əv] [ˈɡreɪəm] ,
What **she** **saw** **was** **what** **she** **imagined** **was** **the** **princely** **walk** **of** **Graham** ,
什么 她 锯 曾是 什么 她 想象 曾是 这 王子 走 的 格雷厄姆 ,

她看到的正是她想象中格雷厄姆王子般的步伐。

[ðə; ði] [haɪ] , [laɪt] , [ˈblʌdɪd] [ˈkæərɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði] [dɪˈlaɪtʃ(ə)l] [ˈkerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]
the high , light , blooded carriage of his head , the delightful carelessness of the
这 高的 , 光 , 血腥 运输 的 他的 头 , 这 愉快 疏忽 的 这
[ɡoʊld] - [bɜːrnt] ,
gold - burnt ,
金子 - 烧焦的 ,

他昂首挺胸，神采奕奕，金光闪闪，漫不经心地散发着光芒。

[sʌn] - [ˈsændɪd] [her] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hær] [ˈfɪŋgərz] [eɪk] [tuː; tə][biː; bi][ˈɪntuː][wɪð; wɪθ] [kəˈresɪs] [ʃiː; ʃɪ][fɔːr; fər]
sun - sanded hair that made her fingers ache to be into with caresses she for
太阳 - 打磨 头发 那 制成 她 手指 疼痛 到 是 进入 和 爱抚 她 为了
[ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [nuː] [wɜːr; wər][ˈpɔːsəb(ə)][ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈfɪŋgərz] .
the first time knew were possible of her fingers .
这 第一的 时间 知道 是 可能的 的 她 手指 .

阳光晒成的金色头发让她的手指渴望去抚摸，这是她第一次意识到自己的手指可以做到的。

[nɔːr] [dɪd] [ˈpɔːlə] ,
Nor did Paula ,
也不 做过 宝拉 ,

宝拉也没有。

[ˈdʊərɪŋ] [æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌvaɪəˈlɪnɪst][ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [dɪˈzɪst]
during an interval of discussion with the violinist in which she did not desist
期间 一个 间隔 的 讨论 和 这 小提琴手 在 哪个 她 做过 不是 停止
[frʌm; frəm] [ˈsteɪtɪŋ] [hɜːr; hær][ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv] - [ˈleɪtɪst] [ˈkrɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ˈhæərəld] [ˈbauə] ,
from stating her criticism of O'Hay's latest criticism of Harold Bauer ,
从 声明 她 批评 的 - 最新的 批评 的 哈罗德 鲍尔 ,
在与小提琴家的一次讨论中，她没有停止表达自己对奥海最近对哈罗德·鲍尔的批评的批评。

[feɪl] [tuː; tə] [siː] [ænd; ənd] [kiːp] [hɜːr; hær] [aɪz] [ɑːn][ˈɡreɪəmz, ˈgræmz] [ˈpraːɡres] .
fail to see and keep her eyes on Graham's progress .
失败 到 看 和 保持 她 眼睛 在 格雷厄姆的 进步 .

她未能注意到格雷厄姆的进展，也没有持续关注他的动态。

[ʃiː; ʃɪ] , [tuː] , [ˈnoʊtɪd][wɪð; wɪθ] [ˈplezər] [hɪz; ɪz] [ɡreɪs] [ʌv; əv] [ˈmuːvmənt] , [ðə; ði] [haɪ] , [laɪt] [pɔɪz] [ʌv; əv]
She , too , noted with pleasure his grace of movement , the high , light poise of
她 , 也 , 著名的 和 乐趣 他的 优雅 的 移动 , 这 高的 , 光 沉着的
[hed] ,
head ,
头 ,

她也欣喜地注意到他优雅的举止，以及他高高昂起、轻盈的头部姿态。

[ðə; ði] [ˈkerləs] [her] , [ðə; ði] [klaɪr] [brɑːnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [smuːð] [tʃiːks] , [ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈfɔːrhed] ,
the careless hair , the clear bronze of the smooth cheeks , the splendid forehead ,
这 粗心 头发 , 这 清除 青铜 的 这 光滑的 脸颊 , 这 灿烂 前额 ,
蓬乱的头发，光滑脸颊上透着的古铜色，还有那光彩照人的额头，

[ðə; ði] [lɔːŋ] [ɡreɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɪnt] [ʌv; əv] [ˈdruːpɪŋ] [lɪdz][ænd; ənd] [ˈbɔɪɪʃ] [ˈsʌlənnəs] [ðæt] [fled]
the long gray eyes with the hint of drooping lids and boyish sullenness that fled
这 长的 灰色的 眼睛 和 这 暗示 的 下垂 盖子 和 男孩气 阴郁 那 逃亡
[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [smaɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈɡriːtɪd] [hɜːr; hær] .
before the smile with which he greeted her .
前 这 微笑 和 哪个 他 问候 她 .

他那双长长的灰色眼睛，眼睑略微下垂，带着一丝男孩般的忧郁，但在他向她微笑时，这种忧郁便消失了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [smaɪl] [ˈɔːf(ə)n] [sɪns] [hɜːr; hær][fɜːrst] [ˈmiːtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
She had observed that smile often since her first meeting with him .
她 有 观察到 那 微笑 经常 自从 她 第一的 会议 和 他 .

自从第一次见到他以来，她就经常看到他那抹笑容。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][æn; ən][,ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] [smaɪl] ,
It was an irresistible smile ,
它 曾是 一个 无法抗拒 微笑 ,
那是一个令人无法抗拒的笑容。
[ə; eɪ][smaɪl] [ðæt] [ˈlaɪtɪd] [ðə; ði] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈreɪdiəns] [ʌv; əv] [gʊd] [ˈfeləʊʃɪp] [ænd; ənd][ðæt]
a smile that lighted the eyes with the radiance of good fellowship and that
一个 微笑 那 照明 这 眼睛 和 这 辐射 的 好的 奖学金 和 那
[ˈkrɪŋkld] [ðə; ði][ˈkɔːrnərz][ˈɪntuː][ˈtaɪni] ,
crinkled the corners into tiny ,
皱巴巴的 这 角落 进入 微小的 ,
笑容灿烂, 眼中闪烁着友善的光芒, 嘴角也泛起了细小的皱纹。

[ˈdʒiːniəl][ˌlaɪnz] .
genial lines .
和蔼可亲 线条 .
亲切的线条。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [prəˈvɑːkətɪv] [ʌv; əv] [smaɪlz] ,
It was provocative of smiles ,
它 曾是 挑衅 的 微笑 ,
它引人发笑,

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɜːrˈself] [ˈsmaɪlɪŋ] [ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [ˈgriːtɪŋ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈsteɪtɪŋ]
for she found herself smiling a silent greeting in return as she continued stating
为了 她 成立 她自己 微笑 一个 沉默的 问候 在 返回 作为 她 持续 声明
[tuː; tə] [wer] [hɜːr; hər] [ˈgriːvəns] [əˈɡenst] - [tuː] - [kəmˈpleɪs(ə)nt] [preɪz] [ʌv; əv] [ˈbauə] .
to Ware her grievance against O'Hay's too - complacent praise of Bauer .
到 仓库 她 不满 反对 - 也 - 自满 称赞 的 鲍尔 .
她发现自己面带微笑, 默默地回应着, 同时继续向韦尔表达她对奥海过于自满地赞扬鲍尔的不满。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz] [ˈtæsɪtli] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑːnld] [wer] [æt; ət][ðə; ði][pɪˈænoʊ] ,
But her engagement was tacitly with Donald Ware at the piano ,
但 她 订婚 曾是 默许地 和 唐纳德 仓库 在 这 钢琴 ,
但她与钢琴家唐纳德·韦尔的订婚却是心照不宣的。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈpæsɪŋ] [ˈspiːtʃ] ,
and with no more than passing speech ,
和 和 不 更多的 比 通过 演讲 ,
而且仅仅通过简单的言语,

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɔːf] [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriːz] [ʌv; əv] [hʌŋˈɡerɪən] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] [ðæt] [meɪd] [ˈɡreɪəm]
she was off and away in a series of Hungarian dances that made Graham
她 曾是 离开 和 离开 在 一个 系列 的 匈牙利 舞蹈 那 制成 格雷厄姆
[ˈmaːrv(ə)l] [əˈhuː] [æz; əz][hiː; hi] [loʊft] [ænd; ənd] [smoʊkt] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] - [siːt] .
marvel anew as he loafed and smoked in a window - seat .
奇迹 重新 作为 他 闲逛 和 熏制 在 一个 窗户 - 座位 .
她翩翩起舞, 跳起了一系列匈牙利舞蹈, 这让坐在窗边座位上闲逛抽烟的格雷厄姆再次惊叹不已。

[hiː; hi] [ˈmaːv(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
He marveled at the proteanness of her ,
他 惊叹 在 这 的 她 ,
他惊叹于她变化莫测的性格。

[æt; ət] [ˈvɪʒənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ˈnɪmb(ə)l][ˈfɪŋɡərz] [ˈɡaɪdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈtʃekɪŋ] [ðə; ði] [fɑːp] , [ˈswɪmɪŋ]
at visions of those nimble fingers guiding and checking The Fop , swimming
在 愿景 的 那些 灵活 手指 指导 和 检查 这 纨绔子弟 , 游泳
[ænd; ənd] [ˈpædlɪŋ] [ɪn][ˌsʌbməˈriːn; ˌsʌbməriːn] [kripts] ,
and paddling in submarine crypts ,
和 划桨 在 潜艇 墓穴 ,
脑海中浮现出那双灵巧的手指引导和检查着“花花公子”在潜艇地穴中游泳和划水的景象,

[ænd; ənd] , [ˈfɔ:lɪŋ] [ɪn][ˈswɑ:n] - [laɪk] [flaɪt] [θru:] [ˈfɔ:rtɪ] [fi:t] [ʌv; əv] [er] ,
and , falling in swan - like flight through forty feet of air ,
和 , 坠落在天鹅 - 喜欢 航班 通过 四十 脚的 空气 ,
然后, 像天鹅一样从四十英尺高的空中飞落,

[ˈlɑ:kɪŋ] [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈwɔ:tər][tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈdaɪvəz] [hed] - [prəˈtektɪŋ] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ɑ:rm] .
locking just above the water to make the diver's head - protecting arch of arm .
锁定 只是 多于 这 水 到 制作 这 潜水员的 头 - 保护 拱 的 手臂 .
手臂在水面上方锁定, 形成潜水员保护头部的弧形手臂。

[ɪn][ˈdi:s(ə)nsi] , [hi:; hi] [ˈlɪŋgə] [bʌt; bət] [fju:] [ˈmɪnɪts] , [rɪˈtɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈgæmbəlz] ,
In decency , he lingered but few minutes , returned to the gamblers ,
在 体面 , 他 徘徊不去 但 很少 分钟 , 返回 到 这 赌徒 ,
出于礼貌, 他只逗留了几分钟, 就回到了赌徒们身边。

[ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈteɪbl] [ɪn][ə; eɪ] [rɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wel] - [ˈæktɪd] - [ˈjæɡrɪn]
and put the entire table in a roar with a well - acted Yiddisher's chagrin
和 放 这 全部的 桌子 在 一个 吼 和 一个 出色地 - 行动 - 懊恼
[ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] [æt; ət] [ˈlu:zɪŋ] [ɪnˈtaɪər] [ˈnɪkəlz] [ˈevrɪ] [fju:] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈfɔ:rtʃənət] [ænd; ənd]
and passion at losing entire nickels every few minutes to the fortunate and
和 热情 在 输 全部的 镍币 每一个 很少 分钟 到 这 幸运 和
[ˈtʃesti] [maɪn] [ˌsu:pərɪnˈtendənt] [frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ] .
chesty mine superintendent from Mexico .
胸部 矿 校长 从 墨西哥 .
然后, 一个演技精湛的犹太教徒, 每隔几分钟就输给那位幸运而又胸膛宽阔的墨西哥矿场主管一个五分镍币, 他懊恼又
激动的神情, 引得全桌人哄堂大笑。

[ˈleɪtər] , [wen] [ðə; ði] [geɪm] [ʌv; əv][ˈhɔ:rəb(ə)] [faɪvz] [broʊk] [ʌp] ,
Later , when the game of Horrible Fives broke up ,
之后 , 什么时候 这 游戏 的 可怕 五 打破 向上 ,
后来, 当“可怕的五人组”游戏结束时,

[bʌl\ːt] [ænd; ənd] [lu:t] - [spɔɪld] [ðə; ði][əˈdɑ:dʒioʊ][frʌm; frəm] [ˈbeɪtoʊvənz] [səˈhɑ:tə] [ˌpæθɪˈti:k] [baɪ]
Bert and Lute Desten spoiled the Adagio from Beethoven's Sonata Pathetique by
伯特 和 琵琶 - 被宠坏了 这 柔板 从 贝多芬的 奏鸣曲 悲怆 经过
[ɪɡˈzædʒəreɪtɪdli] [ˈræɡɪŋ] [tu:; tə][aɪ ˈti:] [ɪn] [wʌt] [dɪk] [ɪˈmi:diətli] [neɪmd] “ [ðə; ði] [ˈlʌvɪŋ] [sləʊ] - [dræg]
exaggeratedly ragging to it in what Dick immediately named “ The Loving Slow - Drag
夸张地 欺凌 到 它 在 什么 迪克 立即地 命名 “ 这 爱 慢的 - 拖
,
.
,
伯特和卢特·德斯滕用夸张的吟唱方式糟蹋了贝多芬《悲怆奏鸣曲》中的柔板乐章, 迪克立即将其称为“爱的慢拖”。

” [tɪl] [ˈpɔ:lə] [broʊk] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [geɪl] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈsi:st] [frʌm; frəm] [ˈpleɪɪŋ] .
” till Paula broke down in a gale of laughter and ceased from playing .
” 直到 宝拉 打破 向下 在 一个 大风 的 笑声 和 停止 从 玩耍 .
直到宝拉放声大笑, 停止了演奏。

[nu:] [ˈɡru:pɪŋz] [əˈkɜ:rd] .
New groupings occurred .
新的 分组 发生 .
出现了新的分组。

[ə; eɪ] [brɪdʒ] [ˈteɪbl] [fɔ:rmd] [wɪð; wɪθ][ˈwaɪl, ˈwi:l] , [ˈri:tə] , [ˈbɪʃəp] , [ænd; ənd] [dɪk] .
A bridge table formed with Weil , Rita , Bishop , and Dick .
一个 桥 桌子 形成 和 威尔 , 丽塔 , 主教 , 和 迪克 .
由 Weil、Rita、Bishop 和 Dick 组成的桥牌桌。

[ˈdɒːnld] [wɜː] [wʌz; wəz] [ˈdrɪvŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [məˈhɑːpəli] [ʌv; əv] [ˈpɔːlə] [baɪ][ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpiːp(ə)]
Donald Ware was driven from his monopoly of Paula by the young people
唐纳德 仓库 曾是 驱动 从 他的 垄断 的 宝拉 经过 这 年轻的 人们
[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈliːdərʃɪp] [ʌv; əv][ˈdʒerəmi][ˈbrækstən] ;
under the leadership of Jeremy Braxton ;
在下面 这 领导 的 杰里米 布拉克斯顿 ;

在杰里米·布拉克斯顿的领导下，年轻人将唐纳德·韦尔从保拉餐厅的垄断地位上赶了下来；

[waɪl] [ˈgreɪəm] [ænd; ənd] - [pɜːd] [ɔːf] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] - [siːt] [ænd; ənd] - [tɔːkt] [[ɑːp] .
while Graham and O'Hay paired off in a window - seat and O'Hay talked shop .
尽管 格雷厄姆 和 - 成对的 离开 在 一个 窗户 - 座位 和 - 谈话 店铺 .

格雷厄姆和奥海坐在靠窗的座位上，奥海开始谈论工作。

[ˈæftər][ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði][piˈænəʊ][hæd; həd] [sʌŋ] [həˈwaɪən; həˈwɑːjən] [ˈhuːlə] ,
After a time , in which all at the piano had sung Hawaiian hulas ,
后 一个 时间 , 在 哪个 全部 在 这 钢琴 有 唱 夏威夷 呼啦圈 ,

过了一会儿，钢琴旁的所有人都唱起了夏威夷草裙舞曲。

[ˈpɔːlə] [sæŋ] [əˈləʊŋ][tuː; tə][hɜːr; hər] [oʊŋ] [əˈkʌmpənɪmənt] .
Paula sang alone to her own accompaniment .
宝拉 唱 独自的 到 她 自己的 伴奏 .

宝拉独自一人，伴着自己的乐器声演唱。

[ʃiː; ʃɪ] [sæŋ] [ˈsevrəl] [ˈdʒɜːrmən] [ʌv] - [ˈsɔŋz] [ɪn] [səkˈseɪ(ə)n] ,
She sang several German love - songs in succession ,
她 唱 一些 德语 爱 - 歌曲 在 演替 ,

她连续演唱了几首德语情歌。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈmɪrli] [fɔːr; fər][ðə; ði] [gruːp] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːm]
although it was merely for the group about her and not for the room
虽然 它 曾是 仅仅 为了 这 团体 关于 她 和 不是 为了 这 房间
;
;
;

虽然这只是针对她周围的群体，而不是针对整个房间；

[ænd; ənd][ˈevən] [ˈgreɪəm] , [ˈɔːlmoʊst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] ,
and Evan Graham , almost to his delight ,
和 埃文 格雷厄姆 , 几乎 到 他的 喜 ,

埃文·格雷厄姆几乎欣喜若狂，

[dɪˈsaɪdɪd] [ðæt] [æt; ət][læst][hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˈwiːknəs] [ɪn][hɜːr; hər] .
decided that at last he had found a weakness in her .
决定 那 在 最后的 他 有 成立 一个 弱点 在 她 .

他终于找到了她的弱点。

[ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [biː; bi][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt][ˈpiːənɪst] , [ˈhɔːrswʊmən] , [ˈdaɪvər] , [ænd; ənd] [ˈswɪmər] , [bʌt; bət]
She might be a magnificent pianist , horsewoman , diver , and swimmer , but
她 可能 是 一个 壮丽 钢琴家 , 女骑手 , 潜水员 , 和 游泳运动员 , 但

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈpæt(ə)nt] ,
it was patent ,
它 曾是 专利 ,

她或许是一位杰出的钢琴家、骑手、跳水运动员和游泳运动员，但这显而易见。

[dɪˈspart] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [θroʊt] , [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæɡˈnɪfɪs(ə)nt] [ˈsɪŋər] .
despite her singing throat , that she was not a magnificent singer .
尽管 她 歌唱 喉 , 那 她 曾是 不是 一个 壮丽 歌手 .

尽管她嗓音甜美，但她并不是一位出色的歌手。

[ðɪs] [kənˈkluːz(ə)n][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkwɪkli] [kəmˈpeld] [tuː; tə][ˈmɑːdɪfaɪ] .
This conclusion he was quickly compelled to modify .
这 结论 他 曾是 迅速地 被迫 到 调整 .

他很快就不得不修改这个结论。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第9/20页

[ə; eɪ] ['sɪŋər] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ə; eɪ]['kɑːnsəmət; 'kɑːnsəmeɪt] ['sɪŋər] .

A singer she was , a consummate singer .
一个 歌手 她 曾是 , 一个 完善 歌手 .

她是一位歌手，一位技艺精湛的歌手。

[ˈwiːknəs] [wʌz; wəz][ˈoʊnli] [kəmˈpærətɪv] [ˈæftər][ɔːl] .

Weakness was only comparative after all .
弱点 曾是 仅有的 比较 后 全部 .

弱点终究只是相对而言。

[ʃiː; ʃi] [lækt] [ðə; ði][mægˈnɪfɪs(ə)nt] [vɔɪs] .

She lacked the magnificent voice .
她 缺乏 这 壮丽 嗓音 .

她缺乏那种美妙的嗓音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [swiːt] [vɔɪs] , [ə; eɪ] [rɪtʃ] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [wɔːrm] - [ˈfɪbərd] [θrɪl] [ʌv; əv]

It was a sweet voice , a rich voice , with the same warm - fibered thrill of
它 曾是 一个 甜的 嗓音 , 一个 富有的 嗓音 , 和 这 相同的 温暖的 - 纤维状 刺激 的

[hɜːr; hər] [læf] ;

her laugh ;
她 笑 ;

那是一个甜美、浑厚的声音，带着和她笑声一样温暖而令人兴奋的感觉；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈvɔːljəm] [soʊ] [ɪˈsenʃ(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ðər; ðər] .

but the volume so essential to the great voice was not there .
但 这 体积 所以 基本的 到 这 伟大的 嗓音 曾是 不是 那里 .

但是，对于这位伟大歌手来说至关重要的音量却不见了。

[ɪr] [ænd; ənd] [vɔɪs] [siːmd] [ˈefərtləsli] [truː] , [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [wɜːr; wər] [ˈfiːlɪŋ] ,

Ear and voice seemed effortlessly true , and in her singing were feeling ,
耳朵 和 嗓音 似乎 毫不费力 真的 , 和 在 她 歌唱 是 感觉 ,

[ˈɑːrtɪstri] , [ˈtreɪnɪŋ] , [ɪnˈtelɪdʒəns] .

artist training , intelligence .
艺术性 , 训练 , 智力 .

她的耳朵和嗓音似乎毫不费力地就非常真实，她的歌声中充满了情感、艺术性、训练和智慧。

[bʌt; bət] [ˈvɔːljəm] — it [wʌz; wəz] ['skersli] [ə; eɪ] [fer] [ˈævərɪdʒ] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt] .

But volume — it was scarcely a fair average , was his judgment .
但 体积 — it 曾是 几乎 一个 公平的 平均的 , 曾是 他的 判断 .

但数量——这很难算得上一个公平的平均值，他是这么认为的。

[bʌt; bət]['kwaːləti] — there [hiː; hi] ['hɔːltɪd] .

But quality — there he halted .
但 质量 — there 他 停止 .

但说到质量——他停顿了一下。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] .

It was a woman's voice .
它 曾是 一个 女性的 嗓音 .

那是一个女人的声音。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] ['hɔːntɪd] [wɪð; wɪθ] [ˈrɪtʃnəs] [ʌv; əv][seks] .

It was haunted with richness of sex .
它 曾是 闹鬼的 和 丰富 的 性别 .

它弥漫着浓厚的性爱气息。

[ɪn][aɪˈtiː] [rɪˈzaɪdɪd] [ɔːl][ðə; ði] ˈtɛmpərəmənt [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [ʌv; əv]
In it resided all the temperament in the world — with all the restraint of
在 它 居住地 全部 这 气质 在 这 世界 — 和 全部 这 克制 的
[ˈdɪsəplɪn] ,
discipline ,
纪律 ,

它兼具世间所有的性情——以及所有的自律，

[wʌz; wəz][ðə; ði][nekst] [step] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][əˈnæləsɪs] .
was the next step of his analysis .
曾是 这 下一个 步 的 他的 分析 .

这是他分析的下一步。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][ədˈmaɪər][ðə; ði] [wei] [ʃiː; ʃi][rɪˈfjuːzɪd; ˈrefjuːs][tuː; tə] [ɪkˈsiːd] [ðə; ði] [lɪmɪˈteɪʃənz] [ʌv; əv]
He had to admire the way she refused to exceed the limitations of
他 有 到 钦佩 这 方式 她 拒绝 到 超过 这 限制 的
[hɜːr; hər] [vɔɪs] .
her voice .
她 嗓音 .

他不得不佩服她不愿突破自己嗓音的限制。

[ɪn] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [əˈtʃiːvd] ˈtraɪəmfɪs] .
In this she achieved triumphs .
在 这 她 已达成 胜利 .

她在这方面取得了成功。

[ænd; ænd] , [waɪl] [hiː; hi][ˈnaɪdəd; ˈnaɪdɪd] [ˈæbsəntli] [tuː; tə] - [ˌlektʃəˈrɛt] [ɑːn][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]
And , while he nodded absently to O'Hay's lecturette on the state of the
和 , 尽管 他 点头 心不在焉地 到 - 小讲座 在 这 状态 的 这
— opera ,
— opera ,
— opera ,

而且，当他心不在焉地点头听着奥海关于歌剧现状的简短演讲时，

[ˈɡreɪəm] [fel] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˈpɔːlə] [ˈfɔrəst] , [ðʌs] [soʊ] [kəmˈpliːtli] [ðə; ði] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv]
Graham fell to wondering if Paula Forrest , thus so completely the mistress of
格雷厄姆 跌倒 到 好奇 如果 宝拉 福雷斯特 , 因此 所以 完全地 这 情妇 的
[hɜːr; hər] ˈtɛmpərəmənt] ,
her temperament ,
她 气质 ,

格雷厄姆不禁开始琢磨，宝拉·福雷斯特，这位如此完全掌控自己性情的人，是否也是如此。

[maɪt] [naʊt][biː; bi] [ˈiːkwəli] [ˈmɪstrəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ˈtɛmpərəmənt [ɪn][ðə; ði] [diːpər] , [ˈpæʃənl] [weɪz]
might not be equally mistress of her temperament in the deeper , passional ways
可能 不是 是 同样地 情妇 的 她 气质 在 这 更深 , 热情洋溢 方式
.
:
.

在更深层次、更激情的方面，她可能无法完全掌控自己的性情。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ðer; ðər] — based [ɑːn][kɜːriˈɑːsəti] , [hiː; hi] [kənˈsiːdɪd] , [bʌt; bət][ˈoʊnli]
There was a challenge there — based on curiosity , he conceded , but only
那里 曾是 一个 挑战 那里 — based 在 好奇心 , 他 承认 , 但 仅有的
[ˈpɑːrtli][soʊ] [beɪst] ;
partly so based ;
部分 所以 基于 ;

他承认，这其中存在一个挑战——出于好奇心，但只是部分出于好奇心；

[ænd; ænd] , [ˈoʊvər][ænd; ænd] [brɪˈɑːnd] , [ænd; ænd] , [diːpər] [ænd; ænd][faːr] [brɪˈniːθ] ,
and , over and beyond , and , deeper and far beneath ,
和 , 超过 和 超过 , 和 , 更深 和 远的 下面 ,

而且，在更远的地方，在更深更远的下方，

[ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˌɪməˈmɔːriəl] [ˈɪmɪdʒ] [λv; əv][mæn] .

a challenge to a man made in the immemorial image of man .
一个 挑战 到 一个 男人 制成 在 这 远古的 图像 的 男人 .

这是对一个按照古老的人类形象塑造的人的挑战。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [ðæt] [beɪd] [hɪm; ɪm] [pɔːz] ,

It was a challenge that bade him pause ,
它 曾是 一个 挑战 那 巴德 他 暂停 ,

这是一个让他停下来思考的挑战。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [lʊk] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [greɪt] [ruːm] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [triː] - [trʌŋkt]

and even look up and down the great room and to the tree - trunked

和 甚至 看 向上 和 向下 这 伟大的 房间 和 到 这 树 -

[ruːf] [fɑːr] [əˈbʌv] ,

roof far above ,

屋顶 远的 多于 ,

甚至可以抬头看看整个大厅，再看看远处树干状的屋顶。

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈgæləri] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [spɔɪlz] [λv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd][tuː; tə]

and to the flying gallery hung with the spoils of the world , and to

[dɪk] [ˈfɔrəst] ,

Dick Forrest ,

迪克 福雷斯特 ,

还有那座挂满世界战利品的飞行画廊，以及迪克·福雷斯特，

[ˈmæstər][λv; əv][ɔːl] [ðɪs] [məˈtɪriəl] [əˈtʃiːvmənt] [ænd; ənd] [ˈhʌzbənd] [λv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ˈpleɪɪŋ]

master of all this material achievement and husband of the woman , playing

[brɪdʒ] ,

bridge ,

桥 ,

拥有所有这些物质成就，并且是妻子的丈夫，喜欢打桥牌。

[dʒʌst][æz; əz][hiː; hi] [wɜːrkt] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

just as he worked , with all his heart ,
只是 作为 他 工作 , 和 全部 他的 心 ,

他工作时全心全意，就像他工作时一样。

[hɪz; ɪz] [ˈlæftər] [ˈrɪŋɪŋ] [laʊd] [æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [ˈriːtə][ɪn] [riˈni^] .

his laughter ringing loud as he caught Rita in renig .
他的 笑声 铃声 大声 作为 他 捕捉 丽塔 在 雷尼格 .

当他发现丽塔在生气时，他的笑声响亮而响亮。

[fɔːr; fər] [ˈgreɪəm] [hæd; həd][ðə; ði] [ˈkɜːrɪdʒ] [nɔːt][tuː; tə] [ʃʌn] [ðə; ði] [ˈʌltɪmət] [kənəˈteɪʃnz] .

For Graham had the courage not to shun the ultimate connotations .
为了 格雷厄姆 有 这 勇气 不是 到 回避 这 最终的 内涵 .

因为格雷厄姆有勇气不回避最终的含义。

[bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [ˈtʃælɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] [ˈlɜːkt] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .

Behind the challenge in his speculations lurked the woman .
在后面 这 挑战 在 他的 猜测 潜伏 这 女士 .

在他种种猜测的背后，隐藏着一个女人。

[ˈpɔːlə] [ˈfɔrəst] [wʌz; wəz] [ˈsplendɪdli] , [dɪˈlɪʃəsli] [ˈwʊmən] , [ɔːl] [ˈwʊmən] , [ʌnˈjuːzuəli,ʌnˈjuːzəli] [ˈwʊmən] .

Paula Forrest was splendidly , deliciously woman , all woman , unusually woman .
宝拉 福雷斯特 曾是 精彩地 , 美味 女士 , 全部 女士 , 异常地 女士 .

宝拉·福雷斯特是一位光彩照人、魅力四射的女性，她就是一位完美的女性，一位与众不同的女性。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [blɒʊ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [aɪz] [λv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ˈstraɪkɪŋ] [saɪt] [λv; əv][hɜːr; hər] ,

From the blow between the eyes of his first striking sight of her ,
从 这 吹 之间 这 眼睛 的 他的 第一的 引人注目 视线 的 她 ,

从他第一次惊艳地看到她，被她击中双眼的那一刻起，

[ˈswɪmɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈstæliən] [ɪn][ðə; ði] [puːl] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [wɪtʃ] - [raɪd][hɪz; ɪz]
swimming the great stallion in the pool , she had continued to witch - ride his
游泳 这 伟大的 鹭 在 这 水池 , 她 有 持续 到 巫婆 - 骑 他的
[ˈmænz][ɪ,mædʒɪˈneɪʃ(ə)n] .
man's imagination :
男人的 想像力 :

她一边在泳池里和那匹骏马游泳，一边继续用她的魔法迷惑着他的男人。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ʌnˈjuːzd; ʌnˈjuːst][tuː; tə] [ˈwɪmɪn] ;
He was anything but unused to women ;
他 曾是 任何事物 但 未使用的 到 女性 ;

他一点也不陌生于女人；

[ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈætɪtuːd] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈtaɪərd][ʌv; əv][ðə; ði][ˌmiːdiˈoʊkər] [ˈseɪmənəs]
and his general attitude was that of being tired of the mediocre sameness
和 他的 一般的 态度 曾是 那 的 存在 疲劳的 的 这 平庸 相同性
[ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
of them :
的 他们 :

他总体的态度是厌倦了他们平庸的千篇一律。

[tuː; tə] [tʃæns] [əˈpɑːn][ðə; ði][ʌnˈjuːzuəl] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [laɪk] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [ɡreɪt] [pɜːrɪ] [ɪn][ə; eɪ] [ləˈɡuːn]
To chance upon the unusual woman was like finding the great pearl in a lagoon
到 机会 之上 这 异常 女士 曾是 喜欢 寻找 这 伟大的 珍珠 在 一个 泻湖
[fɪft] [aʊt][baɪ][ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ˈdaɪvərz] .
fished out by a generation of divers :
钓鱼 出去 经过 一个 一代 的 潜水员 :

偶然发现这位与众不同的女子，就像在一代又一代潜水员打捞出的泻湖中发现了一颗巨大的珍珠。

“ [ɡlæd][tuː; tə] [siː] [jʊə(r)] [stiɪl] [əˈlaɪv] , ” [ˈpɔːlə] [læft] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] .
“ **Glad to see you're still alive ,** ” **Paula laughed to him , a little later** .
“ 高兴的 到 看 你是 仍然 活 , ” 宝拉 笑了 到 他 , 一个 小的 之后 .

“很高兴你还活着,”过了一会儿,宝拉笑着对他说。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [prɪˈperd] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt][wɪð; wɪθ] [luːt] [fɔːr; fər][bed] .
She was prepared to depart with Lute for bed .
她 曾是 准备 到 离开 和 琵琶 为了 床 :

她准备和卢特一起去睡觉。

[ə; eɪ] [ˈsekənd] [brɪdʒ] [kwɔːrˈtet][hæd; həd] [bɪn] [əˈreɪndʒd] — Ernestine , [bʌ\ːt] , [ˈdʒerəmi][ˈbrækstən] ,
A second bridge quartet had been arranged — Ernestine , Bert , Jeremy Braxton ,
一个 第二 桥 四重奏 有 到过 安排 — Ernestine , 伯特 , 杰里米 布拉克斯顿 ,
[ænd; ænd] [ˈɡreɪəm] ;
and Graham ;
和 格雷厄姆 ;

第二组桥牌四重奏成员是：厄内斯廷、伯特、杰里米·布拉克斯顿和格雷厄姆；

[waɪl] - [ænd; ænd] [ˈbɪʃəp] [wɜːr; wər] [ɔːlˈredi] [diːp] [ɪn][ə; eɪ] [baʊt] [ʌv; əv] [tuː] - [ˈhændɪd]
while O'Hay and Bishop were already deep in a bout of two - handed
尽管 - 和 主教 是 已经 深的 在 一个 回合 的 二 - 递交
[ˈpiːnɒkl; ˈpiːnɑːkl] .
pinochle :
皮诺克牌 :

当时 O'Hay 和 Bishop 已经玩起了双人皮诺克牌。

“ [ˈhiːz] [ˈriːəli] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈaɪrɪʃmən] [wen] [hiː; hi] [kiːps] [ɔːf][hɪz; ɪz][wʌn] [striŋ] , ” [ˈpɔːlə] [went] [ɑːn]
“ **He's really a charming Irishman when he keeps off his one string ,** ” **Paula went on**
“ 他是 真的 一个 迷人 爱尔兰人 什么时候 他 保持 离开 他的 一 细绳 , ” 宝拉 去 在
.
:
.

“如果他不纠结于那条狗血剧情，他其实是个很有魅力的爱尔兰人,”宝拉继续说道。

“ [wɪtʃ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][eɪ em] [fer] , [ɪz][ˈmju:zɪk] , ” [ˈgreɪəm] [sed] .
“ **Which** , **I think I am fair** , **is music** , ” **Graham said** .
“ 哪个 , 我 思考 我 是 公平的 , 是 音乐 , ” 格雷厄姆 说 .

“我认为, 公平地说, 这就是音乐,”格雷厄姆说道。

“ [ænd; ənd][ɑ:n][ˈmju:zɪk][hi:; hi][ɪz] [ɪnˈsʌfrəbl] , ” [lu:t] [əbˈzɜ:rvd] .
“ **And on music he is insufferable** , ” **Lute observed** .
“ 和 在 音乐 他 是 令人难以忍受的 , ” 琵琶 观察到 .

“而他在音乐方面简直令人无法忍受,”卢特评论道。

“ [ɪts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [θɪŋ] [hi:; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðə; ði] [li:st] [θɪŋ] [əˈbaʊt] .
“ **It's the only thing he doesn't know the least thing about** .
“ 它是 这 仅有的 事物 他 不 知道 这 至少 事物 关于 .

这是他唯一完全不了解的事情。

[hi:; hi][ˈdraɪvz] [wʌn][ˈfræntɪk] . “
He drives one frantic . ”
他 驱动 一 疯狂的 . ”

他把人逼疯了。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [ˈpɔ:lə] [su:ðd] , [ɪn] [ˈgə:ɡlɪŋ] [ˈtoʊnz] .
“ **Never mind** , ” **Paula soothed** , **in gurgling tones** .
“ 绝不 头脑 , ” 宝拉 舒缓 , 在 淙淙 音调 .

“没关系,”宝拉用咕噜咕噜的声音安抚道。

“ [ju:; jʊ] [wɪl] [ɔ:l][bi:; bi] [əˈvendʒd] .
“ **You will all be avenged** .
“ 你 将要 全部 是 复仇 .

“你们都会得到报应。”

[dɪk] [dʒʌst] [ˈwɪspəd] [tu:; tə][em ˈi:][tu:; tə][ɡet][ðə; ði] [fɪˈləsəfəz] [ʌp][tu:; tə] - [ˈmɔ:roʊ] [naɪt] .
Dick just whispered to me to get the philosophers up to - tomorrow night .
迪克 只是 低声说道 到 我 到 得到 这 哲学家 向上 到 - 明天 夜晚 .

迪克悄悄告诉我, 让哲学家们明天晚上起来。

[ju:; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ðeɪ] [tɔ:k] [ˈmju:zɪk] .
You know how they talk music .
你 知道 如何 他们 讲话 音乐 .

你知道他们是怎么谈论音乐的。

[ə; eɪ][ˈmju:zɪk(ə)] [ˈkrɪtɪk] [ɪz][ðer; ðər] [ˈɔ:f(ə)l] [preɪ] . “
A musical critic is their awful prey . ”
一个 音乐 评论家 是 他们的 可怕 猎物 . ”

音乐评论家是他们可怕的猎物。

“ [tərrəns] [sed] [ðə; ði] [ˈʌðər] [naɪt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [kloʊzd] [ˈsi:z(ə)n] [ɑ:n][ˈmju:zɪk(ə)l] [ˈkrɪtɪks] ,
“ **Terrence said the other night that there was no closed season on musical critics** ,
“ 特伦斯 说 这 其他 夜晚 那 那里 曾是 不 关闭 季节 在 音乐 评论家 ,

“ [lu:t] [kənˈtrɪbjʊ:tɪd] .
“ **Lute contributed** .
“ 琵琶 贡献 .

“特伦斯前几天晚上说, 对音乐评论家来说没有禁区,”卢特补充道。

“ [tərrəns] [ænd; ənd][ˈerən; ˈærən] [wɪl] [draɪv] [hɪm; ɪm][tu:; tə][drɪŋk] , ” [ˈpɔ:lə] [læft] [hɜ:r; hər][dʒɔɪ][ʌv; əv]
“ **Terrence and Aaron will drive him to drink** , ” **Paula laughed her joy of**
“ 特伦斯 和 亚伦 将要 驾驶 他 到 喝 , ” 宝拉 笑了 她 喜悦 的

[æn,tɪsɪˈpeɪ](ə)n] .
anticipation .
预期 .

“特伦斯和亚伦会把他逼到酗酒的地步,”保拉笑着说, 语气中充满了期待。

“ [ænd; ənd][ˈdɑːr] [ˈhaɪəl] , [əˈloʊn] , [wið; wiθ][hɪz; ɪz][blæstɪk] [ˈθiːəri] [ʌv; əv][ɑːrt] ,
“ And Dar Hyal , alone , with his blastic theory of art ,
“ 和 达尔 透明质酸 , 独自の , 和 他的 爆破 理论 的 艺术 ,
“而达尔·海亚尔, 独自一人, 带着他那惊世骇俗的艺术理论,

[kæn; kən] [ˈspeʃəli] [əˈplai] [aɪ ˈtiː][tuː; tə][ˈmjuːzɪk][tuː; tə][ðə; ði] [kɑːnfjuːˈteɪn] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz]
can specially apply it to music to the confutation of all the first words
能 特别 申请 它 到 音乐 到 这 反驳 的 全部 这 第一的 字
[ænd; ənd][ðə; ði][læst] .
and the last .
和 这 最后的 .

尤其可以将其应用于音乐, 以反驳所有开头和结尾的词语。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [brɪˈliːv] [ə; eɪ] [θɪŋ] [hiː; hi] [sez] [əˈbaʊt] - ,
He doesn't believe a thing he says about blastism ,
他 不 相信 一个 事物 他 说道 关于 - ,
他根本不相信自己所说的关于爆破主义的话。

[eni] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌz; wəz][hiː; hi] [ˈsɪriəs] [wen] [hiː; hi] [dɑːnst] [ðə; ði] [ˈlðər] [iːvnɪŋ] .
any more than was he serious when he danced the other evening .
任何 更多的 比 曾是 他 严肃的 什么时候 他 跳舞 这 其他 晚上 .
就像他那天晚上跳舞时那样, 一点也不严肃。

[ɪts] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] [fʌn] .
It's his bit of fun .
它是 他的 少量 的 乐趣 .
这是他自娱自乐的方式。

[ˈhiːz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [diːp] [fəˈlɑːsəfər] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [fʌn] [ˈsʌmhaʊ] . “
He's such a deep philosopher that he has to get his fun somehow .”
他是 这样的 一个 深的 哲学家 那 他 有 到 得到 他的 乐趣 不知何故 . “
他是个如此深奥的哲学家, 所以他必须想办法找点乐子。

“ [ænd; ənd] [ɪf] - [ˈevər] [ˈlɑːks] [hɔːrnz][wið; wiθ] [tərrəns] , “ [luːt] [ˈprɒfɪsaɪd] ,
“ And if O'Hay ever locks horns with Terrence , “ Lute prophesied ,
“ 和 如果 - 曾经 锁 角 和 特伦斯 , “ 琵琶 预言 ,
“如果奥海和特伦斯发生冲突,”卢特预言道,

“ [aɪ][kæn; kən] [siː] [tərrəns] [ˈtʌkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wið; wiθ][hɪm; ɪm] , [ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɪm; ɪm] [daʊn] [tuː; tə]
“ I can see Terrence tucking arm in arm with him , leading him down to
“ 我 能 看 特伦斯 塞进 手臂 在 手臂 和 他 , 领导 他 向下 到
[ðə; ði][stæg] [ruːm] ,
the stag room ,
这 麋 房间 ,

“我仿佛看到特伦斯挽着他的胳膊, 领着他下到雄鹿房。”

[ænd; ənd] [ˈhiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈɑːrgjumənt][wið; wiθ][ðə; ði] - [ˈmaɪndɪd][vəˈraɪəti] [ʌv; əv] [drɪŋks] [ðæt]
and heating the argument with the absentest - minded variety of drinks that
和 加热 这 争论 和 这 缺席 - 有思想 种类 的 饮料 那
[ˈevər] - [əˈkɑːmplɪʃt] . “
ever O'Hay accomplished .”
曾经 - 完成 . “

而奥海先生则用他有史以来最漫不经心的一系列饮品, 让争论愈演愈烈。

“ [wɪtʃ] [miːnz] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɪk] - [nekst] [deɪ] , “ [ˈpɔːlə] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hər] [ˈgɜːgəlz] [ʌv; əv]
“ Which means a very sick O'Hay next day , “ Paula continued her gurgles of
“ 哪个 方法 一个 非常 生病的 - 下一个 天 , “ 宝拉 持续 她 咕嚕声 的
[ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] .
anticipation .
预期 .

“这意味着第二天奥海会病得很重,”宝拉继续发出期待的咕啞声。

“ [aɪ] [tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][duː][aɪ 'tiː] ! ” [ɪk'skleɪmd] [luːt] .
“ **I'll tell him to do it !** ” **exclaimed Lute** .
患病的 告诉 他 到 做 它 ! ” 惊呼 琵琶 .

“我这就让他去做!”卢特喊道。

“ [juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [wɪə(r)] [ɔːl][bæd] , ” ['pɔːlə] [prəu'testɪd] [tuː; tə] ['greɪəm] .
“ **You mustn't think we're all bad ,** ” **Paula protested to Graham** .
“ 你 不得 思考 是 全部 坏的 , ” 宝拉 抗议 到 格雷厄姆 .

“你不能认为我们都是坏人,”宝拉向格雷厄姆抗议道。

“ [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði][ˈspɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .
“ **It's just the spirit of the house** .
“ 它是 只是 这 精神 的 这 房子 .

“这就是这栋房子的精神所在。”

[dɪk] [laɪks] [aɪ 'tiː] .
Dick likes it .
迪克 点赞 它 .

迪克很喜欢。

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈpleɪɪŋ] [dʒʊʊks] [hɪm'self] .
He's always playing jokes himself .
他是 总是 玩耍 笑话 他自己 .

他自己也总是开玩笑。

[hiː; hi] [rɪ'læksɪz] [ðæt] [wei] .
He relaxes that way .
他 放松 那 方式 .

他那样放松比较自在。

[aɪ] ['weɪdʒər] , [raɪt] [naʊ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪks] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] , [tuː; tə] [luːt] , [ænd; ənd]
I'll wager , right now , it was Dick's suggestion , to Lute , and
患病的 赌注 , 正确的 现在 , 它 曾是 迪克的 建议 , 到 琵琶 , 和

[fɔːr; fər] [luːt] [tuː; tə] ['kæri] [aʊt] ,
for Lute to carry out ,
为了 琵琶 到 携带 出去 ,

我敢打赌, 这肯定是迪克向卢特提出的建议, 也是卢特执行的。

[fɔːr; fər] [tərrəns] [tuː; tə][get] - ['ɪntuː][ðə; ði][stæɡ] [ruːm] .
for Terrence to get O'Hay into the stag room .
为了 特伦斯 到 得到 - 进入 这 麋 房间 .

让特伦斯把奥海带进雄鹿房。

[naʊ] , - [fes] [ʌp] , [luːt] . “
Now , ' fess up , Lute . ”
现在 , - 费斯 向上 , 琵琶 . ”

“现在, 坦白吧, 卢特。”

“ [wel] , [aɪ] [wɪl] [seɪ] , ” [luːt] ['ænsər] [wɪð; wɪθ] [mə'tɪkjələs] [sɜːrkəm'spekʃn] ,
“ **Well , I will say ,** ” **Lute answered with meticulous circumspection** ,
“ 出色地 , 我 将要 说 , ” 琵琶 回答 和 细致 谨慎 ,

“嗯, 我会说,”卢特谨慎地回答道。

“ [ðæt] [ðə; ði][aɪ'diːə][wʌz; wəz][nɔːt] [ɪn'taɪərli] [ə'ɪɪdʒən(ə)] [wɪð; wɪθ][em 'iː] .
“ **that the idea was not entirely original with me** .
“ 那 这 主意 曾是 不是 完全 原来的 和 我 .

“这个想法并非完全是我原创的。”

“ [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] , [ˈəːnɪstɪːn] [dʒɔɪnd][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [ə'prɒʊpriːˌeɪtɪd] ['greɪəm] [wɪð; wɪθ] :
“ **At this point , Ernestine joined them and appropriated Graham with** :
“ 在 这 观点 , 厄内斯汀 加入 他们 和 挪用 格雷厄姆 和 :

这时, 厄内斯汀加入了他们, 并把格雷厄姆强行带走:

“ [wiə(r)] [ɔ:l] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .

“ We're all waiting for you .
“ 是 全部 等待 为了 你 .

“我们都在等你。”

[wi:v] [kʌt] , [ænd; ənd][ju:; jə][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][ˈpɑ:rtnərz] .

We've cut , and you and I are partners .
我们已经 切 , 和 你 和 我 是 合作伙伴 .

我们已经达成协议，你我都是合伙人了。

[bɪˈsaɪdz] , [ˈpɔ:ləz] [ˈmeɪkɪŋ] [hɜ:r; həɹ] [sli:p] [nɔɪz] .

Besides , Paula's making her sleep noise .
除了 , 宝拉的 制作 她 睡觉 噪音 .

此外，宝拉还在发出睡梦中的声音。

[soʊ] [seɪ] [ɡʊd] [naɪt] , [ænd; ənd][let][hɜ:r; həɹ][ɡoʊ] .

So say good night , and let her go .
所以 说 好的 夜晚 , 和 让 她 去 .

所以，道声晚安，让她走吧。

“ [ˈpɔ:lə] [hæd; həd] [left] [fɔ:r; fər][bed][æt; ət][ten][əˈklɒk, əu-] .

“ Paula had left for bed at ten o'clock .
“ 宝拉 有 左边 为了 床 在 十 点钟 .

“宝拉十点钟就去睡觉了。”

[nɑ:t] [tɪl] [wʌn][dɪd][ðə; ði] [brɪdʒ] [breɪk] [ʌp] .

Not till one did the bridge break up .
不是 直到 一 做过 这 桥 休息 向上 .

直到有一天，桥梁断裂了。

[dɪk] , [hɪz; ɪz][ɑ:rm][əˈbaʊt] [ˈə:nɪsti:n] [ɪn] [ˈbrʌðərli] [ˈfæʃ(ə)n] ,

Dick , his arm about Ernestine in brotherly fashion ,
迪克 , 他的 手臂 关于 厄内斯廷 在 兄弟般的 时尚 ,

迪克像哥哥一样搂着厄内斯汀，

[sed] [ɡʊd] [naɪt] [tu:; tə] [ˈɡreɪəm] [wer] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][dɪˈvaɪdɪd] [weɪz] [led][tu:; tə][ðə; ði] [wa:tʃ] [ˈtaʊər]

said good night to Graham where one of the divided ways led to the watch tower

说 好的 夜晚 到 格雷厄姆 在哪里 一 的 这 分割 方式 引领 到 这 手表 塔
,
.
,

在通往瞭望塔的一条岔路口，我向格雷厄姆道了晚安。

[ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈprɪti] [ˈsɪstər] - [ɪn] - [lɔ:] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ][ˈkwɔ:rtərz] .

and continued on with his pretty sister - in - law toward her quarters .
和 持续 在 和 他的 漂亮的 姐姐 - 在 - 法律 朝向 她 四分之一 .

然后他和漂亮的嫂子继续向她的房间走去。

“ [dʒʌst][ə; eɪ][tɪp] , [ˈə:nɪsti:n] , “ [hi:; hi] [sed] [æt; ət] [ˈpɑ:rtɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ɡreɪ] [aɪz] [ˈfræŋkli] [ænd; ənd]

“ Just a tip , Ernestine , “ he said at parting , his gray eyes frankly and

“ 只是 一个 提示 , 厄内斯廷 , “ 他 说 在 离别 , 他的 灰色的 眼睛 坦率地说 和
[ˈdʒi:niəli] [ɑ:n][hɜ:rz] ,
genially on hers ,

和蔼地 在 她的 ,

“给你个建议，厄内斯汀，”临别时他说道，灰色的眼睛坦诚而友好地注视着她。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [səˈfɪʃntli] [ˈsɪriəs] [tu:; tə][wɔ:rn][hɜ:r; həɹ] .

but his voice sufficiently serious to warn her .
但 他的 嗓音 足够 严肃的 到 警告 她 .

但他语气严肃，足以警告她。

“ [wʌt] [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [ˈduːɪŋ] [naʊ] ?
“ **What have I been doing now ?**
“ 什么 有 我 到过 正在做 现在 ？

我最近在做什么？

“ [ʃiː; ʃɪ] [paʊtɪd] [ˈlæfɪŋli] .
“ **she pouted laughingly** .
“ 她 撅嘴 笑着 .

她撅着嘴笑了。

“ [ˈnʌθɪŋ] . . . [æz; əz] [jet] .
“ **Nothing . . . as yet** .
“ 没有什么 . . . 作为 然而 .

“目前还没有任何进展。”

[bʌt; bət][dəʊnt][get] [ˈstɑːrtɪd] , [ɔːr] [juːɪl] [biː; bi] [ˈleɪɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [sɔːr] [hɑːrt] [fɔːr; fər] [jɔːrˈself] .
But don't get started , or you'll be laying up a sore heart for yourself .
但 不 得到 开始 , 或者 你会 是 躺下 向上 一个 疮 心 为了 你自己 .

但千万别开始，否则你会自食其果。

[jʊə(r)] [ˈoʊnli][ə; eɪ][kɪd] [jet] — eighteen ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [dɑːrnd] [naɪs] , [ˈlaɪkəbl̩] [kɪd][æt; ət] [ðæt] .
You're only a kid yet — eighteen ; and a darned nice , likable kid at that .
你是 仅有的 一个 孩子 然而 — eighteen ; 和 一个 该死的 好的 , 讨人喜欢 孩子 在 那 .

你还只是个孩子——十八岁；而且还是个非常讨人喜欢的好孩子。

[ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] - [moʊst] [ˈeni] [mæn][sɪt] [ʌp][ænd; ənd] [teɪk] [ˈnoʊtɪs] .
Enough to make ' most any man sit up and take notice .
足够的 到 制作 - 最多 任何 男人 坐 向上 和 拿 注意 .

足以让“几乎所有男人都认真起来，认真对待”。

[bʌt; bət][ˈevən] [ˈgreɪəm] [ɪz][nɑːt] - [moʊst] [ˈeni] [mæn] — “
But Evan Graham is not ' most any man — “
但 埃文 格雷厄姆 是 不是 - 最多 任何 男人 — “

但埃文·格雷厄姆并非“任何普通人”——

“ [oʊ] , [aɪ][kæn; kən] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪˈself] , “ [ʃiː; ʃɪ] [bləːtɪd] [aʊt] [ɪn][ə; eɪ] [flɪŋ] [ʌv; əv] [kwɪk]
“ **Oh , I can take care of myself , “ she blurted out in a fling of quick**
“ 哦 , 我 能 拿 关心 的 我 , “ 她 脱口而出 出去 在 一个 一扔 的 快的
[rɪˈzentmənt] .
resentment .
怨恨 .

“哦，我可以照顾好自己，”她带着一丝愤恨脱口而出。

“ [bʌt; bət][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] .
“ **But listen to me just the same** .
“ 但 听 到 我 只是 这 相同的 .

“但你还是要听我说。”

[ðer; ðər] [kʌmz] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn][ðə; ðɪ] [əˈferz] [ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrɪ] [wen] [ðə; ðɪ] [lʌv] - [biː] [gets] [ə; eɪ] [ˈbʌzɪŋ]
There comes a time in the affairs of a girl when the love - bee gets a buzzing
那里 来 一个 时间 在 这 事务 的 一个 女孩 什么时候 这 爱 - 蜜蜂 获得 一个 嗡嗡声
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈveri] [laʊd] [hʌm] [ɪn][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [ˈnɑːdl̩] .
with a very loud hum in her pretty noddle .
和 一个 非常 大声 哼 在 她 漂亮的 面条 .

女孩的爱情生活中总会有那么一个时刻，她的小脑袋瓜里会发出非常响亮的嗡嗡声，那是爱情的种子在嗡嗡作响。

[ðen] [ɪz][ðə; ðɪ] [taɪm] [ʃiː; ʃɪ] [ˈmʌsnt̩] [meɪk] [ə; eɪ] [mɪsˈteɪk] [ænd; ənd][stɑːrt] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ðə; ðɪ] [rɔːŋ] [mæn] .
Then is the time she mustn't make a mistake and start in loving the wrong man .
然后 是 这 时间 她 不得 制作 一个 错误 和 开始 在 爱 这 错误的 男人 .

那时她绝对不能犯错，不能爱上错的人。

[juː; jʊ] [ˈhævnt] [ˈfɔ:lən] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [ˈevən] [ˈgreɪəm] [jet] ,
You haven't fallen in love with Evan Graham yet ,
你 还没有 倒下 在 爱 和 埃文 格雷厄姆 然而 ,
你还没爱上埃文·格雷厄姆呢。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [juː; jʊ] [hæv; həv] [tuː; tə] [duː] [ɪz] [dʒʌst] [nɑ:t] [tuː; tə] [fɔ:l] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
and all you have to do is just not to fall in love with him .
和 全部 你 有 到 做 是 只是 不是 到 落下 在 爱 和 他 .
你只需要做的就是不要爱上他。

[ˈhiːz] [nɑ:t] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] , [nɔ:r] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [jʌŋ] [θɪŋ] .
He's not for you , nor for any young thing .
他是 不是 为了 你 , 也不 为了 任何 年轻的 事物 .
他不适合你, 也不适合任何年轻女孩。

[ˈhiːz] [æn; ən] [ˈoʊldstər] , [æn; ən] [ˈeɪnfənt] , [ænd; ənd] [ˈpɑ:səbli] [hæz; həz] [fərˈgɑ:tn] [mɔ:r] [əˈbaʊt] [lʌv] ,
He's an oldster , an ancient , and possibly has forgotten more about love ,
他是 一个 老家伙 , 一个 古老的 , 和 可能 有 被遗忘的 更多的 关于 爱 ,
[roʊˈmæntɪk] [lʌv] ,
romantic love ,
浪漫的 爱 ,
他年纪大了, 是个老古董, 可能已经忘记了很多关于爱情, 特别是浪漫爱情的事情。

[ænd; ənd] [jʌŋ] [θɪŋz] , [ðæn; ðən] [ju:l] [ˈevər] [lɜ:rn] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈdʌz(ə)n] [laɪvz; lɪvz] .
and young things , than you'll ever learn in a dozen lives .
和 年轻的 事物 , 比 你会 曾经 学习 在 一个 打 生活 .
年轻人会学到比你活十二辈子都多的东西。

[ɪf] [hiː; hi] [ˈevər] [ˈmæriz] [əˈgen] — “
If he ever marries again — “
如果 他 曾经 结婚 再次 — “
如果他再婚的话——”

“ [əˈgen] !
“ **Again !**
“ 再次 !
“再次!

“ [ˈə:nɪsti:n] [broʊk] [ɪn] .
“ **Ernestine broke in** .
“ 厄内斯廷 打破 在 .

厄内斯廷插话道。

“ [waɪ] , [ˈhiːz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈwɪdɔʊər] , [maɪ] [dɪr] , [fɔ:r; fər] [ˈoʊvər] [fɪfti:n] [ˈjɪrz] . “
“ **Why , he's been a widower , my dear , for over fifteen years** . “
“ 为什么 , 他是 到过 一个 鳏夫 , 我的 亲爱的 , 为了 超过 十五 年 . “
“哎呀, 亲爱的, 他已经守寡十五年多了。”

“ [ðen] [wʌt] [ʌv; əv] [aɪ ˈti:] ?
“ **Then what of it ?**
“ 然后 什么 的 它 ?

“那又怎样呢? ”

“ [ʃiː; ʃi] [dɪˈmɑ:ndɪd] [dɪˈfaɪəntli] .
“ **she demanded defiantly** .
“ 她 要求 公然挑衅 .

她挑衅地问道。

“ [dʒʌst] [ðɪs] , “ [dɪk] [kənˈtɪnjuːd] [ˈkwaɪətli] .
“ **Just this , “ Dick continued quietly** .
“ 只是 这 , “ 迪克 持续 悄悄 .
“就这些,”迪克平静地继续说道。

“ [ˈhiːz] [lɪvd] [ðə; ði] [jʌŋ] - [θɪŋ] [ˈruːmæns] , [ænd; ənd] [lɪvd] [aɪ ˈtiː] [ˈwʌndərfəli] ; [ænd; ənd] ,
“ **He's lived the young - thing romance , and lived it wonderfully ; and ,**
“ 他是 居住地 这 年轻的 - 事物 浪漫 , 和 居住地 它 太棒了 ; 和 ,
“他经历过青涩的爱情，而且过得非常精彩；此外，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪn] [ˌfɪftiːn] [ˈjɪrz] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [ˈmærid] [əˈgen] , [miːnz] — “
from the fact that in fifteen years he has not married again , means — “
从 这 事实 那 在 十五 年 他 有 不是 已婚 再次 , 方法 — “
从他十五年来未再婚这一事实来看，这意味着——”

“ [ðæt] [ˈhiːz] [ˈnevər] [rɪˈkʌvəd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [lɔːs] ?
“ **That he's never recovered from his loss ?**
“ 那 他是 绝不 恢复 从 他的 损失 ?
“他一直没有从失去亲人的悲痛中恢复过来？”

“ [ˈəːnɪstiːn] [ˌɪtʒːpəˌleɪtɪd] .
“ **Ernestine interpolated .**
“ 厄内斯廷 插值 .
厄内斯廷插话道。

“ [bʌt; bət] [ðæts] [noʊ] [pruːf] — “
“ **But that's no proof —** “
“ 但 那就是 不 证明 — “
“但这并不能证明——”

“ — Means [ðæt] [ˈhiːz][gəːt][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [əˈprentɪʃɪp] [tuː; tə][waɪld] [jʌŋ] [ˈruːmæns] , “ [dɪk] [held]
“ — **Means that he's got over his apprenticeship to wild young romance , “ Dick held**
“ — Means 那 他是 得到 超过 他的 学徒制 到 荒野 年轻的 浪漫 , “ 迪克 握住
[ɑːn] [ˈstedəli] .
on steadily .
在 稳步 .
“——这意味着他已经度过了年轻时狂野浪漫的学徒期，”迪克坚定地说。

“ [ɔːl] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [lækt]
“ **All you have to do is look at him and realize that he has not lacked**
“ 全部 你 有 到 做 是 看 在 他 和 意识到 那 他 有 不是 缺乏
[ɑːpərˈtuːnətiz] ,
opportunities ,
机会 ,
你只要看看他，就会发现他并不缺乏机会。

[ænd; ənd] [ðæt] , [ɑːn] [əˈkeɪzŋ] , [sʌm; səm] [ˈveri] [faɪn] [ˈwɪmɪn] , [ˈriːəl] [waɪz] [ˈwɪmɪn] , [mətʃʊr] [ˈwɪmɪn] ,
and that , on occasion , some very fine women , real wise women , mature women ,
和 那 , 在 场合 , 一些 非常 美好的 女性 , 真实的明智的 女性 , 成熟 女性 ,
而且，偶尔也会遇到一些非常优秀的女性，真正睿智的女性，成熟的女性。

[hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [fʊt] - [ˈreɪsɪz] [ðæt] [ˈtestɪd] [hɪz; ɪz][wɪnd][ænd; ənd] [ɪnˈdʊərəns] .
have given him foot - races that tested his wind and endurance .
有 给定 他 脚 - 种族 那 测试 他的 风 和 耐力 .
曾让他参加赛跑比赛，考验他的体力和耐力。

[bʌt; bət][soʊ][faːr] [ðerɪv] [nɑːt][səkˈsiːdəd, səkˈsiːdɪd][ɪn][ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][hɪm; ɪm] .
But so far they've not succeeded in catching him .
但 所以 远的 他们有 不是 成功了 在 捕捉 他 .
但到目前为止，他们还没有抓到他。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] [jʌŋ] [θɪŋz] ,
And as for young things ,
和 作为 为了 年轻的 事物 ,
至于年轻人，

[juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [fɪld] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
you know how filled the world is with them for a man like him .
你 知道 如何 已填 这 世界 是 和 他们 为了 一个 男人 喜欢 他 .

你知道像他这样的人，在这个世界上会遇到多少这样的人。

[θɪŋk] [aɪ 'ti:] ['oʊvər] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [ki:p] [jɔːr; jər] [hɑːrt] - [θɔːts] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] .
Think it over , and just keep your heart - thoughts away from him .
思考 它 超过 , 和 只是 保持 你的 心 - 想法 离开 从 他 .

好好想想，千万别把你的心思放在他身上。

[ɪf] [juː; jʊ] [dəʊnt] [let] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [stɑːrt] [tuː; tə] [wɔːrm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] ,
If you don't let your heart start to warm toward him ,
如果 你 不 让 你的 心 开始 到 温暖的 朝向 他 ,

如果你不让自己的心开始对他产生好感，

[aɪ 'ti:] [wɪl] [seɪv] [jɔːr; jər] [hɑːrt] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['gri:vəs] [tʃɪl] ['leɪtər] [ɑːn] .
it will save your heart from a grievous chill later on .
它 将要 节省 你的 心 从 一个 严重的 寒意 之后 在 .

它会让你的 心 免受日后严寒的侵袭。

" [hiː; hi] [tʊk] [wʌn] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] ,
" **He took one of her hands in his** , **and drew her against him** ,
" 他 采取 一 的 她 双手 在 他的 , 和 画 她 反对 他 ,

他握住她的一只手，把她拉向自己，

[æn; ən] [ɑːrm] ['suːðɪŋli] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ['ʊʊldər] .
an arm soothingly about her shoulder .
一个 手臂 舒缓地 关于 她 肩膀 .

一只手臂轻轻地搭在她的肩上，安抚着她。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [ʌv; əv] ['saɪləns] [dɪk] ['aɪdli] ['spekjuleɪtɪd] [ɑːn] [wʌt] [hɜːr; hər] [θɔːts] [maɪt]
For several minutes of silence Dick idly speculated on what her thoughts might

[biː; bi] .

be .
是 .

沉默了几分钟后，迪克漫不经心地猜测着她可能在想些什么。

" [juː; jʊ] [noʊ] , [wiː; wi] [hɑːrd] - ['bɪtn] [oʊld] ['feləʊz] — " [hiː; hi] [bɪ'gæn] [hæf] - [ə,pɑːlə'dʒetɪkli] , [hæf] -
" **You know , we hard - bitten old fellows — " he began half - apologetically , half -**
" 你 知道 , 我们 难的 - 被咬 老的 伙伴们 — " 他 开始 一半 - 带着歉意地 , 一半 -
[ˈhjuːməɹəsli] .
humorously .
幽默地 .

“你知道，我们这些饱经风霜的老家伙——”他半是歉意半是开玩笑地说道。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] ['restləs] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [dɪs'teɪst] , [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] :
But she made a restless movement of distaste , and cried out :

但她却不安地扭动着身子，表示厌恶，并喊道：

" [ɑːr; ər] [ðə; ði] ['oʊnli] [wʌnz] [wɜːrθ] [waɪl] !
" **Are the only ones worth while !**
" 是 这 仅有的 一个 值得 尽管 !

“只有这些才值得！”

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [ɑːr; ər] [ɔːl] ['jʌŋstəz] , [ænd; ənd] [ðæts] [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] .
The young men are all youngsters , and that's what's the matter with them .
这 年轻的 男人 是 全部 年轻人 , 和 那就是 是什么 这 事情 和 他们 .

这些年轻人都是年轻人，这就是他们的问题所在。

[ðeə(r)] [fʊl] [ʌv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['kɒlɪtɪ] ['spɪrɪts] , [ænd; ənd] [dæns] , [ænd; ənd] [sɔːŋ] .
They're full of life , and coltish spirits , and dance , and song .

它们是 满的 的 生活 , 和 小马驹 烈酒 , 和 舞蹈 , 和 歌曲 .
它们充满活力, 像小马驹一样活泼, 还会跳舞和唱歌。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [nɑːt] ['sɪriəs] .
But they're not serious .

但 它们是 不是 严肃的 .
但他们不是认真的。

[ðeə(r)] [nɑːt][bɪɡ] .
They're not big .

它们是 不是 大的 .
它们个头不大。

[ðeə(r)] [nɑːt] — oh , [ðeɪ] [dəʊnt] [ɡɪv] [ə; eɪ][ɡɜːrl] [ðæt] [sens] [ʌv; əv][ɔːl] - ['waɪznɪs] , [ʌv; əv] ['pruːvɪn] **They're not — oh , they don't give a girl that sense of all - wiseness , of proven**
它们是 不是 — oh , 他们 不 给 一个 女孩 那 感觉 的 全部 - 智慧 , 的 已证实
[streŋθ] ,
strength ,
力量 ,

它们并不能——哦, 它们并不能给女孩带来那种无所不知、无所不能的感觉, 也不能赋予她们那种久经考验的强大力量。

[ʌv; əv] , [ʌv; əv] . . . [wel] , [ʌv; əv] ['mænhʊd] . "
of , of . . . well , of manhood . "

的 , 的 . . . 出色地 , 的 男子气概 . "
关于, 关于.....嗯, 关于男子气概。”

" [aɪ] [ʌndər'stænd] , " [dɪk] ['mɜːmɜːd] .
" I understand , " Dick murmured .

" 我 理解 , " 迪克 低声说道 .
“我明白了,”迪克低声说道。

" [bʌt; bət] [pliːz] [duː][nɑːt] [fər'get] [tuː; tə] [glæns] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːld] .
" But please do not forget to glance at the other side of the shield .

" 但 请 做 不是 忘记 到 瞥一眼 在 这 其他 边 的 这 盾 .
“但请不要忘记看看盾牌的另一面。”

[juː; jʊ] ['ɡloʊɪŋ] [jʌŋ] ['kriːtʃərz] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [mʌst; məst] [ə'fekt] [ðə; ði][oʊld] ['feləʊz] [ɪn] [prɪ'saɪsli] **You glowing young creatures of women must affect the old fellows in precisely**
你 发光 年轻的 生物 的 女性 必须 影响 这 老的 伙伴们 在 恰恰

[ˈsɪmələr] [weɪz] .
similar ways .

相似的 方式 .
你们这些光彩照人的年轻女性, 一定也会以同样的方式影响那些老家伙们。

[ðeɪ] [meɪ] [lʊk] [ɑːn][juː; jʊ][æz; əz] [tɔɪz] , [ˈpleɪθɪŋz] ,
They may look on you as toys , playthings ,

他们 可能 看 在 你 作为 玩具 , 玩具 ,
他们可能会把你当成玩具、玩物,

[dɪ'laɪtʃ(ə)l] [θɪŋz] [tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ə; eɪ] [fjuː] [faɪn] ['fuːlɪʃnəs] , [bʌt; bət][nɑːt][æz; əz] **delightful things to whom to teach a few fine foolishnesses , but not as**

愉快 事物 到 谁 到 教 一个 很少 美好的 愚蠢 , 但 不是 作为
[ˈkɒmreɪdz] ,
comrades ,
同志们 ,

可以教给他们一些有趣的傻事, 但不是作为同志。

[nɑ:t][æz; əz] ['i:kwəlz] , [nɑ:t][æz; əz] ['fɛərərz] — full ['fɛərərz] .
not as equals , not as sharers — full sharers .
不是 作为 等于 , 不是 作为 分享者 — full 分享者 .

不是平等的, 也不是共享的——而是完全的共享者。

[laɪf] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɜ:rnɪd] .
Life is something to be learned .
生活 是 某物 到 是 学习 .

人生是一门需要学习的学问。

[ðeɪ] [hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [aɪ 'ti:] . . .
They have learned it . . .
他们 有 学习 它 . . .

他们已经学会了.....

[sʌm; səm][ʌv; əv][aɪ 'ti:] .
some of it .
一些 的 它 .

一部分。

[bʌt; bət] [jʌŋ] [θɪŋz] [laɪk][ju:; jʊ] , ['ə:nɪsti:n] , [hæv; həv][ju:; jʊ] ['lɜ:rnɪd] ['eni] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [jet] ? "
But young things like you , Ernestine , have you learned any of it yet ? "
但 年轻的 事物 喜欢 你 , 厄内斯汀 , 有 你 学习 任何 的 它 然而 ? "

但是像你这样的年轻人, 厄内斯汀, 你学到了什么吗?

" [tel] [em 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [æskt] [ə'brʌptli] , [ˈɔ:lmʊst] ['trædʒɪkli] , " [ə'baʊt] [ðɪs] [waɪld] [jʌŋ] ['rʊməns] ,
" **Tell me , " she asked abruptly , almost tragically , " about this wild young romance ,**
" 告诉 我 , " 她 问 突然 , 几乎 悲剧的是 , " 关于 这 荒野 年轻的 浪漫 ,
"告诉我,"她突然问道, 语气近乎悲怆, "关于这段疯狂的青春恋情."

[ə'baʊt] [ðɪs] [jʌŋ] [θɪŋ] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [fɪfti:n] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ] . "
about this young thing when he was young , fifteen years ago . "
关于 这 年轻的 事物 什么时候 他 曾是 年轻的 , 十五年 前 . "

关于这个年轻人十五年前年轻时的事。”

" [fɪfti:n] ?
" **Fifteen ?**
" 十五 ?

“十五？

" [dɪk] [rɪ'plaɪd] [p'rɔ:mpɪtli] .
" **Dick replied promptly .**
" 迪克 回复 及时 .

迪克立即回答道。

" [eɪti:n] .
" **Eighteen .**
" 十八 .

“十八。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['mærid] [θri:] ['jɪrz] [bɪ'fɔ:r] [ʃi:; ʃi][daɪd] .
They were married three years before she died .
他们 是 已婚 三 年 前 她 死亡 .

他们结婚三年后她去世了。

[ɪn][fækt] — figure [aɪ 'ti:] [aʊt][fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] — they [wɜ:r; wər] [æktʃuəli] ['mærid] , [baɪ][ə; ei] [tʃɜ:rtʃ]
In fact — figure it out for yourself — they were actually married , by a Church
在 事实 — figure 它 出去 为了 你自己 — they 是 实际上 已婚 , 经过 一个 教会
[ʌv; əv] ['ɪŋɡlənd] ['dɒmənɪ; 'doʊmənɪ] ,
of England dominie .
的 英格兰 牧师 ,

事实上——你自己想想——他们确实是由一位英国国教牧师主持婚礼的。

[ænd; ɐnd] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['wedlɔ:k] ,
and living in wedlock ,
和 活的 在 婚姻 ,

并且同居，

[ə'baʊt] [ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] ['skwɔ:lɪŋ] [jɜr; jər][fɜ:rst][pəʊst] - [bɜ:rθ] [skwɔ:lz] [ɪn] [ðɪs]
about the same moment that you were squalling your first post - birth squalls in this
关于 这 相同的 片刻 那 你 是 尖叫 你的 第一的 邮政 - 出生 暴风雨 在 这
[wɜ:rld] . "
world . "
世界 . "

就在你生下孩子后第一次嚎陶大哭的同时。”

" [jes] , [jes] — go [ɑ:n] , " [ʃi:; ʃi] ['ʒ:dzd] ['nɜ:rvəsli] .
“ Yes , yes — go on , ” she urged nervously .
“ 是的 , 是的 — go 在 , ” 她 敦促 紧张地 .

“是的，是的——继续，”她紧张地催促道。

" [wʌt] [wʌz; wəz][ʃi:; ʃi] [laɪk] ? "
“ What was she like ? ”
“ 什么 曾是 她 喜欢 ? ”

她是个什么样的人？

" [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'splendənt] , ['ɡoʊldən] - [braʊn] , [ɔ:r] [tæn] - ['ɡoʊldən] [hæf] - [kæst] ,
“ She was a resplendent , golden - brown , or tan - golden half - caste ,
“ 她 曾是 一个 灿烂 , 金的 - 棕色的 , 或者棕褐色 - 金的 一半 - 种姓 ,

“她是一位容光焕发、肤色呈金棕色或棕金色的混血儿，

[ə; eɪ] [pɑ:lə'ni:ʒən] [kwi:n] [hu:z] ['mʌðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kwi:n] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] , [hu:z] ['fɑ:ðər]
a Polynesian queen whose mother had been a queen before her , whose father
一个 波利尼西亚人 女王 谁 母亲 有 到过 一个 女王 前 她 , 谁 父亲
[wʌz; wəz][æn; ən][ɪ'ɑ:ksfərd][mæn] ,
was an Oxford man ,
曾是 一个 牛津 男人 ,

一位波利尼西亚女王，她的母亲曾是女王，她的父亲是牛津大学的毕业生。

[æn; ən] ['ɪŋɡlɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] , [ænd; ɐnd][ə; eɪ]['ri:əl] ['skɑ:lər] .
an English gentleman , and a real scholar .
一个 英语 绅士 , 和 一个 真实的 学者 .

一位英国绅士，也是一位真正的学者。

[hɜ:r; hər] [neɪm] [wʌz; wəz] - .
Her name was Nomare .
她 姓名 曾是 - .

她的名字叫诺玛蕾。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [kwi:n] [ʌv; əv] - .
She was Queen of Huahoa .
她 曾是 女王 的 - .

她是华霍亚女王。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][bɑ:r'bæərɪk] .
She was barbaric .
她 曾是 野蛮 .

她野蛮残暴。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] ['ɪnʌf] [tu:; tə] [aʊt] - [bɑ:r'bæərɪk][hɜ:r; hər] .
He was young enough to out - barbaric her .
他 曾是 年轻的 足够的 到 出去 - 野蛮 她 .

他年纪轻轻，却比她更加野蛮。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɔːrɪdɪd][ɪn][ðer; ðər] [ˈmæɪrɪdʒ] .
There was nothing sordid in their marriage .
那里 曾是 没有什么 肮脏的 在 他们的 婚姻 .

他们的婚姻中没有任何不正当的成分。

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ] [ˈpenɪləs] [ədˈventʃərər] .
He was no penniless adventurer .
他 曾是 不 身无分文 冒险家 .

他并非一无所有、孤身一人的冒险家。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər][ˈaɪlənd] [ˈkɪŋdəm] [ænd; ənd][ˈfɔːrti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈsʌbdʒekts] .
She brought him her island kingdom and forty thousand subjects .
她 带来 他 她 岛 王国 和 四十 千 主题 .

她为他带来了她的岛屿王国和四万臣民。

[hiː; hi] [brɔːt] [tuː; tə][ðæt] [ˈaɪlənd][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] — and [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [ɪnkənˈsɪdrəbl] [ˈfɔːrtʃən] .
He brought to that island his fortune — and it was no inconsiderable fortune .
他 带来 到 那 岛 他的 财富 — and 它 曾是 不 微不足道的 财富 .

他把他的财富带到了那个岛上——而且那可不是一笔小数目。

[hiː; hi] [bɪlt] [ə; eɪ] [ˈpæləs] [ðæt][noʊ] [saʊθ] [siː] [ˈaɪlənd][ˈevər] [pəˈzest] [bɪˈfɔːr] [ɔːr] [wɪl] [ˈevər] [pəˈzes] [əˈɡen] .
He built a palace that no South Sea island ever possessed before or will ever possess again .
他 建造 一个 宫殿 那 不 南 海 岛 曾经 拥有 前 或者 将要 曾经 具有 再次 .

他建造了一座南海岛屿前所未有、后也绝不会再有的宫殿。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈriːəl] [θɪŋ] , [ɡræs] - [θætʃt] , [hænd] - [hjuːn] [biːmz] [ðæt] [wɜːr; wər] [læʃ] .
It was the real thing , grass - thatched , hand - hewn beams that were lashed with cocoanut sennit ,
它 曾是 这 真实的 事物 , 草 - 茅草屋顶 , 手 - 凿 光束 那 是 鞭打
[wɪð; wɪθ][ˈkəʊkə,nʌt] [senɪt] ,
and all the rest .
和 椰子 森尼特 ,
那是货真价实的茅草屋，手工砍伐的木梁用椰子纤维捆绑在一起。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .
and all the rest .
和 全部 这 休息 .

以及其他所有东西。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈruːtɪd] [ɪn][ðə; ði][ˈaɪlənd] ; [aɪˈtiː] [ˈsprəʊtɪd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪlənd] ; [aɪˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] ,
It was rooted in the island ; it sprouted out of the island ; it belonged ,
它 曾是 根 在 这 岛 ; 它 发芽 出去 的 这 岛 ; 它 属于 ,
它扎根于岛屿；它从岛屿中生长出来；它属于岛屿。

[ɔːlˈðoʊ] [hiː; hi] [fetʃt] [ˈhɑːpkɪnz] [aʊt][frʌm; frəm] [nuː] [jɔːk] [tuː; tə][plæn][aɪˈtiː] .
although he fetched Hopkins out from New York to plan it .
虽然 他 已获取 霍普金斯 出去 从 新的 约克 到 计划 它 .

虽然他从纽约把霍普金斯请来策划这件事。

“ [ˈhevəns] !
“ Heavens !
” 天 !

“天！

[ðeɪ] [hæd; həd][ðer; ðər][oʊn] [ˈrɔɪəl] [jɑːt] , [ðer; ðər] [ˈmaʊnt(ə)n] [haʊs] ,
they had their own royal yacht , their mountain house ,
他们 有 他们的 自己的 皇家 游艇 , 他们的 山 房子 ,
他们有自己的皇家游艇和山间别墅，

[ðer; ðər] [kə'nu:] [haʊs] — the [ləst][ə; eɪ][ˈverɪtəb(ə)l] [ˈpæləs] [ɪn] [ɪt'self] .
their canoe house — the last a veritable palace in itself .
他们的 独木舟 房子 — the 最后的 一个 真正的 宫殿 在 本身 .
他们的独木舟屋——最后那座本身就是一座名副其实的宫殿。

[aɪ] [noʊ] .
I know .
我 知道 .
我知道。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [æt; ət] [greɪt] [fɪ:sts] [ɪn][,aɪ 'ti:] — though
I have been at great feasts in it — though
我 有 到过 在 伟大的 盛宴 在 它 — though
我曾参加过那里的盛大宴会——尽管

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ˈæftər][ðer; ðər] [taɪm] .
it was after their time .
它 曾是 后 他们的 时间 .
那是在他们之后的事了。

- [wʌz; wəz] [ded] , [ænd; ɛnd][noʊ][wʌn] [nu:] [wer] [ˈgreɪəm] [wʌz; wəz] ,
Nomare was dead , and no one knew where Graham was ,
- 曾是 死的 , 和 不 — 知道 在哪里 格雷厄姆 曾是 ,
诺玛尔死了，没人知道格雷厄姆在哪里。

[ænd; ɛnd][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [kə'lætərəl] [laɪn][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈru:lər] .
and a king of collateral line was the ruler .
和 一个 国王 的 抵押品 线 曾是 这 统治者 .
统治者是一位旁系血统的国王。

“ [aɪ][tuːld][ju:; jʊ][hi:; hi] [aʊt] - [hɜ:r; hər] .
“ **I told you he out - barbaricked her .**
” 我 讲述 你 他 出去 - - 她 .
“我早就告诉过你，他比她更野蛮。”

[ðer; ðər] [ˈdɪnər] [ˈsɜ:rvis] [wʌz; wəz][ɡʊld] . — [oʊ] , [wɒts] [ðə; ði][ju:z][ɪn] [ˈtelɪŋ] [ˈeni] [mɔ:r] .
Their dinner service was gold . — Oh , what's the use in telling any more .
他们的 晚餐 服务 曾是 金子 . — 哦 , 是什么 这 使用 在 讲述 任何 更多的 .
他们的晚餐服务堪称一流。——唉，再说下去又有什么用呢？

[hi:; hi][wʌz; wəz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [bɔɪ] .
He was only a boy .
他 曾是 仅有的 一个 男生 .
他当时只是个孩子。
[fɪ:; fi][wʌz; wəz] [hæf] - [ˈɪŋɡlɪʃ] , [hæf] - [ˌpɑ:lə'ni:zən] , [ænd; ɛnd][ə; eɪ] [ˈri:əli] [ænd; ɛnd][ˈtru:li] [kwi:n] .
She was half - English , half - Polynesian , and a really and truly queen .
她 曾是 一半 - 英语 , 一半 - 波利尼西亚人 , 和 一个 真的 和 真的 女王 .
她有一半英国血统，一半波利尼西亚血统，是一位名副其实的女王。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ˈflaʊərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][ˈreɪsɪz] .
They were flowers of their races .
他们 是 花朵 的 他们的 种族 .
她们是各自种族中的佼佼者。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [pər] [ʌv; əv] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈtʃɪldrən] .
They were a pair of wonderful children .
他们 是 一个 一对 的 精彩的 孩子们 .
他们是一对非常棒的孩子。

[ðeɪ] [lɪvd] [ə; eɪ] [ˈferi] [teɪl] .
They lived a fairy tale .
他们 居住地 一个 仙女 故事 .
他们过着童话般的生活。

[ænd; ʌnd] . . . [wel] , ['ə:nisti:n] , [ðə; ði] ['jɪrɪz] [hæv; həv] [pæst] ,
And . . . **well** , **Ernestine** , **the years** **have** **passed** ,
和 . . . 出色地 , 厄内斯廷 , 这 年 有 通过 了 ,
而.....唉, 厄内斯汀, 岁月流逝了。

[ænd; ʌnd][ˈevən] [ˈgreɪəm] [hæz; həz] [pæst] [frʌm; frəm][ðə; ði] [reɪlɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [θɪŋ] .
and **Evan** **Graham** **has** **passed** **from** **the** **realm** **of** **the** **young** **thing** .
和 埃文 格雷厄姆 有 通过 了 从 这 领域 的 这 年轻 的 事物 .
埃文·格雷厄姆已经不再是年轻小伙子了。

[aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][ə; ei][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [ˈwʊmən] [ðæt] [wɪl] [ˈevər] [ɪnˈfætʃu,eɪt] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
It **will** **be** **a** **remarkable** **woman** **that** **will** **ever** **infatuate** **him** **now** .
它 将要 是 一个 卓越 女士 那 将要 曾经 迷恋 他 现在 .
如今, 能让他如此着迷的女人, 必定非同凡响。

[bɪˈsaɪdɪz] , [ˈhi:z] [ˈpræktɪkli] [brook] .
Besides , **he's** **practically** **broke** .
除了 , 他是 几乎 打破 .
此外, 他几乎已经破产了。

[ðʊʊ] [hi:; hi] [ˈdɪdnt] [ˈweɪstrəl][hɪz; ɪz] [ˈmʌni] .
Though **he** **didn't** **wastrel** **his** **money** .
尽管 他 没有 败家子 他的 钱 .
但他并没有浪费钱。

[æz; əz] [mʌtʃ] [mɪsˈfɔ:rtʃən] , [ænd; ʌnd] [mɔ:ɹ] , [ðæn; ðən] [ˈeniθɪŋ] [els] . "
As **much** **misfortune** , **and** **more** , **than** **anything** **else** . "

作为 很多 不幸 , 和 更多的 , 比 任何事物 别的 . "

不幸远胜于其他任何不幸。

" [ˈpɔ:lə] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:ɹ] [hɪz; ɪz][kaɪnd] , " ['ə:nisti:n] [sed] [ˈmedɪtətɪvli] .
" **Paula** **would** **be** **more** **his** **kind** , " **Ernestine** **said** **meditatively** .
" 宝拉 会 是 更多的 他的 种类 , " 厄内斯廷 说 冥想地 .
"宝拉更适合他,"厄内斯汀沉思着说。

" [jes] , [ɪnˈdi:dɪd] , " [dɪk] [əˈgri:dɪd] .
" **Yes** , **indeed** , " **Dick** **agreed** .
" 是的 , 的确 , " 迪克 同意 .
“没错,”迪克同意道。

" [ˈpɔ:lə] , [ɔ:ɹ] [ˈeni] [ˈwʊmən] [æz; əz][rɪˈmɑ:rkəb(ə)] [æz; əz] [ˈpɔ:lə] ,
" **Paula** , **or** **any** **woman** **as** **remarkable** **as** **Paula** ,
" 宝拉 , 或者 任何 女士 作为 卓越 作为 宝拉 ,
“宝拉, 或者任何像宝拉一样杰出的女性,

[wʊd] [əˈtrækt] [hɪm; ɪm][ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [swi:t] , [jʌŋ] ,
would **attract** **him** **a** **thousand** **times** **more** **than** **all** **the** **sweet** , **young** ,
会 吸引 他 一个 千 时代 更多的 比 全部 这 甜的 , 年轻的 ,
比所有甜美、年轻的.....都更能吸引他。

[ˈlʌvli] [θɪŋz] [laɪk] [ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
lovely **things** **like** **you** **in** **the** **world** .
迷人的 事物 喜欢 你 在 这 世界 .
世上像你这样美好的事物。

[wi:; wi][ˈoʊldstɜ:z] [hæv; həv][ˈaʊər; ɑ:ɹ] [ˈstændərdz] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "
We **oldsters** **have** **our** **standards** , **you** **know** . "

我们 老年人 有 我们的 标准 , 你 知道 . "

我们这些老人家是有自己标准的, 你知道的。

" [ænd; ʌnd] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pʊt] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjʌŋstəz] , " ['ə:nisti:n] [saɪd] .
" **And** **I'll** **have** **to** **put** **up** **with** **the** **youngsters** , " **Ernestine** **sighed** .
" 和 患病的 有 到 放 向上 和 这 年轻人 , " 厄内斯廷 叹了口气 .
“我还得忍受这些年轻人,”厄内斯汀叹了口气。

“ [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [jes] , ” [hi:; hi] ['tʃʌklɪd] .
“ **In the meantime , yes , ” he chuckled .**
“ 在 这 与此同时 , 是的 , ” 他 轻笑 .
“与此同时, 是的,”他轻笑着说。

“ [rɪ'membərɪŋ] , [ˈɔ:lweɪz] , [ðæt] [ju:; jʊ] , [tu:] , [ɪn] [taɪm] , [meɪ] [groʊ] ['ɪntu:][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] ,
“ **Remembering , always , that you , too , in time , may grow into the remarkable ,**
“ 记住 , 总是 , 那 你 , 也 , 在 时间 , 可能 生长 进入 这 卓越 ,
[mə'tʃʊr] ['wʊmən] ,
mature woman ,
成熟 女士 ,
“请始终记住, 随着时间的推移, 你也可能会成长为一位杰出的、成熟的女性。”

[hu:] [kæn; kən] [.aʊt'fʊt] [ə; eɪ][mæn][laɪk] ['evən][ɪn][ə; eɪ] [fʊt] - [reɪs] [ʌv; əv] [lʌv] [fɔ:r; fər] [pə'zeʃn] . “
who can outfoot a man like Evan in a foot - race of love for possession . ”
WHO 能 外脚 一个 男人 喜欢 埃文 在 一个 脚 - 种族 的 爱 为了 拥有 . “
谁能在争夺占有欲的爱情赛跑中胜过像埃文这样的男人呢?

“ [bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl][bi:; bi] ['mæɪrɪd] [ɔ:n] [brɪ'fɔ:r] [ðæt] , ” [ʃi:; ʃi] [paʊtɪd] .
“ **But I shall be married long before that , ” she pouted .**
“ 但 我 将 是 已婚 长的 前 那 , ” 她 撅嘴 .
“但我会在很久以前就结婚了,”她嘟囔着。

“ [wɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi][jɔ:r; jər] [gʊd] ['fɔ:rtʃən] , [maɪ] [dɪr] .
“ **Which will be your good fortune , my dear .**
“ 哪个 将要 是 你的 好的 财富 , 我的 亲爱的 .
“那将是你的幸运, 亲爱的。”

[ænd; ænd] , [naʊ] , [gʊd] [naɪt] .
And , now , good night .
和 , 现在 , 好的 夜晚 .
那么, 晚安。

[ænd; ænd][ju:; jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['æŋɡrɪ][wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
And you are not angry with me ?
和 你 是 不是 生气的 和 我 ?
你不生我的气吗?

“ [ʃi:; ʃi] [smaɪld] [pə'θetɪkli] [ænd; ænd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] , [pʊt] [ʌp] [hɜ:r; hər] [lɪps][tu:; tə][bi:; bi] [kɪst]
“ **She smiled pathetically and shook her head , put up her lips to be kissed**
“ 她 微笑 可悲地 和 摇晃 她 头 , 放 向上 她 嘴唇 到 是 亲吻
,
.
,
她可怜兮兮地笑了笑, 摇了摇头, 抬起嘴唇要人亲吻。

[ðen] [sed] [æz; əz] [ðeɪ] ['pɑ:rtɪd] :
then said as they parted :
然后 说 作为 他们 分手了 :
然后, 他们在分别时说道:

“ [aɪ] ['prɑ:mɪs] [na:t][tu:; tə][bi:; bi] ['æŋɡrɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [ʃoʊ] [em 'i:][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ɪn][ðə; ði][end]
“ **I promise not to be angry if you will only show me the way that in the end**
“ 我 承诺 不是 到 是 生气的 如果 你 将要 仅有的 展示 我 这 方式 那 在 这 结尾
[wɪl] [li:d] [em 'i:][tu:; tə] ['eɪnfənt] ['greɪbi:rdz] [laɪk] [ju:; jʊ][ænd; ænd] ['ɡreɪəm] .
will lead me to ancient graybeards like you and Graham .
将要 带领 我 到 古老的 灰胡子 喜欢 你 和 格雷厄姆 .
“我保证不会生气, 只要你告诉我最终会把我引向像你和格雷厄姆这样的老前辈的道路。”

“ [dɪk] ['fɒrəst] , [ˈtɜ:rnɪŋ] ɔ:f] [laɪts] [æz; əz][hi:; hi] [went] , ['penətreɪtɪd] [ðə; ði] ['laɪbrəri] , [ænd; ænd] ,
“ **Dick Forrest , turning off lights as he went , penetrated the library , and ,**
“ 迪克 福雷斯特 , 转弯 离开 灯 作为 他 去 , 渗透 这 图书馆 , 和 ,
迪克·福雷斯特一边关灯一边走进图书馆, 然后.....

[waɪl] [səˈlektɪŋ] [hæf][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈrefrəns] [ˈvɑːljəmz][ɑːn] [məˈkænɪks] [ænd; ənd] [ˈfɪzɪks] ,
while selecting half a dozen reference volumes on mechanics and physics ,
尽管 选择 一半 一个 打 参考 卷 在 机械学 和 物理 ,

在挑选六本力学和物理学参考书时，

[smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [pliːzd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] [æt; ət] [ˌrekəˈlek(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪntərvjuː] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]
smiled as if pleased with himself at recollection of the interview with his
微笑 作为 如果 高兴 和 他自己 在 回忆 的 这 面试 和 他的

[ˈsɪstə] - [ɪn] - [lɔː] .
sister - in - law .
姐姐 - 在 - 法律 -

想起与嫂子的谈话，他脸上露出了得意的笑容。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɒnfɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˈspʊkən][ɪn] [taɪm] [ænd; ənd][nɔːt][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] [tuː]
He was confident that he had spoken in time and not a moment too
他 曾是 自信的 那 他 有 说 在 时间 和 不是 一个 片刻 也

[suːn] .
soon .
很快 .

他确信自己说话的时机恰到好处，一点也不早。

[bʌt; bət] , [hæf] [wei] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] - [kənˈsiːld] [ˈspairəl] [ˈsterkɪs] [ðæt] [led][tuː; tə][hɪz; ɪz][wɜːrk] [ruːm] ,
But , half way up the book - concealed spiral staircase that led to his work room ,
但 , 一半 方式 向上 这 书 - 暗 螺旋 楼梯 那 引领 到 他的 工作 房间 ,

但是，当他爬上那条被书本遮蔽的螺旋楼梯，来到通往他工作室的半山腰时，

[ə; eɪ][rɪˈmɑːrk][ʌv; əv] [ˈəːnɪstiːn] , [ˈekəʊɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈkɒŋjəsənəs] ,
a remark of Ernestine , echoing in his consciousness ,
一个 评论 的 厄内斯廷 , 回声 在 他的 意识 ,

厄内斯汀的一句话，在他脑海中回荡：

[meɪd] [hɪm; ɪm][stɔːp][frəm; frəm] [ˈveri] [ˈsʌdnənəs] [tuː; tə] [liːn] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [əˈɡenst] [ðə; ði][wɔːl] . —
made him stop from very suddenness to lean his shoulder against the wall . —
制成 他 停止 从 非常 突然 到 倾斜 他的 肩膀 反对 这 墙 . —

" [ˈpɔːlə] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [hɪz; ɪz][kaɪnd] . "
" Paula would be more his kind . "
" 宝拉 会 是 更多的 他的 种类 . "

他突然停下脚步，肩膀靠在墙上。“宝拉更适合他。”

" [ˈsɪli] [æs] !
" Silly ass !
" 愚蠢的 屁股 !

“傻瓜！”

" [hiː; hi] [læft] [əˈlaʊd] , [kənˈtɪnjuːɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] .
" he laughed aloud , continuing on his way .
" 他 笑了 大声 , 继续 在 他的 方式 .

他大笑起来，继续往前走。

" [ænd; ənd] [ˈmærid] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] !
" And married a dozen years !
" 和 已婚 一个 打 年 !

“结婚十二年了！”

" [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [θɪŋk] [əˈɡen] [əˈbaʊt][aɪˈtiː] , [ʌnˈtɪl] , [ɪn][bed] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [pɔːrtʃ] ,
" Nor did he think again about it , until , in bed , on his sleeping porch ,
" 也不 做过 他 思考 再次 关于 它 , 直到 , 在 床 , 在 他的 睡眠 门廊 ,

“他之后再也没有想起这件事，直到有一天，他躺在床上，睡在阳台上，

[hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [ɡlæns] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bəˈrɒmɪtəz] [ænd; ənd] [θəˈmɒmɪtəz] ,
he took a glance at his barometers and thermometers ,
他 采取 一个 瞥一眼 在 他的 气压计 和 温度计 ,

他瞥了一眼气压计和温度计，

[ænd; ʌnd] [prɪ'perd] [tuː; tə]['set(ə)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪ'lektrɪkl] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] [ðæt]
and prepared to settle down to the solution of the electrical speculation that
和 准备 到 定居 向下 到 这 解决方案 的 这 电气 推测 那
[hæd; həd] [bɪn] [ˈpʌzliŋ] [hɪm; ɪm] .
had been puzzling him .
有 到过 令人费解 他 .
他准备静下心来，着手解决一直困扰着他的电气问题。

[ðen] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
Then it was ,
然后 它 曾是 ,
然后,
[æz; əz][hiː; hi] [piəd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] [kɔːrt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['waɪfs] [dɑːrk] [wɪŋ] [ænd; ʌnd][dɑːrk]
as he peered across the great court to his wife's dark wing and dark
作为 他 窥视 穿过 这 伟大的 法庭 到 他的 妻子的 黑暗的 翼 和 黑暗的
[ˈsliːpɪŋ] [pɔːrt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈweɪkɪŋ] ,
sleeping porch to see if she were still waking ,
睡眠 门廊 到 看 如果 她 是 仍然 醒来 ,
他透过大院子望向妻子昏暗的侧翼和昏暗的睡廊，想看看她是否还在醒着。

[ðæt] - [rɪ'mɑːrk] [ə'gen] [ˈekəʊd] .
that Ernestine's remark again echoed .
那 - 评论 再次 回声 .
厄内斯汀的话再次引起了共鸣。

[hiː; hi] [dɪs'mɪst] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [ˈsɪli] [æs] ! " [ʌv; əv][skɔːrn] , [ˈlaɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] ,
He dismissed it with a “ Silly ass ! ” of scorn , lighted a cigarette ,
他 解雇 它 和 一个 “ 愚蠢的 屁股 ! ” 的 轻蔑 , 照明 一个 卷烟 ,
他轻蔑地骂了一句“傻瓜！”，然后点燃了一支烟。

[ænd; ʌnd][brɪ'gæn] [ˈrʌnɪŋ] , [wɪð; wɪθ] [treɪnd] [aɪ] ,
and began running , with trained eye ,
和 开始 跑步 , 和 受过训练 眼睛 ,
然后他开始奔跑，凭借着训练有素的眼光，

[ðə; ði]['ɪndeksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ʌnd] [ˈmɑːrkɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] [sɔːt] [wɪð; wɪθ] [mætʃɪz] .
the indexes of the books and marking the pages sought with matches .
这 索引 的 这 图书 和 标记 这 页面 寻求 和 比赛 .
查阅书籍索引，并用匹配项标记所需页码。

[ˈtʃæptər] [ˈeks'viː]
Chapter XV
章 十五
第十五章

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [ˈæftər][ten][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] , [wen] [ˈɡreɪəm] ,
It was long after ten in the morning , when Graham ,
它 曾是 长的 后 十 在 这 早晨 , 什么时候 格雷厄姆 ,
当时已过上午十点，格雷厄姆

[streɪŋ] [ə'baʊt] [ˈrestləsli] [ænd; ʌnd] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ˈpɔːlə] [ˈfɔrəst] [ˈevər] [ə'pɪəd] [brɪ'fɔːr] [ðə; ði]
straying about restlessly and wondering if Paula Forrest ever appeared before the
迷途 关于 躁动不安 和 好奇 如果 宝拉 福雷斯特 曾经 出现 前 这
[ˈmɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,
middle of the day ,
中间 的 这 天 ,
他焦躁不安地四处游荡，心想宝拉·福雷斯特是否会在中午之前出现。

[ˈwɒndəd] [ˈɪntuː][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] .
wandered into the music room .
漫步 进入 这 音乐 房间 .
走进了音乐教室。

[dr'spɑ:t] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [hi;; hi][wʌz; wəz][ə; ei] ['sevrəl] [deɪz] - [gest] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
Despite the fact that he was a several days' guest in the Big House ,
尽管 这 事实 那 他 曾是 一个 一些 天 - 客人 在 这 大的 房子 ,
尽管他在大房子里住了好几天,

[soʊ][bɪg] [wʌz; wəz][,aɪ 'ti:] [ðæt] [ðə; ði]['mju:zɪk] [ru:m] [wʌz; wəz] [nu:] ['terətɔ:ri] .
so big was it that the music room was new territory .
所以 大的 曾是 它 那 这 音乐 房间 曾是 新的 领土 .
音乐室非常大, 甚至连音乐教室都是全新的。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] [ru:m] ,
It was an exquisite room ,
它 曾是 一个 精美的 房间 ,
那是一间精致的房间,

[ˈpɑ:səbli] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] [baɪ]['sɪksɪ][ænd; ənd]['raɪzɪŋ] [tu;; tə][ə; ei] ['b:ftɪ] [trʌst] ['si:lɪŋ] [wer] [ə; ei][wɔ:rm]
possibly thirty - five by sixty and rising to a lofty trussed ceiling where a warm
可能 三十 - 五 经过 六十 和 上升 到 一个 高远 桁架 天花板 在哪里 一个 温暖的
[ˈɡoʊldən] [laɪt] [wʌz; wəz] [drɪ'fju:zd] [frʌm; frəm][ə; ei] ['skaɪlaɪt] [ʌv; əv] ['jeləʊ] [glæs] .
golden light was diffused from a skylight of yellow glass .
金的 光 曾是 扩散 从 一个 天窗 的 黄色的 玻璃 .
可能是 35 英尺乘 60 英尺, 一直延伸到高耸的桁架式天花板, 温暖的金光从黄色玻璃天窗漫射而出。

[red] [tuʊnz] [ˈentəd] [ˈlɑ:rdʒli] [ɪntu:][ðə; ði] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [ˈfə:nɪʃɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] , [tu;; tə]
Red tones entered largely into the walls and furnishing , and the place , to
红色的 音调 进入 很大程度上 进入 这 墙壁 和 家具 , 和 这 地方 , 到
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
在他看来, 红色调大量出现在墙壁、家具以及整个空间里。

[si:mɪd] [tu;; tə][hoʊld][ðə; ði] [hʌʃ] [ʌv; əv]['mju:zɪk] .
seemed to hold the hush of music .
似乎 到 抓住 这 嘘 的 音乐 .
仿佛保留了音乐的静谧。

[ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈleɪzɪli] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ə; ei] [ki:θ] [wɪð; wɪθ][ɪts][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [ˈtraɪʌmf] [ʌv; əv][sʌn] -
Graham was lazily contemplating a Keith with its inevitable triumph of sun -
格雷厄姆 曾是 懒洋洋 沉思 一个 基思 和 它是 不可避免的 胜利 的 太阳 -
[ˈɡlɔ:rid] [ˈætməsfɪr] [ænd; ənd] [ˈtwailaɪt] - [ˈʃædəʊd] [ʃi:p] ,
gloried atmosphere and twilight - shadowed sheep ,
光荣的 气氛 和 暮 - 阴影 羊 ,
格雷厄姆懒洋洋地想着基思, 那里阳光灿烂, 羊群在暮色中若隐若现, 构成了一幅不可避免的画面。

[wen] , [frʌm; frəm][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] , [hi;; hi] [sɔ:] [hɪz; ɪz] [ˈhoʊstəs] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði]
when , from the tail of his eye , he saw his hostess come in from the
什么时候 , 从 这 尾巴 的 他的 眼睛 , 他 锯 他的 女主人 来 在 从 这
[fa:r] [ˈentrəns] .
far entrance .
远的 入口 .
这时, 他眼角瞥见女主人从远处的入口走了进来。

[əˈɡen] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ðæt] [wʌz; wəz][ə; ei] [ˈpɪktʃər] , [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [kætʃ] -
Again , the sight of her , that was a picture , gave him the little catch -
再次 , 这 视线 的 她 , 那 曾是 一个 图片 , 给予 他 这 小的 抓住 -
[breθ] [ʌv; əv][ɡæsp] .
breath of gasp .
气息 的 喘气 .
再次看到她, 那真是一幅美丽的画卷, 让他不禁倒吸了一口凉气。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz][klæd][ɪn'taɪərli][ɪn][waɪt] ,
She was clad entirely in white ,
她 曾是 覆膜 完全 在 白色的 ,
她全身都穿着白色衣服。

[ænd; ənd][lʊkt][ˈveri][jʌŋ][ænd; ənd][kwaɪt][tɔːlɪ][ɪn][ðə; ði][ˈswiːpɪŋ][ˈfoʊldz][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈhɒləʊku][ʌv; əv]
and looked very young and quite tall in the sweeping folds of a holoku of
和 看起来 非常 年轻的 和 相当 高的 在 这 扫荡 折叠 的 一个 holoku 的
[ɪˈlæbəreɪt][sɪmˈplɪsəti][ænd; ənd][əˈpærənt][ˈʃeɪp.ləs.nəs] .
elaborate simplicity and apparent shapelessness .
精心制作的 简单 和 明显 无形 .
在精致简洁却又看似无形的全息褶皱中，显得非常年轻，而且身材高挑。

[hiː; hi][nuː][ðə; ði][ˈhɒləʊku][ɪn][ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][ɪts][ˈɔːrɪdʒɪn] , [wer] , [ɑːn][ðə; ði][ləˈnaɪ][ʌv; əv][həˈwaɪi]
He knew the holoku in the home of its origin , where , on the lanais of Hawaii
他 知道 这 holoku 在 这 家 的 它是 起源 , 在哪里 , 在 这 阳台 的 夏威夷
,
.
他了解霍洛库的起源地，也就是夏威夷的阳台上，

[aɪˈtiː][geɪv][tʃɑːrm][tuː; tə][ə; eɪ][pleɪn][ˈwʊmən][ænd; ənd][ˈdʌb(ə)l] - [ˈfoʊldɪd][ðə; ði][tʃɑːrm][ʌv; əv][ə; eɪ]
it gave charm to a plain woman and double - folded the charm of a
它 给予 魅力 到 一个 清楚的 女士 和 双倍的 - 折叠 这 魅力 的 一个
[tʃɑːrmɪŋ][ˈwʊmən] .
charming woman .
迷人 女士 .
它使相貌平平的女子魅力倍增，使魅力四射的女子魅力倍增。

[waɪl][ðeɪ][smaɪld][ˈɡriːtɪŋ][əˈkrɔːs][ðə; ði][ruːm] , [hiː; hi][wʌz; wəz][noʊtɪŋ][ðə; ði][set][ʌv; əv][hɜːr; hər]
While they smiled greeting across the room , he was noting the set of her
尽管 他们 微笑 问候 穿过 这 房间 , 他 曾是 注意到 这 放 的 她
[ˈbɔːdi] ,
body ,
身体 ,
当他们隔着房间微笑打招呼时，他注意到了她的身材。

[ðə; ði][pɔɪz][ʌv; əv][hed][ænd; ənd][ˈfræŋknəs][ʌv; əv][aɪz] — all [ʌv; əv][wɪtʃ][siːmd][ɑːrˈtɪkjuleɪt]
the poise of head and frankness of eyes — all of which seemed articulate
这 沉着 的 头 和 坦率 的 眼睛 — all 的 哪个 似乎 能言善辩
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfrendli] ,
with a friendly ,
和 一个 友好的 ,
他昂首挺胸，眼神坦率——这一切都显得友善而清晰。

[ˈkɑːmrædli] , “ [həˈloʊ] , [frendz] .
comradely , “ Hello , friends .
同志 , “ 你好 , 朋友们 .
亲切地说：“大家好，朋友们。

“ [æt; ət][liːst][sʌtʃ][wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz][ˈfænsi][tʊk][æz; əz][ʃiː; ʃi][keɪm][tɔːrd][hɪm; ɪm]
” **At least such was the form Graham's fancy took as she came toward him**
” 在 至少 这样的 曾是 这 形式 格雷厄姆的 想要 采取 作为 她 来了 朝向 他
.
:
.
“至少，当她向格雷厄姆走来时，格雷厄姆的幻想就是如此。”

“ [juː; jʊ][meɪd][ə; eɪ][mɪsˈteɪk][wɪð; wɪθ][ðɪs][ruːm] , “ [hiː; hi][sed][ˈɡrevli] .
” **You made a mistake with this room , “ he said gravely** .
” 你 制成 一个 错误 和 这 房间 , “ 他 说 严重地 .
“你布置这个房间是个错误，”他严肃地说。

“ [noʊ] , [dəʊnt] [seɪ] [ðæt] ！
“ **No , don't say that !**
“ 不 , 不 说 那 ！

“不，别这么说！”

[bʌt; bət] [haʊ] ？ “
But how ？”
但 如何 ？ ”

但是怎么做呢？

“ [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔ:ŋgər] , [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] , [twais] [æz; əz] [lɔ:ŋ] [æt; ət] [li:st] . ”
“ **It should have been longer , much longer , twice as long at least .**”
“ 它 应该 有 到过 更长 , 很多 更长 , 两次 作为 长的 在 至少 : ”
“它本应该更长，长得多，至少要长两倍。”

“ [waɪ] ？ ” [ʃi:; ʃi] [di'mɑ:ndɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪsə'pru:vɪŋ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [hed] ,
“ **Why ？**” **she demanded , with a disapproving shake of head ,**
“ 为什么 ？ ” 她 要求 , 和 一个 不赞同 摇 的 头 ,
“为什么？”她摇了摇头，表示不赞同，质问道。

[waɪl] [hi:; hi] [dɪ'laɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gɜ:rlɪʃ] ['kʌlər] [ɪn][hɜ:r; hər] [tʃi:ks] [ðæt] [geɪv] [ðə; ði][laɪ][tu:; tə][hɜ:r; hər]
while he delighted in the girlish color in her cheeks that gave the lie to her
尽管 他 高兴极了 在 这 少女 颜色 在 她 脸颊 那 给予 这 说谎 到 她
[θɜ:rti] - [eɪt] ['jɪrz] .
thirty - eight years .
三十 - 八 年 .

他欣喜地看着她脸颊上少女般的红晕，那红晕与她三十八岁的实际年龄完全不符。

“ [br'kəz, br'kɔ:z] , [ðen] , ” [hi:; hi] [ænsər] ,
“ **Because , then ,**” **he answered ,**
“ 因为 , 然后 , ” 他 回答 ,
“因为，”他回答说，

“ [ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][tu:; tə] [wɔ:k] [twais] [æz; əz][fɑ:r] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd][maɪ] ['plezər]
“ **you should have had to walk twice as far this morning and my pleasure**
“ 你 应该 有 有 到 走 两次 作为 远的 这 早晨 和 我的 乐趣
[ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [kɔ:rə'spɑ:ndɪŋli] [ɪn'kri:st] .
of watching you would have been correspondingly increased .
的 观看 你 会 有 到过 相应地 增加 .
“你今天早上应该走两倍的路，那样我看着你走路的乐趣也会相应增加。”

[aɪv] [ɔ:lweɪz] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ðə; ði]['hɒləuku][ɪz][ðə; ði][moʊst] [tʃɑ:rmɪŋ] ['gɑ:rmənt] ['evər] [ɪn'ventɪd] [fɔ:r; fər]
I've always insisted that the holoku is the most charming garment ever invented for
我已经 总是 坚持 那 这 holoku 是 这 最多 迷人 服装 曾经 发明 为了
['wɪmɪn] . “
women .”
女性 : ”

我一直坚信，霍洛库是迄今为止为女性发明的最迷人的服装。

“ [ðen] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ]['hɒləuku][ænd; ənd][nɑ:t][aɪ] , ” [ʃi:; ʃi] [rɪ'tɔ:tid] .
“ **Then it was my holoku and not I ,**” **she retorted .**
“ 然后 它 曾是 我的 holoku 和 不是 我 , ” 她 反驳 .
“那么，那是我的灵魂，而不是我，”她反驳道。

“ [aɪ] [si:] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [laɪk] [dɪk] — always [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] [ɑ:n][jɔr; jər] ['kɑ:mpləments] , [ænd; ənd]
“ **I see you are like Dick — always with a string on your compliments , and**
“ 我 看 你 是 喜欢 迪克 — always 和 一个 细绳 在 你的 赞美 , 和
[loʊ] ,
lo ,
洛 ,
“我发现你和迪克一样——恭维话里总带点弦外之音，瞧，

[wen] [wi:; wi] [pʊr] ['sɪlɪz] [stɑ:rt][tu:; tə] ['nɪb(ə)] ,
when we poor sillies start to nibble ,
什么时候 我们 贫穷的 傻瓜 开始 到 蚕食 ,

当我们这些可怜的傻瓜开始啃食的时候，

[bæk] [goʊz][ðə; ði] ['kɑ:mplɪmənt] ['dræɡɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [strɪŋ] .
back goes the compliment dragging at the end of the string .
后退 去 这 赞扬 拖拽 在 这 结尾 的 这 细绳 .

恭维话像拖在弦尾的尾巴一样，又回到了原点。

“ [naʊ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [fʊʊ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ru:m] , ” [ʃi:; ʃɪ] ['hɜ:rid] [ɑ:n] , ['kloʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪs'kleɪmə] .
“ **Now I want to show you the room** , ” **she hurried on** , **closing his disclaimer** .
“ 现在 我 想 到 展示 你 这 房间 , ” 她 慌忙 在 , 结束 他的 免责声明 .

“现在我想带你看看房间，”她匆匆说道，结束了他的免责声明。

“ [dɪk] [geɪv] [em 'i:][ə; eɪ] [fri:] [hænd][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
“ **Dick gave me a free hand with it** .
“ 迪克 给予 我 一个 自由的 手 和 它 .

“迪克给了我充分的自由发挥空间。”

[ɪts] [ɔ:l] [maɪn] , [ju:; jʊ] [si:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ɪts] [prə'pɔ:ʃəns] . “
It's all mine , **you see** , **even to its proportions** . ”
它是 全部 矿 , 你 看 , 甚至 到 它是 比例 . ”

你看，这一切都是我的，就连比例都是我的。

“ [ænd; ænd][ðə; ði] ['pɪktʃərz] ? ”
“ **And the pictures ?** ”
“ 和 这 图片 ? ”

“照片呢？ ”

“ [aɪ][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ðəm; ðəm] , ” [ʃi:; ʃɪ]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , “ ['evri] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [ænd; ænd] [lʌvd]
“ **I selected them** , ” **she nodded** , “ **every one of them** , **and loved**
“ 我 已选 他们 , ” 她 点头 , “ 每一个 一 的 他们 , 和 喜爱

[ðəm; ðəm]['ɑ:ntə][ðə; ði] [wɔ:lz] [maɪ'self] .
them onto the walls myself .
他们 到 这 墙壁 我 .

“是我挑选的，”她点点头，“每一幅都是我亲自挑选的，而且是我自己把它们贴到墙上的。”

[ɔ:l'dʊʊ] [dɪk] [dɪd] ['kwɑ:rəl] [wɪð; wɪθ][em 'i:]['ʊʊvər] [ðæt] [vɜ:reʃəɡɪn] .
Although Dick did quarrel with me over that Vereschagin .
虽然 迪克 做过 争吵 和 我 超过 那 韦列夏金 .

虽然迪克确实因为那部韦列夏金的小说和我吵过架。

[hi:; hi] [ə'ɡri:d] [ɑ:n][ðə; ði] [tu:] ['mɪlɪt] [ænd; ænd][ðə; ði][kə'roʊt]['ʊʊvər][ðer; ðər] , [ænd; ænd][ɑ:n] [ðæt] [ɪsəbi]
He agreed on the two Millets and the Corot over there , **and on that Isabey**
他 同意 在 这 二 小米 和 这 柯罗 超过 那里 , 和 在 那 伊莎贝
;
;
;
;

他同意了那边的两本米勒和柯罗的书，还有那本伊萨贝的书；

[ænd; ænd]['i:v(ə)n] [kən'si:did] [ðæt] [sʌm; səm] - [maɪt] [du:][ɪn][ə; eɪ]['mju:zɪk] [ru:m] , [bʌt; bət]
and even conceded that some Vereschagins might do in a music room , **but**
和 甚至 承认 那 一些 - 可能 做 在 一个 音乐 房间 , 但

[nɑ:t] [ðæt] [pər'tɪkjələr] [vɜ:reʃəɡɪn] .
not that particular Vereschagin .
不是 那 特别的 韦列夏金 .

甚至承认，有些韦列夏金或许能在音乐室里演奏，但那位韦列夏金肯定不行。

['hi:z] ['dʒeləs] [fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r]['lʊʊk(ə)] ['ɑ:rtɪsts] , [ju:; jʊ] [si:] .
He's jealous for our local artists , **you see** .
他是 嫉妒的 为了 我们的 当地的 艺术家 , 你 看 .

你看，他嫉妒我们当地的艺术家的。

[hiː; hi] ['wɑːntɪd] [mɔːr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [ʃʊ] [hɪz; ɪz] [əˌpriːʃi'eɪ(ə)n] [ʌv; əv][hoʊm] ['tælənt] .
He wanted more of them , wanted to show his appreciation of home talent .
他 通缉 更多的 的 他们 , 通缉 到 展示 他的 欣赏 的 家 天赋 .
”
”
”

他想要更多这样的球员，想要表达他对本土人才的赞赏。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [jʊr; jər][pə'sɪfɪk] [koʊst] [menz] [wɜːrk] [ˈveri] [wel] , ” ['greɪəm] [sed] .
“ I don't know your Pacific Coast men's work very well , ” Graham said .
” 我 不 知道 你的 太平洋 海岸 男士 工作 非常 出色地 , ” 格雷厄姆 说 .

“我对你们太平洋沿岸男人的工作不太了解，”格雷厄姆说。

“ [tel] [em 'i:] [ə'baʊt] [ðəm; ðəm] .
“ Tell me about them .
” 告诉 我 关于 他们 .

“跟我说说他们吧。”

[ʃʊ] [em 'i:] [ðæt] — Of [kɔːrs] , [ðæts] [ə; eɪ] [kiːθ] , [ðer; ðər] ; [bʌt; bət] [huːz] [ɪz] [ðæt] [nekst][wʌn] ?
Show me that — Of course , that's a Keith , there ; but whose is that next one ?
展示 我 那 — Of 课程 , 那就是 一个 基思 , 那里 ; 但 谁 是 那 下一个 — ?

给我看看——当然，那是基思；但下一个是谁的？

[ɪts] ['bjuːtɪf(ə)] . “
It's beautiful . ”
它是 美丽的 . ”

很美丽。”

“ [ə; eɪ][mə'koʊməs] — ” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ænsər] ; [ænd; ənd] ['greɪəm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['plez(ə)nt]
“ A McComas — ” she was answering ; and Graham , with a pleasant
” 一个 麦科马斯 — ” 她 曾是 回答 ; 和 格雷厄姆 , 和 一个 令人愉快的
[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,
satisfaction ,
满意 ,

“一个麦科马斯——”她回答道；格雷厄姆带着愉悦的满足感，

[wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ][hæf] - ['aʊɜːz] [tɔːk] [ɑːn] ['pɪktʃərz] ,
was settling himself to a half - hour's talk on pictures ,
曾是 安顿 他自己 到 一个 一半 - 小时 讲话 在 图片 ,

他正准备花半个小时谈谈图片，

[wen] ['dɑːnld] [wer] ['entərd] [wɪð; wɪθ] ['kwestrɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['laɪtɪd] [ʌp][æet; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪt(ə)]
when Donald Ware entered with questing eyes that lighted up at sight of the Little
什么时候 唐纳德 仓库 进入 和 探索 眼睛 那 照明 向上 在 视线 的 这 小的
['leɪdɪ] .
Lady .
女士 .

唐纳德·韦尔走了进来，他那双充满探寻的眼睛在看到小女士时闪闪发光。

[hɪz; ɪz][ˌvaɪə'lɪn][wʌz; wəz] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][ɑːrm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [krɔːst] [tuː; tə][ðə; ði][pi'ænoʊ][ɪn][ə; eɪ] [brɪsk] ,
His violin was under his arm , and he crossed to the piano in a brisk ,
他的 小提琴 曾是 在下面 他的 手臂 , 和 他 交叉 到 这 钢琴 在 一个 轻快 ,

他腋下夹着小提琴，轻快地走到钢琴旁。

['bɪznəs] - [laɪk] [wei] [ænd; ənd] [prə'siːdɪd] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] ['mjuːzɪk] .
business - like way and proceeded to lay out music .
商业 - 喜欢 方式 和 继续 到 躺 出去 音乐 .

以专业的态度开始演奏音乐。

“ [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [wɜːrk] [tɪl] [lʌntʃ] , ” ['pɔːlə] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] ['greɪəm] .
“ We're going to work till lunch , ” Paula explained to Graham .
” 是 去 到 工作 直到 午餐 , ” 宝拉 解释 到 格雷厄姆 .

“我们要工作到午饭时间，”宝拉向格雷厄姆解释道。

“ [hi:; hi] [swɛəz] [aɪm] [ˈgetɪŋ] [əˈbɑ:mi:nəbli] [ˈrʌsti] , [ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˈhi:z] [hæf] [raɪt] .
“ He swears I'm getting abominably rusty , and I think he's half right .
“ 他 发誓 我是 获得 极其可憎 生锈的 , 和 我 思考 他是 一半 正确的 .
“他一口咬定我的技术生疏得可怕, 我觉得他说的对了一半。”

[wi:l] [si:] [ju:; jʊ][æt; ət] [lʌntʃ] .
We'll see you at lunch .
出色地 看 你 在 午餐 .
午餐见。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [steɪ] [ɪf] [ju:; jʊ] [keɪ] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] ;
You can stay if you care , of course ;
你 能 停留 如果 你 关心 , 的 课程 ;
当然, 如果你愿意的话, 你可以留下来;

[bʌt; bət][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ɪts] [ˈri:əli] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi] [wɜ:rk] .
but I warn you it's really going to be work .
但 我 警告 你 它是 真的 去 到 是 工作 .
但我得提醒你, 这真的会很辛苦。

[ænd; ənd][wɪə(r)] [ˈgoʊɪŋ] [ˈswɪmɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] .
And we're going swimming this afternoon .
和 是 去 游泳 这 下午 .
我们今天下午要去游泳。

[fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [æt; ət][ðə; ði][tæŋk] , [dɪk] [sez] .
Four o'clock at the tank , Dick says .
四 点钟 在 这 坦克 , 迪克 说道 .
迪克说, 四点钟方向到水箱那里。

[ˈɔ:lsoʊ] , [hi:; hi] [sez] [ˈhi:z][gɔ:t][ə; eɪ] [nu:] [sɔ:ŋ] [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [sɪŋ] [ðen] . — What [taɪm] [ɪz][aɪˈti:] ,
Also , he says he's got a new song he's going to sing then . — What time is it ,
还 , 他 说道 他是 得到 一个 新的 歌曲 他是 去 到 唱歌 然后 . — What 时间 是 它 ,
他还说他到时候会唱一首新歌。——现在几点了?

[ˈmɪstər] . [wer] ? "
Mr . Ware ? "
先生 . 仓库 ? "

韦尔先生?

“ [ten] [ˈmɪnɪts] [tu:; tə][ɪˈlev(ə)n] , ” [ðə; ði][mjuˈzɪ(ə)n] [ˈænsər] [ˈbri:fli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv]
“ Ten minutes to eleven , the musician answered briefly , with a touch of
“ 十 分钟 到 十一 , ” 这 音乐家 回答 简要地 , 和 一个 触碰 的
[ˈɑ:rpnəs] .
sharpness .
锐利度 .
“差十分钟十一点,”音乐家简短地回答道, 语气略带锐利。

“ [jʊə(r)] [əˈhed] [ʌv; əv][taɪm] — the [ɪnˈɡeɪdʒmənt] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][ɪˈlev(ə)n] .
“ You're ahead of time — the engagement was for eleven .
“ 你是 前方 的 时间 — the 订婚 曾是 为了 十一 .
“你提前了——订婚日期是11天。”

[ænd; ənd] [tɪl] [ɪˈlev(ə)n] [ju:l] [hæv; həv][tu:; tə][weɪt] , [sɜ:r] .
And till eleven you'll have to wait , sir .
和 直到 十一 你会 有 到 等待 , 先生 .
先生, 您得等到十一点。

[aɪ][mʌst; məst] [rʌŋ] [ænd; ənd] [si:] [dɪk] , [fɜ:rst] .
I must run and see Dick , first .
我 必须 跑步 和 看 迪克 , 第一的 .
我得先去见迪克。

[aɪ] [ˈhævnt] [sed] [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [jet] .
I haven't said good morning to him yet .
我 还没有 说 好的 早晨 到 他 然而 .
我还没跟他说早安呢。

" [wel] [ˈpɔːlə] [nuː] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbəndz] [ˈaʊərz] .
" **Well Paula knew her husband's hours .**
" 出色地 宝拉 知道 她 丈夫的 小时 .
“宝拉很清楚她丈夫的作息时间。”

[ˈskrɪbəld] [ˈsiːkrətli] [ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [noʊt] - [bʊk] [ðæt] [leɪ] [ˈɔːlweɪz] [ɑːn][ðə; ði] [ˈriːdɪŋ]
Scribbled secretly in the back of the note - book that lay always on the reading
潦草的 偷偷 在 这 后退 的 这 笔记 - 书 那 躺 总是 在 这 阅读
[stænd][baɪ][hɜːr; hər] [kaʊtʃ] [wɜːr; wər] [ˌhaɪərəˈɡlɪfɪk] [noʊts] [ðæt] [riˈmaɪnɪdɪd] [hɜːr; hər] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]
stand by her couch were hieroglyphic notes that reminded her that he had
站立 经过 她 长椅 是 象形文字 笔记 那 提醒 她 那 他 有
[ˈkɔːfi] [æt; ət][sɪks] - [ˈθɜːrti] ;
coffee at six - thirty ;
咖啡 在 六 - 三十 ;
在她沙发旁的阅读架上一直放着的笔记本背面，偷偷地写着一些象形文字，提醒她他六点半喝咖啡；

[maɪt] [ˈpɑːsəbli] [biː; bi] [kɔːt] [ɪn][bed][wɪð; wɪθ] [pruːf] - [ʃiːts] [ɔːr] [bʊks] [tɪl] [eɪt] - [ˈfɔːrti] - [faɪv] ,
might possibly be caught in bed with proof - sheets or books till eight - forty - five ,
可能 可能 是 捕捉 在 床 和 证明 - 纸张 或者 图书 直到 八 - 四十 - 五 ,
[ɪf] [nɔːt][aʊt] [ˈraɪdɪŋ] ;
if not out riding ;
如果 不是 出去 骑术 ;
如果不是外出骑马，可能会被发现躺在床上看校样或书籍直到八点四十五分；

[wʌz; wəz][ɪnəkˈsesəb(ə)] [brɪtwiːn] [naɪn][ænd; ənd][ten] , [ˈdɪk,teɪɪŋ] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [tuː; tə] [bleɪk] ;
was inaccessible between nine and ten , dictating correspondence to Blake ;
曾是 无法进入 之间 九 和 十 , 口述 一致 到 布莱克 ;
[wʌz; wəz][ɪnəkˈsesəb(ə)] [brɪtwiːn] [ten][ænd; ənd][ɪˈlev(ə)n] ,
was inaccessible between ten and eleven ,
曾是 无法进入 之间 十 和 十一 ,
九点到十点之间无法联系，当时他正在口述信件给布莱克；十点到十一点之间也无法联系。

[kənˈfɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz][ænd; ənd] [ˈfɔːrmən] , [waɪl] [bəˈnbraɪt] , [ðə; ði] [əˈsɪstənt]
conferring with managers and foremen , while Bonbright , the assistant
授予 和 经理 和 工头 , 尽管 邦布赖特 , 这 助手
[ˈsekrəteri] , [tʊk] [daʊn] , [laɪk] [ˈeni] [kɔːrt] [rɪˈpɔːrtər] ,
secretary , took down , like any court reporter ,
秘书 , 采取 向下 , 喜欢 任何 法庭 记者 ,
在与经理和工头商议的同时，助理秘书邦布赖特像任何法庭速记员一样记录着：

[ˈevri] [wɜːrd] [ˈʌtəd] [baɪ][ɔːl] [ˈpɑːrtɪz] [ɪn][ðə; ði][ˈræpɪd] - [ˈfaɪər] [ˈɪntəvjuːz] .
every word uttered by all parties in the rapid - fire interviews .
每一个 单词 说出 经过全部 各方 在 这 迅速的 - 火 访谈 .
在快问快答式的采访中，各方说的每一个字。

[æt; ət][ɪˈlev(ə)n] , [ənˈles] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʌnɪkˈspektɪd] [ˈtelɪgræm] [ɔːr] [ˈbɪznəs] ,
At eleven , unless there were unexpected telegrams or business ,
在 十一 , 除非 那里 是 意外 电报 或者 商业 ,
十一点，除非有意外的电报或事务，

[ʃiː; ʃɪ][kʊd; kəd][ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [kaʊnt] [ɑːn] [ˈfaɪndɪŋ] [dɪk] [əˈloʊn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] , [ɔːlˈðoʊ] [ɪnˈvəriəbli]
she could usually count on finding Dick alone for a space , although invariably
她 可以 通常 数数 在 寻找 迪克 独自的 为了 一个 空间 , 虽然 总是
[ˈbɪzi] .
busy .
忙碌的 .
她通常都能找到独自一人待着的迪克，尽管他总是很忙。

[ˈpæsiŋ] [ðə; ði] [ˈsekrətəriz] - [ru:m] , [ðə; ði] [kɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtaɪpraɪtər] [ɪnˈfɔ:rmɪd] [hɜ:r; hə] [ðæt] [wʌn]
Passing the secretaries' room , the click of a typewriter informed her that one
通过 这 秘书 - 房间 , 这 点击 的 一个 打字机 知情的 她 那 一
[ˈɑ:bstək(ə)] [wʌz; wəz] [rɪˈmu:vɪd] .
obstacle was removed .
障碍 曾是 已移除 .
路过秘书室时, 听到打字机的咔哒声, 这告诉她一个障碍已被清除。

[ɪn][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] , [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [bə:nbraɪt] [ˈhʌntɪŋ] [ə; eɪ] [bʊk] [fɔ:r; fər][ˈmɪstər] . [ˈmænsn]
In the library , the sight of Mr . Bonbright hunting a book for Mr . Manson
在 这 图书馆 , 这 视线 的 先生 . 邦布赖特 打猎 一个 书 为了 先生 . 曼森
,
.
.
在图书馆里, 邦布赖特先生正在为曼森先生寻找一本书。

[ðə; ði] [ˈʃɔ:rθɔ:rn] [ˈmænɪdʒər] , [ˈtɔʊld][hɜ:r; hə] [ðæt] [ˈdɪks] [ˈaʊər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [men][wʌz; wəz]
the Shorthorn manager , told her that Dick's hour with his head men was
这 短角牛 经理 , 讲述 她 那 迪克的 小时 和 他的 头 男人 曾是
[ˈoʊvər] .
over .
超过 .
短角牛队的经理告诉她, 迪克和他的主力队员们在一起的时间已经结束了。

[ʃi:; ji] [prest] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [ðæt] [swʌŋ] [əˈsaɪd][ə; eɪ] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv] [fɪld] [bʊk] - [ˈfelvz] [ænd; ənd]
She pressed the button that swung aside a section of filled book - shelves and
她 按下 这 按钮 那 摇摆 旁边 一个 部分 的 已填 书 - 货架 和
[rɪˈvi:lɪd] [ðə; ði][ˈtaɪni][ˈspaɪrəl][ʌv; əv] [sti:l] [steps] [ðæt] [led] [ʌp][tu:; tə] [ˈdɪks] [wɜ:rk] [ru:m] .
revealed the tiny spiral of steel steps that led up to Dick's work room .
揭晓 这 微小的 螺旋 的 钢 步骤 那 引领 向上 到 迪克的 工作 房间 .
她按下按钮, 一排摆满书的书架向两侧打开, 露出了通往迪克工作室的螺旋形钢制小台阶。

[æt; ət][ðə; ði][tɑ:p] ,
At the top ,
在 这 顶部 ,
在顶部,
[ə; eɪ][ˈsɪmələr] [ˈpɪvətɪŋ] [ˈsek(ə)n] [ʌv; əv] [ˈfelvz] [swʌŋ] [əˈbi:diəntli] [tu:; tə][hɜ:r; hə] [pres] [ʌv; əv] [ˈbʌt(ə)n]
a similar pivoting section of shelves swung obediently to her press of button
一个 相似的 枢轴 部分 的 货架 摇摆 顺从地 到 她 按 的 按钮
[ænd; ənd][let][hɜ:r; hə] [ˈnɔɪzləsli] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [ru:m] .
and let her noiselessly into his room .
和 让 她 无声 进入 他的 房间 .
她按下按钮, 一排类似的旋转式书架便乖乖地转动起来, 让她悄无声息地进入了他的房间。

[ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [vekˈseɪŋn] [pæst] [əˈkrɔ:s] [hɜ:r; hə] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ji] [ˈrekəɡnaɪzd] [ˈdʒerəmi][ˈbrækstənz]
A shade of vexation passed across her face as she recognized Jeremy Braxton's
一个 阴影 的 烦恼 通过了 穿过 她 脸 作为 她 认可 杰里米 布拉克斯顿
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .
当她认出杰里米·布拉克斯顿的声音时, 脸上闪过一丝恼怒。

当她认出杰里米·布拉克斯顿的声音时, 脸上闪过一丝恼怒。
[ʃi:; ji] [pɔ:zɪd] [ɪn] [ɪndrɪˈsɪʒn] , [ˈni:ðər] [ˈsi:ɪŋ] [nɔ:r] [ˈbi:ɪŋ] [si:n] .
She paused in indecision , neither seeing nor being seen .
她 暂停 在 优柔寡断 , 两者都不 看到 也不 存在 已见 .
她犹豫不决, 一时不知所措, 既看不见别人, 也不被别人看见。
“ [ɪf] [wi:; wi] [flʌd] [wi:; wi] [flʌd] , ” [ðə; ði] [maɪn] [su:pərɪnˈtendənt] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ If we flood we flood , ” the mine superintendent was saying .
“ 如果 我们 洪水 我们 洪水 , ” 这 矿 校长 曾是 说 .
“如果要淹水, 那就淹水吧,”矿长说道。

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [kɔ:st][ə; eɪ] [mɪnt] — yes , [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɪnts] — to [pʌmp] [aʊt] [ə'gen] .
“ **It will cost a mint — yes , half a dozen mints — to pump out again .**
“ 它 将要 成本 一个 薄荷 — yes , 一半 一个 打 薄荷糖 — to 泵 出去 再次 .
“再次生产需要花费一大笔钱——是的，要花掉六块钱。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [dæmd] [feɪm] [tu:; tə] [draʊn] [ðə; ði][oʊld] ['hɑ:rvɪst] [ðæt] [wei] . “
And it's a damned shame to drown the old Harvest that way .
和 它是 一个 该死的 耻辱 到 溺水 这 老的 收成 那 方式 . ”
就这样毁掉老牌酒庄，真是太可惜了。”

“ [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [læst] [jɪr] [ðə; ði] [bʊks] [ʃoʊ] [ðæt] [wi:v] [wɜ:rkt] [æt; ət][ə; eɪ] ['pɑ:zətɪv] [lɔ:s] ,
“ **But for this last year the books show that we've worked at a positive loss ,**
“ 但 为了 这 最后的 年 这 图书 展示 那 我们已经 工作 在 一个 积极的 损失 ,
“但去年账目显示，我们实现了盈利，而且是亏损的。”

“ [pɔ:lə] [hɜ:rd] [dɪk] [teɪk] [ʌp] .
“ **Paula heard Dick take up .**
“ 宝拉 听到 迪克 拿 向上 .
宝拉听到迪克拿起.....

“ [ˈevri] [ˈpeti] [ˈbændɪt][frʌm; frəm] [ˈweətə] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði][læst][ˈpi:ɑ:n] [hu:z] [ˈstoʊlən][ə; eɪ] [hɔ:rs]
“ **Every petty bandit from Huerta down to the last peon who's stolen a horse**
“ 每一个 小气 土匪 从 韦尔塔 向下 到 这 最后的 日工 谁是 被盗 一个 马
[hæz; həz] [gaʊdʒd] [ju: 'es] .
has gouged us .
有 被挖空 我们 .
“从韦尔塔到最后一个偷马的农夫，每一个小强盗都敲诈了我们。”

[ɪts] [ˈgetɪŋ] [tu:] [stɪf] — taxes [ɪk'strɔ:rdənəri] — bandits , [ˌrevəˈlu:ʃənɪsts] , [ænd; ənd] [ˈfedərəlɪz] .
It's getting too stiff — taxes extraordinary — bandits , revolutionists , and federal s .
它是 获得 也 僵硬的 — taxes 非凡的 — bandits , 革命者 , 和 联邦 .
情况变得越来越糟——税收异常高——强盗、革命者和联邦官员。

[wi:; wi][kʊd; kəd] [sərˈvaɪv] [aɪ 'ti:] , [ɪf] ['oʊnli][ðə; ði][end][wɜ:r; wər][ɪn] [saɪt] ;
We could survive it , if only the end were in sight ;
我们 可以 存活 它 , 如果 仅有的 这 结尾 是 在 视线 ;
如果能看到终点，我们就能挺过去；

[bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][noʊ] [ˌgærən'ti:] [ðæt] [ðɪs] [dɪs'ɔ:rdər] [meɪ] [nɑ:t][læst][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:r] ['twenti]
but we have no guarantee that this disorder may not last a dozen or twenty
但 我们 有 不 保证 那 这 紊乱 可能 不是 最后的 一个 打 或者 二十
[ˈjɪrɪz] . “
years . ”
年 . ”
但我们无法保证这种疾病不会持续十几年甚至二十年。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðə; ði][oʊld] ['hɑ:rvɪst] — think [ʌv; əv] ['flʌdɪŋ] [hɜ:r; həɹ] !
“ **Just the same , the old Harvest — think of flooding her !**
“ 只是 这 相同的 , 这 老的 收成 — think 的 洪水 她 !
“即便如此，老丰收号——想想看，如果把她淹了会怎么样！ ”

“ [ðə; ði] [ˌsu:pərɪn'tendənt] [ˌprəu'testɪd] .
“ **the superintendent protested .**
“ 这 校长 抗议 .
校长抗议道。

“ [ænd; ənd] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['vɪlə] , “ [dɪk] [rɪˈplaɪd] ,
“ **And think of Villa , “ Dick replied ,**
“ 和 思考 的 别墅 , “ 迪克 回复 ,
“想想维拉吧，”迪克回答道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [læf] [ðə; ði] [ˈbɪtərnəs] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ɪˈskeɪp] [ˈpɔ:lə] .
with a sharp laugh the bitterness of which did not escape Paula .
和 一个 锋利的 笑 这 苦味 的 哪个 做过 不是 逃脱 宝拉 .

保拉听出了那声尖锐的笑声中的苦涩。

“ [ɪf] [hi:; hi] [wɪnz] [hi:; hi] [sez] [ˈhi:z] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [dɪˈvaɪd] [ɔ:l] [ðə; ði] [lænd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpi:ɑ:n] .
“ If he wins he says he's going to divide all the land among the peons .
” 如果 他 胜利 他 说道 他是 去 到 划分 全部 这 土地 之中 这 农奴 .
“他说，如果他赢了，他要把所有的土地分给平民百姓。”

[ðə; ði] [nekst] [ˈlɑ:dʒɪk(ə)] [step] [wɪl] [bi:; bi] [ðə; ði] [maɪnz] .
The next logical step will be the mines .
这 下一个 逻辑 步 将要 是 这 矿井 .
下一步合乎逻辑的举措就是建造矿山。

[haʊ] [mʌtʃ] [du:; ju:; jʊ] [θɪŋk] [wi:v] [kʌft] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] [kɑ:nstəˈtju:ʃənəlɪst] [ɪn] [ðə; ði] [pæst]
How much do you think we've coughed up to the constitutionalists in the past
如何 很多 做 你 思考 我们已经 咳嗽 向上 到 这 宪政主义者 在 这 过去的
[ˈtwelvəmʌnθ] ? “
twelvemonth ? “
十二个月 ? ”

你觉得过去一年里我们给宪政主义者们交了多少钱？

“ [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [ˈθaʊz(ə)nd] , ” [ˈbrækstən] [ˈænsər] [ˈpra:mptli] .
“ Over a hundred and twenty thousand , ” Braxton answered promptly .
” 超过 一个 百 和 二十 千 , ” 布拉克斯顿 回答 及时 .
“超过十二万，”布拉克斯顿立即回答道。

“ [nɑ:t] [kaʊntɪŋ] [ðæt] [ˈfɪfti] [ˈθaʊz(ə)nd] [kəʊld] [ˈbʊliən] [tu:; tə] - [brɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [rɪˈtri:tɪd] .
“ Not counting that fifty thousand cold bullion to Torenas before he retreated .
” 不是 计数 那 五十 千 寒冷的 金条 到 - 前 他 撤退 .
“不算托雷纳斯撤退前收到的那五万块冷金条。”

[hi:; hi] [dʒʌmpt] [hɪz; ɪz] [ˈɑ:rmɪ] [æt; ət] [ˈgwɑɪmɑ:s] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [fɔ:r; fər] [ˈjɒrəp] [wɪð; wɪθ] [aɪˈti:] — I
He jumped his army at Guaymas and headed for Europe with it — I
他 跳了起来 他的 军队 在 瓜伊马斯 和 标题 为了 欧洲 和 它 — I
[roʊt] [ju:; jʊ] [ɔ:l] [ðæt] . “
wrote you all that . ”
写道 你 全部 那 . ”

他在瓜伊马斯率领军队撤退，然后向欧洲进军——我把这些都写给你们了。”

“ [ɪf] [wi:; wi] [ki:p] [ðə; ði] [ˈwɜ:rkɪŋz] [əˈfloʊt] , [ˈdʒerəmi] , [ðeɪl] [goʊ][ɑ:n] [ˈgaʊdʒɪŋ] , [gaʊdʒ] [wɪˈðəʊt] [end]
“ If we keep the workings afloat , Jeremy , they'll go on gouging , gouge without end
” 如果 我们 保持 这 运作 漂浮 , 杰里米 , 他们会 去 在 敲诈勒索 , 挖出 没有 结尾
, [eɪˈmen,ɑːˈmen] .
, Amen .
, 阿门 .

“如果我们让工厂继续运转下去，杰里米，他们就会继续敲诈勒索，没完没了地敲诈勒索，阿门。”

[aɪ] [θɪŋk] [wi:d] [ˈbetər] [flʌd] .
I think we'd better flood .
我 思考 我们会 更好的 洪水 .
我觉得我们最好用水淹没。

[ɪf] [wi:; wi] [kæn; kən] [meɪk] [welθ] [mɔ:r] [ɪˈfɪ(ə)ntli] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ræpˈskæliənz] ,
If we can make wealth more efficiently than those rapsallions ,
如果 我们 能 制作 财富 更多的 高效 比 那些 无赖 ,
如果我们能比那些无赖更有效地创造财富，

[let] [ju: ˈes] [foʊ] [ðem; ðəm] [ðæt] [wi:; wi] [kæn; kən] [dɪˈstrɔɪ] [welθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [seɪm] [fəˈsɪləti] . “
let us show them that we can destroy wealth with the same facility . ”
让 我们 展示 他们 那 我们 能 破坏 财富 和 这 相同的 设施 . ”
让我们向他们展示，我们也能用同样的手段摧毁财富。

“ [ðæts] [wʌt] [aɪ] [tel] [ðem; ðəm] .
“ **That's what I tell them** .
“ 那就是 什么 我 告诉 他们 ” .

“我就是这么告诉他们的。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [smaɪl] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [ðæt] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fri:] [wɪl] [ˈɜ:fəriŋ] ,
And they smile and repeat that such and such a free will offering ,
和 他们 微笑 和 重复 那 这样的 和 这样的 一个 自由的 将要 提供 ,
他们面带微笑, 重复着这样那样的自愿奉献,

[ˈʌndər] ['eksədʒənt] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [ək'septəb(ə)l] [tu:; tə] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃənəri] [tʃi:fs]
under exigent circumstances , would be very acceptable to the revolutionary chiefs
在下面 紧急 情况 , 会 是 非常 可接受 到 这 革命性的 酋长们
— meaning [ðəm'selvz] .
— **meaning themselves** .
— meaning 他们自己 .

在紧急情况下, 革命领袖们——也就是他们自己——会非常接受这种做法。

[ðə; ði] [bɪɡ] [tʃi:fs] ['nevər] ['fɪŋɡər] [wʌn] ['peɪsoʊ] [ɪn] [ten] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
The big chiefs never finger one peso in ten of it .
这 大的 酋长们 绝不 手指 一 比索 在 十 的 它 .
那些大酋长们从来没从中捞到过一分钱。

[ɡʊd] [bɜ:rd] !
Good Lord !
好的 主 !

我的天哪!

[aɪ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] [wi:v] [dʌn] .
I show them what we've done .
我 展示 他们 什么 我们已经 完毕 .

我给他们看我们做了什么。

['stedi] [wɜ:rk] [fɜ:r; fər] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['pi:ɑ:n] .
Steady work for five thousand peons .
稳定的 工作 为了 五 千 农奴 .

五千名佃农有稳定的工作。

['weɪdʒɪz] [reɪzd] [frʌm; frəm] [ten] [sen'tɑ:vəʊs] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [ten] .
Wages raised from ten centavos a day to a hundred and ten .
工资 提高 从 十 百 一个 天 到 一个 百 和 十 .

工资从每天十分提高到一百一十分。

[aɪ] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] ['pi:ɑ:n] — ten - [sen'tɑ:vəʊ] [men] [wen] [wi:; wi] [tʊk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [faɪv] -
I show them peons — ten - centavo men when we took them , and five -
我 展示 他们 农奴 — ten - 分 男人 什么时候 我们 采取 他们 , 和 五 -
['peɪsoʊ] [men] [wen] [aɪ] [ʃoʊd] [ðem; ðəm] .
peso men when I showed them .
比索 男人 什么时候 我 显示 他们 .

我给他们看的是佃农——我们抓他们的时候是十分钱的佃农, 我给他们看的时候是五比索的佃农。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [smaɪl] [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] ['ɪtʃɪŋ] [pɑ:m] ,
And the same old smile and the same old itching palm ,
和 这 相同的 老的 微笑 和 这 相同的 老的 瘙痒 棕榈 ,

还有那熟悉的笑容和熟悉的痒手。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] [oʊld] [ək'septə'bɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fri:] [wɪl] [ˈɜ:fəriŋ] [frʌm; frəm] [ju: 'es] [tu:; tə] [ðə; ði]
and the same old acceptability of a free will offering from us to the
和 这 相同的 老的 可接受性 的 一个 自由的 将要 提供 从 我们 到 这
['seɪkrɪd] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌrevə'lu:ʃ(ə)n] .
sacred cause of the revolution .
神圣 原因 的 这 革命 .

我们向神圣的革命事业自愿奉献, 这和以往一样令人欣然接受。

[bəɪ][gɑ:d] !
By God !
经过 上帝 ！

我的天哪！

[oʊld][ˈdiːæz, ˈdiːɑːz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈrɑ:bər] , [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ˈdiːsnt] ˈrɑ:bər] .
Old Diaz was a robber , but he was a decent robber .
老的 迪亚兹 曾是 一个 强盗 , 但 他 曾是 一个 体面的 强盗 .
老迪亚兹是个强盗，但他是个不错的强盗。

[aɪ] [sed] [tuː; tə] - : - [ɪf] [wiː; wi] [ʌt] [daʊn] ,
I said to Arranzo : ' If we shut down ,
我 说 到 - : - 如果 我们 关闭 向下 ,
我对阿兰佐说：“如果我们关门，
[hɪəz] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈmeksɪkənz] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ][dʒɑ:b] — - [juː; jʊ][duː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?
here's five thousand Mexicans out of a job — what'll you do with them ?
这里是 五 千 墨西哥人 出去 的 一个 工作 — - 你 做 和 他们 ?
这里有五千名墨西哥人失业了——你打算怎么安置他们？

- [ænd; ɛnd] - [smaɪld] [ænd; ɛnd] ˈænsər] [em ˈiː][pæt] .
' And Arranzo smiled and answered me pat .
- 和 - 微笑 和 回答 我 拍 .
“阿兰佐笑着回答了我。”

- [duː][wɪð; wɪθ][ðəm; ðəm] ?
' Do with them ?
- 做 和 他们 ?

“如何处置它们？ ”

- [hiː; hi] [sed] .
' he said .
- 他 说 .

他说。

- [waɪ] , [pʊt] [ˈɡʌnz] [ɪn][ðer; ðər][hændz][ænd; ɛnd] [mɑ:rtʃ] - [ɪm] [daʊn] [tuː; tə] [teɪk] [ˈmeksɪkoʊ] [ˈsɪti] . -
' Why , put guns in their hands and march ' em down to take Mexico City . '
- 为什么 , 放 枪支 在 他们的 双手 和 行进 - 呃 向下 到 拿 墨西哥 城市 . -
“为什么不给他们配枪，让他们去占领墨西哥城呢？ ”

” [ɪn][ɪ,mædʒɪˈneɪ](ə)n] [ˈpɔːlə] [kʊd; kəd] [siː] ˈdɪks] [dɪsˈɡʌstɪd] [ˈrʌŋ] [ʌv; əv] [ˈʃəʊldəz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd]
” In imagination Paula could see Dick's disgusted shrug of shoulders as she heard
” 在 想像力 宝拉 可以 看 迪克的 厌恶 耸肩 的 肩膀 作为 她 听到
[hɪm; ɪm] [seɪ] :
him say :
他 说 :

“宝拉仿佛能想象出迪克厌恶地耸耸肩的样子，听到他说:”

” [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] — that [ðə; ði] [stʌf] [ɪz][ðer; ðər] ,
“ The curse of it is — that the stuff is there ,
” 这 诅咒 的 它 是 — that 这 东西 是 那里 ,
“它的弊端就在于——那些东西就在那里，

[ænd; ɛnd] [ðæt] [wɪə(r)] [ðə; ði]ˈoʊnli] ˈfeləʊz] [ðæt] [kæn; kən][get][aɪ ˈtiː] [aʊt] .
and that we're the only fellows that can get it out .
和 那 是 这 仅有的 伙伴们 那 能 得到 它 出去 .
而且只有我们才能把它弄出来。

[ðə; ði]ˈmeksɪkənz] [kɑːnt] [duː][aɪ ˈtiː] .
The Mexicans can't do it .
这 墨西哥人 不能 做 它 .

墨西哥人做不到。

[ðeɪ] [ˈhævnt] [ðə; ði] [breɪnz] .
They haven't the brains .
他们 还没有 这 大脑 .

他们没那个脑子。

[ɔːl] [ðeɪv] [gɑːt][ɪz][ðə; ði] [ˈɡʌnz] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [ˈmeɪkɪŋ] [juː ˈes] [fel] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi]
All they've got is the guns , and they're making us shell out more than we
全部 他们有 得到 是 这 枪支 , 和 它们是 制作 我们 壳 出去 更多的 比 我们
[meɪk] .
make .
制作 .

他们只有枪，却让我们花的钱比我们赚的还多。

[ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [θɪŋ] [fɔːr; fər][juː ˈes] , [ˈdʒerəmi] .
There's only one thing for us , Jeremy .
有 仅有的 一 事物 为了 我们 , 杰里米 .

杰里米，对我们来说只有一件事。

[wiːl] [fərˈget] [ˈpraɪfɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] , [leɪ] [ɔːf][ðə; ði] [men] ,
We'll forget profits for a year or so , lay off the men ,
出色地 忘记 利润 为了 一个 年 或者 所以 , 躺 离开 这 男人 ,

我们将暂时搁置盈利目标，停工一年左右，并裁掉所有员工。

[ænd; ənd][dʒʌst] [kiːp] [ðə; ði] [endʒɪˈnɪr] [fɔːrs] [ɑːn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpʌmpɪŋ] [ˈgoʊɪŋ] . " "
and just keep the engineer force on and the pumping going . "
和 只是 保持 这 工程师 力量 在 和 这 抽水 去 . "

保持工程人员继续工作，保持抽水作业继续进行。”

" [aɪ] [θruː] [ðæt] [ˈɪntuː] - , " [ˈdʒerəmi][ˈbrækstənz] [vɔɪs] [buːmd] .
" **I threw that into Arranzo , " Jeremy Braxton's voice boomed .**
" 我 扔 那 进入 - , " 杰里米 布拉克斯顿 嗓音 蓬勃发展 .

“我把那件事告诉了阿兰佐，”杰里米·布拉克斯顿的声音洪亮地响起。

" [ænd; ənd] [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ˈkʌmbæk] ?
" **And what was his comeback ?**
" 和 什么 曾是 他的 回归 ?

“那他是如何反击的呢？ ”

[ðæt] [ɪf] [wiː; wi][leɪd] [ɔːf][ðə; ði] [ˈpiːɑːn] , [ˈhɪd] [siː] [tuː; tə][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ðə; ði] [ˈendʒəˈnɪrz] [leɪd] [ɔːf] ,
That if we laid off the peons , he'd see to it that the engineers laid off ,
那 如果 我们 铺设 离开 这 农奴 , 他会 看 到 它 那 这 工程师 铺设 离开 ,

他说，如果我们解雇了普通工人，他也会想办法解雇工程师。

[tuː] , [ænd; ənd][ðə; ði] [maɪn] [kʊd; kəd] [flʌd] [ænd; ənd][biː; bi] [dæmd] [tuː; tə][juː ˈes] . — No , [hiː; hi]
too , and the mine could flood and be damned to us . — No , he
也 , 和 这 矿 可以 洪水 和 是 该死的 到 我们 . — No , 他
[ˈdɪdnt] [seɪ] [ðæt] [læst] .
didn't say that last .
没有 说 那 最后的 .

而且，矿井可能会被淹，对我们来说就完了。——不，他最后没说那句话。

[hiː; hi][dʒʌst] [smaɪld] , [bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ment] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] .
He just smiled , but the smile meant the same thing .
他 只是 微笑 , 但 这 微笑 意思是 这 相同的 事物 .

他只是笑了笑，但这个笑容的意思是一样的。

[fɔːr; fər] [tuː] [sents] [aɪˈd][ə; eɪ] - [rʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈjeləʊ] [nek] ,
For two cents I'd a - wrung his yellow neck ,
为了 二 分 ID 一个 - 拧干 他的 黄色的 脖子 ,

为了两分钱，我就拧断了他的黄脖子。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðæəd] [hæv; həv] [bɪn] [ə'nʌðər] [ˈpeɪtriət][ɪn][hɪz; ɪz] [bu:ts] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈɑ:fɪs] [nekst]
except that there'd have been another patriot in his boots and in my office next
除了 那 那里 有 到过 其他 爱国者 在 他的 靴子 和 在 我的 办公室 下一个
[deɪ] [prəˈpəʊzɪŋ] [ə; eɪ] [ˈstɪfɜː] [gaʊdʒ] .
day proposing a stiffer gouge .
天 提议 一个 更硬 挖出 .

只不过，第二天就会有另一个爱国者穿着同样的靴子出现在我的办公室，提出更严厉的惩罚。

“ [soʊ] - [ɡɑ:tɪ][hɪz; ɪz] - [bɪt] , - [ænd; ənd] , [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][aɪ ˈti:] ,
“ **So Arranzo got his ' bit , ' and , on top of it** ,
” 所以 - 得到 他的 - 少量 , - 和 , 在 顶部 的 它 ,

“所以阿兰佐得到了他想要的那份，而且，除此之外，

[bɪfɔːr] [hiː; hi] [went] [əˈkrɒs] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [meɪn] [bʌntʃ] [əˈraʊnd] [ˈhwa:rez] ,
before he went across to join the main bunch around Juarez ,
前 他 去 穿过 到 加入 这 主要的 束 大约 华雷斯 ,

在他前往华雷斯与主力部队会合之前

[hiː; hi][let][hɪz; ɪz][men] [rʌn] [ɔ:f] [θri:] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [mju:lz] — thirty [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑ:lɜːz, ˈdɒləz]
he let his men run off three hundred of our mules — thirty thousand dollars
他 让 他的 男人 跑步 离开 三 百 的 我们的 骡子 — thirty 千 美元

- [wɜːrθ] [ʌv; əv] [mju:l] - [fleʃ] [raɪt] [ðər; ðər] ,
' worth of mule - flesh right there ,
- 值得 的 骡子 - 肉 正确的 那里 ,

他放任手下跑掉了我们三百头骡子——价值三万美元的骡肉就这么没了。

[ˈæftər][aɪˈd] [ˈsweɪtənd] [hɪm; ɪm] , [tu:] .
after I'd sweetened him , too .
后 ID 加糖 他 , 也 .

在我哄骗他之后。

[ðə; ðɪ] [ˈjeləʊ] [skʌŋk] ! “
The yellow skunk ! ”
这 黄色的 臭鼬 ! ”

那只黄色的臭鼬！

“ [hu:] [ɪz] [ˌrevəˈluːʃənəri] [tʃi:f] [ɪn][ˈaʊər; ɑ:r] [ˈdɪɡɪŋz] [raɪt] [naʊ] ?
“ **Who is revolutionary chief in our diggings right now ?**
” WHO 是 革命性的 首席 在 我们的 挖掘 正确的 现在 ?

“我们矿区现在的革命领袖是谁？ ”

“ [ˈpɔ:lə] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈhʌzbənd] [æsk][wɪð; wɪθ][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [əˈbrʌpt] [ˈɪfts] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [nu:] [ʌv; əv]
“ **Paula heard her husband ask with one of his abrupt shifts that she knew of**
” 宝拉 听到 她 丈夫 问 和 一 的 他的 突然 轮班 那 她 知道 的

[oʊld] [taɪm] [ˈtɒʊkən] [hɪz; ɪz] [ˈdrɔ:ɪŋ] [təˈgeðər] [ðə; ðɪ] [ˈmeni] [θredz] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ænd; ənd]
old time tokened his drawing together the many threads of a situation and
老的 时间 标记 他的 绘画 一起 这 许多 线程 的 一个 情况 和

[prəˈsiːdɪŋ] [tuː; tə][ˈæk(ə)n] .
proceeding to action .
进行中 到 行动 .

“保拉听到丈夫突然问道，她知道这是他过去常常做的，他把事情的诸多细节串联起来，然后采取行动。”

“ [rɑ:ˈu:l] [ˈbi:nə] . “
“ **Raoul Bena** . “
” 拉乌尔 贝娜 . ”

“拉乌尔·贝纳。”

“ [wɒts] [hɪz; ɪz][ræŋk] ? “
“ **What's his rank ?** ”
” 是什么 他的 秩 ? ”

“他的军衔是什么？ ”

“ [ˈkɜːrn(ə)l] — - [gɑːt] [əˈbaʊt] [ˈsev(ə)nti] [ˈrægəˌmʌfɪnz] . ”
“ **Colonel — he's got about seventy ragamuffins .** ”
“ 上校 — 得到 关于 七十 衣衫褴褛的 . ”

“上校——他手下有大约七十个衣衫褴褛的家伙。”

“ [wʌt] [dɪd] [hiː; hi] [duː] [brɪˈfɔːr] [hiː; hi] [kwɪt] [wɜːrk] ? ”
“ **What did he do before he quit work ?** ”
“ 什么 做过 他 做 前 他 辞职 工作 ? ”

“他辞职前是做什么的？”

“ [ʃiːp] - [ˈhɜːrdər] . ”
“ **Sheep - herder .** ”
“ 羊 - 牧人 . ”

“牧羊人。”

“ [ˈveri] [wel] . ”
“ **Very well .** ”
“ 非常 出色地 . ”

“很好。”

“ [ˈdɪks] [ˈʌtərəns] [wʌz; wəz] [kwɪk] [ænd; ənd] [ʃɑːrp] . ”
“ **Dick's utterance was quick and sharp .** ”
“ 迪克的 发声 曾是 快的 和 锋利的 . ”

迪克的发言迅速而犀利。

“ [juːv] [gɑːt] [tuː; tə] [pleɪ] - [ækt] . ”
“ **You've got to play - act .** ”
“ 你已经 得到 到 玩 - 行为 . ”

“你得演戏。”

[brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈpeɪtriət] .
Become a patriot .
变得 一个 爱国者 .

成为一名爱国者。

[haɪk] [bæk] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [gɑːd] [wɪl] [let] [juː; jʊ] .
Hike back as fast as God will let you .
远足 后退 作为 快速地 作为 上帝 将要 让 你 .

尽你所能，以上帝允许的最快速度徒步返回。

[ˈswiːtn] [ðɪs] [rɑːˈuːl] [ˈbiːnə] .
Sweeten this Raoul Bena .
甜味剂 这 拉乌尔 贝娜 .

让拉乌尔·贝纳更甜美一些。

[ˈhiːl] [siː] [θruː] [jʊr; jər] [pleɪ] , [ɔːr] [ˈhiːz] [noʊ] [ˈmeksɪkən] .
He'll see through your play , or he's no Mexican .
地狱 看 通过 你的 玩 , 或者 他是 不 墨西哥 .

他要么会识破你的伎俩，要么就不是真正的墨西哥人。

[ˈswiːtn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] [juːl] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [ˈdʒen(ə)rəl] — - a [ˈsekənd] [ˈvɪlə] . ”
Sweeten him and tell him you'll make him a general — - a second Villa . ”
甜味剂 他 和 告诉 他 你会 制作 他 一个 一般的 — - a 第二 别墅 . ”

哄哄他，告诉他你会让他当将军——第二个维拉。”

“ [lɔːrd] , [lɔːrd] , [jes] , [bʌt; bət] [haʊ] ? ”
“ **Lord , Lord , yes , but how ?** ”
“ 主 , 主 , 是的 , 但 如何 ? ”

“主啊，主啊，是的，但是怎么做呢？”

“ [ˈdʒerəmi] [ˈbrækstən] [dɪˈmɑːndɪd] . ”
“ **Jeremy Braxton demanded .** ”
“ 杰里米 布拉克斯顿 要求 . ”

杰里米·布拉克斯顿要求道。

“ [baɪ] ['pʊtɪŋ] [hɪm; ɪm][æɪ; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][æn; ən][ˈɑːrmi][ʌv; əv][faɪv] ['θaʊz(ə)nd] .
“ **By putting him at the head of an army of five thousand** .
“ 经过 推杆 他 在 这 头 的 一个 军队 的 五 千 .
“让他统领五千人的军队。”

[leɪ] [ɔːf][ðə; ði][men] .
Lay off the men .
莱 离开 这 男人 .
别再骚扰男人了。

[meɪk] [hɪm; ɪm] [meɪk] [ðem; ðəm] [vɑːlən'tɪr] .
Make him make them volunteer .
制作 他 制作 他们 志愿者 .
让他让他们自愿报名。

[wɪə(r)] [seɪf] , [br'kæz, br'kɔːz] ['weətə] [ɪz] [duːmd] .
We're safe , because Huerta is doomed .
是 安全的 , 因为 韦尔塔 是 注定失败 .
我们很安全, 因为韦尔塔注定要完蛋。

[tel] [hɪm; ɪm] [jʊə(r)] [ə; eɪ]['riːəl] ['peɪtriət] .
Tell him you're a real patriot .
告诉 他 你是 一个 真实的 爱国者 .
告诉他你是个真正的爱国者。

[gɪv] [iːtʃ] [mæn][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] .
Give each man a rifle .
给 每个 男人 一个 步枪 .
每人配一支步枪。

[wi:l] [stænd] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [gaʊdʒ] , [ænd; ænd][aɪ 'tiː] [wɪl] [pruːv] [juː; jʊ][ə; eɪ]['peɪtriət] .
We'll stand that for a last gouge , and it will prove you a patriot .
出色地 站立 那 为了 一个 最后的 挖出 , 和 它 将要 证明 你 一个 爱国者 .
我们会容忍你最后一次被敲诈, 这足以证明你是个爱国者。

[ˈprɑːmɪs] ['evri] [mæn][hɪz; ɪz][dʒɑːb] [bæk] [wen] [ðə; ði][wɔːr][ɪz]['oʊvər] .
Promise every man his job back when the war is over .
承诺 每一个 男人 他的 工作 后退 什么时候 这 战争 是 超过 .
承诺战争结束后让每个人都恢复工作。

[let] [ðem; ðəm][ænd; ænd] [rɑː'luːl] ['biːnə] [dɪ'pɑːrt][wɪð; wɪθ][jɔːr; jər] ['blesɪŋ] .
Let them and Raoul Bena depart with your blessing .
让 他们 和 拉乌尔 贝娜 离开 和 你的 祝福 .
愿他们和拉乌尔·贝纳带着您的祝福离开。

[kiːp] [ɑːn][ðə; ði] ['pʌmpɪŋ] [fɔːrs] ['oʊnli] .
Keep on the pumping force only .
保持 在 这 抽水 力量 仅有的 .
保持泵气力度即可。

[ænd; ænd] [ɪf] [wiː; wi] [kʌt] [aʊt] ['prɑːfɪts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr][soʊ] ,
And if we cut out profits for a year or so ,
和 如果 我们 切 出去 利润 为了 一个 年 或者 所以 ,
如果我们停止盈利一年左右,

[æɪ; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][wiː; wi][ɑːr; ər] ['kʌtɪŋ] [daʊn] [lɔːsɪz] .
at the same time we are cutting down losses .
在 这 相同的 时间 我们 是 切割 向下 损失 .
与此同时, 我们也在减少损失。

[ænd; ænd][pər'hæps][wiː; wi][wəʊnt][hæv; həv][tuː; tə] [flʌd] [oʊld] ['hɑːrvɪst] ['æftər][ɔːl] .
And perhaps we won't have to flood old Harvest after all .
和 也许 我们 惯于 有 到 洪水 老的 收成 后 全部 .
或许我们最终不必淹没老哈维斯特了。

” [ˈpɔːlə] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːrself][æt; ət] [ˈdɪks] [səˈluːʃ(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [stoʊl] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][ˈspairəl][ɑːn]
” **Paula smiled to herself at Dick's solution as she stole back down the spiral on**
” 宝拉 微笑 到 她自己 在 迪克的 解决方案 作为 她 偷窃 后退 向下 这 螺旋 在
[hɜːr; hær] [wei] [tuː; tə][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ruːm] .
her way to the music room .
她 方式 到 这 音乐 房间 .

保拉一边想着迪克的解决办法，一边暗自微笑，然后悄悄地沿着螺旋楼梯往音乐教室走去。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [dɪˈprest] , [bʌt; bət][nɑːt][baɪ][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [gruːp] [sɪtʃuˈeɪ(ə)n] .
She was depressed , but not by the Harvest Group situation .
她 曾是 郁闷 , 但 不是 经过 这 收成 团体 情况 .

她情绪低落，但并非因为丰收集团的事情。

[ˈevər] [sɪns] [hɜːr; hær] [ˈmæɪɪdʒ] [ðer; ðər][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈtrʌb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ever since her marriage there had always been trouble in the working of the
曾经 自从 她 婚姻 那里 有 总是 到过 麻烦 在 这 在职的 的 这
[ˈmeksɪkən] [maɪnz] [dɪk] [hæd; həd] [ɪnˈherɪtɪd] .
Mexican mines Dick had inherited .
墨西哥 矿井 迪克 有 遗传 .

自从她结婚以来，迪克继承的墨西哥矿场的运营就一直问题不断。

[hɜːr; hær] [dɪˈpreʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [duː] [tuː; tə][hɜːr; hær] [ˈhævɪŋ] [mɪst] [hɜːr; hær] [ˈmɔːrniŋ] [ˈgriːtɪŋ] [tuː; tə]
Her depression was due to her having missed her morning greeting to
她 沮丧 曾是 到期的 到 她 拥有 错过 她 早晨 问候 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 .

她抑郁的原因是错过了早上向他问好。

[bʌt; bət] [ðɪs] [dɪˈpreʃ(ə)n] [ˈvæniʃt] [æt; ət] [ˈmiːtɪŋ] [ˈgreɪəm] , [huː] [hæd; həd] [ˈlɪŋgə] [wɪð; wɪθ] [wer]
But this depression vanished at meeting Graham , who had lingered with Ware
但 这 沮丧 消失了 在 会议 格雷厄姆 , WHO 有 徘徊不去 和 仓库
[æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ][ænd; ænd] [huː] ,
at the piano and who ,
在 这 钢琴 和 WHO ,

但见到格雷厄姆后，这种沮丧感便消失了。格雷厄姆曾和韦尔在钢琴旁待了很久，而且，

[æt; ət][hɜːr; hær] [ˈkʌmɪŋ] , [wʌz; wəz] [ˈeɪvɪdənsɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪˈpɑːrtʃər] .
at her coming , was evidencing signs of departure .
在 她 未来 , 曾是 证据 标志 的 离开 .

她到来时，已显露出离别的迹象。

” [dəʊnt] [rʌŋ] [əˈwei] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈɜːdʒd] .
” **Don't run away , ” she urged .**
” 不 跑步 离开 , ” 她 敦促 .

“别逃跑，”她劝道。

” [steɪ] [ænd; ænd] [ˈwɪtnəs] [ə; eɪ][ˈspektək(ə)] [ʌv; əv] [ˈɪndəstri] [ðæt] [[ʊd; ʃəd] [nɜːrv] [juː; jʊ][ʌp][tuː; tə] [ˈstaːtɪŋ]]
” **Stay and witness a spectacle of industry that should nerve you up to starting**
” 停留 和 证人 一个 奇观 的 行业 那 应该 神经 你 向上 到 开始
[ɑːn] [ðæt] [bʊk] [dɪk] [hæz; həz] [bɪn] [ˈtelɪŋ] [em ˈiː] [əˈbaʊt] .
on that book Dick has been telling me about .
在 那 书 迪克 有 到过 讲述 我 关于 .

“留下来，亲眼见证一下工业界的奇观，这应该会让你鼓起勇气开始写迪克一直跟我说的那本书。”

” [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈviːˈaɪ]
” **Chapter XVI**
” 章 十六

[ɑ:n] ['dɪks] [feɪs] , [æɪ; əɪ] [lʌntʃ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][sain][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] ['oʊvər][ðə; ði] ['hɑ:rɪvɪst] [gru:p]
On Dick's face , at lunch , there was no sign of trouble over the Harvest Group
在 迪克的 脸 , 在 午餐 , 那里 曾是 不 符号 的 麻烦 超过 这 收成 团体 ;
:
;
;

午餐时，迪克的脸上丝毫没有因为“丰收集团”的事情而感到不安；

[nɔ:rɪ][kʊd; kəd] ['enɪbɑ:di] [hæv; həv] [gest] [ðæt] ['dʒerəmi][brækstənz] ['vɪzɪt][hæd; həd][bəʊdɪd] ['eniθɪŋ]
nor could anybody have guessed that Jeremy Braxton's visit had boded anything
也不 可以 任何人 有 猜对了 那 杰里米 布拉克斯顿 访问 有 预兆 任何事物
[les] ['grætɪfaɪɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv] [ʌn'feɪlɪŋ] ['ɜ:rɪŋz] .
less gratifying than a report of unfailing earnings .
较少的 可喜 比 一个 报告 的 永不失败 收益 .

谁也想不到，杰里米·布拉克斯顿的来访预示的竟然是一份业绩持续下滑的报告，而不是一份令人满意的报告。

[ɔ:l'doʊ] ['eɪdɔlf] ['waɪl, 'wi:l][hæd; həd] [gɔ:n] [ɑ:n][ðə; ði] ['ɜ:rlɪ] ['mɔ:rɪŋ] [treɪn] ,
Although Adolph Weil had gone on the early morning train ,
虽然 阿道夫 威尔 有 已消失 在 这 早期的 早晨 火车 ,
尽管阿道夫·威尔乘坐的是清晨的火车，

[wɪtʃ] ['ædvərtaɪzɪd] [ðæt][ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [brɔ:t] [hɪm; ɪm][hæd; həd] [bɪn] [træn'sæktɪd]
which advertised that the business which had brought him had been transacted
哪个 广告 那 这 商业 哪个 有 带来 他 有 到过 已交易
[wɪð; wɪθ] [dɪk] [æɪ; əɪ][sʌm; səm] [ʌn'hɜ:rd] [ʌv; əv] ['aʊər] ,
with Dick at some unheard of hour ,
和 迪克 在 一些 闻所未闻 的 小时 ,
广告上说，给他带来这笔生意的，是迪克在某个闻所未闻的时间完成的。

['greɪəm] [dɪ'skʌvəd] [ə; eɪ] ['greɪtər] ['kʌmpəni] [ðæn; ðən]['evər][æɪ; əɪ][ðə; ði] ['teɪbl] .
Graham discovered a greater company than ever at the table .
格雷厄姆 发现 一个 更大的 公司 比 曾经 在 这 桌子 .
格雷厄姆在餐桌上发现了一个比以往任何时候都更强大的伙伴。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ]['mɪsɪz] . ['tʌli] , [hu:] [sɪ:md] [ə; eɪ] [staʊt] [ænd; ənd] ['eldərli] [sə'saɪəti] ['meɪtrən] ,
Besides a Mrs . Tully , who seemed a stout and elderly society matron ,
除了 一个 太太 . 塔利 , WHO 似乎 一个 肥硕 和 老年 社会 护士长 ,
除了塔利夫人之外，还有一位身材丰腴、上了年纪的社交名媛。

[ænd; ənd] [hu:m] ['greɪəm] [kʊd; kəd][nɑ:t] [meɪk] [aʊt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [θri:] [nu:] [men] ,
and whom Graham could not make out , there were three new men ,
和 谁 格雷厄姆 可以 不是 制作 出去 , 那里 是 三 新的 男人 ,
还有三个新来的男人，格雷厄姆认不出他们是谁。

[ʌv; əv] [hu:z] [aɪ'dentəti][hi:; hi] [gli:nd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] : [ə; eɪ]['mɪstər] . - , [steɪt] ['vetərənerɪ] ; [ə; eɪ]
of whose identity he gleaned a little : a Mr . Gulhuss , State Veterinary ; a
的 谁 身份 他 收集 一个 小的 : 一个 先生 : - , 状态 兽医 ; 一个
['mɪstər] . ['di:kən] ,
Mr . Deacon ,
先生 . 执事 ,

他大致了解了他们的身份：一位名叫古尔胡斯的先生，州兽医；一位名叫迪肯的先生，

[ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] ['peɪntər] [ʌv; əv] ['eɪvɪdənt] [noʊt][ɑ:n][ðə; ði] [koʊst] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] ['kæptɪn] ['lestər] ,
a portrait painter of evident note on the Coast ; and a Captain Lester ,
一个 肖像 画家 的 明显 笔记 在 这 海岸 ; 和 一个 队长 莱斯特 ,
一位在沿海地区颇有名气的肖像画家；还有一位莱斯特船长，

[ðen] ['kæptɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ][pə'sɪfɪk] [meɪl] ['laɪnər] ,
then captain of a Pacific Mail liner ,
然后 队长 的 一个 太平洋 邮件 衬垫 ,
当时是太平洋邮轮的船长

[hu:] [hæd; həd] [seɪld] ['skɪpər] [fɔːr; fər] [dɪk] ['nɪrli] ['twenti] ['jɪrɪz] [brɪfɔːr] [ænd; ənd] [hu:] [hæd; həd]
who had sailed skipper for Dick nearly twenty years before and who had
WHO 有 航行 船长 为了 迪克 几乎 二十 年 前 和 WHO 有
[helpt] [dɪk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌnævɪ'geɪ(ə)n] .
helped Dick to his navigation .
帮助 迪克 到 他的 导航 .

大约二十年前，他曾担任迪克的船长，并帮助迪克学习航海。

[ðə; ði] [mi:l] [wʌz; wəz][æt; ət][ɪts] [kloʊz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌsuːpərɪn'tendənt] [wʌz; wəz] [glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]
The meal was at its close , and the superintendent was glancing at his
这 一顿饭 曾是 在 它是 关闭 , 和 这 校长 曾是 瞥了一眼 在 他的
[wɑ:tʃ] , [wen] [dɪk] [sed] :
watch , when Dick said :
手表 , 什么时候 迪克 说 :

饭菜即将结束时，主管正看着手表，这时迪克说道：

" ['dʒerəmi] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [ʃʊ] [juː; jʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] [ʌp][tuː; tə] .
" **Jeremy , I want to show you what I've been up to .**
" 杰里米 , 我 想 到 展示 你 什么 我已经 到过 向上 到 .

“杰里米，我想让你看看我最近在忙些什么。”

[wi:l] [goʊ] [raɪt] [naʊ] .
We'll go right now .
出色地 去 正确的 现在 .

我们现在就走。

[ju:l] [hæv; həv] [taɪm] [ɑːn][jər; jər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [treɪn] . "
You'll have time on your way to the train . "
你会 有 时间 在 你的 方式 到 这 火车 . "

你去火车站的路上会有时间的。

" [let] [juː 'es][ɔːl][goʊ] , " ['pɔːlə] [sə'dʒestɪd] , " [ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ][ˈpɑːrtɪ][ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
" **Let us all go , " Paula suggested , " and make a party of it .**
" 让 我们 全部 去 , " 宝拉 建议 , " 和 制作 一个 派对 的 它 .

“让我们都去吧，”宝拉建议道，“好好庆祝一番。”

[aɪm] ['daɪɪŋ] [tuː; tə] [siː] [aɪ 'tiː][maɪ'self] , ['dɪks] [bɪn] [soʊ] [əb'skjər] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] .
I'm dying to see it myself , Dick's been so obscure about it .
我是 垂死 到 看 它 我 , 迪克的 到过 所以 朦胧 关于 它 .

我特别想亲眼看看，迪克一直对此讳莫如深。

" ['sæŋkʃənd] [baɪ] ['dɪks] [naɪd] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɔːrdərɪŋ] [mə'ʃiːnz] [ænd; ənd][ˈsæd(ə)l] ['hɔːrsɪz] [ðə; ði][nekst]
" **Sanctioned by Dick's nod , she was ordering machines and saddle horses the next**
" 已制裁 经过 迪克的 点头 , 她 曾是 订购 机器 和 鞍 马匹 这 下一个
[ˈmoʊmənt] .
moment .
片刻 .

得到迪克的点头许可，她立刻开始订购机器和马鞍马。

" [wʌt] [ɪz][aɪ 'tiː] ?
" **What is it ?**
" 什么 是 它 ?

“那是什么？”

" ['greɪəm] ['kwɪərɪd] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] .
" **Graham queried , when she had finished .**
" 格雷厄姆 查询 , 什么时候 她 有 完成的 .

“格雷厄姆问道，她讲完之后……”

" [oʊ] , [wʌn][ʌv; əv] ['dɪks] [stʌnts] .
" **Oh , one of Dick's stunts .**
" 哦 , 一 的 迪克的 特技 .

“哦，这是迪克的特技表演之一。”

[ˈhiːz] [ˈɔːlweɪz] [ˈæftər] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] .
He's always after something new .
他是 总是 后 某物 新的 .

他总是追求新鲜事物。

[ðɪs] [ɪz][æn; ən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
This is an invention .
这 是 一个 发明 .

这是一项发明。

[hiː; hi] [swəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪl] [ˌrevəˈluːʃənaɪz] [ˈfɑːrmlŋ] — that [ɪz] , [smɔːl] [ˈfɑːrmlŋ] .
He swears it will revolutionize farming — that is , small farming .
他 发誓 它 将要 革命 农业 — that 是 , 小的 农业 .

他信誓旦旦地说，这项技术将彻底改变农业——也就是小规模农业。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl][aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈhævnt] [siːn] [ˌaɪ ˈtiː][set] [ʌp] [jet] .
I have the general idea of it , but I haven't seen it set up yet .
我 有 这 一般的 主意 的 它 , 但 我 还没有 已见 它 放 向上 然而 .

我大概明白是怎么回事，但还没见过实际的实现方式。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈredi] [ə; eɪ] [wiːk] [əˈɡoʊ] ,
It was ready a week ago ,
它 曾是 准备好 一个 星期 前 ,

一周前就准备好了。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [dɪˈleɪ] [əˈbaʊt] [ə; eɪ][ˈkeɪb(ə)l][ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] [kənˈsɜːrnlŋ] [æn; ən]
but there was some delay about a cable or something concerning an
但 那里 曾是 一些 延迟 关于 一个 电缆 或者 某物 有关 一个
[əˈdʒʌstmənt] . “
adjustment . ”
调整 . ”

但是因为电缆或其他调整方面的原因，耽搁了一些时间。”

“ [ðeəz; ðəz] [ˈbɪljənz] [ɪn][ˌaɪ ˈtiː] . . . [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrks] , ” [dɪk] [smaɪld] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈteɪbl] .
“ **There's billions in it . . . if it works ,** ” **Dick smiled over the table** .
“ 有 数十亿 在 它 . . . 如果 它 作品 , ” 迪克 微笑 超过 这 桌子 .

“如果成功的话，这里面蕴藏着数十亿美元的财富……”迪克隔着桌子笑着说。

“ [ˈbɪljənz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːrməz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ **Billions for the farmers of the world** ,
“ 数十亿 为了 这 农民 的 这 世界 ,

“数十亿美元将用于帮助世界各地的农民，

[ænd; ənd][pərˈhæps][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l][ʌv; əv] [ˈrɔɪəltɪ] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] . . . [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː] [wɜːrks] . “
and perhaps a trifle of royalty for me . . . if it works . ”
和 也许 一个 琐事 的 皇室 为了 我 . . . 如果 它 作品 . ”

如果成功的话，我或许还能得到一点版税……

“ [bʌt; bət] [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
“ **But what is it ?**
“ 但 什么 是 它 ?

“但它到底是什么呢？ ”

“ - [æskt] .
“ **O'Hay asked** .
“ - 问 .

奥海问道。

“ [ˈmjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [ˈderɪ] [bɑːnz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [kaʊz] [ɡɪv] [daʊn] [ðər; ðər] [mɪlk] [mɔːr] [ˈplæslɪdli] ? ”
“ **Music in the dairy barns to make the cows give down their milk more placidly ?** ”
“ 音乐 在 这 奶制品 谷仓 到 制作 这 牛 给 向下 他们的 牛奶 更多的 平静地 ? ”

“在奶牛棚里播放音乐，是为了让奶牛更平静地产奶吗？ ”

“ [ˈevri] [ˈfɑːrmər][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈpləʊmən] [waɪl] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔːrtʃ] , ” [dɪk] [ˈbæfəld] [bæk] .
“ **Every farmer his own plowman while sitting on his front porch , “ Dick baffled back .**
“ 每一个 农民 他的 自己的 农夫 尽管 坐着 在 他的 正面 门廊 , ” 迪克 困惑 后退 .
“每个农民坐在自家门廊上, 就能想象出自己的犁地工人,” 迪克困惑地回答道。

“ [ɪn][fækt] , [ðə; ði][ˈleɪbər] - [ɪˈlɪmɪneɪtɪŋ] [ɪntərˈmiːdiət] [stɛɪdʒ] [brɪtwiːn] [sɔɪl] [prəˈdʌkʃn] [ænd; ənd] [ʃɪr]
“ **In fact , the labor - eliminating intermediate stage between soil production and sheer**
“ 在 事实 , 这 劳动 - 消除 中间的 阶段 之间 土壤 生产 和 透明
[ˈlæbrətɔːri] [prəˈdʌkʃn] [ʌv; əv] [fuːd] .
laboratory production of food .
实验室 生产 的 食物 .
“事实上, 这是介于土壤生产和纯粹的实验室食品生产之间的省力中间阶段。

[bʌt; bət] [wert] [tɪl] [juː; jʊ] [siː] [aɪˈtiː] .
But wait till you see it .
但 等待 直到 你 看 它 .
但你看了就知道了。

- , [ðɪs] [ɪz] [wer] [aɪ] [kɪl] [maɪ] [oʊn] [ˈbɪznəs] , [ɪf] [aɪˈtiː] [wɜːrks] ,
Gulhuss , this is where I kill my own business , if it works ,
- , 这 是 在哪里 我 杀 我的 自己的 商业 , 如果 它 作品 ,
古尔胡斯, 如果这招奏效, 我就要在这里毁掉自己的生意了。

[fɔːr; fər][aɪˈtiː] [wɪl] [duː] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [hɔːrs] [ʌv; əv] [ˈevri] [ten] - [ˈeɪkər][ˈfɑːrmər] [brɪtwiːn] [hɪr]
for it will do away with the one horse of every ten - acre farmer between here
为了 它 将要 做 离开 和 这 一 马 的 每一个 十 - 英亩 农民 之间 这里
[ænd; ənd][ˈdʒerɪkoʊ] .
and Jericho .
和 耶利哥 .

因为它将使从这里到耶利哥之间每十英亩土地的农民失去一匹马。
“ [ɪn] [ræntʃ] [məˈʃiːnz] [ænd; ənd][ɑːn][ˈsæd(ə)l] [ˈænɪmlz] , [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wʌz; wəz][ˈteɪkən][ə; eɪ] [maɪl]
“ **In ranch machines and on saddle animals , the company was taken a mile**
“ 在 牧场 机器 和 在 鞍 动物 , 这 公司 曾是 已采取 一个 英里
[brɪˈɑːnd] [ðə; ði] [ˈderi] [ˈsentər] ,
beyond the dairy center ,
超过 这 奶制品 中心 ,
“凭借牧场机械和骑乘牲畜, 这家公司已经发展到距离奶牛场中心更远的地方。”

[wer] [ə; eɪ][ˈlev(ə)l] [fiːld] [wʌz; wəz] [fɛnst] [ˈskwerli] [ɔːf][ænd; ənd] [kənˈteɪnd] , [æz; əz] [dɪk] [əˈnaʊnst]
where a level field was fenced squarely off and contained , as Dick announced
在哪里 一个 等级 场地 曾是 围栏 完全 离开 和 包含 , 作为 迪克 宣布
[dʒʌst] [prɪˈsaɪsli] [ten][ˈeɪkəs] .
, just precisely ten acres .
只是 恰恰 十 英亩 .
那里有一片平坦的田地, 用栅栏围了起来, 正如迪克宣布的那样, 面积正好是十英亩。

“ [brɪˈhoʊld] , ” [hiː; hi] [sed] , ” [ðə; ði][wʌn] - [mæn][ænd; ənd][noʊ] - [hɔːrs] [fɑːrm] [wer] [ðə; ði][ˈfɑːrmər][sɪts]
“ **Behold , “ he said , “ the one - man and no - horse farm where the farmer sits**
“ 看哪 , ” 他 说 , ” 这 一 - 男人 和 不 - 马 农场 在哪里 这 农民 坐着
[ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
on the porch .
在 这 门廊 .
“瞧,” 他说, “那是一个没有马也没有人的农场, 农夫就坐在门廊上。”

[pliːz] [ɪˈmædʒɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] .
Please imagine the porch .
请 想象 这 门廊 .
请想象一下门廊的样子。

” [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:lɪd] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [staʊt] [sti:l] [pəʊl] ,
” **In the center of the field was a stout steel pole** ,
” 在 这 中心 的 这 场地 曾是 一个 肥硕 钢 极 ,
场地中央竖着一根粗壮的钢柱,

[æɪt; ət] [li:st] [ˈtwenti] [fi:t] [ɪn] [haɪt] [ænd; ənd] [gaɪd] [ˈveri] [loʊ] .
at least twenty feet in height and guyed very low .
在 至少 二十 脚 在 高度 和 盖伊 非常 低的 :
至少有二十英尺高, 而且拉索拉得很低。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [drʌm] [ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [pəʊl][ə; eɪ] [θɪn] [ˈwaɪər][ˈkeɪb(ə)l][ræn][tu:; tə][ðə; ði] [ɪkˈstri:m]
From a drum on top of the pole a thin wire cable ran to the extreme
从 一个 鼓 在 顶部 的 这 极 一个 薄的 金属丝 电缆 跑 到 这 极端
[edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:lɪd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [əˈtætʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈstɪərɪŋ] [ˈlevər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔ:l]
edge of the field and was attached to the steering lever of a small
边缘 的 这 场地 和 曾是 随附的 到 这 转向 杠杆 的 一个 小的
[ˈgæsəli:n; ,gæsəˈli:n][ˈtræktər] .
gasoline tractor .
汽油 拖拉机 :
从杆顶的滚筒上垂下一根细钢丝绳, 一直延伸到田地的最边缘, 并连接到一台小型汽油拖拉机的转向杆上。

[əˈbaʊt] [ðə; ði][ˈtræktər] [tu:] [məˈkænɪks] [ˈflʌtəd] .
About the tractor two mechanics fluttered .
关于 这 拖拉机 二 机械学 飘动 :
两个机械师对拖拉机感到疑惑。

[æɪt; ət] [kəˈmænd] [frʌm; frəm] [dɪk] [ðeɪ] [kræŋkt] [ðə; ði][ˈmoʊtər][ænd; ənd] [ˈstɑ:rtɪd] [aɪ ˈti:][ɑ:n][ɪts] [wei] .
At command from Dick they cranked the motor and started it on its way .
在 命令 从 迪克 他们 曲柄 这 发动机 和 开始 它 在 它是 方式 :
迪克一声令下, 他们发动了发动机, 让它出发了。

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [pɔ:rtʃ] , ” [dɪk] [sed] .
” **This is the porch** , ” **Dick said** .
” 这 是 这 门廊 , ” 迪克 说 :
“这是门廊,”迪克说。

” [dʒʌst][ɪˈmædʒɪn] [wɪə(r)] [ɔ:l] [ðæt] [ˈfju:tʃər][ˈfɑ:rmər] [ˈsɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [ˈri:dɪŋ] [ðə; ði]
” **Just imagine we're all that future farmer sitting in the shade and reading the**
” 只是 想象 是 全部 那 未来 农民 坐着 在 这 阴影 和 阅读 这
[ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈpeɪpər] [waɪl] [ðə; ði] [ˈmænɪs] ,
morning paper while the manless ,
早晨 纸 尽管 这 无男人 ,
“想象一下, 我们都是未来的农民, 坐在树荫下读晨报, 而那些无依无靠的人,

[ˈhɔ:rsɪs] [ˈpləʊɪŋ] [goʊz][ɑ:n] .
horseless plowing goes on .
无马 耕作 去 在 :
无马耕作仍在继续。

” [əˈloʊn] , [ʌnˈgaɪdɪd] , [ðə; ði] [drʌm] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [pəʊl][ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ˈwaɪndɪŋ] [ʌp]
” **Alone , unguided , the drum on the head of the pole in the center winding up**
” 独自的 , 缺乏指导 , 这 鼓 在 这 头 的 这 极 在 这 中心 绕线 向上
[ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] ,
the cable ,
这 电缆 ,
“孤零零地, 无人引导, 位于中心杆顶端的卷筒正在缠绕电缆,

[ðə; ði][ˈtræktər] , [æɪt; ət][ðə; ði] [səˈkʌmfərəns] [pərˈmɪtɪd] [baɪ][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] ,
the tractor , at the circumference permitted by the cable ,
这 拖拉机 , 在 这 圆周 允许 经过 这 电缆 ,
拖拉机在缆绳允许的周长范围内,

[tɜ:rnd] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈfɜ:roʊ] [æz; əz][aɪ ˈti:] [dɪˈskraɪbd] [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)l] , [ɔ:r] , [ˈræðər] ,
turned a single furrow as it described a circle , or , rather ,
转向 一个 单身的 畦 作为 它 描述 一个 圆圈 , 或者 , 相当 ,
沿着一条犁沟画出一个圆圈, 或者更确切地说,

[æn; ən] [ˈɪnwərd] [ˈtrendɪŋ] [ˈspaɪrəl] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fi:ld] .
an inward trending spiral about the field .
一个 向内 热门话题 螺旋 关于 这 场地 .
田野周围呈向内螺旋状。

“ [noʊ] [hɔ:rs] , [noʊ][ˈdraɪvər] , [noʊ] [ˈpləʊmən] ,
“ **No horse , no driver , no plowman ,**
” 不 马 , 不 司机 , 不 农夫 ,
“没有马, 没有车夫, 没有犁地的人,
[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɑ:rmər][tu:; tə][kræŋk][ðə; ði][ˈtræktər][ænd; ənd][stɑ:rt][aɪ ˈti:][ɑ:n][ɪts] [wei] ,
nothing but the farmer to crank the tractor and start it on its way ,
没有什么 但 这 农民 到 曲柄 这 拖拉机 和 开始 它 在 它是 方式 ,
除了农夫之外, 什么都没有, 他只需要发动拖拉机, 让它出发就行了。

” [dɪk] [ɪɡˈzʌltɪd] , [æz; əz][ðə; ði] [ʌnˈkæni] [ˈmekənɪzəm] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði] [braʊn] [sɔɪl][ænd; ənd]
” **Dick exulted , as the uncanny mechanism turned up the brown soil and**
” 迪克 欣喜若狂 , 作为 这 不可思议 机制 转向 向上 这 棕色的 土壤 和
[kənˈtɪnju:d] [ʌnˈgaɪdɪd] ,
continued unguided ,
持续 缺乏指导 ,
迪克欣喜若狂, 因为那不可思议的装置翻开了棕色的土壤, 并继续自主运转。

[ˈevər] [ˈspaɪrəlɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈfi:ldz] [ˈsentər] .
ever spiraling toward the field's center .
曾经 螺旋式 朝向 这 领域的 中心 .
不断螺旋式地向场地中心移动。

“ [pləʊ] , [ˈhæroʊ] , [roʊl] , [si:d] , [ˈfɜ:rtəlaɪz] , [ˈkʌltɪveɪt] , [ˈhɑ:rvɪst] — all [frʌm; frəm][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] .
“ **Plow , harrow , roll , seed , fertilize , cultivate , harvest — all from the front porch .**
” 犁 , 耙 , 卷 , 种子 , 施肥 , 培育 , 收成 — all 从 这 正面 门廊 .
“犁地、耙地、碾压、播种、施肥、耕作、收割——所有这些都可以在前廊完成。”

[ænd; ənd] [wer] [ðə; ði][ˈfɑ:rmər][kæn; kən] [baɪ] [dʒu:s][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈpaʊər] [ˈkʌmpəni] , [ɔ:l][hi:; hi] ,
And where the farmer can buy juice from a power company , all he ,
和 在哪里 这 农民 能 买 汁 从 一个 力量 公司 , 全部 他 ,
而农民可以从电力公司购买电力, 他的一切

[ɔ:r][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][du:][ɪz] [pres] [ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][tu:; tə][hɪz; ɪz]
or his wife , will have to do is press the button , and he to his
或者 他的 妻子 , 将要 有 到 做 是 按 这 按钮 , 和 他 到 他的
[ˈnu:zpeɪpər] ,
newspaper ,
报纸 ,
或者他的妻子, 只需要按下按钮, 他就可以去看报纸了。

[ænd; ənd][fi:; ji][tu:; tə][hɜ:r; hər][paɪ] - [krʌst] . “
and she to her pie - crust . ”
和 她 到 她 馅饼 - 地壳 . “
她对着她的馅饼皮。

“ [ɔ:l][ju:; jʊ] [ni:d] , [naʊ] , [tu:; tə] [meɪk] [aɪ ˈti:] [æbsəˈlu:tli] [ˈpɜ:rfɪkt] , “ [ˈgreɪəm] [preɪzd] , “ [ɪz][tu:; tə]
“ **All you need , now , to make it absolutely perfect , ” Graham praised , “ is to**
” 全部 你 需要 , 现在 , 到 制作 它 绝对地 完美的 , “ 格雷厄姆 赞扬 , “ 是 到
[skwer] [ðə; ði][ˈsɜ:rk(ə)l] . “
square the circle . ”
正方形 这 圆圈 . “
“现在, 你只需要把圆变成正方形, 就能让它变得绝对完美,”格雷厄姆赞扬道。

“ [jes] , ” [ˈmɪstər] . - [əˈɡri:d] .
“ **Yes** , ” **Mr Gulhuss agreed** .
“ 是的 , ” 先生 : - 同意 :

“是的,”古尔胡斯先生同意道。

“ [æz; əz][aɪ ˈti:] [ɪz] , [ə; eɪ][ˈsɜ:rk(ə)] [ɪn][ə; eɪ] [skwer] [fi:l d] [ˈlu:zɪz][sʌm; səm] [ˈeɪkərɪdʒ] .
“ **As it is , a circle in a square field loses some acreage** .
“ 作为 它 是 , 一个 圆圈 在 一个 正方形 场地 失败 一些 面积 :

“实际上,在正方形田地里画一个圆圈会损失一些面积。”

“ [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [feɪs] [ˈædvɜ:taɪz d] [ə; eɪ][ˈment(ə)] [əˈrɪθmətɪk] [træns] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [wen]
“ **Graham's face advertised a mental arithmetic trance for a minute , when**
“ 格雷厄姆的 脸 广告 一个 精神的 算术 发呆 为了 一个 分钟 , 什么时候
[hi:; hi] [əˈnaʊnst] :
“ **he announced** :
“ 他 宣布 :

“格雷厄姆脸上露出了专注的神情,仿佛进入了一种心算状态,持续了一分钟,然后他宣布:

“ [ˈlu:zɪz] , [ˈrʌfli] , [θri:] [ˈeɪkəs] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈevri] [ten] . ”
“ **Loses , roughly , three acres out of every ten** . ”
“ 失败 , 大致 , 三 英亩 出去 的 每一个 十 :

“大约每十英亩土地就会损失三英亩。”

“ [ʃər] , ” [dɪk] [kənˈkɜ:d] .
“ **Sure , ” Dick concurred** .
“ 当然 , ” 迪克 同意 :

“当然,”迪克同意道。

“ [bʌt; bət][ðə; ði][ˈfɑ:rmər][hæz; həz][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [ˈsʌmwɜr] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ten][ˈeɪkəs]
“ **But the farmer has to have his front porch somewhere on his ten acres**
“ 但 这 农民 有 到 有 他的 正面 门廊 某处 在 他的 十 英亩
:
:
:

“但是,农民总得在他十英亩的土地上建个前廊吧。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [frʌnt] [pɔ:rtʃ] [ˌreprɪˈzents] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði][bɑ:rn] , [ðə; ði] [ˈtʃɪkɪn] [jɑ:rd][ænd; ənd]
“ **And the front porch represents the house , the barn , the chicken yard and**
“ 和 这 正面 门廊 代表 这 房子 , 这 谷仓 , 这 鸡 院子 和
[ðə; ði] [ˈveriəs] [aʊtˈbɪldɪŋz] .
“ **the various outbuildings** .
“ 这 各种各样的 附属建筑 :

前廊代表房子、谷仓、鸡舍和各种附属建筑。

[ˈveri] [wel] .
“ **Very well** .
“ 非常 出色地 :

很好。

[let] [hɪm; ɪm] [get] [trəˈdɪ(ə)n] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][maɪnd] , [ænd; ənd] ,
“ **Let him get tradition out of his mind , and** ,
“ 让 他 得到 传统 出去 的 他的 头脑 , 和 ,

让他把传统观念抛到脑后,然后,

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbɪldɪŋ] [ðɪ:z] [θɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ten][ˈeɪkəs] ,
“ **instead of building these things in the center of his ten acres** ,
“ 反而 的 建筑 这些 事物 在 这 中心 的 他的 十 英亩 ,

他没有把这些东西建在他十英亩土地的中央,

[let] [hɪm; ɪm] [bɪld] [ðəm; ðəm][ɑ:n][ðə; ði] [θri:] [ˈeɪkəs] [ʌv; əv] [frɪndʒ] .
“ **let him build them on the three acres of fringe** .
“ 让 他 建造 他们 在 这 三 英亩 的 边缘 :

让他把房子建在边缘的三英亩地上。

[ænd; ənd][let][him; ɪm][plænt][hɪz; ɪz][fru:t][ænd; ənd][jeɪd][tri:z][ænd; ənd]['beri][bʊʃɪz][ɑ:n][ðə; ði]
And let him plant his fruit and shade trees and berry bushes on the
和 让 他 植物 他的 水果 和 阴影 树木 和 浆果 灌木丛 在 这
[frɪndʒ] .
fringe .
边缘 .

让他在边缘地带种植果树、遮荫树和浆果灌木。

[wen][ju:; jʊ][kʌm][tu:; tə][kən'sɪdər][aɪ'ti:] ,
When you come to consider it ,
什么时候 你 来 到 考虑 它 ,

当你仔细考虑这件事的时候，

[ðə; ði][trə'dɪʃənəri][meθəd][ʌv; əv][ɪ'rektɪŋ][ðə; ði][bɪldɪŋz][ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ə; eɪ][rek'tæŋgjələɹ]
the traditinary method of erecting the buildings in the center of a rectangular
这 传统 方法 的 竖立 这 建筑物 在 这 中心 的 一个 矩形的
[ten]['eikəs] [kəm'pelz][him; ɪm][tu:; tə][pləʊ][ə'raʊnd][ðə; ði]['sentər][ɪn]['broʊkən]['rektæŋglz] .
ten acres compels him to plow around the center in broken rectangles .
十 英亩 强制 他 到 犁 大约 这 中心 在 破碎的 矩形 .

按照传统方法，建筑物要建在十英亩长方形土地的中心，这迫使他围绕中心开垦出不规则的长方形土地。

" - [nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd][ɪŋθu:zi'æstɪkli] .
" **Gulhuss nodded enthusiastically** .
" - 点头 踊跃 .

古尔胡斯热情地点了点头。

" [ʃʊr] .
" **Sure** .
" 当然 .

“当然。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ɔ:lweɪz][ðə; ði]['rouɪdweɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][aʊt][tu:; tə][ðə; ði]['kaʊnti][rouɪd][ɔ:r]
And there's always the roadway from the center out to the county road or
和 有 总是 这 道路 从 这 中心 出去 到 这 县 路 或者
[raɪt][ʌv; əv][wei] .
right of way .
正确的 的 方式 .

而且，还可以从市中心沿着公路走到县道或通行权范围内。

[ðæt][breɪks][ðə; ði][ɪfɪ(ə)nsi][ʌv; əv][hɪz; ɪz][pləʊɪŋ] .
That breaks the efficiency of his plowing .
那 休息 这 效率 的 他的 耕作 .

这会降低他耕作的效率。

[breɪk][ten]['eikəs][ɪntu:][ðə; ði]['kɑ:nsɪkwent][sɪmɔ:lər]['rektæŋglz] , [ænd; ənd][ɪts][ɪk'spensɪv][kʌltɪ'veɪ(ə)n]
Break ten acres into the consequent smaller rectangles , and it's expensive cultivation
休息 十 英亩 进入 这 后果 较小的 矩形 , 和 它是 昂贵的 栽培
" .
" .
" .

将十英亩土地分割成若干个较小的矩形地块，耕种成本很高。

" [wɪʃ][nævɪ'geɪ(ə)n][wʌz; wəz][æz; əz][ɔ:tə'mætɪk] , " [wʌz; wəz][kæptɪn][lɛstəɹz][kɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] .
" **Wish navigation was as automatic , " was Captain Lester's contribution** .
" 希望 导航 曾是 作为 自动的 , " 曾是 队长 莱斯特的 贡献 .

“我希望导航也能像自动导航一样，”莱斯特船长说道。

“ [ɔ:r] [ˈpɔ:rtɹət] [ˈpeɪntɪŋ] , ” [læft] [ˈri:tə] [ˈweɪn,raɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [glæns] [æt; ət][ˈmɪstər] .
“ **Or portrait painting** , ” **laughed Rita Wainwright with a significant glance at Mr** .
“ 或者 肖像 绘画 , ” 笑了 丽塔 温赖特 和 一个 重要的 瞥一眼 在 先生 .
[ˈdi:kən] .
Deacon .
执事 .

“或者画肖像画,”丽塔·温赖特笑着,意味深长地看了迪肯先生一眼。

“ [ɔ:r][ˈmju:zɪk(ə)l][ˈkrɪtɪsɪzəm] , ” [lu:t] [rɪˈmɑ:kt] , [wɪð; wɪθ][noʊ] [glæns] [æt; ət][ɔ:l] ,
“ **Or musical criticism** , ” **Lute remarked** , **with no glance at all** ,
“ 或者 音乐 批评 , ” 琵琶 评论 , 和 不 瞥一眼 在 全部 ,
“或者音乐评论,”卢特头也不抬地说道。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpɔɪtɪdnɪs] [ʌv; əv][ˈprez(ə)nt] [ˈkʌmpəni] [ðæt] [brɔ:t] [frʌm; frəm] - :
but with a pointedness of present company that brought from O'Hay :
但 和 一个 尖锐性 的 展示 公司 那 带来 从 - :

但与奥海公司带来的现任员工的尖锐态度截然不同:

“ [ɔ:r][dʒʌst] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑ:rmɪŋ] [jʌŋ] [ˈwʊmən] . ”
“ **Or just being a charming young woman** . ”
“ 或者 只是 存在 一个 迷人 年轻的 女士 . ”
“或者只是做一个迷人的年轻女性。”

“ [wʌt] [praɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈaʊtfit] ?
“ **What price for the outfit** ?
“ 什么 价格 为了 这 全套服装 ?
这套衣服多少钱?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版,享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注,美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第10/20页

" [ˈdʒerəmi][ˈbrækstən] [æskt] .
" **Jeremy Braxton asked** .
" 杰里米 布拉克斯顿 问 .

杰里米·布拉克斯顿问道。

" [raɪt] [naʊ] , [wiː; wi][kʊd; kəd] [ˌmænjʊˈfæktʃər] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] , [æt; ət][ə; eɪ][ˈpraːpər][ˈpraːfɪt] , [fɔːr; fər]
" **Right now , we could manufacture and lay down , at a proper profit , for**
" 正确的 现在 , 我们 可以 生产 和 躺 向下 , 在 一个 恰当的 利润 , 为了
[faɪv] [ˈhʌndrəd] .
five hundred .
五 百 .

“现在，我们可以以合理的利润，用五百美元进行生产和销售。”

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈdʒen(ə)rəl][juːz] , [wɪð; wɪθ][ʌp][tuː; tə] [deɪt] , [lɑːrdʒ] - [skeɪl] [ˈfækt(ə)rɪ] [ˈmeθədʒ]
If the thing came into general use , with up to date , large - scale factory methods
如果 这 事物 来了 进入 一般的 使用 , 和 向上 到 日期 , 大的 - 规模 工厂 方法
, [θriː] [ˈhʌndrəd] .
, three hundred .
, 三 百 .

如果这项技术得到广泛应用，并采用当时先进的大规模工厂生产方法，则需要三百人。

[bʌt; bət] [seɪ] [faɪv] [ˈhʌndrəd] .
But say five hundred .
但 说 五 百 .

但假设有五百。

[ænd; ənd] [raɪt] [ɔːf] [ˌfɪftiːn] [pər] [sent] , [fɔːr; fər] [ˈɪntrəst] [ænd; ənd][ˈkɑːnstənt] ,
And write off fifteen per cent , for interest and constant ,
和 写 离开 十五 每 中心 , 为了 兴趣 和 持续的 ,
并扣除百分之十五作为利息和固定成本。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [kɔːst][ðə; ði][ˈfɑːrmər] [ˈsev(ə)nti][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [jɪr] .
it would cost the farmer seventy dollars a year .
它 会 成本 这 农民 七十 美元 一个 年 .

这将使这位农民每年花费七十美元。

[wʌt] [ten] - [ˈeɪkər][ˈfɑːrmər] , [ɑːn] [tuː] - [ˈhʌndrəd] - [ˈdɑːlər][lənd] , [huː] [kiːps] [bʊks] ,
What ten - acre farmer , on two - hundred - dollar land , who keeps books ,
什么 十 - 英亩 农民 , 在 二 - 百 - 美元 土地 , WHO 保持 图书 ,
哪个拥有十英亩土地、价值两百美元的农民会记账呢?

[kæn; kən] [kiːp] [ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər] [ˈsev(ə)nti][ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [jɪr] ?
can keep a horse for seventy dollars a year ?
能 保持 一个 马 为了 七十 美元 一个 年 ?

一年花七十美元就能养一匹马吗?

[ænd; ənd][ɑːn][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [seɪv] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ˈleɪbər] , [ˈpɜːrsən(ə)l][ɔːr] [haɪrd] ,
And on top of that , it would save him , in labor , personal or hired ,
和 在 顶部 的 那 , 它 会 节省 他 , 在 劳动 , 个人的 或者 雇用 ,
而且，这还能为他节省劳动力成本，无论是自己的劳动力还是雇佣的劳动力。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈmɪnɪməm] , [tuː] [ˈhʌndrəd] [ˈdɑːləz, ˈdɒləz][ə; eɪ] [jɪr] . "
at the abjectest minimum , two hundred dollars a year . "
在 这 卑贱的 最低限度 , 二 百 美元 一个 年 . "

最起码每年两百美元。”

“ [bʌt; bət] [wʌt] [gɑːdz] [aɪ 'ti:] ?
“ **But what guides it ?**
“ 但 什么 指南 它 ？

“但是什么在指引它呢？ ”

“ ['ri:tə] [æskt] .
“ **Rita asked .**
“ 丽塔 问 。

“丽塔问道。”

“ [ðə; ði] [drʌm] [ɑ:n][ðə; ði][pəʊst] .
“ **The drum on the post .**
“ 这 鼓 在 这 邮政 。

“柱子上的鼓。

[ðə; ði] [drʌm] [ɪz][ˈgrædʒueɪtɪd][fɔːr; fər][ðə; ði] [kəm'pli:t] ['reɪdiəs] — [wɪtʃ] [tʊk] [sʌm; səm] [tɔ:l] ['fɪgərɪŋ] ,
The drum is graduated for the complete radius — which took some tall figuring ,
这 鼓 是 毕业 为了 这 完全的 半径 — 哪个 采取 一些 高的 计算 ,
鼓面刻度涵盖了整个半径——这需要一些复杂的计算。

[aɪ] [ə'ʃʊr] [juː; jʊ] — and [ðə; ði][ˈkeɪb(ə)l] , [ˈwaɪndɪŋ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [ˈʃɔːrtənɪŋ] ,
I assure you — and the cable , winding around the drum and shortening ,
我 保证 你 — and 这 电缆 , 绕线 大约 这 鼓 和 缩短 ,
我向你保证——电缆缠绕在卷筒上并逐渐缩短，

[drɔːz] [ðə; ði][ˈtræktər] [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [ˈsentər] . “
draws the tractor in toward the center . ”
平局 这 拖拉机 在 朝向 这 中心 。

把拖拉机拉向中心。”

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər][lɑːts][ʌv; əv] [əb'dʒɛkʃənz] [tuː; tə][ɪts][ˈdʒen(ə)rəl] [ɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [ˈiːv(ə)n] [ə'mʌŋ] [smɔ:l]
“ **There are lots of objections to its general introduction , even among small**
“ 那里 是 很多 的 反对意见 到 它是 一般的 介绍 , 甚至 之中 小的
[ˈfɑːrməz] , “ - [sed] .
farmers , “ Gulhuss said .
农民 , “ - 说 。

“即使在小农户中，也有很多人反对全面推广这种做法，”古尔胡斯说。

[dɪk] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd][,æfər'meɪʃ(ə)n] .
Dick nodded affirmation .
迪克 点头 肯定 。

迪克点头表示肯定。

“ [ʃʊr] , “ [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .
“ **Sure , “ he replied .**
“ 当然 , “ 他 回复 。

“当然,”他回答道。

“ [aɪ][hæv; həv][ˈoʊvər] [ˈfɔːrti] [ˈnoʊtɪd] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈklæsɪfaɪd] .
“ **I have over forty noted down and classified .**
“ 我 有 超过 四十 著名的 向下 和 分类 。

“我已经记录并分类了四十多个。”

[ænd; ənd] [aɪv] [æz; əz] [ˈmeni] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mə'ʃiːn] [ɪt'self] .
And I've as many more for the machine itself .
和 我已经 作为 许多 更多的 为了 这 机器 本身 。

对于机器本身，我还有很多意见。

[ɪf] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ] [sək'ses] ,
If the thing is a success ,
如果 这 事物 是 一个 成功 ,

如果这件事成功了，

[,aɪˈti:] [wɪl] [teɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə] [ˈpɜːrfɪkt] [,aɪˈti:] [ænd; ənd] [ˌɪntrəˈduːs] [,aɪˈti:] .

it will take a long time to perfect it and introduce it .
它 将要 拿 一个 长的 时间 到 完美的 它 和 介绍 它 .

完善和推广这项技术需要很长时间。

” [ˈɡreɪəm] [faʊnd] [hɪmˈself] [dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈsɜːrklɪŋ] [ˈtræktər] [ænd; ənd] [ˈkæstɪŋ]
” **Graham found himself divided between watching the circling tractor and casting**

格雷厄姆 成立 他自己 分割 之间 观看 这 盘旋 拖拉机 和 铸件

[ɡlɑːnsɪz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ˈpɔːlə] [ˈfɒrəst] [wʌz; wəz] [ɑːn] [hɜːr; hər] [maʊnt] .

glances at the picture Paula Forrest was on her mount .
眼神 在 这 图片 宝拉 福雷斯特 曾是 在 她 山 .

“格雷厄姆发现自己一会儿盯着绕圈的拖拉机，一会儿又忍不住瞥一眼宝拉·福雷斯特骑在马上照片。

[,aɪˈti:] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] [fɜːrst] [deɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːn] ,

It was her first day on The Fawn ,
它 曾是 她 第一的 天 在 这 讨好 ,

这是她第一天上《小鹿号》剧组，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] - [mer] [ˈhenəsi] [hæd; həd] [treɪnd] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] .

which was the Palomina mare Hennessy had trained for her .
哪个 曾是 这 - 母马 轩尼诗 有 受过训练 为了 她 .

那是亨尼西为她训练的帕洛米娜母马。

[ˈɡreɪəm] [smaɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈsiːkrət] [əˈpruːv(ə)l] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ˌfeməˈnɪnəti] ; [fɔːr; fər] [ˈpɔːlə] ,

Graham smiled with secret approval of her femininity ; for Paula ,
格雷厄姆 微笑 和 秘密 赞同 的 她 女性气质 ; 为了 宝拉 ,

格雷厄姆暗自赞许她的女性魅力；对于宝拉来说，

[ˈweðər] [fɪː; fɪ] [hæd; həd] [dɪˈzaɪnd] [hɜːr; hər] [ˈhæbɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [mer] , [ɔːr] [hæd; həd] [səˈlektɪd; sɪˈlektɪd]

whether she had designed her habit for the mare , or had selected
无论 她 有 设计 她 习惯 为了 这 母马 , 或者 有 已选

[wʌn] [moʊst] [prɪˈkjuːliərli] [əˈproʊpriət] ,

one most peculiarly appropriate ,
一 最多 奇特地 合适的 ,

她究竟是为这匹母马量身定制了这套服装，还是特意挑选了一套最合适的服装，都不得而知。

[hæd; həd] [əˈtʃiːvd] [ə; eɪ] [ˈtraɪʌmf] .

had achieved a triumph .
有 已达成 一个 胜利 .

取得了胜利。

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪdɪŋ] [koʊt] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wʌz; wəz] [wɔːrm] ,

In place of a riding coat , for the afternoon was warm ,
在 地方 的 一个 骑术 外套 , 为了 这 下午 曾是 温暖的 ,

由于下午天气温暖，我没有穿骑马外套。

[fɪː; fɪ] [wɔːr] [ə; eɪ] [tæn] [ˈlɪnɪn] [ˈblaʊs] [wɪð; wɪθ] [waɪt] [ˈtɜːnbæk] [ˈkɑːləɹ] .

she wore a tan linen blouse with white turnback collar .
她 穿着 一个 棕褐色 亚麻布 女式衬衫 和 白色的 折返 衣领 .

她穿着一件浅褐色亚麻衬衫，领子是白色的翻领。

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] [skɜːrt] , [meɪd] [laɪk] [ðə; ði] [ˈloʊər] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈraɪdɪŋ] [koʊt] , [rɪːtʃt] [ðə; ði] [niːz] ,

A short skirt , made like the lower part of a riding coat , reached the knees ,
一个 短的 裙子 , 制成 喜欢 这 降低 部分 的 一个 骑术 外套 , 达到 这 膝盖 ,

短裙的款式类似骑马外套的下摆，长度及膝。

[ænd; ənd] [frʌm; frəm] [niːz] [tuː; tə] [ɪnˈtrænsɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [bɪˈspɜːrd] [ˌæmˈpeɪn] [ˈbuːts] [taɪt] [ˈraɪdɪŋ]

and from knees to entrancing little bespurred champagne boots tight riding
和 从 膝盖 到 迷人的 小的 受到刺激 香槟酒 靴子 紧的 骑术

[ˈtraʊzəɹz] [ʃoʊd] .

trousers showed .
裤子 显示 .

从膝盖到迷人的香槟色马刺小靴子，紧身骑马裤若隐若现。

[skɜːrt][ænd; ənd] ['traʊzəz] [wɜːr; wəɹ][ʌv; əv] [fɔːn] - ['kʌlərd] [sɪlk] ['kɔːrdəɹɪ] .
Skirt and trousers were of fawn - colored silk corduroy .
裙子 和 裤子 是 的 讨好 - 有色 丝绸 灯心绒 .

裙子和裤子是浅褐色丝质灯芯绒材质。

[sɔːft] [waɪt] ['gɔːntlɪts] [ɑːn][hɜːr; həɹ][hændz] [mætɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɑːləɹ][ɪn][ðə; ði][wʌn] ['emfəsis]
Soft white gauntlets on her hands matched with the collar in the one emphasis
柔软的 白色的 护手 在 她 双手 匹配 和 这 衣领 在 这 一 强调
[ʌv; əv] ['kʌləɹ] .
of color .
的 颜色 .

她手上柔软的白色手套与衣领的颜色相呼应，成为唯一的色彩亮点。

[hɜːr; həɹ] [hed] [wʌz; wəz] [ber] , [ðə; ði] [her] [dʌn] [taɪt] [ænd; ənd] [loʊ] [ə'raʊnd] [hɜːr; həɹ] [ɪrɪz] [ænd; ənd]
Her head was bare , the hair done tight and low around her ears and
她 头 曾是 裸 , 这 头发 完毕 紧的 和 低的 大约 她 耳朵 和
[neɪp] [ʌv; əv] [nek] .
nape of neck .
颈背 的 脖子 .

她光着头，头发紧紧地扎在耳朵和后颈周围。

" [aɪ][dəʊnt] [siː] [haʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [kiːp] [sʌtʃ] [ə; eɪ][skɪn][ænd; ənd][ɪk'spoʊz] [jɔːr'self] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn]
" **I don't see how you can keep such a skin and expose yourself to the sun**
" 我 不 看 如何 你 能 保持 这样的 一个 皮肤 和 暴露 你自己 到 这 太阳
[ðɪs] [wei] ,
this way ,
这 方式 ,

“我不明白你怎么能保持这样的皮肤状态，还这样把自己暴露在阳光下。”

" ['greɪəm] ['ventʃəd] , [ɪn][maɪld]['krɪtɪsɪzəm] .
" **Graham ventured , in mild criticism .**
" 格雷厄姆 冒险 , 在 温和的 批评 .

格雷厄姆试探性地批评道。

" [aɪ][dəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dæz(ə)l][ʌv; əv] [waɪt] [tiːθ] .
" **I don't , she smiled with a dazzle of white teeth .**
" 我 不 , " 她 微笑 和 一个 炫 的 白色的 牙齿 .

“我没有，”她咧嘴一笑，露出一口洁白的牙齿。

" [ðæt] [ɪz] , [aɪ][dəʊnt][ɪk'spoʊz][maɪ] [feɪs] [ðɪs] [wei] [mɔːr] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] [ə; eɪ] [jɪr] .
" **That is , I don't expose my face this way more than a few times a year .**
" 那 是 , 我 不 暴露 我的 脸 这 方式 更多的 比 一个 很少 时代 一个 年 .

也就是说，我一年中不会以这种方式露出脸超过几次。

[aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] , [brɪ'keɪz, brɪ'kɔːz][aɪ] [lʌv] [ðə; ði][sʌn] - [gəʊld][bɜːrn][ɪn][maɪ] [her] ;
I'd like to , because I love the sun - gold burn in my hair ;
ID 喜欢 到 , 因为 我 爱 这 太阳 - 金子 烧伤 在 我的 头发 ;

我愿意，因为我喜欢头发上晒成的金色光泽；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [der] [ə; eɪ] ['θɜːroʊ] ['tænɪŋ] .
but I don't dare a thorough tanning .
但 我 不 敢 一个 彻底 晒黑 .

但我不敢彻底晒黑。

" [ðə; ði] [mer] [frɪskt] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv] [er] [bluː] [bæk] [ə; eɪ][flæp][ʌv; əv][skɜːrt] ,
" **The mare frisked , and a breeze of air blew back a flap of skirt ,**
" 这 母马 搜身 , 和 一个 微风 的 空气 吹 后退 一个 瓣膜 的 裙子 ,

“母马轻快地跳了起来，一阵微风吹起裙摆，

['ʃoʊɪŋ] [æn; ən][ɑːr'tɪkjʊleɪt] [niː] [wer] [ðə; ði] ['traʊzəɹ] [leg] ['næəʊd] ['taɪtlɪ] ['oʊvəɹ][aɪ 'tiː] .
showing an articulate knee where the trouser leg narrowed tightly over it .
显示 一个 能言善辩 膝盖 在哪里 这 裤子 腿 范围缩小 紧紧 超过 它 .

裤腿紧紧地收拢在膝盖处，露出了线条优美的膝盖。

[ə'ven] [ˈɡreɪəm] [ˈvɪʒ(ə)n] [ðə; ði] [waɪt] [raʊnd] [ʌv; əv] [ni:] [prest] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [raʊnd] [ˈmʌslz] [ʌv; əv]
Again Graham visioned the white round of knee pressed into the round muscles of
再次 格雷厄姆 有远见 这 白色的 圆形的 的 膝盖 按下 进入 这 圆形的 肌肉 的
[ðə; ði] [ˈswɪmɪŋ] [ˈmaʊnt(ə)n] [læd] ,
the swimming Mountain Lad ,
这 游泳 山 小伙子 ,
格雷厄姆再次看到白色的圆膝盖压在游泳的山地少年的圆润肌肉上,

[æz; əz][hi:; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][fɜ:rm] [ni:] - [ɡrɪp][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [ˈpɪɡskɪn] [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈsæd(ə)] ,
as he noted the firm knee - grip on her pigskin English saddle ,
作为 他 著名的 这 公司 膝盖 - 紧握 在 她 猪皮 英语 鞍 ,
他注意到她膝盖紧紧地夹着猪皮英式马鞍。
[kwat] [nu:] [ænd; ənd] [fɔ:n] - [ˈkʌlərd] [tu:; tə] [mætʃ] [ˈkɑ:stu:m] [ænd; ənd] [hɔ:rs] .
quite new and fawn - colored to match costume and horse .
相当 新的 和 讨好 - 有色 到 匹配 戏服 和 马 .
非常新, 浅褐色, 与服装和马匹相配。

[wen] [ðə; ði][mæɡˈni:tʊʊ][ɑ:n][ðə; ði][ˈtræktər] [went] [rɔ:ŋ] ,
When the magneto on the tractor went wrong ,
什么时候 这 磁电机 在 这 拖拉机 去 错误的 ,
拖拉机上的磁电机发生故障时,
[ænd; ənd][ðə; ði] [məˈkæniks] [ˈbɪzɪd] [ðəmˈselvz] [wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɑ:rtli]
and the mechanics busied themselves with it in the midst of the partly
和 这 机械学 忙碌 他们自己 和 它 在 这 中间 的 这 部分
[plau] [fi:ld] ,
plowed field ,
犁过的 场地 ,
工人们在半耕过的田地里忙碌起来。

[ðə; ði] [ˈkʌmpəni] , [ˈʌndər] [ˈpɔ:ləz] [ˈɡaɪd(ə)ns] , [ˈli:vɪŋ] [dɪk] [bɪˈhaɪnd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ɪnˈvenʃ(ə)n] ,
the company , under Paula's guidance , leaving Dick behind with his invention ,
这 公司 , 在下面 保拉的 指导 , 离开 迪克 在后面 和 他的 发明 ,
在宝拉的领导下, 公司将迪克和他的发明留在了原地。
[rɪˈzɑ:lvd] [ɪtˈself][ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [bru:d] - [ˈsentɜ:z, ˈsenɜ:z][ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]
resolved itself into a pilgrimage among the brood - centers on the way to the
已解决 本身 进入 一个 朝圣 之中 这 幼虫 - 中心 在 这 方式 到 这
[ˈswɪmɪŋ] [tæŋk] .
swimming tank .
游泳 坦克 .
最终, 它演变成了一场前往游泳池途中各个育雏中心的朝圣之旅。

[ˈmɪstər] . [ˈkreɪlɪn] , [ðə; ði][hɔ:g] - [ˈmænɪdʒər] , [ˈoʊd] [ðem; ðəm] [ˈleɪdi] [ˈaɪltən] , [hu:] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ]
Mr . Crellin , the hog - manager , showed them Lady Isleton , who , with her
先生 . 克雷林 , 这 猪 - 经理 , 显示 他们 女士 伊斯莱顿 , who , 和 她
[prəˈdɪdʒəs] , [fæt] ,
prodigious , fat ,
惊人 , 胖的 ,
养猪场经理克雷林先生带他们去看伊斯莱顿夫人, 她身材魁梧, 肥胖不堪。

[ˈri:s(ə)nt][ˈpra:dʒəni][ʌv; əv][rɪˈlev(ə)n] , [wʌŋ] [ˈveriəs] [nɑ:ˈi:v][enˈkəʊmi:əmz] , [waɪl] [ˈmɪstər] . [ˈkreɪlɪn] [ˈwɔ:ɹmli]
recent progeny of eleven , won various naïve encomiums , while Mr . Crellin warmly
最近的 后代 的 十一 , 韩元 各种各样的 幼稚的 赞誉 , 尽管 先生 . 克雷林 热情地
[prəˈkleɪmd; proʊˈkleɪmd][æt; ət] [li:st] [fɔ:r] [taɪmz] ,
proclaimed at least four times ,
宣布 在 至少 四 时代 ,
最近出生的十一岁的孩子们赢得了各种天真的赞扬, 而克雷林先生至少四次热情洋溢地宣称:

“ [ænd; ənd][na:t][ə; ei] [rʌnt] , [na:t][ə; ei] [rʌnt] , [ɪn][ðə; ði] [bʌnt]] .
“ And not a runt , not a runt , in the bunch .
“ 和 不是 一个 矮子 , 不是 一个 矮子 , 在 这 束 :

“而且这群孩子里没有一个小矮的，一个小矮的也没有。”

“ [ʌðər] [glɔ:riəs] [bru:d] - [səuz] , [ʌv; əv] ['bə:kʃiə] , [dʒuərəʊk] - [dʒɜ:rzi] , [ænd; ənd][oʊ] . [aɪ] . [si:] . [blʌd]
“ Other glorious brood - sows , of Berkshire , Duroc - Jersey , and O . I . C . blood
“ 其他 辉煌 幼虫 - 母猪 , 的 伯克郡 , 杜洛克 - 球衣 , 和 哦 . 我 . C . 血
, [ðei] [sɔ:] [tɪl] [ðei] [wɜ:r; wər] ['wɪrɪd] ,
, they saw till they were wearied ,
, 他们 锯 直到 他们 是 疲惫 ,

“他们还看到了其他一些血统优良的母猪，有伯克希尔猪、杜洛克-泽西猪和伊斯兰合作社血统的，直到他们筋疲力尽为止。”

[ænd; ənd] [nu:] - [bɔ:rn] [kɪdz] [ænd; ənd] [læmz] , [ænd; ənd][roʊtʌnd] [dʌz] [ænd; ənd] [ju:z] .
and new - born kids and lambs , and rotund does and ewes .
和 新的 - 出生 孩子们 和 羔羊 , 和 圆润 做 和 母羊 :

还有新生的小羊羔和小山羊，以及圆滚滚的母山羊和母绵羊。

[frʌm; frəm] ['sentər] [tu:; tə] ['sentər] , [pɔ:lə] [kept] [ðə; ði] ['teləfoʊnz] ['wɔ:rnɪŋ] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑ:rti:z]
From center to center , Paula kept the telephones warning ahead of the party's
从 中心 到 中心 , 宝拉 保留 这 电话 警告 前方 的 这 党的
['kʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,

从中心到中心，宝拉不停地打电话提醒大家聚会即将开始。

[soʊ] [ðæt] ['mɪstər] . ['mænsn] ['weɪtɪd] [tu:; tə] [ɪg'zɪbɪt] [ðə; ði] [greɪt] [kɪŋ] ['pouloʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔ:d] -
so that Mr . Manson waited to exhibit the great King Polo , and his broad -
所以 那 先生 : 曼森 等待 到 展览 这 伟大的 国王 马球 , 和 他的 广阔 -
[bækt] ['jɔ:rθɔ:rn] ['hærəm] ,
backed Shorthorn harem ,
支持的 短角牛 后宫 ,

于是曼森先生便等着展出伟大的马球王和他那群背脊宽阔的短角牛。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['jɔ:rθɔ:rn] ['hærəm] [ʌv; əv] ['bɒlz] [ðæt] [wɜ:r; wər]['oʊnli] ['lɪt(ə)] [les] [ðæn; ðən] [kɪŋ] ['pouloʊ]
and the Shorthorn harems of bulls that were only little less than King Polo
和 这 短角牛 后宫 的 公牛 那 是 仅有的 小的 较少的 比 国王 马球
[ɪn] [mæɡ'nɪfɪsns] [ænd; ənd]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] ;
in magnificence and record ;
在 壮丽 和 记录 ;

还有那些短角牛群，它们的壮丽和辉煌几乎不逊于马球王；

[ænd; ənd] ['pɑ:rkman] , [ðə; ði][dʒɜ:rzi] ['mænɪdʒər] , [wʌz; wəz][ɑ:n][hænd] , [wɪð; wɪθ] [stɑ:ft] [ə'sɪstənts] , [tu:; tə]
and Parkman , the Jersey manager , was on hand , with staffed assistants , to
和 帕克曼 , 这 球衣 经理 , 曾是 在 手 , 和 人员配备 助理 , 到
[pə'reɪd] [sen'seɪʃən(ə)] [dreɪk] ,
parade Sensational Drake ,
游行 轰动一时 德雷克 ,

新泽西队的经理帕克曼带着助手们到场，为“轰动德雷克”进行巡游。

[ˈɡoʊldən][dʒɑ:li] , [fɒn'teɪn] ['rɔɪəl] , [ˈɑ:ksfərd]['mæstər] , [ænd; ənd] - ['feri] [bɔɪ] — blue ['rɪbən]
Golden Jolly , Fontaine Royal , Oxford Master , and Karnak's Fairy Boy — blue ribbon
金的 乔利 , 方丹 皇家 , 牛津 掌握 , 和 - 仙女 男生 — blue 丝带
['bɒlz] , [ɔ:l] ,
bulls , all ,
公牛 , 全部 ,

Golden Jolly、Fontaine Royal、Oxford Master 和 Karnak's Fairy Boy——这些都是蓝丝带公牛。

[ænd; ənd] ['faʊndərz] [ænd; ənd][ˈsaɪənz][ʌv; əv][ˈnoʊb(ə)l] ['haʊzɪz] [ʌv; əv] ['bʌtər] - [fæt] [rɪˈhauən] , [ænd; ənd]
and **founders** **and** **scions** **of** **noble** **houses** **of** **butter** - **fat** **renown** , **and**
和 创始人 和 接穗 的 高贵 房屋 的 黄油 - 胖的 名声 , 和
['rouzər] [kwi:n] ,
Rosaire Queen ,
罗莎尔 女王 ,

以及以黄油闻名的贵族世家的创始人和后裔，还有罗莎尔女王，

- [dæm] , [ˈɡoʊldən][ˈdʒɑ:lɪz] [læs] , [ˈɑ:lɡəz] [praɪd] ,
Standby's Dam , **Golden Jolly's Lass** , **Olga's Pride** ,
- 坝 , 金的 乔利 小姐 , 奥尔加的 自豪 ,
Standby's Dam、Golden Jolly's Lass、Olga's Pride

[ænd; ənd] ['^\\:ti] [ʌv; əv] — equally [blu:] - ['rɪbən] [ænd; ənd] [blu:] - ['blʌdɪd] ['dʒɜ:rzi]
and **Gertie** **of** **Maitlands** — **equally** **blue** - **ribboned** **and** **blue** - **blooded** **Jersey**
和 格蒂 的 梅特兰兹 — equally 蓝色的 - 丝带 和 蓝色的 - 血腥 球衣
['meɪtrənz][ɪn][ðə; ði] ['rɔɪəl] [reɪlm] [ʌv; əv] ['bʌtər] - [fæt] ;
matrons in the royal realm of butter - **fat** ;
女舍监 在 这 皇家 领域 的 黄油 - 胖的 ;

还有梅特兰兹的格蒂——同样是出身高贵、名门望族的泽西岛贵妇，她们在黄油的皇家王国中享有盛名；

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . ['mɛndən,hɔl] , [hu:] [hæd; həd] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jaɪəz] , ['praʊdli] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ə; eɪ]
and **Mr** . **Mendenhall** , **who** **had** **charge** **of** **the Shires** , **proudly** **exhibited** **a**
和 先生 . 门登霍尔 , WHO 有 收费 的 这 郡 , 自豪地 展出 一个
[strɪŋ] [ʌv; əv] ['maɪti] ['stæljənz] ,
string **of** **mighty stallions** ,
细绳 的 强大的 种马 ,

负责管理夏尔马场的门登霍尔先生自豪地展示了一排威猛的种马。

[led][baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['maʊnt(ə)n] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][b:ŋgər] [strɪŋ] [ʌv; əv]['meɪtrənz] ,
led by the mighty Mountain Lad , **and** **a longer string** **of** **matrons** ,
引领 经过 这 强大的 山 小伙子 , 和 一个 更长 细绳 的 女舍监 ,
[lænd] [baɪ][ðə; ði] ['maɪti] ['maʊnt(ə)n] [læd] , [ænd; ənd][ə; eɪ][b:ŋgər] [strɪŋ] [ʌv; əv]['meɪtrənz] ,
由强大的山地少年和一长串女族长带领，

['hedɪd] [baɪ][ðə; ði] [flðʒɪŋtən] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['wɪni] .
headed by the Fotherington Princess of the silver whinny .
标题 经过 这 福瑟林顿 公主 的 这 银 嘶鸣 .
[ˈhedɪd] [baɪ][ðə; ði] [flðʒɪŋtən] ['prɪnses] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] ['wɪni] .
由银色马嘶的福瑟林顿公主领衔。

[ˈi:v(ə)n][oʊld][ˈɔ:ldən] ['besɪ] , [ðə; ði] ['prɪnsəsɪz] [dæm] , [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][bʌt; bət][pɑ:rt] - ['deɪz] [wɜ:rk] ,
Even old Alden Bessie , **the Princess's dam** , **retired to but part** - **day's work** ,
甚至 老的 奥尔登 贝西 , 这 公主的 坝 , 退休 到 但 部分 - 天 工作 ,
[ˈi:v(ə)n][oʊld][ˈɔ:ldən] ['besɪ] , [ðə; ði] ['prɪnsəsɪz] [dæm] , [rɪˈtaɪərd][tu:; tə][bʌt; bət][pɑ:rt] - ['deɪz] [wɜ:rk] ,
就连公主的母马老奥尔登·贝西也退休了，只做半天的工作。

[hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['rendər] [du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][soʊ][ˈnoʊtəb(ə)l][ə; eɪ][dæm] .
he sent for that they might render due honor to so notable a dam .
他 发送 为了 那 他们 可能 使成为 到期的 荣誉 到 所以 值得注意的 一个 坝 .
[hi:; hi] [sent] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] ['rendər] [du:] ['ɑ:nər] [tu:; tə][soʊ][ˈnoʊtəb(ə)l][ə; eɪ][dæm] .
他派人去请他们去，以便对这座著名的水坝表示应有的敬意。

[æz; əz] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [ə'prəʊtʃt] , ['dɑ:nld] [wer] , [nɑ:t] [ki:n] [ɑ:n] ['swɪmɪŋ] ,
As four o'clock approached , **Donald Ware** , **not keen on swimming** ,
作为 四 点钟 接近 , 唐纳德 仓库 , 不是 敏锐的 在 游泳 ,
[æz; əz] [fɔ:r] [ə'klɒk, əu-] [ə'prəʊtʃt] , ['dɑ:nld] [wer] , [nɑ:t] [ki:n] [ɑ:n] ['swɪmɪŋ] ,
临近四点钟，不太喜欢游泳的唐纳德·韦尔

[rɪˈtɜ:rnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [məʃi:nz] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
returned in one of the machines to the Big House ,
返回 在 一 的 这 机器 到 这 大的 房子 ,
[rɪˈtɜ:rnd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [məʃi:nz] [tu:; tə][ðə; ði][bɪg] [haʊs] ,
其中一辆机器把他们送回了监狱。

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['jaɪəz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['mɛndən,hɔl] .
and **Mr** . **Gulhuss** **remained** **to** **discuss** **Shires** **with** **Mr** . **Mendenhall** .
和 先生 . - 剩余 到 讨论 郡 和 先生 . 门登霍尔 .
[ænd; ənd][ˈmɪstər] . - [rɪˈmeɪnd] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] ['jaɪəz] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . ['mɛndən,hɔl] .
古尔胡斯先生留下来与门登霍尔先生讨论郡县事宜。

[dɪk] [wʌz; wəz][æ; ət][ðə; ði][tæn]k] [wen] [ðə; ði]ˈpɑ:rti] [əˈraɪvd] ,
Dick was at the tank when the party arrived ,
迪克 曾是 在 这 坦克 什么时候 这 派对 到达的 ,
一行人到达时, 迪克正在水箱旁。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈgɜ:lz][wɜ:r; wər] [ɪˈmi:diətli] [ɪnˈsɪstənt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [nu:] [sɔ:ŋ] .
and the girls were immediately insistent for the new song .
和 这 女孩们 是 立即地 坚持 为了 这 新的 歌曲 .
女孩们立刻就强烈要求唱这首新歌。

“ [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [ɪgˈzæktli][ə; eɪ] [nu:] [sɔ:ŋ] , ” [dɪk] [ɪkˈspleɪnd] , [hɪz; ɪz] [greɪ] [aɪz] [ˈtwɪŋklɪŋ] [ˈroʊgəri] ,
“ **It isn't exactly a new song , ” Dick explained , his gray eyes twinkling roguery ,**
” 它 不是 确切地 一个 新的 歌曲 , ” 迪克 解释 , 他的 灰色的 眼睛 闪烁 坏事 ,
“这不算是一首新歌,”迪克解释道, 他灰色的眼睛里闪烁着狡黠的光芒。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [nɑ:t][maɪ] [sɔ:ŋ] .
“ **and it's not my song .**
” 和 它是 不是 我的 歌曲 .
“而且这首歌不是我的。”

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [sʌŋ] [ɪn][dʒəˈpæən] [bɪˈfɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz][bɔ:rn] , [ænd; ənd] , [aɪ] [daʊt] [nɑ:t] , [bɪˈfɔ:r]
It was sung in Japan before I was born , and , I doubt not , before
它 曾是 唱 在 日本 前 我 曾是 出生 , 和 , 我 怀疑 不是 , 前
[kəˈlʌmbəs] [dɪˈskʌvəd] [əˈmerɪkə] .
Columbus discovered America .
哥伦布 发现 美国 .
这首歌在我出生之前就已经在日本传唱了, 而且我毫不怀疑, 在哥伦布发现美洲之前就已经传唱了。

[ˈɔ:lsoʊ] , [aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ][duˈet] — a [kəmˈpetətɪv] [duˈet][wɪð; wɪθ] [ˈfɔ:rfit] [ˈpenəltɪz] [əˈtætʃt] .
Also , it is a duet — a competitive duet with forfeit penalties attached .
还 , 它 是 一个 二重唱 — a 竞争的 二重唱 和 丧失 处罚 随附的 .
此外, 这是一场双人舞——一场有竞争性质的双人舞, 失败者将受到处罚。

[ˈpɔ:lə] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [sɪŋ] [aɪ ˈti:][wɪð; wɪθ][em ˈi:] . — - [ti:tʃ] [ju:; jʊ] .
Paula will have to sing it with me . — I'll teach you .
宝拉 将要 有 到 唱歌 它 和 我 . — - 教 你 .
宝拉得跟我一起唱。——我会教你的。

[sɪt] [daʊn] [ðer; ðər] , [ðæts] [raɪt] . — Now [ɔ:l][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈgæðər] [əˈraʊnd] [ænd; ənd][sɪt]
Sit down there , that's right . — Now all the rest of you gather around and sit
坐 向下 那里 , 那就是 正确的 . — Now 全部 这 休息 的 你 收集 大约 和 坐
[daʊn] .
down .
向下 .
没错, 就坐在那儿。——现在其他人也都围过来坐下。

“ [sti:l] [ɪn][hɜ:r; hər] [ˈraɪdɪŋ] [ˈhæbɪt] , [ˈpɔ:lə] [sæt] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈkɑ:nkri:t] , [ˈfeɪsɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] ,
“ **Still in her riding habit , Paula sat down on the concrete , facing her husband ,**
” 仍然 在 她 骑术 习惯 , 宝拉 卫星 向下 在 这 具体的 , 面向 她 丈夫 ,
保拉仍穿着骑马服, 坐在水泥地上, 面对着她的丈夫。

[ɪn][ðə; ði] [ˈsentər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsɪtɪŋ] [ˈɔ:diəns] .
in the center of the sitting audience .
在 这 中心 的 这 坐着 观众 .
在观众席中央。

[ˈʌndər] [hɪz; ɪz][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] , [ˈtaɪmɪŋ] [hɜ:r; hər] [ˈmu:vmənts] [tu:; tə][hɪz; ɪz] , [ʃi:; ʃi] [slæpt] [hɜ:r; hər]
Under his direction , timing her movements to his , she slapped her
在下面 他的 方向 , 定时 她 移动 到 他的 , 她 被掌掴 她
[hændz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
hands on her knees ,
双手 在 她 膝盖 ,
在他的指挥下, 她配合着他的动作, 双手拍打着膝盖。

[slæpt] [hɜ:r; həɹ][pɑ:mz] [tə'geðər] ,
slapped her palms together ,
被掌掴 她 棕榈树 一起 ,

她拍了拍手掌，

[ænd; ənd] [slæpt] [hɜ:r; həɹ][pɑ:mz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][pɑ:mz] [mʌtʃ] [ɪn][ðə; ði] ['fæ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜ:rsəri]
and slapped her palms against his palms much in the fashion of the nursery
和 被掌掴 她 棕榈树 反对 他的 棕榈树 很多 在 这 时尚 的 这 苗圃
[geɪm] [ʌv; əv] “ [bi:n] ['pɔ:riɪdʒ] [hɑ:t] .
game of “ Bean Porridge Hot .
游戏 的 “ 豆 稀饭 热的 .

她用手掌拍打他的手掌，就像儿时玩的“豆粥热”游戏一样。

“ [ðen] [hi:; hi] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃɔ:rt] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] ['kwɪkli] [pɪkt] [ʌp] ,
“ **Then he sang the song , which was short and which she quickly picked up** ,
“ 然后 他 唱 这 歌曲 , 哪个 曾是 短的 和 哪个 她 迅速地 挑选 向上 ,
然后他唱了那首歌，歌很短，她很快就学会了。

[ˈsɪŋɪŋ] [aɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ænd; ənd] ['klæpɪŋ] [ðə; ði]['æksent] .
singing it with him and clapping the accent .
歌唱 它 和 他 和 鼓掌 这 口音 .
和他一起唱歌，并模仿他的口音。

[waɪl] [ðə; ði] [er] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ˈɔ:ri:ɛntəli] ['kætʃɪ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tʃɑ:ntɪd] ['sləʊli] , [ˈɔ:lmoʊst]
While the air of it was orientally catchy , it was chanted slowly , almost
尽管 这 空气 的 它 曾是 东方 朗朗上口的 , 它 曾是 吟诵 缓慢地 , 几乎
[mə'nɑ:tənəsli] ,
monotonously ,
单调地 ,

虽然旋律颇具东方韵味，但吟唱速度却很慢，几乎是单调乏味的。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['kwɪkli] [prə'vɑ:kətɪv] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [tu:; tə][ðə; ði] [spek'teɪtəs] :
but it was quickly provocative of excitement to the spectators :
但 它 曾是 迅速地 挑衅 的 激动 到 这 观众 :
但这很快就激起了观众的兴奋之情：

“ [jɔŋ] - ['ki:nə] , [jɔŋ] - ['ki:nə] ,
“ **Jong - Keena , Jong - Keena** ,
“ 钟 - 基纳 , 钟 - 基纳 ,
“Jong-Keena, Jong-Keena,

[jɔŋ] - [jɔŋ] , ['ki:nə] - ['ki:nə] ,
Jong - Jong , Keena - Keena ,
钟 - 钟 , 基纳 - 基纳 ,
钟钟，基纳基纳

[joʊ] - [ˌkeɪ 'oʊ] - [hæm] - [ə; eɪ] , [næg] - [ə; eɪ] - ['sæk] - [aɪ] ,
Yo - ko - ham - a , Nag - a - sak - i ,
哟 - ko - 火腿 - 一个 , 唠叨 - 一个 - 萨克 - 我 ,
Yo-ko-ham-a, Nag-a-sak-i,

['kobeɪ] - [ma:r] - [oʊ] — hoy !!!
Kobe - mar - o — hoy !!!
科比 - 马尔 - o — hoy !!!
Kobe-mar-o——嘿!!!

“ [ðə; ði][læst] ['sɪləb(ə)] , [hɔɪ] , [wʌz; wəz] ['ʌtəd] ['sʌd(ə)nli] , [ɪk'spləʊsɪvli,ɪk'spləʊzɪvli] ,
“ **The last syllable , hoy , was uttered suddenly , explosively** ,
“ 这 最后的 音节 , 霍伊 , 曾是 说出 突然 , 爆炸性地 ,
“最后一个音节，hoy，是突然而有力地喊出来的。”

[ænd; ənd][æən; ən] ['ɑ:ktiv] [ænd; ənd] [mɔ:r] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pɪtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melədi] .
and an octave and more higher than the pitch of the melody .
和 一个 八度音阶 和 更多的 更高 比 这 沥青 的 这 旋律 .
比旋律的音高高一个八度甚至更多。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt] [ðæt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ʌtəd] ,
At the same moment that it was uttered ,
在 这 相同的 片刻 那 它 曾是 说出 ,
就在这句话说出的同时,

[ˈpɔ:ləz] [ænd; ənd] ['dɪks] [hændz][wɜ:r; wər] [ə'brʌptli] [ʔɑ:t] [tɔ:rd] [i:tʃ] [ˈʌðəz] , [i:ðər] [klentʃt] [ɔ:r]
Paula's and Dick's hands were abruptly shot toward each other's , either clenched or
保拉的 和 迪克的 双手 是 突然 射击 朝向 每个 其他的 , 任何一个 紧握 或者
[ˈoʊpən] .
open .
打开 .

宝拉和迪克的手突然伸向对方，有的紧握，有的张开。

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] [wʌz; wəz] [ðæt] ['pɔ:ləz] [hændz] , [ˈoʊpən][ɔ:r] [kloʊzd] ,
The point of the game was that Paula's hands , open or closed ,
这 观点 的 这 游戏 曾是 那 保拉的 双手 , 打开 或者 关闭 ,
游戏的关键在于宝拉的手，无论是张开还是握紧，

[æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ʌv; əv] ['ʌtərɪŋ] [hɔɪ] , [ʃʊd; ʃəd] [mætʃ] ['dɪks] .
at the instant of uttering hoy , should match Dick's .
在 这 立即的 的 发出声音 霍伊 , 应该 匹配 迪克的 .
说出“hoy”的那一刻，应该与迪克的一致。

[ðʌs] , [ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] , [ʃi: ʃi][dɪd] [mætʃ] [hɪm; ɪm] , [bəʊθ][hɪz; ɪz][ænd; ənd][hɜ:r; həər][hændz] ['bi:ɪŋ]
Thus , the first time , she did match him , both his and her hands being
因此 , 这 第一的 时间 , 她 做过 匹配 他 , 两个都 他的 和 她 双手 存在
[kloʊzd] ,
closed ,
关闭 ,
因此，第一次，她确实和他配合默契，两人都紧握着双手。

[ˌwerəˈpa:n] [hi:; hi] [tʊk] [ɔ:f][hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [tɔ:st] [aɪ 'ti:][ˈɪntu:] [lu:ts] [læp] .
whereupon he took off his hat and tossed it into Lute's lap .
于是 他 采取 离开 他的 帽子 和 抛掷 它 进入 鲁特琴 膝 .
于是他摘下帽子，扔到卢特的腿上。

" [maɪ] ['fɔ:rfit] , " [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
" My forfeit , " he explained .
" 我的 丧失 , " 他 解释 .
“这是我的弃权，”他解释道。

" [kʌm] [ɑ:n] , [pɔ:l] , [ə'gen] .
" Come on , Paul , again .
" 来 在 , 保罗 , 再次 .
“拜托，保罗，再来一次。”

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [sæŋ] [ænd; ənd] [klæpt] :
" And again they sang and clapped :
" 和 再次 他们 唱 和 鼓掌 :
他们又唱又拍：

" [ʒŋ] - ['ki:nə] , [ʒŋ] - ['ki:nə] ,
" Jong - Keena , Jong - Keena ,
" 钟 - 基纳 , 钟 - 基纳 ,
“Jong-Keena, Jong-Keena,

[ˈjɒŋ] - [ˈjɒŋ] , [ˈki:nə] - [ˈki:nə] ,
Jong - Jong , Keena - Keena ,
钟 - 钟 , 基纳 - 基纳 ,

钟钟, 基纳基纳

[ˈjoʊ] - [ˌkeɪ ˈoʊ] - [ˈhæm] - [ə; eɪ] , [ˈnæg] - [ə; eɪ] - [ˈsæk] - [aɪ] ,
Yo - ko - ham - a , Nag - a - sak - i ,
哟 - ko - 火腿 - 一个 , 唠叨 - 一个 - 萨克 - 我 ,

Yo-ko-ham-a, Nag-a-sak-i,

[ˈkobeɪ] - [ˈmɑ:r] - [oʊ] — hoy !!!
Kobe - mar - o — hoy !!!
科比 - 马尔 - o — hoy !!!

Kobe-mar-o——嘿!!!

“ [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hɔɪ] , [hɜ:r; həɹ][hændz][wɜ:r; wəɹ] [kloʊzd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][wɜ:r; wəɹ][ˈoʊpən] .
” **This time , with the hoy , her hands were closed and his were open** .
” 这 时间 , 和 这 霍伊 , 她 双手 是 关闭 和 他的 是 打开 .
“这一次, 她握着水手的手, 他的手张开着。”

“ [ˈfɔ:rfeɪt] ! — forfeit !
” **Forfeit ! — forfeit !**
” 丧失 ! — forfeit !

“认输! ——认输!”

“ [ðə; ði][ˈgɜ:lz] [kraɪd] .
” **the girls cried** .
” 这 女孩们 哭 .

女孩们哭了。

[fɪ; ji] [lʊkt] [hɜ:r; həɹ] [ˈkɑ:stu:m] [ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][əˈlɑ:rm] , [ˈæskɪŋ] , “ [wʌt] [kæn; kən][aɪ] [ɡɪv] ? ”
She looked her costume over with alarm , asking , “ What can I give ? ”
她 看起来 她 戏服 超过 和 警报 , 问 , “ 什么 能 我 给 ? ”
她惊恐地打量着自己的服装, 问道: “我能送什么礼物呢? ”

“ [ə; eɪ] [her] [pɪn] , “ [dɪk] [ədˈvaɪzd] ;
” **A hair pin , “ Dick advised ;**
” 一个 头发 别针 , “ 迪克 建议 ;

“用发夹吧,”迪克建议道;

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] [pɪnz] [dʒɔɪnd][hɪz; ɪz][hæt][ɪn] [lu:ts] [ləp] .
and one of her turtleshell hair pins joined his hat in Lute's lap .
和 一 的 她 龟壳 头发 别针 加入 他的 帽子 在 鲁特琴 膝 .
她的一根玳瑁发簪也落在了卢特的膝盖上, 和他的帽子放在一起。

“ [ˈbə:ðər] [aɪ ˈti:] !
” **Bother it !**
” 打扰 它 !

“别管它!”

“ [fɪ; ji] [ɪkˈskleɪmd] , [wen] [ðə; ði][ləst][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [her] [pɪnz][hæd; həd] [ɡɔ:n] [ðə; ði] [seɪm] [wei] ,
” **she exclaimed , when the last of her hair pins had gone the same way** ,
” 她 惊呼 , 什么时候 这 最后的 的 她 头发 别针 有 已消失 这 相同的 方式 ,
“当她最后一根发簪也掉下来时, 她惊喊道,”

[fɪ; ji] [ˈhævɪŋ] [feɪld] [ˈsev(ə)n] [taɪmz] [tu; tə] [ˈdɪks] [wʌnz] .
she having failed seven times to Dick's once .
她 拥有 失败的 七 时代 到 迪克的 一次 .

她曾七次败给迪克一次。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [si:] [waɪ] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [bi; bi][soʊ] [sləʊ] [ænd; ənd][ˈstu:pɪd] .
” **I can't see why I should be so slow and stupid** .
” 我 不能 看 为什么 我 应该 是 所以 慢的 和 愚蠢的 .

我不明白为什么我会这么迟钝、这么笨。

[bɪ'saɪdʒ] , [dɪk] , [jʊə(r)] [tu:] ['klevər] .
Besides , Dick , you're too clever .
除了 , 迪克 , 你是 也 聪明的 .

此外，迪克，你太聪明了。

[aɪ] ['nevər] [kʊd; kəd] [aʊt] - [ges] [ju:: jʊ] [ɔ:r] [aʊt] - [æn'tɪsɪpeɪt] [ju:: jʊ] .
I never could out - guess you or out - anticipate you .
我 绝不 可以 出去 - 猜测 你 或者 出去 - 预料 你 .

我永远也无法猜透你的心思，也无法预料你的下一步行动。

" [ə'gen] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] .
" Again they sang the song .
" 再次 他们 唱 这 歌曲 .

他们又唱起了这首歌。

[ʃi: ʃi] [bɔ:st] , [ænd; ənd] , [tu:: tə] ['mɪsɪz] . [ˈtʌlɪz] [[ɑ:kt] " ['pɔ:lə] !
She lost , and , to Mrs . Tully's shocked " Paula !
她 丢失的 , 和 , 到 太太 : 塔利 震惊 " 宝拉 !

她输了，塔利太太震惊地喊道：“保拉！

" [ʃi: ʃi] ['fɔ:fitɪd] [ə; eɪ] [spɜ:r] [ænd; ənd] ['θreɪnd] [ə; eɪ] [bu:t] [wen] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [spɜ:r] [ʃʊd; ʃəd]
" she forfeited a spur and threatened a boot when the remaining spur should
" 她 丧失 一个 刺 和 威胁 一个 启动 什么时候 这 其余的 刺 应该

[bi: bi] [gɔ:n] .
be gone .
是 已消失 .

“她放弃了一根马刺，还威胁要用靴子踢人，而剩下的那根马刺也应该被拔掉。”

[ə; eɪ] ['wɪnɪŋ] [stri:k] [ʌv; əv] [θri:] [kəm'peld] [dɪk] [tu:: tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [rɪst] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [bəuθ]
A winning streak of three compelled Dick to give up his wrist watch and both
一个 获胜 条纹 的 三 被迫 迪克 到 给 向上 他的 手腕 手表 和 两个都
[spɜ:rz] .
spurs .
马刺 .

三连胜让迪克不得不放弃他的手表和两只马刺。

[ðen] [ʃi: ʃi] [bɔ:st] [hɜ:r; həɪ] [rɪst] [wɑ:tʃ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnɪŋ] [spɜ:r] .
Then she lost her wrist watch and the remaining spur .
然后 她 丢失的 她 手腕 手表 和 这 其余的 刺 .

然后她又丢了手表和剩下的那根马刺。

" [jɔŋ] - ['ki:nə] , [jɔŋ] - ['ki:nə] , " [ðeɪ] [bɪ'gæŋ] [ə'gen] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [ˈtʌli] [rɪ'mɒn,streɪtɪd] , " [naʊ]
" Jong - Keena , Jong - Keena , " they began again , while Mrs . Tully remonstrated , " Now
" 钟 - 基纳 , 钟 - 基纳 , " 他们 开始 再次 , 尽管 太太 : 塔利 抗议 , " 现在
[ˈpɔ:lə] , [ju: jʊ] ['sɪmplɪ] [mʌst; məst] [stɔ:p] [ðɪs] . — Dick ,
, Paula , you simply must stop this . — Dick ,
 , 宝拉 , 你 简单地 必须 停止 这 : — Dick ,

“Jong-Keena，Jong-Keena，”他们又开始喊了起来，而塔利太太则劝道：“保拉，你一定要停下来。”——迪克

[ju: jʊ] [ɔ:t] [tu:: tə] [bi: bi] [ə'feɪmd] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] .
you ought to be ashamed of yourself .
你 应该 到 是 羞愧 的 你自己 .

你应该感到羞耻。

" [bʌt; bət] [dɪk] , [ɪ'mɪtɪŋ] [ə; eɪ] [traɪ'ʌmfənt] " [hɔɪ] ! " [wʌn] ,
" But Dick , emitting a triumphant " Hoy ! " won ,
" 但 迪克 , 发射 一个 凯 " 霍伊 ! " 韩元 ,

但是迪克赢了，他发出了一声胜利的“嘿！ ”

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] ['læftər] [æz; əz] ['pɔ:lə] [tʊk] [ɔ:f] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈlɪt(ə)l] [ʃæmˈpeɪn]
and joined in the laughter as Paula took off one of her little champagne
和 加入 在 这 笑声 作为 宝拉 采取 离开 一 的 她 小的 香槟酒
[bu:ts] [ænd; ənd] ['ædɪd] [aɪˈti:][tu:; tə][ðə; ði] [hi:p] [ɪn] [lu:ts] [læp] .
boots and added it to the heap in Lute's lap .
靴子 和 额外 它 到 这 堆 在 鲁特琴 膝 .
保拉脱下一只香槟色小靴子，把它放到卢特腿上的那堆靴子里，大家也跟着笑了起来。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] , [ænt] ['mɑ:rθə] , ” ['pɔ:lə] [ə'ʃɜrd] ['mɪsɪz] . [ˈtʌli] .
“ **It's all right , Aunt Martha , ” Paula assured Mrs . Tully .**
” 它是 全部 正确的 , 阿姨 玛莎 , ” 宝拉 保证 太太 . 塔利 .
“没关系，玛莎阿姨，”宝拉安慰塔利太太说。

“ ['mɪstər] . [wɜ:z] [nɑ:t] [hɪr] , [ænd; ənd][ˈhi:z][ðə; ði][ˈoʊnli][wʌn] [hu:] [wʊd] [bi:; bi] [ʃɑ:kt] . — Come
” **Mr . Ware's not here , and he's the only one who would be shocked . — Come**
” 先生 . 商品 不是 这里 , 和 他是 这 仅有的 一 WHO 会 是 震惊 . — Come
[ɑ:n] , [dɪk] .
on , Dick .
在 , 迪克 .
“韦尔先生不在，只有他会感到震惊。——来吧，迪克。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [wɪn] ['evri] [taɪm] . “
You can't win every time . ”
你 不能 赢 每一个 时间 . ”
你不可能每次都赢。

“ [ɔŋ] - ['ki:nə] , [ɔŋ] - ['ki:nə] , ” [ʃi:; ʃi] [tʃɑ:ntɪd] [ɑ:n][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] ['hʌzbənd] .
” **Jong - Keena , Jong - Keena , ” she chanted on with her husband .**
” 钟 - 基纳 , 钟 - 基纳 , ” 她 吟诵 在 和 她 丈夫 .
“Jong-Keena, Jong-Keena,“她和丈夫一起念着咒语。

[ðə; ði] [ˌrepəˈtɪ(ə)n] , [æt; ət][fɜ:rst] [sləʊ] , [hæd; həd] [ək'seləreɪtɪd] ['stedəli] , [soʊ] [ðæt] [naʊ] [ðeɪ] ['ferli]
The repetition , at first slow , had accelerated steadily , so that now they fairly
这 重复 , 在 第一的 慢的 , 有 加速 稳步 , 所以 那 现在 他们 相当
[ˈrɪpld] [θru:] [wɪð; wɪθ][aɪˈti:] ,
rippled through with it ,
涟漪 通过 和 它 ,
重复的动作起初很慢，但逐渐加快，现在几乎是如涟漪般层层推进。

[waɪl] [ðer; ðər] ['slæpɪŋ] , ['straɪkɪŋ] [pɑ:mz] [meɪd] [ə; eɪ] [kən'tɪnjuəs] ['pætər] .
while their slapping , striking palms made a continuous patter .
尽管 他们的 拍打 , 引人注目 棕榈树 制成 一个 连续的 语调 .
他们拍打、击打的手掌发出持续不断的啪嗒声。

[ðə; ði]['eksərsaɪz][ænd; ənd] [ɪk'saɪtmənt] [hæd; həd] ['ædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnz] ['æk(ə)n][ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [skɪn] ,
The exercise and excitement had added to the sun's action on her skin ,
这 锻炼 和 激动 有 额外 到 这 太阳的 行动 在 她 皮肤 ,
运动和兴奋加剧了阳光对她皮肤的照射。

[soʊ] [ðæt] [hɜ:r; həɹ] ['læfɪŋ] [feɪs] [wʌz; wəz][ɔ:l][ə; eɪ]['rouzi] [gləʊ] .
so that her laughing face was all a rosy glow .
所以 那 她 笑 脸 曾是 全部 一个 红润 辉光 .
所以她笑起来的时候，脸颊泛起了红晕。

['evən] ['grɛrəm] , [ə; eɪ]['saɪlənt] ['spekteɪtər] , [wʌz; wəz] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜ:rt][ænd; ənd] [ɪn'dɪgnəti] .
Evan Graham , a silent spectator , was aware of hurt and indignity .
埃文 格雷厄姆 , 一个 沉默的 旁观者 , 曾是 意识到的 的 伤害 和 侮辱 .
埃文·格雷厄姆作为一个沉默的旁观者，感受到了伤害和屈辱。

[hiː; hi] [nuː] [ðə; ði] “ [ˌɔŋ] - [ˈkiːnə] “ [ʌv; əv][oʊld][taɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈgeɪʃəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tiː]
He knew the “ Jong - Keena “ of old time from the geishas of the tea
他 知道 这 “ 钟 - 基纳 “ 的 老的 时间 从 这 艺伎 的 这 茶
[ˈhaʊzɪz] [ʌv; əv][niˈpɒn; ˈnɪpɒn] ,
houses of Nippon ,
房屋 的 日本 ,

他从日本茶馆的艺伎那里学到了古老的“钟基纳”

[ænd; ʌnd] , [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ʌnkənvenʃəˈnæləti] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts] [ænd; ʌnd][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] ,
and , despite the unconventionality that ruled the Forrests and the Big House ,
和 , 尽管 这 非传统性 那 裁决 这 森林 和 这 大的 房子 ,
[ˌfɒrɪstəz] [ænd; ʌnd] [dɪˈspɑɪt] [ðə; ði] [ʌnkənvenʃəˈnæləti] [ðæt] [ruːld] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [ænd; ʌnd] [bɪɡ] [haʊs] ,
尽管福雷斯特家族和大宅都奉行着非传统的行事方式,

[hiː; hi] [ɪkˈspɪəriənst] [ˈɑːk] [ɪn] [ðæt] [ˈpɔːlə] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] .
he experienced shock in that Paula should take part in such a game .
他 经验丰富的 震惊 在 那 宝拉 应该 拿 部分 在 这样的 一个 游戏 .
[ˌɪkˈspɪəriənst] [ˈɑːk] [ɪn] [ðæt] [ˈpɔːlə] [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [pɑːrt][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ɡeɪm] .
他感到震惊，因为宝拉竟然会参加这样的游戏。

[aɪˈtiː][dɪd][nɑːt] [ˈentər] [hɪz; ɪz] [hed] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˈmɪrli]
It did not enter his head at the moment that he would have been merely
它 做过 不是 进入 他的 头 在 这 片刻 那 他 会 有 到过 仅仅
[ˈkjəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ˈmædnəs] [wʊd] [ɡoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleɪər] [bɪn] [luːt] ,
curious to see how far the madness would go had the player been Lute ,
好奇的 到 看 如何 远的 这 疯狂 会 去 有 这 玩家 到过 琵琶 ,
[ˈkjəriəs] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [fɑːr][ðə; ði] [ˈmædnəs] [wʊd] [ɡoʊ][hæd; həd][ðə; ði] [ˈpleɪər] [bɪn] [luːt] ,
他当时并没有想到，如果玩家是卢特，他可能仅仅是好奇这种疯狂会发展到什么程度。

[ɔːr] [ˈəːnɪstiːn] , [ɔːr] [ˈriːtə] .
or Ernestine , or Rita .
或者 厄内斯汀 , 或者 丽塔 .
[ɔːr] [ˈəːnɪstiːn] , [ɔːr] [ˈriːtə] .
或者厄内斯汀，或者丽塔。

[nɑːt] [tɪl] [ˈæftərwərd] [dɪd][hiː; hi] [ˈriːəlaɪz] [ðæt] [hɪz; ɪz][kənˈsɜːrɪn][ænd; ʌnd] [sens] [ʌv; əv] [ˈaʊtreɪdʒ] [wɜːr; wər]
Not till afterward did he realize that his concern and sense of outrage were
不是 直到 之后 做过 他 意识到 那 他的 忧虑 和 感觉 的 暴行 是
[duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [wʌz; wəz] [ˈpɔːlə] ,
due to the fact that the player was Paula ,
到期的 到 这 事实 那 这 玩家 曾是 宝拉 ,
[duː] [tuː; tə][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [ˈpleɪər] [wʌz; wəz] [ˈpɔːlə] ,
事后他才意识到，他的担忧和愤怒是因为那名球员是宝拉。

[ænd; ʌnd] [ðæt] , [ˈðerfɔːr] , [ˌiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbʌlkɪŋ] [bɪɡə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][ðæn; ðən][hiː; hi]
and that , therefore , she was bulking bigger in his imagination than he
和 那 , 所以 , 她 曾是 增肌 大 在 他的 想像力 比 他
[wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] .
was conscious of .
曾是 有意识的 的 .
[wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv] .
因此，她在他想象中的形象比他意识到的要丰满得多。

[wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈɡroʊɪŋ]
What he was conscious of at the moment was that he was growing
什么 他 曾是 有意识的 的 在 这 片刻 曾是 那 他 曾是 生长
[ˈæŋɡri][ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɪtli] [tuː; tə] [tʃek] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ˌprəʊˈtest, ˌprəʊ-] .
angry and that he had deliberately to check himself from protesting .
生气的 和 那 他 有 故意地 到 查看 他自己 从 抗议 .
[ˈæŋɡri][ænd; ʌnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dɪˈlɪbəɪtli] [tuː; tə] [tʃek] [hɪmˈself] [frʌm; frəm][ˌprəʊˈtest, ˌprəʊ-] .
他当时意识到自己越来越生气，他必须刻意克制自己，不去抗议。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈdɪks] [ˈsɪɡəret] [keɪs] [ænd; ʌnd] [mætʃɪz] [ænd; ʌnd] [ˈpɔːləz] [ˈsekənd] [buːt] , [belt] ,
By this time Dick's cigarette case and matches and Paula's second boot , belt ,
经过 这 时间 迪克的 卷烟 案件 和 比赛 和 保拉的 第二 启动 , 腰带 ,
[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ˈdɪks] [ˈsɪɡəret] [keɪs] [ænd; ʌnd] [mætʃɪz] [ænd; ʌnd] [ˈpɔːləz] [ˈsekənd] [buːt] , [belt] ,
这时，迪克的烟盒和火柴，以及宝拉的第二只靴子、皮带，

[skɜ:rt] - [pɪn] , [ænd; ənd] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [hæd; həd][dʒɔɪnd][ðə; ði] [maʊnd] [ʌv; əv] ['fɔrfɪts] .
skirt - pin , and wedding ring had joined the mound of forfeits .
裙子 - 别针 , 和 婚礼 戒指 有 加入 这 冢 的 弃权 .

裙夹和结婚戒指也加入了被没收的物品行列。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] , [hɜ:r; hər] [feɪs] [set][ɪn][ˈstoʊk][ˌrezɪɡˈneɪ(ə)n] , [wʌz; wəz][ˈsaɪlənt] .
Mrs . Tully , her face set in stoic resignation , was silent .
太太 . 塔利 , 她 脸 放 在 斯多葛派 辞职 , 曾是 沉默的 .

塔利夫人面露坚忍的无奈，一言不发。

“ [ˌjɔŋ] - [ˈki:nə] , [ˌjɔŋ] - [ˈki:nə] , ” [ˈpɔ:lə] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] [ɑ:n] , [ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [hɜ:rd]
“ **Jong - Keena , Jong - Keena , ” Paula laughed and sang on , and Graham heard**
” 钟 - 基纳 , 钟 - 基纳 , ” 宝拉 笑了 和 唱 在 , 和 格雷厄姆 听到
[ˈə:nɪsti:n] [læf] [tu:; tə][b\\:t] ,
Ernestine laugh to Bert ,
厄内斯廷 笑 到 伯特 ,

“Jong-Keena, Jong-Keena,”宝拉笑着继续唱着，格雷厄姆听到厄内斯汀对伯特笑了笑。

“ [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [fi:; ji][kæn; kən] [spɜr] [nekst] . ”
“ **I don't see what she can spare next .** ”
” 我 不 看 什么 她 能 空闲的 下一个 . ”

“我看不出她接下来还能拿出什么钱来。”

“ [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] [hɜ:r; hər] , ” [hi:; hi] [hɜ:rd] [b\\:t] [ˈænsər] .
“ **Well , you know her , ” he heard Bert answer .**
” 出色地 , 你 知道 她 , ” 他 听到 伯特 回答 .

“嗯，你认识她，”他听到伯特回答道。

“ [fi:z] [geɪm] [wʌns][fi:; ji][gets] [ˈstɑ:rtɪd] , [ænd; ənd][aɪˈti:] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [lʊks] [laɪk] [fi:z] [ˈstɑ:rtɪd] . ”
“ **She's game once she gets started , and it certainly looks like she's started .** ”
” 她是 游戏 一次 她 获得 开始 , 和 它 当然 看起来 喜欢 她是 开始 . ”

“她一旦开始就全力以赴，而且看起来她已经进入状态了。”

“ [hoɪ] !
“ **Hoy !**
” 霍伊 !

“嘿！

“ [ˈpɔ:lə] [ænd; ənd] [dɪk] [kraɪd] [ˌsaɪm(ə)lˈteɪniəsli] , [æz; əz] [ðeɪ] [θɹʌst] [aʊt][ðər; ðər][hændz] .
“ **Paula and Dick cried simultaneously , as they thrust out their hands .**
” 宝拉 和 迪克 哭 同时地 , 作为 他们 推力 出去 他们的 双手 .

保拉和迪克同时哭了起来，他们伸出了双手。

[bʌt; bət] [ˈdɪks] [wɜ:r; wər] [kloʊzd] , [ænd; ənd][hɜ:rz][wɜ:r; wər][ˈoʊpən] .
But Dick's were closed , and hers were open .
但 迪克的 是 关闭 , 和 她的 是 打开 .

但迪克的店关门了，而她的店开着。

[ˈɡreɪəm] [wa:tʃt] [hɜ:r; hər] [ˈveɪnli] [kwɛst] [hɜ:r; hər][ˈpɜ:rs(ə)n][ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈka:nsɪkwɛnt] [ˈfɔ:rfeɪt] .
Graham watched her vainly quest her person for the consequent forfeit .
格雷厄姆 观看 她 徒劳地 寻求 她 人 为了 这 后果 丧失 .

格雷厄姆看着她徒劳地寻找她，以求获得相应的惩罚。

“ [kʌm] [ɑ:n] , [ˈleɪdi] [ˌɡəʊˈdaɪvə] , ” [dɪk] [kəˈmɑ:ndɪd] .
“ **Come on , Lady Godiva , ” Dick commanded .**
” 来 在 , 女士 歌帝梵 , ” 迪克 命令 .

“来吧，戈黛娃夫人，”迪克命令道。

“ [ju:; jʊ] [hæ] [sʌŋ] , [ju:; jʊ] [hæ] [dɑ:nst] ; [naʊ] [peɪ] [ðə; ði][ˈpaɪpər] . ”
“ **You hae sung , you hae danced ; now pay the piper .** ”
” 你 哈 唱 , 你 哈 跳舞 ; 现在 支付 这 派珀 . ”

“你曾歌唱，你曾跳舞；现在该付出代价了。”

“ [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn][ə; eɪ] [fu:l] ？ ” [wʌz; wəz][ˈɡreɪəmz; ˈɡræmz] [θɔ:t] .
“ **Was the man a fool ?** ” **was Graham's thought** .
“ 曾是 这 男人 一个 傻子 ？ ” 曾是 格雷厄姆的 想法 .

“这个人是不是个傻瓜？”格雷厄姆心想。

“ [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪf] [laɪk] [ðæt] . ”
“ **And a man with a wife like that .** ”
“ 和 一个 男人 和 一个 妻子 喜欢 那 ” .

“还有个娶了那样老婆的男人。”

“ [wel] , ” [ˈpɔ:lə] [saɪd] , [hɜ:r; həɹ] [ˈfɪŋɡərz] [ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːsnɪŋz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [blaʊs] ,
“ **Well , Paula sighed , her fingers playing with the fastenings of her blouse ,**
“ 出色地 , ” 宝拉 叹了口气 , 她 手指 玩耍 和 这 紧固件 的 她 女式衬衫 ,
“ 唉 , ”宝拉叹了口气 , 手指摆弄着衬衫的扣子。

“ [ɪf] [aɪ][mʌst; məst] , [aɪ][mʌst; məst] .
“ **if I must , I must** .
“ 如果 我 必须 , 我 必须 .

“如果必须如此，那就必须如此。”

“ [ˈreɪdʒɪŋ] [ˈɪnwərdli] , [ˈɡreɪəm] [əˈvə:tɪd] [hɪz; ɪz] [geɪz] , [ænd; ənd] [kept] [aɪ ˈti:] [əˈvə:tɪd] .
“ **Raging inwardly , Graham averted his gaze , and kept it averted .**
“ 愤怒 内心 , 格雷厄姆 避免了 他的 目光 , 和 保留 它 避免了 .

格雷厄姆内心怒火中烧，他移开了视线，并且一直移开视线。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] ,
There was a pause ,
那里 曾是 一个 暂停 ,

一阵沉默。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [nu:] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi][mʌst; məst][biː; bi] [ˈhæŋɪŋ] [ɑːn] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [duː][ˈnekst] .
in which he knew everybody must be hanging on what she would do next .
在 哪个 他 知道 大家 必须 是 绞刑 在 什么 她 会 做 下一个 .

他知道大家都在密切关注她下一步会做什么。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈɡɪɡ(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈəːnɪstiːn] , [ə; eɪ] [bɜːrst] [ʌv; əv] [ˈlæftər] [frʌm; frəm] [ɔːl] , [ænd; ənd] , “
Then came a giggle from Ernestine , a burst of laughter from all , and , “
然后 来了 一个 傻笑 从 厄内斯廷 , 一个 爆裂 的 笑声 从 全部 , 和 , “

[ə; eɪ] [freɪm] - [ʌp] !
A frame - up !
一个 框架 - 向上 !

然后，厄内斯汀咯咯地笑了起来，大家哄堂大笑，说道：“陷害！”

“ [frʌm; frəm] [bʌt] , [ðæt] [ˌoʊvərˈkeɪm][ˈɡreɪəmz; ˈɡræmz] [ˈrezəluːtnəs] .
“ **from Bert , that overcame Graham's resoluteness .**
“ 从 伯特 , 那 克服 格雷厄姆的 决心 .

“伯特的话，最终动摇了格雷厄姆的决心。”

[hiː; hi] [lʊkt] [ˈkwɪkli] .
He looked quickly .
他 看起来 迅速地 .

他迅速地看了看。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdiːz] [blaʊs] [wʌz; wəz] [ɔːf] , [ænd; ənd] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [weɪst] [ʌp] , [ʃiː; ʃi] [əˈpɪrd] [ɪn]
The Little Lady's blouse was off , and , from the waist up , she appeared in
这 小的 女士的 女式衬衫 曾是 离开 , 和 , 从 这 腰部 向上 , 她 出现 在
[hɜ:r; həɹ] [ˈswɪmɪŋ] [suːt] .
her swimming suit .
她 游泳 套装 .

小姑娘的衬衫脱掉了，腰部以上露出了泳衣。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [drest] [ˈoʊvər][aɪˈtiː][fɔːr; fər][ðə; ði][raɪd] .
It was evident that she had dressed over it for the ride .
它 曾是 明显 那 她 有 穿着 超过 它 为了 这 骑 .

很明显，她为了乘车特意穿了衣服盖住它。

“ [kʌm] [ɑːn] , [luːt] — you [nekst] , ” [dɪk] [wʌz; wəz] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] .
“ **Come on , Lute — you next , ” Dick was challenging .**
“ 来 在 , 琵琶 — you 下一个 , ” 迪克 曾是 具有挑战性的 .
“来吧，卢特——下一个就是你，”迪克挑衅道。

[bʌt; bət] [luːt] , [nɑːt] [ˈsɪmələrlɪ] [prɪˈperd] [fɔːr; fər] [ʒɒŋ] - [ˈkiːnə] ,
But Lute , not similarly prepared for Jong - Keena ,
但 琵琶 , 不是 相似地 准备 为了 钟 - 基纳 ,

但卢特并没有为琼基纳做同样的准备，

[bˈlʌŋɪli] [led][ðə; ði] [rɪˈtri:t] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [ruːmz; rʊmz] .
blushingly led the retreat of the girls to the dressing rooms .
脸红地 引领 这 撤退 的 这 女孩们 到 这 敷料 房间 .

她羞红了脸，带领女孩们退回了更衣室。

[ˈɡreɪəm] [wɑːtʃt] [ˈpɔːlə] [pɔɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfɔːrtɪ] - [fʊt] [tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪvɪŋ] [ˈskæfoʊld][ænd; ənd]
Graham watched Paula poise at the forty - foot top of the diving scaffold and
格雷厄姆 观看 宝拉 沉着 在 这 四十 - 脚 顶部 的 这 潜水 脚手架 和

[swɑːn] - [daɪv] [ˈbjʊːtɪfli] [ˈɪntuː][ðə; ði][tæŋk] ;
swan - dive beautifully into the tank ;
天鹅 - 潜水 非常漂亮 进入 这 坦克 ;

格雷厄姆看着宝拉在四十英尺高的跳水台上摆好姿势，然后优雅地跳入水箱；

[hɜːrd] [bɜːrts] [ədˈmaɪərɪŋ] “ [oʊ] , [juː; jʊ] [əˈnet] [ˈkɛlɜːmən] !
heard Bert's admiring “ Oh , you Annette Kellerman !
听到 伯特的 钦佩 “ 哦 , 你 安妮特 凯勒曼 !

听到伯特赞叹道：“哦，你，安妮特·凯勒曼！”

“ [ænd; ənd] , [stɪl] [əˈɡrɪnd] [baɪ][ðə; ði] [trɪk] [ðæt] [hæd; həd] [ˈθretnd] [tuː; tə][ˈaʊtreɪdʒ] [hɪm; ɪm] ,
“ **and , still chagrined by the trick that had threatened to outrage him ,**
“ 和 , 仍然 懊恼地 经过 这 诡计 那 有 威胁 到 暴行 他 ,

“而且，他仍然对差点激怒他的那招伎俩感到懊恼，”

[fel] [tuː; tə] [ˈwʌndərɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈwʌndər] [ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪɡ] [ˈhaʊs] ,
fell to wondering about the wonder woman , the Little Lady of the Big House ,
跌倒 到 好奇 关于 这 想知道 女士 , 这 小的 女士 的 这 大的 房子 ,

不禁开始好奇起那位神奇女侠，那位住在大宅子里的小夫人来。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈhæpənd] [soʊ] [ˈwʌndərfəli] [tuː; tə][biː; bi] .
and how she had happened so wonderfully to be .
和 如何 她 有 发生 所以 太棒了 到 是 .

她能如此美好地存在，真是令人惊叹。

[æz; əz][hiː; hi] [fetʃt] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][tæŋk] , [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] ,
As he fetched down the length of tank , under water ,
作为 他 已获取 向下 这 长度 的 坦克 , 在下面 水 ,

当他潜入水下，沿着水箱的长度向下移动时，

[ˈmuːvɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈliːʒərli] [stroʊks] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈoʊpən] [aɪz] [ˈwɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [ˈʃoʊlɪŋ] [ˈbɑːtəm] ,
moving with leisurely strokes and with open eyes watching the shoaling bottom ,
移动 和 悠闲 笔画 和 和 打开 眼睛 观看 这 浅滩 底部 ,

他悠闲地划水，睁大眼睛观察着浅滩的底部。

[aɪˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ˈeniθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] .
it came to him that he did not know anything about her .
它 来了 到 他 那 他 做过 不是 知道 任何事物 关于 她 .

他突然意识到，他对她一无所知。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [dɪk] ['fɔːrɪsts] [waɪf] .
She was Dick Forrest's wife .
她 曾是 迪克 森林的 妻子 .

她是迪克·福雷斯特的妻子。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi] [nuː] .
That was all he knew .
那 曾是 全部 他 知道 .

他只知道这些。

[haʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn] , [haʊ] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [lɪvd] ,
How she had been born , how she had lived ,
如何 她 有 到过 出生 , 如何 她 有 居住地 ,

她的出生经历, 她的人生历程,

[haʊ] [ænd; ənd] [wer] [hɜːr; hər][pæst][hæd; həd] [bɪn] — of [ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] .
how and where her past had been — of all this he knew nothing .
如何 和 在哪里 她 过去的 有 到过 — of 全部 这 他 知道 没有什么 .

她的过去是怎样的, 又是在哪里发生的——这一切他都一无所知。

[ˈəːnɪstiːn] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [luːt] [ænd; ənd][ʃiː, ʃi][wɜːr; wər][hæf] ['sɪstər] [ʌv; əv] ['pɔːlə] .
Ernestine had told him that Lute and she were half sisters of Paula .
厄内斯廷 有 讲述 他 那 琵琶 和 她 是 一半 姐妹 的 宝拉 .

厄内斯汀告诉他, 她和露特是保拉的同父异母姐妹。

[ðæt] [wʌz; wəz][wʌn][bɪt][ʌv; əv]['dɜːtə] , [æt; ət] ['eni] [reɪt] .
That was one bit of data , at any rate .
那 曾是 一 少量 的 数据 , 在 任何 速度 .

至少, 这是其中一条数据。

([wɔːrnd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪn'kriːsɪŋ] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['bɔːtəm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['nɪrli] [riːtʃt])
(Warned by the increasing brightness of the bottom that he had nearly reached
(警告 经过 这 增加 亮度 的 这 底部 那 他 有 几乎 达到

[ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ][tæŋk] ,
the end of the tank ,
这 结尾 的 这 坦克 ,

(从水箱底部越来越亮的光线判断, 他已经快要到达水箱的尽头了,

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzɪŋ] ['dɪks] [ænd; ənd] [bɜːrts] [legz] [,ɪntəˈwaɪnd] [ɪn] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ]
and recognizing Dick's and Bert's legs intertwined in what must be a
和 识别 迪克的 和 伯特的 腿 交织在一起 在 什么 必须 是 一个

['reslɪŋ] [baʊt] ,
wrestling bout ,
摔角 回合 ,

并认出迪克和伯特的双腿交缠在一起, 这一定是正在摔跤比赛。

[ˈɡreɪəm] [tɜːrnd] [ə'baʊt] , [stiːl] [ˈʌndər] [ˈwɔːtər] , [ænd; ənd][swæm] [bæk] [ə; eɪ] [skɔːr] [ɔːr][soʊ][ʌv; əv] [fiːt] .)
Graham turned about , still under water , and swam back a score or so of feet .)
格雷厄姆 转向 关于 , 仍然 在下面 水 , 和 游泳 后退 一个 分数 或者 所以 的 脚 .)

格雷厄姆转身, 仍然在水下, 向后游了大约二十英尺。)

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['tʌli] [huːm] ['pɔːlə] [hæd; həd] [ə'drest] [æz; əz] [ænt] ['mɑːrθə] .
There was that Mrs . Tully whom Paula had addressed as Aunt Martha .
那里 曾是 那 太太 . 塔利 谁 宝拉 有 已解决 作为 阿姨 玛莎 .

还有那位塔利太太, 宝拉一直称呼她为玛莎阿姨。

[wʌz; wəz][ʃiː, ʃi] ['truːli][æn; ən] [ænt] ?
Was she truly an aunt ?
曾是 她 真的 一个 阿姨 ?

她真的是我的姑姑吗?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi][ə; eɪ] ['kɜːrtəsi] [ænt] [θruː] ['sɪstərhʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['mʌðər] [ʌv; əv] [luːt] [ænd; ənd]
Or was she a courtesy Aunt through sisterhood with the mother of Lute and
或者 曾是 她 一个 礼貌 阿姨 通过 姐妹情谊 和 这 母亲 的 琵琶 和
[ˈəːnɪstiːn] ?
Ernestine ?
厄内斯廷 ?

或者，她是因为与露特和厄内斯汀的母亲是姐妹关系而成为她们的礼节性姑妈？

[hiː; hi][broʊk] ['sɜːrfɪs] , [wʌz; wəz] [heɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈʌðər] [tuː; tə][dʒɔɪn][ɪn] [bʊl] - [ɪn] - [ðə; ði] - [rɪŋ] ; [ɪn]
He broke surface , was hailed by the others to join in bull - in - the - ring ; in
他 打破 表面 , 曾是 赞誉 经过 这 其他的 到 加入 在 公牛 - 在 - 这 - 戒指 ; 在
[wɪtʃ] ['strenjuəs] [spɔːrt] ,
which strenuous sport ,
哪个 费力的 运动 ,
他冲出水面，被其他人叫去参加斗牛比赛；这是一项非常激烈的运动，

[fɔːr; fər][ðə; ði][nekst][hæf] [ˈaʊər] ,
for the next half hour ,
为了 这 下一个 一半 小时 ,

接下来的半小时，

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kəm'peld] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][tuː; tə]['mɑːrv(ə)l][æt; ət][ðə; ði] ['laɪðnəs] [ænd; ənd][ə'dʒɪləti]
he was compelled more than once to marvel at the litheness and agility
他 曾是 被迫 更多的 比 一次 到 奇迹 在 这 柔韧性 和 敏捷
,
.
,
他不止一次地惊叹于他们的轻盈和敏捷。

[æz; əz] [wel] [æz; əz]['strætədʒi] , [ʌv; əv] ['pɔːlə] [ɪn][hɜːr; hər] [sək'sesf(ə)l] ['efərts] [æt; ət] [ɪ'skeɪpɪŋ] [θruː]
as well as strategy , of Paula in her successful efforts at escaping through
作为 出色地 作为 战略 , 的 宝拉 在 她 成功的 努力 在 逃脱 通过
[ðə; ði] [rɪŋ] .
the ring .
这 戒指 .
以及保拉成功逃脱擂台的策略。

[kən'kluːdɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [θruː] ['wɪrɪnəs] , ['briːðɪŋ] [hɑːrd] ,
Concluding the game through weariness , breathing hard ,
总结 这 游戏 通过 疲劳 , 呼吸 难的 ,

比赛结束时，他已筋疲力尽，气喘吁吁。

[ðə; ði][ɪn'taɪər]['pɑːrtɪ] ['reɪst] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ðə; ði][tæŋk][ænd; ənd] [krɔːld] [aʊt][tuː; tə][rest][ɪn]
the entire party raced the length of the tank and crawled out to rest in
这 全部的 派对 比赛 这 长度 的 这 坦克 和 爬行 出去 到 休息 在
[ðə; ði] ['sʌŋʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ]['sɜːrk(ə)l][ə'baʊt] ['mɪsɪz] . ['tʌli] .
the sunshine in a circle about Mrs . Tully .
这 阳光 在 一个 圆圈 关于 太太 . 塔利 .
整个队伍沿着水箱跑了一圈，然后爬出来，围着塔利太太在阳光下休息。

[suːn] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] [fʌŋ] [ə'fʊt] , [ænd; ənd] ['pɔːlə] [wʌz; wəz] [kən'tendɪŋ] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [θɪŋz]
Soon there was more fun afoot , and Paula was contending impossible things
很快 那里 曾是 更多的 乐趣 步行 , 和 宝拉 曾是 争吵 不可能的 事物
[wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] . ['tʌli] .
with Mrs . Tully .
和 太太 . 塔利 .
很快，更多有趣的事情发生了，宝拉和塔利太太一起应对了一些不可能的事情。

“ [naʊ] , [ænt] ['mɑːrθə] ,
“ **Now , Aunt Martha ,**
” 现在 , 阿姨 玛莎 ,

“现在，玛莎阿姨，

[dʒʌst][brɪ'kəz, brɪ'kɔːz][juː; jʊ] ['nevər] ['lɜːrnið] [tuː; tə] [swim] [ɪz][noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] [teɪk] [sʌt]

just because you never learned to swim is no reason for you to take such

只是 因为 你 绝不 学习 到 游泳 是 不 原因 为了 你 到 拿 这样的

[ə; eɪ] [pə'zi](ə)n] .

a position .

一个 位置 :

仅仅因为你没学过游泳，并不代表你就可以持这样的立场。

[aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ]['riːəl] ['swɪmə] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ][aɪ][kæn; kən] [daɪv] [raɪt] ['ɪntuː][ðə; ði][tæŋk] [hɪr] ,

I am a real swimmer , and I tell you I can dive right into the tank here ,

我 是 一个 真实的 游泳运动员 , 和 我 告诉 你 我 能 潜水 正确的 进入 这 坦克 这里 ,

我游泳技术很好，我可以毫不犹豫地跳进这个水箱里。

[ænd; ənd] [steɪ] ['ʌndər] [fɔːr; fər][ten] ['mɪnɪts] . "

and stay under for ten minutes . "

和 停留 在下面 为了 十 分钟 : "

保持这个姿势十分钟。

" ['nɑːnsens] , [tʃaɪld] , " ['mɪsɪz] . ['tʌli] [biːmd] .

" Nonsense , child , " Mrs . Tully beamed .

" 废话 , 孩子 , " 太太 : 塔利 光束 :

“胡说，孩子,”塔利太太笑容满面地说。

" [jɔːr; jər] ['faːðər] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jʌŋ] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['jʌŋgər] [ðæn; ðən][juː; jʊ] , [maɪ] [dɪr]

" Your father , when he was young , a great deal younger than you , my dear

" 你的 父亲 , 什么时候 他 曾是 年轻的 , 一个 伟大的 交易 年轻 比 你 , 我的 亲爱的

,

:

,

“你父亲年轻的时候，比你年轻得多，亲爱的，

[kʊd; kəd] [steɪ] ['ʌndər] ['wɔːtər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [mæn] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] , [æz; əz]

could stay under water longer than any other man ; and his record , as

可以 停留 在下面 水 更长 比 任何 其他 男人 ; 和 他的 记录 , 作为

[aɪ] [noʊ] ,

I know ,

我 知道 ,

他能在水下待的时间比任何人都长；据我所知，他的记录是.....

[wʌz; wəz] [θriː] ['mɪnɪts] [ænd; ənd] ['fɔːrti] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] , [æz; əz][aɪ] ['veri] [wel] [noʊ] ,

was three minutes and forty seconds , as I very well know ,

曾是 三 分钟 和 四十 秒 , 作为 我 非常 出色地 知道 ,

我非常清楚，时间是三分四十秒。

[fɔːr; fər][aɪ] [held] [ðə; ði] [wa:tʃ] [maɪ'self][ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌn] [ə'ɡenst] ['hæri]

for I held the watch myself and kept the time when he won against Harry

为了 我 握住 这 手表 我 和 保留 这 时间 什么时候 他 韩元 反对 哈里

['selbi] [ɑːn][ə; eɪ]['weɪdzər] . "

Selby on a wager . "

塞尔比 在 一个 赌注 : "

因为当他与哈里·塞尔比打赌获胜时，我亲自拿着表计时。”

" [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [maɪ] ['faːðər] [wʌz; wəz][sʌm; səm][mæn][ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] , " ['pɔːlə] ['swægəd] ;

" Oh , I know my father was some man in his time , " Paula swaggered ;

" 哦 , 我 知道 我的 父亲 曾是 一些 男人 在 他的 时间 , " 宝拉 趾高气扬 ;

“哦，我知道我父亲当年是个了不起的人,”宝拉趾高气扬地说；

" [bʌt; bət] [taɪmz] [hæv; həv] [tʃeɪndʒd] .

" but times have changed .

" 但 时代 有 已更改 :

但时代已经改变了。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd][ðə; ði][oʊld] [dɪr] [hɪr] [raɪt] [naʊ] , [ɪn][ɔ:l][hɪz; ɪz] ['ju:θfl] ['eksələns] ,
If I had the old dear here right now , in all his youthful excellence ,
如果 我 有 这 老的 亲爱的 这里 正确的 现在 , 在 全部 他的 青春 卓越 ,

如果我现在能把这位老先生带回来, 让他恢复年轻时的风采,

[aɪ'd] [draʊn] [hɪm; ɪm] [ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [steɪ] ['ʌndər] ['wɔ:tər][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
I'd drown him if he tried to stay under water with me .
ID 溺水 他 如果 他 尝试 到 停留 在下面 水 和 我 .

如果他想和我一起待在水下, 我会把他淹死。

[ten] ['mɪnɪts] ?
Ten minutes ?
十 分钟 ?

十分钟?

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən][du:][ten] ['mɪnɪts] .
Of course I can do ten minutes .
的 课程 我 能 做 十 分钟 .

当然我可以做十分钟。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] .
And I will .
和 我 将要 .

我会的。

[ju:; jʊ][hoʊld][ðə; ði] [wɑ:tʃ] , [ænt] ['mɑ:rθə] , [ænd; ənd] [taɪm] [em 'i:] .
You hold the watch , Aunt Martha , and time me .
你 抓住 这 手表 , 阿姨 玛莎 , 和 时间 我 .

玛莎阿姨, 你拿着表, 帮我计时。

[waɪ] , [ɪts] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] — "
Why , it's as easy as — "
为什么 , 它是 作为 简单的 作为 — "

原因很简单——"

" ['ju:tɪŋ] [fɪʃ] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] , " [dɪk] [kəm'pli:tɪd] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
" **Shooting fish in a bucket , " Dick completed for her .**
" 射击 鱼 在 一个 桶 , " 迪克 完全的 为了 她 .

"用桶射鱼,"迪克替她补充道。

[ˈpɔ:lə] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði][ˈplætˌfɔ:rm] [ə'blʌv] [ðə; ði] ['sprɪŋbɔ:rd] .
Paula climbed to the platform above the springboard .
宝拉 攀登 到 这 平台 多于 这 跳板 .

宝拉爬上了跳板上方的平台。

" [taɪm] [em 'i:] [wen] [aɪm][ɪn][ðə; ði] [er] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Time me when I'm in the air , " she said .**
" 时间 我 什么时候 我是 在 这 空气 , " 她 说 .

"等我飞起来的时候给我计时,"她说。

" [meɪk] [jʊr; jər][tɜ:rn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] , " [dɪk] [kɔ:ld] .
" **Make your turn and a half , " Dick called .**
" 制作 你的 转动 和 一个 一半 , " 迪克 称为 .

"轮到你转一圈半了,"迪克喊道。

[ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [smaɪld] , [ænd; ənd] ['sɪmjuleɪtɪd] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] ['efərt] [æt; ət] ['fɪlɪŋ] [hɜ:r; hər]
She nodded , smiled , and simulated a prodigious effort at filling her
她 点头 , 微笑 , 和 模拟 一个 惊人 努力 在 填充 她

[ˈlʌŋz] [tu:; tə][ðer; ðər][ˈʌtmoʊst][kə'pæsəti] .
lungs to their utmost capacity .
肺 到 他们的 极致 容量 .

她点点头, 笑了笑, 假装使劲吸气, 努力把肺吸到极限。

[ˈɡreɪəm] [wɑ:tʃt] [ɪn'tʌɒntɪd] .
Graham watched enchanted .
格雷厄姆 观看 迷人的 .

格雷厄姆看得入了迷。

[ə; eɪ][ˈdaɪvər] [hɪm'self] ,
A diver himself ,
一个 潜水员 他自己 ,

他本人也是一名潜水员。

[hiː; hi][hæd; həd] ['rɛrli] [si:n] [ðə; ði][tʒ:rn][ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] [ə'temptɪd] [baɪ] ['wɪmɪn] [ˈʌðər] [ðæn; ðən]
he had rarely seen the turn and a half attempted by women other than
他 有 很少 已见 这 转动 和 一个 一半 尝试过 经过 女性 其他 比
[prə'feʃənl] .
professionals .
专业人士 .

除了职业选手之外，他很少见到其他女性尝试转体一周半的动作。

[hɜ:r; həɹ] [wet] [su:t][ʌv; əv] [laɪt] [blu:] [ænd; ənd] [ɡri:n] [saɪlk] [klaɪ] ['kloʊsli] [tuː; tə][hɜ:r; həɹ] ,
Her wet suit of light blue and green silk clung closely to her ,
她 湿的 套装 的 光 蓝色的 和 绿色的 丝绸 紧紧抓住 密切 到 她 ,

她那件浅蓝色和绿色丝绸制成的湿式潜水服紧贴着她的身体。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [laɪnz] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][ˈdʒʌstli] [prə'pɔ:ʃənd] ['bɑ:di] .
showing the lines of her justly proportioned body .
显示 这 线条 的 她 公正地 比例匀称 身体 .

展现了她匀称的身材线条。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] [ə'pɪrd] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən][ˈægənaɪzd] [ɡʌlp] [fɔ:r; fər][ðə; ði][ləst][ˈkju:bɪk] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [er]
With what appeared to be an agonized gulp for the last cubic inch of air
和 什么 出现 到 是 一个 痛苦的 咕嚕 为了 这 最后的 立方体 英寸 的 空气

[hɜ:r; həɹ] [lʌŋz] [kʊd; kəd] [kən'teɪn] ,
her lungs could contain ,
她 肺 可以 包含 ,

她似乎痛苦地咽下肺里最后一口空气，

[fiː; ji] [spræŋ] [ʌp] , [aʊt] , [ænd; ənd] [daʊn] , [hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di][ˈvɜ:rtɪk(ə)][ænd; ənd] [stɪf] , [hɜ:r; həɹ] [legz]
she sprang up , out , and down , her body vertical and stiff , her legs
她 弹簧 向上， 出去， 和 向下， 她 身体 垂直的 和 僵硬的， 她 腿
[streɪt] ,
straight ,
直的 ,

她猛地跳上跳下，身体笔直僵硬，双腿伸直。

[hɜ:r; həɹ] [fi:t] [kloʊz] [tə'geðər] [æz; əz] [ðeɪ] [ɪm'pæktɪd] [ɑ:n][ðə; ði] ['sprɪŋbɔ:rd] [end] .
her feet close together as they impacted on the springboard end .
她 脚 关闭 一起 作为 他们 受影响 在 这 跳板 结尾 .

她的双脚并拢，撞击到跳板末端时。

[flʌŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] [baɪ][ðə; ði] [bɔ:rd] , [fiː; ji] ['dʌblɪd] [hɜ:r; həɹ][ˈbɑ:di][ˈɪntuː][ə; eɪ] [bɔ:l] ,
Flung into the air by the board , she doubled her body into a ball ,
扔 进入 这 空气 经过 这 木板， 她 双倍 她 身体 进入 一个 球 ,

她被木板抛向空中，蜷缩成一团。

[meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pli:t] [ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ðen] ['streɪtnd] [aʊt] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] ['daɪvɜːz] [fɔ:rm] , [ænd; ənd][ɪn]
made a complete revolution , then straightened out in perfect diver's form , and in
制成 一个 完全的 革命 , 然后 拉直 出去 在 完美的 潜水员的 形式 , 和 在

[ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [daɪv] ,
a perfect dive ,
一个 完美的 潜水 ,

做了一个完整的旋转，然后摆出完美的潜水员姿势，完美地跳入水中。

[wɪð; wɪθ] ['skɜ:slɪ] [ə; eɪ] ['rɪp(ə)l] , ['entəd] [ðə; ði] ['wɔ:tər] .
“ **with scarcely a ripple** , **entered the water** .

“ 和 几乎 一个 波纹 , 进入 这 水 .

几乎没有激起一丝涟漪,他便进入了水中。

“ [ə; eɪ] [tə'li:doʊ] [bleɪd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [mɔ:ɾ] [splæʃ] , ” [wʌz; wəz] ['greɪəmz, 'græmz] ['vɜ:rdɪkt] .
“ **A Toledo blade would have made more splash** , ” **was Graham's verdict** .

“ 一个 托莱多 刀刃 会 有 制成 更多的 溅 , ” 曾是 格雷厄姆的 判决 .

“托莱多刀片会引起更大的轰动,”格雷厄姆这样评价道。

“ [ɪf] ['oʊnli] [aɪ] [kʊd; kəd] [daɪv] [laɪk] [ðæt] , ” ['ə:nɪstɪ:n] [brɪ:ðd] [hɜ:r; hər] [ædmə'reɪ](ə)n] .
“ **If only I could dive like that** , ” **Ernestine breathed her admiration** .

“ 如果 仅有的 我 可以 潜水 喜欢 那 , ” 厄内斯廷 呼吸 她 钦佩 .

“要是我也能像她那样潜水就好了,”厄内斯汀赞叹道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] ['nevər] [ʃæl; ʃəl] .
“ **But I never shall** .

“ 但 我 绝不 将 .

但我永远不会。

[dɪk] [sez] ['daɪvɪŋ] [ɪz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['taɪmɪŋ] , [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] ['pɔ:lə] [dʌz] [aɪ 'ti:] [soʊ] ['terəbli]
Dick says diving is a matter of timing , **and that's why Paula does it so terribly**

迪克 说道 潜水 是 一个 事情 的 定时 , 和 那就是 为什么 宝拉 做 它 所以 可怕

[wel] .
well .

出色地 .

迪克说跳水讲究的是时机,这就是宝拉跳水做得如此出色的原因。

[ʃi:z] [gɑ:t] [ðə; ði] [sens] [ʌv; əv] [taɪm] — “
She's got the sense of time — “

她是 得到 这 感觉 的 时间 — “

她很有时间观念——”

“ [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə'bændən] , ” ['greɪəm] ['ædɪd] .
“ **And of abandon** , ” **Graham added** .

“ 和 的 放弃 , ” 格雷厄姆 额外 .

“还有肆意妄为,”格雷厄姆补充道。

“ [ʌv; əv] [wɪld] [ə'bændən] , ” [dɪk] ['kwɑ:lɪfaɪd] .
“ **Of willed abandon** , ” **Dick qualified** .

“ 的 意志 放弃 , ” 迪克 合格的 .

“是蓄意放弃,”迪克补充道。

“ [ʌv; əv] [ri:læk'seɪ](ə)n] [baɪ] ['efərt] , ” ['greɪəm] [ə'gri:d] .
“ **Of relaxation by effort** , ” **Graham agreed** .

“ 的 松弛 经过 努力 , ” 格雷厄姆 同意 .

“通过努力获得放松,”格雷厄姆表示赞同。

“ [aɪv] ['nevər] [si:n] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [du:] [soʊ] [pɜ:rfɪkt] [ə; eɪ] [tɜ:rn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] . ”
“ **I've never seen a professional do so perfect a turn and a half** . ”

“ 我已经 绝不 已见 一个 专业的 做 所以 完美的 一个 转动 和 一个 一半 . ”

“我从未见过哪个职业选手能把一个半转体做得如此完美。”

“ [ænd; ənd] [aɪm] ['praʊdə] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] [ðæn; ðən] [ʃi; ʃɪ] [ɪz] , ” [dɪk] [prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd] .
“ **And I'm prouder of it than she is** , ” **Dick proclaimed** .

“ 和 我是 更骄傲 的 它 比 她 是 , ” 迪克 宣布 .

“而且我比她更为此感到自豪,”迪克宣称。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [aɪ] [tɔ:t] [hɜ:r; hər] , [ðoʊ] [aɪ] [kən'fes] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æn; ən] ['i:zi] [tæsk] .
“ **You see** , **I taught her** , **though I confess it was an easy task** .

“ 你 看 , 我 教授 她 , 尽管 我 承认 它 曾是 一个 简单的 任务 .

“你看,是我教她的,虽然我承认这很容易。”

[ʃiː; ʃɪ][koʊˈɔːrdɪneɪts; koʊˈɔːrdɪnəts][ˈɔːlmoʊst] [ˈefərtləsli] .
She coordinates almost effortlessly .
她 坐标 几乎 毫不费力 .
她协调能力几乎毫不费力。

[ænd; ənd][ðæt] ,
And that ,
和 那 ,
而那，

[əˈlɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [wɪl] [ænd; ənd] [sens] [ʌ; əv][taɪm] — [waɪ] [hɜːr; həɹ][fɜːrst] [əˈtempt] [wʌz; wəz]
along with her will and sense of time — why her first attempt was
沿着 和 她 将要 和 感觉 的 时间 — 为什么 她 第一的 试图 曾是
[ˈbetər] [ðæn; ðən] [fer] . "
better than fair . "
更好的 比 公平的 . "
再加上她的意志力和时间观念——这就是为什么她的第一次尝试就远超预期。

" [ˈpɔːlə] [ɪz][ə; eɪ][rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈwʊmən] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [sed] [ˈpraʊdli] ,
" **Paula is a remarkable woman , " Mrs . Tully said proudly ,**
" 宝拉 是 一个 卓越 女士 , " 太太 . 塔利 说 自豪地 ,
"宝拉是一位了不起的女性,"塔利夫人自豪地说。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈflʌtərɪŋ] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈsekənd][hænd][ʌ; əv][ðə; ði] [wɑːtʃ] [ænd; ənd][ðə; ði][ʌnˈbrʊkən]
her eyes fluttering between the second hand of the watch and the unbroken
她 眼睛 飘动 之间 这 第二 手 的 这 手表 和 这 未破
[ˈsɜːrfɪs] [ʌ; əv][ðə; ði] [puːl] .
surface of the pool .
表面 的 这 水池 .
她的目光在手表秒针和波光粼粼的泳池水面之间来回游移。

" [ˈwɪmɪn] [ˈnevər] [swɪm] [soʊ] [wel] [æz; əz][men] .
" **Women never swim so well as men .**
" 女性 绝不 游泳 所以 出色地 作为 男人 .
"女性游泳水平永远不如男性。"

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [dʌz] . — [θriː] [ˈmɪnɪts] [ænd; ənd][ˈfɔːrti][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] !
But she does . — Three minutes and forty seconds !
但 她 做 . — 三 分钟 和 四十 秒 !
但她确实做到了。——三分四十秒！

[ʃiːz] [ˈbiːtn] [hɜːr; həɹ][ˈfaːðər] ! "
She's beaten her father ! "
她是 被打败 她 父亲 ! "
她打了她父亲！

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wəʊnt] [steɪ] [ˈʌndər] [ˈeni] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [mʌtʃ] [les] [ten] , " [dɪk] [ˈsɑːləmli] [ˈsteɪtɪd] .
" **But she won't stay under any five minutes , much less ten , " Dick solemnly stated .**
" 但 她 惯于 停留 在下面 任何 五 分钟 , 很多 较少的 十 , " 迪克 庄严地 声明 .
"但她连五分钟都待不住，更别说十分钟了,"迪克严肃地说。

" [ʃiːl] [bɜːrst][hɜːr; həɹ] [lʌŋz] [fɜːrst] .
" **She'll burst her lungs first .**
" 亮 爆裂 她 肺 第一的 .
"她会先爆肺。"

" [æt; ət] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [brɪˈɡæən][tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][tuː; tə] [lʊk] [ˈæŋkʃəsli]
" **At four minutes , Mrs . Tully began to show excitement and to look anxiously**
" 在 四 分钟 , 太太 . 塔利 开始 到 展示 激动 和 到 看 焦虑地
[frʌm; frəm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] .
from face to face .
从 脸 到 脸 .
"四分钟后，塔利太太开始表现出兴奋，焦急地四处张望。"

[ˈkæptɪn] [ˈlestər] , [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [ˈsi:krət] ,
Captain Lester , not in the secret ,
队长 莱斯特 , 不是 在 这 秘密 ,

莱斯特船长, 他并不知情。

[ˈskræmbld] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [oʊθ] [ænd; ənd] [daɪvd] [ˈɪntu:][ðə; ði][tæŋk] .
scrambled to his feet with an oath and dived into the tank .
打乱 到 他的 脚 和 一个 誓言 和 潜水 进入 这 坦克 .

他一边咒骂一边爬起来, 然后跳进了水箱。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [sed] [wɪð; wɪθ] [kənˈtroʊld] [ˈkwaiətənəs] .
“ **Something has happened , ” Mrs . Tully said with controlled quietness .**
“ 某物 有 发生 , ” 太太 : 塔利 说 和 受控 寂静 .

“出事了, ”塔利太太压低声音说道。

“ [ʃi:; ʃi] [hɜ:rt] [hɜ:rˈself][ɑ:n] [ðæt] [daɪv] .
“ **She hurt herself on that dive .**
“ 她 伤害 她自己 在 那 潜水 .

“她跳水时受伤了。”

[goʊ][ɪn][ˈæftər][hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ] [men] .
Go in after her , you men .
去 在 后 她 , 你 男人 .

男人们, 进去追她。

“ [bʌt; bət] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd] [b\\:t] [ænd; ənd] [dɪk] , [ˈmi:tɪŋ] [ˈʌndər] [ˈwɔ:tər] , [ˈɡli:fəli] [ɡrɪnd]
“ **But Graham and Bert and Dick , meeting under water , gleefully grinned**
“ 但 格雷厄姆 和 伯特 和 迪克 , 会议 在下面 水 , 兴高采烈地 咧嘴一笑

[ænd; ənd] [skwi:zd] [hændz] .
and squeezed hands .
和 挤压 双手 .

“但是, 格雷厄姆、伯特和迪克在水下相遇, 他们高兴地咧嘴一笑, 紧紧握住彼此的手。

[dɪk] [meɪd] [saɪnz] [fɔ:r; fər][ðəm; ðəm][tu:; tə] [ˈfɑ:ləʊ] ,
Dick made signs for them to follow ,
迪克 制成 标志 为了 他们 到 跟随 ,

迪克制作了指示他们跟随的标志,

[ænd; ənd][led][ðə; ði] [wei] [θru:] [ðə; ði][da:rk] - [ˈʃædoʊd] [ˈwɔ:tər][ˈɪntu:][ðə; ði] [kript] , [wer] ,
and led the way through the dark - shadowed water into the crypt , where ,
和 引领 这 方式 通过 这 黑暗的 - 阴影 水 进入 这 密室 , 在哪里 ,

[ˈtredɪŋ] [ˈwɔ:tər] ,
treading water ,
踩踏 水 ,

然后领着他穿过阴暗的水域, 进入地穴, 在那里, 他踩着水,

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ˈpɔ:lə] [ɪn] [səbˈdu:ɪd] [ˈwɪspərɪŋ] [ænd; ənd]
they joined Paula in subdued whisperings and gigglings .
他们 加入 宝拉 在 低沉的 耳语 和 咯咯笑 .

他们和宝拉一起低声窃窃私语, 咯咯地笑着。

“ [dʒʌst] [keɪm] [tu:; tə] [meɪk] [fɔr] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər][ɔ:l] [raɪt] , ” [dɪk] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Just came to make sure you were all right , ” Dick explained .**
“ 只是 来了 到 制作 当然 你 是 全部 正确的 , ” 迪克 解释 .

“我只是过来看看你们是否安好, ”迪克解释道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wi:v] [ɡɔ:t][tu:; tə] [bi:t] [aɪˈti:] . — You [fɜ:rst] , [b\\:t] .
“ **And now we've got to beat it . — You first , Bert .**
“ 和 现在 我们已经 得到 到 打 它 : — You 第一的 , 伯特 .

“现在我们必须战胜它。——伯特, 你先来。”

[aɪl] ['fɑ:ləʊ] ['evən] .
I'll follow Evan .
患病的 跟随 埃文 .

我会跟着埃文。

" [ænd; ənd] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
" And , one by one ,
" 和 , 一 经过 一 ,

“然后，一个接一个地，

[ðeɪ] [went] [daʊn] [θru:] [ðə; ði][dɑ:rk]['wɔ:tər][ænd; ənd] [keɪm] [ʌp][ɑ:n][ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pu:l]
they went down through the dark water and came up on the surface of the pool
他们 去 向下 通过 这 黑暗的 水 和 来了 向上 在 这 表面 的 这 水池
.
.
.

他们潜入黑暗的水中，然后浮出水面。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪ] [wʌz; wəz][ɑ:n][hɜ:r; hər] [fi:t] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
By this time Mrs . Tully was on her feet and standing by the edge of the
经过 这 时间 太太 . 塔利 曾是 在 她 脚 和 常设 经过 这 边缘 的 这
[tæŋk] .
tank .
坦克 .

这时，塔利太太已经站了起来，站在水箱边上。

" [ɪf] [aɪ] [θɔ:t] [ðɪs] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][jʊr; jər] [trɪks] , [dɪk] ['fɔrəst] , " [ʃi:; ʃɪ][brɪ'gæn] .
" If I thought this was one of your tricks , Dick Forrest , " she began .
" 如果 我 想法 这 曾是 一 的 你的 技巧 , 迪克 福雷斯特 , " 她 开始 .

“如果我认为这是你耍的花招之一，迪克·福雷斯特，”她开口说道。

[bʌt; bət] [dɪk] , ['peɪɪŋ] [noʊ] [ə'ten(ə)n] , ['æktɪŋ] [ˌpretər'nætʃrəli; ˌpri:tər'nætʃrəli] ['kɑ:mli] ,
But Dick , paying no attention , acting preternaturally calmly ,
但 迪克 , 付费 不 注意力 , 表演 超自然地 平静地 ,

但迪克却毫不在意，表现得异常冷静。

[wʌz; wəz][də'rektɪŋ; daɪ'rektɪŋ][ðə; ði][men] ['laʊdli] [ɪ'nʌf] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [hɪr] .
was directing the men loudly enough for her to hear .
曾是 导演 这 男人 高声 足够的 为了 她 到 听到 .

他大声指挥着那些男人，让她能听见。

" [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] [sɪstə'mætɪk] , ['feləʊz] .
" We've got to make this systematic , fellows .
" 我们已经 得到 到 制作 这 系统 , 伙伴们 .

“伙计们，我们必须把这件事系统化。”

[ju:; jʊ] , [bʌ\ːt] , [ænd; ənd][ju:; jʊ] , ['evən] , [dʒɔɪn][wɪð; wɪθ][em 'i:] .
You , Bert , and you , Evan , join with me .
你 , 伯特 , 和 你 , 埃文 , 加入 和 我 .

伯特，你，还有埃文，跟我一起。

[wi:; wi][stɑ:rt][æɪt; ət] [ðɪs] [end] , [faɪv] [fi:t] [ə'pɑ:rt] , [ænd; ənd] [sɜ:rtʃ] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ə'krɔ:s] .
We start at this end , five feet apart , and search the bottom across .
我们 开始 在 这 结尾 , 五 脚 除 , 和 搜索 这 底部 穿过 .

我们从这一端开始，相距五英尺，横穿底部进行搜索。

[ðen] [mu:v] [ə'lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [rɪ'pi:t] [aɪ 'ti:] [bæk] . "
Then move along and repeat it back . "
然后 移动 沿着 和 重复 它 后退 . "

然后继续往下做，再重复一遍。”

“ [dəʊnt][ɪg'zɜ:rt] [jɔ:r'selvz] , [dʒent(ə)lmən] , ” [ˈmɪsɪz] :[ˈtʌli] [kɔ:ld] , [brɪ'ɡɪnɪŋ] [tu:; tə] [læf] .
“ **Don't exert yourselves , gentlemen , ” Mrs . Tully called , beginning to laugh .**
“ 不 发挥 你们自己 , 先生们 , ” 太太 : 塔利 称为 , 开始 到 笑 .
“ 先生们, 别太费力了, ”塔利太太喊道, 然后笑了起来。

“ [æz; əz][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [dɪk] , [ju:; jʊ] [kʌm] [raɪt] [aʊt] .
“ **As for you , Dick , you come right out .**
“ 作为 为了 你 , 迪克 , 你 来 正确的 出去 .
“ 至于你, 迪克, 你直接出来吧。”

[aɪ][wa:nt][tu:; tə][bɑ:ks][jɔr; jər] [ɪrɜ] . “
I want to box your ears . ”
我 想 到 盒子 你的 耳朵 : “
我想揍你一顿。

“ [teɪk] [ker] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] , [ju:; jʊ][ˈgɜ:lz] , ” [dɪk] [ˈfʌʊtɪd] .
“ **Take care of her , you girls , ” Dick shouted .**
“ 拿 关心 的 她 , 你 女孩们 , ” 迪克 喊叫 .
“你们几个姑娘, 照顾好她!” 迪克喊道。

“ [ʃi:z] [gɑ:t] [hɪ'sterɪks] . “
“ **She's got hysterics . ”**
“ 她是 得到 癔症 : “
“她情绪失控了。”

“ [aɪ] [ˈhævnt] , [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv] , ” [ʃi:; ʃi] [læft] .
“ **I haven't , but I will have , ” she laughed .**
“ 我 还没有 , 但 我 将要 有 , ” 她 笑了 .
“我还没有, 但我以后会的,”她笑着说。

“ [bʌt; bət] [dæm] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] , [ˈmædəm] , [ðɪs] [ɪz][noʊ] [ˈlæfɪŋ] [ˈmætər] !
“ **But damn it all , madam , this is no laughing matter !**
“ 但 该死 它 全部 , 女士 , 这 是 不 笑 事情 !
“但是, 夫人, 这可不是开玩笑的事! ”

“ [ˈkæptɪn] [ˈlestər] [ˈsplʌtərd] [ˈbreθləsli] , [æz; əz][hi:; hi] [prɪ'perd] [fɔ:r; fər] [ə'hʌðər] [trɪp][tu:; tə]
“ **Captain Lester spluttered breathlessly , as he prepared for another trip to**
“ 队长 莱斯特 喷溅 气喘吁吁 , 作为 他 准备 为了 其他 旅行 到
[ɪk'splɔ:r] [ðə; ðɪ] [ˈbɑ:təm] .
explore the bottom .
探索 这 底部 .
莱斯特船长气喘吁吁地准备再次前往海底探险。

“ [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][ɑ:n] , [ænt] [ˈmɑ:rθə] , [ˈri:əli] [ænd; ənd][ˈtru:li][ɑ:n] ?
“ **Are you on , Aunt Martha , really and truly on ?**
“ 是 你 在 , 阿姨 玛莎 , 真的 和 真的 在 ?
“玛莎阿姨, 你真的准备好了吗? ”

“ [dɪk] [æskt] , [ˈæftər][ðə; ðɪ][ˈvæliənt] [ˈmæɪnər][hæd; həd] [gɔ:n] [daʊn] .
“ **Dick asked , after the valiant mariner had gone down .**
“ 迪克 问 , 后 这 英勇 水手 有 已消失 向下 .
“迪克在英勇的水手沉没后问道。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .
Mrs . Tully nodded .
太太 : 塔利 点头 .
塔利夫人点了点头。

“ [bʌt; bət] [ki:p] [aɪ ˈti:] [ʌp] , [dɪk] , [ju:v] [gɑ:t][wʌn] [du:p] .
“ **But keep it up , Dick , you've got one dupe .**
“ 但 保持 它 向上 , 迪克 , 你已经 得到 一 欺骗 .
“但是继续努力, 迪克, 你已经骗到一个傻瓜了。”

[ˈelsi] [kɑːglənz] [ˈmʌðər] [təʊld][ˌem ˈiː] [əˈbʌt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][hɑːnəˈluːluː; ˌhooənəˈluːluː][ləst] [ˌjɪr] .
Elsie Coghlan's mother told me about it in Honolulu last year .
艾尔西 科格伦 母亲 讲述 我 关于 它 在 檀香山 最后 的 年 .

去年在檀香山，艾尔西·科格伦的母亲跟我讲了这件事。

" [nɑːt] [ʌnˈtɪl] [ɪˈlev(ə)n] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [dɪd][ðə; ði] [ˈsmɑɪlɪŋ] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈpɔːlə] [breɪk] [ðə; ði]
" **Not until eleven minutes had elapsed did the smiling face of Paula break the**
" 不是 直到 十一 分钟 有 过去 做过 这 微笑 脸 的 宝拉 休息 这
[ˈsɜːrfɪs] .
surface .
表面 .

“直到11分钟后，宝拉的笑脸才浮出水面。”

[ˈsɪmjulətɪŋ] [ɪgˈzɔːstʃən] , [ˌiː; jɪ] [ˈsləʊli] [krɔːld] [aʊt][ænd; ənd][sæŋk] [daʊn] [ˈpæntɪŋ] [nɪr] [hɜːr; hər] [ænt]
Simulating exhaustion , she slowly crawled out and sank down panting near her aunt
模拟 疲惫 , 她 缓慢地 爬行 出去 和 沉没 向下 喘息 靠近 她 阿姨
.
.
.

她装作筋疲力尽的样子，慢慢爬了出来，气喘吁吁地瘫倒在姑妈身边。

[ˈkæptɪn] [ˈlestər] , [ˈriːəli] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈstrenjuəs] [ɪgˈzɜːʃənz] [æt; ət][ˈreskjuː] , [ˈstʌdɪd] [ˈpɔːlə]
Captain Lester , really exhausted by his strenuous exertions at rescue , studied Paula
队长 莱斯特 , 真的 筋疲力尽的 经过 他的 费力的 努力 在 救援 , 研究 宝拉
[ˈkiːnli] ,
keenly ,
敏锐地 ,

莱斯特船长在救援行动中筋疲力尽，他仔细地打量着宝拉。

[ðen] [ˈmɑːtʃt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈnɪrəst] [ˈpɪlər] [ænd; ənd] [ˈmiːkli] [bʌmpt] [hɪz; ɪz] [hed] [θriː] [taɪmz]
then marched to the nearest pillar and meekly bumped his head three times
然后 行军 到 这 最近的 支柱 和 温顺地 撞 他的 头 三 时代
[əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈkɑːnkriːt] .
against the concrete .
反对 这 具体的 .

然后他走到最近的柱子旁，温顺地用头在水泥地上撞了三次。

" [aɪm][əˈfreɪd][aɪ] [ˈdɪdnt] [steɪ] [daʊn] [ten] [ˈmɪnɪts] , " [ˈpɔːlə] [sed] .
" **I'm afraid I didn't stay down ten minutes , " Paula said** .
" 我是 害怕的 我 没有 停留 向下 十 分钟 , " 宝拉 说 .

“恐怕我没能在地上待满十分钟，”宝拉说。

" [bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [mʌtʃ] [ˈʌndər] [ðæt] , [wʌz; wəz][aɪ] , [ænt] [ˈmɑːrθə] ? "
" **But I wasn't much under that , was I , Aunt Martha ?** "
" 但 我 不是 很多 在下面 那 , 曾是 我 , 阿姨 玛莎 ? "

“但我当时也没比那轻多少，对吧，玛莎阿姨？”

" [juː; jʊ][wəːnt, weənt] [mʌtʃ] [ˈʌndər] [æt; ət][ɔːl] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [rɪˈplaɪd] , " [ɪf] [ɪts] [maɪ] [əˈpɪnjən] [juː; jʊ]
" **You weren't much under at all , " Mrs . Tully replied , " if it's my opinion you**
" 你 不是 很多 在下面 在 全部 , " 太太 . 塔利 回复 , " 如果它是 我的 观点 你
[wɜːr; wər] [ˈæskɪŋ] .
were asking .
是 问 .

“你当时的情况并没有差多少，”塔利太太回答说，“如果你问的是我的看法的话。”

[aɪm] [səˈpraɪzd] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈiːv(ə)n] [wet] . — There , [ðer; ðər] , [brɪːð] [ˈnætʃ(ə)rəli] , [tʃaɪld] .
I'm surprised that you are even wet . — There , there , breathe naturally , child .
我是 惊讶 那 你 是 甚至 湿的 . — There , 那里 , 呼吸 自然 , 孩子 .

我很惊讶你竟然湿了。——好了好了，孩子，自然呼吸。

[ðə; ði] [pleɪ] - ['æktɪŋ] [ɪz] [ʌn'nesəsəri] .
The play - acting is unnecessary .
这 玩 - 表演 是 不必要 .

这种表演完全没有必要。

[aɪ] [rɪ'membər] , [wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] [gɜ:rl] , ['trævlɪŋ] [ɪn] ['ɪndiə] ,
I remember , when I was a young girl , traveling in India ,
我 记住 , 什么时候 我 曾是 一个 年轻的 女孩 , 旅行 在 印度 ,
我记得小时候在印度旅行的时候,

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sku:l] [ʌv; əv] [fə'kɪr] [hu:] [li:pt] ['ɪntu:] [di:p] [welz] [ænd; ənd] [steɪd] [daʊn]
there was a school of fakirs who leaped into deep wells and stayed down
那里 曾是 一个 学校 的 苦行僧 WHO 跳跃 进入 深的 水井 和 入住 向下
[mʌtʃ] [lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][ju:; jʊ] ,
much longer than you ,
很多 更长 比 你 ,
有一群苦行僧, 他们跳进深井, 在井底待的时间比你长得多。

[tʃaɪld] , [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [ɪn'di:d] . "
child , much longer indeed . "
孩子 , 很多 更长 的确 . "

孩子, 确实还要很久。”

" [ju:; jʊ] [nu:] !
"**You knew !**
" 你 知道 !

“你早就知道了! ”

" ['pɔ:lə] [tʃɑ:rdʒd] .
"**Paula charged .**
" 宝拉 带电 .

宝拉指责道。

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [noʊ] [aɪ][dɪd] , " [hɜ:r; hər] [ænt] [rɪ'tɔ:tɪd] .
"**But you didn't know I did , " her Aunt retorted .**
" 但 你 没有 知道 我 做过 , " 她 阿姨 反驳 .
“但你不知道我做了,”她姑妈反驳道。

" [ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [jʊr; jər] [kən'dʌkt] [wʌz; wəz]['krɪmɪn(ə)l] .
"**And therefore your conduct was criminal .**
" 和 所以 你的 执行 曾是 刑事 .

“因此, 你的行为构成犯罪。”

[wen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv][maɪ][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑ:rt] — "
When you consider a woman of my age , with my heart — "
什么时候 你 考虑 一个 女士 的 我的 年龄 , 和 我的 心 — "
当你想到我这个年纪的女人, 我的心——”

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][jʊr; jər]['blesɪd; blest] , [bræs] - [tæk] [hed] , " ['pɔ:lə] [kraɪd] .
"**And with your blessed , brass - tack head , " Paula cried .**
" 和 和 你的 蒙福 , 黄铜 - 钉 头 , " 宝拉 哭 .
“还有你那颗该死的、铜钉般的脑袋,”宝拉喊道。

" [fɔ:r; fər] [tu:] ['æplz] [aɪ'd][bɔ:ks][jʊr; jər] [ɪrɪz] . "
"**For two apples I'd box your ears . "**
" 为了 二 苹果 ID 盒子 你的 耳朵 . "
“为了两个苹果, 我愿意揍你一顿。”

" [ænd; ənd][fɔ:r; fər][wʌŋ]['æp(ə)l][aɪ'd] [hʌg] [ju:; jʊ] , [wet] [æz; əz][aɪ][eɪ'em] , " ['pɔ:lə] [læft] [bæk] .
"**And for one apple I'd hug you , wet as I am , " Paula laughed back .**
" 和 为了 一 苹果 ID 拥抱 你 , 湿的 作为 我 是 , " 宝拉 笑了 后退 .
“就算我浑身湿透, 只要一个苹果, 我也会拥抱你,”宝拉笑着回应道。

“ [ˈeniweɪ] , [wiː; wi][dɪd] [fʊːl] [ˈkæptɪn] [ˈlestər] . —
“ **Anyway , we did fool Captain Lester . — Didn't**
“ 反正 , 我们 做过 傻子 队长 莱斯特 . — -

总之，我们确实骗过了莱斯特船长。——并没有。

[wiː; wi] , [ˈkæptɪn] ? ”
“ **we , Captain ?** ”
“ 我们 , 队长 ? ”

我们，船长？ ”

“ [dəʊnt] [spiːk] [tuː; tə][em ˈiː] , ” [ðæt] [ˈdaʊti] [ˈmærɪnər] [ˈmʌtəd] [ˈdɑːrkli] .
“ **Don't speak to me ,** ” **that doughty mariner muttered darkly .**
“ 不 说话 到 我 , ” 那 强悍 水手 低声说道 黑暗 .

“别跟我说话，”那位勇敢的水手阴沉地低声说道。

“ [aɪm] [ˈbɪzi] [wið; wiθ][maɪˈself] , [ˈmediteɪtɪŋ] [wʌt] [fɔːrm][maɪ] [ˈvendʒəns] [[æɫ; ʃəl] [teɪk] . — As [fɔːr; fər]
“ **I'm busy with myself , meditating what form my vengeance shall take . — As for**
“ 我是 忙碌的 和 我 , 冥想 什么 形式 我的 复仇 将 拿 . — As 为了

[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“我正忙于思考，琢磨着该以何种方式复仇。——至于你，

[ˈmɪstər] . [dɪk] [ˈfɒrəst] , [aɪm][dɪˈvaɪdɪd] [bɪˈtwiːn] [ˈbloʊɪŋ] [ʌp][jʊr; jər] [ˈderi] , [ɔːr] [ˈhæmstriŋɪŋ]
Mr . Dick Forrest , I'm divided between blowing up your dairy , or hamstringing
先生 . 迪克 福雷斯特 , 我是 分割 之间 吹 向上 你的 奶制品 , 或者 腿筋拉伤

[ˈmaʊnt(ə)n] [læd] .
Mountain Lad .
山 小伙子 .

迪克·福雷斯特先生，我正在纠结是炸毁你的奶牛场，还是让山地小子腿筋受伤。

[ˈmeɪbi] [aɪ] [duː][bəʊθ] .
Maybe I'll do both .
或许 患病的 做 两个都 .

或许我会两者都做。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɡoʊɪŋ] [aʊt][tuː; tə] [kɪk] [ðæt] [mer] [juː; jʊ][raɪd] .
In the meantime I am going out to kick that mare you ride .
在 这 与此同时 我 是 去 出去 到 踢 那 母马 你 骑 .

与此同时，我要出去踢你骑的那匹母马。

“ [dɪk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] , [ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [ɑːn][ðə; ði] [fɔːn] ,
“ **Dick on The Outlaw , and Paula on The Fawn ,**
“ 迪克 在 这 取缔 , 和 宝拉 在 这 讨好 ,

“迪克在《亡命之徒》中，宝拉在《小鹿》中，

[roʊd] [bæk] [saɪd][baɪ][saɪd][tuː; tə][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] .
rode back side by side to the Big House .
骑 后退 边 经过 边 到 这 大的 房子 .

他们并肩骑马返回大屋。

“ [haʊ] [duː][juː; jʊ] [laɪk] [ˈɡreɪəm] ?
“ **How do you like Graham ?**
“ 如何 做 你 喜欢 格雷厄姆 ?

你觉得格雷厄姆怎么样？

“ [hiː; hi] [æskt] .
“ **he asked .**
“ 他 问 .

他问道。

“ [ˈsplɛndɪd] , ” [wʌz; wəz][hɜːr; həɹ][rɪˈplaɪ] .
“ **Splendid** , ” **was** **her** **reply** .
“ 灿烂 , ” 曾是 她 回复 .

“太棒了,”她回答道。

“ [ˈhiːz] [jɔːr; jər] [taɪp] , [dɪk] .
“ **He's** **your** **type** , **Dick** .
“ 他是 你的 类型 , 迪克 .

“他很符合你的口味, 迪克。”

[ˈhiːz] [juːnɪˈvɜːrs(ə)l] , [laɪk] [juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [gɑːt][ðə; ði] [seɪm] [wɜːrld] - [mɑːrks] [ˈbrændɪd] [ɑːn][hɪm; ɪm]
He's **universal** , **like** **you** , **and** **he's** **got** **the** **same** **world** - **marks** **branded** **on** **him** .
他是 普遍的 , 喜欢 你 , 和 他是 得到 这 相同的 世界 - 标记 品牌 在 他
— the [ˈsev(ə)n] [ˈsiːz] ,
— **the** **Seven** **Seas** ,
— the 七 海域 ,

他和你一样具有普世性, 他身上也烙印着同样的世界印记——七大洋。

[ðə; ði] [bʊks] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][rest] .
the **books** , **and** **all** **the** **rest** .
这 图书 , 和 全部 这 休息 .

书籍, 以及其他所有东西。

[ˈhiːz] [æn; ən][ˈɑːrtɪst] , [tuː] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [wel] [ɔːl] - [əˈraʊnd] .
He's **an** **artist** , **too** , **and** **pretty** **well** **all** - **around** .
他是 一个 艺术家 , 也 , 和 漂亮的 出色地全部 - 大约 .

他也是一位艺术家, 而且各方面都很出色。

[ænd; ənd] [ˈhiːz] [gʊd] [fʌn] .
And **he's** **good** **fun** .
和 他是 好的 乐趣 .

而且他很有趣。

[hæv; həv][juː; jʊ] [ˈnoʊtɪst] [hɪz; ɪz] [smaɪl] ?
Have **you** **noticed** **his** **smile** ?
有 你 注意到 他的 微笑 ?

你注意到他的笑容了吗?

[ɪts] [ɪrɪˈzɪstəb(ə)l] .
It's **irresistible** .
它是 无法抗拒 .

它令人无法抗拒。

[,aɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn][wɑːnt][tuː; tə] [smaɪl] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] . “
It **makes** **one** **want** **to** **smile** **with** **him** . ”
它 制作 一 想 到 微笑 和 他 . ”

真让人忍不住想和他一起微笑。

“ [ænd; ənd] [ˈhiːz] [gɑːt][hɪz; ɪz] [ˈsɪrɪəs] [ˈskaːrɪz] , [æz; əz] [wel] , ” [dɪk] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [kənˈkɜːrəns] .
“ **And** **he's** **got** **his** **serious** **scars** , **as** **well** , ” **Dick** **nodded** **concurrence** .
“ 和 他是 得到 他的 严肃的 疤痕 , 作为 出色地 , ” 迪克 点头 一致 .

“而且他身上还有很严重的伤疤,”迪克点头表示同意。

“ [jes] — right [ɪn][ðə; ði][ˈkɔːrnerz][ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [dʒʌst][ˈæftər][hiː; hi][hæz; həz] [smaɪld] , [juːl] [siː]
“ **Yes** — **right** **in** **the** **corners** **of** **the** **eyes** , **just** **after** **he** **has** **smiled** , **you'll** **see** .
“ 是的 — right 在 这 角落 的 这 眼睛 , 只是 后 他 有 微笑 , 你会 看

[ðem; ðəm] [kʌm] .
them **come** .
他们 来 .

“是的——就在他微笑之后, 你会看到他眼角的余光里出现它们。”

[ðeə(r)] [nɑ:tɪ][ˈtaɪərd][ma:rk s] [ɪgˈzæktli] , [bʌt; bət] [ˈræðər] [ðə; ði][oʊld][ɪˈtʃ:rn(ə)l] [ˈkwestʃənz] : [waɪ] ?
They're not tired marks exactly , but rather the old eternal questions : Why ?
它们是 不是 疲劳的 标记 确切地 , 但 相当 这 老的 永恒 问题 : 为什么 ?
它们并非疲惫的标记, 而是古老的永恒问题: 为什么?

[wʌt] [fɔ:r; fər] ?
What for ?
什么 为了 ?
做什么的?

[wɒts] [,aɪ ˈti:] [wɜ:rθ] ?
What's it worth ?
是什么 它 值得 ?
它值多少钱?

[wɒts] [,aɪ ˈti:][ɔ:l] [əˈbaʊt] ?
What's it all about ?
是什么 它 全部 关于 ?
这一切到底是怎么回事?

“ [ænd; ənd] [ˈbrɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][kævlˈkeɪd,kævlkeɪd] , [ˈə:nɪsti:n] [ænd; ənd] [ˈɡreɪəm]
” **And bringing up the rear of the cavalcade , Ernestine and Graham**
” 和 带来 向上 这 后部 的 这 车队 , 厄内斯廷 和 格雷厄姆
[tɔ:kt] .
talked .
谈话 .
“在车队的最后, 厄内斯汀和格雷厄姆交谈起来。”

“ [ˈdɪks] [di:p] , “ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
” **Dick's deep , “ she was saying** .
” 迪克的 深的 , “ 她 曾是 说 .
“**“** 迪克很有深度, ”她说道。
“ [ju:; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [hɪm; ɪm] [ˈeni] [tu:] [wel] .
” **You don't know him any too well** .
” 你 不 知道 他 任何 也 出色地 .
你对他了解不多。

[ˈhi:z] [ˈdredfəli] [di:p] .
He's dreadfully deep .
他是 极其糟糕 深的 .
他思想深沉得可怕。

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] .
I know him a little .
我 知道 他 一个 小的 .
我跟他略有交集。

[ˈpɔ:lə] [noʊz] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈlɑ:t] .
Paula knows him a lot .
宝拉 知道 他 一个 很多 .
宝拉很了解他。

[bʌt; bət] [ˈveri] [ˈfju:] [ˈʌðər] [ˈevər] [get] [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɜ:rfɪs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But very few others ever get under the surface of him .
但 非常 很少 其他的 曾经 得到 在下面 这 表面 的 他 .
但很少有人能真正了解他。

[ˈhiːz] [ə; eɪ] [ˈriːəl] [fəˈlɑːsəfər] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði][kənˈtroʊl][ˌʌv; əv][ə; eɪ][ˈstoʊɪk][ɔːr][æn; ən]
He's a real philosopher , and he has the control of a stoic or an
他是 一个 真实的 哲学家 , 和 他 有 这 控制 的 一个 斯多葛派或者 一个
[ˈɪŋɡlɪʃmən] ,
Englishman ,
英国人 ,

他是一位真正的哲学家，拥有斯多葛派或英国人那种沉稳的气质。

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [pleɪ] - [ækt][tuː; tə] [fuːl] [ðə; ði] [wɜːrld] .

and he can play - act to fool the world .
和 他 能 玩 - 行为 到 傻子 这 世界 .

他可以演戏来欺骗世人。

" [æt; ət][ðə; ði] [lɔːŋ] [ˈhɪtʃɪŋ] [reɪlz] [ˈʌndər] [ðə; ði] [oʊks] , [wer] [ðə; ði] [dɪsˈmaʊntɪŋ] [ˈpɑːrti] [ˈgæðərd] ,
" **At the long hitching rails under the oaks , where the dismounting party gathered ,**
" 在 这 长的 搭便车 铁轨 在下面 这 橡树 , 在哪里 这 下车 派对 聚集 ,

“在橡树下长长的拴马桩旁，下马的人们聚集在那里，

[ˈpɔːlə] [wʌz; wəz][ɪn] [geɪlz] [ˌʌv; əv] [ˈlæftər] .

Paula was in gales of laughter .
宝拉 曾是 在 狂风 的 笑声 .

宝拉笑得前仰后合。

" [goʊ][ɑːn] , [goʊ][ɑːn] , " [ʃiː; ʃi] [ˈɜːdʒd] [dɪk] , " [mɔːr] , [mɔːr] . "

" Go on , go on , " she urged Dick , " more , more . "
" 去 在 , 去 在 , " 她 敦促 迪克 , " 更多的 , 更多的 . "

“继续，继续，”她催促迪克，“再来，再来。”

" [ʃiːz] [bɪn] [əˈkjuːzɪŋ] [em ˈiː][ˌʌv; əv] [ɪɡˈzɔːstɪŋ] [maɪ][vəˈkæbjələri; voʊˈkæbjələri][ɪn] [ˈneɪmɪŋ] [ðə; ði] [haʊs]
" **She's been accusing me of exhausting my vocabulary in naming the house**
" 她是 到过 指控 我 的 精疲力竭 我的 词汇 在 命名 这 房子

- [bɔɪz] [baɪ][maɪ] [ˈsɪstəm] ,

- **boys by my system** ,
- 男孩们 经过 我的 系统 ,

“她一直指责我用尽了所有词汇来给我的男佣们命名，

" [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .

" he explained .
" 他 解释 .

他解释说。

" [ænd; ənd][ˈhiːz] [ˈɡɪv(ə)n][em ˈiː][æt; ət] [liːst] [ˈfɔːrti] [mɔːr] [neɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][hæf] . —
" **And he's given me at least forty more names in a minute and a half . —**
" 和 他是 给定 我 在 至少 四十 更多的 姓名 在 一个 分钟 和 一个 一半 . —

[goʊ][ɑːn] ,

Go on ,
去 在 ,

“他在一分半钟内至少又给了我四十个名字。——继续，

[dɪk] , [mɔːr] . "

Dick , more . "
迪克 , 更多的 . "

迪克，再来点。”

" [ðen] , " [hiː; hi] [sed] , [ˈstraɪŋ] [ə; eɪ] [tʃænt] , " [wiː; wi][kæn; kən][hæv; həv][oʊ] [sɪn][ænd; ənd][oʊ] [ɔː]
" **Then , " he said , striking a chant , " we can have Oh Sin and Oh Pshaw**
" 然后 , " 他 说 , 引人注目 一个 呗 , " 我们 能 有 哦 罪 和 哦 呸

,

！

,

“然后，”他一边说着，一边开始吟唱，“我们可以有《哦，罪恶》和《哦，呸》，”

[oʊ] [sɪŋ] [ænd; ənd][oʊ] [sɔ:ŋ] , [oʊ] [sʌŋ] [ænd; ənd][oʊ] [sæŋ] , [oʊ] [læst][ænd; ənd][oʊ] [li:st] ,
Oh Sing and Oh Song , Oh Sung and Oh Sang , Oh Last and Oh Least ,
哦 唱歌 和 哦 歌曲 , 哦 宋 和 哦 桑 , 哦 最后的 和 哦 至少 ,
哦, 歌唱, 哦, 歌唱, 哦, 最后, 哦, 最不重要。

[oʊ] [pɪŋ] [ænd; ənd][oʊ] [pɑ:ŋ] , [oʊ] [sʌm; səm] , [oʊ] [mɔ:r] , [ænd; ənd][oʊ] [moʊst] , [oʊ] [nɔ:t] [ænd; ənd]
Oh Ping and Oh Pong , Oh Some , Oh More , and Oh Most , Oh Naught and
哦 平 和 哦 乒乓 , 哦 一些 , 哦 更多的 , 和 哦 最多 , 哦 零 和
[oʊ] [nɪt] . . .
Oh Nit . . .
哦 尼特 . . .

哦, 乒乓, 哦, 一些, 哦, 更多, 哦, 大多数, 哦, 淘气, 哦, 尼特.....
" [ænd; ənd] [dɪk] ['dʒɪŋɡld] [ə'weɪ] ['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] [sti:l] ['tʃæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪk'stempəraɪzd] [də'rektəri] .
" **And Dick jingled away into the house still chanting his extemporized directory .**
" 和 迪克 叮当作响 离开 进入 这 房子 仍然 吟唱 他的 即兴发挥 目录 .
“迪克一边哼着他即兴编造的路线图，一边叮叮当当地走进了房子。”

[ˈtʃæptər] [ˌɛks,vi:'ɑrɪ]
Chapter XVII
章 十七
第十七章

[ə; eɪ] [wi:k] [ʌv; əv] [ˌdɪs,sætɪs'fækʃn] [ænd; ənd] ['restləsnəs] [ɪn'sju:d] [fɔ:r; fər] ['greɪəm] .
A week of dissatisfaction and restlessness ensued for Graham .
一个 星期 的 不满 和 躁动不安 随后 为了 格雷厄姆 .
格雷厄姆接下来的一周都感到不满和焦躁不安。

[tɑ:m] [bɪ'twi:n] [bɪ'li:f] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] [wʌz; wəz][tu:; tə] [li:v] [ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] [ɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst]
Tom between belief that his business was to leave the Big House on the first
汤姆 之间 信仰 那 他的 商业 曾是 到 离开 这 大的 房子 在 这 第一的
[treɪn] ,
train ,
火车 ,
汤姆一方面坚信自己的任务是搭乘第一班火车离开大监狱，另一方面又认为.....

[ænd; ənd][dɪ'zaɪər][tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [si:] [mɔ:r] [ʌv; əv] ['pɔ:lə] , [tu:; tə][bi:; bi][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
and desire to see , and see more of Paula , to be with her ,
和 欲望 到 看 , 和 看 更多的 的 宝拉 , 到 是 和 她 ,
渴望见到宝拉，更多地见到她，和她在一起。

[ænd; ənd][tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] — he [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ni:ðər] ['li:vɪŋ] [nɔ:r][ɪn]
and to be more with her — he succeeded in neither leaving nor in
和 到 是 更多的 和 她 — he 成功了 在 两者都不 离开 也不 在
['si:ɪŋ] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][æz; əz] ['dɔrɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['vɪzɪt] .
seeing as much of her as during the first days of his visit .
看到 作为 很多 的 她 作为 期间 这 第一的 天 的 他的 访问 .
而他想多陪陪她——结果既没能离开，也没能像来访的头几天那样多见到她。

[æt; ət][fɜ:rst] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪv] [deɪz] [ðæt] [hi:; hi] ['lɪŋɡə] ,
At first , and for the five days that he lingered ,
在 第一的 , 和 为了 这 五 天 那 他 徘徊不去 ,
起初，在他逗留的五天里，

[ðə; ði] [jʌŋ] [vaɪə'lɪnɪst] [mə'nɒpəlaɪzd] ['nɪrli] [hɜ:r; hər][ɪn'taɪər][taɪm] [ʌv; əv][vɪzə'bɪləti] .
the young violinist monopolized nearly her entire time of visibility .
这 年轻的 小提琴手 垄断 几乎 她 全部的时间 的 能见度 .
这位年轻的小提琴手几乎占据了她的所有的曝光时间。

[ˈɔ:f(ə)n] ['greɪəm] [streɪd] ['ɪntu:][ðə; ði]['mju:zɪk] [ru:m] , [ænd; ənd] , [kwɑɪt] [nɪ'ɡlektɪd] [baɪ][ðə; ði] [pər] ,
Often Graham strayed into the music room , and , quite neglected by the pair ,
经常 格雷厄姆 迷路了 进入 这 音乐 房间 , 和 , 相当 被忽视的 经过 这 一对 ,
格雷厄姆经常溜进音乐室，却常常被那两人冷落。

[sæt][fɔːr; fər] ['muːdi] [hæf] - ['aʊərz] ['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðer; ðər] “ [wɜːrk] .
sat for moody half - hours listening to their “ work .
卫星 为了 情绪化 一半 - 小时 聆听 到 他们的 “ 工作 ；

闷闷不乐地坐了半个小时，听着他们的“作品”。

” [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'blɪviəs] [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] , ['iːðər] [flʌʃt] [ænd; ənd] [əb'zɔːrbd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **They were oblivious of his presence , either flushed and absorbed with the**
” 他们 是 浑然不觉 的 他的 在场 , 任何一个 酡 和 吸收 和 这
[pæʃ(ə)n] [ʌ; əv][ðer; ðər]['mjuːzɪk] ,
passion of their music ,
热情 的 他们的 音乐 ；

“他们全然没有注意到他的存在，要么是脸颊泛红，要么是沉浸在音乐的激情之中。”

[ɔːr] ['waɪpɪŋ] [ðer; ðər] ['fɒrɪdz] [ænd; ənd] ['tʃætɪŋ] [ænd; ənd] ['læfɪŋ] [kəm'pænjənəbli] [ɪn] ['pɔːzɪz]
or wiping their foreheads and chatting and laughing companionably in pauses
或者 擦拭 他们的 额头 和 聊天 和 笑 友好地 在 停顿
[tuː; tə][rest] .
to rest .
到 休息 ；

或者擦擦额头，在休息的间隙里愉快地聊天说笑。

[ðæt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mjuːzɪ(ə)n] [lʌvd] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɑːdnɪ] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst]['peɪnf(ə)l] ,
That the young musician loved her with an ardency that was almost painful ,
那 这 年轻的 音乐家 喜爱 她 和 一个 热忱 那 曾是 几乎 痛苦 ；
[wʌz; wəz]['pæt(ə)nt][tuː; tə] ['greɪəm] ;
was patent to Graham ;
曾是 专利 到 格雷厄姆 ；

格雷厄姆清楚地看到，这位年轻的音乐家对她的爱炽热得近乎痛苦；

[bʌt; bət] [wʌt] [hɜːrt][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][ðə; ði][ə'bændən][ʌ; əv][dɪ'vʊʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['sʌmtaɪmz]
but what hurt him was the abandon of devotion with which she sometimes
但 什么 伤害 他 曾是 这 放弃 的 虔诚 和 哪个 她 有时
[lʊkt] [æt; ət] [wer] ['æftər][hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['sʌmθɪŋ] [ɪk'sepʃənəli] [faɪn] .
looked at Ware after he had done something exceptionally fine .
看起来 在 仓库 后 他 有 完毕 某物 非常 美好的 ；

但让他感到痛苦的是，当他做了某件特别出色的事情之后，她有时会用一种近乎痴迷的眼神看着他。

[ɪn] [veɪn] ['greɪəm] [traɪd] [tuː; tə] [tel] [hɪm'self] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [wʌz; wəz]['ment(ə)l][ɑːn][hɜːr; hər][paːrt] — purely
In vain Graham tried to tell himself that all this was mental on her part — purely
在 徒劳 格雷厄姆 尝试 到 告诉 他自己 那 全部 这 曾是 精神的 在 她 部分 — purely
[dɪ'lʌɪtɪd] [ə'priːʃi'eɪ(ə)n] [ʌ; əv][ðə; ði] ['ʌðəz] ['ɑːrtɪstri] .
delighted appreciation of the other's artistry .
高兴极了 欣赏 的 这 其他的 艺术性 ；

格雷厄姆徒劳地试图说服自己，这一切都是她的心理作用——纯粹是对对方艺术才能的欣喜欣赏。

[ˌnevərðə'les] , ['biːɪŋ] [mæn] , [aɪ 'tiː][hɜːrt] , [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][hɜːrt] ,
Nevertheless , being man , it hurt , and continued to hurt ,
尽管如此 , 存在 男人 , 它 伤害 , 和 持续 到 伤害 ,
[hɜːrt] ,
然而，身为男人，他感到疼痛，而且这种疼痛持续不断。

[ʌn'tɪl] [hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər] ['sʌfər] [hɪm'self] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] .
until he could no longer suffer himself to remain .
直到 他 可以 不 更长 遭受 他自己 到 保持 ；
[wʌnz] ,
直到他再也无法忍受继续待下去为止。

[wʌnz] ,
Once ,
一次 ,
[wʌnz] ,
一次，

[ˈtʃænsɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ru:m] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈju:mən] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd][dʒʌst][ˈæftər] [wer]
chancing into the room at the end of a Schumann song and just after Ware
机会 进入 这 房间 在 这 结尾 的 一个 舒曼 歌曲 和 只是 后 仓库
[hæd; həd] [dɪˈpɑ:rtɪd] ,
had departed ,
有 已离开 ,

在舒曼的一首曲子演奏完毕、韦尔刚刚离开之后，我偶然走进了房间。

[ˈɡreɪəm] [faʊnd] [ˈpɔ:lə] [sti:l] [ˈsi:tɪd] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [æn; ən] [ɪkspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ræpt] [ˈdri:mɪŋ]
Graham found Paula still seated at the piano , an expression of rapt dreaming
格雷厄姆 成立 宝拉 仍然 坐着 在 这 钢琴 , 一个 表达 的 欣喜若狂 做梦
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ] [feɪs] .
on her face .
在 她 脸 .

格雷厄姆发现宝拉仍然坐在钢琴前，脸上带着陶醉的神情。

[ʃiː; ʃi] [rɪˈɡɑ:rdɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔ:lmoʊst] [ʌnrəkəɡˈnaɪzɪŋli] , [ˈɡæðərd] [hɜ:rˈself] [məˈkænikli] [təˈgeðər] ,
She regarded him almost unrecognizingly , gathered herself mechanically together ,
她 认为 他 几乎 不认识地 , 聚集 她自己 机械地 一起 ,
[ˈʌtəd] [æn; ən][ˈæbsənt] - [ˈmaɪndɪd] [ˈkɑ:mənpleɪs] [ɔ:r][soʊ] ,
uttered an absent - minded commonplace or so ,
说出 一个 缺席的 - 有思想 平凡 或者 所以 ,

她几乎认不出他了，机械地整理了一下自己，心不在焉地嘟囔了几句客套话。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [ru:m] .
and left the room .
和 左边 这 房间 .

然后离开了房间。

[dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [vekˈseɪʃn] [ænd; ənd][hɜ:rt] , [ˈɡreɪəm] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [aɪˈtiː] [mɪr] [ˈɑ:rtɪst] - [ˈdri:mɪŋ]
Despite his vexation and hurt , Graham tried to think it mere artist - dreaming
尽管 他的 烦恼 和 伤害 , 格雷厄姆 尝试 到 思考 它 仅仅 艺术家 - 做梦
[ɑ:n][hɜ:r; həɹ][pɑ:rt] ,
on her part ,
在 她 部分 ,

尽管感到恼怒和受伤，格雷厄姆还是努力将这一切归结为她艺术家的幻想。

[ə; eɪ] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][ˈekəʊ][ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst] - [pleɪd] [ˈmju:zɪk][ɪn][hɜ:r; həɹ] [soʊl] .
a listening to the echo of the just - played music in her soul .
一个 聆听 到 这 回声 的 这 只是 - 玩 音乐 在 她 灵魂 .

她聆听着刚才演奏的音乐在她灵魂深处的回响。

[bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [ˈkjʊriəs] [ˈkri:tʃərz] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [help] [ˈmɔ:rəlaɪzɪŋ] ,
But women were curious creatures , he could not help moralizing ,
但 女性 是 好奇的 生物 , 他 可以 不是 帮助 道德说教 ,

但他忍不住对女人进行道德评判，说她们是奇特的生物。

[ænd; ənd][wɜ:r; wər] [prəʊn] [tuː; tə] [luːz] [ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [moʊst] [ˈstreɪndʒli] [ænd; ənd] [ɪn,kɑ:nsɪˈkwɛnʃəli] .
and were prone to lose their hearts most strangely and inconsequentially .
和 是 易于 到 失去 他们的 心 最多 奇怪的 和 无关紧要的 .

他们很容易在最奇怪、最无关紧要的事情上失去心。

[maɪt] [aɪˈtiː][nɑ:t][biː; bi] [ðæt] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈmju:zɪk] [ðɪs] [ˈjʌŋstər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][wʌz; wəz]
Might it not be that by his very music this youngster of a man was
可能 它 不是 是 那 经过 他的 非常 音乐 这 青少年 的 一个 男人 曾是
[ˈtʃɑ:rmɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] ?
charming the woman of her ?
迷人 这 女士 的 她 ?

难道不是这位年轻男子的音乐打动了她的心吗？

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [wer] ,
With the departure of Ware ,
和 这 离开 的 仓库 ;

随着韦尔的离开，

[ˈpɔ:lə] [ˈfɒrəst] [rɪ'taɪərd][ˈɔ:lməʊst] [kəm'pli:tli] [ɪntu:][hɜ:r; hər] [praɪvət] [wɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɔ:r] [wɪ'dəʊt]
Paula Forrest retired almost completely into her private wing behind the door without
宝拉 福雷斯特 退休 几乎 完全地 进入 她 私人的 翼 在后面 这 门 没有
[ə; eɪ] [nɑ:b] .
a knob .
一个 旋钮 .

宝拉·福雷斯特几乎完全隐居在她那扇没有门把手的私人侧门里。

[nɔ:r][dɪd] [ðɪs] [si:m] [ʌn'ju:zuəl] , [ˈgreɪəm] [gli:nd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['haʊshəʊld] .
Nor did this seem unusual , Graham gleaned from the household .
也不 做过 这 似乎 异常 , 格雷厄姆 收集 从 这 家庭 .

格雷厄姆从这家人那里了解到，这似乎并不奇怪。

“ [ˈpɔ:lə] [ɪz][ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [faɪndz][hɜ:r'self] ['veri] [gʊd] ['kʌmpəni] , ” [ˈə:nɪsti:n] [ɪk'spleɪnd] ,
“ **Paula is a woman who finds herself very good company** , ” **Ernestine explained** ,
“ 宝拉 是 一个 女士 WHO 发现 她自己 非常 好的 公司 , ” 厄内斯廷 解释 ,
“宝拉是个很会找人陪伴的女人,”厄内斯汀解释说。

“ [ænd; ənd][ɪ:; ʃɪ][ˈɔ:f(ə)n] [gəʊz] [ɪn][fɔ:r; fər] [pɪrɪədz] [ʌv; əv] [ə'ləʊnɪs] ,
“ **and she often goes in for periods of aloneness** ,
“ 和 她 经常 去 在 为了 时期 的 孤独 ,
她经常会独处一段时间。

[wen] [dɪk] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli][ˈpɜ:rs(ə)n] [hu:] [si:z] [hɜ:r; hər] . ”
when Dick is the only person who sees her . ”
什么时候 迪克 是 这 仅有的 人 WHO 看到 她 . ”
只有迪克能看到她。”

“ [wɪtʃ] [ɪz][nɑ:t] ['flætərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] , ” [ˈgreɪəm] [smaɪld] .
“ **Which is not flattering to the rest of the company** , ” **Graham smiled** .
“ 哪个 是 不是 奉承 到 这 休息 的 这 公司 , ” 格雷厄姆 微笑 .
“这对公司其他员工来说可不是什么光彩的事,”格雷厄姆笑着说。

“ [wɪtʃ] [meɪks] [hɜ:r; hər] [sʌtʃ] [gʊd] ['kʌmpəni] [wen'evər] [ɪ:; ʃɪ][ɪz][ɪn] ['kʌmpəni] , ” [ˈə:nɪsti:n]
“ **Which makes her such good company whenever she is in company** , ” **Ernestine**
“ 哪个 制作 她 这样的 好的 公司 每当 她 是 在 公司 , ” 厄内斯廷
[rɪ'tɔ:tid] .
retorted .
反驳 .

“所以她无论和谁在一起，都是个很好的陪伴者,”厄内斯汀反驳道。

[ðə; ði] ['drɪftɪdʒ] [θru:] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [wʌz; wəz] [dɪ'kri:sɪŋ] .
The driftage through the Big House was decreasing .
这 漂移 通过 这 大的 房子 曾是 递减 .

穿过大房子的漂流正在减少。

[ə; eɪ] [fju:] [gests] , [ɑ:n] ['bɪznəs] [ɔ:r] ['frendʃɪp] , [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [mɔ:r] [dɪ'pɑ:rtɪd] .
A few guests , on business or friendship , continued to come , but more departed .
一个 很少 客人 , 在 商业 或者 友谊 , 持续 到 来 , 但 更多的 已离开 .

一些因公或因友结伴而来的客人继续前来，但更多的人离开了。

[ʌndər] [oʊ] [dʒɔɪ][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃaɪ'ni:z] [stɑ:f] [ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ræn][soʊ] ['frɪkʃənləsli] [ænd; ənd][soʊ]
Under Oh Joy and his Chinese staff the Big House ran so frictionlessly and so
在下面 哦 喜悦 和 他的 中国人 职员 这 大的 房子 跑 所以 无摩擦 和 所以
[ˈpɜ:rfɪktli] ,
perfectly ,
完美 ,

在吴乔伊和他的中国员工的管理下，白宫运转得如此顺畅完美。

[ðæt] [entər'teɪnmənt] [ʌv; əv] [gests] [si:mɪd] ['lɪt(ə)l][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊsts] ['du:tɪz] .
that entertainment of guests seemed little part of the host's duties .
那 娱乐 的 客人 似乎 小的 部分 的 这 主持人 职责 .
招待客人似乎并非主人职责的一部分。

[ðə; ði] [gests] ['lɑ:rdʒli] [entər'teɪnd] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][wʌn] [ə'hʌðər] .
The guests largely entertained themselves and one another .
这 客人 很大程度上 娱乐 他们自己 和 一 其他 .
客人们大多自娱自乐，也互相逗乐。

[dɪk] ['rerli] [ə'pɪrd] , ['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ʌn'tɪl] [lʌntʃ] , [ænd; ənd] ['pɔ:lə] , [naʊ] ['kæriɪŋ]
Dick rarely appeared , even for a moment , until lunch , and Paula , now carrying
迪克 很少 出现 , 甚至 为了 一个 片刻 , 直到 午餐 , 和 宝拉 , 现在 携带
[aʊt][hɜ:r; hər][sɪ'klu:ʒ(ə)n]['prəʊgræm] ,
out her seclusion program ,
出去 她 隔离 程序 ,
迪克很少露面，哪怕只是一瞬间，直到午餐时间。而宝拉，现在正在执行她的隔离计划。

[ˈnevər] [ə'pɪrd] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .
never appeared before dinner .
绝不 出现 前 晚餐 .
晚餐前从未出现。

“ [rest] [kjər] , ” [dɪk] [læft] [wʌn] [nu:n] , [ænd; ənd] [tʃælɪndʒd] ['greɪəm] [tu:; tə][ə; eɪ] [tɔrnəmənt]
“ **Rest cure ,** ” **Dick laughed one noon , and challenged Graham to a tournament**
“ 休息 治愈 , ” 迪克 笑了 一 中午 , 和 挑战 格雷厄姆 到 一个 比赛
[wɪð; wɪθ]['bɑ:ksɪŋ] [glʌvz] ,
with boxing gloves ,
和 拳击 手套 ,
“休息疗法,”一天中午，迪克笑着说，并向格雷厄姆发起挑战，要和他进行一场戴拳击手套的比赛。

[ˈsɪŋg(ə)l] - [stɪks] , [ænd; ənd] [fɔɪlz] .
single - sticks , and foils .
单身的 - 棍子 , 和 箔 .
单根竹签和锡纸。

“ [ænd; ənd] ['naʊz] [ðə; ði][taɪm] , ” [hi:; hi][təʊld] ['greɪəm] , [æz; əz] [ðeɪ] [bri:ðd] [bɪ'twi:n] [baʊts] ,
“ **And now's the time ,** ” **he told Graham , as they breathed between bouts ,**
“ 和 现在是 这 时间 , ” 他 讲述 格雷厄姆 , 作为 他们 呼吸 之间 回合 ,
“现在正是时候,”他一边说着，一边和格雷厄姆在拳击间隙喘息。

“ [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə]['tæk(ə)l][jər; jər] [bʊk] .
“ **for you to tackle your book .**
“ 为了 你 到 处理 你的 书 .
“让你着手写你的书。”

[aɪm]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [hu:] [ɑ:r; ər] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][tu:; tə] ['ri:dɪŋ] [aɪ'ti:] ,
I'm only one of the many who are looking forward to reading it ,
我是 仅有的 一 的 这 许多 WHO 是 寻找 向前 到 阅读 它 ,
我只是众多期待阅读这本书的人之一。

[ænd; ənd][aɪm] ['lʊkɪŋ] ['fɔ:rwərd][hɑ:rd] .
and I'm looking forward hard .
和 我是 寻找 向前 难的 .
我非常期待。

[gɑ:t][ə; eɪ] ['letər] [frʌm; frəm] - ['jestərdeɪ] — he ['menʃ(ə)nd] [aɪ'ti:] , [ænd; ənd] ['wʌndə-d] [haʊ] [fɑ:r]
Got a letter from Havelly yesterday — he mentioned it , and wondered how far
得到 一个 信 从 - 昨天 — he 提及 它 , 和 想知道 如何 远的
[ə'lɔ:ŋ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] .
along you were .
沿着 你 是 .
昨天收到哈维利的来信——他提到了这件事，并想知道你进展到什么程度了。

” [soʊ] [ˈɡreɪəm] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtəʊər] [ru:m] , [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [ˈfəʊtəɡræfs] , [ski:md]
” **So Graham , in his tower room , arranged his notes and photographs , schemed**
” 所以 格雷厄姆 , 在 他的 塔 房间 , 安排 他的 笔记 和 照片 , 策划
[aʊt] [ðə; ði] [wɜ:rk] ,
out the work ,
出去 这 工作 ,

于是, 格雷厄姆在他的塔楼房间里整理笔记和照片, 规划了这项工作。

[ænd; ənd] [plʌndʒd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈoʊpənɪŋ] [ˈtʃæptərz] .
and plunged into the opening chapters .
和 暴跌 进入 这 开幕 章节 .

然后一头扎进了开头几章。

[soʊ] [ɪˈmɜ:rst] [dɪd][hi:; hi] [bɪˈkʌm] [ðæt] [hɪz; ɪz][ˈneɪs(ə)nt] [ˈɪntrəst] [ɪn] [ˈpɔ:lə] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlæŋɡwɪʃt]
So immersed did he become that his nascent interest in Paula might have languished
所以 沉浸式 做过 他 变得 那 他的 新生 兴趣 在 宝拉 可能 有 萎靡不振
,
:
,

他完全沉浸其中, 以至于他对宝拉萌生的兴趣可能就此消逝。

[hæd; həd][aɪ ˈti:][nɑ:t] [bɪn] [fɔ:r; fər] [ˈmi:tiŋ] [hɜ:r; hər] [i:t] [ˈi:vniŋ] [æt; ət] [ˈdɪnər] .
had it not been for meeting her each evening at dinner .
有 它 不是 到过 为了 会议 她 每个 晚上 在 晚餐 .

如果不是每天晚上都能和她一起吃晚饭的话。

[ðen] , [tu:] , [ʌnˈtɪl] [ˈə:nɪsti:n] [ænd; ənd] [lu:t] [left] [fɔ:r; fər][ˈsæntə] [ˈbɑ:rbrə] ,
Then , too , until Ernestine and Lute left for Santa Barbara ,
然后 , 也 , 直到 厄内斯廷 和 琵琶 左边 为了 圣诞老人 芭芭拉 ,

之后, 直到厄内斯汀和卢特离开前往圣巴巴拉之前,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [æftərˈnu:n] [swɪmz] [ænd; ənd] [raɪdz] [ænd; ənd][ˈmoʊtər] [trɪps] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈpɑ:stʃəz] [ʌv; əv]
there were afternoon swims and rides and motor trips to the pastures of
那里 是 下午 游泳 和 骑行 和 发动机 旅行 到 这 牧场 的
[ðə; ði][ˈmɪrə,mɑ:r] [hɪlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌplənd] [ˈreɪndʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:nˈselmoʊ] [ˈmaʊntnɪz] .
the Miramar Hills and the upland ranges of the Anselmo Mountains .
这 米拉马尔 丘陵 和 这 高地 范围 的 这 安塞尔莫 山脉 .

下午可以游泳、骑马, 还可以驾车前往米拉马尔山的牧场和安塞尔莫山脉的高地。

[ˈʌðər] [trɪps] [ðer] [meɪd] , [ˈsʌmtaɪmz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ] [dɪk] , [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɡreɪt] [ˈdredʒər]
Other trips they made , sometimes accompanied by Dick , to his great dredgers
其他 旅行 他们 制成 , 有时 伴随 经过 迪克 , 到 他的 伟大的 挖泥船
[ˈwɜ:rkɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sækrəˈmentəʊ][ˈbeɪs(ə)n] ,
working in the Sacramento basin ,
在职的 在 这 萨克拉门托 盆地 ,

他们还进行过其他一些旅行, 有时迪克会陪同他们, 前往他在萨克拉门托盆地作业的大型挖泥船。

[ɔ:r][hɪz; ɪz][dæm] - [ˈbɪldɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kaɪˈoʊti; ˈkaɪoʊt][ænd; ənd] [lɔ:s] - [kri:ks] ,
or his dam - building on the Little Coyote and Los Cuatos creeks ,
或者 他的 坝 - 建筑 在 这 小的 郊狼 和 洛杉矶 - 小溪 ,

或者他在小郊狼溪和洛斯夸托斯溪上修建水坝,

[ɔ:r][tu:; tə][hɪz; ɪz] [faɪv] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ˈeɪkər] [ˈkɑ:ləni] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [ˈeɪkər] [ˈfɑ:rmɜ:z] ,
or to his five - thousand - acre colony of twenty - acre farmers ,
或者 到 他的 五 - 千 - 英亩 殖民地 的 二十 - 英亩 农民 ,

或者说, 他拥有五千英亩土地, 每块土地都有二十英亩的农民。

[wer] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu:; tə][ɪˈneɪb(ə)l] [tu:] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ˈhedz] [ʌv; əv] [ˈfæməlɪz] ,
where he was trying to enable two hundred and fifty heads of families ,
在哪里 他 曾是 尝试 到 使能够 二 百 和 五十 头部 的 家庭 ,
他当时试图帮助两百五十户家庭的户主,

[ə'ɒ:n] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['fæməliz] , [tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [ɑ:n][ðə; ði][sɔɪl] .

along with their families , to make good on the soil .

沿着 和 他们的 家庭 , 到 制作 好的 在 这 土壤 .

和家人一起, 在土地上创造美好未来。

[ðæt] ['pɔ:lə] ['sʌmtaɪmz] [went] [fɔ:r; fər] [ɒ:n] ['sɔ:lətəri] [raɪdz] , ['greɪəm] [nu:] , [ænd; ənd] , [wʌns] ,

That Paula sometimes went for long solitary rides , Graham knew , and , once ,

那 宝拉 有时 去 为了 长的 孤 骑行 , 格雷厄姆 知道 , 和 , 一次 ,

格雷厄姆知道, 宝拉有时会独自一人长途骑行, 而且有一次,

[hi:; hi] [kɔ:t] [hɜ:r; hər] [dɪs'maʊntɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔ:n] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪtɪŋ] [reɪlz] .

he caught her dismounting from the Fawn at the hitching rails .

他 捕捉 她 下车 从 这 讨好 在 这 搭便车 铁轨 .

他看到她从“小鹿”号马车上下来, 正站在拴马桩旁。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['spɔɪlɪŋ] [ðæt] [mer] [fɔ:r; fər] ['raɪdɪŋ] [ɪn] ['kʌmpəni] ? ” [hi:; hi] [twɪt] .

“ Don't you think you are spoiling that mare for riding in company ? ” he twitted .

“ 不 你 思考 你 是 破坏 那 母马 为了 骑术 在 公司 ? ” 他 推特 .

“你不觉得你这样做会毁了那匹母马, 让它不适合和其他马一起骑吗? ”他发推文说。

[ˈpɔ:lə] [læft] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .

Paula laughed and shook her head .

宝拉 笑了 和 摇晃 她 头 .

宝拉笑着摇了摇头。

“ [wel] , [ðen] , ” [hi:; hi] [ə'sɜ:rtɪd] ['stɔʊtli] , “ [aɪm] ['spɔɪlɪŋ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][raɪd] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] . ”

“ Well , then , ” he asserted stoutly , “ I'm spoiling for a ride with you . ”

“ 出色地 , 然后 , ” 他 断言 坚定地 , “ 我是 破坏 为了 一个 骑 和 你 . ”

“好吧,”他坚定地说, “我非常想和你一起兜风。”

“ [ðeəz; ðəz] [lu:t] , [ænd; ənd] ['ə:nɪstɪ:n] , [ænd; ənd] [bɜ:t] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] . ”

“ There's Lute , and Ernestine , and Bert , and all the rest . ”

“ 有 琵琶 , 和 厄内斯廷 , 和 伯特 , 和 全部 这 休息 . ”

“有露特、厄内斯汀、伯特, 还有其他所有人。”

“ [ðɪs] [ɪz] [nu:] ['kʌntri] , ” [hi:; hi] [kən'tendɪd] .

“ This is new country , ” he contended .

“ 这 是 新的 国家 , ” 他 有争议 .

“这是一个全新的国家,”他辩称。

“ [ænd; ənd][wʌn] [lə:nz] ['kʌntri] [θru:] [ðə; ði] ['pi:p(ə)l] [hu:] [noʊ] [aɪ'ti:] .

“ And one learns country through the people who know it .

“ 和 一 学习 国家 通过 这 人们 WHO 知道 它 .

“人们通过了解一个国家的人来了解这个国家。”

[aɪv] [si:n] [aɪ'ti:] [θru:] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [lu:t] , [ænd; ənd] ['ə:nɪstɪ:n] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] ;

I've seen it through the eyes of Lute , and Ernestine and all the rest ;

我已经 已见 它 通过 这 眼睛 的 琵琶 , 和 厄内斯廷 和 全部 这 休息 ;

我通过露特、厄内斯汀以及其他所有人的视角看到了这一切;

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lʌ:t][aɪ] ['hævnt] [si:n] [ænd; ənd] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [si:] ['oʊnli] [θru:] [jɔr; jər]

but there is a lot I haven't seen and which I can see only through your

但 那里 是 一个 很多 我 还没有 已见 和 哪个 我 能 看 仅有的 通过 你的

[aɪz] . ”

eyes . ”

眼睛 . ”

但还有很多我没见过的东西, 只有通过你的眼睛才能看到。

“ [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['θi:əri] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪ'veɪdɪd] .

“ A pleasant theory , ” she evaded .

“ 一个 令人愉快的 理论 , ” 她 躲避 .

“一个不错的理论,”她回避道。

“ [ə; eɪ] — a [sɔ:rt][ʌv; əv] [ˈləndskeɪp] [ˈvæmpaɪərɪzəm] . ”
“ **A — a sort of landscape vampirism** . ”
“ 一个 — a 种类 的 景观 吸血鬼 . ”
“ 一种景观吸血鬼现象。”

“ [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ɪl] [ɪˈfekts] [ʌv; əv][ˈvæmpaɪərɪzəm] , ” [hi:; hi] [ˈɜ:dʒd] [ˈkwɪkli] .
“ **But without the ill effects of vampirism** , ” **he urged quickly** .
“ 但 没有 这 患病的 效果 的 吸血鬼 , ” 他 敦促 迅速地 .
“但是没有吸血鬼的恶果,”他连忙说道。

[hɜ:r; hər] [ˈænsər] [wʌz; wəz] [sləʊ] [ɪn] [ˈkʌmɪŋ] .
Her answer was slow in coming .
她 回答 曾是 慢的 在 未来 .
她的回答迟迟没有到来。

[hɜ:r; hər] [lʊk] [ˈɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz][fræŋk][ænd; ənd] [streɪt] ,
Her look into his eyes was frank and straight ,
她 看 进入 他的 眼睛 曾是 坦率 和 直的 ,
她直视着他的眼睛,眼神坦率而直接。

[ænd; ənd][hi:; hi][kʊd; kəd] [ges] [hɜ:r; hər][wɜ:rdz][wɜ:r; wər] [weɪd] [ænd; ənd] [geɪdʒd] .
and he could guess her words were weighed and gauged .
和 他 可以 猜测 她 字 是 称重 和 测量 .
他能猜到她的话是经过深思熟虑的。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [əˈbaʊt] [ðæt] , ” [wʌz; wəz][ɔ:l] [ʃi:; ʃi] [sed] [ˈfaɪnəli] ;
“ **I don't know about that** , ” **was all she said finally** ;
“ 我 不 知道 关于 那 , ” 曾是 全部 她 说 最后 ;
“我不知道,”她最后只说了这么一句;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ˈfænsi] [li:pt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsevrəl] [wɜ:rdz] , [ˈreɪndʒɪŋ][ænd; ənd] [kənˈdʒektʃərɪŋ] [ðer; ðər]
but his fancy leaped at the several words , ranging and conjecturing their
但 他的 想要 跳跃 在 这 一些 字 , 范围 和 推测 他们的
[ˈpɑ:səb(ə)l] [kɒnəˈteɪʃnz] .
possible connotations .
可能的 内涵 .
但他对这些词语的联想却十分强烈,他开始思考和推测它们可能的含义。

“ [bʌt; bət][wi:; wi][hæv; həv][soʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] [maɪt] [bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] , ” [hi:; hi] [traɪd]
“ **But we have so much we might be saying to each other** , ” **he tried**
“ 但 我们 有 所以 很多 我们 可能 是 说 到 每个 其他 , ” 他 尝试
[əˈɡen] .
again .
再次 .
“但是我们有很多话想对彼此说,”他再次尝试道。

“ [soʊ] [mʌtʃ] [wi:; wi] . . . [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈseɪɪŋ] [tu:; tə] [i:tʃ] [ˈʌðər] . ”
“ **So much we . . . ought to be saying to each other** . ”
“ 所以 很多 我们 . . . 应该 到 是 说 到 每个 其他 . ”
“我们之间有很多话想对彼此说。”

“ [soʊ][aɪ] [æprɪˈhend] , ” [ʃi:; ʃi] [ˈænsər] [ˈkwaiətli] ; [ænd; ənd] [əˈɡen] [ðæt] [fræŋk] , [streɪt] [lʊk]
“ **So I apprehend** , ” **she answered quietly** ; **and again that frank , straight look**
“ 所以 我 逮捕 , ” 她 回答 悄悄 ; 和 再次 那 坦率 , 直的 看
[əˈkʌmpənɪd] [hɜ:r; hər] [spi:tʃ] .
accompanied her speech .
伴随 她 演讲 .
“我明白了,”她平静地回答; 说话间, 她脸上再次流露出那种坦率、直率的神情。

[soʊ][ʃi:; ʃi] [dɪd] [æprɪˈhend] — the [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [fleɪm] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
So she did apprehend — the thought of it was flame to him ,
所以 她 做过 逮捕 — the 想法 的 它 曾是 火焰 到 他 ,
所以她确实明白了——想到这件事对他来说就像火焰一样炽热。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [wʌz; wəz][nɑ:t] [kwɪk] [ɪ'hʌf] [tu:; tə] [sɜ:rv] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ði] [ku:l] ,
but his tongue was not quick enough to serve him to escape the cool ,
但 他的 舌头 曾是 不是 快的 足够的 到 服务 他 到 逃脱 这 凉爽的 ,
但他反应不够快, 没能帮他摆脱困境。

[prə'vʊʊkɪŋ] [læf] [æz; əz][ɪi; ji] [tɜ:rnd] [ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] .
provoking laugh as she turned into the house .
挑衅 笑 作为 她 转向 进入 这 房子 .
她转身走进房子时, 引得众人发笑。

[sti:l] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [ʌv; əv][ðə; ði][bi:ɡ] [haʊs] [θɪnd] .
Still the company of the Big House thinned .
仍然 这 公司 的 这 大的 房子 变薄 .
然而, 大宅里的客人却越来越少。

['pɔ:ləz] [ænt] , ['mɪsɪz] . ['tʌli] ,
Paula's aunt , Mrs . Tully ,
保拉的 阿姨 , 太太 . 塔利 ,
宝拉的姑姑, 塔利夫人

[mʌtʃ] [tu:; tə][ˈɡreɪəmz, 'græmz] [dɪsə'pɔɪntmənt] ([fɔ:r; fər][hi:; hi][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] [tu:; tə] [lɜ:rn]
much to Graham's disappointment (for he had expected to learn
很多 到 格雷厄姆的 失望 (为了 他 有 预期的 到 学习
[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [mʌtʃ] [ðæt] [hi:; hi] ['wɔ:ntɪd] [tu:; tə] [nɒʊ] [ʌv; əv] ['pɔ:lə]) ,
from her much that he wanted to know of Paula) ,
从 她 很多 那 他 通缉 到 知道 的 宝拉) ,
令格雷厄姆大失所望的是 (因为他原本希望从她那里了解到很多他想知道的关于宝拉的事情),

[hæd; həd] [ɡɔ:n] [ˈæftər][ˈoʊnli][ə; eɪ] ['sevrəl] [deɪz] - [steɪ] .
had gone after only a several days ' stay .
有 已消失 后 仅有的 一个 一些 天 - 停留 .
只待了几天就离开了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [veɪɡ] [tɔ:k] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [rɪ'tɜ:rn] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋɡər] [steɪ] ; [bʌt; bət] , [dʒʌst] [bæk]
There was vague talk of her return for a longer stay ; but , just back
那里 曾是 模糊的 讲话 的 她 返回 为了 一个 更长 停留 ; 但 , 只是 后退
[frʌm; frəm] ['jʊrəp] ,
from Europe ,
从 欧洲 ,
曾有传言说她会回来长期居住; 但是, 她刚从欧洲回来,

[ɪi; ji] [drɪ'klerd] [hɜ:r'self] ['bə:dnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raʊnd] [ʌv; əv][ˈdu:ti] ['vɪzɪts] [wɪtʃ] [mʌst; məst][bi:; bi]
she declared herself burdened with a round of duty visits which must be
她 声明 她自己 负担 和 一个 圆形的 的 责任 访问 哪个 必须 是
[pər'fɔ:rmd] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] ['plezər] ['vɪzɪtɪŋ] [brɪ'ɡæŋ] .
performed before her pleasure visiting began .
执行 前 她 乐趣 访问 开始 .
她声称自己有一系列公务访问必须完成, 才能开始享受她的休闲访问。

- , [ðə; ði]['krɪtɪk] ,
O'Hay , the critic ,
- , 这 评论家 ,
评论家奥海

[hæd; həd] [bɪn] [kəm'peld] [tu:; tə][ˈlɪŋɡər] ['sevrəl] [deɪz] [ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə][lɪv; laɪv] [daʊn] [ðə; ði] [drɪ'zæstrəs]
had been compelled to linger several days in order to live down the disastrous
有 到过 被迫 到 萦绕 一些 天 在 命令 到 居住 向下 这 灾难性的
[kʌlɪmɪ'neɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmju:zɪk(ə)][reɪd] [meɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] .
culmination of the musical raid made upon him by the philosophers .
高潮 的 这 音乐 袭击 制成 之上 他 经过 这 哲学家 .
他被迫逗留了好几天, 以平息哲学家们对他进行的音乐突袭所带来的灾难性后果。

[ðə; ði][aɪ'di:ə][ænd; ənd][ðə; ði] [trɪk] [hæd; həd] [bɪn] ['dɪks] .

The idea and the trick had been Dick's .
这主意和这诡计有到过迪克的 .

这个想法和技巧都出自迪克之手。

[ˈkɑ:mbæt][hæd; həd][dʒɔɪnd] [ˈɜ:rlɪ] [ɪn][ðə; ði] [ˈi:vniŋ] ,

Combat had joined early in the evening ,
战斗有加入早期的在这晚上 ,

战斗在傍晚早些时候就已开始。

[wen] [ə; eɪ] [ˈsi:mɪŋ] [tʃæns] [rɪˈma:rk][ʌv; əv] [ˈə:nɪstɪ:n] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [ˈerən; ˈæərən][ˈhænkək] [tu:; tə]

when a seeming chance remark of Ernestine had enabled Aaron Hancock to
什么时候一个似乎机会评论的厄内斯廷有已启用亚伦汉考克到

[flɪŋ] [ðə; ði][fɜ:rst] [bə:m] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv] - [ˈdi:pəst] [kənˈvɪkjənz] .

fling the first bomb into the thick of O'Hay's deepest convictions .
一扔这第一的炸弹进入这厚的的-最深处定罪 .

厄内斯汀一句看似偶然的话，却让亚伦·汉考克得以将第一颗炸弹投向奥海最深层的信念之中。

[ˈdɑ:r] [ˈhaɪəl] , [ə; eɪ] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈi:gər] [ˈælaɪ] ,

Dar Hyal , a willing and eager ally ,
达尔透明质酸 , 一个愿意的和渴望的盟友 ,

Dar Hyal，一位积极主动的盟友

[hæd; həd] [tʃɑ:rdʒd] [əˈraʊnd] [ðə; ði][flæŋk][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][blæstɪk] [ˈθi:əri] [ʌv; əv][ˈmju:zɪk][ænd; ənd][ˈteɪkən]

had charged around the flank with his blastic theory of music and taken
有带电大约这侧翼和他的爆破理论的音乐和已采取

- [ɪn] [rɪˈvɜ:rs] .

O'Hay in reverse .
- 在撤销 .

他带着他那充满爆发力的音乐理论绕到侧翼，反过来制服了奥海。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈbæt(ə)l][hæd; həd][reɪdʒd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði][hɑ:t] - [ˈhedɪd] [ˈaɪrɪʃmən] ,

And the battle had raged until the hot - headed Irishman ,
和这战斗有愤怒直到这热的-标题爱尔兰人 ,

战斗一直持续到那个脾气暴躁的爱尔兰人.....

[bɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈgruəliŋ] [ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] [skɪld] [lɔˈɡɒməkɪst] [wɜ:ɪr; wər] [ˈɡɪvɪŋ]

beside himself with the grueling the pair of skilled logomachists were giving
旁他自己和这严罚这一对的熟练语言学家是给予

[hɪm; ɪm] ,

him ,
他 ,

他被这两位技艺高超的辩手的刁难弄得焦头烂额。

[əkˈseptɪd] [wɪð; wɪθ][hju:dʒ] [rɪˈli:f] [ðə; ði][ˈkaɪndli][ɪnvɪˈteɪ(ə)n][ʌv; əv] [tərrəns] - [tu:; tə][rɪˈtaɪər][wɪð; wɪθ]

accepted with huge relief the kindly invitation of Terrence McFane to retire with
公认和巨大的宽慰这亲切地邀请的特伦斯-到退休和

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ðə; ði] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [rɪˈpəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][stæg] [ru:m] ,

him to the tranquillity and repose of the stag room ,
他到这宁静和休息的这麋房间 ,

我如释重负地接受了特伦斯·麦克费恩的盛情邀请，与他一起退休到宁静祥和的鹿苑休憩。

[wer] , [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈsu:ðɪŋ] [ˈhaɪbɔ:l] [ænd; ənd][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði][baːˈbeəriənz] ,

where , over a soothing highball and far from the barbarians ,
在哪里 , 超过一个舒缓高球和远的从这野蛮人 ,

在那里，一边品尝着舒缓的高球鸡尾酒，一边远离野蛮人，

[ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][kʊd; kəd][hæv; həv][ə; eɪ] [hɑ:rt] [tu:; tə] [hɑ:rt] [tɔ:k] [ɑ:n][ˈri:əl][ˈmju:zɪk] .

the two of them could have a heart to heart talk on real music .
这二 的 他们 可以 有 一个 心 到 心 讲话 在 真实的 音乐 .

他们俩可以就真正的音乐进行一次推心置腹的谈话。

[æ̃t; ət] [tu:] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [waɪld] - [aɪd] [ænd; ənd] [brɪˈfʌdld] ,
At two in the morning , wild - eyed and befuddled ,
在 二 在 这 早晨 , 荒野 - 眼睛 和 困惑 ,
凌晨两点, 眼神迷离, 神情困惑,

- [hæd; həd] [bɪn] [led][tu:: tə][bed][baɪ][ðə; ði] [ˈʌpraɪt] - [ˈwɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ʌnˈʃeɪkəblɪ] [ˈstedi]
O'Hay had been led to bed by the upright - walking and unshakably steady
- 有 到过 引领 到 床 经过 这 直立 - 步行 和 坚定不移地 稳定的
[tərrəns] .
Terrence .
特伦斯 .

奥海被身姿挺拔、沉着冷静的特伦斯领到床上。

“ [ˈnevər] [maɪnd] , ” [ˈəːnɪstɪːn] [hæd; həd][təʊld] - [ˈleɪtər] ,
“ **Never mind , ” Ernestine had told O'Hay later ,**
” 绝不 头脑 , ” 厄内斯廷 有 讲述 - 之后 ,
“没关系,”厄内斯汀后来告诉奥海。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈtwɪŋk(ə)][ɪn][hɜːr; həɪ] [aɪ] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [ges] [ðə; ði][plɑːt] .
with a twinkle in her eye that made him guess the plot .
和 一个 闪烁 在 她 眼睛 那 制成 他 猜测 这 阴谋 .
她眼中闪烁的光芒让他猜到了剧情。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊnli][tu:: tə][biː; bi] [ɪkˈspektrɪd] .
“ **It was only to be expected .**
” 它 曾是 仅有的 到 是 预期的 .

“这完全在意料之中。”

[ðoʊz] [ˈræt(ə)] - [breɪnd] [fɪˈlɒsəfəz] [wʊd] [draɪv] [ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [seɪnt] [tu:: tə] [drɪŋk] . “
Those rattle - brained philosophers would drive even a saint to drink . ”
那些 嘎嘎作响 - 脑子 哲学家 会 驾驶 甚至 一个 圣 到 喝 . ”
那些脑子不清醒的哲学家, 连圣人看了都会想借酒消愁。

“ [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [seɪf] [ɪn] [ˈterənsɪz] [hændz] , ” [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪks] [məːk] [əˈpɑːlədʒi] .
“ **I thought you were safe in Terrence's hands , ” had been Dick's mock apology .**
” 我 想法 你 是 安全的 在 特伦斯的 双手 , ” 有 到过 迪克的 嘲笑 道歉 .
“我以为你在特伦斯手里很安全,”迪克假惺惺地道歉道。

“ [ə; eɪ] [pər] [ʌ; əv] [ˈaɪrɪʃmən] , [juː; jʊ] [noʊ] .
“ **A pair of Irishmen , you know .**
” 一个 一对 的 爱尔兰人 , 你 知道 .

“你知道, 是一对爱尔兰人。”

[aɪˈd][fərˈgɔːt] [tərrəns] [wʌz; wəz] [keɪs] - [ˈhɑːdnd] .
I'd forgot Terrence was case - hardened .
ID 忘了 特伦斯 曾是 案件 - 硬化 .

我忘了特伦斯是个心肠歹毒的人。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈæftər][hiː; hi] [sed] [gʊd] [naɪt] [tu:: tə][juː; jʊ] ,
Do you know , after he said good night to you ,
做 你 知道 , 后 他 说 好的 夜晚 到 你 ,
你知道吗, 在他跟你说了晚安之后,

[hiː; hi] [keɪm] [ʌp][tu:: tə][em ˈiː][fɔːr; fər][ə; eɪ][jɑːrn] .
he came up to me for a yarn .
他 来了 向上 到 我 为了 一个 纱 .

他走过来跟我聊天。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈstedi] [æz; əz][ə; eɪ] [rɑːk] .
And he was steady as a rock .
和 他 曾是 稳定的 作为 一个 岩石 .

他沉着冷静, 如同磐石。

[hiː; hi] ['men](ə)nd] ['kæʒuəli] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [hæd; həd] ['sevrəl] [sɪps] , [soʊ]

He mentioned casually of having had several sips , so
他提及随意地的拥有有 一些 啜饮 , 所以
他漫不经心地提到自己喝了几口, 所以

[aɪ] . . . [aɪ] . . . ['nevər] [dri:md] . . . [ɜ:r; ər] . . . [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˌɪndrɪˈspəʊzd] [juː; jə] .
I . . . I . . . never dreamed . . . er . . . that he had indisposed you .
我 . . . 我 . . . 绝不 梦见 . . . 呃 . . . 那 他 有 不适 你 .
我.....我.....做梦也没想到.....呃.....他会让你生病。

” [wen] [lu:t] [ænd; ənd] ['ə:nɪstɪn] [drɪˈpɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ˈsæntə] ['bɑ:rbrə] ,
” When Lute and Ernestine departed for Santa Barbara ,
” 什么时候 琵琶 和 厄内斯廷 已离开 为了 圣诞老人 芭芭拉 ,
“当卢特和厄内斯汀启程前往圣巴巴拉时,

[b\\:t] ['weɪnˌraɪt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɪstər] [rɪˈmembər] [ðer; ðər] [b:ŋ] - [nɪˈglektɪd] [hoʊm] [ɪn]
Bert Wainwright and his sister remembered their long - neglected home in
伯特 温赖特 和 他的 姐姐 记得 他们的 长的 - 被忽视的 家 在
[ˌsækrəˈmentəʊ] .
Sacramento .
萨克拉门托 .
伯特·温赖特和他的妹妹回忆起他们在萨克拉门托那栋长期被忽视的房子。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['peɪntəz] , ['prəʊtəʒeɪ] [ʌv; əv] ['pɔ:lə] , [əˈraɪvd] [ðə; ði] [seɪm] [deɪ] .
A pair of painters , proteges of Paula , arrived the same day .
一个 一对 的 画家 , 门徒 的 宝拉 , 到达的 这 相同的 天 .
宝拉的两名得意门生, 也是两位画家, 当天也抵达了这里。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ˈlɪt(ə)l][ɪn] ['eɪvɪdəns] ,
But they were little in evidence ,
但 他们 是 小的 在 证据 ,
但它们几乎没有证据。

['spendɪŋ] [b:ŋ] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][træp][ænd; ənd][ˈdraɪvər][ænd; ənd] ['sməʊkɪŋ] [b:ŋ] [paɪps]
spending long days in the hills with a trap and driver and smoking long pipes
开支 长的 天 在 这 丘陵 和 一个 陷阱 和 司机 和 吸烟 长的 管道
[ɪn][ðə; ði][stæŋ] [ru:m] .
in the stag room .
在 这 麋 房间 .
在山里和马车夫一起度过漫长的一天, 在鹿室里抽着长烟斗。

[ðə; ði] ['fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [laɪf][ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [went] [ɑ:n][ɪn][ɪts] ['frɪkʃnləs] [wei] .
The free and easy life of the Big House went on in its frictionless way .
这 自由的 和 简单的 生活 的 这 大的 房子 去 在 在 它是 无摩擦 方式 .
大宅里自由自在的生活继续着, 一如既往地平静无波。

[dɪk] [wɜ:rkt] .
Dick worked .
迪克 工作 .
迪克工作了。

['greɪəm] [wɜ:rkt] .
Graham worked .
格雷厄姆 工作 .
格雷厄姆工作了。

['pɔ:lə] [meɪnˈteɪnd] [hɜ:r; hər][sɪˈklu:ʒ(ə)n] .
Paula maintained her seclusion .
宝拉 维持 她 隔离 .
宝拉一直过着隐居的生活。

[ðə; ði][ˈseɪdʒɪz][frʌm; frəm][ðə; ði][məˈdrəɪnə] [grʊv] [streɪd] [ɪn][fɔːr; fər][ˈwɜːrdi] [ˈdɪnəz] — and [ˈwɜːrdi]
The sages from the madrono grove strayed in for wordy dinners — and wordy
这 智者 从 这 马德罗诺 树林 迷路了 在 为了 冗长 晚餐 冗长
[ˈiːvniŋz] ,
evenings ,
晚上 ,

来自马德罗诺树林的智者们前来参加冗长的晚餐——以及冗长的夜晚，

[ɪkˈsept] [wen] [ˈpɔːlə] [pleɪd] [fɔːr; fər][ðəm; ðəm] .
except when Paula played for them .
除了 什么时候 宝拉 玩 为了 他们 .

除非宝拉为他们效力。

[ˈɔːtəməbiːl] [ˈpɑːrtɪz] , [frʌm; frəm][ˌsækrəˈmentʊ] , [wɪkənɒɜːg] , [ænd; ənd] [ˈlðər] [ˈvæli] [ˈtəʊnz] ,
Automobile parties , from Sacramento , Wickenburg , and other valley towns ,
汽车 各方 , 从 萨克拉门托 , 威肯伯格 , 和 其他 谷 城镇 ,
[kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][draːp][ɪn] [ˌʌnɪkˈspektɪdli] ,
continued to drop in unexpectedly ,
持续 到 降低 在 不料 ,

来自萨克拉门托、威肯伯格和其他山谷城镇的汽车车队继续不期而至。

[bʌt; bət] [ˈnevər] [tuː; tə][ðə; ði][kənˈfjuːʒ(ə)n][ʌv; əv] [oʊ] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhaʊs] [ˈbɔɪz] , [ˈhuːm] [ˈɡreɪəm]
but never to the confusion of Oh Joy and the house boys , whom Graham
但 绝不 到 这 困惑 的 哦 喜悦 和 这 房子 男孩们 , 谁 格雷厄姆
[sɔː] ,
saw ,
锯 ,

但格雷厄姆看到的，奥·乔伊和那些男仆们却从未感到困惑。

[ɑːn] [əˈkeɪʒn] , [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] - [ˈwɔːrniŋ] , [siːt] [ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ɡests]
on occasion , with twenty minutes ' warning , seat a score of unexpected guests
在 场合 , 和 二十 分钟 - 警告 , 座位 一个 分数 的 意外 客人
[tuː; tə][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈdɪnər] .
to a perfect dinner .
到 一个 完美的 晚餐 .

有时，只需提前二十分钟通知，就能安排二十多位不速之客享用一顿完美的晚餐。

[ænd; ənd][ðər; ðər][wɜːr; wər][ˈiːv(ə)n] [naɪts] — rare [wʌnz] — when [ˈoʊnli] [dɪk] [ænd; ənd] [ˈɡreɪəm]
And there were even nights — rare ones — when only Dick and Graham
和 那里 是 甚至 夜晚 — rare 一个 — when 仅有的 迪克 和 格雷厄姆
[ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [sæt][æt; ət] [ˈdɪnər] ,
and Paula sat at dinner ,
和 宝拉 卫星 在 晚餐 ,

甚至有些夜晚——虽然很少见——只有迪克、格雷厄姆和宝拉三人一起吃晚饭。

[ænd; ənd] [wen] , [ˈæftərwərd] , [ðə; ði] [tuː] [men] [jɑːrnd] [fɔːr; fər][æn; ən][ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [æn; ən] [ˈɜːrli] [bed]
and when , afterward , the two men yarned for an hour before an early bed
和 什么时候 , 之后 , 这 二 男人 纱线 为了 一个 小时 前 一个 早期的 床
,
.
,

之后，两人在早早睡觉前又闲聊了一个小时。

[waɪl] [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [sɔːft] [θɪŋz] [tuː; tə][hɜːrˈself][ɔːr] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ˈɜːrliər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
while she played soft things to herself or disappeared earlier than they .
尽管 她 玩 柔软的 事物 到 她自己 或者 消失 早些时候 比 他们 .

她独自玩着轻柔的游戏，或者比他们更早消失。

[bʌt; bət][wʌŋ] [ˈmuːnlɑɪt] [ˈiːvniŋ] , [wen] [ðə; ði] [ˈwɑːtsn] [ænd; ənd][ˈmeɪsənz][ænd; ənd] -
But one moonlight evening , when the Watsons and Masons and Wombolds
但 一 月光 晚上 , 什么时候 这 屈臣氏 和 共济会 和 -
[əˈraɪvd] [ɪn] [fɔːrs] ,
arrived in force ,
到达的 在 力量 ,

但在一个月光皎洁的夜晚，沃森一家、梅森一家和沃姆博尔德一家大举到来时，

[ˈɡreɪəm] [faʊnd] [hɪmˈself] [aʊt] , [wen] [ˈevri] [brɪdʒ] [ˈteɪbl] [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌp] .
Graham found himself out , when every bridge table was made up .
格雷厄姆 成立 他自己 出去 , 什么时候 每一个 桥 桌子 曾是 制成 向上 .

当所有桥牌桌都摆好后，格雷厄姆发现自己出局了。

[ˈpɔːlə] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] .
Paula was at the piano .
宝拉 曾是 在 这 钢琴 .

宝拉当时正在弹钢琴。

[æz; əz][hiː; hi] [əˈprəʊtʃt] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpleʒər] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz]
As he approached he caught the quick expression of pleasure in her eyes
作为 他 接近 他 捕捉 这 快的 表达 的 乐趣 在 她 眼睛

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
at sight of him ,
在 视线 的 他 ,

他走近时，捕捉到她看到他时眼中闪过一丝喜悦的神色。

[wɪtʃ] [æz; əz] [ˈkwɪkli] [ˈvæniʃt] .
which as quickly vanished .
哪个 作为 迅速地 消失了 .

它们很快就消失了。

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˈmuːvmənt] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][raɪz] ,
She made a slight movement as if to rise ,
她 制成 一个 轻微 移动 作为 如果 到 上升 ,

她微微动了一下，似乎要起身。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [ɪˈskeɪp] [hɪz; ɪz][ˈnoʊtɪs] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][dɪd][hɜːr; hər][ˈkwaɪət] [ˈmæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði]
which did not escape his notice any more than did her quiet mastery of the
哪个 做过 不是 逃脱 他的 注意 任何 更多的 比 做过 她 安静的 精通 的 这

[ˈɪmpʌls] [ðæt] [left][hɜːr; hər] [ˈsiːtɪd] .
impulse that left her seated .
冲动 那 左边 她 坐着 .

这一点他并没有忽略，就像她克制住坐下的冲动一样，他也注意到了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ɪˈmiːdiətli] [hɜːrˈself][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [siːn] [hɜːr; hər] — although [aɪˈtiː]
She was immediately herself as he had always seen her — although it
她 曾是 立即地 她自己 作为 他 有 总是 已见 她 — although 它

[wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)l] [ɪˈnʌf] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ,
was little enough he had seen of her ,
曾是 小的 足够的 他 有 已见 的 她 ,

她立刻恢复了往日的模样，和以往他见到的她一模一样——尽管他之前对她的了解并不多。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hiː; hi] [tɔːkt] [wətˈevər] [keɪm] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ˈrʌmɪdʒd]
he thought , as he talked whatever came into his head , and rummaged
他 想法 , 作为 他 谈话 任何 来了 进入 他的 头 , 和 翻找

[əˈmʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈsɒŋz] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .
among her songs with her .
之中 她 歌曲 和 她 .

他一边想着，一边胡言乱语，还和她一起翻阅她的歌曲。

[naʊ] [wʌn][ænd; ənd] [naʊ] [ə'hʌðər] [sɔ:ŋ] [hi:; hi] [traɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,
Now one and now another song he tried with her ,
现在 一 和 现在 其他 歌曲 他 尝试 和 她 ,
现在他又试着和她唱了一首又一首歌，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第11/20页

[səb'dju:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [haɪ] ['bæɪrɪtəʊn][tu:; tə][hɜ:r; həɹ] [laɪt] [sə'prænoʊ][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz][tu:; tə]
subduing his high baritone to her light soprano with such success as to

制服 他的 高的 男中音 到 她 光 女高音 和 这样的 成功 作为 到
[wɪn] [kraɪz] [ʌv; əv] [mɔ:r] [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] ['pleɪɜ:z] .
win cries of more from the bridge players .

他用浑厚的男中音压制住她清亮的女高音，成功地赢得了桥牌选手们的喝彩，他们纷纷要求再来一首。

“ [jes] , [aɪ][eɪ'em] ['pɑ:zətɪvli] ['eɪkɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi] [aʊt] [ə'gen] ['oʊvər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wɪð; wɪθ] [dɪk] ,
“ **Yes , I am positively aching to be out again over the world with Dick ,**
“ 是的 , 我 是 积极地 疼痛 到 是 出去 再次 超过 这 世界 和 迪克 ,
“ 是的, 我非常渴望能再次和迪克一起环游世界。”

“ [ʃi:; ʃi][təʊld][hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [pɔ:z] .
“ **she told him in a pause .**
“ 她 讲述 他 在 一个 暂停 .

她停顿了一下，然后对他说。

“ [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][sta:rt][tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] !
“ **If we could only start to - morrow !**
“ 如果 我们 可以 仅有的 开始 到 - 明天 !

“如果我们明天就能开始就好了! ”

[bʌt; bət] [dɪk] [kɑ:nt] [sta:rt] [jet] .
But Dick can't start yet .
但 迪克 不能 开始 然而 .

但迪克现在还不能开始。

['hi:z] [ɪn] [tu:] [di:p] [wɪð; wɪθ] [tu:] ['meni] [ɪk'sperɪmənts; ɪk'sperɪments; ɪk'sperəmənts; ɪk'sperəments][ænd; ənd]
He's in too deep with too many experiments and

他是 在 也 深的 和 也 许多
[əd'ventʃəz] [ɑ:n][ðə; ði] [ræntʃ] [hɪr] .
adventures on the ranch here .
冒险 在 这 牧场 这里 .

他在这个农场里进行了太多实验和冒险，陷得太深了。

[waɪ] , [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] ['hi:z] [ʌp][tu:; tə] [naʊ] ?
Why , what do you think he's up to now ?
为什么 , 什么 做 你 思考 他是 向上 到 现在 ?

你觉得他现在在干什么？

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hændz] , ['hi:z] ['gəʊɪŋ] [tu:; tə] [revə'lu:ʃənəɪz] [ðə; ði]
As if he did not have enough on his hands , he's going to revolutionize the

作为 如果 他 做过 不是 有 足够的 在 他的 双手 , 他是 去 到 革命 这
[seɪlz] [end] ,
sales end ,
销售量 结尾 ,

仿佛他手头的事情还不够多似的，他还要彻底改变销售环节。

[ɔ:r] , [æt; ət] [li:st] , [ðə; ði][kælə'fɔ:ɹniə][ænd; ənd][pə'sɪfɪk] [koʊst] ['pɔ:rj(ə)n][ʌv; əv][aɪ'ti: ,
or , at least , the California and Pacific Coast portion of it ,
或者 , 在 至少 , 这 加利福尼亚州 和 太平洋 海岸 部分 的 它 ,

或者至少是其中的加利福尼亚州和太平洋沿岸部分。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['baɪərz] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ] . ”
by making the buyers come to the ranch . ”
经过 制作 这 买家 来 到 这 牧场 . ”
通过让买家亲自到牧场来考察。”

“ [bʌt; bət] [ðeɪ] [duː][duː] [ðæt] , ” ['greɪəm] [sed] .
“ But they do do that , ” Graham said .
“ 但 他们 做 做 那 , ” 格雷厄姆 说 .
“但他们确实会这样做,”格雷厄姆说。

“ [ðə; ði][fɜːrst][mæn][aɪ] [met] [hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['baɪər] [frʌm; frəm][ˈaɪdəhoʊ] . ”
“ The first man I met here was a buyer from Idaho . ”
“ 这 第一的 男人 我 遇见 这里 曾是 一个 买方 从 爱达荷州 . ”
“我在这里遇到的第一个人是一位来自爱达荷州的买家。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [dɪk] [miːnz] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnstɪˈtuːʃ(ə)n] ,
“ Oh , but Dick means as an institution ,
“ 哦 , 但 迪克 方法 作为 一个 机构 ,
“哦,但迪克的意思是作为一个机构,

[juː; jʊ] [noʊ] — to [meɪk] [ðem; ðəm] [kʌm] [ɪn] [mæs] [æt; ət][ə; eɪ] [ˈsteɪtɪd] [taɪm] .
you know — to make them come en masse at a stated time .
你 知道 — to 制作 他们 来 英文 大众 在 一个 声明 时间 .
你知道——为了让他们在指定时间集体前来。

[nɑːtɪ][ˈsɪmp(ə)l] [ˈɔːkʃn] [ˈseɪlz] , [ˈiːðər] ,
Not simple auction sales , either ,
不是 简单的 拍卖 销售量 , 任何一个 ,
而且也不是简单的拍卖销售,

[ðoʊ] [hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [wɪl] [beɪt][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪt][ʌv; əv] [ðæt] [tuː; tə] [ɪkˈsaɪt] [ˈɪntrəst] .
though he says he will bait them with a bit of that to excite interest .
尽管 他 说道 他 将要 饵 他们 和 一个 少量 的 那 到 激发 兴趣 .
不过他说他会用一些这样的东西来吸引他们的兴趣。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][æn; ən] [ˈænjuəl] [fer] , [tuː; tə][læst] [θriː] [deɪz] ,
It will be an annual fair , to last three days ,
它 将要 是 一个 年度的 公平的 , 到 最后的 三 天 ,
这将是一年一度的博览会,为期三天。

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ɪɡˈzɪbɪtər] .
in which he will be the only exhibitor .
在 哪个 他 将要 是 这 仅有的 参展商 .
他将是唯一的参展商。

[ˈhiːz] [ˈspendɪŋ] [hæf][hɪz; ɪz] [ˈmɔːrnɪŋz] [naʊ] [ɪn] [ˈkɔːnfərəns] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈeɪɡɑːr][ænd; ənd][ˈmɪstər] .
He's spending half his mornings now in conference with Mr . Agar and Mr .
他是 开支 一半 他的 早晨 现在 在 会议 和 先生 . 琼脂 和 先生 .
[ˈpɪts] .
Pitts .
皮茨 .

他现在每天上午有一半的时间都在和阿加尔先生和皮茨先生开会。
[ˈmɪstər] . [ˈeɪɡɑːr][ɪz][hɪz; ɪz] [ˈseɪlz] [ˈmænɪdʒər] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɪts] [hɪz; ɪz] [ˈʃoʊmən] .
Mr . Agar is his sales manager , and Mr . Pitts his showman .
先生 . 琼脂 是 他的 销售量 经理 , 和 先生 . 皮茨 他的 表演者 .

阿加尔先生是他的销售经理,皮茨先生是他的表演经纪人。
“ [ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd] [ˈrɪpld] [hɜːr; hər] [ˈfɪŋɡərz] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [ˈkiːbɔːrd] .
“ She sighed and rippled her fingers along the keyboard .
“ 她 叹了口气 和 涟漪 她 手指 沿着 这 键盘 .
她叹了口气,手指在键盘上轻轻敲击。

“ [bʌt; bət] , [oʊ] , [ɪf] [ˈoʊnli][wiː; wi][kʊd; kəd][get] [əˈweɪ] — Timbuctoo , [ˈmɒkpə] , [ɔːr][ˈdʒerɪkoʊ] . ”
“ **But** , **oh** , **if only we could get away — Timbuctoo , Mokpo , or Jericho** . ”
“ 但 , 哦 , 如果仅有的我们 可以 得到 离开 — Timbuctoo , 木浦 , 或者 耶利哥 . ”
“但是, 唉, 如果我们能逃离就好了——廷巴克图、木浦或者耶利哥。”

“ [dəunt] [tel] [ˌem ˈiː] [juːv] [ˈevər] [bɪn] [tuː; tə][ˈmɒkpə] , ” [ˈɡreɪəm] [læft] .
“ **Don't tell me you've ever been to Mokpo , ” Graham laughed** .
“ 不 告诉 我 你已经 曾经 到过 到 木浦 , ” 格雷厄姆 笑了 .
“别告诉我你去过木浦,”格雷厄姆笑着说。

[ʃiː; ʃɪ][ˈnaɪdəd, ˈnaɪdɪd] .
She nodded .
她 点头 .
她点了点头。

“ [krɒːs] [maɪ] [hɑːrt] , [ˈsɑːləmli] , [hoʊp][tuː; tə][daɪ] .
“ **Cross my heart , solemnly , hope to die** .
“ 叉 我的 心 , 庄严地 , 希望 到 死 .
“我发誓, 我愿为此而死。”

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [dɪk] [ɪn][ðə; ði][ɔːl] [əˈweɪ] [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ] .
It was with Dick in the All Away and in the long ago .
它 曾是 和 迪克 在 这 全部 离开 和 在 这 长的 前 .
那是很久以前, 我和迪克一起参加“全速前进”活动的时候。

[aɪ ˈtiː] [maɪt] [ˈɔːlmoʊst][biː; bi] [sed] [wiː; wi] [ˈhʌnimuːn] [ɪn][ˈmɒkpə] .
It might almost be said we honeymooned in Mokpo .
它 可能 几乎 是 说 我们 蜜月 在 木浦 .
几乎可以说, 我们的蜜月旅行是在木浦度过的。

“ [ænd; ənd] [waɪl] [ˈɡreɪəm] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [remɪˈnɪsnɪsɪz] [ʌv; əv][ˈmɒkpə][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,
“ **And while Graham exchanged reminiscences of Mokpo with her** ,
“ 和 尽管 格雷厄姆 交换 回忆录 的 木浦 和 她 ,
“当格雷厄姆和她回忆起木浦的往事时,

[hiː; hi] [ˈkʌdʒ(ə)] [hɪz; ɪz][breɪn][tuː; tə][traɪ][ænd; ənd] [dɪˈsaɪd] [ˈweðər] [hɜːr; hər] [kənˈtɪnjuəl] [ˈrefrəns] [tuː; tə]
he cudgeled his brain to try and decide whether her continual reference to
他 棍棒击打 他的 脑 到 尝试 和 决定 无论 她 持续的 参考 到
[hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʌz; wəz] [dɪˈlɪbəɾət] .
her husband was deliberate .
她 丈夫 曾是 商榷 .
他绞尽脑汁地思考, 试图判断她不断提及丈夫是否是故意的。

“ [aɪ] [ʊd; ʃəd] [ɪˈmædʒɪn][juː; jʊ] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][ˈpærədəɪs] [hɪr] , ” [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] .
“ **I should imagine you found it such a paradise here , ” he was saying** .
“ 我 应该 想象 你 成立 它 这样的 一个 天堂 这里 , ” 他 曾是 说 .
“我想你一定觉得这里像天堂一样,”他说。

“ [aɪ][duː] , [aɪ][duː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [əˈʊɾd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [siːmd] [ʌnˈnesəsəri] [ˈviːəməns] .
“ **I do , I do , ” she assured him with what seemed unnecessary vehemence** .
“ 我 做 , 我 做 , ” 她 保证 他 和 什么 似乎 不必要 激烈 .
“我愿意, 我愿意,”她用一种似乎没有必要的热情向他保证道。

“ [bʌt; bət][aɪ][dəunt] [noʊ] [wʊts] [kʌm] [ˈoʊvər][ˌem ˈiː] [ˈleɪtli] .
“ **But I don't know what's come over me lately** .
“ 但 我 不 知道 是什么 来 超过 我 最近 .
“但我不知道我最近是怎么了。”

[aɪ] [fiːl] [aɪ ˈtiː] [ɪmˈperətɪv] [tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd] [əˈweɪ] .
I feel it imperative to be up and away .
我 感觉 它 至关重要的 到 是 向上 和 离开 .
我觉得我必须尽快离开。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [fret] , [aɪ] [sə'pəʊz] ; [ðə; ði] [red] [gɒdz][ænd; ənd][ðer; ðər]['medɪs(ə)n] .

The spring fret , I suppose ; the Red Gods and their medicine .
这 春天 烦恼 , 我 认为 ; 这 红色的 神 和 他们的 药品 .

我想, 那是弹簧弦钮; 红色的神灵和他们的药物。

[ænd; ənd] [ɪf] ['oʊnli] [dɪk] ['dɪdnt] [ɪn'sɪst][ɑ:n] ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f][ænd; ənd] ['getɪŋ] [taɪd] [daʊn]
And if only Dick didn't insist on working his head off and getting tied down
和 如果 仅有的 迪克 没有 坚持 在 在 职的 他的 头 离开 和 获得 系 向下

[wɪð; wɪθ]['pra:dʒekts, pra:'dʒekts] !

with projects !
和 项目 !

如果迪克不是那么拼命工作, 总是被各种项目缠身就好了!

[du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] ['ɪrɪz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['mæɪrɪdʒ] ,

Do you know , in all the years of our marriage ,
做 你 知道 , 在 全部 这 年 的 我们的 婚姻 ,

你知道吗, 在我们结婚的这些年里,

[ðə; ði]['oʊnli] ['ri:əli] ['sɪriəs] ['raɪv(ə)][aɪ][hæv; həv]['evər][hæd; həd][hæz; həz] [bɪn] [ðɪs] [rænt] .

the only really serious rival I have ever had has been this ranch .
这 仅有的 真的 严肃的 竞争对手 我 有 曾经 有 有 到过 这 牧场 .

我唯一真正意义上的竞争对手就是这个牧场。

[hi:z] ['prɪti] ['feɪθf(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rænt] [ɪz][hɪz; ɪz][fɜ:rst] [ʌv] .

He's pretty faithful , and the ranch is his first love .
他是 漂亮的 忠实 , 和 这 牧场 是 他的 第一的 爱 .

他非常忠诚, 牧场是他的挚爱。

[hi:; hi][hæd; həd][aɪ'ti:][ɔ:l] [plænd] [ænd; ənd]['stɑ:rtɪd] [brɪ'fɔ:r] [hi:; hi]['evər] [met] [em'i:][ɔ:r] [nu:] [aɪ]

He had it all planned and started before he ever met me or knew I
他 有 它 全部 计划 和 开始 前 他 曾经 遇见 我 或者 知道 我

[ɪg'zɪstɪd] . "

existed . "

存在 . "

他早就计划好了一切, 甚至在我出现之前, 或者他根本不知道我的存在之前, 他就开始这么做了。

" [hɪr] , [let][ju:'es][traɪ] [ðɪs] [tə'geðər] , " ['greɪəm] [sed] [ə'brʌptli] ,

" Here , let us try this together , " Graham said abruptly ,

" 这里 , 让 我们 尝试 这 一起 , " 格雷厄姆 说 突然 ,

“来, 我们一起试试,”格雷厄姆突然说道。

[ˈpleɪsɪŋ] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [ræk] [brɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər] .

placing the song on the rack before her .
放置 这 歌曲 在 这 架子 前 她 .

把歌放在她面前的架子上。

" [oʊ] , [bʌt; bət] [ɪts] [ðə; ði] - ['dʒɪpsi] [treɪl] , -

" Oh , but it's the ' Gypsy Trail , '

" 哦 , 但 它是 这 - 吉普赛人 踪迹 , -

“哦, 但那是‘吉普赛小径’啊! ”

" [fi:; ji] [prəu'testɪd] .

" she protested .

" 她 抗议 .

她抗议道。

" [aɪ'ti:] [wɪl] ['oʊnli] [meɪk] [maɪ] [mu:d] [wɜ:rs] .

" It will only make my mood worse .

" 它 将要 仅有的 制作 我的 情绪 更糟 .

“这只会让我的心情更糟。”

” [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [hʌmd] : “
” And she hummed : “
” 和 她 哼唱 : “

她哼着歌：“

- [ˈfɑːləʊ] [ðə; ði][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [ˈpætərən]
’ Follow the Romany patteran
- 跟随 这 罗姆人 帕特兰

跟随罗姆人

[west] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪŋkɪŋ] [sʌn] ,
West to the sinking sun ,
西方 到 这 下沉 太阳 ,

向西望去，直到落日西沉。

[tɪl] [ðə; ði][dʒʌŋk][seɪlz] [lɪft] [θruː] [ðə; ði] [ˈhoʊmləs] [drɪft] ,
Till the junk sails lift through the homeless drift ,
直到 这 垃圾 帆 举起 通过 这 无家可归者 漂移 ,

直到废弃的帆船扬起，穿过无家可归者的漂流群。

[ænd; ənd][ðə; ði] [iːst] [ænd; ənd][ðə; ði] [west] [ɑːr; ər][wʌn] . -
And the East and the West are one . ’
和 这 东方 和 这 西方 是 一 . -

东方和西方本为一体。

” [wʌt] [ɪz][ðə; ði][ˈroʊməni; ˈrɑːməni] [ˈpætərən] ?
” What is the Romany patteran ?
” 什么 是 这 罗姆人 帕特兰 ?

“什么是罗姆人patteran?”

” [ʃiː; ʃi] [broʊk] [ɔːf] [tuː; tə][æsk] .
” she broke off to ask .
” 她 打破 离开 到 问 .

她停顿了一下，问道。

” [aɪv] [ˈɔːlweɪz] [θɔːt] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][æz; əz] [ˈpætər] , [ɔːr][ˈpætwaː] , [ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [ˈpætwaː] ,
” I've always thought of it as patter , or patois , the Gypsy patois ,
” 我已经 总是 想法 的 它 作为 语调 , 或者 方言 , 这 吉普赛人 方言 ,

“我一直把它看作是方言，或者说是吉普赛方言，

[ænd; ənd] [ˈsʌmhaʊ] [aɪ ˈtiː] [straɪks] [em ˈiː][æz; əz][əbˈsɜːrd][tuː; tə] [ˈfɑːləʊ] [ə; eɪ] [ˈlæŋɡwɪdʒ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld]
and somehow it strikes me as absurd to follow a language over the world
— a [sɔːrt][ʌv; əv] [ˌfɪləˈlɑːdʒɪkl] [ɪkˈskɜːrʒ(ə)n] . ”
— a sort of philological excursion . ”
— a 种类 的 语文学 短途旅行 . ”

不知为何，我觉得追随一种语言走遍世界各地——这简直是一种语言学考察——是荒谬的。

” [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðə; ði] [ˈpætərən] [ɪz] [spiːtʃ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .
” In a way the patteran is speech , ” he answered .
” 在 一个 方式 这 帕特兰 是 演讲 , ” 他 回答 .

“从某种意义上说，帕特兰就是语言，”他回答道。

” [bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [ˈɔːlweɪz] [sez] [wʌn] [θɪŋ] : - [ðɪs] [wei] [aɪ][hæv; həv] [pæst] .
” But it always says one thing : ’ This way I have passed .
” 但 它 总是 说道 一 事物 : - 这 方式 我 有 通过了 .

但它总是说一件事：‘我已走过这条路。’

- [tu:] [sprɪgz] , [krɔːst] [ɪn][ˈsɜːrt(ə)n] [weɪz] [ænd; ənd] [left] [əˈpɑːn][ðə; ði] [treɪl] , [kəmˈpəʊz] [ðə; ði] [ˈpætərən]
- **Two sprigs , crossed in certain ways and left upon the trail , compose the patteran**
- 二 枝条 , 交叉 在 肯定 方式 和 左边 之上 这 踪迹 , 撰写 这 帕特兰
.
:
.

“两枝树枝，以某种方式交叉，留在小径上，就构成了图案。”

[bʌt; bət] [ðeɪ] [mʌst; məst] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ʌv; əv] [ˈdɪfrənt] [triːz] [ɔːr] [ˈrʌbz] .
But they must always be of different trees or shrubs .
但 他们 必须 总是 是 的 不同的 树木 或者 灌木 .

但它们必须是不同的树木或灌木。

[ðʌs] , [ɑːn][ðə; ði] [ræntʃ] [hɪr] , [ə; eɪ] [ˈpætərən] [kʊd; kəd][biː; bi] [meɪd] [ʌv; əv][ˈmænzəˈni:tə][ænd; ənd]
Thus , on the ranch here , a patteran could be made of manzanita and
因此 , 在 这 牧场 这里 , 一个 帕特兰 可以 是 制成 的 曼萨尼塔 和
[məˈdrɔɪnə] ,
madrono ,
马德罗诺 ,

因此，在这个牧场上，可以用曼萨尼塔木和马德罗诺木制作一个帕特兰（patteran，一种用当地木材制成的木屋）。

[ʌv; əv] [oʊk][ænd; ənd] [spruːs] , [ʌv; əv] [ˈbʌkaɪ] [ænd; ənd][ˈɔːldər] , [ʌv; əv] [ˈredwʊd] [ænd; ənd] [ˈlɔːrəl] , [ʌv; əv]
of oak and spruce , of buckeye and alder , of redwood and laurel , of
的 橡木 和 云杉 , 的 七叶树 和 桤木 , 的 红杉 和 月桂树 , 的
[ˈhʌklberi] [ænd; ənd][ˈlaɪlək] .
huckleberry and lilac .
越橘 和 紫丁香 .

橡树和云杉，七叶树和桤木，红杉和月桂，越橘和丁香。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsi] [ˈkɑːmræd] [tuː; tə] [ˈdʒɪpsi] [ˈkɑːmræd] , [ʌv; əv] [ˈdʒɪpsi] [ˈlʌvər] [tuː; tə] [ˈdʒɪpsi]
It is a sign of Gypsy comrade to Gypsy comrade , of Gypsy lover to Gypsy
它 是 一个 符号 的 吉普赛人 同志 到 吉普赛人 同志 , 的 吉普赛人 情人 到 吉普赛人
[ˈlʌvər] .
lover .
情人 .

这是吉普赛同志之间、吉普赛爱人之间表达爱意的标志。

” [ænd; ənd][hiː; hi] [hʌmd] : “
” **And he hummed :** “
” 和 他 哼唱 : “

他哼了一声： “

- [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [roʊd] [əˈgen] , [əˈgen] ,
- **Back to the road again , again ,**
- 后退 到 这 路 再次 , 再次 ,

“又回到路上了，又一次。”

[aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klaɪr] [siː] [træk] ;
Out of a clear sea track ;
出去 的 一个 清除 海 追踪 ;

从清晰的海面上驶出；

[ˈfɑːləʊ] [ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [treɪl] ,
Follow the cross of the Gypsy trail ,
跟随 这 叉 的 这 吉普赛人 踪迹 ,

沿着吉普赛人小径上的十字架走，

[ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld][ænd; ənd] [bæk] . -
Over the world and back . '
超过 这 世界 和 后退 . -

环游世界，再返回。

” [ʃiː; ʃi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [kɑːmpriˈhenʃ(ə)n] , [lʊkt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][wɪð; wɪθ] [ˈtrʌblɪd] [aɪz] [daʊn]
” **She nodded comprehension, looked for a moment with troubled eyes down**
” 她 点头 理解 , 看起来 为了 一个 片刻 和 麻烦 眼睛 向下
[ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːm] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːrd] - [ˈpleɪɜːz] ,
the long room to the card - players,
这 长的 房间 到 这 卡片 - 玩家 ,
她点点头表示理解, 忧虑的目光扫过长长的房间, 望向正在玩牌的人们。

[kɔːt] [hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmoʊməntəri] [ˈæb.snt.nəs] , [ænd; ənd] [sed] [ˈkwɪkli] :
caught herself in her momentary absentness, and said quickly :
捕捉 她自己 在 她 瞬间 缺席 , 和 说 迅速地 :
意识到自己刚才走神了, 连忙说道:
” [ˈhev(ə)n] [noʊz] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈdʒɪpsi] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][juː ˈes] .
” **Heaven knows there's a lot of Gypsy in some of us .**
” 天堂 知道 有 一个 很多 的 吉普赛人 在 一些 的 我们 :
“天知道我们当中有些人身上有很多吉普赛人的特质。”

[aɪ][hæv; həv] [mɔːr] [ðæn; ðən] [fʊl] [ʃer] .
I have more than full share .
我 有 更多的 比 满的 分享 :
我拥有的份额超过了全部份额。

[ɪn] [spart] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bjʊːˈkɑːlɪk] [prəʊˈklɪvɪtiːz] , [dɪk] [ɪz][ə; eɪ][bɔːrn] [ˈdʒɪpsi] .
In spite of his bucolic proclivities, Dick is a born Gypsy .
在 尽管如此 的 他的 田园诗般的 倾向 , 迪克 是 一个 出生 吉普赛人 .
尽管迪克有田园牧歌般的爱好, 但他天生就是个吉普赛人。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][təʊld][ʌv; əv][juː; jʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhoʊpləsli] [wʌn] . ”
And from what he has told of you, you are hopelessly one . ”
和 从 什么 他 有 讲述 的 你 , 你 是 绝望地 一 : ”
据他描述你的情况来看, 你无可救药地和他一样。”

[ˈæftər][ɔːl] , [ðə; ði] [waɪt] [mæn][ɪz][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈdʒɪpsi] , [ðə; ði] [kɪŋ] [ˈdʒɪpsi] , ” [ˈgreɪəm] [prəˈpaʊndɪd] .
” **After all, the white man is the real Gypsy, the king Gypsy, ” Graham propounded .**
” 后 全部 , 这 白色的 男人 是 这 真实的吉普赛人 , 这 国王 吉普赛人 , ” 格雷厄姆 提出的 :
“毕竟, 白人才是真正的吉普赛人, 吉普赛之王,”格雷厄姆宣称。

[ˈhiː; hi][hæz; həz] [ˈwɒndəd] [ˈwaɪdər] , [ˈwɪldər] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [ɪˈkwɪpmənt] , [ðæn; ðən] [ˈeni]
” **He has wandered wider, wilder, and with less equipment, than any**
” 他 有 漫步 更广泛 , 更狂野 , 和 和 较少的 设备 , 比 任何
[ˈdʒɪpsi] .
Gypsy :
吉普赛人 :
“他比任何吉普赛人都走得更远、更狂野, 而且装备更少。”

[ðə; ði] [ˈdʒɪpsi] [hæz; həz] [ˈfɑːləʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [treɪlz] , [bʌt; bət] [ˈnevər] [meɪd] [treɪl] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] . — Come
The Gypsy has followed in his trails, but never made trail for him . — Come
这 吉普赛人 有 随后 在 他的 小径 , 但 绝不 制成 踪迹 为了 他 : — Come
; [let][juː ˈes][traɪ][aɪ ˈtiː] .
; **let us try it .**
; 让 我们 尝试 它 :
吉普赛人一直追随他的足迹, 却从未为他开辟道路。——来吧, 让我们试试。

[ˈænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈrekləs] [wɜːrdz][tuː; tə][ðer; ðər] [ˈmeri] , [ˈkerləs] [lɪlt] ,
” **And as they sang the reckless words to their merry, careless lilt,**
” 和 作为 他们 唱 这 鲁莽 字 到 他们的 欢乐 , 粗心 轻快 ,
“当他们用欢快、无忧无虑的语调唱着那些肆无忌惮的歌词时,
[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈwʌndɜːd] — wondered [æt; ət][hɜːr; hər] — at [hɪmˈself] .
he looked down at her and wondered — wondered at her — at himself .
他 看起来 向下 在 她 和 想知道 — wondered 在 她 — at 他自己 :
他低头看着她, 心中充满疑惑——疑惑着她——疑惑着自己。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [pleɪs] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ] [ðɪs] [ˈwʊmənz] [saɪd] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbændz] [ruːf] -
This was no place for him by this woman's side , under her husband's roof -
这 曾是 不 地方 为了 他 经过 这 女性的 边 , 在下面 她 丈夫的 屋顶 -
[triː] .
tree .
树 .

他不应该待在这个女人身边，在她丈夫的屋檐下。

[jet] [hɪr] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [ɡɔːn] [deɪz] [brɪˈfɔːr] .
Yet here he was , and he should have gone days before .
然而 这里 他 曾是 , 和 他 应该 有 已消失 天 前 .

但他却在这里，他本该几天前就走了。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈjɪrz] [hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [ˈɡetɪŋ] [əˈkweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [hɪmˈself] .
After the years he was just getting acquainted with himself .
后 这 年 他 曾是 只是 获得 熟人 和 他自己 .

多年之后，他才开始真正了解自己。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [ɪnˈtʃæntmənt] , [ˈmædnəs] .
This was enchantment , madness .
这 曾是 魅力 , 疯狂 .

这是迷醉，是疯狂。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [ter; tɪ(ə)r] [hɪmˈself] [əˈweɪ] [æt; ət] [wʌns] .
He should tear himself away at once .
他 应该 撕 他自己 离开 在 一次 .

他应该立刻抽身离开。

[hiː; hi][hæd; həd] [noʊn] [ɪnˈtʃɑːntmənts] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] [brɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][hæd; həd][tɔːrn]
He had known enchantments and madnesses before , and had torn
他 有 已知 魔法 和 疯狂 前 , 和 有 撕裂

[hɪmˈself] [əˈweɪ] .
himself away .
他自己 离开 .

他以前也经历过魔法和疯狂，并最终摆脱了它们。

[hæd; həd][hiː; hi] [ˈsɒfənd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈjɪrz] ?
Had he softened with the years ?
有 他 软化 和 这 年 ?

他是否随着岁月变得温和了？

[hiː; hi] [ˈkwestʃənd] [hɪmˈself] .
he questioned himself .
他 被质问 他自己 .

他开始质疑自己。

[ɔːr][wʌz; wəz] [ðɪs] [ə; eɪ] [prəˈfaʊndər] [ˈmædnəs] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [ɪkˈspɪəriənst] ?
Or was this a profounder madness than he had experienced ?
或者 曾是 这 一个 更深 疯狂 比 他 有 经验丰富的 ?

或者，这是比他以往经历过的更为深刻的疯狂？

[ðɪs] [ment] [ðə; ði][ˌvaɪəˈleɪ(ə)n][ʌv; əv] [dɪr] [θɪŋz] — things [soʊ] [dɪr] ,
This meant the violation of dear things — things so dear ,
这 意思是 这 违反 的 亲爱的 事物 — things 所以 亲爱的 ,

这意味着对珍贵之物的亵渎——那些如此珍贵之物，

[soʊ] [ˈdʒeləsli] [ˈtʃerɪʃt] [ænd; ənd] [ˈɡɑːrdɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] [laɪf] , [ðæt] [ˈnevər] [jet] [hæd; həd] [ðeɪ]
so jealously cherished and guarded in his secret life , that never yet had they
所以 嫉妒 珍爱 和 守卫 在 他的 秘密 生活 , 那 绝不 然而 有 他们

[ˈsʌfəd] [ˌvaɪəˈleɪ(ə)n] .
suffered violation .
遭受 违反 .

在他的秘密生活中，这些秘密被他无比珍视和守护，以至于它们从未遭受过侵犯。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi][dɪd][nɑːt][ter; tɪ(ə)r] [hɪm'self] [ə'weɪ] .

And still he did not tear himself away .
和 仍然 他 做过 不是 撕 他自己 离开 .

但他仍然没有离开。

[hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ,

He stood there beside her .
他 站立 那里 旁 她 ,

他站在她身边，

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [braʊn] [kraʊn] [ʌv; əv] [her] [ɡlɪntɪŋ] [ɡoʊld][ænd; ənd] [brɑːnz] [ænd; ənd]
looking down on her brown crown of hair glinting gold and bronze and

[bi'witʃɪŋli] [kɜːrlɪŋ] [ˈɪntuː][ˈtendrəlz] [ə'bʌv] [hɜːr; hər] [ɪrz] ,
bewitchingly curling into tendrils above her ears ,
迷人地 冰壶 进入 卷须 多于 她 耳朵 ,

低头看着她那棕色的秀发，闪耀着金色和古铜色的光芒，迷人地卷曲成缕缕发丝垂在耳畔。

[ˈsɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][ˈfaɪər][tuː; tə][hɪm; ɪm] — that [mʌst; məst][biː; bi][ˈfaɪər][tuː; tə][hɜːr; hər] ,
singing a song that was fire to him — that must be fire to her ,
歌唱 一个 歌曲 那 曾是 火 到 他 — that 必须 是 火 到 她 ,

他唱的那首歌对他来说如同烈火般炽热——对她来说也一定如同烈火般炽热。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈbiːɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋ] [wʌt] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] , [ɪn] [ˈflæʃɪz] , [hæf] -
she being what she was and feeling what she had already , in flashes , half -
她 存在 什么 她 曾是 和 感觉 什么 她 有 已经 , 在 闪光灯 , 一半 -
[ʌn'wɪtɪŋli] , [ˈhɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

unwittingly , hinted to him .
不知不觉 , 暗示 到 他 .

她之所以如此，是因为她本身的性格和感受，而这些感受，她早已在某个瞬间，半是无意识地，向他暗示过。

[ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [liːst] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈwɪtʃəri] ,
She is a witch , and her voice is not the least of her witchery ,
她 是 一个 巫婆 , 和 她 嗓音 是 不是 这 至少 的 她 巫术 ,

她是个女巫，而她的声音正是她巫术的体现之一。

[hiː; hi] [θɔːt] , [æz; əz][hɜːr; hər] [vɔɪs] , [soʊ] [ˈrɪtʃli] [ə; eɪ] [ˈwʊmənz] [vɔɪs] ,
he thought , as her voice , so richly a woman's voice ,
他 想法 , 作为 她 嗓音 , 所以 丰富 一个 女性的 嗓音 ,

他心想，她的声音，如此富有女人味的声音，

[soʊ] [ɪ'senʃəli] [hɜːr; hər] [vɔɪs] [ɪn] [kɑːntrədɪ'stɪŋkʃn] [tuː; tə][ɔːl] [ˈwɪmənz] [ˈvɔɪsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] ,
so essentially her voice in contradistinction to all women's voices in the world ,
所以 本质上 她 嗓音 在 对比 到 全部 女性的 声音 在 这 世界 ,

所以，从本质上讲，她的声音与世界上所有女性的声音都截然不同。

[sæŋ] [ænd; ənd] [θrɒbd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪr] .
sang and throbbed in his ear .
唱 和 悸动 在 他的 耳朵 .

在他耳边嗡嗡作响，悸动不已。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] , [bɪ'jɑːnd] [feɪd] [ʌv; əv] [daʊt] ,
And he knew , beyond shade of doubt ,
和 他 知道 , 超过 阴影 的 怀疑 ,

他对此深信不疑。

[ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [felt] [sʌm; səm] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈmædnəs] [ðæt] [əˈflɪktɪd] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sensɪt] ,
that she felt some touch of this madness that afflicted him ; that she sensed ,
那 她 毛毡 一些 触碰 的 这 疯狂 那 受苦的 他 ; 那 她 感觉到的 ,

她感觉到他身上也有些许这种疯狂；她察觉到，

[æz; əz][hiː; hi] [sensɪ] , [ðæt] [ðə; ði][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈwʊmən] [wɜːr; wə] [met] .

as he sensed , that the man and the woman were met .
作为 他 感觉到的 , 那 这 男人 和 这 女士 是 遇见 :

他感觉到, 那男人和女人相遇了。

[ðeɪ] [θɪrld] [təˈgeðər] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] ,

They thrilled together as they sang ,
他们 激动不已 一起 作为 他们 唱 ,

他们一起唱歌, 彼此都感到无比兴奋。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔːt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʊr] [ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][aɪˈtiː] [ˈædɪd] [ˈfjuːəl][tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn]

and the thought and the sure knowledge of it added fuel to his own
和 这 想法 和 这 当然 知识 的 它 额外 燃料 到 他的 自己的

[ˈmædnəs] [tɪl] [hɪz; ɪz] [ˈvɔɪs] [wɔːmd] [ʌnˈkɑːŋəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈderɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [laɪnz] ,

madness till his voice warmed unconsciously to the daring of the last lines ,
疯狂 直到 他的 嗓音 温暖 不知不觉 到 这 大胆 的 这 最后的 线条 ,

而这种想法以及对此事的确切认知, 更加剧了他的疯狂, 以至于他的声音不由自主地因最后几行字的大胆而变得热情起来。

[æz; əz] , [ˈvɔɪsɪz] [ænd; ənd] [θɪrlɪz] [ˈblendɪŋ] , [ðeɪ] [sæŋ] : “

as , voices and thrills blending , they sang : “
作为 , 声音 和 刺激 混合 , 他们 唱 : “

随着歌声和激动交织在一起, 他们唱道: “

- [ðə; ði][waɪld] [hɔːk] [tuː; tə][ðə; ði] [wɪnd] - [swept] [skaɪ] ,

' The wild hawk to the wind - swept sky ,
- 这 荒野 鹰 到 这 风 - 扫荡 天空 ,

“那只野鹰翱翔在风吹拂的天空。”

[ðə; ði] [daɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈhəʊlsəm] [wəʊld] ,

The deer to the wholesome wold ,
这 鹿 到 这 健康 沃尔德 ,

鹿回到了健康的荒野,

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd]

And the heart of a man to the heart of a maid
和 这 心 的 一个 男人 到 这 心 的 一个 女佣

男人的心与少女的心

[æz; əz][aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][oʊld] —

As it was in the days of old —
作为 它 曾是 在 这 天 的 老的 —

正如古时一样——

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [meɪd] ,

The heart of a man to the heart of a maid ,
这 心 的 一个 男人 到 这 心 的 一个 女佣 ,

男人的心对女孩的心,

[laɪt] [ʌv; əv][maɪ] [tents] [biː; bi] [ˈfliːt] ,

Light of my tents be fleet ,
光 的 我的 帐篷 是 舰队 ,

愿我帐篷的灯光快速移动,

[ˈmɔːrniŋ] [weɪts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] ,

Morning waits at the end of the world ,
早晨 等待 在 这 结尾 的 这 世界 ,

世界尽头, 晨曦静候。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz][ɔːl][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [ˈfiːt] . -

And the world is all at our feet . ' -
和 这 世界 是全部 在 我们的 脚 : -

世界都臣服于我们脚下。

“ [hiː; hi] [lʊkt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æz; əz][ðə; ði][læst] [noʊts] [daɪd] [əˈweɪ] ,
“ He looked for her to look up as the last notes died away ,
“ 他 看起来 为了 她 到 看 向上 作为 这 最后的 笔记 死亡 离开 ,
“他望着她，希望她能抬起头来，直到最后的音符消失。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [rɪˈmeɪnd] [ˈkwaɪət][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [bent][ɑːn][ðə; ði] [kiːz] .
but she remained quiet a moment , her eyes bent on the keys .
但 她 剩余 安静的 一个 片刻 , 她 眼睛 弯曲 在 这 钥匙 .
但她沉默了一会儿，目光始终盯着键盘。

[ænd; ʌnd] [ðen] [ðə; ði] [feɪs] [ðæt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)]
And then the face that was turned to his was the face of the Little
和 然后 这 脸 那 曾是 转向 到 他的 曾是 这 脸 的 这 小的
[ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [ˈhaʊs] ,
Lady of the Big House ,
女士 的 这 大的 房子 ,
然后，转向他的那张脸，正是大宅女主人的脸。

[ðə; ði] [maʊθ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈmɪstɪvəsli] , [ðə; ði] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈroʊɡəri] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] :
the mouth smiling mischievously , the eyes filled with roguery , as she said :
这 嘴 微笑 顽皮地 , 这 眼睛 已填 和 坏事 , 作为 她 说 :
她嘴角勾起一抹狡黠的微笑，眼神中充满了桀骜不驯，说道：

“ [let] [juː ˈes][ɡoʊ][ænd; ʌnd][ˈdev(ə)] [dɪk] — - [ˈluːzɪŋ] .
“ Let us go and devil Dick — he's losing .
“ 让 我们 去 和 魔鬼 迪克 — - 输 .
“放我们走吧，去对付那个该死的迪克——他要输了。”

[aɪv] [ˈnevər] [siːn] [hɪm; ɪm] [luːz] [hɪz; ɪz] [ˈtempər] [æt; ət][kɑːrdz] ,
I've never seen him lose his temper at cards ,
我已经 绝不 已见 他 失去 他的 脾气 在 牌 ,
我从没见过他打牌时发脾气。

[bʌt; bət][hiː; hi][ɡets] [rɪˈdɪkjələsli] [bluː] [ˈæftər][ə; eɪ] [bɔːŋ] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ˈluːzɪŋ] .
but he gets ridiculously blue after a long siege of losing .
但 他 获得 荒谬地 蓝色的 后 一个 长的 围城 的 输 .
但经过长时间的失败后，他会变得异常沮丧。

“ [ænd; ʌnd][hiː; hi] [dʌz] [ʌv] [ˈɡæmblɪŋ] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]
“ And he does love gambling , ” she continued , as she led the way to the
“ 和 他 做 爱 赌博 , ” 她 持续 , 作为 她 引领 这 方式 到 这
[teɪblz] .
tables .
表格 .
“而且他确实很喜欢赌博，”她一边说着，一边带头走向赌桌。

“ [ɪts] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [moʊdʒ] [ʌv; əv] [rɪˈlæksɪŋ] .
“ It's one of his modes of relaxing .
“ 它是 一 的 他的 模式 的 放松 .
这是他放松的方式之一。

[aɪ ˈtiː] [dʌz] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] .
It does him good .
它 做 他 好的 .
这对他是好事。

[əˈbaʊt] [wʌns][ɔːr] [twɑɪs] [ə; eɪ] [jɪr] , [ɪf] [ɪts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈpʊʊkər] [geɪm] ,
About once or twice a year , if it's a good poker game ,
关于 一次 或者 两次 一个 年 , 如果 它是 一个 好的 扑克 游戏 ,
一年大概一两次，如果牌局打得好的话。

[ˈhi:l] [sɪt] [ɪn] [ɔ:l] [naɪt] [tu:; tə] [aɪ ˈti:] [ænd; ənd] [pleɪ] [tu:; tə] [ðə; ði] [blu:] [skaɪ] [ɪf] [ðeɪ] [teɪk] [ɔ:f] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] .
he'll sit in all night to it and play to the blue sky if they take off the limit .
地狱 坐 在 全部 夜晚 到 它 和 玩 到 这 蓝色的 天空 如果 他们 拿 离开 这 限制 .

如果取消限制，他会整夜坐在那里，对着蓝天演奏。

" [ˈtʃæptər] [ˌɛksvi:'aɪaɪaɪ]
" **Chapter XVIII**
" 章 十八

第十八章

[ɔ:lmoʊst] [ɪ'mi:diətli] [ˌæftər] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈdʒɪpsi] [treɪl] , " [ˈpɔ:lə] [ɪ'mɜ:rdʒd] [frʌm; frəm]
Almost immediately after the singing of the " Gypsy Trail , " Paula emerged from
几乎 立即地 后 这 歌唱 的 这 " 吉普赛人 踪迹 , " 宝拉 出现 从
[hɜ:r; hər] [sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,
her seclusion ,
她 隔离 ,

唱完《吉普赛之路》之后不久，宝拉就从隐居状态中走了出来。

[ænd; ənd] [ˈgreɪəm] [faʊnd] [hɪm'self] [hɑ:rd] [pʊt] , [ɪn] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ru:m] ,
and Graham found himself hard put , in the tower room ,
和 格雷厄姆 成立 他自己 难的 放 , 在 这 塔 房间 ,

格雷厄姆发现自己陷入了困境，被困在塔楼房间里。

[tu:; tə] [ki:p] [ˈrezəlu:tli] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ˈsnæʃɪz]
to keep resolutely to his work when all the morning he could hear snatches
到 保持 坚决地 到 他的 工作 什么时候全部 这 早晨 他 可以 听到 抢夺
[ʌv; əv] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [ˈɑ:prə] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wɪŋ] ,
of song and opera from her wing ,
的 歌曲 和 歌剧 从 她 翼 ,

尽管整个上午他都能听到从她房间传来的断断续续的歌声和歌剧，但他仍然坚定地继续工作。

[ɔ:r] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ˈskoʊldɪŋ] [ʌv; əv] [dɔ:gz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ɡreɪt] [ˈpætiʊs] ,
or laughter and scolding of dogs from the great patio ,
或者 笑声 和 责骂 的 狗 从 这 伟大的 露台 ,

或者是从宽敞的露台上传来的狗的笑声和责骂声，

[ɔ:r] [ðə; ði] [kən'tɪnjuəs] [pʌls] [fɔ:r; fər] [ˈaʊərz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [piˈænoʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈdɪstənt] [ˈmju:zɪk] [ru:m] .
or the continuous pulse for hours of the piano from the distant music room .
或者 这 连续的 脉冲 为了 小时 的 这 钢琴 从 这 遥远 音乐 房间 .

或者从远处的音乐室里传来持续数小时的钢琴声。

[bʌt; bət] [ˈgreɪəm] , [ˈpætərnɪŋ] [ˌæftər] [dɪk] , [dɪˈvootɪd] [hɪz; ɪz] [ˈmɔ:rnɪŋz] [tu:; tə] [wɜ:rk] ,
But Graham , patterning after Dick , devoted his mornings to work ,
但 格雷厄姆 , 图案 后 迪克 , 奉献 他的 早晨 到 工作 ,

但格雷厄姆效仿迪克，把上午的时间都用来工作。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [ˈrerli] [ɪnˈkaʊntər] [ˈpɔ:lə] [brɪˈɔ:r] [lʌntʃ] .
so that he rarely encountered Paula before lunch .
所以 那 他 很少 遭遇 宝拉 前 午餐 .

所以，午饭前他很少见到宝拉。

[ʃi:; ji] [meɪd] [əˈnaʊnsmənt] [ðæt] [hɜ:r; hər] [spel] [ʌv; əv] [ɪnˈsɑ:mnɪə] [wʌz; wəz] [ˈoʊvər] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ji]
She made announcement that her spell of insomnia was over and that she
她 制成 公告 那 她 拼写 的 失眠 曾是 超过 和 那 她
[wʌz; wəz] [raɪp] [fɔ:r; fər] [ɔ:l] [ˈɡeɪtɪz] [ænd; ənd] [ɪksˈkæ:ʒənz] [dɪk] [hæd; həd] [tu:; tə] [ɔ:fər] [hɜ:r; hər] .
was ripe for all gaieties and excursions Dick had to offer her .
曾是 成熟 为了 全部 欢乐 和 短途旅行 迪克 有 到 提供 她 .

她宣布她的失眠症已经结束，她已经准备好接受迪克所能提供的所有娱乐和旅行。

[ˈfɜ:rðər] , [ʃi:; ji] [ˈθretnd] , [ɪn] [keɪs] [dɪk] [ɡrʌdʒd] [ðɪ:z] [ˈpɜ:rsən(ə)] [daɪˈvɜ:ʒnz] ,
Further , she threatened , in case Dick grudged these personal diversions ,
更远 , 她 威胁 , 在 案件 迪克 心怀怨恨 这些 个人的 转移 ,

此外，她还威胁说，如果迪克对这些私人消遣心怀不满，

[tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði] [haʊs] [wið; wiθ] [gests] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [hɪm; ɪm] [wʌt] ['laɪvliːnəs] [wʌz; wəz] .
to fill the house with guests and teach him what liveliness was .
到 充满 这 房子 和 客人 和 教 他 什么 活力 曾是 .

让家里挤满客人，让他体验一下热闹的氛围。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðæt] [hɜːr; hər] [ænt] ['mɑːrθə] — Mrs .
It was at this time that her Aunt Martha — Mrs .
它 曾是 在 这 时间 那 她 阿姨 玛莎 — Mrs .

就在这时，她的姨妈玛莎——玛莎夫人

['tʌli] — [rɪ'tɜːrnd] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['sevrəl] [deɪz] - ['vɪzɪt] ,
Tully — returned for a several days ' visit ,
塔利 — 返回 为了 一个 一些 天 - 访问 ,

塔利——回来进行了几天的访问，

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɔːlə] [rɪ'zjuːmd] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [ʌv; əv] ['dʌdɪ] [ænd; ənd] ['fʌdɪ] [ɪn] [ðə; ði] [haɪ] , [wʌn] -
and that Paula resumed the driving of Duddy and Fuddy in the high , one -
和 那 宝拉 恢复 这 驾驶 的 达迪 和 老古董 在 这 高的 , 一 -

['siːtɪd] ['stuːd] - ['beɪkər] [træp] .
seated Stude - baker trap .
坐着 学生 - 面包师 陷阱 .

宝拉继续驾驶着杜迪和福迪驾驶着高大的单座斯图德贝克敞篷车。

['dʌdɪ] [ænd; ənd] ['fʌdɪ] [wɜːr; wər] ['spɪrɪtɪd] ['trɒtəz] , [bʌt; bət] ['mɪsɪz] . ['tʌli] , [dɪ'spaɪt] [hɜːr; hər]
Duddy and Fuddy were spirited trotters , but Mrs . Tully , despite her
达迪 和 老古董 是 精神抖擞 蹄子 , 但 太太 . 塔利 , 尽管 她

['ɛldərlɪnəs] [ænd; ənd] [ævərdə'pɔɪz] ,
elderliness and avoirdupois ,
老年 和 常衡制 ,

达迪和福迪是两匹精力充沛的快步马，但塔利太太，尽管年老体衰，

[wʌz; wəz] [wɪ'ðəʊt] [trɪ'mɪdətɪ] [wen] ['pɔːlə] [held] [ðə; ði] [reɪnz] .
was without timidity when Paula held the reins .
曾是 没有 胆怯 什么时候 宝拉 握住 这 缰绳 .

当宝拉掌控大局时，他毫不怯懦。

[æz; əz] ['mɪsɪz] . ['tʌli] [tuːld] ['greɪəm] : “ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ə; eɪ] [kən'seɪ(ə)n] [aɪ] [meɪk] [tuː; tə] [noʊ] ['wʊmən]
As Mrs . Tully told Graham : “ And that is a concession I make to no woman
作为 太太 . 塔利 讲述 格雷厄姆 : “ 和 那 是 一个 让步 我 制作 到 不 女士

[seɪv] ['pɔːlə] .
save Paula .
节省 宝拉 .

正如塔利夫人告诉格雷厄姆的那样：“除了宝拉，我不会对任何女人做出这样的让步。”

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['wʊmən] [aɪ] [kæn; kən] [trʌst] [maɪ'self] [tuː; tə] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] .
She is the only woman I can trust myself to with horses .
她 是 这 仅有的 女士 我 能 相信 我 到 和 马匹 .

她是唯一一个我可以放心把马交给她照顾的女人。

[ʃiː; ʃɪ] [hæz; həz] [ðə; ði] [hɔːrs] - [wei] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] .
She has the horse - way about her .
她 有 这 马 - 方式 关于 她 .

她身上有种马的气质。

[wen] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [waɪld] ['oʊvər] ['hɔːrsɪz] .
When she was a child she was wild over horses .
什么时候 她 曾是 一个 孩子 她 曾是 荒野 超过 马匹 .

她小时候就非常喜欢马。

[ɪts] [ə; eɪ] ['wʌndər] [ʃiː; ʃɪ] ['dɪdnt] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['sɜːrkəs] ['raɪdər] .
It's a wonder she didn't become a circus rider .
它是 一个 想知道 她 没有 变得 一个 马戏团 骑士 .

真奇怪她没成为马戏团的骑手。

” [mɔːr] , [mʌt] [mɔːr] , [ˈɡreɪəm] [ˈlɜːrnið] [əˈbaʊt] [ˈpɔːlə] [ɪn] [ˈveriəs] [tʃæts] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ænt] .
“ **More** , **much more** , **Graham learned about Paula in various chats with her aunt** .
” 更多的 , 很多 更多的 , 格雷厄姆 学习 关于 宝拉 在 各种各样的 聊天 和 她 阿姨 .
“格雷厄姆在与保拉姑姑的多次交谈中, 了解到了更多关于保拉的事情。”

[ʌv; əv] [ˈfɪlɪp] - , [ˈpɔːləz] [ˈfɑːðər] , [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [kɒd; kəd] [ˈnevər] [seɪ] [ɪˈnʌf] .
Of Philip Desten , Paula's father , Mrs . Tully could never say enough .
的 菲利普 - , 保拉的 父亲 , 太太 . 塔利 可以 绝不 说 足够的 .
对于宝拉的父亲菲利普·德斯滕, 塔利夫人总是赞不绝口。

[hɜːr; hər] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðər] , [ænd; ənd][ˈoʊldər][baɪ] [ˈmeni] [ˈjɪrz] , [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [tʃaɪldhʊd] [prɪns] .
Her eldest brother , and older by many years , he had been her childhood prince .
她 长子 兄弟 , 和 老 经过 许多 年 , 他 有 到过 她 童年 王子 .
她的大哥比她年长许多, 是她童年时的王子。

[hɪz; ɪz] [weɪz] [hæd; həd] [bɪn] [bɪɡ] [weɪz] ,
His ways had been big ways ,
他的 方式 有 到过 大的 方式 ,
他行事作风大胆,
[ˈprɪnsli] [weɪz] — [weɪz] [ðæt] [tuː; tə] [ˈkɑːmənər] [ˈfoʊk][hæd; həd] [brɪˈtɒkənd] [ə; eɪ] [striːk] [ʌv; əv]
princely ways — ways that to commoner folk had betokened a streak of
王子 方式 — 方式 那 到 平民 民间 有 标记 一个 条纹 的
[ˈmædnəs] .
madness .
疯狂 .
王子的行事方式——在平民百姓看来, 这是一种疯狂的表现。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kənˈtɪnjuəli] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪldɪst] [θɪŋz] [ænd; ənd][ðə; ði][moʊst] [ˈʃɪvəlɪəs] [θɪŋz]
He was continually guilty of the wildest things and the most chivalrous things
他 曾是 持续 有罪的 的 这 最狂野的 事物 和 这 最多 骑士精神 事物
.
:
.
他既做过最疯狂的事, 也做过最英勇的事。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [striːk] [ðæt] [hæd; həd] [ɪneɪblɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][wɪn] [ˈveriəs] [ˈfɔːtʃənz] ,
It was this streak that had enabled him to win various fortunes ,
它 曾是 这 条纹 那 有 已启用 他 到 赢 各种各样的 财富 ,
正是这种连胜纪录让他赢得了各种各样的财富。
[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈiːkwəl] [fəˈsɪləti] [tuː; tə] [luːz] [ðem; ðəm] , [ɪn][ðə; ði] [ɡreɪt] [ɡoʊld] [ədˈventʃər] [ʌv; əv] [ˈfɔːrti] -
and with equal facility to lose them , in the great gold adventure of Forty -
和 和 平等的 设施 到 失去 他们 , 在 这 伟大的 金子 冒险 的 四十 -
[naɪn] .
nine .
九 .
在四十九年的淘金冒险中, 他们也同样容易失去这些钱。

[hɪmˈself] [ʌv; əv][oʊld] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [stɔːk] ,
Himself of old New England stock ,
他本人 的 老的 新的 英格兰 库存 ,
他本人是新英格兰老族,

[hiː; hi][hæd; həd][hæd; həd][fɔːr; fər] [greɪt] [ˈgrænfɑːðər] [ə; eɪ] [ˈfrentʃmən] — [ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)] [ʌv; əv] [ˈflɑːtsəm]
he **had** **had** **for** **great** **grandfather** **a** **Frenchman** **—** **a** **trifle** **of** **flotsam**
他 有 有 为了 伟大的 祖父 一个 法国人 一 一个 琐事 的 废料
[frʌm; frəm][ə; eɪ][mɪd] - [ˈoʊ(ə)n] [rek] [ænd; ənd][ˈlændɪd][tuː; tə] [groʊ] [ʌp] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈfɑːrmər] -
from **a** **mid** - **ocean wreck** **and** **landed** **to** **grow up among** **the** **farmer** -
从 一个 中 - 海洋 破坏 和 登陆 到 生长 向上 之中 这 农民 -
[ʌv; əv][ðə; ði] [koʊst] [ʌv; əv] [meɪn] .
sailormen **of** **the** **coast** **of** **Maine** .
水手 的 这 海岸 的 缅因州 .

他的曾祖父是一位法国人——他是从大洋沉船中漂流出来的一小块残骸，在缅因州海岸的农民兼水手中间长大。
“ [ænd; ənd][wʌns] , [ænd; ənd][wʌns][ˈoʊnli] , [ɪn] [iːtʃ] [ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] , [ðæt] [frentʃ] - [kraːps] [aʊt] ,
“ And once , and once only , in each generation , that French Desten crops out ,
” 和 一次 , 和 一次 仅有的 , 在 每个 一代 , 那 法语 - 农作物 出去 ,
“而且每一代人中，只有一次，法国德斯滕会脱颖而出，

” [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [əˈfɔrd] [ˈgreɪəm] .
” Mrs . Tully assured Graham .
” 太太 . 塔利 保证 格雷厄姆 .
“塔利夫人向格雷厄姆保证道。”

“ [ˈfɪlɪp] [wʌz; wəz] [ðæt] [ˈfrentʃmən] [ɪn][hɪz; ɪz][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [huː] [bʌt; bət] [ˈpɔːlə] , [ænd; ənd][ɪn]
“ Philip was that Frenchman in his generation , and who but Paula , and in
” 菲利普 曾是 那 法国人 在 他的 一代 , 和 who 但 宝拉 , 和 在
[foɪ] [ˈmeʒər] ,
full measure ,
满的 措施 ,
“菲利普是他那一代法国人中的佼佼者，除了宝拉，还能有谁能比得上他呢？”

[rɪˈsiːvd] [ðæt] [seɪm] [ɪnˈherɪtəns] [ɪn][hɜːr; hər][ˌdʒenəˈreɪ(ə)n] .
received that same inheritance in her generation .
已收到 那 相同的 遗产 在 她 一代 .
她那一代也继承了同样的遗产。

[ðoo] [luːt] [ænd; ənd] [ˈəːnɪstiːn] [ɑːr; ər][hɜːr; hər][hæf] - [ˈsɪstər] ,
Though Lute and Ernestine are her half - sisters ,
尽管 琵琶 和 厄内斯廷 是 她 一半 - 姐妹 ,
虽然露特和厄内斯汀是她的同父异母姐妹，

[noʊ][wʌn] [wʊd] [ɪˈmædʒɪn][wʌn][draːp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkɑːmən] [blʌd] [wʌz; wəz] [ʃerd] .
no one would imagine one drop of the common blood was shared .
不 一 会 想象 一 降低 的 这 常见的 血 曾是 共享 .
谁也想不到他们之间竟然流着一滴共同的血。

[ðæts] [waɪ] [ˈpɔːlə] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ][ˈsɜːrkəs] - [ˈraɪdɪŋ] , [ˈdrɪftɪd] [ɪnˈevɪtəbli] [tuː; tə] [fræns] .
That's why Paula , instead of going circus - riding , drifted inevitably to France .
那就是 为什么 宝拉 , 反而 的 去 马戏团 - 骑术 , 漂移 不可避免地 到 法国 .
这就是为什么宝拉没有去马戏团骑马，而是不可避免地去到了法国。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ðæt] [oʊld][əˈrɪdʒən(ə)] - [ðæt] [druː] [hɜːr; hər][ˈoʊvər] .
It was that old original Desten that drew her over .
它 曾是 那 老的 原来的 - 那 画 她 超过 .
吸引她的正是那件古老的德斯滕牌产品。

“ [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [ədˈventʃər] [ɪn] [fræns] , [ˈgreɪəm] [ˈlɜːrɪd] [mʌtʃ] .
” And of the adventure in France , Graham learned much .
” 和 的 这 冒险 在 法国 , 格雷厄姆 学习 很多 .
“在法国的冒险经历中，格雷厄姆学到了很多。”

[ˈfɪlɪp] - [lʌk] [hæd; həd] [bɪn] [tuː; tə][daɪ] [wen] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈfɔːrtʃən] [hæd; həd]
Philip Desten's luck had been to die when the wheel of his fortune had
菲利普 - 运气 有 到过 到 死 什么时候 这 车轮 的 他的 财富 有
[tɜːrnd] [ˈoʊvər][ænd; ənd] [daʊn] .
turned over and down .
转向 超过 和 向下 .

菲利普·德斯滕的运气就是在他命运之轮翻转失衡时死去。

[ˈəːnɪstiːn] [ænd; ənd] [luːt] , [ˈlɪt(ə)l][tɔːts] , [hæd; həd] [bɪn] [ˈiːzi] [ˈɪnʌf] [fɔːr; fər] - [ˈsɪstər] [tuː; tə]
Ernestine and Lute , little tots , had been easy enough for Desten's sisters to
厄内斯廷 和 琵琶 , 小的 幼儿 , 有 到过 简单的 足够的 为了 - 姐妹 到
[ˈmænɪdʒ] .
manage .
管理 .

埃内斯汀和卢特还是两个小宝宝，德斯滕的姐姐们照顾她们都很轻松。

[bʌt; bət] [ˈpɔːlə] , [huː] [hæd; həd] [ˈfɔːlən] [tuː; tə][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] , [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði][ˈprɔːbləm] — "
But Paula , who had fallen to Mrs . Tully , had been the problem — "
但 宝拉 , WHO 有 倒下 到 太太 . 塔利 , 有 到过 这 问题 — "
[brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʌv; əv] [ðæt] [ˈfrentʃmən] . "
because of that Frenchman . "
因为 的 那 法国人 . "

但嫁给了塔利太太的宝拉才是问题所在——“都是因为那个法国人”。

" [oʊ] , [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ˈrɪdʒɪd] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] , " [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [ɪnˈsɪstɪd] ,
" **Oh , she is rigid New England , " Mrs . Tully insisted** ,
" 哦 , 她 是 死板的 新的 英格兰 , " 太太 . 塔利 坚持 ,
"哦，她真是个典型的新英格兰人，"塔利太太坚持说。

" [ðə; ði][ˈsɔːlɪdəst][ʌv; əv] [ˈkriːtʃərz] [æz; əz][tuː; tə] [ˈɑːnər] [ænd; ənd] [ˈrektɪtuːd] , [dɪˈpendəbəlˌnəs] [ænd; ənd]
" **the solidest of creatures as to honor and rectitude , dependableness and**
" 这 最坚固 的 生物 作为 到 荣誉 和 正直 , 可靠性 和
[ˈfeɪθflnəs] .
faithfulness .
忠诚 .

“在荣誉、正直、可靠和忠诚方面，是最坚实的生物。”

[æz; əz][ə; eɪ][gɜːrɪl][ʃiː; ʃɪ] [ˈriːəli] [ˈkudnt] [brɪŋ] [hɜːrˈself][tuː; tə][laɪ] , [ɪkˈsept] [tuː; tə] [seɪv] [ˈʌðər] .
As a girl she really couldn't bring herself to lie , except to save others .
作为 一个 女孩 她 真的 不能 带来 她自己 到 说谎 , 除了 到 节省 其他的 .
小时候，她实在无法说谎，除非是为了救别人。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ɔːl][hɜːr; hər] [nuː] [ˈɪŋɡlənd] [ˈænsɛstri] [tʊk] [flaɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [laɪ][æz; əz]
In which case all her New England ancestry took flight and she would lie as
在 哪个 案件 全部 她 新的 英格兰 祖先 采取 航班 和 她 会 说谎 作为
[mæɡˈnɪfɪsntli] [æz; əz][hɜːr; hər] [ˈfɑːðər] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] .
magnificently as her father before her .
壮丽 作为 她 父亲 前 她 .

那样的话，她所有的新英格兰血统都将消逝，她也将像她父亲一样，英姿飒爽地长眠于世。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [seɪm] [tʃɑːrm] [ʌv; əv] [ˈmænər] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈderɪŋ] , [ðə; ði] [seɪm] [ˈredi]
And he had the same charm of manner , the same daring , the same ready
和 他 有 这 相同的 魅力 的 方式 , 这 相同的 大胆 , 这 相同的 准备好
[ˈlæftər] ,
laughter ,
笑声 ,

他依然拥有同样的魅力风度、同样的胆识、同样的爽朗笑声。

[ðə; ði] [seɪm] [vɪˈvæsəti] .
the same vivacity .
这 相同的 活泼 .
同样充满活力。

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ˈlaɪtsəm] [ænd; ənd] [blaɪð] [ɪn][hɜ:r; hər] , [wʌz; wəz] [,debəˈneə] [ɪn][hɪm; ɪm] .
But what is lightsome and blithe in her , was debonaire in him .
但 什么 是 轻盈 和 快乐的 在 她 , 曾是 风度翩翩 在 他 .

但她身上那种轻松愉悦的气质，在他身上却是潇洒不羁的风度。

[hi:; hi] [wʌn] [menz] [ˈhɑ:rts] [ˈɔ:lweɪz] , [ɔ:r] , [ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [ðer; ðər] [ˈbɪtɜ-əst] [ˈenməti] .
He won men's hearts always , or , failing that , their bitterest enmity .
他 韩元 男士 心 总是 , 或者 , 失败 那 , 他们的 最苦涩的 敌意 .

他总是能赢得人心，或者，如果做不到这一点，就会招致人最深的仇恨。

[noʊ][wʌn][wʌz; wəz] [left] [kould][baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈpæsiŋ] .
No one was left cold by him in passing .
不 一 曾是 左边 寒冷的 经过 他 在 通过 .

他走过的每个人都会对他留下深刻的印象。

[ˈkɑ:ntækt][wið; wiθ][hɪm; ɪm] [ˈkwɪkənd] [ðem; ðəm][tu:; tə] [lʌv] [ɔ:r] [heit] .
Contact with him quickened them to love or hate .
接触 和 他 加速 他们 到 爱 或者 恨 .

与他接触会让他们迅速产生爱或恨。

[ˌðerˈɪn] [ˈpɔ:lə] [ˈdɪfəz] , [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [aɪ] [səˈpoʊz] , [ænd; ənd][nɑ:t] [endˈʒɔɪɪŋ] [ˈmænz]
Therein Paula differs , being a woman , I suppose , and not enjoying man's
其中 宝拉 不同 , 存在 一个 女士 , 我 认为 , 和 不是 享受 男人的
[priˈrɑ:gətɪv] [ʌv; əv] [ˈtɪltɪŋ] [æt; ət] [ˈwɪnd,mɪlz] .
prerogative of tilting at windmills .
特权 的 倾斜 在 风车 .

这一点上，宝拉有所不同，我想，因为她是女人，所以不享有男人与风车搏斗的特权。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][hæz; həz][æn; ən] [ˈenəmi] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
I don't know that she has an enemy in the world .
我 不 知道 那 她 有 一个 敌人 在 这 世界 .

我不知道她在这个世界上是否有敌人。

[ɔ:l] [lʌv] [hɜ:r; hər] , [ənˈles] , [aɪˈti:] [meɪ] [wel] [bi:; bi] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər][kæt] - [ˈwɪmɪn] [hu:] [ˈenvi] [hɜ:r; hər]
All love her , unless , it may well be , there are cat - women who envy her
全部 爱 她 , 除非 , 它 可能 出色地 是 , 那里 是 猫 - 女性 WHO 嫉妒 她
[hɜ:r; hər][naɪs] [ˈhʌzbənd] .
her nice husband .
她 好的 丈夫 .

所有人都喜欢她，除非，很可能，有些猫女嫉妒她和她优秀的丈夫。

" [ænd; ənd][æz; əz] [ˈɡreɪəm] [ˈlɪsnd] , [ˈpɔ:ləz] [ˈsɪŋɪŋ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊ] [frʌm; frəm]
" **And as Graham listened , Paula's singing came through the open window from**
" 和 作为 格雷厄姆 听着 , 保拉的 歌唱 来了 通过 这 打开 窗户 从
[ˈsʌmwɛr] [daʊn] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [ɑːˈkeɪdʒ] ,
somewhere down the long arcades ,
某处 向下 这 长的 街机 ,

“格雷厄姆侧耳倾听时，宝拉的歌声从长长的拱廊尽头的某个地方透过敞开的窗户传了过来。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [ˈevər] - [ˈhɔ:ntɪŋ] [θrɪl] [ɪn][hɜ:r; hər] [vɔɪs] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t]
and there was that ever - haunting thrill in her voice that he could not
和 那里 曾是 那 曾经 - 令人难忘 刺激 在 她 嗓音 那 他 可以 不是
[ɪˈskeɪp] [rɪˈmembərɪŋ] [ˈæftəwərd] .
escape remembering afterward .
逃脱 记住 之后 .

她声音中那种令人难以忘怀的激动感，让他事后始终无法摆脱。

[ʃiː, ji] [bɜːrst] [ˈɪntuː] [ˈlæftər] , [ænd; ənd] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [biːmd] [tuː, tə] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd]
She burst into laughter , and Mrs . Tully beamed to him and nodded
她 爆裂 进入 笑声 , 和 太太 : 塔利 光束 到 他 和 点头
[æt; ət] [ðə; ði] [saʊnd] .
at the sound .
在 这 声音 :

她突然大笑起来，塔利太太朝他露出灿烂的笑容，听到笑声点了点头。

“ [ðer; ðər] [lɑːfs] [ˈfɪlɪp] - , ” [ʃiː, ji] [ˈmɜːmɜːd] ,
“ **There laughs Philip Desten , ” she murmured ,**
“ 那里 笑声 菲利普 - , ” 她 低声说道 ,
“ 菲利普·德斯滕笑了, ” 她低声说道。

“ [ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈfrentʃwʊmən] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] [əˈrɪdʒən(ə)] [ˈfrentʃmən] [huː] [wʌz; wəz] [brɔːt] [ˈɪntuː]
“ **and all the Frenchwomen behind the original Frenchman who was brought into**
“ 和 全部 这 法国女人 在后面 这 原来的 法国人 WHO 曾是 带来 进入
[pəˈnɒbskɒt] ,
Penobscot ,
佩诺布斯科特 ,

“以及所有与最初被带到佩诺布斯科特的法国男子有血缘关系的法国女性，

[drest] [ɪn] [ˈhoʊmspʌn] , [ænd; ənd] [sent] [tuː, tə] [ˈmiːtɪŋ] .
dressed in homespun , and sent to meeting .
穿着 在 质朴的 , 和 发送 到 会议 .
身穿粗布衣衫，被派去参加会议。

[hæv; həv] [juː, jʊ] [ˈnoʊtɪst] [haʊ] [ˈpɔːləz] [læf] [ɪnˈveriəbli] [meɪks] [ˈevrɪbʌːdi; ˈevrɪbʌdi] [lʊk] [ʌp] [ænd; ənd]
Have you noticed how Paula's laugh invariably makes everybody look up and
有 你 注意到 如何 保拉的 笑 总是 制作 大家 看 向上 和
[smaɪl] ?
smile ?
微笑 ?

你有没有注意到，宝拉的笑声总是能让周围的人抬起头来微笑？

[ˈfɪləps, ˈfɪlɪps] [læf] [dɪd] [ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] . “
Philip's laugh did the same thing . ”
“ 菲利普的 笑 做过 这 相同的事物 . ”
“ 菲利普的笑声也起到了同样的作用。

“ [ˈpɔːlə] [hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈpæʃənətli] [faːnd] [ʌv; əv] [ˈmjuːzɪk] , [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈdrɔːɪŋ] .
“ **Paula had always been passionately fond of music , painting , drawing .**
“ 宝拉 有 总是 到过 热情地 喜爱 的 音乐 , 绘画 , 绘画 .
“宝拉一直非常热爱音乐、绘画和素描。

[æz; əz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪ] [ʃiː, ji] [kʊd; kəd] [biː, bi] [treɪst] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] [graʊndz] [baɪ] [ðə; ði]
As a little girl she could be traced around the house and grounds by the
作为 一个 小的 女孩 她 可以 是 追踪 大约 这 房子 和 理由 经过 这
[treɪl] [ʃiː, ji] [left] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həɪ] [ʌv; əv] [ˈɪmɪdʒɪz] [ænd; ənd] [ˈʃeɪps] ,
trail she left behind her of images and shapes ,
踪迹 她 左边 在后面 她 的 图片 和 形状 ,

小时候，人们可以通过她在房子周围留下的图像和形状痕迹来追踪她的行踪。

[meɪd] [ɪn] [wətˈlevər] [ˈmiːdiəm] [ʃiː, ji] [ˈtʃænst] [əˈpɑːn] — drawn [ɑːn] [skræps] [ʌv; əv] [ˈpeɪpər] , [skrætʃt] [ɑːn]
made in whatever medium she chanced upon — drawn on scraps of paper , scratched on
制成 在 任何 中等的 她 偶然 之上 — drawn 在 碎屑 的 纸 , 刮痕 在
[ˈbɪts] [ʌv; əv] [wʊd] ,
bits of wood ,
比特 的 木头 ,

她用任何偶然找到的媒介进行创作——画在纸片上，刻在木片上，

[ˈmɒdlɪd] [ɪn] [mʌd] [ænd; ənd][sænd] .
modeled in mud and sand .
建模 在 泥 和 沙 。

用泥沙建模。

“ [ʃiː; ʃɪ] [lʌvd] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈevriθɪŋ] [lʌvd] [hɜːr; hər] , ” [sed] [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] .
“ She loved everything , and everything loved her , ” said Mrs . Tully .
“ 她 喜爱 一切 , 和 一切 喜爱 她 , ” 说 太太 . 塔利 .
“她热爱一切，一切也都热爱她，”塔利夫人说。

“ [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈnevər] [ˈtɪmɪd][lʌ; əv] [ˈæniɪmlz] .
“ She was never timid of animals .
“ 她 曾是 绝不 胆小 的 动物 。

她从不怕动物。

[ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːlweɪz] [stʊd] [ɪn] [ɔː] [lʌ; əv][ðəm; ðəm] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] [sens] - [strʌk]
And yet she always stood in awe of them ; but she was born sense - struck
和 然而 她 总是 站立 在 敬畏 的 他们 ; 但 她 曾是 出生 感觉 - 击
，
，
，
然而，她始终对他们充满敬畏；但她生来就感官敏锐。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [ɔː] [wʌz; wəz] [ˈbjuːti] - [ɔː] .
and her awe was beauty - awe .
和 她 敬畏 曾是 美丽 - 敬畏 。

她所感受到的敬畏，是对美的敬畏。

[jes] , [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][æn; ən][ɪnˈkɔːrɪdʒəb(ə)l][ˈhɪrəʊ] - [ˈwɜːrʃɪpər] , [ˈweðər] [ðə; ðɪ][ˈpɜːrs(ə)n][wʌz; wəz] [ˈmɪrli]
Yes , she was an incorrigible hero - worshiper , whether the person was merely
是的 , 她 曾是 一个 不可救药 英雄 - 崇拜者 , 无论 这 人 曾是 仅仅
[ˈbjuːtɪf(ə)l] [ɔːr][dɪd] [θɪŋz] .
beautiful or did things .
美丽的 或者 做过 事物 。

是的，她是个无可救药的英雄崇拜者，无论那个人仅仅是长得好看还是做了什么事。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [ˈnevər] [wɪl] [ˌaʊtˈgroʊ] [ðæt] [ˈbjuːti] — awe [lʌ; əv] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] , [ˈweðər] [ˌaɪˈtiː]
And she never will outgrow that beauty — awe of anything she loves , whether it
和 她 绝不 将要 不再适合 那 美丽 — awe 的 任何事物 她 爱 , 无论 它
[ɪz][ə; eɪ][grænd][piˈænoʊ] ,
is a grand piano ,
是 一个 盛大 钢琴 ,

她永远不会失去那份美丽——对任何她喜爱的事物都充满敬畏，无论是一架三角钢琴，

[ə; eɪ] [greɪt] [ˈpeɪntɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [mer] , [ɔːr][ə; eɪ][bɪt][lʌ; əv] [ˈlændskeɪp] .
a great painting , a beautiful mare , or a bit of landscape .
一个 伟大的 绘画 , 一个 美丽的 母马 , 或者 一个 少量 的 景观 。

一幅伟大的画作、一匹美丽的母马，或者一小段风景。

“ [ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [hæd; həd] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə][duː] , [tuː; tə] [meɪk] [ˈbjuːti] [hɜːrˈself] .
“ And Paula had wanted to do , to make beauty herself .
“ 和 宝拉 有 通缉 到 做 , 到 制作 美丽 她自己 。

“而宝拉一直想做的，就是亲手创造美丽。”

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsɔːrli] [ˈpʌz(ə)ld] [ˈweðər] [ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd] [dɪˈvoʊt] [hɜːrˈself][tuː; tə][ˈmjuːzɪk][ɔːr] [ˈpeɪntɪŋ]
But she was sorely puzzled whether she should devote herself to music or painting
但 她 曾是 非常 困惑 无论 她 应该 奉献 她自己 到 音乐 或者 绘画
.
:
.

但她非常纠结，究竟应该投身音乐还是绘画。

[ɪn][ðə; ði] [fʊl] [swɪŋ] [ʌv; əv][wɜ:rk] [ˈʌndər] [ðə; ði][best] [ˈmæstərz][ɪn][ˈbɔ:stən; ˈbɑ:stən] ,
In the full swing of work under the best masters in Boston ,
在这满的摇摆的工作在下面这最好的大师在波士顿 ;

在波士顿最优秀师傅的指导下，全力投入学习，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [rɪˈfreɪn] [frʌm; frəm] [streɪŋ] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈdrɔ:ɪŋ] .
she could not refrain from straying back to her drawing .
她可以不是避免从迷途后退到她绘画 .

她忍不住又开始画画了。

[frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [ˈi:z(ə)l] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlʊrd] [tu:; tə] [ˈmɑ:d(ə)lɪŋ] .
From her easel she was lured to modeling .
从她画架她曾是诱饵到造型 .

她从画架前转行做了模特。

“ [ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ʌv] [ʌv; əv][ðə; ði][best] , [hɜ:r; hər] [soʊl] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [fʊl] [ʌv; əv]
“ **And so , with her love of the best , her soul and heart full of**
“ 和 所以 , 和 她 爱 的 这 最好的 , 她 灵魂 和 心 满的 的
[ˈbju:ti] ,
beauty ,
美丽 ,

“因此，她热爱一切美好的事物，她的灵魂和心灵充满了美丽，

[ʃi:; ʃi] [gru:] [kwaɪt] [ˈpʌz(ə)ld] [ænd; ənd] [ˈwɜ:rid] [ˈoʊvər][hɜ:rˈself] ,
she grew quite puzzled and worried over herself ,
她 生长 相当 困惑 和 担心 超过 她自己 ,

她开始感到十分困惑和担忧，这让她很不安。

[æz; əz][tu:; tə] [wɪt] [ˈtælənt][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈgreɪtər] [ænd; ənd] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈdʒi:niəs][æt; ət][ɔ:l] .
as to which talent was the greater and if she had genius at all .
作为 到 哪个 天赋 曾是 这 更大的 和 如果 她 有 天才 在 全部 .

至于哪项才能更胜一筹，以及她是否真的有天赋。

[aɪ] [səˈdʒestɪd] [ə; eɪ] [kəmˈpli:t] [rest][frʌm; frəm][wɜ:rk][ænd; ənd] [tʊk] [hɜ:r; hər] [əˈbrɔ:d] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [jɪr] .
I suggested a complete rest from work and took her abroad for a year .
我 建议 一个 完全的 休息 从 工作 和 采取 她 国外 为了 一个 年 .

我建议她彻底休息一年，不再工作，然后带她出国玩了一年。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ɔ:l] [θɪŋz] , [ʃi:; ʃi] [dɪˈveləpt] [ə; eɪ][ˈtælənt][fɔ:r; fər] [ˈdænsɪŋ] .
And of all things , she developed a talent for dancing .
和 的 全部 事物 , 她 发达 一个 天赋 为了 跳舞 .

出乎意料的是，她展现出了舞蹈方面的天赋。

[bʌt; bət] [ˈɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi] [hɑ:kt] [bæk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈmju:zɪk][ænd; ənd] [ˈpeɪntɪŋ] .
But always she harked back to her music and painting .
但 总是 她 倾听 后退 到 她 音乐 和 绘画 .

但她始终没有放弃音乐和绘画。

[noʊ] , [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈflaɪti] .
No , she was not flighty .
不 , 她 曾是 不是 轻浮 .

不，她并不轻浮。

[hɜ:r; hər] [ˈtrʌb(ə)l] [wʌz; wəz] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [tu:] [ˈtæləntɪd] — “
Her trouble was that she was too talented — “
她 麻烦 曾是 那 她 曾是 也 才华横溢 — ”

她的麻烦在于她太有才华了——”

“ [tu:] [daɪˈvɜ:slɪ] [ˈtæləntɪd] , “ [ˈgreɪəm] [ˈæmplɪfaɪd] .
“ **Too diversely talented , “ Graham amplified** .
“ 也 多样化 才华横溢 , “ 格雷厄姆 放大 .

“人才构成过于多元化,”格雷厄姆补充道。

“ [jes] , [ðæt] [ɪz] ['betər] , ” ['mɪsɪz] . ['tʌli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

“ **Yes , that is better , ” Mrs . Tully nodded .**
“ 是的 , 那 是 更好的 , ” 太太 : 塔利 点头 :

“是的，这样好多了。”塔利太太点点头。

“ [bʌt; bət][frʌm; frəm]['tælənt][tu:; tə]['dʒi:niəs][ɪz][ə; eɪ][fɑ:r][kraɪ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [seɪv] [maɪ][laɪf] ,

“ **But from talent to genius is a far cry , and to save my life ,**
“ 但 从 天赋 到 天才 是 一个 远的 哭 , 和 到 节省 我的 生活 ,

“但是从有天赋到天才之间还有很长的路要走，为了保住我的性命，

[æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] ,

at this late day ,
在 这 晚的 天 ,

时至今日，

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] ['weðər] [ðə; ði][tʃaɪld] ['evər][hæd; həd][ə; eɪ] [treɪs] [ʌv; əv]['dʒi:niəs][ɪn][hɜ:r; hər] .

I don't know whether the child ever had a trace of genius in her .
我 不 知道 无论 这 孩子 曾经 有 一个 痕迹 的 天才 在 她 :

我不知道这个孩子是否曾经有过一丝天才的潜质。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] ['sɜ:rt(ə)nli] [nɑ:t] [dʌn] ['eniθɪŋ] [bɪg][ɪn] ['eni] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['tʃoʊzn] [θɪŋz] . “

She has certainly not done anything big in any of her chosen things . ”
她 有 当然 不是 完毕 任何事物 大的 在 任何 的 她 选定 事物 : “

她在自己选择的任何领域都未取得任何重大成就。

“ [ɪk'sept] [tu:; tə][bi:; bi][hɜ:r'self] , ” ['greɪəm] ['ædɪd] .

“ **Except to be herself , ” Graham added .**
“ 除了 到 是 她自己 , ” 格雷厄姆 额外 :

“除了做她自己之外，”格雷厄姆补充道。

“ [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði][bɪg] [θɪŋ] , ” ['mɪsɪz] . ['tʌli] [ək'septɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [ɪn'θu:ziæzəm] .

“ **Which is the big thing , ” Mrs . Tully accepted with a smile of enthusiasm .**
“ 哪个 是 这 大的 事物 , ” 太太 : 塔利 公认 和 一个 微笑 的 热情 :

“这才是最重要的，”塔利夫人热情地笑着说道。

“ [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪd] , [ʌn'ju:ʒuəl] ['wʊmən] , [ˈveri] [ʌn'spɔɪld] , [ˈveri] ['nætʃ(ə)rəl] .

“ **She is a splendid , unusual woman , very unspoiled , very natural .**
“ 她 是 一个 灿烂 , 异常 女士 , 非常 未受破坏的 , 非常 自然的 :

“她是一位出色、不寻常的女性，非常纯朴，非常自然。”

[ænd; ənd][ˈæftər][ɔ:l] , [wʌt] [dʌz] ['du:ɪŋ] [θɪŋz] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ?

And after all , what does doing things amount to ?
和 后 全部 , 什么 做 正在做 事物 数量 到 ?

归根结底，做事的意义究竟是什么？

[aɪ'd] [gɪv] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][wʌn][ʌv; əv] ['pɔ:ləz] ['mædkæp] ['eskəpeɪdz] — oh ,

I'd give more for one of Paula's madcap escapades — oh ,
ID 给 更多的 为了 一 的 保拉的 疯子 冒险 — oh ,

我宁愿多体验一次宝拉那些疯狂的冒险经历——哦，

[aɪ] [hɜ:rd] [ɔ:l] [ə'baʊt] ['swɪmɪŋ] [ðə; ði][bɪg] ['stæliən] — than [fɔ:r; fər][ɔ:l][hɜ:r; hər] ['pɪktʃərz] [ɪf] ['evri]

I heard all about swimming the big stallion — than for all her pictures if every
我 听到 全部 关于 游泳 这 大的 鹭 — than 为了 全部 她 图片 如果 每一个

[wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mæstərpi:s] .

one was a masterpiece .
— 曾是 一个 杰作 :

我听说了所有关于和那匹大种马游泳的事——比她所有的照片都精彩，即使每一张照片都是杰作。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][hɑ:rd][fɔ:r; fər][em 'i:][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [æt; ət][fɜ:rst] .

But she was hard for me to understand at first .
但 她 曾是 难的 为了 我 到 理解 在 第一的 :

但起初我很难理解她。

[dɪk] [ˈɔːf(ə)n] [kɔːlz] [hɜːr; hər][ðə; ði][gɜːrɪ] [ðæt] [ˈnevər] [gruː] [ʌp] .

Dick often calls her the girl that never grew up .
迪克 经常 呼叫 她 这 女孩 那 绝不 生长 向上 .

迪克经常称她为永远长不大的女孩。

[bʌt; bət] [ˈɡreɪʃəs] , [ʃiː; ji][kæn; kən][pʊt][ɑːn][ðə; ði][ɡrænd] [er] [wen] [ʃiː; ji] [niːdz] [tuː; tə] .

But gracious , she can put on the grand air when she needs to .
但 亲切 , 她 能 放 在 这 盛大 空气 什么时候 她 需求 到 .

但她很有风度，必要时也能摆出一副高贵的姿态。

[aɪ][kɔːl][hɜːr; hər][ðə; ði][moʊst] [mætʃər] [tʃaɪld][aɪ][hæv; həv][ˈevər] [siːn] .

I call her the most mature child I have ever seen .
我 称呼 她 这 最多 成熟 孩子 我 有 曾经 已见 .

我称她为我见过的最成熟的孩子。

[dɪk] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈfaɪnɪst] [θɪŋ] [ðæt] [ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

Dick was the finest thing that ever happened to her .
迪克 曾是 这 最好的 事物 那 曾经 发生 到 她 .

迪克是她生命中最美好的事情。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ʃiː; ji] [ˈriːəli] [siːmd] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [tuː; tə][faɪnd][hɜːrˈself] .

It was then that she really seemed for the first time to find herself .
它 曾是 然后 那 她 真的 似乎 为了 这 第一的 时间 到 寻找 她自己 .

正是在那时，她似乎第一次真正找到了自我。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ðɪs] [wei] .

It was this way .
它 曾是 这 方式 .

事情就是这样。

” [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [went] [ɑːn][tuː; tə] [sketʃ] [ðə; ði] [jɪr] [ʌv; əv][ˈtræv(ə)l][ɪn] [ˈjʊrəp] ,

” **And Mrs . Tully went on to sketch the year of travel in Europe ,**
” 和 太太 . 塔利 去 在 到 草图 这 年 的 旅行 在 欧洲 ,

“于是，塔利夫人接着描绘了她在欧洲旅行的那一年。”

[ðə; ði] [rɪˈzʌmp(ə)n] [ʌv; əv] [ˈpɔːləz] [ˈpeɪntɪŋ] [ɪn][ˈpærɪs] ,

the resumption of Paula's painting in Paris ,
这 恢复 的 保拉的 绘画 在 巴黎 ,

保拉在巴黎恢复绘画创作

[ænd; ənd][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ʃiː; ji] [ˈfaɪnəli] [riːtʃt] [ðæt] [səkˈses] [kʊd; kəd][biː; bi] [əˈtʃɪːvd] [ˈoʊnli][baɪ]

and the conviction she finally reached that success could be achieved only by
和 这 定罪 她 最后 达到 那 成功 可以 是 已达成 仅有的 经过

[ˈstrʌɡ(ə)l] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜːr; hər][ˈænts, ˈɒnts] [ˈmʌni] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈhændɪkæp] .

struggle and that her aunt's money was a handicap .
斗争 和 那 她 姑姑的 钱 曾是 一个 让分 .

她最终确信，成功只能通过奋斗获得，而她姑姑的钱反而成了她的绊脚石。

” [ænd; ənd][ʃiː; ji][hæd; həd][hɜːr; hər] [wei] , ” [ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [said] .

” **And she had her way , ” Mrs . Tully sighed .**
” 和 她 有 她 方式 , ” 太太 . 塔利 叹了口气 .

“她如愿以偿了，”塔利太太叹了口气。

” [ʃiː; ji] — why , [ʃiː; ji] [dɪsˈmɪst] [em ˈiː] , [sent] [em ˈiː] [hoʊm] .

” **She — why , she dismissed me , sent me home .**
” 她 — why , 她 解雇 我 , 发送 我 家 .

“她——为什么，她解雇了我，把我送回家了。”

[ʃiː; ji] [wʊd] [əkˈsept] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈmɪgə] [əˈlaʊəns] ,

She would accept no more than the meagerest allowance ,
她 会 接受 不 更多的 比 这 微薄 津贴 ,

她只肯接受最微薄的津贴。

[ænd; ənd] [went] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈlætn] [ˈkwɔːrtər] [ɑːn][hɜːr; hər] [oʊn] , [ˈbætʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈʌðər]
and went down into the Latin Quarter on her own , batching with two other
和 去 向下 进入 这 拉丁 四分之一 在 她 自己的 , 批量处理 和 二 其他
[əˈmerɪkən] [ˈgɜːlz] .
American girls .
美国人 女孩们 :

她独自一人去了拉丁区, 和另外两个美国女孩结伴而行。

[ænd; ənd][jiː; ji] [met] [dɪk] .
And she met Dick .
和 她 遇见 迪克 :

然后她遇到了迪克。

[dɪk] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [wʌn] .
Dick was a rare one .
迪克 曾是 一个 稀有的 一 :

迪克是个难得一见的人物。

[juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [ges] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈduːɪŋ] [ðen] .
You couldn't guess what he was doing then .
你 不能 猜测 什么 他 曾是 正在做 然后 :

你根本猜不到他当时在做什么。

[ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ][kæbəˈreɪ] — oh , [nɑːt] [ðɪːz] [ˈmɑːdərn] [kæbəˈreɪ] , [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈriːəl] [ˈstjuːdnts] - [kæbəˈreɪ]
Running a cabaret — oh , not these modern cabarets , but a real students ' cabaret
跑步 一个 歌舞表演 — oh , 不是 这些 现代的 歌舞表演 , 但 一个 真实的 学生 - 歌舞表演
[ʌv; əv] [ˈsɔrts] .
of sorts .
的 排序 :

经营一家歌舞表演场所——哦, 不是那种现代歌舞表演, 而是真正的学生歌舞表演场所。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [sɪˈlekt] .
It was very select .
它 曾是 非常 选择 :

非常精挑细选。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈmædmən] .
They were a lot of madmen .
他们 是 一个 很多 的 狂人 :

他们都是一群疯子。

[juː; jʊ] [siː] ,
You see ,
你 看 ,

你看,

[hiː; hi][wʌz; wəz][dʒʌst] [bæk] [frʌm; frəm][sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪld] [ədˈventʃə] [æt; ət][ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv]
he was just back from some of his wild adventuring at the ends of
他 曾是 只是 后退 从 一些 的 他的 荒野 冒险 在 这 结束 的
[ðə; ði] [ɜːrθ] ,
the earth ,
这 地球 ,

他刚从天涯海角的冒险之旅回来。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ˈsteɪtɪd] [aɪ ˈtiː] ,
and , as he stated it ,
和 , 作为 他 声明 它 ,

正如他所说,

[hiː; hi] [ˈwɑːntɪd] [tuː; tə] [stɔːp] [ˈlɪvɪŋ] [laɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] [tɔːk] [əˈbaʊt] [laɪf] [ɪnˈsted] .
he wanted to stop living life for a while and to talk about life instead .
他 通缉 到 停止 活的 生活 为了 一个 尽管 和 到 讲话 关于 生活 反而 :

他想暂时停止生活, 转而谈论生活。

“ [ˈpɔːlə] [tʊk] [ˌem ˈiː][ðer; ðər][wʌns] .
“ **Paula took me there once** .
“ 宝拉 采取 我 那里 一次 .

“宝拉曾经带我去过那里。”

[oʊ] , [ðei] [wɜːr; wər] [ɪnˈgeɪdʒd] — the [deɪ] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [ɑːn][em ˈiː]
Oh , they were engaged — the day before , and he had called on me
哦 , 他们 是 已订婚的 — the 天 前 , 和 他 有 称为 在 我
[ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] .
and all that .
和 全部 那 .

哦，他们订婚了——就在前一天，他还来找过我什么的。

[aɪ][hæd; həd] [noʊn] - [ˈlʌki] - [ˈrɪtʃəd] [ˈfɒrəst] , [ænd; ənd][aɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [sʌn] .
I had known ' Lucky ' Richard Forrest , and I knew all about his son .
我 有 已知 - 幸运的 - 理查德 福雷斯特 , 和 我 知道 全部 关于 他的 儿子 .

我认识“幸运”理查德·福雷斯特，也了解他儿子的所有事。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈwɜːrldli] [ˈstændpɔɪnt] , [ˈpɔːlə] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˈfaɪnər] [ˈmæɪɪdʒ] .
From a worldly standpoint , Paula couldn't have made a finer marriage .
从 一个 世俗 立场 , 宝拉 不能 有 制成 一个 更精细 婚姻 .

从世俗的角度来看，宝拉的婚姻再好不过了。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ə; eɪ][ˈroʊməns] .
It was quite a romance .
它 曾是 相当 一个 浪漫 .

那真是一段浪漫的恋情。

[ˈpɔːlə] [hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] [ˈkæptɪn] [ðə; ði][ˌjuːnɪˈvɜːrsəti][ʌv; əv][ˌkæləˈfɔːrniə][ɪˈlev(ə)n][tuː; tə] [ˈvɪktəri] [ˈoʊvər]
Paula had seen him captain the University of California eleven to victory over
宝拉 有 已见 他 队长 这 大学 的 加利福尼亚州 十一 到 胜利 超过
[ˈstænfərd] .
Stanford .
斯坦福大学 .

宝拉曾亲眼目睹他带领加州大学橄榄球队战胜斯坦福大学。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm][wʌz; wəz] [ɪn][ðə; ði][ˈstuːdiəʊ][ʃiː; ʃi] [ʃerɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [tuː]
And the next time she saw him was in the studio she shared with the two
和 这 下一个 时间 她 锯 他 曾是 在 这 工作室 她 共享 和 这 二
[ˈgɜːlz] .
girls .
女孩们 .

她下次见到他是在她和那两个女孩共用的工作室里。

[ʃiː; ʃi] [ˈdɪdnt] [noʊ] [ˈweðər] [dɪk] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [ˈmɪljənz] [ɔːr] [ˈweðər] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [ə; eɪ]
She didn't know whether Dick was worth millions or whether he was running a
她 没有 知道 无论 迪克 曾是 值得 百万 或者 无论 他 曾是 跑步 一个
[ˌkæbəˈreɪ][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][hɑːrd] [ʌp] ,
cabaret because he was hard up ,
歌舞表演 因为 他 曾是 难的 向上 ,

她不知道迪克是身价数百万，还是因为经济拮据才开歌舞厅。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [keəd] [les] .
and she cared less .
和 她 关心 较少的 .

她却毫不在意。

[ʃiː; ʃi] [ɔːlweɪz] [ˈfɑːləʊd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] .
She always followed her heart .
她 总是 随后 她 心 .

她总是遵从自己的内心。

[ˈfænsi] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n] : [dɪk] [ðə; ði] [ˌn'kætʃəbl] , [ænd; ənd] [ˈpɔ:lə] [hu:] [ˈnevər] [flə:tid] .
Fancy the situation : Dick the uncatchable , and Paula who never flirted .
想要 这 情况 : 迪克 这 无法捕捉 , 和 宝拉 WHO 绝不 调情 .

想象一下这样的情景：难以捉摸的迪克，和从不调情的宝拉。

[ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [sprʌŋ] [ˈfɔ:rθraɪt] [ˈɪntu:] [i:tʃ] [ˈlðʒ-z] [ɑ:rmz] , [fɔ:r; fər][ɪn'saɪd][ðə; ði] [wi:k]
They must have sprung forthright into each other's arms , for inside the week
他们 必须 有 弹簧 直率 进入 每个 其他的 武器 , 为了 里面 这 星期
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ə'reɪndʒd] ,
it was all arranged ,
它 曾是 全部 安排 ,

他们一定迫不及待地投入彼此的怀抱，因为不到一周时间，一切都安排妥当了。

[ænd; ənd] [dɪk] [meɪd] [hɪz; ɪz][kɔ:l][ɑ:n][em 'i:] ,
and Dick made his call on me ,
和 迪克 制成 他的 称呼 在 我 ,

迪克给我打了个电话。

[æz; əz] [ɪf] [maɪ] [dɪ'sɪz(ə)n] [ment] [ˈeniθɪŋ] [wʌn] [weɪ] [ɔ:r][ðə; ði] [ˈlðər] .
as if my decision meant anything one way or the other .
作为 如果 我的 决定 意思是 任何事物 一 方式 或者 这 其他 .

仿佛我的决定真的意味着什么似的。

“ [bʌt; bət] [ˈdɪks] [ˌkæbə'reɪ] .
“ **But Dick's cabaret .**
“ 但 迪克的 歌舞表演 .

“但是迪克的歌舞表演。”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˌkæbə'reɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] — a [smɔ:l] [ˈpʊʊki] [plɛs] , [daʊn] [ɪn][ə; eɪ]
It was the Cabaret of the Philosophers — a small pokey place , down in a
它 曾是 这 歌舞表演 的 这 哲学家 — a 小的 狱 地方 , 向下 在 一个
[ˈselər] ,
cellar ,
地窖 ,

那是哲学家歌舞厅——一个狭小简陋的地方，位于地下室里。

[ɪn][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɔ:rtər] , [ænd; ənd][aɪ 'ti:][hæd; həd][ˈoʊnli][wʌn] [ˈteɪbl] .
in the heart of the Quarter , and it had only one table .
在 这 心 的 这 四分之一 , 和 它 有 仅有的 一 桌子 .

这家店位于法国区的中心地带，却只有一张桌子。

[ˈfænsi] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˌkæbə'reɪ] !
Fancy that for a cabaret !
想要 那 为了 一个 歌舞表演 !

真没想到这居然是歌舞表演！

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈteɪbl] !
But such a table !
但 这样的 一个 桌子 !

但这样的桌子！

[ə; eɪ][bɪg] [raʊnd] [wʌn] , [ʌv; əv] [pleɪn] [ˈbɔ:rdz] , [wɪ'ðəʊt] [ˈi:v(ə)n][æn; ən][ɔ:l] - [klo:θ] ,
A big round one , of plain boards , without even an oil - cloth ,
一个 大的 圆形的 一 , 的 清楚的 板 , 没有 甚至 一个 油 - 布 ,

一个很大的圆形烤盘，由普通的木板制成，连油布都没有。

[ðə; ði] [wʊd] [steɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [drɪŋks] [spɪld] [baɪ][ðə; ði] [ˈteɪbl] - [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]
the wood stained with the countless drinks spilled by the table - pounding of the
这 木头 染色 和 这 无数 饮料 洒了 经过 这 桌子 - 猛击 的 这
[fɪ'lɒsəfəz] ,
philosophers ,
哲学家 ,

木头上沾满了哲学家们敲桌子时洒出的无数杯饮料的污渍。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [kʊd; kəd] [si:t] ['θɜ:rti] .
and it could seat thirty .
和 它 可以 座位 三十 .

它能容纳三十人。

[ˈwɪmɪn] [wɜ:r; wər] [nɑ:t] [pə'rmitɪd] .
Women were not permitted .
女性 是 不是 允许 .

女性不得入内。

[æn; ən] [ɪk'sepʃn] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər] ['pɔ:lə] [ænd; ənd][em 'i:] .
An exception was made for Paula and me .
一个 例外 曾是 制成 为了 宝拉 和 我 .

我和宝拉被破例了。

" [ju:v] [met] ['erən; 'æɾən] ['hænkɒk] [hɪr] .
“ You've met Aaron Hancock here .
” 你已经 遇见 亚伦 汉考克 这里 .

“你在这里见过亚伦·汉考克。”

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪ'ləsəfəz] ,
He was one of the philosophers ,
他 曾是 一 的 这 哲学家 ,

他是哲学家之一，

[ænd; ənd][tu:; tə] [ðɪs] [deɪ] [hi:; hi] ['swægəz] [ðæt] [hi:; hi] [oʊd] [dɪk] [ə; eɪ] [bɪgə(r)] [bɪl] [ðæt] ['nevər]
and to this day he swaggers that he owed Dick a bigger bill that never
和 到 这 天 他 傲慢者 那 他 欠款 迪克 一个 大 账单 那 绝不

[wʌz; wəz] [peɪd] [ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kʌstəmərz] .
was paid than any of his customers .
曾是 有薪酬的 比 任何 的 他的 顾客 .

直到今天，他仍然趾高气扬地说，他欠迪克的账比他欠任何其他客户的都多，而且这笔钱至今还没付清。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] [ju:st] [tu:; tə] [mi:t] , [ɔ:l] [ðoʊz] [waɪld] [jʌŋ] ['θɪŋkəz] , [ænd; ənd] [paʊnd] [ðə; ði]
And there they used to meet , all those wild young thinkers , and pound the
和 那里 他们 用过的 到 见面 , 全部 那些 荒野 年轻的 思想家 , 和 磅 这
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

那些年轻而思想奔放的思想家们过去常常在那里聚会，拍打着桌子。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [fə'la:səfi] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] [tʌŋz] [ʌv; əv] ['jʊərəp] .
and talk philosophy in all the tongues of Europe .
和 讲话 哲学 在 全部 这 舌头 的 欧洲 .

用欧洲所有语言谈论哲学。

[dɪk] [ɔ:lweɪz] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔ:r; fər] [fɪ'ləsəfəz] .
Dick always had a penchant for philosophers .
迪克 总是 有 一个 爱好 为了 哲学家 .

迪克一直对哲学家情有独钟。

" [bʌt; bət] ['pɔ:lə] [spɔɪld] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [əd'ventʃər] .
“ But Paula spoiled that little adventure .
” 但 宝拉 被宠坏了 那 小的 冒险 .

“但是宝拉破坏了那次小小的冒险。”

[nʊʊ] ['su:nər] [wɜ:r; wər] [ðeɪ] ['mærid] [ðæn; ðən] [dɪk] ['fɪtɪd] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['sku:nər] , [ðə; ði] [ɔ:l] [ə'weɪ] ,
No sooner were they married than Dick fitted out his schooner , the All Away ,
不 很快 是 他们 已婚 比 迪克 适配 出去 他的 大篷车 , 这 全部 离开 ,

他们刚结婚不久，迪克就着手改装他的双桅帆船“全速前进号”。

[ænd; ənd] [ə'wei] [ðə; ði][ˈblesɪd; blest] [per] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [went] , [ˈhʌnimuːn] [frʌm; frəm] [bɔːr'doʊ]
and away the blessed pair of them went , honeymooning from Bordeaux
和 离开 这 蒙福 一对 的 他们 去 , 蜜月 从 波尔多
[tuː; tə] [ˈhŋkŋ] . "
to Hongkong . "
到 香港 . "

于是，这对幸福的新人启程了，从波尔多到香港，开始了他们的蜜月之旅。

" [ænd; ənd][ðə; ði][kæbə'rei][wʌz; wəz] [kloʊzd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɪˈləsəfəz] [left] [ˈhoʊmləs] [ænd; ənd]
" **And the cabaret was closed , and the philosophers left homeless and**
" 和 这 歌舞表演 曾是 关闭 , 和 这 哲学家 左边 无家可归者 和
- , " [ˈgreɪəm] [ri'mɑːkt] .
discussionless , " Graham remarked .
- , " 格雷厄姆 评论 .
"歌舞厅关门了，哲学家们无家可归，也失去了讨论的话题，"格雷厄姆评论道。

[ˈmɪsɪz] . [ˈtʌli] [læft] [ˈhɑːrtɪli] [ænd; ənd] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] .
Mrs . Tully laughed heartily and shook her head .
太太 . 塔利 笑了 衷心地 和 摇晃 她 头 .
塔利太太爽朗地大笑起来，摇了摇头。

" [hiː; hi] [ɪn'daʊd] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , " [ʃiː; ji] [gɑːspt] , [hɜːr; hər][hænd][tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] .
" **He endowed it for them , " she gasped , her hand to her side .**
" 他 捐赠 它 为了 他们 , " 她 倒吸一口气 , 她 手 到 她 边 .
"是他捐的款，"她喘着气说，手放在身侧。

" [ɔːr] [ˈpɑːrʃəli] [ɪn'daʊd] [aɪ 'tiː] , [ɔːr] [ˈsʌmθɪŋ] .
" **Or partially endowed it , or something .**
" 或者 部分 捐赠 它 , 或者 某物 .
"或者部分捐赠，或者其他什么。"

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [wʌz; wəz] .
I don't know what the arrangement was .
我 不 知道 什么 这 安排 曾是 .
我不知道具体安排是什么。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [mʌnθ] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ˈreɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] [pəˈliːs] [fɔːr; fər][æn; ən] [ˈænərkɪst] [klʌb] .
And within the month it was raided by the police for an anarchist club .
和 之内 这 月 它 曾是 突袭 经过 这 警察 为了 一个 无政府主义者俱乐部 .
不到一个月，警方就突袭了这家无政府主义俱乐部。

" [æftər] [ˈhævɪŋ] [ˈlɜːrɪd] [ðə; ði][waɪd] [skoʊp][ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈɪntrəsts] [ænd; ənd][ˈtælənts] ,
" **After having learned the wide scope of her interests and talents ,**
" 后 拥有 学习 这 宽的 范围 的 她 兴趣 和 天赋 ,
在了解了她广泛的兴趣和才能之后，

[ˈgreɪəm] [wʌz; wəz] [ˌnevərðə'les] [sərˈpraɪzd] [wʌn] [deɪ] [æt; ət] [ˈfaɪndɪŋ] [ˈpɔːlə] [ɔːl][baɪ][hɜːr'self][ɪn][ə; eɪ]
Graham was nevertheless surprised one day at finding Paula all by herself in a
格雷厄姆 曾是 尽管如此 惊讶 一 天 在 寻找 宝拉 全部 经过 她自己 在 一个
[ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwɪndoʊ] - [siːt] ,
corner of a window - seat ,
角落 的 一个 窗户 - 座位 ,
然而，有一天，格雷厄姆惊讶地发现宝拉独自一人坐在窗边座位的一角。

[kəmˈpliːtli] [əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər][wɜːrk][ɑːn][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [faɪn] [ɪmˈbrɔɪdəri] .
completely absorbed in her work on a piece of fine embroidery .
完全地 吸收 在 她 工作 在 一个 片 的 美好的 刺绣 .
她全神贯注地绣着一件精美的刺绣作品。

" [aɪ] [ʌv] [aɪ 'tiː] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈspleɪnd] .
" **I love it , " she explained .**
" 我 爱 它 , " 她 解释 .
"我喜欢它，"她解释说。

“ [ɔ:l] [ðə; ði] [ˈkɔ:stli] [ˈni:d(ə)lwɜ:rk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑ:ps] [mi:nz] [ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə] [em ˈi:] [ə,lɔ:ŋˈsaɪd] [ʌv; əv] [maɪ]
“ **All the costly needlework of the shops means nothing to me alongside of my**
“ 全部 这 昂贵 针线活 的 这 商店 方法 没有什么 到 我 旁边 的 我的
[oʊn] [wɜ:rk] [ɑ:n] [maɪ] [oʊn] [dɪˈzaɪnz] .
own work on my own designs .
自己的 工作 在 我的 自己的 设计 .

“商店里那些昂贵的刺绣作品，与我自己设计的作品相比，都毫无意义。”

[dɪk] [ju:st] [tu:; tə] [fret] [æt; ət] [maɪ] [ˈsoʊɪŋ] .
Dick used to fret at my sewing .
迪克 用过的 到 烦恼 在 我的 缝纫 .

迪克过去常常对我的缝纫技术感到不满。

[ˈhi:z] [ɔ:l] [fɔ:r; fər] [ɪfɪ(ə)nsi] , [ju:; jʊ] [noʊ] , [ɪ,lɪmɪˈneɪʃn] [ʌv; əv] [weɪst] [ˈenərdʒi] [ænd; ænd] [sʌt] [θɪŋz] .
He's all for efficiency, you know, elimination of waste energy and such things .
他是 全部 为了 效率 , 你 知道 , 消除 的 浪费 活力 和 这样的 事物 .

他非常注重效率，你知道，比如消除能源浪费之类的。

[hi:; hi] [θɔ:t] [ˈsoʊɪŋ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈweɪstɪŋ] [ʌv; əv] [taɪm] .
He thought sewing was a wasting of time .
他 想法 缝纫 曾是 一个 浪费 的 时间 .

他认为缝纫是浪费时间。

[ˈpesnts] [kʊd; kəd] [bi:; bi] [haɪrd] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [tu:; tə] [du:] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ˈdu:ɪŋ] .
Peasants could be hired for a song to do what I was doing .
农民 可以 是 雇用 为了 一个 歌曲 到 做 什么 我 曾是 正在做 .

农民们可以被雇佣，用一首歌的价钱来做我正在做的事情。

[bʌt; bət] [aɪ] [səkˈsi:dəd, səkˈsi:dɪd] [ɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [maɪ] [ˈvju:pɔɪnt] [klɪr] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
But I succeeded in making my viewpoint clear to him .
但 我 成功了 在 制作 我的 观点 清除 到 他 .

但我成功地让他明白了我的观点。

“ [ɪts] [laɪk] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [wʌn] [meɪks] [wʌnˈself] .
“ **It's like the music one makes oneself** .
“ 它是 喜欢 这 音乐 一 制作 自己 .

“就像自己创作的音乐一样。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ] [kæn; kən] [baɪ] [ˈbetər] [ˈmju:zɪk] [ðæn; ðən] [aɪ] [meɪk] ;
Of course I can buy better music than I make ;
的 课程 我 能 买 更好的 音乐 比 我 制作 ;

当然，我可以买到比我创作的更好的音乐；

[bʌt; bət] [tu:; tə] [saɪ] [daʊn] [æt; ət] [æən; ən] [ˈɪnstrəmənt] [ænd; ænd] [ɪˈvəʊk] [ðə; ði] [ˈmju:zɪk] [wʌnˈself] ,
but to sit down at an instrument and evoke the music oneself ,
但 到 坐 向下 在 一个 乐器 和 唤起 这 音乐 自己 ,

但要坐下来弹奏乐器，亲自感受音乐，

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ænd] [breɪn] , [ɪz] [æən; ən] [ɪnˈtaɪərli] [ˈdɪfrənt] [ænd; ænd] [ˈdɪrɜː]
with one's own fingers and brain, is an entirely different and dearer
和 一个人的自己的 手指 和 脑 , 是 一个 完全 不同的 和 更贵

[sætɪsˈfækj(ə)n] .
satisfaction .
满意 .

用自己的手指和大脑创造出来的，是一种完全不同且更珍贵的满足感。

[ˈweðər] [wʌn] [traɪz] [tu:; tə] [ˈemjuleɪt] [əˈnʌðɜːz] [pərˈfɔ:rməns] , [ɔ:r] [ɪnˈfjoʊəʊzɪz] [ðə; ði] [pərˈfɔ:rməns]
Whether one tries to emulate another's performance, or infuses the performance
无论 一 尝试 到 仿真 另一个的 表现 , 或者 输液 这 表现

[wɪð; wɪθ] [wʌnz] [oʊn] [pɜ:rsəˈnæləti] [ænd; ænd] [ɪnˈtɜ:rpɹəˈteɪ(ə)n] ,
with one's own personality and interpretation ,
和 一个人的自己的 性格 和 解释 ,

无论是试图模仿他人的表演，还是将自己的个性和诠释融入表演中，

[ɪts] [ɔ:l][ðə; ði] [seɪm] .
it's all the same .
它是全部 这 相同的 .

都一样。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [səʊl] - [dʒɔɪ][ænd; ənd] [fʊl'fɪlmənt] .
It is soul - joy and fulfilment .
它 是 灵魂 - 喜悦 和 履行 .

这是心灵的喜悦和满足。

“ [teɪk] [ðɪs] [lɪt(ə)l] [ɪm'brɔɪdəd] [krʌst] [ʌv; əv] [lɪlɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [flaʊns] — there [ɪz]
“ **Take this little embroidered crust of lilies on the edge of this flounce — there is**
“ 拿 这 小的 绣花 地壳 的 百合花 在 这 边缘 的 这 猛冲 — there 是
[nʌθɪŋ] [laɪk] [aɪ 'ti:] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
nothing like it in the world .
没有什么 喜欢 它 在 这 世界 .

“看看这件荷叶边上的刺绣百合花饰——世界上再也找不到第二个了。”

[maɪn][ðə; ði][aɪ'di:ə] , [ɔ:l] [maɪn] , [ænd; ənd] [maɪn][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv] [gɪvɪŋ] [fɔ:rm][ænd; ənd] ['bi:ɪŋ] [tu:; tə]
Mine the idea , all mine , and mine the delight of giving form and being to
矿 这 主意 , 全部 矿 , 和 矿 这 喜 的 给予 形式 和 存在 到
[ðə; ði][aɪ'di:ə] .
the idea .
这 主意 .

把这个想法据为己有，把赋予这个想法形式和存在的乐趣据为己有。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] ['betər] [aɪ'di:əz][ænd; ənd] ['betər] [wɜ:rk mənʃɪp] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:ps] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz]
There are better ideas and better workmanship in the shops ; but this is
那里 是 更好的 想法 和 更好的 做工 在 这 商店 ; 但 这 是
[dɪfrənt] .
different .
不同的 .

其他店铺里或许有更好的创意和更精湛的工艺；但这不一样。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪn] .
It is mine .
它 是 矿 .

这是我的。

[aɪ] ['vɪʒ(ə)n] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [aɪ 'ti:] .
I visioned it , and I made it .
我 有远见 它 , 和 我 制成 它 .

我构思了它，并把它实现了。

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [ɪm'brɔɪdəri] [ɪz][nɑ:t][ɑ:rt] ?
And who is to say that embroidery is not art ?
和 WHO 是 到 说 那 刺绣 是 不是 艺术 ?

谁又能说刺绣不是艺术呢？

“ [ʃi:; ʃi] ['si:st] ['spi:kɪŋ] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [læft] [ðə; ði] [ɪn'sɪstəns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
“ **She ceased speaking and with her eyes laughed the insistence of her**
“ 她 停止 请讲 和 和 她 眼睛 笑了 这 坚持 的 她
[ˈkwestʃən] .
question .
问题 .

她停止了说话，眼神中带着一丝笑意，似乎在嘲笑对方的坚持。

“ [ænd; ənd] [hu:] [ɪz][tu:; tə] [seɪ] , “ [ˈɡreɪəm] [əˈɡri:d] ,
“ **And who is to say , “ Graham agreed** ,
“ 和 WHO 是 到 说 , “ 格雷厄姆 同意 ,

“谁又能说得准呢？”格雷厄姆赞同道。

“ [ðæt] [ðə; ði] [ə'dɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv] ['bjʊ:tɪf(ə)l] ['wʊmənkaɪnd] [ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['wɜ:ði:əst] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][a:ts]
“ **that the adorning of beautiful womankind is not the worthiest of all the arts**
“ 那 这 装饰 的 美丽的 女性 是 不是 这 最值得 的 全部 这 艺术
[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [swi:təst] ？ ”
as well as the sweetest ？ ”
作为 出色地 作为 这 最甜美的 ？ ”

“难道装扮美丽的女性不是所有艺术中最有价值、最美好的吗？”

“ [aɪ] ['ræðər] [stænd][ɪn] [ɔ:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['mɪlɪnər] [ɔ:r][moo'di:st] , ” [ʃi:; ʃi] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] ['greɪvli] .
“ **I rather stand in awe of a good milliner or modiste , ” she nodded gravely .**
“ 我 相当 站立 在 敬畏 的 一个 好的 女帽商 或者 女装设计师 , ” 她 点头 严重地 .
“我更敬佩优秀的女帽设计师或服装设计师,”她郑重地点了点头。

“ [ðeɪ] ['ri:əli] [ɑ:r; ər][ˈɑ:rtɪsts] , [ænd; ənd][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][wʌnz] , [æz; əz] [dɪk] [wʊd] [freɪz] [aɪ 'ti:] , [ɪn][ðə; ði]
“ **They really are artists , and important ones , as Dick would phrase it , in the**
“ 他们 真的 是 艺术家 , 和 重要的 一个 , 作为 迪克 会 短语 它 , 在 这
[wɜ:ldz] [ɪ'kɑ:nəmi] .
world's economy .
世界的 经济 .

“他们确实是艺术家，而且正如迪克所说，他们在世界经济中扮演着重要的角色。”

“ [ə'nʌðər] [taɪm] , [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði][ˈlaɪbrəri][fɔ:r; fər] ['ændiən] ['refrəns] , ['greɪəm] [keɪm] [ə'pɑ:n] ['pɔ:lə] ,
“ **Another time , seeking the library for Andean reference , Graham came upon Paula ,**
“ 其他 时间 , 寻求 这 图书馆 为了 安第斯山脉 参考 , 格雷厄姆 来了 之上 宝拉 ,
“另一次，格雷厄姆在图书馆查找有关安第斯山脉的资料时，遇到了保拉，

[sprɔ:ld] ['greɪsfəli] ['ʊʊvər][ə; eɪ] [ʃi:t] [ʌv; əv][ˈpeɪpər][ɑ:n][ə; eɪ][bɪg] ['teɪbl] [ænd; ənd] ['flæŋkt] [baɪ]
sprawled gracefully over a sheet of paper on a big table and flanked by
蔓延 优雅地 超过 一个 床单 的 纸 在 一个 大的 桌子 和 侧翼 经过
[ˈpɑ:ndərəs] [ɑ:rki'tektʃərəl] [pɔ:t'fəʊli:əʊz] ,
ponderous architectural portfolios ,
沉重的 建筑 投资组合 ,

他优雅地横卧在一张大桌子上的纸上，两侧摆放着厚重的建筑师作品集。

[ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [plænz][ʌv; əv][ə; eɪ][bɔ:g] ['bʌŋɡələʊ] [ɔ:r][kæmp][fɔ:r; fər][ðə; ði]['seɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði]
engaged in drawing plans of a log bungalow or camp for the sages of the
已订婚的 在 绘画 计划 的 一个 日志 平房 或者 营 为了 这 智者 的 这
[groʊv] .
madroño grove .
马德罗尼奥 树林 .

为马德罗诺树林的智者们绘制木屋或营地的平面图。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈpra:bləm] , ” [ʃi:; ʃi] [saɪd] .
“ **It's a problem , ” she sighed .**
“ 它是 一个 问题 , ” 她 叹了口气 .
“这真是个问题,”她叹了口气。

“ [dɪk] [sez] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [bɪld] [aɪ 'ti:][aɪ][mʌst; məst] [bɪld] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]['sev(ə)n] .
“ **Dick says that if I build it I must build it for seven .**
“ 迪克 说道 那 如果 我 建造 它 我 必须 建造 它 为了 七 .
“迪克说，如果我要建它，就必须建七个人。”

[wi:v] [gɑ:t] [fɔ:r] ['seɪdʒɪz] [naʊ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [ɪz][set][ɑ:n]['sev(ə)n] .
We've got four sages now , and his heart is set on seven .
我们已经 得到 四 智者 现在 , 和 他的 心 是 放 在 七 .
我们现在有四位贤者，但他想要七位。

[hi:; hi] [sez] ['nevər] [maɪnd] ['ʃaʊəz] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [θɪŋz] , [bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z] [wʌt] [fə'lɑ:səfər] ['evər]
He says never mind showers and such things , because what philosopher ever
他 说道 绝不 头脑 淋浴 和 这样的 事物 , 因为 什么 哲学家 曾经
[beiðz] ?
bathes ?
沐浴 ?

他说，别管淋浴之类的了，因为哪个哲学家会洗澡呢？

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; hæz] [sə'dʒestɪd] ['sɪriəsli] ['sev(ə)n] [stoʊvz] [ænd; ənd]['sev(ə)n] ['kitʃɪnz] ,
And he has suggested seriously seven stoves and seven kitchens ,
和 他 有 建议 严重地 七 炉灶 和 七 厨房 ,
他竟然认真地提议要设七个炉灶和七个厨房！

[bɪ'kæz, bɪ'kɔ:z][,aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst]['oʊvər] [sʌtʃ] ['mʌndeɪn] [θɪŋz] [ðæt] [fɪ'lɒsəfəz] ['ɔ:lweɪz] ['kwɑ:rəl] . "
because it is just over such mundane things that philosophers always quarrel . "
因为 它 是 只是 超过 这样的 平凡的 事物 那 哲学家 总是 争吵 . "
因为哲学家们总是为这些琐事争论不休。

" ['wɔznt] [,aɪ 'ti:] [vɒl'ter] [hu:] ['kwɑ:rəld] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kɪŋ] ['oʊvər]['kænd(ə)l] - ['endz] ?
“ **Wasn't it Voltaire who quarreled with a king over candle - ends ?**
” 不是 它 伏尔泰 WHO 争吵 和 一个 国王 超过 蜡烛 - 结束 ?
“伏尔泰不就是因为蜡烛头跟国王吵架的那个人吗？ ”

" [greɪəm] ['kwɪərɪd] , ['plɛʒərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ʌ; əv][hɜ:r; hər] ['greɪsf(ə)l] [ə'bændən] .
“ **Graham queried , pleasuring in the sight of her graceful abandon .**
” 格雷厄姆 查询 , 愉悦 在 这 视线 的 她 优美 放弃 .
格雷厄姆问道，欣赏着她优雅而放荡不羁的姿态。

['θɜ:rti] - [ert] !
Thirty - eight !
三十 - 八 !
三十八！

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɪm'pɑ:səb(ə)l] .
It was impossible .
它 曾是 不可能的 .
这不可能。

[ʃi:; ʃɪ] [si:md] ['ɔ:lmʊst][ə; eɪ][gɜ:rl] , ['petʃələnt] [ænd; ənd] [flʌʃt] ['oʊvər][sʌm; səm] [sku:l] [tæsk] .
She seemed almost a girl , petulant and flushed over some school task .
她 似乎 几乎 一个 女孩 , 任性的 和 酡 超过 一些 学校 任务 .
她看起来几乎像个小女孩，因为一些学校作业而任性、脸红。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] ['mɪsɪz] . ['tʌlɪz] [rɪ'mɑ:rk] [ðæt] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz][ðə; ði][mʊst] [mætʃʊr] [tʃaɪld] [ʃi:; ʃɪ]
Then he remembered Mrs . Tully's remark that Paula was the most mature child she
然后 他 记得 太太 . 塔利 评论 那 宝拉 曾是 这 最多 成熟 孩子 她
[hæd; həd]['evər] [noʊn] .
had ever known .
有 曾经 已知 .
然后他想起了塔利太太说过的话：保拉是她所认识的最成熟的孩子。

[,aɪ 'ti:] [meɪd] [hɪm; ɪm] ['wʌndər] .
It made him wonder .
它 制成 他 想知道 .
这让他感到疑惑。

[wʌz; wəz][ʃi:; ʃɪ][ðə; ði][wʌn] , [hu:] , ['ʌndər] [ðə; ði] [oʊks] [æt; ət][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] [reɪlz] ,
Was she the one , who , under the oaks at the hitching rails ,
曾是 她 这 一 , WHO , 在下面 这 橡树 在 这 搭便车 铁轨 ,
是不是她，在拴马桩旁的橡树下，

[wɪð; wɪθ] [tu:] [bri:f] [ˈsentənsɪz] [hæd; həd] [kʌt] [tu;; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪmˈpendɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n] ?
with two brief sentences had cut to the heart of an impending situation ?
和 二 简短的 句子 有 切 到 这 心 的 一个 即将到来的 情况 ？

短短两句话就直击即将发生的局势的核心？

“ [soʊ][aɪ] [æprɪˈhend] , ” [ʃi;; ʃi][hæd; həd] [sed] .
“ So I apprehend , ” she had said .
“ 所以 我 逮捕 , ” 她 有 说 .

“我明白了,”她曾这样说过。

[wʌt] [hæd; həd][ʃi;; ʃi] [æprɪˈhend] ?
What had she apprehended ?
什么 有 她 被捕 ？

她究竟预感到了什么？

[hæd; həd][ʃi;; ʃi] [ju:st] [ðə; ði] [freɪz] [ˈɡlɪbli] , [wɪˈðəʊt] [ˈmi:nɪŋ] ?
Had she used the phrase glibly , without meaning ?
有 她 用过的 这 短语 轻率地 , 没有 意义 ？

她是否只是轻率地使用了这个词，而没有其他含义？

[jet] [ʃi;; ʃi][aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [hu:] [hæd; həd] [θrɪld] [ænd; ənd] [ˈflʌtəd] [tu;; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd][wɪð; wɪθ]
Yet she it was who had thrilled and fluttered to him and with
然而 她 它 曾是 WHO 有 激动不已 和 飘动 到 他 和 和
[hɪm; ɪm] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd] [sʌŋ] [ðə; ði] “ [ˈdʒɪpsi] [treɪl] .
him when they had sung the “ Gypsy Trail .
他 什么时候 他们 有 唱 这 “ 吉普赛人 踪迹 .

然而，当他们一起唱《吉普赛之路》时，是她让他心动不已，与他一同翩翩起舞。

“ [ðæt] [hi;; hi] [nu:] .
“ That he knew .
“ 那 他 知道 .

他知道。

[bʌt; bət] [əˈgen] , [hæd; həd][hi;; hi][nɑ:t] [si:n] [hɜ:r; hər][wɔ:rm][ænd; ənd] [ɡloʊ] [tu;; tə][ðə; ði] [ˈpleɪɪŋ] [ʌv; əv]
But again , had he not seen her warm and glow to the playing of
但 再次 , 有 他 不是 已见 她 温暖的 和 辉光 到 这 玩耍 的
[ˈdɑ:nld] [wer] ?
Donald Ware ?
唐纳德 仓库 ？

但是，他难道没有看到她听到唐纳德·韦尔的演奏时容光焕发、神采奕奕的样子吗？

[bʌt; bət] [hɪr] [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz][ˈi:ɡoʊ][hæd; həd][ɪts] [wɪl] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,
But here Graham's ego had its will of him ,
但 这里 格雷厄姆的 自我 有 它是 将要 的 他 ,

但格雷厄姆的自负却控制了他。

[fɔ:r; fər][hi;; hi][toʊld] [hɪmˈself] [ðæt] [wɪð; wɪθ] [ˈdɑ:nld] [wer] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] .
for he told himself that with Donald Ware it was different .
为了 他 讲述 他自己 那 和 唐纳德 仓库 它 曾是 不同的 .

因为他告诉自己，和唐纳德·韦尔的情况不一样。

[ænd; ənd][hi;; hi] [smaɪld] [tu;; tə] [hɪmˈself] [ænd; ənd][æt; ət] [hɪmˈself] [æt; ət][ðə; ði] [θɔ:t] .
And he smiled to himself and at himself at the thought .
和 他 微笑 到 他自己 和 在 他自己 在 这 想法 .

想到这里，他不禁对着自己笑了笑。

“ [wʌt] [əˈmju:z] [ju;; jʊ] ?
“ What amuses you ?
“ 什么 娱乐 你 ？

什么事情能让你觉得有趣？

“ [ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] [ˈæskɪŋ] .
“ Paula was asking .
“ 宝拉 曾是 问 。”

“宝拉问道。”

“ [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ][eɪˈem][noʊ] [ˈɑːrkɪtekt] .
“ Heaven knows I am no architect .
“ 天堂 知道 我 是 不 建筑师 。”

“老天作证，我根本不是建筑师。”

[ænd; ənd][aɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [juː; jʊ][tuː; tə] [haʊs] [ˈsev(ə)n] [fɪˈlɒsəfəz] [əˈkɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði][əbˈsɜːrd]
And I challenge you to house seven philosophers according to all the absurd
和 我 挑战 你 到 房子 七 哲学家 根据 到 全部 这 荒诞
[ˌstɪpjəˈleɪʃənz] [leɪd] [daʊn] [baɪ] [dɪk] .
stipulations laid down by Dick .
规定 铺设 向下 经过 迪克 。”

我向你发起挑战，请你按照迪克提出的所有荒谬规定，安置七位哲学家。

“ [bæk] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtaʊər] [ruːm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈændiən] [bʊks] [ʌnˈoʊpənd] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
“ Back in his tower room with his Andean books unopened before him ,
“ 后退 在 他的 塔 房间 和 他的 安第斯山脉 图书 未开封 前 他 。”

“回到他的塔楼房间，面前摆着他那几本未开封的安第斯古籍，

[ˈɡreɪəm] [nɑːd] [hɪz; ɪz][lɪp][ænd; ənd] [ˈmedɪˌteɪtɪd] .
Graham gnawed his lip and meditated .
格雷厄姆 被啃咬 他的 唇 和 冥想 。”

格雷厄姆咬着嘴唇，陷入沉思。

[ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz][noʊ] [ˈwʊmən] .
The woman was no woman .
这 女士 曾是 不 女士 。”

这个女人根本不是女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈveriɪst] [tʃaɪld] .
She was the veriest child .
她 曾是 这 最真实的 孩子 。”

她是个非常善良的孩子。

[ɔːr] — and [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezəteɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] — was [ðɪs] [ˈnætʃrələnəs] [ðæt] [wʌz; wəz]
Or — and he hesitated at the thought — was this naturalness that was
或者 — and 他 犹豫了一下 在 这 想法 — was 这 自然 那 曾是
[oʊvərˈdʌn] ?
overdone ?
做得太过火了 ?

或者——他犹豫了一下——这种自然感是不是做得太过火了？

[dɪd][ʃiː; ʃi][ɪn] [truːθ] [æprɪˈhend] ?
Did she in truth apprehend ?
做过 她 在 真相 逮捕 ?

她真的明白了吗？

[aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] .
It must be .
它 必须 是 。”

一定是这样。

[aɪ ˈtiː][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] .
It had to be .
它 有 到 是 。”

一定是这样。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] .
She was of the world .
她 曾是 的 这 世界 .

她来自世界各地。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrld] .
She knew the world .
她 知道 这 世界 .

她了解这个世界。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈveri] [waɪz] .
She was very wise .
她 曾是 非常 明智的 .

她非常睿智。

[noʊ] [rɪˈmembər] [lʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [greɪ] [aɪz] [bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [pɔɪz]
No remembered look of her gray eyes but gave the impression of poise
不 记得 看 的 她 灰色的 眼睛 但 给予 这 印象 的 沉着
[ænd; ənd] [ˈpaʊər] .
and power .
和 力量 .

人们已记不清她灰色眼睛的模样，但她给人的印象是沉着冷静、气场强大。

[ðæt] [wʌz; wəz] [aɪ ˈtiː] — strength !
That was it — strength !
那 曾是 它 — strength !

就是这样——力量！

[hiː; hi] [rɪˈkɔːld] [hɜːr; hər] [ðæt] [fɜːrst] [naɪt] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːmd] [æt; ət] [taɪmz] [tuː; tə] [ɡlɪnt]
He recalled her that first night when she had seemed at times to glint
他 召回 她 那 第一的 夜晚 什么时候 她 有 似乎 在 时代 到 闪烁
[æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [stiːl] ,
an impression of steel ,
一个 印象 的 钢 ,

他回忆起第一个夜晚，她有时看起来就像钢铁般冷峻。

[ʌv; əv] [θɪn] [ænd; ənd] [ˈdʒuːəl] - [laɪk] [stiːl] .
of thin and jewel - like steel .
的 薄的 和 宝石 - 喜欢 钢 .

由纤薄如珠宝般的钢材制成。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈfænsi] , [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] , [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ˈlaɪkənɪŋ] [hɜːr; hər] [streŋθ] [tuː; tə] [ˈaɪvəri] ,
In his fancy , at the time , he remembered likening her strength to ivory ,
在 他的 想要 , 在 这 时间 , 他 记得 比喻 她 力量 到 象牙 ,
在他当时的幻想中，他记得曾把她的力量比作象牙。

[tuː; tə] [ˈkaːvən] [pɜːrl] [fel] , [tuː; tə] [senɪt] [ˈtwɪstɪd] [ʌv; əv] [ˈmeɪdnz] - [her] .
to carven pearl shell , to sennit twisted of maidens ' hair .
到 卡文 珍珠 壳 , 到 森尼特 扭曲 的 少女们 - 头发 .
雕刻珍珠贝壳，编织少女的秀发。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [nuː] , [naʊ] ,
And he knew , now ,
和 他 知道 , 现在 ,

他现在明白了。

[ˈevər] [sɪns] [ðə; ði] [briːf] [wɜːrdz] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈhɪtɪŋ] [reɪlz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈsɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] “ [ˈdʒɪpsɪ]
ever since the brief words at the hitching rails and the singing of the “ Gypsy
曾经 自从 这 简短的 字 在 这 搭便车 铁轨 和 这 歌唱 的 这 “ 吉普赛人
[treɪl] ,
Trail ,
踪迹 ,

自从在拴马桩旁说了几句简短的话，唱起了《吉普赛之路》之后，

” [ðæt] [wen'evər] [ðer; ðər][aɪz] [lʊkt] [ɪntu:] [i:tʃ] [ˈlðʒ-z] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl]
” **that whenever their eyes looked into each other's it was with a mutual**
” 那 每当 他们的 眼睛 看起来 进入 每个 其他的 它 曾是 和 一个 相互的
[ˈnɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ʌn'sed] [θɪŋz] .
knowledge of unsaid things .
知识 的 未说出口的话 事物 .

每当他们的目光交汇时，彼此之间都心照不宣地知道着什么。

[ɪn] [veɪn] [hi:; hi] [tʒ:rnd] [ðə; ði] [ˈpeɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] [hi:; hi] [sɔ:t] .
In vain he turned the pages of the books for the information he sought .
在 徒劳 他 转向 这 页面 的 这 图书 为了 这 信息 他 寻求 .

他徒劳地翻阅着书页，寻找他想要的信息。

[hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kən'tɪnju:] [hɪz; ɪz] [ˈtʃæptər] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] [ˌɪnfər'meɪ(ə)n] , [bʌt; bət][noʊ] [wɜ:rdz] [ˈfloʊd]
He tried to continue his chapter without the information , but no words flowed
他 尝试 到 继续 他的 章 没有 这 信息 , 但 不 字 流动
[frʌm; frəm][hɪz; ɪz][pen] .
from his pen .
从 他的 笔 .

他试图在没有这些信息的情况下继续写下去，但却一个字也写不出来。

[ə; eɪ] [ˈmædnɪŋ] [ˈrestləsnəs] [wʌz; wəz][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] .
A maddening restlessness was upon him .
一个 令人抓狂 躁动不安 曾是 之上 他 .

他感到一种令人焦躁不安的情绪。

[hi:; hi] [si:zd] [ə; eɪ] [taɪm] [ˈteɪbl] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] [ʌv; əv] [treɪnz] , [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz]
He seized a time table and pondered the departure of trains , changed his
他 查获 一个 时间 桌子 和 沉思 这 离开 的 火车 , 已更改 他的
[maɪnd] ,
mind ,
头脑 ,

他抓起一张列车时刻表，仔细查看了列车发车时间，然后改变了主意。

[swɪtʃt] [ðə; ði] [ru:m] [ˈtelɪfoʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] [bɑ:rn] , [ænd; ənd] [æskt] [tu:; tə][hæv; həv][ˌæltə'di:nə]
switched the room telephone to the house barn , and asked to have Altadena
切换 这 房间 电话 到 这 房子 谷仓 , 和 问 到 有 阿尔塔迪纳
[ˈsædəld] .
saddled .
鞍 .

将房间里的电话转接到谷仓，并要求给阿尔塔迪纳备鞍。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔ:niə] [ˈɜ:rlɪ] [ˈsʌmə] .
It was a perfect morning of California early summer .
它 曾是 一个 完美的 早晨 的 加利福尼亚州 早期的 夏天 .

这是一个加州初夏的完美早晨。

[noʊ] [breθ] [ʌv; əv] [wɪnd] [stɜ:rd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [draʊzɪŋ] [fi:ldz] ,
No breath of wind stirred over the drowsing fields ,
不 气息 的 风 搅拌 超过 这 困倦 字段 ,

一丝风也没有吹过沉睡的田野。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ə'rouz][ðə; ði] [kɔ:lz] [ʌv; əv] [kweɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈnoʊts] [ʌv; əv] [ˈmedəʊ.lɑ:(r)k] .
from which arose the calls of quail and the notes of meadowlarks .
从 哪个 出现 这 呼叫 的 鹌鹑 和 这 笔记 的 草地云雀 .

由此传来鹌鹑的鸣叫和草地云雀的鸣唱。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [ˈhevi] [wɪð; wɪθ][ˈlaɪlək] [ˈfreɪgrəns] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈdɪstəns] ,
The air was heavy with lilac fragrance , and from the distance ,
这 空气 曾是 重的 和 紫丁香 香味 , 和 从 这 距离 ,

空气中弥漫着浓郁的紫丁香香气，从远处，

[æz; əz][hi:; hi][roʊd] [brɪtwi:n] [ðə; ði][ˈlaɪlək] [hedʒz] ,
as he rode between the lilac hedges ,
作为 他 骑 之间 这 紫丁香 对冲 ;
当他骑马穿过紫丁香树篱时,

[ˈɡreɪəm] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈθroʊti] [ˈnɪkər] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [læd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈsɪlvəri] [ˈænsər]
Graham heard the throaty nicker of Mountain Lad and the silvery answering
格雷厄姆 听到 这 喉音 尼克 的 山 小伙子 和 这 银色 回答
[ˈwɪni, ˈhwɪni][ʌv; əv][ðə; ði] [flðʒɪŋtən] [ˈprɪnses] .
whinney of the Fotherington Princess .
短尾矮马 的 这 福瑟林顿 公主 .
格雷厄姆听到了山地小子低沉的嘶鸣声，以及福瑟林顿公主银亮的回应嘶鸣声。

[waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi] [hɪr] [əˈstraɪd] [dɪk] [ˈfɔ:rɪsts] [hɔ:rs] ?
Why was he here astride Dick Forrest's horse ?
为什么 曾是 他 这里 跨骑 迪克 森林的 马 ?
他为什么会骑着迪克·福雷斯特的马出现在这里?

[ˈɡreɪəm] [æskt] [hɪm'self] .
Graham asked himself .
格雷厄姆 问 他自己 .
格雷厄姆问自己。

[waɪ] [wʌz; wəz][hi:; hi][nɑ:t][ˈi:v(ə)n] [ðen] [ɑ:n][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði][ˈsteɪ(ə)n][tu:; tə] [kætʃ] [ðæt] [fɜ:rst] [treɪn]
Why was he not even then on the way to the station to catch that first train
为什么 曾是 他 不是 甚至 然后 在 这 方式 到 这 车站 到 抓住 那 第一的 火车
[hi:; hi][hæd; həd][ˈnoʊtɪd][ɑ:n][ðə; ði] [taɪm] [ˈteɪbl] ?
he had noted on the time table ?
他 有 著名的 在 这 时间 桌子 ?
为什么他当时还没有前往车站搭乘他在时刻表上记下的首班火车?

[ðɪs] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [ˈwi:knəs] [ʌv; əv] [dɪˈsɪʒ(ə)n] [ænd; ənd][ˈækʃ(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nu:] [roʊl] [fɔ:r; fər]
This unaccustomed weakness of decision and action was a new rôle for
这 不习惯 弱点 的 决定 和 行动 曾是 一个 新的 角色 为了
[hɪm; ɪm] , [hi:; hi] [kənˈsɪdərd] [ˈbɪtərli] .
him , he considered bitterly .
他 , 他 经过考虑的 苦涩地 .
他痛苦地认为，这种不寻常的决策和行动上的软弱对他来说是一个全新的角色。

[bʌt; bət] — and [hi:; hi][wʌz; wəz][ɑ:n][ˈfaɪər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪˈti:] — this [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][wʌn]
But — and he was on fire with the thought of it — this was his one
但 — and 他 曾是 在 火 和 这 想法 的 它 — this 曾是 他的 —
[laɪf] ,
life ,
生活 ,
但是他——他心中燃起熊熊怒火——这是他唯一的生命，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rld] .
and this was the one woman in the world .
和 这 曾是 这 一 女士 在 这 世界 .
而她，是世界上唯一一个这样的女人。

[hi:; hi] [reɪnd] [əˈsaɪd][tu:; tə][let] [ə; eɪ][hɜ:rd][ʌv; əv][æŋˈɡɔrər] [ɡoʊts] [ɡoʊ][baɪ] .
He reined aside to let a herd of Angora goats go by .
他 勒住 旁边 到 让 一个 一群 的 安哥拉 山羊 去 经过 .
他勒住缰绳，让一群安哥拉山羊过去。

[i:tʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ][doʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ;
Each was a doe , and there were several hundred of them ;
每个 曾是 一个 雌鹿 , 和 那里 是 一些 百 的 他们 ;
每只都是雌鹿，而且有几百只。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [muːvd] [ˈsləʊli] [baɪ][ðə; ði][bəsk,bɑːsk] [ˈhɜːrdzmən] , [wið; wiθ] [ˈfriːkwənt] [ˈpɔːzɪz] ,
and they were moved slowly by the Basque herdsman , with frequent pauses ,
和 他们 是 已搬 缓慢地 经过 这 巴斯克 牧民 , 和 频繁 停顿 ,
他们被巴斯克牧民缓慢地赶着走, 并不时停下来。

[fɔːr; fər] [iːtʃ] [doʊ][wʌz; wəz] [əˈkʌmpənɪd] [baɪ][ə; eɪ] [jʌŋ] [kɪd] .
for each doe was accompanied by a young kid .
为了 每个 雌鹿 曾是 伴随 经过 一个 年轻的 孩子 .
每只母鹿都带着一只小鹿。

[ɪn][ðə; ði] [ˈpædək] [wɜːr; wər] [ˈmeni] [ˈmɜːz] [wið; wiθ] [nuː] - [bɔːrn][kəʊlts] ; [ænd; ənd] [wʌns] , [rɪˈsiːvɪŋ]
In the paddock were many mares with new - born colts ; and once , receiving
在 这 围场 是 许多 母马 和 新的 - 出生 小马驹 ; 和 一次 , 接收
[ˈwɔːrnɪŋ] [ɪn] [taɪm] ,
warning in time ,
警告 在 时间 ,
围场里有很多刚生下小马驹的母马; 有一次, 及时收到警告后,

[ˈɡreɪəm] [ˈreɪst] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈkrɔːsroʊdz] [tuː; tə] [rɪˈskeɪp] [ə; eɪ] [druːv] [ʌv; əv] [ˈθɜːrti] [ˈjɪrlɪŋ] [ˈstæljənɪz] [ˈbiːɪŋ]
Graham raced into a crossroad to escape a drove of thirty yearling stallions being
格雷厄姆 比赛 进入 一个 十字路口 到 逃脱 一个 驾驶 的 三十 一岁幼驹 种马 存在
[muːvd] [ˈsʌmweɪ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ræntʃ] .
moved somewhere across the ranch .
已搬 某处 穿过 这 牧场 .
格雷厄姆飞奔到十字路口, 躲避一群被转移到牧场另一边的三十匹一岁小种马。

[ðer; ðər] [ɪkˈsaɪtmənt] [wʌz; wəz] [kəˈmjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə] [ðæt] [ɪnˈtaɪər][ˈpɔːrj(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] ,
Their excitement was communicated to that entire portion of the ranch ,
他们的 激动 曾是 沟通 到 那 全部的 部分 的 这 牧场 ,
他们的兴奋之情感染了整个牧场。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [fɪld] [wið; wiθ] [ʃrɪl] [ænd; ənd] [ænd; ənd]
so that the air was filled with shrill nickerings and squealings and
所以 那 这 空气 曾是 已填 和 尖锐 窃笑 和 尖叫声 和
[ˈænsər] ,
answering whinneys ,
回答 ,
于是, 空气中充满了刺耳的嘶鸣声、尖叫声和回应的嘶鸣声。

[waɪl] [ˈmaʊnt(ə)n] [læd] , [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [æt; ət] [saɪt] [ænd; ənd] [saʊnd] [ʌv; əv][soʊ] [ˈmeni] [ˈraɪvlz] ,
while Mountain Lad , beside himself at sight and sound of so many rivals ,
尽管 山 小伙子 , 旁 他自己 在 视线 和 声音 的 所以 许多 竞争对手 ,
山中少年看到和听到这么多对手, 激动得不知所措。

[reɪdʒd] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [ˈpædək] ,
raged up and down his paddock ,
愤怒 向上 和 向下 他的 围场 ,
他在围场里来回咆哮,

[ænd; ənd] [əˈɡen] [ænd; ənd] [əˈɡen] [ˈtrʌmpətɪd] [hɪz; ɪz] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]
and again and again trumpeted his challenging conviction that he was the
和 再次 和 再次 吹响号角 他的 具有挑战性的 定罪 那 他 曾是 这
[moʊst] [əˈmeɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈmɑːtiːəst] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd][ˈevər] [əˈkɜːrd] [ɑːn] [zːrθ] [ɪn][ðə; ði] [wei]
most amazing and mightiest thing that had ever occurred on earth in the way
最多 惊人的 和 最强大的 事物 那 有 曾经 发生 在 地球 在 这 方式
[ʌv; əv] [hɔːrs] [fleʃ] .
of horse flesh .
的 马 肉 .
他反复宣扬自己惊人的信念: 他是地球上出现过的最神奇、最强大的马。

[dɪk] [ˈfɒrəst] [pˈrɑ:nst] [ænd; ənd] [ˈsaɪdlɪ] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [krɔ:s] [roʊd] [ɑ:n] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:] ,
Dick Forrest pranced and sidled into the cross road on the Outlaw ,
迪克 福雷斯特 轻快地 和 侧身 进入 这 叉 路 在 这 取缔 ,
迪克·福雷斯特骑着“亡命之徒”轻快地溜进了十字路口。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈbi:mɪŋ] [wɪð; wɪθ] [dɪˈlaɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈtempɪst] [əˈmʌŋ] [hɪz; ɪz] [ˈmeni] [ˈkri:tʃərz] .
his face beaming with delight at the little tempest among his many creatures .
他的 脸 光芒四射 和 喜 在 这 小的 暴风雨 之中 他的 许多 生物 .
看到他众多生灵中发生的这场小风暴，他脸上洋溢着喜悦。

“ [fɪˈkʌndəti] !
“ **Fecundity** !
” 生育力 !
“多产!

[fɪˈkʌndəti] ! " — he [tʃɑ:ntɪd] [ɪn] [ˈgri:tɪŋ] , [æz; əz] [hi; hi] [reɪnd] [ɪn] [tu; tə] [ə; eɪ] [hɔ:lt] ,
Fecundity ! " — **he chanted in greeting , as he reined in to a halt** ,
生育力 ! " — he 吟诵 在 问候 , 作为 他 勒住 在 到 一个 停止 ,
“丰饶!”他一边勒住缰绳，一边高声喊道，以此表达问候。

[ɪf] [hɔ:lt] [aɪ ˈti:] [maɪt] [bi; bi] [kɔ:ld] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [tæn] - [ˈɡoʊldən] [ˈsɔ:rəl] [mer] [ə; eɪ] - [fret] [ænd; ənd]
if halt it might be called , with his tan - golden sorrel mare a - fret and
如果 停止 它 可能 是 称为 , 和 他的 棕褐色 - 金的 酢浆草 母马 一个 - 烦恼 和
[ə; eɪ] - [frɔ:θ] ,
a - froth ,
一个 - 泡沫 ,
如果可以称之为停止，他那匹棕金色的栗色母马会焦躁不安，口吐白沫。

[ˈwɪkɪdli] [ri:tʃɪŋ] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; həɾ] [ti:θ] [naʊ] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [leg] [ænd; ənd] [nekst] [fɔ:r; fər]
wickedly reaching with her teeth now for his leg and next for
邪恶地 到达 和 她 牙齿 现在 为了 他的 腿 和 下一个 为了
[ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] ,
Graham's ,
格雷厄姆的 ,
她邪恶地伸出牙齿，先是咬住他的腿，然后又咬住格雷厄姆的腿。

[wʌŋ] [ˈmoʊmənt] [ˈpɔɪŋ] [ðə; ði] [ˈroʊdweɪ] , [ðə; ði] [nekst] [ˈmoʊmənt] , [ɪn] [ɪr] [ˈɪmpətəns] [ʌv; əv]
one moment pawing the roadway , the next moment , in sheer impotence of
一 片刻 爪子 这 道路 , 这 下一个 片刻 , 在 透明 阳痿 的
[rɪˈzentfʊlnəs] ,
resentfulness ,
怨恨 ,
前一刻还在用爪子扒拉路面，下一刻，却因满腔怨恨而感到无能为力。

[ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈempti] [er] [wɪð; wɪθ] [wʌŋ] [haɪnd] [leg] [ænd; ənd] [ˈkɪkɪŋ] [ðə; ði] [er] [rɪˈpi:tɪdli] , [ə; eɪ]
kicking the empty air with one hind leg and kicking the air repeatedly , a
踢 这 空的 空气 和 一 后 腿 和 踢 这 空气 反复 , 一个
[ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] .
dozen times .
打 时代 .
用后腿踢空气，反复踢空气十几次。

“ [ðoʊz] [ˈjʌŋstəz] [ˈsɜ:rt(ə)nli] [pʊt] [ˈmaʊnt(ə)n] [læd] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈmet(ə)l] , ” [dɪk] [læft] .
“ **Those youngsters certainly put Mountain Lad on his mettle** , ” **Dick laughed** .
” 那些 年轻人 当然 放 山 小伙子 在 他的 气概 , ” 迪克 笑了 .
“那些年轻人可真让山地小子吃尽了苦头,”迪克笑着说。

“ [ˈlɪs(ə)n] [tu; tə] [hɪz; ɪz] [sɔ:ŋ] : “
“ **Listen to his song** : “
” 听 到 他的 歌曲 : ”
“听听他的歌:”

- [hɪr] [ˌem ˈiː] !
' Hear me !
- 听到 我 ！

听我说！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɪrɑːsˌɛrɑːs] .
I am Eros .
我 是 爱神 。

我是爱神厄洛斯。

[aɪ][stæmp][əˈpɑːn][ðə; ði] [hɪlz] .
I stamp upon the hills .
我 邮票 之上 这 丘陵 。

我踏过山丘。

[aɪ] [fɪl] [ðə; ði] [waɪd] [ˈvælɪz] .
I fill the wide valleys .
我 充满 这 宽的 山谷 。

我填满了宽阔的山谷。

[ðə; ði] [ˈmɛrɪz] [hɪr] [ˌem ˈiː] , [ænd; ɐnd][ˈstɑːrt(ə)] , [ɪn][ˈkwaɪət] [ˈpɑːstʃəz] ; [fɔːr; fər] [ðeɪ] [noʊ] [ˌem ˈiː] .
The mares hear me , and startle , in quiet pastures ; for they know me .
这 母马 听到 我 , 和 惊吓 , 在 安静的 牧场 ; 为了 他们 知道 我 。

在静谧的牧场上，母马们听到我的声音，惊慌失措；因为它们认得我。

[ðə; ði][lənd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ˈfætnəs] , [ænd; ɐnd][ðə; ði][sæp][ɪz][ɪn][ðə; ði] [triːz] .
The land is filled with fatness , and the sap is in the trees .
这 土地 是 已填 和 肥胖 , 和 这 树液 是 在 这 树木 。

土地肥沃，树木汁液充盈。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] .
It is the spring .
它 是 这 春天 。

春天来了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [maɪn] .
The spring is mine .
这 春天 是 矿 。

这泉水是我的。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈmɑːnərk] [ʌv; əv][maɪ] [ˈkɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
I am monarch of my kingdom of the spring .
我 是 君主 的 我的 王国 的 这 春天 。

我是春天王国的君主。

[ðə; ði] [ˈmɛrɪz] [rɪˈmembər] [maɪ] [vɔɪs] .
The mares remember my voice .
这 母马 记住 我的 嗓音 。

母马们还记得我的声音。

[ðeɪ] [nuː] [ˌem ˈiː] [əˈfɔːrˌtaɪm] [θruː] [ðer; ðər] [ˈmʌðərz] [bɪˈfɔːr] [ðem; ðəm] .
They knew me aforetime through their mothers before them .
他们 知道 我 之前 通过 他们的 母亲们 前 他们 。

她们之前就通过她们的母亲认识我。

[hɪr] [ˌem ˈiː] !
Hear me !
听到 我 ！

听我说！

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ˈɪrɑːsˌɛrɑːs] .
I am Eros .
我 是 爱神 。

我是爱神厄洛斯。

[aɪ][stæmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði][waɪd] [ˈvælɪz] [ɑ:r; ər][maɪ] ['herəldz] ,
I stamp upon the hills , and the wide valleys are my heralds ,
我 邮票 之上 这 丘陵 , 和 这 宽的 山谷 是 我的 使者 ,
我踏遍山峦, 宽阔的山谷是我的使者。

['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'prəʊtʃ] . -
echoing the sound of my approach . '
回声 这 声音 的 我的 方法 . -
回荡着我走近的声音。

" [ˈtʃæptər] [ˌeks,aɪ'eks]
" **Chapter XIX**
" 章 十九

第十九章

[ˈæftər][ˈmɪsɪz] . [ˈtʌlɪz] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ˈpɔ:lə] , [tru:] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [θret] , [fɪld] [ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ]
After Mrs . Tully's departure , Paula , true to her threat , filled the house with
后 太太 . 塔利 离开 , 宝拉 , 真的 到 她 威胁 , 已填 这 房子 和
[gests] .
guests .
客人 .
塔利太太离开后, 宝拉果然兑现了她的威胁, 把房子里挤满了客人。

[ʃi;; jɪ] [si:md] [tu;; tə][hæv; həv] [rɪ'membər] [ɔ:l] [hu:] [hæd; həd] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [æn; ən][ɪnvi'teɪ(ə)n] ,
She seemed to have remembered all who had been waiting an invitation ,
她 似乎 到 有 记得 全部 WHO 有 到过 等待 一个 邀请 ,
她似乎记得所有一直在等待邀请的人。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈlɪməzi:n; ɪmə'zi:n] [ðæt] [met][ðə; ði] [treɪnz] [eɪt] [maɪlz] [ə'weɪ] [wʌz; wəz] ['rerli] ['empti]
and the limousine that met the trains eight miles away was rarely empty
和 这 豪华轿车 那 遇见 这 火车 八 英里 离开 曾是 很少 空的
[ˈkʌmɪŋ] [ɔ:r][ˈɡoʊɪŋ] .
coming or going .
未来 或者 去 .
八英里外接应火车的豪华轿车很少空着, 无论是来还是去。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] ['sɪŋərz] [ænd; ənd] [mju'zɪʃənz] [ænd; ənd][ˈɑ:rtɪst][fəʊk] ,
There were more singers and musicians and artist folk ,
那里 是 更多的 歌手 和 音乐家 和 艺术家 民间 ,
歌手、音乐家和民间艺术家人数更多了。

[ænd; ənd] ['bevi:z] [ʌv; əv] [jʌŋ] ['gɜ:lz][wɪð; wɪθ][ðer; ðər][ɪn'evɪtəb(ə)l] ['fɒləʊɪŋz] [ʌv; əv] [jʌŋ] [men] ,
and bebies of young girls with their inevitable followings of young men ,
和 贝维斯 的 年轻的 女孩们 和 他们的 不可避免的 关注 的 年轻的 男人 ,
还有一大群年轻女孩, 以及她们身后必然簇拥着的年轻男子。

[waɪl] ['mæmə; mə'mɑ:] [ænd; ənd] [ænt] [ænd; ənd] ['jæpə,rəʊnz] [si:md] [tu;; tə] ['klʌtər] [ɔ:l][ðə; ði] [weɪz]
while mammas and aunts and chaperons seemed to clutter all the ways
尽管 妈妈们 和 姑姑们 和 监护人 似乎 到 杂物 全部 这 方式
[ʌv; əv][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ænd; ənd][tu;; tə] [fɪl] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][ˈmoʊtər][kɑ:rz] [wen] ['pɪknɪks] [tʊk] [pleɪs]
of the Big House and to fill a couple of motor cars when picnics took place
的 这 大的 房子 和 到 充满 一个 夫妻 的 发动机 汽车 什么时候 野餐 采取 地方
.
:
.
而每当举行野餐时, 妈妈们、阿姨们和监护人似乎都会挤满大房子里的所有通道, 甚至会把几辆汽车都塞满。

[ænd; ənd] ['greɪəm] ['wʌndəd] [ɪf] [ðɪs] [sə'raʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:ɹ'self][baɪ] ['meni] ['pi:p(ə)l] [wʌz; wəz][nɑ:t]
And Graham wondered if this surrounding of herself by many people was not
和 格雷厄姆 想知道 如果 这 周围 的 她自己 经过 许多 人们 曾是 不是
[dɪ'lɪbəɾət] [ɑ:n] ['pɔ:ləz] [pɑ:rt] .
deliberate on Paula's part .
商榷 在 宝拉的 部分 :

格雷厄姆不禁怀疑，宝拉身边围绕着这么多人，是不是她有意为之。

[æz; əz][fɔ:ɹ; fər] [hɪm'self] , [hi:; hi] ['defɪnətli] [ə'bændənd] [wɜ:rk][ɑ:n][hɪz; ɪz] [bʊk] ,
As for himself , he definitely abandoned work on his book ,
作为 为了 他自己 , 他 确实 弃 工作 在 他的 书 ,
至于他本人，他肯定已经放弃了那本书的写作工作。

[ænd; ənd][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [brɪ'fɔ:ɹ] - ['brekfəst] [swɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑ:diə] ['ʌŋgər] [foʊk] ,
and joined in the before - breakfast swims of the hardier younger folk ,
和 加入 在 这 前 - 早餐 游泳 的 这 更强壮 年轻 民间 ,
于是，他加入了那些体格更强壮的年轻人的早餐前游泳行列。

[ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [raɪdz] ['oʊvər][ðə; ði] [ræntʃ] , [ænd; ənd][ɪn] [wət'evər] [fʌn] [wʌz; wəz] [ə'fʊt] [ɪn'dɔ:rz]
in the morning rides over the ranch , and in whatever fun was afoot indoors
在 这 早晨 骑行 超过 这 牧场 , 和 在 任何 乐趣 曾是 步行 室内
[ænd; ənd][aʊt] .
and out .
和 出去 :

清晨在牧场上骑马，以及在室内外进行的各种娱乐活动。

[leɪt] ['aʊərz] [ænd; ənd] ['ɜ:ɹli] [wɜ:ɹ; wər] [kept] ; [ænd; ənd][wʌn] [naɪt] , [dɪk] ,
Late hours and early were kept ; and one night , Dick ,
晚的 小时 和 早期的 是 保留 ; 和 一 夜晚 , 迪克 ,
他经常熬夜，也经常早起；有一天晚上，迪克

[hu:] [æd'hɪrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ru:'ti:n] [ænd; ənd] ['nevər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [gests] [brɪ'fɔ:ɹ] [mɪd'deɪ] ,
who adhered to his routine and never appeared to his guests before midday ,
WHO 粘着 到 他的 常规 和 绝不 出现 到 他的 客人 前 正午 ,
他作息规律，从不在中午之前露面招待客人。

[meɪd] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æt; ət] ['pʊkər][ɪn][ðə; ði][stæg] - [ru:m] .
made a night of it at poker in the stag - room .
制成 一个 夜晚 的 它 在 扑克 在 这 麋 - 房间 .
在单身汉房间玩扑克牌玩了一晚上。

['greɪəm] [hæd; həd][sæt][ɪn] , [ænd; ənd][felt] [wel] [rɪ'peɪd] [wen] , [æt; ət] [dɑ:n] ,
Graham had sat in , and felt well repaid when , at dawn ,
格雷厄姆 有 卫星 在 , 和 毛毡 出色地 已偿还 什么时候 , 在 黎明 ,
格雷厄姆参加了会议，并在黎明时分得到了回报，

[ðə; ði] ['pleɪəz] [rɪ'si:vɪd] [æn; ən] [ʌnɪk'spektɪd] ['vɪzɪt][frʌm; frəm] ['pɔ:lə] — herself [pæst][wʌn][ʌv; əv][hɜ:ɹ; hər]
the players received an unexpected visit from Paula — herself past one of her
这 玩家 已收到 一个 意外 访问 从 宝拉 — herself 过去的 一 的 她
[waɪt] [naɪts] ,
white nights ,
白色的 夜晚 ,

球员们意外地迎来了宝拉的来访——她自己也刚刚度过了一个难忘的白夜。

[fi:; ji] [sed] , [ɔ:l'dʊʊ] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][aɪ 'ti:] [ʃʊd] [ɑ:n][hɜ:ɹ; hər] [fre] [skɪn][ænd; ənd] ['kʌlər] .
she said , although no sign of it showed on her fresh skin and color .
她 说 , 虽然 不 符号 的 它 显示 在 她 新鲜的 皮肤 和 颜色 .
她说，尽管她的肌肤和肤色丝毫没有显示出任何迹象。

[ˈɡreɪəm] [hæd; həd][tu:; tə] [ˈstrʌɡ(ə)] [tu:; tə] [ki:p] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frʌm; frəm] [streɪŋ] [tu:] [ˈfri:kwəntli] [tu:; tə]
Graham had to struggle to keep his eyes from straying too frequently to
格雷厄姆 有 到 斗争 到 保持 他的 眼睛 从 迷途 也 频繁地 到
[hɜ:r; həɹ][æz; əz][ʃi:; ʃi] [mɪkst] [ˈɡoʊldən] [ˈfɪzɪz] [tu:; tə][rɪˈdʒu:vəneɪt][ðə; ði][wɑ:n] - [aɪd] ,
her as she mixed golden fizzes to rejuvenate the wan - eyed ,
她 作为 她 混合 金的 嘶嘶 到 恢复活力 这 万 - 眼睛 ;

格雷厄姆不得不努力克制自己，不让目光频繁地飘向她，因为她正在调制金色的气泡饮料，以使疲惫的双眼恢复活力。

[ˈdʒeɪdɪd] [ˈpleɪɜːz] .
jaded players .
厌倦 玩家 .

疲惫的玩家。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [ðem; ðəm][stɑ:rt][ðə; ði] [raʊnd] [ʌv; əv] “ [dʒæks] ” [ðæt] [klaʊzd] [ðə; ði] [geɪm] ,
Then she made them start the round of “ jacks ” that closed the game ,
然后 她 制成 他们 开始 这 圆形的 的 “ 杰克 ” 那 关闭 这 游戏 ;
然后她让他们开始玩最后一轮“抓牌”游戏。

[ænd; ənd][sent] [ðem; ðəm][ɔ:f] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][kəʊld] [swɪm] [bɪˈfɔ:r] ['brekfəst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk]
and sent them off for a cold swim before breakfast and the day's work
和 发送 他们 离开 为了 一个 寒冷的 游泳 前 早餐 和 这 天 工作
[ɔ:r][ˈfra:lɪk] .
or frolic .
或者 嬉戏 .

然后让他们在早餐和一天的工作或玩耍之前去冷水里游个泳。

[ˈnevər] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:lə] [əˈləʊn] .
Never was Paula alone .
绝不 曾是 宝拉 独自的 .

宝拉从来没有孤身一人。

[ˈɡreɪəm] [kʊd; kəd][ˈoʊnli][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [ɡru:ps] [ðæt] [wɜ:r; wər] [ɔ:lweɪz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
Graham could only join in the groups that were always about her .
格雷厄姆 可以 仅有的 加入 在 这 团体 那 是 总是 关于 她 .
格雷厄姆只能加入那些总是围绕着她的人群体。

[ɔ:lˈðoʊ] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] [ˈræɡɪd] [ænd; ənd][ˈtæŋɡəʊd] [ɪnˈses(ə)ntli] , [ʃi:; ʃi] [ˈrerli] [dɑ:nst] ,
Although the young people ragged and tangoed incessantly , she rarely danced ,
虽然 这 年轻的 人们 破烂不堪 和 探戈 不已 , 她 很少 跳舞 ;
尽管年轻人衣衫褴褛、不停地跳探戈，她却很少跳舞。

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [men] .
and then it was with the young men .
和 然后 它 曾是 和 这 年轻的 男人 .
然后就轮到那些年轻男子了。

[wʌnz] , [haʊˈevər] , [ʃi:; ʃi] [ˈfeɪvərd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [wɔ:lts] .
Once , however , she favored him with an old - fashioned waltz .
一次 ; 然而 , 她 受青睐 他 和 一个 老的 - 造型 华尔兹 .
然而，有一次，她却为他跳了一支老式的华尔兹。

“ [jɜːr; jər] [ˈænsesetərz] [ɪn][æn; ən] [æntɪdɪˈlu:viən] [dæns] , ” [ʃi:; ʃi] [mɑ:kt] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpi:p(ə)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi]
“ **Your ancestors in an antediluvian dance , ” she mocked the young people , as she**
“ 你的 祖先 在 一个 洪水前的 舞蹈 , ” 她 嘲笑 这 年轻的 人们 , 作为 她
[stept] [aʊt] ;
stepped out ;
步 出去 ;
“你们的祖先跳着远古时代的舞蹈，”她一边嘲讽着年轻人，一边走了出去；

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [hæd; həd][ðə; ði] [flɔ:r] [tu:; tə] [ðəmˈsɛlvz] .
for she and Graham had the floor to themselves .
为了 她 和 格雷厄姆 有 这 地面 到 他们自己 .
因为当时只有她和格雷厄姆两个人发言。

[wʌns] [daʊn] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] , [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][ɪn] [fʊl] [ə'kɔ:rd] .
Once down the length of the room , the two were in full accord .
一次 向下 这 长度 的 这 房间 , 这 二 是 在 满的 符合 .

两人走到房间尽头后，意见完全一致。

[ˈpɔ:lə] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪmpəθi] ['greɪəm] ['rekəɡnaɪzd] [ðæt] [meɪd] [hɜ:r; həɹ][ðə; ði] [ɪk'sepʃən(ə)l]
Paula , with the sympathy Graham recognized that made her the exceptional
宝拉 , 和 这 同情 格雷厄姆 认可 那 制成 她 这 非凡的
[ə'kʌmpənɪst] [ɔ:r]['raɪdər] ,
accompanist or rider ,
伴奏者 或者 骑士 ,

格雷厄姆看出宝拉身上有一种同情心，正是这种同情心使她成为一名出色的伴奏者或骑手。

[səb'du:d] [hɜ:r'self][tu;; tə][ðə; ði] ['mæstərfl] [ɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ,
subdued herself to the masterful art of the man ,
低沉的 她自己 到 这 精湛 艺术 的 这 男人 ,

她臣服于这位男人的精湛技艺之下。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:r; wər][æz; əz][pɑ:rts][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sentɪənt] [mə'ʃi:n] [ðæt] ['ɑ:pɜ,eɪtəd] [wɪ'daʊt] [dʒɑ:r]
until the two were as parts of a sentient machine that operated without jar
直到 这 二 是 作为 部分 的 一个 有感知能力的 机器 那 经营的 没有 罐
[ɔ:r] ['frɪk(ə)n] .
or friction .
或者 摩擦 .

直到两者融为一体，成为一台运转流畅、毫无震动或摩擦的有感知机器的一部分。

[ˈæftər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , [ˈfaɪndɪŋ] [ðər; ðər] [ˈpɜ:rfɪkt] [ˈmju:tʃuəl][step][ænd; ənd] [peɪs] ,
After several minutes , finding their perfect mutual step and pace ,
后 一些 分钟 , 寻找 他们的 完美的 相互的 步 和 步伐 ,

几分钟后，他们找到了彼此最合适的步伐和节奏。

[ænd; ənd] ['greɪəm] ['fi:lɪŋ] [ðə; ði] [ˈæbsəlu:t] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˈpɔ:lə] [tu;; tə][ðə; ði] [dæns] , [ðeɪ] [ɛ'seɪd]
and Graham feeling the absolute giving of Paula to the dance , they essayed
和 格雷厄姆 感觉 这 绝对 给予 的 宝拉 到 这 舞蹈 , 他们 尝试
[ˈrɪðmɪkl] [ˈpɔ:zɪz] [ænd; ənd][dɪps] ,
rhythmical pauses and dips ,
有节奏的 停顿 和 蘸酱 ,

格雷厄姆感受到宝拉全身心投入舞蹈，他们尝试着有节奏的停顿和起伏。

[ðər; ðər] [fi:t] ['nevər] ['li:vɪŋ] [ðə; ði] [flɔ:r] ,
their feet never leaving the floor ,
他们的 脚 绝不 离开 这 地面 ,

他们的双脚始终没有离开地面，

[jet] [ə'fektɪŋ] [ðə; ði] [ˈɒnlʊkəz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [dɪk] [vɔɪst] [aɪ 'ti:] [wen] [hi;; hi][kraɪd] [aʊt] : “ [ðeɪ]
yet affecting the onlookers in the way Dick voiced it when he cried out : “ They
然而 影响 这 旁观者 在 这 方式 迪克 配音 它 什么时候 他 哭 出去 : “ 他们
[float] !
float !
漂浮 !

然而，迪克喊出“它们会漂浮！”时，他的声音却影响了旁观者。

[ðeɪ] [float] !
They float !
他们 漂浮 !

它们会浮起来！

“ [ðə; ði][ˈmju:zɪk][wʌz; wəz][ðə; ði] “ [wɔ:ltz] [ʌv; əv] - ,
“ The music was the “ Waltz of Salomé ,
“ 这 音乐 曾是 这 “ 华尔兹 的 - ,

音乐是《莎乐美圆舞曲》，

” [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɪts] [sləʊ] - [ˈfeɪdɪŋ] [end] [ðeɪ] [ˈpɒstʃəd] [ˈsləʊə] [ænd; ənd] [ˈsləʊə] [tuː; tə][ə; eɪ]
” and with its slow - fading end they postured slower and slower to a
” 和 和 它是 慢的 - 褪色 结尾 他们 摆姿势 慢点 和 慢点 到 一个
[ˈpɜːrfɪkt] [kloʊz] .
perfect close .
完美的 关闭 .

随着乐曲缓缓落幕，他们的姿态也越来越慢，最终完美落幕。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [niːd] [tuː; tə] [spiːk] .
There was no need to speak .
那里 曾是 不 需要 到 说话 .

无需开口。

[ɪn] [ˈsaɪləns] , [wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [glæns] [æt; ət] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [ðeɪ] [rɪˈtʃːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [wer]
In silence , without a glance at each other , they returned to the company where
在 沉默 , 没有 一个 瞥一眼 在 每个 其他 , 他们 返回 到 这 公司 在哪里
[dɪk] [wʌz; wəz] [prəˈkleɪmɪŋ] :
Dick was proclaiming :
迪克 曾是 宣告 :

他们默默地，彼此没有看对方一眼，回到了迪克正在高声宣布的人群中：

” [wel] , [ˈjʌŋlɪŋ] , [ˈkɑːdlɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈʌðər] [fraɪ] , [ðæts] [ðə; ði] [wei] [wiː; wi][oʊld][ˈfəʊks] [juːst]
” Well , younglings , codlings , and other fry , that's the way we old folks used
” 出色地 , 幼苗 , 小鳕鱼 , 和 其他 炒 , 那就是 这 方式 我们 老的 各位 用过的
[tuː; tə] [dæns] .
to dance .
到 舞蹈 .

“嗯，小家伙们，小鱼苗们，还有其他小家伙们，这就是我们这些老家伙以前跳舞的方式。”

[aɪm][nɑːt] [ˈseɪɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [nuː] [ˈdænsəz, ˈdænsɪz] , [maɪnd][juː; jʊ] .
I'm not saying anything against the new dances , mind you .
我是 不是 说 任何事物 反对 这 新的 舞蹈 , 头脑 你 .

请注意，我并不是反对这些新舞蹈。

[ðeə(r)] [ɔːl] [raɪt] [ænd; ənd][ˈdændi] [faɪn] .
They're all right and dandy fine .
它们是 全部 正确的 和 花花公子 美好的 .

他们一切都好，非常好。

[bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] [ˈɪndʒər][juː; jʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə][wɔːlts] [ˈprɑːpərli] .
But just the same it wouldn't injure you much to learn to waltz properly .
但 只是 这 相同的 它 不会 损伤 你 很多 到 学习 到 华尔兹 适当地 .

但即便如此，学习正确地跳华尔兹也不会对你造成太大伤害。

[ðə; ði] [wei] [juː; jʊ][wɔːlts] , [wen] [juː; jʊ][duː] [əˈtempt] [aɪ ˈtiː] , [ɪz][ə; eɪ] [skriːm] .
The way you waltz , when you do attempt it , is a scream .
这 方式 你 华尔兹 , 什么时候 你 做 试图 它 , 是 一个 尖叫 .

你跳华尔兹的时候，那姿势简直是噩梦。

[wiː; wi][oʊld][ˈfəʊks][duː] [noʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ðæt] [ɪz] [wɜːrθ] [waɪl] . ”
We old folks do know a thing or two that is worth while . ”
我们 老的 各位 做 知道 一个 事物 或者 二 那 是 值得 尽管 . ”

我们这些老人家也懂一些有价值的东西。

” [fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] ? ” [ˈkwɪərɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈgɜːlz] .
” For instance ? ” queried one of the girls .
” 为了 实例 ? ” 查询 一 的 这 女孩们 .

“例如？”其中一个女孩问道。

” [aɪl] [tel] [juː; jʊ] .
” I'll tell you .
” 患病的 告诉 你 .

我告诉你。

[aɪ][dəʊnt][maɪnd][ðə; ði] [jʌŋ] [ˌdʒenə'reɪ(ə)n] [smelɪŋ] [ʌv; əv][ˈgæsəli:n; ˌgæsə'li:n][ðə; ði] [wei] [aɪ 'ti:] [dʌz] —
I don't mind the young generation smelling of gasoline the way it does —
我 不 头脑 这 年轻的 一代 闻起来 的 汽油 这 方式 它 做 —

我不介意年轻一代身上散发着汽油味——

" [kraɪz] [ænd; ənd][ˈprəuteɪsts] [draʊnd] [dɪk] [aʊt][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
" **Cries and protests drowned Dick out for a moment** .
" 哭泣 和 抗议活动 溺水 迪克 出去 为了 一个 片刻 .
“哭喊声和抗议声一时盖过了迪克的声音。”

" [aɪ] [noʊ] [aɪ] [smel] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][maɪ'self] , " [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
" **I know I smell of it myself , " he went on** .
" 我 知道 我 闻 的 它 我 , " 他 去 在 .

“我知道我自己身上也有这种味道,”他接着说。

" [bʌt; bət] [ju:v] [ɔ:l] [feɪld] [tu:; tə] [lɜ:rn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [moʊdz] [ʌv; əv][ˌloʊkə'moʊ(ə)n] .
" **But you've all failed to learn the good old modes of locomotion** .
" 但 你已经 全部 失败的 到 学习 这 好的 老的 模式 的 运动 .
“但是你们都没能学会传统的移动方式。”

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ][gɜ:rl][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈpɔ:lə] [kɑ:nt] [wɔ:k] [ˈɪntu:][ðə; ði] [graʊnd] .
There isn't a girl of you that Paula can't walk into the ground .
那里 不是 一个 女孩 的 你 那 宝拉 不能 走 进入 这 地面 .

你们这些女孩，没有一个是宝拉不能踩着她们往死里爬的。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [ˈfeləʊ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd][aɪ] [kɑ:nt] [wɔ:k] [ˈɪntu:][ə; eɪ] [rɪ'si:vɪŋ]
There isn't a fellow of you that Graham and I can't walk into a receiving
那里 不是 一个 同伴 的 你 那 格雷厄姆 和 我 不能 走 进入 一个 接收
[ˈhɑ:spɪt(ə)l] . — Oh ,
hospital . — **Oh** ,
医院 . — Oh ,

你们当中没有一个人，我和格雷厄姆可以陪同你们走进接收医院。——哦，

[aɪ] [noʊ] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɔ:l][kræŋk] [ˈendʒɪnz] [ænd; ənd] [ʃɪft] [ˈɡɪrz] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈkwi:nz] [teɪst] .
I know you can all crank engines and shift gears to the queen's taste .
我 知道 你 能 全部 曲柄 发动机 和 转移 齿轮 到 这 女王的 品尝 .

我知道你们都能按照女王的喜好发动引擎、换挡。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [ˈɪznt] [wʌŋ][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [kæn; kən] [ˈprɔ:pərli] [raɪd][ə; eɪ] [hɔ:rs] — a [ˈri:əl] [hɔ:rs] ,
But there isn't one of you that can properly ride a horse — a real horse ,
但 那里 不是 一 的 你 那 能 适当地 骑 一个 马 — a 真实的 马 ,
但你们当中没有一个人能真正骑马——骑真马。

[ɪn][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] , [aɪ] [mi:n] .
in the only way , I mean .
在 这 仅有的 方式 , 我 意思是 .

我的意思是，这是唯一的办法。

[æz; əz][fɔ:r; fər] [ˈdraɪvɪŋ] [ə; eɪ][smɑ:rt] [pər] [ʌv; əv] [ˈroʊdstər] , [ɪts] [ə; eɪ] [skri:tʃ] .
As for driving a smart pair of roadsters , it's a screech .
作为 为了 驾驶 一个 聪明的 一对 的 敞篷跑车 , 它是 一个 尖叫 .

至于驾驶一辆漂亮的敞篷跑车，那声音简直刺耳。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ˈhʌski] [lædz] , [hel] - [sku:tɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði] [beɪ] [ɪn][jɔ:r; jər] [spi:d] -
And how many of you husky lads , hell - scooting on the bay in your speed -
和 如何 许多 的 你 沙哑 小伙子们 , 地狱 - 滑板车 在 这 湾 在 你的 速度 -
[ˈboʊts] ,
boats ,
船 ,

还有你们这些身材魁梧的小伙子，开着快艇在海湾上飞驰吗？

[kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði] [wi:l] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] - [taɪm] [slu:p] [ɔ:r] ['sku:nər] , [wɪ'ðəʊt] [æn; ən] [ɔ:g'zɪliəri]

can take the wheel of an old - time sloop or schooner , without an auxiliary

能 拿 这 车轮 的 一个 老的 - 时间 单桅帆船或者 大篷车 , 没有 一个 辅助的

,

,

,

无需辅助动力，即可驾驶老式单桅帆船或纵帆船。

[ænd; ənd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [oʊn] [wei] [ɪn][hɜ:r; hər] ? "

and get out of your own way in her ? "

和 得到 出去 的 你的 自己的 方式 在 她 ? "

别再阻碍你和她之间的关系了？

" [bʌt; bət][wi:, wi][get][ðer; ðər][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , " [ðə; ði] [seɪm] [gɜ:rl] [ri'tɔ:tid] .

" But we get there just the same , " the same girl retorted .

" 但 我们 得到 那里 只是 这 相同的 , " 这 相同的 女孩 反驳 .

“但我们最终还是会到达那里，”那个女孩反驳道。

" [ænd; ənd][aɪ][dəʊnt][dɪ'nai][aɪ 'ti:] , " [dɪk] ['ænsər] .

" And I don't deny it , " Dick answered .

" 和 我 不 否定 它 , " 迪克 回答 .

“我并不否认，”迪克回答道。

" [bʌt; bət][ju:, jʊ][ɑ:r; ər][na:t] ['ɔ:lweɪz] ['prɪti] .

" But you are not always pretty .

" 但 你 是 不是 总是 漂亮的 .

但你并不总是漂亮。

[aɪl] [tel] [ju:, jʊ][ə; eɪ] ['prɪti] [saɪt] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʌv; əv][ju:, jʊ][kæn; kən]['evər]['prez(ə)nt] — [ˈpɔ:lə] ,

I'll tell you a pretty sight that no one of you can ever present — Paula ,

患病的 告诉 你 一个 漂亮的 视线 那 不 一 的 你 能 曾经 展示 — 宝拉 ,

我将向你们展示一个你们谁也永远无法呈现的美丽景象——宝拉，

[ðer; ðər] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [reɪnz] [ʌv; əv] [fɔ:r] ['slæʃɪŋ] ['hɔ:rsɪz] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] , [hɜ:r; hər] [fʊt] [ɑ:n][ðə; ði]

there , with the reins of four slashing horses in her hands , her foot on the

那里 , 和 这 缰绳 的 四 砍杀 马匹 在 她 双手 , 她 脚 在 这

[breɪk] ,

brake ,

制动 ,

她手里握着四匹骏马的缰绳，脚踩着刹车，

[ˈswɪŋɪŋ] ['tæli] - [hoʊ] [ə'loʊn] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] .

swinging tally - ho along a mountain road .

摇摆 相符 - 何 沿着 一个 山 路 .

沿着山路一路欢呼雀跃。

" [ɑ:n][ə; eɪ][wɔ:rm] ['mɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði] [ku:l] [ɑ:r'keɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['pætiəʊ] ,

" On a warm morning , in the cool arcade of the great patio ,

" 在 一个 温暖的 早晨 , 在 这 凉爽的 拱廊 的 这 伟大的 露台 ,

在一个温暖的早晨，在宽敞庭院凉爽的拱廊里，

[ə; eɪ] [tʃæns] [gru:p] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] , [ə'mʌŋ] [hu:m] [wʌz; wəz] [ˈpɔ:lə] , [fɔ:rmd] [ə'baʊt] ['greɪəm] ,

a chance group of four or five , among whom was Paula , formed about Graham ,

一个 机会 团体 的 四 或者 五 , 之中 谁 曾是 宝拉 , 形成 关于 格雷厄姆 ,

格雷厄姆身边偶然结识了四五个人，其中有宝拉，他们组成了一个小组。

[hu:] [hæd; həd] [bɪn] ['ri:dɪŋ] [ə'loʊn] .

who had been reading alone .

WHO 有 到过 阅读 独自的 .

他一直独自一人在看书。

[ˈæftər][ə; eɪ][taɪm][hiː; hi] [rɪˈtʃ:rnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈmæɡəzɪ:n] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [əbˈsɔ:rpʃ(ə)n] [ðæt][hiː; hi][fərˈɡɑ:t]
After a time he returned to his magazine with such absorption that he forgot
后 一个 时间 他 返回 到 他的 杂志 和 这样的 吸收 那 他 忘了
[ðouz] [əˈbaʊt][hɪm; ɪm] [ʌnˈtɪl][æn; ən] [əˈwernəs] [ʌv; əv][ˈsaɪləns] [ˈpenətretɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈkɑ:nʃəsnəs]
those about him until an awareness of silence penetrated to his consciousness
那些 关于 他 直到 一个 意识 的 沉默 渗透 到 他的 意识

·
:
·

过了一段时间，他又全神贯注地翻阅杂志，以至于忘记了周围的人，直到一种寂静的意识渗透到他的意识中。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] .
He looked up .
他 看起来 向上 .

他抬起头。

[ɔ:l][ðə; ði] [ˈʌðər] [seɪv] [ˈpɔ:lə] [hæd; həd] [streɪd] [ɔ:f] .
All the others save Paula had strayed off .
全部 这 其他的 节省 宝拉 有 迷路了 离开 .

除了宝拉之外，其他人都走散了。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðer; ðər][ˈdɪstənt] [ˈlæftər] [frʌm; frəm] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈpætiʊs] .
He could hear their distant laughter from across the patio .
他 可以 听到 他们的 遥远 笑声 从 穿过 这 露台 .

他能听到他们从露台对面传来的远处笑声。

[bʌt; bət] [ˈpɔ:lə] !
But Paula !
但 宝拉 !

但是宝拉！

[hiː; hi] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði] [lʊk] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] , [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
He surprised the look on her face , in her eyes .
他 惊讶 这 看 在 她 脸 , 在 她 眼睛 .

他被她脸上、眼中的表情所震惊。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [bent][ɑ:n][hɪm; ɪm] , [kənˈsɜ:rnɪŋ] [hɪm; ɪm] .
It was a look bent on him , concerning him .
它 曾是 一个 看 弯曲 在 他 , 有关 他 .

那是一种专注而关切的目光。

[daʊt] , [ˌspekjuˈleɪ(ə)n] , [ˈɔ:lmoʊst] [fɪr] , [wɜ:r; wər][ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] ; [ænd; ənd] [jet] , [ɪn] [ðæt] [swɪft]
Doubt , speculation , almost fear , were in her eyes ; and yet , in that swift
怀疑 , 推测 , 几乎 害怕 , 是 在 她 眼睛 ; 和 然而 , 在 那 迅速
[ɪnstənt] ,
instant ,
立即的 ,

她的眼中充满了怀疑、猜测，甚至近乎恐惧；然而，就在那一瞬间，

[hiː; hi][hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [di:p] [ænd; ənd] [ˈsɜ:rtɪŋ] — almost ,
he had time to note that it was a look deep and searching — almost ,
他 有 时间 到 笔记 那 它 曾是 一个 看 深的 和 搜索 — almost ,

他有时间注意到，那是一个深邃而探寻的眼神——几乎是，

[hɪz; ɪz] [kwɪk] [ˈfænsɪ] [ˈpra:mpɪd] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][wʌn] [ˈpɪrɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dʒʌst] - [ˈoʊpənd] [bʊk] [ʌv; əv]
his quick fancy prompted , the look of one peering into the just - opened book of
他的 快的 想要 提示 , 这 看 的 — 窥视 进入 这 只是 - 打开 书 的
[feɪt] .
fate .
命运 .

他灵光一闪，仿佛在窥视刚刚翻开的命运之书。

[hɜːr; həɹ] [aɪz] [ˈflʌtəd] [ænd; ənd] [fel] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈkʌləɹ] [ɪnˈkriːst] [ɪn][hɜːr; həɹ] [tʃiːks] [ɪn][æn; ən]
Her eyes fluttered and fell , and the color increased in her cheeks in an
她 眼睛 飘动 和 跌倒 , 和 这 颜色 增加 在 她 脸颊 在 一个
[ʌnmɪˈsteɪkəbl] [blʌʃ] .
unmistakable blush .
毋庸置疑 脸红 .

她眼皮颤动，缓缓垂下，双颊泛起明显的红晕。

[twɑɪs] [hɜːr; həɹ][lɪps] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ; [jet] , [kɔːt] [soʊ] [ˈæɹəntli] [ɪn][ðə; ði]
Twice her lips moved to the verge of speech ; yet , caught so arrantly in the
两次 她 嘴唇 已搬 到 这 边缘 的 演讲 ; 然而 , 捕捉 所以 肆无忌惮地 在 这
[ækt] ,
act ,
行为 ,

她的嘴唇两次翕动，几乎要开口说话；然而，却被当场抓获，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第12/20页

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ʌn'eɪb(ə)][tuː; tə] [freɪz] ['eni] ['pæsɪŋ] [θɔːt] .
she was unable to phrase any passing thought .
她 曾是 无法 到 短语 任何 通过 想法 .

她无法表达任何零星的想法。

[ˈɡreɪəm] [seɪvd] [ðə; ði][ˈpeɪnf(ə)l][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][baɪ] ['seɪɪŋ] ['kæʒuəli] :
Graham saved the painful situation by saying casually :
格雷厄姆 已保存 这 痛苦 情况 经过 说 随意地 :

格雷厄姆漫不经心地说了一句，化解了尴尬的局面：

“ [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [aɪv] [dʒʌst] [bɪn] ['riːdɪŋ] [diː] [ˈvriːz] - [ˈjuːlədʒɪ][ʌv; əv] ['luːθər] ['bɜːbəŋks] [wɜːrk] ,
“ **Do you know , I've just been reading De Vries ' eulogy of Luther Burbank's work ,**
“ 做 你 知道 , 我已经 只是 到过 阅读 德 弗里斯 - 颂 的 路德 伯班克的 工作 ,
“你知道吗，我刚刚读了德弗里斯对卢瑟·伯班克作品的悼词，

[ænd; ənd][aɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][em 'iː] [ðæt] [dɪk] [ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] ['ænɪm(ə)l] [wɜːrld] [wʌt]
and it seems to me that Dick is to the domestic animal world what
和 它 似乎 到 我 那 迪克 是 到 这 国内的 动物 世界 什么

['bɜːr,bæŋk][ɪz][tuː; tə][ðə; ði] [də'mestɪk] ['vedʒtəb(ə)l] [wɜːrld] .
Burbank is to the domestic vegetable world .
伯班克 是 到 这 国内的 蔬菜 世界 .

在我看来，迪克之于家畜界，正如伯班克之于家养蔬菜界。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][laɪf] - ['meɪkɜːz] [hɪr] — thumbing [ðə; ði] [stʌf] ['ɪntuː] [nuː] [fɔːrmz][ʌv; əv][juː'tɪləti][ænd; ənd]
You are life - makers here — thumbing the stuff into new forms of utility and
你 是 生活 - 制造商 这里 — thumbing 这 东西 进入 新的 表格 的 公用事业 和
['bjuːti]
beauty .
美丽 .

你们是生命的创造者——将事物转化为新的实用和美观形式。

“ [pɔːlə] , [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɜːr'self] [ə'gen] , [læft] [ænd; ənd] [ək'septɪd] [ðə; ði] ['kɑːmplɪmənt] .
“ **Paula , by this time herself again , laughed and accepted the compliment .**
“ 宝拉 , 经过 这 时间 她自己 再次 , 笑了 和 公认 这 赞扬 .

这时，宝拉又笑了，接受了赞美。

“ [aɪ] [fɪr] [em 'iː] , “ [ˈɡreɪəm] [kən'tɪnjuːd] [wɪð; wɪθ] ['iːzi] ['sɪriəsənəs] , “ [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃ] [jɔːr; jər]
“ **I fear me ,” Graham continued with easy seriousness , “ as I watch your**
“ 我 害怕 我 , “ 格雷厄姆 持续 和 简单的 严肃 , “ 作为 我 手表 你的
[ə'tʃɪːvmənts]
achievements ,
成就 ,

“我害怕我自己，”格雷厄姆用一种轻松而严肃的语气继续说道，“当我看着你取得的成就时，我感到害怕。”

[ðæt] [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [lʊk] [bæk] [ɑːn][ə; eɪ] [mɪs'spent] [laɪf] .
that I can only look back on a misspent life .
那 我 能 仅有的 看 后退 在 一个 浪费 生活 .

我只能回顾自己虚度的一生。

[waɪ] ['dɪdnt] [aɪ][get] [ɪn][ænd; ənd] [meɪk] [θɪŋz] ?
Why didn't I get in and make things ?
为什么 没有 我 得到 在 和 制作 事物 ?

我为什么没能参与进来，做出一番成就？

[aɪm] [ˈhɔːrəbli] [ˈenviəs] [ʌv; əv][bəʊθ][ʌv; əv][juː; jʊ] . ”
I'm horribly envious of both of you . ”
我是 糟糕透了 羡慕 的 两个都 的 你 . ”

我真是羡慕你们俩。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər][rɪˈspɑːnsəb(ə)][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈdredf(ə)] [lɑːt][ʌv; əv] [ˈkriːtərz] [ˈbiːɪŋ] [bɔːrn] , ” [fiː; fi] [sed] .
“ We are responsible for a dreadful lot of creatures being born , ” she said .

“ 我们 是 负责的 为了 一个 可怕 很多 的 生物 存在 出生 , ” 她 说 .

“我们造成了许多可怕的生物的诞生,”她说。

“ [aɪ ˈtiː] [meɪks] [wʌn] [ˈbreθləs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈspɑːnsəˈbɪləti] . ”
“ It makes one breathless to think of the responsibility . ”

“ 它 制作 一 喘不过气 到 思考 的 这 责任 . ”

“想到这份责任,就让人喘不过气来。”

“ [ðə; ði] [ræntʃ] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ˈspɛlz] [fɪˈkʌndəti] , ” [ˈgreɪəm] [smaɪld] .
“ The ranch certainly spells fecundity , ” Graham smiled .

“ 这 牧场 当然 咒语 生育力 , ” 格雷厄姆 微笑 .

“这片牧场的确预示着丰饶,”格雷厄姆笑着说。

“ [aɪ] [ˈnevər] [bɪˈfɔːr] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪmˈprest] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈflaʊərɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfruːtɪŋ] [ʌv; əv][laɪf] .
“ I never before was so impressed with the flowering and fruiting of life .

“ 我 绝不 前 曾是 所以 印象深刻 和 这 开花 和 结果 的 生活 .

“我以前从未对生命的绽放和结果如此印象深刻。”

[ˈevriθɪŋ] [hɪr] [ˈprɒspəz] [ænd; ənd] [ˈmʌltɪplaɪz] — ”
Everything here prospers and multiplies — ”
一切 这里 繁荣 和 乘 — ”

这里万物繁荣昌盛,不断繁衍——”

“ [oʊ] !
“ Oh !
“ 哦 !

“哦!

“ [ˈpɔːlə] [kraɪd] , [ˈbreɪkɪŋ] [ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [θɔːt] .
“ Paula cried , breaking in with a sudden thought .

“ 宝拉 哭 , 打破 在 和 一个 突然 想法 .

“宝拉突然想到什么,哭了起来。”

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪl] [[oʊ] [juː; jʊ][maɪ] [ˈɡoʊldfɪʃ] .
“ Some day I'll show you my goldfish .

“ 一些 天 患病的 展示 你 我的 金鱼 .

“总有一天我会让你看看我的金鱼。”

[aɪ] [briːd] [ðem; ðəm] , [tuː] — yea , [ænd; ənd] [kəˈmɜːrʃəli] .
I breed them , too — yea , and commercially .

我 品种 他们 , 也 — yea , 和 商业上 .

我也饲养它们——是的,而且是商业饲养。

[aɪ] [səˈplaɪ] [ðə; ði][sæn][frənˈsɪskoʊ] [ˈdiːlɜːz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [ˈrɛrəst] [streɪnz] , [ænd; ənd][aɪ][ˈiːv(ə)n] [ʃɪp]
I supply the San Francisco dealers with their rarest strains , and I even ship

我 供应 这 圣 弗朗西斯科 经销商 和 他们的 最稀有 菌株 , 和 我 甚至 船

[tuː; tə] [nuː] [jɔːk] .
to New York .

到 新的 约克 .

我向旧金山的经销商供应他们最稀有的品种,甚至还运往纽约。

[ænd; ənd] , [best] [ʌv; əv][ɔːl] , [aɪ] [ˈæktʃuəli] [meɪk] [ˈmʌni] — profits , [aɪ] [miːn] .
And , best of all , I actually make money — profits , I mean .

和 , 最好的 的 全部 , 我 实际上 制作 钱 — profits , 我 意思是 .

最棒的是,我真的能赚钱——我是说盈利。

[ˈdɪks] [ˈbʊks] [ˈʃoʊ] [aɪˈtiː] ; [ænd; ənd][hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ˈmoʊst][ˈrɪdʒɪd][ˈɹ; əv] [ˈbʊkˌkiːpɜːz] .
Dick's books show it , and he is the most rigid of bookkeepers .

迪克的 图书 展示 它 , 和 他 是 这 最多 死板的 的 簿记员 .

迪克的账簿证明了这一点, 而且他是记账最严谨的人。

[ðer; ðər] [ˈɪznt] [ə; eɪ] [tæk] - [ˈhæməɹ] [ɑːn][ðə; ði] [pleɪs] [ðæt] [ˈɪznt] [ˈɪnvənˌtɔːriːd] ; [nɔːr][ə; eɪ] [hɔːrs] - [ʃuː]
There isn't a tack - hammer on the place that isn't inventoried ; nor a horse - shoe

那里 不是 一个 钉 - 锤 在 这 地方 那 不是 已盘点 ; 也不 一个 马 - 鞋

[neɪl] [ˌʌnəˈkaʊntɪd] [fɔːr; fər] .
nail unaccounted for .

指甲 未说明的 为了 .

这里没有一把图钉锤子没有登记在册, 也没有一枚马蹄钉没有被清点过。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [stɑːf] [ˈɹ; əv] [ˈbʊkˌkiːpɜːz] .
That's why he has such a staff of bookkeepers .

那就是 为什么 他 有 这样的 一个 职员 的 簿记员 .

这就是他为什么需要这么多簿记员的原因。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , [ˈkælkjuleɪtɪŋ] [ˈevri] [læst] [liːst] [ˈaɪtəm][ˈɹ; əv] [ɪkˈspens] ,
Why , do you know , calculating every last least item of expense ,

为什么 , 做 你 知道 , 计算 每一个 最后的 至少 物品 的 费用 ;

为什么呢, 要把每一项最小的开支都算进去?

[ɪnˈkluːdɪŋ] [ˈævərɪdʒ] [bɔːs] [ˈɹ; əv] [taɪm] [fɔːr; fər][ˈkɔːlɪk][ænd; ənd] [ˈleɪmnəs] ,
including average loss of time for colic and lameness ,

包括 平均的 损失 的 时间 为了 绞痛 和 跛行 ,

包括因腹痛和跛行造成的平均时间损失,

[aʊt] [ˈɹ; əv] [ˈfɪrfəli] [ˈendləs] [ˈkɔːləmz] [ˈɹ; əv] [ˈfɪgjəɹz] [hiː; hi][hæz; həz] [wɜːrkt] [ðə; ði][kɔːst][ˈɹ; əv][æn; ən]
out of fearfully endless columns of figures he has worked the cost of an

出去 的 恐惧地 无尽的 列 的 数据 他 有 工作 这 成本 的 一个

[ˈaʊɜːz] [ˈleɪbər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [draːft] [hɔːrs] [tuː; tə][ðə; ði][θɜːrd][ˈdesɪm(ə)] [pleɪs] . "
hour's labor for a draught horse to the third decimal place . "

小时 劳动 为了 一个 草稿 马 到 这 第三 小数 地方 . "

他从无穷无尽的数字列中, 计算出了一匹役马一小时的劳动成本, 精确到小数点后三位。

" [bʌt; bət][jɜː; jər] [ˈɡoʊldfɪʃ] , " [ˈɡreɪəm] [səˈdʒestɪd] , [ˈɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɜːr; həɹ][ˈkɑːnstənt] [ˈdwelɪŋ] [ɑːn]
" But your goldfish , " Graham suggested , irritated by her constant dwelling on

" 但 你的 金鱼 , " 格雷厄姆 建议 , 受刺激 经过 她 持续的 住宅 在

[hɜːr; həɹ] [ˈhʌzbənd] .
her husband .

她 丈夫 .

"但是你的金鱼呢? "格雷厄姆说道, 他很恼火她总是念叨着她的丈夫。

" [wel] , [dɪk] [meɪks] [hɪz; ɪz] [ˈbʊkˌkiːpɜːz] [kiːp] [træk] [ˈɹ; əv][maɪ] [ˈɡoʊldfɪʃ] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] .
" Well , Dick makes his bookkeepers keep track of my goldfish in the same way .

" 出色地 , 迪克 制作 他的 簿记员 保持 追踪 的 我的 金鱼 在 这 相同的方式 .

"嗯, 迪克也让他的记账员用同样的方式记录我的金鱼数量。"

[aɪm] [tʃɑːrdʒd] [ˈevri] [ˈaʊər][ˈɹ; əv][ˈeni][ˈɹ; əv][ðə; ði] [ræntʃ] [ɔːr] [ˈhaʊs] [ˈleɪbər][aɪ][juːz][ɑːn][ðə; ði] [fɪʃ] —
I'm charged every hour of any of the ranch or house labor I use on the fish —

我是 带电 每一个 小时 的 任何 的 这 牧场 或者 房子 劳动 我 使用 在 这 鱼 —

postage [stæmps][ænd; ənd] [ˈsteɪʃənəri] ,
postage stamps and stationery ,

postage 邮票 和 静止的 ,

我花在农场或家里的每一分每一秒的劳动时间都要被收费——哪怕只是邮票和文具的费用。

[tuː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] .
too , if you please .

也 , 如果 你 请 .

如果可以的话, 也请您帮忙。

[aɪ][hæv; həv][tuː; tə][peɪ] [ˈɪntrəst] [ɑːn][ðə; ði][plænt] .
I have to pay interest on the plant .
我 有 到 支付 兴趣 在 这 植物 .

我需要为这台机器支付利息。

[hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [tʃɑːrdʒɪz] [ˌem ˈiː][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈwɔːtər] ,
He even charges me for the water ,
他 甚至 收费 我 为了 这 水 ,

他甚至连水费都要我付。

[dʒʌst][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ] [ˈsɪti] [ˈwɔːtər] [ˈkʌmpəni] [ænd; ənd][aɪ][ə; eɪ] [ˈhaʊshoʊldər] .
just as if he were a city water company and I a householder .
只是 作为 如果 他 是 一个 城市 水 公司 和 我 一个 户主 .

就好像他是城市自来水公司，而我是住户一样。

[ænd; ənd] [stiːl] [aɪ][net] [ten] [pər] [sent] . , [ænd; ənd][hæv; həv] [ˈnetɪd] [æz; əz] [haɪ] [æz; əz] [ˈθɜːrti] .
And still I net ten per cent . , and have netted as high as thirty .
和 仍然 我 网 十 每 中心 . , 和 有 网 作为 高的 作为 三十 .

即便如此，我的净利润仍然能达到百分之十，最高甚至达到过百分之三十。

[bʌt; bət] [dɪk] [lɑːfs] [ænd; ənd] [sez] [wen] [aɪv] [diˈdʌktɪd] [ðə; ði][ˈweɪdʒɪz][ʌv; əv] [ˌsuːpərɪnˈtendəns] —
But Dick laughs and says when I've deducted the wages of superintendence —
但 迪克 笑声 和 说道 什么时候我已经 扣除 这 工资 的 督察 —

my [ˌsuːpərɪnˈtendəns] ,
my superintendence ,
my 督察 ,

但迪克笑着说，当我扣除监工的工资——我的监工工资——之后，

[hiː; hi] [miːnz] — that [aɪl] [faɪnd][aɪ][eɪ ˈem][ˈpɔːrliˈpɔːrli] [peɪd] [ɔːr] [els] [eɪ ˈem] [ˈɒpəreɪtɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs]
he means — that I'll find I am poorly paid or else am operating at a loss
他 方法 — that 患病的 寻找 我 是 差 有薪酬的或者 别的 是 操作 在 一个 损失
;
;
;
;

他的意思是——我会发现自己的薪水很低，或者处于亏损状态；

[ðæt] [wɪð; wɪθ][maɪ][net][aɪ] [ˈkʊdnt] [ˈhaɪər][soʊ][ˈkeɪpəb(ə)][ə; eɪ] [ˌsuːpərɪnˈtendənt] .
that with my net I couldn't hire so capable a superintendent .
那 和 我的 网 我 不能 聘请 所以 有能力的 一个 校长 .

以我的预算，我请不到这么能干的管理员。

“ [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [ðæts] [waɪ] [dɪk] [səkˈsiːdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈʌndəˈteɪkɪŋz] .
” **Just the same , that's why Dick succeeds in his undertakings .**
” 只是 这 相同的 , 那就是 为什么 迪克 成功 在 他的 事业 .

“正因如此，迪克才能在事业上取得成功。”

[ənˈles] [ɪts] [ʃɪr] [ɪkˈsperɪmənt] , [hiː; hi][ˈnevər] [dʌz] [ˈeniθɪŋ] [wɪˈðəʊt] [ˈnoʊɪŋ] [prɪˈsaɪsli] , [tuː; tə]
Unless it's sheer experiment , he never does anything without knowing precisely , to
除非 它是 透明 实验 , 他 绝不 做 任何事物 没有 会心 恰恰 , 到

[ðə; ði][læst][ˌmaɪkrəˈskɔːpɪk][ˈdiːteɪl] ,
the last microscopic detail ,
这 最后的 显微镜 细节 ,

除非是纯粹的实验，否则他做任何事都会精确到每一个细微之处。

[wʌt] [aɪ ˈtiː][ɪz][hiː; hi][ɪz] [ˈduːɪŋ] . “
what it is he is doing .”
什么 它 是 他 是 正在做 . ”

他到底在做什么？

“ [hiː; hi][ɪz] [ˈveri] [ʃʊr] , ” [ˈɡreɪəm] [əbˈzɜːrvd] .
” **He is very sure , ” Graham observed .**
” 他 是 非常 当然 , ” 格雷厄姆 观察到 .

“他非常肯定，”格雷厄姆评论道。

“ [aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [biː; bi] [soʊ] [ʊr] [ʌ; əv] [hɪm'self] , ” [ˈpɔːlə] [rɪˈplaɪd] [ˈwɔːrmlɪ] ;
“ **I never knew a man to be so sure of himself , ” Paula replied warmly ;**
“ 我 绝不 知道 一个 男人 到 是 所以 当然 的 他自己 , ” 宝拉 回复 热情地 ;
“我从未见过如此自信的男人,”保拉热情地回答道;

“ [ænd; ənd][aɪ] [ˈnevər] [nuː] [ə; eɪ] [mæn] [wɪð; wɪθ] [hæf] [ðə; ðɪ] [ˈwɔːrənt] .
“ **and I never knew a man with half the warrant .**
“ 和 我 绝不 知道 一个 男人 和 一半 这 保证 .
“我从未见过一个拥有半张逮捕令的人。”

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I know him .
我 知道 他 .
我认识他。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] — but [ˈoʊnli] [ɪn] [ðə; ðɪ] [moʊst] [ˌpærəˈdɔːksɪk(ə)] [sens] .
He is a genius — but only in the most paradoxical sense .
他 是 一个 天才 — but 仅有的 在 这 最多 矛盾的 感觉 .
他是个天才——但这种天才之处恰恰在于其悖论性。

[hiː; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈdʒiːniəs] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [soʊ] [ˈbælənst] [ænd; ənd] [ˈnɔːrm(ə)] [ðæt] [hiː; hi] [ˈhæznt] [ðə; ðɪ]
He is a genius because he is so balanced and normal that he hasn't the
他 是 一个 天才 因为 他 是 所以 均衡 和 普通的 那 他 还没有 这
[ˈslaɪtəst] [ˈpɑːrtɪk(ə)] [ʌ; əv] [ˈdʒiːniəs] [ɪn] [hɪm; ɪm] .
slightest particle of genius in him .
丝毫 粒子 的 天才 在 他 .
他之所以是天才，是因为他非常沉稳、非常正常，以至于他身上丝毫没有天才的特质。

[sʌtʃ] [men] [ɑːr; ər] [ˈrɛrɜː] [ænd; ənd] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən] [ˈdʒiːnjəsɪz] .
Such men are rarer and greater than geniuses .
这样的 男人 是 稀有 和 更大的 比 天才 .
这样的人比天才更罕见，也更伟大。

[aɪ] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌ; əv] [ˈeɪbrəhæm] [ˈlɪŋkən] [æz; əz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [taɪp] . ”
I like to think of Abraham Lincoln as such a type . ”
我 喜欢 到 思考 的 亚伯拉罕 林肯 作为 这样的 一个 类型 . ”
我认为亚伯拉罕·林肯就是这样一种人。

“ [aɪ] [mʌst; məst] [ædˈmɪt] [aɪ] [dəʊnt] [kwaɪt] [get] [juː; jʊ] , ” [ˈɡreɪəm] [sed] .
“ **I must admit I don't quite get you , ” Graham said .**
“ 我 必须 承认 我 不 相当 得到 你 , ” 格雷厄姆 说 .
“我必须承认，我不太明白你的意思,”格雷厄姆说。

“ [oʊ] , [aɪ] [dəʊnt] [der] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [dɪk] [ɪz] [æz; əz] [ɡʊd] , [æz; əz] [ˈkɑːzmɪkli] [ɡʊd] ,
“ **Oh , I don't dare to say that Dick is as good , as cosmically good ,**
“ 哦 , 我 不 敢 到 说 那 迪克 是 作为 好的 , 作为 宇宙层面 好的 ,
“哦，我不敢说迪克和.....一样好，好到宇宙级的那种。”

[æz; əz] [ˈlɪŋkən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈhɜːrɪd] [ɑːn] .
as Lincoln , ” she hurried on .
作为 林肯 , ” 她 慌忙 在 .
“就像林肯一样,”她匆匆说道。

“ [dɪk] [ɪz] [ɡʊd] , [bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ɪz] [nɔːt] [ðæt] .
“ **Dick is good , but it is not that .**
“ 迪克 是 好的 , 但 它 是 不是 那 .
“迪克确实不错，但还不是那样。”

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ɪn] [ðər; ðəɹ] [ɪk'sesɪv] ['bæləns] , [nɔ: r'mæləti] , [læk] [ʌv; əv] [flər] , [ðæt] [ðeɪ] [ɑ: r; əɹ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
It is in their excessive balance , normality , lack of flare , that they are of the
它 是 在 他们的 过多的 平衡 , 常态 , 缺少 的 耀斑 , 那 他们 是 的 这
[seɪm] [taɪp] .
same type .
相同的 类型 :

它们之所以是同一类型,是因为它们都过于平衡、正常、缺乏活力。

[naʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [ə; eɪ] ['dʒi: niəs] .
Now I am a genius .
现在 我 是 一个 天才 :

现在我是个天才了。

[fɔ: r; fər] , [si:] , [aɪ] [du:] [θɪŋz] [wɪ'ðəʊt] ['noʊɪŋ] [haʊ] [aɪ] [du:] [ðem; ðəm] .
For , see , I do things without knowing how I do them .
为了 , 看 , 我 做 事物 没有 会心 如何 我 做 他们 :

你看,我做事的时候并不知道自己是怎么做的。

[aɪ] [dʒʌst] [du:] [ðem; ðəm] .
I just do them .
我 只是 做 他们 :

我只是照做而已。

[aɪ] [get] [ɪ'fekts] [ɪn] [maɪ] ['mju: zɪk] [ðæt] [weɪ] .
I get effects in my music that way .
我 得到 效果 在 我的 音乐 那 方式 :

我用这种方法给我的音乐添加效果。

[teɪk] [maɪ] ['daɪvɪŋ] .
Take my diving .
拿 我的 潜水 :

带我去潜水。

[tu:; tə] [seɪv] [maɪ] [laɪf] [aɪ] ['kudnt] [tel] [haʊ] [aɪ] [swɑ: n] - [daɪv] , [ɔ: r] [dʒʌmp] ,
To save my life I couldn't tell how I swan - dive , or jump ,
到 节省 我的 生活 我 不能 告诉 如何 我 天鹅 - 潜水 , 或者 跳 ,
就算拼了命,我也说不出我该怎么跳水,或者怎么跳跃。

[ɔ: r] [du:] [ðə; ði] [tɜ: rn] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hæf] .
or do the turn and a half .
或者 做 这 转动 和 一个 一半 :

或者转一圈半。

“ [dɪk] , [ɑ: n] [ðə; ði] [ʌðər] [hænd] ,
“ **Dick , on the other hand** ,
” 迪克 , 在 这 其他 手 ,

“另一方面,迪克.....”

[kɑ: nt] [du:] ['eniθɪŋ] [ən'les] [hi:; hi] ['klɪrli] [noʊz] [ɪn] [æd'væns] [haʊ] [hi:; hi] [ɪz] ['goʊɪŋ] [tu:; tə] [du:] [aɪ 'ti:] .
can't do anything unless he clearly knows in advance how he is going to do it .
不能 做 任何事物 除非 他 清楚地 知道 在 进步 如何 他 是 去 到 做 它 :

除非他事先清楚地知道自己要怎么做,否则他什么也做不了。

[hi:; hi] [dʌz] ['evriθɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['bæləns] [ænd; ənd] ['fɔ: rsɑɪt] .
He does everything with balance and foresight .
他 做 一切 和 平衡 和 远见 :

他做事总是沉着冷静,富有远见。

[ˈhi:z] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] , [ɔ:l] - [əˈraʊnd] [ˈwʌndər] , [wiˈðaʊt] [ˈevər] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [ə; eɪ] [pərˈtɪkjələɪ] [ˈwʌndər]
He's a general , all - around wonder , without ever having been a particular wonder
他是 一个 一般的 , 全部 - 大约 想知道 , 没有 曾经 拥有 到过 一个 特别的 想知道
[æɪ; ət] [ˈeni] [wʌn] [θɪŋ] . — Oh ,
at any one thing . — Oh ,
在 任何 一 事物 : — Oh ,
他是个全能型的奇才，虽然在任何一方面都算不上特别突出。——哦，

[aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
I know him .
我 知道 他 :
我认识他。
[ˈhi:z] [ˈnevər] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈtʃæmpiən] [ɔ:r][ə; eɪ][ˈrekɔ:d; rɪˈkɔ:d] - [ˈbreɪkər] [ɪn] [ˈeni] [laɪn] [ʌv; əv] [æθˈletɪks] .
He's never been a champion or a record - breaker in any line of athletics .
他是 绝不 到过 一个 冠军 或者 一个 记录 - 断路器 在 任何 线 的 竞技 :
他在任何体育项目中都从未获得过冠军或纪录保持者的身份。

[nɔ:r][hæz; həz][hi:; hi] [bɪn] [ˌmi:diˈoʊkər][ɪn] [ˈeni] [laɪn] .
Nor has he been mediocre in any line .
也不 有 他 到过 平庸 在 任何 线 :
他在任何方面都从未表现平庸。

[ænd; ənd][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈevriθɪŋ] [els] , [ˈmentəli] , [ɪntəˈlektʃuəli] .
And so with everything else , mentally , intellectually .
和 所以 和 一切 别的 , 精神上 , 智力方面 :
其他所有方面，包括精神方面、智力方面，也是如此。

[hi:; hi][ɪz][æn; ən] [ˈi:vnli] [ˈfɔrdʒd] [tʃeɪn] .
He is an evenly forged chain .
他 是 一个 均匀地 锻造 链 :
他是一条锻造均匀的链条。

[hi:; hi][hæz; həz][noʊ] [ˈmæsɪv] [lɪŋks] , [noʊ] [wi:k] [lɪŋks] . "
He has no massive links , no weak links . "
他 有 不 大量的 链接 , 不 虚弱的 链接 : "
他既没有强大的关系网，也没有薄弱环节。

" [aɪm][əˈfreɪd] [aɪm] [laɪk] [ju:; jʊ] , " [ˈgreɪəm] [sed] , " [ðæt] [ˈkɑ:mənər] [ænd; ənd] [ˈlesər] [ˈkri:tʃər] , [ə; eɪ]
" **I'm afraid I'm like you , " Graham said , " that commoner and lesser creature , a**
" 我是 害怕的 我是 喜欢 你 , " 格雷厄姆 说 , " 那 平民 和 较少 生物 , 一个
[ˈdʒi:niəs] .
genius .
天才 :
“恐怕我和你一样，”格雷厄姆说，“那种平凡而低等的生物，却是个天才。”

[fɔ:r; fər][aɪ] , [tu:] , [ɑ:n] [əˈkeɪʒn] , [flər] [ænd; ənd][du:][ðə; ði][moʊst] [ʌnɪnˈtenʃənl] [θɪŋz] .
For I , too , on occasion , flare and do the most unintentional things .
为了 我 , 也 , 在 场合 , 耀斑 和 做 这 最多 无意的 事物 :
因为我有时也会情绪失控，做出一些完全无意的事情。

[ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][nɑ:t] [əˈbʌv] [ˈfɔ:lɪŋ] [ɑ:n][maɪ] [ni:z] [bɪˈfɔ:r] [ˈmɪstəri] . "
And I am not above falling on my knees before mystery . "
和 我 是 不是 多于 坠落 在 我的 膝盖 前 神秘 : "
而我，也并非不会向神秘事物跪拜。

" [ænd; ənd] [dɪk] [heɪts] [ˈmɪstəri] — or [aɪˈti:] [wʊd] [si:m] [hi:; hi] [dʌz] .
" **And Dick hates mystery — or it would seem he does .**
" 和 迪克 讨厌 神秘 — or 它 会 似乎 他 做 :
“迪克讨厌神秘感——或者至少看起来是这样。”

[nɑ:tɪ][ˈkɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [ˈnoʊɪŋ] [haʊ] — he [ɪz] [ɪˈtɜ:rnəli] [ˈsi:kɪŋ] [ðə; ði] [waɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊ] .
Not content with knowing how — he is eternally seeking the why of the how .
不是 内容 和 会心 如何 — he 是 永恒 寻求 这 为什么 的 这 如何 .
他不满足于知道方法——他永远在追寻方法背后的原因。

[ˈmɪstəri] [ɪz][ə; eɪ] [ˈtʃælɪndʒ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Mystery is a challenge to him .
神秘 是 一个 挑战 到 他 .
神秘事物对他来说是一种挑战。

[,aɪ ˈti:] [ɪkˈsaɪts] [hɪm; ɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [red] [ræɡ] [dʌz] [ə; eɪ] [bʊl] .
It excites him like a red rag does a bull .
它 兴奋 他 喜欢 一个 红色的 抹布 做 一个 公牛 .
它让他兴奋得像红布激怒公牛一样。

[æʔ; əʔ][wʌns][hi:; hi][ɪz][fɔ:r; fər] [ˈrɪpɪŋ] [ðə; ði] [hʌskz] [ænd; ənd][ðə; ði] [hɑ:rt] [frʌm; frəm] [ˈmɪstəri] ,
At once he is for ripping the husks and the heart from mystery ,
在 一次 他 是 为了 撕裂 这 谷壳 和 这 心 从 神秘 ,
他立刻就想剥开神秘的外壳，揭开它的本质。

[soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [noʊ] [ðə; ði] [haʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪ] ,
so that he will know the how and the why ,
所以 那 他 将要 知道 这 如何 和 这 为什么 ,
这样他就能知道其中的缘由和方法。

[wen] [,aɪ ˈti:] [wɪl] [bi:; bi][noʊ][ˈb:ŋɡər] [ˈmɪstəri] [bʌt; bət][ə; eɪ][,dʒen(ə)rələˈzeɪf(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌsaɪənˈtɪfɪkli]
when it will be no longer mystery but a generalization and a scientifically
什么时候 它 将要 是 不 更长 神秘 但 一个 概括 和 一个 科学地
[dɪˈma:nstrəbl] [fækt] .
demonstrable fact .
可证明的 事实 .
那时，它不再是谜团，而是一种普遍规律，一个可以用科学证明的事实。

” [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɡroʊɪŋ] [ˌsɪtʃuˈeɪf(ə)n][wʌz; wəz] [veɪld] [tu:; tə][ðə; ði] [θri:] [ˈfɪɡjərz] [ʌv; əv][,aɪ ˈti:] .
” **Much of the growing situation was veiled to the three figures of it .**
” 很多 的 这 生长 情况 曾是 含蓄 到 这 三 数据 的 它 .
“很多日益严峻的形势都被掩盖在了这三个数字背后。”

[ˈɡreɪəm] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ʌv; əv] [ˈpɔ:ləz] [ˈdespərət] [ˈefərts] [tu:; tə] [klɪŋ] [klaʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd]
Graham did not know of Paula's desperate efforts to cling close to her husband
格雷厄姆 做过 不是 知道 的 保拉的 绝望的 努力 到 黏着 关闭 到 她 丈夫
,
.
,
格雷厄姆并不知道宝拉为了留在丈夫身边而做出的种种绝望努力。

[hu:] , [hɪmˈself] [ˈdespərətli] [ˈbɪzi] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈθaʊz(ə)nd] [plænz][ænd; ənd][ˈpra:dʒekts, pra:ˈdʒekts] ,
who , himself desperately busy with his thousand plans and projects ,
WHO , 他自己 绝望地 忙碌的 和 他的 千 计划 和 项目 ,
他本人则忙于他的上千个计划和项目，

[wʌz; wəz] [ˈsi:ɪŋ] [les] [ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni] .
was seeing less and less of his company .
曾是 看到 较少的 和 较少的 的 他的 公司 .
他与公司相处的时间越来越少。

[hi:; hi] [ˈɔ:lweɪz] [əˈpɪrd] [æʔ; əʔ] [lʌntʃ] ,
He always appeared at lunch ,
他 总是 出现 在 午餐 ,
他总是会在午餐时间出现。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rer] [ˌæftər'nu:n] [wen] [hi:; hi][kʊd; kəd][gʊs][aʊt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gests] .
but it was a rare afternoon when he could go out with his guests .
但 它 曾是 一个 稀有的 下午 什么时候 他 可以 去 出去 和 他的 客人 :

但这是他难得能和客人一起外出的一天下午。

[ˈpɔ:lə] [dɪd] [noʊ] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmʌltɪ'plɪsəti] [ʌv; əv] [lɔ:ŋ] , [koʊd] [ˈtelɪgræm] [frʌm; frəm][ˈmeksɪkoʊ] ,
Paula did know , from the multiplicity of long , code telegrams from Mexico ,
宝拉 做过 知道 , 从 这 多重性 的 长的 , 代码 电报 从 墨西哥 ,
宝拉从墨西哥发来的大量长篇密码电报中得知了真相。

[ðæt] [θɪŋz] [wɜ:r; wər][ɪn][ə; eɪ] [ˈpɑ:rləs] [steɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈhɑ:rvɪst] [gru:p] .
that things were in a parlous state with the Harvest Group .
那 事物 是 在 一个 陞 状态 和 这 收成 团体 :

当时 Harvest Group 的状况岌岌可危。

[ˈɔ:lsoʊ] , [ʃi:; ʃi] [sɔ:ɪ] [ðə; ði][ˈeɪdʒənts][ænd; ənd] [ˈemɪˌseri:z] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rən] [ɪnˈvestəz] [ɪn][ˈmeksɪkoʊ] ,
Also , she saw the agents and emissaries of foreign investors in Mexico ,
还 , 她 锯 这 代理人 和 使者 的 外国的 投资者 在 墨西哥 ,
此外, 她还见到了在墨西哥的外国投资者的代理人和使者。

[ˈɔ:lweɪz] [ɪn] [heɪst] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] [ɪnˌɑ:pərˈtu:n] , [əˈraɪvɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ræntʃ] [tu:; tə][kənˈfɜ:r][wɪð; wɪθ]
always in haste and often inopportune , arriving at the ranch to confer with
总是 在 匆忙 和 经常 不合时宜 , 抵达 在 这 牧场 到 授予 和
[dɪk] .
Dick .
迪克 :

总是匆匆忙忙, 常常不合时宜地来到牧场与迪克商议。

[bɪˈjɑ:nd] [hɪz; ɪz] [kəmˈpleɪnt] [ðæt] [ðeɪ] [eɪt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
Beyond his complaint that they ate the heart out of his time ,
超过 他的 抱怨 那 他们 吃 这 心 出去 的 他的 时间 ,
除了抱怨他们浪费了他宝贵的时间之外,

[hi:; hi] [geɪv] [hɜ:r; hər][noʊ] [klu:ɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈmætərz] [dɪˈskʌst] .
he gave her no clew to the matters discussed .
他 给予 她 不 线索 到 这 事情 讨论 :

他没有向她透露任何关于讨论内容的线索。

" [maɪ] ! [aɪ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][wə:nt, weənt][soʊ] [ˈbɪzi] , " [ʃi:; ʃi] [saɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,
" **My ! I wish you weren't so busy ,** " **she sighed in his arms ,**
" 我的 ! 我 希望 你 不是 所以 忙碌的 , " 她 叹了口气 在 他的 武器 ,
“哎呀! 真希望你不要那么忙,”她在他怀里叹了口气。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:z] , [wʌn] [ˈfɔ:rtʃənət] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [wen] , [æt; ət][ɪˈlev(ə)n][əˈklɒk, əu-] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
on his knees , one fortunate morning , when , at eleven o'clock , she had
在 他的 膝盖 , 一 幸运 早晨 , 什么时候 , 在 十一 点钟 , 她 有
[kɔ:t] [hɪm; ɪm][əˈloʊn] .
caught him alone .
捕捉 他 独自的 :

在一个幸运的早晨, 上午十一点, 她发现他独自一人跪在地上。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tru:ɪ] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ɪntəˈrʌptɪd] [ðə; ði][dɪkˈteɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈletər] [ˈɪntu:][ðə; ði]
It was true , she had interrupted the dictation of a letter into the
它 曾是 真的 , 她 有 中断 这 听写 的 一个 信 进入 这
[ˈfoʊnəgræf] ;
phonograph ;
留声机 ;

没错, 她打断了别人对着留声机口述的一封信;

[ænd; ənd][ðə; ði] [saɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪˈvəukt] [baɪ][ðə; ði] [ˈwɔ:rnɪŋ] [kɔ:f] [ʌv; əv] [bəˌnbraɪt] ,
and the sigh had been evoked by the warning cough of Bonbright ,
和 这 叹 有 到过 唤起 经过 这 警告 咳嗽 的 邦布赖特 ,

而这声叹息, 正是邦布赖特警告性的咳嗽声引起的。

[hu:m] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ˈentəɪn] [wið; wiθ] [mɔ:r] [ˈtelɪgræm] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
whom she saw entering with more telegrams in his hand .
 谁 她 锯 进入 和 更多的 电报 在 他的 手 .

她看到他手里拿着更多的电报走了进来。

“ [wəʊnt] [ju:; jʊ] [let] [em 'i:] [draɪv] [ju:; jʊ] [ðɪs] [ˌæftər'nu:n] , [bɪ'haɪnd] [ˈdʌdi] [ænd; ənd] [ˈfʌdi] , [dʒʌst] [ju:; jʊ]
“ Won't you let me drive you this afternoon , behind Duddy and Fuddy , just you
 ” 惯于 你 让 我 驾驶 你 这 下午 , 在后面 达迪 和 老古董 , 只是 你
 [ænd; ənd][em 'i:] ,
and me ,
 和 我 ,

“今天下午，能不能让我开车送你，跟在达迪和福迪后面，就我们俩？”

[ænd; ənd] [kʌt] [ðə; ði] [kraʊd] ?
and cut the crowd ?
 和 切 这 人群 ?

减少人群？

“ [ʃi:; ʃi] [ˈbɛgd] .
“ she begged .
 ” 她 乞求 .

她哀求道。

[hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [smaɪld] .
He shook his head and smiled .
 他 摇晃 他的 头 和 微笑 .

他摇了摇头，笑了笑。

“ [ju:l] [mi:t] [æt; ət] [lʌntʃ] [ə; eɪ] [waɪd] [ˌkɑ:mbrɪ'nei(ə)n] , “ [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .
“ You'll meet at lunch a weird combination , ” he explained .
 ” 你会 见面 在 午餐 一个 诡异的 组合 , ” 他 解释 .

“午餐时你会遇到一些奇怪的组合，”他解释道。

“ [ˈnoʊbə:di] [els] [ni:dz] [tu:; tə] [noʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] .
“ Nobody else needs to know , but I'll tell you .
 ” 无人 别的 需求 到 知道 , 但 患病的 告诉 你 .

“其他人不需要知道，但我会告诉你。”

“ [hi:; hi] [ˈloʊə-d] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [waɪl] [bɑ:nbraɪt] [dɪ'skri:tli] [ˈɑ:kjupaɪd] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [ˈfaɪlɪŋ]
“ He lowered his voice , while Bonbright discreetly occupied himself at the filing
 ” 他 降低 他的 嗓音 , 尽管 邦布赖特 谨慎地 占领 他自己 在 这 备案
 ['kæbɪnəts] .
cabinets .
 橱柜 .

他压低了声音，而邦布赖特则悄悄地在文件柜旁忙碌着。

“ [ðeə(r)] [tæm'pi:kəu; tɑ:m'pi:kɔ:] [ɔɪl] [fʊlk] .
“ They're Tampico oil folk .
 ” 它们是 坦皮科 油 民间 .

“他们是坦皮科石油公司的人。”

[ˈsæmjʊ:əlz] [hɪm'self] , [ˈprezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] - ; [ænd; ənd] - ,
Samuels himself , President of the Nacisco ; and Wishaar ,
 萨繆尔斯 他自己 , 总统 的 这 - ; 和 - ,

萨繆尔斯本人，纳西斯科主席；以及维沙尔，

[ðə; ði][bɪg][ɪn'saɪd][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪrsən] - [brʊks] [kraʊd] — the [tʃæp] [ðæt] [endʒɪ'nɪrd] [ðə; ði]
the big inside man of the Pearson - Brooks crowd — the chap that engineered the
这 大的 里面 男人 的 这 培生集团 - 布鲁克斯 人群 — the 小伙子 那 工程 这
['pɜ:rtʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [koust] ['reɪləʊd] [ænd; ənd][ðə; ði] - ['sentrəl] [wen] [ðeɪ] [traɪd] [tu:; tə]
purchase of the East Coast railroad and the Tiwana Central when they tried to
购买 的 这 东方 海岸 铁路 和 这 - 中央 什么时候 他们 尝试 到
[pʊt][ðə; ði] - [aʊt][ʌv; əv] ['bɪznəs] ；
put the Nacisco out of business ；
放 这 - 出去 的 商业 ；

皮尔逊-布鲁克斯集团的幕后大佬——正是他策划了东海岸铁路和蒂瓦纳中央铁路的收购，当时这两家公司正试图让纳西斯科铁路破产；

[ænd; ənd] ['mæθju:sən] — - [ðə; ði][haɪ] - [ju] - ['sku:kəm] [bɪg] [tʃi:f] [ðɪs] [saɪd][ðə; ði][ət'læntɪk] [ʌv; əv]
and Matthewson — he's the hi - yu - skookum big chief this side the Atlantic of
和 马修森 — - 这 你好 - yu - 斯库库姆 大的 首席 这 边 这 大西洋 的
[ðə; ði] ['pɑ:mərstən] ['ɪntrəsts] — you [noʊ] ，
the Palmerston interests — you know ；
这 帕默斯顿 兴趣 — you 知道 ；
还有马修森——他是大西洋彼岸帕默斯顿利益集团的大佬——你知道的。

[ðə; ði] ['ɪŋɡlɪʃ] [kraʊd] [ðæt] [fʊ:t] [ðə; ði] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪrsən] - [brʊks] [bʌntʃ] [soʊ][ha:rd]
the English crowd that fought the Nacisco and the Pearson - Brooks bunch so hard
这 英语 人群 那 战斗 这 - 和 这 培生集团 - 布鲁克斯 束 所以 难的
；
；
；
；

当年与纳西斯科和皮尔逊-布鲁克斯一伙激烈对抗的英国人；

[ænd; ənd] , [oʊ] , ['ðeərəl] [bi:; bi] ['sevrəl] ['ʌðər] .
and , oh , there'll be several others .
和 ， 哦 ， 将会 是 一些 其他的 。

哦，还有其他几个。

[aɪ'ti:] [ʃoʊz] [ju:; jʊ] [ðæt] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['rɪkəti] [daʊn] ['meksɪkoʊ] [wei] [wen] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [bʌntʃ] ['stɑ:ps]
It shows you that things are rickety down Mexico way when such a bunch stops
它 演出 你 那 事物 是 摇摇晃晃的 向下 墨西哥 方式 什么时候 这样的 一个 束 停止
['skræpɪŋ] [ænd; ənd][gets] [tə'geðər] .
scrapping and gets together .
废料 和 获得 一起 。

这说明墨西哥那边的情况很不妙，一群人停止争斗反而走到了一起。

“ [ju:; jʊ] [si:] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔɪl] , [ænd; ənd][aɪm][ɪm'pɔ:rt(ə)nt][ɪn][maɪ] [wei] [daʊn] [ðer; ðər] ,
“ **You see , they are oil , and I'm important in my way down there ,**
“ 你 看 ， 他们 是 油 ， 和 我是 重要的 在 我的 方式 向下 那里 ，
“你看，他们那里有石油，而我在那里举足轻重。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɑ:nt][em 'i:][tu:; tə] [swɪŋ] [ðə; ðɪ] ['maɪnɪŋ] ['ɪntrəsts] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ɔɪl] .
and they want me to swing the mining interests in with the oil .
和 他们 想 我 到 摇摆 这 矿业 兴趣 在 和 这 油 。

他们想让我把矿业利益拉拢到石油行业。

['tru:li] , [bɪg] [θɪŋz] [ɑ:r; ər][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,
Truly , big things are in the air ,
真的 ， 大的 事物 是 在 这 空气 ，

确实，大事即将发生。

[ænd; ənd] [wi:v] [gɑ:t][tu:; tə] [hæŋ] [tə'geðər] [ænd; ənd][du:] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:r][get] [aʊt][ʌv; əv]['meksɪkoʊ] .
and we've got to hang together and do something or get out of Mexico .
和 我们已经 得到 到 悬挂 一起 和 做 某物 或者 得到 出去 的 墨西哥 。

我们必须团结起来做点什么，否则就得离开墨西哥。

[ænd; ənd] [aɪl] [æd'mɪt] , ['æftər] [ðeɪ] [geɪv] [em 'i:] [ðə; ði] [tɜ:rn] - [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [θri:] ['jɪrz]
And I'll admit , after they gave me the turn - down in the trouble three years
和 患病的 承认 , 后 他们 给予 我 这 转动 - 向下 在 这 麻烦 三 年
[ə'gəʊ] ,
ago ,
前 ,

我承认，三年前他们拒绝了我之后，

[ðæt] [aɪv] [sʌlkt] [ɪn] [maɪ] [tent] [ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] [kʌm] [tu:; tə] [si:] [em 'i:] .
that I've sulked in my tent and made them come to see me .
那 我已经 生闷气 在 我的 帐篷 和 制成 他们 来 到 看 我 .

我躲在帐篷里生闷气，让他们来看我。

" [hi:; hi] [kə'rest] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; həɹ][hɪz; ɪz]['ɑ:rmfʊl][ʌv; əv] ['dɪrɪst] ['wʊmən] ,
" **He caressed her and called her his armful of dearest woman ,**
" 他 被爱抚 她 和 称为 她 他的 满满的 的 亲爱的 女士 ,

他抚摸着她，称她为他怀里最亲爱的女人。

[ɔ:l'dʊʊ] [ʃi:; ʃi] [dɪ'tektɪd] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['roʊvɪŋ] [ɪm'peɪʃntli] [tu:; tə][ðə; ði] ['fəʊnəgræf] [wɪð; wɪθ][ɪts]
although she detected his eye roving impatiently to the phonograph with its
虽然 她 检测到 他的 眼睛 漫游 不耐烦地 到 这 留声机 和 它是
[ʌn'fɪnɪʃt] ['letər] .
unfinished letter .
未完成 信 .

尽管她察觉到他的目光不耐烦地扫向留声机上那封未完成的信。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [hi:; hi] [kən'klu:did] ,
" **And so , " he concluded ,**
" 和 所以 , " 他 结束 ,

“于是，”他总结道。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['prefər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [ə'baʊt] [hɜ:r; həɹ] [ðæt] [si:md] [tu:; tə][hɪnt] [ðæt] [hɜ:r; həɹ]
with a pressure of his arms about her that seemed to hint that her
和 一个 压力 的 他的 武器 关于 她 那 似乎 到 暗示 那 她
[moʊmənt][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wʌz; wəz]['oʊvər][ænd; ənd][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][goʊ] ,
moment with him was over and she must go ,
片刻 和 他 曾是 超过 和 她 必须 去 ,

他双臂紧紧搂着她，仿佛在暗示她与他共处的时光已经结束，她必须离开了。

" [ðæt] [mi:nz] [ðə; ði] [æftər'hu:n] .
" **that means the afternoon .**
" 那 方法 这 下午 .

“那指的是下午。”

[nʌn] [wɪl] [stɔ:p]['oʊvər] .
None will stop over .
没有任何 将要 停止 超过 .

没有人会停留。

[ænd; ənd] [ðeɪl] [bi:; bi] [ɔ:f] [ænd; ənd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔ:r] ['dɪnər] .
And they'll be off and away before dinner .
和 他们会 是 离开 和 离开 前 晚餐 .

他们晚饭前就会离开。

" [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ɔ:f] [hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ][ʌn'ju:zuəl] [ə'brʌptnəs] ,
" **She slipped off his knees and out of his arms with unusual abruptness ,**
" 她 滑倒了 离开 他的 膝盖 和 出去 的 他的 武器 和 异常 突兀 ,

她突然间从他膝上滑落，从他怀里挣脱出来，动作异常突然。

[ænd; ɐnd] [stʊd] [streɪt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hɜːr; həʀ] [aɪz] ['flæʃɪŋ] , [hɜːr; həʀ] [tʃiːks] [waɪt] ,
and stood straight up before him , her eyes flashing , her cheeks white ,
和 站立 直的 向上 前 他 , 她 眼睛 闪烁 , 她 脸颊 白色的 ,
[hɜːr; həʀ] [feɪs] [set] [wɪð; wɪθ] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] ,
her face set with determination ,
她 脸 放 和 决心 ,
她笔直地站在他面前, 目光炯炯, 双颊苍白, 脸上满是坚定的神情。

[æz; əz] [ɪf] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [greɪv] [ɪm'pɔːrt(ə)ns] .
as if about to say something of grave importance .
作为 如果 关于 到 说 某物 的 严重 重要性 .
仿佛要说出什么极其重要的事情。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [bel] ['tɪŋkəld] ['sɔːftli] , [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [riːtʃt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [desk] ['telɪfoʊn] .
But a bell tinkled softly , and he reached for the desk telephone .
但 一个 钟 叮叮当当 轻轻 , 和 他 达到 为了 这 桌子 电话 .
但一阵轻柔的铃响起, 他伸手去拿桌上的电话。

[ˈpɔːlə] [druːpt] , [ænd; ɐnd] [saɪd] [ɪn'ɔːdəbli] , [ænd; ɐnd] , [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm]
Paula drooped , and sighed inaudibly , and , as she went down the room
宝拉 下垂 , 和 叹了口气 听不见 , 和 , 作为 她 去 向下 这 房间
[ænd; ɐnd] [aʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,
and out the door ,
和 出去 这 门 ,
宝拉垂下头, 无声地叹了口气, 然后走下房间, 出了门。

[ænd; ɐnd] [æz; əz] [bəˌnbraɪt] [stept] ['iːgərli] [fɔːrwəd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['telɪgræm] ,
and as Bonbright stepped eagerly forward with the telegrams ,
和 作为 邦布赖特 步 急切地 向前 和 这 电报 ,
邦布赖特急切地拿着电报上前,

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [ʌv; əv] [hɜːr; həʀ] ['hʌzbəndz] [kəˌnvər'seɪʃ(ə)n] :
she could hear the beginning of her husband's conversation :
她 可以 听到 这 开始 的 她 丈夫的 对话 :
她隐约听到丈夫谈话的开头:

" [noʊ] .
" **No** .
" 不 .
“不。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪm'pɔːsəb(ə)] .
It is impossible .
它 是 不可能的 .
这不可能。

[ˈhiːz] [gɔːt] [tuː; tə] [kʌm] [θruː] , [ɔːr] [aɪl] [pʊt] [hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] ['bɪznəs] .
He's got to come through , or I'll put him out of business .
他是 得到 到 来 通过 , 或者患病的 放 他 出去 的 商业 .
他必须拿出成绩, 否则我就让他破产。

[ðæt] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [ə'ɡri:mənt] [ɪz] [ɔːl] ['pɑːpɪkəːk] .
That gentleman's agreement is all poppycock .
那 绅士的 协议 是全部 胡说 .
那个君子协定纯属扯淡。

[ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] ['oʊnli] [ðæt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [breɪk] [aɪ 'tiː] .
If it were only that , of course he could break it .
如果 它 是 仅有的 那 , 的 课程 他 可以 休息 它 .
如果仅仅是那样的话, 他当然可以打破它。

[bʌt; bət] [aɪv] [gɑ:t][sʌm; səm] ['maɪti] ['ɪntrəstɪŋ] [kɔ:rə'spɑ:ndəns] [ðæt] ['hi:z] [fər'gɑ:tn] [ə'baʊt]
But I've got some mighty interesting correspondence that he's forgotten about
但 我已经 得到 一些 强大的 有趣的 一致 那 他是 被遗忘的 关于

但我还有一些他已经忘记的非常有趣的信件.....

[jes] , [jes] ; [aɪ 'ti:] [wɪl] [klɪntʃ] [aɪ 'ti:][ɪn] ['eni] [kɔ:rt] [ʌv; əv] [bɔ:] .
Yes , yes ; it will clinch it in any court of law .
是的 , 是的 ; 它 将要 成交 它 在 任何 法庭 的 法律 .

是的, 是的; 它在任何法庭上都能起到决定性作用。

[aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [faɪl] [ɪn][jʊr; jər] [ˈɑ:fɪs] [baɪ] [faɪv] [ðɪs] [æftər'nu:n] .
I'll have the file in your office by five this afternoon .
患病的 有 这 文件 在 你的 办公室 经过 五 这 下午 .

我今天下午五点前会把文件送到你办公室。

[ænd; ənd] [tel] [hɪm; ɪm] , [fɔ:r; fər][em 'i:] , [ðæt] [ɪf] [hi; hi] [traɪz] [tu; tə][pʊt] [θru:] [ðɪs] [trɪk] , [aɪl]
And tell him , for me , that if he tries to put through this trick , I'll
和 告诉 他 , 为了 我 , 那 如果 他 尝试 到 放 通过 这 诡计 , 患病的
[breɪk] [hɪm; ɪm] .
break him .
休息 他 .

替我告诉他, 如果他胆敢耍这种花招, 我一定会让他付出代价。

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [kəm'pi:tɪŋ] [laɪn][ɑ:n] ,
I'll put a competing line on ,
患病的 放 一个 竞争 线 在 ,

我会加上一条与之竞争的线路,

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sti:mboʊt] [wɪl] [bi; bi][ɪn][ðə; ði] [rɪ'si:vərz] [hændz][ɪn'saɪd][ə; eɪ] [jɪr]
and his steamboats will be in the receiver's hands inside a year
和 他的 汽船 将要 是 在 这 接收器的 双手 里面 一个 年

他的汽船将在一年内落入破产管理人手中.....

[ænd; ənd] . . . [hə'ləʊ] , [ɑ:r; ər][ju; jʊ][ðər; ðər] ? . . .
And . . . hello , are you there ? . . .
和 . . . 你好 , 是 你 那里 ? . . .

还有.....喂, 你在吗?

[ænd; ənd][dʒʌst] [lʊk] [ʌp] [ðæt] [pɔɪnt] [aɪ] [sə'dʒestɪd] .
And just look up that point I suggested .
和 只是 看 向上 那 观点 我 建议 .

然后查阅我建议的那个地方。

[aɪ][eɪ 'em] ['ræðər] [kən'vɪnst] [ju:l] [faɪnd][ðə; ði] ['ɪntərsteɪt] ['kɑ:mɜ:rs] [hæz; həz][gɑ:t][hɪm; ɪm][ɑ:n] [tu:]
I am rather convinced you'll find the Interstate Commerce has got him on two
我 是 相当 确信 你会 寻找 这 州际公路 商业 有 得到 他 在 二
[kaʊnts]
counts
计数

我相当确信你会发现州际商务委员会在两方面都抓住了他.....

" [nɔ:r][dɪd] ['greɪəm] , [nɔ:r]['i:v(ə)n] ['pɔ:lə] , [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [dɪk] — the [ki:n] [wʌn] , [ðə; ði] [di:p] [wʌn] ,
" **Nor did Graham , nor even Paula , imagine that Dick — the keen one , the deep one ,**
" 也不 做过 格雷厄姆 , 也不 甚至 宝拉 , 想象 那 迪克 — the 敏锐的 — , 这 深的 — ,
"格雷厄姆, 甚至宝拉, 都没想到迪克——那个敏锐、深沉的人——

[hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ænd; ənd] [sens] [θɪŋz] [jet] [tu:; tə] [ə'kɜ:r] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv][ɪn'tændʒəb(ə)l]['nu:ɑ:nsɪz]
who could see and sense things yet to occur and out of intangible nuances
WHO 可以 看 和 感觉 事物 然而 到 发生 和 出去 的 无形 细微差别
[ænd; ənd] ['ɡlɪməɪŋ] [bɪld] [ʃru:d] [ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [haɪ'pɔ:θəsi:z] [ðæt] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'vents]
and glimmerings build shrewd speculations and hypotheses that subsequent events
和 微光 建造 精明 猜测 和 假设 那 随后的 活动
[ɔ:f(ə)n] [pru:vɪd] [kə'rekt] — was [ɔ:l'redi] ['sensɪŋ] [wʌt] [hæd; həd][nɑ:t] ['hæpənd] [bʌt; bət] [wʌt] [maɪt]
often proved correct — was already sensing what had not happened but what might
经常 已证实 正确的 — was 已经 传感 什么 有 不是 发生 但 什么 可能
['hæpən] .
happen .
发生 .

能够看到和感知尚未发生的事情，并从未形的细微差别和闪光中建立起精明的推测和假设，而后来的事件往往证明这些推测和假设是正确的——已经感知到尚未发生的事情，但可能会发生的事情。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] ['pɔ:ləz] [bri:f] [sɪɡ'nɪfɪkənt] [wɜ:rdz][æt; ət][ðə; ði] ['hɪtʃɪŋ] [pəʊst] ;
He had not heard Paula's brief significant words at the hitching post ;
他 有 不是 听到 保拉的 简短的 重要的 字 在 这 搭便车 邮政 ;
他 没有 听到 宝拉在拴马桩旁说的那些简短而意义重大的话 ;

[nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [si:n] ['greɪəm] [kætʃ] [hɜ:r; hər][ɪn] [ðæt] [di:p] ['skru:təni][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['ʌndər] [ðə; ði]
nor had he seen Graham catch her in that deep scrutiny of him under the
也不 有 他 已见 格雷厄姆 抓住 她 在 那 深的 审查 的 他 在下面 这
[ɑ:r'keɪd] .
arcade .
拱廊 .

他也没有看到格雷厄姆在拱廊下对他进行那番深入审视时，察觉到她的异样。
[dɪk] [hæd; həd] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , [si:n] ['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [sensɪ] [mʌtʃ] ; [ænd; ənd] , ['i:v(ə)n][ɪn] [æd'væns]
Dick had heard nothing , seen little , but sensed much ; and , even in advance
迪克 有 听到 没有什么 , 已见 小的 , 但 感觉到的 很多 ; 和 , 甚至 在 进步
[ʌv; əv] ['pɔ:lə] ,
of Paula ,
的 宝拉 ,

迪克什么也没听到，什么也没看到，但却感受到了很多；而且，甚至比保拉更早，
[hæd; həd][hi:; hi] [æprɪ'hend] [ɪn] [veɪɡ] [weɪz] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [æftərwərd] [hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə]
had he apprehended in vague ways what she afterward had come to
有 他 被捕 在 模糊的 方式 什么 她 之后 有 来 到
[æprɪ'hend] .
apprehend .
逮捕 .

他是否曾隐约领悟到她后来领悟到的道理？
[ðə; ði][moʊst][t'ændʒəb(ə)l] [θɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [bɪld] [ɑ:n][wʌz; wəz][ðə; ði] [naɪt] , [ɪ'mɜ:rst] [ɪn]
The most tangible thing he had to build on was the night , immersed in
这 最多 有形 事物 他 有 到 建造 在 曾是 这 夜晚 , 沉浸式 在
[brɪdʒ] ,
bridge ,
桥 ,

他最可以利用的实物就是那晚沉浸在桥牌中的时光。
[wen] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ʌnə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'brʌpt] ['li:vɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][pi'ænəʊs][ɪ'æftər]
when he had not been unaware of the abrupt leaving of the piano after
什么时候 他 有 不是 到过 不知情 的 这 突然 离开 的 这 钢琴 后
[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈdʒɪpsi] [treɪl] ” ;
the singing of the “ Gypsy Trail ” ;
这 歌唱 的 这 “ 吉普赛人 踪迹 ” ;

但他并非没有注意到，在唱完《吉普赛之路》之后，钢琴突然被人离开了。

[nɔːr] [wen] ,
nor when ,
也不 什么时候 ,

也不，何时，

[ɪn] ['kerləs] ['smɑɪlɪŋ] ['griːtɪŋ] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][ˈdev(ə)l]
in careless smiling greeting of them when they came down the room to devil
在 粗心 微笑 问候 的 他们 什么时候 他们 来了 向下 这 房间 到 魔鬼
[hɪm; ɪm][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] ['luːzɪŋ] ,
him over his losing ,
他 超过 他的 输 ,

当他们下楼来嘲讽他输球时，他漫不经心地笑着迎接他们。

[hæd; həd][hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] [rɪˈsiːv] [ə; eɪ][hɪnt][ɔːr] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] [ʌnˈjuːʒuəl][ɪn] ['pɔːləz]
had he failed to receive a hint or feeling of something unusual in Paula's
有 他 失败的 到 收到 一个 暗示 或者 感觉 的 某物 异常 在 保拉的
[ˈroʊɡɪʃ] ['tiːzɪŋ] [feɪs] .
roguish teasing face .
调皮 戏弄 脸 .

难道他没能从宝拉那狡黠而戏谑的脸上察觉到一丝异样的迹象或感觉吗？

[ɑːn][ðə; ði][ˈmoʊmənt] , ['læfɪŋ] [rɪˈtɔːts] , [ˈɡɪvɪŋ] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sent] ,
On the moment , laughing retorts , giving as good as she sent ,
在 这 片刻 , 笑 反驳 , 给予 作为 好的 作为 她 发送 ,
此刻，她笑着反驳，以牙还牙。

['dɪks] [oʊn] ['læfɪŋ] [aɪz] [hæd; həd] [swept] [ˈoʊvər] ['greɪəm] [brɪˈsaɪd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] ['laɪkwaɪz]
Dick's own laughing eyes had swept over Graham beside her and likewise
迪克的 自己的 笑 眼睛 有 扫荡 超过 格雷厄姆 旁 她 和 同样地
[dɪˈtektɪd] [ðə; ði][ʌnˈjuːʒuəl] .
detected the unusual .
检测到 这 异常 .

迪克的笑眼扫过身旁的格雷厄姆，也察觉到了异样。

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈoʊvərˈstrʌŋ] , [hæd; həd] [bɪn] ['dɪks] ['ment(ə)l] [noʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] .
The man was overstrung , had been Dick's mental note at the time .
这 男人 曾是 过度拉伸 , 有 到过 迪克的 精神的 笔记 在 这 时间 .
迪克当时心里想的是，这个人情绪过于紧张。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][biː; bi] [ˈoʊvərˈstrʌŋ] ?
But why should he be overstrung ?
但 为什么 应该 他 是 过度拉伸 ?
但他为什么会如此紧张呢？

[wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [kəˈnek(ə)n] [brɪˈtwiːn] [hɪz; ɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [dɪˈzɜːrjən]
Was there any connection between his overstrungness and the sudden desertion
曾是 那里 任何 联系 之间 他的 - 和 这 突然 逃兵
[baɪ] ['pɔːlə] [ʌv; əv][ðə; ði][piˈænoʊ] ?
by Paula of the piano ?
经过 宝拉 的 这 钢琴 ?

他的过度紧张和宝拉突然弃钢琴不顾之间是否存在某种联系？

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðiːz] ['kwɛstʃənz] [wɜːr; wər] ['slɪpɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [θɔːts] , [hiː; hi]
And all the while these questions were slipping through his thoughts , he
和 全部 这 尽管 这些 问题 是 滑倒 通过 他的 想法 , 他
[hæd; həd] [læft] [æt; ət][ðer; ðər] ['sæli] ,
had laughed at their sallies ,
有 笑了 在 他们的 萨利斯 ,
当这些问题在他脑海中闪过时，他却一直嘲笑他们的反驳。

[delt] , [ˈsɔ:rtɪd] [hɪz; ɪz][hænd] , [ænd; ənd] [wʌn] [ðə; ði][bɪd][ɑ:n][noʊ] [trʌmps] .
dealt , sorted his hand , and won the bid on no trumps .
已处理 , 已排序 他的 手 , 和 韩元 这 出价 在 不 特朗普 .

发牌后, 整理好手牌, 赢得了无将牌的叫牌。

[jet] [tu:; tə] [hɪm'self] [hi; hi][hæd; həd] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [ˈdɪskaʊnt] [æz; əz][əb'sɜ:rd][ænd; ənd] [prɪ'pɑ:stəəs]
Yet to himself he had continued to discount as absurd and preposterous
然而 到 他自己 他 有 持续 到 折扣 作为 荒诞 和 荒谬
[ðə; ði] [ˌpɑ:sə'bɪləti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [veɪg] [æprɪ'henʃn] [ˈevə] ['bi:ɪŋ] [ˈri:ələɪzd] .
the possibility of his vague apprehension ever being realized .
这 可能性 的 他的 模糊的 忧虑 曾经 存在 已实现 .

然而, 他自己却一直认为, 他那模糊的担忧有可能发生, 这种可能性既荒谬又可笑。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [tjæns] [ges] , [ə; eɪ] [ˈsɪli] [ˌspekju'leɪ(ə)n] , [beɪst] [ə'pɑ:n][ðə; ði][moʊst] [ˈtrɪviəl] [ˈdeɪtə] ,
It was a chance guess , a silly speculation , based upon the most trivial data ,
它 曾是 一个 机会 猜测 , 一个 愚蠢的 推测 , 基于 之上 这 最多 琐碎的 数据 ,
[hi; hi] [ˈseɪdʒli] [kən'klu:did] .
he sagely concluded .
他 睿智地 结束 .

他睿智地总结道, 这只是一次偶然的猜测, 一种基于最琐碎数据的愚蠢推测。

[aɪ 'ti:] [ˈmɪrli] [kə'nəʊtɪd] [ðə; ði] [ə'træktɪvnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf] [ænd; ənd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] .
It merely connoted the attractiveness of his wife and of his friend .
它 仅仅 含蓄的 这 吸引力 的 他的 妻子 和 的 他的 朋友 .

这仅仅暗示了他的妻子和朋友的魅力。

[bʌt; bət] — and [ɑ:n] [ə'keɪzən(ə)l] [ˈmoʊmənts][hi; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [wɪl] [ðə; ði] [θɔ:t] [frʌm; frəm] ['kʌmɪŋ]
But — and on occasional moments he could not will the thought from coming
但 — and 在 偶然 时刻 他 可以 不是 将要 这 想法 从 未来
[ˈʌpəmoʊst] [ɪn][hɪz; ɪz] [maɪnd] — why [hæd; həd] [ðeɪ] [ˈbroʊkən] [ɔ:f] [frʌm; frəm] [ˈsɪŋɪŋ] [ðæt] [ˈi:vniŋ] ?
uppermost in his mind — why had they broken off from singing that evening ?
最上层 在 他的 头脑 — why 有 他们 破碎的 离开 从 歌唱 那 晚上 ?

但是——有时他无法阻止这个念头涌上心头——那天晚上他们为什么停止唱歌了?

[waɪ] [hæd; həd][hi; hi] [rɪ'si:vɪd] [ðə; ði] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] ?
Why had he received the feeling that there was something unusual about it ?
为什么 有 他 已收到 这 感觉 那 那里 曾是 某物 异常 关于 它 ?

他为什么会觉得这件事有些不寻常?

[waɪ] [hæd; həd] [ˈgreɪəm] [bɪn] [ˈoʊvər'strʌŋ] ?
Why had Graham been overstrung ?
为什么 有 格雷厄姆 到过 过度拉伸 ?

格雷厄姆为什么会如此紧张?

[nɔ:r] [dɪd] [bə'nbraɪt] , [wʌn] [ˈmɔ:rnɪŋ] , [ˈteɪkɪŋ] [dɪk'teɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [ɪn][ðə; ði][ləst] [ˈaʊər]
Nor did Bonbright , one morning , taking dictation of a telegram in the last hour
也不 做过 邦布赖特 , 一 早晨 , 采取 听写 的 一个 电报 在 这 最后的 小时
[bɪ'fɔ:r] [nu:n] ,
before noon ,
前 中午 ,

一天早上, 在中午前最后一个小时, 邦布赖特口述了一份电报, 他也没有这样做。

[noʊ] [ðæt] [ˈdɪks] [ˈkæʒuəl] [ˈsɔ:ntərɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] , [stɪl] [ˈdɪk,teɪtɪŋ] ,
know that Dick's casual sauntering to the window , still dictating ,
知道 那 迪克的 随意的 闲逛 到 这 窗户 , 仍然 口述 ,

知道迪克正漫不经心地走到窗边, 一边走一边还在口述,

[hæd; həd] [bɪn] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði] [feɪnt] [saʊnd] [ʌv; əv] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈdraɪvweɪ] .
had been caused by the faint sound of hoofs on the driveway .
有 到过 导致 经过 这 头晕的 声音 的 蹄子 在 这 车道 .

原来是车道上隐隐约约的马蹄声引起的。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][fɜːrst][ʌv; əv][ˈriːs(ə)nt] [ˈmɔːrnɪŋz] [ðæt] [dɪk] [hæd; həd][soʊ] [ˈsɔːntəd] [tuː; tə]
It was not the first of recent mornings that Dick had so sauntered to
它 曾是 不是 这 第一的 的 最近的 早晨 那 迪克 有 所以 漫步 到
[ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] ,
the window ,
这 窗户 ,

这并非迪克近几日第一次在清晨如此踱步走到窗边。

[tuː; tə] [glæns] [aʊt][wɪð; wɪθ] [əˈpærənt] [ˈæb.snt.nəs] [æt; ət][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [ˈraɪdɪŋ] [ˈpɑːrti]
to glance out with apparent absentness at the rush of the morning riding party
到 瞥一眼 出去 和 明显 缺席 在 这 匆忙 的 这 早晨 骑术 派对
[ɪn][ðə; ði][læst] [dæʃ] [həʊm][tuː; tə][ðə; ði] [ˈhɪtɪŋ] [reɪlz] .
in the last dash home to the hitching rails .
在 这 最后的 短跑 家 到 这 搭便车 铁轨 .

茫然地瞥了一眼早晨骑马队伍匆匆赶回家，奔向拴马桩的景象。

[bʌt; bət][hiː; hi] [nuː] , [ɑːn] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
But he knew , on this morning ,
但 他 知道 , 在 这 早晨 ,

但他知道，就在这个早晨，

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði][fɜːrst] [ˈfɪɡjərz] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [huːz] [ðoʊz] [ˈfɪɡjərz] [wʊd] [biː; bi] .
before the first figures came in sight whose those figures would be .
前 这 第一的 数据 来了 在 视线 谁 那些 数据 会 是 .

在第一批人影出现之前，这些人影究竟是谁。

“ [ˈbrækstən][ɪz] [seɪf] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪkˈteɪ(ə)n] [wɪˈðəʊt] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv][təʊn] ,
“ **Braxton is safe , ” he went on with the dictation without change of tone** , ”
“ 布拉克斯顿 是 安全的 , ” 他 去 在 和 这 听写 没有 改变 的 语气 ,

“布拉克斯顿很安全,”他语气不变地继续说道。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði][roʊd] [wer] [ðə; ði][ˈraɪdərz][mʌst; məst][fɜːrst] [kʌm] [ˈɪntuː] [vjuː] .
his eyes on the road where the riders must first come into view .
他的 眼睛 在 这 路 在哪里 这 骑手 必须 第一的 来 进入 看法 .

他的目光注视着道路，骑手们必须首先出现在他的视线中。

“ [ɪf] [θɪŋz] [breɪk] [hiː; hi][kæn; kən][get] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈmaʊntnz] [ˈɪntuː][ˌæriˈzoʊnə] .
“ **If things break he can get out across the mountains into Arizona** . ”
“ 如果 事物 休息 他 能 得到 出去 穿过 这 山脉 进入 亚利桑那 .

“如果情况恶化，他可以翻越群山逃到亚利桑那州。”

[siː] [ˈkɑːnəz] [ɪˈmiːdiətli] .
See Connors immediately .
看 康纳斯 立即地 .

立即见康纳斯。

[ˈbrækstən] [left] [ˈkɑːnəz] [kəmˈpliːt] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] .
Braxton left Connors complete instructions .
布拉克斯顿 左边 康纳斯 完全的 指示 .

布拉克斯顿给康纳斯留下了完整的指示。

[ˈkɑːnəz] [tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [ɪn] [ˈwɑːʃɪŋtən] .
Connors to - morrow in Washington .
康纳斯 到 - 明天 在 华盛顿 .

康纳斯明天将在华盛顿。

[ɡɪv] [em ˈiː] [ˈfʊlɪst] [ˈdiːteɪlz] [ˈeni] [muːv] — [saɪnd] .
Give me fullest details any move — signed .
给 我 最 细节 任何 移动 — 签名 .

请提供任何行动的最详细细节——已签名。

” [ʌp] [ðə; ði] [ˈdraɪwei] [ðə; ði] [fɔ:n] [ænd; ənd] [ˌæltəˈdi:nə] [ˈklætərd] [nek] [ænd; ənd] [nek] .
” Up the driveway the Fawn and Altadena clattered neck and neck .
” 向上 这 车道 这 讨好 和 阿尔塔迪纳 咔嗒咔嗒地 脖子 和 脖子 .
“沿着车道，福恩和阿尔塔迪纳并驾齐驱，一路颠簸。”

[dɪk] [hæd; həd] [nɑ:t] [bɪn] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈfɪgjəz] [hi;; hi] [ɪkˈspektɪd] [tu;; tə] [si:] .
Dick had not been disappointed in the figures he expected to see .
迪克 有 不是 到过 失望的 在 这 数据 他 预期的 到 看 .
迪克对看到的数字并没有失望。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [rɪr] ,
From the rear ,
从 这 后部 ,
从后方看，

[kraɪz] [ænd; ənd] [ˈlæftər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈmeni] [hu:f] [ˈtuːkən] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv]
cries and laughter and the sound of many hoofs tokened that the rest of
哭泣 和 笑声 和 这 声音 的 许多 蹄子 标记 那 这 休息 的
[ðə; ði] [ˈpɑ:rti] [wʌz; wəz] [kloʊz] [brˈhaɪnd] .
the party was close behind .
这 派对 曾是 关闭 在后面 .
哭喊声、笑声和许多马蹄声表明，队伍中的其他人紧随其后。

” [ænd; ənd] [ðə; ði] [nekst] [wʌn] , [ˈmɪstər] . [bɑ:nbraɪt] , [pli:z] [pʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈhɑ:rɪst] [kouɪd] , ” [dɪk] [went]
” And the next one , Mr . Bonbright , please put in the Harvest code , ” Dick went
” 和 这 下一个 一 , 先生 . 邦布赖特 , 请 放 在 这 收成 代码 , ” 迪克 去
[ɑ:n] [ˈstedəli] ,
on steadily ,
在 稳步 ,
“接下来，邦布赖特先生，请输入收割密码，”迪克继续说道，语气平稳。

[waɪl] [tu;; tə] [hɪmˈself] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ˈkɑ:məntɪŋ] [ðæt] [ˈgreɪəm] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈpæsəbl] [ˈraɪdər] [bʌt; bət]
while to himself he was commenting that Graham was a passable rider but
尽管 到 他自己 他 曾是 评论 那 格雷厄姆 曾是 一个 及格 骑士 但
[nɑ:t] [æn; ən] [ˈeksələnt] [wʌn] ,
not an excellent one ,
不是 一个 出色的 一 ,
他自言自语道，格雷厄姆骑术尚可，但算不上优秀。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [wʊd] [hæv; həv] [tu;; tə] [bi;; bi] [si:n] [tu;; tə] [ðæt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ˈɡɪv(ə)n] [ə; eɪ]
and that it would have to be seen to that he was given a
和 那 它 会 有 到 是 已见 到 那 他 曾是 给定 一个
[ˈheɪvɪəðənˈer] [hɔ:rs] [ðæn; ðən] [ˌæltəˈdi:nə] .
heavier horse than Altadena .
较重 马 比 阿尔塔迪纳 .
而且必须确保给他配一匹比阿尔塔迪纳更重的马。

” [aɪ ˈti:] [ɪz] [tu;; tə] [ˈdʒerəmi] [ˈbrækstən] .
” It is to Jeremy Braxton .
” 它 是 到 杰里米 布拉克斯顿 .
“这是给杰里米·布拉克斯顿的。”

[send] [aɪ ˈti:] [bəʊθ] [weɪz] .
Send it both ways .
发送 它 两个都 方式 .
双向发送。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tʃæns] [wʌn] [ɔ:r] [ðə; ði] [ˈʌðər] [meɪ] [get] [θru:] . . .
There is a chance one or the other may get through . . .
那里 是 一个 机会 一 或者 这 其他 可能 得到 通过 . . .
两者中或许有一个人能成功.....

” [ˈtʃæptər] [ˈeks ˈeks]
” **Chapter XX**
” 章 xx

第二十章

[wʌns] [əˈgen] [ðə; ði] [taɪd] [ʌv; əv] [gests] [ebd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bɪg] [haʊs] ,
Once again the tide of guests ebbed from the Big House ,
一次 再次 这 潮 的 客人 退潮 从 这 大的 房子 ,
宾客们再次从主屋退去。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʌn] [lʌntʃ] [ænd; ənd] [ˈdɪnər] [faʊnd] [ˈoʊnli] [ðə; ði] [tuː] [men] [ænd; ənd] [ˈpɔːlə]
and more than one lunch and dinner found only the two men and Paula
和 更多的 比 一 午餐 和 晚餐 成立 仅有的 这 二 男人 和 宝拉
[æt; ət] [ðə; ði] [ˈteɪbl] .
at the table .
在 这 桌子 .

不止一次，午餐和晚餐桌上只有那两个男人和宝拉。

[ɑːn] [sʌtʃ] [ˈiːvənɪŋz] , [waɪl] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd] [dɪk] [jɑːrnd] [fɔːr; fər] [ðər; ðər] [ˈaʊər] [brɪˈfɔːr] [bed] ,
On such evenings , while Graham and Dick yarned for their hour before bed ,
在 这样的 晚上 , 尽管 格雷厄姆 和 迪克 纱线 为了 他们的 小时 前 床 ,
在这样的夜晚，格雷厄姆和迪克在睡前闲聊了一个小时，

[ˈpɔːlə] [noʊ] [lɔːŋɡər] [pleɪd] [sɔːft] [θɪŋz] [tuː; tə] [hɜːrˈself] [æt; ət] [ðə; ði] [piˈænəʊ] ,
Paula no longer played soft things to herself at the piano ,
宝拉 不 更长 玩 柔软的 事物 到 她自己 在 这 钢琴 ,
宝拉不再独自在钢琴前弹奏轻柔的曲子了。

[bʌt; bət] [sæt] [wɪð; wɪθ] [ðəm; ðəm] [ˈduːɪŋ] [faɪn] [ɪmˈbrɔɪdəri] [ænd; ənd] [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [tɔːk] .
but sat with them doing fine embroidery and listening to the talk .
但 卫星 和 他们 正在做 美好的 刺绣 和 聆听 到 这 讲话 .
但他却和他们坐在一起，一边做着精细的刺绣，一边听他们谈话。

[bəʊθ] [men] [hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈkɑːmən] , [hæd; həd] [lɪvd] [laɪf] [ɪn] [ˈsʌmwʌt] [ˈsɪmələr] [weɪz] ,
Both men had much in common , had lived life in somewhat similar ways ,
两个都 男人 有 很多 在 常见的 , 有 居住地 生活 在 有些 相似的 方式 ,
这两个人有很多共同之处，生活方式也有些相似。

[ænd; ənd] [rɪˈɡɑːrdɪd] [laɪf] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [seɪm] [ˈæŋɡlɪz] .
and regarded life from the same angles .
和 认为 生活 从 这 相同的 角度 .
他们看待生活的角度相同。

[ðər; ðər] [fəˈlɑːsəfi] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ˌsentɪˈment(ə)] , [ænd; ənd] [bəʊθ] [wɜːr; wər] [ˈrɪəlɪsts] .
Their philosophy was harsh rather than sentimental , and both were realists .
他们的 哲学 曾是 残酷的 相当 比 感伤的 , 和 两个都 是 现实主义者 .
他们的哲学思想严苛而非感伤，而且两人都是现实主义者。

[ˈpɔːlə] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈpræktɪs] [ʌv; əv] [ˈkɔːlɪŋ] [ðəm; ðəm] [ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] “ [bræs] [tæks] . “
Paula made a practice of calling them the pair of “ Brass Tacks ” . “
宝拉 制成 一个 实践 的 呼叫 他们 这 一对 的 “ 黄铜 图钉 ” . “
宝拉习惯称他们为“铁钉”二人组。

“ [oʊ] , [jes] , “ [ɪː; jɪ] [læft] [tuː; tə] [ðəm; ðəm] , “ [aɪ] [ʌndərˈstænd] [jʊr; jər] [ˈætɪtʊːd] .
” **Oh , yes , “ she laughed to them , “ I understand your attitude** .
” 哦 , 是的 , ” 她 笑了 到 他们 , ” 我 理解 你的 态度 .
“哦，是的，”她笑着对他们说，“我理解你们的态度。”

[juː; jʊ] [ɑːr; ər] [səkˈsesɪz] , [ðə; ði] [pər] [ʌv; əv] [juː; jʊ] — physical [səkˈsesɪz] , [aɪ] [miːn] .
You are successes , the pair of you — physical successes , I mean .
你 是 成功 , 这 一对 的 你 — physical 成功 , 我 意思是 .
你们俩都很成功——我是指身体上的成功。

[juː; jʊ][hæv; həv] [helθ] .
You have health .
你 有 健康 .

你身体健康。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪzɪstənt] .
You are resistant .
你 是 抵抗的 .

你很有抵抗力。

[juː; jʊ][kæn; kən][stænd] [θɪŋz] .
You can stand things .
你 能 站立 事物 .

你能忍受一些事情。

[juː; jʊ][hæv; həv] [sə'vaɪvd] [wer] [men] [les] [rɪzɪstənt] [hæv; həv] [gɔːn] [daʊn] .
You have survived where men less resistant have gone down .
你 有 幸存下来 在哪里 男人 较少的 抵抗的 有 已消失 向下 .

你活了下来，而那些抵抗力较弱的人都倒下了。

[juː; jʊ] [pʊl] [θruː] ['æfrɪkən] ['fiːvəz] [ænd; ænd] ['beri] [ðə; ði] ['lðər] ['feləʊz] .
You pull through African fevers and bury the other fellows .
你 拉 通过 非洲 发烧 和 埋葬 这 其他 伙伴们 .

你挺过了非洲热病，把其他人埋葬了。

[ðɪs] [pʊr] [tʃæp] [gets] [nuː'moʊniə] [ɪn] ['krɪp(ə)l] [kriːk] [ænd; ænd] [kæʃɪz] [ɪn] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ][kæn; kən][get]
This poor chap gets pneumonia in Cripple Creek and cashes in before you can get
这 贫穷的 小伙子 获得 肺炎 在 削弱 溪 和 现金 在 前 你 能 得到

[hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] ['lev(ə)] .
him to sea level .
他 到 海 等级 .

这个可怜的家伙在克里普尔克里克得了肺炎，还没等你把他送到海平面就去世了。

[naʊ] [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][get] [nuː'moʊniə] ?
Now why didn't you get pneumonia ?
现在 为什么 没有 你 得到 肺炎 ?

那你为什么没得肺炎呢？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] [dɪ'zɜːrvɪŋ] ?
Because you were more deserving ?
因为 你 是 更多的 值得 ?

因为你更配得上？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][hæd; həd] [lɪvd] [mɔːr] ['vɜːrtʃuəsli] ?
Because you had lived more virtuously ?
因为 你 有 居住地 更多的 有德行 ?

因为你生活得更加有德行？

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] [mɔːr] ['kerf(ə)l] [ʌv; əv] [rɪksk] [ænd; ænd] [tʊk] [mɔːr] [prɪ'kɔːʃənz] ?
Because you were more careful of risks and took more precautions ?
因为 你 是 更多的 小心 的 风险 和 采取 更多的 防范措施 ?

因为你更谨慎地规避风险，采取了更多预防措施？

" [ʃiː; ʃi] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] .
" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][juː; jʊ][wɜːr; wər] ['lʌkiːə] — I [miːn] [baɪ][bɜːrθ] , [baɪ] [pə'zeɪn] [ʌv; əv] [kəːnstɪ'tuːʃn]
Because you were luckier — I mean by birth , by possession of constitution
因为 你 是 更幸运 — I 意思是 经过 出生 , 经过 拥有 的 宪法
[ænd; ʌnd][ˈstæmɪnə] .
and stamina .
和 耐力 .

因为你更幸运——我是指你的出身，你的体质和耐力。

[waɪ] , [dɪk] ['berɪd] [hɪz; ɪz] [θɪː] [meɪts] [ænd; ʌnd] [tuː] ['ɛndʒə'nɪrɪz] [æt; ət] [gwɑɪɑː'kiːl] .
Why , Dick buried his three mates and two engineers at Guayaquil .
为什么 , 迪克 埋葬 他的 三 伙伴们 和 二 工程师 在 瓜亚基尔 .
为什么？迪克把他的三个伙伴和两个工程师埋葬在了瓜亚基尔。

[ˈjelʊʊ] ['fi:vər] .
Yellow fever .
黄色的 发烧 .
黄热病。

[waɪ] ['dɪdnt] [ðə; ði] ['jelʊʊ] ['fi:vər][dʒɜːrm] , [ɔːr] [wət'evər] [aɪ'tiː][ɪz] , [kɪl] [dɪk] ?
Why didn't the yellow fever germ , or whatever it is , kill Dick ?
为什么 没有 这 黄色的 发烧 细菌 , 或者 任何 它 是 , 杀 迪克 ?
为什么黄热病菌（或者不管它是什么）没有杀死迪克？

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , ['mɪstər] . [brɔːd] - ['ʃoʊldərd] [di:p] - ['tʃestɪd] ['greɪəm] .
And the same with you , Mr . Broad - shouldered Deep - chested Graham .
和 这 相同的 和 你 , 先生 . 广阔 - 肩部 深的 - 胸部 格雷厄姆 .
你也一样，宽肩深胸的格雷厄姆先生。

[ɪn] [ðɪs] [læst] [trɪp][ʌv; əv] [jɔːrɪz] , [waɪ] ['dɪdnt] [juː; jʊ][daɪ][ɪn][ðə; ði] [swɒmps] [ɪn'sted] [ʌv; əv][jʊr; jər]
In this last trip of yours , why didn't you die in the swamps instead of your
在 这 最后的 旅行 的 你的 , 为什么 没有 你 死 在 这 沼泽 反而 的 你的
[fə'tɑːgrəfər] ?
photographer ?
摄影师 ?
在你最后一次旅行中，为什么你没有死在沼泽里，而是你的摄影师死了？

[kʌm] .
Come .
来 .
来。

[kən'fes] .
Confess .
承认 .
承认。

[haʊ] ['hevi] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?
How heavy was he ?
如何 重的 曾是 他 ?
他体重多少？

[haʊ] [brɔːd] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] ?
How broad were his shoulders ?
如何 广阔 是 他的 肩膀 ?
他的肩膀有多宽？

[haʊ] [di:p] [hɪz; ɪz] [tʃest] ? — wide [hɪz; ɪz]['nɒstrəlɪz] ? — tough [hɪz; ɪz] [rɪ'zɪstəns] ? "
How deep his chest ? — wide his nostrils ? — tough his resistance ? "
如何 深的 他的 胸部 ? — wide 他的 鼻孔 ? — tough 他的 反抗 ? "
他的胸膛有多深？鼻孔有多宽？抵抗力有多强？

“ [hi:; hi] [weɪd] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈθɜ:rti] - [faɪv] , ” [ˈɡreɪəm] [ədˈmɪtɪd] [ˈru:fəli] .
“ **He weighed a hundred and thirty - five , ” Graham admitted ruefully .**
“ 他 称重 一个 百 和 三十 - 五 , ” 格雷厄姆 承认 懊悔地 .

“他体重一百三十五磅,”格雷厄姆懊恼地承认道。

“ [bʌt; bət][hi:; hi] [lʊkt] [ɔ:l] [raɪt] [ænd; ənd][fɪt][æt; ət][ðə; ði][sta:tɪt] .
“ **But he looked all right and fit at the start .**
“ 但 他 看起来 全部 正确的 和 合身 在 这 开始 .

“但他一开始看起来状态很好, 身体也很健康。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][wʌz; wəz] [mɔ:r] [səpˈpraɪzd] [ðæn; ðən][hi:; hi] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][hɪz; ɪz][tuʊz] .
I think I was more surprised than he when he turned up his toes .
我 思考 我 曾是 更多的 惊讶 比 他 什么时候 他 转向 向上 他的 脚趾 .

当他翘起脚尖时, 我觉得我比他更惊讶。

“ [ˈɡreɪəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ **Graham shook his head .**
“ 格雷厄姆 摇晃 他的 头 .

格雷厄姆摇了摇头。

“ [aɪ ˈti:][ˈwɒznt] [brˈkæz, brˈkɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [laɪt] [weɪt] [ænd; ənd] [smɔ:l] .
“ **It wasn't because he was a light weight and small .**
“ 它 不是 因为 他 曾是 一个 光 重量 和 小的 .

“这并不是因为他体重轻、个子小。”

[ðə; ði] [smɔ:l] [men][ɑ:r; ər][ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [ˈtʌfəst] , [ˈʌðər] [θɪŋz] [ˈbi:ɪŋ] [ˈi:kwəl] .
The small men are usually the toughest , other things being equal .
这 小的 男人 是 通常 这 最难 , 其他 事物 存在 平等的 .

在其他条件相同的情况下, 个子矮小的人往往是最强壮的。

[bʌt; bət] [ju:v] [pʊt][jʊr; jər][ˈfɪŋɡər][ɑ:n][ðə; ði] [ˈri:z(ə)n] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] .
But you've put your finger on the reason just the same .
但 你已经 放 你的 手指 在 这 原因 只是 这 相同的 .

但你还是指出了原因。

[hi:; hi] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈfɪzɪk(ə)l] [ˈstæmɪnə] , [ðə; ði] [rɪˈzɪstəns] , — You [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ,
He didn't have the physical stamina , the resistance , — You know what I mean ,
他 没有 有 这 身体的 耐力 , 这 反抗 , — You 知道 什么 我 意思是 ,
[dɪk] ? “
Dick ? ”
迪克 ? ”

他没有足够的体力和抵抗力——你明白我的意思吗, 迪克?

“ [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ɪts] [laɪk] [ðə; ði][ˈkwɑ:ləti][ʌv; əv] [ˈmʌs(ə)l] [ænd; ənd] [hɑ:rt] [ðæt] [ɪˈneɪblz] [sʌm; səm]
“ **In a way it's like the quality of muscle and heart that enables some**
“ 在 一个 方式 它是 喜欢 这 质量 的 肌肉 和 心 那 启用 一些
[ˈpraɪzˌfaɪtərz] [tu:; tə][ɡoʊ][ðə; ði] [ˈdɪstəns] — twenty ,
prizefighters to go the distance — twenty ,
拳击手 到 去 这 距离 — twenty ,

“从某种意义上说, 这就像肌肉和心脏的素质, 使一些拳击手能够坚持到最后——20分钟,

[ˈθɜ:rti] , [ˈfɔ:rti] [raʊndz] , [seɪ] , “ [dɪk] [kənˈkɜ:d] .
thirty , forty rounds , say , ” Dick concurred .
三十 , 四十 回合 , 说 , ” 迪克 同意 .

“比如说, 三四十发子弹吧,”迪克赞同道。

“ [raɪt] [naʊ] , [ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ðər; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsevrəl] [ˈhʌndrəd] [ˈjʌŋstəz] [ˈdri:mɪŋ] [ʌv; əv]
“ **Right now , in San Francisco , there are several hundred youngsters dreaming of**
“ 正确的 现在 , 在 圣 弗朗西斯科 , 那里 是 一些 百 年轻人 做梦 的
[səkˈses] [ɪn][ðə; ði] [rɪŋ] .
success in the ring .
成功 在 这 戒指 .

“目前, 在旧金山, 有数百名年轻人梦想着在拳击台上取得成功。”

[aɪv] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm] [ˈtraɪɪŋ] [aʊt] .
I've watched them trying out .
我已经 观看 他们 尝试 出去 .

我看过他们试训。

[ɔ:l] [lʊk] [gʊd] , [faɪn] - [ˈbɒdɪd] , [ˈhelθi] , [fɪt][æz; əz] [ˈfɪdlz] , [ænd; ənd] [jʌŋ] .
All look good , fine - bodied , healthy , fit as fiddles , and young .
全部 看 好的 , 美好的 - 有形的 , 健康 , 合身 作为 小提琴 , 和 年轻的 .

他们都看起来很棒，身材匀称，健康强壮，精力充沛，而且很年轻。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˈspɪrɪts][ɑ:r; ər][moʊst] [ˈwɪlɪŋ] .
And their spirits are most willing .
和 他们的 烈酒 是 最多 愿意的 .

而且他们的精神状态也非常好。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌŋ][ɪn][ten][ʌv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən][læst] [ten] [raʊndz] .
And not one in ten of them can last ten rounds .
和 不是 一 在 十 的 他们 能 最后的 十 回合 .

十个人里没有一个能坚持十轮。

[aɪ][dəʊnt] [mi:n] [ðeɪ] [get] [nɑ:kt] [aʊt] .
I don't mean they get knocked out .
我 不 意思是 他们 得到 敲门 出去 .

我不是说他们会被击倒。

[aɪ] [mi:n] [ðeɪ] [blɒʊ] [ʌp] .
I mean they blow up .
我 意思是 他们 吹 向上 .

我的意思是它们会爆炸。

[ðer; ðər] [ˈmʌslz] [ænd; ənd][ðer; ðər] [ˈhɑ:rts] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv][fɜ:rst] - [greɪd] [ˈfaɪbə] .
Their muscles and their hearts are not made out of first - grade fiber .
他们的 肌肉 和 他们的 心 是 不是 制成 出去 的 第一的 - 年级 纤维 .

它们的肌肉和心脏都不是一级纤维制成的。

[ðeɪ] [ˈsɪmplɪ] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə] [mu:v] [æt; ət] [haɪ] [spi:d] [ænd; ənd] [ˈtenʃ(ə)n] [fɔ:r; fər][ten] [raʊndz]
They simply are not made to move at high speed and tension for ten rounds
他们 简单地 是 不是 制成 到 移动 在 高的 速度 和 紧张 为了 十 回合
.
.
.

它们根本不适合在高速度和高张力下连续进行十回合的运动。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] [blɒʊ] [ʌp][ɪn] [fɔ:r] [ɔ:r] [faɪv] [raʊndz] .
And some of them blow up in four or five rounds .
和 一些 的 他们 吹 向上 在 四 或者 五 回合 .

有些炸弹在四轮射击后就爆炸了。

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌŋ][ɪn] [ˈfɔ:rtɪ] [kæn; kən][gʊʊ][ðə; ðɪ] [ˈtwenti] - [raʊnd] [ru:t] , [gɪv] [ænd; ənd] [teɪk] ,
And not one in forty can go the twenty - round route , give and take ,
和 不是 一 在 四十 能 去 这 二十 - 圆形的 路线 , 给 和 拿 ,

四十个人里，没有一个能走完二十轮的流程，来回拉锯。

[ˈhæmə] [ænd; ənd] [tɑ:ŋz] , [wʌŋ] [ˈmɪnɪt] [ʌv; əv][rest][tu:; tə] [θɪri:] [ʌv; əv] [faɪt] , [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fʊl] [ˈaʊər]
hammer and tongs , one minute of rest to three of fight , for a full hour
锤 和 钳 , 一 分钟 的 休息 到 三 的 斗争 , 为了 一个 满的 小时
[ʌv; əv] [ˈfaɪtɪŋ] .
of fighting .
的 斗争 .

锤子和钳子，休息一分钟，战斗三分钟，持续战斗一小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] [læd] [hu:] [kæn; kən][læst] [ˈfɔ:rti] [raʊndz] [ɪz][wʌŋ][ɪn][ten] [ˈθaʊz(ə)nd] — lads [laɪk] [ˈnelsn]
And the lad who can last forty rounds is one in ten thousand — lads like Nelson
和 这 小伙子 WHO 能 最后的 四十 回合 是 一 在 十 千 — lads 喜欢 纳尔逊
,
.
.
.

能坚持打满四十个回合的小伙子，万分之一的概率——像纳尔逊那样的小伙子，
[ˈgænz] , [ænd; ənd][ˈwoʊlgəst] .
Gans , and Wolgast .
甘斯 , 和 沃尔加斯特 .

甘斯和沃尔加斯特。
“ [ju:; jʊ] [ʌndərˈstænd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [aɪ][,ei ˈem] [ˈmeɪkɪŋ] , ” [ˈpɔ:lə] [tʊk] [ʌp] .
“ You understand the point I am making , ” Paula took up .
“ 你 理解 这 观点 我 是 制作 , ” 宝拉 采取 向上 .
“你明白我的意思,”宝拉接话道。

“ [hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ju:; jʊ] .
“ Here are the pair of you .
“ 这里 是 这 一对 的 你 .
“你们俩在这里。”

[ˈni:ðər] [wɪl] [si:] [ˈfɔ:rti] [əˈgen] .
Neither will see forty again .
两者都不 将要 看 四十 再次 .
他们俩都活不到四十岁了。

[jʊə(r)] [ə; ei] [per] [ʌv; əv][hɑ:rd] - [ˈbɪtn] [ˈsɪnərz] .
You're a pair of hard - bitten sinners .
你是 一个 一对 的 难的 - 被咬 罪人 .
你们是两个罪孽深重的罪人。

[ju:v] [gɔ:n] [θru:] [ˈhɑ:rdʃɪp] [ænd; ənd][ɪkˈspəʊʒər] [ðæt] [dra:pt] [ˈʌðər] [ɔ:l] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [wei] .
You've gone through hardship and exposure that dropped others all along the way .
你已经 已消失 通过 困境 和 接触 那 掉落 其他的 全部 沿着 这 方式 .
你一路走来经历了许多艰难险阻，让许多人不得不放弃。

[ju:v] [hæd; həd][jʊr; jər] [fʌŋ] [ænd; ənd] [ˈfɔ:li] .
You've had your fun and folly .
你已经 有 你的 乐趣 和 蠢事 .
你已经尽情享乐，也曾犯过傻。

[ju:v] [raʊft] [ænd; ənd] - [ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] — “
You've roughed and rowdied over the world — “
你已经 粗糙 和 - 超过 这 世界 — “
你曾跋山涉水，横行世界——”

“ [pleɪd] [ðə; ði][waɪld] [æs] , ” [ˈɡreɪəm] [læft] [ɪn] .
“ Played the wild ass , ” Graham laughed in .
“ 玩 这 荒野 屁股 , ” 格雷厄姆 笑了 在 .
“演了个野孩子,”格雷厄姆笑着说。

“ [ænd; ənd] [drʌŋk] [di:p] , ” [ˈpɔ:lə] [ˈædɪd] .
“ And drunk deep , ” Paula added .
“ 和 醉 深的 , ” 宝拉 额外 .
“而且喝得酩酊大醉,”宝拉补充道。

“ [waɪ] , [ˈi:v(ə)n][ˈælkəhɔ:l] [ˈhæznt] [bə:nd] [ju:; jʊ] .
“ Why , even alcohol hasn't burned you .
“ 为什么 , 甚至 酒精 还没有 烧伤 你 .
“瞧，连酒精都没把你烧伤。”

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [tuː] [tʌf] .
You were too tough .
你 是 也 艰难的 .

你太强硬了。

[juː; jʊ][pʊt][ðə; ði] [ʌðər] [ˈfeləʊz] [ʌndər][ðə; ði] [ˈteɪbl] , [ɔːr][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhɑːspɪt(ə)] [ɔːr][ðə; ði] [greɪv] ,
You put the other fellows under the table , or into the hospital or the grave ,
你 放 这 其他 伙伴们 在下面 这 桌子 , 或者 进入 这 医院 或者 这 严重 ,
你把其他人要么打倒在地, 要么送进医院, 要么埋进坟墓。

[ænd; ənd] [went] [jʊr; jər] [ˈɡɔːrdʒəs] [wei] , [ə; eɪ] [sɔːŋ] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps] , [wɪð; wɪθ][ˈtɪsjuːz, ˈtɪfuːz] [ʌnkəˈræudid]
and went your gorgeous way , a song on your lips , with tissues uncorroded
和 去 你的 华丽的 方式 , 一个 歌曲 在 你的 嘴唇 , 和 组织 未腐蚀的
,
,
,

你优雅地离去, 唇边哼着歌, 手中的纸巾完好无损。

[ænd; ənd] [wɪˈðəʊt] [ˈiːv(ə)n][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] - [ˈæftər] [ˈhedeɪk] .
and without even the morning - after headache .
和 没有 甚至 这 早晨 - 后 头痛 .

而且连第二天早上的头痛都没有。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [səkˈsesɪz] .
And the point is that you are successes .
和 这 观点 是 那 你 是 成功 .

关键是, 你们都成功了。

[jʊr; jər] [ˈmʌslz] [ɑːr; ər][blɑːnd] - [biːst] [ˈmʌslz] , [jʊr; jər] [ˈvaɪt(ə)l] [ˈɔrgənz] [ɑːr; ər][blɑːnd] - [biːst] [ˈɔrgənz]
Your muscles are blond - beast muscles , your vital organs are blond - beast organs
你的 肌肉 是 金发 - 兽 肌肉 , 你的 必不可少的 器官 是 金发 - 兽 器官
.
:
.

你的肌肉是金发野兽的肌肉, 你的内脏器官是金发野兽的内脏器官。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ɔːl] [ðɪs] [ˈeməˌneɪts] [jʊr; jər][blɑːnd] - [biːst] [fəˈlɑːsəfi] .
And from all this emanates your blond - beast philosophy .
和 从 全部 这 散发 你的 金发 - 兽 哲学 .

而这一切, 正是你那套金发野兽哲学的源泉。

[ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [bræs] [tæks] , [ænd; ənd] [priːtʃ] [ˈriːəlɪzəm] , [ænd; ənd] [ˈpræktɪs] [ˈriːəlɪzəm] ,
That's why you are brass tacks , and preach realism , and practice realism ,
那就是 为什么 你 是 黄铜 图钉 , 和 布道 现实主义 , 和 实践 现实主义 ,
这就是为什么你务实、宣扬现实主义并践行现实主义的原因。

[ˈʃʊldʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʌvɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɔːkɪŋ] [ˈoʊvər] [ˈlesər] [ænd; ənd][ʌnˈlʌkiər unmodifiable]]
shouldering and shoving and walking over lesser and unluckier
肩部 和 推搡 和 步行 超过 较少 和 更不幸
[ˈkriːtʃərz] , [huː] [dəʊnt] [der] [tɔːk] [bæk] ,
creatures , who don't dare talk back ,
生物 , WHO 不 敢 讲话 后退 ,
用肩膀顶撞、推搡、践踏那些弱小不幸、不敢反抗的生物。

[huː] , [laɪk] [ˈdɪks] [ˈpraɪzfaɪtɪŋ] [bɔɪz] ,
who , like Dick's prizefighting boys ,
WHO , 喜欢 迪克的 职业拳击 男孩们 ,
他们就像迪克的拳击手们一样,

[wʊd] [bləʊ] [ʌp] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [raʊnd] [ɪf] [ðeɪ] [riˈzɔːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ɑːrˈbɪtrəmənt] [ʌv; əv] [fɔːrs] .
would blow up in the first round if they resorted to the arbitrament of force .
会 吹 向上 在 这 第一的 圆形的 如果 他们 复原 到 这 仲裁 的 力量 .
如果他们诉诸武力仲裁, 第一回合就会以失败告终。

“ [dɪk] [ˈhwiːslɪd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [noʊt] [ʌv; əv] [məːk] [dɪsˈmeɪ] .
“ **Dick whistled a long note of mock dismay** .
“ 迪克 吹口哨 一个 长的 笔记 的 嘲笑 沮丧 .

迪克吹了一声长长的口哨，假装很沮丧。

“ [ænd; ənd] [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ] [priːtʃ] [ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [strɒŋ] , “ [ˈpɔːlə] [went] [ɑːn] .
“ **And that's why you preach the gospel of the strong** , “ **Paula went on** .
“ 和 那就是 为什么 你 布道 这 福音 的 这 强的 , “ 宝拉 去 在 .
“所以你才要宣扬强者的福音,”保拉继续说道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈwiːklɪŋz] ,
“ **If you had been weaklings** ,
“ 如果 你 有 到过 弱者 ,

“如果你们是懦夫，

[juːd] [hæv; həv] [priːtʃt] [ðə; ði] [ˈgɑːsp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wiːk] [ænd; ənd] [tʒɜːrnd] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃiːk] .
you'd have preached the gospel of the weak and turned the other cheek .
你会 有 布道 这 福音 的 这 虚弱的 和 转向 这 其他 脸颊 .

你会宣扬弱者的福音，并且宽容待人。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] — you [pər] [ʌv; əv] [bɪg] - [ˈmʌsld] [ˈdʒaɪənts] — [wen] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [strʌk] , [ˈbiːɪŋ]
But you — you pair of big — muscled giants — when you are struck , being
但 你 — you 一对 的 大的 - 肌肉发达 巨人 — 什么时候 你 是 击 , 存在
[wʌt] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ,
what you are ,
什么 你 是 ,

但是你们——你们这两个肌肉发达的巨人——当你们被击中时，以你们的本性，

[juː; jʊ] [dəʊnt] [tʒɜːn] [ðə; ði] [ˈʌðər] [tʃiːk] — “
you don't turn the other cheek — “
你 不 转动 这 其他 脸颊 — “

你不会以德报怨——”

“ [noʊ] , “ [dɪk] [ɪntəˈrʌptɪd] [ˈkwaɪətli] .
“ **No** , “ **Dick interrupted quietly** .
“ 不 , “ 迪克 中断 悄悄 .

“不,”迪克轻声打断道。

“ [wiː; wi] [ɪˈmiːdiətli] [rɔːr] , - [nɑːk] [hɪz; ɪz] [blɔːk] [ɔːf] !
“ **We immediately roar , ' Knock his block off !**
“ 我们 立即地 吼 , - 敲 他的 堵塞 离开 !

我们立刻大喊：“把他打趴下！ ”

- [ænd; ənd] [ðen] [duː] [ɑɪ ˈtiː] . — - [gɑːt] [juː ˈes] , [ˈevən] , [hɪp] [ænd; ənd] [θaɪ] .
- **and then do it . — She's got us , Evan , hip and thigh** .
- 和 然后 做 它 . — - 得到 我们 , 埃文 , 时髦的 和 大腿 .

然后就去做。——她已经控制了我们的，埃文，从臀部到大腿。

[fəˈlɔːsəfi] , [laɪk] [rɪˈlɪdʒən] , [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] [mæn] [ɪz] , [ænd; ənd] [ɪz] [baɪ] [hɪm; ɪm] [meɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn]
Philosophy , like religion , is what the man is , and is by him made in his own
哲学 , 喜欢 宗教 , 是 什么 这 男人 是 , 和 是 经过 他 制成 在 他的 自己的
[ˈɪmɪdʒ] .
image .
图像 .

哲学和宗教一样，都是人本身的本质，是人按照自己的形象创造出来的。

“ [ænd; ənd] [waɪ] [ðə; ði] [tɔːk] [led] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ˈpɔːlə] [ˈsoʊd] [ɑːn] ,
“ **And while the talk led over the world , Paula sewed on** ,
“ 和 尽管 这 讲话 引领 超过 这 世界 , 宝拉 缝制的 在 ,
“当全世界都在谈论这件事的时候，宝拉还在缝纫。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] [bɪɡ] [men] , [ədˈmaɪərɪŋ] , [ˈwʌndərɪŋ] ,
her eyes filled with the picture of the two big men , admiring , wondering ,
她 眼睛 已填 和 这 图片 的 这 二 大的 男人 , 钦佩 , 好奇 ,
她的眼中充满了对那两个高大男人的欣赏和好奇的神情,

[ˈpɒndərɪŋ] , [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈʃʊrəti] [ʌv; əv][self] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðərz] ,
pondering , without the surety of self that was theirs ,
沉思 , 没有 这 保证 的 自己 那 曾是 他们的 ,
沉思着, 失去了他们曾经拥有的那种自信。

[əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈslɪpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɡɪvɪŋ] [ʌv; əv] [kənˈvɪkʃənz] [soʊ] [lɔːŋ] [əkˈseptɪd] [ðæt] [ðeɪ]
aware of a slipping and giving of convictions so long accepted that they
意识到的 的 一个 滑倒 和 给予 的 定罪 所以 长的 公认 那 他们
[hæd; həd] [siːmd] [pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
had seemed part of her .
有 似乎 部分 的 她 .
她意识到自己正在动摇, 放弃了长期以来视为自己一部分的信念。

[ˈleɪtər] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ʃiː; ʃɪ] [geɪv] [vɔɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈtrʌb(ə)l] .
Later in the evening she gave voice to her trouble .
之后 在 这 晚上 她 给予 嗓音 到 她 麻烦 .
当晚晚些时候, 她倾诉了自己的烦恼。

“ [ðə; ði] [ˈstreɪndʒɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][aɪˈtiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [sed] , [ˈteɪkɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [rɪˈmɑːrk] [dɪk] [hæd; həd] [dʒʌst] [meɪd]
“ **The strangest part of it ,** ” **she said , taking up a remark Dick had just made**
“ 这 最奇怪的 部分 的 它 , ” 她 说 , 采取 向上 一个 评论 迪克 有 只是 制成
,
.
,

“最奇怪的是,”她接上迪克刚才说的话说道。
“ [ɪz] [ðæt] [tuː] [mʌtʃ] [fəˈlɔːsəfaɪzɪŋ] [əˈbaʊt] [laɪf] [ɡets] [wʌn] [wɜːrs] [ðæn; ðən] [ˈnoʊwər] .
“ **is that too much philosophizing about life gets one worse than nowhere .**
“ 是 那 也 很多 哲学思考 关于 生活 获得 一 更糟 比 无处 .
“过度思考人生哲学反而会让人变得比一事无成更糟。”

[ə; eɪ] [fɪləˈsɑːfɪk] [ætˈməsˌfɪr] [ɪz] [kənˈfjuːzɪŋ] — at [liːst] [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
A philosophic atmosphere is confusing — at least to a woman .
一个 哲学 气氛 是 令人困惑 — at 至少 到 一个 女士 .
哲学氛围令人困惑——至少对女性而言是这样。

[wʌn] [ˈhiːrɪz] [soʊ] [mʌtʃ] [əˈbaʊt] [ˈevriθɪŋ] , [ænd; ənd] [əˈɡenst] [ˈevriθɪŋ] , [ðæt] [ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [ʃʊr] .
One hears so much about everything , and against everything , that nothing is sure .
— 听到 所以 很多 关于 一切 , 和 反对 一切 , 那 没有什么 是 当然 .
人们听到各种各样的说法, 反对各种说法, 以至于没有什么事情是确定的。

[fɔːr; fər] [ˈɪnstəns] , [ˌmɛndənˈhɒlz] [waɪf] [ɪz][ə; eɪ] [ˈluːθərən] .
For instance , Mendenhall's wife is a Lutheran .
为了 实例 , 门登霍尔的 妻子 是 一个 路德宗 .
例如, 门登霍尔的妻子是路德教徒。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈhæznt] [ə; eɪ] [daʊt] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] .
She hasn't a doubt about anything .
她 还没有 一个 怀疑 关于 任何事物 .
她对任何事都毫不怀疑。

[ɔːl] [ɪz] [fɪkst] , [ɔːˈdeɪnd] , [ɪˈmuːvəbl] .
All is fixed , ordained , immovable .
全部 是 固定的 , 受戒 , 不可移动的 .
一切都是既定的, 不可更改的。

[stɑ:r] - [drɪfts] [ænd; ənd][aɪs] - [ˈeɪdʒɪz]
Star - drifts and ice - ages
星星 - 漂移 和 冰 - 年龄

星体漂移和冰河时代

[ʃiː; ʃɪ] [noʊz] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] ,
she knows nothing about ,
她 知道 没有什么 关于 ,

她对此一无所知。

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃɪ][dɪd] [ðeɪ] [wʊd] [nɑ:t][ˈɔ:ltər][ɪn][ðə; ðɪ] [liːst] [hɜ:r; hər] [ru:lz] [ʌv; əv] [kənˈdʌkt] [fɔ:r; fər]
and if she did they would not alter in the least her rules of conduct for
和 如果 她 做过 他们 会 不是 改变 在 这 至少 她 规则 的 执行 为了
[men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd][ænd; ənd][ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][nekst] .
men and women in this world and in relation to the next .
男人 和 女性 在 这 世界 和 在 关系 到 这 下一个 .

即使她真的这么做了，他们也不会丝毫改变她为今世和来世的男女制定的行为准则。

“ [bʌt; bət] [hɪr] , [wɪð; wɪθ][juː ˈes] , [juː; jʊ] [tuː] [paʊnd] [jʊr; jər] [bræs] [tæks] ,
“ **But here , with us , you two pound your brass tacks** ,
“ 但 这里 , 和 我们 , 你 二 磅 你的 黄铜 图钉 ,
“但是在这里，在我们这里，你们俩却直奔主题，

[tərrəns] [dʌz] [ə; eɪ] [ɡriːk] [dæns] [ʌv; əv][epɪkjəˈri:ən] [ˈænərkɪzəm] , [ˈhænkək] [weɪvz] [ðə; ðɪ] [ˈɡlɪtərɪŋ]
Terrence does a Greek dance of epicurean anarchism , Hancock waves the glittering
特伦斯 做 一个 希腊语 舞蹈 的 美食家 无政府主义 , 汉考克 波浪 这 闪闪发光
[veɪlz] [ʌv; əv][bæːˈsəʊnjən] [ˌmetəˈfɪzɪks] ,
veils of Bergsonian metaphysics ,
面纱 的 柏格森式 形而上学 ,

特伦斯跳起了伊壁鸠鲁式无政府主义的希腊舞蹈，汉考克挥舞着柏格森形而上学的闪亮面纱。

[ˈli:ʊʊ] [meɪks] [ˈsɑ:ləm] [oʊˈbi:s(ə)ns][æɪ; ət][ðə; ðɪ][ˈɔ:ltər][ʌv; əv] [ˈbju:ti] ,
Leo makes solemn obeisance at the altar of Beauty ,
狮子座 制作 庄严 服从 在 这 坛 的 美丽 ,
狮子座向美神庄严致敬，

[ænd; ənd][ˈdɑ:r] [ˈhaɪəl] [ˈdʒʌɡlɪz] [hɪz; ɪz] [səˈfɪstɪk] - [tuː; tə][noʊ][end] [seɪv] [ɔ:l][jʊr; jər] [əˈplɔ:z]
and Dar Hyal juggles his sophistic blastism to no end save all your applause
和 达尔 透明质酸 杂耍 他的 精明的 - 到 不 结尾 节省 全部 你的 掌声
[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈkleɪvərnəs] .
for his cleverness .
为了 他的 聪明才智 .

达尔·海亚尔巧妙地运用他那老练的言辞，让你不得不为他的聪明才智鼓掌。

[dəʊnt][juː; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[ðə; ðɪ] [ɪˈfekt] [ɪz] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈsɑ:lɪd][ɪn] [ˈeni] [ˈhju:mən][ˈdʒʌdʒmənt] .
The effect is that there is nothing solid in any human judgment .
这 影响 是 那 那里 是 没有什么 坚硬的 在 任何 人类 判断 .
其结果是，人类的任何判断都缺乏可靠性。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [raɪt] .
Nothing is right .
没有什么 是 正确的 .

一切都不对劲。

[ˈnʌθɪŋ] [ɪz] [rɔ:ŋ] .
Nothing is wrong .
没有什么 是 错误的 .

一切正常。

[wʌn] [ɪz] [left] ['kʌmpəsələs] , ['rʌdərləs] , ['tʃɑ:tlis] [ɑ:n][ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv][aɪ'di:əz] .
One is left compassless , rudderless , chartless on a sea of ideas .
一 是 左边 无指南针 , 无舵 , 无图表 在 一个 海 的 想法 .
就像在思想的海洋中失去了指南针、舵手和海图一样。

[ʃæl; jəl][aɪ][du:] [ðɪs] ?
Shall I do this ?
将 我 做 这 ?

我该这样做吗？

[mʌst; məst][aɪ] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] [ðæt] ?
Must I refrain from that ?
必须 我 避免 从 那 ?

我必须克制自己吗？

[wɪl] [aɪ 'ti:] [bi:; bi] [rɔ:ŋ] ?
Will it be wrong ?
将要 它 是 错误的 ?

这样做会错吗？

[ɪz][ðer; ðər] ['eni] [vɜ:rtʃu:] [ɪn][aɪ 'ti:] ?
Is there any virtue in it ?
是 那里 任何 美德 在 它 ?

这样做有什么好处吗？

[ˈmɪsɪz] . ['mɛndən,hɔl] [hæz; həz][hɜ:r; hər] [ˈɪnstənt] ['ænsər] [fɔ:r; fər] ['evri] [sʌtʃ] ['kwɛstʃən] .
Mrs . Mendenhall has her instant answer for every such question .
太太 . 门登霍尔 有 她 立即的 回答 为了 每一个 这样的 问题 .
对于这类问题，门登霍尔夫人总能立即给出答案。

[bʌt; bət][du:] [ðə; ði] ['fɪlɒsəfəz] ?
But do the philosophers ?
但 做 这 哲学家 ?

但哲学家们会这么想吗？

" ['pɔ:lə] [ʃʊk] [hɜ:r; hər] [hed] .
" **Paula shook her head .**
" 宝拉 摇晃 她 头 .

宝拉摇了摇头。

" [noʊ] .
" **No .**
" 不 .

“不。

[ɔ:l] [ðeɪ] [hæv; həv][ɪz][aɪ'di:əz] .
All they have is ideas .
全部 他们 有 是 想法 .

他们拥有的只有想法。

[ðeɪ] [ɪ'mi:diətli] [prəʊ'si:d] [tu:; tə] [tɔ:k] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] ,
They immediately proceed to talk about it , and talk and talk and talk ,
他们 立即地 继续 到 讲话 关于 它 , 和 讲话 和 讲话 和 讲话 ,
他们立刻开始谈论这件事，而且一直说个不停。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔ:l] [ðer; ðər][erjə'diʃ(ə)n] [ri:tʃ] [noʊ][kən'klu:ʒ(ə)n] [wət'evər] .
and with all their erudition reach no conclusion whatever .
和 和 全部 他们的 博学 抵达 不 结论 任何 .
尽管他们学识渊博，却仍然无法得出任何结论。

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em][dʒʌst][æz; əz][bæd] .
And I am just as bad .
和 我 是 只是 作为 坏的 .

我的情况也好不到哪儿去。

[aɪ][ˈlɪs(ə)n][ænd; ənd][ˈlɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [tɔ:k] [ænd; ənd] [tɔ:k] , [æz; əz][aɪ][eɪ ˈem] [ˈtɔ:kɪŋ] [naʊ] , [ænd; ənd]
I listen and listen , and talk and talk , as I am talking now , and
我 听 和 听 , 和 讲话 和 讲话 , 作为 我 是 说 现在 , 和
[rɪˈmeɪn] [kənˌvɪkʃənləs] .
remain convictionless .
保持 无信念 .

我听啊听，说啊说，就像我现在这样，但我仍然没有定论。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [test] — “
There is no test — “
那里 是 不 测试 — ”

没有测试——”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] , ” [dɪk] [sed] .
“ **But there is , ” Dick said** .
“ 但 那里 是 , ” 迪克 说 .

“但确实有,”迪克说。

“ [ðə; ði][oʊld] , [ɪˈtɜ:rn(ə)] [test] [ʌv; əv] [tru:θ] — Will [aɪ ˈti:] [wɜ:rk] ? ”
“ **The old , eternal test of truth — Will it work ?** ”
“ 这 老的 , 永恒 测试 的 真相 — Will 它 工作 ? ”

“检验真理的古老而永恒的试金石——它是否有效?”

“ [ɑ:] , [naʊ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈpʌʊndɪŋ] [jɔr; jər] [ˈfeɪvərɪt] [bræs] [tæk] , ” [ˈpɔ:lə] [smaɪld] .
“ **Ah , now you are pounding your favorite brass tack , ” Paula smiled** .
“ 啊 , 现在 你 是 猛击 你的 最喜欢的 黄铜 钉 , ” 宝拉 微笑 .

“啊，现在你又开始敲打你最喜欢的黄铜钉了,”宝拉笑着说。

“ [ænd; ənd][ˈdɑ:r] [ˈhaɪəl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fju:] [ɑ:rm] - [ænd; ənd][wɜ:rd] - [wɜ:ɪŋz] , [wɪl] [ʃoʊ]
“ **And Dar Hyal , with a few arm - wavings and word - whirrings , will show**
“ 和 达尔 透明质酸 , 和 一个 很少 手臂 - 挥手 和 单词 - 嗡嗡声 , 将要 展示
[ðæt] [ɔ:l] [bræs] [tæks] [ɑ:r; ər] [ɪˈlu:ʒnz] ;
that all brass tacks are illusions ;
那 全部 黄铜 图钉 是 幻觉 ;

“而达尔·海亚尔只需挥挥手、说说话，就会证明所有实事都是幻象；

[ænd; ənd] [tərrəns] , [ðæt] [bræs] [tæks] [ɑ:r; ər][ˈsɔ:rdɪd] , [ɪˈreləvənt] [ænd; ənd][nɑ:n] - [ɪˈsenʃ(ə)l] [θɪŋz]
and Terrence , that brass tacks are sordid , irrelevant and non - essential things
和 特伦斯 , 那 黄铜 图钉 是 肮脏的 , 无关紧要 和 非 - 基本的 事物
[æt; ət] [best] ;
at best ;
在 最好的 ;

特伦斯认为，那些琐碎的事情充其量是肮脏的、无关紧要的、非必要的；

[ænd; ənd] [ˈhæŋkək] , [ðæt] [ðə; ði] [oʊvərˈhæŋɪŋ] [ˈhev(ə)n] [ʌv; əv][ˈbə:gsən][ɪz] [peɪvd] [wɪð; wɪθ] [bræs] [tæks] ,
and Hancock , that the overhanging heaven of Bergson is paved with brass tacks ,
和 汉考克 , 那 这 悬垂 天堂 的 柏格森 是 铺砌路面 和 黄铜 图钉 ,

汉考克则认为，柏格森那高不可攀的天堂是用铜钉铺成的。

[ˈoʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ə; eɪ] [mʌtʃ] [su:ˈpɪriər] [ˈɑ:rtɪk(ə)l][tu:; tə] [jɔ:rz] ; [ænd; ənd][ˈli:ʊʊ] ,
only that they are a much superior article to yours ; and Leo ,
仅有的 那 他们 是 一个 很多 优越的 文章 到 你的 ; 和 狮子座 ,

只是它们比你的文章好得多；还有，利奥，

[ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ˈoʊnli][wʌn] [bræs] [tæk] [ɪn][ðə; ði][ˈju:nɪvɜ:rs] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:][ɪz] [ˈbju:ti] ,
that there is only one brass tack in the universe , and that it is Beauty ,
那 那里 是 仅有的 — 黄铜 钉 在 这 宇宙 , 和 那 它 是 美丽 ,

宇宙中只有一件至关重要的事，那就是美。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ ˈti:] [ˈɪznt] [bræs] [æt; ət][ɔ:l][bʌt; bət][goʊld] . “
and that it isn't brass at all but gold . ”
和 那 它 不是 黄铜 在 全部 但 金子 . ”

而且它根本不是黄铜，而是黄金。”

“ [kʌm] [ɑ:n] , [red] [klaʊd] , [gʊʊ][ˈraɪdɪŋ] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] , ” [ˈpɔ:lə] [æskt] [hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] .
“ **Come on , Red Cloud , go riding this afternoon , ” Paula asked her husband .**
“ 来 在 , 红色的 云 , 去 骑术 这 下午 , ” 宝拉 问 她 丈夫 .
“来吧, 红云, 今天下午去骑马吧。”宝拉对丈夫说。

“ [get] [ðə; ði] [ˈkɒb,webz] [aʊt] [ʌv; əv][jɔr; jər] [breɪn] , [ænd; ənd] [let] [ˈlɔjɜz, ˈlɔɪz-z][ænd; ənd] [maɪnz] [ænd; ənd]
“ **Get the cobwebs out of your brain , and let lawyers and mines and**
“ 得到 这 蜘蛛网 出去 的 你的 脑 , 和 让 律师 和 矿井 和
[ˈlaɪvstɔ:k] [gʊʊ] [hæŋ] . ”
livestock go hang . ”
家畜 去 悬挂 . ”
“把脑子里的灰尘清理干净, 让律师、矿山和牲畜都见鬼去吧。”

“ [aɪˈd] [laɪk] [tu:; tə] , [pɔ:l] , ” [hi:; hi] [ˈænsər] .
“ **I'd like to , Paul , ” he answered .**
“ ID 喜欢 到 , 保罗 , ” 他 回答 .
“我愿意, 保罗,”他回答道。

“ [bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] .
“ **But I can't .**
“ 但 我 不能 .
但我做不到。

[aɪv] [gɔ:tɪ][tu:; tə] [rʌʃ] [ɪn][ə; eɪ] [məʃi:n] [ɔ:l][ðə; ði] [wei] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbʌkaɪ] .
I've got to rush in a machine all the way to the Buckeye .
我已经 得到 到 匆忙 在 一个 机器 全部 这 方式 到 这 七叶树 .
我得赶紧开车去俄亥俄州立大学。

[wɜ:rd] [keɪm] [ɪn][dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [lʌntʃ] .
Word came in just before lunch .
单词 来了 在 只是 前 午餐 .
消息是在午饭前传来的。

[ðeə(r)] [ɪn] [ˈtrʌb(ə)l] [æt; ət][ðə; ði][dæm] .
They're in trouble at the dam .
它们是 在 麻烦 在 这 坝 .
他们在水坝那边遇到麻烦了。

[ðer; ðər][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [fɔ:lt] [ɪn][ðə; ði] [ˈʌndər] - [ˈstreɪtə] , [ænd; ənd] [tu:] - [ˈhevi]
There must have been a fault in the under - strata , and too - heavy
那里 必须 有 到过 一个 过错 在 这 在下面 - 地层 , 和 也 - 重的
[ˈdaɪnəmaɪtɪŋ] [hæz; həz] [ˈoʊpənd] [aɪˈti:] .
dynamiting has opened it .
爆破 有 打开 它 .
地层下一定存在断层, 而过重的爆破作业将其炸开了。

[ɪn] [ʃɔ:rt] ,
In short ,
在 短的 ,
简而言之,

[wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] [dæm] [wen] [ðə; ði] [ˈbɑ:təm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈrezərvwa:r][wəʊnt][ˈhoʊld]
what's the good of a good dam when the bottom of the reservoir won't hold
是什么 这 好的 的 一个 好的 坝 什么时候 这 底部 的 这 水库 惯于 抓住
[ˈwɔ:tər] ?
water ?
水 ?
如果水库底部无法蓄水, 那么建造再好的水坝又有何用呢?

“ [θri:] [ˈaʊərz] [ˈleɪtər] , [rɪˈtɜ:rnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbʌkaɪ] ,
“ **Three hours later , returning from the Buckeye ,**
“ 三 小时 之后 , 返回 从 这 七叶树 ,
“三个小时后, 从俄亥俄州立大学返回时,

[dɪk] ['nɒtɪd] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] ['pɔːlə] [ænd; ənd] ['greɪəm] [hæd; həd] [ɡɔːn] ['raɪdɪŋ] [tə'geðər]
Dick noted that for the first time Paula and Graham had gone riding together
迪克 著名的 那 为了 这 第一的 时间 宝拉 和 格雷厄姆 有 已消失 骑术 一起
[ə'loʊn] .
alone .
独自的 .

迪克注意到，这是宝拉和格雷厄姆第一次单独一起骑马。

[ðə; ði] ['weɪn,raɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [kɑːglənz] , [ɪn] [tuː] [mə'ʃiːnz] , [aʊt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['wiːks] [trɪp]
The Wainwrights and the Coghlan's , in two machines , out for a week's trip
这 温赖特 和 这 科格伦斯 , 在 二 机器 , 出去 为了 一个 本周 旅行
[tuː; tə][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['rɪvər] ,
to the Russian River ,
到 这 俄语 河 ,

韦恩赖特一家和科格伦一家，驾驶两辆摩托车，前往俄罗斯河进行为期一周的旅行。

['restɪd] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] [æt; ət][ðə; ði][bɪɡ] [haʊs] ,
rested over for a day at the Big House ,
休息 超过 为了 一个 天 在 这 大的 房子 ,
在大房子里休息了一天，

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] ['pɔːləz] ['teɪkɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['tæli] - [hoʊ][fɔːr; fər][ə; eɪ]['pɪknɪk]['ɪntuː]
and were the cause of Paula's taking out the tally - ho for a picnic into
和 是 这 原因 的 保拉的 采取 出去 这 相符 - 何 为了 一个 野餐 进入
[ðə; ði] [lɔːs] ['bɑːnjɔʊs] [hɪlz] .
the Los Baños Hills .
这 洛杉矶 巴尼奥斯 丘陵 .

而这便是宝拉带上雪橇去洛斯巴尼奥斯山野餐的原因。

['staːtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɔːsəb(ə)l][fɔːr; fər] [dɪk] [tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [ðem; ðəm] ,
Starting in the morning , it was impossible for Dick to accompany them ,
开始 在 这 早晨 , 它 曾是 不可能的 为了 迪克 到 陪伴 他们 ,
从早上开始，迪克就不可能陪同他们了。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [left] [bleɪk] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][dɪk'teɪ(ə)n][tuː; tə][goʊ][aʊt] [ænd; ənd] [siː] [ðem; ðəm] [ɔːf]
although he left Blake in the thick of dictation to go out and see them off
虽然 他 左边 布莱克 在 这 厚的 的 听写 到 去 出去 和 看 他们 离开
.
:
.

尽管他把布莱克留在正忙于口述工作的地方，自己出去送他们。

[hiː; hi] [ə'ʃʊrd] [hɪm'self] [ðæt] [noʊ]['diːteɪl][wʌz; wəz] [ə'mɪs] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːnɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['hɪtʃɪŋ] ,
He assured himself that no detail was amiss in the harnessing and hitching ,
他 保证 他自己 那 不 细节 曾是 错误 在 这 利用 和 搭便车 ,
他向自己确认，马匹的牵引和拴系没有任何细节出错。

[ænd; ənd] [riː'siːtɪd] [ðə; ði]['pɑːrtɪ] , [ɪn'sɪstɪŋ] [ɑːn] ['greɪəm] ['kʌmɪŋ] ['fɔːrwəd][ɪntuː][ðə; ði][bɔːks] - [siːt]
and reseated the party , insisting on Graham coming forward into the box - seat
和 重新就座 这 派对 , 坚持 在 格雷厄姆 未来 向前 进入 这 盒子 - 座位
[br'saɪd] ['pɔːlə] .
beside Paula .
旁 宝拉 .

然后重新安排了座位，坚持让格雷厄姆走到宝拉旁边的包厢座位上。

“ [dʒʌst][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'zɜːrv] [ʌv; əv]['mænz] [streŋθ] [ə'ɔːŋ'saɪd] [ʌv; əv] ['pɔːlə] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv]
“ **Just must have a reserve of man's strength alongside of Paula in case of**
“ 只是 必须 有 一个 预订 的 男人的 力量 旁边 的 宝拉 在 案件 的
[niːd] ,
need ,
需要 ,

“必须准备一些男性的力量储备，以备不时之需，与宝拉并肩作战。”

“ [dɪk] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Dick explained** .
“ 迪克 解释 .

迪克解释道。

“ [aɪv] [noʊn] [ə; eɪ] [breɪk] - [rɑːd][tuː; tə] [ˈkæəri] [əˈweɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [daʊn] [greɪd] [ˈsʌmwʌt] [tuː; tə][ðə; ði]
“ **I've known a brake - rod to carry away on a down grade somewhat to the**
“ 我已经 已知 一个 制动 - 杆 到 携带 离开 在 一个 向下 年级 有些 到 这
[ɪnkənˈviːniəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] .
inconvenience of the passengers .
不便 的 这 乘客 .

“我曾见过刹车杆在下坡时脱落，给乘客带来一些不便。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [broʊk] [ðer; ðər] [neks] .
Some of them broke their necks .
一些 的 他们 打破 他们的 脖子 .

他们中有些人摔断了脖子。

[ænd; ənd] [naʊ] , [tuː; tə] [ˌriːəʃʊr] [juː; jʊ] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] [æt; ət][ðə; ði] [helm] , [aɪl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ə; eɪ] [sɔːŋ]
And now , to reassure you , with Paula at the helm , I'll sing you a song
和 现在 , 到 保证 你 , 和 宝拉 在 这 舵 , 患病的 唱歌 你 一个 歌曲
:
:
:
:

现在，为了让你们放心，在宝拉的带领下，我将为你们唱首歌：

“ [wʌt] [kæn; kən][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːlə] [duː] ?
“ **What can little Paula do ?**
“ 什么 能 小的 宝拉 做 ?

小宝拉能做什么呢？

[waɪ] , [draɪv] [ə; eɪ] [ˈfeɪətən] [ænd; ənd] [tuː] .
Why , drive a phaeton and two .
为什么 , 驾驶 一个 幻影 和 二 .

为什么？开一辆敞篷车，再开一辆。

[kæn; kən][ˈlɪt(ə)l] [ˈpɔːlə] [duː][noʊ] [mɔːr] ?
Can little Paula do no more ?
能 小的 宝拉 做 不 更多的 ?

小宝拉难道就做不了什么了吗？

[jes] , [draɪv] [ə; eɪ] [ˈtæli] - [hoʊ][ænd; ənd] [fɔːr] .
Yes , drive a tally - ho and four .
是的 , 驾驶 一个 相符 - 何 和 四 .

是的，开着一辆四轮摩托车。

“ [ɔːl][wɜːr; wər][ɪn] [ˈlæftər] [æz; əz] [ˈpɔːlə] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðə; ði] [grʊmz] [tuː; tə] [rɪˈliːs] [ðə; ði]
“ **All were in laughter as Paula nodded to the grooms to release the**
“ 全部 是 在 笑声 作为 宝拉 点头 到 这 新郎 到 发布 这
[ˈhɔːrsɪz] - [ˈhedz] ,
horses ' heads ,
马匹 - 头部 ,

“保拉向马夫们点头示意他们松开马头，大家都笑了起来。”

[tʊk] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɔːr] [maʊðz] [ɑːn][hɜːr; hər][ˈhændz] ,
took the feel of the four mouths on her hands ,
采取 这 感觉 的 这 四 嘴 在 她 双手 ,
她用双手感受着四张嘴的感觉，

[ænd; ənd] [ˈɔ:tnd] [ænd; ənd] [slɪpt] [ðə; ði][reɪnz][tu:; tə] [əˈdʒʌstmənt] [ʌv; əv] [fɔ:r] [ˈhɔ:rsɪz] [ˈɪntu:][ðə; ði]
and shortened and slipped the reins to adjustment of four horses into the
和 缩短 和 滑倒了 这 缰绳 到 调整 的 四 马匹 进入 这
[ˈka:lərz][ænd; ənd] [tɔ:t] [ɑ:n][ðə; ði][ˈtreɪsɪz] .
collars and taut on the traces .
项圈 和 紧绷 在 这 痕迹 .
缩短缰绳，将四匹马的缰绳调整到合适的长度，使它们套上项圈，并绷紧缰绳。

[ɪn][ðə; ði] [ˈbeɪbl] [ʌv; əv] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ˈdʒaɪbz][tu:; tə] [dɪk] ,
In the babel of parting gibes to Dick ,
在 这 巴别塔 的 离别 嘲讽 到 迪克 ,
在临别时对迪克的一片嘲讽声中,
[nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [gests] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv] [ɔ:t] [els] [ðæən; ðən][ə; eɪ] [braɪt] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
none of the guests was aware of aught else than a bright morning ,
没有任何 的 这 客人 曾是 意识到的 的 零 别的 比 一个 明亮的 早晨 ,
所有宾客都沉浸在美好的早晨中，丝毫没有察觉到其他任何事情。

[ðə; ði] [ˈpra:mɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhæpi] [deɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈdʒi:niəl][hoʊst] [ˈbɪdɪŋ] [ðem; ðəm][ə; eɪ] [ˈmerɪ]
the promise of a happy day , and a genial host bidding them a merry
这 承诺 的 一个 快乐的 天 , 和 一个 和蔼可亲 主持人 投标 他们 一个 欢乐
[ˈɡoʊɪŋ] .
going .
去 .
美好的一天即将到来，热情好客的主人祝他们一路顺风。

[bʌt; bət] [ˈpɔ:lə] , [dɪˈspɑ:t] [ðə; ði] [ki:n] [ɪɡ,zɪləˈreɪ(ə)n] [ðæt] [ʊd; ʊəd] [hæv; həv] [əˈrɪzn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
But Paula , despite the keen exhilaration that should have arisen with the
但 宝拉 , 尽管 这 敏锐的 兴奋 那 应该 有 出现 和 这
[ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv] [fɔ:r] [sʌtʃ] [ˈhɔ:rsɪz] ,
handling of four such horses ,
处理 的 四 这样的 马匹 ,
但是，尽管操控这四匹马应该让宝拉感到无比兴奋，但她却并没有这种感觉。

[wʌz; wəz] [əˈprest] [baɪ][ə; eɪ] [veɪɡ] [ˈsædnəs] [ɪn] [wɪtʃ] , [ˈsʌmhəʊ] , [ˈdɪks] [ˈbi:ɪŋ] [left] [bɪˈhaɪnd]
was oppressed by a vague sadness in which , somehow , Dick's being left behind
曾是 受压迫者 经过 一个 模糊的 悲伤 在 哪个 , 不知何故 , 迪克的 存在 左边 在后面
[ˈfɪɡjərd] .
figured .
想 .
一种莫名的悲伤笼罩着他，不知怎的，迪克被留下这件事似乎与他有关。

[θru:] [ˈɡreɪəmz, ˈɡræəmz][maɪnd] [ˈdɪks] [ˈmerɪ] [feɪs] [hæd; həd] [flæʃt] [ə; eɪ] [rɪˈɡret] [ʌv; əv] [ˈkɑ:nʃəns]
Through Graham's mind Dick's merry face had flashed a regret of conscience
通过 格雷厄姆的 头脑 迪克的 欢乐 脸 有 闪光灯 一个 后悔 的 良心
[ðæt] ,
that ,
那 ,
格雷厄姆从迪克那张快乐的脸上瞥见了一丝良心的悔意，

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈbi:ɪŋ] [ˈsi:tɪd] [ðer; ðər] [bɪˈsaɪd] [ðɪs] [wʌn] [ˈwʊmən] ,
instead of being seated there beside this one woman ,
反而 的 存在 坐着 那里 旁 这 一 女士 ,
而不是坐在那位女士旁边，
[hi:; hi][ʊd; ʊəd][bi:; bi][ɑ:n] [treɪn] [ænd; ənd] [ˈsti:mər] [ˈfli:ɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
he should be on train and steamer fleeing to the other side of the world .
他 应该 是 在 火车 和 汽船 逃离 到 这 其他 边 的 这 世界 .
他应该已经乘火车和轮船逃往世界的另一端了。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['merinis] [daɪd][ɑ:n] ['dɪks] [feɪs] [ðə; ði]['moʊmənt][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [hi:l] [tu:; tə]
But the merriness died on Dick's face the moment he turned on his heel to
但 这 欢乐 死亡 在 迪克的 脸 这 片刻 他 转向 在 他的 脚跟 到
[ˈentər][ðə; ði] [haʊs] .
enter the house .
进入 这 房子 .

但当迪克转身走进屋子时，他脸上的喜悦瞬间消失了。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] [ˈleɪtər][ðæn; ðən][ten] [wen] [hi:; hi] [ˈfɪnɪft] [hɪz; ɪz][dɪk'teɪ(ə)n][ænd; ənd]
It was a few minutes later than ten when he finished his dictation and
它 曾是 一个 很少 分钟 之后 比 十 什么时候 他 完成的 他的 听写 和
[ˈmɪstər] . [bleɪk] [roʊz][tu:; tə][goʊ] .
Mr . Blake rose to go .
先生 . 布莱克 玫瑰 到 去 .

他听写完毕时，已经过了十点几分钟，布莱克先生起身要走了。

[hi:; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezətetɪd] , [ðən] [sed] [ə; eɪ]['traɪf(ə)] [ə,pɑ:lə'dʒetɪkli] :
He hesitated , then said a trifle apologetically :
他 犹豫了一下 , 然后 说 一个 琐事 带着歉意地 :

他犹豫了一下，然后略带歉意地说道：

“ [ju:; jʊ][toʊld][em 'i:] , [ˈmɪstər] . [ˈfɒrəst] , [tu:; tə][rɪ'maɪnd][ju:; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [pru:fs] [ʌv; əv][jʊr; jər]
“ **You told me , Mr . Forrest , to remind you of the proofs of your**
“ 你 讲述 我 , 先生 . 福雷斯特 , 到 提醒 你 的 这 证明 的 你的
[ˈɔ:rθɔ:rn] [bʊk] .
Shorthorn book .
短角牛 书 .

“福雷斯特先生，您曾告诉我，要提醒您注意您的短角牛书籍的校样。”

[ðeɪ] [ˈwaɪərd][ðer; ðər] [ˈsekənd] [ˈhɜ:ri] - [ʌp] [ˈjestərdeɪ] . “
They wired their second hurry - up yesterday . ”
他们 有线 他们的 第二 匆忙 - 向上 昨天 . ”

他们昨天匆忙发来了第二份电报。

“ [aɪ][wəʊnt][bi:; bi][ˈerɪ(ə)] [tu:; tə][ˈtæk(ə)] [aɪ 'ti:][maɪ'self] , “ [dɪk] [rɪ'plaɪd] .
“ **I won't be able to tackle it myself , ” Dick replied .**
“ 我 惯于 是 有能力的 到 处理 它 我 , ” 迪克 回复 .

“我一个人恐怕应付不了，”迪克回答道。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [pli:z] [kə'rekt] [ðə; ði] [taɪpə'græfɪk(ə)] ,
“ **Will you please correct the typographical ,**
“ 将要 你 请 正确的 这 印刷 ,

请您更正一下拼写错误，

[səb'mɪt] [ðə; ði] [pru:fs] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [ˈmænsn] [fɔ:r; fər] [kə'rekʃn] [ʌv; əv][fækt] — tell [hɪm; ɪm][bi:; bi] [ʃɒr]
submit the proofs to Mr . Manson for correction of fact — tell him be sure
提交 这 证明 到 先生 . 曼森 为了 更正 的 事实 — tell 他 是 当然
[tu:; tə][ˈverɪfaɪ] [ðæt] [ˈpedɪɡri:] [ʌv; əv] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈdevən] — and [ɪp] [ðem; ðəm][ɔ:f] .
to verify that pedigree of King of Devon — and ship them off .
到 核实 那 谱系 的 国王 的 德文郡 — and 船 他们 离开 .

将证据提交给曼森先生以纠正事实——告诉他一定要核实德文郡之王的血统——然后寄出去。

“ [ʌn'tɪl] [rɪ'lev(ə)n] [dɪk] [rɪ'si:vɪd] [hɪz; ɪz]['mænədʒɜ:z, 'mænɪdʒɜ:z][ænd; ənd] [ˈfɔrmən] .
“ **Until eleven Dick received his managers and foremen .**
“ 直到 十一 迪克 已收到 他的 经理 和 工头 .

“直到十一点，迪克才接待了他的经理和工头们。”

[bʌt; bət][nɑ:tɪ][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər][ʌv; əv][æn; ən][ˈʌʊər][ˈæftər][ðæt][dɪd][hi; hi][get][rɪd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ʃʊʃ]

But not for a quarter of an hour after that did he get rid of his show
但 不是 为了 一个 四分之一 的 一个 小时 后 那 做过 他 得到 摆脱 的 他的 展示

[ˈmænɪdʒər] ,

manager ,

经理 ,

但不到十五分钟，他才摆脱了他的节目经理。

[ˈmɪstər] . [ˈpɪts] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈtentətɪv] [meɪk] - [ʌp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkætəlbɔ:g] [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈænjuəl]

Mr . Pitts , with the tentative make - up of the catalogue for the first annual
先生 . 皮茨 , 和 这 暂定的 制作 - 向上 的 这 目录 为了 这 第一的 年度的

[stɑ:k] - [seɪl] [ɑ:n][ðə; ði] [ræntʃ] .

stock - sale on the ranch .

库存 - 销售 在 这 牧场 .

皮茨先生带着牧场首次年度牲畜拍卖会的目录暂定版本。

[baɪ][ðæt] [taɪm][ˈmɪstər] . [bɔ:nbrɑɪt] [wʌz; wəz][ɑ:n][hænd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʃɪ:f] [ʌv; əv] [ˈtelɪgræm] ,

By that time Mr . Bonbright was on hand with his sheaf of telegrams ,

经过 那 时间 先生 . 邦布赖特 曾是 在 手 和 他的 捆 的 电报 ,

这时，邦布赖特先生已经拿着一叠电报赶到了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʌntʃ] - [ˈʌʊər][wʌz; wəz][æt; ət][hænd]

and the lunch - hour was at hand
和 这 午餐 - 小时 曾是 在 手

午餐时间快到了。

[er] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [kli:nd] [ʌp] .

ere they were cleaned up .

埃雷 他们 是 已清洗 向上 .

在它们被清理干净之前。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm] [əˈloʊn] [sɪns] [hi; hi][hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [ˈtæli] - [hoʊ][ɔ:f] ,

For the first time alone since he had seen the tally - ho off ,

为了 这 第一的 时间 独自的 自从 他 有 已见 这 相符 - 何 离开 ,

这是他自从目送号手出发以来第一次独自一人。

[dɪk] [stept] [aʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [pɔ:rtʃ] [tu; tə][ðə; ði] [roʊ][ʌv; əv] [bəˈrɒmɪtəz] [ænd; ənd]

Dick stepped out on his sleeping porch to the row of barometers and
迪克 步 出去 在 他的 睡眠 门廊 到 这 排 的 气压计 和

[θəˈmɒmɪtəz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:l] .

thermometers on the wall .

温度计 在 这 墙 .

迪克走到他睡觉的阳台上，看到墙上挂着一排气压计和温度计。

[bʌt; bət][hi; hi][hæd; həd] [kʌm] [tu; tə] [kənˈsʌlt] , [nɑ:tɪ][ðem; ðəm] ,

But he had come to consult , not them ,

但 他 有 来 到 咨询 , 不是 他们 ,

但他此行的目的是咨询，而不是与他们商议。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈgɜ:lz] [feɪs] [ðæt] [læft] [frʌm; frəm][ðə; ði] [raʊnd] [ˈwʊd(ə)n] [freɪm] [bɪˈni:θ] [ðem; ðəm] .

but the girl's face that laughed from the round wooden frame beneath them .

但 这 女孩们 脸 那 笑了 从 这 圆形的 木制的 框架 下面 他们 .

但女孩的笑脸却从他们身下的圆形木框中传了出来。

“ [ˈpɔ:lə] , [ˈpɔ:lə] , ” [hi; hi] [sed] [əˈlaʊd] , “ [ɑ:r; ər][ju; jʊ] [sərˈpraɪzɪŋ] [jɔ:rˈself] [ænd; ənd][emˈi:][ˈæftər][ɔ:l]

“ Paula , Paula , ” he said aloud , “ are you surprising yourself and me after all
“ 宝拉 , 宝拉 , ” 他 说 大声 , “ 是 你 奇怪 你自己 和 我 后 全部

[ði:z] [ˈjɪrz] ?

these years ?
这些 年 ?

“宝拉，宝拉，”他大声说道，“这么多年过去了，你是不是也让我和你自己感到惊讶？”

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['tɜːrniŋ] ['mædkæp][æt; ət]['soʊbər] ['mɪd(ə)l] [eɪdʒ] ?

Are you turning madcap at sober middle age ?
是 你 转弯 疯子 在 清醒 中间 年龄 ?

你是否在清醒的中年时期变得有些疯狂？

" [hiː; hi][pʊt][ɑːn] ['legɪŋz] [ænd; ənd][spɜːrɪz][tuː; tə][biː; bi] ['redi] [fɔːr; fər]['raɪdɪŋ] ['æftər] [lʌnt] ,

" He put on leggings and spurs to be ready for riding after lunch ,
" 他 放 在 绑腿 和 马刺 到 是 准备好 为了 骑术 后 午餐 ,

午饭后，他穿上紧身裤和马刺，准备骑马。

[ænd; ənd] [wʌt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [hæd; həd] [bɪn] [waɪl] ['bʌklɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡɪr] [hiː; hi] [ɪ'pɪtəmaɪzd]

and what his thoughts had been while buckling on the gear he epitomized
和 什么 他的 想法 有 到过 尽管 屈曲 在 这 齿轮 他 缩影

[tuː; tə][ðə; ði][ɡɜːrɪl][ɪn][ðə; ði] [freɪm] .

to the girl in the frame .
到 这 女孩 在 这 框架 .

以及当他系好装备时，他内心在想些什么，而他正是照片中女孩的化身。

" [pleɪ] [ðə; ði] [ɡeɪm] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] .

" Play the game , " he muttered .
" 玩 这 游戏 , " 他 低声说道 .

“玩游戏吧，”他嘟囔道。

[ænd; ənd] [ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ɡoʊ] :

And then , after a pause , as he turned to go :
和 然后 , 后 一个 暂停 , 作为 他 转向 到 去 :

然后，他停顿了一下，转身要走时：

" [ə; eɪ] [friː] [fiːld] [ænd; ənd][noʊ]['feɪvər] . . . [ænd; ənd][noʊ]['feɪvər] . "

" A free field and no favor . . . and no favor . "
" 一个 自由的 场地 和 不 偏爱 . . . 和 不 偏爱 . "

“完全自由，不偏袒……不偏袒。”

" ['riːəli] , [ɪf] [aɪ][dəʊnt][ɡoʊ] [suːn] ,

" Really , if I don't go soon ,
" 真的 , 如果 我 不 去 很快 ,

“真的，如果我不尽快走的话，

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [brɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['penʃənər] [ænd; ənd][dʒɔːɪn][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði]

I'll have to become a pensioner and join the philosophers of the
患病的 有 到 变得 一个 退休人员 和 加入 这 哲学家 的 这

[groʊv] ,

madroño grove ,
马德罗尼奥 树林 ,

我终究要退休，加入红木林里的哲学家行列。

" [ˈɡreɪəm] [sed] ['læfɪŋli] [tuː; tə] [dɪk] .

" Graham said laughingly to Dick .
" 格雷厄姆 说 笑着 到 迪克 .

格雷厄姆笑着对迪克说。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] ['kɑːkteɪl] [ə'sembliŋ] , [ænd; ənd] ['pɔːlə] , [ɪn] [ə'dɪ(ə)n] [tuː; tə] ['ɡreɪəm] ,

It was the time of cocktail assembling , and Paula , in addition to Graham ,
它 曾是 这 时间 的 鸡尾酒 组装 , 和 宝拉 , 在 添加 到 格雷厄姆 ,

当时正值调制鸡尾酒的时节，除了格雷厄姆之外，宝拉也参与其中。

[wʌz; wəz][ðə; ði]['oʊnli][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] ['pɑːrti][æz; əz] [jet] [tuː; tə][pʊt][ɪn][æn; ən] [ə'pɪrəns] .

was the only one of the driving party as yet to put in an appearance .
曾是 这 仅有的 一 的 这 驾驶 派对 作为 然而 到 放 在 一个 外貌 .

他是驾车队伍中唯一一个尚未露面的人。

“ [ɪf] [ɔːl][ðə; ði] [fɪ'lɒsəfəz] [tə'geðər] [wəd] [dʒʌst] [meɪk] [wʌn] [bʊk] ！
“ **If all the philosophers together would just make one book ！**
“ 如果全部 这 哲学家 一起 会 只是 制作 一 书 ！
“如果所有哲学家能一起写一本书就好了！”

“ [dɪk] [dɪ'mɜːd] ．
“ **Dick demurred ．**
“ 迪克 拒绝 ．

迪克表示反对。

“ [gʊd] [lɔːrd] , [mæn] , [juːv] [dʒʌst][gaːt][tuː; tə] [kəm'pliːt] [jʊr; jər] [bʊk] [hɪr] ．
“ **Good Lord , man , you've just got to complete your book here ．**
“ 好的 主 , 男人 , 你已经 只是 得到 到 完全的 你的 书 这里 ．
“老天爷啊，你一定要把你的书写完。”

[aɪ][gaːt][juː; jʊ] ['stɑːrtɪd] [ænd; ənd] [aɪv] [gaːt][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] [θruː] [wɪð; wɪθ][aɪ 'tiː] ．
I got you started and I've got to see you through with it ．
我 得到 你 开始 和 我已经 得到 到 看 你 通过 和 它 ．
我帮你入门，就得看着你走完这段路。

“ [pɔːləz] [ɪn'kɜːrɪdʒmənt] [tuː; tə] ['greɪəm] [tuː; tə] [steɪ] [ɑːn] — mere ['steriətaɪpt] , [ʌn'ɪntrəstɪd]
“ **Paula's encouragement to Graham to stay on — mere stereotyped , uninterested**
“ 保拉的 鼓励 到 格雷厄姆 到 停留 在 — mere 刻板印象 , 不感兴趣
[freɪzɪz] — was ['mjuːzɪk][tuː; tə] [dɪk] ．
phrases — was music to Dick ．
短语 — was 音乐 到 迪克 ．
“宝拉鼓励格雷厄姆留下来——只是一些老套、不带感情色彩的话语——对迪克来说却是悦耳动听的乐章。

[hɪz; ɪz] [hɑːrt] [lept] ．
His heart leapt ．
他的 心 跳跃 ．

他心跳加速。

[ˈæftər][ɔːl] , [maɪt] [hiː; hi][nɑːt][biː; bi] [ɪn'taɪərli] [mɪ'steɪkən] ？
After all , might he not be entirely mistaken ？
后 全部 , 可能 他 不是 是 完全 错误 ？
毕竟，他会不会完全错了呢？

[fɔːr; fər] [tuː] [sʌt] [mætʃər] , [waɪz] ,
For two such mature , wise ,
为了 二 这样的 成熟 , 明智的 ,
对于两位如此成熟、睿智的人来说，

[ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][ˌɪndɪˈvɪdʒuəlz][æz; əz] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd] ['greɪəm] ['eni] [sʌt] ['fuːlɪfnəs] [wʌz; wəz]
middle - aged individuals as Paula and Graham any such foolishness was
中间 - 老年人 个人 作为 宝拉 和 格雷厄姆 任何 这样的 愚蠢 曾是
[prɪ'pɑːstərəs] [ænd; ənd] [ʌn'θɪŋkəbl] ．
preposterous and unthinkable ．
荒谬 和 不可思议 ．

对于像宝拉和格雷厄姆这样的中年人来说，任何这种愚蠢的行为都是荒谬绝伦、不可想象的。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [jʌŋ] [θɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [ɑːn][ðer; ðər] [sliːvz] ．
They were not young things with their hearts on their sleeves ．
他们 是 不是 年轻的 事物 和 他们的 心 在 他们的 袖子 ．
他们并非那种感情外露的年轻人。

“ [tuː; tə][ðə; ðɪ] [bʊk] ！
“ **To the book ！**
“ 到 这 书 ！

“去书里！”

" [hi:; hi] ['təʊstɪd] .
" **he** **toasted** .
" 他 烤过的 .

他举杯祝酒。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pɔ:lə] .
He **turned** **to** **Paula** .
他 转向 到 宝拉 .

他转向宝拉。

" [ə; eɪ] [gʊd] ['kɑ:kteɪl] , " [hi:; hi] [preɪzd] .
" **A** **good** **cocktail** , " **he** **praised** .
" 一个 好的 鸡尾酒 , " 他 赞扬 .

“一杯好鸡尾酒,”他赞许道。

" [pɔ:l] , [ju:; jʊ] [ɪk'sel] [jɔ:r'self] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][feɪl][tu:; tə] [ti:tʃ] [oʊ] [dʒɔɪ][ðə; ði][ɑ:rt] .
" **Paul** , **you** **excel** **yourself** , **and** **you** **fail** **to** **teach** **Oh** **Joy** **the** **art** .
" 保罗 , 你 Excel 你自己 , 和 你 失败 到 教 哦 喜悦 这 艺术 .

“保罗，你超越了自己，却没能教会奥乔伊这门艺术。

[hɪz; ɪz] ['nevər] [kwɪt] [tʌtʃ] [jɔ:rz] . — Yes , [ə'hʌðər] , [pli:z] .
His **never** **quite** **touch** **yours** . — **Yes** , **another** , **please** .
他的 绝不 相当 触碰 你的 . — Yes , 其他 , 请 .

他的永远无法触及你的。——好的，再来一个。

" [tʃæptər] [eks'eks'aɪ]
" **Chapter** **XXI**
" 章 二十一

第二十一章

[ˈɡreɪəm] , [ˈraɪdɪŋ] [ˈsɑ:lətəri] [θru:] [ðə; ði] [ˈredwʊd] [ˈkænjənz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] [ðæt] [ˌoʊvər'lʊkt]
Graham , **riding** **solitary** **through** **the** **redwood** **canyons** **among** **the** **hills** **that** **overlooked**
格雷厄姆 , 骑术 孤 通过 这 红杉 峡谷 之中 这 丘陵 那 被忽视的
[ðə; ði] [ræntʃ] ['sentər] ,
the **ranch** **center** ,
这 牧场 中心 ,

格雷厄姆独自骑马穿过俯瞰牧场中心的群山间的红杉峡谷，

[wʌz; wəz] ['getɪŋ] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] ['selɪm] , [ðə; ði][ɪ'lev(ə)n] - ['hʌndrəd] - [paʊnd] ,
was **getting** **acquainted** **with** **Selim** , **the** **eleven** - **hundred** - **pound** ,
曾是 获得 熟人 和 塞利姆 , 这 十一 - 百 - 磅 ,

正在和重达1100磅的塞利姆熟悉起来，

[koʊl] - [blæk] ['geldɪŋ] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd] ['fɜ:rnɪʃt] [hɪm; ɪm][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] [ˌæltə'di:nə]
coal - **black** **gelding** **which** **Dick** **had** **furnished** **him** **in** **place** **of** **the** **lighter** **Altadena**
煤炭 - 黑色的 骗马 哪个 迪克 有 提供 他 在 地方 的 这 打火机 阿尔塔迪纳
.
:
.

迪克给他提供了一匹漆黑的骗马，用来代替颜色较浅的阿尔塔迪纳。

[æz; əz][hi:; hi][raʊd] [ə'lɔ:n] , ['lɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['neɪtʃər] , [ðə; ði] ['roʊɡɪnɪs] [ænd; ənd][ðə; ði]
As **he** **rode** **along** , **learning** **the** **good** **nature** , **the** **roguishness** **and** **the**
作为 他 骑 沿着 , 学习 这 好的 自然 , 这 狡猾 和 这
[dɪ'pendəbəl,nəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænɪm(ə)] ,
dependableness **of** **the** **animal** ,
可靠性 的 这 动物 ,

他一路骑行，逐渐了解了这匹马的善良本性、顽皮天性和可靠性。

[ˈɡreɪəm] [hʌmd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [ˈdʒɪpsɪ] [treɪl] " [ænd; ənd] [əˈlaʊd] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [liːd]
Graham hummed the words of the “ Gypsy Trail ” and allowed them to lead
格雷厄姆 哼唱 这 字 的 这 “ 吉普赛人 踪迹 ” 和 允许 他们 到 带领
[hɪz; ɪz] [θɔːts] .
his thoughts .
他的 想法 .

格雷厄姆哼着《吉普赛之路》的歌词，任由歌声引领他的思绪。

[kwɔːt] [ˈkerləsli] , [ˈfuːliʃli] , [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [bjʊːˈkɑːlɪk] [ˈlʌvəz] [ˈkɑːrɪŋ] [ðer; ðər] [ɪˈniʃəls] [ɑːn] [ˈfɔːrɪst]
Quite carelessly , foolishly , thinking of bucolic lovers carving their initials on forest
相当 粗心大意 , 愚蠢地 , 思维 的 田园诗般的 恋人 雕刻 他们的 首字母 在 森林
[triːz] ,
trees ,
树木 ,

相当粗心，愚蠢地，想象着田园牧歌般的恋人们在森林的树上刻下他们的名字缩写，

[hiː; hi] [brʊʊk] [ə; eɪ] [spreɪ] [ʌv; əv] [ˈlɔːrəl] [ænd; ənd] [əˈnʌðər] [ʌv; əv] [ˈredwʊd] .
he broke a spray of laurel and another of redwood .
他 打破 一个 喷 的 月桂树 和 其他 的 红杉 .

他折断了一丛月桂树和一丛红杉树。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] [sˈtɪrəps] [tuː; tə] [plʌk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] - [stemd] ,
He had to stand in the stirrups to pluck a long - stemmed ,
他 有 到 站立 在 这 马镫 到 采摘 一个 长的 - 茎 ,

他必须站在马镫上才能采摘一根长茎的树枝，

[faɪv] - [ˈfɪŋɡəd] [fɜːrn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [tuː; tə] [baɪnd] [ðə; ði] [spreɪz] [ˈɪntuː] [ə; eɪ] [krɒːs] .
five - fingered fern with which to bind the sprays into a cross .
五 - 用手指 蕨类 和 哪个 到 绑定 这 喷雾 进入 一个 叉 .

用五指蕨将枝条绑成十字形。

[wen] [ðə; ði] [ˈpætərən] [wʌz; wəz] [ˈfæʃnd] ,
When the patteran was fashioned ,
什么时候 这 帕特兰 曾是 造型 ,

当帕特兰被制作出来时，

[hiː; hi] [tɔːst] [aɪ ˈtiː] [ɑːn] [ðə; ði] [treɪl] [brɪfɔːr] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ˈselɪm] [pæst] [ˈoʊvər] [wɪˈðəʊt]
he tossed it on the trail before him and noted that Selim passed over without
他 抛掷 它 在 这 踪迹 前 他 和 著名的 那 塞利姆 通过了 超过 没有
[tredɪŋ] [əˈpɑːn] [aɪ ˈtiː] .
treading upon it .
踩踏 之上 它 .

他把东西扔到面前的小路上，注意到塞利姆走过去了，并没有踩到它。

[ˈglænsɪŋ] [bæk] , [ˈɡreɪəm] [wɔːtʃt] [aɪ ˈtiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [nekst] [tɜːrn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [treɪl] .
Glancing back , Graham watched it to the next turn of the trail .
瞥了一眼 后退 , 格雷厄姆 观看 它 到 这 下一个 转动 的 这 踪迹 .

格雷厄姆回头望了一眼，目光投向了小路的下一个转弯处。

[ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈoʊmən] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [θɔːt] , [ðæt] [aɪ ˈtiː] [hæd; həd] [nɔːt] [bɪn] [ˈtræmpld] .
A good omen , was his thought , that it had not been trampled .
一个 好的 预兆 , 曾是 他的 想法 , 那 它 有 不是 到过 践踏 .

他心想，这真是个好兆头，它竟然没有被践踏。

[mɔːr] [faɪv] - [ˈfɪŋɡəd] [ˈfɜːnz] [tuː; tə] [biː; bi] [hæd; həd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [riːtɪŋ] ,
More five - fingered ferns to be had for the reaching ,
更多的 五 - 用手指 蕨类植物 到 是 有 为了 这 到达 ,

伸手可及的地方还有更多五指蕨可供采摘。

[mɔːr] [ˈbræntʃɪz] [ʌv; əv] [ˈredwʊd] [ænd; ənd] [ˈlɔːrəl] [ˈbrʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [æz; əz] [hiː; hi] [roʊd] ,
more branches of redwood and laurel brushing his face as he rode ,
更多的 分支 的 红杉 和 月桂树 刷牙 他的 脸 作为 他 骑 ,

他骑马时，更多的红杉和月桂树枝拂过他的脸庞。

[ɪnˈvaɪtɪd][hɪm; ɪm][tuː; tə][kənˈtɪnjuː][ðə; ði][ˌmænjʊˈfæktʃər][ʌv; əv] , [wɪtʃ][hiː; hi][ˈdraːpt][æz; əz]
invited him to continue the manufacture of patterans , which he dropped as
受邀 他 到 继续 这 生产 的 模式 , 哪个 他 掉落 作为
[hiː; hi][ˈfæʃnd][ðəm; ðəm] .
he fashioned them .
他 造型 他们 :

邀请他继续制作花环，但他在制作过程中就放弃了。

[æn; ən][ˈaʊər][ˈleɪtər] , [æt; ət][ðə; ði][hed][ʌv; əv][ðə; ði][ˈkænjən] ,
An hour later , at the head of the canyon ,
一个 小时 之后 , 在 这 头 的 这 峡谷 ,
[wɜːr][hiː; hi][nuː][ðə; ði][treɪl][ˈoʊvər][ðə; ði][dɪˈvaɪd][wʌz; wəz][ˈdɪfɪkəlt][ænd; ənd][stɪf] ,
where he knew the trail over the divide was difficult and stiff ,
在哪里 他 知道 这 踪迹 超过 这 划分 曾是 难的 和 僵硬的 ,
[hɪ; hi][dɪˈbeɪtɪd][hɪz; ɪz][kɔːrs][ænd; ənd][tɜːrnd][bæk] .
他知道翻越分水岭的小路崎岖难行。

[hiː; hi][dɪˈbeɪtɪd][hɪz; ɪz][kɔːrs][ænd; ənd][tɜːrnd][bæk] .
he debated his course and turned back .
他 辩论 他的 课程 和 转向 后退 :
[ˈselɪm][wɔːrnd][hɪm; ɪm][baɪ][ˈnɪkər] .
塞利姆 警告 他 经过 窃笑 .

塞利姆发出嘶嘶声警告他。

[keɪm][æn; ən][ˈænsər][ˈnɪkər][frʌm; frəm][klaʊz][æt; ət][hænd] .
Came an answering nicker from close at hand .
来 一个 回答 尼克 从 关闭 在 手 :
[ðə; ði][treɪl][wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd][ˈiːzi] , [ænd; ənd][ˈɡreɪəm][pʊt][hɪz; ɪz][maʊnt][ˈɪntuː][ə; eɪ][fɑːks][traːt] ,
The trail was wide and easy , and Graham put his mount into a fox trot ,
这 踪迹 曾是 宽的 和 简单的 , 和 格雷厄姆 放 他的 山 进入 一个 狐狸 小跑 ,
[swʌŋ][ə; eɪ][waɪd][bend] , [ænd; ənd][ˌoʊvərˈtʊk][ˈpɔːlə][ɑːn][ðə; ði][fɔːn] .
swung a wide bend , and overtook Paula on the Fawn .
摇摆 一个 宽的 弯曲 , 和 超越 宝拉 在 这 讨好 .

附近传来一声回应的嘶鸣。

[ðə; ði][treɪl][wʌz; wəz][waɪd][ænd; ənd][ˈiːzi] , [ænd; ənd][ˈɡreɪəm][pʊt][hɪz; ɪz][maʊnt][ˈɪntuː][ə; eɪ][fɑːks][traːt] ,
The trail was wide and easy , and Graham put his mount into a fox trot ,
这 踪迹 曾是 宽的 和 简单的 , 和 格雷厄姆 放 他的 山 进入 一个 狐狸 小跑 ,
[swʌŋ][ə; eɪ][waɪd][bend] , [ænd; ənd][ˌoʊvərˈtʊk][ˈpɔːlə][ɑːn][ðə; ði][fɔːn] .
swung a wide bend , and overtook Paula on the Fawn .
摇摆 一个 宽的 弯曲 , 和 超越 宝拉 在 这 讨好 :
[ˈhəˈloʊ] !
“ **Hello !** ”
“ 你好 ! ”
[ˈhəˈloʊ] !
“ **Hello ! Hello !** ”
“ 你好 ! 你好 ! ”

“你好!

[hiː; hi][kɔːld] .
“ **he called** . ”
他 称为 :
[ˈhəˈloʊ] ! [həˈloʊ] !
“ **Hello ! Hello !** ”
“ 你好 ! 你好 ! ”

他打电话来。

[ˈhəˈloʊ] ! [həˈloʊ] !
“ **Hello ! Hello !** ”
“ 你好 ! 你好 ! ”
[ʃiː; ʃi][reɪnd][ɪn][tɪl][hiː; hi][wʌz; wəz][əˌlɔːŋˈsaɪd] .
“ **She reined in till he was alongside** . ”
她 勒住 在 直到 他 曾是 旁边 :
[ˈhəˈloʊ] ! [həˈloʊ] !
她勒住缰绳，直到他跟在她身边。

“ [aɪ][wʌz; wəz][dʒʌst] ['tɜːrniŋ] [bæk] , ” [ʃiː; ji] [sed] .
“ **I was just turning back** , ” **she said** .
“ 我 曾是 只是 转弯 后退 , ” 她 说 .

“我当时正要往回走,”她说。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][tɜːrn] [bæk] ?
“ **Why did you turn back** ?
“ 为什么 做过 你 转动 后退 ?

你为什么回头？

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈgoʊɪŋ][ˈoʊvər][ðə; ði][dɪˈvaɪd][tuː; tə] [ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈgrɪzli] . ”
I thought you were going over the divide to Little Grizzly . ”
我 想法 你 是 去 超过 这 划分 到 小的 灰熊 . ”

我以为你要翻过山脊去小灰熊镇。

[juː; jʊ] [nuː] [aɪ][wʌz; wəz] [əˈhed] [ʌv; əv][juː; jʊ] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [ədˈmaɪərɪŋ][ðə; ði][fræŋk] ,
“ **You knew I was ahead of you** ? ” **he asked** , **admiring the frank** ,
“ 你 知道 我 曾是 前方 的 你 ? ” 他 问 , 钦佩 这 坦率 ,

“你知道我比你领先一步？”他问道，欣赏对方的坦率。

[ˈbɔɪɪʃ] [wei] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [streɪt] - [geɪzɪŋ] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] .
boyish way of her eyes straight - gazing into his .
男孩子气 方式 的 她 眼睛 直的 - 凝视 进入 他的 .

她用一种孩子气的眼神直直地盯着他。

“ [waɪ] [ˈʃʊdənt] [aɪ] ?
“ **Why shouldn't I** ?
“ 为什么 不应该 我 ?

我为什么不应该呢？

[aɪ][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈpætərən] . ”
I had no doubt at the second patteran . ”
我 有 不 怀疑 在 这 第二 帕特兰 . ”

我对第二个帕特兰人毫不怀疑。

“ [oʊ] , [aɪˈd] [fərˈɡɑːtn] [əˈbaʊt] [ðəm; ðəm] , ” [hiː; hi] [læft] [ˈɡɪltɪli] .
“ **Oh , I'd forgotten about them** , ” **he laughed guiltily** .
“ 哦 , ID 被遗忘的 关于 他们 , ” 他 笑了 内疚地 .

“哦，我都忘了他们了,”他愧疚地笑着说。

“ [waɪ] [dɪd][juː; jʊ][tɜːrn] [bæk] ?
“ **Why did you turn back** ?
“ 为什么 做过 你 转动 后退 ?

你为什么回头？

“ [ʃiː; ji] [ˈweɪtɪd] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˈfɔːn] [ænd; ænd] [ˈselɪm] [hæd; həd] [stept] [ˈoʊvər][ə; eɪ] [ˈfɔːləŋ] [ˈɔːldər] [əˈkrɒːs]
“ **She waited until the Fawn and Selim had stepped over a fallen alder across**
“ 她 等待 直到 这 讨好 和 塞利姆 有 步 超过 一个 倒下 桤木 穿过

[ðə; ði] [treɪl] ,
the trail ,
这 踪迹 ,

她等到小鹿和塞利姆跨过横在小路上的倒下的桤木后，才停了下来。

[soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈɪntuː][ˈɡreɪəmz, ˈgræmz] [aɪz] [wen] [ʃiː; ji] [ˈænsər] :
so that she could look into Graham's eyes when she answered :
所以 那 她 可以 看 进入 格雷厄姆的 眼睛 什么时候 她 回答 :

这样她回答时就能看着格雷厄姆的眼睛了：

“ [br'kæz, br'kɔ:z][aɪ][dɪd][nɑ:t] [ker] [tu:; tə] ['fɑ:ləʊ] [jɜ; jər][treɪl] . — To ['fɑ:ləʊ] ['eni:bədi:z] [treɪl] , ” [ʃi:; ʃi]
“ **Because I did not care to follow your trail . — To follow anybody's trail , ” she**
“ 因为 我 做过 不是 关心 到 跟随 你的 踪迹 . — To 跟随 任何人的 踪迹 , ” 她
[ˈkwɪkli] [ə'mendɪd] .
quickly amended .
迅速地 修订版 .

“因为我不愿追踪你的踪迹——我不愿追踪任何人的踪迹，”她连忙补充道。

“ [aɪ] [tɜ:rnd] [bæk] [æt; ət][ðə; ði] ['sekənd] [wʌn] .
“ **I turned back at the second one .**
“ 我 转向 后退 在 这 第二 — .

“我在第二个就折返了。”

“ [hi:; hi] [feɪld] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['redi] ['ænsər] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɔ:kwərd] ['saɪləns] [wʌz; wəz] [br'twi:n]
“ **He failed of a ready answer , and an awkward silence was between**
“ 他 失败的 的 一个 准备好 回答 , 和 一个 尴尬的 沉默 曾是 之间
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他一时语塞，两人之间陷入了尴尬的沉默。

[bəʊθ][wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɔ:kwərdnəs] , [du:] [tu:; tə][ðə; ði] [noʊn] [bʌt; bət][ʌn'spəʊkən] [θɪŋz]
Both were aware of this awkwardness , due to the known but unspoken things
两个都 是 意识到的 的 这 尴尬 , 到期的 到 这 已知 但 未说出口的 事物
.
:
.

两人都意识到了这种尴尬，这是由于一些心照不宣却又未说出口的事情造成的。

“ [du:][ju:; jʊ] [meɪk] [ə; eɪ] ['præktɪs] [ʌv; əv] ['dra:pɪŋ] ?
“ **Do you make a practice of dropping patterans ?**
“ 做 你 制作 一个 实践 的 下降 模式 ?

“你经常丢弃patterans吗？ ”

“ [ˈpɔ:lə] [æskt] .
“ **Paula asked .**
“ 宝拉 问 .

“宝拉问道。”

“ [ðə; ði][fɜ:rst][aɪ] ['evər] [left] , ” [hi:; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] .
“ **The first I ever left , ” he replied , with a shake of the head .**
“ 这 第一的 我 曾经 左边 , ” 他 回复 , 和 一个 摇 的 这 头 .

“那是我第一次离开，”他摇着头回答道。

“ [bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz] [sʌt] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [sə'plai] [ʌv; əv] [mə'tɪriəlz] [aɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ] ['pɪti] ,
“ **But there was such a generous supply of materials it seemed a pity ,**
“ 但 那里 曾是 这样的 一个 慷慨的 供应 的 材料 它 似乎 一个 遗憾 ,
“但是物资供应如此充足，实在可惜。”

[ænd; ənd] , [br'saɪdz] , [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪŋ] [em 'i:] . “
and , besides , the song was haunting me . ”
和 , 除了 , 这 歌曲 曾是 令人难忘 我 . ”

而且，那首歌一直萦绕在我心头。

“ [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['hɔ:ntɪŋ] [em 'i:] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [wen] [aɪ] [wʊək] [ʌp] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **It was haunting me this morning when I woke up , ” she said ,**
“ 它 曾是 令人难忘 我 这 早晨 什么时候 我 觉醒 向上 , ” 她 说 ,

“今天早上醒来时，这件事一直萦绕在我心头，”她说。

[ðɪs] [taɪm] [hɜːr; hər] [feɪs] [streɪt] [ə'hed] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [maɪt] [ə'vɔɪd] [ə; eɪ] [roʊp] [lʌv; əv] [waɪld] ['greɪpvəɪn]
this time her face straight ahead so that she might avoid a rope of wild grapevine
这 时间 她 脸 直的 前方 所以 那 她 可能 避免 一个 绳索 的 荒野 葡萄藤
[ðæt] [hʌŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [saɪd] [lʌv; əv] [ðə; ðɪ] [treɪl] .
that hung close to her side of the trail .
那 悬挂 关闭 到 她 边 的 这 踪迹 .
这一次，她面朝前方，以免碰到垂在小路一侧的野生葡萄藤。

[ænd; ənd] ['greɪəm] , [geɪzɪŋ] [æt; ət] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn] ['prəʊfaɪl] , [æt; ət] [hɜːr; hər] [kraʊn] [lʌv; əv] [ɡoʊld] -
And Graham , gazing at her face in profile , at her crown of gold -
和 格雷厄姆 , 凝视 在 她 脸 在 轮廓 , 在 她 王冠 的 金子 -
[braʊn] [her] ,
brown hair ,
棕色的 头发 ,
格雷厄姆凝视着她的侧脸，凝视着她那金棕色的发冠，

[æt; ət] [hɜːr; hər] ['sɪŋɪŋ] [θroʊt] , [felt] [ðə; ðɪ] [oʊld] [eɪk] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] , [ðə; ðɪ] ['hʌŋɡər] [ænd; ənd]
at her singing throat , felt the old ache at the heart , the hunger and
在 她 歌唱 喉 , 毛毡 这 老的 疼痛 在 这 心 , 这 饥饿 和
[ðə; ðɪ] ['jɜːrniŋ] .
the yearning .
这 渴望 .
在她歌唱的喉咙里，感受到了心中那份久违的疼痛、渴望和思念。

[ðə; ðɪ] ['nɪərnəs] [lʌv; əv] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] .
The nearness of her was a provocation .
这 接近 的 她 曾是 一个 挑衅 .
她的靠近是一种挑衅。
[ðə; ðɪ] [saɪt] [lʌv; əv] [hɜːr; hər] , [ɪn] [hɜːr; hər] [fɔːn] - ['kʌlərd] [saɪlks] ['kɔːrdəroɪ] ,
The sight of her , in her fawn - colored silk corduroy ,
这 视线 的 她 , 在 她 讨好 - 有色 丝绸 灯心绒 ,
她身穿浅褐色丝质灯芯绒连衣裙的身影，

['tɔːmentɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [rʌʃ] [lʌv; əv] ['vɪʒənz] [lʌv; əv] [ðæt] [fɔːrm] [lʌv; əv] [hɜːrz] — swimming
tormented him with a rush of visions of that form of hers — swimming
饱受折磨 他 和 一个 匆忙 的 愿景 的 那 形式 的 她的 — swimming
['maʊnt(ə)n] [læd] ,
Mountain Lad ,
山 小伙子 ,
她那副模样——游泳的山地少年——的幻象不断涌现，令他备受折磨。

[swɑːn] - ['daɪvɪŋ] [θruː] ['fɔːrti] [fiːt] [lʌv; əv] [er] ,
swan - diving through forty feet of air ,
天鹅 - 潜水 通过 四十 脚 的 空气 ,
从四十英尺高的空中纵身跃下
['muːvɪŋ] [daʊn] [ðə; ðɪ] [lɔːŋ] [ruːm] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dʌl] - [bluː] [dres] [lʌv; əv] [ˌmiːdɪ'v(ə)l] ['fæʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
moving down the long room in the dull - blue dress of medieval fashion with the
移动 向下 这 长的 房间 在 这 乏味的 - 蓝色的 裙子 的 中世纪 时尚 和 这
['mædnɪŋ] [niː] - [lɪft] [lʌv; əv] [ðə; ðɪ] ['klɪŋɪŋ] ['dreɪpəriːz] .
maddening knee - lift of the clinging draperies .
令人抓狂 膝盖 - 举起 的 这 依恋 窗帘 .
她穿着中世纪风格的暗蓝色长裙，沿着长长的房间走去，裙摆紧紧地贴在身上，撩起裙子时膝盖发出令人抓狂的声响。

" [ə; eɪ] ['penɪ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪntə'rʌptɪd] [hɪz; ɪz] ['vɪʒ(ə)n] .
" **A penny for them ,** " **she interrupted his visioning .**
" 一个 一分钱 为了 他们 , " 她 中断 他的 愿景 .
"给他们一便士,"她打断了他的遐想。

[hɪz; ɪz] ['ænsər] [wʌz; wəz][prɑ:mpt] .
His answer was prompt .
他的 回答 曾是 迅速的 .

他的回答很迅速。

“ [preɪz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [bɔ:rd] [fɔ:r; fər][wʌn] [θɪŋ] : [ju:; jʊ] ['hævnt] [wʌns] ['menʃ(ə)nd] [dɪk] . ”
“ Praise to the Lord for one thing : you haven't once mentioned Dick . ”
“ 称赞 到 这 主 为了 一 事物 : 你 还没有 一次 提及 迪克 . ”

“感谢上帝，有一件事你一次也没提过迪克。”

“ [du:][ju:; jʊ][soʊ] [dɪs'laɪk] [hɪm; ɪm] ? ”
“ Do you so dislike him ? ”
“ 做 你 所以 不喜欢 他 ? ”

你真的那么讨厌他吗？

“ [bi:; bi] [fer] , “ [hi:; hi] [kə'mɑ:ndɪd] , [ɔ:lmoʊst] ['stɜ:rnli] .
“ Be fair , ” he commanded , almost sternly .
“ 是 公平的 , ” 他 命令 , 几乎 严厉地 .

“要公平,”他近乎严厉地命令道。

“ [aɪ 'ti:][ɪz][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][aɪ] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
“ It is because I like him .
“ 它 是 因为 我 喜欢 他 .

“因为我喜欢他。”

[ʌðərwaɪz] . . . “
Otherwise : : : “
否则 : : : “

否则...”

“ [wʌt] ? ” [fi:; fi] ['kwɪərɪd] .
“ What ? ” she queried .
“ 什么 ? ” 她 查询 .

“什么？”她问道。

[hɜ:r; hər] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [breɪv] , [ɔ:l'dʊʊ] [fi:; fi] [lɒkt] [streɪt] [bɪ'fɔ:r] [hɜ:r; hər][æ; t][ðə; ðɪ] [fɒnz]
Her voice was brave , although she looked straight before her at the Fawn's
她 嗓音 曾是 勇敢的 , 虽然 她 看起来 直的 前 她 在 这 小鹿的
[ˈprɪkɪŋ] [ɪrz] .
pricking ears .
刺 耳朵 .

她的声音很勇敢，尽管她直视着前方，看着小鹿竖起的耳朵。

“ [aɪ] [kɑ:nt] [ʌndər'stænd] [waɪ] [aɪ] [rɪ'meɪn] .
“ I can't understand why I remain .
“ 我 不能 理解 为什么 我 保持 .

“我无法理解我为什么会留下来。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [gɔ:n] [bɔ:ŋ] [ə'gəʊ] . “
I should have been gone long ago . “
我 应该 有 到过 已消失 长的 前 : “

我早就该走了。

“ [waɪ] ? ” [fi:; fi] [æskt] , [hɜ:r; hər] [geɪz] [stɪl] [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ˈprɪkɪŋ] [ɪrz] .
“ Why ? ” she asked , her gaze still on the pricking ears .
“ 为什么 ? ” 她 问 , 她 目光 仍然 在 这 刺 耳朵 .

“为什么？”她问道，目光仍然停留在竖起的耳朵上。

“ [bi:; bi] [fer] , [bi:; bi] [fer] , “ [hi:; hi] [wɔ:rnd] .
“ Be fair , be fair , ” he warned .
“ 是 公平的 , 是 公平的 , ” 他 警告 .

“要公平，要公平,”他警告说。

“ [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ['skersli] [ni:d] [spi:tʃ] [fɔ:r; fər][ʌndər'stændɪŋ] .
“ You and I scarcely need speech for understanding .
“ 你 和 我 几乎 需要 演讲 为了 理解 .
“你我之间几乎不需要言语就能相互理解。”

“ [i:; ji] [tɜ:rnd] [fʊl] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [hɜ:r; hər] [tʃi:ks] ['wɔ:rmɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['kʌlər] , [ænd; ənd] , [wɪ'dəʊt]
“ She turned full upon him , her cheeks warming with color , and , without
“ 她 转向 满的 之上 他 , 她 脸颊 变暖 和 颜色 , 和 , 没有
[spi:tʃ] , [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
speech , looked at him .
演讲 , 看起来 在 他 .

她转过身来，双颊泛红，一言不发地看着他。

[hɜ:r; hər] [wɪp] - [hænd][roʊz] ['kwɪkli] , [hæf] [wei] , [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [pres] [hɜ:r; hər] [breɪst] , [ænd; ənd]
Her whip - hand rose quickly , half way , as if to press her breast , and
她 鞭 - 手 玫瑰 迅速地 , 一半 方式 , 作为 如果 到 按 她 胸部 , 和
[hæf] [wei] [pɔ:zd] ['rɛzəlʊ:tli] ,
half way paused irresolutely ,
一半 方式 暂停 犹豫不决 ,

她挥舞鞭子的手迅速抬起，举到一半，似乎要按压胸部，却犹豫地停在了一半。

[ðen] [dra:pt] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:r; hər][saɪd] .
then dropped down to her side .
然后 掉落 向下 到 她 边 .

然后倒在了她的侧身。

[bʌt; bət][hɜ:r; hər] [aɪz] , [hi:; hi] [sɔ:] , [wɜ:r; wər][glæd][ænd; ənd] ['stɑ:rtld] .
But her eyes , he saw , were glad and startled .
但 她 眼睛 , 他 锯 , 是 高兴的 和 惊慌 .

但他看到，她的眼神中既有喜悦，也有惊讶。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪs'teɪk] .
There was no mistake .
那里 曾是 不 错误 .

没有出错。

[ðə; ði]['stɑ:rt(ə)] [leɪ] [ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]['ɔ:lsʊʊ][ðə; ði] ['glædnəs] .
The startle lay in them , and also the gladness .
这 惊吓 躺在 他们 , 和 还 这 欢乐 .

他们既感到震惊，也感到高兴。

[ænd; ənd][hi:; hi] , ['noʊɪŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz]['gɪv(ə)n][sʌm; səm] [men] [tu:; tə] [noʊ] ,
And he , knowing as it is given some men to know ,
和 他 , 会心 作为 它是 给定 一些 男人 到 知道 ,

而他，因为有些人天生就懂得这些，

[tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['braɪd(ə)] [reɪn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ʌðər] [hænd] , [reɪnd] [klaʊz] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rm]
changed the bridle rein to his other hand , reined close to her , put his arm
已更改 这 轡 缰绳 到 他的 其他 手 , 勒住 关闭 到 她 , 放 他的 手臂
[ə'raʊnd] [hɜ:r; hər] ,
around her ,
大约 她 ,

他把缰绳换到另一只手上，勒紧缰绳，搂住马的肩膀。

[dru:] [hɜ:r; hər] [tɪl] [ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [rɒkt] , [ænd; ənd] , [ni:] [tu:; tə] [ni:] [ænd; ənd][lɪps][ɑ:n][lɪps] ,
drew her till the horses rocked , and , knee to knee and lips on lips ,
画 她 直到 这 马匹 摇滚 , 和 , 膝盖 到 膝盖 和 嘴唇 在 嘴唇 ,

她拉着她，直到马匹摇晃，然后，膝盖相抵，嘴唇相贴，

[kɪst] [hɪz; ɪz][dɪ'zʌɪər][tu:; tə][hɜ:rz] .
kissed his desire to hers .
亲吻 他的 欲望 到 她的 .

用吻回应了她对他的渴望。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mis'teɪk] — pressure [tuː; tə] ['preʃər] , [wɔːrmθ] [tuː; tə] [wɔːrmθ] ,
There was no mistake — pressure to pressure , warmth to warmth ,
那里 曾是 不 错误 — 压力 到 压力 , 温暖 到 温暖 ,
没有错——压力对应压力，温暖对应温暖。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'leɪt] [θrɪl] [hiː; hi] [felt] [hɜːr; hər] [briːð] [ə'ɡenst] [hɪm; ɪm] .
and with an elate thrill he felt her breathe against him .
和 和 一个 欣喜 刺激 他 毛毡 她 呼吸 反对 他 .
他感到一阵欣喜若狂，仿佛她的呼吸拂过他的脸庞。

[ðə; ðɪ][nekst]['moʊmənt][fɪː; fɪ][hæd; həd][tɔːrni] [hɜːr'self] [luːs] .
The next moment she had torn herself loose .
这 下一个 片刻 她 有 撕裂 她自己 松动的 .
下一刻，她便挣脱了束缚。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第13/20页

[ðə; ði] [blʌd] [hæd; həd] [left] [hɜ:r; hər] [feɪs] .

The blood had left her face .
这 血 有 左边 她 脸 .

她脸上的血迹已经消失了。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [wɜ:r; wər] ['bleɪzɪŋ] .

Her eyes were blazing .
她 眼睛 是 炽烈 .

她双眼燃烧着怒火。

[hɜ:r; hər] ['raɪdɪŋ] - [wɪp] [ruːz] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] , [ðen] [fel] [ɑ:n][ðə; ði] ['stɑ:rtld] [fɔ:n] .

Her riding - whip rose as if to strike him , then fell on the startled Fawn .
她 骑术 - 鞭 玫瑰 作为 如果 到 罢工 他 , 然后 跌倒 在 这 惊慌 讨好 .

她的马鞭扬起, 仿佛要抽打他, 然后落在了受惊的小鹿身上。

[saɪm(ə)'teɪniəsli] [ʃiː; ʃi] [droʊv] [ɪn][bəʊθ] [spɜ:rz][wɪð; wɪθ] [sʌt] ['sʌdnəs] [ænd; ənd] [fɔ:rs] [æz; əz][tuː; tə]

Simultaneously she drove in both spurs with such suddenness and force as to
同时地 她 驾驶 在 两个都 马刺 和 这样的 突然 和 力量 作为 到

[fet] [ə; eɪ] [groʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] [li:p] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mer] .

fetch a groan and a leap from the mare .
拿来 一个 呻吟 和 一个 飞跃 从 这 母马 .

她同时猛地蹬了一下马刺, 力道之大, 令母马发出一声呻吟, 并跳了起来。

[hiː; hi] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði][sɔ:ft] [θʌdz] [ʌv; əv] [hu:f] [daɪ] [ə'weɪ] [ə'boːŋ] [ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [pæθ] ,

He listened to the soft thuds of hoofs die away along the forest path ,
他 听着 到 这 柔软的 砰砰声 的 蹄子 死 离开 沿着 这 森林 小路 ,

他听着森林小路上的蹄声渐渐消失, 声音轻柔而沉闷。

[hɪm'self] ['dɪzi] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)][frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] .

himself dizzy in the saddle from the pounding of his blood .
他自己 晕眩的 在 这 鞍 从 这 猛击 的 他的 血 .

他因血液奔涌而感到头晕目眩。

[wen] [ðə; ði][ləst] [hu:f] - [bi:t] [hæd; həd] ['si:st] , [hiː; hi][hæf] - [slɪpt] , [hæf] - [sæŋk][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

When the last hoof - beat had ceased , he half - slipped , half - sank from his
什么时候 这 最后的 蹄 - 打 有 停止 , 他 一半 - 滑倒了 , 一半 - 沉没 从 他的

['sæd(ə)][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

saddle to the ground ,
鞍 到 这 地面 ,

当最后一声马蹄声停止时, 他半滑半倒地, 从马鞍上跌落到地上。

[ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ə; eɪ] ['mɔ:si] ['bəʊldə] .

and sat on a mossy boulder .
和 卫星 在 一个 苔藓 巨石 .

然后坐在一块长满青苔的巨石上。

[hiː; hi][wʌz; wəz][hɑ:rd][hɪt] — harder [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] [di:md] ['pɑ:səb(ə)][ʌn'tɪl] [ðæt] [wʌn] [greɪt]

He was hard hit — harder than he had deemed possible until that one great
他 曾是 难的 打 — harder 比 他 有 被认为 可能的 直到 那 一 伟大的

['mɔʊmənt] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [held] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

moment when he had held her in his arms .
片刻 什么时候 他 有 握住 她 在 他的 武器 .

他受到了沉重的打击——比他之前认为的还要沉重, 直到他把她拥在怀里的那一刻。

[wel] , [ðə; ði][daɪ][wʌz; wəz][kæst] .
Well , the die was cast .
出色地 , 这 死 曾是 投掷 .

事情已经定局了。

[hiː; hi] ['streɪtnd] [ʌp][soʊ] [ə'brʌptli] [æz; əz][tuː; tə][ə'lɑːrm] ['selɪm] ,
He straightened up so abruptly as to alarm Selim ,
他 拉直 向上 所以 突然 作为 到 警报 塞利姆 ,
他突然直起身子, 动作之突然让塞利姆感到震惊。

[huː] [spræŋ] [bæk] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['braɪd(ə)l][reɪn][ænd; ənd] [snɔːtɪd] .
who sprang back the length of his bridle rein and snorted .
WHO 弹簧 后退 这 长度 的 他的 轡 缰绳 和 哼了一声 .
它猛地向后一跃, 甩开了缰绳, 还喷了口鼻。

[wʌt] [hæd; həd][dʒʌst] [ə'kɜːrd] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] .
What had just occurred had been unpremeditated .
什么 有 只是 发生 有 到过 无预谋的 .
刚才发生的事情完全是突发的。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn'evɪtəb(ə)l] [θɪŋz] .
It was one of those inevitable things .
它 曾是 一 的 那些 不可避免的 事物 .
这是不可避免的事情之一。

[aɪ 'tiː][hæd; həd][tuː; tə] ['hæpən] .
It had to happen .
它 有 到 发生 .

这件事迟早会发生。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [plænd] [aɪ 'tiː] , [ɔːl'doʊ] [hiː; hi] [nuː] , [naʊ] , [ðæt] [hæd; həd][hiː; hi][nɑːt]
He had not planned it , although he knew , now , that had he not
他 有 不是 计划 它 , 虽然 他 知道 , 现在 , 那 有 他 不是
[prəʊ'kræstəˌneɪtɪd][hɪz; ɪz]['goʊɪŋ] ,
procrastinated his going ,
拖延症 他的 去 ,
他原本并没有计划这样做, 尽管他现在知道, 如果他没有拖延出行,

[hæd; həd][hiː; hi][nɑːt] ['drɪftɪd] , [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [fɔːr'siːn] [aɪ 'tiː] .
had he not drifted , he could have foreseen it .
有 他 不是 漂移 , 他 可以 有 预见 它 .
如果他没有随波逐流, 他本可以预见到这一点。

[ænd; ənd] [naʊ] , ['goʊɪŋ][kʊd; kəd][nɑːt] [mend] ['mætərz] .
And now , going could not mend matters .
和 现在 , 去 可以 不是 修补 事情 .
而现在, 离开也无法挽回局面。

[ðə; ði] ['mædnəs] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [ðə; ði] [hel] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][ænd; ənd][ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
The madness of it , the hell of it and the joy of it ,
这 疯狂 的 它 , 这 地狱 的 它 和 这 喜悦 的 它 ,
它的疯狂、它的痛苦和它的快乐,

[wʌz; wəz] [ðæt] [noʊ][lɔːŋgər][wʌz; wəz][ðer; ðər] ['eni] [daʊt] .
was that no longer was there any doubt .
曾是 那 不 更长 曾是 那里 任何 怀疑 .
这一点已毋庸置疑。

[spi:tʃ] [bɪ'jɑ:nd] [spi:tʃ] , [hɪz; ɪz][lɪps] [sti:l] ['tɪŋɡlɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [ʃi:; ʃi][hæd; həd]
Speech beyond speech , his lips still tingling with the memory of hers , she had
演讲 超过 演讲 , 他的 嘴唇 仍然 刺痛感 和 这 记忆 的 她的 , 她 有
[təʊld][hɪm; ɪm] .
told him .
讲述 他 .

言语无法表达，他的嘴唇仍然因为回忆起她的嘴唇而微微发麻，她曾这样告诉他。

[hi:; hi] [dwelt] ['oʊvər] [ðæt] [kɪs] [rɪ'tɜ:rnd] , [hɪz; ɪz] ['sensɪz] ['swɪmɪŋ] [dɪ'lɪʃəsli] [ɪn][ðə; ði] [si:] [ʌv; əv]
He dwelt over that kiss returned , his senses swimming deliciously in the sea of
他 居住 超过 那 吻 返回 , 他的 感官 游泳 美味 在 这 海 的
[rɪ'membərəns] .
remembrance .
纪念 .

他回味着那个回吻，感官沉浸在美好的回忆海洋中。

[hi:; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] [kə'reɪŋli] [ɑ:n][ðə; ði] [ni:] [ðæt] [hæd; həd] [tʌtʃt] [hɜ:rz] ,
He laid his hand caressingly on the knee that had touched hers ,
他 铺设 他的 手 温柔地抚摸 在 这 膝盖 那 有 感动 她的 ,
[lɪtəl] [hænd] .
他轻轻地把手放在她刚才碰过的那条膝盖上，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] ['ɡreɪtʃ(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hju:'mɪləti][ʌv; əv][ðə; ði] [tru:] ['lʌvər] .
and was grateful with the humility of the true lover .
和 曾是 感激的 和 这 谦逊 的 这 真的 情人 .

并对真爱者的谦逊心存感激。

[ˈwʌndərf(ə)] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [soʊ] [ˈwʌndərf(ə)] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
Wonderful it was that so wonderful a woman should love him .
精彩的 它 曾是 那 所以 精彩的 一个 女士 应该 爱 他 .
[hʌpɪ] [hɜ:rz] .
多么美好啊，如此美好的女人竟然会爱上他。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ][gɜ:rl] .
This was no girl .
这 曾是 不 女孩 .

这根本不是女孩。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ˈnoʊɪŋ] [hɜ:r; hər] [oʊn] [wɪl] [ænd; ənd] [ˈwɪzdəm] .
This was a woman , knowing her own will and wisdom .
这 曾是 一个 女士 , 会心 她 自己的 将要 和 智慧 .

这是一个有主见、有智慧的女人。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bri:ðd] [ˈkwɪkli] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd][hɜ:r; hər][lɪps][hæd; həd] [bɪn]
And she had breathed quickly in his arms , and her lips had been
和 她 有 呼吸 迅速地 在 他的 武器 , 和 她 嘴唇 有 到过
[lɪv; laɪv][tu:; tə][hɪz; ɪz] .
live to his .
居住 到 他的 .

她在他的怀里呼吸急促，她的嘴唇紧紧贴着他的嘴唇。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪ'vəukt] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [dri:md] , [ˈæftər]
He had evoked what he had given , and he had not dreamed , after
他 有 唤起 什么 他 有 给定 , 和 他 有 不是 梦见 , 后
[ðə; ði] [ˈjɪrz] ,
the years ,
这 年 ,

他唤起了他所给予的一切，而多年以后，他却从未想过这一切。

[ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ɡɪv] .
that he had had so much to give .
那 他 有 有 所以 很多 到 给 .

他曾拥有那么多可以奉献的东西。

[hiː; hi] [stʊd] [ʌp] , [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [maʊnt] ['selɪm] , [huː] ['nɒz(ə)l] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldər] , [ðen]
He stood up , made as if to mount Selim , who nozzled his shoulder , then
他 站立 向上 , 制成 作为 如果 到 山 塞利姆 , WHO 喷嘴 他的 肩膀 , 然后
[pɔːzd] [tuː; tə] [dɪ'beɪt] .
paused to debate .
暂停 到 辩论 .

他站起身，做出要骑上塞利姆的姿势，塞利姆轻抚他的肩膀，然后停下来辩论。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɒʊ] [lɔːŋgər] [ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] ['gʊʊɪŋ] .
It was no longer a question of going .
它 曾是 不 更长 一个 问题 的 去 .

去不去的问题已经不存在了。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['defɪnətli] ['setld] .
That was definitely settled .
那 曾是 确实 定居 .

这件事肯定已经解决了。

[dɪk] [hæd; həd]['sɜːrt(ə)n] [raɪts] , [truː] .
Dick had certain rights , true .
迪克 有 肯定 权利 , 真的 .

迪克确实拥有某些权利。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] [hæd; həd][hɜːr; hər] [raɪts] , [ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][hæv; həv][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][gʊʊ] ,
But Paula had her rights , and did he have the right to go ,
但 宝拉 有 她 权利 , 和 做过 他 有 这 正确的 到 去 ,

但宝拉有她的权利，那么他是否有权离开呢？

['æftər] [wʌt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ən'les] . . . [ən'les] [ʃiː; ʃi] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
after what had happened , unless . . . unless she went with him ?
后 什么 有 发生 , 除非 . . . 除非 她 去 和 他 ?

发生那样的事之后，除非.....除非她跟他一起走了？

[tuː; tə][gʊʊ] [naʊ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kɪs] [ænd; ənd][raɪd] [ə'weɪ] .
To go now was to kiss and ride away .
到 去 现在 曾是 到 吻 和 骑 离开 .

现在离开的方式就是吻别然后骑马远去。

['ʃʊrli] , [sɪns] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv][seks] [dɪ'kriːd] [ðæt] ['ɔːf(ə)n][ðə; ði] [seɪm] [men] [ʃʊd; ʃəd] [lʌv] [ðə; ði][wʌn]
Surely , since the world of sex decreed that often the same men should love the one
一定 , 自从 这 世界 的 性别 颁布 那 经常 这 相同的 男人 应该 爱 这 一
[wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

当然，既然性爱的世界规定，通常情况下，同一个男人应该爱上同一个女人，

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ðæt] ['pɜːrfədɪ] [ʊd; ʃəd] [ɪ'mɪːdiətli] ['entər] ['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] — surely ,
and therefore that perfidy should immediately enter into such a triangle — surely ,
和 所以 那 背信弃义 应该 立即地 进入 进入 这样的 一个 三角形 — surely ,

因此，这种背信弃义的行为理应立即进入这样一个三角关系——当然，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['lesər] ['iːv(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [pər'fɪdiəs] [tuː; tə][ðə; ði][mæn][ðæn; ðən][tuː; tə][ðə; ði]
it was the lesser evil to be perfidious to the man than to the
它 曾是 这 较少 邪恶的 到 是 背信弃义 到 这 男人 比 到 这
[wʊmən] .
woman .
女士 .

背叛男人比背叛女人要好得多。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəl] [wɜːrld] , [hiː; hi] ['pɒndəd] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] ['sləʊli] [ə'lɔːŋ] ; [ænd; ənd] ['pɔːlə] ,
It was a real world , he pondered as he rode slowly along ; and Paula ,
它 曾是 一个 真实的 世界 , 他 沉思 作为 他 骑 缓慢地 沿着 ; 和 宝拉 ,
他一边缓缓骑行，一边沉思着，这是一个真实的世界；还有宝拉，

[ænd; ənd] [dɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][ˈriːəl] [ˈpɜːsənz] [ɪn][,aɪ ˈtiː] ,
and Dick , and he were real persons in it ,
和 迪克 , 和 他 是 真实的 人 在 它 ,
还有迪克, 他都是真实存在的人物。

[wɜːr; wər] [ðəmˈselvz] [ˈkɑːŋəs] [ˈrɪəlɪsts] [huː] [lʊkt] [ðə; ði][fæktz][ʌv; əv][laɪf] [ˈskwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .
were themselves conscious realists who looked the facts of life squarely in the face .
是 他们自己 有意识的 现实主义者 WHO 看起来 这 事实 的 生活 完全 在 这 脸 .
他们本身就是清醒的现实主义者, 直面生活的真相。

[ðɪs] [wʌz; wəz][noʊ] [əˈfer] [ʌv; əv] [priːst] [ænd; ənd][koʊd] , [ʌv; əv] [ˈʌðər] [ˈwɪzdəmz] [ænd; ənd] [dɪˈsɪʒənz] .
This was no affair of priest and code , of other wisdoms and decisions .
这 曾是 不 事务 的 牧师 和 代码 , 的 其他 智慧 和 决策 .
这并非牧师与教规、其他智慧与决定之间的事。

[ʌv; əv] [ðəmˈselvz] [məst; məst][,aɪ ˈtiː][biː; bi] [ˈsetld] .
Of themselves must it be settled .
的 他们自己 必须 它 是 定居 .
此事必须自行解决。

[sʌm; səm][wʌn] [wʊd] [biː; bi][hɜːrt] .
Some one would be hurt .
一些 一 会 是 伤害 .
会有人受伤。

[bʌt; bət][laɪf][wʌz; wəz][hɜːrt] .
But life was hurt .
但 生活 曾是 伤害 .
但生活受到了伤害。

[səkˈses] [ɪn] [ˈlɪvɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈmɪnɪmaɪzɪŋ] [ʌv; əv][peɪn] .
Success in living was the minimizing of pain .
成功 在 活的 曾是 这 最小化 的 疼痛 .
生活的幸福在于尽可能减少痛苦。

[dɪk] [biˈliːvd] [ðæt] [hɪmˈself] , [θæŋks] [biː; bi] .
Dick believed that himself , thanks be .
迪克 相信 那 他自己 , 谢谢 是 .
迪克自己也这么认为, 谢谢。

[ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [biˈliːvd] [,aɪ ˈtiː] .
The three of them believed it .
这 三 的 他们 相信 它 .
他们三人都相信了。

[ænd; ənd][,aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [nuː] [ˈʌndər] [ðə; ði] [sʌn] .
And it was nothing new under the sun .
和 它 曾是 没有什么 新的 在下面 这 太阳 .
这并非什么新鲜事。

[ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [tˈraɪæŋɡlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkaʊntləs] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] [hæd; həd][ɔːl] [bɪn] [ˈsʌmhəʊ] [ˈsɔːlvd] .
The countless triangles of the countless generations had all been somehow solved .
这 无数 三角形 的 这 无数 几代人 有 全部 到过 不知何故 已解决 .
无数代人无数的三角关系, 最终都得到了某种程度的解决。

[ðɪs] , [ðen] , [wʊd] [biː; bi] [ˈsɔːlvd] .
This , then , would be solved .
这 , 然后 , 会 是 已解决 .
这样一来, 这个问题就解决了。

[ɔːl][ˈhjuːmən] [əˈferz] [riːtɪt] [sʌm; səm][səˈluːʃ(ə)n] .
All human affairs reached some solution .
全部 人类 事务 达到 一些 解决方案 .
人类的一切事务最终都能得到某种解决。

[hi:; hi] [ʃʊk] [ˈsoʊbəɹ] [θʊ:t] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [breɪn] [ænd; ənd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [blɪs] [ʌv; əv]
He shook sober thought from his brain and returned to the bliss of
他 摇晃 清醒 想法 从 他的 脑 和 返回 到 这 极乐 的
[ˈmeməri] ,
memory ,
记忆 ,

他甩掉脑海中清醒的思绪，重新沉浸在美好的回忆中。

[ri:tʃɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [əˈhʌðər] [kəˈres] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ni:] ,
reaching his hand to another caress of his knee ,
到达 他的 手 到 其他 抚摸 的 他的 膝盖 ,
他伸手再次抚摸自己的膝盖，

[hɪz; ɪz][lɪps] [ˈbri:ðɪŋ] [əˈgen] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbri:ðɪŋ] [ʌv; əv][hɜ:rɪz] [əˈgenst] [ðəm; ðəm] .
his lips breathing again to the breathing of hers against them .
他的 嘴唇 呼吸 再次 到 这 呼吸 的 她的 反对 他们 .
他的嘴唇再次与她的呼吸交叠在一起。

[hi:; hi][ˈi:v(ə)n] [reɪnd] [ˈselɪm] [tu:; tə][ə; eɪ][hɜ:lt][ɪn][ˈɔ:rdər][tu:; tə] [geɪz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈhɑ:lʊʊ] [ˈrestɪŋ] [pleɪs]
He even reined Selim to a halt in order to gaze at the hollow resting place
他 甚至 勒住 塞利姆 到 一个 停止 在 命令 到 目光 在 这 空洞的 休息 地方
[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bent] [ɑ:rm] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [fɪld] .
of his bent arm which she had filled .
的 他的 弯曲 手臂 哪个 她 有 已填 .
他甚至勒住塞利姆的缰绳，让他停下脚步，凝视着她填满的塞利姆弯曲手臂的空洞休息处。

[nɑ:t] [ʌnˈtɪl] [ˈdɪnər] [dɪd] [ˈgreɪəm] [si:] [ˈpɔ:lə] [əˈgen] , [ænd; ənd][hi:; hi] [faʊnd] [hɜ:r; hər][ðə; ði] [ˈveri] [ˈju:ʒuəl]
Not until dinner did Graham see Paula again , and he found her the very usual
不是 直到 晚餐 做过 格雷厄姆 看 宝拉 再次 , 和 他 成立 她 这 非常 通常
[ˈpɔ:lə] .
Paula .
宝拉 .
直到晚餐时，格雷厄姆才再次见到宝拉，发现她还是和往常一样。

[nɑ:t][ˈi:v(ə)n][hɪz; ɪz] [aɪ] , [ki:n] [wɪð; wɪθ] [ˈnɑ:lɪdʒ] , [kʊd; kəd] [dɪˈtekt] [ˈeni] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeɪz]
Not even his eye , keen with knowledge , could detect any sign of the day's
不是 甚至 他的 眼睛 , 敏锐的 和 知识 , 可以 探测 任何 符号 的 这 天
[ɡreɪt] [ˈhæpənɪŋ] ,
great happening ,
伟大的 发生 ,
即使是他那双见多识广的眼睛，也未能察觉到当天即将发生的大事的任何迹象。

[nɔ:r][ʌv; əv][ðə; ði][ˈæŋɡər] [ðæt] [hæd; həd] [ˈhwaɪtnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [bleɪzd] [ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz]
nor of the anger that had whitened her face and blazed in her eyes
也不 的 这 愤怒 那 有 漂白 她 脸 和 燃烧的 在 她 眼睛
[wen] [ʃi:; ʃi][hæf] - [ˈlɪftɪd] [hɜ:r; hər] [wɪp] [tu:; tə] [straɪk] [hɪm; ɪm] .
when she half - lifted her whip to strike him .
什么时候 她 一半 - 抬起 她 鞭 到 罢工 他 .
她脸上没有一丝怒意，也没有一丝愤怒，她半举鞭子就要抽打他时，脸上的怒火就变得惨白，眼中也燃烧着怒火。

[ɪn] [ˈevriθɪŋ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪɡ] [haʊs] .
In everything she was the same Little Lady of the Big House .
在 一切 她 曾是 这 相同的 小的 女士 的 这 大的 房子 .
她在各方面都还是那个大宅里的小淑女。

[ˈi:v(ə)n] [wen] [aɪ ˈti:] [ˈtʃænst] [ðæt] [hɜ:r; hər] [aɪz] [met] [hɪz; ɪz] , [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [səˈri:n] , [ʌnˈtrʌblɪd] ,
Even when it chanced that her eyes met his , they were serene , untroubled ,
甚至 什么时候 它 偶然 那 她 眼睛 遇见 他的 , 他们 是 安详 , 平静无波 ,
即使偶尔目光与他对视，她的眼神也平静安详，毫无忧虑。

[wɪð; wɪθ][noʊ][hɪnt][ʌv; əv][ˈeni][ˈsi:krət][ɪn][ðəm; ðəm] .

with no hint of any secret in them .
和 不 暗示 的 任何 秘密 在 他们 :

其中丝毫没有透露任何秘密。

[wʌt][meɪd][ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ˈɪziə][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈprez(ə)ns][ʌv; əv][ˈsevrəl][nu:] [gests] , [ˈwɪmɪn] ,

What made the situation easier was the presence of several new guests , women ,

什么 制成 这 情况 更轻松 曾是 这 在场 的 一些 新的 客人 , 女性 ,

让情况变得容易一些的是几位新客人的到来, 她们都是女性。

[frendz][ʌv; əv][dɪk][ænd; ənd][hɜ:r; hər] , [kʌm][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈkʌp(ə)l][ʌv; əv][deɪz] .

friends of Dick and her , come for a couple of days .

朋友们 的 迪克 和 她 , 来 为了 一个 夫妻 的 天 :

迪克和她的朋友们会来住几天。

[nekst][ˈmɔ:rnɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ru:m] , [hi; hi][ɪnˈkaʊntər][ðəm; ðəm][ænd; ənd][ˈpɔ:lə][æt; ət][ðə; ði]

Next morning , in the music room , he encountered them and Paula at the

下一个 早晨 , 在 这 音乐 房间 , 他 遭遇 他们 和 宝拉 在 这

[piˈænoʊ] .

piano .

钢琴 :

第二天早上, 他在音乐室里遇到了他们和正在弹钢琴的宝拉。

" [dəʊnt][ju:; jʊ][sɪŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈgreɪəm] ?

" Don't you sing , Mr . Graham ?

" 不 你 唱歌 , 先生 : 格雷厄姆 ?

格雷厄姆先生, 您不唱歌吗?

" [ə; eɪ][mɪs][ˈhɒfmən][æskt] .

" a Miss Hoffman asked .

" 一个 错过 霍夫曼 问 :

“霍夫曼小姐问道。”

[ʃi; ʃi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈedɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈwʊmənz][ˈmæɡəzɪ:n][ˈpʌblɪʃt][ɪn][sæn][frənˈsɪskoʊ] , [ˈgreɪəm]

She was the editor of a woman's magazine published in San Francisco , Graham

她 曾是 这 编辑 的 一个 女性的 杂志 已发布 在 圣 弗朗西斯科 , 格雷厄姆

[hæd; həd][ˈlɜ:rnɪd] .

had learned .

有 学习 :

格雷厄姆得知, 她是旧金山一家女性杂志的编辑。

" [oʊ] , [əˈdɔ:rəbli] , " [hi; hi][əˈfɔrd][hɜ:r; hər] .

" Oh , adorably , " he assured her .

" 哦 , 可爱地 , " 他 保证 她 :

“哦, 真是可爱极了,”他向她保证道。

" [dəʊnt][aɪ] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] ?

" Don't I , Mrs . Forrest ?

" 不 我 , 太太 : 福雷斯特 ?

“难道不是吗, 福雷斯特夫人?”

" [hi; hi][əˈpi:ld] .

" he appealed .

" 他 上诉 :

他提出上诉。

" [aɪˈti:] [ɪz][kwɔɪt][tru:] , " [ˈpɔ:lə][ˈsmɑɪld] ,

" It is quite true , " Paula smiled ,

" 它 是 相当 真的 , " 宝拉 微笑 ,

“的确如此,”宝拉笑着说。

“ [ɪf] [fɔːr; fər][noʊ] [ˈlðər] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][kaɪnd] [ɪˈnʌf] [nɑːt][tuː; tə] [draʊn] [em ˈiː] [kwɑɪt] . ”
“ **if for no other reason that he is kind enough not to drown me quite .** ”
“ 如果 为了 不 其他 原因 那 他 是 种类 足够的 不是 到 溺水 我 相当 . ”
“即便没有其他原因，也至少他仁慈地没有把我淹死。”

“ [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [riˈmeɪnz] [bʌt; bət][tuː; tə] [pruːv] [ˈaʊər; ɑːr][wɜːrdz] , ” [hiː; hi] [ˌvɒləntiəd] .
“ **And nothing remains but to prove our words ,** ” **he volunteered .**
“ 和 没有什么 遗迹 但 到 证明 我们的 字 , ” 他 自愿 .
“现在只剩下证明我们所说的话了，”他主动说道。

“ [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][duˈet][wiː; wi] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈlðər] [ˈiːvnɪŋ] —
“ **There's a duet we sang the other evening —**
“ 有 一个 二重唱 我们 唱 这 其他 晚上 —
“前几天晚上我们合唱了一首歌——

“ [hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət] [ˈpɔːlə] [fɔːr; fər][ə; eɪ][saɪn] .
“ **He glanced at Paula for a sign .**
“ 他 瞥了一眼 在 宝拉 为了 一个 符号 .
他瞥了宝拉一眼，想从她那里得到一个信号。

“ — Which [ɪz] [pərˈtɪkjələrli] [gʊd] [fɔːr; fər][maɪ][kaɪnd][ʌv; əv] [ˈsɪŋɪŋ] .
“ **— Which is particularly good for my kind of singing .**
“ — Which 是 特别 好的 为了 我的 种类 的 歌唱 .
“——这对我来说尤其适合我的演唱风格。”

“ [əˈgen] [hiː; hi] [geɪv] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [ˈpæsɪŋ] [glæns] [ænd; ənd] [rɪˈsiːvd] [noʊ][kjuː][tuː; tə][hɜːr; hər] [wɪl] [ɔːr]
“ **Again he gave her a passing glance and received no cue to her will or**
“ 再次 他 给予 她 一个 通过 瞥一眼 和 已收到 不 提示 到 她 将要 或者
[wɪʃ] .
wish .
希望 .

他又瞥了她一眼，却没有得到任何关于她意愿或愿望的回应。
“ [ðə; ði]ˈmjuːzɪk][ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈlɪvɪŋ] [ruːm] .
“ **The music is in the living room .**
“ 这 音乐 是 在 这 活的 房间 .

“音乐在客厅里播放。”

[aɪl] [goʊ][ænd; ənd][get] [aɪ ˈtiː] . ”
I'll go and get it . ”
患病的 去 和 得到 它 . ”
我去拿。

“ [ɪts] [ðə; ði] - [ˈdʒɪpsi] [treɪl] , - [ə; eɪ] [braɪt] , [ˈkætʃɪ] [θɪŋ] ,
“ **It's the ' Gypsy Trail , ' a bright , catchy thing ,**
“ 它是 这 - 吉普赛人 踪迹 , - 一个 明亮的 , 朗朗上口的 事物 ,
“这是‘吉普赛小径’，一个响亮、朗朗上口的名字，

“ [hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [aʊt] .
“ **he heard her saying to the others as he passed out .**
“ 他 听到 她 说 到 这 其他的 作为 他 通过了 出去 .
“他昏过去的时候，听到她对其他人这么说。”

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt] [sɪŋ] [aɪ ˈtiː][soʊ] [ˈrekləsli] [æz; əz][ɑːn] [ðæt] [fɜːrst] [əˈkeɪʒn] ,
They did not sing it so recklessly as on that first occasion ,
他们 做过 不是 唱歌 它 所以 鲁莽地 作为 在 那 第一的 场合 ,
他们这次唱这首歌没有像第一次那样肆无忌惮了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪrɪ] [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfaɪər] [ðeɪ] [kept] [aʊt][ʌv; əv][ðer; ðər]
and much of the thrill and some of the fire they kept out of their
和 很多 的 这 刺激 和 一些 的 这 火 他们 保留 出去 的 他们的
[ˈvɔɪsɪz] ；
voices ；
声音 ；

他们把大部分的激动和一些激情都藏在了心底；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [sæŋ] [aɪ ˈti:] [mɔːr] [ˈrɪtʃli] ，
but they sang it more richly ，
但 他们 唱 它 更多的 丰富 ；

但他们唱得更动听了。

[mɔːr] [æz; əz][ðə; ði][kəmˈpəʊzər][hæd; həd] [ɪnˈtendɪd] [aɪ ˈti:][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [les] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
more as the composer had intended it and with less of their own
更多的 作为 这 作曲家 有 故意的 它 和 和 较少的 的 他们的 自己的
[pərˈtɪkjələr] [ɪnˈtɜːrprəˈteɪ(ə)n] 。
particular interpretation 。
特别的 解释 。

更贴近作曲家的本意，少一些他们自己的诠释。

[bʌt; bət] [ˈɡreɪəm] [wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [sæŋ] ， [ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] ， [tuː] ， [ðæt] [ˈpɔːlə]
But Graham was thinking as he sang ， and he knew ， too ， that Paula
但 格雷厄姆 曾是 思维 作为 他 唱 ， 和 他 知道 ， 也 ， 那 宝拉
[wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] ，
was thinking ；
曾是 思维 ；

但格雷厄姆一边唱歌一边思考，他也知道宝拉也在思考。

[ðæt] [ɪn][ðer; ðər] [ˈhɑːrts] [əˈnʌðər] [duˈet][wʌz; wəz] [ˈpʌlsɪŋ] [ɔːl] [ʌnˈɡest] [baɪ][ðə; ði] [ˈsevrəl] [ˈwɪmɪn]
that in their hearts another duet was pulsing all unguessed by the several women
那 在 他们的 心 其他 二重唱 曾是 脉动 全部 未猜到的 经过 这 一些 女性
[huː] [əˈplɔːd] [ðə; ði] [ˈsɔŋz] [kloʊz] 。
who applauded the song's close 。
WHO 鼓掌 这 歌曲的 关闭 。

她们心中正酝酿着另一首二重唱，而为歌曲结尾鼓掌的几位女士却丝毫没有察觉到这一点。

“ [juː; jʊ] [ˈnevər] [sæŋ] [aɪ ˈti:] [ˈbetər] ， [aɪl] [ˈweɪdʒər] ， ” [hiː; hi][ˈtoʊld] [ˈpɔːlə] 。
“ You never sang it better ， I'll wager ， ” he told Paula 。
“ 你 绝不 唱 它 更好的 ，患病的 赌注 ， ” 他 讲述 宝拉 。

“我敢打赌，你从来没有唱得比这更好，”他对宝拉说。

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] [nuː] [noʊt] [ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] 。
For he had heard a new note in her voice 。
为了 他 有 听到 一个 新的 笔记 在 她 嗓音 。

因为他听出了她声音里新的变化。

[aɪ ˈti:][hæd; həd] [bɪn] [fʊlər] ， [ˈraʊndər] ， [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈdʒenərəsnɪs] [ʌv; əv] [ˈvɔːljəm] [ðæt] [hæd; həd]
It had been fuller ， rounder ， with a generousness of volume that had
它 有 到过 更丰满 ， 圆润 ， 和 一个 慷慨 的 体积 那 有
[ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] [ðæt] [ˈsɪŋɪŋ] [θroʊt] 。
vindicated that singing throat 。
证明无罪 那 歌唱 喉 。

它曾经更加饱满、圆润，音量也更加充沛，这证明了那歌喉的实力。

“ [ænd; ənd] [naʊ] ， [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][aɪ] [noʊ] [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] ， [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [ə; eɪ] [ˈpætərən] [ɪz] ，
“ And now ， because I know you don't know ， I'll tell you what a patteran is ，
“ 和 现在 ， 因为 我 知道 你 不 知道 ，患病的 告诉 你 什么 一个 帕特兰 是 ，
“现在，因为我知道你不知道，我就告诉你什么是patteran。”

” [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪŋ]
” she was saying
” 她 曾是 说

她当时说.....

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪəɪ]
Chapter XXII
章 二十二

第二十二章

” [dɪk] , [bɔɪ] , [jʊr; jər][pəˈziʃ(ə)n] [ɪz] [dɪˈstɪŋktli] [kɑːˈlaɪliən] , ” [tərrəns] - [sed] [ɪn] [ˈfɑːðərli] [tʊnz]
” Dick , boy , your position is distinctly Carlylean , ” Terrence McFane said in fatherly tones
” 迪克 , 男生 , 你的 位置 是 明显地 卡莱尔 , ” 特伦斯 - 说 在 父爱 音调
.
.
.

“迪克，孩子，你的立场明显是卡莱尔式的，”特伦斯·麦克费恩用父亲般的语气说道。

[ðə; ði][ˈseɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði][məˈdrəɪnə] [groʊv] [wɜːr; wər][æt; ət] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] , [dɪk]
The sages of the madrono grove were at table , and , with Paula , Dick
这 智者 的 这 马德罗诺 树林 是 在 桌子 , 和 , 和 宝拉 , 迪克
[ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] ,
and Graham ,
和 格雷厄姆 ,

马德罗诺树林的智者围坐在桌旁，保拉、迪克和格雷厄姆也在场。

[meɪd] [ʌp][ðə; ði] [ˈdɪnər] [ˈpɑːrti][ʌv; əv][ˈsev(ə)n] .
made up the dinner party of seven .
制成 向上 这 晚餐 派对 的 七 .

七人组成了这次晚宴。

” [mɪr] [ˈneɪmɪŋ] [ʌv; əv] [wʌnz] [pəˈziʃ(ə)n] [dʌz] [nɑːt][ˈset(ə)] [aɪˈtiː] , [tərrəns] , ” [dɪk] [rɪˈplaɪd] .
” Mere naming of one's position does not settle it , Terrence , ” Dick replied .
” 仅仅 命名 的 一个人的 位置 做 不是 定居 它 , 特伦斯 , ” 迪克 回复 .

“仅仅表明自己的立场并不能解决问题，特伦斯，”迪克回答道。

” [aɪ] [noʊ] [maɪ][pɔɪnt] [ɪz] [kɑːˈlaɪliən] , [bʌt; bət] [ðæt] [dʌz] [nɑːt] [ɪnˈvælɪdeɪt] [aɪˈtiː] .
” I know my point is Carlylean , but that does not invalidate it .
” 我 知道 我的 观点 是 卡莱尔 , 但 那 做 不是 无效 它 .

“我知道我的观点是卡莱尔式的，但这并不影响它的价值。”

[ˈhɪroʊ] - [ˈwɜːrʃɪp] [ɪz][ə; eɪ] [ˈveri] [ɡʊd] [θɪŋ] .
Hero - worship is a very good thing .
英雄 - 崇拜 是 一个 非常 好的 事物 .

英雄崇拜是一件非常好的事。

[aɪ][eɪˈem] [ˈtɔːkɪŋ] , [nɑːt][æz; əz][ə; eɪ] [mɪr] [skəˈlæstɪk] ,
I am talking , not as a mere scholastic ,
我 是 说 , 不是 作为 一个 仅仅 学术 ,

我并非以学者的身份在谈论此事，

[bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ][ˈpræktɪk(ə)] [ˈbriːdər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ðə; ði] [æplɪˈkeɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈmenˈdiːliən] [ˈmeθədʒ]
but as a practical breeder with whom the application of Mendelian methods
但 作为 一个 实际的 育种者 和 谁 这 应用 的 孟德尔遗传学 方法
[ɪz][æn; ən] [ˈevri] - [deɪ] [ˈkɑːmənpləs] . ”
is an every - day commonplace . ”
是 一个 每一个 - 天 平凡 . ”

但对于我这样一位务实的育种者来说，应用孟德尔遗传方法却是家常便饭。”

” [ænd; ənd][aɪ][eɪˈem][tuː; tə] [kənˈkluːd] , ” [ˈhæŋkək] [broʊk] [ɪn] ,
” And I am to conclude , ” Hancock broke in ,
” 和 我 是 到 结束 , ” 汉考克 打破 在 ,

“最后，我要总结一下，”汉考克插话道。

“ [ðæt] [ə; eɪ] ['hɒtəntɒt] [ɪz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ə; eɪ] [waɪt] [mæn] ? ”
“ that a Hottentot is as good as a white man ? ”
“ 那 一个 霍屯督人 是 作为 好的 作为 一个 白色的 男人 ? ”
“霍屯督人能和白人一样优秀吗? ”

“ [naʊ] [ðə; ði] [saʊθ] [spi:ks] , [ˈerən; ˈæərən] , ” [dɪk] [riˈtɔ:tid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] .
“ Now the South speaks , Aaron , ” Dick retorted with a smile .
“ 现在 这 南 说话 , 亚伦 , ” 迪克 反驳 和 一个 微笑 .
“现在南方发声了，亚伦，”迪克笑着反驳道。

“ [ˈpredʒədɪs] , [nɑ:tɪ][ʌv; əv][bɜ:rθ] , [bʌt; bət][ʌv; əv] [ˈɜ:rlɪ] [ɪnˈvaɪərənmənt] , [ɪz] [tu:] [strɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ɔ:l][jʊr; jər]
“ Prejudice , not of birth , but of early environment , is too strong for all your
“ 偏见 , 不是 的 出生 , 但 的 早期的 环境 , 是 也 强的 为了 全部 你的
[fəˈlɑ:səfi] [tu:; tə] [feɪk] .
philosophy to shake .
哲学 到 摇 .
“偏见并非源于出身，而是源于早期环境，这种偏见太过强大，即使你拥有所有哲学也无法撼动。”

[aɪ ˈti:][ɪz][æz; əz][bæd][æz; əz] [ˈhɜ:rbərt] [ˈspensɜ:z] [ˈhændɪkæp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ɪnˈfluəns] [ʌv; əv][ðə; ði]
It is as bad as Herbert Spencer's handicap of the early influence of the
它 是 作为 坏的 作为 赫伯特 斯宾塞的 让分 的 这 早期的 影响 的 这
[ˈmæntʃestər] [sku:l] . ”
Manchester School . ”
曼彻斯特 学校 . ”
这和赫伯特·斯宾塞所指出的曼彻斯特学派早期影响一样糟糕。

“ [ænd; ənd] [ˈspensər] [ɪz][ɑ:n][ə; eɪ][pa:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hɒtəntɒt] ?
“ And Spencer is on a par with the Hottentot ?
“ 和 斯宾塞 是 在 一个 帕 和 这 霍屯督人 ?
“斯宾塞和霍屯督人一样吗? ”

“ [ˈdɑ:r] [ˈhaɪəl] [ˈtʃælɪndʒd] .
“ Dar Hyal challenged .
“ 达尔 透明质酸 挑战 .
达尔·海亚尔发出挑战。

[dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Dick shook his head .
迪克 摇晃 他的 头 .
迪克摇了摇头。

“ [let] [ˌem ˈi:] [seɪ] [ðɪs] , [ˈhaɪəl] .
“ Let me say this , Hyal .
“ 让 我 说 这 , 透明质酸 .
“让我这么说吧，海尔。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [meɪk] [aɪ ˈti:] [klɪr] .
I think I can make it clear .
我 思考 我 能 制作 它 清除 .
我想我可以解释清楚。

[ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] ['hɒtəntɒt] , [ɔ:r][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˌmeləˈnɪziʒən] ,
The average Hottentot , or the average Melanesian ,
这 平均的 霍屯督人 , 或者 这 平均的 美拉尼西亚 ,
霍屯督人的平均水平，或者说美拉尼西亚人的平均水平，

[ɪz] [ˈprɪti] [kloʊz] [tu:; tə] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ][pa:r][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [waɪt] [mæn] .
is pretty close to being on a par with the average white man .
是 漂亮的 关闭 到 存在 在 一个 帕 和 这 平均的 白色的 男人 .
几乎与普通白人男性持平。

[ðə; ði] [ˈdɪfrəns] [laɪz][ɪn] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [prəˈpɔ:rjənətli] [soʊ] [ˈmeni] [mɔ:r] [ˈhɒtəntɒt] [ænd; ənd]
The difference lies in that there are proportionately so many more Hottentots and
这 不同之处 谎言 在 那 那里 是 按比例 所以 许多 更多的 霍屯督人 和
[ˈni:grəʊz] [hu:] [ɑ:r; ər] [ˈmɪrli] [ˈævərɪdʒ] ,
negroes who are merely average ,
黑人 WHO 是 仅仅 平均的 ,

区别在于，霍屯督人和黑人中，只有相当一部分人只是普通人。

[waɪl] [ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [pərˈsentɪdʒ] [ʌv; əv] [waɪt] [men] [hu:] [ɑ:r; ər][nɑ:t] [ˈævərɪdʒ] ,
while there is such a heavy percentage of white men who are not average ,
尽管 那里 是 这样的 一个 重的 百分比 的 白色的 男人 WHO 是 不是 平均的 ,
虽然白人男性中非普通人的比例很高，

[hu:] [ɑ:r; ər] [əˈbʌv] [ˈævərɪdʒ] .
who are above average .
WHO 是 多于 平均的 .

高于平均水平的人。

[ði:z] [ɑ:r; ər] [wʌt] [aɪ] [kɔ:ld] [ðə; ði] [peɪs] - [ˈmeɪkəz] [ðæt] [brɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [spi:d] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn]
These are what I called the pace - makers that bring up the speed of their own
这些 是 什么 我 称为 这 步伐 - 制造商 那 带来 向上 这 速度 的 他们的 自己的
[reɪs] [ˈævərɪdʒ] - [men] .
race average - men .
种族 平均的 - 男人 .

我称这些人是领跑者，他们提高了自己所在种族普通人的速度。

[noʊt] [ðæt] [ðeɪ] [du:][nɑ:t] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði] [ˈneɪtʃər] [ɔ:r] [dɪˈveləp] [ðə; ði] [ɪnˈtelɪdʒəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] -
Note that they do not change the nature or develop the intelligence of the average -
笔记 那 他们 做 不是 改变 这 自然 或者 发展 这 智力 的 这 平均的 -
[men] .
men .
男人 .

请注意，它们不会改变普通人的本性或提高他们的智力。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɪv] [ðem; ðəm] [ˈbetər] [rɪˈkwɪpmənt] , [ˈbetər] [fəˈsɪlətɪz] , [rɪˈneɪb(ə)l][ðem; ðəm][tu:; tə][ˈtræv(ə)l]
But they give them better equipment , better facilities , enable them to travel
但 他们 给 他们 更好的 设备 , 更好的 设施 , 使能够 他们 到 旅行
[ə; eɪ][ˈfæstər] [kəˈlektɪv] [peɪs] .
a faster collective pace .
一个 快点 集体 步伐 .

但他们会给他们更好的装备、更好的设施，使他们能够以更快的速度集体行进。

" [gɪv] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ə; eɪ][ˈmɑ:dərn][ˈraɪf(ə)l][ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][baʊ; boʊ][ænd; ənd][ˈærəʊs][ænd; ənd]
" **Give an Indian a modern rifle in place of his bow and arrows and**
" 给 一个 印度 一个 现代的 步枪 在 地方 的 他的 弓 和 箭头 和
[hi:; hi] [wɪl] [brɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈvæstli] [mɔ:r] [rɪˈfi(ə)nt] [geɪm] - [ˈgetər] .
he will become a vastly more efficient game - getter .
他 将要 变得 一个 非常 更多的 高效的 游戏 - 取物器 .

“给印第安人一支现代步枪代替弓箭，他就会成为效率更高的猎手。”

[ðə; ði] [ˈɪndiən] [ˈhʌntər] [hɪmˈself] [hæz; həz][nɑ:t] [tʃeɪndʒd] [ɪn][ðə; ði] [ˈslaɪtəst] .
The Indian hunter himself has not changed in the slightest .
这 印度 猎人 他自己 有 不是 已更改 在 这 丝毫 .

这位印度猎人本人丝毫没有改变。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][ɪnˈtʰaɪər] [ˈɪndiən] [reɪs] [ˈspɔrtɪd] [soʊ] [fju:][ʌv; əv][ðə; ði] [əˈbʌv] - [ˈævərɪdʒ] [men] , [ðæt] [ɔ:l]
But his entire Indian race sported so few of the above - average men , that all
但 他的 全部的 印度 种族 运动 所以 很少 的 这 多于 - 平均的 男人 , 那 全部
[ʌv; əv][ðem; ðəm] ,
of them ,
的 他们 ,

但是他所在的整个印度族群中，高于平均水平的男性寥寥无几，以至于他们所有人，

[ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] [ˌdʒɛnəˈeɪʃənz] , [wɜːr; wər][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [r'kwɪp] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] . " **in ten thousand generations , were unable to equip him with a rifle . "** 在 十 千 几代人 , 是 无法 到 装备 他 和 一个 步枪 . " 历经万代, 也未能给他配备一支步枪。

" [gʊʊ][ɑ:n] , [dɪk] , [drɪveləp] [ðə; ði][aɪ'di:ə] , " [tərrəns] [ɪn'kɜːrɪdʒd] . " **Go on , Dick , develop the idea , " Terrence encouraged .** " 去 在 , 迪克 , 发展 这 主意 , " 特伦斯 鼓励 . " "继续, 迪克, 把这个想法完善一下,"特伦斯鼓励道。

" [aɪ] [brɪ'ɡɪn] [tuː; tə] [ɡlɪmps] [jɔː; jər][draɪv] , " **I begin to glimpse your drive ,** " 我 开始 到 一瞥 你的 驾驶 , " 我开始隐约感受到你的干劲,

[ænd; ənd] [juːl] [suːn] [hæv; həv][ˈerən; ˈærən][ɑ:n][ðə; ði] [rʌn] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [reɪs] ['predʒudɪsɪz][ænd; ənd] ['sɪlɪ] **and you'll soon have Aaron on the run with his race prejudices and silly** 和 你会 很快 有 亚伦 在 这 跑步 和 他的 种族 偏见 和 愚蠢的 [ˈvænɪtɪz] [ʌv; əv] [suːprɪˈbɔːrəti] . " **vanities of superiority . "** 虚荣心 的 优势 . " 很快, 你就会看到亚伦因为他的种族偏见和愚蠢的优越感而四处逃窜。

" [ðiːz] [əˈbʌv] - ['ævərɪdʒ] [men] , " [dɪk] [kən'tɪnjuːd] , " [ðiːz] [peɪs] - ['meɪkəz] , [ɑːr; ər][ðə; ði] " **These above - average men , " Dick continued , " these pace - makers , are the** " 这些 多于 - 平均的 男人 , " 迪克 持续 , " 这些 步伐 - 制造商 , 是 这 [ɪn'ventəz] , [ðə; ði] [dɪs'kʌvərə] , **inventors , the discoverers ,** 发明家 , 这 发现者 , 迪克继续说道: “这些高于平均水平的人, 这些起搏器, 是发明家, 是发现者,

[ðə; ði] [kən'strʌkʃənɪst] , [ðə; ði] ['spɔːrtɪŋ] ['dɑːmɪnənts] . **the constructionists , the sporting dominants .** 这 建筑工人 , 这 体育 优势 . 建设主义者, 体育界的统治者。

[ə; eɪ] [reɪs] [ðæt] [spɔːrts] [fjuː] [sʌtʃ] ['dɑːmɪnənts] [ɪz] ['klæsɪfaɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['ləʊər] [reɪs] , [æz; əz][æn; ən] **A race that sports few such dominants is classified as a lower race , as an** 一个 种族 那 运动的 很少 这样的 优势 是 分类 作为 一个 降低 种族 , 作为 一个 [ɪn'fɪriər] [reɪs] . **inferior race .** 下 种族 . 一个种族如果很少有这样的优势种族, 就会被归类为低等种族, 即劣等种族。

[aɪ 'tiː] [stɪl] [hʌnts] [wɪð; wɪθ]['baʊz , 'bəʊz][ænd; ənd]['ærəʊs] . **It still hunts with bows and arrows .** 它 仍然 狩猎 和 弓 和 箭头 . 它仍然使用弓箭狩猎。

[aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [r'kwɪpt] . **It is not equipped .** 它 是 不是 配备 . 它没有配备。

[naʊ] [ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [waɪt] [mæn] , [pər][ˌes 'iː] , [ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['bestʃəl] , [dʒʌst][æz; əz]['stuːpɪd] , **Now the average white man , per se , is just as bestial , just as stupid ,** 现在 这 平均的 白色的 男人 , 每 塞 , 是 只是 作为 兽性 , 只是 作为 愚蠢的 , 现在, 普通白人男性本身, 也同样野蛮, 同样愚蠢。

[dʒʌst][æz; əz] [ˌɪnɪˈlæstɪk] , [dʒʌst][æz; əz] , [dʒʌst][æz; əz] [ˌretrəˈɡresɪv] , [æz; əz][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ]
just as inelastic , just as stagnative , just as retrogressive , as the average
只是 作为 非弹性 , 只是 作为 停滞的 , 只是 作为 退行性 , 作为 这 平均的
[ˈsævɪdʒ] .
savage .
野蛮的 .

就像普通野蛮人一样缺乏弹性、停滞不前、倒退。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [waɪt] [mæn][hæz; hæz][ə; eɪ][ˈfæstər] [peɪs] .

But the average white man has a faster pace .
但 这 平均的 白色的 男人 有 一个 快点 步伐 .

但普通白人男性的步伐更快。

[ðə; ði][lɑːrdʒ] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈdɑːmɪnənts] [ɪn][hɪz; ɪz][səˈsaɪəti] [ɡɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [ɪˈkwɪpmənt] ,

The large number of sporting dominants in his society give him the equipment ,
这 大的 数字 的 体育 优势 在 他的 社会 给 他 这 设备 ,

他所在社会中众多体育精英为他提供了所需的装备。

[ðə; ði][ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ɪmˈpəʊz] [ðə; ði] [lɔː] .

the organization , and impose the law .
这 组织 , 和 强加 这 法律 .

该组织并执行法律。

“ [wʌt] [ɡreɪt] [mæn] , [wʌt] [ˈhɪroʊ] — and [baɪ] [ðæt] [aɪ] [miːn] [wʌt] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈdɑːmɪnənt] — [hæz; hæz]

What great man , what hero — and by that I mean what sporting dominant — has
” 什么 伟大的 男人 , 什么 英雄 — and 经过 那 我 意思是 什么 体育 主导的 — 有

[ðə; ði] [ˈhɒtəntɒt] [reɪs] [prəˈduːst] ?

the Hottentot race produced ?
这 霍屯督人 种族 生产 ?

“霍屯督民族出过哪位伟人、哪位英雄——我指的是哪位体育界的统治者？”

[ðə; ði][həˈwaɪən; həˈwaːjən] [reɪs] [prəˈduːst] [ˈoʊnli][wʌn] — [kəˈmeɪəˈmeɪə] .

The Hawaiian race produced only one — Kamehameha .
这 夏威夷 种族 生产 仅有的 — — 卡美哈美哈 .

夏威夷人只出过一位君主——卡美哈美哈。

[ðə; ði][ˈniːɡroʊ] [reɪs] [ɪn] [əˈmerɪkə] , [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] [ˈoʊnli] [tuː] ,

The negro race in America , at the outside only two ,
这 黑人 种族 在 美国 , 在 这 外部 仅有的 二 ,

在美国，黑人种族，至少在最外层只有两个，

[ˈbʊkər] [tiː] . [ˈwɑːʃɪŋtən] [ænd; ənd][diːˈjuː][bwaː] — and [bəʊθ][wɪð; wɪθ] [waɪt] [blʌd] [ɪn][ðəm; ðəm]

Booker T . Washington and Du Bois — and both with white blood in them
布克 丁 . 华盛顿 和 杜 布伊斯 — and 两个都 和 白色的 血 在 他们

布克·T·华盛顿和杜波依斯——而且他们两人都流着白人的血.....

” [ˈpɔːlə] [feɪnd] [ə; eɪ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈɪntrəst] [waɪl] [ðə; ði][ˌekspəˈzɪʃ(ə)n] [went] [ɑːn] .

Paula feigned a cheerful interest while the exposition went on .
” 宝拉 假装 一个 快乐 兴趣 尽管 这 展览 去 在 .

在展览进行期间，宝拉假装表现出兴致勃勃的兴趣。

[ʃɪː ʃɪ][dɪd][nɑːt] [əˈpɪr] [bɔːrd] , [bʌt; bət][tuː; tə][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [aɪz] [ʃɪː ʃɪ] [siːmd]

She did not appear bored , but to Graham's sympathetic eyes she seemed
她 做过 不是 出现 无聊的 , 但 到 格雷厄姆的 交感神经 眼睛 她 似乎

[ˈɪnwərdli] [tuː; tə] [druːp] .

inwardly to droop .
内心 到 下垂 .

她表面上看起来并不无聊，但在格雷厄姆同情的目光中，她似乎内心有些沮丧。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən][ˈɪntərv(ə)][ʌv; əv] [tɪlt] [bɪˈtwiːn] [tərrəns] [ænd; ənd] [ˈhænkək] ,

And in an interval of tilt between Terrence and Hancock ,
和 在 一个 间隔 的 倾斜 之间 特伦斯 和 汉考克 ,

在特伦斯和汉考克之间摇摆不定的这段时间里，

[ʃiː ʃi] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] :
she said in a low voice to Graham :
她 说 在 一个 低的 嗓音 到 格雷厄姆 :

她低声对格雷厄姆说:

“ [wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [wɜːrdz] , [soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] !
Words , words , words , so much and so many of them !
” 字 , 字 , 字 , 所以 很多 和 所以 许多 的 他们 !
“文字，文字，文字，好多好多! ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [dɪk] [ɪz] [raɪt] — he [soʊ] [ˈnɪrli] [ˈɔːlweɪz] [ɪz] ;
I suppose Dick is right — he so nearly always is ;
我 认为 迪克 是 正确的 — he 所以 几乎 总是 是 ;

我想迪克是对的——他几乎总是对的;

[bʌt; bət][aɪ] [kənˈfes] [tuː; tə][maɪ][oʊld] [ˈwiːknəs] [ʌv; əv] [ɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [əˈplaɪ] [ɔːl] [ðɪːz] [flʌdz] [ʌv; əv]
but I confess to my old weakness of inability to apply all these floods of
但 我 承认 到 我的 老的 弱点 的 无力 到 申请 全部 这些 洪水 的
[wɜːrdz][tuː; tə][laɪf] — to [maɪ][laɪf] ,
words to life — to my life ,
字 到 生活 — to 我的 生活 ,
但我不得不承认，我依然有老毛病，无法将这些滔滔不绝的话语运用到生活中——运用到我自己的生活中。

[aɪ] [miːn] , [tuː; tə][maɪ] [ˈlɪvɪŋ] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][duː] , [tuː; tə] [wʌt] [aɪ][mʌst; məst][duː] .
I mean , to my living , to what I should do , to what I must do .
我 意思是 , 到 我的 活的 , 到 什么 我 应该 做 , 到 什么 我 必须 做 .

我的意思是，关乎我的生活，关乎我应该做的事，关乎我必须做的事。

“ [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [ʌnˈɔːltə-rɪŋ] [fɪkst] [ɑːn][hɪz; ɪz] [waɪl] [ʃiː ʃi] [spoʊk] ,
Her eyes were unfalteringly fixed on his while she spoke ,
” 她 眼睛 是 毫不动摇地 固定的 在 他的 尽管 她 辐 ,
她说话时，目光始终没有离开过他。

[ˈliːvɪŋ] [noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][tuː; tə] [wʌt] [ʃiː ʃi] [rɪˈfɜːrd] .
leaving no doubt in his mind to what she referred .
离开 不 怀疑 在 他的 头脑 到 什么 她 指 .

这让他对她所指的事情毫无疑问。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [ˈberɪŋ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈdɔːmɪnənts][ænd; ənd] [reɪs] - [ˈpeɪsɪz][hæv; həv][ɑːn][maɪ] [laɪf] .
I don't know what bearing sporting dominants and race - paces have on my life .
” 我 不 知道 什么 轴承 体育 优势 和 种族 - 步幅 有 在 我的 生活 .

“我不知道体育界的统治者和比赛节奏对我的生活有什么影响。

[ðeɪ] [ʃoʊ] [ˌem ˈiː][noʊ] [raɪt] [ɔːr] [rɔːŋ] [ɔːr] [wei] [fɔːr; fər][maɪ] [pərˈtɪkjələr] [fiːt] .
They show me no right or wrong or way for my particular feet .
他们 展示 我 不 正确的 或者 错误的 或者 方式 为了 我的 特别的 脚 .

他们没有告诉我什么对错之分，也没有告诉我适合我这种脚的正确方法。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ðeɪv] [ˈstɑːrtɪd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ˈlaɪəb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvɪŋ] .
And now that they've started they are liable to talk the rest of the evening .
和 现在 那 他们有 开始 他们 是 容易 到 讲话 这 休息 的 这 晚上 .
. . .
. . .
. . .

既然他们已经开始了，他们很可能会聊到晚上结束.....

“ [oʊ] , [aɪ][duː] [ˌʌndərˈstænd] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] , ” [ʃiː ʃi] [ˈheɪstɪli] [əˈʃʊrd] [hɪm; ɪm] ;
Oh , I do understand what they say , ” she hastily assured him ;
” 哦 , 我 做 理解 什么 他们 说 , ” 她 草草 保证 他 ;

“哦，我明白他们说的话，”她赶紧向他保证；

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:] ['dʌznt] [mi:n] ['eniθɪŋ] [tu:; tə][em 'i:] .
“ **but it doesn't mean anything to me** .
“ 但 它 不 意思是 任何事物 到 我 .
但这对我来说没有任何意义。

[wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] , [wɜ:rdz] — and [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] , [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ]
Words , words , words — and I want to know what to do , what to do with
字 , 字 , 字 — and 我 想 到 知道 什么 到 做 , 什么 到 做 和
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,
言语, 言语, 言语——而我想知道该怎么办, 该如何面对自己。

[wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [wʌt] [tu:; tə][du:][wɪð; wɪθ] [dɪk] .
what to do with you , what to do with Dick .
什么 到 做 和 你 , 什么 到 做 和 迪克 .
如何处置你, 如何处置迪克。

“ [bʌt; bət][ðə; ði]['dev(ə)l][ʌv; əv] [spi:tʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [dɪk] ['fɔ:rɪsts] [tʌŋ] ,
“ **But the devil of speech was in Dick Forrest's tongue** ,
“ 但 这 魔鬼 的 演讲 曾是 在 迪克 森林的 舌头 ,
“但迪克·福雷斯特的舌头里藏着语言的魔鬼。”

[ænd; ənd] [bɪ'fɔ:r] ['greɪəm] [kʊd; kəd] ['mɜ:rmər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ][tu:; tə] ['pɔ:lə] ,
and before Graham could murmur a reply to Paula ,
和 前 格雷厄姆 可以 低语 一个 回复 到 宝拉 ,
格雷厄姆还没来得及低声回应宝拉,

[dɪk] [wʌz; wəz] ['tʃælɪndʒɪŋ] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər]['deɪtə][ɑ:n][ðə; ði]['sʌbdʒekt][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [ə'merɪkən]
Dick was challenging him for data on the subject from the South American
迪克 曾是 具有挑战性的 他 为了 数据 在 这 主题 从 这 南 美国人
[traɪbz] [ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] ['trævlɪd] .
tribes among which he had traveled .
部落 之中 哪个 他 有 旅行 .
迪克要求他提供他曾游历过的南美部落的相关数据。

[tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] ['dɪks] [feɪs] [aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'ɡest] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ɔ:t]
To look at Dick's face it would have been unguessed that he was aught
到 看 在 迪克的 脸 它 会 有 到过 未猜到的 那 他 曾是 零
[bʌt; bət][ə; eɪ] ['kerfri:] ,
but a carefree ,
但 一个 畅快 ,
从迪克的脸上根本看不出他是个无忧无虑的人。

['hæpi] ['ɑ:rgju:ər] .
happy arguer .
快乐的 争论者 .
乐于辩论的人。

[nɔ:r][dɪd] ['greɪəm] , [nɔ:r][dɪd] ['pɔ:lə] , ['dɪks] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] - [waɪf] ,
Nor did Graham , nor did Paula , Dick's dozen years ' wife ,
也不 做过 格雷厄姆 , 也不 做过 宝拉 , 迪克的 打 年 - 妻子 ,
格雷厄姆没有, 迪克结婚十二年的妻子宝拉也没有。

[dri:m] [ðæt] [hɪz; ɪz]['kæʒuəl] ['kerləs] [glɑ:nsɪz] [wɜ:r; wər] ['mɪsɪŋ] [noʊ] ['mu:vmənt] [ʌv; əv][ə; eɪ][hænd] ,
dream that his casual careless glances were missing no movement of a hand ,
梦 那 他的 随意的 粗心 眼神 是 丢失的 不 移动 的 一个 手 ,
梦见他漫不经心的眼神中, 没有一丝一毫的手部动作。

[noʊ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [pə'ziʃ(ə)n] [ɑ:n][ə; eɪ] [tʃer] , [noʊ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɑ:n][ðer; ðər]['feɪsɪz] .
no change of position on a chair , no shade of expression on their faces .
不 改变 的 位置 在 一个 椅子 , 不 阴影 的 表达 在 他们的 面孔 .
他们一动不动地坐在椅子上, 脸上没有一丝表情。

[wɒts] [ʌp] ? [wʌz; wəz] ['dɪks] ['si:kɹət] [ɪn,terə'geɪ(ə)n] .
What's up ? was Dick's secret interrogation .
是什么 向上 ? 曾是 迪克的 秘密 审讯 .

“怎么了？”这是迪克暗自盘问。

[ˈpɔ:ləz] [nɑ:tɪ][hɜ:r'self] .
Paula's not herself .
保拉的 不是 她自己 .

宝拉不太对劲。

[ʃi:z] ['pɑ:zətɪvli] ['nɜ:rʌvəs] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ɪz][rɪ'spɑ:nsəb(ə)] .
She's positively nervous , and all the discussion is responsible .
她是 积极地 紧张的 , 和 全部 这 讨论 是 负责的 .

她非常紧张，所有的讨论都让她感到不安。

[ænd; ənd][ˈgreɪəmz, 'græmz] [ɔ:f] ['kʌlər] .
And Graham's off color .
和 格雷厄姆的 离开 颜色 .

格雷厄姆情绪低落。

[hɪz; ɪz] [breɪn] ['ɪznt] ['wɜ:rkɪŋ] [ʌp][tu:; tə][mɑ:rk] .
His brain isn't working up to mark .
他的 脑 不是 在职的 向上 到 标记 .

他的大脑运转不正常。

[ˈhi:z] ['θɪŋkɪŋ] [ə'baʊt] ['sʌmθɪŋ] [els] , [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ə'baʊt] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] ['seɪɪŋ] .
He's thinking about something else , rather than about what he is saying .
他是 思维 关于 某物 别的 , 相当 比 关于 什么 他 是 说 .

他心不在焉，根本没在想自己说的话。

[wʌt] [ɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [els] ?
What is that something else ?
什么 是 那 某物 别的 ?

那“别的东西”是什么？

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdev(ə)] [ʌv; əv] [spi:tʃ] [bɪ'hɑɪnd] [wɪtʃ] [dɪk] [hɪd][hɪz; ɪz] ['si:kɹət] [θɔ:ts] [ɪm'peld]
And the devil of speech behind which Dick hid his secret thoughts impelled
和 这 魔鬼 的 演讲 在后面 哪个 迪克 隐藏 他的 秘密 想法 被迫

[hɪm; ɪm][tu:; tə][ɜ:rdʒ][ðə; ði] [tɔ:k] ['waɪdər][ænd; ənd] ['wɪldər] .
him to urge the talk wider and wilder .
他 到 敦促 这 讲话 更广泛 和 更狂野 .

而迪克用来掩盖自己秘密想法的言语魔力，驱使他更加肆无忌惮地谈论起来。

“ [fɔ:r; fər][wʌns][aɪ][kʊd; kəd][ˈɔ:lmʊst] [heit] [ðə; ði] [fɔ:r] ['seɪdʒɪz] ,
“ **For once I could almost hate the four sages ,**
” 为了 一次 我 可以 几乎 恨 这 四 智者 ,

“这一次，我几乎恨透了这四位圣贤。”

” [ˈpɔ:lə] [broʊk] [aʊt][ɪn][æn; ən] [ˈʌndətoʊn] [tu:; tə] ['greɪəm] , [hu:] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ˈfə:nɪʃɪŋ] [ðə; ði]
” **Paula broke out in an undertone to Graham , who had finished furnishing the**
” 宝拉 打破 出去 在 一个 底色 到 格雷厄姆 , WHO 有 完成的 家具 这

[rɪ'kwæɪərd][ˈdeɪtə] .
required data .
必需的 数据 .

“保拉低声对格雷厄姆说道，格雷厄姆已经完成了提供所需数据的工作。”

[dɪk] , [hɪm'self] ['tɔ:kɪŋ] , [ɪn] [ku:l] ['sentənsɪz] [ˈæmplɪ,faɪɪŋ] [hɪz; ɪz] ['θi:sɪs] , [ə'pærəntli] [ɪn'groʊst] [ɪn]
Dick , himself talking , in cool sentences amplifying his thesis , apparently engrossed in
迪克 , 他自己 说 , 在 凉爽的 句子 放大 他的 论文 , 显然 全神贯注 在

[hɪz; ɪz][ˈsʌbdʒekt] ,
his subject ,
他的 主题 ,

迪克本人滔滔不绝地讲着，用冷静的语句阐述着他的论点，显然他完全沉浸在自己的论述中。

[sɔ:] [ˈpɔ:lə] [meɪk] [ðə; ði][əˈsaɪd] , [ɔ:lˈðoʊ] [noʊ][wɜ:rd][ʌv; əv][aɪˈti:] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz] [ɪrɪz] ,
saw Paula make the aside , although no word of it reached his ears ,
锯 宝拉 制作 这 旁边 , 虽然 不 单词 的 它 达到 他的 耳朵 ,
他看到宝拉说了些什么, 虽然他没听到。

[sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ɪnˈkri:sɪŋ] [ˈnɜ:rvəsənəs] , [sɔ:] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [ˈsɪmpəθi] [ʌv; əv] [ˈɡreɪəm] ,
saw her increasing nervousness , saw the silent sympathy of Graham ,
锯 她 增加 紧张 , 锯 这 沉默的 同情的 的 格雷厄姆 ,
看到她越来越紧张, 也看到了格雷厄姆默默的同情。

[ænd; ənd] [ˈwʌndɜ:d] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [fju:] [wɜ:rdz] [ʃi:; ʃi] [ˈʌtəd] ,
and wondered what had been the few words she uttered ,
和 想知道 什么 有 到过 这 很少 字 她 说出 ,
并想知道她说的那几个字究竟是什么。

[waɪl] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈlɪsnɪŋ] [ˈteɪbl] [hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] :
while to the listening table he was saying :
尽管 到 这 聆听 桌子 他 曾是 说 :
他一边对着旁听席说道:

“ [ˈfɪʃər] [ænd; ənd] [ˈspaɪzɜ:] [ɑ:r; ər][bəʊθ] [əˈɡri:d] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈpɔ:səti] [ʌv; əv][ˈju:nɪt] - [ˈkærəktəɹz] [ðæt]
“ Fischer and Speiser are both agreed on the paucity of unit - characters that
“ 费舍尔 和 施佩泽 是 两个都 同意 在这 匮乏 的 单元 - 人物 那
[ˈsɜ:rkjələɪt][ɪn][ðə; ði] [həˈredəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlesər] [ˈreɪsɪz][æz; əz] [kəmˈpɜ:rd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪˈmens]
circulate in the heredity of the lesser races as compared with the immense
流通 在这 遗传 的 这 较少 种族 作为 比较的 和 这 巨大
[vəˈraɪəti][ʌv; əv][ˈju:nɪt] - [ˈkærəktəɹz] [ɪn] [seɪ] [ðə; ði] [ˈfrentʃ] ,
variety of unit - characters in say the French ,
种类 的 单元 - 人物 在 说 这 法语 ,
“费舍尔和施佩泽都认为, 与法国人等民族中种类繁多的单位性状相比, 其他民族的遗传中流通的单位性状非常稀少。”

[ɔ:r][ˈdʒɜ:rmən] , [ɔ:r] [ˈɪŋɡlɪʃ]
or German , or English
或者 德语 , 或者 英语

或者德语, 或者英语.....

“ [noʊ][wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈteɪbl] [səˈspektɪd] [ðæt] [dɪk] [dɪˈlɪbəɹətli] [ˈdæŋɡəld][ðə; ði][beɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [nu:]
“ No one at the table suspected that Dick deliberately dangled the bait of a new
“ 不 一 在这 桌子 怀疑 那 迪克 故意地 悬挂着 这 饵 的 一个 新的
[trend] [tu:; tə][ðə; ði][kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n] ,
trend to the conversation ,
趋势 到 这 对话 ,
“餐桌上没有人怀疑迪克是故意抛出新趋势这个诱饵来引诱大家谈话的。”

[nɔ:r][dɪd][ˈli:ʊʊ] [dri:m] [ˈæftərwəɹd] [ðæt] [aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈməɪstər] - [kra:ft][ænd; ənd][ˈdevəltri] [ʌv; əv]
nor did Leo dream afterward that it was the master - craft and deviltry of
也不 做过 狮子座 梦 之后 那 它 曾是 这 掌握 - 工艺 和 魔鬼行径 的
[dɪk] [ˈræðər] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɛstʃən] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði][ˈsʌbdʒekt] [wen] [hi:; hi] [diˈmɑ:ndɪd]
Dick rather than his own question that changed the subject when he demanded
迪克 相当 比 他的 自己的 问题 那 已更改 这 主题 什么时候 他 要求
[tu:; tə] [noʊ] [wʌt] [pɑ:rt][ðə; ði] [ˈfi:meɪl] [ˈspɔ:rtɪŋ] [ˈdɑ:mɪnənts] [pleɪd] [ɪn][ðə; ði] [reɪs] .
to know what part the female sporting dominants played in the race .
到 知道 什么 部分 这 女性 体育 优势 玩 在这 种族 .

后来, 利奥也丝毫没有想到, 是迪克的高超技巧和狡猾手段, 而不是他自己的问题, 改变了话题。当时他追问, 女性体育强者在比赛中扮演了什么角色。

“ [ˈfiːmeɪl] [dəʊnt][spɔːrt] , [ˈliːoʊ] , [maɪ] [læd] , ” [tərrəns] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [wɪŋk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈlðər] ,
“ **Females don't sport , Leo , my lad , ” Terrence , with a wink to the others ,**
“ 女性 不 运动 , 狮子座 , 我的 小伙子 , ” 特伦斯 , 和 一个 眨眼 到 这 其他的 ,
[ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
answered him :
回答 他 :

“姑娘们不爱运动, 利奥, 我的孩子,”特伦斯朝其他人眨了眨眼, 回答道。

“ [ˈfiːmeɪl] [ɑːr; ər] [kənˈsɜːrvətɪv] .
“ **Females are conservative** .
“ 女性 是 保守的 .
“女性比较保守。”

[ðeɪ] [kiːp] [ðə; ði] [taɪp] [truː] .
They keep the type true .
他们 保持 这 类型 真的 .
它们保持了类型的一致性。

[ðeɪ] [fɪks] [aɪ ˈtiː][ænd; ænd][hoʊld][aɪ ˈtiː] , [ænd; ænd][ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌevərˈlæstɪŋ] [klɑːg][ɑːn][ðə; ði] [ˈtʃæriət]
They fix it and hold it , and are the everlasting clog on the chariot
他们 使固定 它 和 抓住 它 , 和 是 这 永恒 阻塞 在 这 战车
[ʌv; əv] [ˈprɑːgres] .
of progress .
的 进步 .
他们修修补补, 固守不让, 成了进步战车上永远的绊脚石。

[ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈwɔznt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfiːmeɪl] [ˈevri] [ˈblesɪd; blest] [ˈmʌðɜːz] [sʌn] [ʌv; əv][juː ˈes] [wʊd] [biː; bi]
If it wasn't for the females every blessed mother's son of us would be
如果 它 不是 为了 这 女性 每一个 蒙福 母亲的 儿子 的 我们 会 是
[ə; eɪ] [ˈspɔːrtɪŋ] [ˈdɑːmɪnənt] .
a sporting dominant .
一个 体育 主导的 .
如果不是因为女性, 我们每个人的儿子都会成为体育界的佼佼者。

[aɪ][rɪˈfɜːr][tuː; tə][ˈaʊər; ɑːr] [dɪˈstɪŋɡwɪft] [ˈbriːdər] [ænd; ænd][ˈpræktɪk(ə)][ˈmenˈdiːliən] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv]
I refer to our distinguished breeder and practical Mendelian whom we have
我 参考 到 我们的 杰出的 育种者 和 实际的 孟德尔遗传学 谁 我们 有
[wɪð; wɪθ][juː ˈes] [ðɪs] [ˈiːvniŋ] [tuː; tə][ˈverɪfaɪ][maɪ][ˈrændəm] [ˈsteɪtmənts] . “
with us this evening to verify my random statements . ”
和 我们 这 晚上 到 核实 我的 随机的 声明 . ”
我今晚请来了我们这位杰出的育种家和实践型孟德尔学家, 来验证我刚才的随意说法。

“ [let] [juː ˈes][get] [daʊn] [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][tuː; tə] [ˈbedrɑːk] [ænd; ænd][faɪnd] [aʊt] [wʌt] [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtɔːkɪŋ]
“ **Let us get down first of all to bedrock and find out what we are talking**
“ 让 我们 得到 向下 第一的 的 全部 到 基岩 和 寻找 出去 什么 我们 是 说
[əˈbaʊt] ,
about ,
关于 ,
“首先, 让我们回归本质, 弄清楚我们到底在谈论什么。”

“ [dɪk] [wʌz; wəz][praːmpt][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌpteɪk] .
“ **Dick was prompt on the uptake** .
“ 迪克 曾是 迅速的 在 这 吸收 .
迪克反应很快。

“ [wʌt] [ɪz] [ˈwʊmən] ?
“ **What is woman ?**
“ 什么 是 女士 ?
“女人是什么? ”

” [hiː; hi] [di'mɑːndɪd] [wið; wiθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['ɜːrniʃtnəs] .

” he demanded with an air of earnestness .
他 要求 和 一个 空气 的 认真 .

他一本正经地问道。

” [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['griːks] [sed] ['wʊmən] [wʌz; wəz] ['neɪtʃəz] ['feɪljər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] , ” ['dɑːr]

” The ancient Greeks said woman was nature's failure to make a man , ” Dar
” 这 古老的 希腊人 说 女士 曾是 自然的 失败 到 制作 一个 男人 , ” 达尔

[ˈhaɪəl] ['ænsər] ,
Hyal answered ,
透明质酸 回答 ,

“古希腊人说，女人是大自然创造男人的失败产物，”达尔·海亚尔回答道。

[ðə; ði] [waɪl] [ðə; ði][ɪmp][ʌv; əv] ['mɑːkəri] [læft] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd]

the while the imp of mockery laughed in the corners of his mouth and
这 尽管 这 重要 的 嘲讽 笑了 在 这 角落 的 他的 嘴 和

[kɜːrld] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['sɪnɪk(ə)l][lɪps] [dɪ'reɪsɪvli] .
curled his thin cynical lips derisively .
卷曲 他的 薄的 愤世嫉俗 嘴唇 嘲讽地 .

而那个嘲讽的小恶魔嘴角露出一丝笑意，他那薄薄的、愤世嫉俗的嘴唇嘲弄地翘了起来。

[ˈliːoʊ][wʌz; wəz] [ʃɑːkt] .
Leo was shocked .

狮子座 曾是 震惊 .

利奥震惊了。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] .
His face flushed .

他的 脸 酡 .

他脸涨得通红。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][peɪn][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt]

There was pain in his eyes and his lips were trembling as he looked
那里 曾是 疼痛 在 他的 眼睛 和 他的 嘴唇 是 发抖 作为 他 看起来

[ˈwɪstf(ə)l] [əˈpiːl] [tuː; tə] [dɪk] .
wistful appeal to Dick .
怅惘 上诉 到 迪克 .

他眼中满是痛苦，嘴唇颤抖，眼神中充满渴望地望着迪克。

” [ðə; ði][hæf] - [seks] , ” [ˈhæŋkɒk] [dʒaɪbd] .

” The half - sex , ” Hancock giped .
” 这 一半 - 性别 , ” 汉考克 嘲讽 .

“半性人，”汉考克嘲讽道。

” [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][gɑːd][hæd; həd] [bɪn] [wɪð'drɔːn] [ˌmɪd'weɪ] [ɪn][ðə; ði] ['meɪkɪŋ] ,

” As if the hand of God had been withdrawn midway in the making ,
” 作为 如果 这 手 的 上帝 有 到过 撤回 中途 在 这 制作 ,

“仿佛上帝之手在创造过程中被中途收回了一样”，

[ˈliːvɪŋ] [hɜːr; hər][bʌt; bət][ə; eɪ][hæf] - [soʊl] , [ə; eɪ] ['grʊpɪŋ] [soʊl] [æt; ət] [best] . ”

leaving her but a half - soul , a groping soul at best . ”
离开 她 但 一个 一半 - 灵魂 , 一个 摸索 灵魂 在 最好的 . ”

只剩下半个灵魂，充其量也只是个摸索着前进的灵魂。

” [noʊ][aɪ][noʊ] !

” No I no !
” 不 我 不 !

“不，我不！ ”

” [ðə; ði] [bɔɪ] [kraɪd] [aʊt] .

” the boy cried out .
” 这 男生 哭 出去 .

男孩喊道。

“ [ju:; jʊ][mʌst; məst][nɑ:t] [sei] [sʌtʃ] [θɪŋz] ！ — Dick , [ju:; jʊ] [noʊ] 。

“ You must not say such things ! — Dick , you know .
你 必须 不是 说 这样的 事物 ！ — Dick , 你 知道 。

“你不该说这种话！ —— 迪克，你知道的。”

[tel] [ðem; ðəm] , [tel] [ðem; ðəm] 。

Tell them , tell them .
告诉 他们 , 告诉 他们 。

告诉他们，告诉他们。

“ [aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] , “ [dɪk] [rɪˈplaɪd] 。

“ I wish I could , “ Dick replied .
“ 我 希望 我 可以 , “ 迪克 回复 。

“我真希望我能做到，”迪克回答道。

[bʌt; bət] [ðɪs] [soʊl] [dɪˈskʌ(ə)n] [ɪz] [veɪg] [æz; əz][soʊlz] [ðəmˈselvz] 。

“ But this soul discussion is vague as souls themselves .
“ 但 这 灵魂 讨论 是 模糊的 作为 灵魂 他们自己 。

“但是关于灵魂的讨论就像灵魂本身一样模糊不清。”

[wi:; wi][ɔ:l] [noʊ] , [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [selvz] , [ðæt] [wi:; wi][ɔ:f(ə)n] [groʊp] , [ɑ:r; ər][ɔ:f(ə)n] [lɔ:st] ,

We all know , of our selves , that we often grope , are often lost ,
我们 全部 知道 , 的 我们的 自我 , 那 我们 经常 摸索 , 是 经常 丢失的 ,

我们都知道，就我们自身而言，我们常常摸索前行，常常迷失方向。

[ænd; ænd][ɑ:r; ər][ˈnevər] [soʊ] [mʌtʃ] [lɔ:st][æz; əz] [wen] [wi:; wi] [θɪŋk] [wi:; wi] [noʊ] [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər]

and are never so much lost as when we think we know where we are
和 是 绝不 所以 很多 丢失的 作为 什么时候 我们 思考 我们 知道 在哪里 我们 是

[ænd; ænd][ɔ:l] [əˈbaʊt] [ɑ:rˈselvz] 。

and all about ourselves .
和 全部 关于 我们自己 。

当我们自以为知道自己身在何处、了解自己时，反而会迷失方向。

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][pɜ:rsəˈnæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlu:nəˌtɪk][bʌt; bət][ə; eɪ][pɜ:rsəˈnæləti][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [les] ,

What is the personality of a lunatic but a personality a little less ,
什么 是 这 性格 的 一个 疯子 但 一个 性格 一个 小的 较少的 ,

疯子的性格不就是性格稍逊一筹吗？

[ɔ:r] [ˈveri] [mʌtʃ] [les] , [koʊˈhɪrənt][ðæn; ðən][ˈaʊərz] ？

or very much less , coherent than ours ?
或者 非常 很多 较少的 , 相干 比 我们的 ？

或者远不如我们的系统连贯？

[wʌt] [ɪz][ðə; ði][pɜ:rsəˈnæləti][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈmɔ:ɾɑ:n] ？

What is the personality of a moron ?
什么 是 这 性格 的 一个 白痴 ？

傻瓜的性格是什么样的？

[ʌv; əv][æn; ən][ˈɪdiət] ？

Of an idiot ?
的 一个 笨蛋 ？

是白痴吗？

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfi:b(ə)l] - [ˈmaɪndɪd] [tʃaɪld] ？

Of a feeble - minded child ?
的 一个 微弱 - 有思想 孩子 ？

是智力低下的孩子吗？

[ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] ？

Of a horse ?
的 一个 马 ？

是马的吗？

[ə; eɪ][dɔːg] ?
A dog ?
一个 狗 ?

一条狗？

[ə; eɪ][mə'skiːtoʊ] ?
A mosquito ?
一个 蚊子 ?

蚊子？

[ə; eɪ][ˈbʊlfraːg] ?
A bullfrog ?
一个 牛蛙 ?

牛蛙？

[ə; eɪ][wʊdtɪk] ?
A woodtick ?
一个 木蜱 ?

蜱虫？

[ə; eɪ][ˈgɑːrdn][sneɪl] ?
A garden snail ?
一个 花园 蜗牛 ?

花园蜗牛？

[ænd; ənd] , [ˈliːoʊ] , [wʌt][ɪz][jɔːr; jər][oʊn][pɜːrsəˈnæləti][wen][juː; jʊ][sliːp][ænd; ənd][driːm] ?
And , Leo , what is your own personality when you sleep and dream ?
和 , 狮子座 , 什么 是 你的 自己的 性格 什么时候 你 睡觉 和 梦 ?
利奥，你睡觉做梦的时候，你的性格是什么样的呢？

[wen][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsiːsɪk] ?
When you are seasick ?
什么时候 你 是 晕船 ?

你晕船的时候？

[wen][juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][lʌv] ?
When you are in love ?
什么时候 你 是 在 爱 ?

当你恋爱的时候？

[wen][juː; jʊ][hæv; həv][ˈkɑːlɪk] ?
When you have colic ?
什么时候 你 有 绞痛 ?

你什么时候会得婴儿肠绞痛？

[wen][juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][kræmp][ɪn][ðə; ði][leg] ?
When you have a cramp in the leg ?
什么时候 你 有 一个 抽筋 在 这 腿 ?

腿抽筋的时候怎么办？

[wen][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈsmɪtn][əˈbrʌptli][wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɪr][ʌv; əv][deθ] ?
When you are smitten abruptly with the fear of death ?
什么时候 你 是 迷恋 突然 和 这 害怕 的 死亡 ?

当你突然被对死亡的恐惧所笼罩时？

[wen][juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈæŋɡri] ?
When you are angry ?
什么时候 你 是 生气的 ?

你生气的时候？

[wen] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪg'zɔ:ltɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld][ænd; ənd]
When you are exalted with the sense of the beauty of the world and
什么时候 你 是 崇高 和 这 感觉 的 这 美丽 的 这 世界 和
[θɪŋk] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɔ:l] [ɪnɪk'spresəbl] [ʌn'ʌtərəbl] [θɔ:ts] ?
think you think all inexpressible unutterable thoughts ?
思考 你 思考 全部 难以言喻的 难以言喻 想法 ?

当你被世界之美所深深震撼，觉得自己脑海中涌现出所有无法言喻的奇妙想法时？

“ [aɪ] [seɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ] [θɪŋk] [ɪn'tenʃənəli] .
“ **I say think you think intentionally** .
“ 我 说 思考 你 思考 故意 .

“我说，你思考是有意识的。

[dɪd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [θɪŋk] , [ðen] [jɔr; jər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjʊ:ti] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [wʊd] [na:t][bi:; bi]
Did you really think , then your sense of the beauty of the world would not be
做过 你 真的 思考 , 然后 你的 感觉 的 这 美丽 的 这 世界 会 不是 是
[ɪnɪk'spresəbl] ,
inexpressible ,
难以言喻的 ,

你真的认为，如果你不这样做，你对世界之美的感受就不会是无法表达的吗？

[ʌn'ʌtərəbl] .
unutterable .
难以言喻 .

难以言表。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [klɪr] , [ʃɑ:rp] , ['defɪnət] .
It would be clear , sharp , definite .
它 会 是 清除 , 锋利的 , 定 .

它会清晰、锐利、明确。

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] [pʊt][aɪ 'ti:]['ɪntu:][wɜ:rdz] .
You could put it into words .
你 可以 放 它 进入 字 .

你可以用语言表达出来。

[jɔr; jər][pɜ:rsə'næləti] [wʊd] [bi:; bi] [klɪr] , [ʃɑ:rp] , [ænd; ənd] ['defɪnət] [æz; əz][jɔr; jər] [θɔ:ts] [ænd; ənd]
Your personality would be clear , sharp , and definite as your thoughts and
你的 性格 会 是 清除 , 锋利的 , 和 定 作为 你的 想法 和
[wɜ:rdz] .
words .
字 .

你的个性会像你的思想和言语一样清晰、敏锐、明确。

['ergoʊ] , ['li:oʊ] , [wen] [ju:; jʊ] [di:m] , [ɪn][ɪg'zɔ:ltɪd] [mʊdʒ] , [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][æt; ət][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv]
Ergo , Leo , when you deem , in exalted moods , that you are at the summit of
因此 , 狮子座 , 什么时候 你 认为 , 在 崇高 情绪 , 那 你 是 在 这 首脑 的
[ɪg'zɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

因此，狮子座，当你情绪高涨，认为自己已达到人生巅峰时，

[ɪn] [tru:θ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['θrɪlɪŋ] , ['vaɪbrət] ,
in truth you are thrilling , vibrating ,
在 真相 你 是 惊险 , 振动 ,

事实上，你令人兴奋，充满活力。

[ˈdænsɪŋ] [ə; eɪ][ˈmæd][ˈɔ:rdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsensɪz] [ænd; ənd][nɑ:t] [ˈnʊʊɪŋ] [ə; eɪ][step][ʌv; əv][ðə; ði] [dæns] [ɔ:r]
dancing a mad orgy of the senses and not knowing a step of the dance or
跳舞 一个 疯狂的 狂欢 的 这 感官 和 不是 会心 一个 步 的 这 舞蹈 或者
[ðə; ði] [ˈmi:nɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈɔ:rdʒi] .
the meaning of the orgy .
这 意义 的 这 狂欢 .
疯狂地跳着感官狂欢的舞蹈，却不知道舞步，也不知道狂欢的意义。

[ju:; jʊ][dəunt] [nʊʊ] [jɔ:r'self] .
You don't know yourself .
你 不 知道 你自己 .
你不了解你自己。
[jʊr; jər][soʊl] , [jʊr; jər][,pɜ:rsə'hæləti] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ɪz][ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈgroʊpɪŋ] [θɪŋ] .
Your soul , your personality , at that moment , is a vague and groping thing .
你的 灵魂 , 你的 性格 , 在 那 片刻 , 是 一个 模糊的 和 摸索 事物 .
在那一刻，你的灵魂，你的个性，都是模糊不清、摸索前行的。

[ˈpa:səbli] [ðə; ði] [ˈbʊlfra:g] ,
Possibly the bullfrog ,
可能 这 牛蛙 ,
可能是牛蛙，
[ɪn'fleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ][pɑ:nd][ænd; ənd] [ˈʌtərɪŋ] [hɔ:rs] [krəʊks] [θru:] [ðə; ði]
inflating himself on the edge of a pond and uttering hoarse croaks through the
充气 他自己 在 这 边缘 的 一个 池塘 和 发出声音 嘶哑 呱呱叫 通过 这
[ˈdɑ:rkənəs] [tu:; tə][ə; eɪ] [ˈwɔ:rti] [meɪt] ,
darkness to a warty mate ,
黑暗 到 一个 疣状的 伴侣 ,
他趴在池塘边，鼓起身体，在黑暗中对着满是疣子的伴侣发出沙哑的叫声。

[pə'zesɪz] [ˈɔ:lsʊʊ] , [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] , [ə; eɪ] [veɪg] [ænd; ənd] [ˈgroʊpɪŋ] [,pɜ:rsə'hæləti] .
possesses also , at that moment , a vague and groping personality .
拥有 还 , 在 那 片刻 , 一个 模糊的 和 摸索 性格 .
在那一刻，他还具有一种模糊不清、摸索前行的性格。

“ [nʊʊ] , [ˈli:ʊʊ] , [,pɜ:rsə'hæləti][ɪz] [tu:] [veɪg] [fɔ:r; fər] [ˈeni] [ʌv; əv][ˈaʊər; ɑ:r] [veɪg] [,pɜ:sə'hæləti:z] [tu:; tə]
“ **No , Leo , personality is too vague for any of our vague personalities to**
” 不 , 狮子座 , 性格 是 也 模糊的 为了 任何 的 我们的 模糊的 个性 到
[græsp] .
grasp .
抓牢 .
“不，Leo，性格这个概念太模糊了，我们这些性格模糊的人根本无法理解。”

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈsi:mɪŋ] [men][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [,pɜ:sə'hæləti:z] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .
There are seeming men with the personalities of women .
那里 是 似乎 男人 和 这 个性 的 女性 .
有些男人看起来却有着女性的性格。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [ˈplʊrəl] [,pɜ:sə'hæləti:z] .
There are plural personalities .
那里 是 复数 个性 .
人格是多元的。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] - [legd] [ˈhju:mən] [ˈkri:tʃərz] [ðæt] [ɑ:r; ər] [ˈni:ðər] [fɪ] , [fle] , [nɔ:r] [faʊl] .
There are two - legged human creatures that are neither fish , flesh , nor fowl .
那里 是 二 - 腿 人类 生物 那 是 两者都不 鱼 , 肉 , 也不 鸡 .
世上存在着既非鱼类、也非肉类、也非鸟类的两足人类。

[wiː; wi] , [æz; əz] [pəːsəˈnælɪtiːz] , [flaʊt] [laɪk] [fɑːg] - [wɪspz] [θruː] [gluːm] [ænd; ənd] [ˈdɑːrkənəs]
We , as personalities , float like fog - wisps through glooms and darkneses
我们 , 作为 个性 , 漂浮 喜欢 多雾路段 - 缕缕 通过 阴郁 和 黑暗
[ænd; ənd] [laɪt] - [ˈflæʃɪŋ]
and light - flashings .
和 光 - 闪光灯 .

我们作为个体，就像雾气一样，在阴霾、黑暗和闪光中飘荡。

[aɪˈtiː][ɪz][ɔːl] [fɑːg] [ænd; ənd][mɪst] ,
It is all fog and mist ,
它 是 全部多雾路段 和 薄雾 ,
[ænd; ənd][wɪː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈfɑːgi] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] . "
and we are all foggy and misty in the thick of the mystery . "
和 我们 是 全部雾蒙蒙的 和 蒙蒙 在 这 厚的 的 这 神秘 . "

到处都是雾气。

[ænd; ənd][wɪː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] [ˈfɑːgi] [ænd; ənd] [ˈmɪsti] [ɪn][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪstəri] . "
and we are all foggy and misty in the thick of the mystery . "
和 我们 是 全部雾蒙蒙的 和 蒙蒙 在 这 厚的 的 这 神秘 . "

我们都身处迷雾之中，被谜团笼罩。

" [ˈmerbi] [ɪts] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈmɪstəri] — man - [meɪd] [ˌmɪstɪfɪˈkeɪʃn] , " [ˈpɔːlə] [sed] .
" **Maybe it's mystification instead of mystery — man - made mystification , " Paula said .**
" 或许 它是 神秘化 反而 的 神秘 — man - 制成 神秘化 , " 宝拉 说 .

“也许与其说是神秘，不如说是故弄玄虚——人为的故弄玄虚，”保拉说。

" [ðer; ðər] [tɔːks] [ðə; ði] [truː] [ˈwʊmən] [ðæt] [ˈliːoʊ] [θɪŋks] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ][hæf] - [soʊl] , " [dɪk] [rɪˈtɔːtɪd] .
" **There talks the true woman that Leo thinks is not a half - soul , " Dick retorted .**
" 那里 会谈 这 真的 女士 那 狮子座 思考 是 不是 一个 一半 - 灵魂 , " 迪克 反驳 .

“那里谈论的是真正的女人，莱奥认为她不是一个半吊子灵魂，”迪克反驳道。

" [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪz] , [ˈliːoʊ] , [seks][ænd; ənd][soʊl] [ɑːr; ər][ɔːl][,ɪntəˈwəʊvən] [ænd; ənd][ˈtæŋɡ(ə)ld] [təˈgeðər] ,
" **The point is , Leo , sex and soul are all interwoven and tangled together ,**
" 这 观点 是 , 狮子座 , 性别 和 灵魂 是 全部 交织 和 纠缠不清 一起 ,
" 关键在于，Leo，性和灵魂都是交织在一起、纠缠不清的。”

[ænd; ənd][wɪː; wi] [noʊ] [ˈlɪ(ə)l][ʌv; əv][wʌŋ][ænd; ənd] [les] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlðər] . "
and we know little of one and less of the other . "
和 我们 知道 小的 的 一 和 较少的 的 这 其他 . "

我们对其中一方了解甚少，对另一方则了解得更少。

" [bʌt; bət] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [ˈbjuːtɪf(ə)l] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈstæməd] .
" **But women are beautiful , " the boy stammered .**
" 但 女性 是 美丽的 , " 这 男生 结结巴巴 .

“但是女人都很漂亮，”男孩结结巴巴地说。

" [oʊ] , [hoʊ] !
" **Oh , ho !**
" 哦 , 何 !
" 哦，嗨！ "

“哦，嗨！ ”

" [ˈhæŋkɒk] [broʊk] [ɪn] , [hɪz; ɪz] [blæk] [aɪz] [ˈgliːmɪŋ] [ˈwɪkɪdli] .
" **Hancock broke in , his black eyes gleaming wickedly .**
" 汉考克 打破 在 , 他的 黑色的 眼睛 闪闪发光 邪恶地 .

汉考克插话道，他那双黑眼睛闪烁着邪恶的光芒。

" [soʊ] , [ˈliːoʊ] , [juː; jʊ][aɪˈdentɪfaɪ] [ˈwʊmən] [wɪð; wɪθ] [ˈbjuːti] ?
" **So , Leo , you identify woman with beauty ?**
" 所以 , 狮子座 , 你 确认 女士 和 美丽 ?

“所以，Leo，你把女性与美貌联系在一起？ ”

" [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈpoʊəts][lɪps] [muːvd] , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][nɑːd] .
" **The young poet's lips moved , but he could only nod .**
" 这 年轻的 诗人的 嘴唇 已搬 , 但 他 可以 仅有的 点头 .

“这位年轻诗人嘴唇翕动，却只能点头。”

“ [ˈveri] [wel] , [ðen] , [let][ju: 'es] [teɪk] [ðə; ði] [ˈtestɪmoʊni] [ʌv; əv] [ˈpeɪntɪŋ] , [ˈdɔrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [ˈθaʊz(ə)nd]
“ **Very well , then , let us take the testimony of painting , during the last thousand**
“ 非常 出色地 , 然后 , 让 我们 拿 这 见证 的 绘画 , 期间 这 最后的 千
[ˈɪrɪz] ,
years ,
年 ,

“很好，那么，让我们来看看过去一千年来绘画所证明的一切，

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈriːfleks][ʌv; əv] [iːkəˈnɑːmɪk] [kənˈdɪʃ(ə)nɪz] [ænd; ənd] [pəˈlɪtɪk(ə)l] [ˌɪnstɪˈtuʃənz] ,
as a reflex of economic conditions and political institutions ,
作为 一个 反射 的 经济的 状况 和 政治的 机构 ,
作为经济状况和政治制度的反映，

[ænd; ənd][baɪ][aɪ ˈtiː] [siː] [haʊ] [mæn][hæz; hæz] [moʊldɪd] [ænd; ənd] [dɔːbd] [ˈwʊmən] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈɪmɪdʒ]
and by it see how man has molded and daubed woman into the image
和 经过 它 看 如何 男人 有 模制 和 涂抹 女士 进入 这 图像
[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪˈzaɪər] ,
of his desire ,
的 他的 欲望 ,

由此可见，男人是如何将女人塑造成他欲望的化身的。

[ænd; ənd] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [hæz; hæz] [pəˈmɪtɪd] [hɪm; ɪm] — “
and how she has permitted him — “
和 如何 她 有 允许 他 — “
——
以及她是如何允许他——”

“ [juː; jʊ] [mʌst; məst] [stɑːp] [ˈbeɪtɪŋ] [ˈliːoʊ] , “ [ˈpɔːlə] [ɪntəˈfɪəd] , “ [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈtruːθfl] , [ɔːl] [ʌv; əv]
“ **You must stop baiting Leo , “ Paula interfered , “ and be truthful , all of**
“ 你 必须 停止 诱饵 狮子座 , “ 宝拉 干扰 , “ 和 是 真实 , 全部 的
[juː; jʊ] ,
you ,
你 ,

“你们必须停止挑衅利奥，”宝拉插话道，“你们所有人都要说实话。”

[ænd; ənd] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] [noʊ] [ɔːr] [duː] [brɪˈliːv] . “
and say what you do know or do believe . “
和 说 什么 你 做 知道 或者 做 相信 . “
把你所知所信都说出来。”

“ [ˈwʊmən] [ɪz] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈseɪkrɪd] [ˈsʌbdʒekt] , “ [ˈdɑːr] [ˈhaɪəl] [ɪˈnʌnsiː; eɪtɪd] [ˈsɑːləmli] .
“ **Woman is a very sacred subject , “ Dar Hyal enunciated solemnly .**
“ 女士 是 一个 非常 神圣 主题 , “ 达尔 透明质酸 清晰的 庄严地 .
“女性是一个非常神圣的话题，”达尔·海亚尔庄严地说道。

“ [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [məˈdɑːnə] , “ [ˈgreɪəm] [səˈdʒestɪd] , [ˈstepɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [brɪːtʃ] [tuː; tə] [ˈpɔːləz]
“ **There is the Madonna , “ Graham suggested , stepping into the breach to Paula's**
“ 那里 是 这 麦当娜 , “ 格雷厄姆 建议 , 步进 进入 这 违反 到 保拉的
[eɪd] .
aid .
援助 .

“圣母玛利亚在那里，”格雷厄姆建议道，挺身而出帮助宝拉。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] - , “ [tərrəns] [ˈædɪd] , [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nɑːd] [ʌv; əv] [əˈpruːv(ə)l] [frʌm; frəm] [ˈdɑːr]
“ **And the cérébrale , “ Terrence added , winning a nod of approval from Dar**
“ 和 这 - , “ 特伦斯 额外 , 获胜 一个 点头 的 赞同 从 达尔
[ˈhaɪəl] .
Hyal .
透明质酸 .

“还有大脑，”特伦斯补充道，达尔·海亚尔点头表示赞同。

“ [trʌst] [hɪm; ɪm][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [wei] — the [ˈkʌnɪŋ] [ˈræskl] , ” [tərrəns] [ɪntəˈdʒektɪd] .
“ **Trust him to find a way — the cunning rascal , ” Terrence interjected .**
“ 相信 他 到 寻找 一个 方式 — the 狡猾 恶棍 , ” 特伦斯 插话 .
“相信他总能找到办法——这个狡猾的家伙,”特伦斯插话道。

“ [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] [ˈhev(ə)nli] [ˈɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] , ” [ˈhænkɒk] [kept] [ɑːn] .
“ **He made a heavenly image of her , ” Hancock kept on .**
“ 他 制成 一个 天上 图像 的 她 , ” 汉考克 保留 在 .
“他把她塑造成了一个天使般的形象,”汉考克继续说道。

“ [hiː; hi][aɪˈdiːəlaɪzd][hɜːr; hər] [gʊd] [ˈkwaːlətɪz] ,
“ **He idealized her good qualities ,**
“ 他 理想化的 她 好的 品质 ,
他美化了她身上所有美好的品质,

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər][soʊ][fɑːr] [əˈwei] [ðæt] [hɜːr; hər][bæd] [ˈkwaːlətɪz] [ˈkudnt] [get] [ɑːn][hɪz; ɪz] [nəːvs]
and put her so far away that her bad qualities couldn't get on his nerves
和 放 她 所以 远的 离开 那 她 坏的 品质 不能 得到 在 他的 神经
[ænd; ənd] [prɪˈvent] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [ˈsmoʊkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈkwaɪət] [ˈleɪzi] [paɪp] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd]
and prevent him from smoking his quiet lazy pipe of peace and
和 防止 他 从 吸烟 他的 安静的 懒惰的 管道 的 和平 和
[ˈmediteɪɪŋ] [əˈpɑːn][ðə; ði][stɑːrz] .
meditating upon the stars .
冥想 之上 这 明星 .
把她安置得如此遥远,以至于她的缺点无法让他心烦意乱,也无法阻止他安静地抽着烟斗,静静地仰望星空。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈevri] - [deɪ] [ˈwʊmən] [traɪd] [tuː; tə] [ˈpestər] ,
And when the ordinary every - day woman tried to pester ,
和 什么时候 这 普通的 每一个 - 天 女士 尝试 到 纠缠 ,
而当普通的日常女性试图纠缠不休时,

[hiː; hi] [brʌʃt] [hɜːr; hər][əˈsaɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [θɔːts] [ænd; ənd] [rɪˈmembər] [hɪz; ɪz] [ˈhev(ə)n] -
he brushed her aside from his thoughts and remembered his heaven -
他 刷过 她 旁边 从 他的 想法 和 记得 他的 天堂 -
[ˈwʊmən] , [ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈwʊmən] ,
woman , the perfect woman ,
女士 , 这 完美的 女士 ,
他将她从脑海中驱散,想起了他心中的女神,那个完美的女人。

[ðə; ði] [ˈberər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd][kʌˈstoʊdiən][ʌv; əv] [ɪmɔːrˈtæləti] .
the bearer of life and custodian of immortality .
这 持有人 的 生活 和 保管人 的 不朽 .
生命的承载者和永生的守护者。

“ [ðen] [keɪm] [ðə; ði] [ˌrefərˈmeɪʃn] .
“ **Then came the Reformation .**
“ 然后 来了 这 宗教改革 .
“然后宗教改革来了。”

[daʊn] [went] [ðə; ði] [ˈwɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmʌðər] .
Down went the worship of the Mother .
向下 去 这 崇拜 的 这 母亲 .
对圣母的崇拜衰落了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][mæn] [stiɪl] [ˈsædəld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [rɪˈpouz] - [dɪˈstrɔɪər] .
And there was man still saddled to his repose - destroyer .
和 那里 曾是 男人 仍然 鞍 到 他的 休息 - 驱逐舰 .
而那个人仍然被困在破坏他安宁的枷锁之中。

[wʌt] [dɪd][hiː; hi][duː] [ðen] ? “
What did he do then ? ”
什么 做过 他 做 然后 ? “
他后来做了什么？

“ [ɑ:] , [ðə; ði] ['ræskl] , ” [tərrəns] [grɪnd] .
“ **Ah , the rascal , ” Terrence grinned .**
“ 啊 , 这 恶棍 , ” 特伦斯 咧嘴一笑 .

“啊，这小家伙，”特伦斯咧嘴一笑。

“ [hi:; hi] [sed] : - [aɪ] [wɪl] [meɪk] [ʌv; əv][ju:; jʊ][ə; eɪ] [dri:m] [ænd; ənd][æn; ən][ɪ'lu:ʒ(ə)n] .
“ **He said : ' I will make of you a dream and an illusion .**
“ 他 说 : - 我 将要 制作 的 你 一个 梦 和 一个 错觉 .
他说：“我会把你变成一个梦境和一个幻象。”

- [ænd; ənd][hi:; hi][dɪd] .
' **And he did .**
- 和 他 做过 .

他确实做到了。

[ðə; ði] [mə'dɑ:nə] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hev(ə)nli] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz][haɪɪst; 'haɪəst] [kən'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wʊmən] .
The Madonna was his heavenly woman , his highest conception of woman .
这 麦当娜 曾是 他的 天上 女士 , 他的 最高 概念 的 女士 .
圣母玛利亚是他心目中的天上女人，是他对女性的最高理解。

[hi:; hi] [trəns'fə:d] [ɔ:l][hɪz; ɪz][aɪ'di:əlaɪzd] ['kwa:lətɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hær][tu:; tə][ðə; ði] ['z:rθli] ['wʊmən] , [tu:; tə]
He transferred all his idealized qualities of her to the earthly woman , to
他 转移 全部 他的 理想化的 品质 的 她 到 这 尘世的 女士 , 到
[ˈevri] ['wʊmən] ,
every woman ,
每一个 女士 ,
他将自己对她所有理想化的品质都转移到了现实世界的女人身上，转移到了每一个女人身上。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæz; həz] [fu:ld] [hɪm'self] ['ɪntu:] [bɪ'li:vɪŋ] [ɪn][ðem; ðəm][ænd; ənd][ɪn][hɜ:r; hær][ˈevər] [sɪns]
and he has fooled himself into believing in them and in her ever since
和 他 有 被骗了 他自己 进入 相信 在 他们 和 在 她 曾经 自从
...
...
...
...

从那以后，他就一直自欺欺人地相信他们和她.....

[laɪk] ['li:ʊʊ] [dʌz] . “
like Leo does . ”
喜欢 狮子座 做 . “

就像莱昂纳多那样。

“ [fɔ:r; fər][æ; ən] [ʌn'mærid] [mæn][ju:; jʊ] [bɪ'trei] [æ; ən] [ə'meɪzɪŋ] [ɪn'tɪməsi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ **For an unmarried man you betray an amazing intimacy with the**
“ 为了 一个 未婚 男人 你 背叛 一个 惊人的 亲密关系 和 这
[pe'stɪfərəsnɪs] [ʌv; əv] ['wʊmən] , “ [dɪk] ['kɑ:mentəd] .
pestiferousness of woman , ” Dick commented .
害虫 的 女士 , ” 迪克 评论 .

“作为一个未婚男人，你竟然对女人的烦人之处表现出惊人的亲密关系，”迪克评论道。

“ [ɔ:r][ɪz][aɪ 'ti:][ɔ:l] ['pjɔrli] [θi:ə'retɪk(ə)l] ?
“ **Or is it all purely theoretical ?**
“ 或者 是 它 全部 纯粹 理论 ?
或者这一切都只是理论上的？

“ [tərrəns] [br'gæn][tu:; tə] [læf] .
“ **Terrence began to laugh .**
“ 特伦斯 开始 到 笑 .

特伦斯开始大笑起来。

“ [dɪk] , [bɔɪ] , [ɪts] ['bɔ:rə] [ˈɛərənz] [bɪn] [dʒʌst] ['ri:dɪŋ] .
“ **Dick , boy , it's Laura Marholm Aaron's been just reading .**
“ 迪克 , 男生 , 它是 劳拉 马尔霍姆 亚伦的 到过 只是 阅读 .
“迪克，伙计，是劳拉·马霍姆·亚伦，他刚才一直在看书。”

[hiː; hi][kæn; kən] [spaʊt] [hɜːr; həɹ] [ˈtʃæptər] [ænd; ənd] [vɜːrs] . ”

He can spout her chapter and verse . ”
他 能 喷口 她 章 和 诗 . ”

他能把她的作品从头到尾背得滚瓜烂熟。

“ [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] [tɔːk] [əˈbaʊt] [ˈwʊmən] [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [tʌtʃt] [ðə; ði][hem] [ʌv; əv]
” **And with all this talk about woman we have not yet touched the hem of**
” 和 和 全部 这 讲话 关于 女士 我们 有 不是 然而 感动 这 她们 的
[hɜːr; həɹ][ˈɡɑːrmənt] ,
her garment ,
她 服装 ,

“我们谈论女人这么多，却还没有触及她衣裳的下摆。”

“ [ˈɡreɪəm] [sed] , [ˈwɪnɪŋ] [ə; eɪ][ˈɡreɪtʃ(ə)] [lʊk] [frʌm; frəm] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd][ˈliːoʊ] .
” **Graham said , winning a grateful look from Paula and Leo .**
” 格雷厄姆 说 , 获胜 一个 感激的 看 从 宝拉 和 狮子座 .

格雷厄姆说道，赢得了宝拉和利奥感激的目光。

“ [ðer; ðər][ɪz] [lʌv] , ” [ˈliːoʊ] [briːðd] .
” **There is love , ” Leo breathed .**
” 那里 是 爱 , ” 狮子座 呼吸 .

“这里有爱，”利奥轻声说道。

“ [noʊ][wʌn][hæz; həz] [sed] [wʌn] [wɜːrd] [əˈbaʊt] [lʌv] . ”
” **No one has said one word about love . ”**
” 不 一 有 说 一 单词 关于 爱 . ”

“没有人提到过爱情。”

“ [ænd; ənd] [ˈmæɪrɪdʒ] [lɔːz] , [ænd; ənd] [dɪˈvɔːsɪz] , [ænd; ənd] [pəˈlɪɡəmi] , [ænd; ənd] [məˈnɑːɡəmi] ,
” **And marriage laws , and divorces , and polygamy , and monogamy ,**
” 和 婚姻 法律 , 和 离婚 , 和 一夫多妻制 , 和 一夫一妻制 ,
[ænd; ənd] [friː] [lʌv] , ” [ˈhæŋkək] [ˈrætlɪd] [ɔːf] .
and free love , ” Hancock rattled off .
和 自由的 爱 , ” 汉考克 摇晃 离开 .

“还有婚姻法、离婚法、一夫多妻制、一夫一妻制和自由恋爱，”汉考克一口气说道。

“ [ænd; ənd] [waɪ] , [ˈliːoʊ] , ” [ˈdɑːr] [ˈhaɪəl] [ˈkwɪərɪd] , ” [ɪz] [ˈwʊmən] , [ɪn][ðə; ði] [ɡeɪm] [ʌv; əv] [lʌv] ,
” **And why , Leo , ” Dar Hyal queried , “ is woman , in the game of love ,**
” 和 为什么 , 狮子座 , ” 达尔 透明质酸 查询 , ” 是 女士 , 在 这 游戏 的 爱 ,
“那么，莱奥，”达尔·海亚尔问道，“为什么女人在爱情游戏中……”

[ˈɔːlweɪz] [ðə; ði][pərˈsuːər] , [ðə; ði] [ˈhʌntrəs] ? ”
always the pursuer , the huntress ? ”
总是 这 追击者 , 这 女猎手 ? ”

永远是追逐者，猎人？

“ [oʊ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [ˈɪznt] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [ˈænsər] [ˈkwaɪətli] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [suːˈpɪriər]
” **Oh , but she isn't , ” the boy answered quietly , with an air of superior**
” 哦 , 但 她 不是 , ” 这 男生 回答 悄悄 , 和 一个 空气 的 优越的
[ˈnɑːlɪdʒ] .
knowledge .
知识 .

“哦，但她不是，”男孩平静地回答，语气中带着一种高人一等的优越感。

“ [ðæt] [ɪz][dʒʌst][sʌm; səm][ʌv; əv][jər; jər] [ɔː] [ˈnɑːnsens] . ”
” **That is just some of your Shaw nonsense . ”**
” 那 是 只是 一些 的 你的 肖 废话 . ”

“那不过是你那些肖氏谬论罢了。”

“ [ˈbraɪvoʊ] , [ˈliːoʊ] , ” [ˈpɔːlə] [əˈplɔːd] .
” **Bravo , Leo , ” Paula applauded .**
” Bravo , 狮子座 , ” 宝拉 鼓掌 .

“好样的，莱奥！”宝拉鼓掌道。

“ [ðen] [waɪld] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˈwʊmən] [əˈtæks] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ]
“ **Then Wilde was wrong when he said woman attacks by sudden and strange**
“ 然后 王尔德 曾是 错误的 什么时候 他 说 女士 攻击 经过 突然 和 奇怪的
[səˈrendəz] ？
surrenders ？
投降 ？

“那么，王尔德说女性会突然投降并发起攻击，这是错误的吗？”

“ [ˈdɑːr] [ˈhaɪəl] [æskt] .
“ **Dar Hyal asked** .
“ 达尔 透明质酸 问 .

“达尔·海亚尔问道。”

“ [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [siː] , “ [prəʊˈtestɪd] [ˈliːoʊ] , “ [ɔːl] [sʌtʃ] [tɔːk] [meɪks] [ˈwʊmən] [ə; eɪ] [ˈmɒːnstər] ,
“ **But don't you see , “ protested Leo , “ all such talk makes woman a monster** ,
“ 但 不 你 看 , “ 抗议 狮子座 , “ 全部 这样的 讲话 制作 女士 一个 怪物 ,
“可是你难道看不出来吗？”利奥抗议道，“所有这些言论都会把女人妖魔化。”

[ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [preɪ] .
a creature of prey .
一个 生物 的 猎物 .

一种食肉动物。

“ [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [dɪk] ,
“ **As he turned to Dick** ,
“ 作为 他 转向 到 迪克 ,

“当他转向迪克时，

[hiː; hi] [stoʊl] [ə; eɪ] [saɪd] [glæns] [æt; ət] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd] [ʌv] [wel] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
he stole a side glance at Paula and love welled in his eyes .
他 偷窃 一个 边 瞥一眼 在 宝拉 和 爱 井 在 他的 眼睛 .

他偷偷瞥了宝拉一眼，眼中充满了爱意。

“ [ɪz][fiː; fi][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [preɪ] , [dɪk] ？ “
“ **Is she a creature of prey , Dick ?** “
“ 是 她 一个 生物 的 猎物 , 迪克 ？ “

“迪克，她是猎物吗？”

“ [noʊ] , “ [dɪk] [ˈænsər] [ˈsloʊli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈfeɪk] [ʌv; əv] [hed] ,
“ **No , “ Dick answered slowly , with a shake of head** ,
“ 不 , “ 迪克 回答 缓慢地 , 和 一个 摇 的 头 ,

“不,”迪克缓缓回答，同时摇了摇头。

[ænd; ənd] [ˈdʒent(ə)lnəs] [wʌz; wəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [fɔːr; fər] [seɪk] [ʌv; əv] [wʌt] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʒʌst] [siːn] [ɪn]
and gentleness was in his voice for sake of what he had just seen in
和 温柔 曾是 在 他的 嗓音 为了 清酒 的 什么 他 有 只是 已见 在
[ðə; ði] [ˈbɔɪz] [aɪz] .
the boy's eyes .
这 男孩们 眼睛 .

因为他刚才在男孩的眼中看到了什么，所以他的声音里充满了温柔。

“ [aɪ] [ˈkænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ˈwʊmən] [ɪz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [ʌv; əv] [preɪ] .
“ **I cannot say that woman is a creature of prey** .
“ 我 不能 说 那 女士 是 一个 生物 的 猎物 .

“我不能说女人是猎物。”

[nɔːr] [kæn; kən] [aɪ] [seɪ] [fiː; fi][ɪz][ə; eɪ] [ˈkriːtʃər] [preɪd] [əˈpɑːn] .
Nor can I say she is a creature preyed upon .
也不 能 我 说 她 是 一个 生物 被捕食 之上 .

我也不能说她是被捕食的动物。

[nɔːr] [wɪl] [aɪ] [seɪ] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [ʌnˈfɔːltərɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə][mæn] .
Nor will I say she is a creature of unfaltering joy to man .
也不 将要 我 说 她 是 一个 生物 的 坚定不移 喜悦 到 男人 。

我也不会说她能给人类带来永不消逝的快乐。

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [seɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][ɪz][ə; eɪ] ['kriːtʃər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [dʒɔɪ][tuː; tə][mæn] — " "
But I will say that she is a creature of much joy to man — "
但 我 将要 说 那 她 是 一个 生物 的 很多 喜悦 到 男人 — "

但我必须说，她给人类带来了快乐——

" [ænd; ʌnd][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['fuːlɪfnəs] , " [ˈhæŋkɒk] ['ædɪd] .
" **And of much foolishness , " Hancock added .**
" 和 的 很多 愚蠢 , " 汉考克 额外 。

“而且还做了很多愚蠢的事，”汉考克补充道。

" [ʌv; əv] [mʌtʃ] [faɪn] ['fuːlɪfnəs] , " [dɪk] ['ɡreɪvli] [əˈmendɪd] .
" **Of much fine foolishness , " Dick gravely amended .**
" 的 很多 美好的 愚蠢 , " 迪克 严重地 修订版 。

“真是愚蠢至极，”迪克严肃地补充道。

" [let] [ˌem ˈiː][æsk][ˈliːoʊ] ['sʌmθɪŋ] , " ['dɑːr] [ˈhaɪəl] [sed] .
" **Let me ask Leo something , " Dar Hyal said .**
" 让 我 问 狮子座 某物 , " 达尔 透明质酸 说 。

“我想问利奥一些事，”达尔·海亚尔说道。

" [ˈliːoʊ] , [waɪ] [ɪz][aɪ ˈtiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌvz] [ðə; ði][mæn] [huː] [biːts] [hɜːr; hər] ? "
" **Leo , why is it that a woman loves the man who beats her ? "**
" 狮子座 , 为什么 是 它 那 一个 女士 爱 这 男人 WHO 节拍 她 ? "

“利奥，为什么女人会爱上打她的男人呢？ ”

" [ænd; ʌnd] ['dʌznt] [ʌv] [ðə; ði][mæn] [huː] ['dʌznt] [biːt] [hɜːr; hər] ?
" **And doesn't love the man who doesn't beat her ?**
" 和 不 爱 这 男人 WHO 不 打 她 ？

“难道她不爱那个不打她的男人吗？ ”

" [ˈliːoʊ][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd] .
" **Leo countered .**
" 狮子座 反驳 。

利奥反驳道。

" [priˈsaɪsli] . "
" **Precisely . "**
" 恰恰 。

“恰恰。”

" [wel] , ['dɑːr] , [juː; jʊ][ɑːr; ər][ˈpɑːrtli] [raɪt] [ænd; ʌnd][ˈmoʊstli] [rɔːŋ] . — Oh , [aɪ][hæv; həv] [ˈlɜːrɪd]
" **Well , Dar , you are partly right and mostly wrong . — Oh , I have learned**
" 出色地 , 达尔 , 你 是 部分 正确的 和 大多 错误的 。

[əˈbaʊt] [ˌdefɪˈhɪfɪnz; ˌdefəˈhɪfɪənz][frʌm; frəm][juː; jʊ] [ˈfeləʊz] .
about definitions from you fellows .
关于 定义 从 你 伙伴们 。

“嗯，达尔，你说的有道理，但大部分是错的。——哦，我从你们这些家伙身上学到了定义方面的知识。”

[juːv] [ˈkʌŋɪŋli] [left] [ðem; ðəm] [aʊt] [ʌv; əv][jər; jər] [tuː] [ˌprɒpəˈziʃənz] .
You've cunningly left them out of your two propositions .
你已经 狡猾地 左边 他们 出去 的 你的 二 命题 。

你巧妙地将它们排除在你的两个提议之外。

[naʊ] [aɪl] [pʊt] [ðem; ðəm][ɪn][fɔːr; fər][juː; jʊ] .
Now I'll put them in for you .
现在 患病的 放 他们 在 为了 你 。

现在我来帮你放进去。

[ə; eɪ][mæn] [hu:] [bi:ts] [ə; eɪ] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvz] [ɪz][ə; eɪ] [loo] [taɪp] [mæn] .

A man who beats a woman he loves is a low type man .
一个 男人 WHO 节拍 一个 女士 他 爱 是 一个 低的 类型 男人 .

殴打自己心爱的女人的男人是人渣。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hu:] [lʌvz] [ðə; ði][mæn] [hu:] [bi:ts] [hɜ:r; hər][ɪz][ə; eɪ] [loo] [taɪp] ['wʊmən] .

A woman who loves the man who beats her is a low type woman .
一个 女士 WHO 爱 这 男人 WHO 节拍 她 是 一个 低的 类型 女士 .

爱上殴打自己的男人的女人是低劣的女人。

[noʊ] [haɪ] [taɪp] [mæn] [bi:ts] [ðə; ði] ['wʊmən] [hi:; hi] [lʌvz] .

No high type man beats the woman he loves .
不 高的 类型 男人 节拍 这 女士 他 爱 .

没有哪个高尚的男人会殴打自己心爱的女人。

[noʊ] [haɪ] [taɪp] ['wʊmən] , " [ænd; ʌnd][ɔ:l] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['li:ʊz] [aɪz] [rəʊvd] [tu:; tə] ['pɔ:lə] ,

No high type woman , " and all unconsciously Leo's eyes roved to Paula ,
不 高的 类型 女士 , " 和 全部 不知不觉 狮子座 眼睛 漫游 到 宝拉 ,

“没有那种高贵的女人,”里奥的目光不由自主地转向了宝拉。

" [kʊd; kəd] [lʌv] [ə; eɪ][mæn] [hu:] [bi:ts] [hɜ:r; hər] . "

" could love a man who beats her . "
" 可以 爱 一个 男人 WHO 节拍 她 . "

“可能会爱上一个打她的男人。”

" [noʊ] , ['li:ʊz] , " [dɪk] [sed] , " [aɪ] [ə'ʃʊr] [ju:; jʊ][aɪ][hæv; həv] ['nevər] , ['nevər] ['bi:tn] ['pɔ:lə] . "

" No , Leo , " Dick said , " I assure you I have never , never beaten Paula . "
" 不 , 狮子座 , " 迪克 说 , " 我 保证 你 我 有 绝不 , 绝不 被打败 宝拉 . "

“不, 利奥,”迪克说, “我向你保证, 我从来没有, 从来没有打败过宝拉。”

" [soʊ][ju:; jʊ] [si:] , ['da:r] , " ['li:ʊz] [went] [ɑ:n][wɪð; wɪθ] ['flʌʃɪŋ] [tʃi:ks] , " [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [rɔ:ŋ] .

" So you see , Dar , " Leo went on with flushing cheeks , " you are wrong .
" 所以 你 看 , 达尔 , " 狮子座 去 在 和 冲洗 脸颊 , " 你 是 错误的 .

“所以你看, 达尔,”利奥脸颊泛红地继续说道, “你错了。”

['pɔ:lə] [lʌvz] [dɪk] [wɪ'daʊt] ['bi:ɪŋ] ['bi:tn] .

Paula loves Dick without being beaten .
宝拉 爱 迪克 没有 存在 被打败 .

Paula 爱 Dick, 却没有挨打。

" [wɪð; wɪθ] [wʌt] [si:md] [pli:zd] [ə'mju:zmənt] ['bi:mɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

" With what seemed pleased amusement beaming on his face ,
" 和 什么 似乎 高兴 娱乐 光芒四射 在 他的 脸 ,

“他脸上似乎带着愉悦的笑容,

[dɪk] [tɜ:rnd] [tu:; tə] ['pɔ:lə] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][æsk][hɜ:r; hər]['saɪlənt][ə'pru:v(ə)][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] [wɜ:rdz] ;

Dick turned to Paula as if to ask her silent approval of the lad's words ;
迪克 转向 到 宝拉 作为 如果 到 问 她 沉默的 赞同 的 这 小伙子的 字 ;

迪克转向宝拉, 仿佛在征求她对这孩子话语的默默赞同;

[bʌt; bət] [wʌt] [dɪk] [sɔ:t] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪmpækt][ʌv; əv] [sʌtʃ] [wɜ:rdz] ['ʌndər] [ðə; ði]

but what Dick sought was the effect of the impact of such words under the
但 什么 迪克 寻求 曾是 这 影响 的 这 影响 的 这样的 字 在下面 这

[sɜ:rkəmstænsɪz] [hi:; hi] [æprɪ'hend] .

circumstances he apprehended .
情况 他 被捕 .

但迪克想要了解的是, 在他所预想的情况下, 这些话会产生怎样的影响。

[ɪn] [ˈpɔːləz] [aɪz] [hiː; hi] [θɔːt] [hiː; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ˈflɪkər] [ʌv; əv] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi] [nuː] [nɑːt] [wʌt]
In Paula's eyes he thought he detected a flicker of something he knew not what
在 宝拉的 眼睛 他 想法 他 检测到 一个 闪烁 的 某物 他 知道 不是 什么
.
:
.

他觉得在宝拉的眼中，他似乎捕捉到了某种他不知道是什么的光芒。

[ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [feɪs] [hiː; hi] [faʊnd] [ɪkˈspreʃənləs] [ˌɪnsəˈfɑːr] [æz; əz] [ðər; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [əˈpærənt]
Graham's face he found expressionless insofar as there was no apparent
格雷厄姆的 脸 他 成立 面无表情 就目前而言 作为 那里 曾是 不 明显
[tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈɪntrəst] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ðər; ðər] .
change of the expression of interest that had been there .
改变 的 这 表达 的 兴趣 那 有 到过 那里 .

他发现格雷厄姆的脸上毫无表情，之前那种感兴趣的神情似乎没有任何变化。

“ [ˈwʊmən] [hæz; həz] [ˈsɜːrt(ə)nli] [faʊnd] [hɜːr; hər] [es ˈtiː] . [dʒɔːrdʒ] [təˈnaɪt] , ” [ˈɡreɪəm] [ˈkɒmplɪməntɪd] .
“ **Woman has certainly found her St . George tonight , ” Graham complimented** .
” 女士 有 当然 成立 她 英石 . 乔治 今晚 , ” 格雷厄姆 赞扬 .

“这位女士今晚肯定找到了她的圣乔治，”格雷厄姆赞叹道。

“ [ˈliːoʊ] , [juː; jʊ] [ʃeɪm] [em ˈliː] .
“ **Leo , you shame me** .
” 狮子座 , 你 耻辱 我 .

“Leo，你让我丢脸。”

[hɪr] [aɪ] [saɪ] [ˈkwaiətli] [baɪ] [waɪl] [juː; jʊ] [faɪt] [θriː] [ˈdræɡənz] . “
Here I sit quietly by while you fight three dragons . ”
这里 我 坐 悄悄 经过 尽管 你 斗争 三 龙 . ”

我就坐在这里，静静地看着你与三条恶龙搏斗。

“ [ænd; ənd] [saɪt] [ˈdræɡənz] , ” [ˈpɔːlə] [dʒɔɪnd] [ɪn] .
“ **And such dragons , ” Paula joined in** .
” 和 这样的 龙 , ” 宝拉 加入 在 .

“还有这样的龙，”宝拉附和道。

“ [ɪf] [ðeɪ] [droʊv] - [tuː; tə] [drɪŋk] , [wʌt] [wɪl] [ðeɪ] [duː][tuː; tə][juː; jʊ] , [ˈliːoʊ] ? ”
“ **If they drove O'Hay to drink , what will they do to you , Leo ? ”**
” 如果 他们 驾驶 - 到 喝 , 什么 将要 他们 做 到 你 , 狮子座 ? ”

“如果他们把奥海逼到酗酒，他们会把你怎么样，利奥？ ”

“ [noʊ] [naɪt] [ʌv; əv] [lʌv] [kæn; kən] [ˈevər] [biː; bi] [dɪsˈkʌmfɪtɪd] [baɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [ˈdræɡənz] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ,
“ **No knight of love can ever be discomfited by all the dragons in the world** ,
” 不 骑士 的 爱 能 曾经 是 不安 经过全部 这 龙 在 这 世界 ,

“即使面对世上所有的恶龙，爱的骑士也绝不会被吓倒。”

“ [dɪk] [sed] .
“ **Dick said** .
” 迪克 说 .

迪克说道。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [aɪ ˈtiː] , [ˈliːoʊ] ,
“ **And the best of it , Leo ,**
” 和 这 最好的 的 它 , 狮子座 ,

“而其中最精彩的部分，里奥，

[ɪz] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ðə; ði] [ˈdræɡənz] [ɑːr; ər] [mɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] [θɪŋk] ,
is in this case the dragons are more right than you think ,
是 在 这 案件 这 龙 是 更多的 正确的 比 你 思考 ,

在这种情况下，龙的说法比你想象的更有道理。

[ænd; ənd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [raɪt] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] . ”
and you are more right than they just the same . ”
和 你 是 更多的 正确的 比 他们 只是 这 相同的 . ”

但你的说法比他们更有道理。

“ [hiəz] [ə; eɪ][ˈdræɡən] [ðæts] [ə; eɪ] [ɡʊd] [ˈdræɡən] , [ˈliːʊs] , [læd] , ” [tərrəns] [spʊk] [ʌp] .
“ Here’s a dragon that’s a good dragon , Leo , lad , ” Terrence spoke up .
” 这里是 一个 龙 那就是 一个 好的 龙 , 狮子座 , 小伙子 , ” 特伦斯 辐 向上 .
“这是一条好龙, 里奥, 小伙子,”特伦斯开口说道。

“ [ðɪs] [ˈdræɡən][ɪz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [ˈdezərt] [hɪz; ɪz] [disˈrepjətəbl] [kəmˈpænjənz] [ænd; ənd] [kʌm] [ˈoʊvər][ɑːn]
“ This dragon is going to desert his disreputable companions and come over on
” 这 龙 是 去 到 沙漠 他的 声名狼藉的 同伴 和 来 超过 在
[jʊr; jər][said][ænd; ənd][biː; bi][ə; eɪ] [seɪnt] [tərrəns] .
your side and be a Saint Terrence .
你的 边 和 是 一个 圣 特伦斯 .

“这条龙将会抛弃它那些声名狼藉的同伴, 转而站在你们这边, 成为圣特伦斯。”

[ænd; ənd] [ðɪs] [seɪnt] [tərrəns] [hæz; hæz][ə; eɪ] [ˈlʌvli] [ˈkwestʃən] [tuː; tə][æsk][juː; jʊ] . ”
And this Saint Terrence has a lovely question to ask you . ”
和 这 圣 特伦斯 有 一个 迷人的 问题 到 问 你 . ”

这位圣特伦斯有个很美的问题想问你。

“ [let] [ðɪs] [ˈdræɡən] [rɔːr] [fɜːrst] , ” [ˈhæŋkək] [ɪntərˈpouzɪd] .
“ Let this dragon roar first , ” Hancock interposed .
” 让 这 龙 吼 第一的 , ” 汉考克 插入 .

“先让这条龙咆哮吧,”汉考克插话道。

“ [ˈliːʊs] , [baɪ][ɔːl][ɪn] [lʌv] [ðæt] [ɪz] [swiːt] [ænd; ənd] [ˈlʌvli] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] :
“ Leo , by all in love that is sweet and lovely , I ask you :
” 狮子座 , 经过全部 在 爱 那 是 甜的 和 迷人的 , 我 问 你 :
“利奥, 以所有甜蜜美好的爱情的名义, 我问你:

[waɪ] [duː][ˈlʌvəz] , [aʊt] [ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] , [soʊ][ɔːf(ə)n] [kiɪ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ðeɪ] [lʌv] ? ”
why do lovers , out of jealousy , so often kill the woman they love ? ”
为什么 做 恋人 , 出去 的 妒忌 , 所以 经常 杀 这 女士 他们 爱 ? ”

为什么恋人常常因为嫉妒而杀害自己心爱的女人?

“ [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər][hɜːrt] , [brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪnˈseɪn] , ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] ,
“ Because they are hurt , because they are insane , ” came the answer ,
” 因为 他们 是 伤害 , 因为 他们 是 疯狂的 , ” 来了 这 回答 ,
“因为他们受到了伤害, 因为他们疯了,”有人回答道。

“ [ænd; ənd][brɪˈkəz, brɪˈkɔːz] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌnˈfɔːrtʃənət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [lʌv] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [soʊ] [loʊ]
“ and because they have been unfortunate enough to love a woman so low
” 和 因为 他们 有 到过 不幸 足够的 到 爱 一个 女士 所以 低的
[ɪn] [taɪp] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ðem; ðəm] [ˈdʒeləs] . ”
in type that she could be guilty of making them jealous . ”
在 类型 那 她 可以 是 有罪的 的 制作 他们 嫉妒的 . ”

“而且因为他们不幸爱上了一个品行低劣的女人, 以至于她可能会让他们嫉妒。”

“ [bʌt; bət] , [ˈliːʊs] , [lʌv] [wɪl] [streɪ] , ” [dɪk] [ˈpraːmptɪd] .
“ But , Leo , love will stray , ” Dick prompted .
” 但 , 狮子座 , 爱 将要 流浪 , ” 迪克 提示 .

“但是, 利奥, 爱情总会迷途,”迪克劝道。

“ [juː; jʊ][mʌst; məst] [ɡɪv] [ə; eɪ] [mɔːr] [səˈfɪ(ə)nt] [ˈænsər] . ”
“ You must give a more sufficient answer . ”
” 你 必须 给 一个 更多的 充足的 回答 . ”

你必须给出更充分的答复。

“ [tru:] [fɔ:r; fər] [dɪk] , ” [tərrəns] [ˈsʌplɪmentɪd] .
“ **True for Dick , ” Terrence supplemented .**
“ 真的 为了 迪克 , ” 特伦斯 补充 .

“对迪克来说确实如此,”特伦斯补充道。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [ˈhelpɪŋ] [ju:; jʊ][aɪ][eɪ ˈem][tu:; tə][ðə; ði] [fʊl] [stroʊk] [ʌv; əv][jər; jər] [sɔ:rd] .
“ **And it's helping you I am to the full stroke of your sword .**
“ 和 它是 帮助 你 我 是 到 这 满的 中风 的 你的 剑 .
“而我正在帮助你, 让你全力以赴。”

[lʌv] [wɪl] [streɪ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][haɪst; ˈhaɪst] [taɪps] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ ˈti:] [dʌz] [ɪn] [steps] [ðə; ði] [ɡri:n]
Love will stray among the highest types , and when it does in steps the green
爱 将要 流浪 之中 这 最高 类型 , 和 什么时候 它 做 在 步骤 这 绿色的
- [aɪd] [ˈmɑ:nstər] .
- **eyed monster .**
- 眼睛 怪物 .

爱情也会在最高尚的人之间发生, 而当这种情况发生时, 嫉妒的魔爪就会伸过来。

[səˈpəʊz] [ðə; ði][moʊst] [ˈpɜ:rɪfɪkt] [ˈwʊmən] [ju:; jʊ][kæn; kən][ɪˈmædʒɪn] [ʃʊd; jəd] [si:s] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði][mæn]
Suppose the most perfect woman you can imagine should cease to love the man
认为 这 最多 完美的 女士 你 能 想象 应该 停止 到 爱 这 男人
[hu:] [dʌz] [nɑ:t] [bi:t] [hɜ:r; hər][ænd; ənd] [kʌm] [tu:; tə] [lʌv] [əˈhʌðər] [mæn] [hu:] [lʌvz] [hɜ:r; hər][ænd; ənd]
who does not beat her and come to love another man who loves her and
WHO 做 不是 打 她 和 来 到 爱 其他 男人 WHO 爱 她 和
[wɪl] [nɑ:t] [bi:t] [hɜ:r; hər] — what [ðen] ?
will not beat her — what then ?
将要 不是 打 她 — what 然后 ?

假设你所能想象到的最完美的女人不再爱那个不打她的男人, 转而爱上了另一个爱她且不会打她的男人——那该怎么办?

[ɔ:l] [haɪst; ˈhaɪst] [taɪps] , [maɪnd][ju:; jʊ] .
All highest types , mind you .
全部 最高 类型 , 头脑 你 .

请注意, 都是最高等级的类型。

[naʊ] [ʌp] [wɪð; wɪθ][jər; jər] [sɔ:rd] [ænd; ənd] [slæʃ] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈdræɡənz] . “
Now up with your sword and slash into the dragons . ”
现在 向上 和 你的 剑 和 削减 进入 这 龙 . ”

现在, 拔出你的剑, 砍向巨龙吧!

“ [ðə; ði][fɜ:rst][mæn] [wɪl] [nɑ:t] [kɪl] [hɜ:r; hər][nɔ:r][ˈɪndʒər][hɜ:r; hər][ɪn] [ˈeni] [wei] , ” [ˈli:ʊʊ] [əˈsɜ:rtɪd] [ˈstaʊtli] .
“ **The first man will not kill her nor injure her in any way , ” Leo asserted stoutly .**
“ 这 第一的 男人 将要 不是 杀 她 也不 损伤 她 在 任何 方式 , ” 狮子座 断言 坚定地 .
“第一个人既不会杀了她, 也不会以任何方式伤害她,”利奥坚定地说道。

“ [brɪˈkæz, brɪˈkɔ:z] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi][ðə; ði][mæn][ju:; jʊ] [drɪˈskraɪb] .
“ **Because if he did he would not be the man you describe .**
“ 因为 如果 他 做过 他 会 不是 是 这 男人 你 描述 .
“因为如果他真的那样做了, 他就不会是你描述的那种人了。”

[hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] [haɪ] [taɪp] , [baɪ; bæt] [loʊ] [taɪp] . “
He would not be high type , but low type . ”
他 会 不是 是 高的 类型 , 但 低的 类型 . ”

他不会上层阶级, 而是下层阶级。

“ [ju:; jʊ] [mi:n] , [hi:; hi] [wʊd] [ɡet] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] ?
“ **You mean , he would get out of the way ?**
“ 你 意思是 , 他 会 得到 出去 的 这 方式 ?
你的意思是, 他会躲开?

” [dɪk] [æskt] ,
” **Dick asked** ,
” 迪克 问 ,

迪克问道：“

[æʔ; əʔ][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['bɪzɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sɪɡəret] [soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [glæns] [æʔ; əʔ]
at the same time busying himself with a cigarette so that he might glance at
在 这 相同的 时间 忙碌 他自己 和 一个 卷烟 所以 那 他 可能 瞥一眼 在
[noʊ] [wʌnz] [feɪs] .
no one's face .
不 一个人的 脸 .

与此同时，他忙着抽烟，以免看到任何人的脸。

[ˈli:ʊʊ][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] [ˈɡreɪvli] .
Leo nodded gravely .
狮子座 点头 严重地 .

利奥严肃地点了点头。

” [hi:; hi] [wʊd] [get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [wei] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər]
” **He would get out of the way , and he would make the way easy for**
” 他 会 得到 出去 的 这 方式 , 和 他 会 制作 这 方式 简单的 为了
[hɜ:r; hər] ,
her ,
她 ,

“他会避开她，给她让路。”

[ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] . ”
and he would be very gentle with her . ”
和 他 会 是 非常 温和的 和 她 . ”

他会对她非常温柔。

” [let] [ju: ˈes] [brɪŋ] [ðə; ði][ˈɑ:rgjʊmənt] [raɪt] [hoʊm] , ” [ˈhæŋkɒk] [sed] .
” **Let us bring the argument right home , ” Hancock said** .
” 让 我们 带来 这 争论 正确的 家 , ” 汉考克 说 .

“让我们把争论的焦点拉回到现实，”汉考克说道。

” [wi:l] [səˈpoʊz] [jʊə(r)] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ˈmɪsɪz] . [ˈfɔrəst] , [ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈfɔrəst] [ɪz][ɪn] [lʌv]
” **We'll suppose you're in love with Mrs . Forrest , and Mrs . Forrest is in love**
” 出色地 认为 你是 在 爱 和 太太 . 福雷斯特 , 和 太太 . 福雷斯特 是 在 爱
[wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ,
with you ,
和 你 ,

“我们假设你爱上了福雷斯特太太，而福雷斯特太太也爱上了你，

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [rʌn] [əˈweɪ] [təˈgeðər] [ɪn][ðə; ði][bɪɡ] [ˈlɪməzi:n; ˌlɪməˈzi:n] — ”
and you run away together in the big limousine — ”
和 你 跑步 离开 一起 在 这 大的 豪华轿车 — ”

然后你们一起坐着豪华轿车私奔——”

” [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [ˈwʊdnt] , ” [ðə; ði] [bɔɪ] [bləːtɪd] [aʊt] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [ˈbɜ:rnɪŋ] .
” **Oh , but I wouldn't , ” the boy blurted out , his cheeks burning** .
” 哦 , 但 我 不会 , ” 这 男生 脱口而出 出去 , 他的 脸颊 燃烧 .

“哦，但我不会，”男孩脱口而出，脸颊发烫。

” [ˈli:ʊʊ] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t] [kɑ:mplɪˈmentri] , ” [ˈpɔ:lə] [ɪnˈkɜ:rɪdʒd] .
” **Leo , you are not complimentary , ” Paula encouraged** .
” 狮子座 , 你 是 不是 免费 , ” 宝拉 鼓励 .

“Leo，你一点也不恭维人，”Paula 鼓励道。

” [ɪts] [dʒʌst] [səˈpoʊzɪŋ] , [ˈli:ʊʊ] , ” [ˈhæŋkɒk] [ˈɜ:ˌdʒd] .
” **It's just supposing , Leo , ” Hancock urged** .
” 它是 只是 假如 , 狮子座 , ” 汉考克 敦促 .

“这只是假设，利奥，”汉考克说道。

[ðə; ði] ['bɔɪz] [ɪm'bærəsmənt] [wʌz; wəz][ˈpɪtɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] ['kwɪvəd] , [bʌt; bət][hi:; hi] [tʃ:rnd]
The boy's embarrassment was pitiful , and his voice quivered , but he turned
这 男孩们 尴尬 曾是 可怜 , 和 他的 嗓音 颤抖 , 但 他 转向
[ˈbreɪvli] [tu:; tə] [dɪk] [ænd; ənd] [sed] :
bravely to Dick and said :
勇敢地 到 迪克 和 说 :

男孩羞愧难当, 声音颤抖, 但他还是勇敢地转向迪克说道:

" [ðæt] [ɪz][fɔ:r; fər] [dɪk] [tu:; tə] ['ænsər] . "
" That is for Dick to answer . "
" 那 是 为了 迪克 到 回答 : "
" 这得由迪克来回答。"

" [ænd; ənd] [aɪl] ['ænsər] , " [dɪk] [sed] .
" And I'll answer , " Dick said .
" 和 患病的 回答 , " 迪克 说 .

" 我会回答的,"迪克说。

" [aɪ] ['wʊdnt] [kɪl] ['pɔ:lə] .
" I wouldn't kill Paula .
" 我 不会 杀 宝拉 .

" 我不会杀了宝拉。"

[nɔ:r] [wʊd] [aɪ] [kɪl] [ju:; jʊ] , ['li:ʊʊ] .
Nor would I kill you , Leo .
也不 会 我 杀 你 , 狮子座 .

我也不会杀你, 利奥。

[ðæt] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] .
That wouldn't be playing the game .
那 不会 是 玩耍 这 游戏 .

那不算玩游戏。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [aɪ] [felt] [æt; ət] [hɑ:rt] , [aɪ'd] [seɪ] , - [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] .
No matter what I felt at heart , I'd say , ' Bless you , my children .
不 事情 什么 我 毛毡 在 心 , ID 说 , - 保佑 你 , 我的 孩子们 .

无论我内心作何感想, 我都会说: “祝福你们, 我的孩子们。”

- [bʌt; bət][dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] —
' But just the same —
- 但 只是 这 相同的 —

但即便如此——

" [hi:; hi] [pɔ:zd] ,
" He paused ,
" 他 暂停 ,

他停顿了一下,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['læftər] ['sɪgnəlz] [ɪn][ðə; ði] ['kɔ:rnərz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ['ædvətaɪzɪd] [ə; eɪ] ['hwɪmzi] — "
and the laughter signals in the corners of his eyes advertised a whimsey — "
和 这 笑声 信号 在 这 角落 的 他的 眼睛 广告 一个 奇思妙想 — "
[aɪ'd] [seɪ] [tu:; tə][maɪ'self] [ðæt] ['li:ʊʊ][wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][sæd] [mis'teɪk] .
I'd say to myself that Leo was making a sad mistake .
ID 说 到 我 那 狮子座 曾是 制作 一个 伤心 错误 .

他眼角的笑意透露出一种异想天开——“我会对自己说, 莱奥犯了一个可悲的错误。

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] ['dʌznt] [noʊ] ['pɔ:lə] . "
You see , he doesn't know Paula . "
你 看 , 他 不 知道 宝拉 . "
你看, 他根本不认识宝拉。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [ˌɪntəˈrʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˌmedɪˈteɪʃənz] [ɑːn][ðə; ði][stɑːrz] , ” [tərrəns] [smaɪld] .
“ **She would be for interrupting his meditations on the stars , ” Terrence smiled .**
“ 她 会 是 为了 打断 他的 冥想 在 这 明星 , ” 特伦斯 微笑 .

“她肯定会打断他对星空的冥想,”特伦斯笑着说。

“ [ˈnevər] , [ˈnevər] , [ˈliːoʊ] , [aɪ] [ˈprɑːmɪs] [juː; jʊ] , ” [ˈpɔːlə] [ɪkˈskeɪmd] .
“ **Never , never , Leo , I promise you , ” Paula exclaimed .**
“ 绝不 , 绝不 , 狮子座 , 我 承诺 你 , ” 宝拉 惊呼 .

“绝不, 绝不, 莱奥, 我向你保证,”宝拉大声说道。

“ [ðer; ðər][duː][juː; jʊ] [brɪˈlaɪ] [jɔːrˈself] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] , ” [tərrəns] [əˈʃɒrd] [hɜːr; hər] .
“ **There do you belie yourself , Mrs . Forrest , ” Terrence assured her .**
“ 那里 做 你 掩饰 你自己 , 太太 . 福雷斯特 , ” 特伦斯 保证 她 .

“福雷斯特夫人, 你这话可真不像你自己说的。”特伦斯向她保证道。

“ [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pleɪs] , [juː; jʊ] [ˈkudnt] [help] [ˈduːɪŋ] [aɪˈtiː] .
“ **In the first place , you couldn't help doing it .**
“ 在 这 第一的 地方 , 你 不能 帮助 正在做 它 .

“首先, 你根本无法控制自己去做这件事。”

[brɪˈsɑːdz] , [ɪtəd][biː; bi][jʊər; jər] [ˈbɑʊndən] [ˈduːti][tuː; tə][duː][aɪˈtiː] .
Besides , it'd be your bounden duty to do it .
除了 , 它会 是 你的 邦登 责任 到 做 它 .

此外, 这也是你义不容辞的责任。

[ænd; ənd] , [ˈfaɪnəli] , [ɪf] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [soʊ] , [æz; əz] [ˈsʌmwʌt] [ʌv; əv][æn; ən] [əˈθɔːrəti] ,
And , finally , if I may say so , as somewhat of an authority ,
和 , 最后 , 如果 我 可能 说 所以 , 作为 有些 的 一个 权威 ,

最后, 如果我能以某种权威人士的身份说几句的话,

[wen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæd] [jʌŋ] [ˈlʌvər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ,
when I was a mad young lover of a man ,
什么时候 我 曾是 一个 疯狂的 年轻的 情人 的 一个 男人 ,

当我还是个疯狂的年轻情人, 爱上了一个男人的时候,

[wɪð; wɪθ][maɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ænd; ənd][maɪ] [aɪz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑːrz] ,
with my heart full of a woman and my eyes full of the stars ,
和 我的 心 满的 的 一个 女士 和 我的 眼睛 满的 的 这 明星 ,

我心中充满对女人的爱, 我的眼中充满对星辰的憧憬,

- [twʌz] [ˈevər][ðə; ði] [ˈdɪrɪst] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][ðəm; ðəm][baɪ][ðə; ði] [ˈwʊmən]
' twas ever the dearest delight to be loved away from them by the woman
- 那是 曾经 这 亲爱的 喜 到 是 喜爱 离开 从 他们 经过 这 女士

[aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] . “
out of my heart . ”
出去 的 我的 心 . “

“能被我心中最爱的女人爱着, 远离他们, 这始终是我幸福的事。”

“ [tərrəns] , [ɪf] [juː; jʊ] [kiːp] [ɑːn] [ˈseɪɪŋ] [sʌt] [ˈlʌvli] [θɪŋz] , ” [kraɪd] [ˈpɔːlə] ,
“ **Terrence , if you keep on saying such lovely things , ” cried Paula ,**
“ 特伦斯 , 如果 你 保持 在 说 这样的 迷人的 事物 , ” 哭 宝拉 ,

“特伦斯, 如果你继续说这么动听的话,”宝拉喊道,

“ [aɪ] [rʌŋ] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ˈliːoʊ][ɪn][ðə; ði][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] . ”
“ **I'll run away with both you and Leo in the limousine . ”**
“ 患病的 跑步 离开 和 两个都 你 和 狮子座 在 这 豪华轿车 . ”

“我会带着你和莱奥一起坐豪华轿车私奔。”

“ [ˈhɜːri] [ðə; ði] [deɪ] , ” [sed] [tərrəns] [ˈgæləntli] .
“ **Hurry the day , ” said Terrence gallantly .**
“ 匆忙 这 天 , ” 说 特伦斯 英勇地 .

“快点结束这一天吧,”特伦斯英勇地说。

“ [bʌt; bət] [li:v] [speɪs] [ə'mʌŋ] [jɔː; jər] ['frɪpəriːz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fju:] [bʊks] [ɑ:n][ðə; ði][stɑ:rz] [ðæt] ['li:ʊʊ]
“ **But leave space among your fripperies for a few books on the stars that Leo**
“ 但 离开 空间 之中 你的 花里胡哨的东西 为了 一个 很少 图书 在 这 明星 那 狮子座
[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['stʌdiɪŋ] [ɪn] [ɑ:d] ['moʊmənts] .
and I may be studying in odd moments .
和 我 可能 是 学习 在 奇怪的 时刻 .
“但是，在你的杂物中，请留出一些空间，放几本关于星星的书，我和利奥可能会在闲暇时间阅读这些书。”

“ [ðə; ði]['kɑ:mbæt] [əbd] [ə'wei] [frʌm; frəm]['li:ʊʊ] , [ænd; ənd]['dɑ:r] ['haiəl] [ænd; ənd] ['hænkək] [br'set] [dɪk] .
“ **The combat ebbed away from Leo , and Dar Hyal and Hancock beset Dick** .
“ 这 战斗 退潮 离开 从 狮子座 , 和 达尔 透明质酸 和 汉考克 围困 迪克 .
“战斗逐渐从利奥那边结束，达尔·海尔和汉考克围攻了迪克。”

“ [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [mi:n] [baɪ] - ['pleɪŋ] [ðə; ði] [ɡeɪm] - ? ” ['dɑ:r] ['haiəl] [æskt] .
“ **What do you mean by ' playing the game ' ? ” Dar Hyal asked** .
“ 什么 做 你 意思是 经过 - 玩耍 这 游戏 - ? ” 达尔 透明质酸 问 .
“你说的‘玩游戏’是什么意思？”达尔·海亚尔问道。

“ [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [sed] , [dʒʌst] [wʌt] ['li:ʊʊ] [sed] , ” [dɪk] ['ænsər] ;
“ **Just what I said , just what Leo said , ” Dick answered** ;
“ 只是 什么 我 说 , 只是 什么 狮子座 说 , ” 迪克 回答 ;
“就像我说的，就像利奥说的，”迪克回答道；

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [ðæt] ['pɔ:ləz] ['bɔ:rdəm] [ænd; ənd] [nɜ:rvəsneɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['bæniʃt] [fɔ:r; fər]
and he knew that Paula's boredom and nervousness had been banished for
和 他 知道 那 保拉的 无聊 和 紧张 有 到过 被放逐 为了
[sʌm; səm] [taɪm] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəst] ['ɔ:lmoʊst] ['i:ɡər] .
some time and that she was listening with an interest almost eager .
一些 时间 和 那 她 曾是 聆听 和 一个 兴趣 几乎 渴望的 .
他知道宝拉的无聊和紧张已经消失了一段时间，她正饶有兴趣地听着，几乎是渴望地听着。

“ [ɪn][maɪ] [wei] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] [ə'kɔ:rd] [wɪð; wɪθ][maɪ] ['temprəmənt] ,
“ **In my way of thinking , and in accord with my temperament** ,
“ 在 我的 方式 的 思维 , 和 在 符合 和 我的 气质 ,
“依我之见，也符合我的性情，

[ðə; ði][moʊst]['hɔ:rəb(ə)l]['spɪrɪtʃuəl] ['sʌfərɪŋ] [aɪ][kæn; kən][ɪ'mædʒɪn] [wʊd] [bi:; bi][tu:; tə] [kɪs] [ə; eɪ] ['wʊmən]
the most horrible spiritual suffering I can imagine would be to kiss a woman
这 最多 可怕 精神 痛苦 我 能 想象 会 是 到 吻 一个 女士
[hu:] [ɪn'dɔrd] [maɪ] [kɪs] . ”
who endured my kiss . ”
WHO 忍受 我的 吻 . ”
我能想象到的最可怕的精神折磨，就是亲吻一个忍受过我亲吻的女人。

“ [sə'pouz] [ʃi:; ʃi] [fu:ld] [ju:; jʊ] , [seɪ] [fɔ:r; fər][oʊld] ['seɪks] [seɪk] , [ɔ:r] [θru:] [drɪzərər][nɑ:t][tu:; tə][hɜ:rt]
“ **Suppose she fooled you , say for old sake's sake , or through desire not to hurt**
“ 认为 她 被骗了 你 , 说 为了 老的 清酒 清酒 , 或者 通过 欲望 不是 到 伤害
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,
“假设她欺骗了你，比如说为了顾及你的感受，或者出于不想伤害你的愿望，

[ɔ:r] ['pɪti] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ?
or pity for you ?
或者 遗憾 为了 你 ?
还是同情你？

“ ['hænkək] [prə'paʊndɪd] .
“ **Hancock propounded** .
“ 汉考克 提出的 .
汉考克提出。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [biː; bi] , [tuː; tə][em ˈi:] , [ðə; ði] [ʌnfərˈɡɪvəbl] [sɪn] , ” [keɪm] [ˈdɪks] [rɪˈplaɪ] .
“ It would be , to me , the unforgivable sin , ” came Dick's reply .
“ 它 会 是 , 到 我 , 这 不可饶恕 罪 , ” 来了 迪克的 回复 :
“对我来说, 这将是不可饶恕的罪过,” 迪克回答道。

“ [aɪ ˈti:] [wʊd] [nɑ:t][biː; bi] [ˈpleɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] — for [hɜ:r; həɹ] .
“ It would not be playing the game — for her .
“ 它 会 不是 是 玩耍 这 游戏 — for 她 .
“对她来说, 这就不算玩游戏了。”

[aɪ][ˈkænɑ:t] [kənˈsi:v] [ðə; ði] [ˈfɜ:nəs] , [nɔ:r][ðə; ði][sætɪsˈfækʃ(ə)n] ,
I cannot conceive the fairness , nor the satisfaction ,
我 不能 构想 这 公平 , 也不 这 满意 ,
我无法想象这种公平, 也无法想象这种满足感。

[ʌv; əv] [ˈhoʊldɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [wʌn] [lʌvz] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt][lɔ:ŋɡər][ðæn; ðən][fɪː; fɪ] [lʌvz] [tuː; tə][biː; bi] [held] .
of holding the woman one loves a moment longer than she loves to be held .
的 保持 这 女士 — 爱 一个 片刻 更长 比 她 爱 到 是 握住 .
比自己心爱的女人希望被拥抱的时间多拥抱她一会儿。

[ˈli:oʊ][ɪz] [ˈveri] [raɪt] .
Leo is very right .
狮子座 是 非常 正确的 .

Leo说得非常对。

[ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [ˈɑ:rtɪzən] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fɪsts] ,
The drunken artisan , with his fists ,
这 醉 工匠 , 和 他的 拳头 ,
醉酒的工匠挥舞着拳头,

[meɪ] [əˈraʊz] [ænd; ənd] [ki:p] [lʌv] [əˈlaɪv][ɪn][ðə; ði] [breɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈstu:pɪd] [meɪt] .
may arouse and keep love alive in the breast of his stupid mate .
可能 引起 和 保持 爱 活 在 这 胸部 的 他的 愚蠢的 伴侣 :
或许能唤起并保持他那愚钝伴侣心中的爱意。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˈhaɪər] [ˈhju:mən] [ˈmeɪlz] , [ðə; ði] [ˈmeɪlz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [ˈʃædoʊ] [ʌv; əv] [ræʃəˈhæləti] ,
But the higher human males , the males with some shadow of rationality ,
但 这 更高 人类 男性 , 这 男性 和 一些 阴影 的 理性 ,
[sʌm; səm] [ˈɡlɪmər] [ʌv; əv][ˈspɪrɪtʃuˈæləti] ,
some glimmer of spirituality ,
一些 微光 的 灵性 ,
但是, 那些更高等的男性, 那些拥有些许理性、些许灵性的男性,

[ˈkænɑ:t] [leɪ] [rʌf] [hændz][ɑ:n] [lʌv] .
cannot lay rough hands on love .
不能 躺 粗糙的 双手 在 爱 .
爱不能被粗暴对待。

[wɪð; wɪθ][ˈli:oʊ] , [aɪ] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [weɪ] [ˈi:zi] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈwʊmən] ,
With Leo , I would make the way easy for the woman ,
和 狮子座 , 我 会 制作 这 方式 简单的 为了 这 女士 ,
和Leo在一起, 我会为那位女士铺平道路。

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ˈveri] [ˈdʒent(ə)l][wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] . “
and I would be very gentle with her .”
和 我 会 是 非常 温和的 和 她 . “
我会对她非常温柔。

“ [ðen] [wʌt] [bɪ'kʌmz] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['boʊstɪd] [mənə'gæmɪk] ['mæɪɪdʒ] [ɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv] ['westərn]
“ **Then what becomes of your boasted monogamic marriage institution of Western**
“ 然后 什么 变成 的 你的 吹嘘 一夫一妻制 婚姻 机构 的 西
[ˌsɪvələ'zeɪʃn] ？ ” ['dɑːr] ['haɪəl] [æskt] .
civilization ？ ” Dar Hyal asked .
文明 ？ ” 达尔 透明质酸 问 ；

“那么，你们引以为傲的西方文明的一夫一妻制婚姻制度又该如何呢？”达尔·海亚尔问道。

[ænd; ənd]['hænkək] : “ [juː; jʊ] ['ɑːrgjuː][fɔːr; fər] [friː] [lʌv] , [ðen] ？ ”
And Hancock : “ You argue for free love , then ？ ”
和 汉考克 : “ 你 争论 为了 自由的 爱 , 然后 ？ ”

汉考克接着问：“那么，你支持自由恋爱吗？”

“ [aɪ][kæn; kən]['oʊnli] ['ænsər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæknɪd] ['truːɪzəm] , ” [dɪk] [sed] .
“ **I can only answer with a hackneyed truism , “ Dick said .**
“ 我 能 仅有的 回答 和 一个 老套的 真理 , ” 迪克 说 ；

“我只能用一句老生常谈的道理来回答，”迪克说道。

“ [ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [lʌv] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [friː] .
“ **There can be no love that is not free .**
“ 那里 能 是 不 爱 那 是 不是 自由的 ；

“没有自由的爱，就没有不自由的爱。”

[ˌɔːlweɪz] , [pliːz] , [rɪ'membər] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haɪər] [taɪps] .
Always , please , remember the point of view is that of the higher types .
总是 , 请 , 记住 这 观点 的 看法 是 那 的 这 更高 类型 ；

请记住，这里的观点是更高层次的观点。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] ['ænsər] [juː; jʊ] , ['dɑːr] .
And the point of view answers you , Dar .
和 这 观点 的 看法 答案 你 , 达尔 ；

达尔，答案就在于你的观点。

[ðə; ði][væst][mə'dʒɔːrəti][ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][mʌst; məst][biː; bi][held] [tuː; tə] [lɔː] [ænd; ənd]['leɪbər][baɪ][ðə; ði]
The vast majority of individuals must be held to law and labor by the
这 广阔的 多数 的 个人 必须 是 握住 到 法律 和 劳动 经过 这
[mənə'gæmɪk] [ɪnstɪ'tuːʃ(ə)n] ,
monogamic institution ,
一夫一妻制 机构 ,

绝大多数人必须遵守法律，并受一夫一妻制制度的约束。

[ɔːr][baɪ][ə; eɪ][stɜːrn] , ['rɪdʒɪd] ['mæɪɪdʒ] [ɪnstɪ'tuːʃ(ə)n][ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt] .
or by a stern , rigid marriage institution of some sort .
或者 经过 一个 船尾 , 死板的 婚姻 机构 的 一些 种类 ；

或者通过某种严厉、僵化的婚姻制度。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ʌn'fɪt] [fɔːr; fər] ['mæɪɪdʒ] ['friːdəm] [ɔːr] [lʌv] ['friːdəm] .
They are unfit for marriage freedom or love freedom .
他们 是 不合格 为了 婚姻 自由 或者 爱 自由 ；

他们不适合享有婚姻自由或恋爱自由。

['friːdəm] [ʌv; əv] [lʌv] , [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [wʊd] [biː; bi] ['mɪrli] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][prɑːmɪs'kjuːəti] .
Freedom of love , for them , would be merely license of promiscuity .
自由 的 爱 , 为了 他们 , 会 是 仅仅 执照 的 滥交 ；

在他们看来，恋爱自由只不过是滥交的放纵。

['oʊnli] [sʌtʃ] [neɪʃəns] [hæv; həv] ['rɪzn] [ænd; ənd] [ɪn'dʊrd] [wer] [gɑːd][ænd; ənd][ðə; ði] [steɪt] [hæv; həv]
Only such nations have risen and endured where God and the State have
仅有的 这样的 国家 有 升起 和 忍受 在哪里 上帝 和 这 状态 有
[kept] [ðə; ði] ['piːpəlz] ['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts][ɪn] ['dɪsəplɪn] [ænd; ənd][ˌɔːrdər] . “
kept the people's instincts in discipline and order . ”
保留 这 人们的 本能 在 纪律 和 命令 ； ”

只有那些上帝和国家能够约束人民的本能，使其保持纪律和秩序的国家，才能崛起并长久存在。

“ [ðen] [juː; jʊ][dəunt] [brɪli:v] [ɪn][ðə; ði] [ˈmæridʒ] [bɔːz] [fɔːr; fər] [seɪ] [jɔːr'self] , ” [ˈdɑːr] [ˈhaɪəl] [ɪnˈkwaɪəd] ,
“ **Then you don't believe in the marriage laws for say yourself , ” Dar Hyal inquired ,**
“ 然后 你 不 相信 在 这 婚姻 法律 为了 说 你自己 , ” 达尔 透明质酸 询问 ,
“那么，就你自己而言，你不相信婚姻法,”达尔·海亚尔问道。

“ [waɪl] [juː; jʊ][duː] [brɪli:v] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər] [ˈlðər] [men] ? ”
“ **while you do believe in them for other men ? ”**
“ 尽管 你 做 相信 在 他们 为了 其他 男人 ? ”
“但你却相信她们对其他男人也有效吗? ”

“ [aɪ] [brɪli:v] [ɪn][ðem; ðəm][fɔːr; fər][ɔːl] [men] .
“ **I believe in them for all men .**
“ 我 相信 在 他们 为了 全部 男人 .
“我相信所有男人都应该如此。”

[ˈtʃɪldrən] , [ˈfæməli] , [kəˈrɪr] , [səˈsaɪəti] , [ðə; ði] [stert] — all [ðiːz] [θɪŋz] [meɪk] [ˈmæridʒ] , [ˈliːg(ə)l]
Children , family , career , society , the State — all these things make marriage , legal
孩子们 , 家庭 , 职业 , 社会 , 这 状态 — all 这些 事物 制作 婚姻 , 合法的
[ˈmæridʒ] , [ɪmˈperətɪv] .
marriage , imperative .
婚姻 , 至关重要的 .
子女、家庭、事业、社会、国家——所有这些因素都使得婚姻，尤其是合法婚姻，成为一种必然选择。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [ˈtʊkən] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [brɪli:v] [ɪn] [dɪˈvɔːrs] .
And by the same token that is why I believe in divorce .
和 经过 这 相同的 令牌 那 是 为什么 我 相信 在 离婚 .
正因如此，我才支持离婚。

[men] , [ɔːl] [men] , [ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] , [ɔːl] [ˈwɪmɪn] , [ɑːr; ər][ˈkeɪpəb(ə)l][ʌv; əv] [ˈlʌvɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns]
Men , all men , and women , all women , are capable of loving more than once
男人 , 全部 男人 , 和 女性 , 全部 女性 , 是 有能力的 的 爱 更多的 比 一次
,
.
,
所有男人，以及所有女人，都有能力爱上不止一个人。

[ʌv; əv] [ˈhævɪŋ] [ðə; ði][oʊld] [lʌv] [daɪ][ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [lʌv] [bɔːrn] .
of having the old love die and of finding a new love born .
的 拥有 这 老的 爱 死 和 的 寻找 一个 新的 爱 出生 .
旧爱消逝，新爱萌芽。

[ðə; ði] [stert] [ˈkænɔːt] [kənˈtroʊl] [lʌv] [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][kæn; kən][ə; eɪ][mæn][ɔːr][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
The State cannot control love any more than can a man or a woman .
这 状态 不能 控制 爱 任何 更多的 比 能 一个 男人 或者 一个 女士 .
国家无法控制爱情，就像男人或女人无法控制爱情一样。

[wen] [wʌn] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] [wʌn] [fɔːlz] [ɪn] [lʌv] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][hiː; hi] [noʊz] [əˈbaʊt] [aɪˈtiː] .
When one falls in love one falls in love , and that's all he knows about it .
什么时候 — 瀑布 在 爱 — 瀑布 在 爱 , 和 那就是 全部 他 知道 关于 它 .
当一个人坠入爱河时，他就是坠入爱河了，他对爱情的了解仅限于此。

[ðer; ðər][aɪˈtiː][ɪz] — [θrɑːbɪŋ] , [ˈsaɪɪŋ] , [ˈsɪŋɪŋ] , [ˈθrɪlɪŋ] [lʌv] .
There it is — throbbing , sighing , singing , thrilling love .
那里 它 是 — 悸动 , 叹息 , 歌唱 , 惊险 爱 .
那就是——悸动、叹息、歌唱、激动人心的爱情。

[bʌt; bət][ðə; ði] [stert] [kæn; kən][kənˈtroʊl][ˈlaɪs(ə)ns] . “
But the State can control license . ”
但 这 状态 能 控制 执照 . ”
但国家可以控制许可证发放。”

“ [aɪˈtiː][ɪz][ə; eɪ][ˈkɑːmplɪkətɪd] [friː] [lʌv] [ðæt][juː; jʊ][stænd][fɔːr; fər] , ” [ˈhæŋkɒk] [ˈkrɪtɪsaɪz] .

“ **It is a complicated free love that you stand for** , ” **Hancock criticised** .

“ 它 是 一个 复杂的 自由的 爱 那 你 站立 为了 , ” 汉考克 受到批评 .

“你所代表的是一种复杂的自由恋爱,”汉考克批评道。

“ [truː] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [ðæt][mæn] , [ˈlɪvɪŋ] [ɪn][səˈsaɪəti] , [ɪz][ə; eɪ][moʊst] [ˈkɑːmplɪkətɪd]

“ **True** , **and for the reason that man** , **living in society** , **is a most complicated**

“ 真的 , 和 为了 这 原因 那 男人 , 活的 在 社会 , 是 一个 最多 复杂的

[ænɪm(ə)l] . ”

animal . ”

动物 . ”

“的确如此，因为生活在社会中的人类是一种极其复杂的动物。”

“ [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər][men] , [ˈlʌvəz] , [huː] [wʊd] [daɪ][æt; ət][ðə; ði][bɔːs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌvd] [wʌn] ,

“ **But there are men** , **lovers** , **who would die at the loss of their loved one** ,

“ 但 那里 是 男人 , 恋人 , WHO 会 死 在 这 损失 的 他们的 喜爱 一 ,

“但是，有些男人，有些恋人，会因为失去爱人而死去。”

“ [ˈliːoʊ] [sərˈpraɪzd] [ðə; ði][ˈteɪbl] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˈɪnɪʃətɪv] .

“ **Leo surprised the table by his initiative** .

“ 狮子座 惊讶 这 桌子 经过 他的 倡议 .

利奥的主动出击让全桌人都感到惊讶。

“ [ðeɪ] [wʊd] [daɪ][ɪf][ɪː; ʃi][daɪd] , [ðeɪ] [wʊd] [daɪ] — oh [soʊ] [mɔːr] [ˈkwɪkli] — if [ɪː; ʃi] [lɪvd]

“ **They would die if she died** , **they would die — oh so more quickly — if she lived**

“ 他们 会 死 如果 她 死亡 , 他们 会 死 — oh 所以 更多的 迅速地 — if 她 居住地

[ænd; ənd] [lʌvd] [əˈnʌðər] . ”

and loved another . ”

和 喜爱 其他 . ”

“如果她死了，他们也会死；如果她活下来并爱上了别人，他们会死得更快。”

“ [wel] , [ðeɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [kiːp] [ɑːn] [ˈdaɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [hæv; həv] [ˈɔːlweɪz] [daɪd][ɪn][ðə; ði][pæst] ,

“ **Well** , **they'll have to keep on dying as they have always died in the past** ,

“ 出色地 , 他们会 有 到 保持 在 垂死 作为 他们 有 总是 死亡 在 这 过去的 ,

“好吧，他们就得像过去一样继续死去。”

“ [dɪk] [ˈænsər] [ˈgrɪmli] .

“ **Dick answered grimly** .

“ 迪克 回答 阴沉地 .

迪克冷冷地回答道。

“ [ænd; ənd][noʊ] [bleɪm] [əˈtætʃɪz] [ˈeniwər] [fɔːr; fər][ðer; ðər] [ˈdeθs] .

“ **And no blame attaches anywhere for their deaths** .

“ 和 不 责备 附件 任何地方 为了 他们的 死亡人数 .

“他们的死没有任何人应该受到谴责。”

[wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [meɪd] [ðæt] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ˈsʌmtaɪmz] [streɪ] . ”

We are so made that our hearts sometimes stray . ”

我们 是 所以 制成 那 我们的 心 有时 流浪 . ”

我们生来如此，所以我们的心的有时会背叛我们。

“ [maɪ] [hɑːrt] [wʊd] [ˈnevər] [streɪ] , ” [ˈliːoʊ] [əˈsɜːrtɪd] [ˈpraʊdli] ,

“ **My heart would never stray** , ” **Leo asserted proudly** ,

“ 我的 心 会 绝不 流浪 , ” 狮子座 断言 自豪地 ,

“我的心永远不会背叛,”利奥骄傲地断言道。

[ʌnəˈwer] [ðæt] [ɔːl][æt; ət][ðə; ði][ˈteɪbl] [nuː] [hɪz; ɪz] [ˈsiːkrət] .

unaware that all at the table knew his secret .

不知情 那 全部 在 这 桌子 知道 他的 秘密 .

他并不知道餐桌上的所有人都知道他的秘密。

“ [aɪ][kʊd; kəd][ˈnevər] [lʌv] [twɑɪs] , [aɪ] [noʊ] . ”
“ I could never love twice , I know . ”
“ 我 可以 绝不 爱 两次 , 我 知道 . ”

我知道, 我不可能爱两次。

“ [tru:] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [læd] , ” [tərrəns] [əˈpru:vɪd] .
“ True for you , lad , ” Terrence approved .
“ 真的 为了 你 , 小伙子 , ” 特伦斯 得到正式认可的 .

“对你来说确实如此, 小伙子,”特伦斯赞许道。

“ [ðə; ði] [vɔɪs] [lʌ; əv][ɔ:l] [tru:] [ˈlʌvəz] [ɪz][ɪn][jʊr; jər] [θroʊt] .
“ The voice of all true lovers is in your throat .
“ 这 嗓音 的 全部 真的 恋人 是 在 你的 喉 .

“所有真爱之人的声音都在你的喉咙里。”

- [tɪz][ðə; ði] [ˈæbsəˌlʊtnɪs] [lʌ; əv] [lʌv] [ðæt] [ɪz][ɪts][dʒɔɪ] — how [dɪd] [ˈʃeli] [pʊt][aɪˈti:] ?
‘ Tis the absoluteness of love that is its joy — how did Shelley put it ?
- 的 这 绝对性 的 爱 那 是 它是 喜悦 — how 做过 雪莱 放 它 ?

雪莱是怎么说的呢? 爱的乐趣就在于它的绝对性。

— or [wʌz; wəz][aɪˈti:] [ki:ts] ? — - [ə; eɪ] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [dɪˈlaɪt] .
— or was it Keats ? — ‘All a wonder and a wild delight .
— or 曾是 它 济慈 ? — - 一个 想知道 和 一个 荒野 喜 .

——或者那是济慈说的? ——“一切都是奇迹, 都是莫大的乐趣。”

- [ʃʊr] ,
‘ Sure ,
- 当然 ,

‘当然,

[ə; eɪ] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈskɪnflɪnt] [lʌ; əv][ə; eɪ][hæf] - [beɪkt] [ˈlʌvər] [wʊd] [aɪˈti:][bi:; bi] [ðæt] [kʊd; kəd] [dri:m]
a miserable skinflint of a half - baked lover would it be that could dream
一个 悲惨的 吝啬鬼 的 一个 一半 - 烘焙 情人 会 它 是 那 可以 梦

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɔ:t] [ɪn] [ˈwʊmən] [fɔ:rm] [wʌn] - [ˈθaʊznθ] [pɑ:rt][æz; əz] [swi:t] ,
there was aught in woman form one - thousandth part as sweet ,
那里 曾是 零 在 女士 形式 — - 千分之一 部分 作为 甜的 ,

只有吝啬鬼、半吊子的情人才会妄想女人身上有哪怕只有自己千分之一的甜蜜。

[æz; əz] [ˈrævɪʃɪŋ] [ænd; ənd] [ɪnˈtaɪsɪŋ] ,
as ravishing and enticing ,
作为 迷人的 和 诱人的 ,

令人陶醉, 极具诱惑力

[æz; əz] [ˈɡlɔ:riəs] [ænd; ənd] [ˈwʌndərf(ə)l] [æz; əz][hi:z; ɪz] [oʊn] [ˈwʊmən] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][ˈevər] [lʌv] [əˈɡen] .
as glorious and wonderful as his own woman that he could ever love again .
作为 辉煌 和 精彩的 作为 他的 自己的 女士 那 他 可以 曾经 爱 再次 .

就像他自己曾经深爱的女人一样光彩照人、无比美好, 他再也无法爱上她了。

“ [ænd; ənd][æz; əz] [ðeɪ] [pæst] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ] [ru:m] , [dɪk] , [kənˈtɪnju:ɪŋ] [ðə; ði]
“ And as they passed out from the dining room , Dick , continuing the
“ 和 作为 他们 通过了 出去 从 这 用餐 房间 , 迪克 , 继续 这

[kɑ:nvərˈseɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ˈdɑ:r] [ˈhaɪəl] ,
conversation with Dar Hyal ,
对话 和 达尔 透明质酸 ,

“当他们昏昏走出餐厅时, 迪克继续和达尔·海亚尔交谈着,

[wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ˈweðər] [ˈpɔ:lə] [wʊd] [kɪs] [hɪm; ɪm] [ɡʊd] [naɪt] [ɔ:r][slɪp] [ɔ:f] [tu:; tə][bed]
was wondering whether Paula would kiss him good night or slip off to bed
曾是 好奇 无论 宝拉 会 吻 他 好的 夜晚 或者 滑 离开 到 床

[frʌm; frəm][ðə; ði][piˈænəʊ] .
from the piano .
从 这 钢琴 .

当时我在想, 宝拉是会吻他道晚安, 还是会从钢琴旁悄悄溜去睡觉。

[ænd; ənd] [ˈpɔːlə] , [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˈliːoʊ] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz] [ˈleɪtɪst] [ˈsɑːnɪt] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [ʃoʊn]
And Paula , talking to Leo about his latest sonnet which he had shown
和 宝拉 , 说 到 狮子座 关于 他的 最新的 十四行诗 哪个 他 有 所示
[hɜːr; hər] ,
her ,
她 ,

宝拉正在和利奥谈论他给她看过的最新十四行诗，

[wʌz; wəz] [ˈwʌndərɪŋ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [kɪs] [dɪk] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ˈsʌd(ə)nli] [ˈɡreɪtli] [dɪˈzaɪərəs][tuː; tə]
was wondering if she could kiss Dick , and was suddenly greatly desirous to
曾是 好奇 如果 她 可以 吻 迪克 , 和 曾是 突然 非常 渴望 到
[kɪs] [hɪm; ɪm] ,
kiss him ,
吻 他 ,

她当时在想自己能不能亲吻迪克，突然间非常渴望亲吻他。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [naːt] [waɪ] .
she knew not why .
她 知道 不是 为什么 .

她不知道为什么。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˈaɪˈaɪ]
Chapter XXIII
章 二十三

第二十三章

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈlɪt(ə)] [tɔːk] [ðæt] [seɪm] [ˈiːvɪŋ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] .
There was little talk that same evening after dinner .
那里 曾是 小的 讲话 那 相同的 晚上 后 晚餐 .

当晚晚餐后，大家几乎没怎么说话。

[ˈpɔːlə] , [ˈsɪŋɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] , [ˌdɪskənˈsɜːrtɪd] [tərrəns] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][æn; ən]
Paula , singing at the piano , disconcerted Terrence in the midst of an
宝拉 , 歌唱 在 这 钢琴 , 不安 特伦斯 在 这 中间 的 一个
[əˈpaːstrəfi] [ɑːn] [lʌv] .
apostrophe on love .
撇号 在 爱 .

宝拉在钢琴旁唱歌，打断了正在吟唱爱情颂歌的特伦斯。

[hiː; hi][kwɪt][ə; eɪ] [freɪz] [ˈmɪd,moʊst][tuː; tə][ˈlɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [nuː] [hiː; hi] [hɜːrd] [ɪn][hɜːr; hər]
He quit a phrase midmost to listen to the something new he heard in her
他 辞职 一个 短语 中间 到 听 到 这 某物 新的 他 听到 在 她
[vɔɪs] ,
voice ,
嗓音 ,

他话说到一半就停了下来，仔细聆听她声音中新出现的東西。

[ðen] [slɪd] [ˈnɔɪzləsli] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˈliːoʊ][æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ][ɑːn][ðə; ði] [ˈberskɪn] .
then slid noiselessly across the room to join Leo at full length on the bearskin .
然后 滑行 无声 穿过 这 房间 到 加入 狮子座 在 满的 长度 在 这 熊皮 .
然后悄无声息地滑过房间，与 Leo 一起躺在熊皮上。

[ˈdɑːr] [ˈhaɪəl] [ænd; ənd] [ˈhæŋkək] [ˈlaɪkwaɪz] [əˈbændənd] [ðə; ði] [dɪˈskʌʃ(ə)n] , [iːtʃ] [ˈaɪsəleɪtɪŋ] [hɪmˈself] [ɪn]
Dar Hyal and Hancock likewise abandoned the discussion , each isolating himself in
达尔 透明质酸 和 汉考克 同样地 弃 这 讨论 , 每个 隔离 他自己 在
[ə; eɪ] [kəˈpeɪʃəs] [tʃer] .
a capacious chair .
一个 宽敞 椅子 .

达尔·海亚尔和汉考克也同样放弃了讨论，各自独自坐在一张宽敞的椅子上。

[ˈɡreɪəm] , [ˈsi:mɪŋ] [li:st] [əˈtræktɪd] , [braʊzd] [ɪn][ə; ei] [ˈkɜ:rənt] [ˈmægəzi:n] ,
Graham , seeming least attracted , browsed in a current magazine ,
格雷厄姆 , 似乎 至少 吸引 , 浏览 在 一个 当前的 杂志 ,

格雷厄姆似乎最不感兴趣, 他翻阅着一本新杂志。

[bʌt; bət] [dɪk] [əbˈzɜ:rvd] [ðæt][hi;; hi] [ˈkwɪkli] [ˈsi:st] [ˈtɜ:rnɪŋ] [ðə; ði][ˈpeɪdʒɪz] .
but Dick observed that he quickly ceased turning the pages .
但 迪克 观察到 那 他 迅速地 停止 转弯 这 页面 .

但迪克注意到, 他很快就停止翻页了。

[nɔ:r] [dɪd] [dɪk] [feɪl][tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [nu:] [noʊt] [ɪn] [ˈpɔ:ləz] [vɔɪs] [ænd; ənd][tu:; tə] [ɪnˈdevər] [tu:; tə]
Nor did Dick fail to catch the new note in Paula's voice and to endeavor to
也不 做过 迪克 失败 到 抓住 这 新的 笔记 在 保拉的 嗓音 和 到 努力 到
[sens] [ɪts] [ˈmi:nɪŋ] .
sense its meaning .
感觉 它是 意义 .

迪克也察觉到了宝拉语气中的新变化, 并努力去理解它的含义。

[wen] [ʃi;; ʃi] [ˈfɪnɪʃt] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ðə; ði] [θri:] [ˈseɪdʒɪz] [stroʊv] [tu:; tə] [tel] [hɜ:r; hər][ɔ:l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm]
When she finished the song the three sages strove to tell her all at the same
什么时候 她 完成的 这 歌曲 这 三 智者 努力 到 告诉 她 全部 在 这 相同的
[taɪm] [ðæt] [fɔ:r; fər][wʌns][ʃi;; ʃi][hæd; həd] [fərˈɡɑ:tn] [hɜ:rˈself][ænd; ənd] [sʌŋ] [aʊt][æz; əz] [ðei] [hæd; həd]
time that for once she had forgotten herself and sung out as they had
时间 那 为了 一次 她 有 被遗忘的 她自己 和 唱 出去 作为 他们 有
[ˈɔ:lweɪz] [kleɪmd] [ʃi;; ʃi][kʊd; kəd] .
always claimed she could .
总是 声称 她 可以 .

当她唱完这首歌时, 三位智者齐声告诉她, 这一次她忘却了自我, 放声歌唱, 正如他们一直称赞她能够做到的那样。

[ˈli:ʊs] [leɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈmu:vmənt] [ɔ:r] [spi:tʃ] , [hɪz; ɪz] [tʃɪn] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tu:] [hændz] , [hɪz; ɪz] [feɪs]
Leo lay without movement or speech , his chin on his two hands , his face
狮子座 躺 没有 移动 或者 演讲 , 他的 下巴 在 他的 二 双手 , 他的 脸
[ˈtrænsˈfɪɡjəd] .
transfigured .
变形 .

利奥一动不动地躺着, 一言不发, 双手托着下巴, 脸色扭曲变形。

" [ɪts] [ɔ:l] [ðɪs] [tɔ:k] [ɑ:n] [lʌv] , " [ˈpɔ:lə] [læft] ,
" **It's all this talk on love , " Paula laughed ,**
" 它是 全部 这 讲话 在 爱 , " 宝拉 笑了 ,

"全是些关于爱情的空谈,"宝拉笑着说。

" [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [ˈlʌvli] [θɔ:ts] [ˈli:ʊs][ænd; ənd] [tərrəns] . . . [ænd; ənd] [dɪk] [hæv; həv][pʊt] [ˈɪntu:]
" **and all the lovely thoughts Leo and Terrence . . . and Dick have put into**
" 和 全部 这 迷人的 想法 狮子座 和 特伦斯 . . . 和 迪克 有 放 进入
[maɪ] [hed] .
my head .
我的 头 .

"还有Leo、Terrence.....和Dick灌输给我的所有美好想法。"

" [tərrəns] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [mɑ:p][lʌv; əv][ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [her] .
" **Terrence shook his long mop of iron - gray hair .**
" 特伦斯 摇晃 他的 长的 拖把 的 铁 - 灰色的 头发 .

特伦斯甩了甩他那头长长的铁灰色头发。

" [ˈɪntu:][jɔr; jər] [hɑ:rt] [ju:d] [bi; bi] [ˈmi:nɪŋ] , " [hi;; hi] [kə'rektɪd] . "
" **Into your heart you'd be meaning , " he corrected . "**
" 进入 你的 心 你会 是 意义 , " 他 已更正 . "

"你应该把它放在心上,"他纠正道。

- [tɪz][ðə; ði][ˈveri][hɑːrt][ænd; ənd][θroʊt][lʌ; əv][lʌ][ðæt][ɑːr; ər][jɔːrz][ðɪs][naɪt].
- **'Tis the very heart and throat of love that are yours this night .**
- 的 这 非常 心 和 喉 的 爱 那 是 你的 这 夜晚 .
今夜，爱的心脏和喉咙都属于你。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第14/20页

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] , [daɪr] ['leɪdi] , [hæv; həv][aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [fʊl] [fer] ['vɔːljəm] [ðæt] [ɪz]
And for the first time , dear lady , have I heard the full fair volume that is
和 为了 这 第一的 时间 , 亲爱的 女士 , 有 我 听到 这 满的 公平的 体积 那 是
[jɔːrɪz] .
yours .
你的 .

亲爱的女士,我第一次听到了您那浑厚悦耳的声音。

[ˈnevər] [əˈɡen] [pleɪnt] [ðæt] [jʊr; jər] [vɔɪs] [ɪz] [θɪn] .
Never again plaint that your voice is thin .
绝不 再次 感叹 那 你的 嗓音 是 薄的 .

不要再抱怨自己的嗓音细弱了。

[θɪk] [aɪˈtiː][ɪz] , [ænd; ʌnd] [raʊnd] [aɪˈtiː][ɪz] , [æz; əz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [roʊp] ,
Thick it is , and round it is , as a great rope ,
厚的 它 是 , 和 圆形的 它 是 , 作为 一个 伟大的 绳索 ,
它又粗又圆,像一根粗绳子。

[ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈɡoʊldən][roʊp][fɔːr; fər][ðə; ði] ['mʊrɪŋ] [ʌv; əv] [ˈɑːɡəsi] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːbəz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi]
a great golden rope for the mooring of argosies in the harbors of the Happy
一个 伟大的 金的 绳索 为了 这 停泊 的 商船 在 这 港口 的 这 快乐的
[aɪlɪz] . "
Isles . "
岛屿 . "

一条巨大的金色绳索,用于在快乐群岛的港口系泊货轮。

" [ænd; ʌnd][fɔːr; fər] [ðæt] [aɪ][[æɪ; ʃəl] [sɪŋ] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈɡlɔːriə] , " [ʃiː; ʃi] ['ænsər] ,
"And for that I shall sing you the Gloria , " she answered ,
" 和 为了 那 我 将 唱歌 你 这 格洛丽亚 , " 她 回答 ,
"为此,我将为你唱《荣耀颂》。"她回答道。

" [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['sleɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈdræɡənz][baɪ] [seɪnt] ['liːoʊ] , [baɪ] [seɪnt] [tərrəns] . . .
"to celebrate the slaying of the dragons by Saint Leo , by Saint Terrence . . .
" 到 庆祝 这 杀戮 的 这 龙 经过 圣 狮子座 , 经过 圣 特伦斯 . . .

[ænd; ʌnd] ,
and ,
和 ,

“为了庆祝圣利奥、圣特伦斯.....屠龙的壮举,以及

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [baɪ] [seɪnt] ['rɪtʃəd] .
of course , by Saint Richard .
的 课程 , 经过 圣 理查德 .

当然,这是圣理查德的旨意。

" [dɪk] , ['mɪsɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːk] ,
"Dick , missing nothing of the talk ,
" 迪克 , 丢失的 没有什么 的 这 讲话 ,

迪克对谈话内容全都听得一清二楚。

[seɪvd] [hɪm'self] [frʌm; frəm] [spiːtʃ] [baɪ] ['krɔːsɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [kən'siːld] ['saɪdbɔːrd] [ænd; ʌnd] ['mɪksɪŋ]
saved himself from speech by crossing to the concealed sideboard and mixing
已保存 他自己 从 演讲 经过 过境 到 这 暗 餐边柜 和 混合
[fɔːr; fər] [hɪm'self] [ə; eɪ] [skaːtʃ] [ænd; ʌnd][ˈsoʊdə] .
for himself a Scotch and soda .
为了 他自己 一个 苏格兰威士忌 和 苏打 .

他走到隐蔽的餐具柜前,给自己调了一杯苏格兰威士忌加苏打水,从而避免了开口说话。

[waɪl] [ˈpɔːlə] [sæŋ] [ðə; ði] [ˈglɔːriə] , [hiː; hi] [sæt] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,
While Paula sang the Gloria , he sat on one of the couches ,
尽管 宝拉 唱 这 格洛丽亚 , 他 卫星 在 一 的 这 沙发 ,
宝拉唱《荣耀颂》的时候,他坐在其中一张沙发上。

[ˌsɪpɪŋ] [hɪz; ɪz] [drɪŋk] [ænd; ənd] [rɪˈmembərɪŋ] [ˈkiːnli] .
sipping his drink and remembering keenly .
啜饮 他的 喝 和 记住 敏锐地 .
他一边啜饮着饮料,一边清晰地回忆着。

[wʌns] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [sɪŋ] [laɪk] [ðæt] — in [ˈpærɪs] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [swɪft]
Once before he had heard her sing like that — in Paris , during their swift
一次 前 他 有 听到 她 唱歌 喜欢 那 — in 巴黎 , 期间 他们的 迅速
[ˈkɔːrtʃɪp] ,
courtship ,
求爱 ,
他之前只听过她这样唱歌——那是在巴黎,在他们迅速坠入爱河期间。

[ænd; ənd] [dəˈrektli; daɪˈrektli] [ˈæftərwərd] , [ˈdʊrɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhʌnɪmuːn] [ɑːn] [ðə; ði] [ɔːl] [əˈweɪ] .
and directly afterward , during their honeymoon on the All Away .
和 直接地 之后 , 期间 他们的 蜜月 在 这 全部 离开 :
随后,他们在“All Away”号上度蜜月。

[ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪtər] , [ˈjuːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈempti] [glæs] [ɪn] [ˈsaɪlənt] [ˌɪnvɪˈteɪ(ə)n] [tuː; tə] [ˈgreɪəm] ,
A little later , using his empty glass in silent invitation to Graham ,
一个 小的 之后 , 使用 他的 空的 玻璃 在 沉默的 邀请 到 格雷厄姆 ,
过了一會兒,他用空酒杯向格雷厄姆无声地发出邀请。

[hiː; hi] [mɪkst] [ˈhaɪbɔːl] [fɔːr; fər] [bəʊθ] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] , [wen] [ˈgreɪəm] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt]
he mixed highballs for both of them , and , when Graham had finished
他 混合 高球 为了 两个都 的 他们 , 和 , 什么时候 格雷厄姆 有 完成的
[hɪz; ɪz] ,
his ,
他的 ,
他给他们俩都调了高球鸡尾酒,等格雷厄姆喝完自己的那杯后,

[səˈdʒestɪd] [tuː; tə] [ˈpɔːlə] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [ænd; ənd] [ˈgreɪəm] [sɪŋ] [ðə; ði] “ [ˈdʒɪpsi] [treɪl] .
suggested to Paula that she and Graham sing the “ Gypsy Trail .
建议 到 宝拉 那 她 和 格雷厄姆 唱歌 这 “ 吉普赛人 踪迹 :
建议宝拉和格雷厄姆一起唱《吉普赛之路》。

“ [ʃiː; ʃɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [bɪˈgæn] [dæs; dɑːs] [kraʊt] [vɜːr] - - .
” **She shook her head and began Das Kraut Ver - gessenheit .**
” 她 摇晃 她 头 和 开始 达斯 酸菜 维尔 - - .
“她摇摇头,开始了《Das Kraut Ver-gessenheit》。

“ [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [truː] [ˈwʊmən] , [ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈterəb(ə)] [ˈwʊmən] ,
” **She was not a true woman , she was a terrible woman ,**
” 她 曾是 不是 一个 真的 女士 , 她 曾是 一个 糟糕的 女士 ,
她不是一个真正的女人,她是一个可怕的女人。

“ [ðə; ði] [ˈsɒŋz] [kloʊz] [rʌŋ] [frʌm; frəm] [ˈliːoʊ] .
” **the song's close wrung from Leo .**
” 这 歌曲的 关闭 拧干 从 狮子座 .
这首歌的结尾部分出自Leo之手。

“ [ænd; ənd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [truː] [ˈlʌvər] .
” **And he was a true lover .**
” 和 他 曾是 一个 真的 情人 :
“他是个真正的情人。”

[ʃiː; ʃi] [brʊk] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [bʌt; bət] [stiːl] [hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

She broke his heart , but still he loved her .
她 打破 他的 心 , 但 仍然 他 喜爱 她 .

她伤透了他的心，但他仍然爱着她。

[hiː; hi] [ˈkænɑːt] [lʌv] [əˈgen] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][hiː; hi] [ˈkænɑːt] [fərˈget] [hɪz; ɪz] [lʌv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] . "

He cannot love again because he cannot forget his love for her . "
他 不能 爱 再次 因为 他 不能 忘记 他的 爱 为了 她 . "

他无法再次坠入爱河，因为他无法忘记对她的爱。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [red] [klaʊd] , [ðə; ði] [sɔːŋ] [lʌ; əv][ðə; ði][ˈeɪkɔːrn] , " [ˈpɔːlə] [sed] , [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˈoʊvər][tuː; tə]

" And now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

" and now , Red Cloud , the Song of the Acorn , " Paula said , smiling over to

“现在，请欣赏《红云》之《橡子之歌》。”宝拉笑着对丈夫说道。

" [pʊt] [daʊn] [jʊr; jər] [glæs] , [ænd; ənd][biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][plænt][ðə; ði][ˈeɪkɔːnz] .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

" Put down your glass , and be good , and plant the acorns .

迪克懒洋洋地从沙发上爬起来，站起身来，不服气地摇了摇头。

[æz; əz] [ɪf] [ˈtɔːsɪŋ] [ə; eɪ] [meɪn] , [ænd; ənd] [ˈstæmpɪŋ] [ˈpɑːndərəsli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [ɪn][ˌsɪmjʊˈleɪ(ə)n]

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

as if tossing a mane , and stamping ponderously with his feet in simulation

仿佛在甩动鬃毛，重重地跺着脚，模仿着山地少年。

" [aɪl] [hæv; həv][ˈliːoʊ] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][nɑːt][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈpoʊət][ænd; ənd] [lʌv] - [naɪt] [ɑːn][ðə; ði]

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

I'll have Leo know that he is not the only poet and love - knight on the

“我要让利奥知道，他不是农场里唯一的诗人和爱情骑士。”

[ˈlɪs(ə)n] [tuː; tə] [ˈmaʊnt(ə)n] [lædz] [sɔːŋ] , [ɔːl] [ˈwʌndər] [ænd; ənd][waɪld] [dɪˈlaɪt] , [tərrəns] , [ænd; ənd]

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

Listen to Mountain Lad's song , all wonder and wild delight , Terrence , and

聆听山地少年的歌曲，感受奇妙和狂野的喜悦，还有特伦斯等等。

[ˈmaʊnt(ə)n] [læd] [ˈdʌznt] [muːn] [əˈbaʊt][ðə; ði] [lʌvd] [wʌn] .

Mountain Lad doesn't moon about the loved one .

Mountain Lad doesn't moon about the loved one .

Mountain Lad doesn't moon about the loved one .

Mountain Lad doesn't moon about the loved one .

Mountain Lad doesn't moon about the loved one .

Mountain Lad doesn't moon about the loved one .

Mountain Lad doesn't moon about the loved one .

山里小子对心爱的人并不忧郁。

[hi:; hi] ['dʌznt] [mu:n] [æt; ət][ɔ:l] .
He doesn't moon at all .
他 不 月亮 在 全部 .

他根本不会露出屁股。

[hi:; hi] [ɪn'kɑ:nɪts] [lʌv] , [ænd; ænd] ['rɪrɪz] [raɪt] [ʌp][ɪn] ['mi:tɪŋ] [ænd; ænd] [telz] [ðem; ðəm][soʊ] .
He incarnates love , and rears right up in meeting and tells them so .
他 化身 爱 , 和 后部 正确的 向上 在 会议 和 讲述 他们 所以 .
他就是爱的化身，一见到他们就立刻站起来表达爱意。

[ˈlɪs(ə)n] [tu:; tə][hɪm; ɪm] !
Listen to him !
听 到 他 !

听他的！

" [dɪk] [fɪld] [ðə; ði] [ru:m] [ænd; ænd] [ʃʊk] [ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][waɪld] , [glæd] , ['stæliən] ['nɪkər] ;
" Dick filled the room and shook the air with wild , glad , stallion nickering ;
" 迪克 已填 这 房间 和 摇晃 这 空气 和 荒野 , 高兴的 , 鹭 窃笑 ;
“迪克的嘶鸣声响彻房间，狂野、欢快的种马嘶鸣声震动着空气；

[ænd; ænd] [ðen] , [wɪð; wɪθ] [meɪn] - ['tɔ:sɪŋ] [ænd; ænd] [fʊt] - ['pɔɪŋ] , [tʃɑ:ntɪd] :
and then , with mane - tossing and foot - pawing , chanted :
和 然后 , 和 鬃毛 - 抛掷 和 脚 - 爪子 , 吟诵 :

然后，它甩动鬃毛，用爪子刨地，吟唱道：

" [hɪr] [em 'i:] !
" Hear me !
" 听到 我 !

“听我说！”

[aɪ][eɪ 'em][ˈɪrɑ:s'ɛrɑ:s] !
I am Eros !
我 是 爱神 !

我是爱神厄洛斯！

[aɪ][stæmp][ə'pɑ:n][ðə; ði] [hɪlz] .
I stamp upon the hills .
我 邮票 之上 这 丘陵 .

我踏过山丘。

[aɪ] [fɪl] [ðə; ði] [waɪd] ['væliz] .
I fill the wide valleys .
我 充满 这 宽的 山谷 .

我填满了宽阔的山谷。

[ðə; ði] ['mɛrɪz] [hɪr] [em 'i:] , [ænd; ænd]['stɑ:rt(ə)l] , [ɪn]['kwaiət] ['pɑ:stʃəz] ; [fɔ:r; fər] [ðeɪ] [noʊ] [em 'i:] .
The mares hear me , and startle , in quiet pastures ; for they know me .
这 母马 听到 我 , 和 惊吓 , 在 安静的 牧场 ; 为了 他们 知道 我 .

在静谧的牧场上，母马们听到我的声音，惊慌失措；因为它们认得我。

[ðə; ði][lənd][ɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['fætɪnəs] , [ænd; ænd][ðə; ði][sæp][ɪz][ɪn][ðə; ði] [tri:z] .
The land is filled with fatness , and the sap is in the trees .
这 土地 是 已填 和 肥胖 , 和 这 树液 是 在 这 树木 .

土地肥沃，树木汁液充盈。

[,aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [sprɪŋ] .
It is the spring .
它 是 这 春天 .

春天来了。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz] [maɪn] .
The spring is mine .
这 春天 是 矿 .

这泉水是我的。

[aɪ][eɪ 'em] ['mɑːnərk] [ʌv; əv][maɪ] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] .
I am monarch of my kingdom of the spring .
我 是 君主 的 我的 王国 的 这 春天 .
我是春天王国的君主。

[ðə; ði] ['mɜːz] [rɪ'membə] [maɪ] [vɔɪs] .
The mares remember my voice .
这 母马 记住 我的 嗓音 .
母马们还记得我的声音。

[ðeɪ] [nuː] [em 'iː] [ə'fɔːrtaimz] [θruː] [ðer; ðər] ['mʌðərz] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
They knew me aforesometimes through their mothers before them .
他们 知道 我 以前 通过 他们的 母亲们 前 他们 .
她们之前就通过她们的母亲认识我。

[hɪr] [em 'iː] !
Hear me !
听到 我 !
听我说！

[aɪ][eɪ 'em][ɪrɑːs 'erɑːs] .
I am Eros .
我 是 爱神 .
我是爱神厄洛斯。

[aɪ][stæmp][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪlz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [waɪd] ['væliz] [ɑːr; ər][maɪ] ['herəldz] ,
I stamp upon the hills , and the wide valleys are my heralds ,
我 邮票 之上 这 丘陵 , 和 这 宽的 山谷 是 我的 使者 ,
我踏遍山峦，宽阔的山谷是我的使者。

['ekəʊɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][maɪ] [ə'prəʊtʃ] .
echoing the sound of my approach .
回声 这 声音 的 我的 方法 .
回荡着我走近的声音。

" [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [ðə; ði]['seɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [mə'dræɪnə] [groʊv] [hæd; həd] [hɜːrd] ['dɪks]
" It was the first time the sages of the madrono grove had heard Dick's
" 它 曾是 这 第一的 时间 这 智者 的 这 马德罗诺 树林 有 听到 迪克的
[sɔːŋ] ,
song ,
歌曲 ,
这是马德罗诺树林里的智者们的第一次听到迪克的歌声。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [laʊd] [ɪn] [ə'plɔːz] .
and they were loud in applause .
和 他们 是 大声 在 掌声 .
他们报以热烈的掌声。

['hæŋkɒk] [tʊk] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [freɪ] [stɑːrt][ɪn][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
Hancock took it for a fresh start in the discussion ,
汉考克 采取 它 为了 一个 新鲜的 开始 在 这 讨论 ,
汉考克认为这可以作为讨论的一个全新开始。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [bɪ'ɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'læbəreɪt] [ə; eɪ][baɪə'lɑːdʒɪk][bəː'ʌ'səʊnjən] [ˌdeɪfɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] [lʌv] ,
and was beginning to elaborate a biologic Bergsonian definition of love ,
和 曾是 开始 到 精心制作的 一个 生物制剂 柏格森式 定义 的 爱 ,
[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [stɔːpt] [baɪ] [tərrəns] ,
when he was stopped by Terrence ,
什么时候 他 曾是 停止 经过 特伦斯 ,
正当他开始阐述柏格森式的生物学意义上的爱的定义时，被特伦斯打断了。

[hu:] [hæd; həd] ['nɒtɪst] [ðə; ði] [peɪn] [ðæt] [swept] [ə'krɔ:s] ['li:ʊʊz] [feɪs] .
who had noticed the pain that swept across Leo's face .
WHO 有 注意到 这 疼痛 那 扫荡 穿过 狮子座 脸 .
谁注意到了利奥脸上掠过的痛苦。

“ [gʊʊ] [ɑ:n] , [pli:z] , [dɪr] ['leɪdɪ] , ” [tərrəns] ['bɛgd] .
“ Go on , please , dear lady , ” Terrence begged .
” 去 在 , 请 , 亲爱的 女士 , ” 特伦斯 乞求 .
“请您继续, 亲爱的女士,”特伦斯恳求道。

“ [ænd; ənd] [sɪŋ] [ʌv; əv] [lʌv] , ['oʊnli] [ʌv; əv] [lʌv] ;
“ And sing of love , only of love ;
” 和 唱歌 的 爱 , 仅有的 的 爱 ;
“歌颂爱情, 只歌颂爱情;

[fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ðæt] [aɪ] ['medɪteɪt] [best] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [stɑ:rz] [tu:; tə] [ðə; ði]
for it is my experience that I meditate best upon the stars to the
为了 它 是 我的 经验 那 我 幽思 最好的 之上 这 明星 到 这
[ə'kʌmpənɪmənt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['wʊmənɪz] [vɔɪs] .
accompaniment of a woman's voice .
伴奏 的 一个 女性的 嗓音 .
因为我的经验是, 在女声的陪伴下冥想星空效果最好。

” [ə; eɪ] ['lɪt(ə)] ['leɪtər] , [oʊ] [dʒɔɪ] , [ˈentərɪŋ] [ðə; ði] [ru:m] , ['weɪtɪd] [tɪl] ['pɔ:lə] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ,
“ A little later , Oh Joy , entering the room , waited till Paula finished a song ,
” 一个 小的 之后 , 哦 喜悦 , 进入 这 房间 , 等待 直到 宝拉 完成的 一个 歌曲 ,
“过了一会儿, 哦, 乔伊走进房间, 等到宝拉唱完一首歌后,

[ðen] [mu:vɪd] ['nɔɪzləsli] [tu:; tə] ['greɪəm] [ænd; ənd] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] ['telɪgræm] .
then moved noiselessly to Graham and handed him a telegram .
然后 已搬 无声 到 格雷厄姆 和 递交 他 一个 电报 .
然后悄无声息地走到格雷厄姆面前, 递给他一份电报。

[dɪk] [skauld] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪntə'rʌp(ə)n] .
Dick scowled at the interruption .
迪克 皱着眉头 在 这 中断 .
迪克对这种打断感到不满, 皱起了眉头。

“ [veri] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — I [θɪŋk] , ” [ðə; ði] [tʃaɪ'ni:z] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
“ Very important — I think , ” the Chinese explained to him .
” 非常 重要的 — I 思考 , ” 这 中国人 解释 到 他 .
“非常重要——我想,”中国人向他解释道。

“ [hu:] [tʊk] [aɪ 'ti:] ?
“ Who took it ?
” WHO 采取 它 ?
“谁拿走了它? ”

” [dɪk] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
“ Dick demanded .
” 迪克 要求 .
迪克要求道。

“ [em 'i:] — I [tʊk] [aɪ 'ti:] , ” [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['ænsər] .
“ Me — I took it , ” was the answer .
” 我 — I 采取 它 , ” 曾是 这 回答 .
“是我拿的,”答案是。

“ [naɪt] [klɜ:rk] [æt; ət] [eldə'ra:dəu] [kɔ:l] [ɑ:n] ['telɪfəʊn] .
“ Night clerk at Eldorado call on telephone .
” 夜晚 职员 在 埃尔多拉多 称呼 在 电话 .
“埃尔多拉多夜班接待员打电话过来。

[hi:; hi] [seɪ] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] .
He say important .
他 说 重要的 .

他说这很重要。

[aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] . "
I take it . "
我 拿 它 . "

我接受。

" [aɪ 'ti:][ɪz] , [ˈferli] [soʊ] , " ['greɪəm] [spəʊk] [ʌp] , [ˈhævɪŋ] ['fɪnɪʃt] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" It is , fairly so , " Graham spoke up , having finished reading the message .
" 它 是 , 相当 所以 , " 格雷厄姆 辐 向上 , 拥有 完成的 阅读 这 信息 .

“确实如此,”格雷厄姆读完信息后说道。

" [kæn; kən][aɪ][get][ə; eɪ] [treɪn] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] [fɔ:r; fər][sæn][frən'sɪskoʊ] , [dɪk] ? "
" Can I get a train out to - night for San Francisco , Dick ? "
" 能 我 得到 一个 火车 出去 到 - 夜晚 为了 圣 弗朗西斯科 , 迪克 ? "

“迪克, 我今晚能坐火车去旧金山吗? ”

" [oʊ] [dʒɔɪ] , [kʌm] [bæk] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , " [dɪk] [kɔ:ld] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
" Oh Joy , come back a moment , " Dick called , looking at his watch .
" 哦 喜悦 , 来 后退 一个 片刻 , " 迪克 称为 , 寻找 在 他的 手表 .

“哦, 乔伊, 回来一下,”迪克一边说着, 一边看了看手表。

" [wʌt] [treɪn] [fɔ:r; fər][sæn][frən'sɪskoʊ][ˈstɑ:ps][æt; ət][ɛldə'ra:dəu] ? "
" What train for San Francisco stops at Eldorado ? "
" 什么 火车 为了 圣 弗朗西斯科 停止 在 埃尔多拉多 ? "

“哪趟开往旧金山的火车会在埃尔多拉多站停靠? ”

" [ɪˈlev(ə)n] - [ten] , " [keɪm] [ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ˌɪnfərˈmeɪ](ə)n] .
" Eleven - ten , " came the instant information .
" 十一 - 十 , " 来了 这 立即的 信息 .

“十一点十分,”即时消息传来。

" [ˈplenti] [taɪm] .
" Plenty time .
" 很多 时间 .

“时间很充裕。”

[nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] .
Not too much .
不是 也 很多 .

不多。

[aɪ][kɔ:l] [ʃoʊ'fɜ:r] ?
I call chauffeur ?
我 称呼 司机 ?

我叫司机吗?

" [dɪk] [ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" Dick nodded .
" 迪克 点头 .

迪克点了点头。

" [ju:; jʊ] [ˈri:əli] [məst; məst][dʒʌmp] [aʊt] [tu:; tə] - [naɪt] ?
" You really must jump out to - night ?
" 你 真的 必须 跳 出去 到 - 夜晚 ?

你今晚真的一定要出去吗?

" [hi:; hi] [æskt] ['greɪəm] .
" he asked Graham .
" 他 问 格雷厄姆 .

“他问格雷厄姆。”

" [ˈriːəli] .
" **Really** .
" 真的 .

“真的。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [kwɔɪt] [ɪmˈpɔːrt(ə)nt] .
" **It is quite important** .
" 它 是 相当 重要的 .

这非常重要。

[wɪl] [aɪ][hæv; həv] [taɪm] [tuː; tə] [pæk] ?
" **Will I have time to pack ?**
" 将要 我 有 时间 到 盒 ?

我有时间收拾行李吗？

" [dɪk] [geɪv] [ə; eɪ] [kənˈfɜːrməˈtɔːrɪ] [nɔːd][tuː; tə] [oʊ] [dʒɔɪ] , [ænd; ɐnd] [sed] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] :
" **Dick gave a confirmatory nod to Oh Joy , and said to Graham :**
" 迪克 给予 一个 确认 点头 到 哦 喜悦 , 和 说 到 格雷厄姆 :

迪克向“哦，乔伊”点头表示同意，然后对格雷厄姆说：

" [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] [ˈniːdfl] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ɡrɪp] .
" **Just time to throw the needful into a grip .**
" 只是 时间 到 扔 这 需要 进入 一个 紧握 .

“是时候把必需品投入手中了。”

" [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [oʊ] [dʒɔɪ] .
" **He turned to Oh Joy .**
" 他 转向 到 哦 喜悦 .

他转向了《哦，喜悦》。

" [ɪz] [oʊ] [maɪ] [ʌp] [jet] ? "
" **Is Oh My up yet ? "**
" 是 哦 我的 向上 然而 ? "

“Oh My 上线了吗？ ”

" - . "
" **Yessr . "**
" - . "

“是的。”

" [send] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [ruːm] [tuː; tə] [help] ,
" **Send him to Mr . Graham's room to help ,**
" 发送 他 到 先生 : 格雷厄姆的 房间 到 帮助 ,

“派他去格雷厄姆先生的房间帮忙。”

[ænd; ɐnd] [let] [em ˈiː] [noʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ðə; ði] [məˈʃiːn] [ɪz] [ˈredi] .
" **and let me know as soon as the machine is ready .**
" 和 让 我 知道 作为 很快 作为 这 机器 是 准备好 .

机器准备就绪后请立即通知我。

[noʊ][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] .
" **No limousine** .
" 不 豪华轿车 .

没有豪华轿车。

[tel] [ˈsɔːndəs] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [ˈreɪsər] . "
" **Tell Saunders to take the racer . "**
" 告诉 桑德斯 到 拿 这 赛车手 . "

告诉桑德斯把赛车带走。

“ [wʌn] [faɪn] [bɪɡ] [ˈstræpɪŋ] [məɪn] , [ðæt] , ” [tərrəns] [ˈkɑːmentəd] , [ˈæftər] [ˈɡreɪəm] [hæd; həd] [left]
“ **One fine big strapping man , that , ” Terrence commented , after Graham had left**
“ 一 美好的 大的 捆绑 男人 , 那 , ” 特伦斯 评论 , 后 格雷厄姆 有 左边
[ðə; ði] [ruːm] .
the room .
这 房间 .

“真是个身材魁梧的好汉啊,”格雷厄姆离开房间后, 特伦斯评论道。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˈɡæðəd] [əˈbaʊt] [dɪk] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪkˈsepʃn] [ʌv; əv] [ˈpɔːlə] , [huː] [rɪˈmeɪnd] [æt; ət]
They had gathered about Dick , with the exception of Paula , who remained at
他们 有 聚集 关于 迪克 , 和 这 例外 的 宝拉 , who 剩余 在
[ðə; ði][piˈænoʊ] , [ˈlɪsnɪŋ] .
the piano , listening .
这 钢琴 , 聆听 .

除了宝拉之外, 其他人都围在迪克身边, 宝拉则留在钢琴旁聆听。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [fjuː] [men][aɪˈd] [ker] [tuː; tə][ɡoʊ] [əˈbɔːn] [wɪð; wɪθ] , [hel] [fɔːr; fər] [ˈleðər] ,
“ **One of the few men I'd care to go along with , hell for leather ,**
“ 一 的 这 很少 男人 ID 关心 到 去 沿着 和 , 地狱 为了 皮革 ,
“他是少数几个我愿意全力以赴、义无反顾地跟他一起行动的人之一。”

[ɑːn][ə; eɪ] [fərˈlɔːrn] [hoʊp] [ɔːr] [ˈeniθɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt] , ” [dɪk] [sed] .
on a forlorn hope or anything of that sort , ” Dick said .
在 一个 绝望 希望 或者 任何事物 的 那 种类 , ” 迪克 说 .
“抱着渺茫的希望, 或者诸如此类的想法,”迪克说。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] - [wen] [jiː; ji] [went] [əˈɔːr] [æt; ət][ˈpæŋɡoʊ][ɪn][ðə; ði] - -
“ **He was on the Nethermere when she went ashore at Pango in the ' 97**
“ 他 曾是 在 这 - 什么时候 她 去 岸上 在 潘戈 在 这 - -
[ˈhɜːrəkeɪn] .
hurricane .
飓风 .

“1997 年飓风期间, 当‘内瑟米尔号’在潘戈登陆时, 他就在船上。”

[ˈpæŋɡoʊ][ɪz][dʒʌst][ə; eɪ] [striːp] [ʌv; əv][sænd] , [twelv] [fiːt] [əˈbʌv] [haɪ] [ˈwɔːtər][mɑːrk] ,
Pango is just a strip of sand , twelve feet above high water mark ,
潘戈 是 只是 一个 条 的 沙 , 十二 脚 多于 高的 水 标记 ,
Pango 只是一条狭长的沙带, 高出高水位线十二英尺。

[ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [ˈkəʊkə,nʌt] , [ænd; ænd] [ˌʌnɪnˈhæbɪtɪd] .
a lot of cocoanuts , and uninhabited .
一个 很多 的 椰子 , 和 无人 .
有很多椰子, 而且无人居住。

[ˈfɔːrti] [ˈwɪmɪn] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpæsɪndʒə] , [ˈɪŋɡlɪʃ] [ˈɑːfəsərz] - [waɪvz] [ænd; ænd] [sʌtʃ] .
Forty women among the passengers , English officers ' wives and such .
四十 女性 之中 这 乘客 , 英语 警官 - 妻子们 和 这样的 .
乘客中有四十名女性, 包括英国军官的妻子等等。

[ˈɡreɪəm] [hæd; həd][ə; eɪ][bæd][ɑːrm] , [bɪɡ][æz; əz][ə; eɪ][leg] — [sneɪk] [baɪt] .
Graham had a bad arm , big as a leg — snake bite .
格雷厄姆 有 一个 坏的 手臂 , 大的 作为 一个 腿 — 蛇 咬 .
格雷厄姆的胳膊伤得很重, 像条腿一样粗——是被蛇咬的。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈθʌndərɪŋ] [siː] .
“ **It was a thundering sea .**
“ 它 曾是 一个 雷鸣 海 .
“那是一片雷鸣般的大海。”

[ˈbəʊts] [ˈkudnt] [lɪv; laɪv] .
Boats couldn't live .
船 不能 居住 .
船只无法生存。

[ðeɪ] [smæʃt] [tu:] [ænd; ənd] [ɔːst] [bəuθ] [kruːz] .
They smashed two and lost both crews .
他们 粉碎 二 和 丢失的 两个都 船员 .

他们撞毁了两艘船，两艘船上的船员全部遇难。

[fɔːr] ['seɪləz] [vɒlən'tiəd] [ɪn] [səkseɪ(ə)n] [tuː; tə] ['kæəri] [ə; eɪ] [laɪt] [laɪn] [ə'ʃɔːr] .
Four sailors volunteered in succession to carry a light line ashore .
四 水手们 自愿 在 演替 到 携带 一个 光 线 岸上 .

四名水手先后自愿将一根轻型绳索抬上岸。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [mæn] , [ɪn][tɜːrn] , [ded] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][aɪ 'tiː] , [wʌz; wəz] [hɔːld] [bæk] [ɑːn] [bɔːrd]
And each man , in turn , dead at the end of it , was hauled back on board
和 每个 男人 , 在 转动 , 死的 在 这 结尾 的 它 , 曾是 拖拽 后退 在 木板
.
.
.

最后，每个人都死了，然后被拖回船上。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'taɪɪŋ] [ðə; ði][ləst] [wʌn] , ['greɪəm] , [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɑːrm] [laɪk] [ə; eɪ][leg] ,
While they were untying the last one , Graham , with an arm like a leg ,
尽管 他们 是 解开 这 最后的 一 , 格雷厄姆 , 和 一个 手臂 喜欢 一个 腿 ,

当他们解开最后一个绳子时，格雷厄姆，一只胳膊像腿一样，

[stript] [fɔːr; fər][aɪ 'tiː][ænd; ənd] [went] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .
stripped for it and went to it .
脱衣舞 为了 它 和 去 到 它 .

我为此脱光了衣服，然后去了。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][aɪ 'tiː] ,
And he did it ,
和 他 做过 它 ,

他做到了。

[ɔːl'dʊʊ] [ðə; ði] ['paʊndɪŋ] [hiː; hi][gɔːt][ɑːn][ðə; ði][sænd] [broʊk] [hɪz; ɪz][bæd][ɑːrm][ænd; ənd] ['steɪvd] [ɪn]
although the pounding he got on the sand broke his bad arm and staved in
虽然 这 猛击 他 得到 在 这 沙 打破 他的 坏的 手臂 和 挨饿 在

[θriː] [rɪbz] .
three ribs .
三 肋骨 .

虽然他在沙滩上遭受的重击导致他受伤的手臂骨折，肋骨断了三根。

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][laɪn] [fæst] [brɪfɔːr] [hiː; hi][kwɪt] .
But he made the line fast before he quit .
但 他 制成 这 线 快速地 前 他 辞职 .

但他在辞职前很快就完成了排队。

[ɪn][ɔːrdər][tuː; tə] [hɔːl] [ðə; ði] ['hɔːzər] [ə'ʃɔːr] ,
In order to haul the hawser ashore ,
在 命令 到 运输 这 缆绳 岸上 ,

为了把缆绳拉到岸上，

[sɪks] [mɔːr] [vɒlən'tiəd] [tuː; tə][gɒv][ɪn][ɑːn] ['evənz] [laɪn][tuː; tə][ðə; ði] [biːtʃ] .
six more volunteered to go in on Evan's line to the beach .
六 更多的 自愿 到 去 在 在 埃文的 线 到 这 海滩 .

又有六名志愿者自愿加入埃文通往海滩的绳索队伍。

[fɔːr] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ə'raɪvd] .
Four of them arrived .
四 的 他们 到达的 .

他们四人到达。

[ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrti] [wʌz; wəz] [lɔːst] — she [daɪd] [ʌv; əv] [hɑːrt] [dɪˈziːz]
And only one woman of the forty was lost — she died of heart disease
和 仅有的 一 女士 的 这 四十 曾是 丢失的 — she 死亡 的 心 疾病
[ænd; ənd] [fraɪt] .
and fright .
和 惊吓 .

四十名女性中只有一名丧生——她死于心脏病和惊吓。

“ [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] [wʌnz] .
“ I asked him about it once .
” 我 问 他 关于 它 一次 .

我曾经问过他这个问题。

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz][bəd][æz; əz][æn; ən] [ˈɪŋɡlɪʃmən] .
He was as bad as an Englishman .
他 曾是 作为 坏的 作为 一个 英国人 .

他跟英国人一样糟糕。

[ɔːl][aɪ][kʊd; kəd][get] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbegər] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [rɪˈkʌvəri] [wʌz; wəz] [ˌʌnɪˈventf(ə)l] .
All I could get out of the beggar was that the recovery was uneventful .
全部 我 可以 得到 出去 的 这 乞丐 曾是 那 这 恢复 曾是 平静无事 .

我从乞丐那里唯一能得到的消息是，康复过程很顺利。

[θɔːt] [ðæt] [ðə; ði][sɔːlt][ˈwɔːtər] , [ðə; ði][ˈeksərsaɪz] ,
Thought that the salt water , the exercise ,
想法 那 这 盐 水 , 这 锻炼 ,

觉得海水、运动、

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈbreɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][boʊn][hæd; həd] [sɜːrvd] [æz; əz] [ˈkaʊntər] - [ˈɪrɪtənts] [ænd; ənd]
and the breaking of the bone had served as counter - irritants and
和 这 打破 的 这 骨 有 服务 作为 柜台 - 刺激物 和
[dʌn] [ðə; ði][ɑːrm] [ɡʊd] .
done the arm good .
完毕 这 手臂 好的 .

骨折反而起到了反刺激作用，对手臂有好处。

“ [oʊ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [frʌm; frəm] [ˈɑːpəzɪt] [ˈendz] .
“ Oh Joy and Graham entered the room from opposite ends .
” 哦 喜悦 和 格雷厄姆 进入 这 房间 从 对面的 结束 .

“哦，乔伊和格雷厄姆从房间的两端走了进来。”

[dɪk] [sɔː] [ðæt] [ˈɡreɪəmz, ˈgræmz][fɜːrst] [ˈkwestɪŋ] [ɡlæns] [wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈpɔːlə] .
Dick saw that Graham's first questing glance was for Paula .
迪克 锯 那 格雷厄姆的 第一的 探索 瞥一眼 曾是 为了 宝拉 .

迪克发现格雷厄姆第一眼探寻的目光是看向了宝拉。

“ [ɔːl] [ˈredi] , [sɜːr] , “ [oʊ] [dʒɔɪ] [əˈnaʊnst] .
“ All ready , sir , “ Oh Joy announced .
” 全部 准备好 , 先生 , “ 哦 喜悦 宣布 .

“一切就绪，先生。” 哦，乔伊宣布道。

[dɪk] [prɪˈperd] [tuː; tə] [əˈkʌmpəni] [hɪz; ɪz] [gest] [ˌaʊtˈsaɪd] [tuː; tə][ðə; ði][kɑːr] ;
Dick prepared to accompany his guest outside to the car ;
迪克 准备 到 陪伴 他的 客人 外部 到 这 车 ;

迪克准备陪同他的客人到外面的车旁去；

[bʌt; bət] [ˈpɔːlə] [ˈeɪvɪdənst] [hɜːr; hər] [ɪnˈtenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
but Paula evidenced her intention of remaining in the house .
但 宝拉 有证据 她 意图 的 其余的 在 这 房子 .

但宝拉表现出了她打算留在房子里的意愿。

[ˈɡreɪəm] [ˈsta:rtɪd] [ˈoʊvər][tu:; tə][hɜ:r; həɹ][tu:; tə] [ˈmɜ:rmər] [pərˈfʌŋktəri] [rɪˈɡrets] [ænd; ənd] [ɡʊd] - [baɪ] .
Graham started over to her to murmur perfunctory regrets and good - by .
格雷厄姆 开始 超过 到 她 到 低语 敷衍了事 遗憾 和 好的 - 经过 .

格雷厄姆走到她身边，低声敷衍地说了声遗憾和再见。

[ænd; ənd][ʃi:; ji] , [wɔ:rm][wɪð; wɪθ] [wʌt] [dɪk] [hæd; həd][dʒʌst][tu:ld][ʌv; əv][him; ɪm] ,
And she , warm with what Dick had just told of him ,
和 她 , 温暖的 和 什么 迪克 有 只是 讲述 的 他 ,
她听了迪克刚才讲述的事情，心里暖暖的。

[ˈpleɪərd] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡʊdli] [saɪt] [ʌv; əv][him; ɪm] , [ˈdwelɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [laɪt] ,
pleasured at the goodly sight of him , dwelling with her eyes on the light ,
愉悦 在 这 很好 视线 的 他 , 住宅 和 她 眼睛 在 这 光 ,
她被他的俊美的容貌所吸引，目光始终追随着灯光。

[haɪ] [pɔɪz] [ʌv; əv] [hed] , [ðə; ði] [ˈkerləs] , [sʌn] - [ˈsændɪd] [her] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈlaɪtnəs] , [ˈɔ:lmʊst]
high poise of head , the careless , sun - sanded hair , and the lightness , almost
高的 沉着 的 头 , 这 粗心 , 太阳 - 打磨 头发 , 和 这 亮度 , 几乎
debonaireness ,

高昂的头颅，随意披散的、被阳光晒成沙色的头发，以及轻盈、近乎潇洒的气质，

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkæərɪdʒ] [dɪˈspɑɪt] [hɪz; ɪz] [weɪt] [ʌv; əv][ˈbɑ:di][ænd; ənd] [bredθ] [ʌv; əv] [ˈʃəʊldəz] .
of his carriage despite his weight of body and breadth of shoulders .
的 他的 运输 尽管 他的 重量 的 身体 和 宽度 的 肩膀 .

尽管他体型庞大、肩膀宽阔，但他的仪态依然优雅。

[æz; əz][hi:; hi] [dru:] [nɪr] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ] ,
As he drew near to her ,
作为 他 画 靠近 到 她 ,
当他靠近她时，

[ʃi:; ji] [ˈsentərd] [hɜ:r; həɹ] [geɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [greɪ] [aɪz] [hu:z] [hɪnt][ʌv; əv] [ˈdru:pɪŋ] [lɪdz]
she centered her gaze on the long gray eyes whose hint of drooping lids
她 居中 她 目光 在 这 长的 灰色的 眼睛 谁 暗示 的 下垂 盖子
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ʌv; əv] [ˈbɔɪʃ] [ˈslənnəs] .
hinted of boyish sullenness .
暗示 的 男孩气 阴郁 .

她的目光集中在那双长长的灰色眼睛上，那双眼睛微微下垂的眼睑流露出一种男孩般的忧郁。

[ʃi:; ji] [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ˈslənnəs] [tu:; tə] [ˈvænɪʃ] [æz; əz][ðə; ði] [aɪz] [ˈlaɪtɪd]
She waited for the expression of sullenness to vanish as the eyes lighted
她 等待 为了 这 表达 的 阴郁 到 消失 作为 这 眼睛 照明
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smaɪl] [ʃi:; ji][hæd; həd] [kʌm] [tu:; tə] [noʊ] [soʊ] [wel] .
with the smile she had come to know so well .
和 这 微笑 她 有 来 到 知道 所以 出色地 .

她等待着那阴郁的表情消失，然后看到那双眼睛里闪烁着她早已熟悉的笑容。

[wʌt] [hi:; hi] [sed] [wʌz; wəz][ˈɔ:rd(ə)nerɪ] [ɪˈnʌf] , [æz; əz][wɜ:r; wər][hɜ:r; həɹ] [rɪˈɡrets] ; [bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz]
What he said was ordinary enough , as were her regrets ; but in his
什么 他 说 曾是 普通的 足够的 , 作为 是 她 遗憾 ; 但 在 他的
[aɪz] ,
eyes ,
眼睛 ,

他说的话很普通，她的遗憾也很普通；但在他眼里，

[æz; əz][hi:; hi] [held] [hɜ:r; həɹ][hænd][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
as he held her hand a moment ,
作为 他 握住 她 手 一个 片刻 ,
他握着她的手片刻，

[wʌz; wəz][ðə; ði] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wɪt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'kɑːnʃəsli] [ɪk'spektɪd] [ænd; ənd][tuː; tə] [wɪt] [ʃiː; ʃi]
was the significance which she had unconsciously expected and to which she
曾是 这 意义 哪个 她 有 不知不觉 预期的 和 到 哪个 她
[rɪ'plaɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] .
replied with her own eyes .
回复 和 她 自己的 眼睛 .

这就是她潜意识里所期待的意义，也是她用自己的眼睛所回应的意义。

[ðə; ði] [seɪm] [sɪɡ'nɪfɪkəns] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['preʃər] [ʌ; əv][ðə; ði] ['moʊməntəri] ['hænd.klæsp] .
The same significance was in the pressure of the momentary handclasp .
这 相同的 意义 曾是 在 这 压力 的 这 瞬间 握手 .
短暂的握手所带来的压力也具有同样的意义。

[ɔːl] [ʌnpriː'meditetɪd] , [ʃiː; ʃi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ðæt] [kwɪk] ['preʃər] .
All unpremeditated , she responded to that quick pressure .
全部 无预谋的 , 她 回应 到 那 快的 压力 .
她完全是出于无意识的反应，对这突如其来的压力做出了回应。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)] [niːd] [fɔːr; fər] [spiːtʃ] [br'twiːn] [ðem; ðəm] .
As he had said , there was little need for speech between them .
作为 他 有 说 , 那里 曾是 小的 需要 为了 演讲 之间 他们 .
正如他所说，他们之间几乎不需要交谈。

[æz; əz][ðer; ðər][hændz] [fel] [ə'pɑːrt] , [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] ['swɪftli] [æt; ət] [dɪk] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['lɜːrniɪd]
As their hands fell apart , she glanced swiftly at Dick ; for she had learned
作为 他们的 双手 跌倒 除 , 她 瞥了一眼 迅速地 在 迪克 ; 为了 她 有 学习
[mʌtʃ] ,
much ,
很多 ,
当他们的手松开时，她迅速瞥了迪克一眼；因为她已经了解了很多。

[ɪn][ðer; ðər]['dʌz(ə)n] ['jɪrz] [tə'geðər] , [ʌ; əv][hɪz; ɪz] ['flæʃɪz] [ʌ; əv] [əb'zɜːrvəns] ,
in their dozen years together , of his flashes of observance ,
在 他们的 打 年 一起 , 的 他的 闪光灯 的 观察 ,
在他们共同生活的十二年里，他偶尔会展现出敏锐的观察力。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][stænd][ɪn] [ɔː] [ʌ; əv][hɪz; ɪz]['ɔːlmoʊst] [ʌn'kæni] ['paʊə-z] [ʌ; əv] ['gesɪŋ]
and had come to stand in awe of his almost uncanny powers of guessing
和 有 来 到 站立 在 敬畏 的 他的 几乎 不可思议 权力 的 猜测
[fæktz][frʌm; frəm]['nuːɑːnsɪz] ,
facts from nuances ,
事实 从 细微差别 ,
人们开始对他那近乎不可思议的、能从细微之处推断出事实的能力感到敬畏。

[ænd; ənd][ʌ; əv] [lɪŋkɪŋ] ['nuːɑːnsɪz]['ɪntuː] [kən'klʊʒənz] [ɔːf(ə)n] ['staːrtlɪŋ] [ɪn][ðer; ðər] ['θɜːroʊnəs]
and of linking nuances into conclusions often startling in their thoroughness
和 的 链接 细微差别 进入 结论 经常 令人震惊 在 他们的 彻底性
[ænd; ənd] [kə'rektnəs] .
and correctness .
和 正确性 .
并将细微差别联系起来得出结论，这些结论往往因其全面性和正确性而令人惊讶。

[bʌt; bət] [dɪk] , [hɪz; ɪz] ['ʊʊldər] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['læfɪŋ] ['oʊvər][sʌm; səm][kwɪp][ʌ; əv] ['hænkɒk] ,
But Dick , his shoulder toward her , laughing over some quip of Hancock ,
但 迪克 , 他的 肩膀 朝向 她 , 笑 超过 一些 讽刺 的 汉考克 ,
但迪克靠着她，笑着回应汉考克的一句俏皮话。

[wʌz; wəz][dʒʌst] [tɜːrniŋ] [hɪz; ɪz] [læftər] - [ˈkrɪŋkld] [aɪz] [tɔːrd] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] [tuː; tə]

was just turning his laughter - crinkled eyes toward her as he started to

曾是 只是 转弯 他的 笑声 - 皱巴巴的 眼睛 朝向 她 作为 他 开始 到

[əˈkʌmpəni] [ˈɡreɪəm] .

accompany Graham .

陪伴 格雷厄姆 .

他转过头，带着笑意眯起的眼睛看向她，然后开始陪着格雷厄姆。

[nʊʊ] , [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ] [θɔ:t] ;
No , **was** **her** **thought** ;
 不 , 曾是 她 想法 ;
 “不,”她心想;

[ʃʊrli] [dɪk] [hæd; həd] [si:n] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsi:kɹət] [ˈlɪt(ə)] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪksˈtʃeɪndʒd]
surely Dick had seen nothing of the secret little that had been exchanged
 一定 迪克 有 已见 没有什么 的 这 秘密 小的 那 有 到过 交换

[brɪˈtwi:n] [ðem; ðəm] .
between them .
 之间 他们 .

迪克肯定对他们之间交换的那些秘密信息一无所知。

[aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] ['veri] ['lɪt(ə)] , ['veri] [kwɪk] — a [laɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , [ə; eɪ] ['mʌskjələr] ['kwɪvər] [ʌv; əv]
It had been very little , very quick — a light in the eyes , a muscular quiver of
它 有 到过 非常 小的 , 非常 快的 — a 光 在 这 眼睛 , 一个 肌肉发达的 颤动 的
[ðə; ði] ['fɪŋgərz] ,
the fingers ,
这 手指 ,
那感觉很轻微, 也很短暂——眼中闪过一丝光亮, 手指肌肉微微颤抖了一下。

[ænd; ʌnd][naʊ] ['lɪŋgəɪŋ] .
and no lingering .
 和 不 挥之不去的 .

不久停留。

[haʊ] [kʊd; kəd] [dɪk] [hæv; həv] [si:n] [ɔ:r] [sensɪ] ?
How could Dick have seen or sensed ?
 如何 可以 迪克 有 已见 或者 感觉到的 ?
 迪克怎么可能看到或感觉到呢？

[ðer; ðər] [aɪz] [hæd; həd] ['sɜ:rt(ə)nli] [bɪn] ['hɪd(ə)n] [frəm; frəm] [dɪk] , ['laɪkwaɪz] [ðer; ðər] [kla:spt] [hændz] ,
Their eyes had certainly been hidden from Dick, likewise their clasped hands,
 他们的 眼睛 有 当然 到过 隐 从 迪克 , 同样地 他们的 紧握 双手 ,
 他们的眼睛和紧握的双手显然都对迪克隐没了。

[fɔːr; fər] [ˈɡreɪəmz, ˈgræmz] [bæk] [hæd; həd] [bɪn] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
for **Graham's** **back** **had** **been** **toward** **him** .
 为了 格雷厄姆的 后退 有 到过 朝向 他 .
 因为格雷厄姆的背对着他。

[dʒʌst][d̩ə; ði] [seɪm] , [ʃiː; ji] [wɪʃt] [ʃiː; ji][hæd; həd][nɑːt] [meɪd] [ðæt] [swɪft] [glæns] [æt; ət] [dɪk] .
Just the same , she wished she had not made that swift glance at Dick .
 只是 这 相同的 , 她 希望 她 有 不是 制成 那 迅速 瞥一眼 在 迪克 .

尽管如此, 她还是希望自己没有瞥一眼迪克。

[ʃiː, ʃɪ][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ɡɪlt] ,
She was conscious of a feeling of guilt ,
 她 曾是 有意识的 的 一个 感觉 的 有罪 ,
 她感到一阵愧疚,

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hɜ:rt] [hɜ:r; hər][æz; əz][ʃi:; ʃi] [wa:tʃt] [ðə; ði] [tu:] [bɪg] [men] ,
and the thought of it hurt her as she watched the two big men ,
 和 这 想法 的 它 伤害 她 作为 她 观看 这 二 大的 男人 ,
 想到这里，她看着那两个高大的男人，心里很不是滋味。

[ʌv; əv][ə; eɪ][saɪz][ænd; ənd] [ˈblɑːndnəs] , [gʊv] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [saɪd][baɪ][saɪd] .
of a size and blondness , go down the room side by side .
的 一个 尺寸 和 金发 , 去 向下 这 房间 边 经过 边 .
身材和肤色都差不多, 并排走进房间。

[ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪn] ['ɡɪlti] ?
Of what had she been guilty ?
的 什么 有 她 到过 有罪的 ?
她究竟犯了什么罪?

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːr'self] .
she asked herself .
她 问 她自己 .
她问自己。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] ?
Why should she have anything to hide ?
为什么 应该 她 有 任何事物 到 隐藏 ?
她有什么好隐瞒的?

[jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði][fækt][ænd; ənd] [ək'sept] , [wɪ'ðəʊt] ['kwɪb(ə)l] ,
Yet she was honest enough to face the fact and accept , without quibble ,
然而 她 曾是 诚实的 足够的 到 脸 这 事实 和 接受 , 没有 狡辩 ,
然而, 她足够诚实, 能够面对现实并毫无异议地接受。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][haɪd] .
that she had something to hide .
那 她 有 某物 到 隐藏 .
她肯定有什么事瞒着她。

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [tʃiːks] [bəːnd] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['drɪftɪd] ['ɪntuː]
And her cheeks burned at the thought that she was being drifted into
和 她 脸颊 烧伤 在 这 想法 那 她 曾是 存在 漂移 进入
[drɪ'sepʃ(ə)n] .
deception .
欺骗 .
想到自己可能正在被引入欺骗的陷阱, 她的脸颊不禁发烫。

" [aɪ][wəʊnt][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] ,
" I won't be but a couple of days ,
" 我 惯于 是 但 一个 夫妻 的 天 ,
“我只会待几天。”

" ['greɪəm] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [hændz][wɪð; wɪθ] [dɪk] [æt; ət][ðə; ði][kɑːr] .
" Graham was saying as he shook hands with Dick at the car .
" 格雷厄姆 曾是 说 作为 他 摇晃 双手 和 迪克 在 这 车 .
格雷厄姆一边说着, 一边在车旁和迪克握手。

[dɪk] [sɔː] [ðə; ði] [skwer] , [streɪt] [lʊk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Dick saw the square , straight look of his eyes ,
迪克 锯 这 正方形 , 直的 看 的 他的 眼睛 ,
迪克看到了他那双方正、目光锐利的眼睛。

[ænd; ənd] ['rekəɡnaɪzd] [ðə; ði] ['fɜːrmnəs] [ænd; ənd] ['hɑːrtɪnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɡrɪpɪŋ] [hænd] .
and recognized the firmness and heartiness of his gripping hand .
和 认可 这 硬度 和 热情 的 他的 扣人心弦 手 .
并感受到了他紧握的手的坚定和有力。

['greɪəm] [hæf] [brɪ'ɡæən][tuː; tə] [seɪ] ['sʌmθɪŋ] , [ðen] [dɪd][nɑːt] ;
Graham half began to say something , then did not ;
格雷厄姆 一半 开始 到 说 某物 , 然后 做过 不是 ;
格雷厄姆开口说了些什么, 但又没再说下去;

[ænd; ənd] [dɪk] [nu:] [hi:; hi][hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] [wen] [hi:; hi] [sed] :
and Dick knew he had changed his mind when he said :
和 迪克 知道 他 有 已更改 他的 头脑 什么时候 他 说 :

迪克知道自己改变主意了，因为他说道：

“ [aɪ] [θɪŋk] , [wen] [aɪ][get] [bæk] , [ðæt] [aɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [pæk] . ”
“ **I think , when I get back , that I'll have to pack .** ”
“ 我 思考 , 什么时候 我 得到 后退 , 那 患病的 有 到 盒 . ”
“我想，等我回去之后，就得收拾行李了。”

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [bʊk] , ” [dɪk] [prəu'testɪd] ,
“ **But the book , ” Dick protested ,**
“ 但 这 书 , ” 迪克 抗议 ,

“但是那本书，”迪克抗议道，

[ɪnwərdli] ['kə:siŋ] [hɪm'self] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [li:p] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ði]
inwardly cursing himself for the leap of joy which had been his at the
内心 咒骂 他自己 为了 这 飞跃 的 喜悦 哪个 有 到过 他的 在 这
[ʌðəz] [wɜ:rdz] .
other's words .
其他的 字 .

他内心懊恼不已，竟然因为听到对方的话而欣喜若狂。

“ [ðæts] [dʒʌst] [waɪ] , ” [greɪəm] ['ænsər] .
“ **That's just why , ” Graham answered .**
“ 那就是 只是 为什么 , ” 格雷厄姆 回答 .

“正因为如此，”格雷厄姆回答道。

“ [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][get] [aɪ 'ti:] ['fɪnɪʃt] .
“ **I've got to get it finished .**
“ 我已经 得到 到 得到 它 完成的 .

我必须把它完成。

[aɪ 'ti:] ['dʌznt] [si:m] [aɪ][kæn; kən] [wɜ:rk] [laɪk] [ju:; jʊ][du:] .
It doesn't seem I can work like you do .
它 不 似乎 我 能 工作 喜欢 你 做 .

我好像没办法像你那样工作。

[ðə; ði] [ræntʃ] [ɪz] [tu:] [ə'ləʊɪŋ] .
The ranch is too alluring .
这 牧场 是 也 诱人 .

这个牧场太诱人了。

[aɪ][kɑ:nt] [get] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [bʊk] .
I can't get down to the book .
我 不能 得到 向下 到 这 书 .

我没法看那本书。

[aɪ][sɪt] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd][sɪt] ['oʊvər][aɪ 'ti:] , [bʌt; bət][ðə; ði] [kən'faʊndɪd] ['medəʊ.lɑ:(r)k] [ki:p]
I sit over it , and sit over it , but the confounded meadowlarks keep
我 坐 超过 它 , 和 坐 超过 它 , 但 这 令人困惑 草地云雀 保持
['ekəʊɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪrɪz] ,
echoing in my ears ,
回声 在 我的 耳朵 ,

我坐在那里，坐在那里，但那些该死的草地云雀的叫声却一直在我的耳边回响。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'ɡɪn] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [fi:ldz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['redwʊd] ['kænjənz] , [ænd; ənd] ['selɪm] .
and I begin to see the fields , and the redwood canyons , and Selim .
和 我 开始 到 看 这 字段 , 和 这 红杉 峡谷 , 和 塞利姆 .

我开始看到田野、红杉峡谷和塞利姆。

[ænd; ənd][ˈæftər][aɪ] [weɪst] [æn; ən][ˈaʊər] , [aɪ] [ɡɪv] [ʌp][ænd; ənd] [rɪŋ] [fɔːr; fər][ˈselɪm] .
And after I waste an hour , I give up and ring for Selim .
和 后 我 浪费 一个 小时 , 我 给 向上 和 戒指 为了 塞利姆 .

浪费了一个小时后, 我放弃了, 打电话给塞利姆。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ ˈtiː] [ˈɪznt] [ðæt] , [ɪts] [ˈeni] [wʌn][ʌv; əv][ə; ei] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈʌðər] [ɪnˈtʃɑːntmənts] .
And if it isn't that , it's any one of a thousand other enchantments .
和 如果 它 不是 那 , 它是 任何 一 的 一个 千 其他 魔法 .

如果不是那样, 那就是其他上千种魔法中的任何一种。

" [hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [ɑːn][ðə; ði] [ˈrʌnɪŋ] - [bɔːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpʌlsɪŋ] [kɑːr][ænd; ənd] [sed] ,
" He put his foot on the running - board of the pulsing car and said ,
" 他 放 他的 脚 在 这 跑步 - 木板 的 这 脉动 车 和 说 ,

他把一只脚放在那辆轰鸣的汽车的踏板上, 说道:

" [wel] , [soʊ] [lɔːŋ] , [oʊld][mæn] . "
" Well , so long , old man . "
" 出色地 , 所以 长的 , 老的 男人 . "

“好了, 再见了, 老家伙。”

" [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [meɪk] [ə; ei][stæb][æt; ət][aɪ ˈtiː] , " [ˈɜːdʒd] [dɪk] .
" Come back and make a stab at it , " urged Dick .
" 来 后退 和 制作 一个 刺 在 它 , " 敦促 迪克 .

“回来试试看吧,”迪克催促道。

" [ɪf] [ˈnesəseri] , [wiːl] [freɪm] [ʌp][ə; ei] [rɪˈspektəbl] [ˈdeɪli] [graɪnd] ,
" If necessary , we'll frame up a respectable daily grind ,
" 如果 必要的 , 出色地 框架 向上 一个 可敬 日常的 研磨 ,

“如有必要, 我们会制定一份体面的日常工作计划。”

[ænd; ənd] [aɪl] [lɔːk] [juː; jʊ][ɪn] [ˈevri] [ˈmɔːrniŋ] [ʌnˈtɪl] [juːv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] .
and I'll lock you in every morning until you've done it .
和 患病的 锁 你 在 每一个 早晨 直到 你已经 完毕 它 .

每天早上我都会把你锁在房间里, 直到你完成为止。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][dəʊnt][duː][jɔːr; jər] [wɜːrk] [ɔːl] [deɪ] , [ɔːl] [deɪ] [juːl] [steɪ] [lɒkt] [ɪn] .
And if you don't do your work all day , all day you'll stay locked in .
和 如果 你 不 做 你的 工作 全部 天 , 全部 天 你会 停留 已锁定 在 .

如果你一整天都不工作, 你就会被困在里面。

[aɪl] [meɪk] [juː; jʊ][wɜːrk] . — Got [sɪɡəˈrets] ? — matches ? "
I'll make you work . — Got cigarettes ? — matches ? "
患病的 制作 你 工作 . — Got 香烟 ? — matches ? "

我会让你干活的。——有香烟吗? ——有火柴吗?

" [raɪt] [oʊ] . "
" Right O . "
" 正确的 哦 . "

“好的。”

" [let] [hɜːr; hər][ɡoʊ] , [ˈsɔːndəs] , " [dɪk] [ˈɔːrdərd] [ðə; ði] [ʃoʊˈfɜːr] ;
" Let her go , Saunders , " Dick ordered the chauffeur ;
" 让 她 去 , 桑德斯 , " 迪克 订购 这 司机 ;

“放她走, 桑德斯,”迪克命令司机;

[ænd; ənd][ðə; ði][kɑːr] [siːmd] [tuː; tə] [liːp] [aʊt][ɪntuː][ðə; ði] [ˈdɑːrkənəs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbrɪliəntli] [ˈlaɪtɪd]
and the car seemed to leap out into the darkness from the brilliantly lighted
和 这 车 似乎 到 飞跃 出去 进入 这 黑暗 从 这 精彩 照明
[pɔːrt] - .
porte cochère .
门 - .

那辆车仿佛从灯火通明的车门廊跃入黑暗之中。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [dɪk] [faʊnd] ['pɔ:lə] ['pleɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][mə'drəɪnə]['seɪdʒɪz] ,
Back in the house , Dick found Paula playing to the madrono sages ,
后退 在 这 房子 , 迪克 成立 宝拉 玩耍 到 这 马德罗诺 智者 ,
回到屋里, 迪克发现宝拉正在为马德罗诺琴演奏。

[ænd; ənd] [en'skɒnst] [hɪm'self] [ɑ:n][ðə; ði] [kaʊt] [tu:; tə][weɪt][ænd; ənd] ['wʌndər] [ɪf] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kɪs]
and ensconced himself on the couch to wait and wonder if she would kiss
和 安顿下来 他自己 在 这 长椅 到 等待 和 想知道 如果 她 会 吻
[hɪm; ɪm] [gʊd] [naɪt] [wen] ['bedtaɪm] [keɪm] .
him good night when bedtime came .
他 好的 夜晚 什么时候 就寝时间 来了 .
他舒舒服服地窝在沙发上, 等着, 心里想着到了睡觉时间, 她会不会吻他道晚安。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] , [hi:; hi] ['rekəɡnaɪzd] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['regjələ] ['skedʒu:l] [ʌv; əv] ['kɪsɪŋ] .
It was not , he recognized , as if they made a regular schedule of kissing .
它 曾是 不是 , 他 认可 , 作为 如果 他们 制成 一个 常规的 日程 的 接吻 .
他意识到, 他们之间并没有形成规律的接吻习惯。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [laɪk] [ðæt] .
It had never been like that .
它 有 绝不 到过 喜欢 那 .
以前从来不是这样的。

[ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [si:] [hɜ:r; hə] [ʌn'tɪl] [ˌmɪd'deɪ] , [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns]
Often and often he did not see her until midday , and then in the presence
经常 和 经常 他 做过 不是 看 她 直到 正午 , 和 然后 在 这 在场
[ʌv; əv] [gests] .
of guests .
的 客人 .
他常常要到中午才能见到她, 而且往往是在有客人在场的情况下。

[ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n] , [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə'weɪ] [tu:; tə][bed] [ˈɜ:rlɪ] ,
And often and often , she slipped away to bed early ,
和 经常 和 经常 , 她 滑倒了 离开 到 床 早期的 ,
而且她常常早早就溜去睡觉了。

[dɪ'stɜ:rbɪŋ] [noʊ][wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] [naɪt] [kɪs] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ['hʌzbənd] [wɪt] [maɪt] [wel] [hɪnt]
disturbing no one with a good night kiss to her husband which might well hint
令人不安 不 一 和 一个 好的 夜晚 吻 到 她 丈夫 哪个 可能 出色地 暗示
[tu:; tə][ðem; ðəm] [ðæt] [ðer; ðər] ['bedtaɪm] [hæd; həd] [kʌm] .
to them that their bedtime had come .
到 他们 那 他们的 就寝时间 有 来 .
她轻轻地吻了吻丈夫道晚安, 以免打扰到任何人, 这很可能暗示他们该睡觉了。

[noʊ] , [dɪk] [kən'klu:did] ,
No , Dick concluded ,
不 , 迪克 结束 ,
“不,”迪克总结道。

['weðər] [ɔ:r][nɑ:t][ʃi:; ʃi] [krɪst] [hɪm; ɪm][ɑ:n] [ðɪs] [pər'tɪkjələ] [naɪt] [,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['i:kwəli] [wɪ'ðəʊt]
whether or not she kissed him on this particular night it would be equally without
无论 或者 不是 她 亲吻 他 在 这 特别的 夜晚 它 会 是 同样地 没有
[sɪɡ'nɪfɪkəns] .
significance .
意义 .
那天晚上她是否吻了他, 都无关紧要。

[bʌt; bət] [stɪl] [hi:; hi] ['wʌndə-d] .
But still he wondered .
但 仍然 他 想知道 .
但他仍然心存疑惑。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ɑːn][ænd; ənd] [sæŋ] [ɑːn] [ɪn'tɜːrminəbli] , [ʌn'tɪl] [æt; ət] [læst] [hiː; hi] [fel] [ə'sliːp] .
She played on and sang on interminably , until at last he fell asleep .
她 玩 在 和 唱 在 无休止地 , 直到 在 最后的 他 跌倒 睡着了 .

她不停地弹唱，没完没了，直到他最后睡着了。

[wen] [hiː; hi] [ə'wʊk] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'loʊn] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] .
When he awoke he was alone in the room .
什么时候 他 醒来 他 曾是 独自的 在 这 房间 .

他醒来时发现自己独自一人在房间里。

[ˈpɔːlə] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['seɪdʒɪz] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ['kwaɪətli] .
Paula and the sages had gone out quietly .
宝拉 和 这 智者 有 已消失 出去 悄悄 .

宝拉和智者们都静静地离开了。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] .
He looked at his watch .
他 看起来 在 他的 手表 .

他看了看手表。

[aɪ 'tiː] [mɑːrkt] [wʌn] [ə'klɒk, əu-] .
It marked one o'clock .
它 标记 一 点钟 .

时间是1点。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [pleɪd] [ʌn'juːzuəli, ʌn'juːzəli] [leɪt] , [hiː; hi] [nuː] ; [fɔːr; fər] [hiː; hi] [nuː] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [dʒʌst]
She had played unusually late , he knew ; for he knew she had just
她 有 玩 异常地 晚的 , 他 知道 ; 为了 他 知道 她 有 只是
[gɔːn] .
gone .
已消失 .

他知道她打球的时间异常晚，因为他知道她刚刚离开。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [se'seɪʃn] [ʌv; əv] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] ['muːvmənt] [ðæt] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm] .
It was the cessation of music and movement that had awakened him .
它 曾是 这 停止 的 音乐 和 移动 那 有 觉醒 他 .

是音乐和动作的停止唤醒了了他。

[ænd; ənd] [stiːl] [hiː; hi] ['wʌndərd] .
And still he wondered .
和 仍然 他 想知道 .

他仍然感到疑惑。

[ˈɔːf(ə)n] [hiː; hi] [næpt] [ðer; ðər] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['pleɪɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] , [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]
Often he napped there to her playing , and always , when she had
经常 他 打盹 那里 到 她 玩耍 , 和 总是 , 什么时候 她 有
['fɪnɪʃt] ,
finished ,
完成的 ,

他经常在她演奏的时候在那里打盹，而且总是在她演奏结束后，

[ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪm; ɪm] [ə'weɪk] [ænd; ənd] [sent] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bed] .
she kissed him awake and sent him to bed .
她 亲吻 他 醒 和 发送 他 到 床 .

她吻醒了他，然后送他上床睡觉。

[bʌt; bət] [ðɪs] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɔːt] .
But this night she had not .
但 这 夜晚 她 有 不是 .

但今晚她没有。

[pər'hæps] , [ˈæftər][ɔ:l] , [ʃi:; ji][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
Perhaps , after all , she was coming back .
也许 , 后 全部 , 她 曾是 未来 后退 .

或许, 她终究还是会回来的。

[hi:; hi] [lei] [ænd; ənd] [draʊzd] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
He lay and drowsed and waited .
他 躺 和 昏昏欲睡 和 等待 .

他躺着, 昏昏欲睡, 等待着。

[ðə; ði][nekst][taɪm] [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] , [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tu:] [ə'klɒk, əu-] .
The next time he looked at his watch , it was two o'clock .
这 下一个 时间 他 看起来 在 他的 手表 , 它 曾是 二 点钟 .

他下次看表的时候, 已经是两点了。

[ʃi:; ji][hæd; həd][nɑ:t] [kʌm] [bæk] .
She had not come back .
她 有 不是 来 后退 .

她没有回来。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][ðə; ði] [laɪts] , [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi] [krɔ:st] [ðə; ði] [haʊs] ,
He turned off the lights , and as he crossed the house ,
他 转向 离开 这 灯 , 和 作为 他 交叉 这 房子 ,

他关了灯, 然后穿过房子,

[prest] [ɔ:f][ðə; ði][hɔ:l] [laɪts] [æz; əz][hi:; hi] [went] , [waɪl] [ðə; ði] ['meni] [ʌnɪm'pɔ:rt(ə)nt] ['lɪt(ə)l] ['nʌθɪŋz] ,
pressed off the hall lights as he went , while the many unimportant little nothings ,
按下 离开 这 大厅 灯 作为 他 去 , 尽管 这 许多 不重要 小的 什么也没有 ,
[ˈɔ:lmoʊst][ʌv; əv] [ðəm'selvz] ,
almost of themselves ,
几乎 的 他们自己 ,

他边走边关掉了走廊的灯, 而那些许多无关紧要的小事, 几乎都是它们自身造成的。

[reɪndʒd] [ðəm'selvz] ['ɪntu:][æŋ; ən] [ɔ:rdərd] [tekst][ʌv; əv] [daʊt] [ænd; ənd][kən'dʒektər] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd]
ranged themselves into an ordered text of doubt and conjecture that he could
范围 他们自己 进入 一个 订购 文本 的 怀疑 和 推测 那 他 可以
[nɑ:t] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['ri:dɪŋ] .
not refrain from reading .
不是 避免 从 阅读 .

这些疑虑和推测构成了一部条理清晰的文本, 让他忍不住想要阅读。

[ɑ:n][hɪz; ɪz] ['sli:pɪŋ] [pɔ:rtʃ] , [ˈglænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [bə'rɒmɪtəz] [ænd; ənd] [θə'mɒmɪtəz] ,
On his sleeping porch , glancing at his barometers and thermometers ,
在 他的 睡眠 门廊 , 瞥了一眼 在 他的 气压计 和 温度计 ,

他躺在阳台上, 一边看着气压计和温度计, 一边说道:

[hɜ:r; hər] ['læfɪŋ] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] [freɪm] [kɔ:t] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [brɪ'fɔ:r]
her laughing face in the round frame caught his eyes , and , standing before
她 笑 脸 在 这 圆形的 框架 捕捉 他的 眼睛 , 和 , 常设 前
[aɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

圆形相框里她那张笑脸吸引了他的目光, 他站在相框前,

['i:v(ə)n] ['bendɪŋ] ['kloʊzər][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [hi:; hi] ['stʌdɪd] [hɜ:r; hər] [lɔ:ŋ] .
even bending closer to it , he studied her long .
甚至 弯曲 更近 到 它 , 他 研究 她 长的 .

他甚至弯下腰, 仔细地打量了她很久。

" [oʊ] , [wel] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz][hi:; hi] [dru:] [ʌp][ðə; ði] ['bed,kʌvərz] ,
" **Oh , well , " he muttered , as he drew up the bedcovers ,**
" 哦 , 出色地 , " 他 低声说道 , 作为 他 画 向上 这 床罩 ,

"哦, 好吧,"他一边嘟囔着, 一边拉起被子。

[prɒpt] [ðə; ði] [ˈpɪləʊz] [brˈhaɪnd][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ri:tʃt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv]
propped the pillows behind him and reached for a stack of proofsheets ,
支撑 这 枕头 在后面 他 和 达到 为了 一个 堆 的 校样
他把枕头垫在身后，伸手去拿一叠校样。

" [wətˈevər] [aɪ ˈtiː][ɪz] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] .
" **whatever it is I'll have to play it** .
" 任何 它 是 患病的 有 到 玩 它 .
"不管是什么，我都得玩。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [saɪdˌwaɪz] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈpɪktʃər] .
" **He looked sidewise at her picture** .
" 他 看起来 横向 在 她 图片 .
他侧过头看了看她的照片。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ˈlɪt(ə)l] [ˈwʊmən] , [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [ˈwʊdnt] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [saɪd] [ɡʊd] [naɪt] .
" **But , oh , Little Woman , I wish you wouldn't , " was the sighed good night** .
" 但 , 哦 , 小的 女士 , 我 希望 你 不会 , " 曾是 这 叹了口气 好的 夜晚 .
"但是，哦，小妇人，我希望你不要这样，"她叹了口气，道了声晚安。

[ˈtʃæptər] [ɛksˈɛksˌaɪˈviː]
Chapter XXIV
章 二十四
第二十四章

[æz; əz] [lʌk] [wʊd] [hæv; həv][aɪ ˈtiː] , [brɪˈɑːnd] [tʃæns] [ɡests] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [ɔːr] [ˈdɪnər] , [ðə; ði][bɪɡ]
As luck would have it , beyond chance guests for lunch or dinner , the Big
作为 运气 会 有 它 , 超过 机会 客人 为了 午餐 或者 晚餐 , 这 大的
[haʊs] [wʌz; wəz] [ˈempti] .
House was empty .
房子 曾是 空的 .

幸运的是，除了偶尔有客人来吃午餐或晚餐外，大房子里空无一人。

[ɪn] [veɪn] , [ɑːn][ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd] [ˈsekənd] [deɪz] , [dɪd] [dɪk] [leɪ] [aʊt][hɪz; ɪz][wɜːrk] , [ɔːr][dɪˈfɜːr][aɪ ˈtiː] ,
In vain , on the first and second days , did Dick lay out his work , or defer it ,
在 徒劳 , 在 这 第一的 和 第二 天 , 做过 迪克 躺 出去 他的 工作 , 或者 推迟 它 ,
迪克在前两天徒劳地安排工作，要么拖延，要么干脆放弃。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə][biː; bi] [ˈredi] [fɔːr; fər] [ˈeni] [səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən][frʌm; frəm] [ˈpɔːlə] [tuː; tə][ɡoʊ][fɔːr; fər]
so as to be ready for any suggestion from Paula to go for
所以 作为 到 是 准备好 为了 任何 建议 从 宝拉 到 去 为了
[æn; ən] [ˌæftərˈnuːn] [swɪm] [ɔːr] [draɪv] .
an afternoon swim or drive .
一个 下午 游泳 或者 驾驶 .

这样，就可以随时接受宝拉的任何建议，比如下午去游泳或开车兜风。

[hiː; hi][ˈnoʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˈmænɪdʒd] [ˈɔːlweɪz] [tuː; tə] [əˈvɔɪd] [ðə; ði] [ˌpɔːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈbiːɪŋ] [kɪst] .
He noted that she managed always to avoid the possibility of being kissed .
他 著名的 那 她 管理 总是 到 避免 这 可能性 的 存在 亲吻 .
他注意到她总是设法避免被亲吻。

[frʌm; frəm][hɜːr; hər] [ˈsliːpɪŋ] [pɔːrtʃ] [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ɡʊd] [naɪt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [waɪd] [ˈpætiəʊ] .
From her sleeping porch she called good night to him across the wide patio .
从 她 睡眠 门廊 她 称为 好的 夜晚 到 他 穿过 这 宽的 露台 .
她从自己的阳台上睡着了，隔着宽阔的露台向他道晚安。

[ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [priˈperd] [hɪmˈself] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [ɪˈlev(ə)n] [əˈklɒk, əʊ-] [ˈɡriːtɪŋ] .
In the morning he prepared himself for her eleven o'clock greeting .
在 这 早晨 他 准备 他自己 为了 她 十一 点钟 问候 .
早上，他做好了迎接她十一点钟问候的准备。

[ˈmɪstər] . [ˈeɪɡɑːr][ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɪts] , [wɪð; wɪθ][ɪmˈpɔːrt(ə)nt] [ˈmætərz] [kənˈsɜːrɪŋ] [ðə; ði] [ˈfɔːrθˈkʌmɪŋ]
Mr . Agar and Mr . Pitts , with important matters concerning the forthcoming
先生 . 琼脂 和 先生 . 皮茨 , 和 重要的 事情 有关 这 即将推出
[ræntʃ] [seɪl] [ʌv; əv] [stɑːk] [stɪl] [ʌnˈsetld] ,
ranch sale of stock still unsettled ,
牧场 销售 的 库存 仍然 不安的 ,

阿加爾先生和皮茨先生还有一些关于即将进行的牧场牲畜出售的重要事项尚未解决，

[dɪk] [ˈpraːmptli] [klɪrd] [aʊt][æt; ət][ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv][ɪˈlev(ə)n] .
Dick promptly cleared out at the stroke of eleven .
迪克 及时 已清除 出去 在 这 中风 的 十一 .

迪克在十一点整准时离开。

[ʌp] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] , [hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] .
Up she was , he knew , for he had heard her singing .
向上 她 曾是 , 他 知道 , 为了 他 有 听到 她 歌唱 .

他知道她已经起来了，因为他听到了她的歌声。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] , [ˈsiːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] , [fɔːr; fər][wʌns][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈaɪd(ə)l] .
As he waited , seated at his desk , for once he was idle .
作为 他 等待 , 坐着 在 他的 桌子 , 为了 一次 他 曾是 闲置的 .

他坐在办公桌前等待，难得闲了下来。

[ə; eɪ] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [bɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [niːd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] .
A tray of letters before him continued to need his signature .
一个 托盘 的 信件 前 他 持续 到 需要 他的 签名 .

他面前的一托盘信件仍然需要他签字。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðɪs] [ˈmɔːrɪŋ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [ʌv; əv][hɜːrz][hæd; həd] [bɪn] [əˈrɪdʒɪneɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ,
He remembered this morning pilgrimage of hers had been originated by her ,
他 记得 这 早晨 朝圣 的 她的 有 到过 起源于 经过 她 ,
[ænd; ənd][baɪ][hɜːr; hər] ,
and by her ,
和 经过 她 ,

他记得，她今天早上的朝圣之旅是由她自己发起的，而且是由她发起的。

[ˈsʌmwʌt] [pəˈsɪstəntli] , [hæd; həd] [bɪn] [kept] [ʌp] .
somewhat persistently , had been kept up .
有些 持续地 , 有 到过 保留 向上 .

一直坚持了下来。

[ænd; ənd][æn; ən][əˈdɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [aɪˈtiː][wʌz; wəz] , [hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] — that [sɔːft] [kɔːl][ʌv; əv] “ [ɡʊd]
And an adorable thing it was , he decided — that soft call of “ Good
和 一个 可爱的 事物 它 曾是 , 他 决定 — that 柔软的 称呼 的 “ 好的
[ˈmɔːrɪŋ] ,
morning ,
早晨 ,

他觉得那真是件可爱的事——那句轻柔的“早上好”的问候

[ˈmerɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈfoʊldɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɪˈmoʊnoʊ] - [klæd] [ˈfɪɡjər] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz]
merry gentleman , “ and the folding of her kimono - clad figure in his arms
欢乐 绅士 , “ 和 这 折叠式的 的 她 和服 - 覆膜 数字 在 他的 武器
.
:
.

快乐的绅士，”并将她身穿和服的身影拥入怀中。

[hi:; hi] [rɪ'membə] , [fɜ:rðə] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈɔ:f(ə)n] [kʌt] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪzɪt] [ʃɔ:rt] , [kən'veiɪŋ]
He remembered , further , that he had often cut that little visit short , conveying
他 记得 , 更远 , 那 他 有 经常 切 那 小的 访问 短的 , 传递
[ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hə] ,
the impression to her ,
这 印象 到 她 ,
他还记得, 他经常缩短那次短暂的拜访, 并把这种印象传递给了她。

[i:v(ə)n] [waɪl] [hi:; hi] [klɑ:spt] [hɜ:r; hə] , [ʌv; əv] [haʊ] [ˈbɪzi] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
even while he clasped her , of how busy he was .
甚至 尽管 他 紧握 她 , 的 如何 忙碌的 他 曾是 .
即使他紧紧抱着她, 也丝毫没有透露自己有多忙。

[ænd; ənd][hi:; hi] [rɪ'membə] , [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,
And he remembered , more than once ,
和 他 记得 , 更多的 比 一次 ,
而且他不止一次地想起:

[ðə; ði][ˈsɜ:rt(ə)n][ˈlɪt(ə)l][ˈwɪstf(ə)l] [ˈʃædɔʊ] [ɑ:n][hɜ:r; hə] [feɪs] [æz; əz][ʃi:; ji] [slɪpt] [ə'weɪ] .
the certain little wistful shadow on her face as she slipped away .
这 肯定 小的 怅惘 阴影 在 她 脸 作为 她 滑倒了 离开 .
她悄然离去时, 脸上掠过一丝淡淡的怅惘。

[ˈkwɔ:rtə] [pæst][ɪ'lev(ə)n] , [ænd; ənd][ʃi:; ji][hæd; həd][nɔ:t] [kʌm] .
Quarter past eleven , and she had not come .
四分之一 过去的 十一 , 和 她 有 不是 来 .
十一点一刻了, 她还没来。

[hi:; hi] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] [rɪ'si:və] [tu:; tə] [ˈtelɪfoʊn] [ðə; ði] [ˈderɪ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [swɪft] [rʌʃ] [ʌv; əv]
He took down the receiver to telephone the dairy , and in the swift rush of
他 采取 向下 这 接收者 到 电话 这 奶制品 , 和 在 这 迅速 匆忙 的
[ˈwɪmənz] [ˌkɑ:nvə'seɪʃ(ə)n] ,
women's conversation ,
女性的 对话 ,
他拿起听筒准备打电话给牛奶厂, 在女人们快速交谈的声音中,

[er] [hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] , [hi:; hi] [kɔ:t] [ˈpɔ:ləz] [vɔɪs] :
ere he hung up , he caught Paula's voice :
埃雷 他 悬挂 向上 , 他 捕捉 保拉的 嗓音 :
挂断电话前, 他听到了宝拉的声音:

" — Bother [ˈmɪstə] . [weɪd] .
" — **Bother Mr . Wade .**
" — Bother 先生 . 韦德 .
“——打扰韦德先生。”

[brɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [weɪdz] [ænd; ənd] [kʌm] , [ɪf] [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [deɪz] —
Bring all the little Wades and come , if only for a couple of days —
带来 全部 这 小的 涉水 和 来 , 如果仅有的 为了 一个 夫妻 的 天 —
带上所有的小韦德们来吧, 哪怕只待几天也好——

" [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈveri] [streɪndʒ] [ʌv; əv] [ˈpɔ:lə] .
" **Which was very strange of Paula .**
" 哪个 曾是 非常 奇怪的 的 宝拉 .
“这很反常, 宝拉就是这样。”

[ʃi:; ji][hæd; həd] [ɪn'veriəbli] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ɪntərvʌlz] [ʌv; əv][noʊ] [gests] ,
She had invariably welcomed the intervals of no guests ,
她 有 总是 欢迎 这 间隔 的 不 客人 ,
她总是很欢迎没有客人的这段时间。

[wen] [ʃiː; ʃɪ][ænd; ənd][hiː; hi][wɜːr; wər][left] [ə'loʊn][wið; wiθ] [iːtʃ] [ˈlðər] [fɔːr; fər][ə; eɪ][deɪ][ɔːr; fər]
when she and he were left alone with each other for a day or for
什么时候 她 和 他 是 左边 独自的 和 每个 其他 为了 一个 天 或者 为了
[ˈsevrəl] [deɪz] .
several days .
一些 天 .

当他和她单独相处一天或几天的时候。

[ænd; ənd][naʊ] [ʃiː; ʃɪ][wɒz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [pər'sweɪd] [ˈmɪsɪz] . [weɪd] [tuː; tə] [kʌm] [daʊn] [frʌm; frəm]
And now she was trying to persuade Mrs . Wade to come down from
和 现在 她 曾是 尝试 到 说服 太太 . 韦德 到 来 向下 从
[ˌsækrə'mentəʊ] .
Sacramento .
萨克拉门托 .

现在她正试图说服韦德太太从萨克拉门托下来。

[aɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ˈpɔːlə] [dɪd][nɑːt] [wɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə'loʊn][wið; wiθ][hɪm; ɪm] ,
It would seem that Paula did not wish to be alone with him ,
它 会 似乎 那 宝拉 做过 不是 希望 到 是 独自的 和 他 ,
[ˌsɪmˈplɪ] [wɪθ] [hɪm] .
看来宝拉并不想和他单独待在一起。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈsiːkɪŋ] [tuː; tə] [prə'tekt] [hɜːr'self][wið; wiθ] [ˈkʌmpəni] .
and was seeking to protect herself with company .
和 曾是 寻求 到 保护 她自己 和 公司 .
[ˌdʒʌst] [wɪθ] [hɪm] .
她当时想找人陪伴以保护自己。

[hiː; hi] [smɑɪld] [æz; əz][hiː; hi] [ˈriːəlaɪzd] [ðæt] [ðæt] [ˈmɔːrniŋ] [ɪm'breɪs] , [naʊ] [ðæt] [aɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɑːt]
He smiled as he realized that that morning embrace , now that it was not
他 微笑 作为 他 已实现 那 那 早晨 拥抱 , 现在 那 它 曾是 不是
[ˈtendəd] [hɪm; ɪm] ,
tendered him ,
已提交 他 ,

他笑了，因为他意识到，那个早晨的拥抱，如今不再属于他了。

[hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ˈsʌd(ə)nli] [dɪ'zʌərəb(ə)l] .
had become suddenly desirable .
有 变得 突然 理想 .
[ˌsʌdn] [wɪθ] [hɪm] .
突然变得令人向往。

[ðə; ðɪ] [θɔːt] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ʌv; əv] [ˈteɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [wið; wiθ][hɪm; ɪm][ɑːn][wʌn][ʌv; əv]
The thought came to him of taking her away with him on one of
这 想法 来了 到 他 的 采取 她 离开 和 他 在 一 的
[ðer; ðər][ˈtræv(ə)l] - [dʒɔːnts] .
their travel - jaunts .
他们的 旅行 - 短途旅行 .

他突然想到，或许可以带她一起去旅行。

[ðæt] [wʊd] [saːlv] [ðə; ðɪ][ˈpraːbləm] , [pər'hæps] .
That would solve the problem , perhaps .
那 会 解决 这 问题 , 也许 .
[ˌmʌʃ] [wɪθ] [hɪm] .
那样或许就能解决问题。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [həʊld][hɜːr; hər] [ˈveri] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [drɔː] [hɜːr; hər][ˈkloʊzər] .
And he would hold her very close to him and draw her closer .
和 他 会 抓住 她 非常 关闭 到 他 和 画 她 更近 .
[ˌtʃaʊz] [hɪm] .
他会紧紧地抱着她，把她拉近自己。

[waɪ] [nɑːt][æn; ən][ə'læskən] [ˈhʌntɪŋ] [trɪp] ?
Why not an Alaskan hunting trip ?
为什么 不是 一个 阿拉斯加 打猎 旅行 ?
[ˌhʌntɪŋ] [trɪp] .
何不来一次阿拉斯加狩猎之旅呢？

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ˈɔːlweɪz][ˈwɑːntɪd][tuː; tə][ɡoʊ] .

She had always wanted to go .

她 有 总是 通缉 到 去 .

她一直都想去。

[ɔːr][bæk][tuː; tə][ðer; ðər][oʊld][ˈseɪlɪŋ][ˈɡraʊndz][ɪn][ðə; ði][deɪz][ʌv; əv][ðə; ði][ɔːl][əˈweɪ] — the [saʊθ][ˈsiːz]

Or back to their old sailing grounds in the days of the All Away — the South Seas .

或者 后退 到 他们的 老的 帆船 理由 在 这 天 的 这 全部 离开 — the 南 海域

.
.

或者回到他们昔日远航的南海。

[ˈstiːməz][ræn][dəˈrekt][bɪˈtwiːn][sæn][frənˈsɪskoʊ][ænd; ənd][təˈhɪti] .

Steamers ran direct between San Francisco and Tahiti .

蒸汽船 跑 直接的 之间 圣 弗朗西斯科 和 塔希提岛 .

旧金山和塔希提岛之间有直达轮船。

[ɪn][twelv][deɪz][ðeɪ][kʊd; kəd][biː; bi][əˈʃɔːr][ɪn][pɑːpiˈeɪteɪ] .

In twelve days they could be ashore in Papeete .

在 十二 天 他们 可以 是 岸上 在 帕皮提 .

十二天后他们就能在帕皮提登陆。

[hiː; hi][ˈwʌndə˞d][ɪf] - [stiːl][ræn][hɜːr; hər][ˈbɔːrdɪŋ][ˈhaʊs] ,

He wondered if Lavaina still ran her boarding house ,

他 想知道 如果 - 仍然 跑 她 登机 房子 ,

他想知道拉维娜是否还在经营她的寄宿公寓。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kwɪk][ˈvɪʒ(ə)n][kɔːt][ə; eɪ][ˈpɪktʃər][ʌv; əv][ˈpɔːlə][ænd; ənd][hɪmˈself][æt; ət][ˈbrekfəst][ɑːn]

and his quick vision caught a picture of Paula and himself at breakfast on

和 他的 快的 想象 捕捉 一个 图片 的 宝拉 和 他自己 在 早餐 在

- [pɔːrtɪ][ɪn][ðə; ði][ˈfeɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæŋɡoʊ][ˈtriːz] .

Lavaina's porch in the shade of the mango trees .

- 门廊 在 这 阴影 的 这 芒果 树木 .

他敏锐的眼光捕捉到了自己和宝拉在拉维纳家门廊上，芒果树荫下吃早餐的画面。

[hiː; hi][brɔːt][hɪz; ɪz][fɪst][daʊn][ɑːn][ðə; ði][desk] .

He brought his fist down on the desk .

他 带来 他的 拳头 向下 在 这 桌子 .

他一拳砸在桌子上。

[noʊ] , [baɪ][ɡɑːd] ,

No , by God ,

不 , 经过 上帝 ,

不，我的天哪！

[hiː; hi][wʌz; wəz][noʊ][ˈkaʊəd][tuː; tə][rʌŋ][əˈweɪ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪf][fɔːr; fər][fɪr][ʌv; əv][ˈeni][mən] .

he was no coward to run away with his wife for fear of any man .

他 曾是 不 懦夫 到 跑步 离开 和 他的 妻子 为了 害怕 的 任何 男人 .

他不是那种会因为害怕任何男人而带着妻子私奔的懦夫。

[ænd; ənd][wʊd][aɪˈtiː][biː; bi][fer][tuː; tə][hɜːr; hər][tuː; tə][teɪk][hɜːr; hər][əˈweɪ][ˈpɑːsəbli][frʌm; frəm][wer]

And would it be fair to her to take her away possibly from where

和 会 它 是 公平的 到 她 到 拿 她 离开 可能 从 在哪里

[hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][leɪ] ?

her desire lay ?

她 欲望 躺 ?

如果把她从她可能渴望的地方带走，这对她公平吗？

[truː] , [hiː; hi][dɪd][nɔːt][noʊ][wer][hɜːr; hər][dɪˈzaɪər][leɪ] ,

True , he did not know where her desire lay ,

真的 , 他 做过 不是 知道 在哪里 她 欲望 躺 ,

的确，他并不知道她的心意所在。

[nɔːr] [həʊ] [fɑːr][,aɪˈtiː][hæd; həd] [gɔːn] [brɪtwiːn] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] .
nor **how** **far** **it** **had** **gone** **between** **her** **and** **Graham** .
也不 如何 远的 它 有 已消失 之间 她 和 格雷厄姆 .

也没有人知道她和格雷厄姆之间的关系发展到了什么程度。

[maɪt] [,aɪˈtiː][nɔːt][biː; bi][ə; ei] [sprɪŋ] [ˈmædnəs] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðæt] [wʊd] [ˈvæniʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ?
Might **it** **not** **be** **a** **spring** **madness** **with** **her** **that** **would** **vanish** **with** **the** .
可能 它 不是 是 一个 春天 疯狂 和 她 那 会 消失 和 这
spring ?
春天 ?

这会不会是她一时兴起的春季综合症，随着春天的到来而消失呢？

[ʌnˈfɔːrtʃənətli] , [hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] ,
Unfortunately , **he** **decided** ,
很遗憾 , 他 决定 ,

不幸的是，他决定

[ɪn][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmæɪɪdʒ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈeɪvɪdənst] [ˈeni] [ˌpriːdɪspəˈzɪʃ(ə)n]
in **the** **dozen** **years** **of** **their** **marriage** **she** **had** **never** **evidenced** **any** **predisposition** .
在 这 打 年 的 他们的 婚姻 她 有 绝不 有证据 任何 倾向
[tɔːrd] [sprɪŋ] [ˈmædnəs] .
toward **spring** **madness** .
朝向 春天 疯狂 .

在他们十二年的婚姻中，她从未表现出任何患上春季狂躁症的倾向。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [ˈɡɪv(ə)n][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ə; ei] [ˈmoʊmənts] [daʊt] .
She **had** **never** **given** **his** **heart** **a** **moment's** **doubt** .
她 有 绝不 给定 他的 心 一个 瞬间 怀疑 .

她从未让他的心动过一丝一毫。

[hɜːrˈself] [trəˈmendəsli] [əˈtræktɪv] [tuː; tə][men] , [ˈsiːɪŋ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , [rɪˈsiːvɪŋ] [ðer; ðər]
Herself **tremendously** **attractive** **to** **men** , **seeing** **much** **of** **them** , **receiving** **their** .
她自己 非常 吸引人的 到 男人 , 看到 很多 的 他们 , 接收 他们的
[ædməˈreɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [kɔːrt] ,
admiration **and** **even** **court** ,
钦佩 和 甚至 法庭 ,

她本人对男人极具吸引力，与许多男人交往甚密，赢得了他们的爱慕甚至追求。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪˈmeɪnd] [ˈɔːlweɪz] [hɜːr; hər][ˈekwəb(ə)l][ænd; ənd] [səˈriːn] [self] , [dɪk] [ˈfɔːrɪsts] [waɪf] —
she **had** **remained** **always** **her** **equable** **and** **serene** **self** , **Dick** **Forrest's** **wife** —
她 有 剩余 总是 她 公平的 和 安详 自己 , 迪克 森林的 妻子 —

她始终保持着平和宁静的性格，她是迪克·福雷斯特的妻子——

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈmeri] [ˈdʒent(ə)lmən] .
” **Good** **morning** , **merry** **gentleman** .
” 好的 早晨 , 欢乐 绅士 .

“早上好，快乐的先生们。”

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈpiːpɪŋ] [ɪn][ɑːn][hɪm; ɪm] , [kwaɪt] [ˈnætʃ(ə)rəli][frʌm; frəm][ðə; ði] [hɔːl] ,
” **She** **was** **peeping** **in** **on** **him** , **quite** **naturally** **from** **the** **hall** ,
” 她 曾是 偷窥 在 在 他 , 相当 自然 从 这 大厅 ,

“她很自然地 from 走廊里偷窥他。”

[hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd][lɪps] [ˈsmaɪlɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈbləʊɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; ei] [kɪs] [frʌm; frəm][hɜːr; hər]
her **eyes** **and** **lips** **smiling** **to** **him** , **blowing** **him** **a** **kiss** **from** **her** .
她 眼睛 和 嘴唇 微笑 到 他 , 吹 他 一个 吻 从 她
[ˈfɪŋɡər] [tɪps] .
finger **tips** .
手指 尖端 .

她对着他露出微笑，用指尖向他送上一个飞吻。

“ [ænd; ənd] [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , [maɪ]['lɪt(ə)l] ['hɔ:ti] [mu:n] , ” [hi:; hi] [kɔ:ld] [bæk] , [hɪm'self] ['i:kwəli]
“ **And good morning , my little haughty moon , ” he called back , himself equally**
“ 和 好的 早晨 , 我的 小的 傲慢 月亮 , ” 他 称为 后退 , 他自己 同样地
[hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl][self] .
his natural self .
他的 自然的 自己 .

早上好, 我傲慢的小月亮, ”他回应道, 语气依然自然。
[ænd; ənd] [naʊ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [kʌm] [ɪn] , [hi:; hi] [θɔ:t] ; [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [fəʊld][hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz]
And now she would come in , he thought ; and he would fold her in his
和 现在 她 会 来 在 , 他 想法 ; 和 他 会 折叠 她 在 他的
[ɑ:rmz] ,
arms ,
武器 ,

他想, 现在她就要进来了; 他会把她拥入怀中。
[ænd; ənd] [pʊt] [hɜ:r; hər][tu:; tə][ðə; ði] [test] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪs] .
and put her to the test of the kiss .
和 放 她 到 这 测试 的 这 吻 .
然后让她接受接吻的考验。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz][ɪn][ɪnvi'teɪ(ə)n] .
He opened his arms in invitation .
他 打开 他的 武器 在 邀请 .
他张开双臂发出邀请。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][dɪd][na:t] ['entər] .
But she did not enter .
但 她 做过 不是 进入 .
但她没有进去。

[ɪn'sted] , [ʃi:; ʃi] ['sta:rtld] , [wɪð; wɪθ][wʌn][hænd] ['gæðərd] [hɜ:r; hər][kɪ'moʊnoʊ][æt; ət][hɜ:r; hər] [breɪst] ,
Instead , she startled , with one hand gathered her kimono at her breast ,
反而 , 她 惊慌 , 和 一 手 聚集 她 和服 在 她 胸部 ,
她却突然惊醒, 一只手下意识地将和服拢到胸前。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði] ['treɪlɪŋ] [skɜ:rt][æz; əz] [ɪf] [fɔ:r; fər] [flaɪt] ,
with the other picked up the trailing skirt as if for flight ,
和 这 其他 挑选 向上 这 尾随 裙子 作为 如果 为了 航班 ,
另一只手提起拖曳的裙摆, 仿佛要飞走一般。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['lɒkɪŋ] [æprɪ'hensɪvli] [daʊn] [ðə; ði] [hɔ:l] .
at the same time looking apprehensively down the hall .
在 这 相同的 时间 寻找 忧心忡忡地 向下 这 大厅 .
与此同时, 他忧心忡忡地望向走廊尽头。

[jet] [hɪz; ɪz] [ki:n] [ɪrɜ] [hæd; həd] [kɔ:t] [noʊ] [saʊnd] .
Yet his keen ears had caught no sound .
然而 他的 敏锐的 耳朵 有 捕捉 不 声音 .
然而, 他敏锐的耳朵却什么声音也没听到。

[ʃi:; ʃi] [smaɪld] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [blu:] [hɪm; ɪm] [ə'nʌðər] [kɪs] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
She smiled back at him , blew him another kiss , and was gone .
她 微笑 后退 在 他 , 吹 他 其他 吻 , 和 曾是 已消失 .
她对他微笑, 又送了他一个飞吻, 然后就离开了。

[ten] ['mɪnɪts] ['leɪtər][hi:; hi][hæd; həd][noʊ] [ɪrɜ] [fɔ:r; fər] [bɔ:nbraɪt] , [hu:] , ['telɪgræm] [ɪn][hænd] ,
Ten minutes later he had no ears for Bonbright , who , telegrams in hand ,
十 分钟 之后 他 有 不 耳朵 为了 邦布赖特 , WHO , 电报 在 手 ,
十分钟后, 他完全听不见邦布赖特的话了, 邦布赖特手里拿着电报。

[ˈstɑːrtlɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz][hiː; hi][sæt] [ˈmoʊnləs] [æt; ət][hɪz; ɪz][desk] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][sæt] ,
startled **him** **as** **he** **sat** **motionless** **at** **his** **desk** , **as** **he** **had** **sat** ,

惊慌 他 作为 他 卫星 静止不动 在 他的 桌子 , 作为 他 有 卫星 ,

他像往常一样一动不动地坐在桌前, 这时他突然惊醒过来。

[wɪˈðəʊt] [ˈmuːvmənt] , [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] .
without **movement** , **for** **ten** **minutes** .

没有 移动 , 为了 十 分钟 .

一动不动, 持续十分钟。

[ænd; ænd] [jet] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈhæpi] .
And **yet** **she** **was** **happy** .

和 然而 她 曾是 快乐的 .

然而, 她却很快乐。

[dɪk] [nuː] [hɜːr; hər] [tuː] [bɔːŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [ɪkspreʃənz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [mudz] [nɑːt][tuː; tə] [ˈriːəlaɪz]
Dick **knew** **her** **too** **long** **in** **all** **the** **expressions** **of** **her** **moods** **not** **to** **realize**

迪克 知道 她 也 长的 在 全部 这 表达式 的 她 情绪 不是 到 意识到

[ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈsɪŋɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [haʊs] ,

the **significance** **of** **her** **singing** **over** **the** **house** ,

这 意义 的 她 歌唱 超过 这 房子 ,

迪克认识她太久了, 对她各种情绪的表达都了如指掌, 所以他不可能不明白她在屋子里唱歌的意义。

[ɪn][ðə; ði] [ɑːˈkeɪdz] , [ænd; ænd] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][ˈpætiəʊ] .
in **the** **arcades** , **and** **out** **in** **the** **patio** .

在 这 街机 , 和 出去 在 这 露台 .

在游戏厅里, 以及室外的露台上。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz][ˈwɜːrkruːmˌwɜːrkrəm] [tɪl] [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] [lʌntʃ] ; [nɔːr][dɪd][ʃiː; ʃɪ] ,
He **did** **not** **leave** **his** **workroom** **till** **the** **stroke** **of** **lunch** ; **nor** **did** **she** ,

他 做过 不是 离开 他的 工作室 直到 这 中风 的 午餐 ; 也不 做过 她 ,

他直到午饭时间才离开工作室; 她也是如此。

[æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [dɪd] , [kʌm] [tuː; tə] [ˈɡæðər] [hɪm; ɪm][ʌp][ɑːn][ðə; ði] [wei] .
as **she** **sometimes** **did** , **come** **to** **gather** **him** **up** **on** **the** **way** .

作为 她 有时 做过 , 来 到 收集 他 向上 在 这 方式 .

她有时会这样做, 在路上把他接走。

[æt; ət][ðə; ði] [lʌntʃ] [ɡɔːŋ] , [frʌm; frəm] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈpætiəʊ] ,
At **the** **lunch** **gong** , **from** **across** **the** **patio** ,

在 这 午餐 锣 , 从 穿过 这 露台 ,

午餐钟声响起, 从露台对面传来。

[hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈtrɪlɪŋ] [daɪ] [əˈweɪ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ɪn][ðə; ði][dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn][ʌv; əv][ðə; ði][ˈdaɪnɪŋ]
he **heard** **her** **trilling** **die** **away** **into** **the** **house** **in** **the** **direction** **of** **the** **dining**

他 听到 她 颤音 死 离开 进入 这 房子 在 这 方向 的 这 用餐

[ruːm] .

room .

房间 .

他听到她的歌声渐渐消失在屋子里, 朝着餐厅的方向传去。

[ə; eɪ][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈhæərɪsn] [ˈstɒdəd] — colonel [frʌm; frəm] [ˈjʌŋgər] [ˈsɜːrvɪs] [ɪn][ðə; ði][ˈnæʃ(ə)nəl] [ɡɑːrd] ,
A **Colonel** **Harrison** **Stoddard** — **colonel** **from** **younger** **service** **in** **the** **National** **Guard** ,

一个 上校 哈里森 斯托达德 — colonel 从 年轻 服务 在 这 国家的 警卫 ,

哈里森 斯托达德上校——一位曾在国民警卫队服役的上校

[hɪm'self] [ə; eɪ][rɪ'taɪərd] [ˈmɜːrtʃənt] [ˈprɪns] [huːz] [ˈhɑːbi] [wʌz; wəz] [ɪn'dʌstriəl] [rɪ'leɪŋz] [ænd; ənd][ˈsoʊ(ə)]
himself a retired merchant prince whose hobby was industrial relations and social
他自己 一个 退休 商人 王子 谁 爱好 曾是 工业的 关系 和 社会的
[ʌn'rest] — held [ðə; ði] ['teɪbl] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [miːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'stenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmp'lɔɪəz] -
unrest — held the table most of the meal upon the extension of the Employers'
动荡 — held 这 桌子 最多的 这 一顿饭 之上 这 扩大 的 这 雇主 -
[laɪə'bɪləti][ækt][soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ægrɪ'kʌltʃərəl] ['læbɔːərz] .
Liability Act so as to include agricultural laborers .
责任 行为 所以 作为 到 包括 农业 劳工 .

他本人是一位退休的商业巨头，爱好是劳资关系和社会动荡——在扩大《雇主责任法》的适用范围，将农业工人纳入其
中的问题上，他主导了大部分讨论。

[bʌt; bət] [ˈpɔːlə] [faʊnd] [ə; eɪ] [speɪs] [ɪn] [wɪtʃ] ['kæʒuəli] [tuː; tə] [ɡɪv] [ðə; ði] [nuːz] [tuː; tə] [dɪk] [ðæt] [ʃiː; ʃi]
But Paula found a space in which casually to give the news to Dick that she
但 宝拉 成立 一个 空间 在 哪个 随意地 到 给 这 消息 到 迪克 那 她
[wʌz; wəz] ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [æftər'nuːn] [ɑːn][ə; eɪ][dʒɔːnt] [ʌp][tuː; tə] [wɪkən'bɜːɡ] [tuː; tə][ðə; ði]
was running away for the afternoon on a jaunt up to Wickenburg to the
曾是 跑步 离开 为了 这 下午 在 一个 短途旅行向上 到 威肯伯格 到 这
[ˈmeɪsənz] .
Masons .
共济会 .

但宝拉找到了一个机会，漫不经心地告诉迪克，她下午要溜出去，去威肯伯格拜访共济会成员。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wen] [aɪl] [biː; bi] [bæk] — you [noʊ] [wʌt] [ðə; ði][ˈmeɪsənz][ɑːr; ər] .
" **Of course I don't know when I'll be back — you know what the Masons are** .
" 的 课程 我 不 知道 什么时候患病的 是 后退 — you 知道 什么 这 共济会 是 .
“我当然不知道什么时候才能回来——你知道共济会是什么样的人。”

[ænd; ənd][aɪ][dəʊnt] [der] [æsk][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] , [ðoʊ]
And I don't dare ask you to come , though
和 我 不 敢 问 你 到 来 , 尽管
但我我不敢开口请你来。

[aɪ'd] [laɪk] [juː; jʊ] [ə'loːŋ] .
I'd like you along .
ID 喜欢 你 沿着 .
我希望你能同行。

" [dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Dick shook his head** .
" 迪克 摇晃 他的 头 .
迪克摇了摇头。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'tɪnjuːd] , " [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt][ˈjuːzɪŋ] ['sɔːndəs] —
" **And so , " she continued , " if you're not using Saunders —**
" 和 所以 , " 她 持续 , " 如果 你是 不是 使用 桑德斯 —
“所以,”她继续说道,“如果你不使用桑德斯——”

" [dɪk] [ˈnɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ækwi'es(ə)ns] .
" **Dick nodded acquiescence** .
" 迪克 点头 默认 .
迪克点头表示同意。

" [aɪm][ˈjuːzɪŋ] ['kælə'hæən] [ðɪs] [æftər'nuːn] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,
" **I'm using Callahan this afternoon , " he explained** ,
" 我是 使用 卡拉汉 这 下午 , " 他 解释 ,
“我今天下午要用卡拉汉,”他解释说。

[ɑːn][ðə; ði] [ɪnstənt] ['plænɪŋ] [hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] [naʊ] [ðæt] [ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
on the instant planning his own time now that Paula was out of the question .
在 这 立即的 规划 他的 自己的 时间 现在 那 宝拉 曾是 出去 的 这 问题 .
既然宝拉已经不可能了，他立刻开始规划自己的时间。

“ [aɪ] [ˈnevər] [kæn; kən] [meɪk] [aʊt] , [pɔːl] , [waɪ] [juː; jʊ] [prɪˈfɜːr] [ˈsɔːndəs] .
“ **I never can make out , Paul , why you prefer Saunders .**
“ 我 绝不 能 制作 出去 , 保罗 , 为什么 你 更喜欢 桑德斯 .
“ 保罗 , 我始终不明白你为什么更喜欢桑德斯。”

[ˈkæləˌhæn] [ɪz] [ðə; ði] [ˈbetər] [ˈdraɪvər] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] [ˈseɪfɪst] . “
Callahan is the better driver , and of course the safest .”
卡拉汉 是 这 更好的 司机 , 和 的 课程 这 最安全 . “
卡拉汉的驾驶技术更好, 当然也是最安全的。

“ [pərˈhæps] [ðæts] [waɪ] , “ [ʃiː; ʃi] [sed] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [smaɪl] .
“ **Perhaps that's why , ” she said with a smile .**
“ 也许 那就是 为什么 , ” 她 说 和 一个 微笑 .
“或许这就是原因吧,”她笑着说。

“ [ˈseɪfti] [fɜːrst] [miːnz] [sləʊəst] [moʊst] . “
“ **Safety first means slowest most .**”
“ 安全 第一的 方法 最慢 最多 . “
“安全第一, 速度越慢越好。”

“ [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm] [aɪˈd] [bæk] [ˈkæləˌhæn] [əˈɡenst] [ˈsɔːndəs] [ɑːn] [ə; eɪ] [spiːd] - [træk] , “ [dɪk]
“ **Just the same I'd back Callahan against Saunders on a speed - track , ” Dick**
“ 只是 这 相同的 ID 后退 卡拉汉 反对 桑德斯 在 一个 速度 - 追踪 , ” 迪克
[ˈtʃæmpiːənd] .
championed .
拥护者 .
“即便如此, 我还是会支持卡拉汉在赛道上战胜桑德斯,”迪克力挺道。

“ [wer] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [baʊnd] ?
“ **Where are you bound ?**
“ 在哪里 是 你 边界 ?
你要去哪里?

“ [ʃiː; ʃi] [æskt] .
“ **she asked .**
“ 她 问 .
她问道。

“ [oʊ] , [tuː; tə] [ʃoʊ] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈstɒdəd] [maɪ] [wʌn] - [mæn] [ænd; ənd] [noʊ] - [hɔːrs] [fɑːrm] — you [noʊ] ,
“ **Oh , to show Colonel Stoddard my one - man and no - horse farm — you know ,**
“ 哦 , 到 展示 上校 斯托达德 我的 一 - 男人 和 不 - 马 农场 — you 知道 ,
“哦, 真想带斯托达德上校看看我那孤零零一个人、没有马的农场——你知道的,
[ðə; ði] [ɔːtəˈmætɪkli] [ˈkʌltɪveɪtɪd] [ten] - [ˈeɪkər] [stʌnt] [aɪv] [bɪn] [ˈfrɪvəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] .
the automatically cultivated ten - acre stunt I've been frivolling with .
这 自动地 栽培 十 - 英亩 特技 我已经 到过 轻浮 和 .
我一直玩弄的那个自动耕作的十英亩的噱头。

[ə; eɪ] [ɑːt] [ʌv; əv] [ˈtʃeɪndʒɪz] [hæv; həv] [bɪn] [meɪd] [ðæt] [hæv; həv] [bɪn] [ˈweɪtɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] [fɔːr; fər] [em ˈiː]
A lot of changes have been made that have been waiting a week for me
一个 很多 的 变化 有 到过 制成 那 有 到过 等待 一个 星期 为了 我
[tuː; tə] [siː] [traɪd] [aʊt] .
to see tried out .
到 看 尝试 出去 .
已经做出了很多改变, 这些改变已经等了我一周, 等着我来测试。

[aɪv] [bɪn] [tuː] [ˈbɪzi] .
I've been too busy .
我已经 到过 也 忙碌的 .
我一直太忙了。

[ænd; ʌnd][ˈæftər] [ðæt] , [aɪm] [ˈɡoʊɪŋ] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈkɑːləni] — what [duː] [juː; jə] [θɪŋk] ?
And after that , I'm going to take him over the colony — what do you think ?
和 后 那 , 我是 去 到 拿 他 超过 这 殖民地 — what 做 你 思考 ?
之后, 我打算让他接管殖民地——你觉得怎么样?
— five [əˈdɪjənz] [ðə; ði] [læst] [wi:k] . "
— five additions the last week . "
— five 新增内容 这 最后的 星期 . "
——上周新增了5个。”
“ [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [ˈmembərʃɪp] [wʌz; wəz] [fʊl] , ” [ˈpɔːlə] [sed] .
“ I thought the membership was full , ” Paula said .
“ 我 想法 这 会员资格 曾是 满的 , ” 宝拉 说 .
“我以为会员名额已经满了,”宝拉说。
“ [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] , [ænd; ʌnd] [stiːl] [ɪz] , ” [dɪk] [biːmd] .
“ It was , and still is , ” Dick beamed .
“ 它 曾是 , 和 仍然是 , ” 迪克 光束 .
“过去是, 现在仍然是,”迪克笑容满面地说。
“ [bʌt; bət] [ðiːz] [ɑːr; ər] [ˈberbiːz] .
“ But these are babies .
“ 但 这些 是 婴儿 .
但这些都是婴儿。
[ænd; ʌnd] [ðə; ði] [liːst] [ˈhoʊp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈfæməliz] [hæd; həd] [ðə; ði] [ˈræʃnəs] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˈtwɪnz] . "
And the least hopeful of the families had the rashness to have twins . "
和 这 至少 充满希望 的 这 家庭 有 这 鲁莽 到 有 双胞胎 . "
而最不抱希望的家庭却鲁莽地生了双胞胎。
“ [ə; eɪ] [lɑːt] [ʌv; əv] [ˈwaɪz,eɪkərz] [ɑːr; ər] [ˈfeɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ˈhedz] [ˈoʊvər] [ðæt] [ɪkˈsperɪmənt] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] ,
“ A lot of wiseacres are shaking their heads over that experiment of yours ,
“ 一个 很多 的 智者 是 摇晃 他们的 头部 超过 那 实验 的 你的 ,
“很多自作聪明的人都在对你的那个实验摇头叹息。”

[ænd; ʌnd] [aɪ] [meɪk] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [aɪ] [eɪ ˈem] [ˈmɪrli] [ˈhoʊldɪŋ] [maɪ] [ˈdʒʌdʒmənt] — [juːv] [gɑːt]
and I make free to say that I am merely holding my judgment — you've got
和 我 制作 自由的 到 说 那 我 是 仅仅 保持 我的 判断 — 你已经 得到
[tuː; tə] [fʊʊ] [em ˈiː] [baɪ] [ˈbʊkkiːpɪŋ] ,
to show me by bookkeeping ,
到 展示 我 经过 簿记 ,
我敢说我只是在坚持我的判断——你得拿出账目来证明给我看。
“ [ˈkɜːrn(ə)] [ˈstɒdəd] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] , [ɪˈmensli] [pliːzd] [æt; ət] [ðə; ði] [ˌɪnvɪteɪ(ə)n] [tuː; tə] [biː; bi]
“ Colonel Stoddard was saying , immensely pleased at the invitation to be
“ 上校 斯托达德 曾是 说 , 非常 高兴 在 这 邀请 到 是
[ʃoʊn] [ˈoʊvər] [ɪn] [ˈpɜːrs(ə)n] .
shown over in person .
所示 超过 在 人 .
斯托达德上校说道, 他对能亲自前来参观感到非常高兴。

[dɪk] [ˈskersli] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [θɔːts] .
Dick scarcely heard him , such was the rush of other thoughts .
迪克 几乎 听到 他 , 这样的 曾是 这 匆忙 的 其他 想法 .
迪克几乎没听到他的话, 因为他正忙于其他事情。
[ˈpɔːlə] [hæd; həd] [nɑːt] [ˈmenʃ(ə)nd] [ˈweðər] [ˈmɪsɪz] . [weɪd] [ænd; ʌnd] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)] [weɪdz] [wɜːr; wər]
Paula had not mentioned whether Mrs . Wade and the little Wades were
宝拉 有 不是 提及 无论 太太 . 韦德 和 这 小的 涉水 是
[ˈkʌmɪŋ] ,
coming ,
未来 ,
宝拉没有提到韦德太太和小韦德们是否会来。

[mʌtʃ] [les] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðæt] [ʃiː, ʃi][hæd; həd][ɪnˈvaɪtɪd][ðəm; ðəm] .

much less mentioned that she had invited them .
很多 较少的 提及 那 她 有 受邀 他们 .

更没提到的是她邀请了他们。

[jet] [ðɪs] [dɪk] [traɪd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [noʊ] [ləps] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [fɔːr; fər][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] ,
Yet this Dick tried to consider no lapse on her part , for often and often ,
然而 这 迪克 尝试 到 考虑 不 失效 在 她 部分 , 为了 经常 和 经常 ,

然而, 迪克却尽量不去想她有任何过错, 因为很多时候,

[laɪk] [hɪmˈself] , [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [gests] [huːz] [əˈraɪv(ə)][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðer; ðər]
like himself , she had guests whose arrival was the first he knew of their
喜欢 他自己 , 她 有 客人 谁 到达 曾是 这 第一的 他 知道 的 他们的
[ˈkʌmɪŋ] .
coming .
未来 .

和他一样, 她也有客人, 而他往往要等到客人到来才会知道。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [haʊˈevər] , [ˈeɪvɪdənt] [ðæt] [ˈmɪsɪz] . [weɪd] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈkʌmɪŋ] [ðæt] [deɪ] ,
It was , however , evident that Mrs . Wade was not coming that day ,
它 曾是 , 然而 , 明显 那 太太 . 韦德 曾是 不是 未来 那 天 ,
然而, 很明显, 韦德太太那天不会来了。

[els] [ˈpɔːlə] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] [ˈθɜːrti] [maɪlz] [ʌp][ðə; ði] [ˈvæli] .
else Paula would not be running away thirty miles up the valley .
别的 宝拉 会 不是 是 跑步 离开 三十 英里 向上 这 谷 .

否则宝拉就不会逃到三十英里外的山谷里去了。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ˈblɪŋkɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
That was it , and there was no blinking it .
那 曾是 它 , 和 那里 曾是 不 眨眼 它 .

事情就是这样, 没有丝毫回旋的余地。

[ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈrʌnɪŋ] [əˈweɪ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
She was running away , and from him .
她 曾是 跑步 离开 , 和 从 他 .

她正在逃离, 逃离他。

[ʃiː, ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [feɪs] [ˈbiːɪŋ] [əˈloʊŋ][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈkɑːnsɪkwent] [ˈperɪlz] [ʌv; əv] [ˈɪntɪməsi]
She could not face being alone with him with the consequent perils of intimacy
她 可以 不是 脸 存在 独自的 和 他 和 这 后果 危险 的 亲密关系
— and [ˈperələs] ,
— and perilous ,
— and 危险的 ,

她无法面对与他单独相处所带来的亲密风险——以及由此产生的危险。

[ɪn] [sʌtʃ] [ˈsɜːrkəmstænsɪz] , [kʊd; kəd][hæv; həv][bʌt; bət][ðə; ði] [sɪɡˈnɪfɪkəns] [hiː; hi] [fɪrd] .
in such circumstances , could have but the significance he feared .
在 这样的 情况 , 可以 有 但 这 意义 他 害怕 .

在这种情况下, 可能只会产生他所担心的那种影响。

[ænd; ənd] [ˈfɜːrðər] , [ʃiː, ʃi][wʌz; wəz] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [ˈiːvɪŋɪŋ] [ʃʊr] .
And further , she was making the evening sure .
和 更远 , 她 曾是 制作 这 晚上 当然 .

而且, 她还确保了当晚的一切顺利进行。

[ʃiː, ʃi] [wʊd] [nɑːt][biː; bi] [bæk] [fɔːr; fər] [ˈdɪnər] , [ɔːr][tɪl] [lɔːŋ] [ˈæftər] [ˈdɪnər] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [seɪf]
She would not be back for dinner , or till long after dinner , it was a safe
她 会 不是 是 后退 为了 晚餐 , 或者直到 长的 后 晚餐 , 它 曾是 一个 安全的
[ˈweɪdzər] ,
wager ,
赌注 ,

她肯定不会回来吃晚饭, 或者至少要等到晚饭后很久才会回来, 这是个比较肯定的估计。

[ən'les] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ðə; ði] [hoʊl] [wɪkənɒzəg] [kraʊd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] .

unless she brought the whole Wickenburg crowd with her .
除非 她 带来 这 所有的 威肯伯格 人群 和 她 .

除非她把整个威肯伯格的人都带来了。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [leɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪk'spekt][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][bed] .

She would be back late enough to expect him to be in bed .
她 会 是 后退 晚的 足够的 到 预计 他 到 是 在 床 .

她回来的时间会很晚，那时他应该已经上床睡觉了。

[wel] , [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [dɪsə'pɔɪnt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] [ˈɡrɪmli] , [æz; əz][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə]

Well , he would not disappoint her , he decided grimly , as he replied to
出色地 , 他 会 不是 辜负 她 , 他 决定 阴沉地 , 作为 他 回复 到

[ˈkɜːrn(ə)l] ['stɒdəd] :

Colonel Stoddard :

上校 斯托达德 :

他心想，他不能让她失望，于是阴沉着脸回答斯托达德上校：

“ [ðə; ði] [ɪk'sperɪmənt] [wɜːrks] [aʊt] ['splendɪdli] [ɑːn][ˈpeɪpər] , [wɪð; wɪθ] ['diːsntli] [waɪd] [ˈmɑːrdʒɪnz][fɔːr; fər]

“ The experiment works out splendidly on paper , with decently wide margins for
” 这 实验 作品 出去 精彩地 在 纸 , 和 体面地 宽的 边距 为了

[ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] .

human nature .

人类 自然 .

“从理论上讲，这个实验进行得非常顺利，为人类本性留出了相当大的余地。”

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][æd'mɪt][ɪz][ðə; ði] [daʊt] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər] — the [ˈhjuːmən] ['neɪtʃər] .

And there I admit is the doubt and the danger — the human nature .
和 那里 我 承认 是 这 怀疑 和 这 危险 — the 人类 自然 .

我承认，疑虑和危险就在这里——那就是人性。

[bʌt; bət][ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] [tuː; tə] [test] [aɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [test] [aɪ 'tiː] , [wɪtʃ] [ɪz] [wʌt] [aɪ][er 'em] ['duːɪŋ] .

But the only way to test it is to test it , which is what I am doing . ”
但 这 仅有的 方式 到 测试 它 是 到 测试 它 , 哪个 是 什么 我 是 正在做 . ”

但检验它的唯一方法就是进行测试，而这正是我正在做的。

“ [aɪ 'tiː][wəʊnt][biː; bi][ðə; ði][fɜːrst] [dɪk] [hæz; həz] [tʃɑːrdʒd] [tuː; tə][ˈprɑːfɪt][ænd; ənd] [lɔːs] , ” [ˈpɔːlə] [sed] .

“ It won't be the first Dick has charged to profit and loss , ” Paula said .
” 它 惯于 是 这 第一的 迪克 有 带电 到 利润 和 损失 , ” 宝拉 说 .

“这不会是迪克第一次把利润和亏损都算进去，”保拉说。

“ [bʌt; bət] [faɪv] [ˈθaʊz(ə)nd] ['eɪkəs] , [ɔːl][ðə; ði] [ˈwɜːrkɪŋ] [ˈkæpɪt(ə)l][fɔːr; fər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ]

“ But five thousand acres , all the working capital for two hundred and fifty
” 但 五 千 英亩 , 全部 这 在职的 首都 为了 二 百 和 五十

[ˈfɑːrməz] ,

farmers ,

农民 ,

“但是五千英亩土地，相当于两百五十个农民的全部流动资金，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [kæʃ] [ˈsæləri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdɑːləz, 'dɒləz] [iːtʃ] [ə; eɪ] [jɪr] !

and a cash salary of a thousand dollars each a year !
和 一个 现金 薪水 的 一个 千 美元 每个 一个 年 !

还有每人每年一千美元的现金薪水！

“ [ˈkɜːrn(ə)l] ['stɒdəd] [prəu'testɪd] .

“ Colonel Stoddard protested .

” 上校 斯托达德 抗议 .

斯托达德上校抗议道。

“ [ə; eɪ] [fjuː] [sʌtʃ] [ˈfeɪljəz] — if [aɪ 'tiː] [feɪlz] — would [pʊt] [ə; eɪ] [ˈhevi] [dreɪn] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] . ”

“ A few such failures — if it fails — would put a heavy drain on the Harvest . ”
” 一个 很少 这样的 失败 — if 它 失败 — would 放 一个 重的 流走 在 这 收成 . ”

“如果出现几次这样的失败——如果失败的话——将会给丰收带来沉重的打击。”

“ [ðæts] [wʌt] [ðə; ði] [ˈhɑ:rɪst] [ni:dz] , ” [dɪk] [ˈænsər] [ˈlaɪtli] .
“ **That's what the Harvest needs** , ” **Dick answered lightly** .

“ 那就是 什么 这 收成 需求 , ” 迪克 回答 轻轻 .

“这就是丰收所需要的,”迪克轻松地回答道。

[ˈkɜ:rn(ə)l] [ˈstɒdəd] [lʊkt] [blæŋk] .
Colonel Stoddard looked blank .

上校 斯托达德 看起来 空白的 .

斯托达德上校一脸茫然。

“ [prɪˈsaɪsli] , ” [dɪk] [kənˈfɜ:rmd] .
“ **Precisely** , ” **Dick confirmed** .

“ 恰恰 , ” 迪克 确认的 .

“正是如此,”迪克证实道。

“ [ˈdreɪnɪdʒ] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
“ **Drainage** , **you know** .

“ 引流 , 你 知道 .

“排水, 你知道的。”

[ðə; ði] [maɪnz] [ɑ:r; ə] [ˈflʌdɪd] — the [ˈmeksɪkən][ˌsɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
The mines are flooded — the Mexican situation .

这 矿井 是 被淹 — the 墨西哥 情况 .

矿井被淹了——墨西哥的情况。

“ [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsekənd] [deɪ] — the [deɪ] [ʌv; əv][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz]
“ **It was during the morning of the second day — the day of Graham's**

“ 它 曾是 期间 这 早晨 的 这 第二 天 — the 天 的 格雷厄姆的

[ɪkˈspektɪd] [rɪˈtɜ:rn] — that [dɪk] ,
expected return — that Dick ,

预期的 返回 — that 迪克 ,

“那是在第二天早上——也就是格雷厄姆预计返回的那天——迪克,

[hu:] , [baɪ] [ˈbi:ɪŋ] [ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] [æt; ət][ɪˈlev(ə)n] ,
who , by being on horseback at eleven ,

WHO , 经过 存在 在 马背 在 十一 ,

他十一岁时就骑马了,

[hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [ə; eɪ] [ˌrepəˈtɪ](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɜ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:vɪəs] [ˈdeɪz] “ [ɡʊd] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
had avoided a repetition of the hurt of the previous day's “ Good morning ,

有 避免 一个 重复 的 这 伤害 的 这 以前的 天 ” 好的 早晨 ,

避免了重蹈前一天“早上好”所带来的伤害。

[ˈmerɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] “ [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈwɜ:rkru:m, ˈwɜ:rkɾəm] ,
merry gentleman “ across the distance of his workroom ,

欢乐 绅士 ” 穿过 这 距离 的 他的 工作室 ,

“一位快乐的绅士”从他的工作室对面传来声音。

[ɪnˈkaʊntər] [ɑ:] [hɑ:] [ɪn][ə; eɪ] [hɔ:l] [wɪð; wɪθ][æŋ; ən][ˈɑ:rmfʊl][ʌv; əv] [freʃ] - [kʌt] [ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] .
encountered Ah Ha in a hall with an armful of fresh - cut lilacs .

遭遇 啊 哈 在 一个 大厅 和 一个 满满的 的 新鲜的 - 切 丁香 .

在一个大厅里, 我遇到了抱着一大束新鲜采摘的丁香花的阿哈。

[ðə; ði] [haʊs] - [ˈbɔɪz] [wei] [led] [tə:rd] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ru:m] , [bʌt; bət] [dɪk] [meɪd] [ʃʊ] .
The house - boy's way led toward the tower room , but Dick made sure .

这 房子 - 男孩们 方式 引领 朝向 这 塔 房间 , 但 迪克 制成 当然 .

男仆的路通往塔楼房间, 但迪克确认了一下。

“ [wer] [ɑ:r; ə] [ju:; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ðəm; ðəm] , [ɑ:] [hɑ:] ? ” [hi:; hi] [æskt] .
“ **Where are you taking them , Ah Ha ? “ he asked** .

“ 在哪里 是 你 采取 他们 , 啊 哈 ? ” 他 问 .

“你要把他们带到哪里去, 阿哈?”他问道。

“ [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [ru:m] — he [kʌm] [tu:; tə] - [deɪ] .

“ Mr . Graham's room — he come to - day .

“ 先生 . 格雷厄姆的 房间 — he 来 到 - 天 .

“格雷厄姆先生的房间——他今天来了。”

“ [naʊ] [hu:z] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

“ Now whose thought was that ?

“ 现在 谁 想法 曾是 那 ?

“这是谁的想法？”

[dɪk] [ˈpɒndəd] .

Dick pondered .

迪克 沉思 .

迪克沉思着。

[ɑ:] [hæz] ? — Oh

Ah Ha's ? — Oh

啊 有 ? — Oh

啊哈？ ——哦

[ˈdʒɔɪz] — or [ˈpɔ:ləz] ?

Joy's — or Paula's ?

快乐的 — or 宝拉的 ?

是乔伊的，还是宝拉的？

[hi:; hi] [rɪ'membər] [ˈhævɪŋ] [hɜ:rd] [ˈɡreɪəm] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ɪk'spres] [hɪz; ɪz] [ˈfænsɪ] [fɔ:r; fər]

He remembered having heard Graham more than once express his fancy for

他 记得 拥有 听到 格雷厄姆 更多的 比 一次 表达 他的 想要 为了

[ðer; ðər][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] .

their lilacs .

他们的 丁香 .

他记得曾不止一次听到格雷厄姆表达过对他家丁香花的喜爱。

[hi:; hi] [dɪ'flektɪd] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][ænd; ənd] [ˈstroʊld] [aʊt] [θru:] [ðə; ði] [ˈflaʊərz]

He deflected his course from the library and strolled out through the flowers

他 偏转 他的 课程 从 这 图书馆 和 漫步 出去 通过 这 花朵

[nɪr] [ðə; ði] [ˈtaʊər] [ru:m] .

near the tower room .

靠近 这 塔 房间 .

他放弃了去图书馆的计划，漫步穿过塔楼房间附近的花丛。

[θru:] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] [keɪm] [ˈpɔ:ləz] [ˈhæpi] [ˈhʌmɪŋ] .

Through the open windows of it came Paula's happy humming .

通过 这 打开 视窗 的 它 来了 宝拉的 快乐的 哼唱 .

从敞开的窗户里传来宝拉快乐的哼歌声。

[dɪk] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈloʊər] [lɪp][wɪð; wɪθ] [taɪt] [ˈkwɪknəs] [brɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [ˈstroʊld] [ɑ:n]

Dick pressed his lower lip with tight quickness between his teeth and strolled on

迪克 按下 他的 降低 唇 和 紧的 速度 之间 他的 牙齿 和 漫步 在

.

:

.

迪克迅速地用牙齿紧紧咬住下唇，继续往前走。

[sʌm; səm] [ɡreɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈædmərəb(ə)l] , [men][ænd; ənd] [ˈwɪmɪn] [hæd; həd] [ˈɑ:kjupəd]

Some great , as well as many admirable , men and women had occupied

一些 伟大的 , 作为 出色地 作为 许多 令人钦佩的 , 男人 和 女性 有 占领

[ðæt] [ru:m] ,

that room ,

那 房间 ,

一些伟大且令人钦佩的男男女女曾居住在那间房间里。

[ænd; ʌnd][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] [ˈpɔːlə] [hæd; həd] [ˈnevər] [ˈʃjuːpəvaɪzd] [ðə; ði] [ˈflaʊər] [əˈreɪndʒmənt] , [dɪk]
and for them Paula had never supervised the flower arrangement , Dick
和 为了 他们 宝拉 有 绝不 受监督 这 花 安排 , 迪克
[ˈmedɪtətɪd] .
meditated .
冥想 .

迪克沉思着，保拉从未亲自监督过他们的插花工作。

[oʊ] [dʒɔɪ] , [hɪmˈself] [ə; eɪ] [ˈmæstər][ʌv; əv] [ˈflaʊərz] , [ˈjuːzuəli; ˈjuːzəli] [əˈtendɪd] [tuː; tə] [ðæt] ,
Oh Joy , himself a master of flowers , usually attended to that ,
哦 喜悦 , 他自己 一个 掌握 的 花朵 , 通常 参加 到 那 ,
哦，乔伊本人就是一位花卉大师，通常负责照料花卉。

[ɔːr][hæd; həd][hɪz; ɪz] [haʊs] - [stɑːf] [ˈeɪbli] [drɪld] [tuː; tə][duː][aɪ ˈtiː] .
or had his house - staff ably drilled to do it .
或者 有 他的 房子 - 职员 能够 钻孔 到 做 它 .

或者他已经训练有素的家仆来做到这一点。

[əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [bəːnbraɪt] [ˈhændɪd] [hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz][wʌŋ][frʌm; frəm] [ˈgreɪəm] , [wɪtʃ] [dɪk]
Among the telegrams Bonbright handed him , was one from Graham , which Dick
之中 这 电报 邦布赖特 递交 他 , 曾是 一 从 格雷厄姆 , 哪个 迪克
[riːd] [twʌɪs] ,
read twice ,
读 两次 ,

在邦布赖特交给他的电报中，有一封是格雷厄姆发来的，迪克读了两遍。

[ɔːlˈðoʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈsɪmp(ə)][ænd; ʌnd] [ʌnmooˈmentəs] , [ˈbiːɪŋ] [ˈmɪrli] [ə; eɪ] [poʊˈspounmənt] [ʌv; əv]
although it was simple and unmomentous , being merely a postponement of
虽然 它 曾是 简单的 和 无关紧要的 , 存在 仅仅 一个 延期 的
[hɪz; ɪz] [rɪˈtʃːrŋ] .
his return .
他的 返回 .

虽然这件事很简单，也无关紧要，只不过是推迟了他的归来。

[ˈkɑːntrəri] [tuː; tə] [ˈkʌstəm] , [dɪk] [dɪd][nɑːt] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsekənd] [lʌntʃ] - [ɡɔːŋ] .
Contrary to custom , Dick did not wait for the second lunch - gong .
相反 到 风俗 , 迪克 做过 不是 等待 为了 这 第二 午餐 - 锣 .
与惯例相反，迪克没有等到第二次午餐钟响。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst][hiː; hi] [ˈstɑːrtɪd] ,
At the sound of the first he started ,
在 这 声音 的 这 第一的 他 开始 ,

听到第一个声音，他便开始了。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [felt] [ðə; ði][dɪˈzaɪər][fɔːr; fər][wʌŋ][ʌv; əv] [oʊ] [ˈdʒɔɪz] [ˈkɑːkteɪlz] — the [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ][praːd]
for he felt the desire for one of Oh Joy's cocktails — the need of a prod
为了 他 毛毡 这 欲望 为了 一 的 哦 快乐的 鸡尾酒 — the 需要 的 一个 生产
[ʌv; əv] [ˈkʌrɪdʒ] ,
of courage ,
的 勇气 ,

因为他渴望来一杯Oh Joy的鸡尾酒——需要一点勇气来提提神。

[ˈæftər][ðə; ði][ˈlaɪləks; ˈlaɪləks] , [tuː; tə] [miːt] [ˈpɔːlə] .
after the lilacs , to meet Paula .
后 这 丁香 , 到 见面 宝拉 .

看完丁香花后，去见宝拉。

[bʌt; bət][fiː; ji][wʌz; wəz] [əˈhed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
But she was ahead of him .
但 她 曾是 前方 的 他 .

但她比他领先一步。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɜːr; hər] — who [ˈrerli] [dræŋk] , [ænd; ənd] [ˈnevər] [əˈloʊn] — just [ˈpleɪsɪŋ] [æən; ən] [ˈempti]
He found her — who rarely drank , and never alone — just placing an empty
他 成立 她 — who 很少 喝 , 和 绝不 独自的 — just 放置 一个 空的
[ˈkɑːkteɪl] [glæs] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [treɪ] .
cocktail glass back on the tray .
鸡尾酒 玻璃 后退 在 这 托盘 :

他发现她——她很少喝酒，也从不独处——正把一个空的鸡酒杯放回托盘上。

[soʊ][jiː; ji] , [tuː] , [hæd; həd] [ˈniːdɪd] [ˈkɜːrɪdʒ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [miːl] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪˈdʌkʃ(ə)n] ,
So she , too , had needed courage for the meal , was his deduction ,
所以 她 , 也 , 有 需要 勇气 为了 这 一顿饭 , 曾是 他的 扣除 ,
所以，他的推断是，她也需要勇气才能吃上这顿饭。

[æz; əz][hiː; hi][ˈhɑːdəd, ˈhɑːdɪd][tuː; tə] [oʊ] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [held] [ʌp] [wʌn] [ˈfɪŋgər] .
as he nodded to Oh Joy and held up one finger .
作为 他 点头 到 哦 喜悦 和 握住 向上 一 手指 :
他向 Oh Joy 点点头，并竖起一根手指。

“ [kɔːt] [juː; jʊ][æt; ət][aɪ ˈtiː] !
“ **Caught you at it !**
” 捕捉 你 在 它 !
“抓到你了！ ”

“ [hiː; hi] [rɪˈpruːvd] [ˈgeɪli] .
” **he reproved gaily .**
” 他 责备 兴高采烈地 :
他兴高采烈地责备道。

“ [ˈsiːkrət] [ˈtɪp(ə)l] .
” **Secret tipping .**
” 秘密 小酌 :
“秘密小酌。”

[ðə; ði][ˈgrævəst][ʌv; əv] [ˈsɪmptəmz] .
The gravest of symptoms .
这 最严重的 的 症状 :
最严重的症状。

[ˈlɪt(ə)l] [aɪ] [θɔːt] , [ðə; ði] [deɪ] [aɪ] [stʊd] [ʌp][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ,
Little I thought , the day I stood up with you ,
小的 我 想法 , 这 天 我 站立 向上 和 你 ,
我当时怎么也没想到，那天我和你并肩站在一起的时候，

[ðæt] [ðə; ði] [waɪf] [aɪ][wʌz; wəz] [ˈmæɪɪŋ] [wʌz; wəz] [duːmd] [tuː; tə] [fɪl] [æən; ən][ˌælkəˈhɔːlɪks] [greɪv] .
that the wife I was marrying was doomed to fill an alcoholic's grave .
那 这 妻子 我 曾是 结婚 曾是 注定失败 到 充满 一个 酗酒者的 严重 :
我即将迎娶的妻子注定要葬身于一个酗酒者的坟墓。

“ [brɪfɔːr] [jiː; ji][kʊd; kəd] [rɪˈtɔːrt] , [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [ˈstroʊld] [ɪn] [huːm] [jiː; ji][ænd; ənd] [dɪk] [ˈɡriːtɪd]
” **Before she could retort , a young man strolled in whom she and Dick greeted**
” 前 她 可以 反驳 , 一个 年轻的 男人 漫步 在 谁 她 和 迪克 问候
[æz; əz][ˈmɪstər] . [ˈwɪntɜːz] ,
as Mr . Winters ,
作为 先生 : 冬季 ,
“她还没来得及反驳，一个年轻男子走了进来，她和迪克向他打招呼，称他为温特斯先生。”

[ænd; ənd] [huː] [ˈɔːlsʊʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈkɑːkteɪl] .
and who also must have a cocktail .
和 WHO 还 必须 有 一个 鸡尾酒 :
而且谁还一定要来一杯鸡尾酒呢？

[dɪk] [traɪd] [tuː; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [rɪ'li:f] [hiː; hi] [sensɪ] [ɪn] [ˈpɔ:ləz] [ˈmænər] [æz; əz] [ʃiː; ʃɪ]
Dick tried to believe that it was not relief he sensed in Paula's manner as she
迪克 尝试 到 相信 那 它 曾是 不是 宽慰 他 感觉到的 在 保拉的 方式 作为 她
[ˈɡri:tɪd] [ðə; ði] [ˈnu:kəmər] .
greeted the newcomer .
问候 这 新人 .

迪克努力让自己相信，宝拉迎接新来者时的语气中流露出的不是如释重负的感觉。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevər] [si:n] [hɜːr; hər] [kwɑɪt] [soʊ] [ˈkɔ:rdʒəl] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [bɪ'fɔ:r] ,
He had never seen her quite so cordial to him before ,
他 有 绝不 已见 她 相当 所以 亲切 到 他 前 ,
他以前从未见过她对他如此热情。

[ɔ:l'doʊ] [ˈɔ:f(ə)n] [ɪˈnʌf] [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [met] [hɪm; ɪm] .
although often enough she had met him .
虽然 经常 足够的 她 有 遇见 他 .

虽然她已经见过他很多次了。

[æt; ət] [ˈeni] [reɪt] , [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi] [θri:] [æt; ət] [ˌlʌntʃ] .
At any rate , there would be three at lunch .
在 任何 速度 , 那里 会 是 三 在 午餐 .
总之，午餐时会有三个人。

[ˈmɪstər] . [ˈwɪntəz] , [æn; ən] [æɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈkɑ:lɪdʒ] [ˈɡrædʒuət; ˈɡrædʒu,eɪt] [ænd; ənd] [ˈspeʃ(ə)] [ˈraɪtər] [fɔ:r; fər]
Mr . Winters , an agricultural college graduate and special writer for
先生 . 冬季 , 一个 农业 大学 毕业 和 特别的 作家 为了
[ðə; ði] [pəˈsɪfɪk] [ˈrʊrəl] [pres] ,
the Pacific Rural Press ,
这 太平洋 乡村的 按 ,

温特斯先生毕业于农业学院，是《太平洋乡村新闻报》的特约撰稿人。

[æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [sɔ:rt] [ʌv; əv] [ˈprɒʊtəʒeɪ] [ʌv; əv] [dɪk] ,
as well as a sort of protégé of Dick ,
作为 出色地 作为 一个 种类 的 门徒 的 迪克 ,
同时也是迪克的一位门徒，

[hæd; həd] [kʌm] [fɔ:r; fər] [ˈdeɪtə] [fɔ:r; fər] [æn; ən] [ˈɑ:rtɪk(ə)] [ɑ:n] [kæləˈfɔ:niə] [fɪ] - [pɑ:ndz] ,
had come for data for an article on California fish - ponds ,
有 来 为了 数据 为了 一个 文章 在 加利福尼亚州 鱼 - 池塘 ,
来这里是为了收集有关加州鱼塘的文章所需的数据。

[ænd; ənd] [dɪk] [ˈmentəli] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] [æftəˈnu:nz] [ˈprɒʊɡræm] [fɔ:r; fər] [hɪm; ɪm] .
and Dick mentally arranged his afternoon's program for him .
和 迪克 精神上 安排 他的 下午 程序 为了 他 .
迪克在心里默默地为他安排好了下午的行程。

“ [ɡɑ:t] [ə; eɪ] [ˈtelɪɡræm] [frʌm; frəm] [ˈevən] , ” [hiː; hi] [toʊld] [ˈpɔ:lə] .
“ **Got a telegram from Evan , ” he told Paula** .
” 得到 一个 电报 从 埃文 , ” 他 讲述 宝拉 .
“我收到埃文的电报了，”他告诉宝拉。

“ [wəʊnt] [biː; bi] [bæk] [tɪl] [ðə; ði] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] [deɪ] [ˈæftər] [tuː; tə] - [ˈmɔ:roʊ] . ”
“ **Won't be back till the four o'clock day after to - morrow** . ”
” 惯于 是 后退 直到 这 四 点钟 天 后 到 - 明天 . ”
“后天下午四点才能回来。”

“ [ænd; ənd] [ˈæftər] [ɔ:l] [maɪ] [ˈtrʌb(ə)] ! ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈskleɪmd] .
“ **And after all my trouble ! ” she exclaimed** .
” 和 后 全部 我的 麻烦 ! ” 她 惊呼 .
“我费了这么多周折！”她惊呼道。

“ [naʊ] [ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks] [wɪl] [biː; bi] [ˈwɪltɪd] [ænd; ənd] [spɔɪld] .
“ **Now the lilacs will be wilted and spoiled** .
“ 现在 这 丁香 将要 是 枯萎的 和 被宠坏了 .
“ 现在紫丁香花都要枯萎凋谢了。”

“ [dɪk] [felt] [ə; eɪ][wɔːrm] [gləʊ] [ʌv; əv] [ˈplezər] .
“ **Dick felt a warm glow of pleasure** .
“ 迪克 毛毡 一个 温暖的 辉光 的 乐趣 .
“ 迪克感到一股暖流涌上心头。

[ðer; ðər] [spəʊk] [hɪz; ɪz][fræŋk] , [ˌstreɪtˈfɔːrwəd] [ˈpɔːlə] .
There spoke his frank , straightforward Paula .
那里 辐 他的 坦率 , 直截了当 宝拉 .
他的坦率、直率的说话者是宝拉。

[nəʊ] [ˈmætər] [wʌt] [ðə; ði] [ɡeɪm] [wʌz; wəz] , [ɔːr][ɪts] [ˈaʊtkʌm] ,
No matter what the game was , or its outcome ,
不 事情 什么 这 游戏 曾是 , 或者它是 结果 ,
无论比赛内容是什么, 或者结果如何,

[æt; ət] [liːst] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [pleɪ] [aɪ ˈtiː] [wɪˈðəʊt] [ðə; ði] [ˈpeti] [dɪˈsepʃ(ə)n] .
at least she would play it without the petty deceptions .
在 至少 她 会 玩 它 没有 这 小气 欺骗 .
至少她会光明正大地玩游戏, 不会耍那些小伎俩。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ðæt] [wei] — too [trænsˈpærənt][tuː; tə] [merk] [ə; eɪ] [səkˈses] [ʌv; əv] [dɪˈsiːt] .
She had always been that way — too transparent to make a success of deceit .
她 有 总是 到过 那 方式 — too 透明的 到 制作 一个 成功 的 欺骗 .
她一直都是这样——太过透明, 所以欺骗永远不会得逞。

[ˌnevərðəˈles] , [hiː; hi] [pleɪd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pɑːrt][baɪ][ə; eɪ] [glæns] [ʌv; əv] [ˈskersli] [ˈɪntrəstɪd]
Nevertheless , he played his own part by a glance of scarcely interested
尽管如此 , 他 玩 他的 自己的 部分 经过 一个 瞥一眼 的 几乎 感兴趣的
[ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] .
interrogation .
审讯 .
然而, 他却以一种漫不经心的审视眼神, 配合着完成了自己的任务。

“ [waɪ] , [ɪn][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [ruːm] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Why , in Graham's room , she explained** .
“ 为什么 , 在 格雷厄姆的 房间 , ” 她 解释 .
“为什么? 在格雷厄姆的房间里,”她解释道。

“ [aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [bɔɪz] [brɪŋ] [ə; eɪ][bɪɡ][ˈɑːrmfʊl][ænd; ənd][aɪ] [əˈreɪndʒd] [ðəm; ðəm][ɔːl][maɪˈself] .
“ **I had the boys bring a big armful and I arranged them all myself** .
“ 我 有 这 男孩们 带来 一个 大的 满满的 和 我 安排 他们 全部 我 .
“我让孩子们带了一大堆过来, 然后我自己把它们都整理好了。”

[ˈhiːz] [soʊ][faːnd][ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [juː; jʊ] [noʊ] .
He's so fond of them , you know .
他是 所以 喜爱 的 他们 , 你 知道 .
你知道, 他非常喜欢它们。

“ [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv] [lʌntʃ] , [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [ˈmenʃ(ə)n] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . [ˈweɪdz] [ˈklʌmɪŋ]
“ **Up to the end of lunch , she had made no mention of Mrs . Wade's coming**
“ 向上 到 这 结尾 的 午餐 , 她 有 制成 不 提到 的 太太 . 韦德的 未来
,
.
,
“直到午餐结束, 她都没有提到韦德太太要来的事。”

[ænd; ənd] [dɪk] [nu:] ['defɪnətli] [fɪː; ʃɪ][wʌz; wəz][nɑːt] ['kʌmɪŋ] [wen] [ˈpɔːlə] ['kwɪərɪd] ['kæʒuəli] :
and Dick knew definitely she was not coming when Paula queried casually :
和 迪克 知道 确实 她 曾是 不是 未来 什么时候 宝拉 查询 随意地 :

当宝拉漫不经心地问起时，迪克就确信她不会来了：

“ [ɪkˈspektɪŋ] [ˈenɪbəːdi] ?
“ Expecting anybody ?
“ 期待 任何人 ?

“有人在等吗？ ”

“ [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [æskt] , “ [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈduːɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [ðɪs] [æftərˈnuːn] ? ”
“ He shook his head , and asked , “ Are you doing anything this afternoon ? ”
“ 他 摇晃 他的 头 , 和 问 , “ 是 你 正在做 任何事物 这 下午 ? ”

他摇了摇头，问道：“你今天下午有什么安排吗？ ”

“ [ˈhævnt] [θɔːt] [əˈbaʊt] [ˈeniθɪŋ] , “ [fɪː; ʃɪ] [ˈænsər] .
“ Haven't thought about anything , “ she answered .
“ 还没有 想法 关于 任何事物 , “ 她 回答 .

“我什么都没想，”她回答道。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [kɑːnt] [plæn][əˈpɑːn][juː; jʊ][wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈwɪntɜːz] [tuː; tə][biː; bi][ˈtəʊld] [ɔːl] [əˈbaʊt] [fɪʃ] . “
“ And now I suppose I can't plan upon you with Mr . Winters to be told all about fish . ”
“ 和 现在 我 认为 我 不能 计划 之上 你 和 先生 . 冬季 到 是 讲述 全部 关于 鱼 . ”

“现在看来，我恐怕不能指望温特斯先生跟你详细讲解鱼类知识了。”

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] , “ [dɪk] [əˈʃʊrd] [hɜːr; hər] .
“ But you can , “ Dick assured her .
“ 但 你 能 , “ 迪克 保证 她 .

“但是你可以的，”迪克向她保证道。

“ [aɪm] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɪm; ɪm][ˈoʊvər][tuː; tə][ˈmɪstər] . [ˈhænlɪ] ,
“ I'm turning him over to Mr . Hanley ,
“ 我是 转弯 他 超过 到 先生 . 汉利 ,

“我要把他交给汉利先生。”

[huːz] [gɑːt][ðə; ði] [traʊt] ['kaʊntɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [eg] [hæt[t] [ænd; ənd] [huː] [nəʊz] [ɔːl]
who's got the trout counted down to the last egg hatched and who knows all
谁是 得到 这 鳟鱼 计数 向下 到 这 最后的 蛋 孵化 和 WHO 知道 全部
[ðə; ði] ['grænfɑːðər] [beɪs] [baɪ] [neɪm] .
the grandfather bass by name .
这 祖父 低音 经过 姓名 .

谁能精确计算出鳟鱼孵化的进度，谁又能叫出所有老鲈鱼的名字？

[aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] —
I'll tell you what —
患病的 告诉 你 什么 —

我告诉你——

“ [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [kənˈsɪdərd] .
“ He paused and considered .
“ 他 暂停 和 经过考虑的 .

他停顿了一下，思考片刻。

[ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈlaɪtɪd] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [aɪˈdiːə] .
Then his face lighted as with a sudden idea .
然后 他的 脸 照明 作为 和 一个 突然 主意 .

然后，他脸上突然闪过一个主意，脸上容光焕发。

“ [ɪts] [ə; eɪ] [ˈlooʃɪŋ] [ˌæftərˈnu:n] .
“ **It's a loafing afternoon** .
“ 它是 一个 游手好闲 下午 .

这是一个闲散的下午。

[lets] [teɪk] [ðə; ði][ˈraɪfəlz][ænd; ənd][ɡoo] [ˈpɑ:tɪŋ] [ˈskwɪrəlz] .
Let's take the rifles and go potting squirrels .
我们来吧 拿 这 步枪 和 去 盆栽 松鼠 .

咱们带上步枪去打松鼠吧。

[aɪ] [ˈnoʊtɪst] [ðə; ði] [ˈʌðər] [deɪ] [ðeɪv] [brɪˈklʌm] [ˈpɑ:pjələs] [ɑ:n] [ðæt] [hɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈmedoʊ] .
I noticed the other day they've become populous on that hill above the Little Meadow .
我 注意到 这 其他 天 他们有 变得 人口众多 在 那 爬坡道 多于 这 小的 草地 .

前几天我注意到，小草甸上方的小山上，它们的数量已经变得很多了。

“ [bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nɑ:t] [feɪld] [tuː; tə] [əbˈzɜ:rv] [ðə; ði] [ˈflʌtər] [ʌv; əv][əˈlɑ:rm] [ðæt] [ˈʃædoʊd]
“ **But he had not failed to observe the flutter of alarm that shadowed**
“ 但 他 有 不是 失败的 到 观察 这 扑 的 警报 那 阴影

[hɜ:r; hər] [aɪz] [soʊ] [ˈswɪftli] ,
her eyes so swiftly ,
她 眼睛 所以 迅速地 ,

但他并没有错过她眼中迅速闪过的惊恐神色。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] [ˈswɪftli] [wʌz; wəz] [ɡɔ:n] [æz; əz][ɪː; ɪ] [klæpt] [hɜ:r; hər][hændz][ænd; ənd][wʌz; wəz]
and that so swiftly was gone as she clapped her hands and was
和 那 所以 迅速地 曾是 已消失 作为 她 鼓掌 她 双手 和 曾是

[hɜ:rˈself] .
herself .
她自己 .

而这一切，在她拍了拍手、恢复真我之后，就迅速消失了。

“ [bʌt; bət][dəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)l][fɔ:r; fər][em ˈi:] , “ [ɪː; ɪ] [sed] .
“ **But don't take a rifle for me , “ she said** .
“ 但 不 拿 一个 步枪 为了 我 , “ 她 说 .

“但不要替我拿步枪,”她说。

“ [ɪf] [ju:d] [ˈræðər] [nɑ:t] — “ [hiː; hi][brɪˈɡæn] [ˈdʒentli] .
“ **If you'd rather not — “ he began gently** .
“ 如果 你会 相当 不是 — “ 他 开始 轻轻地 .

“如果你不想——”他轻声说道。

“ [oʊ] , [aɪ][wɑ:nt][tuː; tə][ɡoo] , [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [fi:l] [ʌp][tuː; tə] [ˈʃu:tɪŋ] .
“ **Oh , I want to go , but I don't feel up to shooting** .
“ 哦 , 我 想 到 去 , 但 我 不 感觉 向上 到 射击 .

“哦，我想去，但我感觉身体状态不好，不能射击。”

[aɪl] [teɪk] [lə] [ɡɑ:li:ɛnz] [læst] [bʊk] [əˈlɔ:ŋ] — it [dʒʌst] [keɪm] [ɪn] — and [ri:d] [tuː; tə][juː; jʊ][ɪn]
I'll take Le Gallienne's last book along — it just came in — and read to you in
患病的 拿 乐 加利安的 最后的 书 沿着 — it 只是 来了 在 — and 读 到 你 在

[biˈtwi:nhwaɪlz] .
betweenwhiles .
期间 .

我会把勒加利安的最后一本书带上——它刚到——趁着空闲时间读给你听。

[rɪˈmembər] ,
Remember ,
记住 ,

记住，

[ðə; ði][ləst][taɪm][aɪ][dɪd][ðæt][wen][wi:: wi][went][ˈskwɜːrəlɪŋ][aɪˈti:][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] - [kwɛst][ʌv; əv][ðə; ði]
the last time I did that when we went squirreling it was his ' Quest of the
这 最后的 时间 我 做过 那 什么时候 我们 去 松鼠 它 曾是 他的 - 寻求 的 这
[ˈɡoʊldən][gɜːrɪ] - [aɪ][ri:d][tuː; tə][juː; jɔ̃] .
Golden Girl ' I read to you .
金的 女孩 - 我 读 到 你 .

上次我们一起去捉松鼠的时候，我给你读的是他的《寻找金发女郎》的故事。

" [ˈtʃæptər][ˌɛksˈɛksˈvi:]
" **Chapter XXV**
" 章 25

第二十五章

[ˈpɔːlə][ɑːn][ðə; ði][fɔːn] , [ænd; ənd][dɪk][ɑːn][ðə; ði][ˈaʊtlɔː] ,
Paula on the Fawn , and Dick on the Outlaw ,
宝拉 在 这 讨好 , 和 迪克 在 这 取缔 ,

Paula骑着Fawn号，Dick骑着Outlaw号，

[raʊd][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][bɪɡ][haʊs][æz; əz][ˈnɪrli][saɪd][baɪ][saɪd][æz; əz][ðə; ði][ˈaʊtlɔːz][ˈwɪkɪd]
rode out from the Big House as nearly side by side as the Outlaw's wicked
骑 出去 从 这 大的 房子 作为 几乎 边 经过 边 作为 这 亡命之徒 邪恶
[pəˈvɜːrsəti][pəˈmɪtɪd] .
perversity permitted .
反常 允许 .

他们从大房子里骑马出来，几乎并排而行，这完全符合亡命之徒邪恶的变态心理。

[ðə; ði][kɑːnvərˈseɪ(ə)n][ʃiː; ʃi][pəˈmɪtɪd][wʌz; wəz][ˈfrægməntəri] .
The conversation she permitted was fragmentary .
这 对话 她 允许 曾是 片段 .

她允许的谈话是零碎的。

[wɪð; wɪθ][ˈtaɪni][ɪrɜz][leɪd][bæk][ænd; ənd][tiːθ][ɪkˈspəʊzd] ,
With tiny ears laid back and teeth exposed ,
和 微小的 耳朵 铺设 后退 和 牙齿 裸露 ,

耳朵很小，向后耷拉着，牙齿露在外面。

[ʃiː; ʃi][wʊd][əˈtempt][tuː; tə][rɪˈveɪd][ˈdɪks][rɪˈstreɪnt][ʌv; əv][reɪn][ænd; ənd][spɜːr][ænd; ənd][wɪn][tuː; tə]
she would attempt to evade Dick's restraint of rein and spur and win to
她 会 试图 到 逃避 迪克的 克制 的 缰绳 和 刺 和 赢 到
[ə; eɪ][baɪt][ʌv; əv][ˈpɔːləz][leg][ɔːr][ðə; ði][fɒnz][ˈsliːk][flæŋk] ,
a bite of Paula's leg or the Fawn's sleek flank ,
一个 咬 的 保拉的 腿 或者 这 小鹿的 光滑 侧翼 ,

她会试图挣脱迪克的缰绳和马刺的控制，然后咬保拉的腿或者小鹿光滑的侧腹。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˈevri][dɪˈfiːt][ðə; ði][pɪŋk][flʌʃt][ænd; ənd][ˈfeɪdɪd][ɪn][ðə; ði][waɪts][ʌv; əv][hɜːr; hær]
and with every defeat the pink flushed and faded in the whites of her
和 和 每一个 击败 这 粉色的 配 和 褪色 在 这 白人 的 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

每一次失败，她眼白中的粉红色都会逐渐褪去。

[hɜːr; hær][ˈrestləs][hed] - [ˈtɔːsɪŋ][ænd; ənd][pɪtʃɪŋ][əˈtempts][tuː; tə][rɪr] ([ˈθwɔːrtɪd][baɪ][ðə; ði]
Her restless head - tossing and pitching attempts to rear (thwarted by the
她 不安 头 - 抛掷 和 投球 尝试 到 后部 (受挫 经过 这
[ˈmɑːrtənˌgeɪl]) [ˈnevər][ˈsiːst] ,
martingale) never ceased ,
鞅) 绝不 停止 ,

她不停地甩头、试图后腿站立（但被马丁格尔缰绳阻止）的举动从未停止过。

[sɜ:v] [wɛn] [ʃi:; ʃi] [p'ɾɑ:nst] [ænd; ənd][ˈsaɪdlɪd][ænd; ənd][traɪd] [tu:; tə] [wɜ:rl] .
save when she pranced and sidled and tried to whirl .
节省 什么时候 她 轻快地 和 侧身 和 尝试 到 旋转 .
除了她蹦蹦跳跳、侧身移动和试图旋转的时候。

“ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][ləst] [jɪr] [ʌv; əv][hɜ:r; həɾ] , ” [dɪk] [ə'naʊnst] .
“ **This is the last year of her** , ” **Dick announced** .
“ 这 是 这 最后 的 年 的 她 , ” 迪克 宣布 .
“这是她最后一年了,”迪克宣布道。

“ [ʃi:z] [ɪn'dɑ:mɪtəb(ə)] .
“ **She's indomitable** .
“ 她是 不屈不挠 .
“她意志坚定，不屈不挠。”

[aɪv] [wɜ:rkt] [tu:] [ʃɪrz] [ɑ:n][hɜ:r; həɾ] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slɑɪtəst] [ɪm'pru:vmənt] .
I've worked two years on her without the slightest improvement .
我已经 工作 二 年 在 她 没有 这 丝毫 改进 .
我花了两年时间治疗她，但一点效果也没有。

[ʃi:; ʃi] [noʊz] [em 'i:], [noʊz] [maɪ] [weɪz] , [noʊz] [aɪ][,eɪ 'em][hɜ:r; həɾ][ˈmæstər] ,
She knows me , knows my ways , knows I am her master ,
她 知道 我 , 知道 我的 方式 , 知道 我 是 她 掌握 ,
她了解我，知道我的行事方式，知道我是她的主人。

[noʊz] [wɛn] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][tu:; tə] [gɪv] [ɪn] , [bʌt; bət][ɪz] [ˈnevər] [ˈsætɪsfɑɪd] .
knows when she has to give in , but is never satisfied .
知道 什么时候 她 有 到 给 在 , 但 是 绝不 使满意 .
她知道什么时候该妥协，但永远不会满足。

[ʃi:; ʃi] [ˈnʌrɪʃɪz] [ðə; ði] [pə'reniəl] [hoʊp] [ðæt] [sʌm; səm][taɪm] [ʃi:l] [kætʃ] [em 'i:] [ˈnæpɪŋ] ,
She nourishes the perennial hope that some time she'll catch me napping ,
她 滋养 这 多年生 希望 那 一些 时间 壳 抓住 我 打盹 ,
她始终抱有希望，希望有朝一日能趁我打盹的时候偷吃我的东西。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [fɪr] [ʃi:l] [mɪs] [ðæt] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [ˈnevər] [lets] [ˈeni] [taɪm] [goʊ][baɪ] . “
and for fear she'll miss that time she never lets any time go by . ”
和 为了 害怕 壳 错过 那 时间 她 绝不 让我们 任何 时间 去 经过 . ”
她害怕错过那段时光，所以从不让时间流逝。

“ [ænd; ənd][sʌm; səm] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [meɪ] [kætʃ] [ju:; jʊ] , ” [ˈpɔ:lə] [sed] .
“ **And some time she may catch you** , ” **Paula said** .
“ 和 一些 时间 她 可能 抓住 你 , ” 宝拉 说 .
“而且总有一天她会抓住你的,”宝拉说。

“ [ðæts] [waɪ] [aɪm] [ˈgɪvɪŋ] [hɜ:r; həɾ][ʌp] .
“ **That's why I'm giving her up** .
“ 那就是 为什么 我是 给予 她 向上 .
这就是我放弃她的原因。

[aɪ 'ti:] [ˈɪznt] [ɪg'zæktli][ə; eɪ] [streɪn] [ɑ:n][em 'i:] ,
It isn't exactly a strain on me ,
它 不是 确切地 一个 拉紧 在 我 ,
这对我来说并不算什么负担。

[bʌt; bət] [su:n] [ɔ:r] [leɪt] [ʃi:z] [baʊnd] [tu:; tə][get][em 'i:] [ɪf] [ðeəz; ðəz] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv]
but soon or late she's bound to get me if there's anything in the law of
但 很快 或者 晚的 她是 边界 到 得到 我 如果 有 任何事物 在 这 法律 的
[ˌprɑ:bə'bɪləti] .
probability .
可能性 .
但根据概率论，她迟早会抓住我的。

[aɪˈti:] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈmɪljən] - [tuː; tə] - [wʌn] [ʃɑ:t] ,
It may be a million - to - one shot ,
它 可能 是 一个 百万 - 到 - 一 射击 ;
这可能是百万分之一的概率,
[bʌt; bət] [ˈhev(ə)n] [əˈloʊn] [noʊz] [wer] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪri:z] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪljən] [ðæt] [ˈfeɪt(ə)] [wʌn] [ɪz] [ˈgoʊɪŋ]
but heaven alone knows where in the series of the million that fatal one is going
但 天堂 独自的 知道 在哪里 在 这 系列 的 这 百万 那 致命的 一 是 去
[tuː; tə] [pa:p] [ʌp] . "
to pop up . "
到 流行音乐向上 . "

但只有天知道，在一百万个这样的事件中，那个致命的事件会在哪里出现。

" [jʊə(r)] [ə; eɪ] [ˈwʌndər] , [red] [klaʊd] , " [ˈpɔ:lə] [smaɪld] .
" **You're a wonder , Red Cloud , " Paula smiled .**
" 你是 一个 想知道 , 红色的 云 , " 宝拉 微笑 .
"你真是个奇迹，红云，"宝拉笑着说。

" [waɪ] ? "
" **Why ? "**
" 为什么 ? "
"为什么？ "

" [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɪn] [stəˈtɪstɪks] [ænd; ənd] [pəˈsentɪdʒɪz] , [ˈævərɪdʒz] [ænd; ənd] [ɪkˈsepʃənz] .
" **You think in statistics and percentages , averages and exceptions .**
" 你 思考 在 统计数据 和 百分比 , 平均值 和 例外情况 .
"你的思维方式是统计学和百分比，平均值和例外情况。"

[aɪ] [ˈwʌndər] , [wen] [wiː; wi][fɜ:rst][met] , [wʌt] [pərˈtɪkjələr] [ˈfɔ:rmjələ][juː; jʊ] [ˈmeɪzərd] [emˈiː][ʌp][baɪ] . "
I wonder , when we first met , what particular formula you measured me up by . "
我 想知道 , 什么时候 我们 第一的 遇见 , 什么 特别的 公式 你 测量 我 向上 经过 . "
我想知道，我们初次见面时，你用什么标准来衡量我？

" [aɪ] [biː; bi] [dɑ:rnd] [ɪf] [aɪ][dɪd] , " [hiː; hi] [læft] [bæk] .
" **I'll be darned if I did , " he laughed back .**
" 患病的 是 该死的 如果 我 做过 , " 他 笑了 后退 .
"我才没有呢，"他笑着回答。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [wer] [ɔ:l] [saɪnz] [feɪld] .
" **There was where all signs failed .**
" 那里 曾是 在哪里 全部 标志 失败的 .
"所有迹象都失效了。"

[aɪ] [ˈdɪdnt] [hæv; həv][ə; eɪ] [stəˈtɪstɪk] [ðæt] [əˈplaɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] .
I didn't have a statistic that applied to you .
我 没有 有 一个 统计数据 那 应用 到 你 .
我没有找到适用于你的统计数据。

[aɪ] [ˈmɪrli] [əkˈnɑ:lɪdʒd] [tuː; tə][maɪˈself] [ðæt] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ˈwʌndərf(ə)] [ˈfi:meɪl] [ˈwʊmən]
I merely acknowledged to myself that here was the most wonderful female woman
我 仅仅 已确认 到 我 那 这里 曾是 这 最多 精彩的 女性 女士
[ˈevər][bɔ:rn][wɪð; wɪθ] [tu:] [gʊd] [legz] ,
ever born with two good legs ,
曾经 出生 和 二 好的 腿 ,
我只是暗自庆幸，眼前这位是世上最美好的女性，而且她还有两条健全的腿。

[ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðæt] [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [hɜ:r; hər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [ˈwɑ:ntɪd] [ˈeniθɪŋ] .
and I knew that I wanted her more than I had ever wanted anything .
和 我 知道 那 我 通缉 她 更多的 比 我 有 曾经 通缉 任何事物 .
我知道，我比以往任何事物都更渴望她。

[aɪ][dʒʌst][hæd; həd][tuː; tə][hæv; həv][hɜːr; hər] — “
I just had to have her —”
我 只是 有 到 有 她 一 一

我非要得到她不可——”

“ [ænd; ənd][gɑːt][hɜːr; hər] , ” [ˈpɔːlə] [kəmˈpliːtɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
“ **And got her ,** ” **Paula completed for him .**
” 和 得到 她 , ” 宝拉 完全的 为了 他 .

“然后就追到她了,”宝拉替他补充道。

“ [bʌt; bət] [sɪns] , [red] [klaʊd] , [sɪns] .
“ **But since , Red Cloud , since .**
” 但 自从 , 红色的 云 , 自从 .

“但是自从红云以来, 自从。

[ˈfɔːrli] [juːv] [əˈkjuːmjəleɪtɪd] [ɪˈnʌf] [stəˈtɪstɪks] [ɑːn][emˈiː] . “
Surely you've accumulated enough statistics on me .”
一定 你已经 积累 足够的 统计数据 在 我 . ”

想必你已经收集了足够多的关于我的数据了吧。

“ [ə; eɪ] [fjuː] , [kwɔɪt] [ə; eɪ] [fjuː] , ” [hiː; hi] [ədˈmɪtɪd] .
“ **A few , quite a few ,** ” **he admitted .**
” 一个 很少 , 相当 一个 很少 , ” 他 承认 .

“有一些, 相当多,”他承认道。

“ [bʌt; bət][aɪ][hoʊp] [ˈnevər] [tuː; tə][get][ðə; ði][ləst] [wʌn] —
“ **But I hope never to get the last one —**
” 但 我 希望 绝不 到 得到 这 最后的 一 一

但我希望永远不会得到最后一个——

“ [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf][æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl̩] [ˈnɪkər] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [læd] .
“ **He broke off at sound of the unmistakable nicker of Mountain Lad .**
” 他 打破 离开 在 声音 的 这 毋庸置疑 尼克 的 山 小伙子 .

“听到山地小子那标志性的嘶鸣声, 他停了下来。”

[ðə; ði] [ˈstæliən] [əˈpɪrd] , [ðə; ði] [ˈkaʊbɔɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] ,
The stallion appeared , the cowboy on his back ,
这 鹭 出现 , 这 牛仔 在 他的 后退 ,

种马出现了, 牛仔骑在它背上。

[ænd; ənd] [dɪk] [geɪzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][æt; ət][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈæk(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbiːsts] [ɡreɪt]
and Dick gazed for a moment at the perfect action of the beast's great
swinging trot .
和 迪克 凝视 为了 一个 片刻 在 这 完美的 行动 的 这 野兽的 伟大的
摇摆 小跑 .

迪克凝视着这头野兽完美的大步走姿, 愣愣地看了一会儿。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] , ” [hiː; hi] [wɔːrnd] , [æz; əz] [ˈmaʊnt(ə)n] [læd] ,
“ **We've got to get out of this ,** ” **he warned , as Mountain Lad ,**
” 我们已经 得到 到 得到 出去 的 这 , ” 他 警告 , 作为 山 小伙子 ,

“我们必须离开这里,”他警告说, 就像山地小子一样。

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [broʊk] [ˈɪntuː][ə; eɪ][ˈɡæləp] .
at sight of them , broke into a gallop .
在 视线 的 他们 , 打破 进入 一个 驰骋 .

一见到他们, 就策马狂奔起来。

[təˈgeðər] [ðeɪ] [prɪkt] [ðer; ðər] [ˈmɜːz] , [wɜːrɪl] [ðəm; ðəm] [əˈbaʊt] , [ænd; ənd] [fled] ,
Together they pricked their mares , whirled them about , and fled ,
一起 他们 刺痛 他们的 母马 , 旋转 他们 关于 , 和 逃亡 ,

他们一起用针扎破母马, 策马转圈, 然后逃走了。

[waɪl] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] [ðeɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['su:ðɪŋ] " [wʊʊz] " [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪdər] ,
while from behind they heard the soothing " Whoas " of the rider ,
尽管 从 在后面 他们 听到 这 舒缓 " 哇哦 " 的 这 骑士 ,
他们听到身后传来骑手舒缓的“呼”声。

[ðə; ði] [θʌdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] [hu:f] [ɑ:n][ðə; ði] ['roʊdweɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][waɪld] [ɪm'perətɪv] [neɪ] .
the thuds of the heavy hoofs on the roadway , and a wild imperative neigh .
这 砰砰声 的 这 重的 蹄子 在 这 道路 , 和 一个 荒野 至关重要的 嘶 .
马蹄沉重地踏在路上, 发出沉闷的声响, 同时传来一声野性而急促的嘶鸣。

[ðə; ði] ['aʊtlɔ:] ['ænsər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔ:n] [wʌz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ]['moʊmənt][bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] .
The Outlaw answered , and the Fawn was but a moment behind her .
这 取缔 回答 , 和 这 讨好 曾是 但 一个 片刻 在后面 她 .
亡命之徒应声而出, 小鹿紧随其后。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kə'moʊ(ə)n] [ðeɪ] [nu:] ['maʊnt(ə)n] [læd] [wʌz; wəz] ['getɪŋ] [tem'pestʃuəs] .
From the commotion they knew Mountain Lad was getting tempestuous .
从 这 骚动 他们 知道 山 小伙子 曾是 获得 暴风雨般的 .
从骚动中, 他们知道山地小子要发脾气了。

['li:nɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [kɜ:rv] , [ðeɪ] [swept] [ɪntu:][ə; eɪ] [krɔ:s] - [roʊd][ænd; ənd][ɪn] ['fɪfti] ['peɪsɪz] [pʊld] [ʌp]
Leaning to the curve , they swept into a cross - road and in fifty paces pulled up
倾斜 到 这 曲线 , 他们 扫荡 进入 一个 叉 - 路 和 在 五十 步幅 拉 向上
,
.
,
他们沿着弯道倾斜着驶入十字路口, 走了五十步后停了下来。

[wer] [ðeɪ] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ði]['deɪndʒər][wʌz; wəz][pæst] .
where they waited till the danger was past .
在哪里 他们 等待 直到 这 危险 曾是 过去的 .
他们在那里等待危险过去。

" ['hi:z] ['nevər] ['ri:əli] ['ɪndʒərd] ['enɪbɑ:di] [jet] , " ['pɔ:lə] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [bæk] .
" **He's never really injured anybody yet , " Paula said , as they started back .**
" 他是 绝不 真的 受伤 任何人 然而 , " 宝拉 说 , 作为 他们 开始 后退 .
“他还没有真正伤过任何人,”保拉一边说着, 一边开始往回走。

" [ɪk'sept] [wen] [hi:; hi] ['kæʒuəli] [stept] [ɑ:n] ['kəʊlɪz] [tʊʊz] .
" **Except when he casually stepped on Cowley's toes .**
" 除了 什么时候 他 随意地 步 在 考利 脚趾 .
“除了他无意中踩到考利的脚趾那次。”

[ju:; jʊ] [rɪ'membər] [hi:; hi][wʌz; wəz][leɪd] [ʌp][ɪn][bed][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [dɪk] [rɪ'maɪndɪd] [hɜ:r; hər] ,
You remember he was laid up in bed for a month , " Dick reminded her ,
你 记住 他 曾是 铺设 向上 在 床 为了 一个 月 , " 迪克 提醒 她 ,
“你还记得他卧床一个月吗?”迪克提醒她。

['streɪtnɪŋ] [aʊt][ðə; ði] ['aʊtlɔ:] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['saɪd][ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [glæns]
straightening out the Outlaw from a sidle and with a flicker of glance
拉直 出去 这 取缔 从 一个 侧卧 和 和 一个 闪烁 的 瞥一眼
['kæʃtɪŋ; 'ketɪŋ][ðə; ði] [streɪndʒ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['pɔ:lə] [wʌz; wəz] [rɪ'gɑ:rdɪŋ] [hɪm; ɪm] .
catching the strange look with which Paula was regarding him .
捕捉 这 奇怪的 看 和 哪个 宝拉 曾是 关于 他 .
他侧身扶正了“亡命之徒”, 目光一闪, 捕捉到了宝拉正用奇怪的眼神看着他的神情。

[ðər; ðər][wʌz; wəz] [kwestʃən] [ɪn][aɪ 'ti:] , [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] , [ænd; ənd] [ʌv] [ɪn][aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [fɪr] —
There was question in it , he could see , and love in it , and fear —
那里 曾是 问题 在 它 , 他 可以 看 , 和 爱 在 它 , 和 害怕 —
yes ,
yes ,
yes ,
他能看出, 其中既有疑问, 也有爱, 还有恐惧——是的。

[ˈɔːlmoʊst] [fɪr] , [ɔːr][æt; ət] [liːst] [ˌæprɪˈhenʃn] [ðæt] [ˈbɔːdəd] [ɑːn] [dɪsˈmeɪ] ; [bʌt; bæt] , [moʊst][ʌv; əv][ɔːl]
almost **fear** , **or** **at** **least** **apprehension** **that** **bordered** **on** **dismay** ; **but** , **most** **of** **all**
几乎 害怕 , 或者 在 至少 忧虑 那 带边框 在 沮丧 ; 但 , 最多 的 全部
,
,
,

几乎是恐惧，或者至少是近乎沮丧的忧虑；但最重要的是，

[ə; eɪ] [ˈsiːkɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈsɜːrtʃɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈkwestʃənɪŋ] .

a **seeking** , **a** **searching** , **a** **questioning** .
一个 寻求 , 一个 搜索 , 一个 提问 .

一种寻求，一种探索，一种质疑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第15/20页

[nɑ:t] [ɪn'taɪərli] [ʌŋdʒɜ:r'meɪn] [tu:; tə][hɜ:r; hər] [mu:d] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔ:t] ,
Not entirely ungermane to her mood , was his thought ,
不是 完全 不通用的 到 她 情绪 , 曾是 他的 想法 ,
他心想, 这倒也与她的心情不无关系。

[hæd; həd] [bɪn] [ðæt] [rɪ'mɑ:rk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɪn] [stə'tɪstɪks] .
had been that remark of his thinking in statistics .
有 到过 那 评论 的 他的 思维 在 统计数据 .
那句话是他统计学思维的体现。

[bʌt; bət][hɪ; hi] [meɪd] [ðæt] [hɪ; hi][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] , ['wɪpɪŋ] [aʊt][hɪz; ɪz][pæd] , [ænd; ənd] ,
But he made that he had not seen , whipping out his pad , and ,
但 他 制成 那 他 有 不是 已见 , 鞭打 出去 他的 软垫 , 和 ,
但他装作没看见, 迅速掏出记事本, 然后说:

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪntrəstɪd] [glæns] [æt; ət][ə; eɪ] ['kʌlvərt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['pæsɪŋ] , ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [noʊt] .
with an interested glance at a culvert they were passing , making a note .
和 一个 感兴趣的 瞥一眼 在 一个 涵洞 他们 是 通过 , 制作 一个 笔记 .
他们饶有兴趣地瞥了一眼路过的涵洞, 并做了个笔记。

" [ðeɪ] [mɪst] [aɪ 'ti:] , " [hɪ; hi] [sed] .
" They missed it , " he said .
" 他们 错过 它 , " 他 说 .

“他们错过了,”他说。

" [aɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [rɪ'per] [ə; eɪ] [mʌnθ] [ə'ɡəʊ] . "
" It should have been repaired a month ago . "
" 它 应该 有 到过 已修复 一个 月 前 . "

“它本应在一个月前就修好。”

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] [nə'vædə; nə'vɑ:də] ['mʌstæŋz] ?
" What has become of all those Nevada mustangs ?
" 什么 有 变得 的 全部 那些 内华达州 野马 ?

“内华达州的那些野马后来都怎么样了? ”

" ['pɔ:lə] [ɪn'kwaɪəd] .
" Paula inquired .
" 宝拉 询问 .

“宝拉问道。”

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['flaɪər] [dɪk] [hæd; həd]['teɪkən] ,
This was a flyer Dick had taken ,
这 曾是 一个 传单 迪克 有 已采取 ,

这是迪克拍下的一张传单。

[wen] [ə; eɪ][bæd] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər][nə'vædə; nə'vɑ:də] ['pæstʃər] [hæd; həd] [kɔ:zd] ['mʌstæŋz] [tu:; tə] [sel]
when a bad season for Nevada pasture had caused mustangs to sell
什么时候 一个 坏的 季节 为了 内华达州 牧场 有 导致 野马 到 卖

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] [wɪð] [ðə; ði] [ɔ:l'tɜ:rənəɪv] [ʌv; əv] ['stɑ:rɪŋ] [tu:; tə] [deθ] .
for a song with the alternative of starving to death .
为了 一个 歌曲 和 这 选择 的 饥饿 到 死亡 .

内华达州牧场歉收, 导致野马价格暴跌, 面临饿死的危险。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɪpt] [ə; eɪ]['treɪnləʊd] [daʊn] [ænd; ənd][reɪndʒd][ðəm; ðəm][ɪn][hɪz; ɪz] ['wɪldə] ['maʊnt(ə)n]

He had shipped a trainload down and ranged them in his wilder mountain
他 有 已发货 一个 满载火车 向下 和 范围 他们 在 他的 更狂野 山

[ˈpɑ:stʃəz] [tu:; tə][ðə; ði] [west] .

pastures to the west .
牧场 到 这 西方 .

他用火车运了一火车的牲畜，把它们放到西部的荒野山区牧场里放养。

“ [ɪts] [taɪm] [tu:; tə] [breɪk] [ðəm; ðəm] , ” [hi:; hi] [ˈænsə] .

“ It's time to break them , ” he answered .
“ 它是 时间 到 休息 他们 , ” 他 回答 .

“是时候打破它们了,”他回答道。

“ [ænd; ənd][aɪm] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] ['ri:əl] [oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈroʊdiəʊ][nekst] [wi:k] .

“ And I'm thinking of a real old - fashioned rodeo next week .
“ 和 我是 思维 的 一个 真实的 老的 - 造型 牛仔竞技 下一个 星期 .

“我打算下周举办一场真正的老式牛仔竞技表演。”

[wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] ?

What do you say ?
什么 做 你 说 ?

你怎么说？

[hæv; həv][ə; eɪ] ['bɑ:rbɪkjʊ:] [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [rest] , [ænd; ənd] [ɪnˈvaɪt] [ðə; ði] [ˈkʌntri] [saɪd] ? ”

Have a barbecue and all the rest , and invite the country side ? ”
有 一个 烧烤 和 全部 这 休息 , 和 邀请 这 国家 边 ? ”

办个烧烤派对什么的，邀请乡下人来？

“ [ænd; ənd] [ðen] [ju:; jʊ][wəʊnt][bi:; bi][ðer; ðər] , ” [ˈpɔ:lə] [ˈɔbdʒɪktɪd] .

“ And then you won't be there , ” Paula objected .
“ 和 然后 你 惯于 是 那里 , ” 宝拉 反对 .

“那你就不会在那里了,”宝拉反驳道。

“ [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔ:f] .

“ I'll take a day off .
“ 患病的 拿 一个 天 离开 .

“我休息一天。”

[ɪz][,aɪ 'ti:][ə; eɪ][goʊ] ?

Is it a go ?
是 它 一个 去 ?

可以了吗？

“ [ðeɪ] [reɪnd] [tu:; tə][wʌn] [saɪd][ʌ; əv][ðə; ði] [roʊd] , [æz; əz][ɪ:; ɪ] [ə'gri:d] , [tu:; tə] [pæs] [θri:] [fɑ:rm]

“ They reined to one side of the road , as she agreed , to pass three farm
“ 他们 勒住 到 一 边 的 这 路 , 作为 她 同意 , 到 经过 三 农场

[t'ræktəz] ,

tractors ,
拖拉机 ,

“他们按照她的同意，靠边停车，让三辆农用拖拉机通过。”

[ɔ:l][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] - [ʌ; əv] [gæŋd] [dɪskz][ænd; ənd] ['hæərəʊz] .

all with their trailage of ganged discs and harrows .
全部 和 他们的 - 的 结伙 光盘 和 耙 .

所有这些都拖着一长串成组的圆盘耙和耙子。

“ [ˈmu:vɪŋ] [ðəm; ðəm] [ə'krɔ:s] [tu:; tə][ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [medəʊz] , ” [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] .

“ Moving them across to the Rolling Meadows , ” he explained .
“ 移动 他们 穿过 到 这 滚动 草地 , ” 他 解释 .

“将它们转移到滚草甸,”他解释说。

“ [ðeɪ] [peɪ] ['oʊvər] ['hɔ:rsɪz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] [graʊnd] .
“ **They pay over horses on the right ground** .
“ 他们 支付 超过 马匹 在 这 正确的 地面 .

“他们会在合适的场地上为马匹支付费用。”

“ [ˈraɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊm] ['væli] , [ˈpæsɪŋ] [θru:] ['kʌltɪveɪtɪd] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['wɒdɪd] ['nəʊlɪz]
“ **Rising from the home valley , passing through cultivated fields and wooded knolls**
“ 崛起 从 这 家 谷 , 通过 通过 栽培 字段 和 树木繁茂的 小山丘
.
.
.
.

“从家乡的山谷升起，穿过耕地和林木葱郁的小山丘，

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ][roʊd] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] ['meni] ['wæɡənz] ['hɔ:lɪŋ] [roʊd] - ['dresɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rɑ:k] -
they took a road busy with many wagons hauling road - dressing from the rock -
他们 采取 一个 路 忙碌的 和 许多 马车 运输 路 - 敷料 从 这 岩石 -
['krʌʃər] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] ['graʊlɪŋ] [ænd; ənd] [krʌntʃɪŋ] ['haɪər] [ʌp] .
crusher they could hear growling and crunching higher up .
破碎机 他们 可以 听到 咆哮 和 嘎吱作响 更高 向上 .

他们沿着一条繁忙的道路行驶，路上有很多马车从碎石机运来道路填料，他们可以听到上方碎石机隆隆作响、嘎吱作响的声音。

“ [ni:dz] [mɔ:r] ['eksərsaɪz][ðæn; ðən] [aɪv] [bɪn] ['ɡɪvɪŋ] [hɜ:r; həər] , “ [dɪk] [ri'mɑ:kt] ,
“ **Needs more exercise than I've been giving her , “ Dick remarked** ,
“ 需求 更多的 锻炼 比 我已经 到过 给予 她 , “ 迪克 评论 ,

“她需要比我给她安排的更多的运动,”迪克评论道。

[dʒə:kiŋ][ðə; ði] ['aʊt,lɔ:z] ['berd] [ti:θ] [ə'wei] [frʌm; frəm] ['deɪndʒərəs] [prɑ:k'sɪməti][tu:; tə][ðə; ði] [fɒnz]
jerking the Outlaw's bared teeth away from dangerous proximity to the Fawn's
抽搐 这 亡命之徒 裸露 牙齿 离开 从 危险的 邻近 到 这 小鹿的
[flæŋk] .
flank .
侧翼 .

猛地将亡命之徒露出的牙齿从靠近小鹿侧腹的危险位置拉开。

“ [ænd; ənd] [ɪts] [dɪs'ɡreɪsfl] [ðə; ði] [wei] [aɪv] [nɪ'ɡlektɪd] ['dʌdi] [ænd; ənd] ['fʌdi] , “ ['pɔ:lə] [sed] .
“ **And it's disgraceful the way I've neglected Duddy and Fuddy , “ Paula said** .
“ 和 它是 可耻 这 方式 我已经 被忽视的 达迪 和 老古董 , “ 宝拉 说 .

“我竟然如此冷落达迪和福迪，真是太丢人了,”保拉说。

“ [aɪv] [kept] [ðer; ðər] [fi:d] [daʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['maɪzər] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [ə; eɪ] ['laɪvli] ['hændfʊl][dʒʌst][ðə; ði]
“ **I've kept their feed down like a miser , but they're a lively handful just the**
“ 我已经 保留 他们的 喂养 向下 喜欢 一个 吝啬鬼 , 但 它们是 一个 热闹 少数 只是 这
[seɪm] .
same .
相同的 .

“我像守财奴一样控制它们的饲料量，但它们仍然很难对付。”

“ [dɪk] [hɜ:rd] [hɜ:r; həər]['aɪdli] ,
“ **Dick heard her idly** ,
“ 迪克 听到 她 闲散地 ,

迪克漫不经心地听见了她的话。

[bʌt; bət] [wɪ'ðɪn] ['fɔ:rti] - [eɪt] ['aʊərz] [hi:; hi][wʌz; wəz][tu:; tə] [rɪ'membər] [wɪð; wɪθ][hɜ:rt] [wʌt] [ʃi; ʃɪ]
but within forty - eight hours he was to remember with hurt what she
但 之内 四十 - 八 小时 他 曾是 到 记住 和 伤害 什么 她
[hæd; həd] [sed] .
had said .
有 说 .

但不到四十八小时，他就痛苦地想起了她说过的话。

[ðeɪ] [kən'tɪnju:d] [ɑ:n] [tɪl] [ðə; ði] [krʌntʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k] - [ˈkrʌʃər] [daɪd] [ə'weɪ] , [ˈpenətreɪtɪd] [ə; eɪ][belt]
They continued on till the crunch of the rock - crusher died away , penetrated a belt
他们 持续 在 直到 这 嘎吱声 的 这 岩石 - 破碎机 死亡 离开 , 渗透 一个 腰带
[ʌv; əv] ['wɒdlənd] ,
of woodland ,
的 林地 ,

他们继续前进，直到碎石机的嘎吱声消失，穿过一片林地。

[krɔ:st] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [dɪ'vaɪd] [wer] [ðə; ði] [æftər'nu:n] [ˈsʌŋ'aɪn] [wʌz; wəz] [waɪn] - [ˈkʌlərd] [baɪ][ðə; ði]
crossed a tiny divide where the afternoon sunshine was wine - colored by the
交叉 一个 微小的 划分 在哪里 这 下午 阳光 曾是 葡萄酒 - 有色 经过 这
[ˈmænzə'ni:tə] [ænd; ənd] [rouz] - [ˈkʌlərd] [baɪ][mə'drɒʊnɒʊz] ,
manzanita and rose - colored by madronos ,
曼萨尼塔 和 玫瑰 - 有色 经过 马德罗诺斯 ,

穿过一道小小的分水岭，午后的阳光被曼萨尼塔树染成酒红色，被马德罗诺树染成玫瑰色。

[ænd; ənd] ['dɪpt] [daʊn] [θru:] [ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈplæntɪŋ] [ʌv; əv] [ju:kə'lɪptəs] [tu;; tə][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['medoʊ]
and dipped down through a young planting of eucalyptus to the Little Meadow
和 浸入 向下 通过 一个 年轻的 种植 的 桉树 到 这 小的 草地
.
:
.

然后向下穿过一片新栽种的桉树林，到达小草甸。

[bʌt; bət] [bɪ'fɔ:r] [ðeɪ] [rɪ:tʃt] [aɪ'ti:] , [ðeɪ] [dɪs'maʊntɪd] [ænd; ənd] [taɪd][ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] .
But before they reached it , they dismounted and tied their horses .
但 前 他们 达到 它 , 他们 下马 和 系 他们的 马匹 .

但还没到目的地，他们就下马拴住了马。

[dɪk] [tʊk] [ðə; ði] . - [ɔ:tə'mætɪk] [ˈraɪf(ə)l][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l] - ['hoʊlstər] ,
Dick took the . 22 automatic rifle from his saddle - holster ,
迪克 采取 这 . - 自动的 步枪 从 他的 鞍 - 枪套 ,

迪克从马鞍枪套里拔出那支.22口径自动步枪。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['pɔ:lə] [əd'vænst] ['sɔ:ftli] [tu;; tə][ə; eɪ] [klʌmp] [ʌv; əv] ['redwɒd] [ɑ:n][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv]
and with Paula advanced softly to a clump of redwoods on the edge of
和 和 宝拉 先进的 轻轻 到 一个 丛 的 红杉 在 这 边缘 的
[ðə; ði] ['medoʊ] .
the meadow .
这 草地 .

于是，我和宝拉轻轻地走向草地边缘的一丛红杉树。

[ðeɪ] [dɪ'spoʊzd] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] [tu;; tə][ðə; ði]
They disposed themselves in the shade and gazed out across the meadow to the
他们 处置 他们自己 在 这 阴影 和 凝视 出去 穿过 这 草地 到 这
[sti:p] [sloʊp] [ʌv; əv] [hɪl] [ðæt] [keɪm] [daʊn] [tu;; tə][aɪ'ti:][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪftɪ] [ˌjɑ:dz] [ə'weɪ] .
steep slope of hill that came down to it a hundred and fifty yards away .
陡 坡 的 爬坡道 那 来了 向下 到 它 一个 百 和 五十 码 离开 .

他们找了个阴凉的地方坐下，眺望着草地对面一百五十码外陡峭的山坡。

“ [ðer; ðər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] — three — four [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ” ['pɔ:lə] ['wɪspəd] ,
“ **There they are — three — four of them ,** ” **Paula whispered ,**
” 那里 他们 是 — three — four 的 他们 , ” 宝拉 低声说道 ,

“他们在那儿——三个——四个，”宝拉低声说道。

[æz; əz][hɜ:r; hər] [ki:n] [aɪz] [pɪkt] [ðə; ði] ['skwɪrəlz] [aʊt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [jʌŋ] [greɪn] .
as her keen eyes picked the squirrels out amongst the young grain .
作为 她 敏锐的 眼睛 挑选 这 松鼠 出去 在 这 年轻的 粮食 .

她敏锐的目光在幼嫩的谷粒中发现了松鼠。

[ðɪːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['werɪ] [wʌnz] ,
These were the wary ones ,
这些 是 这 警惕 一个 ,

这些人都是谨慎之人。

[ðə; ði][spɔːrts][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] ['kɔːʃ(ə)n] [huː] [hæd; həd] [ʌnd] [ðə; ði] ['pɔɪznd]
the sports in the direction of infinite caution who had shunned the poisoned
这 运动的 在 这 方向 的 无限 警告 WHO 有 被排斥 这 中毒
[greɪn][ænd; ənd] [stiːl] [træps][ʌv; əv] ['dɪks] [ˈvɜːrmɪn]['kætʃər; 'ketʃər] .
grain and steel traps of Dick's vermin catchers .
粮食 和 钢 陷阱 的 迪克的 害虫 捕手 .

那些对体育运动抱持着无限谨慎态度的人，曾避开了迪克捕鼠器里的毒谷物和钢制陷阱。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [sə'vaɪvəz] , [iːtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['feləʊz] [nɑːt][soʊ] ['kɔːʃəs] ,
They were the survivors , each of a score of their fellows not so cautious ,
他们 是 这 幸存者 , 每个 的 一个 分数 的 他们的 伙伴们 不是 所以 谨慎 ,
他们是幸存者，而他们的同伴中却有二十来个没那么谨慎的。

[ðəm'selvz] [fɪt][tuː; tə] [.rɪˈpɒpjuleɪt] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] .
themselves fit to repopulate the hillside .
他们自己 合身 到 重新填充 这 山坡 .

它们本身就适合重新定居在山坡上。

[dɪk] [fɪld] [ðə; ði] [tʃeɪmbər] [ænd; ənd] ['mæɡəziːn] [wɪð; wɪθ]['taɪni] ['kɑːtrɪdʒɪz] , [ɪɡ'zæmɪnd] [ðə; ði]['saɪlənsər] ,
Dick filled the chamber and magazine with tiny cartridges , examined the silencer ,
迪克 已填 这 房间 和 杂志 和 微小的 墨盒 , 检查 这 消音器 ,
[ænd; ənd] ,
and ,
和 ,

迪克将弹膛和弹匣装满了小型子弹，检查了消音器，然后

['laɪɪŋ] [æt; ət] [fʊl] [lenkθ; lenθ] , ['liːnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['elboʊ] , ['saɪtɪd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['medəʊ] .
lying at full length , leaning on his elbow , sighted across the meadow .
说谎 在 满的 长度 , 倾斜 在 他的 弯头 , 目击者 穿过 这 草地 .

他四肢着地，用手肘撑着身体，目光投向草地对面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] [ɪk'spləʊʒn] [wen] [hiː; hi]['faiəd] ,
There was no sound of explosion when he fired ,
那里 曾是 不 声音 的 爆炸 什么时候 他 被解雇 ,

他开枪时没有听到爆炸声。

['oʊnli][ðə; ði] [klɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [æz; əz][ðə; ði] ['bʊlɪt] [wʌz; wəz] [sped] , [ðə; ði] ['empti] ['kɑːrtrɪdʒ]
only the click of the mechanism as the bullet was sped , the empty cartridge
仅有的 这 点击 的 这 机制 作为 这 子弹 曾是 加速 , 这 空的 墨盒
[ɪ'dʒektɪd] ,
ejected ,
被弹出 ,

只有子弹高速射出时机械装置的咔哒声，空弹壳被弹出。

[ə; eɪ] [freʃ] ['kɑːrtrɪdʒ] [flɪpt] ['ɪntuː][ðə; ði] [tʃeɪmbər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['trɪɡər] [ɑːr 'iː] - [kɑːkt] .
a fresh cartridge flipped into the chamber , and the trigger re - cocked .
一个 新鲜的 墨盒 翻转 进入 这 房间 , 和 这 扳机 关于 - 上膛 .

一颗新的子弹装入弹膛，扳机重新扣动。

[ə; eɪ][bɪɡ] , [dʌn] - ['kʌlərd] ['skwɜːrəl] [liːpt] [ɪn][ðə; ði] [er] , [fel] ['oʊvər] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði]
A big , dun - colored squirrel leaped in the air , fell over , and disappeared in the
一个 大的 , 逼债 - 有色 松鼠 跳跃 在 这 空气 , 跌倒 超过 , 和 消失 在 这
[greɪn] .
grain .
粮食 .

一只体型较大的棕褐色松鼠跃入空中，摔倒在地，消失在谷粒中。

[dɪk] ['weɪtɪd] ,
Dick waited ,
迪克 等待 ,

迪克等了一会儿，

[hɪz; ɪz] [aɪ] [ə'loʊŋ] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)l][ænd; ənd] [də'rektɪd] [tə:rd] ['sevrəl] [hoʊlz] [ə'raʊnd] [wɪt] [ðə; ði][draɪ]
his eye along the rifle and directed toward several holes around which the dry
他的 眼睛 沿着 这 步枪 和 指导 朝向 一些 孔 大约 哪个 这 干燥
[ɜ:rθ] [[oʊd] ['waɪdli] [æz; əz] ['eɪvɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði][greɪn] [wɪt] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'strɔɪd] .
earth showed widely as evidence of the grain which had been destroyed .
地球 显示 广泛 作为 证据 的 这 粮食 哪个 有 到过 损毁 .

他的目光沿着步枪，转向几个弹孔，弹孔周围露出大片干涸的泥土，那是谷物被毁坏的痕迹。

[wen] [ðə; ði] ['wu:ndɪd] ['skwɜ:rəl] [ə'pɪrɪd] , ['skræmblɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][ɪk'spoʊzd] [graʊnd] [tu:; tə] ['seɪftɪ]
When the wounded squirrel appeared , scrambling across the exposed ground to safety
什么时候 这 受伤 松鼠 出现 , 争抢 穿过 这 裸露 地面 到 安全
,
.
,

当受伤的松鼠出现时，它正手忙脚乱地爬过裸露的地面，寻找安全的地方。

[ðə; ði][ˈraɪf(ə)l] [kɪkt] [ə'gen] [ænd; ənd][hi:; hi] [roʊld] ['oʊvər][ɑ:n][hɪz; ɪz][saɪd][ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] .
the rifle clicked again and he rolled over on his side and lay still .
这 步枪 点击 再次 和 他 滚动 超过 在 他的 边 和 躺 仍然 .
步枪再次发出咔哒声，他翻身侧躺，一动不动。

[æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] [kɪk] , ['evrɪ] ['skwɜ:rəl] [bʌt; bət][ðə; ði] ['strɪkən] [wʌn] , [hæd; həd] [meɪd] ['ɪntu:][ɪts]
At the first click , every squirrel but the stricken one , had made into its
在 这 第一的 点击 , 每一个 松鼠 但 这 受打击的 一 , 有 制成 进入 它是
[ˈbɜ:roʊ] .
burrow .
洞穴 .

听到第一声咔哒声后，除了受伤的那只松鼠之外，所有的松鼠都钻进了自己的洞穴。

[rɪ'meɪnd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [weɪt] [fɔ:r; fər][ðər; ðər][ˌkjəri'ɑ:səti][tu:; tə]['mæstər] ['kɔ:ʃ(ə)n] .
Remained nothing to do but wait for their curiosity to master caution .
剩余 没有什么 到 做 但 等待 为了 他们的 好奇心 到 掌握 警告 .
除了等待他们的好奇心战胜谨慎之外，别无他法。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈɪntərv(ə)l] [dɪk] [hæd; həd] [lʊkt] ['fɔ:rwəd][tu:; tə] .
This was the interval Dick had looked forward to .
这 曾是 这 间隔 迪克 有 看起来 向前 到 .
这是迪克一直期待的休息时间。

[æz; əz][hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [skænd] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [fɔ:r; fər] ['kjəriəs] ['hedz] [tu:; tə] [ə'pɪr] ,
As he lay and scanned the hillside for curious heads to appear ,
作为 他 躺 和 扫描 这 山坡 为了 好奇的 头部 到 出现 ,
他躺着，目光扫过山坡，寻找好奇的脑袋。

[hi:; hi] ['wʌndəʒd] [ɪf] ['pɔ:lə] [wʊd] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
he wondered if Paula would have something to say to him .
他 想知道 如果 宝拉 会 有 某物 到 说 到 他 .
他想知道宝拉会不会有什么话要对他说。

[ɪn] ['trʌb(ə)l] [ʃɪ:; ʃɪ][wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [wʊd] [ʃɪ:; ʃɪ] [ki:p] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [tu:; tə][hɜ:r'self] ?
In trouble she was , but would she keep this trouble to herself ?
在 麻烦 她 曾是 , 但 会 她 保持 这 麻烦 到 她自己 ?
她遇到了麻烦，但她会把麻烦藏在心里吗？

[aɪ 'ti:][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [hɜ:r; hər] [weɪ] .
It had never been her way .
它 有 绝不 到过 她 方式 .
她从来就不是那样的人。

[ˈɔ:lweɪz] , [su:n] [ɔ:r] [leɪt] , [ʃi:; ʃɪ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɹ] [ˈtrʌblz] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .

Always , soon or late , she brought her troubles to him .
总是 , 很快 或者 晚的 , 她 带来 她 麻烦 到 他 .

她总是, 迟早都会把自己的烦恼告诉他。

[bʌt; bət] , [ðen] , [hi:; hi] [rɪˈflektɪd] , [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈnevər] [hæd; həd][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˈneɪtʃər]
But , then , he reflected , she had never had a trouble of this nature
但 , 然后 , 他 反映 , 她 有 绝不 有 一个 麻烦 的 这 自然

[bɪˈfɔ:r] .
before .
前 .

但转念一想, 她以前从未遇到过这种麻烦。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ðə; ðɪ] [wʌn] [θɪŋ] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [wʊd] [bi:; bi] [li:st] [prəʊn] [tu:; tə] [dɪˈskʌs] [wɪð; wɪθ]
It was just the one thing that she would be least prone to discuss with
它 曾是 只是 这 一 事物 那 她 会 是 至少 易于 到 讨论 和

[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

这正是她最不愿意和他讨论的事情。

[ɑ:n] [ðə; ðɪ] [ˈʌðər] [hænd] , [hi:; hi] [ˈri:zənd] , [ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [hɜ:r; həɹ] [ˈevərˌlæstɪŋ] [ˈfræŋknəs] .
On the other hand , he reasoned , there was her everlasting frankness .
在 这 其他 手 , 他 有理智的 , 那里 曾是 她 永恒 坦率 .

另一方面, 他心想, 她可是始终坦率真诚。

[hi:; hi] [hæd; həd] [ˈmɑ:v(ə)] [æt; ət] [aɪˈti:] , [ænd; ənd] [dʒɔɪ] [ɪn] [aɪˈti:] , [ɔ:l] [ðer; ðəɹ] [ˈjɪrz] [təˈgeðər] .
He had marveled at it , and joyed in it , all their years together .
他 有 惊叹 在 它 , 和 喜悦 在 它 , 全部 他们的 年 一起 .

在他们共同生活的那些年里, 他一直为此感到惊叹和快乐。

[wʌz; wəz] [aɪˈti:] [tu:; tə] [feɪl] [hɜ:r; həɹ] [naʊ] ?
Was it to fail her now ?
曾是 它 到 失败 她 现在 ?

难道现在就要让她失望吗?

[soʊ] [hi:; hi] [leɪ] [ænd; ənd] [ˈpɒndəd] .
So he lay and pondered .
所以 他 躺 和 沉思 .

于是他躺下沉思。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [spi:k] .
She did not speak .
她 做过 不是 说话 .

她没有说话。

[ʃi:; ʃɪ] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [ˈrestləs] .
She was not restless .
她 曾是 不是 不安 .

她并不焦躁不安。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [hɪr] [noʊ] [ˈmu:vmənt] .
He could hear no movement .
他 可以 听到 不 移动 .

他听不到任何动静。

[wen] [hi:; hi] [glɑ:nst] [tu:; tə] [ðə; ðɪ] [saɪd] [æt; ət] [hɜ:r; həɹ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; həɹ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑ:n] [hɜ:r; həɹ] [bæk] ,
When he glanced to the side at her he saw her lying on her back ,
什么时候 他 瞥了一眼 到 这 边 在 她 他 锯 她 说谎 在 她 后退 ,

他侧头瞥了她一眼, 发现她仰面躺着。

[aɪz] [kloʊzd] , [ɑ:rmz] [aʊt'stretʃt] , [æz; əz] [ɪf] ['taɪərd] .
eyes closed , arms outstretched , as if tired .
眼睛 关闭 , 武器 伸展 , 作为 如果 疲劳的 .

他双眼紧闭，双臂伸展，一副疲惫不堪的样子。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [hed] , [ðə; ði] ['kɒlər] [ʌv; əv][ðə; ði][draɪ] [sɔɪl] [ʌv; əv][ɪts] [hoʊm] , [pi:pt] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊl] .
A small head , the color of the dry soil of its home , peeped from a hole .
一个 小的 头 , 这 颜色 的 这 干燥 土壤 的 它是 家 , 偷窥 从 一个 洞 .

一个小脑袋，颜色和它家乡干燥的土壤一样，从一个洞里探了出来。

[dɪk] ['weɪtɪd] [lɔ:ŋ] ['mɪnɪts] , [ʌn'tɪl] , [ə'ʃʊrd] [ðæt] [noʊ][deɪndʒər] ['lɜ:kt] ,
Dick waited long minutes , until , assured that no danger lurked ,
迪克 等待 长的 分钟 , 直到 , 保证 那 不 危险 潜伏 ,

迪克等了很久，直到确信没有危险潜伏着。

[ðə; ði] ['oʊnər] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [stʊd] [fʊl] [ʌp][ɑ:n][ɪts][haɪnd][legz][tu:; tə] [si:k] [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv][ðə; ði]
the owner of the head stood full up on its hind legs to seek the cause of the
这 所有者 的 这 头 站立 满的 向上 在 它是 后 腿 到 寻找 这 原因 的 这
['pri:vɪəs] [kɪk] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [aɪ 'ti:] .

previous click that had startled it .
以前的 点击 那 有 惊慌 它 .

头的主人用后腿站了起来，寻找之前吓到它的咔哒声的来源。

[ə'gen] [ðə; ði]['raɪf(ə)] [kɪkt] .
Again the rifle clicked .
再次 这 步枪 点击 .

步枪再次发出咔哒声。

“ [dɪd][ju:; jʊ][get][hɪm; ɪm] ?
“ **Did you get him ?**
“ 做过 你 得到 他 ?

你抓到他了吗？

“ ['pɔ:lə] ['kwɪərɪd] , [wɪ'dəʊt] ['oʊpənɪŋ] [hɜ:r; hər] [aɪz] .
“ **Paula queried , without opening her eyes .**
“ 宝拉 查询 , 没有 开幕 她 眼睛 .

“宝拉问道，眼睛都没睁开。”

“ [jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ][fæt][wʌn] , “ [dɪk] ['ænsər] .
“ **Yea , and a fat one , “ Dick answered .**
“ 是的 , 和 一个 胖的 一 , “ 迪克 回答 .

“是啊，而且还是个胖子，”迪克回答道。

“ [aɪ] [stɑ:pt] [ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [dʒenə'eɪʃənz] [raɪt] [ðer; ðər] .
“ **I stopped a line of generations right there .**
“ 我 停止 一个 线 的 几代人 正确的 那里 .

“我当时就阻止了一代又一代人的繁衍。”

“ [æn; ən]['aʊər] [pæst] .
“ **An hour passed .**
“ 一个 小时 通过了 .

一个小时过去了。

[ðə; ði] [æftər'nu:n] [sʌn] [bi:t] [daʊn] [bʌt; bət][wʌz; wəz][nɑ:t] [ʌn'kʌmftəb(ə)] [ɪn][ðə; ði] [jeɪd] .
The afternoon sun beat down but was not uncomfortable in the shade .
这 下午 太阳 打 向下 但 曾是 不是 不舒服 在 这 阴影 .

午后的阳光炙烤着大地，但在阴凉处却并不难受。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)] [bri:z] [fænd] [ðə; ði] [jʌŋ] [greɪn]['ɪntu:]['leɪzi]['weɪvlɪts; 'weɪvləts][æt; ət] [taɪmz] ,
A gentle breeze fanned the young grain into lazy wavelets at times ,
一个 温和的 微风 扇形 这 年轻的 粮食 进入 懒惰的 小波 在 时代 ,

微风轻拂，不时将嫩谷吹成慵懒的波浪。

[ænd; ɐnd] [stɜ:rd] [ðə; ði] ['redwɒd] [baʊz] [ə'blaʊ] [ðem; ðəm] .

and stirred the redwood boughs above them .
和 搅拌 这 红杉 树枝 多于 他们 .

他们拨动了头顶上的红杉树枝。

[dɪk] ['ædɪd] [ə; ei][θɜ:rd] ['skwɜ:rəl][tu:; tə][ðə; ði] [skɔ:r] .

Dick added a third squirrel to the score .
迪克 额外 一个 第三 松鼠 到 这 分数 .

迪克又添了一只松鼠。

[ˈpɔ:ləz] [bʊk] [leɪ] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] , [bʌt; bət][ʃi; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [ˈɔ:fərd] [tu:; tə] [ri:d] .

Paula's book lay beside her , but she had not offered to read .
保拉的 书 躺 旁 她 , 但 她 有 不是 提供 到 读 .

宝拉的书放在她旁边,但她并没有主动提出要读。

" ['eniθɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] ?

" Anything the matter ?
" 任何事物 这 事情 ?

有什么事吗?

" [hi; hi] ['faɪnəli] [nɜ:rvd] [hɪm'self] [tu:; tə][æsk] .

" he finally nerved himself to ask .
" 他 最后 神经质 他自己 到 问 .

他终于鼓起勇气问了这个问题。

" [noʊ] ; ['hederk] — a ['bi:stli] ['lɪt(ə)l] [nɜ'rældʒɪk] [hɜ:rt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [aɪz] , [ðæts] [ɔ:l] . "

" No ; headache — a beastly little neuralgic hurt across the eyes , that's all . "
" 不 ; 头痛 — a 兽 小的 神经痛 伤害 穿过 这 眼睛 , 那就是 全部 . "

“不,只是头痛——眼睛周围一阵轻微的神经痛,仅此而已。”

" [tu:] [mʌtʃ] [ɪm'brɔɪdəri] , " [hi; hi] [ti:zd] .

" Too much embroidery , " " he teased .
" 也 很多 刺绣 , " 他 戏弄 .

“刺绣太多了,”他打趣道。

" [nɑ:t] ['ɡɪltɪ] , " [wʌz; wəz][hɜ:r; həɹ][rɪ'plaɪ] .

" Not guilty , " was her reply .
" 不是 有罪的 , " 曾是 她 回复 .

“无罪,”她回答道。

[ɔ:l][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'nʌf] [ɪn][ɔ:l] ['si:mɪŋ] ; [bʌt; bət] [dɪk] ,

All was natural enough in all seeming ; but Dick ,
全部 曾是 自然的 足够的 在 全部 似乎 ; 但 迪克 ,

一切看起来都很自然;但是迪克,

[æz; əz][hi; hi] [pə'rmitɪd] [æn; ən][ʌn'ju:ʒuəliʌn'ju:ʒəli][bɪg] ['skwɜ:rəl][tu:; tə] [li:v] [ɪts] ['bɜ:roʊ] [ænd; ɐnd] [krɔ:l]

as he permitted an unusually big squirrel to leave its burrow and crawl
作为 他 允许 一个 异常地 大的 松鼠 到 离开 它是 洞穴 和 爬行

[ə; ei] [skɔ:r] [ʌv; əv] [fi:t] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ber] [ɜ:rθ] [tɔ:rd] [ðə; ði][greɪn] ,

a score of feet across the bare earth toward the grain ,
一个 分数 的 脚 穿过 这 裸 地球 朝向 这 粮食 ,

他允许一只体型异常大的松鼠离开洞穴,爬过裸露的土地,走了几十英尺,朝着谷粒爬去。

[θɔ:t] [tu:; tə] [hɪm'self] : [noʊ] , [ðer; ðər] [wɪl] [bi; bi][noʊ] [tɔ:k] [bɪ'twi:n] [ju: 'es] [ðɪs] [deɪ] .

thought to himself : No , there will be no talk between us this day .
想法 到 他自己 : 不 , 那里 将要 是 不 讲话 之间 我们 这 天 .

他心想:不,今天我们之间不会有任何谈话。

[nɔ:r] [wɪl] [wi; wi]['nes(ə)l][ænd; ɐnd] [kɪs] ['laɪɪŋ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [græs] .

Nor will we nestle and kiss lying here in the grass .
也不 将要 我们 雀巢 和 吻 说谎 这里 在 这 草 .

我们也不会依偎在草地上亲吻。

[hɪz; ɪz] [ˈvɪktɪm] [wʌz; wəz] [naʊ] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪn] .
His victim was now at the edge of the grain .
他的 受害者 曾是 现在 在 这 边缘 的 这 粮食 .
他的受害者现在处于劣势。

[hiː; hi] [pʊld] [ˈtrɪɡər] .
He pulled trigger .
他 拉 扳机 .
他扣动了扳机。

[ðə; ði] [ˈkri:tʃər] [fel] [ˈoʊvər] , [leɪ] [stɪl] [ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [ðen] [ræn][ɪn] [kwɪk] [ˈɔːkwərd] [ˈfæʃ(ə)n] [tɔːrd]
The creature fell over , lay still a moment , then ran in quick awkward fashion toward
这 生物 跌倒 超过 , 躺 仍然 一个 片刻 , 然后 跑 在 快的 尴尬的 时尚 朝向
[ɪts] [hoʊl] .
its hole .
它是 洞 .
那生物摔倒在地，静静地躺了一会儿，然后笨拙地快速跑向它的洞穴。

[klɪk] , [klɪk] , [klɪk] , [went] [ðə; ði] [ˈmekənɪzəm] .
Click , click , click , went the mechanism .
点击 , 点击 , 点击 , 去 这 机制 .
机械装置发出咔哒、咔哒、咔哒的声音。

[pʌfs] [ʌv; əv] [dʌst] [liːpt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɜːrθ] [kloʊz] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈfliːɪŋ] [ˈskwɜːrəl] ,
Puffs of dust leaped from the earth close about the fleeing squirrel ,
泡沫 的 灰尘 跳跃 从 这 地球 关闭 关于 这 逃离 松鼠 ,
逃跑的松鼠周围扬起阵阵尘土。

[ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmɪsɪz] .
showing the closeness of the misses .
显示 这 亲近 的 这 错过 .
显示两次失误之间的差距非常小。

[dɪk] [ˈfaɪərd][æz; əz] [ˈræpɪdli] [æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [twɪtʃ] [hɪz; ɪz] [ˈfɔːrfɪŋɡər] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtrɪɡər] ,
Dick fired as rapidly as he could twitch his forefinger on the trigger ,
迪克 被解雇 作为 快速 作为 他 可以 抽搐 他的 食指 在 这 扳机 ,
迪克以最快的速度扣动扳机，食指飞快地抽动着。

[soʊ] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ] [striːm] [ʌv; əv] [liːd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [hoʊz] .
so that it was as if he played a stream of lead from a hose .
所以 那 它 曾是 作为 如果 他 玩 一个 溪流 的 带领 从 一个 软管 .
就好像他用软管射出一股铅弹流一样。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnɪrli] [ˈfɪnɪʃt] [riˈfɪlɪŋ] [ðə; ði] [ˈmæɡəziːn] [wen] [ˈpɔːlə] [spoʊk] .
He had nearly finished refilling the magazine when Paula spoke .
他 有 几乎 完成的 补充 这 杂志 什么时候 宝拉 辐 .
他快要把弹匣装满的时候，宝拉开口说话了。

“ [maɪ] !
“ My !
” 我的 !
“我的!

[wʌt] [ə; eɪ][ˈfjuːsələːdˈfjuːsələɪd] . — Get [hɪm; ɪm] ? “
What a fusillade . — Get him ? ”
什么 一个 齐射 . — Get 他 ? ”
真是乱枪扫射啊！ ——抓到他了吗？

“ [jeɪ] , [ˈgrænfɑːðər] [ʌv; əv][ɔːl] [ˈskwɪrəlz] , [ə; eɪ] [ˈmaɪti] - [ænd; ənd] [dɪˈstrɔɪər] [ʌv; əv]
“ **Yea , grandfather of all squirrels , a mighty graineater and destroyer of**
“ 是的 , 祖父 的 全部 松鼠 , 一个 强大的 - 和 驱逐舰 的
[ˈsʌstənəns] [fɔːr; fər] [jʌŋ] [kævz] .
sustenance for young calves .
维持 为了 年轻的 小牛 .

“是的，它是所有松鼠的祖先，是强大的食谷者，也是幼牛食物的毁灭者。”

[bʌt; bət][naɪn] [bɔːŋ] [ˈsmoʊkləs] [ˈkɑːtrɪdʒɪz] [ɑːn][wʌŋ] [ˈskwɜːrəl] [ˈdʌznt] [peɪ] .
But nine long smokeless cartridges on one squirrel doesn't pay .
但 九 长的 无烟 墨盒 在 一 松鼠 不 支付 .

但是用九发长弹壳打一只松鼠并不划算。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː] [ˈbetər] .
I'll have to do better .
患病的 有 到 做 更好的 .

我得做得更好。

“ [ðə; ði] [sʌŋ] [draːpt] [ˈloʊər] .
“ **The sun dropped lower .**
“ 这 太阳 掉落 降低 .

太阳渐渐西沉。

[ðə; ði] [briːz] [daɪd] [aʊt] .
The breeze died out .
这 微风 死亡 出去 .

微风停了。

[dɪk] [ˈmænɪdʒd] [əˈnʌðər] [ˈskwɜːrəl][ænd; ənd] [ˈsædli] [waːtʃt] [ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [fɔːr; fər] [mɔːr] .
Dick managed another squirrel and sadly watched the hillside for more .
迪克 管理 其他 松鼠 和 令人遗憾的是 观看 这 山坡 为了 更多的 .

迪克又抓到了一只松鼠，然后悲伤地望着山坡上，希望能再抓到一只。

[hiː; hi][hæd; həd] [əˈreɪndʒd] [ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz][bɪd][fɔːr; fər] [ˈkɑːnfɪdəns] .
He had arranged the time and made his bid for confidence .
他 有 安排 这 时间 和 制成 他的 出价 为了 信心 .

他已经安排好了时间，并试图博取信任。

[ðə; ði][sɪtʃuˈeɪ](ə)n][wʌz; wəz][æz; əz] [greɪv] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪrd] .
The situation was as grave as he had feared .
这 情况 曾是 作为 严重 作为 他 有 害怕 .

情况正如他所担心的那样严峻。

[ˈgreɪvər][,aɪˈtiː] [maɪt] [biː; bi] , [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi] [nuː] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][wɜːrld][wʌz; wəz] [ˈkrʌmblɪŋ] [əˈbaʊt]
Graver it might be , for all he knew , for his world was crumbling about
刻刀 它 可能 是 , 为了 全部 他 知道 , 为了 他的 世界 曾是 摇摇欲坠 关于
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

情况可能更糟，就他所知，因为他的世界正在崩塌。

[oʊld] [ˈlændmɑːks] [wɜːr; wər] [ˈɪftɪŋ] [ðer; ðər][ˈpleɪsɪz] .
Old landmarks were shifting their places .
老的 地标 是 转变 他们的 地方 .

旧地标正在迁移位置。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [bɪˈwɪldərd] , [ˈeɪkən] .
He was bewildered , shaken .
他 曾是 困惑 , 摇晃 .

他感到困惑和震惊。

[hæd; həd][ˈaɪ ˈti:] [bɪn] [ˈeni] [ˈlðə] [ˈwʊmən] [ðæn; ðən] [ˈpɔ:lə] ！
Had it been any other woman than Paula ！
有 它 到过 任何 其他 女士 比 宝拉 ！

如果不是宝拉，那会是哪个女人呢！

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [fɔr] .
He had been so sure .
他 有 到过 所以 当然 .

他原本非常有把握。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ðer; ðər][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [tu:; tə] [ˈvɪndɪkət] [hɪz; ɪz] [ˈʃʊrəti]
There had been their dozen years to vindicate his surety
那里 有 到过 他们的 打 年 到 表白 他的 保证

他们花了十二年来证明他的担保人清白.....

“ [faɪv] [əˈklɒk, əu-] , [sʌn] [hi:; hi] [get] [ləʊ] , ” [hi:; hi] [əˈnaʊnst] ,
“ **Five o'clock , sun he get low , ” he announced ,**
“ 五 点钟 , 太阳 他 得到 低的 , ” 他 宣布 ,

“五点钟，太阳就要落山了，”他宣布道。

[ˈraɪzɪŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] [ænd; ənd] [prɪˈpeəriŋ] [tu:; tə] [help] [hɜ:r; hə] [ʌp] .
rising to his feet and preparing to help her up .
上升 到 他的 脚 和 准备 到 帮助 她 向上 .

他站起身来，准备扶她起来。

“ [aɪ ˈti:] [dɪd] [em ˈi:] [soʊ] [mʌt] [gʊd] — just [ˈrestɪŋ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər] [ðə; ðɪ]
“ **It did me so much good — just resting , ” she said , as they started for the**
“ 它 做过 我 所以 很多 好的 — just 休息 , ” 她 说 , 作为 他们 开始 为了 这

[ˈhɔ:rsɪz] .
horses .
马匹 .

“休息对我的帮助太大了，”她说，然后他们便开始走向马匹。

“ [maɪ] [aɪz] [fi:l] [mʌt] [ˈbetər] .
“ **My eyes feel much better .**
“ 我的 眼睛 感觉 很多 更好的 .

我的眼睛感觉好多了。

[ɪts] [dʒʌst] [æz; əz] [wel] [aɪ] [ˈdɪdnt] [traɪ] [tu:; tə] [ri:d] [tu:; tə] [ju:; jʊ] . “
It's just as well I didn't try to read to you . ”
它是 只是 作为 出色地 我 没有 尝试 到 读 到 你 . ”

幸好我没试着给你读书。

“ [ænd; ənd] [dəʊnt] [bi:; bi] [ˈpɪɡɪ] , ” [dɪk] [wɔ:rnd] , [æz; əz] [ˈlaɪtli] [æz; əz] [ɪf] [ˈnʌθɪŋ] [wɜ:r; wər] [əˈmɪs]
“ **And don't be piggy , ” Dick warned , as lightly as if nothing were amiss**
“ 和 不 是 小猪 , ” 迪克 警告 , 作为 轻轻 作为 如果 没有什么 是 错误

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
with him .
和 他 .

“别像猪一样贪婪，”迪克警告道，语气轻松得仿佛他自己什么事都没发生过。

“ [dəʊnt] [der] [sti:l] [ðə; ðɪ] [ˈtaɪni:əst] [pi:k] [ˈɪntu:] [lə] [ˌɡæliˈen] .
“ **Don't dare steal the tiniest peek into Le Gallienne .**
“ 不 敢 偷 这 最小的 窥视 进入 乐 加利安 .

“千万别偷看一眼 Le Gallienne。”

[ju:v] [ɡɑ:t] [tu:; tə] [er] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [em ˈi:] [ˈleɪtər] [ɑ:n] .
You've got to share him with me later on .
你已经 得到 到 分享 他 和 我 之后 在 .

你以后得跟我一起分享他。

[hʊʊld][ʌp][jʊr; jər][hænd] . — Now , ['ɑ:nɪst] [tu; tə][gɑ:d] , [pɔ:l] . ”
Hold up your hand . — Now , honest to God , Paul . ”
抓住 向上 你的 手 : — Now , 诚实的 到 上帝 , 保罗 : ”

举起你的手。——保罗，现在，请你向上帝诚实作答。

“ ['ɑ:nɪst] [tu; tə][gɑ:d] , ” [ʃi; ʃi] [əu'beɪd] .
“ **Honest to God , ” she obeyed .**
” 诚实的 到 上帝 , ” 她 服从 : .
“向上帝发誓,”她服从道。

“ [ænd; ənd] [meɪ] ['dʒækæəs] [dæns] [ɑ:n][jʊr; jər] ['grænd,məðɜ:z] [greɪv] — ”
“ **And may jackasses dance on your grandmother's grave — ”**
” 和 可能 蠢驴 舞蹈 在 你的 祖母的 严重 — ”
“愿蠢驴在你祖母的坟墓上跳舞——”

“ [ænd; ənd] [meɪ] ['dʒækæəs] [dæns] [ɑ:n][maɪ] ['grænd,məðɜ:z] [greɪv] , ” [ʃi; ʃi] ['sɑ:ləmlɪ] [rɪ'pi:tɪd] .
“ **And may jackasses dance on my grandmother's grave , ” she solemnly repeated .**
” 和 可能 蠢驴 舞蹈 在 我的 祖母的 严重 , ” 她 庄严地 重复 : .
“愿驴子在我祖母的坟墓上跳舞,”她庄严地重复道。

[ðə; ði][θɜ:rd] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][greɪəmz, 'græmz] ['æbsəns] ,
The third morning of Graham's absence ,
这 第三 早晨 的 格雷厄姆的 缺席 ,
格雷厄姆缺席的第三天早上，

[dɪk] [sɔ:] [tu; tə][aɪ 'ti:] [ðæt] [hi; hi][wʌz; wəz] ['ɑ:kjupaɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['derɪ] ['mænɪdʒər] [wen] ['pɔ:lə]
Dick saw to it that he was occupied with his dairy manager when Paula
迪克 锯 到 它 那 他 曾是 占领 和 他的 奶制品 经理 什么时候 宝拉
[meɪd] [hɜ:r; hər][ɪ'lev(ə)n][ə'klɒk, əu-] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,
made her eleven o'clock pilgrimage ,
制成 她 十一 点钟 朝圣 ,

迪克特意安排自己和他的奶牛场经理在一起，以便保拉在上午十一点前来“朝圣”。

[pi:pt] [ɪn][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [kɔ:ld] [hɜ:r; hər] “ [gʊd] ['mɔ:rnɪŋ] , ['merɪ] ['dʒent(ə)lmən] , ”
peeped in upon him , and called her “ Good morning , merry gentleman , ”
偷窥 在 之上 他 , 和 称为 她 “ 好的 早晨 , 欢乐 绅士 , ”
[frʌm; frəm][ðə; ði] [dɔ:r] .
from the door .
从 这 门 : .

她偷偷地往里看了一眼，然后从门口喊道：“早上好，快乐的绅士。”

[ðə; ði]['meɪsənz] , [ə'raɪvɪŋ] [ɪn] ['sevrəl] [mə'ʃi:nz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['bɔɪstərəs] [kraʊd] [ʌv; əv] [jʌŋ]
The Masons , arriving in several machines with their boisterous crowd of young
这 共济会 , 抵达 在 一些 机器 和 他们的 喧闹的 人群 的 年轻的
['pi:p(ə)l] ,
people ,
人们 ,

共济会成员乘坐几辆汽车，带着他们喧闹的年轻人抵达现场。

[seɪvd] ['pɔ:lə] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [æftər'nu:n] ; [ænd; ənd] , [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɜ:rdʒɪŋ] , [dɪk] ['nɒʊtɪd]
saved Paula for lunch and the afternoon ; and , on her urging , Dick noted
已保存 宝拉 为了 午餐 和 这 下午 ; 和 , 在 她 敦促 , 迪克 著名的
,
:
,

迪克把宝拉留到午餐和下午一起吃；在她的敦促下，迪克注意到：

[ʃi; ʃi] [meɪd] [ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [seɪf] [baɪ] ['həʊldɪŋ] [ðem; ðəm]['oʊvər][fɔ:r; fər] [brɪdʒ] [ænd; ənd] ['dænsɪŋ] .
she made the evening safe by holding them over for bridge and dancing .
她 制成 这 晚上 安全的 经过 保持 他们 超过 为了 桥 和 跳舞 : .
她带着他们玩桥牌和跳舞，让当晚的活动变得安全愉快。

[bʌt; bət][ðə; ði] [fɔːrθ] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] [ɪkˈspektɪd] [rɪˈtʃːrɪn] ,
But the fourth morning , the day of Graham's expected return ,
但 这 第四 早晨 , 这 天 的 格雷厄姆的 预期的 返回 ,
但到了第四天早上, 也就是葛培理预计返回的那天,

[dɪk] [wʌz; wəz] [əˈləʊn] [ɪn][hɪz; ɪz][ˈwɜːrkruːm, ˈwɜːrkrɒm][æt; ət][ɪˈlev(ə)n] .
Dick was alone in his workroom at eleven .
迪克 曾是 独自的 在 他的 工作室 在 十一 .
十一点, 迪克独自一人在工作室里。

[ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [desk] , [ˈsaɪnɪŋ] [ˈletərz] , [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈpɔːlə] [ˈtɪptəʊ][ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
Bending over his desk , signing letters , he heard Paula tiptoe into the room .
弯曲 超过 他的 桌子 , 签名 信件 , 他 听到 宝拉 脚尖 进入 这 房间 .
他弯腰在办公桌前签名时, 听到宝拉蹑手蹑脚地走进房间。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [lʊk] [ʌp] ,
He did not look up ,
他 做过 不是 看 向上 ,
他没有抬头。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈraɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈsɪɡnətʃər] [hiː; hi] [ˈlɪsnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [soʊl] [tuː; tə]
but while he continued writing his signature he listened with all his soul to
但 尽管 他 持续 写作 他的 签名 他 听着 和 全部 他的 灵魂 到
[ðə; ði] [feɪnt] ,
the faint ,
这 头晕的 ,
但他一边继续签字, 一边全神贯注地倾听微弱的声音。

[ˈsɪlkən] [swɪʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][kɪˈmoʊnoʊ] .
silken swish of her kimono .
丝 嗖嗖 的 她 和服 .
她和服的丝绸般飘动。

[hiː; hi] [nuː] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][bʌt; bət] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] .
He knew when she was bending over him , and all but held his breath .
他 知道 什么时候 她 曾是 弯曲 超过 他 , 和 全部 但 握住 他的 气息 .
他知道她正俯身靠近他, 几乎屏住了呼吸。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈsɔːftli] [kɪst] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [kɔːld] [hɜːr; hər] “ [ɡʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
But when she had softly kissed his hair and called her “ Good morning ,
但 什么时候 她 有 轻轻 亲吻 他的 头发 和 称为 她 “ 好的 早晨 ,
但当她轻轻吻了吻他的头发, 并叫他“早上好”时,

[ˈmerɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] , “ [ʃiː; ʃi] [ɪˈveɪdɪd] [ðə; ði] [ˈhʌŋɡri] [swɪːp] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] [læft]
merry gentleman , “ she evaded the hungry sweep of his arm and laughed
欢乐 绅士 , “ 她 躲避 这 饥饿的 扫 的 他的 手臂 和 笑了
[hɜːr; hər] [weɪ] [aʊt] .
her way out .
她 方式 出去 .
“快乐的绅士,”她躲开了他饥渴的手臂扫过, 笑着走了出去。

[wʌt] [əˈfektɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] [ˈstrɔːŋli] [æz; əz][ðə; ði] [ˌdɪsəˈpɔɪntmənt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈhæpɪnəs] [hiː; hi]
What affected him as strongly as the disappointment was the happiness he
什么 做作的 他 作为 强烈 作为 这 失望 曾是 这 幸福 他
[hæd; həd] [siːn] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
had seen in her face .
有 已见 在 她 脸 .
与失望同样令他感到难过的是, 他看到了她脸上洋溢的幸福。

[ʃiː, ʃi] , [huː] [soʊ][ˈpɔːrli,ˈpɔːrli] [mæskt] [hɜːr; hər] [mudz] , [wʌz; wəz] [braɪt] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈiːgər] [æz; əz]
She , who so poorly masked her moods , was bright - eyed and eager as
她 , WHO 所以 差 戴面具 她 情绪 , 曾是 明亮的 - 眼睛 和 渴望的 作为
[ə; eɪ][tʃaɪld] .
a child .
一个 孩子 .

她很不善于掩饰自己的情绪，像个孩子一样眼神明亮、充满热情。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn] [ðɪs] [æftərˈnuːn] [ðæt] [ˈgreɪəm] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪd] , [dɪk] [kʊd; kəd][nɑːt]
And it was on this afternoon that Graham was expected , Dick could not
和 它 曾是 在 这 下午 那 格雷厄姆 曾是 预期的 , 迪克 可以 不是
[ɪˈskeɪp] [ˈmeɪkɪŋ] [ðə; ði] [kəˈnek(ə)n] .
escape making the connection .
逃脱 制作 这 联系 .

就在格雷厄姆预计抵达的那天下午，迪克无法避免与他建立联系。

[hiː, hi][dɪd][nɑːt] [ker] [tuː; tə] [æsərˈteɪn] [ɪf] [ʃiː, ʃi][hæd; həd] [riˈplenɪft] [ðə; ði][ˈlaɪ,læks; ˈlaɪləks][ɪn][ðə; ði]
He did not care to ascertain if she had replenished the lilacs in the
他 做过 不是 关心 到 探明 如果 她 有 补充 这 丁香 在 这
[ˈtaʊər] [ruːm] ,
tower room ,
塔 房间 ,

他并不在意她是否已经把塔楼房间里的丁香花重新添满了。

[ænd; ənd] , [æt; ət] [lʌntʃ] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ʃerd] [wɪð; wɪθ] [θriː] [fɑːrm] [ˈkɑːlɪdʒ] [ˈstjuːdnts] [frʌm; frəm]
and , at lunch , which was shared with three farm college students from
和 , 在 午餐 , 哪个 曾是 共享 和 三 农场 大学 学生 从
[ˈdeɪvɪs] ,
Davis ,
戴维斯 ,

午餐时，他们与来自戴维斯的3名农业学院学生一起用餐。

[hiː, hi] [faʊnd] [hɪmˈself] [fɔːrst] [tuː; tə] [ɪkˈstempərəɪz] [ə; eɪ] [ˈbɪzi] [æftərˈnuːn] [fɔːr; fər] [hɪmˈself] [wen] [ˈpɔːlə]
he found himself forced to extemporize a busy afternoon for himself when Paula
他 成立 他自己 强制 到 即兴发挥 一个 忙碌的 下午 为了 他自己 什么时候 宝拉
[ˈtentətɪvli] [səˈdʒestɪd] [ðæt] [ʃiː, ʃi] [wʊd] [draɪv] [ˈgreɪəm] [ʌp][frʌm; frəm][eldəˈraːdəu] .
tentatively suggested that she would drive Graham up from Eldorado .
姑且 建议 那 她 会 驾驶 格雷厄姆 向上 从 埃尔多拉多 .

当宝拉试探性地提议她开车送格雷厄姆从埃尔多拉多过来时，他不得不临时安排一个忙碌的下午。

“ [draɪv] ?
“ **Drive ?**
“ 驾驶 ?

“驾驶？

“ [dɪk] [æskt] .
“ **Dick asked .**
“ 迪克 问 .

迪克问道。

“ [ˈdʌdi] [ænd; ənd] [ˈfʌdi] , “ [ʃiː, ʃi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **Duddy and Fuddy , “ she explained .**
“ 达迪 和 老古董 , “ 她 解释 .

“达迪和福迪，”她解释道。

“ [ðeə(r)] [ɔːl][ɑːn] [edʒ] , [ænd; ənd][aɪ][dʒʌst] [fiːl] [laɪk] [ˈeksəsaɪzɪŋ] [ðem; ðəm][ænd; ənd][maɪˈself] .
“ **They're all on edge , and I just feel like exercising them and myself .**
“ 它们是 全部 在 边缘 , 和 我 只是 感觉 喜欢 锻炼 他们 和 我 .
“他们都很紧张，我只是想让他们和我自己都锻炼一下。”

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ɪf] [ju:l] [ʃer] [ðə; ði] ['eksərsaɪz] , [wi:l] [draɪv] ['eniwer] [ju:; jʊ] [seɪ] ,
“ **Of course , if you'll share the exercise , we'll drive anywhere you say ,**
” 的 课程 , 如果 你会 分享 这 锻炼 , 出色地 驾驶 任何地方 你 说 ,
当然, 如果你愿意一起锻炼, 我们愿意开车去你指定的任何地方。

[ænd; ənd][let][hɪm; ɪm] [kʌm] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [məʃi:n] .
“ **and let him come up in the machine .**
” 和 让 他 来 向上 在 这 机器 .
让他从机器里出来。

“ [dɪk] [stroʊv] [nɑ:t][tu:; tə] [θɪŋk] [ðer; ðər][wʌz; wəz][æŋ'zaɪəti][ɪn][hɜ:r; hər] ['mænər] [waɪl] [ʃi:; ji] ['weɪtɪd]
” **Dick strove not to think there was anxiety in her manner while she waited**
” 迪克 努力 不是 到 思考 那里 曾是 焦虑 在 她 方式 尽管 她 等待
[fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [ək'sept] [ɔ:r] [dɪ'klaɪn] [hɜ:r; hər][ɪnvɪ'teɪ(ə)n] .
“ **for him to accept or decline her invitation .**
” 为了 他 到 接受 或者 衰退 她 邀请 .
“迪克努力不去想, 当她等待他接受或拒绝她的邀请时, 她的举止中流露出的焦虑。

“ [pʊr] ['dʌdɪ] [ænd; ənd] ['fʌdi] [wʊd] [bi:; bi][ɪn][ðə; ði] ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd]
” **Poor Duddy and Fuddy would be in the happy hunting grounds if they had**
” 贫穷的 达迪 和 老古董 会 是 在 这 快乐的 打猎 理由 如果 他们 有
[tu:; tə] ['kʌvər][maɪ] [graʊnd] [ðɪs] [æftər'nu:n] ,
“ **to cover my ground this afternoon ,**
” 到 覆盖 我的 地面 这 下午 ,
“如果今天下午他们要负责我的地盘, 可怜的达迪和福迪可就太高兴了。”

“ [hi:; hi] [læft] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['mæpɪŋ] [hɪz; ɪz]['prəʊgræm] .
” **he laughed , at the same time mapping his program .**
” 他 笑了 , 在 这 相同的 时间 地图 他的 程序 .
他一边笑着, 一边规划着他的程序。

“ [brɪ'twi:n] [naʊ] [ænd; ənd] ['dɪnər] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə][du:; ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['twenti] [maɪlz] .
” **Between now and dinner I've got to do a hundred and twenty miles .**
” 之间 现在 和 晚餐 我已经 得到 到 做 一个 百 和 二十 英里 .
“从现在到晚餐时间, 我还要跑一百二十英里。”

[aɪm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði]['reɪsər] ,
“ **I'm taking the racer ,**
” 我是 采取 这 赛车手 ,
我要开赛车,

[ænd; ənd] [ɪts] ['goʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][sʌm; səm] [dʌst] [ænd; ənd] [bʌmp] [ænd; ənd]['oʊnli][æn; ən] [ə'keɪzən(ə)] [loʊ]
“ **and it's going to be some dust and bump and only an occasional low**
” 和 它是 去 到 是 一些 灰尘 和 撞 和 仅有的 一个 偶然 低的
[plɛs] .
“ **place .**
” 地方 .
路面会有些灰尘和颠簸, 只有偶尔会有一些低洼处。

[aɪ] ['hævnt] [ðə; ði] [hɑ:rt] [tu:; tə][æsk][ju:; jʊ] [ə'lɔ:n] .
“ **I haven't the heart to ask you along .**
” 我 还没有 这 心 到 问 你 沿着 .
我实在不忍心邀请你一起去。

[ju:; jʊ][goʊ][ɑ:n][ænd; ənd] [teɪk] [aɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] ['dʌdɪ] [ænd; ənd] ['fʌdi] .
“ **You go on and take it out of Duddy and Fuddy .**
” 你 去 在 和 拿 它 出去 的 达迪 和 老古董 .
你继续把它从达迪和福迪身上拿出来。

“ [pɔ:lə] [saɪd] , [bʌt; bət][soʊ] [pʊr] [æn; ən] ['æktɹəs] [wʌz; wəz][ʃi:; ji] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [saɪ] ,
” **Paula sighed , but so poor an actress was she that in the sigh ,**
” 宝拉 叹了口气 , 但 所以 贫穷的 一个 演员 曾是 她 那 在 这 叹 ,
宝拉叹了口气, 但她演技太差, 以至于叹息中,

[ɪn'tendɪd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] ['klʌstəməri] [rɪ'lʌktənt] ['jiːldɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] ,
intended for him as a customary reluctant yielding of his company ,
故意的 为了 他 作为 一个 习惯 不情愿的 屈服 的 他的 公司 ,
这原本是他出于惯常的不情愿而向公司做出的让步。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt][feɪl][tuː; tə] [dɪ'tekt] [ðə; ði] [rɪ'liːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
he could not fail to detect the relief at his decision .
他 可以 不是 失败 到 探测 这 宽慰 在 他的 决定 .
他不可能没察觉到对方因他的决定而如释重负。

“ [wɪðə] [ə'weɪ] ?
“ **Whither away ?**
” 往哪里去 离开 ?
“ 往哪里去? ”

[ʃiː; ʃi] [æskt] ['braɪtli] , [ænd; ænd] [ə'gen] [hiː; hi] ['noʊtɪst] [ðə; ði] ['kʌlər] [ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] , [ðə; ði]
“ **she asked brightly , and again he noticed the color in her face , the**
” 她 问 明亮地 , 和 再次 他 注意到 这 颜色 在 她 脸 , 这
[ˈhæpɪnəs] ,
happiness ,
幸福 ,
她兴高采烈地问道, 他又一次注意到她脸上的红晕和喜悦。

[ænd; ænd][ðə; ði] ['brɪljəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] .
and the brilliance of her eyes .
和 这 辉煌 的 她 眼睛 .
还有她明亮的双眼。

“ [oʊ] ,
“ **Oh** ,
” 哦 ,
“ 哦,
[aɪm] ['ʃuːtɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ðə; ði] ['rɪvər] [tuː; tə][ðə; ði] ['dredʒɪŋ] [wɜːrk] — Carlson [ɪn'sɪsts] [aɪ][mʌst; məst]
I'm shooting away down the river to the dredging work — Carlson insists I must
我是 射击 离开 向下 这 河 到 这 疏浚 工作 — Carlson 坚持 我 必须
[əd'vaɪz][hɪm; ɪm] — and [ðen] [ʌp][ɪn][tuː; tə][sækrə'mentəʊ] ,
advise him — and then up in to Sacramento ,
建议 他 — and 然后 向上 在 到 萨克拉门托 ,
我正沿着河向下游赶去疏浚工程——卡尔森坚持要我给他提供建议——然后向上游前往萨克拉门托。

[ˈrʌnɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [tiːl] [sləʊ] [lænd][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] , [tuː; tə] [siː] [wɪŋ] [ˈefoʊ] ['wɒŋ] . “
running over the Teal Slough land on the way , to see Wing Fo Wong .”
跑步 超过 这 蓝绿色 泥沼 土地 在 这 方式 , 到 看 翼 福 黄 . “
途中经过蒂尔斯劳的土地, 去看望黄永福。”

“ [ænd; ænd][ɪn] ['heɪvənz] [neɪm] [huː] [ɪz] [ðɪs] [wɪŋ] [ˈefoʊ] ['wɒŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] ['læfɪŋli] ['kwɪərɪd] ,
“ **And in heaven's name who is this Wing Fo Wong ?** ” **she laughingly queried** ,
” 和 在 天 姓名 WHO 是 这 翼 福 黄 ? ” 她 笑着 查询 ,
“天哪, 这个王永福到底是谁?”她笑着问道。

“ [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][traːt][ænd; ænd] [siː] [hɪm; ɪm] ? ”
“ **that you must trot and see him ?** ”
” 那 你 必须 小跑 和 看 他 ? ”
“你非得亲自去见他吗? ”

“ [ə; eɪ] ['veri] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['pɜːrsənɪdʒ] , [maɪ] [dɪr] .
“ **A very important personage , my dear** .
” 一个 非常 重要的 人士 , 我的 亲爱的 .
“一位非常重要的人物, 亲爱的。”

[wɜːrθ] [ɔːl] [ʌv; əv] [tuː] ['mɪljənz] — made [ɪn] [pə'tetɔz] [ænd; ənd] [ə'spærəgəs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['deltə]
Worth all of two millions — made in potatoes and asparagus down in the Delta
值得 全部的 二 百万 — made 在 土豆 和 芦笋 向下 在 这 三角洲
['kʌntri] .
country .
国家 .

价值两百万美元——产自三角洲地区的土豆和芦笋。

[aɪm] ['liːsɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] ['eɪkəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tiːl] [sləʊ] [lənd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .
I'm leasing three hundred acres of the Teal Slough land to him .
我是 租赁 三 百 英亩 的 这 蓝绿色 泥沼 土地 到 他 .

我将蒂尔斯劳的300英亩土地租给他。

" [dɪk] [ə'drest] [hɪm'self] [tuː; tə] [ðə; ði] [fɑːrm] ['stjʊdnts] .
" **Dick addressed himself to the farm students** .
" 迪克 已解决 他自己 到 这 农场 学生 .

迪克对农场的学生们发表了讲话。

" [ðæt] [lənd] [laɪz] [dʒʌst] [aʊt] [ʌv; əv] [sækrə'mentɔʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] .
" **That land lies just out of Sacramento on the west side of the river** .
" 那 土地 谎言 只是 出去 的 萨克拉门托 在 这 西方 边 的 这 河 .

“那片土地位于萨克拉门托郊外，河的西岸。”

[ɪts] [ə; eɪ] [gʊd] [ɪg'zæmp(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lənd] ['fæmɪn] [ðæt] [ɪz] ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] .
It's a good example of the land famine that is surely coming .
它是 一个 好的 例子 的 这 土地 饥荒 那 是 一定 未来 .

这是即将到来的土地饥荒的一个很好的例子。

[aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['tuːlɪ] [swɑːmp] [wen] [aɪ] [bɔːt] [aɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [wel] [læft] [æt; ət] [baɪ]
It was tule swamp when I bought it , and I was well laughed at by
它 曾是 图勒 沼泽 什么时候 我 买 它 , 和 我 曾是 出色地 笑了 在 经过
[ðə; ði] [oʊld] - ['taɪmərz] .
the old - timers .
这 老的 - 计时器 .

我买下它的时候，那里还是一片芦苇沼泽，老人们都嘲笑我。

[aɪ] ['iːv(ə)n] [hæd; həd] [tuː; tə] [baɪ] [aʊt] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['hʌntɪŋ] [prɪ'zɜːrv] .
I even had to buy out a dozen hunting preserves .
我 甚至 有 到 买 出去 一个 打 打猎 果酱 .

我甚至不得不买下十几个狩猎保护区。

[aɪ 'tiː] ['ævərɪdʒd] [em 'iː] [eɪ'tiːn] ['dɔːləz , 'dɒləz] [æn; ən] ['eɪkər] , [ænd; ənd] [nɑːt] [soʊ] ['meni] ['jɪrz] [ə'ɡoʊ]
It averaged me eighteen dollars an acre , and not so many years ago
它 平均值 我 十八 美元 一个 英亩 , 和 不是 所以 许多 年 前
['iːðər] .
either .
任何一个 .

平均每英亩18美元，而且这还是几年前的事了。

" [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] ['tuːlɪ] [swɒmps] .
" **You know the tule swamps** .
" 你 知道 这 图勒 沼泽 .

“你知道图勒沼泽。”

['wɜːrθləs] , [seɪv] [fɔːr; fər] [dʌks] [ænd; ənd] [loʊ] - ['wɔːtər] ['pæstʃərɪdʒ] .
Worthless , save for ducks and low - water pasturage .
毫无价值 , 节省 为了 鸭子 和 低的 - 水 牧草 .

除了养鸭和用作低需水牧场之外，一文不值。

[aɪ 'ti:] [kɔ:st] ['oʊvər] [θri:] [ˈhʌndrəd] [æn; ən] ['eɪkər] [tu:; tə] [dredʒ] [ænd; ənd] [dreɪn] [ænd; ənd] [tu:; tə] [peɪ] [maɪ]
It cost over three hundred an acre to dredge and drain and to pay my
它 成本 超过 三 百 一个 英亩 到 疏通 和 流走 和 到 支付 我的
[ˈkwɒtə] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪvər] [ˌreklə'meɪ](ə)n] [wɜ:rk] .
quota of the river reclamation work .
配额 的 这 河 开垦 工作 .
疏浚和排水每英亩花费超过三百美元，还要支付我应承担的河道整治工作费用。

[ænd; ənd] [ɑ:n] [wʌt] ['beɪsɪs] [ʌv; əv] ['vælju:][du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [aɪ] [eɪ 'em] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [ten] ['jɪrz] - [li:s]
And on what basis of value do you think I am making a ten years ' lease
和 在 什么 基础 的 价值 做 你 思考 我 是 制作 一个 十 年 - 租
[tu:; tə] [oʊld] [wɪŋ] [ˌɛf'ʊ] [ˈwɒŋ] ?
to old Wing Fo Wong ?
到 老的 翼 福 黄 ?
你认为我是基于什么价值标准与老王永福签订十年租约的？

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [æŋ; ən] ['eɪkər] .
Two thousand an acre .
二 千 一个 英亩 .
每英亩两千美元。

[aɪ] ['kʊdn̩t] [net] [mɔ:ɹ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [trʌk] - ['fɑ:rmɪd] [aɪ 'ti:] [maɪ'self] .
I couldn't net more than that if I truck - farmed it myself .
我 不能 网 更多的 比 那 如果 我 卡车 - 农场 它 我 .
即使我自己用卡车运输，我也赚不到比这更多的钱。

[ðoʊz] [tʃaɪ'ni:z] [ɑ:r; ər] ['wɪzədʒ] [wɪð; wɪθ] ['vedʒtəb(ə)lɪz] , [ænd; ənd] ['glʌtnɪz] [fɔ:r; fər] [wɜ:rk] .
Those Chinese are wizards with vegetables , and gluttons for work .
那些 中国人 是 巫师 和 蔬菜 , 和 贪食者 为了 工作 .
那些中国人简直是蔬菜烹饪大师，而且工作起来也特别拼命。

[noʊ] [eɪt] ['aʊərz] [fɔ:r; fər] [ðem; ðəm] .
No eight hours for them .
不 八 小时 为了 他们 .
他们没有八小时的工作时间。

[ɪts] [eɪ'ti:n] ['aʊərz] .
It's eighteen hours .
它是 十八 小时 .
是十八个小时。

[ðə; ði] [læst] ['ku:lɪ] [ɪz] [ə; eɪ] ['pɑ:rtnər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌmaɪkrə'skɔ:pɪk] [ʃer] .
The last coolie is a partner with a microscopic share .
这 最后的 苦力 是 一个 伙伴 和 一个 显微镜 分享 .
最后一个苦力是合伙人，但只占极小的股份。

[ðæts] [ðə; ði] [weɪ] [wɪŋ] [ˌɛf'ʊ] [ˈwɒŋ] [gets] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [eɪt] ['aʊər] [lɔ:] .
That's the way Wing Fo Wong gets around the eight hour law .
那就是 这 方式 翼 福 黄 获得 大约 这 八 小时 法律 .
这就是 Wing Fo Wong 规避八小时工作制的方法。

" [twɪs] [wɔ:rnd] [ænd; ənd] [wʌns] [ə'restɪd] , [wʌz; wəz] [dɪk] [θru:] [ðə; ði] [lɔ:n] [æftər'nu:n] .
" **Twice warned and once arrested , was Dick through the long afternoon .**
" 两次 警告 和 一次 被捕 , 曾是 迪克 通过 这 长的 下午 .
“迪克在漫长的下午里，两次被警告，一次被逮捕。”

[hi:; hi] [droʊv] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [hi:; hi] [droʊv] [wɪð; wɪθ] [spi:d] [hi:; hi] [droʊv] [wɪð; wɪθ] ['seɪftɪ] .
He drove alone , and though he drove with speed he drove with safety .
他 驾驶 独自的 , 和 尽管 他 驾驶 和 速度 他 驾驶 和 安全 .
他独自驾车，虽然车速很快，但驾驶得很安全。

[ˈæksədənts] , [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ˈpɜːrsənəli] [maɪt] [biː; bi][rɪˈspɑːnsəb(ə)] , [wɜːr; wər] [θɪŋz] [hiː; hi][dɪd]
Accidents , for which he personally might be responsible , were things he did
事故 , 为了 哪个 他 亲自 可能 是 负责任的 , 是 事物 他 做过
[nɑːt] [ˈtɑːləreɪt] .
not tolerate .
不是 容忍 .

他无法容忍任何可能由他个人负责的意外事故。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ˈnevər] [əˈkɜːrd] .
And they never occurred .
和 他们 绝不 发生 .

它们从未发生过。

[ðæt] [seɪm] [ˈʃʊrnəs] [ænd; ənd] [deˈfɪnətnəs] [ʌv; əv] [əˈdʒʌstmənt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [wɪˈðəʊt] [ˈflʌmbliŋ]
That same sureness and definiteness of adjustment with which , without fumbling
那 相同的 确定性 和 确定性 的 调整 和 哪个 , 没有 笨拙
[ɔːr] [əˈprɑːksɪmeɪtɪŋ] ,
or approximating ,
或者 近似 ,

那种调整的确定性和明确性，无需犹豫或犹豫，

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ə; eɪ][ˈpens(ə)] [ɔːr] [rɪːtʃt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [dɔːr] - [nɑːb] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [mɔːr]
he picked up a pencil or reached for a door - knob , was his in the more
他 挑选 向上 一个 铅笔 或者 达到 为了 一个 门 - 旋钮 , 曾是 他的 在 这 更多的
[ˈkɑːmplɪkətɪd] [əˈdʒʌstmənts] ,
complicated adjustments ,
复杂的 调整 ,

他拿起铅笔或伸手去够门把手，在更复杂的调整中，他都能胜任。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ˈɪnstəns] , [hiː; hi] [droʊv] [ə; eɪ] [haɪ] - [ˈpaʊəd] [məˈʃiːn] [æt; ət] [haɪ] [spiːd]
with which , as instance , he drove a high - powered machine at high speed
和 哪个 , 作为 实例 , 他 驾驶 一个 高的 - 动力 机器 在 高的 速度
[ˈoʊvər] [ˈbɪzi] [ˈkʌntri] [roʊdz] .
over busy country roads .
超过 忙碌的 国家 道路 .

例如，他曾驾驶一辆大功率机器在繁忙的乡村道路上高速行驶。

[bʌt; bət] [draɪv] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [trænˈzækt] [ˈbɪznəs] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] ,
But drive as he would , transact business as he would ,
但 驾驶 作为 他 会 , 办理 商业 作为 他 会 ,

但他会像往常一样开车，像往常一样做生意。

[æt; ət] [haɪ] [ˈpreʃər] [wɪð; wɪθ][ˈkɑːrlsən][ænd; ənd] [wɪŋ] [ˌefʊʊ] [ˈwɒŋ] , [kənˈtɪnjuəli] , [ɪn][ðə; ði] [ˈmɪd(ə)]
at high pressure with Carlson and Wing Fo Wong , continually , in the middle
在 高的 压力 和 卡尔森 和 翼 福 黄 , 持续 , 在 这 中间
[graʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɑːnʃəsənəs] ,
ground of his consciousness ,
地面 的 他的 意识 ,

在卡尔森和黄永福的高压下，他不断地处于意识的中间地带。

[pəˈsɪstɪd] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ˈpɔːlə] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [wei] [ænd; ənd] [dʌn] [ðə; ði]
persisted the thought that Paula had gone out of her way and done the
持续 这 想法 那 宝拉 有 已消失 出去 的 她 方式 和 完毕 这
[moʊst][ʌnˈjuːzuəl][ɪn] [ˈdraɪvɪŋ] [ˈɡreɪəm] [ðə; ði] [lɔːŋ] [eɪt] [maɪlz] [frʌm; frəm][eldəˈraːdəu] [tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ]
most unusual in driving Graham the long eight miles from Eldorado to the ranch
最多 异常 在 驾驶 格雷厄姆 这 长的 八 英里 从 埃尔多拉多 到 这 牧场
.
:
.

我一直觉得，宝拉特意驱车送格雷厄姆从埃尔多拉多到牧场，走了很长的八英里路，这真是非常不寻常。

“ [fju:] ！
“ **Phew** ！
“ 呼..... ！

“呼！

” [hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] ['mʌtər] [ə; eɪ] [θɔ:t] [ə'ləʊd] ,
“ **he started to mutter a thought aloud** ,
“ 他 开始 到 低声 一个 想法 大声 ,

他开始喃喃自语，

[ðen] [sə'spendɪd] ['ʌtərəns] [ænd; ənd] [θɔ:t] [æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] [ðə; ði]['reɪsər][frʌm; frəm] ['fɔ:rti] -
then suspended utterance and thought as he jumped the racer from forty -
然后 暂停 发声 和 想法 作为 他 跳了起来 这 赛车手 从 四十 -
[faɪv] [tu:; tə] ['sev(ə)nti] [maɪlz] [æn; ən] ['aʊər] ,
five to seventy miles an hour ,
五 到 七十 英里 一个 小时 ,

然后他停止了说话和思考，将赛车的速度从每小时 45 英里提升到 70 英里。

[swept] [pæst][tu:; tə][ðə; ði] [left] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['bʌgi] ['gʊʊɪŋ][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; da'rekʃn]
swept past to the left of a horse and buggy going in the same direction
扫荡 过去的 到 这 左边 的 一个 马 和 有缺陷的 去 在 这 相同的 方向
,
,
,

一辆车从一辆同向行驶的马车左侧疾驰而过。

[ænd; ənd] ['slæntɪd] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði] [raɪt] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [roʊd] [wɪð; wɪθ]['ma:rdʒɪn][tu:; tə] [sper]
and slanted back to the right side of the road with margin to spare
和 倾斜的 后退 到 这 正确的 边 的 这 路 和 利润 到 空闲的
[bʌt; bət] ['si:mɪŋli] ['ʌndər] [ðə; ði] [noʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rʌŋ] - [ə'baʊt] ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt]
but seemingly under the nose of a run - about coming from the opposite
但 似乎 在下面 这 鼻子 的 一个 跑步 - 关于 未来 从 这 对面的
[də'rekʃn; da'rekʃn] .
direction :
方向 :

然后向道路右侧倾斜，留出了足够的余地，但似乎正处于对面驶来的一辆小车的眼皮底下。

[hi:; hi] [rɪ'dʒʊst] [hɪz; ɪz] [spi:d] [tu:; tə] ['fɪfti] [ænd; ənd] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [θɔ:t] :
He reduced his speed to fifty and took up his thought :
他 减少 他的 速度 到 五十 和 采取 向上 他的 想法 :

他把速度降到五十，然后陷入沉思：

“ [fju:] ！
“ **Phew** ！
“ 呼..... ！

“呼！

[ɪ'mædʒɪn] ['lɪt(ə)l] ['pɔ:l] [θɔ:ts] [ɪf] [aɪ] [dɛrd] [ðæt] [draɪv] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['tʃɑ:rmɪŋ] [gɜ:rl] !
Imagine little Paul's thoughts if I dared that drive with some charming girl !
想象 小的 保罗的 想法 如果 我 敢于 那 驾驶 和 一些 迷人 女孩 !

想象一下，如果我胆敢和某个迷人的女孩一起开车，小保罗会怎么想！

” [hi:; hi] [læft] [æt; ət][ðə; ði] ['fænsi] [æz; əz][hi:; hi] ['pɪktʃəd] [aɪ 'tɪ:] , [fɔ:r; fər] , [moʊst] ['ɜ:rlɪ] [ɪn][ðer; ðər]
“ **He laughed at the fancy as he pictured it , for , most early in their**
“ 他 笑了 在 这 想要 作为 他 如图所示 它 , 为了 , 最多 早期的 在 他们的
[ˈmæɪrɪdʒ] ,
marriage ,
婚姻 ,

“他想象着那番情景，不禁笑了起来，因为，在他们结婚初期，

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪdʒd] [ˈpɔ:ləz] [kəˈpæsəti][fɔ:r; fər][ˈkwaɪət] [ˈdʒeləsi] .
he had gauged Paula's capacity for quiet jealousy .
他 有 测量 保拉的 容量 为了 安静的 妒忌 .

他早就摸清了宝拉内心深处隐藏的嫉妒心。

[ˈnevər] [hæd; həd][fi:; fi] [meɪd] [ə; eɪ] [si:n] , [ɔ:r] [dra:pt] [ə; eɪ][də'rekt] [rɪ'mɑ:rk] , [ɔ:r] [reɪzd] [ə; eɪ] [ˈkwestʃən]
Never had she made a scene , or dropped a direct remark , or raised a question
绝不 有 她 制成 一个 场景 , 或者 掉落 一个 直接的 评论 , 或者 提高 一个 问题
;
;
;

她从未大吵大闹，也从未发表过直接的评论，更没有提出过任何问题；

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] , [ˈkwaɪətli][bʌt; bət] [ʌnmɪ'steɪkəbli] ,
but from the first , quietly but unmistakably ,
但 从 这 第一的 , 悄悄 但 毫无疑问 ,

但从一开始，就悄无声息却又无可置疑地，

[fi:; fi][hæd; həd] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ɪm'pre(ə)n] [ʌv; əv][hɜ:rt] [ðæt] [wʌz; wəz][hɜ:rz] [ɪf] [hi:; hi][æt; ət][ɔ:l] [ʌn'du:li]
she had conveyed the impression of hurt that was hers if he at all unduly
她 有 传递 这 印象 的 伤害 那 曾是 她的 如果 他 在 全部 过度
[ə'tendɪd] [ə'pɑ:n] [ˈeni] [ˈwʊmən] .
attended upon any woman .
参加 之上 任何 女士 .

她流露出一种受伤的情绪，仿佛如果他对任何女性过度殷勤，她都会感到受伤。

[hi:; hi] [grɪnd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ˈmɪsɪz] . - , [ðə; ði] [ˈprɪti] [ˈlɪt(ə)l] [bru:'net]
He grinned with remembrance of Mrs . Dehameny , the pretty little brunette
他 咧嘴一笑 和 纪念 的 太太 . - , 这 漂亮的 小的 棕发
[ˈwɪdʊʊ] — - [frend] ,
widow — Paula's friend ,
寡妇 — 朋友 ,

他想起德哈梅尼太太，那位漂亮的棕发寡妇——宝拉的朋友，脸上露出了笑容。

[nɑ:t][hɪz; ɪz] — who [hæd; həd] [ˈvɪzɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:n] [ə'gəʊ][ɪn][ðə; ði][bɪg] [ˈhaʊs] .
not his — who had visited in the long ago in the Big House .
不是 他的 — who 有 到访 在 这 长的 前 在 这 大的 房子 .

不是他——很久以前，他曾到访过大宅。

[ˈpɔ:lə] [hæd; həd] [əˈhaʊnst] [ðæt] [fi:; fi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈraɪdɪŋ] [ðæt] [ˌæftərˈnu:n] [ænd; ənd] , [æt; ət] [ˈlʌntʃ] ,
Paula had announced that she was not riding that afternoon and , at lunch ,
宝拉 有 宣布 那 她 曾是 不是 骑术 那 下午 和 , 在 午餐 ,

宝拉宣布她那天下午不骑马了，午餐时，

[hæd; həd] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . - [ə'reɪndʒ] [tu:; tə][raɪd] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈredwʊd]
had heard him and Mrs . Dehameny arrange to ride into the redwood
有 听到 他 和 太太 . - 安排 到 骑 进入 这 红杉
[ˈkænjənz] [brɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [grəʊv] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɪˈləsəfəz] .
canyons beyond the grove of the philosophers .
峡谷 超过 这 树林 的 这 哲学家 .

他曾听见他和德哈梅尼夫人商量着骑马进入哲学家树林之外的红杉峡谷。

[ænd; ənd] [hu:] [bʌt; bət] [ˈpɔ:lə] , [nɑ:t] [lɔ:n] [ˌæftər][ðər; ðər][sta:rt] , [ʃʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈteɪk][ðəm; ðəm][ænd; ənd]
And who but Paula , not long after their start , should overtake them and
和 WHO 但 宝拉 , 不是 长的 后 他们的 开始 , 应该 超过 他们 和
[meɪk] [ðə; ði][ˈpɑ:rti] [θri:] !
make the party three !
制作 这 派对 三 !

而就在他们开始不久之后，宝拉竟然超越了他们，使派对变成了三人组！

[hi:; hi][hæd; həd] [smaɪld] [tu:; tə] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] , [ænd; ənd] [felt] [ɪ'mensli] ['tɪk(ə)ld] [wɪð; wɪθ]
He had smiled to himself at the time , and felt immensely tickled with
他 有 微笑 到 他自己 在 这 时间 , 和 毛毡 非常 挠痒 和
[ˈpɔ:lə] ,
Paula ,
宝拉 ,

当时他暗自微笑，觉得宝拉让他非常开心。

[fɔ:r; fər] ['ni:ðər] ['mɪsɪz] . - [nɔ:r][ðə; ði] [raɪd] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][hæd; həd] [ment] ['eniθɪŋ] [tu:; tə]
for neither Mrs . Dehameny nor the ride with her had meant anything to
为了 两者都不 太太 . - 也不 这 骑 和 她 有 意思是 任何事物 到
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

因为无论是德哈梅尼夫人，还是和她一起乘车的经历，对他来说都毫无意义。

[soʊ][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪ'ɡɪnɪŋ] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [rɪ'strɪktɪd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃnz]
So it was , from the beginning , that he had restricted his attentions
所以 它 曾是 , 从 这 开始 , 那 他 有 受限制的 他的 注意
[tu:; tə] [ʌðər] ['wɪmɪn] .
to other women .
到 其他 女性 .

所以，从一开始，他就把注意力集中在其他女性身上。

[ˈevər] [sɪns] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [fɑ:r] [mɔ:r] [ˈsɜ:rkəmspekt][ðæn; ðən] [ˈpɔ:lə] .
Ever since he had been far more circumspect than Paula .
曾经 自从 他 有 到过 远的 更多的 谨慎 比 宝拉 .
从那以后，他一直比宝拉谨慎得多。

[hi:; hi][hæd; həd][ˈi:v(ə)n] [ɪn'kʊrɪdʒd] [hɜ:r; hər] , [ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fri:] [hænd] [ˈɔ:lweɪz] ,
He had even encouraged her , given her a free hand always ,
他 有 甚至 鼓励 她 , 给定 她 一个 自由的 手 总是 ,
他甚至还鼓励她，一直给她充分的自主权。

[hæd; həd] [bɪn] [praʊd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [waɪf] [dɪd] [ə'trækt] [faɪn] ['feləʊz] ,
had been proud that his wife did attract fine fellows ,
有 到过 自豪的 那 他的 妻子 做过 吸引 美好的 伙伴们 ,
他一直很自豪妻子能吸引到优秀的男士，

[hæd; həd] [bɪn] [glæd] [ðæt] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][bi:; bi] [ə'mju:zd] [ɔ:r] [entər'teɪnd] [baɪ][ðəm; ðəm] .
had been glad that she was glad to be amused or entertained by them .
有 到过 高兴的 那 她 曾是 高兴的 到 是 觉得好笑 或者 娱乐 经过 他们 .
她很高兴他们能给她带来欢乐或娱乐。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['ri:z(ə)n] , [hi:; hi] [mju:zd] .
And with reason , he mused .
和 和 原因 , 他 沉思 .
他沉思道，这不无道理。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [soʊ] [seɪf] , [soʊ] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] — more [soʊ] , [hi:; hi] [ək'na:ɪdʒd] ,
He had been so safe , so sure of her — more so , he acknowledged ,
他 有 到过 所以 安全的 , 所以 当然 的 她 — more 所以 , 他 已确认 ,
他一直对她充满信心，非常信任她——他承认，更是如此。

[ðæn; ðən][hæd; həd][ʃi:; ʃɪ] ['eni] [raɪt] [tu:; tə][bi:; bi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
than had she any right to be of him .
比 有 她 任何 正确的 到 是 的 他 .
她根本没有资格成为他的一部分。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʌz(ə)n] [ˈɪrɪz] [hæd; həd] [ˈvɪndɪkətɪd] [hɪz; ɪz] ['ætɪtu:d] ,
And the dozen years had vindicated his attitude ,
和 这 打 年 有 证明无罪 他的 态度 ,
十二年的时间证明了他的态度是正确的。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði][daɪˈzːn(ə)]
so that he was as sure of her as he was of the diurnal
所以 那 他 曾是 作为 当然 的 她 作为 他 曾是 的 这 日间
[roʊˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] .
rotation of the earth .
旋转 的 这 地球 .

所以他对她的信任就像他对地球自转的信任一样坚定。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][hɪz; ɪz][ˈfænsi] [tʊk] ,
And now , was the form his fancy took ,
和 现在 , 曾是 这 形式 他的 想要 采取 ,
[ənd; ənd] [naʊ] , [wʌz; wəz][ðə; ði][fɔːrm][hɪz; ɪz][ˈfænsi] [tʊk] ,
而现在, 这就是他幻想的形式。

[ðə; ði][roʊˈteɪ](ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈjeɪki] [ˌprəːpəˈzɪʃ(ə)n][ænd; ənd][oʊld] [ʊm] [ˈpɔːlz] [flæt]
the rotation of the earth was a shaky proposition and old Oom Paul's flat
这 旋转 的 这 地球 曾是 一个 摇晃 主张 和 老的 oom 保罗的 平坦的
[wɜːrld] [maɪt] [biː; bi] [wɜːrθ] [kənˈsɪdəɪŋ] .
world might be worth considering .
世界 可能 是 值得 考虑 .

地球自转的说法并不可靠, 老保罗的“地球是平的”理论或许值得考虑。

[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left] [rɪst] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [æt; ət][hɪz; ɪz]
He lifted the gauntlet from his left wrist to snatch a glimpse at his
他 抬起 这 手套 从 他的 左边 手腕 到 抢夺 一个 一瞥 在 他的
[waːtʃ] ,
watch ,
手表 ,
[hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði] [ˈɡɔːntlət] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][left] [rɪst] [tuː; tə] [snætʃ] [ə; eɪ] [ɡlɪmps] [æt; ət][hɪz; ɪz]
他从左手腕上取下手套, 瞥了一眼手表。

[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɡreɪəm] [wʊd] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][eldəˈraːdəu] .
In five minutes Graham would be getting off the train at Eldorado .
在 五 分钟 格雷厄姆 会 是 获得 离开 这 火车 在 埃尔多拉多 .
[ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˈɡreɪəm] [wʊd] [biː; bi] [ˈgetɪŋ] [ɔːf][ðə; ði] [treɪn] [æt; ət][eldəˈraːdəu] .
五分钟后, 格雷厄姆将在埃尔多拉多下火车。

[dɪk] , [hɪmˈself] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] [west] [frʌm; frəm][ˌsækrəˈmentəʊ] , [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [maɪlz] .
Dick , himself homeward bound west from Sacramento , was eating up the miles .
迪克 , 他自己 回家 边界 西方 从 萨克拉门托 , 曾是 吃 向上 这 英里 .
[dɪk] , [hɪmˈself] [ˈhoʊmwərd] [baʊnd] [west] [frʌm; frəm][ˌsækrəˈmentəʊ] , [wʌz; wəz] [ˈiːtɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [maɪlz] .
迪克本人正从萨克拉门托向西赶回家, 一路飞驰。

[ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [hiː; hi][aɪˈdentɪfaɪd][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [brɔːt]
In a quarter of an hour the train that he identified as having brought
在 一个 四分之一 的 一个 小时 这 火车 那 他 已识别 作为 拥有 带来
[ˈɡreɪəm] , [went] [baɪ] .
Graham , went by .
格雷厄姆 , 去 经过 .
[ɪn][ə; eɪ][ˈkwɔːrtər][ʌv; əv][æn; ən] [ˈaʊər][ðə; ði] [treɪn] [ðæt] [hiː; hi][aɪˈdentɪfaɪd][æz; əz] [ˈhævɪŋ] [brɔːt]
一刻钟后, 他认定载着格雷厄姆的那列火车驶过。

[nɔːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pæst][eldəˈraːdəu][dɪd][hiː; hi][oʊvərˈteɪk] [ˈdʌdi] [ænd; ənd] [ˈfʌdi] [ænd; ənd]
Not until he was well past Eldorado did he overtake Duddy and Fuddy and
不是 直到 他 曾是 出色地过去的 埃尔多拉多 做过 他 超过 达迪 和 老古董 和
[ðə; ði][træp] .
the trap .
这 陷阱 .
[nɔːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] [wel] [pæst][eldəˈraːdəu][dɪd][hiː; hi][oʊvərˈteɪk] [ˈdʌdi] [ænd; ənd] [ˈfʌdi] [ænd; ənd]
直到他远远超过了埃尔多拉多, 才追上了达迪和福迪以及陷阱。

[ˈɡreɪəm] [sæt] [brˈsaɪd] [ˈpɔːlə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] .
Graham sat beside Paula , who was driving .
格雷厄姆 卫星 旁 宝拉 , WHO 曾是 驾驶 .
[ˈɡreɪəm] [sæt] [brˈsaɪd] [ˈpɔːlə] , [huː] [wʌz; wəz] [ˈdraɪvɪŋ] .
格雷厄姆坐在宝拉旁边, 宝拉当时正在开车。

[dɪk] [sləʊd] [daʊn] [æz; əz][hi:; hi] [pæst] , [weɪvd] [ə; eɪ][hə'loʊ][tu:; tə] ['greɪəm] , [ænd; ənd] ,
Dick slowed down as he passed , waved a hello to Graham , and ,
迪克 减速 向下 作为 他 通过了 , 挥手 一个 你好 到 格雷厄姆 , 和 ,
迪克经过时放慢了速度, 向格雷厄姆挥手打了个招呼, 然后

[æz; əz][hi:; hi] [dʒʌmpt] ['ɪntu:] [spi:d] [ə'gen] , [kɔ:ld] ['tʃɪrəli] :
as he jumped into speed again , called cheerily :
作为 他 跳了起来 进入 速度 再次 , 称为 兴高采烈地 :
他再次加速前进, 兴高采烈地喊道:

" ['sɔ:ri] [aɪv] [gɔ:t][tu:; tə] [gɪv] [ju:; jʊ][maɪ] [dʌst] .
" **Sorry I've got to give you my dust .**
" 对不起 我已经 得到 到 给 你 我的 灰尘 :
“抱歉, 我得把我的灰尘给你。”

[aɪl] [bi:t] [ju:; jʊ][ə; eɪ] [geɪm] [ʌv; əv] ['bɪljərdz] [brɪ'fɔ:r] ['dɪnər] , ['evən] , [ɪf] [ju:; jʊ]['evər] [get][ɪn] .
I'll beat you a game of billiards before dinner , Evan , if you ever get in .
患病的 打 你 一个 游戏 的 台球 前 晚餐 , 埃文 , 如果 你 曾经 得到 在 :
埃文, 如果你能来, 晚饭前我一定在台球桌上赢你。

" ['tʃæptər] [ˌeks'eks'vi:'aɪ]
" **Chapter XXVI**
" 章 26

第二十六章

" [ðɪs] [kɑ:nt] [gəʊ][ɑ:n] .
" **This can't go on .**
" 这 不能 去 在 :
“这种情况不能再继续下去了。”

[wi:; wi][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] — at [wʌns] .
We must do something — at once .
我们 必须 做 某物 — at 一次 :
我们必须立即采取行动。

" [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɪn][ðə; ði]['mju:zɪk] [ru:m] , ['pɔ:lə] [æt; ət][ðə; ði][pi'ænəʊ] ,
" **They were in the music room , Paula at the piano ,**
" 他们 是 在 这 音乐 房间 , 宝拉 在 这 钢琴 ,
“她们当时在音乐室里, 宝拉在弹钢琴,

[hɜ:r; hər] [feɪs] [tɜ:rnd] [ʌp][tu:; tə] ['greɪəm] [hu:] [stʊd] [klaʊz][tu:; tə][hɜ:r; hər] , [ˈɔ:lmoʊst][ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
her face turned up to Graham who stood close to her , almost over her .
她 脸 转向 向上 到 格雷厄姆 WHO 站立 关闭 到 她 , 几乎 超过 她 :
她抬起头看向站在她身边、几乎俯视着她的格雷厄姆。

" [ju:; jʊ][mʌst; məst] [dɪ'saɪd] , " ['greɪəm] [kən'tɪnju:d] .
" **You must decide , " Graham continued .**
" 你 必须 决定 , " 格雷厄姆 持续 :
“你必须做出决定,”格雷厄姆继续说道。

['ni:ðər] [feɪs] [ʃoʊd] ['hæpɪnəs] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑ:n][ðem; ðəm] ,
Neither face showed happiness in the great thing that had come upon them ,
两者都不 脸 显示 幸福 在 这 伟大的 事物 那 有 来 之上 他们 ,
他们脸上都没有流露出对这件大事的喜悦之情。

[naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [kən'sɪdərd] [wʌt] [ðeɪ] [mʌst; məst][du:] .
now that they considered what they must do .
现在 那 他们 经过考虑的 什么 他们 必须 做 :
现在他们已经考虑清楚了自己必须做什么。

" [bʌt; bət][aɪ][dəʊnt][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə][gəʊ] , " ['pɔ:lə] ['ɜ:dʒd] .
" **But I don't want you to go , " Paula urged .**
" 但 我 不 想 你 到 去 , " 宝拉 敦促 :
“但我不想让你走,”宝拉恳求道。

“ [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [aɪ][wɑ:nt] .
“ I don't know what I want .
“ 我 不 知道 什么 我 想 .

“我不知道自己想要什么。”

[ju:; jʊ][mʌst; məst] [ber] [wɪð; wɪθ][em 'i:] .
You must bear with me .
你 必须 熊 和 我 .

请你忍耐一下。

[aɪ][eɪ 'em][nɑ:t] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ'self] .
I am not considering myself .
我 是 不是 考虑 我 .

我没有考虑自己。

[aɪ][eɪ 'em][pæst] [kən'sɪdərɪŋ] [maɪ'self] .
I am past considering myself .
我 是 过去的 考虑 我 .

我已经不再考虑自己了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [dɪk] .
But I must consider Dick .
但 我 必须 考虑 迪克 .

但我必须考虑迪克。

[aɪ][mʌst; məst] [kən'sɪdər] [ju:; jʊ] .
I must consider you .
我 必须 考虑 你 .

我必须考虑你。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .

我...

[aɪ][eɪ 'em][soʊ][ʌn'ju:zd; ʌn'ju:st][tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sɪtʃu'eɪ(ə)n] , " [ʃi:; ʃi] [kən'klu:did] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɑ:n] [smaɪl] .
I am so unused to such a situation , " she concluded with a wan smile .
我 是 所以 未使用的 到 这样的 一个 情况 , " 她 结束 和 一个 万 微笑 .

“我真不习惯这种情况,”她苦笑着总结道。

“ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] ['setld] , [dɪr] [lʌv] .
“ But it must be settled , dear love .
“ 但 它 必须 是 定居 , 亲爱的 爱 .

“但是这件事必须解决, 亲爱的。”

[dɪk] [ɪz][nɑ:t][blaɪnd] . " Dick is not blind . "
迪克 是 不是 瞎的 . "

迪克并非盲人。

“ [wʌt] [hæz; həz][ðər; ðər] [bɪn] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə] [si:] ? " [ʃi:; ʃi] [dɪ'mɑ:ndɪd] .
“ What has there been for him to see ? " she demanded .
“ 什么 有 那里 到过 为了 他 到 看 ? " 她 要求 .

“他看到了什么?”她质问道。

“ ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [wʌn] [kɪs] [ɪn][ðə; ði] ['kænjən] , [ænd; ənd][hi:; hi] ['kudnt] [hæv; həv] [si:n] [ðæt] .
“ Nothing , except that one kiss in the canyon , and he couldn't have seen that .
“ 没有什么 , 除了 那 一 吻 在 这 峡谷 , 和 他 不能 有 已见 那 .

“除了在峡谷里的一个吻之外, 什么也没有, 而且他不可能看到那个吻。”

[du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [els] — I ['tʃælɪndʒ] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] . " Do you think of anything else — I challenge you , sir . "
做 你 思考 的 任何事物 别的 — I 挑战 你 , 先生 . "

你还能想到别的吗? 我向你发出挑战, 先生。

“ [wʊd] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , ” [hi:; hi] [met] [ðə; ði] [ˈlaɪtər] [tʌtʃ] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [mu:d] , [ðen]
“ **Would that there were** , ” **he met the lighter touch in her mood , then**
“ 会 那 那里 是 , ” 他 遇见 这 打火机 触碰 在 她 情绪 , 然后
[ˈmi:diətli] [ˈri:læpst; rɪˈlæpst] .
immediately relapsed :
立即地 复发 :

“但愿如此,”他回应了她情绪上的缓和, 然后立刻又恢复了原状。

“ [aɪ][eɪˈem][mæd][ˈoʊvər][ju:; jʊ] , [mæd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
“ **I am mad over you , mad for you** :
“ 我 是 疯狂的 超过 你 , 疯狂的 为了 你 :
“我为你疯狂, 为你着迷。”

[ænd; ænd][ðer; ðər][aɪ][stɔ:p] .
And there I stop .
和 那里 我 停止 :

我就此打住。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ˈi:kwəli] [mæd] .
I do not know if you are equally mad .
我 做 不是 知道 如果 你 是 同样地 疯狂的 :

我不知道你是否也同样疯狂。

[aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][mæd][æt; ət][ɔ:l] .
I do not know if you are mad at all .
我 做 不是 知道 如果 你 是 疯狂的 在 全部 :

我不知道你是不是生气了。

“ [æz; əz][hi:; hi] [spoʊk] , [hi:; hi] [drɔ:pt] [hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə][hɜ:rɜ:][ɑ:n][ðə; ði] [ki:z] , [ænd; ænd][ʃi:; ʃi] [ˈdʒentli]
“ **As he spoke , he dropped his hand to hers on the keys , and she gently**
“ 作为 他 辐 , 他 掉落 他的 手 到 她的 在 这 钥匙 , 和 她 轻轻地
[wɪðˈdru:] [aɪˈti:] .
withdrew it .
退出 它 :

“他说话的时候, 把手放在她放在键盘上的手上, 她轻轻地抽回了手。”

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
“ **Don't you see ?**
“ 不 你 看 ?

你难道看不出来吗?

“ [hi:; hi] [kəmˈpleɪnd] .
“ **he complained** .
“ 他 抱怨 :

他抱怨道。

“ [jet] [ju:; jʊ] [ˈwɑ:ntɪd] [emˈi:][tu:; tə] [kʌm] [bæk] ? ”
“ **Yet you wanted me to come back ?** ”
“ 然而 你 通缉 我 到 来 后退 ? ”

“可是你却想让我回来?”

“ [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , “ [ʃi:; ʃi] [əkˈnɑ:lɪdʒd] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; həɹ] [streɪt] [lʊk] [ˈɪntu:]
“ **I wanted you to come back ,** ” **she acknowledged , with her straight look into**
“ 我 通缉 你 到 来 后退 , ” 她 已确认 , 和 她 直的 看 进入
[hɪz; ɪz] [aɪz] .
his eyes .
他的 眼睛 :

“我希望你回来,”她直视着他的眼睛, 承认道。

“ [aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [ju:; jʊ][tu:; tə] [kʌm] [bæk] , “ [ʃi:; ʃi] [rɪˈpi:tɪd] , [mɔ:r] [ˈsɔ:ftli] , [æz; əz] [ɪf] [ˈmju:zɪŋ] .
“ **I wanted you to come back ,** ” **she repeated , more softly , as if musing** .
“ 我 通缉 你 到 来 后退 , ” 她 重复 , 更多的 轻轻 , 作为 如果 沉思 :

“我希望你回来,”她轻声重复道, 仿佛在沉思。

“ [ænd; ənd][aɪm][ɔ:l][æt; ət] [si:] , ” [hi;; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪm'peɪʃntli] .
“ **And I'm all at sea , ” he exclaimed impatiently .**
“ 和 我是 全部 在 海 , ” 他 惊呼 不耐烦地 .
“我完全摸不着头脑,”他不耐烦地喊道。

“ [ju;; jʊ][du:] [lʌv] [em 'i:] ? ”
“ **You do love me ? ”**
“ 你 做 爱 我 ? ”
“你真的爱我吗? ”

“ [aɪ][du:] [lʌv] [ju;; jʊ] , ['evən] — you [noʊ] [ðæt] .
“ **I do love you , Evan — you know that .**
“ 我 做 爱 你 , 埃文 — you 知道 那 .
“我爱你, 埃文——你知道的。”

[bʌt; bət] . . . “ [fi;; fi] [pɔ:zd] [ænd; ənd] [si:md] [tu;; tə][bi;; bi] ['weɪnɪŋ] [ðə; ði] ['mætər] [dʒu'diʃəli] .
But . . . ” She paused and seemed to be weighing the matter judicially .
但 . . . ” 她 暂停 和 似乎 到 是 称重 这 事情 司法 .
但是.....”她停顿了一下, 似乎在认真地权衡这件事。

“ [bʌt; bət] [wʌt] ? ” [hi;; hi] [kə'mɑ:ndɪd] .
“ **But what ? ” he commanded .**
“ 但 什么 ? ” 他 命令 .
“但是什么? ”他命令道。

“ [goʊ][ɑ:n] . ”
“ **Go on . ”**
“ 去 在 . ”
“继续。”

“ [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [dɪk] , [tu:] .
“ **But I love Dick , too .**
“ 但 我 爱 迪克 , 也 .
“但我同样也很爱迪克。”

[ɪznt] [aɪ 'ti:] [rɪ'dɪkjələs] ?
Isn't it ridiculous ?
不是 它 荒谬的 ?
这难道不荒谬吗?

“ [hi;; hi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'spa:nd] [tu;; tə][hɜ:r; hər] [smaɪl] ,
“ **He did not respond to her smile ,**
“ 他 做过 不是 回应 到 她 微笑 ,
他没有回应她的微笑。

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [aɪz] [dɪ'laɪtɪdli] [wɔ:md] [tu;; tə][ðə; ði] ['bɔɪɪʃ] ['sʌlənnəs] [ðæt] [vekst] [hɪz; ɪz] [oʊn]
and her eyes delightedly warmed to the boyish sullenness that vexed his own
和 她 眼睛 欣喜地 温暖 到 这 男孩气 阴郁 那 烦恼 他的 自己的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

她眼中流露出的那种令他烦恼的少年般的忧郁, 让她感到欣喜不已。

[ə; eɪ] [θɔ:t] [wʌz; wəz][hɑ:t][ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ,
A thought was hot on his tongue ,
一个 想法 曾是 热的 在 他的 舌头 ,
他脑海中突然冒出一个想法,

[bʌt; bət][hi;; hi] [rɪ'streɪnd] [ðə; ði] [ˈʌtərəns] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [waɪl] [fi;; fi] [ˈwʌndərd] [wʌt] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
but he restrained the utterance of it while she wondered what it was ,
但 他 克制 这 发声 的 它 尽管 她 想知道 什么 它 曾是 ,
但他忍住了没说出口, 而她则在一旁疑惑那到底是什么。

[ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [nɑ:t][tu:; tə][hæv; həv][hæd; həd][aɪˈti:] .

disappointed not to have had it .
失望的 不是 到 有 有 它 .

没能吃到它，真令人失望。

“ [aɪˈti:] [wɪl] [wɜ:rk] [aʊt] , ” [ʃi:; ʃɪ] [əˈfɔrd] [hɪm; ɪm] [ˈɡreɪvli] .

“ It will work out , ” she assured him gravely .
“ 它 将要 工作 出去 , ” 她 保证 他 严重地 .

“一切都会好起来的,”她严肃地向他保证。

“ [aɪˈti:] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə][wɜ:rk] [aʊt] [ˈsʌmhəʊ] .

“ It will have to work out somehow .
“ 它 将要 有 到 工作 出去 不知何故 .

“总会有办法解决的。”

[dɪk] [sez] [ɔ:l] [θɪŋz] [wɜ:rk] [aʊt] .

Dick says all things work out .
迪克 说道 全部 事物 工作 出去 .

迪克说一切都会好起来的。

[ɔ:l][ɪz] [tʃeɪndʒ] .

All is change .
全部 是 改变 .

一切都在变化。

[wʌt] [ɪz][ˈstætɪk][ɪz] [ded] , [ænd; ənd][wɪə(r)][nɑ:t] [ded] , [ˈeni] [ʌv; əv][ju:ˈes] . . . [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? “
What is static is dead , and we're not dead , any of us . . . are we ? ”
什么 是 静止的 是 死的 , 和 是 不是 死的 , 任何 的 我们 . . . 是 我们 ? ”

静止的事物是死的，而我们并没有死，我们所有人都还活着.....对吗？

“ [aɪ][dəʊnt] [bleɪm] [ju:; jʊ][fɔ:r; fər] [ˈlʌvɪŋ] [dɪk] , [fɔ:r; fər] . . . [fɔ:r; fər] [kənˈtɪnju:ɪŋ] [tu:; tə] [ʌv] [dɪk] , ”
“ I don't blame you for loving Dick , for . . . for continuing to love Dick , ”
“ 我 不 责备 你 为了 爱 迪克 , 为了 . . . 为了 继续 到 爱 迪克 , ”

[hi:; hi] [ˈænsər] [ɪmˈpeɪʃntli] .

he answered impatiently .
他 回答 不耐烦地 .

“我不怪你爱迪克，也不怪你.....不怪你继续爱着迪克,”他不耐烦地回答道。

“ [ænd; ənd][fɔ:r; fər] [ðæt] [ˈmætər] , [aɪ][dəʊnt] [si:] [wʌt] [ju:; jʊ][faɪnd][ɪn][emˈi:] [kəmˈperd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm]
“ And for that matter , I don't see what you find in me compared with him
“ 和 为了 那 事情 , 我 不 看 什么 你 寻找 在 我 比较的 和 他
.
:
.”

“就此而言，我看不出你觉得我比他好在哪里。”

[ðɪs] [ɪz] [ˈɑ:nɪst] .

This is honest .
这 是 诚实的 .

这是实话。

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][tu:; tə][emˈi:] ,

He is a great man to me ,
他 是 一个 伟大的 男人 到 我 ,

在我心中，他是一位伟大的人。

[ænd; ənd] [ɡreɪt] [hɑ:rt] [ɪz][hɪz; ɪz] [neɪm] — “ [ʃi:; ʃɪ] [rɪˈwɔ:did] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ænd; ənd][nɑ:d]
and Great Heart is his name — “ she rewarded him with a smile and nod
和 伟大的 心 是 他的 姓名 — “ 她 奖励 他 和 一个 微笑 和 点头

[ʌv; əv][əˈpru:v(ə)] .

of approval .
的 赞同 .

“他的名字叫‘伟大的心’——”她微笑着点头表示赞许。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [lʌv] [dɪk] , [haʊ] [ə'baʊt] [em 'iː] ? ”
“ **But if you continue to love Dick , how about me ?** ”
“ 但 如果 你 继续 到 爱 迪克 , 如何 关于 我 ? ”
“但如果你继续爱着迪克，那我呢？”

“ [bʌt; bət][aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] , [tuː] . ”
“ **But I love you , too .** ”
“ 但 我 爱 你 , 也 . ”
“但我同样爱你。”

“ [aɪ 'tiː] [kɑːnt] [biː; bi] , ” [hiː; hi] [kraɪd] ,
“ **It can't be , ” he cried ,**
“ 它 不能 是 , ” 他 哭 ,
“不可能！”他喊道。
[ˈteriŋ] [hɪm'self] [frʌm; frəm][ðə; ði][pi'ænəʊ][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [ˈheɪsti] [mɑːrtɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd]
tearing himself from the piano to make a hasty march across the room and
撕裂 他自己 从 这 钢琴 到 制作 一个 仓促 行进 穿过 这 房间 和
[stænd] [ˈkɒntempleɪtɪŋ] [ðə; ði] [kiːθ] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɑːpəzɪt] [wɔːl] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn]
stand contemplating the Keith on the opposite wall as if he had never seen
站立 沉思 这 基思 在 这 对面的 墙 作为 如果 他 有 绝不 已见
[aɪ 'tiː] [brɪfɔːr] .
it before .
它 前 .
他从钢琴前起身，匆匆穿过房间，站在那里凝视着对面墙上的基思，仿佛他以前从未见过这幅画一样。

[ʃiː; ʃi] [ˈweɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈkwaɪət] [smaɪl] , [ˈpleɪzərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'ruːli] [ɪm'petʃʊəsənəs] .
She waited with a quiet smile , pleasuring in his unruly impetuousness .
她 等待 和 一个 安静的 微笑 , 愉悦 在 他的 不羁 冲动 .
她面带微笑地静静等待，欣赏着他桀骜不驯的冲动。

“ [juː; jʊ] [kɑːnt] [lʌv] [tuː] [men][æt; ət][wʌns] , ” [hiː; hi] [flʌŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] .
“ **You can't love two men at once , ” he flung at her .**
“ 你 不能 爱 二 男人 在 一次 , ” 他 扔 在 她 .
“你不可能同时爱上两个男人，”他怒斥道。

“ [oʊ] , [bʌt; bət][aɪ][duː] , [ˈevən] .
“ **Oh , but I do , Evan .**
“ 哦 , 但 我 做 , 埃文 .
“哦，但我确实有，埃文。”

[ðæts] [wʌt] [aɪ][eɪ'em] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [aʊt] .
That's what I am trying to work out .
那就是 什么 我 是 尝试 到 工作 出去 .
这就是我正在努力弄清楚的问题。

[ˈoʊnli][aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wɪtʃ] [aɪ] [lʌv] [mɔːr] .
Only I don't know which I love more .
仅有的 我 不 知道 哪个 我 爱 更多的 .
只是我不知道我更喜欢哪一个。

[dɪk] [aɪ][hæv; həv] [noʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .
Dick I have known a long time .
迪克 我 有 已知 一个 长的 时间 .
我认识迪克很久了。

[juː; jʊ] . . . [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] — “
You . . . you are a — ”
你 . . . 你 是 一个 — ”
你.....你真是个——”

“ [ˈriːs(ə)nt] [əˈkweɪntəns] , ” [hiː hi] [broʊk] [ɪn] , [ˈrɪtʰ:rnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ˈæŋɡrɪ]
“ **Recent acquaintance** , ” **he broke in , returning to her with the same angry**
“ 最近的 熟人 , ” 他 打破 在 , 返回 到 她 和 这 相同的 生气的
[straɪd] .
stride .
步幅 .

“最近才认识的,”他打断她的话, 带着同样的怒气走回她身边。

“ [nɑːt] [ðæt] , [noʊ] , [nɑːt] [ðæt] , [ˈevən] .
“ **Not that , no , not that , Evan** .
“ 不是 那 , 不 , 不是 那 , 埃文 .

“不是那样, 不, 不是那样, 埃文。”

[juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][ˌrevəˈleɪʃ(ə)n][tuː; tə][em ˈiː][ʌv; əv][maɪˈself] .
You have made a revelation to me of myself .
你 有 制成 一个 启示 到 我 的 我 .

你让我更了解自己。

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ][æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [dɪk] .
I love you as much as Dick .
我 爱 你 作为 很多 作为 迪克 .

我爱你就像爱迪克一样。

[aɪ] [ʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] .
I love you more .
我 爱 你 更多的 .

我更爱你。

[aɪ] — I [dəʊnt] [noʊ] .
I — I don't know .
我 — I 不 知道 .

我.....我不知道。

“ [ʃiː; ʃɪ] [broʊk] [daʊn] [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; həɹ] [feɪs] [ɪn][hɜːr; həɹ][hændz] ,
“ **She broke down and buried her face in her hands** ,
“ 她 打破 向下 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 ,
她崩溃了, 双手捂住了脸。

[pəˈmɪtɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][rest] [ˈtendərli] [ɑːn][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] .
permitting his hand to rest tenderly on her shoulder .
允许 他的 手 到 休息 温柔地 在 她 肩膀 .

他允许自己的手温柔地放在她的肩膀上。

“ [juː; jʊ] [siː] [aɪ ˈtiː][ɪz][nɑːt] [ˈiːzi] [fɔːr; fər][em ˈiː] , ” [ʃiː; ʃɪ] [went] [ɑːn] .
“ **You see it is not easy for me , she went on** .
“ 你 看 它 是 不是 简单的 为了 我 , ” 她 去 在 .

“你看, 这对我来说并不容易,”她继续说道。

“ [ðer; ðər][ɪz][soʊ] [mʌtʃ] [ɪnˈvɑːlvd] , [soʊ] [mʌtʃ] [ðæt] [aɪ][ˈkænɑːt] [ʌndərˈstænd] .
“ **There is so much involved , so much that I cannot understand** .
“ 那里 是 所以 很多 涉及 , 所以 很多 那 我 不能 理解 .

“这里面牵涉到的事情太多了, 有很多我无法理解的地方。”

[juː; jʊ] [seɪ] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɔːl][æt; ət] [siː] .
You say you are all at sea .
你 说 你 是 全部 在 海 .

你们说你们都茫然无措。

[ðen] [θɪŋk] [ʌv; əv][em ˈiː][ɔːl][æt; ət] [siː] [ænd; ənd] [wɜːrs] [kənˈfaʊndɪd] .
Then think of me all at sea and worse confounded .
然后 思考 的 我 全部 在 海 和 更糟 令人困惑 .

然后想想我当时是多么茫然无措, 甚至更加困惑。

[juː; jʊ] — oh , [waɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt] [aɪ ˈtiː] — you [ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [iksˈpiəriənsɪz] ,
You — oh , why talk about it — you are a man with a man's experiences ,
你 — oh , 为什么 讲话 关于 它 — you 是 一个 男人 和 一个 男人的 经历 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈmænz] [ˈneɪtʃər] .
with a man's nature .
和 一个 男人的 自然 .

你——哦，何必谈论这个呢——你是一个有男人经历、有男人本性的男人。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ɔːl] [ˈveri] [ˈsɪmp(ə)][tuː; tə][juː; jʊ] .
It is all very simple to you .
它 是 全部 非常 简单的 到 你 .

对你来说这一切都很简单。

- [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em ˈiː] , [ʃiː; ʃi] [lʌvz] [em ˈiː][nɑːt] .
- **She loves me , she loves me not .**
- 她 爱 我 , 她 爱 我 不是 .

她爱我，她不爱我。

- [bʌt; bət][aɪ][eɪ ˈem][ˈtæŋɡ(ə)ld] , [kənˈfjuːzd] .
- **But I am tangled , confused .**
- 但 我 是 纠缠不清 , 使困惑 .

但我感到困惑，不知所措。

[aɪ] — and [aɪ] [ˈwɔznt] [bɔːrn] [ˈjestərdeɪ] — have [hæd; həd][noʊ] [ɪkˈspɪəriəns] [ɪn] [ˈlʌvɪŋ] [ˈveriəsli,væriəsli] .
I — and I wasn't born yesterday — have had no experience in loving variously .
我 — and 我 不是 出生 昨天 — have 有 不 经验 在 爱 各种各样的 .

我——我可不是三岁小孩——却没有任何恋爱方面的经验。

[aɪ][hæv; həv][ˈnevər][hæd; həd] [əˈferz] .
I have never had affairs .
我 有 绝不 有 事务 .

我从未有过婚外情。

[aɪ] [lʌvd] [ˈoʊnli][wʌn][mæn] . . . [ænd; ənd] [naʊ] [juː; jʊ] .
I loved only one man . . . and now you .
我 喜爱 仅有的 一 男人 . . . 和 现在 你 .

我只爱过一个男人.....而现在，你也一样。

[juː; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [hæv; həv][ˈbroʊkən][ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [ˈmæriɪdʒ] , [ˈevən] — " "
You , and this love for you , have broken into a perfect marriage , Evan — " "
你 , 和 这 爱 为了 你 , 有 破碎的 进入 一个 完美的 婚姻 , 埃文 — " "

你，以及我对你的爱，已经结合成了一段完美的婚姻，埃文——”

" [aɪ] [noʊ] — " [hiː; hi] [sed] .
" **I know — " he said .**
" 我 知道 — " 他 说 .

“我知道——”他说。

" — I [dəʊnt] [noʊ] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɑːn] .
" **— I don't know , " she went on .**
" — I 不 知道 , " 她 去 在 .

“——我不知道，”她接着说。

" [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [taɪm] , [ˈiːðər] [tuː; tə][wɜːrk][aɪ ˈtiː] [aʊt] [maɪˈself][ɔːr][tuː; tə] [let] [aɪ ˈtiː] [wɜːrk] [ɪtˈself]
" **I must have time , either to work it out myself or to let it work itself**
" 我 必须 有 时间 , 任何一个 到 工作 它 出去 我 或者 到 让 它 工作 本身

[aʊt] .

out .
出去 .

“我必须有时间，要么自己想办法解决，要么顺其自然。”

[ɪf] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] [wə:nt, weənt] [fɔ:r; fər] [dɪk] . . . " [hɜ:r; hər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔ:f] [pə'θetɪkli] .
If it only weren't for Dick . . . " her voice trailed off pathetically .
如果 它 仅有的 不是 为了 迪克 . . . " 她 嗓音 拖着 离开 可悲地 .
“要不是因为迪克……”她的声音凄惨地渐渐消失了。

[ʌn'kɔ:ŋjəsli] , [greɪəmz, 'græmz] [hænd] [went] ['fɑ:rðər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .
Unconsciously , Graham's hand went farther about her shoulder .
不知不觉 , 格雷厄姆的 手 去 更远 关于 她 肩膀 .
格雷厄姆的手不自觉地越过她的肩膀。

" [noʊ] , [noʊ] — not [jet] , " [ʃi:; ji] [sed] ['sɔ:ftli] , [æz; əz] ['sɔ:ftli] [ʃi:; ji] [rɪ'mu:vɪd] [aɪ 'ti:] ,
“ **No , no — not yet , " she said softly , as softly she removed it ,**
“ 不 , 不 — not 然而 , ” 她 说 轻轻 , 作为 轻轻 她 已移除 它 ,
“不, 不——还没到时候,”她轻声说道, 一边轻轻地把它拿开。

[hɜ:r; hər] [oʊn] ['lɪŋgərɪŋ] [kə'reɪŋli] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ə; eɪ] ['moʊmənt]
her own lingering caressingly on his a moment
她 自己的 挥之不去的 温柔地抚摸 在 他的 一个 片刻
她在他身上流连忘返, 温柔地抚摸了一会儿。

[er] [ʃi:; ji] [rɪ'li:st] [aɪ 'ti:] .
ere she released it .
埃雷 她 发布 它 .

在她释放它之前。

" [wen] [ju:; jʊ] [tʌtʃ] [em 'i:] , [aɪ] [kɑ:nt] [θɪŋk] , " [ʃi:; ji] ['bɛgd] .
“ **When you touch me , I can't think , " she begged .**
“ 什么时候 你 触碰 我 , 我 不能 思考 , ” 她 乞求 .
“你碰我的时候, 我就无法思考,”她恳求道。

" [aɪ] — I [kɑ:nt] [θɪŋk] . "
“ **I — I can't think . "**
“ 我 — I 不能 思考 . ”

“我……我无法思考。”

" [ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [goʊ] , " [hi:; hi] ['θreɪnd] , [wɪ'dʌʊt] ['eni] [sens] [ʌv; əv] ['θreɪnɪŋ] .
“ **Then I must go , " he threatened , without any sense of threatening .**
“ 然后 我 必须 去 , ” 他 威胁 , 没有 任何 感觉 的 威胁 .
“那我必须走了,”他威胁道, 语气中丝毫没有威胁的意味。

[ʃi:; ji] [meɪd] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ʌv; əv] ['prəʊtest] .
She made a gesture of protest .
她 制成 一个 手势 的 反对 .

她做出了抗议的手势。

" [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] [ɪz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l] , [ʌn'berəb(ə)l] .
“ **The present situation is impossible , unbearable .**
“ 这 展示 情况 是 不可能的 , 难以忍受 .
“目前的情况令人无法忍受, 简直无法接受。”

[aɪ] [fi:l] [laɪk] [ə; eɪ] [kɜ:r] , [ænd; ænd] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [noʊ] [aɪ] [eɪ 'em] [nɔ:t] [ə; eɪ] [kɜ:r] .
I feel like a cur , and all the time I know I am not a cur .
我 感觉 喜欢 一个 库尔 , 和 全部 这 时间 我 知道 我 是 不是 一个 库尔 .
我觉得自己像条狗, 但我一直都知道我不是条狗。

[aɪ] [heɪt] [dɪ'sep(ə)n] — oh , [aɪ] [kæn; kən] [laɪ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [pə'tɑ:n] ,
I hate deception — oh , I can lie with the Pathan ,
我 恨 欺骗 — oh , 我 能 说谎 和 这 帕坦人 ,
我痛恨欺骗——哦, 我可以和普什图人一起说谎,

[tu:; tə] [ðə; ði] [pə'tɑ:n] — but [aɪ] [kɑ:nt] [dɪ'si:v] [ə; eɪ] [mæn] [laɪk] [greɪt] [hɑ:rt] .
to the Pathan — but I can't deceive a man like Great Heart .
到 这 帕坦人 — but 我 不能 欺骗 一个 男人 喜欢 伟大的 心 .
对帕坦人来说——但我无法欺骗像“大心”这样的人。

[aɪd] [prɪfɜːr] [ˈgoʊɪŋ] [raɪt] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈseɪɪŋ] : - [dɪk] , [aɪ] [lʌv] [jɜː; jər][waɪf] .
I'd prefer going right up to him and saying : ' Dick , I love your wife .
ID 更喜欢 去 正确的 向上 到 他 和 说 : - 迪克 , 我 爱 你的 妻子 :
我宁愿直接走到他面前说：“迪克，我爱你的妻子。”

[ʃiː; ʃɪ] [lʌvz] [em 'iː] .
She loves me .
她 爱 我 :
她爱我。

[wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][duː] [ə'baʊt] [aɪ 'tiː] ? - "
What are you going to do about it ? ' "
什么 是 你 去 到 做 关于 它 ? - "
你打算怎么办？

" [duː][soʊ] , " ['pɔːlə] [sed] , [ˈfaɪərd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][ˈmoʊmənt] .
" Do so , " Paula said , fired for the moment .
" 做 所以 , " 宝拉 说 , 被解雇 为了 这 片刻 :
“照办吧,”宝拉说道，暂时被解雇了。

[ˈɡreɪəm] [ˈstreɪtnd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˌrezəˈluːʃ(ə)n] .
Graham straightened up with resolution .
格雷厄姆 拉直 向上 和 解决 :
格雷厄姆坚定地站直了身子。

" [aɪ] [wɪl] .
" I will .
" 我 将要 :
“我会。

[ænd; ənd] [naʊ] . "
And now . "
和 现在 : "
现在。”

" [noʊ] , [noʊ] , " [ʃiː; ʃɪ] [kraɪd] [ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈpænɪk] .
" No , no , " she cried in sudden panic .
" 不 , 不 , " 她 哭 在 突然 恐慌 :
“不，不！”她突然惊恐地喊道。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] [əˈweɪ] .
" You must go away .
" 你 必须 去 离开 :
你必须离开。

" [əˈɡen] [hɜːr; həər] [vɔɪs] [treɪld] [ɔːf] , [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [sed] , " [bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [let] [juː; jʊ][ɡoʊ] .
" Again her voice trailed off , as she said , " But I can't let you go .
" 再次 她 嗓音 拖着 离开 , 作为 她 说 , " 但 我 不能 让 你 去 :
“她的声音再次渐渐低了下去，说道：‘但我不能让你走。’

" [ɪf] [dɪk] [hæd; həd][hæd; həd] [ˈeni] [ˈriːz(ə)n] [tuː; tə] [daʊt] [hɪz; ɪz] [səˈspɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [steɪt] [ʌv; əv]
" If Dick had had any reason to doubt his suspicion of the state of
" 如果 迪克 有 有 任何 原因 到 怀疑 他的 怀疑 的 这 状态 的
[ˈpɔːləz] [hɑːrt] ,
Paula's heart ,
保拉的 心 ,

“如果迪克之前有任何理由怀疑他对宝拉心脏状况的怀疑，
[ðæt] [ˈriːz(ə)n] [ˈvænɪft] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈɡreɪəm] .
that reason vanished with the return of Graham .
那 原因 消失了 和 这 返回 的 格雷厄姆 :
随着格雷厄姆的回归，那个理由也消失了。

[hiː; hi] [niːd] [lʊk] [ˈnoʊwər] [fɔːr; fər][ˌkɑːnfərˈmeɪ(ə)n] [seɪv] [tuː; tə] [ˈpɔːlə] .
He need look nowhere for confirmation save to Paula .
他 需要 看 无处 为了 确认 节省 到 宝拉 .

除了宝拉之外，他无需向任何人寻求证实。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [flʌʃt] [əˈweɪkənɪŋ] , [ˈbɜːrdʒənɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [fʊl] [sprɪŋ] [ɔːl] [əˈbaʊt][ðəm; ðəm] ,
She was in a flushed awakening , burgeoning like the full spring all about them ,
她 曾是 在 一个 酡 唤醒 , 蓬勃发展 喜欢 这 满的 春天 全部 关于 他们 ,
她正处于一种容光焕发的觉醒状态，如同周围盛开的泉水般蓬勃生长。

[ə; eɪ] [ˈhæpiːɜː] [tʊn][ɪn][hɜːr; hər] [ˈhæpi] [læf] , [ə; eɪ] [ˈrɪtʃər] [sɔːŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [θroʊt] ,
a happier tone in her happy laugh , a richer song in her throat ,
一个 更快乐 语气 在 她 快乐的 笑 , 一个 更富有 歌曲 在 她 喉 ,
她笑声中带着更欢快的音调，喉咙里发出更悦耳的歌声。

[ə; eɪ] [ˈwɔːmnɪs] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈenərdʒi][ʌv; əv][ˈækʃ(ə)n] [ˈænɪmeɪtɪŋ]
a warmth of excitement and a continuous energy of action animating
一个 温暖 的 激动 和 一个 连续的 活力 的 行动 动画
[hɜːr; hər] .
her .
她 .

她身上洋溢着热情洋溢的兴奋和持续不断的行动力。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ʌp] [ˈɜːrli] [ænd; ənd][tuː; tə][bed] [leɪt] .
She was up early and to bed late .
她 曾是 向上 早期的 和 到 床 晚的 .

她起得早，睡得晚。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [kənˈsɜːrv] [hɜːrˈself] , [bʌt; bət] [siːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ðə; ði] [ʃæmˈpeɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She did not conserve herself , but seemed to live on the champagne of her
她 做过 不是 养护 她自己 , 但 似乎 到 居住 在 这 香槟酒 的 她
[ˈspirɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,
她没有节制自己，反而似乎靠着她那如香槟般甜美的灵魂活着。

[ʌnˈtɪl] [dɪk] [ˈwʌndɜːd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [der] [əˈlaʊ] [hɜːrˈself] [taɪm] [tuː; tə]
until Dick wondered if it was because she did not dare allow herself time to
直到 迪克 想知道 如果 它 曾是 因为 她 做过 不是 敢 允许 她自己 时间 到
[θɪŋk] .
think .
思考 .

直到迪克开始怀疑，是不是因为她不敢给自己时间思考。

[hiː; hi] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [luːz] [fleʃ] ,
He watched her lose flesh ,
他 观看 她 失去 肉 ,

他眼睁睁地看着她瘦骨嶙峋，

[ænd; ənd] [əˈknaɪlɪzd] [tuː; tə] [hɪmˈself] [ðæt][ðə; ði][wʌn] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [lʊk]
and acknowledged to himself that the one result was to make her look
和 已确认 到 他自己 那 这 一 结果 曾是 到 制作 她 看
[ˈlʌvliər] [ðæn; ðən][ˈevər] ,
lovelier than ever ,
更可爱 比 曾经 ,

他暗自承认，这样做唯一的结果就是让她看起来比以往任何时候都更漂亮了。

[tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][æn; ən][ˈɔːlmoʊst][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈdelɪkəsi] [ˈʌndər][hɜːr; həɹ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈvɪvɪdnəs] [ʌv; əv][ˈkʌləɹ]
to take on an almost spiritual delicacy under her natural vividness of color
到 拿 在 一个 几乎 精神 美味 在下面 她 自然的 生动性 的 颜色
[ænd; ɐnd] [tʃɑːrm] .
and charm .
和 魅力 .

在她天生的鲜艳色彩和迷人魅力之下，又增添了一份近乎精神层面的细腻感。

[ænd; ɐnd][ðə; ði][bɪg] [haʊs] [ræn][ɑːn][ɪn][ɪts] [ˈfrɪkʃnələs] , [ˈhæpi] , [ænd; ɐnd] [rɪˈmoːrsləs] [wei] .
And the Big House ran on in its frictionless , happy , and remorseless way .
和 这 大的 房子 跑 在 在 它是 无摩擦 , 快乐的 , 和 冷酷无情 方式 .
而监狱则以它一贯的无摩擦、快乐和冷酷无情的方式继续运转着。
[dɪk] [ˈsʌmtaɪmz] [ˈspekjuleɪtɪd] [haʊ] [lɔːŋ] [aɪˈtiː] [wʊd] [kənˈtɪnjuː] [soʊ][tuː; tə] [rʌn] [ɑːn] ,
Dick sometimes speculated how long it would continue so to run on ,
迪克 有时 推测 如何 长的 它 会 继续 所以 到 跑步 在 ,
迪克有时会猜测这种情况还会持续多久。

[ænd; ɐnd] [rɪˈkɔɪld] [frʌm; frəm] [ˌkɑːntəmˈpleɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər][ɪn] [wɪtʃ] [aɪˈtiː] [maɪt] [nɔːt][soʊ] [rʌn]
and recoiled from contemplation of a future in which it might not so run
和 反冲 从 沉思 的 一个 未来 在 哪个 它 可能 不是 所以 跑步
[ɑːn] .
on .
在 .

一想到未来它可能无法继续运行下去，他就感到畏缩不前。

[æz; əz] [jet] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈkɑːnfɪdənt] , [noʊ][wʌn] [nuː] , [noʊ][wʌn] [gest] , [bʌt; bət] [hɪmˈself] .
As yet , he was confident , no one knew , no one guessed , but himself .
作为 然而 , 他 曾是 自信的 , 不 一 知道 , 不 一 猜对了 , 但 他自己 .
他当时很自信，除了他自己，没有人知道，没有人猜到。

[bʌt; bət] [haʊ] [lɔːŋ] [kʊd; kəd] [ðæt] [kənˈtɪnjuː] ?
But how long could that continue ?
但 如何 长的 可以 那 继续 ?

但这种情况能持续多久呢？

[nɑːt] [lɔːŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] .
Not long , he was certain .
不是 长的 , 他 曾是 肯定 .

他确信，不会太久了。

[ˈpɔːlə] [wʌz; wəz][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [ðə; ði] [ˈæktɹəs] .
Paula was not sufficiently the actress .
宝拉 曾是 不是 足够 这 演员 .

宝拉的演技还不够好。

[ænd; ɐnd][wɜːr; wər][ʃiː; ʃi][ə; eɪ][ˈmæstər][æt; ət] [kənˈsiːlmənt] [ʌv; əv] [ˈtrɪviəl] , [ˈsɔːrdɪd] [ˈdiːteɪl] ,
And were she a master at concealment of trivial , sordid detail ,
和 是 她 一个 掌握 在 隐蔽 的 琐碎的 , 肮脏的 细节 ,
如果她擅长掩盖琐碎、肮脏的细节，

[jet] [ðə; ði] [nuː] [noʊt][ænd; ɐnd] [flʌʃ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ] [wʊd] [biː; bi] [bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈpaʊəɹ] [ʌv; əv] [ˈeni]
yet the new note and flush of her would be beyond the power of any
然而 这 新的 笔记 和 冲洗 的 她 会 是 超过 这 力量 的 任何
[ˈwʊmən] [tuː; tə][haɪd] .
woman to hide .
女士 到 隐藏 .

然而，她脸上那抹新的色彩和红晕，是任何女人都无法掩饰的。

[hiː; hi] [nuː] [hɪz; ɪz][ˈeɪzɪˈætɪk] [ˈsɜːrvənt] [wɜːr; wər] [ˈmɑːvəlz] [ʌv; əv] [dɪˈsɜːrnmənt] — and [dɪˈskreʃ(ə)n] , [hiː; hi]
He knew his Asiatic servants were marvels of discernment — and discretion , he
他 知道 他的 亚洲 仆人 是 奇迹 的 辨别力 — and 审慎 , 他
[hæd; həd][tuː; tə][ˈeɪ diː ˈdiː] .
had to add .
有 到 添加 .
他知道他的亚洲仆人洞察力惊人——而且谨慎，他还补充道。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [ˈwɪmɪn] .
But there were the women .
但 那里 是 这 女性 .
但还有女性。
[ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər][kæts] .
Women were cats .
女性 是 猫 .
女人就像猫一样。

[tuː; tə][ðə; ði][best] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [greɪt] [dʒɔɪ][tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][ˈreɪdɪənt] ,
To the best of them it would be great joy to catch the radiant ,
到 这 最好的 的 他们 它 会 是 伟大的 喜悦 到 抓住 这 辐射状 ,
对他们中最好的人来说，捕捉到那光芒四射的光芒将是一件非常快乐的事情。
[ˌʌnɪmˈpiːtʃəb(ə)l] [ˈpɔːlə] [æz; əz] [kleɪ] [æz; əz] [ˈeni] [ˈdɔːtər] [ʌv; əv] [iːv] .
unimpeachable Paula as clay as any daughter of Eve .
无可指摘 宝拉 作为 黏土 作为 任何 女儿 的 前夕 .
无可指摘的宝拉就像夏娃的女儿一样，是泥土。

[ænd; ənd] [ˈeni] [tʃæns] [ˈwʊmən] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] , [ɔːr][æn; ən] [ˈiːvnɪŋ] ,
And any chance woman in the house , for a day , or an evening ,
和 任何 机会 女士 在 这 房子 , 为了 一个 天 , 或者 一个 晚上 ,
任何在屋里的女人，哪怕只待一天或一个晚上，
[maɪt] [ɡlɪmps] [ðə; ði][sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] — - [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] , [æt; ət] [liːst] , [fɔːr; fər][hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt]
might glimpse the situation — Paula's situation , at least , for he could not
可能 一瞥 这 情况 — - 情况 , 在 至少 , 为了 他 可以 不是
[meɪk] [aʊt] [ˈɡreɪəmz , ˈɡræmz] [ˈætɪtuːd] [jet] .
make out Graham's attitude yet .
制作 出去 格雷厄姆的 态度 然而 .
他或许能瞥见情况——至少是宝拉的情况，因为他还看不出格雷厄姆的态度。

[trʌst] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
Trust a woman to catch a woman .
相信 一个 女士 到 抓住 一个 女士 .
女人总能抓住女人。
[bʌt; bət] [ˈpɔːlə] , [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ˈʌðər] [weɪz] , [wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [ɪn] [ðɪs] .
But Paula , different in other ways , was different in this .
但 宝拉 , 不同的 在 其他 方式 , 曾是 不同的 在 这 .
但宝拉在其他方面与众不同，在这件事上也与众不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [siːn] [hɜːr; hər] [dɪˈspleɪ] [ˈkætiʃnɪs] ,
He had never seen her display cattishness ,
他 有 绝不 已见 她 展示 猫性 ,
他从未见过她表现出泼妇般的恶习。
[ˈnevər] [noʊn] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi][ɑːn][ðə; ði] [ˈlʊkaʊt] [fɔːr; fər] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] [tʃæns] [ʌv; əv]
never known her to be on the lookout for other women on the chance of
绝不 已知 她 到 是 在 这 瞭望台 为了 其他 女性 在 这 机会 的
[ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðəm; ðəm] [ˈtrɪpɪŋ] — [ɪkˈsept] [ɪn] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
catching them tripping — except in relation to him .
捕捉 他们 绊倒 — 除了 在 关系 到 他 .
我从没见过她留意其他女人，想看她们出丑——除非是跟他有关的事。

[ænd; ənd][hi:; hi] [grɪnd] [ə'gen] [æt; ət][ðə; ði] [di'liʒənis] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] [wið; wiθ]['mɪsɪz] .

And he grinned again at the deliciousness of the affair with Mrs .
和 他 咧嘴一笑 再次 在 这 美味 的 这 事务 和 太太 .

- [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [æn; ən] [ə'fer] ['oʊnlɪ][ɪn] ['pɔ:ləz] [æprɪ'henʃn] .

Dehameney which had been an affair only in Paula's apprehension .
- 哪个 有 到过 一个 事务 仅有的 在 保拉的 忧虑 .

他又一次咧嘴笑了，因为他觉得和德哈梅尼太太的这段婚外情非常美妙，而这段婚外情仅仅存在于宝拉的想象中。

[ə'mʌŋ] [ʌðər] [θɪŋz] [ʌv; əv] ['wʌndərmənt] , [dɪk] ['spekjuleɪtɪd] [ɪf] ['pɔ:lə] ['wʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi] [nu:] .
Among other things of wonderment , Dick speculated if Paula wondered if he knew .

之中 其他 事物 的 惊奇 , 迪克 推测 如果 宝拉 想知道 如果 他 知道 .

令迪克感到惊奇的是，他猜测宝拉是否也想知道他是否知道这件事。

[ænd; ənd] ['pɔ:lə] [dɪd] ['wʌndər] , [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [wɪ'dəʊt] [ə'veɪl] .

And Paula did wonder , and for a time without avail .
和 宝拉 做过 想知道 , 和 为了 一个 时间 没有 可用 .

宝拉也曾疑惑不解，但一段时间内都无济于事。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [noʊ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kʌstəməri] [weɪz] [ænd; ənd] [mudz] [ɔ:r] ['tri:tmənt] [ʌv; əv]
She could detect no change in his customary ways and moods or treatment of

她 可以 探测 不 改变 在 他的 习惯 方式 和 情绪 或者 治疗 的

[hɜ:r; həɹ] .

her .
她 .

她察觉不到他一贯的言行举止、情绪以及对待她的方式有任何改变。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [prə'dɪdʒəs] [ə'maʊnt] [ʌv; əv][wɜ:rk][æz; əz]['ju:zuəl] , [pleɪd] [æz; əz]['ju:zuəl] ,
He turned off his prodigious amount of work as usual , played as usual ,

他 转向 离开 他的 惊人 数量 的 工作 作为 通常 , 玩 作为 通常 ,

他像往常一样放下手头繁重的工作，像往常一样玩耍。

[tʃɑ:ntɪd] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpi] [gʊd] ['feləʊ] .

chanted his songs , and was the happy good fellow .
吟诵 他的 歌曲 , 和 曾是 这 快乐的 好的 同伴 .

他吟唱着歌谣，是个快乐的好人。

[ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə][rɪ'mædʒɪn][æn; ən] ['ædɪd] ['swi:tənəs] [tɔ:rd] [hɜ:r; həɹ] ,

She tried to imagine an added sweetness toward her ,
她 尝试 到 想象 一个 额外 甜味 朝向 她 ,

她试着想象对方对她更加温柔体贴。

[bʌt; bət] [vekst] [hɜ:r'self][wið; wiθ][ðə; ði] [fɪr] [ðæt][aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [rɪ'mædʒɪnd] .

but vexed herself with the fear that it was imagined .
但 烦恼 她自己 和 这 害怕 那 它 曾是 想象 .

但她却因害怕这只是自己的幻想而感到烦恼。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][fɔ:r; fər] [ɔ:n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [daʊt] .

But it was not for long that she was in doubt .
但 它 曾是 不是 为了 长的 那 她 曾是 在 怀疑 .

但她的疑虑并没有持续太久。

['sʌmtaɪmz] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] , [æt; ət] ['teɪbl] , [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ,

Sometimes in a crowd , at table , in the living room in the evening ,
有时 在 一个 人群 , 在 桌子 , 在 这 活的 房间 在 这 晚上 ,

有时在人群中，有时在餐桌旁，有时在晚上的客厅里，

[ɔ:r][æt; ət][kɑ:rdz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [geɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] [θru:] [hæf] - [veɪld] ['læʃɪz] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]
or at cards , she would gaze at him through half - veiled lashes when he was

或者 在 牌 , 她 会 目光 在 他 通过 一半 - 含蓄 睫毛 什么时候 他 曾是

[ʌnə'wer] ,

unaware ,
不知情 ,

或者在玩牌的时候，她会趁他不注意，透过半遮半掩的睫毛凝视着他。

[ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈnɑːlɪdʒ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] .
until she was certain she saw the knowledge in his eyes and face .
直到 她 曾是 肯定 她 锯 这 知识 在 他的 眼睛 和 脸 .

直到她确信自己从他的眼神和脸上看到了那种洞悉一切的神情。

[bʌt; bət][noʊ][hɪnt] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɪd][ʃiː; ʃi] [ɡɪv] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] .
But no hint of this did she give to Graham .
但 不 暗示 的 这 做过 她 给 到 格雷厄姆 .

但她丝毫没有向格雷厄姆透露这一点。

[hɪz; ɪz] [ˈnoʊɪŋ] [wʊd] [nɑːt][help] [ˈmætərz] .
His knowing would not help matters .
他的 会心 会 不是 帮助 事情 .

即使他知道，也无济于事。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [ˈiːv(ə)n] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] ,
It might even send him away ,
它 可能 甚至 发送 他 离开 ,

这甚至可能会把他送走。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ˈfræŋkli] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə][hɜːr'self][wʌz; wəz][ðə; ði][ləst] [θɪŋ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [wɑːnt][tuː; tə]
which she frankly admitted to herself was the last thing she should want to
哪个 她 坦率地说 承认 到 她自己 曾是 这 最后的 事物 她 应该 想 到
[ˈhæpən] .
happen .
发生 .

她坦率地承认，这是她最不希望发生的事情。

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ][riːələ'zeɪʃ(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ˈsɜːrt(ə)n] [dɪk] [nuː] [ɔːr]
But when she came to a realization that she was almost certain Dick knew or
但 什么时候 她 来了 到 一个 实现 那 她 曾是 几乎 肯定 迪克 知道 或者
[ɡest] ,
guessed ,
猜对了 ,

但当她意识到自己几乎可以肯定迪克知道或猜到了什么时，

[ʃiː; ʃi] [ˈhardnd] , [dɪ'lɪbəɾətli] [derd] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈfaɪər] .
she hardened , deliberately dared to play with the fire .
她 硬化 , 故意地 敢于 到 玩 和 这 火 .

她变得冷酷无情，故意玩火。

[ɪf] [dɪk] [nuː] — since [hiː; hi] [nuː] , [ʃiː; ʃi] [freɪmd] [aɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr'self] — why [dɪd][hiː; hi][nɑːt] [spiːk]
If Dick knew — since he knew , she framed it to herself — why did he not speak
如果 迪克 知道 — since 他 知道 , 她 框 它 到 她自己 — why 做过 他 不是 说话
?
?
?

如果迪克知道——既然他知道，她自己也这么认为——为什么他不说出来？

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈevər][ə; eɪ] [streɪt] [ˈtɔːkər] .
He was ever a straight talker .
他 曾是 曾经 一个 直的 健谈者 .

他一向说话直率。

[ʃiː; ʃi][bəʊθ] [dɪ'zɑɪrd] [ænd; ənd] [fɪəd] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] ,
She both desired and feared that he might ,
她 两个都 想要的 和 害怕 那 他 可能 ,

她既渴望又害怕他会这样做。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɪr] [ˈfeɪdɪd][ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈɜːrniʃt] [hoʊp][wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] .
until the fear faded and her earnest hope was that he would .
直到 这 害怕 褪色 和 她 认真 希望 曾是 那 他 会 .

直到恐惧消退，她才真切地希望他能来。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][wʌŋ] [hu:] ['æktɪd] , [dɪd] [θɪŋz] , [noʊ] ['mætər] [wʌt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] .
He was the one who acted , did things , no matter what they were .
他 曾是 这 一 WHO 行动 , 做过 事物 , 不 事情 什么 他们 是 .

他总是那个行动的人，不管做什么事，他都会去做。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [dɪ'pendɪd] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][æz; əz][ðə; ði]['du:ər] .
She had always depended upon him as the doer .
她 有 总是 取决于 之上 他 作为 这 实干家 .

她一直以来都依赖他作为行动者。

['greɪəm] [hæd; həd] [kɔ:ld] [ðə; ði][sɪtʃu'eɪ(ə)n][ə; eɪ]['traɪæŋɡ(ə)] .
Graham had called the situation a triangle .
格雷厄姆 有 称为 这 情况 一个 三角形 .

格雷厄姆称这种情况为三角关系。

[wel] , [dɪk] [kʊd; kəd] [sɔ:lv] [,aɪ 'ti:] .
Well , Dick could solve it .
出色地 , 迪克 可以 解决 它 .

迪克或许能解决这个问题。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [sɔ:lv] ['eniθɪŋ] .
He could solve anything .
他 可以 解决 任何事物 .

他无所不能。

[ðen] [waɪ] ['dɪdnt] [hi:; hi] ?
Then why didn't he ?
然后 为什么 没有 他 ?

那他为什么不这么做呢？

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , [ʃi:; ʃi] [pə'sistɪd] [ɪn][hɜ:r; həɹ][ˈɑ:rd(ə)nt] ['rekləsənəs] ,
In the meantime , she persisted in her ardent recklessness ,
在 这 与此同时 , 她 持续 在 她 热心 鲁莽 ,

与此同时，她依然我行我素，肆无忌惮。

['traɪŋ] [nɑ:t][tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði] ['kɑ:ŋəns] - [prɪks] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][dɪ'vaɪdɪd] [ə'li:dʒəns] , [rɪ'fju:zɪŋ] [tu:; tə]
trying not to feel the conscience - pricks of her divided allegiance , refusing to
尝试 不是 到 感觉 这 良心 - 刺痛 的 她 分割 忠诚 , 拒绝 到

[θɪŋk] [tu:] ['di:pli] ,
think too deeply ,
思考 也 深 ,

她努力不去感受因忠诚的抉择而带来的良心谴责，拒绝深入思考。

['raɪdɪŋ] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][ðə; ði] [weɪv] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ][laɪf] — as [ʃi:; ʃi] [ə'ʃɔrd] [hɜ:r'self] , ['lɪvɪŋ] , ['lɪvɪŋ] ,
riding the top of the wave of her life — as she assured herself , living , living ,
骑术 这 顶部 的 这 海浪 的 她 生活 — as 她 保证 她自己 , 活的 , 活的 ,
['lɪvɪŋ] .
living .
活的 .

她正处于人生的巅峰——正如她对自己所说，活着，活着，活着。

[æt; ət] [taɪmz] [ʃi:; ʃi] ['skersli] [nu:] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [θɔ:t] ,
At times she scarcely knew what she thought ,
在 时代 她 几乎 知道 什么 她 想法 ,

有时她甚至不知道自己在想什么，

[seɪv] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['veri] [praʊd] [ɪn] ['hævɪŋ] [tu:] [sʌtʃ] [men] [æt; ət] [hi:l] .
save that she was very proud in having two such men at heel .
节省 那 她 曾是 非常 自豪的 在 拥有 二 这样的 男人 在 脚跟 .

只是她非常自豪能拥有这样两个男人追随在身边。

[praɪd][hæd; həd][ˈɔ:lweɪz] [bɪn] [wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ˈdɑ:mɪnənt] [ki:] - [noʊts] — pride [ʌv; əv]
Pride had always been one of her dominant key - notes — pride of
自豪 有 总是 到过 一 的 她 主导的 钥匙 - 笔记 — pride 的
[əˈkɑ:mplɪʃmənt] , [əˈtʃi:vmənt] , [ˈmæstəri] ,
accomplishment , achievement , mastery ,
成就 , 成就 , 精通 ,
骄傲一直是她性格中最重要的特质之一——对成就、成功和精通的骄傲。

[æz; əz][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][ˈmju:zɪk] , [hɜ:r; hər] [əˈpɪrəns] , [hɜ:r; hər] [ˈswɪmɪŋ] .
as with her music , her appearance , her swimming .
作为 和 她 音乐 , 她 外貌 , 她 游泳 .
就像她的音乐、外貌和游泳一样。

[aɪˈti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [wʌn] — to [dæns] , [æz; əz][ʃi:; ji] [wel] [nu:] , [ˈbju:tɪfli] ; [tu:; tə] [dres] [wɪð; wɪθ]
It was all one — to dance , as she well knew , beautifully ; to dress with
它 曾是 全部 一 — to 舞蹈 , 作为 她 出色地 知道 , 非常漂亮 ; 到 裙子 和
[dɪˈstɪŋkʃn] [ænd; ənd] [ˈbju:ti] ;
distinction and beauty ;
区别 和 美丽 ;
这一切都是一回事——跳舞要跳得优美, 正如她所熟知的那样; 穿着要穿着得体、美丽;

[tu:; tə][swɑ:n] - [daɪv] , [ɔ:l] [greɪs] [ænd; ənd] [ˈkɜ:ɾɪdʒ] , [æz; əz] [fju:] [ˈwɪmɪn] [derd] ; [ɔ:r] , [ɔ:l][frəˈdʒɪləti] ,
to swan - dive , all grace and courage , as few women dared ; or , all fragility ,
到 天鹅 - 潜水 , 全部 优雅 和 勇气 , 作为 很少 女性 敢于 ; 或者, 全部 脆弱性 ,
纵身跃入水中, 优雅而勇敢, 如同极少数女性敢于尝试; 或者, 脆弱而脆弱,

[tu:; tə] [ˈævələntʃ] [daʊn] [ðə; ði] [spɪl] - [wei] [ɑ:n][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [læd] [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði]
to avalanche down the spill - way on the back of Mountain Lad and by the
到 雪崩 向下 这 洒 - 方式 在 这 后退 的 山 小伙子 和 经过 这
[wɪl] [ænd; ənd] [sti:l] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [swɪm] [ðə; ði][hju:dʒ] [bi:st] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][tæŋk] .
will and steel of her swim the huge beast across the tank .
将要 和 钢 的 她 游泳 这 巨大的 兽 穿过 这 坦克 .
雪崩般地顺着山地小子背上的溢洪道滑落, 凭借着她顽强的意志和钢铁般的意志, 游过水池, 将这头巨兽带了过去。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [praʊd] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [reɪs] [ænd; ənd] [taɪp] ,
She was proud , a woman of their own race and type ,
她 曾是 自豪的 , 一个 女士 的 他们的 自己的 种族 和 类型 ,
她很骄傲, 他们是他们种族和类型中的一员。

[tu:; tə] [wɑ:tʃ] [ðɪ:z] [tu:] [greɪ] - [aɪd] [blɑ:nd][men] [təˈgeðər] .
to watch these two gray - eyed blond men together .
到 手表 这些 二 灰色的 - 眼睛 金发 男人 一起 .
看着这两个灰眼睛的金发男人在一起。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz] [ɪkˈsaɪtɪd] , [ˈfi:vəriʃ] , [bʌt; bət][na:t] [ˈnɜ:rvəs] .
She was excited , feverish , but not nervous .
她 曾是 兴奋的 , 发烧 , 但 不是 紧张的 .
她很兴奋, 有点发烧, 但并不紧张。

[kwaɪt] [ˈkoʊldli] , [ˈsʌmtaɪmz] , [ʃi:; ji] [kəmˈperd] [ðə; ði] [tu:] [wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [təˈgeðər] ,
Quite coldly , sometimes , she compared the two when they were together ,
相当 冷冷地 , 有时 , 她 比较的 这 二 什么时候 他们 是 一起 ,
有时, 她会相当冷漠地将两人放在一起进行比较。

[ænd; ənd] [ˈpʌz(ə)ld] [tu:; tə] [noʊ] [fɔ:r; fər] [wɪtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃi:; ji] [meɪd] [hɜ:rˈself] [mɔ:r] [ˈbju:trɪf(ə)] ,
and puzzled to know for which of them she made herself more beautiful ,
和 困惑 到 知道 为了 哪个 的 他们 她 制成 她自己 更多的 美丽的 ,
[mɔ:r] [ɪnˈtaɪsɪŋ] .
more enticing .
更多的 诱人的 .
她很困惑, 不知道自己究竟是为了他们中的哪一个而让自己变得更美丽、更有魅力。

[ˈɡreɪəm] [ʃiː; ʃɪ] [held] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [held] [dɪk] [ænd; ənd] [stroʊv] [stiːl] [tuː; tə][hoʊld][hɪm; ɪm] .
Graham she held , and she had held Dick and strove still to hold him .
格雷厄姆 她 握住 , 和 她 有 握住 迪克 和 努力 仍然 到 抓住 他 .

她抱着格雷厄姆，也抱着迪克，并且一直努力想抱住他。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɔːlmoʊst][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˈkruːəlti] [ɪn][ðə; ði] [ˈtɪŋɡlz] [ʌv; əv] [praɪd] [ðæt] [wɜːr; wər][hɜːrɪz]
There was almost a touch of cruelty in the tingles of pride that were hers
那里 曾是 几乎 一个 触碰 的 残酷 在 这 刺痛感 的 自豪 那 是 她的
[æt; ət] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiːz] [tuː] [ˈrɔɪəl] [men] [ˈsʌfəriŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd][brɪˈkeɪz, brɪˈkoːz][ʌv; əv]
at thought of these two royal men suffering for her and because of
在 想法 的 这些 二 皇家 男人 痛苦 为了 她 和 因为 的
[hɜːr; hər] ;
her ;
她 ;

想到这两位皇室成员会因为她而受苦，她心中涌起的骄傲之情中，几乎带着一丝残酷。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt][haɪd] [frʌm; frəm][hɜːrˈself][ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [ðæt] [ɪf] [dɪk] [nuː] ,
for she did not hide from herself the conviction that if Dick knew ,
为了 她 做过 不是 隐藏 从 她自己 这 定罪 那 如果 迪克 知道 ,
因为她内心深处并不否认，如果迪克知道了这件事，

[ɔːr] , [ˈræðər] , [sɪns] [hiː; hi][dɪd] [noʊ] , [hiː; hi] , [tuː] , [mʌst; məst][biː; bi] [ˈsʌfəriŋ] .
or , rather , since he did know , he , too , must be suffering .
或者 , 相当 , 自从 他 做过 知道 , 他 , 也 , 必须 是 痛苦 .
或者更确切地说，既然他知道这件事，那么他也一定在承受痛苦。

[ʃiː; ʃɪ] [əˈʃʊrd] [hɜːrˈself] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][ɪˌmædʒɪˈneɪ(ə)n][ænd; ənd] [ˈpɜːrpəs] [ɪn][seks]
She assured herself that she was a woman of imagination and purpose in sex
她 保证 她自己 那 她 曾是 一个 女士 的 想像力 和 目的 在 性别
[ˈmætərz] ,
matters ,
事情 ,

她向自己保证，在性方面，她是一个富有想象力和目标感的女人。

[ænd; ənd] [ðæt] [noʊ][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] [əˈtrækʃ(ə)n] [təːrd] [ˈɡreɪəm] [leɪ] [ˈmɪrli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈfreʃnəs] ,
and that no part of her attraction toward Graham lay merely in his freshness ,
和 那 不 部分 的 她 景点 朝向 格雷厄姆 躺 仅仅 在 他的 新鲜 ,
[ˈnuːnəs] , [ˈdɪfrəns] .
newness , difference .
新奇 , 不同之处 .

她对格雷厄姆的吸引力，并非仅仅在于他的清新、新颖和与众不同。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ] [dɪˈnaɪd] [tuː; tə][hɜːrˈself] [ðæt] [ˈpæʃ(ə)n] [pleɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði][moʊst][ˈmaɪnər][pɑːrt] .
And she denied to herself that passion played more than the most minor part .
和 她 否认 到 她自己 那 热情 玩 更多的 比 这 最多 次要的 部分 .

她不愿承认，激情在其中起了多大作用。

[diːp] [daʊn] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈkɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈrekləsənəs] [ænd; ənd] [ˈmædnəs] ,
Deep down she was conscious of her own recklessness and madness ,
深的 向下 她 曾是 有意识的 的 她 自己的 鲁莽 和 疯狂 ,

她内心深处很清楚自己的鲁莽和疯狂。

[ænd; ənd][ʌv; əv][æn; ən][end][tuː; tə][aɪ ˈtiː][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət][biː; bi] [ˈdredf(ə)] [tuː; tə][sʌm; səm]
and of an end to it all that could not but be dreadful to some
和 的 一个 结尾 到 它 全部 那 可以 不是 但 是 可怕 到 一些
[wʌŋ][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːr][ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] .
one of them or all of them .
一 的 他们 或者全部 的 他们 .

而这一切的结局，对他们中的某些人或所有人来说，必然是可怕的。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ˈkɑːntent] [ˈwɪlfəli] [tuː; tə] [ˈflʌtər] [fɑːr] [əˈbʌv] [sʌtʃ] [diːps] [ænd; ənd][tuː; tə] [rɪˈfjuːz]

But she was content willfully to flutter far above such deeps and to refuse

但 她 曾是 内容 故意 到 扑 远的 多于 这样的 深水 和 到 拒绝

[tuː; tə] [kənˈsɪdər] [ðer; ðər] [ɪgˈzɪstəns] .

to consider their existence .

到 考虑 他们的 存在 .

但她心甘情愿地在深渊之上盘旋，拒绝考虑它们的存在。

[əˈloʊn] , [ˈləʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːrˈself][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmɪrər] ,

Alone , looking at herself in her mirror ,

独自的 , 寻找 在 她自己 在 她 镜子 ,

她独自一人，对着镜子看着自己。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ʃeɪk] [hɜːr; hər] [hed] [ɪn] [mɑːk] [rɪˈpruːf] [ænd; ənd][kraɪ][aʊt] , “ [oʊ] , [juː; jʊ] [ˈhʌntrəs] !

she would shake her head in mock reproof and cry out , “ Oh , you huntress !

她 会 摇 她 头 在 嘲笑 责备 和 哭 出去 , “ 哦 , 你 女猎手 !

她会摇头假装责备，并喊道：“哦，你这个女猎手！ ”

[juː; jʊ] [ˈhʌntrəs] !

You huntress !

你 女猎手 !

你这女猎手！

” [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd] [pərˈmɪt] [hɜːrˈself][tuː; tə] [θɪŋk] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)lɪ] [ˈɡreɪvli] ,

” And when she did permit herself to think a little gravely ,

” 和 什么时候 她 做过 允许 她自己 到 思考 一个 小的 严重地 ,

“而当她终于允许自己认真思考一会儿时，

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][tuː; tə][ædˈmɪt] [ðæt] [ʃɔː] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][ˈseɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ðɪ][məˈdrəɪnə] [ɡroʊv] [maɪt]

it was to admit that Shaw and the sages of the madrono grove might

它 曾是 到 承认 那 肖 和 这 智者 的 这 马德罗诺 树林 可能

[biː; bi] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər][ˈdaɪəˌtraɪbz][ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈhʌntɪŋ] [prəʊˈklɪvɪtiːz] [ʌv; əv] [ˈwɪmɪn] .

be right in their diatribes on the hunting proclivities of women .

是 正确的 在 他们的 长篇大论 在 这 打猎 倾向 的 女性 .

这等于承认萧伯纳和马德罗诺树林里的智者们对女性狩猎倾向的抨击可能是正确的。

[ʃiː; ʃi] [dɪˈnaɪd] [ˈdɑːr] - [ˈsteɪtmənt] [ðæt] [ˈwʊmən] [wʌz; wəz] [ˈneɪtʃə-z] [ˈfeɪljər] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] ;

She denied Dar Hyal's statement that woman was nature's failure to make a man ;

她 否认 达尔 - 陈述 那 女士 曾是 自然的 失败 到 制作 一个 男人 ;

她否认了达尔·海亚尔的说法，即女人是自然界未能创造出男人的结果；

[bʌt; bət] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈwaɪldz] , “ [ˈwʊmən] [əˈtæks] [baɪ] [ˈsʌd(ə)n]

but again and again came to her Wilde's , “ Woman attacks by sudden

但 再次 和 再次 来了 到 她 王尔德的 , “ 女士 攻击 经过 突然

[ænd; ənd] [streɪndʒ] [səˈrendəz] .

and strange surrenders .

和 奇怪的 投降 .

但她一次又一次地想起王尔德的话：“女人以突然而奇怪的投降发起攻击。”

” [hæd; həd][ʃiː; ʃi][soʊ] [əˈtækt] [ˈɡreɪəm] ?

” Had she so attacked Graham ?

” 有 她 所以 遭到攻击 格雷厄姆 ?

她真的那样攻击过格雷厄姆吗？

[ʃiː; ʃi] [æskt] [hɜːrˈself] .

she asked herself .

她 问 她自己 .

她问自己。

[ˈsʌd(ə)n] [ænd; ənd] [streɪndʒ] , [tuː; tə][hɜːr; hər] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [səˈrendəz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [meɪd]
Sudden and strange , to her , were the surrenders she had already made
突然 和 奇怪的 , 到 她 , 是 这 投降 她 有 已经 制成
.
:
.

对她来说，她已经做出的那些让步是突然而奇怪的。

[wɜːr; wər][ðer; ðər][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr] ?
Were there to be more ?
是 那里 到 是 更多的 ?

是否还有更多？

[hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .
He wanted to go .
他 通缉 到 去 .

他想去。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [ɔːr] [wɪˈðəʊt] [hɜːr; hər] , [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .
With her , or without her , he wanted to go .
和 她 , 或者 没有 她 , 他 通缉 到 去 .

无论有没有她，他都想去。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [held] [hɪm; ɪm] — how ?
But she held him — how ?
但 她 握住 他 — how ?

但她怎么能抱住他呢？

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ][ˈtæsaɪt] [ˈpraːmɪs] [ʌv; əv] [səˈrendəz] [tuː; tə] [kʌm] ?
Was there a tacit promise of surrenders to come ?
曾是 那里 一个 默契 承诺 的 投降 到 来 ?

是否存在即将投降的默契承诺？

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [læf] [əˈweɪ] [ˈfɜːrðər] [kənˌsaɪdəˈreɪ(ə)n] , [kənˈfaɪn] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ]
And she would laugh away further consideration , confine herself to the fleeting
和 她 会 笑 离开 更远 考虑 , 局限 她自己 到 这 转瞬即逝
[ˈprez(ə)nt] ,
present ,
展示 ,

她会一笑置之，不再深究，只活在转瞬即逝的当下。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɜːr; hər][ˈbaːdi] [mɔːr] [ˈbjuːtɪf(ə)] , [ænd; ənd] [muːd] [hɜːrˈself][tuː; tə][biː; bi] [mɔːr]
and make her body more beautiful , and mood herself to be more
和 制作 她 身体 更多的 美丽的 , 和 情绪 她自己 到 是 更多的
[ˈfæsɪneɪtɪŋ] ,
fascinating ,
迷人 ,

让她的身材更加优美，让自己更有魅力。

[ænd; ənd] [ɡloʊ] [wɪð; wɪθ] [ˈhæpɪnəs] [ɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈlɪvɪŋ] , [ˈθrɪlɪŋ] ,
and glow with happiness in that she was living , thrilling ,
和 辉光 和 幸福 在 那 她 曾是 活的 , 惊险 ,

她容光焕发，因为她活着，这令人兴奋。

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [driːmd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [θrɪl] .
as she had never dreamed to live and thrill .
作为 她 有 绝不 梦见 到 居住 和 刺激 .

她从未梦想过能如此精彩刺激地生活。

[ˈtʰæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˌaɪ]
Chapter XXVII
章 xxvii

[bʌt; bət][aɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ði] [wei] [fɔːr; fər][ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ɪn] [prəˈpɪŋkwəti] ,
But it is not the way for a man and a woman , in propinquity ,
但 它 是 不是 这 方式 为了 一个 男人 和 一个 女士 , 在 接近 ,
但对于男女来说, 亲密无间并非如此。

[tuː; tə] [meɪn'teɪn] [ə; eɪ] [ˈdefɪnət] , [ʌn'weɪvərɪŋ] [ˈdɪstəns] [ə'sʌndər] .
to maintain a definite , unwavering distance asunder .
到 维持 一个 定 , 坚定不移 距离 分离 .
保持明确、坚定的距离。

[ɪmpər'septəbli] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd] [ˈgreɪəm] [druː] [ˈkloʊzər] .
Imperceptibly Paula and Graham drew closer .
不易察觉地 宝拉 和 格雷厄姆 画 更近 .
不知不觉中, 宝拉和格雷厄姆的关系越来越近了。

[frʌm; frəm] [ˈlɪŋgərɪŋ] [aɪ] - [geɪzɪŋ] [ænd; ənd][hænd] - [tʌtʃɪŋz] [ðə; ði] [wei] [led][tuː; tə] [pər'mɪtɪd]
From lingering eye - gazings and hand - touchings the way led to permitted
从 挥之不去的 眼睛 - 凝视 和 手 - 触摸 这 方式 引领 到 允许
[kə'reɪsɪs] ,
caresses ,
爱抚 ,
从长时间的眼神交流和手指的轻触, 发展到允许的爱抚,

[ʌn'tɪl] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈsekənd] [klaːspɪŋ] [ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈsekənd] [kɪs] [lɔːŋ] [ɑːn]
until there was a second clasp ing in the arms and a second kiss long on
直到 那里 曾是 一个 第二 紧 握 在 这 武器 和 一个 第二 吻 长的 在
[ðə; ði] [lɪps] .
the lips .
这 嘴唇 .
直到两人再次紧紧相拥, 唇上再次深情拥吻。

[nɔːr] [ðɪs] [taɪm] [dɪd] [ˈpɔːlə] [ˈfleɪm] [ɪn][ˈæŋgər] .
Nor this time did Paula flame in anger .
也不 这 时间 做过 宝拉 火焰 在 愤怒 .
这一次, 宝拉也没有勃然大怒。

[ɪn'sted] , [fiː; ji] [kə'mɑːndɪd] :
Instead , she commanded :
反而 , 她 命令 :
相反, 她命令道:

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɑːt][ɡoʊ] . "
" **You must not go .** "
" 你 必须 不是 去 : "
你不能去。

" [aɪ][mʌst; məst][nɑːt] [steɪ] , " [ˈgreɪəm] [riˈɪtəreɪtɪd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈθaʊznθ] [taɪm] .
" **I must not stay ,** " **Graham reiterated for the thousandth time .**
" 我 必须 不是 停留 , " 格雷厄姆 重申 为了 这 千分之一 时间 :
“我不能留下来,”格雷厄姆第一百次重申道。

" [oʊ] , [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [bɪ'hɑɪnd] [dɔːz] , [ænd; ənd] [bɪn] [ˈɡɪlti] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]
" **Oh , I have kissed behind doors , and been guilty of all the rest of the**
" 哦 , 我 有 亲吻 在后面 门 , 和 到过 有罪的 的 全部 这 休息 的 这
[ˈsɪli] [ˈrʌbɪʃ] ,
silly rubbish ,
愚蠢的 垃圾 ,
“哦, 我曾在门后接吻, 也做过其他各种愚蠢的蠢事。”

" [hiː; hi] [kəm'pleɪnd] .
" **he complained .**
" 他 抱怨 .
他抱怨道。

“ [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ju:; jʊ] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz] [dɪk] . ”
“ **But this is you , and this is Dick .** ”
“ 但 这 是 你 , 和 这 是 迪 克 . ”

“但这就是你，这就是迪克。”

“ [aɪ 'ti:] [wɪl] [wɜ:rk] [aʊt] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , ['evən] . ”
“ **It will work out , I tell you , Evan .** ”
“ 它 将 要 工 作 出 去 , 我 告 诉 你 , 埃 文 . ”

“我跟你说，一切都会好起来的，埃文。”

“ [kʌm] [wɪð; wɪθ][em 'i:] [ðen] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ɑ:r'selvz] [wɜ:rk][aɪ 'ti:] [aʊt] . ”
“ **Come with me then and of ourselves work it out .** ”
“ 来 和 我 然 后 和 的 我 们 自 己 工 作 它 出 去 . ”

“那就跟我来，我们自己想办法解决。”

[kʌm] [naʊ] .
Come now .
来 现 在 .

过来吧。

“ [ʃi:; ʃi] [rɪ'kɔɪld] . ”
“ **She recoiled .** ”
“ 她 反 冲 . ”

她向后退缩了。

“ [rɪ'membə] , “ ['greɪəm] [ɪn'kɜ:rɪdʒd] , ”
“ **Remember , “ Graham encouraged ,** ”
“ 记 住 , “ 格 雷 厄 姆 鼓 励 , ”

“记住，”格雷厄姆鼓励道，

“ [wʌt] [dɪk] [sed] [æt; ət] ['dɪnər] [ðə; ði] [naɪt] ['li:ʊʊ] [fɔ:t] [ðə; ði]['drægənz] — that [ɪf] [aɪ 'ti:][wɜ:r; wər]
“ **what Dick said at dinner the night Leo fought the dragons — that if it were** ”
“ 什 么 迪 克 说 在 晚 餐 这 夜 晚 狮 子 座 战 斗 这 龙 — that 如 果 它 是 ”
[ju:; jʊ] ,
you ,
你 ,

“迪克在莱奥与龙搏斗的那晚晚餐上说的话——如果换作是你，

[pɔ:lə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] , [hu:] [ræn] [ə'wei] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] - [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] ['tʃɪldrən] . - “
Paula , his wife , who ran away , he would say ' Bless you , my children . ' ”
宝 拉 , 他 的 妻 子 , WHO 跑 离 开 , 他 会 说 - 保 佑 你 , 我 的 孩 子 们 . - “

他的妻子宝拉离家出走后，他会说：“愿上帝保佑我的孩子们。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [waɪ] [aɪ 'ti:][ɪz][soʊ][hɑ:rd] , ['evən] . ”
“ **And that is just why it is so hard , Evan .** ”
“ 和 那 是 只 是 为 什 么 它 是 所 以 难 的 , 埃 文 . ”

“正因如此，埃文，这件事才这么难。”

[hi:; hi][ɪz] [greɪt] [hɑ:rt] .
He is Great Heart .
他 是 伟 大 的 心 .

他心地善良。

[ju:; jʊ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [wel] .
You named him well .
你 命 名 他 出 色 地 .

你给他取的名字真好。

[ˈlɪs(ə)n] — you [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] [naʊ] .
Listen — you watch him now .
听 — you 手 表 他 现 在 .

听着——你现在看着他。

[hi:; hi][ɪz][æz; əz][ˈdʒent(ə)l][æz; əz][hi:; hi] [sed] [hi:; hi] [wəd] [bi:; bi] [ðæt] [naɪt] — gentle [tɔ:rd] [em 'i:] , [aɪ]
He is as gentle as he said he would be that night — gentle toward me , I
他 是 作为 温和的 作为 他 说 他 会 是 那 夜晚 — gentle 朝向 我 , 我
[mi:n] .
mean .
意思是 .

那天晚上，他果然像他说的那样温柔——我是说，对我温柔。

[ænd; ənd] [mɔ:r] .
And more .
和 更多的 .

还有更多。

[ju:; jʊ] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] — “
You watch him — “
你 手表 他 — ”

你看着他——”

“ [hi:; hi] [noʊz] ? — he [hæz; həz][ˈspəʊkən] ?
“ He knows ? — he has spoken ?
” 他 知道 ? — he 有 说 ?

“他知道？——他已经说过了吗？ ”

“ [ˈɡreɪəm] [brʊk] [ɪn] .
“ Graham broke in .
” 格雷厄姆 打破 在 .

格雷厄姆插话道。

“ [hi:; hi][hæz; həz][nɑ:t][ˈspəʊkən] , [bʌt; bət][aɪ][ˈeɪ 'em] [fɔr] [hi:; hi] [noʊz] , [ɔ:r] [ˈɡesɪz] .
“ He has not spoken , but I am sure he knows , or guesses .
” 他 有 不是 说 , 但 我 是 当然 他 知道 , 或者 猜测 .

“他虽然没有开口，但我确信他知道，或者猜到了。”

[ju:; jʊ] [wa:tʃ] [hɪm; ɪm] .
You watch him .
你 手表 他 .

你看着他。

[hi:; hi][wəʊnt] [kəm'pi:t] [ə'genst] [ju:; jʊ] — “
He won't compete against you — “
他 惯于 竞争 反对 你 — ”

他不会和你竞争——”

“ [kəm'pi:t] ! ”
“ Compete ! ”
” 竞争 ! ”

“比赛！ ”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第16/20页

“ [dʒʌst] [ðæt] .

“ **Just that** .

“ 只是 那 .

就是这样。

[hiː; hi][wəʊnt] [kəm'pi:t] .

He won't compete .

他 惯于 竞争 .

他不会参赛。

[rɪ'membə] [æt; ət][ðə; ði]['rəʊdiəʊ] [ˈjestərdeɪ] .

Remember at the rodeo yesterday .

记住 在 这 牛仔竞技 昨天 .

还记得昨天在牛仔竞技表演上的事吗？

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈmʌstæŋz] [wen] [ˈaʊər; ɑːr][ˈpɑːrti] [ə'raɪvd] , [bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈmaʊntɪd]

He was breaking mustangs when our party arrived , but he never mounted

他 曾是 打破 野马 什么时候 我们的 派对 到达的 , 但 他 绝不 安装

[ə'gen] .

again .

再次 .

我们到达时，他正在驯服野马，但他之后再也没有骑马了。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [hɔːrs] - [ˈbreɪkər] .

Now he is a wonderful horse - breaker .

现在 他 是 一个 精彩的 马 - 断路器 .

现在他是一位出色的驯马师。

[juː; jʊ] [traɪd] [jʊr; jər][hænd] .

You tried your hand .

你 尝试 你的 手 .

你试过了。

[ˈfræŋkli] , [waɪ] [juː; jʊ][dɪd] [ˈferli] [wel] , [juː; jʊ] [ˈkʊdnt] [tʌt] [hɪm; ɪm] .

Frankly , while you did fairly well , you couldn't touch him .

坦率地说 , 尽管 你 做过 相当 出色地 , 你 不能 触碰 他 .

坦白说，虽然你做得相当不错，但你根本无法与他匹敌。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈwʊdnt] [ʃʊ] [ɔːf] [ə'genst] [juː; jʊ] .

But he wouldn't show off against you .

但 他 不会 展示 离开 反对 你 .

但他不会在你面前炫耀。

[ðæt] [ə'loʊn] [wʊd] [meɪk] [em 'iː][ˈsɜːrt(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [ˈgesɪz] .

That alone would make me certain that he guesses .

那 独自的 会 制作 我 肯定 那 他 猜测 .

仅凭这一点就能让我确信他是在猜。

“ [ˈlɪs(ə)n] .

“ **Listen** .

“ 听 .

“听。

[ʌv; əv] [leɪt] [ˈhævnt] [juː; jʊ] [ˈnɒtɪst] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevər] [ˈkwestʃənz] [ə; eɪ] [ˈsteɪtmənt] [juː; jʊ] [meɪk] ,

Of late haven't you noticed that he never questions a statement you make ,

的 晚的 还没有 你 注意到 那 他 绝不 问题 一个 陈述 你 制作 ,

最近你难道没注意到他从来不质疑你说的话吗？

[æz; əz][hi;; hi] [ju:st] [tu;; tə] ['kwestʃən] , [æz; əz][hi;; hi] ['kwestʃənz] ['evri] [wʌn] [els] .

as he used to question , as he questions every one else .
作为 他 用过的 到 问题 , 作为 他 问题 每一个 一 别的 .

就像他过去质疑别人那样，就像他质疑其他人一样。

[hi;; hi] [kən'tɪnju:z] [tu;; tə] [pleɪ] ['bɪljərdz] [wɪð; wɪθ][ju;; jə] , [br'kæz, br'kɔ:z][ðer; ðər][ju;; jə] [best] [hɪm; ɪm] .

He continues to play billiards with you , because there you best him .
他 继续 到 玩 台球 和 你 , 因为 那里 你 最好的 他 .

他继续和你打台球，因为你在这方面比他强。

[hi;; hi] [fensɪz] [ænd; ənd] [sɪŋgəlstɪks] [wɪð; wɪθ][ju;; jə] — there [ju;; jə][ɑ:r; ər]['i:v(ə)n] .

He fences and singlesticks with you — there you are even .
他 栅栏 和 单棍 和 你 — there 你 是 甚至 .

他跟你比试击剑和单棍——这样你们就扯平了。

[bʌt; bət][hi;; hi][wəʊnt][bɑ:ks][ɔ:r] ['res(ə)] [wɪð; wɪθ][ju;; jə] . "

But he won't box or wrestle with you . "
但 他 惯于 盒子 或者 搏斗 和 你 . "

但他不会和你拳击或摔跤。

" [hi;; hi][kæn; kən] [aʊt] - [bɑ:ks][ænd; ənd] [aʊt] - ['res(ə)] [em 'i:] , " ['greɪəm] ['mʌtəd] ['ru:fəli] .

" He can out - box and out - wrestle me , " Graham muttered ruefully .
" 他 能 出去 - 盒子 和 出去 - 搏斗 我 , " 格雷厄姆 低声说道 懊悔地 .

“他拳击和摔跤都比我厉害，”格雷厄姆懊恼地嘟囔道。

" [ju;; jə] [wa:tʃ] [ænd; ənd][ju;; jə] [wɪl] [si:] [wʌt] [aɪ] [mi:n] [baɪ][nɑ:t] [kəm'pi:tɪŋ] .

" You watch and you will see what I mean by not competing .
" 你 手表 和 你 将要 看 什么 我 意思是 经过 不是 竞争 .

“你看了就会明白我说的不竞争是什么意思了。”

[hi;; hi][ɪz] ['tri:tɪŋ] [em 'i:] [laɪk] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [kəʊlt] ,

He is treating me like a spirited colt ,
他 是 治疗 我 喜欢 一个 精神抖擞 小马 ,

他把我当成一匹精力充沛的小马驹一样对待。

['gɪvɪŋ] [em 'i:] [maɪ] [hed] [tu;; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [mes] [ʌv; əv] [θɪŋz] [ɪf] [aɪ][wɑ:nt][tu;; tə] .

giving me my head to make a mess of things if I want to .
给予 我 我的 头 到 制作 一个 混乱 的 事物 如果 我 想 到 .

让我随心所欲地把事情搞砸。

[nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [hi;; hi] [ɪntər'fɪr] .

Not for the world would he interfere .
不是 为了 这 世界 会 他 干扰 .

他绝不会干涉这个世界。

[oʊ] , [trʌst] [em 'i:] , [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] .

Oh , trust me , I know him .
哦 , 相信 我 , 我 知道 他 .

哦，相信我，我认识他。

[aɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [koʊd] [ðæt] [hi;; hi][ɪz] ['lɪvɪŋ] [ʌp][tu;; tə] .

It is his own code that he is living up to .
它 是 他的 自己的 代码 那 他 是 活的 向上 到 .

他正在践行他自己制定的准则。

[hi;; hi][kʊd; kəd] [ti:tʃ] [ðə; ðɪ] [fɪ'lɒsəfəz] [wʌt] [ə'plaɪd] [fə'lɑ:səfi] [ɪz] .

He could teach the philosophers what applied philosophy is .
他 可以 教 这 哲学家 什么 应用 哲学 是 .

他可以教哲学家们什么是应用哲学。

" [noʊ] , [noʊ] ; ['lɪs(ə)n] , " [ɪi;; ʃɪ] [rʌft] ['oʊvər]['greɪəmz, 'græmz] [ə'tempt] [tu;; tə] [ɪntər'ʌpt] .

" No , no ; listen , " she rushed over Graham's attempt to interrupt .
" 不 , 不 ; 听 , " 她 匆忙 超过 格雷厄姆的 试图 到 打断 .

“不，不；听着，”她打断了格雷厄姆的插话。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][tel] [ju:; jɒ] [mɔ:r] .

“ I want to tell you more .
“ 我 想 到 告诉 你 更多的 .

“我还想告诉你更多。”

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][ˈsi:kɹət] ['sterkeɪs] [ðæt] [goʊz] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈlaɪbrəri][tu:; tə] ['dɪks] [wɜ:rk] [ru:m] .

There is a secret staircase that goes up from the library to Dick's work room .
那里 是 一个 秘密 楼梯 那 去 向上 从 这 图书馆 到 迪克的 工作 房间 .

从图书馆有一条秘密楼梯通往迪克的工作室。

[ˈoʊnli][hi:; hi][ænd; ənd][aɪ][ju:z][,aɪˈti:] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sekrətəriz] .

Only he and I use it , and his secretaries .
仅有的 他 和 我 使用 它 , 和 他的 秘书 .

只有他、我以及他的秘书们会使用它。

[wen] [ju:; jɒ] [əˈraɪv] [æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌ; əv][,aɪˈti:] , [ju:; jɒ][ɑ:r; ər] [raɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ru:m] ,

When you arrive at the head of it , you are right in his room ,
什么时候 你 到达 在 这 头 的 它 , 你 是 正确的 在 他的 房间 ,

当你到达顶端时，你就在他的房间里了。

[səˈraʊndɪd] [baɪ] [ʃelvz] [ʌ; əv] [bʊks] .

surrounded by shelves of books .
包围 经过 货架 的 图书 .

周围都是书架。

[aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [kʌm] [frʌm; frəm][ðer; ðər] .

I have just come from there .
我 有 只是 来 从 那里 .

我刚从那里过来。

[aɪ][wʌz; wəz][ˈgoʊɪŋ][ɪn][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [hɜ:rd] ['vɔɪsɪz] .

I was going in to see him when I heard voices .
我 曾是 去 在 到 看 他 什么时候 我 听到 声音 .

我正要进去见他，就听到了人声。

[ʌ; əv] [kɔ:rs] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ræntʃ] ['bɪznəs] , [aɪ] [θɔ:t] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [su:n] [bi:; bi] [ɡɔ:n] .

Of course it was ranch business , I thought , and they would soon be gone .
的 课程 它 曾是 牧场 商业 , 我 想法 , 和 他们 会 很快 是 已消失 .

我当时想，这当然是牧场生意，他们很快就会离开。

[soʊ][aɪ] ['weɪtɪd] .

So I waited .
所以 我 等待 .

于是我等了。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ræntʃ] ['bɪznəs] , [bʌt; bət][,aɪˈti:][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪŋ] , [soʊ] , [wʌt] ['hæŋkɔk] [wʊd]

It was ranch business , but it was so interesting , so , what Hancock would
它 曾是 牧场 商业 , 但 它 曾是 所以 有趣的 , 所以 , 什么 汉考克 会

[kɔ:l] ,

call ,
称呼 ,

虽然是牧场生意，但它非常有趣，所以，用汉考克的话来说，

[ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [rɪˈmeɪnd] [ænd; ənd] [ˈi:vzdrɒpt] .

illuminating , that I remained and eavesdropped .
启发性的 , 那 我 剩余 和 偷听 .

令人深思的是，我留下来偷听了。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ɪˈlu:mɪneɪtɪŋ] [ʌ; əv] [dɪk] , [aɪ] [mi:n] .

It was illuminating of Dick , I mean .
它 曾是 启发性的 的 迪克 , 我 意思是 .

这让我对迪克有了更深刻的了解。

“ [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɜkmən] [dɪk] [hæd; həd] [ɑ:n] [ðə; ði] ['kɑ:rpɪt] .
“ **It was the wife of one of the workmen Dick had on the carpet .**
“ 它 曾是 这 妻子 的 一 的 这 工人 迪克 有 在 这 地毯 .
“她是迪克雇佣的其中一名工人的妻子，那名工人当时正在地毯上工作。”

[sʌt] [θɪŋz] [du:] [ə'raɪz] [ɑ:n] [ə; eɪ] [lɑ:rdʒ] [pleɪs] [laɪk] [ðɪs] .
Such things do arise on a large place like this .
这样的 事物 做 出现 在 一个 大的 地方 喜欢 这 .
在像这样的大地方，这类事情确实会发生。

[aɪ] ['wʊdnt] [noʊ] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪf] [aɪ] [sɔ:] [hɜ:r; hər] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] ['rekəɡnaɪz] [hɜ:r; hər] [neɪm] .
I wouldn't know the woman if I saw her , and I didn't recognize her name .
我 不会 知道 这 女士 如果 我 锯 她 , 和 我 没有 认出 她 姓名 .
即使见到她，我也认不出她，而且我也不认识她的名字。

[ʃi; ji] [wʌz; wəz] ['wɪmpərɪŋ] [aʊt] [hɜ:r; hər] ['trʌb(ə)l] [wen] [dɪk] [stɔ:pt] [hɜ:r; hər] .
She was whimpering out her trouble when Dick stopped her .
她 曾是 呜咽 出去 她 麻烦 什么时候 迪克 停止 她 .
她正呜咽着诉说自己的苦衷时，迪克制住了她。

- ['nevər] [maɪnd] [ɔ:l] [ðæt] , - [hi; hi] [sed] .
' Never mind all that , ' he said .
- 绝不 头脑 全部 那 , - 他 说 .
“别在意那些了，”他说。

- [wʌt] [aɪ] [wɑ:nt] [tu;; tə] [noʊ] [ɪz] , [dɪd] [ju;; jʊ] [ɡɪv] [smɪθ] ['eni] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] ? -
' What I want to know is , did you give Smith any encouragement ? '
- 什么 我 想 到 知道 是 , 做过 你 给 史密斯 任何 鼓励 ? -
我想知道的是，你有没有鼓励过史密斯？

“ [smɪθ] ['ɪznt] [hɪz; ɪz] [neɪm] ,
“ **Smith isn't his name ,**
“ 史密斯 不是 他的 姓名 ,
“史密斯不是他的真名，

[bʌt; bət] [hi; hi] [ɪz] [wʌn] [ʌv; əv] [əʊər; ɑ:r] ['fɔrmən] [ænd; ənd] [hæz; həz] [wɜ:rkt] [eɪt] ['jɪrz] [fɔ:r; fər] [dɪk] . “
but he is one of our foremen and has worked eight years for Dick . “
但 他 是 一 的 我们的 工头 和 有 工作 八 年 为了 迪克 . “
但他是我们工头之一，已经为迪克工作了八年。

- [oʊ] , [noʊ] , [sɜ:r] , - [aɪ] [kʊd; kəd] [hɪr] [hɜ:r; hər] ['ænsər] .
' Oh , no , sir , ' I could hear her answer .
- 哦 , 不 , 先生 , - 我 可以 听到 她 回答 .
“哦，不，先生，”我听到她回答道。

- [hi; hi] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] [tu;; tə] ['bɑ:ðər] [em 'i:] .
' He went out of his way from the first to bother me .
- 他 去 出去 的 他的 方式 从 这 第一的 到 打扰 我 .
从一开始他就想方设法骚扰我。

[aɪv] [traɪd] [tu;; tə] [ki:p] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [wei] , [ˈɔ:lweɪz] .
I've tried to keep out of his way , always .
我已经 尝试 到 保持 出去 的 他的 方式 , 总是 .
我一直尽量避免和他发生冲突。

[br'saɪdʒ] , [maɪ] ['hʌzbəndz] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] - ['tempəd] [mæn] , [ænd; ənd] [aɪ] [dɪd] [soʊ] [wɑ:nt] [hɪm; ɪm] [tu;; tə]
Besides , my husband's a violent - tempered man , and I did so want him to
除了 , 我的 丈夫的 一个 暴力 - 淬火 男人 , 和 我 做过 所以 想 他 到
[hoʊld] [hɪz; ɪz] [dʒɑ:b] [hɪr] .
hold his job here .
抓住 他的 工作 这里 .
此外，我丈夫脾气暴躁，我真的很希望他能保住这份工作。

[ˈhiːz] [wɜːrkt] [ˈnɪrli] [ə; eɪ] [jɪr] [fɔːr; fər][juː; jʊ] [naʊ] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ɑːnt] [ˈeni] [kəmˈpleɪnts] , [ɑːr; ər]
He's worked nearly a year for you now , and there aren't any complaints , are
他是 工作 几乎 一个 年 为了 你 现在 , 和 那里 不是 任何 投诉 , 是
[ðer; ðər] ?
there ?
那里 ?

他为你工作快一年了，也没有什么抱怨吧？

[bɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ ˈtiː][wɜːz; wəz] [ɪˈregjələr] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæd; həd] [ˈriːəl]
Before that it was irregular work for a long time , and we had real
前 那 它 曾是 不规律的 工作 为了 一个 长的 时间 , 和 我们 有 真实的
[hɑːrd] [taɪmz] .
hard times .
难的 时代 .

在此之前，我的工作一直不稳定，日子过得很艰难。

[aɪ ˈtiː] [ˈwɜːznt] [hɪz; ɪz] [fɔːlt] .
It wasn't his fault .
它 不是 他的 过错 .

这不是他的错。

[hiː; hi] [eɪnt] [ə; eɪ] [ˈdrɪŋkɪŋ] [mæn] .
He ain't a drinking man .
他 不是 一个 喝 男人 .

他不是个喝酒的人。

[hiː; hi] [ˈɔːlweɪz] — - “
He always — ’ “
他 总是 — - “

他总是——“

- [ðæts] [ɔːl] [raɪt] , - [dɪk] [stɔːpt] [hɜːr; hər] .
' That's all right , ' Dick stopped her .
- 那就是 全部 正确的 , - 迪克 停止 她 .

“没关系，”迪克阻止了她。

- [hɪz; ɪz] [wɜːrk][ænd; ənd][ˈhæbɪts][hæv; həv] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duːː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈmætər] .
' His work and habits have nothing to do with the matter .
- 他的 工作 和 习惯 有 没有什么 到 做 和 这 事情 .

“他的工作和习惯与此事无关。”

[naʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃʊr] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈnevər] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [ˈmɪstər] . [smɪθ] [ɪn] [ˈeni] [wei] ?
Now you are sure you have never encouraged Mr . Smith in any way ?
现在 你 是 当然 你 有 绝不 鼓励 先生 . 史密斯 在 任何 方式 ?

现在你确定你从未以任何方式鼓励过史密斯先生吗？

- [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] [fɔːr; fər][ten] [ˈmɪnɪts] , [ˈdɪːteɪlɪŋ,dɪːteɪlɪŋ][ðə; ði]
' And she was so sure that she talked for ten minutes , detailing the
- 和 她 曾是 所以 当然 那 她 谈话 为了 十 分钟 , 详细说明 这
[ˈfɔːrmənz] - [ʌv; əv][hɜːr; hər] .
foreman's persedition of her .
工头的 - 的 她 .

“她非常肯定，滔滔不绝地讲了十分钟，详细描述了工头对她的迫害。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [vɔɪs] — one [ʌv; əv] [ðoʊz] [swiːt] , [ˈtɪmɪd] , [ˈwʊmənz] [ˈvɔɪsɪz] , [ænd; ənd]
She had a pleasant voice — one of those sweet , timid , woman's voices , and
她 有 一个 令人愉快的 嗓音 — one 的 那些 甜的 , 胆小 , 女性的 声音 , 和
[ʌnˈdaʊtɪdli] [ɪz] [kwɔɪt] [əˈtræktɪv] .
undoubtedly is quite attractive .
无疑 是 相当 吸引人的 .

她的声音悦耳动听——那种甜美、羞涩的女性声音，而且无疑非常漂亮。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɔ:l] [aɪ] [kʊd; kəd] [du:] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] ['pi:pɪŋ] .
It was all I could do to resist peeping .
它 曾是 全部 我 可以 做 到 抵抗 偷窥 .

我竭尽全力才克制住偷窥的冲动。

[aɪ] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə] [si:] [wʌt] [ʃi:; ʃɪ] [lʊkt] [laɪk] . “
I wanted to see what she looked like . “
我 通缉 到 看 什么 她 看起来 喜欢 . “

我想看看她长什么样。

- [naʊ] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] , [ˈjestərdeɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] , - [dɪk] [sed] .
' Now this trouble , yesterday morning , ' Dick said .
- 现在 这 麻烦 , 昨天 早晨 , - 迪克 说 .

“昨天早上出了这档子事,”迪克说。

- [wʌz; wəz] [aɪ 'ti:] [ˈdʒen(ə)rəl] ?
' Was it general ?
- 曾是 它 一般的 ?

“是普遍性的吗? ”

[aɪ] [mi:n] , [əʊtˈsaɪd] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [ˈhʌzbənd] , [ænd; ənd] [ˈmɪstər] . [smɪθ] ,
I mean , outside of your husband , and Mr . Smith ,
我 意思是 , 外部 的 你的 丈夫 , 和 先生 . 史密斯 ,

我的意思是,除了你丈夫和史密斯先生之外,

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [si:n] [sʌtʃ] [ðæt] [ðəʊz] [hu:] [laɪv; laɪv] [əˈraʊnd] [ju:; jʊ] [nu:] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] ? - “
was the scene such that those who live around you knew of it ? ' “
曾是 这 场景 这样的 那 那些 WHO 居住 大约 你 知道 的 它 ? - “

当时的情景是否引起了周围居民的注意?

- [jes] , [sɜ:r] .
' Yes , sir .
- 是的 , 先生 .

“是的,先生。”

[ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [kʌm] [ˈɪntu:] [maɪ] [ˈkɪtʃɪn] .
You see , he had no right to come into my kitchen .
你 看 , 他 有 不 正确的 到 来 进入 我的 厨房 .

你看,他没有权利进入我的厨房。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [ˈdʌznt] [wɜ:rk] [ˈʌndər] [hɪm; ɪm] [ˈeniweɪ] .
My husband doesn't work under him anyway .
我的 丈夫 不 工作 在下面 他 反正 .

我丈夫反正也不在他手下工作。

[ænd; ənd] [hi:; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] [əˈraʊnd] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈtraɪŋ] [tu:; tə] [kɪs] [ˌem 'i:] [wen]
And he had his arm around me and was trying to kiss me when
和 他 有 他的 手臂 大约 我 和 曾是 尝试 到 吻 我 什么时候

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [keɪm] [ɪn] .
my husband came in .
我的 丈夫 来了 在 .

他搂着我的肩膀,正要吻我,这时我丈夫进来了。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæz; həz] [ə; eɪ] [ˈtempər] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [eɪnt] [ˈoʊvərli] [ˈstrɔ:ŋ]
My husband has a temper , but he ain't overly strong .
我的 丈夫 有 一个 脾气 , 但 他 不是 过于 强的 .

我丈夫脾气比较暴躁,但力气并不大。

[ˈmɪstər] . [smɪθ] [wʊd] [meɪk] [tu:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
Mr . Smith would make two of him .
先生 . 史密斯 会 制作 二 的 他 .

史密斯先生会造出两个他。

[soʊ][hiː; hi] [pʊld] [ə; eɪ] [naɪf] , [ænd; ənd][ˈmɪstər] . [smɪθ] [gɑːt][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][ɑːrmz] ,
So he pulled a knife , and Mr . Smith got him by the arms ,
所以 他 拉 一个 刀 , 和 先生 : 史密斯 得到 他 经过 这 武器 ,
于是他拔出了刀, 史密斯先生抓住了他的胳膊。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [fʊ:t] [ɔːl][ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈkɪtʃɪn] .
and they fought all over the kitchen .
和 他们 战斗 全部 超过 这 厨房 .
他们在厨房里打了起来。

[aɪ] [nuː] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈmɜːrdər][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [dʌŋ] [ænd; ənd][aɪ][rʌŋ] [aʊt] [ˈskriːmɪŋ] [fɔːr; fər]
I knew there was murder going to be done and I run out screaming for
我 知道 那里 曾是 谋杀 去 到 是 完毕 和 我 跑步 出去 尖叫 为了
[help] .
help .
帮助 .

我知道要发生谋杀, 于是我尖叫着跑出去求救。

[ðə; ði][fʊks][ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] - [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈrækɪt] [ɔːl'redi] .
The folks in the other cottages'd heard the racket already .
这 各位 在 这 其他 - 听到 这 球拍 已经 .
其他小屋里的人已经听到了噪音。

[ðeid] [smæʃt] [ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kʊk] [stoʊv] ,
They'd smashed the window and the cook stove ,
他们会 粉碎 这 窗户 和 这 厨师 火炉 ,
他们砸碎了窗户和炉灶。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [smoʊk] [ænd; ənd] [ˈæʃɪz] [wen] [ðə; ði] [ˈneɪbəz] [ˈdrægd]
and the place was filled with smoke and ashes when the neighbors dragged
和 这 地方 曾是 已填 和 抽烟 和 灰烬 什么时候 这 邻居 拖拽
[ðem; ðəm] [əˈwei] [frʌm; frəm] [iːtʃ] [ˈʌðər] .
them away from each other .
他们 离开 从 每个 其他 .
当邻居们将他们从彼此身边拉开时, 现场充满了烟雾和灰烬。

[aɪ'd] [dʌŋ] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪˈzɜːrv] [ɔːl] [ðæt] [dɪs'greɪs] .
I'd done nothing to deserve all that disgrace .
ID 完毕 没有什么 到 应得 全部 那 耻辱 .
我什么都没做错, 不应该遭受这样的耻辱。

[juː; jʊ] [noʊ] , [sɜːr] , [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ˈwɪmɪn] [wɪl] [tɔːk] — -
You know , sir , the way the women will talk — '
你 知道 , 先生 , 这 方式 这 女性 将要 讲话 — -
先生, 您知道女人说话的方式——

“ [ænd; ənd] [dɪk] [hʌʃt] [hɜːr; hər][ʌp][ðer; ðər] ,
“ **And Dick hushed her up there ,**
” 和 迪克 静静地 她 向上 那里 ,
“然后迪克就让她安静下来了。”

[ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl][ʌv; əv][faɪv] [ˈmɪnɪts] [mɔːr] [ɪn] [ˈgetɪŋ] [rɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] .
and took all of five minutes more in getting rid of her .
和 采取 全部 的 五 分钟 更多的 在 获得 摆脱 的 她 .
然后又花了五分钟就把她打发走了。

[hɜːr; hər] [greɪt] [fɪr] [wʌz; wəz] [ðæt] [hɜːr; hər] [ˈhʌzbənd] [wʊd] [luːz] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
Her great fear was that her husband would lose his place .
她 伟大的 害怕 曾是 那 她 丈夫 会 失去 他的 地方 .
她最害怕的是丈夫会失去工作。

[frʌm; frəm] [wʌt] [dɪk] [təʊld][hɜ:r; hər] , [aɪ] ['weɪtɪd] .

From what Dick told her , I waited .

从 什么 迪克 讲述 她 , 我 等待 .

根据迪克告诉她的话, 我等了一段时间。

[hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [noʊ] [dɪ'sɪʒ(ə)n] , [ænd; ənd][aɪ] [nu:] [ðə; ði] ['fɔ:rmən] [wʌz; wəz][nekst][ɑ:n][ðə; ði]

He had made no decision , and I knew the foreman was next on the

他 有 制成 不 决定 , 和 我 知道 这 领班 曾是 下一个 在 这

['kɑ:rpɪt] .

carpet .

地毯 .

他还没有做出决定, 我知道下一个挨训的就是工头了。

[ɪn][hi:; hi] [keɪm] .

In he came .

在 他 来了 .

他进来了。

[aɪ'd][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ðə; ði][wɜ:rlɪd][tu:; tə] [si:] [hɪm; ɪm] .

I'd have given the world to see him .

ID 有 给定 这 世界 到 看 他 .

我愿意付出一切去见他。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli]['lɪs(ə)n] .

But I could only listen .

但 我 可以 仅有的 听 .

但我只能听。

“ [dɪk] [dʒʌmpt] [raɪt] ['ɪntu:][ðə; ði] [θɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

“ Dick jumped right into the thick of it .

” 迪克 跳了起来 正确的 进入 这 厚的 的 它 .

“迪克直接投身其中。”

[hi:; hi] [dɪ'skraɪbd] [ðə; ði] [si:n] [ænd; ənd] ['ʌprɔ:r] , [ænd; ənd] [smɪθ] [ək'na:ɪdʒd] [ðæt] [aɪ 'ti:][hæd; həd]

He described the scene and uproar , and Smith acknowledged that it had

他 描述 这 场景 和 骚动 , 和 史密斯 已确认 那 它 有

[bɪn] ['raɪətəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [waɪl] .

been riotous for a while .

到过 暴乱的 为了 一个 尽管 .

他描述了当时的场景和骚乱, 史密斯也承认当时确实发生了一阵骚乱。

- [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [ju:; jʊ][noʊ] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] , - [dɪk] [sed] [nekst] . “

' She says she gave you no encouragement , ' Dick said next . “

- 她 说道 她 给予 你 不 鼓励 , - 迪克 说 下一个 . “

“她说她没有鼓励你,”迪克接着说。

- [ðen] [ʃi:; ʃi][laɪz] , - [sed] [smɪθ] .

' Then she lies , ' said Smith .

- 然后 她 谎言 , - 说 史密斯 .

“然后她就撒谎了,”史密斯说。

- [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [wei] [ʌv; əv] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [aɪz] [ðæts] [æn; ən][ɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

' She has that way of looking with her eyes that's an invitation .

- 她 有 那 方式 的 寻找 和 她 眼睛 那就是 一个 邀请 .

“她眼神里有一种邀请的意味。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][em 'i:] [ðæt] [wei] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] .

She looked at me that way from the first .

她 看起来 在 我 那 方式 从 这 第一的 .

从一开始她就那样看着我。

[bʌt; bət][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][wɜ:rd] - [ʌv; əv] - [maʊθ] [ɪnvɪteɪ(ə)n] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ɪn][hɜ:r; hər] ['kɪtʃɪn]
But it was by word - of - mouth invitation that I was in her kitchen
但 它 曾是 经过 单词 - 的 - 嘴 邀请 那 我 曾是 在 她 厨房
[ˈjestərdeɪ] ['mɔ:rnɪŋ] .
yesterday morning .
昨天 早晨 .

但我昨天早上是通过口口相传的邀请才来到她家厨房的。

[wi:; wi] [ˈdɪdnt] [ɪk'spekt][ðə; ði] ['hʌzbənd] .
We didn't expect the husband .
我们 没有 预计 这 丈夫 .

我们没想到丈夫也会来。

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][brɪ'gæn][tu:; tə] ['strʌg(ə)l] [wen] [hi:; hi][hoʊv] [ɪn] [saɪt] .
But she began to struggle when he hove in sight .
但 她 开始 到 斗争 什么时候 他 霍夫 在 视线 .

但当他出现在她视线范围内时，她开始挣扎起来。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sez] [ʃi:; ʃi] [geɪv] [em 'i:][noʊ] [ɪn'kɜ:rdʒmənt] — - “
When she says she gave me no encouragement — - “
什么时候 她 说道 她 给予 我 不 鼓励 — - “

她说她没有给我任何鼓励——“

- [ˈnevər] [maɪnd][ɔ:l] [ðæt] , - [dɪk] [stɔ:pt] [hɪm; ɪm] .
' Never mind all that , ' Dick stopped him .
- 绝不 头脑 全部 那 , - 迪克 停止 他 .

“别管那些了，”迪克打断了他。

- [ɪts] [nɔ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] . -
' It's not essential . '
- 它是 不是 基本的 . -

“这不是必需的。”

- [bʌt; bət][aɪ 'ti:][ɪz] , ['mɪstər] . ['fɒrəst] , [ɪf] [aɪ][eɪ 'em][tu:; tə] [klɪr] [maɪ'self] , - [smɪθ] [ɪn'sɪstɪd] . “
' But it is , Mr . Forrest , if I am to clear myself , ' Smith insisted . “
- 但 它 是 , 先生 . 福雷斯特 , 如果 我 是 到 清除 我 , - 史密斯 坚持 . “

“但是，福雷斯特先生，如果我要证明自己的清白，事实就是如此，”史密斯坚持道。

- [noʊ] ; [aɪ 'ti:][ɪz][nɔ:t] [ɪ'senʃ(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [ju:; jə][kɑ:nt] [klɪr] [jɔ:r'self] [ʌv; əv] ,
' No ; it is not essential to the thing you can't clear yourself of ,
- 不 ; 它 是 不是 基本的 到 这 事物 你 不能 清除 你自己 的 ,

“不，这并非你无法摆脱的那件事的必要条件。”

- [dɪk] ['ænsər] , [ænd; ænd][aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [ðæt] [koʊld] , [hɑ:rd] , [dʒu:'dɪʃəl] [noʊt] [kʌm] [ɪntu:][hɪz; ɪz]
' Dick answered , and I could hear that cold , hard , judicial note come into his
- 迪克 回答 , 和 我 可以 听到 那 寒冷的 , 难的 , 司法 笔记 来 进入 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

迪克回答道，我能听出他语气中带着那种冷酷、生硬、公正的意味。

[smɪθ] [kʊd; kəd][nɔ:t] [ʌndər'stænd] .
Smith could not understand .
史密斯 可以 不是 理解 .

史密斯无法理解。

[dɪk] [toʊld][hɪm; ɪm] .
Dick told him .
迪克 讲述 他 .

迪克告诉他了。

- [ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] , [ɪz][ðə; ði] [siːn] , [ðə; ði] [dɪˈstɜːrbəns]
' **The thing you have been guilty of , Mr . Smith , is the scene , the disturbance**
- 这 事物 你 有 到过 有罪的 的 , 先生 : 史密斯 , 是 这 场景 , 这 干扰
,
,
,
,

“史密斯先生，你所犯的罪过是制造了骚乱，扰乱了现场。”

[ðə; ði][ˈskænd(ə)] , [ðə; ði] [ˈwæɡɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪmənz] [tʌŋz] [naʊ] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn] [ˈfɔːrti] [tuː; tə][ðə; ði]
the scandal , the wagging of the women's tongues now going on forty to the
这 丑闻 , 这 摇尾巴 的 这 女性的 舌头 现在 去 在 四十 到 这
[ˈmɪnɪt] ,
minute ,
分钟 ,

丑闻持续发酵，女人们的议论纷纷，现在几乎每分钟都在议论。

[ðə; ði] [ɪmˈpermənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪsəplɪn] [ænd; ənd][ˈɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [ræntʃ] ,
the impairment of the discipline and order of the ranch ,
这 损伤 的 这 纪律 和 命令 的 这 牧场 ,
牧场纪律和秩序遭到破坏，

[ɔːl][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [bɔɪld] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][wʌn] [ɡreɪv] [θɪŋ] , [ðə; ði][hɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [ræntʃ]
all of which is boiled down to the one grave thing , the hurt to the ranch
全部 的 哪个 是 煮沸 向下 到 这 一 严重 事物 , 这 伤害 到 这 牧场
[ɪˈfɪj(ə)nsi] . -
efficiency . -
效率 . -

所有这一切最终都归结为一个严重的问题，那就是对牧场效率的损害。

" [ænd; ənd] [stiɪl] [smɪθ] [ˈkʊdnt] [siː] .
" **And still Smith couldn't see .**
" 和 仍然 史密斯 不能 看 :
“但史密斯仍然看不见。”

[hiː; hi] [θɔːt] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈvaɪələtɪŋ] [ˈsoʊʃ(ə)l] [məˈræləti] [baɪ] [pərˈsʊ] [ə; eɪ] [ˈmærid]
He thought the charge was of violating social morality by pursuing a married
他 想法 这 收费 曾是 的 违反 社会的 道德 经过 追求 一个 已婚
[ˈwʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他认为自己被指控的罪名是追求已婚妇女，违反了社会道德。

[ænd; ənd] [traɪd] [tuː; tə] [ˈmɪtɪgeɪt] [ðə; ði] [əˈfens] [baɪ] [ˈʃoʊɪŋ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] [ɪnˈkɜːrɪdʒd] [hɪm; ɪm]
and tried to mitigate the offense by showing the woman encouraged him
和 尝试 到 缓解 这 罪行 经过 显示 这 女士 鼓励 他
[ænd; ənd][baɪ] [ˈpliːdɪŋ] :
and by pleading :
和 经过 恳求 :

他试图通过证明是该女子鼓励他以及恳求等方式来减轻罪行：

- [ænd; ənd][ˈæftər][ɔːl] , [ˈmɪstər] . [ˈfɒrəst] , [ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈoʊnli][ə; eɪ][mæn] ,
' **And after all , Mr . Forrest , a man is only a man ,**
- 和 后 全部 , 先生 : 福雷斯特 , 一个 男人 是 仅有的 一个 男人 ,
“毕竟，福雷斯特先生，人终究只是人。”

[ænd; ənd][aɪ][ædˈmɪt][fɪː; fɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][em ˈiː][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [fuːl] [ʌv; əv][maɪˈself] . - "
and I admit she made a fool of me and I made a fool of myself . ' "
和 我 承认 她 制成 一个 傻子 的 我 和 我 制成 一个 傻子 的 我 . - "
我承认她让我出丑，我也让自己出丑了。

- ['mɪstər] . [smɪθ] , - [dɪk] [sed] . - [ju:v] [wɜ:rkt] [fɔ:r; fər][em 'i:] [eɪt] ['jɪrz] .
' Mr . Smith , ' Dick said . ' You've worked for me eight years .
- 先生 . 史密斯 , - 迪克 说 . - 你已经 工作 为了 我 八 年 .
“史密斯先生,”迪克说, “你为我工作了八年。”

[ju:v] [bɪn] [ə; eɪ] ['fɔ:rmən] [sɪks] ['jɪrz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] .
You've been a foreman six years of that time .
你已经 到过 一个 领班 六 年 的 那 时间 .
这六年里, 你一直是工头。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnt] [ə'genst] [jɔr; jər] [wɜ:rk] .
I have no complaint against your work .
我 有 不 抱怨 反对 你的 工作 .
我对你的工作没有任何不满。

[ju:; jʊ] ['sɜ:rt(ə)nli] [du:] [noʊ] [həv] [tu:; tə]['hænd(ə)]['leɪbər] .
You certainly do know how to handle labor .
你 当然 做 知道 如何 到 处理 劳动 .
你确实很擅长处理劳动力问题。

[ə'baʊt] [jɔr; jər]['pɜ:rsən(ə)] [mə'ræləti] [aɪ][dəunt] [ker] [ə; eɪ] [dæm] .
About your personal morality I don't care a damn .
关于 你的 个人的 道德 我 不 关心 一个 该死 .
你的个人道德观我一点也不关心。

[ju:; jʊ][kæn; kən][bi:; bi][ə; eɪ] ['mɔ:rmən] [ɔ:r][ə; eɪ] [tɜ:rk] [fɔ:r; fər][ɔ:l][,aɪ 'ti:] ['mætərz] [tu:; tə][em 'i:] .
You can be a Mormon or a Turk for all it matters to me .
你 能 是 一个 摩门教 或者 一个 土耳其人 为了 全部 它 事情 到 我 .
你是摩门教徒还是土耳其人, 对我来说都无所谓。

[jɔr; jər] ['praɪvət] [ækts][ɑ:r; ər][jɔr; jər] ['praɪvət] [ækts] ,
Your private acts are your private acts ,
你的 私人的 行为 是 你的 私人的 行为 ,
你的私事就是你的私事。

[ænd; ænd][ɑ:r; ər][noʊ] [kən'sɜ:rn] [ʌv; əv] [maɪn] [æz; əz] [ɔ:ŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [du:][na:t] [ɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][jɔr; jər]
and are no concern of mine as long as they do not interfere with your
和 是 不 忧虑 的 矿 作为 长的 作为 他们 做 不是 干扰 和 你的
[wɜ:rk] [ɔ:r][maɪ] [ræntʃ] .
work or my ranch .
工作 或者 我的 牧场 .
只要不影响你的工作或我的牧场, 我就不担心。

[eni] [wʌn][ʌv; əv][maɪ] ['draɪvər] [kæn; kən] [drɪŋk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɔ:f] ['sætərdeɪ] [naɪt] , [ænd; ænd] ['evri]
Any one of my drivers can drink his head off Saturday night , and every
任何 一 的 我的 司机 能 喝 他的 头 离开 周六 夜晚 , 和 每一个
['sætərdeɪ] [naɪt] .
Saturday night .
周六 夜晚 .
我的任何一个司机都可以在周六晚上喝得酩酊大醉, 而且每个周六晚上都是如此。

[ðæts] [hɪz; ɪz] ['bɪznəs] .
That's his business .
那就是 他的 商业 .
那是他的事。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hi:; hi] [ʃoʊz] [ə; eɪ][hoʊld] - [oʊvər][ɑ:n]['mʌnder; 'mʌndɪ] ['mɔ:rnɪŋ] [ðæt] [ɪz]['teɪkən] [aʊt]
But the minute he shows a hold - over on Monday morning that is taken out
但 这 分钟 他 演出 一个 抓住 - 超过 在 周一 早晨 那 是 已采取 出去
[ɑ:n][maɪ] ['hɔ:rsɪz] ,
on my horses ,
在 我的 马匹 ,
但如果他周一早上表现出任何积压的情绪, 并把这种情绪发泄到我的马身上,

[ðæt] [ɪk'saɪts] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [ˈɪndʒəz] [ðem; ðəm] , [ɔ:r] [ˈθretənz] [tu:; tə] [ˈɪndʒər] [ðem; ðəm] ,
that excites them , or injures them , or threatens to injure them ,
那 兴奋 他们 , 或者 受伤 他们 , 或者 威胁 到 损伤 他们 ,
使他们兴奋、伤害他们或威胁伤害他们的事物

[ɔ:r] [ðæt] [dɪ'kri:sɪz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈslaɪtəst] [ðə; ði] [wɜ:rk] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [pər'fɔ:rm] [ɑ:n] [ˈmʌndeɪ; 'mʌndi] ,
or that decreases in the slightest the work they should perform on Monday ,
或者 那 减少 在 这 丝毫 这 工作 他们 应该 履行 在 周一 ,
或者哪怕稍微减少他们周一应该完成的工作量 ,

[ðæt] [ˈmoʊmənt] [aɪ 'ti:] [ɪz] [maɪ] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdraɪvər] [ɡoʊz] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] . - “
that moment it is my business and the driver goes down the hill . ' ”
那 片刻 它 是 我的 商业 和 这 司机 去 向下 这 爬坡道 . - “
“那一刻，就与我无关了，司机开下山坡。”

- [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [mi:n] , [ˈmɪstər] . [ˈfɒrəst] , - [smɪθ] [ˈstʌtəd] , - [ðæt] , [ðæt] [aɪm] [tu:; tə] [ɡoʊ] [daʊn]
' You , you mean , Mr . Forrest , ' Smith stuttered , ' that , that I'm to go down
- 你 , 你 意思是 , 先生 : 福雷斯特 , - 史密斯 结巴 , - 那 , 那 我是 到 去 向下
[ðə; ði] [hɪl] ? -
the hill ? '
这 爬坡道 ? -
“您，您的意思是，福雷斯特先生，”史密斯结结巴巴地说，“就是说，我要下山？”

- [ðæt] [ɪz] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [mi:n] , [ˈmɪstər] . [smɪθ] .
' That is just what I mean , Mr . Smith .
- 那 是 只是 什么 我 意思是 , 先生 : 史密斯 :
“我的意思正是如此，史密斯先生。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [tu:; tə] [ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,
You are to go down the hill ,
你 是 到 去 向下 这 爬坡道 ,
你要下山。

[nɑ:t] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [klaɪmd] [ˈoʊvər] [ə'nʌðər] [ˈmænz] [fens] — [ðæts] [jʊr; jər] [ˈbɪznəs] [ænd; ənd]
not because you climbed over another man's fence — that's your business and
不是 因为 你 攀登 超过 其他 男人的 栅栏 — 那就是 你的 商业 和
[hɪz; ɪz] ;
his ;
他的 ;

不是因为 你翻越了 别人的 围栏——那是 你和他的 事 ;
[bʌt; bət] [brɪ'keɪz, brɪ'kɔ:z] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv] [ˈkɔ:zɪŋ] [ə; eɪ] [dɪ'stɜ:rbəns] [ðæt] [ɪz] [æn; ən]
but because you were guilty of causing a disturbance that is an
但 因为 你 是 有罪的 的 导致 一个 干扰 那 是 一个
[ɪm'pɜrmənt] [ʌv; əv] [ræntʃ] [ɪ'fɪj(ə)nsɪ] . -
impairment of ranch efficiency . '
损伤 的 牧场 效率 . -
但因为你造成了 扰乱秩序 的行为 , 损害了 牧场的 效率。

“ [du:][ju:; jʊ] [noʊ] , [ˈevən] , ” [ˈpɔ:lə] [brʊk] [ɪn] [ɑ:n] [hɜ:r; hər] [ˈrɪsaɪt(ə)l] ,
“ Do you know , Evan , ” Paula broke in on her recital ,
“ 做 你 知道 , 埃文 , ” 宝拉 打破 在 在 她 独奏会 ,
“你知道吗，埃文？”宝拉打断了她的独奏，问道。

“ [dɪk] [kæn; kən] [noʊz] [mɔ:r] [ˈhju:mən] [ˈtrædʒədi] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈkɑ:ləmz] [ʌv; əv] [ræntʃ] [stə'tɪstɪks] [ðæn; ðən]
“ Dick can nose more human tragedy out of columns of ranch statistics than
“ 迪克 能 鼻子 更多的 人类 悲剧 出去 的 列 的 牧场 统计数据 比
[kæn; kən] [ðə; ði] [ˈævərɪdʒ] [ˈfɪk(ə)n] [ˈraɪtər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜ:rl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈsɪti] .
can the average fiction writer out of the whirl of a great city .
能 这 平均的 小说 作家 出去 的 这 旋转 的 一个 伟大的 城市 .
“迪克能从一列列农场统计数据中挖掘出比普通小说家从大城市的喧嚣中挖掘出的人间悲剧更多。”

[teɪk] [ðə; ði] [mɪlk] [rɪ'pɔ:rts] — the [ɪndɪ'vɪdʒuəl] [rɪ'pɔ:rts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪlkər] — so ['meni] [paʊndz] [ʌv; əv]
Take the milk reports — the individual reports of the milkers — so many pounds of
拿 这 牛奶 报告 — the 个人 报告 的 这 挤奶工 — so 许多 磅 的
[mɪlk] ,
milk ,
牛奶 ,

看看挤奶报告——每个挤奶工的个人报告——多少磅牛奶，

[ˈmɔ:rnɪŋ] [ænd; ənd] [naɪt] , [frʌm; frəm] [kaʊ] [soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] , [soʊ] ['meni] [paʊndz] [frʌm; frəm] [kaʊ]
morning and night , from cow so - and - so , so many pounds from cow
早晨 和 夜晚 , 从 奶牛 所以 - 和 - 所以 , 所以 许多 磅 从 奶牛
[soʊ] - [ænd; ənd] - [soʊ] .
so - and - so .
所以 - 和 - 所以 .

早晚，从某某奶牛那里，从某某奶牛那里得到多少磅奶。

[hi; hi] ['dʌznt] [hæv; həv][tu; tə] [noʊ] [ðə; ði][mæn] .
He doesn't have to know the man .
他 不 有 到 知道 这 男人 .

他不必认识这个人。

[bʌt; bət][ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [dɪ'kri:s] [ɪn][ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][mɪlk] .
But there is a decrease in the weight of milk .
但 那里 是 一个 减少 在 这 重量 的 牛奶 .

但是牛奶的重量却有所下降。

- ['mɪstər] . ['pɑ:rk mən] , - ['hi:l] [seɪ] [tu; tə][ðə; ði] [hed] ['derɪ mən] , - [ɪz] ['bɑ:rkɪ:] - ['mæɪɪd] ? -
' Mr . Parkman , ' he'll say to the head dairyman , ' is Barchi Peratta married ? '
- 先生 . 帕克曼 , - 地狱 说 到 这 头 奶农 , - 是 巴尔基 - 已婚 ? -

他会问奶牛场主管：“帕克曼先生，巴尔奇·佩拉塔结婚了吗？”

- [jes] , [sɜ:r] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

- [ɪz][hi; hi] ['hævɪŋ] ['trʌb(ə)l] [wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [waɪf] ? -
' Is he having trouble with his wife ? '
- 是 他 拥有 麻烦 和 他的 妻子 ? -

“他和妻子之间是不是出了什么问题？”

- [jes] , [sɜ:r] . -
' Yes , sir . '
- 是的 , 先生 . -

“是的，先生。”

“ [ɔ:r] [aɪ 'ti:] [wɪl] [bi; bi] : - ['mɪstər] . ['pɑ:rk mən] , ['sɪmpkɪnz] [hæz; həz][ðə; ði] [best] [lɔ:ŋ] - [taɪm] ['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d]
“ Or it will be : ' Mr . Parkman , Simpkins has the best long - time record
” 或者 它 将要 是 : - 先生 . 帕克曼 , 辛普金斯 有 这 最好的 长的 - 时间 记录
[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['mɪlkər] .
of any of our milkers .
的 任何 的 我们的 挤奶工 .

“或者是：‘帕克曼先生，辛普金斯是我们所有挤奶者中长期记录最好的。

[naʊ] ['hi:z] [slʌmpt] .
Now he's slumped .
现在 他是 瘫倒 .

现在他瘫倒在地。

[wɒts] [ʌp] ?
What's up ?
是什么 向上 ?

这是怎么回事？

- ['mɪstər] . ['pɑ:rkɪmən] ['dʌznt] [noʊ] .
' **Mr** . **Parkman doesn't know** .
- 先生 - 帕克曼 不 知道 -

帕克曼先生不知道。

- [ɪn'vestɪgeɪt] , - [sez] [dɪk] .
' **Investigate** , ' **says Dick** .
- 调查 - 说道 迪克 -

“调查一下，”迪克说。

- [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃest] .
' **There's something on his chest** .
- 有 某物 在 他的 胸部 -

“他胸口有东西。”

[tɔ:k] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [laɪk] [æn; ən][ʌŋk(ə)] [ænd; ɛnd][faɪnd] [aʊt] .
Talk to him like an uncle and find out .
讲话 到 他 喜欢 一个 叔叔 和 寻找 出去 -

像对待叔叔一样跟他谈谈，弄清楚情况。

[wi:v] [gɑ:t][tu:; tə][get][,aɪ 'ti:][ɔ:f] [hɪz; ɪz] [tʃest] .
We've got to get it off his chest .
我们已经 得到 到 得到 它 离开 他的 胸部 -

我们得让他把这件事说出来。

- [ænd; ɛnd]['mɪstər] . ['pɑ:rkɪmən][faɪndz] [aʊt] .
' **And Mr** . **Parkman finds out** .
- 和 先生 - 帕克曼 发现 出去 -

帕克曼先生发现了这一点。

[ˈsɪmpkɪnz] - [bɔɪ] ; ['wɜ:rkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [θru:] ['stænfərd] [ju:nɪ'vɜ:rsəti] ,
Simpkins' boy ; working his way through Stanford University ,
辛普金斯 - 男生 ; 在职的 他的 方式 通过 斯坦福大学 大学 ,

辛普金斯的儿子；正在斯坦福大学打工，

[hæz; həz] [ɪ'lektɪd] [ðə; ði][dʒɔɪ] - [raɪd] [pæθ] [ænd; ɛnd][ɪz][ɪn][dʒeɪl] ['weɪtɪŋ] ['traɪəl][fɔ:r; fər][ˈfɔ:rdʒəri] .
has elected the joy - ride path and is in jail waiting trial for forgery .
有 当选 这 喜悦 - 骑 小路 和 是 在 监狱 等待 审判 为了 伪造 -

他选择了逍遥法外的道路，现在因伪造罪被关押在监狱等待审判。

[dɪk] [pʊt] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɔɪɜ:z, 'lɔɪɜ:z][ɑ:n][ðə; ði] [keɪs] , [smu:ðd] [,aɪ 'ti:]['oʊvər] , [gɑ:t][ðə; ði] [bɔɪ] [aʊt] [ɑ:n]
Dick put his own lawyers on the case , smoothed it over , got the boy out on
迪克 放 他的 自己的 律师 在 这 案件 , 平滑 它 超过 , 得到 这 男生 出去 在
[prəʊ'beɪ](ə)n] ,
probation ,
缓刑 ,

迪克安排了自己的律师接手这个案子，巧妙地化解了危机，让那男孩获得缓刑。

[ænd; ɛnd] ['sɪmpkɪnz] - [mɪlk] [rɪ'pɔ:rts] [keɪm] [bæk] [tu:; tə][pɑ:r] .
and Simpkins' milk reports came back to par .
和 辛普金斯 - 牛奶 报告 来了 后退 到 帕 -

辛普金斯的牛奶报告也恢复正常。

[ænd; ɛnd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][,aɪ 'ti:][ɪz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪd] [gʊd] , [dɪk] [kept] [æn; ən] [aɪ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] ,
And the best of it is , the boy made good , Dick kept an eye on him ,
和 这 最好的 的 它 是 , 这 男生 制成 好的 , 迪克 保留 一个 眼睛 在 他 ,

最棒的是，那孩子后来发展得很好，迪克一直关注着他。

[sɔː] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ðɪ] [ˈkɑːlɪdʒ] [lʌ; əv] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ] , [ænd; ənd] [ˈhiːz] [naʊ] [ˈwɜːrkɪŋ] [fɔːr; fər] [dɪk]
saw him through the college of engineering , and he's now working for Dick
锯 他 通过 这 大学 的 工程 , 和 他是 现在 在 职的 为了 迪克
[ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈdredʒɪŋ] [end] ,
on the dredging end ,
在 这 疏浚 结尾 ,

他一路资助他完成了工程学院的学业，现在在迪克的公司从事疏浚工作。

[ˈzːrɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɪftɪ] [ə; eɪ] [mʌnθ] , [ˈmæɪɪd] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈfjuːtʃər] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
earning a hundred and fifty a month , married , with a future before him ,
收入 一个 百 和 五十 一个 月 , 已婚 , 和 一个 未来 前 他 ,
他月收入一百五十美元，已婚，前途一片光明。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [stɪl] [mɪlks] . "
and his father still milks . "
和 他的 父亲 仍然 牛奶 . "

他父亲现在还在挤奶。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] , " [ˈgreɪəm] [ˈmɜːmɜːd] [ˌsɪmpəˈθetɪkli] .
" **You are right , " Graham murmured sympathetically .**
" 你 是 正确的 , " 格雷厄姆 低声说道 同情地 .
"你说得对,"格雷厄姆同情地低声说道。

" [aɪ] [wel] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [wen] [aɪ] [neɪmd] [hɪm; ɪm] [greɪt] [hɑːrt] . "
" **I well named him when I named him Great Heart . "**
" 我 出色地 命名 他 什么时候 我 命名 他 伟大的 心 . "
"我给他取名'伟大的心'真是太贴切了。"

" [aɪ] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [maɪ] [rɑːk] [lʌ; əv][ˈeɪdʒɪz] , " [ˈpɔːlə] [sed] [ˈɡreɪtʃəli] .
" **I call him my Rock of Ages , " Paula said gratefully .**
" 我 称呼 他 我的 岩石 的 年龄 , " 宝拉 说 感激不尽 .
"我称他为我的磐石,"宝拉感激地说。

" [hiː; hi][ɪz][soʊ][ˈsɑːlɪd] .
" **He is so solid .**
" 他 是 所以 坚硬的 .

他非常可靠。

[hiː; hi][stændz][ɪn] [ˈeni] [stɔːrm] . — Oh , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˈriːəli] [noʊ] [hɪm; ɪm] .
He stands in any storm . — Oh , you don't really know him .
他 站立 在 任何 风暴 . — Oh , 你 不 真的 知道 他 .
他能经受住任何风暴的考验。——哦，你根本不了解他。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʃər] .
He is so sure .
他 是 所以 当然 .

他非常肯定。

[hiː; hi][stændz] [raɪt] [ʌp] .
He stands right up .
他 站立 正确的 向上 .

他立刻站了起来。

[ˈhiːz] [ˈnevər] [ˈteɪkən][ə; eɪ] [ˈkrɑːpər] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
He's never taken a cropper in his life .
他是 绝不 已采取 一个 农作物 在 他的 生活 .

他这辈子从未受过重伤。

[ɡɑːd] [smaɪlz] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
God smiles on him .
上帝 微笑 在 他 .

上帝会眷顾他。

[gɑ:d][hæz; həz] [ˈɔ:lweɪz] [smaɪld] [ɑ:n][hɪm; ɪm] .
God has always smiled on him .
上帝 有 总是 微笑 在 他 :

上帝一直眷顾着他。

[hi:z] [ˈnevər] [bɪn] [ˈbi:tn] [daʊn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] . . . [jet] .
He's never been beaten down to his knees . . . yet .
他是 绝不 到过 被打败 向下 到 他的 膝盖 . . . 然而 :

他从未被打得跪倒在地.....至少现在还没有。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . . :

我...

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [ker] [tu:; tə] [si:] [ðæt] [saɪt] .
I should not care to see that sight .
我 应该 不是 关心 到 看 那 视线 :

我并不想看到那种景象。

[aɪ ˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [ˈhɑ:rtbreɪkɪŋ] .
It would be heartbreaking .
它 会 是 令人心碎 :

那将令人心碎。

[ænd; ənd] , [ˈevən] — “ [hɜ:r; hər][hænd] [went] [aʊt] [tu:; tə][hɪz; ɪz][ɪn][ə; eɪ] [ˈpli:dɪŋ] [ˈdʒestʃər] [ðæt] [ˈmɜ:dʒd]
And , Evan — “ Her hand went out to his in a pleading gesture that merged
和 , 埃文 — “ 她 手 去 出去 到 他的 在 一个 恳求 手势 那 合并

[ˈɪntu:][ə; eɪ][hæf] - [kəˈres] .
into a half - caress .
进入 一个 一半 - 抚摸 :

“还有，埃文——”她伸出手去握住他的手，带着恳求的姿态，然后变成了半抚摸。

“ — I [eɪ ˈem][əˈfreɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [naʊ] .
“ — I am afraid for him now .
“ — I 是 害怕的 为了 他 现在 :

“——我现在很担心他。”

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə][du:] .
That is why I don't know what to do .
那 是 为什么 我 不 知道 什么 到 做 :

这就是我不知道该怎么办的原因。

[aɪ ˈti:][ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][maɪˈself] [ðæt] [aɪ] [bæk] [ænd; ənd] [fɪl] [ænd; ənd] [ˈhezɪteɪt] .
It is not for myself that I back and fill and hesitate .
它 是 不是 为了 我 那 我 后退 和 充满 和 犹豫 :

我退缩、填补空缺、犹豫不决，都不是为了我自己。

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər][ɪgˈhoʊb(ə)] , [ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [ˈhæroʊ] ,
If he were ignoble , if he were narrow ,
如果 他 是 卑鄙的 , 如果 他 是 狭窄的 ,

如果他卑鄙无耻，如果他心胸狭隘，

[ɪf] [hi:; hi][wɜ:r; wər] [wi:k] [ɔ:r][hæd; həd][wʌn][ˈtaɪni:əst] [ʃred] [ʌv; əv] [ˈmi:nnəs] ,
if he were weak or had one tiniest shred of meanness ,
如果 他 是 虚弱的 或者 有 一 最小的 撕碎 的 卑鄙 ,

如果他意志薄弱，或者哪怕有一点点卑鄙的念头，

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][ˈevər] [bɪn] [ˈbi:tn] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ni:z] [bɪˈfɔ:r] , [waɪ] , [maɪ] [dɪr] ,
if he had ever been beaten to his knees before , why , my dear ,
如果 他 有 曾经 到过 被打败 到 他的 膝盖 前 , 为什么 , 我的 亲爱的 ,

如果他以前曾被打得跪倒在地，那么，亲爱的，

[maɪ] [dɪr] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [ɡɔːn] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [lɔːŋ] [ə'ɡʊʊ] .
my dear , I should have been gone with you long ago .
我的 亲爱的 , 我 应该 有 到过 已消失 和 你 长的 前 .
亲爱的, 我本该早就和你一起走了。

" [hɜːr; hər] [aɪz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] ['mɔɪstʃər] .
" **Her eyes filled with sudden moisture .**
" 她 眼睛 已填 和 突然 水分 .
她的眼睛突然充满了泪水。

[ʃiː; ʃi] ['stɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['preʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hænd] , [ænd; ənd] , [tuː; tə] [rɪ'geɪn] [hɜːr'self] ,
She stilled him with a pressure of her hand , and , to regain herself ,
她 静止 他 和 一个 压力 的 她 手 , 和 , 到 恢复 她自己 ,
她用手按住他, 让他安静下来, 然后, 为了恢复自己,

[ʃiː; ʃi] [went] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][rɪ'saɪt(ə)l] : "
she went back to her recital :"
她 去 后退 到 她 独奏会 : "
她继续进行她的独奏表演: "

- [jʊr; jər]['lɪt(ə)l] ['fɪŋɡər] , ['mɪstər] . [smɪθ] , [aɪ] [kən'sɪdər] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə][em 'iː][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði]
' **Your little finger , Mr . Smith , I consider worth more to me and to the**
- 你的 小的 手指 , 先生 . 史密斯 , 我 考虑 值得 更多的 到 我 和 到 这
[wɜːrld] ,
world ,
世界 ,
“史密斯先生, 您的小指对我以及对整个世界来说都更有价值。”

- [dɪk] , [təʊld][hɪm; ɪm] , - [ðæn; ðən][ðə; ði] [hoʊl] ['bɑːdi][ʌv; əv] [ðɪs] ['wʊmənz] ['hʌzbənd] .
' **Dick , told him , ' than the whole body of this woman's husband .**
- 迪克 , 讲述 他 , - 比 这 所有的 身体 的 这 女性的 丈夫 .
“迪克,”他告诉他, “比这女人丈夫的整个身体都更糟。”

[hɪəz] [ðə; ði] [rɪ'pɔːrt] [ɑːn][hɪm; ɪm] : ['wɪlɪŋ] , ['iːɡər] [tuː; tə] [pliːz] , [nɑːt] [braɪt] , [nɑːt] [strɔːŋ] ,
Here's the report on him : willing , eager to please , not bright , not strong ,
这里是 这 报告 在 他 : 愿意的 , 渴望的 到 请 , 不是 明亮的 , 不是 强的 ,
以下是关于他的报告: 乐于助人, 渴望取悦他人, 但并不聪明, 也不强壮。

[æn; ən] [ɪn'dɪfrənt] ['wɜːrkmən] [æt; ət] [best] .
an indifferent workman at best .
一个 冷漠 工人 在 最好的 .
充其量只是个平庸的工人。

[jet] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][ɡoʊ] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] , [ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] ['veri] , ['veri] ['saːri] . -
Yet you have to go down the hill , and I am very , very sorry . ' .
然而 你 有 到 去 向下 这 爬坡道 , 和 我 是 非常 , 非常 对不起 . -
但你必须下山, 我对此深感抱歉。

" [oʊ] , [jes] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [mɔːr] .
" **Oh , yes , there was more .**
" 哦 , 是的 , 那里 曾是 更多的 .
“哦, 是的, 还有更多。”

[bʌt; bət] [aɪv] ['ɡɪv(ə)n][juː; jʊ][ðə; ði] [meɪn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
But I've given you the main of it .
但 我已经 给定 你 这 主要的 的 它 .
但我已经把主要内容告诉你们了。

[juː; jʊ] [siː] ['dɪks] [koʊd][ðer; ðər] .
You see Dick's code there .
你 看 迪克的 代码 那里 .
你看, 那是迪克的代码。

[ænd; ʌnd][hi:; hi][laɪvz; livz][hɪz; ɪz][koʊd] .

And he lives his code .
和 他 生活 他的 代码 .

他言行一致。

[hi:; hi] [ə'kɔ:dz] [lætɪtu:d] [tu:; tə][ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] .

He accords latitude to the individual .
他 协议 纬度 到 这 个人 .

他给予个人一定的自由裁量权。

[wət'evər] [ðə; ði][ɪndɪ'vɪdʒuəl] [meɪ] [du:] ,

Whatever the individual may do ,

任何 这 个人 可能 做 ,

无论个人做什么，

[soʊ] [b:ŋ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][hɜ:rt][ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv][ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn] [wɪt] [hi:; hi][laɪvz; livz] ,

so long as it does not hurt the group of individuals in which he lives ,

所以 长的 作为 它 做 不是 伤害 这 团体 的 个人 在 哪个 他 生活 ,

只要不伤害他所居住的群体，

[ɪz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ə'fer] .

is his own affair .
是 他的 自己的 事务 .

这是他自己的事。

[hi:; hi] [bi'li:vd] [smɪθ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] [raɪt] [tu:; tə] [lʌv] [ðə; ði] ['wʊmən] ,

He believed Smith had a perfect right to love the woman ,

他 相信 史密斯 有 一个 完美的 正确的 到 爱 这 女士 ,

他认为史密斯完全有权利爱那个女人。

[ænd; ʌnd][tu:; tə][bi:; bi] [lʌvd] [baɪ][hɜ:r; həɪ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] .

and to be loved by her if it came to that .

和 到 是 喜爱 经过 她 如果 它 来了 到 那 .

如果真到了那一步，我希望得到她的爱。

[aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [ɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] [lʌv] [kɒd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [held] [nɔ:r] [ɪn'fɔ:rst] .

I have heard him always say that love could not be held nor enforced .

我 有 听到 他 总是 说 那 爱 可以 不是 是 握住 也不 强制执行 .

我总是听他说，爱情既不能被束缚，也不能被强迫。

[tru:li] , [dɪd][aɪ][goʊ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] , - [bles] [ju:; jʊ] , [maɪ] [tʃɪldrən] .

Truly , did I go with you , he would say , ' Bless you , my children .

真的 , 做过 我 去 和 你 , 他 会 说 , - 保佑 你 , 我的 孩子们 .

我真的和你们一起去了吗？他会说：“祝福你们，我的孩子们。”

- [ðoʊ] [aɪ 'ti:] [broʊk] [hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [aɪ 'ti:] .

' Though it broke his heart he would say it .

- 尽管 它 打破 他的 心 他 会 说 它 .

“虽然这让他心碎，但他还是会说出来。”

[pæst] [lʌv] , [hi:; hi] [bi'li:vz] , ['gɪvz] [noʊ][hoʊld][oʊvər][ðə; ði]['prez(ə)nt] .

Past love , he believes , gives no hold over the present .

过去的 爱 , 他 相信 , 给予 不 抓住 超过 这 展示 .

他认为，过去的爱情对现在没有任何影响。

[ænd; ʌnd] ['evri] ['aʊər][ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ][hæv; həv] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] , [peɪz] [fɔ:r; fər] [ɪt'self] ,

And every hour of love , I have heard him say , pays for itself ,

和 每一个 小时 的 爱 , 我 有 听到 他 说 , 支付 为了 本身 ,

我曾听他说过，每一小时的爱，都会得到回报。

[ɑ:n][bəʊθ] [saɪdz] , ['kwɪtəns] [ɪn] [fʊl] .

on both sides , quittance in full .

在 两个都 侧面 , 退出 在 满的 .

双方全额退还。

[hiː; hi] [kleɪmz] [ðer; ðər] [kæn; kən] [biː; bi] [noʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] [lʌv] - [det] , [lɑːfs] [æt; ət] [ðə; ðɪ]
He claims there can be no such thing as a love - debt , laughs at the
他 索赔 那里 能 是 不 这样的 事物 作为 一个 爱 - 债务 , 笑声 在 这
[əb'sɜːrɪdətɪ] [lʌv; əv] [lʌv] - [kleɪmz] . "
absurdity of love - claims . "
荒谬 的 爱 - 索赔 . "

他声称根本不存在所谓的爱情债务，并嘲笑爱情索赔的荒谬之处。

" [ænd; ænd] [aɪ] [ə'griː] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] , " ['greɪəm] [sed] . "
" And I agree with him , " Graham said . "
" 和 我 同意 和 他 , " 格雷厄姆 说 . "

“我同意他的观点，”格雷厄姆说。

- [juː; jʊ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [lʌv] [em 'iː] [ˈɔːlweɪz] , - [sez] [ðə; ðɪ] ['dʒɪltɪd] [wʌn] ,
' You promised to love me always , ' says the jilted one ,
- 你 承诺 到 爱 我 总是 , - 说道 这 被抛弃 一 ,

“你曾答应过要永远爱我，”被抛弃的一方说道。

[ænd; ænd] [ðen] [straɪvz] [tuː; tə] [kə'lekt] [æz; əz] [ɪf] [aɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['prɑːmɪsɔːrɪ] [noʊt] [fɔːr; fər] [soʊ]
and then strives to collect as if it were a promissory note for so
和 然后 努力 到 收集 作为 如果 它 是 一个 期票 笔记 为了 所以
['meni] ['daːləz, 'dɒləz] .
many dollars .
许多 美元 .

然后像追讨一张数额巨大的期票一样，努力追讨欠款。

['daːləz, 'dɒləz] [ɑːr; ər] ['daːləz, 'dɒləz] , [bʌt; bət] [lʌv] [laɪvz; lɪvz] [ɔːr] [daɪz] .
Dollars are dollars , but love lives or dies .
美元 是 美元 , 但 爱 生活 或者 死亡 .

金钱只是金钱，但爱情却会生死攸关。

[wen] [aɪ 'tiː] [ɪz] [ded] [haʊ] [kæn; kən] [aɪ 'tiː] [biː; bi] [kə'lektɪd] ?
When it is dead how can it be collected ?
什么时候 它 是 死的 如何 能 它 是 集 ?

它死了之后怎么收集呢？

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɔːl] [ə'griːd] , [ænd; ænd] [ðə; ðɪ] [wei] [ɪz] ['sɪmp(ə)l] .
We are all agreed , and the way is simple .
我们 是 全部 同意 , 和 这 方式 是 简单的 .

我们都同意了，方法很简单。

[wiː; wi] [lʌv] .
We love .
我们 爱 .

我们喜欢。

[aɪ 'tiː] [ɪz] [ɪ'nʌf] .
It is enough .
它 是 足够的 .

这就足够了。

[waɪ] [dɪ'leɪ] [ə'nʌðər] ['mɪnɪt] ?
Why delay another minute ?
为什么 延迟 其他 分钟 ?

为什么还要再耽搁一分钟？

" [hɪz; ɪz] ['fɪŋɡərz] [streɪd] [ə'ɒːŋ] [hɜːr; hər] ['fɪŋɡərz] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['kiːbɔːrd] [æz; əz] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [hɜːr; hər]
" His fingers strayed along her fingers on the keyboard as he bent to her
" 他的 手指 迷路了 沿着 她 手指 在 这 键盘 作为 他 弯曲 到 她
,
/
,

他俯身靠近她时，手指不经意间滑过她在键盘上的手指。

[fɜːrst] [ˈkɪsɪŋ] [hɜːr; hər] [her] , [ðen] [ˈsləʊli] [ˈtɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] [feɪs] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ]
first kissing her hair , then slowly turning her face up to his and kissing
第一的 接吻 她 头发 , 然后 缓慢地 转弯 她 脸 向上 到 他的 和 接吻
[hɜːr; hər] [ˈwɪlɪŋ] [lɪps] .
her willing lips .
她 愿意的 嘴唇 .

他先是亲吻她的头发，然后慢慢地将她的脸抬起来，亲吻她欣然接受的嘴唇。

“ [dɪk] [dʌz] [nɑːt] [lʌv] [em 'iː][laɪk] [juː; jʊ] , ” [ɪː; ɪ] [sed] ; “ [nɑːt] [ˈmædli] , [aɪ] [miːn] .
“ **Dick does not love me like you , ” she said ; “ not madly , I mean .**
” 迪克 做 不是 爱 我 喜欢 你 , ” 她 说 ; ” 不是 疯狂地 , 我 意思是 .
“迪克不像你那样爱我,”她说; “我的意思是, 他没有疯狂地爱我。”

[hiː; hi][hæz; həz][hæd; həd][em 'iː][soʊ] [lɔːŋ] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ][ˈhæbɪt][tuː; tə][hɪm; ɪm] .
He has had me so long , I think I have become a habit to him .
他 有 有 我 所以 长的 , 我 思考 我 有 变得 一个 习惯 到 他 .
他拥有我这么久，我想我已经成了他的一种习惯。

[ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n][ænd; ənd][ˈɔːf(ə)n] , [bɪ'fɔːr] [aɪ] [nuː] [juː; jʊ] ,
And often and often , before I knew you ,
和 经常 和 经常 , 前 我 知道 你 ,
而且，在我认识你之前，常常如此。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [ˈpʌz(ə)] [ˈweðər] [hiː; hi] [keəd] [mɔːr] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ræntʃ] [ɔːr] [mɔːr] [fɔːr; fər][em 'iː] . “
I used to puzzle whether he cared more for the ranch or more for me . ”
我 用过的 到 谜 无论 他 关心 更多的 为了 这 牧场 或者 更多的 为了 我 . ”
我以前一直很困惑，他到底更在乎牧场还是更在乎我。

“ [aɪ 'tiː][ɪz][soʊ][ˈsɪmp(ə)] , ” [ˈɡreɪəm] [ˈɜːdʒd] .
“ **It is so simple , ” Graham urged .**
” 它 是 所以 简单的 , ” 格雷厄姆 敦促 .
“这很简单,”格雷厄姆说道。

[ɔːl] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə][duː][ɪz][tuː; tə][biː; bi] [streɪtˈfɔːrwərd] .
“ **All we have to do is to be straightforward .**
” 全部 我们 有 到 做 是 到 是 直截了当 .
“我们只需要坦诚相待。”

[let] [juː 'es][ɡoʊ] .
Let us go .
让 我们 去 .
我们走吧。

“ [hiː; hi] [druː] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːrt] .
“ **He drew her to her feet and made as if to start .**
” 他 画 她 到 她 脚 和 制成 作为 如果 到 开始 .
他把她拉起来，装作要走的样子。

[bʌt; bət][ɪː; ɪ] [druː] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] , [sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] [ˈberɪd] [hɜːr; hər] [flʌʃt]
But she drew away from him suddenly , sat down , and buried her flushed
但 她 画 离开 从 他 突然 , 卫星 向下 , 和 埋葬 她 酡
[feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
face in her hands .
脸 在 她 双手 .

但她突然从他身边移开，坐了下来，双手捂住了绯红的脸。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ʌndərˈstænd] , [ˈevən] .
“ **You do not understand , Evan .**
” 你 做 不是 理解 , 埃文 .
“你不明白，埃文。”

[aɪ] [lʌv] [dɪk] .
I love Dick .
我 爱 迪克 .

我爱迪克。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [ˈɔ:lweɪz] [lʌv] [hɪm; ɪm] . "
I shall always love him . "

我 将 总是 爱 他 . "

我将永远爱他。

" [ænd; ənd][,em 'i:] ?
" **And me ?**
" 和 我 ?

“那我呢？”

" [ˈɡreɪəm] [dɪ'mɑ:ndɪd] [ˈʃɑ:rpli] .
" **Graham demanded sharply** .
" 格雷厄姆 要求 尖锐地 .

格雷厄姆厉声问道。

" [oʊ] , [wɪ'ðəʊt] [ˈseɪɪŋ] , " [ʃi: ʃi] [smaɪld] .
" **Oh , without saying , " she smiled** .
" 哦 , 没有 说 , " 她 微笑 .

“哦，不用说了，”她笑着说。

" [ju:; jʊ][ɑ:r; ə][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn] , [brɪ'saɪdz] [dɪk] , [ðæt] [hæz; həz][ˈevər] [kɪst] [,em 'i:] [ðɪs] . . . [wei] ,
" **You are the only man , besides Dick , that has ever kissed me this . . . way** ,
" 你 是 这 仅有的 男人 , 除了 迪克 , 那 有 曾经 亲吻 我 这 . . . 方式 ,
"除了迪克之外，你是唯一一个这样吻过我的男人....."

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [kɪst] [ðɪs] [wei] .
and that I have kissed this way .
和 那 我 有 亲吻 这 方式 .

我就是这样吻过的。

[bʌt; bət][aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] .
But I can't make up my mind .
但 我 不能 制作 向上 我的 头脑 .

但我拿不定主意。

[ðə; ði][ˈtraɪæŋɡ(ə)] , [æz; əz][ju:; jʊ][kɔ:l][,aɪ 'ti:] , [mɑst; məst][bi:; bi] [ˈsɑ:lvd] [fɔ:r; fər][,em 'i:] .
The triangle , as you call it , must be solved for me .
这 三角形 , 作为 你 称呼 它 , 必须 是 已解决 为了 我 .

你所谓的这个三角形需要帮我解出来。

[aɪ][kɑ:nt] [sɑ:lv] [,aɪ 'ti:][maɪ'self] .
I can't solve it myself .
我 不能 解决 它 我 .

我一个人解决不了这个问题。

[aɪ] [kəm'per] [ðə; ði] [tu:] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [wei] [ju:; jʊ] , [ˈmeʒər] [ju:; jʊ] .
I compare the two of you , weigh you , measure you .
我 比较 这 二 的 你 , 称重 你 , 措施 你 .

我将你们两个进行比较，衡量你们，测量你们。

[aɪ] [rɪ'membər] [dɪk] [ænd; ənd][ɔ:l][ˈaʊər; ɑ:r][pæst] [ˈjɪrz] .
I remember Dick and all our past years .
我 记住 迪克 和 全部 我们的 过去的 年 .

我记得迪克，还有我们过去的那些年。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'sʌlt] [maɪ] [hɑ:rt] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
And I consult my heart for you .
和 我 咨询 我的 心 为了 你 .

我会为你倾诉我的心声。

[ænd; ʌnd][aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
And I don't know .
和 我 不 知道 .

我不知道。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
I don't know .
我 不 知道 .

我不知道。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] , [maɪ] [ɡreɪt] [ˈlʌvər] .
You are a great man , my great lover .
你 是 一个 伟大的 男人 , 我的 伟大的 情人 .

你是个伟大的人，我伟大的爱人。

[bʌt; bət] [dɪk] [ɪz][ə; eɪ] [ˈɡreɪtər] [mæn][ðæn; ðən][juː; jʊ] .
But Dick is a greater man than you .
但 迪克 是 一个 更大的 男人 比 你 .

但迪克比你伟大得多。

[juː; jʊ] — [juː; jʊ][ɑːr; ər] [mɔːr] [kleɪ] , [mɔːr] — I [ɡroʊp] [tuː; tə] [dɪˈskraɪb] [juː; jʊ] — more [ˈhjuːmən] , [aɪ] **You — you are more clay , more — I grope to describe you — more human , I**
你 — 你 是 更多的 黏土 , 更多的 — I 摸索 到 描述 你 — more 人类 , 我
[ˈfænsɪ] .
fancy .
想要 .

你——你更像泥土，更——我努力想描述你——更像人，我想。

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] . . . [ɔːr][æt; ət] [liːst] [aɪ] [θɪŋk] [pərˈhæps][aɪ][duː] .
And that is why I love you more . . . or at least I think perhaps I do .
和 那 是 为什么 我 爱 你 更多的 . . . 或者 在 至少 我 思考 也许 我 做 .

这就是为什么我更爱你.....或者至少我认为我更爱你。

“ [bʌt; bət] [weɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ][rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][hɪm; ɪm] , [ˈprɪzənɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈiːɡər] [hænd][ɪn][hɜːrɪz] .
“ **But wait , ” she resisted him , imprisoning his eager hand in hers .**
“ 但 等待 , ” 她 抵抗 他 , 监禁 他的 渴望的 手 在 她的 .

“但是等等,”她阻止了他，将他急切的手牢牢地握在手中。

“ [ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [seɪ] .
“ **There is more I want to say .**
“ 那里 是 更多的 我 想 到 说 .

“我还有话要说。”

[aɪ] [rɪˈmembər] [dɪk] [ænd; ʌnd][ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][pæst] [ˈjɪrɪz] .
I remember Dick and all our past years .
我 记住 迪克 和 全部 我们的 过去的 年 .

我记得迪克，还有我们过去的那些年。

[bʌt; bət][aɪ] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [deɪ] , [æz; əz] [wel] , [ænd; ʌnd][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
But I remember him to - day , as well , and to - morrow .
但 我 记住 他 到 - 天 , 作为 出色地 , 和 到 - 明天 .

但我今天、明天都会记得他。

[aɪ][ˈkænɑːt] [ber] [ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt] [ˈeni] [mæn][ʃʊd; ʃəd] [ˈpɪti] [maɪ] [ˈhʌzbənd] , [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈpɪti]
I cannot bear the thought that any man should pity my husband , that you should pity
我 不能 熊 这 想法 那 任何 男人 应该 遗憾 我的 丈夫 , 那 你 应该 遗憾
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

我无法忍受任何男人怜悯我的丈夫，也无法忍受你怜悯他。

[ænd; ənd] [ˈpɪtɪ] [hɪm; ɪm][juː; jʊ][mʌst; məst] [wen] [aɪ] [kənˈfes] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] [mɔːr] .

and pity him you must when I confess that I love you more .
和 遗憾 他 你 必须 什么时候 我 承认 那 我 爱 你 更多的 .

当我坦白说我更爱你时，你一定会同情他的。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][eɪ ˈem][nɔːt] [fɔr] .

That is why I am not sure .
那 是 为什么 我 是 不是 当然 .

这就是我不确定的原因。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ][soʊ] [ˈkwɪkli] [teɪk] [aɪ ˈtiː] [bæk] [ænd; ənd][duː][nɔːt] [noʊ] .

That is why I so quickly take it back and do not know .
那 是 为什么 我 所以 迅速地 拿 它 后退 和 做 不是 知道 .

这就是为什么我很快就把它收回去了，而且我也不知道原因。

“ [aɪˈd][daɪ][lʌv; əv] [feɪm] [ɪf] [θruː] [ækt][lʌv; əv][maɪn] [ˈeni] [mæn] [ˈpɪtɪd] [dɪk] .

“ I'd die of shame if through act of mine any man pitied Dick .
“ ID 死 的 耻辱 如果 通过 行为 的 矿 任何 男人 可怜的 迪克 .

“如果我的行为让任何男人同情迪克，我会羞愧而死。”

[ˈtruːli] , [aɪ] [wʊd] .

Truly , I would .
真的 , 我 会 .

真的，我会的。

[lʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [ˈgæstli] , [aɪ][kæən; kən] [θɪŋk] [lʌv; əv] [nʌn] [soʊ] [ˈgæstli] [æz; əz] [dɪk] [ˈbiːɪŋ] [ˈpɪtɪd] .

Of all things ghastly , I can think of none so ghastly as Dick being pitied .
的 全部 事物 阴森 , 我 能 思考 的 没有任何 所以 阴森 作为 迪克 存在 可怜的 .

在所有可怕的事情中，我想不出比同情迪克更可怕的事情了。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˈpɪtɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

He has never been pitied in his life .
他 有 绝不 到过 可怜的 在 他的 生活 .

他一生从未得到过同情。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [tɑːp] - [dɔːg] — bright , [laɪt] , [strɔːŋ] , [ʌnəˈseɪləbl] .

He has always been top - dog — bright , light , strong , unassailable .
他 有 总是 到过 顶部 - 狗 — bright , 光 , 强的 , 无可辩驳 .

他一直都是佼佼者——聪明、轻盈、强大、不可战胜。

[ænd; ənd] [mɔːr] , [hiː; hi] [ˈdʌznt] [dɪˈzɜːrv] [ˈpɪtɪ] .

And more , he doesn't deserve pity .
和 更多的 , 他 不 应得 遗憾 .

而且，他不值得同情。

[ænd; ənd] [ɪts] [maɪ] [fɔːlt] . . . [ænd; ənd] [jɔːrz] , [ˈevən] .

And it's my fault . . . and yours , Evan .
和 它是 我的 过错 . . . 和 你的 , 埃文 .

这都是我的错.....也是你的错，埃文。

“ [ʃiː; ʃi] [əˈbrʌptli] [θrʌst] [ˈevənz] [hænd] [əˈweɪ] .

“ She abruptly thrust Evan's hand away .
“ 她 突然 推力 埃文的 手 离开 .

她猛地一把推开了埃文的手。

“ [ænd; ənd] [ˈevri] [ækt] , [ˈevri] [pərˈmɪtɪd] [tʌt] [lʌv; əv][juː; jʊ] , [dʌz] [meɪk] [hɪm; ɪm] [ˈpɪtiəbl] .

“ And every act , every permitted touch of you , does make him pitiable .
“ 和 每一个 行为 , 每一个 允许 触碰 的 你 , 做 制作 他 可怜的 .

“他的每一个举动，每一次被允许触碰你，都让他显得可怜。”

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] [haʊ] [ˈtæŋg(ə)ld][aɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər][em ˈiː] ?

Don't you see how tangled it is for me ?
不 你 看 如何 纠缠不清 它 是 为了 我 ?

你难道看不出我的处境有多么糟糕吗？

[ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər][ɪz][maɪ] [oʊn] [praɪd] .

And then there is my own pride .
和 然后 那里 是 我的 自己的 自豪 .

还有我自身的自尊心。

[ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [em 'iː] [dis'loɪəl] [tuː; tə][him; ɪm][ɪn] ['lɪt(ə)l] [θɪŋz] ,
That you should see me disloyal to him in little things ,
那 你 应该 看 我 不忠 到 他 在 小的 事物 ,

你竟然会发现我在小事上对他不忠，

[sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] — " ([iː; ji] [kɔːt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [kə'rest] [aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][sɔːft] ['fɪŋɡər]
such as this — " (she caught his hand again and caressed it with soft finger
这样的 作为 这 — " (她 捕捉 他的 手 再次 和 被爱抚 它 和 柔软的 手指
- [tɪps]) " — hurts [em 'iː][ɪn][maɪ] [lʌv] [fɔːr; fər][juː; jʊ] ,
- tips) " — hurts me in my love for you ,
- 尖端) " — hurts 我 在 我的 爱 为了 你 ,

像这样——”(她再次握住他的手，用柔软的指尖抚摸着) “——让我因为你的爱而感到痛苦，

[dɪ'mɪnɪʃɪz] [em 'iː] , [mʌst; məst] [dɪ'mɪnɪʃ] [em 'iː][ɪn][jʊr; jər] [aɪz] .
diminishes me , must diminish me in your eyes .
减少 我 , 必须 减少 我 在 你的 眼睛 .

贬低我，必然会在你眼中贬低我。

[aɪ] [ʃrɪŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [maɪ] [dis'loɪəlti] [tuː; tə][him; ɪm][ɪn] [ðɪs] [aɪ][duː] — " ([iː; ji] [leɪd]
I shrink from the thought that my disloyalty to him in this I do — " (she laid
我 收缩 从 这 想法 那 我的 不忠 到 他 在 这 我 做 — " (她 铺设
[hɪz; ɪz][hænd] [ə'genst] [hɜːr; hər] [tʃiːk]) " — gives [juː; jʊ] ['riːz(ə)n] [tuː; tə] ['pɪti] [him; ɪm][ænd; ənd] ['senʃər]
his hand against her cheek) " — gives you reason to pity him and censure
他的 手 反对 她 脸颊) " — gives 你 原因 到 遗憾 他 和 谴责
[em 'iː] .
me :
我 .

我一想到我在这件事上对他的不忠——”(她把他的手放在自己的脸颊上) “——会让你有理由同情他并谴责我。

" [iː; ji] [suːðd] [ðə; ði] [ɪm'peɪ(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd][ɑːn][hɜːr; hər] [tʃiːk] , [ænd; ənd] , [ˈɔːlmoʊst]
" She soothed the impatience of the hand on her cheek , and , almost
" 她 舒缓 这 不耐烦 的 这 手 在 她 脸颊 , 和 , 几乎
['æbsəntli] ,
absently ,
心不在焉地 ,

她安抚了抚在她脸颊上焦躁不安的手，几乎是心不在焉地，

['mjuːzɪŋli] ['skruːtɪnaɪzɪŋ] [aɪ 'tiː] [wɪðəʊt] ['kɑːnʃəsli] ['siːɪŋ] [aɪ 'tiː] , [tɜːrnd] [aɪ 'tiː]['oʊvər][ænd; ənd] ['sləʊli]
musingly scrutinizing it without consciously seeing it , turned it over and slowly
若有所思地 仔细审查 它 没有 有意识地 看到 它 , 转向 它 超过 和 缓慢地
[kɪst] [ðə; ði][pɑːm] .
kissed the palm .
亲吻 这 棕榈 .

他若有所思地仔细端详着它，却并未意识到它的存在，然后把它翻过来，慢慢地亲吻了掌心。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][iː; ji][wʌz; wəz] [drɔːn] [tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
The next moment she was drawn to her feet and into his arms .
这 下一个 片刻 她 曾是 绘制 到 她 脚 和 进入 他的 武器 .

下一刻，他便被他拉了起来，投入了他的怀抱。

" [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [siː] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [rɪ'prəʊtʃ] [æz; əz][iː; ji] [dɪsɪn'geɪdʒd] [hɜːr'self] .
" There , you see , " was her reproach as she disengaged herself .
" 那里 , 你 看 , " 曾是 她 责备 作为 她 脱离 她自己 .

“你看,”她一边责备一边走开。

“ [waɪ] [du:] [ju:; jʊ] [tel] [em 'i:] [ɔ:l] [ðɪs] [ə'baʊt] [dɪk] ？
“ **Why do you tell me all this about Dick ？**
“ 为什么 做 你 告诉 我 全部 这 关于 迪克 ？

你为什么要是跟我说这些关于迪克的事？

“ [greɪəm] [di'mɑ:ndɪd] [ə'hʌðər] [taɪm] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɔ:kt] [ðer; ðər] ['hɔ:rsɪz] [saɪd][baɪ][saɪd] .
“ **Graham demanded another time , as they walked their horses side by side .**
“ 格雷厄姆 要求 其他 时间 , 作为 他们 步行 他们的 马匹 边 经过 边 .
“格雷厄姆要求再约一次，他们并肩牵着马走着。”

“ [tu:; tə] [ki:p] [em 'i:] [ə'weɪ] ？
“ **To keep me away ？**
“ 到 保持 我 离开 ？

“为了阻止我吗？ ”

[tu:; tə] [prə'tekt] [jɔ:r'self] [frʌm; frəm][em 'i:] ？
To protect yourself from me ？
到 保护 你自己 从 我 ？

为了保护自己不受我伤害？

“ [pɔ:lə] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ðen] ['kwɪkli] ['ædɪd] , “ [noʊ] , [nɑ:t] [kwɑɪt] [ðæt] .
“ **Paula nodded , then quickly added , “ No , not quite that .**
“ 宝拉 点头 , 然后 迅速地 额外 , “ 不 , 不是 相当 那 .

保拉点了点头，然后迅速补充道：“不，不完全是这样。”

[br'kəz, br'kɔ:z][ju:; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt][wa:nt][tu:; tə] [ki:p] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] . . . [tu:] [fa:r] .
Because you know I don't want to keep you away . . . too far .
因为 你 知道 我 不 想 到 保持 你 离开 . . . 也 远的 .

因为你知道我不想把你挡在外面.....太远。

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z] [dɪk] [ɪz][soʊ] [mʌt] [ɪn][maɪ][maɪnd] .
I say it because Dick is so much in my mind .
我 说 它 因为 迪克 是 所以 很多 在 我的 头脑 .

我说这话是因为迪克一直在我脑海里挥之不去。

[fɔ:r; fər] [twelv] ['ɪrɪz] , [ju:; jʊ] ['ri:əlaɪz] , [hi:; hi] [fɪld] [maɪ][maɪnd] .
For twelve years , you realize , he filled my mind .
为了 十二 年 , 你 意识到 , 他 已填 我的 头脑 .

你知道吗，整整十二年，他占据了我的全部思绪。

[aɪ] [seɪ] [aɪ 'ti:][br'kəz, br'kɔ:z] . . . [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [θɪŋk] [aɪ 'ti:] , [aɪ] [sə'pəʊz] .
I say it because . . . because I think it , I suppose .
我 说 它 因为 . . . 因为 我 思考 它 , 我 认为 .

我这么说是因为.....我想是因为我自己这么认为。

[θɪŋk] ！
Think ！
思考 ！

思考！

[ðə; ðɪ][sɪtʃu'eɪf(ə)n] ！
The situation ！
这 情况 ！

情况就是这样！

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər] ['trespæsɪŋ] [ɑ:n][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['mæɪrɪdʒ] . “
You are trespassing on a perfect marriage . ”
你 是 擅闯私人领地 在 一个 完美的 婚姻 . “

你这是在破坏一段完美的婚姻。

“ [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] , “ [hi:; hi] ['ænsər] .
“ **I know it , “ he answered .**
“ 我 知道 它 , “ 他 回答 .

“我知道，”他回答道。

“ [ænd; ənd][aɪ][duː][nɑːt] [laɪk] [ðə; ði] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈtrespæsər] .
“ And I do not like the role of trespasser .
“ 和 我 做 不是 喜欢 这 角色 的 擅闯者 .
“我不喜欢扮演擅闯者的角色。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][jər; jər] [ɪnˈsɪstəns] , [ɪnˈsted] [ʌv; əv][ˈgoʊɪŋ] [əˈwei] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] , [ðæt] [aɪ][ʃəd; jəd] [ˈtrespæs] .
It is your insistence , instead of going away with me , that I should trespass .
它 是 你的 坚持 , 反而 的 去 离开 和 我 , 那 我 应该 侵入 .
你非但不跟我一起离开, 反而坚持要我擅闯禁地。

[ænd; ənd][aɪ][kɑːnt] [help] [aɪ ˈtiː] .
And I can't help it .
和 我 不能 帮助 它 .
我没办法。

[aɪ] [θɪŋk] [əˈwei] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [traɪ][tuː; tə] [fɔːrs] [maɪ] [θɔːts] [ˈels,wer] .
I think away from you , try to force my thoughts elsewhere .
我 思考 离开 从 你 , 尝试 到 力量 我的 想法 别处 .
我努力不去想你, 强迫自己把思绪转移到别处。

[aɪ][dɪd][hæf][ə; eɪ] [ˈtʃæptər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
I did half a chapter this morning ,
我 做过 一半 一个 章 这 早晨 ,
我今天早上读了半章。

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [ɪts] [ˈraɪt(ə)n][ænd; ənd] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] [ˈriːˈrɪtn] .
and I know it's rotten and will have to be rewritten .
和 我 知道 它是 烂 和 将要 有 到 是 重写 .
我知道它很糟糕, 必须重写。

[fɔːr; fər][aɪ][kɑːnt] [səkˈsiːd] [ɪn] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈwei] [frʌm; frəm][juː; jʊ] .
For I can't succeed in thinking away from you .
为了 我 不能 成功 在 思维 离开 从 你 .
因为我无法不去想你。

[wʌt] [ɪz] [saʊθ] [əˈmerɪkə] [ænd; ənd][ɪts] [eθˈnɑːlədʒi] [kəmˈperd] [tuː; tə][juː; jʊ] ?
What is South America and its ethnology compared to you ?
什么 是 南 美国 和 它是 民族学 比较的 到 你 ?
你觉得南美洲及其民族文化是什么样的?

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [kʌm] [nɪr] [juː; jʊ][maɪ][ɑːrmz][goʊ] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [brɪˈfɔːr] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [aɪ][eɪ ˈem] [ˈduːɪŋ] .
And when I come near you my arms go about you before I know what I am doing .
和 什么时候 我 来 靠近 你 我的 武器 去 关于 你 前 我 知道 什么 我 是 正在做 .
当我靠近你时, 我的双臂会在不知不觉中环抱住你。

[ænd; ənd] , [baɪ][gɑːd] , [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [juː; jʊ][wɑːnt][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [juː; jʊ] [noʊ]
And , by God , you want them there , you want them there , you know it .
和 , 经过 上帝 , 你 想 他们 那里 , 你 想 他们 那里 , 你 知道 它 .
上帝作证, 你肯定希望他们在那里, 你肯定希望他们在那里, 你知道的。

“ [ˈpɔːlə] [ˈgæðərd] [hɜːr; hər][reɪnz] [ɪn][ˈsɪgnəl] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈgæləp] , [bʌt; bət][fɜːrst] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈroʊɡɪ]
“ Paula gathered her reins in signal for a gallop , but first , with a roguish
“ 宝拉 聚集 她 缰绳 在 信号 为了 一个 驰骋 , 但 第一的 , 和 一个 调皮
[smaɪl] , [ʃiː; ʃi] [əkˈnɑːlɪdʒd] .
smile , she acknowledged .
微笑 , 她 已确认 .
“宝拉拉紧缰绳, 示意马儿疾驰, 但首先, 她带着一丝狡黠的微笑, 向大家打了个招呼。”

“ [aɪ][duː][wɑːnt][ðem; ðəm][ðer; ðər] , [dɪr] ['trespæsər] .

“ I do want them there , dear trespasser .
“ 我 做 想 他们 那里 , 亲爱的 擅闯者 .

“我确实希望它们在那里，亲爱的擅闯者。”

“ [ˈpɔːlə] [ˈjiːldɪd] [ænd; ənd] [fɔːt] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .

“ Paula yielded and fought at the same time .
“ 宝拉 产生 和 战斗 在 这 相同的 时间 .

“宝拉既屈服又反抗。”

“ [aɪ] [lʌv] [maɪ] [ˈhʌzbənd] — never [fər'get] [ðæt] , ” [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɔːrɪn] [ˈgreɪəm] ,

“ I love my husband — never forget that , ” she would warn Graham ,
“ 我 爱 我的 丈夫 — never 忘记 那 , ” 她 会 警告 格雷厄姆 ,

“我爱我的丈夫——永远不要忘记这一点，”她会这样告诫格雷厄姆。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['mɪnɪt] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

and within the minute be in his arms .
和 之内 这 分钟 是 在 他的 武器 .

不到一分钟，我就被他抱在怀里。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər]['oʊnli][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es][fɔːr; fər][wʌns] , [θæŋk] ['gʊdnəs] , ” [ˈpɔːlə] [kraɪd] ,

“ There are only the three of us for once , thank goodness , ” Paula cried ,
“ 那里 是 仅有的 这 三 的 我们 为了 一次 , 感谢 善良 , ” 宝拉 哭 ,

“谢天谢地，今天只有我们三个人，”宝拉喊道。

[ˈsiːzɪŋ] [dɪk] [ænd; ənd] [ˈgreɪəm] [baɪ][ðə; ði][hændz][ænd; ənd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðem; ðəm] [tɔːrd] ['dɪks]

seizing Dick and Graham by the hands and leading them toward Dick's
抓住 迪克 和 格雷厄姆 经过 这 双手 和 领导 他们 朝向 迪克的

[ˈfeɪvərɪt] ['laʊndʒɪŋ] [kaʊtʃ] [ɪn][ðə; ði][bɪg] [ruːm] .

favorite lounging couch in the big room .
最喜欢的 休闲 长椅 在 这 大的 房间 .

抓住迪克和格雷厄姆的手，把他们领到大房间里迪克最喜欢的躺椅旁。

“ [kʌm] , [let][juː 'es][sɪt][ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [tel] [sæd] ['stɔːrɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['deθs] [ʌv; əv]

“ Come , let us sit upon the ground and tell sad stories of the deaths of
“ 来 , 让 我们 坐 之上 这 地面 和 告诉 伤心 故事 的 这 死亡人数 的

[kɪŋz] .

kings .
国王 .

“来吧，让我们坐在地上，讲述君王之死的悲惨故事。”

[kʌm] , [mɪ'lɔːrd] , [ænd; ənd] [ˈlɔːrdli] ['perɪjər] , [ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɑːrmə'gedn] [wen]

Come , milords , and lordly perishers , and we will talk of Armageddon when
来 , 大人 , 和 尊贵的 灭亡者 , 和 我们 将要 讲话 的 世界末日 什么时候

[ðə; ði][læst] [sʌn] [ɡoʊz] [daʊn] .

the last sun goes down .
这 最后的 太阳 去 向下 .

来吧，各位君王，以及那些即将陨落的君王们，当最后一轮太阳落山时，我们将谈论世界末日。

“ [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['merɪ] [muːd] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sər'praɪz] [dɪk] [əb'zɜːrvd] [hɜːr; hər] [laɪt] [ə; eɪ]

“ She was in a merry mood , and with surprise Dick observed her light a
“ 她 曾是 在 一个 欢乐 情绪 , 和 和 惊喜 迪克 观察到 她 光 一个

[ˈsɪɡəret] .

cigarette .
卷烟 .

“她心情愉快，迪克惊讶地看到她点燃了一支香烟。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [kaʊnt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [ðə; ði] [ˈsɪɡəˈrets] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈsmoʊkt] [ɪn][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz]
He could count on his fingers the cigarettes she had smoked in a dozen years
他 可以 数数 在 他的 手指 这 香烟 她 有 熏制 在 一个 打 年
,
:
:

他掰着手指头就能数清她十二年来抽过的香烟数量。

[ænd; ənd] [ðen] , [ˈoʊnli] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [ˈhoʊstɪsɪz] [ˌpra:vəˈkeɪ(ə)n][tu:; tə] [ɡɪv] [ˈkaʊntənəns] [tu:; tə][sʌm; səm]
and then , only under a hostess's provocation to give countenance to some
和 然后 , 仅有的 在下面 一个 女主人 挑衅 到 给 面容 到 一些
[ˈsmoʊkɪŋ] [ˈwʊmən] [ɡest] .
smoking woman guest .
吸烟 女士 客人 .

而且，只有在女主人挑衅的情况下，她才会对某个吸烟的女客人表示赞赏。

[ˈleɪtər] , [wen] [hi:; hi] [mɪkst] [ə; eɪ] [ˈhaɪbɔ:l] [fɔ:r; fər] [hɪmˈself] [ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] ,
Later , when he mixed a highball for himself and Graham ,
之后 , 什么时候 他 混合 一个 高球 为了 他自己 和 格雷厄姆 ,
后来，当他为自己和格雷厄姆调了一杯高球鸡尾酒时，

[ʃi:; ʃi] [əˈɡen] [səˈpraɪzd] [hɪm; ɪm][baɪ] [ˈæskɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə][mɪks][hɜ:r; həɹ][ə; eɪ] “ [wi:] ” [wʌn] .
she again surprised him by asking him to mix her a “ wee ” one .
她 再次 惊讶 他 经过 问 他 到 混合 她 一个 “ 哇 ” 一 .
她又一次让他感到意外，要求他给她调一杯“小”饮料。

“ [ðɪs] [ɪz] [ˈska:tʃ] , ” [hi:; hi] [wɔ:rnd] .
“ This is Scotch , ” he warned .
“ 这 是 苏格兰威士忌 , ” 他 警告 .
“这是苏格兰威士忌,”他警告说。

“ [oʊ] , [ə; eɪ] [ˈveri] [wi:] [wʌn] , ” [ʃi:; ʃi] [ɪnˈsɪstɪd] , “ [ænd; ənd] [ðen] [wi:l] [bi:; bi] [θri:] [ɡʊd] [ˈfeləʊz]
“ Oh , a very wee one , ” she insisted , “ and then we'll be three good fellows
“ 哦 , 一个 非常 哇 一 , ” 她 坚持 , ” 和 然后 出色地 是 三 好的 伙伴们
[təˈɡeðər] ,
together ,
一起 ,
“哦，一个很小的孩子,”她坚持说，“那样我们就能成为三个好伙伴了。”

[ˈwaɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][wɜ:rlɪd] .
winding up the world .
绕线 向上 这 世界 .
世界正在运转。

[ænd; ənd] [wen] [ju:v] [ɡɑ:t][aɪ ˈti:][ɔ:l] [wu:nd] [ʌp][ænd; ənd] [ˈredi] ,
And when you've got it all wound up and ready ,
和 什么时候 你已经 得到 它 全部 伤口 向上 和 准备好 ,
当你把一切都准备就绪后，

[aɪl] [sɪŋ] [ju:; jʊ][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈvælˈkɪri:z] .
I'll sing you the song of the Valkyries .
患病的 唱歌 你 这 歌曲 的 这 女武神 .
我将为你唱起女武神的歌谣。

“ [ʃi:; ʃi] [tʊk] [mɔ:r] [pɑ:rt][ɪn][ðə; ði] [tɔ:k] [ðæn; ðən][ˈju:zuəl] , [ænd; ənd] [ˈstroʊv] [tu:; tə] [drɔ:] [hɜ:r; həɹ]
“ She took more part in the talk than usual , and strove to draw her
“ 她 采取 更多的 部分 在 这 讲话 比 通常 , 和 努力 到 画 她
[ˈhʌzbənd] [aʊt] .
husband out .
丈夫 出去 .
“她比平时更积极地参与谈话，努力引导丈夫开口说话。”

[nɔːr] [wʌz; wəz] [dɪk] [ʌnə'wer] [ʌv; əv] [ðɪs] ,
Nor was Dick unaware of this ,
也不 曾是 迪克 不知情 的 这 ,

迪克对此也并非毫不知情。

[ɔːl'doʊ] [hiː; hi] ['jiːldɪd] [ænd; ənd] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [let] [goʊ] [fʊl] [tɪlt] [ɑːn] [ðə; ði] [θiːm] [ʌv; əv]
although he yielded and permitted himself to let go full tilt on the theme of
虽然 他 产生 和 允许 他自己 到 让 去 满的 倾斜 在 这 主题 的
[ðə; ði] [blɑːnd] [sʌn] - ['perɪʃər] .
the blond sun - perishers .
这 金发 太阳 - 灭亡者 .

虽然他最终还是屈服了，允许自己全力投入到金发碧眼的阳光逝者的主题中。

[ʃiː; ʃɪ] [ɪz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kəm'piːt] — was ['greɪəmz, 'græmz] [θɔːt] .
She is trying to make him compete — was Graham's thought .
她 是 尝试 到 制作 他 竞争 — was 格雷厄姆的 想法 .

格雷厄姆心想，她这是想让他跟自己竞争。

[bʌt; bət] ['pɔːlə] ['skersli] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðæt] [feɪz] [ʌv; əv] [aɪ 'tiː] ,
But Paula scarcely thought of that phase of it ,
但 宝拉 几乎 想法 的 那 阶段 的 它 ,
但宝拉几乎没有想到过那段时期。

[hɜːr; hər] ['plezər] [kən'sɪstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['spektək(ə)] [ʌv; əv] [tuː] [sʌtʃ] ['splendɪd] [men] [huː] [wɜːr; wər] [hɜːrɪz] .
her pleasure consisting in the spectacle of two such splendid men who were hers .
她 乐趣 由 在 这 奇观 的 二 这样的 灿烂 男人 WHO 是 她的 .

她的快乐在于欣赏两个如此英俊潇洒、属于她的男人。

[ðeɪ] [tɔːk] [ʌv; əv] [bɪɡ] [geɪm] ['hʌntɪŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzɪd] [wʌns] [tuː; tə] [hɜːr'self] ;
They talk of big game hunting , she mused once to herself ;
他们 讲话 的 大的 游戏 打猎 , 她 沉思 一次 到 她自己 ;
她曾独自沉思道：“他们谈论的是大型猎物狩猎;”

[bʌt; bət] [dɪd] ['evər] [wʌn] [smɔːl] ['wʊmən] ['kæptʃər] [bɪɡə(r)] [geɪm] [ðæn; ðən] [ðɪs] ?
but did ever one small woman capture bigger game than this ?
但 做过 曾经 一 小的 女士 捕获 大 游戏 比 这 ?
但是，历史上曾有哪个身材娇小的女性猎获过比这更大的猎物吗？

[ʃiː; ʃɪ] [sæt] [krɔːs] - [legd] [ɑːn] [ðə; ði] [kaʊtʃ] , [wer] , [baɪ] [ə; eɪ] [tɜːrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hed] ,
She sat cross - legged on the couch , where , by a turn of the head ,
她 卫星 叉 - 腿 在 这 长椅 , 在哪里 , 经过 一个 转动 的 这 头 ,
她盘腿坐在沙发上，然后，她转过头，

[ʃiː; ʃɪ] [kʊd; kəd] [vjuː] ['greɪəm] ['laʊndʒɪŋ] ['kʌmfətəbli, 'kʌmfərtəbli] [ɪn] [ðə; ði] [bɪɡ] [tʃer] , [ɔːr] [dɪk] , [ɑːn] [hɪz; ɪz]
she could view Graham lounging comfortably in the big chair , or Dick , on his
她 可以 看法 格雷厄姆 休闲 舒适地 在 这 大的 椅子 , 或者 迪克 , 在 他的
[ˈelboʊ] ,
elbow ,
弯头 ,

她可以看到格雷厄姆舒服地斜倚在大椅子上，或者迪克用胳膊肘撑着身体。

[sprɔːld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['kʊʃənz] .
sprawled among the cushions .
蔓延 之中 这 靠垫 .

懒散地躺在靠垫间。

[ænd; ənd] ['evər] , [æz; əz] [ðeɪ] [tɔːkt] , [hɜːr; hər] [aɪz] [rəʊvd] [frʌm; frəm] [wʌn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðər] ;
And ever , as they talked , her eyes roved from one to the other ;
和 曾经 , 作为 他们 谈话 , 她 眼睛 漫游 从 一 到 这 其他 ;

而且，在他们交谈的过程中，她的目光总是从他们两人之间游移不定；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [spʊk] [ʌv; əv] [ˈstrʌg(ə)] [ænd; ənd][ˈbæt(ə)] , [ˈɔ:lweɪz] [ɪn][ðə; ði][kould][ˈaɪərn] [tɜ:rmz]
and , as they spoke of struggle and battle , always in the cold iron terms
和 , 作为 他们 辐 的 斗争 和 战斗 , 总是 在 这 寒冷的 铁 条款
[ʌv; əv] [ˈrɪəlɪsts] ,
of realists ,
的 现实主义者 ,

而且, 当他们谈论斗争和战斗时, 总是用现实主义者冷酷无情的语言。

[hɜ:ɹ; həɹ] [oʊn] [θɔ:ts] [bɪˈkeɪm] [soʊ] [ˈkʌlərd] ,
her own thoughts became so colored ,
她 自己的 想法 成为 所以 有色 ,
[ˈθɪŋkɪŋ] [ˈkʌlərd] [ˈsɪŋɡl] [ˈkʌlərd] ,
她的思绪变得如此斑驳 ,

[ʌnˈtɪl] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [lʊk] [ˈku:lɪ] [æt; ət] [dɪk] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ˈfɜ:rðər] [ɜ:rdʒ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpɪti] [ðæt] [hæd; həd]
until she could look coolly at Dick with no further urge of the pity that had
直到 她 可以 看 冷静地 在 迪克 和 不 更远 敦促 的 这 遗憾 那 有
[ˌɪntərˈmɪtəntli] [eɪkt] [hɜ:ɹ; həɹ] [hɑ:rt] [fɔ:ɹ; fər] [deɪz] .
intermittently ached her heart for days .
间歇性地 疼痛 她 心 为了 天 .

直到她能够冷静地看着迪克, 不再有那种断断续续折磨她几天的怜悯之情。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [praʊd] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] — a [ˈɡʊdli] , [aɪ] - [ˈfɪlɪŋ] [ˈfɪgjər] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [ˈeni]
She was proud of him — a goodly , eye - filling figure of a man to any
她 曾是 自豪的 的 他 — a 很好 , 眼睛 - 填充 数字 的 一个 男人 到 任何
[ˈwʊmən] ;
woman ;
女士 ;

她为他感到骄傲——在任何女人眼中, 他都是一个英俊潇洒、令人赏心悦目的男人;

[bʌt; bət][ʃi:; ʃi][noʊ][b:ŋgər] [felt] [ˈsɔ:ri] [fɔ:ɹ; fər][hɪm; ɪm] .
but she no longer felt sorry for him .
但 她 不 更长 毛毡 对不起 为了 他 .

但她不再同情他了。

[ðeɪ] [wɜ:ɹ; wər] [raɪt] .
They were right .
他们 是 正确的 .

他们是对的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] .
It was a game .
它 曾是 一个 游戏 .

那是一场游戏。

[ðə; ði] [reɪs] [wʌz; wəz][tu:; tə][ðə; ði] [swɪft] , [ðə; ði][ˈbæt(ə)][tu:; tə][ðə; ði] [strɔ:ŋ] .
The race was to the swift , the battle to the strong .
这 种族 曾是 到 这 迅速 , 这 战斗 到 这 强的 .

比赛胜负取决于速度, 战斗胜负取决于力量。

[ðeɪ] [hæd; həd] [rʌn] [sʌtʃ] [ˈreɪsɪz] , [fɔ:t] [sʌtʃ] [ˈbætlz] .
They had run such races , fought such battles .
他们 有 跑步 这样的 种族 , 战斗 这样的 战斗 .

他们曾参加过这样的比赛, 打过这样的仗。

[ðen] [waɪ] [nɔ:t][ʃi:; ʃi] ?
Then why not she ?
然后 为什么 不是 她 ?

那为什么不是她?

[ænd; ənd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [kənˈtɪnju:d] [tu:; tə] [lʊk] , [ðæt] [self] - [ˈkwɪri] [bɪˈkeɪm] [riˈlɪtərənt] .
And as she continued to look , that self - query became reiterant .
和 作为 她 持续 到 看 , 那 自己 - 询问 成为 重复 .

随着她继续观察, 这种自我质疑反复出现。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈæŋkəˌraɪts] , [ðɪːz] [tuː] [men] .
They were not anchorites , these two men .
他们 是 不是 隐修士 , 这些 二 男人 .
这两个人并非隐士。

[ˈlɪbərəl] - [lɪvd] [ðeɪ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ɪn] [ðæt] [pæst][aʊt] [ʌv; əv] [wɪtʃ] , [laɪk] [ˈmɪstərɪz] ,
Liberal - lived they must have been in that past out of which , like mysteries ,
自由派 - 居住地 他们 必须 有 到过 在 那 过去的 出去 的 哪个 , 喜欢 谜团 ,
他们过去的的生活一定很自由开放，而那段历史就像谜团一样，

[ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
they had come to her .
他们 有 来 到 她 .
他们来找过她。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði] [deɪz] [ænd; ənd] [naɪts] [ðæt] [ˈwɪmɪn] [wɜːr; wər] [dɪˈhaɪd] — women [sʌtʃ]
They had had the days and nights that women were denied — women such
他们 有 有 这 天 和 夜晚 那 女性 是 否认 — women 这样的
[æz; əz][ʃɪː; ʃɪ] .
as she .
作为 她 .
她们拥有了女性——比如她这样的女性——被剥夺的日日夜夜。

[æz; əz][fɔːr; fər] [dɪk] ,
As for Dick ,
作为 为了 迪克 ,
至于迪克，

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [daʊt] — even [hæd; həd][ʃɪː; ʃɪ] [hɜːrd] [ˈhwɪspəz] — there [hæd; həd] [bɪn] [ˈʌðər] [ˈwɪmɪn]
beyond all doubt — even had she heard whispers — there had been other women
超过 全部 怀疑 — even 有 她 听到 低语 — there 有 到过 其他 女性
[ɪn] [ðæt] [waɪld] [kəˈrɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈoʊvər][ðə; ði] [wɜːrld] .
in that wild career of his over the world .
在 那 荒野 职业 的 他的 超过 这 世界 .

毫无疑问——即使她听到过一些窃窃私语——在他那段放荡不羁的职业生涯中，他与世界各地的其他女人都有过关系。
[men][wɜːr; wər][men] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [sʌtʃ] [men] .
Men were men , and they were two such men .
男人 是 男人 , 和 他们 是 二 这样的 男人 .
男人就是男人，他们就是这样的两个男人。

[ʃɪː; ʃɪ] [felt] [ə; eɪ][bɜːrn][ʌv; əv] [ˈdʒeləsi] [əˈɡenst] [ðoʊz] [ʌnˈnoʊn] [ˈwɪmɪn] [huː] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ,
She felt a burn of jealousy against those unknown women who must have been ,
她 毛毡 一个 烧伤 的 妒忌 反对 那些 未知 女性 WHO 必须 有 到过 ,
她对那些素不相识的女人感到一阵嫉妒，她们一定是.....

[ænd; ənd][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ˈhɑːrdnd] .
and her heart hardened .
和 她 心 硬化 .
她的心变得冷硬了。

[ðeɪ] [hæd; həd][ˈteɪkən][ðər; ðər] [fʌn] [wər] [ðeɪ] [faʊnd] [aɪˈtiː] — - [laɪn][ræn] [θruː] [hɜːr; hər]
They had taken their fun where they found it — Kipling's line ran through her
他们 有 已采取 他们的 乐趣 在哪里 他们 成立 它 — - 线 跑 通过 她
[hed] .
head .
头 .
他们随处寻找乐趣——吉卜林的那句话在她脑海中回荡。

[ˈpɪti] ?
Pity ?
遗憾 ?
遗憾？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ʃiː; ʃɪ] [ˈpɪtɪ] , [ˈeni] [mɔːr] [ðæn; ðən][ʃiː; ʃɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [ˈpɪtɪd] ?
Why should she pity , any more than she should be pitied ?
为什么 应该 她 遗憾 , 任何 更多的 比 她 应该 是 可怜的 ?
她为何要怜悯别人, 又为何不值得别人怜悯?

[ðə; ðɪ] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [tuː] [bɪɡ] , [tuː] [ˈnæt(ə)rəl] , [fɔːr; fər] [ˈpɪtɪ] .
The whole thing was too big , too natural , for pity .
这 所有的 事物 曾是 也 大的 , 也 自然的 , 为了 遗憾 .
整件事规模太大, 太自然了, 以至于不值得同情。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈteɪkɪŋ] [ə; eɪ][hænd][ɪn][ə; eɪ][bɪɡ] [geɪm] , [ænd; ənd][ɔːl][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [ˈwɪnərz] .
They were taking a hand in a big game , and all could not be winners .
他们 是 采取 一个 手 在 一个 大的 游戏 , 和 全部 可以 不是 是 获奖者 .
他们参与了一场重要的比赛, 但不可能所有人都是赢家。

[ˈpleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] [ˈfænsɪ] , [ʃiː; ʃɪ] [ˈwɒndəd] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈaʊtkʌm] .
Playing with the fancy , she wandered on to a consideration of the outcome .
玩耍 和 这 想要 , 她 漫步 在 到 一个 考虑 的 这 结果 .
她沉浸在幻想中, 开始思考结果。

[ˈɔːlweɪz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [əˈvɔɪdɪd] [sʌt] [kənˌsɪdəˈreɪ(ə)n] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][ˈtaɪni] [ˈhaɪbɔːl] [hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n]
Always she had avoided such consideration , but the tiny highball had given
总是 她 有 避免 这样的 考虑 , 但 这 微小的 高球 有 给定
[hɜːr; hər] [ˈderɪŋ] .
her daring .
她 大胆 .
她一直避免考虑这些, 但那杯小小的威士忌让她有了勇气。

[aɪ ˈtiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [duːm] [əˈhed] , [duːm] [veɪɡ] [ænd; ənd] [ˈfɔːrmləs] [bʌt; bət]
It came to her that she saw doom ahead , doom vague and formless but
它 来了 到 她 那 她 锯 厄运 前方 , 厄运 模糊的 和 无形 但
[ˈterəb(ə)] .
terrible .
糟糕的 .
她突然意识到自己即将面临厄运, 厄运模糊不清, 无形无状, 但却十分可怕。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [brɔːt] [bæk] [tuː; tə][hɜːrˈself][baɪ] [ˈdɪks] [hænd] [brɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd]
She was brought back to herself by Dick's hand before her eyes and
她 曾是 带来 后退 到 她自己 经过 迪克的 手 前 她 眼睛 和
[əˈpærəntli] [ˈplʌkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ˈempti] [er][ðə; ðɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [ˈstedfæstli]
apparently plucking from the empty air the something upon which she steadfastly
显然 拔毛 从 这 空的 空气 这 某物 之上 哪个 她 坚定不移
[stɛəd] .
stared .
凝视 .
迪克的手在她眼前将她拉回了现实, 仿佛是从空气中凭空捏出了她一直盯着看的東西。

“ [ˈsiːɪŋ] [θɪŋz] ?
“ **Seeing things ?**
“ 看到 事物 ?
“出现幻觉了吗? ”

“ [hiː; hi] [tiːzd] , [æz; əz][hɜːr; hər] [aɪz] [tɜːrnd] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] .
“ **he teased , as her eyes turned to meet his .**
“ 他 戏弄 , 作为 她 眼睛 转向 到 见面 他的 .
“他逗弄着她, 她的目光也转向了他。”

[hɪz; ɪz][wɜːr; wər] [ˈlæfɪŋ] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [ɡlɪmpst] [ɪn][ðəm; ðəm] [wʌt] , [dɪˈspɑɪt] [hɜːrˈself] ,
His were laughing , but she glimpsed in them what , despite herself ,
他的 是 笑 , 但 她 瞥见 在 他们 什么 , 尽管 她自己 ,
他的脸颊在笑, 但她却不由自主地从他们的笑声中瞥见了什麼。

[meɪd] [hɜːr; həɹ] [veɪl] [hɜːr; həɹ] [oʊn] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; həɹ] [lɔːŋ] ['læʃɪz] .
made her veil her own with her long lashes .
制成 她 面纱 她 自己的 和 她 长的 睫毛 .

她用长长的睫毛将面纱衬托得别具一格。

[hiː; hi] [nuː] .
He knew .
他 知道 .

他知道。

[bɪˈjɑːnd] [ɔːl] [ˌpɑːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] ['erər] [ʃiː; ʃi] [nuː] [naʊ] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .
Beyond all possibility of error she knew now that he knew .
超过 全部 可能性 的 错误 她 知道 现在 那 他 知道 .

她现在确信无疑，他已经知道了。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; həɹ] [veɪl] [hɜːr; həɹ] [oʊn] .
That was what she had seen in his eyes and what had made her veil her own .
那 曾是 什么 她 有 已见 在 他的 眼睛 和 什么 有 制成 她 面纱 她 自己的 .

那是她从他眼中看到的，也是那让她戴上面纱的原因。

- ['sɪnθiə] , ['sɪnθiə] , [aɪv] [bɪn] [ə; eɪ] - ['θɪŋkɪŋ] , -
' Cynthia , Cynthia , I've been a - thinking , '
- 辛西娅 , 辛西娅 , 我已经 到过 一个 - 思维 , -

“辛西娅，辛西娅，我一直在想……”

” [ʃiː; ʃi] ['geɪli] [hʌmd] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [riˈzjuːmd] [hɪz; ɪz] [tɔːk] ,
” she gayly hummed to him ; and , as he resumed his talk ,
” 她 同性恋地 哼唱 到 他 ; 和 , 作为 他 恢复 他的 讲话 ,
她欢快地哼着歌回应他；而当他继续说话时，

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [sɪp] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] - ['empti] [glæs] .
she reached and took a sip from his part - empty glass .
她 达到 和 采取 一个 啜饮 从 他的 部分 - 空的 玻璃 .

她伸手从他那半空的杯子里抿了一口。

[let] [kʌm] [wʌt] [wʊd] , [ʃiː; ʃi] [əˈsɜːrtɪd] [tuː; tə] [hɜːrˈself] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [aɪˈtiː] [aʊt] .
Let come what would , she asserted to herself , she would play it out .
让 来 什么 会 , 她 断言 到 她自己 , 她 会 玩 它 出去 .

她对自己说，不管会发生什么，她都会面对。

[aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ə; eɪ] ['mædnəs] , [bʌt; bət] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪf] , [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] .
It was all a madness , but it was life , it was living .
它 曾是 全部 一个 疯狂 , 但 它 曾是 生活 , 它 曾是 活的 .

这一切都很疯狂，但这就是生活，这就是活着。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['nevər] [soʊ] [lɪvd] [bɪˈfɔːr] , [ænd; ənd] [aɪˈtiː] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] [aɪˈtiː] ,
She had never so lived before , and it was worth it ,
她 有 绝不 所以 居住地 前 , 和 它 曾是 值得 它 ,

她以前从未这样生活过，而且这一切都值得。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [ɪnˈevɪtəb(ə)l] ['peɪmənt] [mʌst; məst] [biː; bi] [meɪd] [ɪn] [ðə; ðɪ] [end] .
no matter what inevitable payment must be made in the end .
不 事情 什么 不可避免的 支付 必须 是 制成 在 这 结尾 .

无论最终付出怎样的代价都是不可避免的。

[ʌv] ? — had [ʃiː; ʃi] ['evər] ['riːəli] [lʌvd] [dɪk] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [felt] [hɜːrˈself] ['keɪpəb(ə)] [ʌv; əv] ['lʌvɪŋ] ?
Love ? — had she ever really loved Dick as she now felt herself capable of loving ?
爱 ? — had 她 曾经 真的 喜爱 迪克 作为 她 现在 毛毡 她自己 有能力的 的 爱 ?

爱？——她是否曾经像现在这样，真正爱过迪克？

[hæd; həd][fɪː, ʃɪ] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] ['fʌːndnəs] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɔːl] [ðɪːz] [ʃɪrz] ?
Had she mistaken the fondness of affection for love all these years ?
有 她 错误 这 喜爱 的 感情 为了 爱 全部 这些 年 ?
这么多年来，她是不是一直把喜爱之情误认为是爱情？

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɔːmd] [æz; əz] [ðeɪ] ['restɪd] [ɑːn] ['greɪəm] ,
Her eyes warmed as they rested on Graham ,
她 眼睛 温暖 作为 他们 休息 在 格雷厄姆 ,
她的目光落在格雷厄姆身上时，眼神变得温暖起来。

[ænd; ənd][fɪː, ʃɪ] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [hiː, hi][hæd; həd] [swept] [hɜːr; hər][æz; əz] [dɪk] ['nevər] [hæd; həd] .
and she admitted that he had swept her as Dick never had .
和 她 承认 那 他 有 扫荡 她 作为 迪克 绝不 有 .
她承认，他带给她的震撼是迪克从未有过的。

[ʌn'juːzd; ʌn'juːst][tuː; tə][ælkəhɔːl][ɪn] [sʌtʃ] [streŋθ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [ək'seləreɪtɪd] ; [ænd; ənd]
Unused to alcohol in such strength , her heart was accelerated ; and
未使用的 到 酒精 在 这样的 力量 , 她 心 曾是 加速 ; 和
[dɪk] , [wɪð; wɪθ]['kæʒuəl] [glɑːnsɪz] ,
Dick , with casual glances ,
迪克 , 和 随意的 眼神 ,
她不习惯喝这么烈的酒，心跳加速；而迪克漫不经心地瞥了她一眼，

['noʊtɪd][ænd; ənd] [nuː] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ædɪd] ['brɪliəns] , [ðə; ði] [flʌʃt] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv]
noted and knew the cause of the added brilliance , the flushed vividness of
著名的 和 知道 这 原因 的 这 额外 辉煌 , 这 酡 生动性 的
[tʃiːks] [ænd; ənd][lɪps] .
cheeks and lips .
脸颊 和 嘴唇 .
他注意到并知道了容光焕发、双颊和嘴唇泛红的原因。

[hiː, hi] [tɔːkt] [les] [ænd; ənd] [les] ,
He talked less and less ,
他 谈话 较少的 和 较少的 ,
他说话越来越少了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] - ['perɪfər] [daɪd][ʌv; əv]['mjuːtʃuəl] [ə'griːmənt] [æz; əz][tuː; tə]
and the discussion of the sun - perishers died of mutual agreement as to
和 这 讨论 的 这 太阳 - 灭亡者 死亡 的 相互的 协议 作为 到
[ɪts][fæktz] .
its facts .
它是 事实 .
关于太阳消逝者的讨论，因双方对事实的共识而告一段落。

['faɪnəli] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑːtʃ] , [hiː, hi] ['streɪtnd] [ʌp] , [jɔːnd] , [stretʃt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz]
Finally , glancing at his watch , he straightened up , yawned , stretched his arms
最后 , 瞥了一眼 在 他的 手表 , 他 拉直 向上 , 打哈欠 , 拉伸 他的 武器
[ænd; ənd] [ə'naʊnst] :
and announced :
和 宣布 :
最后，他看了看手表，直起身子，打了个哈欠，伸了个懒腰，宣布道：

“ [bed] - [taɪm] [hiː, hi][staːp] .
“ **Bed - time he stop .**
” 床 - 时间 他 停止 .
“到了睡觉时间，他就停了下来。”

[hed] [brɪ'bːŋ] [ðɪs] ['feləʊ] [waɪt] [mæn] [tuː] [mʌtʃ] ['sliːpi] [ə'biːŋ] [hɪm; ɪm] . — Nightcap , ['evən] ?
Head belong this fellow white man too much sleepy along him . — Nightcap , Evan ?
头 属于 这 同伴 白色的 男人 也 很多 困 沿着 他 . — Nightcap , 埃文 ?
这位白人小伙子脑袋也太困了吧？——睡前喝点什么，埃文？

” [ˈɡreɪəm] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] , [ˈfɔːr; fər][bəʊθ] [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈstɪfənər] .
” **Graham** **nodded** , **for both felt the need of a stiffener** .
” 格雷厄姆 点头 , 为了 两个都 毛毡 这 需要 的 一个 加强筋 .

格雷厄姆点了点头，因为他们俩都觉得需要一些刺激。

” [ˈmɪsɪz] . [ˈtɒpər] — nightcap ?
” **Mrs . Toper — nightcap ?**
” 太太 . 托珀 — nightcap ?

托珀太太——睡前喝点什么？

” [dɪk] [ˈkwɪərɪd] [ʌv; əv] [ˈpɔːlə] .
” **Dick queried of Paula .**
” 迪克 查询 的 宝拉 .

迪克向宝拉询问。

[bʌt; bət][fɪː; fɪ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ˈbɪzɪd] [hɜːrˈself][æt; ət][ðə; ði][piˈænoʊ] [ˈpʊtɪŋ] [əˈweɪ] [ðə; ði]
But she shook her head and busied herself at the piano putting away the
但 她 摇晃 她 头 和 忙碌 她自己 在 这 钢琴 推杆 离开 这
[ˈmjuːzɪk] ,
music ,
音乐 ,

但她摇了摇头，继续在钢琴前忙着收拾乐谱。

[waɪl] [ðə; ði] [men] [hæd; həd][ðər; ðər] [drɪŋk] .
while the men had their drink .
尽管 这 男人 有 他们的 喝 .

男人们则在喝酒。

[ˈɡreɪəm] [kloʊzd] [daʊn] [ðə; ði][piˈænoʊ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [waɪl] [dɪk] [ˈweɪtɪd] [ɪn][ðə; ði] [ˈdɔːrweɪ] ,
Graham closed down the piano for her , while Dick waited in the doorway ,
格雷厄姆 关闭 向下 这 钢琴 为了 她 , 尽管 迪克 等待 在 这 门口 ,
格雷厄姆为她关上了钢琴，迪克则在门口等着。

[soʊ] [ðæt] [wen] [ðeɪ] [left] [hiː; hi][led][ðəm; ðəm][baɪ][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [fiːt] .
so that when they left he led them by a dozen feet .
所以 那 什么时候 他们 左边 他 引领 他们 经过 一个 打 脚 .

所以当他们离开时，他领着他们走了十几英尺。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [əˈlɔːŋ] , [ˈɡreɪəm] , [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [ɪnˈstrʌk(ə)nz] , [tɜːrnd] [ɔːf][ðə; ði] [laɪts] [ɪn][ðə; ði]
As they came along , Graham , under her instructions , turned off the lights in the
作为 他们 来了 沿着 , 格雷厄姆 , 在下面 她 指示 , 转向 离开 这 灯 在 这
[hɔːlz] .
halls .
大厅 .

他们走过来时，格雷厄姆按照她的指示关掉了走廊里的灯。

[dɪk] [ˈweɪtɪd] [wer] [ðə; ði] [weɪz] [drɪˈvɜːdʒd] [ænd; ənd] [wer] [ˈɡreɪəm] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd]
Dick waited where the ways diverged and where Graham would have to say good
迪克 等待 在哪里 这 方式 分歧 和 在哪里 格雷厄姆 会 有 到 说 好的
[naɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈtaʊər] [ruːm] .
night on his way to the tower room .
夜晚 在 他的 方式 到 这 塔 房间 .

迪克在岔路口等着，格雷厄姆要在那里道晚安，然后前往塔楼房间。

[ðə; ði][wʌn] [rɪˈmeɪnɪŋ] [laɪt] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɔːf] .
The one remaining light was turned off .
这 一 其余的 光 曾是 转向 离开 .

剩下的那盏灯也被关掉了。

” [oʊ] , [nɑːt] [ðæt] [wʌn] , [ˈsɪli] , ” [dɪk] [hɜːrd] [ˈpɔːlə] [kraɪ] [aʊt] .
” **Oh , not that one , silly , ” Dick heard Paula cry out .**
” 哦 , 不是 那 一 , 愚蠢的 , ” 迪克 听到 宝拉 哭 出去 .

“哦，不是那个，傻瓜，”迪克听到宝拉喊道。

“ [wiː; wi] [ki:p] [aɪ 'ti:] [ɑ:n] [ɔ:l] [naɪt] .
“ We keep it on all night .
“ 我们 保持 它 在 全部 夜晚 .

我们整晚都开着它。

“ [dɪk] [hɜ:rd] ['nʌθɪŋ] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɑ:rk] [wʌz; wəz] ['fɜ:rvənt] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
“ Dick heard nothing , but the dark was fervent to him .
“ 迪克 听到 没有什么 , 但 这 黑暗的 曾是 热切 到 他 .
“迪克什么也没听到, 但黑暗对他来说却无比炽热。”

[hiː; hi] [kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [hɪm'self] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [oʊn] [pæst] [ɪm'breɪsɪz] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] ,
He cursed himself for his own past embraces in the dark ,
他 被诅咒的 他自己 为了 他的 自己的过去的 拥抱 在 这 黑暗的 ,
他痛恨自己过去在黑暗中拥抱他人的种种行为。
[fɔ:r; fər] [soʊ] [ðə; ði] ['wɪzdəm] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [noʊ] [ðə; ði] [kwɪk] [ɪm'breɪs] [ðæt] [hæd; həd]
for so the wisdom was given him to know the quick embrace that had
为了 所以 这 智慧 曾是 给定 他 到 知道 这 快的 拥抱 那 有
[ə'kɜ:rd] ,
occurred ,
发生 ,
因此, 他被赋予了智慧, 得以知晓那短暂的拥抱。

[er] , [ðə; ði] [nekst] ['moʊmənt] , [ðə; ði] [laɪt] [flæʃt] [ɑ:n] [ə'gen] .
ere , the next moment , the light flashed on again .
埃雷 , 这 下一个 片刻 , 这 光 闪光灯 在 再次 .
紧接着, 下一刻, 灯又亮了起来。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['lækɪŋ] [ðə; ði] ['kɜ:riɪdʒ] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [æz; əz] [ðei] [keɪm]
He found himself lacking the courage to look at their faces as they came
他 成立 他自己 缺乏 这 勇气 到 看 在 他们的 面孔 作为 他们 来了
[tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
toward him .
朝向 他 .
当他们向他走来时, 他发现自己没有勇气去看他们的脸。

[hiː; hi] [dɪd] [nɑ:t] [wa:nt] [tu:; tə] [si:] ['pɔ:ləz] [fræŋk] [aɪz] [veɪld] [baɪ] [hɜ:r; hər] ['læʃɪz] ,
He did not want to see Paula's frank eyes veiled by her lashes ,
他 做过 不是 想 到 看 保拉的 坦率 眼睛 含蓄 经过 她 睫毛 ,
他不想看到宝拉那双坦率的眼睛被睫毛遮住。

[ænd; ænd] [hiː; hi] ['fʌmbld] [tu:; tə] [laɪt] [ə; ei] ['sɪgəret] [waɪl] [hiː; hi] ['kʌdʒ(ə)l] [hɪz; ɪz] [wɪts] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]
and he fumbled to light a cigarette while he cudgeled his wits for the
和 他 笨手笨脚 到 光 一个 卷烟 尽管 他 棍棒击打 他的 智慧 为了 这
['wɜ:rdɪŋ] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɔ:rd(ə)neri] [gʊd] [naɪt] .
wording of an ordinary good night .
措辞 的 一个 普通的 好的 夜晚 .
他笨手笨脚地点燃一支香烟, 同时绞尽脑汁地想用什么词来道一声普通的晚安。

“ [haʊ] [gouz] [ðə; ði] [bʊk] ? — what ['tʃæptər] ?
“ How goes the book ? — what chapter ?
“ 如何 去 这 书 ? — what 章 ?
这本书怎么样? ——读到哪一章了?

“ [hiː; hi] [kɔ:ld] ['æftər] ['greɪəm] [daʊn] [hɪz; ɪz] [hɔ:l] , [æz; əz] ['pɔ:lə] [pʊt] [hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] .
“ he called after Graham down his hall , as Paula put her hand in his .
“ 他 称为 后 格雷厄姆 向下 他的 大厅 , 作为 宝拉 放 她 手 在 他的 .
“他朝走廊尽头的格雷厄姆喊道, 宝拉把手放在他的手上。”
[hɜ:r; hər] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] , ['swɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ,
Her hand in his , swinging his ,
她 手 在 他的 , 摇摆 他的 ,
她的手握着他的手, 轻轻摇晃着,

[ˈhɑːpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈskɪpɪŋ] [ænd; ənd][ɔːl][ə; eɪ] - [ˈtʃætər] [ɪn][ˌsɪmjʊˈleɪ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [gɜːrɪl][wɪð; wɪθ]
hopping and skipping and all a - chatter in simulation of a little girl with
跳跃 和 跳过 和 全部 一个 - 喋喋不休 在 模拟 的 一个 小的 女孩 和
[ə; eɪ] [groʊn] - [ʌp] ,
a grown - up ,
一个 生长 - 向上 ,

蹦蹦跳跳，叽叽喳喳地说个不停，模拟一个小女孩和一个大人在一起的情景。

[ˈpɔːlə] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ] [dɪk] ;
Paula went on with Dick ;
宝拉 去 在 和 迪克 ;

Paula 继续和 Dick 在一起；

[waɪl] [hiː; hi] [ˈsædli] [ˈpɒndəd] [wʌt] [ruːz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][ɪn][maɪnd][baɪ] [wɪtʃ] [tuː; tə][əˈvɔɪd] [ðə; ði]
while he sadly pondered what ruse she had in mind by which to avoid the
尽管 他 令人遗憾的是 沉思 什么 诡计 她 有 在 头脑 经过 哪个 到 避免 这
[lɔːŋ] - [əˈvɔɪdɪd] ,
long - avoided ,
长的 - 避免 ,

他悲伤地思索着她究竟打算用什么计谋来逃避这件他一直回避的事情，

[gʊd] [naɪt] [kɪs] .
good night kiss .
好的 夜晚 吻 .

晚安吻。

[ˈeɪdəntli] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd][nɔːt] [faʊnd] [aɪ ˈtiː] [wen] [ðeɪ] [rɪːtʃt] [ðə; ði] [dɪˈvaɪdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [ðæt]
Evidently she had not found it when they reached the dividing of the ways that
显然 她 有 不是 成立 它 什么时候 他们 达到 这 分割 的 这 方式 那
[led][tuː; tə][hɜːr; hər][ˈkwɔːrtərz][ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] .
led to her quarters and to his .
引领 到 她 四分之一 和 到 他的 .

显然，当他们走到通往她房间和他的房间的岔路口时，她还没有找到它。

[stiːl] [ˈswɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] , [stiːl] [ˈbɔɪəntli] [ˈtʃætərɪŋ] [fʌŋ] , [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ˈɪntuː]
Still swinging his hand , still buoyantly chattering fun , she continued with him into
仍然 摇摆 他的 手 , 仍然 轻快地 喋喋不休 乐趣 , 她 持续 和 他 进入
[hɪz; ɪz][ˈwɜːrkruːmˌwɜːrkrɒm] .
his workroom .
他的 工作室 .

她一边和他一起走进他的工作室，一边还挥舞着他的手，说着一些有趣的话。

[hɪr] [hiː; hi] [səˈrendəd] .
Here he surrendered .
这里 他 投降 .

他在这里投降了。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈniːðər] [hɑːrt] [nɔːr][ˈenədʒi][tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə] [dɪˈveləp] [wətˈevər] [ʃiː; ʃɪ]
He had neither heart nor energy to wait for her to develop whatever she
他 有 两者都不 心 也不 活力 到 等待 为了 她 到 发展 任何 她
[ˈkɑːntəmˌpleɪtɪd] .
contemplated .
思考 .

他既没有耐心也没有精力等待她把她的想法付诸实践。

[hiː; hi] [feɪnd] [ˈsʌd(ə)n] [ˌrekəˈlek(ə)n] , [dɪˈflektɪd] [hɜːr; hər][baɪ][ðə; ði][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [desk] , [ænd; ənd]
He feigned sudden recollection , deflected her by the hand to his desk , and
他 假装 突然 回忆 , 偏转 她 经过 这 手 到 他的 桌子 , 和
[pɪkt] [ʌp][ə; eɪ] [ˈletər] .
picked up a letter .
挑选 向上 一个 信 .

他假装突然想起什么，拉着她的手把她引到自己的桌子旁，然后拿起一封信。

“ [aɪd] [ˈpraːmɪst] [maɪˈself][tuː; tə][get][ə; eɪ][rɪˈplaɪ] [ɔːf][ɑːn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [məʃiːn] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈmɔːrnɪŋ] ,
“ **I'd promised myself to get a reply off on the first machine in the morning** ,
“ ID 承诺 我 到 得到 一个 回复 离开 在 这 第一的 机器 在 这 早晨 ,
“我曾向自己承诺,要在早上第一台机器上回复邮件。”

“ [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] , [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ɑːn][ðə; ðɪ] [ˈfoʊnəgræf] [ænd; ənd][bɪˈgæən] [ˈdɪk,teɪɪŋ] .
“ **he explained , as he pressed on the phonograph and began dictating** .
“ 他 解释 , 作为 他 按下 在 这 留声机 和 开始 口述 .
“他一边解释,一边按下留声机,开始口述。”

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpærəgræf] [fɪː; fɪ] [stɪl] [held][hɪz; ɪz][hænd] .
For a paragraph she still held his hand .
为了 一个 段落 她 仍然 握住 他的 手 .
整整一个段落里,她都握着他的手。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ðɪ] [ˈpɑːrtɪŋ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈwɪspəd] [ɡʊd]
Then he felt the parting pressure of her fingers and her whispered good
然后 他 毛毡 这 离别 压力 的 她 手指 和 她 低声说道 好的
[naɪt] .
night .
夜晚 .
然后他感觉到她手指分开时的压力,以及她轻声说的晚安。

“ [ɡʊd] [naɪt] , [ˈlɪt(ə)] [ˈwʊmən] , “ [hiː; hi] [ˈænsər] [məˈkænɪkli] , [ænd; ənd] [kənˈtɪnjuːd] [ˈdɪk,teɪɪŋ] .
“ **Good night , little woman ,” he answered mechanically , and continued dictating**
“ 好的 夜晚 , 小的 女士 , “ 他 回答 机械地 , 和 持续 口述
[æz; əz] [ɪf] [əˈblɪvɪəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈɡoʊɪŋ] .
as if oblivious to her going .
作为 如果 浑然不觉 到 她 去 .
“晚安,小女人,”他机械地回答道,然后继续口述,仿佛没有注意到她已经离开。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [siːs] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [nuː] [fɪː; fɪ][wʌz; wəz] [wel] [aʊt] [ʌv; əv] [ˈhɪrɪŋ] .
Nor did he cease until he knew she was well out of hearing .
也不 做过 他 停止 直到 他 知道 她 曾是 出色地 出去 的 听力 .
直到确认她完全听不见为止,他才停止。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈviːəɪˈɑːrˈaɪ]
Chapter XXVIII
章 二十八

第二十八章

[ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [taɪmz] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] , [ˈdɪk,teɪɪŋ] [tuː; tə] [bleɪk] [ɔːr] [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ˈænsər] ,
A dozen times that morning , dictating to Blake or indicating answers ,
一个 打 时代 那 早晨 , 口述 到 布莱克 或者 表明 答案 ,
那天上午,他有十几次口述或示意布莱克回答问题。

[dɪk] [hæd; həd] [bɪn] [ɑːn][ðə; ðɪ][vɜːrdʒ] [ʌv; əv] [ˈseɪɪŋ] [tuː; tə][let][ðə; ðɪ][rest] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns]
Dick had been on the verge of saying to let the rest of the correspondence
迪克 有 到过 在 这 边缘 的 说 到 让 这 休息 的 这 一致
[ɡoʊ] .
go :
去 .
迪克原本几乎就要说让剩下的信件作罢了。

“ [kɔːl] [ʌp] [ˈhenəsi] [ænd; ənd] [ˈmɛndənˌhɔl] , “ [hiː; hi][tuːld] [bleɪk] , [wen] , [æt; ət][ten] ,
“ **Call up Hennessy and Mendenhall ,” he told Blake , when , at ten** ,
“ 称呼 向上 轩尼诗 和 门登霍尔 , “ 他 讲述 布莱克 , 什么时候 , 在 十 ,
“给亨尼西和门登霍尔打电话,”他告诉十岁的布莱克。

[ðə; ðɪ] [ˈlætər] [ˈɡæðərd] [ʌp][hɪz; ɪz] [noʊts] [ænd; ənd] [roʊz] [tuː; tə][ɡoʊ] .
the latter gathered up his notes and rose to go .
这 后者 聚集 向上 他的 笔记 和 玫瑰 到 去 .
后者收拾好笔记,起身离开。

“ [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [kætʃ] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] ['stæliən] [bə:rn] .

“ **You ought to catch them at the stallion barn** .

“ 你 应该 到 抓住 他们 在 这 鹭 谷仓 .

“你应该去种马棚抓他们。”

[tel] [ðem; ðəm][na:t][tuː; tə] [kʌm] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] [bʌt; bət][tuː; tə] - ['mɔ:roʊ] ['mɔ:rnɪŋ] .

Tell them not to come this morning but to - morrow morning .

告诉 他们 不是 到 来 这 早晨 但 到 - 明天 早晨 .

告诉他们今天上午不要来，明天上午来。

“ [bə:nbraɪt] ['entərd] , [pri'perd] [tuː; tə] ['ɔ:rthænd] ['dɪks] [kɒnvə'seɪʃənz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“ **Bonbright entered , prepared to shorthand Dick's conversations with his**

“ 邦布赖特 进入 , 准备 到 速记 迪克的 对话 和 他的

[ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz][fɔːr; fər][ðə; ði][nekst] ['aʊər] .

managers for the next hour .

经理 为了 这 下一个 小时 .

邦布赖特走了进来，准备在接下来的一个小时里速记迪克与经理们的谈话。

“ [ænd; ænd] — oh , ['mɪstər] . [bleɪk] , ” [dɪk] [kɔːld] .

“ **And — oh , Mr . Blake , ” Dick called** .

“ 和 — oh , 先生 . 布莱克 , ” 迪克 称为 .

“还有——哦，布莱克先生，”迪克喊道。

“ [æsk] ['henəsi] [ə'baʊt] ['ɔːldən] ['besɪ] . —

“ **Ask Hennessy about Alden Bessie** . —

“ 问 轩尼诗 关于 奥尔登 贝西 . —

“问问亨尼西关于奥尔登·贝西的事。”

[ðə; ði][oʊld] [mər] [wʌz; wəz] ['prɪti] [bæd][ləst] [naɪt] , ” [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə] [bə:nbraɪt] .

The old mare was pretty bad last night , ” he explained to Bonbright .

这 老的 母马 曾是 漂亮的 坏的 最后的 夜晚 , ” 他 解释 到 邦布赖特 .

“那匹老母马昨晚情况很糟糕，”他向邦布赖特解释道。

['mɪstər] . ['hænli] [mʌst; məst] [siː] [juː; jʊ] [raɪt] [ə'weɪ] , ['mɪstər] . ['fɒrəst] , ” [bə:nbraɪt] [sed] , [ænd; ænd]

“ **Mr . Hanley must see you right away , Mr . Forrest , ” Bonbright said , and**

“ 先生 . 汉利 必须 看 你 正确的 离开 , 先生 . 福雷斯特 , ” 邦布赖特 说 , 和

[ædɪd] ,

added ,

额外 ,

“汉利先生必须马上见你，福雷斯特先生，”邦布赖特说道，并补充道：

[æt; ət] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪrɪteɪtɪd] ['drɔːɪŋ] [ʌp][ʌv; əv][hɪz; ɪz][em'plɔɪɜːz, ɪm'plɔɪɜːz] [braʊz] , ” [ɪts] [ðə; ði]

at sight of the irritated drawing up of his employer's brows , ” It's the

在 视线 的 这 受刺激 绘画 向上 的 他的 雇主的 眉毛 , ” 它是 这

[ˈpaɪpɪŋ][frʌm; frəm] ['bʌkaɪ] [dæm] .

pipng from Buckeye Dam .

管道 从 七叶树 坝 .

看到雇主恼怒地扬起眉毛，“是巴克艾水坝的管道发出的声音。”

[ˈsʌmθɪŋz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][plænz] — a ['sɪriəs] [mɪs'teɪk] , [hiː; hi] [sez] .

Something's wrong with the plans — a serious mistake , he says .

某样东西 错误的 和 这 计划 — a 严肃的 错误 , 他 说道 .

他说，计划出了问题——而且是个严重的错误。

“ [dɪk] [sə'rendərd] , [ænd; ænd][fɔːr; fər][æn; ən] ['aʊər] [dɪ'skʌst] [rænt] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

“ **Dick surrendered , and for an hour discussed ranch business with his**

“ 迪克 投降 , 和 为了 一个 小时 讨论 牧场 商业 和 他的

[ˈfɒrmən] [ænd; ænd][ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] .

foremen and managers .

工头 和 经理 .

迪克投降了，并与他的工头和经理们讨论了一个小时的牧场生意。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ə; eɪ][hɑ:t] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ['ʊʊvər] [ʃi:p] - [dɪps][wɪð; wɪθ] ['wɔ:rdmən] ,
Once , in the middle of a hot discussion over sheep - dips with Wardman ,
一次 , 在 这 中间 的 一个 热的 讨论 超过 羊 - 蘸酱 和 沃德曼 ,
有一次, 在和沃德曼就羊用药浴进行激烈讨论时,

[hi:; hi] [left] [hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd] [peɪst] ['ʊʊvər][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] .
he left his desk and paced over to the window .
他 左边 他的 桌子 和 踱步 超过 到 这 窗户 .
他离开办公桌, 踱步走到窗边。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [ænd; ənd] ['hɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ʌv; əv] ['pɔ:ləz] [læf] , [hæd; həd] [ə'træktɪd]
The sound of voices and horses , and of Paula's laugh , had attracted
这 声音 的 声音 和 马匹 , 和 的 保拉的 笑 , 有 吸引
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :
人声、马蹄声, 还有宝拉的笑声, 都吸引了他。

" [teɪk] [ðæt] [mɑ:n'tæənə] [rɪ'pɔ:rt] — - [send][ju:; jʊ][ə; eɪ]['kɑ:pi][tu:; tə] - [deɪ] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] , [æz; əz]
" **Take that Montana report — I'll send you a copy to - day , " he continued , as**
" 拿 那 蒙大拿 报告 — - 发送 你 一个 复制 到 - 天 , " 他 持续 , 作为
[hi:; hi] [geɪzd] [aʊt] .
he gazed out .
他 凝视 出去 :
“拿着那份蒙大拿州的报告——我今天就给你寄一份副本,”他一边说着, 一边凝视着窗外。

" [ðeɪ] [faʊnd] [ðə; ði]['fɔ:rmjələ] ['dɪdnt] [get] [daʊn] [tu:; tə][aɪ 'ti:] .
" **They found the formula didn't get down to it** .
" 他们 成立 这 公式 没有 得到 向下 到 它 :
“他们发现这个公式并不能解决问题。”
[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [mɔ:r] [ə; eɪ] ['sedətɪv] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['dʒɜ:rmɪsaɪd] .
It was more a sedative than a germicide .
它 曾是 更多的 一个 镇静剂 比 一个 杀菌剂 :
它与其说是杀菌剂, 不如说是镇静剂。

[ðer; ðər] ['wɔznt] [ɪ'nʌf] [kɪk] [ɪn][aɪ 'ti:] . . .
There wasn't enough kick in it : : :
那里 不是 足够的 踢 在 它 . . .
它不够劲儿.....

" [fɔ:r] ['hɔ:rsɪz] , [bʌntʃt] , [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [fi:ld] [ʌv; əv]['vɪʒ(ə)n] .
" **Four horses , bunched , crossed his field of vision** .
" 四 马匹 , 成束的 , 交叉 他的 场地 的 想象 :
“四匹马挤在一起, 出现在他的视野中。”

['pɔ:lə] , ['ti:zɪŋ] [ðə; ði] [per] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] , [wʌz; wəz] [brɪ'twi:n] [mɑ:r'tɪ:nez][ænd; ənd] - , [oʊld]
Paula , teasing the pair of them , was between Martinez and Froelig , old
宝拉 , 戏弄 这 一对 的 他们 , 曾是 之间 马丁内斯 和 - , 老的
[frendz] [ʌv; əv] [dɪk] ,
friends of Dick ,
朋友们 的 迪克 ,
宝拉站在马丁内斯和弗罗利格中间, 逗弄着他们俩, 马丁内斯和弗罗利格是迪克的老朋友。

[ə; eɪ] ['peɪntər] [ænd; ənd] ['skʌlptər] [rɪ'spektɪvli] , [hu:] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɑ:n][æn; ən] ['ɜ:rlɪ] [treɪn] .
a painter and sculptor respectively , who had arrived on an early train .
一个 画家 和 雕塑家 分别 , WHO 有 到达的 在 一个 早期的 火车 :
一位画家和一位雕塑家, 他们乘坐早班火车抵达。

['greɪəm] , [ɑ:n] ['sɛlɪm] , [meɪd] [ðə; ði] [fɔ:rθ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['slɑɪtli] [edʒd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [rɪr] .
Graham , on Selim , made the fourth , and was slightly edged toward the rear .
格雷厄姆 , 在 塞利姆 , 制成 这 第四 , 和 曾是 轻微地 边缘 朝向 这 后部 :
格雷厄姆骑着塞利姆, 获得了第四名, 但略微落后于其他选手。

[soʊ][ðə; ði][ˈpɑ:rti] [went] [baɪ] ,
So the party went by ,
所以 这 派对 去 经过 ,
派对就这样过去了。
[bʌt; bət] [dɪk] [rɪˈflektɪd] [ðæt] [ˈkwɪkli] [ɪˈnʌf] [aɪ ˈti:] [wəd] [rɪˈzɑ:lʌv] [ɪtself] [ɪntu:] [tu:] [ænd; ənd] [tu:] .
but Dick reflected that quickly enough it would resolve itself into two and two .
但 迪克 反映 那 迅速地 足够的 它 会 解决 本身 进入 二 和 二 .

但迪克认为，这件事很快就会迎刃而解。
[ˈɔ:rtli] [ˈæftər][ɪˈlev(ə)n] , [ˈrestləs] [ænd; ənd] [ˈmu:di] , [hi:; hi] [ˈwɒndəd] [aʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ɪntu:]
Shortly after eleven , restless and moody , he wandered out with a cigarette into
不久 后 十一 , 不安 和 情绪化 , 他 漫步 出去 和 一个 卷烟 进入
[ðə; ði][bɪɡ][ˈpætiʊs] ,
the big patio ,
这 大的 露台 ,

刚过十一点，他心神不宁，情绪低落，叼着烟走到大露台上。
[wer] [hi:; hi] [smaɪld] [ɡrɪm] [əˈmju:zmənt] [æt; ət][ðə; ði] [ˈveriəs] [tel] - [teɪl] [saɪnz] [ʌv; əv] [ˈpɔ:ləz] [nɪˈglekt]
where he smiled grim amusement at the various tell - tale signs of Paula's neglect
在哪里 他 微笑 严峻 娱乐 在 这 各种各样的 告诉 - 故事 标志 的 保拉的 忽视
[ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈɡoʊldfɪʃ] .
of her goldfish .
的 她 金鱼 .

他看到宝拉疏于照料金鱼的各种迹象，脸上露出了苦笑。
[ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðəm; ðəm] [səˈdʒestɪd] [hɜ:r; hər][ˈsi:kret][ˈpætiʊs][ɪn] [hu:z] [ˈfaʊnt(ə)n] [pu:lz] [ʃi:; ʃɪ] [kept]
The sight of them suggested her secret patio in whose fountain pools she kept
这 视线 的 他们 建议 她 秘密 露台 在 谁 喷泉 游泳池 她 保留
[hɜ:r; hər][səˈlektɪd; sɪˈlektɪd][ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈɡɔ:rdʒəs] [blu:mz] [ʌv; əv] [fɪʃ] .
her selected and more gorgeous blooms of fish .
她 已选 和 更多的 华丽的 花朵 的 鱼 .

看到它们，就让人联想到她秘密的庭院，庭院里的喷泉池中养着她精心挑选的、最美丽的鱼儿。
[ˈðɪðər] [hi:; hi] [went] , [θru:] [dɔ:z] [wɪˈðəʊt] [nɔ:bz] , [baɪ] [weɪz] [nəʊn] [ˈoʊnli][tu:; tə] [ˈpɔ:lə] [ænd; ənd]
Thither he went , through doors without knobs , by ways known only to Paula and
那里 他 去 , 通过 门 没有 旋钮 , 经过 方式 已知 仅有的 到 宝拉 和
[ðə; ði] [ˈsɜ:rvənt] .
the servants .
这 仆人 .

他穿过没有把手的门，沿着只有宝拉和仆人才知道的小路，去了那里。
[ðɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ˈdɪks] [wʌn] [ɡreɪt] [ɡɪft][tu:; tə] [ˈpɔ:lə] .
This had been Dick's one great gift to Paula .
这 有 到过 迪克的 一 伟大的 礼物 到 宝拉 .
这是迪克送给宝拉的唯一一份珍贵礼物。
[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ʌv] - [ˈlævɪʃ] [æz; əz][ˈoʊnli][ə; eɪ] [kɪŋ] [ʌv; əv] [ˈfɔ:rtʃən] [kʊd; kəd] [meɪk] [aɪ ˈti:] .
It was love - lavish as only a king of fortune could make it .
它 曾是 爱 - 奢华的 作为 仅有的 一个 国王 的 财富 可以 制作 它 .

这是极尽奢华的爱情，只有富贵的国王才能做到。
[hi:; hi][hæd; həd][ˈɡɪv(ə)n][hɜ:r; hər][ə; eɪ] [fri:] [hænd][wɪð; wɪθ][aɪ ˈti:] , [ænd; ənd] [ɪnˈsɪstɪd] [ɑ:n][hɜ:r; hər][ˈwaɪldɪst]
He had given her a free hand with it , and insisted on her wildest
他 有 给定 她 一个 自由的 手 和 它 , 和 坚持 在 她 最狂野的
[ɪkˈstrævəɡəns] ;
extravagance ;
奢侈 ;

他完全放手让她去做，甚至鼓励她尽情挥霍；

[ænd; ənd][,aɪˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [hɪz; ɪz] [dɪˈlaɪt] [tuː; tə] [tiːz] [hɪz; ɪz][ˈkwaːndəm] [ˈgɑːdiənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]
and it had been his delight to tease his quondam guardians with the
和 它 有 到过 他的 喜 到 逗 他的 quondam 守护者 和 这
[stʌbz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [ˈtʃekbʊk] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [juːst] .
stubs of the checkbook she had used .
存根 的 这 支票簿 她 有 用过的 .
他曾乐于用她用过的支票簿存根来戏弄他以前的监护人。

[,aɪˈtiː] [bɔːr] [noʊ] [rɪˈleɪʃn] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [skiːm] [ænd; ənd] [ˈɑːrkɪtektʃər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][bɪɡ] [haʊs] ,
It bore no relation to the scheme and architecture of the Big House ,
它 钻孔 不 关系 到 这 方案 和 建筑学 的 这 大的 房子 ,
[ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðæt] [ˈmætər] ,
and , for that matter ,
和 , 为了 那 事情 ,
它与大宅的布局和建筑风格毫无关联，而且，就此而言，

[soʊ] [ˈdiːpli] [ˈhɪd(ə)n] [wʌz; wəz][,aɪˈtiː] [ðæt] [,aɪˈtiː] [pleɪd] [noʊ][pɑːrt][ɪn][dʒɑːr][ʌv; əv][laɪn][ɔːr] [ˈkʌlər] .
so deeply hidden was it that it played no part in jar of line or color .
所以 深 隐 曾是 它 那 它 玩 不 部分 在 罐 的 线 或者 颜色 .
它隐藏得如此之深，以至于在线条或色彩的罐子里都起不到任何作用。

[ə; eɪ] [ʃoʊ] - [pleɪs] [ʌv; əv] [ʃoʊ] - [ˈpleɪsɪz] , [,aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈɔːf(ə)n] [ʃoʊn] .
A show - place of show - places , it was not often shown .
一个 展示 - 地方 的 展示 - 地方 , 它 曾是 不是 经常 所示 .
作为一个顶级景点，它并不常对外开放。

[,aʊtˈsaɪd] [ˈpɔːləz] [ˈsɪstər] [ænd; ənd] [ˈɪntɪməts] ,
Outside Paula's sisters and intimates ,
外部 保拉的 姐妹 和 亲密 ,
除了宝拉的姐妹和亲密朋友之外，

[ɑːn] [rər] [əˈkeɪzənz] [sʌm; səm][ˈɑːrtɪst][wʌz; wəz] [pərˈmɪtɪd] [tuː; tə][ˈentər][ænd; ənd] [kætʃ] [hɪz; ɪz] [breθ] .
on rare occasions some artist was permitted to enter and catch his breath .
在 稀有的 场合 一些 艺术家 曾是 允许 到 进入 和 抓住 他的 气息 .
极少数情况下，会允许一些艺术家进来喘口气。

[ˈɡreɪəm] [hæd; həd] [hɜːrd] [ʌv; əv][ɪts] [ɪɡˈzɪstəns] , [bʌt; bət][nɑːt][ˈiːv(ə)n][hɪm; ɪm][hæd; həd][ʃiː; ʃɪ][ɪnˈvaɪtɪd][tuː; tə]
Graham had heard of its existence , but not even him had she invited to
格雷厄姆 有 听到 的 它是 存在 , 但 不是 甚至 他 有 她 受邀 到
[sɪː] .
see .
看 .
格雷厄姆听说过这个地方，但她甚至没有邀请他去参观。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz] [raʊnd] , [ænd; ənd] [smɔːl] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈeni] [koʊld][hɪnt] [ʌv; əv]
It was round , and small enough to escape giving any cold hint of
它 曾是 圆形的 , 和 小的 足够的 到 逃脱 给予 任何 寒冷的 暗示 的
[ˈspeɪʃəsneəs] .
spaciousness .
宽敞 .
它是圆形的，而且很小巧，不会给人任何冷冰冰的宽敞感。

[ðə; ðɪ][bɪɡ] [haʊs] [wʌz; wəz][ʌv; əv] [ˈstɜːrdi] [ˈkɑːnkriːt] , [bʌt; bət] [hɪr] [wʌz; wəz][ˈmɑːrb(ə)] [ɪn] [ɪkˈskwɪzɪt]
The Big House was of sturdy concrete , but here was marble in exquisite
这 大的 房子 曾是 的 结实的 具体的 , 但 这里 曾是 大理石 在 精美的
[ˈdelɪkəsi] .
delicacy .
美味 .
大房子是用坚固的混凝土建造的，而这里却是精美绝伦的大理石。

[ðə; ði][ˈɑ:rtʃəz, ˈɑ:rtʃɪz][Λv; əv][ðə; ði] [ɪnˈsɜ:rkɪl] [ɑ:rˈkeɪd][wɜ:ɪr; wər][Λv; əv] [ˈfretɪd] [waɪt] [ˈmɑ:rb(ə)] [ðæt]
The arches of the encircling arcade were of fretted white marble that
这 拱门的 这 包围 拱廊 是 的 有格纹的 白色的 大理石 那
[hæd; həd][ˈteɪkən][ɑ:n][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ˈtendər] [ɡri:n] [tu:; tə] [prɪˈvent] [ˈeni] [ɡler] [Λv; əv] [rɪˈflektɪd] [laɪt] .
had taken on just enough tender green to prevent any glare of reflected light .
有 已采取 在 只是 足够的 投标 绿色的 到 防止 任何 强光 的 反映 光 .

环绕拱廊的拱门由镂空的白色大理石制成，表面泛着淡淡的绿色，足以防止反射光产生眩光。
[ˈpeɪləst][Λv; əv] [pɪŋk] [ˈroʊzɪz] [blu:md] [ʌp][ðə; ði] [ˈpɪləs] [ænd; ənd][ˈoʊvər][ðə; ði] [loʊ] [flæt] [ru:f] [ðeɪ] [ʌpˈheld]
Paldest of pink roses bloomed up the pillars and over the low flat roof they upheld
最浅色 的 粉色的 玫瑰 盛开 向上 这 柱子 和 超过 这 低的 平坦的 屋顶 他们 维持
.
.
.

淡粉色的玫瑰沿着柱子向上盛开，一直延伸到它们支撑的低矮平屋顶上。
[wer] [pʌk] - [laɪk] , [ˈhju:mərəs] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈfeɪsɪz] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [Λv; əv] [ˈɡrɪnɪŋ] [ˈɡɑ:ɡɔɪlz]
where Puck - like , humorous , and happy faces took the place of grinning gargoyles
在哪里 冰球 - 喜欢 , 幽默 , 和 快乐的 面孔 采取 这 地方 的 咧嘴笑 石像鬼
.
.
.

取而代之的是，滑稽、快乐的、像精灵帕克一样的面孔，取代了咧嘴笑着的石像鬼。
[dɪk] [ˈstroʊld] [ðə; ði][ˈroʊzi][ˈmɑ:rb(ə)] [ˈpeɪvmənt] [Λv; əv][ðə; ði][ɑ:rˈkeɪd][ænd; ənd][let][ðə; ði] [ˈbju:ti] [Λv; əv]
Dick strolled the rosy marble pavement of the arcade and let the beauty of
迪克 漫步 这 红润 大理石 路面 的 这 拱廊 和 让 这 美丽 的
[ðə; ði] [pleɪs] [ˈsloʊli] [sti:l] [ɪn][əˈpɑ:n][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˈdʒent(ə)][hɪz; ɪz] [mu:d] .
the place slowly steal in upon him and gentle his mood .
这 地方 缓慢地 偷 在 之上 他 和 温和的 他的 情绪 .

迪克漫步在拱廊的玫瑰色大理石路面上，让这地方的美景慢慢地渗入他的心田，抚慰他的心情。
[ðə; ði] [hɑ:rt] [ænd; ənd] [ki:] [Λv; əv][ðə; ði] [ˈferi] [ˈpætiʊs][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈfaʊnt(ə)n] ,
The heart and key of the fairy patio was the fountain ,
这 心 和 钥匙 的 这 仙女 露台 曾是 这 喷泉 ,
仙女庭院的核心和关键是喷泉。

[kənˈsɪstɪŋ] [Λv; əv] [θri:] [rɪˈleɪtɪd] [ˈæloʊ] [ˈbeɪsnz][æt; ət] [ˈdɪfrənt] [ˈlevlɪz] , [Λv; əv] [waɪt] [ˈmɑ:rb(ə)]
consisting of three related shallow basins at different levels , of white marble
由 的 三 有关的 浅的 盆地 在 不同的 级别 , 的 白色的 大理石
[ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [æz; əz] [ʃel] .
and delicate as shell .
和 精美的 作为 壳 .
由三个不同高度的相连浅水池组成，白色大理石材质，精致如贝壳。

[ˈoʊvər] [ði:z] [ˈbeɪsnz] [ˈrɑ:lɪkt] [ænd; ənd] [ˈfrɒlɪkt] [laɪf] - [saɪzd] [ˈbeɪbi:z] [rɔ:t] [frʌm; frəm][pɪŋk]
Over these basins rollicked and frolicked life - sized babies wrought from pink
超过 这些 盆地 欢快地 和 嬉戏 生活 - 尺寸 婴儿 锻 从 粉色的
[ˈmɑ:rb(ə)][baɪ][noʊ] [mi:n] [hænd] .
marble by no mean hand .
大理石 经过 不 意思是 手 .
在这些水池上，由技艺精湛的工匠用粉红色大理石雕刻而成的真人大小的婴儿们嬉戏玩耍。

[sʌm; səm] [piəd] [ˈoʊvər][ðə; ði][ˈɛdʒəz, ˈɛdʒɪz][ˈɪntu:] [ˈloʊər] [ˈbeɪsnz] , [wʌn] [ri:tʃt] [ɑ:rmz] [ˈkʌvɪtəsli]
Some peered over the edges into lower basins , one reached arms covetously
一些 窥视 超过 这 边缘 进入 降低 盆地 , 一 达到 武器 贪婪地
[tɔ:rd] [ðə; ði] [ˈɡoʊldfɪʃ] ;
toward the goldfish ;
朝向 这 金鱼 ;
有些人探头探脑地往下看，想看看下面的水池，还有人贪婪地伸出手臂想看看金鱼；

[wʌn] , [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] , [læft] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ə'nʌðər] [stʊd] [wɪð; wɪθ] ['dɪmpt] [legz][ə'pɑ:rt]
one , on his back , laughed at the sky , another stood with dimpled legs apart
一 , 在 他的 后退 , 笑了 在 这 天空 , 其他 站立 和 凹陷的 腿 除
['stretʃɪŋ] [hɪm'self] ,
stretching himself ,
伸展 他自己 ,

一个仰面躺着，对着天空大笑；另一个双腿分开，露出酒窝，伸了个懒腰。

[ˈʌðər] [weɪdɪd] , [ˈʌðər] [wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][ˈroʊzɪz] [waɪt] [ænd; ʌnd] [blʌʃ] ,
others waded , others were on the ground amongst the roses white and blush ,
其他的 涉水 , 其他的 是 在 这 地面 在 这 玫瑰 白色的 和 脸红 ,
其他人则涉水而行，其他人则躺在地上，周围是白色和淡粉色的玫瑰花。

[bʌt; bət][ɔ:l][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] [ænd; ʌnd] [tʌtʃt] [aɪ 'ti:] [æt; ət][sʌm; səm] [pɔɪnt] .
but all were of the fountain and touched it at some point .
但 全部 是 的 这 喷泉 和 感动 它 在 一些 观点 .

但他们都来自喷泉，并且都曾触摸过它。

[soʊ] [gʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:rb(ə)] , [soʊ] [tru:] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['skʌlptər] ,
So good was the color of the marble , so true had been the sculptor ,
所以 好的 曾是 这 颜色 的 这 大理石 , 所以 真的 有 到过 这 雕塑家 ,
大理石的颜色如此优美，雕塑家的技艺也如此精湛。

[ðæt] [ðə; ði][ɪ'lʊ:ʒ(ə)n][wʌz; wəz][ʌv; əv] [laɪf] .
that the illusion was of life .
那 这 错觉 曾是 的 生活 .

那是一种关于生命的幻觉。

[noʊ] ['tʃerəbz] [ði:z] , [bʌt; bət][ɪv; laɪv][wɔ:rm][ˈhju:mən][ˈbeɪbi:z] .
No cherubs these , but live warm human babies .
不 小天使 这些 , 但 居住 温暖的 人类 婴儿 .

这些不是小天使，而是活生生的、温暖的人类婴儿。

[dɪk] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði][ˈroʊzi] ['felʊʃɪp] ['plezntli] [ænd; ʌnd] [lɔ:ŋ] ,
Dick regarded the rosy fellowship pleasantly and long ,
迪克 认为 这 红润 奖学金 愉快 和 长的 ,

迪克愉快地、长久地注视着这美好的友谊。

['fɪnɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪgəret] [ænd; ʌnd] [rɪ'teɪnɪŋ] [aɪ 'ti:] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
finishing his cigarette and retaining it dead in his hand .
精加工 他的 卷烟 和 保留 它 死的 在 他的 手 .

他抽完最后一口烟，手里还拿着已经燃尽的烟头。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi; ʃi][hæd; həd] ['ni:ɪdɪd] , [hi; hi] [mju:zd] — babies , [ˈtʃɪldrən] .
That was what she had needed , he mused — babies , children .
那 曾是 什么 她 有 需要 , 他 沉思 — babies , 孩子们 .

他心想，那正是她需要的——婴儿，孩子。

[aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər] ['pæʃ(ə)n] .
It had been her passion .
它 有 到过 她 热情 .

那曾是她的挚爱。

[hæd; həd][ʃi; ʃi] ['ri:əlaɪzd] [aɪ 'ti:] . . .
Had she realized it . . .
有 她 已实现 它 . . .

她是否意识到了这一点.....

[hi; hi] [saɪd] , [ænd; ʌnd] , [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] [freʃ] [θɔ:t] ,
He sighed , and , struck by a fresh thought ,
他 叹了口气 , 和 , 击 经过 一个 新鲜的 想法 ,

他叹了口气，突然想到了什么，

[lʊkt] [tuː; tə][hɜːr; hə] [ˈfeɪvərɪt] [siːt] [wɪð; wɪθ] [ˈsɜːrtɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðə; ði] [ˈkʌstəməri]
looked to her favorite seat with certitude that he would not see the customary
看起来 到 她 最喜欢的 座位 和 确定性 那 他 会 不是 看 这 习惯
[ˈsoʊɪŋ] [ˈlaɪɪŋ] [ɑːn][,aɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈprɪti] [hiːp] .
sewing lying on it in a pretty heap .
缝纫 说谎 在 它 在 一个 漂亮的 堆 .

她看向自己最喜欢的座位，确信他不会在看到像往常一样整齐地堆放在上面的缝纫用品了。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [soʊ] [ðɪːz] [deɪz] .
She did not sew these days .
她 做过 不是 缝 这些 天 .

她最近没做缝纫活。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [ˈentər] [ðə; ði][ˈtaɪni] [ˈɡæləri] [bɪˈhaɪnd][ðə; ði][ɑːrˈkeɪd] , [wɪtʃ] [kənˈteɪnd] [hɜːr; hə] [ˈtʃoʊzn]
He did not enter the tiny gallery behind the arcade , which contained her chosen
他 做过 不是 进入 这 微小的 画廊 在后面 这 拱廊 , 哪个 包含 她 选定
[ˈpeɪntɪŋz] [ænd; ənd] [ˈetʃɪŋ] ,
paintings and etchings ,
绘画 和 蚀刻画 ,

他没有进入拱廊后面的小画廊，那里陈列着她挑选的油画和版画。

[ænd; ənd] [ˈkɑːpɪz] [ɪn][ˈmɑːrɪb(ə)][ænd; ənd] [brɑːnz] [ʌ; əv][hɜːr; hə] [ˈfeɪvərɪts] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˌjʊrəˈpiːən]
and copies in marble and bronze of her favorites of the European
和 副本 在 大理石 和 青铜 的 她 收藏夹 的 这 欧洲的
[ˈɡælərɪz] .
galleries .
画廊 .

还有她最喜欢的欧洲画廊作品的大理石和青铜复制品。

[ɪnˈsted] [hiː; hi] [went] [ʌp][ðə; ði] [ˈsterweɪ] ,
Instead he went up the stairway ,
反而 他 去 向上 这 楼梯 ,

他却走上了楼梯。

[pæst][ðə; ði] [ˈɡlɔːrɪəs] [wɪŋd] [ˈvɪktəri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈləndɪŋ] [wer] [ðə; ði] [ˈsterkeɪs] [dɪˈvaɪdɪd] ,
past the glorious Winged Victory on the landing where the staircase divided ,
过去的 这 辉煌 有翅膀的 胜利 在 这 降落 在哪里 这 楼梯 分割 ,
穿过楼梯岔路口平台那座辉煌的胜利女神像，

[ænd; ənd][ɑːn][ænd; ənd] [ʌp][ˈɪntuː][hɜːr; hə] [ˈkwɔːrtərz] [ðæt] [ˈɑːkjupaɪd][ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ˈʌpər] [wɪŋ] .
and on and up into her quarters that occupied the entire upper wing .
和 在 和 向上 进入 她 四分之一 那 占领 这 全部的 上 翼 .

然后继续向上，进入她占据了整个上翼的房间。

[bʌt; bət][fɜːrst] , [ˈpɔːzɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [ˈvɪktəri] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [geɪzd] [daʊn] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfeɪri]
But first , pausing by the Victory , he turned and gazed down into the fairy
但 第一的 , 暂停 经过 这 胜利 , 他 转向 和 凝视 向下 进入 这 仙女
[ˈpætiəʊs] .
patio .
露台 .

但首先，他停在胜利号旁，转身向下凝视着仙女庭院。

[ðə; ði] [θɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [kʌt] [ˈdʒuːəl][ɪn][ɪts] [ˈpəːfɪktnɪs] [ænd; ənd] [ˈkʌlər] , [ænd; ənd][hiː; hi]
The thing was a cut jewel in its perfectness and color , and he
这 事物 曾是 一个 切 宝石 在 它是 完美 和 颜色 , 和 他
[əkˈnɑːlɪdʒd] ,
acknowledged ,
已确认 ,

那东西完美无瑕，色泽艳丽，宛如一颗切割精美的宝石，他承认道：

[ɔ:l'dʊʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [meɪd] [aɪ'ti:][pɑ:səb(ə)] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðæt] [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'taɪərli] [hɜ:r; hər]
although he had made it possible for her , that it was entirely her
虽然 他 有 制成 它 可能的 为了 她 , 那 它 曾是 完全 她
[oʊn] [kri'eɪ](ə)n] — her [wʌn] ['mæstərpi:s] .
own creation — her one masterpiece .
自己的 创建 — her 一 杰作 .

虽然是他为她创造了这一切，但这完全是她自己的创作——她唯一的杰作。

[aɪ'ti:][hæd; həd] [bɔ:ŋ] [bɪn] [hɜ:r; hər] [dri:m] , [ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['ri:əlaɪzd] [aɪ'ti:][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] .
It had long been her dream , and he had realized it for her .
它 有 长的 到过 她 梦 , 和 他 有 已实现 它 为了 她 .

这曾是她长久以来的梦想，而他帮她实现了这个梦想。

[ænd; ənd] [jet] [naʊ] , [hi:; hi] ['medɪ,tetɪd] , [aɪ'ti:] [ment] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
And yet now , he meditated , it meant nothing to her .
和 然而 现在 , 他 冥想 , 它 意思是 没有什么 到 她 .

然而现在，他沉思着，这一切对她来说毫无意义。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['mɜ:rsənəri] , [ðæt] [hi:; hi] [nu:] ; [ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t][hoʊld][hɜ:r; hər] ,
She was not mercenary , that he knew ; and if he could not hold her ,
她 曾是 不是 雇佣兵 , 那 他 知道 ; 和 如果 他 可以 不是 抓住 她 ,

他知道她并非唯利是图之辈；如果他无法留住她，

[mɪr] ['bɔ:bəlz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [wʊd] [wei] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ə'genst] [hɜ:r; hər] [hɑ:rt] .
mere baubles such as that would weigh nothing in the balance against her heart .
仅仅 小饰品 这样的 作为 那 会 称重 没有什么 在 这 平衡 反对 她 心 .

诸如此类的小玩意儿，在她心中根本算不了什么。

[hi:; hi] ['wɒndəd] ['aɪdli] [θru:] [hɜ:r; hər][ru:mz; rʊmz] , ['skersli] [noʊtɪŋ] [æt; ət] [wʌt] [hi:; hi] [geɪzd] ,
He wandered idly through her rooms , scarcely noting at what he gazed ,
他 漫步 闲散地 通过 她 房间 , 几乎 注意到 在 什么 他 凝视 ,

他漫无目的地在她房间里闲逛，几乎没有注意到自己看到了什么。

[bʌt; bət] [geɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['fɑ:ndnəs] [æt; ət][aɪ'ti:][ɔ:l] .
but gazing with fondness at it all .
但 凝视 和 喜爱 在 它 全部 .

但我仍然满怀深情地凝视着这一切。

[laɪk] ['evriθɪŋ] [els] [ʌv; əv][hɜ:rz] , [aɪ'ti:][wʌz; wəz] [dɪ'stɪŋktɪv] , [ˈdɪfrənt] , [ˈeləkwənt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] .
Like everything else of hers , it was distinctive , different , eloquent of her .
喜欢 一切 别的 的 她的 , 它 曾是 独特的 , 不同的 , 雄辩 的 她 .

就像她的其他所有作品一样，它独具特色，与众不同，充分展现了她的个性。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [glɑ:nst] ['ɪntu:][ðə; ði] ['bæθru:m] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['sʌŋkən] ['roʊmən] [bæθ] ,
But when he glanced into the bathroom with its sunken Roman bath ,
但 什么时候 他 瞥了一眼 进入 这 浴室 和 它是 凹陷 罗马 洗澡 ,

但当他瞥见浴室里那个下沉式的罗马浴池时，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][laɪf] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hi:; hi][wʌz; wəz] [ʌn'eɪb(ə)] [tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['si:ɪŋ] [ə; eɪ][ˈtaɪni] [drɪp] [ænd; ənd]
for the life of him he was unable to avoid seeing a tiny drip and
为了 这 生活 的 他 他 曾是 无法 到 避免 看到 一个 微小的 滴 和

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ]['ment(ə)l] [noʊt] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ræntʃ] ['plʌmə] .
making a mental note for the ranch plumber .
制作 一个 精神的 笔记 为了 这 牧场 水管工 .

他无论如何也无法忽视那一点点水滴，并暗暗记下这件事，准备通知农场的水管工。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第17/20页

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [kɔ:rs] ,
As a matter of course ,
作为 一个 事情 的 课程 ,

理所当然地,

[hi:; hi] [lʊkt] [tu:; tə][hɜ:r; həɹ][ˈi:z(ə)] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌekspekˈteɪʃn] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [noʊ] [nu:] [wɜ:rk] ,
he looked to her easel with the expectation of finding no new work ,
他 看起来 到 她 画架 和 这 期待 的 寻找 不 新的 工作 ,
他望着她的画架, 并不指望发现任何新作。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] ; [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈpɔ:trət] [ʌv; əv] [hɪmˈself] [kənˈfrʌntɪd] [hɪm; ɪm] .
but was disappointed ; for a portrait of himself confronted him .
但 曾是 失望的 ; 为了 一个 肖像 的 他自己 面对 他 .

但他却感到失望; 因为映入眼帘的是他自己的画像。

[hi:; hi] [nu:] [hɜ:r; həɹ] [trɪk] [ʌv; əv] [ˈkɑ:piɪŋ] [ðə; ði] [pəʊz] [ænd; ənd] [laɪnz] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈfəʊtəgræf]
He knew her trick of copying the pose and lines from a photograph
他 知道 她 诡计 的 复制 这 姿势 和 线条 从 一个 照片
[ænd; ənd] [ˈfɪlɪŋ] [ɪn][frʌm; frəm] [ˈmeməri] .
and filling in from memory .
和 填充 在 从 记忆 .

他知道她的诀窍是模仿照片上的姿势和线条, 然后凭记忆补充完整。

[ðə; ði] [pərˈtɪkjələr] [ˈfəʊtəgræf] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈju:zɪŋ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [ˈfɔ:rtʃənət] [snæpʃɑ:p] [ʌv; əv]
The particular photograph she was using had been a fortunate snapshot of
这 特别的 照片 她 曾是 使用 有 到过 一个 幸运 Snapshot 的
[hɪm; ɪm][ɑ:n] [ˈhɔ:rsbæk] .
him on horseback .
他 在 马背 .

她用的那张照片其实是他骑马时被PS过的一张幸运照片。

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔ:] , [fɔ:r; fər][wʌnz][ænd; ənd][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] , [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət] [pi:s] , [ænd; ənd]
The Outlaw , for once and for a moment , had been at peace , and
这 取缔 , 为了 一次 和 为了 一个 片刻 , 有 到过 在 和平 , 和
[dɪk] ,
Dick ,
迪克 ,

亡命之徒难得地享受了片刻的平静, 而迪克,

[hæt][ɪn][hænd] , [her] [dʒʌst] [ˈnaɪsli] [ˈrʌmpld] , [feɪs] [ɪn] [rɪˈpəʊz] , [ʌnəˈwer] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪmˈpendɪŋ] [snæp]
hat in hand , hair just nicely rumped , face in repose , unaware of the impending snap
帽子 在 手 , 头发 只是 很好 皱巴巴的 , 脸 在 休息 , 不知情 的 这 即将到来的 折断
,
,
,

手里拿着帽子, 头发随意地蓬松着, 脸上带着平静的表情, 丝毫没有察觉到即将响起的咔嚓声。

[hæd; həd][æt; ət][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [lʊkt] [ˈskwerli] [ˈɪntu:][ðə; ði][ˈkæm(ə)rə] .
had at the instant looked squarely into the camera .
有 在 这 立即的 看起来 完全 进入 这 相机 .

那一刻, 他直视着镜头。

[noʊ] [ˈpɔ:trət] [fəˈtɑ:grəfər] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kɔ:t] [ə; eɪ] [ˈbetər] [ˈlaɪknəs] .
No portrait photographer could have caught a better likeness .
不 肖像 摄影师 可以 有 捕捉 一个 更好的 相似 .

没有哪个肖像摄影师能拍出比这更像的照片。

[ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] ['fəuldəz] ['pɔ:lə] [hæd; həd][hæd; həd] [ɪn'la:rdʒd] , [ænd; ənd][,aɪ 'ti:][wʌz; wəz]
The head and shoulders Paula had had enlarged , and it was
这 头 和 肩膀 宝拉 有 有 放大 , 和 它 曾是
[frʌm; frəm] [ðɪs] [ðæt] [ʃi; ʃi][wʌz; wəz] ['wɜ:rkɪŋ] .
from this that she was working .
从 这 那 她 曾是 在职的 .
宝拉的头部和肩膀都做过整形手术，她就是以此为原型进行创作的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['pɔ:rtreɪt] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [gɔ:n] [bɪ'jɑ:nd] [ðə; ði] ['fəʊtəgræf] , [fɔ:r; fər] [dɪk] [kʊd; kəd] [si:]
But the portrait had already gone beyond the photograph , for Dick could see
但 这 肖像 有 已经 已消失 超过 这 照片 , 为了 迪克 可以 看
[hɜ:r; hər] [oʊn] ['tʌtʃɪz] .
her own touches .
她 自己的 触摸 .
但画像已经超越了照片本身，因为迪克能从中看到她自己的笔触。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɑ:rt][hi; hi] [lʊkt] [mɔ:r] ['kloʊsli] .
With a start he looked more closely .
和 一个 开始 他 看起来 更多的 密切 .
他开始更加仔细地观察。

[wʌz; wəz] [ðæt] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] , [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [feɪs] , [hɪz; ɪz] ?
Was that expression of the eyes , of the whole face , his ?
曾是 那 表达 的 这 眼睛 , 的 这 所有的 脸 , 他的 ?
那眼神，那整张脸的表情，是他的吗？

[hi; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][ðə; ði] ['fəʊtəgræf] .
He glanced at the photograph .
他 瞥了一眼 在 这 照片 .
他瞥了一眼照片。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ðər; ðər] .
It was not there .
它 曾是 不是 那里 .
它不在那里。

[hi; hi] [wɔ:kt] ['oʊvər][tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪrəz] , [rɪ'lækst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
He walked over to one of the mirrors , relaxed his face ,
他 步行 超过 到 一 的 这 镜子 , 轻松 他的 脸 ,
他走到一面镜子前，放松了面部表情。

[ænd; ənd][led][hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [tu:; tə] ['pɔ:lə] [ænd; ənd] ['greɪəm] .
and led his thoughts to Paula and Graham .
和 引领 他的 想法 到 宝拉 和 格雷厄姆 .
并将思绪转向了宝拉和格雷厄姆。

['sləʊli] [ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [keɪm] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] .
Slowly the expression came into his eyes and face .
缓慢地 这 表达 来了 进入 他的 眼睛 和 脸 .
他的眼神和脸上慢慢浮现出那种表情。

[nɑ:t]['kɑ:ntent] , [hi; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] ['i:z(ə)] [ænd; ənd] ['verɪfaɪd] [,aɪ 'ti:] .
Not content , he returned to the easel and verified it .
不是 内容 , 他 返回 到 这 画架 和 已验证 它 .
他并不满意，又回到画架前仔细核对了一遍。

['pɔ:lə] [nu:] .
Paula knew .
宝拉 知道 .
宝拉知道。

[ˈpɔːlə] [nuː] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] .
Paula knew that he knew .
宝拉 知道 那 他 知道 .

宝拉知道他已经知道了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈlɜːrniɪd] [aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,
She had learned it from him .
她 有 学习 它 从 他 ,

她是从他那里学来的。

[ˈstɒvlən][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm][hɪm; ɪm][sʌm; səm] [taɪm] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʌnˈwɪtɪŋli] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,
stolen it from him some time when it was unwittingly on his face .
被盗 它 从 他 一些 时间 什么时候 它 曾是 不知不觉 在 他的 脸 ,
趁他不注意, 把它从他脸上偷走了。

[ænd; ənd] [ˈkæriɪd] [aɪ ˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [ˈmeməri] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkænvəs] .
and carried it in her memory to the canvas .
和 携带 它 在 她 记忆 到 这 帆布 .

并将这份记忆融入到画布之中。

[ˈpɔːləz] [tʃaɪˈniːz] [meɪd] , [oʊ] [daɪr] , [ˈentərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːrdrʊʊb] [ruːm] ,
Paula's Chinese maid , Oh Dear , entered from the wardrobe room ,
宝拉的 中国人 女佣 , 哦 亲爱的 , 进入 从 这 衣柜 房间 ,

宝拉的中国女佣“哦, 亲爱的”从衣帽间走了进来。

[ænd; ənd] [dɪk] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [ʌnəbˈzɜːrvd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .
and Dick watched her unobserved as she came down the room toward him .
和 迪克 观看 她 未被观察到的 作为 她 来了 向下 这 房间 朝向 他 .

迪克悄无声息地看着她从房间里朝他走来。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [daʊn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [siːmd] [diːp] [ɪn] [θɔːt] .
Her eyes were down , and she seemed deep in thought .
她 眼睛 是 向下 , 和 她 似乎 深的 在 想法 .

她低着头, 似乎在沉思。

[dɪk] [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈsædnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][ˈlɪt(ə)] ,
Dick remarked the sadness of her face , and that the little ,
迪克 评论 这 悲伤 的 她 脸 , 和 那 这 小的 ,

迪克注意到她脸上的悲伤, 以及那个小小的.....

[səˈlɪsɪtəs] [kənˈtrækʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] [braʊz] [ðæt] [hæd; həd][led] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈneɪmɪŋ] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
solicitous contraction of the brows that had led to her naming was gone .
殷勤 收缩 的 这 眉毛 那 有 引领 到 她 命名 曾是 已消失 .

她眉间那抹引起人们注意的关切之情消失了。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [səˈlɪsɪtəs] , [ðæt] [wʌz; wəz][ˈpæt(ə)nt] .
She was not solicitous , that was patent .
她 曾是 不是 殷勤 , 那 曾是 专利 .

她并不殷勤, 这一点显而易见。

[bʌt; bət][kæst] [daʊn] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ɪn] [ˈhevi] [dɪˈpreʃ(ə)n] .
But cast down , she was , in heavy depression .
但 投掷 向下 , 她 曾是 , 在 重的 沮丧 .

但她情绪低落, 陷入了严重的抑郁症中。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [siːm] [ðæt] [ɔːl][ˈaʊər; ɑːr][ˈfeɪsɪz][ɑːr; ər] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [θɪŋz] , [hiː; hi] [ˈkɑːmentəd]
It would seem that all our faces are beginning to say things , he commented
它 会 似乎 那 全部 我们的 面孔 是 开始 到 说 事物 , 他 评论

[tuː; tə] [hɪmˈself] .
to himself .
到 他自己 .

他自言自语道: “看来我们所有人的脸上都开始诉说着什么了。”

“ [gʊd] [ˈmɔːrnɪŋ] , [oʊ] [dɪr] , ” [hiː; hi] [ˈstaːrtld] [hɜːr; hər] .
“ **Good morning** , **Oh Dear** , ” **he startled her** .
“ 好的 早晨 , 哦 亲爱的 , ” 他 惊慌 她 .

“早上好, 亲爱的,”他吓了她一跳。

[ænd; ænd][æz; əz][ʃiː; ji] [rɪˈtɜːrnd] [ðə; ðɪ] [ˈgriːtɪŋ] , [hiː; hi] [sɔː] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ]
And as she returned the greeting , **he saw compassion in her eyes as they**
和 作为 她 返回 这 问候 , 他 锯 同情 在 她 眼睛 作为 他们
[dwelt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .
dwelt on him .
居住 在 他 .

当她回应他的问候时, 他看到她眼中流露出怜悯之情, 目光落在他身上。

[ʃiː; ji] [nuː] .
She knew .
她 知道 .

她知道。

[ðə; ðɪ][fɜːrst] [ˌaʊtˈsaɪd] [ðəmˈselvz] .
The first outside themselves .
这 第一的 外部 他们自己 .

首先是他们自身之外的人。

[trʌst] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [soʊ] [mʌtʃ] [ɪn] [ˈpɔːləz] [ˈkʌmpəni] [wen] [ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] [əˈloʊn] , [tuː; tə]
Trust her , a woman , so much in Paula's company when Paula was alone , to
相信 她 , 一个 女士 , 所以 很多 在 保拉的 公司 什么时候 宝拉 曾是 独自的 , 到
[dɪˈvaɪn] [ˈpɔːləz] [ˈsiːkrət] .
divine Paula's secret .
神圣的 保拉的 秘密 .

相信她, 一个女人, 在宝拉独处时总是陪伴在她身边, 能够洞悉宝拉的秘密。

[oʊ] [dɪrɪz] [lɪps] [ˈtremblɪd] , [ænd; ænd][ʃiː; ji] [rʌŋ] [hɜːr; hər] [ˈtremblɪŋ] [hændz] , [ˈnəːvɪŋ] [hɜːrˈself] ,
Oh Dear's lips trembled , and she wrung her trembling hands , nerving herself ,
哦 亲爱的 嘴唇 颤抖 , 和 她 拧干 她 发抖 双手 , 令人紧张 她自己 ,
[æz; əz][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ,
as he could see ,
作为 他 可以 看 ,

哦, 亲爱的嘴唇颤抖着, 她绞着颤抖的双手, 努力让自己镇定下来, 他看得出来。

[tuː; tə] [spiːtʃ] .
to speech .
到 演讲 .

说话。

“ [ˈmɪstər] [ˈfɒrəst] , ” [ʃiː; ji] [brɪˈɡæn] [ˈhɔːltɪŋli] , ” [ˈmeɪbi] [juː; jʊ] [θɪŋk] [em ˈiː] [fuːl] , [bʌt; bət][aɪ] [laɪk] [seɪ]
“ **Mister Forrest , she began haltingly , “ maybe you think me fool , but I like say**
“ 先生 福雷斯特 , ” 她 开始 断断续续地 , ” 或许 你 思考 我 傻子 , 但 我 喜欢 说
[ˈsʌmθɪŋ] .
something .
某物 .

“福雷斯特先生,”她结结巴巴地说, “也许你认为我是个傻瓜, 但我想说点什么。”

[juː; jʊ] [ˈveri] [kaɪnd][mæn] .
You very kind man .
你 非常 种类 男人 .

你真是个好人。

[juː; jʊ] [ˈveri] [kaɪnd][maɪ][oʊld] [ˈmʌðər] .
You very kind my old mother .
你 非常 种类 我的 老的 母亲 .

我亲爱的老母亲, 您真是太好了。

[juː; jʊ] [veri] [kaɪnd][em 'i:] [lɔːŋ] [lɔːŋ] [taɪm] . . .

You very kind me long long time . . .
你 非常 种类 我 长的 长的 时间 . . .

你一直以来都对我很好.....

” [fiː; ji][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈmɔɪsnɪŋ] [hɜːr; həɹ] [ˈfraɪt(ə)nd] [lɪps][wɪð; wɪθ][hɜːr; həɹ] [tʌŋ] , [ðen]
” **She hesitated , moistening her frightened lips with her tongue , then**
” 她 犹豫了一下 , 润湿 她 害怕 嘴唇 和 她 舌头 , 然后
[breɪvd] [hɜːr; həɹ] [aɪz] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ænd; ənd] [prəˈsiːdɪd] .
braved her eyes to his and proceeded .
勇敢 她 眼睛 到 他的 和 继续 .

她犹豫了一下，用舌头舔了舔惊恐的嘴唇，然后鼓起勇气直视他的眼睛，继续往前走。

“ [ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] , [fiː; ji] , [aɪ] [θɪŋk] . . .

” **Mrs . Forrest , she , I think** . . .
” 太太 . 福雷斯特 , 她 , 我 思考 . . .

“福雷斯特夫人，我想她.....”

” [bʌt; bət][soʊ] [fəɹˈbɪdɪŋ] [dɪd] [ˈdɪks] [feɪs] [brɪˈkʌm] [ðæt] [fiː; ji] [broʊk] [ɔːf] [ɪn][kənˈfjuːz(ə)n][ænd; ənd]
” **But so forbidding did Dick's face become that she broke off in confusion and**
” 但 所以 禁止 做过 迪克的 脸 变得 那 她 打破 离开 在 困惑 和
[blʌʃt] ,
blushed ,
脸红了 ,

“但是迪克的脸色变得如此可怕，以至于她困惑地停了下来，脸也红了。”

[æz; əz] [dɪk] [səɹˈmaɪzd] , [wɪð; wɪθ] [eɪm] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːts] [fiː; ji][hæd; həd] [bɪn] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [ˈʌtər]
as Dick surmised , with shame at the thoughts she had been about to utter
作为 迪克 推测 , 和 耻辱 在 这 想法 她 有 到过 关于 到 说出
.
:
.

正如迪克所料，她为自己即将说出的话感到羞愧。

“ [ˈveri] [naɪs] [ˈpɪktʃər] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] [meɪk] , ” [hiː; hi][pʊt][hɜːr; həɹ][æt; ət][hɜːr; həɹ] [iːz] .

” **Very nice picture Mrs . Forrest make , ” he put her at her ease** .
” 非常 好的 图片 太太 . 福雷斯特 制作 , ” 他 放 她 在 她 舒适 .

“福雷斯特太太拍的照片真漂亮，”他让她放松下来。

[ðə; ði] [tʃaɹˈniːz] [gɜːrl] [saɪd] ,
The Chinese girl sighed ,
这 中国人 女孩 叹了口气 ,

中国女孩叹了口气。

[ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [kəmˈpæf(ə)n] [rɪˈtɜːrnd] [ˈɪntuː][hɜːr; həɹ] [aɪz] [æz; əz][fiː; ji] [lʊkt] [lɔːŋ] [æt; ət] [ˈdɪks]
and the same compassion returned into her eyes as she looked long at Dick's
和 这 相同的 同情 返回 进入 她 眼睛 作为 她 看起来 长的 在 迪克的
[ˈpɔːrtrət] .
portrait .
肖像 .

当她凝视着迪克的画像许久时，眼中又浮现出同样的怜悯之情。

[fiː; ji] [saɪd] [əˈgen] , [bʌt; bət][ðə; ði] [ˈkəʊldnəs] [ɪn][hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz][nɑːt] [lɔːst][ɑːn] [dɪk] [æz; əz][fiː; ji]
She sighed again , but the coldness in her voice was not lost on Dick as she
她 叹了口气 再次 , 但 这 寒冷 在 她 嗓音 曾是 不是 丢失的 在 迪克 作为 她
[ˈænsər] :
answered :
回答 :

她又叹了口气，但她回答时语气中的冷漠，迪克并没有听错：

“ [jes] , [ˈveri] [naɪs] [ˈpɪktʃər] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] [ˈmeɪk] .
“ **Yes , very nice picture Mrs . Forrest make .**
“ 是的 , 非常 好的 图片 太太 : 福雷斯特 制作 :

“是的，福雷斯特夫人拍的照片真漂亮。”

“ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɑːrp] [ˈskruːtəni] , [ˈstʌdiɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,
“ **She looked at him with sudden sharp scrutiny , studying his face ,**
“ 她 看起来 在 他 和 突然 锋利的 审查 , 学习 他的 脸 ,
她突然用锐利的目光打量他，仔细端详他的脸。

[ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈkænvəs][ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [aɪz] .
then turned to the canvas and pointed at the eyes .
然后 转向 到 这 帆布 和 尖 在 这 眼睛 :
然后转向画布，指着眼睛。

“ [noʊ] [gʊd] , “ [ʃiː; ʃi] [kənˈdemd] .
“ **No good , “ she condemned .**
“ 不 好的 , “ 她 谴责 :

“太糟糕了，”她谴责道。

[hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [hɑːrʃ] , [tʌtʃt] [wɪð; wɪθ][ˈæŋɡər] .
Her voice was harsh , touched with anger .
她 嗓音 曾是 残酷的 , 感动 和 愤怒 :

她的声音很刺耳，带着愤怒。

“ [noʊ] [gʊd] , “ [ʃiː; ʃi] [flʌŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɹ] [ˈʃoʊldər] , [mɔːr] [ˈləʊdli] , [stiːl] [mɔːr] [ˈhɑːrʃli] ,
“ **No good , “ she flung over her shoulder , more loudly , still more harshly ,**
“ 不 好的 , “ 她 扔 超过 她 肩膀 , 更多的 高声 , 仍然 更多的 严厉地 ,
“不行，”她越过肩膀，声音更大，语气更生硬地吼道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [kənˈtɪnjuːd] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [ɑːn] [ˈpɔːləz] [ˈsliːpɪŋ] [pɔːrtʃ] .
as she continued down the room and out of sight on Paula's sleeping porch .
作为 她 持续 向下 这 房间 和 出去 的 视线 在 保拉的 睡眠 门廊 :
她继续往前走，穿过房间，消失在宝拉的睡廊上。

[dɪk] [ˈstɪfnd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] , [ʌnˈkɑːŋjəsli] [ˈbreɪsɪŋ] [hɪmˈself] [tuː; tə] [feɪs] [wʌt] [wʌz; wəz] [naʊ]
Dick stiffened his shoulders , unconsciously bracing himself to face what was now
迪克 僵硬 他的 肩膀 , 不知不觉 支撑 他自己 到 脸 什么 曾是 现在
[suːn] [tuː; tə] [ˈhæpən] .
soon to happen .
很快 到 发生 :

迪克挺直了肩膀，不自觉地做好准备，迎接即将发生的一切。

[wel] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪˈɡɪnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][end] .
Well , it was the beginning of the end .
出色地 , 它 曾是 这 开始 的 这 结尾 :
这其实是终结的开始。

[oʊ] [dɪr] [nuː] .
Oh Dear knew .
哦 亲爱的 知道 :

天哪，他早就知道了。

[suːn] [mɔːr] [wʊd] [noʊ] , [ɔːl] [wʊd] [noʊ] .
Soon more would know , all would know .
很快 更多的 会 知道 , 全部 会 知道 :

很快就会有更多的人知道，所有人都会知道。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [wei] [hiː; hi][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][aɪ ˈtiː] ,
And in a way he was glad of it ,
和 在 一个 方式 他 曾是 高兴的 的 它 ,

从某种程度上说，他对此感到高兴。

[ɡlæd] [ðæt] [ðə; ði] [ˈtɔ:rmənt] [ʌv; əv] [səˈspens] [wʊd] [ɪnˈdɔr] [bʌt; bət] [ˈlɪt(ə)l] [lɔ:ŋɡər] .
glad that the torment of suspense would endure but little longer .

高兴的 那 这 折磨 的 悬念 会 忍受 但 小的 更长 :

很高兴这种悬念带来的折磨不会持续太久。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [tu:; tə] [li:v] [hi:; hi] [ˈhwi:slɪd] [ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈdʒɪŋɡl] [tu:; tə] [ˈædvɜ:taɪz] [tu:; tə]
But when he started to leave he whistled a merry jingle to advertise to

但 什么时候 他 开始 到 离开 他 吹口哨 一个 欢乐 铃铛 到 广告 到

[oʊ] [dɪr] [ðæt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wæɡd] [ˈveri] [wel] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [soʊ] [fɑ:r] [æz; əz] [hi:; hi] [nu:] [ˈeniθɪŋ]
Oh Dear that the world wagged very well with him so far as he knew anything

哦 亲爱的 那 这 世界 摇晃 非常 出色地 和 他 所以 远的 作为 他 知道 任何事物

[əˈbaʊt] [aɪ ˈti:] .
about it .

关于 它 :

但当他准备离开时，他吹起了欢快的口哨，向“哦，亲爱的”宣告，就他所知，这个世界对他来说一切都很好。

[ðə; ði] [seɪm] [ˌæftərˈnu:n] , [waɪl] [dɪk] [wʌz; wəz] [aʊt] [ænd; ənd] [əˈwei] [wɪð; wɪθ] - [ænd; ənd] [mə:ˈrɪ:neɪz]
The same afternoon , while Dick was out and away with Froelig and Martinez

这 相同的 下午 , 尽管 迪克 曾是 出去 和 离开 和 - 和 马丁内斯

[ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] ,
and Graham ,

和 格雷厄姆 ,

当天下午，迪克和弗罗利格、马丁内斯以及格雷厄姆外出时，

[ˈpɔ:lə] [stəʊl] [ə; eɪ] [ˈpɪlɡrɪmɪdʒ] [tu:; tə] [ˈdɪks] [ˈkwɔ:rtərz] .
Paula stole a pilgrimage to Dick's quarters .

宝拉 偷窃 一个 朝圣 到 迪克的 四分之一 :

宝拉偷偷溜去迪克的住处朝圣了一番。

[aʊt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ˈsli:pɪŋ] [pɔ:rt] [ʃi:; ʃɪ] [lɒkt] [ˈoʊvər] [hɪz; ɪz] [ˈroʊz; ˈraʊz] [ʌv; əv] [pres] [ˈbʌtnz] ,
Out on his sleeping porch she looked over his rows of press buttons ,

出去 在 他的 睡眠 门廊 她 看起来 超过 他的 行 的 按 按钮 ,

她站在他睡觉的阳台上，望着他身上一排排的按钮。

[hɪz; ɪz] [ˈswɪtʃbɔ:rd] [ðæt] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [bed] [kəˈnektɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ˈevri] [pɑ:rt] [ʌv; əv] [ðə; ði]
his switchboard that from his bed connected him with every part of the

他的 总机 那 从 他的 床 连接 他 和 每一个 部分 的 这

[ræntʃ] [ænd; ənd] [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [ˌkæləˈfɔ:rnɪə] ,
ranch and most of the rest of California ,

牧场 和 最多 的 这 休息 的 加利福尼亚州 ,

他的电话总机让他躺在床上就能与牧场的各个角落以及加利福尼亚州的大部分地区连接起来。

[hɪz; ɪz] [ˈfoʊnəɡræf] [ɑ:n] [ðə; ði] [hɪndʒd] [ænd; ənd] [ˈswɪŋɪŋ] [ˈbrækɪt] ,
his phonograph on the hinged and swinging bracket ,

他的 留声机 在 这 铰链 和 摇摆 括号 ,

他的留声机安装在可铰接和摆动的支架上，

[ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [əˈrei] [ʌv; əv] [bʊks] [ænd; ənd] [ˈmægəzɪnz] [ænd; ənd] [ˌæɡrɪˈkʌltʃərəl] [ˈbulɪtɪnz] [ˈweɪtɪŋ] [tu:; tə]
the orderly array of books and magazines and agricultural bulletins waiting to

这 秩序 大批 的 图书 和 杂志 和 农业 公告 等待 到

[bi:; bi] [ri:d] ,
be read ,

是 读 ,

整齐排列的书籍、杂志和农业简报，等待着被阅读。

[ðə; ði] [æʃ] [treɪ] , [sɪɡəˈrets] , [ˈskrɪb(ə)l] [pædz] , [ænd; ənd] [ˈθɜ:rməs] [ˈbɑ:t(ə)l] .
the ash tray , cigarettes , scribble pads , and thermos bottle .

这 灰 托盘 , 香烟 , 涂 垫子 , 和 热水瓶 瓶子 :

烟灰缸、香烟、涂鸦本和保温瓶。

[hɜːr; hər] [ˈfoʊtəgræf] , [ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈpɪktʃər] [ɑːn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] , [held][hɜːr; hər] [əˈtenʃ(ə)n] .
Her photograph , the only picture on the porch , held her attention .
她 照片 , 这 仅有的 图片 在 这 门廊 , 握住 她 注意力 .

她的照片是门廊上唯一的一张照片，吸引了她的目光。

[aɪˈtiː] [hʌŋ] [ˈʌndər][hɪz; ɪz] [bəˈrɒmɪtəz] [ænd; ənd] [θəˈmɒmɪtəz] , [wɪtʃ] , [fiː; ji] [nuː] , [wʌz; wəz] [wer]
It hung under his barometers and thermometers , which , she knew , was where
它 悬挂 在下面 他的 气压计 和 温度计 , 哪个 , 她 知道 , 曾是 在哪里
[hiː; hi] [lʊkt] [ˈɒf(ə)n] .
he looked oftenest .
他 看起来 最常 .

它挂在他的气压计和温度计下面，她知道，那是他最常看的地方。

[ə; eɪ][ˈfænsi] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ,
A fancy came to her ,
一个 想要 来了 到 她 ,

她突然有了个主意，

[ænd; ənd][fiː; ji] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [ænd; ənd] [glɑːnst] [frʌm; frəm][ðə; ði]
and she turned the laughing face to the wall and glanced from the
和 她 转向 这 笑 脸 到 这 墙 和 瞥了一眼 从 这
[ˈblæŋknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðə; ði] [freɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [bæk] [əˈgen] .
blankness of the back of the frame to the bed and back again .
空白 的 这 后退 的 这 框架 到 这 床 和 后退 再次 .

她笑着把脸转向墙壁，目光从空白的画框背面移到床边，又移回画框背面。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [ˈpænɪk] [ˈmuːvmənt] , [fiː; ji] [tɜːrnd] [ðə; ði] [ˈlæfɪŋ] [feɪs] [aʊt] .
With a quick panic movement , she turned the laughing face out .
和 一个 快的 恐慌 移动 , 她 转向 这 笑 脸 出去 .

她惊慌失措地迅速转过身去，把笑脸朝外。

[aɪˈtiː] [bɪˈlɔːŋd] , [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [θɔːt] ; [aɪˈtiː][dɪd] [bɪˈlɔːŋ] .
It belonged , was her thought ; it did belong .
它 属于 , 曾是 她 想法 ; 它 做过 属于 .

她心想，它属于这里；它确实属于这里。

[ðə; ði][bɪg] [ˌɔːtəˈmætɪk] [ˈpɪst(ə)l][ɪn][ðə; ði][ˈhoʊlstər][ɑːn][ðə; ði][wɔːl] , [ˈhændi][tuː; tə] [wʌnz] [hænd][frʌm; frəm]
The big automatic pistol in the holster on the wall , handy to one's hand from
这 大的 自动的 手枪 在 这 枪套 在 这 墙 , 便利 到 一个人的 手 从
[ðə; ði][bed] ,
the bed ,
这 床 ,

墙上枪套里装着一把大型自动手枪，躺在床上就能轻松拿到。

[kɔːt] [hɜːr; hər] [aɪ] .
caught her eye .
捕捉 她 眼睛 .

吸引了她的目光。

[fiː; ji] [riːtʃt] [tuː; tə][aɪˈtiː][ænd; ənd] [ˈlɪftɪd] [ˈdʒentli][æt; ət][ðə; ði] [bʌt] .
She reached to it and lifted gently at the butt .
她 达到 到 它 和 抬起 轻轻地 在 这 屁股 .

她伸手去够，轻轻地托起臀部。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][æz; əz][fiː; ji][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] — loose — - [wei] .
It was as she had expected — loose — Dick's way .
它 曾是 作为 她 有 预期的 — loose — - 方式 .

正如她所料——随性——迪克的风格。

[trʌst] [hɪm; ɪm] , [nʊʊ] ['mætər] [haʊ] [lɔːŋ] [ʌn'juːzd; ʌn'juːst] , ['nevər] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] ['pɪst(ə)l] [friːz] [ɪn] [ɪts]
Trust him , no matter how long unused , never to let a pistol freeze in its
相信 他 , 不 事情 如何 长的 未使用的 , 绝不 到 让 一个 手枪 冻结 在 它是
['hoʊlstər] .
holster .
枪套 .

相信他，无论手枪闲置多久，都不要让它在枪套里冻住。

[bæk] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrk] [ruːm] [ʃiː; ʃi] ['wɒndəd] ['sɔːləmli] [ə'baʊt] , [ˈglænsɪŋ] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs]
Back in the work room she wandered solemnly about , glancing now at the prodigious
后退 在 这 工作 房间 她 漫步 庄严地 关于 , 瞥了一眼 现在 在 这 惊人
['faɪlɪŋ] ['sɪstəm] ,
filing system ,
备案 系统 ,

回到工作室后，她神情肃穆地踱来踱去，目光不时扫过那庞大的文件归档系统。

[æt; ət] [ðə; ði] [tʃɑːrt] [ænd; ænd] [bluː] - [prɪnt] ['kæbɪnəts] , [æt; ət] [ðə; ði] [rɪ'vɔːlvɪŋ] [ˌelvz] [ʌv; əv] ['refrəns]
at the chart and blue - print cabinets , at the revolving shelves of reference
在 这 图表 和 蓝色的 - 打印 橱柜 , 在 这 旋转 货架 的 参考
[bʊks] ,
books ,
图书 ,

在图表和蓝图柜旁，在旋转的参考书架旁，

[ænd; ænd] [æt; ət] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz] [ʌv; əv] ['staʊtli] [baʊnd] [hɜːrd] ['redʒəstɜːz, 'redʒɪstɜːz] .
and at the long rows of stoutly bound herd registers .
和 在 这 长的 行 的 坚定地 边界 一群 登记簿 .

还有一排排装订牢固的牲畜登记簿。

[æt; ət] [læst] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bʊks] — a ['ɡʊdli] [roʊ] [ʌv; əv] ['pæmfliːts] , [baʊnd] ['mægəziːn]
At last she came to his books — a goodly row of pamphlets , bound magazine
在 最后的 她 来了 到 他的 图书 — a 很好 排 的 小册子 , 边界 杂志
['ɑːrtɪk(ə)lz] ,
articles ,
文章 ,

最后她找到了他的书——一排整齐的小册子，装订成册的杂志文章，

[ænd; ænd] [æn; ən] ['iːv(ə)n] ['dʌz(ə)n] [æm'bɪʃəs] [toʊmz] .
and an even dozen ambitious tomes .
和 一个 甚至 打 雄心勃勃 巨著 .

还有十二部鸿篇巨著。

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði] ['taɪtəlz] ['peɪnzteɪkɪŋli] : “ [kɔːrn] [ɪn] [kælə'fɔːrniə] , “
She read the titles painstakingly : “ Corn in California , “
她 读 这 标题 精心 : “ 玉米 在 加利福尼亚州 , “
她仔细地读着标题：“加州的玉米”，

“ [ˈsaɪlɪdʒ] [ˈpræktɪs] , “
“ Silage Practice , “
“ 青贮饲料 实践 , “

“青贮饲料加工实践”

“ [fɑːrm] [ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , “
“ Farm Organization , “
“ 农场 组织 , “

“农场组织”，

“ [fɑːrm] [bʊk] - ['kiːpɪŋ] , “
“ Farm Book - keeping , “
“ 农场 书 - 保持 , “

“农场记账”

“ [ðə; ði][ˈʃaɪər.ʃər][ɪn] [əˈmerɪkə] , ” “ <u>The Shire in America</u> , ” “ 这 郡 在 美国 , ”	“美国的夏尔”
“ [ˈhju:məs] [dɪˈstrʌkʃn] , ” “ <u>Humus Destruction</u> , ” “ 腐殖质 破坏 , ”	“腐殖质破坏”
“ [ˈsoɪlɪdʒ] , ” “ <u>Soilage</u> , ” “ 土壤 , ”	“土壤”，
“ [æɪlˈfælfə][ɪn][kæləˈfɔ:rnɪə] , ” “ <u>Alfalfa in California</u> , ” “ 苜蓿 在 加利福尼亚州 , ”	“加州的苜蓿”
“ [ˈkʌvər] [kra:ps][fɔ:r; fər][kæləˈfɔ:rnɪə] , ” “ <u>Cover Crops for California</u> , ” “ 覆盖 农作物 为了 加利福尼亚州 , ”	“加州的覆盖作物”
“ [ðə; ði] [ˈʃɔ:rθɔ:rn] [ɪn] [əˈmerɪkə] " — at [ðɪs] [læst][ʃi:; ʃi] [smaɪld] [əˈfekʃənətli] [wɪð; wɪθ] [ˈmeməri] [ʌv; əv] “ <u>The Shorthorn in America</u> " — <u>at this last she smiled affectionately with memory of</u> “ 这 短角牛 在 美国 " — at 这 最后的 她 微笑 亲切地 和 记忆 的 [ðə; ði] [greɪt] [ˈkɑ:ntrəvɜ:rsi] [hi:; hi][hæd; həd][weɪdʒd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [bi:f] [kaʊ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈmɪltʃ] [kaʊ] <u>the great controversy he had waged for the beef cow and the milch cow</u> 这 伟大的 争议 他 有 发动 为了 这 牛肉 奶牛 和 这 牛奶 奶牛 [æz; əz] [əˈɡenst] [ðə; ði][ˈdu:əl] [ˈpɜ:rpəs] [kaʊ] . <u>as against the dual purpose cow</u> . 作为 反对 这 双重的 目的 奶牛 .	“美国的短角牛”——说到这里，她想起了他当年为肉牛和奶牛与兼用牛之间展开的激烈争论，不禁露出了深情的笑容。
[ʃi:; ʃi] [kəˈrest] , [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [bʊks] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər][pɑ:m] , <u>She caressed , the backs of the books with her palm ,</u> 她 被爱抚 , 这 背部 的 这 图书 和 她 棕榈 ,	她用手掌轻轻抚摸着书的背面。
[prest] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [əˈɡenst] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [li:nd] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] . <u>pressed her cheek against them and leaned with closed eyes</u> . 按下 她 脸颊 反对 他们 和 倾斜 和 关闭 眼睛 .	她将脸颊贴在它们上面，闭着眼睛向后靠去。
[oʊ] , [dɪk] , <u>Oh , Dick</u> , 哦 , 迪克 ,	哦，迪克，
[dɪk] — a [θɔ:t] [brɪˈɡæən] [ðæt] [ˈfeɪdɪd][tu:; tə][ə; eɪ] [ˈveɪɡnəs] [ʌv; əv] [ˈsɑ:rou] [ænd; ənd][daɪd] <u>Dick — a thought began that faded to a vagueness of sorrow and died</u> 迪克 — a 想法 开始 那 褪色 到 一个 模糊性 的 悲哀 和 死亡 [brɪˈkəz, brɪˈkɔ:z][ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [der] [tu:; tə] [θɪŋk] [aɪ ˈti:] . <u>because she did not dare to think it</u> . 因为 她 做过 不是 敢 到 思考 它 .	迪克——这个念头开始出现，但很快就消散成一丝淡淡的悲伤，最终消失了，因为她不敢去想它。
[ðə; ði] [desk] [wʌz; wəz][soʊ] [ˈtɪpɪkli] [dɪk] . <u>The desk was so typically Dick</u> . 这 桌子 曾是 所以 通常 迪克 .	那张桌子真是典型的迪克风格。

[ðer; ðær][wʌz; wəz][noʊ] ['lɪtər] .

There was no litter .
那里 曾是 不 垃圾 .

没有垃圾。

[kli:n] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ʌv; əv][ɔ:ɪ] [wɜ:rk] [seɪv] [ðə; ði]['waɪər] [treɪ] [wɪð; wɪθ] [taɪpt] ['letərz] ['weɪtɪŋ] [hɪz; ɪz]
Clean it was of all work save the wire tray with typed letters waiting his
干净的 它 曾是 的 全部 工作 节省 这 金属丝 托盘 和 打字 信件 等待 他的
[ˈsɪɡnətʃər] [ænd; ənd][æn; ən][ʌn'ju:zuəl][paɪl][ʌv; əv][ðə; ði][flæt] ['jelou] [ʃi:ts] [ɑ:n] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
signature and an unusual pile of the flat yellow sheets on which his
签名 和 一个 异常 桩 的 这 平坦的 黄色的 纸张 在 哪个 他的
['sekrətərɪz] [taɪpt] [ðə; ði] ['telɪgræm] [rɪ'le] [baɪ] ['telɪfoʊn] [frʌm; frəm][eldə'ra:dəu] .
secretaries typed the telegrams relayed by telephone from Eldorado .
秘书 打字 这 电报 转播 经过 电话 从 埃尔多拉多 .

除了放着等待他签字的打印信件的金属丝托盘，以及一堆不寻常的黄色扁平纸张（他的秘书们用这些纸张打字，将埃尔多拉多通过电话转达的电报）之外，其他工作都不需要。

['kerləsli] [ʃi:; ʃɪ][ræn][hɜ:r; hər] [aɪz] ['oʊvər][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌpərməʊst] [ʃi:t] [ænd; ənd]
Carelessly she ran her eyes over the opening lines of the uppermost sheet and
粗心大意 她 跑 她 眼睛 超过 这 开幕 线条 的 这 最上层 床单 和
[ˈtʃænst] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['refrəns] [ðæt] ['pʌz(ə)ld] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪd] [hɜ:r; hər] .
chanced upon a reference that puzzled and interested her .
偶然 之上 一个 参考 那 困惑 和 感兴趣的 她 .

她漫不经心地扫了一眼最上面那张纸的开头几行，偶然发现了一个让她感到困惑又感兴趣的例子。

[ʃi:; ʃɪ] [ri:d] ['kloʊsli] , [wɪð; wɪθ][ɪn] - [drɔ:n] [braʊz] , [ðen] [went] [di:pər] ['ɪntu:][ðə; ði] [hi:p] [tɪl] [ʃi:; ʃɪ] [faʊnd]
She read closely , with in - drawn brows , then went deeper into the heap till she found
她 读 密切 , 和 在 - 绘制 眉毛 , 然后 去 更深 进入 这 堆 直到 她 成立
[ˌkɑ:nfər'meɪ](ə)n] .
confirmation .
确认 .

她眉头紧锁，仔细阅读，然后继续深入研究，直到找到证据。

['dʒerəmi]['brækstən][wʌz; wəz] [ded] — big , ['dʒi:niəl] , ['kaɪndli]['dʒerəmi]['brækstən] .
Jeremy Braxton was dead — big , genial , kindly Jeremy Braxton .
杰里米 布拉克斯顿 曾是 死的 — big , 和蔼可亲 , 亲切地 杰里米 布拉克斯顿 .

杰里米·布拉克斯顿去世了——身材高大、和蔼可亲、和蔼可亲的杰里米·布拉克斯顿。

[ə; eɪ]['meksɪkən][mɑ:b][ʌv; əv] ['pɒlki] - [kreɪzd] ['pi:ɑ:n][hæd; həd] [kɪld] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['maʊntnɪz]
A Mexican mob of pulque - crazed peons had killed him in the mountains
一个 墨西哥 暴民的 龙舌兰酒 - 疯狂 农奴 有 被杀 他 在 这 山脉
[θru:] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪŋ] [tu:; tə] ['ɪskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hɑ:rɪvɪst] ['ɪntu:][æɪrɪ'zoʊnə] .
through which he had been trying to escape from the Harvest into Arizona .
通过 哪个 他 有 到过 尝试 到 逃脱 从 这 收成 进入 亚利桑那 .

一群喝醉了龙舌兰酒的墨西哥暴徒在山里杀死了他，当时他正试图从收割者手中逃往亚利桑那州。

[ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['telɪgræm] [wʌz; wəz] [tu:] [deɪz] [oʊld] .
The date of the telegram was two days old .
这 日期 的 这 电报 曾是 二 天 老的 .

电报日期是两天前。

[dɪk] [hæd; həd] [noʊn] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] [ænd; ənd] ['nevər] ['wɜ:ɹɪd] [hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] .
Dick had known it for two days and never worried her with it .
迪克 有 已知 它 为了 二 天 和 绝不 担心 她 和 它 .

迪克两天前就知道这件事，但他从未为此让她担心过。

[ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ment] [mɔ:ɹ] .
And it meant more .
和 它 意思是 更多的 .

而它的意义远不止于此。

[,aɪˈti:] [ment] [ˈmʌni] .
It meant money .
它 意思是 钱 .

它意味着金钱。

[,aɪˈti:] [ment] [ðæt] [ðə; ði] [əˈferz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [gru:p] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][frʌm; frəm][bæd][tuː; tə]
It meant that the affairs of the Harvest Group were going from bad to
它 意思是 那 这 事务 的 这 收成 团体 是 去 从 坏的 到
[wɜːrs] .
worse .
更糟 .

这意味着丰收集团的状况每况愈下。

[ænd; ænd][,aɪˈti:][wʌz; wəz] [ˈdɪks] [wei] .
And it was Dick's way .
和 它 曾是 迪克的 方式 .

这就是迪克的行事风格。

[ænd; ænd][ˈdʒerəmi][wʌz; wəz] [ded] .
And Jeremy was dead .
和 杰里米 曾是 死的 .

杰里米死了。

[ðə; ði] [ru:m] [si:mɪd] [ˈsʌd(ə)nli] [tuː; tə][hæv; həv] [ɡroʊn] [kəʊld] .
The room seemed suddenly to have grown cold .
这 房间 似乎 突然 到 有 生长 寒冷的 .

房间似乎突然变得冷了起来。

[ʃiː; ʃi] [ˈʃɪvəd] .
She shivered .
她 瑟瑟发抖 .

她打了个寒颤。

[,aɪˈti:][wʌz; wəz][ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][laɪf] — death [ˈɔːlweɪz] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [rouɪd] .
It was the way of life — death always at the end of the road .
它 曾是 这 方式 的 生活 — death 总是 在 这 结尾 的 这 路 .

这就是生活——死亡总是在路的尽头。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [oʊn] [ˈneɪmɪləs] [dred] [keɪm] [bæk] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
And her own nameless dread came back upon her .
和 她 自己的 无名 恐惧 来了 后退 之上 她 .

她心中那难以名状的恐惧再次袭来。

[du:m] [leɪ] [əˈhed] .
Doom lay ahead .
厄运 躺 前方 .

厄运即将降临。

[du:m] [fɔːr; fər] [hu:m] ?
Doom for whom ?
厄运 为了 谁 ?

谁将遭受厄运？

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [əˈtempt] [tuː; tə] [ges] .
She did not attempt to guess .
她 做过 不是 试图 到 猜测 .

她没有尝试猜测。

[səˈfɪ(ə)nt] [ðæt] [,aɪˈti:][wʌz; wəz] [du:m] .
Sufficient that it was doom .
充足的 那 它 曾是 厄运 .

足以断送末日。

[hɜːr; hər][maɪnd][wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] ,
Her mind was heavy with it ,
她 头脑 曾是 重的 和 它 ,
她心事重重。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ru:m] [wʌz; wəz] ['hevi] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:][æz; əz][ʃiː; ʃi] [pæst] ['sləʊli] [aʊt] .
and the quiet room was heavy with it as she passed slowly out .
和 这 安静的 房间 曾是 重的 和 它 作为 她 通过了 缓慢地 出去 .
她缓缓昏睡过去，寂静的房间里弥漫着沉重的气息。

[ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪˌɛks] “
Chapter XXIX” “
章 二十九 ”

第二十九章

- [tɪz][ə; eɪ]['bə:d,laɪk] ['senʃuəsənəs] [ðæt] [ɪz][ɔ:l][ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['leɪdiːz] [oʊn] , " [tərrəns] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ]
'Tis a birdlike sensuousness that is all the Little Lady's own , " Terrence was saying
的 一个 像鸟一样 感官 那 是全部 这 小的 女士的 自己的 , " 特伦斯 曾是 说
,
.
,
“那是一种像鸟儿一样的性感，完全是这位小姑娘独有的，”特伦斯说道。

[æz; əz][hiː; hi] [helpt] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɑːkteɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [treɪ] [ɑː] [hɑː][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ]
as he helped himself to a cocktail from the tray Ah Ha was passing
作为 他 帮助 他自己 到 一个 鸡尾酒 从 这 托盘 啊 哈 曾是 通过
[ə'raʊnd] .
around .
大约 .

他从阿哈递过来的托盘里拿了一杯鸡尾酒。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['aʊər] [brɪfɔːr] ['dɪnər] , [ænd; ənd] ['greɪəm] ,
It was the hour before dinner , and Graham ,
它 曾是 这 小时 前 晚餐 , 和 格雷厄姆 ,

当时距离晚餐还有一个小时，格雷厄姆

[ˈliːoʊ][ænd; ənd] [tərrəns] - [hæd; həd] ['tʃænst] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði][stæg] - [ru:m] .
Leo and Terrence McFane had chanced together in the stag - room .
狮子座 和 特伦斯 - 有 偶然 一起 在这 麋 - 房间 .

利奥和特伦斯·麦克费恩在单身派对上偶然相遇。

" [noʊ] , [ˈliːoʊ] , " [ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] [wɔːrnd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['poʊət] .
" No , Leo , " the Irishman warned the young poet .
" 不 , 狮子座 , " 这 爱尔兰人 警告 这 年轻的 诗人 .

“不，利奥，”爱尔兰人警告这位年轻的诗人。

" [let] [ðə; ði][wʌn] [sə'faɪs] [juː; jʊ] .
" Let the one suffice you .
" 让 这 一 足够了 你 .

“一个就够了。”

[jʊər; jər] [tʃiːks] [ɑːr; ər][wɔːrm][wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] .
Your cheeks are warm with it .
你的 脸颊 是 温暖的 和 它 .

你的脸颊暖暖的。

[ə; eɪ] ['sekənd] [wʌn][ænd; ənd] [juːl] [ˈkɒnfləɡreɪt] .
A second one and you'll conflagrate .
一个 第二 一 和 你会 大火 .

再来一个，你就完蛋了。

- [tɪz][noʊ] [raɪt] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['mɪksɪŋ] ['bjuːti] [ænd; ənd] [strɔːŋ] [drɪŋk][ɪn] [ðæt] [lædz]
' **Tis no right you have to be mixing beauty and strong drink in that lad's**
- 的 不 正确的 你 有 到 是 混合 美丽 和 强的 喝 在 那 小伙子的
[hed] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] .
head of yours .
- 头 的 你的 .

你不应该把美貌和烈酒混为一谈，让你的孩子产生这样的想法。

[liːv] [ðə; ði] [drɪŋk] [tuː; tə][jɔːr; jər]['eldəz] .
Leave the drink to your elders .
- 离开 这 喝 到 你的 长者 .

把喝酒的事留给长辈吧。

[ðer; ðər][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][,kɑːnsæŋ'ɡwɪnəti][fɔːr; fər] [drɪŋk] .
There is such a thing as consanguinity for drink .
- 那里 是 这样的 一个 事物 作为 血缘 为了 喝 .

饮酒也存在血缘关系。

[juː; jʊ][hæv; həv][,aɪ 'tiː][nɑːt] .
You have it not .
- 你 有 它 不是 .

你没有。

[æz; əz][fɔːr; fər][,em 'iː] —
As for me —
- 作为 为了 我 —

至于我——

" [hiː; hi] ['emptɪd] [ðə; ði] [glæs] [ænd; ənd] [pɔːzɪd] [tuː; tə][tɜːrɪn][ðə; ði] ['kɑːkteɪl] [,remə'nɪsntli] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" **He emptied the glass and paused to turn the cocktail reminiscently on his**
" 他 清空 这 玻璃 和 暂停 到 转动 这 鸡尾酒 令人回味 在 他的
[tʌŋ] . "
tongue . "
- 舌头 . "

他喝光了杯子里的酒，停下来，让鸡尾酒在舌尖上缓缓转动，回味着杯中的滋味。

- [tɪz] ['wɪmənɪz] [drɪŋk] , " [hiː; hi] [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [kɑːndem'neɪʃn] .
' **Tis women's drink , " he shook his head in condemnation** .
- 的 女性的 喝 , " 他 摇晃 他的 头 在 谴责 .

“这是女人喝的酒，”他摇头表示谴责。

" [aɪ 'tiː] [laɪks] [,em 'iː][nɑːt] .
" **It likes me not** .
" 它 点赞 我 不是 .

它不喜欢我。

[,aɪ 'tiː] [baɪts] [,em 'iː][nɑːt] .
It bites me not .
- 它 咬 我 不是 .

它不会咬我。

[ænd; ənd][f'dev(ə)l][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ə; eɪ] [teɪst] [ɪz][ðer; ðər][tuː; tə][,aɪ 'tiː] . — Ah [hɑː] , [maɪ] [bɔɪ] ,
And devil a bit of a taste is there to it . — **Ah Ha , my boy** ,
- 和 魔鬼 一个 少量 的 一个 品尝 是 那里 到 它 . — Ah 哈 , 我的 男生 ,

而且，这其中还蕴含着一丝魔鬼般的滋味。——啊哈，我的孩子，

" [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] , " [mɪks][,em 'iː][ə; eɪ] ['haɪbɔːl] [ɪn][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [glæs] — a [stɪf]
" **he called to the Chinese , " mix me a highball in a long , long glass — a stiff**
" 他 称为 到 这 中国人 , " 混合 我 一个 高球 在 一个 长的 , 长的 玻璃 — a 僵硬的
[wʌŋ] .
one .
— .

他对中国人说：“给我调一杯长长的、高球鸡尾酒——要烈的那种。”

” [hiː; hi] [held] [ʌp] [fɔːr] [ˈfɪŋgərz] [hɔːrɪzɑːntəli] [tuː; tə] [ˈɪndɪkeɪt] [ðə; ði] [ˈmeɪʒər] [ʌv; əv] [ˈlɪkər] [hiː; hi] [wʊd]
” He held up four fingers horizontally to indicate the measure of liquor he would
” 他 握住 向上 四 手指 水平方向 到 表明 这 措施 的 酒 他 会
[hæv; həv][ɪn][ðə; ði] [glæs] ,
have in the glass ,
有 在 这 玻璃 ,

他水平伸出四根手指，示意杯子里要倒多少酒。

[ænd; ənd] , [tuː; tə] [ɑː] [hæz] [ˈkwɪri] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈwɪski] , [ˈænsər] , “ [skɑːtʃ]
and , to Ah Ha's query as to what kind of whiskey , answered , “ Scotch
和 , 到 啊 有 询问 作为 到 什么 种类 的 威士忌酒 , 回答 , “ 苏格兰威士忌
[ɔːr] [ˈaɪrɪʃ] ,
or Irish ,
或者 爱尔兰 ,

当阿哈问他喝的是哪种威士忌时，他回答说：“苏格兰威士忌还是爱尔兰威士忌？”

[ˈbɜːrbən] [ɔːr] [raɪ] — whichever [kʌmz] [ˈnɪrəst] [tuː; tə][hænd] .
bourbon or rye — whichever comes nearest to hand .
波旁威士忌 或者 黑麦 — whichever 来 最近的 到 手 .

波旁威士忌或黑麦威士忌——哪个手边有就用哪个。

” [ˈɡreɪəm] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] , [ænd; ənd] [læft] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈaɪrɪʃmən] .
” Graham shook his head to the Chinese , and laughed to the Irishman .
” 格雷厄姆 摇晃 他的 头 到 这 中国人 , 和 笑了 到 这 爱尔兰人 .

格雷厄姆对中国人摇了摇头，然后对爱尔兰人笑了。

” [juːl] [ˈnevər] [drɪŋk] [em ˈiː] [daʊn] , [tərrəns] .
” You'll never drink me down , Terrence .
” 你会 绝不 喝 我 向下 , 特伦斯 .

“你永远也别想把我打败，特伦斯。”

[aɪv] [nɑːt] [fərˈɡɑːtn] [wʌt] [juː; jʊ][dɪd][tuː; tə] - . “ “
I've not forgotten what you did to O'Hay . “ “
我已经 不是 被遗忘的 什么 你 做过 到 - . “ “

我没忘记你对奥海做的事。

- [twʌz] [æn; ən][ˈæksɪdənt][aɪ] [wʊd] [hæv; həv][juː; jʊ] [θɪŋk] , “ [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪˈplaɪ] .
’ Twas an accident I would have you think , “ was the reply .
- 那是 一个 事故 我 会 有 你 思考 , “ 曾是 这 回复 .

“我希望你认为这是一场意外，”对方回答道。

” [ðeɪ] [seɪ] [wen] [ə; eɪ][ˈmænz][nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [ˈeni] [tuː] [fɪt][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [drɪŋk] [wɪl] [hɪt][hɪm; ɪm] [laɪk]
” They say when a man's not feeling any too fit a bit of drink will hit him like
” 他们 说 什么时候 一个 男人的 不是 感觉 任何 也 合身 一个 少量 的 喝 将要 打 他 喜欢
[ə; eɪ] [klʌb] . “
a club . “
一个 俱乐部 . “

“他们说，如果一个人身体不舒服，喝点酒就像挨了一记重击。”

” [ænd; ənd][juː; jʊ] ?
” And you ?
” 和 你 ?

“你呢？”

” [ˈɡreɪəm] [ˈkwɛstʃənd] .
” Graham questioned .
” 格雷厄姆 被质问 .

格雷厄姆问道。

” [hæv; həv] [ˈnevər] [bɪn] [hɪt][baɪ][ə; eɪ] [klʌb] .
” Have never been hit by a club .
” 有 绝不 到过 打 经过 一个 俱乐部 .

“从未被棍棒击中过。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [ˈsɪŋɡjələrlɪ] [fjuː] [ɪksˈpiəriənsɪz] . ”
I am a man of singularly few experiences . ”
我 是 一个 男人 的 单独地 很少 经历 . ”

我是一个阅历极其匮乏的人。

“ [bʌt; bət] , [tərrəns] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [ˈseɪŋ] . . . [əˈbaʊt] [ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] ?
But , Terrence , you were saying . . . about Mrs . Forrest ?
” 但 , 特伦斯 , 你 是 说 . . . 关于 太太 . 福雷斯特 ?
“但是，特伦斯，你刚才说的是.....关于福雷斯特太太的事吗？ ”

” [ˈliːoʊ] [ˈbɛɡd] .
Leo begged .
” 狮子座 乞求 .

“利奥恳求道。”

“ [aɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][naɪs] . ”
It sounded as if it were going to be nice . ”
” 它 听起来 作为 如果 它 是 去 到 是 好的 . ”

“听起来好像会很不错。”

“ [æz; əz] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kʊd; kəd][biː; bi] [ˈʌðərwaɪz] , ” [tərrəns] [ˈsenʃərd] .
As if it could be otherwise ,” Terrence censured .
” 作为 如果 它 可以 是 否则 , ” 特伦斯 受谴责 .

“好像还能有别的选择似的，”特伦斯斥责道。

“ [bʌt; bət][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] [ˈseɪŋ] , - [tɪz][ə; eɪ][bɜːrd] - [laɪk] [ˈsenʃuəsənəs] — oh , [nɑːt][ðə; ðɪ][ˈlɪt(ə)] ,
But as I was saying , ' tis a bird - like sensuousness — oh , not the little ,
” 但 作为 我 曾是 说 , - 的 一个 鸟 - 喜欢 感官 — oh , 不是 这 小的 ,
[ˈhɒpi] ,
hoppy ,
跳跃的 ,

“但正如我刚才所说，那是一种鸟儿般的感官享受——哦，不是那种轻快活泼的，

[ˈwæɡteɪl][kaɪnd] , [nɔːr] [jet] [ðə; ðɪ] [sliːk] [ænd; ənd] [ˈsɑːləm] [dʌv] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmerɪ] [sɔːrt][ʌv; əv][bɜːrd] ,
wagtail kind , nor yet the sleek and solemn dove , but a merry sort of bird ,
” 鹌鹑 种类 , 也不 然而 这 光滑 和 庄严 鸽子 , 但 一个 欢乐 种类 的 鸟 ,
它不是那种鹌鹑，也不是那种优雅庄重的鸽子，而是一种快乐的鸟儿。

[laɪk] [ðə; ðɪ][waɪld][kəˈneəriːz] [juː; jʊ] [siː] [ˈbeɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈfauntɪnz] , [ˈɔːlweɪz] [ˈtwɪtərɪŋ] [ænd; ənd]
like the wild canaries you see bathing in the fountains , always twittering and
喜欢 这 荒野 金丝雀 你 看 洗澡 在 这 喷泉 , 总是 推特 和
[ˈsɪŋɪŋ] ,
singing ,
歌唱 ,

就像你在喷泉里看到的那些野生金丝雀，总是叽叽喳喳地叫个不停。

[ˈflɪŋɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈwɔːtər] [ɪn][ðə; ðɪ] [sʌn] ,
flinging the water in the sun ,
投掷 这 水 在 这 太阳 ,

将水泼向阳光，

[ænd; ənd] [ˈɡloʊɪŋ] [ðə; ðɪ][ˈɡoʊldən] [ˈhɑːrts] [ʌv; əv][ðəm; ðəm][ɑːn][ðər; ðər] [ˈhæpi] [brests] . - [tɪz] [laɪk] [ðæt]
and glowing the golden hearts of them on their happy breasts . ' Tis like that
和 发光 这 金的 心 的 他们 在 他们的 快乐的 乳房 . - 的 喜欢 那
[ðə; ðɪ] [ˈlɪt(ə)] [ˈleɪdi] [ɪz] .
the Little Lady is .
这 小的 女士 是 .

她们快乐的胸脯上闪耀着金色的光芒。小淑女就是这样。

[aɪ][hæv; həv] [əbˈzɜːrvd] [hɜːr; hər] [mʌtʃ] .
I have observed her much .
我 有 观察到 她 很多 .

我观察过她很多次。

“Everything on the earth and under the earth and in the sky contributes to
一切在这地球和在下面这地球和在这天空贡献到
the passion of her days — the untoward purple of the ground myrtle when it
这热情的她天 — the 不愉快的紫色的的这地面桃金娘什么时候它
has no right to aught more than pale lavender ,
有不正确的到零更多的比苍白薰衣草 ,
“地上、地下和天空中的一切都助长了她每日的激情——地上的桃金娘本不该有比淡紫色更浓烈的颜色，却偏偏染上了
不合时宜的紫色。”

a single red rose tossing in the bathing wind ,
一个单身的红色的玫瑰抛掷在这洗澡风 ,
一朵红玫瑰在沐浴的微风中摇曳 ,
one perfect Duchesse rose bursting from its bush into the sunshine , as she said
— 完美的公爵夫人玫瑰爆发从它是衬套进入这阳光 , 作为她说
to me ,
到我 ,
正如她对我说的那样，一朵完美的公爵夫人玫瑰从灌木丛中绽放，沐浴在阳光下。

- 'pink as the dawn, Terrence, and shaped like a kiss.' - “
- 粉色的作为这黎明 , 特伦斯 , 和形状喜欢一个吻 . - “
“像黎明一样粉红，特伦斯，形状像个吻。”
- 'Tis all one with her — the Princess's silver neigh, the sheep bells of a frosty
- 的 全部 — 和 她 — the 公主的 银 嘶 , 这 羊 铃铛 的 一个 霜冻
morn ,
早晨 ,
这一切都与她融为一体——公主银色的嘶鸣，寒冷清晨的羊铃声，

the pretty Angora goats making silky pictures on the hillside all day long ,
这漂亮的安哥拉山羊制作丝滑图片在这山坡全部天长 的 ,
漂亮的安哥拉山羊整天在山坡上滑来滑去，构成一幅幅美丽的画面。
the drifts of purple lupins along the fences, the long hot grass on slope and
这漂移的紫色的羽扇豆沿着这栅栏 , 这长的热的草在坡和
roadside ,
路边 ,
篱笆边成片的紫色羽扇豆，山坡和路边长满长长的热草，

the summer - burnt hills tawny as crouching lions — and even have I seen the
这夏天 - 烧焦的丘陵黄褐色作为蹲伏狮子 — and 甚至有我已见这
sheer sensuous pleasure of the Little Lady with bathing her arms and neck in
透明感性的乐趣的这小的女士和洗澡她武器和脖子在
the blessed sun . “
这蒙福太阳 . “
夏日炙烤下的山丘，像蹲伏的狮子一样泛着黄褐色——我甚至见过那位小姑娘在温暖的阳光下沐浴手臂和脖颈时，那纯粹
的感官享受。”

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ˈbjʊːti] , ” [ˈliːoʊ] [ˈmɜːmɜːd] .
“ **She is the soul of beauty** , ” **Leo murmured** .
“ 她 是 这 灵魂 的 美丽 , ” 狮子座 低声说道 .

“她是美的化身,”利奥低声说道。

“ [wʌn] [ʌndəˈstændz] [haʊ] [men][kæn; kən][daɪ][fɔːr; fər] [ˈwɪmɪn] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] . ”
“ **One understands how men can die for women such as she** . ”
“ 一 明白 如何 男人 能 死 为了 女性 这样的 作为 她 . ”

“人们可以理解为什么男人会为像她这样的女人而死。”

“ [ænd; ənd] [haʊ] [men][kæn; kən][lɪv; laɪv][fɔːr; fər][ðəm; ðəm] , [ænd; ənd] [ʌv] [ðəm; ðəm] , [ðə; ði] [ˈlʌvli]
“ **And how men can live for them** , **and love them** , **the lovely**
“ 和 如何 男人 能 居住 为了 他们 , 和 爱 他们 , 这 迷人的
[θɪŋz] , ” [tərrəns] [ˈædɪd] .
things , ” **Terrence added** .
事物 , ” 特伦斯 额外 .

“还有男人如何为它们而活, 如何爱它们, 这些美好的事物,”特伦斯补充道。

“ [ˈlɪs(ə)n] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] , [ænd; ənd] [aɪl] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ][ˈsiːkrət] .
“ **Listen** , **Mr** . **Graham** , **and I'll tell you a secret** .
“ 听 , 先生 . 格雷厄姆 , 和 患病的 告诉 你 一个 秘密 .

“听着, 格雷厄姆先生, 我告诉你一个秘密。”

[wiː; wi] [fɪˈlɒsəfəz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɡroʊv] ,
We philosophers of the madroño grove ,
我们 哲学家 的 这 马德罗尼奥 树林 ,

我们这些在马德罗尼奥树林中思考的哲学家们,

[wiː; wi] [reks] [ænd; ənd][ˈweɪstɪdʒɪz][ʌv; əv][laɪf] [hɪr] [ɪn][ðə; ði][ˈkwaɪət] [ˈbækwɔːtər] [ænd; ənd] [ˈiːzmənt]
we wrecks and wastages of life here in the quiet backwater and easement
我们 残骸 和 浪费 的 生活 这里 在 这 安静的 回水区 和 缓和
[ʌv; əv] [ˈdɪks] [mjuːˈnɪfɪs(ə)ns] ,
of Dick's munificence ,
的 迪克的 慷慨 ,

我们在这里, 在迪克慷慨的庇护下, 在这片宁静的偏僻之地, 生活被摧毁殆尽, 浪费殆尽。

[ɑːr; ər][ə; eɪ] [ˈbrʌðərhuð] [ʌv; əv][ˈlʌvəz] .
are a brotherhood of lovers .
是 一个 兄弟情 的 恋人 .

是一群恋人组成的兄弟会。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈleɪdi][ʌv; əv][ˈaʊər; ɑːr] [ˈhɑːrts] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][wʌn] — the [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] .
And the lady of our hearts is all the one — the Little Lady .
和 这 女士 的 我们的 心 是全部 这 一 — the 小的 女士 .

而我们心中的女神只有一个——那就是小淑女。

[wiː; wi] , [huː] [ˈmɪrli] [tɔːk] [ænd; ənd] [driːm] [ˈaʊər; ɑːr] [deɪz] [əˈweɪ] ,
We , who merely talk and dream our days away ,
我们 , who 仅仅 讲话 和 梦 我们的 天 离开 ,

我们这些终日空谈幻想的人,

[ænd; ənd] [huː] [wʊd] [lɪft] [ˈnevər][ə; eɪ][hænd][fɔːr; fər][ɡɑːd] , [ɔːr] [ˈkʌntri] , [ɔːr][ðə; ði][ˈdev(ə)l] ,
and who would lift never a hand for God , or country , or the devil ,
和 who 会 举起 绝不 一个 手 为了 上帝 , 或者 国家 , 或者 这 魔鬼 ,

他们绝不会为上帝、国家或魔鬼举手,

[ɑːr; ər] [pledʒd] [naɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] . “
are pledged knights of the Little Lady . ”
是 承诺 骑士 的 这 小的 女士 . ”

他们是小夫人的效忠骑士。

“ [wiː; wi] [wʊd] [daɪ][fɔːr; fər][hɜːr; hər] , ” [ˈliːoʊ] [əˈfɜːmd] , [ˈsloʊli] [ˈnɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ We would die for her , ” Leo affirmed , slowly nodding his head .
“ 我们 会 死 为了 她 , ” 狮子座 确认 , 缓慢地 点头 他的 头 .
“我们会为她而死,”利奥一边缓缓点头一边肯定道。

“ [nei] , [læd] , [wiː; wi] [wʊd] [lɪv; laɪv][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ænd; ənd] [faɪt] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] , [ˈdaɪŋ] [ɪz] [ðæt]
“ Nay , lad , we would live for her and fight for her , dying is that
“ 不 , 小伙子 , 我们 会 居住 为了 她 和 斗争 为了 她 , 垂死 是 那
[ˈiːzi] .
easy .
简单的 .
“不, 孩子, 我们会为她而活, 为她而战, 死亡就是这么容易。”

“ [ˈɡreɪəm] [mɪst] [ˈnʌθɪŋ] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː] .
“ Graham missed nothing of it .
“ 格雷厄姆 错过 没有什么 的 它 .
“格雷厄姆什么都没错过。”

[ðə; ði] [bɔɪ] [dɪd][nɑːt] [ʌndərˈstænd] , [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [bluː] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][kelt; selt] ,
The boy did not understand , but in the blue eyes of the Celt ,
这 男生 做过 不是 理解 , 但 在 这 蓝色的 眼睛 的 这 凯尔特 ,
男孩并不明白, 但在凯尔特人湛蓝的眼睛里,

[ˈpɪrɪŋ] [frʌm; frəm] [ʌndər] [ðə; ði][mɑːp][ʌv; əv][ˈaɪərn] - [ɡreɪ] [her] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɪˈsteɪkɪŋ] [ðə; ði]
peering from under the mop of iron - gray hair , there was no mistaking the
窥视 从 在下面 这 拖把 的 铁 - 灰色的 头发 , 那里 曾是 不 误会 这
[ˈnɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][saɪtʃuˈeɪ](ə)n] .
knowledge of the situation .
知识 的 这 情况 .
从他那蓬乱的铁灰色头发下探出头来, 毫无疑问, 他很清楚眼前的状况。

[ˈvɔɪsɪz] [ʌv; əv] [men] [wɜːr; wər] [hɜːrd] [ˈklʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [sterz] , [ænd; ənd] , [æz; əz][mɑːrˈtiːnɛz][ænd; ənd]
Voices of men were heard coming down the stairs , and , as Martinez and
声音 的 男人 是 听到 未来 向下 这 楼梯 , 和 , 作为 马丁内斯 和
[ˈdɑːr] [ˈhaɪəl] [ˈentəd] ,
Dar Hyal entered ,
达尔 透明质酸 进入 ,
楼梯上传来男人的声音, 马丁内斯和达尔·海亚尔走了进来。

[tərrəns] [wʌz; wəz] [ˈseɪɪŋ] : “
Terrence was saying : “
特伦斯 曾是 说 : “
特伦斯说: “

- [tɪz] [faɪn] [ˈweðər] [ðei] [seɪ] [ðeə(r)] [ˈhævɪŋ] [daʊn] [æt; ət][.kætəˈliːnə] [naʊ] ,
‘ Tis fine weather they say they're having down at Catalina now ,
- 的 美好的 天气 他们 说 它们是 拥有 向下 在 卡特利娜 现在 ,
据说卡特琳娜岛现在天气很好。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [ˈtʌni] [fɪʃ] [ɑːr; ər][ˈbaɪtɪŋ] [ˈsplendɪd] .
and I hear the tunny fish are biting splendid .
和 我 听到 这 金枪鱼 鱼 是 咬 灿烂 .
我听说金枪鱼咬钩情况非常好。

“ [ɑː] [hɑː] [sɜːrvd] [ˈkɑːktelɪz] [əˈraʊnd] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kept] [ˈbɪzi] , [fɔːr; fər] [ˈhænkɔk] [ænd; ənd]
“ Ah Ha served cocktails around , and was kept busy , for Hancock and
“ 啊 哈 服务 鸡尾酒 大约 , 和 曾是 保留 忙碌的 , 为了 汉考克 和
- [ˈfaːloʊd] [əˈlɔːŋ] .
Froelig followed along .
- 随后 沿着 .
“Ah Ha 在周围调制鸡尾酒, 忙得不可开交, 因为 Hancock 和 Froelig 也跟着来了。”

[tərrəns] [ɪmˈpɑːrjəli] [dræŋk] [stɪf] [ˈhaɪbɔːl] [ʌv; əv] [wətˈevər] [ˈlɪkər] [ðə; ði] [ɪˈmoʊb(ə)] - [feɪst] [tʃaɪˈniːz]
Terrence impartially drank stiff highballs of whatever liquor the immobile - faced Chinese
特伦斯 秉公 喝 僵硬的 高球 的 任何 酒 这 不动 - 面对 中国人
[ɪˈlektɪd] [tuː; tə] [sɜːrv] [hɪm; ɪm] ,
elected to serve him ,
当选 到 服务 他 ,
特伦斯毫不在意地喝下了那个面无表情的中国人给他端来的任何烈酒。

[ænd; ənd] [dɪˈskɔːrst] [ˈfɑːðərli] [tuː; tə][ˈliːoʊ][ɑːn][ðə; ði] [ɪˈnɪkwɪtiːz] [ænd; ənd] [əˌbɔːməˈneɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]
and discoursed fatherly to Leo on the iniquities and abominations of the
和 谈论的 父爱 到 狮子座 在 这 罪恶 和 可憎之物 的 这
[ˈfloʊɪŋ] [boʊl] .
flowing bowl .
流动 碗 .
他以父亲般的口吻向利奥讲述了流水碗的罪恶和可憎之处。

[oʊ] [maɪ] [ˈentərd] , [ə; eɪ][ˈfoʊldɪd] [noʊt] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,
Oh My entered , a folded note in his hand ,
哦 我的 进入 , 一个 折叠 笔记 在 他的 手 ,
Oh My走了进来，手里拿着一张折叠的纸条。

[ænd; ənd] [ləkt] [əˈbaʊt] [ɪn] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə] [huːm] [tuː; tə] [ɡɪv] [aɪ ˈtiː] .
and looked about in doubt as to whom to give it .
和 看起来 关于 在 怀疑 作为 到 谁 到 给 它 .
他犹豫地环顾四周，不知道该把东西给谁。

“ [ˈhɪðər] , [wɪŋ] - [hiːld] [səˈlest(ə)] , ” [tərrəns] [weɪvd] [hɪm; ɪm][ʌp] . “
” **Hither , wing - heeled Celestial , ” Terrence waved him up .** “
” 这里 , 翼 - 高跟鞋 天体 , ” 特伦斯 挥手 他 向上 . ”
“过来，长着翅膀的天神，”特伦斯朝他挥了挥手。

- [tɪz] [ə; eɪ] [pəˈtɪ(ə)n] , [ˈkaʊtɪt] [ɪn] [ˈveri] [ˈprɑːpər][tɜːrmz] , ” [tərrəns] [ɪkˈspleɪnd] , [ˈæftər][ə; eɪ] [ɡlæns]
' Tis a petition , couched in very proper terms , ” Terrence explained , after a glance
- 的 一个 请愿 , 卧倒 在 非常 恰当的 条款 , ” 特伦斯 解释 , 后 一个 瞥一眼
[æt; ət][ɪts] [ˈkɑːntents] .
at its contents .
在 它是 内容 .
“这是一份措辞非常得体的请愿书，”特伦斯瞥了一眼内容后解释道。

“ [ænd; ənd] [ˈəːnɪstiːn] [ænd; ənd] [luːt] [hæv; həv] [əˈraɪvd] , [fɔːr; fər] - [tɪz] [ðeɪ] [ðæt] [pəˈtɪ(ə)n] .
” **And Ernestine and Lute have arrived , for ' tis they that petition .**
” 和 厄内斯廷 和 琵琶 有 到达的 , 为了 - 的 他们 那 请愿 .
“厄内斯汀和露特已经到了，因为是她们在请愿。”

[ˈlɪs(ə)n] .
Listen .
听 .
听。

“ [ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] : “
” **And he read : “**
” 和 他 读 : ”
他读道：“

- [oʊ] , [ˈnoʊb(ə)] [ænd; ənd] [ˈɡlɔːriəs] [stægz] , [tuː] [pɔr] [ænd; ənd] [ˈloʊli] [miːk] - [aɪd] [dʌz] ,
' Oh , noble and glorious stags , two poor and lowly meek - eyed does ,
- 哦 , 高贵 和 辉煌 雄鹿 , 二 贫穷的 和 卑微的 温顺 - 眼睛 做 ,
“哦，高贵而荣耀的雄鹿，两只可怜而卑微、眼神温顺的雌鹿，

[ˈwɑːndərɪŋ] [ˈloʊnli] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] ,
wandering lonely in the forest ,
漫游 孤独 在 这 森林 ,
独自在森林里徘徊，

[dʊ:] [ˈhʌmbli] [ɪnˈtri:t] [ədˈmɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪ:f] [taɪm] [bɪˈfɔːr] [ˈdɪnər] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈstæmpɪŋ]
do humbly entreat admission for the brief time before dinner to the stamping
做 谦卑地 恳求 入学 为了 这 简短的 时间 前 晚餐 到 这 冲压
[graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][hɜːrd] . -
ground of the herd . '
地面 的 这 一群 . -

恳请各位在晚餐前短暂地允许我进入牛群的活动区域。
“ [ðə; ði] [ˈmetəfər] [ɪz] [mɪkst] , ” [sed] [tərrəns] .
“ **The metaphor is mixed , ” said Terrence .**
“ 这 隐喻 是 混合 , ” 说 特伦斯 .
“这个比喻有点复杂,”特伦斯说。

“ [jet] [hæv; həv] [ðei] [ˈæktɪd] [wel] .
“ **Yet have they acted well .**
“ 然而 有 他们 行动 出色地 .
“然而，他们的表现却很好。”

- [tɪz][ðə; ði] [ru:l] — - [ru:l] — and [ə; eɪ] [gʊd] [ru:l] [aɪˈtiː][ɪz] :
' Tis the rule — Dick's rule — and a good rule it is :
- 的 这 规则 — - 规则 — and 一个 好的 规则 它 是 :
这是规矩——迪克的规矩——而且这是一条好规矩：

[noʊ] [ˈpetɪkəʊts] [ɪn][ðə; ði][stæg] - [ru:m] [seɪv] [baɪ][ðə; ði][stægz] - [juˈnænɪməs] [kənˈsent] . — Is [ðə; ði]
no petticoats in the stag - room save by the stags ' unanimous consent . — Is the
不 衬裙 在 这 麋 - 房间 节省 经过 这 雄鹿 - 一致 同意 . — Is 这
[hɜːrd] [ˈredi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈkwestʃən] ?
herd ready for the question ?
一群 准备好 为了 这 问题 ?
除非得到雄鹿们的一致同意，否则雄鹿房内不准穿衬裙。——鹿群准备好回答这个问题了吗？

[ɔ:l] [ðoʊz] [ɪn][ˈfeɪvər] [wɪl] [seɪ] - [aɪ] . - — Contrary [ˈmaɪndɪd] ? — The [aɪz] [hæv; həv][aɪˈtiː] .
All those in favor will say ' Aye . ' — Contrary minded ? — The ayes have it .
全部 那些 在 偏爱 将要 说 - 是的 . - — Contrary 有思想 ? — The 赞成 有 它 .
赞成者都会说“是”。——持相反意见者？——赞成者占上风。

“ [oʊ] [maɪ] , [fli:t] [wɪð; wɪθ][ðai] [hi:lz] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈleɪdɪz] . ” “
“ **Oh My , fleet with thy heels and bring in the ladies .** ” “
“ 哦 我的 , 舰队 和 你的 高跟鞋 和 带来 在 这 女士们 . ” “
“哦，我的天哪，快快穿上你的高跟鞋，把女士们带进来！ ”

- [wɪð; wɪθ][ˈsænd(ə)lz] [ˈbiːtn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [kraʊnz] [ʌv; əv] [kɪŋz] , -
' With sandals beaten from the crowns of kings , '
- 和 凉鞋 被打败 从 这 皇冠 的 国王 , -
“用国王王冠上敲打下来的凉鞋……”

“ [ˈliːoʊ] [ˈædɪd] , [ˈmɜːrməɪŋ] [ðə; ði][wɜːrdz] [ˈrevərəntli] ,
“ **Leo added , murmuring the words reverently ,**
“ 狮子座 额外 , 淙淙 这 字 虔诚地 ,
利奥虔诚地低声补充道： “

[ˈʌvɪŋ] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][lɪps][æz; əz][hɪz; ɪz][lɪps] [fɔːrmd] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [ˈʌtəd] [ðem; ðəm] .
loving them with his lips as his lips formed them and uttered them .
“
“
“
他用嘴唇爱抚它们，正如他的嘴唇塑造它们、说出它们一样。

- [ʌl; əl][hiː; hi] [tred] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɔ:lteɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [naɪt] , -
' Shall he tread down the altars of their night , '
- 将 他 踏 向下 这 祭坛 的 他们的 夜晚 , -
“他岂能践踏他们夜晚的祭坛？ ”

“ [tərrəns] [kəm'pli:tɪd] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .
“ **Terrence completed the passage** .
“ 特伦斯 完全的 这 通道 .

特伦斯完成了这段话。

“ [ðə; ði][mæn] [hu:] [rʊt] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn] .
“ **The man who wrote that is a great man** .
“ 这 男人 WHO 写道 那 是 一个 伟大的 男人 .

“写下这句话的人是一位伟人。”

[hi:; hi][ɪz]['li:ʊz] [frend] , [ænd; ənd] ['dɪks] [frend] , [ænd; ənd] [praʊd] [eɪ 'em][aɪ] [ðæt] [hi:; hi][ɪz][maɪ] [frend] .
He is Leo's friend , and Dick's friend , and proud am I that he is my friend .
他 是 狮子座 朋友 , 和 迪克的 朋友 , 和 自豪的 是 我 那 他 是 我的 朋友 .
“
“
“

他是利奥的朋友，也是迪克的朋友，我为能和他成为朋友而感到自豪。

“ [ænd; ənd] [ðæt] ['ʌðər] [laɪn] , “ ['li:ʊ] [sed] .
“ **And that other line , “ Leo said** .
“ 和 那 其他 线 , “ 狮子座 说 .

“还有另一条线，”利奥说。

“ [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] ['sɑ:nɪt] , “ [hi:; hi] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə] ['ɡreɪəm] .
“ **From the same sonnet , “ he explained to Graham** .
“ 从 这 相同的 十四行诗 , “ 他 解释 到 格雷厄姆 .

“出自同一首十四行诗，”他向格雷厄姆解释道。

“ ['lɪs(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] : - [tu:; tə] [hɪr] [wʌt] [sɔ:ŋ] [ðə; ði][stɑ:r][ʌv; əv] ['mɔ:rnɪŋ] [sɪŋz] -
“ **Listen to the sound of it : ' To hear what song the star of morning sings ' -**
“ 听 到 这 声音 的 它 : - 到 听到 什么 歌曲 这 星星 的 早晨 唱歌 -
— oh ,
— **oh** ,
— oh ,

“听听它的声音：‘听听晨星唱的是什么歌’——哦，

['lɪs(ə)n] , “ [ðə; ði] [bɔɪ] [went] [ɑ:n] , [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hʌt] [loʊ] [wɪð; wɪθ] ['bju:ti] - [ʌv] [fɜ:r; fər][ðə; ði][wɜ:rdz]
listen , “ the boy went on , his voice hushed low with beauty - love for the words
听 , “ 这 男生 去 在 , 他的 嗓音 静静地 低的 和 美丽 - 爱 为了 这 字
: “
: “
: “
:

“听着，”男孩继续说道，声音低沉而充满爱意，仿佛在诉说着什么：“

- [wɪð; wɪθ] ['perɪft] ['bju:ti] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][æz; əz] [kleɪ] , [ʃæl; ʃəl][hi:; hi] [rɪ'stɔ:r] [fju'tʊrəti] [ɪts] [dri:m] —
' With perished beauty in his hands as clay , Shall he restore futurity its dream —
- 和 遇难 美丽 在 他的 双手 作为 黏土 , 将 他 恢复 未来 它是 梦 —
-
-
-
-

“他手中握着逝去的美丽，如同握着黏土，他能否重拾未来的梦想——”

“ [hi:; hi] [brʊk] [ɔ:f][æz; əz] ['pɔ:ləz] ['sɪstər] ['entərd] , [ænd; ənd] [rʊz] ['faɪli] [tu:; tə] [ɡri:t] [ðem; ðəm] .
“ **He broke off as Paula's sisters entered , and rose shyly to greet them** .
“ 他 打破 离开 作为 保拉的 姐妹 进入 , 和 玫瑰 害羞地 到 迎接 他们 .

“保拉的姐妹们进来时，他停了下来，害羞地站起来迎接她们。

[ˈdɪnər] [ðæt] [naɪt] [wʌz; wəz][æz; əz][ˈeni] [ˈdɪnər] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈseɪdʒɪz][wɜːr; wər][ˈprez(ə)nt]

Dinner that night was as any dinner at which the madroño sages were present

晚餐 那 夜晚 曾是 作为 任何 晚餐 在 哪个 这 马德罗尼奥 智者 是 展示

·

·

·

当晚的晚餐和任何有马德罗诺智者在场的晚餐一样。

[dɪk] [wʌz; wəz][æz; əz] [roʊˈbʌstli] [kɑːntrəˈvɜːr(ə)l][æz; əz][ˈjuːzuəl] , [ˈlɑːkɪŋ] [hɔːrnz][wɪð; wɪθ][ˈerən; ˈæərən]

Dick was as robustly controversial as usual , locking horns with Aaron

迪克 曾是 作为 稳健地 有争议的 作为 通常 , 锁定 角 和 亚伦

[ˈhæŋkək] [ɑːn][ˈbəːgsən] ,

Hancock on Bergson ,

汉考克 在 柏格森 ,

迪克一如既往地引发了激烈的争议，他与亚伦·汉考克就伯格森的问题展开了激烈的辩论。

[ətækɪŋ] [ðə; ði] [ˈlætɜːz] [ˌmetəˈfɪzɪks] [ɪn] [ʃɑːrp] [ˌriːəlɪstɪk] [ˈfæ(ə)n] .

attacking the latter's metaphysics in sharp realistic fashion .

攻击 这 后者的 形而上学 在 锋利的 实际的 时尚 .

以尖锐的现实主义手法抨击后者的形而上学理论。

“ [jɜːr; jər][ˈbəːgsən][ɪz][ə; eɪ] [ˈʃɑːrlətən] [fəˈlɑːsəfər] , [ˈerən; ˈæərən] , ” [dɪk] [kənˈkluːdɪd] .

“ Your Bergson is a charlatan philosopher , Aaron , ” Dick concluded .

“ 你的 柏格森 是 一个 庸医 哲学家 , 亚伦 , ” 迪克 结束 .

“你所谓的柏格森是个江湖骗子哲学家，亚伦，”迪克总结道。

“ [hiː; hi][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][ˈmedɪs(ə)n] - [ˈmænz][bəɡ][ʌv; əv] [ˌmetəˈfɪzɪkl] [ˈtrɪks] ,

“ He has the same old medicine - man's bag of metaphysical tricks ,

“ 他 有 这 相同的 老的 药品 - 男人的 包 的 形而上学的 技巧 ,

“他用的还是那些老巫医的玄学伎俩，

[ɔːl] [dekt] [aʊt][ænd; ənd] [frɪld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈleɪtɪst] [æsəˈteɪnd] [fækt्स][ʌv; əv] [ˈsaɪəns] . ” “

all decked out and frilled with the latest ascertained facts of science . ” “

全部 甲板 出去 和 褶边 和 这 最新的 已确定 事实 的 科学 . ” “

一切都装饰得琳琅满目，处处体现着最新的科学发现。

- [tɪz] [truː] , ” [tərrəns] [əˈɡriːd] .

' Tis true , ” Terrence agreed .

- 的 真的 , ” 特伦斯 同意 .

“没错，”特伦斯同意道。

“ [ˈbəːgsən][ɪz][ə; eɪ] [ˈʃɑːrlətən] [ˈθɪŋkər] .

“ Bergson is a charlatan thinker .

“ 柏格森 是 一个 庸医 思想家 .

“伯格森是个江湖骗子思想家。”

- [tɪz] [waɪ] [hiː; hi][ɪz][soʊ][ˈpɑːpjələr] — ”

' Tis why he is so popular — ”

- 的 为什么 他 是 所以 受欢迎的 — ”

这就是他如此受欢迎的原因——”

“ [aɪ][dɪˈnaɪ] —

“ I deny —

“ 我 否定 —

我否认——

“ [ˈhæŋkək] [broʊk] [ɪn] .

“ Hancock broke in .

“ 汉考克 打破 在 .

汉考克插话道。

“ [waɪt] [ə; eɪ] [wi:] , [ˈerən; ˈæɾən] .
“ **Wait a wee , Aaron** :
“ 等待 一个 哇 , 亚伦 :

“稍等片刻，亚伦。”

- [tɪz] [ə; eɪ] [θɔ:t] [aɪ][hæv; həv] [ˈɡlɪməd] .
‘ **Tis a thought I have glimmered** .
- 的 一个 想法 我 有 闪烁 :

这是我脑海中闪现的一个念头。

[let] [em ˈi:] [kætʃ] [aɪ ˈti:] [bɪˈfɔ:r] [aɪ ˈti:] [ˈflʌtəz] [əˈweɪ] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈæzər] .
Let me catch it before it flutters away into the azure .
让 我 抓住 它 前 它 颤动 离开 进入 这 蔚蓝 :

让我抓住它，免得它飘落到蔚蓝的天空。

[ˈdɪks] [kɔ:t] [ˈbə:gsən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [gʊdz] [ɑ:n][hɪm; ɪm] , [fɪltʃt] [streɪt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈtrezər]
Dick's caught Bergson with the goods on him , filched straight from the treasure
迪克的 捕捉 柏格森 和 这 商品 在 他 , 偷窃 直的 从 这 宝藏
- [haʊs] [ʌv; əv] [ˈsaɪəns] .
- **house of science** .
- 房子 的 科学 :

迪克抓住了柏格森的把柄，这些把柄是从科学宝库里直接偷来的。

[hɪz; ɪz] [ˈveri] [ˈkɑ:kʃərnəs] [ɪz] [fɪltʃt] [frʌm; frəm] [ˈdɑ:rwɪnz] [məˈræləti] [ʌv; əv] [streŋθ] [beɪst] [ɑ:n][ðə; ði]
His very cocksureness is filched from Darwin's morality of strength based on the
他的 非常 自负 是 偷窃 从 达尔文的 道德 的 力量 基于 在 这
[sərˈvaɪv(ə)] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɪtɪst] .
survival of the fittest .
生存 的 这 最强 :

他那份自负自信正是从达尔文基于适者生存的力量道德观中窃取而来。

[ænd; ænd] [wʌt] [dɪd] [ˈbə:gsən] [du:] [wɪð; wɪθ] [aɪ ˈti:] ?
And what did Bergson do with it ?
和 什么 做过 柏格森 做 和 它 ?

而柏格森又是如何看待这件事的呢？

[tʌtʃt] [aɪ ˈti:] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [bɪt] [ʌv; əv] [dʒeɪmz] - [ˈpræɡmətɪzəm] ,
Touched it up with a bit of James ' pragmatism ,
感动 它 向上 和 一个 少量 的 詹姆斯 - 实用主义 ,
并融入了詹姆斯的一些务实精神。

[ˈrəʊzi:] [aɪ ˈti:] [ˈoʊvər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ɪˈtʰɜ:rn(ə)] [hoʊp] [ɪn] [ˈmænz] [brɛst] [ðæt] [hi:; hi] [wɪl] [lɪv; laɪv] [əˈɡen] ,
rosied it over with the eternal hope in man's breast that he will live again ,
玫瑰色 它 超过 和 这 永恒 希望 在 男人的 胸部 那 他 将要 居住 再次 ,
用人类心中永恒的希望——相信自己会再次复活——来粉饰它。

[ænd; ænd] [meɪd] [aɪ ˈti:] [ɔ:l] [ə; eɪ] - [ʃaɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈni:tʃəz] - [ˈnʌθɪŋ] [səkˈsi:dz] [laɪk] [ɪkˈses] — - “
and made it all a - shine with Nietzsche's ' nothing succeeds like excess — ' ”
和 制成 它 全部 一个 - 闪耀 和 尼采的 - 没有什么 成功 喜欢 过量的 — - “
并用尼采的名言“过犹不及”让一切都熠熠生辉。

“ [ˈwaɪldz] , [ju:; jʊ] [mi:n] , “ [kəˈrektɪd] [ˈə:nɪstɪ:n] .
“ **Wilde's , you mean , “ corrected Ernestine** .
“ 王尔德的 , 你 意思是 , “ 已更正 厄内斯廷 :

“你是说王尔德的吧,”厄内斯汀纠正道。

“ [ˈhev(ə)n] [noʊz] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [fɪltʃt] [aɪ ˈti:] [fɔ:r; fər] [maɪˈself] [hæd; həd] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [bɪn] [ˈprez(ə)nt]
“ **Heaven knows I should have filched it for myself had you not been present**
“ 天堂 知道 我 应该 有 偷窃 它 为了 我 有 你 不是 到过 展示
,
/
,
“要不是你在场，我早就把它偷走了。”

“ [tərrəns] [said] , [wið; wiθ][ə; ei][bəʊ; boʊ][tu; tə][hɜ:r; hær] .

“ **Terrence sighed , with a bow to her .**
“ 特伦斯 叹了口气 , 和 一个 弓 到 她 .

特伦斯叹了口气, 向她鞠了一躬。

“ [sʌm; səm] [dei] [ðə; ði][,ænti'kwɛəriənz] [wɪl] [dɪ'said] [ðə; ði] ['ɔ:θərʃɪp] .

“ **Some day the antiquarians will decide the authorship .**
“ 一些 天 这 古董商 将要 决定 这 作者身份 .

“总有一天, 古董商会决定作者是谁。”

[ˈpɜ:rsənəli] [aɪ] [wʊd] [sei] [,aɪ 'ti:] [smækt] [ʌv; əv] [mə'θɜzələ] — But [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] ,
Personally I would say it smacked of Methuselah — But as I was saying ,
亲自 我 会 说 它 猛击 的 玛土撒拉 — But 作为 我 曾是 说 ,
[bɪ'fɔ:r] [aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'lʌɪtʃəli] [ɪntə'rʌptɪd] . . . “

before I was delightfully interrupted . . . “
前 我 曾是 令人愉悦 中断 . . . “

我个人觉得这有点像玛土撒拉——但正如我刚才所说, 在我被愉快地打断之前.....”

“ [hu:] [mɔ:r] [ˌkɑ:kʃʊr] [ðæn; ðən] [dɪk] ?

“ **Who more cocksure than Dick ?**
“ WHO 更多的 自负 比 迪克 ?

“谁比迪克更自信? ”

“ [ˈerən; ˈærən][wʌz; wəz] [ˈtʃælɪndʒɪŋ] [ə; ei][ˈlɪt(ə)][ˈleɪtər] ; [waɪl] [ˈpɔ:lə] [glɑ:nst] [sɪɡ'nɪfɪkəntli] [tu; tə]
“ **Aaron was challenging a little later ; while Paula glanced significantly to**
“ 亚伦 曾是 具有挑战性的 一个 小的 之后 ; 尽管 宝拉 瞥了一眼 显著地 到
[ˈɡreɪəm] .

Graham .
格雷厄姆 .

“亚伦过了一会儿才提出质疑; 而宝拉则意味深长地看了格雷厄姆一眼。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈlʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][hɜ:rd][ʌv; əv] [ˈjɪrlɪŋ] [ˈstæljənz] [bʌt; bət] [ˈjestərdeɪ] , “ [tərrəns]
“ **I was looking at the herd of yearling stallions but yesterday , “ Terrence**
“ 我 曾是 寻找 在 这 一群 的 一岁幼驹 种马 但 昨天 , “ 特伦斯
[rɪ'plaɪd] ,

replied ,
“ 回复 ,

“我昨天在看那群一岁大的公马,”特伦斯回答说。

“ [ænd; ænd][wið; wiθ][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsplendɪd] [ˈbi:sti] [stɪl] [ɪn][maɪ] [aɪz] [aɪl] [æsk] :

“ **and with the picture of the splendid beasts still in my eyes I'll ask :**
“ 和 和 这 图片 的 这 灿烂 野兽 仍然 在 我的 眼睛 患病的 问 :

“我眼前还浮现出那些奇妙生物的景象, 我想问:

[ænd; ænd] [hu:] [mɔ:r] [dɪ'lɪvəz] [ðə; ði] [ɡʊdʒ] ? “

And who more delivers the goods ? “
和 WHO 更多的 交付 这 商品 ? “

还有谁能更好地兑现承诺呢?

“ [bʌt; bət] [ˈhæn,kɑ:ks] [əb'dʒek(ə)n][ɪz][ˈsa:lɪd] , “ [mɑ:r'ti:nɛz] [ˈventʃəd] .

“ **But Hancock's objection is solid , “ Martinez ventured .**
“ 但 汉考克的 异议 是 坚硬的 , “ 马丁内斯 冒险 .

“但汉考克的反对意见是站得住脚的,”马丁内斯试探性地说道。

“ [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi; bi][ə; ei] [mi:n] [ænd; ænd] [ˈpra:fɪtləs] [wɜ:rld] [wɪ'ðəʊt] [ˈmɪstəri] .

“ **It would be a mean and profitless world without mystery .**
“ 它 会 是 一个 意思是 和 无利可图 世界 没有 神秘 .

“如果没有神秘感, 那将是一个卑鄙无益的世界。”

[dɪk] [si:z] [noʊ] [ˈmɪstəri] . “

Dick sees no mystery . “
迪克 看到 不 神秘 . “

迪克觉得这没什么神秘的。

“ [ðer; ðær][juː; jə] [rɔːŋ] [hɪm; ɪm] , ” [tərrəns] [dɪfendɪd] .
“ There you wrong him , ” Terrence defended .

“ 那里 你 错误的 他 , ” 特伦斯 辩护 .

“你在这点上冤枉他了,”特伦斯辩解道。

“ [aɪ] [noʊ] [hɪm; ɪm] [wel] .
“ I know him well .

“ 我 知道 他 出色地 .

我非常了解他。

[dɪk] ['rekəɡnaɪzɪz] ['mɪstəri] , [bʌt; bət][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] ['nɜːrsəri] - [tʃaɪld] [və'reɪəti] .
Dick recognizes mystery , but not of the nursery - child variety .

迪克 认可 神秘 , 但 不是 的 这 苗圃 - 孩子 种类 .

迪克能察觉到神秘, 但不是那种孩童时代的神秘。

[noʊ] [kɑːk] - [ænd; ənd] - [bʊl] ['stɔːrɪz] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] , [sʌtʃ] [æz; əz][juː; jə][roʊ'mæntɪsɪsts] [lʌɡ'zʊəriət] [ɪn] . “
No cock - and - bull stories for him , such as you romanticists luxuriate in . ”

不 公鸡 - 和 - 公牛 故事 为了 他 , 这样的 作为 你 浪漫主义者 奢侈 在 . ”

他才不会编造你们这些浪漫主义者爱听的那种不切实际的故事呢。

“ [tərrəns] [gets][em 'iː] , ” [dɪk] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
“ Terrence gets me , ” Dick nodded .

“ 特伦斯 获得 我 , ” 迪克 点头 .

“特伦斯懂我,”迪克点点头。

“ [ðə; ði][wɜːrld] [wɪl] ['ɔːlweɪz] [biː; bi] ['mɪstəri] .
“ The world will always be mystery .

“ 这 世界 将要 总是 是 神秘 .

世界永远充满神秘。

[tuː; tə][em 'iː]['mænz] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪz][noʊ] ['greɪtər] ['mɪstəri] [ðæn; ðən][ðə; ði] [ri'ækʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]
To me man's consciousness is no greater mystery than the reaction of the

到 我 男人的 意识 是 不 更大的 神秘 比 这 反应 的 这

['ɡæsɪz] [ðæt] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪmp(ə)l][draːp][ʌv; əv]['wɔːtər] .
gases that make a simple drop of water .

气体 那 制作 一个 简单的 降低 的 水 .

在我看来, 人类的意识并不比形成一滴水的气体反应更神秘。

[ɡrænt] [ðæt] ['mɪstəri] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] ['kɑːmplɪkeɪtɪd] [fə'haːmɪnə] [siːs] [tuː; tə][biː; bi]
Grant that mystery , and all the more complicated phenomena cease to be

授予 那 神秘 , 和 全部 这 更多的 复杂的 现象 停止 到 是

['mɪstərɪz] .
mysteries .

谜团 .

如果承认这一点, 那么所有更复杂的现象都将不再是谜团。

[ðæt] ['sɪmp(ə)l] ['kemɪk(ə)l] [ri'ækʃ(ə)n] [ɪz] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['æksi:əmz][ɑːn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['edɪfɪs] [ʌv; əv]
That simple chemical reaction is like one of the axioms on which the edifice of

那 简单的 化学 反应 是 喜欢 一 的 这 公理 在 哪个 这 大厦 的

[dʒɪ'aːmətri] [ɪz] [riəd] .
geometry is reared .

几何学 是 饲养 .

这种简单的化学反应就像几何学大厦赖以建立的公理之一。

['mætər] [ænd; ənd] [fɔːrs] [ɑːr; ər][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] ['mɪstərɪz] , ['mænɪfɛstɪŋ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] [twɪn]
Matter and force are the everlasting mysteries , manifesting themselves in the twin

事情 和 力量 是 这 永恒 谜团 , 显现 他们自己 在 这 双

['mɪstərɪz] [ʌv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
mysteries of space and time .

谜团 的 空间 和 时间 .

物质和力是永恒的奥秘, 它们在空间和时间这两个奥秘中显现出来。

[ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] [ɑːr; ər][nɑːt] ['mɪstərɪz] — only [ðə; ði] [stɪf] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] ,
The manifestations are not mysteries — only the stuff of the manifestations ,
这 表现 是 不是 谜团 — only 这 东西 的 这 表现 ;
['mætər] [ænd; ənd] [fɔːrs] ;
matter and force ;
事情 和 力量 ;

这些现象本身并不神秘——只有构成这些现象的物质和力量才是神秘的；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['θiːətər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌmænəfɛ'steɪʃənz] , [speɪs] [ænd; ənd] [taɪm] .
and the theater of the manifestations , space and time .
和 这 剧院 的 这 表现 , 空间 和 时间 .

以及表现形式的剧场、空间和时间。

" [dɪk] ['siːst] [ænd; ənd]['aɪdli] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənləs]
" **Dick ceased and idly watched the expressionless**
" 迪克 停止 和 闲散地 观看 这 面无表情

迪克停了下来，漫不经心地看着面无表情的他。

[ɑː]
Ah
啊

啊

[hɑː]
Ha
哈

哈

[ænd; ənd] [ɑː] [em 'iː] [huː] ['tʌnst] [æt; ət][ðə; ði][ˈmoʊmənt][tuː; tə][biː; bi] ['sɜːrvɪŋ] ['ɑːpəzɪt] [hɪm; ɪm] .
and Ah Me who chanced at the moment to be serving opposite him .
和 啊 我 WHO 偶然 在 这 片刻 到 是 服务 对面的 他 .

而阿美恰巧在这个时候和他对位发球。

[ðer; ðər][ˈfeɪsɪz] [dɪd][nɑːt] [tɔːk] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] ;
Their faces did not talk , was his thought ;
他们的 面孔 做过 不是 讲话 , 曾是 他的 想法 ;

他心想，他们的表情不会说话；

[ɔːl'doʊ] [ten][tuː; tə][wʌn][wɒz; wəz][ə; eɪ] [fer] [bet] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'fɔːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm]
although ten to one was a fair bet that they were informed with the same
虽然 十 到 一 曾是 一个 公平的 赌注 那 他们 是 知情的 和 这 相同的
[ˈnɑːlɪdʒ] [ðæt] [hæd; həd] [pər'tɜːrbd] [oʊ] [dɪr] .
knowledge that had perturbed Oh Dear .
知识 那 有 忐忑 哦 亲爱的 .

虽然十比一的概率足以证明他们也掌握了令“哦，亲爱的”感到不安的相同信息。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][juː; jʊ][ɑːr; ər] , " [tərrəns] [wɒz; wəz] ['traɪəmfɪŋ] . "
" **And there you are ,** " **Terrence was triumphing** . "
" 和 那里 你 是 , " 特伦斯 曾是 胜利 . "

“瞧瞧你！”特伦斯得意洋洋地说。

- [tɪz][ðə; ði] [ˈpɜːrfɪkt] [dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪm; ɪm] — never [ʌp][ɪn][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['dɪzi] [hiːlz] .
- **Tis the perfect joy of him — never up in the air with dizzy heels** .
- 的 这 完美的 喜悦 的 他 — never 向上 在 这 空气 和 晕眩的 高跟鞋 .

这是他最大的快乐——从不惊慌失措、手忙脚乱。

[flæt] [ɑːn][ðə; ði] [gʊd] [graʊnd] [hiː; hi][stændz] , [fɔːr] [skwer] [tuː; tə][fækt][ænd; ənd] [lɔː] ,
Flat on the good ground he stands , four square to fact and law ,
平坦的 在 这 好的 地面 他 站立 , 四 正方形 到 事实 和 法律 ,

他脚踏实地，坚定不移地站在事实和法律面前。

[set] [ə'genst] [ɔ:l] [ˈeri] [ˈfænsɪs][ænd; ənd] [ˈbʌbli] [ˌspekjuˈleɪ](ə)n]
set against all airy fancies and bubbly speculations : : : :
放 反对 全部轻盈的 幻想 和 起泡酒 猜测

与所有不切实际的幻想和不切实际的猜测截然相反.....

" [ænd; ənd][æz; əz][æt; ət] [ˈteɪbl] ,
" **And as at table** ,
" 和 作为 在 桌子 ,

“就像在餐桌上一样，

[soʊ] [ˈæftərwərd] [ðæt] [ˈi:vniŋ] [noʊ][wʌn][kʊd; kəd][hæv; həv] [gest] [frʌm; frəm] [dɪk] [ðæt] [ɔ:l][wʌz; wəz]
so afterward that evening no one could have guessed from Dick that all was
所以 之后 那 晚上 不 一 可以 有 猜对了 从 迪克 那 全部 曾是
[nɑ:t] [wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
not well with him :
不是 出色地 和 他 :

所以那天晚上之后，谁也看不出迪克有什么不对劲。

[hi:; hi] [si:md] [bent][ɑ:n] [ˈselibreɪtɪŋ] [lu:ts] [ænd; ənd] - [rɪˈtʃ:rn] ,
He seemed bent on celebrating Lute's and Ernestine's return ,
他 似乎 弯曲 在 庆祝 鲁特琴 和 - 返回 ,

他似乎一心想要庆祝卢特和厄内斯汀的归来。

[rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tu:; tə] [ˈta:ləreɪt] [ðə; ði] [ˈhevi] [tʊ:k] [ʌ; əv][ðə; ði] [fɪˈləsəfəz] , [ænd; ənd] [ˈbʌblɪd] [ˈoʊvər]
refused to tolerate the heavy talk of the philosophers , and bubbled over
拒绝 到 容忍 这 重的 讲话 的 这 哲学家 , 和 冒泡 超过
[wɪð; wɪθ][præŋks][ænd; ənd] [ˈtrɪks] .
with pranks and tricks .
和 恶作剧 和 技巧 .

他无法忍受哲学家们的深奥空谈，反而热衷于恶作剧和诡计。

[ˈpɔ:lə] [ˈji:ldɪd] [tu:; tə][ðə; ði][kənˈteɪdʒən] , [ænd; ənd] [ˈeɪdɪd] [ænd; ənd] [əˈbet] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ˈpræktɪk(ə)]
Paula yielded to the contagion , and aided and abetted him in his practical
宝拉 产生 到 这 传染 , 和 协助 和 教唆 他 在 他的 实际的
[dʒʊks] [wɪtʃ] [nʌn] [ɪˈskeɪpt] .
jokes which none escaped .
笑话 哪个 没有任何 逃脱 .

宝拉也受到了感染，她协助并教唆他进行各种恶作剧，结果没有人能幸免。

[ˈtʃɔɪsəst] [əˈmʌŋ] [ðɪ:z] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kɪs] [ʌ; əv] [ˈwelkəm] .
Choicest among these was the kiss of welcome .
精选 之中 这些 曾是 这 吻 的 欢迎 .

其中最令人难忘的是欢迎之吻。

[noʊ][mæn] [ɪˈskeɪpt] [aɪ ˈti:] .
No man escaped it .
不 男人 逃脱 它 .

谁都逃不过。

[tu:; tə] [ˈgreɪəm] [wʌz; wəz] [əˈkɔ:d] [ðə; ði] [ˈɑ:nər] [ʌ; əv] [rɪˈsi:vɪŋ] [aɪ ˈti:][fɜ:rst][soʊ] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt]
To Graham was accorded the honor of receiving it first so that he might
到 格雷厄姆 曾是 同意 这 荣誉 的 接收 它 第一的 所以 那 他 可能
[ˈwɪtnəs] [ðə; ði] [dɪsˈkʌmfɪtʃər] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈʌðər] ,
witness the discomfiture of the others ,
证人 这 沮丧 的 这 其他的 ,

格雷厄姆被赋予了第一个接受奖品的殊荣，以便他能亲眼目睹其他人的窘境。

[hu:] , [wʌn][baɪ][wʌn] , [wɜ:r; wər] [ˈʌʃəd] [ɪn][baɪ] [dɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈpætiʊ] .
who , one by one , were ushered in by Dick from the patio .
WHO , 一 经过 一 , 是 引导 在 经过 迪克 从 这 露台 .

他们一个接一个地被迪克从露台上领了进来。

['hænkək] , ['dɪks] [ɑ:rm] [gaɪdɪŋ] [hɪm; ɪm] ,
Hancock , Dick's arm guiding him ,
汉考克 , 迪克的 手臂 指导 他 ,
汉考克, 迪克的胳膊扶着他。

[keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ru:m] [tu:; tə] [kən'frʌnt] ['pɔ:lə] [ænd; ənd][hɜ:r; hə] ['sɪstər] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑ:n]
came down the room to confront Paula and her sisters standing in a row on
来了 向下 这 房间 到 面对 宝拉 和 她 姐妹 常设 在 一个 排 在
[θri:] [tʃerz] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [flɔ:r] .
three chairs in the middle of the floor .
三 椅子 在 这 中间 的 这 地面 .
她走下房间, 与保拉和她的姐妹们对峙, 她们并排站在房间中央的三把椅子上。

[hi:; hi] [skænd] [ðem; ðəm] [sə'spɪʃəsli] , [ænd; ənd] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑ:n] ['wɔ:kɪŋ] [ə'raʊnd] [br'hænd][ðem; ðəm] .
He scanned them suspiciously , and insisted upon walking around behind them .
他 扫描 他们 可疑地 , 和 坚持 之上 步行 大约 在后面 他们 .
他狐疑地打量着他们, 坚持要绕到他们身后走去。

[bʌt; bət][ðer; ðər] [si:md] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [seɪv] [ðæt] [i:tʃ] [wɔ:r] [ə; eɪ]['mænz] [felt]
But there seemed nothing unusual about them save that each wore a man's felt
但 那里 似乎 没有什么 异常 关于 他们 节省 那 每个 穿着 一个 男人的 毛毡
[hæt] .
hat .
帽子 .
除了每个人都戴着一顶男士毡帽之外, 他们似乎没有什么特别之处。

" [lʊks] [gʊd] [tu:; tə][em 'i:] , " ['hænkək] [ə'naʊnst] ,
" **Looks good to me , "** **Hancock announced** ,
" 看起来 好的 到 我 , " 汉考克 宣布 ,
“我觉得不错,”汉考克宣布道。

[æz; əz][hi:; hi] [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði] [flɔ:r] [br'fɔ:r] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðem; ðəm] .
as he stood on the floor before them and looked up at them .
作为 他 站立 在 这 地面 前 他们 和 看起来 向上 在 他们 .
他站在他们面前的地板上, 抬头看着他们。

" [ænd; ənd][aɪ 'ti:] [ɪz] [gʊd] , " [dɪk] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] .
" **And it is good , "** **Dick assured him** :
" 和 它 是 好的 , " 迪克 保证 他 :
“而且确实很好,”迪克向他保证道。

" [æz; əz] [reprɪ'zentɪŋ] [ðə; ði] [ræntʃ] [ɪn][ɪts] ['fɛrɪst] ['æspekts] , [ðeɪ] [ɑ:r; ər][tu:; tə] [əd'mɪnɪstər] [ðə; ði] [kɪs]
" **As representing the ranch in its fairest aspects , they are to administer the kiss**
" 作为 代表 这 牧场 在 它是 最公平 方面 , 他们 是 到 管理 这 吻
[ʌv; əv] ['welkəm] .
of welcome .
的 欢迎 .
“作为牧场最美好形象的代表, 他们要献上欢迎之吻。”

[meɪk] [jʊr; jər] [tʃɔɪs] , ['erən; 'æərən] .
Make your choice , Aaron :
制作 你的 选择 , 亚伦 :
亚伦, 做出你的选择吧。

" ['erən; 'æərən] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kwɪk] [wɜ:rl] [tu:; tə] [kæʃ] [sʌm; səm]['pɑ:səb(ə)l] ['lə:kɪŋ] [dɪ'zæstər][æt; ət]
" **Aaron , with a quick whirl to catch some possible lurking disaster at**
" 亚伦 , 和 一个 快的 旋转 到 抓住 一些 可能的 潜伏 灾难 在
[hɪz; ɪz] [bæk] ,
his back ,
他的 后退 ,
“亚伦迅速转身, 以防背后潜藏的危险,

[dɪ'mɑ:ndɪd] , “ [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ɔ:l] [θri:] [tu:; tə] [kɪs] [em 'i:] ? ”
demanded , “ **They are all three to kiss me ?** ”
要求 , “ 他们 是 全部 三 到 吻 我 ? ”

她质问道：“她们三个都要吻我吗？ ”

“ [noʊ] , [meɪk] [jɔr; jər] [tʃɔɪs] [wɪtʃ] [ɪz][tu:; tə] [ɡɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [kɪs] . ”
No , make your choice which is to give you the kiss . ”
“ 不 , 制作 你的 选择 哪个 是 到 给 你 这 吻 . ”

“不，你自己做决定吧，我会给你一个吻。”

“ [ðə; ði] [tu:] [aɪ][du:][nɑ:t] [tʃu:z] [wɪl] [nɑ:t] [fi:l] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dɪ'skrɪmɪneɪtɪd] [ə'ɡenst] [ðem; ðəm] ? ”
The two I do not choose will not feel that I have discriminated against them ? ”
“ 这 二 我 做 不是 选择 将要 不是 感觉 那 我 有 歧视 反对 他们 ? ”

“我没有选择的那两个人不会觉得我歧视了他们吧？ ”

“ [ˈerən; ˈærən] [ɪn'sɪstɪd] . ”
Aaron insisted . ”
亚伦 坚持 .

亚伦坚持道。

“ [ˈwɪskərz] [noʊ][əb'dʒek(ə)n] ? ” [wəz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [ˈkwɪri] . ”
Whiskers no objection ? ” **was his next query .** ”
“ 胡须 不 异议 ? ” 曾是 他的 下一个 询问 .

“胡子没问题吧？”他接着问道。

“ [nɑ:t][ɪn][ðə; ði] [wei] [æt; ət][ɔ:l] , ” [lu:t] [təʊld][hɪm; ɪm] . ”
Not in the way at all , ” **Lute told him .** ”
“ 不是 在 这 方式 在 全部 , ” 琵琶 讲述 他 .

“一点也不碍事，”卢特告诉他。

“ [aɪ][hæv; həv] [ˈɔ:lweɪz] [ˈwʌndə-d] [wʌt] [aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][laɪk] [tu:; tə] [kɪs] [blæk] [ˈwɪskərz] . ”
I have always wondered what it would be like to kiss black whiskers . ”
“ 我 有 总是 想知道 什么 它 会 是 喜欢 到 吻 黑色的 胡须 . ”

“我一直很好奇亲吻黑色胡须会是什么感觉。”

“ [hɪəz] [wer] [ɔ:l][ðə; ði] [frɪ'lɒsəfəz] [get] [kɪst] [tə'naɪt] , [soʊ] [ˈhɜ:ri] [ʌp] , ” [ˈə:nɪsti:n] [sed] . ”
Here's where all the philosophers get kissed tonight , so hurry up , ” **Ernestine said .** ”
“ 这里是 在哪里 全部 这 哲学家 得到 亲吻 今晚 , 所以 匆忙 向上 , ” 厄内斯廷 说 .

“今晚所有哲学家都要在这里被亲吻，所以快点吧，”厄内斯汀说。

“ [ðə; ði] [ˈʌðər] [ɑ:r; ər] [ˈweɪtɪŋ] . ”
The others are waiting . ”
“ 这 其他的 是 等待 . ”

其他人都在等待。

[aɪ] , [tu:] , [hæv; həv] [jet] [tu:; tə][bi:; bi] [kɪst] [baɪ][æn; ən][æl'fælfə] [fi:ld] . ”
I , too , have yet to be kissed by an alfalfa field . ”
我 , 也 , 有 然而 到 是 亲吻 经过 一个 紫花苜蓿 场地 . ”

我也还没被苜蓿田亲吻过呢。

“ [hu:m] [du:][ju:; jʊ] [tʃu:z] ? ”
Whom do you choose ? ”
“ 谁 做 你 选择 ? ”

你会选择谁？

“ [dɪk] [ˈɜ:dʒd] . ”
Dick urged . ”
“ 迪克 敦促 . ”

迪克敦促道。

“ [æz; əz] [ɪf] , [ˈæftər] [ðæt] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˈeni] [tʃɔɪs] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] , ” [ˈhænkɒk] [rɪ'tɜ:rnd] [ˈdʒɔ:ntɪli] . ”
As if , after that , there were any choice about it , ” **Hancock returned jauntily .** ”
“ 作为 如果 , 后 那 , 那里 是 任何 选择 关于 它 , ” 汉考克 返回 轻快地 .

“好像在那之后还有什么选择的余地似的，”汉考克轻快地回答道。

“ [aɪ] [kɪs] [maɪ][ˈleɪdi] — the [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] .
“ **I kiss my lady — the Little Lady** .
“ 我 吻 我的 女士 — the 小的 女士 .

“我亲吻我的女士——小女士。”

“ [æz; əz][hi; hi][pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][lɪps] , [ˈpɔːlə] [bent] [hɜːr; hər] [hed] [ˈfɔːrwərd] , [ænd; ənd] , [ˈnaɪsli] [dəˈrektɪd] ,
“ **As he put up his lips , Paula bent her head forward , and , nicely directed ,**
“ 作为 他 放 向上 他的 嘴唇 , 宝拉 弯曲 她 头 向前 , 和 , 很好 指导 ,
“当他抬起嘴唇时, 宝拉低下头, 在他的巧妙引导下,

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈdentɪd] [kraʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][hæt] [ˈkæntɪd] [ə; eɪ] [ˈglæsful] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][ˈɪntuː][hɪz; ɪz]
from the indented crown of her hat canted a glassful of water into his
从 这 缩进 王冠 的 她 帽子 倾斜的 一个 满杯 的 水 进入 他的
[feɪs] .
face .
脸 .

她从帽子的凹陷处倾斜着, 把一杯水泼到了他的脸上。

[wen] [ˈliːoʊz][tɜːrn] [keɪm] ,
When Leo's turn came ,
什么时候 狮子座 转动 来了 ,

轮到利奥时,

[hi; hi] [ˈbreɪvli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈpɔːlə] [ænd; ənd] [ˈnɪrli] [spɔɪld] [ðə; ði] [ʃoʊ] [baɪ] [ˈrevərəntli]
he bravely made his choice of Paula and nearly spoiled the show by reverently
他 勇敢地 制成 他的 选择 的 宝拉 和 几乎 被宠坏了 这 展示 经过 虔诚地
[ˈbendɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkɪsɪŋ] [ðə; ði] [hem] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [gaʊn] .
bending and kissing the hem of her gown .
弯曲 和 接吻 这 她们 的 她 袍 .

他勇敢地选择了宝拉, 并虔诚地弯下腰亲吻了她的裙摆, 差点破坏了这场盛宴。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈnevər] [duː] , “ [ˈəːnɪstɪːn] [təʊld][hɪm; ɪm] .
“ **It will never do , “ Ernestine told him** .
“ 它 将要 绝不 做 , “ 厄内斯廷 讲述 他 .

“这绝对行不通,“厄内斯汀告诉他。

“ [aɪ ˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ][ˈriːəl] [kɪs] .
“ **It must be a real kiss** .
“ 它 必须 是 一个 真实的 吻 .

“这一定是真吻。”

[pʊt] [ʌp] [jɔːr; jər][lɪps][tuː; tə][biː; bi] [kɪst] . “
Put up your lips to be kissed . “
放 向上 你的 嘴唇 到 是 亲吻 . “

抬起你的嘴唇, 让我亲吻你。

“ [let] [ðə; ði][læst][biː; bi][ˈfɜːrst][ænd; ənd] [kɪs] [ˌem ˈiː] , [ˈliːoʊ] , “ [luːt] [ˈbɛgd] ,
“ **Let the last be first and kiss me , Leo , “ Lute begged** ,
“ 让 这 最后的 是 第一的 和 吻 我 , 狮子座 , “ 琵琶 乞求 ,

“让最后一个成为第一个, 吻我吧, 利奥,“露特恳求道。

[tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] .
to save him from his embarrassment .
到 节省 他 从 他的 尴尬 .

为了避免他尴尬。

[hi; hi] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈgrætɪtuːd] , [pʊt] [ʌp] [hɪz; ɪz][lɪps] , [bʌt; bət] [wɪˈðəʊt] [ɪˈnʌf] [tɪlt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hed] ,
He looked his gratitude , put up his lips , but without enough tilt of his head ,
他 看起来 他的 感激 , 放 向上 他的 嘴唇 , 但 没有 足够的 倾斜 的 他的 头 ,
他露出感激的神色, 嘴角微微上扬, 但头部微微抬起的幅度不够。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [rɪ'si:vð] [ðə; ði][ˈwɔːtər][frʌm; frəm] [luːts] [hæt] [daʊn] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nek] .
so that he received the water from Lute's hat down the back of his neck .
所以 那 他 已收到 这 水 从 鲁特琴 帽子 向下 这 后退 的 他的 脖子 .

于是，他从鲁特的帽子里接住了水，水顺着他的后颈流了下来。

“ [ɔːl] [θriː] [jæl; jəl] [kɪs] [em ˈiː][ænd; ənd] [ðʌs] [jæl; jəl][ˈpærədəɪs][biː; bi] [θraɪs] [ˈmʌltɪplaɪd] ,
“ **All three shall kiss me and thus shall paradise be thrice multiplied ,**
” 全部 三 将 吻 我 和 因此 将 天堂 是 三次 乘以 ,
“他们三人都要亲吻我，这样天堂就会增加三倍。”

“ [wʌz; wəz] [ˈterənsɪz] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdɪfɪkəltɪ] ;
“ **was Terrence's way out of the difficulty ;**
” 曾是 特伦斯的 方式 出去 的 这 困难 ;
这是特伦斯摆脱困境的方法；

[ænd; ənd] [ˌsaɪm(ə)ˈteɪniəsli] [hiː; hi] [rɪ'si:vð] [θriː] [kraʊnz] [ʌv; əv][ˈwɔːtər][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ˈgæləntri] .
and simultaneously he received three crowns of water for his gallantry .
和 同时地 他 已收到 三 皇冠 的 水 为了 他的 英勇 .
同时，他因其英勇行为获得了三顶水冠。

[ˈdɪks] [ˈboɪstərəsnɪs] [wækst] [əˈpeɪs] .
Dick's boisterousness waxed apace .
迪克的 喧闹 打蜡 迅速 .
迪克的喧闹情绪愈演愈烈。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ðə; ði][moʊst] [ker] - [friː] [ˈsiːmɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][æz; əz][hiː; hi] [ˈmeɪzərd] -
His was the most care - free seeming in the world as he measured Froelig
他的 曾是 这 最多 关心 - 自由的 似乎 在 这 世界 作为 他 测量 -
[ænd; ənd][mɑːrˈtiːnɛz] [əˈɡenst] [ðə; ði] [dɔːr] [tuː; tə][ˈset(ə)] [ðə; ði] [dɪˈspjuːt] [ðæt] [hæd; həd] [əˈrɪzn] [æz; əz][tuː; tə]
and Martinez against the door to settle the dispute that had arisen as to
和 马丁内斯 反对 这 门 到 定居 这 争议 那 有 出现 作为 到
[ˈweðər] - [ɔːr][mɑːrˈtiːnɛz][wʌz; wəz][ðə; ði] [ˈtɔːlər] .
whether Froelig or Martinez was the taller .
无论 - 或者 马丁内斯 曾是 这 更高 .
他神情轻松自在，将弗罗利格和马丁内斯靠在门上比划身高，以解决关于弗罗利格和马丁内斯谁更高的争论。

“ [niːz] [streɪt] [ænd; ənd] [təˈgeðər] , [ˈhedz] [bæk] , “ [dɪk] [kəˈmɑːndɪd] .
“ **Knees straight and together , heads back , “ Dick commanded .**
” 膝盖 直的 和 一起 , 头部 后退 , “ 迪克 命令 .
“双膝并拢伸直，头向后仰，”迪克命令道。

[ænd; ənd][æz; əz][ðer; ðər] [ˈhedz] [tʌtʃt] [ðə; ði] [wʊd] ,
And as their heads touched the wood ,
和 作为 他们的 头部 感动 这 木头 ,
当他们头触碰到木头时，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈraʊzɪŋ] [θʌmp] [ðæt] [ˈdʒɑːrd][ðem; ðəm] .
from the other side came a rousing thump that jarred them .
从 这 其他 边 来了 一个 振奋人心的 扑通 那 罐装 他们 .
另一边传来一声震耳欲聋的巨响，把他们震醒了。

[ðə; ði] [dɔːr] [swʌŋ] [ˈoʊpən] , [rɪˈviːlɪŋ] [ˈəːnɪstɪːn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pædɪd] [ɡɔːŋ] - [stɪk] [ɪn] [ˈiːðər] [hænd]
The door swung open , revealing Ernestine with a padded gong - stick in either hand
这 门 摇摆 打开 , 揭示 厄内斯廷 和 一个 带衬垫 锣 - 戳 在 任何一个 手
.
:
.
门猛地打开，露出了欧内斯汀，她两只手里各拿着一根带衬垫的锣棒。

[dɪk] , [ə; eɪ] [haɪ] - [hi:lɪd] ['sætn] ['slɪpər] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] , [wʌz; wəz] ['ʌndər] [ə; eɪ] [ʃi:t] [wɪð; wɪθ]
Dick , a high - heeled satin slipper in his hand , was under a sheet with
迪克 , 一个 高的 - 高跟鞋 缎 拖鞋 在 他的 手 , 曾是 在下面 一个 床单 和
[tərrəns] ,
Terrence ,
特伦斯 ,

迪克手里拿着一只缎面高跟拖鞋，和特伦斯一起躲在床单下。

[ˈti:tʃɪŋ] [hɪm; ɪm] “ [ˈbrʌðər] [bə:b][aɪm] [bə:bd] ” [tu:; tə][ðə; ði] [ʌpˈrɔ:riəs] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [ʌðər] ,
teaching him “ Brother Bob I’m bobbed ” to the uproarious joy of the others ,
教学 他 “ 兄弟 鲍勃 我是 波波德 ” 到 这 哄然 喜悦 的 这 其他的 ,
他教他唱“鲍勃兄弟，我被鲍勃了”，引得其他人哄堂大笑。

[wen] [ðə; ði][ˈmeɪsənz][ænd; ənd] [ˈwɑ:tsn] [ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] [wɪkənɒzːg] [ˈfɑ:lʊʃɪŋ] [ˈentərd] [əˈpɑ:n]
when the Masons and Watsons and all their Wickenberg following entered upon
什么时候 这 共济会 和 屈臣氏 和 全部 他们的 威肯伯格 下列的 进入 之上
[ðə; ði] [si:n] .
the scene .
这 场景 .

当梅森家族、沃森家族以及所有威肯伯格的追随者出现时。

[ˌwerəˈpɑ:n] [dɪk] [ɪnˈsɪstɪd] [ðæt][ðə; ði] [jʌŋ] [men][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈpɑ:rtɪ] [rɪˈsi:v] [ðə; ði] [kɪs] [ʌv; əv]
Whereupon Dick insisted that the young men of their party receive the kiss of
于是 迪克 坚持 那 这 年轻的 男人 的 他们的 派对 收到 这 吻 的
[ˈwelkəm] .
welcome :
欢迎 .

于是迪克坚持要给他们一行中的年轻人一个欢迎之吻。

[nɔ:ɹ][dɪd][hi:; hi] [mɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ˈhʌbʌb] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpɜ:sənz] [ˈmi:tɪŋ] [æz; əz] [ˈmeni] [mɔ:ɹ] ,
Nor did he miss , in the hubbub of a dozen persons meeting as many more ,
也不 做过 他 错过 , 在 这 尘嚣 的 一个 打 人 会议 作为 许多 更多的 ,
在十几个人与更多人相遇的喧闹声中，他也没有错过什么。

[ˈlɒti] [ˈmeɪsənz] : “ [oʊ] , [ɡʊd] [ˈi:vniŋ] , [ˈmɪstər] . [ˈɡreɪəm] .
Lottie Mason’s : “ Oh , good evening , Mr . Graham .
洛蒂 石匠的 : “ 哦 , 好的 晚上 , 先生 . 格雷厄姆 .

洛蒂·梅森：“哦，晚上好，格雷厄姆先生。”

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][hæd; həd] [ɡɔ:n] .
I thought you had gone .
我 想法 你 有 已消失 .

我以为你已经走了。

” [ænd; ənd] [dɪk] , [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ðə; ði][kənˈfju:z(ə)n][ʌv; əv] [ˈsetlɪŋ] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈɪnflʌks][ʌv; əv]
” And Dick , in the midst of the confusion of settling such an influx of
” 和 迪克 , 在 这 中间 的 这 困惑 的 安顿 这样的 一个 流入 的
[ɡests] ,
guests ,
客人 ,

“而迪克，在忙着安顿这么多客人的混乱之中，

[stɪl] [meɪnˈteɪnɪŋ] [hɪz; ɪz][ɪɡˈzu:bərənt][ˈdʒɑ:li][pouz] , [ˈweɪtɪd] [fɔ:r; fər] [ðæt] [ʃɑ:rp] [ˈskru:təni] [ðæt] [ˈwɪmɪn]
still maintaining his exuberant jolly pose , waited for that sharp scrutiny that women
仍然 保持 他的 旺盛 快乐的 姿势 , 等待 为了 那 锋利的 审查 那 女性
[hæv; həv][ˈoʊnli][fɔ:r; fər] [ˈwɪmɪn] .
have only for women .
有 仅有的 为了 女性 .

他依然保持着兴高采烈的姿态，等待着只有女人才会有的那种锐利的审视。

[nɑ:t] ['meni] ['moʊmənts][ˈleɪtər][hiː; hi] [sɔː] ['lɒti] ['meɪs(ə)n] [sti:l] [sʌt] [ə; eɪ] [lʊk] , [ki:n] [wið; wɪθ]
Not many moments later he saw Lottie Mason steal such a look , keen with
不是 许多 时刻 之后 他 锯 洛蒂 石匠 偷 这样的 一个 看 , 敏锐的 和
[ˌspekjuˈleɪ(ə)n] ,
speculation ,
推测 ,

没过多久，他就看到洛蒂·梅森也露出了这样的表情，眼神中充满了猜测。

[æɪt; æt] [ˈpɔːlə] [æz; əz][iː; i] [tʃænst] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wið; wɪθ] [ˈɡreɪəm] , [ˈseɪɪŋ] [ˈslʌmθɪŋ] [tuː; tə]
at Paula as she chanced face to face with Graham , saying something to
在 宝拉 作为 她 偶然 脸 到 脸 和 格雷厄姆 , 说 某物 到
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

宝拉偶然与格雷厄姆面对面，对他说着什么。

[nɑ:t] [jet] , [wʌz; wəz] [ˈdɪks] [kənˈkluːʒ(ə)n] .
Not yet , was Dick's conclusion .
不是 然而 , 曾是 迪克的 结论 :

“还没到时候，”迪克总结道。

[ˈlɒti] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] .
Lottie did not know .
洛蒂 做过 不是 知道 :

洛蒂并不知道。

[bʌt; bət] [səˈspɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [raɪf] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ˈsɜːrt(ə)n] , [ˈʌndər] [ðə; ðɪ]
But suspicion was rife , and nothing , he was certain , under the
但 怀疑 曾是 普遍存在 , 和 没有什么 , 他 曾是 肯定 , 在下面 这
[ˈsɜːrkəmstænsɪz] ,
circumstances ,
情况 ,

但疑云重重，而且他确信，在目前的情况下，什么事都不可能发生。

[wʊd] ['glædn] [hɜːr; hər] ['wʊmənɪz] [hɑːrt] [mɔːr] [ðæn; ðən][tuː; tə] [dɪˈskʌvər] [ðə; ðɪ] [ˌʌnɪmˈpiːtəb(ə)l] [ˈpɔːlə]
would gladden her woman's heart more than to discover the unimpeachable Paula
会 格拉登 她 女性的 心 更多的 比 到 发现 这 无可指摘 宝拉
[æz; əz] ['wʊmənli] [wiːk] [æz; əz][hɜːrˈself] .
as womanly weak as herself .
作为 女性 虚弱的 作为 她自己 :

比起发现无可挑剔的宝拉也像她自己一样有女人味的软弱，她那颗女人的心会更加欣喜。

[ˈlɒti] ['meɪs(ə)n][wʌz; wəz][ə; eɪ][tɔːl] , [ˈstraɪkɪŋ] [bruːˈnet] [ʌv; əv] [ˈtwenti] - [faɪv] , [ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈbjuːtɪf(ə)l] ,
Lottie Mason was a tall , striking brunette of twenty - five , undeniably beautiful ,
洛蒂 石匠 曾是 一个 高的 , 引人注目 棕发 的 二十 - 五 , 无可否认 美丽的 ,
[ænd; ənd] , [æz; əz] [dɪk] [hæd; həd] [ˈlɜːrɪd] ,
and , as Dick had learned ,
和 , 作为 迪克 有 学习 ,

洛蒂·梅森是一位身材高挑、容貌出众的25岁棕发女郎，美貌毋庸置疑，而且，正如迪克所了解到的那样，

[ˌʌndɪˈnaɪəbli] [ˈderɪŋ] .
undeniably daring .
无可否认 大胆 :

无疑是大胆的。

[ɪn][ðə; ðɪ][nɑ:t] [rɪˈmoʊt] [pæst] , [əˈtræktɪd] [baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] , [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi] [səbˈmɪtɪd] ,
In the not remote past , attracted by her , and , it must be submitted ,
在 这 不是 偏僻的 过去的 , 吸引 经过 她 , 和 , 它 必须 是 提交 ,
[ˈsʌtəli] [ɪnˈvaɪtɪd][baɪ][hɜːr; hər] ,
subtly invited by her ,
微妙地 受邀 经过 她 ,

在不久前的过去，他被她吸引，而且，必须承认，是被她巧妙地邀请的。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈɡɪltɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɪˈlændərɪŋ] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [əˈlaʊd] [tu:; tə][ɡoʊ]
he had been guilty of a philandering that he had not allowed to go
他 有 到过 有罪的 的 一个 拈花惹草 那 他 有 不是 允许 到 去
[æz; əz][fɑ:r][æz; əz][hɜ:r; hər] [wɪʒɪz] .
as far as her wishes .
作为 远的 作为 她 愿望 .

他曾有过一段风流韵事，但他没有让这段关系发展到她希望的地步。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ˈsɪriəs] [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] .
The thing had not been serious on his part .
这 事物 有 不是 到过 严肃的 在 他的 部分 .

对他来说，这件事并不严重。

[nɔ:r][hæd; həd][hi:; hi] [pərˈmɪtɪd] [aɪˈti:][tu:; tə] [bɪˈkʌm] [ˈsɪriəs] [ɑ:n][hɜ:r; hər][saɪd] .
Nor had he permitted it to become serious on her side .
也不 有 他 允许 它 到 变得 严肃的 在 她 边 .

他也不允许她那边的情况变得严重。

[ˌnevərðəˈles] , [səˈfɪ(ə)nt] [flɜ:rˈteɪʃəs] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][hæd; həd][ˈteɪkən] [pleɪs] [tu:; tə][ɪmˈpel][hɪm; ɪm]
Nevertheless , sufficient flirtatious passages had taken place to impel him
尽管如此 , 充足的 妖艳 段落 有 已采取 地方 到 促使 他
[ðɪs] [naɪt] [tu:; tə] [lʊk] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ,
this night to look to her ,
这 夜晚 到 看 到 她 ,

然而，两人之间已经出现了足够多的调情段落，足以让他今晚将目光投向她。

[ˈræðər] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] [wɪkənˌbɜ:ɡ] [ˈwɪmɪn] , [fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [ˈsɪgnəlz] [ʌv; əv] [səˈspɪʃ(ə)n]
rather than to the other Wickenberg women , for the first signals of suspicion
相当 比 到 这 其他 威肯伯格 女性 , 为了 这 第一的 信号 的 怀疑
.
:
.

而不是其他威肯伯格家的女性，因为她们最先察觉到了怀疑。

“ [oʊ] , [jes] , [ˈhi:z] [ə; eɪ] [ˈbju:tɪf(ə)l] [ˈdænsər] , ” [dɪk] ,
“ Oh , yes , he's a beautiful dancer , ” Dick ,
” 哦 , 是的 , 他是 一个 美丽的 舞蹈家 , ” 迪克 ,

“哦，是的，他跳舞跳得真好，”迪克说。

[æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ʌp] [tu:; tə][ðem; ðəm][hæf][æn; ən] [ˈaʊər][ˈleɪtər] , [hɜ:rd] [ˈlɒtɪ] [ˈmeɪs(ə)n] [ˈtelɪŋ] [ˈlɪt(ə)l]
as he came up to them half an hour later , heard Lottie Mason telling little
作为 他 来了 向上 到 他们 一半 一个 小时 之后 , 听到 洛蒂 石匠 讲述 小的
[mɪs] [ˈmækswel] .
Miss Maxwell .
错过 麦克斯韦 .

半小时后，当他走到他们跟前时，听到洛蒂·梅森正在跟小麦克斯韦小姐说话。

“ [ˈɪznt] [hi:; hi] , [dɪk] ?
“ Isn't he , Dick ?
” 不是 他 , 迪克 ?

“难道不是他吗，迪克？ ”

“ [fi:; fi] [əˈpi:lɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ,
“ she appealed to him ,
” 她 上诉 到 他 ,

她向他恳求道。

[wɪð; wɪθ] [ˈɪnəs(ə)nt] [aɪz] [ʌv; əv][ˈkændər] [θru:] [wɪt] [dɪsˈgaɪz] [hiː; hi] [nu:] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈstʌdiŋ]
with innocent eyes of candor through which disguise he knew she was studying
和 清白的 眼睛 的 坦率 通过 哪个 伪装 他 知道 她 曾是 学习
[hɪm; ɪm] .
him :
他 :

他透过她天真无邪的眼神，看出她正在观察他。

“ [hu:] ？ — Graham , [juː; jʊ][mʌst; məst] [mi:n] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈtrʌblɪd]]
“ Who ? — Graham , you must mean , ” he answered with untroubled
” WHO ？ — Graham , 你 必须 意思是 , ” 他 回答 和 平静无波
[dəˈrektnəs,daiˈrektnəs] .

directness :
直接 :

“谁？ ——你指的一定是格雷厄姆吧，”他毫不犹豫地直截了当地回答道。

“ [hiː; hi] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪz] .
“ He certainly is .
” 他 当然 是 :

“他当然是。”

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [wiː; wi][stɑːrt] [ˈdænsɪŋ] [ænd; ənd][let] [mɪs] [ˈmækswel] [siː] ？
What do you say we start dancing and let Miss Maxwell see ?
什么 做 你 说 我们 开始 跳舞 和 让 错过 麦克斯韦 看 ？

不如我们开始跳舞，让麦克斯韦小姐看看？

[ðoʊ] [ðeəz; ðəz][ˈoʊnli][wʌn] [ˈwʊmən] [hɪr] [huː] [kæn; kən] [ɡɪv] [hɪm; ɪm] [fʊl] [swɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]
Though there's only one woman here who can give him full swing to show his
尽管 有 仅有的 一 女士 这里 WHO 能 给 他 满的 摇摆 到 展示 他的
[ˈpeɪsɪz] . “
paces . “
步幅 . ”

虽然这里只有一位女士能让他全力以赴，展现他的实力。”

“ [ˈpɔːlə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , ” [sed] [ˈlɒti] .
“ Paula , of course , ” said Lottie .
” 宝拉 , 的 课程 , ” 说 洛蒂 .

“当然是宝拉，”洛蒂说。

“ [ˈpɔːlə] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
“ Paula , of course .
” 宝拉 , 的 课程 .

当然是宝拉。

[waɪ] , [juː; jʊ] [jʌŋ] [tʃɪts] [dəʊnt] [noʊ] [haʊ] [tuː; tə][wɔːltz] .
Why , you young chits don't know how to waltz .
为什么 , 你 年轻的 纸条 不 知道 如何 到 华尔兹 .

你们这些小家伙连华尔兹都不会跳。

[juː; jʊ] [ˈnevər][hæd; həd][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [lɜːrɪn] .
You never had a chance to learn .
你 绝不 有 一个 机会 到 学习 .

你从来没有机会学习。

“ — Lottie [tɔːst] [hɜːr; hər][faɪn] [hed] .
“ — Lottie tossed her fine head .
” — Lottie 抛掷 她 美好的 头 .

“——洛蒂甩了甩她漂亮的脑袋。”

“ [pərˈhæps][juː; jʊ] [ˈlɜːrɪd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [brɪˈfɔːr] [ðə; ðɪ] [nu:] [ˈdænsɪŋ] [keɪm] [ɪn] , ” [hiː; hi][əˈmendɪd] .
“ Perhaps you learned a little before the new dancing came in , ” he amended .
” 也许 你 学习 一个 小的 前 这 新的 跳舞 来了 在 , ” 他 修订版 .

“或许你在新舞蹈出现之前就学过一点，”他补充道。

“ [ˈeniweɪ] , [aɪl] [get] [ˈevən][ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [ˈstɑːrtɪd] , [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem ˈiː][ɑːn] ,
“ **Anyway** , **I'll get Evan and Paula started** , **you take me on** ,
“ 反正 , 患病的 得到 埃文 和 宝拉 开始 , 你 拿 我 在 ,
“ 总之, 我先让埃文和宝拉开始, 你来带我。”

[ænd; ənd] [aɪl] [ˈweɪdʒər] [wiːl] [biː; bi][ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈkʌpəlz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
and I'll wager we'll be the only couples on the floor .
和 患病的 赌注 出色地 是 这 仅有的 情侣 在 这 地面 .
我敢打赌, 我们会是舞池里唯一的几对情侣。

“ [hæf] [θruː] [ðə; ði][wɔːlts] , [hiː; hi] [broʊk] [aɪ ˈtiː][ɔːf] [wɪð; wɪθ] : “ [let] [ðem; ðəm][hæv; həv][ðə; ði] [flɔːr]
“ **Half through the waltz** , **he broke it off with** : “ **Let them have the floor**
“ 一半 通过 这 华尔兹 , 他 打破 它 离开 和 : “ 让 他们 有 这 地面
[tuː; tə] [ðəmˈselvz] .
to themselves .
到 他们自己 .
华尔兹跳到一半, 他突然打断道: “让他们自己跳舞吧。”

[ɪts] [wɜːrθ] [ˈsiːɪŋ] .
It's worth seeing .
它是 值得 看到 .
值得一看。

“ [ænd; ənd] , [ˈɡloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] [əˌpriːʃiˈeɪ(ə)n] , [hiː; hi] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪz; ɪz][waɪf] [ænd; ənd]
“ **And** , **glowing with appreciation** , **he stood and watched his wife and**
“ 和 , 发光 和 欣赏 , 他 站立 和 观看 他的 妻子 和
[ˈɡreɪəm] [ˈfɪnɪʃ] [ðə; ði] [dæns] ,
Graham finish the dance ,
格雷厄姆 结束 这 舞蹈 ,
“他满怀感激地站着, 看着妻子和格雷厄姆跳完舞。”

[waɪl] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ˈlɒti] , [brɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈstiːlɪŋ] [saɪd] [ɡlɑːnsɪz] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wʌz; wəz]
while he knew that Lottie , **beside him** , **stealing side glances at him** , **was**
尽管 他 知道 那 洛蒂 , 旁 他 , 偷窃 边 眼神 在 他 , 曾是
[ˈhævɪŋ] [hɜːr; hər] [səsˈpiʃənz] [əˈleɪ] .
having her suspicions allayed .
拥有 她 怀疑 缓解 .
而他知道, 身旁的洛蒂正偷偷地侧目看着他, 心中的疑虑正在消除。

[ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] [brɪˈkeɪm] [ˈdʒen(ə)rəl] , [ænd; ənd] , [ðə; ði] [ˈiːvɪnɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [wɔːrm] ,
The dancing became general , **and** , **the evening being warm** ,
这 跳舞 成为 一般的 , 和 , 这 晚上 存在 温暖的 ,
跳舞的人群越来越多, 而且当晚天气温暖,

[ðə; ði][bɪɡ] [dɔːz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpætiəʊ][wɜːr; wər] [θroʊn] [ˈoʊpən] .
the big doors to the patio were thrown open .
这 大的 门 到 这 露台 是 抛掷 打开 .
通往露台的大门被猛地推开。

[naʊ] [wʌn] [ˈkʌp(ə)l] , [ænd; ənd] [naʊ] [əˈnʌðər] , [dɑːnst] [aʊt][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] [ɑːˈkeɪdʒ] [wer]
Now one couple , **and now another** , **danced out and down the long arcades where**
现在 一 夫妻 , 和 现在 其他 , 跳舞 出去 和 向下 这 长的 街机 在哪里
[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ˈstriːmd] ,
the moonlight streamed ,
这 月光 流媒体 ,
一对对情侣翩翩起舞, 沿着月光倾泻而下的长廊向下走去。

[ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː] [brɪˈkeɪm] [ðə; ði][ˈdʒen(ə)rəl] [θɪŋ] .
until it became the general thing .
直到 它 成为 这 一般的 事物 .
直到它成为普遍现象。

“ [wʌt] [ə; eɪ] [bɔɪ] [hiː; hi][ɪz] , ” [ˈpɔːlə] [sed] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] ,
“ **What a boy he is** , ” **Paula said to Graham** ,
“ 什么 一个 男生 他 是 , ” 宝拉 说 到 格雷厄姆 ,
“他真是个好孩子,”宝拉对格雷厄姆说。

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈlɪsnd] [tuː; tə] [dɪk] [ˈdeskænt] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd] [ˈsʌndri] [ɑːn][ðə; ði] [ˈvɜːrtʃʊ] [ʌv; əv]
as they listened to Dick descanting to all and sundry on the virtues of
作为 他们 听着 到 迪克 倾析 到 全部 和 杂项 在 这 美德 的
[hɪz; ɪz] [nuː] [naɪt] [ˈkæm(ə)rə] .
his new night camera .
他的 新的 夜晚 相机 .

他们听着迪克向所有人滔滔不绝地讲述他的新夜视相机的优点。

“ [juː; jʊ] [hɜːrd] [ˈerən; ˈæərən] [kəmˈpleɪnɪŋ] [æt; ət] [ˈteɪbl] , [ænd; ənd] [tərrəns] [ɪkˈspleɪnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [ˈʊrnəs]
“ **You heard Aaron complaining at table** , **and Terrence explaining** , **his sureness**
“ 你 听到 亚伦 抱怨 在 桌子 , 和 特伦斯 解释 , 他的 确定性
.
:
.

“你听到亚伦在餐桌上抱怨, 特伦斯则解释, 他对此深信不疑。

[ˈnʌθɪŋ] [ˈterəb(ə)][hæz; həz][ˈevər] [ˈhæpənd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .
Nothing terrible has ever happened to him in his life .
没有什么 糟糕的 有 曾经 发生 到 他 在 他的 生活 .

他一生中从未经历过什么可怕的事情。

[hiː; hi][hæz; həz][ˈnevər] [bɪn] [ˌoʊvərˈθroʊn] .
He has never been overthrown .
他 有 绝不 到过 被推翻 .

他从未被推翻过。

[hɪz; ɪz] [ˈʊrnəs] [hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [bɪn] [ˈvɪndɪˌkeɪtɪd] .
His sureness has always been vindicated .
他的 确定性 有 总是 到过 证明无罪 .

他的自信总是得到证实。

[æz; əz] [tərrəns] [sed] , [aɪ ˈtiː][hæz; həz][ˈɔːlweɪz] [dɪˈlɪvərd] [ðə; ði] [ɡʊdz] .
As Terrence said , **it has always delivered the goods** .
作为 特伦斯 说 , 它 有 总是 发表 这 商品 .

正如特伦斯所说, 它一直都表现出色。

[hiː; hi] [dʌz] [noʊ] , [hiː; hi] [dʌz] [noʊ] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][ɪz][soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv] [hɪmˈself] ,
He does know , **he does know** , **and yet he is so sure of himself** ,
他 做 知道 , 他 做 知道 , 和 然而 他 是 所以 当然 的 他自己 ,
他当然知道, 他当然知道, 但他却如此自信。

[soʊ] [ʃɒr] [ʌv; əv][em ˈiː] .
so sure of me .
所以 当然 的 我 .

我对此深信不疑。

“ [ˈɡreɪəm] [ˈteɪkən] [əˈweɪ] [tuː; tə] [dæns] [wɪð; wɪθ] [mɪs] [ˈmækswel] , [ˈpɔːlə] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hær] [treɪn] [ʌv; əv]
“ **Graham taken away to dance with Miss Maxwell** , **Paula continued her train of**
“ 格雷厄姆 已采取 离开 到 舞蹈 和 错过 麦克斯韦 , 宝拉 持续 她 火车 的
[θɔːt] [tuː; tə][hɜːrˈself] .
thought to herself .
想法 到 她自己 .

“格雷厄姆被带去和麦克斯韦尔小姐跳舞了,”保拉继续自言自语道。

[dɪk] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈsʌfərɪŋ] [soʊ] [mʌt] [ˈæftər][ɔːl] .
Dick was not suffering so much after all .
迪克 曾是 不是 痛苦 所以 很多 后 全部 .

迪克其实并没有那么痛苦。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [ɪk'spektɪd] [aɪ 'tiː] .

And she might have expected it .
和 她 可能 有 预期的 它 .

她或许早就预料到了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði] [kuːl] - [hed] , [ðə; ði] [fə'laːsəfər] .

He was the cool - head , the philosopher .
他 曾是 这 凉爽的 - 头 , 这 哲学家 .

他是个冷静的人，是个哲学家。

[hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [hɜːr; hər] [lɔːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ekwə'nɪməti] [æz; əz][hiː; hi] [wʊd] [teɪk] [ðə; ði] [lɔːs]

He would take her loss with the same equanimity as he would take the loss

[ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [læd] ,

of Mountain Lad ,
的 山 小伙子 ,

他会像接受失去山地小子一样平静地接受她的离世。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][teɪkən][ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv]['dʒerəmi]['brækstən][ænd; ʌnd][ðə; ði] ['flʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

as he had taken the death of Jeremy Braxton and the flooding of the

['hɑːrvɪst] [maɪnz] .

Harvest mines .
收成 矿井 .

因为他曾经历过杰里米·布拉克斯顿之死和哈维斯特矿井被淹的事件。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['dɪfɪkəlt] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [tuː; tə][hɜːr'self] , [ə'fleɪm] [æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [təːrd] ['greɪəm] ,

It was difficult , she smiled to herself , aflame as she was toward Graham ,
它 曾是 难的 , 她 微笑 到 她自己 , 燃烧 作为 她 曾是 朝向 格雷厄姆 ,

她对着格雷厄姆，心中燃起熊熊怒火，心里却想着：这很难啊。

[tuː; tə][biː; bi] ['mærid] [tuː; tə][ə; eɪ] [fə'laːsəfər] [huː] [wʊd] [nɑːt][lɪft][ə; eɪ][hænd][tuː; tə][hoʊld][hɜːr; hər] .

to be married to a philosopher who would not lift a hand to hold her .
到 是 已婚 到 一个 哲学家 WHO 会 不是 举起 一个 手 到 抓住 她 .

嫁给一个连牵手都不肯伸的哲学家。

[ænd; ʌnd][aɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ə'freʃ] [ðæt] [wʌn] [feɪz] [ʌv; əv]['greɪəmz, 'græmz] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər]

And it came to her afresh that one phase of Graham's charm for

[hɜːr; hər][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['hjuːmənɪs] ,

her was his humanness ,
她 曾是 他的 人性 ,

她再次意识到，格雷厄姆吸引她的一个方面是他的人性光辉。

[hɪz; ɪz] - .

his flamingness .
他的 - .

他的热情。

[ðeɪ] [met][ɑːn] ['kɑːmən] [graʊnd] .

They met on common ground .
他们 遇见 在 常见的 地面 .

他们因共同话题而相遇。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [ɪn]['pærɪs] ,

At any rate , even in the heyday of their coming together in Paris ,
在 任何 速度 , 甚至 在 这 鼎盛时期 的 他们的 未来 一起 在 巴黎 ,

无论如何，即使在他们于巴黎相聚的鼎盛时期，

[dɪk] [hæd; həd][nɑːt][soʊ] [ɪn'fleɪmd] [hɜːr; hər] .

Dick had not so inflamed her .
迪克 有 不是 所以 发炎的 她 .

迪克并没有激怒她。

[æ; eɪ] [ˈwʌndərf(ə)l] [ˈlʌvə] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] , [tuː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɡɪft] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [ænd; ənd] [ˈlʌvəz]
A wonderful lover he had been , too , with his gift of speech and lover's
一个 精彩的 情人 他 有 到过 , 也 , 和 他的 礼物 的 演讲 和 恋人的
[freɪzɪz] ,
phrases ,
短语 ,

他曾经也是个很棒的情人，口才极佳，尤其擅长说情话。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ʌv] - [ˈtʃænts] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] [dɪˈlaɪtɪd] [hɜːr; hər] ;
with his love - chants that had so delighted her ;
和 他的 爱 - 吟唱 那 有 所以 高兴极了 她 ;
他那些令她无比愉悦的情歌；

[bʌt; bət] [ˈsʌmhəʊ] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈdɪfrənt] [frʌm; frəm] [ðɪs] [wʌt] [ʃiː; ʃi] [felt] [fɔːr; fər] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd]
but somehow it was different from this what she felt for Graham and
但 不知何故 它 曾是 不同的 从 这 什么 她 毛毡 为了 格雷厄姆 和
[wʌt] [ˈɡreɪəm] [mʌst; məst] [fiːl] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .
what Graham must feel for her .
什么 格雷厄姆 必须 感觉 为了 她 .

但不知为何，她对格雷厄姆的感情和格雷厄姆对她的感情却有所不同。

[bɪˈsaɪdz] ,
Besides ,
除了 ,
除了，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [moʊst] [jʌŋ] [ɪn] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv] [ʌv] [ænd; ənd][ˈlʌvəz] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] [əˈɡoʊ]
she had been most young in experience of love and lovers in that long ago
她 有 到过 最多 年轻的 在 经验 的 爱 和 恋人 在 那 长的 前
[wen] [dɪk] [hæd; həd][bɜːrst][soʊ] [mægˈnɪfɪsntli] [əˈpɑːn][hɜːr; hər] .
when Dick had burst so magnificently upon her .
什么时候 迪克 有 爆裂 所以 壮丽 之上 她 .

很久以前，迪克以如此辉煌的方式闯入她的生活时，她还非常年轻，对爱情和恋人一无所知。

[ænd; ənd][soʊ] [ˈθɪŋkɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [ˈhɑrdnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈrekləsli] [pəˈmɪtɪd] [hɜːrˈself]
And so thinking , she hardened toward him and recklessly permitted herself
和 所以 思维 , 她 硬化 朝向 他 和 鲁莽地 允许 她自己
[tuː; tə] [fleɪm] [tɔːrd] [ˈɡreɪəm] .
to flame toward Graham .
到 火焰 朝向 格雷厄姆 .

于是，他对他的态度变得冷漠，却不顾一切地让自己对格雷厄姆燃起了爱火。

[ðə; ði] [kraʊd] , [ðə; ði] [ˈ^eɪəti] , [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtmənt] , [ðə; ði] [ˈkloʊsnəs] [ænd; ənd] [ˈtəndərnəs] [ʌv; əv]
The crowd , the gayety , the excitement , the closeness and tenderness of
这 人群 , 这 同性恋 , 这 激动 , 这 亲近 和 压痛 的
[ˈkɑːntækt][ɪn][ðə; ði] [ˈdænsɪŋ] ,
contact in the dancing ,
接触 在 这 跳舞 ,

人群、欢乐、兴奋、舞蹈中亲密而温柔的接触，

[ðə; ði] [ˈsʌmə] - [wɔːrm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] , [ðə; ði] [ˈstriːmiŋ] [ˈmuːnlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [naɪt] -
the summer - warm of the evening , the streaming moonlight , and the night -
这 夏天 - 温暖的 的 这 晚上 , 这 流媒体 月光 , 和 这 夜晚 -
[sents] [ʌv; əv] [ˈflaʊərz] — all [fænd] [hɜːr; hər] [ˈɑːdnsi] ,
scents of flowers — all fanned her ardency ,
气味 的 花朵 — all 扇形 她 热忱 ,

夏夜的温暖、皎洁的月光和夜晚花香——这一切都更加激发了她的热情。

[ænd; ʌnd][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ˈfɔːrwəd] [ˈiːgərli] [tuː; tə][ðə; ði][æt; ət] [liːst] [wʌn] [mɔːr] [dæns] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [der]
and she looked forward eagerly to the at least one more dance she might dare
和 她 看起来 向前 急切地 到 这 在 至少 一 更多的 舞蹈 她 可能 敢
[wið; wiθ] [ˈɡreɪəm] .
with Graham .
和 格雷厄姆 .

她热切期盼着能再和格雷厄姆跳至少一支舞。

“ [noʊ] [flæʃ] [laɪt] [ɪz] [ˈnesəseri] , ” [dɪk] [wʌz; wəz] [ɪkˈspleɪnɪŋ] .
“ **No flash light is necessary , ” Dick was explaining .**
“ 不 闪光 光 是 必要的 , ” 迪克 曾是 解释 .

“不需要手电筒,”迪克解释道。

“ [ɪts] [ə; eɪ][ˈdʒɜːrmən] [ɪnˈvenʃ(ə)n] .
“ **It's a German invention .**
“ 它是 一个 德语 发明 .

“这是德国人的发明。”

[hæf] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɪkˈspouʒər] [ˈʌndər] [ðə; ði][ˈɔːrd(ə)neri] [ˈlaɪtɪŋ] [ɪz] [səˈfɪʃ(ə)nt] .
Half a minute exposure under the ordinary lighting is sufficient .
一半 一个 分钟 接触 在下面 这 普通的 灯光 是 充足的 .

在普通光照条件下,曝光半分钟就足够了。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [best] [ʌv; əv][aɪ ˈtiː][ɪz] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪt] [kæn; kən][biː; bi] [ɪˈmiːdiətli] [dɪˈveləpt] [dʒʌst]
And the best of it is that the plate can be immediately developed just
和 这 最好的 的 它是 那 这 盘子 能 是 立即地 发达 只是
[laɪk] [æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [bluː] [prɪnt] .
like an ordinary blue print .
喜欢 一个 普通的 蓝色的 打印 .

最棒的是,这块版画可以像普通蓝图一样立即显影。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðə; ði] [ˈdrɔːbæk] [ɪz][wʌn] [ˈkændːt] [prɪnt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪt] . “
Of course , the drawback is one cannot print from the plate . ”
的 课程 , 这 退税 是 一 不能 打印 从 这 盘子 . ”

当然,缺点是不能直接从印版上印刷。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ɪts] [ɡʊd] ,
“ **But if it's good ,**
“ 但 如果它是 好的 ,

“但如果它好的话,

[æn; ən][ˈɔːrd(ə)neri] [pleɪt] [kæn; kən][biː; bi] [ˈkɑːpɪd] [frʌm; frəm][aɪ ˈtiː][frʌm; frəm] [wɪt] [prɪnts] [kæn; kən][biː; bi]
an ordinary plate can be copied from it from which prints can be
一个 普通的 盘子 能 是 复制 从 它 从 哪个 印刷 能 是
[meɪd] , “ [ˈəːnɪstiːn] [ˈæmplɪfaɪd] .
made , ” Ernestine amplified .
制成 , ” 厄内斯廷 放大 .

“可以从中复制出普通的印版,进而制作出印刷品,”厄内斯汀补充道。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði][hjuːdʒ] , [ˈtwenti] - [fʊt] ,
She knew the huge , twenty - foot ,
她 知道 这 巨大的 , 二十 - 脚 ,

她知道那巨大的、二十英尺高的.....

[sprɪŋ] [sneɪk] [kɔɪld] [ɪnˈsaɪd][ðə; ði][ˈkæm(ə)rə][ænd; ʌnd] [ˈredi] [tuː; tə] [liːp] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ][dʒæk] - [ɪn] -
spring snake coiled inside the camera and ready to leap out like a jack - in -
春天 蛇 卷曲 里面 这 相机 和 准备好 到 飞跃 出去 喜欢 一个 杰克 - 在 -
[ðə; ði] - [bɔːks] [wen] [dɪk] [skwiːzd] [ðə; ði] [bʌlb] .
the - box when Dick squeezed the bulb .
这 - 盒子 什么时候 迪克 挤压 这 电灯泡 .

相机内部盘绕着一条弹簧蛇,当迪克挤压灯泡时,它就会像弹簧玩具一样跳出来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər][ˈlðər][hu:] [nu:] [ænd; ənd][hu:] [ˈɜ:dʒd][dɪk][tu:; tə][get][ðə; ði]ˈkæm(ə)rə]
And there were others who knew and who urged Dick to get the camera
和那里是其他的WHO知道和WHO敦促迪克到得到这相机
[ænd; ənd][meɪk][æn; ən][ɪkˈspəʊʒər].
and make an exposure.
和制作一个接触.
还有一些人知道真相，他们敦促迪克拿起相机进行拍摄。

[hi:; hi][wɒz; wəz][gɔ:n][lɔ:ŋgər][ðæn; ðən][hi:; hi][ɪkˈspektɪd],
He was gone longer than he expected,
他曾是已消失更长比他预期的,
他离开的时间比预期的要长。

[fɔ:r; fər][bə:nbrəɪt][hæd; həd][left][ɑ:n][hɪz; ɪz][desk][ˈsevrəl][ˈtelɪgræm][kənˈsɜ:rnɪŋ][ðə; ði]ˈmeksɪkən]
for Bonbright had left on his desk several telegrams concerning the Mexican
为了邦布赖特有左边在他的桌子一些电报有关这墨西哥
[ˌsɪtʃuˈeɪ(ə)n][ðæt][ˈni:dɪd][ɪˈmi:diət][rɪˈplaɪz, rɪˈplaɪz].
situation that needed immediate replies.
情况那需要即时回复.
因为邦布赖特的办公桌上留下了几封关于墨西哥局势的电报，需要立即回复。

[trɪk][ˈkæm(ə)rə][ɪn][hænd], [dɪk][rɪˈtɜ:rnd][baɪ][ə; eɪ][ˈɔ:rt][kʌt][əˈkrɔ:s][ðə; ði][haʊs][ænd; ənd][ˈpætiəʊ].
Trick camera in hand, Dick returned by a short cut across the house and patio.
诡计相机在手，迪克返回经过一个短的切穿过这房子和露台.
迪克手持特制相机，抄近路穿过房子和露台返回。

[ðə; ði][ˈdænsɪŋ][ˈkʌpəlz][wɜ:r; wər][ebɪŋ][daʊn][ðə; ði][ɑ:rˈkeɪd][ænd; ənd][ˌdɪsəˈpɪrɪŋ][ˈɪntu:][ðə; ði][hɔ:l]
The dancing couples were ebbing down the arcade and disappearing into the hall
这跳舞情侣是退潮向下这拱廊和消失进入这大厅
,
/
,
跳舞的情侣们沿着拱廊缓缓走下，消失在大厅里。

[ænd; ənd][hi:; hi][li:nd][əˈgenst][ə; eɪ][ˈpɪlər][ænd; ənd][wɑ:tft][ðem; ðəm][goʊ][baɪ].
and he leaned against a pillar and watched them go by.
和他他倾斜反对一个支柱和观看他们去经过.
他靠在柱子上，看着他们走过。

[læst][ʌv; əv][ɔ:l][kɜ:m][ˈpɔ:lə][ænd; ənd][ˈevən],
Last of all came Paula and Evan,
最后的的的全部来了宝拉和埃文,
最后出场的是宝拉和埃文。

[ˈpæsɪŋ][soʊ][klaʊz][ðæt][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][ri:tft][aʊt][ænd; ənd][tʌtft][ðem; ðəm].
passing so close that he could have reached out and touched them.
通过所以关闭那他可以拥有达到出去和感动他们.
他离他们如此之近，伸手就能碰到他们。

[bʌt; bət], [ðoʊ][ðə; ði][mu:n][foʊn][fʊl][ɑ:n][hɪm; ɪm], [ðeɪ][dɪd][nɑ:t][si:] [hɪm; ɪm].
But, though the moon shone full on him, they did not see him.
但，尽管这月亮闪耀满的在他，他们做过不是看他.
虽然月光皎洁，他们却没看见他。

[ðeɪ][sɔ:] [ˈoʊnli][i:tft][ˈlðər][ɪn][ðə; ði][ˈtendər][spɔ:rt][ʌv; əv][geɪzɪŋ].
They saw only each other in the tender sport of gazing.
他们锯仅有的每个其他在这投标运动中的凝视.
在温柔的凝视中，他们的眼里只有彼此。

[ðə; ði][læst][priˈsi:dɪŋ][ˈkʌp(ə)] [wɒz; wəz][ɔ:lˈredi][ɪnˈsaɪd][wen][ðə; ði][ˈmju:zɪk][ˈsi:st].
The last preceding couple was already inside when the music ceased.
这最后的夫妻曾是已经里面什么时候这音乐停止.
音乐停止时，上一对情侣已经进入了房间。

[ˈɡreɪəm] [ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [pɔːzd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ˈɡɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hɪz; ɪz][ɑːrm]
Graham and Paula paused , and he was for giving her his arm
格雷厄姆 和 宝拉 暂停 , 和 他 曾是 为了 给予 她 他的 手臂
[ænd; ənd][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ][hɜːr; hər][ˌɪnˈsaɪd] ,
and leading her inside ,
和 领导 她 里面 ,
格雷厄姆和宝拉停顿了一下, 他挽着她的胳膊, 领她进了屋。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ɪn] [ˈsʌd(ə)n] [ˈɪmpʌls] .
but she clung to him in sudden impulse .
但 她 紧紧抓住 到 他 在 突然 冲动 .
但她却突然冲动地抱住了他。
[mæn] - [laɪk] , [ˈkɔːʃəs] , [hiː; hi] [ˈslɑːtli] [rɪˈzɪstɪd, rɪˈzɪstəd, rɪˈzɪstɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] ,
Man - like , cautious , he slightly resisted for a moment ,
男人 - 喜欢 , 谨慎 , 他 轻微地 抵抗 为了 一个 片刻 ,
他像个男人一样, 谨慎小心, 略微抗拒了片刻。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [əˈraʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] [ʃiː; ʃɪ] [druː] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈwɪlɪŋli] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]
but with one arm around his neck she drew his head willingly down to the
但 和 一 手臂 大约 他的 脖子 她 画 他的 头 心甘情愿 向下 到 这
[kɪs] .
kiss .
吻 .
但她用一只胳膊搂着他的脖子, 心甘情愿地将他的头拉下来, 吻了他。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [kwɪk] [ˈpæʃ(ə)n] .
It was a flash of quick passion .
它 曾是 一个 闪光 的 快的 热情 .
那是一瞬间的激情。
[ðə; ðɪ][nekst] [ˈɪnstənt] , [ˈpɔːlə] [ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] ,
The next instant , Paula on his arm ,
这 下一个 立即的 , 宝拉 在 他的 手臂 ,
下一刻, 宝拉就挽住了他的胳膊。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈpæsɪŋ] [ɪn][ænd; ənd] [ˈpɔːləz] [læf] [wʌz; wəz] [ˈrɪŋɪŋ] [ˈmerəli] [ænd; ənd][ˈnætʃ(ə)rəli] .
they were passing in and Paula's laugh was ringing merrily and naturally .
他们 是 通过 在 和 保拉的 笑 曾是 铃声 兴高采烈地 和 自然 .
他们走了进来, 宝拉的笑声欢快自然。
[dɪk] [klʌtʃt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈpɪlər] [ænd; ənd] [iːzd] [hɪmˈself] [daʊn] [əˈbrʌptli] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][sæt] [flæt] [ɑːn]
Dick clutched at the pillar and eased himself down abruptly until he sat flat on
迪克 紧握 在 这 支柱 和 缓解 他自己 向下 突然 直到 他 卫星 平坦的 在
[ðə; ðɪ] [ˈpeɪvmənt] .
the pavement .
这 路面 .
迪克紧紧抓住柱子, 猛地坐了下来, 直到他平躺在人行道上。

[əˈkʌmpəniɪŋ] [ˈvaɪələnt] [ˌsʌfəˈkeɪʃn] , [ɔːr] [ˈkɔːzɪŋ] [aɪ ˈtiː] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [siːmd] [ˈraɪzɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [tʃest]
Accompanying violent suffocation , or causing it , his heart seemed rising in his chest
随同 暴力 窒息 , 或者 导致 它 , 他的 心 似乎 上升 在 他的 胸部
.
.
.
伴随着剧烈的窒息, 或者说是造成窒息的原因, 他的心脏似乎在胸腔里剧烈跳动。

[hiː; hi] [pæntɪd] [fɔːr; fər] [er] .
He panted for air .
他 喘息 为了 空气 .
他气喘吁吁。

[ðə; ði][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd] [θɪŋ] [roʊz][ænd; ənd] [tʃoʊkt] [ænd; ənd]['staɪf(ə)ld][hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] , [ɪn][ðə; ði][grɪm] [tɜ:rn]
The cursed thing rose and choked and stifled him until , in the grim turn
这 被诅咒的 事物 玫瑰 和 窒息 和 窒息 他 直到 , 在 这 严峻 转动
[hɪz; ɪz]['fænsɪ] [tʊk] ,
his fancy took ,
他的 想要 采取 ,

那该死的东西升起，扼住他的喉咙，让他窒息，直到他脑海中浮现出可怕的景象，

[aɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [tʃu:d] [aɪ 'ti:] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] [ɡʌlpt] [aɪ 'ti:]
it seemed to him that he chewed it between his teeth and gulped it
它 似乎 到 他 那 他 咀嚼 它 之间 他的 牙齿 和 吞咽 它
[bæk] [ænd; ənd] [daʊn] [hɪz; ɪz] [θroʊt] [ə'bo:ŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rɪ'vaɪvɪŋ, ri:'vaɪvɪŋ] [er] .
back and down his throat along with the reviving air .
后退 和 向下 他的 喉 沿着 和 这 复苏 空气 .
他觉得他用牙齿嚼碎了它，然后连同令人精神振奋的空气一起吞咽下去。

[hi:; hi] [felt] [tʃɪld] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [wet] [wɪð; wɪθ] ['sʌd(ə)n] [swet] .
He felt chilled , and was aware that he was wet with sudden sweat .
他 毛毡 冷藏 , 和 曾是 意识到的 那 他 曾是 湿的 和 突然 汗 .

他感到一阵寒意，并意识到自己突然被汗水浸透了。

“ [ænd; ənd] [hu:] ['evər] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [dɪ'zi:z] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪsts] ?
“ **And who ever heard of heart disease in the Forrests ?**
“ 和 WHO 曾经 听到 的 心 疾病 在 这 森林 ?
“福雷斯特家族里谁听说过心脏病呢? ”

“ [hi:; hi] ['mʌtəd] , [æz; əz] , [stɪl] ['sɪtɪŋ] , ['li:nɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] ['pɪlər] [fɔ:r; fər] [sə'pɔ:rt] , [hi:; hi]
“ **he muttered , as , still sitting , leaning against the pillar for support , he**
“ 他 低声说道 , 作为 , 仍然 坐着 , 倾斜 反对 这 支柱 为了 支持 , 他
[mɔ:pt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [draɪ] .
mopped his face dry .
拖把 他的 脸 干燥 .

他一边嘟囔着，一边仍然坐着，靠着柱子支撑着身体，擦干脸上的水。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz] ['feɪkɪŋ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ə; eɪ] [slaɪt] ['nɔ:ziə] [frʌm; frəm][æn; ən][ɪn'tɜ:rn(ə)]
His hand was shaking , and he felt a slight nausea from an internal
他的 手 曾是 摇晃 , 和 他 毛毡 一个 轻微 恶心 从 一个 内部的
['kwɪvərɪŋ] [ðæt] [stɪl] [pə'sɪstɪd] .
quivering that still persisted .
颤抖 那 仍然 持续 .

他的手在颤抖，体内持续的颤抖让他感到一阵轻微的恶心。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɔ:t][æz; əz] [ɪf] ['greɪəm] [hæd; həd] [kɪst] [hɜ:r; hər] , [hi:; hi] ['pɒndəd] .
It was not as if Graham had kissed her , he pondered .
它 曾是 不是 作为 如果 格雷厄姆 有 亲吻 她 , 他 沉思 .

他心想，格雷厄姆又没吻她。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['pɔ:lə] [hu:] [hæd; həd] [kɪst] ['greɪəm] .
It was Paula who had kissed Graham .
它 曾是 宝拉 WHO 有 亲吻 格雷厄姆 .

是宝拉吻了格雷厄姆。

[ðæt] [wʌz; wəz] [ʌv] , [ænd; ənd] ['pæ(ə)n] .
That was love , and passion .
那 曾是 爱 , 和 热情 .

那是爱，是激情。

[hi:; hi][hæd; həd] [si:n] [ai 'ti:] , [ænd; ənd][æz; əz][ai 'ti:] [bə:nd] [ə'gen] [brɪb:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [hi:; hi] [felt]
He had seen it , and as it burned again before his eyes , he felt
他 有 已见 它 , 和 作为 它 烧伤 再次 前 他的 眼睛 , 他 毛毡
[hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [sɜ:rdʒ] ,
his heart surge ,
他的 心 涌 ,

他亲眼目睹了这一切，当那火焰再次在他眼前燃烧时，他感到心脏猛地一跳。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪ'mɑ:nɪtɔ:ri] [sen'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌfə'keɪn] [si:zd] [hɪm; ɪm] .
and the premonitory sensation of suffocation seized him .
和 这 预兆 感觉 的 窒息 查获 他 .

他感到一阵窒息的预感袭来。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɑ:rp] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [hi:; hi] [kən'trəʊld] [hɪm'self] [ænd; ənd][gɑ:t][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .
With a sharp effort of will he controlled himself and got to his feet .
和 一个 锋利的 努力 的 将要 他 受控 他自己 和 得到 到 他的 脚 .

他凭借着强大的意志力控制住了自己，站了起来。

" [baɪ][gɑ:d] , [ai 'ti:] [keɪm] [ʌp][ɪn][maɪ] [maʊθ] [ænd; ənd][aɪ] [tʃu:d] [ai 'ti:] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] .
" By God , it came up in my mouth and I chewed it , " he muttered .
" 经过 上帝 , 它 来了 向上 在 我的 嘴 和 我 咀嚼 它 , " 他 低声说道 .

“老天，它进了我的嘴里，我把它嚼碎了，”他喃喃自语道。

" [aɪ] [tʃu:d] [ai 'ti:] .
" I chewed it .
" 我 咀嚼 它 .

我把它嚼碎了。

" [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['pætiəʊ][baɪ][ðə; ði] [raʊnd] - [ə'baʊt] [wei] , [hi:; hi] ['entərd] [ðə; ði] ['laɪtɪd] [ru:m]
" Returning across the patio by the round - about way , he entered the lighted room
" 返回 穿过 这 露台 经过 这 圆形的 - 关于 方式 , 他 进入 这 照明 房间

[ˈdʒɔ:ntɪli] [ɪ'nʌf] ,
jauntily enough ,
轻快地 足够的 ,

他绕道穿过庭院，轻快地走进灯火通明的房间。

[ˈkæm(ə)rə][ɪn][hænd] , [ænd; ənd] [ʌnpri'perd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [rɪ'sep(ə)n] [hi:; hi] [rɪ'si:vɪ] .
camera in hand , and unprepared for the reception he received .
相机 在 手 , 和 毫无准备 为了 这 接待 他 已收到 .

他手持相机，却没想到会受到这样的对待。

" [si:n] [ə; eɪ] [gəʊst] ?
" Seen a ghost ?
" 已见 一个 鬼 ?

你见过鬼吗？

" [lu:t] [ˈgri:tɪd] .
" Lute greeted .
" 琵琶 问候 .

“鲁特琴打招呼。”

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] [sɪk] ? " — " [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] ? " [wɜ:r; wər] [ˈʌðər] ['kwestʃənz] .
" Are you sick ? " — " What's the matter ? " were other questions .
" 是 你 生病的 ? " — " 是什么 这 事情 ? " 是 其他 问题 .

“你生病了吗？”——“怎么了？”诸如此类的问题还有很多。

" [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] ?
" What is the matter ?
" 什么 是 这 事情 ?

“什么事？

” [hi:; hi][ˈkaʊntɜːd, ˈkaʊnɜːd] .

” he countered .
” 他 反驳 .

他反驳道。

” [jɔː; jəɹ] [feɪs] — the [lʊk] [ʌ; əv][,aɪ ˈti:] , ” [ˈəːnɪstiːn] [sed] .

” Your face — the look of it , ” Ernestine said .
” 你的 脸 — the 看 的 它 , ” 厄内斯廷 说 .

“你的脸——你的表情,”厄内斯汀说。

” [ˈsʌmθɪŋ] [hæz; həz] [ˈhæpənd] .

” Something has happened .
” 某物 有 发生 .

“出事了。”

[wʌt] [ɪz][,aɪ ˈti:] ?

What is it ?
什么 是 它 ?

那是什么？

” [ænd; ənd] [waɪl] [hi:; hi] [ˈɔːrɪntɪd] [hɪmˈself] [hi:; hi][dɪd][nɑːt][feɪl][tu:; tə][noʊt] [ˈlɒti] [ˈmeɪsənz] [kwɪk]

” And while he oriented himself he did not fail to note Lottie Mason's quick

” 和 尽管 他 定向 他自己 他 做过 不是 失败 到 笔记 洛蒂 石匠的 快的

[glæns] [æt; ət][ðə; ði][ˈfeɪsɪz] [ʌ; əv] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd] [ˈpɔːlə] ,

glance at the faces of Graham and Paula ,

瞥一眼 在 这 面孔 的 格雷厄姆 和 宝拉 ,

“当他辨认方向时，他注意到洛蒂·梅森迅速瞥了一眼格雷厄姆和保拉的脸。”

[nɔːr][tu:; tə][noʊt] [ðæt] [ˈəːnɪstiːn] [hæd; həd] [əbˈzɜːrvd] [ˈlɑːtɪz] [glæns] [ænd; ənd] [ˈfɑːloʊd] [,aɪ ˈti:][ʌp]

nor to note that Ernestine had observed Lottie's glance and followed it up

也不 到 笔记 那 厄内斯廷 有 观察到 洛蒂的 瞥一眼 和 随后 它 向上

[fɔːr; fər][hɜːrˈself] .

for herself .
为了 她自己 .

也没有注意到厄内斯汀察觉到了洛蒂的眼神，并亲自跟了上去。

” [jes] , ” [hi:; hi][laɪd; liːd] .

” Yes , ” he lied .

” 是的 , ” 他 撒谎了 .

“是的,”他撒谎道。

” [bæd] [nuːz] .

” Bad news .

” 坏的 消息 .

坏消息。

[dʒʌst][gɑːt][ðə; ði][wɜːrd] .

Just got the word .

只是 得到 这 单词 .

刚收到消息。

[ˈdʒerəmi][ˈbrækstən][ɪz] [ded] .

Jeremy Braxton is dead .

杰里米 布拉克斯顿 是 死的 .

杰里米·布拉克斯顿去世了。

[ˈməːdəd] .

Murdered .

被谋杀 .

被谋杀。

[ðə; ði][ˈmeksɪkənz][gɑ:t][hɪm; ɪm] [waɪl] [hi;; hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tu;; tə] [ɪˈskeɪp] [ˈɪntu:][æɪˈzoʊnə] . "
 The Mexicans got him while he was trying to escape into Arizona . "
 这 墨西哥人 得到 他 尽管 他 曾是 尝试 到 逃脱 进入 亚利桑那 . "
 他试图逃往亚利桑那州时被墨西哥人抓住了。

" [oʊld][ˈdʒerəmi] , [gɑ:d] [lʌv] [hɪm; ɪm][fɔ:r; fər][ðə; ði] [faɪn] [mæn][hi;; hi][wʌz; wəz] , " [tərrəns] [sed] ,
 " Old Jeremy , God love him for the fine man he was , " **Terrence said ,**
 " 老的 杰里米 , 上帝 爱 他 为了 这 美好的 男人 他 曾是 , " 特伦斯 说 ,
 "老杰里米, 愿上帝保佑他, 他真是个好人的,"特伦斯说道。

[ˈtʌkɪŋ] [hɪz; ɪz][ɑ:rm][ɪn] [ˈdɪks] .
 tucking his arm in Dick's .
 塞进 他的 手臂 在 迪克的 .
 他把胳膊搭在迪克的胳膊上。

" [kʌm] [ɑ:n] , [oʊld][mæn] ,
 " Come on , old man ,
 " 来 在 , 老的 男人 ,
 "来吧, 老头子,

- [tɪz][ə; eɪ] [ˈstɪfənər] [jʊə(r)] [ˈwɑ:ntɪŋ] [ænd; ənd][aɪm][ðə; ði] [læd] [tu;; tə] [li:d] [ju;; jʊ][tu;; tə][aɪ ˈti:] . "
 ' tis a stiffener you're wanting and I'm the lad to lead you to it . "
 - 的 一个 加强筋 你是 想要 和 我是 这 小伙子 到 带领 你 到 它 . "
 你想要的是那种让人兴奋的东西, 而我就是带你找到它的人。

" [oʊ] , [aɪm][ɔ:l] [raɪt] , " [dɪk] [smaɪld] ,
 " Oh , I'm all right , " Dick smiled ,
 " 哦 , 我是 全部 正确的 , " 迪克 微笑 ,
 "哦, 我没事,"迪克笑着说。

[ˈfeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈʃəuldəz] [ænd; ənd][ˈskweəriŋ] [hɪmˈself] [æz; əz] [ɪf] [ˈgæðəriŋ] [hɪmˈself] [təˈgeðər] .
 shaking his shoulders and squaring himself as if gathering himself together .
 摇晃 他的 肩膀 和 平方 他自己 作为 如果 采集 他自己 一起 .
 他耸了耸肩, 挺直身子, 仿佛在整理自己的思绪。

" [aɪ ˈti:][dɪd][hɪt][em ˈi:][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ðə; ði][ˈmoʊmənt] .
 " It did hit me hard for the moment .
 " 它 做过 打 我 难的 为了 这 片刻 .
 "那一刻, 这件事确实对我打击很大。"

[aɪ][ˈhædnt][ə; eɪ] [daʊt] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rlɪd][bʌt; bət][ˈdʒerəmi] [wʊd] [meɪk] [aɪ ˈti:][aʊt] [ɔ:l] [raɪt] .
 I hadn't a doubt in the world but Jeremy would make it out all right .
 我 之前没有 一个 怀疑 在 这 世界 但 杰里米 会 制作 它 出去 全部 正确的 .
 我丝毫不怀疑杰里米会平安无事。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [gɑ:t][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [tu:] [ˈendʒəˈnɪrɪz] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
 But they got him , and two engineers with him .
 但 他们 得到 他 , 和 二 工程师 和 他 .
 但他们抓住了他, 还有和他一起的两名工程师。

[ðeɪ] [pʊt] [ʌp][ə; eɪ][ˈdev(ə)][ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪt] [fɜ:rst] .
 They put up a devil of a fight first .
 他们 放 向上 一个 魔鬼 的 一个 斗争 第一的 .
 他们一开始进行了顽强抵抗。

[ðeɪ] [gɑ:t] [ˈʌndər] [ə; eɪ] [klɪf] [ænd; ənd] [stʊd] [ɔ:f] [ə; eɪ][mɑ:b][ʌv; əv] [hæf][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ]
 They got under a cliff and stood off a mob of half a thousand for a day
 他们 得到 在下面 一个 悬崖 和 站立 离开 一个 暴民 的 一半 一个 千 为了 一个 天
 [ænd; ənd] [naɪt] .
 and night .
 和 夜晚 .

他们躲在悬崖下, 与五十多岁的暴徒对峙了一天一夜。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][ˈmeksɪkənz] [tɔ:st] [ˈdaɪnəmaɪt] [daʊn] [frʌm; frəm] [əˈbʌv] .

And then the Mexicans tossed dynamite down from above .
和 然后 这 墨西哥人 抛掷 炸药 向下 从 多于 .

然后墨西哥人从天而降，扔下了炸药。

[oʊ] , [wel] , [ɔ:l] [fle] [ɪz] [græs] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [græs] [ʌv; əv] [ˈjestərjɪr] .

Oh , well , all flesh is grass , and there is no grass of yesteryear .
哦 , 出色地 , 全部 肉 是 草 , 和 那里 是 不 草 的 去年 .

哦，好吧，凡有血肉的，皆如草，而往昔的草已不复存在。

[tərrəns] , [jʊr; jər][səˈdʒestʃən; səgˈdʒestʃən][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [wʌn] .

Terrence , your suggestion is a good one .
特伦斯 , 你的 建议 是 一个 好的 一 .

特伦斯，你的建议很好。

[li:d] [ɑ:n] .

Lead on .
带领 在 .

继续前进。

“ [æftər][ə; eɪ] [fju:] [steps] [hi;; hi] [tɜ:rnd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˈʃouldər] [ænd; ənd] [kɔ:ld] [bæk] :

“ After a few steps he turned his head over his shoulder and called back :
” 后 一个 很少 步骤 他 转向 他的 头 超过 他的 肩膀 和 称为 后退 :

“走了几步后，他回头喊道:”

“ [naʊ] [ðɪs] [ˈɪznt] [tu;; tə][stɔ:p][ðə; ði] [fʌn] .

“ Now this isn't to stop the fun .
” 现在 这 不是 到 停止 这 乐趣 .

“但这并不意味着乐趣就此结束。”

[aɪl] [bi;; bi] [raɪt] [bæk] [tu;; tə] [teɪk] [ðæt] [ˈfəʊtəgræf] .

I'll be right back to take that photograph .
患病的 是 正确的 后退 到 拿 那 照片 .

我马上回来拍照。

[ju;; jʊ] [əˈreɪndʒ] [ðə; ði] [gru:p] , [ˈə:nɪsti:n] , [ænd; ənd][bi;; bi] [ʃɜr] [tu;; tə][hæv; həv][ðem; ðəm] [ˈʌndər] [ðə; ði]

You arrange the group , Ernestine , and be sure to have them under the
你 安排 这 团体 , 厄内斯廷 , 和 是 当然 到 有 他们 在下面 这

[ˈstrɔ:ŋɪst; ˈstrɔ:ŋgəst] [laɪt] .

strongest light .
最强 光 .

厄内斯汀，你负责安排拍摄对象，并确保他们在光线最强的地方。

“ [tərrəns] [prest] [ˈoʊpən][ðə; ði] [kənˈsi:ld] [bəˈfeɪ] [æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ænd; ənd]

“ Terrence pressed open the concealed buffet at the far end of the room and
” 特伦斯 按下 打开 这 暗 自助餐 在 这 远的 结尾 的 这 房间 和

[set] [aʊt][ðə; ði] [ˈglæsɪz] ,

set out the glasses ,
放 出去 这 眼镜 ,

特伦斯打开房间尽头隐藏的餐具柜，摆放好酒杯。

[waɪl] [dɪk] [tɜ:rnd] [ɑ:n][ə; eɪ] [wɔ:l] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈstʌdɪd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [smɔ:l] [ˈmɪrər] [ɪnˈsaɪd]

while Dick turned on a wall light and studied his face in the small mirror inside
尽管 迪克 转向 在 一个 墙 光 和 研究 他的 脸 在 这 小的 镜子 里面

[ðə; ði] [bəˈfeɪ] [dɔ:r] .

the buffet door .
这 自助餐 门 .

迪克打开墙上的灯，对着自助餐台门内的小镜子仔细端详自己的脸。

“ [ɪts] [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [kwɑɪt] [ˈnæt(ə)rəl] , “ [hi;; hi] [əˈnaʊnst] . “

“ It's all right now , quite natural , “ he announced . “
” 它是 全部 正确的 现在 , 相当 自然的 , ” 他 宣布 . ”

“现在一切都很好，很自然，”他宣布道。

- [ˈtwʌz] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [ˈpæsiŋ] [[ˈeɪd] , " [ˈtɛrəns] [əˈɡri:d] , [ˈpɔ:riŋ] [ðə; ði] [ˈwiski] .
- **'Twas only a passing shade , " Terrence agreed , pouring the whiskey .**
- 那是 仅有的 一个 通过 阴影 , " 特伦斯 同意 , 浇注 这 威士忌酒 .
“只是一瞬间的阴影而已,”特伦斯一边说着, 一边倒上了威士忌。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第18/20页

" [ænd; ənd][mæn][hæz; həz] [wel] [ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə] [teɪk] [aɪ 'tiː][hɑːrd][ðə; ði][ˈɡoʊɪŋ][ʌv; əv][oʊld] [frendz] .
" **And man has well the right to take it hard the going of old friends .**
" 和 男人 有 出色地 这 正确的 到 拿 它 难的 这 去 的 老的 朋友们 .
“人有充分的理由对老朋友的离去感到悲痛。”

" [ðeɪ] ['təʊstɪd] [ænd; ənd][dræŋk] ['saɪləntli] .
" **They toasted and drank silently .**
" 他们 烤过的 和 喝 默默 .

他们默默地举杯畅饮。

" [ə'nʌðər] [wʌn] , " [dɪk] [sed] , [ɪk'stendɪŋ] [hɪz; ɪz] [glæs] .
" **Another one , " Dick said , extending his glass .**
" 其他 一 , " 迪克 说 , 扩展 他的 玻璃 .

“再来一杯,”迪克说着,递出了酒杯。

" [seɪ] - [wen] , -
" **Say ' when , ' .**
" 说 - 什么时候 , -

“说‘当.....的时候’

" [sed] [ðə; ði] ['aɪrɪʃmən] ,
" **said the Irishman ,**
" 说 这 爱尔兰人 ,

“爱尔兰人说道,”

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ˌɪmpər'tɜːrəb(ə)] [aɪz] [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ðə; ði][ˈraɪzɪŋ] [taɪd][ʌv; əv] ['lɪkər] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .
and with imperturbable eyes he watched the rising tide of liquor in the glass .
和 和 沉着冷静 眼睛 他 观看 这 上升 潮 的 酒 在 这 玻璃 .

他目光平静地注视着杯中酒液不断上涨。

[dɪk] ['weɪtɪd] [tɪl] [aɪ 'tiː][wʌz; wəz][hæf] [fʊl] .
Dick waited till it was half full .
迪克 等待 直到 它 曾是 一半 满的 .

迪克等到杯子半满才开始喝。

[ə'ven] [ðeɪ] ['təʊstɪd] [ænd; ənd][dræŋk] ['saɪləntli] , [aɪz] [tuː; tə] [aɪz] ,
Again they toasted and drank silently , eyes to eyes ,
再次 他们 烤过的 和 喝 默默 , 眼睛 到 眼睛 ,

他们再次举杯,默默地喝着,目光交汇。

[ænd; ənd] [dɪk] [wʌz; wəz] ['ɡreɪtʃ(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['ɔːfər] [ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [hiː; hi] [riːd] [ɪn]
and Dick was grateful for the offer of all his heart that he read in
和 迪克 曾是 感激的 为了 这 提供 的 全部 他的 心 那 他 读 在

['terənsɪz] [aɪz] .
Terrence's eyes .
特伦斯的 眼睛 .

迪克从特伦斯的眼神中读出了他全心全意的感激之情。

[bæk] [ɪn][ðə; ði] ['mɪd(ə)] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] , ['əːnɪstɪːn] [wʌz; wəz] ['geɪli] ['ɡruːpɪŋ] [ðə; ði]['vɪktəms] ,
Back in the middle of the hall , Ernestine was gayly grouping the victims ,
后退 在 这 中间 的 这 大厅 , 厄内斯廷 曾是 同性恋地 分组 这 受害者 ,

回到大厅中央,厄内斯汀兴高采烈地把受害者们归类在一起。

[ænd; ənd] ['prɪvɪli] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['feɪsɪz][ʌv; əv] ['bɒti] , ['pɔːlə] , [ænd; ənd] ['ɡreɪəm] ,
and privily , from the faces of Lottie , Paula , and Graham ,
和 私下里 , 从 这 面孔 的 洛蒂 , 宝拉 , 和 格雷厄姆 ,

而私下里,从洛蒂、宝拉和格雷厄姆的脸上,

[ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [lɜːrɪ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈsʌmθɪŋ] [ʌnˈtɔːrd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sens] .
trying to learn more of the something untoward that she sensed .

尝试 到 学习 更多的 的 这 某物 不愉快的 那 她 感觉到的 .

她试图了解更多关于她所感觉到的不祥之事。

[waɪ] [hæd; həd] [ˈlɒti] [lʊkt] [soʊ] [ɪˈmiːdiətli] [ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋli] [æt; ət] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd] [ˈpɔːlə]
Why had Lottie looked so immediately and searchingly at Graham and Paula

为什么 有 洛蒂 看起来 所以 立即地 和 仔细地 在 格雷厄姆 和 宝拉

? — she [æskt] [hɜːrˈself] .

? — she asked herself .

? — she 问 她自己 .

洛蒂为什么会如此迅速而仔细地打量格雷厄姆和宝拉呢？——她问自己。

[ænd; ənd] [ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈpɔːlə] [naʊ] .

And something was wrong with Paula now .

和 某物 曾是 错误的 和 宝拉 现在 .

宝拉现在肯定出了什么事。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈwɜːrɪd] , [dɪˈstɜːrbd] ,

She was worried , disturbed ,

她 曾是 担心 , 不安 ,

她感到担忧和不安。

[ænd; ənd][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][biː; bi] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈnaʊnsmənt] [ʌv; əv][ˈdʒerəmi]
and not in the way to be expected from the announcement of Jeremy

和 不是 在 这 方式 到 是 预期的 从 这 公告 的 杰里米

[ˈbrækstənz] [deθ] .

Braxton's death .

布拉克斯顿 死亡 .

而且这与人们预期的杰里米·布拉克斯顿去世的消息截然不同。

[frʌm; frəm] [ˈɡreɪəm] , [ˈəːnɪstiːn] [kʊd; kəd] [ɡliːn] [ˈnʌθɪŋ] .

From Graham , Ernestine could glean nothing .

从 格雷厄姆 , 厄内斯廷 可以 收集 没有什么 .

从格雷厄姆那里，厄内斯汀一无所获。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɔːt] [hɪz; ɪz][ˈɔːrd(ə)neri] [self] ,

He was quite his ordinary self ,

他 曾是 相当 他的 普通的 自己 ,

他还是老样子，和往常一样。

[hɪz; ɪz] [fəˈsiːʃəsnəs] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [mʌt] [ˈlæftər] [tuː; tə] [mɪs] [ˈmækswel][ænd; ənd][ˈmɪsɪz] .
his facetiousness the cause of much laughter to Miss Maxwell and Mrs .

他的 滑稽 这 原因 的 很多 笑声 到 错过 麦克斯韦 和 太太 .

[ˈwɑːtsn] .

Watson .

沃森 .

他的滑稽举动逗得麦克斯韦尔小姐和沃森太太哈哈大笑。

[ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] [dɪˈstɜːrbd] .

Paula was disturbed .

宝拉 曾是 不安 .

宝拉感到不安。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] ?

What had happened ?

什么 有 发生 ?

发生了什么事？

[waɪ] [hæd; həd] [dɪk] [laɪd; liːd] ?

Why had Dick lied ?

为什么 有 迪克 撒谎了 ?

迪克为什么要撒谎？

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] [ʌv; əv][ˈdʒerə,mi:z] [deθ] [fɔ:r; fər] [tu:] [deɪz] .
He had known of Jeremy's death for two days .
他 有 已知 的 杰里米的 死亡 为了 二 天 .

他两天前就知道杰里米去世的消息。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ˈnevər] [noʊn] [ˈeni:bədi:z] [deθ] [soʊ][tu:; tə] [əˈfekt] [hɪm; ɪm] .
And she had never known anybody's death so to affect him .
和 她 有 绝不 已知 任何人的 死亡 所以 到 影响 他 .

她从未见过任何人的死亡对他造成如此大的打击。

[ʃi:; ʃi] [ˈwʌndə-d] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ʌnˈdu:li] .
She wondered if he had been drinking unduly .
她 想知道 如果 他 有 到过 喝 过度 .

她怀疑他是不是酗酒了。

[ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmærid] [laɪf][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] [ˈsevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ˈlɪkər] .
In the course of their married life she had seen him several times in liquor .
在 这 课程 的 他们的 已婚 生活 她 有 已见 他 一些 时代 在 酒 .

在他们婚后的日子里，她曾多次看到他喝醉。

[hi:; hi] [ˈkærid] [aɪ ˈti:] [wel] ,
He carried it well ,
他 携带 它 出色地 ,

他表现得很好。

[ðə; ði][ˈoʊnli][ˈnoʊtɪsəb(ə)] [ɪˈfektz] [ˈbi:ɪŋ] [ə; eɪ] [flʌʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈlu:snɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
the only noticeable effects being a flush in his eyes and a loosening of his
这 仅有的 显 效果 存在 一个 冲洗 在 他的 眼睛 和 一个 松动 的 他的
[tʌŋ] [tu:; tə] [ˈwɪmzɪk(ə)] [ˈfænsɪz][ænd; ənd] [ɪkˈstempə,raɪzd] [ˈtʃænts] .
tongue to whimsical fancies and extemporized chants .
舌头 到 异想天开 幻想 和 即兴发挥 吟唱 .

唯一明显的变化是他的眼睛泛红，舌头也变得灵活起来，开始胡思乱想，即兴吟唱。

[hæd; həd][hi:; hi] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈtrʌb(ə)] , [bɪn] [ˈdrɪŋkɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈaɪərn] - [ˈhedɪd] [ˈtærrəns] [daʊn] [ɪn]
Had he , in his trouble , been drinking with the iron - headed Terrence down in
有 他 , 在 他的 麻烦 , 到过 喝 和 这 铁 - 标题 特伦斯 向下 在
[ðə; ði][stæg] [ru:m] ?
the stag room ?
这 麋 房间 ?

他当时是不是在麻烦中和铁头特伦斯在楼下的雄鹿房里喝酒了？

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm][ɔ:ɪ] [əˈseɪmblɪd] [ðer; ðər][dʒʌst] [bɪˈfɔ:r] [ˈdɪnər] .
She had found them all assembled there just before dinner .
她 有 成立 他们 全部 组装 那里 只是 前 晚餐 .

晚饭前，她发现他们都聚集在那里。

[ðə; ði][ˈri:əl] [kɔ:z] [fɔ:r; fər] [ˈdɪks] [ˈstreɪndʒnəs] [ˈnevər] [krɒs:t] [hɜ:r; hər][maɪnd] , [ɪf] , [fɔ:r; fər][noʊ] [ˈʌðər]
The real cause for Dick's strangeness never crossed her mind , if , for no other
这 真实的 原因 为了 迪克的 奇怪 绝不 交叉 她 头脑 , 如果 , 为了 不 其他
[ˈri:z(ə)n] ,
reason ,
原因 ,

她从未想过迪克行为怪异的真正原因，即便没有其他原因的话，

[ðæn; ðən] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t][ˈɡɪv(ə)n][tu:; tə] [ˈspaɪɪŋ] .
than that he was not given to spying .
比 那 他 曾是 不是 给定 到 间谍活动 .

但他并非热衷于从事间谍活动。

[hi:; hi] [keɪm] [bæk] , [ˈlæfɪŋ] [ˈha:rtɪli] [æt; ət][ə; eɪ][dʒʊʊk][ʌv; əv] [ˈterənsɪz] ,
He came back , laughing heartily at a joke of Terrence's ,
他 来了 后退 , 笑 衷心地 在 一个 开玩笑 的 特伦斯的 ,

他回来时，被特伦斯讲的笑话逗得哈哈大笑。

[ænd; ənd] [ˈbekənd] [ˈɡreɪəm] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðəm; ðəm][waɪl] [tərrəns] [rɪˈpiːtɪd] [aɪˈtiː] .
and beckoned Graham to join them while Terrence repeated it .
和 招手 格雷厄姆 到 加入 他们 尽管 特伦斯 重复 它 .

特伦斯一边重复着这句话，一边示意格雷厄姆加入他们。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [θriː] [hæd; həd][hæd; həd][ðer; ðər] [læf] , [hiː; hi] [prɪˈperd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]
And when the three had had their laugh , he prepared to take the
和 什么时候 这 三 有 有 他们的 笑 , 他 准备 到 拿 这
[ˈpɪktʃər] .
picture .
图片 .

三人笑够了之后，他准备拍照。

[ðə; ði][bɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði][hjuːdʒ] [sneɪk] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈkæm(ə)rə][ænd; ənd][ðə; ði][ˈdʒenjuɪn] [skriːmz]
The burst of the huge snake from the camera and the genuine screams
这 爆裂 的 这 巨大的 蛇 从 这 相机 和 这 真的 尖叫
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstɑːrtɪd] [ˈwɪmɪn] [sɜːrvd] [tuː; tə][dɪˈspel][ðə; ði] [ɡluːm] [ðæt] [ˈθreɪnd] ,
of the startled women served to dispel the gloom that threatened ,
的 这 惊慌 女性 服务 到 打消 这 愁云 那 威胁 ,

巨蟒突然从镜头中窜出，惊恐的妇女们发出真实的尖叫声，驱散了笼罩着一切的阴霾。

[ænd; ənd][nekst] [dɪk] [wʌz; wəz] [əˈeɪndʒɪŋ] [ə; eɪ] [ˈtɔrnəmənt] [ʌv; əv] [ˈpiːnʌt] - [ˈkæriɪŋ] .
and next Dick was arranging a tournament of peanut - carrying .
和 下一个 迪克 曾是 安排 一个 比赛 的 花生 - 携带 .

接下来，迪克组织了一场花生搬运比赛。

[frʌm; frəm] [tʃer] [tuː; tə] [tʃer] , [pleɪst] [ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˌjɑːdz] [əˈpɑːrt] ,
From chair to chair , placed a dozen yards apart ,
从 椅子 到 椅子 , 放置 一个 打 码 除 ,
椅子之间相隔十几码，

[ðə; ði] [fiːt] [wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈteɪbl] [naɪf] [tuː; tə] [ˈkæri] [ðə; ði][moʊst] [ˈpiːnʌts] [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] .
the feat was with a table knife to carry the most peanuts in five minutes .
这 特技 曾是 和 一个 桌子 刀 到 携带 这 最多 花生 在 五 分钟 .

这项挑战是用一把餐刀在五分钟内夹取最多的花生。

[ˈæftər][ðə; ði] [prɪˈlɪmɪneri] [traɪ] - [aʊt] , [dɪk] [tʃoʊz] [ˈpɔːlə] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˈpɑːrtnər] , [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd]
After the preliminary try - out , Dick chose Paula for his partner , and challenged
后 这 初步的 尝试 - 出去 , 迪克 选择 宝拉 为了 他的 伙伴 , 和 挑战
[ðə; ði][wɜːrld] ,
the world ,
这 世界 ,

初试之后，迪克选择了宝拉作为他的搭档，并向世界发起挑战。

[ˌwɪkənɜːɡ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɡroʊv] [ɪnˈkluːdɪd] .
Wickenberg and the madroño grove included .
威肯伯格 和 这 马德罗尼奥 树林 包括 .

包括威肯伯格和马德罗诺树林。

[ˈmeni] [bɑːksɪz][ʌv; əv][ˈkændi][wɜːr; wər] [ˈweɪdʒəd] ,
Many boxes of candy were wagered ,
许多 盒子 的 糖果 是 下注 ,
许多盒糖果被当作赌注，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][hiː; hi][ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [wʌn] [aʊt] [əˈɡenst] [ˈɡreɪəm] [ænd; ənd] [ˈəːnɪstiːn] ,
and in the end he and Paula won out against Graham and Ernestine ,
和 在 这 结尾 他 和 宝拉 韩元 出去 反对 格雷厄姆 和 厄内斯廷 ,
最后，他和宝拉战胜了格雷厄姆和厄内斯汀。

[huː] [hæd; həd] [pruːvd] [ðə; ði][nekst] [best] [ˈkʌp(ə)] .
who had proved the next best couple .
WHO 有 已证实 这 下一个 最好的 夫妻 .

他们被证明是仅次于其他最佳情侣的组合。

[dɪˈmændz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spi:tʃ] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə][ˈklæməɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpiːnʌt] [sɔːŋ] .
Demands for a speech changed to clamor for a peanut song .
需求 为了 一个 演讲 已更改 到 叫嚣 为了 一个 花生 歌曲 .

要求发表演讲的呼声变成了要求唱花生歌的呼声。

[dɪk] [kəmˈplaɪd] , [ˈbiːtɪŋ] [ðə; ði][ˈæksent] , [ˈɪndiən] [ˈfæʃ(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [stɪf] - [legd] [hɑːps][ænd; ənd]
Dick complied , beating the accent , Indian fashion , with stiff - legged hops and
迪克 遵命 , 殴打 这 口音 , 印度 时尚 , 和 僵硬的 - 腿 酒花 和
[hænd] - [slæps][ɑːn] [θaɪz] .
hand - slaps on thighs .
手 - 掌掴 在 大腿 .

迪克照做了，用印度式的僵硬的双腿跳跃和拍打大腿的方式来纠正口音。

“ [aɪ][eɪˈem] [dɪk] [ˈfɒrəst] , [sʌn] [ʌv; əv] [ˈrɪtʃəd] [ðə; ði] [ˈlʌki] , [sʌn] [ʌv; əv][ˈdʒɑːnəθən][ðə; ði][ˈpjʊrɪtən] ,
“ **I am Dick Forrest , son of Richard the Lucky , Son of Jonathan the Puritan ,**
“ 我 是 迪克 福雷斯特 , 儿子 的 理查德 这 幸运的 , 儿子 的 乔纳森 这 清教徒 ,
“我是迪克·福雷斯特，幸运的理查德之子，清教徒乔纳森之子，

[sʌn] [ʌv; əv][ˈdʒɑːn] [huː] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [siː] - [ˈroʊvər] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɑːðər] [ˈælbərt] [brɪˈfɔːr] [hɪm; ɪm] ,
son of John who was a sea - rover , as his father Albert before him ,
儿子 的 约翰 WHO 曾是 一个 海 - 探测车 , 作为 他的 父亲 阿尔伯特 前 他 ,
约翰的儿子，约翰像他的父亲阿尔伯特一样，是一名海上探险家。

[huː] [wʌz; wəz][ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] [ˈmɔːtɪmə] , [ə; eɪ][ˈpaɪrət] [huː] [wʌz; wəz] [hæŋd] [ɪn] [tʃeɪnz] [ænd; ənd]
who was the son of Mortimer , a pirate who was hanged in chains and
WHO 曾是 这 儿子 的 莫蒂默 , 一个 海盗 WHO 曾是 绞刑 在 链条 和
[daɪd] [wɪˈðəʊt] [ɪˈʃuː] .
died without issue .
死亡 没有 问题 .

他是海盗莫蒂默的儿子，莫蒂默被吊死，没有留下子嗣。

“ [aɪ][eɪˈem][ðə; ði][ləst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrɪsts] , [bʌt; bət][fɜːrst][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpiːnʌt] - [ˈkæriərz] .
“ **I am the last of the Forrests , but first of the peanut - carriers .**
“ 我 是 这 最后的 的 这 森林 , 但 第一的 的 这 花生 - 承运人 .
“我是福雷斯特家族的最后一人，但却是花生运输队的第一人。”

[ˈniːðər] [ˈnɪm,rɑːd][nɔːr] [ˈsændoʊ] [hæz; həz] [ˈeniθɪŋ] [ɑːn][emˈiː] .
Neither Nimrod nor Sandow has anything on me .
两者都不 尼姆罗德 也不 桑多 有 任何事物 在 我 .
尼姆罗德和桑多都拿不出我的把柄。

[aɪ] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈpiːnʌts] [ɑːn][ə; eɪ] [naɪf] , [ə; eɪ][ˈsɪlvər] [naɪf] .
I carry the peanuts on a knife , a silver knife .
我 携带 这 花生 在 一个 刀 , 一个 银 刀 .
我用一把银刀夹着花生。

[ðə; ði] [ˈpiːnʌts] [ɑːr; ər][ˈænimetɪd][baɪ][ðə; ði][ˈdev(ə)] .
The peanuts are animated by the devil .
这 花生 是 动画 经过 这 魔鬼 .
花生是被魔鬼赋予了生命。

[aɪ] [ˈkæri] [ðə; ði] [ˈpiːnʌts] [wɪð; wɪθ] [ɡreɪs] [ænd; ənd] [səˈlerɪti] [ænd; ənd][ɪn] [ˈkwɑːntəti] .
I carry the peanuts with grace and celerity and in quantity .
我 携带 这 花生 和 优雅 和 速度 和 在 数量 .
我优雅、迅速且大量地搬运花生。

[ðə; ði] [ˈpiːnʌt] [ˈnevər] [ˈsprəʊtɪd] [ðæt] [kæn; kən] [best] [emˈiː] .
The peanut never sprouted that can best me .
这 花生 绝不 发芽 那 能 最好的 我 .
那颗从未发芽的花生就能打败我。

“ [ðə; ði] ['pi:nʌts] [roʊl] .
“ The peanuts roll .
“ 这 花生 卷 .

花生滚动。

[ðə; ði] ['pi:nʌts] [roʊl] .
The peanuts roll .
这 花生 卷 .

花生滚动了。

[laɪk] ['ætɫəs] [hu:] [hoʊldz][ðə; ði][wɜ:rld] , [aɪ] ['nevər] [let][ðem; ðəm][fɔ:l] .
Like Atlas who holds the world , I never let them fall .
喜欢 阿特拉斯 WHO 持有 这 世界 , 我 绝不 让 他们 落下 .

就像托举世界的阿特拉斯一样，我绝不会让他们坠落。

[nɔ:t] ['evri] [wʌn][kæn; kən] ['kæri] ['pi:nʌts] .
Not every one can carry peanuts .
不是 每一个 一 能 携带 花生 .

不是每个人都能扛得动花生。

[aɪ][eɪ 'em][gɔ:d] - ['ɡɪftɪd] .
I am God - gifted .
我 是 上帝 - 天才 .

我是上帝赐予的礼物。

[aɪ][eɪ 'em]['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði][ɑ:rt] .
I am master of the art .
我 是 掌握 的 这 艺术 .

我是这门技艺的高手。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [ɑ:rt] .
It is a fine art .
它 是 一个 美好的 艺术 .

这是一门精湛的艺术。

[ðə; ði] ['pi:nʌts] [roʊl] , [ðə; ði] ['pi:nʌts] [roʊl] , [ænd; ənd][aɪ] ['kæri] [ðem; ðəm][ɑ:n] [fər'evər] .
The peanuts roll , the peanuts roll , and I carry them on forever .
这 花生 卷 , 这 花生 卷 , 和 我 携带 他们 在 永远 .

花生滚滚，花生滚滚，我永远带着它们滚滚向前。

“ [erən; 'ærən][ɪz][ə; eɪ] [fə'lɑ:səfər] .
“ Aaron is a philosopher .
“ 亚伦 是 一个 哲学家 .

“亚伦是一位哲学家。”

[hi:; hi] ['kænɔ:t] ['kæri] ['pi:nʌts] .
He cannot carry peanuts .
他 不能 携带 花生 .

他不能携带花生。

['ə:nɪsti:n] [ɪz][ə; eɪ] [blɔ:nd] .
Ernestine is a blonde .
厄内斯汀 是 一个 金发 .

厄内斯汀是金发女郎。

[ʃi:; ʃi] ['kænɔ:t] ['kæri] ['pi:nʌts] .
She cannot carry peanuts .
她 不能 携带 花生 .

她不能携带花生。

['evən] [ɪz][ə; eɪ] ['spɔ:rtsmən] .
Evan is a sportsman .
埃文 是 一个 运动员 .

埃文是一名运动员。

[hiː; hi][drɑːps] [ˈpiːnʌts] .
He drops peanuts .
他 滴 花生 .

他掉了花生。

[ˈpɔːlə] [ɪz][maɪ][ˈpɑːrtnər] .
Paula is my partner .
宝拉 是 我的 伙伴 .

Paula是我的伴侣。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfʌmbʌz] [ˈpiːnʌts] .
She fumbles peanuts .
她 失误 花生 .

她笨手笨脚地捡花生。

[ˈoʊnli][aɪ] , [aɪ] , [baɪ][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][gɑːd][ænd; ənd][maɪ] [oʊn] [ˈkleɪvərnəs] , [ˈkæri] [ˈpiːnʌts] .
Only I , I , by the grace of God and my own cleverness , carry peanuts .
仅有的 我 , 我 , 经过 这 优雅 的 上帝 和 我的 自己的 聪明才智 , 携带 花生 .

只有我，凭借上帝的恩典和我自己的努力，才能搬运花生。

“ [wen] [ˈenɪbɑːdi] [hæz; həz][hæd; həd] [ˈɪnʌf] [ʌv; əv][maɪ] [sɔːŋ] , [θroʊ] [ˈsʌmθɪŋ] [æt; ət][em ˈiː] .
“ **When anybody has had enough of my song , throw something at me** .
“ 什么时候 任何人 有 有 足够的 的 我的 歌曲 , 扔 某物 在 我 .

“如果有人听腻了我的歌，就朝我扔东西吧。”

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [praʊd] .
I am proud .
我 是 自豪的 .

我感到自豪。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [ˈtaɪərləs] .
I am tireless .
我 是 不知疲倦 .

我不知疲倦。

[aɪ][kæn; kən] [sɪŋ] [ɑːn] [fərˈevər] .
I can sing on forever .
我 能 唱歌 在 永远 .

我可以一直唱下去。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [sɪŋ] [ɑːn] [fərˈevər] .
I shall sing on forever .
我 将 唱歌 在 永远 .

我将永远歌唱。

“ [hɪr] [bɪɡɪnɪθ] [ðə; ði] [ˈsekənd] [ˈkæntoʊ] .
“ **Here beginneth the second canto** .
“ 这里 开始 这 第二 坎托 .

“第二章由此开始。”

[wen] [aɪ][daɪ] , [ˈberi] [em ˈiː][ɪn][ə; eɪ] [ˈpiːnʌt] [pætʃ] .
When I die , bury me in a peanut patch .
什么时候 我 死 , 埋葬 我 在 一个 花生 修补 .

我死后，请把我埋在花生地里。

[waɪl] [aɪ][lɪv; laɪv] —
While I live —
尽管 我 居住 —

在我活着的时候——

” [ðə; ði] [ɪkˈspektɪd] [ˈævələntʃ] [ʌv; əv] [ˈkʊʃənz] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [sɔːŋ] [bʌt; bət][nɑːt][hɪz; ɪz] [ɪˈbʊliənt]
“ **The expected avalanche of cushions quenched his song but not his ebullient**
” 这 预期的 雪崩 的 靠垫 淬火 他的 歌曲 但 不是 他的 热情洋溢
[ˈspɪrɪts] ,
spirits ,
烈酒 ,

“如雪崩般倾泻而下的靠垫浇灭了他的歌声，却浇灭了他旺盛的精力。”

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [suːn] [ɪn][ə; eɪ][ˈkɔːrnər][wɪð; wɪθ] [ˈlɒti] [ˈmeɪs(ə)n][ænd; ənd] [ˈpɔːlə] [kənˈkɒktɪŋ] [ə; eɪ]
for he was soon in a corner with Lottie Mason and Paula concocting a
为了 他 曾是 很快 在 一个 角落 和 洛蒂 石匠 和 宝拉 炮制 一个
[kənˈspɪrəsi] [əˈɡenst] [tərrens] .
conspiracy against Terrence .
阴谋 反对 特伦斯 .

因为他很快就陷入了困境，洛蒂·梅森和宝拉正在密谋陷害特伦斯。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [ˈiːvniŋ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][biː; bi] [dɑːnst] [ænd; ənd][dʒʊəkt][ænd; ənd] [pleɪd] [əˈweɪ] .
And so the evening continued to be danced and joked and played away .
和 所以 这 晚上 持续 到 是 跳舞 和 开玩笑 和 玩 离开 .

于是，大家继续跳舞、开玩笑、玩耍，度过了一个愉快的夜晚。

[æt; ət] [ˈmɪdnaɪt] [ˈsʌpər] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] ,
At midnight supper was served ,
在 午夜 晚餐 曾是 服务 ,

午夜时分，晚餐供应完毕。

[ænd; ənd][nɑːt] [tɪl] [tuː] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] [wɜːr; wər][ðə; ði] - [ˈredi] [tuː; tə][dɪˈpɑːrt] .
and not till two in the morning were the Wickenbergers ready to depart .
和 不是 直到 二 在 这 早晨 是 这 - 准备好 到 离开 .

直到凌晨两点，威肯伯格一家才准备出发。

[waɪl] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈɡetɪŋ] [ɑːn][ðər; ðər] [ræps] ,
While they were getting on their wraps ,
尽管 他们 是 获得 在 他们的 卷饼 ,

当他们裹上裹布的时候，

[ˈpɔːlə] [wʌz; wəz] [prəˈpəʊzɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfɑːləʊɪŋ] [ˌæftərˈnuːn] [ə; eɪ][trɪp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
Paula was proposing for the following afternoon a trip down to the
宝拉 曾是 提议 为了 这 下列的 下午 一个 旅行 向下 到 这
[ˌsækrəˈmentəʊ] [ˈrɪvər] [tuː; tə] [lʊk] [ˈoʊvər] [ˈdɪks] [ɪkˈsperɪmənt] [ɪn][raɪs] - [ˈreɪzɪŋ] .
Sacramento River to look over Dick's experiment in rice - raising .
萨克拉门托 河 到 看 超过 迪克的 实验 在 米 - 提高 .

宝拉提议第二天下午去萨克拉门托河边看看迪克的水稻种植实验。

“ [aɪ][hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [els] [ɪn] [vjuː] , ” [hiː; hi][tʊəld][hɜːr; hər] .
“ **I had something else in view** , ” **he told her** .
” 我 有 某物 别的 在 看法 , ” 他 讲述 她 .

“我另有打算，”他告诉她。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ðə; ði] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈpæstʃər] [əˈbʌv] [ˈsɪkəməɔːr] [kriːk] .
“ **You know the mountain pasture above Sycamore Creek** .
” 你 知道 这 山 牧场 多于 梧桐树 溪 .

“你知道梧桐溪上方的山地牧场吗？ ”

[θriː] [ˈjɪrlɪŋ] [hæv; həv] [bɪn] [kɪld] [ðər; ðər][ɪn][ðə; ði][læst] [ten] [deɪz] . ”
Three yearlings have been killed there in the last ten days . ”
三 一岁马 有 到过 被杀 那里 在 这 最后的 十 天 . ”

过去十天里，那里有三头一岁大的幼牛被杀。

“ [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈlaɪənz] !
“ **Mountain lions** !
” 山 狮子 !

“美洲狮！ ”

“ [ˈpɔːlə] [kraɪd] .
“ **Paula cried** .
“ 宝拉 哭 。”

宝拉哭了。

“ [tuː] [æt; ət] [liːst] . — Strayed [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [nɔːrθ] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] .
“ **Two at least** . — **Strayed in from the north** , ” **he explained to Graham** .
“ 二 在 至少 。” — Strayed 在 从 这 北 , ” 他 解释 到 格雷厄姆 。”
“至少有两个——是从北方迷路过来的,”他向格雷厄姆解释道。

“ [ðeɪ] [ˈsʌmtaɪmz] [duː] [ðæt] .
“ **They sometimes do that** .
“ 他们 有时 做 那 。”

他们有时会这样做。

[wiː; wi][ɡɔːt] [θriː] [faɪv] [ˈjɪrz] [əˈɡoʊ] . — Moss [ænd; ənd] [ˈhɑːrtli] [wɪl] [biː; bi][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɔːgz]
We got three five years ago . — **Moss and Hartley will be there with the dogs** .
我们 得到 三 五 年 前 。” — Moss 和 哈特利 将要 是 那里 和 这 狗
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 。”

五年前我们买了三只。——莫斯和哈特利会带着狗狗们在那里等着。

[ðeɪv] [ˈloʊkeɪtɪd] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːsts] .
They've located two of the beasts .
他们有 位于 二 的 这 野兽 。”

他们找到了两只这种野兽。

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [seɪ] [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ][dʒɔɪn][ˌem ˈiː] .
What do you say all of you join me .
什么 做 你 说 全部 的 你 加入 我 。”

你们都跟我一起来吧。

[wiː; wi][kæn; kən] [liːv] [raɪt] [ˈæftər] [lʌntʃ] . “
We can leave right after lunch . “
我们 能 离开 正确的 后 午餐 。” “

我们午饭后就可以出发了。

“ [let] [ˌem ˈiː][hæv; həv] [ˈmɔːli] ?
“ **Let me have Mollie** ?
“ 让 我 有 莫莉 ？”

“把莫莉给我吧？”

“ [luːt] [æskt] .
“ **Lute asked** .
“ 琵琶 问 。”

“鲁特问道。”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [raɪd] [ˌæltəˈdiːnə] , ” [ˈpɔːlə] [toʊld] [ˈɜːnɪstiːn] .
“ **And you can ride Altadena** , ” **Paula told Ernestine** .
“ 和 你 能 骑 阿尔塔迪纳 , ” 宝拉 讲述 厄内斯廷 。”

“你可以骑着阿尔塔迪纳,”保拉告诉厄内斯汀。

[ˈkwɪkli] [ðə; ði] [maʊnts] [wɜːr; wər] [dɪˈsaɪdɪd] [əˈpɑːn] , - [ænd; ənd][maːrˈtiːnez] [əˈɡriːɪŋ] [tuː; tə][ɡoʊ] ,
Quickly the mounts were decided upon , **Froelig and Martinez agreeing to go** ,
迅速地 这 安装 是 决定 之上 , - 和 马丁内斯 同意 到 去 ,
很快就确定了坐骑, 弗罗利格和马丁内斯同意前往。

[bʌt; bət] [ˈpraːmɪsɪŋ] [ˈniːðər] [tuː; tə] [ʃuːt] [wel] [nɔːr] [raɪd] [wel] .
but promising neither to shoot well nor ride well .
但 有前途 两者都不 到 射击 出色地 也不 骑 出色地 。”

但既不保证枪法好, 也不保证骑术好。

[ɔ:ɪ] [went] [aʊt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] - [ɔ:f] , [ænd; ənd] , [ˈæftər][ðə; ði] [məʃi:nz] [wɜ:r; wər] [gɔ:n]
All went out to see the Wickenbergers off , and , after the machines were gone
全部 去 出去 到 看 这 - 离开 , 和 , 后 这 机器 是 已消失
,
:
,

所有人都出去送别维肯伯格一家，等机器开走后，
[ˈlɪŋgə] [tu:; tə] [meɪk] [ə'reɪndʒmənts] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] .
lingered to make arrangements for the hunting .
徘徊不去 到 制作 安排 为了 这 打猎 .

逗留了一会儿，为狩猎做准备。
“ [gʊd] [naɪt] , [ˈevrɪbə:di; ˈevrɪbʌdi] , ” [dɪk] [sed] , [æz; əz] [ðeɪ] [ˈstɑ:rtɪd][tu:; tə] [mu:v] [ɪn'saɪd] .
“ **Good night , everybody , ” Dick said , as they started to move inside .**
“ 好的 夜晚 , 大家 , ” 迪克 说 , 作为 他们 开始 到 移动 里面 .
“晚安，各位，”迪克说着，他们开始往屋里走去。

“ [aɪm][ˈgoʊɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][ˈɔ:ldən] [ˈbesɪ] [brɪˈfɔ:r] [aɪ][tɜ:rn][ɪn] .
“ **I'm going to take a look at Alden Bessie before I turn in .**
“ 我是 去 到 拿 一个 看 在 奥尔登 贝西 前 我 转动 在 .
“我打算在睡觉前看看奥尔登·贝西。”

[ˈhenəsi] [ɪz] [ˈsɪtɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] .
Hennessy is sitting up with her .
轩尼诗 是 坐着 向上 和 她 .
轩尼诗和她一起坐着。

[rɪ'membər] , [ju:; jʊ][ˈgɜ:lz] , [kʌm] [tu:; tə] [lʌntʃ] [ɪn][jɔr; jər][ˈraɪdɪŋ][tə:gz] ,
Remember , you girls , come to lunch in your riding togs ,
记住 , 你 女孩们 , 来 到 午餐 在 你的 骑术 泳衣 ,
记住，姑娘们，午餐要穿骑马服来。

[ænd; ənd] [kɜ:rs] [ɑ:n][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [hu:'evɜ:z] [leɪt] .
and curses on the head of whoever's late .
和 诅咒 在 这 头 的 无论是谁 晚的 .
迟到的人会被诅咒。

“ [ðə; ði] [ˈeɪnfənt] [dæm][ʌv; əv][ðə; ði] [flðɜ:ɪŋtən] [ˈprɪnses] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [ˈsɪriəs] [wei] ,
“ **The ancient dam of the Fotherington Princess was in a serious way ,**
“ 这 古老的 坝 的 这 福瑟林顿 公主 曾是 在 一个 严肃的 方式 ,
“福瑟林顿公主号古坝的情况非常严重，

[bʌt; bət] [dɪk] [wʊd] [nɑ:t][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði][ˈvɪzɪt][æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən][ˈaʊər] ,
but Dick would not have made the visit at such an hour ,
但 迪克 会 不是 有 制成 这 访问 在 这样的 一个 小时 ,
但迪克不会在那个时间来访。

[sɜ:v] [ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][bi:; bi][baɪ] [hɪm'self] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [nɜ:rv] [hɪm'self]
save that he wanted to be by himself and that he could not nerve himself
节省 那 他 通缉 到 是 经过 他自己 和 那 他 可以 不是 神经 他自己
[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [tʃæns] [ˈmoʊmənt][ə'lʊŋ][wɪð; wɪθ] [ˈpɔ:lə] [soʊ] [su:n] [ˈæftər] [wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][ˈəʊvə,sɪ:ŋ]
for a chance moment alone with Paula so soon after what he had overseen
为了 一个 机会 片刻 独自的 和 宝拉 所以 很快 后 什么 他 有 监督
[ɪn][ðə; ði][ˈpætiʊ] .
in the patio .
在 这 露台 .
只是他想一个人待着，而且在目睹了露台上发生的一切之后，他无法鼓起勇气和宝拉单独相处片刻。

[laɪt] [steps] [ɪn][ðə; ði][ˈgræv(ə)l] [meɪd] [hɪm; ɪm][tɜ:rn][hɪz; ɪz] [hed] .
Light steps in the gravel made him turn his head .
光 步骤 在 这 碎石 制成 他 转动 他的 头 .
碎石路上的轻盈脚步声让他转过头去。

[ˈɜːnistiːn] [kɔːt] [ʌp][wið; wiθ][him; ɪm][ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz][ɑːrm] .

Ernestine caught up with him and took his arm .

厄内斯廷 捕捉 向上 和 他 和 采取 他的 手臂 .

厄内斯汀追上他，挽住了他的胳膊。

“ [pʊr] [oʊld][ˈɔːldən] [ˈbesi] , ” [fiː; fi] [ɪkˈspleɪnd] .

“ Poor old Alden Bessie , ” she explained .

“ 贫穷的 老的 奥尔登 贝西 , ” “ 她 解释 .

“可怜的老奥尔登·贝西,”她解释道。

“ [aɪ] [θɔːt] [aɪd][goʊ] [əˈbɔːŋ] .

“ I thought I'd go along .

“ 我 想法 ID 去 沿着 .

“我想我也去吧。”

“ [dɪk] , [sti] [ˈæktɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈnaɪts] [roʊl] , [riˈkɔːld] [tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈveriəs] [ˈfʌni] [ˈɪnsɪdənts]

“ Dick , still acting up to his night's rôle , recalled to her various funny incidents .

“ 迪克 , 仍然 表演 向上 到 他的 夜晚 角色 , 召回 到 她 各种各样的 有趣的 事件

[ʌv; əv][ðə; ði] [iːvnɪŋ] ,

of the evening ,

的 这 晚上 ,

迪克依然扮演着他昨晚的角色，向她回忆起当晚发生的各种趣事。

[ænd; ənd] [læft] [ænd; ənd] [tʃʌklɪd] [wið; wiθ] [remɪˈnɪs(ə)nt] [gliː] .

and laughed and chuckled with reminiscent glee .

和 笑了 和 轻笑 和 令人怀念的 高兴 .

他们发出充满回忆的笑声和轻笑声。

“ [dɪk] , ” [fiː; fi] [sed] [ɪn][ðə; ði][fɜːrst] [pɔːz] , “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn] [ˈtrʌb(ə)] .

“ Dick , ” she said in the first pause , ” you are in trouble .

“ 迪克 , ” “ 她 说 在 这 第一的 暂停 , ” “ 你 是 在 麻烦 .

“迪克,”她在第一次停顿后说道,“你麻烦大了。”

“ [fiː; fi][kʊd; kəd] [fiːl] [him; ɪm][ˈstɪf(ə)n] , [ænd; ənd] [ˈhɜːrid] [ɑːn] : “ [wʌt] [kæn; kən][aɪ][duː] ?

“ She could feel him stiffen , and hurried on : “ What can I do ?

“ 她 可以 感觉 他 变硬 , 和 慌忙 在 : “ 什么 能 我 做 ?

她感觉到他身体僵硬起来，便急忙问道：“我能做什么？”

[juː; jʊ] [noʊ] [juː; jʊ][kæn; kən] [dɪˈpend] [ɑːn][em ˈiː] .

You know you can depend on me .

你 知道 你 能 依赖 在 我 .

你知道你可以依靠我。

[tel] [em ˈiː] . “

Tell me . “

告诉 我 . “

告诉我。”

“ [jes] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] .

“ Yes , I'll tell you , ” he answered .

“ 是的 , 患病的 告诉 你 , ” “ 他 回答 .

“是的，我会告诉你,”他回答道。

“ [dʒʌst][wʌn] [θɪŋ] .

“ Just one thing .

“ 只是 一 事物 .

“就一件事。”

“ [fiː; fi] [prest] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ˈɡreɪtfuli] .

“ She pressed his arm gratefully .

“ 她 按下 他的 手臂 感激不尽 .

她感激地按了按他的手臂。

“ [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ] [ˈtelɪgræm] [sent] [juː; jʊ][tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] .
“ I'll have a telegram sent you to - morrow .
“ 患病的 有 一个 电报 发送 你 到 - 明天 .
“我明天会让人给你发一封电报。”

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ˈɜːrdʒənt] [ɪˈnʌf] , [ðoʊ] [nɑːt] [tuː] [ˈsɪriəs] .
It will be urgent enough , though not too serious .
它 将要 是 紧迫的 足够的 , 尽管 不是 也 严肃的 .
这件事虽然紧急，但并不十分严重。

[juː; jʊ] [wɪl] [dʒʌst][ˈbʌnd(ə)] [ʌp] [ænd; ənd] [dɪˈpɑːrt] [wɪð; wɪθ] [luːt] . “
You will just bundle up and depart with Lute . ”
你 将要 只是 捆 向上 和 离开 和 琵琶 . “
你只要收拾好东西，和卢特一起离开就行了。”

“ [ɪz] [ðæt] [ɔːl] ?
“ Is that all ?
“ 是 那 全部 ?
就这些吗？

“ [ʃiː; ʃi] [ˈfɔːltəd] .
“ she faltered .
“ 她 犹豫不决 .
她犹豫了。

“ [aɪ ˈtiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [ˈfeɪvər] . “
“ It will be a great favor . ”
“ 它 将要 是 一个 伟大的 偏爱 . ”
“这将是帮了我们一个大忙。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] [tɔːk] [wɪð; wɪθ][em ˈiː] ?
“ You won't talk with me ?
“ 你 惯于 讲话 和 我 ?
你不愿意跟我谈谈吗？

“ [ʃiː; ʃi][prəuˈtestɪd] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [rɪˈbʌf] .
“ she protested , quivering under the rebuff .
“ 她 抗议 , 颤抖 在下面 这 回绝 .
她抗议道，在遭到拒绝后颤抖不已。

“ [aɪl] [hæv; həv][ðə; ði] [ˈtelɪgræm] [kʌm] [soʊ][æz; əz][tuː; tə] [raʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] .
“ I'll have the telegram come so as to rout you out of bed .
“ 患病的 有 这 电报 来 所以 作为 到 路线 你 出去 的 床 .
“我会让人送来电报，把你从床上叫醒。”

[ænd; ənd] [naʊ] [ˈnevər] [maɪnd][ˈɔːldən] [ˈbesi] .
And now never mind Alden Bessie .
和 现在 绝不 头脑 奥尔登 贝西 .
现在，别再提奥尔登·贝西了。

[juː; jʊ] [rʌn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ɪn] .
You run a long in .
你 跑步 一个 长的 在 .
你跑了很长一段路。

[ɡʊd] [naɪt] .
Good night .
好的 夜晚 .
晚安。

" [hiː; hi] [kɪst] [hɜːr; həɹ] , [ˈdʒentli] [θɹʌst] [hɜːr; həɹ] [tɔːrd] [ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn][hɪz; ɪz]
" He kissed her , gently thrust her toward the house , and went on his
" 他 亲吻 她 , 轻轻地 推力 她 朝向 这 房子 , 和 去 在 他的
[wei] .
way .
方式 :

他吻了她一下, 轻轻地把她推向房子, 然后继续往前走。

[ˈtʃæptər] [ɛ.kse.kseks]
Chapter XXX
章 XXX

第三十章

[ɑːn][ðə; ði] [wei] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [sɪk] [mer] ,
On the way back from the sick mare ,
在 这 方式 后退 从 这 生病的 母马 ,
从照料生病的母马那里回来的路上,

[dɪk] [pɔːzd] [wʌns][tuː; tə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['restləs] [stæmp][ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [læd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
Dick paused once to listen to the restless stamp of Mountain Lad and his
迪克 暂停 一次 到 听 到 这 不安 邮票 的 山 小伙子 和 他的
['feləʊz] [ɪn][ðə; ði] ['stæliən] [bəːrn] .
fellows in the stallion barn .
伙伴们 在 这 鹭 谷仓 :

迪克停下来, 听了听山地小子和它的同伴们在种马厰里躁动不安的跺脚声。

[ɪn][ðə; ði]['kwaɪət] [er] , [frʌm; frəm] ['sʌmwɛr] [ʌp][ðə; ði] [hɪlz] ,
In the quiet air , from somewhere up the hills ,
在 这 安静的 空气 , 从 某处 向上 这 丘陵 ,
寂静的空气中, 从山上的某个地方传来声音:

[keɪm] [ðə; ði] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [bel] [frʌm; frəm][sʌm; səm] ['greɪzɪŋ] ['ænɪm(ə)l] .
came the ringing of a single bell from some grazing animal .
来了 这 铃声 的 一个 单身的 钟 从 一些 放牧 动物 .
一阵清脆的铃声从某个吃草的动物身上传来。

[ə; eɪ]['kæts] - [pɔː] [ʌv; əv] [briːz] [fænd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]['sʌd(ə)n] ['bɑːmi] [wɔːrmθ] .
A cat's - paw of breeze fanned him with sudden balmy warmth .
一个 猫的 - 爪子 的 微风 扇形 他 和 突然 芳香 温暖 .
一阵微风拂过, 给他带来了突如其来的温暖。

[ɔːl][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['bɑːmi] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [feɪnt] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst][ˌæərə'mætɪk] [sent] [ʌv; əv]
All the night was balmy with the faint and almost aromatic scent of
全部 这 夜晚 曾是 芳香 和 这 头晕的 和 几乎 芳香 香味 的
['raɪpənɪŋ] [greɪn][ænd; ənd] ['draɪŋ] [græs] .
ripening grain and drying grass .
成熟 粮食 和 烘干 草 .
整个夜晚都弥漫着淡淡的、近乎芳香的成熟谷物和干草的气味。

[ðə; ði] ['stæliən] [stæmpt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [dɪk] ,
The stallion stamped again , and Dick ,
这 鹭 盖章 再次 , 和 迪克 ,
那匹种马又跺了跺脚, 迪克,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [breθ] [ænd; ənd][riːələ'zeɪ(ə)n] [ðæt] ['nevər] [hæd; həd][hiː; hi] [mɔːr] [lʌvd] [aɪ 'tiː][ɔːl] ,
with a deep breath and realization that never had he more loved it all ,
和 一个 深的 气息 和 实现 那 绝不 有 他 更多的 喜爱 它 全部 ,
他深吸一口气, 意识到自己从未如此深爱过这一切。

[ˈlʊkt] [ʌp][ænd; ənd][ˈsəːklɪd] [ðə; ði][skaɪ] - [laɪn] [wer] [ðə; ði][krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈmaʊntnɪz] [blɒtɪd]
looked up and circled the sky - line where the crests of the mountains blotted
看起来 向上 和 圈起来 这 天空 - 线 在哪里 这 冠状物 的 这 山脉 印迹
[ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv][stɑːrɪz] .
the field of stars .
这 场地 的 明星 .

抬头望去，只见群山环绕着天空，山峰遮蔽了繁星点点的夜空。

" [noʊ] , [ˈkeɪtoʊ] , " [hiː; hi] [mjuːzɪd] [əˈlaʊd] .
" **No , Cato , " he mused aloud .**
" 不 , 卡托 , " 他 沉思 大声 .

“不，卡托，”他喃喃自语道。

" [wʌn] [ˈkænɑːt] [əˈgriː] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .
" **One cannot agree with you .**
" 一 不能 同意 和 你 .

“我无法同意你的观点。”

[mæn] [dʌz] [nɑːt][diˈpɑːrt][frʌm; frəm][laɪf][æz; əz][frʌm; frəm][æn; ən] [ɪn] .
Man does not depart from life as from an inn .
男人 做 不是 离开 从 生活 作为 从 一个 客栈 .

人离开生命并非像离开客栈那样。

[hiː; hi] [diˈpɑːts] [æz; əz][frʌm; frəm][ə; eɪ] [ˈdwelɪŋ] , [ðə; ði][wʌn] [ˈdwelɪŋ] [hiː; hi] [wɪl] [ˈevər] [noʊ] .
He departs as from a dwelling , the one dwelling he will ever know .
他 离开 作为 从 一个 住宅 , 这 一 住宅 他 将要 曾经 知道 .

他离开，如同离开他的住所，他此生唯一熟悉的住所。

[hiː; hi] [diˈpɑːts] . . . [ˈnoʊwər] .
He departs . . . nowhere .
他 离开 . . . 无处 .

他离开了.....却没去任何地方。

[aɪ ˈtiː][ɪz] [ɡʊd] [naɪt] .
It is good night .
它 是 好的 夜晚 .

晚安。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] [ˈnɔɪzləs] [wʌn] . . . [ænd; ənd][ðə; ði][daːrk] .
For him the Noiseless One . . . and the dark .
为了 他 这 无声 一 . . . 和 这 黑暗的 .

对他而言，无声者.....以及黑暗。

" [hiː; hi] [meɪd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][stɑːrt] , [bʌt; bət][wʌns] [əˈgen] [ðə; ði][stæmp][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈstæljənɪz] [held]
" **He made as if to start , but once again the stamp of the stallions held**
" 他 制成 作为 如果 到 开始 , 但 一次 再次 这 邮票 的 这 种马 握住
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,

他似乎想要起步，但骏马的蹄声再次让他停了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhɪlsaɪd] [bel] [ræŋ] [aʊt] .
and the hillside bell rang out .
和 这 山坡 钟 响铃 出去 .

山坡上的钟声响起。

[hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [ɪnhəˈleɪʃn] [θruː] [hɪz; ɪz][ˈnɒstrəlɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][bəːm] ,
He drew a deep inhalation through his nostrils of the air of balm ,
他 画 一个 深的 吸入 通过 他的 鼻孔 的 这 空气 的 香脂 ,

他深深地吸了一口气，鼻孔里充满了香脂的气息。

[ænd; ənd] [lʌvd] [aɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [lʌvd] [ðə; ði] [fer] [lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [di'vaɪzɪŋ] . “
and loved it , and loved the fair land of his devising .”
和 喜爱 它 , 和 喜爱 这 公平的 土地 的 他的 设计 . “

他热爱这片土地，热爱他所构想的美丽家园。

- [aɪ] [lʊkt] [ɪntu:] [taɪm] [ænd; ənd] [sɔ:] [nʌn] [ʌv; əv][em 'i:] [ðer; ðər] , -
' I looked into time and saw none of me there , '
- 我 看起来 进入 时间 和 锯 没有任何 的 我 那里 , -

“我凝视着时间，却发现那里没有我的身影。”

” [hi;; hi] ['kwʊʊtɪd] ,
” he quoted ,
” 他 引 ,

他引用道：“

[ðen] [kæpt] [aɪ 'ti:] , [ˈsmɑɪlɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsekənd] [kwʊʊ'teɪ](ə)n] : “
then capped it , smiling , with a second quotation :”
然后 封顶 它 , 微笑 , 和 一个 第二 引述 : “

然后，他笑着补充道：“

- [ʃi;; ʃɪ] [gæʔ][em 'i:] [naɪn] [greɪt] [sʌnz]
' She gat me nine great sons
- 她 门 我 九 伟大的 儿子们

她给我生了九个很棒儿子.....

[ðə; ði] [ˈðər] [naɪn] [wɜ:r; wər] [ˈdɔtəz] . -
The other nine were daughters . '
这 其他 九 是 女儿们 . -

其余九个都是女儿。

” [bæk] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [haʊs] , [hi;; hi] [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'mi:diətli] [goʊ][ɪn] ,
” Back at the house , he did not immediately go in ,
” 后退 在 这 房子 , 他 做过 不是 立即地 去 在 ,

回到家后，他并没有立即进屋。

[bʌt; bət] [stʊd] [ə; eɪ] [speɪs] [geɪzɪŋ] [æʔ; əʔ][ðə; ði] [fɑ:r] [flʌŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [aɪ 'ti:] .
but stood a space gazing at the far flung lines of it .
但 站立 一个 空间 凝视 在 这 远的 扔 线条 的 它 .

但他却站在某个地方，凝视着它远处绵延的线条。

[nɔ:r] , [ɪn'saɪd] , [dɪd] [hi;; hi] [ɪ'mi:diətli] [goʊ][tu;; tə] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈkwɔ:rtərz] .
Nor , inside , did he immediately go to his own quarters .
也不 , 里面 , 做过 他 立即地 去 到 他的 自己的 四分之一 .

而且，他也没有立即回到自己的房间。

[ɪn'sted] , [hi;; hi] [ˈwɒndəd] [θru:] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ru:mz; rʊmz] , [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [ˈpæti;əʊz] , [ænd; ənd]
Instead , he wandered through the silent rooms , across the patios , and
反而 , 他 漫步 通过 这 沉默的 房间 , 穿过 这 露台 , 和

[əˈb:ŋ] [ðə; ði] [dɪm] - [lɪt] [hɔ:lz] .
along the dim - lit halls .
沿着 这 暗淡 - 点燃 大厅 .

相反，他漫步在寂静的房间里，穿过庭院，沿着昏暗的走廊走去。

[hɪz; ɪz] [freɪm] [ʌv; əv] [maɪnd] [wʌz; wəz] [æz; əz] [ʌv; əv] [wʌn] [əˈbaʊt] [tu;; tə] [dɪˈpɑ:rt] [ɑ:n] [ə; eɪ] [ˈdʒɜ:rni] .
His frame of mind was as of one about to depart on a journey .
他的 框架 的 头脑 曾是 作为 的 一 关于 到 离开 在 一个 旅行 .

他当时的心情就像即将启程旅行一样。

[hi;; hi] [prest] [ɑ:n] [ðə; ði] [laɪts] [ɪn] [ˈpɔ:ləz] [ˈferi] [ˈpætiʊ] , [ænd; ənd] ,
He pressed on the lights in Paula's fairy patio , and ,
他 按下 在 这 灯 在 保拉的 仙女 露台 , 和 ,

他打开了宝拉仙境般庭院里的灯，然后，

[ˈsɪtɪŋ] [ɪn][æn; ən] [ɔ:ˈstɪr] [ˈru:mən] [si:t] [ʌv; əv][ˈmɑ:rb(ə)] ,
sitting in an austere Roman seat of marble ,
坐着 在 一个 简朴 罗马 座位 的 大理石 ,
坐在一个简朴的罗马式大理石长椅上 ,
[smoʊkt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] [kwaɪt] [θru:] [waɪl] [hi:; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz][plænz] .
smoked a cigarette quite through while he made his plans .
熏制 一个 卷烟 相当 通过 尽管 他 制成 他的 计划 .
他一边抽烟一边做计划。

[oʊ] , [hi:; hi] [wʊd] [du:][,aɪ ˈti:] [ˈnaɪsli] [ɪˈnʌf] .
Oh, he would do it nicely enough .
哦 , 他 会 做 它 很好 足够的 .
哦, 他会做得很好。
[hi:; hi][kʊd; kəd] [pʊl] [ɔ:f][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ] [ˈæksɪdənt] [ðæt] [wʊd] [fu:l] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] .
He could pull off a hunting accident that would fool the world .
他 可以 拉 离开 一个 打猎 事故 那 会 傻子 这 世界 .
他可以伪造一起狩猎事故, 骗过全世界。

[trʌst] [hɪm; ɪm][nɑ:t][tu:; tə][ˈbʌŋg(ə)][,aɪ ˈti:] .
Trust him not to bungle it .
相信 他 不是 到 搞糟 它 .
相信他不会搞砸的。
[nekst] [deɪ] [wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [əˈbʌv] [ˈsɪkəməɔ:r] [kri:k] .
Next day would be the day, in the woods above Sycamore Creek .
下一个 天 会 是 这 天 , 在 这 树林 多于 梧桐树 溪 .
第二天就是决战之日, 地点在梧桐溪上方的树林里。

[ˈgrænfɑ:ðər] [ˈdʒɑ:nəθən] [ˈfɔrəst] , [ðə; ði] [streɪt] - [leɪst] [ˈpjʊrɪtən] , [hæd; həd][daɪd][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈhʌntɪŋ]
Grandfather Jonathan Forrest, the straight-laced Puritan, had died of a hunting
祖父 乔纳森 福雷斯特 , 这 直的 - 系带 清教徒 , 有 死亡 的 一个 打猎
[ˈæksɪdənt] .
accident .
事故 .
祖父乔纳森·福雷斯特是一位思想严谨的清教徒, 死于一场狩猎事故。

[fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [dɪk] [ˈdaʊtɪd] [ðæt] [ˈæksɪdənt] .
For the first time Dick doubted that accident .
为了 这 第一的 时间 迪克 怀疑 那 事故 .
迪克第一次对那场意外产生了怀疑。
[wel] , [ɪf] [,aɪ ˈti:] [ˈhædnt] [bɪn] [æn; ən][ˈæksɪdənt] , [ðə; ði][oʊld] [ˈfeləʊ] [hæd; həd] [dʌn] [,aɪ ˈti:] [wel] .
Well, if it hadn't been an accident, the old fellow had done it well .
出色地 , 如果 它 之前没有 到过 一个 事故 , 这 老的 同伴 有 完毕 它 出色地 .
如果这不是意外, 那这位老先生做得确实不错。

[,aɪ ˈti:][hæd; həd] [ˈnevər] [bɪn] [ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd][ɪn][ðə; ði][ˈfæməli] [ðæt] [,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ɔ:t] [bʌt; bət]
It had never been hinted in the family that it was aught but
它 有 绝不 到过 暗示 在 这 家庭 那 它 曾是 零 但
[æn; ən][ˈæksɪdənt] .
an accident .
一个 事故 .
家人从未暗示过这只是一场意外。

[hɪz; ɪz][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈbʌt(ə)n] [tu:; tə][tɜ:rn] [ɔ:f] [ðə; ði] [laɪts] ,
His hand on the button to turn off the lights ,
他的 手 在 这 按钮 到 转动 离开 这 灯 ,
他的手放在关灯按钮上 ,

[dɪk] [dɪ'leɪd] [ə; eɪ]['moʊmənt][fɔːr; fər][ə; eɪ][læst] [lʊk][æt; ət][ðə; ði]['mɑːrb(ə)l]['beɪbiːz] [ðæt] [pleɪd] [ɪn]
Dick delayed a moment for a last look at the marble babies that played in
迪克 延迟 一个 片刻 为了 一个 最后的 看 在 这 大理石 婴儿 那 玩 在
[ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊzɪz] .
the fountain and among the roses .
这 喷泉 和 之中 这 玫瑰 .

迪克停顿了一会儿，最后看了一眼在喷泉和玫瑰丛中嬉戏的大理石婴儿。

“ [soʊ] [lɔːŋ] , [ˈjʌŋlɪŋ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] ['sɔːftli][tuː; tə][ðəm; ðəm] .

“ **So long , younglings , ” he called softly to them .**
“ 所以 长的 , 幼苗 , ” 他 称为 轻轻 到 他们 .

“再见了，孩子们，”他轻声对他们说道。

“ [jʊə(r)] [ðə; ði] ['nɪrəst] [aɪ]['evər] [keɪm] [tuː; tə][aɪ 'tiː] .

“ **You're the nearest I ever came to it .**
“ 你是 这 最近的 我 曾经 来了 到 它 .

“你是我离它最近的人。”

“ [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] [pɔːrtʃ] [hiː; hi] [lʊkt] [ə'krɔːs] [ðə; ði][bɪɡ]['pætiʊs][tuː; tə] ['pɔːləz] [pɔːrtʃ] .

“ **From his sleeping porch he looked across the big patio to Paula's porch .**
“ 从 他的 睡眠 门廊 他 看起来 穿过 这 大的 露台 到 保拉的 门廊 .

“他从自己的睡廊望向大露台对面的宝拉的阳台。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] .

There was no light .
那里 曾是 不 光 .

周围一片漆黑。

[ðə; ði] [tʃæns] [wʌz; wəz][fɪː; fi] [slept] .

The chance was she slept .
这 机会 曾是 她 睡着了 .

她睡着的可能性很大。

[ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][bed] , [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][wʌŋ] [fʊː] [ʌn'leɪst] ,

On the edge of the bed , he found himself with one shoe unlaced ,
在 这 边缘 的 这 床 , 他 成立 他自己 和 一 鞋 解开 ,

他坐在床边，发现自己一只鞋的鞋带开了。

[ænd; ənd] , ['smɑɪlɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['æb.snt.nəs] , [riː'leɪst] [aɪ 'tiː] .

and , smiling at his absentness , relaced it .
和 , 微笑 在 他的 缺席 , 相关的 它 .

然后，他笑着看着他不在，重新系好了鞋带。

[wʌt] [niːd] [wʌz; wəz][ðer; ðər][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ?

What need was there for him to sleep ?
什么 需要 曾是 那里 为了 他 到 睡觉 ?

他有什么必要睡觉呢？

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɔː'l'redi] [fɔːr] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrniŋ] .

It was already four in the morning .
它 曾是 已经 四 在 这 早晨 .

当时已经是凌晨四点了。

[hiː; hi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [wɑːtʃ] [hɪz; ɪz][læst] ['sʌnraɪz] .

He would at least watch his last sunrise .
他 会 在 至少 手表 他的 最后的 日出 .

他至少还能看到他生命中的最后一个日出。

[læst] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [fæst] .

Last things were coming fast .
最后的 事物 是 未来 快速地 .

最后的事情发生得很快。

[ɔ:ˈredi] [hæd; həd][hi; hi][nɑ:t] [drest] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] ?
Already had he not dressed for the last time ?
已经 有 他 不是 穿着 为了 这 最后的 时间 ？

他难道还没穿好最后一次的衣服吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [bæθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpri:viəs] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wəd] [bi:; bi][hɪz; ɪz][læst] .
And the bath of the previous morning would be his last .
和 这 洗澡 的 这 以前的 早晨 会 是 他的 最后的 .

前一天早上的那次洗澡，将是他最后一次洗澡。

[mɪr] [ˈwɔ:tər][kʊd; kəd][nɑ:t] [steɪ] [ðə; ði] [kəˈrʌp(ə)n] [ʌv; əv] [deθ] .
Mere water could not stay the corruption of death .
仅仅 水 可以 不是 停留 这 腐败 的 死亡 .

单凭水无法阻止死亡的腐蚀。

[hi; hi] [wəd] [hæv; həv][tu; tə] [ʃeɪv] , [həʊˈevər] — a [læst] [ˈvænəti] ,
He would have to shave , however — a last vanity ,
他 会 有 到 刮胡子 , 然而 — a 最后的 虚荣 ,

不过他还是得刮胡子——这是他最后的虚荣心。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [her] [dɪd] [kənˈtɪnju:] [tu; tə] [groʊ] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [taɪm] [ɑ:n] [ded] [menz] [ˈfeɪsɪz] .
for the hair did continue to grow for a time on dead men's faces .
为了 这 头发 做过 继续 到 生长 为了 一个 时间 在 死的 男士 面孔 .

因为死者脸上的头发确实会继续生长一段时间。

[hi; hi] [brɔ:t] [ə; eɪ][ˈkɑ:pi][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [wɪl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] - [seɪf] [tu; tə][hɪz; ɪz] [desk] [ænd; ənd]
He brought a copy of his will from the wall - safe to his desk and
他 带来 一个 复制 的 他的 将要 从 这 墙 - 安全的 到 他的 桌子 和

[ri:d] [aɪˈti:] [ˈkɛrfəli] .
read it carefully .
读 它 小心 .

他从墙上的保险箱里取出遗嘱副本，放到桌子上仔细阅读。

[ˈsevrəl] [ˈmaɪnər][ˈkɒdəsɪlz] [səˈdʒestɪd] [ðəmˈselvz] , [ænd; ənd][hi; hi] [roʊt] [ðem; ðəm] [aʊt] [ɪn] [lɔ:ŋ] -
Several minor codicils suggested themselves , and he wrote them out in long -
一些 次要的 遗嘱附录 建议 他们自己 , 和 他 写道 他们 出去 在 长的 -

[hænd] ,
hand ,
手 ,

他想到了几项次要的附录，并将它们手写了出来。

[prɪ] - [ˈdeɪtɪŋ] [ðem; ðəm][sɪks] [mʌnθs] [æz; əz][ə; eɪ] [prɪˈkɔ:ʃn] .
pre - dating them six months as a precaution .
预 - 约会 他们 六 几个月 作为 一个 预防 .

为防万一，提前六个月进行。

[ðə; ði][læst] [wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪnˈdaʊmənt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈseɪdʒɪz][ʌv; əv][ðə; ði] [groʊv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
The last was the endowment of the sages of the madroño grove with a
这 最后的 曾是 这 捐赠基金 的 这 智者 的 这 马德罗尼奥 树林 和 一个

[ˈfeləʊʃɪp] [ʌv; əv][ˈsev(ə)n] .
fellowship of seven .
奖学金 的 七 .

最后一项是向马德罗诺树林的智者们的授予七人奖学金。

[hi; hi][ræn] [θru:] [hɪz; ɪz][laɪf] [ɪnˈʃʊərəns] [ˈpɑ:ləsɪz] , [ˈverɪfaɪŋ] [ðə; ði] [pərˈmɪtɪd] [ˈsu:ɪsaɪd] [kloʊz] [ɪn]
He ran through his life insurance policies , verifying the permitted suicide clause in
他 跑 通过 他的 生活 保险 政策 , 核实 这 允许 自杀 条款 在

[i:tʃ] [wʌn] ;
each one ;
每个 — ;

他仔细查看了自己的所有人寿保险单，确认每份保单中都包含允许自杀的条款；

[saɪnd] [ðə; ði] [treɪ] [ʌv; əv] [ˈletərz] [ðæt] [hæd; həd] [ˈweɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃər] [sɪns] [ðə; ði] [ˈpri:vɪəs]
signed the tray of letters that had waited his signature since the previous
签名 这 托盘 的 信件 那 有 等待 他的 签名 自从 这 以前的
[ˈmɔːrnɪŋ] ;
morning ;
早晨 ;

他签下了从前一天早上就一直等着他签字的那盘信件；

[ænd; ənd] [dɪkˈteɪtɪd] [ə; eɪ] [ˈletər] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ˈfoʊnəgræf] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpʌblɪʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bʊks] .
and dictated a letter into the phonograph to the publisher of his books .
和 口述 一个 信 进入 这 留声机 到 这 出版商 的 他的 图书 .

他口述了一封信，通过留声机录下来，寄给了他的图书出版商。

[hɪz; ɪz] [desk] [kliːnd] , [hiː; hi] [skrɔːld] [ə; eɪ] [kwɪk] [ˈsʌməri] [ʌv; əv] [ˈɪnkʌm] [ænd; ənd] [ɪkˈspens] ,
His desk cleaned , he scrawled a quick summary of income and expense ,
他的 桌子 已清洗 , 他 潦草的 一个 快的 概括 的 收入 和 费用 ,

他收拾好办公桌，匆匆写下收支明细。

[wɪð; wɪθ][ɔːl] [ˈɜːrnɪŋz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [maɪnz] [dɪˈdʌktɪd] .
with all earnings from the Harvest mines deducted .
和 全部 收益 从 这 收成 矿井 扣除 .

扣除所有来自丰收矿场的收益。

[hiː; hi] [trænˈspəʊzd] [ðə; ði] [ˈsʌməri] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈsʌməri] , [ɪnˈkriːsɪŋ] [ðə; ði] [ɪkˈspens]
He transposed the summary into a second summary , increasing the expense
他 转置 这 概括 进入 一个 第二 概括 , 增加 这 费用

[ˈmɑːrdʒɪnz] ,
margins ,
边距 ,

他将第一份摘要改写成第二份摘要，提高了费用率。

[ænd; ənd] [ˈkʌtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [ˈɪnkʌm] [ˈaɪtəmz][tuː; tə][æn; ən] [əbˈsɜːrdɪst] [liːst] [ˈpɑːsəb(ə)l] .
and cutting down the income items to an absurdest least possible .
和 切割 向下 这 收入 项目 到 一个 最荒谬的 至少 可能的 .

并将收入项目削减到尽可能荒谬的最低限度。

[stɪl] [ðə; ði] [rɪˈzʌlt] [wʌz; wəz] [sætɪsˈfæktəri] .
Still the result was satisfactory .
仍然 这 结果 曾是 令人满意的 .

不过结果令人满意。

[hiː; hi] [tɔːr] [ʌp][ðə; ði] [ʃiːts] [ʌv; əv] [ˈfɪgjərz] [ænd; ənd] [roʊt] [aʊt] [ə; eɪ][ˈproʊgræm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfjuːtʃər]
He tore up the sheets of figures and wrote out a program for the future
他 撕裂 向上 这 纸张 的 数据 和 写道 出去 一个 程序 为了 这 未来

[ˈhændlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhɑːrvɪst] [sɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] .
handling of the Harvest situation .
处理 的 这 收成 情况 .

他撕碎了那些数字表格，并制定了一份关于未来如何处理“收获”事件的方案。

[hiː; hi][dɪd][aɪ ˈtiː] [ˈsketʃəli] , [wɪð; wɪθ][ˈkæʒuəl] [ˈtentətɪvnəs] ,
He did it sketchily , with casual tentativeness ,
他 做过 它 粗略地 , 和 随意的 试探性 ,

他草率地、漫不经心地尝试着做了这件事。

[soʊ] [ðæt] [wen] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [faʊnd] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [ˈpepərz][ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][noʊ] [səsˈpiʃənz] .
so that when it was found among the papers there would be no suspicions .
所以 那 什么时候 它 曾是 成立 之中 这 文件 那里 会 是 不 怀疑 .

这样，当它在文件中被发现时，就不会引起怀疑。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈfæʃ(ə)n] [hiː; hi] [wɜːrkt] [aʊt] [ə; eɪ][laɪn] - [ˈbriːdɪŋ] [ˈproʊgræm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈfaɪəz] ,
In the same fashion he worked out a line - breeding program for the Shires ,
在 这 相同的 时尚 他 工作 出去 一个 线 - 选育 程序 为了 这 郡 ,

他以同样的方式为夏尔犬制定了近亲繁殖计划。

[ænd; ənd][æn; ən][ɪn] - ['briːdɪŋ] ['teɪbl̩] , [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] ,
and an in - breeding table , up and down ,
和 一个 在 - 选育 桌子 , 向上 和 向下 ,
以及一张近亲繁殖表, 上下排列,

[fɔːr; fər] ['maʊnt(ə)n] [læd] [ænd; ənd][ðə; ði] [flðʒɪŋtən] ['prɪnses] [ænd; ənd][sɜːrt(ə)n][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd]
for Mountain Lad and the Fotherington Princess and certain selected
为了 山 小伙子 和 这 福瑟林顿 公主 和 肯定 已选
[ɪndɪ'vɪdʒuəlz][ʌv; əv][ðer; ðər][ˈpraːdʒəni] .
individuals of their progeny .
个人 的 他们的 后代 .
献给山地少年和福瑟林顿公主以及他们后代中的某些特定个体。

[wen] [oʊ][maɪ] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ] ['kɔːfɪ] [æt; ət][sɪks] ,
When Oh My came in with coffee at six ,
什么时候 哦 我的 来了 在 和 咖啡 在 六 ,
Oh My 六点钟端着咖啡进来的时候,

[dɪk] [wʌz; wəz][ɑːn][hɪz; ɪz][læst] ['pærəgræf] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skiːm] [fɔːr; fər][raɪs] - ['groʊɪŋ] .
Dick was on his last paragraph of his scheme for rice - growing .
迪克 曾是 在 他的 最后的 段落 的 他的 方案 为了 米 - 生长 .
迪克正在写他的水稻种植计划的最后一段。

“ [ɔːl'doʊ] [ðə; ði][ɪ'tæliən] [raɪs] [meɪ] [biː; bi] [wɜːrθ] [ek'sperə'mentɪŋ] [wɪð; wɪθ][fɔːr; fər] [kwɪk] [mə'tʃʊrəti] , ”
“ **Although the Italian rice may be worth experimenting with for quick maturity ,** ”
“ 虽然 这 意大利语 米 可能 是 值得 实验 和 为了 快的 到期 , ”
[hiː; hi] [roʊt] ,
he wrote ,
他 写道 ,
“虽然意大利大米或许值得尝试, 因为它成熟速度快,”他写道。

“ [aɪ][æɪ; ʃəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [taɪm] [kən'faɪn] [ðə; ði][meɪn] ['plæntɪŋ] [ɪn][ɪːkwəl] [prə'pɔːʃəns] [tuː; tə]['moʊti] ,
“ **I shall for a time confine the main plantings in equal proportions to Moti ,**
“ 我 将 为了 一个 时间 局限 这 主要的 种植 在 平等的 比例 到 莫蒂 ,
“我将暂时把主要种植面积限制在莫蒂, 并保持与莫蒂相同的比例,

- , [ænd; ənd][ðə; ði] - .
Ioko , and the Wateribune .
- , 和 这 - .
伊奥科和沃特里布内。

[ðʌs] , [wɪð; wɪθ] ['dɪfrənt] [taɪmz] [ʌv; əv] [mə'tʃʊr] , [ðə; ði] [seɪm] [kruːz] [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm]
Thus , with different times of maturing , the same crews and the same
因此 , 和 不同的 时代 的 成熟 , 这 相同的 船员 和 这 相同的
[mə'ʃɪːnəri] ,
machinery ,
机械 ,
因此, 尽管成熟时间不同, 但使用相同的船员和相同的机械设备,

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [oʊvər'hed] , [kæn; kən][wɜːrk][ə; eɪ][ˈlɑːrdʒər] ['eɪkərɪdʒ] [ðæn; ðən] [ɪf] ['oʊnli][wʌn] [və'raɪəti]
with the same overhead , can work a larger acreage than if only one variety
和 这 相同的 开销 , 能 工作 一个 更大的 面积 比 如果 仅有的 一 种类
[ɪz][plɑːntɪd] .
is planted .
是 已种植 .
在相同的运营成本下, 种植单一品种可以耕种比只种植一个品种更大的面积。

“ [oʊ][maɪ] [sɜːrvd] [ðə; ði] ['kɔːfɪ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [desk] ,
“ **Oh My served the coffee at his desk ,**
“ 哦 我的 服务 这 咖啡 在 他的 桌子 ,
“哦, 我的天, 他把咖啡端到了办公桌上。”

[ænd; ɐnd] [meɪd] [noʊ] [sain] [ˈi:v(ə)n] [ˈæftər] [ə; eɪ] [glæns] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːrt] [æt; ət] [ðə; ði] [bed] [wɪt]
and made no sign even after a glance to the porch at the bed which
和 制成 不 符号 甚至 后 一个 瞥一眼 到 这 门廊 在 这 床 哪个
[hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] [slept] [ɪn] — all [ʌv; əv] [wɪt] [kən'troʊl] [dɪk] [pər'mɪtɪd] [hɪm'self] [ˈprɪvɪli] [tuː; tə]
had not been slept in — all of which control Dick permitted himself privily to
有 不是 到过 睡着了 在 — all 的 哪个 控制 迪克 允许 他自己 私下里 到
[əd'maɪər] .
admire .
钦佩 .

即使瞥了一眼门廊上那张无人睡过的床，他也没有表现出任何反应——而这一切都被迪克偷偷地欣赏了一番。

[æt; ət] [sɪks] - [ˈθɜːrti] [ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] [ræŋ] [ænd; ɐnd] [hiː; hi] [hɜːrd] [ˈhɛnəsɪz] [ˈtaɪərd] [vɔɪs] :
At six - thirty the telephone rang and he heard Hennessy's tired voice :
在 六 - 三十 这 电话 响铃 和 他 听到 轩尼诗 疲劳的 嗓音 :
六点半，电话铃响了，他听到了亨尼西疲惫的声音：
“ [aɪ] [nuː] [juːd] [biː; bi] [ʌp] [ænd; ɐnd] [glæd] [tuː; tə] [noʊ] [ˈɔːldən] [ˈbɛsɪz] [pɔld] [θruː] .
“ I knew you'd be up and glad to know Alden Bessie's pulled through .
“ 我 知道 你会 是 向上 和 高兴的 到 知道 奥尔登 贝西的 拉 通过 .
“我知道你一定会很高兴听到阿尔登·贝西挺过来了。”

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [skwiːk] , [ðoʊ] .
It was a squeak , though :
它 曾是 一个 吱 , 尽管 :
不过，那声音很轻微。

[ænd; ɐnd] [naʊ] [ɪts] [em ˈiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [heɪ] .
And now it's me for the hay :
和 现在 它是 我 为了 这 干草 :
现在轮到我去干草了。
“ [wen] [dɪk] [hæd; həd] [ˈfeɪvd] , [hiː; hi] [lɒkt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈʃaʊər] , [ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] [ə; eɪ]
“ When Dick had shaved , he looked at the shower , hesitated a
“ 什么时候 迪克 有 剃光 , 他 看起来 在 这 淋浴 , 犹豫了一下 一个
[ˈmoʊmənt] , [ðen] [hɪz; ɪz] [feɪs] [set] [ˈstʌbərnlɪ] .
moment , then his face set stubbornly :
片刻 , 然后 他的 脸 放 固执地 :
“迪克刮完胡子后，看了看淋浴间，犹豫了一会儿，然后脸色变得很严肃。”

[aɪm] [dɑːrnd] [ɪf] [aɪ] [wɪl] , [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [θɔːt] ; [ə; eɪ] [ɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] .
I'm darned if I will , was his thought ; a sheer waste of time .
我是 该死的 如果 我 将要 , 曾是 他的 想法 ; 一个 透明 浪费 的 时间 :
他心想：我才不干呢；简直是浪费时间。

[hiː; hi] [dɪd] , [haʊˈevər] , [tʃeɪndʒ] [hɪz; ɪz] [ʃuːz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˈhevi] ,
He did , however , change his shoes to a pair of heavy ,
他 做过 , 然而 , 改变 他的 鞋 到 一个 一对 的 重的 ,
不过，他确实换了一双厚重的鞋子。

[haɪ] - [leɪst] [wʌnz] [fɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈrʌfnəs] [ʌv; əv] [ˈhʌntɪŋ] .
high - laced ones fit for the roughness of hunting .
高的 - 系带 一个 合身 为了 这 粗糙度 的 打猎 :
高帮鞋带适合狩猎的艰苦环境。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [desk] [əˈgen] ,
He was at his desk again ,
他 曾是 在 他的 桌子 再次 ,
他又坐在办公桌前了。

[ˈlʊkɪŋ] [ˈʊnəvər][ðə; ði] [noʊts] [ɪn][hɪz; ɪz] [ˈskɪrɪbə] [pædz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈmɔːnɪŋz] [wɜːrk] , [wen] [ˈpɔːlə]
looking over the notes in his scribble pads for the morning's work , when Paula
寻找 超过 这 笔记 在 他的 涂 垫子 为了 这 早晨 工作 , 什么时候 宝拉
[ˈentəd] .
entered .
进入 .

保拉走进来时，他正在翻阅笔记本上早上的工作笔记。

[ʃiː; ʃɪ] [dɪd] [nɔːt] [kɔːl] [hɜːr; hər] “ [gʊd] [mɔːrnɪŋ] , [ˈmerɪ] [ˈdʒent(ə)lmən] ” ;
She did not call her “ Good morning , merry gentleman ” ;
她 做过 不是 称呼 她 “ 好的 早晨 , 欢乐 绅士 ” ;

她没有叫她“早上好，快乐的绅士”;

[bʌt; bət] [keɪm] [kwɔːt] [kloʊz] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [ˈgriːtɪd] [hɪm; ɪm] [ˈsɔːftli] [wɪð; wɪθ] :
but came quite close to him before she greeted him softly with :
但 来了 相当 关闭 到 他 前 她 问候 他 轻轻 和 :

但她走到他跟前时，已经非常靠近他了，然后她轻声向他问好：

“ [ðə; ði][ˈeɪkɔːrn] - [ˈplæntər] .
“ **The Acorn - planter** .
“ 这 橡子 - 播种机 .

“橡子种植者。”

[ˈevər] [ˈtaɪərləs] , [ˈnevər] [ˈwɪri] [red] [klaʊd] .
Ever tireless , never weary Red Cloud .
曾经 不知疲倦 , 绝不 厌倦 红色的 云 .

红云，不知疲倦，永不言败。

“ [hiː; hi][ˈnoʊtɪd][ðə; ði][ˈvaɪələt] - [bluː] [ˈʃæ,douz] [ˈʌndər] [hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][hiː; hi][əˈrouz] , [wɪˈðəʊt]
“ **He noted the violet - blue shadows under her eyes , as he arose , without**
“ 他 著名的 这 紫色 - 蓝色的 阴影 在下面 她 眼睛 , 作为 他 出现 , 没有
[ˈɔːfərɪŋ] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɜːr; hər] .
offering to touch her .
提供 到 触碰 她 .

他起身时注意到她眼下的紫蓝色阴影，但并没有伸手去碰她。

[nɔːr] [dɪd][ʃiː; ʃɪ] [ˈɔːfər] [ɪnviˈteɪʃ(ə)n] .
Nor did she offer invitation .
也不 做过 她 提供 邀请 .

她也没有发出邀请。

“ [ə; eɪ] [waɪt] [naɪt] ? ” [hiː; hi] [æskt] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [ə; eɪ] [tʃer] .
“ **A white night ? ” he asked , as he placed a chair** .
“ 一个 白色的 夜晚 ? ” 他 问 , 作为 他 放置 一个 椅子 .

“白色之夜？”他一边问，一边摆放了一把椅子。

“ [ə; eɪ] [waɪt] [naɪt] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ˈænsər] [ˈwɪrəli] .
“ **A white night , ” she answered wearily** .
“ 一个 白色的 夜晚 , ” 她 回答 疲劳 .

“一个白夜,”她疲惫地回答道。

“ [nɔːt][ə; eɪ] [ˈsekəndz] [sliːp] , [ðoo] [aɪ] [traɪd] [soʊ][hɑːrd] .
“ **Not a second's sleep , though I tried so hard** .
“ 不是 一个 秒 睡觉 , 尽管 我 尝试 所以 难的 .

“尽管我努力尝试，却一刻也睡不着。”

“ [bəʊθ][wɜːr; wər] [rɪˈlʌktənt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] ,
“ **Both were reluctant of speech** ,
“ 两个都 是 不情愿的 的 演讲 ,

两人都不愿开口说话。

[ænd; ɐnd] [ðeɪ] [ˈleɪbərd] [ˈʌndər] [ə; eɪ][ˈmju:tʃuəl] [ˌɪnəˈbɪləti] [tuː; tə] [drɔː] [ðer; ðər] [aɪz] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [i:tʃ]
and they labored under a mutual inability to draw their eyes away from each
和 他们 辛勤劳作 在下面 一个 相互的 无力 到 画 他们的 眼睛 离开 从 每个
[ˈʌðər] .
other .
其他 .

他们彼此都无法将目光从对方身上移开。

“ [juː; jʊ] . . . [juː; jʊ][dəʊnt] [lək] [ˈeni] [tuː] [fɪt] [jɔːrˈself] , ” [fiː; fi] [sed] .
“ You . . . you don't look any too fit yourself , ” she said .
“ 你 . . . 你 不 看 任何 也 合身 你自己 , ” 她 说 .

“你.....你看起来也不太健康,”她说。

“ [jes] , [maɪ] [feɪs] , ” [hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ Yes , my face , ” he nodded .
“ 是的 , 我的 脸 , ” 他 点头 .

“是的, 我的脸,”他点点头。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ˈləʊkɪŋ] [æt; ət][aɪ ˈtiː] [waɪl] [aɪ] [ʃeɪvd] .
“ I was looking at it while I shaved .
“ 我 曾是 寻找 在 它 尽管 我 剃光 .

“我刮胡子的时候一直在看它。”

[ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [wəʊnt] [kʌm] [ɔːf] . “
The expression won't come off . ”
这 表达 惯于 来 离开 . ”

这个表情怎么也抹不掉。

“ [ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpənd] [tuː; tə][juː; jʊ][ləst] [naɪt] , ” [fiː; fi] [proʊbd] ,
“ Something happened to you last night , ” she probed ,
“ 某物 发生 到 你 最后的 夜晚 , ” 她 探测 ,

“你昨晚是不是出什么事了?”她试探性地问道。

[ænd; ɐnd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][feɪl][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [seɪm] [kəmˈpæʃ(ə)n] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ðæt] [hiː; hi]
and he could not fail to see the same compassion in her eyes that he
和 他 可以 不是 失败 到 看 这 相同的 同情 在 她 眼睛 那 他

[hæd; həd] [siːn] [ɪn][oʊ] [daɪrz] .
had seen in Oh Dear's .
有 已见 在 哦 亲爱的 .

他无法忽视在她眼中看到的和在“亲爱的”眼中看到的同样的怜悯之情。

“ [ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbədi] [riˈmɑːkt] [jər; jər] [ɪkˈspreʃ(ə)n] .
“ Everybody remarked your expression .
“ 大家 评论 你的 表达 .

“大家都注意到了你的表情。”

[wʌt] [wʌz; wəz][aɪ ˈtiː] ?
What was it ?
什么 曾是 它 ?

那是什么?

“ [hiː; hi] [ˈrʌgd] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
“ He shrugged his shoulders .
“ 他 耸了耸肩 他的 肩膀 .

他耸了耸肩。

“ [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [bɪn] [ˈkʌmɪŋ] [ɑːn][fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] , ” [hiː; hi] [ɪˈveɪdɪd] ,
“ It has been coming on for some time , ” he evaded ,
“ 它 有 到过 未来 在 为了 一些 时间 , ” 他 躲避 ,

“这种情况已经酝酿一段时间了,”他回避道。

[rɪ'membəɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][fɜːrst] [hɪnt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][baɪ] ['pɔːləz] ['pɔːtrət]
remembering that the first hint of it had been given him by Paula's portrait
记住 那 这 第一的 暗示 的 它 有 到过 给定 他 经过 保拉的 肖像
[ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
of him .
的 他 .

他记得，最初让他意识到这一点的，是宝拉为他画的肖像。

" [juːv] ['nɒtɪst] [aɪ 'ti:] ?
" **You've noticed it ?**
" 你已经 注意到 它 ?

你注意到了吗？

" [hiː; hi] [ɪn'kwaiəd] ['kæʒuəli] .
" **he inquired casually** .
" 他 询问 随意地 .

他漫不经心地问道。

[fiː; ji] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , [ðen] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [θɔːt] .
She nodded , then was struck by a sudden thought .
她 点头 , 然后 曾是 击 经过 一个 突然 想法 .

她点了点头，然后突然想到了什么。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði][aɪ'diːə] [liːp] [tuː; tə][laɪf] [er] [hɜːr; hər][wɜːrdz] [ʌtəd] [aɪ 'ti:] .
He saw the idea leap to life ere her words uttered it .
他 锯 这 主意 飞跃 到 生活 埃雷 她 字 说出 它 .

在她开口之前，他就看到这个想法跃然纸上。

" [dɪk] , [juː; jʊ] ['hævnt] [æn; ən] [ə'fer] ?
" **Dick , you haven't an affair ?**
" 迪克 , 你 还没有 一个 事务 ?

“迪克，你没有出轨吗？”

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [wei] [aʊt] .
" **It was a way out** .
" 它 曾是 一个 方式 出去 .

“这是一条出路。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] ['streɪtn] [ɔːl][ðə; ði]['tæŋg(ə)l] .
It would straighten all the tangle .
它 会 拉直 全部 这 纠纷 .

它能把所有缠在一起的东西都理顺。

[ænd; ənd] [hoʊp] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [feɪs] .
And hope was in her voice and in her face .
和 希望 曾是 在 她 嗓音 和 在 她 脸 .

她的声音里充满了希望，脸上也洋溢着希望。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɜːr; hər] [dɪsə'pɔɪntmənt] .
He smiled , shook his head slowly , and watched her disappointment .
他 微笑 , 摇晃 他的 头 缓慢地 , 和 观看 她 失望 .

他笑了笑，缓缓摇了摇头，看着她失望的表情。

" [aɪ] [teɪk] [aɪ 'ti:] [bæk] , " [hiː; hi] [sed] .
" **I take it back , " he said** .
" 我 拿 它 后退 , " 他 说 .

“我收回刚才的话，”他说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'fer] . "
" **I have an affair** . "
" 我 有 一个 事务 . "

“我有外遇。”

“ [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] ?

“ Of the heart ?

“ 的 这 心 ?

“内心深处? ”

“ [ʃi:; ji][wʌz; wəz] [i:ɡər] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈænsər] , “ [ʌv; əv][ðə; ði] [hɑ:rt] .

“ She was eager , as he answered , “ Of the heart .

“ 她 曾是 渴望的 , 作为 他 回答 , “ 的 这 心 .

她很渴望, 他回答说: “发自内心的。”

“ [bʌt; bət][ʃi:; ji][wʌz; wəz][nɑ:t] [pɾiˈpɛrd] [fɔ:r; fər] [wʌt] [keɪm] [nekst] .

“ But she was not prepared for what came next .

“ 但 她 曾是 不是 准备 为了 什么 来了 下一个 .

但她没有预料到接下来会发生什么。

[hi:; hi] [əˈbrʌptli] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [kloʊz] , [tɪl] [hɪz; ɪz] [ni:z] [tʌtʃt] [hɜ:rz] , [ænd; ənd] , [ˈli:nɪŋ]

He abruptly drew his chair close , till his knees touched hers , and , leaning

他 突然 画 他的 椅子 关闭 , 直到 他的 膝盖 感动 她的 , 和 , 倾斜

[ˈfɔ:rwərd] ,

forward ,

向前 ,

他猛地把椅子拉近, 直到膝盖碰到她的膝盖, 然后向前倾身,

[ˈkwɪkli] [bʌt; bət][ˈdʒɛntli] [ˈprɪzənd] [hɜ:r; hər][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈrestɪŋ] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] .

quickly but gently prisoned her hands in his resting on her knees .

迅速地 但 轻轻地 被监禁 她 双手 在 他的 休息 在 她 膝盖 .

迅速而温柔地将她的双手握在手中, 放在她的膝盖上。

“ [dəʊnt][bi:; bi] [əˈlɑ:rmɪd] , [ˈlɪt(ə)l][bɜ:rd] - [ˈwʊmən] , “ [hi:; hi][ˈkwaiətɪd][hɜ:r; hər] .

“ Don't be alarmed , little bird - woman , “ he quieted her .

“ 不 是 惊慌 , 小的 鸟 - 女士 , “ 他 安静 她 .

“别惊慌, 小鸟女,”他安抚道。

“ [aɪ][æɪ; jəɪ][nɑ:t] [kɪs] [ju:; jʊ] .

“ I shall not kiss you .

“ 我 将 不是 吻 你 .

我不会吻你。

[aɪ ˈti:][ɪz][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] .

It is a long time since I have .

它 是 一个 长的 时间 自从 我 有 .

我已经很久没有这样做了。

[aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [əˈbʌʊt] [ðæt] [əˈfer] .

I want to tell you about that affair .

我 想 到 告诉 你 关于 那 事务 .

我想告诉你那件事。

[bʌt; bət][fɜ:rst][aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [praʊd] [aɪ][eɪ ˈem] — proud [ʌv; əv][maɪˈself] .

But first I want to tell you how proud I am — proud of myself .

但 第一的 我 想 到 告诉 你 如何 自豪的 我 是 — proud 的 我 .

但首先我想告诉你们我有多么自豪——我为自己感到自豪。

[aɪ][eɪ ˈem] [praʊd] [ðæt] [aɪ][eɪ ˈem][ə; eɪ] [ˈlʌvər] .

I am proud that I am a lover .

我 是 自豪的 那 我 是 一个 情人 .

我为自己是个热爱爱情的人而感到自豪。

[æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , [ə; eɪ] [ˈlʌvər] !

At my age , a lover !

在 我的 年龄 , 一个 情人 !

我这把年纪了, 居然还想谈恋爱!

[aɪˈtiː][ɪz] [ʌnbɪˈliːvəb(ə)l] , [ænd; ənd][aɪˈtiː][ɪz] [ˈwʌndərf(ə)l] .

It is unbelievable , and it is wonderful .
它是难以置信 , 和 它是精彩的 .

真是难以置信, 太棒了。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlʌvər] !

And such a lover !
和 这样的 一个 情人 !

真是情圣!

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈkjʊəriəs] , [ʌnˈjuːʒuəl] , [ænd; ənd] [kwaɪt] [ˌɪltəˈgeðər] [rɪˈmɑːrkəb(ə)l] [ˈlʌvər] .

Such a curious , unusual , and quite altogether remarkable lover .
这样的 一个 好奇的 , 异常 , 和 相当 共 卓越 情人 .

多么奇特、不同寻常、完全非凡的情人啊。

[ɪn][fækt] , [aɪ][hæv; həv] [læft] [ɔːl][ðə; ði] [bʊks] [ænd; ənd][ɔːl][baɪˈɑːlədʒi][ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

In fact , I have laughed all the books and all biology in the face .
在 事实 , 我 有 笑了 全部 这 图书 和 全部 生物学 在 这 脸 .

事实上, 我已经对所有书籍和生物学知识嗤之以鼻了。

[aɪ][eɪˈem][ə; eɪ][mɑːˈnɑːgəməst] .

I am a monogamist .
我 是 一个 一夫一妻制 .

我奉行一夫一妻制。

[aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] .

I love the woman , the one woman .
我 爱 这 女士 , 这 一 女士 .

我爱这个女人, 唯一的女人。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] [aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ˈmædli] , [oʊ] , [soʊ] [ˈswiːtli] [ˈmædli] .

After a dozen years of possession I love her quite madly , oh , so sweetly madly .
后 一个 打 年 的 拥有 我 爱 她 相当 疯狂地 , 哦 , 所以 甜蜜地 疯狂地 .

拥有她十二年后, 我对她爱得非常非常深, 哦, 如此甜蜜而疯狂。

” [hɜːr; hər][hændz] [kəˈmjuːnikeɪtɪd] [hɜːr; hər] [dɪsəˈpɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ˈmeɪkɪŋ] [ə; eɪ] [slɑɪt] ,
” Her hands communicated her disappointment to him , making a slight ,
” 她 双手 沟通 她 失望 到 他 , 制作 一个 轻微 ,

[ɪmˈpʌlsɪv] [ˈflʌtər] [tuː; tə] [ɪˈskeɪp] ;
impulsive flutter to escape ;
冲动 扑 到 逃脱 ;

她的双手向他传达了她的失望, 不由自主地轻微颤动了一下, 想要逃开;

[bʌt; bət][hiː; hi] [held] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ˈfɜːrmlɪ] .

but he held them more firmly .
但 他 握住 他们 更多的 牢牢 .

但他抱得更紧了。

“ [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] [ˈevri] [ˈwiːknəs] , [ænd; ənd] , [ˈwiːknəs] [ænd; ənd] [streŋθ] [ænd; ənd][ɔːl] ,
” I know her every weakness , and , weakness and strength and all ,
” 我 知道 她 每一个 弱点 , 和 , 弱点 和 力量 和 全部 ,

“我了解她的每一个弱点, 包括她的弱点和优点,

[aɪ] [lʌv] [hɜːr; hər][æz; əz][ˈmædli][æz; əz][aɪ] [lʌvd] [hɜːr; hər][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] ,

I love her as madly as I loved her at the first ,
我 爱 她 作为 疯狂地 作为 我 喜爱 她 在 这 第一的 ,

我依然像当初爱她时那样疯狂地爱着她。

[ɪn] [ðoʊz] [mæd][ˈmoʊmənts] [wen] [aɪ][fɜːrst] [held] [hɜːr; hər][ɪn][maɪ][ɑːrmz] .

in those mad moments when I first held her in my arms .
在 那些 疯狂的 时刻 什么时候 我 第一的 握住 她 在 我的 武器 .

在我第一次把她抱在怀里的那些疯狂时刻。

” [hɜːr; hər][hændz][wɜːr; wər] [ˈmjuːtənəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈstreɪnt] [hiː; hi][pʊt][əˈpɑːn][ðəm; ðəm] ,
” Her hands were mutinous of the restraint he put upon them ,
” 她 双手 是 叛逆的 的 这 克制 他 放 之上 他们 ,
” 她的双手似乎在反抗他对它们的束缚,

[ænd; ənd] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [bɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [pʊl] [ænd; ənd][tʌg] [tuː; tə][biː; bi] [əˈweɪ]
and unconsciously she was beginning to pull and tug to be away
和 不知不觉 她 曾是 开始 到 拉 和 拖船 到 是 离开
[frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
from him .
从 他 .

她不知不觉地开始挣扎着想要离开他。

[ˈɔːlsʊθ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [fɪr] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
Also , there was fear in her eyes .
还 , 那里 曾是 害怕 在 她 眼睛 .

此外，她的眼神中也充满了恐惧。

[hiː; hi] [nuː] [hɜːr; hər] [fæˈstɪdiəsənəs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ɡest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈmænz] [lɪps]
He knew her fastidiousness , and he guessed , with the other man's lips
他 知道 她 挑剔 , 和 他 猜对了 , 和 这 其他 男人的 嘴唇
[ˈriːs(ə)nt][ɑːn][hɜːrz] ,
recent on hers ,
最近的 在 她的 ,

他了解她的讲究，而且他猜想，另一个男人的嘴唇不久前还贴过她的嘴唇，

[ðæt] [ʃiː; ji] [fɪrd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˈɑːrd(ə)nt] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt] .
that she feared a more ardent expression on his part .
那 她 害怕 一个 更多的 热心 表达 在 他的 部分 .

她害怕他会露出更热烈的表情。

” [ænd; ənd] [pliːz] , [pliːz] [biː; bi][naʊt] [ˈfraɪ(ə)nd] , [ˈtɪmɪd] , [swiːt] , [ˈbjʊːtɪf(ə)l] , [praʊd] , [ˈlɪt(ə)l][bɜːrd]
” And please , please be not frightened , timid , sweet , beautiful , proud , little bird
” 和 请 , 请 是 不是 害怕 , 胆小 , 甜的 , 美丽的 , 自豪的 , 小的 鸟
- [ˈwʊmən] .
- woman .
- 女士 .

“还有，请不要害怕，胆怯的，甜美的，美丽的，骄傲的，小鸟女人。”

[siː] .
See .
看 .

看。

[aɪ] [rɪˈliːs] [juː; jʊ] .
I release you .
我 发布 你 .

我释放你。

[noʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][moʊst] [ˈdɪrli] , [ænd; ənd] [ðæt] [aɪ][eɪˈem] [kənˈsɪdərɪŋ] [juː; jʊ][æz; əz] [wel]
Know that I love you most dearly , and that I am considering you as well
知道 那 我 爱 你 最多 亲爱的 , 和 那 我 是 考虑 你 作为 出色地
[æz; əz][maɪˈself] ,
as myself ,
作为 我 ,

你要知道我最爱你，而且我一直把你当成自己一样看待。

[ænd; ənd] [bɪˈfɔːr] [maɪˈself] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] .
and before myself , all the while .
和 前 我 , 全部 这 尽管 .

而这一切，一直都在我眼前发生。

" [hi:; hi] [dru:] [hɪz; ɪz] [tʃer] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] , [li:nd] [bæk] , [ænd; ənd] [sɔ:] ['kɑ:nfɪdəns] [groʊ]
" He drew his chair away from her , leaned back , and saw confidence grow
" 他 画 他的 椅子 离开 从 她 , 倾斜 后退 , 和 锯 信心 生长
[ɪn][hɜ:r; hər] [aɪz] .
in her eyes .
在 她 眼睛 .

他把椅子从她身边拉开，向后靠去，看到她眼中充满了自信。

" [aɪ][æɪ; ʌɪ] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][maɪ] [hɑ:rt] , " [hi:; hi] [kən'tɪnju:d] ,
" I shall tell you all my heart , " he continued ,
" 我 将 告诉 你 全部 我的 心 , " 他 持续 ,
" 我会把我的心里话都告诉你,"他继续说道。
" [ænd; ənd][aɪ][æɪ; ʌɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ][tu:; tə] [tel] [em 'i:][ɔ:l][jʊr; jər] [hɑ:rt] . "
" and I shall want you to tell me all your heart . "
" 和 我 将 想 你 到 告诉 我 全部 你的 心 . "
" 我希望你能把你的心声都告诉我。"

" [ðɪs] [lʌv] [fɔ:r; fər][em 'i:][ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] ? " [ʃi:; ʃi] [æskt] .
" This love for me is something new ? " she asked .
" 这 爱 为了 我 是 某物 新的 ? " 她 问 .
" 你对我的爱是新的吗? "她问道。

" [ə; eɪ] [ri:kru:'desns] ? "
" A recrudescence ? "
" 一个 复发 ? "
" 复发? "

" [jes] , [ə; eɪ] [ri:kru:'desns] , [ænd; ənd][noʊ] . "
" Yes , a recrudescence , and no . "
" 是的 , 一个 复发 , 和 不 . "
" 是的，有复发的迹象，但也没有。"

" [aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm][aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ][hæbɪt][tu:; tə][ju:; jʊ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" I thought that for a long time I had been a habit to you , " she said .
" 我 想法 那 为了 一个 长的 时间 我 有 到过 一个 习惯 到 你 , " 她 说 .
" 我一直以为我成了你的习惯,"她说。

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ][ɔ:l][ðə; ði] [taɪm] . "
" But I was loving you all the time . "
" 但 我 曾是 爱 你 全部 这 时间 . "
" 但我一直都爱着你。"

" [nɑ:t] ['mædli] . "
" Not madly . "
" 不是 疯狂地 . "
" 并非疯狂。"

" [noʊ] , " [hi:; hi] [ək'ha:lɪdʒd] .
" No , " he acknowledged .
" 不 , " 他 已确认 .
" 不,"他承认道。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['sɜ:rt(ə)ntɪ] .
" But with certainty .
" 但 和 肯定 .
" 但可以肯定的是。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [ʃʊr] [lʌv; əv][ju:; jʊ] , [lʌv; əv][maɪ'self] .
I was so sure of you , of myself .
我 曾是 所以 当然 的 你 , 的 我 .
我曾对你、对自己都充满信心。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] , [tuː; tə] [em 'i:] , [ɔ:l] [ə; eɪ] ['pɜ:rmənənt] [ænd; ənd] [fə'revər] [ɪ'stæblɪʃt] [θɪŋ] .
It was , to me , all a permanent and forever established thing .
它 曾是 , 到 我 , 全部 一个 永恒的 和 永远 已确立的 事物 .
在我看来, 这一切都是永久且既定的。

[aɪ] [pli:d] ['gɪltɪ] .
I plead guilty .
我 恳求 有罪的 .

我认罪。

[bʌt; bət] [wen] [ðæt] ['pɜ:rmənənsɪ] [wʌz; wəz] ['feɪkən] , [ɔ:l] [maɪ] [lʌv] [fɔ:r; fər] [juː; jʊ] [ˈfaɪərd] [ʌp] .
But when that permanency was shaken , all my love for you fired up .
但 什么时候 那 永久性 曾是 摇晃 , 全部 我的 爱 为了 你 被解雇 向上 .
但当这份稳定被动摇时, 我对你的爱却重新燃起。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [ɔ:l] [ðə; ði] [taɪm] , [ə; eɪ] ['stedɪ] , [lɔ:ŋ] - ['mærid] [flɛɪm] . "
It was there all the time , a steady , long - married flame . "
它 曾是 那里 全部 这 时间 , 一个 稳定的 , 长的 - 已婚 火焰 . "
它一直都在那里, 像一团稳定而长久的火焰。

" [bʌt; bət] [ə'baʊt] [em 'i:] ? " ['iː; ji] [di'mɑ:ndɪd] .
"**But about me ? "** **she demanded .**
" 但 关于 我 ? " 她 要求 .
"可是关于我的事呢?"她质问道。

" [ðæt] [ɪz] [wʌt] [wiː; wi] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] .
"**That is what we are coming to .**
" 那 是 什么 我们 是 未来 到 .
这就是我们最终的结局。

[aɪ] [noʊ] [jʊr; jər] ['wɜ:ri] [raɪt] [naʊ] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ə'ɡoʊ] .
I know your worry right now , and of a minute ago .
我 知道 你的 担心 正确的 现在 , 和 的 一个 分钟 前 .
我知道你现在的担忧, 也知道你刚才的担忧。

[juː; jʊ] [ɑ:r; ər] [soʊ] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] ['ɑ:nɪst] , [soʊ] [ɪn'trɪnzɪkli,ɪn'trɪnsɪkli] [tru:] ,
You are so intrinsically honest , so intrinsically true ,
你 是 所以 本质上 诚实的 , 所以 本质上 真的 ,
你天性诚实, 天性真诚。

[ðæt] [ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['ferɪŋ] [tuː] [men] [ɪz] [əb'hɔ:rənt] [tuː; tə] [juː; jʊ] .
that the thought of sharing two men is abhorrent to you .
那 这 想法 的 分享 二 男人 是 令人憎恶的 到 你 .
你觉得和两个男人共用一个男人的想法令人厌恶。

[aɪ] [hæv; həv] [nɑ:t] [mɪs'ri:d] [juː; jʊ] .
I have not misread you .
我 有 不是 误解 你 .
我没有误解你的意思。

[aɪ 'ti:] [ɪz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [pər'mɪtɪd] [em 'i:] ['eni] [lʌv] - [tʌt] .
It is a long time since you have permitted me any love - touch .
它 是 一个 长的 时间 自从 你 有 允许 我 任何 爱 - 触碰 .
你已经很久没有允许我有任何亲密的接触了。

" [hiː; hi] ['rʌgd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] " [ænd; ənd] [æŋ; ən] [ɪ:'kwəli] [lɔ:ŋ] [taɪm] [sɪns] [aɪ] [ˈb:fərd] [juː; jʊ] [ə; eɪ]
"**He shrugged his shoulders "** **And an equally long time since I offered you a**
" 他 耸了耸肩 他的 肩膀 " 和 一个 同样地 长的 时间 自从 我 提供 你 一个
[lʌv] - [tʌt] . "
love - touch . "
爱 - 触碰 . "
他耸了耸肩, "我也很久没有给你一个充满爱意的抚摸了。"

“ [ðen] [ju:; jʊ][hæv; həv] [noʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜ:rst] ?

“ **Then you have known from the first ?**
“ 然后 你 有 已知 从 这 第一的 ?

“那么你从一开始就知道了? ”

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] ['kwɪkli] .

“ **she asked quickly** .
“ 她 问 迅速地 .

她急切地问道。

[hi:; hi][ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd] .

He nodded .
他 点头 .

他点了点头。

“ [ˈpɑ:səbli] , “ [hi:; hi] [ˈædɪd] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv] [dʒu:ˈdɪʃəs] ['weɪɪŋ] ,

“ **Possibly , “ he added , with an air of judicious weighing** ,
“ 可能 , “ 他 额外 , 和 一个 空气 的 明智的 称重 ,

“或许吧,”他补充道, 语气中带着审慎的权衡。

“ [aɪ] [sensɪ] [aɪ ˈti:] [ˈkʌmɪŋ] [brɪfɔ:r] [i:v(ə)n][ju:; jʊ] [nu:] [aɪ ˈti:] .

“ **I sensed it coming before even you knew it** .
“ 我 感觉到的 它 未来 前 甚至 你 知道 它 .

“我甚至在你意识到之前就预感到了。”

[bʌt; bət][wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t][goʊ][ˈɪntu:] [ðæt] [ɔ:r] [ˈʌðər] [θɪŋz] . “

But we will not go into that or other things . “
但 我们 将要 不是 去 进入 那 或者 其他 事物 . “

但我们不会深入探讨这件事或其他事情。

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] . . . “ [ʃi:; ʃi] [əˈtemptɪd] [tu:; tə][æsk] ,

“ **You have seen . . . “ she attempted to ask** ,
“ 你 有 已见 . . . “ 她 尝试过 到 问 ,

“你已经看到了.....”她试图问道,

[stʌŋ] [ˈɔ:lmoʊst][tu:; tə] [feɪm] [æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈhʌzbənd] [ˈhævɪŋ] [ˈwɪtnɪst] [ˈeni] [kəˈres]

stung almost to shame at thought of her husband having witnessed any caress
被蜇了 几乎 到 耻辱 在 想法 的 她 丈夫 拥有 目击者 任何 抚摸

[ʌv; əv][hɜ:rz][ænd; ənd][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] .

of hers and Graham's .
的 她的 和 格雷厄姆的 .

一想到丈夫可能目睹了她和格雷厄姆之间的任何亲密举动, 她就感到羞愧难当。

“ [wi:; wi] [wɪl] [nɑ:t] [dɪˈmi:n] [ɑ:rˈselvz] [wɪð; wɪθ] [ˈdi:teɪlz] , [ˈpɔ:lə] .

“ **We will not demean ourselves with details , Paula** .
“ 我们 将要 不是 贬低 我们自己 和 细节 , 宝拉 .

“我们不会因为细节而降低自己的格调, 宝拉。”

[brɪˈsaɪdz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ænd; ənd][ɪz] ['nʌθɪŋ] [rɔ:ŋ] [əˈbaʊt] [ˈeni] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .

Besides , there was and is nothing wrong about any of it .
除了 , 那里 曾是 和 是 没有什么 错误的 关于 任何 的 它 .

此外, 这一切过去和现在都没有任何不妥之处。

[ɔ:lsoʊ] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈnesəseri] [fɔ:r; fər][em ˈi:][tu:; tə] [si:] [ˈeniθɪŋ] .

Also , it was not necessary for me to see anything .
还 , 它 曾是 不是 必要的 为了 我 到 看 任何事物 .

而且, 我根本没必要看到任何东西。

[aɪ][hæv; həv][maɪ] [ˈmeməɪrɪz] [ʌv; əv] [wen] [aɪ] , [tu:] ,

I have my memories of when I , too ,
我 有 我的 回忆 的 什么时候 我 , 也 ,

我也有过这样的回忆:

[kɪst] [ˈstoulən] [ˈkɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði][ˈfræŋk] ,
kissed stolen kisses in the pause of the seconds between the frank ,
亲吻 被盗 吻 在 这 暂停 的 这 秒 之间 这 坦率 ,
[aʊtˈspɔʊkən] - [gʊd] [naɪts] .
outspoken ' Good nights .
直言不讳 - 好的 夜晚 .

在坦率直白的“晚安”之间那几秒钟的停顿中，偷吻了。

- [wen] [ɔːl][ðə; ði][saɪnz] [ʌv; əv] [ˈraɪpnəs] [ɑːr; ər][ˈvɪzəb(ə)] — the [lʌv] - [ˈeɪdz] [ænd; ənd] [lʌv] - [noʊts]
' When all the signs of ripeness are visible — the love - shades and love - notes
- 什么时候全部 这 标志 的 成熟度 是 可见的 — the 爱 - 色调 和 爱 - 笔记
[ðæt] [ˈkænaɪt][biː; bi][ˈhɪd(ə)n] ,
that cannot be hidden ,
那 不能 是 隐 ,
“当所有成熟的迹象都显现出来——那些无法隐藏的爱的色调和爱的讯息——

[ðə; ði] [ʌnˈkɑːnʃəs] [kəˈres] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ] [ˈfliːtɪŋ] [glæns] , [ðə; ði] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈsɔːfnɪŋ]
the unconscious caress of the eyes in a fleeting glance , the involuntary softening
这 无意识 抚摸 的 这 眼睛 在 一个 转瞬即逝 瞥一眼 , 这 非自愿 软化
[ʌv; əv] [ˈvɔɪsɪz] ,
of voices ,
的 声音 ,

眼神中无意识的轻抚，转瞬即逝的眼神中不由自主的柔和语调，

[ðə; ði] [ˈkʊkuː] - [ˌes ʊə ˈbiː][ɪn][ðə; ði] [θroʊt] — why , [ðə; ði] [naɪt] - [ˈpɑːrtɪŋ] [kɪs] [dʌz] [nɑːt] [niːd] [tuː; tə]
the cuckoo - sob in the throat — why , the night - parting kiss does not need to
这 布谷鸟 - 哭泣 在 这 喉 — why , 这 夜晚 - 离别 吻 做 不是 需要 到
[biː; bi] [siːn] .
be seen .
是 已见 .

喉咙里发出杜鹃般的呜咽——为什么，临别之吻无需被人看见。

[ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] .
It has to be .
它 有 到 是 .

一定是这样。

[stiːl] [ˈfɜːrðər] , [ʊə][maɪ] [ˈwʊmən] , [noʊ] [ðæt] [aɪ][ˈdʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn] [ˈevriθɪŋ] . "
Still further , oh my woman , know that I justify you in everything . "
仍然 更远 , 哦 我的 女士 , 知道 那 我 证明合法 你 在 一切 . "

此外，我的女人啊，你要知道，我所做的一切都是为了你好。

" [aɪ ˈtiː] . . . [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ˈevər] . . . [mʌt] , " [ʃiː; ji] [ˈfɔːltəd] .
"**It . . . it was not ever . . . much , " she faltered** .
" 它 . . . 它 曾是 不是 曾经 . . . 很多 , " 她 犹豫不决 .

“那.....那从来就不是什么.....大事,”她结结巴巴地说。

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] [ɪf] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] .
"**I should have been surprised if it had been** .
" 我 应该 有 到过 惊讶 如果 它 有 到过 .

“如果真是那样，我应该感到惊讶。”

[aɪ ˈtiː] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] .
It couldn't have been you .
它 不能 有 到过 你 .

不可能是你。

[æz; əz][aɪ ˈtiː][ɪz] , [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [sərˈpraɪzd] .
As it is , I have been surprised .
作为 它 是 , 我 有 到过 惊讶 .

说实话，我感到很惊讶。

[ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˌʌnɪkˈspektɪd] — ”

After our dozen years it was unexpected — ”
后 我们的 打 年 它 曾是 意外 一 二

相恋十二年后，这真是意想不到——”

“ [dɪk] ， ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] ， [ˈliːnɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈsɜːrtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] .

“ Dick , ” she interrupted him , leaning toward him and searching him .
“ 迪克 , ” 她 中断 他 , 倾斜 朝向 他 和 搜索 他 .

“迪克,”她打断了他的话,俯身靠近他,打量着他。

[ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [tuː; tə] [freɪm] [hɜːr; hər] [θɔːt] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][dəˈrektnəs,dəˈrektnəs] .

She paused to frame her thought , and then went on with directness .
她 暂停 到 框架 她 想法 , 和 然后 去 在 和 直接 .

她停顿了一下,组织了一下语言,然后直截了当地继续说道。

“ [ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] , [wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [aɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈnevər] [bɪn] [ˈeni] [mɔːr] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ? ”

“ In our dozen years , will you say it has never been any more with you ? ”
“ 在 我们的 打 年 , 将要 你 说 它 有 绝不 到过 任何 更多的 和 你 ? ”

“在我们相识的十二年里,你会说这种情况从未发生在你身上吗? ”

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] [ðæt] [aɪ][ˈdʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] , ” [hiː; hi] [ˈsɒfənd] [hɪz; ɪz][rɪˈplaɪ] .

“ I have told you that I justify you in everything , ” he softened his reply .
“ 我 有 讲述 你 那 我 证明合法 你 在 一切 , ” 他 软化 他的 回复 .

“我已经告诉过你,我支持你做的一切,”他缓和了语气回答道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [ˈænsər] [maɪ] [ˈkwestʃən] , ” [ʃiː; ʃɪ] [ɪnˈsɪstɪd] .

“ But you have not answered my question , ” she insisted .
“ 但 你 有 不是 回答 我的 问题 , ” 她 坚持 .

“但你还没有回答我的问题,”她坚持道。

“ [oʊ] , [aɪ][duː][nɑːt] [miːn] [mɪr] [flɜːrˈteɪʃəs] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz] , [ˈbɪts][ʌv; əv] [ˈprɪmrəʊz] [frɪˈlændərɪŋ] .

“ Oh , I do not mean mere flirtatious passages , bits of primrose philandering .
“ 哦 , 我 做 不是 意思是 仅仅 妖艳 段落 , 比特 的 报春花 拈花惹草 .

“哦,我指的不是那种轻佻的调情段落,也不是那种轻浮的拈花惹草。

[aɪ] [miːn] [ʌnˈfeɪθflɪnəs]
I mean unfaithfulness
我 意思是 不忠

我指的是不忠

[ænd; ənd][aɪ] [miːn] [aɪ ˈtiː] [ˈteknɪkli] .

and I mean it technically .
和 我 意思是 它 技术上来说 .

我是说从技术层面来说。

[ɪn][ðə; ðɪ][pæst][juː; jʊ][hæv; həv] ? ”

In the past you have ? ”
在 这 过去的 你 有 ? ”

你过去有过这样的经历吗?

“ [ɪn][ðə; ðɪ][pæst] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] , ” [nɑːt] [mʌt] , [ænd; ənd][nɑːt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] . ”

“ In the past , ” he answered , “ not much , and not for a long , long time . ”
“ 在 这 过去的 , ” 他 回答 , ” 不是 很多 , 和 不是 为了 一个 长的 , 长的 时间 . ”

“过去,”他回答说,“不多,而且很久很久以前就没有了。”

“ [aɪ][ˈɔːf(ə)n] [ˈwʌndə-d] , ” [ʃiː; ʃɪ] [mjuːzd] .

“ I often wondered , ” she mused .
“ 我 经常 想知道 , ” 她 沉思 .

“我常常想,”她沉思道。

“ [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ][aɪ][ˈdʒʌstɪfaɪ][juː; jʊ][ɪn] [ˈevrɪθɪŋ] , ” [hiː; hi] [rɪˈɪtəreɪtɪd] .

“ And I have told you I justify you in everything , ” he reiterated .
“ 和 我 有 讲述 你 我 证明合法 你 在 一切 , ” 他 重申 .

“我已经告诉过你们,在一切事上我都支持你们,”他重申道。

“ [ænd; ɐnd] [nəʊ] [juː; jʊ] [noʊ] [wer] [laɪz] [ðə; ði] [dʒʌstɪfɪ'keɪ(ə)n] . ”
“ And now you know where lies the justification . ”
“ 和 现在 你 知道 在哪里 谎言 这 理由 . ”
“ 现在你知道理由何在了吧。”

“ [ðen] [baɪ] [ðə; ði] [seɪm] ['tʊkən] [aɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɪmələɹ] [raɪt] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] .
“ Then by the same token I had a similar right , ” she said . ”
“ 然后 经过 这 相同的 令牌 我 有 一个 相似的 正确的 , ” 她 说 .
“那么按照同样的道理，我也拥有类似的权利，”她说。

“ [ðoʊ] [aɪ] ['hævnt] , [dɪk] , [aɪ] ['hævnt] , ” [ʃiː; ʃi] ['heɪsnd] [tuː; tə] [eɪ diː 'diː] .
“ Though I haven't , Dick , I haven't , ” she hastened to add . ”
“ 尽管 我 还没有 , 迪克 , 我 还没有 , ” 她 加快 到 添加 .
“虽然我没有，迪克，我真的没有，”她赶紧补充道。

“ [wel] , ['eniweɪ] , [juː; jʊ] ['ɔːlweɪz] [dɪd] [priːtʃ] [ðə; ði] ['sɪŋg(ə)] ['stændərd] . ”
“ Well , anyway , you always did preach the single standard . ”
“ 出色地 , 反正 , 你 总是 做过 布道 这 单身的 标准 . ”
“总之，你一直以来都宣扬单一标准。”

“ [ə'læs] , [nɑːt] ['eni] [lɔːŋgər] , ” [hiː; hi] [smaɪld] .
“ Alas , not any longer , ” he smiled . ”
“ 唉 , 不是 任何 更长 , ” 他 微笑 .
“唉，已经不是那样了，”他笑着说。

“ [wʌnz] [ɪˌmædʒɪ'neɪ(ə)n] [wɪl] ['kɑːndʒər] , [ænd; ɐnd] [ɪn] [ðə; ði] [pæst] [fjuː] [wiːks] [aɪv] [bɪn] [fɔːrst] [tuː; tə]
“ One's imagination will conjure , and in the past few weeks I've been forced to
“ 一个人的 想像力 将要 变戏法 , 和 在 这 过去的 很少 周 我已经 到过 强制 到
[tʃeɪndʒ] [maɪ] [maɪnd] . ”
change my mind . ”
“ 改变 我的 头脑 . ”
“人的想象力会让人产生各种想法，在过去的几周里，我不得不改变我的想法。”

“ [juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ] [dɪ'mænd] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] ['feɪθf(ə)] ? ”
“ You mean that you demand I must be faithful ? ”
“ 你 意思是 那 你 要求 我 必须 是 忠实 ? ”
“你的意思是，你要求我必须忠诚吗？ ”

“ [hiː; hi] ['nɑːdəd , 'nɑːdɪd] [ænd; ɐnd] [sed] , ” [soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] [lɪv; laɪv] [wɪð; wɪθ] [em 'iː] . ”
“ He nodded and said , ” So long as you live with me . ”
“ 他 点头 和 说 , ” 所以 长的 作为 你 居住 和 我 . ”
他点点头说：“只要你和我住在一起就行。”

“ [bʌt; bət] ['wɜːz , 'hwɜːz] [ðə; ði] ['ekwəti] ? ”
“ But where's the equity ? ”
“ 但 在哪里 ? 这 公平 ? ”
“但是公平性在哪里呢？ ”

“ [ðer; ðər] ['ɪznt] ['eni] ['ekwəti] , ” [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
“ There isn't any equity , ” he shook his head . ”
“ 那里 不是 任何 公平 , ” 他 摇晃 他的 头 .
“根本没有公平可言，”他摇了摇头。

“ [oʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'tiː] [siːmz] [ə; eɪ] [pri'pɑːstərəs] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [vjuː] .
“ Oh , I know it seems a preposterous change of view . ”
“ 哦 , 我 知道 它 似乎 一个 荒谬 改变 的 看法 . ”
“哦，我知道这似乎是一个荒谬的观点转变。”

[bʌt; bət][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] [aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnfənt] [tru:θ] [ðæt]
But at this late day I have made the discovery of the ancient truth that
但 在 这 晚的 天 我 有 制成 这 发现 的 这 古老的 真相 那
['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][men] .
women are different from men .
女性 是 不同的 从 男人 .

但直到今天，我才发现了古老的真理：女人与男人不同。

[ɔ:l] [aɪ][hæv; həv] ['lɜ:rnɪd] [ʌv; əv] [bʊk] [ænd; ənd] ['θi:əri] [goʊz] ['glɪməriŋ] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [evər'læstɪŋ]
All I have learned of book and theory goes glimmering before the everlasting
全部 我 有 学习 的 书 和 理论 去 微光 前 这 永恒
[fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['mʌðərz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [tʃɪldrən] .
fact that the women are the mothers of our children .
事实 那 这 女性 是 这 母亲们 的 我们的 孩子们 .
我从书本和理论中学到的一切，在“女人是我们孩子的母亲”这个永恒事实面前都黯然失色。

[aɪ] . . .
I . . .
我 . . .
我...

[aɪ] [stɪl] [hæd; həd][maɪ] [hoʊps] [ʌv; əv] [tʃɪldrən] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , [ju:; jʊ] [si:] .
I still had my hopes of children with you , you see .
我 仍然 有 我的 希望 的 孩子们 和 你 , 你 看 .
我仍然希望和你们生儿育女。

[bʌt; bət] [ðæts] [ɔ:l]['ʊʊvər][ænd; ənd] [dʌn] [wɪð; wɪθ] .
But that's all over and done with .
但 那就是 全部 超过 和 完毕 和 .
但这一切都已经过去了。

[ðə; ði] ['kwɛstjən] [naʊ] [ɪz] , [wɒts] [ɪn][jɔr; jər] [hɑ:rt] ?
The question now is , what's in your heart ?
这 问题 现在 是 , 是什么 在 你的 心 ?
现在的问题是，你内心真正想表达的是什么？

[aɪ][hæv; həv][toʊld][ju:; jʊ] [maɪn] .
I have told you mine .
我 有 讲述 你 矿 .
我已经把我的故事告诉你们了。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [wi:; wi][kæn; kən] [dɪ'tɜ:rmin] [wʌt] [ɪz][tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] . " " " " " "
And afterward we can determine what is to be done . " " " " " "
和 之后 我们 能 决定 什么 是 到 是 完毕 . " " " " " "
之后我们就可以决定下一步该怎么做了。

" [ʊ] , [dɪk] , " [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] , ['æftər] ['saɪləns] [hæd; həd] [groʊn] ['peɪnf(ə)l] , " [aɪ][du:] [ʌv] [ju:; jʊ] ,
" **Oh , Dick , " she breathed , after silence had grown painful , " I do love you ,**
" 哦 , 迪克 , " 她 呼吸 , 后 沉默 有 生长 痛苦 , " 我 做 爱 你 ,
"哦，迪克，"沉默令人窒息，她轻声说道，“我确实爱你。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['ɔ:lweɪz] [ʌv] [ju:; jʊ] .
I shall always love you .
我 将 总是 爱 你 .
我将永远爱你。

[ju:; jʊ][ɑ:r; ər][maɪ] [red] [klaʊd] .
You are my Red Cloud .
你 是 我的 红色的 云 .
你是我的红云。

[waɪ] , [duː][juː; jʊ] [noʊ] , ['oʊnli] ['jestərdeɪ] , [aʊt][ɑːn][jɔː; jər] ['sliːpɪŋ] [pɔːrtʃ] ,
Why , do you know , only yesterday , out on your sleeping porch ,
为什么 , 做 你 知道 , 仅有的 昨天 , 出去 在 你的 睡眠 门廊 ,
你知道吗, 就在昨天, 在你家门廊上睡觉的时候,

[aɪ] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [wɔːl] .
I turned my face to the wall .
我 转向 我的 脸 到 这 墙 .

我把脸转向墙壁。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz]['terəb(ə)l] .
It was terrible .
它 曾是 糟糕的 .

太糟糕了。

[,aɪ 'tiː] ['dɪdnt] [siːm] [raɪt] .
It didn't seem right .
它 没有 似乎 正确的 .

这似乎不太对劲。

[aɪ] [tɜːrnd] [,aɪ 'tiː][aʊt] [ə'gen] ,
I turned it out again ,
我 转向 它 出去 再次 ,

我又把它翻了出来,

[oʊ][soʊ] ['kwɪkli] .
oh so quickly .
哦 所以 迅速地 .

哦, 真快。

" [hiː; hi] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] .
" **He lighted a cigarette and waited .**
" 他 照明 一个 卷烟 和 等待 .

他点燃一支香烟, 静静等待。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][nɔːt][təʊld][,em 'iː] [wʌt] [ɪz][ɪn][jɔː; jər] [hɑːrt] , [ɔːl][,ʌv; əv][aɪ 'tiː] ,
" **But you have not told me what is in your heart , all of it ,**
" 但 你 有 不是 讲述 我 什么 是 在 你的 心 , 全部 的 它 ,
"但是你还没有告诉我你心里所想的一切,

" [hiː; hi] ['tʃaɪdɪd] ['faɪnəli] .
" **he chided finally .**
" 他 责备 最后 .

他最后斥责道。

" [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .
" **I do love you , " she repeated .**
" 我 做 爱 你 , " 她 重复 .

“我确实爱你,”她重复道。

" [ænd; ənd]['evən] ? " " " **And Evan ?** " " "
" 和 埃文 ? " " "

“那埃文呢? ”

" [ðæt] [ɪz] ['dɪfrənt] .
" **That is different .**
" 那 是 不同的 .

“那不一样。”

[,aɪ 'tiː][ɪz]['hɔːrəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [tɔːk] [ðɪs] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ] .
It is horrible to have to talk this way to you .
它 是 可怕 到 有 到 讲话 这 方式 到 你 .

这样跟你说话真让人难受。

[br'saɪdz] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .

Besides , I don't know .
除了 , 我 不 知道 .

此外, 我也不知道。

[aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [wʌt] [ɪz][ɪn][maɪ] [hɑ:rt] . "

I can't make up my mind what is in my heart . "
我 不能 制作 向上 我的 头脑 什么 是 在 我的 心 . "

我无法确定自己内心究竟在想什么。

" [lʌv] ? [ɔ:r] ['æməərəs] [əd'ventʃər] ?

" Love ? Or amorous adventure ?
" 爱 ? 或者 多情 冒险 ?

“爱情？ 还是风流韵事？”

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi][wʌn][ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .

It must be one or the other .
它 必须 是 一 或者 这 其他 .

二者必居其一。

" [fi:; fi] [ʃʊk] [hɜ:r; həɹ] [hed] .

" She shook her head .
" 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

" [kɑ:nt] [ju:; jʊ] [ʌndər'stænd] ?

" Can't you understand ?
" 不能 你 理解 ?

你难道不明白吗？

" [fi:; fi] [æskt] .

" she asked .
" 她 问 .

她问道。

" [ðæt] [aɪ][dəʊnt] [ʌndər'stænd] ?

" That I don't understand ?
" 那 我 不 理解 ?

“我不明白的那件事？”

[ju:; jʊ] [si:] , [aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['wʊmən] .

You see , I am a woman .
你 看 , 我 是 一个 女士 .

你看, 我是个女人。

[aɪ][hæv; həv] ['nevər] [soʊn] ['eni] [waɪld] [oʊts] .

I have never sown any wild oats .
我 有 绝不 播种 任何 荒野 燕麦 .

我从未放纵过。

[ænd; ɛnd] [naʊ] [ðæt] [ɔ:l] [ðɪs] [hæz; həz] ['hæpənd] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [meɪk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] .

And now that all this has happened , I don't know what to make of it .
和 现在 那 全部 这 有 发生 , 我 不 知道 什么 到 制作 的 它 .

现在这一切都发生了, 我不知道该如何看待。

[ɔ:] [ænd; ɛnd][ðə; ði] [rest] [mʌst; məst][bi:; bi] [raɪt] .

Shaw and the rest must be right .
肖 和 这 休息 必须 是 正确的 .

肖和其他人肯定是对的。

['wɪmɪn] [ɑ:r; ər] ['hʌntɪŋ] ['æniɪmlz] .

Women are hunting animals .
女性 是 打猎 动物 .

妇女们正在狩猎动物。

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɹ][bəuθ][bɪg] [geɪm] .
You are both big game .
你 是 两个都 大的 游戏 .

你们俩都是大猎物。

[aɪ][kɑ:nt] [help] [aɪ 'ti:] .
I can't help it .
我 不能 帮助 它 .

我没办法。

[aɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['tʃælɪndʒ] [tu:; tə][em 'i:] .
It is a challenge to me .
它 是 一个 挑战 到 我 .

这对我来说是个挑战。

[ænd; ənd][aɪ][faɪnd][aɪ][eɪ 'em][ə; eɪ] ['pʌz(ə)l] [tu:; tə][maɪ'self] .
And I find I am a puzzle to myself .
和 我 寻找 我 是 一个 谜 到 我 .

我发现自己对自己来说也是个谜。

[ɔ:l] [maɪ]['kɑ:nsepts, 'kɑ:nseps][hæv; həv] [bɪn] ['tɒpld] ['oʊvər][baɪ][maɪ] [kən'dʌkt] .
All my concepts have been toppled over by my conduct .
全部 我的 概念 有 到过 倾覆 超过 经过 我的 执行 .

我的所有理念都因我的行为而彻底崩塌。

[aɪ][wɑ:nt][ju:; jʊ] .
I want you .
我 想 你 .

我想要你。

[aɪ][wɑ:nt]['evən] .
I want Evan .
我 想 埃文 .

我想要埃文。

[aɪ][wɑ:nt][bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] .
I want both of you .
我 想 两个都 的 你 .

我想要你们两个。

[aɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['æməɾəs] [əd'ventʃəɹ] , [oʊ] [bɪ'li:v] [em 'i:] .
It is not amorous adventure , oh believe me .
它 是 不是 多情 冒险 , 哦 相信 我 .

这不是什么浪漫的冒险，相信我。

[ænd; ənd] [ɪf] [baɪ]['eni] [tʃæns] [aɪ 'ti:][ɪz] , [ænd; ənd][aɪ][du:][nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] — no ,
And if by any chance it is , and I do not know it — no ,
和 如果经过 任何 机会 它 是 , 和 我 做 不是 知道 它 — no ,

如果碰巧是这样，而我并不知道——不，

[aɪ 'ti:] ['iznt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ 'ti:] ['iznt] . "
it isn't , I know it isn't . "
它 不是 , 我 知道 它 不是 . "

我知道不是，我知道不是。

" [ðen] [aɪ 'ti:][ɪz] [lʌv] . "
" Then it is love . "
" 然后 它 是 爱 . "

“那就是爱。”

" [bʌt; bət][aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jʊ] , [red] [klaʊd] . "
" But I do love you , Red Cloud . "
" 但 我 做 爱 你 , 红色的 云 . "

“但我确实爱你，红云。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [seɪ] [ju:; jʊ] [lʌv] [hɪm; ɪm] .
“ **And you say you love him** .
“ 和 你 说 你 爱 他 .

“你说你爱他。”

[ju:; jʊ][kɑ:nt] [lʌv] [bəuθ][ʌv; əv][ju: 'es] . “
You can't love both of us . ”
你 不能 爱 两个都 的 我们 . ”

你不可能同时爱我们两个。

“ [bʌt; bət][aɪ][kæn; kən] .
“ **But I can** .
“ 但 我 能 .

但我可以。

[aɪ][du:] .
I do .
我 做 .

我愿意。

[aɪ][du:] [lʌv] [bəuθ][ʌv; əv][ju:; jʊ] . — Oh , [aɪ][eɪ 'em] [streɪt] .
I do love both of you . — **Oh , I am straight** .
我 做 爱 两个都 的 你 . — Oh , 我 是 直的 .

我确实爱你们俩。——哦，我是异性恋。

[aɪ][fæl; ʃəl][bi:; bi] [streɪt] .
I shall be straight .
我 将 是 直的 .

我会坦诚相待。

[aɪ][mʌst; məst][wɜ:rk] [ðɪs] [aʊt] .
I must work this out .
我 必须 工作 这 出去 .

我必须想办法解决这个问题。

[aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [maɪt] [help][em 'i:] .
I thought you might help me .
我 想法 你 可能 帮助 我 .

我想你或许能帮帮我。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə][ju:; jʊ] [ðɪs] ['mɔ:rnɪŋ] .
That is why I came to you this morning .
那 是 为什么 我 来了 到 你 这 早晨 .

这就是我今天早上来找你的原因。

[ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][sʌm; səm][sə'lu:ʃ(ə)n] .
There must be some solution .
那里 必须 是 一些 解决方案 .

肯定有解决办法。

“ [ɪ:; ʃɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'pi:lɪŋli] [æz; əz][hi:; hi] ['ænsər] , “ [aɪ 'ti:][ɪz][wʌn][ɔ:r][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
“ **She looked at him appealingly as he answered** , “ **It is one or the other** ,
“ 她 看起来 在 他 吸引人的 作为 他 回答 , “ 它 是 一 或者 这 其他 ,
[ˈevən][ɔ:r][em 'i:] .
Evan or me .
埃文 或者 我 .

她用充满爱意的眼神看着他，他回答说：“只能二选一，要么是埃文，要么是我。”

[aɪ] ['kænɑ:t] [ɪ'mædʒɪn] ['eni] ['ʌðər] [sə'lu:ʃ(ə)n] . “
I cannot imagine any other solution . ”
我 不能 想象 任何 其他 解决方案 . ”

我想不出还有其他解决办法。

" [ðæts] [wʌt] [hi:; hi] [sez] .
" **That's what he says** .
" 那就是 什么 他 说道 .

“他是这么说的。”

[bʌt; bət][aɪ] [kɑ:nt] [brɪŋ] [maɪ'self][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
But I can't bring myself to it .
但 我 不能 带来 我 到 它 .

但我做不到。

[hi:; hi][wʌz; wəz][fɔ:r; fər] ['kʌmɪŋ] [streɪt] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
He was for coming straight to you .
他 曾是 为了 未来 直的 到 你 .

他本来打算直接来找你的。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t] [pə'rmit] [hɪm; ɪm] .
I would not permit him .
我 会 不是 允许 他 .

我不会允许他这么做。

[hi:; hi][hæz; həz] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][goʊ] , [bʌt; bət][aɪ] [held] [hɪm; ɪm] [hɪr] ,
He has wanted to go , but I held him here ,
他 有 通缉 到 去 , 但 我 握住 他 这里 ,

他一直想走，但我把他留在这里了。

[hɑ:rd][æz; əz][aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɑ:n] [bəuθ] [ʌv; əv][ju:; jʊ] , [ɪn] ['b:rdər][tu:; tə][hæv; həv][ju:; jʊ] [tə'geðər] ,
hard as it was on both of you , in order to have you together ,
难的 作为 它 曾是 在 两个都 的 你 , 在 命令 到 有 你 一起 ,

虽然这对你们俩来说都很艰难，但为了让你们在一起，

[tu:; tə] [kəm'per] [ju:; jʊ] [tu:] , [tu:; tə] [weɪ] [ju:; jʊ][ɪn] [maɪ] [hɑ:rt] .
to compare you two , to weigh you in my heart .
到 比较 你 二 , 到 称重 你 在 我的 心 .

将你们两个进行比较，将你们在我心中衡量一番。

[ænd; ənd][aɪ] [get] ['nəʊwər] .
And I get nowhere .
和 我 得到 无处 .

我一无所获。

[aɪ] [wɑ:nt] [ju:; jʊ] [bəuθ] .
I want you both .
我 想 你 两个都 .

我想要你们两个。

[aɪ] [kɑ:nt] [gɪv] ['i:ðər] [ʌv; əv][ju:; jʊ] [ʌp] . "
I can't give either of you up . "
我 不能 给 任何一个 的 你 向上 . "

我不能放弃你们任何一个。

" [ʌn'fɔ:rtʃənətli] , [æz; əz][ju:; jʊ] [si:] , " [dɪk] [bɪ'gæn] , [ə; eɪ] [slaɪt] ['twɪŋk(ə)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] ,
" **Unfortunately , as you see , " Dick began , a slight twinkle in his eyes** ,
" 很遗憾 , 作为 你 看 , " 迪克 开始 , 一个 轻微 闪烁 在 他的 眼睛 ,

“很遗憾，正如你所看到的，”迪克开口说道，眼中闪过一丝狡黠的光芒，

" [waɪ] [ju:; jʊ] [meɪ] [bi:; bi] [ɪn'klaɪnd] , [wi:; wi] ['stu:pɪd] [meɪ] [men] ['kænɑ:t] ['rekənsaɪl]
" **while you may be polyandrously inclined , we stupid male men cannot reconcile**
" 尽管 你 可能 是 一夫多妻制 倾斜 , 我们 愚蠢的 男性 男人 不能 调和
[ɑ:r'selvz] [tu:; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɪtʃu'eɪ(ə)n] . "
ourselves to such a situation . "
我们自己 到 这样的 一个 情况 . "

“虽然你可能倾向于一妻多夫制，但我们这些愚蠢的男人是无法接受这种情况的。”

“ [dəʊnt][biː; bi][ˈkruːəl] , [dɪk] , ” [ʃiː; ʃi][prəʊˈtestɪd] .

“ **Don't be cruel , Dick , ” she protested .**
“ 不 是 残忍的 , 迪克 , ” 她 抗议 .

“别这么残忍, 迪克,”她抗议道。

“ [fəˈɡɪv] [em 'iː] .

“ **Forgive me .**
“ 原谅 我 .

“对不起。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][soʊ] [ment] .

It was not so meant .
它 曾是 不是 所以 意思是 .

并非本意如此。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] [hɜːrt] — an [ˈefərt] [tuː; tə] [ber] [,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [ˌfɪləˈsɑːfɪk(ə)l]

It was out of my own hurt — an effort to bear it with philosophical
它 曾是 出去 的 我的 自己的 伤害 — an 努力 到 熊 它 和 哲学

[kəmˈpleɪs(ə)nɪs] . “

complacence . ”
自满 . ”

这是出于我自己的痛苦——试图用一种哲学式的平静来忍受它。

“ [aɪ][hæv; həv][təʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][mæn][aɪ][hæd; həd][ˈevər] [met] [ˈhuː] [ɪz][æz; əz]

“ **I have told him that he was the only man I had ever met who is as**
“ 我 有 讲述 他 那 他 曾是 这 仅有的 男人 我 有 曾经 遇见 WHO 是 作为

[ɡreɪt] [æz; əz][maɪ] [ˈhʌzbənd] ,

great as my husband ,
伟大的 作为 我的 丈夫 ,

“我告诉他, 他是我见过的唯一一个能和我丈夫一样优秀的人。”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz] [ˈɡreɪtər] . “

and that my husband is greater . ”
和 那 我的 丈夫 是 更大的 . ”

而且我丈夫更伟大。”

“ [ðæt] [wʌz; wəz] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə][em 'iː] , [jes] , [ænd; ənd] [ˈlɔɪəlti] [tuː; tə] [jɔːrˈself] , ” [dɪk] [ɪkˈspleɪnd] .

“ **That was loyalty to me , yes , and loyalty to yourself , ” Dick explained .**
“ 那 曾是 忠诚 到 我 , 是的 , 和 忠诚 到 你自己 , ” 迪克 解释 .

“那是对我的忠诚, 也是对你自己的忠诚,”迪克解释道。

“ [juː; jʊ][wɜːr; wər] [maɪn] [ʌnˈtɪl] [aɪ] [ˈsiːst] [ˈbiːɪŋ] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

“ **You were mine until I ceased being the greatest man in the world .**
“ 你 是 的 直到 我 停止 存在 这 最 男人 在 这 世界 .

“你曾是我的, 直到我不再是世界上最伟大的人。”

[hiː; hi] [ðen] [brˈkeɪm] [ðə; ði] [ˈɡreɪtɪst] [mæn][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

He then became the greatest man in the world .
他 然后 成为 这 最 男人 在 这 世界 .

后来, 他成为了世界上最伟大的人。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃɒk] [hɜːr; hər] [hed] .

“ **She shook her head .**
“ 她 摇晃 她 头 .

她摇了摇头。

“ [let] [em 'iː][traɪ][tuː; tə] [sɔːlv] [aɪ 'tiː][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ” [hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] .

“ **Let me try to solve it for you , ” he continued .**
“ 让 我 尝试 到 解决 它 为了 你 , ” 他 持续 .

“让我来帮你解决这个问题,”他继续说道。

“ [juː; jʊ][dəʊnt] [noʊ] [jɔː; jər][maɪnd] , [jɔː; jər][dɪˈzaɪər] .

“ You don't know your mind , your desire .

“ 你 不 知道 你的 头脑 , 你的 欲望 .

你不了解自己的想法和欲望。

[juː; jʊ][kɑːnt] [dɪˈsaɪd] [brɪtwiːn] [juː ˈes][brɪˈkæz, brɪˈkɔːz][juː; jʊ] [ˈiːkwəli] [wɑːnt][juː ˈes][bəʊθ] ? ”

“ You can't decide between us because you equally want us both ? ”

“ 你 不能 决定 之间 我们 因为 你 同样地 想 我们 两个都 ? ”

你无法在我们之间做出选择，因为你两个都想要？

“ [jes] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈwɪspəd] .

“ Yes , ” she whispered .

“ 是的 , ” 她 低声说道 .

“是的，”她低声说道。

[ˈoʊnli] , [ˈræðər] , [ˈdɪfrəntli] [wɑːnt][juː; jʊ][bəʊθ] . ”

“ Only , rather , differently want you both . ”

“ 仅有的 , 相当 , 不同 想 你 两个都 . ”

“只是，我希望你们两个的方式有所不同。”

“ [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz] [ˈsetld] , ” [hiː; hi] [kənˈkluːdɪd] [ˈʃɔːrtli] .

“ Then the thing is settled , ” he concluded shortly .

“ 然后 这 事物 是 定居 , ” 他 结束 不久 .

“那么这件事就解决了，”他简短地总结道。

“ [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] ? ”

“ What do you mean ? ”

“ 什么 做 你 意思是 ? ”

“你是什么意思？ ”

“ [ðɪs] , [ˈpɔːlə] .

“ This , Paula .

“ 这 , 宝拉 .

“就是这样，宝拉。”

[aɪ] [luːz] .

I lose .

我 失去 .

我输了。

[ˈɡreɪəm] [ɪz][ðə; ði] [ˈwɪnər] .

Graham is the winner .

格雷厄姆 是 这 优胜者 .

格雷厄姆是赢家。

[dəʊnt][juː; jʊ] [siː] .

Don't you see .

不 你 看 .

你难道看不出来吗？

[hɪr] [ˌeɪ ˈem][aɪ] , [ˈiːv(ə)n][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ˈiːv(ə)n][ænd; ənd][noʊ] [mɔːr] ,

Here am I , even with him , even and no more ,

这里 是 我 , 甚至 和 他 , 甚至 和 不 更多的 ,

我在这里，即便和他在一起，也仅此而已，仅此而已。

[waɪl] [maɪ] [ədˈvæntɪdʒ] [ˈoʊvər][hɪm; ɪm][ɪz][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [təˈgeðər] — the [ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv]

while my advantage over him is our dozen years together — the dozen years of

尽管 我的 优势 超过 他 是 我们的 打 年 一起 — the 打 年 的

[pæst] [lʌv] ,

past love ,

过去的 爱 ,

我比他更有优势的地方是我们在一起的十二年——十二年的爱情岁月，

[ðə; ði] [taɪz] [ænd; ənd] [bə:ndz] [ʌv; əv] [hɑ:rt] [ænd; ənd] ['meməri] .
the ties and bonds of heart and memory .
这 领带 和 债券 的 心 和 记忆 .
心灵与记忆的纽带。

['hevəns] !
Heavens !
天 !
天!

[ɪf] [ɔ:l] [ðɪs] [weɪt] [wɜ:r; wər] [θrəʊn] [ɪn][ðə; ði] ['bæləns] [ɑ:n] ['evənz] [saɪd] ,
If all this weight were thrown in the balance on Evan's side ,
如果全部 这 重量 是 抛掷 在 这 平衡 在 埃文的 边 ,
如果所有这些因素都对埃文有利,

[ju:; jʊ] ['wʊdnt] ['hezɪteɪt] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ɪn][jʊr; jər] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
you wouldn't hesitate an instant in your decision .
你 不会 犹豫 一个 立即的 在 你的 决定 .
你做决定时绝不会犹豫。

[aɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði][fɜ:rst] [taɪm] [ju:; jʊ][hæv; həv] ['evər] [bɪn] ['boʊld] ['oʊvər][ɪn][jʊr; jər][laɪf] ,
It is the first time you have ever been bowled over in your life ,
它 是 这 第一的 时间 你 有 曾经 到过 保龄球 超过 在 你的 生活 ,
这是你人生中第一次被击倒。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] , ['kʌmɪŋ] [soʊ] [leɪt] , [meɪks] [aɪ 'ti:][hɑ:rd][fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə] ['ri:əlaɪz] . "
and the experience , coming so late , makes it hard for you to realize . "
和 这 经验 , 未来 所以 晚的 , 制作 它 难的 为了 你 到 意识到 . "
而这种经历来得太晚, 让你很难意识到。

" [bʌt; bət] , [dɪk] , [ju:; jʊ] ['boʊld] [em 'i:]['oʊvər] .
"**But , Dick , you bowled me over** .
" 但 , 迪克 , 你 保龄球 我 超过 .
“但是, 迪克, 你让我大吃一惊。”

" [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
"**He shook his head** .
" 他 摇晃 他的 头 .
他摇了摇头。

" [aɪ][hæv; həv] [ɔ:lweɪz] [laɪkt] [tu:; tə] [θɪŋk] [soʊ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [aɪ][hæv; həv] [bɪ'li:vɪd] — but
"**I have always liked to think so , and sometimes I have believed — but**
" 我 有 总是 喜欢 到 思考 所以 , 和 有时 我 有 相信 — but
['nevər] ['ri:əli] .
never really .
绝不 真的 .
“我一直喜欢这样想, 有时我也相信——但从来没有真正相信过。”

[aɪ] ['nevər] [tʊk] [ju:; jʊ] [ɔ:f] [jʊr; jər] [fi:t] , [nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['veri] [brɪ'ɡɪnɪŋ] ,
I never took you off your feet , not even in the very beginning ,
我 绝不 采取 你 离开 你的 脚 , 不是 甚至 在 这 非常 开始 ,
我从未让你失望过, 即使在最初的时候也没有。

['wɜ:rlwɪnd] [æz; əz][ðə; ði] [ə'fer] [wʌz; wəz] .
whirlwind as the affair was .
旋风 作为 这 事务 曾是 .
这段恋情进展得如此迅速。

[ju:; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['glæməɪr] .
You may have been glamourous .
你 可能 有 到过 魅力四射 .
你可能被施了魔法。

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ˈnevər][mæd][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][mæd] , [ˈnevər][swept][æz; əz][aɪ][wʌz; wəz][swept] .
You were never mad as I was mad , never swept as I was swept .
你 是 绝不 疯狂的 作为 我 曾是 疯狂的 , 绝不 扫荡 作为 我 曾是 扫荡 .
你从未像我一样愤怒, 也从未像我一样被扫荡。

[aɪ][lʌvd][juː; jʊ][fɜːrst] — “
I loved you first — “
我 喜爱 你 第一的 — “
我先爱上的是你——”

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ][ˈrɔɪəl][ˈlʌvər] . ”
“ And you were a royal lover . ”
“ 和 你 是 一个 皇家 情人 ” . ”
“而你曾是皇室的情人。”

[aɪ][lʌvd][juː; jʊ][fɜːrst] , [ˈpɔːlə] , [ænd; ənd] , [ðʊθ][juː; jʊ][dɪd][rɪˈspɑːnd] , [aɪˈtiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði]
“ I loved you first , Paula , and , though you did respond , it was not in the
“ 我 喜爱 你 第一的 , 宝拉 , 和 , 尽管 你 做过 回应 , 它 曾是 不是 在 这
[seɪm][wei] .
same way .
相同的 方式 .
“宝拉, 我先爱上的是你, 虽然你也回应了我, 但那不是我爱的方式。”

[aɪ][ˈnevər][tʊk][juː; jʊ][ɔːf][jʊr; jər][fiːt] .
I never took you off your feet .
我 绝不 采取 你 离开 你的 脚 .
我从未让你失望过。

[aɪˈtiː][siːmz][ˈprɪti][klɪr][ðæt][ˈevən][hæz; həz] . “
It seems pretty clear that Evan has . ”
它 似乎 漂亮的 清除 那 埃文 有 . ”
埃文显然已经做到了。

“ [aɪ][wɪʃ][aɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ʃʊr] , “ [fiː; fɪ][mjuːzd] .
“ I wish I could be sure , ” she mused .
“ 我 希望 我 可以 是 当然 , ” 她 沉思 .
“我真希望我能确定,”她沉思道。

“ [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][ˈfiːlɪŋ][lʌv; əv][ˈbiːlɪŋ][ˈboʊld][ˈoʊvər] , [ænd; ənd][jet][aɪ][ˈhezɪteɪt] .
“ I have a feeling of being bowled over , and yet I hesitate .
“ 我 有 一个 感觉 的 存在 保龄球 超过 , 和 然而 我 犹豫 .
“我感觉自己快要被击倒了, 但我却犹豫了。”

[ðə; ði][tuː][ɑːr; ər][nɑːt][kəmˈpætəb(ə)l] .
The two are not compatible .
这 二 是 不是 兼容的 .
两者不兼容。

[pərˈhæps][aɪ][ˈnevər][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ˈboʊld][ˈoʊvər][baɪ][ˈeni][mæn] .
Perhaps I never shall be bowled over by any man .
也许 我 绝不 将 是 保龄球 超过 经过 任何 男人 .
或许我永远不会被任何男人打动。

[ænd; ənd][juː; jʊ][dəʊnt][siːm][tuː; tə][help][emˈiː][ɪn][ðə; ði][liːst] . “
And you don't seem to help me in the least . ”
和 你 不 似乎 到 帮助 我 在 这 至少 . ”
你似乎一点儿也没帮上我的忙。

“ [juː; jʊ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][əˈloʊn] , [kæn; kən][saɪlv][aɪˈtiː] , [ˈpɔːlə] , “ [hiː; hi][sed][ˈɡreɪvli] .
“ You , and you alone , can solve it , Paula , ” he said gravely .
“ 你 , 和 你 独自的 , 能 解决 它 , 宝拉 , ” 他 说 严重地 .
“只有你才能解决这个问题, 宝拉,”他严肃地说。

“ [bʌt; bət] [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [help] , [ɪf] [ju:; jʊ] [wʊd] [traɪ] — oh , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] , [tu:; tə] [həʊld] [em ˈi:] ,
“ But if you would help , if you would try — oh , such a little , to hold me ,

“ 但 如果 你 会 帮助 , 如果 你 会 尝试 — oh , 这样的 一个 小的 , 到 抓住 我 ,

“但如果你能帮帮我, 如果你能试着——哦, 哪怕只是一点点, 抱住我,

“ [ɪ:; ʃɪ] [pəˈsɪstɪd] .
“ she persisted .
“ 她 持续 .

她坚持道。

“ [bʌt; bət] [aɪ] [aɪ ˈem] [ˈhelpləs] .
“ But I am helpless .
“ 但 我 是 无助 .

但我无能为力。

[maɪ] [hændz] [ɑ:r; ə] [taɪd] .
My hands are tied .
我的 双手 是 系 .

我无能为力。

[aɪ] [kɑ:nt] [pʊt] [æn; ən] [ɑ:rm] [tu:; tə] [hoʊld] [ju:; jʊ] .
I can't put an arm to hold you .
我 不能 放 一个 手臂 到 抓住 你 .

我没办法伸出手臂抱住你。

[ju:; jʊ] [kɑ:nt] [ʃer] [tu:] .
You can't share two .
你 不能 分享 二 .

你不能分享两个。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注, 美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第19/20页

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] —
You have been in his arms —
你 有 到过 在 他的 武器 —

你曾被她拥在怀里——

” [hi:; hi][pʊt] [ʌp][hɪz; ɪz][hænd][tu:; tə] [hʌʃ] [hɜ:r; həɹ][ˈprəʊtest] .
” **He put up his hand to hush her protest** .
” 他 放 向上 他的 手 到 嘘 她 反对 .

他抬起手制止了她的抗议。

” [pli:z] , [pli:z] , [dɪr] , [dəunt] .
” **Please , please , dear , don't** .
” 请 , 请 , 亲爱的 , 不 .

“求求你，亲爱的，不要这样。”

[ju:; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
You have been in his arms .
你 有 到过 在 他的 武器 .

你曾被她拥入怀中。

[ju:; jʊ] [ˈflʌtər] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfraɪt(ə)nd] [bɜ:rd][æt; ət] [θɔ:t] [ʌv; əv][maɪ] [kə'resɪŋ] [ju:; jʊ] .
You flutter like a frightened bird at thought of my caressing you .
你 扑 喜欢 一个 害怕 鸟 在 想法 的 我的 爱抚 你 .

想到我会抚摸你，你就像受惊的小鸟一样颤抖不已。

[dəunt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?

你难道看不出来吗？

[jʊr; jər] [ˈækʃnz] [dɪ'saɪd] [ə'genst] [em 'i:] .
Your actions decide against me .
你的 行动 决定 反对 我 .

你的行为对我不利。

[ju:; jʊ][hæv; həv] [dɪ'saɪdɪd] , [ðʊʊ] [ju:; jʊ] [meɪ] [nɑ:t] [noʊ] [aɪ 'ti:] .
You have decided , though you may not know it .
你 有 决定 , 尽管 你 可能 不是 知道 它 .

你已经做出了决定，即使你可能自己没有意识到。

[jʊr; jər] [ˈveri] [fleʃ] [hæz; həz] [dɪ'saɪdɪd] .
Your very flesh has decided .
你的 非常 肉 有 决定 .

你的肉体已经做出了决定。

[ju:; jʊ][kæn; kən] [ber] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .
You can bear his arms .
你 能 熊 他的 武器 .

你可以扛着他的胳膊。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ʌv; əv] [maɪn] [ju:; jʊ] [ˈkænɑ:t] [ber] .
The thought of mine you cannot bear .
这 想法 的 矿 你 不能 熊 .

你无法承受我的想法。

“ [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; həɹ] [hed] [wɪð; wɪθ] [sləʊ] [ˈrezələːtnəs] .
“ **She shook her head with slow resoluteness** .

“ 她 摇晃 她 头 和 慢的 决心 .

她缓缓地、坚定地摇了摇头。

“ [ænd; ənd] [stiːl] [aɪ][duː][nɑːt] , [ˈkænɑːt] , [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] , “ [ʃiː; ʃi] [pəˈsɪstɪd] .
“ **And still I do not , cannot , make up my mind ,” she persisted** .

“ 和 仍然 我 做 不是 , 不能 , 制作 向上 我的 头脑 , “ 她 持续 .

“可是我还是没能下定决心,”她坚持道。

“ [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst] .
“ **But you must** .

“ 但 你 必须 .

但你必须这样做。

[ðə; ði][ˈprez(ə)nt][ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n][ɪz][ɪnˈtɑːləɾəb(ə)l] .
The present situation is intolerable .

这 展示 情况 是 无法容忍 .

目前的状况令人无法容忍。

[juː; jʊ][mʌst; məst] [dɪˈsaɪd] [ˈkwɪkli] , [fɔːr; fər][ˈevən][mʌst; məst][ɡoʊ] .
You must decide quickly , for Evan must go .

你 必须 决定 迅速地 , 为了 埃文 必须 去 .

你必须尽快做决定, 因为埃文必须离开。

[juː; jʊ][ˈriːəlaɪz] [ðæt] .
You realize that .

你 意识到 那 .

你明白这一点。

[ɔːr][juː; jʊ][mʌst; məst][ɡoʊ] .
Or you must go .

或者 你 必须 去 .

否则你就得走了。

[juː; jʊ][bəʊθ] [ˈkænɑːt] [kənˈtɪnjuː] [ɑːn] [hɪr] .
You both cannot continue on here .

你 两个都 不能 继续 在 这里 .

你们两个不能继续待在这里了。

[teɪk] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .
Take all the time in the world .

拿 全部 这 时间 在 这 世界 .

慢慢来, 别着急。

[send] [ˈevən] [əˈweɪ] .
Send Evan away .

发送 埃文 离开 .

把埃文送走。

[ɔːr] , [səˈpəʊz] [juː; jʊ][ɡoʊ][ænd; ənd][ˈvɪzɪt] [ænt] [ˈmɑːrθə] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
Or , suppose you go and visit Aunt Martha for a while .

或者 , 认为 你 去 和 访问 阿姨 玛莎 为了 一个 尽管 .

或者, 假设你去拜访玛莎阿姨一段时间。

[ˈbiːɪŋ] [əˈweɪ] [frʌm; frəm][bəʊθ][ʌv; əv][juːˈes] [maɪt] [eɪd][juː; jʊ][tuː; tə][ɡet] [ˈsʌmweɪ] .
Being away from both of us might aid you to get somewhere .

存在 离开 从 两个都 的 我们 可能 援助 你 到 得到 某处 .

离开我们两个或许对你有所帮助。

[pərˈhæps][aɪˈtiː] [wɪl] [biː; bi] [ˈbetər] [tuː; tə][kɔːl] [ɔːf][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] .
Perhaps it will be better to call off the hunting .

也许 它 将要 是 更好的 到 称呼 离开 这 打猎 .

或许最好取消狩猎活动。

[aɪ] [goʊ] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [steɪ] [ænd; ənd] [tɔːk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ] ['evən] .

I'll go alone , and you stay and talk it over with Evan .
患病的 去 独自的 , 和 你 停留 和 讲话 它 超过 和 埃文 .

我一个人去, 你留下来和埃文商量一下。

[ɔːr] [kʌm] [ɑːn] [ə'boːŋ] [ænd; ənd] [tɔːk] [aɪ 'tiː][ˈoʊvər][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][æz; əz][juː; jʊ] [raɪd] .

Or come on along and talk it over with him as you ride .
或者 来 在 沿着 和 讲话 它 超过 和 他 作为 你 骑 .

或者你们可以一起骑车, 边骑边和他聊聊。

[wɪtʃ'evər] [wei] , [aɪ][wəʊnt][biː; bi][ɪn] [tɪl] [leɪt] .

Whichever way , I won't be in till late .
任何 方式 , 我 惯于 是 在 直到 晚的 .

不管怎样, 我都要很晚才能到家。

[aɪ] [meɪ] [sliːp] [aʊt] [ɔːl] [naɪt] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɜːrdərz] ['kæbinz] .

I may sleep out all night in one of the herder's cabins .
我 可能 睡觉 出去 全部 夜晚 在 一 的 这 牧羊人的 小木屋 .

我可能会在牧羊人的小屋里过夜。

[wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] , ['evən][mʌst; məst][biː; bi] [gɔːn] .

When I come back , Evan must be gone .
什么时候 我 来 后退 , 埃文 必须 是 已消失 .

我回来的时候, 埃文肯定已经走了。

['weðər] [ɔːr][naːt][juː; jʊ][ɑːr; ər] [gɔːn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wɪl] [ˈɔːlsəʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] . "

Whether or not you are gone with him will also have been decided . "
无论 或者 不是 你 是 已消失 和 他 将要 还 有 到过 决定 . "

你是否要和他一起走, 也已经决定了。

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][goʊ] ? " [ʃiː; ʃi] ['kwɪərɪd] .

" And if I should go ? " she queried .
和 如果 我 应该 去 ? " 她 查询 .

“那我应该去吗?”她问道。

[dɪk] ['ʃrʌɡd] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] , [ænd; ənd] [stʊd] [ʌp] , ['glænsɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [rɪst] - [wɑːtʃ] .

Dick shrugged his shoulders , and stood up , glancing at his wrist - watch .
迪克 耸了耸肩 他的 肩膀 , 和 站立 向上 , 瞥了一眼 在 他的 手腕 - 手表 .

迪克耸了耸肩, 站起身来, 看了看他的手表。

" [aɪ][hæv; həv] [sent] [wɜːrd][tuː; tə] [bleɪk] [tuː; tə] [kʌm] [ˈɜːrliər] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , " [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] ,

" I have sent word to Blake to come earlier this morning , " he explained ,
" 我 有 发送 单词 到 布莱克 到 来 早些时候 这 早晨 , " 他 解释 ,

“我已经通知布莱克今天早上早些时候过来,”他解释说。

['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [step] [tɔːrd] [ðə; ði] [dɔːr] [ɪn][ˌɪnvɪ'teɪ(ə)n][fɔːr; fər][hɜːr; hər][tuː; tə][goʊ] .

taking a step toward the door in invitation for her to go .
采取 一个 步 朝向 这 门 在 邀请 为了 她 到 去 .

他朝门口迈了一步, 示意她离开。

[æt; ət][ðə; ði] [dɔːr] [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [liːnd] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] .

At the door she paused and leaned toward him .
在 这 门 她 暂停 和 倾斜 朝向 他 .

她在门口停下脚步, 向他倾身过去。

" [kɪs] [em 'iː] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd] , ['æftərwərd] : " [ðɪs] [ɪz][naːt][ə; eɪ] . . . [ʌv] - [tʌt] .

" Kiss me , Dick , " she said , and , afterward : " This is not a . . . love - touch .
" 吻 我 , 迪克 , " 她 说 , 和 , 之后 : " 这 是 不是 一个 . . . 爱 - 触碰 .

“吻我, 迪克,”她说, 然后又说: “这不是.....爱的抚摸。”

" [hɜːr; hər] [vɔɪs] [hæd; həd] [brɪ'kʌm] ['sʌd(ə)nli] ['hʌski] .

" Her voice had become suddenly husky .
" 她 嗓音 有 变得 突然 沙哑 .

她的声音突然变得沙哑起来。

“ [ɪts] [dʒʌst][ɪn] [keɪs] [aɪ][duː] [dɪ'saɪd] [tuː; tə] . . . [tuː; tə][ɡoʊ] .

“ **It's just in case I do decide to . . . to go .**
“ 它是 只是 在 案件 我 做 决定 到 . . . 到 去 .

“只是以防万一我决定.....去。”

“ [ðə; ði] ['sekrəteri] [ə'prəʊtʃt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][hɔːl] , [bʌt; bət] ['pɔːlə] ['lɪŋɡə] .

“ **The secretary approached along the hall , but Paula lingered .**
“ 这 秘书 接近 沿着 这 大厅 , 但 宝拉 徘徊不去 .

秘书沿着走廊走来, 但宝拉却迟迟不肯离开。

“ [ɡʊd] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪstər] . [bleɪk] , “ [dɪk] ['ɡriːtɪd] [hɪm; ɪm] .

“ **Good morning , Mr . Blake , “ Dick greeted him .**
“ 好的 早晨 , 先生 . 布莱克 , “ 迪克 问候 他 .

“早上好, 布莱克先生, ”迪克向他问好。

“ ['sɔːri] [tuː; tə] [raʊt] [juː; jʊ] [aʊt] [soʊ] ['ɜːrli] .

“ **Sorry to rout you out so early .**
“ 对不起 到 路线 你 出去 所以 早期的 .

“很抱歉这么早就把你淘汰出局。”

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [wɪl] [juː; jʊ] [pliːz] ['telɪfoʊn] ['mɪstər] . ['eɪɡɑːr][ænd; ənd][mɪstər] . ['pɪts] .

First of all , will you please telephone Mr . Agar and Mr . Pitts .
第一的 的 全部 , 将要 你 请 电话 先生 . 琼脂 和 先生 . 皮茨 .

首先, 请您给阿加爾先生和皮茨先生打个电话。

[aɪ][wəʊnt][biː; bi][eɪb(ə)][tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] .

I won't be able to see them this morning .
我 惯于 是 有能力的 到 看 他们 这 早晨 .

我今天上午没法见到他们。

[oʊ] , [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði][rest] [ɔːf] [tɪl] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [tuː] .

Oh , and put the rest off till to - morrow , too .
哦 , 和 放 这 休息 离开 直到 到 - 明天 , 也 .

哦, 剩下的事情也留到明天再做吧。

[meɪk] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['getɪŋ] ['mɪstər] . ['hænli] .

Make a point of getting Mr . Hanley .
制作 一个 观点 的 获得 先生 . 汉利 .

务必找到汉利先生。

[tel] [hɪm; ɪm][aɪ] [ə'pruːv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][plæn][fɔːr; fər][ðə; ði] ['bʌkaɪ] ['spɪlweɪ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ɡoʊ] [raɪt]

Tell him I approve of his plan for the Buckeye spillway , and to go right
告诉 他 我 批准 的 他的 计划 为了 这 七叶树 溢洪道 , 和 到 去 正确的

[ə'hed] .

ahead .
前方 .

告诉他我赞同他关于巴克艾溢洪道的计划, 让他立即开始。

[aɪ] [wɪl] [siː] ['mɪstər] . ['mɛndən,hɔl] , [ðoʊ] , [ænd; ənd][mɪstər] . ['mænsn] .

I will see Mr . Mendenhall , though , and Mr . Manson .
我 将要 看 先生 . 门登霍尔 , 尽管 , 和 先生 . 曼森 .

不过, 我会见门登霍尔先生和曼森先生。

[tel] [ðem; ðəm][naɪn] - ['θɜːrti] . “

Tell them nine - thirty . “
告诉 他们 九 - 三十 . “

告诉他们九点半。

“ [wʌn] [θɪŋ] , [dɪk] , “ ['pɔːlə] [sed] .

“ **One thing , Dick , “ Paula said .**
“ 一 事物 , 迪克 , “ 宝拉 说 .

“有一件事, 迪克, ”保拉说。

“ [rɪ'membər] , [aɪ] [meɪd] [hɪm; ɪm] [steɪ] .
“ Remember , I made him stay .
“ 记住 , 我 制成 他 停留 :

“记住,是我让他留下的。”

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [hɪz; ɪz] [fɔ:lt] [ɔ:r] [wɪʃ] .
It was not his fault or wish .
“ 它 曾是 不是 他的 过错 或者 希望 :

这不是他的错,也不是他的意愿。

[aɪ] ['wɒdnt] [let] [hɪm; ɪm] [goʊ] . “
I wouldn't let him go . ”
我 不会 让 他 去 :

我不会让他走的。

“ [ju:v] ['boʊld] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] [raɪt] [ɪ'nʌf] , “ [dɪk] [smaɪld] .
“ You've bowled him over right enough , “ Dick smiled .
“ 你已经 保龄球 他 超过 正确的 足够的 , “ 迪克 微笑 :

“你确实把他彻底征服了,”迪克笑着说。

“ [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑ:t] ['rekənsaɪl] [hɪz; ɪz] ['steɪɪŋ] [ɑ:n] , [ʌndər] [ðə; ði] ['sɜ:rkəmstænsɪz] , [wɪð; wɪθ] [wʌt] [aɪ]
“ I could not reconcile his staying on , under the circumstances , with what I
“ 我 可以 不是 调和 他的 入住 在 , 在下面 这 情况 , 和 什么 我
[nu:] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] .
knew of him .
知道 的 他 :

“在这种情况下,我无法理解他为什么会留下来,这与我对他的了解完全不符。”

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [pə'mɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [tu:; tə] [goʊ] ,
But with you not permitting him to go ,
但 和 你 不是 允许 他 到 去 ,

但你不允许他走,

[ænd; ənd] [hi:; hi] [æz; əz] [mæd] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [hæz; həz] [ə; eɪ] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [wer] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər]
and he as mad as a man has a right to be where you are
和 他 作为 疯狂的 作为 一个 男人 有 一个 正确的 到 是 在哪里 你 是
[kən'sɜ:rnd] ,
concerned ,
担心的 ,

而就你这件事而言,他生气也是情有可原的。

[aɪ] [kæn; kən] [ʌndər'stænd] .
I can understand .
我 能 理解 :

我能理解。

['hi:z] [ə; eɪ] [hoʊl] [lɑ:t] ['betər] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [gʊd] [sɔ:rt] .
He's a whole lot better than a good sort .
他是 一个 所有的 很多 更好的 比 一个 好的 种类 :

他远不止是个好人。

[ðeɪ] [dəunt] [meɪk] ['meni] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
They don't make many like him .
他们 不 制作 许多 喜欢 他 :

像他这样的人不多见。

[hi:; hi] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] ['hæpi] —
He will make you happy —
他 将要 制作 你 快乐的 —

他会让你快乐——

" [ʃiː; ʃɪ] [held] [ʌp] [hɜːr; həɹ] [hænd] .
" She held up her hand .
" 她 握住 向上 她 手 .

她举起了手。

" [aɪ] [dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪ] [jæl; ʃəl] ['evər] [biː; bi] ['hæpi] [ə'gen] , [red] [klaʊd] .
" I don't know that I shall ever be happy again , Red Cloud .
" 我 不 知道 那 我 将 曾经 是 快乐的 再次 , 红色的 云 .
"我不知道我是否还能再次快乐起来, 红云。"

[wen] [aɪ] [siː] [wʌt] [aɪ] [hæv; həv] [brɔːt] ['ɪntuː] [jʊɹ; jər] [feɪs]
When I see what I have brought into your face
什么时候 我 看 什么 我 有 带来 进入 你的 脸
当我看到我给你带来那些东西.....

[ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['hæpi] [ænd; ənd] [kən'tentɪd] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] ['dʌz(ə)n] ['jɪrz] .
And I was so happy and contented all our dozen years .
和 我 曾是 所以 快乐的 和 满足 全部 我们的 打 年 .
在那十二年里, 我一直都非常幸福满足。

[aɪ] [kɑːnt] [fər'get] [aɪ 'tiː] .
I can't forget it .
我 不能 忘记 它 .

我忘不了。

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ʌn'eɪb(ə)] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] .
That is why I have been unable to decide .
那 是 为什么 我 有 到过 无法 到 决定 .
这就是我一直无法做出决定的原因。

[bʌt; bət] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [raɪt] .
But you are right .
但 你 是 正确的 .

但你说得对。

[ðə; ði] [taɪm] [hæz; həz] [kʌm] [fɔːr; fər] [em 'iː] [tuː; tə] [sɔːlv] [ðə; ði] . . . " [ʃiː; ʃɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezətɪtɪd] [ænd; ənd]
The time has come for me to solve the . . . " She hesitated and
这 时间 有 来 为了 我 到 解决 这 . . . " 她 犹豫了一下 和
[kʊd; kəd] [nɔːt] [ˈʌtər] [ðə; ði] [wɜːrd] " ['traɪæŋɡ(ə)] " [wɪt] [hiː; hi] [sɔː] ['fɔːmɪŋ] [ɑːn] [hɜːr; həɹ] [lɪps] .
could not utter the word " triangle " which he saw forming on her lips .
可以 不是 说出 这 单词 " 三角形 " 哪个 他 锯 成型 在 她 嘴唇 .
"是时候解决....."她犹豫了一下, 说不出他眼中在她唇边浮现的"三角"这个词。

" [ðə; ði] [sɪtʃu'eɪj(ə)n] , " [hɜːr; həɹ] [vɔɪs] [treɪld] [ə'weɪ] .
" The situation , " her voice trailed away .
" 这 情况 , " 她 嗓音 拖着 离开 .
"情况是....."她的声音渐渐低了下去。

" [wiːl] [ɔːl] [goʊ] ['hʌntɪŋ] .
" We'll all go hunting .
" 出色地 全部 去 打猎 .

"我们全家一起去打猎。"

[aɪl] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [wiː; wi] [raɪd] , [ænd; ənd] [aɪl] [send] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ] , [noʊ] ['mætər] [wʌt]
I'll talk with him as we ride , and I'll send him away , no matter what
患病的 讲话 和 他 作为 我们 骑 , 和 患病的 发送 他 离开 , 不 事情 什么
[aɪ] [duː] . " I do . " I do . " I do .
我 做 . " I do . " I do .
我会边骑车边和他谈谈, 不管怎样, 我都会把他打发走。

“ [aɪ] [ˈʃʊdənt] [biː; bi] [prɪˈsɪpɪteɪt] , [pɔːl] , ” [dɪk] [ədˈvaɪzɪd] .
“ **I shouldn't be precipitate** , **Paul** , ” **Dick advised** .

“ 我 不应该 是 沉淀 , 保罗 , ” 迪克 建议 .

“ 我不应该操之过急, 保罗, ”迪克劝道。

“ [juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [ker] [ə; eɪ] [hæŋ] [fɔːr; fər][məˈræləti] [ɪkˈsept] [wen] [aɪˈtiː][ɪz][ˈjuːsf(ə)] .
“ **You know I don't care a hang for morality except when it is useful** .

“ 你 知道 我 不 关心 一个 悬挂 为了 道德 除了 什么时候 它 是 有用 .

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] [keɪs] [aɪˈtiː][ɪz] [ɪkˈsiːdɪŋli] [ˈjuːsf(ə)] .
And in this case it is exceedingly useful .

和 在 这 案件 它 是 非常 有用 .

在这种情况下, 它非常有用。

[ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [ˈtʃɪldrən] . — Please , [pliːz] , ” [hiː; hi] [hʌʃt] [hɜːr; hər] .
There may be children . — **Please , please** , ” **he hushed her** .

那里 可能 是 孩子们 . — Please , 请 , ” 他 静静地 她 .

“可能有孩子。”他让她安静下来。“求求你, 求求你。”

“ [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [keɪs] [ˈiːv(ə)n][ʊəld][ˈskænd(ə)][ɪz][nɑːt][ɪgˈzæktli] [ɡʊd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] .
“ **And in such case even old scandal is not exactly good for them** .

“ 和 在 这样的 案件 甚至 老的 丑闻 是 不是 确切地 好的 为了 他们 .

“在这种情况下, 即使是过去的丑闻对他们来说也不是什么好事。”

[dɪˈzɜːrʃn] [teɪks] [tuː] [lɔːŋ] .
Desertion takes too long .

逃兵 需要 也 长的 .

逃兵行动耗时太长。

[aɪl] [əˈreɪndʒ] [tuː; tə] [ɡɪv] [juː; jʊ][ðə; ði][ˈriːəl] [ˈstætʃətɔːri] [ɡraʊndz] , [wɪtʃ] [wɪl] [seɪv] [ə; eɪ] [jɪr] [ɪn][ðə; ði]
I'll arrange to give you the real statutory grounds , which will save a year in the

患病的 安排 到 给 你 这 真实的 法定的 理由 , 哪个 将要 节省 一个 年 在 这

[dɪˈvɔːrs] . “
divorce . ”

离婚 . ”

我会安排给你提供真正的法定离婚理由, 这样可以节省一年的离婚时间。

“ [ɪf] [aɪ][soʊ] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] , ” [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ˈwɑːnli] .
“ **If I so make up my mind , ” she smiled wanly** .

“ 如果 我 所以 制作 向上 我的 头脑 , ” 她 微笑 微弱 .

“如果我下定决心的话, ”她勉强笑了笑。

[hiː; hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
He nodded :

他 点头 .

他点了点头。

“ [bʌt; bət][aɪ] [meɪ] [nɑːt] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [wei] .
“ **But I may not make up my mind that way** .

“ 但 我 可能 不是 制作 向上 我的 头脑 那 方式 .

但我可能不会那样做决定。

[aɪ][dəʊnt] [noʊ] [aɪˈtiː][maɪˈself] .
I don't know it myself .

我 不 知道 它 我 .

我自己也不知道。

[pərˈhæps] [ɪts] [ɔːl][ə; eɪ] [driːm] , [ænd; ənd] [suːn] [aɪ][fæl; ʃəl] [weɪk] [ʌp] ,
Perhaps it's all a dream , and soon I shall wake up ,

也许 它是 全部 一个 梦 , 和 很快 我 将 唤醒 向上 ,

或许这一切都只是一场梦, 我很快就会醒来。

[ænd; ənd] [oʊ] [dɪr] [wɪl] [klʌm] [ɪn] [ænd; ənd] [tel] [em 'i:] [haʊ] ['saʊndli] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [aɪ] [hæv; həv] [slept] .
“ **and Oh Dear will come in and tell me how soundly and long I have slept** .
” 和 哦 亲爱的 将要 来 在 和 告诉 我 如何 稳固地 和 长的 我 有 睡着了 .

然后，亲爱的，你会进来告诉我，我睡得多么香甜，睡了多么久。

“ [ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ə'wei] [rɪ'lʌktəntli] , [ænd; ənd] [pɔ:zd] ['sʌd(ə)nli] [wen] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [meɪd] [hæf] [ə; eɪ]
” **She turned away reluctantly , and paused suddenly when she had made half a**
” 她 转向 离开 勉强 , 和 暂停 突然 什么时候 她 有 制成 一半 一个
[dʌz(ə)n] [steps] .
dozen steps .
打 步骤 .

她不情愿地转身离开，走了六七步后突然停了下来。

“ [dɪk] , ” [ʃi:; ʃi] [kɔ:ld] .
” **Dick , ” she called** .
” 迪克 , ” 她 称为 .

“迪克，”她喊道。

“ [ju:; jʊ] [hæv; həv] [təʊld] [em 'i:] [jʊr; jər] [hɑ:rt] , [bʌt; bət] [nɑ:t] [wɒts] [ɪn] [jʊr; jər] [maɪnd] .
” **You have told me your heart , but not what's in your mind** .
” 你 有 讲述 我 你的 心 , 但 不是 是什么 在 你的 头脑 .

“你向我倾诉了你的心声，却没有告诉我你的想法。”

[dəʊnt] [du:] ['eniθɪŋ] ['fu:lɪʃ] .
Don't do anything foolish .
不 做 任何事物 愚蠢 .

别做傻事。

[rɪ'membər] ['deni] ['hʊəl;brʊk] — no ['hʌntɪŋ] ['æksɪdənt] , [maɪnd] .
Remember Denny Holbrook — no hunting accident , mind .
记住 丹尼 霍尔布鲁克 — no 打猎 事故 , 头脑 .

记住丹尼·霍尔布鲁克——他可不是因为狩猎事故才遭遇这种事。

“ [hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['twɪŋkəld] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ɪn] [feɪnd] [ə'mju:zmənt] ,
” **He shook his head , and twinkled his eyes in feigned amusement** ,
” 他 摇晃 他的 头 , 和 闪烁 他的 眼睛 在 假装 娱乐 ,

他摇了摇头，眨了眨眼，假装觉得好笑。

[ænd; ənd] ['mɑ:v(ə)] [tu:; tə] [hɪm'self] [ðæt] [hɜ:r; hər] [ɪntu'ɪ(ə)n] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [soʊ] ['skwerli] [hɪt] [ðə; ði]
“ **and marveled to himself that her intuition should have so squarely hit the**
” 和 惊叹 到 他自己 那 她 直觉 应该 有 所以 完全 打 这
[mɑ:rk] .
mark .
标记 .

他不禁惊叹，她的直觉竟然如此准确。

“ [ænd; ənd] [li:v] [ɔ:l] [ðɪs] ?
” **And leave all this ?**
” 和 离开 全部 这 ?

“就这么放弃这一切吗？ ”

“ [hi:; hi] [laɪd; li:d] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['dʒestʃər] [ðæt] [ɪm'breɪst] [ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd] [ɔ:l] [ɪts]
” **he lied , with a gesture that embraced the ranch and all its**
” 他 撒谎了 , 和 一个 手势 那 拥抱 这 牧场 和 全部它是
[ˈpra:dʒekts, pra:'dʒekts] .
projects :
项目 .

“他撒谎了，同时做了一个拥抱牧场及其所有项目的手势。”

“ [ænd; ənd] [ðæt] [bʊk] [ɑ:n] [ɪn] - [ænd; ənd] - [ɪn] - ['bri:dɪŋ] ?
” **And that book on in - and - in - breeding ?**
” 和 那 书 在 在 - 和 - 在 - 选育 ?

“那本关于近亲繁殖的书呢？ ”

[ænd; ɐnd][maɪ][fɜːrst][ˈænjuəl] [hoʊm] [seɪl] [ʌv; əv] [stɑːk] [dʒʌst][raɪp][tuː; tə] [kʌm] [ɔːf] ? "
 And my first annual home sale of stock just ripe to come off ? "
 和 我的 第一的 年度的 家 销售 的 库存 只是 成熟 到 来 离开 ? "

我的第一笔年度房屋出售交易，股票正好可以兑现？

" [aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [prɪˈpɑːstərəs] , " [ʃiː; ʃɪ] [əˈgriːd] [wɪð; wɪθ] [ˈbraɪtnɪŋ] [feɪs] .
 " It would be preposterous , " **she agreed with brightening face .**
 " 它 会 是 荒谬 , " 她 同意 和 提亮 脸 .

“那简直太荒谬了，”她笑着同意道。

" [bʌt; bət] , [dɪk] , [ɪn] [ðɪs] [ˈdɪfɪkəlti] [ʌv; əv] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [pliːz] ,
 " But , Dick , in this difficulty of making up my mind , please ,
 " 但 , 迪克 , 在 这 困难 的 制作 向上 我的 头脑 , 请 ,

“但是，迪克，在我难以做出决定之际，请你.....”

[pliːz] [noʊ] [ðæt] — " [ʃiː; ʃɪ] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [freɪz] , [ðen] [meɪd] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər][ɪn] [ˈmɪmɪkri]
 please know that — " She paused for the phrase , then made a gesture in mimicry
 请 知道 那 — " 她 暂停 为了 这 短语 , 然后 制成 一个 手势 在 模仿
 [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
 of his ,
 的 他的 ,

请记住——“她说完这句话停顿了一下，然后模仿他的手势，

[ðæt] [ɪnˈkluːdɪd][ðə; ðɪ][bɪɡ] [haʊs] [ænd; ɐnd][ɪts] [ˈtreʒərz] , [ænd; ɐnd] [sed] ,
 that included the Big House and its treasures , and said ,
 那 包括 这 大的 房子 和 它是 宝藏 , 和 说 ,

那其中包括大宅及其珍宝，并说道：

" [ɔːl] [ðɪs] [dʌz] [nɑːt] [ˈɪnfluəns] [em ˈiː][ə; eɪ][ˈpɑːrtɪk(ə)l] .
 " All this does not influence me a particle .
 " 全部 这 做 不是 影响 我 一个 粒子 .

“这一切对我丝毫不有影响。”

[ˈtruːli] [nɑːt] . "
 Truly not . "
 真的 不是 . "

绝非如此。

" [æz; ɛz] [ɪf] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] , " [hiː; hi] [əˈfɔrd] [hɜːr; hər] .
 " As if I did not know it , " he assured her .
 " 作为 如果 我 做过 不是 知道 它 , " 他 保证 她 .

“好像我不知道似的，”他向她保证道。

" [ʌv; əv][ɔːl] [ʌnˈməːsɪnəri] [ˈwɪmɪn] — "
 " Of all unmercenary women — "
 " 的 全部 无偿的 女性 — "

“在所有不求回报的女性中——”

" [waɪ] , [dɪk] , " [ʃiː; ʃɪ] [ɪntəˈrʌptɪd] [hɪm; ɪm] , [ˈfaɪərd][baɪ][ə; eɪ] [nuː] [θɔːt] ,
 " Why , Dick , " she interrupted him , fired by a new thought ,
 " 为什么 , 迪克 , " 她 中断 他 , 被解雇 经过 一个 新的 想法 ,

“为什么，迪克？”她打断了他，突然想到了什么。

" [ɪf] [aɪ] [lʌvd] [ˈevən][æz; ɛz][ˈmædli][æz; ɛz][juː; jʊ] [θɪŋk] ,
 " if I loved Evan as madly as you think ,
 " 如果 我 喜爱 埃文 作为 疯狂地 作为 你 思考 ,

“如果我真的像你想象的那样疯狂地爱着埃文，

[juː; jʊ] [wʊd] [miːn] [soʊ][ˈlɪt(ə)l] [ðæt] [aɪˈd][biː; bi] [ˈkɑːntent] , [ɪf] [aɪ ˈtiː][wɜːr; wər][ðə; ðɪ][ˈoʊnli] [wei] [aʊt] ,
 you would mean so little that I'd be content , if it were the only way out ,
 你 会 意思是 所以 小的 那 ID 是 内容 , 如果 它 是 这 仅有的 方式 出去 ,

如果你对我来说如此微不足道，如果这是唯一的出路，我也会感到满足。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] ['hʌntɪŋ] ['æksɪdənt] .

for you to have a hunting accident .
为了 你 到 有 一个 打猎 事故 .

你遭遇了一场狩猎事故。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] , [aɪ][dəʊnt] .

But you see , I don't .
但 你 看 , 我 不 .

但你看, 我并不明白。

[ˈeniweɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [bræs] [tæk] [fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə] ['pɑːndər] .

Anyway , there's a brass tack for you to ponder .
反正 , 有 一个 黄铜 钉 为了 你 到 思考 .

总之, 这里有个棘手的问题值得你深思。

“ [fiː; ji] [meɪd] [əˈnʌðər] [rɪˈlʌktənt] [step] [əˈweɪ] , [ðen] [kɔːld] [bæk] [ɪn][ə; eɪ] ['wɪspər] , [hɜːr; hər] [feɪs]
” She made another reluctant step away , then called back in a whisper , her face
” 她 制成 其他 不情愿的 步 离开 , 然后 称为 后退 在 一个 耳语 , 她 脸

[ˈoʊvər][hɜːr; hər] [ˈʃoʊldər] :

over her shoulder :
超过 她 肩膀 :

她不情愿地又后退了一步, 然后低声回头喊道:

“ [red] [klaʊd] , [aɪm] ['dredfəli] ['sɑːri]

” Red Cloud , I'm dreadfully sorry

” 红色的 云 , 我是 极其糟糕 对不起

“红云, 我深感抱歉.....”

[ænd; ænd] [θruː] [aɪ 'tiː][ɔːl][aɪm][soʊ][glæd] [ðæt] [juː; jʊ][duː] [stɪl] [lʌv] [em 'iː] .

And through it all I'm so glad that you do still love me .
和 通过 它 全部 我是 所以 高兴的 那 你 做 仍然 爱 我 .

经历了这一切, 我依然很庆幸你爱着我。

“ [brɪfɔːr] [bleɪk] [rɪˈtɜːrnd] , [dɪk] [faʊnd] [taɪm] [tuː; tə] ['stʌdi] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ðə; ði] [glæs] .

” Before Blake returned , Dick found time to study his face in the glass .

” 前 布莱克 返回 , 迪克 成立 时间 到 学习 他的 脸 在 这 玻璃 .

在布莱克回来之前, 迪克抽出时间对着玻璃仔细端详他的脸。

[ˈprɪntɪd] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [ɪkspreʃ(ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑːrtld] [hɪz; ɪz] ['kʌmpəni] [ðə; ði] [prɪˈsiːdɪŋ]
Printed there was the expression that had startled his company the preceding
打印 那里 曾是 这 表达 那 有 惊慌 他的 公司 这 前

[iːvɪŋ] .

evening .

晚上 .

上面印着前一天晚上让他的同伴们大吃一惊的那句话。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [steɪ] .

It had come to stay .
它 有 来 到 停留 .

它决定留下来。

[oʊ] , [wel] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [θɔːt] ,

Oh , well , was his thought ,

” 哦 , 出色地 , 曾是 他的 想法 ,

“哦, 好吧,”他心想。

[wʌn] ['kænəʊt] [tjuː] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪtwiːn] [hɪz; ɪz] [tiːθ] [wɪˈðəʊt] ['liːvɪŋ] [sʌm; səm] [saɪn] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] .
one cannot chew his heart between his teeth without leaving some sign of it .
一 不能 嚼 他的 心 之间 他的 牙齿 没有 离开 一些 符号 的 它 .

人不可能把自己的心嚼碎而不留下任何痕迹。

[hi:; hi] ['stroʊld] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] ['sli:pɪŋ] [pɔ:rtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] ['pɔ:ləz] ['pɪktʃər] ['ʌndər][ðə; ði]
He strolled out on the sleeping porch and looked at Paula's picture under the
他 漫步 出去 在 这 睡眠 门廊 和 看起来 在 保拉的 图片 在下面 这
[bə'ɒmɪtəz] .
barometers .
气压计 .

他漫步走到阳台上，看着气压计下宝拉的照片。

[hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði][wɔ:l] ,
He turned it to the wall ,
他 转向 它 到 这 墙 ,

他把它转向墙壁，

[ænd; ənd][sæt][ɑ:n][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [rɪ'gɑ:rdɪd] [ðə; ði] ['blæŋknəs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
and sat on the bed and regarded the blankness for a space .
和 卫星 在 这 床 和 认为 这 空白 为了 一个 空间 .

然后坐在床上，凝视着空白的空间。

[ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [aɪ 'ti:] [bæk] [ə'gen] .
Then he turned it back again .
然后 他 转向 它 后退 再次 .

然后他又把它转了回去。

" [pʊr] ['lɪt(ə)] [kɪd] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜ:d] ,
" Poor little kid , " he murmured ,
" 贫穷的 小的 孩子 , " 他 低声说道 ,

“可怜的小孩,”他喃喃自语道。

" ['hævɪŋ] [ə; eɪ][hɑ:rd] [taɪm][ʌv; əv][aɪ 'ti:][dʒʌst] ['weɪkɪŋ] [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [leɪt] [deɪ] .
" having a hard time of it just waking up at this late day .
" 拥有 一个 难的 时间 的 它 只是 醒来 向上 在 这 晚的 天 .

“这么晚了，我还是很难醒来。”

" [bʌt; bət][æz; əz][hi:; hi] [kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [geɪz] ,
" But as he continued to gaze ,
" 但 作为 他 持续 到 目光 ,

但他继续凝视着，

[ə'brʌptli] [ðer; ðər] [li:pt] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
abruptly there leaped before his eyes the vision of her in the moonlight ,
突然 那里 跳跃 前 他的 眼睛 这 想象 的 她 在 这 月光 ,

突然间，她的身影在月光下跃入他的眼前。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['greɪəm] [ænd; ənd] ['drɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz][lɪps] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:rz] .
clinging to Graham and drawing his lips down to hers .
依恋 到 格雷厄姆 和 绘画 他的 嘴唇 向下 到 她的 .

她紧紧抱住格雷厄姆，将他的嘴唇拉向自己的嘴唇。

[dɪk] [gɑ:t][ʌp] ['kwɪkli] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feɪk] [ʌv; əv] [hed] [tu:; tə] ['feɪk] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]
Dick got up quickly , with a shake of head to shake the vision from his
迪克 得到 向上 迅速地 , 和 一个 摇 的 头 到 摇 这 想象 从 他的
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

迪克迅速起身，摇了摇头，想把眼前的景象甩掉。

[baɪ][hæf][pæst][naɪn][hɪz; ɪz] [ˌkɔːrəˈspɔːndəns] [wʌz; wəz] [ˈfɪnɪʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][desk] [kliːnd] [seɪv]
By half past nine his correspondence was finished and his desk cleaned save
经过 一半 过去的 九 他的 一致 曾是 完成的 和 他的 桌子 已清洗 节省
[fɔːr; fər][ˈsɜːrt(ə)n][ˈdeɪtə][tuː; tə][biː; bi] [juːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [tɔːks] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈɔːrθɔːrn] [ænd; ənd][ˈʃaɪərʃər]
for certain data to be used in his talks with his Shorthorn and Shire
为了 肯定 数据 到 是 用过的 在 他的 会谈 和 他的 短角牛 和 郡
[ˈmænədʒɜːz, ˈmænɪdʒɜːz] .
managers :
经理 :

九点半，他的信件已经处理完毕，办公桌也清理干净了，只留下一些资料供他与 Shorthorn 和 Shire 的经理们谈话时使用。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ˈoʊvər][æt; ət][ðə; ði] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ənd] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsmɑɪlɪŋ] [ˌferˈwel] [tuː; tə] [luːt]
He was over at the window and waving a smiling farewell to Lute
他 曾是 超过 在 这 窗户 和 挥手 一个 微笑 告别 到 琵琶
[ænd; ənd] [ˈəːnɪstiːn] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪməziːn; ˌlɪməˈziːn] ,
and Ernestine in the limousine ,
和 厄内斯廷 在 这 豪华轿车 ,
他站在窗边，面带微笑地向坐在豪华轿车里的卢特和厄内斯汀挥手告别。

[æz; əz] [ˈmɛndənˌhɔl] [ˈɛntərd] .
as Mendenhall entered .
作为 门登霍尔 进入 :
门登霍尔进来了。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][tuː; tə] [ˈmænsn] [nekst] , [dɪk] [ˈmænɪdʒd] , [ɪn][ˈkæʒuəl] [tɔːk] ,
And to him , and to Manson next , Dick managed , in casual talk ,
和 到 他 , 和 到 曼森 下一个 , 迪克 管理 , 在 随意的 讲话 ,
迪克在闲聊中设法向他，以及接下来的曼森，透露了以下信息：

[tuː; tə] [ɪmˈpres] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪgə(r)] [ˈbriːdɪŋ] [plænz] .
to impress much of his bigger breeding plans .
到 令人印象深刻 很多 的 他的 大 选育 计划 :
为了给他的大型育种计划留下深刻印象。

“ [wiːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [æn; ən][ˈiːg(ə)] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [bʊl] - [get][ʌv; əv] [kɪŋ] [ˈpoʊloʊ] , ” [hiː; hi][təʊld]
“ **We've got to keep an eagle eye on the bull - get of King Polo , ” he told**
“ 我们已经 得到 到 保持 一个 鹰 眼睛 在 这 公牛 - 得到 的 国王 马球 , ” 他 讲述
[ˈmænsn] .
Manson :
曼森 :

“我们必须密切关注马球王的动向，”他告诉曼森。

“ [ðeəz; ðəz][ɔːl][ðə; ði] [ˈpraːmɪs] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][hiː; hi][frʌm; frəm]
“ **There's all the promise in the world for a greater than he from**
“ 有 全部 这 承诺 在 这 世界 为了 一个 更大的 比 他 从
- [fɔːn] ,
Bleakhouse Fawn ,
- 讨好 ,

“他身上蕴藏着超越《荒凉山庄》中那个小鹿的所有潜质，

[ɔːr][æɫˈbɜːrtə][meɪd] , [ɔːr] [mɜːeɪviːəs] [ˈneli] [ˈsɪgnəl] .
or Alberta Maid , or Moravia's Nellie Signal .
或者 艾伯塔省 女佣 , 或者 摩拉维亚的 内莉 信号 :
或者叫阿尔伯塔女仆，或者叫莫拉维亚的内莉信号。

[wiː; wi] [mɪst] [aɪˈtiː] [ðɪs] [jɪr] [soʊ][fɑːr] , [bʌt; bət][nekst] [jɪr] , [ɔːr][ðə; ði] [jɪr] [ˈæftər] ,
We missed it this year so far , but next year , or the year after ,
我们 错过 它 这 年 所以 远的 , 但 下一个 年 , 或者 这 年 后 ,
今年我们错过了，但明年或者后年，

[su:n] [ɔ:r] [leɪt] , [kɪŋ] ['pʊʊləʊ][ɪz]['gʊʊɪŋ][tu:; tə][bi:; bi][rɪ'spɑ:nsəb(ə)l][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['ri:əl] [hʌm'dɪŋər] [ʌv; əv]
soon or late , King Polo is going to be responsible for a real humdinger of
很快 或者 晚的 , 国王 马球 是 去 到 是 负责的 为了 一个 真实的 精彩片段 的
[ˈwɪnər] .
winner .
优胜者 .

迟早有一天，马球之王将会创造一个真正的大赢家。

” [ænd; ʌnd][æz; əz][wɪð; wɪθ] ['mænsn] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [mɔ:r] [tɔ:k] , [soʊ][wɪð; wɪθ] ['mɛndən,hɔl] ,
” **And as with Manson , with much more talk , so with Mendenhall ,**
” 和 作为 和 曼森 , 和 很多 更多的 讲话 , 所以 和 门登霍尔 ,
“就像曼森一样，门登霍尔话更多，

[dɪk] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn] ['ɛmfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði][fɑ:r] [æplɪ'keɪ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bri:dɪŋ] ['θiəri:z] .
Dick succeeded in emphasizing the far application of his breeding theories .
迪克 成功了 在 强调 这 远的 应用 的 他的 选育 理论 .
迪克成功地强调了他的育种理论的广泛应用。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [dɪ'pɑ:rtʃər] ,
With their departure ,
和 他们的 离开 ,
随着他们的离开，

[hi:; hi][gɑ:t] [oʊ][dʒɔɪ][ɑ:n][ðə; ði] [haʊs] - [foʊn] [ænd; ʌnd][tu:; tə] [teɪk] ['greɪəm] [tu:; tə][ðə; ði]
he got Oh Joy on the house ' phone and told him to take Graham to the
他 得到 哦 喜悦 在 这 房子 - 电话 和 讲述 他 到 拿 格雷厄姆 到 这
[gʌn] [ru:m] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ]['raɪf(ə)l][ænd; ʌnd] ['eni] ['ni:dɪd] [ɡɪr] .
gun room to choose a rifle and any needed gear .
枪 房间 到 选择 一个 步枪 和 任何 需要 齿轮 .

他用家里的电话联系了 Oh Joy，让他带 Graham 去枪械室挑选一支步枪和任何需要的装备。

[æt; ət][ɪ'lev(ə)n][hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ðæt] ['pɔ:lə] [hæd; həd] [kʌm] [ʌp][ðə; ði]['si:krət] ['sterweɪ] [frʌm; frəm]
At eleven he did not know that Paula had come up the secret stairway from
在 十一 他 做过 不是 知道 那 宝拉 有 来 向上 这 秘密 楼梯 从
[ðə; ði]['laɪbrəri][ænd; ʌnd][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [ˈelvz] [ʌv; əv] [bʊks] ['lɪsnɪŋ] .
the library and was standing behind the shelves of books listening .
这 图书馆 和 曾是 常设 在后面 这 货架 的 图书 聆听 .

十一岁的他并不知道宝拉已经从图书馆沿着秘密楼梯上来，站在书架后面偷听。

[ʃɪ; ʃɪ][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] ['kʌmɪŋ] [ɪn][bʌt; bət][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'tɜ:d] [baɪ][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She had intended coming in but had been deterred by the sound of his
她 有 故意的 未来 在 但 有 到过 威慑 经过 这 声音 的 他的
[vɔɪs] .
voice .
嗓音 .

她原本打算进去，但听到他的声音后却打消了念头。

[ʃɪ; ʃɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] ['tɔ:kɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['telɪfoʊn] [tu:; tə] ['hænli] [ə'baʊt][ðə; ði] ['spɪlweɪ] [ʌv; əv]
She could hear him talking over the telephone to Hanley about the spillway of
她 可以 听到 他 说 超过 这 电话 到 汉利 关于 这 溢洪道 的
[ðə; ði] ['bʌkəɪ] [dæm] .
the Buckeye dam .
这 七叶树 坝 .

她能听到他正通过电话和汉利谈论巴克艾大坝的溢洪道。

” [ænd; ʌnd][baɪ][ðə; ði] [weɪ] , ” ['dɪks] [vɔɪs] [went] [ɑ:n] ,
” **And by the way , ” Dick's voice went on ,**
” 和 经过 这 方式 , ” 迪克的 嗓音 去 在 ,
“对了,”迪克的声音继续说道，

“ [ju:v] [bɪn] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rts] [ɑ:n][ðə; ði][bɪɡ][ˈmɪrə,mɑ:r] ? . . .
“ **you've been over the reports on the Big Miramar ?** . . .
“ 你已经 到过 超过 这 报告 在 这 大的 米拉马尔 ? . . .

“你已经看过关于大米拉马尔项目的报道了吗?

[ˈveri] [ɡʊd] .
Very good .
非常 好的 .

非常好。

[ˈdɪskaʊnt] [ðem; ðəm] .
Discount them .
折扣 他们 .

给他们打折。

[aɪ] [ˌdɪsəˈɡri:] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [ˈflætli] .
I disagree with them flatly .
我 不同意 和 他们 断然 .

我完全不同意他们的观点。

[ðə; ði][ˈwɔ:tər][ɪz][ðer; ðər] .
The water is there .
这 水 是 那里 .

水就在那里。

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [wi:l] [faɪnd][ə; eɪ] [ˈferli] [ˈʃæloʊ] [ɑ:ˈti:ʒən] [səˈplaɪ] .
I haven't a doubt we'll find a fairly shallow artesian supply .
我 还没有 一个 怀疑 出色地 寻找 一个 相当 浅的 自流井 供应 .

我毫不怀疑我们会发现水位较浅的自流井。

[send] [ʌp][ðə; ði] [ˈbɔ:rɪŋ] [ˈaʊtfɪt] [æt; ət][wʌns][ænd; ænd][stɑ:rt] [ˈpra:spektɪŋ] .
Send up the boring outfit at once and start prospecting .
发送 向上 这 无聊的 全套服装 在 一次 和 开始 勘探 .

立刻把那身无聊的衣服脱掉，开始寻找客户。

[ðə; ði] [ˈsɔɪlz] [ʌnˈɡɑ:dli] [rɪtʃ] ,
The soil's ungodly rich ,
这 土壤的 不敬神的 富有的 ,

土壤肥沃得不可思议，

[ænd; ænd] [ɪf] [wi;; wi][dəʊnt] [meɪk] [ðæt] [draɪ][hoʊl] [ten] [taɪmz] [æz; əz][ˈvæljuəb(ə)] [ɪn][ðə; ði][nekst] [faɪv] [ˈɪrɪz]
and if we don't make that dry hole ten times as valuable in the next five years
和 如果 我们 不 制作 那 干燥 洞 十 时代 作为 有价值的 在 这 下一个 五 年

. . .

. . .

. . .

如果我们不能在未来五年内让那处干涸的矿井价值翻十倍.....

“ [ˈpɔ:lə] [saɪd] , [ænd; ænd] [tɜ:rnd] [bæk] [daʊn] [ðə; ði][ˈspaɪrəl][tu:; tə][ðə; ði][ˈlaɪbrəri] .
“ **Paula sighed , and turned back down the spiral to the library** .
“ 宝拉 叹了口气 , 和 转向 后退 向下 这 螺旋 到 这 图书馆 .

保拉叹了口气，转身沿着螺旋楼梯往图书馆走去。

[red] [klaʊd] [ðə; ði][ɪnˈkɔ:rɪdʒəb(ə)] , [ˈɔ:lweɪz] [ˈplæntɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈeɪkɔ:nz] — was [hɜ:r; hər] [θɔ:t] .
Red Cloud the incorrigible , always planting his acorns — was her thought .
红色的 云 这 不可救药 , 总是 种植 他的 橡子 — was 她 想法 .

她心想，那顽固不化的红云，总是在播种。

[ðer; ðər][hi;; hi][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [lʌv] - [wɜ:rld] [ˈkræʃɪŋ] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm] ,
There he was , with his love - world crashing around him ,
那里 他 曾是 , 和 他的 爱 - 世界 崩溃 大约 他 ,

他当时就在那里，他的爱情世界在他周围崩塌。

[ˈkɑːmli] [kənˈsɪdərɪŋ] [dæməz][ænd; ənd] [wel] - [ˈbɔːrɪŋz] [soʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɪrz] [tuː; tə]
calmly considering dams and well - borings so that he might , in the years to
平静地 考虑 水坝 和 出色地 - 无聊 所以 那 他 可能 , 在 这 年 到
[kʌm] , [plænt] [mɔːr] [ˈeɪkɔːnz] .
come , plant more acorns .
来 , 植物 更多的 橡子 .

他冷静地考虑修建水坝和钻井，以便在未来的岁月里种下更多的橡子。

[nɔːr][wʌz; wəz] [dɪk] [ˈevər][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [ˈpɔːlə] [hæd; həd] [kʌm] [soʊ] [nɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]
Nor was Dick ever to know that Paula had come so near to him with
也不 曾是 迪克 曾经 到 知道 那 宝拉 有 来 所以 靠近 到 他 和
[hɜːr; hər] [niːd] [ænd; ənd] [ɡɔːn] [əˈweɪ] .
her need and gone away .
她 需要 和 已消失 离开 .

迪克也永远不会知道，宝拉曾带着她的需求如此接近他，然后又离开了。

[əˈɡen] , [nɑːt] [ˈeɪmləsli] ,
Again , not aimlessly ,
再次 , 不是 漫无目的地 ,

再次强调，并非漫无目的。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rʌn] [θruː] [fɔːr; fər][ðə; ði][ləst] [taɪm] [ðə; ði] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈskɪrɪb(ə)] [pæd][baɪ][hɪz; ɪz]
but to run through for the last time the notes of the scribble pad by his
但 到 跑步 通过 为了 这 最后的时间 这 笔记 的 这 涂 软垫 经过 他的
[bed] ,
bed ,
床 ,

但他还是最后一次浏览了床边便笺簿上的笔记。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [aʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [ˈsliːpɪŋ] [pɔːrtɪ] .
he was out on his sleeping porch .
他 曾是 出去 在 他的 睡眠 门廊 .

他当时正躺在自家门廊上睡觉。

[hɪz; ɪz] [haʊs] [wʌz; wəz][ɪn][ˈɔːrdər] .
His house was in order .
他的 房子 曾是 在 命令 .

他的房子整洁有序。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [left] [bʌt; bət][tuː; tə] [saɪn] [ʌp][ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋz] [dɪkˈteɪf(ə)n] , [ˈænsər] [ˈsevrəl]
There was nothing left but to sign up the morning's dictation , answer several
那里 曾是 没有什么 左边 但 到 符号 向上 这 早晨 听写 , 回答 一些
[ˈtelɪɡræm] ,
telegrams ,
电报 ,

除了登记早上的听写内容，回复几封电报之外，别无他事。

[ðen] [wʊd] [kʌm] [lʌntʃ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhʌntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɪkəməɔːr] [hɪlz] .
then would come lunch and the hunting in the Sycamore hills .
然后 会 来 午餐 和 这 打猎 在 这 梧桐树 丘陵 .

然后就是午餐时间，以及在梧桐山丘上的狩猎活动。

[oʊ] , [hiː; hi] [wʊd] [duː][aɪ ˈtiː] [wel] .
Oh , he would do it well .
哦 , 他 会 做 它 出色地 .

哦，他肯定能做得很好。

[ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] [wʊd] [ber] [ðə; ði] [bleɪm] .
The Outlaw would bear the blame .
这 取缔 会 熊 这 责备 .

罪责将由那个亡命之徒承担。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][æn; ən] [aɪ] - [ˈwɪtnəs] , [ˈiːðər] - [ɔːr][mɑːrˈtiːnɛz] .
And he would have an eye - witness , either Froelig or Martinez .
和 他 会 有 一个 眼睛 - 证人 , 任何一个 - 或者 马丁内斯 .

而且他还会有一个目击证人，要么是弗罗利格，要么是马丁内斯。

[bʌt; bət][nɑːt][bəʊθ][ʌv; əv][ðəm; ðəm] .
But not both of them .
但 不是 两个都 的 他们 .

但不能两者兼得。

[wʌn] [per] [ʌv; əv] [aɪz] [wʊd] [biː; bi] [ˈɪnʌf] [tuː; tə][ˈsætɪsfai] [wen] [ðə; ði][ˈmɑːrtənˌgeɪl] [ˈpɑːrtɪd][ænd; ənd]
One pair of eyes would be enough to satisfy when the martingale parted and
一 一对 的 眼睛 会 是 足够的 到 满足 什么时候 这 鞅 分手了 和
[ðə; ði] [mer] [riəd] [ænd; ənd] [ˈtɒpld] [ˈbækwərd] [əˈpɑːn][hɪm; ɪm][ˈɪntuː][ðə; ði] [brʌʃ] .
the mare reared and toppled backward upon him into the brush .
这 母马 饲养 和 倾覆 落后 之上 他 进入 这 刷子 .

当马鞅分开，母马扬蹄后仰，向后倒在灌木丛中时，一双眼睛就足以让他感到满足。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðæt] [skriːn] [ʌv; əv] [brʌʃ] , [ˈswɪftli] [lɪŋkɪŋ] [ˈæksɪdənt][tuː; tə] [kəˈtæstrəfi] ,
And from that screen of brush , swiftly linking accident to catastrophe ,
和 从 那 屏幕 的 刷子 , 迅速地 链接 事故 到 灾难 ,
[ðə; ði] [ˈwɪtnəs] [wʊd] [hɪr] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)][ɡoo] [ɔːf] .
the witness would hear the rifle go off .
这 证人 会 听到 这 步枪 去 离开 .

目击者会听到步枪响声。

[mɑːrˈtiːnɛz][wʌz; wəz] [mɔːr] [ɪˈmoʊʃən(ə)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈskʌlptər] [ænd; ənd] [wʊd] [ˈðerfɔːr] [meɪk] [ə; eɪ]
Martinez was more emotional than the sculptor and would therefore make a
马丁内斯 曾是 更多的 情绪 比 这 雕塑家 和 会 所以 制作 一个
[mɔːr] [ˌsætɪsˈfæktəri] [ˈwɪtnəs] , [dɪk] [dɪˈsaɪdɪd] .
more satisfactory witness , Dick decided .
更多的 令人满意的 证人 , 迪克 决定 .

迪克认为，马丁内斯比雕塑家更情绪化，因此会是一个更合适的证人。

[hɪm; ɪm] [wʊd] [hiː; hi] [məˈnuːvər] [tuː; tə][hæv; həv][wið; wɪθ][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈnærəʊ] [treɪl] [wen] [ðə; ði]
Him would he maneuver to have with him in the narrow trail when the
他 会 他 演习 到 有 和 他 在 这 狭窄的 踪迹 什么时候 这
[ˈaʊtlɔː] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [ðə; ði] [ˈskeɪpgəʊt] .
Outlaw should be made the scapegoat .
取缔 应该 是 制成 这 替罪羊 .

当亡命之徒要成为替罪羊时，他会想方设法带着他一起走上狭窄的小路吗？

[mɑːrˈtiːnɛz][wʌz; wəz][noʊ] [ˈhɔːrsmən] .
Martinez was no horseman .
马丁内斯 曾是 不 骑手 .

马丁内斯并不擅长骑马。

[ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər] .
All the better .
全部 这 更好的 .

那就更好了。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] , [dɪk] [dʒʌdʒd] ,
It would be well , Dick judged ,
它 会 是 出色地 , 迪克 评判 ,

迪克判断说，这样做是明智的。

[tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˈaʊtlɔː] [ækt][ʌp][ɪn][ˈriːəl] [ˈdevlɪʃnɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði]
to make the Outlaw act up in real devilishness for a minute or two before the
到 制作 这 取缔 行为 向上 在 真实的 魔鬼般的 为了 一个 分钟 或者 二 前 这
[kʌlmɪˈneɪʃ(ə)n] .
culmination .
高潮 .

在剧情高潮之前，让亡命之徒表现出真正的邪恶一面一两分钟。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɡɪv] [ˌverɪsɪˈmɪlɪtuːd] .
It would give verisimilitude .
它 会 给 逼真性 .

这将增加真实感。

[ɔːlsʊʊ] , [aɪ ˈtiː] [wʊd] [ɪkˈsaɪt] [mɑːrˈtiːnɛzɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] , [ˈðɜrfɔːr] ,
Also , it would excite Martinez's horse , and , therefore ,
还 , 它 会 激发 马丁内斯的 马 , 和 , 所以 ,

此外，这也会激发马丁内斯的马的兴奋情绪，因此，

[ɪkˈsaɪt] [mɑːrˈtiːnɛz][sʊʊ] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [əˈkʌrənsɪz] [tuː] [ˈklɪrli] .
excite Martinez so that he would not see occurrences too clearly .
激发 马丁内斯 所以 那 他 会 不是 看 发生 也 清楚地 .

让马丁内斯兴奋起来，这样他就不会看得太清楚发生了什么。

[hiː; hi] [klentʃt] [hɪz; ɪz][hændz][wɪð; wɪθ] [ˈsʌd(ə)n] [hɜːrt] .
He clenched his hands with sudden hurt .
他 紧握 他的 双手 和 突然 伤害 .

他突然感到一阵剧痛，紧紧攥住了双手。

[ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈleɪdi] [wʌz; wəz][mæd] , [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][mæd] ;
The Little Lady was mad , she must be mad ;
这 小的 女士 曾是 疯狂的 , 她 必须 是 疯狂的 ;

小夫人疯了，她一定是疯了；

[ɑːn][noʊ] [ˈʌðər] [graʊnd] [kʊd; kəd][hiː; hi] [ʌndərˈstænd] [sʌtʃ] [ˈæərənt] [ˈkruːəlti] ,
on no other ground could he understand such arrant cruelty ,
在 不 其他 地面 可以 他 理解 这样的 绝对的 残酷 ,

他绝无其他理由能够理解这种赤裸裸的残忍。

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [vɔɪs] [ænd; ənd][ˈɡreɪəmz, ˈɡræəmz][frʌm; frəm][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈwɪndəʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]
listening to her voice and Graham's from the open windows of the
聆听 到 她 嗓音 和 格雷厄姆的 从 这 打开 视窗 的 这

[ˈmjuːzɪk] [ruːm] [æz; əz] [ðeɪ] [sæŋ] [təˈɡeðər] [ðə; ði] " [ˈdʒɪpsɪ] [treɪl] .
music room as they sang together the " Gypsy Trail .
音乐 房间 作为 他们 唱 一起 这 " 吉普赛人 踪迹 .

透过音乐室敞开的窗户，我听着她和格雷厄姆一起演唱《吉普赛之路》的歌声。

" [nɔːr][dɪd][hiː; hi] [ʌnˈklentʃ] [hɪz; ɪz][hændz] [ˈdʊrɪŋ] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeɪ] [sæŋ] .
" Nor did he unclench his hands during all the time they sang .
" 也不 做过 他 放松 他的 双手 期间 全部 这 时间 他们 唱 .

在他们唱歌的整个过程中，他也没有松开紧握的双手。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋ] [ðə; ði][mæd] , [ˈrekləs] [sɔːŋ] [klɪr] [θruː] [tuː; tə][ɪts][mæd] [ˈrekləs] [end] .
And they sang the mad , reckless song clear through to its mad reckless end .
和 他们 唱 这 疯狂的 , 鲁莽 歌曲 清除 通过 到 它是疯狂的 鲁莽 结尾 .

他们一路唱着这首疯狂、鲁莽的歌，直到它疯狂鲁莽的结尾。

[ænd; ənd][hiː; hi] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə][stænd] ,
And he continued to stand ,
和 他 持续 到 站立 ,

他继续站着，

[ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [læf] [hɜːrˈself] [ˈmerəli] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈgreɪəm] [ænd; ənd][ɑːn] [əˈkrɔːs] [ðə; ði]
listening to her laugh herself merrily away from Graham and on across the
聆听 到 她 笑 她自己 兴高采烈地 离开 从 格雷厄姆 和 在 穿过 这
[haʊs] [tuː; tə][hɜːr; həɹ] [wɪŋ] ,
house to her wing ,
房子 到 她 翼 ,

听着她欢快地笑着离开格雷厄姆，穿过房子回到她自己的房间，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [pɔːtʃɪz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃɪ] [kənˈtɪnjuːd] [tuː; tə] [læf] [æz; əz][ʃiː; ʃɪ] [tiːzɪd] [ænd; ənd]
from the porches of which she continued to laugh as she teased and
从 这 门廊 的 哪个 她 持续 到 笑 作为 她 戏弄 和
[tʃaɪdɪd] [oʊ] [dɪr] [fɔːr; fər] [ˈfænsɪd] [ˌdɛrəˈlɪkənɪz] .
chided Oh Dear for fancied derelictions .
责备 哦 亲爱的 为了 幻想 废弃物 .

她站在门廊上，一边笑着，一边戏弄和责备哦，亲爱的，说他幻想自己是个浪荡子。

[frʌm; frəm][fɑːr][ɔːf] [keɪm] [ðə; ði][dɪm][bʌt; bət] [ˌʌnmɪˈsteɪkəbl] [ˈtrʌmpətɪŋ] [ʌv; əv] [ˈmaʊnt(ə)n] [læd] .
From far off came the dim but unmistakable trumpeting of Mountain Lad .
从 远的 离开 来了 这 暗淡 但 毋庸置疑 吹号 的 山 小伙子 .

远处传来山地少年微弱但清晰可辨的号角声。

[kɪŋ] [ˈpɒʊlɒʊ] [əˈsɜːrtɪd] [hɪz; ɪz] [ˈlɔːrdli] [self] ,
King Polo asserted his lordly self ,
国王 马球 断言 他的 尊贵的 自己 ,

马球王展现了他高贵的王者风范。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæərəm] [ʌv; əv] [ˈmɜːz] [ænd; ənd] [ˈhefər] [sent] [bæk] [ðer; ðər] [ˈænsər] [kɔːlz] .
and the harems of mares and heifers sent back their answering calls .
和 这 后宫 的 母马 和 小母牛 发送 后退 他们的 回答 呼叫 .

于是，母马和小母牛组成的后宫也发出了回应的叫声。

[dɪk] [ˈlɪsnd] [tuː; tə][ɔːl][ðə; ði] [ˈwɪnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈnɪkər] [ænd; ənd] [bɔːl] [ʌv; əv][seks] , [ænd; ənd]
Dick listened to all the whinnying and nickering and bawling of sex , and
迪克 听着 到 全部 这 嘶鸣 和 窃笑 和 嚎啕大哭 的 性别 , 和
[saɪd] [əˈlaʊd] :
sighed aloud :
叹了口气 大声 :

迪克听着各种嘶鸣、喘息和性交时的嚎叫声，不禁叹了口气：

“ [wel] , [ðə; ði][lænd][ɪz] [ˈbetər] [fɔːr; fər][maɪ] [ˈhævɪŋ] [bɪn] .
“ **Well , the land is better for my having been .**
“ 出色地 , 这 土地 是 更好的 为了 我的 拥有 到过 .
“嗯，因为我的到来，这片土地变得更好了。”

[aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [θɔːt] [tuː; tə] [teɪk] [tuː; tə][bed] .
It is a good thought to take to bed .
它 是 一个 好的 想法 到 拿 到 床 .

这是一个值得带入睡的好想法。

“ [ˈtʃæptər] [ˌɛksˈɛksˈaɪ]
“ **Chapter XXXI**
“ 章 xxxi

第三十一章

[ə; eɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][bed] - [foʊn] [meɪd] [dɪk] [sɪt][ɑːn][ðə; ði][bed][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [rɪˈsiːvər] .
A ring of his bed ' phone made Dick sit on the bed to take up the receiver .
一个 戒指 的 他的 床 - 电话 制成 迪克 坐 在 这 床 到 拿 向上 这 接收者 .

床边的电话响了，迪克坐到床上拿起听筒。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈlɪsnd] , [hiː; hi] [lʊkt] [aʊt] [əˈkrɔːs] [ðə; ði][ˈpætiʊs][tuː; tə] [ˈpɔːləz] [pɔːtʃɪz] .
As he listened , he looked out across the patio to Paula's porches .
作为 他 听着 , 他 看起来 出去 穿过 这 露台 到 保拉的 门廊 .

他一边听着，一边望向露台对面宝拉家的门廊。

[bɑ:nbrɑɪt] [wʌz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [kɔ:l] [frʌm; frəm] ['tʃɔ:nsɪ] ['bɪʃəp] [hu:]
Bonbright was explaining that it was a call from Chauncey Bishop who
邦布赖特 曾是 解释 那 它 曾是 一个 称呼 从 昌西 主教 WHO
[wʌz; wəz] [æɪ; ət] [eldə'ra:dəu] [ɪn] [ə; eɪ] [mə'ʃi:n] .
was at Eldorado in a machine .
曾是 在 埃尔多拉多 在 一个 机器 .

邦布赖特解释说，这是昌西·毕肖普打来的电话，他当时在埃尔多拉多的一台机器里。

['tʃɔ:nsɪ] ['bɪʃəp] , ['editər] [ænd; ənd] ['oʊnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sæn] [frən'sɪskoʊ] [dɪ'spætʃ] , [wʌz; wəz]
Chauncey Bishop , editor and owner of the San Francisco Dispatch , was
昌西 主教 , 编辑 和 所有者 的 这 圣 弗朗西斯科 派遣 , 曾是
[sə'fɪntli] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [ə; eɪ] ['pɜ:rs(ə)n] ,
sufficiently important a person ,
足够 重要的 一个 人 ,

《旧金山快讯》的编辑兼所有者昌西·毕晓普是一位举足轻重的人物。

[ɪn] - [maɪnd] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] ['dɪks] , [tu:; tə] [bi:; bi] [kə'nektɪd]
in Bonbright's mind , as well as old friend of Dick's , to be connected
在 - 头脑 , 作为 出色地 作为 老的 朋友 的 迪克的 , 到 是 连接
[də'rektli; daɪ'rektli] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] .
directly to him .
直接地 到 他 .

在邦布赖特看来，他既是迪克的老朋友，又与迪克有直接的联系。

" [ju:; jʊ] [kæn; kən] [get] [hɪr] [fɔ:r; fər] [lʌntʃ] , " [dɪk] [toʊld] [ðə; ði] ['nu:zpeɪpər] ['oʊnər] .
" **You can get here for lunch ,** " **Dick told the newspaper owner .**
" 你 能 得到 这里 为了 午餐 , " 迪克 讲述 这 报纸 所有者 .
"你可以来这里吃午饭，"迪克告诉报社老板。

" [ænd; ənd] , [seɪ] , [sə'pəʊz] [ju:; jʊ] [pʊt] [ʌp] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [naɪt]
" **And , say , suppose you put up for the night**
" 和 , 说 , 认为 你 放 向上 为了 这 夜晚
"比如说，假设你今晚要过夜....."

['nevər] [maɪnd] [jɔr; jər] ['speʃ(ə)l] ['raɪtəz] .
Never mind your special writers .
绝不 头脑 你的 特别的 作家 .
别在意你们那些所谓的“特约作家”。

[wɪə(r)] ['gəʊɪŋ] ['hʌntɪŋ] ['maʊnt(ə)n] ['laɪənz] [ðɪs] [æftər'nu:n] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [ʊr] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ]
We're going hunting mountain lions this afternoon , and there's sure to be a
是 去 打猎 山 狮子 这 下午 , 和 有 当然 到 是 一个
[kɪl] .
kill .
杀 .
今天下午我们要去猎杀美洲狮，肯定会有收获。

今天下午我们要去猎杀美洲狮，肯定会有收获。

[gɑ:t] [ðem; ðəm] ['loʊkətɪd]
Got them located
得到 他们 位于
已经找到他们了.....

[hu:] ?
Who ?
WHO ?

WHO?

[wɒts] [ʃi:; ʃɪ] [raɪt] ?
What's she write ? . . .
是什么 她 写 ?
她写了什么?

她写了什么?

[wʌt] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ?
What of it ?
什么 的 它 ?

那又怎样？

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [stɪk] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [ræntʃ] [ænd; ənd][get] [hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['kɑːləmz] [aʊt] [ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv]
She can stick around the ranch and get half a dozen columns out of any of
她 能 戳 大约 这 牧场 和 得到 一半 一个 打 列 出去 的 任何 的
[hæf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['sʌbdʒekts] ,
half a dozen subjects ,
一半 一个 打 主题 ,

她可以待在农场里，从六个不同的主题中任选一个，写出六篇专栏文章。

[waɪl] [ðə; ði] ['raɪtər] [tjæp] [kæn; kən][get][ðə; ði][dəʊp][ɑːn]['laɪən] - ['hʌntɪŋ]
while the writer chap can get the dope on lion - hunting
尽管 这 作家 小伙子 能 得到 这 太棒了 在 狮子 - 打猎

而那位作家却能打听到关于猎狮的内幕消息.....

[ʃʊr] , [ʃʊr] .
Sure , sure :
当然 , 当然 .

当然，当然。

[aɪl] [pʊt][hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [hɔːrs] [ə; eɪ][tʃaɪld][kæn; kən][raɪd] .
I'll put him on a horse a child can ride .
患病的 放 他 在 一个 马 一个 孩子 能 骑 .

我会让他骑上一匹小孩子能骑的马。

" [ðə; ði] [mɔːr] [ðə; ði] ['meriːʒ] , [ɪ'speʃəli] ['nuːzpeɪpər] [tjæps] ,
" **The more the merrier , especially newspaper chaps ,**
" 这 更多的 这 更快乐 , 尤其 报纸 小伙子们 ,

人越多越热闹，尤其是报社的人。

[dɪk] [grɪnd] [tuː; tə][hɪm'self] — and ['grænfɑːðər] ['dʒɑːnəθən] ['fɔrəst] [wʊd] [hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ɑːn]
Dick grinned to himself — and grandfather Jonathan Forrest would have nothing on
迪克 咧嘴一笑 到 他自己 — and 祖父 乔纳森 福雷斯特 会 有 没有什么 在
[hɪm; ɪm] [wen] [aɪ 'ti:] [keɪm] [tuː; tə] ['pʊlɪŋ] [ɔːf][ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] ['fɪnɪʃ] .
him when it came to pulling off a successful finish .
他 什么时候 它 来了 到 拉 离开 一个 成功的 结束 .

迪克暗自得意——要论成功完成任务，他的祖父乔纳森·福雷斯特可比不上他。

[bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd] ['pɔːlə] [hæv; həv] [bɪn] [soʊ] ['wɑːntənli] ['kruːəl][æz; əz][tuː; tə] [sɪŋ] [ðə; ði] " ['dʒɪpsi]
But how could Paula have been so wantonly cruel as to sing the " Gypsy
但 如何 可以 宝拉 有 到过 所以 肆意妄为 残忍的 作为 到 唱歌 这 " 吉普赛人
[treɪl] " [soʊ] [ɪ'miːdiətli] ['æftərwərd] ?
Trail " so immediately afterward ?
踪迹 " 所以 立即地 之后 ?

但宝拉怎么能如此肆意残忍，紧接着就演唱《吉普赛之路》呢？

[dɪk] [æskt] [hɪm'self] , [æz; əz] , [rɪ'siːvər] [nɪr] [tuː; tə] [ɪr] ,
Dick asked himself , as , receiver near to ear ,
迪克 问 他自己 , 作为 , 接收者 靠近 到 耳朵 ,

迪克把听筒贴近耳朵，自言自语道：

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['dɪstəntli] [hɪr] ['tʃɔːnsi] ['bɪʃəp] [pə'sweɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['raɪtər] [mæn][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌntɪŋ]
he could distantly hear Chauncey Bishop persuading his writer man to the hunting
他 可以 遥远地 听到 昌西 主教 说服 他的 作家 男人 到 这 打猎
.
:
.

他隐约听到昌西·毕肖普正在劝说他的作家助手去打猎。

“ [ɔ:l] [raɪt] [ðen] , [kʌm] [ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] , ” [dɪk] [təʊld] [ˈbɪʃəp] [ɪn][kənˈklu:ʒ(ə)n] .

“ **All right then , come a running , ” Dick told Bishop in conclusion .**
“ 全部 正确的 然后 , 来 一个 跑步 , ” 迪克 讲述 主教 在 结论 .

“好了，快跑过来，”迪克最后对毕肖普说道。

“ [aɪm] [ˈɡɪvɪŋ] [ˈɔ:rdərz] [naʊ] [fɔ:r; fər][ðə; ðɪ] [ˈhɔ:rsɪz] , [ænd; ənd][ju:; jə][kæn; kən][hæv; həv] [ðæt] [beɪ] [ju:; jə]
“ **I'm giving orders now for the horses , and you can have that bay you**
“ 我是 给予 订单 现在 为了 这 马匹 , 和 你 能 有 那 湾 你

[roud] [læst] [taɪm] .

rode last time .
“ 骑 最后的 时间 .

“我现在开始指挥马匹了，你可以骑你上次骑的那匹枣红色的马。”

“ [ˈskersli] [hæd; həd][hi:; hi] [hʌŋ] [ʌp] , [wen] [ðə; ðɪ] [bel] [ræŋ] [əˈgen] .

“ **Scarcely had he hung up , when the bell rang again .**
“ 几乎 有 他 悬挂 向上 , 什么时候 这 钟 响铃 再次 .

他刚挂断电话，铃声又响了。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈpɔ:lə] .

This time it was Paula .
这 时间 它 曾是 宝拉 .

这次是宝拉。

“ [red] [klaʊd] , [daɪ] [red] [klaʊd] , ” [ɪ:; ɪ] [sed] , “ [jɔ:r; jər] [ˈri:zənɪŋ] [ɪz][ɔ:l] [rɔ:ŋ] .

“ **Red Cloud , dear Red Cloud , ” she said , “ your reasoning is all wrong .**
“ 红色的 云 , 亲爱的 红色的 云 , ” 她 说 , “ 你的 推理 是 全部 错误的 .

“红云，亲爱的红云，”她说，“你的理由完全错误。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [lʌv] [ju:; jə] [best] .

I think I love you best .
我 思考 我 爱 你 最好的 .

我想我最爱的还是你。

[aɪ][eɪ ˈem][dʒʌst] [əˈbaʊt] [ˈmeɪkɪŋ] [ʌp][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd] [ɪts] [fɔ:r; fər][ju:; jə] .

I am just about making up my mind , and it's for you .
我 是 只是 关于 制作 向上 我的 头脑 , 和 它是 为了 你 .

我差不多已经下定决心了，而这个决定是为了你。

[ænd; ənd] [naʊ] , [dʒʌst][tu:; tə] [help] [em ˈi:][tu:; tə] [bi:; bi] [ʃɜr] ,

And now , just to help me to be sure ,
和 现在 , 只是 到 帮助 我 到 是 当然 ,

现在，为了确保万无一失，

[tel] [em ˈi:] [wʌt] [ju:; jə][təʊld][em ˈi:][ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [əˈɡəʊ] — you [noʊ] — - [aɪ] [lʌv] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] ,

tell me what you told me a little while ago — you know — ' I love the woman ,
告诉 我 什么 你 讲述 我 一个 小的 尽管 前 — you 知道 — - 我 爱 这 女士 ,

告诉我你刚才跟我说的话——你知道的——“我爱那个女人”，

[ðə; ðɪ] [wʌn] [ˈwʊmən] .

the one woman .
这 — 女士 .

那位女士。

[ˈæftər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [ʌv; əv] [pəˈzeʃn] [aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [kwaɪt] [ˈmædli] , [oʊ] , [soʊ] [ˈswi:tli] [ˈmædli] .

After a dozen years of possession I love her quite madly , oh , so sweetly madly .
后 一个 打 年 的 拥有 我 爱 她 相当 疯狂地 , 哦 , 所以 甜蜜地 疯狂地 .

拥有她十二年后，我对她爱得非常非常深，哦，如此甜蜜而疯狂。

- [seɪ] [aɪ ˈti:][tu:; tə] [em ˈi:] , [red] [klaʊd] . “

' Say it to me , Red Cloud . ”
- 说 它 到 我 , 红色的 云 . “

“告诉我，红云。”

“ [aɪ][duː] [ˈtruːli] [lʌv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] , [ðə; ði][wʌn] [ˈwʊmən] , ” [dɪk] [rɪˈpiːtɪd] .

“ **I do truly love the woman , the one woman , ” Dick repeated .**

“ 我 做 真的 爱 这 女士 , 这 一 女士 , ” 迪克 重复 .

“我确实深爱着这个女人，唯一的女人，”迪克重复道。

“ [ˈæftər][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [lʌv; əv] [pəˈzeɪn] [aɪ][duː] [lʌv] [hɜːr; həɹ][kwaɪt] [ˈmædli] , [oʊ] , [soʊ] [ˈswiːtli]

“ **After a dozen years of possession I do love her quite madly , oh , so sweetly**

“ 后 一个 打 年 的 拥有 我 做 爱 她 相当 疯狂地 , 哦 , 所以 甜蜜地

[ˈmædli] .

madly .

疯狂地 .

“拥有她十二年后，我依然疯狂地爱着她，哦，如此甜蜜地疯狂地爱着她。”

“ [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [wɪt] , [ˈwertɪŋ] , [hiː; hi][dɪd][nɑːt]

“ **There was a pause when he had finished , which , waiting , he did not**

“ 那里 曾是 一个 暂停 什么时候 他 有 完成的 , 哪个 , 等待 , 他 做过 不是

[der] [tuː; tə] [breɪk] .

dare to break .

敢 到 休息 .

“他说完后停顿了一下，等待着，他不敢打破这短暂的沉默。

“ [ðer; ðər][ɪz][wʌn] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ] [aɪ][ˈɔːlmoʊst][fərˈgɑːt][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] ,

“ **There is one little thing I almost forgot to tell you , ” she said ,**

“ 那里 是 一 小的 事物 我 几乎 忘了 到 告诉 你 , ” 她 说 ,

“有一件小事我差点忘了告诉你，”她说。

[ˈveri] [ˈsɔːftli] , [ˈveri] [ˈsloʊli] , [ˈveri] [ˈklɪrli] .

very softly , very slowly , very clearly .

非常 轻轻 , 非常 缓慢地 , 非常 清楚地 .

轻柔地，缓慢地，清晰地。

“ [aɪ][duː] [lʌv] [juː; jʊ] .

“ **I do love you .**

“ 我 做 爱 你 .

“我爱你。”

[aɪ][hæv; həv] [ˈnevər] [lʌvd] [juː; jʊ][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [raɪt] [naʊ] .

I have never loved you so much as right now .

我 有 绝不 喜爱 你 所以 很多 作为 正确的 现在 .

我从未像现在这样爱你。

[ˈæftər][ˈaʊər; ɑːr][ˈdʌz(ə)n] [ˈjɪrz] [juːv] [ˈboʊld] [em ˈiː][ˈbʊvər][æt; ət][læst] .

After our dozen years you've bowled me over at last .

后 我们的 打 年 你已经 保龄球 我 超过 在 最后的 .

十二年过去了，你终于彻底征服了我。

[ænd; ænd][aɪ][wʌz; wəz] [ˈboʊld] [ˈbʊvər][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪˈɡɪnɪŋ] , [ɔːlˈðoʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [noʊ] [aɪ ˈtiː] .

And I was bowled over from the beginning , although I did not know it .

和 我 曾是 保龄球 超过 从 这 开始 , 虽然 我 做过 不是 知道 它 .

虽然我当时并不知道自己从一开始就被深深吸引了。

[aɪ][hæv; həv] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [naʊ] , [wʌns][ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl] .

I have made up my mind now , once and for all .

我 有 制成 向上 我的 头脑 现在 , 一次 和 为了 全部 .

我已经下定决心了，一劳永逸。

“ [ʃiː; ʃi] [hʌŋ] [ʌp] [əˈbrʌptli] .

“ **She hung up abruptly .**

“ 她 悬挂 向上 突然 .

她突然挂断了电话。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt][hi:; hi] [nu:] [həʊ][ə; eɪ][mæn][felt] [rɪ'si:vɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'pri:v] [æt; ət][ðə; ði]
With the thought that he knew how a man felt receiving a reprieve at the
和 这 想法 那 他 知道 如何 一个 男人 毛毡 接收 一个 缓刑 在 这
[ɪ'lev(ə)nθ] ['aʊər] ,
eleventh hour ,
第十一 小时 ,

他想到自己能体会到在最后一刻获得赦免的感受，

[dɪk] [sæt][ɑ:n] , [ˈθɪŋkɪŋ] , [fər'getfl] [ðæt][hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [hʊkt] [ðə; ði] [rɪ'si:vər] ,
Dick sat on , thinking , forgetful that he had not hooked the receiver ,
迪克 卫星 在 , 思维 , 健忘 那 他 有 不是 钩子 这 接收者 ,
迪克坐在那里沉思，忘记了自己还没有接好电话。

[ʌn'tɪl] [bɑ:nbrəɪt] [keɪm] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrətərɪz] - [ru:m] [tu:; tə][rɪ'maɪnd][hɪm; ɪm] .
until Bonbright came in from the secretaries ' room to remind him .
直到 邦布赖特 来了 在 从 这 秘书 - 房间 到 提醒 他 .
直到邦布赖特从秘书室进来提醒他。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][frʌm; frəm]['mɪstər] . ['bɪʃəp] , " [bɑ:nbrəɪt] [ɪk'spleɪnd] .
" **It was from Mr . Bishop , " Bonbright explained** .
" 它 曾是 从 先生 : 主教 , " 邦布赖特 解释 :
"是毕晓普先生寄来的,"邦布赖特解释说。

" [sprʌŋ] [æn; ən]['æks(ə)] .
" **Sprung an axle** .
" 弹簧 一个 轴 :
"车轴断裂了。"

[aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [mə'ʃi:nz] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðəm; ðəm][ɪn] . "
I took the liberty of sending one of our machines to bring them in . "
我 采取 这 自由 的 发送 一 的 我们的 机器 到 带来 他们 在 : "
我擅自派了一台机器去把它们运进来。

" [ænd; ænd] [si:] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r][men][kæn; kən][du:][wɪð; wɪθ] [rɪ'perɪŋ] [ðərz] , " [dɪk] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
" **And see what our men can do with repairing theirs** , " **Dick nodded** .
" 和 看 什么 我们的 男人 能 做 和 维修 他们的 , " 迪克 点头 :
"看看我们的人能不能把他们的修好,"迪克点点头。

[ə'loʊn] [ə'gen] , [hi:; hi][gɑ:t][ʌp][ænd; ænd] [stretʃt] , [wɔ:kt] ['æbsəntli] [ðə; ði][lenkθ; lenθ][ʌv; əv][ðə; ði]
Alone again , he got up and stretched , walked absently the length of the
独自的 再次 , 他 得到 向上 和 拉伸 , 步行 心不在焉地 这 长度 的 这
[ru:m] [ænd; ænd] [bæk] .
room and back .
房间 和 后退 :
他又独自一人站了起来，伸了个懒腰，心不在焉地在房间里走了一圈又走了回来。

" [wel] , [mɑ:r'ti:nɛz] , [oʊld][mæn] , " [hi:; hi] [ə'drest] [ðə; ði] ['empti] [er] ,
" **Well , Martinez , old man , " he addressed the empty air** ,
" 出色地 , 马丁内斯 , 老的 男人 , " 他 已解决 这 空的 空气 ,
"好吧，马丁内斯，老伙计,"他对着空荡荡的空气说道。

" [ðɪs] [æftər'nu:n] [ju:l] [bi:; bi] [dɪ'frɔ:did] [aʊt][ʌv; əv][æz; əz] [faɪn] [ə; eɪ][ˌhɪstri'ɑ:nɪk] [stʌnt] [æz; əz][ju:; jʊ]
" **this afternoon you'll be defrauded out of as fine a histrionic stunt as you**
" 这 下午 你会 是 受骗 出去 的 作为 美好的 一个 戏剧化的 特技 作为 你
[wɪl] ['nevər] [noʊ] [ju:v] [mɪst] .
will never know you've missed .
将要 绝不 知道 你已经 错过 :
"今天下午，你将错过一场精彩绝伦的表演，而你却浑然不知自己错过了它。"

" [hi:; hi] [prest] [ðə; ði] [swɪtʃ] [fɔ:r; fər] [pɔ:ləz] ['telɪfoʊn] [ænd; ænd] [ræŋ] [hɜ:r; hər][ʌp] .
" **He pressed the switch for Paula's telephone and rang her up** .
" 他 按下 这 转变 为了 保拉的 电话 和 响铃 她 向上 :
他按下宝拉的电话开关，给她打了个电话。

[oʊ] [dɪr] [ˈænsər] , [ænd; ənd] [ˈkwɪkli] [brɔ:t] [hɜ:r; hər] [ˈmɪstrəs] .
Oh Dear answered , and quickly brought her mistress .

哦 亲爱的 回答 , 和 迅速地 带来 她 情妇 .

“哦，亲爱的，”他回答道，并迅速把她的女主人带来了。

“ [aɪv] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [sɔ:ŋ] [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə] [sɪŋ] [tu:; tə][ju:; jə] , [pɔ:l] , ” [hi:; hi] [sed] ,
“ I've a little song I want to sing to you , Paul , ” he said ,
“ 我已经 一个 小的 歌曲 我 想 到 唱歌 到 你 , 保罗 , ” 他 说 ,
“保罗，我想为你唱首歌，”他说。

[ðen] [tʃɑ:ntɪd] [ðə; ði][oʊld][ˈni:grəʊ] - [ˈspɪrɪtʃuəl] - : “
then chanted the old negro ' spiritual ' : “

然后 吟诵 这 老的 黑人 - 精神 - : “

然后，那位老黑人吟唱起了他的“灵歌”：“

- [ˈfɜ:; ˈfɛr] [ɪtˈself] , [ˈfɜ:; ˈfɛr] [ɪtˈself] ,
' Fer itself , fer itself ,
- fer 本身 , fer 本身 ,

“Fer 本身，Fer 本身，

[ˈfɜ:; ˈfɛr] [ɪtˈself] , [ˈfɜ:; ˈfɛr] [ɪtˈself] ,
Fer itself , fer itself ,
fer 本身 , fer 本身 ,

Fer 本身，Fer 本身，

[ˈevri] [soʊl] [gɑ:t] [ter] [kənˈfes]
Every soul got ter confess
每一个 灵魂 得到 特尔 承认

每个人都必须忏悔

[ˈfɜ:; ˈfɛr] [ɪtˈself] . -
Fer itself . '
fer 本身 . -

铁本身。

“ [ænd; ənd][aɪ][wɑ:nt][ju:; jə][tu:; tə] [tel] [em ˈi:] [əˈgen] , [ˈfɜ:; ˈfɛr] [jɔ:rˈself] , [ˈfɜ:; ˈfɛr] [jɔ:rˈself] , [wʌt] [ju:; jə]
“ And I want you to tell me again , fer yourself , fer yourself , what you
“ 和 我 想 你 到 告诉 我 再次 , fer 你自己 , fer 你自己 , 什么 你

[dʒʌst][toʊld][em ˈi:] .
just told me .
只是 讲述 我 .

“我希望你再跟我解释一遍，你自己再解释一遍，你刚才跟我说的话。”

“ [hɜ:r; hər] [ˈlæftər] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmeri] [ˈgɜ:rgl] [ðæt] [dɪˈlaɪtɪd] [hɪm; ɪm] .
“ Her laughter came in a merry gurgle that delighted him .
“ 她 笑声 来了 在 一个 欢乐 咕噜声 那 高兴极了 他 .

“她的笑声清脆悦耳，让他感到十分高兴。”

“ [red] [klaʊd] , [aɪ][du:] [lʌv] [ju:; jə] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ Red Cloud , I do love you , ” she said .
“ 红色的 云 , 我 做 爱 你 , ” 她 说 .

“红云，我爱你，”她说。

“ [maɪ][maɪnd][ɪz] [meɪd] [ʌp] .
“ My mind is made up .
“ 我的 头脑 是 制成 向上 .

我已经下定决心了。

[aɪ][æɪ; ʃəl] [ˈnevər] [hæv; həv] [ˈeni] [mæn][bʌt; bət][ju:; jə][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] [wɜ:rld] .
I shall never have any man but you in all this world .
我 将 绝不 有 任何 男人 但 你 在 全部 这 世界 .

这世上我除了你，不会再有其他男人。

[naʊ] [biː; bi] [gʊd] , [ænd; ənd][let][em 'i:] [dres] .
Now be good , and let me dress .
现在 是 好的 , 和 让 我 裙子 .

乖乖的, 让我穿衣服。

[aɪl] [hæv; həv][tuː; tə] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [lʌntʃ] [æz; əz][aɪ 'ti:] [ɪz] . " **I'll have to rush for lunch as it is . "**
患病的 有 到 匆忙 为了 午餐 作为 它 是 . "

我得赶紧吃午饭了。

" [meɪ] [aɪ] [kʌm] ['oʊvər] ? — for [ə; eɪ]['moʊmənt] ? " [hiː; hi] ['bɛgd] .
" May I come over ? — for a moment ? " he begged .
" 可能 我 来 超过 ? — for 一个 片刻 ? " 他 乞求 .

“我可以过来一下吗？——就一会儿？”他恳求道。

" [nɔːt] [jet] , ['iːgər] [wʌn] .
" Not yet , eager one .
" 不是 然而 , 渴望的 一 .

“还没呢, 急切的人。”

[ɪn] [ten] ['mɪnɪts] .
In ten minutes .
在 十 分钟 .

十分钟后。

[let] [em 'i:] ['fɪnɪʃ] [wɪð; wɪθ]
Let me finish with
让 我 结束 和

最后我想说的是.....

[oʊ] [dɪr] [fɜːrst] .
Oh Dear first .
哦 亲爱的 第一的 .

哦, 亲爱的, 首先。

[ðen] [aɪl] [biː; bi][ɔːl] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hʌnt] .
Then I'll be all ready for the hunt .
然后 患病的 是 全部 准备好 为了 这 打猎 .

到那时, 我就能做好狩猎的准备了。

[aɪm] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][maɪ]['rɑːbɪn] [hʊd] ['aʊtfɪt] — you [noʊ] , [ðə; ði] [griːnz] [ænd; ənd] ['rʌsɪt] [ænd; ənd]
I'm putting on my Robin Hood outfit — you know , the greens and russets and
我是 推杆 在 我的 罗宾 兜帽 全套服装 — you 知道 , 这 青菜 和 赤褐色 和

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['feðər] .
the long feather .
这 长的 羽毛 .

我要穿上我的罗宾汉装束——你知道的, 绿色和赤褐色的衣服, 还有长长的羽毛。

[ænd; ənd][aɪm] ['teɪkɪŋ] [maɪ] - - - .
And I'm taking my 30 - 30 .
和 我是 采取 我的 - - - .

我要进行我的30-30训练。

[ɪts] ['hevi] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər] ['maʊnt(ə)n] ['laɪənz] . " **It's heavy enough for mountain lions . "**
它是 重的 足够的 为了 山 狮子 . "

它重到足以让美洲狮咬住。

" [juːv] [meɪd] [em 'i:] ['veri] ['hæpi] , " [dɪk] [kən'tɪnjuːd] .
" You've made me very happy , " Dick continued .
" 你已经 制成 我 非常 快乐的 , " 迪克 持续 .

“你让我非常高兴,”迪克继续说道。

“ [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['meɪkɪŋ] [em 'i:] [leɪt] .
“ And you're making me late .
“ 和 你是 制作 我 晚的 .

“你害我迟到了。”

[rɪŋ] [ɔ:f] . — Red [klaʊd] , [aɪ] [lʌv] [ju:; jʊ] [mɔ:r] [ðɪs] ['mɪnɪt] —
Ring off . — Red Cloud , I love you more this minute —
戒指 离开 . — Red 云 , 我 爱 你 更多的 这 分钟 —

铃声停了。——红云，此刻我更爱你。——

“ [hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; hær] [hæŋ] [ʌp] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [sər'praɪzd] , [ðə; ði][nekst]['moʊmənt] ,
“ He heard her hang up , and was surprised , the next moment ,
“ 他 听到 她 悬挂 向上 , 和 曾是 惊讶 , 这 下一个 片刻 ,

他听到她挂断电话，感到很惊讶，下一刻，

[ðæt] ['sʌmhaʊ] [hi:; hi][wʌz; wəz] [rɪ'lʌktənt] [tu:; tə] [ji:ld] [tu:; tə][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd]
that somehow he was reluctant to yield to the happiness that he had
那 不知何故 他 曾是 不情愿的 到 屈服 到 这 幸福 那 他 有

[kleɪmd] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] .
claimed was his .
声称 曾是 他的 .

他似乎不愿接受自己声称属于自己的幸福。

[ˈræðər] ,
Rather ,
相当 ,

相当，

[dɪd][aɪ 'ti:] [si:m] [ðæt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [stɪl] [hɪr] [hɜ:r; hær] [vɔɪs] [ænd; ənd]['greɪəmz, 'græmz] ['rekləsli]
did it seem that he could still hear her voice and Graham's recklessly
做过 它 似乎 那 他 可以 仍然 听到 她 嗓音 和 格雷厄姆的 鲁莽地

[ˈsɪŋɪŋ] [ðə; ði] “ ['dʒɪpsi] [treɪl] .
singing the “ Gypsy Trail .
歌唱 这 “ 吉普赛人 踪迹 .

他似乎还能听到她的声音，以及格雷厄姆肆无忌惮地唱着“吉普赛之路”。

“ [hæd; həd][fɪ:; fɪ] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['greɪəm] ?
“ Had she been playing with Graham ?
“ 有 她 到过 玩耍 和 格雷厄姆 ?

她是不是和格雷厄姆一起玩过？

[ɔ:r][hæd; həd][fɪ:; fɪ] [bɪn] ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ?
Or had she been playing with him ?
或者 有 她 到过 玩耍 和 他 ?

或者，她是在和他玩弄感情？

[sʌtʃ] [kən'dʌkt] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hær] , [wʌz; wəz] [ʌn'presɪdɪntɪd] [ænd; ənd][ɪn,kɑ:mpri'hensəb(ə)] .
Such conduct , for her , was unprecedented and incomprehensible .
这样的 执行 , 为了 她 , 曾是 空前的 和 难以理解 .

对她而言，这种行为是前所未有的，也是无法理解的。

[æz; əz][hi:; hi] [grəʊpt] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][sə'lu:(ə)n] , [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hær] [ə'gen] [ɪn][ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ,
As he groped for a solution , he saw her again in the moonlight ,
作为 他 摸索 为了 一个 解决方案 , 他 锯 她 再次 在 这 月光 ,

当他苦苦思索解决办法时，在月光下他又看到了她。

['klɪŋɪŋ] [tu:; tə] ['greɪəm] [wɪð; wɪθ] [ʌp'tɜ:rnd] [lɪps] , ['drɔ:ɪŋ] ['greɪəmz, 'græmz][lɪps] [daʊn] [tu:; tə][hɜ:rz] .
clinging to Graham with upturned lips , drawing Graham's lips down to hers .
依恋 到 格雷厄姆 和 翻转 嘴唇 , 绘画 格雷厄姆的 嘴唇 向下 到 她的 .

她用上扬的嘴唇紧紧地贴着格雷厄姆，将格雷厄姆的嘴唇拉向自己的嘴唇。

[dɪk] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] ['bæflmənt] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [æt; ət][hɪz; ɪz] [wɑ:tʃ] .
Dick shook his head in bafflement , and glanced at his watch .
迪克 摇晃 他的 头 在 困惑 , 和 瞥了一眼 在 他的 手表 .

迪克困惑地摇了摇头, 看了看手表。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] , [ɪn] [ten] ['mɪnɪts] , [ɪn] [les] [ðæn; ðən] [ten] ['mɪnɪts] ,
At any rate , in ten minutes , in less than ten minutes ,
在 任何 速度 , 在 十 分钟 , 在 较少的 比 十 分钟 ,

总之, 十分钟之内, 不到十分钟,

[hiː; hi] [wʊd] [hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ænd; ənd] [noʊ] .
he would hold her in his arms and know .
他 会 抓住 她 在 他的 武器 和 知道 .

他会把她拥入怀中, 然后明白一切。

[soʊ] ['tiːdiəs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [briːf] [speɪs] [ʌv; əv] [taɪm] [ðæt] [hiː; hi] ['stroʊld] ['sləʊli] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,
So tedious was the brief space of time that he strolled slowly on the way ,
所以 乏味 曾是 这 简短的 空间 的 时间 那 他 漫步 缓慢地 在 这 方式 ,

短暂的时光如此漫长难熬, 以至于他一路慢悠悠地走着。

['pɔːzɪŋ] [tuː; tə] [laɪt] [ə; eɪ] ['sɪɡəret] , ['θroʊɪŋ] [aɪ 'tiː] [ə'wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [ɪnhə'leɪʃn] ,
pausing to light a cigarette , throwing it away with the first inhalation ,
暂停 到 光 一个 卷烟 , 投掷 它 离开 和 这 第一的 吸入 ,

他停下来点燃一支烟, 吸了一口后便扔掉了。

['pɔːzɪŋ] [ə'gen] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪzi] [klɪk] [ʌv; əv] ['taɪpraɪtəz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sekrətərɪz] -
pausing again to listen to the busy click of typewriters from the secretaries ' -
暂停 再次 到 听 到 这 忙碌的 点击 的 打字机 从 这 秘书 -

[ru:m] .
room .
房间 .

再次停下来, 聆听秘书室里传来打字机繁忙的咔哒声。

[wɪð; wɪθ] [stɪl] [tuː] ['mɪnɪts] [tuː; tə] [speɪ] ,
With still two minutes to spare ,
和 仍然 二 分钟 到 空闲的 ,

还有两分钟时间,

[ænd; ənd] ['noʊɪŋ] [ðæt] [wʌn] ['mɪnɪt] [wʊd] [teɪk] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [nɔːb] ,
and knowing that one minute would take him to the door without a knob ,
和 会心 那 一 分钟 会 拿 他 到 这 门 没有 一个 旋钮 ,

他知道, 再过一分钟, 他就会走到没有门把手的门口。

[hiː; hi] [stɔːpt] [ɪn][ðə; ði]['pætiəʊ][ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði][waɪld][kə'neəriːz] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
he stopped in the patio and gazed at the wild canaries bathing in the
他 停止 在 这 露台 和 凝视 在 这 荒野 金丝雀 洗澡 在 这

[ˈfaʊnt(ə)n] .
fountain .
喷泉 .

他停在庭院里, 凝视着在喷泉里沐浴的野生金丝雀。

[wen] [ðeɪ] ['stɑːrtld] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] ['flʌtərɪŋ] [ɡoʊld][ænd; ənd]['krɪst(ə)l] ['draːpɪŋz]
When they startled into the air , a cloud of fluttering gold and crystal droppings
什么时候 他们 惊慌 进入 这 空气 , 一个 云 的 飘动 金子 和 水晶 粪

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] ,
in the sunshine ,
在 这 阳光 ,

当它们惊飞到空中时, 阳光下飘散着一团金色的、晶莹剔透的碎片。

[dɪk] ['stɑːrtld] .
Dick startled .
迪克 惊慌 .

迪克吓了一跳。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ʌv; əv][ðə; ði]['raɪf(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ['pɔ:ləz] [wɪŋ] [ə'blʌv] ,
The report of the rifle had come from Paula's wing above ,
这 报告 的 这 步枪 有 来 从 保拉的 翼 多于 ;
步枪声是从保拉所在的机翼上方传来的。

[ænd; ənd][hi:; hi][aɪ'dentɪfaɪd][aɪ 'ti:][æz; əz][hɜ:r; hər] - - - [æz; əz][hi:; hi] [dæft] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['pætiəʊ] .
and he identified it as her 30 - 30 as he dashed across the patio .
和 他 已识别 它 作为 她 - - - 作为 他 虚线 穿过 这 露台 .
他冲过露台时，认出那是她的 30-30。

[ʃi:; ʃi] [bi:t] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz][nekst] [θɔ:t] ,
She beat me to it , was his next thought ,
她 打 我 到 它 ; 曾是 他的 下一个 想法 ;
他下一个念头是：她抢先一步了。

[ænd; ənd] [wʌt] [hæd; həd] [bɪn] [ɪnˌkɑ:mpri'hensəb(ə)][ðə; ði]['moʊmənt] [brɪ'fɔ:r] [wʌz; wəz][æz; əz] [ʃɑ:rpli]
and what had been incomprehensible the moment before was as sharply
和 什么 有 到过 难以理解 这 片刻 前 曾是 作为 尖锐地
['defɪnət] [æz; əz][ðə; ði] [rɔ:r] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['raɪf(ə)l] .
definite as the roar of her rifle .
定 作为 这 吼 的 她 步枪 .
而前一刻还难以理解的事情，此刻却像她步枪的轰鸣声一样清晰明确。

[ænd; ənd] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['pætiəʊ] , [ʌp][ðə; ði] [sterz] , [θru:][ðə; ði] [dɔ:r] [left] [waɪd] - [flʌŋ] [brɪ'haɪnd]
And across the patio , up the stairs , through the door left wide - flung behind
和 穿过 这 露台 , 向上 这 楼梯 , 通过 这 门 左边 宽的 - 扔 在后面
[hɪm; ɪm] ,
him ,
他 ,
穿过露台，走上楼梯，穿过他身后敞开的那扇门，

[kən'tɪnju:d] [tu:; tə] [pʌls] [ɪn][hɪz; ɪz] [breɪn] : [ʃi:; ʃi] [bi:t] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
continued to pulse in his brain : She beat me to it .
持续 到 脉冲 在 他的 脑 : 她 打 我 到 它 .
脑海中不断涌现出一个念头：她抢先一步了。

[ʃi:; ʃi] [bi:t] [em 'i:][tu:; tə][aɪ 'ti:] .
She beat me to it .
她 打 我 到 它 .
她抢先一步了。

[ʃi:; ʃi] [lei] , ['krʌmpld] [ænd; ənd] ['kwɪvərɪŋ] , [ɪn] ['hʌntɪŋ] ['kɑ:stʊ:m] [kəm'pli:t] ,
She lay , crumpled and quivering , in hunting costume complete ,
她 躺 , 皱巴巴的 和 颤抖 , 在 打猎 戏服 完全的 ,
她蜷缩着身子，浑身颤抖地躺着，身穿全套猎装。

[sɜ:v] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [pɜ:] [ʌv; əv]['taɪni] [brɔ:nz] [spɜ:rz] [held] ['oʊvər][hɜ:r; hər][ɪn] ['æŋɡwɪt] ['ɪmpətəns] [baɪ]
save for the pair of tiny bronze spurs held over her in anguished impotence by
节省 为了 这 一对 的 微小的 青铜 马刺 握住 超过 她 在 痛苦的 阳痿 经过
[ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [meɪd] .
the frightened maid .
这 害怕 女佣 .
除了那位惊恐的女仆痛苦无力地举在她身上的一对小小的青铜马刺之外。

[hɪz; ɪz][ɪɡ,zæmɪ'neiʃ(ə)n][wʌz; wəz] [kwɪk] .
His examination was quick .
他的 考试 曾是 快的 .
检查过程很快。

['pɔ:lə] [bri:ðd] , [ɔ:l'doʊ] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:nʃəs] .
Paula breathed , although she was unconscious .
宝拉 呼吸 , 虽然 她 曾是 无意识 .
宝拉虽然昏迷不醒，但仍然呼吸着。

[frʌm; frəm] [frʌnt] [tuː; tə] [bæk] , [ɑːn][ðə; ði] [left] [saɪd] , [ðə; ði] [ˈbɒlɪt] [hæd; həd][tɔːrn] [θruː] .
From front to back , on the left side , the bullet had torn through .
从 正面 到 后退 , 在 这 左边 边 , 这 子弹 有 撕裂 通过 .
从前到后, 左侧被子弹撕裂了。

[hɪz; ɪz][nekst] [sprɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [ˈtelɪfoʊn] ,
His next spring was to the telephone ,
他的 下一个 春天 曾是 到 这 电话 ,
他第二年春天就拿起了电话。

[ænd; ænd][æz; əz][hiː; hi] [ˈweɪtɪd] [ðə; ði] [dɪˈleɪ] [ʌv; əv] [kəˈnektɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ˈsentrəl] [hiː; hi]
and as he waited the delay of connecting through the house central he
和 作为 他 等待 这 延迟 的 连接 通过 这 房子 中央 他
[preɪd] [ðæt] [ˈhenəsi] [wʊd] [biː; bi][æt; ət][ðə; ði] [ˈstæliən] [bɑːrn] .
prayed that Hennessy would be at the stallion barn .
祈祷 那 轩尼诗 会 是 在 这 鹭 谷仓 .
在等待通过房屋中央连接时, 他祈祷轩尼诗会在种马厩。

[ə; eɪ][ˈsteɪb(ə)] [bɔɪ] [ˈænsər] , [ænd; ænd] , [waɪl] [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [fetʃ] [ðə; ði] [ˈvetərənerɪ] ,
A stable boy answered , and , while he ran to fetch the veterinary ,
一个 稳定的 男生 回答 , 和 , 尽管 他 跑 到 拿来 这 兽医 ,
一个马厩男孩应声, 然后跑去请兽医。

[dɪk] [ˈɔːrdərd] [oʊ] [dʒɔɪ][tuː; tə] [steɪ] [baɪ][ðə; ði] [swɪtʃɪz] ,
Dick ordered Oh Joy to stay by the switches ,
迪克 订购 哦 喜悦 到 停留 经过 这 开关 ,
迪克命令奥乔伊待在开关旁,

[ænd; ænd][tuː; tə] [send] [oʊ] [maɪ][tuː; tə][hɪm; ɪm][æt; ət] [wʌns] .
and to send Oh My to him at once .
和 到 发送 哦 我的 到 他 在 一次 .
立即向他发送《Oh My》杂志。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [aɪ] [hiː; hi] [sɔː] [ˈɡreɪəm] [rʌŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ænd; ænd][ɑːn][tuː; tə]
From the tail of his eye he saw Graham rush into the room and on to
从 这 尾巴 的 他的 眼睛 他 锯 格雷厄姆 匆忙 进入 这 房间 和 在 到
[ˈpɔːlə] .
Paula .
宝拉 .
他眼角瞥见格雷厄姆冲进房间, 径直走向宝拉。

“ [ˈhenəsi] , ” [dɪk] [kəˈmɑːndɪd] .
“ **Hennessy , ” Dick commanded .**
“ 轩尼诗 , ” 迪克 命令 .
“轩尼诗,”迪克命令道。

“ [kʌm] [ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .
“ **Come on the jump .**
“ 来 在 这 跳 .
“快跳下去。”

[brɪŋ] [ðə; ði] [ˈniːdfl] [fɔːr; fər][fɜːrst][eɪd] .
Bring the needful for first aid .
带来 这 需要 为了 第一的 援助 .
请携带必要的急救用品。

[ɪts] [ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] [fɑːt] [θruː] [ðə; ði] [lʌŋz] [ɔːr] [hɑːrt] [ɔːr][bəʊθ] .
It's a rifle shot through the lungs or heart or both .
它是 一个 步枪 射击 通过 这 肺 或者 心 或者 两个都 .
这是步枪子弹击穿肺部或心脏, 或者两者都击穿。

[kʌm] [raɪt] [tuː; tə] ['mɪsɪz] : [ˈfɔːrɪsts] [ruːmz; rɒmz] .

Come right to Mrs . Forrest's rooms .
来 正确的 到 太太 : 森林的 房间 :

直接去福雷斯特太太的房间。

[naʊ] [dʒʌmp] . "

Now jump .
现在 跳 : "

现在跳。"

" [dəʊnt] [tʌtʃ] [hɜːr; həɪ] , " [hiː; hi] [sed] [ˈfɑːrpli] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] .

" Don't touch her , " he said sharply to Graham .
" 不 触碰 她 , " 他 说 尖锐地 到 格雷厄姆 :

"别碰她,"他厉声对格雷厄姆说。

" [aɪ ˈtiː] [maɪt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [wɜːrs] , [stɑːrt][ə; eɪ] [wɜːrs] [ˈheməɪdʒ] .

" It might make it worse , start a worse hemorrhage .
" 它 可能 制作 它 更糟 , 开始 一个 更糟 出血 :

"这可能会使情况变得更糟,引发更严重的出血。"

" [nekst][hiː; hi][wʌz; wəz] [bæk] [æt; ət] [oʊ] [dʒɔɪ] .

" Next he was back at Oh Joy .
" 下一个 他 曾是 后退 在 哦 喜悦 :

"接下来他又回到了 Oh Joy。"

" [stɑːrt] [ˈkæləˌhæən] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [kɑːr] [ˈfɔːr; fər] [ˈeldəˈraːdəu] .

" Start Callahan with the racing car for Eldorado .
" 开始 卡拉汉 和 这 赛车 车 为了 埃尔多拉多 :

"让卡拉汉驾驶埃尔多拉多赛车开始比赛。"

[tel] [hɪm; ɪm] [ˈhiːl] [miːt] [ˈdɑːktər] [ˈrɒbinsn] [ɑːn][ðə; ði] [wei] ,

Tell him he'll meet Doctor Robinson on the way ,
告诉 他 地狱 见面 医生 罗宾逊 在 这 方式 ,

告诉他路上会遇到罗宾逊医生。

[ænd; ænd] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][tuː; tə] [brɪŋ] [ˈdɑːktər] [ˈrɒbinsn] [bæk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][dʒʌmp] .

and that he is to bring Doctor Robinson back with him on the jump .
和 那 他 是 到 带来 医生 罗宾逊 后退 和 他 在 这 跳 :

他还要带着罗宾逊医生一起跳下去。

[tel] [hɪm; ɪm][tuː; tə][dʒʌmp] [laɪk] [ðə; ði][ˈdev(ə)] [wʌz; wəz][ˈæftər][hɪm; ɪm] .

Tell him to jump like the devil was after him .
告诉 他 到 跳 喜欢 这 魔鬼 曾是 后 他 :

叫他像被魔鬼追赶一样跳起来。

[tel] [hɪm; ɪm][ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] [ɪz][hɜːrt][ænd; ænd] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [meɪks] [taɪm] [ˈhiːl] [seɪv] [hɜːr; həɪ][laɪf] .

Tell him Mrs . Forrest is hurt and that if he makes time he'll save her life .
告诉 他 太太 : 福雷斯特 是 伤害 和 那 如果 他 制作 时间 地狱 节省 她 生活 :

告诉他福雷斯特太太受伤了,如果他能抽出时间,就能救她的命。

" [rɪˈsiːvər] [tuː; tə] [ɪr] , [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ˈpɔːlə] .

" Receiver to ear , he turned to look at Paula .
" 接收者 到 耳朵 , 他 转向 到 看 在 宝拉 :

他把听筒贴在耳朵上,转头看向宝拉。

[ˈɡreɪəm] , [ˈbendɪŋ] [ˈoʊvər][hɜːr; həɪ][bʌt; bət][naːt] [ˈtʌtʃɪŋ] [hɜːr; həɪ] , [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Graham , bending over her but not touching her , met his eyes .
格雷厄姆 , 弯曲 超过 她 但 不是 接触 她 , 遇见 他的 眼睛 :

格雷厄姆弯下腰,但没有碰她,目光与她相遇。

" [ˈfɒrəst] , " [hiː; hi][brɪˈɡæən] , " [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] —

" Forrest , " he began , " if you have done —
" 福雷斯特 , " 他 开始 , " 如果 你 有 完毕 —

"福雷斯特,"他开口道,"如果你已经做到了——"

“ [bʌt; bət] [dɪk] [hʌft] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈwɔːrniŋ] [glæns] [də'rektɪd] [tɔːrd] [oʊ] [dɪr] [huː] [stiːl]
“ **But Dick hushed him with a warning glance directed toward Oh Dear who still**
“ 但 迪克 静静地 他 和 一个 警告 瞥一眼 指导 朝向 哦 亲爱的 WHO 仍然
[held][ðə; ði] [brɑːnz] [spɜːrɪz][ɪn] ['spiːtʃləs] ['helpləsənəs] .
held the bronze spurs in speechless helplessness .
握住 这 青铜 马刺 在 无言 无助 .

“但迪克警告地看了一眼哦，亲爱的，她仍然无助地握着青铜马刺，让他安静下来。”

“ [aɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [dɪ'skʌst] ['leɪtər] , ” [dɪk] [sed] [ˈʃɔːrtli] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [maʊθ]
“ **It can be discussed later , ” Dick said shortly , as he turned his mouth**
“ 它 能 是 讨论 之后 , ” 迪克 说 不久 , 作为 他 转向 他的 嘴
[tuː; tə][ðə; ði][trænz'mɪtər,træns'mɪtər] .
to the transmitter .
到 这 发射机 .

“以后再讨论吧。”迪克简短地说着，同时把嘴转向了对讲机。

“ [ˈdɑːktər] ['rɒbɪnsn] ？ . . .
“ **Doctor Robinson ？** . . .
“ 医生 罗宾逊 ？ . . .

“罗宾逊医生？

[gʊd] .
Good .
好的 .

好的。

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] [hæz; həz][ə; eɪ][ˈraɪf(ə)] - [ʃɑːt] [θruː] [lʌŋz] [ɔːr] [hɑːrt] [ɔːr] [ˈmeɪbi] [bəʊθ] .
Mrs . Forrest has a rifle - shot through lungs or heart or maybe both .
太太 . 福雷斯特 有 一个 步枪 - 射击 通过 肺 或者 心 或者 或许 两个都 .

福雷斯特夫人肺部或心脏，或者两者都中了枪弹。

[ˈkælə'hæn][ɪz][ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [kɑːr] .
Callahan is on his way to meet you in the racing car .
卡拉汉 是 在 他的 方式 到 见面 你 在 这 赛车 车 .

卡拉汉正驾驶赛车来和你见面。

[kiːp] ['kʌmɪŋ] [æz; əz][fæst][æz; əz] [gɔːdl] [let][juː; jʊ] [tɪl] [juː; jʊ] [miːt] ['kælə'hæn] .
Keep coming as fast as God'll let you till you meet Callahan .
保持 未来 作为 快速地 作为 上帝 让 你 直到 你 见面 卡拉汉 .

尽你所能，一路向前，直到见到卡拉汉。

[gʊd] - [baɪ] .
Good - by .
好的 - 经过 .

再见。

“ [bæk] [tuː; tə] [ˈpɔːlə] , [ˈgreɪəm] [stept] [ə'saɪd][æz; əz] [dɪk] , [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [bent][ˈoʊvər][hɜːr; hər] .
“ **Back to Paula , Graham stepped aside as Dick , on his knees , bent over her .**
“ 后退 到 宝拉 , 格雷厄姆 步 旁边 作为 迪克 , 在 他的 膝盖 , 弯曲 超过 她 .

“镜头回到宝拉身上，格雷厄姆让到一边，迪克跪在地上，俯身靠近她。

[hɪz; ɪz][ɪg,zæmɪ'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [briːf] .
His examination was brief .
他的 考试 曾是 简短的 .

他的检查过程很简短。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈgreɪəm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈeɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd] [sed] :
He looked up at Graham with a shake of the head and said :
他 看起来 向上 在 格雷厄姆 和 一个 摇 的 这 头 和 说 :

他抬头看了格雷厄姆一眼，摇了摇头，说道：

“ [its] [tu:] [ˈtɪklɪ] [tu:; tə] [fu:l] [wɪð; wɪθ] .
“ **It's too ticklish to fool with** .
“ 它是 也 痒痒的 到 傻子 和 .

“它太怕痒了，根本没法玩。”

“ [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə] [oʊ] [dɪr] .
“ **He turned to Oh Dear** .
“ 他 转向 到 哦 亲爱的 .

他转向了“哦，亲爱的”。

“ [pʊt] [daʊn] [ðoʊz] [spɜ:rz][ænd; ənd] [brɪŋ] [ˈpɪləʊz] . — Evan , [lend][ə; eɪ][hænd][ɑ:n][ðə; ði] [ˈlðər] [saɪd]
“ **Put down those spurs and bring pillows** . — **Evan , lend a hand on the other side** .
“ 放 向下 那些 马刺 和 带来 枕头 . — Evan , 借 一个 手 在 这 其他 边 .
.
.
.

“放下马刺，拿枕头来。——埃文，到另一边帮忙。”

[ænd; ənd][lɪft] [ˈdʒentli][ænd; ənd] [ˈstedəli] . — Oh [dɪr] , [ʌv] [ðæt] [ˈpɪləʊ] [ˈlndər] — easy , [ˈi:zi] .
and lift gently and steadily . — **Oh Dear , shove that pillow under — easy , easy** .
和 举起 轻轻地 和 稳步 . — Oh 亲爱的 , 推 那 枕头 在下面 — easy , 简单的 .
轻轻地、稳稳地抬起。——哦，亲爱的，把枕头塞到下面——轻点，轻点。

“ [hi:; hi] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [oʊ][maɪ] [ˈstændɪŋ] [ˈsaɪləntli] , [əˈwertɪŋ] [ˈɔ:rdərz] .
“ **He looked up and saw Oh My standing silently , awaiting orders** .
“ 他 看起来 向上 和 锯 哦 我的 常设 默默 , 等待中 订单 .

他抬起头，看到 Oh My 静静地站在那里，等待命令。

“ [get][ˈmɪstər] . [bɑ:nbraɪt] [tu:; tə] [rɪˈli:v] [oʊ][dʒɔɪ][æt; ət][ðə; ði] [swɪtʃɪz] , “ [dɪk] [kəˈmɑ:ndɪd] .
“ **Get Mr . Bonbright to relieve Oh Joy at the switches , “ Dick commanded** .
“ 得到 先生 . 邦布赖特 到 缓解 哦 喜悦 在 这 开关 , “ 迪克 命令 .
“让邦布赖特先生去接替奥乔伊操作开关,”迪克命令道。

“ [tel] [oʊ][dʒɔɪ][tu:; tə][stænd] [nɪr] [tu:; tə][ˈmɪstər] . [bɑ:nbraɪt] [tu:; tə] [rʌʃ] [ˈɔ:rdərz] .
“ **Tell Oh Joy to stand near to Mr . Bonbright to rush orders** .
“ 告诉 哦 喜悦 到 站立 靠近 到 先生 . 邦布赖特 到 匆忙 订单 .

“告诉 Oh Joy 站在 Bonbright 先生旁边，催促他赶紧下达命令。”

[tel] [oʊ][dʒɔɪ][tu:; tə][hæv; həv][ɔ:l][ðə; ði] [haʊs] [bɔɪz] [əˈraʊnd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [rʌʃ] [ðə; ði][ˈɔ:rdərz] .
Tell Oh Joy to have all the house boys around him to rush the orders .
告诉 哦 喜悦 到 有 全部 这 房子 男孩们 大约 他 到 匆忙 这 订单 .
告诉欧乔伊，让他把所有家仆都围过来，赶紧把订单做完。

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈsɔ:ndəs] [kʌmz] [bæk] [wɪð; wɪθ][ˈmɪstər] . [ˈbɪjəps] [kraʊd] ,
As soon as Saunders comes back with Mr . Bishop's crowd ,
作为 很快 作为 桑德斯 来 后退 和 先生 . 主教的 人群 ,
桑德斯一带着毕肖普先生一行人回来，

[tel] [oʊ][dʒɔɪ][tu:; tə][sta:rt][hɪm; ɪm] [aʊt] [ɑ:n][ðə; ði][dʒʌmp][tu:; tə][eldəˈra:dəu] [tu:; tə] [lʊk] [fɔ:r; fər][ˈkælə,hæn]
tell Oh Joy to start him out on the jump to Eldorado to look for Callahan
告诉 哦 喜悦 到 开始 他 出去 在 这 跳 到 埃尔多拉多 到 看 为了 卡拉汉
[ɪn] [keɪs] [ˈkælə,hæn][hæz; həz][ə; eɪ] [smæʃ] [ʌp] .
in case Callahan has a smash up .
在 案件 卡拉汉 有 一个 粉碎 向上 .

告诉 Oh Joy 让他跳到 Eldorado 去寻找 Callahan，以防 Callahan 遭遇车祸。

[tel] [oʊ][dʒɔɪ][tu:; tə][get][hoʊld][ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈmænsn] ,
Tell Oh Joy to get hold of Mr . Manson ,
告诉 哦 喜悦 到 得到 抓住 的 先生 . 曼森 ,

告诉Oh Joy去联系Manson先生，

[ænd; ənd][ˈmɪstər] . [ˈpɪts] [ɔːr] [ˈeni] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmæənədʒɜːz, ˈmæənɪdʒɜːz] [huː] [hæv; həv] [məˈʃiːnz]

and Mr . Pitts or any two of the managers who have machines
和 先生 . 皮茨 或者 任何 二 的 这 经理 WHO 有 机器

[ænd; ənd][hæv; həv][ðem; ðəm] ,

and have them ,
和 有 他们 ,

还有皮茨先生或者其他任何两位拥有机器的经理，

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [məˈʃiːnz] , [ˈweɪtɪŋ] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] .

with their machines , waiting here at the house .
和 他们的 机器 , 等待 这里 在 这 房子 .

带着他们的机器，在这里等着。

[tel] [oʊ][dʒɔɪ][tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ˈmɪstər] . [ˈbɪʃəps] [kraʊd] [æz; əz][ˈjuːʒuəl] .

Tell Oh Joy to take care of Mr . Bishop's crowd as usual .
告诉 哦 喜悦 到 拿 关心 的 先生 . 主教的 人群 作为 通常 .

告诉 Oh Joy 照常照顾好 Bishop 先生的人群。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [hɪr] [wer] [aɪ][kæn; kən][kɔːl][juː; jʊ] .

And you come back here where I can call you .
和 你 来 后退 这里 在哪里 我 能 称呼 你 .

你回到这里，这样我才能打电话给你。

" [dɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][oʊ] [dɪr] .

" Dick turned to Oh Dear .
" 迪克 转向 到 哦 亲爱的 .

迪克转向“哦，天哪。”

" [naʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [aɪ ˈtiː] [ˈhæpənd] .

" Now tell me how it happened .
" 现在 告诉 我 如何 它 发生 .

“现在告诉我事情是怎么发生的。”

" [oʊ] [dɪr] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [rʌŋ] [hɜːr; hər][hændz] .

" Oh Dear shook her head and wrung her hands .
" 哦 亲爱的 摇晃 她 头 和 拧干 她 双手 .

“哦，亲爱的，”她摇了摇头，搓着手。

" [wer] [wɜːr; wər][juː; jʊ] [wen] [ðə; ði][ˈraɪf(ə)] [went] [ɔːf] ?

" Where were you when the rifle went off ?
" 在哪里 是 你 什么时候 这 步枪 去 离开 ?

“步枪走火时你在哪里？ ”

" [ðə; ði] [tʃaɪˈniːz] [gɜːrl] [ˈswɑːləʊd] [ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [tɔːrd] [ðə; ði][ˈwɔːrdroʊb] [ruːm] .

" The Chinese girl swallowed and pointed toward the wardrobe room .
" 这 中国人 女孩 吞咽 和 尖 朝向 这 衣柜 房间 .

“中国女孩咽了口唾沫，指着衣柜的方向。”

" [goʊ][ɑːn] , [tɔːk] , " [dɪk] [kəˈmɑːndɪd] [ˈhɑːrʃli] .

" Go on , talk , " Dick commanded harshly .
" 去 在 , 讲话 , " 迪克 命令 严厉地 .

“说吧，”迪克厉声命令道。

" [ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] [tel] [ˌem ˈiː][tuː; tə][get] [spɜːrɪz] .

" Mrs . Forrest tell me to get spurs .
" 太太 . 福雷斯特 告诉 我 到 得到 马刺 .

“福雷斯特太太让我去拿马刺。”

[aɪ] [fərˈget] [bɪˈfɔːr] .

I forget before .
我 忘记 前 .

我之前忘了。

[aɪ][ɡoʊ] [kwɪk] .
I go quick .
我 去 快的 .

我走得很快。

[aɪ] [hɪr] [ɡʌn] .
I hear gun .
我 听到 枪 .

我听到枪声了。

[aɪ] [kʌm] [bæk] [kwɪk] .
I come back quick .
我 来 后退 快的 .

我很快就回来。

[aɪ] [rʌn] .
I run .
我 跑步 .

我跑步。

” [ʃiː; ji] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə] [ˈpɔːlə] [tuː; tə] [ʃoʊ] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [faʊnd] .
” **She pointed to Paula to show what she had found** .
” 她 尖 到 宝拉 到 展示 什么 她 有 成立 .

她指着宝拉，向她展示自己的发现。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] [ɡʌn] ?
” **But the gun ?**
” 但 这 枪 ?

但是枪呢？

” [dɪk] [æskt] .
” **Dick asked** .
” 迪克 问 .

迪克问道。

” [sʌm; səm] [ˈtrʌb(ə)] .
” **Some trouble** .
” 一些 麻烦 .

“遇到了一些麻烦。”

[ˈmeɪbi] [ɡʌn] [noʊ] [wɜːrk] .
Maybe gun no work .
或许 枪 不 工作 .

可能是枪坏了。

[ˈmeɪbi] [fɔːr] [ˈmɪnɪts] , [ˈmeɪbi] [faɪv] [ˈmɪnɪts] , [ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] [traɪ] [meɪk] [ɡʌn] [wɜːrk] . ”
Maybe four minutes , maybe five minutes , Mrs . Forrest try make gun work . ”
或许 四 分钟 , 或许 五 分钟 , 太太 : 福雷斯特 尝试 制作 枪 工作 . ”

或许四分钟，或许五分钟，福雷斯特太太试试能不能让枪正常工作。

” [wʌz; wəz][ʃiː; ji] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɡʌn] [wɜːrk] [wen] [juː; jʊ] [went] [fɔːr; fər][ðə; ði] [spɜːrz] ?
” **Was she trying to make the gun work when you went for the spurs ?**
” 曾是 她 尝试 到 制作 这 枪 工作 什么时候 你 去 为了 这 马刺 ?

“当你冲向马刺时，她是不是在试图让枪正常工作？”

” [oʊ] [dɪr] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
” **Oh Dear nodded** .
” 哦 亲爱的 点头 .

“哦，亲爱的，”她点了点头。

” [bɪˈfɔːr] [ðæt] [aɪ] [seɪ] [ˈmeɪbi] [oʊ] [dʒɔɪ][kæn; kən] [fɪks] [ɡʌn] .
” **Before that I say maybe Oh Joy can fix gun** .
” 前 那 我 说 或许 哦 喜悦 能 使固定 枪 .

“在那之前，我想说也许 Oh Joy 能修好枪。”

[ˈmɪsɪz] . [ˈfɒrəst] [seɪ] [ˈnevər] [maɪnd] .
Mrs . Forrest say never mind .
太太 . 福雷斯特 说 绝不 头脑 .

福雷斯特太太说没关系。

[ʃiː; ʃɪ] [seɪ] [juː; jʊ] [kæn; kən] [fɪks] .
She say you can fix .
她 说 你 能 使固定 .

她说你可以解决。

[ʃiː; ʃɪ] [pʊt] [ɡʌn] [daʊn] .
She put gun down .
她 放 枪 向下 .

她放下了枪。

[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [traɪ] [wʌns] [mɔːr] [fɪks] [ɡʌn] .
Then she try once more fix gun .
然后 她 尝试 一次 更多的 使固定 枪 .

然后她再次尝试修理枪支。

[ðən] [ʃiː; ʃɪ] [tel] [ˌem ˈiː] [get] [spɜːrɪz] .
Then she tell me get spurs .
然后 她 告诉 我 得到 马刺 .

然后她告诉我去拿马刺。

[ðən] . . . [ɡʌn] [ɡoʊ] [ɔːf] .
Then . . . gun go off .
然后 . . . 枪 去 离开 .

然后.....枪响了。

" [ˈhenəsɪz] [əˈraɪv(ə)l] [ʃʌt] [ɔːf] [ˈfɜːrðər] [ɪnˌterəˈgeɪʃ(ə)n] .
" **Hennessy's arrival shut off further interrogation .**
" 轩尼诗 到达 关闭 离开 更远 审讯 .

“亨尼西的到来终止了进一步的审讯。”

[hɪz; ɪz] [ɪɡˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [ˈskɜːsli] [les] [briːf] [ðæn; ðən] [ˈdɪks] .
His examination was scarcely less brief than Dick's .
他的 考试 曾是 几乎 较少的 简短的 比 迪克的 .

他的检查时间几乎和迪克的一样短。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃeɪk] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [hed] .
He looked up with a shake of the head .
他 看起来 向上 和 一个 摇 的 这 头 .

他抬起头，摇了摇头。

" [ˈnʌθɪŋ] [aɪ] [kæn; kən] [der] [ˈtæk(ə)l] , [ˈmɪstər] . [ˈfɒrəst] .
" **Nothing I can dare tackle , Mr . Forrest .**
" 没有什么 我 能 敢 处理 , 先生 . 福雷斯特 .

“没有什么是我不敢尝试的，福雷斯特先生。”

[ðə; ðɪ] [ˈhemərɪdʒ] [hæz; həz] [iːzd] [ʌv; əv] [ɪtˈself] , [ðoʊ] [aɪ ˈtiː] [məst; məst] [biː; bi] [ˈɡæðərɪŋ] [ɪnˈsaɪd] .
The hemorrhage has eased of itself , though it must be gathering inside .
这 出血 有 缓解 的 本身 , 尽管 它 必须 是 采集 里面 .

出血已经有所缓解，但血液可能仍在体内积聚。

[juːv] [sent] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [ˈdɑːktər] ? "
You've sent for a doctor ? "
你已经 发送 为了 一个 医生 ? "

你们叫医生了吗？

" [ˈrɒbɪnsn] .
" **Robinson .**
" 罗宾逊 .

“罗宾逊。

[aɪ] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ˈɑ:fɪs] . — [jʌŋ] , [ə; eɪ] [gʊd] [ˈsɜ:rdʒən] , " [dɪk] [ɪkˈspleɪnd] [tu:; tə] **I caught him in his office . — He's young , a good surgeon , " Dick explained to** 我 捕捉 他 在 他的 办公室 . — - 年轻的 , 一个 好的 外科医生 , " 迪克 解释 到 [ˈɡreɪəm] . **Graham .** 格雷厄姆 .

"我在他的办公室里抓住了他。——他很年轻，是一位优秀的外科医生，"迪克向格雷厄姆解释道。

" [ˈhi:z] [ˈnɜ:rvi] [ænd; ənd] [ˈderɪŋ] , **" He's nervy and daring ,** " 他是 紧张 和 大胆 ,

他胆大妄为，

[ænd; ənd][aɪˈd] [trʌst] [hɪm; ɪm][ɪn] [ðɪs] [ˈfɑ:rðər] [ðæn; ðən][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [wʌnz] [wɪð; wɪθ] **and I'd trust him in this farther than some of the old ones with** 和 ID 相信 他 在 这 更远 比 一些 的 这 老的 一个 和 [repjʊˈteɪnɪz] . — What [du:][ju:; jʊ] [θɪŋk] , **reputations . — What do you think ,** 声誉 . — What 做 你 思考 ,

而且在这件事上，我比信任一些有名望的老前辈更信任他。——你怎么看？

[ˈmɪstər] . [ˈhenəsi] ? **Mr . Hennessy ?** 先生 . 轩尼诗 ?

亨尼西先生？

[wʌt] [tʃæns] [hæz; həz][ʃi:; ʃi] ? " **What chance has she ? "** 什么 机会 有 她 ? "

她还有什么机会？

" [lʊks] [ˈprɪti] [bæd] , [ðoo] [aɪm][noʊ] [dʒʌdʒ] , [ˈbi:ɪŋ] [ˈoʊnli][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ˈdɑ:ktər] . **" Looks pretty bad , though I'm no judge , being only a horse doctor .** " 看起来 漂亮的 坏的 , 尽管 我是 不 法官 , 存在 仅有的 一个 马 医生 . "看起来情况很糟糕，不过我只是个马医，没有资格评判。"

- [noʊ] . **Robinson'll know .** - 知道 .

罗宾逊会知道的。

[ˈnʌθɪŋ] [tu:; tə][du:][bʌt; bət] [weɪt] . **Nothing to do but wait .** 没有什么 到 做 但 等待 .

除了等待别无他法。

" [dɪk] [ˈnɑ:dəd, ˈnɑ:dɪd][ænd; ənd] [wɔ:kt] [aʊt][ɑ:n] [ˈpɔ:ləz] [ˈsli:pɪŋ] [pɔ:rt] [tu:; tə][ˈlɪs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] **" Dick nodded and walked out on Paula's sleeping porch to listen for the** " 迪克 点头 和 步行 出去 在 保拉的 睡眠 门廊 到 听 为了 这 [ɪgˈzɔ:st] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [məˈʃi:n] [ˈkælə,hæn] [droʊv] . **exhaust of the racing machine Callahan drove .** 排气 的 这 赛车 机器 卡拉汉 驾驶 .

迪克点点头，走到保拉睡觉的门廊上，去听卡拉汉驾驶的赛车的排气声。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ræntʃ] [ˈlɪməzi:n; ɪməˈzi:n] [əˈraɪv] [ˈli:zərli] [ænd; ənd] [ˈswɪftli] [dɪˈpɑ:rt] . **He heard the ranch limousine arrive leisurely and swiftly depart .** 他 听到 这 牧场 豪华轿车 到达 悠闲 和 迅速地 离开 .

他听到牧场的豪华轿车悠闲地驶来，又迅速地驶离。

[ˈɡreɪəm] [keɪm] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [pɔ:rt] [tu:; tə][hɪm; ɪm] . **Graham came out on the porch to him .** 格雷厄姆 来了 出去 在 这 门廊 到 他 .

格雷厄姆走到门廊上迎接他。

“ [aɪ][wɑ:nt][tu:; tə][ə'pɑ:lədʒaɪz] , [fɔrəst] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ I want to apologize , Forrest , ” he said .

我 想 到 道歉 , 福雷斯特 , ” 他 说 .

“我想向你道歉，福雷斯特，”他说。

“ [aɪ][wʌz; wəz] [ræðər] [ɔ:f] [fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊmənt] .
“ I was rather off for the moment .

我 曾是 相当 离开 为了 这 片刻 .

“我当时有点心不在焉。”

[aɪ] [faʊnd] [ju:; jʊ] [hɪr] , [ænd; ənd][aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [hɪr] [wen] [aɪ 'ti:] [hæpənd] .
I found you here , and I thought you were here when it happened .

我 成立 你 这里 , 和 我 想法 你 是 这里 什么时候 它 发生 .

我在这里找到了你，我以为事发时你也在这里。

[aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [æn; ən]['æksɪdənt] . - “
It must have been an accident . ' ”

它 必须 有 到过 一个 事故 . - “

这一定是场意外。

“ [pʊr] ['lɪt(ə)] [kɪd] , ” [dɪk] [ə'gri:d] .
“ Poor little kid , ” Dick agreed .

贫穷的 小的 孩子 , ” 迪克 同意 .

“可怜的孩子，”迪克赞同道。

“ [ænd; ənd][fɪ:; fɪ][soʊ]['praɪdɪd][hɜ:r'self][ɑ:n] ['nevər] ['bi:ɪŋ] ['kerləs] [wɪð; wɪθ] ['ɡʌnz] . ”
“ And she so prided herself on never being careless with guns . ”

和 她 所以 自豪 她自己 在 绝不 存在 粗心 和 枪支 . ”

“她一直以自己从不粗心大意地使用枪支而自豪。”

“ [aɪv] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['raɪf(ə)] , ” ['greɪəm] [sed] , ” [bʌt; bət][aɪ] ['kʊdnt] [faɪnd] ['eniθɪŋ] [rɔ:ŋ]
“ I've looked at the rifle , ” Graham said , “ but I couldn't find anything wrong

我已经 看起来 在 这 步枪 , ” 格雷厄姆 说 , ” 但 我 不能 寻找 任何事物 错误的

[wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] . ”

with it . ”
和 它 . ”

“我检查过那支步枪了，”格雷厄姆说，“但我没发现它有什么问题。”

“ [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:] [hæpənd] .
“ And that's how it happened .

和 那就是 如何 它 发生 .

事情就是这样发生的。

[wət'evər] [wʌz; wəz] [rɔ:ŋ] [ɡɔ:t] [raɪt] .
Whatever was wrong got right .

任何 曾是 错误的 得到 正确的 .

之前出错的地方都改正了。

[ðæts] [haʊ] [aɪ 'ti:] [went] [ɔ:f] .
That's how it went off .

那就是 如何 它 去 离开 .

事情就是这样发生的。

“ [ænd; ənd] [waɪl] [dɪk] [tɔ:kt] , [bɪldɪŋ] [ðə; ði]['fæbrɪk][ʌv; əv][ðə; ði][laɪ][soʊ] [ðæt] ['i:v(ə)n] ['greɪəm]
“ And while Dick talked , building the fabric of the lie so that even Graham

和 尽管 迪克 谈话 , 建筑 这 织物 的 这 说谎 所以 那 甚至 格雷厄姆

[ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [fu:ld] ,

should be fooled ,
应该 是 被骗了 ,

“而当迪克滔滔不绝地讲述，编织谎言，甚至连格雷厄姆都被蒙蔽时，

[tuː; tə] [hɪm'self] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʌndər'stændɪŋ] [haʊ] [wel] [ˈpɔːlə] [hæd; həd] [pleɪd] [ðə; ði] [trɪk] .
to himself he was understanding how well Paula had played the trick .
到 他自己 他 曾是 理解 如何 出色地 宝拉 有 玩 这 诡计 .
他心里明白宝拉的计谋有多高明。

[ðæt] [læst] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] “ [ˈdʒɪpsi] [treɪl] ” [hæd; həd] [bɪn] [hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm]
That last singing of the “ Gypsy Trail ” had been her farewell to Graham
那 最后的 歌唱 的 这 “ 吉普赛人 踪迹 ” 有 到过 她 告别 到 格雷厄姆
[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd] [ə'ɡenst] [ˈeni] [sə'spɪ(ə)n] [ɑːn][hɪz; ɪz][pɑːrt][ʌv; əv]
and at the same time had provided against any suspicion on his part of
和 在 这 相同的 时间 有 假如 反对 任何 怀疑 在 他的 部分 的
[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][duː] .
what she had intended directly to do .
什么 她 有 故意的 直接地 到 做 .
她最后一次唱起《吉普赛小道》既是对格雷厄姆的告别，同时也避免了格雷厄姆对她接下来打算做什么产生任何怀疑。

[aɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [seɪm] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
It had been the same with him .
它 有 到过 这 相同的 和 他 .
他也是如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][hɜːr; hər] [ˌfer'wel] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] , [ðə; ði][læst] [θɪŋ] , [ˈoʊvər][ðə; ði]
She had had her farewell with him , and , the last thing , over the
她 有 有 她 告别 和 他 , 和 , 这 最后的 事物 , 超过 这
[ˈtelɪfoʊn] ,
telephone ,
电话 ,
她已经和他道别了，最后一件事是通过电话。

[hæd; həd] [ə'fɔrd] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈnevər][hæv; həv] [ˈeni] [mæn][bʌt; bət][hɪm; ɪm][ɪn][ɔːl][ðə; ði]
had assured him that she would never have any man but him in all the
有 保证 他 那 她 会 绝不 有 任何 男人 但 他 在 全部 这
[wɜːrld] .
world .
世界 .
他曾向他保证，这世上除了他，她绝不会再要其他男人。

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˈɡreɪəm] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði] [pɔːrt] .
He walked away from Graham to the far end of the porch .
他 步行 离开 从 格雷厄姆 到 这 远的 结尾 的 这 门廊 .
他转身离开格雷厄姆，走到门廊的另一头。

“ [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɡrɪt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ðə; ði][ɡrɪt] , ” [hiː; hi] [ˈmʌtəd] [tuː; tə] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ]
“ **She had the grit , she had the grit , ” he muttered to himself with**
” 她 有 这 砂砾 , 她 有 这 砂砾 , ” 他 低声说道 到 他自己 和
[ˈkwɪvərɪŋ] [lɪps] .
quivering lips .
颤抖 嘴唇 .
“她很有毅力，她很有毅力，”他嘴唇颤抖着喃喃自语。

“ [pʊr] [kɪd] .
“ **Poor kid .**
” 贫穷的 孩子 .
“可怜的孩子。”

[ʃiː; ʃi] [ˈkudnt] [dɪ'saɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] , [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi] [ˈsɔːlvd] [aɪ 'tiː] [ðɪs] [weɪ] .
She couldn't decide between the two , and so she solved it this way .
她 不能 决定 之间 这 二 , 和 所以 她 已解决 它 这 方式 .
她无法在这两者之间做出选择，所以她用这种方式解决了这个问题。

” [ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈreɪsɪŋ] [məʃiːn] [druː] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [təˈgeðər] ,
” **The noise of the racing machine drew him and Graham together** ,
” 这 噪音 的 这 赛车 机器 画 他 和 格雷厄姆 一起 ,
赛车引擎的轰鸣声将他和格雷厄姆拉到了一起。

[ænd; ənd] [təˈgeðər] [ðei] [ˈentərd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [weɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdaːktər] .
and together they entered the room to wait for the doctor .
和 一起 他们 进入 这 房间 到 等待 为了 这 医生 :
他们一起走进房间，等待医生。

[ˈɡreɪəm] [bɪˈtreɪd] [ʌnˈrest] , [rɪˈlʌktənt] [tuː; tə][ɡoʊ] , [jet] [ˈfiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] .
Graham betrayed unrest , reluctant to go , yet feeling that he must .
格雷厄姆 背叛 动荡 , 不情愿的 到 去 , 然而 感觉 那 他 必须 :
格雷厄姆流露出不安的情绪，他不愿意去，但又觉得他必须去。

” [pliːz] [steɪ] [ɑːn] , [ˈevən] , ” [dɪk] [təʊld][hɪm; ɪm] .
” **Please stay on , Evan , “ Dick told him** :
” 请 停留 在 , 埃文 , ” 迪克 讲述 他 :
“请留下来，埃文，”迪克对他说。

” [fiː; fi] [laɪkt] [juː; jʊ] [mʌtʃ] , [ænd; ənd] [ɪf] [fiː; fi] [dʌz] [ˈoʊpən][hɜːr; hər] [aɪz] [ʃiːl] [biː; bi][ɡlæd][tuː; tə] [siː]
” **She liked you much , and if she does open her eyes she'll be glad to see**
” 她 喜欢 你 很多 , 和 如果 她 做 打开 她 眼睛 壳 是 高兴的 到 看
[juː; jʊ] .
you :
你 :

“她很喜欢你，如果她睁开眼睛，她会很高兴见到你。”

” [dɪk] [ænd; ənd] [ˈɡreɪəm] [stʊd] [əˈpaːrt][frʌm; frəm] [ˈpɔːlə] [waɪl] [ˈdaːktər] [ˈrɒbinsn] [meɪd] [hɪz; ɪz]
” **Dick and Graham stood apart from Paula while Doctor Robinson made his**
” 迪克 和 格雷厄姆 站立 除 从 宝拉 尽管 医生 罗宾逊 制成 他的
[ɪɡzæmɪˈneɪʃ(ə)n] .
examination :
考试 :

“罗宾逊医生给宝拉做检查时，迪克和格雷厄姆站在一旁，与宝拉保持距离。”

[wen] [hiː; hi] [əˈroʊz][wɪð; wɪθ][æn; ən] [er] [ʌv; əv][faɪˈnæləti] , [dɪk] [lʊkt] [hɪz; ɪz] [ˈkwestʃən] .
When he arose with an air of finality , Dick looked his question .
什么时候 他 出现 和 一个 空气 的 最终性 , 迪克 看起来 他的 问题 :
当他带着决绝的神情站起身来时，迪克看着他，提出了这个问题。

[ˈrɒbinsn] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
Robinson shook his head .
罗宾逊 摇晃 他的 头 :

罗宾逊摇了摇头。

” [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] , ” [hiː; hi] [sed] .
” **Nothing to be done , “ he said** .
” 没有什么 到 是 完毕 , ” 他 说 :

“没办法，”他说。

” [aɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] , [ˈmeɪbi] [ʌv; əv] [ˈmɪnɪts] .
” **It is a matter of hours , maybe of minutes** .
” 它 是 一个 事情 的 小时 , 或许 的 分钟 :

“这可能只需要几个小时，甚至几分钟。”

” [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd] , [ˈstʌdiŋ] [ˈdɪks] [feɪs] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmoʊmənt] .
” **He hesitated , studying Dick's face for a moment** .
” 他 犹豫了一下 , 学习 迪克的 脸 为了 一个 片刻 :
他犹豫了一下，仔细端详了迪克的脸。

“ [aɪ][kæn; kən] [iːz] [hɜːr; həɹ][ɔːf] [ɪf] [juː; jʊ] [seɪ] [ðə; ði][wɜːrd] .

“ **I can ease her off if you say the word** .

“ 我 能 舒适 她 离开如果 你 说 这 单词 .

“只要你开口，我就可以让她放松下来。”

[ʃiː; ʃi] [maɪt] [ˈpɑːsəbli] [rɪˈkʌvər] [ˈkɑːnʃəsnəs] [ænd; ənd] [ˈsʌfər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .

She might possibly recover consciousness and suffer for a space .

她 可能 可能 恢复 意识 和 遭受 为了 一个 空间 .

她或许会恢复意识，并遭受一段时间的痛苦。

“ [dɪk] [tʊk] [ə; eɪ][tɜːrn] [daʊn] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] [aɪˈtiː]

“ **Dick took a turn down the room and back , and when he spoke it**

“ 迪克 采取 一个 转动 向下 这 房间 和 后退 , 和 什么时候 他 辐 它

[wʌz; wəz][tuː; tə] [ˈɡreɪəm] .

was to Graham .

曾是 到 格雷厄姆 .

迪克在房间里转了一圈又折回来，他说话的对象是格雷厄姆。

“ [waɪ] [nɑːt][let][hɜːr; həɹ][lɪv; laɪv] [əˈɡen] , [brɪːf] [æz; əz][ðə; ði][taɪm] [meɪ] [biː; bi] ?

“ **Why not let her live again , brief as the time may be ?**

“ 为什么 不是 让 她 居住 再次 , 简短的 作为 这 时间 可能 是 ?

“为什么不让她再次活下去，哪怕时间短暂？”

[ðə; ði][peɪn][ɪz] [ɪməˈtɪriəl] .

The pain is immaterial .

这 疼痛 是 无关紧要 .

疼痛无关紧要。

[aɪˈtiː] [wɪl] [hæv; həv][ɪts][ɪnˈevɪtəb(ə)l] [kwɪk] [ˈænədəɪn] .

It will have its inevitable quick anodyne .

它 将要 有 它是 不可避免的 快的 镇痛剂 .

它必然会很快消退。

[aɪˈtiː][ɪz] [wʌt] [aɪ] [wʊd] [wɪʃ] , [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [wɪʃ] .

It is what I would wish , what you would wish .

它 是 什么 我 会 希望 , 什么 你 会 希望 .

这正是我所希望的，也是你所希望的。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [laɪf] , [ˈevri] [ˈmoʊmənt][ʌv; əv][aɪˈtiː] .

She loved life , every moment of it .

她 喜爱 生活 , 每一个 片刻 的 它 .

她热爱生活，珍惜每一刻。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi][dɪˈnaɪ][hɜːr; həɹ] [ˈeni][ʌv; əv][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [left] [hɜːr; həɹ] ?

Why should we deny her any of the little left her ?

为什么 应该 我们 否定 她 任何 的 这 小的 左边 她 ?

我们为什么要剥夺她仅剩的一点东西？

“ [ˈɡreɪəm] [bent][hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [əˈɡriːmənt] , [ænd; ənd] [dɪk] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈdɑːktər] .

“ **Graham bent his head in agreement , and Dick turned to the doctor** .

“ 格雷厄姆 弯曲 他的 头 在 协议 , 和 迪克 转向 到 这 医生 .

格雷厄姆低头表示同意，迪克转向医生。

“ [pərˈhæps][juː; jʊ][kæn; kən][stɜːr][hɜːr; həɹ] , [ˈstɪmjuleɪt] [hɜːr; həɹ] , [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪˈtɜːrn] [ʌv; əv] [ˈkɑːnʃəsnəs]

“ **Perhaps you can stir her , stimulate her , to a return of consciousness**

“ 也许 你 能 搅拌 她 , 刺激 她 , 到 一个 返回 的 意识

.

.

.

“或许你可以唤醒她，刺激她，让她恢复意识。”

[ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [duː][soʊ] .

If you can , do so .
如果 你 能 , 做 所以 :

如果可以, 就去做吧。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði][peɪn] [pruːvz] [tuː] [sɪˈvɪr] , [ðen] [juː; jʊ][kæn; kən] [iːz] [hɜːr; hər] .

And if the pain proves too severe , then you can ease her .
和 如果 这 疼痛 证明 也 严重 , 然后 你 能 舒适 她 :

如果疼痛过于剧烈, 你可以帮她缓解疼痛。

" [wen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈflʌtəd] [ˈoʊpən] , [dɪk] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] [ˈɡreɪəm] [ʌp] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm] .

" When her eyes fluttered open , Dick nodded Graham up beside him .
" 什么时候 她 眼睛 飘动 打开 , 迪克 点头 格雷厄姆 向上 旁 他 :

“当她缓缓睁开眼睛时, 迪克示意格雷厄姆坐到他身边。

[æt; ət][fɜːrst] [bɪˈwɪldərmənt] [wʌz; wəz][ɔːl][iː; ji] [bɪˈtreɪd] , [ðen] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈfoʊkəst] [fɜːrst][ɑːn] [ˈdɪks]

At first bewilderment was all she betrayed , then her eyes focused first on Dick's
在 第一的 困惑 曾是 全部 她 背叛 , 然后 她 眼睛 专注 第一的 在 迪克的

[feɪs] ,

face ,

脸 ,

起初她脸上只有困惑, 然后她的目光首先落在了迪克的脸上。

[ðen] [ɑːn][ˈɡreɪəmz, ˈɡræmz] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [ˌrekəɡˈnɪ(ə)n] , [hɜːr; hər][lɪps] [ˈpɑːrtɪd] [ɪn][ə; eɪ][ˈpɪtɪf(ə)]

then on Graham's , and , with recognition , her lips parted in a pitiful
然后 在 格雷厄姆的 , 和 , 和 认出 , 她 嘴唇 分手了 在 一个 可怜

[smɑɪl] .

smile .

微笑 :

然后, 她看向格雷厄姆, 认出了他, 嘴角露出一丝可怜的微笑。

" [aɪ] . . . [aɪ] [θɔːt] [æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] [ded] , " [jiː; ji] [sed] .

" I . . . I thought at first that I was dead , " she said .

" 我 . . . 我 想法 在 第一的 那 我 曾是 死的 , " 她 说 :

“我.....我一开始以为自己死了,”她说。

[bʌt; bət] [ˈkwɪkli] [əˈhʌðər] [θɔːt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ,

But quickly another thought was in her mind ,
但 迅速地 其他 想法 曾是 在 她 头脑 ,

但她脑海中很快又浮现出另一个念头。

[ænd; ənd] [dɪk] [dɪˈvaɪnd] [aɪˈtiː][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [ðeɪ] [səːtʃt] [hɪm; ɪm] .

and Dick divined it in her eyes as they searched him .
和 迪克 神谕 它 在 她 眼睛 作为 他们 搜索 他 :

当众人搜查他时, 迪克从她的眼神中察觉到了这一点。

[ðə; ði] [ˈkwestʃən] [wʌz; wəz] [ɪf] [hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][noʊ][ˈæksɪdənt] .

The question was if he knew it was no accident .
这 问题 曾是 如果 他 知道 它 曾是 不 事故 :

问题是他是否知道这不是意外。

[hiː; hi] [geɪv] [noʊ][saɪn] .

He gave no sign .

他 给予 不 符号 :

他没有做出任何反应。

[jiː; ji][hæd; həd] [plænd] [aɪˈtiː][soʊ] , [ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] [pæs] [bɪˈliːvɪŋ] [aɪˈtiː][soʊ] .

She had planned it so , and she must pass believing it so .
她 有 计划 它 所以 , 和 她 必须 经过 相信 它 所以 :

她早就计划好了, 而且她必须相信这一点。

“ [aɪ] . . . [wʌz; wəz] . . . [rɔ:ŋ] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] .
“ **I** . . . **was** . . . **wrong** , ” **she said** .
“ 我 . . . 曾是 . . . 错误的 , ” 她 说 .

“我.....错了,”她说。

[ʃi:; ʃi] [spʊk] ['sləʊli] , ['feɪntli] , [ɪn] ['eɪvɪdənt] [peɪn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [pɔ:z] [fɔ:r; fər] [streŋθ] [ʌv; əv]
She spoke slowly , faintly , in evident pain , with a pause for strength of
她 辐 缓慢地 , 淡淡的 , 在 明显 疼痛 , 和 一个 暂停 为了 力量 的
[ʌtərəns] [brɪtwi:n] [i:tɪ] [wɜ:rd] .
utterance between each word .
发声 之间 每个 单词 .

她说话缓慢、轻柔，明显带着痛苦，每说一个字都要停顿一下才能勉强发出声音。

“ [aɪ][wʌz; wəz] ['ɔ:lweɪz] [soʊ] [,kɑ:kʃər] [aɪ'd] ['nevər] [hæv; həv][æn; ən]['æksɪdənt] , [ænd; ənd] [lʊk] [wʌt] [aɪv]
“ **I was always so cocksure I'd never have an accident , and look what I've**
“ 我 曾是 总是 所以 自负 ID 绝不 有 一个 事故 , 和 看 什么 我已经
[gɔ:n] [ænd; ənd] [dʌn] . ”
gone and done . ”
已消失 和 完毕 . ”

“我一直自信满满，觉得自己永远不会出事故，结果你看我最后都做了些什么。”

“ [ɪts] [ə; eɪ][dɑ:rn] [ʃeɪm] , ” [dɪk] [sed] , [,sɪmpə'tetɪkli] .
“ **It's a darn shame , ” Dick said , sympathetically** .
“ 它是 一个 该死 耻辱 , ” 迪克 说 , 同情地 .

“真是太可惜了,”迪克同情地说。

“ [wʌt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ?
“ **What was it ?**
“ 什么 曾是 它 ?

“那是什么? ”

[ə; eɪ][dʒæm] ?
A jam ?
一个 果酱 ?

卡住了？

“ [ʃi:; ʃi][ˈnɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɜ:r; həɪ][lɪps] ['pɑ:rtɪd][ɪn][ðə; ði]['pɪtɪf(ə)l] [breɪv] [smaɪl] [æz; əz][ʃi:; ʃi]
“ **She nodded , and again her lips parted in the pitiful brave smile as she**
“ 她 点头 , 和 再次 她 嘴唇 分手了 在 这 可怜 勇敢的 微笑 作为 她
[sed] ['wɪmzɪkli] :
said whimsically :
说 异想天开地 :

她点了点头，嘴角再次浮现出那可怜兮兮却又勇敢的笑容，异想天开地说：

“ [oʊ] , [dɪk] , [goʊ][kɔ:l][ðə; ði] ['nebəz] [ɪn][ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm] [wʌt] ['lɪt(ə)l] ['pɔ:ləz] [dɪn] .
“ **Oh , Dick , go call the neighbors in and show them what little Paula's din** .
“ 哦 , 迪克 , 去 称呼 这 邻居 在 和 展示 他们 什么 小的 保拉的 din .
“哦，迪克，快去叫邻居们过来，让他们听听小宝拉有多吵闹。”

“ [haʊ] ['sɪriəs] [ɪz][aɪ 'ti:] ?
“ **How serious is it ?**
“ 如何 严肃的 是 它 ?

情况有多严重？

“ [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **she asked** .
“ 她 问 .

她问道。

“ [bi:; bi] ['ɑ:nɪst] , [red] [klaʊd] , [ju:; jʊ] [noʊ] [em 'i:] , ” [ʃi:; ʃi] ['ædɪd] ,
“ **Be honest , Red Cloud , you know me , ” she added ,**
“ 是 诚实的 , 红色的 云 , 你 知道 我 , ” 她 额外 ,
“说实话，红云，你了解我的,”她补充道。

[ˈæftər][ðə; ði] [ˈbrɪfəst] [ʌv; əv] [ˈpɔːzɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [dɪk] [hæd; həd][nɑːt] [rɪˈplaɪd] .
after the briefest of pauses in which Dick had not replied .
后 这 最简短 的 停顿 在 哪个 迪克 有 不是 回复 :

迪克短暂地沉默了一会儿，没有回答。

[hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
He shook his head .
他 摇晃 他的 头 :

他摇了摇头。

“ [haʊ] [lɔːŋ] ? ” [ʃiː; ʃi] [ˈkwɪərɪd] .
“ How long ? ” she queried .
“ 如何 长的 ? ” 她 查询 :

“还要多久？”她问道。

[nɑːt] [lɔːŋ] , “ [keɪm] [hɪz; ɪz] [ˈænsər] .
“ Not long , ” came his answer .
“ 不是 长的 , ” 来了 他的 回答 :

“不久了,”他回答道。

“ [juː; jʊ][kæn; kən] [iːz] [ɔːf] [ˈeni] [taɪm] . “
“ You can ease off any time . “
“ 你 能 舒适 离开 任何 时间 : “

“你可以随时放松一下。”

“ [juː; jʊ] [miːn] . . . ?
“ You mean . . . ?
“ 你 意思是 : . . . ?

“你的意思是...？

“ [ʃiː; ʃi] [glɑːnst] [əˈsaɪd] [ˈkjʊrɪəsli] [æt; ət][ðə; ði][ˈdɑːktər][ænd; ənd] [bæk] [tuː; tə] [dɪk] , [huː] [ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ She glanced aside curiously at the doctor and back to Dick , who nodded .
“ 她 瞥了一眼 旁边 奇怪的是 在 这 医生 和 后退 到 迪克 , WHO 点头 :

她好奇地瞥了一眼医生，又看向迪克，迪克点了点头。

“ [ɪts] [ˈoʊnli] [wʌt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪkˈspektɪd] [frʌm; frəm][juː; jʊ] , [red] [klaʊd] , “ [ʃiː; ʃi] [ˈmɜːmɜːd]
“ It's only what I should have expected from you , Red Cloud , ” she murmured
“ 它是 仅有的 什么 我 应该 有 预期的 从 你 , 红色的 云 , “ 她 低声说道
[ˈɡreɪtəfəli] .
gratefully .
感激不尽 :

“这才是我该有的期待，红云,”她感激地低声说道。

“ [bʌt; bət][ɪz][ˈdɑːktər] [ˈrɒbinsn] [ɡeɪm] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː] ?
“ But is Doctor Robinson game for it ?
“ 但 是 医生 罗宾逊 游戏 为了 它 ?

“但是罗宾逊医生愿意接受吗？ ”

“ [ðə; ði][ˈdɑːktər] [stept] [əˈraʊnd] [soʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd] .
“ The doctor stepped around so that she could see him , and nodded .
“ 这 医生 步 大约 所以 那 她 可以 看 他 , 和 点头 :

医生绕到她面前，让她能看到他，然后点了点头。

“ [θæŋk] [juː; jʊ] , [ˈdɑːktər] .
“ Thank you , doctor .
“ 感谢 你 , 医生 :

“谢谢您，医生。”

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] , [aɪ][eɪ ˈem][tuː; tə] [seɪ] [wen] . “
And remember , I am to say when . “
和 记住 , 我 是 到 说 什么时候 : “

记住，何时由我说了算。

“ [ɪz][ðer; ðər] [mʌtʃ] [peɪn] ?
“ **Is there much pain ?**
“ 是 那里 很多 疼痛 ?

“很痛吗? ”

“ [dɪk] ['kwɪərɪd] .
“ **Dick queried** .
“ 迪克 查询 .

迪克问道。

[hɜːr; həər] [aɪz] [wɜːr; wər] [waɪd] [ænd; ənd] [breɪv] [ænd; ənd] ['dredf(ə)l] , [ænd; ənd][hɜːr; həər][lɪps] ['kwɪvəd]
Her eyes were wide and brave and dreadful , and her lips quivered
她 眼睛 是 宽的 和 勇敢的 和 可怕 , 和 她 嘴唇 颤抖
[fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['mʊmənt]
for the moment
为了 这 片刻

她的眼睛睁得大大的，既勇敢又可怕，嘴唇微微颤抖了一下。

[er] [ʃiː; ʃɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [nɑːt] [mʌtʃ] , [bʌt; bət] ['dredf(ə)l] , [kwɑɪt] ['dredf(ə)l] .
ere she replied , “ Not much , but dreadful , quite dreadful .
埃雷 她 回复 , “ 不是 很多 , 但 可怕 , 相当 可怕 .

她回答说：“不多，但很可怕，非常可怕。”

[aɪ][wəʊnt] [ker] [tuː; tə][stænd][,aɪ 'tiː] ['veri] [lɔːŋ] .
I won't care to stand it very long .
我 惯于 关心 到 站立 它 非常 长的 .

我不会忍受太久。

[aɪl] [seɪ] [wen] .
I'll say when .
患病的 说 什么时候 .

我会告诉大家具体时间。

“ [wʌns] [mɔːr] [ðə; ðɪ] [smaɪl] [ɑːn][hɜːr; həər][lɪps] [ə'haʊnst] [ə; eɪ] ['hwɪmzi] .
“ **Once more the smile on her lips announced a whimsey .**
“ 一次 更多的 这 微笑 在 她 嘴唇 宣布 一个 奇思妙想 .

她嘴角的笑容再次显露出一丝奇思妙想。

“ [laɪf] [ɪz] [kwɪr] , [moʊst] [kwɪr] , ['ɪznt] [,aɪ 'tiː] ?
“ **Life is queer , most queer , isn't it ?**
“ 生活 是 酷儿 , 最多 酷儿 , 不是 它 ?

“生活很古怪，非常古怪，不是吗? ”

[ænd; ənd][duː][,juː; jʊ] [noʊ] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə][goʊ] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [lʌv] - ['sɔŋz] [ɪn][maɪ] [ɪrz] .
And do you know , I want to go out with love - songs in my ears .
和 做 你 知道 , 我 想 到 去 出去 和 爱 - 歌曲 在 我的 耳朵 .

你知道吗，我想戴着耳机听着情歌出门。

[,juː; jʊ][fɜːrst] , ['evən] , [sɪŋ] [ðə; ðɪ] - ['dʒɪpsɪ] [treɪl] .
You first , Evan , sing the ' Gypsy Trail .
你 第一的 , 埃文 , 唱歌 这 - 吉普赛人 踪迹 .

埃文，你先唱《吉普赛之路》。

- — Why , [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [,aɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][,juː; jʊ] [les] [ðæn; ðən][æŋ; ən] ['aʊər] [ə'goʊ] .
' — Why , I was singing it with you less than an hour ago .
- — Why , 我 曾是 歌唱 它 和 你 较少的 比 一个 小时 前 .

“——就在不到一个小时前，我还和你一起唱这首歌呢。”

[θɪŋk] [lʌ; əv][,aɪ 'tiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看！

[du:] , [ˈevən] , [pli:z] .
“ **Do , Evan , please** .

做 , 埃文 , 请 .

拜托了，埃文。

“ [ˈɡreɪəm] [lʊkt] [tu:; tə] [dɪk] [fɔ:r; fər] [pərˈmɪ(ə)n] , [ænd; ənd] [dɪk] [geɪv] [ˌaɪ ˈti:] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
“ **Graham looked to Dick for permission , and Dick gave it with his eyes .**
“ 格雷厄姆 看起来 到 迪克 为了 允许 , 和 迪克 给予 它 和 他的 眼睛 .
格雷厄姆看向迪克征求同意，迪克用眼神表示同意。

“ [oʊ] , [ænd; ənd] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] [rɒʊˈbʌstli] , [ˈɡlædli] , [ˈmædli] , [dʒʌst] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [ˈdʒɪpsi] [mæn]
“ **Oh , and sing it robustly , gladly , madly , just as a womaning Gypsy man**
“ 哦 , 和 唱歌 它 稳健地 , 乐意 , 疯狂地 , 只是 作为 一个 女人 吉普赛人 男人
[ʊd; əd] [sɪŋ] [ˌaɪ ˈti:] ,
should sing it ,
应该 唱歌 它 ,
“哦，要像一个风流成性的吉普赛男人那样，热情洋溢、兴高采烈、疯狂地唱出来。”

“ [fi:; ji] [ˈʊ:dʒd] .
“ **she urged** .
“ 她 敦促 .

她恳切地说。

“ [ænd; ənd] [stænd] [bæk] [ðer; ðər] , [soʊ] , [wer] [aɪ] [kæn; kən] [si:] [ju:; jʊ] .
“ **And stand back there , so , where I can see you** .
“ 和 站立 后退 那里 , 所以 , 在哪里 我 能 看 你 .

“然后站在那里，让我能看到你。”

“ [ænd; ənd] [waɪl] [ˈɡreɪəm] [sæŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [so:ŋ] [θru:] [tu:; tə] [ɪts] :
“ **And while Graham sang the whole song through to its :**
“ 和 尽管 格雷厄姆 唱 这 所有的 歌曲 通过 到 它是 :

“格雷厄姆完整地唱完了整首歌：

“ [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [tu:; tə] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [meɪd] , [laɪt] [ʌv; əv] [maɪ]
“ **The heart of a man to the heart of a maid , light of my**
“ 这 心 的 一个 男人 到 这 心 的 一个 女佣 , 光 的 我的
男人的心对女孩的心，我的光芒

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

大宅里的小夫人(The Little Lady of the Big House)

第20/20页

[tents] [biː bi] [fli:t] ,
tents **be** **fleet** ,
帐篷 是 舰队 ,

帐篷要快,

[ˈmɔːrniŋ] [weɪts] [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz]
Morning **waits** **at** **the** **end** **of** **the** **world** **and** **the** **world** **is**
早晨 等待 在 这 结尾 的 这 世界 和 这 世界 是

世界尽头的清晨仍在等待, 而世界是

[ɔːl][æt; ət][ˈaʊər; ɑːr] [fi:t] ,
all **at** **our** **feet** ,
全部 在 我们的 脚 ,

一切都臣服于我们脚下,

" [oʊ] [maɪ] , [ɪˈmoʊb(ə)l] - [feɪst] , [ə; eɪ][ˈstætʃuː] , [stʊd] [ɪn][ðə; ði][fɑːr] [ˈdɔːrweɪ] [əˈweɪtɪŋ] [kəˈmændz] .
" **Oh** **My** , **immobile** - **faced** , **a** **statue** , **stood** **in** **the** **far** **doorway** **awaiting** **commands** .
" 哦 我的 , 不动 - 面对 , 一个 雕像 , 站立 在 这 远的 门口 等待中 命令 .

“哦, 我的天哪, 一动不动的雕像, 矗立在远处的门口, 等待着命令。”

[oʊ] [dɪr] , [ɡriːf] - [ˈstriːkən] , [stʊd] [æt; ət][hɜːr; hər] [ˈmɪstrəsɪz] [hed] , [noʊ][lɔːŋɡər] [ˈrɪŋɪŋ] [hɜːr; hər]
Oh **Dear** , **grief** - **stricken** , **stood** **at** **her** **mistress's** **head** , **no** **longer** **wringing** **her**
哦 亲爱的 , 悲伤 - 受打击的 , 站立 在 她 情妇的 头 , 不 更长 拧干 她
[hændz] ,
hands ,
双手 ,

哦, 亲爱的, 悲痛欲绝的她站在女主人头边, 不再绞着双手了。

[bʌt; bət] [ˈhoʊldɪŋ] [ðem; ðəm][soʊ] [ˈtaɪtli] [klaːspt] [ðæt][ðə; ði][ˈfɪŋɡər] - [tɪps][ænd; ənd][neɪlz] [ʃoʊd]
but **holding** **them** **so** **tightly** **clasped** **that** **the** **finger** - **tips** **and** **nails** **showed**
但 保持 他们 所以 紧紧 紧握 那 这 手指 - 尖端 和 指甲 显示
[waɪt] .
white .
白色的 .

但他们紧紧地握着它们, 以至于指尖和指甲都露出了白色。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪr] , [æt; ət] [ˈpɔːləz] [ˈdresɪŋ] [ˈteɪbl] ,
To **the** **rear** , **at** **Paula's** **dressing** **table** ,
到 这 后部 , 在 保拉的 敷料 桌子 ,

在后面, 宝拉的梳妆台旁,

[ˈdɑːktər] [ˈrɒbɪnsn] [ˈnɔɪzləsli] [dɪˈzɔːlvd] [ɪn][ə; eɪ] [ɡlæs] [ðə; ði] [ˈænədəɪn] [ˈpelɪts] [ænd; ənd] [fɪld] [hɪz; ɪz]
Doctor **Robinson** **noiselessly** **dissolved** **in** **a** **glass** **the** **anodyne** **pellets** **and** **filled** **his**
医生 罗宾逊 无声 溶解 在 一个 玻璃 这 镇痛剂 颗粒 和 已填 他的
[haɪpəˈdɜːrmɪk] .
hypodermic .
皮下注射 .

罗宾逊医生悄无声息地将镇痛药丸溶解在玻璃杯中, 然后装入他的皮下注射器。

[wen] [ˈɡreɪəm] [hæd; həd] [ˈfɪnɪʃt] , [ˈpɔːlə] [θæŋkt] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] , [kloʊzd] [ðem; ðəm]
When **Graham** **had** **finished** , **Paula** **thanked** **him** **with** **her** **eyes** , **closed** **them**
什么时候 格雷厄姆 有 完成的 , 宝拉 谢谢 他 和 她 眼睛 , 关闭 他们
,
,
,
,

格雷厄姆说完后, 宝拉用眼神向他道谢, 然后闭上了眼睛。

[ænd; ənd] [leɪ] [stɪl] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [speɪs] .
and lay still for a space .
和 躺 仍然 为了 一个 空间 .

然后静静地躺一会儿。

“ [ænd; ənd] [naʊ] , [red] [klaʊd] , ” [ʃiː; ji] [sed] [wen] [nekst][ʃiː; ji] [ˈoʊpənd] [ðem; ðəm] , “ [ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]
And now , Red Cloud , she said when next she opened them , the song of
和 现在 , 红色的 云 , ” 她 说 什么时候 下一个 她 打开 他们 , ” 这 歌曲 的
[ei 'aɪ] - ['kʌt] ,
Ai - kut ,
人工智能 - 库特 ,

“现在，红云，”她一边说着，一边打开了接下来的几页，“是艾库特的歌谣。”

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [duː] - ['wʊmən] , [ðə; ði] [lʌʃ] - ['wʊmən] .
and of the Dew - Woman , the Lush - Woman .
和 的 这 露 - 女士 , 这 茂盛 - 女士 .

还有露水女人，丰饶女人。

[stænd] [wer] ['evən] [dɪd] , [soʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] [wel] .
Stand where Evan did , so that I can see you well .
站立 在哪里 埃文 做过 , 所以 那 我 能 看 你 出色地 .

站在埃文刚才站的地方，这样我才能看清你。

“ [ænd; ənd] [dɪk] [tʃɑːntɪd] :
And Dick chanted :
和 迪克 吟诵 :

迪克高声念诵道：

“ [aɪ][ei 'em] [ei 'aɪ] - ['kʌt] , [ðə; ði][fɜːrst][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] -
I am Ai - kut , the first man of the Nishinam .
我 是 人工智能 - 库特 , 这 第一的 男人 的 这 - .

“我是艾库特，尼西南的第一个人。”

[ei 'aɪ] - ['kʌt] [ɪz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər]['ædəm] ,
Ai - kut is the short for Adam ,
人工智能 - 库特 是 这 短的 为了 亚当 ,

Ai-kut是Adam的简称，

[ænd; ənd][maɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][maɪ] ['mʌðər] [wɜːr; wər][ðə; ði][kaɪˈoʊti; 'kaɪoʊt][ænd; ənd][ðə; ði] [muːn] .
and my father and my mother were the coyote and the moon .
和 我的 父亲 和 我的 母亲 是 这 郊狼 和 这 月亮 .

我的父亲和母亲就像郊狼和月亮。

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][joʊ] - [tuː; tə] - [tuː; tə] - [ˌdʌbljuː 'aɪ] , [maɪ] [waɪf] .
And this is Yo - to - to - wi , my wife .
和 这 是 哟 - 到 - 到 - wi , 我的 妻子 .

这位是Yo-to-to-wi，我的妻子。

[joʊ] - [tuː; tə] - [tuː; tə] - [ˌdʌbljuː 'aɪ][ɪz][ðə; ði] [ʃɔːrt] [fɔːr; fər] [iːv] .
Yo - to - to - wi is the short for Eve .
哟 - 到 - 到 - wi 是 这 短的 为了 前夕 .

Yo-to-to-wi 是 Eve 的缩写。

[ʃiː; ji][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] ['wʊmən] [ʌv; əv][ðə; ði] -
She is the first woman of the Nishinam .
她 是 这 第一的 女士 的 这 - .

她是尼西南的第一位女性。

“ [em 'iː] , [aɪ][ei 'em] [ei 'aɪ] - ['kʌt] .
Me , I am Ai - kut .
我 , 我 是 人工智能 - 库特 .

“我，我是艾库特。”

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [du:] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
This is my dew of women .
这 是 我的 露 的 女性 .

这是我心中的女神。

[ðɪs] [ɪz][maɪ] ['hʌni] - [du:] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] .
This is my honey - dew of women .
这 是 我的 蜂蜜 - 露 的 女性 .

这是我心目中的甜心。

[hɜ:ɾ; hæɾ] ['fɑ:ðəɾ] [ænd; ənd][hɜ:ɾ; hæɾ] ['mʌðəɾ] [wɜ:ɾ; wəɾ][ðə; ði] [si'ɛɾə] [dɑ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌməɾ] [i:st]
Her father and her mother were the Sierra dawn and the summer east
她 父亲 和 她 母亲 是 这 塞拉 黎明 和 这 夏天 东方
[waɪnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnɪz] .
wind of the mountains .
风 的 这 山脉 .

她的父亲和母亲就像内华达山脉的黎明和夏日东风。

[tə'geðəɾ] [ðeɪ] [kən'spaɪəɾ] ,
Together they conspired ,
一起 他们 密谋 ,

他们合谋，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði] [ɛɾ] [ænd; ənd] [ɜ:rθ] [ðeɪ] ['swetɪd] [ɔ:l] ['swi:tnəs] [tɪl] [ɪn][ə; eɪ][mɪst] [ʌv; əv]
and from the air and earth they sweated all sweetness till in a mist of
和 从 这 空气 和 地球 他们 汗流浹背 全部 甜味 直到 在 一个 薄雾 的
[ðɛɾ; ðəɾ] [oʊn] [ʌv] [ðə; ði] [li:vz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃæpə'ræl] [ænd; ənd][ðə; ði]['mænzə'ni:tə] [wɜ:ɾ; wəɾ] [du:]
their own love the leaves of the chaparral and the manzanita were dewed
他们的 自己的 爱 这 树叶 的 这 灌木丛 和 这 曼萨尼塔 是 露水
[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hʌni] [du:] .
with the honey dew .
和 这 蜂蜜 露 .

他们从空气和大地中散发出所有的甜蜜，在他们自己爱的迷雾中，灌木丛和熊果树的叶子都沾满了蜜露。

" [joʊ] - [tu:; tə] - [tu:; tə] - [ˌdʌblju: 'aɪ][ɪz][maɪ] ['hʌni] - [du:] ['wʊmən] .
" **Yo - to - to - wi is my honey - dew woman .**
" 哟 - 到 - 到 - wi 是 我的 蜂蜜 - 露 女士 .

"Yo-to-to-wi 是我的蜜露女人。

[hɪɾ] [em 'i:] !
Hear me !
听到 我 ！

听我说！

[aɪ][eɪ 'em] [eɪ 'aɪ] - ['kʌt] !
I am Ai - kut !
我 是 人工智能 - 库特 ！

我是爱库特！

[joʊ] - [tu:; tə] - [tu:; tə] - [ˌdʌblju: 'aɪ][ɪz][maɪ] [kweɪl] - ['wʊmən] , [maɪ] [dɪɾ] - ['wʊmən] , [maɪ] [lʌʃ] - ['wʊmən]
Yo - to - to - wi is my quail - woman , my deer - woman , my lush - woman
哟 - 到 - 到 - wi 是 我的 鹌鹑 - 女士 , 我的 鹿 - 女士 , 我的 郁郁葱葱 - 女士
[ʌv; əv][ɔ:l] [sɔ:ft] [reɪn] [ænd; ənd][fæt] [sɔɪl] .
of all soft rain and fat soil .
的 全部柔软的 雨 和 胖的 土壤 .

Yo-to-to-wi 是我的鹌鹑女人，我的鹿女人，我拥有所有柔软雨水和肥沃土壤的丰饶女人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði][θɪn] ['stɑːrlaɪt] [ænd; ənd][ðə; ði]['brɪt(ə)] [dɑːn] - [laɪt] , [ɪn][ðə; ði]
She was born of the thin starlight and the brittle dawn - light , in the
她 曾是 出生 的 这 薄的 星光 和 这 脆 黎明 - 光 , 在 这
['mɔːrnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
morning of the world ,
早晨 的 这 世界 ,

她诞生于世界之晨，在微弱的星光和脆弱的晨曦之中。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði][wʌn] ['wʊmən] [ʌv; əv][ɔːl] ['wɪmɪn] [tuː; tə][em 'iː] .
and she is the one woman of all women to me .
和 她 是 这 一 女士 的 全部 女性 到 我 .

在我心中，她是所有女人中最特别的一个。

" [ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Again , with closed eyes , she lay silent for a while .**
" 再次 , 和 关闭 眼睛 , 她 躺 沉默的 为了 一个 尽管 .

她再次闭上眼睛，沉默地躺了一会儿。

[wʌns] [ʃiː; ʃi] [ə'temptɪd] [tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [diːpər] [breθ] , [wɪt] [kɔːzd] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kɔːf]
Once she attempted to draw a deeper breath , which caused her to cough
一次 她 尝试过 到 画 一个 更深 气息 , 哪个 导致 她 到 咳嗽
['slaɪtli] ['sevrəl] [taɪmz] .
slightly several times .
轻微地 一些 时代 .

她试图深吸一口气，结果导致她轻微咳嗽了好几次。

" [traɪ][naɪt][tuː; tə] [kɔːf] , " [dɪk] [sed] .
" **Try not to cough , " Dick said .**
" 尝试 不是 到 咳嗽 , " 迪克 说 .

“尽量别咳嗽，”迪克说。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [braʊz] ['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['efərt] [ʌv; əv] [wɪl] [tuː; tə][kən'troʊl][ðə; ði]
They could see her brows contract with the effort of will to control the
他们 可以 看 她 眉毛 合同 和 这 努力 的 将要 到 控制 这
['ɪrɪteɪtɪŋ] ['tɪk(ə)] [ðæt] [maɪt] [prɪ'sɪpɪteɪt] [ə; eɪ][pærəksɪzəm] .
irritating tickle that might precipitate a paroxysm .
令人恼火的 痒痒 那 可能 沉淀 一个 发作 .

他们可以看到她眉毛紧皱，努力用意志力控制着那令人恼火的痒感，以免引发痉挛。

" [oʊ] [daɪr] , [kʌm] [ə'raʊnd] [wer] [aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['oʊpənd][hɜːr; hər]
" **Oh Dear , come around where I can see you , " she said , when she opened her**
" 哦 亲爱的 , 来 大约 在哪里 我 能 看 你 , " 她 说 , 什么时候 她 打开 她
[aɪz] .
eyes .
眼睛 .

“哦，亲爱的，过来让我看看你，”她睁开眼睛说道。

[ðə; ði] [tʃaɪ'niːz] [gɜːrl] [əu'beɪd] , ['muːvɪŋ] ['blaɪndli] , [soʊ] [ðæt] ['rɒbɪnsn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][hænd][ɑːn][hɜːr; hər]
The Chinese girl obeyed , moving blindly , so that Robinson , with a hand on her
这 中国人 女孩 服从 , 移动 盲目地 , 所以 那 罗宾逊 , 和 一个 手 在 她
[ɑːrm] ,
arm ,
手臂 ,

中国女孩盲目地服从命令，罗宾逊一只手搭在她的胳膊上，

[wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [gaɪd] [hɜːr; hər] .
was compelled to guide her .
曾是 被迫 到 指导 她 .

不得不去引导她。

“ [gʊd] - [baɪ] , [oʊ] [dɪr] .
“ **Good - by , Oh Dear .**
“ 好的 - 经过 , 哦 亲爱的 .

“再见，哦，亲爱的。”

[ju:v] [bi:n] [ˈveri] [gʊd] [tu:; tə][em ˈi:] [ˈɔ:lweɪz] .
You've been very good to me always .
你已经 到过 非常 好的 到 我 总是 .

你一直对我很好。

[ænd; ənd] [ˈsʌmtaɪmz] , [ˈmeɪbi] , [aɪ][hæv; həv][nɑ:t] [bi:n] [gʊd] [tu:; tə][ju:; jʊ] .
And sometimes , maybe , I have not been good to you .
和 有时 , 或许 , 我 有 不是 到过 好的 到 你 .

有时候，也许我对你不好。

[aɪ][eɪ ˈem] [ˈsɔ:ri] .
I am sorry .
我 是 对不起 .

对不起。

[rɪˈmembər] , [ˈmɪstər] . [ˈfɒrəst] [wɪl] [ˈɔ:lweɪz] [bi:; bi][jʊr; jər] [ˈfɑ:ðər] [ænd; ənd][jʊr; jər] [ˈmʌðər]
Remember , Mr . Forrest will always be your father and your mother
记住 , 先生 . 福雷斯特 将要 总是 是 你的 父亲 和 你的 母亲

记住，福雷斯特先生永远是你的父亲，也是你的母亲.....

[ænd; ənd][ɔ:l][maɪ][dʒeɪd][ɪz] [jɔ:rz] .
And all my jade is yours .
和 全部 我的 玉 是 你的 .

我的玉石都归你了。

“ [ʃi:; ʃɪ] [kloʊzd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [ɪn][ˈtʊkən] [ðæt] [ðə; ðɪ] [brɪ:f] [ˈɔ:diəns] [wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
“ **She closed her eyes in token that the brief audience was over .**
“ 她 关闭 她 眼睛 在 令牌 那 这 简短的 观众 曾是 超过 .

她闭上眼睛，表示短暂的会面已经结束。

[əˈgen] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [vekst] [baɪ][ðə; ðɪ] [ˈtɪklɪŋ] [kɔ:f] [ðæt] [ˈθreɪnd] [tu:; tə] [groʊ] [mɔ:r]
Again she was vexed by the tickling cough that threatened to grow more
再次 她 曾是 烦恼 经过 这 挠痒痒 咳嗽 那 威胁 到 生长 更多的
[prəˈhaʊnst] .
pronounced .
发音 .

她再次被那阵痒痒的咳嗽所困扰，而且咳嗽似乎越来越严重。

“ [aɪ][eɪ ˈem] [ˈredi] , [dɪk] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] [ˈfeɪntli] , [sti:l] [wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [aɪz] .
“ **I am ready , Dick , “ she said faintly , still with closed eyes .**
“ 我 是 准备好 , 迪克 , “ 她 说 淡淡的 , 仍然 和 关闭 眼睛 .

“我准备好了，迪克，”她轻声说道，眼睛仍然闭着。

“ [aɪ][wa:nt][tu:; tə] [meɪk] [maɪ] [ˈsli:pi] , [ˈsli:pi] [nɔɪz] .
“ **I want to make my sleepy , sleepy noise .**
“ 我 想 到 制作 我的 困 , 困 噪音 .

“我想发出我困倦、困倦的声音。”

[ɪz][ðə; ðɪ][ˈdɑ:ktər] [ˈredi] ?
Is the doctor ready ?
是 这 医生 准备好 ?

医生准备好了吗？

[kʌm] [ˈkloʊzər] .
Come closer .
来 更近 .

靠近些。

[həʊld][maɪ][hænd][laɪk][juː; jʊ][dɪd] [brɪʔɔːr] [ɪn][ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [deθ] .
Hold my hand like you did before in the little death .
抓住 我的 手 喜欢 你 做过 前 在 这 小的 死亡 .

像上次小小死亡时那样握住我的手。

" [ʃiː; ji] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hær] [aɪz] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] , [ænd; ənd] [dɪk] [dɪd][nɑːt] [lʊk] ,
" **She turned her eyes to Graham , and Dick did not look ,**
" 她 转向 她 眼睛 到 格雷厄姆 , 和 迪克 做过 不是 看 ,
她把目光转向格雷厄姆, 迪克却没有看她。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [nuː] [lʌv] [wʌz; wəz][ɪn] [ðæt] [læst] [lʊk] [ʌv; əv][hɜːrɪz] ,
for he knew love was in that last look of hers ,
为了 他 知道 爱 曾是 在 那 最后的 看 的 她的 ,
因为他知道, 在她最后的眼神里, 藏着爱。

[æz; əz][hiː; hi] [nuː] [aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [wen] [ʃiː; ji] [lʊkt] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði][læst] .
as he knew it would be when she looked into his eyes at the last .
作为 他 知道 它 会 是 什么时候 她 看起来 进入 他的 眼睛 在 这 最后的 .
他知道, 当她最后看向他的眼睛时, 一切都会是那样。

" [wʌns] , " [ʃiː; ji] [ɪkˈspleɪnd] [tuː; tə] [ˈɡreɪəm] , " [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][ɡoʊ][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] ,
" **Once , she explained to Graham , I had to go on the table ,**
" 一次 , " 她 解释 到 格雷厄姆 , " 我 有 到 去 在 这 桌子 ,
她向格雷厄姆解释说: "有一次, 我不得不躺在手术台上。"

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [dɪk] [ɡoʊ][wɪð; wɪθ][em ˈiː][ˈɪntuː][ðə; ði] [ˌænəsˈθetɪk] [ˈtʃeɪmbər] [ænd; ənd][həʊld][maɪ]
and I made Dick go with me into the anaesthetic chamber and hold my
和 我 制成 迪克 去 和 我 进入 这 麻药 房间 和 抓住 我的
[hænd][ʌnˈtɪl] [aɪ] [went] [ˈʌndər] .
hand until I went under .
手 直到 我 去 在下面 .
我让迪克陪我一起进入麻醉室, 握着我的手直到我被麻醉。

[juː; jʊ] [rɪˈmembər] , [ˈhenli] [kɔːld] [aɪˈtiː][ðə; ði] [ˈdrʌŋkən] [dɑːrk] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [deθ] [ɪn][laɪf] .
You remember , Henley called it the drunken dark , the little death in life .
你 记住 , 亨利 称为 它 这 醉 黑暗的 , 这 小的 死亡 在 生活 .
你还记得吗, 亨利称之为醉酒的黑暗, 生命中的小死亡。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz] [ˈveri] [ˈiːzi] .
It was very easy .
它 曾是 非常 简单的 .

这很简单。

" [ɪn][ðə; ði] [ˈsaɪləns] [ʃiː; ji] [kənˈtɪnjuːd] [hɜːr; hær] [lʊk] , [ðen] [tɜːrɪnd] [hɜːr; hær] [feɪs] [ænd; ənd] [aɪz] [bæk]
" **In the silence she continued her look , then turned her face and eyes back**
" 在 这 沉默 她 持续 她 看 , 然后 转向 她 脸 和 眼睛 后退
[tuː; tə] [dɪk] ,
to Dick ,
到 迪克 ,
她沉默地看着迪克, 然后转过脸, 目光又转向迪克。

[huː] [nelt] [kloʊz][tuː; tə][hɜːr; hær] , [ˈhəʊldɪŋ] [hɜːr; hær][hænd] .
who knelt close to her , holding her hand .
WHO 跪下 关闭 到 她 , 保持 她 手 .
他跪在她身边, 握着她的手。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [ˈfɪŋɡərz] [ɑːn][hɪz; ɪz][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈbekənɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hær] [aɪz]
With a pressure of her fingers on his and a beckoning of her eyes
和 一个 压力 的 她 手指 在 他的 和 一个 招手 的 她 眼睛
,
,
,
她手指轻轻按压着他的手指, 眼神中带着一丝诱惑,

[ʃiː; ji] [druː] [hɪz; ɪz] [ɪr] [daʊn] [tuː; tə][hɜːr; hər][lɪps] .
she drew his ear down to her lips .
她 画 他的 耳朵 向下 到 她 嘴唇 。

她将他的耳朵拉到自己的嘴唇边。

“ [red] [klaʊd] , ” [ʃiː; ji] [ˈwɪspəd] , “ [aɪ] [lʌv] [juː; jə] [best] .
“ Red Cloud , ” she whispered , “ I love you best .
“ 红色的 云 , ” 她 低声说道 , ” 我 爱 你 最好的 。

“红云,”她轻声说道,“我最爱你。”

[ænd; ənd][aɪ][eɪ 'em] [praʊd] [aɪ] [bɪ'ləʊnd] [tuː; tə][juː; jə][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] .
And I am proud I belonged to you for such a long , long time .
和 我 是 自豪的 我 属于 到 你 为了 这样的 一个 长的 , 长的 时间 。

我很自豪能曾属于你这么久这么久。

[stiːl] [ˈkloʊzər][ʃiː; ji] [druː] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpreʃər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] .
“ Still closer she drew him with the pressure of her fingers .
“ 仍然 更近 她 画 他 和 这 压力 的 她 手指 。

她用手指将他拉得更近了。

“ [aɪm] [ˈsaːri] [ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ˈbeɪbiːz] , [red] [klaʊd] .
“ I'm sorry there were no babies , Red Cloud .
“ 我是 对不起 那里 是 不 婴儿 , 红色的 云 。

“很遗憾,没有生宝宝,红云。”

“ [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪˈlæksɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈfɪŋgərz] [ʃiː; ji] [iːzd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɜːr; hər][soʊ] [ðæt] [ʃiː; ji]
“ With the relaxing of her fingers she eased him from her so that she
“ 和 这 放松 的 她 手指 她 缓解 他 从 她 所以 那 她

[kʊd; kəd] [lʊk] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə][ðə; ði] [ˈʌðər] .
could look from one to the other .
可以 看 从 一 到 这 其他 。

她放松手指,轻轻地将从自己身边拉开,这样她就可以看着他们俩了。

“ [tuː] [ˈbɑːni] , [ˈbɑːni] [men] .
“ Two bonnie , bonnie men .
“ 二 邦妮 , 邦妮 男人 。

“两个英俊潇洒的男人。”

[gʊd] - [baɪ] , [ˈbɑːni] [men] .
Good - by , bonnie men .
好的 - 经过 , 邦妮 男人 。

再见了,英俊的男人们。

[gʊd] - [baɪ] , [red] [klaʊd] .
Good - by , Red Cloud .
好的 - 经过 , 红色的 云 。

再见了,红云。

“ [ɪn][ðə; ði] [pɔːz] , [ðeɪ] [ˈwertɪd] , [waɪ] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [ˈbɜrd] [hɜːr; hər][ɑːrm][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈniːd(ə)] .
“ In the pause , they waited , while the doctor bared her arm for the needle .
“ 在 这 暂停 , 他们 等待 , 尽管 这 医生 裸露 她 手臂 为了 这 针 。

“在短暂的停顿中,他们等待着,医生露出手臂准备扎针。

“ [ˈsliːpi] , [ˈsliːpi] , ” [ʃiː; ji] [ˈtwɪtə] [ɪn] [ˈmɪmɪkri] [ʌv; əv] [ˈdraʊzi] [bɜːrdz] .
“ Sleepy , sleepy , ” she twittered in mimicry of drowsy birds .
“ 困 , 困 , ” 她 推特 在 模仿 的 昏昏欲睡 鸟类 。

她模仿着昏昏欲睡的小鸟,叽叽喳喳地说着:“困了,困了。”

“ [aɪ][eɪ 'em] [ˈredi] , [ˈdɑːktər] .
“ I am ready , doctor .
“ 我 是 准备好 , 医生 。

“我准备好了,医生。”

[stretʃ] [ðə; ði] [skɪn] [taɪt] , [fɜːrst] .
Stretch the skin tight , first .
拉紧 这 皮肤 紧的 , 第一的 .

首先将皮肤拉紧。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [hɜːrt] . — Hold [em 'iː] [taɪt] , [dɪk] .
You know I don't like to be hurt . — Hold me tight , Dick .
你 知道 我 不 喜欢 到 是 伤害 . — Hold 我 紧的 , 迪克 .

你知道我不喜欢受伤。——抱紧我，迪克。

” ['rɒbɪnsn] , [rɪ'siːvɪŋ] [ðə; ði] [aɪ] [pə'rmiʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [dɪk] , ['iːzəli] [ænd; ənd] ['kwɪkli] [θrʌst] [ðə; ði]
” Robinson , receiving the eye permission from Dick , easily and quickly thrust the
” 罗宾逊 , 接收 这 眼睛 允许 从 迪克 , 容易地 和 迅速地 推力 这
['niːd(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [stretʃt] [skɪn] ,
needle through the stretched skin ,
针 通过 这 拉伸 皮肤 ,
罗宾逊得到迪克的许可后，轻松迅速地将针头刺入拉伸的皮肤。

[wið; wiθ] ['stedi] [hænd][sæŋk][ðə; ði] ['pɪstən] [hoʊm] ,
with steady hand sank the piston home ,
和 稳定的 手 沉没 这 活塞 家 ,
稳住手，将活塞推回原位。

[ænd; ənd][wið; wiθ][ðə; ði] [bɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fɪŋgər] ['suːðɪŋli] [rʌbd] [ðə; ði] ['mɔːrfiːn] ['ɪntuː]
and with the ball of the finger soothingly rubbed the morphine into
和 和 这 球 的 这 手指 舒缓地 摩擦 这 吗啡 进入
[sɜːrkjə'leɪ(ə)n] .
circulation .
循环 .

然后用指腹轻轻地将吗啡揉搓进血液循环中。

” ['sliːpi] , ['sliːpi] , - ['sliːpi] , ” [ʃiː; ʃi] ['mɜːməd] ['draʊzɪli] , ['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .
” Sleepy , sleepy , boo'ful sleepy , ” she murmured drowsily , after a time .
” 困 , 困 , - 困 , ” 她 低声说道 昏昏欲睡地 , 后 一个 时间 .
“困了，困了，好困啊，”过了一会儿，她迷迷糊糊地咕哝道。

['semi] - ['kɑːnʃəsli] [ʃiː; ʃi] [hæf] - [tɜːrnd] [ɑːn] [hɜːr; hər] [saɪd] ,
Semi - consciously she half - turned on her side ,
半 - 有意识地 她 一半 - 转向 在 她 边 ,
她半梦半醒地侧身躺下，

[kɜːrvd] [hɜːr; hər] [friː] [ɑːrm][ɑːn][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ænd; ənd] ['nesəld] [hɜːr; hər] [hed] [ɑːn][aɪ 'tiː] ,
curved her free arm on the pillow and nestled her head on it ,
弯曲 她 自由的 手臂 在 这 枕头 和 依偎 她 头 在 它 ,
她将空着的那只胳膊搭在枕头上，头枕在上面。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] [ʌp] [ɪn] ['nestlɪŋ] ['kɜːvz] [ɪn][ðə; ði] [wei] [dɪk] [nuː] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [tuː; tə]
and drew her body up in nestling curves in the way Dick knew she loved to
和 画 她 身体 向上 在 雏鸟 曲线 在 这 方式 迪克 知道 她 喜爱 到
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .
她蜷缩起身体，摆出迪克知道她喜欢的睡姿，蜷成一团。

['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] [saɪd] ['ferntli] ,
After a long time , she sighed faintly ,
后 一个 长的 时间 , 她 叹了口气 淡淡的 ,
过了许久，她轻轻叹了口气。

[ænd; ənd] [brɪ'gæn] [soʊ] ['iːzəli] [tuː; tə] [goʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wəz; wəz] [gɔːn] [brɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gest] .
and began so easily to go that she was gone before they guessed .
和 开始 所以 容易地 到 去 那 她 曾是 已消失 前 他们 猜对了 .
她走得如此轻松，以至于在他们反应过来之前就已经消失了。

[frʌm; frəm] [wɪ'daʊt] , [ðə; ði] ['twɪtərɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][kə'heərɪz] ['beɪðɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['faʊnt(ə)n] ['penətreɪtɪd]
From without , the twittering of the canaries bathing in the fountain penetrated
从 没有 , 这 推特 的 这 金丝雀 洗澡 在 这 喷泉 渗透
[ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
the silence of the room ,
这 沉默 的 这 房间 ,
外面，金丝雀在喷泉里沐浴时发出的啁啾声打破了房间的寂静。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ə'fɑ:r] [keɪm] [ðə; ði] ['trʌmpətɪŋ] [ʌv; əv] ['maʊnt(ə)n] [læd] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɪlvər] ['wɪni]
and from afar came the trumpeting of Mountain Lad and the silver whinny
和 从 远方 来了 这 吹号 的 山 小伙子 和 这 银 嘶鸣
[ʌv; əv][ðə; ði] [fʌðəɪŋtən] ['prɪnses] .
of the Fotherington Princess .
的 这 福瑟林顿 公主 .
远处传来山地小子号的号角声和福瑟林顿公主号的银色嘶鸣声。

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

